叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读读育创始父

双语音标
阅读创始人

注音阅
读英语
教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 18 个章节

1. 时间之网(the Web Of Time) 000001
2. 时间之网(the Web Of Time) 000002
3. 时间之网(the Web Of Time) 000003
4. 时间之网(the Web Of Time) 000004
5. 时间之网(the Web Of Time) 000005
6. 时间之网(the Web Of Time) 000006
7. 时间之网(the Web Of Time) 000007
8. 时间之网(the Web Of Time) 000008
9. 时间之网(the Web Of Time) 000009
10. 时间之网(the Web Of Time) 000010
11. 时间之网(the Web Of Time) 000011
12. 时间之网(the Web Of Time) 000012
13. 时间之网(the Web Of Time) 000013
14. 时间之网(the Web Of Time) 000014

15. 时间之网(the Web Of Time) 000015

16. 时间之网(the Web Of Time) 000016

17. 时间之网(the Web Of Time) 000017

18. 时间之网(the Web Of Time) 000018

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

时间之网(The Web of Time)

[ðə; ði]	[web]	[ʌv; əv]	[taɪm]
THE	**WEB**	**OF**	**TIME**
这	网站	的	时间

时间之网

[ðə; ði]	[web]	[ʌv; əv]	[taɪm]
THE	**WEB**	**OF**	**TIME**
这	网站	的	时间

时间之网

[baɪ]
By
经过

经过

['rɑːbərt]	[iː]	.	['noʊlz]
ROBERT	**E**	**.**	**KNOWLES**
罗伯特	E	.	诺尔斯

罗伯特·E·诺尔斯

['ɔːθər]	[ʌv; əv]	"	[ˌes 'tiː]	.	['kʌθbərts]	,	"
Author	**of**	**"**	**St**	**.**	**Cuthbert's**	**,**	**"**
作者	的	"	英石	.	卡斯伯特的	,	"

《圣库斯伯特》的作者

"	[ðə; ði]	['ʌndərtoʊ]	,	"
"	**The**	**Undertow**	**,**	**"**
"	这	暗流	,	"

《暗流》

"	[ðə; ði]	[dɑːn]	[æt; ət]	['ʃænti]	[beɪ]
"	**The**	**Dawn**	**at**	**Shanty**	**Bay**
"	这	黎明	在	棚屋	湾

《棚户湾的黎明》

"	[nuː]	[jɔːk]	[ʃɪ'kɑːgoʊ]	[tə'rɑːntoʊ]
"	**New**	**York**	**Chicago**	**Toronto**
"	新的	约克	芝加哥	多伦多

纽约、芝加哥、多伦多

['flemɪŋ]	[eɪtʃ]	.	[reɪ'veɪl]	['kʌmpəni]
Fleming	**H**	**.**	**Revell**	**Company**
弗莱明	H	.	瑞维尔	公司

弗莱明·H·雷维尔公司

['lʌndən]	[ænd; ənd]	['edɪnbərə]
London	**and**	**Edinburgh**
伦敦	和	爱丁堡

伦敦和爱丁堡

['kɑːpiraɪt]	,	-	,	[baɪ]
Copyright	**,**	**1908**	**,**	**by**
版权	,	-	,	经过

版权所有，1908 年，作者

['flemɪŋ]	[eɪtʃ]	.	[reɪ'veɪl]	['kʌmpəni]
FLEMING	**H**	**.**	**REVELL**	**COMPANY**
弗莱明	H	.	雷维尔	公司

弗莱明·H·雷维尔公司

[nuː]	[jɔːk]	:	-	[fɪfθ]	['ævənuː]
New	**York**	**:**	**158**	**Fifth**	**Avenue**
新的	约克	:	-	第五	大街

纽约：第五大道158号

[ʃɪ'kɑːgoʊ]	:	-	['wɔːbæʃ]	['ævənuː]
Chicago	**:**	**80**	**Wabash**	**Avenue**
芝加哥	:	-	沃巴什	大街

芝加哥：瓦巴什大道80号

[tə'rɑːntoʊ]	:	-	['rɪtʃmənd]	[striːt]	,	['dʌbljuː]	.
Toronto	**:**	**25**	**Richmond**	**Street**	**,**	**W**	**.**
多伦多	:	-	里士满	街道	,	W	.

多伦多：里士满西街 25 号

['lʌndən]	:	-	['pætə'nɑːstər]	[skwer]
London	**:**	**21**	**Paternoster**	**Square**
伦敦	:	-	帕特诺斯特	正方形

伦敦：帕特诺斯特广场21号

['edɪnbərə]	:	-	['prɪnsəz]	[striːt]
Edinburgh	**:**	**100**	**Princes**	**Street**
爱丁堡	:	-	王子们	街道

爱丁堡：王子街100号

[tuː; tə]
To
到

到

[maɪ]	['dɔːtər]
My	**Daughter**
我的	女儿

我的女儿

[ɪ'lɪzəbəθ]	['elɪs]	[nɑːks]	['noʊlz]
ELIZABETH	**ELLIS**	**KNOX**	**KNOWLES**
伊丽莎白	埃利斯	诺克斯	诺尔斯

伊丽莎白·埃利斯·诺克斯·诺尔斯

[huːz]	['dʒent(ə)l]	[hændz]	,	['gaɪdɪd]
whose	**gentle**	**hands**	**,**	**guided**
谁	温和的	双手	,	引导

那双温柔的手，引导着

[frʌm; frəm]	[ə'fɑːr]	,	[hæv; həv]	['woʊv(ə)n]	['meni]
from	**afar**	**,**	**have**	**woven**	**many**
从	远方	,	有	编织	许多

从远方，编织了许多

[ə; eɪ]	['goʊldən]	[strænd]	['ɪntuː]	['laɪfs]
a	**golden**	**strand**	**into**	**life's**
一个	金的	链	进入	生活的

人生中的一缕金丝

[mɪ'stɪriəs]	[web]
mysterious	**web**
神秘	网站

神秘网络

,	[ðɪs]	[bʊk]	[ɪz]
,	**this**	**book**	**is**
,	这	书	是

这本书是

['dedɪkeɪtɪd]	[wɪð; wɪθ]	[ˌʌn'ʌtəd]	['fɑːndnəs]	.
dedicated	**with**	**unuttered**	**fondness**	**.**
投入的	和	未说出口的	喜爱	.

饱含深情地献上。

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

[ðə; ði]	['æʃɪz]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[hɑːrθ]
The	**Ashes**	**on**	**the**	**Hearth**
这	灰烬	在	这	炉

炉边的灰烬

[ðə; ði]	[waɪn]	-	[pres]	[ə'loʊn]
The	**Wine**	**-**	**Press**	**Alone**
这	葡萄酒	-	按	独自的

葡萄酒压榨机

['lʌvz]	['leɪbərər]
Love's	**Labourer**
爱的	劳动者

爱的劳动者

[ðə; ði]	['rɪtʃɪz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[pʊr]
The	**Riches**	**of**	**the**	**Poor**
这	财富	的	这	贫穷的

穷人的财富

[ə; eɪ]	[floʊ]	[ʌv; əv]	[soʊl]
A	**Flow**	**of**	**Soul**
一个	流动	的	灵魂

灵魂的流动

[æn; ən]	[ɪn'vestmənt]
An	**Investment**
一个	投资

一项投资

"	[ɪ'fektʃuəl]	['kɔːlɪŋ]
"	**Effectual**	**Calling**
"	有效的	呼叫

有效呼叫

"	[ʌv; əv]	[sʌtʃ]	[ɪz]	[ðə; ði]	['kɪŋdəm]
"	**Of**	**Such**	**is**	**the**	**Kingdom**
"	的	这样的	是	这	王国

“这样的人才是天国的主人。”

[ə; eɪ]	[bɪ'leɪtɪd]	[ɪn'kwaɪərər]
A	**Belated**	**Enquirer**
一个	迟到的	问询报

迟来的询问者

['ʃɛltɝɪŋ]	['ʃæˌdoʊz]
Sheltering	**Shadows**
庇护所	阴影

庇护的阴影

[fuːd]	[fɔːr; fər]	[θɔːt]
Food	**for**	**Thought**
食物	为了	想法

引人深思

[ðə; ði]	[ɪn'sɜːrkl]	[gluːm]
The	**Encircling**	**Gloom**
这	包围	愁云

笼罩一切的阴霾

[ðə; ði]	['duːz]	[ʌv; əv]	['sɑːroʊ]
The	**Dews**	**of**	**Sorrow**
这	露水	的	悲哀

悲伤的露珠

[ðə; ði]	['weɪɪŋ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['æŋkər]
The	**Weighing**	**of**	**the**	**Anchor**
这	称重	的	这	锚

锚的称重

[ə; eɪ]	[pə'rent(ə)l]	['pɑːrli]
A	**Parental**	**Parley**
一个	父母	帕利

父母的谈判

['deɪvɪd]	[ðə; ði]	['dɪpləmæt]
David	**the**	**Diplomat**
大卫	这	外交官

外交官大卫

['frɛndʃɪps]	['mɪnɪstri]
Friendship's	**Ministry**
友谊的	部

友谊事工

['vɔɪsɪz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[pæst]
Voices	**of**	**the**	**Past**
声音	的	这	过去的

往昔之声

[ə; eɪ]	[brʌʃ]	[wɪð; wɪθ]	[deθ]
A	**Brush**	**With**	**Death**
一个	刷子	和	死亡

与死神擦肩而过

[ðə; ði]	[rɪ'stɔrɪŋ]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[soʊl]
The	**Restoring**	**of**	**a**	**Soul**
这	恢复	的	一个	灵魂

灵魂的修复

[ə; eɪ]	['hiːtɪd]	[dɪ'beɪt]
A	**Heated**	**Debate**
一个	加热	辩论

一场激烈的辩论

['breikəz]	[ə'hed]
Breakers	**Ahead**
断路器	前方

前方障碍

[ˌɪndʒə'nuːəti]	[ʌv; əv]	[lʌv]
Ingenuity	**of**	**Love**
独创性	的	爱

爱的智慧

[ðə; ði]	['vɪktɝz]	[spɔɪlz]
The	**Victor's**	**Spoils**
这	胜利者的	战利品

胜利者的战利品

[wʌt]	[meɪd]	[ðə; ði]	[bɔːl]	[soʊ]	[faɪn]	?
What	**Made**	**the**	**Ball**	**so**	**Fine**	**?**
什么	制成	这	球	所以	美好的	?

是什么让这个球如此出色?

"	[ðə; ði]	[fer]	[swiːt]	[mɔːrn]	[ə'weiks]
"	**The**	**Fair**	**Sweet**	**Morn**	**Awakes**
"	这	公平的	甜的	早晨	醒来

《美好清晨醒来》

"	[ə; eɪ]	['brʌðɝz]	['mæstəri]
"	**A**	**Brother's**	**Mastery**
"	一个	兄弟	精通

《兄弟的精湛技艺》

[ə; eɪ]	[laɪt]	[æt; ət]	['mɪdnaɪt]
A	**Light**	**at**	**Midnight**
一个	光	在	午夜

午夜之光

[haʊ]	['deɪvɪd]	[swept]	[ðə; ði]	[fiːld]
How	**David**	**Swept**	**the**	**Field**
如何	大卫	扫荡	这	场地

大卫如何横扫全场

[ə; eɪ]	['dʒɝːnəlɪsts]	[ɪnd'ʒʌŋkʃnz]
A	**Journalist's**	**Injunctions**
一个	记者的	禁令

记者的禁令

[ðə; ði]	[trɔːf]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[weɪv]
The	**Trough**	**of**	**the**	**Wave**
这	槽	的	这	海浪

波谷

['hɑːrviːz]	[ˌʌn'siːn]	[dɪ'lɪvərə]
Harvey's	**Unseen**	**Deliverer**
哈维的	看不见	送货员

哈维的隐形救星

[pleɪn]	['lɪvɪŋ]	[ænd; ənd]	[haɪ]	['θɪŋkɪŋ]
Plain	**Living**	**and**	**High**	**Thinking**
清楚的	活的	和	高的	思维

简朴的生活和高尚的思想

[ðə; ði]	[ˌoʊvər'floʊɪŋ]	['aʊər]
The	**Overflowing**	**Hour**
这	溢出	小时

满溢时刻

"	['ɪntuː]	[hɪz; ɪz]	[haʊs]	[ʌv; əv]	[waɪn]
"	**Into**	**His**	**House**	**of**	**Wine**
"	进入	他的	房子	的	葡萄酒

“进入他的酒屋”

"	[ə; eɪ]	['mɪstrəs]	[ʌv; əv]	['faɪnæns]
"	**A**	**Mistress**	**Of**	**Finance**
"	一个	情妇	的	金融

《金融女主人》

[ðə; ði] ['kɑːŋkɚɚz] [hoʊm] - ['goʊɪŋ]
The Conqueror's Home - Going
这 征服者的 家 - 去

征服者的归来

[ðə; ði] ['fliːɪŋ] ['ʃæˌdoʊz]
The Fleeing Shadows
这 逃离 阴影

逃逸的阴影

[ðə; ði] [web] [ʌv; əv] [taɪm]
THE WEB OF TIME
这 网站 的 时间

时间之网

[aɪ]
I
我

我

[ðə; ði] ['æʃɪz] [ɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ]
THE ASHES ON THE HEARTH
这 灰烬 在 这 炉

炉边的灰烬

" [noʊ] , ['fɑːðɚz] [nɑːt] [hoʊm] [jet] — [goʊ][tuː; tə] [sliːp] , [dɪr] ,
" No , father's not home yet — go to sleep , dear ,
" 不 , 父亲的 不是 家 然而 — 去 到 睡觉 , 亲爱的 ,

“不，爸爸还没回家——睡吧，亲爱的。”

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌðər] - [hænd] [tʌkt] [ðə; ði] [kloʊðz] [sɪ'kjʊrli] [ə'baʊt] [ðə; ði] [tuː] ['snʌgəlɪŋ] [fɔːrmz]
" and the mother - hand tucked the clothes securely about the two snuggling forms
" 和 这 母亲 - 手 塞进去 这 衣服 安全地 关于 这 二 依偎 表格
; " [dəunt][æsk] ['eni] [mɔːr] ,
; " don't ask any more ,
; " 不 问 任何 更多的 ,

“然后，母亲的手将衣服仔细地掖好，盖住依偎在一起的两个人；“别再问了，

['hɑːrvi] , [ɔːr] [juːl] ['weɪkən] ['dʒesi] — [ænd; ənd][goʊ][tuː; tə] [sliːp] .
Harvey , or you'll waken Jessie — and go to sleep .
哈维 , 或者 你会 唤醒 杰西 — 和 去 到 睡觉 .

哈维，不然你会吵醒杰西——然后你就会睡着。

" ['mɪsɪz] . ['sɪmənz] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [kruːnɪŋ] ['sɔːftli] [tuː; tə][ðə; ði] ['weɪkfl] ['beɪbi][ɪn]
" Mrs . Simmons went back to the kitchen , crooning softly to the wakeful baby in
" 太太 . 西蒙斯 去 后退 到 这 厨房 , 低吟浅唱 轻轻 到 这 清醒 婴儿 在
[hɜːr; hər][ɑːrmz] .
her arms .
她 武器 .

西蒙斯太太回到厨房，轻声哼着歌哄着怀里醒着的婴儿。

['glænsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [klɑːk] , [ʃiː; ʃi] [mɑːrkt] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌekskləˈmeɪʃn] [ʌv; əv] [sər'praɪz] , [haʊ] [leɪt]
Glancing at the clock , she marked , with an exclamation of surprise , how late
瞥了一眼 在 这 钟 , 她 标记 , 和 一个 感叹 的 惊喜 , 如何 晚的
[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .
it was .
它 曾是 .

她瞥了一眼时钟，惊讶地惊呼一声，发现时间已经很晚了。

" [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi][ɪn] ['eni] ['mɪnɪt] [naʊ] ,
" He might be in any minute now ,
" 他 可能 是 在 任何 分钟 现在 ,

他随时都可能进来。

" [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɜːr'self] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [θrʌst] [ɪn] [ə'nʌðər] [stɪk] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] [ʌv; əv]
" she said to herself as she thrust in another stick for the encouragement of
" 她 说 到 她自己 作为 她 推力 在 其他 戳 为了 这 鼓励 的
[ðə; ði] [ɔːl'redi] ['stiːmɪŋ] ['ket(ə)l] .
the already steaming kettle .
这 已经 蒸煮 壶 .

她一边自言自语，一边又往已经冒着热气的烧水壶里插上一根木棍，以助其继续燃烧。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['bizid] [hɜːr'self] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['teɪbl] ; [ə; eɪ] [briːf] [pɔːz] , [æz; əz] [ɪf]
Then she busied herself a few minutes about the table ; a brief pause , as if
然后 她 忙碌 她自己 一个 很少 分钟 关于 这 桌子 ; 一个 简短的 暂停 , 作为 如果
['pɒndərɪŋ] ,
pondering ,
沉思 ,

然后她在桌边忙碌了几分钟；短暂的停顿，似乎在沉思，

['endɪd] [ɪn][hɜːr; hər] ['muːvɪŋ] ['kwɪkli] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['pæntri] ,
ended in her moving quickly towards the pantry ,
结束 在 她 移动 迅速地 向 这 食品储藏室 ,

最后她迅速走向食品储藏室。

[ɪ'mɜːrdʒɪŋ] [ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər][wɪð; wɪθ][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] ['lʌkʃəri] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] .
emerging a moment later with some little luxury in her hand .
新兴 一个 片刻 之后 和 一些 小的 奢华 在 她 手 .

片刻之后，她走了出来，手里拿着一些小小的奢侈品。

" [pʊr] [ned] , [ðɪs] [naɪt] - [wɜːrk] [siːmz] [soʊ][hɑːrd] — [ɪf] ['hiːz] ['wɜːrkɪŋ] [æt; ət][ɔːl] , " [ʃiː; ʃi] [θɔːt]
" Poor Ned , this night - work seems so hard — if he's working at all , " she thought
" 贫穷的 内德 , 这 夜晚 - 工作 似乎 所以 难的 — 如果 他是 在职的 在 全部 , " 她 想法
[tuː; tə][hɜːr'self] ,
to herself ,
到 她自己 ,

“可怜的内德，这夜班工作看起来好辛苦——如果他真的在工作的话，”她心想。

" [ænd; ənd] ['hiːl] [biː; bi][koʊld][ænd; ənd]['taɪərd] [wen] [hiː; hi] [kʌmz] [ɪn] — [hʌʃ] , ['beɪbi] , ['ɪznt] [ðæt]
" and he'll be cold and tired when he comes in — hush , baby , isn't that
" 和 地狱 是 寒冷的 和 疲劳的 什么时候 他 来 在 — 嘘 , 婴儿 , 不是 那
[jʊr; jər] ['fɑːðər] ?
your father ?
你的 父亲 ?

“他进来的时候会又冷又累——嘘，宝贝，那不是你爸爸吗？”

" [æz; əz][ʃiː; ʃi][leɪd][ə; eɪ]['fɪŋgər][ɑːn][ðə; ði] [krəuɪŋ] [lɪps] .
" as she laid a finger on the crowing lips .
" 作为 她 铺设 一个 手指 在 这 鸣叫 嘴唇 .

她将一根手指放在那张张翘起的嘴唇上。

[ðə; ði] ['fʊtfɔːl] [keɪm] ['nɪrər] , [fɜːrm][ænd; ənd] ['stedi] , [tuː] — [æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['æŋkʃəs] [feɪs]
The footfall came nearer , firm and steady , too — at which the anxious face
这 人流量 来了 更近 , 公司 和 稳定的 , 也 — 在 哪个 这 焦虑的 脸
['laɪtɪd] [ʌp] ;
lighted up ;
照明 向上 ;

脚步声越来越近，也越来越稳——这时，那张焦虑的脸上露出了笑容；

[bʌt; bət][ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [gɔːn] , [ænd; ənd] ['saɪləns] ['reɪnd] [ə'gen] .
but a moment later it was gone , and silence reigned again .
但 一个 片刻 之后 它 曾是 已消失 , 和 沉默 统治 再次 .

但片刻之后，它就消失了，一切再次归于沉寂。

[ðə; ði]['beɪbi] [siːmd] , [ɪn][sʌm; səm] [mɪ'stɪriəs] [wei] , [tuː; tə] [ʃer] [ðə; ði] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ; [ɪn] ['eni]

The baby seemed , in some mysterious way , to share the disappointment ; in any

这 婴儿 似乎 , 在 一些 神秘 方式 , 到 分享 这 失望 ; 在 任何

[keɪs] ,

case ,

案件 ,

婴儿似乎以某种神秘的方式，也感受到了这份失望；无论如何，

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] ['sʌd(ə)nli] ['kwaɪət] , [ðə; ði] [bɪg] [bluː] [aɪz] [geɪzɪŋ] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] ['mʌðɚz] .

it became suddenly quiet , the big blue eyes gazing up at the mother's .

它 成为 突然 安静的 , 这 大的 蓝色的 眼睛 凝视 向上 在 这 母亲的 .

突然间，周围安静了下来，那双湛蓝的大眼睛凝视着母亲。

[ðə; ði] [ʌn'fæðəmd] [depθs] , [æz; əz] [sʌtʃ] [depθs] [ɑːr; ər] [proʊn] [tuː; tə] [duː] ,

The unfathomed depths , as such depths are prone to do ,

这 深不可测 深度 , 作为 这样的 深度 是 易于 到 做 ,

深不可测的深渊，正如这类深渊通常所展现的那样，

[siːmd] [tuː; tə] [stɑːrt] [sʌm; səm] ['hɪd(ə)n] [sprɪŋz] [ʌv; əv] [θɔːt] [ɪn] [ðə; ði] ['wʊmənz] [maɪnd] ;

seemed to start some hidden springs of thought in the woman's mind ;

似乎 到 开始 一些 隐 弹簧 的 想法 在 这 女性的 头脑 ;

似乎在女人的脑海中激起了某些隐藏的想法；

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['æŋkʃəs] [aɪz] [ðæt] [piəd] ['ɪntuː] [ðem; ðəm] [wɜːr; wər] [naʊ] [səf'juːzd] [wɪð; wɪθ] [terz] ,

for the anxious eyes that peered into them were now suffused with tears ,

为了 这 焦虑的 眼睛 那 窥视 进入 他们 是 现在 弥漫 和 眼泪 ,

因为那些焦虑地凝视着他们的眼神，此刻已充满了泪水。

[ðen] [braɪt] [ə'gen] [wɪð; wɪθ] [mə'tɜːrn(ə)l] ['fɑːndnəs] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [klɑːspt] [ðə; ði] ['ɪnfənt] [tuː; tə] [hɜːr; hər]

then bright again with maternal fondness as she clasped the infant to her

然后 明亮的 再次 和 母体 喜爱 作为 她 紧握 这 婴儿 到 她

[brest] .

breast .

胸部 .

然后，当她把婴儿抱在胸前时，眼中又充满了母性的慈爱。

[fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] ['dredɪd] [ðə; ði] [hoʊm] - ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , ['iːv(ə)n] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [lɔŋd]

For she dreaded the home - coming of her husband , even while she longed

为了 她 令人恐惧的 这 家 - 未来 的 她 丈夫 , 甚至 尽管 她 渴望

[fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] .

for it .

为了 它 .

她既害怕丈夫回家，又渴望他回家。

[ðə; ði] ['gretɪst] [ʌv; əv] [ɔːl] [bʊks] [ə'ʃuəz] [ˌjuː 'es] [ðæt] [fɪr] [ɪz] [kæst] [aʊt] [baɪ] [lʌv] — [bʌt; bət] [lʌv] [meɪ]

The greatest of all books assures us that fear is cast out by love — but love may

这 最 的 全部 图书 保证 我们 那 害怕 是 投掷 出去 经过 爱 — 但 爱 可能

[stɪl] [fɪr] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['veri] [wʌn] [ˌaɪ 'tiː] [lʌvz] [ə'bʌv] [ɔːl] ['ʌðər] ;

still fear something in the very one it loves above all others ;

仍然 害怕 某物 在 这 非常 一 它 爱 多于 全部 其他的 ;

最伟大的书籍向我们保证，爱可以驱散恐惧——但爱仍然可能害怕它最爱的人身上的某些东西；

[sʌm; səm] ['eɪliən] ['hæbɪt] , [sʌm; səm] [sɪn] [ðæt] ['tʃeɪndʒɪz] [ðə; ði] [hoʊl] [kəm'plekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [soʊl] .

some alien habit , some sin that changes the whole complexion of a soul .

一些 外星人 习惯 , 一些 罪 那 变化 这 所有的 肤色 的 一个 灵魂 .

某种异己的习惯，某种罪恶，彻底改变了一个人的灵魂。

[ænd; ənd] [ðʌs] [wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [waɪf] [huː] [naʊ] [əˈweitid] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbəndz] [ˈkʌmɪŋ]
And thus was it with the wife who now awaited her husband's coming
和 因此 曾是 它 和 这 妻子 WHO 现在 等待中 她 丈夫的 未来
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈtrʌbld] [hɑːrt] .
with a troubled heart .
和 一个 麻烦 心 .

妻子也是如此，她此刻正怀着忐忑不安的心情等待丈夫的归来。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ˈevər] [ðʌs] .
It had not been ever thus .
它 有 不是 到过 曾经 因此 .

以前并非一直如此。

[fɑːr] [ˈdɪfrənt] [hæd; həd][ˌaɪ ˈtiː] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [ˈhæpi] [deɪz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [θɔːts] [wɜːr; wər]
Far different had it been in the happy days with which her thoughts were
远的 不同的 有 它 到过 在 这 快乐的 天 和 哪个 她 想法 是
[ˈbɪzi] [naʊ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [muːvd] [ˈhɪðər] [ænd; ənd] [ˈðɪðər] ,
busy now as she moved hither and thither ,
忙碌的 现在 作为 她 已搬 这里 和 那里 ,

她现在四处奔波，满脑子想的都是那些快乐的日子，而那时的她却过得截然不同。

[ˈduːɪŋ] [wʌt] [deft] [ænd; ənd] [ˈlʌvɪŋ] [hændz][kʊd; kəd][duː][tuː; tə] [meɪk] [ɔːl] [braɪt] [ænd; ənd] [ˈtʃɪri]
doing what deft and loving hands could do to make all bright and cheery
正在做 什么 麻利 和 爱 双手 可以 做 到 制作 全部 明亮的 和 欢快的
[bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [ʃʊd; ʃəd] [əˈraɪv] .
before her husband should arrive .
前 她 丈夫 应该 到达 .

她用灵巧而充满爱意的双手，在丈夫到来之前，把一切都布置得明亮欢快。

[ðoʊz] [ˈvænɪʃt] [deɪz] [hæd; həd] [bɪn] [ˈhæpi] [wʌnz] [ɪnˈdiːd] , [wɪð; wɪθ] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [klaʊd] [ðer; ðər]
Those vanished days had been happy ones indeed , with nothing to cloud their
那些 消失了 天 有 到过 快乐的 一个 的确 , 和 没有什么 到 云 他们的
[dʒɔɪ] .
joy .
喜悦 .

那些逝去的日子的确是快乐的日子，没有任何事情能破坏它们的喜悦。

[wen] [ˈedwərd] [ˈsɪmənz] [fɜːrst] [krɔːst] [hɜːr; hər] [pæθ] , [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [hɜːr; hər] [ˈaʊər] [ʌv; əv] [ˈdestəni]
When Edward Simmons first crossed her path , she knew that her hour of destiny
什么时候 爱德华 西蒙斯 第一的 交叉 她 小路 , 她 知道 那 她 小时 的 命运
[hæd; həd] [kʌm] .
had come .
有 来 .

当爱德华·西蒙斯第一次出现在她的生活中时，她就知道命运的时刻已经到来。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ðen] [ə; eɪ] [ˈdʒɜːrnimən] [ˈprɪntər] — [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈhænsəm] [ænd; ənd]
He was then a journeyman printer — and he was handsome and
他 曾是 然后 一个 熟练工 打印机 — 和 他 曾是 英俊的 和
[ˈʃɪvəlrəs] [ænd; ənd] [ˈfæsɪneɪtɪŋ] ;
chivalrous and fascinating ;
骑士精神 和 迷人 ;

当时他是一名印刷工人——他英俊潇洒，风度翩翩，魅力非凡；

[ˈsensətɪv] [tuː; tə][ðə; ði][læst] [dɪˈgriː] , [ɪmˈpɪriəs] [baɪ] [ˈneɪtʃər] ,
sensitive to the last degree , imperious by nature ,
敏感的 到 这 最后的 程度 , 专横 经过 自然 ,

极其敏感，天性专横跋扈，

[bʌt; bət] [ˈtendər] [ɪn][ðə; ði] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
but tender in the expression of his love for her .
但 投标 在 这 表达 的 他的 爱 为了 她 .

但他表达对她的爱意时却很温柔。

[ænd; ənd] [haʊ] ['ræptʃərəsli] [ʃʊr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hæpinəs] [ðæt] [leɪ] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm][bəuθ] !
And how rapturously sure of the happiness that lay before them both !
和 如何 欣喜若狂 当然 的 这 幸福 那 躺 前 他们 两个都 ！

他们两人对即将到来的幸福是多么充满信心啊！

['pæʃənət] [ɪn] ['tempər] [hiː; hi] [ʌn'daʊtɪdli] [wʌz; wəz] — [bʌt; bət] ['tɪdɪfʊl] ['neɪtʃɚz] ['evər] [ɑːr; ər] .
Passionate in temper he undoubtedly was — but tideful natures ever are .
热情的 在 脾气 他 无疑 曾是 — 但 潮汐 自然 曾经 是 .

他性情急躁，这一点毋庸置疑——但人的本性总是如此，变幻莫测。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['sloʊər] [tuː; tə] [fər'gɪv] [hɪm'self] [ðæn; ðən] ['ʌðər] .
And he was slower to forgive himself than others .
和 他 曾是 慢点 到 原谅 他自己 比 其他的 .

而且他原谅自己比原谅别人要慢得多。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ][gɜːrl] , [ə; eɪ] ['fɑːðərləs] [gɜːrl] , [wen] [fɜːrst][ʃiː; ʃi] [met]
She had been little more than a girl , a fatherless girl , when first she met
她 有 到过 小的 更多的 比 一个 女孩 ， 一个 无父 女孩 ，什么时候 第一的 她 遇见
['edwərd] ['sɪmənz] — [ned] ,
Edward Simmons — Ned ,
爱德华 西蒙斯 — 内德 ，

她第一次见到爱德华·西蒙斯——内德时，她还只是个小女孩，一个没有父亲的女孩。

[æz; əz][hɪz; ɪz] [frendz] [ɔːl] [kɔːld] [hɪm; ɪm] — [ænd; ənd][ɪn] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [jɪr] ['æftər][ðer; ðər]
as his friends all called him — and in less than a year after their
作为 他的 朋友们 全部 称为 他 — 和 在 较少的 比 一个 年 后 他们的
['miːtɪŋ] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɜːr'self][tuː; tə][hɪm; ɪm] [fər'evər] .
meeting she gave herself to him forever .
会议 她 给予 她自己 到 他 永远 .

他的朋友们都这样称呼他——在他们相识不到一年后，她就把自己永远托付给了他。

[ðen] [hɜːr; hər] ['riːəl] [laɪf] [bɪ'gæn] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ; [bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [jɪr] [hæd; həd] [pæst] ,
Then her real life began , she thought ; but before a year had passed ,
然后 她 真实的 生活 开始 ， 她 想法 ； 但 前 一个 年 有 通过了 ，

她心想，然后她的真正生活才算开始；但不到一年，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [nuː] - ['kwɪkənd] [ænd; ənd][ɪn'rɪtʃt; en'rɪtʃt] [bɪ'jɑːnd] [ɔːl][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evər]
it was new - quickened and enriched beyond all of which she had ever
它 曾是 新的 - 加速 和 富含 超过 全部 的 哪个 她 有 曾经
[driːmd] .
dreamed .
梦见 .

它焕然一新，比她以往梦想的还要丰富。

[hɜːr; hər][fɜːrst] - [bɔːrn] [sʌn] [keɪm] [tuː; tə] [swel] [ðə; ði] ['fʊlnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər][dʒɔɪ] ,
Her first - born son came to swell the fullness of her joy ,
她 第一的 - 出生 儿子 来了 到 膨胀 这 饱腹感 的 她 喜悦 ，

她的长子降生，让她的喜悦更加圆满。

[ænd; ənd] ['iːdn] [ɪt'self] [broʊk] ['ɪntuː] ['flaʊər] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] .
and Eden itself broke into flower at his coming .
和 伊甸园 本身 打破 进入 花 在 他的 未来 .

他一来，伊甸园就繁花盛开。

[ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ekstəsi] [ʌv; əv] ['mʌðərhʊd] [hæd; həd] [kʌm] [twaɪs] [ə'gen] [sɪns] [ðen]
The anguish and the ecstasy of motherhood had come twice again since then
这 痛苦 和 这 狂喜 的 母性 有 来 两次 再次 自从 然后
— [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['mɑːvəld] [æt; ət][ðə; ði] [nuː] [sprɪŋ] [ʌv; əv] [lʌv] [ðæt] [iːtʃ] [nuː] ['beɪbi][hænd] [smaɪts]
— and she marvelled at the new spring of love that each new baby hand smites
— 和 她 惊叹不已 在 这 新的 春天 的 爱 那 每个 新的 婴儿 手 打击
[ɪn][ðə; ði] ['wɪldərnəs] [ʌv; əv] [laɪf] .
in the wilderness of life .
在 这 荒野 的 生活 .

从那以后，母爱的痛苦和狂喜又来了两次——她惊叹于每一个新生儿的小手在人生的荒野中迸发出的新的爱的春天。

[bʌt; bət][ðə; ði][skaɪ][hæd; həd] ['da:kənd] .
But the sky had darkened .
但 这 天空 有 变暗 .

但天空已经变暗了。

[wen] [æt; ət][ɪts] ['veri] ['braɪtəst] , [ðə; ði] [klaʊdz] [hæd; həd] ['gæðərd] .
When at its very brightest , the clouds had gathered .
什么时候 在 它是 非常 最亮的 , 这 云 有 聚集 .

当太阳最耀眼的时候，乌云却聚集了起来。

['stedi] [ɪm'plɔɪmənt] [ænd; ənd] [gʊd] ['weɪdʒɪz][ænd; ənd] ['kerf(ə)l] ['mænɪdʒmənt] [hæd; həd] [ɪneɪbld]
Steady employment and good wages and careful management had enabled
稳定的 就业 和 好的 工资 和 小心 管理 有 已启用
[hɜːr; hər][tuː; tə]['gɑːrnər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,
her to garner a little ,
她 到 加纳 一个 小的 ,

稳定的工作、不错的工资和精明的理财让她攒下了一笔钱。

[mʌnθ] [baɪ] [mʌnθ] ; ['wʊmən,laɪk] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['teɪkɪŋ] [θɔːt] [ʌv; əv] [haʊ] ['hɑːrvi] [ʃʊd; ʃəd]
month by month ; womanlike , she was already taking thought of how Harvey should
月 经过 月 ; 姝 , 她 曾是 已经 采取 想法 的 如何 哈维 应该
[biː; bi]['edʒukeɪtɪd] .
be educated .
是 受过教育 .

她像个女人一样，一个月又一个月地思考着哈维应该接受怎样的教育。

[ænd; ənd][dʒʌst] [wen] ['evriθɪŋ] [siːmd] ['prɑːspərəs] ,
And just when everything seemed prosperous ,
和 只是 什么时候 一切 似乎 繁荣 ,

正当一切似乎都很顺利的时候，

[ðæt] ['ɔːf(ə)l] ['trʌb(ə)l] [hæd; həd] [kʌm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['printərz] — [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['mæstərz][ænd; ənd]
that awful trouble had come among the printers — between the masters and
那 可怕 麻烦 有 来 之中 这 打印机 — 之间 这 大师 和
[ðə; ði] [men] .
the men .
这 男人 .

那场可怕的麻烦发生在印刷工人之间——老板和工人之间。

[ðen] [keɪm] [straɪks] [ænd; ənd] ['aɪdlnəs] — [wɜːrk] [baɪ][spæz'mɑːdɪk]['stɑːrts] ,
Then came strikes and idleness — work by spasmodic starts ,
然后 来了 罢工 和 懒惰 — 工作 经过 痉挛性的 开始 ,

随后出现了罢工和闲散——工作断断续续地进行着。

['fɑːloʊd] [baɪ] [nuː] [ʌp'hiːvəlz] [ænd; ənd] ['diːpənɪŋ] ['bɪtərnəs] — [ænd; ənd] [ned] [hæd; həd] [bɪn]
followed by new upheavals and deepening bitterness — and Ned had been
随后 经过 新的 动荡 和 加深 苦味 — 和 内德 有 到过
[mɔːr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mʌtərɪŋ] [men] [ðæn; ðən][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['æni] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] .
more with the muttering men than with his Annie and the children .
更多的 和 这 喃喃自语 男人 比 和 他的 安妮 和 这 孩子们 .

随后又发生了新的动荡和加深的痛苦——内德和那些低声交谈的男人们在一起的时间，比和他的安妮以及孩子们在一起的时间还要多。

[ænd; ənd] — [ðɪs] [wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [wɜːrs] — [hiː; hi][hæd; həd] ['grædʒuəli] ['fɔːlən] [ə; eɪ] ['vɪktɪm] [tuː; tə]
And — this was so much worse — he had gradually fallen a victim to
和 — 这 曾是 所以 很多 更糟 — 他 有 逐步地 倒下 一个 受害者 到
[ə; eɪ] [stɜːn] [foʊ] .
a sterner foe .
一个 更严厉 敌人 .

更糟糕的是，他逐渐成为了一个更强大敌人的牺牲品。

[ə; eɪ] ['teɪntɪd] [breθ] [æt; ət][fɜːrst] ; ['leɪtər][ɑːn] , [θɪk] [ænd; ənd] [kən'fjuːzd] ['ʌtərəns] [wen] [hiː; hi] [keɪm]
A tainted breath at first ; later on , thick and confused utterance when he came
一个 受污染的 气息 在 第一的 ; 之后 在 , 厚的 和 使困惑 发声 什么时候 他 来了
[hoʊm] [æt; ət] [naɪt] ;
home at night ;
家 在 夜晚 ;

起初是呼吸有异味；后来，晚上回家时，说话含糊不清，语无伦次；

[baɪ][ænd; ənd][baɪ] ,
by and by ,
经过 和 经过 ,

渐渐地，

[ðə; ði] [ʌn'stedi] [geɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['klaʊdɪd] [breɪn] — [wʌn][baɪ][wʌn][ðə; ði] [dred] ['sɪmptəmz]
the unsteady gait and the clouded brain — one by one the dread symptoms
这 不稳定 步态 和 这 阴天 脑 — 一 经过 一 这 恐惧 症状
[hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə'pærənt] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
had become apparent to her .
有 变得 明显 到 她 .

步履蹒跚、头脑昏沉——可怕的症状一个接一个地向她显现出来。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [noʊn] , [wen] [ʃiː; ʃi] ['mærid] , [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['drɪŋkər] ;
She had known , when she married , that his father had been a drinker ;
她 有 已知 , 什么时候 她 已婚 , 那 他的 父亲 有 到过 一个 饮酒者 ;

她结婚时就知道他父亲是个酒鬼；

[ænd; ənd][wʌn][ɔːr] [tuː] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [frendz] [hæd; həd]['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd] ['dɑːrkli] [ə'baʊt] [hə'redɪteri]
and one or two of her friends had hinted darkly about hereditary
和 一 或者 二 的 她 朋友们 有 暗示 黑暗 关于 遗传
['æpɪtaɪt] — [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [læft] [æt; ət][ðer; ðər] [fɪrz] .
appetite — but she had laughed at their fears .
食欲 — 但 她 有 笑了 在 他们的 恐惧 .

她的一两个朋友曾阴阳怪气地暗示她有遗传性食欲——但她却嘲笑他们的担忧。

[hə'redɪteri] [ɔːr][nɑːt] , [ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] — [ænd; ənd] ['groʊɪŋ] .
Hereditary or not , the passion was upon him — and growing .
遗传 或者 不是 , 这 热情 曾是 之上 他 — 和 生长 .

不管是不是遗传，他对爱情的热情与日俱增。

[læk] [ʌv; əv][wɜːrk] [pruːvd] [noʊ] ['bæriər] .
Lack of work proved no barrier .
缺少 的 工作 已证实 不 障碍 .

缺乏工作并没有成为障碍。

['lɪt(ə)l] [baɪ]['lɪt(ə)l] , [hiː; hi][hæd; həd] [pri'veild] [ɑːn][hɜːr; hər][tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɜːr; hər][hɑːrd] -
Little by little , he had prevailed on her to give him of her hard -
小的 经过 小的 ， 他 有 最终获胜 在 她 到 给 他 的 她 难的 -
[seɪvd] ['treʒər] ,
saved treasure ,
已保存 宝藏 ，

他一点一点地劝说她把她辛苦攒下的钱给他。

[tɪl] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [fʌnd] [ɪn][ðə; ði][poʊst] - ['ɑːfɪs] ['seɪvɪŋz] [wʌz; wəz] ['sɪriəsli] [rɪ'djʊst] .
till the little fund in the post - office savings was seriously reduced .
直到 这 小的 基金 在 这 邮政 - 办公室 节省 曾是 严重地 减少 .

直到邮局储蓄账户里那点可怜的钱严重减少。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] ['fiːtʃər] , ['dɑːrkər] [stɪl] .
But there was another feature , darker still .
但 那里 曾是 其他 特征 ， 较暗 仍然 .

但还有另一个更阴暗的特点。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [hɪm; ɪm][soʊ] .
It had changed him so .
它 有 已更改 他 所以 .

这件事彻底改变了他。

[hɪz; ɪz] [hoʊl] ['mɔːrəl] ['neɪtʃər] [hæd; həd] ['sʌfərd] [lɔːs] .
His whole moral nature had suffered loss .
他的 所有的 道德 自然 有 遭受 损失 .

他的整个道德品质都受到了损害。

[noʊ] ['wʌndər] [ðə; ði] ['wʊmənz] [feɪs] [bɔːr] ['təukənz][ʌv; əv][æŋ'zaɪəti][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [ænd; ənd] [wɑːtʃt]
No wonder the woman's face bore tokens of anxiety as she waited and watched
不 想知道 这 女性的 脸 钻孔 代币 的 焦虑 作为 她 等待 和 观看
[θruː] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['mɪdnaɪt] ['aʊərz] ;
through the long midnight hours ;
通过 这 长的 午夜 小时 ；

难怪这位女子在漫长的午夜时分等待和守望时，脸上会流露出焦虑的神情；

[fɔːr; fər] [drɪŋk] ['ɔːlweɪz] [siːmd] [tuː; tə] [kloʊð] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['hɑːrʃnəs]
for drink always seemed to clothe her husband with a kind of harshness
为了 喝 总是 似乎 到 衣服 她 丈夫 和 一个 种类 的 严厉
['fɔːrən] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] ,
foreign to his nature ,
外国的 到 他的 自然 ，

酒精似乎总是会使她丈夫变得冷酷无情，这与他原本的性格格格不入。

[ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['trembld] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [glæns] [ænd; ənd] ['ʃʌdəd]
and more than once she had trembled before his glance and shuddered
和 更多的 比 一次 她 有 颤抖 前 他的 瞥一眼 和 颤抖
[æt; ət][hɪz; ɪz][wɜːrdz] .
at his words .
在 他的 字 .

她不止一次在他的注视下颤抖，也不止一次被他的话语吓得浑身发抖。

[ə'genst] [ðɪs] , ['iːv(ə)n][hɜːr; hər] [lʌv] [siːmd] ['paʊərləs] [tuː; tə] [ə'veɪl] ;
Against this , even her love seemed powerless to avail ;
反对 这 ， 甚至 她 爱 似乎 无力 到 可用 ；

面对这一切，即使是她的爱似乎也无济于事；

[fɔːr; fər] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːf(ə)n][soʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] ['wʊmən] - [hɑːrt] — [ʃiː; ʃi] [siːmd]
for — and it is often so with the mysterious woman - heart — she seemed
为了 — 和 它 是 经常 所以 和 这 神秘 女士 - 心 — 她 似乎
[bʌt; bət][tuː; tə] [lʌv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [mɔːr] [dɪ'voʊtɪdli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [felt] [hɪm; ɪm] ['drɪftɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] [siː] .
but to love him the more devotedly as she felt him drifting out to sea .
但 到 爱 他 这 更多的 虔诚地 作为 她 毛毡 他 漂流 出去 到 海 .

因为——而神秘的女人的心往往如此——她似乎越是感到他漂向大海，就越是深爱着他。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['oʊnli] [stretʃ] [veɪn] [hændz] [tɔːrdz] [ðə; ði]['kruːəl] ['biləuz] [ə'mɪd] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː]
She could only stretch vain hands towards the cruel billows amid which she could see
她 可以 仅有的 拉紧 徒劳 双手 向 这 残忍的 波澜 之中 哪个 她 可以 看
[hɪz; ɪz] [feɪs] — [bʌt; bət][ðə; ði] [feɪs] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [wʌz; wəz]['evər] [ðæt] [ʌv; əv] ['hæpiːɝ] [deɪz] .
his face — but the face she saw was ever that of happier days .
他的 脸 — 但 这 脸 她 锯 曾是 曾经 那 的 更快乐 天 .

她只能徒劳地伸出手去够那汹涌的波涛，在波涛中她能看到他的脸——但她看到的脸，永远都是那些快乐时光里的脸。

['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] , [hɜːr; hər] [hɑːrt] ['liːpɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['hʌntɪd] [her] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] , [fɑːr] - [ɔːf]
Suddenly she started , her heart leaping like a hunted hare as she heard , far - off
突然 她 开始 , 她 心 跳跃 喜欢 一个 猎杀 野兔 作为 她 听到 , 远的 - 离开
,
,
,

她突然惊醒，心跳如惊兔般剧烈，因为她听到远处传来这样的声音：

[klɪr] ['saʊndɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['stɪlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] , [ðə; ði] ['fʊtfɔːl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ]
clear sounding through the stillness of the night , the footfall she was waiting
清除 听起来 通过 这 寂静 的 这 夜晚 , 这 人流量 她 曾是 等待
[fɔːr; fər] .
for .
为了 .

夜色静谧中，传来清晰的脚步声，那是她一直在等待的声音。

[ðə; ði] ['tʃaɪldz] [aɪz] [siːmd] [tuː; tə] ['fæsn] [ðəm'selvz] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['mʌðɚz] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [kɔːt]
The child's eyes seemed to fasten themselves upon the mother's as if they caught
这 孩子的 眼睛 似乎 到 系 他们自己 之上 这 母亲的 作为 如果 他们 捕捉
[ðə; ði] [nuː] [laɪt] [ðæt] ['sʌd(ə)nli] [gliːmd] [wɪ'ðɪn] [ðem; ðəm] ;
the new light that suddenly gleamed within them ;
这 新的 光 那 突然 闪闪发光 之内 他们 ;

孩子的目光似乎紧紧地盯着母亲，仿佛捕捉到了她眼中突然闪耀的新光芒；

[ʃiː; ʃi] [held] [hɜːr; hər] [beɪb] [kloʊz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] ['swɪftli] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [slɪpt] [aʊt] ['ɪntuː]
she held her babe close as she went swiftly to the door and slipped out into
她 握住 她 宝贝 关闭 作为 她 去 迅速地 到 这 门 和 滑倒了 出去 进入
[ðə; ði] [naɪt] .
the night .
这 夜晚 .

她紧紧抱着孩子，迅速走到门口，溜进了夜色中。

[ðə; ði]['saɪlənt][stɑːrz] [lʊkt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [pʊr] ['tremblɪŋ] [fɔːrm][æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ænd; ənd] ['weɪtɪd]
The silent stars looked down on the poor trembling form as she stood and waited
这 沉默的 明星 看起来 向下 在 这 贫穷的 发抖 形式 作为 她 站立 和 等待
,
,
,

寂静的星辰俯瞰着她颤抖的身躯，她站在那里等待着。

[ˈʃivəriŋ] [sʌm; səm] — [bʌt; bət][nɑːt][wɪð; wɪθ][koʊld] — [ˈlɪsnɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈvɜːrdɪkt][hɜːr; hər] [ɪrz]
shivering some — but not with cold — listening for the verdict her ears
瑟瑟发抖 一些 — 但 不是 和 寒冷的 — 聆听 为了 这 判决 她 耳朵
[mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [kætʃ] .
must be the first to catch .
必须 是 这 第一的 到 抓住 .

她微微颤抖——但并非因为寒冷——她侧耳倾听判决结果，她的耳朵必须是第一个捕捉到判决结果的。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [lɔːŋ] [tuː; tə] [weɪt] ;
She had not long to wait ;
她 有 不是 长的 到 等待 ;

她没等多久；

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈvɜːrdɪkt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [pleɪn] [tuː; tə] [ˈeni] [huː] [kʊd; kəd][hæv; həv] [siːn] [hɜːr; hər]
and the verdict would have been plain to any who could have seen her
和 这 判决 会 有 到过 清楚的 到 任何 WHO 可以 有 已见 她
[feɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈleɪtər][ænd; ənd] [krept] [bæk] [ˈɪntuː][ðə; ði] [haʊs] .
face as she turned a moment later and crept back into the house .
脸 作为 她 转向 一个 片刻 之后 和 悄悄地爬 后退 进入 这 房子 .

任何人只要看到她片刻后转身蹑手蹑脚地回到屋里的表情，就能明白她的意思了。

[ðə; ði][stæmp][ʌv; əv] [ˈæŋgwɪʃ] [wʌz; wəz][əˈpɑːn][ˌaɪ ˈtiː] ; [jet] , [məˈkænɪkli] , [ðə; ði] [beɪbz] [aɪz] [stɪl] [ɑːn]
The stamp of anguish was upon it ; yet , mechanically , the babe's eyes still on
这 邮票 的 痛苦 曾是 之上 它 ; 然而 , 机械地 , 这 宝贝的 眼睛 仍然 在
[hɜːrz] ,
hers ,
她的 ,

那双眼睛上满是痛苦的印记；然而，婴儿的目光却机械地停留在她的脸上。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈtiːpɑːt] [ænd; ənd] [pɔːd] [ɪn][ðə; ði] [ˈbɔɪlɪŋ] [ˈwɔːtər] — [ðə; ði] [ˈket(ə)l] [went] [ɑːn]
she took up the little teapot and poured in the boiling water — the kettle went on
她 采取 向上 这 小的 茶壶 和 倾倒 在 这 沸腾 水 — 这 壶 去 在
[wɪð; wɪθ][ɪts] [məˈnɑːtənəs] [ˈmelədi] .
with its monotonous melody .
和 它是 单调 旋律 .

她拿起小茶壶，倒入沸水——水壶继续发出单调的鸣叫声。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] [taɪm] [tuː; tə] [ˈhɜːri] [ʌp] [ænd; ənd] [stiːl] [ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] ; [ðeɪ]
She had just time to hurry up and steal a glance at the children ; they
她 有 只是 时间 到 匆忙 向上 和 偷 一个 瞥一眼 在 这 孩子们 ; 他们
[wɜːr; wər] [əˈsliːp] ,
were asleep ,
是 睡着了 ,

她只来得及匆匆瞥一眼孩子们；他们都睡着了。

[θæŋk] [gɑːd] .
thank God .
感谢 上帝 .

感谢上帝。

[ðə; ði][ˈbeɪbi] [tɜːrnd] [ɪts] [aɪz] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] [æz; əz][ðə; ði] [ˈʃæmblɪŋ] [fiːt] [keɪm] [ʌp][tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː]
The baby turned its eyes towards the door as the shambling feet came up to it
这 婴儿 转向 它是 眼睛 向 这 门 作为 这 蹒跚 脚 来了 向上 到 它
[ænd; ənd][ðə; ði] [ʌnˈstedi] [hænd] [ˈlɪftɪd] [ðə; ði] [lætʃ] .
and the unsteady hand lifted the latch .
和 这 不稳定 手 抬起 这 闩锁 .

婴儿转头看向门口，蹒跚的脚步声传来，颤抖的手抬起了门闩。

[ðə; ði] [ˈmʌðər] [prɪˈtendɪd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈbizid] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈteɪbl] ,
The mother pretended to be busied about the table ,
这 母亲 假装 到 是 忙碌 关于 这 桌子 ,

母亲假装在餐桌旁忙着什么。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['iːgər] [aɪz] [stoʊl] [ə; eɪ] [kwɪk] [glæns] [æt; ət][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , ['dɑːrkənɪŋ] [wɪð; wɪθ]
but the eager eyes stole a quick glance at her husband , darkening with
但 这 渴望的 眼睛 偷窃 一个 快的 瞥一眼 在 她 丈夫 , 变暗 和
['sɑːroʊ] [æz; əz] [ðeɪ] [lʊkt] .
sorrow as they looked .
悲哀 作为 他们 看起来 .

但她急切的目光迅速瞥了一眼她的丈夫，眼神中充满了悲伤。

[ðə; ði][mæn] [θruː] [ɔːf] [hɪz; ɪz][koʊt][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] ['entərd] .
The man threw off his coat as soon as he entered .
这 男人 扔 离开 他的 外套 作为 很快 作为 他 进入 .

那人一进门就把外套脱了下来。

" [aɪm] ['hʌŋgri] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [θɪk] , [ʌn'nætʃrəl] [vɔɪs] .
" I'm hungry , " he said in a thick , unnatural voice .
" 我是 饥饿的 , " 他 说 在 一个 厚的 , 不自然 嗓音 .

“我饿了，”他用沙哑、不自然的声音说道。

" [aɪv] [gɑːt][jʊr; jər] ['sʌpər] [ɔːl] ['redi] , [dɪr] , " [ðə; ði] ['wʊmənz] [loʊ] [vɔɪs] [rɪ'tɜːrnd] .
" I've got your supper all ready , dear , " the woman's low voice returned .
" 我已经 得到 你的 晚餐 全部 准备好 , 亲爱的 , " 这 女性的 低的 嗓音 返回 .

“亲爱的，你的晚餐已经准备好了。”女人低声说道。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [hɑːrd][tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] ['stedi] ; " [ænd; ənd] [aɪl] [dʒʌst] [pɔːr] [ðə; ði] [tiː] .
She tried hard to keep it steady ; " and I'll just pour the tea .
她 尝试 难的 到 保持 它 稳定的 ; " 和 患病的 只是 倒 这 茶 .

她努力保持镇定；“那我就来倒茶吧。”

[ɑːr; ər][juː; jʊ]['taɪərd] , [ned] ?
Are you tired , Ned ?
是 你 疲劳的 , 内德 ?

内德，你累了吗?

" [hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['ænsər] .
" He did not answer .
" 他 做过 不是 回答 .

他没有回答。

['stægərɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['teɪbl] , [hiː; hi][bɪ'gæn] ['iːtɪŋ] ['griːdɪli] , [stɪl] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] .
Staggering towards the table , he began eating greedily , still upon his feet .
令人震惊 向 这 桌子 , 他 开始 吃 贪婪地 , 仍然 之上 他的 脚 .

他跟跄着走向餐桌，站着开始狼吞虎咽地吃起来。

" [tuː; tə] - ['deɪz] [bɪn] [ðə; ði]['dev(ə)l] , " [hiː; hi] ['mʌtəd] ; " [aɪ] [kɑːnt] [iːt] ,
" To - day's been the devil , " he muttered ; " I can't eat ,
" 到 - 天 到过 这 魔鬼 , " 他 低声说道 ; " 我 不能 吃 ,

“今天真是糟透了，”他嘟囔着，“我吃不下饭。”

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] — [ðeəz; ðəz]['oʊnli][wʌn] [θɪŋ] [aɪ][wɑːnt] , [ænd; ənd] [aɪv] [hæd; həd] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðæt] .
I tell you — there's only one thing I want , and I've had too much of that .
我 告诉 你 — 有 仅有的 一 事物 我 想 , 和 我已经 有 也 很多 的 那 .

我告诉你——我只想要一样东西，而我已经拥有太多了。

[bʌt; bət] [aɪv] [gɑːt][tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] . "
But I've got to have it . "
但 我已经 得到 到 有 它 . "

但我非得拥有它不可。

" [juː; jʊ] ['dɪdnt] [spiːk] [tuː; tə]['beɪbi] , [ned] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['tɪmɪdli] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kʌm] ['kloʊzər][tuː; tə]
" You didn't speak to baby , Ned , " she said timidly , trying to come closer to
" 你 没有 说话 到 婴儿 , 内德 , " 她 说 胆怯地 , 尝试 到 来 更近 到
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

“你没跟宝宝说话，内德，”她怯生生地说，一边试图靠近他。

[jet] ['ʃrɪŋkɪŋ] [ɪn'stɪŋktɪvli] ; " [siː] [haʊ] [ʃiː; ʃi][dʒʌmps][ɪn][maɪ][ɑːrmz] — [ʃiː; ʃi] [noʊz] [juː; jʊ] , [ned] . "
yet shrinking instinctively ; " see how she jumps in my arms — she knows you , Ned . "
然而 收缩 本能地 ; " 看 如何 她 跳跃 在 我的 武器 — 她 知道 你 , 内德 . "

但她本能地缩了缩；“你看她跳进我怀里的样子——她认得你，内德。”

" [aɪ] [wɪʃ] [ʃiːd] ['nevər] [bɪn] [bɔːrn] , " [ðə; ði][mæn] [sed] ['bruːtəli] ;
" I wish she'd never been born , " the man said brutally ;
" 我 希望 棚 绝不 到过 出生 , " 这 男人 说 残酷地 ;

“我真希望她从未出生过，”那人恶狠狠地说；

" ['ɪtl] ['oʊnli][biː; bi] [ə'nʌðər] ['hʌŋgri] [maʊθ] — [haʊ] [mʌtʃ] [hæv; həv][wiː; wi] [left] [ɪn][ðə; ði] ['seɪvɪŋz] ? "
" it'll only be another hungry mouth — how much have we left in the savings ? "
" 它将 仅有的 是 其他 饥饿的 嘴 — 如何 很多 有 我们 左边 在 这 节省 ? "

“那只会多一张饿嘴——我们还剩下多少积蓄？”

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] - ['dædi] - [tuː; tə] - [deɪ] — [ænd; ənd] [wʌns] [aɪm] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi]
" And she was trying to say ' daddy ' to - day — and once I'm sure she
" 和 她 曾是 尝试 到 说 - 爸爸 - 到 - 天 — 和 一次 我是 当然 她
[dɪd] ,
did ,
做过 ,

“她今天试着叫‘爸爸’——而且我确信她成功叫了一次，”

" [ðə; ði] ['mʌðər] [went] [ɑːn] , ['fɪrf(ə)l] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kwest] [ænd; ənd] ['hoʊpɪŋ] [tuː; tə] [bɪ'gaɪl] [hɪm; ɪm] [ðʌs]
" the mother went on , fearful of his quest and hoping to beguile him thus
" 这 母亲 去 在 , 可怕 的 他的 寻求 和 希望 到 欺骗 他 因此
.
.
.

“母亲继续说道，她害怕他的追寻，希望以此来引诱他。

" [wɒts] [ðæt] [gɑːt][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ? " [hiː; hi] [di'mɑːndid] ['æŋgrəli] , [kə'mændɪŋ] [hɪz; ɪz]
" What's that got to do with it ? " he demanded angrily , commanding his
" 是什么 那 得到 到 做 和 它 ? " 他 要求 愤怒地 , 指挥 他的
[wɜːrdz] [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] .
words with difficulty .
字 和 困难 .

“这跟这件事有什么关系？”他愤怒地质问道，语气十分艰难。

" [ðə; ði] ['straɪkɝz] [hæd; həd][tuː; tə] [gɪv] [ɪn] — [ænd; ənd][wiː; wi] [went] [bæk] [tuː; tə] - [deɪ] .
" The strikers had to give in — and we went back to - day .
" 这 前锋 有 到 给 在 — 和 我们 去 后退 到 - 天 .

“罢工者不得不让步——我们今天回去了。”

[æn; ən] - [ðə; ði] [bɔsiz] [wəʊnt] [teɪk] [ˌjuː 'es][ɑːn] [ə'gen] — [ðeɪv] [sækt] [ˌjuː 'es] , [dæm] [ðem; ðəm] ,
An ' the bosses won't take us on again — they've sacked us , damn them ,
一个 - 这 老板 惯于 拿 我们 在 再次 — 他们有 被解雇 我们 , 该死 他们 ,

老板们不会再雇用我们了——他们把我们解雇了，该死的！

[ænd; ənd] ['evri] [mæn][ʌv; əv][ˌjuː 'es][hæz; həz][tuː; tə] [kʌm] [hoʊm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['hʌŋgri] [kɪdz] .
and every man of us has to come home to his hungry kids .
和 每一个 男人 的 我们 有 到 来 家 到 他的 饥饿的 孩子们 .

我们每个人回家都得面对饿着肚子的孩子。

[haʊ] [mʌtʃ] [ɪz] [left] [aʊt] [oʊ] - [wʌt] [wiːv] [seɪvd] ? " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] , ['teɪstɪŋ] [ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [tiː] ,
How much is left out o ' what we've saved ? " he repeated , tasting a cup of tea ,
如何 很多 是 左边 出去 o - 什么 我们已经 已保存 ? " 他 重复 , 品尝 一个 杯子 的 茶 ,

“我们节省下来的东西还剩下多少？”他一边品尝着杯中的茶，一边重复道。

['oʊnli][tuː; tə] [let] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːl] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['ʃeɪkɪŋ] [hænd][soʊ] ['sʌd(ə)nli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [spɪld]
only to let it fall from his shaking hand so suddenly that it was spilled
仅有的 到 让 它 落下 从 他的 摇晃 手 所以 突然 那 它 曾是 洒了
[ə'baʊt] [ðə; ði] ['teɪbl] .
about the table .
关于 这 桌子 .

却突然间，他颤抖的手中的纸巾滑落，洒了一桌子。

" [ðeəz; ðəz] [ə'baʊt] [θriː] ['hʌndrəd] , [ned] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['hezəˌteɪtɪŋli] .
" There's about three hundred , Ned , " she said hesitatingly .
" 有 关于 三 百 , 内德 , " 她 说 犹豫地 .

“大概有三百个，内德，”她犹豫地说。

" [wiː; wi][dɪd][hæv; həv] ['nɪrli] [faɪv] , [juː; jʊ] [noʊ] — [wiːv] [juːst] [sʌtʃ] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['leɪtli] . "
" We did have nearly five , you know — we've used such a lot of it lately . "
" 我们 做过 有 几乎 五 , 你 知道 — 我们已经 用过的 这样的 一个 很多 的 它 最近 . "

“我们之前差不多有五个，你知道——最近我们用了很多。”

" [aɪ][wɑːnt][sʌm; səm][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] ['grʌfli] .
" I want some of it , " he said gruffly .
" 我 想 一些 的 它 , " 他 说 粗声粗气地 .

“我也想要一些，”他粗声粗气地说。

" [aɪv] [gɑːt][tuː; tə] [peɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] [fʌnd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [men] — [ænd; ənd] ['enihaʊ] , [aɪ][wɑːnt] ['mʌni] .
" I've got to pay into the fund for the men — and anyhow , I want money .
" 我已经 得到 到 支付 进入 这 基金 为了 这 男人 — 和 无论如何 , 我 想 钱 .

“我必须为这些男人的基金缴款——而且无论如何，我想要钱。”

[huː] [ɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ˌem 'iː] ? "
Who earned it if it wasn't me ? "
WHO 获得 它 如果 它 不是 我 ? "

如果不是我，那是谁配得上这份荣誉？

" [oʊ] , [ned] , " [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] ['pliːdɪŋli] , " [pliːz] [dəunt] — [pliːz] [dəunt] [meɪk] [ˌem 'iː] , [dɪr] .
" Oh , Ned , " she began pleadingly , " please don't — please don't make me , dear .
" 哦 , 内德 , " 她 开始 恳求地 , " 请 不 — 请 不 制作 我 , 亲爱的 .

“哦，内德，”她开始哀求道，“求求你别——求求你别让我这样，亲爱的。”

[its] [ɔːl] [wiːv] [gɑːt] — [ænd; ənd] [its] ['teɪkən][soʊ] [lɔːŋ] [tuː; tə] [seɪv] [ˌaɪ 'tiː] ;
It's all we've got — and it's taken so long to save it ;
它是 全部 我们已经 得到 — 和 它是 已采取 所以 长的 到 节省 它 ;

这是我们仅有的东西——而且我们花了这么长时间才把它保存下来；

[ænd; ənd] [ɪf] [taɪmz] [get] [wɜːrs] — [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [get] [wɜːrk] ?
and if times get worse — if you don't get work ?
和 如果 时代 得到 更糟 — 如果 你 不 得到 工作 ?

如果情况变得更糟——如果你找不到工作呢？

" [ðə; ði]['pɪtɪf(ə)l] [dɪ'beɪt] [wʌz; wəz] [weɪdʒd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [lɔːŋgər] .
" The pitiful debate was waged a little longer .
" 这 可怜 辩论 曾是 发动 一个 小的 更长 .

这场可悲的辩论又持续了一段时间。

['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] ['noʊtɪst] — [bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] — [ə; eɪ][pɪ'kjuːliər] [tʃeɪndʒ] [ðæt] [keɪm]
Suddenly she noticed — but could not understand — a peculiar change that came
突然 她 注意到 — 但 可以 不是 理解 — 一个 奇特 改变 那 来了
['sloʊli] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] .
slowly over his countenance .
缓慢地 超过 他的 面容 .

她突然注意到——但却无法理解——他脸上慢慢出现了一种奇特的变化。

" ['meɪbi] [jʊə(r)] [raɪt] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət] [læst] , [ə; eɪ] [lɪr] [ʌv; əv] ['kʌnɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
" Maybe you're right , " he said at last , a leer of cunning on his face .
" 或许 你是 正确的 , " 他 说 在 最后的 , 一个 斜视 的 狡猾 在 他的 脸 .

“也许你是对的，”他最后说道，脸上带着一丝狡黠的笑容。

" [ðer; ðər] [eint] ['gɔɪn] - [tuː; tə][biː; bi] ['eni] - - [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] , [ɪz][ðer; ðər] ?
" There ain't goin ' to be any quarrellin ' between us , is there ?
" 那里 不是 去 - 到 是 任何 - - 之间 我们 , 是 那里 ?

“我们之间不会发生争吵，对吧？”

[wiːl] [siː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .
We'll see about it to - morrow .
出色地 看 关于 它 到 - 明天 .

我们明天再看情况。

" [hɪz; ɪz] [hoʊl] ['tæktɪks] [tʃeɪndʒd] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðə; ði] ['betər] [tuː; tə] [ə'tʃiːv] [hɪz; ɪz] ['pɜːrpəs] .
" His whole tactics changed in a moment , the better to achieve his purpose .
" 他的 所有的 策略 已更改 在 一个 片刻 , 这 更好的 到 达到 他的 目的 .

“他的整个策略在一瞬间发生了改变，以便更好地实现他的目的。”

" [juːv] ['ɔːlweɪz] [stʊd] [baɪ][ˌem 'iː] , ['æni] , [æn; ən] - [juː; jʊ][wəʊnt][goʊ] [bæk] [ɑːn][ˌem 'iː] [naʊ] .
" You've always stood by me , Annie , an ' you won't go back on me now .
" 你已经 总是 站立 经过 我 , 安妮 , 一个 - 你 惯于 去 后退 在 我 现在 .

“安妮，你一直都支持我，现在你也不会背叛我。”

[hə'loʊ] , ['beɪbi] , " [æz; əz][hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə][snæp][hɪz; ɪz] [lɪmp] ['fɪŋgərz] , ['kʌmɪŋ] ['kloʊzər][tuː; tə][ðə; ði]
Hello , baby , " as he tried to snap his limp fingers , coming closer to the
你好 , 婴儿 , " 作为 他 尝试 到 折断 他的 跛行 手指 , 未来 更近 到 这
[tuː] .
two .
二 .

“你好，宝贝，”他一边说着，一边试图打响指，同时向两人走近。

[ðə; ði][tʃaɪld] [læft] [ænd; ənd] [held] [aʊt] [ɪts][ɑːrmz] .
The child laughed and held out its arms .
这 孩子 笑了 和 握住 出去 它是 武器 .

孩子笑着伸出双臂。

[ðə; ði] ['fɑːðɚz] [fiːt] [skreɪpt] ['hevɪli] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [æz; əz][hiː; hi] ['ʃʌfəld] [tɔːrdz] [ˌaɪ 'tiː] .
The father's feet scraped heavily on the floor as he shuffled towards it .
这 父亲的 脚 刮擦 重度 在 这 地面 作为 他 洗牌 向 它 .

父亲拖着脚步，双脚沉重地拖在地板上。

" [ˌaɪ 'tiː] [noʊz] [ɪts][dæd][ɔːl] [raɪt] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn] ['mɔːdlɪn] ['merimənt] ;
" It knows its dad all right , " he said in maudlin merriment ;
" 它 知道 它是 爸爸 全部 正确的 , " 他 说 在 感伤 欢乐 ;

“它很清楚自己的爸爸是谁，”他伤感地笑着说；

" [glæd][tuː; tə] [siː] [ɪts][oʊld][dæd] — [ɪf] [hiː; hi][dɪd] [get] ['faɪərd] .
" glad to see its old dad — if he did get fired .
" 高兴的 到 看 它是 老的 爸爸 — 如果 他 做过 得到 被解雇 .

“很高兴见到它的老爸——如果它真的被解雇了的话。”

[kʌm] , ['beɪbi] , [kʌm] [tuː; tə][jʊr; jər][oʊld][dæd] , " [ænd; ənd][hiː; hi] [riːtʃt] [aʊt] [bəuθ][hændz][tuː; tə]
Come , baby , come to your old dad , " and he reached out both hands to
来 , 婴儿 , 来 到 你的 老的 爸爸 , " 和 他 达到 出去 两个都 双手 到
[teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] .
take it .
拿 它 .

“来吧，宝贝，到你老爸这儿来，”说着，他伸出双手去接它。

[ðə; ði] ['mʌðɝz] ['terər] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .
The mother's terror was written in her eyes .
这 母亲的 恐怖 曾是 书面 在 她 眼睛 .

母亲的恐惧写在了她的眼中。

" [oʊ] , [dəunt] , [ned] — [dəunt] , [pliːz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [ʃiːl] [kætʃ] [koʊld] — [aɪv] [gɑːt][hɜːr; hər][ɔːl]
" Oh , don't , Ned — don't , please , " she said ; " she'll catch cold — I've got her all
" 哦 , 不 , 内德 — 不 , 请 , " 她 说 ; " 壳 抓住 寒冷的 — 我已经 得到 她 全部
[ræpt] [ʌp] . "
wrapped up . "
包装 向上 . "

“哦，别这样，内德——别这样，求你了，”她说；“她会着凉的——我已经把她裹得严严实实的了。”

" [aɪl] [kiːp] [ðə; ði] ['blæŋkɪt] [raʊnd] [hɜːr; hər] , " [hiː; hi] ['mʌmbld] ; " [kʌm] [tuː; tə][jʊr; jər][oʊld][dæd] ,
" I'll keep the blanket round her , " he mumbled ; " come to your old dad ,
" 患病的 保持 这 毯子 圆形的 她 , " 他 喃喃自语 ; " 来 到 你的 老的 爸爸 ,
['beɪbi] ,
baby ,
婴儿 ,

“我会用毯子盖住她，”他喃喃地说；“来，宝贝，到你老爸这儿来。”

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['raɪzɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
" his voice rising a little .
" 他的 嗓音 上升 一个 小的 .

他的声音略微提高了一些。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [waɪf] [druː] [bæk] .
But his wife drew back .
但 他的 妻子 画 后退 .

但他的妻子退缩了。

" [pliːz] [dəunt][tuː; tə] - [naɪt] , [ned] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'mɔnˌstreɪtid] ;
" Please don't to - night , Ned , " she remonstrated ;
" 请 不 到 - 夜晚 , 内德 , " 她 抗议 ;

“今晚千万别这样，内德，”她恳求道；

" ['itl] ['oʊnli] [ɪk'saɪt] [hɜːr; hər] [mɔːr] — [ænd; ənd][aɪ] [kɑːnt] [get] [hɜːr; hər][tuː; tə] [sliːp] , " [ʃiː; ʃi]
" it'll only excite her more — and I can't get her to sleep , " she
" 它将 仅有的 激发 她 更多的 — 和 我 不能 得到 她 到 睡觉 , " 她
['pliːdəd, 'pliːdɪd] [ɪ'veɪsɪvli] .
pleaded evasively .
恳求 闪烁其词 .

“那样只会让她更兴奋——而且我哄不了她睡觉，”她含糊其辞地恳求道。

[hɪz; ɪz] ['hevi] [aɪz] [flæʃt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
His heavy eyes flashed a little .
他的 重的 眼睛 闪光灯 一个 小的 .

他沉重的眼皮闪过一丝光芒。

" [aɪ][wɑːnt] [ðæt] [jʌŋ] - [ən] , " [hiː; hi] [sed] ['sʌlənli] , [əd'vænsɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ;
" I want that young ' un , " he said sullenly , advancing a little ;
" 我 想 那 年轻的 - 联合国 , " 他 说 闷闷不乐地 , 前进 一个 小的 ;

“我要那个小家伙，”他闷闷不乐地说着，向前走了一步；

" [aɪ] [eint] ['gɔɪn] - [tuː; tə] [iːt] [hɜːr; hər] .
" I ain't goin ' to eat her .
" 我 不是 去 - 到 吃 她 .

“我不会吃她。”

" [ðə; ði] ['mʌðər] [ri'tri:tid] ['fɑːrðər] , [hɜːr; hər] [lɪps] [waɪt] [ænd; ənd] [set] ,
" The mother retreated farther , her lips white and set ,
" 这 母亲 撤退 更远 , 她 嘴唇 白色的 和 放 ,

母亲退得更远了，嘴唇苍白而紧抿。

[hɜːr; hər] [aɪz] ['liːpɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [beɪbz] [feɪs] [tuː; tə] [ɪts] ['fɑːðɝz] .
her eyes leaping from the babe's face to its father's .
她 眼睛 跳跃 从 这 宝贝的 脸 到 它是 父亲的 .

她的目光在婴儿的脸上和婴儿的父亲之间来回游移。

" [aɪ] [kɑːnt] , [ned] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [let] [ˌjuː 'es] [bəuθ] ['kæri] [hɜːr; hər] , [dɪr] ; [kʌm] ,
" I can't , Ned , " she said ; " let us both carry her , dear ; come ,
" 我 不能 , 内德 , " 她 说 ; " 让 我们 两个都 携带 她 , 亲爱的 ; 来 ,

“我做不到，内德，”她说；“亲爱的，我们俩一起抬她吧；来，

[wiːl] [meɪk] [ə; eɪ] [tʃer] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [hændz] ,
we'll make a chair of our hands ,
出色地 制作 一个 椅子 的 我们的 双手 ,

我们将用双手做一把椅子，

[laɪk] [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] [duː] [fɔːr; fər] ['hɑːrvi] — [ænd; ənd] [aɪl] [kiːp] [maɪ] [ɑːrm] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] , [soʊ] ,
like we used to do for Harvey — and I'll keep my arm about her , so ,
喜欢 我们 用过的 到 做 为了 哈维 — 和 患病的 保持 我的 手臂 关于 她 , 所以 ,

就像我们以前对哈维做的那样——我会一直搂着她，所以，

" [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [held] [aʊt] [wʌn] [hænd] , ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] ['beɪbi] [fɜːrm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ʌðər] .
" and she held out one hand , holding the baby firm with the other .
" 和 她 握住 出去 一 手 , 保持 这 婴儿 公司 和 这 其他 .

她伸出一只手，另一只手紧紧地抱着婴儿。

[hiː; hi] [strʌk] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] .
He struck it down .
他 击 它 向下 .

他把它击倒了。

" [gɪv] [ˌem 'iː] [ðæt] [jʌŋ] - [ən] , " [hiː; hi] [sed] , [hɪz; ɪz] ['nɒstrəlz] [daɪ'leɪtɪŋ] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['ʃeɪki]
" Give me that young ' un , " he said , his nostrils dilating , his voice shaky
" 给 我 那 年轻的 - 联合国 , " 他 说 , 他的 鼻孔 扩张 , 他的 嗓音 摇晃
[ænd; ənd] [ʃrɪl] .
and shrill .
和 尖锐 .

“把那个小家伙给我，”他说道，鼻孔扩张，声音颤抖而尖锐。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [laɪk] [ə; eɪ] [waɪld] [θɪŋ] [æt; ət] [beɪ] .
She stood like a wild thing at bay .
她 站立 喜欢 一个 荒野 事物 在 湾 .

她像一头被困住的野兽般伫立着。

" [aɪ] [wəʊnt] , [ned] , [aɪ] [wəʊnt] , " [hɜːr; hər] [vɔɪs] [ræŋ] [aʊt] ; " [gʊd] [gɑːd] , [ned] , [ˌaɪ 'tiː] ['ɪznt] [seɪf] —
" I won't , Ned , I won't , " her voice rang out ; " good God , Ned , it isn't safe —
" 我 惯于 , 内德 , 我 惯于 , " 她 嗓音 响铃 出去 ; " 好的 上帝 , 内德 , 它 不是 安全的 —
[goʊ] [bæk] ,
go back ,
去 后退 ,

“我不会，内德，我不会，”她大声说道；“我的天哪，内德，这里不安全——回去吧。”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ,
" she cried ,
" 她 哭 ,

她哭着说：“

[hɜːr; hər] [vɔɪs] [ˈrɪŋɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈtrʌmpɪt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [held] [ðə; ði] [naʊ] [ˈterəfaɪd] [ˈɪnfənt] [tuː; tə][hɜːr; hər]
her voice ringing like a trumpet as she held the now terrified infant to her
她 嗓音 铃声 喜欢 一个 喇叭 作为 她 握住 这 现在 恐惧 婴儿 到 她
[brest] ,
breast ,
胸部 ,

她把惊恐万分的婴儿抱在胸前，声音像号角一样嘹亮。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [ˈraɪzɪŋ] [ænd; ənd] [ˈfɔːlɪŋ] [æz; əz][hɜːr; hər] [ˈbʊzəm] [hiːvd] [ɪn] [ˈterər] .
the child rising and falling as her bosom heaved in terror .
这 孩子 上升 和 坠落 作为 她 怀 喘息 在 恐怖 .

孩子惊恐万分，胸口剧烈起伏，身体也随之起伏。

[hɪz; ɪz] [aɪz] , [ʌnˈstedi] [naʊ] [noʊ] [lɔːŋgər] ,
His eyes , unsteady now no longer ,
他的 眼睛 , 不稳定 现在 不 更长 ,

他的眼神，不再涣散了。

[ˈnevər] [left] [hɜːr; hər] [feɪs] [æz; əz][hiː; hi] [muːvd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [dekˈsterəti] [ˈnɪrər] [ænd; ənd]
never left her face as he moved with a strange dexterity nearer and
绝不 左边 她 脸 作为 他 已搬 和 一个 奇怪的 灵巧 更近 和
[ˈnɪrər] [tuː; tə][ðem; ðəm][bəʊθ] .
nearer to them both .
更近 到 他们 两个都 .

他以一种奇特的灵巧动作，一步步靠近他们两人，目光始终没有离开她的脸。

[ðə; ði] [ˈwʊmən] [glɑːnst] [wʌn][ˈmoʊmənt][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈləːkiŋ] [depθs] ,
The woman glanced one moment into the lurking depths ,
这 女士 瞥了一眼 一 片刻 进入 这 潜伏 深度 ,

女人瞥了一眼潜伏的深处，

[ɔːl] [əˈfleɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈɔːf(ə)l] [laɪt] [ðæt] [ˈtendərnəs] [ænd; ənd] [ˈmædnəs] [kəmˈbaɪn] [tuː; tə] [gɪv] ,
all aflame with the awful light that tenderness and madness combine to give ,
全部 燃烧 和 这 可怕 光 那 压痛 和 疯狂 结合 到 给 ,
[sɔː] [ðə; ði] [ˌaʊtˈstretʃt] [hænd] ,
saw the outstretched hand ,
锯 这 伸展 手 ,

全身燃烧着温柔与疯狂交织而成的可怕光芒，看见了伸出的手。

[felt] [ðə; ði] [fjuːmz] [ˌaʊtˈbriːðɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈpɑːrtɪd] [lɪps] — [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [loʊ] [ˈgə:gliŋ]
felt the fumes outbreathing from the parted lips — and with a low gurgling
毛毡 这 烟雾 呼气 从 这 分手了 嘴唇 — 和 和 一个 低的 淙淙
[kraɪ][ʃiː; ʃi] [spræŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈwuːndɪd] [dɪr] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] .
cry she sprang like a wounded deer towards the door .
哭 她 弹簧 喜欢 一个 受伤 鹿 向 这 门 .

她感觉到从微张的嘴唇里呼出的烟雾——她低声咕哝着，像一只受伤的鹿一样扑向门口。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [kwɪk] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [flɪŋɪŋ] [hɪmˈself] [ˈhedlɔːŋ] [əˈgenst] [ˌaɪ ˈtiː] .
But he was too quick for her , flinging himself headlong against it .
但 他 曾是 也 快的 为了 她 , 投掷 他自己 一头扎 反对 它 .

但他速度太快，她根本追不上他，他径直扑了上去。

[əˈraʊzd] [ænd; ənd] [ɪnˈfleɪmd] [baɪ][ðə; ði] [fɔːl] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] [ɪn][æn; ən] [ˈɪnstənt] ,
Aroused and inflamed by the fall , he was on his feet in an instant ,
被唤醒 和 发炎的 经过 这 落下 , 他 曾是 在 他的 脚 在 一个 立即的 ,

摔倒让他怒火中烧，瞬间便站了起来。

['klʌtʃɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][skɜːrt][æz; əz][hiː; hi][ə'roʊz] .

clutching at her skirt as he arose .

紧握 在 她 裙子 作为 他 出现 .

他起身时，她紧紧抓住他的裙子。

" [gɪv] [ˌem 'iː] [ðæt] [jʌŋ] - [ən] , " [hiː; hi] [sed] ['hɔːrsli] ; " [wiːl] [siː] [huːz] [tʃaɪld] [ðɪs] [ɪz] .

" Give me that young ' un , " he said hoarsely ; " we'll see whose child this is .

" 给 我 那 年轻的 - 联合国 , " 他 说 沙哑地 ; " 出色地 看 谁 孩子 这 是 .

“把那孩子给我，”他沙哑地说，“我们来看看这是谁的孩子。”

" [ðə; ði] ['wʊmənz] [lɪps] ['sɝːdʒd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [loʊ] ['məʊnɪŋ] [ðæt] ['nevər] ['siːst] [æz; əz][ðə; ði] [ʌn'iːkwəl]

" The woman's lips surged with the low moaning that never ceased as the unequal

" 这 女性的 嘴唇 激增 和 这 低的 呻吟 那 绝不 停止 作为 这 不等

['strʌg(ə)l] [reɪdʒd] [ə; eɪ]['moʊmənt] ,

struggle raged a moment ,

斗争 愤怒 一个 片刻 ,

“随着这场实力悬殊的搏斗持续了一会儿，女人的嘴唇发出低沉的呻吟声，这呻吟声从未停止过。”

[ðə; ði] ['helpləs] [beɪb] [kən'trɪbjuːtɪŋ] [ɪts] [noʊt] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] .

the helpless babe contributing its note of sorrow .

这 无助 宝贝 贡献 它是 笔记 的 悲哀 .

无助的婴儿也发出悲伤的低语。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði][mæn][gɑːt][hɪz; ɪz][hændz]['fɜːrmli][ɑːn][ðə; ði]['lɪt(ə)l][ɑːrmz] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌðər] ,

Suddenly the man got his hands firmly on the little arms ; and the mother ,

突然 这 男人 得到 他的 双手 牢牢 在 这 小的 武器 ; 和 这 母亲 ,

突然，那男人紧紧抓住了孩子的小胳膊；而孩子的母亲，

[hɜːr; hər] ['ɪnstɪŋkt] [kwɪk] [ænd; ənd] ['sensətɪv] ,

her instinct quick and sensitive ,

她 本能 快的 和 敏感的 ,

她直觉敏锐。

[hæf] [rɪ'lækst] [hɜːr; hər][hoʊld][æz; əz][ʃiː; ʃi] [felt] [ðə; ði] ['dredf(ə)l] ['rentʃɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mædənd] [hændz]

half relaxed her hold as she felt the dreadful wrenching of the maddened hands

一半 轻松 她 抓住 作为 她 毛毡 这 可怕 扭动 的 这 疯狂的 双手

.

:

.

她感到那双疯狂的手可怕地扭动着，不由得放松了半握的力道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][gæsp][hiː; hi] [tɔːr] [ðə; ði]['beɪbi][frʌm; frəm][hɜːr; hər] , ['riːlɪŋ] ['bækwərd] [æz; əz][ðə; ði] [streɪn]

With a gasp he tore the baby from her , reeling backward as the strain

和 一个 喘气 他 撕裂 这 婴儿 从 她 , 卷轴 落后 作为 这 拉紧

[wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'lækst] .

was suddenly relaxed .

曾是 突然 轻松 .

他倒吸一口凉气，一把将婴儿从她怀里拽了出来，由于压力突然减轻，他踉跄后退。

['strʌglɪŋ] ['despərətli] , [hiː; hi] [stroʊv] [tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [hɪm'self] .

Struggling desperately , he strove to recover himself .

挣扎 绝望地 , 他 努力 到 恢复 他自己 .

他拼命挣扎，努力恢复过来。

[bʌt; bət][ðə; ði] [streɪn] [hæd; həd] [bɪn] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ruːɪnd] [nəːvs] .

But the strain had been too much for the ruined nerves .

但 这 拉紧 有 到过 也 很多 为了 这 毁坏 神经 .

但这种压力对受损的神经来说实在太大了。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [fel] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hændz] , [ðə; ði]['mænz][ɑːrmz]['goʊɪŋ] [haɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] [er] ;

The child fell from his hands , the man's arms going high into the air ;

这 孩子 跌倒 从 他的 双手 , 这 男人的 武器 去 高的 进入 这 空气 ;

孩子从他手中滑落，男人的双臂高高举过头顶；

[æn; ən] [ˈɪnstənt] [ˈleɪtər][hiː; hi] [slɪpt] [ænd; ənd] [ˈtɔtəd] [ˈhevɪli] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] ,
an instant later he slipped and tottered heavily to the floor ,
一个 立即的 之后 他 滑倒了 和 摇摇晃晃 重度 到 这 地面 ,

片刻之后，他脚下一滑，重重地摔倒在地。

[ðə; ði] [ˈwʊmən] [ˈsprɪŋɪŋ] [tɔːrdz] [ðem; ðəm][æz; əz][hɪz; ɪz] - [hændz] [siːzd] [hɜːr; hər]
the woman springing towards them as his outclutching hands seized her
这 女士 弹簧 向 他们 作为 他的 - 双手 查获 她
[ænd; ənd] [bɔːr] [hɜːr; hər] [ˈhevɪli] [daʊn] ,
and bore her heavily down ,
和 钻孔 她 重度 向下 ,

女人朝他们扑来，却被他伸出的双手抓住，重重地按倒在地。

[ðə; ði][mæn] [naʊ] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [tuː] , [ðə; ði][ˈsaɪlənt] [ˈɪnfənt] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [ˈstrʌglɪŋ] [per] .
the man now between the two , the silent infant beneath the struggling pair .
这 男人 现在 之间 这 二 , 这 沉默的 婴儿 下面 这 挣扎 一对 .

现在，男人夹在两人中间，无声的婴儿被压在挣扎的两人身下。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɑːn][hɜːr; hər] [fiːt] [ɪn][ðə; ði] [ˈtwɪŋklɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən] [aɪ] , [ˈterɪŋ] [hɪm; ɪm][əˈsaɪd][wɪð; wɪθ]
She was on her feet in the twinkling of an eye , tearing him aside with
她 曾是 在 她 脚 在 这 闪烁 的 一个 眼睛 , 撕裂 他 旁边 和
[ˌsuːpərˈhjuːmən] [streŋθ] .
superhuman strength .
超人类 力量 .

她眨眼间就站了起来，以超人的力量将他撕开。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈbeɪbi] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] [læst] [ˈstɪlnəs] ; [ɪts] [briːf] [ˈtrʌbld] [ˈpɪlgrɪmɪdʒ] [wʌz; wəz][æt; ət]
But the baby lay in the long last stillness ; its brief troubled pilgrimage was at
但 这 婴儿 躺 在 这 长的 最后的 寂静 ; 它是 简短的 麻烦 朝圣 曾是 在
[æn; ən] [end] .
an end .
一个 结尾 .

但婴儿静静地躺在那里，迎来了最后的宁静；它短暂而坎坷的旅程结束了。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈdriːməz] [ʌp] - [sterz] [stɪl] [slept] [ɑːn][ɪn] [ʌnˈkerɪŋ] [ˈslʌmbər] — [nɔːr] [nuː] [ðæt]
And the little dreamers up - stairs still slept on in uncaring slumber — nor knew that
和 这 小的 梦想家 向上 - 楼梯 仍然 睡着了 在 在 冷漠 睡眠 — 也不 知道 那
[ðer; ðər] [lɔːŋ] [rʌf] [ˈdʒɜːrni] [wʌz; wəz][æt; ət][hænd] .
their long rough journey was at hand .
他们的 长的 粗糙的 旅行 曾是 在 手 .

楼上的小梦想家们依然睡得香甜，浑然不知漫长而艰辛的旅程即将开始。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈket(ə)l] [ɑːn][ðə; ði] [stoʊv] [stɪl] [ˈmɝːmɝd] [ɪts] [ʌnˈkɑːnʃəs] [sɔːŋ] .
And the kettle on the stove still murmured its unconscious song .
和 这 壶 在 这 火炉 仍然 低声说道 它是 无意识 歌曲 .

炉子上的水壶依然发出无意识的低吟。

[ðə; ði][ˈiːv(ə)l][ˈspɪrɪt][hæd; həd] [dɪˈpɑːrtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][mæn] .
The evil spirit had departed from the man .
这 邪恶的 精神 有 已离开 从 这 男人 .

邪灵已经离开了那个人。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [gɔːn] [fɔːrθ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [disˈtrɔiŋ] [ˈeɪndʒl] , [bəʊθ][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [dred] [wɜːrk] [wel]
It had gone forth with the destroying angel , both with their dread work well
它 有 已消失 前进 和 这 摧毁 天使 , 两个都 和 他们的 恐惧 工作 出色地
[pərˈfɔːrmd] .
performed .
执行 .

它与毁灭天使一同出发，两人都出色地完成了可怕的任务。

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [nuː] — [wɪð; wɪθ] [ˌpretər'nætʃrəl] [ə'kjuːtnəs] [hiː; hi] [ɪn'tɜːrprətɪd] [hɪz; ɪz] ['hændiwɜːrk]
And the man knew — with preternatural acuteness he interpreted his handiwork
和 这 男人 知道 — 和 超自然 急性 他 翻译 他的 手工制品
[ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] .
in an instant .
在 一个 立即的 .

而这个人却明白了——他以超乎常人的敏锐，瞬间就解读出了自己的作品。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [nelt] [tə'geðər] — [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['wʌndər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [tə'geðər] , [ə'bʌv] [ðə; ði]['beɪbi]
And they knelt together — that is the wonder of it — together , above the baby
和 他们 跪下 一起 — 那 是 这 想知道 的 它 — 一起 , 多于 这 婴儿
[fɔːrm] .
form .
形式 .

他们一起跪在婴儿的上方——这就是奇妙之处——一起跪在婴儿的上方。

[bəuθ]['noʊtɪd][ðə; ði] ['dɪmpld] [hænd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['roʊzbʌd] [maʊθ] — [bəuθ] [tʌtʃt] [ðə; ði]['flæksn]
Both noted the dimpled hand , and the rosebud mouth — both touched the flaxen
两个都 著名的 这 凹陷的 手 , 和 这 玫瑰花蕾 嘴 — 两个都 感动 这 亚麻色
[her] .
hair .
头发 .

两人都注意到她那有酒窝的手和玫瑰花蕾般的嘴唇——两人都摸了摸她那亚麻色的头发。

[noʊ][wɜːrd][ʌv; əv] [tʃaɪdɪŋ] [fel] — [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mʌðɚz] [lɪps] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][æn; ən] [ˌɪnɑːr'tɪkjələt]
No word of chiding fell — from the mother's lips nothing but an inarticulate
不 单词 的 责备 跌倒 — 从 这 母亲的 嘴唇 没有什么 但 一个 不善言辞
['broʊkən] [floʊ] , ['sʌmtaɪmz] [ˌɔːltə'geðər] [stɪl] ,
broken flow , sometimes altogether still ,
破碎的 流动 , 有时 共 仍然 ,

没有一句责备的话从母亲的唇间流出——只有断断续续、含糊不清的低语，有时甚至完全沉默。

[laɪk] [ðə; ði] ['gəːgliŋ] [ʌv; əv][æn; ən][aɪs] - [tʃoʊkt] [brʊk] .
like the gurgling of an ice - choked brook .
喜欢 这 淙淙 的 一个 冰 - 窒息 溪 .

就像被冰封的小溪潺潺流水声。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [dɪ'kler] [ðæt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] [ded] , [meɪn'teɪnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]
But he was the first to declare that the child was dead , maintaining it
但 他 曾是 这 第一的 到 宣布 那 这 孩子 曾是 死的 , 保持 它
['fɪrsli] ,
fiercely ,
激烈地 ,

但他却是第一个宣布孩子已经死亡的人，并且坚决坚持这一说法。

[hɪz; ɪz] [aɪ] [ə'gloʊ] [naʊ] [wɪð; wɪθ] ['æŋgwɪʃt] ['pɪti] , [soʊ] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɪrd] ['lʌstər] [ðæt]
his eye aglow now with anguished pity , so different from the weird lustre that
他的 眼睛 闪耀 现在 和 痛苦的 遗憾 , 所以 不同的 从 这 诡异的 光泽 那
[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [dɪs'pleɪst] .
it had displaced .
它 有 流离失所 .

他的眼中此刻闪烁着痛苦的怜悯之光，与之前那种奇异的光泽截然不同。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , ['drɑːpɪŋ] [wʌn]['taɪni][hænd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [tʃeɪf] [ðə; ði]
And she would not believe it , dropping one tiny hand that she might chafe the
和 她 会 不是 相信 它 , 下降 一 微小的 手 那 她 可能 摩擦 这
['ʌðər] ,
other ,
其他 ,

她不相信，一只小手垂了下来，生怕磨破另一只手。

[lest] [deθ] [maɪt] [get] [əd'væntɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [tʃeɪs] .
lest death might get advantage in the chase .
免得 死亡 可能 得到 优势 在 这 追赶 .

以免死神在追逐中占上风。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] [ðʌs] [ɪn'geɪdʒd] [wen] [hiː; hi] [ə'roʊz] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz][hæt] .
She was still thus engaged when he arose and looked about the room for his hat .
她 曾是 仍然 因此 已订婚的 什么时候 他 出现 和 看起来 关于 这 房间 为了 他的 帽子 .

她正专心致志地做着这件事，这时他起身在房间里四处寻找他的帽子。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [flʌŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [ɪn][æn; ən] [ɪ'tɜːrnəti] [ə'goʊ] .
It was lying where he had flung it when he came in an eternity ago .
它 曾是 说谎 在哪里 他 有 扔 它 什么时候 他 来了 在 一个 永恒 前 .

它就躺在他很久以前进来时随手扔掉的地方。

" [gʊd] - [baɪ] — [tɪl] — [tɪl] [ðə; ði]['dʒʌdʒmənt] [deɪ] , " [hiː; hi] [sed] ['hʌskɪli] , ['stændɪŋ] [ə'bʌv] [hɜːr; hər] ,
" Good - bye — till — till the judgment day , " he said huskily , standing above her ,
" 好的 - 再见 — 直到 — 直到 这 判断 天 , " 他 说 沙哑地 , 常设 多于 她 ,

“再见——直到——直到审判日,”他站在她上方，沙哑地说。

['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['waɪldli] [ˌsuːpər'nætʃrəl] [ɪn][ðə; ði] [toʊn] .
something of the wildly supernatural in the tone .
某物 的 这 疯狂地 超自然 在 这 语气 .

整体基调带有一种奇幻的超自然色彩。

[hiː; hi] ['weɪtɪd] [lɔːŋ] — [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [spoʊk] [noʊ][wɜːrd] , [nɔːr] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [aɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ded] [feɪs] ,
He waited long — but she spoke no word , nor lifted her eyes from the dead face ,
他 等待 长的 — 但 她 辐 不 单词 , 也不 抬起 她 眼睛 从 这 死的 脸 ,

他等了很久——但她一言不发，眼睛始终没有离开那张死寂的脸。

[nɔːr] [rɪ'lɪŋkwɪʃt] [hɜːr; hər][stɜːrn] ['strʌg(ə)l] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][kəm'pleɪs(ə)nt] ['kɑːŋkərər] .
nor relinquished her stern struggle with the complacent Conqueror .
也不 放弃 她 船尾 斗争 和 这 自满 征服者 .

她也没有放弃与自满的征服者进行的艰苦斗争。

[hiː; hi] [went] [aʊt] — [ænd; ənd][wʌz; wəz] [gɔːn] [wɪð; wɪθ] ['stedi] [step] .
He went out — and was gone with steady step .
他 去 出去 — 和 曾是 已消失 和 稳定的 步 .

他走了出去——迈着稳健的步伐消失了。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] .
She knew it not .
她 知道 它 不是 .

她对此毫不知情。

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər] [wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] ,
Perhaps it was about half an hour later when he returned ,
也许 它 曾是 关于 一半 一个 小时 之后 什么时候 他 返回 ,

大概过了半小时他才回来。

['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] ['dʒentli] [ænd; ənd] ['pæsɪŋ] [hɜːr; hər] ['swɪftli] [baɪ] .
opening the door gently and passing her swiftly by .
开幕 这 门 轻轻地 和 通过 她 迅速地 经过 .

轻轻打开门，迅速从她身边走过。

[ə; eɪ] [ˈfɑːðɚz] [ˈjɜːrnɪŋ] [sæt][əˈpɑːn][ðə; ði][ˈæʃ(ə)n] [feɪs] — [hiː; hi] [went] [ˈkwɪkli] [ænd; ənd] [ˈsɔːftli] [ʌp] [ðə; ði]
A father's yearning sat upon the ashen face — he went quickly and softly up the
一个 父亲的 渴望 卫星 之上 这 铁青 脸 — 他 去 迅速地 和 轻轻 向上 这
[sterz] .
stairs .
楼梯 .

父亲的思念之情浮现在他苍白的脸上——他轻手轻脚地走上楼梯。

[ðen] [hiː; hi] [ˈlaɪtɪd] [ə; eɪ] [mætʃ] ,
Then he lighted a match ,
然后 他 照明 一个 匹配 ,

然后他点燃了一根火柴。

[ˈʃeɪdɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][æt; ət][fɜːrst][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] [lest] [ˌaɪ ˈtiː] [ʃʊd; ʃəd] [weɪk] [ðə; ði] [ʃʌt] [aɪz] — [ænd; ənd]
shading it at first with his hands lest it should wake the shut eyes — and
阴影 它 在 第一的 和 他的 双手 免得 它 应该 唤醒 这 关闭 眼睛 — 和
[waɪl] [ˌaɪ ˈtiː] [lent] [ɪts] [ˈfliːtɪŋ] [laɪt] [ðə; ði] [ˈstrɪkən] [mæn] [dræŋk] [diːp] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈtʃɪldrənz] [ˈfeɪsɪz] .
while it lent its fleeting light the stricken man drank deep of his children's faces .
尽管 它 借出的它是 转瞬即逝 光 这 受打击的 男人 喝 深的 的 他的 孩子们的 面孔 .

他先用手遮住阳光，以免惊醒紧闭的双眼——当阳光短暂地照耀着他的孩子时，这位饱受折磨的男人深深地凝视着他们的脸庞。

[ðen] [ðə; ði] [ˈdɑːrknəs] [ˈswɑːloʊd] [ðem; ðəm] [ʌp] ,
Then the darkness swallowed them up ,
然后 这 黑暗 吞咽 他们 向上 ,

然后黑暗吞噬了他们。

[ænd; ənd][hiː; hi] [grəupt] [hɪz; ɪz] [wei] [daʊn] - [sterz] [ænd; ənd] [pæst] [aʊt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [naɪt] .
and he groped his way down - stairs and passed out into the night .
和 他 摸索 他的 方式 向下 - 楼梯 和 通过了 出去 进入 这 夜晚 .

他摸索着下了楼，然后昏睡过去，消失在夜色中。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [stɪl] [dɑːrk] [wen] [ʃiː; ʃi][æt; ət][læst] [səˈrendərd] — [bʌt; bət][tuː; tə][gɑːd] .
It was still dark when she at last surrendered — but to God .
它 曾是 仍然 黑暗的 什么时候 她 在 最后的 投降 — 但 到 上帝 .

当她最终屈服时，天色依然漆黑——但她屈服的对象是上帝。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈfaɪər][wʌz; wəz] [blæk] [ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz][koʊld] [wen] [ʃiː; ʃi] [tuː] [went] [aʊt] ,
And the fire was black and the house was cold when she too went out ,
和 这 火 曾是 黑色的 和 这 房子 曾是 寒冷的 什么时候 她 也 去 出去 ,

当她也出去的时候，火已经烧得漆黑，房子也冷了。

[ˈkloʊzɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [ˈkerfəli] [bɪˈhaɪnd][hɜːr; hər] .
closing the door carefully behind her .
结束 这 门 小心 在后面 她 .

她小心翼翼地关上身后的门。

[ʃiː; ʃi] [grəupt] [əˈbaʊt] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [pɔːrtʃ] , [ˈfiːlɪŋ] [ɪn] [ˈevri] [ˈkɔːrnər] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ɪgˈzæmɪnd] [ðə; ði]
She groped about the little porch , feeling in every corner ; and she examined the
她 摸索 关于 这 小的 门廊 , 感觉 在 每一个 角落 ; 和 她 检查 这
[ˈtaɪni][vəˈrændə] ,
tiny veranda ,
微小的 阳台 ,

她在小门廊里摸索，每个角落都找遍了；她还仔细查看了狭小的走廊，

[ænd; ənd] [səːtʃt] [θruː] [ɔːl][ðə; ði] [nɪˈglektɪd] [ˈgɑːrdn] ;
and searched through all the neglected garden ;
和 搜索 通过 全部 这 被忽视的 花园 ;

他搜遍了整个被遗弃的花园；

[ʃiː; ʃi][ˈiːv(ə)n] [ˈnoʊtɪst] [ðə; ði] [ˈfreɪɡrəns] [ʌv; əv][sʌm; səm][ˈsɪmp(ə)l] [ˈflaʊərz] — [ðeɪ] [hæd; həd][plaːntid]
she even noticed the fragrance of some simple flowers — they had planted
她 甚至 注意到 这 香味 的 一些 简单的 花朵 — 他们 有 已种植
[ðem; ðəm] [təˈɡeðər] ,
them together ,
他们 一起 ,

她甚至闻到了某些普通花朵的香味——这些花是他们一起种下的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [hæd; həd] [helpt] [ɪn][tɜːrn] , [ˈhævɪŋ] [wʌn] [tɔɪ] [speɪd] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] .
and the children had helped in turn , having one toy spade between them .
和 这 孩子们 有 帮助 在 转动 , 拥有 一 玩具 铲 之间 他们 .

孩子们轮流帮忙，他们共用一把玩具铲子。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl] [ˈempti] , [ɔːl] [stɪl] .
But it was all empty , all still .
但 它 曾是 全部 空的 , 全部 仍然 .

但那里空无一人，一片寂静。

" [oʊ] , [ned] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ˈsɔːftli] , [ˈpæʃənətli] , [hɜːr; hər][hændz] [ˌaʊtˈstretʃt] [bɪˈniːθ] [ðə; ði][ɔːl] -
" Oh , Ned , " she cried softly , passionately , her hands outstretched beneath the all -
" 哦 , 内德 , " 她 哭 轻轻 , 热情地 , 她 双手 伸展 下面 这 全部 -
[ˈsiːɪŋ] [stɑːrz] ,
seeing stars ,
看到 明星 ,

“哦，内德，”她轻声而深情地哭喊着，双手伸向无所不见的星空。

[hɜːr; hər] [feɪs] [naʊ] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][eɪdʒ] , " [oʊ] , [ned] ,
her face now the face of age , " oh , Ned ,
她 脸 现在 这 脸 的 年龄 , " 哦 , 内德 ,

她脸上已显露出岁月的痕迹，“哦，内德，

[kʌm] [bæk] — [juː; jʊ] [ˈdɪdnt] [miːn] [tuː; tə][duː][ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd][juː; jʊ] [ˈdɪdnt] [noʊ] .
come back — you didn't mean to do it and you didn't know .
来 后退 — 你 没有 意思是 到 做 它 和 你 没有 知道 .

回来吧——你不是故意的，你也不知道。

[kʌm] [bæk] , [ned] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈlaʊdər] , " [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [ˈhɑːrvi] [ænd; ənd] [ˈdʒesi] —
Come back , Ned , " she cried a little louder , " come back to Harvey and Jessie —
来 后退 , 内德 , " 她 哭 一个 小的 更大声 , " 来 后退 到 哈维 和 杰西 —
[ðeɪl] [ˈnevər] [noʊ] .
they'll never know .
他们会 绝不 知道 .

“回来吧，内德，”她哭得声音大了些，“回到哈维和杰西身边吧——他们永远不会知道。”

[oʊ] , [ned] , " [æz; əz][ðə; ði] [ˌaʊtˈstretʃt] [hændz][wɜːr; wər] [wɪðˈdrɔːn] [ænd; ənd] [prest] [ˈkwɪkli]
Oh , Ned , " as the outstretched hands were withdrawn and pressed quickly
哦 , 内德 , " 作为 这 伸展 双手 是 撤回 和 按下 迅速地
[əˈɡenst] [hɜːr; hər] [ˈbʊzəm] .
against her bosom .
反对 她 怀 .

“哦，内德，”说着，他伸出的手缩了回来，迅速按在了自己的胸前。

[fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] [peɪnd] [hɜːr; hər] — [wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈmʌðər] - [ˈbɜːrd(ə)n] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ɡoʊ]
For it pained her — with its mother - burden — and she turned to go
为了 它 痛苦 她 — 和 它是 母亲 - 负担 — 和 她 转向 到 去
[bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər][ˈbeɪbi] .
back to her baby .
后退 到 她 婴儿 .

因为这让她感到痛苦——带着为人母的重担——她转身回到孩子身边。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ɪts] [stɪl] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] — [ænd; ənd][hɜːr; hər][hændz] [went] [aʊt] [ə'gen]
Then she saw its still face in the darkness — and her hands went out again
然后 她 锯 它是 仍然 脸 在 这 黑暗 — 和 她 双手 去 出去 再次
[tɔːrdz] [ðə; ði] [naɪt] .
towards the night .
向 这 夜晚 .

然后，她在黑暗中看到了它静止的脸——于是，她的手再次伸向了黑夜。

[ðə; ði]['saɪlənt][stɑːrz] [lʊkt] [daʊn] , ['pɪtiɪŋ] , ['helpləs] ; [ʃiː; ʃi] [went] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɑːðərləs]
The silent stars looked down , pitying , helpless ; she went back to her fatherless
这 沉默的 明星 看起来 向下 , 怜悯 , 无助 ; 她 去 后退 到 她 无父
[ænd; ənd][hɜːr; hər][gɑːd] .
and her God .
和 她 上帝 .

寂静的星辰俯瞰着她，怜悯而无助；她回到了孤儿和上帝身边。

[iː]
II
二

二

[ðə; ði] [waɪn] - [pres] [ə'loʊn]
THE WINE - PRESS ALONE
这 葡萄酒 - 按 独自的

仅葡萄酒压榨机

" [ðə; ði] ['wʊmənz] ['neɪmz] ['sɪmənz] , [sɜːr] — [æn; ən] - [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] [hoʊl] [oʊ] - [ðɪs] [hæf][plɑːt] .
" The woman's name's Simmons , sir — an ' she took the whole o ' this half plot .
" 这 女性的 名字 西蒙斯 , 先生 — 一个 - 她 采取 这 所有的 o - 这 一半 阴谋 .

“先生，那女人名叫西蒙斯——她买下了这半块地。”

[ʃiː; ʃi] [kiːps] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [stɔːr] , ['moʊstli] ['swiːtiz] , [aɪ] [θɪŋk] , " [sed] ['hʌtˌtʃɪnz] ,
She keeps a little store , mostly sweeties , I think , " said Hutchins ,
她 保持 一个 小的 店铺 , 大多 甜心们 , 我 思考 , " 说 哈钦斯 ,

“她开了一家小店，我想，主要卖糖果，”哈钦斯说。

[æz; əz][hiː; hi][leɪd][hɪz; ɪz] [speɪd] [ə'genst] [ðə; ði] [fens] .
as he laid his spade against the fence .
作为 他 铺设 他的 铲 反对 这 栅栏 .

他把铁锹靠在篱笆上。

" [æn; ən] - [ðer; ðər] ['wʌznt] [noʊ]['fjuːnərəl] — [dʒʌst][hɜːr; hər][æn; ən] - [hɜːr; hər] [tuː] ['tʃɪldrən] ;
" An ' there wasn't no funeral — just her an ' her two children ;
" 一个 - 那里 不是 不 葬礼 — 只是 她 一个 - 她 二 孩子们 ;

“没有葬礼——只有她和她的两个孩子；

[ʃiː; ʃi] [brɔːt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌn] [hɪr] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɪti] — [ðæts] [wer] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['berid] [ə'fɔːr]
she brought the little one here from the city — that's where it was buried afore
她 带来 这 小的 一 这里 从 这 城市 — 那就是 在哪里 它 曾是 埋葬 之前
[ʃiː; ʃi] [keɪm] [hɪr] [tuː; tə][lɪv; laɪv] .
she came here to live .
她 来了 这里 到 居住 .

她把孩子从城里带到这里——在她来这里居住之前，孩子就埋葬在那里。

" [hɪz; ɪz] [tʃiːf] [æskt] [ðə; ði] ['leɪbərər] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .
" His chief asked the labourer a question in a low voice .
" 他的 首席 问 这 劳动者 一个 问题 在 一个 低的 嗓音 .

他的工头低声问了工人一个问题。

" [oʊ] , [jes] , [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] [raɪt] , " [ðə; ði][mæn] ['ænsər] ,
" Oh , yes , that was all right , " the man answered ,
" 哦 , 是的 , 那 曾是 全部 正确的 , " 这 男人 回答 ,

“哦，是的，那还不错，”那人回答道。

['pɪkɪŋ]	[æn; ən]	[oʊld]	[liːf]	[frʌm; frəm]	[ə; eɪ]	[dʒə'reɪniəm]	[plænt]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[spoʊk]	.
picking	**an**	**old**	**leaf**	**from**	**a**	**geranium**	**plant**	**as**	**he**	**spoke**	**.**
挑选	一个	老的	叶子	从	一个	天竺葵	植物	作为	他	辐	.

说话间，他摘下了一片天竺葵的枯叶。

"	[ʃiː; ʃi]	[ʃoʊd]	[ˌem 'iː]	[ðə; ði]	[ə'rɪdʒən(ə)l]	[sər'tɪfɪkət]	[ʃiː; ʃi]	[ɡɑːt]	[ɪn]	[ðə; ði]	['sɪti]	—	[ɔːr]	[ə; eɪ]	['kɑːpi]	[ʌv; əv]	[ˌaɪ 'tiː]
"	**She**	**showed**	**me**	**the**	**original**	**certificate**	**she**	**got**	**in**	**the**	**city**	**—**	**or**	**a**	**copy**	**of**	**it**
"	她	显示	我	这	原来的	证书	她	得到	在	这	城市	—	或者	一个	复制	的	它

,
,
,

“她给我看了她在城里拿到的原件——或者复印件，

['liːstweɪz]	;	[ˌaɪ 'tiː]	[sed]	[ðə; ði]	['beɪbi]	[keɪm]	[tuː; tə]	[ɪts]	[deθ]	[frʌm; frəm]	[ə; eɪ]	[fɔːl]	[ɑːn]	[ðə; ði]
leastways	**;**	**it**	**said**	**the**	**baby**	**came**	**to**	**its**	**death**	**from**	**a**	**fall**	**on**	**the**
至少	;	它	说	这	婴儿	来了	到	它是	死亡	从	一个	落下	在	这

[flɔːr]	.
floor	**.**
地面	.

至少，报道称婴儿死于从地板上摔落。

[soʊ]	[ðæt]	[wʌz; wəz]	[ɔːl]	[raɪt]	—	[aɪ]	[æskt]	[ðə; ði]	['tʃermən]	.
So	**that**	**was**	**all**	**right**	**—**	**I**	**asked**	**the**	**chairman**	**.**
所以	那	曾是	全部	正确的	—	我	问	这	主席	.

所以一切都没问题——我问了主席。

[aɪ]	['kudnt]	[help]	['fiːlɪn]	-	['sɑːri]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	['wʊmən]	,	[sɜːr]	;
I	**couldn't**	**help**	**feelin**	**'**	**sorry**	**for**	**the**	**woman**	**,**	**sir**	**;**
我	不能	帮助	感觉	-	对不起	为了	这	女士	,	先生	;

先生，我忍不住为这位女士感到难过；

[ʃiː; ʃi]	[tʊk]	[ɑːn]	[æz; əz]	[bæd]	[æz; əz]	[ɪf]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[nuː]	.
she	**took**	**on**	**as**	**bad**	**as**	**if**	**it**	**was**	**new**	**.**
她	采取	在	作为	坏的	作为	如果	它	曾是	新的	.

她把糟糕的事情当成新鲜事一样接受了。

[æn; ən]	-	[ðə; ði]	[tuː]	['lɪt(ə)l]	['ʃeɪvərz]	[wʌz; wəz]	['pleɪɪn]	-	[haɪd]	[æn; ən]	-	[siːk]	[raʊnd]	[ðə; ði]	['tuːmˌstəʊnz]
An	**'**	**the**	**two**	**little**	**shavers**	**was**	**playin**	**'**	**hide**	**an**	**'**	**seek**	**round**	**the**	**tombstones**
一个	-	这	二	小的	剃须刀	曾是	玩耍	-	隐藏	一个	-	寻找	圆形的	这	墓碑

[ə'fɔːr]	[aɪ]	[ɡɑːt]	[ðə; ði]	['lɪt(ə)l]	[ɡreɪv]	[fɪld]	[ɪn]	—	[ʃiː; ʃi]	[siːmd]	[tuː; tə]	[biː; bi]	['terəbli]	[ə'loʊn]	.
afore	**I**	**got**	**the**	**little**	**grave**	**filled**	**in**	**—**	**she**	**seemed**	**to**	**be**	**terribly**	**alone**	**.**
之前	我	得到	这	小的	严重	已填	在	—	她	似乎	到	是	可怕	独自的	.

在我填好小坟墓之前，那两个小家伙在墓碑周围玩捉迷藏——她看起来非常孤独。

[its]	['fʌni]	,	[sɜːr]	,
It's	**funny**	**,**	**sir**	**,**
它是	有趣的	,	先生	,

先生，这真有趣。

[haʊ]	[hɑːrd]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[tuː; tə]	[ɡet]	[juːst]	[tuː; tə]	[ðɪs]	['bɪznəs]	—	[aɪ]	['ɔːf(ə)n]	[sez]	[tuː; tə]	[maɪ]	['mɪsɪz]	[æz; əz]
how	**hard**	**it**	**is**	**to**	**get**	**used**	**to**	**this**	**business**	**—**	**I**	**often**	**says**	**to**	**my**	**missus**	**as**
如何	难的	它	是	到	得到	用过的	到	这	商业	—	我	经常	说道	到	我的	太太	作为

[haʊ]	[noʊ]	[mæn]	[wɪð; wɪθ]	[kɪdz]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[oʊn]	[hæz; həz]	['eni]	['laɪs(ə)ns]	[tuː; tə]	['haɪər]	[hɪr]	,
how	**no**	**man**	**with**	**kids**	**of**	**his**	**own**	**has**	**any**	**license**	**to**	**hire**	**here**	**,**
如何	不	男人	和	孩子们	的	他的	自己的	有	任何	执照	到	聘请	这里	,

适应这个行业真难——我经常跟老婆说，在这里，没有哪个有孩子的男人有资格雇佣员工。

"	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['kaɪndli]	[ˌeksɪ'kjuːʃənər]	[went]	[ɔːf]	,	[speɪd]	[ɪn]	[hænd]	,
"	**and**	**the**	**kindly**	**executioner**	**went**	**off**	**,**	**spade**	**in**	**hand**	**,**
"	和	这	亲切地	刽子手	去	离开	,	铲	在	手	,

于是，那位和蔼的刽子手拿着铁锹离开了。

[tuː; tə]	[meɪk]	[ə; eɪ]	[nuː]	[wuːnd]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ɔːft]	-	['rɪvn]	['bʊzəm]	[ʌv; əv]	['ɡɑːdz]	['hɑːspɪtəb(ə)l]	[ɜːrθ]	.
to	**make**	**a**	**new**	**wound**	**in**	**the**	**oft**	**-**	**riven**	**bosom**	**of**	**God's**	**hospitable**	**earth**	**.**
到	制作	一个	新的	伤口	在	这	经常	-	裂隙	怀	的	神的	好客	地球	.

在上帝慈爱的地球这片饱经沧桑的土地上，再添一道新的伤口。

[ðə; ði] [haɪrd] ['helpər] [hæd; həd][toʊld] [ə'baʊt] [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [noʊn] [ɪn] [glɛn'ælən] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðer; ðər]
The hired helper had told about all that was known in Glenallen concerning their
这 雇用 帮手 有 讲述 关于 全部 那 曾是 已知 在 格伦阿伦 有关 他们的
[nuː] ['taʊnzˌwʊmən] .
new townswoman .
新的 镇上的女居民 .

雇来的帮手把格伦阿伦镇上所有关于这位新来女镇民的事情都告诉了他们。

[ɪn'diːd] , ['ræðər] [mɔːr] ;
Indeed , rather more ;
的确 , 相当 更多的 ;

事实上，远不止如此；

[fɔːr; fər] [kəm'pærətɪvli] [fjuː] [nuː] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['fæməli] ['gæðərɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [stʊd]
for comparatively few knew anything of the little family gathering that had stood
为了 比较 很少 知道 任何事物 的 这 小的 家庭 采集 那 有 站立
[wʌn] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['taɪni] [greɪv] .
one early morning beside the tiny grave .
一 早期的 早晨 旁 这 微小的 严重 .

因为很少有人知道，在一个清晨，曾有一小群人聚集在那座小小的坟墓旁。

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [wʌz; wəz] [smɔːl] — [glɛn'ælən] [hæd; həd][nɑːt] [jet] [ə'tʃiːvd] [ɪts][fɑːnd][hoʊp] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]
The village was small — Glenallen had not yet achieved its fond hope that it
这 村庄 曾是 小的 — 格伦阿伦 有 不是 然而 已达成 它是 喜爱 希望 那 它
[wʊd] [ˌaʊt'groʊ] [ðə; ði] [hjuː'mɪlieɪtɪŋ] [steɪt] [ʌv; əv] ['vɪlɪdʒˌhʊd] — [ænd; ənd][ɪts] [ɪn'hæbɪtənts] [wɜːr; wər]
would outgrow the humiliating state of villagehood — and its inhabitants were
会 不再适合 这 羞辱 状态 的 村落 — 和 它是 居民 是
[ˌkɔːrə'spɑːndɪŋli] [wel] ['poʊstɪd][ɪn][ðə; ði] [sɔːrs] ,
correspondingly well posted in the source ,
相应地 出色地 发布 在 这 来源 ,

这个村庄很小——格伦阿伦还没有实现它摆脱屈辱的村庄状态的美好愿望——因此，它的居民对消息来源的了解也相当深入。

[ænd; ənd][ˌæntɪ'siːdənts, ˌæn'tɛsədənts] , [ænd; ənd] [ə'tendənt] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv][ɔːl] [huː] [keɪm] [tuː; tə]
and antecedents , and attendant circumstances of all who came to
和 来路 , 和 服务员 情况 的 全部 WHO 来了 到
[dwel] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .
dwell among them .
住 之中 他们 .

以及所有后来居住在他们中间的人的过去和相关情况。

[bʌt; bət]['ɔːlmoʊst][ɔːl] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [ˌæsər'teɪn] [rɪ'gɑːrdɪŋ] ['mɪsɪz] . ['sɪmənz] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
But almost all they could ascertain regarding Mrs . Simmons was that she had
但 几乎 全部 他们 可以 探明 关于 太太 . 西蒙斯 曾是 那 她 有
[kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɪti] ,
come from the city ,
来 从 这 城市 ,

但他们几乎只能确定西蒙斯太太来自城里。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tuː] ['tʃɪldrən] ['lɪvɪŋ] — [æz; əz][fɑːr][æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [lɜːrn] ,
that she had two children living — as far as they could learn ,
那 她 有 二 孩子们 活的 — 作为 远的 作为 他们 可以 学习 ,

据他们所知，她还有两个孩子在世。

[ðer; ðər] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [ded] — [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][sʌm; səm]['skænti] [miːnz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]
their father was dead — that she had some scanty means with which she
他们的 父亲 曾是 死的 — 那 她 有 一些 稀少 方法 和 哪个 她

[hæd; həd] [ɪm'bɑːkt] [ɑːn][ðə; ði]['hʌmb(ə)l] ['entərpraɪz] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [prə'vaɪd] [hɜːr; hər] ['deɪli] [bred]
had embarked on the humble enterprise that was to provide her daily bread
有 启航 在 这 谦逊的 企业 那 曾是 到 提供 她 日常的 面包

.
:
.

父亲去世了——她只有一点微薄的收入，于是开始了这项卑微的事业，以此来维持生计。

[ænd; ənd] [ðʌs] [fɑːr] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kə'rekt] [ɪ'nʌf] .
And thus far they were correct enough .
和 因此 远的 他们 是 正确的 足够的 .

到目前为止，他们的判断基本正确。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['trædʒədi][hæd; həd][noʊ] ['suːnər] [oʊvɚ'swɛpt] [hɜːr; hər]
For the first darkness of the great tragedy had no sooner overswept her
为了 这 第一的 黑暗 的 这 伟大的 悲剧 有 不 很快 过度扫过 她

[ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [ʃrɪŋk] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌn'spiːkəb(ə)l] [ə'vɜːrʒn] [frʌm; frəm][ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz]
than she began to shrink with an unspeakable aversion from all that was
比 她 开始 到 收缩 和 一个 无法形容 厌恶 从 全部 那 曾是

[ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld][laɪf] [ðæt] [hæd; həd] [naʊ] [noʊ] ['meməri] [bʌt; bət][peɪn] .
associated with the old life that had now no memory but pain .
联系 和 这 老的 生活 那 有 现在 不 记忆 但 疼痛 .

巨大的悲剧带来的第一缕黑暗刚刚笼罩她，她就开始畏缩，对过去生活中所有与痛苦有关的事物都产生了难以言喻的厌恶，因为过去的生活现在只剩下痛苦的记忆。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [tɜːrnd] [wɪð; wɪθ]['wɪstf(ə)l] ['jɜːrnɪŋ] [tɔːrdz] [sʌm; səm][spɑːt] [wer] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [lɪv; laɪv]
Her heart turned with wistful yearning towards some spot where she might live
她 心 转向 和 怅惘 渴望 向 一些 点 在哪里 她 可能 居住

[ə'gen] [ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ['kʌntri] [laɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [noʊn] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] [deɪz] [ʌv; əv] ['tʃaɪldhʊd] .
again the simple country life she had known in the early days of childhood .
再次 这 简单的 国家 生活 她 有 已知 在 这 早期的 天 的 童年 .

她的心中充满了向往，渴望着能再次过上她童年时代熟悉的简单乡村生活的地方。

[ðə; ði][koʊld] ['selfɪʃnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [tʃɪld] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [soʊl] .
The cold selfishness of the city chilled her to the soul .
这 寒冷的 自私 的 这 城市 冷藏 她 到 这 灵魂 .

这座城市的冷酷自私让她感到彻骨的寒意。

[ʃiː; ʃi] [lɔŋd] [fɔːr; fər][sʌm; səm]['kwaɪət] ['kʌntri] [pleɪs] — [sʌtʃ] [æz; əz] [glɛn'ælən] [wʌz; wəz] — [wer] [ʃiː; ʃi]
She longed for some quiet country place — such as Glenallen was — where she
她 渴望 为了 一些 安静的 国家 地方 — 这样的 作为 格伦阿伦 曾是 — 在哪里 她

[maɪt] [meɪk] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ,
might make a living ,
可能 制作 一个 活的 ,

她渴望找到一个安静的乡村地方——比如格伦艾伦——在那里谋生。

[ænd; ənd][lɪv; laɪv] [mɔːr] ['tʃiːpli] ; [wer] [hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] [maɪt] [hæv; həv][ə; eɪ] [tʃæns] ;
and live more cheaply ; where her children might have a chance ;
和 居住 更多的 便宜 ; 在哪里 她 孩子们 可能 有 一个 机会 ;

生活成本更低；她的孩子或许能有机会；

[wer] [ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv]['gɑːdz] [wɜːrld] [maɪt] [duː][ɪts] [ʃer] [ʌv; əv] ['hiːlɪŋ] .
where the beauty of God's world might do its share of healing .
在哪里 这 美丽 的 神的 世界 可能 做 它是 分享 的 康复 .

在那里，上帝创造的美丽世界或许能起到一定的治愈作用。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [noʊn] [bʌt; bət] [fjuː] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] , ['sɪmp(ə)l][foʊk] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːmd]

She had known but few in the city , simple folk — and they had seemed

她 有 已知 但 很少 在 这 城市 , 简单的 民间 — 和 他们 有 似乎

[tuː; tə] [ker] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] .

to care but little .

到 关心 但 小的 .

她在城里认识的人不多，都是些普通百姓——而且他们似乎也不太在意她。

[jet] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [kept] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] ;

Yet they had to be kept in the dark ;

然而 他们 有 到 是 保留 在 这 黑暗的 ;

但他们却被蒙在鼓里；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kerf(ə)l] ['stɔːri] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['beɪbiːz] [fɔːl] [hæd; həd] [bɪn] [æn; ən]['ɔːf(ə)n] [ˌkruːsə'fɪkʃn] .

and the careful story of her baby's fall had been an often crucifixion .

和 这 小心 故事 的 她 婴儿的 落下 有 到过 一个 经常 十字架刑 .

而她精心讲述的婴儿坠落的故事，对她来说往往是一种煎熬。

[ðeɪ] [θɔːt] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [bɪn] [kreɪzd] [wɪð; wɪθ] [ɡriːf] ,

They thought her husband had suddenly been crazed with grief ,

他们 想法 她 丈夫 有 突然 到过 疯狂 和 悲伤 ,

他们认为她丈夫是突然因悲痛过度而精神失常了。

['hɪntɪŋ] ['sʌmtaɪmz] [æt; ət][ðə; ði] ['kaʊərdɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'zɜːrʃn] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [meɪd] [noʊ]

hinting sometimes at the cowardice of his desertion — and she made no

暗示 有时 在 这 怯懦 的 他的 逃兵 — 和 她 制成 不

['proʊtest] ,

protest ,

反对 ,

她有时暗示他临阵脱逃是懦弱的表现——而她并没有提出异议。

[dɪ'sembəlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪn'dʒiːniəs] [lʌv] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [seɪk] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['tʃɪldrənz] .

dissembling with ingenious love for his sake and her children's .

拆弹 和 巧妙 爱 为了 他的 清酒 和 她 孩子们的 .

她用巧妙的爱掩饰着对他的爱和对孩子的爱。

[fjuː] [wɜːr; wər] [ə'wer] [wen] [ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] ['sɪti] , [ænd; ənd] [fjuːər] [siːmd] [tuː; tə] [ker] .

Few were aware when she left the city , and fewer seemed to care .

很少 是 意识到的 什么时候 她 左边 这 城市 , 和 更少 似乎 到 关心 .

她何时离开这座城市，几乎无人知晓，似乎更少有人在意。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['lɪt(ə)l][tuː; tə] [brɪŋ] — [wʌn] ['seɪkrɪd] ['treʒər] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['tʃiːfɪst] ['bɜːrd(ə)n] —

She had little to bring — one sacred treasure was her chiefest burden —

她 有 小的 到 带来 — 一 神圣 宝藏 曾是 她 酋长 负担 —

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [slept] [naʊ] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] .

and it slept now beside her .

和 它 睡着了 现在 旁 她 .

她几乎没什么可带的——一件神圣的珍宝是她最大的负担——现在它就睡在她身边。

[ænd; ənd] ['hɑːrvi] [ænd; ənd] ['dʒesi] [mʌst; məst][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [ðer; ðər] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][ə'laɪv] — [nɑːt]

And Harvey and Jessie must not know that their father was alive — not

和 哈维 和 杰西 必须 不是 知道 那 他们的 父亲 曾是 活 — 不是

[jet] .

yet .

然而 .

哈维和杰西还不能知道他们的父亲还活着——至少现在还不能。

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ber] ; [ænd; ənd] [mɔːr'oʊvər] , [huː] [kʊd; kəd] [tel] ?

They would have enough to bear ; and moreover , who could tell ?

他们 会 有 足够的 到 熊 ; 和 而且 , WHO 可以 告诉 ?

他们将承受的苦难已经够多了；而且，谁又能预料到呢？

[ɪn] ['eni] [keɪs] , [wʌz; wəz][hiː; hi][nɑːt] [ded] [tuː; tə][ðem; ðəm] ?
In any case , was he not dead to them ?
在 任何 案件 , 曾是 他 不是 死的 到 他们 ?

总之，对他们来说，他难道不是已经死了吗?

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [nuː] [ɪg'zæktli] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — ['weðər] [bloʊ] [ɔːr] [ʃɑːk] — [nɔːr]
She never knew exactly what was the cause of it — whether blow or shock — nor
她 绝不 知道 确切地 什么 曾是 这 原因 的 它 — 无论 吹 或者 震惊 — 也不
[dɪd][ʃiː; ʃi] [ker] ;
did she care ;
做过 她 关心 ;

她始终不知道究竟是什么原因造成的——是打击还是惊吓——她也不在乎;

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['trembld] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['sɜːrt(ə)n]
but she trembled for her children as it became more and more certain
但 她 颤抖 为了 她 孩子们 作为 它 成为 更多的 和 更多的 肯定
[ðæt] [hɜːr; hər] ['aɪsaɪt] [wʌz; wəz] ['feɪlɪŋ] .
that her eyesight was failing .
那 她 视力 曾是 失败 .

但随着她越来越确信自己的视力正在衰退，她开始为孩子们感到担忧，不禁战栗不已。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə][biː; bi] [ɪm'perd] [suːn] ['æftər] [ðæt] ['veri] [naɪt] .
It had begun to be impaired soon after that very night .
它 有 开始 到 是 受损 很快 后 那 非常 夜晚 .

就在那晚之后不久，它的功能就开始受损了。

[jet] [ʃiː; ʃi] [went] ['breɪvli] [ɑːn] , ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [wʌnz] , ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə] [laɪf] ,
Yet she went bravely on , clinging to her little ones , clinging to life ,
然而 她 去 勇敢地 在 , 依恋 到 她 小的 一个 , 依恋 到 生活 ,

然而，她勇敢地继续前行，紧紧抱着她的孩子们，紧紧抓住生命。

['klɪŋɪŋ] [tuː; tə] [hoʊp] — ['iːv(ə)n][tuː; tə][dʒɔɪ] , [ɪn][ə; eɪ] [dɪm] , [ɪn'stɪŋktɪv] [wei] .
clinging to hope — even to joy , in a dim , instinctive way .
依恋 到 希望 — 甚至 到 喜悦 , 在 一个 暗淡 , 本能 方式 .

仍然怀有希望——甚至怀有喜悦，虽然这种希望是模糊的、本能的。

[ænd; ənd]['evər] , [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] , [ʃiː; ʃi] ['gɑːrdɪd] [ðə; ði] [dred] ['siːkrət] ; ['evər] , [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ]
And ever , night and day , she guarded the dread secret ; ever , night and day
和 曾经 , 夜晚 和 天 , 她 守卫 这 恐惧 秘密 ; 曾经 , 夜晚 和 天
,
,
,

她日夜守护着这个可怕的秘密；日夜守护着。

[ʃiː; ʃi] ['tʃerɪʃt] [ðə; ði] [hoʊp] [ðæt] [hɜːr; hər] [aɪz] [maɪt] [lʊk] [ə'gen] , [ɪf] [gɑːd] [ʃʊd; ʃəd] [sper] [ðer; ðər]
she cherished the hope that her eyes might look again , if God should spare their
她 珍爱 这 希望 那 她 眼睛 可能 看 再次 , 如果 上帝 应该 空闲的 他们的
[laɪt] ,
light ,
光 ,

她心中怀着希望，如果上帝保佑，她的双眼或许还能重见光明。

[ə'pɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [læst] [siːn] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['ɔːf(ə)l] [lʊk] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [keɪm]
upon the face she had last seen with that awful look upon it as it came
之上 这 脸 她 有 最后的 已见 和 那 可怕 看 之上 它 作为 它 来了
['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] .
nearer and nearer to her own .
更近 和 更近 到 她 自己的 .

她最后一次见到的那张脸上带着可怕的表情，越来越靠近她自己的脸。

[soʊ][hɜːr; hər][lɪps][wɜːr; wər][set] [taɪt] , [lest] ['eni] [rɪ'viːlɪŋ] [wɜːrd] [ʃʊd; ʃəd] [ɪ'skeɪp] [tuː; tə] ['eni] [soʊl] [ɑːn]

So her lips were set tight , lest any revealing word should escape to any soul on

所以 她 嘴唇 是 放 紧的 , 免得 任何 揭示 单词 应该 逃脱 到 任何 灵魂 在

[ɜːrθ] .

earth .

地球 .

所以她紧紧抿着嘴唇，生怕任何泄露秘密的话语被世上任何人听到。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːŋ] [tɪl] [ðə; ði] ['kjʊriəs] ['rezɪdənts] [ʌv; əv] [glɛn'ælən] [felt] [ðæt] [ðə; ði]

And it was not long till the curious residents of Glenallen felt that the

和 它 曾是 不是 长的 直到 这 好奇的 居民 的 格伦阿伦 毛毡 那 这

['streɪndʒər] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][wʌz; wəz] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [griːf] — [bʌt; bət][ʌv; əv] [wʌt] [sɔːrt][ˌaɪ 'tiː]

stranger among them was acquainted with grief — but of what sort it

陌生人 之中 他们 曾是 熟人 和 悲伤 — 但 的 什么 种类 它

[wʌz; wəz] ,

was ,

曾是 ,

不久之后，格伦艾伦镇上那些好奇的居民就察觉到，他们中间的这位陌生人似乎也经历过悲伤——但究竟是怎样的悲伤呢？

[ðə; ði][moʊst]['vɪdʒɪlənt] ['nevər] [nuː] .

the most vigilant never knew .

这 最多 警惕的 绝不 知道 .

最警惕的人也永远不会知道。

[ðʌs] [dɪd][ʃiː; ʃi] [tred] [ðə; ði] [waɪn] - [pres] [ə'loʊn] , ['presɪŋ] ['saɪləntli] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['ʌpwərd] [pæθ] [ʌv; əv]

Thus did she tread the wine - press alone , pressing silently along the upward path of

因此 做过 她 踏 这 葡萄酒 - 按 独自的 , 紧迫 默默 沿着 这 向上 小路 的

[peɪn] .

pain .

疼痛 .

于是，她独自一人踏上榨酒机，默默地沿着痛苦向上攀登。

[ænd; ənd] [ðʌs] [hæd; həd][ðə; ði] ['jɪrz] [gɔːn] [baɪ] .

And thus had the years gone by .

和 因此 有 这 年 已消失 经过 .

岁月就这样悄然流逝。

[ˌaɪˈaɪˈaɪ]

III

三、

三

['lʌvz] ['leɪbərər]

LOVE'S LABOURER

爱的 劳动者

爱的劳工

" [kʌt] [hɪm; ɪm] [ɔːf] [ə'nʌðər] [piːs] , ['mʌðər] — [ə; eɪ] [bɪgə(r)] [piːs] ; [ðæt] [ðer; ðər] [tʃʌŋk] ['wʊdnt]

" Cut him off another piece , mother — a bigger piece ; that there chunk wouldn't

" 切 他 离开 其他 片 , 母亲 — 一个 大 片 ; 那 那里 块 不会

['sætɪsfaɪ][ə; eɪ] ['pɪdʒɪn] .

satisfy a pigeon .

满足 一个 鸽子 .

“母亲，再给他切一块——一块更大的；那块肉连鸽子都满足不了。”

[fruːt] - [keɪk] ['ɪznt] ['veri] ['fɪl'ɪn] ' — [nɑːt][tuː; tə][ə; eɪ] [bɔɪ] , ['liːstweɪz] ,

Fruit - cake isn't very fillin ' — not to a boy , leastways ,

水果 - 蛋糕 不是 非常 填写 ' — 不是 到 一个 男生 , 至少 ,

水果蛋糕不太顶饱——至少对男孩来说是这样。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz] ['nɑːθɪn] - ['loʊnliər] [ðæn; ðən][wʌn] [piːs] [ʌv; əv] [keɪk] [ˌɪn'saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [bɔɪ] [ðæts]
and there's nothin ' lonelier than one piece of cake inside of a boy that's
和 有 什么也没有 - 更孤独 比 一 片 的 蛋糕 里面 的 一个 男生 那就是
[bɪlt] [fɔːr; fər] [naɪn] [ɔːr] [ten] .
built for nine or ten .
建造 为了 九 或者 十 .

对于一个九岁或十岁的男孩来说，没有什么比肚子里只有一块蛋糕更孤独的了。

" ['mɪstər] . ['bɔrləndz] ['meri] [aɪz] [tɜːrnd] [fɜːrst][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['waɪfs] [feɪs] [æz; əz][hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz]
" Mr . Borland's merry eyes turned first upon his wife's face as he made his
" 先生 . 博兰德 欢乐 眼睛 转向 第一的 之上 他的 妻子的 脸 作为 他 制成 他的
[pliː] ,
plea ,
恳求 ,

“博兰先生恳求时，他那充满喜悦的目光首先转向了妻子的脸庞，

[ðen] ['wɔndəd] [tɔːrdz] [ə; eɪ] ['dɪstənt] [fiːld] , ['restɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [dɪ'mɪnjətɪv] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɔɪ]
then wandered towards a distant field , resting upon the diminutive figure of a boy
然后 漫步 向 一个 遥远 场地 , 休息 之上 这 小字 数字 的 一个 男生
.
.
.

然后漫步走向远处的田野，停在了一个矮小的男孩身上。

" [oʊ] , ['deɪvɪd] , " ['ænsər] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [hɜːr; hər] [toʊn] ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['meʒər] [ʌv; əv] [ʃɑːk] ,
" Oh , David , " answered his wife , her tone indicating a measure of shock ,
" 哦 , 大卫 , " 回答 他的 妻子 , 她 语气 表明 一个 措施 的 震惊 ,

“哦，大卫，”他的妻子回答道，语气中带着一丝震惊。

" [jʊə(r)] [soʊ] ['vɪvɪd] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [ˌilə'streiʃəns] .
" you're so vivid with your illustrations .
" 你是 所以 生动 和 你的 插图 .

你的插图栩栩如生。

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ɑːr'tɪstɪk] — [aɪ] [miːn] [ə'baʊt] — [ə'baʊt] [ðoʊz] [ˌɪn'saɪd] ['mætərz] , " [æz; əz][ʃiː; ʃi] [smaɪld] ,
It isn't artistic — I mean about — about those inside matters , " as she smiled ,
它 不是 艺术 — 我 意思是 关于 — 关于 那些 里面 事情 , " 作为 她 微笑 ,
['ræðər] [ðæn; ðən] [fraund] ,
rather than frowned ,
相当 比 皱眉 ,

“这不是艺术性的——我是说关于——关于那些内在的事情,”她笑着说，而不是皱眉。

[hɜːr; hər][maɪld] [rɪ'pruːf] .
her mild reproof .
她 温和的 责备 .

她温和的责备。

" [ðæts] [ɔːl] [raɪt] , ['mʌðər] ; [its] [truː] [tuː; tə][laɪf] , ['enihaʊ] — [æn; ən] - [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [diːlz] [wɪð; wɪθ]
" That's all right , mother ; it's true to life , anyhow — an ' it all deals with
" 那就是 全部 正确的 , 母亲 ; 它是 真的 到 生活 , 无论如何 — 一个 - 它 全部 交易 和
[hɪz; ɪz] ['ɪnər] ['biːn] - ;
his inner bein ' ;
他的 内 是 - ;

“没关系，母亲；这很符合生活——而且这一切都与他的内心世界有关；

[ˌaɪ 'tiː] [telz] [ʌv; əv] ['sʌ.fər.ɪn] - [hjuː'mænəti] , " [rɪ'dʒɔɪnd] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .
it tells of sufferin ' humanity , " rejoined her husband .
它 讲述 的 遭受 - 人类 , " 重新加入 她 丈夫 .

“它讲述了人类的苦难,”她丈夫重新说道。

" [ðə; ði] ['smɔːlər] [ðə; ði] [bɔɪ] , [ðə; ði] [bɪgə(r)] [ðə; ði] [hʌŋk] — [ðæts] [ə; eɪ] [seɪf] [ruːl] [wen] [jʊə(r)] ['diːlɪn]
" The smaller the boy , the bigger the hunk — that's a safe rule when you're dealin
" 这 较小的 这 男生 , 这 大 这 帅哥 — 那就是 一个 安全的 规则 什么时候 你是 交易
- [ɪn] [keɪk] .
' in cake .
- 在 蛋糕 .

“男孩越小，帅哥就越大——这在蛋糕界是一条可靠的规则。”

['bʊli] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , ['mʌðər] — [ðæt] [ðer; ðər] - [kʌm] ['nɪrər] ['fɪtɪn] - [hɪm; ɪm] , " [hiː; hi]
Bully for you , mother — that there slice'll come nearer fittin ' him , " he
欺负 为了 你 , 母亲 — 那 那里 - 来 更近 适合 - 他 , " 他
[kən'kluːdid] ['dʒuːbɪləntli] ,
concluded jubilantly ,
结束 欢欣雀跃 ,

“真为你高兴，妈妈——那块肉更适合他了，”他兴高采烈地总结道。

[æz; əz][hɪz; ɪz] [waɪf] [kəm'pliːtɪd] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv]['sɜːrdʒəri] [mɔːr] ['dʒenərəs] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] .
as his wife completed a piece of surgery more generous than before .
作为 他的 妻子 完全的 一个 片 的 外科手术 更多的 慷慨的 比 前 .

他的妻子完成了一项比以往更加慷慨的手术。

" [huː] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [haɪrd] ['hɑːrvi] [tuː; tə] [pɪk] [pə'tetoz] , ['fɑːðər] ? " [in'kwaiəd] ['mɪsɪz] . ['bɔrlənd] .
" Who was it hired Harvey to pick potatoes , father ? " inquired Mrs . Borland .
" WHO 曾是 它 雇用 哈维 到 挑选 土豆 , 父亲 ? " 询问 太太 . 博兰德 .

“父亲，是谁雇哈维去摘土豆的？”博兰太太问道。

" [haʊ] [kæn; kən][hiː; hi] [iːt] [ðɪs] [wɪ'ðaʊt] ['wɑːʃɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] ?
" How can he eat this without washing his hands ?
" 如何 能 他 吃 这 没有 洗涤 他的 双手 ?

“他怎么能在不洗手的情况下吃这个？”

" [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , ['ɔːlmoʊst][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [breθ] ; " [its] [sʌtʃ] ['dɜːrti] [wɜːrk] . "
" she continued , almost in the same breath ; " it's such dirty work . "
" 她 持续 , 几乎 在 这 相同的 气息 ; " 它是 这样的 肮脏的 工作 . "

她几乎同时说道：“这是份肮脏的工作。”

" [juː; jʊ][dʒʌst] [wɑːtʃ] [hɪm; ɪm] ; [ðæt] [wəʊnt] ['trʌb(ə)l] [hɪm; ɪm] [mʌtʃ] .
" You just watch him ; that won't trouble him much .
" 你 只是 手表 他 ; 那 惯于 麻烦 他 很多 .

你只要看着他，这不会让他太烦恼。

[bɔɪz] [lʌv] [sænd] .
Boys love sand .
男孩们 爱 沙 .

男孩喜欢沙子。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ˌem 'iː] [ðæt] [haɪrd] [hɪm; ɪm] , ['mɑːrθə] .
It was me that hired him , Martha .
它 曾是 我 那 雇用 他 , 玛莎 .

是我雇佣他的，玛莎。

[hiː; hi] [kʌm] [raɪt] [ʌp] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ði] [striːt] [æn; ən] - [tʊk] [ɔːf] [hɪz; ɪz][hæt] [laɪk] [aɪ][wʌz; wəz]
He come right up to me on the street an ' took off his hat like I was
他 来 正确的 向上 到 我 在 这 街道 一个 - 采取 离开 他的 帽子 喜欢 我 曾是
[æn; ən] [ɜːrl] :
an earl :
一个 伯爵 :

他径直走到我面前，像对待伯爵一样脱下帽子：

- [kæn; kən][juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː] ['eni] [wɜːrk] [tuː; tə][duː] , ['mɪstər] . ['bɔrlənd] ? -
' Can you give me any work to do , Mr . Borland ? '
- 能 你 给 我 任何 工作 到 做 , 先生 . 博兰德 ? -

博兰先生，您能给我安排点工作吗？

[hiː; hi]	[sez]	.
he	**says**	**.**
他	说道	.

他说。

-	[aɪm]	['goʊɪŋ]	[tuː; tə]	[meɪk]	[ɪ'nʌf]	['mʌni]	[tuː; tə]	[meɪk]	['mʌðɚz]	[aɪz]	[wel]	,
'	**I'm**	**going**	**to**	**make**	**enough**	**money**	**to**	**make**	**mother's**	**eyes**	**well**	**,**
-	我是	去	到	制作	足够的	钱	到	制作	母亲的	眼睛	出色地	,

“我要挣足够的钱治好妈妈的眼睛。”

-	[æn; ən]	-	[ðə; ði]	['lɪt(ə)l]	['feloʊ]	[lʊkt]	[soʊ]	['ɜːrnɪst]	[æn; ən]	-	[soʊ]	['mænli]	,
'	**an**	**'**	**the**	**little**	**fellow**	**looked**	**so**	**earnest**	**an**	**'**	**so**	**manly**	**,**
-	一个	-	这	小的	同伴	看起来	所以	认真	一个	-	所以	男子气概	,

那小家伙看起来那么认真，那么有男子气概。

[aɪ]	[fer]	[heitid]	[tuː; tə]	[tel]	[hɪm; ɪm]	[ðə; ði]	['oʊnli]	[kaɪnd]	[ʌv; əv]	[dʒɑːb]	[aɪ]	[kʊd; kəd]	[gɪv]	[hɪm; ɪm]	.
I	**fair**	**hated**	**to**	**tell**	**him**	**the**	**only**	**kind**	**of**	**job**	**I**	**could**	**give**	**him**	**.**
我	公平的	憎恨	到	告诉	他	这	仅有的	种类	的	工作	我	可以	给	他	.

我实在不忍心告诉他我唯一能给他的工作是什么。

[aɪ]	[dʒʌst]	[heitid]	[tuː; tə]	.
I	**just**	**hated**	**to**	**.**
我	只是	憎恨	到	.

我就是不想那样。

[bʌt; bət]	[aɪ]	[toʊld]	[hɪm; ɪm]	[aɪ]	['wɑːntɪd]	[sʌm; səm]	[wʌn]	[tuː; tə]	[pɪk]	[pə'tetoz]	.
But	**I**	**told**	**him**	**I**	**wanted**	**some**	**one**	**to**	**pick**	**potatoes**	**.**
但	我	讲述	他	我	通缉	一些	一	到	挑选	土豆	.

但我告诉他，我需要有人去摘土豆。

[æn; ən]	-	['hɑːrvi]	['braɪtnd]	[raɪt]	[ʌp]	.
An	**'**	**Harvey**	**brightened**	**right**	**up**	**.**
一个	-	哈维	明亮	正确的	向上	.

哈维顿时精神焕发起来。

-	[ɔːl]	[raɪt]	,	['mɪstər]	.	['bɔrlənd]	,	-	[hiː; hi]	[sez]	,	-	[aɪl]	[kʌm]	.
'	**All**	**right**	**,**	**Mr**	**.**	**Borland**	**,**	**'**	**he**	**says**	**,**	**'**	**I'll**	**come**	**.**
-	全部	正确的	,	先生	.	博兰德	,	-	他	说道	,	-	患病的	来	.

“好的，博兰先生，”他说，“我会来的。”

[aɪm]	['ɔːf(ə)l]	[fɑːnd]	[ʌv; əv]	[pə'tetoz]	,	[æn; ən]	-	[aɪ]	[kæn; kən]	[pɪk]	[tuː]	[æt; ət]	[ə; eɪ]	[taɪm]	—	[θriː]	,
I'm	**awful**	**fond**	**of**	**potatoes**	**,**	**an**	**'**	**I**	**can**	**pick**	**two**	**at**	**a**	**time**	**—**	**three**	**,**
我是	可怕	喜爱	的	土豆	,	一个	-	我	能	挑选	二	在	一个	时间	—	三	,

我非常喜欢土豆，我可以一次摘两个——三个，

[ɪf]	[ðeə(r)]	[nɑːt]	[tuː]	[bɪg]	,	-	[hiː; hi]	[sez]	,	[æn; ən]	-	[aɪ]	['kudnt]	[kiːp]	[frʌm; frəm]	['læfɪn]	-	[tuː; tə]	[seɪv]	[maɪ'self]	.	"
if	**they're**	**not**	**too**	**big**	**,**	**'**	**he**	**says**	**,**	**an**	**'**	**I**	**couldn't**	**keep**	**from**	**laughin**	**'**	**to**	**save**	**myself**	**.**	**"**
如果	它们是	不是	也	大的	,	-	他	说道	,	一个	-	我	不能	保持	从	笑	-	到	节省	我	.	"

“如果它们不太大的话，”他说，“我忍不住哈哈大笑。”

"	[wɒts]	[ðə; ði]	['mætər]	[wɪð; wɪθ]	[hɪz; ɪz]	['mʌðɚz]	[aɪz]	?	"	[æskt]	['mɪsɪz]	.	['bɔrlənd]	,
"	**What's**	**the**	**matter**	**with**	**his**	**mother's**	**eyes**	**?**	**"**	**asked**	**Mrs**	**.**	**Borland**	**,**
"	是什么	这	事情	和	他的	母亲的	眼睛	?	"	问	太太	.	博兰德	,

“他母亲的眼睛怎么了？”博兰太太问道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɔːr] [ðə; ði] [frʌnt] [peɪdʒ][frʌm; frəm][ðə; ði] ['wiːkli] ['peɪpər] , [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə] [ræp] [ˌaɪ 'tiː]
as she tore the front page from the weekly paper , preparing to wrap it
作为 她 撕裂 这 正面 页 从 这 每周 纸 , 准备 到 裹 它
[ə'baʊt] [ðə; ði] [keɪk] .
about the cake .
关于 这 蛋糕 .

她撕下周报的头版，准备把它包在蛋糕上。

" [aɪ] ['dɪdnt] [laɪk] [tuː; tə][æsk][hɪm; ɪm] .
" I didn't like to ask him .
" 我 没有 喜欢 到 问 他 .

“我不喜欢问他。”

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feloʊ] [siːmd] [tuː; tə] [fiːl] ['riːəl] [bæd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] — [æn; ən] - [aɪ] ['nevər] [dɪd] [laɪk] [tuː; tə]
The little fellow seemed to feel real bad about it — an ' I never did like to
这 小的 同伴 似乎 到 感觉 真实的 坏的 关于 它 — 一个 - 我 绝不 做过 喜欢 到
[proʊb] ['ɪntuː] [θɪŋz] [ðæt] [hɜːrt] ,
probe into things that hurt ,
探测 进入 事物 那 伤害 ,

小家伙似乎为此感到非常难过——而我从来都不喜欢探究那些会让人伤心的事情。

" [rɪ'plaɪd] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .
" replied her husband .
" 回复 她 丈夫 .

“她丈夫回答道。”

" ['iːv(ə)n] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] [æt; ət] [skuːl] ,
" Even when I was a boy at school ,
" 甚至 什么时候 我 曾是 一个 男生 在 学校 ,

“即使在我还是个学生的时候，

[aɪ] ['nevər] [kʊd; kəd][stænd] ['siːɪn] - [ə; eɪ] ['feloʊ] [ʃoʊ] [wer] [hiː; hi] [stʌbd] [hɪz; ɪz][toʊ] ,
I never could stand seein ' a fellow show where he stubbed his toe ,
我 绝不 可以 站立 看到 - 一个 同伴 展示 在哪里 他 桩 他的 脚趾 ,

我最受不了看到的就是演出时有人踢到脚趾头。

" [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['hoʊmli] [fə'lɑːsəfər] , [riːtʃɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][fɔːr; fər][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['pɑːrs(ə)l] .
" continued the homely philosopher , reaching out his hand for the little parcel .
" 持续 这 家常的 哲学家 , 到达 出去 他的 手 为了 这 小的 包裹 .

“这位朴实的哲学家继续说道，同时伸出手去拿那个小包裹。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [θɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [bɔɪ] [ðæt] [tʊk] [ˌem 'iː] ['wʌndərf(ə)l] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] ;
" There was one thing about the boy that took me wonderful , " he went on ;
" 那里 曾是 一 事物 关于 这 男生 那 采取 我 精彩的 , " 他 去 在 ;

“这孩子身上有一点让我非常喜欢，”他继续说道；

" [aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] [wʊd] [hiː; hi] [wɜːrk] [baɪ][ðə; ði] [deɪ] [ɔːr][baɪ][ðə; ði] ['bʊʃl] ,
" I asked him would he work by the day or by the bushel ,
" 我 问 他 会 他 工作 经过 这 天 或者 经过 这 蒲式耳 ,

我问他，他是按天算还是按蒲式耳算，

[æn; ən] - [hiː; hi] [sed] [raɪt] [kwɪk] [æz; əz] [haʊ] ['hiːd] [duː][ˌaɪ 'tiː][baɪ][ðə; ði] ['bʊʃl] — [aɪ] ['ɔːlweɪz] [laɪk] [ðoʊz]
an ' he said right quick as how he'd do it by the bushel — I always like those
一个 - 他 说 正确的 快的 作为 如何 他会 做 它 经过 这 蒲式耳 — 我 总是 喜欢 那些
['fɛloʊz] [best] [ðæt] [pri'fəːz] [tuː; tə] [wɜːrk] [baɪ][ðə; ði][dʒɑːb] .
fellows best that prefers to work by the job .
伙伴们 最好的 那 偏好 到 工作 经过 这 工作 .

他很快就说他会按蒲式耳来做——我总是最喜欢那些按工作量来干活的人。

[həˈloʊ] , [ðer; ðər] , [oʊld][spɔːrt] , " [hiː; hi] [ˈsʌd(ə)nli] [daɪˈgrest] [æz; əz][ə; eɪ] [nɔɪz] [frʌm; frəm][bɪˈhaɪnd]
Hello , there , old sport , " he suddenly digressed as a noise from behind
你好 , 那里 , 老的 运动 , " 他 突然 跑题了 作为 一个 噪音 从 在后面
[əˈtræktɪd] [hɪm; ɪm] ,
attracted him ,
吸引 他 ,

“你好啊，老伙计,”他突然话音未落，身后传来一阵响动，吸引了他的注意。

" [æn; ən] - [wer] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [frʌm; frəm] ?
" an ' where did you come from ?
" 一个 - 在哪里 做过 你 来 从 ?

你来自哪里?

[jʊə(r)] [ˈɔːlweɪz] [ˈtɜːrnɪn] - [ʌp] [æt; ət] [keɪk] [taɪm] .
You're always turnin ' up at cake time .
你是 总是 转弯 - 向上 在 蛋糕 时间 .

你每次吃蛋糕都会来。

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ˈgɔɪn] - [tuː; tə][raɪd][tuː; tə] [ˈbræntʃtən] ,
I thought you were goin ' to ride to Branchton ,
我 想法 你 是 去 - 到 骑 到 布兰奇顿 ,

我以为你要去布兰奇顿，

" [ˈglænsɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] [æt; ət][ðə; ði] [ˈraɪdɪŋ] [wɪp] [ðə; ði][gɜːrl] [held] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] .
" glancing as he spoke at the riding whip the girl held in her hand .
" 瞥了一眼 作为 他 辐 在 这 骑术 鞭 这 女孩 握住 在 她 手 .

“说话间，他瞥了一眼女孩手里拿着的马鞭。”

[fʊl] [ʌv; əv] [ˈmeri] [ˈlæftər] [wɜːr; wər][ðə; ði] [aɪz] , [soʊ] [laɪk] [hɪz; ɪz] [oʊn] ,
Full of merry laughter were the eyes , so like his own ,
满的 的 欢乐 笑声 是 这 眼睛 , 所以 喜欢 他的 自己的 ,

那双眼睛里充满了欢快的笑意，和他自己的眼睛一模一样。

[ðæt] [ˈspɑːkld] [ˈʌpwərd] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðɚz] [feɪs] .
that sparkled upward towards her father's face .
那 闪闪发光 向上 向 她 父亲的 脸 .

那光芒向上照向她父亲的脸庞。

[ðə; ði][waɪld] [swiːt] [breθ] [ʌv; əv] [ˈhæpi] [ˈgɜːrlhʊd] [keɪm] [ˈpæntɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][lɪps] , [hæf]
The wild sweet breath of happy girlhood came panting from her lips , half
这 荒野 甜的 气息 的 快乐的 少女时代 来了 喘息 从 她 嘴唇 , 一半
[ˈbreθləs] [wɪð; wɪθ] [ˈiːgər] [heɪst] ;
breathless with eager haste ;
喘不过气 和 渴望的 匆忙 ;

她喘息着，带着少女时代特有的甜美气息，急切而略显气喘吁吁；

[waɪl] [ðə; ði][ˈgoʊldən] [her] , [kənˈtræstɪŋ] [wel] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈroʊzi][taɪd] [ðæt] [səfˈjuːzd] [hɜːr; hər] [tʃiːk]
while the golden hair , contrasting well with the rosy tide that suffused her cheek
尽管 这 金的 头发 , 对比 出色地 和 这 红润 潮 那 弥漫 她 脸颊
,
,
,

她金色的头发与脸颊上泛起的红晕形成了鲜明的对比，

[ænd; ənd] [ˈfɔːlɪŋ] [dɪˈʃevld] [ɑːn][hɜːr; hər] [ˈʃəuldəz] ,
and falling dishevelled on her shoulders ,
和 坠落 蓬头垢面 在 她 肩膀 ,

蓬乱的头发披散在她肩上，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] [ə'roʊmə][ʌv; əv] [helθ] [ænd; ənd][vaɪ'tæləti] [ðæt] [dɪ'stɪld] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [hoʊl]
and the very aroma of health and vitality that distilled from her whole
和 这 非常 香气 的 健康 和 活力 那 蒸馏 从 她 所有的
[fɔːrm] ,
form ,
形式 ,

她全身散发着健康和活力的气息，令人陶醉。

[tɔːl] [ænd; ənd] [laɪð] [ænd; ənd] ['greɪsf(ə)l] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,
tall and lithe and graceful as it was ,
高的 和 轻盈 和 优美 作为 它 曾是 ,

它高挑、轻盈、优雅，

[maɪt] ['æmpli] ['dʒʌstɪfaɪ][ðə; ði] [praɪd] [ðæt] [mɑːrkt] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [geɪz] .
might amply justify the pride that marked her father's gaze .
可能 充足的 证明合法 这 自豪 那 标记 她 父亲的 目光 .

或许足以解释她父亲眼中流露出的自豪之情。

" [soʊ][aɪ][wʌz; wəz] , " [ðə; ði] [tʃaɪmɪŋ] [vɔɪs] [rɪ'dʒɔɪnd] .
" So I was , " the chiming voice rejoined .
" 所以 我 曾是 , " 这 鸣响 嗓音 重新加入 .

“我也是，”那清脆的声音再次响起。

" [bʌt; bət][aɪ] [tɜːrnd] [bæk] .
" But I turned back .
" 但 我 转向 后退 .

但我还是回头了。

[aɪ] [dɪ'spaɪz] [ə; eɪ] ['kaʊərd] .
I despise a coward .
我 鄙视 一个 懦夫 .

我鄙视懦夫。

" [ðə; ði] [aɪz] [flæʃt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] .
" The eyes flashed as she spoke .
" 这 眼睛 闪光灯 作为 她 辐 .

她说话时，眼神闪闪发光。

" [ænd; ənd]['sesl, 'sisl] ['kreɪgz] [wʌn] — ['hiːz] [ə; eɪ] ['riːəl] [wʌn] , " [ʃiː; ʃi] [i'læbəreitid] ['wɔːrmli] .
" And Cecil Craig's one — he's a real one , " she elaborated warmly .
" 和 塞西尔 克雷格的 一 — 他是 一个 真实的 一 , " 她 详细说明 热情地 .

“塞西尔·克雷格就是其中之一——他是个真正的好人，”她热情地补充道。

" [wiː; wi] [met] [ə; eɪ] ['θreʃɪŋ] ['endʒɪn] [hæf] - [wei] [aʊt] — [ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ]
" We met a threshing engine half - way out — and of course I was going
" 我们 遇见 一个 脱粒 引擎 一半 - 方式 出去 — 和 的 课程 我 曾是 去
[tuː; tə] [raɪd] [pæst][ˌaɪ 'tiː] .
to ride past it .
到 骑 过去的 它 .

“我们在半路上遇到了一台脱粒机——我当然要从它旁边骑过去。”

[bʌt; bət][hiː; hi] ['wʊdnt] — [hiː; hi][gɑːt] [ɔːf] [ænd; ənd] [taɪd] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [tuː; tə][ə; eɪ] [triː] .
But he wouldn't — he got off and tied his horse to a tree .
但 他 不会 — 他 得到 离开 和 系 他的 马 到 一个 树 .

但他没有——他下了马，把马拴在了树上。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [broʊk] [ðə; ði] [laɪnz] [ænd; ənd][gɑːt] [ə'weɪ] .
And it broke the lines and got away .
和 它 打破 这 线条 和 得到 离开 .

它冲破了防线，逃走了。

[aɪ][wʌz; wəz][soʊ][glæd] — [ænd; ənd][aɪ] [roʊd] [ɑːn] , [ænd; ənd]['dɑːktər] [θruː] [ˌem 'iː] ,
I was so glad — and I rode on , and Doctor threw me ,
我 曾是 所以 高兴的 — 和 我 骑 在 , 和 医生 扔 我 ,

我当时非常高兴——于是我继续骑马，医生把我扔了下来，

" ['rʌbɪŋ] [hɜːr; hər] [niː] [ˌsɪmpə'θetɪkli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] ;
" rubbing her knee sympathetically as she spoke ;
" 擦 她 膝盖 同情地 作为 她 辐 ;

她一边说着，一边同情地揉着膝盖；

" [ðæts] [wʌt] [meɪd] [ˌem 'iː][soʊ][glæd][hɪz; ɪz] [oʊn] [hɔːrs] [gɑːt] [ə'weɪ] , " [ʃiː; ʃi] [ə'fɝːmd] ['sævɪdʒli] ,
" that's what made me so glad his own horse got away , " she affirmed savagely ,
" 那就是 什么 制成 我 所以 高兴的 他的 自己的 马 得到 离开 , " 她 确认 野蛮地 ,

“正因如此，我才庆幸他自己的马逃走了，”她恶狠狠地说道。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['endʒɪn] [men] [stɑːpt] [ænd; ənd] [kɔːt] ['dɑːktər][fɔːr; fər][ˌem 'iː][ænd; ənd][aɪ][gɑːt]
" and the two engine men stopped and caught Doctor for me and I got
" 和 这 二 引擎 男人 停止 和 捕捉 医生 为了 我 和 我 得到
[ɑːn][hɪm; ɪm] [ə'gen] — [ə'straɪd] [ðɪs] [taɪm] — [ænd; ənd][aɪ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [wɔːk] [raɪt] [ʌp] [ænd; ənd] [smel]
on him again — astride this time — and I made him walk right up and smell
在 他 再次 — 跨骑 这 时间 — 和 我 制成 他 走 正确的 向上 和 闻
[ðə; ði] ['endʒɪn] ;
the engine ;
这 引擎 ;

“然后两个火车司机停了下来，帮我抓住了医生，我又骑上了他——这次是跨骑——我让他走到火车前闻闻火车头；

[ænd; ənd]['sesl, 'sisl][hæd; həd][tuː; tə] [wɔːk] [hoʊm] .
and Cecil had to walk home .
和 塞西尔 有 到 走 家 .

塞西尔只好步行回家。

[ðə; ði] [men] [toʊld][hɪm; ɪm][tuː; tə] [tʌtʃ] [hɪm'self] [ʌp] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [wɪp] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [teɪk]
The men told him to touch himself up with his whip and it wouldn't take
这 男人 讲述 他 到 触碰 他自己 向上 和 他的 鞭 和 它 不会 拿
[hɪm; ɪm] [lɔːŋ] — [ænd; ənd] [ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['ɔːf(ə)l] [mæd] .
him long — and that made him awful mad .
他 长的 — 和 那 制成 他 可怕 疯狂的 .

那些人告诉他用鞭子自慰，很快就能完成——这让他非常生气。

[juː; jʊ] [siː] , [ðeɪ] [nuː] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kaʊərd] .
You see , they knew he was a coward .
你 看 , 他们 知道 他 曾是 一个 懦夫 .

你看，他们知道他是个懦夫。

[huːz] [ðæt] [fruːt] - [keɪk] [fɔːr; fər] ?
Who's that fruit - cake for ?
谁是 那 水果 - 蛋糕 为了 ?

那块水果蛋糕是给谁吃的?

" [ʃiː; ʃi] [ɪn'kwaɪəd] ['sʌd(ə)nli] , ['flɪŋɪŋ] [hɜːr; hər] [glʌvz] ['vɪgərəsli] [tɔːrdz] [ðə; ði][hæt] - [stænd] .
" she inquired suddenly , flinging her gloves vigorously towards the hat - stand .
" 她 询问 突然 , 投掷 她 手套 大力 向 这 帽子 - 站立 .

她突然问道，同时用力地把手套扔向衣帽架。

" [aɪl] [dʒʌst][traɪ][ə; eɪ] [piːs] [maɪ'self] — [fruːt] - ['keɪks] [gʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [sɔːr] [niː] ,
" I'll just try a piece myself — fruit - cake's good for a sore knee ,
" 患病的 只是 尝试 一个 片 我 — 水果 - 蛋糕的 好的 为了 一个 疮 膝盖 ,

“我自己也尝一小块——水果蛋糕对缓解膝盖疼痛有好处。”

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ə'tækt] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði][dek'sterəti] [ðæt] [maːrks][ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [tiːnz] .
" and she attacked it with the dexterity that marks the opening teens .
" 和 她 遭到攻击 它 和 这 灵巧 那 标记 这 开幕 青少年 .

她以青少年初出茅庐时的那种灵巧身手攻击了它。

" [its] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ðæts] ['wəːkin] - [ɪn][ðə; ði] [fiːld] — ['lɪt(ə)l] ['hɑːrvi] ['sɪmənz] .
" It's for a little boy that's workin ' in the field — little Harvey Simmons .
" 它是 为了 一个 小的 男生 那就是 工作 - 在 这 场地 — 小的 哈维 西蒙斯 .

“这是献给在田里干活的小男孩——小哈维·西蒙斯的。”

['hiːz] ['pikin] - [pə'tetoz] , [æn; ən] - [aɪ] [θɔːt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rɪ'freʃmənt] ['wʊdnt] [həːrt][hɪm; ɪm] , "
He's pickin ' potatoes , an ' I thought a little refreshment wouldn't hurt him , "
他是 皮金 - 土豆 , 一个 - 我 想法 一个 小的 清爽 不会 伤害 他 , "
[həːr; hər] ['fɑːðər] ['ænsər] ,
her father answered ,
她 父亲 回答 ,

“他正在摘土豆，我想给他喝点东西提提神应该没什么坏处，”她父亲回答说。

['pɔɪntɪŋ] ['fiːldwərd] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] .
pointing fieldward as he spoke .
指向 向田野 作为 他 辐 .

说话间，他指了指田野。

" [aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm] , " [ðə; ði]['meɪd(ə)n] ['mʌmbld] , [həːr; hər] [maʊθ] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃoʊzn] ['remədi] ;
" I know him , " the maiden mumbled , her mouth full of the chosen remedy ;
" 我 知道 他 , " 这 少女 喃喃自语 , 她 嘴 满的 的 这 选定 补救 ;

“我认识他，”少女喃喃自语，嘴里塞满了选定的药方；

" [hiː; hi] [goʊz] [tuː; tə] [skuːl] — [ænd; ənd][hiː; hi] ['ɔːlweɪz] ['spɛlz] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [daʊn] ,
" he goes to school — and he always spells everybody down ,
" 他 去 到 学校 — 和 他 总是 咒语 大家 向下 ,

“他去上学——而且他总是把所有人的拼写都打败，

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [æz; əz] [ɪnˌθuːzi'æstɪkli] [æz; əz][ðə; ði] [ə'fɔːrsed] ['triːtmənt] [wʊd] [pər'mɪt] .
" she added as enthusiastically as the aforesaid treatment would permit .
" 她 额外 作为 踊跃 作为 这 上述 治疗 会 允许 .

她热情地补充道，但前提是上述待遇允许她这样做。

" [let] [ˌem 'iː] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , ['fɑːðər] , " [ðə; ði] ['ʌtərəns] ['klɪrɪŋ] ['sʌmwʌt] .
" Let me take it out to him , father , " the utterance clearing somewhat .
" 让 我 拿 它 出去 到 他 , 父亲 , " 这 发声 清理 有些 .

“让我去给他看看，父亲，”话语稍微清晰了一些。

[ðə; ði] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['hændɪŋ] [həːr; hər][ðə; ði] ['deɪnti] ['pɑːrs(ə)l] [wen] [həːr; hər] ['mʌðər]
The father was already handing her the dainty parcel when her mother
这 父亲 曾是 已经 处理 她 这 纤巧 包裹 什么时候 她 母亲
[ˌɪntə'viːnd] .
intervened .
介入 .

父亲正要把那份精致的包裹递给她时，母亲插了进来。

" [noʊ] , ['mædəlɪn] , [its] [nɑːt] ['nesəseri] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
" No , Madeline , it's not necessary for you to take it .
" 不 , 玛德琳 , 它是 不是 必要的 为了 你 到 拿 它 .

“不，玛德琳，你没必要服用它。”

[its] ['hɑːrdli] [ðə; ði] [kə'rekt] [θɪŋ] , [tʃaɪld] ; [aɪl] [kɔːl] ['dʒuːliə] — [ʃiː; ʃi][kæn; kən] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] . "
It's hardly the correct thing , child ; I'll call Julia — she can take it out . "
它是 几乎 这 正确的 事物 , 孩子 ; 患病的 称呼 朱莉娅 — 她 能 拿 它 出去 . "

孩子，这样做不太合适；我给朱莉娅打个电话——她可以把它拿出来。

" - ['tɪzənt] ['nesəseri] , ['mʌðər] , " ['kwoʊtɪd][həːr; hər] ['hʌzbənd] .
" ' Tisn't necessary , mother , " quoted her husband .
" - 不是 必要的 , 母亲 , " 引 她 丈夫 .

“没必要，妈妈，”她丈夫说道。

" [aɪ][wɑːnt] [ðɪs] [hɪr] [keɪk] [tuː; tə] [miːn] ['sʌmθɪŋ] .
" I want this here cake to mean something .
" 我 想 这 这里 蛋糕 到 意思是 某物 .

我希望这块蛋糕能有特殊的意义。

[aɪl] [dʒʌst] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] ,
I'll just take it myself ,
患病的 只是 拿 它 我 ,

我还是自己拿吧。

" [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi][wʌz; wəz] [straidɪŋ] [ˌenər'dʒetɪkli] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ˌɪntər'viːnɪŋ]
" and in a moment he was striding energetically across the intervening
" 和 在 一个 片刻 他 曾是 大步走 精力充沛地 穿过 这 介入
['pædək] ,
paddock ,
围场 ,

片刻之后，他便精神抖擞地大步穿过了中间的围场。

[ðə; ði][ʌn'taɪərɪŋ][fɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['leɪbərər] ['ɔːltərnətli] ['raɪzɪŋ][ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] [æz; əz][hiː; hi]
the untiring form of the little labourer alternately rising and falling as he
这 不懈 形式 的 这 小的 劳动者 交替 上升 和 坠落 作为 他
[plaɪ] [hɪz; ɪz] [lə'bɔːriəs] [tɔɪl] .
plied his laborious toil .
合拢 他的 费力的 辛劳 .

小劳动者不知疲倦地起身和倒下，辛勤劳作。

" [jʊr; jər] ['fɑːðər] [ɪz][ðə; ði] [best] - ['hɑrtɪd] [mæn][ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti] , ['mædəlɪn] ,
" Your father is the best - hearted man in the county , Madeline ,
" 你的 父亲 是 这 最好的 - 心地 男人 在 这 县 , 玛德琳 ,

“玛德琳，你父亲是全县心地最善良的人。”

" ['mɪsɪz] . ['bɔrlənd] ['ventʃərd] [wen] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] .
" Mrs . Borland ventured when her husband was out of hearing .
" 太太 . 博兰德 冒险 什么时候 她 丈夫 曾是 出去 的 听力 .

博兰太太趁丈夫不注意，试探性地说道。

" ['hiːz] [ðə; ði] [best] [mæn][ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] , " [ðə; ði][gɜːrl] [ə'mendid] ['fɜːrvəntli] ;
" He's the best man in the world , " the girl amended fervently ;
" 他是 这 最好的 男人 在 这 世界 , " 这 女孩 修订版 热切地 ;

“他是世界上最好的男人,”女孩热情地补充道;

" [ænd; ənd]['sesl, 'sisl] [sez] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd] [maɪn] ['ɪznt] ,
" and Cecil says his father's a member of the Church and mine isn't ,
" 和 塞西尔 说道 他的 父亲的 一个 成员 的 这 教会 和 矿 不是 ,

“塞西尔说他父亲是教会成员，而我父亲不是。”

" [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] [mɔːr] ['viːəməntli] ;
" she went on more vehemently ;
" 她 去 在 更多的 强烈地 ;

她更加激动地继续说道;

" [hiː; hi] [sed] ['fɑːðər] ['dɪdnt] [bɪ'liːv] [ðə; ði] [raɪt] [θɪŋz] — [ænd; ənd][aɪ][dʒʌst][toʊld][hɪm; ɪm] [ðeɪ]
" he said father didn't believe the right things — and I just told him they
" 他 说 父亲 没有 相信 这 正确的 事物 — 和 我 只是 讲述 他 他们
[wəːnt, weənt][ðə; ði] [raɪt] [θɪŋz] [ɪf] [maɪ] ['fɑːðər] ['dɪdnt] [bɪ'liːv] [ðem; ðəm] ,
weren't the right things if my father didn't believe them ,
不是 这 正确的 事物 如果 我的 父亲 没有 相信 他们 ,

“他说我父亲不相信那些正确的事情——我就告诉他，如果我父亲不相信，那那些事情就不是正确的事情。”

[ænd; ənd][aɪ] ['wʊdnt] [bɪ'liːv] [ðem; ðəm] ['iːðər] , " [ðə; ði] ['juːθfl] ['herətɪk] [ə'fɝːmd] .
and I wouldn't believe them either , " the youthful heretic affirmed .
和 我 不会 相信 他们 任何一个 , " 这 青春 异教徒 确认 .

“我也不会相信他们,”这位年轻的异端分子肯定地说。

" ['lɑːli] [kɜːr] [toʊld][ˌem 'iː] ['siːsəlz] ['fɑːðər] [meɪd] [sʌm; səm] [pʊr] ['piːp(ə)l] [gɪv] [hɪm; ɪm] ['mʌni] [fɔːr; fər]
" Lally Kerr told me Cecil's father made some poor people give him money for
" 拉利 克尔 讲述 我 塞西尔的 父亲 制成 一些 贫穷的 人们 给 他 钱 为了
[rent] [ðæt] [ðeɪ] ['niːdɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [stoʊv] — [aɪ] ['dɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə] [tel] ['sesl, 'sisl] [ðæt] ,
rent that they needed for a stove — I didn't want to tell Cecil that ,
租 那 他们 需要 为了 一个 火炉 — 我 没有 想 到 告诉 塞西尔 那 ,

“拉莉·克尔告诉我，塞西尔的父亲让一些穷人给他钱来支付房租，而这些穷人需要钱买炉子——我不想告诉塞西尔这件事。”

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [sed] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [bi'liːvd] [ɔːl] [ðə; ði] [raɪt] [θɪŋz] [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][maɪ] ['fɑːðər]
but when he said his father believed all the right things I told him my father
但 什么时候 他 说 他的 父亲 相信 全部 这 正确的 事物 我 讲述 他 我的 父亲
[dɪd][ɔːl][ðə; ði] [gʊd] [θɪŋz] ,
did all the good things ,
做过 全部 这 好的 事物 ,

但当他说他父亲相信所有正确的事情时，我告诉他，我父亲做了所有好事。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][kaɪnd][tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] — [ænd; ənd][aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][hiː; hi][wʌz; wəz][kaɪnd]
and he was kind to the poor — and I told him he was kind
和 他 曾是 种类 到 这 贫穷的 — 和 我 讲述 他 他 曾是 种类
[tuː; tə][ðem; ðəm][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz] [pʊr] [wʌns] [hɪm'self] [ænd; ənd] [juːst] [tuː; tə] [wɜːrk] [soʊ][hɑːrd]
to them because he was poor once himself and used to work so hard
到 他们 因为 他 曾是 贫穷的 一次 他自己 和 用过的 到 工作 所以 难的
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] ,
with his hands ,
和 他的 双手 ,

他善待穷人——我告诉他，他之所以善待穷人，是因为他自己也曾是穷人，曾经靠双手辛勤劳作。

[ænd; ənd] — — "
and — — "
和 — — "

和 - ”

" [waɪ] , [tʃaɪld] , " [ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌðər] [fraʊnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , " [wer] [dɪd][juː; jʊ][get] [ðæt] [aɪ'diːə] ?
" Why , child , " and the mother frowned a little , " where did you get that idea ?
" 为什么 , 孩子 , " 和 这 母亲 皱眉 一个 小的 , " 在哪里 做过 你 得到 那 主意 ?

“孩子，你从哪里得到这种想法？”母亲微微皱起了眉头。

[huː] [toʊld][juː; jʊ] [ðæt] ? "
Who told you that ? "
WHO 讲述 你 那 ? "

谁告诉你的？

" ['fɑːðər] [toʊld][ˌem 'iː] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [tʃaɪld] ['prɑːmptli] .
" Father told me , " replied the child promptly .
" 父亲 讲述 我 , " 回复 这 孩子 及时 .

“爸爸告诉我的,”孩子立刻回答道。

" [hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː] [hɪm'self] ,
" He told me himself ,
" 他 讲述 我 他自己 ,

“他亲口告诉我的，

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] ['telɪŋ] ['siːsəlz] ['fɑːðər] [ðæt] [wʌns] [tuː] — ['siːsəlz] ['fɑːðər] ['wɑːntɪd]
and I think I heard him telling Cecil's father that once too — Cecil's father wanted
和 我 思考 我 听到 他 讲述 塞西尔的 父亲 那 一次 也 — 塞西尔的 父亲 通缉
[nɑːt][tuː; tə] [gɪv] [soʊ] [mʌtʃ] ['mʌni] [tuː; tə][ðə; ði] [men] [ðæt] [wɜːrkt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
not to give so much money to the men that worked for him .
不是 到 给 所以 很多 钱 到 这 男人 那 工作 为了 他 .

我想我曾经也听到他跟塞西尔的父亲说过类似的话——塞西尔的父亲不想给为他工作的人那么多钱。

[aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈtɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] [ðæt] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [wen] [ˈfɑːðər] [sed] [ˌaɪ ˈtiː] ,
I think they were talking about that , and that was when father said it ,
我 思考 他们 是 说 关于 那 ， 和 那 曾是 什么时候 父亲 说 它 ，

我想他们当时正在谈论这件事，父亲就是在那时说的。

" [ðə; ði] [ʌnˈkɑːnʃəs] [feɪs] [ˈlʊkɪŋ] [ˈpraʊdli] [ʌp] [ˈɪntuː] [hɜːr; hər] [ˈmʌðɚz] .
" the unconscious face looking proudly up into her mother's .
" 这 无意识 脸 寻找 自豪地 向上 进入 她 母亲的 .

“那张昏迷不醒的脸骄傲地望着她的母亲。”

" [juː; jʊ] [dəʊnt] [niːd] [tuː; tə] [spiːk] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] , [dɪr] ;
" You don't need to speak about it , dear ;
" 你 不 需要 到 说话 关于 它 ， 亲爱的 ；

“亲爱的，你不必说这件事；

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈdʌznt] [saʊnd] [wel] [tuː; tə] [biː; bi] — [tuː; tə] [biː; bi] [boʊstɪŋ] [əˈbaʊt] [jʊr; jər] [ˈfɑːðər] , [juː; jʊ] [noʊ] .
it doesn't sound well to be — to be boasting about your father , you know .
它 不 声音 出色地 到 是 — 到 是 吹嘘 关于 你的 父亲 ， 你 知道 .

你知道，吹嘘自己的父亲听起来不太好。

[naʊ] [rʌn] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [get] [ˈredi] [fɔːr; fər] [lʌntʃ] ; [ˈfɑːðər] - [əl] [biː; bi] [bæk] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] .
Now run away and get ready for lunch ; father ' ll be back in a minute .
现在 跑步 离开 和 得到 准备好 为了 午餐 ； 父亲 - 二 是 后退 在 一个 分钟 .

快跑去准备吃午饭吧；爸爸马上就回来。

" [ðə; ði] [tʃaɪld] [tɜːrnd] [tuː; tə] [goʊ] [ˌʌpˈsterz] , [ˈsɪŋɪŋ] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [went] ,
" The child turned to go upstairs , singing as she went ,
" 这 孩子 转向 到 去 楼上 ， 歌唱 作为 她 去 ，

“孩子转身上楼，边走边唱。”

[fərˈgetfl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [maɪld] [dɪˈbeɪt] [ænd; ənd] [ˈblɪsfəli] [ˈɪgnərənt] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈhjuːmən] [ˈtuːmʌlt]
forgetful of the mild debate and blissfully ignorant of all the human tumult
健忘 的 这 温和的 辩论 和 幸福地 无知 的 全部 这 人类 骚乱
[ðæt] [leɪ] [bɪˈhaɪnd] [ˌaɪ ˈtiː] ,
that lay behind it ,
那 躺 在后面 它 ，

他们忘记了那场温和的争论，也对背后隐藏的所有人间纷争浑然不觉。

[ˈkɑːnʃəs] [ˈoʊnli] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [veɪg] [ˈhæpinəs] [æt; ət] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [hɑːrt] [huːz] [kɔːz]
conscious only of a vague happiness at thought of the great heart whose cause
有意识的 仅有的 的 一个 模糊的 幸福 在 想法 的 这 伟大的 心 谁 原因
[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˈtʃæmpiːənd] [ɪn] [hɜːr; hər] [ˈtʃaɪldɪʃ] [wei] .
she had championed in her childish way .
她 有 拥护者 在 她 幼稚 方式 .

她只感到一丝淡淡的幸福，因为她想起了那颗她曾以孩童般的方式拥护过的伟大心灵。

[les] [ʌv; əv] [kənˈtentɪd] [dʒɔɪ] [wʌz; wəz] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈmʌðɚz] [feɪs] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [wɪð; wɪθ] [hæf]
Less of contented joy was on the mother's face as she looked with half
较少的 的 满足 喜悦 曾是 在 这 母亲的 脸 作为 她 看起来 和 一半
[ɪgˈzʌltənt] [aɪz] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [ˈlʌkʃəri] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] ,
exultant eyes upon the luxury about her ,
眉飞色舞 眼睛 之上 这 奢华 关于 她 ，

母亲脸上的满足感少了些，她带着半是欣喜的眼神打量着周围的奢华景象。

[ˈtrəufiz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [welθ] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [ˈwelkəm] [ðoʊ] [soʊ] [leɪt] .
trophies of the wealth that had been so welcome though so late .
奖杯 的 这 财富 那 有 到过 所以 欢迎 尽管 所以 晚的 .

虽然来得太晚，但这些财富的象征意义却令人欣喜。

['prɑːmptɪd]	[baɪ]	[ðə; ði]	[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n]	[wɪð; wɪθ]	['mædəlɪn]	,	[hɜːr; hər]	[maɪnd]	[rəumd]	['swɪftli]	['oʊvər]	[ðə; ði]
Prompted	**by**	**the**	**conversation**	**with**	**Madeline**	**,**	**her**	**mind**	**roamed**	**swiftly**	**over**	**the**
提示	经过	这	对话	和	玛德琳	,	她	头脑	漫游	迅速地	超过	这

['baɪgɔːn]	['jɪrz]	;
bygone	**years**	**;**
逝去的	年	;

受与玛德琳的谈话启发，她的思绪迅速飘回到了过去的岁月；

[ðə; ði]	[praɪ'veɪʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	['ɜːrli]	['mærid]	[laɪf]	,	[ðə; ði]	['groʊɪŋ]	['kʌmfərt]	[ðæt]	[hɜːr; hər]	['hʌzbəndz]
the	**privations**	**of**	**her**	**early**	**married**	**life**	**,**	**the**	**growing**	**comfort**	**that**	**her**	**husband's**
这	匮乏	的	她	早期的	已婚	生活	,	这	生长	舒适	那	她	丈夫的

[tɔɪl]	[hæd; həd]	[brɔːt]	,
toil	**had**	**brought**	**,**
辛劳	有	带来	,

她早年婚姻生活的艰辛，以及丈夫辛勤劳作带来的日益舒适的生活，

[ðə; ði]	['tremblɪŋ]	['ventʃər]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	[wɜːrld]	[ʌv; əv]	[ˌmænju'fæktʃər]	,	[ðə; ði]	[ɪn'suːɪŋ]	['strʌg(ə)l]	,	[ðə; ði]
the	**trembling**	**venture**	**into**	**the**	**world**	**of**	**manufacture**	**,**	**the**	**ensuing**	**struggle**	**,**	**the**
这	发抖	风险投资	进入	这	世界	的	生产	,	这	随后	斗争	,	这

[ɪm'pendɪŋ]	['feɪljər]	,	[ðə; ði]	['tɜːrnɪŋ]	[taɪd]	,
impending	**failure**	**,**	**the**	**turning**	**tide**	**,**
即将到来的	失败	,	这	转弯	潮	,

颤抖着踏入制造业领域，随之而来的挣扎，即将到来的失败，以及风向的转变。

[ðə; ði]	[ə'bʌndənt]	[floʊ]	[ðæt]	['fɑːloʊd]	—	[ænd; ənd]	[ɔːl]	[ðə; ði]	['feri]	-	[lænd]	['ɪntuː]	[wɪtʃ]	[ɪn'kriːsɪŋ]
the	**abundant**	**flow**	**that**	**followed**	**—**	**and**	**all**	**the**	**fairy**	**-**	**land**	**into**	**which**	**increasing**
这	丰富	流动	那	随后	—	和	全部	这	仙女	-	土地	进入	哪个	增加

[welθ]	[hæd; həd]	[bɔːrn]	[hɜːr; hər]	.
wealth	**had**	**borne**	**her**	**.**
财富	有	出生	她	.

随之而来的是丰厚的财富——以及不断增长的财富带给她的整个梦幻世界。

[ʌv; əv]	[ɔːl]	[ðɪs]	[ʃiː; ʃi]	[θɔːt]	[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	[stʊd]	[ə'mɪd]	[ðə; ði]	[spɔɪlz]	—	[ænd; ənd]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['ɔːltərd]
Of	**all**	**this**	**she**	**thought**	**as**	**she**	**stood**	**amid**	**the**	**spoils**	**—**	**and**	**of**	**the**	**altered**
的	全部	这	她	想法	作为	她	站立	之中	这	战利品	—	和	的	这	已修改

[weɪz]	[ænd; ənd]	['lɔftiə]	[frendz]	,
ways	**and**	**loftier**	**friends**	**,**
方式	和	更高	朋友们	,

她站在战利品之中，思绪万千——还有那些改变的生活方式和更高尚的朋友。

[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[wɜːrl]	[ænd; ənd]	[tʃɑːrm]	[ʌv; əv]	['fæʃ(ə)n]	,
of	**the**	**whirl**	**and**	**charm**	**of**	**fashion**	**,**
的	这	旋转	和	魅力	的	时尚	,

时尚的旋风与魅力，

[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[bɪ'wɪldərɪŋ]	['entrəns]	['ɪntuː]	[sʌtʃ]	['sɜːrkl]	[ʌv; əv]	[sə'saɪəti]	[æz; əz]	[ðer; ðər]	['lɪt(ə)l]	[taʊn]
of	**the**	**bewildering**	**entrance**	**into**	**such**	**circles**	**of**	**society**	**as**	**their**	**little**	**town**
的	这	扑朔迷离	入口	进入	这样的	界	的	社会	作为	他们的	小的	镇

[ə'fɔːd]	,
afforded	**,**
提供	,

他们小镇所提供的进入社会圈子的过程令人眼花缭乱，

[lɔːŋ]	['envid]	[frʌm; frəm]	[ə'fɑːr]	,	[naʊ]	['pɔːrɪŋ]	[ðer; ðər]	[waɪn]	[ænd; ənd]	[ɔɪl]	['ɪntuː]	[stɪl]	[ʌn'hiːlɪŋ]
long	**envied**	**from**	**afar**	**,**	**now**	**pouring**	**their**	**wine**	**and**	**oil**	**into**	**still**	**unhealing**
长的	令人羡慕	从	远方	,	现在	浇注	他们的	葡萄酒	和	油	进入	仍然	无法治愈

['wuːndz]	.
wounds	**.**
伤口	.

长期以来被远方人羡慕的对象，如今正将他们的美酒和香油倾注到尚未愈合的伤口上。

['dɪmli] , [tuː] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɔːrn] [ɪn][ə'pɑːn][hɜːr; hər] [ðæt] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [hɑːrt] , ['læɡɪŋ]
Dimly , too , it was borne in upon her that her husband's heart , lagging
依稀 , 也 , 它 曾是 出生 在 之上 她 那 她 丈夫的 心 , 滞后
[bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] [oʊn] ,
behind her own ,
在后面 她 自己的 ,

她隐约感觉到，丈夫的心跳比她慢了一步。

[hæd; həd] [bɪn] ['kɑːntent][tuː; tə] ['tæri] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [ri'ælitiz] [ʌv; əv][oʊld] ,
had been content to tarry among the simple realities of old ,
有 到过 内容 到 焦油 之中 这 简单的 现实 的 老的 ,

一直满足于沉湎于古老的简单现实之中，

[ˌʌn'spɔɪld] [baɪ][ðə; ði]['tɑːrdi] [sək'ses] [ðæt] [hæd; həd] [brɔːt] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][noʊ] [sens] [ʌv; əv] [ʃeɪm]
unspoiled by the tardy success that had brought with it no sense of shame
未受破坏的 经过 这 迟迟 成功 那 有 带来 和 它 不 感觉 的 耻辱
[fɔːr; fər][ðə; ði]['hʌmb(ə)l] [deɪz] [ʌv; əv] [jɔːr] ,
for the humble days of yore ,
为了 这 谦逊的 天 的 昔时 ,

尽管成功来得晚，却丝毫没有玷污自己，也没有对过去卑微的日子感到羞愧。

[ænd; ənd][hæd; həd] [left] [ʌn'ɔːltərd] [ðə; ði] [sɪm'plɪsəti] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɑːnɪst] , ['kaɪndli] [hɑːrt] .
and had left unaltered the simplicity of an honest , kindly heart .
和 有 左边 未改变的 这 简单 的 一个 诚实的 , 亲切地 心 .

并且保留了诚实善良的纯朴本性。

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] , [hæd; həd] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['juːθfl]
Her husband , in the meantime , had arrived at the side of his youthful
她 丈夫 , 在 这 与此同时 , 有 到达的 在 这 边 的 他的 青春
[ɪm'plɔɪiː] ,
employee ,
员工 ,

与此同时，她的丈夫已经来到了他那位年轻雇员身边。

[hɪz; ɪz] [peɪs] ['kwɪkənɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] ['nɪrər] [tuː; tə][ðə; ði] [læd] ,
his pace quickening as he came nearer to the lad ,
他的 步伐 加速 作为 他 来了 更近 到 这 小伙子 ,

他加快脚步，一步步靠近那个男孩。

[ðə; ði]['kɔːrnərz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] [rɪ'læksɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ʌn'kɑːnʃəs] [smaɪl] [ðæt] [bɪ'spoʊk]
the corners of his mouth relaxing in a sort of unconscious smile that bespoke
这 角落 的 他的 嘴 放松 在 一个 种类 的 无意识 微笑 那 定制
[ðə; ði] ['pleʒər] [ðə; ði] ['erənd] [ɡeɪv] [hɪm; ɪm] .
the pleasure the errand gave him .
这 乐趣 这 差事 给予 他 .

他的嘴角放松下来，露出一种不自觉的微笑，这表明他很享受这次差事带给他的愉悦。

[əb'zɔːrbd] [ɪn][hɪz; ɪz][wɜːrk] ,
Absorbed in his work ,
吸收 在 他的 工作 ,

他全神贯注于工作，

[ænd; ənd] ['hɪrɪŋ] ['oʊnli][ðə; ði]['ræt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [pə'tetoz] [æz; əz] [ðeɪ] [fel] ['stedəli] ['ɪntuː][ðə; ði][peɪl]
and hearing only the rattle of the potatoes as they fell steadily into the pail
和 听力 仅有的 这 嘎嘎作响 的 这 土豆 作为 他们 跌倒 稳步 进入 这 桶
[bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ,
beside him ,
旁 他 ,

他只能听到土豆稳稳地落入身旁桶里的沙沙声。

[ðə; ði]	[bɔɪ]	[hæd; həd]	[nɑːt]	[kɔːt]	[ðə; ði]	[ə'proʊtʃɪŋ]	['fʊtfɔːl]	;
the	**boy**	**had**	**not**	**caught**	**the**	**approaching**	**footfalls**	**;**
这	男生	有	不是	捕捉	这	接近	脚步声	;

男孩没有注意到靠近的脚步声；

[hiː; hi]	[geɪv]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[dʒʌmp]	[æz; əz]	['mɪstər]	.	['bɔrlənd]	[kɔːld]	[hɪm; ɪm]	[baɪ]	[hɪz; ɪz]	[neɪm]	.
he	**gave**	**a**	**little**	**jump**	**as**	**Mr**	**.**	**Borland**	**called**	**him**	**by**	**his**	**name**	**.**
他	给予	一个	小的	跳	作为	先生	.	博兰德	称为	他	经过	他的	姓名	.

博兰先生叫他的名字时，他吓了一跳。

"	[hɪəz]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	['sʌmθɪŋ]	[fɔːr; fər]	[juː; jʊ]	,	[maɪ]	[bɔɪ]	—	[ðə; ði]	['mɪsɪz]	[sent]	[ˌaɪ 'tiː]	[aʊt]	.
"	**Here's**	**a**	**little**	**something**	**for**	**you**	**,**	**my**	**boy**	**—**	**the**	**missus**	**sent**	**it**	**out**	**.**
"	这里是	一个	小的	某物	为了	你	,	我的	男生	—	这	太太	发送	它	出去	.

“这是给你的小礼物，我的孩子——老婆寄来的。”

"	['hɑːrvi]	['streɪtnd]	[hɪm'self]	[ʌp]	,	[klæpt]	[hɪz; ɪz]	[hændz]	[tə'geðər]	[tuː; tə]	[ʃeɪk]	[ðə; ði]	[dʌst]	[frʌm; frəm]	[ðem; ðəm]	,
"	**Harvey**	**straightened**	**himself**	**up**	**,**	**clapped**	**his**	**hands**	**together**	**to**	**shake**	**the**	**dust**	**from**	**them**	**,**
"	哈维	拉直	他自己	向上	,	鼓掌	他的	双手	一起	到	摇	这	灰尘	从	他们	,

哈维直起身子，拍了拍手抖掉手上的灰尘。

[ænd; ənd]	['greɪvli]	[θæŋkt]	[hɪz; ɪz]	[ɪm'plɔɪər]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[rɪ'siːvd]	[ðə; ði]	['lɪt(ə)l]	['pækɪdʒ]	.
and	**gravely**	**thanked**	**his**	**employer**	**as**	**he**	**received**	**the**	**little**	**package**	**.**
和	严重地	谢谢	他的	雇主	作为	他	已收到	这	小的	包裹	.

他接过小包裹，郑重地向雇主道谢。

['sloʊli]	[ʌn'ræpɪŋ]	[ˌaɪ 'tiː]	,	[hɪz; ɪz]	[aɪ]	['braɪtnd]	[æz; əz]	[ˌaɪ 'tiː]	[fel]	[ɑːn]	[ə; eɪ]	[saɪt]	[soʊ]	[ˌʌnfə'mɪliər]	;
Slowly	**unwrapping**	**it**	**,**	**his**	**eye**	**brightened**	**as**	**it**	**fell**	**on**	**a**	**sight**	**so**	**unfamiliar**	**;**
缓慢地	拆包装	它	,	他的	眼睛	明亮	作为	它	跌倒	在	一个	视线	所以	陌生	;

他缓缓地拆开包装，看到眼前这陌生的景象，眼睛顿时亮了起来；

[ɪn]	[æn; ən]	['ɪnstənt]	[wʌn]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['slaɪsɪz]	[wʌz; wəz]	[æt; ət]	[hɪz; ɪz]	[lɪps]	,
in	**an**	**instant**	**one**	**of**	**the**	**slices**	**was**	**at**	**his**	**lips**	**,**
在	一个	立即的	一	的	这	切片	曾是	在	他的	嘴唇	,

瞬间，其中一片食物就送到了他的嘴边。

[ə; eɪ]	['geɪpɪŋ]	[wuːnd]	[ɪn]	['evɪdəns]	[æz; əz]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[wɪð'drɔːn]	.
a	**gaping**	**wound**	**in**	**evidence**	**as**	**it**	**was**	**withdrawn**	**.**
一个	张开的	伤口	在	证据	作为	它	曾是	撤回	.

证据被撤回时留下了一道触目惊心的伤口。

[ə; eɪ]	['moʊmənt]	['leɪtər]	[ðə; ði]	[bɔɪ]	['siːst]	['tʃuːɪŋ]	,	[ðen]	['sloʊli]	[ri'zjuːmd]	[ðə; ði]	[ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n]	;
A	**moment**	**later**	**the**	**boy**	**ceased**	**chewing**	**,**	**then**	**slowly**	**resumed**	**the**	**operation**	**;**
一个	片刻	之后	这	男生	停止	咀嚼	,	然后	缓慢地	恢复	这	手术	;

过了一会儿，男孩停止了咀嚼，然后慢慢地继续咀嚼；

[bʌt; bət]	[naʊ]	[ðə; ði]	['peɪpər]	[wʌz; wəz]	[ˌriː'foʊldɪd]	['oʊvər]	[ðə; ði]	[rɪ'meɪnɪŋ]	[keɪk]	,
but	**now**	**the**	**paper**	**was**	**refolded**	**over**	**the**	**remaining**	**cake**	**,**
但	现在	这	纸	曾是	重新折叠	超过	这	其余的	蛋糕	,

但现在，纸又被重新折叠盖在了剩下的蛋糕上。

[ænd; ənd]	['hɑːrvi]	['dʒentli]	[stoʊd]	[ˌaɪ 'tiː]	[ə'weɪ]	[ɪn]	[ðə; ði]	['pɑːkɪt]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[blaʊs]	.
and	**Harvey**	**gently**	**stowed**	**it**	**away**	**in**	**the**	**pocket**	**of**	**his**	**blouse**	**.**
和	哈维	轻轻地	已存放	它	离开	在	这	口袋	的	他的	女式衬衫	.

哈维轻轻地把它放进了衬衫口袋里。

"	[wɒts]	[ðə; ði]	['mætər]	?	"	[in'kwaiəd]	['mɪstər]	.	['bɔrlənd]	['æŋkʃəsli]	.
"	**What's**	**the**	**matter**	**?**	**"**	**inquired**	**Mr**	**.**	**Borland**	**anxiously**	**.**
"	是什么	这	事情	?	"	询问	先生	.	博兰德	焦虑地	.

“出什么事了？”博兰先生焦急地问道。

" [ɑːnt] [juː; jʊ] [wel] — [ɔːr] ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] [gʊd] ?
" Aren't you well — or isn't it good ?
" 不是 你 出色地 — 或者 不是 它 好的 ?

你身体不舒服吗？还是说情况不太好？

" [ðə; ði] [bɔɪ] [smaɪld] [hɪz; ɪz] ['ænsər] ; ['ʌðər] [rɪ'plaɪ][wʌz; wəz] [ʌn'nesəseri] [ænd; ənd] [ɪn'ædɪkwət] .
" The boy smiled his answer ; other reply was unnecessary and inadequate .
" 这 男生 微笑 他的 回答 ; 其他 回复 曾是 不必要 和 不足 .

男孩笑着回答；其他的回答既没有必要也不充分。

" ['gɔɪn] - [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [hoʊm] ?
" Goin ' to take it home ?
" 戈因 - 到 拿 它 家 ?

“打算把它带回家吗？”

" [ðə; ði][mæn] [æskt] ['kjʊriəsli] .
" the man asked curiously .
" 这 男人 问 奇怪的是 .

“那人好奇地问道。”

" [noʊ] , [sɜːr] .
" No , sir .
" 不 , 先生 .

“不，先生。”

[aɪm][dʒʌst]['goʊɪŋ][tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] , " [ðə; ði] ['jʌŋstər] [rɪ'plaɪd] ,
I'm just going to keep it a little while , " the youngster replied ,
我是 只是 去 到 保持 它 一个 小的 尽管 , " 这 青少年 回复 ,

“我打算先留着它一会儿,”年轻人回答道。

['lʊkɪŋ] ['mænfəli] ['ʌpwərd] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] ,
looking manfully upward as he spoke ,
寻找 勇敢地 向上 作为 他 辐 ,

他说话时目光坚定地向上仰望着。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [gʌlp] [bɪ'spiːkɪŋ] [ðə; ði]['faɪn(ə)l] [duːm] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɔːrs(ə)l][hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən] .
a little gulp bespeaking the final doom of the morsel he had taken .
一个 小的 咕噜 宣告 这 最终的 厄运 的 这 小块 他 有 已采取 .

他轻轻吞咽了一下，预示着他所吃的那口食物的最终命运。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

时间之网(The Web of Time)

" [juː; jʊ][dəunt][maɪnd] , [sɜːr] ?
" You don't mind , sir ?
" 你 不 头脑 , 先生 ?

先生，您不介意吗?

" [hiː; hi] ['ædɪd] [rɪ'spektfəli] .
" he added respectfully .
" 他 额外 尊敬 .

他恭敬地补充道。

" [ˌem 'iː][maɪnd] !
" Me mind !
" 我 头脑 !

“我介意!

[wʌt] [wʊd] [aɪ][maɪnd][fɔːr; fər] ?
What would I mind for ?
什么 会 我 头脑 为了 ?

我会介意什么呢?

[jʊə(r)] [kwaɪt] [raɪt] ,
You're quite right ,
你是 相当 正确的 ,

你说得完全正确。

[maɪ] [bɔɪ] — [its] [ə; eɪ] ['maɪti] [gʊd] [θɪŋ] [wen] [ə; eɪ] ['feloʊ] [faindz] [aʊt] [æz; əz] [jʌŋ] [æz; əz][juː; jʊ]
my boy — it's a mighty good thing when a fellow finds out as young as you
我的 男生 — 它是 一个 强大的 好的 事物 什么时候 一个 同伴 发现 出去 作为 年轻的 作为 你
[ɑːr; ər] [ðæt] [hiː; hi] [kɑːnt] [iːt] [hɪz; ɪz] [keɪk] [ænd; ənd][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [tuː] ;
are that he can't eat his cake and have it too ;
是 那 他 不能 吃 他的 蛋糕 和 有 它 也 ;

我的孩子——当你年纪轻轻就明白鱼与熊掌不可兼得时，这可是件好事;

[ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [moʊst][ʌv; əv][ˌjuː 'es][ə; eɪ] ['laɪftaɪm] [tuː; tə] [lɜːrn] [ðæt] .
it takes most of us a lifetime to learn that .
它 需要 最多 的 我们 一个 寿命 到 学习 那 .

大多数人要花一辈子才能明白这个道理。

[haʊ] [oʊld][ɑːr; ər][juː; jʊ] , ['hɑːrvi] — ['iznt] [ðæt] [jʊr; jər] [neɪm] ? "
How old are you , Harvey — isn't that your name ? "
如何 老的 是 你 , 哈维 — 不是 那 你的 姓名 ? "

哈维，你多大了? ——你是不是叫哈维?

" [jes] , [sɜːr] .
" Yes , sir .
" 是的 , 先生 .

“是的，先生。”

[aɪm][moʊst] [ˌfɔːr'tiːn] , " [ðə; ði] [bɔɪ] ['ænsər] , ['stuːpɪŋ] [ə'gen] [tuː; tə] [rɪ'zuːm] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] .
I'm most fourteen , " the boy answered , stooping again to resume his work .
我是 最多 十四 , " 这 男生 回答 , 弯腰 再次 到 恢复 他的 工作 .

“我大概十四岁,”男孩回答道，然后又弯下腰继续干活。

" [duː][juː; jʊ][goʊ][tuː; tə] [skuːl] ?
" Do you go to school ?
" 做 你 去 到 学校 ?

你上学吗?

" [ðə; ði][mæn] [in'kwaiəd] ['prez(ə)ntli] .
" the man inquired presently .
" 这 男人 询问 目前 .

“那人随即问道。

" ['moʊstli][ɪn][ðə; ði]['wɪntər] , [sɜːr] ; [nɑːt] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] .
" Mostly in the winter , sir ; not very much in the summer .
" 大多 在 这 冬天 , 先生 ; 不是 非常 很多 在 这 夏天 .

“主要是在冬天，先生；夏天不太多。”

[bʌt; bət][aɪ][duː][ɔːl][aɪ][kæn; kən] .
But I do all I can .
但 我 做 全部 我 能 .

但我会尽我所能。

[juː; jʊ] [siː] , [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [help] [maɪ] ['mʌðər] [ɪn][ðə; ði] [stɔːr] [wen] [ʃiː; ʃi] [niːdz] [ˌem 'iː] .
You see , I have to help my mother in the store when she needs me .
你 看 , 我 有 到 帮助 我的 母亲 在 这 店铺 什么时候 她 需求 我 .

你看，我得在妈妈需要我的时候去店里帮忙。

[bʌt; bət][aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][traɪ][ðə; ði] ['entrəns] [nekst] ['sʌmər] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ['kwɪkli] ,
But I'm going to try the entrance next summer , " he added quickly ,
但 我是 去 到 尝试 这 入口 下一个 夏天 , " 他 额外 迅速地 ,

但他很快补充道：“我打算明年夏天试试这个入口。”

[ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][æm'bɪʃ(ə)n][ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
the light of ambition on his face .
这 光 的 志向 在 他的 脸 .

他脸上闪耀着雄心壮志的光芒。

" [wer] [ɪz][jʊr; jər] ['mʌðɚz] [stɔːr] ? " [æskt] ['mɪstər] . ['bɔrlənd] .
" Where is your mother's store ? " asked Mr . Borland .
" 在哪里 是 你的 母亲的 店铺 ? " 问 先生 . 博兰德 .

“你母亲的店在哪里？”博兰先生问道。

" [its] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [stɔːr] [ɑːn] [dʒɔːrdʒ] [striːt] , [nekst][tuː; tə][ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] ['lɔːndri] .
" It's that little store on George Street , next to the Chinese laundry .
" 它是 那 小的 店铺 在 乔治 街道 , 下一个 到 这 中国人 洗衣店 .

“就是乔治街上那家小店，就在华人洗衣店旁边。”

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ə; eɪ] [red] [dɔːr] — [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['kændi] ['mʌŋki] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , " [hiː; hi]
It has a red door — and there's a candy monkey in the window , " he
它 有 一个 红色的 门 — 和 有 一个 糖果 猴 在 这 窗户 , " 他
['heɪsnd] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] ,
hastened to add ,
加快 到 添加 ,

“它有一扇红色的门——而且窗户里还有一只糖果猴子，”他赶紧补充道。

[ðɪs] [læst] [aɪˌdentɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ['prɔfəd] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ɪn'θuːziæzəm] .
this last identification proffered with much enthusiasm .
这 最后的 鉴别 提供的 和 很多 热情 .

最后这一身份的提出受到了极大的热情。

[ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] ['saɪləns] ['fɑːloʊd] , ['broʊkən]['oʊnli][baɪ][ðə; ði] ['rætlɪŋ] [pə'tetoz] [æz; əz] [ðeɪ] [fel] .
A considerable silence followed , broken only by the rattling potatoes as they fell .
一个 大量 沉默 随后 , 破碎的 仅有的 经过 这 嘎嘎作响 土豆 作为 他们 跌倒 .

一阵漫长的寂静之后，只有土豆掉落时的沙沙声打破了寂静。

" ['mɪstər] . ['bɔrlənd] , [kʊd; kəd][juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː] [wɜːrk] [ɪn][jʊr; jər]['fækt(ə)ri] ?
" Mr . Borland , could you give me work in your factory ?
" 先生 . 博兰德 , 可以 你 给 我 工作 在 你的 工厂 ?

博兰先生，您能给我一份您工厂的工作吗？

" [ðə; ði] [bɔɪ] [ɪn'kwaɪəd] ['sʌd(ə)nli] , [nɑːt] ['pɔːzɪŋ] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [ɪn][hɪz; ɪz][wɜːrk] .
" the boy inquired suddenly , not pausing for an instant in his work .
" 这 男生 询问 突然 , 不是 暂停 为了 一个 立即的 在 他的 工作 .

男孩突然问道，一刻也没有停下手中的工作。

" [ɪn][ðə; ði]['fækt(ə)ri] ! " ['ekəʊd] ['mɪstər] . ['bɔrlənd] .
" In the factory ! " echoed Mr . Borland .
" 在 这 工厂 ! " 回声 先生 . 博兰德 .

“在工厂里！”博兰先生附和道。

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [skuːl] . "
" I thought you were going to school . "
" 我 想法 你 是 去 到 学校 . "

“我以为你要去上学。”

" [aɪ][kʊd; kəd][wɜːrk]['æftər] [fɔːr] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] .
" I could work after four , " replied the boy .
" 我 可以 工作 后 四 , " 回复 这 男生 .

“我四点以后可以工作,”男孩回答说。

" [ðeəz; ðəz] [tuː] ['aʊərz] [left] .
" There's two hours left .
" 有 二 小时 左边 .

“还剩两个小时。”

" ['mɪstər] . ['bɔrlənd] [geɪzd] ['θɔːtfəli] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
" Mr . Borland gazed thoughtfully for a moment .
" 先生 . 博兰德 凝视 深思熟虑 为了 一个 片刻 .

博兰先生若有所思地凝视了一会儿。

" - - [liːv] [juː; jʊ] [mʌtʃ] [taɪm] [tuː; tə] [pleɪ] , " [hiː; hi] [sed] , ['smaɪlɪŋ] [daʊn] [æt; ət] ['hɑːrvi] .
" ' Twouldn't leave you much time to play , " he said , smiling down at Harvey .
" - - 离开 你 很多 时间 到 玩 , " 他 说 , 微笑 向下 在 哈维 .

“这样你就没多少时间玩耍了,”他笑着低头看着哈维说。

" [aɪ][dəunt] [niːd] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [lɑːt][ʌv; əv] [pleɪ] , " [ðə; ði] [bɔɪ] [rɪ'tɜːrnd] ['greɪvli] ;
" I don't need an awful lot of play , " the boy returned gravely ;
" 我 不 需要 一个 可怕 很多 的 玩 , " 这 男生 返回 严重地 ;

“我不需要太多玩耍,”男孩严肃地回答道;

" [aɪ]['nevər][gɑːt] ['veri] [mʌtʃ] [juːst] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
" I never got very much used to it .
" 我 绝不 得到 非常 很多 用过的 到 它 .

“我始终不太习惯。”

[bɪ'saɪdz] ,
Besides ,
除了 ,

除了,

[aɪv] [gɑːt][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [geɪmz] [wen] [aɪm] [di'livərɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['pɑːrslz] [fɔːr; fər] ['mʌðər] — [geɪmz] [ðæt]
I've got a lot of games when I'm delivering little parcels for mother — games that
我已经 得到 一个 很多 的 游戏 什么时候 我是 运送 小的 包裹 为了 母亲 — 游戏 那
[aɪ] [meɪd] [ʌp][maɪ'self] .
I made up myself .
我 制成 向上 我 .

我给妈妈送小包裹的时候经常玩一些游戏——都是我自己发明的游戏。

['sʌmtaɪmz] [aɪ] [pleɪ] [aɪm] ['goʊɪŋ] [raʊnd] ['kɔːlɪŋ] ['soʊldʒərz] [aʊt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeəz; ðəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [wɔːr] — [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [aɪ] [pleɪ] [aɪm] [deθ] ,
Sometimes I play I'm going round calling soldiers out because there's going to be a war — and sometimes I play I'm Death ,
有时 我 玩 我是 去 圆形的 呼叫 士兵 出去 因为 有 去 到 是 一个 战争 — 和 有时 我 玩 我是 死亡 ,

有时我扮演“我四处呼唤士兵，因为战争即将爆发”的角色——有时我扮演“我就是死神”，

" [hiː; hi] ['ædɪd] ['sɑːləmli] .
" he added solemnly .
" 他 额外 庄严地 .

他郑重地补充道。

" [pleɪ] [jʊə(r)] [deθ] ! " [kraɪd] [ðə; ði] ['stɑːrtld] [mæn] .
" Play you're Death ! " cried the startled man .
" 玩 你是 死亡 ! " 哭 这 惊慌 男人 .

“扮演你的死神！”受惊的男人喊道。

" [wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [duː][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] [ðæt] ?
" What on earth do you mean by that ?
" 什么 在 地球 做 你 意思是 经过 那 ?

你这话到底是什么意思?

[aɪ] [θɔːt] [noʊ][wʌn] ['evər] [pleɪd] [ðæt] [geɪm] [bʌt; bət] [wʌns] , " [hiː; hi] [kən'kluːdid] ,
I thought no one ever played that game but once , " he concluded ,
我 想法 不 一 曾经 玩 那 游戏 但 一次 , " 他 结束 ,

“我以为那款游戏只会玩一次，”他总结道。

[æz; əz] [mʌtʃ] [tuː; tə] [hɪm'self] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪ] .
as much to himself as to the boy .
作为 很多 到 他自己 作为 到 这 男生 .

对他自己而言，也对那个男孩而言。

" [oʊ] , [its] [ðɪs] [wei] ,
" Oh , it's this way ,
" 哦 , 它是 这 方式 ,

“哦，是这边。”

[juː; jʊ] [siː] — [its] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['hedlainz] [ɪn][ðə; ði]['kɑːpi] - [bʊk] [ðæt] [peɪl] [deθ] [nɔks] [wɪð; wɪθ] — [wɪð; wɪθ] — [ɪm'pɑːrʃ(ə)l] [steps] [æt; ət][ðə; ði][bɪg] ['haʊzɪz] [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kɔtidʒz] — ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] ,
you see — it's one of the headlines in the copy - book that pale Death knocks with — with — impartial steps at the big houses and the little cottages — something like that ,
你 看 — 它是 一 的 这 标题 在 这 复制 - 书 那 苍白 死亡 敲门声 和 — 和 — 公正 步骤 在 这 大的 房屋 和 这 小的 小屋 — 某物 喜欢 那 ,

你看——这是教科书上的一句俗语，说苍白的死神用——用——不偏不倚的脚步敲响了豪宅和小茅屋的门——大概就是这样。

['enihaʊ] .
anyhow .
无论如何 .

无论如何。

[ænd; ənd] [its] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ðə; ði] [seɪm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , " [ðə; ði] [bɔɪ] [ri'spɔndid] ['greɪvli] ,
And it's a good deal the same with me , " the boy responded gravely ,
和 它是 一个 好的 交易 这 相同的 和 我 , " 这 男生 回应 严重地 ,

“我的情况也差不多，”男孩严肃地回答道。

['lʊkɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ]['moʊmənt][æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] .
looking up a moment as he spoke .
寻找 向上 一个 片刻 作为 他 辐 .

说话间，他抬头看了看。

" [its] [ə; eɪ]['riːəl] ['ɪntrəstɪŋ] [geɪm] [wen] [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] .
" It's a real interesting game when you understand it .
" 它是 一个 真实的 有趣的 游戏 什么时候 你 理解 它 .

“当你理解了它的规则，你会发现这真是一款非常有趣的游戏。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪm][nɑːt] ['veri] [peɪl] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ['sloʊli] ,
Of course I'm not very pale , " he continued slowly ,
的 课程 我是 不是 非常 苍白 , " 他 持续 缓慢地 ,

“我当然不是脸色很苍白,”他缓缓说道。

" [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [fiːl] ['prɪti] [peɪl] [wen] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] , " [hiː; hi] [kən'kluːdid] , ['smaɪlɪŋ] [æt; ət]
" but I can feel pretty pale when I want to , " he concluded , smiling at
" 但 我 能 感觉 漂亮的 苍白 什么时候 我 想 到 , " 他 结束 , 微笑 在
[ðə; ði] ['fænsi] .
the fancy .
这 想要 .

“但我如果想的话，也能让自己脸色苍白,”他总结道，脸上带着一丝微笑。

['mɪstər] . ['bɔrlənd] [wʌz; wəz] [dɪ'saɪdɪdli] ['ɪntrəstɪd] .
Mr . Borland was decidedly interested .
先生 . 博兰德 曾是 绝对地 感兴趣的 .

博兰先生对此表现出了浓厚的兴趣。

[ænd; ənd] [wel] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] .
And well he might have been .
和 出色地 他 可能 有 到过 .

他或许真是如此。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][dʒʌst] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['mɪstɪk] ['faɪər][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [hɑːrt] ,
For there was just enough of the same mystic fire in his own heart ,
为了 那里 曾是 只是 足够的 的 这 相同的 神秘 火 在 他的 自己的 心 ,

因为他自己的心中也燃烧着同样的神秘之火。

[ˌʌn'tuːtərd] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,
untutored though it was ,
未经训练的 尽管 它 曾是 ,

虽然未经训练，

[tuː; tə] [rɪ'viːl] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['bjuːti] [ðæt] [gləud] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['bɔɪɪʃ] [feɪs] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .
to reveal to him the beauty that glowed upon the boyish face before him .
到 揭示 到 他 这 美丽 那 发光 之上 这 男孩气 脸 前 他 .

让他看到眼前那张稚嫩的脸上闪耀的美丽。

[ðə; ði] [læd] [wʌz; wəz] [tɔːl] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['jɪrz] , [wel] - [fɔːrmd] , [laɪð] , ['mʌskjələr] ; [dɪ'ʃevld] [baɪ]
The lad was tall for his years , well - formed , lithe , muscular ; dishevelled by
这 小伙子 曾是 高的 为了 他的 年 , 出色地 - 形成 , 轻盈 , 肌肉发达的 ; 蓬头垢面 经过
[hɪz; ɪz] ['stuːpɪŋ] [tɔɪl] ,
his stooping toil ,
他的 弯腰 辛劳 ,

这小伙子个子比同龄人高，身材匀称，体格健壮，肌肉发达；只是因为长期弯腰劳作，头发有些凌乱。

[ə; eɪ] [welθ] [ʌv; əv] [nʌt] - [braʊn] [her] [fel] ['oʊvər][æn; ən]['æmp(ə)l] ['fɔːrhed] ,
a wealth of nut - brown hair fell over an ample forehead ,
一个 财富 的 坚果 - 棕色的 头发 跌倒 超过 一个 充足 前额 ,

浓密的棕褐色头发垂落在宽阔的额头上，

[ˈɔːlmoʊst] [ˌəʊvəˈʃeɪd] [ðə; ði][lɑːrdʒ] [bluː] [aɪz] [ðæt] [wɜːr; wər] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][pɪˈkjuːliər] [ˈʃaɪnɪŋ]
almost overshading the large blue eyes that were filled with the peculiar shining
几乎 过度遮荫 这 大的 蓝色的 眼睛 那 是 已填 和 这 奇特 灼灼
[laɪt] [wɪtʃ] [pɔːrˈtreɪ] [ðə; ði][poʊˈetɪk][maɪnd] .
light which portrays the poetic mind .
光 哪个 描绘 这 诗意的 头脑 .

几乎遮蔽了那双充满奇特闪光的大蓝眼睛，那闪光展现了诗人的心灵。

[hɪz; ɪz] [fitʃər] [wɜːr; wər][lɑːrdʒ] , [nɑːt] [mɑːrkt] [baɪ] [ˈeni] [pərˈtɪkjələr] [rɪˈfaɪnmənt] ,
His features were large , not marked by any particular refinement ,
他的 特征 是 大的 ， 不是 标记 经过 任何 特别的 精炼 ，

他五官宽大，并无特别精致之处。

[sɪɡˈnɪfɪkənt] [ˈræðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [nəˈsesəti] — [jet] [ˈɔːlsoʊ][ʌv; əv][ðə; ði][kəˈpæsəti] — [fɔːr; fər][ˈmɔːrəl]
significant rather of the necessity — yet also of the capacity — for moral
重要的 相当 的 这 必要性 — 然而 还 的 这 容量 — 为了 道德
[ˈstrʌɡ(ə)l] ; [dɪˈstendɪd] [ˈnɒstrəlz] ,
struggle ; distended nostrils ,
斗争 ； 膨胀 鼻孔 ，

更重要的是，它体现了道德斗争的必要性——以及这种能力；鼻孔扩张，

[ˈmɑːrkɪŋ] [ˈfʊlnəs] [ʌv; əv] [laɪf] [ænd; ənd] [ˈpæʃ(ə)n] ,
marking fullness of life and passion ,
标记 饱腹感 的 生活 和 热情 ，

象征着生命的充沛和激情，

[ˈsensətɪv] [tuː; tə][ðə; ði][ˈveriɪŋ; ˈværiɪŋ] [iˈməuʃənz] [ðæt] [ʃoʊd] [fɜːrst][ɪn][ðə; ði] [ˈwʌndərf(ə)l] [aɪz] ;
sensitive to the varying emotions that showed first in the wonderful eyes ;
敏感的 到 这 变化 情绪 那 显示 第一的 在 这 精彩的 眼睛 ；

对各种情绪的敏感度很高，这些情绪首先体现在她美丽的眼睛里；

[ə; eɪ] [diːp] [ˈfɜːroʊ] [ræn][frʌm; frəm][noʊz][tuː; tə][lɪps] , [ðə; ði] [ˈlætər] [lɑːrdʒ][ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] [rɪtʃ] [red]
a deep furrow ran from nose to lips , the latter large and full of rich red
一个 深的 畦 跑 从 鼻子 到 嘴唇 ， 这 后者 大的 和 满的 的 富有的红色的
[blʌd] ,
blood ,
血 ，

一道深深的沟壑从鼻子一直延伸到嘴唇，嘴唇又大又红，充满了鲜红的血液。

[bʌt; bət] [ˈfaɪnli] [fɔːrmd] , [ˈkəːviŋ] [əˈweɪ] [tuː; tə] [ˈdelɪkət] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [æt; ət] [ˈiːðər] [saɪd] ,
but finely formed , curving away to delicate expression at either side ,
但 精细地 形成 ， 弯曲 离开 到 精美的 表达 在 任何一个 边 ，

但造型优美，两侧曲线流畅，呈现出精致的表情。

[sɪɡˈnɪfɪkənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈneɪtʃər] [ˈkiːnli] [əˈlaɪv][tuː; tə][ɔːl] [ðæt] [laɪf] [maɪt] [hæv; həv][tuː; tə] [ɡɪv] — [sʌtʃ]
significant of a nature keenly alive to all that life might have to give — such
重要的 的 一个 自然 敏锐地 活 到 全部 那 生活 可能 有 到 给 — 这样的
[lɪps][æz; əz] [ˈeləkwəns] [rɪˈkwaɪrz] ,
lips as eloquence requires ,
嘴唇 作为 口才 需要 ，

具有敏锐的洞察力，能够感受到生活所能给予的一切——这样的嘴唇正是雄辩所需要的。

[jet] [ˈfɪtɪd] [wel] [təˈɡeðər] , [ɪkˈspresɪv] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈɪnər] [ˈspɪrɪt][ˈkeɪpəb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɜːrmnəs] [ˌaɪ ˈtiː]
yet fitted well together , expressive of an inner spirit capable of the firmness it
然而 适配 出色地 一起 ， 富有表现力的 的 一个 内 精神 有能力的 的 这 硬度 它
[maɪt] [ˈsɔːrli] [niːd] .
might sorely need .
可能 非常 需要 .

然而，它们却完美契合，展现出一种内在精神，这种精神能够展现出它或许迫切需要的坚定意志。

" [kʊd; kəd][juː; jʊ] [draɪv] [ə; eɪ] [hɔːrs] , [læd] ? " [ðə; ði][mæn] ['sʌd(ə)nli] [in'kwaiəd] ,
" Could you drive a horse , lad ? " the man suddenly inquired ,
" 可以 你 驾驶 一个 马 , 小伙子 ? " 这 男人 突然 询问 ,

“小伙子，你会骑马吗？”那人突然问道。

['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['sɜːrveɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'kɑːnʃəs] [juːθ] .
after a long survey of the unconscious youth .
后 一个 长的 民意调查 的 这 无意识 青年 .

在对无意识的青少年进行长期调查之后。

['hɑːrvi] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .
Harvey hesitated .
哈维 犹豫了一下 .

哈维犹豫了一下。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd] , [sɜːr] , [ɪf] [ðə; ði] [hɔːrs] [wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] .
" I think I could , sir , if the horse was willing .
" 我 思考 我 可以 , 先生 , 如果 这 马 曾是 愿意的 .

“先生，如果马愿意的话，我想我可以做到。”

['sʌmtaɪmz] [wiː; wi] [pleɪ] [hɔːrs] [æt; ət] [skuːl] , [ænd; ənd][aɪ] [get] [ə'lɔːŋ] ['prɪti] [wel] .
Sometimes we play horse at school , and I get along pretty well .
有时 我们 玩 马 在 学校 , 和 我 得到 沿着 漂亮的 出色地 .

有时我们在学校玩骑马游戏，我玩得还不错。

" ['mɪstər] . ['bɔrlənd] [lʊkt] ['kiːnli] , [bʌt; bət][ɪn] [veɪn] , [fɔːr; fər] ['eni] [treɪs] [ʌv; əv] ['merimənt] [ɑːn][ðə; ði]
" Mr . Borland looked keenly , but in vain , for any trace of merriment on the
" 先生 . 博兰德 看起来 敏锐地 , 但 在 徒劳 , 为了 任何 痕迹 的 欢乐 在 这
[hæf] - ['hɪd(ə)n] [feɪs] .
half - hidden face .
一半 - 隐 脸 .

博兰先生仔细地观察着，但徒劳地没有从那张半遮着的脸上找到一丝欢乐的迹象。

" [aɪ] [droʊv] [ðə; ði] ['bʊtʃər] ['bɔɪz] [hɔːrs] [wʌns] [ɔːr] [twaɪs] , [tuː] .
" I drove the butcher boy's horse once or twice , too .
" 我 驾驶 这 屠夫 男孩们 马 一次 或者 两次 , 也 .

“我也曾一两次驾驭过屠夫家男孩的马。”

[ænd; ənd][aɪ] ['mænɪdʒd] [ɔːl] [raɪt] ,
And I managed all right ,
和 我 管理 全部 正确的 ,

我表现得还不错。

[ɪk'sept] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [bækt] [ʌp] — [aɪ] [heɪt] [tuː; tə] [draɪv] [ðem; ðəm] [wen] [ðeə(r)] ['bækɪŋ] [ʌp] ,
except when it backed up — I hate to drive them when they're backing up ,
除了 什么时候 它 支持的 向上 — 我 恨 到 驾驶 他们 什么时候 它们是 后盾 向上 ,

除了倒车的时候——我最讨厌开倒车的车了。

" [ðə; ði] [bɔɪ] ['ædɪd] ['sɪriəsli] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪk'spɪriənst] ['hɔːrsmən] .
" the boy added seriously , with the air of an experienced horseman .
" 这 男生 额外 严重地 , 和 这 空气 的 一个 经验丰富的 骑手 .

男孩一本正经地补充道，一副经验丰富的骑手的模样。

['mɪstər] . ['bɔrlənd] [læft] .
Mr . Borland laughed .
先生 . 博兰德 笑了 .

博兰先生笑了。

" [ðæts] [dʒest] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [ɪn] , " [hiː; hi] [sed] ;
" That's jest where it comes in , " he said ;
" 那就是 笑话 在哪里 它 来 在 , " 他 说 ;

“这就是玩笑的用处所在，”他说；

" ['eni] [wʌn][kæn; kən] [draɪv] ['eniθɪŋ] [wen] [its] ['gɔɪn] - [ə'hed] — [its] [wen] [θɪŋz] [ɪz]['gɔɪn] - [bæk]
" any one can drive anything when it's goin ' ahead — it's when things is goin ' back
" 任何 一 能 驾驶 任何事物 什么时候 它是 去 - 前方 — 它是 什么时候 事物 是 去 - 后退
[ðæt] [traɪz] [jʊr; jər] ['met(ə)l] .
that tries your mettle .
那 尝试 你的 气概 .

"顺境时任何人都能驾驶任何东西——逆境时才能真正考验你的勇气。"

[aɪl] [siː] [wʌt] [aɪ][kæn; kən][duː] .
I'll see what I can do .
患病的 看 什么 我 能 做 .

我看看我能做些什么。

[sʌm; səm][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['hɔːrsɪz] ['draɪvz] ['frʌntwərdz] — ['hɔːrsɪz] [ɪz] ['prɪti] ['iːvnli] [dɪ'vaɪdɪd] [bɪ'twiːn]
Some of our horses drives frontwards — horses is pretty evenly divided between
一些 的 我们的 马匹 驱动 向前 — 马匹 是 漂亮的 均匀地 分割 之间
[ðə; ði][kaɪnd] [ðæt] [goʊz] ['frʌntwərdz] [ænd; ənd][ðem; ðəm] [ðæt] [woʊnt] ,
the kind that goes frontwards and them that won't ,
这 种类 那 去 向前 和 他们 那 惯于 ,

我们的一些马会向前跑——马匹的数量大致分为两类：一类会向前跑，另一类则不会。

" [hiː; hi] [mjuːzd] [ə'laʊd] [æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [ə'weɪ] .
" he mused aloud as he walked away .
" 他 沉思 大声 作为 他 步行 离开 .

他一边走开一边喃喃自语。

" [aɪv] [strʌk] [ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv][ðə; ði] [læst] [kaɪnd] — [ðeɪ] [bækt] [ʌp] ['prɪti] [hɑːrd] [wen] [aɪ][wʌz; wəz]
" I've struck a heap of the last kind — they backed up pretty hard when I was
" 我已经 击 一个 堆 的 这 最后的 种类 — 他们 支持的 向上 漂亮的 难的 什么时候 我 曾是
[jʊr; jər][eɪdʒ] ,
your age ,
你的 年龄 ,

"我撞过很多次那种车——我像你这么大的时候，它们倒退得相当厉害。"

" ['hɑːrvi] [kʊd; kəd][dʒʌst] [ˌoʊvər'hɪr] [æz; əz][hiː; hi] [plʌkt] [ðə; ði] [ded] [vaɪnz] [frʌm; frəm] [ə'nʌðər] [maʊnd]
" Harvey could just overhear as he plucked the dead vines from another mound
" 哈维 可以 只是 无意中听到 作为 他 拨弦 这 死的 藤蔓 从 其他 冢
[ænd; ənd] [ˌaʊt'θruː] [ɪts] ['lə:kiŋ] ['treʒərz] .
and outthrew its lurking treasures .
和 扔出去 它是 潜伏 宝藏 .

"哈维从另一个土堆里拔出枯死的藤蔓，把藏在里面的宝藏扔了出来，他能听到这些声音。"

[ˌaɪ ˈviː]
IV
第四

第四

[ðə; ði] ['rɪtʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr]
THE RICHES OF THE POOR
这 财富 的 这 贫穷的

穷人的财富

[ðə; ði] [rɪ'triːtɪŋ] ['fɪgjər] [hæd; həd][noʊ] ['suːnər] [geɪnd] [ðə; ði] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [ðæn; ðən]
The retreating figure had no sooner gained the house in the distance than
这 撤退 数字 有 不 很快 获得 这 房子 在 这 距离 比
['hɑːrvi] [bɪ'gæn] [tuː; tə][kæst] [glɑːnsiz] ,
Harvey began to cast glances ,
哈维 开始 到 投掷 眼神 ,

那人影刚消失在远处的房子后面，哈维就开始四处张望。

[ˈiːɡər] [ænd; ənd] [ɪkˈspektənt] ,
eager and expectant ,
渴望的 和 怀孕 ,

热切期盼，

[tɔːrdz] [ðə; ði] [roʊd] [ðæt] [ˈskɜːrtɪd] [ðə; ði] [ˈaʊtər] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fiːld] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʌz; wəz]
towards the road that skirted the outer edge of the field in which he was
向 这 路 那 裙摆 这 外 边缘 的 这 场地 在 哪个 他 曾是
[ˈwɜːrkɪŋ] .
working .
在职的 .

朝着他正在劳作的田地外缘的道路走去。

[wʌns] [ɔːr] [twaɪs] [hiː; hi] [ˈstreɪtnd] [ʌp] , [wɪnsɪŋ] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [eɪk] [ðæt] [lɔːŋ] [ˈstuːpɪŋ]
Once or twice he straightened up , wincing a little with the ache that long stooping
一次 或者 两次 他 拉直 向上 , 畏缩 一个 小的 和 这 疼痛 那 长的 弯腰
[brɪŋz] ,
brings ,
带来 ,

他一两次直起身子，长时间弯腰带来的酸痛让他微微皱眉。

[ænd; ənd] [piəd] [ɪnˈtentli] [tɔːrdz] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈdɪstənt] [hɪl] [bɪˈjɑːnd] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kʊd; kəd]
and peered intently towards the top of a distant hill beyond which he could
和 窥视 专注地 向 这 顶部 的 一个 遥远 爬坡道 超过 哪个 他 可以
[nɑːt] [siː] .
not see .
不是 看 .

他目不转睛地望向远处山顶，但山顶却不见了。

[ˈsʌd(ə)nli] [hɪz; ɪz] [aɪ] [ˈbraɪtnd] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈmʌfld] [ˌekskləˈmeɪʃn] [ʌv; əv] [ˈpleʒər] [broʊk]
Suddenly his eye brightened , and a muffled exclamation of pleasure broke
突然 他的 眼睛 明亮 , 和 一个 闷音 感叹 的 乐趣 打破
[frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [lɪps] ,
from his lips ,
从 他的 嘴唇 ,

突然，他眼中闪过一丝光芒，一声闷闷的喜悦感叹从他唇间逸出。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈvɪʒ(ə)n] [hiː; hi] [lɔŋd] [fɔːr; fər] [hæd; həd] [əˈpɪrd] .
for the vision he longed for had appeared .
为了 这 想象 他 渴望 为了 有 出现 .

他渴望的景象已经出现。

[jet] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈkɑːmənpleɪs] [ɪˈnʌf] — [ˈoʊnli] [ə; eɪ] [ˈkʌlərd] [ˈsʌnˌbɑːnɪt] , [sʌm; səm] [fɔːr] [ɔːr]
Yet it was commonplace enough — only a coloured sunbonnet , some four or
然而 它 曾是 平凡 足够的 — 仅有的 一个 有色 遮阳帽 , 一些 四 或者
[faɪv] [fiːt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ɡraʊnd] ,
five feet from the ground ,
五 脚 从 这 地面 ,

但这很常见——只是一顶离地四五英尺高的彩色遮阳帽而已。

[ænd; ənd] [ˈsweɪɪŋ] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ʌnˈsɜːrtnli] [ɪn] [ðə; ði] [ˈnuːntaɪd] [laɪt] .
and swaying a little uncertainly in the noontide light .
和 摇晃 一个 小的 不确定性 在 这 正午 光 .

在正午的阳光下，它微微摇晃着，有些不安。

[bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈmuːvɪŋ] [ˈnɪrər] , [ˈevər] [ˈnɪrər] , [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈweɪtɪŋ] [bɔɪ] ,
But it was moving nearer , ever nearer , to the waiting boy ,
但 它 曾是 移动 更近 , 曾经 更近 , 到 这 等待 男生 ,

但它越来越近，越来越近，朝着那个等待着的男孩走去。

[huː] [nuː] [ðə; ði] [lʌv] [ðæt] [lent] [streŋθ] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [fiːt] [ænd; ənd]['gɜːrdɪd][ðə; ði]['taɪni][hændz]
who knew the love that lent strength to the little feet and girded the tiny hands
WHO 知道 这 爱 那 借出的 力量 到 这 小的 脚 和 加固 这 微小的 双手
[wɪtʃ] [bɔːr] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər] [hɪm'self] .
which bore something for himself .
哪个 钻孔 某物 为了 他自己 .

谁能体会到那份赋予小脚力量、束缚小手的爱，那份爱让他能够为自己带来什么。

[ðə; ði] ['gɜːrlɪʃ] [fɔːrm] [wʌz; wəz] [naʊ] [wel] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['kəːviŋ] [hɪl] , ['trʌdʒɪŋ] ['breɪvli] [ɑːn] ; [ænd; ənd]
The girlish form was now well beyond the curving hill , trudging bravely on ; and
这 少女 形式 曾是 现在 出色地 超过 这 弯曲 爬坡道 , 艰难跋涉 勇敢地 在 ; 和
['hɑːrvi] [sɔː] ,
Harvey saw ,
哈维 锯 ,

那少女的身影已经远远越过了蜿蜒的山坡，勇敢地向前迈进；哈维看见了，

[ɔːr] [θɔːt] [hiː; hi] [sɔː] , [ðə; ði] ['hæpi] [smaɪl] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['iːgər] [feɪs] ,
or thought he saw , the happy smile upon the eager face ,
或者 想法 他 锯 , 这 快乐的 微笑 之上 这 渴望的 脸 ,

或者他以为他看到了，那张渴望的脸上洋溢着幸福的笑容。

[ðə; ði] [peɪs] ['kwɪkənɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['brʌðər] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] .
the pace quickening as she caught sight of her brother in the distance .
这 步伐 加速 作为 她 捕捉 视线 的 她 兄弟 在 这 距离 .

当她远远地看到哥哥时，脚步加快了。

['hɑːrviːz] [aɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['tendərnəs] [æz; əz][hiː; hi] [geɪzd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ə'proʊtʃɪŋ] [tʃaɪld] ;
Harvey's eyes filled with tenderness as he gazed upon the approaching child ;
哈维的 眼睛 已填 和 压痛 作为 他 凝视 之上 这 接近 孩子 ;
[fɔːr; fər][ðə; ði] [pʊr] ,
for the poor ,
为了 这 贫穷的 ,

哈维凝视着走近的孩子，眼中充满了温柔；对于穷人来说，

[ɪf] [ðeɪ] [lʌv] [ænd; ənd][ɑːr; ər] [lʌvd] [ə'gen] , [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv] ['laɪfs] ['riːəl] [welθ] [ðæn; ðən][ðə; ði]
if they love and are loved again , know more of life's real wealth than the
如果 他们 爱 和 是 喜爱 再次 , 知道 更多的 的 生活的 真实的 财富 比 这
[dɪ'luːdɪd] [rɪtʃ] .
deluded rich .
妄想 富有的 .

如果他们爱过并且再次被爱，他们就比那些自欺欺人的富人更懂得人生的真正财富。

[ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [mɔːr] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði][baːz] , ['pæntɪŋ] [bʌt; bət]['reɪdiənt] .
A few minutes more and she was at the bars , panting but radiant .
一个 很少 分钟 更多的 和 她 曾是 在 这 酒吧 , 喘息 但 辐射状 .

又过了几分钟，她就到了吧台前，虽然气喘吁吁，但容光焕发。

['hɑːrvi] [ræn][tuː; tə] [leɪ] [ðem; ðəm] [daʊn] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['bʌndlz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][hændz] .
Harvey ran to lay them down , taking the bundles from her hands .
哈维 跑 到 躺 他们 向下 , 采取 这 捆绑 从 她 双手 .

哈维跑过去把它们放下，从她手中接过包裹。

" [oʊ] , [bʌt; bət][maɪ][ɑːrmz] [eɪk] [soʊ] , " [ðə; ði][gɜːrl] [sed] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][sæŋk][ə'pɑːn][ðə; ði] [græs] ;
" Oh , but my arms ache so , " the girl said , as she sank upon the grass ;
" 哦 , 但 我的 武器 疼痛 所以 , " 这 女孩 说 , 作为 她 沉没 之上 这 草 ;

“哦，可是我的胳膊好痛啊，”女孩说着，瘫倒在草地上；

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['lʌvli] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [hɔːrs] . "
" it must be lovely to have a horse . "
" 它 必须 是 迷人的 到 有 一个 马 . "

“拥有一匹马一定很美好。”

" [sʌm; səm] [deɪ] [wiː; wi] [wɪl] , " [hɜːr; hər] ['brʌðər] [rɪ'tɜːrnd] [ə'brʌptli] .
" Some day we will , " her brother returned abruptly .
" 一些 天 我们 将要 , " 她 兄弟 返回 突然 .
“总有一天我们会的,”她哥哥突然回答道。

" [juː; jʊ][dʒʌst] [weɪt] [ænd; ənd] [siː] — [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ][wəʊnt] ['evər] [wɔːk] ['eniwer] .
" You just wait and see — and then you won't ever walk anywhere .
" 你 只是 等待 和 看 — 和 然后 你 惯于 曾经 走 任何地方 .
“你就等着瞧吧——到时候你就哪儿也去不了了。”

[bʌt; bət][juː; jʊ] ['ɔtnt] [tuː; tə] ['kæri] [ðiːz] [ɔːl] [ðɪs] [wei] , ['dʒesi] ;
But you oughtn't to carry these all this way , Jessie ;
但 你 不应该 到 携带 这些 全部 这 方式 , 杰西 ;
但是杰西，你不应该一路带着这些东西过来；

[aɪ][kʊd; kəd] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ] ['pɑːkɪt] [dʒʌst][æz; əz] [wel] .
I could bring it in my pocket just as well .
我 可以 带来 它 在 我的 口袋 只是 作为 出色地 .
我完全可以把它放在口袋里。

" [ðə; ði]['gɜːlz] [feɪs] ['klaʊdɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
" The girl's face clouded a little .
" 这 女孩们 脸 阴天 一个 小的 .
女孩的脸色微微阴沉下来。

" [bʌt; bət] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [gets] [soʊ][koʊld] , ['hɑːrvi] — [ænd; ənd] [wɒts] [ɪn][ðer; ðər] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][naɪs]
" But then it gets so cold , Harvey — and what's in there ought to be nice
" 但 然后 它 获得 所以 寒冷的 , 哈维 — 和 是什么 在 那里 应该 到 是 好的
[ænd; ənd][wɔːrm] ,
and warm ,
和 温暖的 ,
“但是天气会变得很冷，哈维——而里面的东西应该温暖舒适才对。”

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['hoʊpfəli] , ['nɑːdɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [peɪl] .
" she said hopefully , nodding towards the pail .
" 她 说 希望 , 点头 向 这 桶 .
她满怀希望地说道，同时朝水桶点了点头。

" ['mʌðər] ['hiːtɪd] [ðə; ði][kæn; kən][dʒʌst] [wen] [wiː; wi] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ,
" Mother heated the can just when we put it in ,
" 母亲 加热 这 能 只是 什么时候 我们 放 它 在 ,
“妈妈在我们把罐头放进去的时候才把它加热。”

[ænd; ənd][aɪ] [keɪm] [æz; əz][fæst][æz; əz]['evər] [aɪ][kʊd; kəd] ,
and I came as fast as ever I could ,
和 我 来了 作为 快速地 作为 曾经 我 可以 ,
我以最快的速度赶来，

[soʊ][ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [kuːl] — [ænd; ənd][aɪ] [held] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði][hɑːt] [sʌn] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] ,
so it wouldn't cool — and I held it in the hot sun all the time ,
所以 它 不会 凉爽的 — 和 我 握住 它 在 这 热的 太阳 全部 这 时间 ,
所以它一直凉不下来——而我一直把它放在烈日下暴晒。

" [ʃiː; ʃi] [kən'kluːdid] [traɪ'ʌmfəntli] , [praʊd] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˌɪndʒə'nuːəti] .
" she concluded triumphantly , proud of her ingenuity .
" 她 结束 凯旋而归 , 自豪的 的 她 独创性 .
她得意洋洋地总结道，为自己的聪明才智感到自豪。

" [ðæts] ['lʌvli] , ['dʒesi] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] ; " [ænd; ənd] [jʊə(r)] [kwaɪt] [raɪt] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] ,
" That's lovely , Jessie , " replied the boy ; " and you're quite right , " he went on ,
" 那就是 迷人的 , 杰西 , " 回复 这 男生 ; " 和 你是 相当 正确的 , " 他 去 在 ,
“真好，杰西，”男孩回答说；“你说得完全对，”他接着说。

['noʊtɪsɪŋ] [ðə; ði] ['flɪtɪŋ] [saɪn] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .
noticing the flitting sign of disappointment .
注意到 这 飞掠 符号 的 失望 .

注意到一闪而过的失望神色。

" [aɪ][dʒʌst] [heɪt] [koʊld] [θɪŋz] — [ænd; ənd][aɪ][dʒʌst] [lʌv] [ðem; ðəm][hɑːt] ,
" I just hate cold things — and I just love them hot ,
" 我 只是 恨 寒冷的 事物 — 和 我 只是 爱 他们 热的 ,

我讨厌冷的东西——我喜欢热的东西，

" [hiː; hi] [ə'fɜːmd] [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'muːvd] [ðə; ði][lɪd] .
" he affirmed as he removed the lid .
" 他 确认 作为 他 已移除 这 盖 .

他一边揭开盖子一边肯定道。

['dʒesi] [bendɪd] ['iːgərli] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ðə; ði] [feɪnt] [stiːm] [ðæt] [ə'roʊz][wʌz; wəz][æz; əz] ['bjuːtɪf(ə)l]
Jessie bended eagerly over it and the faint steam that arose was as beautiful
杰西 弯曲 急切地 超过 它 和 这 头晕的 蒸汽 那 出现 曾是 作为 美丽的
[tuː; tə][hɜːr; hər] [aɪz] [æz; əz][wʌz; wəz]['evər] [ə'sendɪŋ] ['ɪnsens] [tuː; tə] ['priːstli] ['mɪnɪstrənt] .
to her eyes as was ever ascending incense to priestly ministrant .
到 她 眼睛 作为 曾是 曾经 上升 香 到 祭司 部长 .

杰西急切地俯身靠近，升腾起的淡淡蒸汽在她眼中如同升腾的香烟般美丽，如同祭司侍奉的香火一般。

" [its] [hɑːt] , ['hɑːrvi] !
" It's hot , Harvey !
" 它是 热的 , 哈维 !

“好热啊，哈维！”

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
I thought it would be , " she cried .
我 想法 它 会 是 , " 她 哭 .

“我以为会是这样,”她哭着说。

" ['mʌðər] [wʌz; wəz][soʊ] ['æŋkʃəs] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][naɪs] ['dɪnər] — [aɪ] [nuː] [ðæt]
" Mother was so anxious for you to have a nice dinner — I knew that
" 母亲 曾是 所以 焦虑的 为了 你 到 有 一个 好的 晚餐 — 我 知道 那
[wʌz; wəz] [wʌt] [juː; jʊ] [laɪkt] ,
was what you liked ,
曾是 什么 你 喜欢 ,

“妈妈非常希望你能好好吃顿饭——我知道那是你喜欢的。”

" [æz; əz][æn; ən] [ˌekskləˈmeɪʃn] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bɔɪ] .
" as an exclamation of delight came from the boy .
" 作为 一个 感叹 的 喜 来了 从 这 男生 .

“！”男孩发出了一声欣喜的惊叹。

" ['mʌðər] [sed] [ʃiː; ʃi] ['nevər] [sɔː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bɔɪ] [fɔːr; fər] [miːt] - [paɪz] [æz; əz][juː; jʊ] .
" Mother said she never saw such a boy for meat - pies as you .
" 母亲 说 她 绝不 锯 这样的 一个 男生 为了 肉 - 馅饼 作为 你 .

“妈妈说她从来没见过像你这样爱吃肉馅饼的男孩。”

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] ['fɜːrðər] [daʊn] , [ðæt] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː] — [ðeə(r)] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['sɔːsər] ,
And there's something further down , that you like too — they're under a saucer ,
和 有 某物 更远 向下 , 那 你 喜欢 也 — 它们是 在下面 一个 碟子 ,

再往下还有点东西，你也喜欢——它们在一个碟子下面。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv] ['bʌtər] [ænd; ənd] ['ʃʊgər] [bəuθ] , [ɑːn][ðem; ðəm] .
and they have butter and sugar both , on them .
和 他们 有 黄油 和 糖 两个都 , 在 他们 .

它们上面既有黄油又有糖。

[noʊ] , [juːd] ['nevər] [ges] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] — [oʊ] , [ðæts] [nɑːt] [fer] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , " [jʊə(r)] [smelɪŋ]
No , you'd never guess what it is — oh , that's not fair , " she cried , " you're smelling
不 , 你会 绝不 猜测 什么 它 是 — 哦 , 那就是 不是 公平的 , " 她 哭 , " 你是 闻起来
;
;
;

不，你绝对猜不到是什么——哦，这不公平,”她喊道，“你身上有股味道;

['eni] [wʌn] [kæn; kən] [ges] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ɪf] [ðeɪ] [smel] ,
any one can guess what it is if they smell ,
任何 一 能 猜测 什么 它 是 如果 他们 闻 ,

任何人闻一下都能猜出是什么。

" ['læfɪŋ] ['merəli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [wɪð'drɔː] [ðə; ði] [peɪl] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [reɪndʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
" laughing merrily as she tried to withdraw the pail beyond the range of his
" 笑 兴高采烈地 作为 她 尝试 到 提取 这 桶 超过 这 范围 的 他的
[ɑːl'fæktəri] ['paʊɚz] .
olfactory powers .
嗅觉 权力 .

她笑着试图把桶移到他嗅觉范围之外。

" [its] ['pænkeɪks] !
" It's pancakes !
" 它是 煎饼 !

“是煎饼！”

" [prə'naʊnst] [hɜːr; hər] ['brʌðər] , ['snɪfɪŋ] [stɪl] .
" pronounced her brother , sniffing still .
" 发音 她 兄弟 , 嗅闻 仍然 .

“她哥哥一边抽泣一边说道。”

" [jes] , [ʌv; əv] [kɔːrs] — [bʌt; bət][juː; jʊ] ['nevər] [wʊd] [hæv; həv] [gest] .
" Yes , of course — but you never would have guessed .
" 是的 , 的 课程 — 但 你 绝不 会 有 猜对了 .

“是的，当然——但你绝对猜不到。”

['mʌðər] [meɪd] [ðem; ðəm][ðə; ði] ['veri] [læst] [θɪŋ] [bɪ'fɔːr] [aɪ] ['stɑːrtɪd] .
Mother made them the very last thing before I started .
母亲 制成 他们 这 非常 最后的 事物 前 我 开始 .

妈妈在我开始工作前最后做了这些。

[ænd; ənd][aɪ] [kraɪd] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['pʊtɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn] — [oʊ] , ['hɑːrvi] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][soʊ][sæd]
And I cried when she was putting them in — oh , Harvey , it was so sad
和 我 哭 什么时候 她 曾是 推杆 他们 在 — 哦 , 哈维 , 它 曾是 所以 伤心
,
,
,

当她把它们放进去的时候，我哭了——哦，哈维，太令人难过了。

" [ðə; ði][gɜːrl] [bɜːrst] [aʊt] [wɪð; wɪθ] ['tremblɪŋ] [vɔɪs] , [hɜːr; hər][hændz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [feɪs] [æz; əz]
" the girl burst out with trembling voice , her hands going to her face as
" 这 女孩 爆裂 出去 和 发抖 嗓音 , 她 双手 去 到 她 脸 作为
[ʃiː; ʃi] [spoʊk] .
she spoke .
她 辐 .

“女孩的声音颤抖着，说话时双手捂住了脸。”

"	[ænd; ənd]	['mʌðər]	[kraɪd]	[tuː]	,	"	[ʃiː; ʃi]	['ædɪd]	,	['lʊkɪŋ]	[aʊt]	[æt; ət]	[hɜːr; hər]	['brʌðər]	[θruː]	['swɪmɪŋ]	[aɪz]	.
"	**And**	**mother**	**cried**	**too**	**,**	**"**	**she**	**added**	**,**	**looking**	**out**	**at**	**her**	**brother**	**through**	**swimming**	**eyes**	**.**
"	和	母亲	哭	也	,	"	她	额外	,	寻找	出去	在	她	兄弟	通过	游泳	眼睛	.

“妈妈也哭了,”她一边说着，一边透过惺忪的睡眼望着哥哥。

['hɑːrvi]	['hɔːltɪd]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[ə'tæk]	.
Harvey	**halted**	**in**	**his**	**attack**	**.**
哈维	停止	在	他的	攻击	.

哈维停止了攻击。

"	[wʌt]	[fɔːr; fər]	?
"	**What**	**for**	**?**
"	什么	为了	?

“做什么的?

[wʌt]	[wɜːr; wər]	[juː; jʊ]	['kraɪɪŋ]	[ə'baʊt]	?
What	**were**	**you**	**crying**	**about**	**?**
什么	是	你	哭泣	关于	?

你哭什么?

"	[hiː; hi]	[æskt]	['ɜːrnɪstli]	,	[ðə; ði]	[fuːd]	[stɪl]	[ʌn'teɪstəd]	.
"	**he**	**asked**	**earnestly**	**,**	**the**	**food**	**still**	**untasted**	**.**
"	他	问	切实	,	这	食物	仍然	未尝过的	.

他恳切地问道，食物还没尝一口。

"	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[ə'baʊt]	['mʌðɚz]	[aɪz]	.
"	**It**	**was**	**about**	**mother's**	**eyes**	**.**
"	它	曾是	关于	母亲的	眼睛	.

“是关于母亲的眼睛。”

[juː; jʊ]	[siː]	,
You	**see**	**,**
你	看	,

你看，

[ʃiː; ʃi]	[pʊt]	[ðə; ði]	['pænkeɪks]	[ɑːn]	[ðə; ði]	['teɪbl]	[bɪ'saɪd]	[ðə; ði]	[stoʊv]	—	[ænd; ənd]	[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[paɪl]	[ʌv; əv]	['teɪbl]	[mæts]	[bɪ'saɪd]	[ðem; ðəm]	.
she	**put**	**the**	**pancakes**	**on**	**the**	**table**	**beside**	**the**	**stove**	**—**	**and**	**there**	**was**	**a**	**pile**	**of**	**table**	**mats**	**beside**	**them**	**.**
她	放	这	煎饼	在	这	桌子	旁	这	火炉	—	和	那里	曾是	一个	桩	的	桌子	垫子	旁	他们	.

她把煎饼放在炉子旁边的桌子上——旁边还有一堆餐垫。

[wel]	,	[wen]	['mʌðər]	[went]	[tuː; tə]	[pʊt]	[ðem; ðəm]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	[peɪl]	,
Well	**,**	**when**	**mother**	**went**	**to**	**put**	**them**	**into**	**the**	**pail**	**,**
出色地	,	什么时候	母亲	去	到	放	他们	进入	这	桶	,

当时，妈妈正要把它们放进桶里，

[ʃiː; ʃi]	[tʊk]	[ʌp]	[ðə; ði]	[mæts]	[ɪn'sted]	—	['nevər]	[nuː]	[ðə; ði]	['dɪfrəns]	[tɪl]	[ʃiː; ʃi]	[felt]	[ðem; ðəm]	.
she	**took**	**up**	**the**	**mats**	**instead**	**—**	**never**	**knew**	**the**	**difference**	**till**	**she**	**felt**	**them**	**.**
她	采取	向上	这	垫子	反而	—	绝不	知道	这	不同之处	直到	她	毛毡	他们	.

她改用垫子——直到亲身感受过垫子，才知道其中的区别。

[ænd; ənd]	[aɪ]	[kʊd; kəd]	[siː]	[haʊ]	[sæd]	[ˌaɪ 'tiː]	[meɪd]	[hɜːr; hər]	—	[ʃiː; ʃi]	[sed]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[ə'freɪd]	[ʃiː; ʃi]	[suːn]	['wʊdnt]	[siː]	[æt; ət]	[ɔːl]	;
And	**I**	**could**	**see**	**how**	**sad**	**it**	**made**	**her**	**—**	**she**	**said**	**she**	**was**	**afraid**	**she**	**soon**	**wouldn't**	**see**	**at**	**all**	**;**
和	我	可以	看	如何	伤心	它	制成	她	—	她	说	她	曾是	害怕的	她	很快	不会	看	在	全部	;

我能看出她有多难过——她说她害怕自己很快就什么都看不见了；

[ænd; ənd][aɪ][dʒʌst] ['kudnt] [kiːp] [frʌm; frəm] ['kraɪɪŋ] .
and I just couldn't keep from crying .
和 我 只是 不能 保持 从 哭泣 .

我实在忍不住要哭。

[oʊ] , ['hɑːrvi] , " [ðə; ði] ['ʃeɪkɪŋ] [vɔɪs] [went] ['iːgərli] [ɑːn] ,
Oh , Harvey , " the shaking voice went eagerly on ,
哦 , 哈维 , " 这 摇晃 嗓音 去 急切地 在 ,

“哦，哈维，”颤抖的声音急切地继续说道，“

" [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [wiːl] [suːn] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][send][hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði]['sɪti][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['dɑːktər][ðer; ðər] ?
" don't you think we'll soon be able to send her to the city to see the doctor there ?
" 不 你 思考 出色地 很快 是 有能力的 到 发送 她 到 这 城市 到 看 这 医生 那里 ?

“你不觉得我们很快就能送她去城里看医生吗？”

— ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [sez] [hiː; hi][kʊd; kəd] [kjʊr] [ðə; ði] [raɪt] [aɪ] ['enihaʊ] ; ['mʌðər] [θɪŋks] [ðə; ði] [left] [wʌnz] [gɔːn] .
— everybody says he could cure the right eye anyhow ; mother thinks the left one's gone .
— 大家 说道 他 可以 治愈 这 正确的 眼睛 无论如何 ; 母亲 思考 这 左边 一个人的 已消失 .

—大家都说他能治好右眼；母亲认为左眼已经没了。

[dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [wiː; wi] [wɪl] , ['hɑːrvi] ?
Don't you think we will , Harvey ?
不 你 思考 我们 将要 , 哈维 ?

哈维，你不觉得我们会吗？

" ['hɑːrvi] [lʊkt] ['ɪntuː] [speɪs] , [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [slaɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['temptɪŋ] [paɪ] [stɪl] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
" Harvey looked into space , a large slice of the tempting pie still in his hand .
" 哈维 看起来 进入 空间 , 一个 大的 片 的 这 诱人的 馅饼 仍然 在 他的 手 .

哈维望着前方，手里还拿着一大块诱人的馅饼。

" [aɪm]['hoʊpɪŋ][soʊ] , " [hiː; hi] [sed] — " [aɪ] [meɪd] ['ɔːlmoʊst] ['θɜːrti] [sents] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ;
" I'm hoping so , " he said — " I made almost thirty cents this morning ;
" 我是 希望 所以 , " 他 说 — " 我 制成 几乎 三十 分 这 早晨 ;

“我希望如此，”他说——“我今天早上赚了将近30美分；

[aɪ] ['kaʊntɪd] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [keɪm] — [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ðə; ði] [tuː] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][aɪ] [meɪd] ['pɪkɪŋ] ['ræzˌberiːz] [ðæt] ['mʌðər] ['dʌznt] [noʊ] [ə'baʊt] — [its] [ɪn] [ðæt] [nɑːt] - [hoʊl] [ɪn][ðə; ði]['klɑːzɪt] [ˌʌp'sterz] ,
I counted it up just before you came — and there's the two dollars I made picking raspberries that mother doesn't know about — it's in that knot - hole in the closet upstairs ,
我 计数 它 向上 只是 前 你 来了 — 和 有 这 二 美元 我 制成 挑选 覆盆子 那 母亲 不 知道 关于 — 它是 在 那 结 - 洞 在 这 壁橱 楼上 ,

在你来之前我数过了——还有我摘覆盆子挣的两美元，我妈不知道——就在楼上壁橱的那个小洞里。

[juː; jʊ] [noʊ] .
you know .
你 知道 .

你知道。

[ænd; ənd] ['meɪbi] ['mɪstər] . ['bɔrləndz] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] [mɔːr] [wɜːrk] — [aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] ,
And maybe Mr . Borland's going to give me more work — I asked him ,
和 或许 先生 . 博兰德 去 到 给 我 更多的 工作 — 我 问 他 ,
[ænd; ənd] [ðen] — — "
and then — — "
和 然后 — — "

也许博兰先生会给我更多的工作——我问过他，然后——”

" [aɪ][toʊld] ['mʌðər] [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [sel] ['mʌfi] , " [hɪz; ɪz]['sɪstər] [broʊk] [ɪn] [ɪm'pʌlsɪvli] .
" I told mother I was going to sell Muffy , " his sister broke in impulsively .
" 我 讲述 母亲 我 曾是 去 到 卖 玛菲 , " 他的 姐姐 打破 在 冲动地 .

“我告诉妈妈我要把玛菲卖掉，”他妹妹冲动地插嘴道。

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sed] [aɪ] ['mʌsnt] ; [aɪ] [ges] [ʃiːz] ['ɔːf(ə)l] [fɑːnd][ʌv; əv] ['mʌfi] , [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [soʊ][hɑːrd] . "
" But she said I mustn't ; I guess she's awful fond of Muffy , she cried so hard . "
" 但 她 说 我 不得 ; 我 猜测 她是 可怕 喜爱 的 玛菲 , 她 哭 所以 难的 . "

“但她说我不能去；我猜她非常喜欢玛菲，她哭得好伤心。”

" [aɪ'd] [heɪt] [tuː; tə] [sel] ['mʌfi] , " [ðə; ði] [bɔɪ] [ri'spɔndid] [dʒu'dɪʃəli] ;
" I'd hate to sell Muffy , " the boy responded judicially ;
" ID 恨 到 卖 玛菲 , " 这 男生 回应 司法 ;

“我可不想卖掉玛菲，”男孩理智地回答道；

" [ʃiːz] [ðə; ði]['oʊnli][wʌn] [ðæt] ['ɔːlweɪz] [leiz] [bɪg] [egz] .
" she's the only one that always lays big eggs .
" 她是 这 仅有的 一 那 总是 躺下 大的 鸡蛋 .

“她是唯一一个总是下大蛋的鸡。”

[ænd; ənd] [ðen] , [bɪ'saɪdz] ,
And then , besides ,
和 然后 , 除了 ,

此外，

[ðeɪ] [maɪt] [kɪl] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [iːt] [hɜːr; hər][ʌp] — [rɪtʃ] ['piːp(ə)l] ['nɪrli] ['ɔːlweɪz] [duː][ðer; ðər][henz]
they might kill her and eat her up — rich people nearly always do their hens
他们 可能 杀 她 和 吃 她 向上 — 富有的 人们 几乎 总是 做 他们的 母鸡
[ðæt] [wei] .
that way .
那 方式 .

他们可能会杀了她，然后把她吃掉——有钱人几乎总是这样对待他们的母鸡。

" [tuː] [perz] [ʌv; əv] [aɪz] ['daːkənd] [æt; ət] [θɔːt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['trædʒədi][soʊ] [dred] .
" Two pairs of eyes darkened at thought of a tragedy so dread .
" 二 对 的 眼睛 变暗 在 想法 的 一个 悲剧 所以 恐惧 .

想到如此可怕的悲剧，两双眼睛都黯淡了下来。

" [wiː; wi] ['wʊdnt] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [wiː; wi][wʌz; wəz] [rɪtʃ] , [wʊd] [wiː; wi] , ['hɑːrvi] ? " [ðə; ði][gɜːrl] [ri'zjuːmd]
" We wouldn't , even if we was rich , would we , Harvey ? " the girl resumed
" 我们 不会 , 甚至 如果 我们 曾是 富有的 , 会 我们 , 哈维 ? " 这 女孩 恢复
['ɜːrnɪstli] .
earnestly .
切实 .

“就算我们很有钱，我们也不会那样做，对吧，哈维？”女孩认真地继续说道。

" [noʊ] , [nɑːt][wɪð; wɪθ] ['mʌfi] , " ['hɑːrvi] [ə'ʃʊrd] [hɜːr; hər] .
" No , not with Muffy , " Harvey assured her .
" 不 , 不是 和 玛菲 , " 哈维 保证 她 .

“不，不会和玛菲在一起，”哈维向她保证道。

"	[ðeə(r)]	['ɔːf(ə)l]	[rɪtʃ]	['oʊvər]	[ðer; ðər]	,	"	[hiː; hi]	[ˌvɔlən'tiəd]	,	['pɔɪntɪŋ]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[lɑːrdʒ]	[stoʊn]
"	**They're**	**awful**	**rich**	**over**	**there**	**,**	**"**	**he**	**volunteered**	**,**	**pointing**	**to**	**the**	**large**	**stone**
"	它们是	可怕	富有的	超过	那里	,	"	他	自愿	,	指向	到	这	大的	石头

[haʊs]	[ɪn]	[ðə; ði]	['dɪstəns]	.
house	**in**	**the**	**distance**	**.**
房子	在	这	距离	.

“他们那边的人非常有钱,”他主动说道，指着远处那座巨大的石头房子。

"	[ˌaɪ 'tiː]	[mʌst; məst]	[biː; bi]	['lʌvli]	,	"	[mjuːzd]	[ðə; ði]	[ɡɜːrl]	.
"	**It**	**must**	**be**	**lovely**	**,**	**"**	**mused**	**the**	**girl**	**.**
"	它	必须	是	迷人的	,	"	沉思	这	女孩	.

“那一定很美,”女孩心想。

"	[wiː; wi]	[kʊd; kəd]	[hæv; həv]	[sʌtʃ]	[lɑːts]	[ʌv; əv]	['lʌvli]	[θɪŋz]	.
"	**We**	**could**	**have**	**such**	**lots**	**of**	**lovely**	**things**	**.**
"	我们	可以	有	这样的	很多	的	迷人的	事物	.

“我们可以拥有很多美好的事物。”

[waɪ]	[dəunt]	[juː; jʊ]	[iːt]	[jʊr; jər]	['dɪnər]	,	['hɑːrvi]	?	—	['itl]	[ɡet]	[soʊ]	[koʊld]	.	"
Why	**don't**	**you**	**eat**	**your**	**dinner**	**,**	**Harvey**	**?**	**—**	**it'll**	**get**	**so**	**cold**	**.**	**"**
为什么	不	你	吃	你的	晚餐	,	哈维	?	—	它将	得到	所以	寒冷的	.	"

哈维，你为什么不吃晚饭呢？——饭菜都要凉了。

"	[aɪ]	[dəunt]	[wɑːnt]	[ˌaɪ 'tiː]	[mʌtʃ]	,	"	[rɪ'plaɪd]	[hɜːr; hər]	['brʌðər]	.
"	**I**	**don't**	**want**	**it**	**much**	**,**	**"**	**replied**	**her**	**brother**	**.**
"	我	不	想	它	很多	,	"	回复	她	兄弟	.

“我不太想要,”她哥哥回答说。

"	[juː; jʊ]	[siː]	,	[aɪ]	[hæd; həd]	[ə; eɪ]	['prɪti]	[ɡʊd]	['brekfəst]	,	"	[hiː; hi]	[ɪk'spleɪnd]	['tʃɪrfəli]	.
"	**You**	**see**	**,**	**I**	**had**	**a**	**pretty**	**good**	**breakfast**	**,**	**"**	**he**	**explained**	**cheerfully**	**.**
"	你	看	,	我	有	一个	漂亮的	好的	早餐	,	"	他	解释	愉快地	.

“你看，我吃了一顿很不错的早餐,”他兴高采烈地解释道。

[ðə; ði]	['lʌvɪŋ]	[aɪz]	,	[stɪl]	[mɔɪst]	,	[ɡeɪzd]	['ɪntuː]	[hɪz; ɪz]	[oʊn]	.
The	**loving**	**eyes**	**,**	**still**	**moist**	**,**	**gazed**	**into**	**his**	**own**	**.**
这	爱	眼睛	,	仍然	潮湿	,	凝视	进入	他的	自己的	.

那双充满爱意的眼睛，依然湿润，凝视着他的眼睛。

[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[soʊ]	[jʌŋ]	,	[sʌm; səm]	['jɪrz]	['jʌŋɡər]	[ðæn; ðən]	[hiː; hi]	,
She	**was**	**so**	**young**	**,**	**some**	**years**	**younger**	**than**	**he**	**,**
她	曾是	所以	年轻的	,	一些	年	年轻	比	他	,

她很年轻，比他小好几岁。

[ænd; ənd]	[æz; əz]	[ˌɪnɪk'spɪriənst]	['ɔːlmoʊst]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	[tʃaɪld]	[kʊd; kəd]	[biː; bi]	;
and	**as**	**inexperienced**	**almost**	**as**	**a**	**child**	**could**	**be**	**;**
和	作为	缺乏经验	几乎	作为	一个	孩子	可以	是	;

几乎像个孩子一样缺乏经验；

[jet]	[ðə; ði]	[stɜːrn]	[tu'ɪʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	['pɑːvərti]	[ænd; ənd]	['sɑːroʊ]	[hæd; həd]	['ɡɪv(ə)n]	['sʌmθɪŋ]	[ʌv; əv]	['vɪʒ(ə)n]
yet	**the**	**stern**	**tuition**	**of**	**poverty**	**and**	**sorrow**	**had**	**given**	**something**	**of**	**vision**
然而	这	船尾	学费	的	贫困	和	悲哀	有	给定	某物	的	想象

[tuː; tə]	[ðə; ði]	[aɪz]	[ðæt]	[lʊkt]	[soʊ]	['wɪstfəli]	[aʊt]	[ə'pɑːn]	[ðə; ði]	['pleɪntɪv]	[feɪs]	[bɪ'fɔːr]	[hɜːr; hər]	.
to	**the**	**eyes**	**that**	**looked**	**so**	**wistfully**	**out**	**upon**	**the**	**plaintive**	**face**	**before**	**her**	**.**
到	这	眼睛	那	看起来	所以	怅然地	出去	之上	这	哀怨	脸	前	她	.

然而，贫穷和悲伤的严厉教诲，却赋予了她那双充满渴望地凝视着眼前那张哀伤面孔的眼睛一些洞察力。

[ʃiː; ʃi]	['noʊtɪd]	[hɪz; ɪz]	['ʃæbi]	[dres]	,	[ðə; ði]	['pætʃɪz]	[ɑːn]	[hɪz; ɪz]	[niːz]	,
She	**noted**	**his**	**shabby**	**dress**	**,**	**the**	**patches**	**on**	**his**	**knees**	**,**
她	著名的	他的	破旧	裙子	,	这	补丁	在	他的	膝盖	,

她注意到他破旧的衣服，还有膝盖上的补丁。

[ðə; ði]	[buːts]	[ðæt]	[stʊd]	[soʊ]	['sɔːrli]	[ɪn]	[niːd]	[ʌv; əv]	[ɪm'pɑːsəb(ə)l]	[rɪ'per]	,
the	**boots**	**that**	**stood**	**so**	**sorely**	**in**	**need**	**of**	**impossible**	**repairs**	**,**
这	靴子	那	站立	所以	非常	在	需要	的	不可能的	维修	,

那双亟需修补、看似不可能修复的靴子，

[ðə; ði]	['graɪmi]	[steɪnz]	[ʌv; əv]	[tɔɪl]	[frʌm; frəm]	[hed]	[tuː; tə]	[fʊt]	,
the	**grimy**	**stains**	**of**	**toil**	**from**	**head**	**to**	**foot**	**,**
这	肮脏的	污渍	的	辛劳	从	头	到	脚	,

从头到脚都沾满了辛勤劳作的污渍，

[ðə; ði]	['fɜːroʊd]	['tʃænlz]	[ðæt]	[ðə; ði]	['floʊɪŋ]	[,pɜːrspə'reɪʃn]	[hæd; həd]	[left]	[ə'pɑːn]	[hɪz; ɪz]	[feɪs]	.
the	**furrowed**	**channels**	**that**	**the**	**flowing**	**perspiration**	**had**	**left**	**upon**	**his**	**face**	**.**
这	沟壑	频道	那	这	流动	汗	有	左边	之上	他的	脸	.

汗水在他脸上留下的深深沟壑。

[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[greɪt]	[ænd; ənd]	[mɪ'stɪriəs]	['pɪti]	[siːmd]	[tuː; tə]	[pə'zes]	[hɜːr; hər]	.
And	**a**	**great**	**and**	**mysterious**	**pity**	**seemed**	**to**	**possess**	**her**	**.**
和	一个	伟大的	和	神秘	遗憾	似乎	到	具有	她	.

她似乎被一种巨大而神秘的怜悯之情所笼罩。

[ʃiː; ʃi]	[felt]	,	['dɪmli]	[ɪ'nʌf]	,	[jet]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[sæd]	[ri'æləti]	[ʌv; əv]	[truːθ]	,
She	**felt**	**,**	**dimly**	**enough**	**,**	**yet**	**with**	**the**	**sad**	**reality**	**of**	**truth**	**,**
她	毛毡	,	依稀	足够的	,	然而	和	这	伤心	现实	的	真相	,

她隐约感觉到，但却带着令人悲伤的现实感。

[ðæt]	[hɜːr; hər]	['brʌðər]	[hæd; həd]	['hɑːrdli]	[hæd; həd]	[ə; eɪ]	[tʃæns]	[ɪn]	['laɪfs]	[ʌn'iːkwəl]	['strʌg(ə)l]	.
that	**her**	**brother**	**had**	**hardly**	**had**	**a**	**chance**	**in**	**life's**	**unequal**	**struggle**	**.**
那	她	兄弟	有	几乎	有	一个	机会	在	生活的	不等	斗争	.

她的哥哥在人生这场不公平的斗争中几乎没有机会。

[hɪz; ɪz]	['tendərnəs]	,	[hɪz; ɪz]	[ʌn'selfɪʃnəs]	,	[hɪz; ɪz]	['kɜːrɪdʒ]	,	[ɔːl]	[ðiːz]	[ʃiː; ʃi]	['rekəgnaɪzd]	,
His	**tenderness**	**,**	**his**	**unselfishness**	**,**	**his**	**courage**	**,**	**all**	**these**	**she**	**recognized**	**,**
他的	压痛	,	他的	无私	,	他的	勇气	,	全部	这些	她	认可	,

他的温柔、他的无私、他的勇气，她都认得出来。

[ðoʊ]	[ʃiː; ʃi]	[kʊd; kəd]	[nɑːt]	[hæv; həv]	[kɔːld]	[ðem; ðəm]	[baɪ]	[ðer; ðər]	[neɪmz]	.
though	**she**	**could**	**not**	**have**	**called**	**them**	**by**	**their**	**names**	**.**
尽管	她	可以	不是	有	称为	他们	经过	他们的	姓名	.

虽然她不可能叫出他们的名字。

[ʃiː; ʃi]	[nuː]	[haʊ]	['ɑːrdntli]	[hiː; hi]	[lɔŋd]	[tuː; tə]	[duː]	[soʊ]	[mʌtʃ]	[ðæt]	[tʃɪl]	['penjəri]	[fər'bæd,fər'beɪd]	;
She	**knew**	**how**	**ardently**	**he**	**longed**	**to**	**do**	**so**	**much**	**that**	**chill**	**penury**	**forbade**	**;**
她	知道	如何	热切地	他	渴望	到	做	所以	很多	那	寒意	贫困	禁止	;

她知道他多么渴望去做那些因贫困而无法实现的事情；

[ænd; ənd]	[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	[glɑːnst]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[dʌst]	-	['kʌvərd]	[paɪl]	[ɪn]	[ðə; ði]	['dɪstəns]	[ðæt]	[hɪz; ɪz]	[tɔɪl]	[hæd; həd]	['gæðərd]	,
and	**as**	**she**	**glanced**	**at**	**the**	**dust**	**-**	**covered**	**pile**	**in**	**the**	**distance**	**that**	**his**	**toil**	**had**	**gathered**	**,**
和	作为	她	瞥了一眼	在	这	灰尘	-	涵盖	桩	在	这	距离	那	他的	辛劳	有	聚集	,

当她瞥见远处那堆布满灰尘、是他辛勤劳作所得的物品时，

[ðen]	[bæk]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['taɪərd]	['fɪgjər]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[græs]	,	[ɔːl]	[steɪnd]	[ænd; ənd]	['spɑːtɪd]	,
then	**back**	**at**	**the**	**tired**	**figure**	**on**	**the**	**grass**	**,**	**all**	**stained**	**and**	**spotted**	**,**
然后	后退	在	这	疲劳的	数字	在	这	草	,	全部	染色	和	斑	,

然后镜头又回到草地上那个疲惫的身影，他浑身沾满了污渍和斑点。

[ðə; ði]	[fuːd]	[hiː; hi]	[soʊ]	[mʌtʃ]	['niːdɪd]	[ʌn'teɪstəd]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	['sɑːroʊ]	,
the	**food**	**he**	**so**	**much**	**needed**	**untasted**	**in**	**his**	**sorrow**	**,**
这	食物	他	所以	很多	需要	未尝过的	在	他的	悲哀	,

他悲伤不已，却没能尝到他如此渴望的食物。

[ʃiː; ʃi] [felt] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn]['hɪroʊ][ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] ,
she felt more and more that there was only one hero in the world ,
她 毛毡 更多的 和 更多的 那 那里 曾是 仅有的 一 英雄 在 这 世界 ,

她越来越觉得世界上只有一个英雄。

[haʊ'evər] ['bæfəld] [ænd; ənd] [ʌn'rekəgnaɪzd] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] .
however baffled and unrecognized he might be .
然而 困惑 和 未被识别的 他 可能 是 .

然而，无论他多么困惑和不被人认出。

" - [biː; bi][soʊ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] , " [ðə; ði][gɜːrl]['pliːdəd, 'pliːdɪd] , " [ɪf] [juː; jʊ][dəʊnt] [iːt] [ˌaɪ 'tiː] ,
" Mother'll be so disappointed , " the girl pleaded , " if you don't eat it ,
" - 是 所以 失望的 , " 这 女孩 恳求 , " 如果 你 不 吃 它 ,
['hɑːrvi] ;
Harvey ;
哈维 ;

“哈维，如果你不吃，妈妈会很失望的，”女孩恳求道；

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [soʊ][hɑːrd][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [naɪs] .
she tried so hard to make it nice .
她 尝试 所以 难的 到 制作 它 好的 .

她尽力想把它弄得漂亮些。

[bɪ'saɪdz] , [aɪl] [dʒʌst][hæv; həv][tuː; tə] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] , " [ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] ['ɝːdʒd] ,
Besides , I'll just have to carry it back , " she suddenly urged ,
除了 , 患病的 只是 有 到 携带 它 后退 , " 她 突然 敦促 ,

“而且，我得把它带回去，”她突然说道。

[ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv] [traɪ'ʌmfənt] [ˌekspek'teɪʃn] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] ; " [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['riːəl] ['hevi] ,
a note of triumphant expectation in her voice ; " and it was real heavy ,
一个 笔记 的 凯 期待 在 她 嗓音 ; " 和 它 曾是 真实的 重的 ,
[tuː] ,
too ,
也 ,

她语气中带着一丝胜利的期待；“而且真的很重。”

" [wel] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kʌlmɪneɪtɪŋ] ['ɑːrgjumənt] .
" well pleased with the culminating argument .
" 出色地 高兴 和 这 高潮 争论 .

“对最终的论证非常满意。”

[ðə; ði] [bɔɪ] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [ðen] ['sloʊli] [reɪzd] [ðə; ði] ['temptɪŋ] ['mɔːrs(ə)l][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] .
The boy hesitated , then slowly raised the tempting morsel to his lips .
这 男生 犹豫了一下 , 然后 缓慢地 提高 这 诱人的 小块 到 他的 嘴唇 .

男孩犹豫了一下，然后慢慢地把那诱人的食物送到嘴边。

" [aɪ] ['dɪdnt] [hæv; həv] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [lɑːt][ʌv; əv] ['brekfəst] , " [hiː; hi] [kən'siːdid] ;
" I didn't have such an awful lot of breakfast , " he conceded ;
" 我 没有 有 这样的 一个 可怕 很多 的 早餐 , " 他 承认 ;

“我早餐没吃多少，”他承认道；

" [aɪ] ['riːəli] [ˌeɪ 'em] ['prɪti] ['hʌŋgri] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [gʊd] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [fetʃ] [ˌaɪ 'tiː]
" I really am pretty hungry — and it was so good of you to fetch it
" 我 真的 是 漂亮的 饥饿的 — 和 它 曾是 所以 好的 的 你 到 拿来 它
[tuː; tə][ˌem 'iː] ,
to me ,
到 我 ,

“我真的好饿——你帮我拿过来真是太好了。”

['sɪstər] , " [hɪz; ɪz] [geɪz] ['restɪŋ] [ə'fekʃənətli] [ɑːn][hɜːr; hər] .
sister , " his gaze resting affectionately on her .
姐姐 , " 他的 目光 休息 亲切地 在 她 .

“妹妹，”他的目光充满爱意地落在她身上。

[ə; eɪ] [lɔːŋ] ['saɪləns] [in'sjuːd] , ['dʒesi] ['wɑtʃɪŋ] [dɪ'laɪtɪdli] [æz; əz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [rɪ'pæst] [wʌz; wəz]

A long silence ensued , Jessie watching delightedly as the little repast was

一个 长的 沉默 随后 , 杰西 观看 欣喜地 作为 这 小的 餐饮 曾是

[dɪ'spoʊzd] [ʌv; əv] ,

disposed of ,

处置 的 ,

一阵漫长的沉默之后，杰西兴高采烈地看着这顿小餐被吃光。

[ˌentər'teɪnɪŋ] [hɜːr; hər] ['brʌðər] [ðə; ði] [waɪl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kɑːnstənt] [striːm] [ʌv; əv] [tɔːk] ,

entertaining her brother the while with a constant stream of talk ,

娱乐 她 兄弟 这 尽管 和 一个 持续的 溪流 的 讲话 ,

她一边和哥哥聊天，一边逗他开心。

[ɔːl] [fed] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] - [hed] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] ['lɪt(ə)l]['sɜːrk(ə)l] , [ðer; ðər] [oʊn] ['hʌmb(ə)l]

all fed from the fountain - head of their own little circle , their own humble

全部美联储 从 这 喷泉 - 头 的 他们的 自己的 小的 圆圈 , 他们的 自己的 谦逊的

[ænd; ənd] ['strʌglɪŋ] [laɪf] .

and struggling life .

和 挣扎 生活 .

他们都从自己的小圈子、自己卑微而艰辛的生活中汲取养分。

[bʌt; bət] [haʊ'evər] [fɑːr] [ə'fiːld] [hɜːr; hər] [spiːtʃ] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [θɔːt] , [maɪt] ['wɑːndər] ,

But however far afield her speech , with her thought , might wander ,

但 然而 远的 田野 她 演讲 , 和 她 想法 , 可能 漫步 ,

但是，无论她的言语和思想多么天马行空，

[ˌaɪ 'tiː] [kept] ['kɑːnstəntli] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][wʌn] ['sentrəl] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['loʊnli] [laɪvz; lɪvz] ,

it kept constantly returning to the one central figure of their lonely lives ,

它 保留 不断地 返回 到 这 一 中央 数字 的 他们的 孤独 生活 ,

它不断地回到他们孤独生活中那个核心人物身上。

[tuː; tə][hɜːr; hər][frʌm; frəm] [huːm] [ðer; ðər] [oʊn] [laɪvz; lɪvz][hæd; həd] [sprʌŋ] ;

to her from whom their own lives had sprung ;

到 她 从 谁 他们的 自己的 生活 有 弹簧 ;

献给养育他们生命的她；

[ænd; ənd][ðə; ði][moʊst] ['ʌnəb'zəːvənt] ['lɪsənər] [wʊd] [suːn] [hæv; həv] [noʊn] [ðæt] [ðə; ði] [ʌn'selfɪʃ]

and the most unobservant listener would soon have known that the unselfish

和 这 最多 昧 听众 会 很快 有 已知 那 这 无私

['tendərnəs] , [ðə; ði] ['lʌvɪŋ] ['kɜːrɪdʒ] ,

tenderness , the loving courage ,

压痛 , 这 爱 勇气 ,

即使是最不细心的听众也会很快意识到，那份无私的温柔，那份充满爱意的勇气，

[ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌðər] - [hɑːrt] [ðæt] [hæd; həd] [wɔːmd] [ænd; ənd] ['ʃeltərd] [ðer; ðər] [dɪ'fensləs] [laɪvz; lɪvz]

of the mother - heart that had warmed and sheltered their defenseless lives

的 这 母亲 - 心 那 有 温暖 和 避难所 他们的 毫无防备 生活

,

,

,

那颗温暖而庇护他们弱小生命的母爱之心，

[wʌz; wəz] ['riːpɪŋ] [naʊ] [ɪts] [greɪt] [ænd; ənd] [rɪtʃ] [rɪ'wɔːrd] .

was reaping now its great and rich reward .

曾是 收割 现在 它是 伟大的 和 富有的 报酬 .

现在它正在收获丰厚的回报。

['dʒesi]	[hæd; həd]	[rɪ'vɜːtid]	[ə'gen]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[dɑːrk]	['ʃædoʊ]	[ðæt]	[ˌoʊvər'hʌŋ]	[ðem; ðəm]	[bəuθ]	,	[ðer; ðər]	['mʌðɚz]	['feɪlɪŋ]	['aɪsaɪt]
Jessie	**had**	**reverted**	**again**	**to**	**the**	**dark**	**shadow**	**that**	**overhung**	**them**	**both**	**,**	**their**	**mother's**	**failing**	**eyesight**
杰西	有	恢复	再次	到	这	黑暗的	阴影	那	悬垂	他们	两个都	,	他们的	母亲的	失败	视力

;	
;	
;	

杰西再次陷入了笼罩着他们母女俩的阴影之中，那就是他们母亲日益衰退的视力；

[ænd; ənd]	[tuː]	['ɜːrnɪst]	['lɪt(ə)l]	['feɪsɪz]	[lʊkt]	['veri]	['soʊbərli]	[wʌn]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	['ʌðər]	,
and	**two**	**earnest**	**little**	**faces**	**looked**	**very**	**soberly**	**one**	**into**	**the**	**other**	**,**
和	二	认真	小的	面孔	看起来	非常	清醒地	一	进入	这	其他	,

两张稚嫩的小脸蛋非常认真地对视着对方。

[æz; əz]	[ðoʊ]	[ðeɪ]	[mʌst; məst]	[tə'geðər]	[biːt]	[bæk]	[ðə; ði]	['enəmi]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[geɪt]	.
as	**though**	**they**	**must**	**together**	**beat**	**back**	**the**	**enemy**	**from**	**the**	**gate**	**.**
作为	尽管	他们	必须	一起	打	后退	这	敌人	从	这	门	.

仿佛他们必须齐心协力将敌人从城门击退。

['sʌd(ə)nli]	['hɑːrvi]	[broʊk]	[ðə; ði]	['saɪləns]	.
Suddenly	**Harvey**	**broke**	**the**	**silence**	**.**
突然	哈维	打破	这	沉默	.

哈维突然打破了沉默。

"	[aɪm]	['prɪti]	[ʃʊr]	[ʃiːz]	['goʊɪŋ]	[tuː; tə]	[get]	[wel]	,	"	[hiː; hi]	[sed]	['ɜːrnɪstli]	,
"	**I'm**	**pretty**	**sure**	**she's**	**going**	**to**	**get**	**well**	**,**	**"**	**he**	**said**	**earnestly**	**,**
"	我是	漂亮的	当然	她是	去	到	得到	出色地	,	"	他	说	切实	,

“我很确定她会康复的,”他认真地说。

['hoʊldɪŋ]	[ðə; ði]	['bɑːt(ə)l]	[ɪn]	[wʌn]	[hænd]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[glæs]	['stɑːpər]	[ɪn]	[ðə; ði]	['ʌðər]	.
holding	**the**	**bottle**	**in**	**one**	**hand**	**and**	**the**	**glass**	**stopper**	**in**	**the**	**other**	**.**
保持	这	瓶子	在	一	手	和	这	玻璃	塞子	在	这	其他	.

一手拿着瓶子，一手拿着玻璃塞。

"	[aɪ]	[hæd; həd]	[ə; eɪ]	[driːm]	[læst]	[naɪt]	[ðæt]	—	[ðæt]	['kʌmfətid]	[ˌem 'iː]	[ə; eɪ]	[lɑːt]	,	"	[hiː; hi]	[went]	[ɑːn]
"	**I**	**had**	**a**	**dream**	**last**	**night**	**that**	**—**	**that**	**comforted**	**me**	**a**	**lot**	**,**	**"**	**he**	**went**	**on**
"	我	有	一个	梦	最后的	夜晚	那	—	那	安慰	我	一个	很多	,	"	他	去	在

,	
,	
,	

“我昨晚做了一个梦，那个梦让我感到很安慰,”他继续说道。

['slaɪtli]	[ɪm'bærəst]	[baɪ]	[ðə; ði]	['fænsɪf(ə)l]	['neɪtʃər]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	['ɑːrgjumənt]	;
slightly	**embarrassed**	**by**	**the**	**fanciful**	**nature**	**of**	**his**	**argument**	**;**
轻微地	尴尬的	经过	这	奇幻的	自然	的	他的	争论	;

他对自己论点的奇特之处感到有些尴尬；

[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	[siː]	[ðæt]	['dʒesi]	[hæd; həd]	[hoʊpt]	[fɔːr; fər]	['sʌmθɪŋ]	['betər]	.
he	**could**	**see**	**that**	**Jessie**	**had**	**hoped**	**for**	**something**	**better**	**.**
他	可以	看	那	杰西	有	希望	为了	某物	更好的	.

他看得出来，杰西曾希望有更好的结果。

"	[aɪ]	[driːmd]	[aɪ]	[wʌz; wəz]	['wɔːkɪŋ]	[sʌm; səm]	[pleɪs]	[ɑːn]	[ə; eɪ]	['kʌntri]	[roʊd]
"	**I**	**dreamed**	**I**	**was**	**walking**	**some**	**place**	**on**	**a**	**country**	**road**
"	我	梦见	我	曾是	步行	一些	地方	在	一个	国家	路

.	
.	
.	

我梦见自己走在某条乡村小路上。

[ænd; ənd]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[ɔːl]	[dɑːrk]	—	[fɔːr; fər]	['mʌðər]	,	[æt; ət]	[liːst]	—	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	['ɔːf(ə)l]	[dɑːrk]
And	**it**	**was**	**all**	**dark**	**—**	**for**	**mother**	**,**	**at**	**least**	**—**	**it**	**was**	**awful**	**dark**
和	它	曾是	全部	黑暗的	—	为了	母亲	,	在	至少	—	它	曾是	可怕	黑暗的

,	
,	
,	

周围一片漆黑——至少对母亲来说是这样——真是太黑了。

[ænd; ənd]	[aɪ]	[wʌz; wəz]	['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]	[hɜːr; hər]	[baɪ]	[ðə; ði]	[hænd]	.
and	**I**	**was**	**leading**	**her**	**by**	**the**	**hand**	**.**
和	我	曾是	领导	她	经过	这	手	.

我牵着她的手。

[aɪ] [θɔːt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['trʌblɪŋ] [hɜːr; hər] [ðæt] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [noʊ] [ə'baʊt] — [nɔːr]
I thought there was something troubling her that you didn't know about — nor
我 想法 那里 曾是 某物 令人不安的 她 那 你 没有 知道 关于 — 也不
[ˌem 'iː] — ['noʊbɑːdi] , ['oʊnli] ['mʌðər] .
me — nobody , only mother .
我 — 无人 , 仅有的 母亲 .

我以为她有什么烦心事，你不知道，我也不知道，除了母亲以外，谁都不知道。

[wel] , [dʒʌst] [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['groʊpɪŋ] [raʊnd] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] ,
Well , just when we were groping round in the dark ,
出色地 , 只是 什么时候 我们 是 摸索 圆形的 在 这 黑暗的 ,

正当我们摸索着前进的时候，

[ə; eɪ] [greɪt] [bɪg] [blæk] [klaʊd] [broʊk] [ʌp] ['ɪntuː]['lɪt(ə)l]['bɪts] ,
a great big black cloud broke up into little bits ,
一个 伟大的 大的 黑色的 云 打破 向上 进入 小的 比特 ,

一大团黑云分裂成了许多小块。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [keɪm] [aʊt] ['bjuːtɪf(ə)l] — [dʒʌst] [laɪk] — [laɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] , " [hiː; hi] [dɪ'skraɪbd] ,
and the sun came out beautiful — just like — like it is now , " he described ,
和 这 太阳 来了 出去 美丽的 — 只是 喜欢 — 喜欢 它 是 现在 , " 他 描述 ,

“太阳出来了，天气很好——就像现在这样，”他描述道。

['glænsɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði][ɔːrb] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] .
glancing towards the orb above them .
瞥了一眼 向 这 球体 多于 他们 .

他们瞥了一眼头顶的球体。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
" Of course ,
" 的 课程 ,

“当然，

[ðæt] [wʌz; wəz]['oʊnli][ɪn][maɪ] [driːm] — [bʌt; bət][wiː; wi] [went] [streɪt] [ɑːn]['æftər] [ðæt] [ænd; ənd] ['mʌðər]
that was only in my dream — but we went straight on after that and mother
那 曾是 仅有的 在 我的 梦 — 但 我们 去 直的 在 后 那 和 母亲
[kʊd; kəd] [siː] [tuː; tə] [wɔːk] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [æz; əz][ˌem 'iː] ,
could see to walk just as well as me ,
可以 看 到 走 只是 作为 出色地 作为 我 ,

那只是我的梦——但之后我们继续前行，母亲也能像我一样走路了。

" [hiː; hi] [kən'kluːdid] , ['smaɪlɪŋ] [æz; əz] ['hoʊpfəli] [æz; əz] [ɪf] [driːmz] [wɜːr; wər][ðə; ði]['oʊnli] [ri'ælitiz] [ʌv; əv]
" he concluded , smiling as hopefully as if dreams were the only realities of
" 他 结束 , 微笑 作为 希望 作为 如果 梦境 是 这 仅有的 现实 的
[laɪf] .
life .
生活 .

“他总结道，脸上带着充满希望的微笑，仿佛梦想是生活的唯一现实。”

['dʒesi] , ['hoʊldɪŋ] [hɜːr; hər] ['sʌnˌbɑːnɪt] [baɪ][boʊθ] [strɪŋz] [ænd; ənd] ['swɪŋɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['dʒentli][tuː; tə]
Jessie , holding her sunbonnet by both strings and swinging it gently to
杰西 , 保持 她 遮阳帽 经过 两个都 字符串 和 摇摆 它 轻轻地 到
[ænd; ənd][froʊ] ,
and fro ,
和 弗 ,

杰西抓住遮阳帽的两根绳子，轻轻地来回摇晃着。

[hæd; həd][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [lʊk] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] , [nɑːt] [ʌn'mikst] [wɪð; wɪθ] [daʊt] , [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['tʃaɪldɪʃ]
had a curious look of interest , not unmixed with doubt , upon her childish
有 一个 好奇的 看 的 兴趣 , 不是 未混合的 和 怀疑 , 之上 她 幼稚
[feɪs] .
face .
脸 .

她稚嫩的脸上带着好奇的神情，但也不乏疑惑。

" [ðæt] [wʌz; wəz] ['riːəl] [naɪs] , ['hɑːrvi] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['sloʊli] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , " [bʌt; bət][aɪ][dəunt][dʒʌst]
" That was real nice , Harvey , " she said slowly at length , " but I don't just
" 那 曾是 真实的 好的 , 哈维 , " 她 说 缓慢地 在 长度 , " 但 我 不 只是
[ˌʌndər'stænd] .
understand .
理解 .

“哈维，那真是太好了,”她缓缓地说，“但我还是不太明白。”

[juː; jʊ] [siː] , ['piːp(ə)l] ['ɔːlweɪz] [driːm] [ðer; ðər] [driːmz] [æt; ət] [naɪt] — [ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] ['kudnt]
You see , people always dream their dreams at night — and the sun couldn't
你 看 , 人们 总是 梦 他们的 梦境 在 夜晚 — 和 这 太阳 不能
[kʌm] [aʊt] [æt; ət] [naɪt] ;
come out at night ;
来 出去 在 夜晚 ;

你看，人们总是在晚上做梦——而太阳在晚上是不会出来的；

['enihaʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [dʌz] .
anyhow it never does .
无论如何 它 绝不 做 .

反正从来没有发生过。

" ['hɑːrvi] [geɪzd] [ɪn'dʌldʒəntli] .
" Harvey gazed indulgently .
" 哈维 凝视 纵容地 .

哈维宠溺地凝视着。

" [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][duː] ['eniθɪŋ] [wen] [jʊə(r)] ['driːmiŋ] , " [hiː; hi] [sed] ['kwɪkli] ,
" It can do anything when you're dreaming , " he said quickly ,
" 它 能 做 任何事物 什么时候 你是 做梦 , " 他 说 迅速地 ,

“做梦的时候它无所不能,”他迅速说道。

[ə; eɪ][fɑːr] - [ɔːf] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] ['θɔːtf(ə)l] [aɪz] .
a far - off look in his thoughtful eyes .
一个 远的 - 离开 看 在 他的 周到 眼睛 .

他若有所思的眼神中流露出遥远的神情。

" [ðæts] [wen] [ɔːl][ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] [θɪŋz] ['hæpən] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] , [stɪl] ['lʊkɪŋ] ['æbsəntli]
" That's when all the wonderful things happen , " he went on , still looking absently
" 那就是 什么时候 全部 这 精彩的 事物 发生 , " 他 去 在 , 仍然 寻找 心不在焉地
[ə'krɔːs] [ðə; ði] [fiːldz] .
across the fields .
穿过 这 字段 .

“那时所有美好的事情都会发生,”他继续说道，目光仍然漫不经心地望着田野。

" [pʊr] [foʊks][hæv; həv][dʒʌst][æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] [taɪm] [æz; əz] [rɪtʃ] [foʊks] , [wen] [ðeə(r)] [ə'sliːp] , "
" Poor folks have just as good a time as rich folks , when they're asleep , "
" 贫穷的 各位 有 只是 作为 好的 一个 时间 作为 富有的 各位 , 什么时候 它们是 睡着了 , "
[hiː; hi] [kən'kluːdid] ,
he concluded ,
他 结束 ,

他总结道：“穷人在睡梦中也能享受到和富人一样的美好时光。”

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['skersli] ['ɔːdəbl] .
his voice scarcely audible .
他的 嗓音 几乎 可听见的 .

他的声音几乎听不见。

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [noʊ] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [wen] [ðeɪ] [weɪk] [ʌp] , " [ri'tɔːtid] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] ,
" But they know the difference when they wake up , " retorted his sister ,
" 但 他们 知道 这 不同之处 什么时候 他们 唤醒 向上 , " 反驳 他的 姐姐 ,

“但他们醒来后就知道区别了，”他妹妹反驳道。

['plʌkɪŋ] [ə; eɪ]['kloʊvər] [liːf] ['iːgərli] .
plucking a clover leaf eagerly .
拔毛 一个 三叶草 叶子 急切地 .

兴致勃勃地摘下一片三叶草叶子。

" ['oʊnli] [θriː] [liːvz] !
" Only three leaves !
" 仅有的 三 树叶 !

只有三片叶子！

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] [kən'temptʃuəsli] , ['tɔːsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ə'saɪd] .
" she exclaimed contemptuously , tossing it aside .
" 她 惊呼 轻蔑地 , 抛掷 它 旁边 .

她轻蔑地喊了一声，把它扔到一边。

" [jes] , [its] ['veri] ['dɪfrənt] [wen] [ðeɪ] [weɪk] [ʌp] — [ænd; ənd] ['ɛvriːˌbɑːdiːz] [ə'weɪk] [mɔːr] [ðæn; ðən]
" Yes , it's very different when they wake up — and everybody's awake more than
" 是的 , 它是 非常 不同的 什么时候 他们 唤醒 向上 — 和 每个人的 醒 更多的 比
[ðeə(r)] [ə'sliːp] , " [ʃiː; ʃi] [ə'fɝːmd] ,
they're asleep , " she affirmed ,
它们是 睡着了 , " 她 确认 ,

“是的，他们醒来后情况就大不一样了——而且每个人醒着的时间都比睡着的时间长，”她肯定地说。

[æz; əz]['kɑːnfɪdənt][ɪn][hɜːr; hər] [fə'lɑːsəfi] [æz; əz][hiː; hi][ɪn][hɪz; ɪz] .
as confident in her philosophy as he in his .
作为 自信的 在 她 哲学 作为 他 在 他的 .

她对自己的哲学理念充满信心，就像他对自己的哲学理念一样。

[hɜːr; hər] ['brʌðər] [sed] ['nʌθɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [prə'siːdid] [tuː; tə][foʊld][ʌp][ðə; ði] ['ræðər] ['dʒenərəs]
Her brother said nothing as he proceeded to fold up the rather generous
她 兄弟 说 没有什么 作为 他 继续 到 折叠 向上 这 相当 慷慨的
[rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɪnər] ;
remains of his dinner ;
遗迹 的 他的 晚餐 ;

她哥哥一言不发，继续把剩下的相当丰盛的晚餐收拾好。

[pʊr] ['lædi] , [hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] [teɪst] [ʌv; əv] [bred] ['iːtn] [wɪð; wɪθ] [terz] ,
poor laddie , he knew the taste of bread eaten with tears ,
贫穷的 小伙子 , 他 知道 这 品尝 的 面包 吃 和 眼泪 ,

可怜的孩子，他尝到了含着泪吃面包的滋味。

['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [hɜːrd] [ðə; ði] [freɪz] .
even if he had never heard the phrase .
甚至 如果 他 有 绝不 听到 这 短语 .

即使他从未听过这句话。

[hɪz; ɪz] [feɪs] ['braɪtnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æz; əz][hɪz; ɪz][hænd] [went] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɑːkɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
His face brightened a little as his hand went out to the pocket of his
他的 脸 明亮 一个 小的 作为 他的 手 去 出去 到 这 口袋 的 他的
[blaʊs] ,
blouse ,
女式衬衫 ,

他伸手摸向衬衫口袋时，脸上的笑容稍稍灿烂了一些。

[iks'træktiŋ] [ə; eɪ]['pɑːrs(ə)l] [ræpt] [ɪn]['peɪpər] .
extracting a parcel wrapped in paper .
提取 一个 包裹 包装 在 纸 .

取出用纸包裹的包裹。

[hiː; hi] [held] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [bəuθ] [hændz] [bɪ'haɪnd] [hɪz; ɪz] [bæk] , [ʌn'kʌvəriŋ] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [waɪl] .
He held it with both hands behind his back , uncovering it the while .
他 握住 它 和 两个都 双手 在后面 他的 后退 , 揭开 它 这 尽管 .

他双手背在身后，一边拿着它，一边把它露出来。

" [ʃʌt] [jʊr; jər] [aɪz] , ['dʒesi] — [ænd; ənd]['oʊpən][jʊr; jər] [maʊθ] , " [hiː; hi] [də'rektɪd] ,
" Shut your eyes , Jessie — and open your mouth , " he directed ,
" 关闭 你的 眼睛 , 杰西 — 和 打开 你的 嘴 , " 他 指导 ,

“杰西，闭上眼睛，张开嘴，”他指示道。

[æz; əz] [ɪnˌθuːzi'æstɪkli] [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði]['fɔːrmjələ][wɜːr; wər] ['biːɪŋ] ['testɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst]
as enthusiastically as though the formula were being tested for the first
作为 踊跃 作为 尽管 这 公式 是 存在 测试 为了 这 第一的
[ænd; ənd]['oʊnli] [taɪm] .
and only time .
和 仅有的 时间 .

他们热情洋溢，仿佛这个配方是第一次也是唯一一次接受测试。

['dʒesi] [əu'beid] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɑːnfɪdəns] [bɔːrn][ʌv; əv] [lɔːŋ] [ɪk'spɪriəns] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['brʌðər] ,
Jessie obeyed with a confidence born of long experience , and her brother ,
杰西 服从 和 一个 信心 出生 的 长的 经验 , 和 她 兄弟 ,

杰西出于长期的经验而表现出的自信服从了命令，她的哥哥也是如此。

[ɔːl] [ker] ['vænɪʃt] ['miːnwaɪl] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] , [held] [ðə; ði] [plʌm] - [keɪk] [tuː; tə][hɜːr; hər][lɪps] .
all care vanished meanwhile from his face , held the plum - cake to her lips .
全部 关心 消失了 同时 从 他的 脸 , 握住 这 李子 - 蛋糕 到 她 嘴唇 .

与此同时，他脸上所有的忧虑都消失了，他把李子蛋糕送到她嘴边。

" [naʊ] , [baɪt] , " [hiː; hi] [sed] .
" Now , bite , " he said .
" 现在 , 咬 , " 他 说 .

“现在，咬一口，”他说。

['dʒesi] , [ɔːl'redi] ['feɪntli] ['teɪstɪŋ] , [meɪd] [ə; eɪ] [slaɪt] [ɪn'sɪʒ(ə)n] .
Jessie , already faintly tasting , made a slight incision .
杰西 , 已经 淡淡的 品尝 , 制成 一个 轻微 切口 .

杰西已经隐约尝到了味道，于是轻轻地划开了一道口子。

" [oʊ] , ['dʒesi] , [baɪt] [bɪgə(r)] — [baɪt] [bɪgə(r)] , ['dʒesi] !
" Oh , Jessie , bite bigger — bite bigger , Jessie !
" 哦 , 杰西 , 咬 大 — 咬 大 , 杰西 !

“哦，杰西，咬得更狠些——咬得更狠些，杰西！”

" [hiː; hi] [kraɪd] [ɪn] [dɪs'meɪ] ; " [jʊə(r)] [dʒʌst] ['traɪɪŋ] [haʊ] ['lɪt(ə)l][juː; jʊ][kæn; kən] [teɪk] — [ænd; ənd][aɪ] [kept]
" he cried in dismay ; " you're just trying how little you can take — and I kept
" 他 哭 在 沮丧 ; " 你是 只是 尝试 如何 小的 你 能 拿 — 和 我 保留
[ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][juː; jʊ] .
it for you .
它 为了 你 .

他惊恐地喊道：“你只是在试探自己能承受多少——而我把它留给了你。”

" [bʌt; bət] ['dʒɛsiz] [aɪz] [wɜːr; wər] [waɪd] ['oʊpən] [naʊ] , [fɪkst] [ɑːn][ðə; ði] [ʌn'woʊntɪd] ['lʌkʃəri] .
" But Jessie's eyes were wide open now , fixed on the unwonted luxury .
" 但 杰西的 眼睛 是 宽的 打开 现在 , 固定的 在 这 不寻常的 奢华 .

“但杰西的眼睛现在睁得大大的，目光紧紧盯着这不寻常的奢华。”

" [tuː] [mʌtʃ] ['iznt] [gʊd] [fɔːr; fər]['lɪt(ə)l]['gɜːlz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['kweɪntli] , ['swɔləuiŋ] ['iːgərli] ,

" Too much isn't good for little girls , " she said quaintly , swallowing eagerly ,

" 也 很多 不是 好的 为了 小的 女孩们 , " 她 说 古雅地 , 吞咽 急切地 ,

[ˌnevərðə'les] ;

nevertheless ;

尽管如此 ;

“对小女孩来说，吃太多不好，”她古怪地说，同时急切地咽了口唾沫；

" [aɪl] [iːt] [wʌn] [piːs] [ɪf] [juːl] [iːt] [ðə; ði] ['ʌðər] , ['hɑːrvi] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['noʊtɪsɪŋ] [ðə; ði] ['dʌb(ə)l]

" I'll eat one piece if you'll eat the other , Harvey , " she said , noticing the double

" 患病的 吃 一 片 如果 你会 吃 这 其他 , 哈维 , " 她 说 , 注意到 这 双倍的

['pɔːrʃ(ə)n] .

portion .

部分 .

“哈维，你吃一块，我就吃一块，”她注意到双份食物后说道。

" [aɪm] ['kiːpɪŋ] [maɪn] [fɔːr; fər] ['mʌðər] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] ['rezəluːtli] .

" I'm keeping mine for mother , " said the boy resolutely .

" 我是 保持 矿 为了 母亲 , " 说 这 男生 坚决地 .

“我要把我的留给妈妈，”男孩坚定地说。

" - [aɪ] , " [ðə; ði] ['ʌðər] [ɪk'skleɪmd] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] [aʊt] .

" So'm I , " the other exclaimed before his words were out .

" - 我 , " 这 其他 惊呼 前 他的 字 是 出去 .

“我也是，”另一个人话还没说完就脱口而出。

" [aɪ'd] ['suːnər] [hæv; həv] [ðə; ði] ['pænkeɪks] , ['enihaʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [fiərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['proʊtest] .

" I'd sooner have the pancakes , anyhow , " she added , fearing his protest .

" ID 很快 有 这 煎饼 , 无论如何 , " 她 额外 , 害怕 他的 反对 .

“反正我更想吃煎饼，”她补充道，生怕他会反对。

" [wɪl] [juː; jʊ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɜːr; hər] , ['hɑːrvi] — [ɔːr] [ˌem 'iː] ? "

" Will you take it to her , Harvey — or me ? "

" 将要 你 拿 它 到 她 , 哈维 — 或者 我 ? "

“哈维，你打算把东西带给她，还是带给我？”

" [aɪ] [θɪŋk] [juːd] ['betər] , " [rɪ'plaɪd] [hɜːr; hər] ['brʌðər] ,

" I think you'd better , " replied her brother ,

" 我 思考 你会 更好的 , " 回复 她 兄弟 ,

“我觉得你最好是这样，”她哥哥回答道。

" [ænd; ənd] [aɪl] [iːt] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dɪnər] [ɪf] [juːl] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [iːt] [jʊr; jər] [pɑːrt] [ʌv; əv]

" and I'll eat the rest of the dinner if you'll promise to eat your part of

" 和 患病的 吃 这 休息 的 这 晚餐 如果 你会 承诺 到 吃 你的 部分 的

[ðə; ði] [keɪk] [wen] [juː; jʊ] [get] [hoʊm] .

the cake when you get home .

这 蛋糕 什么时候 你 得到 家 .

“如果你答应回家后吃掉你那份蛋糕，我就把剩下的晚餐吃完。”

" ['dʒesi] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [hɜːr; hər] [kən'sent] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [sɔː] ['hɑːrviːz] ['pɔːrʃ(ə)n] [ʌv; əv]

" Jessie nodded her consent , and a few minutes saw Harvey's portion of

" 杰西 点头 她 同意 , 和 一个 很少 分钟 锯 哈维的 部分 的

[ðə; ði] ['kɑːntrækt] ['noʊbli] ['eksɪkjuːtɪd] ,

the contract nobly executed ,

这 合同 高贵地 执行 ,

杰西点头表示同意，几分钟后，哈维光荣地履行了合同中的相应部分。

[hɪz; ɪz] ['sɪstər] [æz; əz] ['sætɪsfaɪd] [æz; əz] [hiː; hi] .

his sister as satisfied as he .

他的 姐姐 作为 使满意 作为 他 .

他的妹妹和他一样满意。

[viː]
V
V

V

[ə; eɪ] [floʊ] [ʌv; əv] [soʊl]

A FLOW OF SOUL

一个 流动 的 灵魂

灵魂的流动

[gʊd] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['fletʃər] ['ɔːlweɪz] [sed] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [lɔːŋgər] [greɪs] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] [wen] [hiː; hi]
Good Dr . Fletcher always said a little longer grace than usual when he
好的 博士 . 弗莱彻 总是 说 一个 小的 更长 优雅 比 通常 什么时候 他
[daind] [æt; ət]['mɪstər] . ['kreɪgz] .
dined at Mr . Craig's .
用餐 在 先生 . 克雷格的 .

弗莱彻医生每次在克雷格先生家用餐时，餐前祷告的时间总是比平时长一些。

['weðər] [ðɪs] [wʌz; wəz] [duː] [tuː; tə][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'suːɪŋ] [miːl] ,
Whether this was due to the length of the ensuing meal ,
无论 这 曾是 到期的 到 这 长度 的 这 随后 一顿饭 ,

这是否与随后用餐时间过长有关，

[ɔːr][tuː; tə][ðə; ði] [lɔːŋ] ['ɪntərvlz] [ðæt] ['sepəreɪtɪd] [ðiːz] [greɪt] [ə'keiʒənz] , [ɔːr][tuː; tə][ðə; ði] [welθ]
or to the long intervals that separated these great occasions , or to the wealth
或者 到 这 长的 间隔 那 分开 这些 伟大的 场合 , 或者 到 这 财富
[ðæt] [prə'vaɪdɪd][ðem; ðəm] ,
that provided them ,
那 假如 他们 ,

或者归因于这些伟大事件之间漫长的间隔，或者归因于促成这些事件的财富。

[ɔːr][tuː; tə][ðə; ði]['speʃ(ə)l] [hɑːrt] - [niːdz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['welθi] , [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [seɪ] .
or to the special heart - needs of the wealthy , it were difficult to say .
或者 到 这 特别的 心 - 需求 的 这 富裕 , 它 是 难的 到 说 .

或者说，是为了满足富人的特殊心灵需求，这就很难说了。

[bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] [ɪz] [bɪ'jɑːnd] [ɔːl] [daʊt] ,
But one thing is beyond all doubt ,
但 一 事物 是 超过 全部 怀疑 ,

但有一件事是毋庸置疑的，

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [gʊd] ['mɪnɪstər] [ʌv; əv][ðə; ði] [glɛn'ælən] [ˌprezbɪ'tɪriən] [tʃɜːrtʃ] [wʊd] [noʊ]
and that is that the good minister of the Glenallen Presbyterian Church would no
和 那 是 那 这 好的 部长 的 这 格伦阿伦 长老会 教会 会 不
[mɔːr] [hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv]['juːzɪŋ][æn; ən][oʊld] [greɪs] [æt; ət]['mɪsɪz] . ['kreɪgz] ['teɪbl] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi]
more have thought of using an old grace at Mrs . Craig's table than she
更多的 有 想法 的 使用 一个 老的 优雅 在 太太 . 克雷格的 桌子 比 她
[hɜːr'self] [wʊd] [hæv; həv] [driːmd] [ʌv; əv] ['sɜːrvɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd][ʌv; əv] [suːp] ,
herself would have dreamed of serving the same kind of soup ,
她自己 会 有 梦见 的 服务 这 相同的 种类 的 汤 ,

也就是说，格伦艾伦长老教会的这位好牧师绝不会想到在克雷格太太的餐桌上使用古老的餐前祷告词，就像她自己绝不会想到要端上同样的汤一样。

[ɔːr] [rɪ'piːtɪŋ] [ə; eɪ] [dɪ'zɜːrt] [huːz] ['predəsesər] [wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][kɔːl][ʌv; əv] ['meməri] .
or repeating a dessert whose predecessor was within the call of memory .
或者 重复 一个 甜点 谁 前任 曾是 之内 这 称呼 的 记忆 .

或者重复享用一道甜点，因为之前享用过的甜点还在记忆中。

[ɑːn] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] ['iːvnɪŋ] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['fletʃərz] [ˌɪnvə'keɪʃn] [hæd; həd] [bɪn] [pər'tɪkjələrli] [lɔːŋ] ,
On this particular evening Dr . Fletcher's invocation had been particularly long ,
在 这 特别的 晚上 博士 . 弗莱彻的 调用 有 到过 特别 长的 ,
[duː] [pər'hæps][tuː; tə][ðə; ði][ə'roʊmə] ,
due perhaps to the aroma ,
到期的 也许 到 这 香气 ,

那天晚上，弗莱彻博士的祈祷时间格外长，或许是因为香气的缘故。

[mɔːr] [ðæn; ðən]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [sɪɡ'nɪfɪkənt] , [ðæt] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [tuː; tə] [ə'ʃʊr] [ðə; ði]
more than usually significant , that had escaped the kitchen to assure the
更多的 比 通常 重要的 , 那 有 逃脱 这 厨房 到 保证 这
['sæŋɡwɪn] [gests] ;
sanguine guests ;
乐观 客人 ;

比平时更重要的事，这件事从厨房逃了出来，让乐观的客人们放心；

[ænd; ənd][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['mʌfld] [eɪ'menˌɑː'men] [broʊk] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['weɪtɪŋ] [lɪps] ,
and a sort of muffled amen broke from their waiting lips ,
和 一个 种类 的 闷音 阿门 打破 从 他们的 等待 嘴唇 ,

于是，他们屏息凝神，低声应了一声“阿门”。

[suːn] [tuː; tə][kən'fɜːrm][ðə; ði][wɜːrd][baɪ][ɔːl] [sɪn'serəti] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] .
soon to confirm the word by all sincerity of action .
很快 到 确认 这 单词 经过 全部 诚意 的 行动 .

很快就会用实际行动来证实这一说法。

[ðɪs] [eɪ'menˌɑː'men][wʌz; wəz] ['daʊtləs] [duː] [ɪn][pɑːrt][tuː; tə] ['ɡrætɪtuːd] [fɔːr; fər] [wʌt] [hæd; həd] ['endɪd] ,
This amen was doubtless due in part to gratitude for what had ended ,
这 阿门 曾是 毫无疑问 到期的 在 部分 到 感激 为了 什么 有 结束 ,

这声“阿门”无疑部分是出于对已结束之事的感激之情。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][tuː; tə][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][biː; bi] [bɪ'ɡʌn] .
as well as to anticipation of what was about to be begun .
作为 出色地 作为 到 预期 的 什么 曾是 关于 到 是 开始 .

以及对即将开始的事情的期待。

['sesl, 'sisl] [kreg] , ['siːtɪd] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [tʊk] [noʊ][pɑːrt][ɪn][ðə; ði]['tɜːrmɪn(ə)l][dɪ'voʊʃ(ə)n] ;
Cecil Craig , seated beside his mother , took no part in the terminal devotion ;
塞西尔 克雷格 , 坐着 旁 他的 母亲 , 采取 不 部分 在 这 终端 虔诚 ;

坐在母亲身旁的塞西尔·克雷格没有参与临终祈祷仪式；

[lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [taɪm] [tuː; tə] ['ʌtər] [ˌaɪ 'tiː] ,
long before the time to utter it ,
长的 前 这 时间 到 说出 它 ,

远在开口之前，

[hɪz; ɪz]['oʊpən] [aɪz] [wɜːr; wər] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] [θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [wɜːr; wər]
his open eyes were turned towards the door through which the servants were
他的 打开 眼睛 是 转向 向 这 门 通过 哪个 这 仆人 是
[tuː; tə] ['entər] ,
to enter ,
到 进入 ,

他睁开双眼，看向仆人们即将进入的那扇门。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [wɪtʃ] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] ['rekən] , [ɔːl] ['blesɪŋz] [floʊ] .
and from which , so far as he could reckon , all blessings flow .
和 从 哪个 , 所以 远的 作为 他 可以 估计 , 全部 祝福 流动 .

在他看来，所有的福祉都源于此。

[suːp] [keɪm] [fɜːrst] , [ænd; ənd] [jʌŋ] [kreg] ['dɔːntlɪsli] [led] [ɑːn][ɪn][ðə; ði] [ə'tæk] .
Soup came first , and young Craig dauntlessly led on in the attack .
汤 来了 第一的 , 和 年轻的 克雷格 无畏地 引领 在 在 这 攻击 .

汤先上桌，年轻的克雷格毫不畏惧地冲锋陷阵。

[hɪz; ɪz]	['mʌðər]	[traɪd]	['iːɡərli]	[tuː; tə]	[kɔːl]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[ə'tenʃ(ə)n]	,	[ænd; ənd]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[ə'loʊn]	,
His	**mother**	**tried**	**eagerly**	**to**	**call**	**to**	**his**	**attention**	**,**	**and**	**to**	**his**	**alone**	**,**
他的	母亲	尝试	急切地	到	称呼	到	他的	注意力	，	和	到	他的	独自的	，

他的母亲急切地想引起他的注意，而且只引起他的注意。

[ðæt]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[siːzd]	[ðə; ði]	[spuːn]	[ment]	[fɔːr; fər]	[hɪz; ɪz]	[dɪ'zɜːrt]	;	[bʌt; bət]	['sesl, 'sisl]	[wʌz; wəz]
that	**he**	**had**	**seized**	**the**	**spoon**	**meant**	**for**	**his**	**dessert**	**;**	**but**	**Cecil**	**was**
那	他	有	查获	这	勺子	意思是	为了	他的	甜点	；	但	塞西尔	曾是

[ɔːl'redi]	[ɪn]	[fʊl]	[kraɪ]	,
already	**in**	**full**	**cry**	**,**
已经	在	满的	哭	，

他抢走了盛甜点的勺子；但塞西尔已经大声喊叫起来。

[ðə; ði]	[mɪ'steɪkən]	['wepən]	[plaɪɪŋ]	[laɪk]	[ə; eɪ]	['pæd(ə)l]	-	[wiːl]	[bɪ'twiːn]	[hɪz; ɪz]	[pleɪt]	[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]
the	**mistaken**	**weapon**	**plying**	**like**	**a**	**paddle**	**-**	**wheel**	**between**	**his**	**plate**	**and**	**his**
这	错误	武器	合奏	喜欢	一个	桨	-	车轮	之间	他的	盘子	和	他的

[maʊθ]	—	[ænd; ənd]	[noʊ]	['sɪɡnəl]	[ʌv; əv]	[dɪ'stres]	[kʊd; kəd]	[riːtʃ]	[hɪm; ɪm]	.
mouth	**—**	**and**	**no**	**signal**	**of**	**distress**	**could**	**reach**	**him**	**.**
嘴	—	和	不	信号	的	痛苦	可以	抵达	他	.

那件被误认为是武器的东西，像桨轮一样在他盘子和嘴巴之间来回搅动——他无法发出任何求救信号。

[ðə; ði]	[moʊst]	[ʌn'fɔːrtʃənət]	['fiːtʃər]	[ʌv; əv]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɔːl]	,	[haʊ'evər]	,
The	**most**	**unfortunate**	**feature**	**of**	**it**	**all**	**,**	**however**	**,**
这	最多	不幸	特征	的	它	全部	,	然而	,

然而，其中最令人遗憾的是，

[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	['spiːdi]	[plaɪt]	[ʌv; əv]	[wʌn]	[ɔːr]	[tuː]	['tɪmərəs]	[ɡests]	,	[huː]	,
was	**the**	**speedy**	**plight**	**of**	**one**	**or**	**two**	**timorous**	**guests**	**,**	**who**	**,**
曾是	这	迅速	困境	的	一	或者	二	胆怯的	客人	,	WHO	,

那是一两位胆怯的客人迅速遭遇的困境，他们：

['weɪtɪŋ]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[liːd]	[ʌv; əv]	['eni]	['membər]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['fæməli]	,	[hæd; həd]	['fɑːloʊd]	['siːsəlz]	;
waiting	**for**	**the**	**lead**	**of**	**any**	**members**	**of**	**the**	**family**	**,**	**had**	**followed**	**Cecil's**	**;**
等待	为了	这	带领	的	任何	成员	的	这	家庭	,	有	随后	塞西尔的	;

[ænd; ənd]	,
and	**,**
和	,

在等待家族成员的指示后，他跟随了塞西尔的指示；并且，

['sʌd(ə)nli]	[di'tektiŋ]	['wɪðər]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[led]	[ðem; ðəm]	,
suddenly	**detecting**	**whither**	**he**	**had**	**led**	**them**	**,**
突然	检测	往哪里去	他	有	引领	他们	,

突然意识到他把他们带到了哪里，

[wɜːr; wər]	[suːn]	['flaʊndərɪŋ]	['sædli]	[ɪn]	[sʌtʃ]	[ə; eɪ]	[slaʊ]	[ʌv; əv]	[dɪ'spɑːnd]	[æz; əz]	[ðeɪ]	[skers]
were	**soon**	**floundering**	**sadly**	**in**	**such**	**a**	**slough**	**of**	**despond**	**as**	**they**	**scarce**
是	很快	挣扎	令人遗憾的是	在	这样的	一个	泥沼	的	沮丧	作为	他们	稀少

[ɪ'skeɪpt]	[frʌm; frəm]	['dʊrɪŋ]	[ðə; ði]	[ɪn'taɪər]	[miːl]	.
escaped	**from**	**during**	**the**	**entire**	**meal**	**.**
逃脱	从	期间	这	全部的	一顿饭	.

很快，他们就悲伤地陷入了沮丧的泥潭，在整个用餐过程中，他们几乎都无法摆脱这种情绪。

['mɪstər]	.	[ænd; ənd]	['mɪsɪz]	.	['bɔrlənd]	[wɜːr; wər]	[ðer; ðər]	,	[wʌn]	[ɑːn]	['iːðər]	[saɪd]	[ʌv; əv]	['draɪv, 'dɑːktɚ]	.
Mr	**.**	**and**	**Mrs**	**.**	**Borland**	**were**	**there**	**,**	**one**	**on**	**either**	**side**	**of**	**Dr**	**.**
先生	.	和	太太	.	博兰德	是	那里	,	一	在	任何一个	边	的	博士	.

['fletʃər]	;
Fletcher	**;**
弗莱彻	;

博兰先生和夫人也在那里，分别坐在弗莱彻医生的两侧；

[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] ['tempəreri] [piːs] [wʌz; wəz][ə'pɑːn]['mɪsɪz] . ['bɔrləndz] [braʊ] — [fɔːr; fər][ðə; ði]
and the light of temporary peace was upon Mrs . Borland's brow — for the
和 这 光 的 暂时的 和平 曾是 之上 太太 . 博兰德 眉头 — 为了 这

[kreg] - [hoʊm] [wʌz; wəz] ['nɪrər] [tuː; tə][ə; eɪ]['mænʃ(ə)n][ðæn; ðən]['eni] ['ʌðər] [ɪn] [glɛn'ælən] .
Craigs ' home was nearer to a mansion than any other in Glenallen .
克雷格斯 - 家 曾是 更近 到 一个 大厦 比 任何 其他 在 格伦阿伦 .

博兰太太的额头上泛起了一丝暂时的平静——因为克雷格家的房子比格伦阿伦的任何其他房子都更像一座豪宅。

[ə; eɪ] [slaɪt] [ʃeɪd] [ʌv; əv] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [flitid] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər] [feɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [ə'θwɔːrt]
A slight shade of impatience flitted across her face as she glanced athwart
一个 轻微 阴影 的 不耐烦 飞掠 穿过 她 脸 作为 她 瞥了一眼 横穿

['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['fletʃərz] ['pɔːrtli] [fɔːrm] ,
Dr . Fletcher's portly form ,
博士 . 弗莱彻的 肥胖的 形式 ,

她瞥了一眼弗莱彻医生肥胖的身躯，脸上闪过一丝不耐烦。

[sər'veɪɪŋ] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] ['bʊzəm] [swɔðd] [ɪn] ['snoʊi] [waɪt] , [hɪz; ɪz]['næpkɪn] [sɪ'kjʊrli] [tʌkt]
surveying her husband's bosom swathed in snowy white , his napkin securely tucked
测量 她 丈夫的 怀 裹挟着 在 下雪的 白色的 , 他的 餐巾 安全地 塞进去

[bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] .
beneath his chin .
下面 他的 下巴 .

她环顾丈夫雪白的胸膛，餐巾稳稳地塞在他的下巴底下。

[bʌt; bət]['deɪvɪd][wʌz; wəz][ɔːl] [ʌn'kɑːnʃəs] , [ðə; ði]['riːdʒən] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]['næpkɪn] ['biːɪŋ] [ɪk'siːdɪŋ]
But David was all unconscious , the region beneath the napkin being exceeding
但 大卫 曾是 全部 无意识 , 这 地区 下面 这 餐巾 存在 超过

['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ;
comfortable ;
舒服的 ;

但大卫完全失去了意识，餐巾下的部位非常舒适；

[fɔːr; fər][ðə; ði] [suːp] [wʌz; wəz] [gʊd] ,
for the soup was good ,
为了 这 汤 曾是 好的 ,

因为汤很好喝。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [spaʊs] [beɪd] [fer] [tuː; tə] [gɪv] ['sesl, 'sisl][ə; eɪ][stɜːrn] [tʃeɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɑːnərz]
and her spouse bade fair to give Cecil a stern chase for the honours
和 她 配偶 巴德 公平的 到 给 塞西尔 一个 船尾 追赶 为了 这 荣誉

[ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪnɪʃ] .
of the finish .
的 这 结束 .

她的配偶决心要给塞西尔制造不小的麻烦，让他全力追赶，争取胜利。

[suːp] [ɪz][ə; eɪ] ['maɪti] ['luːbrɪkənt][ʌv; əv][ðə; ði]['ɪnwərd][pɑːrts] ; ['werfɔːr] [ðer; ðər][broʊk] [aʊt] ,
Soup is a mighty lubricant of the inward parts ; wherefore there broke out ,
汤 是 一个 强大的 润滑剂 的 这 向内 部分 ; 因此 那里 打破 出去 ,

汤是滋润内脏的良药；因此，便爆发了。

[wen] [ðə; ði][fɜːrst] [kɔːrs] [wʌz; wəz][rʌn] , [ə; eɪ] ['veri] ['freʃɪt] [ʌv; əv][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ;
when the first course was run , a very freshet of conversation ;
什么时候 这 第一的 课程 曾是 跑步 , 一个 非常 洪水 的 对话 ;

第一道菜上桌时，大家聊得非常开心；

[ænd; ənd][ðə; ði][moʊst] [kən'spɪkjuəs] ['fɪgjər] [ɪn][ðə; ði] [floʊ] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv]['mɪstər] . [kreg] .
and the most conspicuous figure in the flow was that of Mr . Craig .
和 这 最多 显眼的 数字 在 这 流动 曾是 那 的 先生 . 克雷格 .

人流中最引人注目的人物是克雷格先生。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ʌv; əv][æn; ən] [ɪ'rekt] [pə'zɪʃ(ə)n] ,
He had the advantage , of course , of an erect position ,
他 有 这 优势 , 的 课程 , 的 一个 直立 位置 ,

当然，他占据了直立姿势的优势。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] ['rɪzn] [tuː; tə] [ɪ'nɔːgjəreɪt] [hɪz; ɪz] [ə'tæk] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['helpləs] [faʊl] [bɪ'fɔːr]
for he had risen to inaugurate his attack upon the helpless fowl before
为了 他 有 升起 到 就职典礼 他的 攻击 之上 这 无助 鸡 前
[hɪm; ɪm] ;
him ;
他 ;

因为他已经起身，准备向眼前这只无助的家禽发起攻击；

[æn; ən] ['entrəns] [wʌns] [ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd] , [hiː; hi] [wʊd] [rɪ'zuːm] [hɪz; ɪz] [siːt] .
an entrance once effected , he would resume his seat .
一个 入口 一次 受影响 , 他 会 恢复 他的 座位 .

一旦进入会场，他就会回到自己的座位上。

" [ˌaɪ 'tiː] [biːts] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] , ['glænsɪŋ] [tɔːrdz] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['fletʃər] [æz; əz]
" It beats me , " he was saying , glancing towards Dr . Fletcher as
" 它 节拍 我 , " 他 曾是 说 , 瞥了一眼 向 博士 . 弗莱彻 作为
[hiː; hi] [spoʊk] ,
he spoke ,
他 辐 ,

“我也不知道，”他一边说着，一边瞥了一眼弗莱彻医生。

" [ˌaɪ 'tiː] [biːts] [ˌem 'iː] [haʊ] ['eni] [mæn][kæn; kən][goʊ][ænd; ənd] [siː] [sɪk] [foʊks] ['evri] [deɪ] — [aɪ'd] ['suːnər]
" it beats me how any man can go and see sick folks every day — I'd sooner
" 它 节拍 我 如何 任何 男人 能 去 和 看 生病的 各位 每一个 天 — ID 很快
[duː][hɑːrd] ['leɪbər] .
do hard labour .
做 难的 劳动 .

“我实在不明白，怎么会有人愿意每天去看望病人——我宁愿去做重体力劳动。”

[dəunt][juː; jʊ][get] ['ɔːf(ə)l] ['taɪərd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ['dɑːktər] ?
Don't you get awful tired of it , Doctor ?
不 你 得到 可怕 疲劳的 的 它 , 医生 ?

医生，您不觉得很厌烦吗？

" [ðə; ði] ['mɪnɪstɚz] ['dʒent(ə)l] [feɪs] [flʌʃt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] — [ðə; ði] [seɪm] [feɪs] [æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv] [wɪtʃ]
" The minister's gentle face flushed a little — the same face at sight of which
" 这 部长 温和的 脸 酡 一个 小的 — 这 相同的 脸 在 视线 的 哪个
[ðə; ði][sæd][ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪri] [wɜːr; wər][wɔːnt][tuː; tə] [teɪk] [nuː] [hoʊp] .
the sad and the weary were wont to take new hope .
这 伤心 和 这 厌倦 是 惯于 到 拿 新的 希望 .

“部长的温和的脸上泛起了一丝红晕——每当悲伤和疲惫的人看到这张脸，都会重新燃起希望。

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] , ['mɪstər] . [kreg] , " [hiː; hi] ['ænsər] ['kwaɪətli] ;
" I don't think you understand it , Mr . Craig , " he answered quietly ;
" 我 不 思考 你 理解 它 , 先生 . 克雷格 , " 他 回答 悄悄 ;

“我想你并不理解，克雷格先生，”他平静地回答道；

" ['eni] [wʌn] [huː] [rɪ'gɑːrdz] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][juː; jʊ][duː][kʊd; kəd] ['nevər] [siː] [ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [ˌaɪ 'tiː]
" any one who regards it as you do could never see the beauty of it — it
" 任何 一 WHO 问候 它 作为 你 做 可以 绝不 看 这 美丽 的 它 — 它
[ɔːl] [dɪ'pendz] [ɑːn] [wʌt] [juː; jʊ] [teɪk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . "
all depends on what you take with you . "
全部 取决于 在 什么 你 拿 和 你 . "

“像你这样看待它的人永远看不到它的美——一切都取决于你带着什么而来。”

" [gʊd] ['hevəns] , [duː][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [teɪk] [θɪŋz] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ? " [kraɪd] [ðə; ði] [ə'stɑːnɪʃt]
" Good heavens , do you have to take things with you ? " cried the astonished
" 好的 天 , 做 你 有 到 拿 事物 和 你 ? " 哭 这 惊讶
[hoʊst] .
host .
主持人 .

“我的天哪，你们非得带走东西吗？”惊讶的主人喊道。

" ['mætərz] [ɑːr; ər] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['prɪti] [pæs] [wen] [ðeɪ] [ɪk'spekt][ə; eɪ] [pʊr] ['priːtʃər] [tuː; tə][biː; bi]
" Matters are come to a pretty pass when they expect a poor preacher to be
" 事情 是 来 到 一个 漂亮的 经过 什么时候 他们 预计 一个 贫穷的 牧师 到 是
['gɪvɪŋ] — [æz; əz] [wel] [æz; əz] [preɪɪŋ] ,
giving — as well as praying ,
给予 — 作为 出色地 作为 祈祷 ,

“当他们期望一个贫穷的牧师不仅祈祷，还要奉献时，事情就变得相当糟糕了。”

" [hiː; hi] [ə'fɝːmd] , [ə'fɝːmd] , ['sævɪdʒli] [æt; ət][ðə; ði] ['vɪktɪm] [ɑːn][ðə; ði] ['plætər] .
" he affirmed , affirmed , savagely at the victim on the platter .
" 他 确认 , 确认 , 野蛮地 在 这 受害者 在 这 拼盘 .

“他肯定地说，肯定地说，残忍地对着盘子里的受害者说道。

['deɪvɪd] ['bɔrlənd] [wʌz; wəz] ['lɪsnɪŋ] [ɪn'tentli] ,
David Borland was listening intently ,
大卫 博兰德 曾是 聆听 专注地 ,

大卫·博兰德认真地听着。

['næbɪŋ] ['dekstrəsli] [ðə; ði] [waɪl] [æt; ət][ə; eɪ] [treɪ] [ʌv; əv] ['sɔːltɪd] ['ɑːməndz] [ðæt] [leɪ] [ə; eɪ] [gʊd] ['ɑːrmz]
nabbing dexterously the while at a tray of salted almonds that lay a good arm's
抓捕 灵巧地 这 尽管 在 一个 托盘 的 咸的 杏仁 那 躺 一个 好的 武器
[leŋkθ; leŋθ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
length away from him .
长度 离开 从 他 .

他灵巧地从一臂之遥的地方拿起一盘咸杏仁。

" [ðə; ði] ['mɪnɪstɝz] [kwaɪt] [raɪt] , " [hiː; hi] [naʊ] [broʊk] [ɪn] ; " [juː; jʊ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] ,
" The minister's quite right , " he now broke in ; " you don't understand ,
" 这 部长 相当 正确的 , " 他 现在 打破 在 ; " 你 不 理解 ,

“部长说得完全正确,”他插话道，“你们不明白，

['mɪstər] . [kreg] — ['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['fletʃər] [dəunt] [miːn] [ðæt] [hiː; hi] [teɪks] [koʊl] [æn; ən] - [tiː] , [wen]
Mr . Craig — Dr . Fletcher don't mean that he takes coal an ' tea , when
先生 . 克雷格 — 博士 . 弗莱彻 不 意思是 那 他 需要 煤炭 一个 - 茶 , 什么时候
[hiː; hi] ['vɪzɪts] [pʊr] [foʊks] .
he visits poor folks .
他 访问 贫穷的 各位 .

克雷格先生——弗莱彻医生的意思并不是说他去看望穷人时会带煤和茶。

[bʌt; bət] [wʌt] [hiː; hi] [sez] [ɪz] [ded] [truː] [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] — ['eni] [wʌn][kæn; kən] ['kæri] [ə; eɪ][bæg][ʌv; əv]
But what he says is dead true just the same — any one can carry a bag of
但 什么 他 说道 是 死的 真的 只是 这 相同的 — 任何 一 能 携带 一个 包 的
['tɜːnɪps] ,
turnips ,
萝卜 ,

但他说的完全正确——任何人都能扛起一袋萝卜。

[ɔːr] [sʌtʃ] [laɪk] , [tuː; tə] ['eni] [wʌn] [ðæts] ['wɪlɪn] - [tuː; tə] [teɪk] - [ɪm] .
or such like , to any one that's willin ' to take ' em .
或者 这样的 喜欢 , 到 任何 一 那就是 威林 - 到 拿 - 呃 .

或者诸如此类，送给任何愿意接受的人。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['mɪnɪstɚz] [gɑːt][tuː; tə] [gɪv] ['sʌmθɪn] - [fɑːr] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] ;
But a minister's got to give somethin ' far more than that ;
但 一个 部长 得到 到 给 某物 - 远的 更多的 比 那 ;

但一位牧师必须付出的远不止这些；

['iːv(ə)n][ɑːn]['sʌndiz; -deiz] — [æt; ət] [liːst] [ðæts] [maɪ][aɪ'diːə][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — ['iːv(ə)n][ɑːn]['sʌndiz; -deiz] ,
even on Sundays — at least that's my idea of it — even on Sundays ,
甚至 在 星期日 — 在 至少 那就是 我的 主意 的 它 — 甚至 在 星期日 ,

即使是星期天——至少我是这么认为的——即使是星期天，

[wʌt] [ə; eɪ] ['priːtʃər] ['gɪvz] [ɪz][fɑːr] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][ðæn; ðən] [wʌt] [hiː; hi] [sez] . "
what a preacher gives is far more important than what he says . "
什么 一个 牧师 给予 是 远的 更多的 重要的 比 什么 他 说道 . "

牧师的付出远比他所说的话重要得多。

" [juː; jʊ] [miːn] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm'self] , " ['mɪsɪz] . [kreg] [sə'dʒestɪd] , ['stɜːrɪŋ] [ðə; ði] ['greɪvi]
" You mean he ought to give himself , " Mrs . Craig suggested , stirring the gravy
" 你 意思是 他 应该 到 给 他自己 , " 太太 . 克雷格 建议 , 搅拌 这 肉汁
[æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] ,
as she spoke ,
作为 她 辐 ,

“你的意思是说他应该自首，”克雷格太太一边搅拌着肉汁一边建议道。

[ðə; ði] [dis'membəd] ['tɜːrki] ['biːɪŋ] [naʊ] [dɪ'spætʃ] [tuː; tə][ɪts] [ə'nɔɪntɪŋ] .
the dismembered turkey being now despatched to its anointing .
这 肢解 火鸡 存在 现在 已派送 到 它是 膏抹 .

被肢解的火鸡现在正被送去接受涂油礼。

" [ðæts] [ˌaɪ 'tiː][ɪg'zæktli] , " [rɪ'dʒɔɪnd] ['deɪvɪd] , ['biːmɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['hoʊstəs] ,
" That's it exactly , " rejoined David , beaming on his hostess ,
" 那就是 它 确切地 , " 重新加入 大卫 , 光芒四射 在 他的 女主人 ,

“正是如此，”大卫笑着对女主人说道。

[hɜːr; hər] [oʊn] [feɪs] [ə'gloʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dʒent(ə)l] [laɪt] [ðæt] [floʊz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˌsɪmpə'θetɪk] [hɑːrt]
her own face aglow with the gentle light that flows from a sympathetic heart
她 自己的 脸 闪耀 和 这 温和的 光 那 流量 从 一个 交感神经 心
.
:
.

她脸上洋溢着温柔的光芒，那是源自她充满同情心的心灵的光芒。

" - [dʒest][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [haʊ] [mʌtʃ] [juː; jʊ] [gɪv] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] [self] ; ['iːv(ə)n] [hɪr] ,
" Everythin's jest a question of how much you give of your own self ; even here ,
" - 笑话 一个 问题 的 如何 很多 你 给 的 你的 自己的 自己 ; 甚至 这里 ,

“一切都取决于你付出多少自我；即使在这里也是如此。”

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['raɪzɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [heild] [ðə; ði] ['hæpi] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] ,
" his voice rising as he hailed the happy illustration ,
" 他的 嗓音 上升 作为 他 赞誉 这 快乐的 插图 ,

他提高嗓门，称赞这幅快乐的插图。

" ['iːv(ə)n][ɪn] [ðɪs] [hɪr] [haʊs] — [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [hɪr] [bɜːrd] — [wiː; wi] [eint] [ɛn'dʒɔɪɪn] - [ˌaɪ 'tiː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]
" even in this here house — with this here bird — we ain't enjoyin ' it because
" 甚至 在 这 这里 房子 — 和 这 这里 鸟 — 我们 不是 享受 - 它 因为
[wɪə(r)] ['gɛtɪn] - [soʊ] [mʌtʃ] ['tɜːrki] ,
we're gettin ' so much turkey ,
是 获得 - 所以 很多 火鸡 ,

“即使在这间房子里——有这只鸟——我们也没享受到什么，因为我们吃到的火鸡太多了。”

[bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [wɪə(r)] ['gɛtɪn] - [soʊ] [mʌtʃ] [kreg] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] ['fɜːrvəntli] .
but because we're gettin ' so much Craig , " he went on fervently .
但 因为 是 获得 - 所以 很多 克雷格 , " 他 去 在 热切地 .

但因为我们得到了这么多克雷格，”他热情地继续说道。

" [aɪ][kʊd; kəd] [baɪ] [ðɪs] [mʌtʃ] ['tɜːrki] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['kwɔːrtər] , " ['pæsɪŋ] [ə; eɪ] [wel] - ['leɪdn] [pleɪt] [æz; əz]
" I could buy this much turkey for a quarter , " passing a well - laden plate as
" 我 可以 买 这 很多 火鸡 为了 一个 四分之一 , " 通过 一个 出色地 - 满载 盘子 作为
[hiː; hi] [spoʊk] ,
he spoke ,
他 辐 ,

“我花25美分就能买到这么多火鸡，”他一边说着，一边递过一个盛满火鸡的盘子。

" [fɔːr; fər] ['twenti] - [faɪv] [sents] [æt; ət][æn; ən] ['iːtɪn] - [haʊs] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [dʒest] [teɪst]
" for twenty - five cents at an eatin ' house — but it wouldn't jest taste
" 为了 二十 - 五 分 在 一个 吃 - 房子 — 但 它 不会 笑话 品尝
[ðə; ði] [seɪm] .
the same .
这 相同的 .

“在餐馆里花25美分就能买到——但味道肯定不一样。”

[ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [hæv; həv][ðə; ði] [kreg] [teɪst] , [juː; jʊ] [siː] — [ðer; ðər] ['wʊdnt] [biː; bi][noʊ]['hjuːmən]
It wouldn't have the Craig taste , you see — there wouldn't be no human
它 不会 有 这 克雷格 品尝 , 你 看 — 那里 不会 是 不 人类
['fleɪvər] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,
flavour to it ,
味道 到 它 ,

你看，它就没有克雷格的味道了——它不会有任何人的味道。

[laɪk] ; [æn; ən] - ['tɜːrki] [eint] ['nɑːθɪn] - [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['hjuːmən] ['fleɪvər] .
like ; an ' turkey ain't nothin ' without a human flavour .
喜欢 ; 一个 - 火鸡 不是 什么也没有 - 没有 一个 人类 味道 .

比如，没有了人味，火鸡就什么都不是。

[ðæts] [wʌt] [meɪks] ['ɛvriˌθɪŋ] - [teɪst] [gʊd] , [juː; jʊ] [siː] , " [hiː; hi] [kən'kluːdid] ,
That's what makes everythin ' taste good , you see , " he concluded ,
那就是 什么 制作 一切 - 品尝 好的 , 你 看 , " 他 结束 ,

“这就是让一切都变得美味的原因，”他总结道。

['smaɪlɪŋ] [bɪ'naɪnli] [ə'raʊnd] [ɑːn][ðə; ði] [ə'sembld] [gests] .
smiling benignly around on the assembled guests .
微笑 良性地 大约 在 这 组装 客人 .

他面带和蔼的微笑，环顾在场的宾客。

" [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ɪn] ['eni] [sʌtʃ] , " [ri'tɔːtid] ['mɪstər] . [kreg] ; " [noʊ] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd]
" I don't believe in any such , " retorted Mr . Craig ; " no mixture of that kind
" 我 不 相信 在 任何 这样的 , " 反驳 先生 . 克雷格 ; " 不 混合物 的 那 种类
[fɔːr; fər] [maɪn] .
for mine .
为了 矿 .

“我不相信这种说法，”克雷格先生反驳道；“我的东西里绝对不会有那种混合物。”

['tɜːkiːz] [wʌn] [θɪŋ] , [ænd; ənd][hjuː'mænɪtiːz, juː'mænɪtiːz] [ə'nʌðər] — [noʊ] [stjuːz] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , " [hiː; hi]
Turkey's one thing , and humanity's another — no stews for me , " he
火鸡的 一 事物 , 和 人类的 其他 — 不 炖菜 为了 我 , " 他
[də'rektɪd] ,
directed ,
指导 ,

“土耳其是一回事，人性又是另一回事——我可不吃炖菜，”他说道。

['smaɪlɪŋ] ['brɔːdli] [æt; ət] [ðɪs] [flæʃ] [ʌv; əv] [ˌʌnə'kʌstəmd] [wɪt] ; " ['piːp(ə)l] [iːt] ['tɜːrki] — [bʌt; bət][nɑːt]
smiling broadly at this flash of unaccustomed wit ; " people eat turkey — but not
微笑 总体而言 在 这 闪光 的 不习惯 有 ; " 人们 吃 火鸡 — 但 不是
[hjuː'mænəti] , " [hiː; hi] [kən'kluːdid] [vɪk'tɔːriəsli] .
humanity , " he concluded victoriously .
人类 , " 他 结束 胜利地 .

他咧嘴一笑，为自己这难得一见的机智感到欣慰；“人们吃火鸡——但不吃人性，”他得意洋洋地总结道。

" [jʊə(r)] [rɔːŋ] [ðer; ðər] , " [rɪ'plaɪd] ['deɪvɪd] ['bɔrlənd] ['kwɪkli] .
" You're wrong there , " replied David Borland quickly .
" 你是 错误的 那里 , " 回复 大卫 博兰德 迅速地 .

“你错了，”大卫·博兰德迅速回答道。

" [foʊks] [laɪvz; lɪvz][ɑːn][hjuː'mænəti] — ['oʊnli] [its] [gɑːt][tuː; tə][biː; bi] [sɜːrvd] [wɔːrm] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ,
" Folks lives on humanity — only it's got to be served warm , " he added ,
" 各位 生活 在 人类 — 仅有的 它是 得到 到 是 服务 温暖的 , " 他 额外 ,

“人们靠人性为生——只不过这种人性必须以温热的方式呈现，”他补充道。

['fɔːlɪŋ] [tuː; tə][ə'pɑːn][ðə; ði] ['tɜːrki] [ˌnevərðə'les] .
falling to upon the turkey nevertheless .
坠落 到 之上 这 火鸡 尽管如此 .

然而，它还是落在了火鸡身上。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , ['dɑːktər] ?
" What do you think about it , Doctor ?
" 什么 做 你 思考 关于 它 , 医生 ?

“医生，您对此有何看法？”

" ['mɪsɪz] . ['bɔrlənd] [in'kwaiəd] ['æbsəntli] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['riːəl] [kən'sɜːrn] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ]['deɪvɪd] ;
" Mrs . Borland enquired absently , for her real concern was with David ;
" 太太 . 博兰德 询问 心不在焉地 , 为了 她 真实的 忧虑 曾是 和 大卫 ;

博兰太太心不在焉地问道，因为她真正关心的是大卫；

[hɪz; ɪz] ['dɪnər] [naɪf] [wʌz; wəz][hɜːr; hər]['kɑːnstənt] ['terər] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['daɪnɪŋ] [aʊt] .
his dinner knife was her constant terror when they were dining out .
他的 晚餐 刀 曾是 她 持续的 恐怖 什么时候 他们 是 用餐 出去 .

每次外出就餐，他的餐刀都是她最大的恐惧。

[ɔːl] [wʌz; wəz] [wel] [soʊ][fɑːr] , [haʊ'evər] , [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [di'vəutɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [jet] [tuː; tə]['sɜːrdʒəri]
All was well so far , however , her husband devoting it as yet to surgery
全部 曾是 出色地 所以 远的 , 然而 , 她 丈夫 奉献 它 作为 然而 到 外科手术
[ə'loʊn] .
alone .
独自的 .

目前一切都还算顺利，她的丈夫至今仍全身心投入到外科手术中。

" [aɪ] [θɪŋk] [ɪg'zæktli] [wʌt] [jʊr; jər] ['hʌzbənd] [θɪŋks] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] .
" I think exactly what your husband thinks , " replied the minister .
" 我 思考 确切地 什么 你的 丈夫 思考 , " 回复 这 部长 .

“我的想法和你丈夫的想法完全一样，”部长回答道。

" [hiː; hi][hæz; həz] [sed] [ðə; ði] ['veri] [θɪŋ] [aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [wɪʃt] [tuː; tə] [seɪ] .
" He has said the very thing I have often wished to say .
" 他 有 说 这 非常 事物 我 有 经常 希望 到 说 .

他说出了我一直想说的话。

[aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [felt] [ðæt] [wʌt] [ə; eɪ] ['priːtʃər] ['gɪvz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] — [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt]
I have always felt that what a preacher gives to his people — of his heart
我 有 总是 毛毡 那 什么 一个 牧师 给予 到 他的 人们 — 的 他的 心
[ænd; ənd] [lʌv] [ænd; ənd] ['sɪmpəθi] — [ɪz][fɑːr] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌt] [hiː; hi] [sez] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
and love and sympathy — is far more than what he says to them .
和 爱 和 同情 — 是 远的 更多的 比 什么 他 说道 到 他们 .

我一直觉得，牧师给予信众的——他的真心、爱和同情——远远超过了他对信众所说的话。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][nɑːt][soʊ] ,
If it were not so ,
如果 它 是 不是 所以 ,

如果不是这样的话，

[ðeid] ['betər] [steɪ] [hoʊm] [ænd; ənd] [riːd] [fɑːr]['faɪnər] [θɪŋz] [ðæn; ðən][hiː; hi][kæn; kən] [seɪ] ;
they'd better stay home and read far finer things than he can say ;
他们会 更好的 停留 家 和 读 远的 更精细 事物 比 他 能 说 ;

他们最好待在家里读些比他能说的精彩得多的东西；

[aɪ]['ɔːf(ə)n] [fiːl] [ðæt] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə] [priːtʃ] [ɪz][fɑːr] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][ðæn; ðən] [prɪ'peərɪŋ] [ə; eɪ] ['sɜːrmən] .
I often feel that preparing to preach is far more important than preparing a sermon .
我 经常 感觉 那 准备 到 布道 是 远的 更多的 重要的 比 准备 一个 讲道 .

我常常觉得，准备讲道比准备讲章本身重要得多。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [seɪm] [hoʊldz] [truː] [ʌv; əv][ɔːl] ['gɪvɪŋ] — [ɔːl] [fɪ'lænθrəpi] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] .
And I think the same holds true of all giving — all philanthropy , for instance .
和 我 思考 这 相同的 持有 真的 的 全部 给予 — 全部 慈善事业 , 为了 实例 .

我认为同样的道理也适用于所有捐赠行为——例如所有慈善活动。

[wʌt] [juː; jʊ] [gɪv] [ʌv; əv] [jɔːr'self] [tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] [ɪz][fɑːr] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌt] [juː; jʊ] [gɪv] [frʌm; frəm] [jʊr; jər] ['pɑːkɪtbʊk] — [ænd; ənd] ,
What you give of yourself to the poor is far more than what you give from your pocketbook — and ,
什么 你 给 的 你自己 到 这 贫穷的 是 远的 更多的 比 什么 你 给 从 你的 袖珍书 — 和 ,

你为穷人付出的远比你从钱包里捐出的要多得多——而且，

[ɪf] [ðə; ði] [truːθ] [wɜːr; wər][toʊld] , [aɪ] [bɪ'liːv] [its] [wʌt] [ðə; ði] [pʊr] [ɑːr; ər] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] ,
if the truth were told , I believe it's what the poor are looking for ,
如果 这 真相 是 讲述 , 我 相信 它是 什么 这 贫穷的 是 寻找 为了 ,

如果实话实说，我相信这正是穷人所寻求的。

[fɑːr] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [ɑːr; ər][fɔːr; fər] ['mʌni] .
far more than they are for money .
远的 更多的 比 他们 是 为了 钱 .

远不止是金钱所能衡量的。

" [ðə; ði] ['tendərnəs] [ɪn]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['fletʃərz] [feɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [slaɪt] ['kwɪvər] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ə'testɪd] [ðə; ði] [sɪn'serəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋ] ;
" The tenderness in Dr . Fletcher's face and the slight quiver in his voice attested the sincerity of his feeling ;
" 这 压痛 在 博士 . 弗莱彻的 脸 和 这 轻微 颤动 在 他的 嗓音 已证实 这 诚意 的 他的 感觉 ;

“弗莱彻医生脸上流露出的温柔和声音中微微颤抖的神情，都证明了他感情的真诚；

[ðeɪ] [maɪt] , [tuː] ,
they might , too ,
他们 可能 , 也 ,

他们也可能如此。

[hæv; həv] [ə'fɔːd] [noʊ] ['lɪt(ə)l][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [lʌv] [ðæt] [ɔːl] [glɛn'ælən] [felt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['hʌmb(ə)l][ænd; ənd]['kaɪndli][mæn] .
have afforded no little explanation of the love that all Glenallen felt for the humble and kindly man .
有 提供 不 小的 解释 的 这 爱 那 全部 格伦阿伦 毛毡 为了 这 谦逊的 和 亲切地 男人 .

这充分解释了格伦阿伦镇的所有人对这位谦逊善良的人的爱戴之情。

['mɪstər] . [kreg] [læft] ; [ænd; ənd] [ðæt] ['læftər] [wʌz; wəz][ðə; ði] [kiː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kærəktər] .
Mr . Craig laughed ; and that laughter was the key to his character .
先生 . 克雷格 笑了 ; 和 那 笑声 曾是 这 钥匙 到 他的 特点 .

克雷格先生笑了；而这笑声正是他性格的关键所在。

[θruː] [ðæt] [weɪv] [ʌv; əv] [mə'tælɪk] ['merimənt] , [æz; əz] [θruː] [ə; eɪ]['taɪni] [peɪn] ,
Through that wave of metallic merriment , as through a tiny pane ,
通过 那 海浪 的 金属 欢乐 ， 作为 通过 一个 微小的 窗格 ，
透过那金属般的欢乐浪潮，就像透过一块小小的玻璃窗，

[wʌn] [maɪt] [siː] ['ɪntuː][ɔːl][ðə; ði] [ə'pɑːrtmənts] [ʌv; əv][ə; eɪ][koʊld][ænd; ənd] ['tʃɪrləs] [hɑːrt] .
one might see into all the apartments of a cold and cheerless heart .
一 可能 看 进入 全部 这 公寓 的 一个 寒冷的 和 冷冷清清 心 .
人们或许能看穿一颗冷漠无情的心的所有秘密。

" [ðæts] ['maɪti] ['prɪti] , ['dɑːktər] , " [hiː; hi] [bɪ'gæn] [dʒəu'kəusli] ;
" That's mighty pretty , Doctor , " he began jocosely ;
" 那就是 强大的 漂亮的 , 医生 , " 他 开始 滑稽地 ;
“真是太漂亮了，医生，”他开玩笑地说；

" [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz] [pʊr] [aɪ'd] ['suːnər] [hæv; həv][ðə; ði] [kæʃ] — [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['tɜːrki] ,
" but if I was poor I'd sooner have the cash — give me the turkey ,
" 但 如果 我 曾是 贫穷的 ID 很快 有 这 现金 — 给 我 这 火鸡 ,
“但如果我很穷，我宁愿要现金——把火鸡给我。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][ðə; ði][hjuː'mænəti] .
and you can have the humanity .
和 你 能 有 这 人类 .
这样你就能拥有人性。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ɪn] ['kiːpɪŋ] [ðiːz] [θɪŋz] ['seprət] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['fletʃər] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn]
I believe in keeping these things separate , Dr . Fletcher , " he went on
我 相信 在 保持 这些 事物 分离 , 博士 . 弗莱彻 , " 他 去 在
[sə'geʃəsli] ;
sagaciously ;
睿智地 ;
“我认为应该把这些事情分开，弗莱彻博士，”他睿智地继续说道；

" [noʊ]['mɪksɪŋ] - [ʌp] ['bɪznəs] [wɪð; wɪθ] [rɪ'lɪdʒən] , [fɔːr; fər][ˌem 'iː] — [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['helpɪŋ] [ðə; ði] [pʊr]
" no mixin ' up business with religion , for me — of course , helping the poor
" 不 混合 - 向上 商业 和 宗教 , 为了 我 — 的 课程 , 帮助 这 贫穷的
['iznt] [ɪg'zæktli] [rɪ'lɪdʒən] ,
isn't exactly religion ,
不是 确切地 宗教 ,
“对我来说，商业和宗教是不能混为一谈的——当然，帮助穷人并不完全等同于宗教信仰。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] ['maɪti] [nɪr] [ˌaɪ 'tiː] .
but it comes mighty near it .
但 它 来 强大的 靠近 它 .
但它已经非常接近了。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [gɪv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] — [aɪ] [juːst] [tuː; tə] , [tuː] ,
And if I give anything to the poor — I used to , too ,
和 如果 我 给 任何事物 到 这 贫穷的 — 我 用过的 到 , 也 ,
如果我给穷人任何东西——我以前也这样做过——

[juːst] [tuː; tə] [gɪv] — [tuː; tə] [gɪv] [soʊ] [mʌtʃ] ['evri] [jɪr] ,
used to give — to give so much every year ,
用过的 到 给 — 到 给 所以 很多 每一个 年 ,
过去常常捐赠——每年捐赠那么多，

[tɪl] [aɪ] [faʊnd] [aʊt] [wʌn]['fæməli] [ðæt] [bɔːt] [ə; eɪ] ['wɔːtərmelən] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ,
till I found out one family that bought a watermelon with it ,
直到 我 成立 出去 一 家庭 那 买 一个 西瓜 和 它 ,
直到我发现有一家人用它买了一个西瓜。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [taɪm] [tuː; tə][stɑːp] .
and then I thought it was about time to stop .
和 然后 我 想法 它 曾是 关于 时间 到 停止 .

然后我觉得差不多该停下来了。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] — [tuː; tə] [ɡɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] ,
But when I used to — to give to the poor ,
但 什么时候 我 用过的 到 — 到 给 到 这 贫穷的 ,

但我过去常常——施舍给穷人，

[aɪ] [ˈɔːlweɪz] [dɪd][ˌaɪ ˈtiː] [ˈstrɪktli] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv] [ˈbɪznəs] ;
I always did it strictly as a matter of business ;
我 总是 做过 它 严格 作为 一个 事情 的 商业 ;

我始终严格按照商业惯例行事；

[dʒʌst] [ɡeɪv] [soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] — [tuː; tə][æn; ən] [əˈfɪʃ(ə)l] — [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [ˈdɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə] [noʊ]
just gave so much to — to an official — and then I didn't want to know
只是 给予 所以 很多 到 — 到 一个 官方的 — 和 然后 我 没有 想 到 知道
[haʊ] [hiː; hi] [dɪˈspenst] [ˌaɪ ˈtiː] ,
how he dispensed it ,
如何 他 分发 它 ,

我给了那位官员那么多东西，然后我却不想知道他是怎么分配的。

[ɔːr] [huː] [ɡɑːt][ˌaɪ ˈtiː] , [ɔːr] [ˈeniθɪŋ] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] . "
or who got it , or anything about it . "
或者 WHO 得到 它 , 或者 任何事物 关于 它 . "

或者谁感染了，或者任何相关信息。”

" [dɪd][ðə; ði] — [ðə; ði] [əˈfɪʃ(ə)l] — [dɪd][hiː; hi] [ɡɪv] [ɔːl][hɪz; ɪz] [taɪm] [tuː; tə] [dɪspɛnsɪn] - [ˌaɪ ˈtiː] , [ˈmɪstər] .
" Did the — the official — did he give all his time to dispensin ' it , Mr .
" 做过 这 — 这 官方的 — 做过 他 给 全部 他的 时间 到 药房 - 它 , 先生 .
[kreɡ] ?
Craig ?
克雷格 ?

“那位官员——他是否把所有时间都花在了分发它上，克雷格先生？”

[ɔːr][dɪd][hiː; hi][dʒʌst][duː][ˌaɪ ˈtiː] [naɪts] [ænd; ənd][ˈæftər] [ˈaʊərz] ? " [ɪnˈkwaɪəd] [ˈdeɪvɪd] [ˈbɔrlənd] ,
Or did he just do it nights and after hours ? " enquired David Borland ,
或者 做过 他 只是 做 它 夜晚 和 后 小时 ? " 询问 大卫 博兰德 ,

“或者他只是在晚上和下班后做这件事？”大卫·博兰德问道。

[dɪˈtætʃɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈnæpkɪn][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈʌpər] [ˈbʊzəm] [ænd; ənd] [ˈskaʊərɪŋ] [æn; ən] [ˌʌnˈduːli] [ˈmeri]
detaching his napkin from his upper bosom and scouring an unduly merry
分离 他的 餐巾 从 他的 上 怀 和 洗涤 一个 过度 欢乐
[maʊθ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː][ðə; ði] [waɪl] .
mouth with it the while .
嘴 和 它 这 尽管 .

他一边从胸前取下餐巾，一边用它擦拭着自己过于开心的嘴巴。

[ˈmɪstər] . [kreɡ] [ɡlɑːnst] [səˈspɪʃəsli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ɡest] .
Mr . Craig glanced suspiciously at his guest .
先生 . 克雷格 瞥了一眼 可疑地 在 他的 客人 .

克雷格先生狐疑地瞥了一眼他的客人。

" [aɪ] [ˈdɪdnt] [wɪʃ] [tuː; tə] [noʊ] , " [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] [ˈlɔːftɪli] [ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ;
" I didn't wish to know , " he replied loftily in a moment ;
" 我 没有 希望 到 知道 , " 他 回复 傲慢地 在 一个 片刻 ;

“我不想知道，”他立刻傲慢地回答道；

" [ɔːl][aɪm] [ˈmeɪkɪŋ] [aʊt] [ɪz][ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)l] [ðæt] [ˈɡʌvənd] [ˌem ˈiː] .
" all I'm making out is the principle that governed me .
" 全部 我是 制作 出去 是 这 原则 那 受统治 我 .

“我所阐述的只是我奉行的原则。”

[ænd; ənd] [aɪ] ['ɔːlweɪz] [teɪk] [ðə; ði] [seɪm] [stænd] [ɪn] [maɪ] ['bɪznəs] — ['ɔːlweɪz] [ə'suːm] [ðə; ði] [seɪm]
And I always take the same stand in my business — always assume the same
和 我 总是 拿 这 相同的 站立 在 我的 商业 — 总是 认为 这 相同的
['ætɪtuːd] [tɔːrdz] [maɪ] [men] ,
attitude towards my men ,
态度 向 我的 男人 ,

我在商业上始终坚持同样的立场——始终对我的员工抱有同样的态度。

" [hiː; hi] ['æmplɪfaɪd] , [æz; əz] [praʊd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['læŋgwɪdʒ] [æz; əz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['ætɪtuːd] .
" he amplified , as proud of his language as of his attitude .
" 他 放大 , 作为 自豪的 的 他的 语言 作为 的 他的 态度 .

“他补充道，对自己的语言和态度都感到自豪。”

" [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [men] [aɪv] [gɑːt] [haɪrd] ,
" Of all the men I've got hired ,
" 的 全部 这 男人 我已经 得到 雇用 ,

“在我雇佣的所有人中，

[aɪ] [dəunt] [bɪ'liːv] [aɪ] [noʊ] [ə; eɪ] [hæf] ['dʌz(ə)n] [ɪk'sept] [ðə; ði] ['fɔrmən] .
I don't believe I know a half dozen except the foremen .
我 不 相信 我 知道 一个 一半 打 除了 这 工头 .

除了工头之外，我认识的人恐怕不超过六个。

[aɪ] [get] [ðer; ðər] [wɜːrk] ,
I get their work ,
我 得到 他们的 工作 ,

我收到了他们的工作成果。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [get] [ðer; ðər] [peɪ] ['evri] ['sekənd] [ænd; ənd] [fɔːrθ] ['tuːzdeɪ] — [ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði]
and they get their pay every second and fourth Tuesday — and that's the
和 他们 得到 他们的 支付 每一个 第二 和 第四 周二 — 和 那就是 这
[end] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] . "
end of it . "
结尾 的 它 . "

他们每隔两周的星期二领取一次工资——仅此而已。

" [juː; jʊ] [dəunt] [noʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [juː; jʊ] [mɪs] , " [ðə; ði] ['mɪnɪstər] ['ventʃərd] ,
" You don't know how much you miss , " the minister ventured ,
" 你 不 知道 如何 很多 你 错过 , " 这 部长 冒险 ,

“你不知道你错过了多少,”部长试探性地说道。

[kwaɪt] [ə; eɪ] [gloʊ] [ʌv; əv] ['kʌlər] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['ʌðərwaɪz] ['pælɪd] [tʃiːk] .
quite a glow of colour on his otherwise pallid cheek .
相当 一个 辉光 的 颜色 在 他的 否则 苍白 脸颊 .

他原本苍白的脸颊上泛起了一抹红晕。

" [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [soʊ] ['ɪntrəstɪŋ] [æz; əz] ['hjuːmən] [laɪf] . "
" There's nothing so interesting as human life . "
" 有 没有什么 所以 有趣的 作为 人类 生活 . "

“世上没有什么比人类生活更有趣的了。”

" [juː; jʊ] [bet] — [ðæts] [dʒʌst] [ˌaɪ 'tiː] , " [tʃaɪmd] ['deɪvɪdz] [roʊ'bʌst] [vɔɪs] ; " [ðæts] [wer] [ə; eɪ] ['feloʊ]
" You bet — that's just it , " chimed David's robust voice ; " that's where a fellow
" 你 赌注 — 那就是 只是 它 , " 齐声说道 大卫的 强壮的 嗓音 ; " 那就是 在哪里 一个 同伴
[gets] [hɪz; ɪz] [ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən] .
gets his recreation .
获得 他的 娱乐 .

“没错——就是这样,”大卫洪亮的声音说道；“这就是人们获得娱乐的方式。”

[aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [aɪm]['mæstər][ʌv; əv][maɪ] ['bɪznəs] [tɪl] [aɪ] [noʊ] ['sʌmθɪn] - [ə'baʊt][maɪ][men] — [ðer; ðər]
I don't think I'm master of my business till I know somethin ' about my men — there
我 不 思考 我是 掌握 的 我的 商业 直到 我 知道 某物 - 关于 我的 男人 — 那里
[eint] [noʊ] ['prɑːses] ,
ain't no process ,
不是 不 过程 ,

我觉得只有了解我的手下，才能真正掌控我的事业——没有捷径可走。

['iːv(ə)n][ɪn] [ˌmænju'fæktʃərɪŋ] [hæf][soʊ] ['ɪntərˌestɪn] - [æz; əz][ðə; ði] [dɔɪnz] [ʌv; əv][foʊks][ɪn][ðer; ðər] [oʊn]
even in manufacturing half so interestin ' as the doin's of folks in their own
甚至 在 制造业 一半 所以 有趣的 - 作为 这 行动 的 各位 在 他们的 自己的
[laɪvz; lɪvz] .
lives .
生活 .

即使在制造业，也只有人们在自己生活中所做的事情一半有趣。

[aɪ] [noʊ] [lɑːts][ʌv; əv][ðer; ðər] [waɪvz] , [tuː] , [æn; ən] - [hæf][ðə; ði] [kɪdz] — [pliːz] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
I know lots of their wives , too , an ' half the kids — please give me a little
我 知道 很多 的 他们的 妻子们 , 也 , 一个 - 一半 这 孩子们 — 请 给 我 一个 小的
[mɔːr] ['stʌfɪn] - ,
more stuffin ' ,
更多的 馅料 - ,

我也认识他们很多人的妻子，还有一半的孩子——请再给我添点料吧。

['mɪsɪz] . [kreg] : [its] ['paʊərf(ə)l] [gʊd] , " [ænd; ənd]['deɪvɪd] [pæst] [hɪz; ɪz] [pleɪt] [æz; əz] ['tʃɪrfəli] [æz; əz]
Mrs . Craig : it's powerful good , " and David passed his plate as cheerfully as
太太 . 克雷格 : 它是 强大的 好的 , " 和 大卫 通过了 他的 盘子 作为 愉快地 作为
[hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] .
his opinion .
他的 观点 .

克雷格太太说：“这真是太好了。”大卫一边说着，一边兴高采烈地递过他的盘子，就像他表达观点一样。

" [ðæt] [meɪ] [biː; bi][jʊr; jər] [wei] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [jʊr; jər][ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən] , ['mɪstər] . ['bɔrlənd] , [bʌt; bət]
" That may be your way of taking your recreation , Mr . Borland , but
" 那 可能 是 你的 方式 的 采取 你的 娱乐 , 先生 . 博兰德 , 但
[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [maɪn] ,
it isn't mine ,
它 不是 矿 ,

“博兰先生，这或许是您享受休闲的方式，但不是我的。”

" [ri'tɔːtid] [ðə; ði][hoʊst] , ['ɑːbviəsli] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['rʌfld] .
" retorted the host , obviously a little ruffled .
" 反驳 这 主持人 , 明显地 一个 小的 褶皱的 .

“主持人反驳道，显然有些恼火。”

" ['bɪznəs] [ɑːn] ['bɪznəs] [laɪnz] , [ðæts] [maɪ]['mɑːtoʊ] .
" Business on business lines , that's my motto .
" 商业 在 商业 线条 , 那就是 我的 座右铭 .

“以业务为导向开展业务，这是我的座右铭。”

[dʒʌst][ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['gæfər] [æskt] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] [wɜːrk] ,
Just the other day a little gaffer asked me for work ,
只是 这 其他 天 一个 小的 领班 问 我 为了 工作 ,

前几天有个小工头来问我有没有工作机会，

[ɑːn][ðə; ði] [pliː] [ðæt] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [fɪks] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [aɪz] — ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [send]
on the plea that he wanted to fix up his mother's eyes — wanted to send
在 这 恳求 那 他 通缉 到 使固定向上 他的 母亲的 眼睛 — 通缉 到 发送
[hɜːr; hər][tuː; tə][ə; eɪ] ['speʃəlɪst] ,
her to a specialist ,
她 到 一个 专家 ,

他辩称，他想治好母亲的眼睛——想送她去看专家。

[aɪ] [θɪŋk] — [ænd; ənd][aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [keɪs] ;

I think — and I told him that had nothing to do with the case ;

我 思考 — 和 我 讲述 他 那 有 没有什么 到 做 和 这 案件 ;

我认为——而且我告诉他，这与案件无关；

[ɪf] [aɪ] ['wɑːntɪd] [hɪm; ɪm][aɪ'd] [teɪk] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] ['dɪdnt] , ['noʊˌbɑːˌdiːz, 'noʊbədiːz] [aɪz] [kʊd; kəd] [meɪk] ['eni] ['dɪfrəns] . "

if I wanted him I'd take him , and if I didn't , nobody's eyes could make any difference . "

如果 我 通缉 他 ID 拿 他 , 和 如果 我 没有 , 没有人 眼睛 可以 制作 任何 不同之处 . "

如果我想要他，我会带走他；如果我不想要他，别人的眼光又有什么区别呢？

" [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [neɪm] ['hɑːrvi] ['sɪmənz] ?

" Was his name Harvey Simmons ?

" 曾是 他的 姓名 哈维 西蒙斯 ?

他的名字是哈维·西蒙斯吗？

" ['deɪvɪd] [in'kwaiəd] ['sʌmwʌt] ['iːgərli] .

" David enquired somewhat eagerly .

" 大卫 询问 有些 急切地 .

大卫有些急切地问道。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

" I believe it was .

" 我 相信 它 曾是 .

我相信是的。

[waɪ] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ? "

Why , what do you know about him ? "

为什么 , 什么 做 你 知道 关于 他 ? "

你对他了解多少？

" [oʊ] , ['nɑːθɪn] - [mʌtʃ] — ['oʊnli][aɪ] [haɪrd] [hɪm; ɪm] .

" Oh , nothin ' much — only I hired him .

" 哦 , 什么也没有 - 很多 — 仅有的 我 雇用 他 .

“哦，没什么大不了的——我只是雇佣了他。”

[ænd; ənd][hiː; hi] ['iznt] ['gɔɪn] - [tuː; tə][hæv; həv][noʊ][blaɪnd] ['mʌðər] [ɪf] [maɪ]['gɪvɪn] - [hɪm; ɪm][wɜːrk] [wɪl] [help] — [ðæts] [mɔːr] .

And he isn't goin ' to have no blind mother if my givin ' him work will help — that's more .

和 他 不是 去 - 到 有 不 瞎的 母亲 如果 我的 给予 - 他 工作 将要 帮助 — 那就是 更多的 .

如果我给他提供工作能帮到他，他就不会有一个失明的母亲——这才是最重要的。

[ʃiːz] [gɑːt][ə; eɪ][sʌn] [wɜːrθ] ['lʊkɪn] - [æt; ət] — [ðæts] [wʌn] [θɪŋ] [ʃʊr] .

She's got a son worth lookin ' at — that's one thing sure .

她是 得到 一个 儿子 值得 在看 - 在 — 那就是 一 事物 当然 .

她有个很帅的儿子——这一点毋庸置疑。

[æn; ən] - [hiː; hi] [ɜːrnd] ['evri] ['peni] [aɪ]['evər] [geɪv] [hɪm; ɪm] , [tuː] — [wʌt] [wʌz; wəz][juː; jʊ]['gɔɪn] - [tuː; tə] [seɪ] , ['dɑːktər] ?

An ' he earned every penny I ever gave him , too — what was you goin ' to say , Doctor ?

一个 - 他 获得 每一个 一分钱 我 曾经 给予 他 , 也 — 什么 曾是 你 去 - 到 说 , 医生 ?

而且他挣的每一分钱都是他应得的——医生，你刚才想说什么？

" [fɔːr; fər][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] ['ɔːfər] .

" For he saw the minister had something to offer .

" 为了 他 锯 这 部长 有 某物 到 提供 .

因为他看出这位部长有值得称道的地方。

" [aɪ] [noʊ] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['feloʊ] [wel] , " [sed] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['fletʃər] , ['evɪdəntli] [glæd] [ʌv; əv] [ðə; ði]
" I know the little fellow well , " said Dr . Fletcher , evidently glad of the
" 我 知道 这 小的 同伴 出色地 , " 说 博士 . 弗莱彻 , 显然 高兴的 的 这
[ˌɑːpər'tuːnəti] .
opportunity .
机会 .

“我很了解这个小家伙,”弗莱彻医生说道，显然很高兴有机会和他交谈。

" [pʊr] ['lɪt(ə)l] [tʃæp] , ['hiːz] [hæd; həd] [hɑːrd] [laɪnz] — [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [sleɪv] [tuː; tə] [drɪŋk] , [aɪ]
" Poor little chap , he's had hard lines — his father was a slave to drink , I
" 贫穷的 小的 小伙子 , 他是 有 难的 线条 — 他的 父亲 曾是 一个 奴隶 到 喝 , 我
[bɪ'liːv] ,
believe ,
相信 ,

“可怜的小家伙，他的人生道路很坎坷——我相信，他父亲是个酗酒成性的人。”

[ænd; ənd] [ðə; ði] [pʊr] ['mʌðər] [hæz; həz] [fɔːt] [ə'baʊt] [æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] [faɪt] [æz; əz] [aɪ] ['evər] [sɔː] .
and the poor mother has fought about as good a fight as I ever saw .
和 这 贫穷的 母亲 有 战斗 关于 作为 好的 一个 斗争 作为 我 曾经 锯 .

这位可怜的母亲打了一场我见过的最英勇的仗。

[aɪm] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi] ['kæriz] [ə'baʊt] [sʌm; səm] ['bɜːrd(ə)n] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] ['noʊbɑːdi] [noʊz] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] .
I'm sure she carries about some burden of sorrow nobody knows anything about .
我是 当然 她 携带 关于 一些 负担 的 悲哀 无人 知道 任何事物 关于 .

我相信她内心深处一定背负着不为人知的悲伤。

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [tuː] ['tʃɪldrən] .
She has two children .
她 有 二 孩子们 .

她有两个孩子。

[wel] , [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ə'goʊ] [naʊ] ,
Well , a long time ago now ,
出色地 , 一个 长的 时间 前 现在 ,

嗯，那是很久以前的事了。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪtʃɪst] ['kʌpəlz] [ɪn] [maɪ] [tʃɜːrtʃ] ['ɔːfərd] [tuː; tə] [ə'dɑːpt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] — [ænd; ənd]
one of the richest couples in my church offered to adopt the little girl — and
一 的 这 最富有的 情侣 在 我的 教会 提供 到 采纳 这 小的 女孩 — 和
[ðeɪ] [gɑːt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [saʊnd] [hɜːr; hər] [ɑːn] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] .
they got me to sound her on the subject .
他们 得到 我 到 声音 她 在 这 主题 .

我教会里最富有的一对夫妇提出要收养这个小女孩——他们让我去问问她对此有何看法。

['gʊdnəs] [ˌem 'iː] !
Goodness me !
善良 我 !

我的天哪！

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] [wei] [ðə; ði] ['wʊmən] [stʊd] [æt; ət] [beɪ] .
You should have seen the way the woman stood at bay .
你 应该 有 已见 这 方式 这 女士 站立 在 湾 .

你应该看看那个女人当时是如何抵挡住去路的。

- [nɑːt] [tɪl] [ðə; ði] [læst] ['krʌsts] [gɔːn] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .
' Not till the last crust's gone , ' she said .
- 不是 直到 这 最后的 外壳 已消失 , - 她 说 .

“直到最后一块硬皮都吃完为止,”她说。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ferli] [raʊzd] ; - [aɪm] ['rɪtʃər] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ; - [aɪv] [gɑːt][maɪ] [tuː]
She was fairly roused ; ' I'm richer than they are , ' she said ; ' I've got my two
她 曾是 相当 唤醒 ; - 我是 更富有 比 他们 是 , - 她 说 ; - 我已经 得到 我的 二
['tʃɪldrən] ,
children ,
孩子们 ,

她相当激动；“我比他们富有，”她说；“我有两个孩子，

[ænd; ənd] [aɪl] [kiːp] [ðem; ðəm][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] [lɪft] [ə; eɪ][hænd][tuː; tə] [tɔɪl] [fɔːr; fər]
and I'll keep them as long as I can lift a hand to toil for
和 患病的 保持 他们 作为 长的 作为 我 能 举起 一个 手 到 辛劳 为了
[ðem; ðəm] . -
them . '
他们 . -

只要我还能动手干活，我就会一直留着它们。

['riːəli] , [aɪ] ['nevər] [felt] [mɔːr] [ri'bjuːkt] [ɪn][maɪ] [laɪf] — [bʌt; bət][aɪ] [əd'maɪəd] [hɜːr; hər] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ]
Really , I never felt more rebuked in my life — but I admired her more than I
真的 , 我 绝不 毛毡 更多的 责备 在 我的 生活 — 但 我 钦佩 她 更多的 比 我
[kʊd; kəd] [tel] .
could tell .
可以 告诉 .

说真的，我这辈子从来没有像现在这样感到被责备过——但我对她的敬佩之情却远超我的言语所能表达。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wiː] ['feloʊ] [reɪdʒd] [laɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['laɪən] .
And the wee fellow raged like a little lion .
和 这 哇 同伴 愤怒 喜欢 一个 小的 狮子 .

那小家伙像小狮子一样咆哮起来。

- [dɪd] [hiː; hi][wɑːnt][tuː; tə] [teɪk] ['sɪstər] ? — [tel] [hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ] [hoʊm] , ['mʌðər] ,
' Did he want to take sister ? — tell him to go home , mother ,
- 做过 他 想 到 拿 姐姐 ? — 告诉 他 到 去 家 , 母亲 ,

“他想带走妹妹吗？——妈妈，让他回家去。”

- [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['ferli] ['ʃaʊtɪŋ] [ænd; ənd] ['stæmpɪŋ] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [fʊt] ,
' and he was fairly shouting and stamping his little foot ,
- 和 他 曾是 相当 喊叫 和 冲压 他的 小的 脚 ,

他大声喊叫，还跺着小脚。

[ðoʊ] [ðə; ði] [terz] [wɜːr; wər] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] .
though the tears were running down his cheeks all the while .
尽管 这 眼泪 是 跑步 向下 他的 脸颊 全部 这 尽管 .

尽管泪水一直顺着他的脸颊流淌。

[aɪ] [sed] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tuː] ['tʃɪldrən] , " [ðə; ði] ['mɪnɪstər] ['ædɪd] ,
I said she had two children , " the minister added ,
我 说 她 有 二 孩子们 , " 这 部长 额外 ,

“我说她有两个孩子，”部长补充道。

" [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [lɔːst] [ə; eɪ]['beɪbi] [θruː] [sʌm; səm][sæd]['æksɪdənt] ['jɪrz] [ə'goʊ] .
" but I think she lost a baby through some sad accident years ago .
" 但 我 思考 她 丢失的 一个 婴儿 通过 一些 伤心 事故 年 前 .

但我认为她多年前因一场不幸的意外失去了孩子。

" ['deɪvɪd] ['bɔrləndz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['glɪsnɪŋ] .
" David Borland's eyes were glistening .
" 大卫 博兰德 眼睛 是 闪闪发光 .

大卫·博兰德的眼睛闪闪发光。

" ['bʊli] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , ['dɑːktər] !
" Bully for you , Doctor !
" 欺负 为了 你 , 医生 !

“真为你高兴，医生！”

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ræŋ] [θruː] [ðə; ði] [ruːm] .
" his voice rang through the room .
" 他的 嗓音 响铃 通过 这 房间 .

他的声音响彻整个房间。

" ['bʊli] [fɔːr; fər][juː; jʊ] — [aɪ] [nuː] [ðə; ði] [læd] [wʌz; wəz] [wɜːrθ] ['stɪkɪn] - [tuː; tə] .
" Bully for you — I knew the lad was worth stickin ' to .
" 欺负 为了 你 — 我 知道 这 小伙子 曾是 值得 粘 - 到 .

“真为你高兴——我就知道这孩子值得你一直支持。”

[aɪm] [praʊd] [tuː; tə][biː; bi] [mɪkst] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʃæp] [laɪk] [ðæt] ,
I'm proud to be mixed up with a chap like that ,
我是 自豪的 到 是 混合 向上 和 一个 小伙子 喜欢 那 ,

能和这样的人交往，我感到很自豪。

" ['θʌmpɪŋ] [ðə; ði] ['teɪbl] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] .
" thumping the table as he spoke .
" 怦 这 桌子 作为 他 辐 .

他一边说着，一边猛击桌子。

" [ðæts] [wʌt] [aɪ]['ɔːf(ə)n] [seɪ] [tuː; tə] ['piːtər] , " ['mɪsɪz] . [kreg] [bɪ'gæn] ['maɪldli] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [pɔːz] [ðæt]
" That's what I often say to Peter , " Mrs . Craig began mildly during the pause that
" 那就是 什么 我 经常 说 到 彼得 , " 太太 . 克雷格 开始 轻微地 期间 这 暂停 那
['fɑːloʊd] .
followed .
随后 .

“我经常对彼得这么说,”克雷格太太在随后的沉默中温和地说道。

" [aɪ]['ɔːf(ə)n] [fiːl] [wʌt] [juː; jʊ] ['sʌmtaɪmz] [seɪ] [ɪn][jʊr; jər] ['sɜːmənz] ,
" I often feel what you sometimes say in your sermons ,
" 我 经常 感觉 什么 你 有时 说 在 你的 布道 ,

“我常常能感受到您在布道中有时所说的那些感受，

['dɑːktər] — [ðæt] [wiː; wi] [ɔːt] [ɔːl][tuː; tə][biː; bi] [mɪkst] [ʌp] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [tə'geðər] .
Doctor — that we ought all to be mixed up a little more together .
医生 — 那 我们 应该 全部 到 是 混合 向上 一个 小的 更多的 一起 .

医生——我们都应该多一些团结。

[ðə; ði] [rɪtʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] , [aɪ] [miːn] .
The rich and the poor , I mean .
这 富有的 和 这 贫穷的 , 我 意思是 .

我是说，富人和穷人。

[ðeɪ] [niːd] [ˌjuː 'es] ,
They need us ,
他们 需要 我们 ,

他们需要我们，

[ænd; ənd][wiː; wi] [niːd] [ðem; ðəm] — [ænd; ənd][wiː; wi][bəuθ][hæv; həv]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [pɑːrts][tuː; tə] [pleɪ] [ɪn]
and we need them — and we both have our own parts to play in
和 我们 需要 他们 — 和 我们 两个都 有 我们的 自己的 部分 到 玩 在
[ðə; ði] [greɪt] [plæn] . "
the great plan . "
这 伟大的 计划 . "

我们需要它们——而且我们俩在这个宏伟计划中都扮演着各自的角色。

" [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] , ['mɪsɪz] . [kreg] , " ['deɪvɪd] [broʊk] [ɪn] ['lʌstɪli] [ə'gen] ;
" That's it , Mrs . Craig , " David broke in lustily again ;
" 那就是 它 , 太太 . 克雷格 , " 大卫 打破 在 热情地 再次 ;

“就是这样，克雷格太太,”大卫又大声插话道；

" [ðæts] [ɪɡ'zæktli][ˌaɪ 'tiː] — [læst] ['sʌndeɪ] [wen] [wiː; wi] [sæŋ] [ðæt] [laɪn] , - [maɪ] [web] [ʌv; əv] [taɪm] [hiː; hi]
" that's exactly it — last Sunday when we sang that line , ' My web of time He
" 那就是 确切地 它 — 最后的 星期日 什么时候 我们 唱 那 线 , - 我的 网站 的 时间 他
[woʊv] ,
wove ,
编织 ,

“正是如此——上周日我们唱到那句歌词时，‘他为我编织了时间之网，’

- [aɪ][dʒest] [stɑːpt] ['sɪŋɪn] - — [ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [ˌem 'iː] , [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [dʌn] [bɪ'fɔːr] ,
' I jest stopped singin ' — it struck me , like it never done before ,
- 我 笑话 停止 唱歌 - — 它 击 我 , 喜欢 它 绝不 完毕 前 ,

我突然停止了唱歌——这让我感到前所未有的震撼。

[æz; əz] [haʊ] [ɡɑːd] [hɪm'self] ['kudnt] [wiːv] [mʌtʃ] [wɪ'ðaʊt] [ˌjuː 'es] ['hɛlpɪn] - [hɪm; ɪm] — [ðə; ði] [rɪtʃ]
as how God Himself couldn't weave much without us helpin ' Him — the rich
作为 如何 上帝 他本人 不能 编织 很多 没有 我们 帮助 - 他 — 这 富有的
[æn; ən] - [ðə; ði] [pʊr] — [its] [hɪm; ɪm] [ðæt] [dɪ'zaɪnz] ,
an ' the poor — it's Him that designs ,
一个 - 这 贫穷的 — 它是 他 那 设计 ,

就像上帝自己如果没有我们——无论贫富——的帮助，也无法织出多少东西一样——是他设计了这一切。

[bʌt; bət] [its] [ˌjuː 'es] [ðæt] [hæz; həz][tuː; tə] [wiːv] .
but it's us that has to weave .
但 它是 我们 那 有 到 编织 .

但最终还是得靠我们自己去编织。

[æn; ən] - [aɪ] ['rekən] ['aʊər; ɑːr][hændz][hæz; həz][ɡɑːt][tuː; tə] [tʌtʃ] — [ɪf] [ðeə(r)] ['wəːkin] - [ɑːn][ðə; ði]
An ' I reckon our hands has got to touch — if they're workin ' on the
一个 - 我 估计 我们的 双手 有 得到 到 触碰 — 如果 它们是 工作 - 在 这
[seɪm] [piːs] ,
same piece ,
相同的 片 ,

我觉得如果我们在做同一件作品，我们的手肯定会碰到一起。

" [hiː; hi] [kən'kluːdid] ,
" he concluded ,
" 他 结束 ,

他总结道：“

['drɪŋkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ə'pruːvɪŋ] [smaɪl] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['fletʃər] [wʌz; wəz] ['ʃoʊɪŋ] [hɪz; ɪz]
drinking in the approving smile with which Dr . Fletcher was showing his
喝 在 这 批准 微笑 和 哪个 博士 . 弗莱彻 曾是 显示 他的
[əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [kweɪnt] [fə'lɑːsəfi] .
appreciation of the quaint philosophy .
欣赏 的 这 古雅 哲学 .

弗莱彻博士脸上露出赞许的微笑，那是他对这种奇特哲学的欣赏。

[ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['saɪləns] ['fɑːloʊd] , [ðə; ði][hoʊst] ['ʃoʊɪŋ] [noʊ] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [breɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
A considerable silence followed , the host showing no disposition to break it .
一个 大量 沉默 随后 , 这 主持人 显示 不 处置 到 休息 它 .

一阵漫长的沉默之后，主人没有打破沉默的意思。

['sesl, 'sisl][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [spiːk] .
Cecil was the first to speak .
塞西尔 曾是 这 第一的 到 说话 .

塞西尔第一个发言。

" ['hɑːrvi] [werz] ['pætʃɪz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] , " [hiː; hi] [ɪn'fɔːrmd] [ðə; ði] ['kʌmpəni] .
" Harvey wears patches on his knees , " he informed the company .
" 哈维 穿着 补丁 在 他的 膝盖 , " 他 知情的 这 公司 .

“哈维膝盖上有补丁，”他告诉公司。

" [wʌt] [ɪz][ðer; ðər][fɔːr; fər] [dɪˈzɜːrt] , [ˈmʌðər] ?
" What is there for dessert , mother ?
" 什么 是 那里 为了 甜点 , 母亲 ?

“妈妈，甜点是什么？”

" [ˈmɪsɪz] . [kreg] [ˈwɪspəd] [ðə; ði][ɪmˈpɔːrt(ə)nt][ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] ; [ðə; ði][ˈreɪdiənt] [sʌn] [ˈstreɪtˌweɪ]
" Mrs . Craig whispered the important information ; the radiant son straightway
" 太太 . 克雷格 低声说道 这 重要的 信息 ; 这 辐射状 儿子 立刻

[ˈpʌblɪʃt] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ðə; ði] [wɜːrld] :
published it to the world :
已发布 它 到 这 世界 :

克雷格太太低声透露了重要信息；她那光芒四射的儿子立刻将其公之于众：

" [plʌm] [ˈpʊdɪŋ] ! — [aɪ] [laɪk] [ðæt] — [ˈoʊnli][aɪ] [hoʊp] [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz][hɑːrd] [sɔːs] .
" Plum pudding ! — I like that — only I hope it has hard sauce .
" 李子 布丁 ! — 我 喜欢 那 — 仅有的 我 希望 它 有 难的 酱 .

“李子布丁！——我喜欢——只是希望它有硬酱汁。”

" [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈʌltɪmətli] [pruːvd] [tuː; tə][hæv; həv] — [ænd; ənd][tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [ˈbɔrləndz] [greɪt] [dɪsˈmeɪ]
" Which it ultimately proved to have — and to Mrs . Borland's great dismay
" 哪个 它 最终 已证实 到 有 — 和 到 太太 . 博兰德 伟大的 沮丧

.
.
.

“最终事实证明确实如此——这令博兰夫人非常沮丧。”

[fɔːr; fər][ˈdeɪvɪd] , [ˈlɔɪəl] [tuː; tə] [ˈeɪnʃənt] [weɪz] , [jet] [ˈevər][ˈoʊpən][tuː; tə][ðə; ði] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv][ˈmɑːdərn]
For David , loyal to ancient ways , yet ever open to the advantage of modern
为了 大卫 , 忠诚 到 古老的 方式 , 然而 曾经 打开 到 这 优势 的 现代的

[ɪmˈpruːvmənt] ,
improvement ,
改进 ,

对于大卫而言，他忠于古老的传统，但又始终乐于接受现代改进带来的好处。

[pæst] [bæk] [hɪz; ɪz] [pleɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈsekənd] [ˈhelpɪŋ] .
passed back his plate for a second helping .
通过了 后退 他的 盘子 为了 一个 第二 帮助 .

他将盘子递回去，又盛了一份。

" [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv][ˈgreɪvi] - [sɔːs] [juː; jʊ] [slæʃt] [ɔːl][ˈoʊvər][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði]
" I used to think the kind of gravy - sauce you slashed all over it was the
" 我 用过的 到 思考 这 种类 的 肉汁 - 酱 你 削减 全部 超过 它 曾是 这

[hoʊl] [θɪŋ] — [bʌt; bət][aɪ] [bɪˈliːv] [ðæt] - [gɑːt][ˌaɪ ˈtiː] [biːt] ,
whole thing — but I believe that ointment's got it beat ,
所有的 事物 — 但 我 相信 那 - 得到 它 打 ,

“我以前觉得那种淋在上面的肉汁就足够了——但我现在觉得那种药膏更胜一筹。”

" [hiː; hi] [sed] ; [hwerˈæt] [ˈmɪsɪz] . [ˈbɔrlənd] [leɪd][hɜːr; hər] [spuːn] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [pleɪt] ,
" he said ; whereat Mrs . Borland laid her spoon upon her plate ,
" 他 说 ; 哪里 太太 . 博兰德 铺设 她 勺子 之上 她 盘子 ,

“他说，”博兰太太说着，把勺子放在盘子上。

[ðə; ði] [ˈɔɪntmənt] [ænd; ənd][ðə; ði] [əˈnɔɪntɪd] [ʌnˈteɪstəd] [mɔːr] .
the ointment and the anointed untasted more .
这 软膏 和 这 受膏者 未尝过的 更多的 .

药膏和膏油，未尝其味。

[ˈvaɪ, ˈviː]
VI
六年级

六年级

[æn; ən] [ɪn'vestmənt]
AN INVESTMENT
一个 投资

一项投资

['deɪvɪd] ['bɔrlənd] [stʊd] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] [geɪzɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['kɑːntents] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪndoʊ]
David Borland stood quite a little while gazing at the contents of the window
大卫 博兰德 站立 相当 一个 小的 尽管 凝视 在 这 内容 的 这 窗户
[bɪ'fɔːr] [hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði] ['taɪni] [stɔːr] .
before he entered the tiny store .
前 他 进入 这 微小的 店铺 .

大卫·博兰德站在那里，凝视着橱窗里的商品好一会儿，然后才走进这家小店。

['ræðər] ['skænti] [ðoʊz] ['kɑːntents] [wɜːr; wər] ; [ə; eɪ] [fjuː] ['kændi] ['fɪgjərz] , ['tʃiːfli] ['tʃɔːklət] [kriː'eɪʃənz] ,
Rather scanty those contents were ; a few candy figures , chiefly chocolate creations ,
相当 稀少 那些 内容 是 ; 一个 很少 糖果 数据 , 主要 巧克力 作品 ,
[ə; eɪ] ['tɔːdri] [tɔɪ] [ɔːr] [tuː] ,
a tawdry toy or two ,
一个 庸俗的 玩具 或者 二 ,

里面的东西相当少；只有一些糖果人偶，主要是巧克力制品，还有一两件俗气的玩具。

[sʌm; səm] ['sæmpəlz] [ʌv; əv] ['bɪskɪts] [dʒu'dɪʃəsli] [ə'sɔːrtɪd] , [ə; eɪ] ['gɔːdi] ['tɪns(ə)l] [bɑːks] [ʌv; əv] ['tʃuːɪŋ] -
some samples of biscuits judiciously assorted , a gaudy tinselled box of chewing -
一些 样品 的 饼干 谨慎地 各种各样的 , 一个 艳丽的 带亮片的 盒子 的 咀嚼 -
[gʌm] ,
gum ,
胶 ,

一些精心挑选的饼干样品，一盒包装花哨的口香糖，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['fleɪmɪŋ] [kɑːrd] [ðæt] [prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd] [ðə; ði] ['merɪts] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['mɑːdərn] [brænd] [ʌv; əv]
and a flaming card that proclaimed the merits of a modern brand of
和 一个 炽盛 卡片 那 宣布 这 优点 的 一个 现代的 品牌 的
[tiː] .
tea .
茶 .

还有一张热情洋溢的卡片，宣扬某现代茶叶品牌的优点。

[ðiːz] [ɔːl] ['duːli] ['skruːtnˌaɪzd] , ['deɪvɪd] [pʊʃt] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpən] [ænd; ənd] ['entərd] [ðə; ði] ['hʌmb(ə)l]
These all duly scrutinized , David pushed the door open and entered the humble
这些 全部 正式地 仔细审查 , 大卫 推动 这 门 打开 和 进入 这 谦逊的
[pleɪs] [ʌv; əv] ['bɪznəs] .
place of business .
地方 的 商业 .

仔细检查了这一切之后，大卫推开门，走进了这家简陋的店铺。

[ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [dɔːr] [θruː] [ə; eɪ] [sleɪ] - [bel] , ['fɑːsənd] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː] , ['ɪntuː] [kwaɪt] [æn; ən] [hɪ'sterɪk(ə)l]
The opening door threw a sleigh - bell , fastened above it , into quite an hysterical
这 开幕 门 扔 一个 雪橇 - 钟 , 系紧 多于 它 , 进入 相当 一个 歇斯底里的
[kən'dɪʃ(ə)n] ,
condition ,
状况 ,

门一打开，门上方的铃铛就被震得叮当作响。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪn] [tɜːrn] [wʌz; wəz] ['ænsər] [baɪ] ['hʌriŋ] ['futsteps] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ɪnər] [ruːm] .
and this in turn was answered by hurrying footsteps from the inner room .
和 这 在 转动 曾是 回答 经过 匆忙 脚步声 从 这 内 房间 .

随后，内室传来急促的脚步声。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['hɑːrvi] [huː] [ə'pɪrd] .
It was Harvey who appeared .
它 曾是 哈维 WHO 出现 .

出现的是哈维。

" [gʊd] - ['mɔːrnɪŋ] , ['mɪstər] . ['bɔrlənd] , " [ðə; ði] [bɔɪ] [sed] [rɪ'spektfəli] .
" Good - morning , Mr . Borland , " the boy said respectfully .
" 好的 - 早晨 , 先生 . 博兰德 , " 这 男生 说 尊敬 .

“早上好，博兰先生，”男孩恭敬地说。

" [dɪd] [juː; jʊ] [wɑːnt] [tuː; tə] [siː] ['mʌðər] ?
" Did you want to see mother ?
" 做过 你 想 到 看 母亲 ?

你想见妈妈吗?

" [hiː; hi] [in'kwaiəd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['æŋkʃəsli] ; " [ʃiːz] [gɔːn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mɑːrkɪt] , [bʌt; bət] [aɪ] [θɪŋk] [ʃiːl]
" he enquired a little anxiously ; " she's gone to the market , but I think she'll
" 他 询问 一个 小的 焦虑地 ; " 她是 已消失 到 这 市场 , 但 我 思考 壳
[suːn] [biː; bi] [bæk] . "
soon be back . "
很快 是 后退 . "

他有些焦急地问道：“她去市场了，但我认为她很快就会回来。”

" [ðæts] [ɔːl] [raɪt] , [maɪ] [bɔɪ] , " [ðə; ði] [mæn] [ri'spɒndid] .
" That's all right , my boy , " the man responded .
" 那就是 全部 正确的 , 我的 男生 , " 这 男人 回应 .

“没关系，孩子，”那人回答道。

" [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː] ['wɒznt] [jʊr; jər] ['mʌðər] [aɪ] ['wɑːntɪd] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [juː; jʊ] — [aɪ] [kʌm] [tuː; tə] [duː] [ə; eɪ]
" No , it wasn't your mother I wanted ; it was you — I come to do a
" 不 , 它 不是 你的 母亲 我 通缉 ; 它 曾是 你 — 我 来 到 做 一个
['lɪt(ə)l] ['bɪznəs] . "
little business . "
小的 商业 . "

“不，我想要的不是你母亲，而是你——我来这里是想谈点事。”

" [oʊ] , " [sed] ['hɑːrvi] , ['glænsɪŋ] ['hoʊpfəli] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
" Oh , " said Harvey , glancing hopefully towards the window .
" 哦 , " 说 哈维 , 瞥了一眼 希望 向 这 窗户 .

“哦，”哈维说着，满怀希望地望向窗外。

" - [teɪnt] [ɪg'zæktli] [ʃɑːp] ['bɪznəs] , " ['deɪvɪd] [sed] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['nɜːrvəsli] , " [aɪ] [kʌm] [tuː; tə] — [tuː; tə]
" ' Tain't exactly shop business , " David said , a little nervously , " I come to — to
" - 污点 确切地 店铺 商业 , " 大卫 说 , 一个 小的 紧张地 , " 我 来 到 — 到
[bai] [ə; eɪ] [hen] ,
buy a hen ,
买 一个 母鸡 ,

“这可不是什么正经的商店生意，”大卫有些紧张地说，“我来这里——是想买只母鸡。”

" [hiː; hi] [blə:tid] [aʊt] .
" he blurted out .
" 他 脱口而出 出去 .

他脱口而出。

['hɑːrviːz] [hænd] [went] [laɪk] ['laɪtnɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [glæs] [keɪs] .
Harvey's hand went like lightning into the glass case .
哈维的 手 去 喜欢 闪电 进入 这 玻璃 案件 .

哈维的手像闪电般伸进了玻璃柜里。

[wɪð'drɔːn] , [ˌaɪ 'tiː] [prə'duːst] [ə; eɪ] ['kændi] ['kriːtʃər] [ʌv; əv] ['meni] ['kʌlərz] ,
Withdrawn , it produced a candy creature of many colours ,
撤回 , 它 生产 一个 糖果 生物 的 许多 颜色 ,

它缩回原处，变出了一个五彩缤纷的糖果生物。

[ɪts] [koʊm] ['ʃoʊɪŋ] [ðə; ði] ['dæmɪdʒ] [ðæt] ['vændl] [tʌŋz] [hæd; həd] [dʌn] .
its comb showing the damage that vandal tongues had done .
它是 梳子 显示 这 损害 那 破坏者 舌头 有 完毕 .

它的梳状物显示了破坏者舌头造成的损害。

"	['tɑːti]	[muə; mɔː]	[likt]	[æt; ət]	[ˌaɪ ˈtiː]	[wʌns]	[ɔːr]	[twaɪs]	[wen]	[wiː; wi]	['wɔznt]	['lʊkɪn]	-	,	"	[hiː; hi]	[ɪk'spleɪnd]	[əˌpɑːlə'dʒetɪkli]	;
"	**Totty**	**Moore**	**licked**	**at**	**it**	**once**	**or**	**twice**	**when**	**we**	**wasn't**	**lookin**	**'**	**,**	**"**	**he**	**explained**	**apologetically**	**;**
"	托蒂	摩尔	舔过	在	它	一次	或者	两次	什么时候	我们	不是	在看	-	,	"	他	解释	带着歉意地	;

“趁我们不注意，托蒂·摩尔舔了一两次,”他歉意地解释道；

"	[ˌaɪ ˈtiː]	[juːst]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ɪn]	[ðə; ði]	['wɪndoʊ]	—	[its]	[ə; eɪ]	['sɛtɪn]	-	[hen]	,	"	[hiː; hi]	[ɪn'lɑːrdʒd]	,
"	**it**	**used**	**to**	**be**	**in**	**the**	**window**	**—**	**it's**	**a**	**settin**	**'**	**hen**	**,**	**"**	**he**	**enlarged**	**,**
"	它	用过的	到	是	在	这	窗户	—	它是	一个	塞廷	-	母鸡	,	"	他	放大	,

“它以前在窗台上——这是一只小母鸡,”他补充道。

['ɪndɪkeɪtɪŋ]	[wɪð; wɪθ]	[hɪz; ɪz]	['fɪŋgər]	[ə; eɪ]	['pæsti; 'peɪsti]	['pedɪst(ə)l]	[ɑːn]	[wɪtʃ]	[ðə; ði]	[kri'eɪtɪv]	['prɑːses]	[wʌz; wəz]	['biːɪŋ]	['kærid]	[ɑːn]	.
indicating	**with**	**his**	**finger**	**a**	**pasty**	**pedestal**	**on**	**which**	**the**	**creative**	**process**	**was**	**being**	**carried**	**on**	**.**
表明	和	他的	手指	一个	糊状物	座	在	哪个	这	有创造力的	过程	曾是	存在	携带	在	.

他用手指着一个涂满颜料的基座，创作过程就在那里进行。

['deɪvɪd]	[grɪnd]	['brɔːdli]	.
David	**grinned**	**broadly**	**.**
大卫	咧嘴一笑	总体而言	.

大卫咧嘴一笑。

"	-	[teɪnt]	[ðæt]	[kaɪnd]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[hen]	[aɪm]	['wɑːntɪn]	-	,	"	[hiː; hi]	[sed]	.
"	**'**	**Tain't**	**that**	**kind**	**of**	**a**	**hen**	**I'm**	**wantin**	**'**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	-	污点	那	种类	的	一个	母鸡	我是	想要	-	,	"	他	说	.

“我想要的不是那种母鸡,”他说。

"	[aɪ]	[wɑːnt]	[ðə; ði]	['riːəl]	['ɑːrtɪk(ə)l]	—	[ə; eɪ]	['riːəl]	[lɪv; laɪv]	[tuː]	-	[legd]	[hen]	.	"
"	**I**	**want**	**the**	**real**	**article**	**—**	**a**	**real**	**live**	**two**	**-**	**legged**	**hen**	**.**	**"**
"	我	想	这	真实的	文章	—	一个	真实的	居住	二	-	腿	母鸡	.	"

“我要的是真家伙——一只活生生的、有两条腿的母鸡。”

"	[oʊ]	,	"	[sed]	['hɑːrvi]	,	['sterɪŋ]	[hɑːrd]	.
"	**Oh**	**,**	**"**	**said**	**Harvey**	**,**	**staring**	**hard**	**.**
"	哦	,	"	说	哈维	,	凝视	难的	.

“哦,”哈维盯着他说道。

"	['wɛrz, 'hwɛrz]	[jʊr; jər]	['tʃɪkɪn]	-	[haʊs]	?	"	[in'kwaiəd]	['deɪvɪd]	,	['kʌmɪŋ]	[tuː; tə]	['bɪznəs]	[də'rekt]	.
"	**Where's**	**your**	**chicken**	**-**	**house**	**?**	**"**	**enquired**	**David**	**,**	**coming**	**to**	**business**	**direct**	**.**
"	在哪里?	你的	鸡	-	房子	?	"	询问	大卫	,	未来	到	商业	直接的	.

“你的养鸡场在哪儿？”大卫直截了当地问道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

时间之网(The Web of Time)
第3/18页

" [its] [ˌaʊt'saɪd] , " [ðə; ði] [bɔɪ] [rɪ'plaɪd] [ɪn'strʌktɪvli] — " [bʌt; bət][ðer; ðər] [eint] ['veri] ['meni] . "
" It's outside , " the boy replied instructively — " but there ain't very many . "
" 它是 外部 , " 这 男生 回复 有启发性地 — " 但 那里 不是 非常 许多 . "

“就在外面,”男孩意味深长地回答道，“不过不多。”

" [lets] [goʊ][ænd; ənd] [siː] [ðem; ðəm] , " [sed] [ðə; ði][mæn] .
" Let's go and see them , " said the man .
" 我们来吧 去 和 看 他们 , " 说 这 男人 .

“我们去看看他们吧,”那人说道。

[ðə; ði] [bɔɪ] [led][ðə; ði] [wei] , ['deɪvɪd] ['dʌkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ['sevrəl] [taɪmz] [ɪn] [ruːt] ,
The boy led the way , David ducking his head several times en route ,
这 男生 引领 这 方式 , 大卫 躲避 他的 头 一些 时代 英文 路线 ,

男孩走在前面，大卫沿途几次低头躲避。

['bəuiŋ] [prə'faʊndli] [æt; ət][ðə; ði][læst][æz; əz] [ðeɪ] ['entərd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [haʊs] .
bowing profoundly at the last as they entered the little house .
鞠躬 深刻地 在 这 最后的 作为 他们 进入 这 小的 房子 .

他们进入小屋时，最后深深地鞠了一躬。

" [ðɪs] [jʊr; jər] ['henəri] ?
" This your hennery ?
" 这 你的 亨利 ?

这是你的养鸡场吗?

" [hiː; hi] [æskt] , [sər'veɪɪŋ] [ðə; ði] ['inmeits] [ə'mɪd][ə; eɪ][stɔːrm][ʌv; əv] ['kækəlɪŋ] ; " [saʊndz] [laɪk][juː; jʊ]
" he asked , surveying the inmates amid a storm of cackling ; " sounds like you
" 他 问 , 测量 这 囚犯 之中 一个 风暴 的 咯咯笑 ; " 声音 喜欢 你
[hæd; həd] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] - [ɪm] . "
had hundreds of ' em . "
有 数百 的 - 呃 . "

“他环顾四周，在一阵哄笑声中问道：‘听起来你们那里有几百个。’”

" [dʒʌst][faɪv] , " [sed] ['hɑːrvi] , ['pɪrɪŋ] [tɔːrdz] [hɪz; ɪz] ['kʌstəmər] [θruː] [ðə; ði]['semi] - ['dɑːrknəs] .
" Just five , " said Harvey , peering towards his customer through the semi - darkness .
" 只是 五 , " 说 哈维 , 窥视 向 他的 顾客 通过 这 半 - 黑暗 .

“就五个,”哈维说着，透过昏暗的光线看向他的顾客。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [bai] [ðæt] [ðer; ðər][wʌn][ɑːn][ðə; ði] [ruːst] , " ['deɪvɪd] [sed] ['æftər] [duː] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] ;
" I think I'll buy that there one on the roost , " David said after due deliberation ;
" 我 思考 患病的 买 那 那里 一 在 这 栖息地 , " 大卫 说 后 到期的 审议 ;

“我想我会买那只栖木上的,”大卫经过深思熟虑后说道;

" [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] - ['maɪndɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [bʌntʃ] . "
" seems to be the highest - minded of the bunch . "
" 似乎 到 是 这 最高 - 有思想 的 这 束 . "

“似乎是这群人中最有远见卓识的。”

" [kɑːnt] , " [sed] ['hɑːrvi] , " [ðæts] ['dʒɛsiz] ; [its] ['oʊnli][gɑːt][dʒʌst][wʌn] [aɪ] — [ðæts] [waɪ] ['dʒesi]
" Can't , " said Harvey , " that's Jessie's ; it's only got just one eye — that's why Jessie
" 不能 , " 说 哈维 , " 那就是 杰西的 ; 它是 仅有的 得到 只是 一 眼睛 — 那就是 为什么 杰西
['wɑːntɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
wanted it .
通缉 它 .

“不行,”哈维说，“那是杰西的；它只有一只眼睛——这就是杰西想要它的原因。”

[kɑːnt] [sel] ['dʒɛsiz] , " [hiː; hi] [kən'kluːdid] ['fɜːrmli] .

Can't sell Jessie's , " he concluded firmly .

不能 卖 杰西的 , " 他 结束 牢牢 .

“杰西的东西卖不出去，”他斩钉截铁地总结道。

['deɪvɪd] [ə'griːd] .

David agreed .

大卫 同意 .

大卫同意了。

" ['hævnt] [juː; jʊ][gɑːt][wʌn] [kɔːld] ['pɪŋki] ?

" Haven't you got one called Pinky ?

" 还没有 你 得到 一 称为 小指 ?

你家是不是有个叫Pinky的?

" [hiː; hi] [in'kwaiəd] .

" he enquired .

" 他 询问 .

他问道。

" [noʊ] , " ['hɑːrvi] [rɪ'plaɪd] ['sɑːləmli] , " [ʃiːz] [ded] — [wiː; wi][hæd; həd][hɜːr; hər][ə; eɪ] [lɔːŋ] , [lɔːŋ]

" No , " Harvey replied solemnly , " she's dead — we had her a long , long

" 不 , " 哈维 回复 庄严地 , " 她是 死的 — 我们 有 她 一个 长的 , 长的

[taɪm] [ə'goʊ] .

time ago .

时间 前 .

“不，”哈维严肃地回答说，“她已经死了——我们很久很久以前就拥有她了。”

[aɪ][kæn; kən] [ʃoʊ] [juː; jʊ][hɜːr; hər] [greɪv] [ˌaʊt'saɪd] [ɪn][ðə; ði][jɑːrd] . "

I can show you her grave outside in the yard . "

我 能 展示 你 她 严重 外部 在 这 院子 . "

我可以带你去看她墓地外面院子里的墓碑。

" ['nevər] [maɪnd] , " [sed] ['mɪstər] . ['bɔrlənd] ; " [ðɪs] [eint] [noʊ] [deɪ] [fɔːr; fər] - - [greɪvz; grɑːvz] .

" Never mind , " said Mr . Borland ; " this ain't no day for inspectin ' graves .

" 绝不 头脑 , " 说 先生 . 博兰德 ; " 这 不是 不 天 为了 - - 坟墓 .

“算了，”博兰先生说，“今天可不是去扫坟的日子。”

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [noʊn] [ʃiːd] [pæst] [ə'weɪ] — [haʊ] [lɔːŋ] [dʌz] [ə; eɪ] [hen] [lɪv; laɪv] , ['enihaʊ] —

I might have known she'd passed away — how long does a hen live , anyhow —

我 可能 有 已知 棚 通过了 离开 — 如何 长的 做 一个 母鸡 居住 , 无论如何 —

[ə; eɪ] ['helθi] [hen] ? "

a healthy hen ? "

一个 健康 母鸡 ? "

我本该知道她已经去世了——话说回来，一只母鸡能活多久呢？——一只健康的母鸡？

" [dɪ'pendz] [ɑːn] [haʊ] [ðeə(r)] [juːst] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] ; " ['pɪŋki] [sniːzd] [tuː; tə] [deθ] — [tuː] [mʌtʃ]

" Depends on how they're used , " said the boy ; " Pinky sneezed to death — too much

" 取决于 在 如何 它们是 用过的 , " 说 这 男生 ; " 小指 打喷嚏 到 死亡 — 也 很多

['pepər] , [aɪ] [θɪŋk] .

pepper , I think .

胡椒 , 我 思考 .

“这取决于它们的使用方式，”男孩说；“Pinky打喷嚏打死了——我想是胡椒粉吃多了。”

[huː] [toʊld][juː; jʊ] [ə'baʊt] ['pɪŋki] , [sɜːr] ? "

Who told you about Pinky , sir ? "

WHO 讲述 你 关于 小指 , 先生 ? "

先生，是谁告诉您关于Pinky的事？

" [dɪ'pendz] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] , [tuː] , [ɑːn] [haʊ] ['ɔːf(ə)n][ðə; ði] ['priːtʃər] [kʌmz] [tuː; tə] ['dɪnər] , [dəunt]

" Depends a good deal , too , on how often the preacher comes to dinner , don't

" 取决于 一个 好的 交易 , 也 , 在 如何 经常 这 牧师 来 到 晚餐 , 不

[ˌaɪ 'tiː] ?

it ?

它 ?

“这很大程度上也取决于牧师多久来一次吃饭，不是吗？”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mædəlɪn] [toʊld][ˌem 'iː] [ə'baʊt] ['pɪŋki] — [juː; jʊ] [noʊ] [maɪ][gɜːrl] , [dəunt][juː; jʊ] ? "

It was Madeline told me about Pinky — you know my girl , don't you ? "

它 曾是 玛德琳 讲述 我 关于 小指 — 你 知道 我的 女孩 , 不 你 ? "

是玛德琳跟我说起平基的——你认识我女朋友吧?

" [jes] , " [ænd; ənd] ['hɑːrviːz] [feɪs] [wʌz; wəz] [braɪt] ;

" Yes , " and Harvey's face was bright ;

" 是的 , " 和 哈维的 脸 曾是 明亮的 ;

“是的,”哈维的脸上露出了笑容;

" [aɪm] ['ɔːf(ə)l] ['sɑːri] ['pɪŋkiz] [ded] — [aɪ][kʊd; kəd] [sel] [juː; jʊ][wʌn][ʌv; əv] ['pɪŋkiz]

" I'm awful sorry Pinky's dead — I could sell you one of Pinky's

" 我是 可怕 对不起 粉红的 死的 — 我 可以 卖 你 一 的 粉红的

['grænˌtʃɪldrənz, 'grændˌtʃɪldrənz] ['tʃɪldrən] , ['mɪstər] . ['bɔrlənd] . "

grandchildren's children , Mr . Borland . "

孙辈的 孩子们 , 先生 . 博兰德 . "

“我很遗憾Pinky去世了——Borland先生，我可以把Pinky的一个孙子/孙女卖给你。”

" [wʌt] ? " [sed] ['mɪstər] . ['bɔrlənd] , ['tɜːrnɪŋ] [ə; eɪ] [strɔː] [ə'baʊt] [ænd; ənd] ['pleɪsɪŋ] [ðə; ði] [ʌn'tʃuːd]

" What ? " said Mr . Borland , turning a straw about and placing the unchewed

" 什么 ? " 说 先生 . 博兰德 , 转弯 一个 稻草 关于 和 放置 这 未咀嚼的

[end] [ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] ,

end in his mouth ,

结尾 在 他的 嘴 ,

“什么？”博兰先生说着，把吸管翻过来，把没嚼的那一端放进嘴里。

" [wʌn][ʌv; əv] [wʌt] ? "

" one of what ? "

" 一 的 什么 ? "

“其中之一是什么？”

" [wʌn] [ʌv; əv] ['pɪŋkiz] ['grænˌtʃɪldrənz, 'grændˌtʃɪldrənz] ['tʃɪldrən] .

" One of Pinky's grandchildren's children .

" 一 的 粉红的 孙辈的 孩子们 .

“Pinky 的一个孙子的孩子。”

[juː; jʊ] [siː] , [hɜːr; hər] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] ['flʌfi] , [ænd; ənd] [ɪts] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] ['tɔpi] — [ðæt] [wʌz; wəz]

You see , her child was Fluffy , and its child was Toppy — that was

你 看 , 她 孩子 曾是 蓬松的 , 和 它是 孩子 曾是 托皮 — 那 曾是

[hɜːr; hər] ['græntʃaɪld] ; [wel] ,

her grandchild ; well ,

她 孙子 ; 出色地 ,

你看，她的孩子叫弗拉菲，弗拉菲的孩子叫托皮——那是她的孙子；嗯，

[ɪts] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] ['blæki] — [ænd; ənd] [ðæts] [hɜːr; hər] ['skrætʃɪn] - [hɜːr; hər] [tʃiːk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

its child was Blackie — and that's her scratchin ' her cheek with her

它是 孩子 曾是 黑人 — 和 那就是 她 抓挠 - 她 脸颊 和 她

[left] [fʊt] .

left foot .

左边 脚 .

它的孩子叫布莱基——照片里她正用左脚挠脸颊。

[ʃiːz] [dʌn] ['skrætʃɪn] - , [bʌt; bət] [ðæts] [hɜːr; hər]['oʊvər][ðer; ðər] . "

She's done scratchin ' , but that's her over there . "

她是 完毕 抓挠 - , 但 那就是 她 超过 那里 . "

她已经不再抓挠了，但她就在那边。

" [ʃiːz] [gɑːt][ðə; ði] ['pɪŋki] [blʌd] [ɪn][hɜːr; hər][ɔːl] [raɪt] ? " [æskt] ['mɪstər] . ['bɔrlənd] .

" She's got the Pinky blood in her all right ? " asked Mr . Borland .

" 她是 得到 这 小指 血 在 她 全部 正确的 ? " 问 先生 . 博兰德 .

“她身上流着粉红家族的血，对吧？”博兰先生问道。

" [ʃiːz] [baʊnd] [tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː] , " [ðə; ði] [bɔɪ] ['ænsər] ['greɪvli] ;

" She's bound to have it , " the boy answered gravely ;

" 她是 边界 到 有 它 , " 这 男生 回答 严重地 ;

“她肯定会得的，”男孩严肃地回答道；

" [ðeɪ] [wʌz; wəz][ɔːl][bɔːrn] [raɪt] [ɪn] [ðɪs] [ruːm] ; [bɪ'saɪdz] ,

" they was all born right in this room ; besides ,

" 他们 曾是 全部 出生 正确的 在 这 房间 ; 除了 ,

“他们都出生在这个房间里；此外，

[aɪv] [gɑːt][ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] [mɑːrkt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] .

I've got it all marked down on the door .

我已经 得到 它 全部 标记 向下 在 这 门 .

我已经把所有价格都标在门上了。

" ['deɪvɪd] ['sɜrˌveɪd] [ðə; ði] [dɪ'sendənt] ['krɪtɪkli] .

" David surveyed the descendant critically .

" 大卫 调查 这 后裔 关键 .

大卫仔细地审视了这位后裔。

" [dʌz] [ʃiː; ʃi] [leɪ] [braʊn] [egz] ?

" Does she lay brown eggs ?

" 做 她 躺 棕色的 鸡蛋 ?

她下的蛋是棕色的吗？

" [hiː; hi] [in'kwaiəd] ['prez(ə)ntli] .

" he enquired presently .

" 他 询问 目前 .

他随即问道。

" ['mædəlɪn] [sed] ['pɪŋki] ['ɔːlweɪz] [leɪd] [braʊn] [egz] .

" Madeline said Pinky always laid brown eggs .

" 玛德琳 说 小指 总是 铺设 棕色的 鸡蛋 .

“玛德琳说，平基总是下棕色的蛋。”

" ['hɑːrvi] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][ə; eɪ]['moʊmənt] .

" Harvey hesitated a moment .

" 哈维 犹豫了一下 一个 片刻 .

哈维犹豫了一下。

" [ðeə(r)] — [ðeə(r)] ['prɪti] [braʊn] , " [hiː; hi] [sed] ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] .

" They're — they're pretty brown , " he said after a pause .

" 它们是 — 它们是 漂亮的 棕色的 , " 他 说 后 一个 暂停 .

“它们——它们颜色很棕，”他停顿了一下后说道。

" [ðeɪ] ['moʊstli][tɜːrn] [braʊn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['æftər] [ðeə(r)] [leɪd] . "

" They mostly turn brown a little after they're laid . "

" 他们 大多 转动 棕色的 一个 小的 后 它们是 铺设 . "

“它们产下后大多会稍微变成棕色。”

" [aɪm]['terəb(ə)l][fɑːnd][ʌv; əv] [braʊn] [egz] , " [ri'mɑːkt] [ðə; ði] ['pɜːrtʃəsər] .

" I'm terrible fond of brown eggs , " remarked the purchaser .

" 我是 糟糕的 喜爱 的 棕色的 鸡蛋 , " 评论 这 购买者 .

“我非常喜欢棕色的鸡蛋，”买家说道。

" [wʌt] [fɔːr; fər] ? " [æskt] ['hɑːrvi] , ['lʊkɪŋ] [fʊl] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] .
" What for ? " asked Harvey , looking full into his face .
" 什么 为了 ? " 问 哈维 , 寻找 满的 进入 他的 脸 .

“为什么？”哈维直视着他的脸问道。

" [wel] , ['riːəli] — [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [ænd; ənd]['deɪvɪd] [grɪnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
" Well , really — I don't know , " and David grinned a little .
" 出色地 , 真的 — 我 不 知道 , " 和 大卫 咧嘴一笑 一个 小的 .

“嗯，说实话——我不知道，”大卫咧嘴一笑。

" ['oʊnli][aɪ] ['ɔːlweɪz] ['fænsi] [ðeə(r)] [kaɪnd][oʊ] - — [kaɪnd][oʊ] - ['betər] [dʌn] , [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] ?
" Only I always fancy they're kind o ' — kind o ' better done , don't you think ?
" 仅有的 我 总是 想要 它们是 种类 o - — 种类 o - 更好的 完毕 , 不 你 思考 ?

“只是我总觉得它们做得更好一些，你不觉得吗？”

[bɪ'saɪdz] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ['kwɪkli] , " [aɪ] ['ɔːlweɪz] [laɪk] [maɪ] [toʊst] [braʊn] , [tuː] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [kaɪnd]
Besides , " he added quickly , " I always like my toast brown , too — and they kind
除了 , " 他 额外 迅速地 , " 我 总是 喜欢 我的 吐司 棕色的 , 也 — 和 他们 种类
[oʊ] - [mætʃ] ['betər] ,
o ' match better ,
o - 匹配 更好的 ,

此外，”他连忙补充道，“我也总是喜欢把吐司烤成棕色——而且它们搭配起来也更协调。”

[juː; jʊ] [siː] . "
you see . "
你 看 . "

你看。”

" [jes] , " [sed] ['hɑːrvi] [rɪ'flektɪvli] ; " [aɪ] ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] [bɪ'fɔːr] .
" Yes , " said Harvey reflectively ; " I never thought of that before .
" 是的 , " 说 哈维 反思地 ; " 我 绝不 想法 的 那 前 .

“是的，”哈维若有所思地说；“我以前从来没想过这一点。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] ,
Of course ,
的 课程 ,

当然，

[ðer; ðər] ['iznt] ['eni] [hen] [kæn; kən][biː; bi] [tɔːt] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə] [leɪ] [ðem; ðəm] [braʊn] — [aɪ] [θɪŋk] ['blæki]
there isn't any hen can be taught always to lay them brown — I think Blackie
那里 不是 任何 母鸡 能 是 教授 总是 到 躺 他们 棕色的 — 我 思考 黑人
[traɪz] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm][æz; əz] [braʊn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kæn; kən] ,
tries to make them as brown as she can ,
尝试 到 制作 他们 作为 棕色的 作为 她 能 ,

没有哪只母鸡能被训练成总是下棕色的蛋——我觉得布莱基只是尽力让蛋尽可能地变成棕色而已。

" ['glænsɪŋ] ['fɑːndli] [æt; ət][ðə; ði]['ɑːpəreɪtər][æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] .
" glancing fondly at the operator as he spoke .
" 瞥了一眼 深情地 在 这 操作员 作为 他 辐 .

说话间，他深情地瞥了接线员一眼。

" [ɪf] [juː; jʊ][wʌz; wəz][tuː; tə] [fiːd] [hɜːr; hər][bræn] , ['mɪstər] . ['bɔrlənd] ,
" If you was to feed her bran , Mr . Borland ,
" 如果 你 曾是 到 喂养 她 麸 , 先生 . 博兰德 ,

“如果你要喂她麸皮，博兰先生，

[aɪ] [θɪŋk] [ʃiːd] [get] [ðem; ðəm] [braʊn] ['nɪrli] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] . "
I think she'd get them brown nearly all the time . "
我 思考 棚 得到 他们 棕色的 几乎 全部 这 时间 . "

我觉得她几乎每次都会把它们烤成棕色。

" [ðæts] [ə; eɪ] - - [gʊd] [aɪ'diːə] , " [ə'fɜːmd] ['mɪstər] . ['bɔrlənd] ,
" That's a thunderin ' good idea , " affirmed Mr . Borland ,
" 那就是 一个 - - 好的 主意 , " 确认 先生 . 博兰德 ,

“这真是个绝妙的主意,”博兰先生肯定地说。

['hɑːrvi] [tʃaɪmɪŋ] [ɪn][wɪð; wɪθ] [ɪn'kriːsɪŋ] [ə'ʃʊrəns] [ʌv; əv] [sək'ses] [æz; əz][hiː; hi] [mɑːrkt] [ðə; ði] ['feɪvər]
Harvey chiming in with increasing assurance of success as he marked the favour
哈维 鸣响 在 和 增加 保证 的 成功 作为 他 标记 这 偏爱
[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['θiːəri] [wʌz; wəz] [rɪ'siːvd] .
with which his theory was received .
和 哪个 他的 理论 曾是 已收到 .

哈维越来越自信地表示，他的理论受到了热烈欢迎，他对此充满信心。

" [wiːl] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['bɑːrgən] , " [sed] ['deɪvɪd] .
" We'll call it a bargain , " said David .
" 出色地 称呼 它 一个 便宜货 , " 说 大卫 .

“我们就称之为一笔划算的交易吧,”大卫说。

" [ɔːl] [raɪt] , " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [bɔɪ] , " [dʒʌst] [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [tɪl] [aɪ] [get] [ə; eɪ] [bæg] . "
" All right , " exclaimed the boy , " just wait a minute till I get a bag . "
" 全部 正确的 , " 惊呼 这 男生 , " 只是 等待 一个 分钟 直到 我 得到 一个 包 . "

“好了,”男孩喊道，“等我拿个包就好。”

" [dəunt] ['bɑːðər] [ə'baʊt] [ðæt] ; [aɪl] [dʒʌst] [liːv] [hɜːr; hər] [hɪr] [tɪl] [aɪ] [send] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] — [ʃiːl]
" Don't bother about that ; I'll just leave her here till I send for her — she'll
" 不 打扰 关于 那 ; 患病的 只是 离开 她 这里 直到 我 发送 为了 她 — 壳
[ɜːrn] [hɜːr; hər] [bɔːrd] .
earn her board .
赚 她 木板 .

“别费心了；我就把她留在这里，等我派人去接她——她会挣到自己的饭钱。”

[bʌt; bət][aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [peɪ] [juː; jʊ] [naʊ] — [haʊ] [mʌtʃ] [ɪz][ʃiː; ʃi] [wɜːrθ] ?
But I may as well pay you now — how much is she worth ?
但 我 可能 作为 出色地 支付 你 现在 — 如何 很多 是 她 值得 ?

但我最好现在就付钱给你——她值多少钱?

" [ðə; ði] [bɔɪ] ['pɒndəd] .
" The boy pondered .
" 这 男生 沉思 .

男孩沉思着。

" [aɪ][dəunt] ['hɑːrdli] [noʊ] — [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði] [braʊn] [kaɪnd] [kʌmz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['dɪrɚ] , " [hiː; hi]
" I don't hardly know — of course the brown kind comes a little dearer , " he
" 我 不 几乎 知道 — 的 课程 这 棕色的 种类 来 一个 小的 更贵 , " 他
['ventʃərd] ,
ventured ,
冒险 ,

“我不太清楚——当然，棕色的那种价格会贵一些,”他试探性地说道。

['glænsɪŋ] ['kɔːʃəsli] [æt; ət]['mɪstər] . ['bɔrlənd] .
glancing cautiously at Mr . Borland .
瞥了一眼 谨慎地 在 先生 . 博兰德 .

他谨慎地瞥了一眼博兰先生。

" [ʃiːz] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [wel] - [bred] [hen] — [aɪ][kæn; kən] [ʃoʊ] [juː; jʊ][ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] .
" She's an awful well - bred hen — I can show you on the door .
" 她是 一个 可怕 出色地 - 繁殖 母鸡 — 我 能 展示 你 在 这 门 .

“她是一只血统优良的母鸡——我可以带你到门口去看看。”

[ænd; ənd] [ʃiːl] [iːt] ['eniθɪŋ] — ['dʒɛsiz] [strɪŋ] [ʌv; əv] [biːdz] [broʊk] [luːs] [ɪn][ðə; ði][jɑːrd] [wʌns]
And she'll eat anything — Jessie's string of beads broke loose in the yard once
和 壳 吃 任何事物 — 杰西的 细绳 的 珠子 打破 松动的 在 这 院子 一次
[ænd; ənd] ['blæki] [eɪt] [ðem; ðəm][ɔːl][bʌt; bət] [tuː] ;
and Blackie ate them all but two ;
和 黑人 吃 他们 全部 但 二 ;

而且她什么都吃——有一次，杰西的珠子串在院子里散开了，布莱基把除了两颗以外的珠子都吃掉了；

[ðæt] [ʃoʊz] [ʃiːz] ['helθi] , " [hiː; hi] [kən'kluːdid] ['ɜːrnɪstli] .
that shows she's healthy , " he concluded earnestly .
那 演出 她是 健康 , " 他 结束 切实 .

“这说明她很健康，”他认真地总结道。

" [its] [ə; eɪ] ['wʌndər] [ʃiː; ʃi] [eint] ['leɪɪn] - [glæs] ['æliz] , " [ri'mɑːkt] ['deɪvɪd] .
" It's a wonder she ain't layin ' glass alleys , " remarked David .
" 它是 一个 想知道 她 不是 躺着 - 玻璃 小巷 , " 评论 大卫 .

“真奇怪她还没开始打扫玻璃巷，”大卫评论道。

" [wel] , [ə'baʊt] [ðə; ði] [praɪs] — [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪl] [duː][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
" Well , about the price — I'll tell you what I'll do with you .
" 出色地 , 关于 这 价格 — 患病的 告诉 你 什么 患病的 做 和 你 .

“至于价格嘛——我会告诉你我会怎么处置你。”

[hɪəz] [ə; eɪ] [bɪl] — [æn; ən] - [ɪf] [ʃiː; ʃi] [kiːps] [ɑːn][æt; ət][ðə; ði] [braʊn] ['bɪznəs] ,
Here's a bill — an ' if she keeps on at the brown business ,
这里是 一个 账单 — 一个 - 如果 她 保持 在 在 这 棕色的 商业 ,

这是账单——如果她继续从事这种棕色生意，

[mɛ'bi] [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] .
mebbe I'll give you a little more .
也许 患病的 给 你 一个 小的 更多的 .

或许我会再给你一点。

" [hiː; hi] ['hændɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] [ə; eɪ] [krɪsp] [noʊt] , [ðə; ði] [lædz] [hænd] ['tremblɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] .
" He handed the boy a crisp note , the lad's hand trembling as he took it .
" 他 递交 这 男生 一个 脆 笔记 , 这 小伙子的 手 发抖 作为 他 采取 它 .

他递给男孩一张崭新的钞票，男孩接过钞票时手都在颤抖。

[hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði] [dɔːr] [ə; eɪ] [pʊʃ] ['oʊpən] [ðæt] [ðə; ði] [laɪt] [maɪt] [fɔːl] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .
He gave the door a push open that the light might fall on it .
他 给予 这 门 一个 推 打开 那 这 光 可能 落下 在 它 .

他推开门，让光线照在门上。

" [oʊ] , ['mɪstər] . ['bɔrlənd] , " [hiː; hi] [kraɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [laʊd] , [ʃrɪl] [vɔɪs] , " [aɪ] [wəʊnt] — [juː; jʊ] ['mʌsnt]
" Oh , Mr . Borland , " he cried , in a loud , shrill voice , " I won't — you mustn't
" 哦 , 先生 . 博兰德 , " 他 哭 , 在 一个 大声 , 尖锐 嗓音 , " 我 惯于 — 你 不得
, [juː; jʊ] ['mʌsnt] .
, you mustn't .
, 你 不得 .

“哦，博兰先生，”他大声、尖锐地喊道，“我不会——你不能，你不能。”

['mʌðər] ['wʊdnt] [let] [ˌem 'iː] — [aɪ] [kɑːnt] — [pliːz] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] , ['mɪstər] . ['bɔrlənd] ,
Mother wouldn't let me — I can't — please take it back , Mr . Borland ,
母亲 不会 让 我 — 我 不能 — 请 拿 它 后退 , 先生 . 博兰德 ,

母亲不让我——我不能——请您把它拿回去，博兰先生。

" [ænd; ənd]['deɪvɪd] ['noʊtɪst] [ɪn][ðə; ði] [fʊlər] [laɪt] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz] ['ʃeɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɪ'moʊʃ(ə)n] ,
" and David noticed in the fuller light that the boy was shaking with emotion ,
" 和 大卫 注意到 在 这 更丰满 光 那 这 男生 曾是 摇晃 和 情感 ,

“大卫在更明亮的光线下注意到，男孩激动得浑身颤抖。”

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'gloʊ] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['iːgər] [ɪk'saɪtmənt] .
his face aglow with its eager excitement .
他的 脸 闪耀 和 它是 渴望的 激动 .
他脸上洋溢着渴望和兴奋的神情。

" ['nɑːnsens] , [maɪ] [læd] ; [wʌt] [juː; jʊ]['goʊɪŋ] [ɑːn] [ə'baʊt] ?
" Nonsense , my lad ; what you going on about ?
" 废话 , 我的 小伙子 ; 什么 你 去 在 关于 ?
“胡说，孩子；你在说什么呢？”

[aɪ] ['rekən] [aɪ] [noʊ] ['sʌmθɪn] - [ə'baʊt] [ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv] [henz] — [ɪ'speʃəli] [ðə; ði] [braʊn] [kaɪnd] .
I reckon I know somethin ' about the price of hens — especially the brown kind .
我 估计 我 知道 某物 - 关于 这 价格 的 母鸡 — 尤其 这 棕色的 种类 .
我觉得我对母鸡的价格，特别是棕色母鸡的价格，还是比较了解的。

[noʊ] , [aɪ][wəʊnt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] .
No , I won't take it back .
不 , 我 惯于 拿 它 后退 .
不，我不会退货。

[ʃiːz] [wɜːrθ] [ðæt] [mʌtʃ] [tuː; tə][ˌem 'iː][dʒest][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði][jɑːrd] [red] [ʌp] [oʊ] - [glæs] . "
She's worth that much to me jest to keep the yard red up o ' glass . "
她是 值得 那 很多 到 我 笑话 到 保持 这 院子 红色的向上 o - 玻璃 . "
她对我来说就值这么多钱，就为了把院子里的玻璃碎片都擦干净。

" [oʊ] , ['mɪstər] . ['bɔrlənd] — [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] — — "
" Oh , Mr . Borland — I wish I — — "
" 哦 , 先生 . 博兰德 — 我 希望 我 — — "
“哦，博兰先生——我真希望——”

" [tʌt] , [tʌt] , " ['deɪvɪd] [ˌɪntə'rʌptɪd] ; " [bɔɪz] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [wɒts] [set] [bɪ'fɔːr] - [ɪm] ,
" Tut , tut , " David interrupted ; " boys should take what's set before ' em ,
" 图坦卡蒙 , 教程 , " 大卫 中断 ; " 男孩们 应该 拿 是什么 放 前 - 呃 ,
“啧啧，”大卫打断道，“男孩子就应该接受摆在他们面前的事情。”

[æn; ən] - [æsk][noʊ] ['kwestʃənz] — [æn; ən] - [dəunt][juː; jʊ] [tel] ['noʊbɑːdi] [naʊ] , ['oʊnli][jʊr; jər] ['mʌðər] .
an ' ask no questions — an ' don't you tell nobody now , only your mother .
一个 - 问 不 问题 — 一个 - 不 你 告诉 无人 现在 , 仅有的 你的 母亲 .
不要问任何问题——现在也不要告诉任何人，只能告诉你的母亲。

[seɪ] , ['iznt] [ðæt] [hɜːr; hər] ['kælɪn] - ?
Say , isn't that her callin ' ?
说 , 不是 那 她 卡林 - ?
喂，那是不是她的电话?

['lɪs(ə)n] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ʃʊr] [ɪ'nʌf] — [ðæts] [jʊr; jər] ['mʌðər] ['kælɪn] - [juː; jʊ] ,
Listen — it is , sure enough — that's your mother callin ' you ,
听 — 它 是 , 当然 足够的 — 那就是 你的 母亲 卡林 - 你 ,
听着——没错——那是你妈妈在给你打电话。

" [ænd; ənd]['deɪvɪd] [tʊk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [tuː; tə] [ʌn'lætʃ] [æn; ən] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [geɪt] ,
" and David took advantage of the interruption to unlatch an adjoining gate ,
" 和 大卫 采取 优势 的 这 中断 到 解锁 一个 相邻的 门 ,
于是，大卫趁机打开了旁边一扇门的门闩。

['slɪpɪŋ] [θruː] [tuː; tə][ðə; ði] ['aʊtər] [leɪn] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [ðə; ði] [mɔːr] ['reɪdiənt][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] .
slipping through to the outer lane , his face the more radiant of the two .
滑倒 通过 到 这 外 车道 , 他的 脸 这 更多的 辐射状 的 这 二 .
他溜到外侧车道，两人中他的脸色更加容光焕发。

[ˌviːˌaɪ'aɪ]
VII
七
第七章

" [ɪ'fektʃuəl] ['kɔːlɪŋ] "

" EFFECTUAL CALLING "

" 有效的 呼叫 "

“有效呼叫”

" [aɪl] [goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] [dɔːr] ,

" I'll go with you as far as the door ,

" 患病的 去 和 你 作为 远的 作为 这 门 ,

“我会陪你走到门口。”

[dɪr] — [bʌt; bət][ðə; ði]['eldəz] ['wʊdnt] [wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə] [kʌm] [ɪn] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

dear — but the elders wouldn't want me to come in , of course .

亲爱的 — 但 这 长者 不会 想 我 到 来 在 , 的 课程 .

亲爱的——但是长辈们当然不会让我进去的。

" [ðʌs] [spoʊk] ['mɪsɪz] . ['sɪmənz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [sʌn] [æz; əz][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['fæməli][wɜːr; wər] ['siːtɪd] [æt; ət]

" Thus spoke Mrs . Simmons to her son as the little family were seated at

" 因此 辐 太太 . 西蒙斯 到 她 儿子 作为 这 小的 家庭 是 坐着 在

[ðer; ðər] ['iːvnɪŋ] [miːl] .

their evening meal .

他们的 晚上 一顿饭 .

“西蒙斯太太一边和儿子吃晚饭，一边这样说道。

['veri] ['hʌmb(ə)l][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ɪn'diːd] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['strɔːberi] [dʒæm] , [ænd; ənd] [bred] [ænd; ənd]

Very humble it was , indeed , with its strawberry jam , and bread and

非常 谦逊的 它 曾是 , 的确 , 和 它是 草莓 果酱 , 和 面包 和

[tʃiːz] ,

cheese ,

奶酪 ,

这家店确实非常简朴，只有草莓酱、面包和奶酪。

[ðiːz] [ðəm'selvz] ['kerfəli] ['meʒərd] [aʊt] .

these themselves carefully measured out .

这些 他们自己 小心 测量 出去 .

这些本身都是经过仔细测量的。

" [kʌm] [ə'weɪ] , ['dʒesi] ; [wɒts] ['kiːpɪŋ] [juː; jʊ] ?

" Come away , Jessie ; what's keeping you ?

" 来 离开 , 杰西 ; 是什么 保持 你 ?

“杰西，快走吧；是什么让你耽搁了？ ”

" [ðə; ði] ['mʌðər] [kɔːld] [tuː; tə][ðə; ði] ['aʊtər] ['kɪtʃɪn] .

" the mother called to the outer kitchen .

" 这 母亲 称为 到 这 外 厨房 .

“母亲朝外面的厨房喊道。”

" [aɪl] [kʌm] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , ['mʌðər] , " [ðə; ði] ['tʃaɪldz] ['tʃɪri] [vɔɪs] [rɪ'plaɪd] .

" I'll come in a minute , mother , " the child's cheery voice replied .

" 患病的 来 在 一个 分钟 , 母亲 , " 这 孩子的 欢快的 嗓音 回复 .

“妈妈，我马上就来。”孩子欢快地回答道。

" [aɪm] ['duːɪŋ] ['sʌmθɪŋ] , " [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtər] [wen] ['dʒesi] [ə'pɪrd] ,

" I'm doing something , " which was evident a little later when Jessie appeared ,

" 我是 正在做 某物 , " 哪个 曾是 明显 一个 小的 之后 什么时候 杰西 出现 ,

[flʌʃt] [ænd; ənd] [traɪ'ʌmfənt] ,

flushed and triumphant ,

酡 和 凯 ,

“我正在做点什么，”稍后杰西出现时，这一点就显而易见了，她面色红润，一脸得意。

['berɪŋ] [ɪn][wʌn][hænd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pleɪt] [ʌv; əv] [wel] - [braʊn] [toʊst] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] ,

bearing in one hand a little plate of well - browned toast , and in the other ,

轴承 在 一 手 一个 小的 盘子 的 出色地 - 棕色 吐司 , 和 在 这 其他 ,

一手拿着一小碟烤得金黄的吐司，另一手拿着……

[hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['fɪŋgərz] ['tɪŋglɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɪts] [hiːt] , [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [braʊn] [eg] , ['evɪdəntli] [æn; ən]
her little fingers tingling with its heat , a large brown egg , evidently an
她 小的 手指 刺痛感 和 它是 热 , 一个 大的 棕色的 蛋 , 显然 一个
[ʌn'woʊntɪd] ['lʌkʃəri] .
unwonted luxury .
不寻常的 奢华 .

她的小手指被鸡蛋的热度烫得发麻，那是一个又大又棕色的鸡蛋，显然是难得的奢侈品。

" ['dʒesi] , [maɪ] [tʃaɪld] , [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ['duːɪŋ] ?
" Jessie , my child , what have you been doing ?
" 杰西 , 我的 孩子 , 什么 有 你 到过 正在做 ?

“杰西，我的孩子，你都做了些什么？”

" [ðə; ði] ['mʌðər] [æskt] , ['pɪrɪŋ] ['ræðər] ['kloʊsli] [æt; ət][ðə; ði] ['deɪntiz] [ðə; ði] [tʃaɪld] [hæd; həd] [leɪd]
" the mother asked , peering rather closely at the dainties the child had laid
" 这 母亲 问 , 窥视 相当 密切 在 这 精致小点心 这 孩子 有 铺设
[ə'pɑːn][hɜːr; hər] [pleɪt] .
upon her plate .
之上 她 盘子 .

“母亲问道，仔细端详着孩子放在她盘子里的美味佳肴。”

" [oʊ] , ['dʒesi] , [juː; jʊ] ['ʃʊdənt] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] — [juː; jʊ] [noʊ] [wiː; wi] [kɑːnt] [ə'fɔːrd] [ˌaɪ 'tiː] , [dɪr]
" Oh , Jessie , you shouldn't have done it — you know we can't afford it , dear
" 哦 , 杰西 , 你 不应该 有 完毕 它 — 你 知道 我们 不能 买得起 它 , 亲爱的
;
;
;

“哦，杰西，你不应该这么做——你知道我们负担不起，亲爱的；

[wiː; wi] [niːd] [tuː; tə] [sel] [ðem; ðəm][ɔːl] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'mɔnˌstreɪtid] , [ə'fekʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['grætɪtuːd]
we need to sell them all , " she remonstrated , affection and gratitude
我们 需要 到 卖 他们 全部 , " 她 抗议 , 感情 和 感激
[ˌnevərðə'les] ['mɪŋglɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] .
nevertheless mingling in her voice .
尽管如此 混杂 在 她 嗓音 .

“我们必须把它们全部卖掉,”她抗议道，语气中仍然夹杂着喜爱和感激之情。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [krækt] , ['mʌðər] — [ˌaɪ 'tiː][gɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [fɔːl] , " [ðə; ði] [tʃaɪld] [ɪk'spleɪnd] ['ɑːrtfəli] .
" It was cracked , mother — it got a little fall , " the child explained artfully .
" 它 曾是 裂纹 , 母亲 — 它 得到 一个 小的 落下 , " 这 孩子 解释 巧妙地 .

“妈妈，它裂了——它摔了一下,”孩子机智地解释道。

" ['dʒesi] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [fɔːl] ;
" Jessie gave it a little fall ;
" 杰西 给予 它 一个 小的 落下 ;

“杰西轻轻地摔了一下；

[ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [gets] [ðə; ði] [bɪgɪst] [wʌn] [krækt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wen] [ðer; ðər] ['ɪznt] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] ['sʌpər]
she always gets the biggest one cracked a little when there isn't much for supper
她 总是 获得 这 最大 一 裂纹 一个 小的 什么时候 那里 不是 很多 为了 晚餐
— [dəunt][juː; jʊ] ,
— don't you ,
— 不 你 ,

当晚饭没什么吃的的时候，她总是会把最大的那块饼干敲裂一点——你是不是也这样？

['sɪstər] ?
sister ?
姐姐 ?

姐姐？

" ['hɑːrvi] [æskt] ['noʊɪŋli] .
" Harvey asked knowingly .
" 哈维 问 明知 .

哈维意味深长地问道。

[hɪz; ɪz] ['sɪstər] [blʌʃt] ,
His sister blushed ,
他的 姐姐 脸红了 ,

他妹妹脸红了。

[bʌt; bət][ðə; ði][rɪ'plaɪ][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['strʌglɪŋ] [tuː; tə] [prə'vaɪd] [wʌz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ðə; ði] ['tɪŋklɪŋ]
but the reply she was struggling to provide was interrupted by the tinkling
但 这 回复 她 曾是 挣扎 到 提供 曾是 中断 经过 这 叮叮当当
[ʌv; əv][ðə; ði] [bel] [ə'bʌv] [ðə; ði] [dɔːr] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ruːm] [wɪ'ðaʊt] .
of the bell above the door in the little room without .
的 这 钟 多于 这 门 在 这 小的 房间 没有 .

但她正努力回答时，外面小房间门上的铃铛叮当作响，打断了她的回答。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɪgnəl][ðə; ði] ['mʌðər] [wʌz; wəz] ['nevər] [sloʊ] [tuː; tə] [ə'beɪ] ;
This was a signal the mother was never slow to obey ;
这 曾是 一个 信号 这 母亲 曾是 绝不 慢的 到 服从 ;

这是母亲从不迟疑会执行的信号；

['kʌstəmərz] [wɜːr; wər] [rer] [ɪ'nʌf] [ænd; ənd][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] .
customers were rare enough and must not be permitted to escape .
顾客 是 稀有的 足够的 和 必须 不是 是 允许 到 逃脱 .

顾客本来就很少，绝对不能让他们逃走。

['raɪzɪŋ] ['kwɪkli] , [ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɜːr; hər] [wei] , [hɜːr; hər][hændz] [ɪk'stendɪd] ['ræðər] ['pɪtɪfəli] ,
Rising quickly , she made her way , her hands extended rather pitifully ,
崛起 迅速地 , 她 制成 她 方式 , 她 双手 扩展 相当 可怜地 ,

她迅速起身，向前走去，双手伸出来，显得十分可怜。

[tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ruːm] [ðæt] [dɪd] ['duːti][æz; əz][ə; eɪ] [stɔːr] .
to the little room that did duty as a store .
到 这 小的 房间 那 做过 责任 作为 一个 店铺 .

到那间用作商店的小房间。

['dʒesi] [bɔːr] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['delɪkəsɪz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [lest] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kuːl] [ɪn][ðə; ði]
Jessie bore the little delicacies back to the kitchen , lest they should cool in the
杰西 钻孔 这 小的 美味佳肴 后退 到 这 厨房 , 免得 他们 应该 凉爽的 在 这
['ɪntərv(ə)l] .
interval .
间隔 .

杰西把这些精致的小点心端回厨房，以免它们在休息时间变凉。

[ðə; ði] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [bæk] [ə'gen] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , ['saiɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ri'zjuːmd] [hɜːr; hər] [siːt] .
The mother was back again in a minute , sighing as she resumed her seat .
这 母亲 曾是 后退 再次 在 一个 分钟 , 叹息 作为 她 恢复 她 座位 .

过了一会儿，母亲又回来了，叹了口气，重新坐了下来。

" [dɪd] [ðeɪ] [bai] ['eniθɪŋ] , ['mʌðər] ?
" Did they buy anything , mother ?
" 做过 他们 买 任何事物 , 母亲 ?

“妈妈，他们买了什么吗？”

" [hɜːr; hər] [sʌn] [in'kwaiəd] .
" her son enquired .
" 她 儿子 询问 .

她儿子问道。

" [noʊ] , ['nʌθɪŋ] — [ðeɪ] ['wɑːntɪd] ['sʌmθɪŋ] [wiː; wi] ['dɪdnt] [hæv; həv] ; [aɪ] [sent] [ðem; ðəm][tuː; tə] ['fɔrdz]
" No , nothing — they wanted something we didn't have ; I sent them to Ford's
" 不 , 没有什么 — 他们 通缉 某物 我们 没有 有 ; 我 发送 他们 到 福特的
,
,
,

“不，没什么——他们想要的东西我们没有；我把他们送到福特那里去了。”

" [rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [mɔːr] [ɪ'læbərət] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ɑːn][æn; ən] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [striːt] .
" referring to a more elaborate establishment on an adjoining street .
" 指 到 一个 更多的 精心制作的 建立 在 一个 相邻的 街道 .

指的是隔壁街上一家更精致的店铺。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] [ə'baʊt] [juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði]['eldəz] - ['miːtɪŋ] ,
" I was speaking about you going to the elders ' meeting ,
" 我 曾是 请讲 关于 你 去 到 这 长者 - 会议 ,

我指的是你去参加长老会议的事，

['hɑːrvi] — [aɪl] [goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [æz; əz][aɪ] [sed] .
Harvey — I'll go with you as far as the church , as I said .
哈维 — 患病的 去 和 你 作为 远的 作为 这 教会 , 作为 我 说 .

哈维——正如我所说，我会陪你走到教堂。

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['mʌsnt] [biː; bi][ə'freɪd] , [sʌn] ; [ðeɪl] [biː; bi][glæd] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði]
And you mustn't be afraid , son ; they'll be glad you're going to join the
和 你 不得 是 害怕的 , 儿子 ; 他们会 是 高兴的 你是 去 到 加入 这
[tʃɜːrtʃ] .
church .
教会 .

孩子，你不必害怕；他们会很高兴你加入教会的。

[ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst][dʒʌst] ['ænsər] [wʌt] [ðeɪ] [æsk][juː; jʊ] ,
And you must just answer what they ask you ,
和 你 必须 只是 回答 什么 他们 问 你 ,

你只需要回答他们问你的问题即可。

[ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][juː; jʊ][duː][tuː; tə][ˌem 'iː][æt; ət] [hoʊm] . "
the same as you do to me at home . "
这 相同的 作为 你 做 到 我 在 家 . "

就像你在家对我做的那样。

" [wɪl] [ðeɪ] [æsk][ˌem 'iː][ðə; ði] ['kætəkɪzəm] , ['mʌðər] ? "
" Will they ask me the catechism , mother ? "
" 将要 他们 问 我 这 教理问答 , 母亲 ? "

“他们会问我教义问答吗，母亲？”

" [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃənz] , [moʊst] ['laɪkli] .
" Some of the questions , most likely .
" 一些 的 这 问题 , 最多 可能 .

“有些问题，很可能是。”

[biː; bi] [ʃʊr] [juː; jʊ] [noʊ] - [ɪ'fektʃuəl] ['kɔːlɪŋ] - — [aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] ['nɪrli] ['ɔːlweɪz] [æsk] - [ɪ'fektʃuəl]
Be sure you know ' effectual calling ' — I think they nearly always ask ' effectual
是 当然 你 知道 - 有效的 呼叫 - — 我 思考 他们 几乎 总是 问 - 有效的
['kɔːlɪŋ] . - "
calling . ' "
呼叫 . - "

务必了解“有效呼召”——我认为他们几乎总是会问到“有效呼召”。

" [aɪ] [noʊ] [ðæt] [wʌn] [ɔːl] [raɪt] , " [ðə; ði] [bɔɪ] ['ænsər] .
" I know that one all right , " the boy answered .
" 我 知道 那 一 全部 正确的 , " 这 男生 回答 .

“我当然知道那个，”男孩回答道。

" [aɪ] [sed] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] [ˈdʒesi] [fɔːr] [taɪmz] [læst] [naɪt] — [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˈðɛrəl] [biː; bi] [ˈʌðər] [ðer; ðər]
" I said it to Jessie four times last night — do you think there'll be others there
" 我 说 它 到 杰西 四 时代 最后的 夜晚 — 做 你 思考 将会 是 其他的 那里
[tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,
to join the church ,
到 加入 这 教会 ,

“我昨晚问了杰西四遍——你觉得还会有其他人加入教会吗？”

[ˈmʌðər] ? "
mother ? "
母亲 ? "

母亲？ ”

" [aɪ] [ˈkudnt] [seɪ] [fɔːr; fər] [ʃʊr] , [bʌt; bət] [its] [ˈlaɪkli] [ˈðɛrəl] [biː; bi][sʌm; səm] .
" I couldn't say for sure , but it's likely there'll be some .
" 我 不能 说 为了 当然 , 但 它是 可能 将会 是 一些 .

“我不能肯定地说，但很可能有一些。”

[aɪ] [ges] [its] [ˈɔːlmoʊst] [taɪm] [tuː; tə][goʊ] [naʊ] , [dɪr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈraɪzɪŋ] .
I guess it's almost time to go now , dear , " she said rising .
我 猜测 它是 几乎 时间 到 去 现在 , 亲爱的 , " 她 说 上升 .

“我想差不多该走了，亲爱的,”她说着站了起来。

" [ˈdʒesi] , [juːl] [duː][ðə; ði] [best] [juː; jʊ][kæn; kən] [ɪf] [ˈenibɑːdi] [kʌmz] [ɪn] — [aɪl] [nɑːt][biː; bi] [lɔːŋ] . "
" Jessie , you'll do the best you can if anybody comes in — I'll not be long . "
" 杰西 , 你会 做 这 最好的 你 能 如果 任何人 来 在 — 患病的 不是 是 长的 . "

“杰西，如果有人进来，你就尽力而为——我很快就回来。”

" [wɪl] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi][ɔːl] [raɪt] [əˈbaʊt] — [əˈbaʊt] [juː; jʊ] [ˈfaɪndɪŋ] [jʊr; jər] [weɪ] [bæk] , [ˈmʌðər] ?
" Will it be all right about — about you finding your way back , mother ?
" 将要 它 是 全部 正确的 关于 — 关于 你 寻找 你的 方式 后退 , 母亲 ?

“妈妈，您能找到回家的路吗？”

" [ˈhɑːrvi] [æskt] [ˈsloʊli] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [fʊl] [ʌv; əv] [səˈlɪsɪtuːd] .
" Harvey asked slowly , his voice full of solicitude .
" 哈维 问 缓慢地 , 他的 嗓音 满的 的 关怀 .

“哈维缓缓问道，语气中充满了关切。”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [tʃaɪld] , [ʌv; əv] [kɔːrs] — [juː; jʊ][ænd; ənd] [ˈdʒesi] [ɑːr; ər] [ˈgroʊɪŋ] [kwaɪt] [ˈfuːlɪʃ] [əˈbaʊt]
" Of course , child , of course — you and Jessie are growing quite foolish about
" 的 课程 , 孩子 , 的 课程 — 你 和 杰西 是 生长 相当 愚蠢 关于
[ˌem ˈiː] .
me .
我 .

“当然，孩子，当然——你和杰西对我越来越傻了。”

[aɪm][nɑːt][soʊ][bæd][æz; əz] [ðæt] , " [ʃiː; ʃi][prəu'testid] .
I'm not so bad as that , " she protested .
我是 不是 所以 坏的 作为 那 , " 她 抗议 .

“我没那么坏,”她抗议道。

" [waɪ] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [mʌnθ] ,
" Why , I can tell the day of the month ,
" 为什么 , 我 能 告诉 这 天 的 这 月 ,

“为什么？我能说出今天是几号。”

[wen] [aɪ][stænd] [ʌp] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkælɪndər] — [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] 23d , " [ʃiː; ʃi] [əˈfɝːmd] [ˌriːəˈʃʊrɪŋli]
when I stand up close to the calendar — this is the 23d , " she affirmed reassuringly
什么时候 我 站立 向上 关闭 到 这 日历 — 这 是 这 23d , " 她 确认 令人安心
,
,
,

“当我走到日历前查看时——今天是23号,”她肯定地说，语气令人安心。

['stepɪŋ] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] [wɪð; wɪθ] ['hɑːrvi] ['klɪŋɪŋ] [kloʊz] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] .
stepping out into the night with Harvey clinging close beside her .
步进 出去 进入 这 夜晚 和 哈维 依恋 关闭 旁 她 .

她和哈维一起走进了夜色中，哈维紧紧地依偎在她身边。

['niːðər] [spoʊk] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] [ɑːn] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [tʃɜːrtʃ] .
Neither spoke much as they walked on towards the village church .
两者都不 辐 很多 作为 他们 步行 在 向 这 村庄 教会 .

两人一路没怎么说话，朝着村里的教堂走去。

['ɔːf(ə)n] , [wen] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðə; ði] ['bɔɪz] [aɪz] [wɜːr; wər][nɑːt][ə'pɑːn][hɜːr; hər] ,
Often , when she thought the boy's eyes were not upon her ,
经常 , 什么时候 她 想法 这 男孩们 眼睛 是 不是 之上 她 ,

通常，当她认为男孩的目光没有落在她身上时，

[ðə; ði] ['wʊmən] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [oʊn] ['ʌpwərd] [tuː; tə][ðə; ði]['saɪlənt][stɑːrz] ; [ðə; ði] [naɪt] ['ɔːlweɪz] ['restɪd]
the woman lifted her own upward to the silent stars ; the night always rested
这 女士 抬起 她 自己的 向上 到 这 沉默的 明星 ; 这 夜晚 总是 休息
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,

女人将自己的手举向寂静的星空；夜晚总是让她安眠。

['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ɪts] [diːp] [træŋ'kwɪləti] ['pæsɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['taɪərd] [hɑːrt] [ðæt] [hæd; həd] [noʊn] [soʊ]
something of its deep tranquillity passing into the tired heart that had known so
某物 的 它是 深的 宁静 通过 进入 这 疲劳的 心 那 有 已知 所以
[mʌtʃ] [ʌv; əv]['bæt(ə)l] .
much of battle .
很多 的 战斗 .

它深沉的宁静传递给了饱经战火的疲惫心灵。

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['strʌg(ə)l] [hæd; həd] [left] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] [ðə; ði][mɑːrks][ʌv; əv] [piːs]
And yet the long struggle had left upon her face the marks of peace
和 然而 这 长的 斗争 有 左边 之上 她 脸 这 标记 的 和平
['ræðər] [ðæn; ðən][ðə; ði]['skɑːrz][ʌv; əv]['kɑːnflɪkt] .
rather than the scars of conflict .
相当 比 这 疤痕 的 冲突 .

然而，漫长的斗争在她脸上留下的却是和平的印记，而不是战争的伤痕。

[ʌv; əv] ['merimənt] , [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['treɪsɪz] [fjuː] [ɔːr] [nʌn] ,
Of merriment , there were traces few or none ,
的 欢乐 , 那里 是 痕迹 很少 或者没有任何 ,

几乎没有任何欢乐的迹象。

[ɔːl'ðoʊ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ˌprɑːvə'keɪʃ(ə)n][kʊd; kəd] [rɪ'kɔːl] [ðə; ði][oʊld] - [taɪm] ['spɑːrk(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [aɪz] [ðæt]
although sufficient provocation could recall the old - time sparkle to the eyes that
虽然 充足的 挑衅 可以 记起 这 老的 - 时间 火花 到 这 眼睛 那
[hæd; həd] [bɪn] [soʊ]['ɔːf(ə)n] [dɪmd] ;
had been so often dimmed ;
有 到过 所以 经常 调暗 ;

虽然足够的刺激可以唤起曾经黯淡的眼神，使之重新焕发光彩；

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] ['noʊb(ə)l][wʌz; wəz][ðer; ðər] [ɪn'sted] , [ə; eɪ]['plæsɪd] ['bjuːti] [sʌtʃ] [æz; əz] [kʌmz] [ə'loʊn]
but something noble was there instead , a placid beauty such as comes alone
但 某物 高贵 曾是 那里 反而 , 一个 平静 美丽 这样的 作为 来 独自的
[frʌm; frəm][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] ,
from resignation ,
从 辞职 ,

但取而代之的是某种高贵的东西，一种平静的美，一种源于无奈的孤独之美。

[bɔːrn]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[hɑːrt]	[ðæt]	[hæz; həz]	[faʊnd]	[ɪts]	[rest]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[streŋθ]	[ænd; ənd]	['tendərnəs]	[wɪtʃ]	[dwel]	[bɪ'jɑːnd]	[ðə; ði]	[hɪlz]	[ʌv; əv]	[taɪm]	.
born	**of**	**a**	**heart**	**that**	**has**	**found**	**its**	**rest**	**in**	**a**	**Strength**	**and**	**Tenderness**	**which**	**dwell**	**beyond**	**the**	**hills**	**of**	**time**	**.**
出生	的	一个	心	那	有	成立	它是	休息	在	一个	力量	和	压痛	哪个	住	超过	这	丘陵	的	时间	.

源自一颗在力量与温柔中找到安息的心，这力量与温柔超越了时间的界限。

[ɪf]	[wʌn]	[kʊd; kəd]	[hæv; həv]	[kɔːt]	[ə; eɪ]	['vɪʒ(ə)n]	[ʌv; əv]	[ðæt]	[feɪs]	,	[ˌʌp'tɜːrnd]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['reɪdiənt]	[skaɪ]	[ə'bʌv]	[hɜːr; hər]	,
If	**one**	**could**	**have**	**caught**	**a**	**vision**	**of**	**that**	**face**	**,**	**upturned**	**to**	**the**	**radiant**	**sky**	**above**	**her**	**,**
如果	一	可以	有	捕捉	一个	想象	的	那	脸	,	翻转	到	这	辐射状	天空	多于	她	,

如果有人能够瞥见那张脸，仰望着她头顶灿烂的天空，

[ðə; ði]	[glɪmps]	[wʊd]	[hæv; həv]	[dis'kləuzd]	[fitʃər]	[ʌv; əv]	['ʃeɪpli]	[streŋθ]	,	[mɑːrkt]	[baɪ]	[greɪt]	['peɪʃ(ə)ns]	,
the	**glimpse**	**would**	**have**	**disclosed**	**features**	**of**	**shapely**	**strength**	**,**	**marked**	**by**	**great**	**patience**	**,**
这	一瞥	会	有	披露	特征	的	优美	力量	,	标记	经过	伟大的	耐心	,

从那一瞥中，我们可以看出她体态匀称、力道十足，而且非常有耐心。

[ðə; ði]	[aɪz]	[fʊl]	[ʌv; əv]	['bruːdɪŋ]	['dʒent(ə)lnəs]	[ænd; ənd]	[lʌv]	,	['kɑːnʃəs]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[stɜːrn]	['bæt(ə)l]	[ðæt]	[kəm'poʊzd]	[hɜːr; hər]	[laɪf]	,
the	**eyes**	**full**	**of**	**brooding**	**gentleness**	**and**	**love**	**,**	**conscious**	**of**	**the**	**stern**	**battle**	**that**	**composed**	**her**	**life**	**,**
这	眼睛	满的	的	沉思	温柔	和	爱	,	有意识的	的	这	船尾	战斗	那	由	她	生活	,

她眼中充满了忧郁的温柔和爱意，同时也意识到自己的人生充满了艰辛的斗争。

[bʌt; bət]	['kɑːnʃəs]	,	[tuː]	—	[ænd; ənd]	[ðɪs]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[ðæt]	[tʌtʃt]	[ðə; ði]	[feɪs]	[wɪð; wɪθ]	['pæʃ(ə)n]	—	[ʌv; əv]	[ɪn'vɪzəb(ə)l]	['riːsɔːrsɪz]	,
but	**conscious**	**,**	**too**	**—**	**and**	**this**	**it**	**was**	**that**	**touched**	**the**	**face**	**with**	**passion**	**—**	**of**	**invisible**	**resources**	**,**
但	有意识的	,	也	—	和	这	它	曾是	那	感动	这	脸	和	热情	—	的	无形的	资源	,

但同时也意识到——正是这一点激起了人们的热情——那些看不见的资源，

[ʌv; əv]	[æn; ən]	[ˌʌn'siːn]	['ælaɪ]	[ðæt]	[mɪ'stɪriəsli]	[bɔːr]	[hɜːr; hər]	[ɑːn]	.
of	**an**	**unseen**	**Ally**	**that**	**mysteriously**	**bore**	**her**	**on**	**.**
的	一个	看不见	盟友	那	神秘地	钻孔	她	在	.

一位看不见的盟友神秘地带着她前行。

"	[let]	[ˌjuː 'es]	[goʊ]	[ɪn]	[hɪr]	[ə; eɪ]	['mɪnɪt]	,
"	**Let**	**us**	**go**	**in**	**here**	**a**	**minute**	**,**
"	让	我们	去	在	这里	一个	分钟	,

我们进去一会儿吧。

"	[ðə; ði]	['mʌðər]	[sed]	[wen]	[ðeɪ]	[wɜːr; wər]	['ɔːlmoʊst]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[tʃɜːrtʃ]	.
"	**the**	**mother**	**said**	**when**	**they**	**were**	**almost**	**at**	**the**	**church**	**.**
"	这	母亲	说	什么时候	他们	是	几乎	在	这	教会	.

“当他们快到教堂时，母亲说道。”

['hɑːrvi]	['fɑːloʊd]	[hɜːr; hər]	,	[ʌn'kwestʃənɪŋ]	.
Harvey	**followed**	**her**	**,**	**unquestioning**	**.**
哈维	随后	她	,	不加质疑	.

哈维没有丝毫质疑，就跟着她走了。

[hiː; hi] [nuː] ['wɪðər] [hɜːr; hər] [fiːt] [wɜːr; wər] [tɜːrnd] , [fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] ['fɑːloʊd] [ðæt]
He knew whither her feet were turned , for he had often followed that
他 知道 往哪里去 她 脚 是 转向 ， 为了 他 有 经常 随后 那
[wel] - [mɑːrkt] [pæθ] [bɪ'fɔːr] ,
well - marked path before ,
出色地 - 标记 小路 前 ，

他知道她往哪个方向走，因为他以前经常沿着那条清晰的小路走。

['ɔːf(ə)n][wɪð; wɪθ] ['tɒdlɪŋ] [fiːt] .
often with toddling feet .
经常 和 蹒跚学步 脚 .

常常迈着蹒跚的步伐。

[ðeɪ] ['entərd] [ðə; ði]['kwaɪət] ['tʃɜːrtʃɑːrd] , ['pæsɪŋ] ['meni] [æn; ən] [ɪm'poʊzɪŋ] ['mɑːnjumənt] ,
They entered the quiet churchyard , passing many an imposing monument ,
他们 进入 这 安静的 墓地 ， 通过 许多 一个 气势磅礴 纪念碑 ，

他们走进了静谧的教堂墓地，路过了许多雄伟的纪念碑。

['θredɪŋ] [ðer; ðər] [wei] [wɪð; wɪθ] ['revərənt] [steps] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][greɪvz; grɑːvz] ,
threading their way with reverent steps among the graves ,
螺纹 他们的 方式 和 虔诚的 步骤 之中 这 坟墓 ，

他们迈着虔诚的步伐，小心翼翼地穿行在坟墓之间。

['kerf(ə)l] [ðæt] [noʊ] [ˌdɪsrɪ'spekt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ʃoʊn] [ðə; ði] ['hʌmbl] ['sliːpər] .
careful that no disrespect should be shown the humblest sleeper .
小心 那 不 不尊重 应该 是 所示 这 最谦逊的 轨枕 .

务必小心，不要对最卑微的睡者表现出任何不敬之意。

[ɑːn] [ðeɪ] [prest] , [ðə; ði] [duː] ['glɪsnɪŋ] [ə'pɑːn][ðer; ðər] [ʃuːz] [æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] ,
On they pressed , the dew glistening upon their shoes as they walked ,
在 他们 按下 ， 这 露 闪闪发光 之上 他们的 鞋 作为 他们 步行 ，

他们继续前行，露水在他们的鞋子上闪闪发光。

[ðer; ðər] ['veri] ['briːðɪŋ] ['ɔːdəbl] [ə'mɪd][ðə; ði] [ə'presɪv] ['saɪləns] .
their very breathing audible amid the oppressive silence .
他们的 非常 呼吸 可听见的 之中 这 压迫性的 沉默 .

在令人窒息的寂静中，连他们的呼吸声都清晰可闻。

['grædʒuəli] [ðə; ði] ['wʊmənz] [steps] [gruː] ['sloʊər] ;
Gradually the woman's steps grew slower ;
逐步地 这 女性的 步骤 生长 慢点 ；

女人的步伐渐渐慢了下来；

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [krept] [kloʊz] [tuː; tə][æn; ən] [ˌʌn'mɑːrkt] [greɪv] [ðæt] [leɪ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ʌn'taɪtld]
and as she crept close to an unmarked grave that lay among the untitled
和 作为 她 悄悄地爬 关闭 到 一个 未标记 严重 那 躺 之中 这 无题
[maʊndz] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ,
mounds around it ,
土堆 大约 它 ，

当她蹑手蹑脚地靠近一座位于周围无名土堆中的无名坟墓时，

[ðə; ði] ['slendər] [freɪm] ['trembld] ['slaɪtli] , ['drɔːɪŋ] [hɜːr; hər] [pʊr] [ʃɔːl] ['kloʊzər][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['hɔːltɪd]
the slender frame trembled slightly , drawing her poor shawl closer as she halted
这 苗条 框架 颤抖 轻微地 ， 绘画 她 贫穷的 披肩 更近 作为 她 停止
[wɪð; wɪθ] ['daʊnkæst] [aɪz] ,
with downcast eyes ,
和 沮丧 眼睛 ，

她纤细的身躯微微颤抖，低垂着眼帘，停下脚步，同时将身上的披肩裹得更紧了些。

[geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['saɪlənt] ['seplkər] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [beɪðd] [ɪn][ðə; ði] ['loʊnli] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː]
gazing at the silent sepulchre as it lay bathed in the lonely light of the new
凝视 在 这 沉默的 坟墓 作为 它 躺 洗澡 在 这 孤独 光 的 这 新的
- ['rɪzn] [muːn] .
- risen moon .
- 升起 月亮 .

凝视着静静伫立的墓穴，它沐浴在初升的月亮孤独的光芒中。

[ðə; ði] [bɔɪ] [stʊd] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðen] [krept] [kloʊz] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
The boy stood behind her for a moment , then crept close to her ,
这 男生 站立 在后面 她 为了 一个 片刻 , 然后 悄悄地爬 关闭 到 她 ,

男孩在她身后站了一会儿，然后悄悄地靠近她。

[hɪz; ɪz][hænd] ['glaɪdɪŋ] ['ɪntuː][hɜːrz] ; [ðə; ði] ['wʊmənz] [kloʊzd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['pæʃənətli] ,
his hand gliding into hers ; the woman's closed about it passionately ,
他的 手 滑翔 进入 她的 ; 这 女性的 关闭 关于 它 热情地 ,

他的手滑入她的手中；女人对此热情洋溢，却又难以启齿。

[ɪts] [wɔːrmθ] ['stiːlɪŋ] ['ɪnwərd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [hɑːrt] .
its warmth stealing inward to her heart .
它是 温暖 偷窃 向内 到 她 心 .

它的温暖悄悄渗入她的心房。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [rɪ'membər] [wen] ['beɪbi] [daɪd] , " ['hɑːrvi] [bɪ'gæn] ,
" I think I remember when baby died , " Harvey began ,
" 我 思考 我 记住 什么时候 婴儿 死亡 , " 哈维 开始 ,

“我想我还记得孩子去世的那天,”哈维开口说道。

['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd] [stʊd] [lɔːŋ] [tə'geðər] [baɪ][ðə; ði] [greɪv] ; " [aɪ][wʌz; wəz] [ə'sliːp] , ['wɔznt] [aɪ] ,
after they had stood long together by the grave ; " I was asleep , wasn't I ,
后 他们 有 站立 长的 一起 经过 这 严重 ; " 我 曾是 睡着了 , 不是 我 ,
['mʌðər] ?
mother ?
母亲 ?

在他们一起站在坟墓旁许久之后；“我睡着了，对吗，母亲？”

[aɪ] [rɪ'membər] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] . "
I remember in the morning . "
我 记住 在 这 早晨 . "

我记得那天早上。

" [jes] , [dɪr] , " [sed] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [hɜːr; hər] [vɔɪs] ['tremjələs] ; " [jes] ,
" Yes , dear , " said his mother , her voice tremulous ; " yes ,
" 是的 , 亲爱的 , " 说 他的 母亲 , 她 嗓音 颤抖的 ; " 是的 ,

“是的，亲爱的,”他母亲的声音颤抖着说；“是的，

[juː; jʊ][wɜːr; wər] [ə'sliːp] — [aɪ][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ]['beɪbi] [wen] [ʃiː; ʃi][daɪd] . "
you were asleep — I was with baby when she died . "
你 是 睡着了 — 我 曾是 和 婴儿 什么时候 她 死亡 . "

你当时睡着了——孩子去世时我正陪着她。

" [wʌz; wəz] ['fɑːðər] [ðer; ðər] [tuː] , ['mʌðər] ? "
" Was father there too , mother ? "
" 曾是 父亲 那里 也 , 母亲 ? "

“妈妈，爸爸当时也在场吗？”

" [jes] , ['hɑːrvi] , [jes] — [pʊl] [ðæt] [wiːd] , [dɪr] ; [ðer; ðər] , [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv]['beɪbiːz] [greɪv] . "
" Yes , Harvey , yes — pull that weed , dear ; there , at the foot of baby's grave . "
" 是的 , 哈维 , 是的 — 拉 那 杂草 , 亲爱的 ; 那里 , 在 这 脚 的 婴儿的 严重 . "

“是的，哈维，是的——把那杂草拔掉，亲爱的；就在婴儿坟墓脚下。”

"	[dɪd]	['fɑːðər]	[kraɪ]	[wen]	['beɪbi]	[daɪd]	,	['mʌðər]	?	—	[laɪk]	[juː; jʊ]	[dɪd]	,	['mʌðər]	?	"
"	**Did**	**father**	**cry**	**when**	**baby**	**died**	**,**	**mother**	**?**	**—**	**like**	**you**	**did**	**,**	**mother**	**?**	**"**
"	做过	父亲	哭	什么时候	婴儿	死亡	,	母亲	?	—	喜欢	你	做过	,	母亲	?	"

“孩子去世时，父亲有没有哭，母亲？——就像你一样，母亲？”

"	[aɪ]	[dəunt]	[noʊ]	,	[dɪr]	—	[jes]	,	[aɪ]	[θɪŋk]	[soʊ]	.
"	**I**	**don't**	**know**	**,**	**dear**	**—**	**yes**	**,**	**I**	**think**	**so**	**.**
"	我	不	知道	,	亲爱的	—	是的	,	我	思考	所以	.

“我不知道，亲爱的——是的，我想是这样。”

[wiːl]	[hæv; həv]	[tuː; tə]	[brɪŋ]	[sʌm; səm]	[freʃ]	['flaʊərz]	[suːn]	,	[woʊnt]	[wiː; wi]	,	['hɑːrvi]	?
We'll	**have**	**to**	**bring**	**some**	**fresh**	**flowers**	**soon**	**,**	**won't**	**we**	**,**	**Harvey**	**?**
出色地	有	到	带来	一些	新鲜的	花朵	很快	,	惯于	我们	,	哈维	?

我们得尽快送些鲜花来，对吧，哈维?

"	[ðə; ði]	['mʌðɝz]	[lɪps]	['tremblɪŋ]	.
"	**the**	**mother's**	**lips**	**trembling**	**.**
"	这	母亲的	嘴唇	发抖	.

母亲的嘴唇颤抖着。

"	[jes]	,	['mʌðər]	,	[aɪl]	[pɪk]	[sʌm; səm]	['prɪti]	[wʌnz]	[tuː; tə]	-	['mɔːroʊ]	.
"	**Yes**	**,**	**mother**	**,**	**I'll**	**pick**	**some**	**pretty**	**ones**	**to**	**-**	**morrow**	**.**
"	是的	,	母亲	,	患病的	挑选	一些	漂亮的	一个	到	-	明天	.

“好的，妈妈，我明天会挑选一些漂亮的。”

[dɪd]	['fɑːðər]	[daɪ]	[lɔːŋ]	['æftər]	['beɪbi]	,	['mʌðər]	?
Did	**father**	**die**	**long**	**after**	**baby**	**,**	**mother**	**?**
做过	父亲	死	长的	后	婴儿	,	母亲	?

父亲是在孩子和母亲出生很久之后才去世的吗?

"	[ðə; ði]	[bɔɪ]	[pər'sʊ]	[ðə; ði]	[dred]	['sʌbdʒekt]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[streɪndʒ]	[pər'sɪstəns]	[hweə'wɪð]	['tʃɪldrən]
"	**the**	**boy**	**pursuing**	**the**	**dread**	**subject**	**with**	**the**	**strange**	**persistence**	**wherewith**	**children**
"	这	男生	追求	这	恐惧	主题	和	这	奇怪的	持久性	以及	孩子们

[soʊ]	['ɔːf(ə)n]	[proʊb]	[ə; eɪ]	['siːkrət]	[wuːnd]	.
so	**often**	**probe**	**a**	**secret**	**wound**	**.**
所以	经常	探测	一个	秘密	伤口	.

“男孩以一种奇怪的执着追问着这个可怕的话题，就像孩子们常常用这种执着去探究自己内心深处的伤口一样。

"	[noʊ]	,	[maɪ]	[sʌn]	—	[jes]	,	[aɪ]	[miːn]	;	[jes]	,	['hɑːrvi]	,	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	[seɪm]	[naɪt]	,	[aɪ]	[θɪŋk]	,
"	**No**	**,**	**my**	**son**	**—**	**yes**	**,**	**I**	**mean**	**;**	**yes**	**,**	**Harvey**	**,**	**it**	**was**	**the**	**same**	**night**	**,**	**I**	**think**	**,**
"	不	,	我的	儿子	—	是的	,	我	意思是	;	是的	,	哈维	,	它	曾是	这	相同的	夜晚	,	我	思考	,

“不，我儿子——是的，我的意思是；是的，哈维，我想就是那天晚上，

"	[hɜːr; hər]	['nɜːrvəs]	['fɪŋgərz]	['roʊvɪŋ]	[ə'baʊt]	['hɑːrviːz]	[ʌn'kʌvərd]	[hed]	.
"	**her**	**nervous**	**fingers**	**roving**	**about**	**Harvey's**	**uncovered**	**head**	**.**
"	她	紧张的	手指	漫游	关于	哈维的	裸露	头	.

她紧张的手指在哈维裸露的头上游走。

"	[juː; jʊ]	[θɪŋk]	,	['mʌðər]	?
"	**You**	**think**	**,**	**mother**	**?**
"	你	思考	,	母亲	?

你觉得呢，妈妈?

"	[ðə; ði]	[toʊn]	[fʊl]	[ʌv; əv]	[sər'praɪz]	.
"	**the**	**tone**	**full**	**of**	**surprise**	**.**
"	这	语气	满的	的	惊喜	.

语气中充满了惊讶。

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [nɪr] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [ˈhɑːrvi] , " [ʃiː; ʃi] [ˈænsər] [ˈhɜːrɪdli] , [ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə]
" It was near the same time , Harvey , " she answered hurriedly , unable to
" 它 曾是 靠近 这 相同的 时间 , 哈维 , " 她 回答 匆匆 , 无法 到
[kənˈtroʊl][hɜːr; hər] [vɔɪs] .
control her voice .
控制 她 嗓音 .

“差不多是同一时间，哈维，”她急忙回答，声音控制不住。

" [aɪ] [kɑːnt] [tel] [juː; jʊ] [naʊ] , [sʌn] — [sʌm; səm] [deɪ] , [pərˈhæps] .
" I can't tell you now , son — some day , perhaps .
" 我 不能 告诉 你 现在 , 儿子 — 一些 天 , 也许 .

“我现在还不能告诉你，孩子——也许有一天会知道。”

[bʌt; bət] [ˈmʌðər] [wʌz; wəz][soʊ] [ˈsɑːri] [əˈbaʊt] [ˈbeɪbi] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˈhɑːrdli] [noʊz] — [dəunt][æsk][ˌem ˈiː] [ˈeni]
But mother was so sorry about baby that she hardly knows — don't ask me any
但 母亲 曾是 所以 对不起 关于 婴儿 那 她 几乎 知道 — 不 问 我 任何
[mɔːr] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] ,
more about it ,
更多的 关于 它 ,

但是母亲对孩子的事感到非常难过，她几乎什么都不知道了——别再问我了。

[ˈhɑːrvi] , " [ʃiː; ʃi] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈpliːdəd, ˈpliːdɪd] ; " [ˈnevər] [ˈeni] [mɔːr] — [sʌm; səm] [deɪ] [aɪl] [tel] [juː; jʊ][ɔːl]
Harvey , " she suddenly pleaded ; " never any more — some day I'll tell you all
哈维 , " 她 突然 恳求 ; " 绝不 任何 更多的 — 一些 天 患病的 告诉 你 全部
[əˈbaʊt] [jʊr; jər] [ˈfɑːðər] ,
about your father ,
关于 你的 父亲 ,

“哈维，”她突然恳求道，“以后再也不这样了——总有一天我会告诉你关于你父亲的一切。”

[ænd; ənd] [ɔːl] [juːv] [æskt] [ˌem ˈiː][soʊ][ˈɔːf(ə)n] .
and all you've asked me so often .
和 全部 你已经 问 我 所以 经常 .

还有你们经常问我的所有问题。

[bʌt; bət][dəunt][æsk][ˌem ˈiː] [ˈeni] [mɔːr] , [maɪ] [sʌn] — [ˌaɪ ˈtiː] [meɪks] [ˈmʌðər] [fiːl] [bæd] ,
But don't ask me any more , my son — it makes mother feel bad ,
但 不 问 我 任何 更多的 , 我的 儿子 — 它 制作 母亲 感觉 坏的 ,

儿子，别再问我了——这样会让妈妈难过。

" [æz; əz][ʃiː; ʃi] [bent] [ˈoʊvər][tuː; tə] [kɪs] [ðə; ði] [ˈkjʊriəs] [lɪps] .
" as she bent over to kiss the curious lips .
" 作为 她 弯曲 超过 到 吻 这 好奇的 嘴唇 .

她俯身去亲吻那好奇的嘴唇。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [terz] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [ˈmʌðɚz] [tʃiːks] ,
He could see the tears upon his mother's cheeks ,
他 可以 看 这 眼泪 之上 他的 母亲的 脸颊 ,

他能看到母亲脸颊上的泪痕。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˈɪnwərdli] [rɪˈzɑːlvd] [ðæt] [hɜːr; hər] [ˈbɪdɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [dʌn] ,
and he inwardly resolved that her bidding should be done ,
和 他 内心 已解决 那 她 投标 应该 是 完毕 ,

他内心下定决心，一定要遵从她的意愿。

[ˈsaɪləntli] [ˈwʌndərɪŋ] [ðə; ði] [waɪl] [wʌt] [ðɪs] [mɪˈstɪriəs] [sɔːrs] [ʌv; əv] [peɪn] [maɪt] [biː; bi] .
silently wondering the while what this mysterious source of pain might be .
默默 好奇 这 尽管 什么 这 神秘 来源 的 疼痛 可能 是 .

心中默默思索着，这神秘的疼痛究竟源自何处。

['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['saɪləns] [ðə; ði] ['bɔɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [ə'gen] : " [wəːnt, weənt]['beɪbiːz] [aɪz] [ʃʌt]
After a long silence the boy's voice was heard again : " Weren't baby's eyes shut
后 一个 长的 沉默 这 男孩们 嗓音 曾是 听到 再次 : " 不是 婴儿的 眼睛 关闭
[wen] [ʃiː; ʃi] [daɪd] ,
when she died ,
什么时候 她 死亡 ,

一阵漫长的沉默后，男孩的声音再次响起：“孩子死的时候眼睛不是闭着的吗？”

['mʌðər] ? "
mother ? "
母亲 ? "

母亲？”

" [jes] , ['dɑːrlɪŋ] — [jes] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kloʊzd] [ɪn] [deθ] ,
" Yes , darling — yes , they were closed in death ,
" 是的 , 亲爱的 — 是的 , 他们 是 关闭 在 死亡 ,

“是的，亲爱的——是的，它们在死亡中关闭了。”

" [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌʌnfər'gɛtɪŋ] [hɑːrt] [biːt] [fæst][æt; ət][ðə; ði] ['tendər] ['meməri] .
" and the unforgetting heart beat fast at the tender memory .
" 和 这 难忘 心 打 快速地 在 这 投标 记忆 .

“而那份难以忘怀的温柔回忆，让我的心跳加速。”

" [bʌt; bət] [ðeə(r)] ['oʊpən] [naʊ] , [ɑːnt] [ðeɪ] , ['mʌðər] ? — [ænd; ənd] ['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː][gɑːd] [ðæt] [dɪd]
" But they're open now , aren't they , mother ? — and wasn't it God that did
" 但 它们是 打开 现在 , 不是 他们 , 母亲 ? — 和 不是 它 上帝 那 做过
[ˌaɪ 'tiː] ? "
it ? "
它 ? "

“但是现在它们都开放了，不是吗，母亲？——难道不是上帝的旨意吗？”

" [jes] , ['hɑːrvi] , [ðeə(r)] ['oʊpən] [naʊ] — [gɑːd] ['oʊpənd] [ðem; ðəm] , [aɪm] [ʃʊr] . "
" Yes , Harvey , they're open now — God opened them , I'm sure . "
" 是的 , 哈维 , 它们是 打开 现在 — 上帝 打开 他们 , 我是 当然 . "

“是的，哈维，它们现在已经开门了——我相信是上帝让它们开门的。”

" ['kudnt] [hiː; hi] [meɪk] ['piːp(ə)l] [siː] [ɔːl] [raɪt] [bɪ'fɔːr] [ðeə(r)] [ded] , ['mʌðər] ?
" Couldn't He make people see all right before they're dead , mother ?
" 不能 他 制作 人们 看 全部 正确的 前 它们是 死的 , 母亲 ?

“母亲，祂难道不能让人们在死前看清一切吗？”

['kudnt] [hiː; hi][duː][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][juː; jʊ] ? "
Couldn't He do it for you ? "
不能 他 做 它 为了 你 ? "

祂难道不能为你做这件事吗？

" [jes] , [tʃaɪld] — [jes] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [ɪf] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] . "
" Yes , child — yes , He could if He wanted to . "
" 是的 , 孩子 — 是的 , 他 可以 如果 他 通缉 到 . "

“是的，孩子——是的，如果祂想的话，祂可以做到。”

" [ænd; ənd] [waɪ] ['wʊdnt] [hiː; hi][wɑːnt][tuː; tə] ?
" And why wouldn't He want to ?
" 和 为什么 不会 他 想 到 ?

“祂为什么不想呢？”

" [ðə; ði] [bɔɪ] [æskt] ['wʌndrɪŋli] .
" the boy asked wonderingly .
" 这 男生 问 惊奇地 .

男孩疑惑地问道。

"	[aɪm]	[ʃʊr]	[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	;
"	**I'm**	**sure**	**He**	**could**	**;**
"	我是	当然	他	可以	;

“我相信他能做到；

[ænd; ənd]	[aɪv]	[bɪn]	['æskɪŋ]	[hɪm; ɪm]	[tuː; tə]	[duː]	[ˌaɪ 'tiː]	[fɔːr; fər]	[ˌjuː 'es]	[hɪm'self]	—	[ɪf]	[wiː; wi]	['kʊdnt]	[get]
and	**I've**	**been**	**asking**	**Him**	**to**	**do**	**it**	**for**	**us**	**Himself**	**—**	**if**	**we**	**couldn't**	**get**
和	我已经	到过	问	他	到	做	它	为了	我们	他本人	—	如果	我们	不能	得到

[ðə; ði]	['mʌni]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	['dɑːktər]	[tuː; tə]	[duː]	[ˌaɪ 'tiː]	.
the	**money**	**for**	**the**	**doctor**	**to**	**do**	**it**	**.**
这	钱	为了	这	医生	到	做	它	.

我一直祈求祂亲自为我们做这件事——如果我们筹不到钱请医生做这件事的话。

['wɔznt]	[ðæt]	[raɪt]	,	['mʌðər]	?
Wasn't	**that**	**right**	**,**	**mother**	**?**
不是	那	正确的	,	母亲	?

母亲，那不是吗?

"	[ðə; ði]	[muːn]	,	[haɪ]	[naʊ]	,	[lʊkt]	[daʊn]	[ə'pɑːn]	[ðə; ði]	['loʊnli]	[per]	;	[ðeɪ]	[stʊd]	[tə'geðər]	,	[ðeɪ]
"	**The**	**moon**	**,**	**high**	**now**	**,**	**looked**	**down**	**upon**	**the**	**lonely**	**pair**	**;**	**they**	**stood**	**together**	**,**	**they**
"	这	月亮	,	高的	现在	,	看起来	向下	之上	这	孤独	一对	;	他们	站立	一起	,	他们

[tuː]	,
two	**,**
二	,

“月亮高悬在空中，俯瞰着这对孤独的恋人；他们俩站在一起，

[bɪ'saɪd]	[ðə; ði]	[ˌʌnrɪ'spɑːnsɪv]	[greɪv]	,	[ðə; ði]	['eldər]	[feɪs]	[beɪðd]	[ɪn]	[terz]	,
beside	**the**	**unresponsive**	**grave**	**,**	**the**	**elder**	**face**	**bathed**	**in**	**tears**	**,**
旁	这	无反应	严重	,	这	长老	脸	洗澡	在	眼泪	,

在毫无生气的坟墓旁，老人的脸上满是泪水。

[ðə; ði]	['jʌŋgər]	[ʌn'steɪnd]	[baɪ]	[griːf]	[ænd; ənd]	['wɪstf(ə)l]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	['iːgər]	[trʌst]	[ʌv; əv]	['tʃaɪldhʊd]	.
the	**younger**	**unstained**	**by**	**grief**	**and**	**wistful**	**with**	**the**	**eager**	**trust**	**of**	**childhood**	**.**
这	年轻	未染色	经过	悲伤	和	怅惘	和	这	渴望的	相信	的	童年	.

年轻气盛，未受悲伤侵扰，怀着孩童般热切的信任和憧憬。

[ðə; ði]	[ɪn'sɪgniə]	[ʌv; əv]	['pɑːvərti]	[wʌz; wəz]	[ə'pɑːn]	[ðem; ðəm]	[bəʊθ]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[bɔɪ]	['ʃɪvəd]	['slaɪtli]
The	**insignia**	**of**	**poverty**	**was**	**upon**	**them**	**both**	**,**	**and**	**the**	**boy**	**shivered**	**slightly**
这	徽章	的	贫困	曾是	之上	他们	两个都	,	和	这	男生	瑟瑟发抖	轻微地

[ɪn]	[ðə; ði]	[tʃɪl]	[er]	;
in	**the**	**chill**	**air**	**;**
在	这	寒意	空气	;

他们两人都显露出贫穷的迹象，男孩在寒冷的空气中微微颤抖；

[bʌt; bət]	[ðə; ði]	[greɪt]	['roʊmæns]	[ænd; ənd]	['trædʒədi]	[ʌv; əv]	[laɪf]	[wɜːr; wər]	[,intə'wəuvən]	[ðer; ðər]	,
but	**the**	**great**	**romance**	**and**	**tragedy**	**of**	**life**	**were**	**interwoven**	**there**	**,**
但	这	伟大的	浪漫	和	悲剧	的	生活	是	交织	那里	,

但人生中伟大的浪漫与悲剧却在那里交织在一起。

[lʌv]	[ænd; ənd]	[hoʊp]	[ænd; ənd]	['sɑːroʊ]	['pleɪɪŋ]	[ðə; ði]	[pɑːrts]	[ðeɪ]	[hæd; həd]	[soʊ]	['ɔːf(ə)n]	[pleɪd]	[bɪ'fɔːr]	.
love	**and**	**hope**	**and**	**sorrow**	**playing**	**the**	**parts**	**they**	**had**	**so**	**often**	**played**	**before**	**.**
爱	和	希望	和	悲哀	玩耍	这	部分	他们	有	所以	经常	玩	前	.

爱、希望和悲伤，再次扮演着它们以前经常扮演的角色。

[ðə; ði]	['wʊmən]	[stuːpt]	[daʊn]	[ə'mɪd]	[ðə; ði]	['glɪsnɪŋ]	[græs]	[ænd; ənd]	[tʊk]	[hɜːr; hər]	[tʃaɪld]	['ɪntuː]
The	**woman**	**stooped**	**down**	**amid**	**the**	**glistening**	**grass**	**and**	**took**	**her**	**child**	**into**
这	女士	弯腰	向下	之中	这	闪闪发光	草	和	采取	她	孩子	进入

[hɜːr; hər]	[ɑːrmz]	,
her	**arms**	**,**
她	武器	,

女人弯下腰，在闪闪发光的草地上，把孩子抱在怀里。

['presɪŋ] [hɪm; ɪm] [kloʊz] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['trʌbld] ['bʊzəm] , [hɜːr; hər] [feɪs] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] ,
pressing him close to her troubled bosom , her face against his cheek ,
紧迫 他 关闭 到 她 麻烦 怀 , 她 脸 反对 他的 脸颊 ,

她将他紧紧搂在怀里，脸贴着他的脸颊，脸颊贴着他那饱受折磨的胸膛。

[waɪl] [hɜːr; hər] [aɪz] [rəʊvd] [stɪl] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['sɪstɚz] [greɪv] .
while her eyes roved still about his sister's grave .
尽管 她 眼睛 漫游 仍然 关于 他的 姐妹 严重 .

她的目光仍然在他姐姐的坟墓上徘徊。

" [wiː; wi] [mʌst; məst] [goʊ] [ɑːn] , " [ʃiː; ʃi] ['mɝːmɚd] ['prez(ə)ntli] .
" We must go on , " she murmured presently .
" 我们 必须 去 在 , " 她 低声说道 目前 .

“我们必须继续前进,”她低声说道。

" [kæn; kən] [juː; jʊ] [siː] [ə; eɪ] [laɪt] [ɪn] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ? "
" Can you see a light in the church ? "
" 能 你 看 一个 光 在 这 教会 ? "

“你能看到教堂里的光吗？”

" [dɪd] [juː; jʊ] [dʒɔɪn] [wen] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [dʒʌst] [ə; eɪ] [gɜːrl] , ['mʌðər] ?
" Did you join when you were just a girl , mother ?
" 做过 你 加入 什么时候 你 是 只是 一个 女孩 , 母亲 ?

“母亲，您小时候就参军了吗？”

" [ðə; ði] [bɔɪ] [æskt] , [hɪz; ɪz] [lɪps] [kloʊz] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ɪr] .
" the boy asked , his lips close to her ear .
" 这 男生 问 , 他的 嘴唇 关闭 到 她 耳朵 .

男孩问道，嘴唇凑近她的耳朵。

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , " [aɪ] [wʌz; wəz] ['veri] [jʌŋ] [wen] [aɪ] [dʒɔɪnd] . "
" Yes , " she replied , " I was very young when I joined . "
" 是的 , " 她 回复 , " 我 曾是 非常 年轻的 什么时候 我 加入 . "

“是的,”她回答说，“我加入的时候年纪很小。”

" [dɪd] ['fɑːðər] ['evər] [dʒɔɪn] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ?
" Did father ever join the church ?
" 做过 父亲 曾经 加入 这 教会 ?

“父亲是否加入过教会？”

" ['hɑːrvi] [went] [ɑːn] , [rɪ'liːsɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tuː; tə] [geɪz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['sliːpɪŋ] ['sɪti] .
" Harvey went on , releasing his face to gaze about the sleeping city .
" 哈维 去 在 , 发布 他的 脸 到 目光 关于 这 睡眠 城市 .

“哈维继续说道，他抬起头，环顾着这座沉睡的城市。

" [noʊ] , [dɪr] — [noʊ] , [jʊr; jər] ['fɑːðər] ['nevər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , " [ʃiː; ʃi] [sed]
" No , dear — no , your father never was a member of the church , " she said
" 不 , 亲爱的 — 不 , 你的 父亲 绝不 曾是 一个 成员 的 这 教会 , " 她 说
['sɔːftli] .
softly .
轻轻 .

“不，亲爱的——不，你父亲从来都不是教会成员,”她轻声说道。

" ['wʊznt] [hiː; hi] [gʊd] [ɪ'nʌf] ?
" Wasn't he good enough ?
" 不是 他 好的 足够的 ?

难道他不够优秀吗？

['wʊdnt] [ðeɪ] [let] [hɪm; ɪm] ?
Wouldn't they let him ?
不会 他们 让 他 ?

他们会放他走吗？

" [ðə; ði] [læd] [æskt] ['wʌndrɪŋli] .
" the lad asked wonderingly .
" 这 小伙子 问 惊奇地 .

“那孩子疑惑地问道。”

" [ðeɪ] ['nevər] — [ðeɪ] ['nevər] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][hɪm; ɪm] , " [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ['fɔːltəd] .
" They never — they never refused him , " his mother faltered .
" 他们 绝不 — 他们 绝不 拒绝 他 , " 他的 母亲 犹豫不决 .

“他们从来没有——他们从来没有拒绝过他,”他的母亲结结巴巴地说。

" [bʌt; bət][hiː; hi] ['nevər] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [gʊd] [ɪ'nʌf] . "
" But he never thought he was good enough . "
" 但 他 绝不 想法 他 曾是 好的 足够的 . "

但他始终觉得自己不够优秀。

" [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] , ['wɔznt] [hiː; hi] ?
" But he was , wasn't he ?
" 但 他 曾是 , 不是 他 ?

但他确实是，不是吗?

" [ðə; ði] [bɔɪ] [pər'suːd] .
" the boy pursued .
" 这 男生 追击 .

男孩追了上去。

" [jes] , [dɪr] — [jes] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [wʌns] — [hiː; hi]['ɔːf(ə)n][wʌz; wəz] .
" Yes , dear — yes , he was once — he often was .
" 是的 , 亲爱的 — 是的 , 他 曾是 一次 — 他 经常 曾是 .

“是的，亲爱的——是的，他曾经是——他经常是。”

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [ment] [tuː; tə][biː; bi] [gʊd] ; [hiː; hi] [lʌvd] [juː; jʊ] , ['hɑːrvi] .
He always meant to be good ; he loved you , Harvey .
他 总是 意思是 到 是 好的 ; 他 喜爱 你 , 哈维 .

他一直都想做好人；他爱你，哈维。

[ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] [ˌem 'iː] ['prɑːmɪs] [ðæt] [sʌm; səm] [deɪ] [aɪ] [wʊd] [tel] [juː; jʊ] [waɪ] [hiː; hi] [θɔːt] —
And he made me promise that some day I would tell you why he thought —
和 他 制成 我 承诺 那 一些 天 我 会 告诉 你 为什么 他 想法 —
[waɪ] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] ['wɔznt] [gʊd] [ɪ'nʌf] .
why he thought he wasn't good enough .
为什么 他 想法 他 不是 好的 足够的 .

他让我答应他，总有一天我会告诉你他为什么觉得自己不够好。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə'freɪd][juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi][ðə; ði] [seɪm] ;
He was afraid you might be the same ;
他 曾是 害怕的 你 可能 是 这 相同的 ;

他担心你也可能和他一样；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [hiː; hi] — ['sʌmθɪŋ] [hiː; hi] ['kudnt] [help] ['veri] [wel] — [aɪl] [tel] [juː; jʊ]
it was something he — something he couldn't help very well — I'll tell you
它 曾是 某物 他 — 某物 他 不能 帮助 非常 出色地 — 患病的 告诉 你
[sʌm; səm] [deɪ] , ['hɑːrvi] .
some day , Harvey .
一些 天 , 哈维 .

这是他无法控制的事情——总有一天我会告诉你的，哈维。

[huːz] [ðæt] ?
Who's that ?
谁是 那 ?

那是谁?

" [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] [ɪk'saɪtɪdli] , ['pɔɪntɪŋ] [tɔːrdz] [ə; eɪ] ['ʃædoʊi] ['fɪgjər] [ðæt] [wʌz; wəz] ['waɪndɪŋ] [ɪts]
" she whispered excitedly , pointing towards a shadowy figure that was winding its
" 她 低声说道 兴奋地 , 指向 向 一个 阴暗的 数字 那 曾是 绕线 它是
[wei] ['saɪləntli] [tɔːrdz] [ðem; ðəm] .
way silently towards them .
方式 默默 向 他们 .

她兴奋地低声说道，指着一个正悄无声息地向他们走来的黑影。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] ['streɪtnd] [ʌp] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] , ['hɑːrviːz] [hænd] [taɪt] [klɑːspt] [ɪn] [hɜːrz] [ə'gen] .
His mother straightened up as she spoke , Harvey's hand tight clasped in hers again .
他的 母亲 拉直 向上 作为 她 辐 , 哈维的 手 紧的 紧握 在 她的 再次 .

他母亲说话时挺直了身子，哈维的手再次紧紧地握在她手中。

[ðə; ði] ['fɪgjər] [keɪm] ['swɪftli] [ɑːn] .
The figure came swiftly on .
这 数字 来了 迅速地 在 .

数字迅速出现。

" [its] ['mædəlɪn] , " [ðə; ði] [bɔɪ] [sed] ['ræðər] [ɪk'saɪtɪdli] .
" It's Madeline , " the boy said rather excitedly .
" 它是 玛德琳 , " 这 男生 说 相当 兴奋地 .

“是玛德琳,”男孩兴奋地说。

" [its] ['mædəlɪn] ['bɔrlənd] — [aɪ] [ges] [ʃiːz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [dʒɔɪn] [tuː] .
" It's Madeline Borland — I guess she's going to join too .
" 它是 玛德琳 博兰德 — 我 猜测 她是 去 到 加入 也 .

“是玛德琳·博兰德——我猜她也会参加。”

" [wɪtʃ] [pruːvd] [ɪn'diːd] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [keɪs] .
" Which proved indeed to be the case .
" 哪个 已证实 的确 到 是 这 案件 .

事实证明确实如此。

" [aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [juː; jʊ] , " [ðə; ði] [gɜːrl] [bɪ'gæn] , ['ɔːlmoʊst] ['breθləs] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ʌp]
" I knew it was you , " the girl began , almost breathless as she came up
" 我 知道 它 曾是 你 , " 这 女孩 开始 , 几乎 喘不过气 作为 她 来了 向上
[tuː; tə] [ðem; ðəm] .
to them .
到 他们 .

“我就知道是你,”女孩气喘吁吁地走到他们面前说道。

" [ðə; ði] ['biːdl] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [juː; jʊ] , ['hɑːrvi] ; ['dʒuːliə] [wɔːkt] [tuː; tə] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː]
" The beadle said it was you , Harvey ; Julia walked to the church with me
" 这 珠串 说 它 曾是 你 , 哈维 ; 朱莉娅 步行 到 这 教会 和 我
,
,
,

“执事说是你，哈维；朱莉娅和我一起走到了教堂。”

[ænd; ənd] [ʃiːz] ['weɪtɪŋ] [tɪl] [aɪ] [dʒɔɪn] .
and she's waiting till I join .
和 她是 等待 直到 我 加入 .

她正等着我加入。

[aɪ] [θɔːt] [pər'hæps] [wiː; wi] [maɪt] [goʊ] [ɪn] [tə'geðər] ; [aɪ] [dəunt] [wɑːnt] [tuː; tə] [goʊ] [ɪn] [ə'loʊn] .
I thought perhaps we might go in together ; I don't want to go in alone .
我 想法 也许 我们 可能 去 在 一起 ; 我 不 想 到 去 在 独自的 .

我原本想我们或许可以一起进去；我不想一个人进去。

" ['hɑːrvi] [kʊd; kəd] [siː] [ɪn][ðə; ði][dɪm] [laɪt] [haʊ] ['iːgərli] [ðə; ði]['gɝːlz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['sɜːrtʃɪŋ] [hɪz; ɪz]
" Harvey could see in the dim light how eagerly the girl's eyes were searching his
" 哈维 可以 看 在 这 暗淡 光 如何 急切地 这 女孩们 眼睛 是 搜索 他的
['mʌðɝz] [feɪs] .
mother's face .
母亲的 脸 .

“哈维在昏暗的灯光下，看到女孩的眼睛多么渴望地搜寻着他母亲的脸庞。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [wɪð'drɔː] [hɪz; ɪz][hænd] , [bʌt; bət] [ʌn'kɑːnʃəsli] ['streɪtnd] [hɪm'self] [ɪn]['kwaɪət]
He did not withdraw his hand , but unconsciously straightened himself in quiet
他 做过 不是 提取 他的 手 , 但 不知不觉 拉直 他自己 在 安静的
['dɪgnəti] .
dignity .
尊严 .

他没有收回手，而是不自觉地挺直了身子，保持着平静的尊严。

" [ðɪs] [ɪz][maɪ] ['mʌðər] , " [hiː; hi] [sed] ['sɪmpli] , [kwaɪt] [ˌʌnfə'mɪliər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [moʊdz] [ʌv; əv]
" This is my mother , " he said simply , quite unfamiliar with the modes of
" 这 是 我的 母亲 , " 他 说 简单地 , 相当 陌生 和 这 模式 的
[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] ;
introduction ;
介绍 ;

“这是我母亲,”他简单地说，对自我介绍的方式很不熟悉；

" [ænd; ənd] [ðæts] [mɪs] ['bɔrlənd] , ['mʌðər] . "
" and that's Miss Borland , mother . "
" 和 那就是 错过 博兰德 , 母亲 . "

“那位是博兰小姐，妈妈。”

" [pliːz] [dəunt] [seɪ] [ðæt] , " [ðə; ði][gɜːrl] [ˌɪntə'rʌptɪd] .
" Please don't say that , " the girl interrupted .
" 请 不 说 那 , " 这 女孩 中断 .

“请不要这么说,”女孩打断道。

" [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [maɪt] [kɔːl][ˌem 'iː] ['mædəlɪn] ; ['enihaʊ] , [aɪ] [hɜːrd] [juː; jʊ][kɔːl][ˌem 'iː] ['mædəlɪn] [tuː; tə]
" I think you might call me Madeline ; anyhow , I heard you call me Madeline to
" 我 思考 你 可能 称呼 我 玛德琳 ; 无论如何 , 我 听到 你 称呼 我 玛德琳 到
[jʊr; jər] ['mʌðər] ,
your mother ,
你的 母亲 ,

“我想你可能会叫我玛德琳；反正，我听见你跟你妈妈叫我玛德琳。”

" [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stept] ['dʒentli] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪv] [ænd; ənd] [ɪk'stendɪd] [hɜːr; hər]
" as she stepped gently around the foot of the grave and extended her
" 作为 她 步 轻轻地 大约 这 脚 的 这 严重 和 扩展 她
[hænd][tuː; tə] ['hɑːrviːz] ['mʌðər] .
hand to Harvey's mother .
手 到 哈维的 母亲 .

她轻轻地绕着坟墓走去，向哈维的母亲伸出了手。

[ðə; ði]['oʊldər] ['wʊmən] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [strʌk] [baɪ][ðə; ði]['gɝːlz] ['bjuːti] ,
The older woman was evidently struck by the girl's beauty ,
这 老 女士 曾是 显然 击 经过 这 女孩们 美丽 ,

年长的妇女显然被女孩的美貌所吸引。

[baɪ][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [greɪs] [ænd; ənd] ['kaɪndlinəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mænər] .
by the simple grace and kindliness of her manner .
经过 这 简单的 优雅 和 善良 的 她 方式 .

她举止优雅，待人友善。

[æt; ət]	['eni]	[reɪt]	[ʃiː; ʃi]	[held]	[ðə; ði]	[ˌaʊt'stretʃt]	[hænd]	['ræðər]	[lɔːŋ]	[ɪn]	[hɜːrz]	,
At	**any**	**rate**	**she**	**held**	**the**	**outstretched**	**hand**	**rather**	**long**	**in**	**hers**	**,**
在	任何	速度	她	握住	这	伸展	手	相当	长的	在	她的	,

总之，她把那只伸出的手握在手里相当长一段时间。

[geɪzɪŋ]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[swiːt]	[feɪs]	[ˌʌp'tɜːrnd]	[ɪn]	[ðə; ði]	['kwɪvərɪŋ]	[laɪt]	.
gazing	**on**	**the**	**sweet**	**face**	**upturned**	**in**	**the**	**quivering**	**light**	**.**
凝视	在	这	甜的	脸	翻转	在	这	颤抖	光	.

凝视着那张在颤动的光线中仰起的甜美脸庞。

"	[ænd; ənd]	[ðɪs]	—	[ðɪs]	[ɪz]	[maɪ]	['sɪstɝz]	[greɪv]	,	"	['hɑːrviːz]	[səb'duːd]	[vɔɪs]	['ædɪd]	[ə; eɪ]	['moʊmənt]	['leɪtər]	.
"	**And**	**this**	**—**	**this**	**is**	**my**	**sister's**	**grave**	**,**	**"**	**Harvey's**	**subdued**	**voice**	**added**	**a**	**moment**	**later**	**.**
"	和	这	—	这	是	我的	姐妹	严重	,	"	哈维的	低沉的	嗓音	额外	一个	片刻	之后	.

“而这里——这是我姐姐的坟墓,”哈维低沉的声音过了一会儿补充道。

[ðə; ði]	[gɜːrl]	[sed]	['nʌθɪŋ]	,	['tɜːrnɪŋ]	[ə; eɪ]	['sɑːləm]	[geɪz]	[ə'pɑːn]	[ðə; ði]	['loʊli]	[maʊnd]	.
The	**girl**	**said**	**nothing**	**,**	**turning**	**a**	**solemn**	**gaze**	**upon**	**the**	**lowly**	**mound**	**.**
这	女孩	说	没有什么	,	转弯	一个	庄严	目光	之上	这	卑微的	冢	.

女孩一言不发，目光凝重地落在低矮的土堆上。

[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[bɪn]	[lɔːŋ]	[fə'mɪliər]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	['kwaɪət]	['eɪkər]	,
She	**had**	**been**	**long**	**familiar**	**with**	**the**	**quiet**	**acre**	**,**
她	有	到过	长的	熟悉的	和	这	安静的	英亩	,

她对这片静谧的土地早已非常熟悉。

[bʌt; bət]	[ðɪs]	[wʌz; wəz]	[pər'hæps]	[ðə; ði]	[fɜːrst]	[taɪm]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	['riːəlaɪzd]	[ðə; ði]	[dred]	[ˌpɜːrsə'næləti]	[ðæt]	[kloʊðz]	[ðə; ði]	[greɪv]	[wɪð; wɪθ]	['dɪgnəti]	.
but	**this**	**was**	**perhaps**	**the**	**first**	**time**	**she**	**had**	**realized**	**the**	**dread**	**personality**	**that**	**clothes**	**the**	**grave**	**with**	**dignity**	**.**
但	这	曾是	也许	这	第一的	时间	她	有	已实现	这	恐惧	性格	那	衣服	这	严重	和	尊严	.

但这或许是她第一次意识到，坟墓背后隐藏着一种令人恐惧的气质，这种气质赋予了坟墓以尊严。

"	[juː; jʊ]	['hævnt]	['eni]	['treʒər]	[hɪr]	,	[hæv; həv]	[juː; jʊ]	,	[mɪs]	['mædəlɪn]	?
"	**You**	**haven't**	**any**	**treasure**	**here**	**,**	**have**	**you**	**,**	**Miss**	**Madeline**	**?**
"	你	还没有	任何	宝藏	这里	,	有	你	,	错过	玛德琳	?

“你这里没有什么宝贝，对吧，玛德琳小姐？”

"	[ðə; ði]	['mʌðər]	[æskt]	['tɪmɪdli]	,	[wen]	[ðə; ði]	[pɔːz]	[hæd; həd]	[bɪ'kʌm]	['ɔːlmoʊst]	['peɪnf(ə)l]	.
"	**the**	**mother**	**asked**	**timidly**	**,**	**when**	**the**	**pause**	**had**	**become**	**almost**	**painful**	**.**
"	这	母亲	问	胆怯地	,	什么时候	这	暂停	有	变得	几乎	痛苦	.

“母亲怯生生地问道，沉默几乎令人窒息。”

"	[noʊ]	,	[nɑːt]	['eni]	,	"	[ðə; ði]	[gɜːrl]	['ænsər]	[ɪn]	[hʌʃt]	[toʊnz]	;
"	**No**	**,**	**not**	**any**	**,**	**"**	**the**	**girl**	**answered**	**in**	**hushed**	**tones**	**;**
"	不	,	不是	任何	,	"	这	女孩	回答	在	静静地	音调	;

“不，一个也没有,”女孩低声回答道；

"	[wiː; wi]	['hævnt]	['iːv(ə)n]	[gɑːt]	[ə; eɪ]	[plɑːt]	—	[aɪ]	['nevər]	[hæd; həd]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	['sɪstər]	,	"	[ʃiː; ʃi]	[ə'fɝːmd]	,
"	**we**	**haven't**	**even**	**got**	**a**	**plot**	**—**	**I**	**never**	**had**	**a**	**little**	**sister**	**,**	**"**	**she**	**affirmed**	**,**
"	我们	还没有	甚至	得到	一个	阴谋	—	我	绝不	有	一个	小的	姐姐	,	"	她	确认	,

“我们连地都没有——我从来没有妹妹,”她肯定地说。

[ðə; ði]	['mɔɪsnɪŋ]	[aɪz]	['tɜːrnɪŋ]	[naʊ]	[tuː; tə]	['hɑːrviːz]	[feɪs]	.
the	**moistening**	**eyes**	**turning**	**now**	**to**	**Harvey's**	**face**	**.**
这	润湿	眼睛	转弯	现在	到	哈维的	脸	.

眼眶湿润，目光转向哈维的脸。

[hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] , [ðen] [ʌp] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['soʊlf(ə)l] [geɪz] [wʌz; wəz] [stɪl] [fɪkst] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] .

He looked down , then up again , and the soulful gaze was still fixed upon him .

他 看起来 向下 , 然后 向上 再次 , 和 这 深情的 目光 曾是 仍然 固定的 之上 他 .

他低头看了看，然后又抬起头，那双深情的眼睛仍然紧紧地盯着他。

[ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] [weɪv] , [streɪndʒ] [ænd; ənd] [ˌʌnfə'mɪliər] , [siːmd] [tuː; tə] [beɪð] [hɪz; ɪz] [soʊl] ;

A kind of wave , strange and unfamiliar , seemed to bathe his soul ;

一个 种类 的 海浪 , 奇怪的 和 陌生 , 似乎 到 洗澡 他的 灵魂 ;

一种陌生而奇异的波浪似乎在洗涤他的灵魂；

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [lʊk] [lɔːŋgər] ,

he did not wish to look longer ,

他 做过 不是 希望 到 看 更长 ,

他不想再看下去了。

[ænd; ənd] [jet] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [spel] [siːmd] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['fɑːsənd] [ɑːn] [hɜːr; hər] [feɪs] .

and yet a sort of spell seemed to keep his eyes fastened on her face .

和 然而 一个 种类 的 拼写 似乎 到 保持 他的 眼睛 系紧 在 她 脸 .

然而，仿佛有一种魔力，让他的目光始终无法从她的脸上移开。

[ðə; ði] ['gɝːlz] [lʊk] [wʌz; wəz] ['eləkwənt] [ʌv; əv] [mʌtʃ] [ðæt] ['niːðər] [hiː; hi] [nɔːr] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [ɪn'tɜːrprət] ,

The girl's look was eloquent of much that neither he nor she was able to interpret ,

这 女孩们 看 曾是 雄辩 的 很多 那 两者都不 他 也不 她 曾是 有能力的 到 解释 ,

女孩的眼神意味深长，但那含义他和她自己都无法解读。

[ðə; ði] [fɜːrst] ['ventʃər] [aʊt] [tuː; tə] [siː] [ɑːn] [ðə; ði] [pɑːrt] [ʌv; əv] ['iːðər] [soʊl] .

the first venture out to sea on the part of either soul .

这 第一的 风险投资 出去 到 海 在 这 部分 的 任何一个 灵魂 .

这是两人第一次出海探险。

" ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [streɪndʒ] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [miːt] [hɪr] — [hɪr] [æt; ət] [jʊr; jər] ['sɪstɚz] [greɪv] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['sloʊli] ,

" Doesn't it seem strange that we should meet here — here at your sister's grave , " she said slowly ,

" 不 它 似乎 奇怪的 那 我们 应该 见面 这里 — 这里 在 你的 姐妹 严重 , " 她 说 缓慢地 ,

“我们竟然在这里见面——在你姐姐的坟前——你不觉得很奇怪吗？”她缓缓说道。

['æftər] [ðə; ði] [geɪz] [ʌv; əv] [boʊθ] [hæd; həd] ['fɔːlən] .

after the gaze of both had fallen .

后 这 目光 的 两个都 有 倒下 .

两人目光相接之后。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wiːv] ['ɔːf(ə)n] [siːn] [iːtʃ] ['ʌðər] [æt; ət] [skuːl] — [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] ['aʊər; ɑːr] [fɜːrst] ['riːəl] ['miːtɪŋ] ,

" Of course , we've often seen each other at school — but this is our first real meeting ,

" 的 课程 , 我们已经 经常 已见 每个 其他 在 学校 — 但 这 是 我们的 第一的 真实的 会议 ,

“当然，我们在学校经常见面——但这是我们第一次真正意义上的见面。”

['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

isn't it ?

不是 它 ?

难道不是吗？

" [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] , [geɪzɪŋ] [naʊ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [laɪt] [ðæt] ['twɪŋkəld] ['fiːbli] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstənt] [tʃɜːrtʃ] .
" she went on , gazing now towards the light that twinkled feebly in the distant church .
" 她 去 在 , 凝视 现在 向 这 光 那 闪烁 虚弱地 在 这 遥远 教会 .

她继续说道，目光转向远处教堂里微弱闪烁的灯光。

" [jes] , " [hiː; hi] ['ænsər] ['sɪmpli] , " [jes] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] — [aɪ] [ges] [wiːd] ['betər] [goʊ] .
" Yes , " he answered simply , " yes , it is — I guess we'd better go .
" 是的 , " 他 回答 简单地 , " 是的 , 它 是 — 我 猜测 我们会 更好的 去 .

“是的,”他简单地回答，“是的，就是这样——我想我们最好走了。”

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] ['kætəkɪzəm] ?
Do you know the catechism ?
做 你 知道 这 教理问答 ?

你了解教义问答吗?

" [hiː; hi] [daɪ'grest] , [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [muːv] ['fɔːrwərd] , [hæf] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [baɪ][ðə; ði]
" he digressed , beginning to move forward , half leading his mother by the
" 他 跑题了 , 开始 到 移动 向前 , 一半 领导 他的 母亲 经过 这
[hænd] .
hand .
手 .

“他话音未落，便开始向前走去，半牵着母亲的手。

" [noʊ] , [aɪ][dəunt] .
" No , I don't .
" 不 , 我 不 .

“不，我没有。”

['fɑːðər] ['dʌznt] [bɪ'liːv] [ɪn] ['kætəkɪzəm] , — [aɪ] ['wɑːntɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][dʒɔɪn] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,
Father doesn't believe in catechisms , — I wanted him to join along with me ,
父亲 不 相信 在 教义问答 , — 我 通缉 他 到 加入 沿着 和 我 ,

父亲不相信教义问答，——我希望他能和我一起参与。

[bʌt; bət][hiː; hi] [sed] [hiː; hi] ['wɔznt] [gʊd] [ɪ'nʌf] .
but he said he wasn't good enough .
但 他 说 他 不是 好的 足够的 .

但他却说自己不够优秀。

['oʊnli][hiː; hi] [sed] ['hiːd] [siː] — [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][dʒʌst] [laɪk] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] [wɪ'ðaʊt] [maɪ]
Only he said he'd see — it would be just like him to come without my
仅有的 他 说 他会 看 — 它 会 是 只是 喜欢 他 到 来 没有 我的
['noʊɪŋ] . "
knowing . "
会心 . "

只有他说他会去看——他肯定会瞒着我来。

" [ðæts] [wʌt] [maɪ] ['fɑːðər] [sed] , " ['hɑːrvi] [ˌɪntə'dʒektid] ['kwɪkli] ;
" That's what my father said , " Harvey interjected quickly ;
" 那就是 什么 我的 父亲 说 , " 哈维 插话 迅速地 ;

“我父亲就是这么说的,”哈维连忙插话道;

" [ænd; ənd][maɪ] ['mʌðər] [sez] [hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːf(ə)n] [gʊd] — ['oʊnli][ʌv; əv] [kɔːrs] [its] [tuː] [leɪt] [naʊ] ,
" and my mother says he was often good — only of course it's too late now ,
" 和 我的 母亲 说道 他 曾是 经常 好的 — 仅有的 的 课程 它是 也 晚的 现在 ,

“我母亲说他以前经常表现得很好——当然，现在一切都太晚了。”

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [saɪ] [ɪ'skeɪpɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɜːrdz] .
" a little sigh escaping with the words .
" 一个 小的 叹 逃脱 和 这 字 .

话语间带着一丝叹息。

" [pər'hæps] [ðeɪ] [dʒɔɪn][ðem; ðəm][ɪn] ['hev(ə)n] , " [ðə; ði][gɜːrl] [sə'dʒestɪd] [ɪn][æn; ən] ['ɔːstrʌk] [vɔɪs] .
" Perhaps they join them in heaven , " the girl suggested in an awestruck voice .
" 也许 他们 加入 他们 在 天堂 , " 这 女孩 建议 在 一个 惊叹不已 嗓音 .

“或许他们会在天堂与他们团聚,”女孩用敬畏的语气说道。

" ['fɑːðər] [sez] [ðæts] [wer] [ðə; ði] ['riːəl] - [dʌn] ; [ɪf] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [gʊd] ,
" Father says that's where the real joining's done ; if your father was good ,
" 父亲 说道 那就是 在哪里 这 真实的 - 完毕 ; 如果 你的 父亲 曾是 好的 ,

“父亲说，真正的结合就在这里完成；如果你的父亲是个好父亲，

[aɪm] [ʃʊr] [ðeid] [dʒɔɪn][hɪm; ɪm] , " [ʃiː; ʃi] [kən'kluːdid] ['ɜːrnɪstli] ,
I'm sure they'd join him , " she concluded earnestly ,
我是 当然 他们会 加入 他 , " 她 结束 切实 ,

“我相信他们会加入他的,”她认真地总结道。

['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][bəʊθ][ðə; ði] ['sɪriəs] ['feɪsɪz][æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] .
looking into both the serious faces as she spoke .
寻找 进入 两个都 这 严肃的 面孔 作为 她 辐 .

说话间，她看着两人严肃的表情。

" [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] ['meɪbi] [ðeɪ] [wʊd] , ['mʌðər] ? " ['pliːdəd, 'pliːdɪd][ðə; ði] [bɔɪ] .
" Don't you think maybe they would , mother ? " pleaded the boy .
" 不 你 思考 或许 他们 会 , 母亲 ? " 恳求 这 男生 .

“妈妈，您不觉得他们可能会吗？”男孩恳求道。

[ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['laɪftaɪm] [kə'mɪtɪd] ['evriθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['mʌðər] [fɔːr; fər]['faɪn(ə)l]
The habit of a lifetime committed everything to the mother for final
这 习惯 的 一个 寿命 坚定的 一切 到 这 母亲 为了 最终的
['dʒʌdʒmənt] .
judgment .
判断 .

一生的习惯将一切都交由母亲做出最终评判。

" [ðæts] [ɪn]['gɑːdz][hændz] , [dɪr] , " [ðə; ði] ['delɪkət] [feɪs] ['glænsɪŋ] ['ʌpwərd] [θruː] [ðə; ði][mɪst] .
" That's in God's hands , dear , " the delicate face glancing upward through the mist .
" 那就是 在 神的 双手 , 亲爱的 , " 这 精美的 脸 瞥了一眼 向上 通过 这 薄雾 .

“那一切都掌握在上帝手中，亲爱的,”那张娇嫩的脸庞透过薄雾向上望去。

" [aɪm] [ʃʊr] [gɑːd] [wʊd] [duː][ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] — [wiːd] ['betər] ['hɜːri] [ɑːn] ;
" I'm sure God would do it if He could — we'd better hurry on ;
" 我是 当然 上帝 会 做 它 如果 他 可以 — 我们会 更好的 匆忙 在 ;

“我相信如果上帝能做到，他一定会这么做——我们最好抓紧时间；

[ðeɪl] [biː; bi] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .
they'll be waiting for us in the church .
他们会 是 等待 为了 我们 在 这 教会 .

他们会在教堂等我们。

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [prə'seʃ(ə)n] [wuːnd] [ɪts] [wei] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['hʌmb(ə)l]['temp(ə)l] ,
" The little procession wound its way back to the humble temple ,
" 这 小的 游行 伤口 它是 方式 后退 到 这 谦逊的 寺庙 ,

“这支小小的队伍蜿蜒返回了那座简陋的寺庙,

['hɑːrvi] [stɪl] ['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [baɪ][ðə; ði][hænd] , ['mædəlɪn] ['fɑːloʊɪŋ] [kloʊz] [bɪ'haɪnd] .
Harvey still holding his mother by the hand , Madeline following close behind .
哈维 仍然 保持 他的 母亲 经过 这 手 , 玛德琳 下列的 关闭 在后面 .

哈维仍然牵着母亲的手，玛德琳紧随其后。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃædoʊi] [hoʊm] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] [left] [ə'loʊn] [ɪn][ðə; ði] ['saɪləns] [ænd; ənd]
And the shadowy home of the little child was left alone in the silence and
和 这 阴暗的 家 的 这 小的 孩子 曾是 左边 独自的 在 这 沉默 和
[ðə; ði][dɑːrk] .
the dark .
这 黑暗的 .

而那个小孩阴暗的家，则独自留在了寂静和黑暗之中。

[ðə; ði] ['juːθfl] [per] ['dɪsə'pɪrd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['aɪvi] - [groʊn] [dɔːr] .
The youthful pair disappeared within the ivy - grown door .
这 青春 一对 消失 之内 这 常春藤 - 生长 门 .

这对年轻情侣消失在爬满常春藤的大门后。

[ðə; ði] ['mʌðər] , [hɜːr; hər] [dɪm] [aɪz] [stɪl] [mɔːr] [dɪmd] [baɪ] [terz] , [tɜːrnd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['hoʊmwərd]
The mother , her dim eyes still more dimmed by tears , turned upon her homeward
这 母亲 , 她 暗淡 眼睛 仍然 更多的 调暗 经过 眼泪 , 转向 之上 她 回家
[wei] ,
way ,
方式 ,

母亲双眼因泪水而更加黯淡，转身踏上了回家的路。

[ə; eɪ] ['trʌbld] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] .
a troubled expression on her face .
一个 麻烦 表达 在 她 脸 .

她脸上带着忧虑的神情。

[waɪ] [hæd; həd][ʃiː; ʃi][nɑːt][toʊld][hɪm; ɪm] [mɔːr] , [ʃiː; ʃi] ['wʌndɚd] [tuː; tə][hɜːr'self] — ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt]
Why had she not told him more , she wondered to herself — something about
为什么 有 她 不是 讲述 他 更多的 , 她 想知道 到 她自己 — 某物 关于
[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ,
his father ,
他的 父亲 ,

她心想，为什么自己没告诉他更多呢？——比如关于他父亲的事。

[ænd; ənd][ðə; ði]['kruːəl] ['æpɪtaɪt] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] [ʃeɪm] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ʌn'duːɪŋ] ?
and the cruel appetite that had been his shame and his undoing ?
和 这 残忍的 食欲 那 有 到过 他的 耻辱 和 他的 撤销 ?

还有那曾让他蒙羞并最终毁灭他的残酷欲望？

[ænd; ənd][hɜːr; hər][lɪps] [muːvd] [ɪn] ['tremblɪŋ] [prer] [ðæt] [gɑːd] [wʊd] [seɪv] [hɜːr; hər][sʌn] [frʌm; frəm]
And her lips moved in trembling prayer that God would save her son from
和 她 嘴唇 已搬 在 发抖 祷告 那 上帝 会 节省 她 儿子 从
[ðə; ði] [blaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [laɪf] ,
the blight of his father's life ,
这 枯萎病 的 他的 父亲的 生活 ,

她嘴唇颤抖地翕动，祈祷上帝能救她的儿子脱离他父亲人生中的苦难。

[ðæt] [ðə; ði] [dred] ['herɪtɪdʒ] [maɪt] ['nevər] [ræp] [hɪz; ɪz][laɪf][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['lʊrɪd] [fleɪm] .
that the dread heritage might never wrap his life in the same lurid flame .
那 这 恐惧 遗产 可能 绝不 裹 他的 生活 在 这 相同的 骇人的 火焰 .

希望那可怕的遗产永远不会像之前那样，将他的生命笼罩在恐怖的火焰之中。

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]
VIII
八

第八

[ʌv; əv] [sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['kɪŋdəm]
OF SUCH IS THE KINGDOM
的 这样的 是 这 王国

这就是天国的本质

[ðə; ði] [prɪ'dɑːmɪnənt] ['næʃ(ə)nəl] [taɪp] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [glɛn'ælən] [foʊks][wʌz; wəz] [skɑːtʃ] , [ænd; ənd] [ðæt]
The predominant national type among the Glenallen folks was Scotch , and that
这 主要的 国家的 类型 之中 这 格伦阿伦 各位 曾是 苏格兰威士忌 , 和 那
[dɪ'stɪŋktli] .
distinctly .
明显地 .

格伦艾伦居民中最常见的民族类型是苏格兰威士忌，而且非常明显。

['deɪvɪd] ['bɔrlənd] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [fjuː] [ɪk'sepʃənz] ;
David Borland was one of the few exceptions ;
大卫 博兰德 曾是 一 的 这 很少 例外情况 ;

大卫·博兰德是少数例外之一；

[ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] [foʊk] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][hæd; həd] ['verid] [ˌeksplə'neɪʃənz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['bæflɪŋ] [fækt]
and the good folk about him had varied explanations for the baffling fact
和 这 好的 民间 关于 他 有 多种多样 解释 为了 这 莫名其妙 事实
[ðæt] [hiː; hi] ,
that he ,
那 他 ,

他身边的好心人对他的这一令人费解的事实提出了各种各样的解释：

[ə'merɪkən] - [bred] [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [hæd; həd] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['prɑːspərəs] [men]
American - bred though he was , had been one of the most prosperous men
美国人 - 繁殖 尽管 他 曾是 , 有 到过 一 的 这 最多 繁荣 男人
[ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mjuːnəti] .
of the community .
的 这 社区 .

虽然他是在美国长大的，但他却是当地社区最富有的人之一。

[sʌm; səm] [meɪn'teɪnd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [rɪ'moʊt] ['ænsestri] [mʌst; məst][hæv; həv] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði][lænd]
Some maintained that his remote ancestry must have come from the land
一些 维持 那 他的 偏僻的 祖先 必须 有 来 从 这 土地
[oʊ] - [keɪks] ,
o ' cakes ,
o - 蛋糕 ,

有人坚持认为，他的远古祖先一定来自蛋糕之乡。

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [hiː; hi] [hɪm'self] [wɜːr; wər] [ə'blɪviəs] [tuː; tə] ['hɛvənz] [fɑːr] - [ɔːf] ['gʊdnəs] .
even though he himself were oblivious to heaven's far - off goodness .
甚至 尽管 他 他自己 是 浑然不觉 到 天 远的 - 离开 善良 .

即便他自己对遥远天堂的美好浑然不觉。

['ʌðər] [kən'tendid] [ðæt] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['skɑːtɪʃ] ['neɪbərhʊd]
Others contended that his long association with a Scottish neighbourhood
其他的 有争议 那 他的 长的 协会 和 一个 苏格兰 邻里
[hæd; həd][ɪ'nɑːkjuleɪtɪd][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [dɪ'stɪŋktɪv] ['paʊər] ;
had inoculated him with something of their distinctive power ;
有 接种 他 和 某物 的 他们的 独特的 力量 ;

另一些人则认为，他与苏格兰社区的长期交往使他沾染了他们独特的某种力量；

[waɪl] [ðə; ði] [prə'faʊndər] [maɪndz] [ək'nɑːlɪdʒd] ['fræŋkli] [ðæt] [ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv] ['prɑːvɪdəns] [wɜːr; wər]
while the profounder minds acknowledged frankly that the ways of Providence were
尽管 这 更深 思想 已确认 坦率地说 那 这 方式 的 普罗维登斯 是
[mɪ'stɪriəs] ,
mysterious ,
神秘 ,

而那些思想深邃的人则坦率地承认，天意是神秘莫测的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðɪs] ['loʊnli] ['spektək(ə)l][ʌv; əv][æn; ən]['eɪliən]['mɔːrt(ə)l] ,
and that this lonely spectacle of an alien mortal ,
和 那 这 孤独 奇观 的 一个 外星人 凡人 ,

而这孤独的异类凡人景象，

['hændikæpt] [frʌm; frəm] [bɜːrθ] [ænd; ənd] [jet] ['raɪzɪŋ] [tuː; tə] ['æfluəns] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋkʃn] ,
handicapped from birth and yet rising to affluence and distinction ,
残疾人 从 出生 和 然而 上升 到 富裕 和 区别 ,

天生残疾，却最终获得财富和地位。

[wʌz; wəz][bʌt; bət][æn; ən] ['evɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɑːm'nɪpətəns] [ðæt] [hæd; həd] [rɔːt] [ðə; ði]['mɪrək(ə)l] .
was but an evidence of the Omnipotence that had wrought the miracle .
曾是 但 一个 证据 的 这 全能 那 有 锻 这 奇迹 .

这不过是全能者创造奇迹的明证罢了。

[bʌt; bət] [ɪf] , [ɪn] ['mætərz] ['tempərəl] ,
But if , in matters temporal ,
但 如果 , 在 事情 颞 ,

但如果，就时间方面而言，

[ðə; ði][hɪ'stɔːrɪk] [skɑːtʃ] [stɑːk] [ʌv; əv] [glɛn'ælən] [hæd; həd] [bɪn] [kəm'peld] [tuː; tə][dɪ'vaɪd][ðə; ði][spɔɪl]
the historic Scotch stock of Glenallen had been compelled to divide the spoil
这 历史性 苏格兰威士忌 库存 的 格伦阿伦 有 到过 被迫 到 划分 这 剧透
[wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['lesər] ['ɔːrɪdʒɪn] ,
with those of lesser origin ,
和 那些 的 较少 起源 ,

格伦阿伦历史悠久的苏格兰血统被迫与出身较低的人瓜分战利品。

[ðə; ði][kən'troʊl][ʌv; əv] [ə'ferz] [ˌɪkliːzi'æstɪkl] [wʌz; wəz] ['kerfəli] [rɪ'zɜːrvd] [fɔːr; fər] ['skɑːtɪʃ] [hændz][ə'loʊn]
the control of affairs ecclesiastical was carefully reserved for Scottish hands alone
这 控制 的 事务 教会的 曾是 小心 预订的 为了 苏格兰 双手 独自的
.
.
.

教会事务的控制权被严格限定在苏格兰人手中。

[ðɪs] [went] [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] .
This went without saying .
这 去 没有 说 .

这无需赘言。

['oʊvər] ['evri] [dɔːr] [ʌv; əv] [tʃɜːrtʃ] [ə'fɪʃldəm] , [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eldərʃɪp] , [hiː; hi] [huː]
Over every door of church officialdom , and especially of the eldership , he who
超过 每一个 门 的 教会 官方 , 和 尤其 的 这 长辈 , 他 WHO
[ræn] [maɪt] [riːd] :
ran might read :
跑 可能 读 :

在教会所有官职的大门上，尤其是在长老会的大门上，奔走者可能会读到：

" [noʊ] ['aɪrɪʃ] [niːd] [ə'plai] ,
" No Irish need apply ,
" 不 爱尔兰 需要 申请 ,

爱尔兰人请勿申请。

" — [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'strɪkʃ(ə)n] [ɪn'kluːdɪd] [ɔːl][tuː; tə] [huːm] ['hev(ə)n] [hæd; həd] [dɪ'naɪd] [ðə; ði] ['seprət]
" — and the restriction included all to whom heaven had denied the separate
" — 和 这 限制 包括 全部 到 谁 天堂 有 否认 这 分离
[əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] ['skɑːtɪʃ] [bɜːrθ][ɔːr] ['ænsestri] .
advantage of Scottish birth or ancestry .
优势 的 苏格兰 出生 或者 祖先 .

——这一限制也适用于所有上天剥夺了苏格兰出生或血统所带来的特殊优势的人。

['werfɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə'baʊt] [ðæt] [ðə; ði] [ə'sembld] ['eldəz] [huː] [ɑːn] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] [naɪt] [ə'weitid]
Wherefore it came about that the assembled elders who on this particular night awaited
因此 它 来了 关于 那 这 组装 长者 WHO 在 这 特别的 夜晚 等待中
[ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv] ['æplikənts] [fɔːr; fər] [tʃɜːrtʃ] - ['membərʃɪp] [wɜːr; wər] [ə'baʊt] [æz; əz]['fɔːrmɪdəb(ə)l]
the arrival of applicants for church - membership were about as formidable
这 到达 的 申请人 为了 教会 - 会员资格 是 关于 作为 强大
[tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn][æz; əz] ['eni] [hæf] ['dʌz(ə)n][ʌv; əv] [mɪr] [men] [kʊd; kəd][biː; bi] .
to look upon as any half dozen of mere men could be .
到 看 之上 作为 任何 一半 打 的 仅仅 男人 可以 是 .

因此，当晚聚集在一起等待入会申请人到来的长老们，看起来就像六个普通人一样令人敬畏。

[ðə; ði] ['dɪgnəti] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['ɑːfɪs] [fɪld] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ruːm] [ænd; ənd][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti]
The dignity of their office filled the little room and the sense of responsibility
这 尊严 的 他们的 办公室 已填 这 小的 房间 和 这 感觉 的 责任
[sæt] ['greɪvli] [ɑːn] ['evri] [feɪs] .
sat gravely on every face .
卫星 严重地 在 每一个 脸 .

办公室的庄严气氛充满了这间小房间，每个人的脸上都洋溢着严肃的责任感。

[tuː] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ,
Two there were among them ,
二 那里 是 之中 他们 ,

其中有两个，

['nuːli] [ɪ'lektɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːfɪs] — [ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] ['ɑːfɪs] [ɪn][ðə; ði] [gɪft] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['feloʊ] -
newly elected to the office — the highest office in the gift of their fellow -
新 当选 到 这 办公室 — 这 最高 办公室 在 这 礼物 的 他们的 同伴 -
[men] — [ænd; ənd] [ðiːz] [tuː] [wɜːr; wər] ['ferli] ['drɪpɪŋ] [wɪð; wɪθ] [nuː] - [bɔːrn] [sə'lemnəti] .
men — and these two were fairly dripping with new - born solemnity .
男人 — 和 这些 二 是 相当 滴落 和 新的 - 出生 严肃 .

他们刚刚当选——这是他们的同胞赋予他们的最高职位——而这两个人身上都洋溢着初生的庄严感。

[ðə; ði]['oʊldər] [men] , [rɪ'læksɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['jɪrz] ,
The older men , relaxing with the years ,
这 老 男人 , 放松 和 这 年 ,

上了年纪的男人们，随着岁月的流逝而放松下来。

[hæd; həd] [dɪ'skɑːrdɪd] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['sɑːmbər] ['dreɪpəri] [ðæt] [ðə; ði] [njuər] ['eldəz] [ræpt] [ə'baʊt]
had discarded some of the sombre drapery that the newer elders wrapt about
有 丢弃 一些 的 这 阴沉 布料 那 这 较新的 长者 包裹 关于
[ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] ['paɪəs] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .
them with pious satisfaction .
他们 和 虔诚的 满意 .

他们抛弃了新晋长老们带着虔诚的满足感包裹在身上的那些阴沉的帷幔。

['ræmzi] , [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vetərənz] ,
Æneas Ramsay , one of the veterans ,
埃涅阿斯 拉姆齐 , 一 的 这 退伍军人 ,

埃尼亚斯·拉姆齐，一位老兵，

[hæd; həd] ['ventʃərd] [tuː; tə][æsk][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['nuːli] [ɔː'deɪnd] [ɪf] [ðeɪ] [wʊd] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði]
had ventured to ask one of the newly ordained if they would finish the
有 冒险 到 问 一 的 这 新 受戒 如果 他们 会 结束 这
['θreʃɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][fɑːrm][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .
threshing at his farm to - morrow .
脱粒 在 他的 农场 到 - 明天 .

他冒险问了一位新晋牧师，他们明天是否愿意帮他完成农场的脱粒工作。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [wʌz; wəz] [pʊt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['miːtɪŋ] [hæd; həd] [wel] [bɪ'gʌn] ,
The question was put before the meeting had well begun ,
这 问题 曾是 放 前 这 会议 有 出色地 开始 ,

这个问题是在会议正式开始前提出的。

[ænd; ənd]	[wʌz; wəz]	['wɪspəd]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ɪr]	[æt; ət]	[ðæt]	;
and	**was**	**whispered**	**in**	**the**	**ear**	**at**	**that**	**;**
和	曾是	低声说道	在	这	耳朵	在	那	;

当时有人在她耳边低语；

[bʌt; bət]	[ðə; ði]	[ʃɑːk]	[wʌz; wəz]	['iːzəli]	[siːn]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[nuː]	['ɛldərz]	[feɪs]	,	[huː]	,	[rɪ'kʌvərɪŋ]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['moʊmənt]	,
but	**the**	**shock**	**was**	**easily**	**seen**	**on**	**the**	**new**	**elder's**	**face**	**,**	**who**	**,**	**recovering**	**in**	**a**	**moment**	**,**
但	这	震惊	曾是	容易地	已见	在	这	新的	长者的	脸	,	WHO	,	恢复中	在	一个	片刻	,

但新长老脸上的震惊显而易见，他片刻后便恢复了过来。

[ɪn'fɔːrmd]	[hɪz; ɪz]	['siːniər]	[ðæt]	[ðeɪ]	[wʊd]	[dɪ'skʌs]	[ðə; ði]	['mætər]	['æftər]	[ðə; ði]	"	[si'diərʌnt]	"	[wʌz; wəz]	[ə'dʒɝːnd]	.
informed	**his**	**senior**	**that**	**they**	**would**	**discuss**	**the**	**matter**	**after**	**the**	**"**	**sederunt**	**"**	**was**	**adjourned**	**.**
知情的	他的	高级的	那	他们	会	讨论	这	事情	后	这	"	sederunt	"	曾是	休会	.

他告知上级，他们将在“sederunt”休会后讨论此事。

[wɪtʃ]	['pjʊrli]	[ˌprezbɪ'tɪriən]	[tɜːrm]	[roʊld]	[frʌm; frəm]	[hɪz; ɪz]	[lɪps]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[lʌg'ʒʊriəs]	['ʌŋkʃn]	[noʊn]	[tuː; tə]	[ˌprezbɪ'tɪriən]	['eldəz]	,
Which	**purely**	**Presbyterian**	**term**	**rolled**	**from**	**his**	**lips**	**with**	**the**	**luxurious**	**unction**	**known**	**to**	**Presbyterian**	**elders**	**,**
哪个	纯粹	长老会	学期	滚动	从	他的	嘴唇	和	这	豪华	功能	已知	到	长老会	长者	,

他用长老会长老才有的那种奢华语气，吐出了这句纯粹的长老会术语。

[ænd; ənd]	[tuː; tə]	[ðem; ðəm]	[ə'loʊn]	.
and	**to**	**them**	**alone**	**.**
和	到	他们	独自的	.

仅供他们使用。

[ðə; ði]	['seʃ(ə)n]	[hæd; həd]	[bɪn]	['kɔnstitju:tid]	,	[ænd; ənd]	[gʊd]	[oʊld]	['sændi]	[məkɛrəkɝ]	[hæd; həd]	[led]	[ɪn]	[prer]	,
The	**Session**	**had**	**been**	**constituted**	**,**	**and**	**good**	**old**	**Sandy**	**McKerracher**	**had**	**led**	**in**	**prayer**	**,**
这	会议	有	到过	构成	,	和	好的	老的	沙	麦克拉彻	有	引领	在	祷告	,

会议已经召开，老桑迪·麦克雷彻带领大家祈祷。

[ðə; ði]	['ʌðər]	['eldəz]	['stændɪŋ]	[θruː]	[ðə; ði]	['eksərsaɪz]	.
the	**other**	**elders**	**standing**	**through**	**the**	**exercise**	**.**
这	其他	长者	常设	通过	这	锻炼	.

其他长老全程站着参与。

[moʊst]	[ʌv; əv]	[ðem; ðəm]	[hæd; həd]	[wʌn]	[fʊt]	[ə'pɑːn]	[ə; eɪ]	[tʃer]	,
Most	**of**	**them**	**had**	**one**	**foot**	**upon**	**a**	**chair**	**,**
最多	的	他们	有	一	脚	之上	一个	椅子	,

他们大多数人一只脚踩在椅子上，

[ðə; ði]	['elboʊ]	['restɪŋ]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[niː]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[tʃɪn]	[ə'pɑːn]	[ðə; ði]	[hænd]	,	[bɪ'fɔːr]	['sændi]	[hæd; həd]	[kən'klu:did]	.
the	**elbow**	**resting**	**on**	**the**	**knee**	**and**	**the**	**chin**	**upon**	**the**	**hand**	**,**	**before**	**Sandy**	**had**	**concluded**	**.**
这	弯头	休息	在	这	膝盖	和	这	下巴	之上	这	手	,	前	沙	有	结束	.

桑迪说完这句话之前，他已经把胳膊肘撑在膝盖上，下巴托在手上。

[ɪn][fækt] ,
In fact ,
在 事实 ，

实际上，

[ðə; ði] [prɪ'kɔːʃn] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [tʃer] [wʌz; wəz] ['seldəm] [ˌoʊvər'lʊkt] [baɪ] ['eni] [wen] [ðə; ði]
the precaution of an adjoining chair was seldom overlooked by any when the
这 预防 的 一个 相邻的 椅子 曾是 很少 被忽视的 经过 任何 什么时候 这
['mɑːdəreɪtər] [neɪmd] ['sændi] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['sɑːləm] ['duːti] ,
Moderator named Sandy for this solemn duty ,
主持人 命名 沙 为了 这 庄严 责任 ，

当主持人指定桑迪担任这项庄严的职务时，几乎所有人都注意到了旁边椅子的预防措施。

[hɪz; ɪz] ['steɪɪŋ] ['paʊɚz] ['feɪməs] [fɔːr; fər] ['fɪfti] ['jɪrz] .
his staying powers famous for fifty years .
他的 入住 权力 著名的 为了 五十 年 .

他持久的影响力闻名五十年。

[ðə; ði] [tʃiːf] ['emfəsɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [prer] [wʌz; wəz][leɪd][ɑːn][ðə; ði] [ə'piːl] [tuː; tə] ['ɪnfɪnət] [lʌv] [ðæt]
The chief emphasis of his prayer was laid on the appeal to Infinite Love that
这 首席 强调 的 他的 祷告 曾是 铺设 在 这 上诉 到 无限 爱 那
[nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'tendɪŋ] [kə'mjuːnɪk(ə)nt] [maɪt] [iːt] [ænd; ənd] [drɪŋk] [dæm'neɪʃn] [tuː; tə]
none of the intending communicants might eat and drink damnation to
没有任何 的 这 意图 传播者 可能 吃 和 喝 诅咒 到
[ðəm'selvz] .
themselves .
他们自己 .

他的祈祷重点在于祈求无限的爱，愿所有准备领圣餐的人都不会因此而遭受永罚。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [rɪ'kwest] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑːn] [sʌtʃ] [ə'keiʒənz] — [ɪk'septɪŋ]
This was a favourite request with all of them on such occasions — excepting
这 曾是 一个 最喜欢的 要求 和 全部 的 他们 在 这样的 场合 — 除外
[wʌn] ['eldər] ,
one elder ,
一 长老 ，

除了一个长者之外，这是他们所有人在这种场合最喜欢的请求。

[ænd; ənd] [gʊd] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['fletʃər] [hɪm'self] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['lɑːrdʒli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv]
and good Dr . Fletcher himself — and it was largely because of
和 好的 博士 . 弗莱彻 他自己 — 和 它 曾是 很大程度上 因为 的
[ðɪs] [ðæt] [ðə; ði]['mɑːdəreɪtər][wʌz; wəz][wɔːnt][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['seʃ(ə)n] ['kɔnstitjuːtid] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]
this that the Moderator was wont to see the Session constituted before the
这 那 这 主持人 曾是 惯于 到 看 这 会议 构成 前 这
['kændədets] [wɜːr; wər] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] .
candidates were admitted to the room .
候选人 是 承认 到 这 房间 .

还有弗莱彻博士本人——也正是因为如此，主持人才习惯于在候选人进入房间之前就安排好会议。

" [ðeəz; ðəz][sʌm; səm] ['brɪŋɪn] - [ðer; ðər] [laɪnz] [freɪ] ['iðə] ['kɚːks] , " ['rɑːbərt] - [bɪ'gæn] ,
" There's some bringin ' their lines frae ither kirks , " Robert MaCaig began ,
" 有 一些 引入 - 他们的 线条 弗雷 另一个 柯克斯 ， " 罗伯特 - 开始 ，

“有些人把他们的台词从其他教堂带来了，”罗伯特·麦凯格说道。

[wen] [ðə; ði]['mɑːdəreɪtər] [æskt] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['eni] ['kændədets] [fɔːr; fər] ['membərʃɪp] ,
when the Moderator asked if there were any candidates for membership ,
什么时候 这 主持人 问 如果 那里 是 任何 候选人 为了 会员资格 ，

当主持人询问是否有会员候选人时，

" [bʌt; bət][ðeəz; ðəz] [neɪ] [meə] [nɔːr][twɑː][tuː; tə][dʒɔɪn][ɑːn] [prə'feʃ(ə)n] [oʊ] - [feɪθ] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ,
" but there's nae mair nor twa to join on profession o ' faith , " he added ,
" 但 有 纳 梅尔 也不 twa 到 加入 在 职业 o - 信仰 ， " 他 额外 ，

“但是，现在没有人愿意加入信仰宣誓了，”他补充道。

['tɜːrnɪŋ]	[ə; eɪ]	[dɪ'spɑːndənt]	[aɪ]	[ə'pɑːn]	[hɪz; ɪz]	['brʌðər]	['eldəz]	.
turning	**a**	**despondent**	**eye**	**upon**	**his**	**brother**	**elders**	**.**
转弯	一个	沮丧的	眼睛	之上	他的	兄弟	长者	.

他沮丧地看着他的兄长们。

"	[wiː; wi]	[juːst]	[tuː; tə]	[hæ]	[ə; eɪ]	['dɪzən]	[ɔːr]	[meə]	.	"
"	**We**	**used**	**to**	**hae**	**a**	**dizzen**	**or**	**mair**	**.**	**"**
"	我们	用过的	到	哈	一个	眩晕	或者	梅尔	.	"

“我们以前有 dizzen 或 mair。”

"	[twɑː]	[soʊlz]	[ɪz]	[æn; ən]	['ɔːfuː]	-	[lɑːt]	,	['rɑːbərt]	—	[twɑː]	['nevər]	['daɪɪn]	-	[soʊlz]	!
"	**Twa**	**souls**	**is**	**an**	**awfu**	**'**	**lot**	**,**	**Robert**	**—**	**twa**	**never**	**dyin**	**'**	**souls**	**!**
"	特瓦	灵魂	是	一个	糟糕	-	很多	,	罗伯特	—	twa	绝不	垂死	-	灵魂	!

“两个灵魂真是太可怕了，罗伯特——两个永不消亡的灵魂！”

"	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	['dʒɔːrdi]	['nɪkl]	[huː]	['saʊndɪd]	[ðə; ði]	['hoʊpf(ə)l]	[noʊt]	.
"	**It**	**was**	**Geordie**	**Nickle**	**who**	**sounded**	**the**	**hopeful**	**note**	**.**
"	它	曾是	乔迪	镍	WHO	听起来	这	充满希望	笔记	.

“是乔迪·尼克尔发出了充满希望的声音。”

[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	['seɪntliɪst]	['eldər]	[ʌv; əv]	[ðem; ðəm]	[ɔːl]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['seɪntliɪst]	[ɑːr; ər]	[ðə; ði]
He	**was**	**the**	**saintliest**	**elder**	**of**	**them**	**all**	**,**	**and**	**the**	**saintliest**	**are**	**the**
他	曾是	这	最圣洁的	长老	的	他们	全部	,	和	这	最圣洁的	是	这

-	.
sanguinest	**.**
-	.

他是所有长者中最圣洁的，而最圣洁的人往往也是最乐观的。

"	[wiː; wi]	[mɔːn]	[biː; bi]	[θæŋkfuː]	-	[fɔːr; fər]	[twɑː]	[meə]	[tuː; tə]	[oʊn]	[ðə; ði]	['seɪvjərz]	[neɪm]	,	"	[hiː; hi]	['ædɪd]
"	**We**	**maun**	**be**	**thankfu**	**'**	**for**	**twa**	**mair**	**to**	**own**	**the**	**Saviour's**	**name**	**,**	**"**	**he**	**added**
"	我们	毛恩	是	感谢	-	为了	twa	梅尔	到	自己的	这	救世主的	姓名	,	"	他	额外

['revərəntli]	.
reverently	**.**
虔诚地	.

“我们应该感谢上帝，让我们有更多人拥有救世主的名号，”他虔诚地补充道。

"	[bʌt; bət]	[ðeə(r)]	['oʊnli]	[bɛənz]	,	"	['rɑːbərt]	['ɝːdʒd]	;	"	[ðeəz; ðəz]	[noʊ]	-	[ə; eɪ]	['mʌkəl]	[mæn]	[ə'mʌŋ]
"	**But**	**they're**	**only**	**bairns**	**,**	**"**	**Robert**	**urged**	**;**	**"**	**there's**	**no**	**'**	**a**	**muckle**	**man**	**among**
"	但	它们是	仅有的	孩子们	,	"	罗伯特	敦促	;	"	有	不	-	一个	大块	男人	之中

[ðem; ðəm]	.	"
them	**.**	**"**
他们	.	"

“但他们只是孩子，”罗伯特劝道，“他们当中没有一个大人物。”

"	[ðæts]	[ə; eɪ]	-	[ðə; ði]	['betər]	,	"	[rɪ'tɜːrnd]	['dʒɔːrdi]	;
"	**That's**	**a**	**'**	**the**	**better**	**,**	**"**	**returned**	**Geordie**	**;**
"	那就是	一个	-	这	更好的	,	"	返回	乔迪	;

“那更好，”乔迪回答道；

"	[ðə; ði]	['meɪstər]	[wʌz; wəz]	[aɪ]	[glæd]	[tuː; tə]	[hæ]	[ðə; ði]	[bɛənz]	[kʌm]	—	['sɜːrkə]	-	[ðem; ðəm]	[ɪn]	,	"	[hiː; hi]
"	**the**	**Maister**	**was**	**aye**	**glad**	**to**	**hae**	**the**	**bairns**	**come**	**—**	**ca**	**'**	**them**	**in**	**,**	**"**	**he**
"	这	大师	曾是	是的	高兴的	到	哈	这	孩子们	来	—	ca	-	他们	在	,	"	他

[sed]	,
said	**,**
说	,

“主人总是很高兴孩子们能来——把他们叫进来，”他说。

[ðə; ði]	['slaɪtəst]	[noʊt]	[ʌv; əv]	[ɪm'peɪʃ(ə)ns]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[vɔɪs]	.
the	**slightest**	**note**	**of**	**impatience**	**in**	**his**	**voice**	**.**
这	丝毫	笔记	的	不耐烦	在	他的	嗓音	.

他的声音里带着一丝不耐烦。

[ə; eɪ]	['moʊmənt]	['leɪtər]	['hɑːrvi]	[ænd; ənd]	['mædəlɪn]	[wɜːr; wər]	['ʌʃəd]	[ɪn]	,	['veri]	[ʃaɪ]	[ænd; ənd]	[ɪm'bærəst]	,
A	**moment**	**later**	**Harvey**	**and**	**Madeline**	**were**	**ushered**	**in**	**,**	**very**	**shy**	**and**	**embarrassed**	**,**
一个	片刻	之后	哈维	和	玛德琳	是	引导	在	，	非常	害羞的	和	尴尬的	，

片刻之后，哈维和玛德琳被领了进来，他们非常害羞和尴尬。

[ðer; ðər]	['daʊnkæst]	[aɪz]	['flʌtərɪŋ]	['ʌpwərdz]	[naʊ]	[ænd; ənd]	[ðen]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[stɜːrn]	['feɪsɪz]	[fɪkst]	[ə'pɑːn]	[ðem; ðəm]	.
their	**downcast**	**eyes**	**fluttering**	**upwards**	**now**	**and**	**then**	**to**	**the**	**stern**	**faces**	**fixed**	**upon**	**them**	**.**
他们的	沮丧	眼睛	飘动	向上	现在	和	然后	到	这	船尾	面孔	固定的	之上	他们	.

他们低垂的眼皮不时向上眨动，看向注视着他们的严肃面孔。

[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[kən'sɪdərəb(ə)l]	['skɜːrmɪʃɪŋ]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[prɪ'lɪmɪneri]	[sɔːrt]	,	[ðə; ði]	['eldəz]	-	['kwestʃənz]	['buːmɪŋ]	[aʊt]	['sɑːləmli]	[laɪk]	['mɪnɪt]	['gʌnz]	.
There	**was**	**considerable**	**skirmishing**	**of**	**a**	**preliminary**	**sort**	**,**	**the**	**elders**	**'**	**questions**	**booming**	**out**	**solemnly**	**like**	**minute**	**guns**	**.**
那里	曾是	大量	小规模冲突	的	一个	初步的	种类	，	这	长者	-	问题	蓬勃发展	出去	庄严地	喜欢	分钟	枪支	.

双方之间爆发了相当激烈的初步冲突，长老们的提问如同小炮齐鸣般庄严而响亮。

['sʌd(ə)nli]	['rɑːbərt]	[mə'keɪg]	[prə'siːdid]	[tuː; tə]	['bɪznəs]	.
Suddenly	**Robert**	**McCaig**	**proceeded**	**to**	**business**	**.**
突然	罗伯特	麦凯格	继续	到	商业	.

罗伯特·麦凯格突然开始谈正事。

"	[wiːl]	['tæk]	[ə; eɪ]	['rɪn]	['aʊər]	[ðə; ði]	[ˌfʌndə'mentlz]	,	"	[hiː; hi]	[sed]	,
"	**We'll**	**tak**	**a**	**rin**	**ower**	**the**	**fundamentals**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**
"	出色地	tak	一个	rin	所有者	这	基本面	，	"	他	说	，

“我们将从基本原理入手，”他说。

['brændɪʃɪŋ]	[ðə; ði]	[eɪdʒ]	-	[wɔːrn]	[tɜːrm]	[æz; əz]	[ðoʊ]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[dʒʌst]	[ɪn'ventɪd]	[ˌaɪ 'tiː]	.
brandishing	**the**	**age**	**-**	**worn**	**term**	**as**	**though**	**he**	**had**	**just**	**invented**	**it**	**.**
挥舞	这	年龄	-	磨损	学期	作为	尽管	他	有	只是	发明	它	.

他挥舞着这个古老的词汇，仿佛它是他刚刚发明的一样。

"	[wʌt]	[ɪz]	[ə'rɪdʒən(ə)l]	[sɪn]	?
"	**What**	**is**	**original**	**sin**	**?**
"	什么	是	原来的	罪	?

什么是原罪?

"	[hiː; hi]	[di'mɑːndid]	;	"	[tel]	[ðə; ði]	['mɑːdəreɪtər]	[wɒts]	[ə'rɪdʒən(ə)l]	[sɪn]	.	"
"	**he**	**demanded**	**;**	**"**	**tell**	**the**	**Moderator**	**what's**	**original**	**sin**	**.**	**"**
"	他	要求	;	"	告诉	这	主持人	是什么	原来的	罪	.	"

他质问道：“告诉主持人什么是原罪。”

"	[ðə; ði]	['mɑːdəreɪtər]	[ken]	[faɪn]	[ˌhɪm'sɛl]	-	,	"	['ændruː]	-	['wɪspəd]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['eldər]	[æt; ət]	[hɪz; ɪz]	[raɪt]	,	['smaɪlɪŋ]	['grɪmli]
"	**The**	**Moderator**	**kens**	**fine**	**himsel**	**'**	**,**	**"**	**Andrew**	**Fummerton**	**whispered**	**to**	**the**	**elder**	**at**	**his**	**right**	**,**	**smiling**	**grimly**
"	这	主持人	肯斯	美好的	他自己	-	，	"	安德鲁	-	低声说道	到	这	长老	在	他的	正确的	，	微笑	阴沉地

.
.
.

“主持人自己很了解情况，”安德鲁·富默顿阴沉着脸，低声对右边的长者说道。

[bʌt; bət][ðə; ði][mæn] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ['skersli] [hɜːrd] , [fɔːr; fər] ['evri] [maɪnd][wʌz; wəz] [ɪn'tent] [wɪð; wɪθ]
But the man beside him scarcely heard , for every mind was intent with
但 这 男人 旁 他 几乎 听到 , 为了 每一个 头脑 曾是 意图 和
[ðə; ði] ['prɑːses] ['ʌndər] [wei] ;
the process under way ;
这 过程 在下面 方式 ;

但他身旁的人几乎没听到，因为所有人的心思都集中在正在进行的事情上；

[skɔːrz] [ʌv; əv] [taɪmz] [hæd; həd] [ðeɪ] ['witnist] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] ,
scores of times had they witnessed it before ,
得分 的 时代 有 他们 目击者 它 前 ,

他们之前已经目睹过无数次了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'gen] [æz; əz] [nuː] [ænd; ənd][əb'zɔːrbɪŋˌəb'sɔːrbɪŋ][æz; əz][ðə; ði] ['praʊəs] [ʌv; əv][ə; eɪ]
but it was again as new and absorbing as the prowess of a
但 它 曾是 再次 作为 新的 和 吸收 作为 这 能力 的 一个
['fɪʃərmən] ['lændɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪ'lʌktənt] [praɪz] .
fisherman landing his reluctant prize .
渔夫 降落 他的 不情愿的 奖 .

但这又一次像渔夫捕获不情愿的猎物一样，充满了新鲜感和吸引力。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['saɪləns] , [stɪl] [æz; əz] [deθ] .
There was a long silence , still as death .
那里 曾是 一个 长的 沉默 , 仍然 作为 死亡 .

一片漫长的沉默，死一般的寂静。

['sʌd(ə)nli] ['wɪli] [[gi'lespi]] [fel] [tuː; tə] ['sniːzɪŋ] ;
Suddenly Willie Gillespie fell to sneezing ;
突然 威利 吉莱斯皮 跌倒 到 打喷嚏 ;

威利·吉莱斯皮突然开始打喷嚏；

[hiː; hi][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət] [huːz] [fɑːrm][ðə; ði] ['θreʃər] [hæd; həd] [bɪn] [ðæt] [deɪ] ,
he it was at whose farm the threshers had been that day ,
他 它 曾是 在 谁 农场 这 脱粒机 有 到过 那 天 ,

那天脱粒机所在的农场就是他的农场。

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [prə'feinli] ['kwestʃənd] [baɪ] ['ræmzi] , [æz; əz] [ɔːl'redi] [toʊld] .
and who had been profanely questioned by Æneas Ramsay , as already told .
和 WHO 有 到过 亵渎地 被质问 经过 埃涅阿斯 拉姆齐 , 作为 已经 讲述 .

正如前面所说，他曾被埃涅阿斯·拉姆齐用粗俗的语言质问过。

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['deɪz] [dʌst] [ðæt] [prə'vəukt] [ðə; ði] ['aʊtbɜːrst] ; [bʌt; bət] , [frʌm; frəm]
Perhaps it was the day's dust that provoked the outburst ; but , from
也许 它 曾是 这 天 灰尘 那 挑衅 这 爆发 ; 但 , 从
[wət'evər] [kɔːz] ,
whatever cause ,
任何 原因 ,

或许是白天的尘土引发了这场爆发；但无论出于何种原因，

[ðə; ði] [ɪk'sploʊʒn] [wʌz; wəz][rɪ'mɑːrkəb(ə)l][ɪn][ɪts] ['paʊər] [ænd; ənd] [du'reɪʃn] ,
the explosion was remarkable in its power and duration ,
这 爆炸 曾是 卓越 在 它是 力量 和 期间 ,

这次爆炸威力巨大，持续时间也很长，令人震惊。

[wʌn] [ˌdetə'neɪʃ(ə)n] ['fɑːloʊɪŋ] [ə'nʌðər] [wɪð; wɪθ] ['haitniŋ] ['tuːmʌlt] [tɪl] [ðə; ði]['faɪn(ə)l] ['buːmɪŋ] [wʌz; wəz]
one detonation following another with heightening tumult till the final booming was
一 爆炸 下列的 其他 和 提高 骚乱 直到 这 最终的 蓬勃发展 曾是
['wɜːrði] [ʌv; əv][ðə; ði]['nəublist] ['efərts] [ʌv; əv]['mɑːdərn] [ɑːr'tɪləri] .
worthy of the noblest efforts of modern artillery .
值得 的 这 最高贵 努力 的 现代的 炮兵 .

一声又一声爆炸，喧嚣声越来越大，直到最后的轰鸣声才配得上现代火炮最崇高的成就。

[æz; əz][ðə; ði][bɑːm'bɑːrdmənt] [ɪn'kriːst] [ɪn] ['paʊər] , [ðə; ði]['eldəz] [ʌn'kɑːnʃəsli] [breɪst] [ðəm'selvz]

As the bombardment increased in power , the elders unconsciously braced themselves

作为 这 轰击 增加 在 力量 , 这 长者 不知不觉 支撑 他们自己

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɑːn][ðer; ðər] [tʃerz] ,

a little on their chairs ,

一个 小的 在 他们的 椅子 ,

随着炮火威力增强，老人们不自觉地在椅子上微微撑了一下身体。

[dɪs'meɪd] [æt; ət][ðə; ði] [ʌn'siːmli] ['aʊtbreɪk] , [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] [pleɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'keɪʒn] .

dismayed at the unseemly outbreak , considering the place and the occasion .

沮丧 在 这 不体面的 暴发 , 考虑 这 地方 和 这 场合 .

考虑到地点和场合，这种不合时宜的暴发令人感到震惊。

['hɑːrvi] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [kʊd; kəd][nɑːt] [fɔːr'ber] [tuː; tə] [smaɪl] ;

Harvey , for the life of him , could not forbear to smile ;

哈维 , 为了 这 生活 的 他 , 可以 不是 忍耐 到 微笑 ;

哈维无论如何也忍不住要笑；

[ðɪs] ['hjuːmən] ['sɪmptəm] [wʌz; wəz] [ˌriːə'ʃʊrɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ə'mɪd][ðə; ði] [ˌstætʃu'esk] [sə'lemnəti] [ʌv; əv]

this human symptom was reassuring to him amid the statuesque solemnity of

这 人类 症状 曾是 令人安心 到 他 之中 这 雕像般的 严肃 的

[ðə; ði] [ruːm] — [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ə'rɪdʒən(ə)l][sɪn] [les] ['goʊstli] ,

the room — it made original sin less ghostly ,

这 房间 — 它 制成 原来的 罪 较少的 幽灵般的 ,

在房间里庄严肃穆的气氛中，这种人类的症状让他感到安心——它让原罪不再那么可怕了。

['sʌmhaʊ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] ['ɔːlmoʊst] ['greɪtfəli] [æt; ət][ðə; ði][daɪ'næmɪk] ['wɪli] .

somehow , and he looked almost gratefully at the dynamic Willie .

不知何故 , 和 他 看起来 几乎 感激不尽 在 这 动态的 威利 .

不知怎的，他几乎带着感激的目光看着充满活力的威利。

[ðɪs] ['lætər] ['wɜːrði] , [ri'kɔɪlɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['smoʊkɪŋ] ['kænən] ,

This latter worthy , recoiling like a smoking cannon ,

这 后者 值得 , 反冲 喜欢 一个 吸烟 大炮 ,

后者值得一提，它像一门冒着烟的大炮一样猛烈后退。

[grəupt] ['fræŋkli] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [noʊz] [æz; əz] [ɪf] [ˌæprɪ'hensɪv] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [dis'tʃaːdʒd] ;

groped frankly for his nose as if apprehensive that it had been discharged ;

摸索 坦率地说 为了 他的 鼻子 作为 如果 忧虑 那 它 有 到过 出院 ;

['faɪndɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'ɪndʒərd] ,

finding it uninjured ,

寻找 它 未受伤 ,

他坦然地摸索着自己的鼻子，仿佛担心鼻子已经受伤；发现鼻子完好无损后，

[hiː; hi] [rɪ'per] ['heɪstɪli] [tuː; tə][ðə; ði] [teɪl] ['pɑːkɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [blæk] [koʊt] [ðæt] [hæd; həd] [sə'steɪnd] [ðə; ði]

he repaired hastily to the tail pocket of a black coat that had sustained the

他 已修复 草草 到 这 尾巴 口袋 的 一个 黑色的 外套 那 有 持续 这

['dɪgnəti] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['priːviəs] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['eldərʃɪp] ,

dignity of a previous generation in the eldership ,

尊严 的 一个 以前的 一代 在 这 长辈 ,

他匆匆摸到一件黑色外套的尾袋，这件外套曾承载着上一代长老的尊严。

[iks'træktiŋ] [ˌðer'frʌm] [ə; eɪ]['lʊrɪd] ['pɑːkɪt] - ['hæŋkərtʃɪf] — [ðæt] [ɪz] ,

extracting therefrom a lurid pocket - handkerchief — that is ,

提取 由此 一个 骇人的 口袋 - 手帕 — 那 是 ,

从中掏出一块艳俗的口袋手帕——也就是说，

[ə'rɪdʒənəli] ['lʊrɪd] — [bʌt; bət] [naʊ] [æz; əz]['veriəsli,'væriəsli] [bɪ'dekt] [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] ['θreʃər]
originally lurid — but now as variously bedecked as though the threshers
起初 骇人的 — 但 现在 作为 各种各样的 装饰 作为 尽管 这 脱粒机
[hæd; həd] [ɪn'dʒɔɪd] [ɪts] ['kɑːmən] ['mɪnɪstri] [ðæt] [deɪ] .
had enjoyed its common ministry that day .
有 享受 它是 常见的 部 那 天 .

原本艳丽夺目——但现在却装饰得五颜六色，仿佛那天打谷工们都曾享受过它的共同服役。

[ˌwerə'pɑːn] [ðer; ðər] [in'sjuːd] [ə; eɪ] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] [rɪ'pɔːrts] , [ɪn'fɪriər] ['oʊnli][tuː; tə][ðer; ðər] ['maɪti]
Whereupon there ensued a succession of reports , inferior only to their mighty
于是 那里 随后 一个 演替 的 报告 , 下 仅有的 到 他们的 强大的
['priːdisesəz] [ðəm'selvz] ,
predecessors themselves ,
前任 他们自己 ,

随后出现了一系列报告，其质量仅次于它们之前的那些杰出报告。

[rɪ'zemblɪŋ] ['nʌθɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] ['desəltɔːri] ['faɪərɪŋ] [ðæt] [sək'siːdz] [ðə; ði] [meɪn] [ə'tæk] .
resembling nothing so much as the desultory firing that succeeds the main attack .
类似 没有什么 所以 很多 作为 这 漫无目的的 射击 那 成功 这 主要的 攻击 .

与其说是一场战斗，不如说是一场主攻之后零星的射击。

" [jiː; ji][wʌz; wəz] [ə'skɪn] - [wʌt] [maɪt] [biː; bi][ə'rɪdʒən(ə)l][sɪn] , " ['wɪli] ['mɝːmɝd] [əˌpɑːlə'dʒetɪkli]
" Ye was askin ' what might be original sin , " Willie murmured apologetically
" 叶 曾是 问 - 什么 可能 是 原来的 罪 , " 威利 低声说道 带着歉意地
[frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] ['hæŋkərtʃɪf] ,
from behind the faithful handkerchief ,
从 在后面 这 忠实 手帕 ,

“你刚才问的是原罪是什么，”威利从手帕后面低声歉意地说道。

['swɪʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [ænd; ənd] ['fɔːrwərd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [noʊz] [ðə; ði] [waɪl] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər]
swishing it back and forward on his nose the while as though he were
嗖嗖声 它 后退 和 向前 在 他的 鼻子 这 尽管 作为 尽管 他 是
['pɑːlɪʃɪŋ] [ðə; ði] ['nɑːkər] [ɑːn][ə; eɪ] [dɔːr] ;
polishing the knocker on a door ;
抛光 这 敲击器 在 一个 门 ;

他一边用鼻子来回摩擦，一边像在擦拭门环一样擦拭着它；

[hiː; hi] [glɑːnst] [əˌpɑːlə'dʒetɪkli] [tɔːrdz] ['mɪstər] . [mə'keɪg] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] ,
he glanced apologetically towards Mr . McCaig as he spoke ,
他 瞥了一眼 带着歉意地 向 先生 . 麦凯格 作为 他 辐 ,

他说话时，歉意地看了麦凯格先生一眼。

['æŋkʃəs] [tuː; tə] [rɪ'per] [ðə; ði] [kə'nekʃ(ə)n] [hiː; hi][hæd; həd][soʊ] ['vaɪələntli] [dɪ'stɜːrbd] .
anxious to repair the connection he had so violently disturbed .
焦虑的 到 维修 这 联系 他 有 所以 暴力 不安 .

他急于修复他曾粗暴破坏的联系。

" [ɪf] [maɪ] ['meməri] [səːvz] [ˌem 'iː] , " ['rɑːbərt] [rɪ'tɜːrnd] [sɪ'vɪrli] , " [ɪf] [maɪ] ['meməri] [səːvz] [ˌem 'iː] ,
" If my memory serves me , " Robert returned severely , " if my memory serves me ,
" 如果 我的 记忆 服务 我 , " 罗伯特 返回 严重 , " 如果 我的 记忆 服务 我 ,

“如果我没记错的话，”罗伯特严厉地回答道，“如果我没记错的话，

[ðæt] [ɪz] [wʌt] [wiː; wi][wʌz; wəz] ['diːlɪn] - [ˌdʌbljuː 'aɪ] - — ['ɔrdɝz] [ə; eɪ] [graʊn] - [θɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] ['miːtɪn] -
that is what we was dealin ' wi ' — order's a graun ' thing at a meetin '
那 是 什么 我们 曾是 交易 - wi - — 订单的 一个 格劳恩 - 事物 在 一个 会议 -
[oʊ] - [sɪk] [ə; eɪ][kaɪnd][æz; əz] [ðɪs] ,
o ' sic a kind as this ,
o - 原文如此 一个 种类 作为 这 ,

这就是我们当时面临的问题——在这种级别的会议上，秩序至关重要。

" [hiː; hi] ['ædɪd] ['stɜːrnli] , [hɪz; ɪz] [geɪz] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] [ˌdɪsə'pɪrɪŋ] ['bænər] [naʊ] ['biːɪŋ] -
" he added sternly , his gaze following the disappearing banner now being reëntombed
" 他 额外 严厉地 , 他的 目光 下列的 这 消失 横幅 现在 存在 -
.
:
.

“他严厉地补充道，目光追随着那面正在被重新掩埋的、逐渐消失的旗帜。”

" [wʌt] [ɪz][ə'rɪdʒən(ə)l][sɪn] , ['lædi] ?
" What is original sin , laddie ?
" 什么 是 原来的 罪 , 小伙子 ?

“小伙子，原罪是什么？”

[mɛ'bi] [ðə; ði] ['læsi] [kæn; kən][^iː, ^i][ˌem 'iː][ðə; ði] ['ænsər] , " [hiː; hi] [sə'dʒestɪd] , ['hɑːrviːz] ['saɪləns]
Mebbe the lassie can gie me the answer , " he suggested , Harvey's silence
也许 这 恋人 能 gie 我 这 回答 , " 他 建议 , 哈维的 沉默
[ɪm'presɪŋ] [hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪn'kjʊrəbl] .
impressing him as incurable .
令人印象深刻 他 作为 不治之症 .

“也许那姑娘能给我答案，”他建议道，哈维的沉默让他觉得无可救药。

" [aɪm][nɑːt] ['veri] [ʃʊr] , " ['fɔːltəd] ['mædəlɪn] — " [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][kaɪnd][æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] ?
" I'm not very sure , " faltered Madeline — " was it the kind at the beginning ?
" 我是 不是 非常 当然 , " 犹豫不决 玛德琳 — " 曾是 它 这 种类 在 这 开始 ?

“我不太确定，”玛德琳结结巴巴地说，“是一开始的那种吗？”

" ['rɑːbərt] [mə'keɪg] [hæd; həd][noʊ][dɪ'zaɪər][tuː; tə][biː; bi] [ˌʌnˌnesə'serəli] [sɪ'vɪr] ; ['ðerfɔːr] [tɜːrnd]
" Robert McCaig had no desire to be unnecessarily severe ; therefore turned
" 罗伯特 麦凯格 有 不 欲望 到 是 不必要的 严重 ; 所以 转向
[ɪn'kwaɪərɪŋlɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kɑːliːgz] ,
enquiringly to his colleagues ,
询问地 到 他的 同事 ,

罗伯特·麦凯格不想过于严厉，因此他转向同事们询问情况。

[ɪm'plaiŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['vɜːrdɪkt] [leɪ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
implying that the verdict lay with them .
暗示 那 这 判决 躺 和 他们 .

这意味着最终的裁决权在他们手中。

" ['veri] [gʊd] , [tʃaɪld] , ['veri] [gʊd] , " ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['fletʃər] [sed] [ə'pruːvɪŋli] .
" Very good , child , very good , " Dr . Fletcher said approvingly .
" 非常 好的 , 孩子 , 非常 好的 , " 博士 . 弗莱彻 说 赞许地 .

“很好，孩子，很好，”弗莱彻医生赞许地说。

" [its] ['veri] [hɑːrd][tuː; tə] ['ænsər] ['mɪstər] . - ['kwestʃən] — ['hiːd] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['dɪfɪkəlt] [ɪ'nʌf]
" It's very hard to answer Mr . McCaig's question — he'd find it difficult enough
" 它是 非常 难的 到 回答 先生 . - 问题 — 他会 寻找 它 难的 足够的
[hɪm'self] .
himself .
他自己 .

“麦凯格先生的问题很难回答——他自己也会觉得很难回答。”

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , ['hɑːrvi] ?
What is it , Harvey ?
什么 是 它 , 哈维 ?

什么事，哈维？

" [hiː; hi] [æskt] , ['smaɪlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [bɔɪ] , [huː] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][æn; ən][aɪ'diːə] ['redi] .
" he asked , smiling at the boy , who seemed to have an idea ready .
" 他 问 , 微笑 在 这 男生 , WHO 似乎 到 有 一个 主意 准备好 .

他笑着问男孩，男孩似乎已经有了主意。

" [aɪm][nɑːt] ['veri] [ʃʊr] ['iːðər] ; [bʌt; bət] ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] — ['iznt] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][kaɪnd] [ðæt] ['dʌznt] [wer] [ɔːf] ?
" I'm not very sure either ; but isn't it — isn't it the kind that doesn't wear off ?
" 我是 不是 非常 当然 任何一个 ; 但 不是 它 — 不是 它 这 种类 那 不 穿 离开 ?

“我也不太确定；但是，难道不是那种不会褪色的吗？”

" [ðə; ði] [læd] ['ventʃərd] ['tɪmɪdli] , ['ræðər] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] ['æftər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]
" the lad ventured timidly , rather ashamed of the description after it was
" 这 小伙子 冒险 胆怯地 , 相当 羞愧 的 这 描述 后 它 曾是
['fɪnɪʃt] .
finished .
完成的 .

“这孩子胆怯地试探着，描述完毕后，他感到有些羞愧。”

" ['kæpɪt(ə)l] , [maɪ] [bɔɪ] ; [fɜːrst] - [reɪt] !
" Capital , my boy ; first - rate !
" 首都 , 我的 男生 ; 第一的 - 速度 !

“太棒了，我的孩子；一流！”

" [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [kraɪd] [dɪ'laɪtɪdli] .
" the minister cried delightedly .
" 这 部长 哭 欣喜地 .

部长高兴地哭了起来。

" [ðæts] ['betər] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [aɪ] ['lɜːrnɪd] [ɪn] ['kɑːlɪdʒ] .
" That's better than anything I learned in college .
" 那就是 更好的 比 任何事物 我 学习 在 大学 .

“这比我在大学里学到的任何东西都好。”

[aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] ['eni] [wʌn][kʊd; kəd][get] [mʌtʃ] ['nɪrər] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən] [ðæt] — [naʊ] [wiːl] [dʒʌst]
I don't believe any one could get much nearer to it than that — now we'll just
我 不 相信 任何 一 可以 得到 很多 更近 到 它 比 那 — 现在 出色地 只是
[pæs] [frʌm; frəm] [ðɪs] ,
pass from this ,
经过 从 这 ,

我不认为有人能比这更接近真相——现在我们就此打住吧。

" ['smaɪlɪŋ] [ə'raʊnd] [æt; ət][ðə; ði]['eldəz][æz; əz][hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] ;
" smiling around at the elders as he made the suggestion ;
" 微笑 大约 在 这 长者 作为 他 制成 这 建议 ;

他一边微笑着环顾四周的长辈，一边提出这个建议；

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['ʌðər] [θɪŋz] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] — [hæz; həz] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði]['eldəz] ['eniθɪŋ] [els]
" there are other things more important — has any of the elders anything else
" 那里 是 其他 事物 更多的 重要的 — 有 任何 的 这 长者 任何事物 别的
[tuː; tə][æsk] ?
to ask ?
到 问 ?

“还有其他更重要的事——各位长老还有什么要问的吗？”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər][ɪn] [fʊl] [kraɪ] [ə'gen] .
" It was not long before two or three of them were in full cry again .
" 它 曾是 不是 长的 前 二 或者 三 的 他们 是 在 满的 哭 再次 .

没过多久，其中两三个人又开始嚎啕大哭起来。

[stɜːrn] ['kwestʃənz] , ['weɪti] [ˌɪntə'rɔgətɪvz] , [sə'dʒestɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['diːpəst] ['mistəriz] ,
Stern questions , weighty interrogatives , suggestive of the deepest mysteries ,
斯特恩 问题 , 重 疑问句 , 暗示性的 的 这 最深处 谜团 ,

严肃的问题，沉重的质问，暗示着最深奥的奥秘。

[wɜːr; wər] [prəˈpaʊndid] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈjuːθfl] [per] [æz; əz] [kəmˈpleɪsntli] [æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

were propounded to the youthful pair as complacently as though they were

是 提出的 到 这 青春 一对 作为 自满地 作为 尽管 他们 是

[ˈbiːɪŋ] [æskt] [haʊ] [ˈmeni] [paɪnts] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈgælən] .

being asked how many pints make a gallon .

存在 问 如何 许多 品脱 制作 一个 加仑 .

这些问题被轻描淡写地抛给了这对年轻人，就好像在问他们多少品脱等于一加仑一样。

[wʌn] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] [ðer; ðər] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɔːrɪdʒɪn][ʌv; əv][ˈiːv(ə)l] ,

One wanted to know their view of the origin of evil ,

一 通缉 到 知道 他们的 看法 的 这 起源 的 邪恶的 ,

有人想知道他们对邪恶起源的看法，

[ˈfɑːloʊɪŋ] [ðɪs] [baɪ][ə; eɪ][səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [iːtʃ] [gɪv] [ə; eɪ] [briːf] [ˈsteɪtmənt]

following this by a suggestion that they should each give a brief statement

下列的 这 经过 一个 建议 那 他们 应该 每个 给 一个 简短的 陈述

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɑːktrɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtrɪnəti] .

of the doctrine of the Trinity .

的 这 教义 的 这 三位一体 .

随后有人建议他们每人简要阐述一下三位一体的教义。

[əˈnʌðər] [ˈɝːdʒd] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [dɪˈskraɪb] [ɪn] [briːf] [ðə; ði] [ˈprɑːses] [ʌv; əv] [rɪˌdʒenəˈreɪʃn] .

Another urged that they should describe in brief the process of regeneration .

其他 敦促 那 他们 应该 描述 在 简短的 这 过程 的 再生 .

另一人则敦促他们简要描述再生过程。

[stɪl] [əˈnʌðər] [æskt] [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [rɪˈpiːt] [ðə; ði] [bʊks] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈbaɪb(ə)l] [ˈbækwərdz] — [ˈeni]

Still another asked if they could repeat the books of the Bible backwards — any

仍然 其他 问 如果 他们 可以 重复 这 图书 的 这 圣经 向后 — 任何

[wʌn] , [hiː; hi] [sed] ,

one , he said ,

一 , 他 说 ,

还有人问他们能不能倒着背诵圣经——他说，随便哪一卷都可以。

[kʊd; kəd][duː][ˌaɪ ˈtiː][ðə; ði][oʊld] [wei] — [ænd; ənd][wʌn] [gʊd] [ˈeldər] [kæpt] [ðə; ði][ˈklaɪmæks][baɪ] [ˈseɪɪŋ]

could do it the old way — and one good elder capped the climax by saying

可以 做 它 这 老的 方式 — 和 一 好的 长老 封顶 这 高潮 经过 说

[hiː; hi] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [hɪr] [ðem; ðəm] [tel] [haʊ] [tuː; tə] [ˈrekənsaɪl] [ðə; ði] [friː] [ˈeɪdʒənsi][ʌv; əv][mæn]

he would like to hear them tell how to reconcile the free agency of man

他 会 喜欢 到 听到 他们 告诉 如何 到 调和 这 自由的 机构 的 男人

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈsɑːvrənti] [ʌv; əv][gɑːd] .

with the sovereignty of God .

和 这 主权 的 上帝 .

可以用老方法——一位德高望重的长者在讨论的高潮部分说道，他想听听他们如何调和人的自由意志与上帝的主权。

[bʌt; bət][dʒʌst][æt; ət] [ðɪs] [ˈdʒʌŋktʃər] [ˈdʒɔːrdi] [ˈnɪkl] [roʊz] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈbiːmɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈtendərnəs] ,

But just at this juncture Geordie Nickle rose , his face beaming with tenderness ,

但 只是 在 这 契机 乔迪 镍 玫瑰 , 他的 脸 光芒四射 和 压痛 ,

[ænd; ənd] [əˈdrest] [ðə; ði] [tʃer] .

and addressed the chair .

和 已解决 这 椅子 .

但就在这时，乔迪·尼克尔站了起来，脸上洋溢着温柔的笑容，对主席说道。

" [ðeə(r)] [fæʃɪn] - [ðə; ði] [bɛanz] , [ˈmɑːdəreɪtər] , " [hiː; hi] [sed] [ˈdʒentli] .

" They're fashin ' the bairns , Moderator , " he said gently .

" 它们是 时尚 - 这 孩子们 , 主持人 , " 他 说 轻轻地 .

“他们把孩子们打扮得很时髦，主持人，”他温和地说。

" [wʊl] [jiː; ji][noʊ] - [let][ˌem ˈiː][pɪt][ə; eɪ] [wiː] [bɪt] [ˈkwestʃən] [ɔːr][twɑː] [tɪl] [ðem; ðəm][maɪˈsɛl] - ?

" Wull ye no ' let me pit a wee bit question or twa till them mysel ' ?

" 会 是的 不 - 让 我 坑 一个 哇 少量 问题 或者 twa 直到 他们 我 - ?

“你们愿意让我问一个小小的问题吗？或者让我自己问他们好吗？”

" [ðə; ði]['mɑːdəreɪtər][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [bʌt; bət] [tuː] [wel] [pliːzd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][nɑːd] [geɪv] ['dʒɔːrdi]
" The Moderator was evidently but too well pleased , and his nod gave Geordie
" 这 主持人 曾是 显然 但 也 出色地 高兴 , 和 他的 点头 给予 乔迪
[ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv] [wei] .
the right of way .
这 正确的 的 方式 .

“主持人显然非常高兴，他点头示意乔迪先行。”

[ðə; ði][oʊld][mæn] [muːvd] [tuː; tə] [wer] ['hɑːrvi] [ænd; ənd] ['mædəlɪn] [wɜːr; wər] ['siːtɪd] , ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz]
The old man moved to where Harvey and Madeline were seated , taking his
这 老的 男人 已搬 到 在哪里 哈维 和 玛德琳 是 坐着 , 采取 他的
[stænd] ['pɑːrʃəli] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] ,
stand partially behind them ,
站立 部分 在后面 他们 ,

老人走到哈维和玛德琳坐的地方，站在他们身后。

[hɪz; ɪz][hændz] ['restɪŋ] ['dʒentli][ɑːn][ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv][bəuθ] .
his hands resting gently on the heads of both .
他的 双手 休息 轻轻地 在 这 头部 的 两个都 .

他的双手轻轻地放在两人的头上。

" [aɪ][maɪnd] [faɪn] [ðə; ði] [nɪçt] [aɪ] [dʒɔɪnd] [ðə; ði][kɜːrk][maɪ'sɛl] - , " [hiː; hi] [bɪ'gæn] ;
" I mind fine the nicht I joined the kirk mysel ' , " he began ;
" 我 头脑 美好的 这 尼赫特 我 加入 这 柯克 我 - , " 他 开始 ;

“我注意到我加入教会的那天晚上,”他开始说道;

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['wɪntər] [maɪ] ['mɪðər] [geid] [ə'wɑː, -'wɔː] , [æn; ən] - [aɪ] [θɪŋk] [gɑːd] ['ænsər]
" it was the winter my mither gaed awa , an ' I think God answered
" 它 曾是 这 冬天 我的 母亲 盖德 awa , 一个 - 我 思考 上帝 回答
[hɜːr; hər] [prer] ,
her prayer ,
她 祷告 ,

“那是我母亲离家的冬天，我想上帝回应了她的祈祷。”

[tuː; tə]['mæk][hɜːr; hər][glæd] [ə'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [went] — [bʌt; bət][ðə; ði]['eldəz] - [ˌem 'iː][sʌm; səm][oʊ] - [θeɪ]
to mak her glad afore she went — but the elders askit me some o ' thae
到 制作 她 高兴的 之前 她 去 — 但 这 长者 - 我 一些 o - 泰
['vɪrə] ['kwestʃənz] — [æn; ən] - [aɪ] [kent] [ðen] [huː] [fɑːr] [ðeɪ] [wʌz; wəz] [freɪ] [ðə; ði] [soʊl] ,
vera questions — an ' I kent then hoo far they was frae the soul ,
维拉 问题 — 一个 - 我 肯特 然后 呼 远的 他们 曾是 弗雷 这 灵魂 ,

为了让她在离开前感到高兴——但是长老们问了我一些真正的问题——那时我才知道他们离灵魂有多远，

" [hiː; hi] [sed] ['greɪvli] , ['lʊkɪŋ] [kəm'pæʃənətli] [ɑːn][ðə; ði]['feɪsɪz] [naʊ] [ˌʌp'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] .
" he said gravely , looking compassionately on the faces now upturned to his own .
" 他 说 严重地 , 寻找 充满同情心 在 这 面孔 现在 翻转 到 他的 自己的 .

“他神情严肃地说，怜悯地看着那些此刻正仰望着他的面孔。

" [ˌes eɪ 'iː][aɪm][jœyst] - - [tuː; tə][æsk][jiː; ji] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] ['wɪʃɪn] - [ðeid] [æsk] [freɪ] [ˌem 'iː] .
" Sae I'm juist gaein ' to ask ye what I was wishin ' they'd ask frae me .
" sae 我是 正义 - - 到 问 是的 什么 我 曾是 许愿 - 他们会 问 弗雷 我 .

“所以，我只是想问你，我一直希望他们问我的问题。”

[dɪv][jiː; ji][noʊ] - [lʌv] [ðə; ði] ['seɪvjər] , ['læsi] — [ænd; ənd][dɪv][jiː; ji][noʊ] - [ken]
Div ye no ' love the Saviour , lassie — and div ye no ' ken
div 是的 不 - 爱 这 救主 , 恋人 — 和 div 是的 不 - 肯

你根本不爱救世主，姑娘——你根本不认识他。

['hiːz] [ðə; ði] [sʌn] [oʊ] - [gɑːd] ?
He's the son o ' God ?
他是 这 儿子 o - 上帝 ?

他是上帝之子吗？

" [hiː; hi] [æskt] ['revərəntli] , ['tendərli] .
" he asked reverently , tenderly .
" 他 问 虔诚地 , 温柔地 .

他恭敬而温柔地问道。

" [dɪv][jiː; ji][noʊ] - [ken] [ðæt] , ['læsi] ? — [æn; ən] - [ðə; ði] [seɪm] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - - - , [maɪ] ['lædi] ?
" Div ye no ' ken that , lassie ? — an ' the same wi ' yirsel ' , my laddie ?
" div 是的 不 - 肯 那 , 恋人 ? — 一个 - 这 相同的 wi - - - , 我的 小伙子 ?

“你难道不知道吗，姑娘？——你自己也一样，我的小伙子？”

— [aɪm] [ʃʊr] [jɜːr] [beɪθ] ['trʌstɪn] - [hɪm; ɪm] , [tuː; tə][ðə; ði]['sævɪn] - [oʊ] - [ðə; ði] [soʊl] ; [ɑːr; ər][jiː; ji][noʊ] - , - ?
— I'm sure ye're baith trustin ' Him , to the savin ' o ' the soul ; are ye no ' , bairnies ?
— 我是 当然 是的 拜斯 信任 - 他 , 到 这 萨文 - o - 这 灵魂 ; 是 是的 不 - , - ?

—我相信你们都信赖他，相信他能拯救灵魂；对吧，孩子们?

" [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld]['mænz] [feɪs] [ʃoʊn] [æz; əz][ðə; ði] [greɪt] [truːθ] ['kɪndld] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['sɪmp(ə)l] [soʊl] .
" and the old man's face shone as the great truth kindled his own simple soul .
" 和 这 老的 男人的 脸 闪耀 作为 这 伟大的 真相 点燃 他的 自己的 简单的 灵魂 .

“当伟大的真理点燃了他纯朴的灵魂时，老人的脸上容光焕发。”

['hɑːrvi] [ænd; ənd] ['mædəlɪn] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['iːgər] [ə'sent] , [ə; eɪ] ['mʌfld] [ə'fɜːrmətɪv] ['breɪkɪŋ] [frʌm; frəm][ðer; ðər][lɪps] .
Harvey and Madeline nodded eager assent , a muffled affirmative breaking from their lips .
哈维 和 玛德琳 点头 渴望的 同意 , 一个 闷音 肯定 打破 从 他们的 嘴唇 .

哈维和玛德琳急切地点头表示同意，喉咙里发出了一声闷闷的肯定。

" [æn; ən] - [jiː; ji] [ken] [ðə; ði] - [jœyst][ðə; ði] ['miːtɪn] - - [pleɪs] [wer] [hiː; hi] [breɪks] [bred] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] ,
" An ' ye ken the Saicrament's juist the meetin ' - place where He breaks bread wi ' His children ,
" 一个 - 是的 肯 这 - 正义 这 会议 - - 地方 在哪里 他 休息 面包 wi - 他的 孩子们 ,

“你们知道圣餐只是祂与祂的儿女们一起擘饼的聚会场所，

[ænd; ənd] [wer] [ðeɪ] [seɪ] , [ə'fɔːr] [ə; eɪ] - [ðə; ði][foʊk] , [ðæt] [ðeɪ] [lʌv] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [trʌst] [hɪm; ɪm] ,
and where they say , afore a ' the folk , that they love Him , and trust Him ,
和 在哪里 他们 说 , 之前 一个 - 这 民间 , 那 他们 爱 他 , 和 相信 他 ,

当他们当着众人的面说他们爱他、信赖他时，

[æn; ən] - [wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] [aɪ] [liːl]
an ' want to be aye leal
一个 - 想 到 是 是的 利尔

并且想要永远忠诚

[æn; ən] - [truː] [tɪl] [hɪm; ɪm] ,
an ' true till Him ,
一个 - 真的 直到 他 ,

直到祂为止，

[ænd; ənd] [ʃoʊ] [fɔːrθ] [hɪz; ɪz] [deθ] [tɪl] [hiː; hi] [kʌm] — [dɪv][jiː; ji][noʊ] - [ken] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [weɪ] ?
and show forth His death till He come — div ye no ' ken it that way ?
和 展示 前进 他的 死亡 直到 他 来 — div 是的 不 - 肯 它 那 方式 ?

并展现祂的死亡，直到祂再来——难道你们不知道吗?

" [ðə; ði]['kaɪndli] [vɔɪs] [went] [ɑːn] , [hɪz; ɪz][hændz] [stɪl] ['restɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['juːθfl] ['hedz] .
" the kindly voice went on , his hands still resting on the youthful heads .
" 这 亲切地 嗓音 去 在 , 他的 双手 仍然 休息 在 这 青春 头部 .

“和蔼的声音继续说道，他的双手仍然放在年轻人的头上。

['hɑːrvi] ['ænsər] [fɜːrst] : " [ðæts] [wʌt] [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi] — [ðæts] [wʌt] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][duː] ,
Harvey answered first : " That's what I'd like to be — that's what I want to do ,
哈维 回答 第一的 : " 那就是 什么 ID 喜欢 到 是 — 那就是 什么 我 想 到 做 ,

哈维首先回答说：“那就是我想成为的样子——那就是我想做的事。”

" [hiː; hi] [sed] ['sɪmpli] .
" he said simply .
" 他 说 简单地 .

他简单地说。

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] , [tuː] — [aɪm][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] ['hɑːrvi] , " ['mædəlɪn] ['fɔːltəd] ['swiːtli] .
" I want to , too — I'm the same as Harvey , " Madeline faltered sweetly .
" 我 想 到 , 也 — 我是 这 相同的 作为 哈维 , " 玛德琳 犹豫不决 甜蜜地 .

“我也想——我和哈维一样，”玛德琳含糊不清地说。

[ðen] ['dʒɔːrdi] ['nɪkl] ['streɪtnd] [hɪm'self] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tɔːrdz] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['fletʃər] .
Then Geordie Nickle straightened himself and turned towards Dr . Fletcher .
然后 乔迪 镍 拉直 他自己 和 转向 向 博士 . 弗莱彻 .

然后乔迪·尼克尔挺直身子，转向弗莱彻医生。

" ['mɑːdəreɪtər] , " [hiː; hi] [sed] ['ɜːrnɪstli] , " [wiː; wi] ['kænə] ['mæk][ðə; ði] [wei] [meə] ['oʊpən][nɔːr][ðə; ði]
" Moderator , " he said earnestly , " we canna mak the way mair open nor the
" 主持人 , " 他 说 切实 , " 我们 美人蕉 制作 这 方式 梅尔 打开 也不 这
['meɪstər] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ;
Maister made it ;
大师 制成 它 ;

“主持人，”他认真地说，“我们既不能把路开辟得更开，也不能让大师开辟得更开；

[æn; ən] - [aɪ] [muːv] [ðæt] [ðiːz] [twɑː][biː; bi] [rɪ'siːvd] [ɪn'tɪl] [fʊl] [kə'mjuːniən] ,
an ' I move that these twa be received intil full communion ,
一个 - 我 移动 那 这些 twa 是 已收到 直到 满的 圣餐 ,

我提议将这两项内容纳入完全圣餐的范畴。

[æn; ən] - [ðer; ðər] [neɪmz] — [ðə; ði] [klɜːrk] [ken] [wʌt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] — [biː; bi] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði][roʊl][oʊ] -
an ' their names — the Clerk kens what they are — be added to the roll o '
一个 - 他们的 姓名 — 这 职员 肯斯 什么 他们 是 — 是 额外 到 这 卷 o -
[kə'mjuːnɪk(ə)nt] [ɪn] [gʊd] ['stændɪn] - [aɪ] - [ðə; ði][kɜːrk] .
communicants in good standin ' i ' the kirk .
传播者 在 好的 替身 - 我 - 这 柯克 .

他们的名字——教会书记知道他们是谁——将被添加到教会的正式教友名册中。

" [ðɪs] [wʌz; wəz] ['kærid] [wɪ'ðaʊt] ['fɜːrðər] ['proʊtest][ænd; ənd] ['ɔːrdərd] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn]
" This was carried without further protest and ordered to be done
" 这 曾是 携带 没有 更远 反对 和 订购 到 是 完毕
[ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð] .
forthwith .
立即 .

“此事未受到进一步抗议便予以通过，并下令立即执行。”

[ˌaɪ'ɛks]
IX
第九章

第九章

[ə; eɪ] [bɪ'leɪtɪd] [ɪn'kwaɪərər]
A BELATED ENQUIRER
一个 迟到的 问询者

迟来的询问者

[ðə; ði] ['juːθfl] ['kændədets] [hæd; həd] ['hɑːrdli] [left] [ðə; ði] [ruːm] [wen] [ðə; ði] ['biːdl] ,
The youthful candidates had hardly left the room when the beadle ,
这 青春 候选人 有 几乎 左边 这 房间 什么时候 这 珠串 ,

年轻的候选人们刚离开房间，执事就走了进来。

[kəm'perd] [wɪð; wɪθ] [huːz] [sə'lemnəti] [ðə; ði] ['grævəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['eldəz] [wʌz; wəz] [frɪ'vɑːləti] [ɪt'self] ,
compared with whose solemnity the gravity of the elders was frivolity itself ,
比较的 和 谁 严肃 这 重力 的 这 长者 曾是 轻浮 本身 ,

与他们的庄严相比，长老们的严肃简直就是轻浮之举。

[ə'naʊnst] [ðæt] [ə; eɪ] ['fɜːrðər] ['kændɪdət] [wʌz; wəz] [ɪn] ['weɪtɪŋ] .
announced that a further candidate was in waiting .
宣布 那 一个 更远 候选人 曾是 在 等待 .

宣布另有一名候选人待命。

" [its] ['mɪstər] . ['bɔrlənd] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn] [æn; ən] [ɔːd] ['wɪspər] — " ['mɪstər] .
" It's Mr . Borland , " he said in an awed whisper — " Mr .
" 它是 先生 . 博兰德 , " 他 说 在 一个 敬畏 耳语 — " 先生 .

“是博兰先生，”他敬畏地低声说道——“博兰先生。”

['deɪvɪd] ['bɔrlənd] .
David Borland .
大卫 博兰德 .

大卫·博兰德。

[hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə] [dʒaɪn] , ['mɪstər] . ['mɑːdəreɪtər] ,
He wants to jine , Mr . Moderator ,
他 想要 到 吉恩 , 先生 . 主持人 ,

他想加入，主持人先生。

" [ðə; ði] ['biːdl] [ɪn'fɔːrmd] [ðə; ði] [kɔːrt] [ɪn] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [toʊn] [æz; əz] [ɪz] [ɪm'plɔɪd] [wen] [deθ] -
" the beadle informed the court in much the same tone as is employed when death -
" 这 珠串 知情的 这 法庭 在 很多 这 相同的 语气 作为 是 受雇 什么时候 死亡 -
['wɔːrənts] [mʌst; məst] [biː; bi] [riːd] .
warrants must be read .
逮捕令 必须 是 读 .

“执事用宣读死刑令时几乎相同的语气向法庭报告了此事。

" [æn; ən] - ['itl] [biː; bi] [ɑːn] [prə'feʃ(ə)n] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [fɔːr'goʊ] [ðə; ði] [sen'seɪʃən(ə)l]
" An ' it'll be on profession , " he added , unable to forego the sensational
" 一个 - 它将 是 在 职业 , " 他 额外 , 无法 到 放弃 这 轰动一时
[ə'naʊnsmənt] ,
announcement ,
公告 ,

“而且，这将会与职业有关，”他补充道，忍不住要宣布这个耸人听闻的消息。

" [fɔːr; fər] [hiː; hi] ['nevər] - [noʊ] [tʃɜːrtʃ] [ə'fɔːr] .
" for he never jined no church afore .
" 为了 他 绝不 - 不 教会 之前 .

因为他以前从未加入过任何教会。

" [ðen] [ðə; ði] ['biːdl] [ri'triːtid] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [miːn] [ðæt] [bɪ'kʌmz] [æn; ən] [ɪˌkliːzi'æstɪkl] ['ʃerɪf] .
" Then the beadle retreated with the mien that becomes an ecclesiastical sheriff .
" 然后 这 珠串 撤退 和 这 面容 那 变成 一个 教会的 警长 .

“然后，执事带着一种教会治安官的神态退下了。”

[æn; ən] ['ɪnstənt] ['leɪtər] [hiː; hi] [ˌriːə'piəd] [wɪð; wɪθ] ['mɪstər] . ['bɔrlənd] ,
An instant later he reappeared with Mr . Borland ,
一个 立即的 之后 他 再次出现 和 先生 . 博兰德 ,

片刻之后，他和博兰先生一起再次出现。

[huːm] [hiː; hi] [left] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['veri] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

whom he left standing in the very centre of the room .

谁 他 左边 常设 在 这 非常 中心 的 这 房间 .

他留下他独自一人站在房间正中央。

[ðə; ði]['eldəz] [geɪzd] ['wʌndrɪŋli] [æt; ət][ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] [mæn] .

The elders gazed wonderingly at the unexpected man .

这 长者 凝视 惊奇地 在 这 意外 男人 .

长老们惊奇地看着这位不速之客。

" ['dɪnə] [breɪk] [ˌoʊˌoʊ'tiː] [ə'gen] , " ['rɑːbərt] [mə'keɪg] ['wɪspəd] [tuː; tə][ðə; ði] [naʊ] ['træŋkwɪl] ['wɪli] ,

" Dinna break oot again , " Robert McCaig whispered to the now tranquil Willie ,

" 迪娜 休息 oot 再次 , " 罗伯特 麦凯格 低声说道 到 这 现在 宁静 威利 ,

['fɪrf(ə)l] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [ɪk'sploʊʒn] ;

fearful of another explosion ;

可怕 的 其他 爆炸 ;

“别再逃出来了,”罗伯特·麦凯格低声对已经平静下来的威利说，他害怕再次发生爆炸；

" [its] [noʊ] - ['ɔːf(ə)n][ə; eɪ][kɜːrk] ['seʃ(ə)n] [hæz; həz] [sɪk] [ə; eɪ]['duːti][tuː; tə][pər'fɔːrm] ,

" it's no ' often a kirk session has sic a duty to perform ,

" 它是 不 - 经常 一个 柯克 会议 有 原文如此 一个 责任 到 履行 ,

“教会会议很少有这样的职责要履行。”

" [ænd; ənd] ['wɪli] [ri'spɒndid] [baɪ] ['raɪzɪŋ] ['slaɪtli] [ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [hɑːrd][ə'pɑːn][ðə; ði] ['kɑːntents]

" and Willie responded by rising slightly and sitting down hard upon the contents

" 和 威利 回应 经过 上升 轻微地 和 坐着 向下 难的 之上 这 内容

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [koʊt] - [teɪl] ['pɑːkɪt] ,

of his coat - tail pocket ,

的 他的 外套 - 尾巴 口袋 ,

威利随即微微起身，重重地坐了下去，把外套口袋里的东西都压在了地上。

[æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [fjuːz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪk'sploʊʒn] [wɜːr; wər] [sɪ'kriːtid] [ðer; ðər] .

as though the fuse for the explosion were secreted there .

作为 尽管 这 保险丝 为了 这 爆炸 是 分泌物 那里 .

仿佛爆炸的引信就藏在那里。

['deɪvɪd] [lʊkt] [raʊnd] [ə'pɑːn][ðə; ði]['eldəz] , [ɪn][noʊ] [waɪz] [ə'bæʃt] ;

David looked round upon the elders , in no wise abashed ;

大卫 看起来 圆形的 之上 这 长者 , 在 不 明智的 羞愧 ;

大卫环顾四周，看着那些长老，丝毫没有感到羞愧；

[hiː; hi]['iːv(ə)n]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [fə'mɪliərli] [tuː; tə] [tuː] [ɔːr] [θriː] [wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi][wʌz; wəz] [mɔːr]

he even nodded familiarly to two or three with whom he was more

他 甚至 点头 熟悉地 到 二 或者 三 和 谁 他 曾是 更多的

['ɪntɪmətli] [ə'kweɪntɪd] .

intimately acquainted .

亲密 熟人 .

他甚至还向两三个比较熟悉的人亲切地点了点头。

" [its] [ə; eɪ] [faɪn] ['iːvnɪŋ] , " [hiː; hi] [ɪn'fɔːrmd] [wʌn] ['nɪrəst] [hɪm; ɪm] , [tuː; tə][ðə; ði] ['evɪdənt]

" It's a fine evening , " he informed one nearest him , to the evident

" 它是 一个 美好的 晚上 , " 他 知情的 一 最近的 他 , 到 这 明显

[ə'meɪzmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['breðrən] .

amazement of his brethren .

惊愕 的 他的 弟兄们 .

“今晚天气真好,”他告诉身边最近的一个人，这让他的兄弟们明显感到惊讶。

[ðə; ði]['juːʒuəl] ['prɑːses] [bɪ'gæn] , [wʌn][ɔːr] [tuː] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] [prɪ'lɪmɪneri] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] .

The usual process began , one or two undertaking preliminary examination .

这 通常 过程 开始 , 一 或者 二 承诺 初步的 考试 .

通常的流程是这样的，先由一两个人进行初步审查。

" [hæv; həv][juː; jʊ]['evər] [dʒɔɪnd] [bɪ'fɔːr] , ['mɪstər] . ['bɔrlənd] ? " [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['eldəz] [æskt] [hɪm; ɪm]
" Have you ever joined before , Mr . Borland ? " one of the elders asked him
" 有 你 曾经 加入 前 , 先生 . 博兰德 ? " 一 的 这 长者 问 他
['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
after a little .
后 一个 小的 .

“博兰先生，您以前参加过吗？”一位长老过了一会儿问道。

" ['nevər] [dʒɔɪnd] [ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] [bɪ'fɔːr] — ['hævnt] [bɪn] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒɔɪnər] , " ['deɪvɪd] ['ænsər]
" Never joined a church before — haven't been much of a joiner , " David answered
" 绝不 加入 一个 教会 前 — 还没有 到过 很多 的 一个 木工 , " 大卫 回答
['tʃɪrfəli] ;
cheerfully ;
愉快地 ;

“我以前从没加入过教会——我不太喜欢参加任何团体，”大卫愉快地回答道；

" [dʒɔɪnd] [ðə; ði] [elks] [wʌns] [ɪn][ðə; ði] [steɪts] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['feloʊ] — [æn; ən] - [ðeɪ]
" joined the Elks once in the States when I was a young fellow — an ' they
" 加入 这 麋鹿 一次 在 这 各州 什么时候 我 曾是 一个 年轻的 同伴 — 一个 - 他们
[meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['prɪti] ['ɪntərˌestɪn] - [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,
made it pretty interestin ' for me ,
制成 它 漂亮的 有趣的 - 为了 我 ,

“我年轻的时候在美国加入过一次麋鹿会——他们让我觉得那里很有趣。”

" [dis'pensiŋ] [ə; eɪ] [kən'sɪliətɔːri] [smaɪl] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['stɑːrtld] ['eldəz][æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [kætʃ]
" dispensing a conciliatory smile among the startled elders as he turned to catch
" 分发 一个 和解 微笑 之中 这 惊慌 长者 作为 他 转向 到 抓住
[ə'nʌðər] ['kwestʃən] .
another question .
其他 问题 .

他转身去回答另一个问题，同时在受惊的老人们面前露出和解的微笑。

" [wʌt] [mæks][jiː; ji][wɑːnt][tuː; tə][dʒɔɪn] , ['mɪstər] . ['bɔrlənd] ? " [in'kwaiəd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] ['eldəz] ,
" What maks ye want to join , Mr . Borland ? " enquired one of the new elders ,
" 什么 马克斯 是的 想 到 加入 , 先生 . 博兰德 ? " 询问 一 的 这 新的 长者 ,
[ˌhɪðər'tuː] ['saɪlənt] .
hitherto silent .
迄今为止 沉默的 .

“博兰先生，您为何想要加入？”一位此前一直沉默的新长老问道。

" [wɒts] [jɜːr] ['moʊtɪv] , [laɪk] ?
" What's yir motive , like ?
" 是什么 yir 动机 , 喜欢 ?

你的动机是什么？

[hæ] [jiː; ji][gɑːt][ðə; ði] [ruːt] [oʊ] - [ðə; ði] ['mætər] [ɪn][jiː; ji] , [dɪv][jiː; ji] [θɪŋk] ?
Hae ye got the root o ' the matter in ye , div ye think ?
哈 是的 得到 这 根 o - 这 事情 在 是的 , div 是的 思考 ?

你觉得你明白问题的根源吗？

" [hiː; hi] [i'læbəreitid] ['fɔːrməli] .
" he elaborated formally .
" 他 详细说明 正式地 .

他正式地详细阐述道。

['deɪvɪd]['stɑːrtɪd] ['sʌmwʌt] ['vaɪələntli] , ['tɜːrnɪŋ] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kwestʃənər] [fʊl] [ɪn][ðə; ði] [feɪs]
David started somewhat violently , turning and looking his questioner full in the face
大卫 开始 有些 暴力 , 转弯 和 寻找 他的 提问者 满的 在 这 脸
.
.
.

大卫动作有些激烈，他转过身，直视着提问者的脸。

" [hæv; həv][aɪ][ɡɑːt] [wʌt] [ɪn][ˌem ˈiː] ?

" Have I got what in me ?

" 有 我 得到 什么 在 我 ?

我身上有那种潜质吗?

" [hiː; hi] [kraɪd] — " [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [ruːt] ?

" he cried — " what kind of a root ?

" 他 哭 — " 什么 种类 的 一个 根 ?

他喊道：“什么根？”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

时间之网(The Web of Time)

第4/18页

[ðæts]	[mɔːr]	[ðæn; ðən]	[aɪ]	[kæn; kən]	[seɪ]	,	[sɜːr]	;	[aɪ]	[dəunt]	[kætʃ]	[jʊr; jər]	['miːnɪn]	-	.
That's	more	than	I	can	say	,	sir	;	I	don't	catch	your	meanin	'	.
那就是	更多的	比	我	能	说	,	先生	;	我	不	抓住	你的	含义	-	.

先生，我实在无法回答；我不明白您的意思。

"	['draɪv, 'dɑːktɚ]	.	['fletʃər]	[ˌɪntər'poʊzd]	.
"	Dr	.	Fletcher	interposed	.
"	博士	.	弗莱彻	插入	.

弗莱彻博士插话道。

"	[jʊə(r)]	[nɑːt]	[fə'mɪliər]	[wɪð; wɪθ]	['aʊər; ɑːr]	[tɜːrmz]	,	['mɪstər]	.	['bɔrlənd]	,	"	[hiː; hi]	[sed]	[ˌriːə'ʃʊrɪŋli]	.
"	You're	not	familiar	with	our	terms	,	Mr	.	Borland	,	"	he	said	reassuringly	.
"	你是	不是	熟悉的	和	我们的	条款	,	先生	.	博兰德	,	"	他	说	令人安心	.

“博兰先生，您不熟悉我们的条款，”他安慰道。

"	['mɪstər]	.	['eɪkən]	['oʊnli]	['wɒnts]	[tuː; tə]	[noʊ]	[waɪ]	[juː; jʊ]	[fiːl]	[ɪm'peld]	[tuː; tə]	[bɪ'kʌm]	[ə; eɪ]	['membər]
"	Mr	.	Aiken	only	wants	to	know	why	you	feel	impelled	to	become	a	member
"	先生	.	艾肯	仅有的	想要	到	知道	为什么	你	感觉	被迫	到	变得	一个	成员

[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[tʃɜːrtʃ]	—	[pər'hæps]	[juː; jʊ]	[kʊd; kəd]	['ænsər]	[ðə; ði]	['kwestʃən]	[wen]	[its]	[pʊt]	[ðæt]	[wei]	?
of	the	church	—	perhaps	you	could	answer	the	question	when	it's	put	that	way	?
的	这	教会	—	也许	你	可以	回答	这	问题	什么时候	它是	放	那	方式	?

“艾肯先生只想知道你为什么感到有必要成为教会的一员——如果这样问，也许你能回答这个问题？”

"	['deɪvɪdz]	[fɜːrst]	[saɪn]	[ʌv; əv]	['ænsər]	[wʌz; wəz]	[tuː; tə]	[stuːp]	[ænd; ənd]	[pɪk]	[ʌp]	[ə; eɪ]	['ræðər]	['ʃeɪpləs]
"	David's	first	sign	of	answer	was	to	stoop	and	pick	up	a	rather	shapeless
"	大卫的	第一的	符号	的	回答	曾是	到	哈腰	和	挑选	向上	一个	相当	无形

[hæt]	['laɪɪŋ]	[æt; ət]	[hɪz; ɪz]	[fiːt]	.
hat	lying	at	his	feet	.
帽子	说谎	在	他的	脚	.

“大卫的第一个回应是弯腰捡起躺在他脚边的一顶形状不太规则的帽子。

[ðɪs]	['sɪmptəm]	[dɪ'saɪdɪdli]	[ə'lɑːrmd]	[ðə; ði]	['eldəz]	,
This	symptom	decidedly	alarmed	the	elders	,
这	症状	绝对地	惊慌	这	长者	,

这一症状令长老们十分担忧。

['sevrəl]	[ʌv; əv]	[ðem; ðəm]	['sɪtɪŋ]	[ʌp]	['sʌd(ə)nli]	[ɪn]	[ðer; ðər]	[tʃerz]	[æz; əz]	[ðoʊ]	['fɪrf(ə)l]	[ðæt]	[soʊ]
several	of	them	sitting	up	suddenly	in	their	chairs	as	though	fearful	that	so
一些	的	他们	坐着	向上	突然	在	他们的	椅子	作为	尽管	可怕	那	所以

['ɪntrəstɪŋ]	[ə; eɪ]	['sʌbdʒekt]	[maɪt]	[ɪ'skeɪp]	.
interesting	a	subject	might	escape	.
有趣的	一个	主题	可能	逃脱	.

他们中好几个人突然从椅子上坐了起来，好像生怕这么有趣的话题会溜走似的。

[bʌt; bət]	['deɪvɪd]	[hæd; həd]	['evɪdəntli]	[siːzd]	[ˌaɪ 'tiː]	['oʊnli]	[fɔːr; fər]	['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz]	[ʌv; əv]	[rɪ'flekʃ(ə)n]	,
But	David	had	evidently	seized	it	only	for	purposes	of	reflection	,
但	大卫	有	显然	查获	它	仅有的	为了	目的	的	反射	,

但大卫显然只是为了思考而拿起它。

['tɜːrnɪŋ]	[ˌaɪ 'tiː]	[raʊnd]	[ænd; ənd]	[raʊnd]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[hændz]	,	[hɪz; ɪz]	[aɪz]	[fɪkst]	[ə'pɑːn]	[ðə; ði]	[flɔːr]	.
turning	it	round	and	round	in	his	hands	,	his	eyes	fixed	upon	the	floor	.
转弯	它	圆形的	和	圆形的	在	他的	双手	,	他的	眼睛	固定的	之上	这	地面	.

他双手不停地转动着它，眼睛盯着地板。

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kwɪr] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈriːz(ə)n] , " [hiː; hi] [bɪˈgæn] [əˈbrʌptli] ,
" It was a queer kind of a reason , " he began abruptly ,
" 它 曾是 一个 酷儿 种类 的 一个 原因 , " 他 开始 突然 ,
“这理由很奇怪，”他突然开口说道。

[ˈklɪrɪŋ] [hɪz; ɪz] [θroʊt] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [ˈrezənəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈtrʌmpɪt] — " [bʌt; bət] [mɛˈbi] [ˌaɪ ˈtiː]
clearing his throat with all the resonance of a trumpet — " but mebbe it
清理 他的 喉 和 全部 这 谐振 的 一个 喇叭 — " 但 也许 它
[eint] [tuː] [bæd][ə; eɪ][wʌn][ˈæftər][ɔːl] .
ain't too bad a one after all .
不是 也 坏的 一个 一 后 全部 .
他清了清嗓子，声音洪亮得像小号——“但也许它也没那么糟糕。”

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈmædəlɪn] , " [hiː; hi] [ˈfaɪnəli] [bləːtid] [aʊt] , [ˈsterɪŋ] [æt; ət][ɔːl][ðə; ði] [ˈbreðrən] [ɪn][tɜːrn] .
It was Madeline , " he finally blurted out , staring at all the brethren in turn .
它 曾是 玛德琳 , " 他 最后 脱口而出 出去 , 凝视 在 全部 这 弟兄们 在 转动 .
“是玛德琳，”他终于脱口而出，目光依次扫过所有兄弟。

" [aɪ] [nuː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈgɔɪn] - [tuː; tə][dʒɔɪn] — [æn; ən] - — [æn; ən] - [aɪ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp]
" I knew she was goin ' to join — an ' — an ' I wanted to keep up
" 我 知道 她 曾是 去 - 到 加入 — 一个 - — 一个 - 我 通缉 到 保持 向上
[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
with her .
和 她 .
“我知道她要来——而且——而且我想跟上她的步伐。”

[ɪf] [ʃiːz] [əgɔɪn] - [tuː; tə] [ˈhev(ə)n] , [aɪm] [əgɔɪn] - [tuː] — [æn; ən] - [aɪ] [ˈrekən] [ðɪs] [hɪəz] [ðə; ði] [wei] , "
If she's agoin ' to heaven , I'm agoin ' too — an ' I reckon this here's the way , "
如果 她是 过去 - 到 天堂 , 我是 过去 - 也 — 一个 - 我 估计 这 这里是 这 方式 , "
[hiː; hi] [ˈædɪd] ,
he added ,
他 额外 ,
“如果她要上天堂，我也要上天堂——我想这就是出路，”他补充道。

[ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [ˌfreɪziˈɑːlədʒi] [wʌz; wəz][nɑːt] [tuː] [ɪl] - [taɪmd] .
feeling that the phraseology was not too ill - timed .
感觉 那 这 用语 曾是 不是 也 患病的 - 定时 .
感觉这种措辞并不算太不合时宜。

[ðen] [hiː; hi] [ˈweɪtɪd] .
Then he waited .
然后 他 等待 .
然后他等待着。

" [ˈveri] [gʊd] , [ˈmɪstər] . [ˈbɔrlənd] — [ˈveri] [gʊd] , " [ðə; ði][ˈmɑːdəreɪtər] [prəˈnaʊnst] [ɪnˈkɜːrɪdʒɪŋli] .
" Very good , Mr . Borland — very good , " the Moderator pronounced encouragingly .
" 非常 好的 , 先生 . 博兰德 — 非常 好的 , " 这 主持人 发音 令人鼓舞的是 .
“非常好，博兰先生——非常好，”主持人鼓励地说道。

" [bʌt; bət] [əˈbaʊt] — [əˈbaʊt] [jʊr; jər] [oʊn] [soʊl] .
" But about — about your own soul .
" 但 关于 — 关于 你的 自己的 灵魂 .
但是关于——关于你自己的灵魂。

[aɪm] [ʃʊr] [wiː; wi][ɔːl] [hoʊp][juː; jʊ] — [juː; jʊ] — [ˈriːəlaɪz] [jʊr; jər] [niːd] , [ˈmɪstər] . [ˈbɔrlənd] .
I'm sure we all hope you — you — realize your need , Mr . Borland .
我是 当然 我们 全部 希望 你 — 你 — 意识到 你的 需要 , 先生 . 博兰德 .
我相信我们都希望您——您——能够意识到自己的需求，博兰先生。

[its] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][sɪn][wiː; wi][ɔːl] [niːd] , [juː; jʊ] [noʊ] .
It's a sense of sin we all need , you know .
它是 一个 感觉 的 罪 我们 全部 需要 , 你 知道 .
你知道，我们都需要这种罪恶感。

[aɪm] [ʃʊr] [juː; jʊ] [fiːl] [juːv] [bɪn] [ə; eɪ] ['sɪnər] , ['mɪstər] . ['bɔrlənd] ?
I'm sure you feel you've been a sinner , Mr . Borland ?
我是 当然 你 感觉 你已经 到过 一个 罪人 , 先生 . 博兰德 ?

博兰先生，您一定觉得自己犯了罪吧?

" [ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] [mæn] [tɜːrnd] [ðə; ði][moʊst] ['brʌðərli] [ʌv; əv]['feɪsɪz][ə'pɑːn][ðə; ði] ['æplɪkənt] .
" and the good man turned the most brotherly of faces upon the applicant .
" 和 这 好的 男人 转向 这 最多 兄弟般的 的 面孔 之上 这 申请人 .

“这位好心人对申请人露出了最和蔼可亲的表情。”

" [oʊ] , [jes] , " [ri'spɔndid] ['deɪvɪd] [ə'griːəbli] ; " [oʊ] , [jes] , [aɪm][ɔːl] [raɪt] [ðæt] [wei] — [aɪv] [bɪn]
" Oh , yes , " responded David agreeably ; " oh , yes , I'm all right that way — I've been
" 哦 , 是的 , " 回应 大卫 欣然 ; " 哦 , 是的 , 我是 全部 正确的 那 方式 — 我已经 到过
[kwaɪt] [ə; eɪ] ['sɪnər] ,
quite a sinner ,
相当 一个 罪人 ,

“哦，是的，”大卫欣然回答道；“哦，是的，我在这方面没问题——我以前真是个罪人。”

[ɔːl] [raɪt] .
all right .
全部 正确的 .

好的。

[ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [aɪm] - [ʌv; əv][ɪz] [aɪv] [bɪn] - [moʊst] [tuː] [gʊd] [ə; eɪ] ['sɪnər] .
The only thing I'm afeart of is I've been ' most too good a sinner .
这 仅有的 事物 我是 - 的 是 我已经 到过 - 最多 也 好的 一个 罪人 .

我唯一害怕的是，我是一个“太善良的罪人”。

[aɪ] [wɪʃt] [aɪ] ['wɔznt] [kwaɪt] [soʊ] ['hændi] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] ['greɪvli] .
I wisht I wasn't quite so handy at it , " he went on gravely .
我 愿望 我 不是 相当 所以 便利 在 它 , " 他 去 在 严重地 .

“我真希望自己没那么擅长这个，”他严肃地继续说道。

" [aɪ] ['rekən] [aɪv] [bɪn] [ə'baʊt] [æz; əz][bæd][æz; əz] — [æz; əz] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['diːkənz] [hɪr] ,
" I reckon I've been about as bad as — as any of the deacons here ,
" 我 估计 我已经 到过 关于 作为 坏的 作为 — 作为 任何 的 这 执事 这里 ,

“我觉得我的表现和这里的任何一位执事一样糟糕，”

" ['glænsɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði]['oʊpən] - [maʊðd] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði] [kəm'pærɪsn] ,
" glancing towards the open - mouthed about him as he made the comparison ,
" 瞥了一眼 向 这 打开 - 嘴巴 关于 他 作为 他 制成 这 比较 ,

他一边说着，一边瞥了一眼周围目瞪口呆的人，

" [æn; ən] - [sʌm; səm][oʊ] - [ðɛms] [gɑːt] [kwaɪt] [ə; eɪ]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] , [ɪf] [ɔːl] [rɪ'pɔːrts] [ɪz] [truː] .
" an ' some o ' them's got quite a record , if all reports is true .
" 一个 - 一些 o - 它们是 得到 相当 一个 记录 , 如果 全部 报告 是 真的 .

“如果所有报道属实，他们中的一些人劣迹斑斑。”

[aɪ]['treɪdɪd] ['hɔːrsɪz] [wɪð; wɪθ] ['rɑːbərt] [ðer; ðər] , " ['nɑːdɪŋ] [fə'mɪliərli] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn]
I traded horses onct with Robert there , " nodding familiarly in the direction
我 交易 马匹 仅限 和 罗伯特 那里 , " 点头 熟悉地 在 这 方向
[ʌv; əv]['mɪstər] . [mə'keɪg] ,
of Mr . McCaig ,
的 先生 . 麦凯格 ,

我曾在那里和罗伯特交换过马匹，”他一边说着，一边朝麦凯格先生的方向亲切地点了点头。

" [æn; ən] - [ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [wiː; wi] ['treɪdɪd] , [hiː; hi] [sɪnd] ['prɪti] [bæd] — [bʌt; bət] [ðæts] ['nɑːθɪn] - ;
" an ' the first time we traded , he sinned pretty bad — but that's nothin ' ;
" 一个 - 这 第一的 时间 我们 交易 , 他 罪过 漂亮的 坏的 — 但 那就是 什么也没有 - ;
['baɪgɔːnz] [ɪz] ['baɪgɔːnz] — [æn; ən] - ['enihaʊ] ,
bygones is bygones — an ' anyhow ,
往事 是 往事 — 一个 - 无论如何 ,

“而且，我们第一次交易的时候，他犯了很严重的错误——但这算什么；过去的事就让它过去吧——而且，无论如何，

[ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] [wiː; wi] ['treɪdɪd] , [aɪ] [sind] ['prɪti] [bæd] [maɪ'self] .
the second time we traded , I sinned pretty bad myself .
这 第二 时间 我们 交易 , 我 罪过 漂亮的 坏的 我 .

第二次交易时，我自己也犯了很严重的错误。

[soʊ][aɪm][ɔːl] [raɪt] [ðæt] [wei] , ['dɑːktər] , " [hiː; hi] [ə'gen] [ə'ʃʊrd] [ðə; ði]['mɑːdəreɪtər] ,
So I'm all right that way , Doctor , " he again assured the Moderator ,
所以 我是 全部 正确的 那 方式 , 医生 , " 他 再次 保证 这 主持人 ,

“所以，我这方面没问题，医生，”他再次向主持人保证道。

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [læst] ['despərət] ['efərt] [tuː; tə] [taɪ] [hɪz; ɪz] [hæt] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [nɑːt] .
making a last desperate effort to tie his hat into a knot .
制作 一个 最后的 绝望的 努力 到 领带 他的 帽子 进入 一个 结 .

他拼尽全力，试图把帽子打个结。

" [aɪ]['dɪdnə] [ken] [ðə; ði] [mer] [wʌz; wəz] ['spævɪnd] , ['mɑːdəreɪtər] , " ['mɪstər] . [mə'keɪg] [broʊk] [ɪn] , ['gæspɪŋ]
" I didna ken the mare was spavined , Moderator , " Mr . McCaig broke in , gasping
" 我 没事 肯 这 母马 曾是 斯帕文德 , 主持人 , " 先生 . 麦凯格 打破 在 , 喘息
[wɪð; wɪθ][ɪ'moʊʃ(ə)n] ;
with emotion ;
和 情感 ;

“我不知道这匹母马得了绝育，主持人，”麦凯格先生激动地喘着气插嘴道；

" [æn; ən] - [ə; eɪ] ['miːtɪn] - [oʊ] - ['sɛʃənz] [noʊ] [pleɪs] [fɔːr; fər] [dɪ'skʌsɪn] - [sɪk] [laɪk] ['mætərz] - ,
" an ' a meetin ' o ' session's no place for discussin ' sic like matters onyway ,
" 一个 - 一个 会议 - o - 会议的 不 地方 为了 讨论 - 原文如此 喜欢 事情 - ,
" [hiː; hi] [ə'piːld] ['viːəməntli] .
" he appealed vehemently .
" 他 上诉 强烈地 .

“无论如何，会议都不是讨论这类事情的地方，”他强烈呼吁道。

" [θeɪ] [wiːk] - [deɪ] [θɪŋz] [hæz; həz] [neɪ] [rɪxt] [tuː; tə][biː; bi] ['menʃ(ə)nd] [hɪr] — [ə; eɪ] ['miːtɪn] - [oʊ] -
" Thae week - day things has nae richt to be mentioned here — a meetin ' o '
" 泰 星期 - 天 事物 有 纳 右 到 是 提及 这里 — 一个 会议 - o -
['eldəz] [ɪz][noʊ] - [ə; eɪ]['kæt(ə)l] [fer] ,
elders is no ' a cattle fair ,
长者 是 不 - 一个 牛 公平的 ,

“平日里的事情不值得在这里提及——长老会可不是牲畜交易会。”

" [ænd; ənd]['rɑːbərt] [lʊkt] [wel] [pliːzd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['faɪn(ə)l] [stroʊk] .
" and Robert looked well pleased with this final stroke .
" 和 罗伯特 看起来 出色地 高兴 和 这 最终的 中风 .

罗伯特对这最后一击显得非常满意。

" [ðæts] [ɔːl] [raɪt] , ['rɑːbərt] , [ðæts] [ɔːl] [raɪt] , " ['deɪvɪd] [rɪ'tɜːrnd] [ɪn][hɪz; ɪz][moʊst]['eɪmiəb(ə)l] [toʊn] ;
" That's all right , Robert , that's all right , " David returned in his most amiable tone ;
" 那就是 全部 正确的 , 罗伯特 , 那就是 全部 正确的 , " 大卫 返回 在 他的 最多 可亲 语气 ;

“没关系，罗伯特，没关系，”大卫用他最和蔼的语气回答道；

" [dəunt] [get] [ɪk'saɪtɪd] , ['rɑːbərt] — [wiː; wi] [bəuθ] ['treɪdɪd] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [aɪz] ['oʊpən] .
" don't get excited , Robert — we both traded with our eyes open .
" 不 得到 兴奋的 , 罗伯特 — 我们 两个都 交易 和 我们的 眼睛 打开 .

“别激动，罗伯特——我们俩都是睁着眼睛做交易的。”

[æn; ən] - [ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [meɪks] [laɪf] , ['enihaʊ] — [ðeɪ] [ɔːl][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [wiːvɪn] - [ʌv; əv][ðə; ði]
An ' all these things makes life , anyhow — they all go to the weavin ' of the
一个 - 全部 这些 事物 制作 生活 , 无论如何 — 他们 全部 去 到 这 编织 - 的 这
[web] ,
web ,
网站 ,

无论如何，所有这一切都构成了生活——它们都参与了生命的编织。

[æz; əz] [aɪ] [seɪ] ['sʌmtaɪmz] , [æn; ən] - [bɪ'saɪdz] — —
as I say sometimes , an ' besides — —
作为 我 说 有时 , 一个 - 除了 — —

正如我有时所说，而且——

" [bʌt; bət] ['rɑːbɜ˞ts] [blʌd] [wʌz; wəz] [ʌp] .
" But Robert's blood was up .
" 但 罗伯特的 血 曾是 向上 .

但罗伯特的怒火中烧。

" - , [aɪ] ['dɪdnə] [swer] , " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] [ɪn] [ə; eɪ] ['raɪzɪŋ] [toʊn] ; " [aɪ] ['dɪdnə] [seɪ] [dæm] ,
" Onyhow , I didna swear , " he exclaimed in a rising tone ; " I didna say damn ,
" - , 我 没事 发誓 , " 他 惊呼 在 一个 上升 语气 ; " 我 没事 说 该死 ,

“总之，我没骂人，”他提高音量喊道；“我没说该死的脏话，

['mɪstər] . ['mɑːdəreɪtər] — [æn; ən] - [ðə; ði] [hɔːrs] - ['dɑːktər] [tɛlt] [ˌem 'iː] [æz; əz] [haʊ] [ðə; ði] ['kændɪdət] [ə'fɔːr]
Mr . Moderator — an ' the horse - doctor tellt me as how the candidate afore
先生 . 主持人 — 一个 - 这 马 - 医生 告诉 我 作为 如何 这 候选人 之前
[ˌjuː 'es] [sed] [dæm] [meə] [nɔːr] [eɪns] [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [ˌoʊˌoʊ'tiː] [ə'buːt] [ðə; ði] ['spævɪn] .
us said damn mair nor aince when he found oot aboot the spavin .
我们 说 该死 梅尔 也不 自 什么时候 他 成立 oot 启动 这 斯帕文 .

主持人先生——还有那位兽医告诉我，我们前面的候选人自从发现马蹄骨骨刺后，就再也没说过“该死”之类的话。

['hiːd] ['mæk] [ə; eɪ] ['bɑːni] ['membər] [oʊ] - [ðə; ði] [kɜːrk] !
He'd mak a bonnie member o ' the kirk !
他会 制作 一个 邦妮 成员 o - 这 柯克 !

他会成为教会的一位杰出成员！

" [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɛldərz] [feɪs] [gləʊd] [wɪð; wɪθ] ['raɪtʃəs] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .
" and the elder's face glowed with righteous indignation .
" 和 这 长者的 脸 发光 和 正义 愤慨 .

“老人的脸上充满了义愤填膺的神情。”

[ðə; ði] ['mɑːdəreɪtər] [kæst] [ə'baʊt] [tuː; tə] [ə'vɜːrt] [ðə; ði] [stɔːrm] .
The Moderator cast about to avert the storm .
这 主持人 投掷 关于 到 避免 这 风暴 .

主持人四处张望，试图避免这场风暴。

" ['meɪbi] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['teɪkən] [ˌʌnə'werz] , " [hiː; hi] [ˌɪntər'poʊzd] ['tʃærətəbli] ; " ['eni] [wʌn] [maɪt] [biː; bi]
" Maybe he was taken unawares , " he interposed charitably ; " any one might be
" 或许 他 曾是 已采取 不知情 , " 他 插入 慈善地 ; " 任何 一 可能 是
[,əuvə'teikən] [ɪn] [ə; eɪ] [fɔːlt] .
overtaken in a fault .
被超越 在 一个 过错 .

“也许他是猝不及防，”他善意地插话道；“任何人都有可能犯错。”

[dɪd] [juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['bɔrlənd] — [dɪd] [juː; jʊ] [seɪ] [wʌt] ['mɪstər] . [mə'keɪg] [sez] [juː; jʊ] [dɪd] ?
Did you , Mr . Borland — did you say what Mr . McCaig says you did ?
做过 你 , 先生 . 博兰德 — 做过 你 说 什么 先生 . 麦凯格 说道 你 做过 ?

博兰先生，你——你真的说过麦凯格先生所说的那些话吗？

" [æz; əz] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ə; eɪ] ['veri] ['kaɪndli] [feɪs] [ɑːn] [ðə; ði] [ə'kjuːzd] .
" as he turned a very kindly face on the accused .
" 作为 他 转向 一个 非常 亲切地 脸 在 这 被告 .

“他转过脸，对被告露出非常和善的表情。”

['deɪvɪd] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ɪn'tentli] [ɪm'plɔɪd] [ðæn; ðən] ['evər] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hæt] .
David was more intently employed than ever with his hat .
大卫 曾是 更多的 专注地 受雇 比 曾经 和 他的 帽子 .

大卫比以往任何时候都更加专注地摆弄着他的帽子。

" [aɪ][wəʊnt] [seɪ] [bʌt; bət] [wʌt] [aɪ] [mɛ'bi] [dɪd] , " [hiː; hi] [ək'nɑːlɪdʒd] , [æn; ən] [ˌʌnfə'mɪliər] [kən'fjuːʒ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz][wɜːrdz] .
" I won't say but what I mebbe did , " he acknowledged , an unfamiliar confusion in his words .
" 我 惯于 说 但 什么 我 也许 做过 , " 他 已确认 , 一个 陌生 困惑 在 他的 字 .

“我不会说我可能做了什么，”他承认道，语气中带着一种不寻常的困惑。

" [juː; jʊ] [siː] , [sɜːr] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ə; eɪ] ['noʊd] [ə; eɪ]['spævɪn] [wen] [aɪ] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] ;
" You see , sir , I should a knowed a spavin when I seen it ;
" 你 看 , 先生 , 我 应该 一个 已知 一个 斯帕文 什么时候 我 已见 它 ;

“先生，您看，我当时就应该认出那是骨赘；

[ðə; ði] [saɪnz] [ɪz] ['ɔːf(ə)l] ['iːzi] [toʊld] — [æn; ən] - [ðæts] [wʌt] [meɪd] [ˌem 'iː][mæd] .
the signs is awful easy told — an ' that's what made me mad .
这 标志 是 可怕 简单的 讲述 — 一个 - 那就是 什么 制成 我 疯狂的 .

这些迹象太容易被察觉了——这让我很生气。

[soʊ][aɪ] [sed] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fuːl] — [æn; ən] - [aɪ] [sed] ['rɑːbərt] [hɪr] [wʌz; wəz][æn; ən]['eldər] .
So I said I was a fool — an ' I said Robert here was an elder .
所以 我 说 我 曾是 一个 傻子 — 一个 - 我 说 罗伯特 这里 曾是 一个 长老 .

所以我说我是个傻瓜——我说罗伯特是一位长者。

[æn; ən] - [aɪ] ['laɪkli] [sed] [bəuθ][ʌv; əv][ˌjuː 'es][wʌz; wəz] — [wʌz; wəz] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [fuːl] [æn; ən] - [æn; ən]['eldər] ,
An ' I likely said both of us was — was that kind of a fool an ' an elder ,
一个 - 我 可能 说 两个都 的 我们 曾是 — 曾是 那 种类 的 一个 傻子 一个 - 一个 长老 ,

我可能说过，我们俩都是那种傻瓜，一个是长者。

[ðə; ði][kaɪnd][hiː; hi] [sez] [aɪ] [sed] — [its] [æn; ən]['ɔːf(ə)l] ['hændi] - - [wɜːrd] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ,
the kind he says I said — it's an awful handy describin ' word , " he added ,
这 种类 他 说道 我 说 — 它是 一个 可怕 便利 - - 单词 , " 他 额外 ,

“他说的那种话——这是一个非常方便的描述词，”他补充道。

['nɑːdɪŋ] [rɪ'spektfəli] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['mɑːdəˌreɪtərz] [tʃer] .
nodding respectfully towards the Moderator's chair .
点头 尊敬 向 这 主持人 椅子 .

他恭敬地向主持人的座位点头致意。

" [soʊ][aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] , ['mɪstər] . ['bɔrlənd] , " [ðə; ði]['mɑːdəreɪtər] [rɪ'plaɪd] , ['smaɪlɪŋ] [rɪ'proʊtʃfəli] [ˌnevərðə'les] ,
" So I have heard , Mr . Borland , " the Moderator replied , smiling reproachfully nevertheless ,
" 所以 我 有 听到 , 先生 . 博兰德 , " 这 主持人 回复 , 微笑 责备地 尽管如此 ,

“我听说了，博兰先生，”主持人回答道，脸上却带着责备的微笑。

" [ðoʊ] [aɪ] [θɪŋk] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['ʌðər] [dʒʌst][æz; əz] [gʊd] .
" though I think there are others just as good .
" 尽管 我 思考 那里 是 其他的 只是 作为 好的 .

“不过我认为还有其他同样优秀的。”

[haʊ'evər] , [ɪf] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [wɜːrst] [sɪn] [juːv] [bɪn] ['gɪlti] [ʌv; əv] ,
However , if that is the worst sin you've been guilty of ,
然而 , 如果 那 是 这 最差 罪 你已经 到过 有罪的 的 ,

然而，如果那是你犯过的最严重的罪过，

[aɪ] ['wʊdnt] [seɪ] [jʊə(r)] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [peɪl] . "
I wouldn't say you're beyond the pale . "
我 不会 说 你是 超过 这 苍白 . "

我不会说你完全不可接受。

" [oʊ] , [ðeəz; ðəz][lɑːts][ʌv; əv] [θɪŋz] [aɪv] [dʌn] , [fɑːr] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [ðæt] , " ['deɪvɪd] [ɪk'skleɪmd]
" Oh , there's lots of things I've done , far worse than that , " David exclaimed
" 哦 , 有 很多 的 事物 我已经 完毕 , 远的 更糟 比 那 , " 大卫 惊呼
['vɪgərəsli] .
vigorously .
大力 .

“哦，我做过很多比这糟糕得多的事情，”大卫大声说道。

" [aɪ][dəunt] [ə'laʊ] [ðæts] [ə; eɪ][sɪn][æt; ət][ɔːl] — [ðæts] [dʒʌst][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ][spɑːrk] [aʊt] [oʊ] - [ðə; ði]
" I don't allow that's a sin at all — that's just a kind of a spark out o ' the
" 我 不 允许 那就是 一个 罪 在 全部 — 那就是 只是 一个 种类 的 一个 火花 出去 o - 这
['tʃɪmni] .
chimney .
烟囱 .

“我完全不认为这是罪过——这只是烟囱里冒出的一点火星而已。”

[aɪ] ['rekən] ['nɪrli] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] , ['iːv(ə)n] ['ministəz] , [sez] [ðæt] — ['oʊnli] [ðeɪ] [dəunt] [spel] [ˌaɪ 'tiː]
I reckon nearly everybody , even ministers , says that — only they don't spell it
我 估计 几乎 大家 , 甚至 部长们 , 说道 那 — 仅有的 他们 不 拼写 它
[dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] .
just the same .
只是 这 相同的 .

我估计几乎每个人，甚至部长们，都会这么说——只是他们的拼写方式不太一样。

[aɪ'd] [kɔːl] [ðæt] [dʒʌst][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['splʌtər] — [æn; ən] - ['evribɑːdi; 'evribʌdi] ['splʌtəz] ['sʌmtaɪmz] .
I'd call that just a kind of splutter — an ' everybody splutters sometimes .
ID 称呼 那 只是 一个 种类 的 溅射 — 一个 - 大家 喷溅 有时 .

我觉得那只是一种轻微的口吃——每个人都会有口吃的时候。

['rɑːbərt] [ðer; ðər] ,
Robert there ,
罗伯特 那里 ,

罗伯特在那里，

[hiː; hi] [sez] - [bles] [maɪ] [soʊl] - [wen] [hiː; hi] [gets] [biːt] [ɑːn][ə; eɪ] [treɪd] — [bʌt; bət][hiː; hi] [miːnz] [dʒʌst]
he says ' bless my soul ' when he gets beat on a trade — but he means just
他 说道 - 保佑 我的 灵魂 - 什么时候 他 获得 打 在 一个 贸易 — 但 他 方法 只是
[ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][ˌem 'iː] .
the same as me .
这 相同的 作为 我 .

当他在交易中吃亏时，他会说“愿上帝保佑我”，但他的意思和我一样。

[oʊ] , [jes] , " [hiː; hi] [went] ['tʃɪrfəli] [ɑːn] , " [ðeəz; ðəz][lɑːts][oʊ] - [wɜːrs] [θɪŋz] [ðæn; ðən] [ðæt] [ə'genst]
Oh , yes , " he went cheerfully on , " there's lots o ' worse things than that against
哦 , 是的 , " 他 去 愉快地 在 , " 有 很多 o - 更糟 事物 比 那 反对
[ˌem 'iː] .
me .
我 .

“哦，是的，”他兴高采烈地继续说道，“还有比这更糟糕的事情要对我不利呢。”

[ðeəz; ðəz][lɑːts][oʊ] - ['lɪt(ə)l] [wiːk] [spɑːts] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] ;
There's lots o ' little weak spots about me ;
有 很多 o - 小的 虚弱的 地点 关于 我 ;

我身上有很多小弱点；

[æn; ən] - [aɪl] [tel] [ðem; ðəm] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] — [ɪf] [ðə; ði] - [duː][ðə; ði] [seɪm] , " [hiː; hi] [prə'poʊzd]
an ' I'll tell them if you like — if the deacons'll do the same , " he proposed
一个 - 患病的 告诉 他们 如果 你 喜欢 — 如果 这 - 做 这 相同的 , " 他 建议的
,
,
,

“如果你愿意，我可以告诉他们——如果执事们也愿意这样做的话，”他提议道。

['lʊkɪŋ]	['ɜːrnɪstli]	[ə'raʊnd]	[fɔːr; fər]	[ˌvɒlən'tɪəz]	.
looking	**earnestly**	**around**	**for**	**volunteers**	**.**
寻找	切实	大约	为了	志愿者	.

认真地四处寻找志愿者。

[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[noʊ]	['klæmər]	[ʌv; əv]	[rɪ'spɑːns]	,	[ænd; ənd]	[ˌaɪ 'tiː]	[fel]	[tuː; tə]	['dʒɔːrdi]	['nɪkl]	[ə'gen]
There	**was**	**no**	**clamour**	**of**	**response**	**,**	**and**	**it**	**fell**	**to**	**Geordie**	**Nickle**	**again**
那里	曾是	不	叫嚣	的	回复	,	和	它	跌倒	到	乔迪	镍	再次

[tuː; tə]	[breɪk]	[ðə; ði]	['saɪləns]	.
to	**break**	**the**	**silence**	**.**
到	休息	这	沉默	.

现场一片寂静，打破沉默的又一次是乔迪·尼克尔。

"	[ðiːz]	[ɪz]	[noʊ]	-	[ðə; ði]	[meɪn]	[θɪŋz]	,	['deɪvɪd]	,	"	[hiː; hi]	[bɪ'gæn]	['sɑːləmli]	.
"	**These**	**is**	**no**	**'**	**the**	**main**	**things**	**,**	**David**	**,**	**"**	**he**	**began**	**solemnly**	**.**
"	这些	是	不	-	这	主要的	事物	,	大卫	,	"	他	开始	庄严地	.

“这些都不是最重要的事，大卫，”他严肃地说道。

"	[tel]	[ˌjuː 'es]	,	[dɪv]	[jiː; ji]	[trʌst]	[ðə; ði]	['seɪvjər]	[ˌdʌbljuː 'aɪ]	-	[jɜːr]	[soʊl]	?
"	**Tell**	**us**	**,**	**div**	**ye**	**trust**	**the**	**Saviour**	**wi**	**'**	**yir**	**soul**	**?**
"	告诉	我们	,	div	是的	相信	这	救主	wi	-	yir	灵魂	?

“请告诉我们，你们是否将自己的灵魂托付给救世主？”

"	['deɪvɪd]	['hɔːltɪd]	,	[ðə; ði]	['grævəti]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['kwestʃən]	['ʃeɪdɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[feɪs]	.
"	**David**	**halted**	**,**	**the**	**gravity**	**of**	**the**	**question**	**shading**	**his**	**face**	**.**
"	大卫	停止	,	这	重力	的	这	问题	阴影	他的	脸	.

大卫停住了脚步，这个问题的严肃性让他脸色阴沉下来。

"	[aɪ]	[θɪŋk]	—	[aɪ]	[θɪŋk]	[aɪ]	[duː]	,	"	[hiː; hi]	['ventʃərd]	['æftər]	[ə; eɪ]	[lɔːŋ]	[pɔːz]	.
"	**I**	**think**	**—**	**I**	**think**	**I**	**do**	**,**	**"**	**he**	**ventured**	**after**	**a**	**long**	**pause**	**.**
"	我	思考	—	我	思考	我	做	,	"	他	冒险	后	一个	长的	暂停	.

“我想——我想我的确如此，”他沉默良久后试探性地说道。

"	[aɪ]	['wʊdnt]	[trʌst]	[ˌaɪ 'tiː]	[tuː; tə]	[noʊ]	[wʌn]	[els]	.
"	**I**	**wouldn't**	**trust**	**it**	**to**	**no**	**one**	**else**	**.**
"	我	不会	相信	它	到	不	一	别的	.

“我不会把它托付给任何人。”

[maɪ]	['mʌðər]	[tɔːt]	[ˌem 'iː]	[ðæt]	.	"
My	**mother**	**taught**	**me**	**that**	**.**	**"**
我的	母亲	教授	我	那	.	"

这是我母亲教我的。

"	[æn; ən]	-	[dɪv]	[jiː; ji]	[wɑːnt]	[tuː; tə]	['fɑːloʊ]	[hɪm; ɪm]	,	[æn; ən]	-	[tuː; tə]	[let]	[jɜːr]	[lɪkt]	[ʃaɪn]	[ə'pɑːn]	[ðə; ði]
"	**An**	**'**	**div**	**ye**	**want**	**to**	**follow**	**Him**	**,**	**an**	**'**	**to**	**let**	**yir**	**licht**	**shine**	**upon**	**the**
"	一个	-	div	是的	想	到	跟随	他	,	一个	-	到	让	yir	光	闪耀	之上	这

[wɜːrld]	?
world	**?**
世界	?

“你们想跟随他，让你们的光芒照耀世界吗？”

[dɪv]	[jiː; ji]	[wɑːnt]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ə; eɪ]	[gaɪd]	['soʊldʒər]	,	[æn; ən]	-	[wʊl]	[jiː; ji]	[traɪ]	[ˌaɪ 'tiː]	,	[ˌdʌbljuː 'aɪ]	-	[hɪz; ɪz]	[greɪs]
Div	**ye**	**want**	**to**	**be**	**a**	**guid**	**soldier**	**,**	**an**	**'**	**wull**	**ye**	**try**	**it**	**,**	**wi**	**'**	**His**	**grace**
div	是的	想	到	是	一个	指南	士兵	,	一个	-	会	是的	尝试	它	,	wi	-	他的	优雅

?
?
?

你们想成为一名优秀的士兵吗？你们愿意在祂的恩典下尝试吗？

"	[ðə; ði]	[oʊld]	[mæn]	[æskt]	['tendərli]	.
"	**the**	**old**	**man**	**asked**	**tenderly**	**.**
"	这	老的	男人	问	温柔地	.

“老人温柔地问道。”

['deɪvɪdz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['veri] [loʊ] .
David's voice was very low .
大卫的 嗓音 曾是 非常 低的 .

大卫的声音很低。

" [aɪm][nɑːt] ['veri] [fɑːr][ɑːn][ðə; ði] [roʊd] , " [hiː; hi] [sed] ['fɔːltərɪŋli] ,
" I'm not very far on the road , " he said falteringly ,
" 我是 不是 非常 远的 在 这 路 , " 他 说 犹豫不决地 ,

“我还没走多远，”他结结巴巴地说。

" [æn; ən] - [aɪm] [ə'fiəd] [ðer; ðər] [eint] [mʌtʃ] [laɪt] [ɪn][ˌem 'iː] — [bʌt; bət][aɪ'd][traɪ][æn; ən] - [duː][maɪ] [best] ,
" an ' I'm afeared there ain't much light in me — but I'd try an ' do my best ,
" 一个 - 我是 恐惧 那里 不是 很多 光 在 我 — 但 ID 尝试 一个 - 做 我的 最好的 ,

“恐怕我心中没有多少光明——但我会尽力而为。”

" [hiː; hi] [kən'kluːdid] ['ɜːrnɪstli] .
" he concluded earnestly .
" 他 结束 切实 .

他郑重地总结道。

[ðə; ði]['venərəb(ə)l] ['eldər] [prə'siːdid] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['dʒent(ə)l][ɑːrt] , ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ðə; ði] [bɪ'leɪtɪd] [ɪn'kwaɪərər]
The venerable elder proceeded with his gentle art , leading the belated enquirer
这 可敬 长老 继续 和 他的 温和的 艺术 , 领导 这 迟到的 问询者
[ɑːn][frʌm; frəm][steɪdʒ][tuː; tə][steɪdʒ] ,
on from stage to stage ,
在 从 阶段 到 阶段 ,

这位德高望重的长者继续施展他温和的技艺，引领着姗姗来迟的求问者从一个舞台走到另一个舞台。

['siːkɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ænd; ənd] [dɪs'kloʊz] [ðə; ði] ['hɪd(ə)n] ['treʒərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [soʊl] .
seeking to discover and disclose the hidden treasures of the soul .
寻求 到 发现 和 透露 这 隐 宝藏 的 这 灵魂 .

寻求发现和揭示灵魂深处的隐藏宝藏。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['nevər] [sloʊ] [tuː; tə][biː; bi] [kən'vɪnst] [ʌv; əv] ['gʊdnəs] [ɪn] ['eni] [hɑːrt] [ðæt] [hiː; hi] [θɔːt]
He was never slow to be convinced of goodness in any heart that he thought
他 曾是 绝不 慢的 到 是 确信 的 善良 在 任何 心 那 他 想法
[sɪn'sɪr] ,
sincere ,
真诚 ,

他总是很容易相信任何他认为真诚的人心中都有善良的一面。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːŋ] [tɪl] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði]['mɑːdəreɪtər] , [prə'poʊzɪŋ] , [æz; əz]
and it was not long till he turned to the Moderator , proposing , as
和 它 曾是 不是 长的 直到 他 转向 到 这 主持人 , 提议 , 作为
[bɪ'fɔːr] ,
before ,
前 ,

没过多久，他就转向主持人，像之前一样提议：

[ðæt] [ðɪs] [nuː] [neɪm] [ʃʊd; ʃəd] ['laɪkwaɪz] [biː; bi] [ɪn'roʊld] [ə'mʌŋ] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] .
that this new name should likewise be enrolled among those of the faithful .
那 这 新的 姓名 应该 同样地 是 已注册 之中 那些 的 这 忠实 .

这个新名字也应该被列入信徒的名字之中。

[bʌt; bət][wʌn][ɔːr] [tuː] [θɔːt] [ðə; ði][ɪɡˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n]['hɑːrdli] ['dɑːktrənl] [ɪ'nʌf] , [nɔːr] ['kærid]
But one or two thought the examination hardly doctrinal enough , nor carried
但 一 或者 二 想法 这 考试 几乎 教义 足够的 , 也不 携带
[sə'fɪʃntli] [fɑːr] [ə'fiːld] .
sufficiently far afield .
足够 远的 田野 .

但有一两个人认为，这次考试的教义性不够强，也没有深入到足够广阔的领域。

" [pər'hæps] ['mɪstər] . ['bɔrlənd] [wʊd] [gɪv] [ˌjuː 'es] [ə; eɪ] [wɜːrd] [ɔːr] [tuː] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [hɪz; ɪz] [vjuːz] [ɑːn] [ðə; ði]
" Perhaps Mr . Borland would give us a word or two regarding his views on the
" 也许 先生 . 博兰德 会 给 我们 一个 单词 或者 二 关于 他的 浏览 在 这
['sʌbdʒekt] [ʌv; əv] ['tempərəns] ,
subject of temperance ,
主题 的 节制 ,

"或许博兰先生可以就他对节制问题的看法谈上一两句话。"

" [sə'dʒestɪd] ['mɔːrɪs] [hɔːl] .
" suggested Morris Hall .
" 建议 莫里斯 大厅 .

莫里斯·霍尔建议道。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [kəm'pærətɪvli] ['mɑːdərn] ['eldər] ; [ɪn] [fækt] , [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [bʌt; bət] ['riːs(ə)ntli]
He was a comparatively modern elder ; in fact , he had been but recently
他 曾是 一个 比较 现代的 长老 ; 在 事实 , 他 有 到过 但 最近
[rɪ'kleɪmd] ,
reclaimed ,
回收 ,

他是一位相对现代的长者；事实上，他不久前才被重新接纳。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɜːrst] - [fruːts] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [sprɪŋ] [rɪ'vaɪv(ə)l] ,
one of the first - fruits of a spring revival ,
一 的 这 第一的 - 水果 的 一个 春天 复兴 ,

这是春季复苏的首批成果之一。

[hɪm'self] [snætʃt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['vɔːrteks] [ʌv; əv] [ɪn'tempərəns] [ænd; ənd] [ˌkɔːrə'spɑːndɪŋli] [sɪ'vɪr]
himself snatched from the vortex of intemperance and correspondingly severe
他自己 抢夺 从 这 涡流 的 放纵 和 相应地 严重
[ə'pɑːn] [ɔːl] [sək'sesəz] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['fɑːli] .
upon all successors in his folly .
之上 全部 继承人 在 他的 蠢事 .

他自己从放纵的漩涡中挣脱出来，并相应地严厉惩罚所有继承他愚蠢行为的人。

[fɔːr; fər] ['lɑːrdʒnəs] [ʌv; əv] ['tʃærəti] , [æz; əz] [ə; eɪ] [ruːl] ,
For largeness of charity , as a rule ,
为了 大 的 慈善机构 , 作为 一个 规则 ,

一般来说，就慈善的慷慨程度而言，

[ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [faʊnd] ['oʊnli] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [bɪn] ['temptɪd] [ænd; ənd] [pri'veild] .
is to be found only with those who have been tempted and prevailed .
是 到 是 成立 仅有的 和 那些 WHO 有 到过 受诱惑 和 最终获胜 .

只有那些经受过诱惑并战胜了诱惑的人才能拥有这种品质。

" [aɪm] [nɑːt] ['terəb(ə)l] [wel] [ʌp] [ɑːn] ['tempərəns] , " ['deɪvɪd] [bɪ'gæn] ['plæsɪdli] ;
" I'm not terrible well up on temperance , " David began placidly ;
" 我是 不是 糟糕的 出色地 向上 在 节制 , " 大卫 开始 平静地 ;

"我不太擅长节制，"大卫平静地说道；

" [bʌt; bət] [aɪ] [dəunt] [maɪnd] ['gɪvɪn] - [juː; jʊ] [maɪ] [vjuːz] — [oʊ] , [noʊ] , [nɑːt] [æt; ət] [ɔːl] .
" but I don't mind givin ' you my views — oh , no , not at all .
" 但 我 不 头脑 给予 - 你 我的 浏览 — 哦 , 不 , 不是 在 全部 .

"但我并不介意告诉你我的看法——哦，不，一点也不。"

" [ðen] [hiː; hi] [sæŋk] ['ɪntuː] ['saɪləns] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mɑːdəreɪtər] [hæd; həd] ['faɪnəli] [tuː; tə] [prɑːmpt] [hɪm; ɪm]
" Then he sank into silence , and the Moderator had finally to prompt him
" 然后 他 沉没 进入 沉默 , 和 这 主持人 有 最后 到 迅速的 他
.
.
.

"然后他陷入了沉默，主持人最终不得不提醒他。"

" ['veri] [wel] , [ðen] , ['mɪstər] . ['bɔrlənd] , [ɡɪv] [ˌjuː 'es][jʊr; jər] [vjuːz] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] . "
" Very well , then , Mr . Borland , give us your views on the subject . "
" 非常 出色地 , 然后 , 先生 . 博兰德 , 给 我们 你的 浏览 在 这 主题 . "

“那么，博兰先生，请您谈谈对这个问题的看法。”

" [wel] , " ['deɪvɪd] [bɪ'ɡæn] ['hezəˌteɪtɪŋli] , " [maɪ] [vjuːz] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] ['tempərəns] [ɪz]
" Well , " David began hesitatingly , " my views on the subject of temperance is
" 出色地 , " 大卫 开始 犹豫地 , " 我的 浏览 在 这 主题 的 节制 是
['terəb(ə)l]['sɪmp(ə)l] .
terrible simple .
糟糕的 简单的 .

“嗯,”大卫犹豫着开口道，“我对节制的看法非常简单。”

[aɪ] ['riːəli] ['hɑːrdli] ['evər] [teɪk] ['eniθɪŋ] — ['nevər] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] [ɪk'sept] [its] [bɪ'fɔːr] [ɔːr]['æftər]
I really hardly ever take anything — never touch it at all except it's before or after
我 真的 几乎 曾经 拿 任何事物 — 绝不 触碰 它 在 全部 除了 它是 前 或者 后
[miːlz] ,
meals ,
餐 ,

我几乎从不吃任何东西——除了饭前饭后，我根本不碰它。

" [hiː; hi] [ə'ʃʊrd] [ðə; ði] ['breðrən] ['ɜːrnɪstli] , [ðə; ði] ['jʌŋɡər] [men] ['fraʊnɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,
" he assured the brethren earnestly , the younger men frowning a little ,
" 他 保证 这 弟兄们 切实 , 这 年轻 男人 皱眉 一个 小的 ,

他郑重地向弟兄们保证，年轻的弟兄们微微皱起了眉头。

[wʌn][ɔːr] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊldər] ['nɑːdɪŋ] [ə'pruːvɪŋli] .
one or two of the older nodding approvingly .
一 或者 二 的 这 老 点头 赞许地 .

其中一两位年纪较大的人赞许地点头。

[bʌt; bət] [nʌn] [siːmd] [tuː; tə] [rɪ'mɑːrk] [haʊ] ['dʒenərəs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['mɑːrdʒɪn] [ðɪs] [taɪm] - ['teɪbl]
But none seemed to remark how generous was the margin this time - table
但 没有任何 似乎 到 评论 如何 慷慨的 曾是 这 利润 这 时间 - 桌子
[prə'vaɪdɪd][fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [mɔɪst] [prə'pensɪtiːz] .
provided for a man of moist propensities .
假如 为了 一个 男人 的 潮湿 倾向 .

但似乎没有人注意到，这份时间表为有性欲的人提供了多么宽裕的时间。

" ['sʌmtaɪmz] , [wen] [aɪ] [rʌn] [əkrɔst] [æn; ən][oʊld] [frend] , [ɪf] [hiː; hi] [lʊks] [kaɪnd][oʊ] - ['piːtəd] [aʊt] ,
" Sometimes , when I run acrost an old friend , if he looks kind o ' petered out ,
" 有时 , 什么时候 我 跑步 横跨 一个 老的 朋友 , 如果 他 看起来 种类 o - 彼得 出去 ,

“有时候，当我偶遇一位老朋友，如果他看起来有些疲惫不堪，

" ['deɪvɪd] [went] [ɑːn] [ˌsɪmpə'θetɪkli] , " ['sʌmtaɪmz] [ðen] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [vjuː] [ɔːr] [tuː] — [moʊst]
" David went on sympathetically , " sometimes then I have a view or two — most
" 大卫 去 在 同情地 , " 有时 然后 我 有 一个 看法 或者 二 — 最多
['ɔːlweɪz] [sɔːft] [stʌf] ,
always soft stuff ,
总是 柔软的 东西 ,

大卫同情地继续说道：“有时候我也会有一些看法——大多都是些无关紧要的小事。”

[ðoʊ] , " [hiː; hi] [ɪn'lɑːrdʒd] , ['lʊkɪŋ] ['hoʊpfəli] [tɔːrdz] [hɪz; ɪz]['spɪrɪtʃuəl] ['bɛtɚz] ;
though , " he enlarged , looking hopefully towards his spiritual betters ;
尽管 , " 他 放大 , 寻找 希望 向 他的 精神 博彩公司 ;

“不过,”他说道，满怀希望地望着他的精神导师们；

" [moʊst]['dʒen(ə)rəli] [ðeɪ] [teɪks] [ðə; ði] [seɪm] [vjuː] [æz; əz][ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [ɪn'fɔːrmd] [ðem; ðəm] ['ɡreɪvli] ;
" most generally they takes the same view as me , " he informed them gravely ;
" 最多 一般来说 他们 需要 这 相同的 看法 作为 我 , " 他 知情的 他们 严重地 ;

“他们大多和我持相同观点,”他严肃地告诉他们；

" [maɪ] [vjuː] [ɪz][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː][æn; ən] - [let][ˌaɪ ˈtiː][əˈloʊn] — [aɪ][duː][bəʊθ] — [ˈoʊnli][aɪ] [ˈnevər] [duː]
" my view is to take it an ' let it alone — I do both — only I never do
" 我的 看法 是 到 拿 它 一个 - 让 它 独自的 — 我 做 两个都 — 仅有的 我 绝不 做
[ðem; ðəm][bəuθ][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,
them both at the same time ,
他们 两个都 在 这 相同的 时间 ,

“我的观点是接受它，然后顺其自然——我两者都做——只是我从不同时做这两件事。”

" [hiː; hi] [ˈædɪd] [ˈsɪriəsli] .
" he added seriously .
" 他 额外 严重地 .

他严肃地补充道。

" [juː; jʊ] [siː] , [wen] [aɪm] [wel] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈdʌznt] [hɜːrt][ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [wen] [aɪm] [sɪk] — [waɪ] , [mɛˈbi]
" You see , when I'm well it doesn't hurt me , and when I'm sick — why , mebbe
" 你 看 , 什么时候 我是 出色地 它 不 伤害 我 , 和 什么时候 我是 生病的 — 为什么 , 也许
[aɪ] [niːd] [ˈsʌmθɪn] - .
I need somethin ' .
我 需要 某物 - .

“你看，我身体健康的时候，它不会伤害我；而我生病的时候——或许，我需要点什么。”

[ðæts] [wʌn][oʊ] - [maɪ] [vjuːz] .
That's one o ' my views .
那就是 一 o - 我的 浏览 .

这是我的观点之一。

[æn; ən] - , [oʊ] , [jes] " — [hiː; hi] [ˈhɜːrid] [ɑːn][æz; əz] [ɪf] [glæd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [fərˈgɑːtn] ,
An ' , oh , yes " — he hurried on as if glad that he had not forgotten ,
一个 - , 哦 , 是的 " — 他 慌忙 在 作为 如果 高兴的 那 他 有 不是 被遗忘的 ,

“哦，是的，”他急忙说道，仿佛庆幸自己没有忘记。

" [aɪ] [ˈɔːlweɪz] [teɪk] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [wen] [ə; eɪ] [nuː] [ˈsentʃəri] [kʌmz] [ɪn] — [aɪ] [tʊk] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [wen] [ðə; ði]
" I always take a little when a new century comes in — I took a little when the
" 我 总是 拿 一个 小的 什么时候 一个 新的 世纪 来 在 — 我 采取 一个 小的 什么时候 这
[klɑːk] [strʌk] - ;
clock struck 1900 ;
钟 击 - ;

“每当新世纪到来，我都会取走一点——1900 年钟声敲响时，我就取走了一点；

[its] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈkʌstəm] [fɔːr; fər] [kwaɪt] [əˈwaɪl] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr][ˈfæməli] ,
it's been a custom for quite awhile in our family ,
它是 到过 一个 风俗 为了 相当 一会儿 在 我们的 家庭 ,

这在我们家已经是一个由来已久的习俗了。

[ˈɔːlweɪz] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [wen] [ə; eɪ] [nuː] [ˈsentʃəri] [kʌmz] [ɪn] — [ə; eɪ][mæn][hæz; həz][tuː; tə][biː; bi]
always to take a little when a new century comes in — a man has to be
总是 到 拿 一个 小的 什么时候 一个 新的 世纪 来 在 — 一个 男人 有 到 是
[ˈkerf(ə)l] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈdʌznt] [groʊ] [ɑːn][hɪm; ɪm] ,
careful it doesn't grow on him ,
小心 它 不 生长 在 他 ,

新世纪到来之际，总要有所取舍——人要小心，别让它在自己身上滋生。

[juː; jʊ] [siː] .
you see .
你 看 .

你看。

[soʊ][aɪ] [kənˈfaɪn] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈprɪti] [mʌtʃ] [tuː; tə][ðem; ðəm] [tuː] [əˈkeiʒənz] .
So I confine it pretty much to them two occasions .
所以 我 局限 它 漂亮的 很多 到 他们 二 场合 .

所以我基本上只把它限定在这两种情况下。

[æn; ən] - [aɪ] [θɪŋk] [ðɛms] ['prɪti] [mʌtʃ] [ɔːl][maɪ] [vjuːz] , ['dʒent(ə)lmən] , [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][oʊ] -
An ' I think them's pretty much all my views , gentlemen , on the subject o '
一个 - 我 思考 它们是 漂亮的 很多 全部 我的 浏览 , 先生们 , 在 这 主题 o -
['lɪkərz] .
liquors .
酒 .

先生们，我想这就是我对酒类问题的全部看法了。

[ðə; ði] [les] [vjuːz] [ə; eɪ][mæn][hæz; həz][ɑːn][ðem; ðəm] , [ðə; ði] ['betər] .
The less views a man has on them , the better .
这 较少的 浏览 一个 男人 有 在 他们 , 这 更好的 .

男人的私处被浏览次数越少越好。

[its] [ðə; ði] [wɜːrst] [pleɪg] [ðer; ðər][ɪz] — [æn; ən] - [aɪm] ['gɛtɪn] - [mɔːr] [set] [ə'^in] - [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] ,
It's the worst plague there is — an ' I'm gettin ' more set agin ' it all the time ,
它是 这 最差 瘟疫 那里 是 — 一个 - 我是 获得 - 更多的 放 再次 - 它 全部 这 时间 ,

这是最可怕的瘟疫——而且我越来越讨厌它了。

" [ænd; ənd]['deɪvɪd]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][tuː; tə][ðə; ði]['eldəz][ɪn] [kwaɪt] [æn; ən] [əd'mɑːnɪtɔːri] [wei] .
" and David nodded to the elders in quite an admonitory way .
" 和 大卫 点头 到 这 长者 在 相当 一个 告诫性的 方式 .

大卫带着告诫的意味向长老们点了点头。

[bʌt; bət] [ðiːz] [vjuːz] , ['sɪmp(ə)l][ænd; ənd]['kændɪd] [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [wɜːr; wər][fɑːr][frʌm; frəm]
But these views , simple and candid though they were , were far from
但 这些 浏览 , 简单的 和 坦率 尽管 他们 是 , 是 远的 从
[ˌsætɪs'fæktəri] [tuː; tə]['mɪstər] . ['mɔːrɪs] [hɔːl] ,
satisfactory to Mr . Morris Hall ,
令人满意的 到 先生 . 莫里斯 大厅 ,

但这些观点虽然简单坦率，却远不能令莫里斯·霍尔先生满意。

[huː] ['vaɪələntli] [dɪ'kleɪmd] [ə'genst] [sʌtʃ] ['læksəti] , [ænd; ənd]['kwoʊtɪd] [stə'tɪstɪks] [kən'sɜːrnɪŋ]
who violently declaimed against such laxity , and quoted statistics concerning
WHO 暴力 朗诵 反对 这样的 松弛 , 和 引 统计数据 有关
['pʊrhaʊsˌ'pɔːrhaʊs] ,
poorhouses ,
贫民院 ,

他强烈谴责这种松懈的做法，并引用了有关贫民院的统计数据。

[dʒeilz][ænd; ənd]['luːnətɪk] [ə'sailəmz] [ɪn] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [toʊn] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [fə'sɪləti] ,
jails and lunatic asylums in much the same tone , and with the same facility ,
监狱 和 疯子 精神病院 在 很多 这 相同的 语气 , 和 和 这 相同的 设施 ,

监狱和精神病院的语气大同小异，设施也相同。

[ðæt] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ɪg'zɪbɪts] [wen] [kwoʊtɪŋ] [ðə; ði] [ˌmʌltɪplɪ'keɪʃn] ['teɪbl] .
that a boy exhibits when quoting the multiplication table .
那 一个 男生 展品 什么时候 引用 这 乘法 桌子 .

男孩背诵乘法表时表现出的那种表现。

['mɪstər] . [hɔːl] [kən'kluːdid] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'piːl] [tuː; tə] ['deɪvɪdz] [sens] [ʌv; əv] [ʃeɪm] .
Mr . Hall concluded with an appeal to David's sense of shame .
先生 . 大厅 结束 和 一个 上诉 到 大卫的 感觉 的 耻辱 .

霍尔先生最后诉诸大卫的羞耻心。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['ræðər] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['dʒent(ə)l] ['kændɪdət] ,
This was rather much for the gentle candidate ,
这 曾是 相当 很多 为了 这 温和的 候选人 ,

这对这位温和的候选人来说未免太过分了。

[fə'mɪliər] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] - ['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ɪn] [deɪz] [ðæt] [wɜːr; wər] [jet]
familiar as he was with the impeacher's record in days that were yet
熟悉的 作为 他 曾是 和 这 - 记录 在 天 那 是 然而
['hɑːrdli] [draɪ] .
hardly dry .
几乎 干燥 .

尽管当时社会风气尚未完全明朗，但他对弹劾者的过往记录却早已耳熟能详。

" [ðeəz; ðəz][wʌn] [θɪŋ] [ʃʊr] , ['enihaʊ] , " [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] ['hɑːtli] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪn'tensəti] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] .
" There's one thing sure , anyhow , " he returned hotly , in his intensity of feeling .
" 有 一 事物 当然 , 无论如何 , " 他 返回 热 , 在 他的 强度 的 感觉 .

“不过有一件事是肯定的,”他激动地回答道，语气中充满了强烈的感情。

" [aɪ] ['dɪdnt] ['nevər] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi][təutid] [hoʊm] [ɑːn][ə; eɪ] [stoʊn] - [boʊt] — [ðæts] [wʌn] [θɪŋ]
" I didn't never have to be toted home on a stone - boat — that's one thing
" 我 没有 绝不 有 到 是 携带 家 在 一个 石头 - 船 — 那就是 一 事物
['sɜːrt(ə)n] .
certain .
肯定 .

“我从来不需要被人用石头船抬回家——有一件事是肯定的。”

" [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['refrəns] [tuː; tə] [ɔː'θentɪk] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][noʊ] ['eɪnʃənt] [sɔːrt] ,
" This was a reference to authentic history of no ancient sort ,
" 这 曾是 一个 参考 到 真正的 历史 的 不 古老的 种类 ,

“这里指的是真实的历史，并非古代那种历史。”

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['hɔlz] [rɪ'læps] [tuː; tə] ['saɪləns] [wʌz; wəz][æz; əz]['faɪn(ə)l][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]
and Mr . Hall's relapse to silence was as final as it was
和 先生 . 大厅 复发 到 沉默 曾是 作为 最终的 作为 它 曾是
[prɪ'sɪpɪteɪt] .
precipitate .
沉淀 .

霍尔先生再次陷入沉默，这既是彻底的，也是突然的。

[ˌwerə'pɑːn] ['dʒɔːrdi] ['nɪkl] [ə'gen] [rɪ'vɜːtid] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['moʊʃ(ə)n] [ðæt] ['mɪstər] . ['bɔrlənd] [biː; bi]
Whereupon Geordie Nickle again reverted to his motion that Mr . Borland be
于是 乔迪 镍 再次 恢复 到 他的 运动 那 先生 . 博兰德 是
[rɪ'siːvd] .
received .
已收到 .

于是，乔迪·尼克尔再次提出动议，要求接见博兰先生。

[hiː; hi] ['briːfli] [riːv'juːd] [ðə; ði] [keɪs] , ['emfəsaɪzɪŋ] [ðə; ði] ['ɑːbviəs] [sɪm'plɪsəti] [ænd; ənd] ['kændər] [ðæt]
He briefly reviewed the case , emphasizing the obvious simplicity and candour that
他 简要地 已审核 这 案件 , 强调 这 明显的 简单 和 坦率 那
[hæd; həd] [bɪn] [ri'mɑːkt] [baɪ][ɔːl] ,
had been remarked by all ,
有 到过 评论 经过 全部 ,

他简要回顾了案情，强调了所有人都注意到的案情显而易见的简单明了和坦诚直率。

[waɪl] [æd'mɪtɪŋ, əd'mɪtɪŋ] ['deɪvɪdz] ['evɪdənt] [ˌʌnfəˌmɪli'ærəti] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɔrmjələz] [ænd; ənd] ['dɒktrɪnz]
while admitting David's evident unfamiliarity with the formulas and doctrines
尽管 承认 大卫的 明显 不熟悉 和 这 公式 和 教义
[ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .
of the church .
的 这 教会 .

同时承认大卫显然不熟悉教会的规章制度和教义。

" [bʌt; bət][ðeəz; ðəz] ['mɔni] [ə; eɪ][mæn] [lʌvz] ['flaʊərz] [wɑː]
" But there's mony a man loves flowers wha
" 但 有 金钱 一个 男人 爱 花朵 世界卫生大会

但是，有钱人喜欢鲜花，这……

['dɪsnə] [ken] - - [ə'buːt] ['bɑːtəni] , " [hiː; hi]['pliːdəd, 'pliːdɪd] ; " [æn; ən] - [ðeəz; ðəz] ['mɔni] [ə; eɪ] [soʊl]

disna ken naethin ' aboot botany , " he pleaded ; " an ' there's mony a soul

迪斯纳 肯 - - 启动 植物学 , " 他 恳求 ; " 一个 - 有 金钱 一个 灵魂

['lʌvɪn] - [kraɪst] ,

luvin ' Christ ,

爱 - 基督 ,

disna ken naethin' aboot plants, “他恳求道；“而且有很多灵魂爱基督，

[æn; ən] - ['trʌstɪn] - [tɪl] [hɪm; ɪm] , [wɑː] [ken] ['lɪt(ə)l][ɔːr] - - [ə'buːt] [θi'ɑːlədʒi] .

an ' trustin ' till Him , wha kens little or naethin ' aboot theology .

一个 - 信任 - 直到 他 , 世界卫生大会 肯斯 小的 或者 - - 启动 神学 .

并且信赖祂，祂对神学知之甚少或一无所知。

" [ðɪs] [vjuː] [siːmd] [tuː; tə] [prɪ'veɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][mə'dʒɔːrəti] ,

" This view seemed to prevail with the majority ,

" 这 看法 似乎 到 占上风 和 这 多数 ,

“这种观点似乎得到了大多数人的认同。”

[ænd; ənd][ðə; ði][prə'poʊz(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['kaɪndli] ['eldər] [wʊd] ['daʊtləs] [hæv; həv] [bɪn] ['spiːdəli]

and the proposal of the kindly elder would doubtless have been speedily

和 这 提议 的 这 亲切地 长老 会 毫无疑问 有 到过 迅速地

[ɪn'dɔːrst] ,

endorsed ,

认可 ,

这位和蔼长者的提议无疑会很快得到批准。

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði]['proʊtest][frʌm; frəm]['deɪvɪd] [hɪm'self] .

had it not been for the protest from David himself .

有 它 不是 到过 为了 这 反对 从 大卫 他自己 .

若非大卫本人提出抗议。

" [aɪm]['terəb(ə)l] ['θæŋkfl] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['kaɪndnəs] [tuː; tə][ə; eɪ] [leɪm] [dʌk] [laɪk] [ˌem 'iː] — [bʌt; bət][aɪ]

" I'm terrible thankful for your kindness to a lame duck like me — but I

" 我是 糟糕的 感恩 为了 你的 仁慈 到 一个 瘸 鸭子 喜欢 我 — 但 我

[bɪ'liːv] [aɪ'd][dʒest][æz; əz] [suːn] [weɪt] [ə'waɪl] ,

believe I'd jest as soon wait awhile ,

相信 ID 笑话 作为 很快 等待 一会儿 ,

“我非常感谢您善待我这样一只跛脚鸭——但我认为我最好还是再等等。”

" [hiː; hi] [sed] .

" he said .

" 他 说 .

他说。

" [aɪl] [traɪ][æn; ən] - ['fɑːloʊ] [ʌp] [ðə; ði] [best] [aɪ][kæn; kən] .

" I'll try an ' follow up the best I can .

" 患病的 尝试 一个 - 跟随 向上 这 最好的 我 能 .

我会尽我所能跟进。

[bʌt; bət] [dɪk] - ['kʌmɪn] - [tuː; tə] ['vɪzɪt] [ˌem 'iː][nekst] [wiːk] — ['dɪks] [æn; ən][oʊld]['kroʊni][aɪ] ['hævnt]

But Dick Phin's comin ' to visit me next week — Dick's an old crony I haven't

但 迪克 - 即将到来 - 到 访问 我 下一个 星期 — 迪克的 一个 老的 裙带关系 我 还没有

[siːn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['dɔgz] [eɪdʒ] .

seen for a dog's age .

已见 为了 一个 狗的 年龄 .

但迪克·芬恩下周要来看我——迪克是我多年的老朋友，我已经很久没见过他了。

[æn; ən] - [bɪ'saɪdz] , ['rɑːbərt] [ðer; ðər][hæz; həz][kaɪnd][oʊ] - [set][ˌem 'iː] ['θɪŋkɪn] - ;

An ' besides , Robert there has kind o ' set me thinkin ' ;

一个 - 除了 , 罗伯特 那里 有 种类 o - 放 我 思考 - ;

而且，罗伯特的话也让我陷入了沉思；

[æn; ən] - [aɪ][dʒest]['maɪndɪd][tɑːm] ['teɪlɝz] ['kʌmɪn] - [ɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi][tuː; tə][traɪ][æn; ən] - [treɪd] [bæk]
an ' I jest minded Tom Taylor's comin ' on Monday to try an ' trade back
一个 - 我 笑话 有思想 汤姆 泰勒的 即将到来 - 在 周一 到 尝试 一个 - 贸易 后退
[ðə; ði] [θriː] - [jɪr] - [oʊld][hiː; hi][gɑːt][ɪn] ['ɔːgəst] .
the three - year - old he got in August .
这 三 - 年 - 老的 他 得到 在 八月 .

我只是担心汤姆·泰勒周一会来，想把他八月份得到的那匹三岁马交易回来。

[soʊ][aɪ] [θɪŋk] [mɛ'bi] [aɪ'd] ['betər] [weɪt] .
So I think mebbe I'd better wait .
所以 我 思考 也许 ID 更好的 等待 .

所以我觉得我最好还是等等。

[bʌt; bət] [aɪl] ['fɑːloʊ] [ʌp] [ðə; ði] [best] [aɪ][kæn; kən] .
But I'll follow up the best I can .
但 患病的 跟随 向上 这 最好的 我 能 .

但我会尽我所能跟进。

" [eks]
" X
" X

X

['ʃɛltɝɪŋ] ['ʃæˌdoʊz]
SHELTERING SHADOWS
庇护所 阴影

遮蔽阴影

[tuː] ['tʃesnʌt] [stiːdz] , [sɪ'kjʊrli] [taɪd] ,
Two chestnut steeds , securely tied ,
二 板栗 马匹 , 安全地 系 ,

两匹栗色骏马，牢牢拴在一起。

[lʊkt] [rɪ'proʊtʃfəli] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'triːtɪŋ] ['fɪgjərz] [æz; əz] ['mædəlɪn] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['fɑːðər]
looked reproachfully at the retreating figures as Madeline and her father
看起来 责备地 在 这 撤退 数据 作为 玛德琳 和 她 父亲
[prest] [ɑːn] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [oʊks] [ðæt] [lʊkt] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['meri]
pressed on beneath the shadow of the great oaks that looked down upon the merry
按下 在 下面 这 阴影 的 这 伟大的 橡树 那 看起来 向下 之上 这 欢乐
['pɪknɪkər] .
picnickers .
野餐者 .

玛德琳和她的父亲在俯瞰着快乐野餐者的大橡树的树荫下继续前行，责备地看着离去的身影。

[fɔːr; fər] - ['sʌndeɪ] - [skuːl] [s'kɒləz] [wɜːr; wər] [ɪn] [feɪt] [bɪ'niːθ] [ðem; ðəm] .
For Glenallen's Sunday - school scholars were en fête beneath them .
为了 - 星期日 - 学校 学者们 是 英文 宴请 下面 他们 .

格伦阿伦主日学校的学生们在他们眼里简直就是小巫见大巫。

['veri] ['glædli] [dɪd] [ðiːz] ['maɪti] ['gɑːdiənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [groʊv] [siːm] [tuː; tə] ['welkəm] [bæk] [ðə; ði]
Very gladly did these mighty guardians of the grove seem to welcome back the
非常 乐意 做过 这些 强大的 守护者 的 这 树林 似乎 到 欢迎 后退 这
['hæpi] [θrɔːŋ] [æz; əz] [iːtʃ] [rɪ'tɜːrnɪŋ] ['sʌmər] [brɔːt] [ðə; ði] ['festl] [deɪ] .
happy throng as each returning summer brought the festal day .
快乐的 人群 作为 每个 返回 夏天 带来 这 节日 天 .

每到夏季来临，节日到来之际，这些守护着这片树林的威武雄壮的神灵似乎都非常乐意地欢迎熙熙攘攘的人群再次到来。

[ænd; ənd] ['veri] ['tendərli] [dɪd] [ðeɪ] [siːm] [tuː; tə] [lʊk] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['verid] ['pleʒər] - ['siːkəz]

And very tenderly did they seem to look down upon the varied pleasure - seekers

和 非常 温柔地 做过 他们 似乎 到 看 向下 之上 这 多种多样 乐趣 - 寻求者

[ðæt] ['gæðərd] [bɪ'niːθ] [ðer; ðər] ['wɪspərɪŋ] ['bræntʃɪz] ;

that gathered beneath their whispering branches ;

那 聚集 下面 他们的 耳语 分支 ;

它们似乎非常温柔地俯视着聚集在它们沙沙作响的枝叶下的形形色色的寻欢作乐者；

[ˈtʃɪldrən] , [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] ['helpləsnəs] [ʌv; əv] ['tʃaɪldhʊd] ,

children , in all the helplessness of childhood ,

孩子们 , 在 全部 这 无助 的 童年 ,

孩童，在童年所有的无助中，

['mɪŋglɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ['tɒdləz] [huːz] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['helpləsnəs] [ʌv; əv][eɪdʒ] — ['lɪt(ə)l][tɑːts]

mingling with other toddlers whose was the helplessness of age — little tots

混杂 和 其他 幼儿 谁 曾是 这 无助 的 年龄 — 小的 幼儿

[huːz] ['tɔɪlsəm] ['dʒɜːrni] [wʌz; wəz][æt; ət][hænd] ,

whose toilsome journey was at hand ,

谁 辛苦 旅行 曾是 在 手 ,

与其他蹒跚学步的幼儿混在一起，他们都充满了年龄带来的无助——这些小家伙们即将踏上艰辛的旅程。

[ænd; ənd] ['peɪtriːˌɑːks] [huːz] ['wɪri] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][pæst] .

and patriarchs whose weary pilgrimage was almost past .

和 族长 谁 厌倦 朝圣 曾是 几乎 过去的 .

以及那些疲惫的朝圣之旅即将结束的先祖们。

['meni] [wɜːr; wər][ðer; ðər] [huːz] ['fɑːðəz] - ['fɑːðəz] ,

Many were there whose fathers ' fathers ,

许多 是 那里 谁 父亲们 - 父亲们 ,

那里有很多人的祖父，

['snætʃɪŋ] [ə; eɪ] [briːf] [truːs] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['strʌg(ə)l] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pɑːvərti] [ænd; ənd] [stres] [ʌv; əv]

snatching a brief truce from their struggle with the poverty and stress of

抢夺 一个 简短的 休战 从 他们的 斗争 和 这 贫困 和 压力 的

['ɜːrli] [deɪz] ,

early days ,

早期的 天 ,

他们趁着早年贫困和压力带来的喘息之机，短暂地休战了一段时间。

[hæd; həd] ['restɪd] [ænd; ənd] ['rɑːlɪkt] [æz; əz]['oʊnli] [ˌpaɪə'nɪr] [noʊ] [haʊ] ; ['mæstərz][ænd; ənd][men] ,

had rested and rollicked as only pioneers know how ; masters and men ,

有 休息 和 欢快地 作为 仅有的 先驱者 知道 如何 ; 大师 和 男人 ,

[ðer; ðər] [rɪ'spektɪv] [ræŋks] [fər'gɑːtn] ,

their respective ranks forgotten ,

他们的 各自 排名 被遗忘的 ,

他们像拓荒者那样尽情休息和嬉戏；主人和普通人，早已忘记了各自的等级。

[hæd; həd][sæt][saɪd][baɪ][saɪd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['tiːmɪŋ] [bɔːrd] ,

had sat side by side about the teeming board ,

有 卫星 边 经过 边 关于 这 繁盛 木板 ,

他们并肩坐在人头攒动的棋盘旁，

[ɔːr] ['entərd] [ðə; ði] [lɪsts] [tə'geðər] [æz; əz] [ðeɪ] [flʌŋ] [ðə; ði] ['baʊndɪŋ] ['keɪbər] , [ɔːr] ['reɪst] [ə'krɔːs] [ðə; ði]

or entered the lists together as they flung the bounding caber , or raced across the

或者 进入 这 列表 一起 作为 他们 扔 这 边界 卡伯 , 或者 比赛 穿过 这

['medoʊ] - [swɔːrd] ,

meadow - sward ,

草地 - 草 ,

或者他们一起参加掷木杆比赛，或者在草地上赛跑，

[ɔːr] [hiːvd] [ðə; ði] [ˈɡliːmɪŋ] [ˈkɔɪts] ,
or heaved the gleaming quoits ,
或者 喘息 这 闪闪发光 掷环 ,

或者举起闪闪发光的铁环，

[ɔːr] [streɪnd] [ðə; ði] [kriːkɪŋ] [ˈkeɪb(ə)l][ɪn][ðə; ði][ˈfaɪn(ə)l][ænd; ənd] [ˈɡlɔːriəs] [tʌɡ] [ʌv; əv][wɔːr] .
or strained the creaking cable in the final and glorious tug of war .
或者 紧张 这 嘎吱作响 电缆 在 这 最终的 和 辉煌 拖船 的 战争 .

或者在最后也是最辉煌的拔河比赛中拉紧吱吱作响的缆绳。

[æz; əz][ˈdeɪvɪd] [ˈbɔrlənd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər] [druː] [nɪr] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsentrəl] [ɡruːp] [ʌv; əv]
As David Borland and his daughter drew near to the central group of
作为 大卫 博兰德 和 他的 女儿 画 靠近 到 这 中央 团体 的
[ˈpɪknɪkər] ,
picnickers ,
野餐者 ,

当大卫·博兰德和他的女儿走到野餐人群中央时，

[ðeɪ] [faʊnd] [ðem; ðəm] [ɪmˈplɔɪd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈseɪvəri] [tæsk] .
they found them employed in a very savoury task .
他们 成立 他们 受雇 在 一个 非常 咸味的 任务 .

他们发现他们从事着一项非常体面的工作。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈemptiɪŋ] [ðə; ði][ˈbæskəts] [wʌn][baɪ][wʌn] ,
They were emptying the baskets one by one ,
他们 是 清空 这 篮子 一 经过 一 ,

他们正一个接一个地清空篮子。

[ðə; ði] [ɡʊd] [θɪŋz] [trænzˈleɪtəd, trænˈsleɪtɪd] [prəˈmɪskjuəsli] [tuː; tə][ðə; ði][ˈæmp(ə)l] [ˈteɪbl] [əˈraʊnd] [wɪtʃ]
the good things translated promiscuously to the ample table around which
这 好的 事物 翻译 滥交 到 这 充足 桌子 大约 哪个
[ɔːl][wɜːr; wər] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [teɪk] [ðer; ðər] [ˈpleɪsɪz] .
all were about to take their places .
全部 是 关于 到 拿 他们的 地方 .

美好的事物纷至沓来，摆满了丰盛的餐桌，大家即将围坐在桌旁。

[paɪz][ʌv; əv] [ˈevri] [sɔːrt][ðer; ðər][wɜːr; wər] , [keɪks] [ʌv; əv] [ˈevri] [ɪˈmædʒɪnəbl] [brænd][ænd; ənd] [ˈmæɡnɪtuːd]
Pies of every sort there were , cakes of every imaginable brand and magnitude
馅饼 的 每一个 种类 那里 是 , 蛋糕 的 每一个 可以想象的 品牌 和 震级
, [ˈsænwɪtʃɪz; ˈsænwɪdʒɪz] , [fruːts] ,
, sandwiches , fruits ,
, 三明治 , 水果 ,

各种各样的馅饼，各种品牌和大小的蛋糕，三明治，水果，

[ˈpɪkəlz] , [hæmz] [ðæt] [wʊd] [ˈwɑːd(ə)l] , [faʊlz] [ðæt] [wʊd] [ˈkækl] , [tʌŋz] [ðæt] [wʊd] [dʒɔɪn][ðə; ði]
pickles , hams that would waddle , fowls that would cackle , tongues that would join the
泡菜 , 火腿 那 会 摇摇摆摆 , 家禽 那 会 咯咯笑 , 舌头 那 会 加入 这
[ˈloʊɪŋ] [ˈkwaɪər] ,
lowing choir ,
低 唱诗班 ,

腌黄瓜，摇摇摆摆的火腿，咯咯叫的家禽，加入低沉合唱的舌头，

[ˌnevərˈmɔːr] — [ɔːl] [ðiːz] [kənˈspaɪər] [tuː; tə] [swel] [ðə; ði] [ˌoʊvərˈfloʊɪŋ] [ˈlɑːrdər] .
nevermore — all these conspired to swell the overflowing larder .
永不再 — 全部 这些 密谋 到 膨胀 这 溢出 食品储藏室 .

永不再有——所有这些因素共同作用，使原本就已满溢的食品储藏室更加臃肿。

[ˈsʌd(ə)nli] [ˈdeɪvɪdz] [aɪz] [fel] [ɑːn][ə; eɪ] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɪstəns] ,
Suddenly David's eyes fell on a face in the distance ,
突然 大卫的 眼睛 跌倒 在 一个 脸 在 这 距离 ,

突然，大卫的目光落在了远处的一张脸上。

[ə; eɪ] [feɪs] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [lɔːŋ] [hæd; həd][ə; eɪ][pɪ'kjuːliər] ['laɪkɪŋ] .
a face for which he had long had a peculiar liking .
一个 脸 为了 哪个 他 有 长的 有 一个 奇特 喜欢 .

他一直对一张脸情有独钟。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['dʒɔːrdi] - , [ðə; ði][oʊld][mæn] ['sɪtɪŋ] [ə'pɑːrt][ɑːn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [maʊnd] ,
It was Geordie Nickle's , the old man sitting apart on a little mound ,
它 曾是 乔迪 - , 这 老的 男人 坐着 除 在 一个 小的 冢 ,

那是乔迪·尼克尔的，那个老人独自坐在一个小土堆上。

[hɪz; ɪz]['kaɪndli] [aɪz] [braɪt] [wɪð; wɪθ] ['glædnəs] [æt; ət][ðə; ði] ['laɪvli] [siːn] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] .
his kindly eyes bright with gladness at the lively scene around him .
他的 亲切地 眼睛 明亮的 和 欢乐 在 这 热闹 场景 大约 他 .

他那双慈祥的眼睛因周围生机勃勃的景象而闪闪发光。

" [juː; jʊ][goʊ][ɔːf] [æn; ən] - [hæv; həv][ə; eɪ] [swɪŋ] , ['mædəlɪn] , " [hiː; hi] [sed] ;
" You go off an ' have a swing , Madeline , " he said ;
" 你 去 离开 一个 - 有 一个 摇摆 , 玛德琳 , " 他 说 ;

“你去挥杆吧，玛德琳，”他说；

" [aɪm]['gɔɪn] - [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃæt] [wɪð; wɪθ][maɪ] [frend] ['dʒɔːrdi] [hɪr] — [aɪl] [siː] [juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ]
" I'm goin ' to have a chat with my friend Geordie here — I'll see you in a
" 我是 去 - 到 有 一个 聊天 和 我的 朋友 乔迪 这里 — 患病的 看 你 在 一个
['lɪt(ə)l] [waɪl] .
little while .
小的 尽管 .

“我要和我的朋友乔迪聊一会儿——一会儿见。”

" ['mædəlɪn] ['skersli] [hɜːrd] [hɪm; ɪm][nɔːr][dɪd] ['eni] [rɪ'spɑːns] [ɪ'skeɪp] [hɜːr; hər][lɪps] .
" Madeline scarcely heard him nor did any response escape her lips .
" 玛德琳 几乎 听到 他 也不 做过 任何 回复 逃脱 她 嘴唇 .

“玛德琳几乎没听到他的话，也没有做出任何回应。”

[fɔːr; fər] ['ʌðər] [wɜːrdz][hæd; həd]['fɔːlən][ɑːn][hɜːr; hər] [ɪrz] , [hɑːt][ænd; ənd] ['tɪŋglɪŋ] [naʊ] [wɪð; wɪθ] [ʃeɪm]
For other words had fallen on her ears , hot and tingling now with shame
为了 其他 字 有 倒下 在 她 耳朵 , 热的 和 刺痛感 现在 和 耻辱
[ænd; ənd][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .
and indignation .
和 愤慨 .

其他人的话传入她的耳中，让她感到羞愧和愤慨，耳朵发烫刺痛。

" ['ɪznt] [ðɪs] [ðə; ði]['lɪmɪt] , " [ə; eɪ]['dʒaɪbɪŋ] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] ; " ['ɪznt] [ðɪs] [ðə; ði]['hjuːmən]['lɪmɪt] ? —
" Isn't this the limit , " a jibing voice was saying ; " isn't this the human limit ? —
" 不是 这 这 限制 , " 一个 吉兵 嗓音 曾是 说 ; " 不是 这 这 人类 限制 ? —
['ruːbɑːrb] [tɑːts] !
rhubarb tarts !
大黄 蛋挞 !

“这难道不是极限吗？”一个嘲讽的声音说道，“这难道不是人类的极限吗？——大黄馅饼！”

[θriː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] !
Three of them !
三 的 他们 !

他们三个！

[huː] ['wɒnts][tuː; tə] [bai] [ə; eɪ][tɪn] [pleɪt] ?
Who wants to buy a tin plate ?
WHO 想要 到 买 一个 锡 盘子 ?

谁想买个锡盘？

" [ðə; ði] [vɔɪs] [went] ['dʒiəriŋli] [ɑːn] .
" the voice went jeeringly on .
" 这 嗓音 去 嘲笑地 在 .

“那个声音带着嘲讽的语气继续说道。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['sesl, 'sisl] ['kreɪgz] [vɔɪs] , [ænd; ənd][hiː; hi] [held] [ðə; ði]['hʌmb(ə)l][ˌkɑːntrə'bjuːʃənz][ə'lɔːft][æz; əz] [hiː; hi] [spoʊk] .
It was Cecil Craig's voice , and he held the humble contributions aloft as he spoke .
它 曾是 塞西尔 克雷格的 嗓音 , 和 他 握住 这 谦逊的 贡献 高空 作为 他 辐 .

那是塞西尔·克雷格的声音，他一边说话一边高举着这些微不足道的捐款。

" [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm]['ɔːf(ə)l] [rɪtʃ] [foʊks] [hɪr] [tuː; tə] - [deɪ] — [aɪ] [ges] [ðiːz] [tɑːts] [ɑːr; ər] [ment] [fɔːr; fər][ðə; ði]['mɪnɪstər] .
" There must be some awful rich folks here to - day — I guess these tarts are meant for the minister .
" 那里 必须 是 一些 可怕 富有的 各位 这里 到 - 天 — 我 猜测 这些 蛋挞 是 意思是 为了 这 部长 .

“今天这里一定有一些非常富有的人——我猜这些馅饼是给牧师准备的。”

[ðæts] [ɔːl][ðer; ðər][ɪz][ɪn][ðə; ði] ['bæskɪt] — [soʊ][aɪ] [ges] [sʌm; səm][wʌn][mʌst; məst] [kiːp] [ə; eɪ] ['ruːbɑːrb] [fɑːrm] ;
That's all there is in the basket — so I guess some one must keep a rhubarb farm ;
那就是 全部 那里 是 在 这 篮子 — 所以 我 猜测 一些 一 必须 保持 一个 大黄 农场 ;

篮子里就只有这些——看来一定有人在经营大黄农场；

[lʊk] [æt; ət][ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][ðem; ðəm] — [bɪg][æz; əz][ə; eɪ] [fʊl] [muːn] !
look at the size of them — big as a full moon !
看 在 这 尺寸 的 他们 — 大的 作为 一个 满的 月亮 !

瞧瞧它们有多大——跟满月一样大！

[aɪ] [bɪ'liːv] [aɪl] [gɪv] [ðem; ðəm][tuː; tə][maɪ] [hɔːrs] , " [hiː; hi] [kraɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kən'temptʃuəs] [læf] .
I believe I'll give them to my horse , " he cried with a contemptuous laugh .
我 相信 患病的 给 他们 到 我的 马 , " 他 哭 和 一个 轻蔑的 笑 .

“我想我会把它们给我的马吃，”他轻蔑地笑着说。

" [hæv; həv][juː; jʊ]['eni] [aɪ'diːə] [huː] [sent] [ðiːz] , ['hɑːrvi] ?
" Have you any idea who sent these , Harvey ?
" 有 你 任何 主意 WHO 发送 这些 , 哈维 ?

“哈维，你知道是谁寄来的吗？”

" ['tɜːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kwestʃən] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːnʃəs] [bɔɪ] [huː] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði]['aʊtər] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɜːrk(ə)l] .
" turning with the question to the conscious boy who stood on the outer edge of the circle .
" 转弯 和 这 问题 到 这 有意识的 男生 WHO 站立 在 这 外 边缘 的 这 圆圈 .

“他转过身，问站在圆圈外缘的那个清醒的男孩。”

[ə; eɪ] [fjuː] [dʒɔɪnd] [ɪn] ['θɔːtləs] ['læftər] .
A few joined in thoughtless laughter .
一个 很少 加入 在 轻率 笑声 .

少数人也跟着不假思索地大笑起来。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] ['læfɪŋ] ['mætər] [fɔːr; fər] [pʊr] ['hɑːrvi] ,
But it was no laughing matter for poor Harvey ,
但 它 曾是 不 笑 事情 为了 贫穷的 哈维 ,

但这对于可怜的哈维来说可不是什么好笑的事。

['traɪɪŋ] [naʊ] [tuː; tə] [stiːl] [ə'loʊn] [ænd; ənd] [ˌʌn'noʊtɪst] [frʌm; frəm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [θrɔːŋ] .
trying now to steal alone and unnoticed from among the throng .
尝试 现在 到 偷 独自的 和 未被察觉 从 之中 这 人群 .

现在试图独自一人从人群中悄悄偷走东西。

[jet]	[nɑːt]	[ə'loʊn]	;	[fɔːr; fər]	[wʌn]	['hʌmb(ə)l]	['lɪt(ə)l]	[fɔːrm]	[klʌŋ]	[kloʊz]	[bɪ'saɪd]	[hɪm; ɪm]	,	[rɪ'triːtɪŋ]	[æz; əz]	['ræpɪdli]	[æz; əz]	[hiː; hi]	,
Yet	**not**	**alone**	**;**	**for**	**one**	**humble**	**little**	**form**	**clung**	**close**	**beside**	**him**	**,**	**retreating**	**as**	**rapidly**	**as**	**he**	**,**
然而	不是	独自的	;	为了	一	谦逊的	小的	形式	紧紧抓住	关闭	旁	他	,	撤退	作为	快速	作为	他	,

然而他并非孤身一人；因为一个渺小的身影紧紧依偎在他身边，和他一样迅速地退却。

[hɜːr; hər]	[feɪs]	[flʌʃt]	[ænd; ənd]	[drɔːn]	.
her	**face**	**flushed**	**and**	**drawn**	**.**
她	脸	酡	和	绘制	.

她脸色绯红，神情憔悴。

[ðeɪ]	[hæd; həd]	['teɪkən]	[bʌt; bət]	[ə; eɪ]	[fjuː]	[steps]	[wen]	['dʒɛsiz]	[hænd]	[stoʊl]	[kə'resiŋli]	['ɪntuː]	[hɜːr; hər]	['brʌðɚz]	,
They	**had**	**taken**	**but**	**a**	**few**	**steps**	**when**	**Jessie's**	**hand**	**stole**	**caressingly**	**into**	**her**	**brother's**	**,**
他们	有	已采取	但	一个	很少	步骤	什么时候	杰西的	手	偷窃	温柔地抚摸	进入	她	兄弟	,

他们刚走了几步，杰西的手就轻轻地抚摸进了她哥哥的手里。

[ðə; ði]	['lɪt(ə)l]	[legz]	['traɪɪŋ]	['iːgərli]	[tuː; tə]	[kiːp]	[peɪs]	[wɪð; wɪθ]	[hɪz; ɪz]	['ɑːrd(ə)nt]	[straɪd]	.
the	**little**	**legs**	**trying**	**eagerly**	**to**	**keep**	**pace**	**with**	**his**	**ardent**	**stride**	**.**
这	小的	腿	尝试	急切地	到	保持	步伐	和	他的	热心	步幅	.

小短腿努力跟上他疾驰的步伐。

"	[dəunt]	[maɪnd]	,	['hɑːrvi]	,	[dəunt]	[maɪnd]	,	"	[ʃiː; ʃi]	[sed]	['suːðɪŋli]	.
"	**Don't**	**mind**	**,**	**Harvey**	**,**	**don't**	**mind**	**,**	**"**	**she**	**said**	**soothingly**	**.**
"	不	头脑	,	哈维	,	不	头脑	,	"	她	说	舒缓地	.

“别在意，哈维，别在意，”她轻声安慰道。

"	['hiːz]	[dʒʌst]	[æz; əz]	[miːn]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[kæn; kən]	[biː; bi]	.
"	**He's**	**just**	**as**	**mean**	**as**	**he**	**can**	**be**	**.**
"	他是	只是	作为	意思是	作为	他	能	是	.

“他真是卑鄙至极。”

[its]	[ɔːl]	[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]	['hiːz]	[rɪtʃ]	—	[æn; ən]	-	[hiː; hi]	[θɪŋks]	[wɪə(r)]	[pʊr]	.
It's	**all**	**because**	**he's**	**rich**	**—**	**an**	**'**	**he**	**thinks**	**we're**	**poor**	**.**
它是	全部	因为	他是	富有的	—	一个	-	他	思考	是	贫穷的	.

这一切都是因为他有钱——而他认为我们很穷。

[hiː; hi]	['dʌznt]	[noʊ]	[haʊ]	[gʊd]	['mʌðər]	[ɪz]	[æt; ət]	['mækɪn]	-	[tɑːts]	,	[ɔːr]	[hiː; hi]	['wʊdnt]	[tɔːk]	[laɪk]	[ðæt]	.
He	**doesn't**	**know**	**how**	**good**	**mother**	**is**	**at**	**makin**	**'**	**tarts**	**,**	**or**	**he**	**wouldn't**	**talk**	**like**	**that**	**.**
他	不	知道	如何	好的	母亲	是	在	制造	-	蛋挞	,	或者	他	不会	讲话	喜欢	那	.

他不知道母亲做馅饼有多好吃，否则他不会那样说话。

"	['hɑːrvi]	[glɑːnst]	[æt; ət]	[hɪz; ɪz]	['sɪstər]	[æz; əz]	[ðoʊ]	[hiː; hi]	['skersli]	[sɔː]	[hɜːr; hər]	.
"	**Harvey**	**glanced**	**at**	**his**	**sister**	**as**	**though**	**he**	**scarcely**	**saw**	**her**	**.**
"	哈维	瞥了一眼	在	他的	姐姐	作为	尽管	他	几乎	锯	她	.

哈维瞥了一眼他的妹妹，仿佛根本没看见她。

[hɪz; ɪz]	[aɪz]	,	['juːʒuəli; 'juːʒəli]	[soʊ]	[maɪld]	,	[wɜːr; wər]	[naʊ]	['ɔːlmoʊst]	['terəb(ə)l]	[ɪn]	[ðer; ðər]	['faɪəri]	['æŋgər]	,
His	**eyes**	**,**	**usually**	**so**	**mild**	**,**	**were**	**now**	**almost**	**terrible**	**in**	**their**	**fiery**	**anger**	**,**
他的	眼睛	,	通常	所以	温和的	,	是	现在	几乎	糟糕的	在	他们的	火热	愤怒	,

他平日里温和的眼神，此刻却燃烧着近乎可怕的怒火。

[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	[hænd]	[kloʊzd]	[soʊ]	['taɪtli]	['oʊvər]	[hɪz; ɪz]	['sɪstɚz]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[kraɪd]	[aʊt]	[ɪn]	[peɪn]	.
and	**his**	**hand**	**closed**	**so**	**tightly**	**over**	**his**	**sister's**	**that**	**she**	**cried**	**out**	**in**	**pain**	**.**
和	他的	手	关闭	所以	紧紧	超过	他的	姐妹	那	她	哭	出去	在	疼痛	.

他的手紧紧地攥住妹妹的手，疼得她叫了起来。

[wʌns] [hiː; hi] [lʊkt] ['swɪftli] [bæk] [ænd; ənd] [kɔːt] [ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ʌv; əv]['sesl, 'sisl] [lɪərɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm]
Once he looked swiftly back and caught a glimpse of Cecil leering at him
一次 他 看起来 迅速地 后退 和 捕捉 一个 一瞥 的 塞西尔 色眯眯的 在 他
[ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] ;
in the distance ;
在 这 距离 ;

他猛地回头，瞥见塞西尔在远处色眯眯地盯着他；

[hiː; hi] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [taɪt] [tə'ɡeðər] [ænd; ənd] [stroʊd] ['swɪftli] [ɑːn] .
he fixed his teeth tight together and strode swiftly on .
他 固定的 他的 牙齿 紧的 一起 和 大步走 迅速地 在 .

他紧紧咬住牙齿，大步向前走去。

" [ɑːnt] [juː; jʊ]['ɡɔɪn] - [bæk] , ['hɑːrvi] ?
" Aren't you goin ' back , Harvey ?
" 不是 你 去 - 后退 , 哈维 ?

“哈维，你不回去吗？”

" ['dʒesi] [in'kwaiəd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wɪstfəli] .
" Jessie enquired a little wistfully .
" 杰西 询问 一个 小的 怅然地 .

杰西带着一丝怅然若失的语气问道。

" [aɪm]['riːəl] ['hʌŋɡri] , ['hɑːrvi] — [æn; ən] - [aɪ] [sɔː] ['tʃɪkɪnz] [ðer; ðər] , [æn; ən] - [ðer; ðər][wʌz; wəz]
" I'm real hungry , Harvey — an ' I saw chickens there , an ' there was
" 我是 真实的 饥饿的 , 哈维 — 一个 - 我 锯 鸡 那里 , 一个 - 那里 曾是
[sʌm; səm] ['piːtʃɪz] [tuː] — [ðeɪ] [lʊkt] ['ɔːf(ə)l] [naɪs] ,
some peaches too — they looked awful nice ,
一些 桃子 也 — 他们 看起来 可怕 好的 ,

“我好饿啊，哈维——我看到那儿有鸡，还有一些桃子——看起来真不错。”

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['ɜːrnɪstli] .
" she said earnestly .
" 她 说 切实 .

她认真地说。

" ['ɡoʊɪŋ] [bæk] !
" Going back !
" 去 后退 !

“回去！”

" ['hɑːrvi] ['ɔːlmoʊst] ['ʃaʊtɪd] .
" Harvey almost shouted .
" 哈维 几乎 喊叫 .

哈维几乎是喊出来的。

" [noʊ] , [juː; jʊ] [bet] [aɪm][nɑːt]['ɡoʊɪŋ] [bæk] — [ænd; ənd] ['niːðər] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ;
" No , you bet I'm not going back — and neither are you ;
" 不 , 你 赌注 我是 不是 去 后退 — 和 两者都不 是 你 ;

“不，你肯定我不会回去——你也不会；

[aɪ'd] [stɑːrv] [bɪ'fɔːr] [aɪ'd] [tʌtʃ] [ə; eɪ] [baɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [stʌf] .
I'd starve before I'd touch a bite of their stuff .
ID 饿死 前 ID 触碰 一个 咬 的 他们的 东西 .

我宁愿饿死也不会碰他们的东西一口。

[ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [stʌk] - [ʌp] [θɪŋz] , " [hiː; hi] [kraɪd] ['pæʃənətli] ,
A lot of stuck - up things , " he cried passionately ,
一个 很多 的 卡住 - 向上 事物 , " 他 哭 热情地 ,

“好多自命不凡的东西！”他激动地喊道。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem ˈiː][kæst] [aʊt] [ˈevriwer] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [wɪə(r)] [pʊr] !

" and you and me cast out everywhere because we're poor !

" 和 你 和 我 投掷 出去 到处 因为 是 贫穷的 !

“而你我却因为贫穷而被到处抛弃！”

[aɪl] [ʃoʊ] [ðem; ðəm] [jet] — [juː; jʊ][dʒʌst] [siː] [ɪf] [aɪ][dəunt] ;

I'll show them yet — you just see if I don't ;

患病的 展示 他们 然而 — 你 只是 看 如果 我 不 ;

我还会让他们看到的——你们就等着瞧吧;

[ɪf] [aɪ][kæn; kən] [get] [hæf] [ə; eɪ] [tʃæns] — [ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] [ðə; ði] [wei] [pʊr] [ˈmʌðər] [wɜːrkt]

if I can get half a chance — and to think the way poor mother worked

如果 我 能 得到 一半 一个 机会 — 和 到 思考 这 方式 贫穷的 母亲 工作

[æt; ət][ðem; ðəm] ,

at them ,

在 他们 ,

如果我能得到哪怕一半的机会——想想可怜的母亲当年是怎么辛勤劳作的，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈriːəl] [naɪs] [tuː] , [ænd; ənd] — — "

and she thought she was making something real nice too , and — — "

和 她 想法 她 曾是 制作 某物 真实的 好的 也 , 和 — — "

她觉得自己做出来的东西也挺不错的，而且——”

" [æn; ən] - [ʃiː; ʃi] [pʊt] [ˈʃʊgər] [ɪn][ðem; ðəm] [tuː] , [ˈhɑːrvi] — [æn; ən] - [ʃiː; ʃi] [ˈhɑːrdli] [ˈevər] [pʊts] [ˈʃʊgər] [ɪn]

" An ' she put sugar in them too , Harvey — an ' she hardly ever puts sugar in

" 一个 - 她 放 糖 在 他们 也 , 哈维 — 一个 - 她 几乎 曾经 放置 糖 在

[ˈeniθɪŋ] [naʊ] .

anything now .

任何事物 现在 .

“而且她还在里面放了糖，哈维——而她现在几乎什么都不放糖了。”

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [lɑːts][ʌv; əv] [ˈbʌtər] [æn; ən] - [ˈʃʊgər] [ɪn] , [fɔːr; fər][aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] .

She put lots of butter an ' sugar in , for I saw her .

她 放 很多 的 黄油 一个 - 糖 在 , 为了 我 锯 她 .

我亲眼看到她放了很多黄油和糖。

[bʌt; bət] [eint] [juː; jʊ][ˈgɔɪn] - [bæk] , [ˈhɑːrvi] ? — [ðeəz; ðəz] [ˌleməˈneɪd] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ə; eɪ] [hoʊl] [ˈbɔɪlər]

But ain't you goin ' back , Harvey ? — there's lemonade , you know , a whole boiler

但 不是 你 去 - 后退 , 哈维 ? — 有 柠檬水 , 你 知道 , 一个 所有的 锅炉

[fʊl] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

full of it .

满的 的 它 .

但你不回去吗，哈维？——你知道，那里有柠檬水，足足有一壶。

[aɪ] [ˈteɪstɪd] [ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈlʌvli] , " [ʃiː; ʃi] [əˈʃʊrd] [hɪm; ɪm] ,

I tasted it and it was lovely , " she assured him ,

我 尝过 它 和 它 曾是 迷人的 , " 她 保证 他 ,

“我尝过了，味道很棒,”她向他保证道。

[ˈlʊkɪŋ] [ˈwɪstfəli] [ʌp] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈæŋgri] [feɪs] .

looking wistfully up into the angry face .

寻找 怅然地 向上 进入 这 生气的 脸 .

依依不舍地望着那张愤怒的脸。

" [ðə; ði] [jʌŋ] [welp] !

" The young whelp !

" 这 年轻的 仔 !

“这只小家伙！”

" ['hɑːrvi] ['mʌtəd] ['ræθfəli] ; " ['hæznt] ['eni] [mɔːr] [breɪnz] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['hænˌspaɪk] — ['hæznt]
" Harvey muttered wrathfully ; " hasn't any more brains than a handspike — hasn't
" 哈维 低声说道 愤怒地 ; " 还没有 任何 更多的 大脑 比 一个 手扣 — 还没有
[gɑːt] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [rɪtʃ] ,
got anything but a rich ,
得到 任何事物 但 一个 富有的 ,

哈维愤怒地低声说道：“他脑子跟钉子一样笨——除了有钱什么都没有。”

[praʊd] ['fɑːðər] — [aɪl] [fɪks] [hɪm; ɪm] [jet] , [juː; jʊ] [siː] [ɪf] [aɪ][dəunt] .
proud father — I'll fix him yet , you see if I don't .
自豪的 父亲 — 患病的使固定 他 然而 , 你 看 如果 我 不 .

骄傲的父亲——我一定会把他整顿好的，你等着瞧。

" ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [stɑːpt] , ['stændɪŋ] [stɪl] [æz; əz][ðə; ði] [triːz] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] .
" Suddenly he stopped , standing still as the trees around him .
" 突然 他 停止 , 常设 仍然 作为 这 树木 大约 他 .

“他突然停了下来，像周围的树木一样一动不动地站着。”

" [hə'loʊ] !
" Hello !
" 你好 !

“你好！

" [hiː; hi] [sed] ['mjuːziŋli] , [ðen] [bɪ'gæn] ['wɪslɪŋ] [sɪg'nɪfɪkəntli] .
" he said musingly , then began whistling significantly .
" 他 说 若有所思地 , 然后 开始 吹口哨 显著地 .

他若有所思地说，然后意味深长地吹起了口哨。

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] , ['hɑːrvi] ? " [æskt] [ðə; ði] ['mɪstəˌfaɪd] ['dʒesi] .
" What's the matter , Harvey ? " asked the mystified Jessie .
" 是什么 这 事情 , 哈维 ? " 问 这 困惑 杰西 .

“哈维，你怎么了？”杰西困惑地问道。

" [oʊ] , ['nʌθɪŋ] — ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] .
" Oh , nothing — nothing at all .
" 哦 , 没有什么 — 没有什么 在 全部 .

“哦，没什么——真的没什么。”

[ɪn][fækt] , ['ɛvriːˌθɪŋz] [ɔːl] [raɪt] — [siː] [ðæt] ['sɔːrəl] [hɔːrs] [taɪd][tuː; tə] [ðæt] ['hemlɑːk] ['oʊvər][ðer; ðər] ?
In fact , everything's all right — see that sorrel horse tied to that hemlock over there ?
在 事实 , 一切都是 全部 正确的 — 看 那 酢浆草 马 系 到 那 铁杉 超过 那里 ?

事实上，一切都很好——看到那边拴在铁杉树上的那匹栗色马了吗？

[its] ['sesl, 'sisl] ['kreɪgz] . "
It's Cecil Craig's . "
它是 塞西尔 克雷格的 . "

这是塞西尔·克雷格的。

" [jes] , " [rɪ'plaɪd] ['dʒesi] ['wʌndrɪŋli] ; " [its] ['kɪkɪn] - [wɪð; wɪθ][ɪts] [legz] ,
" Yes , " replied Jessie wonderingly ; " it's kickin ' with its legs ,
" 是的 , " 回复 杰西 惊奇地 ; " 它是 起作用 - 和 它是 腿 ,

“是的，”杰西惊奇地回答道，“它在用腿踢东西。”

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [ɪn'fɔːrmətɪvli] — " [wɒts] [ˌaɪ 'tiː]['dɔɪɪn] - [ðæt] [fɔːr; fər] , ['hɑːrvi] ? "
" she added informatively — " what's it doin ' that for , Harvey ? "
" 她 额外 信息丰富 — " 是什么 它 做 - 那 为了 , 哈维 ? "

她意味深长地补充道：“哈维，它这么做是干什么用的？”

" [flaɪz] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] ['æbsəntli] .
" Flies , " replied the other absently .
" 苍蝇 , " 回复 这 其他 心不在焉地 .

“苍蝇，”另一个人心不在焉地回答道。

" [aɪ] [seɪ] , ['dʒesi] , " [hiː; hi] [bɪ'gæn] [ɪn] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [toʊn] ,
" I say , Jessie , " he began in quite a different tone ,
" 我 说 , 杰西 , " 他 开始 在 相当 一个 不同的 语气 ,

“我说，杰西，”他换了一种截然不同的语气说道。

[hɪz; ɪz] [braʊ] ['klɪrɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ]['hedlənd,'hedlænd] [wen] [ðə; ði] [fɑːg] [ɪz] ['lɪftɪŋ] ,
his brow clearing like a headland when the fog is lifting ,
他的 眉头 清理 喜欢 一个 海岬 什么时候 这 多雾路段 是 举重 ,

他的眉头渐渐清晰起来，就像雾气散去后海岬的景色一样。

" [juː; jʊ] ['betər] [goʊ][ɑːn] [bæk] [ænd; ənd] [get] [jʊr; jər] ['dɪnər] — [dəʊnt] [iːt] [tuː] [mʌtʃ] , " [hiː; hi] ['ædɪd]
" you better go on back and get your dinner — don't eat too much , " he added
" 你 更好的 去 在 后退 和 得到 你的 晚餐 — 不 吃 也 很多 , " 他 额外
['kɔːʃəsli] ,
cautiously ,
谨慎地 ,

“你最好回去吃晚饭——别吃太多，”他谨慎地补充道。

[fɔːr; fər] ['dʒesi] , [hɜːr; hər][hænd] [stɪl] [taɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] , [hæd; həd] [ɔːl'redi] [tɜːrnd] [raɪt] [ə'baʊt] [feɪs] ,
for Jessie , her hand still tight in his , had already turned right about face ,
为了 杰西 , 她 手 仍然 紧的 在 他的 , 有 已经 转向 正确的 关于 脸 ,

杰西的手仍然紧紧地握着他的手，已经转身离开了。

[hɜːr; hər]['reɪdiənt] [geɪz] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ði] ['dɪstənt] [teiblz] ;
her radiant gaze fixed on the distant tables ;
她 辐射状 目光 固定的 在 这 遥远 表格 ;

她目光炯炯地注视着远处的桌子；

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] ['mʌðər] ['dʌznt] [wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] ['eni] ['stʌfɪn] - — [juːl] [hæv; həv]
" and you know mother doesn't want you to take any stuffin ' — you'll have
" 和 你 知道 母亲 不 想 你 到 拿 任何 馅料 - — 你会 有
[tuː; tə] [teɪk] ['kæstər][ɔɪl] [ɪf] [juː; jʊ] [iːt] ['eni] ['stʌfɪn] - ,
to take castor oil if you eat any stuffin ' ,
到 拿 蓖麻 油 如果 你 吃 任何 馅料 - ,

“你知道妈妈不让你吃任何馅料——如果你吃了馅料，就得吃蓖麻油。”

['dʒesi] . "
Jessie . "
杰西 . "

杰西。

" [wəʊnt][juː; jʊ][goʊ] , ['hɑːrvi] ? " [hɪz; ɪz]['sɪstər] [æskt] ['iːgərli] , [suː'priːmli] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə]
" Won't you go , Harvey ? " his sister asked eagerly , supremely indifferent to
" 惯于 你 去 , 哈维 ? " 他的 姐姐 问 急切地 , 至高无上 冷漠 到
['mætərz] [mə'dɪsɪnl] ;
matters medicinal ;
事情 药用 ;

“哈维，你不去吗？”他的妹妹急切地问道，对医药方面的事情漠不关心；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['presɪŋ] ['ɑːnwərd] , [hæf] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][hɜːr; hər] ['brʌðər] [baɪ][ðə; ði][hænd] .
she was already pressing onward , half leading her brother by the hand .
她 曾是 已经 紧迫 向前 , 一半 领导 她 兄弟 经过 这 手 .

她已经加快脚步向前走去，半牵着哥哥的手。

[ðə; ði] [bɔɪ] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] ['vɪgərəsli] .
The boy started to refuse vigorously .
这 男生 开始 到 拒绝 大力 .

男孩开始强烈拒绝。

['sʌd(ə)nli] , [haʊ'evər] , [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz][maɪnd] .
Suddenly , however , he seemed to change his mind .
突然 , 然而 , 他 似乎 到 改变 他的 头脑 .

然而，他突然似乎改变了主意。

" [aɪl] [goʊ] [bæk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , ['dʒesi] — [dʒʌst][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [maɪnd] .
" I'll go back with you for a minute , Jessie — just a minute , mind .
" 患病的 去 后退 和 你 为了 一个 分钟 , 杰西 — 只是 一个 分钟 , 头脑 .

“杰西，我陪你回去一会儿——就一会儿，别介意。”

[aɪl] [get][juː; jʊ][ə; eɪ] [siːt] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] ; [bʌt; bət] [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [kʌm] [raɪt] [ə'weɪ] [ə'gen] .
I'll get you a seat if I can ; but I'll have to come right away again .
患病的 得到 你 一个 座位 如果 我 能 ; 但 患病的 有 到 来 正确的 离开 再次 .

如果可以的话，我会给你安排座位；但我得马上再来。

[aɪv] [gɑːt] — [aɪv] [gɑːt][tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] .
I've got — I've got to do something .
我已经 得到 — 我已经 得到 到 做 某物 .

我必须——我必须做点什么。

" [ðə; ði] ['hʌŋgri] ['dʒesi] [æskt] [noʊ] ['fɜːrðər] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] , [wel] ['kɑːntent] , [pʊr] [tʃaɪld] ,
" The hungry Jessie asked no further information , well content , poor child ,
" 这 饥饿的 杰西 问 不 更远 信息 , 出色地 内容 , 贫穷的 孩子 ,

饥饿的杰西没有再追问，她很满足，可怜的孩子。

[tuː; tə] [rɪ'geɪn] [ðə; ði] [triːt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][soʊ] ['nɪrli] [lɔːst] .
to regain the treat she had so nearly lost .
到 恢复 这 对待 她 有 所以 几乎 丢失的 .

为了重新获得她差点失去的美味。

[hɜːr; hər] ['hʌriŋ] [legz] ['twɪŋkəld] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [led] [ðə; ði] [wei] , ['hɑːrvi] ['fɑːloʊɪŋ] , [hæf]
Her hurrying legs twinkled in the sun as she led the way , Harvey following , half
她 匆忙 腿 闪烁 在 这 太阳 作为 她 引领 这 方式 , 哈维 下列的 , 一半
[rɪ'lʌktəntli] ,
reluctantly ,
勉强 ,

她迈着轻快的步伐，双腿在阳光下闪闪发光，她走在前面，哈维半不情愿地跟在后面。

[bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['æpɪtaɪzɪŋ] [siːn] .
back to the appetizing scene .
后退 到 这 令人垂涎的 场景 .

回到令人垂涎的场景。

[ðə; ði] [bɔɪ] [lʊkt] [æt; ət][noʊ][wʌn][æz; əz][hiː; hi] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'saɪtɪd] [θrɔːŋ] ;
The boy looked at no one as he mingled with the excited throng ;
这 男生 看起来 在 不 一 作为 他 混合 和 这 兴奋的 人群 ;

男孩没有看任何人，径直融入了兴奋的人群中；

[nɔːr][dɪd] ['meni] [rɪ'mɑːrk] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] ,
nor did many remark his return ,
也不 做过 许多 评论 他的 返回 ,

他的归来也并未引起太多关注。

[soʊ][ɔːl] [əb'zɔːrbd] [ɑːr; ər] ['juːθfl] [maɪndz][ɪn][wʌn] [pər'suːt] [ə'loʊn] [wen] [ðæt] [pər'suːt] [liːdz] [tuː; tə]
so all absorbed are youthful minds in one pursuit alone when that pursuit leads to
所以 全部 吸收 是 青春 思想 在 一 追逐 独自的 什么时候 那 追逐 线索 到
[ðə; ði] ['dɪnər] - ['teɪbl] .
the dinner - table .
这 晚餐 - 桌子 .

所以，当年轻人的注意力最终集中在餐桌上时，他们所有的心思都集中在一件事上。

[ðɪs] [pliːzd] ['hɑːrvi] [wel] ; [ænd; ənd] , ['kɑːnfɪdənt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ɪn'dɪfrəns] ,
This pleased Harvey well ; and , confident of their indifference ,
这 高兴 哈维 出色地 ; 和 , 自信的 的 他们的 漠不关心 ,

这让哈维非常高兴；而且，他确信他们不会在意，

[hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [θriː] ['bʌlki] [tɑːts] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][tekst][fɔːr; fər]
he took his place beside the three bulky tarts that had been the text for
他 采取 他的 地方 旁 这 三 笨重 蛋挞 那 有 到过 这 文本 为了
['siːsəlz] [skɔːrn] .
Cecil's scorn .
塞西尔的 轻蔑 .

他走到那三个笨重的馅饼旁边坐下，这三个馅饼曾是塞西尔鄙夷的对象。

[gʊd] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['fletʃərz] ['speʃ(ə)l] [ker] , [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [feɪt] [æz; əz] [ðɪs] ,
Good Dr . Fletcher's special care , at such a fête as this ,
好的 博士 . 弗莱彻的 特别的 关心 , 在 这样的 一个 宴请 作为 这 ,

在这样的盛宴上，弗莱彻医生的悉心照料显得尤为珍贵。

[wʌz; wəz][tuː; tə] [siː] [ðæt] [ɔːl] ['hedz] [wɜːr; wər] ['revərəntli] [boʊd] [waɪl] [greɪs] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [sed] .
was to see that all heads were reverently bowed while grace was being said .
曾是 到 看 那 全部 头部 是 虔诚地 鞠躬 尽管 优雅 曾是 存在 说 .

目的是确保在祷告时所有人都恭敬地低下头。

[ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] , [ɔːl][bʌt; bət] ['hɑːrviːz] .
And so they were on this occasion , all but Harvey's .
和 所以 他们 是 在 这 场合 , 全部 但 哈维的 .

这次他们也都如此，除了哈维。

[ə'veilɪŋ] [hɪm'self] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːn] [dɪ'voʊʃ(ə)n] ,
Availing himself of the opportune devotion ,
利用 他自己 的 这 适时的 虔诚 ,

他利用了这难得的虔诚机会，

[hiː; hi] [θrʌst] [ðə; ði] [ˌʌnə'fendɪŋ] [tɑːts] ['rʌfli] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['ʃeltər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][koʊt] , ['bʌtniŋ]
he thrust the unoffending tarts roughly within the shelter of his coat , buttoning
他 推力 这 无害的 蛋挞 大致 之内 这 庇护所 的 他的 外套 , 扣纽扣
[ˌaɪ 'tiː] ['taɪtli] ['oʊvər][ðem; ðəm] ,
it tightly over them ,
它 紧紧 超过 他们 ,

他粗暴地把那两个无辜的妓女塞进外套里，然后紧紧地扣上外套的扣子。

[kwaɪt] ['kerləs] [ʌv; əv] [rɪ'zʌlts] .
quite careless of results .
相当 粗心 的 结果 .

对结果毫不在意。

[ðen] , [waɪld]['keɪɑːs][ænd; ənd] ['sævɪdʒ] [ə'tæk] [sək'siːdɪŋ] [ðə; ði] ['revərənt] [kɑːm] ,
Then , wild chaos and savage attack succeeding the reverent calm ,
然后 , 荒野 混乱 和 野蛮的 攻击 成功 这 虔诚的 冷静的 ,

随后，肃穆的平静被狂暴的混乱和野蛮的袭击所取代。

[waɪl] [hɪz; ɪz] ['rævənəs] [kəm'pænjənz] [fel] [ə'pɑːn][ðə; ði]['vaɪəndz] [laɪk] ['stɑːrvɪŋ] ['ænɪmlz] , [hiː; hi]['kwaɪətli]
while his ravenous companions fell upon the viands like starving animals , he quietly
尽管 他的 贪婪的 同伴 跌倒 之上 这 菜肴 喜欢 饥饿 动物 , 他 悄悄
[wɪð'druː] ,
withdrew ,
退出 ,

当他的同伴们像饿狼扑食般围拢过来享用美食时，他却悄悄地退到了一边。

['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [koʊt] ['kerfəli] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [went] .
holding his coat carefully about him as he went .
保持 他的 外套 小心 关于 他 作为 他 去 .

他边走边小心翼翼地把外套裹在身上。

['deɪvɪd] ['bɔrlənd] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['venərəb(ə)l] ['dʒɔːrdi] ['nɪkl] [wɜːr; wər] [diːp] [ɪn] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [æz; əz]
David Borland and the venerable Geordie Nickle were deep in conversation as
大卫 博兰德 和 这 可敬 乔迪 镍 是 深的 在 对话 作为
['hɑːrvi] [pæst] [ðem; ðəm] [baɪ] [æt; ət] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] ,
Harvey passed them by at a little distance ,
哈维 通过了 他们 经过 在 一个 小的 距离 ,

大卫·博兰德和德高望重的乔迪·尼克尔正在热烈交谈，哈维从他们不远处经过。

['faɪndɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['aʊtər] [frɪndʒ] [ʌv; əv] [wʊdz] .
finding his way back to the outer fringe of woods .
寻找 他的 方式 后退 到 这 外 边缘 的 树林 .

他找到了返回树林边缘的路。

" [jɑːnz] [æn; ən] [ʌn'kɑːmən] ['lædi] , " ['dʒɔːrdi] [ri'mɑːkt] [tuː; tə] ['deɪvɪd] ,
" Yon's an uncommon laddie , " Geordie remarked to David ,
" 扬的 一个 罕见 小伙子 , " 乔迪 评论 到 大卫 ,

“扬是个不寻常的小伙子,”乔迪对大卫说道。

[hɪz; ɪz] [stɑːf] ['pɔɪntɪd] [ɪn] [ðə; ði] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌdɪsə'pɪrɪŋ] [bɔɪ] .
his staff pointed in the direction of the disappearing boy .
他的 职员 尖 在 这 方向 的 这 消失 男生 .

他的手杖指向男孩消失的方向。

" [huː] ?
" Who ?
" WHO ?

“WHO?

[oʊ] , [jes] — [ðæts] ['hɑːrvi] .
Oh , yes — that's Harvey .
哦 , 是的 — 那就是 哈维 .

哦，是的——那是哈维。

[jʊə(r)] [raɪt] , ['mɪstər] . ['nɪkl] ; [ðə; ði] [græs] ['dʌznt] [groʊ] ['veri] [griːn] ['ʌndər] ['hɑːrviːz] [fiːt] .
You're right , Mr . Nickle ; the grass doesn't grow very green under Harvey's feet .
你是 正确的 , 先生 . 镍 ; 这 草 不 生长 非常 绿色的 在下面 哈维的 脚 .

尼克尔先生，您说得对；哈维脚下的草长得并不绿。

[hiː; hi] [wɜːrks] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] , [juː; jʊ] [noʊ] — [dʌz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['draɪvɪn] - [bɪ'twiːn] [fɔːr] [ænd; ənd] [sɪks] . "
He works for me , you know — does a little drivin ' between four and six . "
他 作品 为了 我 , 你 知道 — 做 一个 小的 驾驶 - 之间 四 和 六 . "

你知道，他为我工作——每天四点到六点之间开开车。

" [dɪd] [jiː; ji] [hɪr] [ə'buːt] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] , ['deɪvɪd] ?
" Did ye hear aboot the minister , David ?
" 做过 是的 听到 启动 这 部长 , 大卫 ?

“你听说过大卫牧师的事吗？”

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [sɛər] [vekst] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - ['mɪstər] . [kreg] ; [hiː; hi] [went] [tɪl] [hɪm; ɪm] , [jiː; ji] [ken] ,
He was sair vexed wi ' Mr . Craig ; he went till him , ye ken ,
他 曾是 赛尔 烦恼 wi - 先生 . 克雷格 ; 他 去 直到 他 , 是的 肯 ,

他非常生克雷格先生的气；他去找他理论，你知道的。

[tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [wiː] [bɪt] [help] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [lædiːz] ['mɪðər] — [hɜːr; hər] - [feɪlɪn] - , [ˌaɪ 'tiː]
to get a wee bit help for the laddie's mither — her eyesicht's failin ' , it
到 得到 一个 哇 少量 帮助 为了 这 小伙子的 母亲 — 她 - 失败 - , 它
[siːmz] .
seems .
似乎 .

想帮帮这孩子的母亲——她的视力好像不太好。

[æn; ən] - ['mɪstər] . [kreg] - [^iː, ^i][hɪm; ɪm] - - .
An ' Mr . Craig wudna gie him onythin ' .
一个 - 先生 . 克雷格 - gie 他 - - .

克雷格先生什么也不肯给他。

" ['deɪvɪd][wʌz; wəz] ['bɪzi] ['kɪkɪŋ] [tuː; tə] ['piːsɪz] [ə; eɪ][slæb][ʌv; əv] [ded] [wʊd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] .
" David was busy kicking to pieces a slab of dead wood at his feet .
" 大卫 曾是 忙碌的 踢 到 件 一个 板 的 死的 木头 在 他的 脚 .

“大卫正忙着把脚边的一块枯木踢得粉碎。”

" [ðæt] [mæn] [kreg] [meɪks] [ˌem ˈiː][mæd] ,
" That man Craig makes me mad ,
" 那 男人 克雷格 制作 我 疯狂的 ,

“克雷格那个人真让我生气。”

" [hiː; hi] [sed] ['wɔːrmli] — " [θɪŋks] [hiː; hi] [oʊnz] [ðə; ði] [ɜːrθ] - [kɔːz] ['hiːz] [gɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mʌni] .
" he said warmly — " thinks he owns the earth ' cause he's got a little money .
" 他 说 热情地 — " 思考 他 拥有 这 地球 - 原因 他是 得到 一个 小的 钱 .

“他热情地说——‘以为自己有点钱就拥有了整个地球。’”

[hiː; hi][gɑːt][ðə; ði][moʊst][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ,
He got the most of it from his father ,
他 得到 这 最多 的 它 从 他的 父亲 ,

他从父亲那里继承了大部分东西。

['enihaʊ] — [hiː; hi] ['hæznt] [gɑːt] [breɪnz] [ɪ'nʌf] [hɪm'self] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [hed] [eɪk] .
anyhow — he hasn't got brains enough himself to make his head ache .
无论如何 — 他 还没有 得到 大脑 足够的 他自己 到 制作 他的 头 疼痛 .

总之——他自己也没聪明到会头疼的地步。

[æn; ən] - [ˌaɪ ˈtiː] [lʊks] [laɪk] [ðə; ði] [jʌŋ] [kʌbz] ['gɔɪn] - [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [tʃɪp] [oʊ] - [ðə; ði][oʊld] [blɑːk] ;
An ' it looks like the young cub's goin ' to be a chip o ' the old block ;
一个 - 它 看起来 喜欢 这 年轻的 幼崽的 去 - 到 是 一个 芯片 o - 这 老的 堵塞 ;

看来这只小家伙会继承它老爸的优良基因；

[juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] ['stɪkɪn] - [raɪt] [aʊt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [naʊ] , " [hiː; hi] [dɪ'klerd] ,
you can see it stickin ' right out of him now , " he declared ,
你 能 看 它 粘 - 正确的 出去 的 他 现在 , " 他 声明 ,

“你现在可以看到它从他身上露出来了,”他宣称。

['nɑːdɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['blʌstərɪŋ] ['sesl, 'sisl] , [huː] [wʌz; wəz] [fliŋɪŋ] [hɪz; ɪz]['ɔːrdərz] [hɪr] [ænd; ənd]
nodding towards the blustering Cecil , who was flinging his orders here and
点头 向 这 虚张声势 塞西尔 , WHO 曾是 投掷 他的 订单 这里 和
[ðer; ðər] .
there .
那里 .

他朝气势汹汹的塞西尔点了点头，塞西尔正到处乱发号施令。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪn] - ['aʊər] [ðə; ði] - , ['deɪvɪd] , " [ðə; ði][oʊld][mæn] [went] [ɑːn]['kwaɪətli] ;
" I was thinkin ' ower the maitter , David , " the old man went on quietly ;
" 我 曾是 思考 - 所有者 这 - , 大卫 , " 这 老的 男人 去 在 悄悄 ;

“我在想领主的事，大卫,”老人平静地继续说道；

" [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪn] - [mɛ'bi] [aɪ] [mɪʃt] [^iː, ^i][ðə; ði] [pjʊr] ['bʌdi] [ə; eɪ] [wiː] [bɪt] [help] [maɪ'sɛl] - — [aɪ]
" I was thinkin ' mebbe I micht gie the puir buddy a wee bit help mysel ' — I
" 我 曾是 思考 - 也许 我 米赫特 gie 这 普伊 伙伴 一个 哇 少量 帮助 我 - — 我
[hæ] [ə; eɪ] [wiː] [bɪt] ['sɪlər] ,
hae a wee bit siller ,
哈 一个 哇 少量 金钱 ,

“我在想，也许我可以帮帮那个可怜的朋友一点忙——我有点钱。”

[jiː; ji] [ken] , [æn; ən] - [aɪ] ['hiːnə] ['vɪrə] ['mʌkəl] [tuː; tə] [de] - .
ye ken , an ' I haena vera muckle to dae wi't .
是的 肯 , 一个 - 我 海纳 维拉 大块 到 dae - .

ye ken, and I haena vera muckle to dae wi't.

[dɪv][jiː; ji] [θɪŋk] [jiː; ji] [kʌd] [siː] [ə'buːt] [ˌaɪ 'tiː] , ['deɪvɪd] ? — [ə'buːt] ['sɛndɪn] - [hɪz; ɪz] ['mɪðər] [tɪl] [ðə; ði] ['sɪti] ['dɑːktər] ,
Div ye think ye cud see aboot it , David ? — aboot sendin ' his mither till the city doctor ,
div 是的 思考 是的 盘根错节 看 启动 它 , 大卫 ? — 启动 发送 - 他的 母亲 直到 这 城市 医生 ,

迪夫，你觉得你能搞定这件事吗，大卫？——就是把他母亲送到城里的医生那里去的事。

[jiː; ji] [ken] ?
ye ken ?
是的 肯 ?

叶肯？

[aɪ] [kʌd] [^iː, ^i][ðə; ði] ['mʌni] [tuː; tə] - - , [æn; ən] - ['neɪˌbɑːdi] [niːd] [ken] [ə'buːt]
I cud gie the money to yirsel ' , an ' naebody need ken aboot
我 盘根错节 gie 这 钱 到 - - , 一个 - 无人 需要 肯 启动

我可以把钱给你自己，而且没人需要知道。

[ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət][ˌjuː 'es][twɑː] .
it but us twa .
它 但 我们 twa .

但它，但我们 twa。

" [pʊr] ['dʒɔːrdi] [lʊkt] [hæf] [ə'ʃeɪmd] [æz; əz][hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði] ['ɔːfər] ; [sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz][kaɪnd] .
" Poor Geordie looked half ashamed as he made the offer ; such is the fashion of his kind .
" 贫穷的 乔迪 看起来 一半 羞愧 作为 他 制成 这 提供 ; 这样的 是 这 时尚 的 他的 种类 .

“可怜的乔迪在提出这个提议时，看起来有些羞愧；这就是他们那类人的风气。”

" [its] ['maɪti] ['klevər] [ʌv; əv][juː; jʊ] , " ['deɪvɪd] ['ænsər] , ['smaɪlɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kjʊriəsli] ,
" It's mighty clever of you , " David answered , smiling a little curiously ,
" 它是 强大的 聪明的 的 你 , " 大卫 回答 , 微笑 一个 小的 奇怪的是 ,

“你真是太聪明了，”大卫回答道，脸上带着一丝好奇的微笑。

" [ænd; ənd][aɪ'd][biː; bi]['terəb(ə)l][glæd][tuː; tə] [fɪks] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][juː; jʊ] — ['oʊnli][aɪ] ['hæpən] [tuː; tə] [noʊ] [its] [fɪkst] [ɔːl'redi] .
" and I'd be terrible glad to fix it for you — only I happen to know it's fixed already .
" 和 ID 是 糟糕的 高兴的 到 使固定 它 为了 你 — 仅有的 我 发生 到 知道 它是 固定的 已经 .

“我很乐意帮你解决这个问题——只是我碰巧知道它已经修好了。”

[dʒʌst] [faʊnd] [ðæt] [aʊt] [tuː; tə] - [deɪ] .
Just found that out to - day .
只是 成立 那 出去 到 - 天 .

今天刚知道这件事。

[ə; eɪ] ['feloʊ] [sent] [ðə; ði] ['mʌni] [tuː; tə][ðem; ðəm] — [sʌm; səm] ['feloʊ] [ðæt] ['dʌznt] [wɑːnt] ['eni] [wʌn] [tuː; tə] [noʊ] .
A fellow sent the money to them — some fellow that doesn't want any one to know .
一个 同伴 发送 这 钱 到 他们 — 一些 同伴 那 不 想 任何 一 到 知道 .

有人给他们寄了钱——一个不想让任何人知道的人。

[bʌt; bət] [its] [dʒʌst][æz; əz] [gʊd] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , ['mɪstər] . ['nɪkl] . "
But it's just as good of you , all the same , Mr . Nickle . "
但 它是 只是 作为 好的 的 你 , 全部 这 相同的 , 先生 . 镍 . "

但无论如何，你这样做也很好，尼克尔先生。

" [oʊ] , [aɪ] , [aɪ] , [aɪ] [ken] , " ['dʒɔːrdi] [ri'spɔndid] [ˌenɪg'mætɪkli] , " [aɪ] — [jœyst] [ðæt] . "
" Oh , aye , aye , I ken , " Geordie responded enigmatically , " aye — juist that . "
" 哦 , 是的 , 是的 , 我 肯 , " 乔迪 回应 神秘地 , " 是的 — 正义 那 . "

“哦，是的，是的，我想，”乔迪神秘地回答道，“是的——就这样。”

" [jes] , ['hiːz] [ə; eɪ] ['maɪti] [smɑːrt] [bɔɪ] , " ['deɪvɪd] [ri'zjuːmd] ['kwɪkli] , [tuː; tə] [haɪd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l]
" Yes , he's a mighty smart boy , " David resumed quickly , to hide a little
" 是的 , 他是 一个 强大的 聪明的 男生 , " 大卫 恢复 迅速地 , 到 隐藏 一个 小的
[ɪm'bærəsmənt] .
embarrassment .
尴尬 .

“是的，他是个非常聪明的孩子，”大卫赶紧补充道，以掩饰一丝尴尬。

" [hiː; hi] [wɜːrks] [laɪk] [ə; eɪ] ['biːvər] [ɔːl] [deɪ] ; ['stedi] [æz; əz][ə; eɪ] [klɑːk] [ænd; ənd] [braɪt] [æz; əz][ə; eɪ]
" He works like a beaver all day ; steady as a clock and bright as a
" 他 作品 喜欢 一个 海狸 全部 天 ; 稳定的 作为 一个 钟 和 明亮的 作为 一个
['dɑːlər] .
dollar .
美元 .

他整天像海狸一样辛勤工作；稳如磐石，聪明绝顶。

[its] [ə; eɪ] [dɑːrnd] [ʃeɪm] [hiː; hi] ['hæznt] [gɑːt][ə; eɪ] ['betər] [tʃæns] — [ðæt] - [biː; bi] [hɜːrd] [frʌm; frəm]
It's a darned shame he hasn't got a better chance — that boy'd be heard from
它是 一个 该死的 耻辱 他 还没有 得到 一个 更好的 机会 — 那 - 是 听到 从
[jet] [ɪf] [hiː; hi][gɑːt][sʌm; səm] ,
yet if he got some eddication ,
然而 如果 他 得到 一些 宣教 ,

真可惜他没能得到更好的机会——如果他能接受一些教育，现在肯定已经声名鹊起了。

" [hiː; hi] [kən'kluːdid] ,
" he concluded ,
" 他 结束 ,

他总结道：“

['oʊpənɪŋ] [ðə; ði][bɪg] [bleɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][dʒæk] - [naɪf] [ænd; ənd] [bɪ'gɪnɪŋ] [ˌɑːpɝ'eɪʃənz] [ɑːn][ə; eɪ] ['liːfi]
opening the big blade of his jack - knife and beginning operations on a leafy
开幕 这 大的 刀刃 的 他的 杰克 - 刀 和 开始 运营 在 一个 绿叶
[lɪm] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst]['broʊkən] [ɔːf] .
limb he had just broken off .
肢 他 有 只是 破碎的 离开 .

他打开折叠刀的大刀，开始切割刚刚折断的一根枝繁叶茂的树枝。

[dʒɔrdiːz] [feɪs] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [ˌsɪmpə'θetɪk] ['ɪntrəst] .
Geordie's face was full of sympathetic interest .
乔迪的 脸 曾是 满的 的 交感神经 兴趣 .

乔迪脸上充满了同情和关注。

" [dɪv][jiː; ji] [ken] , ['deɪvɪd] , [aɪv] [bɪn] ['θɪŋkɪn] - [ðə; ði] [seɪm] [ə'buːt] [ðə; ði] ['lædi] .
" Div ye ken , David , I've been thinkin ' the same aboot the laddie .
" div 是的 肯 , 大卫 , 我已经 到过 思考 - 这 相同的 启动 这 小伙子 .

“你知道吗，大卫，我对那小子也有同样的看法。”

['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['fletʃər] [tɛlt] [ˌem 'iː] [ə'buːt] [hɪm; ɪm][fɜːrst] — [æn; ən] - [aɪv] [bɪn] - - ,
Dr . Fletcher tellt me aboot him first — an ' I've been enquirin ' ,
博士 . 弗莱彻 告诉 我 启动 他 第一的 — 一个 - 我已经 到过 - - ,

弗莱彻博士告诉我先启动他——我一直在询问，

[æn; ən] - ['wɑːtʃɪn] - [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [wiː] [bɪt][ɪn][ə; eɪ] ['kæni] [kaɪnd][oʊ] - [ə; eɪ] [wei] ,
an ' watchin ' him a wee bit in a canny kind o ' a way ,
一个 - 观看 - 他 一个 哇 少量 在 一个 精明 种类 o - 一个 方式 ,

并且以一种精明的方式稍微观察了他一下，

[sɪns] [ðə; ði] [nɪçt] [hiː; hi] - [ðə; ði][kɜːrk] .
since the nicht he jined the kirk .
自从 这 尼赫特 他 - 这 柯克 .

自从他进入教堂以来，就一直在那里。

[æn; ən] - [aɪv] [gɑːt][ə; eɪ] [wiː] [bɪt][plæn] , ['deɪvɪd] — [aɪv] [gɑːt][ə; eɪ] [wiː] [bɪt][plæn] . "
An ' I've got a wee bit plan , David — I've got a wee bit plan . "
一个 - 我已经 得到 一个 哇 少量 计划 , 大卫 — 我已经 得到 一个 哇 少量 计划 . "

“我有个小计划，大卫——我有个小计划。”

" [jes] , ['mɪstər] . ['nɪkl] ?
" Yes , Mr . Nickle ?
" 是的 , 先生 . 镍 ?

“是的，尼克尔先生？ ”

" ['deɪvɪd] [ri'spɔndid] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋli] , ['θroʊɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['liːfi] [lɪm] [ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] ['skwerli]
" David responded encouragingly , throwing away the leafy limb and sitting squarely
" 大卫 回应 令人鼓舞的是 , 投掷 离开 这 绿叶 肢 和 坐着 完全
[raʊnd] .
round .
圆形的 .

“大卫欣然回应，扔掉带叶子的树枝，端正地坐了下来。

" [its] [noʊ] - [kwaɪt] [ə; eɪ] ['fɪtɪn] - [taɪm] [tuː; tə]['mæk] ['ɒnɪ] ['prɔmisiz] , " [ðə; ði] ['kɔːʃəs] ['skɔtʃmən] [went]
" It's no ' quite a fittin ' time to mak ony promises , " the cautious Scotchman went
" 它是 不 - 相当 一个 适合 - 时间 到 制作 仅 承诺 , " 这 谨慎 苏格兰人 去
[ɑːn] ,
on ,
在 ,

“现在还不是轻易许诺的时候,”这位谨慎的苏格兰人继续说道。

['siːɪŋ] [ðæt] ['deɪvɪd] [ɪk'spektɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kən'tɪnjuː] .
seeing that David expected him to continue .
看到 那 大卫 预期的 他 到 继续 .

看得出来，大卫希望他继续下去。

" [bʌt; bət][jiː; ji] [ken] , ['deɪvɪd] , [aɪ] [hæ] ['niːðər] [waɪf] [nɔːr] [bɛənz] [nuː] ; [ðeə(r)] [ə; eɪ] - [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [gɑːd] ,
" But ye ken , David , I hae neither wife nor bairns noo ; they're a ' wi ' God ,
" 但 是的 肯 , 大卫 , 我 哈 两者都不 妻子 也不 孩子们 不 ; 它们是 一个 - wi - 上帝 ,
“但是你知道，大卫，我现在既没有妻子也没有孩子；他们都在上帝那里。”

" [hiː; hi] ['ædɪd] , ['bəuiŋ] ['revərəntli] ,
" he added , bowing reverently ,
" 他 额外 , 鞠躬 虔诚地 ,

他一边说着，一边恭敬地鞠了一躬。

" [æn; ən] - [jɑːn] ['lædi] [kaɪnd][oʊ] - [maɪndz][ˌem 'iː][oʊ] - [wiː] - — - [daɪd] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðə; ði]
" an ' yon laddie kind o ' minds me o ' wee Airchie — Airchie died wi ' the
" 一个 - 远 小伙子 种类 o - 思想 我 o - 哇 - — - 死亡 wi - 这
['skɑːrlət] ['fiːvər] .
scarlet fever .
猩红 发烧 .

“那个小伙子很关心我，小艾尔奇——艾尔奇死于猩红热。”

[æn; ən] - [aɪv] [bɪn] ['θɪŋkɪn] - , ['deɪvɪd] ,
An ' I've been thinkin ' , David ,
一个 - 我已经 到过 思考 - , 大卫 ,

我一直在想，大卫，

[aɪv] [bɪn] ['θɪŋkɪn] - [aɪ] ['nevər] [spent] [ðə; ði] ['sɪlər] [ðæt] [wʊd] [hæ] [gɔːn] [fɔːr; fər] - ['skuːlɪn] - .
I've been thinkin ' I never spent the siller that wud hae gone for Airchie's schoolin ' .
我已经 到过 思考 - 我 绝不 花费 这 金钱 那 会 哈 已消失 为了 - 学校 - .

我一直在想，我当初怎么没花那笔钱去供艾尔奇上学呢？

[jiː; ji] [ken] , ['deɪvɪd] , [dɪv] [jiː; ji] [noʊ] - ?
Ye ken , David , div ye no ' ?
叶 肯 , 大卫 , div 是的 不 - ?

你知道吗，大卫，你不知道吗？

" ['deɪvɪd] [nuː] [nɑːt] [haʊ] [tuː; tə] ['ænsər] .
" David knew not how to answer .
" 大卫 知道 不是 如何 到 回答 .

大卫不知道该如何回答。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['nɪmb(ə)l] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] [lɪps] .
But his heart was more nimble than his lips .
但 他的 心 曾是 更多的 灵活 比 他的 嘴唇 .

但他的心比他的嘴灵活得多。

" [aɪ] [wʌz; wəz] ['ɔːf(ə)l] ['sɑːri] [wen] [juː; jʊ] [lɔːst] [jʊr; jər] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , " [hiː; hi] [sed] ,
" I was awful sorry when you lost your little boy , " he said ,
" 我 曾是 可怕 对不起 什么时候 你 丢失的 你的 小的 男生 , " 他 说 ,

“得知你失去了小男孩，我感到非常难过，”他说。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [graʊnd] ; " [aɪ] ['nevər] [hæd; həd] [ə; eɪ] [sʌn] [maɪ'self] — [soʊ] [jʊə(r)] ['betər] [ɔːf] [nɔːr] [ˌem 'iː] .
his eyes upon the ground ; " I never had a son myself — so you're better off nor me .
他的 眼睛 之上 这 地面 ; " 我 绝不 有 一个 儿子 我 — 所以 你是 更好的 离开 也不 我 .

他低头看着地面；“我自己从来没有儿子——所以你和我都过得更好。”

" [saɪ,zaɪ,ksaɪ,gzaɪ]
" XI
" 十一

十一

[fuːd] [fɔːr; fər] [θɔːt]
FOOD FOR THOUGHT
食物 为了 想法

引人深思

[wʌn] [per] [ʌv; əv] [aɪz] , [æt; ət] [liːst] ,
One pair of eyes , at least ,
一 一对 的 眼睛 , 在 至少 ,

至少有一双眼睛，

[hæd; həd] [wɑːtʃt] ['hɑːrviːz] [ˌʌnˌɑːsten'teɪʃəs] [rɪ'triːt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['klæmərəs] [θrɔːŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['teɪbl] .
had watched Harvey's unostentatious retreat from the clamorous throng about the table .
有 观看 哈维的 朴素的 撤退 从 这 喧闹的 人群 关于 这 桌子 .

他目睹了哈维不张扬地从桌边喧闹的人群中退下。

[ænd; ənd] [noʊ] ['suːnər] [hæd; həd] ['mædəlɪn] ['noʊtɪd] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi] ['kwaɪətli] [slɪpt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['veɪkənt] [pleɪs] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] ,
And no sooner had Madeline noted his departure than she quietly slipped into the vacant place beside his sister ,
和 不 很快 有 玛德琳 著名的 他的 离开 比 她 悄悄 滑倒了 进入 这 空缺 地方 旁 他的 姐姐 ,

玛德琳刚注意到他离开，就悄悄地坐到了他妹妹旁边的空位上。

[huː] ['welkəmd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [æz; əz] ['dʒenərəs] [æz; əz][ðə; ði][əb'zɔːrbɪŋ,əb'sɔːrbɪŋ]
who welcomed her with a smile as generous as the absorbing
WHO 欢迎 她 和 一个 微笑 作为 慷慨的 作为 这 吸收
[ɪn'tensəti] [ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt] [wʊd] [pər'mɪt] .
intensity of the moment would permit .
强度 的 这 片刻 会 允许 .

他面带微笑地迎接她，笑容之灿烂，足以驱散此刻的紧张气氛。

['mædəˌlɪnz] [tʃiːks] [wɜːr; wər] [stɪl] ['roʊzi][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [flʌʃ] [ʌv; əv]['æŋgri] [rɪ'zentmənt] [ðæt] ['siːsəlz]
Madeline's cheeks were still rosy with the flush of angry resentment that Cecil's
玛德琳的 脸颊 是 仍然 红润 和 这 冲洗 的 生气的 怨恨 那 塞西尔的
['kruːəl][wɜːrdz][hæd; həd]['stɑːrtɪd] .
cruel words had started .
残忍的 字 有 开始 .

塞西尔的恶毒话语激起了玛德琳愤怒的怒火，她的双颊依然泛着红晕。

[twaɪs] [hæd; həd][hiː; hi]['teɪkən][hɪz; ɪz] [pleɪs] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd] [twaɪs] [ʃiː; ʃi]
Twice had he taken his place beside her at the table , and twice she
两次 有 他 已采取 他的 地方 旁 她 在 这 桌子 , 和 两次 她
[hæd; həd] [muːvd] [ə'weɪ] ;
had moved away ;
有 已搬 离开 ;

他曾两次在桌边坐在她旁边，而她也曾两次移开位置；

['iːv(ə)n] [naʊ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [siːmd] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɜːr; hər] , ['kæstɪŋ] [kən'sɪliətɔːri] [glɑːnsiz] [ðæt] [faʊnd]
even now his eyes seemed to follow her , casting conciliatory glances that found
甚至 现在 他的 眼睛 似乎 到 跟随 她 , 铸件 和解 眼神 那 成立
[noʊ] [rɪ'spɑːns] .
no response .
不 回复 .

即使现在，他的目光似乎仍然追随着她，投去和解的眼神，却得不到任何回应。

[ðə; ði]['pɪknɪk] [fiːst] [wʌz; wəz] ['faɪnəli] [kən'kluːdid] — [bʌt; bət][nɑːt] [tɪl] [ʃɪr] ['fɪzɪk(ə)l] [ˌɪnə'bɪləti]
The picnic feast was finally concluded — but not till sheer physical inability
这 野餐 盛宴 曾是 最后 结束 — 但 不是 直到 透明 身体的 无力
[prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd][ə; eɪ] [truːs] — [ænd; ənd] ['mædəlɪn] [ænd; ənd] ['dʒesi] [wɪð'druː] [tə'geðər] .
proclaimed a truce — and Madeline and Jessie withdrew together .
宣布 一个 休战 — 和 玛德琳 和 杰西 退出 一起 .

野餐盛宴终于结束了——但直到实在无法继续为止——玛德琳和杰西一起离开了。

" [lets] [goʊ] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gʌli] , ['dʒesi] , " ['mædəlɪn] [sə'dʒestɪd] ,
" Let's go down into the gully , Jessie , " Madeline suggested ,
" 我们来吧 去 向下 进入 这 沟壑 , 杰西 , " 玛德琳 建议 ,

“杰西，我们下到沟里去吧，”玛德琳提议道。

['pɔɪntɪŋ] [tɔːrdz] [ə; eɪ] [slaɪt] [rə'viːn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] ; " [aɪ] [θɪŋk] [wiːd] [faɪnd]
pointing towards a slight ravine a little way in the distance ; " I think we'd find
指向 向 一个 轻微 峡谷 一个 小的 方式 在 这 距离 ; " 我 思考 我们会 寻找
['flaʊərz] [ðer; ðər] ,
flowers there ,
花朵 那里 ,

他指着远处一条浅浅的沟壑说：“我想我们会在那里找到花。”

[pər'hæps] .
perhaps .
也许 .

也许。

" ['dʒesi] [wʌz; wəz] [ə'griːd] .
" Jessie was agreed .
" 杰西 曾是 同意 .

“杰西同意了。”

" [bʌt; bət][aɪ] [wɪʃ] ['hɑːrvi] [wʊd] [kʌm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ;
" But I wish Harvey would come , " she said ;
" 但 我 希望 哈维 会 来 , " 她 说 ;
“但我希望哈维能来,”她说;

" [aɪ] ['wʌndər] [wer] [hiː; hi][ɪz] — [hiː; hi] [went] [ə'weɪ] [dʒʌst] [wen] [wiː; wi] [bɪ'gæn] ['aʊər; ɑːr] ['dɪnər] . "
" I wonder where he is — he went away just when we began our dinner . "
" 我 想知道 在哪里 他 是 — 他 去 离开 只是 什么时候 我们 开始 我们的 晚餐 . "
“我不知道他去了哪里——我们刚开始吃饭他就走了。”

" [oʊ] , ['hiːz] [ɔːl] [raɪt] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['oʊldər][gɜːrl] .
" Oh , he's all right , " replied the older girl .
" 哦 , 他是 全部 正确的 , " 回复 这 老 女孩 .
“哦，他没事,”年长的女孩回答道。

" [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] — ['hiːl] [biː; bi] [bæk] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] . "
" I saw him going away — he'll be back in a little . "
" 我 锯 他 去 离开 — 地狱 是 后退 在 一个 小的 . "
“我看到他走了——他一会儿就回来。”

" [æn; ən] - [aɪ] ['dɪdnt] [siː] — [aɪ] ['dɪdnt] [siː] [ðə; ði] ['ruːbɑːrb] [tɑːts] ['mʌðər] [meɪd] , " ['dʒesi] [kən'tɪnjuːd] ,
" An ' I didn't see — I didn't see the rhubarb tarts mother made , " Jessie continued ,
" 一个 - 我 没有 看 — 我 没有 看 这 大黄 蛋挞 母亲 制成 , " 杰西 持续 ,
“而且我没看到——我没看到妈妈做的那些大黄馅饼,”杰西继续说道。

[hɜːr; hər][maɪnd] [stɪl] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɪsɪŋ] .
her mind still busy with the missing .
她 头脑 仍然 忙碌的 和 这 丢失的 .
她仍然心系失踪者。

" [juː; jʊ][dəunt] [sə'poʊz] ['sesl, 'sisl] [kreg] [θruː] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] , [duː][juː; jʊ] ?
" You don't suppose Cecil Craig threw them away , do you ?
" 你 不 认为 塞西尔 克雷格 扔 他们 离开 , 做 你 ?
你不会认为塞西尔·克雷格把它们扔掉了吧?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] , ['sʌd(ə)nli] ['fɪrf(ə)l] ; " ['hiːz] [soʊ] [miːn] . "
" she asked , suddenly fearful ; " he's so mean . "
" 她 问 , 突然 可怕 ; " 他是 所以 意思是 . "
她突然害怕起来，问道：“他太坏了。”

" [dəunt] [lets] [spiːk] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][æt; ət][ɔːl] , " ['mædəlɪn] [ˌɪntə'rʌptɪd] .
" Don't let's speak about him at all , " Madeline interrupted .
" 不 我们来吧 说话 关于 他 在 全部 , " 玛德琳 中断 .
“我们千万别谈论他,”玛德琳打断道。

" [ðə; ði] [tɑːts] [ɑːr; ər][ɔːl] [raɪt] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] [kən'soʊlɪŋli] .
" The tarts are all right , " she went on consolingly .
" 这 蛋挞 是 全部 正确的 , " 她 去 在 令人欣慰的是 .
“馅饼还不错,”她安慰道。

" [aɪ] [sɔː] [wʌn] [bɔɪ] ['veri] — ['veri] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , " [ʃiː; ʃi] [kən'kluːdid] ['dekstrəsli] .
" I saw one boy very — very busy with them , " she concluded dexterously .
" 我 锯 一 男生 非常 — 非常 忙碌的 和 他们 , " 她 结束 灵巧地 .
“我看到一个男孩非常非常忙着照顾它们,”她熟练地总结道。

" [bɪ'saɪdz] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [ðə; ði] [kə'nekʃ(ə)n] [nɑːt][soʊ] ['ɑːbviəs] [æz; əz][hɜːr; hər] [toʊn] [wʊd] ['ɪndɪkeɪt]
" Besides , " she added , the connection not so obvious as her tone would indicate
" 除了 , " 她 额外 , 这 联系 不是 所以 明显的 作为 她 语气 会 表明
,
,
,
“此外,”她补充道，语气中透露出的联系并不像表面看起来那么明显。

"	[aɪv]	[ɡɑːt]	['sʌmθɪŋ]	[tuː; tə]	[seɪ]	[tuː; tə]	[juː; jʊ]	,	['dʒesi]	—	[sɪt]	[daʊn]	;	[sɪt]	[daʊn]	[bɪ'saɪd]	[ˌem 'iː]	[hɪr]	.
"	**I've**	**got**	**something**	**to**	**say**	**to**	**you**	**,**	**Jessie**	**—**	**sit**	**down**	**;**	**sit**	**down**	**beside**	**me**	**here**	**.**
"	我已经	得到	某物	到	说	到	你	,	杰西	—	坐	向下	;	坐	向下	旁	我	这里	.

“杰西，我有话要对你说——坐下；坐到我旁边来。”

"	['dʒesi]	[əu'beid]	[ænd; ənd]	[ðeɪ]	[sæŋk]	[tə'ɡeðər]	[ɑːn]	[ə; eɪ]	['mɔːsi]	[maʊnd]	,
"	**Jessie**	**obeyed**	**and**	**they**	**sank**	**together**	**on**	**a**	**mossy**	**mound**	**,**
"	杰西	服从	和	他们	沉没	一起	在	一个	苔藓	冢	,

杰西听话地照做了，她们一起沉入了一个长满青苔的小土堆里。

[ə; eɪ]	[fjuː]	['steɪtli]	[oʊks]	[ænd; ənd]	['meɪpəlz]	['wɪspərɪŋ]	['welkəm]	;	[fɔːr; fər]	[ðeɪ]	[wɜːr; wər]	['dʒeləs]	[triːz]
a	**few**	**stately**	**oaks**	**and**	**maples**	**whispering**	**welcome**	**;**	**for**	**they**	**were**	**jealous**	**trees**
一个	很少	庄严	橡树	和	枫树	耳语	欢迎	;	为了	他们	是	嫉妒的	树木

,
,
,

几棵高大的橡树和枫树低声说着欢迎的话；因为它们是嫉妒的树。

[ænd; ənd]	[hæd; həd]	[bɪ'ɡrʌdʒd]	[ðə; ði]	['sentrəl]	[ɡroʊv]	[ɪts]	[θrɔːŋ]	[ʌv; əv]	['hæpi]	['tʃɪldrən]	,
and	**had**	**begrudged**	**the**	**central**	**grove**	**its**	**throng**	**of**	**happy**	**children**	**,**
和	有	心存怨恨	这	中央	树林	它是	人群	的	快乐的	孩子们	,

他曾嫉妒中央树林里成群结队的快乐孩童，

[ðə; ði]	['meri]	[siːn]	[dʒʌst]	['vɪzəb(ə)l]	[frʌm; frəm]	[ðer; ðər]	['tɑːpmoʊst]	[baʊz]	.
the	**merry**	**scene**	**just**	**visible**	**from**	**their**	**topmost**	**boughs**	**.**
这	欢乐	场景	只是	可见的	从	他们的	最顶层	树枝	.

从它们最高的树枝上可以看到欢乐的景象。

"	[aɪv]	[ɡɑːt]	['ɔːf(ə)l]	[ɡʊd]	[nuːz]	[fɔːr; fər]	[juː; jʊ]	,	['dʒesi]	,	"	['mædəlɪn]	[bɪ'ɡæn]	['ɑːrdntli]	,
"	**I've**	**got**	**awful**	**good**	**news**	**for**	**you**	**,**	**Jessie**	**,**	**"**	**Madeline**	**began**	**ardently**	**,**
"	我已经	得到	可怕	好的	消息	为了	你	,	杰西	,	"	玛德琳	开始	热切地	,

“杰西，我有个天大的好消息要告诉你，”玛德琳热情洋溢地说道。

['æftər]	[ə; eɪ]	['moʊmənteri]	['strʌɡ(ə)l]	[æz; əz]	[tuː; tə]	[haʊ]	[ʃiː; ʃi]	[ʃʊd; ʃəd]	[ˌɪntrə'duːs]	[ðə; ði]	['sʌbdʒekt]	.
after	**a**	**momentary**	**struggle**	**as**	**to**	**how**	**she**	**should**	**introduce**	**the**	**subject**	**.**
后	一个	瞬间	斗争	作为	到	如何	她	应该	介绍	这	主题	.

她犹豫了一会儿，不知道该如何引出这个话题。

"	[wɒts]	[ˌaɪ 'tiː]	[ə'baʊt]	?
"	**What's**	**it**	**about**	**?**
"	是什么	它	关于	?

“讲的是什么？”

"	['dʒesi]	[æskt]	,	[hɜːr; hər]	[aɪz]	['oʊpənɪŋ]	[waɪd]	.
"	**Jessie**	**asked**	**,**	**her**	**eyes**	**opening**	**wide**	**.**
"	杰西	问	,	她	眼睛	开幕	宽的	.

“杰西睁大眼睛问道。”

"	[ɪts]	[ə'baʊt]	[jʊr; jər]	['mʌðər]	,	"	['ænsər]	['mædəlɪn]	.
"	**It's**	**about**	**your**	**mother**	**,**	**"**	**answered**	**Madeline**	**.**
"	它是	关于	你的	母亲	,	"	回答	玛德琳	.

“是关于你母亲的，”玛德琳回答道。

['dʒesi]	[lʊkt]	['ɡreɪvli]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['ʌðər]	.
Jessie	**looked**	**gravely**	**at**	**the**	**other**	**.**
杰西	看起来	严重地	在	这	其他	.

杰西神情严肃地看了对方一眼。

" ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [tɑːts] ? " [ʃiː; ʃi] [in'kwaiəd] ['ɜːrnɪstli] , [hɜːr; hər][maɪnd] [stɪl] [əb'zɔːrbd] [wɪð; wɪθ]
" Anything about the tarts ? " she enquired earnestly , her mind still absorbed with
" 任何事物 关于 这 蛋挞 ? " 她 询问 切实 , 她 头脑 仍然 吸收 和
[ðə; ði]['trædʒədi] .
the tragedy .
这 悲剧 .

“馅饼的事有消息了吗？”她急切地问道，心思仍然沉浸在那场悲剧之中。

" [noʊ] , [noʊ] — [ʌv; əv] [kɔːrs] [its] [nɑːt] [ə'baʊt] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðæt] .
" No , no — of course it's not about anything like that .
" 不 , 不 — 的 课程 它是 不是 关于 任何事物 喜欢 那 .

“不，不——当然不是那样的事情。”

[its] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [aɪz] — [aɪm] ['prɪti] [ʃʊr] [ðeə(r)] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [get] [wel] .
It's about her eyes — I'm pretty sure they're going to get well .
它是 关于 她 眼睛 — 我是 漂亮的 当然 它们是 去 到 得到 出色地 .

是关于她的眼睛——我很确定它们会好起来的。

" ['dʒɛsiz] [oʊn] [wɜːr; wər] ['dænsɪŋ] .
" Jessie's own were dancing .
" 杰西的 自己的 是 跳舞 .

杰西自己的孩子们在跳舞。

" [huː] [sed] [soʊ] ?
" Who said so ?
" WHO 说 所以 ?

谁说的？

[waɪ] ?
Why ?
为什么 ?

为什么？

[tel] [ˌem 'iː] [kwɪk] . "
Tell me quick . "
告诉 我 快的 . "

快告诉我。

" [wel] , [aɪ] [noʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] ['evriθɪŋ] , " ['mædəlɪn] [rɪ'plaɪd] , [ɪm'pɔːrtntli] .
" Well , I know all about everything , " Madeline replied , importantly .
" 出色地 , 我 知道 全部 关于 一切 , " 玛德琳 回复 , 重要 .

“嗯，我什么都知道，”玛德琳意味深长地回答道。

" [aɪ] [noʊ] [ə'baʊt] [juː; jʊ] ['wɑːntɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði]['dɑːktər][ɪn][ðə; ði] ['sɪti] — [ænd; ənd]
" I know about you wanting to take her to the doctor in the city — and
" 我 知道 关于 你 想要 到 拿 她 到 这 医生 在 这 城市 — 和
[ʃiːz] ['goʊɪŋ][tuː; tə][goʊ] ,
she's going to go ,
她是 去 到 去 ,

我知道你想带她去城里看医生——她也打算去，

" [ʃiː; ʃi] [ə'fɝːmd] [kən'kluːsɪvli] .
" she affirmed conclusively .
" 她 确认 最终 .

她斩钉截铁地肯定道。

" [wen] ?
" When ?
" 什么时候 ?

“什么时候？

" ['dʒesi] [di'mɑːndid] ['swɪftli] .
" Jessie demanded swiftly .
" 杰西 要求 迅速地 .

杰西迅速地要求道。

" ['eni] [taɪm] — [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , " ['mædəlɪn] [rɪ'tɜːrnd] [traɪ'ʌmfəntli] ,
" Any time — to - morrow , if you like , " Madeline returned triumphantly ,
" 任何 时间 — 到 - 明天 , 如果 你 喜欢 , " 玛德琳 返回 凯旋而归 ,

“随时都可以——如果你愿意的话，明天也行，”玛德琳得意洋洋地回答道。

[wið'drɔiŋ] [hɜːr; hər][hænd][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['bʊzəm] [ænd; ənd] ['θrʌstɪŋ] [ðə; ði] [krɪsp] [noʊts] ['ɪntuː]
withdrawing her hand from her bosom and thrusting the crisp notes into
撤退 她 手 从 她 怀 和 推进 这 脆 笔记 进入
['dʒɛsiz] ;
Jessie's ;
杰西的 ;

她将手从胸前抽回，把清脆的钞票塞进杰西的手里；

" [maɪ] ['fɑːðər] [geɪv] [ˌem 'iː][ɔːl] [ðæt] ['mʌni] [tuː; tə] - [deɪ] — [ænd; ənd] [its] [tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði]['dɑːktər] —
" my father gave me all that money to - day — and it's to pay the doctor —
" 我的 父亲 给予 我 全部 那 钱 到 - 天 — 和 它是 到 支付 这 医生 —
[its] [tuː; tə] [peɪ] ['evriθɪŋ] ,
it's to pay everything ,
它是 到 支付 一切 ,

“我父亲今天给了我所有的钱——是用来付医生的——是用来支付所有费用的。”

" [ʃiː; ʃi] [ə'mendid] ['dʒuːbɪləntli] .
" she amended jubilantly .
" 她 修订版 欢欣雀跃 .

她欣喜地补充道。

" ['oʊnli] ['fɑːðər] ['dʌznt] [wɑːnt] ['eni] [wʌn][tuː; tə] [noʊ] [huː] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] — [wen] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʃiːl]
" Only father doesn't want any one to know who did it — when do you think she'll
" 仅有的 父亲 不 想 任何 一 到 知道 WHO 做过 它 — 什么时候 做 你 思考 壳
[goʊ] ,
go ,
去 ,

“只有父亲不想让任何人知道是谁干的——你觉得她什么时候会走？”

['dʒesi] ?
Jessie ?
杰西 ?

杰西?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪ'reləvəntli] , [fɔːr; fər] ['mætərz] [hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ] ['ræðər] [ˌʌnɪk'spektɪd]
" she asked , a little irrelevantly , for matters had taken a rather unexpected
" 她 问 , 一个 小的 无关紧要 , 为了 事情 有 已采取 一个 相当 意外
[tɜːrn] .
turn .
转动 .

“她问道，语气有些不合时宜，因为事情出现了意想不到的转变。”

['dʒesi] [wʌz; wəz] ['sterɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [θruː] ['swɪmɪŋ] [aɪz] ,
Jessie was staring at her through swimming eyes ,
杰西 曾是 凝视 在 她 通过 游泳 眼睛 ,

杰西透过迷离的眼神凝视着她。

[ðə; ði]['ɪmpɔːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['moʊmənt] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['tʃaɪldɪʃ] [soʊl] .
the import of the great moment too much for her childish soul .
这 进口 的 这 伟大的 片刻 也 很多 为了 她 幼稚 灵魂 .

对于她稚嫩的心灵来说，这伟大时刻的意义太过重大。

[hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [feɪs] [pæst] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] , ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪn] [ɪts] ['tendər] ['peɪʃ(ə)ns] ;
Her mother's face passed before her , beautiful in its tender patience ;
她 母亲的 脸 通过了 前 她 ， 美丽的 在 它是 投标 耐心 ；

她母亲的脸在她眼前掠过，那张脸温柔而又充满耐心，十分美丽；

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['peɪθɑːs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['strʌg(ə)l] , [soʊ] ['nɪrli] ['oʊvər] [naʊ] ,
and all the pathos of the long struggle , so nearly over now ,
和 全部 这 感伤 的 这 长的 斗争 ， 所以 几乎 超过 现在 ，

以及这场漫长斗争的所有悲情，如今这场斗争几乎已经结束了。

[broʊk] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [maɪnd] [ðæt] [nuː] [nɑːt] [wʌt] ['peɪθɑːs] [ment] [ɪk'sept] [baɪ] [ðə; ði] [sloʊ] [tu'ɪʃ(ə)n]
broke upon the little mind that knew not what pathos meant except by the slow tuition
打破 之上 这 小的 头脑 那 知道 不是 什么 感伤 意思是 除了 经过 这 慢的 学费
[ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sɑːroʊ] - ['klaʊdɪd] [laɪf] .
of a sorrow - clouded life .
的 一个 悲哀 - 阴天 生活 .

悲悯之心被触动，它懵懂无知，只能在悲伤笼罩的生活中慢慢体会。

[pʊr] [tʃaɪld] , [ʃiː; ʃi] ['lɪt(ə)l] [nuː] [baɪ] [wʌt] [rɪ'lentləs] [ˌlɪmɪ'teɪʃənz] ['iːv(ə)n] [greɪt] ['sɪti] ['dɑːktɚz] [meɪ] [biː; bi]
Poor child , she little knew by what relentless limitations even great city doctors may be
贫穷的 孩子 ， 她 小的 知道 经过 什么 狠 限制 甚至 伟大的 城市 医生 可能 是
[baʊnd] .
bound .
边界 .

可怜的孩子，她丝毫不知即使是伟大的城市医生也会受到多么无情的限制。

" [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [jʊə(r)] [glæd] , ['dʒesi] ?
" Is it because you're glad , Jessie ?
" 是 它 因为 你是 高兴的 ， 杰西 ？

“是因为你高兴吗，杰西？”

" ['mædəlɪn] [in'kwaiəd] [ɪn] [ə; eɪ] ['revərənt] [sɔːrt] [ʌv; əv] [vɔɪs] , ['dɪmli] [ˌdaɪəg'noʊsɪŋ] [ðə; ði] ['pærədɑːks] [ʌv; əv]
" Madeline enquired in a reverent sort of voice , dimly diagnosing the paradox of
" 玛德琳 询问 在 一个 虔诚的 种类 的 嗓音 ， 依稀 诊断 这 悖论 的
['hjuːmən] [dʒɔɪ] .
human joy .
人类 喜悦 .

“玛德琳用一种虔诚的语气问道，隐约地诊断出人类快乐的悖论。

[bʌt; bət] ['dʒesi] ['ænsər] ['nevər] [ə; eɪ] [wɜːrd] ; [hɜːr; hər] [geɪz] [wʌz; wəz] [fɪkst] ['daʊnwərd] [naʊ] [ə'pɑːn]
But Jessie answered never a word ; her gaze was fixed downward now upon
但 杰西 回答 绝不 一个 单词 ； 她 目光 曾是 固定的 向下 现在 之上
[ðə; ði] ['mʌni] ,
the money ,
这 钱 ，

但杰西始终一言不发；她的目光一直盯着下面的钱。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['nevər] [siːn] [bɪ'fɔːr] [ɪn] [hɜːr; hər] [pʊr] ['miːgər] [laɪf]
such a sum of it as she had never seen before in her poor meagre life
这样的 一个 和 的 它 作为 她 有 绝不 已见 前 在 她 贫穷的 微薄 生活
.
.
.

在她贫寒的一生中，她从未见过如此巨额的财富。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [bɪg] [terz] [fel] [ɑːn] [ðə; ði] [ʌn'kɑːnʃəs] [θɪŋz] ['laɪɪŋ] [ɪn] [hɜːr; hər] [læp] ,
And the big tears fell on the unconscious things lying in her lap ,
和 这 大的 眼泪 跌倒 在 这 无意识 事物 说谎 在 她 膝 ，

大颗大颗的泪珠落在了她膝上那些昏迷不醒的物体上。

[ðə; ði]	[pʊr]	[ded]	['sɪmblz]	['bæptaɪzd; bæp'taɪzd]	[ænd; ənd]	['kwɪkənd]	[baɪ]	[ðə; ði]	['lɪvɪŋ]	['təukənz]	[ʌv; əv]	['hjuːmən]	[lʌv]	[ænd; ənd]	['fiːlɪŋ]	.
the	**poor**	**dead**	**symbols**	**baptized**	**and**	**quickened**	**by**	**the**	**living**	**tokens**	**of**	**human**	**love**	**and**	**feeling**	**.**
这	贫穷的	死的	符号	受洗	和	加速	经过	这	活的	代币	的	人类	爱	和	感觉	.

这些可怜的死者象征，被人类爱与情感的鲜活象征所赋予了生命和意义。

"	[oʊ]	,	[jes]	,	"	[ʃiː; ʃi]	['sɒbd]	[æt; ət]	[læst]	,
"	**Oh**	**,**	**yes**	**,**	**"**	**she**	**sobbed**	**at**	**last**	**,**
"	哦	,	是的	,	"	她	啜泣	在	最后的	,

“哦，是的，”她最后抽泣着说。

"	[its]	-	[kɔːz]	[aɪm]	[glæd]	—	-	[biː; bi]	['eɪb(ə)l]	[tuː; tə]	[siː]	[ðə; ði]	['flaʊərz]	[naʊ]	,	[æn; ən]	-	[ðə; ði]	[bɜːrdz]	,
"	**it's**	**'**	**cause**	**I'm**	**glad**	**—**	**mother'll**	**be**	**able**	**to**	**see**	**the**	**flowers**	**now**	**,**	**an**	**'**	**the**	**birds**	**,**
"	它是	-	原因	我是	高兴的	—	-	是	有能力的	到	看	这	花朵	现在	,	一个	-	这	鸟类	,

“因为我很高兴——妈妈现在可以看到花儿和鸟儿了。”

[æn; ən]	-	['evriθɪŋ]	—	[ʃiː; ʃi]	[lʌvz]	[ðem; ðəm]	[soʊ]	.
an	**'**	**everything**	**—**	**she**	**loves**	**them**	**so**	**.**
一个	-	一切	—	她	爱	他们	所以	.

她爱他们所有人。

[æn; ən]	-	[pʊr]	['hɑːrvi]	[wəʊnt]	[hæv; həv]	[tuː; tə]	[spend]	[hɪz; ɪz]	['ræzberi]	['mʌni]	;	[hiː; hi]	['hæznt]	['eni]	['wɪntər]	[koʊt]	,
An	**'**	**poor**	**Harvey**	**won't**	**have**	**to**	**spend**	**his**	**raspberry**	**money**	**;**	**he**	**hasn't**	**any**	**winter**	**coat**	**,**
一个	-	贫穷的	哈维	惯于	有	到	花费	他的	覆盆子	钱	;	他	还没有	任何	冬天	外套	,

可怜的哈维不用花掉他买覆盆子的钱了；他连件冬衣都没有。

[bʌt; bət]	[naʊ]	—	[aɪm]	['nɪrli]	[æz; əz]	[glæd]	[fɔːr; fər]	['hɑːrvi]	[æz; əz]	[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	[fɔːr; fər]	['mʌðər]	,	"	[ʃiː; ʃi]	[broʊk]	[ɔːf]	,
but	**now**	**—**	**I'm**	**nearly**	**as**	**glad**	**for**	**Harvey**	**as**	**I**	**am**	**for**	**mother**	**,**	**"**	**she**	**broke**	**off**	**,**
但	现在	—	我是	几乎	作为	高兴的	为了	哈维	作为	我	是	为了	母亲	,	"	她	打破	离开	,

但现在——我几乎和为母亲感到高兴一样为哈维高兴,”她突然停了下来。

['sʌd(ə)nli]	['draɪɪŋ]	[hɜːr; hər]	[aɪz]	,
suddenly	**drying**	**her**	**eyes**	**,**
突然	烘干	她	眼睛	,

她突然擦干了眼睛。

[ðə; ði]	['evər]	-	['redi]	[smaɪl]	[ʌv; əv]	['tʃaɪldhʊd]	[rɪ'tɜːrnɪŋ]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['pleɪgraʊnd]	[frʌm; frəm]	[wɪtʃ]	[ðə; ði]	[terz]	[hæd; həd]	['drɪvn]	[ˌaɪ 'tiː]	.
the	**ever**	**-**	**ready**	**smile**	**of**	**childhood**	**returning**	**to**	**the**	**playground**	**from**	**which**	**the**	**tears**	**had**	**driven**	**it**	**.**
这	曾经	-	准备好	微笑	的	童年	返回	到	这	操场	从	哪个	这	眼泪	有	驱动	它	.

童年那永不褪色的笑容，又回到了曾经被泪水驱赶的游乐场。

"	[wʌt]	[meɪks]	[juː; jʊ]	[soʊ]	[glæd]	[ə'baʊt]	['hɑːrvi]	?
"	**What**	**makes**	**you**	**so**	**glad**	**about**	**Harvey**	**?**
"	什么	制作	你	所以	高兴的	关于	哈维	?

“是什么让你对哈维如此高兴？ ”

" ['mædəlɪn] [broʊk] [ɪn] , [heilɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [smaɪl] [wɪð; wɪθ][wʌn][noʊ] [les] ['reɪdiənt][ʌv; əv][hɜːr; hər]
" Madeline broke in , hailing the returning smile with one no less radiant of her
" 玛德琳 打破 在 , 欢呼 这 返回 微笑 和 一 不 较少的 辐射状 的 她
[oʊn] .
own .
自己的 .

“玛德琳插话道，用她自己同样灿烂的笑容回应着对方的微笑。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['mʌðər] [wʌz; wəz] ['sɔːriər] [ə'baʊt] ['hɑːrvi] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] .
" Because — because mother was sorrier about Harvey than anything else .
" 因为 — 因为 母亲 曾是 更抱歉 关于 哈维 比 任何事物 别的 .

因为——因为母亲对哈维的遭遇感到无比悲伤。

[juː; jʊ] [siː] , ['hiːz] ['nɪrli] ['redi] [tuː; tə] — [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['skɑːlər] .
You see , he's nearly ready to — to be a scholar .
你 看 , 他是 几乎 准备好 到 — 到 是 一个 学者 .

你看，他几乎已经准备好成为一名学者了。

[æn; ən] - ['mʌðər] ['ɔːlweɪz] [sed] [ʃiːd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː] ['evriθɪŋ] [fɔːr; fər] ['hɑːrvi] —
An ' mother always said she'd be able to do everything for Harvey —
一个 - 母亲 总是 说 棚 是 有能力的 到 做 一切 为了 哈维 —
['evriθɪŋ] [laɪk] [ðæt] ,
everything like that ,
一切 喜欢 那 ,

母亲总是说她会为哈维做任何事——诸如此类的事。

[juː; jʊ] [noʊ] — [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['oʊnli] [siː] .
you know — if she could only see .
你 知道 — 如果 她 可以 仅有的 看 .

你知道吗——如果她能看见就好了。

['aʊər; ɑːr] ['hɑːrviːz] ['gɔɪn] - [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] [mæn] — [ɪf] [hiː; hi] [gets] [ə; eɪ] [tʃæns] , " [ʃiː; ʃi]
Our Harvey's goin ' to be a great man — if he gets a chance , " she
我们的 哈维的 去 - 到 是 一个 伟大的 男人 — 如果 他 获得 一个 机会 , " 她
['prɔfɪˌsaɪd] ['sɑːləmli] ,
prophesied solemnly ,
预言 庄严地 ,

“我们的哈维会成为一个伟大的人——如果他有机会的话，”她郑重地预言道。

['lʊkɪŋ] [streɪt] ['ɪntuː] ['mædəˌlɪnz] [feɪs] , [ðə; ði] [bɪlz] [kwaɪt] [fər'gɑːtn] [naʊ] ,
looking straight into Madeline's face , the bills quite forgotten now ,
寻找 直的 进入 玛德琳的 脸 , 这 账单 相当 被遗忘的 现在 ,

她直视着玛德琳的脸，账单的事早已被抛诸脑后。

[wʌn][ɔːr] [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['hævɪŋ] ['fɔːlən] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [liːvz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [græs] .
one or two of them having fallen among the leaves upon the grass .
一 或者 二 的 他们 拥有 倒下 之中 这 树叶 之上 这 草 .

其中一两颗落在了草地上的落叶中。

" [maɪnd][juː; jʊ] ,
" Mind you ,
" 头脑 你 ,

请注意，

['aʊər; ɑːr] ['hɑːrvi] ['iznt] ['ɔːlweɪz] ['gɔɪn] - [tuː; tə][biː; bi] [pʊr] — ['mʌðər] [sez] [ðeəz; ðəz][lɑːts][ʌv; əv] [rɪtʃ]
our Harvey isn't always goin ' to be poor — mother says there's lots of rich
我们的 哈维 不是 总是 去 - 到 是 贫穷的 — 母亲 说道 有 很多 的 富有的
['piːp(ə)l] [gets] [pʊr] ,
people gets poor ,
人们 获得 贫穷的 ,

我们的哈维不会一直穷下去——妈妈说很多有钱人也会变穷。

[æn; ən] - [lɑːts][ʌv; əv] [pʊr] ['piːp(ə)l] [gets] [rɪtʃ] .
an ' lots of poor people gets rich .
一个 - 很多 的 贫穷的 人们 获得 富有的 .

很多穷人因此致富。

[æn; ən] - [ðæts] [wʌt] ['hɑːrviːz] ['gɔɪn] - [tuː; tə][biː; bi] — [æn; ən] - ['mʌðər] [æn; ən] - [miːz] ['gɔɪn] - [tuː; tə]
An ' that's what Harvey's goin ' to be — an ' mother an ' me's goin ' to
一个 - 那就是 什么 哈维的 去 - 到 是 — 一个 - 母亲 一个 - 我的 去 - 到
[help] [hɪm; ɪm] ,
help him ,
帮助 他 ,

这就是哈维将来要成为的样子——我和我妈妈会帮助他。

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['lɔɪəlɪst] [prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd] , [hɜːr; hər] [feɪs] ['biːmɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['kɑːnfɪdəns] .
" the little loyalist proclaimed , her face beaming with confidence .
" 这 小的 保皇党 宣布 , 她 脸 光芒四射 和 信心 .

“那个忠诚的小家伙宣称，脸上洋溢着自信的笑容。”

[ðɪs] ['oʊpənd] [ʌp] [kwaɪt] [ə; eɪ] [veɪn] [ʌv; əv][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,
This opened up quite a vein of conversation ,
这 打开 向上 相当 一个 静脉 的 对话 ,

这引发了很多讨论，

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['juːθfl] [maɪndz] [ə'drest] [ðəm'selvz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sɪriəs] ['siːz(ə)n] .
to which the youthful minds addressed themselves for a serious season .
到 哪个 这 青春 思想 已解决 他们自己 为了 一个 严肃的 季节 .

年轻人的心灵开始认真对待这一时期。

['faɪnəli] , [fə'getiŋ] [ɔːl] [ˌfɪlə'sɑːfɪk] ['mætərz] , ['dʒesi] [ɪk'skleɪmd] :
Finally , forgetting all philosophic matters , Jessie exclaimed :
最后 , 遗忘 全部 哲学 事情 , 杰西 惊呼 :

最后，杰西抛开所有哲学问题，大声说道：

" [aɪ] ['wʌndər] [wer] ['hɑːrvi] [ɪz] — [hiː; hi] ['dʌznt] ['ɔːf(ə)n] [liːv] [ˌem 'iː][ə'loʊn] [laɪk] [ðɪs] .
" I wonder where Harvey is — he doesn't often leave me alone like this .
" 我 想知道 在哪里 哈维 是 — 他 不 经常 离开 我 独自的 喜欢 这 .

“我不知道哈维在哪里——他很少像这样让我一个人待着。”

[wəʊnt] [hiː; hi][biː; bi][glæd] [ðoʊ] ? — [aɪm]['gɔɪn] - [tuː; tə][faɪnd] ['hɑːrvi] .
Won't he be glad though ? — I'm goin ' to find Harvey .
惯于 他 是 高兴的 尽管 ? — 我是 去 - 到 寻找 哈维 .

他难道不会高兴吗？——我要去找哈维。

" ['lɪt(ə)l] [dɪd] ['iːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [driːm] [haʊ] [ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][ðer; ðər] ['wʌndərɪŋz] [hæd; həd]
" Little did either of them dream how the object of their wonderings had
" 小的 做过 任何一个 的 他们 梦 如何 这 目的 的 他们的 疑惑 有
[bɪn] [ɪm'plɔɪd] [waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [sɪ'kwestərd] [ɪn][ðer; ðər] ['piːsf(ə)l] [nʊk] .
been employed while they were sequestered in their peaceful nook .
到过 受雇 尽管 他们 是 隔离 在 他们的 和平 角落 .

“他们俩做梦也想不到，当他们在宁静的角落里与世隔绝时，他们所好奇的对象是如何被利用的。

['hævɪŋ] [left] [ðə; ði] ['teɪbl] ,
Having left the table ,
拥有 左边 这 桌子 ,

离开餐桌后，

['hɑːrvi] ['lɔɪtəd] [ə'baʊt] [tɪl] ['veriɪŋ; 'væriɪŋ] [saʊndz] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] [miːl] [hiː; hi][hæd; həd]
Harvey loitered about till varying sounds assured him that the meal he had
哈维 徘徊 关于 直到 变化 声音 保证 他 那 这 一顿饭 他 有
[ə'bændənd] [wʌz; wəz] [kəm'pliːtɪd] .
abandoned was completed .
弃 曾是 完全的 .

哈维四处闲逛，直到各种声音让他确信自己放弃的那顿饭已经吃完了。

[ðen] [hiː; hi] [stroʊd] [ə'lɔːŋ] [tɪl] [hiː; hi] [stʊd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['draʊzi] ['sɔːrəl] ,

Then he strode along till he stood beside the drowsy sorrel ,

然后 他 大步走 沿着 直到 他 站立 旁 这 昏昏欲睡 酢浆草 ,

然后他大步走去，直到站在那株昏昏欲睡的酢浆草旁边。

[stɪl] ['duːɪŋ] [spæz'mɑːdɪk]['bæt(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [flaɪz] .

still doing spasmodic battle with the flies .

仍然 正在做 痉挛性的 战斗 和 这 苍蝇 .

仍在与苍蝇进行断断续续的斗争。

[ˌʌn'bʌtnɪŋ] [hɪz; ɪz] [koʊt] , [hiː; hi] [rɪ'muːvd] [ðə; ði] [tɑːts] [ænd; ənd] [hɪd] [ðem; ðəm] [ɪn] [ə; eɪ] ['hɑːloʊ] [lɔːg] ;

Unbuttoning his coat , he removed the tarts and hid them in a hollow log ;

解开纽扣 他的 外套 , 他 已移除 这 蛋挞 和 隐藏 他们 在 一个 空洞的 日志 ;

他解开外套，取出馅饼，藏在一根空心木头里；

[ðer; ðər] [kən'faɪnmənt] [hæd; həd][nɑːt] [ɪm'pruːvd] [ðem; ðəm] [mʌtʃ] .

their confinement had not improved them much .

他们的 监禁 有 不是 改进 他们 很多 .

监禁并没有使他们的状况有太大改善。

[ðen] [hiː; hi] [stʊd] [ə; eɪ] [waɪl] , ['pɔndəriŋ] .

Then he stood a while , pondering .

然后 他 站立 一个 尽管 , 沉思 .

然后他站了一会儿，陷入沉思。

[ə; eɪ] [rɪ'liːvd] [ænd; ənd] ['pɜːrpəsf(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz]

A relieved and purposeful expression at length indicated that his mind was

一个 松了口气 和 有目的的 表达 在 长度 表明的 那 他的 头脑 曾是

[fɔːrmd] .

formed .

形成 .

最终，他脸上露出如释重负、目标明确的表情，表明他已经下定决心。

[bʌt; bət][kən'sɪdərəb(ə)l] [taɪm] [ɪ'læpst] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] ['wɑːndərɪŋ] ['ɜːrtʃɪn] [hoʊv] [ɪn] [saɪt] — [ænd; ənd] [sʌtʃ]

But considerable time elapsed before a wandering urchin hove in sight — and such

但 大量 时间 过去 前 一个 漫游 顽童 霍夫 在 视线 — 和 这样的

[ə; eɪ] ['biːɪŋ] [wʌz; wəz] [ˌæbsə'luːtli] ['nesəseri] .

a being was absolutely necessary .

一个 存在 曾是 绝对地 必要的 .

但过了相当长的时间，才看到一个流浪的海胆——而这样的海胆却是绝对必要的。

[ðə; ði] [bɔɪ] [huː] [ðʌs] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɪrd] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [bent] [ɑːn][æn; ən] [ɪn'spekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]

The boy who thus suddenly appeared was evidently bent on an inspection of the

这 男生 WHO 因此 突然 出现 曾是 显然 弯曲 在 一个 检查 的 这

['ænɪm(ə)l] ,

animal ,

动物 ,

突然出现的男孩显然是想仔细观察这只动物。

['lʊkɪŋ] ['iːv(ə)n][frʌm; frəm][ə'fɑːr][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['krɪtɪk(ə)l] [aɪ] [ðæt] [ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] ['bɔɪhʊd] [tɜːrnz] [ə'pɑːn]

looking even from afar with the critical eye that universal boyhood turns upon

寻找 甚至 从 远方 和 这 批判的 眼睛 那 普遍的 童年 转弯 之上

[ə; eɪ] [hɔːrs] .

a horse .

一个 马 .

即使远观，也能用孩童看待马的那种挑剔的眼光来审视它。

[ðə; ði] ['jʌŋstər] ['drɪftɪd] ['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] ;

The youngster drifted nearer and nearer ;

这 青少年 漂移 更近 和 更近 ;

年轻人越飘越近；

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kən'traivɪŋ] [tuː; tə] [tʃuː] [ə; eɪ][slæb][ʌv; əv] ['tæməˌræk] [gʌm] [ænd; ənd] [iːt] [æn; ən]['æp(ə)l]
he was contriving to chew a slab of tamarack gum and eat an apple
他 曾是 精心策划 到 嚼 一个 板 的 落叶松 胶 和 吃 一个 苹果
[æt; ət][wʌn][ænd; ənd][ðə; ði][self] - [seɪm] [taɪm] ,
at one and the self - same time ,
在 一 和 这 自己 - 相同的 时间 ,

他正计划同时嚼一块落叶松口香糖和吃一个苹果。

[wɪtʃ] ['tempərd] [hɪz; ɪz] [geɪt] [kən'sɪdərəbli] .
which tempered his gait considerably .
哪个 淬火 他的 步态 相当 .

这大大改善了他的步态。

['hɑːrvi] ['nɪmbli] [slɪpt] [ðə; ði] [nuːs] [ɪn][ðə; ði]['braɪd(ə)l] [reɪn] , [ðə; ði][stræp] ['dæŋglɪŋ] [friː] ;
Harvey nimbly slipped the noose in the bridle rein , the strap dangling free ;
哈维 敏捷地 滑倒了 这 套索 在 这 辔 缰绳 , 这 带子 悬挂 自由的 ;

哈维敏捷地将套索套在马笼头的缰绳上，缰绳自由地垂着；

[ðə; ði] [hɔːrs] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə'blɪviəs] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [snætʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sliːp] [bɪ'twiːn] ['skɜːmɪʃiz] .
the horse was quite oblivious , trying to snatch a little sleep between skirmishes .
这 马 曾是 相当 浑然不觉 , 尝试 到 抢夺 一个 小的 睡觉 之间 小规模冲突 .

那匹马浑然不觉，正试图在战斗间隙抓紧时间打个盹儿。

" [hə'loʊ][ðer; ðər] !
" Hello there !
" 你好 那里 !

“你好呀！

" ['hɑːrvi] [kɔːld] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪ] , " [kʌm] [hɪr] — [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [rʌn] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] .
" Harvey called to the boy , " come here — I want you to run a message .
" 哈维 称为 到 这 男生 , " 来 这里 — 我 想 你 到 跑步 一个 信息 .

哈维叫住男孩说：“过来——我要你去传个口信。”

" [ðə; ði] [bɔɪ] [ri'spɒndid] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['slaɪtli] ['kwɪkənd] [peɪs] ,
" The boy responded with a slightly quickened pace ,
" 这 男生 回应 和 一个 轻微地 加速 步伐 ,

男孩的反应速度略微加快了，

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] [wen] [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [stʊd] [stɪl] [ænd; ənd][ɪ'mɪtəd, ɪ'mɪtɪd]
and was almost at his side when he suddenly stood still and emitted
和 曾是 几乎 在 他的 边 什么时候 他 突然 站立 仍然 和 发射
[ə; eɪ] ['drɪri] [haʊl] .
a dreary howl .
一个 凄凉 嗥 .

几乎走到他身边时，他突然停了下来，发出了一声凄厉的嚎叫。

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ?
" What's the matter ?
" 是什么 这 事情 ?

“怎么了？

" ['hɑːrvi] [æskt] , ['slaɪtli] [ə'lɑːrmd] , [ðə; ði] ['sɔːrəl] ['weɪkɪŋ] [kəm'pliːtli] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ə'raʊnd]
" Harvey asked , slightly alarmed , the sorrel waking completely and looking around
" 哈维 问 , 轻微地 惊慌 , 这 酢浆草 醒来 完全地 和 寻找 大约
[æt; ət][ðə; ði] ['nuːkʌmər] .
at the newcomer .
在 这 新人 .

“哈维有些惊慌地问道，那只酢浆草完全醒了过来，环顾四周看着新来者。

" [aɪ][bɪt][maɪ] [tʌŋ] , " [ðə; ði] ['ɜːrtʃɪn] [weɪld] , [dis'gɔːdʒiŋ] [hɪz; ɪz] ['verid] [grɪst] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] .
" I bit my tongue , " the urchin wailed , disgorging his varied grist as he spoke .
" 我 少量 我的 舌头 , " 这 顽童 哀嚎 , 呕吐 他的 多种多样 磨粉 作为 他 辐 .

“我咬到了舌头，”小鬼嚎啕大哭，一边说着一边吐出各种各样的东西。

[ðə; ði]['duːəl] ['praːses] [hæd; həd] [bɪn] [tuː] ['kaːmplɪkeɪtɪd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hiː; hi] ['kɔːʃəsli]

The dual process had been too complicated for him and he cautiously

这 双重的 过程 有 到过 也 复杂的 为了 他 和 他 谨慎地

['peɪstɪd] [ðə; ði] [gʌm] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [glæs] ['æli] ,

pasted the gum about a glass alley ,

粘贴 这 胶 关于 一个 玻璃 胡同 ,

双重操作对他来说太复杂了，他小心翼翼地把口香糖贴在一条玻璃巷里。

['stɔːriŋ] [bəuθ] [ə'weɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['brɪtʃɪz] ['paːkɪt] .

storing both away in his breeches pocket .

存储 两个都 离开 在 他的 马裤 口袋 .

他把这两样东西都放进了裤子口袋里。

[ðen] [hiː; hi] [bent] [hɪz; ɪz] [ˌʌndɪ'vaɪdɪd] ['paʊɚz] [ə'pɑːn][ðə; ði]['æp(ə)l] .

Then he bent his undivided powers upon the apple .

然后 他 弯曲 他的 未分割的 权力 之上 这 苹果 .

然后他将全部精力都倾注在了苹果上。

" ['ðætəl] [suːn] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] , " ['haːrvi] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm] — " [rʌb] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [gʌmz] , "

" That'll soon be all right , " Harvey assured him — " rub it with your gums , "

" 那将 很快 是 全部 正确的 , " 哈维 保证 他 — " 擦 它 和 你的 牙龈 , "

[hiː; hi] [də'rektɪd] ['luːmɪnəsli] .

he directed luminously .

他 指导 发光地 .

“很快就会好起来的，”哈维向他保证——“用牙龈摩擦一下，”他目光炯炯地指导道。

" [dəunt][juː; jʊ] [siː] [ðæt] [hɔːrs] [ɪz] [luːs] ? — [wel] ,

" Don't you see that horse is loose ? — well ,

" 不 你 看 那 马 是 松动的 ? — 出色地 ,

“你没看到那匹马挣脱缰绳了吗？——好吧，

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [rʌn] [bæk] [ænd; ənd] [tel] ['sesl, 'sisl] [kreg] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [hæz; həz][gɑːt] [ʌn'taɪd] ;

I want you to run back and tell Cecil Craig his horse has got untied ;

我 想 你 到 跑步 后退 和 告诉 塞西尔 克雷格 他的 马 有 得到 解开 ;

我希望你回去告诉塞西尔·克雷格，他的马解开了缰绳；

[dəunt] [tel] [hɪm; ɪm] [huː] [sed] [soʊ] . "

don't tell him who said so . "

不 告诉 他 WHO 说 所以 . "

别告诉他是谁说的。

" ['hwʌtəl] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː] ? " [in'kwaiəd] [hiː; hi][ʌv; əv][ðə; ði] ['wuːndɪd] [tʌŋ] ,

" What'll you give me ? " enquired he of the wounded tongue ,

" 什么会 你 给 我 ? " 询问 他 的 这 受伤 舌头 ,

“你会给我什么呢？”他问那受伤的舌头。

[ɪk'stendɪŋ] [ðə; ði]['ɪndʒərd] ['membər] [wɪð; wɪθ] [ˌtelɪ'skɑːpɪk] ['fluːənsi] , ['skwɪntɪŋ] [wʌn] [aɪ] ['vaɪələntli] [daʊn]

extending the injured member with telescopic fluency , squinting one eye violently down

扩展 这 受伤 成员 和 伸缩式 流利度 , 眯眼 一 眼睛 暴力 向下

[tuː; tə] ['sɜːrveɪ] [ˌaɪ 'tiː] .

to survey it .

到 民意调查 它 .

他以望远镜般的流畅动作伸展受伤的部位，猛地眯起一只眼睛向下仔细查看。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['bliːdɪn] - ? " [hiː; hi] [æskt] ['tendərli] .

" Is it bleedin ' ? " he asked tenderly .

" 是 它 出血 - ? " 他 问 温柔地 .

“流血了吗？”他温柔地问道。

" [noʊ] — - ['tɪzənt]['iːv(ə)n] [kʌt] , " ['hɑːrvi] [ri'spɔndid] ['kɜːrtli] , [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['sɪriəsli] ,
" No — ' tisn't even cut , " Harvey responded curtly , examining it seriously ,
" 不 — - 不是 甚至 切 , " 哈维 回应 简短地 , 检查 它 严重地 ,
[ˌnevərðə'les] ,
nevertheless ,
尽管如此 ,

“不——它甚至都没切,”哈维简短地回答道，但同时又认真地检查了一下。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɪmpəθi] [ðæt] [bi'lɔŋz] [tuː; tə] ['bɔɪhʊd] .
with the sympathy that belongs to boyhood .
和 这 同情 那 属于 到 童年 .

带着孩童特有的同情心。

" [let] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] — [juː; jʊ] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ][dʒeɪ] - [bɜːrd] .
" Let it back — you look like a jay - bird .
" 让 它 后退 — 你 看 喜欢 一个 杰伊 - 鸟 .

“把它放回去吧——你看起来像只松鸦。”

" [ðə; ði] ['ʌðər] [wɪð'druː] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'lʌktəntli] ,
" The other withdrew it reluctantly ,
" 这 其他 退出 它 勉强 ,

另一方不情愿地收回了它。

[ðə; ði] [dɪ'stɔːrtɪd] [aɪ] ['sloʊli] [rɪ'kʌvərɪŋ] [ɪts]['ɔːrbɪt] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['restɪd] [ɑːn] ['hɑːrviːz] [feɪs] .
the distorted eye slowly recovering its orbit till it rested on Harvey's face .
这 扭曲 眼睛 缓慢地 恢复中 它是 轨道 直到 它 休息 在 哈维的 脸 .

那只变形的眼睛慢慢恢复了原位，直到落在哈维的脸上。

" ['hwʌtəl] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː] ?
" What'll you give me ?
" 什么会 你 给 我 ?

你会给我什么?

" [hiː; hi] [æskt] [ə'gen] , ['meɪkɪŋ] [ə'nʌðər] ['sævɪdʒ] ['ɑːnslɔːt] [ɑːn][ðə; ði]['æp(ə)l] .
" he asked again , making another savage onslaught on the apple .
" 他 问 再次 , 制作 其他 野蛮的 猛攻 在 这 苹果 .

他又问了一遍，同时再次狠狠地咬了一口苹果。

['hɑːrvi] ['fʌmbld] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] , ['ræðər] [dɪs'meɪd] .
Harvey fumbled in his pocket , rather dismayed .
哈维 笨手笨脚 在 他的 口袋 , 相当 沮丧 .

哈维有些沮丧地在口袋里摸索着。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [feɪs] ['laɪtnd] [æz; əz][hɪz; ɪz][hænd] [keɪm] [fɔːrθ] .
But his face lightened as his hand came forth .
但 他的 脸 轻度 作为 他的 手 来了 前进 .

但当他伸出手时，他的脸色缓和了下来。

" [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [ðɪs] [tuːθ] - [brʌʃ] , " [hiː; hi] [sed] , ['hoʊldɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] ['sɔːrli] ['weɪstɪd] ['spesɪmən] .
" I'll give you this tooth - brush , " he said , holding out a sorely wasted specimen .
" 患病的 给 你 这 齿 - 刷子 , " 他 说 , 保持 出去 一个 非常 浪费 标本 .

“我把这把牙刷给你,”他说着，递出一把破旧不堪的牙刷。

" [aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] ['reɪlroʊd] [træk] — [sʌm; səm][wʌn] [drɑːpt] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [ges] .
" I found it on the railroad track — some one dropped it , I guess .
" 我 成立 它 在 这 铁路 追踪 — 一些 一 掉落 它 , 我 猜测 .

“我是在铁轨上找到的——我猜是有人把它掉在地上了。”

[ɔːr] [aɪl] [ɡɪv] [juː; jʊ] [ðɪs] [ˈɡɑːrtər] , " [ɪkˈspoʊzɪŋ] [ə; eɪ] [ˈɡɔːdi] [ˈsɜːrklət] [ʌv; əv] [ɪˈlæstɪk] , [fəˈtiːɡd] [ænd; ənd]
Or I'll give you this garter , " exposing a gaudy circlet of elastic , fatigued and
或者患病的 给 你 这 袜带 , " 暴露 一个 艳丽的 圆环 的 松紧带 , 疲劳 和
[spˈrɪŋləs] ;
springless ;
无弹簧 ;

或者我会把这条吊袜带给你，露出一个俗艳的、弹性十足但又疲惫不堪、毫无弹性的吊袜带；

" [aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈæftər] [ðə; ði] [ˈsɜːrkəs] [muːvd] [əˈweɪ] .
" I found it after the circus moved away .
" 我 成立 它 后 这 马戏团 已搬 离开 .

“马戏团搬走后，我才找到它。”

" [ðə; ði] [ˈsmɔːlər] [ˈbɔɪz] [feɪs] [lɪt] [ʌp] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] [æt; ət] [ˈrefrəns] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈseɪkrɪd] [ˌɪnstɪˈtuːʃ(ə)n]
" The smaller boy's face lit up a moment at reference to the sacred institution
" 这 较小的 男孩们 脸 点燃向上 一个 片刻 在 参考 到 这 神圣 机构
[huːz] [dɪˈpɑːrtʃər] [hæd; həd] [left] [laɪf] [soʊ] [ˈdrɪri] .
whose departure had left life so dreary .
谁 离开 有 左边 生活 所以 凄凉 .

“提到这个神圣的机构，它的离去让生活变得如此黯淡，小男孩的脸上瞬间绽放出笑容。

" [ˈtʃɑːrli] [ˈwɪntər] [faʊnd] [ə; eɪ] [ʃɜːrt] - [stʌd] [æn; ən] - [hæf] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [ˈbreɪsɪz] [ðer; ðər] , " [hiː; hi]
" Charlie Winter found a shirt - stud an ' half a pair of braces there , " he
" 查理 冬天 成立 一个 衬衫 - 钉子 一个 - 一半 一个 一对 的 牙套 那里 , " 他
[sed] [ˌsɪmpəˈθetɪkli] ;
said sympathetically ;
说 同情地 ;

“查理·温特在那里找到了一颗衬衫纽扣和半条背带，”他同情地说；

" [hiː; hi] [ɡeɪv] [ðə; ði] [ʃɜːrt] - [stʌd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈsɪstər] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [werz] [ðə; ði] [ˈbreɪsɪz] [hiˈself] , "
" he gave the shirt - stud to his sister , but he wears the braces hisself , "
" 他 给予 这 衬衫 - 钉子 到 他的 姐姐 , 但 他 穿着 这 牙套 他自己 , "
[hiː; hi] [ˈædɪd] ,
he added ,
他 额外 ,

“他把衬衫纽扣送给了他妹妹，但他自己戴着吊带，”他补充道。

[kəmˈpliːtɪŋ] [ðə; ði] [ˈhʌmb(ə)l] [teɪl] .
completing the humble tale .
完成 这 谦逊的 故事 .

为这个平凡的故事画上句号。

" [wɪtʃl] [juː; jʊ] [teɪk] ?
" Which'll you take ?
" 这将 你 拿 ?

你要选哪个?

" [ˈhɑːrvi] [inˈkwaiəd] [əˈbrʌptli] , [ˈfɪrf(ə)l] [lest] [ðə; ði] [ˈsɔːrəl] [maɪt] [əˈweɪkən] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈlɪbərti] .
" Harvey enquired abruptly , fearful lest the sorrel might awaken to his liberty .
" 哈维 询问 突然 , 可怕 免得 这 酢浆草 可能 觉醒 到 他的 自由 .

“哈维突然问道，生怕那只酢浆草醒来发现自己重获自由了。”

" [aɪ] [dəunt] [wɑːnt] [ðæt] , " [ðə; ði] [ˈjʌŋɡər] [sed] [kənˈtemptʃuəsli] , [ˈɡlænsɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [ɪˈmeɪsieɪtɪd]
" I don't want that , " the younger said contemptuously , glancing at the emaciated
" 我 不 想 那 , " 这 年轻 说 轻蔑地 , 瞥了一眼 在 这 瘦弱
[tuːθ] - [brʌʃ] ;
tooth - brush ;
齿 - 刷子 ;

“我不要那个，”年轻人轻蔑地说，瞥了一眼那支瘦骨嶙峋的牙刷；

" [wiːv] [gɑːt][wʌn][æt; ət][hoʊm] — [ə; eɪ] ['betər] [wʌn][ðæn; ðən] [ðæt] .
" we've got one at home — a better one than that .
" 我们已经 得到 一 在 家 — 一个 更好的 一 比 那 .

“我们家就有一个——比那个好得多。”

[æn; ən] - [aɪ][dəʊnt] [wer] ['gɑːtəz] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ['skɔːrnfəli] , ['glænsɪŋ] ['daʊnwərdz] [æt; ət][hɪz; ɪz]
An ' I don't wear garters , " he added scornfully , glancing downwards at his
一个 - 我 不 穿 吊袜带 , " 他 额外 轻蔑地 , 瞥了一眼 向下 在 他的
[ber] [legz] ,
bare legs ,
裸 腿 ,

“而且我不穿吊袜带，”他轻蔑地补充道，目光向下瞥了一眼自己光裸的双腿。

" [ɪk'sept] [ɑːn]['sʌndiz; -deiz] , [æn; ən] - [aɪv] [gɑːt][wʌn][fɔːr; fər] [ðæt] — [ðə; ði] [left] [leg] ['nevər] [kʌmz]
" except on Sundays , an ' I've got one for that — the left leg never comes
" 除了 在 星期日 , 一个 - 我已经 得到 一 为了 那 — 这 左边 腿 绝不 来
[daʊn] .
down .
向下 .

“除了星期天，而星期天我有个毛病——我的左腿永远都放不下来。”

['hævnt] [juː; jʊ][gɑːt] ['eniθɪŋ] [els] ? " [hiː; hi] ['kwiərid] , ['lʊkɪŋ] ['sɜːrtʃɪŋli] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn]
Haven't you got anything else ? " he queried , looking searchingly in the direction
还没有 你 得到 任何事物 别的 ? " 他 查询 , 寻找 仔细地 在 这 方向
[ʌv; əv] ['hɑːrviːz] ['pɑːkɪt] .
of Harvey's pocket .
的 哈维的 口袋 .

“你没有别的东西了吗？”他问道，目光探寻地看向哈维的口袋。

" [noʊ] , [ðæts] [ɔːl] [aɪv] [gɑːt] , " [rɪ'tɜːrnd] ['hɑːrvi] [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'stɔːrd] [ðə; ði] [tuːθ] - [brʌʃ] [tuː; tə]
" No , that's all I've got , " returned Harvey as he restored the tooth - brush to
" 不 , 那就是 全部我已经 得到 , " 返回 哈维 作为 他 恢复 这 齿 - 刷子 到
[ɪts] ['restɪŋ] - [pleɪs] ,
its resting - place ,
它是 休息 - 地方 ,

“不，我就只有这些了。”哈维一边说着，一边把牙刷放回原处。

[stɪl] ['hoʊpf(ə)l] , [haʊ'evər] , [ʌv; əv][ðə; ði]['gɑːrtər] .
still hopeful , however , of the garter .
仍然 充满希望 , 然而 , 的 这 袜带 .

不过，仍然对吊袜带抱有希望。

" ['ɪtl] [meɪk] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [gʊd] ['kætəpʌlt] , " [hiː; hi] [sə'dʒestɪd] ['sɪriəsli] .
" It'll make an awful good catapult , " he suggested seriously .
" 它将 制作 一个 可怕 好的 弹射 , " 他 建议 严重地 .

“它会是一个非常好的弹射器，”他认真地建议道。

" [let] [ˌem 'iː] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [ðə; ði] ['ba:ginə] .
" Let me see it , " said the bargainer .
" 让 我 看 它 , " 说 这 讨价还价者 .

“让我看看，”讨价还价者说。

['hɑːrvi] ['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
Harvey handed it to him .
哈维 递交 它 到 他 .

哈维把它递给了他。

" [aɪl] [hoʊld][jʊr; jər]['æp(ə)l] , " [hiː; hi] ['ɔːfərd] .
" I'll hold your apple , " he offered .
" 患病的 抓住 你的 苹果 , " 他 提供 .

“我来帮你拿着苹果吧，”他提议道。

" [oʊ] , ['nevər] [maɪnd] , " [ðə; ði] ['ʌðər] [rɪ'plaɪd] [dɪ'skriːtli] ; " [aɪl] [dʒʌst] [hoʊld] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [maɪ] [maʊθ] ,
" Oh , never mind , " the other replied discreetly ; " I'll just hold it in my mouth ,
" 哦 , 绝不 头脑 , " 这 其他 回复 谨慎地 ; " 患病的 只是 抓住 它 在 我的 嘴 ,

“哦，没事了，”另一个人谨慎地回答道，“我就把它含在嘴里吧。”

" [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] ['sɪmələr] ['sɜːrvɪs] [ænd; ənd] [ɪts] ['trædʒɪk] ['aʊtkʌm] ['floʊtɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .
" the memory of similar service and its tragic outcome floating before him .
" 这 记忆 的 相似的 服务 和 它是 悲惨 结果 漂浮的 前 他 .

“类似服役经历及其悲惨结局的记忆在他眼前浮现。

[ðə; ði] [bɔɪ] [tʊk] [ðə; ði] ['fleɪmɪŋ] ['ɑːrtɪk(ə)l] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] [ænd; ənd] [druː] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] ,
The boy took the flaming article in his hand and drew it back ,
这 男生 采取 这 炽盛 文章 在 他的 手 和 画 它 后退 ,

男孩拿起那件燃烧的物品，把它抽了回来。

['snæpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['sevrəl] [taɪmz] [ə'genst] [ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌʌp'lɪftɪd] [fʊt] .
snapping it several times against the sole of his uplifted foot .
啪啪 它 一些 时代 反对 这 唯一 的 他的 提升 脚 .

他用它猛击抬起的脚底数次。

" [ɔːl] [raɪt] , " [hiː; hi] [sed] , [wið'drɔiŋ] [wʌt] [sə'vaivd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['æp(ə)l] ,
" All right , " he said , withdrawing what survived of the apple ,
" 全部 正确的 , " 他 说 , 撤退 什么 幸存下来 的 这 苹果 ,

“好吧，”他一边说着，一边把剩下的苹果肉拿出来。

" [its] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['mʌʃi] — [bʌt; bət] [aɪl] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
" it's a little mushy — but I'll take it .
" 它是 一个 小的 糊状 — 但 患病的 拿 它 .

“虽然有点软弱无力——但我接受。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

时间之网(The Web of Time)

第5/18页

" [ðə; ði] ['erənd] ['hævɪŋ] [bɪn] [rɪ'piːtɪd] [ɪn] ['diːteɪl] , [ðə; ði] ['jʌŋstər] [dɪ'pɑːrtɪd] [tuː; tə] [pər'fɔːrm] [ˌaɪ 'tiː] ,
" The errand having been repeated in detail , the youngster departed to perform it ,
" 这 差事 拥有 到过 重复 在 细节 , 这 青少年 已离开 到 履行 它 ,

“任务细节重复了一遍之后，年轻人便动身去执行了。”

[æn; ən]['æp(ə)l] [stem] — [bʌt; bət] ['nevər] [ə; eɪ] [kɔːr] — ['fɔːlɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['weɪsaɪd] [æz; əz][hiː; hi] [went] .
an apple stem — but never a core — falling by the wayside as he went .
一个 苹果 干 — 但 绝不 一个 核 — 坠落 经过 这 路边 作为 他 去 .

他走着走着，路边掉了一根苹果梗，但没掉苹果核。

['hɑːrvi] [geɪzd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [braʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] [tɪl] [hiː; hi] [kɔːt] [ðə; ði][fɜːrst] [glɪmps] [ʌv; əv]
Harvey gazed towards the brow of the hill till he caught the first glimpse of
哈维 凝视 向 这 眉头 的 这 爬坡道 直到 他 捕捉 这 第一的 一瞥 的
[ə; eɪ] ['hʌriŋ] [fɔːrm] ,
a hurrying form ,
一个 匆忙 形式 ,

哈维凝视着山顶，直到他瞥见一个匆匆而过的身影。

[ðen] [slɪpt] [ɪn][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [triː] , ['kerfəli] [kən'siːld] .
then slipped in behind the tree , carefully concealed .
然后 滑倒了 在 在后面 这 树 , 小心 暗 .

然后悄悄溜到树后，小心翼翼地隐藏起来。

['sesl, 'sisl] [kreg] [keɪm] [ə'peɪs] , [fɔːr; fər][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['dæŋglɪŋ] [stræp][æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
Cecil Craig came apace , for he could see the dangling strap at a little
塞西尔 克雷格 来了 迅速 , 为了 他 可以 看 这 悬挂 带子 在 一个 小的
['dɪstəns] .
distance .
距离 .

塞西尔·克雷格迅速赶来，因为他远远地就看到了那条垂下来的皮带。

['hɜːrɪdli] [riː'taɪɪŋ] [ðə; ði] [hɔːrs] ,
Hurriedly retying the horse ,
匆匆 重新系好 这 马 ,

匆忙地重新拴好马，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [rɪ'treɪs] [hɪz; ɪz] [steps] [wen] [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [felt] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði][grɪp]
he was about to retrace his steps when he suddenly felt himself in the grip
他 曾是 关于 到 回溯 他的 步骤 什么时候 他 突然 毛毡 他自己 在 这 紧握
[ʌv; əv][æn; ən] ['evɪdəntli] ['hɑːst(ə)l][hænd] ,
of an evidently hostile hand ,
的 一个 显然 敌对的 手 ,

他正要原路返回，突然感到一只明显带有敌意的手抓住了他。

[sɪ'kjʊrli] [ə'tætʃt] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][tuː; tə][ðə; ði]['kɑːlər][ʌv; əv][hɪz; ɪz][koʊt] .
securely attached from behind to the collar of his coat .
安全地 随附的 从 在后面 到 这 衣领 的 他的 外套 .

从后面牢牢地系在他的外套领子上。

" [naʊ] [juː; jʊ][kæn; kən][æsk][ˌem 'iː] [ðoʊz] ['kwestʃənz] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] ,
" Now you can ask me those questions if you like ,
" 现在 你 能 问 我 那些 问题 如果 你 喜欢 ,

“现在你们可以问我这些问题了，如果你们愿意的话。”

" [hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['ræðər] [hɔːrs] [vɔɪs] ['seɪɪŋ] ;
" he heard a rather hoarse voice saying ;
" 他 听到 一个 相当 嘶哑 嗓音 说 ;

他听到一个略显沙哑的声音说：

[ænd; ənd] ['raɪðɪŋ] [raʊnd] [hiː; hi] [lʊkt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [feɪs] ['fleɪmɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ræθ] [ðæt] [wʌz; wəz]
and writhing round he looked into a face flaming with a wrath that was
和 扭动 圆形的 他 看起来 进入 一个 脸 炽盛 和 一个 愤怒 那 曾是
[riː'kɪndlɪŋ] [fæst] .
rekindling fast .
重燃 快速地 .

他扭动着身子，看到一张脸正燃烧着怒火，而且怒火还在迅速复燃。

[jʌŋ] [kreg] [bəuθ] [skwɜːmd] [ænd; ənd] [skwiːld] ; [bʌt; bət][ðə; ði][wʌn][wʌz; wəz][æz; əz] ['fruːtləs] [æz; əz]
Young Craig both squirmed and squealed ; but the one was as fruitless as
年轻的 克雷格 两个都 扭动着身子 和 尖叫 ; 但 这 一 曾是 作为 徒劳无功 作为
[ðə; ði] ['ʌðər] .
the other .
这 其他 .

小克雷格又扭又叫，但这两种方法都无济于事。

['hɑːrvi] [wʌz; wəz] [bent] [ɑːn] ['diːlɪŋ] ['feɪθfəli] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] [læk] [ʌv; əv]['spɪrɪt] , ['ræðər]
Harvey was bent on dealing faithfully with him ; and lack of spirit , rather
哈维 曾是 弯曲 在 处理 忠实 和 他 ; 和 缺少 的 精神 , 相当
[ðæn; ðən][ʌv; əv] [streŋθ] ,
than of strength ,
比 的 力量 ,

哈维决心忠实地对待他；而他缺乏的是精神，而非力量。

[meɪd] [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [ə; eɪ] [kəm'pærətɪvli] [ʌn'iːkwəl] [wʌn] .
made the struggle a comparatively unequal one .
制成 这 斗争 一个 比较 不等 一 .

这使得斗争变得相对不平等。

['æftər][ðə; ði] [prɪ'lɪmɪneri] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [kəm'pliːtɪd] , [hiː; hi] ['drægd] [kreg] [tuː; tə] [wer] [hiː; hi]
After the preliminary application was completed , he dragged Craig to where he
后 这 初步的 应用 曾是 完全的 , 他 拖拽 克雷格 到 在哪里 他
[hæd; həd] ['hɪd(ə)n] [ðə; ði] ['ruːbɑːrb] [tɑːts] ,
had hidden the rhubarb tarts ,
有 隐 这 大黄 蛋挞 ,

初步申请完成后，他把克雷格拖到他藏大黄馅饼的地方。

[stɪl] ['krestfɔːlən] [frʌm; frəm]['sɑːləteri] [kən'faɪnmənt] .
still crestfallen from solitary confinement .
仍然 垂头丧气 从 孤 监禁 .

仍然沉浸在单独监禁的沮丧之中。

" [waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [meɪk] [sʌm; səm] [mɔːr] [dʒoʊks] [ə'baʊt] [ðə; ði] [tɑːts] [maɪ] ['mʌðər] [meɪd] ?
" Why don't you make some more jokes about the tarts my mother made ?
" 为什么 不 你 制作 一些 更多的 笑话 关于 这 蛋挞 我的 母亲 制成 ?

你为什么不多开一些关于我母亲做的馅饼的玩笑呢?

" ['hɑːrvi] [in'kwaiəd] ['hɑːtli] ; " [juː; jʊ][wɜːr; wər]['riːəl] ['fʌni] [ə'baʊt] [ðem; ðəm][dʒʌst] [bɪ'fɔːr] ['dɪnər] .
" Harvey enquired hotly ; " you were real funny about them just before dinner .
" 哈维 询问 热 ; " 你 是 真实的 有趣的 关于 他们 只是 前 晚餐 .

哈维急切地问道：“晚饭前你对他们说的话真是太滑稽了。”

" [ðɪs] ['refrəns] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [siːmd] [tuː; tə][fæn][ðə; ði] [fleɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ræθ] [ə'nuː] ,
" This reference to his mother seemed to fan the flame of his wrath anew ,
" 这 参考 到 他的 母亲 似乎 到 扇子 这 火焰 的 他的 愤怒 重新 ,

“提到他的母亲似乎再次激起了他的怒火。”

[ænd; ənd] [əˈnʌðər] [ˌæplɪˈkeɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈnætʃ(ə)rəl] [rɪˈzʌlt] .
and another application was the natural result .
和 其他 应用 曾是 这 自然的 结果 .

于是，另一个应用程序自然而然地出现了。

" [let] [ˌem ˈiː][ɡoʊ] , " [ˈsesl, ˈsisl] [ɡɑːspt] .
" Let me go , " Cecil gasped .
" 让 我 去 , " 塞西尔 倒吸一口气 .

“放开我！”塞西尔喘着气说。

" [aɪ][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ˈdʒoʊkɪŋ] — [aʊtʃ] !
" I was only joking — ouch !
" 我 曾是 仅有的 开玩笑 — 哎哟 !

“我只是开玩笑——哎哟！”

[aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst][ˈdʒoʊkɪŋ] , [aɪ] [seɪ] , " [æz; əz][hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [rɪˈliːs] [hɪmˈself] [frʌm; frəm] [ˈhɑːrviːz]
I was just joking , I say , " as he tried to release himself from Harvey's
我 曾是 只是 开玩笑 , 我 说 , " 作为 他 尝试 到 发布 他自己 从 哈维的
[ˈtaitniŋ] [ɡrɪp] .
tightening grip .
收紧 紧握 .

“我只是开玩笑，”他一边说着，一边试图挣脱哈维越来越紧的钳制。

" - [aɪ] , " [riˈtɔːtid] [ˈhɑːrvi] ; " [dʒʌst][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [pleɪ] ,
" So'm I , " retorted Harvey ; " just a piece of play ,
" - 我 , " 反驳 哈维 ; " 只是 一个 片 的 玩 ,

“我也是，”哈维反驳道，“只不过是一场戏而已。”

[ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [jɔːrz] — [ˈoʊnli] [wɪə(r)] [kaɪnd][oʊ] - [sloʊ] [æt; ət] [ˈsiːɪŋ] [ðə; ði] [fʌn] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , [eɪ] ?
the same as yours — only we're kind o ' slow at seeing the fun of it , eh ?
这 相同的 作为 你的 — 仅有的 是 种类 o - 慢的 在 看到 这 乐趣 的 它 , 嗯 ?

跟你们的一样——只是我们反应比较慢，不太能体会其中的乐趣，是吧?

" [ˈʃeɪkɪŋ] [ðə; ði] [naʊ] [ˈsɑːləm] [ˈhjuːmərist] [tɪl] [hɪz; ɪz] [her] [roʊz][ænd; ənd] [fel] — " [aɪˈd][hæv; həv] [siːn]
" shaking the now solemn humourist till his hair rose and fell — " I'd have seen
" 摇晃 这 现在 庄严 幽默家 直到 他的 头发 玫瑰 和 跌倒 — " ID 有 已见
[ðə; ði] [pɔɪnt] [ə; eɪ] [ɡʊd] [diːl] [ˈkwɪkər] [ɪf] [maɪ] [ˈmʌðər] [ˈhædnt] [wɜːrkt] [soʊ][hɑːrd] ,
the point a good deal quicker if my mother hadn't worked so hard ,
这 观点 一个 好的 交易 更快 如果 我的 母亲 之前没有 工作 所以 难的 ,

“他摇晃着这位此刻神情严肃的幽默家，直到他的头发都竖了起来——“如果我母亲没有那么辛苦工作，我早就明白这个道理了。”

" [hiː; hi] [went] [ɑːn] , [ˈflʌʃɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] [ænd; ənd] [diˈvəutɪŋ] [hɪmˈself] [əˈnuː] [tuː; tə]
" he went on , flushing with the recollection and devoting himself anew to
" 他 去 在 , 冲洗 和 这 回忆 和 奉献 他自己 重新 到
[ðə; ði] [fəˈsiːʃəs] [ˈɪndəstri] .
the facetious industry .
这 滑稽的 行业 .

他继续说道，回忆起往事，脸上泛起红晕，并重新投入到这滑稽的行业中。

" [pɪk] [ʌp] [ðoʊz] [tɑːts] , " [hiː; hi] [ˈθʌndəd] [ˈsʌd(ə)nli] .
" Pick up those tarts , " he thundered suddenly .
" 挑选 向上 那些 蛋挞 , " 他 雷鸣 突然 .

“把那些馅饼捡起来！”他突然厉声说道。

[ˈsesl, ˈsisl] [lʊkt] [ɪnˈkredʒələsli] [æt; ət][hɪz; ɪz][ænˈtæɡənɪst] .
Cecil looked incredulously at his antagonist .
塞西尔 看起来 难以置信地 在 他的 反派 .

塞西尔难以置信地看着他的对手。

[wʌn]	[glæns]	[pə'sweidid]	[hɪm; ɪm]	[ænd; ənd]	[hiː; hi]	['sloʊli]	[pɪkt]	[ʌp]	[wʌn]	[baɪ]	[ðə; ði]	['aʊtər]	[edʒ]	.
One	**glance**	**persuaded**	**him**	**and**	**he**	**slowly**	**picked**	**up**	**one**	**by**	**the**	**outer**	**edge**	.
一	瞥一眼	被说服	他	和	他	缓慢地	挑选	向上	一	经过	这	外	边缘	.

他只看了一眼就被说服了，然后慢慢地从外缘拿起一个。

"	[teɪk]	-	[ɪm]	[ɔːl]	—	[ðə; ði]	[hoʊl]	[θriː]	,	"	['hɑːrvi]	[də'rektɪd]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[loʊ]	[tens]	[toʊn]	.
"	**Take**	'	**em**	**all**	—	**the**	**whole**	**three**	,	"	**Harvey**	**directed**	**in**	**a**	**low**	**tense**	**tone**	.
"	拿	-	呃	全部	—	这	所有的	三	,	"	哈维	指导	在	一个	低的	紧张	语气	.

“全拿走——三个都拿走，”哈维用低沉紧张的语气指示道。

[wɪtʃ]	['sesl, 'sisl]	[ɪ'miːdiətli]	[dɪd]	,	[nɑːt]	['diːmɪŋ]	[ðə; ði]	[taɪm]	[ˌɑːpər'tuːn]	[tuː; tə]	[rɪ'fjuːz]	.
Which	**Cecil**	**immediately**	**did**	,	**not**	**deeming**	**the**	**time**	**opportune**	**to**	**refuse**	.
哪个	塞西尔	立即地	做过	,	不是	认为	这	时间	适时的	到	拒绝	.

塞西尔立即照做了，认为此时拒绝并不合适。

"	[naʊ]	[gɪv]	[ðem; ðəm]	[tuː; tə]	[jʊr; jər]	[hɔːrs]	,	"	['hɑːrvi]	[sed]	;
"	**Now**	**give**	**them**	**to**	**your**	**horse**	,	"	**Harvey**	**said**	;
"	现在	给	他们	到	你的	马	,	"	哈维	说	;

“现在把它们给你的马，”哈维说；

"	[juː; jʊ]	[noʊ]	[juː; jʊ]	[sed]	[juːd]	[ə; eɪ]	[gʊd]	[maɪnd]	[tuː; tə]	[fiːd]	[hɪm; ɪm]	[wɪð; wɪθ]	[ðem; ðəm]	.	"
"	**you**	**know**	**you**	**said**	**you'd**	**a**	**good**	**mind**	**to**	**feed**	**him**	**with**	**them**	.	"
"	你	知道	你	说	你会	一个	好的	头脑	到	喂养	他	和	他们	.	"

“你知道你说过你想用它们喂饱他。”

"	[aɪ]	[wəʊnt]	[duː]	[ˌaɪ 'tiː]	,	"	['sesl, 'sisl]	[dɪ'klerd]	['staʊtli]	.
"	**I**	**won't**	**do**	**it**	,	"	**Cecil**	**declared**	**stoutly**	.
"	我	惯于	做	它	,	"	塞西尔	声明	坚定地	.

“我不会那么做，”塞西尔斩钉截铁地说道。

"	[aɪl]	[faɪt]	[bɪ'fɔːr]	[aɪ]	[duː]	[ˌaɪ 'tiː]	.
"	**I'll**	**fight**	**before**	**I**	**do**	**it**	.
"	患病的	斗争	前	我	做	它	.

“我会先抗争再做决定。”

"	['hɑːrvi]	[smaɪld]	.
"	**Harvey**	**smiled**	.
"	哈维	微笑	.

哈维笑了。

"	[ˌaɪ 'tiː]	[wəʊnt]	[duː]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	['eni]	['faɪtɪŋ]	,	"	[hiː; hi]	[sed]	['eɪmiəbli]	.
"	**It**	**won't**	**do**	**to**	**have**	**any**	**fighting**	,	"	**he**	**said**	**amiably**	.
"	它	惯于	做	到	有	任何	斗争	,	"	他	说	友好地	.

“发生争斗是不行的，”他和蔼地说。

"	[aɪl]	[dʒʌst]	[gɪv]	[ðem; ðəm]	[tuː; tə]	[hɪm; ɪm]	[maɪ'self]	—	[juː; jʊ]	['betər]	[kʌm]	[ə'lɔːŋ]	,	"	[hiː; hi]	[sə'dʒestɪd]	,
"	**I'll**	**just**	**give**	**them**	**to**	**him**	**myself**	—	**you**	**better**	**come**	**along**	,	"	**he**	**suggested**	,
"	患病的	只是	给	他们	到	他	我	—	你	更好的	来	沿着	,	"	他	建议	,

“我亲自把它们给他——你最好一起来，”他建议道。

['taitniŋ]	[hɪz; ɪz]	[grɪp]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[sɔː]	['sesl, 'sisl]	['glænsɪŋ]	['fɑːndli]	[tɔːrdz]	[ðə; ði]	[braʊ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[hɪl]	,
tightening	**his**	**grip**	**as**	**he**	**saw**	**Cecil**	**glancing**	**fondly**	**towards**	**the**	**brow**	**of**	**the**	**hill**	,
收紧	他的	紧握	作为	他	锯	塞西尔	瞥了一眼	深情地	向	这	眉头	的	这	爬坡道	,

他看到塞西尔深情地望向山顶，不由得握紧了手。

['vɪʒənz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mɔːr] ['piːsf(ə)l] [siːn] ['kɔːlɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] .
visions of a more peaceful scene calling him to return .
愿景 的 一个 更多的 和平 场景 呼叫 他 到 返回 .

他看到了更加宁静祥和的景象，召唤着他回去。

['hɑːrvi] ['eskɔːtid] [hɪz; ɪz] ['kæptɪv] [tuː; tə][ðə; ði] ['hɔrsəz] [hed] ;
Harvey escorted his captive to the horse's head ;
哈维 护送 他的 俘虏 到 这 马匹 头 ;

哈维押着俘虏来到马头边;

[ðə; ði] ['iːkwaɪn] [wʌz; wəz] [naʊ] [waɪd] [ə'weɪk] [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['laɪvli] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] ['ænɪmeɪtɪd] ['ɪntərvjuː] ;
the equine was now wide awake and taking a lively interest in the animated interview ;
这 马科动物 曾是 现在 宽的 醒 和 采取 一个 热闹 兴趣 在 这 动画 面试 ;

这匹马现在完全清醒了，对这场生动的采访表现出了浓厚的兴趣;

[sʌtʃ] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔːr; fər] ['maʊntɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [siːn] [bɪ'fɔːr] .
such preparations for mounting he had never seen before .
这样的 准备工作 为了 安装 他 有 绝不 已见 前 .

他从未见过这样的装车准备工作。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [ˌdɪsɪn'klaɪnd] [tuː; tə][biː; bi] [drɔːn] ['ɪntuː][ðə; ði]['ɑːrgjumənt] ;
But he was evidently disinclined to be drawn into the argument ;
但 他 曾是 显然 不情愿 到 是 绘制 进入 这 争论 ;

但他显然不愿卷入争论;

[fɔːr; fər] [wen] ['hɑːrvi] [held] [ðə; ði] ['ruːbɑːrb] [paɪ] , ['ræðər] ['bæt(ə)l] - [wɔːrn] [naʊ] , [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [noʊz] ,
for when Harvey held the rhubarb pie , rather battle - worn now , beneath his nose ,
为了 什么时候 哈维 握住 这 大黄 馅饼 , 相当 战斗 - 磨损 现在 , 下面 他的 鼻子 ,

当哈维把那块现在已经有些破旧的大黄馅饼放在鼻子底下时,

[hiː; hi] [snɪft] [kən'temptʃuəsli] [ænd; ənd] [tɜːrnd] ['skɔːrnfəli] [ə'weɪ] .
he sniffed contemptuously and turned scornfully away .
他 嗅了嗅 轻蔑地 和 转向 轻蔑地 离开 .

他轻蔑地哼了一声，然后不屑地转身离开。

['sesl, 'sisl] , ['sʌmwʌt] [ˌkɑːnvə'les(ə)nt] , [ɪn'dʌldʒd] [ə; eɪ] ['sniriŋ] ['lɪt(ə)l] [læf] .
Cecil , somewhat convalescent , indulged a sneering little laugh .
塞西尔 , 有些 康复期 , 沉溺其中 一个 冷笑 小的 笑 .

塞西尔身体略有好转，发出了一声轻蔑的冷笑。

" [jʊr; jər]['lɪt(ə)l][dʒoʊk][doʊnt][wɜːrk] , " [hiː; hi] [sed] .
" Your little joke don't work , " he said .
" 你的 小的 开玩笑 不 工作 , " 他 说 .

“你的小玩笑没用,”他说。

" ['pɔmpi] [woʊnt] [lʊk] [æt; ət] " [ɪm] . "
" Pompey won't look at " em . "
" 庞贝 惯于 看 在 " 呃 . "

“庞贝根本不会看他们一眼。”

" [juːl] [wɪʃ] [hiː; hi][hæd; həd] , [bɪ'fɔːr] [jʊə(r)] [θruː] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,
" You'll wish he had , before you're through with them ,
" 你会 希望 他 有 , 前 你是 通过 和 他们 ,

“在你和他们相处完之前，你会希望他当初那样做。”

" ['hɑːrvi] [rɪ'tɜːrnd] [sɪg'nɪfɪkəntli] — " [juːv] [gɑːt][tuː; tə] [iːt] [ðem; ðəm] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ] . "
" Harvey returned significantly — " you've got to eat them between you . "
" 哈维 返回 显著地 — " 你已经 得到 到 吃 他们 之间 你 . "

哈维意味深长地回应道：“你们得一起吃掉它们。”

" [gɑːt][tuː; tə] [wʌt] ? — [bɪ'twiːn] [huː] ?
" Got to what ? — between who ?
" 得到 到 什么 ? — 之间 WHO ?

“到了什么程度？——在谁之间？”

" ['sesl, 'sisl] [gɑːspt] , ['jɪrz] [ʌv; əv] [grə'mætɪkl] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] ['weɪstɪd] [naʊ] [æz; əz][ðə; ði] [dred]
" Cecil gasped , years of grammatical instruction wasted now as the dread
" 塞西尔 倒吸一口气 , 年 的 语法 操作说明 浪费 现在 作为 这 恐惧
['prɑːspekt] [dɔːnd] [grɪm] [ænd; ənd] [greɪ] ;
prospect dawned grim and gray ;
前景 黎明 严峻 和 灰色的 ;

塞西尔倒吸一口凉气，多年的语法学习如今都白费了，可怕的前景变得阴沉而灰暗；

" [aɪ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] ['fɔːltəd] , ['tɜːrnɪŋ] [rɪ'mɑːrkəbli] [waɪt] [fɔːr; fər][wʌn][soʊ]
" I don't understand you , " he faltered , turning remarkably white for one so
" 我 不 理解 你 , " 他 犹豫不决 , 转弯 非常 白色的 为了 一 所以
['ʌtərli] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] .
utterly in the dark .
完全地 在 这 黑暗的 .

“我不明白你的意思,”他结结巴巴地说，脸色异常苍白，这对于一个如此一无所知的人来说实属罕见。

" [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [niːd] [mʌtʃ] [ˌʌndər'stændɪŋ] , " ['hɑːrvi] [rɪ'tɜːrnd] [lə'kɑːnɪkli] .
" It doesn't need much understanding , " Harvey returned laconically .
" 它 不 需要 很多 理解 , " 哈维 返回 简洁地 .

“这不需要太多理解,”哈维简洁地回答道。

" [goʊ] [ə'hed] .
" Go ahead .
" 去 前方 .

“前进。

" [ðen] [ðə; ði] ['riːəl] ['strʌg(ə)l] [bɪ'gæn] ; [kəm'perd] [tuː; tə] [ðɪs] ['dɪfrəns] [ʌv; əv] [ə'pɪnjən] ,
" Then the real struggle began ; compared to this difference of opinion ,
" 然后 这 真实的 斗争 开始 ; 比较的 到 这 不同之处 的 观点 ,

“然后真正的斗争开始了；与这种意见分歧相比，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] [wer'ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [faʊnd] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,
and the physical demonstration wherein it found expression ,
和 这 身体的 示范 其中 它 成立 表达 ,

以及它得以体现的实物演示，

[ðə; ði] ['priːviəs] [ɪn'kaʊntər] [wʌz; wəz][bʌt; bət][æz; əz] ['kɪtnz] - ['frɑːlɪk][ɪn][ðə; ði] [sʌn] .
the previous encounter was but as kittens ' frolic in the sun .
这 以前的 遇到 曾是 但 作为 小猫 - 嬉戏 在 这 太阳 .

上一次的相遇就像小猫在阳光下嬉戏一样。

[ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] ['ɑːrgjumənt] [kən'klu:did] ['æftər][ə; eɪ][prə'træktɪdˌproʊ'træktɪd] ['strʌg(ə)l] , ['hɑːrvi] [ɪ'mɜːrdʒd]
The opening argument concluded after a protracted struggle , Harvey emerged
这 开幕 争论 结束 后 一个 拖延 斗争 , 哈维 出现
['ʌpərmoʊst] ,
uppermost ,
最上层 ,

经过一番激烈的辩论，开场陈述最终以哈维胜出而告终。

[stɪl] ['presɪŋ] [hɪz; ɪz][ˌhɑːspɪ'tæləti][ə'pɑːn][ðə; ði] ['prɑːstreɪt] ['sesl, 'sisl] .
still pressing his hospitality upon the prostrate Cecil .
仍然 紧迫 他的 热情好客 之上 这 前列腺 塞西尔 .

仍然不遗余力地款待匍匐在地的塞西尔。

" [meɪ] [æz; əz] [wel] [wɔːk] [ðə; ði] [plæŋk] , " [hiː; hi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] ; " [bɪ'saɪdz] , [ðeə(r)] ['getɪŋ] ['draɪər]
" May as well walk the plank , " he was saying ; " besides , they're getting dryer
" 可能 作为 出色地 走 这 板 , " 他 曾是 说 ; " 除了 , 它们是 获得 烘干机
[ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] ,
all the time ,
全部 这 时间 ,

“还不如走跳板,”他说；“再说，它们越来越干燥了。”

" [hiː; hi] [ɪn'fɔːrmd] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] [frend] .
" he informed him as a friend .
" 他 知情的 他 作为 一个 朋友 .

他以朋友的身份告诉他。

" [let] [ˌem 'iː] [ʌp] , " ['gɜːgəld] ['sesl, 'sisl] .
" Let me up , " gurgled Cecil .
" 让 我 向上 , " 咕噜咕噜 塞西尔 .

“放我起来,”塞西尔咕哝道。

['hɑːrvi] ['prɑːmptli] [rɪ'liːst] [hɪm; ɪm] ; ['siːtɪd] [ɑːn][ə; eɪ][lɔːg] , [ðə; ði] ['lætər] [bɪ'gæn][tuː; tə] [rɪ'nuː] [ðə; ði]
Harvey promptly released him ; seated on a log , the latter began to renew the
哈维 及时 发布 他 ; 坐着 在 一个 日志 , 这 后者 开始 到 更新 这
[dɪ'beɪt] .
debate .
辩论 .

哈维立即放了他；后者坐在一根圆木上，又开始争论起来。

" [aɪv] [hæd; həd][maɪ] ['dɪnər] , " [hiː; hi]['pliːdəd, 'pliːdɪd] ; " [æn; ən] - [aɪ] [eɪt] [ɔːl][aɪ][kʊd; kəd] . "
" I've had my dinner , " he pleaded ; " an ' I ate all I could . "
" 我已经 有 我的 晚餐 , " 他 恳求 ; " 一个 - 我 吃 全部 我 可以 . "

“我已经吃过晚饭了,”他恳求道，“而且我已经吃饱了。”

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [wəʊnt] [hɜːrt][juː; jʊ] — ['ɔːlweɪz] [ruːm] [æt; ət][ðə; ði] [tɑːp] , [juː; jʊ] [noʊ] .
" A little more won't hurt you — always room at the top , you know .
" 一个 小的 更多的 惯于 伤害 你 — 总是 房间 在 这 顶部 , 你 知道 .

“多练一点也无妨——你知道，高处永远有提升的空间。”

['enihaʊ] [its] [dʒʌst] [dɪ'zɜːrt] , " [ri'spɔndid] ['hɑːrvi] , ['hoʊldɪŋ] [aʊt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tɑːts] .
Anyhow it's just dessert , " responded Harvey , holding out one of the tarts .
无论如何 它是 只是 甜点 , " 回应 哈维 , 保持 出去 一 的 这 蛋挞 .

“反正只是甜点而已,”哈维说着，递出一块馅饼。

[hwer'æt] ['sesl, 'sisl] [ə'gen] ['væliəntli] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] — [ænd; ənd][ə; eɪ] ['wɜːrði] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] ['fɑːloʊd] .
Whereat Cecil again valiantly refused — and a worthy demonstration followed .
哪里 塞西尔 再次 英勇地 拒绝 — 和 一个 值得 示范 随后 .

塞西尔再次英勇地拒绝了——随后进行了一场值得称道的示威游行。

[ðə; ði] ['kɔŋkəd] [æt; ət] [læst] [kɪst] [ðə; ði][rɑːd][ænd; ənd][ðə; ði] ['sɑːləm] [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] [bɪ'gæn] ,
The conquered at last kissed the rod and the solemn operation began ,
这 征服 在 最后的 亲吻 这 杆 和 这 庄严 手术 开始 ,

战败者最终亲吻了权杖，庄严的仪式开始了。

['hɑːrvi] ['tʃɪrfəli] ['breɪkɪŋ] [ɔːf] [tʃʌŋk] ['æftər] [tʃʌŋk] [ænd; ənd] ['hændɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪri]
Harvey cheerfully breaking off chunk after chunk and handing them to the weary
哈维 愉快地 打破 离开 块 后 块 和 处理 他们 到 这 厌倦
['mʌn.t͡ʃɚ] .
muncher .
咀嚼者 .

哈维兴高采烈地掰下一块又一块，递给疲惫的咀嚼者。

" [ðeəz; ðəz][lɑːts][ʌv; əv] [pʊr] ['tʃɪldrən] [ɪn] [nuː] [jɔːk] [wʊd] [biː; bi][glæd][tuː; tə][get][ðem; ðəm] ,
" There's lots of poor children in New York would be glad to get them ,
" 有 很多 的 贫穷的 孩子们 在 新的 约克 会 是 高兴的 到 得到 他们 ,

“纽约有很多贫困儿童，他们很乐意收养这些孩子。”

" [hiː; hi] [sed] [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv]['siːsəlz] [moʊst] ['vɪɡərəs] ['prəutests] .
" he said in answer to one of Cecil's most vigorous protests .
" 他 说 在 回答 到 一 的 塞西尔的 最多 蓬勃 抗议活动 .

“他这样回应塞西尔最激烈的抗议之一。”

" [seɪ] , " ['mɝːmɝd] [ðə; ði] [stɔːl] - [fed] [æz; əz][hiː; hi] [pɔːzd] , ['ɔːlmoʊst]['maɪərd][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv]
" Say , " murmured the stall - fed as he paused , almost mired in the middle of
" 说 , " 低声说道 这 摊位 - 美联储 作为 他 暂停 , 几乎 陷入困境 在 这 中间 的
[tɑːrt] ['nʌmbər] [tuː] ,
tart number two ,
酸 数字 二 ,

“说吧,”那个吃撑了的家伙咕哝着，停了下来，几乎陷在第二个馅饼的中间。

" [let] [ˌem 'iː] [teɪk] [ðə; ði] [rest] [hoʊm] [æn; ən] - [iːt] - [ɪm] [ðer; ðər] — [aɪl] ['riːəli] [iːt] - [ɪm] — [ɑːn][maɪ]
" let me take the rest home an ' eat ' em there — I'll really eat ' em — on my
" 让 我 拿 这 休息 家 一个 - 吃 - 呃 那里 — 患病的 真的 吃 - 呃 — 在 我的
['ɑːnər] ;
honour ;
荣誉 ;

“剩下的让我带回家吃——我真的会吃掉它们——我以我的荣誉发誓；

[aɪ] ['prɑːmɪs] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [dɪ'klerd] ['sɑːləmli] .
I promise you , " he declared solemnly .
我 承诺 你 , " 他 声明 庄严地 .

“我向你保证,”他郑重地说道。

" [aɪm] [sər'praɪzd] [ə; eɪ] ['feloʊ] [brɔːt] [ʌp] [laɪk] [juː; jʊ] [wʊd] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['kæriɪn] - [stʌf] [hoʊm] [tuː; tə]
" I'm surprised a fellow brought up like you would think of carryin ' stuff home to
" 我是 惊讶 一个 同伴 带来 向上 喜欢 你 会 思考 的 携带 - 东西 家 到
[iːt] [ˌaɪ 'tiː] — [ðæts] [bæd] [fɔːrm] .
eat it — that's bad form .
吃 它 — 那就是 坏的 形式 .

“我很惊讶像你这样受过良好教育的人会想到把东西带回家吃——这太没礼貌了。”

[hɪr] , [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] — [ʃʌt] [jʊr; jər] [aɪz] [ænd; ənd]['oʊpən][jʊr; jər] [maʊθ] , " [kə'mɑːndid] [hɪz; ɪz] ['kiːpər]
Here , take it — shut your eyes and open your mouth , " commanded his keeper
这里 , 拿 它 — 关闭 你的 眼睛 和 打开 你的 嘴 , " 命令 他的 守门员
,
,
,

“拿着——闭上眼睛，张开嘴,”他的看守命令道。

['hoʊldɪŋ] [ə'nʌðər] ['dʒenərəs] ['fræɡmənt] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] .
holding another generous fragment to his lips .
保持 其他 慷慨的 分段 到 他的 嘴唇 .

他把另一块分量十足的面包送到嘴边。

" [aɪ] [seɪ] , " [ɡʌlpt] ['sesl, 'sisl] ['pleɪntɪvli] , " [ɡɪv] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [drɪŋk] — [ɪts] ['tʃoʊkɪn] - [ˌem 'iː] . "
" I say , " gulped Cecil plaintively , " give us a drink — it's chokin ' me . "
" 我 说 , " 吞咽 塞西尔 哀怨地 , " 给 我们 一个 喝 — 它是 乔金 - 我 . "

“我说,”塞西尔哀怨地咽了口唾沫，“给我们点水喝——我快喘不过气来了。”

" ['ʃʊdənt] [drɪŋk] [æt; ət][jʊr; jər] [miːlz] , " [rɪ'tɜːrnd] ['hɑːrvi] ;
" Shouldn't drink at your meals , " returned Harvey ;
" 不应该 喝 在 你的 餐 , " 返回 哈维 ;

“吃饭时不应该喝酒,”哈维回答道；

" [bæd][fɔːr; fər][jʊr; jər][daɪ'dʒestʃən] — [bʌt; bət][aɪ] [ɡes] [ə; eɪ][drɑːp][ɔːr] [tuː] [wəʊnt] [hɜːrt][juː; jʊ] .
" bad for your digestion — but I guess a drop or two won't hurt you .
" 坏的 为了 你的 消化 — 但 我 猜测 一个 降低 或者 二 惯于 伤害 你 .

“对消化系统不好——但我想一两滴应该不会对你有害。”

[hɪr]	,	[kʌm]	[ðɪs]	[wei]	—	[pʊt]	[ɑːn]	[jʊr; jər]	[kæp]	—	[æn; ən]	-	[fetʃ]	[ðæt]	[əˈlɔːŋ]	,	"	[ˈpɔɪntɪŋ]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[sərˈvaɪvɪŋ]	[tɑːrt]	;
Here	**,**	**come**	**this**	**way**	**—**	**put**	**on**	**your**	**cap**	**—**	**an**	**'**	**fetch**	**that**	**along**	**,**	**"**	**pointing**	**at**	**the**	**surviving**	**tart**	**;**
这里	,	来	这	方式	—	放	在	你的	帽	—	一个	-	拿来	那	沿着	,	"	指向	在	这	幸存	酸	;

来，这边过来——戴上你的帽子——把那个拿过来,”他指着幸存的馅饼;

"	[ðə; ði]	-	[duː]	[juː; jʊ]	[gʊd]	,
"	**the**	**exercise'll**	**do**	**you**	**good**	**,**
"	这	-	做	你	好的	,

锻炼对你有好处，

"	[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[led]	[ðə; ði]	[wei]	[ˈdaʊnwərdz]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	[ˈlɪt(ə)l]	[brʊk]	[miˈændərɪŋ]	[θruː]	[ðə; ði]	[wʊdz]	.
"	**and**	**he**	**led**	**the**	**way**	**downwards**	**to**	**a**	**little**	**brook**	**meandering**	**through**	**the**	**woods**	**.**
"	和	他	引领	这	方式	向下	到	一个	小的	溪	弯曲	通过	这	树林	.

他领着我们向下走，来到一条蜿蜒穿过树林的小溪边。

[noʊ]	[hænd]	[wʌz; wəz]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[ˈvɪktɪmz]	[ˈkɑːlər]	[naʊ]	;	[pʊr]	[ˈsesl, ˈsisl]	[wʌz; wəz]	[ɪn]	[noʊ]	[ʃeɪp]	[fɔːr; fər]	[flaɪt]	.
No	**hand**	**was**	**on**	**the**	**victim's**	**collar**	**now**	**;**	**poor**	**Cecil**	**was**	**in**	**no**	**shape**	**for**	**flight**	**.**
不	手	曾是	在	这	受害者的	衣领	现在	;	贫穷的	塞西尔	曾是	在	不	形状	为了	航班	.

现在没有人再抓着受害者的衣领了；可怜的塞西尔已经无力逃跑了。

"	[gɪv]	[ˌjuː ˈes]	[jʊr; jər]	[kæp]	,	"	[sed]	[ˈhɑːrvi]	,
"	**Give**	**us**	**your**	**cap**	**,**	**"**	**said**	**Harvey**	**,**
"	给	我们	你的	帽	,	"	说	哈维	,

“把你的帽子给我们,”哈维说。

[ˈθrʌstɪŋ]	[ˌaɪ ˈtiː]	[ˈɪntuː]	[ðə; ði]	[ˈspɑːrklɪŋ]	[ˈwɔːtər]	[ænd; ənd]	[ˈhoʊldɪŋ]	[ðə; ði]	[ˈstriːmɪŋ]	[rɪˈseptək(ə)l]	[tuː; tə]	[ˈsiːsəlz]	[lɪps]	;
thrusting	**it**	**into**	**the**	**sparkling**	**water**	**and**	**holding**	**the**	**streaming**	**receptacle**	**to**	**Cecil's**	**lips**	**;**
推进	它	进入	这	闪闪发光	水	和	保持	这	流媒体	容器	到	塞西尔的	嘴唇	;

将它插入波光粼粼的水中，并将盛满水的容器送到塞西尔的嘴边；

"	[ðæts]	[ɪˈnʌf]	—	[ˈðætəl]	[duː]	[dʒʌst]	[naʊ]	;	[dəunt]	[wɑːnt]	[juː; jʊ]	[tuː; tə]	[get]	[ˈfaʊndəd]	.	"
"	**that's**	**enough**	**—**	**that'll**	**do**	**just**	**now**	**;**	**don't**	**want**	**you**	**to**	**get**	**foundered**	**.**	**"**
"	那就是	足够的	—	那将	做	只是	现在	;	不	想	你	到	得到	沉没	.	"

“够了——现在这样就行了；不想让你陷入困境。”

"	[aɪv]	[hæd; həd]	[ɪˈnʌf]	,	"	[groʊn]	[ðə; ði]	[gest]	[ə; eɪ]	[ˈmɪnɪt]	[ˈleɪtər]	,	[æz; əz]	[ɪf]	[ðə; ði]	[ˈmoʊmənt]	[hæd; həd]	[ˈoʊnli]	[kʌm]	;
"	**I've**	**had**	**enough**	**,**	**"**	**groaned**	**the**	**guest**	**a**	**minute**	**later**	**,**	**as**	**if**	**the**	**moment**	**had**	**only**	**come**	**;**
"	我已经	有	足够的	,	"	呻吟	这	客人	一个	分钟	之后	,	作为	如果	这	片刻	有	仅有的	来	;

“我受够了,”一分钟后，这位客人呻吟道，仿佛这一刻才刚刚到来；

"	[aɪv]	[gɑːt]	[ˌaɪ ˈtiː]	[ˈnɪrli]	[ɔːl]	[daʊn]	—	[æn; ən]	-	[aɪ]	[heɪt]	[krʌsts]	.
"	**I've**	**got**	**it**	**nearly**	**all**	**down**	**—**	**an**	**'**	**I**	**hate**	**crusts**	**.**
"	我已经	得到	它	几乎	全部	向下	—	一个	-	我	恨	外壳	.

“我几乎都掌握了——但我讨厌面包皮。”

[aɪ][wəʊnt] ; [baɪ] ['hevəns] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ][aɪ][wəʊnt] ,
I won't ; by heavens , I tell you I won't ,
我 惯于 ; 经过 天 , 我 告诉 你 我 惯于 ,

我不会；我向上帝发誓，我不会。

" ['breɪsɪŋ] [hɪm'self] [æz; əz] ['vɪgərəsli] [æz; əz][hɪz; ɪz]['kɑːrgoʊ] [wʊd] [pər'mɪt] .
" bracing himself as vigorously as his cargo would permit .
" 支撑 他自己 作为 大力 作为 他的 货物 会 允许 .

他竭尽全力地支撑着自己，但也要确保货物不会妨碍他这样做。

" [aɪm][ðə; ði][wʌn][tuː; tə] [seɪ] [wen] [juːv] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] , " ['hɑːrvi] [ri'tɔːtid] ['ʃɔːrtli] ,
" I'm the one to say when you've had enough , " Harvey retorted shortly ,
" 我是 这 一 到 说 什么时候 你已经 有 足够的 , " 哈维 反驳 不久 ,

“我说了算，什么时候该适可而止，”哈维简短地反驳道。

['θroʊɪŋ] [hɪm'self] ['ɪntuː]['bæt(ə)l] [ə'reɪ] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] ,
throwing himself into battle array as he spoke ,
投掷 他自己 进入 战斗 大批 作为 他 辐 ,

说话间，他摆出了战斗姿势。

" [æn; ən] - [juː; jʊ] [bet] [juːl] [iːt] [ðə; ði] [krʌsts] — [aɪl] [tiːtʃ] [juː; jʊ][tuː; tə] [iːt] [wɒts] [set] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ]
" an ' you bet you'll eat the crusts — I'll teach you to eat what's set before you
" 一个 - 你 赌注 你会 吃 这 外壳 — 患病的 教 你 到 吃 是什么 放 前 你
[æn; ən] - [meɪk] [noʊ] [ri'maːks] [ə'baʊt] [ðə; ði] [stʌf] — ['speʃəli] [wen] [its] [nɑːt][jʊr; jər] [oʊn] ,
an ' make no remarks about the stuff — specially when it's not your own ,
一个 - 制作 不 评论 关于 这 东西 — 特别 什么时候 它是 不是 你的 自己的 ,

“而且你肯定会把面包皮也吃掉——我会教你吃摆在你面前的东西，不要对这些东西发表任何意见——尤其是当那不是你自己的东西时。”

" [hiː; hi] [sed] , [rɪ'vɜːtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [ə'fens] [ænd; ənd] ['wɔːrmɪŋ] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði]
" he said , reverting to the original offense and warming up at the
" 他 说 , 恢复 到 这 原来的 罪行 和 变暖 向上 在 这
[ˌrekə'lekʃ(ə)n] .
recollection .
回忆 .

“他说，又回到了最初的罪行，回忆起来，他顿时来了兴致。”

" [juːd] [meɪk] [ə; eɪ] [greɪt] [faɪt] , ['wʊdnt] [juː; jʊ] — ['faɪtɪn] - [juːd] [biː; bi] [laɪk] ['faɪtɪn] - [ə; eɪ] [bred]
" You'd make a great fight , wouldn't you — fightin ' you'd be like fightin ' a bread
" 你会 制作 一个 伟大的 斗争 , 不会 你 — 战斗 - 你会 是 喜欢 战斗 - 一个 面包
- ['pʌdɪn] - , " [hiː; hi] [kən'kluːdid] ['skɔːrnfəli] .
- puddin ' , " he concluded scornfully .
- 布丁 - , " 他 结束 轻蔑地 .

“你肯定是个难缠的对手，不是吗？——跟你打架就像跟面包布丁打架一样，”他轻蔑地总结道。

['sesl, 'sisl] [mʌntʃt] [lə'bɔːriəsli] [ɑːn] .
Cecil munched laboriously on .
塞西尔 咀嚼 费力地 在 .

塞西尔费力地咀嚼着。

" [ðer; ðər] , " ['hɑːrvi] ['sʌd(ə)nli] [ˌɪntə'rʌptɪd] , " [naʊ] [juːv] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] — [ðæt] ['wɔznt]
" There , " Harvey suddenly interrupted , " now you've had enough — that wasn't
" 那里 , " 哈维 突然 中断 , " 现在 你已经 有 足够的 — 那 不是
['ruːbɑːrb] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['iːtɪn] - ,
rhubarb you were eatin ' ,
大黄 你 是 吃 - ,

“好了，”哈维突然打断道，“现在你吃够了——你刚才吃的根本不是大黄。”

" [hiː; hi] [flʌŋ] [kən'temptʃuəsli] [æt; ət][hɪm; ɪm] ;
" he flung contemptuously at him ;
" 他 扔 轻蔑地 在 他 ;

他轻蔑地朝他扔了个东西；

"	-	[twʌz]	[kroʊ]	—	[æn; ən]	-	[ˈðætəl]	[tiːtʃ]	[juː; jʊ]	[tuː; tə]	[meɪk]	[spɔːrt]	[ʌv; əv]	[foʊks]	[juː; jʊ]	[θɪŋk]	[bɪˈniːθ]	[juː; jʊ]	.
"	'	twas	crow	—	an	'	that'll	teach	you	to	make	sport	of	folks	you	think	beneath	you	.
"	-	那是	乌鸦	—	一个	-	那将	教	你	到	制作	运动	的	各位	你	思考	下面	你	.

“那是只乌鸦——这会让你明白，取笑你认为不如你的人是不明智的。”

[juːl]	[hæv; həv]	[sʌm; səm]	[fuːd]	[fɔːr; fər]	[θɔːt]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	[waɪl]	—	[juːd]	[ˈbetər]	[wɔːk]	[raʊnd]	[ə; eɪ]	[bɪt]	,
You'll	have	some	food	for	thought	for	a	while	—	you'd	better	walk	round	a	bit	,
你会	有	一些	食物	为了	想法	为了	一个	尽管	—	你会	更好的	走	圆形的	一个	少量	,

你会有一段时间好好思考这些问题——你最好四处走走。

"	[hiː; hi]	[kənˈkluːdid]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[grɪn]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[tɜːrnd]	[ænd; ənd]	[stroʊd]	[əˈweɪ]	,
"	he	concluded	with	a	grin	as	he	turned	and	strode	away	,
"	他	结束	和	一个	咧嘴笑	作为	他	转向	和	大步走	离开	,

“说完，他咧嘴一笑，转身大步走开了。”

[ˈliːvɪŋ]	[ðə; ði]	[ˌɪnˈleɪd]	[ˈsesl, ˈsisl]	[əˈloʊn]	[wɪð; wɪθ]	[hɪz; ɪz]	[ˈbəːdnd]	[ˈbʊzəm]	.
leaving	the	inlaid	Cecil	alone	with	his	burdened	bosom	.
离开	这	镶嵌	塞西尔	独自的	和	他的	负担	怀	.

留下镶嵌宝石的塞西尔独自一人，承受着沉重的负担。

[ˌɛksˌaɪˈaɪ]
XII
十二

十二

[ðə; ði]	[ɪnˈsɜːrkl]	[gluːm]
THE	ENCIRCLING	GLOOM
这	包围	愁云

笼罩一切的阴霾

[ˈriːəl]	[ˈbɔɪhʊd]	,
Real	boyhood	,
真实的	童年	,

真正的童年

[wɪð; wɪθ]	[ɪts]	[ˈtʃɪrflnəs]	[əˈmɪd]	[ˈprez(ə)nt]	[ˈkɛrz]	[ænd; ənd]	[ɪts]	[əˈblɪviən]	[tuː; tə]	[ðoʊz]	[ðæt]	[wɜːr; wər]	[jet]	[tuː; tə]	[kʌm]	,
with	its	cheerfulness	amid	present	cares	and	its	oblivion	to	those	that	were	yet	to	come	,
和	它是	愉悦	之中	展示	关心	和	它是	遗忘	到	那些	那	是	然而	到	来	,

它以乐观的态度面对眼前的烦恼，却对未来的烦恼浑然不觉。

[wʌz; wəz]	[ˈɔːlmoʊst]	[pæst]	.
was	almost	past	.
曾是	几乎	过去的	.

几乎已经过去了。

[sʌtʃ] [æt; ət] [liːst] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv] ['eni] ['ækjərət] [əb'zɜːrvər] [ɪf] [hiː; hi]
Such at least would have been the opinion of any accurate observer if he
这样的 在 至少 会 有 到过 这 观点 的 任何 准确的 观察员 如果 他
[hæd; həd]['noʊtɪd] ['hɑːrviːz] [feɪs] [ðæt] ['sʌmər] ['mɔːrnɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [prest] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['sɪti] [striːt]
had noted Harvey's face that summer morning as he pressed along the city street
有 著名的 哈维的 脸 那 夏天 早晨 作为 他 按下 沿着 这 城市 街道
.
:
.

如果一个眼光敏锐的观察者在那个夏日的早晨，看到哈维沿着城市街道疾行时脸上的表情，至少会得出这样的结论。

[ə; eɪ] [diːpər] ['sɪriəsnəs] [ðæn; ðən] [mɪr] ['jɪrz] [bɪ'stoʊ] [lʊkt] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði][hæf] - ['trʌbld]
A deeper seriousness than mere years bestow looked out from the half - troubled
一个 更深 严肃 比 仅仅 年 赐给 看起来 出去 从 这 一半 - 麻烦
, [hæf] - ['hoʊpf(ə)l] [geɪz] ;
, half - hopeful gaze ;
， 一半 - 充满希望 目光 ；

从他那半忧虑半充满希望的眼神中，流露出一种比岁月更深刻的严肃感；

[nɑːt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪl] - [bɪ'kʌmɪŋ] — [ðə; ði] ['kɑːntreri] ['ræðər] — [fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz]
not that it was ill - becoming — the contrary rather — for there was
不是 那 它 曾是 患病的 - 成为 — 这 相反 相当 — 为了 那里 曾是
['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] ['stedi] ['rezəluːtnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ðæt] [ə'testɪd] [hɪz; ɪz] ['pɜːrpəs] [tuː; tə] [pleɪ]
something of steady resoluteness in his eyes that attested his purpose to play
某物 的 稳定的 决心 在 他的 眼睛 那 已证实 他的 目的 到 玩
[sʌm; səm] ['wɜːrði] [pɑːrt][ɪn] [ðɪs] ['fiːvərd] [laɪf] [huːz] [stɜːrn][ænd; ənd]['wɔːrlaɪk] [feɪs] [hæd; həd] [ɔːl'redi]
some worthy part in this fevered life whose stern and warlike face had already
一些 值得 部分 在 这 发烧 生活 谁 船尾 和 好战 脸 有 已经
[lʊkt] [ɪts] ['tʃælɪndʒ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] .
looked its challenge to his own .
看起来 它是 挑战 到 他的 自己的 .

这倒不是说他不合适——恰恰相反——因为他的眼神中流露出一种坚定的决心，这表明他决心在这个狂热的生活中扮演一个有价值的角色，而这个生活严峻而好战的面孔已经向他发出了挑战。

[haʊ] [pə'θetɪk] [wɜːr; wər] ['meni] [ə; eɪ] [pʊr] [prə'seʃ(ə)n] — [ænd; ənd] [haʊ] [roʊ'mæntɪk] [tuː] — [ɪf] [wiː; wi]
How pathetic were many a poor procession — and how romantic too — if we
如何 可怜的 是 许多 一个 贫穷的 游行 — 和 如何 浪漫的 也 — 如果 我们
[kʊd; kəd][bʌt; bət] [siː] [ðə; ði][ˌɪn'vɪzəbəlz] [ðæt] [ə'kʌmpəni] [ðə; ði] ['hʌmbl] [trʌdʒ] [ɑːn][ðə; ði] ['hʌmbl]
could but see the invisibles that accompany the humblest trudgers on the humblest
可以 但 看 这 隐形人 那 陪伴 这 最谦逊的 跋涉者 在 这 最谦逊的
[striːt] !
street !
街道 !

如果我们能够看到那些陪伴最卑微的行人走过最卑微的街道的无形之人，那么许多穷人的游行队伍该是多么可怜啊——又是多么浪漫啊！

[fɔːr; fər] ['meməri] [ænd; ənd] [hoʊp] [ænd; ənd] [fɪr] [ænd; ənd] ['sɑːroʊ] [ænd; ənd]['saɪlənt] [peɪn] — [deθ] [tuː]
For Memory and Hope and Fear and Sorrow and silent Pain — Death too
为了 记忆 和 希望 和 害怕 和 悲哀 和 沉默的 疼痛 — 死亡 也
, ['nɔɪzləsli] [pər'sʊ] — [ænd; ənd] [lʌv] ,
, noiselessly pursuing — and Love ,
， 无声 追求 — 和 爱 ，

为了记忆、希望、恐惧、悲伤和无声的痛苦——还有无声追逐的死亡——以及爱，

['tʃiːfɪst] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ɔːl] , [mjuːt] [ænd; ənd] ['æŋgwɪʃt] ['ɔːf(ə)n] - [taɪmz] ,
chiefest of them all , mute and anguished often - times ,
酋长 的 他们 全部 ， 沉默的 和 痛苦的 经常 - 时代 ，

其中最首领，常常沉默不语，痛苦万分。

['kraʊdɪŋ] [deθ] [ə'saɪd] [ænd; ənd] ['bætlɪŋ] ['breɪvli] [ɪn] [ðə; ði] ['ʃædoʊi] ['strʌɡ(ə)l] ;

crowding Death aside and battling bravely in the shadowy struggle ;

拥挤 死亡 旁边 和 战斗 勇敢地 在 这 阴暗的 斗争 ;

将死神挤到一边，在黑暗的斗争中勇敢战斗；

[haʊ] ['ɔːf(ə)n] [maɪt] [ɔːl] [ðiːz] [biː; bi] [siːn] [ə'kʌmpəniɪŋ] [ðə; ði] ['loʊli] , [hæd; həd] [wiː; wi] [bʌt; bət] [ðə; ði] ['laɪtnd] ['vɪʒ(ə)n] !

how often might all these be seen accompanying the lowly , had we but the lightened vision !

如何 经常 可能 全部 这些 是 已见 随同 这 卑微的 , 有 我们 但 这 轻度 想象 !

如果我们拥有开阔的视野，我们或许就能经常看到这些景象伴随着卑微的人们！

[ðʌs] [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [ðer; ðər] [ðæt] ['sʌmər] [deɪ] .

Thus was it there that summer day .

因此 曾是 它 那里 那 夏天 天 .

那年夏天，事情就是这样发生的。

[ðə; ði] ['kerləs] ['noʊtɪst] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [wel] [dɪ'veləpt] [læd] ,

The careless noticed nothing but a well developed lad ,

这 粗心 注意到 没有什么 但 一个 出色地 发达 小伙子 ,

粗心的人什么也没注意到，只看到一个发育良好的小伙子。

[hɪz; ɪz] [pʊr] [kloʊðz] [æz; əz] ['kerfəli] [rɪ'per] [ænd; ənd] [brʌʃt] [æz; əz] ['feɪθf(ə)l] [hændz] [kʊd; kəd] [meɪk] [ðem; ðəm] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɪti] ;

his poor clothes as carefully repaired and brushed as faithful hands could make them for his visit to the city ;

他的 贫穷的 衣服 作为 小心 已修复 和 刷过 作为 忠实 双手 可以 制作 他们 为了 他的 访问 到 这 城市 ;

他那身破旧的衣服，经过他忠实的双手精心修补和擦拭，才得以在城里见到。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sɔː] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ['oʊnli] [ə; eɪ] [waɪt] - [feɪst] ['wʊmən] , [hɜːr; hər] [hoʊl] [miːn] [mɑːrkt] [baɪ] [tɪ'mɪdəti] [ænd; ənd] ['dʒent(ə)lnəs] ,

and they saw beside him only a white - faced woman , her whole mien marked by timidity and gentleness ,

和 他们 锯 旁 他 仅有的 一个 白色的 - 面对 女士 , 她 所有的 面容 标记 经过 胆怯 和 温柔 ,

他们只见他旁边站着一位脸色苍白的妇人，她一副怯懦而温柔的样子。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [felt] [haʊ] [pʊr] [ænd; ənd] [smɔːl] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [pɑːrt] [ʃiː; ʃi] [pleɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['sɜːrdʒɪŋ] [laɪf] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .

as if she felt how poor and small was the part she played in the surging life about her .

作为 如果 她 毛毡 如何 贫穷的 和 小的 曾是 这 部分 她 玩 在 这 滔滔 生活 关于 她 .

仿佛她感受到了自己在周围汹涌澎湃的生活中扮演的角色是多么渺小和微不足道。

[bəuθ] [meɪd] [ðer; ðər] [wei] ['kerfəli] , ['kiːpɪŋ] [kloʊz] [ɪn] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bɪldɪŋz] ,

Both made their way carefully , keeping close in under the shadow of the buildings ,

两个都 制成 他们的 方式 小心 , 保持 关闭 在 在下面 这 阴影 的 这 建筑物 ,

两人小心翼翼地向前走，紧贴着建筑物的阴影。

[æz; əz] [ɪf] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] ['dʒɔsliŋ] [θrɔːŋ] .

as if anxious to escape the jostling throng .

作为 如果 焦虑的 到 逃脱 这 推搡 人群 .

仿佛急于逃离拥挤的人群。

[ðə; ði] ['wʊmənz] [hænd] [wʌz; wəz] [ɪn] [hɜːr; hər] ['sʌnz] ;

The woman's hand was in her son's ;

这 女性的 手 曾是 在 她 儿子的 ;

女人的手握在儿子的手里；

[ʃiː; ʃi]	[siːmd]	[tuː; tə]	[biː; bi]	['trʌstɪŋ]	[ˌɔːltə'geðər]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	['gaɪd(ə)ns]	[ænd; ənd]	[prə'tekʃn]	,
she	**seemed**	**to**	**be**	**trusting**	**altogether**	**to**	**his**	**guidance**	**and**	**protection**	**,**
她	似乎	到	是	信任	共	到	他的	指导	和	保护	,

她似乎完全信任他的指导和保护。

[ænd; ənd]	['veri]	['tendərli]	[hiː; hi]	['ʃiːldɪd]	[hɜːr; hər]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	['lɪt(ə)l]	['perilz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[striːt]	.
and	**very**	**tenderly**	**he**	**shielded**	**her**	**from**	**the**	**little**	**perils**	**of**	**the**	**street**	**.**
和	非常	温柔地	他	屏蔽	她	从	这	小的	危险	的	这	街道	.

他非常温柔地保护她，让她免受街头小危险的侵扰。

['tɪmɪdli]	,	[jet]	[raɪt]	['iːgərli]	,	[ðeɪ]	[meɪd]	[ðer; ðər]	[wei]	—	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[kwest]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[greɪt]	[wʌn]	;
Timidly	**,**	**yet**	**right**	**eagerly**	**,**	**they**	**made**	**their**	**way**	**—**	**for**	**the**	**quest**	**was**	**a**	**great**	**one**	**;**
胆怯地	,	然而	正确的	急切地	,	他们	制成	他们的	方式	—	为了	这	寻求	曾是	一个	伟大的	一	;

他们胆怯却又充满热情地踏上了征程——因为这是一场伟大的冒险；

[ænd; ənd]	[ɔːl]	[ðə; ði]	['jɪrz]	[tuː; tə]	[kʌm]	,	[ðeɪ]	[nuː]	,	[wɜːr; wər]	[ræpt]	[ɪn]	[ðə; ði]	['bʊzəm]	[ʌv; əv]	[ðæt]	['æŋkʃəs]	['aʊər]	.
and	**all**	**the**	**years**	**to**	**come**	**,**	**they**	**knew**	**,**	**were**	**wrapped**	**in**	**the**	**bosom**	**of**	**that**	**anxious**	**hour**	**.**
和	全部	这	年	到	来	,	他们	知道	,	是	包装	在	这	怀	的	那	焦虑的	小时	.

他们知道，未来的所有岁月都蕴藏在那令人焦虑的时刻之中。

"	['hædnt]	[wiː; wi]	['betər]	[get]	[ɑːn]	[wʌn]	[ʌv; əv]	[ðoʊz]	[striːt]	[kɑːrz]	,	['mʌðər]	?
"	**Hadn't**	**we**	**better**	**get**	**on**	**one**	**of**	**those**	**street**	**cars**	**,**	**mother**	**?**
"	之前没有	我们	更好的	得到	在	一	的	那些	街道	汽车	,	母亲	?

“妈妈，我们是不是应该坐上有轨电车？”

"	[ðə; ði]	[bɔɪ]	[æskt]	,	['glænsɪŋ]	['wɪstfəli]	[æt; ət]	[ə; eɪ]	['pæsɪŋ]	['trɑːli]	.
"	**the**	**boy**	**asked**	**,**	**glancing**	**wistfully**	**at**	**a**	**passing**	**trolley**	**.**
"	这	男生	问	,	瞥了一眼	怅然地	在	一个	通过	手推车	.

“男孩问道，眼神中流露出惆怅，望着一辆驶过的电车。

"	[aɪm]	[ʃʊr]	[jʊə(r)]	['taɪərd]	.	"
"	**I'm**	**sure**	**you're**	**tired**	**.**	**"**
"	我是	当然	你是	疲劳的	.	"

“我知道你一定很累了。”

"	[haʊ]	[mʌtʃ]	[dʌz]	[ˌaɪ 'tiː]	[kɔːst]	,	['hɑːrvi]	?
"	**How**	**much**	**does**	**it**	**cost**	**,**	**Harvey**	**?**
"	如何	很多	做	它	成本	,	哈维	?

“哈维，这要多少钱？”

"	[ðə; ði]	['mʌðər]	[æskt]	.
"	**the**	**mother**	**asked**	**.**
"	这	母亲	问	.

“母亲问道。”

"	[aɪm]	[nɑːt]	['veri]	[ʃʊr]	,	[bʌt; bət]	[aɪ]	[θɪŋk]	[its]	[ten]	[sents]	[fɔːr; fər]	[ˌjuː 'es]	[bəuθ]	,	"	[hiː; hi]	['ænsər]	,
"	**I'm**	**not**	**very**	**sure**	**,**	**but**	**I**	**think**	**it's**	**ten**	**cents**	**for**	**us**	**both**	**,**	**"**	**he**	**answered**	**,**
"	我是	不是	非常	当然	,	但	我	思考	它是	十	分	为了	我们	两个都	,	"	他	回答	,

“我不太确定，但我认为我们俩一共是10美分，”他回答说。

[rɪ'læksɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[peɪs]	.
relaxing	**his**	**pace**	**.**
放松	他的	步伐	.

放慢脚步。

[ðə; ði] ['mʌðər] [prest] [ɑːn] [ə'nuː] .

The mother pressed on anew .

这 母亲 按下 在 重新 .

母亲再次坚持了下来。

" [wiː; wi] [kɑːnt] [ə'fɔːrd] [ˌaɪ 'tiː] , [dɪr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ;

" We can't afford it , dear , " she said ;

" 我们 不能 买得起 它 , 亲爱的 , " 她 说 ;

“我们买不起，亲爱的，”她说；

" ['ɪtl] [teɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɑːt] [tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði] ['dɑːktər] — [wiːl] [hæv; həv] [tuː; tə] [seɪv] [ɔːl] [wiː; wi] [kæn; kən] ;

" it'll take such a lot to pay the doctor — we'll have to save all we can ;

" 它将 拿 这样的 一个 很多 到 支付 这 医生 — 出色地 有 到 节省 全部 我们 能 ;

“支付医生费用需要很多钱——我们必须尽可能地省钱；

[ænd; ənd] [aɪm] [nɑːt] ['veri] ['taɪərd] , " [ʃiː; ʃi] [kən'kluːdid] , ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hænd] [ə'gen] .

and I'm not very tired , " she concluded , taking his hand again .

和 我是 不是 非常 疲劳的 , " 她 结束 , 采取 他的 手 再次 .

“我不太累，”她说着，再次握住了他的手。

[wen] , ['æftər] [mʌtʃ] [ʌv; əv] ['skruːtəni] [ænd; ənd] [mɔːr] [ʌv; əv] ['ɪnkwəri] ,

When , after much of scrutiny and more of enquiry ,

什么时候 , 后 很多 的 审查 和 更多的 的 询问 ,

经过大量的审查和调查之后，

[ðeɪ] [stʊd] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['dɑːktɚz] [ɪm'poʊzɪŋ] [pleɪs] , [bəuθ] [ɪn'stɪŋktɪvli] [stɑːpt]

they stood at length before the doctor's imposing place , both instinctively stopped

他们 站立 在 长度 前 这 医生的 气势磅礴 地方 , 两个都 本能地 停止

[ænd; ənd] [geɪzd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ,

and gazed a little ,

和 凝视 一个 小的 ,

他们在医生那气派的座位前站了很久，两人都本能地停下脚步，凝视了一会儿。

[ðə; ði] ['aʊtˌlaɪnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['steɪtli] [haʊs] ['floʊtɪŋ] [bʌt; bət] ['veri] ['dɪmli] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['wʊmənz]

the outlines of the stately house floating but very dimly before the woman's

这 概述 的 这 庄严 房子 漂浮的 但 非常 依稀 前 这 女性的

['wɪstf(ə)l] [aɪz] .

wistful eyes .

怅惘 眼睛 .

在女人怅然若失的目光中，那座庄严房屋的轮廓若隐若现。

" [wɪl] [wiː; wi] [æsk] [hɪm; ɪm] [haʊ] [mʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [kɔːsts] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [goʊ] [ɪn] ?

" Will we ask him how much it costs before we go in ?

" 将要 我们 问 他 如何 很多 它 成本 前 我们 去 在 ?

“我们进去之前要不要问问他多少钱？”

" ['hɑːrviːz] ['mʌðər] [æskt] [hɪm; ɪm] ['æŋkʃəsli] .

" Harvey's mother asked him anxiously .

" 哈维的 母亲 问 他 焦虑地 .

“哈维的母亲焦急地问他。”

[ðə; ði] [bɔɪ] ['pɒndəd] [ə; eɪ] ['moʊmənt] .

The boy pondered a moment .

这 男生 沉思 一个 片刻 .

男孩沉思了一会儿。

" [aɪ] [dəunt] [θɪŋk] [soʊ] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] ; " [hiː; hi] ['maitənt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] . "

" I don't think so , " he said at length ; " he mightn't like it . "

" 我 不 思考 所以 , " 他 说 在 长度 ; " 他 可能不会 喜欢 它 . "

“我不这么认为，”他最后说道，“他可能不会喜欢。”

" [bʌt; bət][pər'hæps][wiː; wi] ['hævnt] [gɑːt] [ɪ'nʌf] . "
" But perhaps we haven't got enough . "
" 但 也许 我们 还没有 得到 足够的 . "

但或许我们得到的还不够。

" [wel] , [wiː; wi][kæn; kən] [send] [ðə; ði] [rest] ['æftər][wiː; wi] [get] [hoʊm] — [aɪv] [gɑːt][ðə; ði] ['ræzberi]
" Well , we can send the rest after we get home — I've got the raspberry
" 出色地 , 我们 能 发送 这 休息 后 我们 得到 家 — 我已经 得到 这 覆盆子
['mʌni] [left] .
money left .
钱 左边 .

“嗯，剩下的钱我们可以回家后再寄——我还有买覆盆子的钱。”

" [ðə; ði] ['wʊmən] [said] [ænd; ənd] [smaɪld] [tə'geðər] , [pə'mitɪŋ] [hɜːr'self][tuː; tə][biː; bi] [led] [ɑːn] [ʌp]
" The woman sighed and smiled together , permitting herself to be led on up
" 这 女士 叹了口气 和 微笑 一起 , 允许 她自己 到 是 引领 在 向上
[ðə; ði] [steps] .
the steps .
这 步骤 .

女人叹了口气，又微微一笑，任由别人领着她走上台阶。

['hɑːrviːz] [hænd][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [bel] : " [juː; jʊ][dəunt] [sə'poʊz] ['hiːl] [duː] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
Harvey's hand was on the bell : " You don't suppose he'll do anything to you ,
哈维的 手 曾是 在 这 钟 : " 你 不 认为 地狱 做 任何事物 到 你 ,
[wɪl] [hiː; hi] , ['mʌðər] ?
will he , mother ?
将要 他 , 母亲 ?

哈维的手放在铃铛上：“你不会觉得他会对你做什么吧，妈妈？”

[hiː; hi][wəʊnt] [hɜːrt] [juː; jʊ] , [wɪl] [hiː; hi] ? "
He won't hurt you , will he ? "
他 惯于 伤害 你 , 将要 他 ? "

他不会伤害你，对吗？

" [noʊ] , [noʊ] , [tʃaɪld] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] ; ['hiːl] [meɪk] [ˌem 'iː] [wel] , " [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [sed]
" No , no , child , of course not ; he'll make me well , " his mother said
" 不 , 不 , 孩子 , 的 课程 不是 ; 地狱 制作 我 出色地 , " 他的 母亲 说
[ˌriːə'ʃʊrɪŋli] .
reassuringly .
令人安心 .

“不，不，孩子，当然不会；他会治好我的，”他的母亲安慰道。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði] [bel] [wʌz; wəz] ['ænsər] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'saɪtɪd] [per] [wɜːr; wər] ['ʌʃəd] [ɪn] .
In a moment the bell was answered and the excited pair were ushered in .
在 一个 片刻 这 钟 曾是 回答 和 这 兴奋的 一对 是 引导 在 .

铃声很快响起，兴奋的两人被领了进去。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] ['kaɪndli][ðæn; ðən][ðer; ðər] [rɪ'sepʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði][hændz][ʌv; əv]
Nothing could have been more kindly than their reception at the hands of
没有什么 可以 有 到过 更多的 亲切地 比 他们的 接待 在 这 双手 的
[ðə; ði] ['emɪnənt] ['dɑːktər] ;
the eminent doctor ;
这 杰出 医生 ;

这位德高望重的医生对他们的接待，再好不过了；

[nɔːr][kʊd; kəd][ðə; ði][moʊst] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['peɪʃ(ə)nt][hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] ['kerfəli] [ænd; ənd]
nor could the most distinguished patient have been more carefully and
也不 可以 这 最多 杰出的 病人 有 到过 更多的 小心 和
[ˌsɪmpə'θetɪkli] [ɪg'zæmɪnd] .
sympathetically examined .
同情地 检查 .

即使是最尊贵的病人，也无法得到比这更细致、更体贴的检查。

[ˈɔːlmoʊst]	[ˈbreθləs]	,	[ˈhɑːrvi]	[sæt]	[ˈweɪtɪŋ]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[ˈvɜːrdɪkt]	.
Almost	**breathless**	**,**	**Harvey**	**sat**	**waiting**	**for**	**the**	**verdict**	**.**
几乎	喘不过气	,	哈维	卫星	等待	为了	这	判决	.

哈维几乎喘不过气来，坐在那里等待判决结果。

[bʌt; bət]	[ðə; ði]	[ˈdɑːktər]	[wʌz; wəz]	[ˈveri]	[veɪg]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[kənˈklʊʒənz]	.
But	**the**	**doctor**	**was**	**very**	**vague**	**in**	**his**	**conclusions**	**.**
但	这	医生	曾是	非常	模糊的	在	他的	结论	.

但医生给出的结论非常含糊。

"	[juː; jʊ]	[mʌst; məst]	[juːz]	[ðɪs]	[ˈloʊʃn]	.
"	**You**	**must**	**use**	**this**	**lotion**	**.**
"	你	必须	使用	这	洗剂	.

你必须使用这种乳液。

[ænd; ənd]	—	[ænd; ənd]	[wiːl]	[hoʊp]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[best]	,	"	[hiː; hi]	[sed]	;
And	**—**	**and**	**we'll**	**hope**	**for**	**the**	**best**	**,**	**"**	**he**	**said**	**;**
和	—	和	出色地	希望	为了	这	最好的	,	"	他	说	;

“我们只能祈祷一切顺利了,”他说;

"	[ænd; ənd]	[wenˈevər]	[jʊə(r)]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ˈsɪti]	[juː; jʊ]	[mʌst; məst]	[kʌm]	[ænd; ənd]	[siː]	[ˌem ˈiː]	—	[dəunt]
"	**and**	**whenever**	**you're**	**in**	**the**	**city**	**you**	**must**	**come**	**and**	**see**	**me**	**—**	**don't**
"	和	每当	你是	在	这	城市	你	必须	来	和	看	我	—	不

[meɪk]	[ə; eɪ]	[ˈspeʃ(ə)l]	[trɪp]	[fɔːr; fər]	[ðæt]	[ˈpɜːrpəs]	,
make	**a**	**special**	**trip**	**for**	**that**	**purpose**	**,**
制作	一个	特别的	旅行	为了	那	目的	,

“无论何时你来到这座城市，都一定要来看我——不必为此专门来一趟。”

[ʌv; əv]	[kɔːrs]	,	"	[hiː; hi]	[ˈædɪd]	[ˈkɔːʃəsli]	.
of	**course**	**,**	**"**	**he**	**added**	**cautiously**	**.**
的	课程	,	"	他	额外	谨慎地	.

“当然,”他谨慎地补充道。

"	[waɪ]	?
"	**Why**	**?**
"	为什么	?

“为什么?

"	[ˈhɑːrvi]	[æskt]	[əˈkjuːtli]	.
"	**Harvey**	**asked**	**acutely**	**.**
"	哈维	问	急性	.

哈维尖锐地问道。

[ðə; ði]	[ˈdɑːktər]	[meɪd]	[æn; ən]	[ɪˈveɪsɪv]	[rɪˈplaɪ]	.
The	**doctor**	**made**	**an**	**evasive**	**reply**	**.**
这	医生	制成	一个	回避	回复	.

医生含糊其辞地回答。

[ˈhɑːrviːz]	[feɪs]	[wʌz; wəz]	[dɑːrk]	.
Harvey's	**face**	**was**	**dark**	**.**
哈维的	脸	曾是	黑暗的	.

哈维的脸色阴沉。

"	[haʊ]	[mʌtʃ]	[ɪz]	[ˌaɪ ˈtiː]	?
"	**How**	**much**	**is**	**it**	**?**
"	如何	很多	是	它	?

“多少钱?

"	[hiː; hi]	[sed]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[ˈhɑːloʊ]	[vɔɪs]	,	[hɪz; ɪz]	[hænd]	[ˈgoʊɪŋ]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[ˈpɑːkɪt]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[spoʊk]	.
"	**he**	**said**	**in**	**a**	**hollow**	**voice**	**,**	**his**	**hand**	**going**	**to**	**his**	**pocket**	**as**	**he**	**spoke**	**.**
"	他	说	在	一个	空洞的	嗓音	,	他的	手	去	到	他的	口袋	作为	他	辐	.

“他声音空洞地说，说话间手伸进了口袋。”

" [oʊ] , [ðæts] [nɑːt][ɪm'pɔːrt(ə)nt] — [wiːl] [dʒʌst] [liːv] [ðæt] [tɪl] [jʊə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [ə'gen] ,
" Oh , that's not important — we'll just leave that till you're in the city again ,
" 哦 , 那就是 不是 重要的 — 出色地 只是 离开 那 直到 你是 在 这 城市 再次 ,

“哦，那不重要——我们等你下次来城里再说吧。”

" [sed] [ðə; ði]['kaɪndli]['dɑːktər] , ['ʃeɪkɪŋ] ['hɑːrvi] ['pleɪfəli] [baɪ][ðə; ði] ['ʃoʊldər] .
" said the kindly doctor , shaking Harvey playfully by the shoulder .
" 说 这 亲切地 医生 , 摇晃 哈维 嬉戏地 经过 这 肩膀 .

“和蔼的医生说着，轻轻摇了摇哈维的肩膀。”

" [aɪ'd] ['suːnər] [peɪ] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , [sɜːr] ; [aɪv] [gɑːt] — [aɪv] [gɑːt][sʌm; səm] ['mʌni] , " [dɪ'klerd] [ðə; ði] [bɔɪ] .
" I'd sooner pay it now , sir ; I've got — I've got some money , " declared the boy .
" ID 很快 支付 它 现在 , 先生 ; 我已经 得到 — 我已经 得到 一些 钱 , " 声明 这 男生 .

“先生，我宁愿现在就付钱；我——我有一些钱，”男孩说道。

" [wel] , [ɔːl] [raɪt] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] ; " [let] [ˌem 'iː] [siː] — [haʊ] [wʊd] [ə; eɪ]['dɑːlər] [ə'piːl] [tuː; tə][juː; jʊ] ?
" Well , all right , " returned the physician ; " let me see — how would a dollar appeal to you ?
" 出色地 , 全部 正确的 , " 返回 这 医生 ; " 让 我 看 — 如何 会 一个 美元 上诉 到 你 ?

“好吧，”医生回答说，“让我想想——一美元对你来说有什么吸引力呢？”

[maɪ] [tʃɑːrdʒ] [wɪl] [biː; bi][wʌn] ['dɑːlər] , " [hiː; hi] [sed] ['greɪvli] .
My charge will be one dollar , " he said gravely .
我的 收费 将要 是 一 美元 , " 他 说 严重地 .

“我的收费是一美元，”他严肃地说。

['hɑːrvi] [wʌz; wəz] ['bɪzi] [ʌn'waindiʃ] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][roʊl] .
Harvey was busy unwinding his little roll .
哈维 曾是 忙碌的 放松 他的 小的 卷 .

哈维正忙着展开他的小卷面包。

" [its] [nɑːt] ['veri] [mʌtʃ] , " [hiː; hi] [sed] [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [ʌp] ;
" It's not very much , " he said without looking up ;
" 它是 不是 非常 很多 , " 他 说 没有 寻找 向上 ;

“不多，”他头也不抬地说；

" [aɪ] [θɔːt] - [twʊd] [biː; bi][ə; eɪ][lɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] — [aɪ] ['hævnt] [gɑːt] ['eniθɪŋ] ['smɔːlər] [ðæn; ðən] [faɪv] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] , [sɜːr] . "
" I thought ' twould be a lot more than that — I haven't got anything smaller than five dollars , sir . "
" 我 想法 - 特沃德 是 一个 很多 更多的 比 那 — 我 还没有 得到 任何事物 较小的 比 五 美元 , 先生 . "

“我以为会比这多得多——先生，我身上没有小于五美元的钞票。”

" ['niːðər] [hæv; həv][aɪ] — [wʌt] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [bʌntʃ] [wiː; wi][ɑːr; ər] , " [ðə; ði]['dɑːktər] ['ænsər] ['kwɪkli] ;
" Neither have I — what a rich bunch we are , " the doctor answered quickly ;
" 两者都不 有 我 — 什么 一个 富有的 束 我们 是 , " 这 医生 回答 迅速地 ;

“我也没有——我们真是太有钱了，”医生迅速回答道；

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ] — [aɪm]['laɪəb(ə)l][tuː; tə][biː; bi] [ʌp] [ɪn] [glɛn'ælən] [sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz] [deɪz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['boʊlɪŋ] [mætʃ] ;
" I tell you — I'm liable to be up in Glenallen some of these days for a bowling match ;
" 我 告诉 你 — 我是 容易 到 是 向上 在 格伦阿伦 一些 的 这些 天 为了 一个 保龄球 匹配 ;

“我告诉你——这几天我很有可能会去格伦阿伦参加一场保龄球比赛；

[aɪl] [dʒʌst] [kə'lekt] [ˌaɪ 'tiː] [ðen] , " ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ðə; ði] [wei] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] ,
I'll just collect it then , " leading the way towards the door as he spoke ,
患病的 只是 收集 它 然后 , " 领导 这 方式 向 这 门 作为 他 辐 ,

“那我就去取吧，”他一边说着，一边带头走向门口。

[hɪz; ɪz] [ˌfer'wel] [fʊl] [ʌv; əv]['kɔːrdʒəl] [tʃɪr] .
his farewell full of cordial cheer .
他的 告别 满的 的 亲切 欢呼 .

他的告别充满了热情洋溢的祝福。

['niːðər] ['mʌðər] [nɔːr] [sʌn] ['ʌtəd] [ə; eɪ] [wɜːrd] [tɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [sʌm; səm] ['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [frʌm; frəm]
Neither mother nor son uttered a word till they were some little distance from
两者都不 母亲 也不 儿子 说出 一个 单词 直到 他们 是 一些 小的 距离 从
[ðə; ði] ['dɑːktɚz] ['ɑːfɪs] .
the doctor's office .
这 医生的 办公室 .

母子俩直到离医生办公室还有一段距离时才开口说话。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] ['fɔːrmər] [spoʊk] .
Suddenly the former spoke .
突然 这 以前的 辐 .

突然，前者开口说话了。

" [ðə; ði] ['wɜːldz] [fʊl] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] , ['hɑːrvi] — [bʌt; bət][aɪ] [bɪ'liːv] [its] [fʊlər] [ʌv; əv] ['kaɪndnəs] .
" The world's full of trouble , Harvey — but I believe it's fuller of kindness .
" 这 世界的 满的 的 麻烦 , 哈维 — 但 我 相信 它是 更丰满 的 仁慈 .

“哈维，这个世界充满了苦难，但我相信它充满了善良。”

[its] ['wʌndərf(ə)l] [haʊ] ['meni] ['tendər] - ['hɑrtɪd] [foʊks] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] .
It's wonderful how many tender - hearted folks there are .
它是 精彩的 如何 许多 投标 - 心地 各位 那里 是 .

真好，世上竟然有这么多心地善良的人。

['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː] [gʊd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ?
Wasn't it good of him ?
不是 它 好的 的 他 ?

他这样做难道不好吗？

" ['hɑːrvi] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz][hænd] ['luːsnd] [ɪt'self] [frʌm; frəm][hɜːrz] .
" Harvey made no answer , but his hand loosened itself from hers .
" 哈维 制成 不 回答 , 但 他的 手 松动 本身 从 她的 .

哈维没有回答，但他的手却从她的手中松开了。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ] — [aɪ][fər'gɑːt] ['sʌmθɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] [ə'brʌptli] .
" I believe I — I forgot something , " he said abruptly .
" 我 相信 我 — 我 忘了 某物 , " 他 说 突然 .

“我想我——我忘了什么事，”他突然说道。

" [dʒʌst] [weɪt] [hɪr] , ['mʌðər] ; [aɪl] [biː; bi] [bæk] [ɪn][dʒʌst][ə; eɪ] ['mɪnɪt] — [juː; jʊ][kæn; kən] [rest] [hɪr] ,
" Just wait here , mother ; I'll be back in just a minute — you can rest here ,
" 只是 等待 这里 , 母亲 ; 患病的 是 后退 在 只是 一个 分钟 — 你 能 休息 这里 ,
[siː] ,
see ,
看 ,

“妈妈，您就在这儿等着，我马上回来——您可以在这里休息一下。”

" ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][hɜːr; hər][tuː; tə][ə; eɪ] [bentʃ] [ɑːn][ðə; ði] [griːn] [swɔːrd][ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kres(ə)nt] [nɑːt] [mʌtʃ]
" leading her to a bench on the green sward of a little crescent not much
" 领导 她 到 一个 长椅 在 这 绿色的 草 的 一个 小的 新月 不是 很多
[mɔːr] [ðæn; ðən][hæf][ə; eɪ] ['stoʊnz] [θroʊ] [ə'weɪ] .
more than half a stone's throw away .
更多的 比 一半 一个 石头的 扔 离开 .

“领着她来到一小片新月形绿地上的长椅旁，距离不远，也就半个石头的距离。”

[ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['leɪtər][hiː; hi][wʌz; wəz] [bæk] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːktɝz] ['ɑːfɪs] , [ðə; ði] [sər'praɪzd] [fɪ'zɪʃ(ə)n]
A minute later he was back in the doctor's office , the surprised physician
一个 分钟 之后 他 曾是 后退 在 这 医生的 办公室 , 这 惊讶 医生
['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [hɪm'self] .
opening the door himself .
开幕 这 门 他自己 .

一分钟后，他又回到了医生的办公室，惊讶的医生亲自打开了门。

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] , [bɔɪ] — [fər'gɑːtn] ['sʌmθɪŋ] ?
" What's the matter , boy — forgotten something ?
" 是什么 这 事情 , 男生 — 被遗忘的 某物 ?

“怎么了，孩子——忘了什么东西吗？”

" [hiː; hi] ['kwiərid] .
" he queried .
" 他 查询 .

他问道。

" [noʊ] , " ['hɑːrvi] ['ænsər] ['staʊtli] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['veri] [waɪt] ; " [bʌt; bət][aɪ] [nuː] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [tel]
" No , " Harvey answered stoutly , his face very white ; " but I knew you didn't tell
" 不 , " 哈维 回答 坚定地 , 他的 脸 非常 白色的 ; " 但 我 知道 你 没有 告诉
[ˌem 'iː] ['evriθɪŋ] ,
me everything ,
我 一切 ,

“不，”哈维坚定地回答，脸色苍白；“但我知道你没有告诉我全部真相。”

[sɜːr] — [ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] .
sir — and I want to know .
先生 — 和 我 想 到 知道 .

先生——我想知道。

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [naʊ] , [kwɪk] — ['mʌðɝz] ['weɪtɪŋ] . "
I want you to tell me now , quick — mother's waiting . "
我 想 你 到 告诉 我 现在 , 快的 — 母亲的 等待 . "

我希望你现在就告诉我，快点——妈妈在等着呢。

" [waɪ] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] , ['lædi] ? "
" Why do you want to know , laddie ? "
" 为什么 做 你 想 到 知道 , 小伙子 ? "

“你为什么想知道，小家伙？”

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʃiːz] [maɪ] ['mʌðər] , [sɜːr] .
" Because she's my mother , sir .
" 因为 她是 我的 母亲 , 先生 .

“因为她是我母亲，先生。”

[ænd; ənd] [aɪv] [gɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sɪstər] [æt; ət] [hoʊm] — [ænd; ənd][aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv]
And I've got a little sister at home — and I'm going to take care of
和 我已经 得到 一个 小的 姐姐 在 家 — 和 我是 去 到 拿 关心 的
[ðem; ðəm][bəuθ] ;
them both ;
他们 两个都 ;

我家里还有一个妹妹——我会照顾她们两个；

[ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [ɪf] ['mʌðɝz] [aɪz] [ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][get] ['betər] , [sɜːr] ,
and I want to know if mother's eyes are going to get better , sir ,
和 我 想 到 知道 如果 母亲的 眼睛 是 去 到 得到 更好的 , 先生 ,

我想知道母亲的眼睛情况是否会好转，先生。

" [hiː; hi]['ɔːlmoʊst] [pæntid] , [wʌn] ['steɪtmənt] ['tʃeɪsɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] [æz; əz][fæst][æz; əz][ðə; ði] [wɜːrdz]
" he almost panted , one statement chasing the other as fast as the words
" 他 几乎 喘息 , 一 陈述 追逐 这 其他 作为 快速地 作为 这 字
[kʊd; kəd] [kʌm] .
could come .
可以 来 .

他几乎喘不过气来，一句话接一句，语速飞快。

[ðə; ði] ['dɑːktɝz] [feɪs] [wʌz; wəz][sɔːft][wɪð; wɪθ] [greɪv] [kəm'pæʃ(ə)n] ;
The doctor's face was soft with grave compassion ;
这 医生的 脸 曾是 柔软的 和 严重 同情 ;

医生的脸上带着柔和而深切的怜悯;

[lɔːŋ] [jɪrz] [ʌv; əv] [fəˌmɪli'ærəti] [wɪð; wɪθ]['hjuːmən] ['sʌfərɪŋ] [hæd; həd][nɑːt] [tʃɪld] [ðæt] ['seɪkrɪd]['faɪər] .
long years of familiarity with human suffering had not chilled that sacred fire .
长的 年 的 熟悉 和 人类 痛苦 有 不是 冷藏 那 神圣 火 .

多年来对人类苦难的熟悉并没有冷却那团神圣的火焰。

['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['juːθs] ['ʃoʊldər] , [hiː; hi] [druː] [ðə; ði] [θrɑːbɪŋ] [fɔːrm] [kloʊz] [tuː; tə]
Putting his arm about the youth's shoulder , he drew the throbbing form close to
推杆 他的 手臂 关于 这 青年的 肩膀 , 他 画 这 悸动 形式 关闭 到
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

他用手臂搂住年轻人的肩膀，将他悸动的身躯拉近自己。

" [maɪ] [bɔɪ] , " [hiː; hi] [bɪ'gæn] [ɪn] [ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] , " [aɪ] [wəʊnt] [dɪ'siːv] [juː; jʊ] .
" My boy , " he began in a low voice , " I won't deceive you .
" 我的 男生 , " 他 开始 在 一个 低的 嗓音 , " 我 惯于 欺骗 你 .

“孩子,”他低声说道，“我不会骗你。”

[jʊr; jər] ['mʌðɝz] ['aɪsaɪt] [ɪz]['ɔːlmoʊst] [gɔːn] .
Your mother's eyesight is almost gone .
你的 母亲的 视力 是 几乎 已消失 .

你母亲的视力几乎完全丧失了。

[bʌt; bət] [stɪl] ,
But still ,
但 仍然 ,

但是,

" [hiː; hi] ['heɪsnd] [ɑːn][æz; əz][ðə; ði] [læd] ['stɑːrtɪd] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] ['pliːdɪŋ] [aɪz] [ʌp] [tuː; tə]
" he hastened on as the lad started and turned his pleading eyes up to
" 他 加快 在 作为 这 小伙子 开始 和 转向 他的 恳求 眼睛 向上 到
[ðə; ði] ['dɑːktɝz] [feɪs] ,
the doctor's face ,
这 医生的 脸 ,

“他加快了脚步，看着那男孩抬起头，用恳求的眼神望着医生的脸。”

" [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [kʌm] [bæk] — [juː; jʊ][kæn; kən] ['nevər] [tel] .
" it might come back — you can never tell .
" 它 可能 来 后退 — 你 能 绝不 告诉 .

“它可能会复发——谁也说不准。”

[ɪts] [æn; ən] [ə'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːptɪk] [nɜːrv] — [ɪts] ['ɔːf(ə)n] ['ægrəveɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ]['vaɪələnt] [ʃɑːk]
It's an affection of the optic nerve — it's often aggravated by a violent shock
它是 一个 感情 的 这 光学 神经 — 它是 经常 加重 经过 一个 暴力 震惊
[ʌv; əv][sʌm; səm][kaɪnd] — [ænd; ənd] [aɪv] [hæd; həd]['keɪsɪz] [wer] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] [kʌm] [bæk] .
of some kind — and I've had cases where it did come back .
的 一些 种类 — 和 我已经 有 案例 在哪里 它 做过 来 后退 .

这是视神经的一种疾病——通常会因某种剧烈的冲击而加重——而且我遇到过一些复发的病例。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [rɪ'tɜːrn] , [læd] ,
It might return , lad ,
它 可能 返回 , 小伙子 ,

它可能会回来，孩子。

[maɪt] [kʌm] ['veri] ['sloʊli] [ɔːr] ['veri] ['sʌd(ə)nli] — [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [seɪ] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] .
might come very slowly or very suddenly — and I can say no more than that .
可能 来 非常 缓慢地 或者 非常 突然 — 和 我 能 说 不 更多的 比 那 .

可能来得很慢，也可能来得很突然——我只能说这么多了。

" [ðə; ði] [pʊr] [bɔɪ] ['nevər] [muːvd] ; [ðə; ði] ['mɔːrnf(ə)l] [aɪz] ['nevər] ['wɔndəd] [æn; ən] ['ɪnstənt] [frʌm; frəm]
" The poor boy never moved ; the mournful eyes never wandered an instant from
" 这 贫穷的 男生 绝不 已搬 ; 这 悲哀 眼睛 绝不 漫步 一个 立即的 从
[ðə; ði] ['dɑːktɚz] [feɪs] .
the doctor's face .
这 医生的 脸 .

“可怜的孩子一动不动；他悲伤的眼睛一刻也没有离开过医生的脸。”

[ðə; ði] ['saɪləns] [siːmd] [lɔːŋ] ; [æt; ət] [liːst] [tuː; tə] [ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] .
The silence seemed long ; at least to the physician .
这 沉默 似乎 长的 ; 在 至少 到 这 医生 .

沉默似乎很漫长；至少在医生看来是这样。

[wʌn] [ɔːr] [tuː] ['peɪʃnts] [hæd; həd] [ə'raɪvd] ['miːntaɪm] ,
One or two patients had arrived meantime ,
一 或者 二 患者 有 到达的 与此同时 ,

与此同时，一两名病人也到了。

['weɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['aʊtər] [ruːm] — [ænd; ənd][ə; eɪ] ['koʊtʃmənz] ['ʃaɪnɪŋ] [hæt][kʊd; kəd][biː; bi] [siːn]
waiting in the outer room — and a coachman's shining hat could be seen
等待 在 这 外 房间 — 和 一个 马车夫的 灼灼 帽子 可以 是 已见
[θruː] [ðə; ði] ['speɪʃəs] ['wɪndoʊ] .
through the spacious window .
通过 这 宽敞 窗户 .

在外面的房间里等候——透过宽敞的窗户可以看到马车夫闪亮的帽子。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [dɑːn] [ɑːn] ['hɑːrvi] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['dɑːktər][kʊd; kəd][hæv; həv]['eni] ['ʌðər] [ker] [ɪn]
But it did not dawn on Harvey that such a doctor could have any other care in
但 它 做过 不是 黎明 在 哈维 那 这样的 一个 医生 可以 有 任何 其他 关心 在
[ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] ,
all the world ,
全部 这 世界 ,

但哈维丝毫没有意识到，这样一位医生在全世界范围内竟然会有其他的爱好。

[ɔːr] ['eni] ['sɪriəs] ['duːti] [ɪk'sept] [sʌtʃ] [æz; əz] [naʊ] [ɪn'groʊst] [ðem; ðəm] [boʊθ] .
or any serious duty except such as now engrossed them both .
或者 任何 严肃的 责任 除了 这样的 作为 现在 全神贯注 他们 两个都 .

或者除了他们现在正忙于的那些重要职责之外，没有其他任何严肃的职责。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] ?
" What are you going to do ?
" 什么 是 你 去 到 做 ?

“你会怎样做?

" [ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [sed] ['prez(ə)ntli] .
" the physician said presently .
" 这 医生 说 目前 .

医生随即说道。

" [aɪm]['goʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə][maɪ] ['mʌðər] , " [ðə; ði] [bɔɪ] ['ænsər] ['sɪmpli] , ['pɪkɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz][hæt] .
" I'm going back to my mother , " the boy answered simply , picking up his hat .
" 我是 去 后退 到 我的 母亲 , " 这 男生 回答 简单地 , 挑选 向上 他的 帽子 .

“我要回妈妈身边去,”男孩简单地回答，一边拿起帽子。

" [oʊ] , [jes] , " [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌðər] [rɪˈprest] [ə; eɪ] [smaɪl] ;
" Oh , yes , " and the other repressed a smile ;
" 哦 , 是的 , " 和 这 其他 压抑 一个 微笑 ;

“哦，是的，”另一个人忍住了笑意；

" [bʌt; bət][aɪ] [miːn] — [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][duː][æt; ət] [hoʊm] ?
" but I mean — what are you going to do at home ?
" 但 我 意思是 — 什么 是 你 去 到 做 在 家 ?

但我的意思是——你回家后打算做什么？

[wʌt] [wɪl] [juː; jʊ][ɡoʊ][æt; ət][ɪn] [ɡlɛnˈælən] — [juː; jʊ][ɡoʊ][tuː; tə] [skuːl] , [dəunt][juː; jʊ] ? "
What will you go at in Glenallen — you go to school , don't you ? "
什么 将要 你 去 在 在 格伦阿伦 — 你 去 到 学校 , 不 你 ? "

你打算去格伦阿伦做什么？你不是要上学吗？

" [aɪm][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][wɜːrk] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] , " [ˈhɑːrvi] [rɪˈplaɪd] [ˈrezəluːtli] , [ˈmuːvɪŋ] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [hɔːl] .
" I'm going to work all the time , " Harvey replied resolutely , moving along the hall .
" 我是 去 到 工作 全部 这 时间 , " 哈维 回复 坚决地 , 移动 沿着 这 大厅 .

“我要一直工作下去，”哈维坚定地回答道，一边沿着走廊走去。

[ðə; ði] [ˈdɑːktɚz] [hænd][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] .
The doctor's hand was on the door .
这 医生的 手 曾是 在 这 门 .

医生的手放在门上。

" [aɪm] [ˈsɑːri] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [maɪ] [læd] , " [hiː; hi] [sed] [ˈdʒentli] .
" I'm sorry for you , my lad , " he said gently .
" 我是 对不起 为了 你 , 我的 小伙子 , " 他 说 轻轻地 .

“孩子，我很同情你，”他轻声说道。

" [bʌt; bət][ðeəz; ðəz] [ˈɔːlweɪz] [hoʊp] — [wɪə(r)] [ɔːl] [ˈɡɑːdz] [ˈpeɪʃnts] [ˈæftər][ɔːl] , " [hiː; hi] [ˈædɪd] [ˈɜːrnɪstli] .
" But there's always hope — we're all God's patients after all , " he added earnestly .
" 但 有 总是 希望 — 是 全部 神的 患者 后 全部 , " 他 额外 切实 .

“但总还有希望——毕竟我们都是上帝的病人，”他认真地补充道。

[ˈhɑːrvi] [pʊt] [hɪz; ɪz][hænd] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈoʊpənɪŋ] [dɔːr] ,
Harvey put his hand against the opening door ,
哈维 放 他的 手 反对 这 开幕 门 ,

哈维把手放在敞开的门上，

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈtɜːrnɪŋ] [ɪn] [ˈfʊlnəs] [ʌv; əv] [ˈkændər] [ænd; ənd] [trʌst] [tɔːrdz] [ðə; ði][ˈdɑːktər] .
his face turning in fullness of candour and trust towards the doctor .
他的 脸 转弯 在 饱腹感 的 坦率 和 相信 向 这 医生 .

他脸上露出了坦诚和信任的神情，看向医生。

" [aɪv] [preɪd] [əˈbaʊt] [ˈmʌðər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , " [hiː; hi] [sed] ;
" I've prayed about mother for a long time , " he said ;
" 我已经 祈祷 关于 母亲 为了 一个 长的 时间 , " 他 说 ;

“我为母亲祈祷了很久，”他说；

" [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [ˈeni] [juːz][tuː; tə] [kiːp] [ɑːn] , [sɜːr] ?
" is it any use to keep on , sir ?
" 是 它 任何 使用 到 保持 在 , 先生 ?

先生，继续下去还有用吗？

[jʊə(r)] [ə; eɪ] [ˈspeʃəlɪst] [ænd; ənd][juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] .
You're a specialist and you ought to know .
你是 一个 专家 和 你 应该 到 知道 .

你是专家，你应该知道。

" [ðə; ði][ˈdɑːktər] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] [kwaɪt] [taɪt] .
" The doctor closed the door quite tight .
" 这 医生 关闭 这 门 相当 紧的 .

医生把门关得很紧。

" [dəunt] [let] ['eni] ['speʃəlɪst] ['set(ə)l] [ðæt] ['mætər] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['hɔːrsli] .
" Don't let any specialist settle that matter for you , " he said a little hoarsely .
" 不 让 任何 专家 定居 那 事情 为了 你 , " 他 说 一个 小的 沙哑地 .

“不要让任何专家替你解决这个问题，”他声音有些沙哑地说。

" [ˌaɪ ˈtiː]['ɔːf(ə)n] [siːmz] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [gʊd] [lɔːrd] ['wʊdnt] [bɪ'gɪn] [tɪl] [ðeɪ] [get] [θruː] .
" It often seems as if the good Lord wouldn't begin till they get through .
" 它 经常 似乎 作为 如果 这 好的 主 不会 开始 直到 他们 得到 通过 .

“似乎上帝非得等他们把事情处理完才会开始。”

[soʊ][juː; jʊ] [preɪ] [ɑːn] , [maɪ] [læd] — [fɔːr; fər][ðeəz; ðəz][noʊ] ['hiːlɪŋ] , ['æftər][ɔːl] , [bʌt; bət] [kʌmz] [frʌm; frəm] [gɑːd] .
So you pray on , my lad — for there's no healing , after all , but comes from God .
所以 你 祈祷 在 , 我的 小伙子 — 为了 有 不 康复 , 后 全部 , 但 来 从 上帝 .

所以，孩子，你继续祈祷吧——因为归根结底，只有上帝才能治愈一切伤痛。

" [ðen] [hiː; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd][ðə; ði]['broʊkən] - ['hɑrtɪd] [went] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] .
" Then he opened the door and the broken - hearted went out into the street .
" 然后 他 打开 这 门 和 这 破碎的 - 心地 去 出去 进入 这 街道 .

然后他打开门，心碎的人走到了街上。

[səf'juːzd] [ænd; ənd] [dɪm] , ['blɪŋkɪŋ] ['breɪvli] [θruː] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] ,
Suffused and dim , blinking bravely through it all ,
弥漫 和 暗淡 , 眨眼 勇敢地 通过 它 全部 ,

迷蒙而昏暗，勇敢地眨着眼睛，熬过这一切。

[wɜːr; wər][ðə; ði] ['mɔːrnf(ə)l] [aɪz] [æz; əz] ['hɑːrvi] [riː'treɪst] [hɪz; ɪz] [steps] [tɔːrdz] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ;
were the mournful eyes as Harvey retraced his steps towards his mother ;
是 这 悲哀 眼睛 作为 哈维 重走 他的 步骤 向 他的 母亲 ;

哈维回头走向母亲时，眼中充满了悲伤；

[swɪft] [ænd; ənd] [diːp] [wʌz; wəz][ðə; ði] [treɪn] [ʌv; əv] [θɔːt] [ðæt] [wuːnd] [ɪts] [wei] [θruː] [hɪz; ɪz] ['trʌbld] [maɪnd] .
swift and deep was the train of thought that wound its way through his troubled mind .
迅速 和 深的 曾是 这 火车 的 想法 那 伤口 它是 方式 通过 他的 麻烦 头脑 .

思绪迅疾而深刻地在他饱受困扰的脑海中盘旋。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][ɪz][noʊ]['ælaɪ][tuː; tə] [diːp] [ænd; ənd] ['ɜːrnɪst] ['θɪŋkɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] [hɑːrt] [ðæt] ['æŋgwɪʃ] [hæz; həz] [bi'stəːd] — [ɔːl] [truː] ['kwɪkənɪŋ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['ment(ə)l] ['fækltiz] [ɪz][ðə; ði] ['hændiwɜːrk] [ʌv; əv][ðə; ði] [soʊl] .
For there is no ally to deep and earnest thinking like a loving heart that anguish has bestirred — all true quickening of our mental faculties is the handiwork of the soul .
为了 那里 是 不 盟友 到 深的 和 认真 思维 喜欢 一个 爱 心 那 痛苦 有 搅拌 — 全部 真的 加速 的 我们的 精神的 学院 是 这 手工制品 的 这 灵魂 .

对于深刻而认真的思考而言，没有什么比一颗被痛苦激起的爱的心更合适的了——我们所有心智能力的真正提升都是灵魂的杰作。

['hɑːrvi] [sɔː] [ðə; ði] [triːz] , [ðə; ði][skaɪ] , [ðə; ði][bɜːrdz] [bɪ'twiːn] — [ɔːl] ['dɪfrənt] [naʊ] , [mɔːr] ['preʃəs] , [mɔːr] ['wʌndərf(ə)l] [tuː; tə][bɪ'hoʊld] ;
Harvey saw the trees , the sky , the birds between — all different now , more precious , more wonderful to behold ;
哈维 锯 这 树木 , 这 天空 , 这 鸟类 之间 — 全部 不同的 现在 , 更多的 宝贵的 , 更多的 精彩的 到 看哪 ;

哈维看到了树木、天空和它们之间的鸟儿——一切都变了，更加珍贵，更加令人叹为观止；

[fɔːr; fər][hiː; hi] [sɔː] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] ['diːpənɪŋ] ['dɑːrknəs] ,
for he saw them in the light of his mother's deepening darkness ,
为了 他 锯 他们 在 这 光 的 他的 母亲的 加深 黑暗 ,

因为他是在母亲日益加深的黑暗中看到他们的。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['glɔːri] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪ'vænɪʃ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ə'pɪrd] [ðə; ði] [mɔːr]
and the glory of all that was evanishing from her appeared the more
和 这 荣耀 的 全部 那 曾是 消失 从 她 出现 这 更多的
['bjuːtɪf(ə)l] , ['pɪtɪfəli] ['bjuːtɪf(ə)l] ,
beautiful , pitifully beautiful ,
美丽的 , 可怜地 美丽的 ,

她身上所有正在消逝的光辉，反而显得更加美丽，更加凄美。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['mɪsti] [aɪz] .
to his own misty eyes .
到 他的 自己的 蒙蒙 眼睛 .

他自己眼中也泛起了泪光。

[ɪnˌvɑːlən'terəli] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃər] ;
Involuntarily he thought of the future ;
不由自主 他 想法 的 这 未来 ;

他不由自主地想到了未来；

[ʌv; əv][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] ['jɪrz] [ðæt] [leɪ] [bɪ'jɑːnd] — [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ɪnwərd] [aɪz] [tɜːrnd] ['ʃudəriŋ]
of the twilight years that lay beyond — and his inward eyes turned shuddering
的 这 暮 年 那 躺 超过 — 和 他的 向内 眼睛 转向 颤抖
[ə'weɪ] .
away .
离开 .

想到即将到来的暮年——他的内心颤抖着转过头去。

[ðə; ði] ['jɪrz] [ðæt] [wɜːr; wər][pæst] ,
The years that were past ,
这 年 那 是 过去的 ,

逝去的岁月，

[ðoʊz] [æt; ət] [liːst] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [ænd; ənd] [gɔːn] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['θretnɪŋ] ['ʃædoʊ] [fɜːrst]
those at least that had come and gone before the threatening shadow first
那些 在 至少 那 有 来 和 已消失 前 这 威胁 阴影 第一的
[ə'pɪrd] ,
appeared ,
出现 ,

至少那些在威胁性的阴影首次出现之前来来往往的人，

[siːmd] [tuː; tə][laɪ][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [leɪn] [ʌv; əv] [laɪt] .
seemed to lie behind him like a lane of light .
似乎 到 说谎 在后面 他 喜欢 一个 车道 的 光 .

仿佛一道光束在他身后延伸开去。

['pɑːvərti] [ænd; ənd] [əb'skjʊrəti] [ænd; ənd] ['sɑːroʊ] [ænd; ənd] [ker] [hæd; həd] [bɪn] [wel] ['kɑːntent][tuː; tə]
Poverty and obscurity and sorrow and care had been well content to
贫困 和 朦胧 和 悲哀 和 关心 有 到过 出色地 内容 到
[ə'baɪd] [tə'geðər] [ɪn][ðer; ðər]['hʌmb(ə)l] [hoʊm] — ['ɔːlmoʊst][ðer; ðər]['oʊnli] [gests] [seɪv] [lʌv] .
abide together in their humble home — almost their only guests save love .
遵守 一起 在 他们的 谦逊的 家 — 几乎 他们的 仅有的 客人 节省 爱 .

贫穷、默默无闻、悲伤和忧虑一直乐于与他们同在他们简陋的家中——除了爱情，几乎是他们唯一的客人。

[jet]	[hɪz; ɪz]	['meməri]	[naʊ]	[ʌv; əv]	[ðoʊz]	['ɜːrliər]	['jɪrz]	[wʌz; wəz]	['oʊnli]	[ʌv; əv]	[ðer; ðər]	['glædnəs]	,	[ðer; ðər]
Yet	**his**	**memory**	**now**	**of**	**those**	**earlier**	**years**	**was**	**only**	**of**	**their**	**gladness**	**,**	**their**
然而	他的	记忆	现在	的	那些	早些时候	年	曾是	仅有的	的	他们的	欢乐	，	他们的

['hæpinəs]	,
happiness	**,**
幸福	，

然而，他现在对那些早年生活的记忆只有他们的快乐和幸福。

[ðer; ðər]	[laɪt]	—	[ɔːl]	[ðə; ði]	[rest]	[hæd; həd]	['vænɪʃt]	[laɪk]	[ə; eɪ]	[driːm]	[wen]	[wʌn]	[ə'weiks]	.
their	**light**	**—**	**all**	**the**	**rest**	**had**	**vanished**	**like**	**a**	**dream**	**when**	**one**	**awakes**	**.**
他们的	光	—	全部	这	休息	有	消失了	喜欢	一个	梦	什么时候	一	醒来	.

他们的光芒——其余的一切都像梦醒时一样消失了。

[hiː; hi]	[rɪ'membər]	['oʊnli]	[ðæt]	[ðeɪ]	[tuː]	,	[ðə; ði]	['fɑːðərləs]	,
He	**remembered**	**only**	**that**	**they**	**two**	**,**	**the**	**fatherless**	**,**
他	记得	仅有的	那	他们	二	，	这	无父	，

他只记得他们两个，这两个没有父亲的孩子，

[hæd; həd]	[bɪn]	[wɔːnt]	[tuː; tə]	[lʊk]	[diːp]	[ænd; ənd]	['lʌvɪŋli]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	[aɪz]	[ðæt]	[lʊkt]	[bæk]	[ðer; ðər]
had	**been**	**wont**	**to**	**look**	**deep**	**and**	**lovingly**	**into**	**the**	**eyes**	**that**	**looked**	**back**	**their**
有	到过	惯于	到	看	深的	和	深情地	进入	这	眼睛	那	看起来	后退	他们的

[welθ]	[ʌv; əv]	['fɑːndnəs]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	['tʃɪldrənz]	['feɪsɪz]	—	[naɪt]	[ɔːr]	[deɪ]	,
wealth	**of**	**fondness**	**into**	**the**	**children's**	**faces**	**—**	**night**	**or**	**day**	**,**
财富	的	喜爱	进入	这	孩子们的	面孔	—	夜晚	或者	天	，

他总是深情地凝视着孩子们的眼睛，孩子们也总是满怀爱意地回望着他，脸上洋溢着深深的眷恋——无论白天黑夜。

[deɪ]	[ɔːr]	[naɪt]	,	[ðæt]	[laɪt]	[wʌz; wəz]	['nevər]	[kwentʃt]	;
day	**or**	**night**	**,**	**that**	**light**	**was**	**never**	**quenched**	**;**
天	或者	夜晚	，	那	光	曾是	绝不	淬火	；

无论白天黑夜，那光芒从未熄灭；

[ðeɪ]	[kʊd; kəd]	[siː]	[hɜːr; hər]	[ænd; ənd]	[ʃiː; ʃi]	[kʊd; kəd]	[siː]	[ðem; ðəm]	—	[ænd; ənd]	[tuː; tə]	[lʊk]	[wʌz; wəz]
they	**could**	**see**	**her**	**and**	**she**	**could**	**see**	**them**	**—**	**and**	**to**	**look**	**was**
他们	可以	看	她	和	她	可以	看	他们	—	和	到	看	曾是

[tuː; tə]	[pə'zes]	,
to	**possess**	**,**
到	具有	，

他们能看到她，她也能看到他们——而凝视就意味着拥有。

[ðoʊ]	[hɪz; ɪz]	['ɜːrli]	[θɔːts]	[kʊd; kəd]	[nɑːt]	[hæv; həv]	[dɪ'faɪnd]	[ðɪs]	['mɪstɪk]	[truːθ]	,	['tʃerɪʃ]	[ˌaɪ 'tiː]
though	**his**	**early**	**thoughts**	**could**	**not**	**have**	**defined**	**this**	**mystic**	**truth**	**,**	**cherish**	**it**
尽管	他的	早期的	想法	可以	不是	有	定义	这	神秘	真相	，	珍惜	它

['fɑːndli]	[ðoʊ]	[ðeɪ]	[dɪd]	.
fondly	**though**	**they**	**did**	**.**
深情地	尽管	他们	做过	.

虽然他早期的思想无法定义这个神秘的真理，但他却能深刻地理解并珍视它。

[bʌt; bət]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	['fjuːtʃər]	—	[ɑː]	[ˌem 'iː]	!
But	**for**	**the**	**future**	**—**	**ah**	**me**	**!**
但	为了	这	未来	—	啊	我	!

但对于未来——啊，我！

[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	['fjuːtʃər]	,	[wɪð; wɪθ]	['blaɪndnəs]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['mʌðɝz]	[aɪz]	.
for	**the**	**future**	**,**	**with**	**blindness**	**in**	**a**	**mother's**	**eyes**	**.**
为了	这	未来	，	和	失明	在	一个	母亲的	眼睛	.

为了未来，母亲的双眼却失明了。

[jet]	['hɑːrviːz]	[θɔːt]	,	[swɪft]	[ænd; ənd]	['pensɪv]	[æz; əz]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	,
Yet	**Harvey's**	**thought**	**,**	**swift**	**and**	**pensive**	**as**	**it**	**was**	**,**
然而	哈维的	想法	，	迅速	和	沉思的	作为	它	曾是	，

然而，哈维的思绪虽然迅速而沉思，

[wʌz; wəz] ['trʌbld] [baɪ][noʊ]['prɑːspekt][ʌv; əv]['bɜːrd(ə)n][fɔːr; fər] [hɪm'self] [ænd; ənd][baɪ][noʊ] [ˌæprɪ'henʃn]
was troubled by no prospect of burden for himself and by no apprehension
曾是 麻烦 经过 不 前景 的 负担 为了 他自己 和 经过 不 忧虑
[ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][loʊd] [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi] [muːvd] ,
of all the load that must be moved ,
的 全部 这 加载 那 必须 是 已搬 ,

他丝毫不担心自己会背负任何负担，也不担心要搬运多少东西。

['ʌndər] ['kʌvər] [ʌv; əv][ðə; ði][fæst] - ['fɔːlɪŋ] [dɑːrk] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] ['ʃəuldəz] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
under cover of the fast - falling dark , from his mother's shoulders to his
在下面 覆盖 的 这 快速地 - 坠落 黑暗的 , 从 他的 母亲的 肩膀 到 他的
[oʊn] .
own .
自己的 .

在迅速降临的夜幕掩护下，从母亲的肩膀到自己的肩膀。

[hɪz; ɪz] [θɔːt] [wʌz; wəz] [wʌt] [mʌst; məst][biː; bi] [kɔːld] [hɑːrt] - [θɔːt] , [ænd; ənd] [ðæt] [ə'loʊn] .
His thought was what must be called heart - thought , and that alone .
他的 想法 曾是 什么 必须 是 称为 心 - 想法 , 和 那 独自的 .

他的想法，必须称之为发自内心的想法，仅此而已。

[ɪf] [ə; eɪ] ['fliːtɪŋ] [vjuː] [ʌv; əv] [nuː] [riˌspɑːnsə'bɪlətiz] , [ɔːr][ə; eɪ] ['meltɪŋ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɪstɚz]
If a fleeting view of new responsibilities , or a melting picture of his sister's
如果 一个 转瞬即逝 看法 的 新的 职责 , 或者 一个 融化 图片 的 他的 姐妹
[feɪs] ,
face ,
脸 ,

如果只是瞥见新的责任，或是看到妹妹脸上融化的表情，

[hʌŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['ɪnwərd] [aɪ] ,
hung for a moment before the inward eye ,
悬挂 为了 一个 片刻 前 这 向内 眼睛 ,

在内心深处凝视片刻，

[ˌaɪ 'tiː] [ri'triːtid] [fæst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [greɪt] ['vɪʒ(ə)n] [ðæt] ['flʌdɪd] [hɪz; ɪz] [soʊl] [wɪð; wɪθ] ['tendərnəs] ,
it retreated fast before the great vision that flooded his soul with tenderness ,
它 撤退 快速地 前 这 伟大的 想象 那 被淹 他的 灵魂 和 压痛 ,

那伟大的景象令他的灵魂充满温柔，它便迅速退却了。

[ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hɪz; ɪz] ['mʌðər] — ['sɪtɪŋ] [ə'pɑːrt][ɪn][ðə; ði] ['saɪləns]
the vision of a woman — and she his mother — sitting apart in the silence
这 想象 的 一个 女士 — 和 她 他的 母亲 — 坐着 除 在 这 沉默
[ænd; ənd][ðə; ði][dɑːrk] ,
and the dark ,
和 这 黑暗的 ,

一个女人的身影——她是他的母亲——独自一人静静地坐在黑暗中。

[ðə; ði] ['bɪzi] [hændz] [dɪ'naɪd] [ðə; ði] ['lʌkʃəri] [ʌv; əv] [wɜːrk] , [ðə; ði]['evər] - ['oʊpən]['baɪb(ə)l] [kloʊzd] [bɪ'fɔːr]
the busy hands denied the luxury of work , the ever - open Bible closed before
这 忙碌的 双手 否认 这 奢华 的 工作 , 这 曾经 - 打开 圣经 关闭 前
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,

忙碌的双手剥夺了她工作的乐趣，那本平日里一直敞开的圣经在她面前合上了。

[ðə; ði] [greɪt] [wɜːrld] [ʌv; əv] ['bjuːti] [ri'siːdɪŋ] ['ɪntuː] ['ʃædoʊ] ; [ænd; ənd] , [moʊst][ʌv; əv][ɔːl] ,
the great world of beauty receding into shadow ; and , most of all ,
这 伟大的 世界 的 美丽 消退 进入 阴影 ; 和 , 最多 的 全部 ,

美好的世界渐渐隐入阴影；而且，最重要的是，

[ðer; ðər] [roʊz] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [feɪs] ,
there rose before him the image of her face ,
那里 玫瑰 前 他 这 图像 的 她 脸 ,

她的面容浮现在他眼前，

[ˌʌnrɪ'spɑːnsɪv] [ænd; ənd] [ˌʌn'smaɪlɪŋ] [wen] [ðə; ði] ['tendər] [aɪz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [oʊn] ['tʃɪldrən] [ʃʊd; ʃəd]
unresponsive and unsmiling when the tender eyes of her own children should
无反应 和 不苟言笑 什么时候 这 投标 眼睛 的 她 自己的 孩子们 应该
[fɔːl] [ə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] ,
fall upon it ,
落下 之上 它 ,

当她自己孩子温柔的目光落在她身上时，她却毫无反应，面无表情。

['mjuːtli] ['sɜːrtʃɪŋ] , ['jɜːrnɪŋ] ['saɪləntli] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['ænsər] ['sʌnʃaɪn] [ʌv; əv] [deɪz] [ðæt] [wʊd]
mutely searching , yearning silently for the answering sunshine of days that would
默默地 搜索 , 渴望 默默 为了 这 回答 阳光 的 天 那 会
[kʌm] [noʊ] [mɔːr] .
come no more .
来 不 更多的 .

默默地寻找，无声地渴望着再也不会到来的阳光。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːrd] ['hɑːrvi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [siːt] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] .
Without a word Harvey took his seat beside his mother .
没有 一个 单词 哈维 采取 他的 座位 旁 他的 母亲 .

哈维一言不发地在母亲身边坐了下来。

[hɜːr; hər] [hænd] [slɪpt] ['kwaɪətli] [aʊt] [ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [oʊn] ,
Her hand slipped quietly out and took his own ,
她 手 滑倒了 悄悄 出去 和 采取 他的 自己的 ,

她的手悄悄地滑了出来，握住了他的手。

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [spiːtʃ] [ɔːr] [saʊnd] — [ænd; ənd] [ɪn] [ðæt] ['moʊmənt] ['hɑːrvi] ['lɜːrnɪd] , [æz; əz] [hiː; hi]
but without speech or sound — and in that moment Harvey learned , as he
但 没有 演讲 或者 声音 — 和 在 那 片刻 哈维 学习 , 作为 他
[hæd; həd] ['nevər] [noʊn] [bɪ'fɔːr] ,
had never known before ,
有 绝不 已知 前 ,

但他没有说话，也没有声音——就在那一刻，哈维领悟到，这是他以前从未体验过的。

[haʊ] ['kruːəl] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [lɪps] [ʌv; əv] ['saɪləns] .
how cruel are the lips of silence .
如何 残忍的 是 这 嘴唇 的 沉默 .

沉默的嘴唇是多么残酷。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] ['noʊtɪst] [ə; eɪ] [kæb] , ['roʊlɪŋ] ['aɪdli] [ə'lɔːŋ] , [ðə; ði] ['draɪvər] ['θroʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['hɪðər]
Suddenly he noticed a cab , rolling idly along , the driver throwing his eyes hither
突然 他 注意到 一个 出租车 , 滚动 闲散地 沿着 , 这 司机 投掷 他的 眼睛 这里
[ænd; ənd] ['ðɪðər] ,
and thither ,
和 那里 ,

他突然注意到一辆出租车，正缓缓地行驶着，司机的目光四处游移。

[pɔɪzɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['kɪŋfɪʃər] [fɔːr; fər] [ɪts] [plʌndʒ] .
poising like a kingfisher for its plunge .
平衡 喜欢 一个 翠鸟 为了 它是 暴跌 .

像翠鸟一样蓄势待发，准备俯冲。

[ðə; ði]	[bɔɪ]	[reɪzd]	[hɪz; ɪz]	[hænd]	[ɪn]	['sɪɡnəl]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['kæbi]	[swuːp]	[daʊn]	[ə'pɑːn]	[hɪm; ɪm]	[laɪk]
The	**boy**	**raised**	**his**	**hand**	**in**	**signal**	**and**	**the**	**cabby**	**swooped**	**down**	**upon**	**him**	**like**
这	男生	提高	他的	手	在	信号	和	这	出租车司机	俯冲	向下	之上	他	喜欢

[wʌn]	[huː]	[hæz; həz]	[faʊnd]	[hɪz; ɪz]	[preɪ]	.
one	**who**	**has**	**found**	**his**	**prey**	**.**
一	WHO	有	成立	他的	猎物	.

男孩举起手示意，出租车司机就像发现了猎物一样，猛地冲向他。

"	[get]	[ɪn]	,	['mʌðər]	—	[wiːl]	[draɪv]	[bæk]	,	"	[hiː; hi]	[sed]	['kwaɪətli]	.
"	**Get**	**in**	**,**	**mother**	**—**	**we'll**	**drive**	**back**	**,**	**"**	**he**	**said**	**quietly**	**.**
"	得到	在	,	母亲	—	出色地	驾驶	后退	,	"	他	说	悄悄	.

“妈妈，上车吧——我们开车回去，”他轻声说道。

[hɪz; ɪz]	['mʌðər]	,	['stɑːrtld]	[bɪ'jɑːnd]	['meʒər]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['prɑːspekt]	[ʌv; əv]	[ɪk'strævəɡəns]	[soʊ]	[ʌn'woʊntɪd]
His	**mother**	**,**	**startled**	**beyond**	**measure**	**at**	**the**	**prospect**	**of**	**extravagance**	**so**	**unwonted**
他的	母亲	,	惊慌	超过	措施	在	这	前景	的	奢侈	所以	不寻常的

,	[bɪ'ɡæn]	[tuː; tə]	[rɪ'mɑːnstreɪt]	,	['ɔːlmoʊst]	[ri'fjuːzɪŋ]	.
,	**began**	**to**	**remonstrate**	**,**	**almost**	**refusing**	**.**
,	开始	到	抗议	,	几乎	拒绝	.

他的母亲对这种不寻常的奢靡之举感到无比震惊，开始劝阻，几乎是拒绝了。

[bʌt; bət]	[ə; eɪ]	['dɪfrənt]	[noʊt]	[siːmd]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	[kʌm]	['ɪntuː]	['hɑːrviːz]	[vɔɪs]	,
But	**a**	**different**	**note**	**seemed**	**to**	**have**	**come**	**into**	**Harvey's**	**voice**	**,**
但	一个	不同的	笔记	似乎	到	有	来	进入	哈维的	嗓音	,

但哈维的语气似乎有所不同了。

[hɪz; ɪz]	[wɜːrdz]	[tʌtʃt]	[wɪð; wɪθ]	['sʌmθɪŋ]	[ðæt]	['ɪndɪkeɪtɪd]	[ə; eɪ]	[nuː]	['ɪrə]	,
his	**words**	**touched**	**with**	**something**	**that**	**indicated**	**a**	**new**	**era**	**,**
他的	字	感动	和	某物	那	表明的	一个	新的	时代	,

他的话语中蕴含着某种预示着新时代的意义。

['sʌmθɪŋ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ə'θɔːrəti]	[ðæt]	[ɡreɪt]	[kəm'pæʃ(ə)n]	['ɡɪvz]	,
something	**of**	**the**	**authority**	**that**	**great**	**compassion**	**gives**	**,**
某物	的	这	权威	那	伟大的	同情	给予	,

某种程度上，那是伟大慈悲所赋予的权威。

[ænd; ənd]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['moʊmənt]	[ʃiː; ʃi]	[faʊnd]	[hɜːr'self]	['jiːldɪŋ]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[dɪ'pendənt]	['kɑːnfɪdəns]	[ʃiː; ʃi]
and	**in**	**a**	**moment**	**she**	**found**	**herself**	**yielding**	**with**	**a**	**dependent**	**confidence**	**she**
和	在	一个	片刻	她	成立	她自己	屈服	和	一个	依赖	信心	她

[hæd; həd]	['nevər]	[felt]	[bɪ'fɔːr]	.
had	**never**	**felt**	**before**	**.**
有	绝不	毛毡	前	.

片刻之后，她发现自己屈服了，并产生了一种她从未感受过的依赖和自信。

"	[wer]	[tuː; tə]	?	"	[æskt]	[ðə; ði]	[mæn]	.
"	**Where**	**to**	**?**	**"**	**asked**	**the**	**man**	**.**
"	在哪里	到	?	"	问	这	男人	.

“去哪儿？”那人问道。

"	['eniwer]	,	"	[sed]	['hɑːrvi]	—	"	['sʌmwer]	[nɪr]	[ðə; ði]	['steɪʃ(ə)n]	;	[aɪl]	[tel]	[juː; jʊ]	[wer]	.	"
"	**Anywhere**	**,**	**"**	**said**	**Harvey**	**—**	**"**	**somewhere**	**near**	**the**	**station**	**;**	**I'll**	**tell**	**you**	**where**	**.**	**"**
"	任何地方	,	"	说	哈维	—	"	某处	靠近	这	车站	;	患病的	告诉	你	在哪里	.	"

“任何地方，”哈维说，“车站附近某个地方；我会告诉你具体位置。”

"	['ɪtl]	—	['ɪtl]	[kɔːst]	[ə; eɪ]	['dɑːlər]	,	"	[ðə; ði]	[mæn]	['ventʃərd]	,
"	**It'll**	**—**	**it'll**	**cost**	**a**	**dollar**	**,**	**"**	**the**	**man**	**ventured**	**,**
"	它将	—	它将	成本	一个	美元	,	"	这	男人	冒险	,

“这……这要花一块钱，”那人试探性地说道。

[hɪz; ɪz][hænd] [stɪl] [ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [swɪft] ['ɪnvəntɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði]
his hand still on the door and his eyes making a swift inventory of the
他的 手 仍然 在 这 门 和 他的 眼睛 制作 一个 迅速 存货 的 这
['bɔɪz] ['ræðər] [ʌn'prɑːmɪsɪŋ] [ə'pærəl] .
boy's rather unpromising apparel .
男孩们 相当 不乐观 服饰 .

他的手还放在门上，目光迅速扫过男孩那不太体面的衣着。

" [aɪl] [peɪ] [juː; jʊ] , " [ðə; ði] ['lætər] ['ænsər] ['stɜːrnli] .
" I'll pay you , " the latter answered sternly .
" 患病的 支付 你 , " 这 后者 回答 严厉地 .

“我会付钱给你的，”后者严厉地回答道。

" [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] ; [kloʊz] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [tuː] , " [hiː; hi] ['ɔːrdərd] — " [kloʊz] [bəuθ][ðə; ði] ['wɪndoʊz] .
" Shut the door ; close the window too , " he ordered — " close both the windows .
" 关闭 这 门 ; 关闭 这 窗户 也 , " 他 订购 — " 关闭 两个都 这 视窗 .

“把门关上；把窗户也关上，”他命令道——“把两扇窗户都关上。”

[ænd; ənd][dəunt] [draɪv] [fæst] .
And don't drive fast .
和 不 驾驶 快速地 .

还有，不要开快车。

" [ðə; ði] ['spendθrɪft] ['ɪmpʌls] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['hev(ə)n] - [bɔːrn][ænd; ənd] [ðæt] ['veɪgrənt]
" The spendthrift impulse must have been heaven - born and that vagrant
" 这 败家子 冲动 必须 有 到过 天堂 - 出生 和 那 流浪汉
['tʃæriət] [bɪn] ['pailətid][frʌm; frəm][ə'fɑːr] .
chariot been piloted from afar .
战车 到过 试飞 从 远方 .

“挥霍无度的冲动一定是上天赐予的，而那辆漂泊的战车一定是来自远方的驾驶员。”

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [tuː] [wɪ'ðɪn] [felt] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] ['sæŋktʃueri] [piːs] [æz; əz][ðə; ði]['draɪvər] ['vænɪʃt]
For they two within felt something of sanctuary peace as the driver vanished
为了 他们 二 之内 毛毡 某物 的 避难所 和平 作为 这 司机 消失了
[tuː; tə][hɪz; ɪz] [pleɪs]
to his place
到 他的 地方

当司机消失在视线中时，车厢里的两人感到了一种宁静祥和。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [faʊnd] [ðəm'selvz] [ə'loʊn] — [ə'loʊn][wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɑːroʊ] [ðæt]
and they found themselves alone — alone with each other and the sorrow that
和 他们 成立 他们自己 独自的 — 独自的 和 每个 其他 和 这 悲哀 那
[wʌz; wəz] [diːp] [ænd; ənd] ['θrɪlɪŋ] [æz; əz][ðer; ðər] [lʌv] .
was deep and thrilling as their love .
曾是 深的 和 惊险 作为 他们的 爱 .

他们发现自己孤身一人——只有彼此相伴，以及如同他们的爱情一样深沉而激动人心的悲伤。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [hɪr] [ænd; ənd] [fiːl] [ðə; ði] ['bɪzi] [taɪd][ʌv; əv][laɪf] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ;
They could hear and feel the busy tide of life about them ;
他们 可以 听到 和 感觉 这 忙碌的 潮 的 生活 关于 他们 ;

他们能听到、感受到周围熙熙攘攘的生活气息；

[ðə; ði][pɑːmp][ʌv; əv] [welθ] [ænd; ənd][ðə; ði]['tuːmʌlt][ʌv; əv] ['bɪznəs] [fraund] [frʌm; frəm] ['taʊərɪŋ]
the pomp of wealth and the tumult of business frowned from towering
这 盛大场面 的 财富 和 这 骚乱 的 商业 皱眉 从 参天
['mænʃnz] , [ɔːr] [swept] [ɪn'dɪfrənt] [baɪ] ,
mansions , or swept indifferent by ,
豪宅 , 或者 扫荡 冷漠 经过 ,

高耸的豪宅里，人们对财富的炫耀和商业的喧嚣要么皱眉，要么漠不关心。

['noʊɪŋ] ['nʌθɪŋ] , ['kerɪŋ] [les] ,

knowing nothing , caring less ,

会心 没有什么 , 关怀 较少的 ,

一无所知，毫不在乎

[ə'baʊt] [ðoʊz] ['nestlɪŋ] [tuː] [huː] [wɜːr; wər] [ɔːl] [ə'loʊn] [ɪn] [ðə; ði] ['maɪti] ['sɪti] — [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

about those nestling two who were all alone in the mighty city — but they had each other ,

关于 那些 雏鸟 二 WHO 是 全部 独自的 在 这 强大的 城市 — 但 他们 有 每个 其他 ,

关于那两个孤零零地待在大城市里的雏鸟——但他们彼此拥有对方。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['hɔːti] [wɜːrld] [wʌz; wəz] [ʃʌt] [aʊt] [frʌm; frəm] [ðem; ðəm] , [ɔːl] [ɪts] ['kruːəl] ['grændʒər] ,

and the haughty world was shut out from them , all its cruel grandeur ,

和 这 傲慢 世界 曾是 关闭 出去 从 他们 , 全部 它是 残忍的 宏伟 ,

傲慢的世界，以及它所有残酷的宏伟，都对他们不公。

[ɔːl] [ɪts] ['sɜːrdʒɪŋ] ['bilәuz] ['paʊərləs] [tuː; tə] [rɑːb] [ðem; ðəm] [ʌv; əv] [wʌt] [ðer; ðər] ['strɪkən] ['hɑːrts] [held] [dɪr] .

all its surging billows powerless to rob them of what their stricken hearts held dear .

全部 它是 滔滔 波澜 无力 到 抢 他们 的 什么 他们的 受打击的 心 握住 亲爱的 .

所有的汹涌波涛都无法夺走他们心中珍视的一切。

[ænd; ənd] , [ɪf] [ðə; ði] [truːθ] [wɜːr; wər] [toʊld] ,

And , if the truth were told ,

和 , 如果 这 真相 是 讲述 ,

而如果实话实说，

['meni] [ə; eɪ] ['steɪtli] [haʊs] [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] ['flæʃɪŋ] ['kærɪdʒ] [ðæt] [pæst] [ðem; ðəm] [baɪ] ,

many a stately house and many a flashing carriage that passed them by ,

许多 一个 庄严 房子 和 许多 一个 闪烁 运输 那 通过了 他们 经过 ,

许多气派的宅邸和许多闪闪发光的马车从他们身边经过。

[held] [les] [ʌv; əv] ['lʌvz] ['riːəl] [welθ] [ðæn; ðən] [dɪd] [ðə; ði] [mʌd] - [bɪ'spætərd] [kæb] [ðæt] [kriːkt] [ænd; ənd] ['rʌmbld] [ɑːn] [ɪts] [wei] .

held less of love's real wealth than did the mud - bespattered cab that creaked and rumbled on its way .

握住 较少的 的 爱的 真实的 财富 比 做过 这 泥 - 溅洒 出租车 那 嘎吱作响 和 隆隆声 在 它是 方式 .

爱情的真正财富，远不及那辆沾满泥浆、嘎吱作响、隆隆驶过的出租车。

['sevrəl] ['mɪnɪts] [ɪ'læpst] [bɪ'fɔːr] ['iːðər] [spoʊk] .

Several minutes elapsed before either spoke .

一些 分钟 过去 前 任何一个 辐 .

几分钟后，两人才开口说话。

[ðen] [ðə; ði] ['mʌðər] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['saɪlənt] [læd] ,

Then the mother turned towards the silent lad ,

然后 这 母亲 转向 向 这 沉默的 小伙子 ,

然后母亲转向沉默不语的男孩，

[hɜːr; hər] [feɪs] [swiːt] [ɪn] [ðə; ði] ['wɪstf(ə)l] [smaɪl] [ðæt] [stoʊl] [ə'krɔːs] [ˌaɪ 'tiː] .

her face sweet in the wistful smile that stole across it .

她 脸 甜的 在 这 怅惘 微笑 那 偷窃 穿过 它 .

她脸上浮现出一抹甜美的、略带惆怅的微笑。

" [dɪd] [juː; jʊ] [faɪnd] [wʌt] [juː; jʊ] [went] [bæk] [fɔːr; fər] , [dɪr] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] .

" Did you find what you went back for , dear ? " she asked .

" 做过 你 寻找 什么 你 去 后退 为了 , 亲爱的 ? " 她 问 .

“亲爱的，你找到你回去要找的东西了吗？”她问道。

[ˈhɑːrvi] [kæst][wʌn] [ʃɑːrp] [ˈæɡənaɪzd] [ɡlæns] [tɔːrdz] [ðə; ði][ˈdʒent(ə)l] [feɪs] — [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][toʊld]
Harvey cast one sharp agonized glance towards the gentle face — and it told
哈维 投掷 一 锋利的 痛苦的 瞥一眼 向 这 温和的 脸 — 和 它 讲述
[hɪm; ɪm][ɔːl] .
him all .
他 全部 .

哈维痛苦地瞥了一眼那张温柔的脸——那一眼就足以说明一切。

[hiː; hi] [nuː] [ðen] [ðæt] [ðə; ði] [peɪn] [ʌv; əv] [ˈiːðər] [kənˈsiːlɪŋ] [ɔːr] [rɪˈviːlɪŋ] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi]
He knew then that the pain of either concealing or revealing was to be
他 知道 然后 那 这 疼痛 的 任何一个 隐藏 或者 揭示 曾是 到 是
[sperd] [hɪm; ɪm] ;
spared him ;
幸存 他 ;

他当时就知道，无论是隐瞒还是揭露的痛苦都将免除；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [liːpt] [ɪn] [ˈpɪti] [ænd; ənd][ɪn] [ˈbaʊndləs] [lʌv] [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [laɪt] [əˈpɑːn]
but his heart leaped in pity and in boundless love as he saw the light upon
但 他的 心 跳跃 在 遗憾 和 在 无边无际 爱 作为 他 锯 这 光 之上
[ðə; ði][wɔːrn] [feɪs] ,
the worn face ,
这 磨损 脸 ,

但当他看到那张饱经风霜的脸上闪过一丝光亮时，他的心中充满了怜悯和无限的爱。

[ðə; ði] [breɪv] [ænd; ənd] [ˈtendər] [ˈsɪɡnəl] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] [ˈwuːndɪd] [ˈspɪrɪt][hæd; həd] [ˈfɜːrnɪʃt] [ɔːl]
the brave and tender signal that he knew the wounded spirit had furnished all
这 勇敢的 和 投标 信号 那 他 知道 这 受伤 精神 有 提供 全部
[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
for him .
为了 他 .

这是勇敢而温柔的信号，表明他知道受伤的灵魂已经为他提供了一切。

[hiː; hi] [spoʊk] [noʊ] [ˈænsər] [tuː; tə][hɜːr; hər][wɜːrdz] ; [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɪkˈspektɪd] [nʌn] .
He spoke no answer to her words ; he knew that she expected none .
他 辐 不 回答 到 她 字 ; 他 知道 那 她 预期的 没有任何 .

他没有回应她的话；他知道她并不指望他会回应。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈænsər] [keɪm] [ˌnevərðəˈles] , [ænd; ənd][ɪn] [ˈrɪtʃər] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [ðæn; ðən] [ˈhɔːltɪŋ] [wɜːrdz]
But the answer came nevertheless , and in richer language than halting words
但 这 回答 来了 尽管如此 , 和 在 更富有 语言 比 停止 字
[kʊd; kəd] [lɜːrn] .
could learn .
可以 学习 .

但答案最终还是来了，而且是用比磕磕绊绊的语言所能表达的更丰富的语言。

[fɔːr; fər][hiː; hi][roʊz] [hæf] [ɪˈrekt] [ɪn][ðə; ði] [ˈkærɪdʒ] ,
For he rose half erect in the carriage ,
为了 他 玫瑰 一半 直立 在 这 运输 ,

因为他半直立地站在马车里，

[ˈkerləs] [æz; əz][tuː; tə] [ˈweðər] [ðə; ði] [ˈwɝːldz] [dɪsˈdeɪnfl] [aɪ] [maɪt] [siː] ,
careless as to whether the world's disdainful eye might see ,
粗心 作为 到 无论 这 世界的 轻蔑的 眼睛 可能 看 ,

毫不在意世人鄙夷的目光是否会看见，

[hɪz; ɪz][ɑːrmz] ['stiːlɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['jiːldɪŋ] [ænd; ənd] [naʊ] ['tremblɪŋ] [fɔːrm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streŋθ]
his arms stealing around the yielding and now trembling form with a strength
他的 武器 偷窃 大约 这 屈服 和 现在 发抖 形式 和 一个 力量
[ænd; ənd] ['pæʃ(ə)n] [ðæt] [wɜːr; wər][ðə; ði] [gɪft] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] ['riːəli] ['æŋgwɪʃt] ['aʊər] [hɪz; ɪz] [laɪf]
and passion that were the gift of the first really anguished hour his life
和 热情 那 是 这 礼物 的 这 第一的 真的 痛苦的 小时 他的 生活
[hæd; həd] ['evər] [noʊn] .
had ever known .
有 曾经 已知 .

他用尽全力，用他生命中第一次真正痛苦的时刻所赋予的力量和热情，紧紧地抱住了那具屈服且颤抖的身躯。

[ðə; ði] ['wʊmən] [felt] [ɪts] ['paʊər] , [kɔːt] [ɪts] ['mesɪdʒ] , ['iːv(ə)n] ['ɪnwərdli] [ri'dʒɔist] [ɪn][ðə; ði] [greɪt]
The woman felt its power , caught its message , even inwardly rejoiced in the great
这 女士 毛毡 它是 力量 , 捕捉 它是 信息 , 甚至 内心 欣喜若狂 在 这 伟大的
[sɪ'kjʊrəti] ;
security ;
安全 ;

女人感受到了它的力量，领会了它的信息，甚至内心也为这种巨大的安全感而感到高兴；

[pə'vɪliən] [laɪk] [tuː; tə] [ðɪs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [faʊnd] [bɪ'fɔːr] [ɪn] [ɔːl] [hɜːr; hər] [stɔːrm] - [swept] [laɪf] .
pavilion like to this she had never found before in all her storm - swept life .
亭 喜欢 到 这 她 有 绝不 成立 前 在 全部 她 风暴 - 扫荡 生活 .

在她饱经风霜的一生中，她从未见过像这样的亭台楼阁。

" [oʊ] , ['hɑːrvi] , " [ʃiː; ʃi] ['mɝːmɝd] [æt; ət] [læst] , " ['hɑːrvi] , [maɪ] [sʌn] , ['gɑːdz] [bɪn] [gʊd] [tuː; tə]
" Oh , Harvey , " she murmured at last , " Harvey , my son , God's been good to
" 哦 , 哈维 , " 她 低声说道 在 最后的 , " 哈维 , 我的 儿子 , 神的 到过 好的 到
[ˌem 'iː] ;
me ;
我 ;

“哦，哈维，”她最后低声说道，“哈维，我的儿子，上帝待我不薄；

[aɪm]['ɔːlmoʊst] ['hæpi] [wen] — [wen] [aɪ] [fiːl] [haʊ] [mʌtʃ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə][ˌem 'iː] [naʊ] — [ænd; ənd]
I'm almost happy when — when I feel how much you are to me now — and
我是 几乎 快乐的 什么时候 — 什么时候 我 感觉 如何 很多 你 是 到 我 现在 — 和
['dʒesi] [tuː] ,
Jessie too ,
杰西 也 ,

每当我感受到你现在对我有多么重要，还有杰西，我几乎都会感到快乐。

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['kwɪkli] ; " [pʊr] ['dʒesi] — ['ɪtl] [biː; bi][hɑːrd][fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
" she added quickly ; " poor Jessie — it'll be hard for her .
" 她 额外 迅速地 ; " 贫穷的 杰西 — 它将 是 难的 为了 她 .

她赶紧补充道：“可怜的杰西——这对她来说太难了。”

" ['mjuːtli] , ['revərəntli] , ['gaɪdɪd] [frʌm; frəm][ɑːn] [haɪ] , ['hɑːrvi] [stroʊv] [tuː; tə] [spiːk] [ðə; ði]['bɜːrd(ə)n]
" Mutely , reverently , guided from on high , Harvey strove to speak the burden
" 默默地 , 虔诚地 , 引导 从 在 高的 , 哈维 努力 到 说话 这 负担
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .
of his heart .
的 他的 心 .

“哈维默默地、虔诚地，仿佛受到上天的指引，努力倾诉他心中的重担。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['endɪd] ['oʊnli][ɪn] [terz] [ænd; ənd] ['tendər] ['təukənz][ʌv; əv][hænd][ænd; ənd][lɪp] ,
But it ended only in tears and tender tokens of hand and lip ,
但 它 结束 仅有的 在 眼泪 和 投标 代币 的 手 和 唇 ,

但最终只以泪水和温柔的握手、亲吻告终。

[hɪz; ɪz] ['sɑːroʊ] ['aʊtpɔːrɪŋ] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ɪts] ['pɪti] [ænd; ənd] [dɪ'voʊʃ(ə)n] [æz; əz] [best] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] .
his sorrow outpouring the story of its pity and devotion as best it could .
他的 悲哀 倾泻 这 故事 的 它是 遗憾 和 虔诚 作为 最好的 它 可以 .

他的悲伤倾泻而出，尽其所能地讲述了这个故事中的怜悯和奉献。

" [aɪl] [ˈɔːlweɪz] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [ˈmʌðər] , " [hiː; hi] [ˈwɪspəd] ; " [ˈɔːlweɪz] — [dʒʌst] [laɪk] [juːv]
" I'll always take care of you , mother , " he whispered ; " always — just like you've
" 患病的 总是 拿 关心 的 你 , 母亲 , " 他 低声说道 ; " 总是 — 只是 喜欢 你已经
[ˈteɪkən] [ker] [ʌv; əv][ˌjuː ˈes] .
taken care of us .
已采取 关心 的 我们 .

“妈妈，我会永远照顾您，”他低声说；“永远——就像您一直照顾我们一样。”

[ænd; ənd] [wiːl] [weɪt] [tɪl] [juː; jʊ] [get] [ˈbetər] , [ˈmʌðər] — [wiːl] [weɪt] [təˈgeðər] .
And we'll wait till you get better , mother — we'll wait together .
和 出色地 等待 直到 你 得到 更好的 , 母亲 — 出色地 等待 一起 .

妈妈，我们会等你康复——我们会一起等。

" [hɪz; ɪz] [ˈmʌðɚz] [ˈfɪŋgərz] [wɜːr; wər] [streiŋ] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [her] .
" His mother's fingers were straying about his hair .
" 他的 母亲的 手指 是 迷途 关于 他的 头发 .

“他母亲的手指在他头发间游移。”

" [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː] , [ˈdɑːrlɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [sʌm; səm] [weɪz] [aɪm][soʊ] [pʊr] , [ˈhɑːrvi] ;
" I know it , darling , " she said ; " some ways I'm so poor , Harvey ;
" 我 知道 它 , 亲爱的 , " 她 说 ; " 一些 方式 我是 所以 贫穷的 , 哈维 ;

“我知道，亲爱的，”她说；“在某些方面，我真是太穷了，哈维；

[bʌt; bət] [ˈʌðər] [weɪz] [aɪm] [ˈwʌndərfəli] [rɪtʃ] — [ðə; ði][haɪist; ˈhaɪəst] [weɪz] .
but other ways I'm wonderfully rich — the highest ways .
但 其他 方式 我是 太棒了 富有的 — 这 最高 方式 .

但在其他方面，我却非常富有——这是最高尚的富有方式。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ˈhɑːrvi] , " [ˈstreitniŋ] [ʌp] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] , " [ðeəz; ðəz] [ˈsʌmθɪŋ] [aɪ][wɑːnt]
And now , Harvey , " straightening up as she spoke , " there's something I want
和 现在 , 哈维 , " 拉直 向上 作为 她 辐 , " 有 某物 我 想
[tuː; tə] [əˈtend] [tuː; tə] .
to attend to .
到 出席 到 .

现在，哈维，”她一边说着一边挺直身子，“我有些事要处理。”

[juː; jʊ][mʌst; məst] [tel] [ðə; ði][mæn][tuː; tə] [draɪv] [tuː; tə][ə; eɪ] [stɔːr] [wer] [wiː; wi] [get] [kloʊðz] — [koʊts]
You must tell the man to drive to a store where we get clothes — coats
你 必须 告诉 这 男人 到 驾驶 到 一个 店铺 在哪里 我们 得到 衣服 — 外套
[ænd; ənd] [θɪŋz] ,
and things ,
和 事物 ,

你必须告诉那个人开车去我们买衣服——外套之类的——的商店。

[juː; jʊ] [noʊ] .
you know .
你 知道 .

你知道。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [get] [ˈsʌmθɪŋ] . "
I want to get something . "
我 想 到 得到 某物 . "

我想要点什么。

" [wʌt] ? " [æskt] [ˈhɑːrvi] [səˈspɪʃəsli] .
" What ? " asked Harvey suspiciously .
" 什么 ? " 问 哈维 可疑地 .

“什么？”哈维狐疑地问道。

" [its] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
" It's for you .
" 它是 为了 你 .

这是给你的。

[its] [ə; eɪ] ['wɪntər] [koʊt] — [juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ] ['hævnt] [wʌn] , ['hɑːrvi] .
It's a winter coat — you know you haven't one , Harvey .
它是 一个 冬天 外套 — 你 知道 你 还没有 一 , 哈维 .

这是件冬衣——你知道你没有冬衣，哈维。

" [ðen] ['fɑːloʊd] [ə; eɪ] [staʊt] ['proʊtest][ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['vɪgərəs] [dɪ'beɪt] .
" Then followed a stout protest and then a vigorous debate .
" 然后 随后 一个 肥硕 反对 和 然后 一个 蓬勃 辩论 .

随后爆发了激烈的抗议，接着又展开了激烈的辩论。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mʌðər] ['kɔŋkəd] .
But the mother conquered .
但 这 母亲 征服 .

但母亲最终战胜了困难。

" [juː; jʊ] ['mʌsnt] [fər'get] [ðæt] [aɪm][jʊr; jər] ['mʌðər] , ['hɑːrvi] , " [ʃiː; ʃi] ['faɪnəli] ['ɝːdʒd] ,
" You mustn't forget that I'm your mother , Harvey , " she finally urged ,
" 你 不得 忘记 那 我是 你的 母亲 , 哈维 , " 她 最后 敦促 ,

“你千万别忘了我是你妈妈，哈维，”她最后叮嘱道。

[ænd; ənd] ['hɑːrvi] [hæd; həd][noʊ] [rɪ'spɑːns] [fɔːr; fər] [ðæt] .
and Harvey had no response for that .
和 哈维 有 不 回复 为了 那 .

哈维对此无言以对。

[bʌt; bət]['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd] [ə'laɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɜːrtʃəs] [hæd; həd] [bɪn] ['duːli] [meɪd] [hiː; hi]
But after they had alighted and the purchase had been duly made he
但 后 他们 有 下车 和 这 购买 有 到过 正式地 制成 他
[kən'traɪvd] [tuː; tə] [wɪð'drɔː] [ðə; ði]['dʒiːniəl] ['seɪlzmən] [bɪ'jɑːnd] [riːtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðɝz] ['hɪrɪŋ] .
contrived to withdraw the genial salesman beyond reach of his mother's hearing .
人为的 到 提取 这 和蔼可亲 推销员 超过 抵达 的 他的 母亲的 听力 .

但是，在他们下车并完成购买之后，他设法将那位和蔼可亲的推销员带到他母亲听不到的地方。

" [hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt] ['sʌmθɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [praɪs] [æz; əz] [ðɪs] ? " [hiː; hi] [æskt] ['hɜːrɪdli] ;
" Have you got something the same price as this ? " he asked hurriedly ;
" 有 你 得到 某物 这 相同的 价格 作为 这 ? " 他 问 匆匆 ;

“你们有价格和这个一样的吗？”他急忙问道；

" ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['leɪdi] — [ə; eɪ] [kloʊk] , [ɔːr][ə; eɪ] ['dresɪŋ] - [gaʊn] — [wʌn] [ðæt] [wʊd] [fɪt] ,
" something for a lady — a cloak , or a dressing - gown — one that would fit ,
" 某物 为了 一个 女士 — 一个 披风 , 或者 一个 敷料 - 袍 — 一 那 会 合身 ,
[juː; jʊ] [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] ,
you know , " he said ,
你 知道 , " 他 说 ,

“一件女士的衣服——一件斗篷，或者一件睡袍——要合身的那种，”他说。

['glænsɪŋ] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðər] .
glancing in the direction of his mother .
瞥了一眼 在 这 方向 的 他的 母亲 .

他瞥了一眼母亲的方向。

[ðə; ði] [klɜːrk] [wʌz; wəz] [rɪ'spɑːnsɪv] [ɪ'nʌf] ; [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði] [ɪks'tʃeɪndʒ] [wʌz; wəz]
The clerk was responsive enough ; in a moment the exchange was
这 职员 曾是 响应式设计 足够的 ; 在 一个 片刻 这 交换 曾是
[ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd] , [ænd; ənd] ['hɑːrvi] ,
effected , and Harvey ,
受影响 , 和 哈维 ,

店员反应迅速；很快交易就完成了，哈维

[hɪz; ɪz] ['mʌðɝz] [ɑːrm] [lɪŋkt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] , [led][ðə; ði] [wei] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] ['kraʊdɪd] [striːt] .
his mother's arm linked with his , led the way out to the crowded street .
他的 母亲的 手臂 链接 和 他的 , 引领 这 方式 出去 到 这 挤 街道 .

他挽着母亲的胳膊，走在前面，来到了拥挤的街道上。

[ðeɪ] [meɪd] [ðer; ðər] [wei] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] .
They made their way back to the station .
他们 制成 他们的 方式 后退 到 这 车站 .

他们返回了车站。

[æz; əz] ['hɑːrvi] [pæst] [wɪ'ðɪn] [ɪts] ['ɑːrtʃɪŋ] ['pɔːrtlz] , [hiː; hi] [bɪ'θɔːt] [hɪm'self] ['sædli] [ʌv; əv][ðə; ði]
As Harvey passed within its arching portals , he bethought himself sadly of the
作为 哈维 通过了 之内 它是 拱形 门户 , 他 思考 他自己 令人遗憾的是 的 这
[haɪ] [hoʊp] ,
high hope ,
高的 希望 ,

当哈维穿过拱形大门时，他悲伤地想起了曾经的美好希望。

[naʊ] ['ɔːlmoʊst] [ded] [ænd; ənd] [gɔːn] , [ðæt] [hæd; həd] [ʌp'bɔːn] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wen] [læst][hiː; hi][hæd; həd]
now almost dead and gone , that had upborne his heart when last he had
现在 几乎 死的 和 已消失 , 那 有 向上 他的 心 什么时候最后的 他 有
[pæst] [bɪ'niːθ] [ðem; ðəm] .
passed beneath them .
通过了 下面 他们 .

如今他几乎已经死去，曾经支撑着他心脏的那些东西，在他最后一次从它们下方经过时，已经消失了。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [laɪk] [mʌnθs] , ['ræðər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] ,
It seemed like months , rather than a few hours ,
它 似乎 喜欢 几个月 , 相当 比 一个 很少 小时 ,

感觉好像过了几个月，而不是几个小时。

[soʊ] [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ] [sə'spens] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [hæd; həd] [ðoʊz] ['aʊərz] [bɪn] .
so charged with suspense and feeling had those hours been .
所以 带电 和 悬念 和 感觉 有 那些 小时 到过 .

那几个小时充满了悬念和情感。

[ðə; ði] [treɪn] [wʌz; wəz][ɪn] ['redinəs] [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [suːn] ['setld] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['hoʊmwərd]
The train was in readiness and they were soon settled for the homeward
这 火车 曾是 在 准备就绪 和 他们 是 很快 定居 为了 这 回家
['dʒɜːrni] .
journey .
旅行 .

火车已经准备就绪，他们很快就安顿下来，踏上了回家的旅程。

[bʌt; bət] ['skersli] [hæd; həd] [ðeɪ] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [muːv] [wen] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] ['oʊpənd]
But scarcely had they begun to move when the door before them opened
但 几乎 有 他们 开始 到 移动 什么时候 这 门 前 他们 打开
[ænd; ənd]['sesl, 'sisl] [kreg] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] .
and Cecil Craig made his appearance .
和 塞西尔 克雷格 制成 他的 外貌 .

但他们刚开始移动，面前的门就开了，塞西尔·克雷格出现了。

[hiː; hi] ['evɪdəntli] [nuː] [ðæt] ['hɑːrvi] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wɜːr; wər] [ə'bɔːrd] ,
He evidently knew that Harvey and his mother were aboard ,
他 显然 知道 那 哈维 和 他的 母亲 是 船上 ,

他显然知道哈维和他的母亲都在船上。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [aɪ] [rəumd] [ɪn'kwaɪərɪŋlɪ] ['oʊvər][ðə; ði] ['pæsndʒɚ] , ['restɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [fel] [ɑːn][ðə; ði]
for his eye roamed enquiringly over the passengers , resting as it fell on the
为了 他的 眼睛 漫游 询问地 超过 这 乘客 , 休息 作为 它 跌倒 在 这
[tuː] ['sɪriəs] ['feɪsɪz] .
two serious faces .
二 严肃的 面孔 .

他的目光好奇地扫过乘客们，最后落在了两张严肃的脸上。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [noʊt] [ðæt] ['hɑːrvi] [hæd; həd] [prɪ] - ['ɛmptɪd, 'ɛmtɪd][ðə; ði] [siːt] ['ɑːpəzɪt]
Suddenly he seemed to note that Harvey had pre - empted the seat opposite
突然 他 似乎 到 笔记 那 哈维 有 预 - 空的 这 座位 对面的
[tuː; tə][ðə; ði][wʌn][ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hæd; həd]['teɪkən][ðer; ðər]['pleɪsɪz] ;
to the one on which he and his mother had taken their places ;
到 这 一 在 哪个 他 和 他的 母亲 有 已采取 他们的 地方 ;

他突然注意到，哈维已经占了他和母亲对面的那个座位；

[ə; eɪ] [smɔːl] [və'liːs] [ænd; ənd][ðə; ði]['pɑːrs(ə)l] [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði] [ˌsɜːrəp'tɪʃəs] ['pɜːrtʃəs] [wɜːr; wər] ['laɪɪŋ]
a small valise and the parcel containing the surreptitious purchase were lying
一个 小的 手提箱 和 这 包裹 包含 这 偷偷摸摸的 购买 是 说谎
[ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .
on it .
在 它 .

一个小手提箱和装有偷偷购买物品的包裹就放在上面。

[ˌwerə'pɑːn] ['sesl, 'sisl] [stroʊd] ['fɔːrwərd] .
Whereupon Cecil strode forward .
于是 塞西尔 大步走 向前 .

于是塞西尔大步向前走去。

" [teɪk] [ðoʊz] [θɪŋz] [ɔːf] , " [hiː; hi] ['hektəd] — " [wɑːnt][ðə; ði] [hoʊl] [treɪn] [tuː; tə] [jɔːr'self] ?
" Take those things off , " he hectored — " Want the whole train to yourself ?
" 拿 那些 事物 离开 , " 他 训斥 — " 想 这 所有的 火车 到 你自己 ?

“把那些东西脱掉,”他厉声说道，“想独占整列火车吗？ ”

[dəunt][juː; jʊ] [noʊ] [ðæts] [ə'genst] [ðə; ði] [ruːlz] — [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][sɪt][ðer; ðər] .
Don't you know that's against the rules — I want to sit there .
不 你 知道 那就是 反对 这 规则 — 我 想 到 坐 那里 .

你难道不知道这违反规定吗？——我想坐在那里。

" ['hɑːrvi] [hæd; həd][nɑːt] [siːn] [hɪm; ɪm] [ə'proʊtʃɪŋ] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [aɪz] [hæd; həd] [bɪn] ['fɜːrtɪvli]
" Harvey had not seen him approaching , for his eyes had been furtively
" 哈维 有 不是 已见 他 接近 , 为了 他的 眼睛 有 到过 偷偷摸摸
['stʌdiɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [feɪs] .
studying his mother's face .
学习 他的 母亲的 脸 .

“哈维没有看到他走近，因为他的目光一直偷偷地打量着他母亲的脸。”

[hiː; hi] ['stɑːrtɪd] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] [æt; ət]['sesl, 'sisl]['ɔːlmoʊst][æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər][nɑːt][ðer; ðər] ;
He started , looking up at Cecil almost as though he were not there ;
他 开始 , 寻找 向上 在 塞西尔 几乎 作为 尽管 他 是 不是 那里 ;

他猛地抬起头，看着塞西尔，仿佛他根本不存在一样；

[ðen] [hiː; hi]['kwaɪətli] [rɪ'muːvd] [ðə; ði] [en'kʌmbrənsɪz] [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [tɜːrnd] [ðə; ði] [siːt] [fɔːr; fər]
then he quietly removed the encumbrances and even turned the seat for
然后 他 悄悄 已移除 这 债务 和 甚至 转向 这 座位 为了
['sesl, 'sisl][tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] .
Cecil to take his place .
塞西尔 到 拿 他的 地方 .

然后他悄悄地移开了障碍物，甚至还转动了座位让塞西尔坐下。

[hiː; hi] ['wʌndɚd] ['dʌmli] [tuː; tə] [hɪm'self] [wʌt] [maɪt] [biː; bi][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [ðɪs] [streɪndʒ]
He wondered dumbly to himself what might be the cause of this strange
他 想知道 默默地 到 他自己 什么 可能 是 这 原因 的 这 奇怪的
['kɑːmnəs] , [ðɪs] ['æbsəluːt] [ɪn'dɪfrəns] ;
calmness , this absolute indifference ;
平静 , 这 绝对 漠不关心 ;

他茫然地想着，这奇怪的平静，这彻底的冷漠，究竟是什么原因造成的；

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [ə; eɪ]['mæstər] - ['sɑːroʊ] [kæn; kən] [meɪk] [ɔːl] ['lesər] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] [laɪk] [ðə; ði]
he did not know how a master - sorrow can make all lesser irritations like the
他 做过 不是 知道 如何 一个 掌握 - 悲哀 能 制作 全部 较少 刺激 喜欢 这
[dʌst] .
dust .
灰尘 .

他不知道，至高无上的悲伤如何能将一切较小的烦恼化为尘埃。

" [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] , " ['sesl, 'sisl] [sed] ['ɪnsələntli] .
" Keep it , " Cecil said insolently .
" 保持 它 , " 塞西尔 说 傲慢地 .

“留着吧,”塞西尔傲慢地说。

" [aɪm]['goʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['pʊlmən] — [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] ['huːd] [wɔːk] [ðə; ði][plæŋk][tuː; tə] -
" I'm going back to the Pullman — I wanted to see who'd walk the plank to -
" 我是 去 后退 到 这 普尔曼 — 我 通缉 到 看 谁会 走 这 板 到 -
[deɪ] ,
day ,
天 ,

“我要回到普尔曼酒店——我想看看今天谁会走跳板。”

" ['kæstɪŋ] [æt; ət] ['hɑːrvi] [ə; eɪ] [kən'temptʃuəs] [snɪr] [ðə; ði] ['lætər] [dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n] [siː] .
" casting at Harvey a contemptuous sneer the latter did not even see .
" 铸件 在 哈维 一个 轻蔑的 冷笑 这 后者 做过 不是 甚至 看 .

“他向哈维投去一个轻蔑的冷笑，但哈维甚至都没有注意到。”

[ænd; ənd][noʊ] [θɔːt] [ʌv; əv]['sesl, 'sisl] , [ɔːr][hɪz; ɪz][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] , [ɔːr][hɪz; ɪz] ['fæntəm] ['traɪʌmf] ,
And no thought of Cecil , or his insult , or his phantom triumph ,
和 不 想法 的 塞西尔 , 或者 他的 侮辱 , 或者 他的 幻影 胜利 ,

他丝毫没有想起塞西尔，没有想起他的侮辱，也没有想起他那虚幻的胜利。

['miŋgld] [wɪð; wɪθ] ['hɑːrviːz] [greɪv] [rɪ'flekʃnz] [æz; əz] [ðeɪ] [roʊld] ['swɪftli] ['hoʊmwərd] ; [hiː; hi][hæd; həd]
mingled with Harvey's grave reflections as they rolled swiftly homeward ; he had
混合 和 哈维的 严重 反思 作为 他们 滚动 迅速地 回家 ; 他 有
['ʌðər] ['mætərz] [tuː; tə] [kən'sɪdər] ,
other matters to consider ,
其他 事情 到 考虑 ,

哈维一边快速地往家赶，一边沉浸在沉思中；他还有其他事情需要考虑。

[ʌv; əv] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [fɑːr] .
of more importance far .
的 更多的 重要性 远的 .

更重要的是。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]
XIII
十三

十三

[ðə; ði] ['duːz] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ]
THE DEWS OF SORROW
这 露水 的 悲哀

悲伤的露珠

[ðə; ði] [dʌsk] [wʌz; wəz] ['gæðərɪŋ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm][æz; əz][ðə; ði] [rɪ'tɜːrnɪŋ] ['trævələz] [wendid] [ðer; ðər]
The dusk was gathering about them as the returning travellers wended their
这 黄昏 曾是 采集 关于 他们 作为 这 返回 旅行者 温德 他们的
[wei] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]['ɔːlmoʊst] [dɪ'zɜːrtɪd] [striːt] .
way along the almost deserted street .
方式 沿着 这 几乎 荒凉的 街道 .

暮色渐浓，归途的旅客们沿着几乎空无一人的街道缓缓前行。

[ðə; ði][dɪm] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['slʌmbɚɪŋ] [hɪlz] [kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['rɪvər] — [fɔːr; fər]
The dim outline of the slumbering hills could be seen across the river — for
这 暗淡 大纲 的 这 沉睡 丘陵 可以 是 已见 穿过 这 河 — 为了
[glɛn'ælən] [hæd; həd] [groʊn] [ɪn][ə; eɪ]['sɜːrk(ə)l][ə'pɑːn] [sə'raʊndɪŋ] [haɪts] — [ænd; ənd][æz; əz] ['hɑːrviːz]
Glenallen had grown in a circle upon surrounding heights — and as Harvey's
格伦阿伦 有 生长 在 一个 圆圈 之上 周围 高度 — 和 作为 哈维的
[aɪz] ['restɪd] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [ə'pɑːn][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['daɪɪŋ] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌmər] [deɪ] ,
eyes rested now and again upon them in the dying light of the summer day ,
眼睛 休息 现在 和 再次 之上 他们 在 这 垂死 光 的 这 夏天 天 ，

河对岸隐约可见沉睡山峦的轮廓——格伦阿伦依山而建，呈环形——在夏日黄昏的余晖中，哈维的目光不时落在山峦上。

[hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] ['siːkrət] [sens] [ʌv; əv] [help] [ænd; ənd] ['kʌmfərt] ,
he felt a secret sense of help and comfort ,
他 毛毡 一个 秘密 感觉 的 帮助 和 舒适 ，

他感到一种莫名的帮助和安慰。

[æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm] [wʌn] [nuː] [ænd; ənd] [kɛəd] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['klaʊdɪd] [laɪf] .
as if some one knew and cared for his clouded life .
作为 如果 一些 一 知道 和 关心 为了 他的 阴天 生活 .

仿佛有人了解并关心他坎坷的人生。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [gʊd] [tuː; tə] [wɔːk] [ðiːz] [striːts] [ə'gen] — [soʊ] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]
It seemed good to walk these streets again — so different from those of the
它 似乎 好的 到 走 这些 街道 再次 — 所以 不同的 从 那些 的 这
['sɪti] — [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fə'mɪliər] ['feɪsɪz][ænd; ənd][ðə; ði]['kaɪndli] ['vɔɪsɪz] ;
city — with the familiar faces and the kindly voices ;
城市 — 和 这 熟悉的 面孔 和 这 亲切地 声音 ；

再次漫步在这些街道上感觉真好——这里与城市的街道截然不同——到处都是熟悉的面孔和友善的声音；

[ænd; ənd]['ɔːf(ə)n][wʌz; wəz][hiː; hi] [stɑːpt] [ænd; ənd] ['kwestʃənd] , [nɑːt] [wɪ'ðaʊt] ['delɪkəsi] [ænd; ənd]
and often was he stopped and questioned , not without delicacy and
和 经常 曾是 他 停止 和 被质问 ， 不是 没有 美味 和
[tʃeɪst] [rɪ'zɜːrv] ,
chaste reserve ,
贞洁 预订 ，

他经常被拦下盘问，但总是表现得彬彬有礼、矜持克制。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['aʊtkʌm] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['pɪlgrɪmɪdʒ] .
as to the outcome of their pilgrimage .
作为 到 这 结果 的 他们的 朝圣 .

至于他们朝圣之旅的结果。

[wɪtʃ] [geɪv] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [sʌm; səm] [bɑːm] , [æt; ət] [liːst] [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] .
Which gave his heart some balm , at least for the moment .
哪个 给予 他的 心 一些 香脂 ， 在 至少 为了 这 片刻 .

这至少暂时抚慰了他的心灵。

" [lʊk] , ['mʌðər] , " [hiː; hi] [kraɪd] ['sʌd(ə)nli] , [fə'getiŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['iːgərnəs] ; " [lʊk] — [aɪ][kæn; kən]
" Look , mother , " he cried suddenly , forgetting in his eagerness ; " look — I can
" 看 ， 母亲 ， " 他 哭 突然 ， 遗忘 在 他的 渴望 ； " 看 — 我 能
[siː] ['aʊər; ɑːr] [laɪt] ,
see our light ,
看 我们的 光 ，

“妈妈，你看！”他突然喊道，急切之下竟忘记了什么；“你看——我能看到我们的光了！”

" [hɪz; ɪz] [feɪs] ['gloʊɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [gliːm] [wɜːr; wər][frʌm; frəm] ['pæləs] ['wɪndoʊz] .
" his face glowing as if the gleam were from palace windows .
" 他的 脸 发光 作为 如果 这 闪耀 是 从 宫殿 视窗 .

“他的脸容光焕发，仿佛那光芒是从宫殿的窗户里透出来的。”

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [reɪzd] [hɜːr; hər] [hed] ['kwɪkli] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi]['ɔːlsoʊ] [sɔː] .
His mother raised her head quickly , as if she also saw .
他的 母亲 提高 她 头 迅速地 ， 作为 如果 她 还 锯 .

他的母亲猛地抬起头，仿佛也看到了什么。

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['iːv(ə)n] ['klɪrər] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [bɪ'held] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] .
Perhaps it was even clearer to her , though she beheld it not .
也许 它 曾是 甚至 更清晰 到 她 ， 尽管 她 观看 它 不是 .

或许对她来说，这比她亲眼所见的还要清楚。

[bʌt; bət] [tə'geðər] [ðeɪ] ['kwɪkənd] [ðer; ðər] [peɪs] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [nuː] [ðæt] ['ɜːθs] ['dɪrɪst] ['ʃeltər] ,
But together they quickened their pace , for they knew that earth's dearest shelter ,
但 一起 他们 加速 他们的 步伐 ， 为了 他们 知道 那 地球的 亲爱的 庇护所 ，

但他们一起加快了脚步，因为他们知道，地球上最珍贵的庇护所，

[haʊ] ['hʌmb(ə)l][soʊ'evər][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] , [wʌz; wəz][dʒʌst] [bɪ'fɔːr] .
how humble soever it might be , was just before .
如何 谦逊的 无论如何 它 可能 是 ， 曾是 只是 前 .

无论它多么卑微，就在之前。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] ['kloʊzər] , ['hɑːrvi] [kʊd; kəd] [siː] , [ðə; ði] [waɪt] [frɑːk] ['ʃoʊɪŋ] [klɪr]
And as they came closer , Harvey could see , the white frock showing clear
和 作为 他们 来了 更近 ， 哈维 可以 看 ， 这 白色的 连衣裙 显示 清除
[ə'genst] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] ,
against the shadows ,
反对 这 阴影 ，

随着他们走近，哈维看得更清楚了，白色的连衣裙在阴影中清晰可见。

[ðə; ði] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɪstɚz] [fɔːrm] .
the outline of his sister's form .
这 大纲 的 他的 姐妹 形式 .

他妹妹的轮廓。

[pʊr] [tʃaɪld] , [ðə; ði] [deɪ] [hæd; həd] [bɪn] [lɔːŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , ['weɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] ,
Poor child , the day had been long for her , waiting and wondering ,
贫穷的 孩子 ， 这 天 有 到过 长的 为了 她 ， 等待 和 好奇 ，

可怜的孩子，她这一天过得很漫长，一直在等待和疑惑。

[ðə; ði] ['pɔːrtent] [ʌv; əv][ðə; ði] ['taɪdɪŋz] [ðæt] [ðə; ði] [naɪt] [maɪt] [brɪŋ] ['miŋgliŋ] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [hɜːr; hər]
the portent of the tidings that the night might bring mingling with all her
这 预兆 的 这 消息 那 这 夜晚 可能 带来 混杂 和 全部 她
['tʃaɪldɪʃ] [θɔːts] .
childish thoughts .
幼稚 想法 .

夜里可能带来的消息的预兆，与她所有孩童般的想法交织在一起。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['muːvɪŋ] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːr] - [step] [naʊ] , ['pɪrɪŋ] ['iːgərli] ,
She was moving out from the door - step now , peering eagerly ,
她 曾是 移动 出去 从 这 门 - 步 现在 ， 窥视 急切地 ，

她正从门口走出来，急切地向外张望。

['staːtiŋ] ['fɔːrwərd] [ɔːr] [rɪ'streɪnɪŋ] [hɜːr'self] [ə'gen] [æz; əz] [daʊt] [ænd; ənd] ['sɜːrt(ə)nti] [ʌv; əv][ðə; ði]
starting forward or restraining herself again as doubt and certainty of the
开始 向前 或者 限制 她自己 再次 作为 怀疑 和 肯定 的 这
[ə'proʊtʃɪŋ] [per] [ɪm'peld] [hɜːr; hər] .
approaching pair impelled her .
接近 一对 被迫 她 .

她时而犹豫着要不要向前走，时而又因为对即将到来的那对情侣的疑虑和确定而再次克制住自己。

['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [kwaɪt] [ʃʊr] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][kraɪ][ʃiː; ʃi] [baʊndɪd]
Suddenly she seemed to be quite sure , and with a little cry she bounded
突然 她 似乎 到 是 相当 当然 , 和 和 一个 小的 哭 她 有界
[ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [striːt] ,
along the street ,
沿着 这 街道 ,

她突然似乎下定了决心，小声叫了一声，便沿着街道蹦蹦跳跳地走了。

[ðə; ði] ['iːgər] ['fʊtfɔːl] ['pætərɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rə'pɪdəti] [ʌv; əv] [lʌv] .
the eager footfalls pattering with the rapidity of love .
这 渴望的 脚步声 打节拍 和 这 快速 的 爱 .

急切的脚步声，带着爱的轻快。

[ðə; ði] ['mʌðər] [nuː] [ðæt] ['mjuːzɪk] [wel] ; [hɜːr; hər][hænd] [slɪpt] [aʊt] [ʌv; əv] ['hɑːrviːz] [græsp] ,
The mother knew that music well ; her hand slipped out of Harvey's grasp ,
这 母亲 知道 那 音乐 出色地 ; 她 手 滑倒了 出去 的 哈维的 抓牢 ,

母亲对那音乐很熟悉；她的手从哈维的手中滑落。

[ðə; ði] ['hʌŋgri] [ɑːrmz] [ˌaʊt'stretʃt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [felt] [ðə; ði]['ɑːrd(ə)nt][fɔːrm] [ə'proʊtʃɪŋ] — [ænd; ənd][ɪn]
the hungry arms outstretched as she felt the ardent form approaching — and in
这 饥饿的 武器 伸展 作为 她 毛毡 这 热心 形式 接近 — 和 在
[ə; eɪ]['moʊmənt] ,
a moment ,
一个 片刻 ,

她感到那炽热的身影正在靠近，饥渴的双臂不由自主地伸出——片刻之后，

[terz] [ænd; ənd] ['læftər] ['blendɪŋ] ,
tears and laughter blending ,
眼泪 和 笑声 混合 ,

泪水与欢笑交织在一起，

[ðə; ði] ['gɜːrlɪʃ] [ɑːrmz][wɜːr; wər] [taɪt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mʌðɚz] [nek] [ænd; ənd][wɔːrm] ['kɪsɪz] [wɜːr; wər]
the girlish arms were tight about the mother's neck and warm kisses were
这 少女 武器 是 紧的 关于 这 母亲的 脖子 和 温暖的 吻 是
['hiːlɪŋ] [ðə; ði] [wuːnd] [wɪ'ðɪn] .
healing the wound within .
康复 这 伤口 之内 .

少女的双臂紧紧环抱着母亲的脖子，温暖的吻抚平了她内心的伤口。

['prez(ə)ntli] ['dʒesi] [wɪð'druː] [hɜːr; hər] [feɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['hiːvɪŋ] ['bʊzəm] , [hɜːr; hər] [aɪz] [tɜːrnd]
Presently Jessie withdrew her face from the heaving bosom , her eyes turned
目前 杰西 退出 她 脸 从 这 起伏 怀 , 她 眼睛 转向
['wɪstfəli] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] ,
wistfully upon her mother's ,
怅然地 之上 她 母亲的 ,

杰西这才将脸从起伏的胸膛上移开，目光迷离地望着母亲。

['pleɪntɪvli] ['sɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kjʊr] [hɜːr; hər] ['tʃaɪldlaɪk] [hoʊp] [hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][faɪnd]
plaintively searching for the cure her childlike hope had expected to find
哀怨地 搜索 为了 这 治愈 她 孩子气 希望 有 预期的 到 寻找
['ɑːbviəs] [æt; ət][ə; eɪ] [glæns] .
obvious at a glance .
明显的 在 一个 瞥一眼 .

她满怀希望地寻找着治愈方法，而她孩童般的憧憬却以为这种方法一眼就能找到。

[ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ænd; ənd] [peɪn] [spoʊk] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [aɪz] — [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [noʊ] ['dɪfrəns]
Disappointment and pain spoke from her eyes — she could see no difference
失望 和 疼痛 辐 从 她 眼睛 — 她 可以 看 不 不同之处
— [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] ['ɔːlmoʊst] [rɪ'proʊtʃfəli] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['brʌðər] .
— and she turned almost reproachfully upon her brother .
— 和 她 转向 几乎 责备地 之上 她 兄弟 .

她的眼中流露出失望和痛苦——她看不出有什么不同——她几乎带着责备的神情转向了她的哥哥。

" [wʌt] [dɪd][hiː; hi] — [wʌt] — — ? " [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] ;

" What did he — what — — ? " she began ;

" 什么 做过 他 — 什么 — — ? " 她 开始 ;

“他做了什么——什么——？”她开口说道；

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [ɑːn] ['hɑːrviːz] [feɪs] [fel] [laɪk] [ə; eɪ] [fər'bɪdɪŋ] ['fɪŋgər] [ɑːn] [hɜːr; hər] [lɪps] [ænd; ənd]

but something on Harvey's face fell like a forbidding finger on her lips and

但 某物 在 哈维的 脸 跌倒 喜欢 一个 禁止 手指 在 她 嘴唇 和

[hɜːr; hər] ['kwestʃən] [daɪd] [ɪn] ['saɪləns] .

her question died in silence .

她 问题 死亡 在 沉默 .

但哈维脸上的表情就像一根不祥的手指按在了她的嘴唇上，她的疑问最终在沉默中消失了。

" [aɪ] [brɔːt] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] ['prɪti] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɪti] , ['dʒesi] , " [ðə; ði] ['mʌðər] [broʊk] [ɪn] .

" I brought you something pretty from the city , Jessie , " the mother broke in .

" 我 带来 你 某物 漂亮的 从 这 城市 , 杰西 , " 这 母亲 打破 在 .

“杰西，我从城里给你带了件漂亮的东西，”母亲插话道。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [wʌt] [hæd; həd] [tʃekt] [ðə; ði] [wɜːrdz] .

She knew what had checked the words .

她 知道 什么 有 已检查 这 字 .

她知道是谁检查了这些词语。

" [its] [ɪn][ðə; ði] ['sætʃəl] , [dɪr] — [ænd; ənd] [wiːl] ['oʊpən][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [suːn] [æz; əz][wiː; wi] [get] [hoʊm] . "

" It's in the satchel , dear — and we'll open it as soon as we get home . "

" 它是 在 这 书包 , 亲爱的 — 和 出色地 打开 它 作为 很快 作为 我们 得到 家 . "

“亲爱的，它在书包里——我们一到家就打开。”

" [wɒts] [ɪn] [ðæt] ['ʌðər] ['bʌnd(ə)l] ? " [æskt] [ðə; ði] [tʃaɪld] .

" What's in that other bundle ? " asked the child .

" 是什么 在 那 其他 捆 ? " 问 这 孩子 .

“另一个包裹里装的是什么？”孩子问道。

" [its] ['hɑːrviːz] ['wɪntər] [koʊt] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['mʌðər] .

" It's Harvey's winter coat , " replied the mother .

" 它是 哈维的 冬天 外套 , " 回复 这 母亲 .

“这是哈维的冬衣，”母亲回答说。

" [aɪm][soʊ][glæd] , " ['dʒesi] [sed] ['sɪmpli] .

" I'm so glad , " Jessie said simply .

" 我是 所以 高兴的 , " 杰西 说 简单地 .

“我太高兴了，”杰西简单地说。

" [ænd; ənd][oʊ] , [aɪv] [gɑːt] [gʊd] [nuːz] [tuː] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] [ɪnˌθuːzi'æstɪkli] .

" And oh , I've got good news too , " she went on enthusiastically .

" 和 哦 , 我已经 得到 好的 消息 也 , " 她 去 在 踊跃 .

“哦，我还有好消息要告诉大家，”她兴奋地继续说道。

" [aɪ][soʊld] [θriː] [perz] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['nɪtɪd] ['stɑːkɪŋz] — [ɔːl] [maɪ'self] ;

" I sold three pairs of those knitted stockings — all myself ;

" 我 卖 三 对 的 那些 针织 长筒袜 — 全部 我 ;

“我卖出了三双针织长袜——都是我自己卖的；

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn] ['wʊdnt] [teɪk] ['eni] [tʃeɪndʒ] — [aɪ]['oʊnli] [æskt] [hɪm; ɪm] [wʌns] .

and the man wouldn't take any change — I only asked him once .

和 这 男人 不会 拿 任何 改变 — 我 仅有的 问 他 一次 .

而且他不肯收零钱——我只问过他一次。

[ˌaɪ 'tiː][wɑz; wəz] ['θɜːrti] - [wʌn] [sents] — [ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌniːz] [ɪn][ðə; ði] [kʌp] ,

It was thirty - one cents — and the money's in the cup ,

它 曾是 三十 - 一 分 — 和 这 钱的 在 这 杯子 ,

一共是31美分——钱都在杯子里了。

"	[ʃiː; ʃi]	[kən'kluːdid]	['iːgərli]	[æz; əz]	[ðeɪ]	[pæst]	[wɪ'ðɪn]	[ðə; ði]	['lɪt(ə)l]	[dɔːr]	,
"	**she**	**concluded**	**eagerly**	**as**	**they**	**passed**	**within**	**the**	**little**	**door**	**,**
"	她	结束	急切地	作为	他们	通过了	之内	这	小的	门	,

“当他们穿过小门时，她急切地总结道，”

[ðə; ði]	[bel]	[ə'bʌv]	['klæŋɪŋ]	[ðer; ðər]	['welkəm]	[hoʊm]	.
the	**bell**	**above**	**clanging**	**their**	**welcome**	**home**	**.**
这	钟	多于	叮当声	他们的	欢迎	家	.

头顶的钟声响起，欢迎他们回家。

[ðə; ði]	[və'liːs]	[wʌz; wəz]	['duːli]	['oʊpənd]	[ænd; ənd]	['dʒɛsiz]	['prez(ə)nt]	[prə'duːst]	[ə'mɪd]	[greɪt]	[ɪ'leɪʃn]	.
The	**valise**	**was**	**duly**	**opened**	**and**	**Jessie's**	**present**	**produced**	**amid**	**great**	**elation**	**.**
这	手提箱	曾是	正式地	打开	和	杰西的	展示	生产	之中	伟大的	欣喜	.

行李箱被顺利打开，杰西的礼物在众人的欣喜中被取出。

['oʊnli]	[ə; eɪ]	['sɪmp(ə)l]	[bluː]	[sæʃ]	,
Only	**a**	**simple**	**blue**	**sash**	**,**
仅有的	一个	简单的	蓝色的	窗扇	,

只有一条简单的蓝色腰带，

[sə'lektɪd; sɪ'lektɪd]	[baɪ]	[hɜːr; hər]	['brʌðər]	[wɪð; wɪθ]	[greɪv]	[dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[ə'sɔːrtmənt]	[ɑːn]
selected	**by**	**her**	**brother**	**with**	**grave**	**deliberation**	**from**	**the**	**assortment**	**on**
已选	经过	她	兄弟	和	严重	审议	从	这	品种	在
[ə; eɪ]	['bɑːrgən]	['kaʊntər]	[ðæt]	[leɪ]	[laɪk]	['vɪktəms]	[ɑːn]	[æn; ən]	['ɔːltər]	;
a	**bargain**	**counter**	**that**	**lay**	**like**	**victims**	**on**	**an**	**altar**	**;**
一个	便宜货	柜台	那	躺	喜欢	受害者	在	一个	坛	;

这是她哥哥经过深思熟虑，从摆放在特价柜台上的各种商品中挑选出来的，这些商品就像祭坛上的祭品一样。

[bʌt; bət]	['dʒɛsiz]	[dʒɔɪ]	[wʌz; wəz]	['bjuːtɪf(ə)l]	[tuː; tə]	[bɪ'hoʊld]	,
but	**Jessie's**	**joy**	**was**	**beautiful**	**to**	**behold**	**,**
但	杰西的	喜悦	曾是	美丽的	到	看哪	,

但杰西的喜悦真是令人赏心悦目。

['eɪdɪd]	[ænd; ənd]	[ə'bet]	[ɪn]	[ˌaɪ 'tiː]	[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[baɪ]	[ðə; ði]	['ʌðər]	[tuː]	,
aided	**and**	**abetted**	**in**	**it**	**as**	**she**	**was**	**by**	**the**	**other**	**two**	**,**
协助	和	教唆	在	它	作为	她	曾是	经过	这	其他	二	,

她和其他两人一样，参与了此事，并得到了他们的帮助和教唆。

[bəuθ]	['mʌðər]	[ænd; ənd]	[sʌn]	['traɪɪŋ]	[ɑːn]	[ðə; ði]	['flæʃɪŋ]	['gɜːrdl]	,
both	**mother**	**and**	**son**	**trying**	**on**	**the**	**flashing**	**girdle**	**,**
两个都	母亲	和	儿子	尝试	在	这	闪烁	腰带	,

母子俩都在试穿那件闪亮的束身衣。

['oʊnli]	[tuː; tə]	[dɪ'kler]	[ðæt]	[ˌaɪ 'tiː]	[bɪ'keɪm]	['dʒesi]	[best]	[ʌv; əv]	[ɔːl]	.
only	**to**	**declare**	**that**	**it**	**became**	**Jessie**	**best**	**of**	**all**	**.**
仅有的	到	宣布	那	它	成为	杰西	最好的	的	全部	.

只是宣布杰西成了最好的。

['sʌd(ə)nli]	[ðə; ði]	[gɜːrl]	[ɪk'skleɪmd]	:	"	[oʊ]	,	['hɑːrvi]	,	[ðə; ði]	['tʃɪkɪnz]	[mɪst]	[juː; jʊ]	[soʊ] .
Suddenly	**the**	**girl**	**exclaimed**	**:**	**"**	**Oh**	**,**	**Harvey**	**,**	**the**	**chickens**	**missed**	**you**	**so .**
突然	这	女孩	惊呼	:	"	哦	,	哈维	,	这	鸡	错过	你	所以 .

女孩突然惊呼：“哦，哈维，小鸡们好想你啊。”

[aɪm]	[ʃʊr]	[ðeɪ]	[dɪd]	—	['snæpi]	['wʊdnt]	[teɪk]	['eni]	['sʌpər] .
I'm	**sure**	**they**	**did**	**—**	**Snappy**	**wouldn't**	**take**	**any**	**supper .**
我是	当然	他们	做过	—	轻快	不会	拿	任何	晚餐 .

我确信他们吃了——Snappy 根本不吃晚饭。

[ðeə(r)] [ɪn] [bed] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [bʌt; bət] [aɪ] [dəʊnt] [θɪŋk] [ðeə(r)] ['sliːpɪŋ] — [lets] [dʒʌst] [goʊ] [aʊt]
They're in bed , of course , but I don't think they're sleeping — let's just go out
它们是 在 床 , 的 课程 , 但 我 不 思考 它们是 睡眠 — 我们来吧 只是 去 出去
[ænd; ənd] [siː] [ðem; ðəm] .
and see them .
和 看 他们 .

他们当然在床上，但我认为他们没睡着——我们出去看看他们吧。

[kʌm] .
Come .
来 .

来。

" ['hɑːrvi] [wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [tuː] ['sællaɪd] [aʊt] [tə'geðər] .
" Harvey was willing enough , and the two sallied out together .
" 哈维 曾是 愿意的 足够的 , 和 这 二 突袭 出去 一起 .

“哈维很乐意，两人一起出发了。”

[bʌt; bət] ['dʒesi] [held] [hɜːr; hər] [hænd] [taɪt] [ɑːn] [ðə; ði] [dɔːr] , ['draʊzi] [wɪ'ðɪn] [ɔːl] [ʌn'hiːdɪd] ,
But Jessie held her hand tight on the door , drowsy chucklings within all unheeded ,
但 杰西 握住 她 手 紧的 在 这 门 , 昏昏欲睡 轻笑 之内 全部 无人理会 ,

但杰西紧紧地把手放在门上，里面传来昏昏欲睡的轻笑声，却无人理会。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [waɪt] [feɪs] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] ['brʌðər] .
as she turned her white face upon her brother .
作为 她 转向 她 白色的 脸 之上 她 兄弟 .

她转过脸，用苍白的脸看着她的哥哥。

" [naʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪm'pɪriəsli] , [ðə; ði] [vɔɪs] [loʊ] [ænd; ənd] [streɪnd] , " [tel] [ˌem 'iː] — [tel] [ˌem 'iː]
" Now , " she said imperiously , the voice low and strained , " tell me — tell me
" 现在 , " 她 说 专横跋扈 , 这 嗓音 低的 和 紧张 , " 告诉 我 — 告诉 我
[kwɪk] , ['hɑːrvi] . "
quick , Harvey . "
快的 , 哈维 . "

“现在，”她厉声说道，声音低沉而紧张，“告诉我——快告诉我，哈维。”

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] ['wɑːntɪd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['tʃɪkɪnz] , " [hiː; hi] [i'veidid] .
" I thought you wanted me to see the chickens , " he evaded .
" 我 想法 你 通缉 我 到 看 这 鸡 , " 他 躲避 .

“我以为你想让我去看鸡，”他回避道。

" [aɪ] [heɪt] [ðə; ði] ['tʃɪkɪnz] — [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [laɪ] [ə'baʊt] - ['sʌpər] .
" I hate the chickens — and that was a lie about Snappy's supper .
" 我 恨 这 鸡 — 和 那 曾是 一个 说谎 关于 - 晚餐 .

“我讨厌鸡——而且关于 Snappy 的晚餐，我说的都是谎话。”

[aɪ] [dʒʌst] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [æsk] [juː; jʊ] [ə'baʊt] ['mʌðər] .
I just wanted to ask you about mother .
我 只是 通缉 到 问 你 关于 母亲 .

我只是想问问你关于我母亲的事。

[tel] [ˌem 'iː] [kwɪk] , ['hɑːrvi] .
Tell me quick , Harvey .
告诉 我 快的 , 哈维 .

快告诉我，哈维。

" ['hɑːrvi] ['stæməd] ['sʌmθɪŋ] ; [bʌt; bət] [hiː; hi] ['niːdɪd] [tuː; tə] [seɪ] [noʊ] [mɔːr] — [ðə; ði] [gɜːrl] [sæŋk]
" Harvey stammered something ; but he needed to say no more — the girl sank
" 哈维 结结巴巴 某物 ; 但 他 需要 到 说 不 更多的 — 这 女孩 沉没
['sɔbiŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [fiːt] .
sobbing at his feet .
啜泣 在 他的 脚 .

“哈维结结巴巴地说了些什么；但他不能再说下去了——女孩哭着瘫倒在他脚边。

" [aɪ] [nuː] [ˌaɪ ˈtiː] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" I knew it , " she cried .
" 我 知道 它 , " 她 哭 .

“我就知道！”她哭着说。

" [aɪ][dʒʌst] [nuː] [ˌaɪ ˈtiː] — [oʊ] , [ˈmʌðər] , [ˈmʌðər] !
" I just knew it — oh , mother , mother !
" 我 只是 知道 它 — 哦 , 母亲 , 母亲 !

“我就知道——哦，妈妈，妈妈！

[ænd; ənd] [ʃiːl] [suːn] [ˈnevər] [siː] [əˈgen] ,
And she'll soon never see again ,
和 壳 很快 绝不 看 再次 ,

她很快就再也见不到他了。

[ænd; ənd] [ˈitl] [ˈɔːlweɪz] [biː; bi] [naɪt] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] — [æn; ən] - [ʃiːl] [ˈnevər] [lʊk] [æt; ət][juː; jʊ][ɔːr][ˌem ˈiː]
and it'll always be night all the time — an ' she'll never look at you or me
和 它将 总是 是 夜晚 全部 这 时间 — 一个 - 壳 绝不 看 在 你 或者 我
[ˈeni] [mɔːr] ,
any more ,
任何 更多的 ,

永远都是黑夜——她再也不会看你我了。

[ˈhɑːrvi] , [ʃiːl] [ˈnevər] [lʊk] [æt; ət][juː; jʊ][ɔːr][ˌem ˈiː] [əˈgen] .
Harvey , she'll never look at you or me again .
哈维 , 壳 绝不 看 在 你 或者 我 再次 .

哈维，她以后再也不会看你我了。

[æn; ən] - [aɪ][gɑːt][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈfoʊtəgræf] [tʊk] [tuː; tə] - [deɪ] ,
An ' I got a little photograph took to - day ,
一个 - 我 得到 一个 小的 照片 采取 到 - 天 ,

我今天拍了一张小照片，

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈtɪnˌtaɪp] — [dʒʌst] [faɪv] [sents] — [æn; ən] - [aɪ] [θɔːt] [ʃiːd] [biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ ˈtiː]
a little tintype — just five cents — an ' I thought she'd be able to see it
一个 小的 锡版照相法 — 只是 五 分 — 一个 - 我 想法 棚 是 有能力的 到 看 它
[wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [bæk] .
when she came back .
什么时候 她 来了 后退 .

一张小小的锡版照片——只要五美分——我想她回来的时候就能看到了。

[oʊ] , [ˈhɑːrvi] , [ˈhɑːrvi] , " [ænd; ənd][ðə; ði] [ʌnˈhæpi] [tʃaɪld] , [lɔːŋ] [ˈjɪrz] [ə; eɪ] [ˈstrʌglə] [wɪð; wɪθ]
Oh , Harvey , Harvey , " and the unhappy child , long years a struggler with
哦 , 哈维 , 哈维 , " 和 这 不开心 孩子 , 长的 年 一个 挣扎者 和
[ˈpɑːvərti] [ænd; ənd] [klaʊd] ,
poverty and cloud ,
贫困 和 云 ,

哦，哈维，哈维，“还有那个不幸的孩子，多年来一直在贫困和阴霾中挣扎，

[pɔːd] [fɔːrθ] , [ˈɔːlmoʊst][æz; əz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [vɔɪs] ,
poured forth , almost as with a woman's voice ,
倾倒 前进 , 几乎 作为 和 一个 女性的 嗓音 ,

几乎像是用女人的声音倾泻而出，

[ðə; ði][fɜːrst] [streɪn] [ʌv; əv] [ˈæŋgwɪʃ] [hɜːr; hər][ˈlɪt(ə)l] [hɑːrt] [hæd; həd][ˈevər] [noʊn] .
the first strain of anguish her little heart had ever known .
这 第一的 拉紧 的 痛苦 她 小的 心 有 曾经 已知 .

这是她幼小的心灵第一次感受到如此强烈的痛苦。

[ˈhɑːrvi] [sæŋk] [bɪˈsaɪd] [hɜːr; hər] , [hɪz; ɪz][ɑːrm] [ˈhoʊldɪŋ] [hɜːr; hər] [kloʊz] .
Harvey sank beside her , his arm holding her close .
哈维 沉没 旁 她 , 他的 手臂 保持 她 关闭 .

哈维瘫坐在她身边，手臂紧紧地搂着她。

[ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [wʌz; wəz] [naʊ] ['diːpənɪŋ] ['ɪntuː][dɑːrk] , [ə; eɪ] ['fɪtɪŋ] ['mæntl] [fɔːr; fər] [ðiːz] [tuː]
The twilight was now deepening into dark , a fitting mantel for these two
这 暮 曾是 现在 加深 进入 黑暗的 , 一个 配件 壁炉架 为了 这些 二
['hɑːrts] .
enshadowed hearts .
阴影 心 .

暮色渐浓，最终化作一片漆黑，与这两颗被阴影笼罩的心十分相称。

[ðə; ði] [stɪl] [fɔːrm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bendɪŋ] ['brʌðər] , [ɔːl'redi] ['gɪvɪŋ] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv] - [streŋθ]
The still form of the bending brother , already giving promise of manhood's strength
这 仍然 形式 的 这 弯曲 兄弟 , 已经 给予 承诺 的 - 力量
, [siːmd] ,
, seemed ,
, 似乎 ,

弯腰的哥哥静止的身形，已经显露出成年男子的力量，看起来……

['iːv(ə)n][ɪn] ['aʊtwərd] ['æspekt] ,
even in outward aspect ,
甚至 在 向外 方面 ,

即使在外表上，

[tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] ['ɪnər] [kəm'pæʃ(ə)n] [æz; əz][hiː; hi] [bendɪd] ['oʊvər][ðə; ði] ['slendər] [ænd; ənd] ['wikər]
to speak of inner compassion as he bended over the slender and weaker
到 说话 的 内 同情 作为 他 弯曲 超过 这 苗条 和 较弱
[freɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['sɪstər] .
frame of his little sister .
框架 的 他的 小的 姐姐 .

他弯下腰，俯身看着瘦弱的妹妹，心中充满了怜悯。

[strɔːŋ] [ænd; ənd] ['fɪrləs] [ænd; ənd] [truː] [hiː; hi][wʌz; wəz] ;
Strong and fearless and true he was ;
强的 和 无畏 和 真的 他 曾是 ;

他坚强、无畏、诚实；

[ænd; ənd] [ɪf] ['eni] [aɪ] [hæd; həd] [bɪn] [kiːn] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['penətreɪt] [ðæt] [ɪn'sɜːrkl] [gluːm]
and if any eye had been keen enough to penetrate that encircling gloom
和 如果 任何 眼睛 有 到过 敏锐的 足够的 到 穿透 那 包围 愁云
[ænd; ənd] [kætʃ] [ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [leɪ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['hʌmb(ə)l] [siːn] ,
and catch a vision of all that lay behind the humble scene ,
和 抓住 一个 想象 的 全部 那 躺 在后面 这 谦逊的 场景 ,

如果有人足够敏锐，能够穿透那笼罩一切的黑暗，看到这平凡景象背后隐藏的一切，

[ðə; ði] ['naɪtli] [soʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['strʌglɪŋ] [bɔɪ] [wʊd] [hæv; həv] [stʊd] [fɔːrθ] [laɪk] [ə; eɪ] ['ʃɛltɚɪŋ]
the knightly soul of the struggling boy would have stood forth like a sheltering
这 骑士精神 灵魂 的 这 挣扎 男生 会 有 站立 前进 喜欢 一个 庇护所
[oʊk] — [soʊ] ['paʊərləs] ,
oak — so powerless ,
橡木 — 所以 无力 ,

这个挣扎中的男孩身上那骑士般的灵魂，本应像一棵庇护他的橡树一样挺身而出——尽管他如此无力。

[ˌnevərðə'les] , [tuː; tə] [ʃiːld] [ðə; ði] ['klɪŋɪŋ] [laɪf] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ,
nevertheless , to shield the clinging life beside him ,
尽管如此 , 到 盾 这 依恋 生活 旁 他 ,

然而，为了保护身边那顽强的生命，

[oʊvɝ·swɛpt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][baɪ][ðə; ði]['waɪndz][ænd; ənd] [weɪvz] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] .
overswept as it was by the winds and waves of sorrow .
过度扫过 作为 它 曾是 经过 这 风 和 波浪 的 悲哀 .

被悲伤的风浪席卷。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ænd; ənd][ðə; ði] [hɑːrt] [wɜːr; wər][ðer; ðər] — [ðə; ði] ['fɑːðərləs] ['sprediŋ] ['dʒent(ə)l]

But the purpose and the heart were there — the fatherless spreading gentle

但 这 目的 和 这 心 是 那里 — 这 无父 传播 温和的

[wɪŋz] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['fɑːðərləs] — [ænd; ənd][ðə; ði] [siːn] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['hoʊli][wʌn] ,

wings above the fatherless — and the scene was a holy one ,

翅膀 多于 这 无父 — 和 这 场景 曾是 一个 圣 一 ,

但是，那份目的和诚意是存在的——孤儿们在其他孤儿之上展开温柔的翅膀——那是一幅神圣的景象。

['tɪpɪk(ə)l][ʌv; əv][ɔːl][hjuː'mænəti][æt; ət][ɪts][haɪɪst; 'haɪəst] , [ænd; ənd] ['feɪntli] ['fɔːltərɪŋ] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv]

typical of all humanity at its highest , and faintly faltering the story of

典型的 的 全部 人类 在 它是 最高 , 和 淡淡的 摇摇欲坠 这 故事 的

[ðə; ði] [krɔːs] .

the Cross .

这 叉 .

这是人类最高尚品格的典型体现，也略微动摇了十字架的故事。

[fɔːr; fər] [ɪf] ['hjuːmən] ['tendərnəs] [ænd; ənd] ['pɪti] [ɑːr; ər][nɑːt] [laɪts] , ['broʊkən] [ðoʊ] [ðeɪ] [biː; bi] ,

For if human tenderness and pity are not lights , broken though they be ,

为了 如果 人类 压痛 和 遗憾 是 不是 灯 , 破碎的 尽管 他们 是 ,

因为如果人类的温柔和怜悯，即使破碎，也不是光芒，

[ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [hɑːrt] [dɪ'vaɪn] , [ðen] [ɔːl] ['laɪfs] ['nəublist] ['vɔɪsɪz] [ɑːr; ər][bʌt; bət] ['mɑːkəri] [ænd; ənd]

of the great Heart Divine , then all life's noblest voices are but mockery and

的 这 伟大的 心 神圣的 , 然后 全部 生活的 最高贵 声音 是 但 嘲讽 和

[laɪz] .

lies .

谎言 .

如果脱离了伟大的神圣之心，那么生活中所有最高尚的声音都不过是嘲讽和谎言。

" [dəunt] , ['dʒesi] , [pliːz] [dəunt] , " [hiː; hi] ['mɝːmɝd] , [hɪz; ɪz] [oʊn] [terz] ['floʊɪŋ] [fæst] .

" Don't , Jessie , please don't , " he murmured , his own tears flowing fast .

" 不 , 杰西 , 请 不 , " 他 低声说道 , 他的 自己的 眼泪 流动 快速地 .

“别这样，杰西，求你别这样，”他喃喃自语，自己的眼泪也止不住地流了下来。

" ['itl] ['oʊnli] [kiːp] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] ['getɪŋ] ['betər] — [ʃiːl] [siː] [jʊr; jər] [aɪz] [ɔːl] [red] [æn; ən] - —

" It'll only keep her from getting better — she'll see your eyes all red an ' —

" 它将 仅有的 保持 她 从 获得 更好的 — 壳 看 你的 眼睛 全部红色的 一个 - —

— "

— "

— "

“那样只会让她更难好起来——她会看到你红红的眼睛，然后——”

" [ʃiː; ʃi] [wəʊnt] — [ʃiː; ʃi] [kɑːnt] , " ['sɒbd] [ðə; ði][gɜːrl] ; " [juː; jʊ] [noʊ] [ʃiː; ʃi] [kɑːnt] — [ʃiː; ʃi] [kɑːnt] [siː] ,

" She won't — she can't , " sobbed the girl ; " you know she can't — she can't see ,

" 她 惯于 — 她 不能 , " 啜泣 这 女孩 ; " 你 知道 她 不能 — 她 不能 看 ,

['hɑːrvi] ,

Harvey ,

哈维 ,

“她不会——她不能，”女孩抽泣着说；“你知道她不能——她看不见，哈维。”

" [ə; eɪ] [freʃ] [taɪd] ['aʊtˌbreɪkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] .

" a fresh tide outbreaking at the thought .

" 一个 新鲜的 潮 爆发 在 这 想法 .

想到这一点，一股新的浪潮涌起。

" [bʌt; bət] [ʃiːl] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] , ['dʒesi] .

" But she'll feel it , Jessie .

" 但 壳 感觉 它 , 杰西 .

“但她会感觉到的，杰西。”

['mʌðərz] [kæn; kən] [fiːl] ['evriθɪŋ] [laɪk] [ðæt] — - ['speʃəli] ['ɛvriːˌbɑːdiːz] [oʊn] ['mʌðər] , " [hiː; hi]
Mothers can feel everything like that — ' specially everybody's own mother , " he
母亲们 能 感觉 一切 喜欢 那 — - 特别 每个人的 自己的 母亲 , " 他
['ɜːdʒd] ,
urged ,
敦促 ,

"母亲们都能感受到这一切——尤其是每个人的亲生母亲,"他强调说。

['veɪnli] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][kən'troʊl][hɪz; ɪz] [oʊn] [griːf] .
vainly trying to control his own grief .
徒劳地 尝试 到 控制 他的 自己的 悲伤 .

他徒劳地试图控制自己的悲痛。

" [ænd; ənd] ['enihaʊ] , [ðə; ði]['dɑːktər] [sed] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [get] ['betər] [sʌm; səm] [taɪm] — [pər'hæps] [ɔːl] [ʌv; əv]
" And anyhow , the doctor said she might get better some time — perhaps all of
" 和 无论如何 , 这 医生 说 她 可能 得到 更好的 一些 时间 — 也许 全部 的
[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] .
a sudden .
一个 突然 .

"而且，医生说她可能过段时间就会好起来——也许会突然好转。"

[ænd; ənd] [wiːv] [gɑːt][tuː; tə] [help] [hɜːr; hər] , ['dʒesi] ;
And we've got to help her , Jessie ;
和 我们已经 得到 到 帮助 她 , 杰西 ;

我们必须帮助她，杰西；

[ænd; ənd] [wiːv] [gɑːt][tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] ['hæpi] [tuː] — [ænd; ənd][wiː; wi][kæn; kən] — ['mʌðər] [sed]
and we've got to make her happy too — and we can — mother said
和 我们已经 得到 到 制作 她 快乐的 也 — 和 我们 能 — 母亲 说
[wiː; wi][kʊd; kəd] , " [hiː; hi] [kraɪd] ,
we could , " he cried ,
我们 可以 , " 他 哭 ,

"我们也要让她开心——而且我们能做到——妈妈说我们能做到,"他哭着说。

[hɪz; ɪz] [toʊn] ['groʊɪŋ] ['fɜːmər] [æz; əz][ðə; ði] [greɪt] [laɪf] - [wɜːrk] [luːmd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .
his tone growing firmer as the great life - work loomed before him .
他的 语气 生长 更坚固 作为 这 伟大的 生活 - 工作 迫近 前 他 .

随着毕生巨作的临近，他的语气也变得越来越坚定。

[hoʊp] [ɪz][ðə; ði][moʊst] [kən'teɪdʒəs] [ʌv; əv][ɔːl] [fɔːrmz] [ʌv; əv] [helθ] ;
Hope is the most contagious of all forms of health ;
希望 是 这 最多 传染性 的 全部 表格 的 健康 ;

在所有健康形式中，希望是最具感染力的；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['wʌndərf(ə)l] ['dʒent(ə)lnəs][ænd; ənd] ['paʊər] [ðə; ði] ['juːθfl] ['kʌmfərtər] [druː] [ðə; ði]
and with wonderful gentleness and power the youthful comforter drew the
和 和 精彩的 温柔 和 力量 这 青春 棉被 画 这
['sɔbiŋ] [hɑːrt] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði] ['ʃeltər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['tendər] ['kɜːrɪdʒ] ,
sobbing heart beside him into the shelter of his own tender courage ,
啜泣 心 旁 他 进入 这 庇护所 的 他的 自己的 投标 勇气 ,

这位年轻的安慰者以无比的温柔和力量，将身边那颗哭泣的心拥入自己温柔勇气的庇护之下。

[ðə; ði] ['haɪdɪŋ] - [pleɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['lʌvɪŋ] ['pɜːrpəs] .
the hiding - place of his own loving purpose .
这 隐藏 - 地方 的 他的 自己的 爱 目的 .

他深爱的目的的隐藏之处。

[suːn] ['dʒesi] [wʌz; wəz] ['sterɪŋ] , [waɪd] - [aɪd] , [æt; ət][hɜːr; hər] ['brʌðər] ,
Soon Jessie was staring , wide - eyed , at her brother ,
很快 杰西 曾是 凝视 , 宽的 - 眼睛 , 在 她 兄弟 ,

很快，杰西就睁大眼睛盯着她的哥哥。

[æz; əz][hiː; hi][ən'foʊldəd][ðə; ði] [nuː] ['duːtiz] [ðeɪ] [mʌst; məst][pər'fɔːrm] [tə'geðər] .
as he unfolded the new duties they must perform together .
作为 他 展开 这 新的 职责 他们 必须 履行 一起 .

他向他们阐述了他们必须共同履行的新职责。

[ðæt] [wɜːrd] [ɪt'self] [wʌz; wəz] ['nevər] [juːst] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] [hɑːrt] ['ænsər] , [æz; əz][ɔːl] [truː] ['hɑːrts]
That word itself was never used , but her heart answered , as all true hearts
那 单词 本身 曾是 绝不 用过的 , 但 她 心 回答 , 作为 全部 真的 心
[mʌst; məst]['evər] ['ænsər] ,
must ever answer ,
必须 曾经 回答 ,

那个字眼虽然没有说出口，但她的心却回应了，就像所有真心实意的人都会回应的那样。

[tuː; tə][ðə; ði] [ə'piːl] [ʌv; əv][gɑːd] .
to the appeal of God .
到 这 上诉 的 上帝 .

向上帝祈祷。

" [aɪl] [traɪ] , ['hɑːrvi] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət][læst] .
" I'll try , Harvey , " she said at last .
" 患病的 尝试 , 哈维 , " 她 说 在 最后的 .

“我会试试的，哈维，”她最后说道。

" [aɪl] [duː][ðə; ði] [best] [aɪ][kæn; kən][tuː; tə][help] ['mʌðər] [tuː; tə][get] [wel] — [æn; ən] - [aɪl] [get] [ʌp] [ɪn]
" I'll do the best I can to help mother to get well — an ' I'll get up in
" 患病的 做 这 最好的 我 能 到 帮助 母亲 到 得到 出色地 — 一个 - 患病的 得到 向上 在
[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋz] [æn; ən] - [meɪk] [ðə; ði] ['pɔːrɪdʒ] [maɪ'self] ,
the mornings an ' make the porridge myself ,
这 早晨 一个 - 制作 这 稀饭 我 ,

“我会尽我所能帮助母亲康复——而且我每天早上都会自己起床煮粥。”

" [ʃiː; ʃi] [ə'vaʊd] , ['smaɪlɪŋ] , [ðə; ði][fɜːrst] [step] ['ʃoʊɪŋ] [klɪr] .
" she avowed , smiling , the first step showing clear .
" 她 公开承认 , 微笑 , 这 第一的 步 显示 清除 .

她笑着说道，迈出的第一步清晰可见。

[hænd][ɪn][hænd] [ðeɪ] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] ,
Hand in hand they went back to the house ,
手 在 手 他们 去 后退 到 这 房子 ,

他们手牵着手回到了房子里。

[ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] ['iːgər] ['pɜːrpəs] [ə'pɑːn][bəʊθ][ðer; ðər]['feɪsɪz] .
the light of eager purpose upon both their faces .
这 光 的 渴望的 目的 之上 两个都 他们的 面孔 .

他们脸上都洋溢着渴望和决心的光芒。

[æz; əz] [ðeɪ] ['entərd] , [ə; eɪ] [fə'mɪliər] [vɔɪs] [fel] [ɑːn] ['hɑːrviːz] [ɪr] .
As they entered , a familiar voice fell on Harvey's ear .
作为 他们 进入 , 一个 熟悉的 嗓音 跌倒 在 哈维的 耳朵 .

他们刚一进门，哈维的耳朵里就响起了一个熟悉的声音。

" [wiː; wi][wʌz; wəz][dʒest][ə; eɪ] - ['gɔɪn] - [baɪ] ,
" We was jest a - goin ' by ,
" 我们 曾是 笑话 一个 - 去 - 经过 ,

我们只是路过，

" — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['deɪvɪd] ['bɔrləndz] [stə'kɑːtoʊ] — " [æn; ən] - [aɪ] [θɔːt] [aɪ'd][drɑːp][ɪn][æn; ən] - [siː] [ɪf]
" — it was David Borland's staccato — " an ' I thought I'd drop in an ' see if
" — 它 曾是 大卫 博兰德 断奏 — " 一个 - 我 想法 ID 降低 在 一个 - 看 如果
[juː; jʊ][wʌz; wəz][ɔːl] [seɪf] [hoʊm] .
you was all safe home .
你 曾是 全部安全的 家 .

“——”那是大卫·博兰断断续续的声音——“我想顺道来看看你们是否都安全到家了。

[dəunt] [teɪk] [ɔːf] [jʊr; jər] [θɪŋz] , ['mædəlɪn] ; [wɪə(r)] [nɑːt] [ə; eɪ] - ['vɪzɪtɪn] - , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [ðə; ði]
Don't take off your things , Madeline ; we're not a - visitin ' , " he said to the
不 拿 离开 你的 事物 , 玛德琳 ; 是 不是 一个 - 访问 - , " 他 说 到 这
[gɜːrl] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .
girl beside him .
女孩 旁 他 .

“别脱衣服，玛德琳；我们不是来拜访的，”他对身边的女孩说。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['bɪdɪŋ] [fer] [tuː; tə]['set(ə)l][fɔːr; fər][ə; eɪ][prə'træktɪd,proʊ'træktɪd] [steɪ] .
For she was bidding fair to settle for a protracted stay .
为了 她 曾是 投标 公平的 到 定居 为了 一个 拖延 停留 .

因为她出价很高，似乎愿意接受长期逗留。

" [jes] , [wɪə(r)] [seɪf] [hoʊm] , [θæŋk] [juː; jʊ] , " ['ænsər] ['mɪsɪz] . ['sɪmənz] , " [ænd; ənd] [its] ['lʌvli]
" Yes , we're safe home , thank you , " answered Mrs . Simmons , " and it's lovely
" 是的 , 是 安全的 家 , 感谢 你 , " 回答 太太 . 西蒙斯 , " 和 它是 迷人的
[tuː; tə] [get] [bæk] .
to get back .
到 得到 后退 .

“是的，我们安全到家了，谢谢，”西蒙斯太太回答说，“回家真好。”

[aɪm][ə; eɪ] [pʊr] ['trævələr] . "
I'm a poor traveller . "
我是 一个 贫穷的 游客 . "

我不太会旅行。

" - [teɪnt] [seɪf] [tuː; tə]['træv(ə)l] [mʌtʃ] [ðiːz] [deɪz] , " [rɪ'dʒɔɪnd] ['mɪstər] . ['bɔrlənd] ['æftər][hiː; hi][hæd; həd]
" ' Tain't safe to travel much these days , " rejoined Mr . Borland after he had
" - 污点 安全的 到 旅行 很多 这些 天 , " 重新加入 先生 . 博兰德 后 他 有
['griːtɪd] ['hɑːrvi] ;
greeted Harvey ;
问候 哈维 ;

“现在出行不太安全，”博兰先生在和哈维打过招呼后又说道；

[huːz] [feɪs] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ]['fjuːdʒətɪv][wɜːrd][ɔːr] [tuː] ,
whose face , as well as a fugitive word or two ,
谁 脸 , 作为 出色地 作为 一个 逃犯 单词 或者 二 ,

他的脸，以及一两个匆匆而过的词语，

[hʌʃt] ['eni] ['kwɪriːz] [ðæt] [wɜːr; wər][ɑːn] ['deɪvɪdz] [lɪps] — " [soʊ] ['meni] ['æksədənts] ,
hushed any queries that were on David's lips — " so many accidents ,
静静地 任何 查询 那 是 在 大卫的 嘴唇 — " 所以 许多 事故 ,

大卫还没来得及开口询问——“发生了这么多意外，

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [fiːl] ['skɪri] [ɑːn][ðə; ði] [treɪnz] — [mʌst; məst][biː; bi][hɑːrd][tuː; tə] [rʌn] [dɪ'vaɪn] [ˌpriːdestɪ'neɪʃn]
I always feel skeery on the trains — must be hard to run Divine predestination
我 总是 感觉 斯凯里 在 这 火车 — 必须 是 难的 到 跑步 神圣的 预定论
[ɑːn] ['skedʒuːl] ,
on schedule ,
在 日程 ,

我总觉得坐火车很不安——看来要按时完成神圣的预定论一定很难。

[sɪns] [ðeɪ] [gɑːt][ðem; ðəm] ['hevi] ['endʒɪnz] [ɑːn][ðə; ði] [laɪt] [reɪlz] .
since they got them heavy engines on the light rails .
自从 他们 得到 他们 重的 发动机 在 这 光 铁轨 .

因为他们把重型发动机装到了轻轨上。

[aɪ]['ɔːf(ə)n] [θɪŋk] [ðə; ði] [ˌʌndə'teikəz] [ɪz][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['reɪlroʊd] [trʌst] , " [hiː; hi] [kən'kluːdid] ,
I often think the undertakers is part of the railroad trust , " he concluded ,
我 经常 思考 这 殡仪员 是 部分 的 这 铁路 相信 , " 他 结束 ,

“我常常觉得殡葬业是铁路托拉斯的一部分，”他总结道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

时间之网(The Web of Time)

第6/18页

['smaɪlɪŋ] [sen'tenʃəsli] ['ɪntuː][ɔːl][ðə; ði]['feɪsɪz][æt; ət][wʌns] .
smiling sententiously into all the faces at once .
微笑 义正言辞地 进入 全部 这 面孔 在 一次 .

对着所有人的脸露出意味深长的微笑。

[sʌm; səm] ['fɜːrðər] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [in'sjuːd] , ['prɑːmptɪd] [ɪn][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [wei] [baɪ][ðə; ði][ɪk'skɜːrʒ(ə)n]
Some further conversation ensued , prompted in a general way by the excursion
一些 更远 对话 随后 , 提示 在 一个 一般的 方式 经过 这 短途旅行
[tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] ,
to the city ,
到 这 城市 ,

随后，大家又进行了一些交谈，这主要是因为这次城市之旅。

[ænd; ənd] ['diːlɪŋ] ['faɪnəli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv] ['emɪnənt] ['sɪti] ['dɑːktɚz] [ænd; ənd][ðer; ðər]
and dealing finally with the question of eminent city doctors and their
和 处理 最后 和 这 问题 的 杰出 城市 医生 和 他们的
['merɪts] .
merits .
优点 .

最后，讨论了杰出的城市医生及其功绩的问题。

" [aɪ]['oʊnli] [went] [tuː; tə][ə; eɪ][bɪg] ['sɪti] [mæn] [laɪk] [ðæt] , " ['deɪvɪd] [sed] [ˌremə'nisntli] ,
" I only went onct to a big city man like that , " David said reminiscently ,
" 我 仅有的 去 仅限 到 一个 大的 城市 男人 喜欢 那 , " 大卫 说 令人回味 ,

“我只跟那样的大城市男人交往过一次,”大卫回忆道。

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [maɪ] [aɪz] , [tuː] .
" and it was about my eyes , too .
" 和 它 曾是 关于 我的 眼睛 , 也 .

“而且，这也跟我的眼睛有关。”

[juː; jʊ] [siː] , [aɪ] [ræmd] [maɪ] ['ʃeɪvɪŋ] - [brʌʃ] ['ɪntuː][wʌn] , [wʌn] ['iːvənɪn] - [wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['ʃeɪvɪn] -
You see , I rammed my shaving - brush into one , one evenin ' when I was shavin '
你 看 , 我 撞倒 我的 剃须 - 刷子 进入 一 , 一 晚上 - 什么时候 我 曾是 剃须 -
[ɪn][ðə; ði] [dʌsk] .
in the dusk .
在 这 黄昏 .

你看，一天傍晚，我在黄昏时分刮胡子，结果不小心把剃须刷戳进了其中一个洞里。

[wel] ,
Well ,
出色地 ,

出色地，

[aɪ][wʌz; wəz] ['ɔːf(ə)l] ['skɪri] [ə'baʊt] [wʌt] ['hiːd] [tʃɑːrdʒ] — ['dɪdnt] [hæv; həv] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɔːl'maɪti]
I was awful skeery about what he'd charge — didn't have much of the almighty
我 曾是 可怕 斯凯里 关于 什么 他会 收费 — 没有 有 很多 的 这 全能的
['niːdfl] [ɪn][ðem; ðəm] [deɪz] .
needful in them days .
需要 在 他们 天 .

我当时非常担心他会收多少钱——那时候我几乎一无所有。

[æn; ən] - [aɪ] [hɜːrd] [hiː; hi] [tʃɑːrdʒd] [ðə; ði] ['gʌvərnər] - ['dʒɛnɝəlz, 'dʒɛnrəlz] ['mɪsɪz] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd]
An ' I heard he charged the Governor - General's missus five thousand
一个 - 我 听到 他 带电 这 州长 - 将军的 太太 五 千
['dɑːlɝz, 'dɔlɝz] , [ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr] [tuː] [bɪ'fɔːr] ,
dollars , a week or two before ,
美元 , 一个 星期 或者 二 前 ,

我听说他在一两周前向总督夫人收取了五千美元。

[fɔːr; fər]['tɑːkiːn, -kin, 'tei-] - [ə; eɪ] [spek] [oʊ] - [dʌst] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪ] — ['kæstɪn] - [aʊt] [ðə; ði] [moʊt] ,
for takin ' a speck o ' dust out of her eye — castin ' out the mote ,
为了 拿 - 一个 斑点 o - 灰尘 出去 的 她 眼睛 — 卡斯汀 - 出去 这 尘埃 ,
[æz; əz][ðə; ði] - [sez] ;
as the Scriptur says ;
作为 这 - 说道 ;

因为她除去了她眼中的一粒尘埃——正如圣经所说，除去了那微尘；

[aɪ'd] [liːv] [ə; eɪ][sænd] - [pɪt] [steɪ] [ðer; ðər] [bɪ'fɔːr] [aɪ'd] [ʃel] [aʊt] [laɪk] [ðæt] .
I'd leave a sand - pit stay there before I'd shell out like that .
ID 离开 一个 沙 - 坑 停留 那里 前 ID 壳 出去 喜欢 那 .

我宁愿离开沙坑待在那里，也不会花那么多钱。

[wel] , ['enihaʊ] , [aɪ][wʌz; wəz] [skɪrd] ,
Well , anyhow , I was skeered ,
出色地 , 无论如何 , 我 曾是 惊恐 ,

总之，我当时吓坏了。

- [kɔːz] [aɪ] [nuː] [ˌem 'iː][æn; ən] - [ðə; ði][noʊ'bɪləti][hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd][ʌv; əv] [aɪz] .
' cause I knew me an ' the nobility had the same kind of eyes .
- 原因 我 知道 我 一个 - 这 贵族 有 这 相同的 种类 的 眼睛 .

因为我知道我和贵族们都有着同样的眼神。

[soʊ][aɪ] ['dɪdnt] [dres] ['veri] [gʊd] — [wɔːr] [sʌm; səm][oʊld][tɑːgz] .
So I didn't dress very good — wore some old togs .
所以 我 没有 裙子 非常 好的 — 穿着 一些 老的 泳衣 .

所以我穿得不太体面——穿了一些旧衣服。

[æn; ən] - ['æftər][hiː; hi][gɑːt] [θruː] — [dʒʌst] [ə'baʊt] [fɔːr] ['mɪnɪts] [æn; ən] - [ə; eɪ] [hæf] — [aɪ] [æskt]
An ' after he got through — just about four minutes an ' a half — I asked
一个 - 后 他 得到 通过 — 只是 关于 四 分钟 一个 - 一个 一半 — 我 问
[hɪm; ɪm] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['dæmɪdʒ] .
him what was the damage .
他 什么 曾是 这 损害 .

大约四分半钟后，他完成了工作，我问他损失有多大。

[sez] [hiː; hi] : - [wʌt] [duː][juː; jʊ][duː] , ['mɪstər] . ['bɔrlənd] ? -
Says he : ' What do you do , Mr . Borland ? '
说道 他 : - 什么 做 你 做 , 先生 . 博兰德 ? -

他说：“博兰先生，您是做什么的？”

- [aɪ] [wɜːrk] [ɪn][ə; eɪ] ['faʊndri] , - [sez] [aɪ] . - [oʊ] , [wel] , - [sez] [hiː; hi] , - [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [faɪv] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz] . -
' I work in a foundry , ' says I . ' Oh , well , ' says he , ' call it five dollars . '
- 我 工作 在 一个 铸造厂 , - 说道 我 . - 哦 , 出色地 , - 说道 他 , - 称呼 它 五 美元 . -

“我在铸造厂工作，”我说。“哦，好吧，”他说，“就当是五美元吧。”

[soʊ][aɪ] [jæŋkt] [aʊt] [ə; eɪ][roʊl][oʊ] - [bɪlz] [ə'baʊt] [ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][ə; eɪ][haɪnd] ['kwɔːrtər][oʊ] - [biːf] ,
So I yanked out a roll o ' bills about the size of a hind quarter o ' beef ,
所以 我 猛拉 出去 一个 卷 o - 账单 关于 这 尺寸 的 一个 后 四分之一 o - 牛肉 ,

于是我掏出一卷钞票，大概有牛后腿那么大。

[æn; ən] - [aɪ] ['bɜːroʊz] [tɪl] [aɪ] [gets] [ə; eɪ] [faɪv] — [ðen] [aɪ] ['gɪvz] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
an ' I burrows till I gets a five — then I gives it to him .
一个 - 我 洞穴 直到 我 获得 一个 五 — 然后 我 给予 它 到 他 .

我挖到五分，然后把它给他。

- [haʊ] [duː][juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][wɑːd] [laɪk] [ðæt] , ['mɪstər] . ['bɔrlənd] , - [sez] [hiː; hi] ,
' How do you come to have a wad like that , Mr . Borland , ' says he ,
- 如何 做 你 来 到 有 一个 瓦德 喜欢 那 , 先生 . 博兰德 , - 说道 他 ,

“博兰先生，您是怎么弄到这么多钱的？”他问道。

- [ɪf] [juː; jʊ] [wɜːrk] [ɪn][ə; eɪ] ['faʊndri] ? -
' if you work in a foundry ? '
- 如果 你 工作 在 一个 铸造厂 ? -

“如果你在铸造厂工作呢？ ”

- [aɪ] [oʊn] [ðə; ði] ['faʊndri] , - [sez] [aɪ] , - - [ðə; ði][wɑːd][tuː; tə] [wer] [moʊst] ['skɒtʃmən] ['kæriz] [ðer; ðər][flæsk] .
' I own the foundry , ' says I , restorin ' the wad to where most Scotchmen carries their flask .
- 我 自己的 这 铸造厂 , - 说道 我 , - - 这 瓦德 到 在哪里 最多 苏格兰人 携带 他们的 烧瓶 .

“我拥有这家铸造厂，”我说着，把酒壶放回大多数苏格兰人携带酒壶的地方。

- [oʊ] ! - [sez] [hiː; hi] , ['lʊkɪn] - [hɑːrd][æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['faɪvər] .
' Oh ! ' says he , lookin ' hard at the little fiver .
- 哦 ! - 说道 他 , 在看 - 难的 在 这 小的 五英镑 .

“哦！ ”他一边说着，一边仔细地看着那张五英镑的钞票。

- [oʊ] , [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [ə'nʌðər] , - [sez] [aɪ] , - [dʒest][tuː; tə] [ʃoʊ] [ðeəz; ðəz][noʊ][hɑːrd] ['fiːlɪn] - . -
' Oh , I'll give you another toadskin , ' says I , ' jest to show there's no hard feelin ' . '
- 哦 , 患病的 给 你 其他 蟾蜍皮 , - 说道 我 , - 笑话 到 展示 有 不 难的 感觉 - . -

“哦，我再给你一张蟾蜍皮，”我说，“只是为了表示我没有恶意。”

- [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] , - [sez] [hiː; hi] — [æn; ən] - [hiː; hi][wʌz; wəz] ['læfɪn] - [laɪk] [ə; eɪ] ['gɪni] [hen] , - [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] ,
' Keep it , ' says he — an ' he was laughin ' like a guinea hen , ' keep it ,
- 保持 它 , - 说道 他 — 一个 - 他 曾是 笑 - 喜欢 一个 几内亚 母鸡 , - 保持 它 ,

“留着它吧，”他说——他笑得像只珍珠鸡，“留着它吧。”

[æn; ən] - [bai] [ə; eɪ]['mɑːrb(ə)l]['mɑːnjumənt][fɔːr; fər] [jɔːr'self] ,
an ' buy a marble monument for yourself ,
一个 - 买 一个 大理石 纪念碑 为了 你自己 ,

然后给自己买一座大理石纪念碑。

[ænd; ənd][pʊt] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wʌt] [ə; eɪ][smɑːrt][mæn][juː; jʊ][wʌz; wəz] ,
and put at the bottom of it what a smart man you was ,
和 放 在 这 底部 的 它 什么 一个 聪明的 男人 你 曾是 ,

最后还要强调你是个多么聪明的人。

- " [ænd; ənd]['deɪvɪd] [slæpt] [hɪz; ɪz] [niː] [ə'freʃ] [ɪn] ['gliːfl] ['traɪʌmf] .
' " and David slapped his knee afresh in gleeful triumph .
- " 和 大卫 被掌掴 他的 膝盖 重新 在 兴高采烈 胜利 .

大卫又一次拍了拍膝盖，得意洋洋地庆祝。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʌðər] , [tuː] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['læftər] [ænd; ənd][tuː; tə] [sper] ;
For the others , too , there was laughter and to spare ;
为了 这 其他的 , 也 , 那里 曾是 笑声 和 到 空闲的 ;

其他人也都笑声不断；

[wɪtʃ] ['veri] ['pɜːrpəs] ['deɪvɪd][hæd; həd] [dɪ'zaɪnd] [hɪz; ɪz] [ˌɔːtəbaɪ'ɑːgrəfi] [tuː; tə] [ə'kɑːmplɪʃ] .
which very purpose David had designed his autobiography to accomplish .
哪个 非常 目的 大卫 有 设计 他的 自传 到 完成 .

这正是大卫撰写自传的目的所在。

[ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər] ['mædəlɪn] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [wɜːr; wər][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l]
A moment later Madeline and her father were at the door , the little
一个 片刻 之后 玛德琳 和 她 父亲 是 在 这 门 ， 这 小的
['sɜːrk(ə)l] , ['læfɪŋ] [stɪl] ,
circle , laughing still ,
圆圈 ， 笑 仍然 ，

片刻之后，玛德琳和她父亲站在门口，小圈子里的人还在笑着。

[ə'raʊnd] [hɪm; ɪm][æz; əz] [ðeɪ] [stept] [wɪ'ðaʊt] .
around him as they stepped without .
大约 他 作为 他们 步 没有 .

他们绕着他走，没有在他周围走动。

" [jʊə(r)] [ə; eɪ]['terəb(ə)l][wʌn][fɔːr; fər] ['ʃeɪkɪn] - [hændz] , [gɜːrl] ,
" You're a terrible one for shakin ' hands , girl ,
" 你是 一个 糟糕的 一 为了 摇晃 - 双手 ， 女孩 ，

“你握手握手的姿势太糟糕了，姑娘。”

" ['deɪvɪd] [sed] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] [ə; eɪ]['moʊmənt][ɑːn][ðə; ði][step] .
" David said to his daughter as they stood a moment on the step .
" 大卫 说 到 他的 女儿 作为 他们 站立 一个 片刻 在 这 步 .

大卫和女儿在台阶上站了一会儿，大卫对女儿说道。

" [ðæts] [ə; eɪ]['hæbɪt][aɪ] ['nevər] [gɑːt] [mʌtʃ] ['ɪntuː][ˌem 'iː] .
" That's a habit I never got much into me .
" 那就是 一个 习惯 我 绝不 得到 很多 进入 我 .

“我从来没养成过那种习惯。”

" [fɔːr; fər] ['mædəˌlɪnz] [ˌfer'wel] [hæd; həd][hæd; həd] [mʌtʃ] [ʌv; əv] ['miːnɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,
" For Madeline's farewell had had much of meaning in it ,
" 为了 玛德琳的 告别 有 有 很多 的 意义 在 它 ，

“因为玛德琳的告别蕴含着许多意义，

[ðə; ði] [swiːt] [feɪs] [səf'juːzd] [wɪð; wɪθ] ['sɪmpəθi] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ][ɔːl] — [ðə; ði] ['mʌðər]
the sweet face suffused with sympathy as she shook hands with all — the mother
这 甜的 脸 弥漫 和 同情 作为 她 摇晃 双手 和 全部 — 这 母亲
[fɜːrst] , [ðen] ['dʒesi] ,
first , then Jessie ,
第一的 ， 然后 杰西 ，

她面带慈祥的笑容，与每个人握手——先是与母亲握手，然后是与杰西握手。

[ðen] ['hɑːrvi] — [ænd; ənd][ðə; ði] [loʊ] [vɔɪs] [hæd; həd] [drɑːpt] [ə; eɪ][wɜːrd][ɔːr] [tuː] [ðæt] [toʊld][ðə; ði]
then Harvey — and the low voice had dropped a word or two that told the
然后 哈维 — 和 这 低的 嗓音 有 掉落 一个 单词 或者 二 那 讲述 这
[depθ] [ænd; ənd] [sɪn'serəti] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fiːlɪŋ] .
depth and sincerity of her feeling .
深度 和 诚意 的 她 感觉 .

然后是哈维——她低沉的声音里夹杂着一两个字，流露出她情感的深度和真挚。

[wen] [ʃiː; ʃi] [sed] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə] ['hɑːrvi] , [ðə; ði] ['preʃər] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hænd] , [laɪt] [ænd; ənd]
When she said good - bye to Harvey , the pressure of her hand , light and
什么时候 她 说 好的 - 再见 到 哈维 ， 这 压力 的 她 手 ， 光 和
['flʌtərɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,
fluttering as it was ,
飘动 作为 它 曾是 ，

当她向哈维道别时，她手上的力道虽然轻柔颤动，却依然清晰可感。

[faʊnd] [ə; eɪ] [rɪ'spɑːns] [soʊ] [wɔːrm] [ænd; ənd] ['klɪŋɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] [kwɪk] [flʌʃ] [ˌoʊvɚ'floʊd] [hɜːr; hər] [feɪs] ,
found a response so warm and clinging that a quick flush overflowed her face ,
成立 一个 回复 所以 温暖的 和 依恋 那 一个 快的 冲洗 溢出 她 脸 ,

她得到的回应如此温暖而执着，以至于脸上瞬间泛起了红晕。

[bɪ'fɔːr] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ʌðɚz] [fel] , [soʊ] ['straɪkɪŋ] [wʌz; wəz] [ɪts] ['bjuːti] ,
before which the other's fell , so striking was its beauty ,
前 哪个 这 其他的 跌倒 , 所以 引人注目 曾是 它是 美丽 ,

在其他物体面前黯然失色，因为它的美丽如此惊艳。

[soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [diːp] [sɪɡ'nɪfɪkəns] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [strɔːŋ] [ænd; ənd] ['soʊlf(ə)l] [aɪz] .
so full of deep significance the message of the strong and soulful eyes .
所以 满的 的 深的 意义 这 信息 的 这 强的 和 深情的 眼睛 .

那双充满力量和深情的眼睛所传递的信息，蕴含着如此深刻的意义。

[hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] [ʃiː; ʃi] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] [hæd; həd] ['ɜːrli] [tʌtʃt] [hɜːr; hər] [hɑːrt] .
Her father's child was she , and the fascination of sorrow had early touched her heart .
她 父亲的 孩子 曾是 她 , 和 这 魅力 的 悲哀 有 早期的 感动 她 心 .

她是她父亲的女儿，很早就体会到了悲伤的魅力。

[ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] ['ɔːlmoʊst] [kloʊzd] [wen] ['deɪvɪd] [tɜːrnd] [tuː; tə] [kɔːl] [bæk] ['lʌstɪli] :
The door was almost closed when David turned to call back lustily :
这 门 曾是 几乎 关闭 什么时候 大卫 转向 到 称呼 后退 热情地 :

门几乎就要关上了，大卫转过身，热情地喊道：

" [oʊ] , ['hɑːrvi] — ['hɑːrvi] , ['mɪstər] . ['nɪkl] ['wɒnts] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ; ['dʒɔːrdi] ['nɪkl] , [juː; jʊ] [noʊ] ;
" Oh , Harvey — Harvey , Mr . Nickle wants to see you ; Geordie Nickle , you know ;
" 哦 , 哈维 — 哈维 , 先生 . 镍 想要 到 看 你 ; 乔迪 镍 , 你 知道 ;

“哦，哈维——哈维，尼克尔先生想见你；你知道的，乔迪·尼克尔；

[æn; ən] - [ɪf] [juː; jʊ] [kʌm] [raʊnd] [tuː; tə] [maɪ] ['ɑːfɪs] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ə'baʊt] [hæf] - [pæst] [fɔːr] ,
an ' if you come round to my office to - morrow about half - past four ,
一个 - 如果 你 来 圆形的 到 我的 办公室 到 - 明天 关于 一半 - 过去的 四 ,

如果你明天四点半左右来我办公室，

[aɪ] [θɪŋk] [juːl] [faɪnd] [hɪm; ɪm] [ðer; ðər] .
I think you'll find him there .
我 思考 你会 寻找 他 那里 .

我想你会在那里找到他。

['hiːz] [ɡɑːt] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [skiːm] [ɑːn] ; ['hiːz] [ðə; ði] ['waɪtɪst] [mæn] [aɪ] ['evər] [rʌn] [əkrɔst] ,
He's got a great scheme on ; he's the whitest man I ever run acrost ,
他是 得到 一个 伟大的 方案 在 ; 他是 这 最白 男人 我 曾经 跑步 横跨 ,

他有个很棒的计划；他是我见过的最白的人。

[aɪ] [θɪŋk] — [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['skɔtʃmən] .
I think — for a Scotchman .
我 思考 — 为了 一个 苏格兰人 .

我想——对于一个苏格兰人来说。

" [ˌɛksˌaɪ'viː]
" XIV
" 十四

十四

[ðə; ði]	['weɪɪŋ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['æŋkər]
THE	**WEIGHING**	**OF**	**THE**	**ANCHOR**
这	称重	的	这	锚

锚的称重

['ʃʊrli]	[ðə; ði]	['jɪrz]	[lʌv]	[best]	[tuː; tə]	[plaɪ]	[ðer; ðər]	['ɪndəstri]	[ə'mʌŋ]	[ðə; ði]	[jʌŋ]	.
Surely	**the**	**years**	**love**	**best**	**to**	**ply**	**their**	**industry**	**among**	**the**	**young**	**.**
一定	这	年	爱	最好的	到	胶合板	他们的	行业	之中	这	年轻的	.

岁月似乎最喜欢在年轻人身上施展它的魔力。

[fɔːr; fər]	[tuː]	[ɔːr]	[θriː]	[ʌv; əv]	[ðem; ðəm]	,	[iːtʃ]	['teɪkɪŋ]	[ʌp]	[ðə; ði]	[wɜːrk]	[wer]	[ɪts]	['predəsesər]
For	**two**	**or**	**three**	**of**	**them**	**,**	**each**	**taking**	**up**	**the**	**work**	**where**	**its**	**predecessor**
为了	二	或者	三	的	他们	,	每个	采取	向上	这	工作	在哪里	它是	前任

[leɪd]	[ˌaɪ 'tiː]	[daʊn]	,
laid	**it**	**down**	**,**
铺设	它	向下	,

其中两三个人，各自接手前人未竟的工作，

[kæn; kən]	[træns'fɔːrm]	[ə; eɪ]	[juːθ]	[ɔːr]	['meɪd(ə)n]	[tuː; tə]	[æn; ən]	[ɪk'stent]	[ðæt]	[ɪz]	['riːəli]	['wʌndərf(ə)l]	.
can	**transform**	**a**	**youth**	**or**	**maiden**	**to**	**an**	**extent**	**that**	**is**	**really**	**wonderful**	**.**
能	转换	一个	青年	或者	少女	到	一个	程度	那	是	真的	精彩的	.

可以将一个年轻人或少女改变到非常美好的程度。

[pər'hæps]	[ðɪs]	[ɪz]	[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]	[ðə; ði]	[jʌŋ]	[lend]	[ðəm'selvz]	[soʊ]	['tʃɪrfəli]	[tuː; tə]	['evriθɪŋ]	[ðæt]	[meɪks]	[fɔːr; fər]	[tʃeɪndʒ]
Perhaps	**this**	**is**	**because**	**the**	**young**	**lend**	**themselves**	**so**	**cheerfully**	**to**	**everything**	**that**	**makes**	**for**	**change**
也许	这	是	因为	这	年轻的	借	他们自己	所以	愉快地	到	一切	那	制作	为了	改变

,
,
,

或许这是因为年轻人总是乐于接受一切带来改变的事物。

[ænd; ənd]	[rɪ'zent]	[ɔːl]	['tæriːɪŋ]	[ɑːn]	['laɪfs]	[ə'lʊrɪŋ]	[wei]	.
and	**resent**	**all**	**tarrying**	**on**	**life's**	**alluring**	**way**	**.**
和	怨恨	全部	逗留	在	生活的	诱人	方式	.

并怨恨所有在人生诱人的道路上逗留的人。

[ðeɪ]	[lʌv]	[tuː; tə]	[meɪk]	[swɪft]	[kɔːlz]	[æt; ət]	['laɪfs]	[tʃiːf]	[pɔːrts]	,	[soʊ]	[fjuː]	[ɪn]	['nʌmbər]	[ðoʊ]	[ðeɪ]	[biː; bi]	;
They	**love**	**to**	**make**	**swift**	**calls**	**at**	**life's**	**chief**	**ports**	**,**	**so**	**few**	**in**	**number**	**though**	**they**	**be**	**;**
他们	爱	到	制作	迅速	呼叫	在	生活的	首席	端口	,	所以	很少	在	数字	尽管	他们	是	;

尽管数量不多，他们却喜欢迅速造访人生中的重要港口；

[ðeɪ]	[ɑːr; ər]	[ɪm'peɪʃ(ə)nt]	[tuː; tə]	[traɪ]	[ðə; ði]	['oʊpən]	[siː]	[bɪ'jɑːnd]	,	[ʌn'rɛkɪŋ]	[ðæt]	[ðə; ði]	[læst]	['hɑːrbər]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[lɔːŋ]	,
they	**are**	**impatient**	**to**	**try**	**the**	**open**	**sea**	**beyond**	**,**	**unrecking**	**that**	**the**	**last**	**harbour**	**and**	**the**	**long**	**,**
他们	是	不耐烦	到	尝试	这	打开	海	超过	,	解散	那	这	最后的	港口	和	这	长的	,

他们迫不及待地想要尝试更广阔的海域，不惜破坏最后一个港口和漫长的航程。

[lɔːŋ]	['æŋkərɪdʒ]	[ɑːr; ər]	[ɔːl]	[tuː]	[nɪr]	[æt; ət]	[hænd]	.
long	**anchorage**	**are**	**all**	**too**	**near**	**at**	**hand**	**.**
长的	安克雷奇	是	全部	也	靠近	在	手	.

远锚地近在咫尺。

[ðə; ði] ['dɪfrəns] [ðæt] [ðiːz] ['saɪlənt]['krɑːftsmən][kæn; kən] [suːn] [meɪk] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [feɪs] [maɪt]
The difference that these silent craftsmen can soon make upon a face might
这 不同之处 那 这些 沉默的 工匠 能 很快 制作 之上 一个 脸 可能
[hæv; həv] [bɪn] ['iːzəli] ['vɪzəb(ə)l][tuː; tə] ['eni] [əb'zɜːrvənt] [aɪ] ,
have been easily visible to any observant eye ,
有 到过 容易地 可见的 到 任何 观察者 眼睛 ,

这些默默无闻的工匠们很快就能给一张脸带来改变，任何细心的人都可能轻易看出这一点。

[hæd; həd] [sʌtʃ] [æn; ən] [aɪ] [bɪn] [kæst][wʌn] ['iːvnɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [stɪl] [ʌn'broʊkən]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]
had such an eye been cast one evening upon the still unbroken circle of the
有 这样的 一个 眼睛 到过 投掷 一 晚上 之上 这 仍然 未破 圆圈 的 这
['sɪmənz] [hoʊm] .
Simmons home .
西蒙斯 家 .

如果有一天晚上有人这样注视着西蒙斯家那依然完整的圆形房屋。

[ðə; ði] ['mʌðər] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ;
The mother had changed but little ;
这 母亲 有 已更改 但 小的 ;

母亲几乎没有什么变化；

[nɔːr][hæd; həd] ['eniθɪŋ] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə][hɜːr; hər] — [ən'les] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [ðæt] [ɔːl][ə'pɑːn] [wɪtʃ]
nor had anything changed to her — unless it were that all upon which
也不 有 任何事物 已更改 到 她 — 除非 它 是 那 全部 之上 哪个
[hɜːr; hər] [aɪz] [hæd; həd] [kloʊzd] [ʃoʊn] [braitə] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ðæt] ['meməri] [im'pɑːts] .
her eyes had closed shone brighter in the light that memory imparts .
她 眼睛 有 关闭 闪耀 更亮 在 这 光 那 记忆 赋予 .

她的一切也都没有改变——除非，在记忆的光芒下，她闭上双眼所看到的一切都显得更加明亮。

[stɪl] ['hoʊldɪŋ] [hɜːr; hər] ['siːkrət] ['hɪd(ə)n] [diːp] ,
Still holding her secret hidden deep ,
仍然 保持 她 秘密 隐 深的 ,

她依然将秘密深藏心底。

[hɜːr; hər] ['fɑːndnəs] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [left] [tuː; tə][hɜːr; hər] [siːmd] [bʌt; bət][tuː; tə] ['diːpən] [æz; əz][ðə; ði] [hoʊp]
her fondness for those left to her seemed but to deepen as the hope
她 喜爱 为了 那些 左边 到 她 似乎 但 到 深化 作为 这 希望
[ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [rɪ'tɜːrn] [gruː] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [feɪnt] [wɪ'ðɪn] .
of her husband's return grew more and more faint within .
的 她 丈夫的 返回 生长 更多的 和 更多的 头晕的 之内 .

随着丈夫归来的希望越来越渺茫，她对身边亲人的感情似乎反而更加深厚了。

[ɪf] [ðə; ði] ['hɪd(ə)n] ['trædʒədi] [delvd] [æn; ən] ['evər] [diːpər] [wuːnd] ['ʌndər] ['kʌvər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['saɪləns] ,
If the hidden tragedy delved an ever deeper wound under cover of her silence ,
如果 这 隐 悲剧 深入研究 一个 曾经 更深 伤口 在下面 覆盖 的 她 沉默 ,

如果说隐藏的悲剧在她沉默的掩护下，在她心中留下了更深的伤口，

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][noʊ] ['aʊtwərd] ['toʊkən][bʌt; bət][æn; ən] [ɪn'tɛnsər] [lʌv] [tɔːrdz] [ðoʊz] [frʌm; frəm] [huːm]
it had no outward token but an intenser love towards those from whom
它 有 不 向外 令牌 但 一个 更强烈 爱 向 那些 从 谁
[ʃiː; ʃi][hæd; həd][soʊ] [lɔːŋ] [kən'siːld] [ˌaɪ 'tiː] .
she had so long concealed it .
她 有 所以 长的 暗 它 .

它没有外在的迹象，却对那些她长期以来一直隐藏着这份爱的人，怀着更加浓烈的爱。

[bʌt; bət] ['dʒesi] [ænd; ənd] ['hɑːrvi] [hæd; həd] [tɜːrnd] [ðə; ði] [taɪm] [tuː; tə] [gʊd] [ə'kaʊnt] .
But Jessie and Harvey had turned the time to good account .
但 杰西 和 哈维 有 转向 这 时间 到 好的 帐户 .

但杰西和哈维充分利用了这段时间。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['fɔːrmər][hæd; həd]['ɔːlmoʊst] [left] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][steɪdʒ][ʌv; əv] ['ɜːrli] ['tʃaɪldhʊd] ,
For the former had almost left behind the stage of early childhood ,
为了 这 以前的 有 几乎 左边 在后面 这 阶段 的 早期的 童年 ,

因为前者几乎已经告别了幼儿时期。

['mɜːrdʒɪŋ] [naʊ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['raʊndnəs] [ænd; ənd] ['plʌmpnəs] — [ænd; ənd] ['kɑːnʃəsnəs] ,
merging now into the roundness and plumpness — and consciousness ,
合并 现在 进入 这 圆润 和 丰满 — 和 意识 ,

现在融入了圆润和丰满——以及意识之中，

[tuː] — [ðæt] [bɪ'toʊkən][ə; eɪ]['gɝːlz] [ə'proʊtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] ['sʌnlɪt] [hɪlz] [ʌv; əv] ['wʊmənhʊd] .
too — that betoken a girl's approach to the sunlit hills of womanhood .
也 — 那 预示 一个 女孩们 方法 到 这 阳光照射 丘陵 的 女性 .

这也象征着少女走向充满阳光的女性之路。

[jet] ['hɑːrvi] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv][ɔːl] .
Yet Harvey had changed the most of all .
然而 哈维 有 已更改 这 最多 的 全部 .

然而，哈维的变化最大。

[ðə; ði] ['stɔːlwərt] [fɔːrm] [hæd; həd]['teɪkən][tuː; tə] [ɪt'self] [ðə; ði] [prə'pɔːʃəns] [ʌv; əv] ['oʊpənɪŋ] ['mænhʊd] —
The stalwart form had taken to itself the proportions of opening manhood —
这 坚定的 形式 有 已采取 到 本身 这 比例 的 开幕 男子气概 —
[haɪt] , ['fɜːrmnəs] , [bredθ] [ʌv; əv] ['ʃəuldəz] ,
height , firmness , breadth of shoulders ,
高度 , 硬度 , 宽度 的 肩膀 ,

他那健壮的身形已经具备了成熟男性应有的比例——身高、结实、肩膀宽阔。

[leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv] [lɪm] , [ɔːl] [meɪd] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [ænd; ənd] ['kʌmli] [freɪm] .
length of limb , all made a strong and comely frame .
长度 的 肢 , 全部 制成 一个 强的 和 漂亮 框架 .

四肢修长，整体构成了一个强壮而优美的体态。

[ðə; ði] [pɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] ['ɪndɪkeɪtɪd] ['rezəluːt] [æk'tɪvəti] ,
The poise of the head indicated resolute activity ,
这 沉着 的 这 头 表明的 坚决 活动 ,

头部姿态表明其意志坚定、行动果断。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [laɪt] [ðæt] [naʊ] [pleɪd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [rɪ'viːld] [ə; eɪ] ['kaʊntənəns] [ɪn]
and the evening light that now played upon his face revealed a countenance in
和 这 晚上 光 那 现在 玩 之上 他的 脸 揭晓 一个 面容 在
[wɪtʃ] [sɪn'serəti] ,
which sincerity ,
哪个 诚意 ,

夕阳的余晖洒在他的脸上，映照出他真诚的神情。

['sɪriəsnəs] , ['hoʊpflnəs] , [maɪt] [biː; bi] [treɪst] [baɪ][ə; eɪ] ['præktɪst] [aɪ] .
seriousness , hopefulness , might be traced by a practiced eye .
严肃 , 希望 , 可能 是 追踪 经过 一个 练习 眼睛 .

严肃与希望，或许只有经验丰富的人才能察觉。

['hjuːmər] , [tuː] ,
Humour , too ,
幽默 , 也 ,

幽默感也很重要。

[wʌz; wəz][ðer; ðər] — [ðæt] [twɪn] ['sɪstər]['ʌntəˌ'ʌntu] ['sɪriəsnəs] — [meɪn'teɪnɪŋ] [ɪts] [oʊn] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði]
was there — that twin sister unto seriousness — maintaining its own place in the
曾是 那里 — 那 双 姐姐 到 严肃 — 保持 它是自己的 地方 在 这
[lɑːrdʒ] [aɪz] [ðæt] [hæd; həd] [ruːm] [fɔːr; fər] ['ʌðər] [θɪŋz] [bɪ'saɪd] ;
large eyes that had room for other things beside ;
大的 眼睛 那 有 房间 为了 其他 事物 旁 ;

严肃的孪生姐妹也在那里——在那双除了严肃之外还能容纳其他事物的大眼睛里，占据着属于自己的一席之地；

[ænd; ənd][ðə; ði] [glæns] [ðæt] [wʌz; wəz] ['sʌmtaɪmz] [tɜːrnd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['ɔːtəm] [siːn] [wɪ'ðaʊt] ,
and the glance that was sometimes turned upon the autumn scene without ,
和 这 瞥一眼 那 曾是 有时 转向 之上 这 秋天 场景 没有 ,
有时，目光会转向窗外的秋景。

[bʌt; bət] ['ɒf(tə)n] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['sɪstər] , [wʌz; wəz] ['eləkwənt] [ʌv; əv] [mʌtʃ] [ðæt] [leɪ]
but oftener upon his mother and his sister , was eloquent of much that lay
但 更频繁 之上 他的 母亲 和 他的 姐姐 , 曾是 雄辩 的 很多 那 躺
[bɪ'haɪnd] .
behind .
在后面 .
但更多时候，他谈及母亲和妹妹，并雄辩地讲述了许多过去的事情。

[ðə; ði] [tu'ɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [soʊl] [hæd; həd] [left] [ɪts] [mɑːrk] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
The tuition of his soul had left its mark upon his face .
这 学费 的 他的 灵魂 有 左边 它是 标记 之上 他的 脸 .
他灵魂的洗礼在他的脸上留下了印记。

['ɜːrli] [bɪ'gʌn] [ænd; ənd] [rɪ'lentləsli] [kən'tɪnjuːd] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [tɔːt] [hɪm; ɪm] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [laɪf] ,
Early begun and relentlessly continued , it had taught him much of life ,
早期的 开始 和 毫不留情 持续 , 它 有 教授 他 很多 的 生活 ,
这段日子开始得很早，而且一直坚持不懈，它教会了他很多人生道理。

[ʌv; əv] ['laɪfs] [weɪz] [ænd; ənd] ['laɪfs] [sə'verɪtiːz] — [nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [tuː] ,
of life's ways and life's severities — not a little , too ,
的 生活的 方式 和 生活的 严重程度 — 不是 一个 小的 , 也 ,
人生百态，人生艰辛——也不少，

[ʌv; əv][ðə; ði]['tæktɪks][ʃiː; ʃi] [dɪ'mændz] [frʌm; frəm][ɔːl] [huː] [wʊd] [prɪ'veɪl] [ɪn][ðə; ði][stɜːrn]['bæt(ə)l][fɔːr; fər]
of the tactics she demands from all who would prevail in the stern battle for
的 这 策略 她 需求 从 全部 WHO 会 占上风 在 这 船尾 战斗 为了
[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [kəm'peld] [soʊ] ['ɜːrli] [tuː; tə] [ɪn'lɪst] .
which he had been compelled so early to enlist .
哪个 他 有 到过 被迫 所以 早期的 到 入伍 .
她要求所有想在这场残酷的战斗中取得胜利的人都必须遵守这些战术，而他很早就被迫投身于这场战斗。

[nuː] ['duːtiz] , [ʌn'juːʒuəl] [rɪˌspɑːnsə'bɪlətiz] , [sɪ'vɪr] ['ment(ə)l]['eksərsaɪz] [sʌtʃ] [æz; əz] ['sɪriəs] ['stʌdi] ['gɪvz]
New duties , unusual responsibilities , severe mental exercise such as serious study gives
新的 职责 , 异常 职责 , 严重 精神的 锻炼 这样的 作为 严肃的 学习 给予
, [stɜːrn] [self] - [dɪ'naɪəl] ,
, stern self - denial ,
, 船尾 自己 - 拒绝 ,
新的职责、不寻常的责任、高强度的脑力锻炼（例如刻苦学习）、严格的自我克制

['kɑːnstənt] [θɔːt] [ʌv; əv] ['ʌðər] ,
constant thought of others ,
持续的 想法 的 其他的 ,
时刻想着别人，

[ðiːz] [hæd; həd] [kən'spaɪər] [tuː; tə] [prə'vaɪd] [ðə; ði] ['mænli] ['sɪriəsnəs] [ə'pɑːn][ðə; ði] [stɪl] ['ɔːlmoʊst] ['bɔɪɪʃ]
these had conspired to provide the manly seriousness upon the still almost boyish
这些 有 密谋 到 提供 这 男子气概 严肃 之上 这 仍然 几乎 男孩气
[feɪs] .
face .
脸 .
这些因素共同作用，使他那张仍然略显稚嫩的脸上，透着一股男子气概的严肃感。

['ɔːtəm] ['reɪnd] [wɪ'ðaʊt] , [æz; əz][hæz; həz] [bɪn] [ɔːl'redi] [sed] , [ænd; ənd][ɪn] [roʊbz] [ʌv; əv][goʊld] .
Autumn reigned without , as has been already said , and in robes of gold .
秋天 统治 没有 , 作为 有 到过 已经 说 , 和 在 长袍 的 金子 .
如前所述，秋天已在外面降临，身披金色长袍。

['gloʊɪŋ]	[ænd; ənd]	['glɔːriəs]	,	[ðə; ði]	[oʊk]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[elm]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['meɪp(ə)l]	[ræpt]	[ɪn]	['braɪdl]	['gɑːrmənts]	,
Glowing	**and**	**glorious**	**,**	**the**	**oak**	**and**	**the**	**elm**	**and**	**the**	**maple**	**wrapt**	**in**	**bridal**	**garments**	**,**
发光	和	辉煌	,	这	橡木	和	这	榆树	和	这	枫	包裹	在	新娘	服装	,

橡树、榆树和枫树，如同披上了新娘的华服，散发着光芒，无比绚丽。

[glæd]	['neɪtʃər]	[went]	['ɑːnwərd]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	[deθ]	,
glad	**nature**	**went**	**onward**	**to**	**her**	**death**	**,**
高兴的	自然	去	向前	到	她	死亡	,

欣慰的是，自然最终走向了死亡。

[mjuːt]	[pri'septris]	[tuː; tə]	['peɪgən]	['kristʃənz]	[æz; əz]	[tuː; tə]	[haʊ]	[ðeɪ]	[tuː]	[ʃʊd; ʃəd]	[daɪ]	.
mute	**preceptress**	**to**	**pagan**	**Christians**	**as**	**to**	**how**	**they**	**too**	**should**	**die**	**.**
沉默的	女导师	到	异教徒	基督徒	作为	到	如何	他们	也	应该	死	.

一位沉默的女导师向异教徒基督徒讲述他们也应该如何死去。

[ə; eɪ]	['greɪvər]	['ɔːtəm]	['reɪnd]	[wɪ'ðɪn]	.
A	**graver**	**autumn**	**reigned**	**within**	**.**
一个	刻刀	秋天	统治	之内	.

一股更加阴郁的秋意笼罩着大地。

[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	['lɪt(ə)l]	['sɜːrk(ə)l]	[wʌz; wəz]	[tuː; tə]	[biː; bi]	['broʊkən]	[ɑːn]	[ðə; ði]	['mɔːroʊ]	,
For	**the**	**little**	**circle**	**was**	**to**	**be**	**broken**	**on**	**the**	**morrow**	**,**
为了	这	小的	圆圈	曾是	到	是	破碎的	在	这	明天	,

因为这个小圈子明天就要被打破了。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['hʌmb(ə)l]	[hoʊm]	[wʌz; wəz]	['pæsɪŋ]	[θruː]	[wʌn]	[ʌv; əv]	['ɝːθs]	['truːɪst]	['kraɪsiz]	,
and	**the**	**humble**	**home**	**was**	**passing**	**through**	**one**	**of**	**earth's**	**truest**	**crises**	**,**
和	这	谦逊的	家	曾是	通过	通过	一	的	地球的	最真实的	危机	,

而这间简陋的房屋正经历着地球上最真实的危机之一。

['gɪvɪŋ]	[ʌp]	[æn; ən]	['ɪnmeɪt]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[stɔːrm]	[ænd; ənd]	['perəl]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[greɪt]	[wɜːrld]	[wɪ'ðaʊt]	.
giving	**up**	**an**	**inmate**	**to**	**the**	**storm**	**and**	**peril**	**of**	**the**	**great**	**world**	**without**	**.**
给予	向上	一个	囚犯	到	这	风暴	和	危险	的	这	伟大的	世界	没有	.

把囚犯交给外面这个充满风暴和危险的世界。

[ðə; ði]	[wɜːrld]	[ɪt'self]	[meɪ]	[smaɪl]	,	['stretʃiŋ]	[fɔːrθ]	[ɪn'dɪfrənt]	[hændz]	[tuː; tə]	[rɪ'siːv]	[ðə; ði]	['aʊtgoʊɪŋ]	[laɪf]	;
The	**world**	**itself**	**may**	**smile**	**,**	**stretching**	**forth**	**indifferent**	**hands**	**to**	**receive**	**the**	**outgoing**	**life**	**;**
这	世界	本身	可能	微笑	,	伸展	前进	冷漠	双手	到	收到	这	外向	生活	;

世界本身或许会微笑，伸出冷漠的手去迎接逝去的生命；

[wʌt]	['kɛrz]	[ðə; ði]	['oʊʃ(ə)n]	[fɔːr; fər]	[ə'nʌðər]	['swɪmər]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[dʒɔɪnz]	[ðə; ði]	['strʌglɪŋ]	[θrɔːŋ]	?
what	**cares**	**the**	**ocean**	**for**	**another**	**swimmer**	**as**	**he**	**joins**	**the**	**struggling**	**throng**	**?**
什么	关心	这	海洋	为了	其他	游泳运动员	作为	他	加入	这	挣扎	人群	?

当又有一名游泳者加入到挣扎的人群中时，大海又怎会在乎他呢?

—	[bʌt; bət]	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	[sə'rendər]	['evər]	[meɪd]	[wɪ'ðaʊt]	['tuːmʌlt]	[ænd; ənd]	['siːkrət]	[terz]	?
—	**but**	**was**	**the**	**surrender**	**ever**	**made**	**without**	**tumult**	**and**	**secret**	**tears**	**?**
—	但	曾是	这	投降	曾经	制成	没有	骚乱	和	秘密	眼泪	?

——但是，投降过程中，哪有没有骚动和秘密泪水的呢?

"	[lʊk]	,	[lʊk]	,	"	['dʒesi]	[kraɪd]	,	[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	[tɜːrnd]	[hɜːr; hər]	[feɪs]	[ə; eɪ]	['moʊmənt]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[peɪn]	;
"	**Look**	**,**	**look**	**,**	**"**	**Jessie**	**cried**	**,**	**as**	**she**	**turned**	**her**	**face**	**a**	**moment**	**from**	**the**	**pane**	**;**
"	看	,	看	,	"	杰西	哭	,	作为	她	转向	她	脸	一个	片刻	从	这	窗格	;

“看，看，”杰西喊道，同时把脸从窗玻璃上转开片刻；

" [ðer; ðər] [goʊz] ['sesl, 'sisl] [ænd; ənd] ['mædəlɪn] — [aɪ] [ges] ['hiːz] ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˌfer'wel]

" there goes Cecil and Madeline — I guess he's taking her for a farewell

" 那里 去 塞西尔 和 玛德琳 — 我 猜测 他是 采取 她 为了 一个 告别

[draɪv] .

drive .

驾驶 .

“塞西尔和玛德琳走了——我猜他是要带她出去告别。”

" [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɪm'self] , ['hɑːrvi] [dʒɔɪnd] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] [æt; ət] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

" In spite of himself , Harvey joined his sister at the window .

" 在 尽管如此 的 他自己 , 哈维 加入 他的 姐姐 在 这 窗户 .

“哈维不由自主地走到窗边，和姐姐站在一起。”

" [ɪz] ['mædəlɪn] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ?

" Is Madeline with him ?

" 是 玛德琳 和 他 ?

玛德琳和他在一起吗?

" [hiː; hi] [sed] , ['θroʊɪŋ] [kwaɪt] [æn; ən] [ʌn'juːʒuəl] [noʊt] [ʌv; əv] ['kerləsnəs] ['ɪntuː] [ðə; ði] [wɜːrdz] .

" he said , throwing quite an unusual note of carelessness into the words .

" 他 说 , 投掷 相当 一个 异常 笔记 的 疏忽 进入 这 字 .

“他说，语气中带着一种相当不寻常的漫不经心。”

" [jes] , [ðæts] [ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] [ðeɪv] ['drɪvn] [pæst] [hɪr] — [æt; ət] [liːst] , [aɪm] ['ɔːlmoʊst] [ʃʊr]

" Yes , that's the second time they've driven past here — at least , I'm almost sure

" 是的 , 那就是 这 第二 时间 他们有 驱动 过去的 这里 — 在 至少 , 我是 几乎 当然

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðem; ðəm] [bɪ'fɔːr] ,

it was them before ,

它 曾是 他们 前 ,

“是的，这是他们第二次开车经过这里了——至少，我几乎可以肯定上次也是他们。”

" ['dʒesi] ['əvɜːd] , ['streɪnɪŋ] [hɜːr; hər] [nek] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] [ˌdɪsə'pɪrɪŋ] ['kærɪdʒ] .

" Jessie averred , straining her neck a little to follow the disappearing carriage .

" 杰西 断言 , 紧张 她 脖子 一个 小的 到 跟随 这 消失 运输 .

杰西一边说着，一边微微伸长脖子，想看看那辆渐渐消失的马车。

" [aɪ] ['wʌndər] [wʌt] ['hiːl] [duː] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [wen] ['hiːz] [ə'weɪ] , " ['hɑːrvi] [pər'suːd] ,

" I wonder what he'll do with his horse when he's away , " Harvey pursued ,

" 我 想知道 什么 地狱 做 和 他的 马 什么时候 他是 离开 , " 哈维 追击 ,

“我很好奇他不在家的时候会怎么处置他的马,”哈维追问道。

[bent] [ɑːn] [æn; ən] [ɪ'reləvənt] [θiːm] , [ænd; ənd] ['θæŋkfl] [ðæt] [ðə; ði] [laɪt] [wʌz; wəz] [dɪm] .

bent on an irrelevant theme , and thankful that the light was dim .

弯曲 在 一个 无关紧要 主题 , 和 感恩 那 这 光 曾是 暗淡 .

执着于无关紧要的话题，庆幸光线昏暗。

[ðə; ði] ['ɪnwərd] ['raɪət] [ðæt] [dɪ'stɜːrbd] [hɪm; ɪm] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [mʌtʃ] [ə'leɪ] [kʊd; kəd] [hiː; hi]

The inward riot that disturbed him would have been much allayed could he

这 向内 暴动 那 不安 他 会 有 到过 很多 缓解 可以 他

[hæv; həv] [noʊn] [ðæt] [ðə; ði] [pə'reɪd] [bɪ'fɔːr] [ðer; ðər] [dɔːr] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] ['mædəˌlɪnz] [oʊn] [kən'traivɪŋ] ;

have known that the parade before their door was of Madeline's own contriving ;

有 已知 那 这 游行 前 他们的 门 曾是 的 玛德琳的 自己的 精心策划 ;

如果他知道门前的这场游行是玛德琳一手策划的，那么困扰他的内心骚动就会大大减轻；

[pri'zjʊmɪŋ] , [ðæt] [ɪz] , [ðæt] [hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði] [ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wʊmən] - [hɑːrt] .

presuming , that is , that he understood the combination of the woman - heart .

假设 , 那 是 , 那 他 理解 这 组合 的 这 女士 - 心 .

也就是说，假设他理解了女人的心意。

" ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [streɪndʒ] , ['hɑːrvi] ,

" Doesn't it seem strange , Harvey ,

" 不 它 似乎 奇怪的 , 哈维 ,

“哈维，你不觉得奇怪吗? ”

[ðæt] [juː; jʊ][ænd; ənd]['sesl, 'sisl] [ʃʊd; ʃəd] [stɑːrt][fɔːr; fər][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][ðə; ði] ['veri] [seɪm] [deɪ] ?
that you and Cecil should start for the University the very same day ?
那 你 和 塞西尔 应该 开始 为了 这 大学 这 非常 相同的 天 ?

你和塞西尔应该同一天开始上大学吗?

— ['hiːz] ['goʊɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [treɪn] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , ['ɪznt] [hiː; hi] ?
— he's going on the same train in the morning , isn't he ?
— 他是 去 在 这 相同的 火车 在 这 早晨 , 不是 他 ?

—他明天早上也要坐同一趟火车，对吧?

" [in'kwaiəd] ['dʒesi] , [hɜːr; hər] [aɪz] [ə'bændənɪŋ] [ðer; ðər] [pər'suːt] .
" enquired Jessie , her eyes abandoning their pursuit .
" 询问 杰西 , 她 眼睛 放弃 他们的 追逐 .

“杰西问道，目光不再追寻。”

" [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] , " [hɜːr; hər] ['brʌðər] ['ænsər] ['kerləsli] .
" I think so , " her brother answered carelessly .
" 我 思考 所以 , " 她 兄弟 回答 粗心大意 .

“我想是的,”她哥哥漫不经心地回答道。

" ['dʒesi] , " [hiː; hi] [daɪ'grest] [dɪ'saɪsɪvli] , " [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] ['prɑːmɪs] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] .
" Jessie , " he digressed decisively , " I want you to promise me something .
" 杰西 , " 他 跑题了 果断地 , " 我 想 你 到 承诺 我 某物 .

“杰西,”他果断地岔开话题，“我想让你答应我一件事。”

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [raɪt] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['letər] ['evri] [wiːk] ,
I'm going to write you a letter every week ,
我是 去 到 写 你 一个 信 每一个 星期 ,

我打算每周给你写一封信。

[ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] [ænd; ənd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] — [ɔːr] ['nɪrli] [ɔːl][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;
and I want you to take and read it — or nearly all of it ;
和 我 想 你 到 拿 和 读 它 — 或者 几乎 全部 的 它 ;

我希望你们拿去读一读——或者几乎全部读一读;

['sʌmtaɪmz] ['ðɛrəl] [biː; bi]['bɪts][juː; jʊ] [kɑːnt] — [tuː; tə]['mɪstər] . ['nɪkl] .
sometimes there'll be bits you can't — to Mr . Nickle .
有时 将会 是 比特 你 不能 — 到 先生 . 镍 .

有时候有些事情你做不到——对尼克尔先生来说。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːnt, weənt][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] — [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ænd; ənd]['mɪstər] . ['bɔrlənd] — [aɪ] ['wʊdnt]
If it weren't for him — for him and Mr . Borland — I wouldn't
如果 它 不是 为了 他 — 为了 他 和 先生 . 博兰德 — 我 不会
[biː; bi]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['kɑːlɪdʒ] [æt; ət][ɔːl] ,
be going to college at all ,
是 去 到 大学 在 全部 ,

如果不是他——如果不是他和博兰先生——我根本就上不了大学。

[æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] . "
as you know . "
作为 你 知道 . "

如你所知。”

" [ðæt] [aɪ] [wɪl] , " [ðə; ði]['sɪstər] ['ænsər] ['hɑːrtɪli] ; " [aɪ] [θɪŋk] ['hiːz] [dʒʌst][ðə; ði] ['dɪrɪst] [oʊld][mæn] .
" That I will , " the sister answered heartily ; " I think he's just the dearest old man .
" 那 我 将要 , " 这 姐姐 回答 衷心地 ; " 我 思考 他是 只是 这 亲爱的 老的 男人 .

“我会的,”妹妹热情地回答道;“我觉得他真是个最和蔼可亲的老人。”

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] ['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzəli] [ɪ'nʌf] — [ðeəz; ðəz]['hɑːrdli][ə; eɪ] [deɪ] [bʌt; bət][hiː; hi] [kʌmz]
And I can manage it easily enough — there's hardly a day but he comes
和 我 能 管理 它 容易地 足够的 — 有 几乎 一个 天 但 他 来
['ɪntuː][ðə; ði] [stɔːr] [tuː; tə] [bai] ['sʌmθɪŋ] .
into the store to buy something .
进入 这 店铺 到 买 某物 .

而且我完全可以应付——几乎每天都有他来店里买东西。

[hiː; hi][ænd; ənd]['mɪstər] . ['bɔrlənd] ['ɔːlweɪz] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['wɑːntɪŋ] ['sʌmθɪŋ] , ['sʌmθɪŋ] [ðæt]
He and Mr . Borland always seem to be wanting something , something that
他 和 先生 . 博兰德 总是 似乎 到 是 想要 某物 , 某物 那
[wiːv] ['ɔːlweɪz] [gɑːt] , [tuː] .
we've always got , too .
我们已经 总是 得到 , 也 .

他和博兰先生似乎总是想要得到什么，而我们一直也拥有得到的东西。

[ðeɪ] [mʌst; məst] [iːt] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [lɑːt][ʌv; əv] [swiːt] [stʌf] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .
They must eat an awful lot of sweet stuff between them .
他们 必须 吃 一个 可怕 很多 的 甜的 东西 之间 他们 .

他们俩肯定吃了好多甜食。

[ænd; ənd] ['evri] [taɪm] ['mɪstər] . ['nɪkl] [kʌmz] [ɪn] , [hiː; hi] [sez] : - [wil] , [hʊz] [ðə; ði] ['skɑːlərʃɪp]
And every time Mr . Nickle comes in , he says : ' Weel , hoo's the scholarship
和 每一个 时间 先生 . 镍 来 在 , 他 说道 : - 威尔 , 胡氏 这 奖学金
['lædi] [ðə; ði] [deɪ] ?
laddie the day ?
小伙子 这 天 ?

每次尼克尔先生进来，他都会说：“嗯，今天的奖学金小伙子怎么样了？”

- — [hiːz] ['ɔːfli] [praʊd] [ə'baʊt] [juː; jʊ] ['getɪŋ] [ðə; ði] ['skɑːlərʃɪp] , ['hɑːrvi] .
' — he's awfully proud about you getting the scholarship , Harvey .
- — 他是 非常 自豪的 关于 你 获得 这 奖学金 , 哈维 .

“——他为你获得奖学金感到非常自豪，哈维。”

" [hɜːr; hər] ['brʌðɚz] [feɪs] ['braɪtnd] .
" Her brother's face brightened .
" 她 兄弟 脸 明亮 .

她哥哥的脸色亮了起来。

" [wel] [ðeəz; ðəz][wʌn] [θɪŋ] [aɪm] ['maɪti] [glæd][ʌv; əv] , " [hiː; hi] [sed] ,
" Well there's one thing I'm mighty glad of , " he said ,
" 出色地 有 一 事物 我是 强大的 高兴的 的 , " 他 说 ,

“嗯，有一件事我非常高兴，”他说。

" [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [ðæt] [aɪ] [wəʊnt] [biː; bi] ['veri] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃɑːrdʒ] [fɔːr; fər][maɪ][fɜːrst] [jɪr] [æt; ət]
" and that is that I won't be very much of a charge for my first year at
" 和 那 是 那 我 惯于 是 非常 很多 的 一个 收费 为了 我的 第一的 年 在
['eni] [reɪt] — [ðæt] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [wɪl] [help] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] [θruː] . "
any rate — that hundred and fifty will help to see me through . "
任何 速度 — 那 百 和 五十 将要 帮助 到 看 我 通过 . "

“也就是说，至少我第一年不会占用太多资金——那一百五十块钱足够我维持生活了。”

" [bʌt; bət][juː; jʊ] ['mʌsnt] [stɪnt] [jɔːr'self] , ['hɑːrvi] , " [ðə; ði] ['mʌðər] [broʊk] [ɪn][wɪð; wɪθ] ['tendər] [toʊn] .
" But you mustn't stint yourself , Harvey , " the mother broke in with tender tone .
" 但 你 不得 限制 你自己 , 哈维 , " 这 母亲 打破 在 和 投标 语气 .

“但是你不能亏待自己，哈维，”母亲温柔地插话道。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [get] [ə; eɪ] [naɪs] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [pleɪs] [tuː; tə] [bɔːrd] [ɪn] ,
" You must get a nice comfortable place to board in ,
" 你 必须 得到 一个 好的 舒服的 地方 到 木板 在 ,

你必须找个舒适的住处。

[ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [wɔːrm] [bed] — [ænd; ənd][lɑːts][ʌv; əv] [gʊd] ['nɜːrɪʃɪŋ] [θɪŋz] [tuː; tə] [iːt] .
and have a good warm bed — and lots of good nourishing things to eat .
和 有 一个 好的 温暖的 床 — 和 很多 的 好的 滋养 事物 到 吃 .

还有温暖舒适的床铺，以及大量营养丰富的食物。

[aɪ] [noʊ] [aɪl] ['ɔːf(ə)n][biː; bi] ['weɪkɪŋ] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [jʊə(r)] [koʊld] .
I know I'll often be waking up in the night and wondering if you're cold .
我 知道 患病的 经常 是 醒来 向上 在 这 夜晚 和 好奇 如果 你是 寒冷的 .

我知道我经常会在夜里醒来，想知道你是不是冷。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] , [dɪr] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] , [hɜːr; hər] [vɔɪs] ['tremblɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,
Do you know , dear , " she went on , her voice trembling a little ,
做 你 知道 , 亲爱的 , " 她 去 在 , 她 嗓音 发抖 一个 小的 ,

“你知道吗，亲爱的,”她继续说道，声音有些颤抖，“

" [wiːv] ['nevər] [bɪn] [ə; eɪ] [naɪt] ['sepəreɪtɪd] [sɪns] [juː; jʊ][wɜːr; wər][bɔːrn] — [ɪts] ['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi]
" we've never been a night separated since you were born — it's going to be
" 我们已经 绝不 到过 一个 夜晚 分开 自从 你 是 出生 — 它是 去 到 是
[hɑːrd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] ,
hard for a while ,
难的 为了 一个 尽管 ,

“自从你出生以来，我们从未分开过一晚——这将会是一段艰难的时期。”

[aɪm] [ə'freɪd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['broʊkənli] [æz; əz][ðə; ði] [juːθ] ['nesəld] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] ,
I'm afraid , " she said a little brokenly as the youth nestled down beside her ,
我是 害怕的 , " 她 说 一个 小的 破碎地 作为 这 青年 依偎 向下 旁 她 ,

“我害怕,”她有些哽咽地说，这时年轻人依偎在她身边。

[hɪz; ɪz] [hed] ['restɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər][læp][æz; əz][ɪn][ðə; ði][oʊld] ['tʃaɪldhʊd] [deɪz] .
his head resting on her lap as in the old childhood days .
他的 头 休息 在 她 膝 作为 在 这 老的 童年 天 .

他的头枕在她的腿上，就像小时候那样。

" ['ɪtl] [biː; bi]['hɑːrdər][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , ['mʌðər] , " [hiː; hi] [sed] ;
" It'll be harder for me , mother , " he said ;
" 它将 是 更难 为了 我 , 母亲 , " 他 说 ;

“对我来说会更难，妈妈,”他说；

" [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [aɪ'd][biː; bi]['ɔːlmoʊst] ['hæpi] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [wel] [ə'gen] .
" but I think I'd be almost happy if you were well again .
" 但 我 思考 ID 是 几乎 快乐的 如果 你 是 出色地 再次 .

但如果你康复了，我想我会很高兴的。

[ˌaɪ 'tiː] ['nɪrli] [breɪks] [maɪ] [hɑːrt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['liːvɪŋ] [juː; jʊ] [hɪr] [ɪn] — [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] , " [hiː; hi]
It nearly breaks my heart to think of leaving you here in — in the dark , " he
它 几乎 休息 我的 心 到 思考 的 离开 你 这里 在 — 在 这 黑暗的 , " 他
[kən'kluːdid] ,
concluded ,
结束 ,

“想到要把你留在这里——留在黑暗中——我的心都快碎了,”他总结道。

[hɪz; ɪz][ɑːrm] ['stiːlɪŋ] ['fɑːndli] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [nek] .
his arm stealing fondly about her neck .
他的 手臂 偷窃 深情地 关于 她 脖子 .

他的手臂温柔地环住了她的脖子。

[ðə; ði] ['wʊmən] [bendɪd] [loʊ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kə'res] .
The woman bended low to his caress .
这 女士 弯曲 低的 到 他的 抚摸 .

女人弯下腰，接受他的爱抚。

" [dəunt] , ['hɑːrvi] — [juː; jʊ] ['mʌsnt] .
" Don't , Harvey — you mustn't .
" 不 , 哈维 — 你 不得 .
“别这样，哈维——你绝对不能这样。”

[its] [nɑːt][ðə; ði][dɑːrk] — [its] ['nevər][dɑːrk] [wer] [kraɪst] [ə'baidz] ,
It's not the dark — it's never dark where Christ abides ,
它是 不是 这 黑暗的 — 它是 绝不 黑暗的 在哪里 基督 遵守 ,
黑暗并非问题所在——在基督所在的地方，永远不会黑暗。

" [ʃiː; ʃi] [broʊk] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fɜːrvər] [ðæt] ['ɔːlmoʊst] ['stɑːrtld] [hɪm; ɪm] ,
" she broke out with a fervour that almost startled him ,
" 她 打破 出去 和 一个 热情 那 几乎 惊慌 他 ,
她突然爆发出一阵热情，几乎吓了他一跳。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bʌt; bət] ['rerli] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [laɪk] [ðɪs] .
for it was but rarely that she spoke like this .
为了 它 曾是 但 很少 那 她 辐 喜欢 这 .
因为她很少这样说话。

" [aɪv] [gɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [θæŋk] [gɑːd][fɔːr; fər] , [maɪ] [sʌn] — [its] ['ɔːlweɪz] [laɪt] [wer] [lʌv] [meɪks]
" I've got so much to thank God for , my son — it's always light where love makes
" 我已经 得到 所以 很多 到 感谢 上帝 为了 , 我的 儿子 — 它是 总是 光 在哪里 爱 制作
[ˌaɪ 'tiː] [laɪt] .
it light .
它 光 .
“我有很多要感谢上帝的地方，我的儿子——爱带来光明的地方总是充满光明。”

[ænd; ənd][aɪm][soʊ] [praʊd] [ænd; ənd] ['hæpi] [ðæt] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə][get][ðə; ði] [tʃæns] [juː; jʊ] [niːd] ,
And I'm so proud and happy that you're going to get the chance you need ,
和 我是 所以 自豪的 和 快乐的 那 你是 去 到 得到 这 机会 你 需要 ,
['hɑːrvi] .
Harvey .
哈维 .
哈维，我为你即将获得你需要的机会感到无比自豪和高兴。

[oʊ] , [bʌt; bət] ['hiːz] [bɪn] [gʊd] [tuː; tə][maɪ]['lɪt(ə)l] [wʌnz] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ,
Oh , but He's been good to my little ones , " she cried ,
哦 , 但 他是 到过 好的 到 我的 小的 一个 , " 她 哭 ,
“哦，但他对我的孩子们很好，”她哭着说。

[hɜːr; hər] [vɔɪs] ['θrɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [noʊt] [ʌv; əv] ['riːəl] ['grætɪtuːd] [ðæt] [ɪz] [hɜːrd] , ['streɪndʒli] [ɪ'nʌf]
her voice thrilling with the note of real gratitude that is heard , strangely enough
她 嗓音 惊险 和 这 笔记 的 真实的 感激 那 是 听到 , 奇怪的 足够的
,
,
,
她声音中流露出的真挚感激之情令人动容，这感觉真是奇妙。

['oʊnli][frʌm; frəm] [ðoʊz] [huː] [sɪt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] .
only from those who sit among the shadows .
仅有的 从 那些 WHO 坐 之中 这 阴影 .
只有那些身处阴影中的人才能做到。

[ðə; ði]['nəublist] [noʊts] [ʌv; əv] [preɪz] [hæv; həv] [kʌm] [frʌm; frəm][lɪps][ʌv; əv][peɪn] .
The noblest notes of praise have come from lips of pain .
这 最高贵 笔记 的 称赞 有 来 从 嘴唇 的 疼痛 .
最崇高的赞美之词往往出自痛苦的唇齿。

" [juːl] [raɪt] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [wəʊnt][juː; jʊ] , ['mʌðər] ? — [juːl] [tel] ['dʒesi] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] ,
" You'll write to me , won't you , mother ? — you'll tell Jessie what to say ,
" 你会 写 到 我 , 惯于 你 , 母亲 ? — 你会 告诉 杰西 什么 到 说 ,
“妈妈，你会给我写信的，对吗？——你会告诉杰西该怎么说。”

[ænd; ənd]	['ɪtl]	[biː; bi]	['ɔːlmoʊst]	[laɪk]	['getɪŋ]	[ˌaɪ 'tiː]	[frʌm; frəm]	[jɔːr'self]	.	"
and	**it'll**	**be**	**almost**	**like**	**getting**	**it**	**from**	**yourself**	**.**	**"**
和	它将	是	几乎	喜欢	获得	它	从	你自己	.	"

这几乎就像是从自己身上获得一样。

"	[oʊ]	,	[jes]	,	"	[ʃiː; ʃi]	['ænsər]	['kwɪkli]	,	"	[ænd; ənd]	[aɪl]	['ɔːlweɪz]	[biː; bi]	['eɪb(ə)l]	[tuː; tə]	[saɪn]	[maɪ]	[neɪm]	.	
"	**Oh**	**,**	**yes**	**,**	**"**	**she**	**answered**	**quickly**	**,**	**"**	**and**	**I'll**	**always**	**be**	**able**	**to**	**sign**	**my**	**name**	**.**	
"	哦	,	是的	,	"	她	回答	迅速地	,	"	和	患病的	总是	是	有能力的	到	符号	我的	姓名	.	

“哦，是的，”她迅速回答道，“而且我永远都能签名。”

[ænd; ənd]	[ɪf]	[jʊə(r)]	['evər]	[ɪn]	['trʌb(ə)l]	,
And	**if**	**you're**	**ever**	**in**	**trouble**	**,**
和	如果	你是	曾经	在	麻烦	,

如果你遇到麻烦的话，

['hɑːrvi]	—	[ɔːr]	[ɪf]	[jʊə(r)]	['evər]	['temptɪd]	—	[ænd; ənd]	[ðæts]	[ʃʊr]	[tuː; tə]	[kʌm]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[greɪt]	['sɪti]	[laɪk]
Harvey	**—**	**or**	**if**	**you're**	**ever**	**tempted**	**—**	**and**	**that's**	**sure**	**to**	**come**	**in**	**a**	**great**	**city**	**like**
哈维	—	或者	如果	你是	曾经	受诱惑	—	和	那就是	当然	到	来	在	一个	伟大的	城市	喜欢

[ðə; ði]	[wʌn]	[jʊə(r)]	['goʊɪŋ]	[tuː; tə]	—	[rɪ'membər]	[jʊr; jər]	['mʌðɚz]	[preɪɪŋ]	[fɔːr; fər]	[juː; jʊ]	.
the	**one**	**you're**	**going**	**to**	**—**	**remember**	**your**	**mother's**	**praying**	**for**	**you**	**.**
这	一	你是	去	到	—	记住	你的	母亲的	祈祷	为了	你	.

哈维——或者如果你受到诱惑——在你即将前往的这座大城市里，这种情况肯定会发生——记住你的母亲正在为你祈祷。

[aɪm]	[leɪd]	[ə'saɪd]	,	[aɪ]	[noʊ]	,	[maɪ]	[sʌn]	,	[ænd; ənd]	[ðeəz; ðəz]	[nɑːt]	[mʌtʃ]	[naʊ]	[ðæt]	[aɪ]	[kæn; kən]	[duː]	;
I'm	**laid**	**aside**	**,**	**I**	**know**	**,**	**my**	**son**	**,**	**and**	**there's**	**not**	**much**	**now**	**that**	**I**	**can**	**do**	**;**
我是	铺设	旁边	,	我	知道	,	我的	儿子	,	和	有	不是	很多	现在	那	我	能	做	;

我知道，我的儿子，我已经被搁置了，现在我能做的并不多；

[bʌt; bət]	[ðeəz; ðəz]	[wʌn]	[θɪŋ]	[left]	[tuː; tə]	[ˌem 'iː]	—	[aɪ]	[hæv; həv]	[ðə; ði]	[θroʊn]	[ʌv; əv]	[greɪs]	;
but	**there's**	**one**	**thing**	**left**	**to**	**me**	**—**	**I**	**have**	**the**	**throne**	**of**	**grace**	**;**
但	有	一	事物	左边	到	我	—	我	有	这	王座	的	优雅	;

但我还有一件事要做——我拥有施恩的宝座；

[ænd; ənd]	[ɪf]	['eni]	[wʌn]	[noʊz]	[ɪts]	['kʌmfərt]	,	['ʃʊrli]	[ɪts]	[jʊr; jər]	['mʌðər]	.	"
and	**if**	**any**	**one**	**knows**	**its**	**comfort**	**,**	**surely**	**it's**	**your**	**mother**	**.**	**"**
和	如果	任何	一	知道	它是	舒适	,	一定	它是	你的	母亲	.	"

如果说谁最了解这种舒适感，那一定是你的母亲。

"	['mʌðər]	,	[wəʊnt]	[juː; jʊ]	[tel]	[ˌem 'iː]	['sʌmθɪŋ]	?
"	**Mother**	**,**	**won't**	**you**	**tell**	**me**	**something**	**?**
"	母亲	,	惯于	你	告诉	我	某物	?

母亲，您能告诉我一件事吗?

"	[hiː; hi]	[ˌɪntə'rʌptɪd]	[dɪ'saɪsɪvli]	.
"	**he**	**interrupted**	**decisively**	**.**
"	他	中断	果断地	.

他果断地打断了对方。

"	[wʌt]	[ɪz]	[ˌaɪ 'tiː]	,	[maɪ]	[sʌn]	?	"
"	**What**	**is**	**it**	**,**	**my**	**son**	**?**	**"**
"	什么	是	它	,	我的	儿子	?	"

“孩子，什么事？ ”

" ['iznt] [ðer; ðər] ['sʌmθɪŋ] [els] , ['mʌðər] — [sʌm; səm] ['ʌðər] ['sɑːroʊ] , [aɪ] [miːn] — [ðæt] [aɪ][dəunt]
" Isn't there something else , mother — some other sorrow , I mean — that I don't
" 不是 那里 某物 别的 , 母亲 — 一些 其他 悲哀 , 我 意思是 — 那 我 不
[noʊ] [ə'baʊt] ?
know about ?
知道 关于 ?

“母亲，是不是还有其他我不知道的悲伤呢？”

[aɪv] [hæd; həd][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] — [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [els]
I've had a feeling for a long time that there was — was something else
我已经 有 一个 感觉 为了 一个 长的 时间 那 那里 曾是 — 曾是 某物 别的
.
.
.

我很久以来一直感觉还有——还有别的事情发生。

" [ðə; ði] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [lɔːŋ] [ɪn] ['ænsər] .
" The mother was long in answering .
" 这 母亲 曾是 长的 在 回答 .

母亲沉默了很久才回答。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd] [druː] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [taɪtər] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [nek] ,
But she raised her hand and drew his arm tighter about her neck ,
但 她 提高 她 手 和 画 他的 手臂 更紧 关于 她 脖子 ,

但她抬起手，将他搂在自己脖子上的手臂拉得更紧了。

[ðə; ði] [prə'tektɪŋ] [lʌv] ['veri] [swiːt] .
the protecting love very sweet .
这 保护 爱 非常 甜的 .

这份守护的爱非常甜蜜。

" [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [wʌt] [aɪ][get] [greɪs] [tuː; tə] [ber] — [dəunt][æsk][ˌem 'iː] [mɔːr] , [maɪ] [tʃaɪld] ,
" There's nothing but what I get grace to bear — don't ask me more , my child ,
" 有 没有什么 但 什么 我 得到 优雅 到 熊 — 不 问 我 更多的 , 我的 孩子 ,

“我所能承受的只有恩典——别再问我更多了，我的孩子。”

" [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ðə; ði] ['bendɪŋ] [bɔɪ] [felt] [ðə; ði][hɑːt] [terz] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [fɔːl] .
" and as she spoke the bending boy felt the hot tears begin to fall .
" 和 作为 她 辐 这 弯曲 男生 毛毡 这 热的 眼泪 开始 到 落下 .

“话音未落，弯腰的男孩就感到滚烫的泪水开始落下。”

[ðeɪ] [suːn] [keɪm] [θɪk] [ænd; ənd][fæst] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mʌðɚz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['meltɪŋ] [wɪ'ðɪn]
They soon came thick and fast , for the mother's heart was melting within
他们 很快 来了 厚的 和 快速地 , 为了 这 母亲的 心 曾是 融化 之内
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,

她们很快就蜂拥而至，因为母亲的心都融化了。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [felt] [ðə; ði]['seɪkrɪd][drɑːps][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [hed] [ðə; ði] ['sʌnz] [soʊl] [roʊz] [ʌp] [ɪn]
and as he felt the sacred drops upon his head the son's soul rose up in
和 作为 他 毛毡 这 神圣 滴 之上 他的 头 这 儿子的 灵魂 玫瑰 向上 在
['pɜːrpəs] [ænd; ənd][dɪ'voʊʃ(ə)n] ,
purpose and devotion ,
目的 和 虔诚 ,

当他感受到圣水滴落在头上时，儿子的灵魂升华了，充满了使命感和虔诚。

['meɪkɪŋ] [ɪts] ['sɑːləm] [vaʊ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['wɜːrði] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lʌv] [soʊ] [greɪt] .
making its solemn vow that he would be worthy of a love so great .
制作 它是 庄严 发誓 那 他 会 是 值得 的 一个 爱 所以 伟大的 .

它郑重发誓，他将配得上如此伟大的爱。

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wɔːr] [ə'weɪ] , ['evri] ['aʊər] ['preʃəs] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɔːl] .
The evening wore away , every hour precious to them all .
这 晚上 穿着 离开 , 每一个 小时 宝贵的 到 他们 全部 .
夜色渐深，每一刻对他们来说都弥足珍贵。

['veri] ['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] ['hoʊmli] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['kaunsəlz] [ðæt] [fel] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mʌðɚz] [lɪps] ;
Very simple and homely were the counsels that fell from the mother's lips ;
非常 简单的 和 家常的 是 这 律师 那 跌倒 从 这 母亲的 嘴唇 ;
母亲口中说出的忠告非常简单朴实；

[ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] ['kerf(ə)l] [ə'baʊt] ['meɪkɪŋ] [nuː] [ə'kweɪntəns] ,
that he must be careful about making new acquaintances ,
那 他 必须 是 小心 关于 制作 新的 熟人 ,
他必须谨慎结交新朋友。

[ɪ'speʃəli] [sʌtʃ] [æz; əz] [wʊd] [heɪl] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [striːt] , [ænd; ənd] [spiːk] [hɪz; ɪz] [neɪm] ,
especially such as would hail him on the street , and speak his name ,
尤其 这样的 作为 会 冰雹 他 在 这 街道 , 和 说话 他的 姓名 ,
尤其是一些会在街上向他欢呼，喊出他名字的人，

[ænd; ənd][saɪt][hɪz; ɪz] [frendz] [ɪn] ['wɪtnəs] — [ðeɪ] ['daʊtləs] [ɔːl] [nuː] [ə'baʊt][ðə; ði] ['skɑːlərʃɪp]
and cite his friends in witness — they doubtless all knew about the scholarship
和 引用 他的 朋友们 在 证人 — 他们 毫无疑问 全部 知道 关于 这 奖学金
['mʌni] ;
money ;
钱 ;
并请他的朋友们作证——他们无疑都知道奖学金的事；

[ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] ['stʌdi] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [laɪt] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] — [nɑːt][ɪn] [frʌnt] — [ænd; ənd] ['nevər]
that he must study with his light behind him — not in front — and never
那 他 必须 学习 和 他的 光 在后面 他 — 不是 在 正面 — 和 绝不
['leɪtər][ðæn; ðən][hæf] - [pæst] [ten] ;
later than half - past ten ;
之后 比 一半 - 过去的 十 ;
他必须背对着灯光学习，而不是在前面学习，而且学习时间不得晚于十点半；

[ðæt] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [perz] [ʌv; əv] ['stɑːkɪŋz] , [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [liːst] ,
that a couple of pairs of stockings , at the very least ,
那 一个 夫妻 的 对 的 长筒袜 , 在 这 非常 至少 ,
至少需要两双丝袜。

[mʌst; məst] ['ɔːlweɪz] [biː; bi][ɑːn][hænd][ɪn] [keɪs] [ʌv; əv] [wet] [fiːt] [ænd; ənd] [rɪ'zʌltənt] ['koʊldz] ;
must always be on hand in case of wet feet and resultant colds ;
必须 总是 是 在 手 在 案件 的 湿的 脚 和 结果 感冒 ;
必须常备，以防脚湿感冒；

[ðæt] [ɪf] [koʊld][ɪn][bed] ,
that if cold in bed ,
那 如果 寒冷的 在 床 ,
如果床上冷的话，

[hiː; hi][mʌst; məst][æsk][fɔːr; fər]['ekstrə] ['kʌvərɪŋ] — [hiː; hi] ['sɪmpli] [mʌst; məst][nɑːt][biː; bi][ə'freɪd] [tuː; tə][æsk]
he must ask for extra covering — he simply must not be afraid to ask
他 必须 问 为了 额外的 覆盖 — 他 简单地 必须 不是 是 害怕的 到 问
[fɔːr; fər] [wʌt] [hiː; hi] ['wɒnts] ;
for what he wants ;
为了 什么 他 想要 ;
他必须要求额外的资助——他绝不能害怕提出自己的要求；

[ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] ['veri] ['kerf(ə)l] [ɑːn] [ðoʊz] ['kraʊdɪd] ['sɪti] [striːts] , [ɪ'speʃəli] [ʌv; əv][ðə; ði]

that he must be very careful on those crowded city streets , especially of the

那 他 必须 是 非常 小心 在 那些 挤 城市 街道 ， 尤其 的 这

[ɪ'lektrɪk] [kɑːrz] ;

electric cars ;

电的 汽车 ；

他必须在拥挤的城市街道上格外小心，尤其要注意电动汽车；

[ðæt] [ɪn] [keɪs] [ʌv; əv] ['ɪlnəs] [hiː; hi][mʌst; məst] ['telɪgræf] [ɪ'miːdiətli] , [rɪ'gɑːrdləs] [ʌv; əv] [ɪk'spens] ;

that in case of illness he must telegraph immediately , regardless of expense ;

那 在 案件 的 疾病 他 必须 电报 立即地 ， 不管 的 费用 ；

如遇疾病，必须立即发电报，不计费用；

[ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][nɑːt] [fər'seɪk] [ðə; ði]['baɪb(ə)l] - [klæs] [ɑːn] ['sæbəθ] [ˌæftər'nuːnz] ,

that he must not forsake the Bible - class on Sabbath afternoons ,

那 他 必须 不是 背叛 这 圣经 - 班级 在 安息日 下午 ，

他不可放弃安息日下午的圣经学习班。

[bʌt; bət][faɪnd][wʌn][ðer; ðər][ænd; ənd][ɪn'roʊl] [hɪm'self] [æt; ət][wʌns] ;

but find one there and enroll himself at once ;

但 寻找 一 那里 和 注册 他自己 在 一次 ；

但他在那里找到一个，并立即报名参加；

[ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][ək'sept] ['glædli] [ɪf] [faɪn] ['piːp(ə)l] [æskt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðer; ðər]['hoʊmz] ,

that he must accept gladly if fine people asked him to their homes ,

那 他 必须 接受 乐意 如果美好的 人们 问 他 到 他们的 房屋 ，

如果好心人邀请他去他们家做客，他必须欣然接受。

['kerɪŋ] ['nʌθɪŋ] [ðoʊ] ['ʌðər] ['stjʊdnts] [meɪ] [biː; bi] ['betər] [drest] [ðæn; ðən][hiː; hi] — [ðeɪ] ['dɪdnt]

caring nothing though other students may be better dressed than he — they didn't

关怀 没有什么 尽管 其他 学生 可能 是 更好的 穿着 比 他 — 他们 没有

[get][ðə; ði] ['skɑːlərʃɪp] , ['enihaʊ] .

get the scholarship , anyhow .

得到 这 奖学金 ， 无论如何 .

他毫不在意其他学生的穿着打扮可能比他好——反正他们也没拿到奖学金。

[ænd; ənd] ['hɑːrvi] ['prɑːmɪst] [ɔːl] .

And Harvey promised all .

和 哈维 承诺 全部 .

哈维承诺了一切。

[mɔːr] [ðæn; ðən] ['laɪkli] [ðæt] [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [ˌædmə'nɪʃənz] ['laɪtli] ;

More than likely that he took the admonitions lightly ;

更多的 比 可能 那 他 采取 这 告诫 轻轻 ；

他很可能对这些告诫置之不理；

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [kən'sɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][æz; əz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kən'flɪktɪŋ]

he was not so much concerned with them as with the conflicting

他 曾是 不是 所以 很多 担心的 和 他们 作为 和 这 冲突

[i'məʊʃənz] [ðæt] [pə'zest] [hɪm; ɪm] ,

emotions that possessed him ,

情绪 那 拥有 他 ，

他与其说是关心他们，不如说是被自己内心的矛盾情绪所困扰。

['iːgər] [dʒɔɪ] [ðæt] [ðə; ði]['bæt(ə)l][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ɪn] ['ɜːrnɪst] [ænd; ənd] ['jɜːrnɪŋ] ['sɪmpəθi]

eager joy that the battle was about to begin in earnest and yearning sympathy

渴望的 喜悦 那 这 战斗 曾是 关于 到 开始 在 认真 和 渴望 同情

[fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪ'voʊtɪd] ['hɑːrts] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [liːv] [bɪ'haɪnd] .

for the devoted hearts he was to leave behind .

为了 这 奉献 心 他 曾是 到 离开 在后面 .

他既为即将开始的战斗感到热切的喜悦，又为即将留下的忠诚的亲人们感到深深的同情。

[ɪf] [ɔːl] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [fɔːrθ] [luːmd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [ə; eɪ] ['bæt(ə)l] ,
If all to which he was going forth loomed before him as a battle ,
如果全部 到 哪个 他 曾是 去 前进 迫近 前 他 作为 一个 战斗 ，

如果他即将面对的一切都像一场战斗一样在他面前展开，

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [æz; əz] [ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəs] ['bæt(ə)l] , [huːz] ['prɑːses] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [pər'petʃuəl] ['pleʒər] , [ɪts]
it was as a delicious battle , whose process should be perpetual pleasure , its
它 曾是 作为 一个 可口的 战斗 ， 谁 过程 应该 是 永久 乐趣 ，它是
['ɪʃuː] [dɪ'saɪsɪv] ['vɪktəri] .
issue decisive victory .
问题 决定性 胜利 .

这是一场酣畅淋漓的战斗，过程充满乐趣，结果则是一场决定性的胜利。

[noʊ] [θɔːt] [ʌv; əv] [ɪts] ['riːəl] ['perəl] , [ɪts] ['sʌt(ə)l] ['kɑːnflɪkt] , [ɪts] [dɪ'sperɪŋ] ['aʊərz] ,
No thought of its real peril , its subtle conflict , its despairing hours ,
不 想法 的 它是真实的 危险 ，它是 微妙的 冲突 ，它是 绝望 小时 ，

没有想到它真正的危险、它微妙的冲突、它令人绝望的时刻，

['mɑːrd] [ðə; ði] ['prɑːspekt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bekənɪŋ] ['jɪrz] ;
marred the prospect of the beckoning years ;
受损 这 前景 的 这 招手 年 ；

破坏了对美好未来的憧憬；

[hiː; hi] [nuː] [nɑːt] [haʊ] [hiː; hi] [wʊd] [jet] [rɪ'vaɪz] [hɪz; ɪz] ['estɪməts] [æz; əz] [tuː; tə] [huː] [ɑːr; ər] ['aʊər; ɑːr]
he knew not how he would yet revise his estimates as to who are our
他 知道 不是 如何 他 会 然而 修订 他的 估算 作为 到 WHO 是 我们的
['riːəl] ['enəmi] ,
real enemies ,
真实的 敌人 ，

他不知道自己将如何修正对谁才是我们真正敌人的估计。

[nɔːr] [dɪd] [hiː; hi] [driːm] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fɪrsəst] [foʊz] [wʊd] [biː; bi] [faʊnd] [wɪ'ðɪn] — [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]
nor did he dream that his fiercest foes would be found within — and that the
也不 做过 他 梦 那 他的 最凶猛 敌人 会 是 成立 之内 — 和 那 这
['bæt(ə)l] [ʌv; əv] ['ɪnwərd] ['lɪvɪŋ] [ɪz] ,
battle of inward living is ,
战斗 的 向内 活的 是 ，

他也从未想到，自己最强大的敌人竟在内心深处——而内心的斗争，正是如此。

['æftər] [ɔːl] [hæz; həz] [bɪn] [sed] [ænd; ənd] [dʌn] , [ðə; ði] ['bæt(ə)l] [ʌv; əv] [laɪf] [ɪt'self] .
after all has been said and done , the battle of life itself .
后 全部 有 到过 说 和 完毕 ， 这 战斗 的 生活 本身 .

说到底，人生的最终战役还是要从生活中来。

" [ænd; ənd] [naʊ] , [maɪ] ['tʃɪldrən] , " [ðə; ði] ['mʌðər] [sed] [æt; ət] [læst] [wen] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wʌz; wəz] [fɑːr]
" And now , my children , " the mother said at last when the evening was far
" 和 现在 ， 我的 孩子们 ， " 这 母亲 说 在 最后的什么时候 这 晚上 曾是 远的
[spent] ,
spent ,
花费 ，

“现在，我的孩子们，”夜色渐深，母亲终于开口说道。

" [wi:d] ['betər] [goʊ] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] [rest] , [fɔːr; fər] [wi:l] [ni:d] [tuː; tə] [biː; bi] [ʌp] ['ɜːrli] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ]
" we'd better go to our rest , for we'll need to be up early in the morning
" 我们会 更好的 去 到 我们的 休息 ， 为了 出色地 需要 到 是 向上 早期的 在 这 早晨
.
.
.

我们最好去休息，因为明天一早我们还得起床。

[bʌt; bət]	[aɪ]	[wɑːnt]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[prer]	[wɪð; wɪθ]	[juː; jʊ]	[bɪ'fɔːr]	[wiː; wi]	[pɑːrt]	—	[wiːl]	[dʒʌst]	[niːl]	[hɪr]	;
But	**I**	**want**	**to**	**have**	**a**	**little**	**prayer**	**with**	**you**	**before**	**we**	**part**	**—**	**we'll**	**just**	**kneel**	**here**	**;**
但	我	想	到	有	一个	小的	祷告	和	你	前	我们	部分	—	出色地	只是	下跪	这里	;

但在我们分别之前，我想和你一起做个祷告——我们就在这里跪下；

"	[ænd; ənd]	[ʃiː; ʃi]	[sæŋk]	[bɪ'saɪd]	[hɜːr; hər]	[tʃer]	,	[æn; ən]	[ɑːrm]	[ə'baʊt]	['iːðər]	[tʃaɪld]	.
"	**and**	**she**	**sank**	**beside**	**her**	**chair**	**,**	**an**	**arm**	**about**	**either**	**child**	**.**
"	和	她	沉没	旁	她	椅子	,	一个	手臂	关于	任何一个	孩子	.

她瘫坐在椅子旁，一只胳膊搂着一个孩子。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[kwaɪt]	[dɑːrk]	,
It	**was**	**quite**	**dark**	**,**
它	曾是	相当	黑暗的	,

天色很暗。

[fɔːr; fər]	[nʌn]	[siːmd]	[tuː; tə]	[wɪʃ]	[ə; eɪ]	[laɪt]	—	[ðeɪ]	[nuː]	[ˌaɪ 'tiː]	[kʊd; kəd]	[ˌeɪ diː 'diː]	['nʌθɪŋ]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['mʌðɚz]	['vɪʒ(ə)n]	—	[ænd; ənd]	[ɪn]	['sɪmp(ə)l]	,
for	**none**	**seemed**	**to**	**wish**	**a**	**light**	**—**	**they**	**knew**	**it**	**could**	**add**	**nothing**	**to**	**the**	**mother's**	**vision**	**—**	**and**	**in**	**simple**	**,**
为了	没有任何	似乎	到	希望	一个	光	—	他们	知道	它	可以	添加	没有什么	到	这	母亲的	想象	—	和	在	简单的	,

因为似乎没有人希望有光——他们知道这不会对母亲的视力有任何帮助——简而言之，

['ɜːrnɪst]	[wɜːrdz]	,	['sʌmtaɪmz]	['tʃoʊkɪŋ]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[ɪ'moʊʃ(ə)n]	[ʃiː; ʃi]	[kʊd; kəd]	[nɑːt]	[kən'troʊl]	,
earnest	**words**	**,**	**sometimes**	**choking**	**with**	**the**	**emotion**	**she**	**could**	**not**	**control**	**,**
认真	字	,	有时	窒息	和	这	情感	她	可以	不是	控制	,

她语气真挚，有时却因无法控制的情绪而哽咽。

[ʃiː; ʃi]	[kə'mɪtɪd]	[hɜːr; hər]	['treʒərz]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	[gɑːd]	.
she	**committed**	**her**	**treasures**	**to**	**her**	**God**	**.**
她	坚定的	她	宝藏	到	她	上帝	.

她将自己的财富献给了上帝。

"	[oʊ]	,	[kiːp]	[hɪz; ɪz]	['juːθfl]	[fiːt]	,	['aʊər; ɑːr]	['fɑːðər]	,	"	[ðə; ði]	['trʌstfl]	[vɔɪs]	[ɪm'plɔːd]	,
"	**Oh**	**,**	**keep**	**his**	**youthful**	**feet**	**,**	**our**	**Father**	**,**	**"**	**the**	**trustful**	**voice**	**implored**	**,**
"	哦	,	保持	他的	青春	脚	,	我们的	父亲	,	"	这	值得信赖的	嗓音	恳求	,

“哦，我们的父啊，请保佑他年轻的双脚，”那信赖的声音恳求道。

"	[ænd; ənd]	['nevər]	[let]	[ðem; ðəm]	['wɑːndər]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[pæθ]	;
"	**and**	**never**	**let**	**them**	**wander**	**from**	**the**	**path**	**;**
"	和	绝不	让	他们	漫步	从	这	小路	;

“并且永远不要让他们偏离正道；

[help]	[hɪm; ɪm]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	['stʌdiz]	[ænd; ənd]	['streŋ(k)θ(ə)n]	[hɪm; ɪm]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[soʊl]	—	[ænd; ənd]	[kiːp]	[ˌjuː 'es]	[hɪr]	[æt; ət]	[hoʊm]	[ɪn]	[ðaɪ]	['blesɪd; blest]	[ker]	,
help	**him**	**in**	**his**	**studies**	**and**	**strengthen**	**him**	**in**	**his**	**soul**	**—**	**and**	**keep**	**us**	**here**	**at**	**home**	**in**	**Thy**	**blessed**	**care**	**,**
帮助	他	在	他的	研究	和	加强	他	在	他的	灵魂	—	和	保持	我们	这里	在	家	在	你的	蒙福	关心	,

帮助他学业有成，坚固他的心灵——也请祢保佑我们安居家中，蒙祢慈爱眷顾。

[ænd; ənd]	[let]	[ˌjuː 'es]	[ɔːl]	[miːt]	[ə'gen]	.
and	**let**	**us**	**all**	**meet**	**again**	**.**
和	让	我们	全部	见面	再次	.

让我们再次相聚。

[fɔːr; fər]	['dʒiːzəs]	-	[seɪk]	.
For	**Jesus**	**'**	**sake**	**.**
为了	耶稣	-	清酒	.

看在耶稣的份上。

" [ðə; ði] [laɪt] — [ðæt] [laɪt] [ðæt] [ðeɪ] [ɪn'dʒɔɪ] [huː] [niːd] [noʊ] ['kændəlz] [gloʊ] — [wʌz; wəz] [ə'baʊt]

" The light — that light that they enjoy who need no candle's glow — was about

" 这 光 — 那 光 那 他们 享受 WHO 需要 不 蜡烛的 辉光 — 曾是 关于

[ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [ə'roʊz] ,

them as they arose ,

他们 作为 他们 出现 ,

“当他们起身时，那光芒——那些不需要烛光的人所享受的光芒——就在他们周围。”

[ðə; ði] ['mʌðɝz] [hænd][ɪn] ['dʒɛsiz] [æz; əz] [ðeɪ] [tɜːrnd] [ə'weɪ] .

the mother's hand in Jessie's as they turned away .

这 母亲的 手 在 杰西的 作为 他们 转向 离开 .

母亲的手还握在杰西的手里，她们转身离开。

['hɑːrvi] [sɔːt] [ðə; ði] ['ʃeltər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ðæt] [wʌz; wəz][soʊ] [suːn] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz][noʊ] [mɔːr]

Harvey sought the shelter of the room that was so soon to be his no more

哈维 寻求 这 庇护所 的 这 房间 那 曾是 所以 很快 到 是 他的 不 更多的

.

:

.

哈维躲进了那间很快就不再属于他的房间。

[hiː; hi] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] [æz; əz][hiː; hi] ['entərd] ,

He closed the door as he entered ,

他 关闭 这 门 作为 他 进入 ,

他进门时随手关上了门。

['fɔːlɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [bed] [tuː; tə] ['ekoʊ] [hɪz; ɪz] ['mʌðɝz] [prer] .

falling on his knees beside the bed to echo his mother's prayer .

坠落 在 他的 膝盖 旁 这 床 到 回声 他的 母亲的 祷告 .

他跪倒在床边，重复着母亲的祈祷。

[ðen] [hiː; hi] ['hɜːrɪdli] [ʌn'drest] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [suːn] [fæst] [ə'sliːp] .

Then he hurriedly undressed and was soon fast asleep .

然后 他 匆匆 脱光衣服 和 曾是 很快 快速地 睡着了 .

然后他匆匆脱下衣服，很快就睡着了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['aʊərz] ['æftər] , [ðə; ði]['saɪlənt] [naɪt] ['hʌriŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɑːn] , [wen] [hiː; hi]

It was hours after , the silent night hurrying towards the dawn , when he

它 曾是 小时 后 , 这 沉默的 夜晚 匆忙 向 这 黎明 , 什么时候 他

['sʌd(ə)nli] [ə'woʊk] , ['sʌmwʌt] ['stɑːrtld] .

suddenly awoke , somewhat startled .

突然 醒来 , 有些 惊慌 .

几个小时过去了，寂静的夜色渐渐消逝，黎明即将到来，他突然惊醒过来，有些吃惊。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [felt] [ə; eɪ][hænd][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [braʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kloʊðz] [wɜːr; wər] [taɪt] [ə'baʊt]

For he felt a hand upon his brow , and the clothes were tight about

为了 他 毛毡 一个 手 之上 他的 眉头 , 和 这 衣服 是 紧的 关于

[hɪm; ɪm] .

him .

他 .

他感到一只手按在他的额头上，衣服也紧紧地裹住了他。

['lʊkɪŋ] [ʌp] , [hiː; hi] ['dɪmli] [di'səːnd] [hɪz; ɪz] ['mʌðɝz] [feɪs] ; [waɪt] - [roʊbd] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['bendɪŋ]

Looking up , he dimly discerned his mother's face ; white - robed , she was bending

寻找 向上 , 他 依稀 辨别 他的 母亲的 脸 ; 白色的 - 身着长袍 , 她 曾是 弯曲

['oʊvər][hɪm; ɪm] .

over him .

超过 他 .

他抬起头，隐约看到了母亲的脸；她身穿白袍，正俯身看着他。

" [dəunt][biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] , ['hɑːrvi] ; [goʊ][tuː; tə] [sliːp] , [dɪr] — [its] ['oʊnli][ˌem 'iː] .
" Don't be frightened , Harvey ; go to sleep , dear — it's only me .
" 不 是 害怕 , 哈维 ; 去 到 睡觉 , 亲爱的 — 它是 仅有的 我 .

“别害怕，哈维；睡吧，亲爱的——是我。”

[aɪ]['wɑːntɪd] [tuː; tə] [tʌk] [juː; jʊ][ɪn][wʌns] [mɔːr] , [laɪk][aɪ] [juːst] [tuː; tə][duː] [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['lɪt(ə)l] .
I wanted to tuck you in once more , like I used to do when you were little .
我 通缉 到 塞进 你 在 一次 更多的 , 喜欢 我 用过的 到 做 什么时候 你 是 小的 .

我想再给你盖一次被子，就像你小时候那样。

[oʊ] , ['hɑːrvi] ,
Oh , Harvey ,
哦 , 哈维 ,

哦，哈维，

" [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf][kraɪ] [ɪ'skeɪpt] [hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi][bent] [daʊn] [ænd; ənd][pʊt][hɜːr; hər][ɑːrmz]
" and a half cry escaped her as she bent down and put her arms
" 和 一个 一半 哭 逃脱 她 作为 她 弯曲 向下 和 放 她 武器
[ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,
about him ,
关于 他 ,

她弯下腰，双臂环抱住他，发出了一声低低的呜咽。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ʌp] — [bʌt; bət][goʊ][tuː; tə] [sliːp] , [dɪr] , [goʊ][tuː; tə] [sliːp] .
" I don't know how to give you up — but go to sleep , dear , go to sleep .
" 我 不 知道 如何 到 给 你 向上 — 但 去 到 睡觉 , 亲爱的 , 去 到 睡觉 .

“我不知道该如何放你走——但是亲爱的，睡吧，睡吧。”

" [bʌt; bət] ['hɑːrvi] [wʌz; wəz] [naʊ] [waɪd] [ə'weɪk] , ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] .
" But Harvey was now wide awake , clinging to his mother .
" 但 哈维 曾是 现在 宽的 醒 , 依恋 到 他的 母亲 .

“但哈维现在已经完全清醒了，紧紧地抱着他的母亲。”

" [dəunt][goʊ] , " [hiː; hi] [sed] , " [steɪ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
" Don't go , " he said , " stay with me a little .
" 不 去 , " 他 说 , " 停留 和 我 一个 小的 .

“别走，”他说，“陪我一会儿。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['saɪləns] .
" There was a long silence .
" 那里 曾是 一个 长的 沉默 .

一阵漫长的沉默。

[æt; ət][læst] ['hɑːrvi] [spoʊk] :
At last Harvey spoke :
在 最后的 哈维 辐 :

最后，哈维开口说话了：

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] , ['mʌðər] ?
" What are you thinking about , mother ?
" 什么 是 你 思维 关于 , 母亲 ?

母亲，您在想什么呢?

" [ðə; ði]['wʊmən] [druː] [hɜːr; hər] [ʃɔːl] [taɪtər] [ə'baʊt][hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] ['setld] [hɜːr'self][ɑːn]
" The woman drew her shawl tighter about her shoulders and settled herself on
" 这 女士 画 她 披肩 更紧 关于 她 肩膀 和 定居 她自己 在
[ðə; ði][bed] .
the bed .
这 床 .

女人将披肩裹得更紧了些，然后躺在床上。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] , ['hɑːrvi] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] ;
" I think I'll tell you , Harvey , " she said in a whisper ;
" 我 思考 患病的 告诉 你 , 哈维 , " 她 说 在 一个 耳语 ;
“我想我会告诉你，哈维,”她低声说道;

" [ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] ['iziə] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði][dɑːrk] — [ænd; ənd] [wen] ['dʒɛsiz] [ə'sliːp] . "
" it seems easier to tell you in the dark — and when Jessie's asleep . "
" 它 似乎 更轻松 到 告诉 你 在 这 黑暗的 — 和 什么时候 杰西的 睡着了 . "
“似乎在黑暗中，或者杰西睡着的时候，更容易告诉你。”

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ?
" What is it ?
" 什么 是 它 ?
那是什么?

" [hiː; hi] [æskt] ['iːgərli] .
" he asked eagerly .
" 他 问 急切地 .
他急切地问道。

" [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ['eniθɪŋ] [ðæts] [hɑːrd][tuː; tə] [seɪ] ? "
" Is it anything that's hard to say ? "
" 是 它 任何事物 那就是 难的 到 说 ? "
“有什么难以启齿的吗？ ”

" [jes] , [maɪ] [sʌn] , [its] [hɑːrd][tuː; tə] [tel] — [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [tel] [ˌaɪ ˈtiː] .
" Yes , my son , it's hard to tell — but I think I ought to tell it .
" 是的 , 我的 儿子 , 它是 难的 到 告诉 — 但 我 思考 我 应该 到 告诉 它 .
“是的，我的儿子，这很难说——但我认为我应该说出来。”

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [waɪd] [ə'weɪk] , ['hɑːrvi] ? "
Are you wide awake , Harvey ? "
是 你 宽的 醒 , 哈维 ? "
哈维，你睡得着吗?

" [jes] , ['mʌðər] .
" Yes , mother .
" 是的 , 母亲 .
“是的，母亲。”

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ?
What is it ?
什么 是 它 ?
那是什么?

" [hiː; hi] [æskt] [ə'gen] .
" he asked again .
" 他 问 再次 .
他又问了一遍。

" [duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] , ['hɑːrvi] , [ðə; ði] [naɪt] [juː; jʊ] [went] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ?
" Do you remember , Harvey , the night you went to join the church ?
" 做 你 记住 , 哈维 , 这 夜晚 你 去 到 加入 这 教会 ?
“哈维，你还记得你加入教会的那晚吗？ ”

— [ænd; ənd] [haʊ] [aɪ] [wɔːkt] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] [dɔːr] ?
— and how I walked with you as far as the door ?
— 和 如何 我 步行 和 你 作为 远的 作为 这 门 ?
——我又是如何陪你走到门口的呢?

— [ænd; ənd][wiː; wi] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] ['semətəri] [tə'geðər] ?
— and we went into the cemetery together ?
— 和 我们 去 进入 这 公墓 一起 ?
——然后我们一起去了墓地?

[dəunt][juː; jʊ] [rɪ'membər] , ['hɑːrvi] ? "
Don't you remember , Harvey ? "
不 你 记住 , 哈维 ? "

你不记得了吗，哈维?

" [jes] , ['mʌðər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][duː] .
" Yes , mother , of course I do .
" 是的 , 母亲 , 的 课程 我 做 .

“是的，母亲，我当然愿意。”

[bʌt; bət] [waɪ] ? "
But why ? "
但 为什么 ? "

但为什么？ ”

" [kæn; kən][juː; jʊ] [rɪ'membər] [haʊ] , [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['beɪbiːz] [greɪv] ,
" Can you remember how , when we were standing at the baby's grave ,
" 能 你 记住 如何 , 什么时候 我们 是 常设 在 这 婴儿的 严重 ,

你还记得吗？当时我们站在婴儿的坟墓前，

[juː; jʊ] [æskt] [ˌem 'iː] [waɪ] [jʊr; jər] ['fɑːðər] ['nevər] [dʒɔɪnd] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,
you asked me why your father never joined the church ,
你 问 我 为什么 你的 父亲 绝不 加入 这 教会 ,

你问我为什么你父亲从未加入教会，

[ænd; ənd][aɪ] [sed] [hiː; hi] ['dɪdnt] [θɪŋk] [hiː; hi][wʌz; wəz] [gʊd] [ɪ'nʌf] — [ænd; ənd][juː; jʊ] [æskt] [ˌem 'iː]
and I said he didn't think he was good enough — and you asked me
和 我 说 他 没有 思考 他 曾是 好的 足够的 — 和 你 问 我
[waɪ] ,
why ,
为什么 ,

我说他觉得自己不够好——你问我为什么，

[ænd; ənd][aɪ] [sed] [aɪ'd] [tel] [juː; jʊ][sʌm; səm] [taɪm] .
and I said I'd tell you some time .
和 我 说 ID 告诉 你 一些 时间 .

我说过我会找时间告诉你。

[duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðæt] , [maɪ] [sʌn] ? "
Do you remember that , my son ? "
做 你 记住 那 , 我的 儿子 ? "

你还记得吗，儿子?

" [jes] , " ['hɑːrvi] ['ænsər] ['sloʊli] , [hɪz; ɪz][maɪnd] ['wɜːrkɪŋ] [fæst] .
" Yes , " Harvey answered slowly , his mind working fast .
" 是的 , " 哈维 回答 缓慢地 , 他的 头脑 在职的 快速地 .

“是的，”哈维缓缓回答，但他的大脑运转得很快。

" [wel] , [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [naʊ] .
" Well , I'm going to tell you now .
" 出色地 , 我是 去 到 告诉 你 现在 .

“好吧，我现在就告诉你。”

[jʊr; jər] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][soʊ] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['hɑːrvi] — [æt; ət] [liːst] , ['nɪrli] ['ɔːlweɪz] .
Your father was so good to me , Harvey — at least , nearly always .
你的 父亲 曾是 所以 好的 到 我 , 哈维 — 在 至少 , 几乎 总是 .

哈维，你父亲对我很好——至少几乎总是如此。

[bʌt; bət][hiː; hi] [juːst] " — [ʃiː; ʃi] ['berid] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] ['pɪloʊ] — " [ðɪs] [ɪz] [wʌt] [aɪm]['goʊɪŋ]
But he used " — she buried her face in the pillow — " this is what I'm going
但 他 用过的 " — 她 埋葬 她 脸 在 这 枕头 — " 这 是 什么 我是 去
[tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ,
to tell you ,
到 告诉 你 ,

但他过去常常……”她把脸埋进枕头里，“这就是我要告诉你的，

['hɑːrvi] ; [hiː; hi] [juːst] — [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [drɪŋk] ['sʌmtaɪmz] .
Harvey ; he used — he used to drink sometimes .
哈维 ; 他 用过的 — 他 用过的 到 喝 有时 .

哈维；他过去——他过去有时会喝酒。

" [ðə; ði][fɔːrm] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] [leɪ] [stɪl] [æz; əz] [deθ] .
" The form beside her lay still as death .
" 这 形式 旁 她 躺 仍然 作为 死亡 .

她身旁的身影一动不动，如同死人一般。

" ['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] — [wiː; wi][wɜːr; wər][soʊ] ['hæpi] , [tɪl] [ðæt] [bɪ'gæn] .
" Sometimes he used to — we were so happy , till that began .
" 有时 他 用过的 到 — 我们 是 所以 快乐的 , 直到 那 开始 .

“有时候他会——我们曾经那么幸福，直到那件事开始发生。”

[ænd; ənd][oʊ] , ['hɑːrvi] , ['noʊbɑːdi][kæn; kən]['evər] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] ['strʌg(ə)l] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,
And oh , Harvey , nobody can ever know what a dreadful struggle it is ,
和 哦 , 哈维 , 无人 能 曾经 知道 什么 一个 可怕 斗争 它 是 ,

哦，哈维，没有人能真正体会到那有多么可怕的挣扎。

[tɪl] [ðeɪv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] .
till they've seen it as I saw it .
直到 他们有 已见 它 作为 我 锯 它 .

直到他们像我一样看到它。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [lʌvd] [juː; jʊ] , [maɪ] [sʌn] ,
For he loved you , my son ,
为了 他 喜爱 你 , 我的 儿子 ,

因为他爱你，我的儿子，

[hiː; hi] [lʌvd] [juː; jʊ][ænd; ənd] ['dʒesi] [laɪk] [hɪz; ɪz] [oʊn] [soʊl] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['kʌmpəni]
he loved you and Jessie like his own soul — and it was the company
他 喜爱 你 和 杰西 喜欢 他的 自己的 灵魂 — 和 它 曾是 这 公司
[hiː; hi][gɑːt]['ɪntuː] — [ænd; ənd][sʌm; səm] [dɪs'kɜːrɪdʒmənt] — [ænd; ənd] [θɪŋz] [laɪk] [ðæt] ,
he got into — and some discouragements — and things like that ,
他 得到 进入 — 和 一些 沮丧 — 和 事物 喜欢 那 ,

他像爱自己的灵魂一样爱着你和杰西——而这与他结交的朋友、一些挫折以及诸如此类的事情有关。

[ðæt] [wɜːr; wər][tuː; tə] [bleɪm] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .
that were to blame for it .
那 是 到 责备 为了 它 .

那是他们的责任。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [wʌz; wəz]['terəb(ə)l] ,
But the struggle was terrible ,
但 这 斗争 曾是 糟糕的 ,

但这场斗争非常残酷。

['hɑːrvi] — [laɪk] ['faɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['dredf(ə)l] [sneɪks] [ðæt] ['waɪndz] [ɪt'self] [ə'baʊt] [juː; jʊ]
Harvey — like fighting with one of those dreadful snakes that winds itself about you
哈维 — 喜欢 斗争 和 一 的 那些 可怕 蛇 那 风 本身 关于 你
.
:
.

哈维——就像与一条可怕的、缠绕着你的毒蛇搏斗一样。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][duː][soʊ]['lɪt(ə)l][tuː; tə] [help] [hɪm; ɪm] .
And I could do so little to help him .
和 我 可以 做 所以 小的 到 帮助 他 .

我却几乎帮不上他什么忙。

" [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [fiːl] [hɪz; ɪz] [breθ] ['kʌmɪŋ] [fæst] , [hɪz; ɪz][lɪps]['ɔːlmoʊst] [ə'genst] [hɜːr; hər] [tʃiːk] .
" She could feel his breath coming fast , his lips almost against her cheek .
" 她 可以 感觉 他的 气息 未来 快速地 , 他的 嘴唇 几乎 反对 她 脸颊 .

她能感觉到他呼吸急促，他的嘴唇几乎贴着她的脸颊。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['tremər] [ˌpri'siːdid] [hɪz; ɪz] ['kwestʃən] .
A little tremor preceded his question .
一个 小的 震颤 之前 他的 问题 .

他提问前，声音微微颤抖了一下。

" [wʌz; wəz][hiː; hi] — [wʌz; wəz] ['fɑːðər] [ɔːl] [raɪt] [wen] [hiː; hi] [daɪd] ?
" Was he — was father all right when he died ?
" 曾是 他 — 曾是 父亲 全部 正确的 什么时候 他 死亡 ?

“他——他父亲去世时身体状况良好吗？”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wel] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [ðə; ði] [tel] - [teɪl] [lɪps] ,
" It was well he could not see the tell - tale lips ,
" 它 曾是 出色地 他 可以 不是 看 这 告诉 - 故事 嘴唇 ,

幸好他没看到那双会泄露秘密的嘴唇。

[nɔːr] [kætʃ] [ðə; ði] ['kwɪvər] [ðæt] [rʌŋ] [ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] [feɪs] .
nor catch the quiver that wrung the suffering face .
也不 抓住 这 颤动 那 拧干 这 痛苦 脸 .

也捕捉不到那痛苦脸上颤抖的神情。

" [oʊ] , ['hɑːrvi] , " [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] [ˊtrebliŋli] , " [aɪ] [æskt] [juː; jʊ]['nevər][tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] [ðæt] —
" Oh , Harvey , " she began tremblingly , " I asked you never to speak of that —
" 哦 , 哈维 , " 她 开始 颤抖地 , " 我 问 你 绝不 到 说话 的 那 —
[ˌaɪ 'tiː] [hɜːrts] [ˌem 'iː][soʊ] .
it hurts me so .
它 疼痛 我 所以 .

“哦，哈维，”她颤抖着开口，“我求你永远不要提起这件事——它让我很痛苦。”

[ænd; ənd][aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['hɜːrid] [ɪ'veɪsɪvli] [ɑːn] ,
And I wanted to tell you , " she hurried evasively on ,
和 我 通缉 到 告诉 你 , " 她 慌忙 闪烁其词 在 ,

“我还想告诉你，”她赶紧含糊其辞地继续说道，“

" [ðæt] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['fɑːðər] [hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] ['feɪlɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .
" that his own father had the same failing before him .
" 那 他的 自己的 父亲 有 这 相同的 失败 前 他 .

“他自己的父亲也曾犯过同样的错误。”

[ænd; ənd][aɪm][soʊ] ['fraɪt(ə)nd] , ['hɑːrvi] , [soʊ] ['fraɪt(ə)nd] — [ə'baʊt] [juː; jʊ] — [juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːf(ə)n]
And I'm so frightened , Harvey , so frightened — about you — you know it often
和 我是 所以 害怕 , 哈维 , 所以 害怕 — 关于 你 — 你 知道 它 经常
[dɪ'sendz] [frʌm; frəm] ['fɑːðər] [tuː; tə] [sʌn] .
descends from father to son .
下降 从 父亲 到 儿子 .

哈维，我好害怕，好害怕——害怕你——你知道，这种恐惧往往会从父亲传给儿子。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][juː; jʊ][ɔːl][ə'loʊn][ɪn][ðə; ði][bɪg] ['sɪti] — [oʊ] , ['hɑːrvi] ,
And when I think of you all alone in the big city — oh , Harvey ,
和 什么时候 我 思考 的 你 全部 独自的 在 这 大的 城市 — 哦 , 哈维 ,

每当我想起你独自一人在大城市里——哦，哈维，

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] — — " [ænd; ənd][ðə; ði][rest][wʌz; wəz] ['smʌðəd] [ɪn]['sɒbz][æz; əz][ðə; ði]['sɑːroʊ] -
I want you to — — " and the rest was smothered in sobs as the sorrow -
我 想 你 到 — — " 和 这 休息 曾是 窒息 在 啜泣 作为 这 悲哀 -
['rɪvn] ['bʊzəm] [roʊz][ænd; ənd] [fel] ,
riven bosom rose and fell ,
裂隙 怀 玫瑰 和 跌倒 ,

“我希望你——” 话音未落，她便泣不成声，悲伤的胸膛随着抽泣而起伏。

[ðə; ði] [terz] ['striːmɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['saɪtləs] [aɪz] .
the tears streaming from the sightless eyes .
这 眼泪 流媒体 从 这 失明 眼睛 .

泪水从失明的双眼中涌出。

[bəuθ][ʌv; əv] ['hɑːrviːz] [ɑːrmz][wɜːr; wər] [taɪt] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,
Both of Harvey's arms were tight about his mother ,
两个都 的 哈维的 武器 是 紧的 关于 他的 母亲 ,

哈维的双臂紧紧地搂着他的母亲。

[hɪz; ɪz]['broʊkən] [vɔɪs] ['wɪspərɪŋ] [hɪz; ɪz] [vaʊ] [wɪð; wɪθ] ['pæʃənət] [ə'fekʃ(ə)n] .
his broken voice whispering his vow with passionate affection .
他的 破碎的 嗓音 耳语 他的 发誓 和 热情的 感情 .

他用沙哑的声音，饱含深情地低语着他的誓言。

" ['nevər] , ['mʌðər] , ['nevər] ; [aɪ] ['prɑːmɪs] , " [hiː; hi] ['mɝːmɝd] .
" Never , mother , never ; I promise , " he murmured .
" 绝不 , 母亲 , 绝不 ; 我 承诺 , " 他 低声说道 .

“永远不会，母亲，永远不会；我保证,”他低声说道。

" [oʊ] , [maɪ] ['mʌðər] , [juːv] [hæd; həd][soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] — [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][ˌem 'iː] ,
" Oh , my mother , you've had so much of sorrow — if you want me ,
" 哦 , 我的 母亲 , 你已经 有 所以 很多 的 悲哀 — 如果 你 想 我 ,

“哦，我的母亲，您经历了太多悲伤——如果您需要我，

[aɪ][wəʊnt][goʊ] [ə'weɪ] [æt; ət][ɔːl] .
I won't go away at all .
我 惯于 去 离开 在 全部 .

我根本不会离开。

[aɪl] [steɪ] [ænd; ənd] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][juː; jʊ][ænd; ənd] ['dʒesi] , [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][ˌem 'iː] , ['mʌðər] ,
I'll stay and take care of you and Jessie , if you want me , mother ,
患病的 停留 和 拿 关心 的 你 和 杰西 , 如果 你 想 我 , 母亲 ,

如果您需要我，妈妈，我会留下来照顾您和杰西。

" [ðə; ði] [strɔːŋ] [ɑːrmz] ['klɪŋɪŋ] [taɪtər] .
" the strong arms clinging tighter .
" 这 强的 武器 依恋 更紧 .

“强壮的双臂抱得更紧了。”

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [hʌʃt] [ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][wɜːrd] , ['dʒentli] [wɪð'drɔɪŋ] [hɜː'self]
But she hushed the suggestion with a word , gently withdrawing herself
但 她 静静地 这 建议 和 一个 单词 , 轻轻地 撤退 她自己
[ænd; ənd] ['kɪsɪŋ] [hɪm; ɪm] [gʊd] - [naɪt] [ə'gen] .
and kissing him good - night again .
和 接吻 他 好的 - 夜晚 再次 .

但她一句话就打断了这个提议，轻轻地退后一步，再次吻别了他道晚安。

" [goʊ][tuː; tə] [sliːp] , [maɪ] [sʌn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['dʒentli] ; " [juːv] [gɑːt][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['dʒɜːrni] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] ,
" Go to sleep , my son , " she said gently ; " you've got a long journey before you ,
" 去 到 睡觉 , 我的 儿子 , " 她 说 轻轻地 ; " 你已经 得到 一个 长的 旅行 前 你 ,

“睡吧，我的儿子，”她温柔地说，“你还有很长的路要走。”

" [ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] [sɪɡ'nɪfɪkəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrdz] ;
" and he knew the significance of the words ;
" 和 他 知道 这 意义 的 这 字 ;

他明白这些话的含义;

" [ɡɑːd][hæz; həz]['ɡɪv(ə)n][ˌem 'iː][fɑːr] [mɔːr] [ʌv; əv][dʒɔɪ][ðæn; ðən] ['sɑːroʊ] ,
" God has given me far more of joy than sorrow ,
" 上帝 有 给定 我 远的 更多的 的 喜悦 比 悲哀 ,

上帝赐予我的快乐远多于悲伤,

" [æz; əz][ʃiː; ʃi] [felt] [hɜːr; hər] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd]['ɑːnwərdz][tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] .
" as she felt her way to the door and onwards to her room .
" 作为 她 毛毡 她 方式 到 这 门 和 开始 到 她 房间 .

她摸索着走向门口,然后回到了自己的房间。

[lɔːŋ] [hiː; hi] [leɪ] [ə'weɪk] , [en'ɡʌlft] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['tuːmʌlt] [ʌv; əv] [θɔːts] [ænd; ənd] ['meməriz] ;
Long he lay awake , engulfed in a very tumult of thoughts and memories ;
长的 他 躺 醒 , 吞噬 在 一个 非常 骚乱 的 想法 和 回忆 ;

他久久无法入睡,思绪和回忆纷至沓来;

['faɪnəli] [hiː; hi] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['restləs] ['slʌmbər] .
finally he fell into a restless slumber .
最后 他 跌倒 进入 一个 不安 睡眠 .

最后他辗转反侧,难以入眠。

[ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] ['dɪmli] ['breɪkɪŋ] [wen] [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [ə'woʊk] , ['θɪŋkɪŋ] [hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [nɔɪz]
The day was dimly breaking when he suddenly awoke , thinking he heard a noise
这 天 曾是 依稀 打破 什么时候 他 突然 醒来 , 思维 他 听到 一个 噪音
.
.
.

天色渐暗,他突然醒来,似乎听到了什么声音。

['stiːlɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][bed] , [hiː; hi] [krept] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] , ['pɪrɪŋ] [tɔːrdz] [hɪz; ɪz] ['mʌðɚz]
Stealing from his bed , he crept across the room , peering towards his mother's
偷窃 从 他的 床 , 他 悄悄地爬 穿过 这 房间 , 窥视 向 他的 母亲的
.
.
.

他从床上爬起来,蹑手蹑脚地穿过房间,偷偷地往母亲那边张望。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [ʌn'sɜːrt(ə)n] [laɪt] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['bendɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [trʌŋk] ,
He could see her in the uncertain light ; she was bending over his trunk ,
他 可以 看 她 在 这 不确定 光 ; 她 曾是 弯曲 超过 他的 树干 ,

在昏暗的光线下,他能看到她;她正弯腰趴在他的树干上。

[ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [sə'lɪsɪtuːd] [fɔːr; fər] ['meni] [ə; eɪ] ['priːviəs] [deɪ] ,
the object of her solicitude for many a previous day ,
这 目的 的 她 关怀 为了 许多 一个 以前的 天 ,

她此前多日一直关心的对象,

[ænd; ənd][hɜːr; hər][hændz][wɜːr; wər] ['evɪdəntli] ['ɡroʊpɪŋ] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [wɪ'ðɪn] .
and her hands were evidently groping for something within .
和 她 双手 是 显然 摸索 为了 某物 之内 .

她的双手显然在摸索着什么。

[suːn] [ðeɪ] [ˌriːə'piəd] , [ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ə; eɪ]['baɪb(ə)l][ɪn][ðem; ðəm] , [nuː] [ænd; ənd]
Soon they reappeared , and he could see a Bible in them , new and
很快 他们 再次出现 , 和 他 可以 看 一个 圣经 在 他们 , 新的 和
['bjuːtɪf(ə)l] .
beautiful .
美丽的 .

不久,它们再次出现,他从中看到了一本崭新而美丽的圣经。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][pen][ɪn][wʌn][hænd] ,
She had a pen in one hand ,
她 有 一个 笔 在 一 手 ,

她一只手拿着笔，

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ʃiː; ʃi] [felt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] ['teɪbl] [fɔːr; fər][ðə; ði][ɪŋk] - [wel] [ʃiː; ʃi]
and for a moment she felt about the adjoining table for the ink - well she
和 为了 一个 片刻 她 毛毡 关于 这 相邻的 桌子 为了 这 墨水 - 出色地 她
[nuː] [wʌz; wəz][ðer; ðər] .
knew was there .
知道 曾是 那里 .

她下意识地在旁边的桌子上摸索了一会儿，寻找她知道在那里的墨水瓶。

['faɪndɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] [pʊr] [ɪl] - ['gaɪdɪd] [pen] [sɔːt] [ðə; ði][flai] - [liːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] [ʃiː; ʃi] [held] ;
Finding it , the poor ill - guided pen sought the fly - leaf of the book she held ;
寻找 它 , 这 贫穷的 患病的 - 引导 笔 寻求 这 飞 - 叶子 的 这 书 她 握住 ;
[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [lɔːŋ] ,
it took long ,
它 采取 长的 ,

找到它后，这支可怜的、不知所措的笔开始寻找她手中那本书的扉页；这花了很长时间。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['lʌvz] ['leɪbər] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [ker] .
but it was love's labour and was done with care .
但 它 曾是 爱的 劳动 和 曾是 完毕 和 关心 .

但这是出于爱的劳动，是精心完成的。

[ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [tɪl] [ðə; ði][ɪŋk][wʌz; wəz][draɪ] , [ðen] [kloʊzd] [ðə; ði] ['vɑːljəm] ,
She waited till the ink was dry , then closed the volume ,
她 等待 直到 这 墨水 曾是 干燥 , 然后 关闭 这 体积 ,

她等到墨迹干透后，才合上了书。

[kɪst] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['lɔːŋɪŋ] ['tendərnəs] [ænd; ənd] [rɪ'pleɪst] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [trʌŋk] .
kissed it with longing tenderness and replaced it in the trunk .
亲吻 它 和 渴望 压痛 和 替换 它 在 这 树干 .

他带着渴望和温柔吻了吻它，然后把它放回了后备箱。

['raɪzɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɜːr; hər] [wei] [tuː; tə][ə; eɪ] [tʃest] [ʌv; əv] [drɔːrz] ,
Rising , she made her way to a chest of drawers ,
崛起 , 她 制成 她 方式 到 一个 胸部 的 抽屉 ,

她起身，走向一个五斗橱。

['oʊpənd] [wʌn][ɔːr] [tuː] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][hændz] [fel] [ɑːn] [wʌt] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] ,
opened one or two before her hands fell on what she wanted ,
打开 一 或者 二 前 她 双手 跌倒 在 什么 她 通缉 ,

在她找到自己想要的东西之前，她已经打开了一两扇门。

[ænd; ənd] [ðen] [prə'duːst] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɑːks] ['kerfəli] [ræpt] [ɪn] ['ɔɪlklɔːθ] .
and then produced a little box carefully wrapped in oilcloth .
和 然后 生产 一个 小的 盒子 小心 包装 在 油布 .

然后拿出一个用油布仔细包裹的小盒子。

[sʌm; səm]['lɪt(ə)l][wɜːrd][ʃiː; ʃi] [skrɔːld] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,
Some little word she scrawled upon it ,
一些 小的 单词 她 潦草的 之上 它 ,

她在上面潦草地写下了一些字。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[ˌʌnprɪ'tenʃəs]	['pɑːrs(ə)l]	—	['oʊnli]	[sʌm; səm]	['sɪmp(ə)l]	['lʌkʃəri]	[ðæt]	[ə; eɪ]	['mʌðɚz]	[lʌv]
and	**the**	**unpretentious**	**parcel**	**—**	**only**	**some**	**simple**	**luxury**	**that**	**a**	**mother's**	**love**
和	这	朴实无华	包裹	—	仅有的	一些	简单的	奢华	那	一个	母亲的	爱

[hæd; həd]	[prə'vaɪdɪd]	[ə'genst]	[stɜːn]	[deɪz]	—	[wʌz; wəz]	[dɪ'pɑːzɪtɪd]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['veri]	['bɑːtəm]	[ʌv; əv]
had	**provided**	**against**	**sterner**	**days**	**—**	**was**	**deposited**	**at**	**the**	**very**	**bottom**	**of**
有	假如	反对	更严厉	天	—	曾是	已存	在	这	非常	底部	的

[ðə; ði]	[trʌŋk]	.
the	**trunk**	**.**
这	树干	.

而那件不起眼的包裹——只是母亲在艰难岁月里给予的一份简单的奢侈品——被放在了箱子的最底部。

[ʃiː; ʃi]	[kloʊzd]	[ðə; ði]	[lɪd]	[ænd; ənd]	[niːld]	['revərəntli]	[bɪ'saɪd]	[ðə; ði]	[naʊ]	['weɪtɪŋ]	['toʊkən]	[ʌv; əv]
She	**closed**	**the**	**lid**	**and**	**kneeled**	**reverently**	**beside**	**the**	**now**	**waiting**	**token**	**of**
她	关闭	这	盖	和	跪着	虔诚地	旁	这	现在	等待	令牌	的

[dɪ'pɑːrtʃər]	;
departure	**;**
离开	;

她合上盖子，虔诚地跪在等待离别的信物旁；

['hɑːrvi]	[krept]	[bæk]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[bed]	[ə'gen]	,	[hɪz; ɪz]	[saɪt]	[wel]	-	[naɪ]	[æz; əz]	[dɪm]	[æz; əz]	[hɜːrz]	.
Harvey	**crept**	**back**	**to**	**his**	**bed**	**again**	**,**	**his**	**sight**	**well**	**-**	**nigh**	**as**	**dim**	**as**	**hers**	**.**
哈维	悄悄地爬	后退	到	他的	床	再次	,	他的	视线	出色地	-	夜	作为	暗淡	作为	她的	.

哈维又蹑手蹑脚地回到床上，他的视力几乎和她一样模糊了。

[wen]	[ðə; ði]	['lɪt(ə)l]	['fæməli]	['gæðərd]	[ðə; ði]	[nekst]	['mɔːrnɪŋ]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['brekfəst]	-	['teɪbl]	[ðə; ði]
When	**the**	**little**	**family**	**gathered**	**the**	**next**	**morning**	**at**	**the**	**breakfast**	**-**	**table**	**the**
什么时候	这	小的	家庭	聚集	这	下一个	早晨	在	这	早餐	-	桌子	这

['mʌðɚz]	[feɪs]	[bɔːr]	[ə; eɪ]	[lʊk]	[ʌv; əv]	[diːp]	['kɑːntent]	,
mother's	**face**	**bore**	**a**	**look**	**of**	**deep**	**content**	**,**
母亲的	脸	钻孔	一个	看	的	深的	内容	,

第二天早上，一家人围坐在餐桌旁吃早餐时，母亲脸上洋溢着深深的满足感。

[æz; əz]	[ɪf]	[sʌm; səm]	['bɜːrd(ə)n]	[hæd; həd]	[bɪn]	['teɪkən]	[frʌm; frəm]	[hɜːr; hər]	[maɪnd]	.
as	**if**	**some**	**burden**	**had**	**been**	**taken**	**from**	**her**	**mind**	**.**
作为	如果	一些	负担	有	到过	已采取	从	她	头脑	.

仿佛卸下了她心中的重担。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['væliənt]	[dɪ'spleɪ]	[ʌv; əv]	['tʃɪrflnəs]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[pɑːrt]	[ʌv; əv]	[ɔːl]	[θriː]	[wʌz; wəz]	[kwaɪt]
And	**the**	**valiant**	**display**	**of**	**cheerfulness**	**on**	**the**	**part**	**of**	**all**	**three**	**was**	**quite**
和	这	英勇	展示	的	愉悦	在	这	部分	的	全部	三	曾是	相当

[sək'sesf(ə)l]	,
successful	**,**
成功的	,

三人展现出的乐观精神非常成功。

[iːtʃ]	['mɑːvəlɪŋ]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['spraɪtlinəs]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['ʌðər]	[tuː]	.
each	**marvelling**	**at**	**the**	**sprightliness**	**of**	**the**	**other**	**two**	**.**
每个	惊叹	在	这	活泼	的	这	其他	二	.

他们两人都对彼此的活力赞叹不已。

[ðeɪ]	[wɜːr; wər]	[dʒʌst]	[ɪn]	[ðə; ði]	['mɪd(ə)l]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[miːl]	[wen]	[ðə; ði]	['tɪŋklɪŋ]	[bel]	[kɔːld]	['dʒesi]	[tuː; tə]
They	**were**	**just**	**in**	**the**	**middle**	**of**	**the**	**meal**	**when**	**the**	**tinkling**	**bell**	**called**	**Jessie**	**to**
他们	是	只是	在	这	中间	的	这	一顿饭	什么时候	这	叮叮当当	钟	称为	杰西	到

[ðə; ði]	[ʃɑːp]	.
the	**shop**	**.**
这	店铺	.

他们正吃着饭，这时叮叮当当的铃铛声把杰西叫到了店里。

[ə; eɪ]	['moʊmənt]	['leɪtər]	[ʃiː; ʃi]	[rɪ'tɜːrnd]	,	['berɪŋ]	[ə; eɪ]	[rɪ'splendənt]	['klʌstər]	[ʌv; əv]	['roʊziz]	.
A	**moment**	**later**	**she**	**returned**	**,**	**bearing**	**a**	**resplendent**	**cluster**	**of**	**roses**	**.**
一个	片刻	之后	她	返回	,	轴承	一个	灿烂	簇	的	玫瑰	.

片刻之后，她回来了，手里捧着一束绚丽的玫瑰。

"	[ðeə(r)]	[fɔːr; fər]	[juː; jʊ]	,	['hɑːrvi]	,	"	[ʃiː; ʃi]	[sed]	,
"	**They're**	**for**	**you**	**,**	**Harvey**	**,**	**"**	**she**	**said**	**,**
"	它们是	为了	你	,	哈维	,	"	她	说	,

“这些都是给你的，哈维，”她说。

"	[ænd; ənd]	[aɪ]	[θɪŋk]	[its]	[ə; eɪ]	[greɪt]	[ʃeɪm]	—	[bɔɪz]	['nevər]	[ker]	['eniθɪŋ]	[fɔːr; fər]	['flaʊərz]	.
"	**and**	**I**	**think**	**it's**	**a**	**great**	**shame**	**—**	**boys**	**never**	**care**	**anything**	**for**	**flowers**	**.**
"	和	我	思考	它是	一个	伟大的	耻辱	—	男孩们	绝不	关心	任何事物	为了	花朵	.

“我觉得这很可惜——男孩子从来不会喜欢花。”

[ðeɪ]	[ɔːt]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[fɔːr; fər]	[ˌem 'iː]	.
They	**ought**	**to**	**be**	**for**	**me**	**.**
他们	应该	到	是	为了	我	.

它们应该是给我的。

"	[bʌt; bət]	[ʃiː; ʃi]	[dɪd]	[nɑːt]	[hænd]	[ðem; ðəm]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	['brʌðər]	,	[nɔːr]	[dɪd]	[hiː; hi]	[siːm]	[tuː; tə]	[ɪk'spekt]	[ðem; ðəm]	.
"	**But**	**she**	**did**	**not**	**hand**	**them**	**to**	**her**	**brother**	**,**	**nor**	**did**	**he**	**seem**	**to**	**expect**	**them**	**.**
"	但	她	做过	不是	手	他们	到	她	兄弟	,	也不	做过	他	似乎	到	预计	他们	.

但她没有把东西交给她的哥哥，而她的哥哥似乎也没有期待得到这些东西。

[fɔːr; fər]	[ʃiː; ʃi]	[wɔːkt]	[streɪt]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['mʌðɚz]	[tʃer]	,	['hoʊldɪŋ]	[ðem; ðəm]	[bɪ'fɔːr]	[hɜːr; hər]	;
For	**she**	**walked**	**straight**	**to**	**the**	**mother's**	**chair**	**,**	**holding**	**them**	**before**	**her**	**;**
为了	她	步行	直的	到	这	母亲的	椅子	,	保持	他们	前	她	;

她径直走到母亲的椅子前，把他们抱在怀里；

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['peɪʃ(ə)nt]	[feɪs]	[sæŋk]	[ə'mʌŋ]	[ðem; ðəm]	,	['drɪŋkɪŋ]	[diːp]	[ʌv; əv]	[ðer; ðər]	[rɪtʃ]	['freɪgrəns]	.
and	**the**	**patient**	**face**	**sank**	**among**	**them**	**,**	**drinking**	**deep**	**of**	**their**	**rich**	**fragrance**	**.**
和	这	病人	脸	沉没	之中	他们	,	喝	深的	的	他们的	富有的	香味	.

病人的脸沉了下来，深深地吸了一口他们浓郁的香气。

"	[huː]	[sent]	[ðem; ðəm]	,	['dʒesi]	?
"	**Who**	**sent**	**them**	**,**	**Jessie**	**?**
"	WHO	发送	他们	,	杰西	?

“是谁派他们来的，杰西？”

"	[hɜːr; hər]	['brʌðər]	[æskt]	[wɪð; wɪθ]	['vɪgərəs]	['brevəti]	.
"	**her**	**brother**	**asked**	**with**	**vigorous**	**brevity**	**.**
"	她	兄弟	问	和	蓬勃	简洁	.

她哥哥简洁有力地问道。

"	[aɪ]	[dəunt]	[noʊ]	—	[ðə; ði]	[bɔɪ]	['wʊdnt]	[tel]	.
"	**I**	**don't**	**know**	**—**	**the**	**boy**	**wouldn't**	**tell**	**.**
"	我	不	知道	—	这	男生	不会	告诉	.

我不知道——那孩子不肯说。

[hiː; hi]	[sed]	-	[ə; eɪ]	['pɑːrti]	-	[geɪv]	[hɪm; ɪm]	[ten]	[sents]	[tuː; tə]	[hænd]	[ðem; ðəm]	[ɪn]	—	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['pɑːrti]	['dɪdnt]	[wɑːnt]	[ðə; ði]	[neɪm]	['gɪv(ə)n]	.
He	**said**	**'**	**a**	**party**	**'**	**gave**	**him**	**ten**	**cents**	**to**	**hand**	**them**	**in**	**—**	**and**	**the**	**party**	**didn't**	**want**	**the**	**name**	**given**	**.**
他	说	-	一个	派对	-	给予	他	十	分	到	手	他们	在	—	和	这	派对	没有	想	这	姓名	给定	.

他说“某个政党”给了他十美分让他把这些东西交上去——而且该政党不希望透露其名称。

[aɪ]	[heɪt]	[ðæt]	-	['pɑːrti]	-	['bɪznəs]	;	[juː; jʊ]	[kɑːnt]	[tel]	['weðər]	[its]	[ə; eɪ]	[mæn]	[ɔːr]	[ə; eɪ]	['wʊmən]	.
I	**hate**	**that**	**'**	**party**	**'**	**business**	**;**	**you**	**can't**	**tell**	**whether**	**it's**	**a**	**man**	**or**	**a**	**woman**	**.**
我	恨	那	-	派对	-	商业	;	你	不能	告诉	无论	它是	一个	男人	或者	一个	女士	.

我讨厌那种“聚会”活动；你根本分不清对方是男是女。

[aɪ] [ges] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈwɔznt] [ə; eɪ][mæn] , [ðoʊ] — [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [ˈrɪbən] .
I guess it wasn't a man , though — look at the ribbon .
我 猜测 它 不是 一个 男人 , 尽管 — 看 在 这 丝带 .

我猜那应该不是男人——看看丝带就知道了。

" [wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [ðæt] [ˈhɑːrvi] [θɔːt] [soʊ] [tuː] , [dʒʌdʒɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs]
" One would have said that Harvey thought so too , judging by the light on his face
" 一 会 有 说 那 哈维 想法 所以 也 , 评判 经过 这 光 在 他的 脸
.
:
.

“从哈维脸上的神情来看，人们会认为他也这么想。”

" [aɪl] [teɪk] [ðə; ði] [ˈrɪbən] , " [hiː; hi] [sed] , " [ænd; ənd][dʒʌst][wʌn] [roʊz] — [juː; jʊ][ænd; ənd] [ˈmʌðər]
" I'll take the ribbon , " he said , " and just one rose — you and mother
" 患病的 拿 这 丝带 , " 他 说 , " 和 只是 一 玫瑰 — 你 和 母亲
[kæn; kən][hæv; həv][ðə; ði] [rest] . "
can have the rest . "
能 有 这 休息 . "

“我要这条丝带,”他说，“还有一朵玫瑰——剩下的就留给你和妈妈吧。”

" [ðen] [jʊə(r)] [ʃʊr] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈwɔznt] [ə; eɪ][mæn] [sent] [ðem; ðəm] ? " [rɪˈtɜːrnd] [ðə; ði] [ˈnoʊɪŋ] [ˈdʒesi] .
" Then you're sure it wasn't a man sent them ? " returned the knowing Jessie .
" 然后 你是 当然 它 不是 一个 男人 发送 他们 ? " 返回 这 会心 杰西 .

“那你确定不是男人派他们去的？”见多识广的杰西反问道。

" [noʊ] , [aɪm][nɑːt] — [wʌt] [meɪks] [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] ? "
" No , I'm not — what makes you say that ? "
" 不 , 我是 不是 — 什么 制作 你 说 那 ? "

“不，我不是——你为什么这么说？”

" [wel] — [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [ˈrɪbən] [fɔːr; fər] , [ɪf] [jʊə(r)] [nɑːt] ? "
" Well — what are you taking the ribbon for , if you're not ? "
" 出色地 — 什么 是 你 采取 这 丝带 为了 , 如果 你是 不是 ? "

“那你如果不是为了这个，为什么要拿走这条丝带呢？”

" [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] — [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] , [wel] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [its] [ˈjuːsf(ə)l] , [fɔːr; fər][wʌn] [θɪŋ] ; [aɪ][kæn; kən][taɪ]
" Because — because , well , because it's useful , for one thing ; I can tie
" 因为 — 因为 , 出色地 , 因为 它是 有用 , 为了 一 事物 ; 我 能 领带
[maɪ] [lʌntʃ] [ʌp] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] ,
my lunch up in it ,
我的 午餐 向上 在 它 ,

“因为——因为，嗯，因为它很有用，首先；我可以把我的午餐包在里面，

[ɔːr][ə; eɪ] [bʊk] [ɔːr] [tuː] — [ˈeniθɪŋ] [laɪk] [ðæt] , " [ˈhɑːrvi] [rɪˈplaɪd] , [ˈsmaɪlɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [əˈdrɔɪt]
or a book or two — anything like that , " Harvey replied , smiling at his adroit
或者 一个 书 或者 二 — 任何事物 喜欢 那 , " 哈维 回复 , 微笑 在 他的 灵巧
[dɪˈfens] .
defense .
防御 .

“或者一两本书——诸如此类的东西,”哈维笑着回答，为自己巧妙的辩解感到得意。

" [huːz] [ðɪs] — [waɪ] , [ɪf] [its] [nɑːt][ˈmɪstər] . [ˈnɪkl] [ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈbɔrlənd] !
" Who's this — why , if it's not Mr . Nickle and Mr . Borland !
" 谁是 这 — 为什么 , 如果 它是 不是 先生 . 镍 和 先生 . 博兰德 !

“这是谁？——这不是尼克尔先生和博兰先生吗！”

" [ˈraɪzɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] [tuː; tə] [griːt] [ðə; ði][moʊst] [ˈwelkəm] [gests] .
" rising as he spoke to greet the most welcome guests .
" 上升 作为 他 辐 到 迎接 这 最多 欢迎 客人 .

“他一边说话一边起身迎接最尊贵的客人。”

" [jɪl] [hæ] [tuː; tə]['pɑːrd(ə)n][ˌjuː 'es] , ['mɪsɪz] . ['sɪmənz] , " [dʒɔrdiːz] ['tʃɪri] [vɔɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [tuː; tə] [seɪ] ;
" Ye'll hae to pardon us , Mrs . Simmons , " Geordie's cheery voice was the first to say ;
" 叫喊 哈 到 赦免 我们 , 太太 . 西蒙斯 , " 乔迪的 欢快的 嗓音 曾是 这 第一的 到 说 ;

“西蒙斯太太，请您原谅我们,”乔迪用欢快的声音率先说道；

" ['deɪvɪd] [hɪr] [brɑkt] [ˌem 'iː] [rɪxt] [θruː] [ðə; ði] [ʃɑːp] , [rɪxt] [ben] [ðə; ði] ['huːs] , - ['ræpɪn] - .
" David here brocht me richt through the shop , richt ben the hoose , wi'oot rappin ' .
" 大卫 这里 布罗赫特 我 右 通过 这 店铺 , 右 本 这 房子 , - 说唱 - .

“大卫在这里带我穿过商店，richt ben the hoose，wi'oot rappin'。

[wiː; wi] - [tuː; tə] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] [tɪl] [ðə; ði] ['lædi] — ['oʊnli] ['hiːz] [meə] [ə; eɪ][mæn][nɔːr][ə; eɪ] ['lædi] [nuː] . "
We wantit to say good - bye till the laddie — only he's mair a man nor a laddie noo . "
我们 - 到 说 好的 - 再见 直到 这 小伙子 — 仅有的 他是 梅尔 一个 男人 也不 一个 小伙子 不 . "

我们想和这小伙子道别——只是他现在与其说是小伙子，不如说更像个男人了。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['mɪstər] . ['nɪkl] [ðæt] ['drægd] [ˌem 'iː][ɪn][baɪ][ðə; ði] [skʌf] [oʊ] - [ðə; ði] [nek] ,
" It was Mr . Nickle that dragged me in by the scuff o ' the neck ,
" 它 曾是 先生 . 镍 那 拖拽 我 在 经过 这 磨损 o - 这 脖子 ,

“是尼克尔先生揪着我的脖子把我拖了进来的。”

" [ˌɪntə'dʒektid] ['mɪstər] . ['bɔrlənd] , ['nɑːdɪŋ] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] ['kʌmpəni] [æt; ət][wʌns] .
" interjected Mr . Borland , nodding to all the company at once .
" 插话 先生 . 博兰德 , 点头 到 全部 这 公司 在 一次 .

博兰先生插话道，同时向在场的所有人点头致意。

" [wen] [hiː; hi] [smelt] [ðə; ði] ['pɔːrɪdʒ] , [juː; jʊ] ['kudnt] [siː] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [dʌst] .
" When he smelt the porridge , you couldn't see him for dust .
" 什么时候 他 冶炼 这 稀饭 , 你 不能 看 他 为了 灰尘 .

“当他闻到粥的味道时，你根本看不见他。”

[hə'loʊ] !
Hello !
你好 !

你好！

[hwɛəd] [juː; jʊ][get][ðə; ði]['roʊziz] ? — [lʊk] ['ɔːf(ə)l] [laɪk][ðə; ði] ['vɪntɪdʒ] [aʊt] [æt; ət]['aʊər; ɑːr] [pleɪs] .
where'd you get the roses ? — look awful like the vintage out at our place .
在哪里? 你 得到 这 玫瑰 ? — 看 可怕 喜欢 这 优质的 出去 在 我们的 地方 .

你从哪儿弄来的玫瑰？——看起来糟透了，跟我们这儿那些陈年玫瑰一模一样。

[dəunt] [raɪz] , ['mɪsɪz] . ['sɪmənz] ; [wiː; wi][dʒʌst] [drɑːpt] [ɪn][tuː; tə] [tel] ['hɑːrvi] [trɑː] - [lɑː] - [lɑː] . "
Don't rise , Mrs . Simmons ; we just dropped in to tell Harvey tra - la - la . "
不 上升 , 太太 . 西蒙斯 ; 我们 只是 掉落 在 到 告诉 哈维 tra - 拉 - 拉 . "

西蒙斯太太，别起来；我们只是顺道过来看看哈维，跟他说点儿事儿。

" [aɪm][glæd][tuː; tə][faɪnd] [jɜːr] [æt; ət][ðə; ði] ['pɔːrɪdʒ] , ['lædi] , " ['dʒɔːrdi] [sed] ['dʒiːniəli] ,
" I'm glad to find ye're at the porridge , laddie , " Geordie said genially ,
" 我是 高兴的 到 寻找 是的 在 这 稀饭 , 小伙子 , " 乔迪 说 和蔼地 ,

“很高兴看到你来吃粥了，小伙子,”乔迪和蔼地说。

[æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [tʃer] ['dʒesi] [hæd; həd] ['hændɪd] [hɪm; ɪm] .
as he took the chair Jessie had handed him .
作为 他 采取 这 椅子 杰西 有 递交 他 .

他接过杰西递给他的椅子。

" [ðə; ði] ['pɔːrɪdʒ] ['lædiz] [aɪ] [liːdz] [ðer; ðər] [klæs] [æt; ət][ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] ,
" The porridge laddies aye leads their class at the college ,
" 这 稀饭 小伙子们 是的 线索 他们的 班级 在 这 大学 ,

“这些粥小子们在大学里总是名列前茅。”

[ðeɪ] [tel] [ˌem 'iː] — ['dɪnə] [let] [ðem; ðəm][^iː, ^i][jiː; ji]['ɒnɪ][oʊ] - [jɑːn] ['iðə] [træʃ] [ðeə(r)] ['fɪksɪn] - [ʌp]
they tell me — dinna let them gie ye ony o ' yon ither trash they're fixin ' up
他们 告诉 我 — 迪娜 让 他们 gie 是的 仅 o - 远 另一个 垃圾 它们是 修复 - 向上
[ðiːz] [deɪz] [tuː; tə] [de] [ɪn'sted] [oʊ] - ['pɔːrɪdʒ] ;
these days to dae instead o ' porridge ;
这些 天 到 dae 反而 o - 稀饭 ;

他们告诉我——别让他们给你吃那些他们最近用来代替粥的垃圾；

[ðeəz; ðəz] - - [laɪk] [ðə; ði] [gaɪd] [ɔːld] ['oʊtmiːl] . "
there's naethin ' like the guid auld oatmeal . "
有 - - 喜欢 这 指南 老 麦片 . "

没有什么比得上美味的老式燕麦粥。

" [juː; jʊ] [skɑːtʃ] [foʊks] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [peɪn] , " [broʊk] [ɪn]['deɪvɪd] ;
" You Scotch folks give me a pain , " broke in David ;
" 你 苏格兰威士忌 各位 给 我 一个 疼痛 , " 打破 在 大卫 ;

“你们苏格兰人真让我头疼，”大卫插嘴道；

" [haʊ] ['eni] [wʌn][kæn; kən] [iːt] [ðə; ði] [stʌf] , [aɪ] [kɑːnt] [meɪk] [aʊt] .
" how any one can eat the stuff , I can't make out .
" 如何 任何 一 能 吃 这 东西 , 我 不能 制作 出去 .

“我实在想不明白怎么会有人吃这种东西。”

[ðə; ði][fækt][ɪz] , [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] ['skɔtʃmən] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ðəm'selvz] — ['oʊnli] [its] [tʃiːp] ,
The fact is , I don't believe Scotchmen like it themselves — only it's cheap ,
这 事实 是 , 我 不 相信 苏格兰人 喜欢 它 他们自己 — 仅有的 它是 便宜的 ,

事实上，我不认为苏格兰人自己喜欢它——只是因为它便宜。

[æn; ən] - [ˌaɪ 'tiː] [fɪlz] [ʌp] [ðə; ði] [haɪrd] [men] [soʊ] [ðeɪ] [kɑːnt] [iːt] ['ɛniˌθɪn] - [els] .
an ' it fills up the hired men so they can't eat anythin ' else .
一个 - 它 填充 向上 这 雇用 男人 所以 他们 不能 吃 任何东西 - 别的 .

而且它让雇工们吃饱了，所以他们吃不下其他东西了。

[ən'les] [its] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər] ['ænsestərz] [eɪt] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ['θɔːtfəli] .
Unless it's because their ancestors ate it , " he continued thoughtfully .
除非 它是 因为 他们的 祖先 吃 它 , " 他 持续 深思熟虑 .

“除非是因为他们的祖先吃过它，”他若有所思地继续说道。

" [aɪl] [bet] [maɪ] [buːts] [ðeəz; ðəz] ['skɔtʃmən] [ɪn] [glɛn'ælən] [ðæts] ['iːtɪn] - ['pɔːrɪdʒ] [tuː; tə] - [deɪ] [dʒest]
" I'll bet my boots there's Scotchmen in Glenallen that's eatin ' porridge to - day jest
" 患病的 赌注 我的 靴子 有 苏格兰人 在 格伦阿伦 那就是 吃 - 稀饭 到 - 天 笑话
[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər] ['grændˌfɑːðəz] [eɪt] [ˌaɪ 'tiː] ;
because their grandfathers ate it ;
因为 他们的 祖父们 吃 它 ;

“我敢打赌，格伦阿伦的苏格兰人今天肯定在吃粥，因为他们的祖父辈就吃粥；

[æn; ən] - [ðeɪl] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [kɪlz] - [ɪm] — [æn; ən] - [ðer; ðər] [kɪdzl] [iːt] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] [ɔːr] [els]
an ' they'll put it down if it kills ' em — an ' their kids'll eat it too or else
一个 - 他们会 放 它 向下 如果 它 杀戮 - 呃 — 一个 - 他们的 孩子们会 吃 它 也 或者 别的
[ðeɪl] [noʊ] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [waɪ] .
they'll know the reason why .
他们会 知道 这 原因 为什么 .

如果吃了会死人，他们就会把它放下——他们的孩子也会吃，否则他们就会知道原因。

['ɪtəd][biː; bi][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bræn] — [ðeid] [hæv; həv][tuː; tə] [wɔːk] [ðə; ði][plæŋk] .
It'd be just the same if it was bran — they'd have to walk the plank .
它会 是 只是 这 相同的 如果 它 曾是 麸 — 他们会 有 到 走 这 板 .

如果是麸皮也一样——他们就得走跳板。

[bʌt; bət][ðer; ðər] [eint] [noʊ] [hɔːrs] [blʌd] [ɪn][ˌem ˈiː] , [θæŋk] [ˈgʊdnəs] , " [hiː; hi] [kən'kluːdid] [ˈfɜːrvəntli] .
But there ain't no horse blood in me , thank goodness , " he concluded fervently .
但 那里 不是 不 马 血 在 我 , 感谢 善良 , " 他 结束 热切地 .

“但我身上没有马的血统，谢天谢地，”他热情地总结道。

" - [æn; ən] [ˈɔːfuː] - [sɛər] [dɪˈziːz] , " [rɪˈtɔːtid] [ˈdʒɔːrdi] , [ˈsmaɪlɪŋ] [ˈpɪtɪfəli] [æt; ət][ðə; ði][ˈeɪliən] ;
" Jealousy's an awfu ' sair disease , " retorted Geordie , smiling pitifully at the alien ;
" - 一个 糟糕 - 赛尔 疾病 , " 反驳 乔迪 , 微笑 可怜地 在 这 外星人 ;

“嫉妒是一种可怕的疾病，”乔迪反驳道，可怜兮兮地冲着外星人笑了笑；

" [bʌt; bət][wiː; wi] [ˈkænə] [ə; eɪ] - [biː; bi] [skɑːtʃ] . "
" but we canna a ' be Scotch . "
" 但 我们 美人蕉 一个 - 是 苏格兰威士忌 . "

“但我们不可能是苏格兰人。”

" [aɪm][soʊ][glæd][juː; jʊ] [keɪm] [ɪn] , " [ˈhɑːrvi] [bɪˈgæn] , [ˈtɜːrnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈvɪzɪtər] [æz; əz][ðə; ði]
" I'm so glad you came in , " Harvey began , turning to his visitors as the
" 我是 所以 高兴的 你 来了 在 , " 哈维 开始 , 转弯 到 他的 访客 作为 这
[ˈlæftər] [səbˈsaidid] ;
laughter subsided ;
笑声 平静下来 ;

“我很高兴你们能来，”哈维说着，转向他的访客们，笑声渐渐平息；

" [wiː; wi][wɜːr; wər][dʒʌst] [ˈspiːkɪŋ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈkaɪndnəs] [læst] [naɪt] — [ænd; ənd][aɪm][glæd][tuː; tə]
" we were just speaking of your kindness last night — and I'm glad to
" 我们 是 只是 请讲 的 你的 仁慈 最后的 夜晚 — 和 我是 高兴的 到
[hæv; həv][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ] [əˈgen] [dʒʌst] [bɪˈfɔːr] [aɪ][goʊ] [əˈweɪ] . "
have a chance to thank you again just before I go away . "
有 一个 机会 到 感谢 你 再次 只是 前 我 去 离开 . "

“我们昨晚还在谈论您的善意——我很高兴在离开之前有机会再次感谢您。”

" [stæp][ˌaɪ ˈtiː] , " [ˈdʒɔːrdi] [ˌɪntəˈrʌptɪd] [ˈstɜːrnli] .
" Stap it , " Geordie interrupted sternly .
" 踏步 它 , " 乔迪 中断 严厉地 .

“住嘴！”乔迪严厉地打断道。

" [ðæts] [ˈplenti] [oʊ] - [ðæt] [kaɪnd][oʊ] - [θɪŋ] — [aɪl] [gæŋ] [ˌoʊˌoʊˈtiː] [ɪf] [ðeəz; ðəz][ˈɒnɪ] [meə] , [maɪnd]
" That's plenty o ' that kind o ' thing — I'll gang oot if there's ony mair , mind
" 那就是 很多 o - 那 种类 o - 事物 — 患病的 帮派 oot 如果 有 仅 梅尔 , 头脑
[jiː; ji] ,
ye ,
是的 ,

“那种东西已经够多了——如果还有的话，我可要好好教训你们一顿。”

" [hiː; hi] [dɪˈklerd] [ˈviːəməntli] ,
" he declared vehemently ,
" 他 声明 强烈地 ,

他义正言辞地宣称：

[fɔːr; fər][ðer; ðər][ɑːr; ər] [fjuː] [fɔːrmz] [ʌv; əv] [peɪn] [mɔːr] [ɪnˈtɑːlərəb(ə)l][tuː; tə] [ˈneɪtʃɝz] [sʌtʃ] [æz; əz][hɪz; ɪz] .
for there are few forms of pain more intolerable to natures such as his .
为了 那里 是 很少 表格 的 疼痛 更多的 无法容忍 到 自然 这样的 作为 他的 .

因为对于他这样性情的人来说，很少有比这更难以忍受的痛苦了。

" [juːl] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [ˈkerf(ə)l] , [ˈhɑːrvi] , " [ˈkɔːʃənd] [ˈmɪstər] . [ˈbɔrlənd] ;
" You'll have to be careful , Harvey , " cautioned Mr . Borland ;
" 你会 有 到 是 小心 , 哈维 , " 警告 先生 . 博兰德 ;

“哈维，你得小心点，”博兰先生告诫道；

" ['hiːz] [wʌn] [oʊ] - [ðə; ði] [kaɪnd] [ðæt] [dəunt] [wɑːnt] [ðer; ðər] [left] [hænd] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] [stʌnt] [ðer; ðər]
" he's one o ' the kind that don't want their left hand to know the stunt their
" 他是 一 o - 这 种类 那 不 想 他们的 左边 手 到 知道 这 特技 他们的
[raɪt] ['hændz] ['dɔɪɪn] - .
right hand's doin ' .
正确的 手的 做 - .

“他是那种不希望自己的左手知道自己右手在做什么的人。”

['veri] [fjuː] ['skɔtʃmən] [laɪks] [ðə; ði] [left] [hænd] [tuː; tə] [get] [nekst] [tuː; tə] [wʌt] [ðə; ði] [raɪt] [wʌnz] [æt; ət] —
Very few Scotchmen likes the left hand to get next to what the right one's at —
非常 很少 苏格兰人 点赞 这 左边 手 到 得到 下一个 到 什么 这 正确的 一个人的 在 —
[ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [noʊ] [mʌtʃ] ,
it wouldn't know much ,
它 不会 知道 很多 ,

很少有苏格兰人喜欢左手去碰右手正在做的事情——因为它一无所知。

[pʊr] [θɪŋ] , [ɪn] [ðə; ði] [moʊst] [oʊ] - ['keɪsɪz] ,
poor thing , in the most o ' cases ,
贫穷的 事物 , 在 这 最多 o - 案例 ,

可怜的家伙，在大多数情况下，

" [hiː; hi] ['ædɪd] ['pɪtɪfəli] — " [bʌt; bət] ['aʊər; ɑːr] [frend] [hɪəz] [ə; eɪ] [rer] [kaɪnd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['skɔtʃmən] .
" he added pitifully — " but our friend here's a rare kind of a Scotchman .
" 他 额外 可怜地 — " 但 我们的 朋友 这里是 一个 稀有的 种类 的 一个 苏格兰人 .
“但他可怜兮兮地补充道——“不过，我们这位朋友是一位罕见的苏格兰人。”

[baɪ] [dʒɔːrdʒ] , [ðɛms] ['terəb(ə)l] [faɪn] ['roʊziz] , " [hiː; hi] [daɪ'grest] , ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [wɪf] [ʌv; əv] ['iːkwaɪn]
By George , them's terrible fine roses , " he digressed , taking a whiff of equine
经过 乔治 , 它们是 糟糕的 美好的 玫瑰 , " 他 跑题了 , 采取 一个 闻 的 马科动物
[prə'pɔːʃəns] .
proportions .
比例 .

“我的天哪，这些玫瑰真是太漂亮了，”他边说边凑近闻了一口，那气味浓烈得像马的鼻子。

" [aɪ] ['kænə] [gæŋ] [tɪl] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [jiː; ji] , ['hɑːrvi] — ['deɪvɪdz] - - , " [sed] ['dʒɔːrdi]
" I canna gang till the station wi ' ye , Harvey — David's gaein ' , " said Geordie
" 我 美人蕉 帮派 直到 这 车站 wi - 是的 , 哈维 — 大卫的 - - , " 说 乔迪
['nɪkl] ,
Nickle ,
镍 ,

“我不能陪你到车站，哈维——大卫要走了，”乔迪·尼克尔说道。

['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [stɑːf] [ænd; ənd] ['raɪzɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] , " [bʌt; bət] [gaɪd] - [baɪ] , [maɪ] ['lædi] ,
taking his staff and rising to his feet , " but guid - bye , my laddie ,
采取 他的 职员 和 上升 到 他的 脚 , " 但 指南 - 再见 , 我的 小伙子 ,
他拿起拐杖站起身来，“但是，再见了，我的孩子。”

[æn; ən] - [ðə; ði] ['blɛsɪn] - [oʊ] - [jɜːr] - [gɑːd] [biː; bi] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [jiː; ji] ,
an ' the blessin ' o ' yir mither's God be wi ' ye ,
一个 - 这 祝福 - o - yir - 上帝 是 wi - 是的 ,

愿你母亲的上帝保佑你。

" [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kaɪndli] [hænd] [wʌz; wəz] [ʌn'kɑːnʃəsli] [leɪd] [ɑːn] ['hɑːrviːz] [hed] .
" and the kindly hand was unconsciously laid on Harvey's head .
" 和 这 亲切地 手 曾是 不知不觉 铺设 在 哈维的 头 .
“那只善良的手不自觉地放在了哈维的头上。”

" [wɪə(r)] [ɪk'spɛktɪn] - [graʊn] - [θɪŋz] [oʊ] - [jiː; ji] [æt; ət] [ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] .
" We're expectin ' graun ' things o ' ye at the college .
" 是 期待 - 格劳恩 - 事物 o - 是的 在 这 大学 .
“我们期待你们在大学里取得辉煌的成就。”

[aɪ][maɪnd] [faɪn] [ðə; ði]['mɔːrnɪn] - [aɪ] [left] [maɪ] - ['huːs] [ɪn] ['hɔːɪk] ;
I mind fine the mornin ' I left my faither's hoose in Hawick ;
我 头脑 美好的 这 早晨 - 我 左边 我的 - 房子 在 霍伊克 ;
我记得那天早上离开我在霍伊克的父亲家时，一切都很好；

[hiː; hi] [aɪ] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [tuːn] [ˌhɪm'sɛl] - [æt; ət]['fæməli] ['wɜːrʃɪp] — [æn; ən] - [ðæt] ['mɔːrnɪn] - ,
he aye lifted the tune himsel ' at family worship — an ' that mornin ' ,
他 是的 抬起 这 调 他自己 - 在 家庭 崇拜 — 一个 - 那 早晨 - ,
他总是在家庭礼拜时亲自演唱这首歌——那天早上，

[aɪ][maɪnd][ðə; ði] [wei] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] - - .
I mind the way his voice was quaverin ' .
我 头脑 这 方式 他的 嗓音 曾是 - - .
我介意他声音颤抖的样子。

[ðiːz] [wʌz; wəz][ðə; ði][wɜːrdz] :
These was the words :
这些 曾是 这 字 :
原文是这些话：

- [oʊ] , [spred] [ðaɪ] ['kʌvərɪn] - [wɪŋz] [ə'raʊnd]
' Oh , spread Thy coverin ' wings around
- 哦 , 传播 你的 覆盖 - 翅膀 大约
哦，展开你庇护的翅膀

[tɪl] [ɔːl]['aʊər; ɑːr] - [siːs] , -
Till all our wanderin's cease , '
直到 全部 我们的 - 停止 , -
直到我们所有的漂泊都停止，

[æn; ən] - [aɪ] ['dɪnə] [ken] - - ['betər] [fɔːr; fər] - - [ðə; ði] [deɪ] .
an ' I dinna ken onythin ' better for yirsel ' the day .
一个 - 我 迪娜 肯 - - 更好的 为了 - - 这 天 .
我不知道今天还有什么比这更好的了。

[gaɪd] - [baɪ] , [maɪ] ['lædi] — [æn; ən] - - [ə; eɪ] [stuːt] [hɑːrt] ['teɪ, 'taɪ][ə; eɪ] [stiːp] [breɪ] - , [jiː; ji] [ken] .
Guid - bye , my laddie — an ' ' a stoot heart tae a steep brae ' , ye ken .
指南 - 再见 , 我的 小伙子 — 一个 - - 一个 stoot 心 泰 一个 陡 布雷 - , 是的 肯 .
再见了，我的孩子——一颗“硬心”要爬上陡峭的山坡，你知道的。

" [æz; əz] ['hɑːrvi] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm] ['siːɪŋ] [ðə; ði][oʊld][mæn][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] ,
" As Harvey returned from seeing the old man to the door ,
" 作为 哈维 返回 从 看到 这 老的 男人 到 这 门 ,
“哈维看完老人后回到门口时，

['dʒesi] ['bekənd] [hɪm; ɪm][ə'saɪd]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ruːm] ,
Jessie beckoned him aside into his room ,
杰西 招手 他 旁边 进入 他的 房间 ,
杰西招手把他拉到一边，带他进了房间。

[nɑːt] [jet] [set][tuː; tə] [raɪts] ['æftər][hɪz; ɪz]['fɪtʃ(ə)l] ['slʌmbəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] .
not yet set to rights after his fitful slumbers of the night before .
不是 然而 放 到 权利 后 他的 断断续续 睡眠 的 这 夜晚 前 .
昨晚他睡得断断续续，现在还没恢复过来。

" ['hɑːrvi] , " [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][ɪn] ['veri] ['sɪriəs] [toʊnz] , " [aɪ]['oʊnli][wɑːnt][tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ][wɜːrd] ;
" Harvey , " she began in very serious tones , " I only want to say a word ;
" 哈维 , " 她 开始 在 非常 严肃的 音调 , " 我 仅有的 想 到 说 一个 单词 ;
“哈维，”她用非常严肃的语气说道，“我只想说一句话；

[its] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] ['prɑːmɪs] — [ænd; ənd][tuː; tə][get] [wʌn] .
it's to give a promise — and to get one .
它是 到 给 一个 承诺 — 和 到 得到 一 .
这是为了做出承诺——也是为了得到承诺。

[ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] ['prɑːmɪs] [ˌem 'iː] ['feɪθfəli] , ['hɑːrvi] . "
And I want you to promise me faithfully , Harvey . "
和 我 想 你 到 承诺 我 忠实 , 哈维 . "

哈维，我希望你对我忠诚。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , ['sɪstər] ?
" What is it , sister ?
" 什么 是 它 , 姐姐 ?

“姐姐，什么事？”

" [hiː; hi] [æskt] , [hɪz; ɪz] [geɪz] ['restɪŋ] ['fɑːndli] [ɑːn][ðə; ði] ['gɜːrlɪʃ] [feɪs] .
" he asked , his gaze resting fondly on the girlish face .
" 他 问 , 他的 目光 休息 深情地 在 这 少女 脸 .

“他问道，目光温柔地停留在少女的脸上。”

" [wel] , [its] [dʒʌst] [ðɪs] .
" Well , it's just this .
" 出色地 , 它是 只是 这 .

“嗯，就是这样。”

[juː; jʊ] [siː] [ðɪs] [ruːm] ?
You see this room ?
你 看 这 房间 ?

你看到这个房间了吗?

" ['hɑːrvi] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" Harvey nodded .
" 哈维 点头 .

哈维点了点头。

" [ænd; ənd] [ðɪs] [bed] ? — [juː; jʊ] [noʊ] [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][jʊr; jər] [ruːm] ['æftər] [jʊə(r)] [gɔːn] .
" And this bed ? — you know I'm going to have your room after you're gone .
" 和 这 床 ? — 你 知道 我是 去 到 有 你的 房间 后 你是 已消失 .

“还有这张床？——你知道你走后你的房间就归我了。”

[wel] , [its] [ə'baʊt] ['mʌðər] — [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [preɪ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [hɪr] ['evri] [naɪt] ; [raɪt] [hɪr]
Well , it's about mother — I'm going to pray for her here every night ; right here
出色地 , 它是 关于 母亲 — 我是 去 到 祈祷 为了 她 这里 每一个 夜晚 ; 正确的 这里
'
'
'

嗯，这跟母亲有关——我每晚都会在这里为她祈祷；就在这里。

" ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bed] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] .
" touching the side of the bed as she spoke .
" 接触 这 边 的 这 床 作为 她 辐 .

她一边说着，一边用手轻抚着床边。

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['fletʃər] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə] [help] — [aɪ] [miːn] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [saɪt]
" Dr . Fletcher said it would be sure to help — I mean for her sight
" 博士 . 弗莱彻 说 它 会 是 当然 到 帮助 — 我 意思是 为了 她 视线
[tuː; tə] [kʌm] [bæk] [ə'gen] ;
to come back again ;
到 来 后退 再次 ;

弗莱彻医生说这肯定会有帮助——我的意思是，肯定能帮助她恢复视力；

[aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] [wʌns] [æt; ət] ['sʌndeɪ] - [skuːl] . "
I asked him once at Sunday - school . "
我 问 他 一次 在 星期日 - 学校 . "

我曾在主日学校问过他一次。

" [ðə; ði]['dɑːktər][ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] , [tuː] , " [broʊk] [ɪn][hɜːr; hər] ['brʌðər] .
" The doctor in the city told me that , too , " broke in her brother .
" 这 医生 在 这 城市 讲述 我 那 , 也 , " 打破 在 她 兄弟 .

“城里的医生也这么跟我说过，”她哥哥插嘴道。

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['fletʃər] [noʊz] ['bɛtərən] [hɪm; ɪm] ,
" Dr . Fletcher knows better'n him ,
" 博士 . 弗莱彻 知道 比 他 ,

“弗莱彻博士比他更清楚。”

" [ðə; ði] ['ʌðər] [dɪ'klerd] ['fɜːrmli] — " [hiː; hi] [sed] [gɑːd] [meɪd] [lɑːts][oʊ] - ['piːp(ə)l] [siː] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] [preɪd] .
" the other declared firmly — " he said God made lots o ' people see because other people prayed .
" 这 其他 声明 牢牢 — " 他 说 上帝 制成 很多 o - 人们 看 因为 其他 人们 祈祷 .

另一个人坚定地宣称——“他说，上帝让很多人看见，是因为其他人祈祷了。”

[æn; ən] - [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] ['ɔːlweɪz] [æsk][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] — [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , ['hɑːrvi] ,
An ' I want you to always ask the same thing — at the same time , Harvey ,
一个 - 我 想 你 到 总是 问 这 相同的 事物 — 在 这 相同的 时间 , 哈维 ,

而且我希望你总是同时问同一个问题，哈维，

[æt; ət][ðə; ði] ['veri] [seɪm] [taɪm] ; [æn; ən] - [wen] [aɪm] ['æskɪŋ] [hɪr] ,
at the very same time ; an ' when I'm asking here ,
在 这 非常 相同的 时间 ; 一个 - 什么时候 我是 问 这里 ,

与此同时；而当我在这里提问时，

[aɪl] [noʊ] [jʊə(r)] ['duːɪŋ] [ðə; ði] ['veri] [seɪm] [wer'evər] [juː; jʊ][ɑːr; ər] .
I'll know you're doing the very same wherever you are .
患病的 知道 你是 正在做 这 非常 相同的 无论 你 是 .

我知道无论你在哪里，你都在做同样的事情。

[juːl] ['prɑːmɪs] [ˌem 'iː] , [wəʊnt] [juː; jʊ] , ['hɑːrvi] ?
You'll promise me , won't you , Harvey ?
你会 承诺 我 , 惯于 你 , 哈维 ?

你会答应我的，对吧，哈维？

" ['hɑːrviːz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [fʊl] ;
" Harvey's heart was full ;
" 哈维的 心 曾是 满的 ;

“哈维的内心充满了喜悦；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'stedinəs] [ðæt] [mɑːrkt] [hɪz; ɪz][wɜːrdz][wʌz; wəz][nɑːt][frʌm; frəm]['eni] [læk] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd] ['pɜːrpəs] .
and the unsteadiness that marked his words was not from any lack of sympathy and purpose .
和 这 不稳定 那 标记 他的 字 曾是 不是 从 任何 缺少 的 同情 和 目的 .

他说话时的不稳并不是因为缺乏同情心和目的。

" [wʌt] [taɪm] , ['dʒesi] ? " [hiː; hi] [æskt] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] .
" What time , Jessie ? " he asked in a moment .
" 什么 时间 , 杰西 ? " 他 问 在 一个 片刻 .

“杰西，几点？”他过了一会儿问道。

" [wʊd] [eɪt] [ə'klɔk, əu-][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] ? "
" Would eight o'clock be a good time ? "
" 会 八 点钟 是 一个 好的 时间 ? "

“八点钟合适吗？”

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [soʊ] , " [ðə; ði][gɜːrl] [sed] ['æftər] ['pɒndəriŋ] [ə; eɪ]['moʊmənt] .
" I don't think so , " the girl said after pondering a moment .
" 我 不 思考 所以 , " 这 女孩 说 后 沉思 一个 片刻 .

“我不这么认为，”女孩沉思片刻后说道。

" [juː; jʊ] [siː] , [aɪl] ['ɔːf(ə)n][biː; bi][ɪn][bed][æt; ət] [eɪt] — [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][wɜːrk] ['veri] [hɑːrd] , [juː; jʊ] [noʊ] .
" You see , I'll often be in bed at eight — I'm going to work very hard , you know .
" 你 看 , 患病的 经常 是 在 床 在 八 — 我是 去 到 工作 非常 难的 , 你 知道 .

“你知道，我经常八点就上床睡觉了——我要非常努力地工作。”

[aɪ] [θɪŋk] [hæf] - [pæst]['sev(ə)n] [wʊd] [biː; bi] ['betər] .
I think half - past seven would be better .
我 思考 一半 - 过去的 七 会 是 更好的 .

我觉得七点半比较合适。

" [ðʌs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['sɑːləm] [trɪst] [ə'reɪndʒd] ,
" Thus was the solemn tryst arranged ,
" 因此 曾是 这 庄严 幽会 安排 ,

于是，庄严的约会就此安排妥当。

[ænd; ənd] ['hɑːrvi] [beɪd] [hɪz; ɪz]['sɪstər] [gʊd] - [baɪ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [pæst] [wɪ'ðaʊt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [læst] [ˌfer'wel] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] .
and Harvey bade his sister good - bye before he passed without for the last farewell to his mother .
和 哈维 巴德 他的 姐姐 好的 - 再见 前 他 通过了 没有 为了 这 最后的 告别 到 他的 母亲 .

哈维在临终前向妹妹道别，却没能向母亲做最后的告别。

[noʊ] [terz] , [noʊ] ['aʊtwərd] [saɪn] , [mɑːrkt] [ðə; ði][ɪ'moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['soʊlf(ə)l]['moʊmənt] ,
No tears , no outward sign , marked the emotion of the soulful moment ,
不 眼泪 , 不 向外 符号 , 标记 这 情感 的 这 深情的 片刻 ,

没有眼泪，没有外在的表情，这感人至深的时刻，情感却如此真挚。

[ænd; ənd] [suːn] ['hɑːrvi] [ænd; ənd]['mɪstər] . ['bɔrlənd] [hæd; həd] ['stɑːrtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] .
and soon Harvey and Mr . Borland had started for the station .
和 很快 哈维 和 先生 . 博兰德 有 开始 为了 这 车站 .

很快，哈维和博兰先生就动身前往车站了。

[wʌns] , [ænd; ənd]['oʊnli] [wʌns] , [dɪd][ðə; ði] [juːθ] [lʊk] [bɪ'haɪnd] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz] ['mʌðɝz] ['tendər] [feɪs] ,
Once , and only once , did the youth look behind ; and he saw his mother's tender face ,
一次 , 和 仅有的 一次 , 做过 这 青年 看 在后面 ; 和 他 锯 他的 母亲的 投标 脸 ,

少年只回头看过一次，就一次；他看到了母亲温柔的脸庞。

[ˌʌn'siːɪŋ] , [bʌt; bət] [stɪl] [tɜːrnd] [ɪn]['wɪstf(ə)l] ['jɜːrnɪŋ] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] [di'pɑːtɪŋ] [sʌn] .
unseeing , but still turned in wistful yearning towards her departing son .
看不见 , 但 仍然 转向 在 怅惘 渴望 向 她 离开 儿子 .

虽然看不见，但她仍然满怀惆怅地望着即将离去的儿子。

['dʒesi] [wʌz; wəz] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][skəːts] ,
Jessie was clinging to her skirts ,
杰西 曾是 依恋 到 她 裙子 ,

杰西紧紧抓住自己的裙子。

[hɜːr; hər] [feɪs] ['hɪd(ə)n] — [bʌt; bət][ðə; ði] ['mʌðɚz] [wʌz; wəz] [braɪt] [ɪn][ɪts] [streŋθ] [ænd; ənd] ['hoʊpflnəs] ,
her face hidden — but the mother's was bright in its strength and hopefulness ,
她 脸 隐 — 但 这 母亲的 曾是 明亮的 在 它是 力量 和 希望 ,

她躲在暗处——但母亲的眼神却透着坚强和希望的光芒。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [sæŋk]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [hɑːrt] , ['nevər] [tuː; tə][biː; bi] [ɪ'feɪst] .
and the image sank into his heart , never to be effaced .
和 这 图像 沉没 进入 他的 心 , 绝不 到 是 抹去 .

那幅画面深深地印在了他的心里，永远无法抹去。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [lɔːŋ] ['saɪləns] [hiː; hi] [prɪ'zɜːrv] , [ðæt] ['deɪvɪd][wʌz; wəz] [rɪ'flektɪŋ] [ə'pɑːn] [θɪŋz] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] .
It was evident , from the long silence he preserved , that David was reflecting upon things in general .
它 曾是 明显 , 从 这 长的 沉默 他 保存完好 , 那 大卫 曾是 反思 之上 事物 在 一般的 .

从他长时间的沉默中可以明显看出，大卫正在思考一些事情。

['hɑːrvi] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [hɪm; ɪm] ['prɪti] [wel] , [ænd; ənd] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] ['prɑːdʌkt] [wʊd] [biː; bi] [ˌfɔːrθ'kʌmɪŋ] ['ʃɔːrtli] .
Harvey was coming to understand him pretty well , and knew that the product would be forthcoming shortly .
哈维 曾是 未来 到 理解 他 漂亮的 出色地 , 和 知道 那 这 产品 会 是 即将推出 不久 .

哈维渐渐对他有了相当的了解，并且知道产品很快就会面世。

[nɔːr][wʌz; wəz][hiː; hi] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .
Nor was he disappointed .
也不 曾是 他 失望的 .

他也没有感到失望。

" [ðeə(r)] [greɪt] [ɑːn]['gɪvɪn] - [əd'vaɪs] , [eint] [ðeɪ] ? "
" They're great on givin ' advice , ain't they ? "
" 它们是 伟大的 在 给予 - 建议 , 不是 他们 ? "

他们很擅长给人建议，不是吗？

" [huː] ? " [in'kwaiəd] ['hɑːrvi] , ['smaɪlɪŋ] [ɪn] [æd'væns] .
" Who ? " enquired Harvey , smiling in advance .
" WHO ? " 询问 哈维 , 微笑 在 进步 .

“谁？”哈维笑着问道。

" [ðem; ðəm] [skɑːtʃ] [foʊks] — [ðeid] [laɪk] ['ɔːf(ə)l] [wel] [tuː; tə][biː; bi] [ɑːm'nɪpətənt] , ['wʊdnt] [ðeɪ] ?
" Them Scotch folks — they'd like awful well to be omnipotent , wouldn't they ?
" 他们 苏格兰威士忌 各位 — 他们会 喜欢 可怕 出色地 到 是 无所不能 , 不会 他们 ?

“那些苏格兰人——他们多么希望自己无所不能啊，不是吗？”

[its] ['prɪti] [naɪ] [ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [ðeɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [læk] .
It's pretty nigh the only thing they think they lack .
它是 漂亮的 夜 这 仅有的 事物 他们 思考 他们 缺少 .

这几乎是他们认为自己唯一缺少的东西。

[its] [greɪt] [fʌn] [tuː; tə] [hɪr] [ə; eɪ] ['skɔtʃmən] ['leiɪn] - [daʊn] [ðə; ði] [lɔː] ;
It's great fun to hear a Scotchman layin ' down the law ;
它是 伟大的 乐趣 到 听到 一个 苏格兰人 躺着 - 向下 这 法律 ;

听一个苏格兰人宣讲法律真是太有趣了；

[ðeɪ] [dəʊnt] [siː] [noʊ][juːz][ɪn]['hævɪn] - [ten] [kə'mændmənts] [ən'les] [ðeə(r)] [kept] — [baɪ] ['ʌðər] ['piːp(ə)l]
they don't see no use in havin ' ten commandments unless they're kept — by other people
他们 不 看 不 使用 在 拥有 - 十 诫命 除非 它们是 保留 — 经过 其他 人们
. "
. "
. "

他们认为，除非其他人遵守十诫，否则十诫就毫无用处。

" [jʊə(r)] [nɑːt] [rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə]['mɪstər] . ['nɪkl] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? " ['ventʃərd] ['hɑːrvi] .
" You're not referring to Mr . Nickle , are you ? " ventured Harvey .
" 你是 不是 指 到 先生 . 镍 , 是 你 ? " 冒险 哈维 .

“你指的不会是尼克尔先生吧？”哈维试探性地问道。

" [oʊ] , [noʊ] ! [bles] [maɪ] [soʊl] .
" Oh , no ! bless my soul .
" 哦 , 不 ! 保佑 我的 灵魂 .

“哦，不！愿上帝保佑我。”

[dʒɔrdiːz] [ɔːl] [wʊl] [ænd; ənd] [ˌsɪks'tiːn] ['aʊnsɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [paʊnd] , " [ri'spɔndid] ['mɪstər] . ['bɔrlənd] ,
Geordie's all wool and sixteen ounces to the pound , " responded Mr . Borland ,
乔迪的 全部 羊毛 和 十六 盎司 到 这 磅 , " 回应 先生 . 博兰德 ,
['prɑːdɪg(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mɛtəfɔrz] .
prodigal of his metaphors .
浪子 的 他的 隐喻 .

“乔迪浑身都是羊毛，一磅重十六盎司，”博兰先生回答道，他用了大量的比喻。

" [ðæts] [wʌt] [set] [ˌem 'iː] ['θɪŋkɪn] - [ʌv; əv] ['skɔtʃmən] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] , - [kɔːz] [ðeə(r)] [soʊ] ['dɪfrənt]
" That's what set me thinkin ' of Scotchmen in general , ' cause they're so different
" 那就是 什么 放 我 思考 - 的 苏格兰人 在 一般的 , - 原因 它们是 所以 不同的
[frʌm; frəm] ['dʒɔːrdi] .
from Geordie .
从 乔迪 .

“这让我开始思考苏格兰人的整体情况，因为他们和纽卡斯尔人截然不同。”

[ðæt] [wʌz; wəz][æn; ən] ['elɪgənt] ['proʊgræm] [hiː; hi]['faɪərd][æt; ət][juː; jʊ][ðer; ðər] ; [wɒts] [ðɪs] [ˌaɪ 'tiː]
That was an elegant programme he fired at you there ; what's this it
那 曾是 一个 优雅的 程序 他 被解雇 在 你 那里 ; 是什么 这 它
[wʌz; wəz] , [ə'gen] ?
was , again ?
曾是 , 再次 ?

他刚才向你抛出的那套方案非常精妙；这是什么来着？

— [oʊ] , [jes] , - [wen] [its] [stɪf] ['klaɪmɪn] - , [kiːp] [jʊr; jər] ['paʊdər] [draɪ] - — ['sʌmθɪn] - [laɪk] [ðæt] ,
— oh , yes , ' when it's stiff climbin ' , keep your powder dry ' — somethin ' like that ,
— 哦 , 是的 , - 什么时候 它是 僵硬的 攀岩 - , 保持 你的 粉末 干燥 - — 某物 - 喜欢 那 ,
['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː] ? "
wasn't it ? "
不是 它 ? "

——哦，对了，“攀登艰难时，保持冷静”——大概是这个意思，对吧？

" [hiː; hi] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [skɑːtʃ] , " ['ænsər] ['hɑːrvi] , " - [ə; eɪ] [stuːt] [hɑːrt] ['teɪ, 'taɪ][ə; eɪ] [stiːp]
" He gave it the Scotch , " answered Harvey , " ' a stoot heart tae a steep
" 他 给予 它 这 苏格兰威士忌 , " 回答 哈维 , " - 一个 stoot 心 泰 一个 陡
[breɪ] ,
brae ,
布雷 ,

“他把苏格兰威士忌给了它，”哈维回答说，“一颗坚硬的心走向陡峭的山坡。”

- [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] . "
' I think it was . "
- 我 思考 它 曾是 . "

“我想是的。”

" [ðæts] [wʌt] [aɪ] [sed] , " [ə'fɝːmd] ['deɪvɪd] , " [æn; ən] - [its] [ə; eɪ] ['bʊli] ['mɑːtoʊ] .
" That's what I said , " affirmed David , " an ' it's a bully motto .
" 那就是 什么 我 说 , " 确认 大卫 , " 一个 - 它是 一个 欺负 座右铭 .

“我就是这么说的，”大卫肯定地说，“而且，这是个欺凌者的口号。”

[its] [maɪn] , " [hiː; hi] [ə'vaʊd] , ['tɜːrnɪŋ] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['greɪvli] [æt; ət] ['hɑːrvi] .
It's mine , " he avowed , turning and looking gravely at Harvey .
它是 矿 , " 他 公开承认 , 转弯 和 寻找 严重地 在 哈维 .

“是我的，”他断然说道，转身严肃地看着哈维。

" [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['feloʊ] ['ædvərˌtaɪzɪn] - [ə; eɪ] ['nɪgər] [ʃoʊ] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði]
" I heard a fellow advertisin ' a nigger show onct ; he was on top of the
" 我 听到 一个 同伴 广告 - 一个 黑鬼 展示 仅限 ; 他 曾是 在 顶部 的 这
['tævərn] [ʃedz] ,
tavern sheds ,
酒馆 棚屋 ,

“我曾听到有人在酒馆棚顶上宣传黑人表演，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['megəfoʊn] .
with a megaphone .
和 一个 扩音器 .

用扩音器。

- [ɪf] [juː; jʊ] [kɑːnt] [læf] , [dəunt] [kʌm] , - [hiː; hi][wʌz; wəz] [bɛ'lɛrɪn] - — [æn; ən] - [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː]
' If you can't laugh , don't come , ' he was bellerin ' — an ' I thought it
- 如果 你 不能 笑 , 不 来 , - 他 曾是 贝勒林 - — 一个 - 我 想法 它
[wʌz; wəz] ['elɪgənt] [əd'vaɪs] .
was elegant advice .
曾是 优雅的 建议 .

“如果你不能笑，就别来，”他大声嚷嚷着——我觉得这是个很优雅的建议。

[kaɪnd][oʊ] - [stʌk] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɔːl] [ðiːz] ['jɪrz] .
Kind o ' stuck to me all these years .
种类 o - 卡住 到 我 全部 这些 年 .

这些年来，它一直萦绕在我心头。

[juː; jʊ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [jɔːr'self] , [bɔɪ] , [æn; ən] - [ækt][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] — [juːl] [hæv; həv][lɑːts][ʌv; əv][hɑːrd] [plaʊɪn]
You take it yourself , boy , an ' act on it — you'll have lots of hard ploughin
你 拿 它 你自己 , 男生 , 一个 - 行为 在 它 — 你会 有 很多 的 难的 耕作
- [ə'fɔːr] [jʊə(r)] [θruː] . "
' afore you're through . "
- 之前 你是 通过 . "

小子，你自己承担后果，付诸行动——在你完成之前，你还有很多艰苦的工作要做。

" [ˌaɪ 'tiː]['suːts][ˌem 'iː][ɔːl] [raɪt] , " ['hɑːrvi] [ri'spɔndid] ['tʃɪrfəli] ; " [ðeɪ] [seɪ] [læftɚz] [gʊd]
" It suits me all right , " Harvey responded cheerfully ; " they say laughter's good
" 它 西装 我 全部 正确的 , " 哈维 回应 愉快地 ; " 他们 说 笑声 好的
['medɪs(ə)n] . "
medicine . "
药品 . "

“我倒觉得挺好，”哈维愉快地回答道，“人们都说笑是良药。”

" [ðə; ði] ['veri] [best] — ['evri] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ə; eɪ] ['hɔːgzˌhed] [ə; eɪ] [deɪ] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɑːʃiz] [aʊt]
" The very best — every one should have a hogshead a day ; it washes out
" 这 非常 最好的 — 每一个 一 应该 有 一个 猪头 一个 天 ; 它 洗涤 出去
[jʊr; jər][in'saidz] , [juː; jʊ] [siː] .
your insides , you see .
你的 内部 , 你 看 .

“最好的啤酒——每个人每天都应该喝一桶；它能洗净你的内脏，你看。”

[ɪf] [ə; eɪ][mæn] [kɑːnt] [læf] [laʊd] , [hiː; hi] [eint] [ə; eɪ] [gʊd] [mæn] , [aɪ] [seɪ] .
If a man can't laugh loud , he ain't a good man , I say .
如果 一个 男人 不能 笑 大声 , 他 不是 一个 好的 男人 , 我 说 .

我说，如果一个男人不能开怀大笑，那他就不是一个好男人。

[aɪ][wʌz; wəz]['tɑːkən] - [ə'baʊt] [ðæt] [tuː; tə]['rɑːbərt] [mə'keɪg] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] — [juː; jʊ] [noʊ] [hɪm; ɪm] ,
I was talkin ' about that to Robert McCaig the other day — you know him ,
我 曾是 谈话 - 关于 那 到 罗伯特 麦凯格 这 其他 天 — 你 知道 他 ,

前几天我和罗伯特·麦凯格谈起过这件事——你认识他。

['hiːz] [ðə; ði] ['eldər] — ['terəb(ə)l] [naɪs] [mæn] [hiː; hi] [wʌz; wəz] , [tuː] ,
he's the elder — terrible nice man he was , too ,
他是 这 长老 — 糟糕的 好的 男人 他 曾是 , 也 ,

他是年纪最大的——而且人也非常好。

[tɪl] [hiː; hi] [gɑːt] [rɪ'lɪdʒən] — [æn; ən] - [ðen] [hiː; hi] [tʊk] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [tʃɪl] .
till he got religion — an ' then he took an awful chill .
直到 他 得到 宗教 — 一个 - 然后 他 采取 一个 可怕 寒意 .

直到他皈依宗教——然后他就得了重感冒。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ][hiː; hi][gɑːt][tuː; tə][biː; bi][æn; ən]['eldər] — [æn; ən] - [ðen] [hiː; hi] [froʊz] [raɪt] [tuː; tə][ðə; ði]
By and by he got to be an elder — an ' then he froze right to the
经过 和 经过 他 得到 到 是 一个 长老 — 一个 - 然后 他 冻住了 正确的 到 这
['bɑːtəm] .
bottom .
底部 .

后来他成了长者——然后他却彻底冻僵了。

[wel] , ['hiːz] [ə'^in] ['læfɪn] - — [sez]
Well , he's agin laughin ' — says
出色地 , 他是 再次 笑 - — 说道

他说，他又笑了。

[its] ['frɪvələs] , [juː; jʊ] [siː] .
it's frivolous , you see .
它是 轻浮 , 你 看 .

你看，这很无聊。

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['sɒləm] ['piːp(ə)l] [wʌz; wəz][ðə; ði] - — [juːst] [ðə; ði] [rɪtʃ] [fuːl] [fɔːr; fər]
I told him the solemnest people was the frivolousest — used the rich fool for
我 讲述 他 这 庄严的 人们 曾是 这 - — 用过的 这 富有的 傻子 为了
[æn; ən] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] ;
an illustration ;
一个 插图 ;

我告诉他，最严肃的人往往也是最轻浮的人——我用那个富有的傻瓜举例说明；

[hiː; hi][wʌz; wəz]['terəb(ə)l] ['sɑːləm] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] - - - [ˌɪn'saɪd] , [tuː; tə][maɪ] [wei]
he was terrible solemn , but he was a drivellin ' ejut inside , to my way
他 曾是 糟糕的 庄严 , 但 他 曾是 一个 - - - 里面 , 到 我的 方式
[oʊ] - ['θɪŋkɪn] - .
o ' thinkin ' .
o - 思考 - .

他表面上非常严肃，但依我看来，他内心是个胡说八道的傻瓜。

['rɑːbərt] [ʌp] [æn; ən] - [toʊld][ˌem 'iː][wiː; wi][dəunt] [riːd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɑːsl] [pɔːl] ['evər] ['læfɪn] - —
Robert up an ' told me we don't read of the Apostle Paul ever laughin ' —
罗伯特 向上 一个 - 讲述 我 我们 不 读 的 这 使徒 保罗 曾经 笑 - —
[θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd][ˌem 'iː] .
thought he had me .
想法 他 有 我 .

罗伯特突然告诉我，我们从来没读到过使徒保罗笑过——我以为他说服我了。

[wʌt]	[duː]	[juː; jʊ]	[θɪŋk]	[aɪ]	[geɪv]	[hɪm; ɪm]	[bæk]	?	"
What	**do**	**you**	**think**	**I**	**gave**	**him**	**back**	**?**	**"**
什么	做	你	思考	我	给予	他	后退	?	"

你觉得我给了他什么?

"	['kudnt]	[ɪ'mædʒɪn]	,	"	[sed]	['hɑːrvi]	,	[kwaɪt]	['truːθfəli]	.
"	**Couldn't**	**imagine**	**,**	**"**	**said**	**Harvey**	**,**	**quite**	**truthfully**	**.**
"	不能	想象	,	"	说	哈维	,	相当	说实话	.

“简直无法想象,”哈维坦诚地说。

"	-	[ðæt]	[dəunt]	[pruːv]	['nɑːθɪn]	-	,	-	[sez]	[aɪ]	;	-	[wiː; wi]	[dəunt]	['evər]	[riːd]	[ʌv; əv]	[hɪm; ɪm]	['tɑːkiːn, -kin, 'tei-]	-
"	**'**	**That**	**don't**	**prove**	**nothin**	**'**	**,**	**'**	**says**	**I**	**;**	**'**	**we**	**don't**	**ever**	**read**	**of**	**him**	**takin**	**'**
"	-	那	不	证明	什么也没有	-	,	-	说道	我	;	-	我们	不	曾经	读	的	他	拿	-

[ə; eɪ]	[bæθ]	,
a	**bath**	**,**
一个	洗澡	,

“‘那并不能证明什么,’我说;‘我们从来没有读到过他洗澡的记载,’”

[ɔːr]	['gɛtɪn]	-	[hɪz; ɪz]	[her]	[kʌt]	,	-	[sez]	[aɪ]	,
or	**gettin**	**'**	**his**	**hair**	**cut**	**,**	**'**	**says**	**I**	**,**
或者	获得	-	他的	头发	切	,	-	说道	我	,

“或者去剪头发,”我说。

-	[bʌt; bət]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[hɪm; ɪm]	[ðæt]	[sed]	['gɑːdlinəs]	[wʌz; wəz]	[nekst]	[tuː; tə]	['klenlinəs]	. -
'	**but**	**it**	**was**	**him**	**that**	**said**	**godliness**	**was**	**next**	**to**	**cleanliness**	**. '**
-	但	它	曾是	他	那	说	敬虔	曾是	下一个	到	清洁	. -

但正是他说过，敬虔仅次于清洁。

[æn; ən]	-	['rɑːbərt]	[gɑːt]	[mæd]	[ə'baʊt]	[ˌaɪ 'tiː]	—	[ðæts]	[haʊ]	[aɪ]	[nuː]	[aɪ]	[hæd; həd]	[hɪm; ɪm]
An	**'**	**Robert**	**got**	**mad**	**about**	**it**	**—**	**that's**	**how**	**I**	**knew**	**I**	**had**	**him**
一个	-	罗伯特	得到	疯狂的	关于	它	—	那就是	如何	我	知道	我	有	他

[biːt]	.
beat	**.**
打	.

罗伯特对此很生气——我这才知道我赢了他。

[hiː; hi]	[sed]	[aɪ]	[wʌz; wəz]	[ɪ'revərənt]	—	[bʌt; bət]	[ðæt]	[eint]	[noʊ]	-	,	[ɪz]	[ˌaɪ 'tiː]	?	"	[ə'piːld]	['deɪvɪd]
He	**said**	**I**	**was**	**irreverent**	**—**	**but**	**that**	**ain't**	**no**	**argyment**	**,**	**is**	**it**	**?**	**"**	**appealed**	**David**
他	说	我	曾是	不敬的	—	但	那	不是	不	-	,	是	它	?	"	上诉	大卫

['sɪriəsli]	.
seriously	**.**
严重地	.

他说我不敬——但这算不上什么争论，对吧? “大卫认真地辩解道。

[hɪz; ɪz]	[kəm'pænjənz]	[ə'pɪnjən]	,	['daʊtləs]	['feɪvərəbl]	,	[wʌz; wəz]	['hɪndəd]	[ʌv; əv]	[ɪk'spreʃ(ə)n]	[baɪ]	[ðə; ði]
His	**companion's**	**opinion**	**,**	**doubtless**	**favourable**	**,**	**was**	**hindered**	**of**	**expression**	**by**	**the**
他的	同伴的	观点	,	毫无疑问	有利	,	曾是	受阻	的	表达	经过	这

[snɔːrt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ə'proʊtʃɪŋ]	[ˌloʊkə'moʊtɪv]	,
snort	**of**	**the**	**approaching**	**locomotive**	**,**
哼哼	的	这	接近	机车	,

他的同伴无疑会赞同他的观点，但却被驶近的火车头的轰鸣声打断，无法表达出来。

['sɪgnəl]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	[sprɪnt]	[ðæt]	[wʌz; wəz]	['ræðər]	['vɪgərəs]	[fɔːr; fər]	['fɜːrðər]	[ɪks'tʃeɪndʒ]	[ʌv; əv]	[vjuːz]	.
signal	**for**	**a**	**sprint**	**that**	**was**	**rather**	**vigorous**	**for**	**further**	**exchange**	**of**	**views**	**.**
信号	为了	一个	短跑	那	曾是	相当	蓬勃	为了	更远	交换	的	浏览	.

发出信号，开始一段相当激烈的冲刺，以便进一步交流观点。

[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	['berli]	[taɪm]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	['pɜːrtʃəs]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['tɪkɪt]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['tʃekɪŋ]	[ʌv; əv]
There	**was**	**barely**	**time**	**for**	**the**	**purchase**	**of**	**a**	**ticket**	**and**	**the**	**checking**	**of**
那里	曾是	仅仅	时间	为了	这	购买	的	一个	票	和	这	检查	的

[ðə; ði]	[trʌŋk]	,
the	**trunk**	**,**
这	树干	,

几乎没有时间买票和检查行李箱,

[ðə; ði]	[kən'dʌktər]	[ɔːl'redi]	['stændɪŋ]	[wɪð; wɪθ]	[wʌn]	[aɪ]	[ɑːn]	[ðə; ði]	['bægɪdʒ]	[trʌk]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['ʌðər]
the	**conductor**	**already**	**standing**	**with**	**one**	**eye**	**on**	**the**	**baggage**	**truck**	**and**	**the**	**other**
这	导体	已经	常设	和	一	眼睛	在	这	行李	卡车	和	这	其他

[ɑːn]	[ðə; ði]	['graɪmi]	['fɪgjər]	[ðæt]	[prəʊ'truːdid]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	['endʒɪn]	['wɪndoʊ]	.
on	**the**	**grimy**	**figure**	**that**	**protruded**	**from**	**the**	**engine**	**window**	**.**
在	这	肮脏的	数字	那	突出	从	这	引擎	窗户	.

列车员已经站在那里，一只眼睛盯着行李车厢，另一只眼睛盯着从机车车窗探出的肮脏身影。

"	[aɪ]	[eint]	[skɑːtʃ]	,	"	['deɪvɪd]	[sed]	['hɜːrɪdli]	,
"	**I**	**ain't**	**Scotch**	**,**	**"**	**David**	**said**	**hurriedly**	**,**
"	我	不是	苏格兰威士忌	,	"	大卫	说	匆匆	,

“我可不是苏格兰人,”大卫急忙说道。

[æz; əz]	[hiː; hi]	[ænd; ənd]	['hɑːrvi]	[stʊd]	[tə'geðər]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[rɪr]	['plætfɔːrm]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[treɪn]	,
as	**he**	**and**	**Harvey**	**stood**	**together**	**at**	**the**	**rear**	**platform**	**of**	**the**	**train**	**,**
作为	他	和	哈维	站立	一起	在	这	后部	平台	的	这	火车	,

他和哈维并肩站在火车尾部的站台上。

"	[bʌt; bət]	[aɪ]	[hæd; həd]	[ə; eɪ]	['fɑːðər]	,	[fɔːr; fər]	[ɔːl]	[ðæt]	,
"	**but**	**I**	**had**	**a**	**father**	**,**	**for**	**all**	**that**	**,**
"	但	我	有	一个	父亲	,	为了	全部	那	,

但即便如此，我还是有一个父亲。

[dʒʌst]	[ðə; ði]	[seɪm]	[æz; əz]	[ɔːl]	[ðem; ðəm]	['sændiz]	[siːm]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	.
just	**the**	**same**	**as**	**all**	**them**	**Sandys**	**seem**	**to**	**have**	**.**
只是	这	相同的	作为	全部	他们	桑迪斯	似乎	到	有	.

就像所有桑迪们一样。

[æn; ən]	-	[wen]	[aɪ]	[wʌz; wəz]	['pɪkɪn]	-	[aʊt]	[tuː; tə]	[faɪnd]	[ðə; ði]	[treɪl]	—	[its]	[ə; eɪ]	[lɔːŋ]	[taɪm]	[ə'goʊ]	—	[ðə; ði]
An	**'**	**when**	**I**	**was**	**pikin**	**'**	**out**	**to**	**find**	**the**	**trail**	**—**	**it's**	**a**	**long**	**time**	**ago**	**—**	**the**
一个	-	什么时候	我	曾是	皮金	-	出去	到	寻找	这	踪迹	—	它是	一个	长的	时间	前	—	这

[oʊld]	[mæn]	[stʊd]	[dʒʌst]	[laɪk]	[aɪm]	['stændɪn]	-	[hɪr]	[wɪð; wɪθ]	[juː; jʊ]	,
old	**man**	**stood**	**just**	**like**	**I'm**	**standin**	**'**	**here**	**with**	**you**	**,**
老的	男人	站立	只是	喜欢	我是	替身	-	这里	和	你	,

当我还在四处寻找小路的时候——那是很久以前的事了——那位老人就和我此刻和你站在一起的姿势一样。

[æn; ən]	-	[hiː; hi]	[sez]	[tuː; tə]	[ˌem 'iː]	:	-	['deɪvɪd]	,	-	[hiː; hi]	[sez]	,	-	[trʌst]	[ɪn]	[gɑːd]	[æn; ən]	-	[duː]	[jʊr; jər]	['duːti]	.
an	**'**	**he**	**says**	**to**	**me**	**:**	**'**	**David**	**,**	**'**	**he**	**says**	**,**	**'**	**trust**	**in**	**God**	**an**	**'**	**do**	**your**	**duty**	**.**
一个	-	他	说道	到	我	:	-	大卫	,	-	他	说道	,	-	相信	在	上帝	一个	-	做	你的	责任	.

-
'
-

他对我说：“大卫,”他说，“信靠上帝，尽你的本分。”

[æn; ən]	-	[aɪ]	[bɪ'liːv]	[ðɛms]	[ðə; ði]	[best]	['rʌnɪn]	-	['ɔːrdərz]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[roʊd]	.
An	**'**	**I**	**believe**	**them's**	**the**	**best**	**runnin**	**'**	**orders**	**on**	**the**	**road**	**.**
一个	-	我	相信	它们是	这	最好的	跑步	-	订单	在	这	路	.

而且我相信这是路上最好的演出顺序。

[ðə; ði]	[oʊld]	['sændiz]	[kɑːnt]	[biːt]	[ðæt]	[mʌtʃ]	,	[kæn; kən]	[ðeɪ]	?
The	**old**	**Sandys**	**can't**	**beat**	**that**	**much**	**,**	**can**	**they**	**?**
这	老的	桑迪斯	不能	打	那	很多	,	能	他们	?

老桑迪们也赢不了那么多，对吧?

"	['hɑːrvi]	[hæd; həd]	[noʊ]	[tʃæns]	[tuː; tə]	[meɪk]	[rɪ'plaɪ]	;	[fɔːr; fər]	['ɔːlmoʊst]	[ɪn]	[ðə; ði]	[seɪm]	[breθ]	['deɪvɪd]
"	**Harvey**	**had**	**no**	**chance**	**to**	**make**	**reply**	**;**	**for**	**almost**	**in**	**the**	**same**	**breath**	**David**
"	哈维	有	不	机会	到	制作	回复	;	为了	几乎	在	这	相同的	气息	大卫

[went]	[ɑːn]	,
went	**on**	**,**
去	在	,

哈维还没来得及回应，大卫就几乎同时继续说道：

['θrʌstɪŋ] [æn; ən] ['envəloʊp] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][hænd][æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] :
thrusting an envelope into his hand as he spoke :
推进 一个 信封 进入 他的 手 作为 他 辐 :

说话间，他把一个信封塞到手里：

" [hɪəz] [ə; eɪ] ['letər] [ʌv; əv] - [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə]['prez(ə)nt][tuː; tə][ə; eɪ] ['feloʊ] [ɪn][ðə; ði]
" Here's a letter of interduction I want you to present to a fellow in the
" 这里是 一个 信 的 - 我 想 你 到 展示 到 一个 同伴 在 这
['sɪti] — ['hiːz] [ðə; ði] ['telər] [ɪn][ðə; ði] ['mɜːtʃənts] - [bæŋk] ,
city — he's the teller in the Merchants ' Bank ,
城市 — 他是 这 出纳员 在 这 商人 - 银行 ,

“这是一封介绍信，我想请你把它交给城里的一位先生——他是商业银行的柜员。”

[æn; ən] - [juː; jʊ] [maɪt] [faɪnd][hɪm; ɪm]['helpf(ə)l] , " ['deɪvɪd] [kən'klu:did] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌhemɪ'sfɪrɪk; ˌhemɪ'sferɪk]
an ' you might find him helpful , " David concluded with a hemispheric
一个 - 你 可能 寻找 他 有帮助 , " 大卫 结束 和 一个 半球
[grɪn] ;
grin ;
咧嘴笑 ;

“你可能会发现他很有帮助，”大卫咧嘴一笑，总结道；

" [hoʊp] [juːl] [ɪn'dɔːrs] [maɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , [ðə; ði] [grɪn] [bɪ'kʌmɪŋ] ['sfɪrɪk(ə)l]
" hope you'll endorse my suggestion , " he added , the grin becoming spherical
" 希望 你会 认可 我的 建议 , " 他 额外 , 这 咧嘴笑 成为 球形
.
.
.

“希望你能赞同我的建议，”他补充道，笑容变得圆润饱满。

['hɑːrvi] [traɪd] [tuː; tə]['proʊtest][æz; əz] [best] [hiː; hi][kʊd; kəd] , ['proʊtest][ænd; ənd] ['grætɪtuːd] ['mɪŋglɪŋ] ;
Harvey tried to protest as best he could , protest and gratitude mingling ;
哈维 尝试 到 反对 作为 最好的 他 可以 , 反对 和 感激 混杂 ;

哈维尽力表达抗议，抗议与感激交织在一起；

[bʌt; bət][ðə; ði] [treɪn] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['muːvɪŋ] [aʊt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] [wɜːr; wər] ['tʃiːfli]
but the train was already moving out and his communications were chiefly
但 这 火车 曾是 已经 移动 出去 和 他的 通讯 是 主要
[ɪn] ['tæbloʊ] .
in tableau .
在 画面 .

但火车已经开走了，他的通讯主要以文字形式进行。

" [ðæts] [ɔːl] [raɪt] , " ['deɪvɪd] [rɔːrd] [ə'bʌv] [ðə; ði][dɪn] ; " [gʊd] - [baɪ] , [maɪ] [bɔɪ] .
" That's all right , " David roared above the din ; " good - bye , my boy .
" 那就是 全部 正确的 , " 大卫 咆哮 多于 这 din ; " 好的 - 再见 , 我的 男生 .

“没关系，”大卫在喧闹声中吼道；“再见，我的孩子。”

[rɪ'membər] ['dʒɔːrdi] - ['mɑːtoʊ] — [æn; ən] - [dəʊnt] [bloʊ] [aʊt] [ðə; ði][gæs] .
Remember Geordie Nickle's motto — an ' don't blow out the gas .
记住 乔迪 - 座右铭 — 一个 - 不 吹 出去 这 气体 .

记住乔迪·尼克尔的座右铭——别把煤气吹灭了。

" ['ɛks'viː]
" XV
" 十五

“十五

[ə; eɪ] [pə'rent(ə)l] ['pɑːrli]
A PARENTAL PARLEY
一个 父母 谈判

父母会议

"	['betər]	[iːt]	[ɔːl]	[juː; jʊ]	[kæn; kən]	,	['mædəlɪn]	;
"	**Better**	**eat**	**all**	**you**	**can**	**,**	**Madeline**	**;**
"	更好的	吃	全部	你	能	,	玛德琳	;

“玛德琳，你最好尽可能多吃点；

[juː; jʊ]	[kɑːnt]	['nevər]	[tel]	[wen]	[jʊə(r)]	['gɔɪn]	-	[tuː; tə]	[hæv; həv]	[jʊr; jər]	[læst]	[skwer]	[miːl]	[ðiːz]	[deɪz]	,
you	**can't**	**never**	**tell**	**when**	**you're**	**goin**	**'**	**to**	**have**	**your**	**last**	**square**	**meal**	**these**	**days**	**,**
你	不能	绝不	告诉	什么时候	你是	去	-	到	有	你的	最后的	正方形	一顿饭	这些	天	,

如今，你永远无法预知自己何时会吃上最后一顿饱饭。

"	[ænd; ənd]	['deɪvɪd]	[dɪ'pɑːzɪtɪd]	[ə'nʌðər]	[səb'stænʃ(ə)l]	['helpɪŋ]	[ɑːn]	[hɪz; ɪz]	['dɔtɝz]	[pleɪt]	.
"	**and**	**David**	**deposited**	**another**	**substantial**	**helping**	**on**	**his**	**daughter's**	**plate**	**.**
"	和	大卫	已存	其他	重大的	帮助	在	他的	女儿的	盘子	.

于是，大卫又往女儿的盘子里盛了一大份。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

时间之网(The Web of Time)

第7/18页

" [waɪ] , ['fɑːðər] , [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ?

" **Why , father , what's the matter ?**

" 为什么 , 父亲 , 是什么 这 事情 ?

“父亲，怎么了？”

[wɒts] ['meɪkɪŋ] [juː; jʊ][soʊ] [dɪ'spɑːndənt] [ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ?

What's making you so despondent all of a sudden ?

是什么 制作 你 所以 沮丧的 全部 的 一个 突然 ?

是什么让你突然如此沮丧?

" ['mædəlɪn] [æskt] [ɪn] ['semi] - ['sɪriəsnəs] , ['fɑːloʊɪŋ] [hɜːr; hər] ['fɑːðɝz] [əd'vaɪs] [ðə; ði] [waɪl] .

" **Madeline asked in semi - seriousness , following her father's advice the while .**

" 玛德琳 问 在 半 - 严肃 , 下列的 她 父亲的 建议 这 尽管 .

“玛德琳半认真地问道，同时听从了她父亲的建议。”

" [juː; jʊ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] [jʊr; jər] ['fɑːðər] , ['mædəlɪn] — ['hiːz] ['ɔːlweɪz] ['dʒoʊkɪŋ] , [juː; jʊ] [noʊ] , "

" **You don't understand your father , Madeline — he's always joking , you know , "**

" 你 不 理解 你的 父亲 , 玛德琳 — 他是 总是 开玩笑 , 你 知道 , "

[ˌɪntə'dʒektid] ['mɪsɪz] . ['bɔrlənd] .

interjected Mrs . Borland .

插话 太太 . 博兰德 .

“玛德琳，你不了解你父亲——他总是开玩笑，你知道的，”博兰太太插话道。

" [juː; jʊ] ['ʃʊdənt] [meɪk] [laɪt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['sɑːləm] ['mætərz] , ['deɪvɪd] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] , ['tɜːrnɪŋ]

" **You shouldn't make light of such solemn matters , David , " she went on , turning**

" 你 不应该 制作 光 的 这样的 庄严 事情 , 大卫 , " 她 去 在 , 转弯

[tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,

to her husband ,

到 她 丈夫 ,

“大卫，你不应该轻视如此严肃的事情，”她转过身对丈夫说道。

" ['hʌŋgərz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][dʒest] [ə'baʊt] . "

" **hunger's nothing to jest about . "**

" 饥饿的 没有什么 到 笑话 关于 . "

“饥饿可不是儿戏。”

" [ɪg'zæktli] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] ['seɪɪn] - , " [ri'spɔndid] ['deɪvɪd] , " [æn; ən] - [ɪf] [θɪŋz] [goʊz] [ɑːn] [laɪk] [ðeɪ]

" **Exactly what I was sayin ' , " responded David , " an ' if things goes on like they**

" 确切地 什么 我 曾是 说 - , " 回应 大卫 , " 一个 - 如果 事物 去 在 喜欢 他们

['prɑːmɪs] [naʊ] ,

promise now ,

承诺 现在 ,

“我刚才说的正是这个意思，”大卫回答道，“如果事情真像现在承诺的那样发展下去，

[juː; jʊ][æn; ən] - - [hæv; həv][tuː; tə] [teɪk] [ɪn] ['wɑːʃɪn] - [tuː; tə] [sə'pɔːrt] [ðɪs] ['fæməli] — [ðæts]

you an ' Madeline'll have to take in washin ' to support this family — that's

你 一个 - - 有 到 拿 在 洗涤 - 到 支持 这 家庭 — 那就是

[ðə; ði]['gɑːsp(ə)l] [truːθ] . "

the gospel truth . "

这 福音 真相 . "

你和玛德琳得靠洗衣来养家糊口——这是千真万确的事实。

" [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] ['fɑːðɝz] [ɪn] [fʌn] , " ['mædəlɪn] [pə'sistid] .

" **I don't believe father's in fun , " Madeline persisted .**

" 我 不 相信 父亲的 在 乐趣 , " 玛德琳 持续 .

“我不相信父亲是在开玩笑，”玛德琳坚持道。

" ['eniθɪŋ] [goʊ] [rɔːŋ] [tuː; tə] - [deɪ] [wɪð; wɪθ] ['bɪznəs] ['mætərz] ? " [ʃiː; ʃi] [in'kwaiəd] , ['lʊkɪŋ] [ə'krɔːs]
" Anything go wrong to - day with business matters ? " she enquired , looking across
" 任何事物 去 错误的 到 - 天 和 商业 事情 ? " 她 询问 , 寻找 穿过
[ðə; ði] ['teɪbl] [æt; ət][hɜːr; hər] ['fɑːðər] .
the table at her father .
这 桌子 在 她 父亲 .

“今天生意上有什么不顺利的地方吗？”她看着桌子对面的父亲问道。

[ðæt] ['deɪvɪd][wʌz; wəz][ɪn] ['ɜːrnɪst] [wʌz; wəz] ['ɑːbviəs] [ɪ'nʌf] .
That David was in earnest was obvious enough .
那 大卫 曾是 在 认真 曾是 明显的 足够的 .

大卫的诚意显而易见。

" ['evriθɪŋ] [rɔːŋ] , - , " [hiː; hi] [sed] , ['roʊlɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz]['næpkɪn][ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnɪŋ]
" Everything wrong , appearin'ly , " he said , rolling up his napkin and returning
" 一切 错误的 , - , " 他 说 , 滚动 向上 他的 餐巾 和 返回
[ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ɪts] [rɪŋ] .
it to its ring .
它 到 它是 戒指 .

“看来一切都不对劲，”他一边说着，一边卷起餐巾，把它放回餐巾环里。

" [ðə; ði][menz]['gɔɪn] - [tuː; tə] [straɪk] — [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [straɪk] ['evri] ['ʌðər]
" The men's goin ' to strike — seems to me there's a strike every other
" 这 男士 去 - 到 罢工 — 似乎 到 我 有 一个 罢工 每一个 其他
['ɔːltərnət] [deɪ] ,
alternate day ,
备用 天 ,

“工人们又要罢工了——在我看来，几乎隔一天就有一次罢工。”

" [hiː; hi] [went] [ɑːn] .
" he went on .
" 他 去 在 .

他继续说道。

" ['dɔɪɪn] - ['bɪznəs] ['naʊədeɪz] [ɪz] [laɪk] [ə; eɪ][bɜːrd]['traɪɪn] - [tuː; tə] [hætʃ] [aʊt] [egz] [wen] [ðeə(r)] ['kʌtɪn]
" Doin ' business nowadays is like a bird tryin ' to hatch out eggs when they're cuttin
" 做 - 商业 如今 是 喜欢 一个 鸟 尝试 - 到 孵化 出去 鸡蛋 什么时候 它们是 切丁
- [daʊn] [ðə; ði] [triː] — [sʌm; səm][oʊ] - [ðem; ðəm] [dɑːrnd] ['faiəbrændz] [frʌm; frəm][ˌes 'tiː] . ['luːɪs] [hæv; həv]
' down the tree — some o ' them darned firebrands from St . Louis have
- 向下 这 树 — 一些 o - 他们 该死的 煽动者 从 英石 . 路易斯 有
[bɪn] ['stɜːrɪn] - [ʌp] [ðə; ði] [men] ;
been stirrin ' up the men ;
到过 搅拌 - 向上 这 男人 ;

“如今做生意就像鸟儿在树被砍倒的时候努力孵蛋——圣路易斯那些该死的煽动者一直在挑拨离间；

[ə; eɪ][lɑːt][oʊ] - ['leɪzi] [mæn] - ['iːtər] , " [hiː; hi] [kən'kluːdid] ['viːəməntli] .
a lot o ' lazy man - eaters , " he concluded vehemently .
一个 很多 o - 懒惰的 男人 - 食客 , " 他 结束 强烈地 .

“一群懒惰的食人者，”他斩钉截铁地总结道。

" [wʌt] [duː][ðə; ði] [men] [wɑːnt] , ['deɪvɪd] ?
" What do the men want , David ?
" 什么 做 这 男人 想 , 大卫 ?

“大卫，这些人想要什么？”

" [hɪz; ɪz] [waɪf] [æskt] ['ɪnəsntli] .
" his wife asked innocently .
" 他的 妻子 问 天真地 .

“他妻子天真地问道。”

['mɪstər] . ['bɔrlənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [ɪn'kredʒələsli] .
Mr . Borland looked at her incredulously .
先生 . 博兰德 看起来 在 她 难以置信地 .

博兰先生难以置信地看着她。

" [wʌt] [duː] [ðeɪ] [wɑːnt] — [ðə; ði] [seɪm] [oʊld] [θɪŋ] [ðeɪv] [bɪn] ['wɑːntɪn] - ['evər] [sɪns] ['ædəm] [went]
" What do they want — the same old thing they've been wantin ' ever since Adam went
" 什么 做 他们 想 — 这 相同的 老的 事物 他们有 到过 想要 - 曾经 自从 亚当 去
['ɪntuː][ðə; ði] [fruːt] ['bɪznəs] — [les] [wɜːrk] [æn; ən] - [mɔːr] [peɪ] .
into the fruit business — less work an ' more pay .
进入 这 水果 商业 — 较少的 工作 一个 - 更多的 支付 .

“他们想要什么？还是自从亚当开始做水果生意以来他们一直想要的那种老样子——少干活，多挣钱。”

[æn; ən] - [ðeɪv] [ə'pɔɪntɪd] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [oʊ] - ['fɛloʊz] — [ə; eɪ] [ˌdelɪ'ɡeɪʃn] [ðeɪ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] — [tuː; tə]
An ' they've appointed a couple o ' fellows — a delegation they call it — to
一个 - 他们有 任命 一个 夫妻 o - 伙伴们 — 一个 代表团 他们 称呼 它 — 到
[weɪt] [ɑːn][ðə; ði][ˌmænju'fæktʃərəz] ['praɪvətli] [æn; ən] - ['prez(ə)nt][ðer; ðər] [kleɪmz] .
wait on the manufacturers privately an ' present their claims .
等待 在 这 制造商 私下 一个 - 展示 他们的 索赔 .

他们任命了几个人——他们称之为代表团——私下拜访制造商，并提出他们的诉求。

[ðeəz; ðəz] [tuː] ['dɪfrənt] ['fɛloʊz] [tuː; tə] ['ɪntərvjuː] [iːtʃ] [mæn] — [æn; ən] - [ðeə(r)] ['kʌmɪn] - [hɪr] [tuː; tə]
There's two different fellows to interview each man — an ' they're comin ' here to
有 二 不同的 伙伴们 到 面试 每个 男人 — 一个 - 它们是 即将到来 - 这里 到
- [naɪt] .
- night .
- 夜晚 .

今晚将有两位不同的面试官分别采访这两位男士——他们今晚会来这里。

[ðeɪ] ['dɪdnt] [tel] [ˌem 'iː] [ðeɪ] [wʌz; wəz] ['kʌmɪn] - — [aɪ][dʒest] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː]['kæʒuəl] . "
They didn't tell me they was comin ' — I jest heard it casual . "
他们 没有 告诉 我 他们 曾是 即将到来 - — 我 笑话 听到 它 随意的 . "

他们没告诉我他们要来——我只是无意中听到的。

" [tuː; tə] - [naɪt] ! " ['ekəud] ['mɪsɪz] . ['bɔrlənd] , " [hwɛəl] [ðeɪ] [sɪt] ? "
" To - night ! " echoed Mrs . Borland , " where'll they sit ? "
" 到 - 夜晚 ! " 回声 太太 . 博兰德 , " 会在哪里 他们 坐 ? "

“今晚！”博兰太太重复道，“他们坐哪儿呢？”

" [tʃerz] , [aɪ] ['rekən] , " [rɪ'plaɪd] [hɜːr; hər] [spaʊs] .
" Chairs , I reckon , " replied her spouse .
" 椅子 , 我 估计 , " 回复 她 配偶 .

“我想应该是椅子吧。”她的丈夫回答道。

" [jʊə(r)] [soʊ] [fə'siːʃəs] , ['deɪvɪd] .
" You're so facetious , David .
" 你是 所以 滑稽的 , 大卫 .

“大卫，你真爱开玩笑。”

[hwɛəl] [ðeɪ] [sɪt] [wen] [ðeə(r)] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] ? — [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [miːn] . "
Where'll they sit when they're talking to you ? — you know what I mean . "
会在哪里 他们 坐 什么时候 它们是 说 到 你 ? — 你 知道 什么 我 意思是 . "

他们跟你说话的时候会坐在哪里？——你明白我的意思吧？

" [oʊ] , [aɪ] ['rekən] [wiːl] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [den] — ['ðɛrəl] [biː; bi][lɑːts][oʊ] - - - ,
" Oh , I reckon we'll have it out in the den — there'll be lots o ' growlin ' ,
" 哦 , 我 估计 出色地 有 它 出去 在 这 丹 — 将会 是 很多 o - - - ,
['enihaʊ] .
anyhow .
无论如何 .

“哦，我想我们会在窝里解决掉——反正肯定会有很多争吵。”

[aɪm][nɑːt] ['wɜːriɪn] - [mʌtʃ] [ə'baʊt] [wer] [ðeɪ] [sɪt] ;
I'm not worryin ' much about where they sit ;
我是 不是 担心 - 很多 关于 在哪里 他们 坐 ;

我并不太在意他们坐在哪里；

[its] [ðə; ði][stænd] [ðeɪ] [teɪk] [ðæt] ['trʌblz] [ˌem 'iː][ðə; ði][moʊst] , " [ænd; ənd]['deɪvɪd] [in'dʌldʒd] [ə; eɪ] [wel]
it's the stand they take that troubles me the most , " and David indulged a well
它是 这 站立 他们 拿 那 麻烦 我 这 最多 , " 和 大卫 沉溺其中 一个 出色地
- [ɜːrnd] [smaɪl] .
- earned smile .
- 获得 微笑 .

最让我担忧的是他们所采取的立场,”大卫露出了来之不易的微笑。

" [jʊə(r)] ['veri] [geɪ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , ['fɑːðər] , " ['mædəlɪn] [tʃaɪmd] [ɪn] , " ['meɪkɪŋ] ['meri] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
" You're very gay about it , father , " Madeline chimed in , " making merry with the
" 你是 非常 同性恋 关于 它 , 父亲 , " 玛德琳 齐声说道 在 , " 制作 欢乐 和 这
['ɪŋglɪʃ] ['læŋgwɪdʒ] . "
English language . "
英语 语言 . "

“爸爸，你真是太喜欢英语了,”玛德琳插嘴道，“你玩英语玩得很开心。”

" [ðeəz; ðəz][noʊ][juːz][oʊ] - ['biːn] - [geɪ] [wen] ['evriθɪŋ] [ɔːl] [raɪt] , ['dɔːtər] ;
" There's no use o ' bein ' gay when everything all right , daughter ;
" 有 不 使用 o - 是 - 同性恋 什么时候 一切 全部 正确的 , 女儿 ;

“女儿，一切都好的时候，做同性恋也没用；

[ðæts] [laɪk] ['tɜːrnɪn] - [ɑːn][ðə; ði] [laɪt] [wen] [its] [twelv] [ə'klɔk, əu-] [nuːn] .
that's like turnin ' on the light when it's twelve o'clock noon .
那就是 喜欢 转弯 - 在 这 光 什么时候 它是 十二 点钟 中午 .

这就像中午十二点开灯一样。

[bʌt; bət] [wen] [θɪŋz] [ɪz] ['breik,in] - [ʌp] [ɑːn][juː; jʊ] , [ðɛnz] [jʊr; jər] [taɪm] [tuː; tə] [kʌt] [ʌp] [dɔːg][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
But when things is breakin ' up on you , then's your time to cut up dog a little .
但 什么时候 事物 是 打破 - 向上 在 你 , 然后是 你的 时间 到 切 向上 狗 一个 小的 .

但当事情开始破裂时，就是你稍微伤狗心的时候了。

[aɪm][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [bɪ'liːvər] [ɪn] ['sʌnʃaɪn] , ['mædəlɪn] — [ðə; ði] [hoʊm] - [meɪd] [kaɪnd] , [ɪn] [pər'tɪkjələr] .
I'm a terrible believer in sunshine , Madeline — the home - made kind , in particular .
我是 一个 糟糕的 信徒 在 阳光 , 玛德琳 — 这 家 - 制成 种类 , 在 特别的 .

玛德琳，我不太相信阳光——尤其是自家阳光。

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [tel] [ðə; ði] ['kroʊkər] [ðæt] ['evri] [mæn] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ə; eɪ] ['sʌnʃaɪn] [plænt] [ˌɪn'saɪd][ʌv; əv]
I always tell the croakers that every man should have a sunshine plant inside of
我 总是 告诉 这 石首鱼 那 每一个 男人 应该 有 一个 阳光 植物 里面 的
[hɪm; ɪm] — [wen] [ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [kaɪnd] ['gɪvz] [aʊt] ,
him — when the outside kind gives out ,
他 — 什么时候 这 外部 种类 给予 出去 ,

我总是告诉那些爱抱怨的人，每个男人都应该在内心深处种一株阳光植物——当外面的阳光枯萎时，

[waɪ] , [let] [hɪm; ɪm][stɑːrt][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [mɪl] [ˌɪn'saɪd] , [æn; ən] - [ðen] ['hiːz] [ˌɪndɪ'pendənt] [æz; əz][ə; eɪ][pɪg]
why , let him start his little mill inside , an ' then he's independent as a pig
为什么 , 让 他 开始 他的 小的 磨 里面 , 一个 - 然后 他是 独立的 作为 一个 猪
[ɑːn][aɪs] .
on ice .
在 冰 .

为什么？让他自己在屋里开办他的小磨坊吧，那样他就能像冰上的猪一样独立了。

[æn; ən] - ['riːəli] , [its] [kaɪnd][oʊ] - ['nætʃ(ə)rəl] — [ðeəz; ðəz] ['nɑːθɪn] - [soʊ] - - [æz; əz] ['dɪfəkəltɪz] ,
An ' really , it's kind o ' natural — there's nothin ' so refreshin ' as difficulties ,
一个 - 真的 , 它是 种类 o - 自然的 — 有 什么也没有 - 所以 - - 作为 困难 ,
[ɪn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [sens] .
in a certain sense .
在 一个 肯定 感觉 .

其实，这很自然——从某种意义上说，没有什么比困难更令人耳目一新了。

['liːstweɪz] , [ðæts] [ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv][æn; ən]['ænɪm(ə)l][aɪ][ˌeɪ 'em] — [wen] [aɪm][ɑːn][ðə; ði][tɜːrf] ,
Leastways , that's the kind of an animal I am — when I'm on the turf ,
至少 , 那就是 这 种类 的 一个 动物 我 是 — 什么时候 我是 在 这 草皮 ,

至少，我就是这样一种动物——当我在草地上时，

[gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['hɜːrd(ə)l] [naʊ] [æn; ən] - [ə'gen] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntərˌestɪn] - . "
give me a hurdle now an ' again to make it interestin ' . "
给 我 一个 栏 现在 一个 - 再次 到 制作 它 有趣的 - . "

时不时给我设置一些障碍，这样才有趣。

" [ɪz] [ðɪs] [ə; eɪ] ['prɪti] [stɪf] ['bɪznəs] ['hɜːrd(ə)l] [juːv] [gɑːt][tuː; tə][get]['oʊvər][naʊ] ? " [æskt] ['mædəlɪn]
" Is this a pretty stiff business hurdle you've got to get over now ? " asked Madeline
" 是 这 一个 漂亮的 僵硬的 商业 栏 你已经 得到 到 得到 超过 现在 ? " 问 玛德琳
,
,
,

“这是你现在必须克服的一个相当棘手的商业障碍吗？”玛德琳问道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [smaɪld] [əd'maɪərɪŋli] [æt; ət][ðə; ði] [hoʊm] - [bred] [fə'lɑːsəfi] .
as she smiled admiringly at the home - bred philosophy .
作为 她 微笑 钦佩地 在 这 家 - 繁殖 哲学 .

她带着赞赏的微笑，欣赏着这种本土哲学。

" [wel] , [its] [stɪf] [ɪ'nʌf] .
" Well , it's stiff enough .
" 出色地 , 它是 僵硬的 足够的 .

“嗯，它足够硬了。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪv] [dʌn] ['prɪti] [gʊd] [ɪn][ðə; ði] ['faʊndri] — [eint] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][maɪ] [helθ] .
Of course , I've done pretty good in the foundry — ain't in it for my health .
的 课程 , 我已经 完毕 漂亮的 好的 在 这 铸造厂 — 不是 在 它 为了 我的 健康 .

当然，我在铸造厂干得还不错——我可不是为了健康才干这行的。

[bʌt; bət] [its] ['terəb(ə)l] [ʌn'sɜːrt(ə)n] ;
But it's terrible uncertain ;
但 它是 糟糕的 不确定 ;

但情况非常不确定；

[juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] - - [sez] [ðə; ði][fɜːrst][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [læst] — [æn; ən] - [its] ['ɔːf(ə)n] [ðæt] [wei] [ɪn]
you know the Scriptur ' says the first shall be last — an ' it's often that way in
你 知道 这 - - 说道 这 第一的 将 是 最后的 — 一个 - 它是 经常 那 方式 在
['bɪznəs] .
business .
商业 .

你知道圣经上说，在前的将要在后——这在商业中也常常如此。

[wɪə(r)] ['riːəli] [nɑːt]['mækɪn] - ['hɑːrdli] ['eni] ['mʌni] [ðiːz] [deɪz] ; [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪf] [juː; jʊ] [tel] [ðə; ði] [men]
We're really not makin ' hardly any money these days ; of course , if you tell the men
是 真的 不是 制造 - 几乎 任何 钱 这些 天 ; 的 课程 , 如果 你 告诉 这 男人
[ðæt] ,
that ,
那 ,

我们最近真的赚不到什么钱；当然，如果你把这话告诉男人们的话，

[ðeɪ] — [ðeɪ] [kloʊz] [wʌn] [aɪ] , " [sed] ['deɪvɪd] , ['ɪləstreitɪŋ] [ðə; ði] ['prɑːses] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] .
they — they close one eye , " said David , illustrating the process as he spoke .
他们 — 他们 关闭 一 眼睛 , " 说 大卫 , 图示 这 过程 作为 他 辐 .

“他们——他们闭上一只眼睛,”大卫一边说着，一边用肢体语言演示这个过程。

" [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ][ɔːf] [tuː; tə] , ['mædəlɪn] ?
" Where are you off to , Madeline ?
" 在哪里 是 你 离开 到 , 玛德琳 ?

“玛德琳，你要去哪里？”

" [hiː; hi] [æskt] [ə'brʌptli] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [hæd; həd] [pæst] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɔːl] [ænd; ənd][wʌz; wəz]
" he asked abruptly , for his daughter had passed into the hall and was
" 他 问 突然 , 为了 他的 女儿 有 通过了 进入 这 大厅 和 曾是
['pʊtɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] [kloʊk] .
putting on her cloak .
推杆 在 她 披风 .

他突然问道，因为他的女儿已经走进大厅，正在披上斗篷。

" [aɪm]['goʊɪŋ][fɔːr; fər][maɪ]['les(ə)n] — [aɪm] ['teɪkɪŋ] [wʊd] - ['kɑːrvɪŋ] , [juː; jʊ] [noʊ] .
" I'm going for my lesson — I'm taking wood - carving , you know .
" 我是 去 为了 我的 课 — 我是 采取 木头 - 雕刻 , 你 知道 .

“我去上课——我学的是木雕，你知道的。”

['prɪti] [suːn] [aɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] ;
Pretty soon I'll be able to do it myself ;
漂亮的 很快 患病的 是 有能力的 到 做 它 我 ;

很快我就能自己做了；

[ænd; ənd] [ðen] [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [lɑːts][ʌv; əv] ['prɪti] [θɪŋz] [ænd; ənd] [sel] [ðem; ðəm] .
and then I'm going to make lots of pretty things and sell them .
和 然后 我是 去 到 制作 很多 的 漂亮的 事物 和 卖 他们 .

然后我要制作很多漂亮的东西来出售。

[maɪ] [klæs] [ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [sə'pɔːrt] [fɔːr] ['ɪndiə] ['fæmɪn] ['tʃɪldrən] , " [ʃiː; ʃi] [sed]
My class and I are going to support four India famine children , " she said
我的 班级 和 我 是 去 到 支持 四 印度 饥荒 孩子们 , " 她 说
['praʊdli] .
proudly .
自豪地 .

“我和我的同学们将要资助四名印度饥荒儿童,”她自豪地说。

" ['bʊli] [fɔːr; fər][juː; jʊ] !
" Bully for you !
" 欺负 为了 你 !

真为你高兴！

[juːl] [duː][ðə; ði]['kɑːrvɪn] - , [æn; ən] - [ðeɪl] [duː][ðə; ði] ['iːtɪn] - — [aɪ] [sə'poʊz] [ðæts] [ðə; ði][aɪ'diːə] .
You'll do the carvin ' , an ' they'll do the eatin ' — I suppose that's the idea .
你会 做 这 卡文 - , 一个 - 他们会 做 这 吃 - — 我 认为 那就是 这 主意 .

你负责切肉，他们负责吃——我想这就是我们的想法。

" ['mædəˌlɪnz] ['meri] ['læftər] [wʌz; wəz] [stɪl] ['piːlɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] .
" Madeline's merry laughter was still pealing as she closed the door behind her .
" 玛德琳的 欢乐 笑声 曾是 仍然 剥落 作为 她 关闭 这 门 在后面 她 .

“玛德琳爽朗的笑声在她关上身后的门时依然回荡。”

['mɪsɪz] . ['bɔrlənd] [tɜːrnd] [ə; eɪ] ['ræðər] ['fretf(ə)l] [feɪs] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .
Mrs . Borland turned a rather fretful face to her husband .
太太 . 博兰德 转向 一个 相当 烦躁 脸 到 她 丈夫 .

博兰太太一脸忧虑地转向丈夫。

" [ʃiːz] ['teɪkən][ə; eɪ] [klæs] [ɪn] ['sʌndeɪ] - [skuːl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" She's taken a class in Sunday - school , " she said ,
" 她是 已采取 一个 班级 在 星期日 - 学校 , " 她 说 ,

“她参加了主日学校的课程,”她说。

['lɪftɪŋ] [hɜːr; hər] ['aɪˌbraʊz] [tuː; tə] [kən'veɪ] [sʌm; səm][aɪ'diːə][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ə'pɪnjən] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .
lifting her eyebrows to convey some idea of her opinion on the subject .
举重 她 眉毛 到 传达 一些 主意 的 她 观点 在 这 主题 .

她扬起眉毛，表达了她对此事的看法。

" [aɪ][dɪd][maɪ][best][tuː; tə] [dɪ'sweɪd] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ][juːz] . "
" I did my best to dissuade her , but it was no use . "
" 我 做过 我的 最好的 到 劝阻 她 , 但 它 曾是 不 使用 . "

“我尽力劝阻她，但毫无用处。”

" [wʌt] [ɪn] ['θʌndər] [dɪd][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [prɪ'vent] [hɜːr; hər][fɔːr; fər] ? " [æskt] ['deɪvɪd] .
" What in thunder did you want to prevent her for ? " asked David .
" 什么 在 雷 做过 你 想 到 防止 她 为了 ? " 问 大卫 .

“你到底为什么想阻止她？”大卫问道。

" [oʊ] , [wel] , [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] .
" Oh , well , you understand .
" 哦 , 出色地 , 你 理解 .

“哦，好吧，你明白的。”

[ðeə(r)] [ə; eɪ] ['veri] ['ɔːrd(ə)neri][lɑːt] ,
They're a very ordinary lot ,
它们是 一个 非常 普通的 很多 ,

他们是一群非常普通的人，

[aɪm] [ə'freɪd] — [dʒʌst][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] ['tʃɪldrən] [aɪv] ['ɔːlweɪz] [traɪd] [tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər] [ə'weɪ]
I'm afraid — just the kind of children I've always tried to keep her away
我是 害怕的 — 只是 这 种类 的 孩子们 我已经 总是 尝试 到 保持 她 离开
[frʌm; frəm] .
from .
从 .

恐怕——正是我一直试图让她远离的那种孩子。

[aɪ]['nevər] [hɜːrd] [wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər] [neɪmz] [bɪ'fɔːr] . "
I never heard one of their names before . "
我 绝不 听到 一 的 他们的 姓名 前 . "

我以前从没听过他们的名字。

" [aɪ] [θɪŋk] [ʃiːz] [ə; eɪ] [rɛglɚ] [brɪk] [tuː; tə]['tæk(ə)l][ðem; ðəm] , " [rɪ'tɜːrnd] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .
" I think she's a reg'lar brick to tackle them , " returned her husband .
" 我 思考 她是 一个 reg'lar 砖 到 处理 他们 , " 返回 她 丈夫 .

“我觉得她是个能扛得住重担的硬汉,”她丈夫回答道。

" [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [ˌem 'iː] [gʊd] [tuː; tə] [siː] ['mædəlɪn] ['tɑːkiːn, -kin, 'tei-] - [ðæt] [tɜːrn] — ['nɪrli] [ɔːl][ðə; ði]['gɜːlz]
" It does me good to see Madeline takin ' that turn — nearly all the girls
" 它 做 我 好的 到 看 玛德琳 拿 - 那 转动 — 几乎 全部 这 女孩们
[hɜːr; hər][eɪdʒ][ɪz][dʒest] [ə'baʊt] [æz; əz] [mʌtʃ] [juːz][æz; əz][ə; eɪ]['soʊfə] - ['taɪdi] ,
her age is jest about as much use as a sofa - tidy ,
她 年龄 是 笑话 关于 作为 很多 使用 作为 一个 沙发 - 整齐的 ,

“看到玛德琳做出这样的转变，我感到很高兴——几乎所有和她同龄的女孩都觉得自己除了当个沙发清洁工之外一无是处。”

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [tiːz] [æn; ən] - [faɪv] - [ɑːklɑːks] [æn; ən] - [æt; ət] - ['hoʊmz] , [æn; ən] - [ɔːl][ðem; ðəm] ['ʌðər]
with their teas an ' five - o'clocks an ' at - homes , an ' all them other
和 他们的 茶 一个 - 五 - 点钟 一个 - 在 - 房屋 , 一个 - 全部 他们 其他
[dɪ'ziːzɪz] , " ['deɪvɪd] [kən'tɪnjuːd] ['skɔːrnfəli] .
diseases , " David continued scornfully .
疾病 , " 大卫 持续 轻蔑地 .

“他们有茶会、下午茶、家庭聚会，还有各种各样的疾病，”大卫轻蔑地继续说道。

" [its] [ɔːl] [raɪt] [tuː; tə][hæv; həv]['ɡɝːlz] ['lɜːrnɪd] — — "
" It's all right to have girls learned — — "
" 它是 全部 正确的 到 有 女孩们 学习 — — "

“让女孩们学习——”

" [tɔːt] , ['deɪvɪd] , " [kə'rektɪd] [hɪz; ɪz] [waɪf] .
" Taught , David , " corrected his wife .
" 教授 , 大卫 , " 已更正 他的 妻子 .

“是教导，大卫，”他妻子纠正道。

" [its] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] , " [ri'tɔːtid] ['mɪstər] . ['bɔrlənd] .
" It's the same thing , " retorted Mr . Borland .
" 它是 这 相同的 事物 , " 反驳 先生 . 博兰德 .

“这不是一样的吗？”博兰先生反驳道。

" [aɪm] [tuː] [oʊld][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [lɜːrn] [ˌem 'iː][ðem; ðəm] [nuː] [wɜːrdz] , ['mʌðər] — [its] [ɔːl] [raɪt] ,
" I'm too old for you to learn me them new words , mother — it's all right ,
" 我是 也 老的 为了 你 到 学习 我 他们 新的 字 , 母亲 — 它是 全部 正确的 ,

“妈妈，我已经太老了，你教我新词太麻烦了——没关系。”

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['seɪɪn] - , [tuː; tə] [get] [ðem; ðəm] ['lɜːrnɪd] [æn; ən] - [tɔːt] [haʊ] [tuː; tə] [wɜːrk] [ɪn] ['tʃaɪnə]
as I was sayin ' , to get them learned an ' taught how to work in china
作为 我 曾是 说 - , 到 得到 他们 学习 一个 - 教授 如何 到 工作 在 中国
,
,
,

正如我刚才所说，要让他们学习并学会如何在中国工作。

[æn; ən] - ['aɪvəri] , [æn; ən] - [wʊd] [æn; ən] - [heɪ] [æn; ən] - ['stʌbl] , [æz; əz][ðə; ði] [gʊd] [bʊk] [sez] ,
an ' ivory , an ' wood an ' hay an ' stubble , as the good book says ,
一个 - 象牙 , 一个 - 木头 一个 - 干草 一个 - 茬 , 作为 这 好的 书 说道 ,

还有象牙、木头、干草和茬子，正如圣经里所说。

[bʌt; bət] [its] [fɑːr] ['betər] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] ['wəːkin] - [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn]['hjuːmən] - .
but it's far better to see them workin ' a little in human bein's .
但 它是 远的 更好的 到 看 他们 工作 - 一个 小的 在 人类 - .

但最好还是看到它们在人类身上发挥作用。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi]['terəb(ə)l] ['ɪntərˌestɪn] - [tuː; tə][traɪ][jʊr; jər][hænd][ɑːn][æn; ən] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [soʊl] —
It must be terrible interestin ' to try your hand on an immortal soul —
它 必须 是 糟糕的 有趣的 - 到 尝试 你的 手 在 一个 不朽 灵魂 —
[ðem; ðəm][kaɪnd][oʊ] - [prə'dʌkʃənz] ['læsts] [ə; eɪ] [waɪl] .
them kind o ' productions lasts a while .
他们 种类 o - 作品 持续时间 一个 尽管 .

尝试塑造一个不朽的灵魂一定非常有趣——那种作品能持续很长时间。

[soʊ][dəunt][goʊ][æn; ən] - [kuːl] [hɜːr; hər] [ɔːf] ,
So don't go an ' cool her off ,
所以 不 去 一个 - 凉爽的 她 离开 ,

所以别去给她降温。

['mʌðər] — [juː; jʊ][let][hɜːr; hər] [stɪk] [tuː; tə][ðem; ðəm][kɪdz] [wɪ'ðaʊt] [neɪmz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [tuː; tə] . "
mother — you let her stick to them kids without names if she wants to . "
母亲 — 你 让 她 戳 到 他们 孩子们 没有 姓名 如果 她 想要 到 . "

母亲——如果她想的话，就让她和那些没有名字的孩子待在一起吧。

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [telz] [ˌem ˈiː] , [ˈdeɪvɪd] ,
" But she tells me , David ,
" 但 她 讲述 我 , 大卫 ,
但她告诉我，大卫，

[ʃiː; ʃi] [telz] [ˌem ˈiː][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [kʌm] [tuː; tə] [ˈsʌndeɪ] - [skuːl] [wɪˈðaʊt] [ˈwɑːʃɪŋ] [ðer; ðər]
she tells me some of them come to Sunday - school without washing their
她 讲述 我 一些 的 他们 来 到 星期日 - 学校 没有 洗涤 他们的
[hændz][ɔːr][ˈfeɪsɪz] . "
hands or faces . "
双手 或者 面孔 . "
她告诉我，他们中有些人来主日学校不洗手也不洗脸。

" [tel] [hɜːr; hər][tuː; tə] [wer] [ˈbʌkskɪn] [mɪts] , " [sed] [ˈmɪstər] . [ˈbɔrlənd] [ˈɡreɪvli] .
" Tell her to wear buckskin mits , " said Mr . Borland gravely .
" 告诉 她 到 穿 鹿皮 手套 , " 说 先生 . 博兰德 严重地 .
“告诉她戴上鹿皮手套，”博兰先生严肃地说。

" [its] [ɔːl] [ˈveri] [wel] [tuː; tə] [læf] ,
" It's all very well to laugh ,
" 它是 全部 非常 出色地 到 笑 ,
“笑一笑固然很好，

[ˈdeɪvɪd] — [bʌt; bət] [ðeɪ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv][ɔːl] [ˈsɔrts] [ʌv; əv] [θɪŋz] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
David — but they seem to have all sorts of things wrong with them .
大卫 — 但 他们 似乎 到 有 全部 排序 的 事物 错误的 和 他们 .
大卫——但他们似乎有很多问题。

[ˈmædəlɪn] [toʊld][ˌem ˈiː][wʌn] [deɪ] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [ˈkudnt] [get] [ðə; ði] [əˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [klæs] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz]
Madeline told me one day how she couldn't get the attention of the class because
玛德琳 讲述 我 一 天 如何 她 不能 得到 这 注意力 的 这 班级 因为
[wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [kept] [ˈwaɪndɪŋ] [ænd; ənd] [ʌnˈwaindiʃ] [ə; eɪ][ræg][ɑːn][hɪz; ɪz] [sɔːr] [ˈfɪŋgər] [fɔːr; fər][ɔːl]
one of them kept winding and unwinding a rag on his sore finger for all
一 的 他们 保留 绕线 和 放松 一个 抹布 在 他的 疮 手指 为了 全部
[ðə; ði] [klæs] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] ;
the class to see it ;
这 班级 到 看 它 ;
有一天，玛德琳告诉我，她无法引起全班同学的注意，因为其中一个同学不停地把一块破布缠在受伤的手指上，让全班同学都看到；

[hiː; hi] [sed] [ə; eɪ][ræt][bɪt][ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði] [naɪt] . "
he said a rat bit it in the night . "
他 说 一个 鼠 少量 它 在 这 夜晚 . "
他说夜里被老鼠咬了。

" [rʌf] [ɑːn] - [suːn] [fɪks] [ðem; ðəm] , " [sed] [ˈdeɪvɪd] [rɪˈflektɪvli] ;
" Rough on rats'd soon fix them , " said David reflectively ;
" 粗糙的 在 - 很快 使固定 他们 , " 说 大卫 反思地 ;
“对老鼠狠一点就能解决它们的问题，”大卫若有所思地说；

" [aɪ][maɪnd] [aʊt] [ɪn][ðə; ði][bɑːrn][wʌn] [taɪm] — — "
" I mind out in the barn one time — — "
" 我 头脑 出去 在 这 谷仓 一 时间 — — "
“我曾经独自一人在谷仓里待过——”

" [bʌt; bət][aɪm] [ˈsɪriəs] , [ˈdeɪvɪd] , " [rɪˈmɔnˌstreɪtid] [ˈmɪsɪz] . [ˈbɔrlənd] ;
" But I'm serious , David , " remonstrated Mrs . Borland ;
" 但 我是 严肃的 , 大卫 , " 抗议 太太 . 博兰德 ;
“但我说的是真的，大卫，”博兰太太辩解道；

" [ænd; ənd][ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [els] [aɪ]['hɑːrdli] [laɪk] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .
" and there's something else I hardly like to tell you .
" 和 有 某物 别的 我 几乎 喜欢 到 告诉 你 .

还有一件事我不太想告诉你。

[bʌt; bət]['oʊnli][læst] ['sʌndeɪ] ['mædəlɪn] [wʌz; wəz] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] — [ʃiː; ʃi] [læft] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,
But only last Sunday Madeline was telling me — she laughed about it ,
但 仅有的 最后的 星期日 玛德琳 曾是 讲述 我 — 她 笑了 关于 它 ,

但就在上周日，玛德琳还跟我说起这件事——她还笑着说了出来，

[bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] — [haʊ] [ʃiː; ʃi] [æskt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [waɪ] [hiː; hi] ['wʌznt] [ðer; ðər][ðə; ði] ['sʌndeɪ]
but I didn't — how she asked one of the boys why he wasn't there the Sunday
但 我 没有 — 如何 她 问 一 的 这 男孩们 为什么 他 不是 那里 这 星期日
[bɪ'fɔːr] ,
before ,
前 ,

但我没有——她问其中一个男孩为什么上周日没来，

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] : - [pliːz] , [mæm, mɑːm, məm] , [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] ['ʃɪŋglz] . - "
and he said : ' Please , ma'am , I had the shingles . ' "
和 他 说 : - 请 , 女士 , 我 有 这 带状疱疹 . - "

他说：“夫人，请您帮帮我，我得了带状疱疹。”

" ['ʃɪŋglz] [eint] ['kætʃɪn] - , " [dɪ'klerd] ['deɪvɪd] , [æz; əz][hiː; hi] [gɑːspt] [fɔːr; fər] [breθ] .
" Shingles ain't catchin ' , " declared David , as he gasped for breath .
" 带状疱疹 不是 捕捉 - , " 声明 大卫 , 作为 他 倒吸一口气 为了 气息 .

“带状疱疹不会传染，”大卫喘着粗气说道。

" [hɑː] , [hɑː] , [hɑː] !
" Ha , ha , ha !
" 哈 , 哈 , 哈 !

哈哈哈哈！

" [hiː; hi] [rɔːrd] , " [ðæts] [ðə; ði] [rɪtʃɪst] [aɪv] [hɜːrd] [sɪns] [ðə; ði] ['nɪgər] [ʃoʊ] .
" he roared , " that's the richest I've heard since the nigger show .
" 他 咆哮 , " 那就是 这 最富有的 我已经 听到 自从 这 黑鬼 展示 .

他咆哮道：“这是我自黑鬼秀以来听过的最富有的笑话。”

[hɑː] , [hɑː] !
Ha , ha !
哈 , 哈 !

哈哈！

[ðæts] [ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] — [ðæts] [ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [klæs] [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv] .
that's a good one — that's the kind of a class I'd like to have .
那就是 一个 好的 一 — 那就是 这 种类 的 一个 班级 ID 喜欢 到 有 .

那真是个好主意——这正是我想要上的那种课。

[nʌn] [oʊ] - [jʊr; jər] [sɪlk] - ['soʊd] [kɪdz] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [waɪt] [ʃɪ'fɑːn] [æn; ən] - [pɪŋk]
None o ' your silk - sewed kids for me , with their white chiffon an ' pink
没有任何 o - 你的 丝绸 - 缝制的 孩子们 为了 我 , 和 他们的 白色的 薄纱 一个 - 粉色的
['baʊz, 'boʊz] !
bows !
弓 !

我才不要你们那些丝绸缝制的孩子，还有她们的白色雪纺裙和粉色蝴蝶结！

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ə; eɪ] [sɪn] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ['tiːtʃərz] [tuː; tə][hæv; həv][soʊ] [mʌtʃ] [fʌn] [ɑːn]['sʌndiz; -deiz] ,
It seems a sin for them teachers to have so much fun on Sundays ,
它 似乎 一个 罪 为了 他们 教师 到 有 所以 很多 乐趣 在 星期日 ,
[dəunt][ˌaɪ 'tiː] ?
don't it ?
不 它 ?

老师们星期天玩得这么开心，是不是有点罪过呢？

" [ænd; ənd]['deɪvɪd]['ekstrɪˌkeɪtid][hɪz; ɪz] [ʃæŋk] [frʌm; frəm] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['teɪbl] ,

" and David extricated his shank from beneath the table ,

" 和 大卫 脱困 他的 小腿 从 下面 这 桌子 ,

于是大卫从桌子底下抽出了他的刀。

['ventɪŋ] [hɪz; ɪz] [mɜːrθ] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['meni] [ə; eɪ] [rɪ'zaʊndɪŋ] [slæp] .

venting his mirth upon it with many a resounding slap .

通风 他的 欢笑 之上 它 和 许多 一个 高亢 拍击 .

他用响亮的耳光发泄着心中的喜悦。

['mɪsɪz] . ['bɔrlənd] [said] [dɪ'skɜːrɪdʒɪdli] .

Mrs . Borland sighed discouragedly .

太太 . 博兰德 叹了口气 沮丧地 .

博兰夫人沮丧地叹了口气。

" [wel] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , " [aɪ] [sə'poʊz] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['greɪtər] ['trʌblz] [ɪn] [laɪf] [ðæn; ðən] [ðæt] .

" Well , " she said at length , " I suppose there are greater troubles in life than that .

" 出色地 , " 她 说 在 长度 , " 我 认为 那里 是 更大的 麻烦 在 生活 比 那 .

“嗯,”她终于说道，“我想生活中还有比这更大的烦恼。”

[ɪn][fækt] ,

In fact ,

在 事实 ,

实际上，

[aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['spiːkɪŋ] [ə'baʊt] [wer] [juːd] [ˌentər'teɪn] [ðə; ði] [men] [wen] [ðeɪ] [kʌm] [tuː; tə] - [naɪt] . "

I was just thinking of one of them when you were speaking about where you'd entertain the men when they come to - night . "

我 曾是 只是 思维 的 一 的 他们 什么时候 你 是 请讲 关于 在哪里 你会 招待 这 男人 什么时候 他们 来 到 - 夜晚 . "

你刚才说今晚男士们来的时候你要在哪里招待他们，我正想到其中一个呢。

" [aɪm] [ə'fiəd] [wʌt] [aɪl] [seɪ] [wəʊnt] [ˌentər'teɪn] [ðem; ðəm][ə; eɪ]['terəb(ə)l][lɑːt] , " [sed] ['deɪvɪd] ,

" I'm afeard what I'll say won't entertain them a terrible lot , " said David ,

" 我是 害怕 什么 患病的 说 惯于 招待 他们 一个 糟糕的 很多 , " 说 大卫 ,

“恐怕我说的话他们都不会觉得有趣,”大卫说。

['pæsɪŋ] [hɪz; ɪz] [kʌp] [fɔːr; fər] ['fɜːrðər] ['stɪmjələs] [æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɔːr'diːl] .

passing his cup for further stimulus as he thought of the ordeal .

通过 他的 杯子 为了 更远 刺激 作为 他 想法 的 这 考验 .

他一边想着刚才的遭遇，一边把杯子递给别人以寻求刺激。

" [wel] , [ə'baʊt] [wer] [juːl] [tɔːk] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [ðen] , " [ə'mendid] ['mɪsɪz] . ['bɔrlənd] .

" Well , about where you'll talk to them , then , " amended Mrs . Borland .

" 出色地 , 关于 在哪里 你会 讲话 到 他们 , 然后 , " 修订版 太太 . 博兰德 .

“那么，关于你要在哪里和他们谈话的问题,”博兰夫人补充道。

" [maɪ] ['trʌbəlz] ['sʌmθɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] .

" My trouble's something the same .

" 我的 麻烦 某物 这 相同的 .

“我的问题也差不多。”

['oʊnli] [ɪts] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] ; [æt; ət] [liːst] [ɪts] [ə'baʊt] [lɪ'tɪʃə] — [ʃiːz] [ðə; ði] [nuː] [wʌn] .

Only it's about the servants ; at least it's about Letitia — she's the new one .

仅有的 它是 关于 这 仆人 ; 在 至少 它是 关于 莱蒂西亚 — 她是 这 新的 一 .

只不过故事的主角是仆人；至少主角是莱蒂西亚——她是新来的。

[ˌaɪ 'tiː]	[siːmz]	[ʃiː; ʃi]	[bi'lɔŋz]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	[kaɪnd]	[ʌv; əv]	[æn; ən]	['ædvəntist]	[tʃɜːrtʃ]	,
It	**seems**	**she**	**belongs**	**to**	**a**	**kind**	**of**	**an**	**Adventist**	**church**	**,**
它	似乎	她	属于	到	一个	种类	的	一个	基督复临安息日会	教会	,

她似乎属于某个基督复临安息日会教会。

[ænd; ənd]	[ʃiː; ʃi]	[toʊld]	[ˌem 'iː]	[ðɪs]	['mɔːrnɪŋ]	[ðæt]	[ðə; ði]	[rev]	.	['mɪstər]	.	-	,	[ðə; ði]	['mɪnɪstər]	,
and	**she**	**told**	**me**	**this**	**morning**	**that**	**the**	**Rev**	**.**	**Mr**	**.**	**Gurkle**	**,**	**the**	**minister**	**,**
和	她	讲述	我	这	早晨	那	这	牧师	.	先生	.	-	,	这	部长	,

她今天早上告诉我，牧师古尔克先生，

[ɪz]	['kʌmɪŋ]	[ʌp]	[tuː; tə]	[kɔːl]	[ɑːn]	[hɜːr; hər]	[sʌm; səm]	[ˌæftər'nuːn]	[ðɪs]	[wiːk]	.
is	**coming**	**up**	**to**	**call**	**on**	**her**	**some**	**afternoon**	**this**	**week**	**.**
是	未来	向上	到	称呼	在	她	一些	下午	这	星期	.

本周某个下午会来拜访她。

[ænd; ənd]	[ʃiː; ʃi]	[æskt]	[wer]	[wʊd]	[ʃiː; ʃi]	[rɪ'siːv]	[hɪm; ɪm]	!
And	**she**	**asked**	**where**	**would**	**she**	**receive**	**him**	**!**
和	她	问	在哪里	会	她	收到	他	!

她问她该在哪里迎接他！

[rɪ'siːv]	[hɪm; ɪm]	,	[maɪnd]	[juː; jʊ]	,	['deɪvɪd]	—	[ʃiːz]	['goʊɪŋ]	[tuː; tə]	[rɪ'siːv]	!
Receive	**him**	**,**	**mind**	**you**	**,**	**David**	**—**	**she's**	**going**	**to**	**receive**	**!**
收到	他	,	头脑	你	,	大卫	—	她是	去	到	收到	!

记住，大卫，你要接待他——她肯定会接待他的！

[ænd; ənd]	[ʃiː; ʃi]	[æskt]	[ˌem 'iː]	[wer]	—	[æskt]	[ˌem 'iː]	[wer]	[ʃi:d]	[rɪ'siːv]	[hɪm; ɪm]	.	"
And	**she**	**asked**	**me**	**where**	**—**	**asked**	**me**	**where**	**she'd**	**receive**	**him**	**.**	**"**
和	她	问	我	在哪里	—	问	我	在哪里	棚	收到	他	.	"

她问我她会在哪里接他。

"	[wel]	,	[ðæt]	[wʌz; wəz]	['nætʃ(ə)rəl]	[ɪ'nʌf]	.
"	**Well**	**,**	**that**	**was**	**natural**	**enough**	**.**
"	出色地	,	那	曾是	自然的	足够的	.

“嗯，这很自然。”

[wʌt]	[dɪd]	[juː; jʊ]	[tel]	[hɜːr; hər]	?
What	**did**	**you**	**tell**	**her**	**?**
什么	做过	你	告诉	她	?

你跟她说了什么？

"	['deɪvɪd]	[æskt]	,	['mɑːvəlɪŋ]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	[wɪtʃ]	[ðə; ði]	['femənɪn]	[maɪnd]	[ɪz]	['keɪpəb(ə)l]
"	**David**	**asked**	**,**	**marvelling**	**at**	**the**	**agitation**	**of**	**which**	**the**	**feminine**	**mind**	**is**	**capable**
"	大卫	问	,	惊叹	在	这	搅动	的	哪个	这	女性	头脑	是	有能力的

.
.
.

大卫惊叹于女性的思维所能产生的激动之情，问道。

"	[waɪ]	,
"	**Why**	**,**
"	为什么	,

“为什么，

[aɪ]	[toʊld]	[hɜːr; hər]	[wer]	[els]	[wʊd]	[ʃiː; ʃi]	[rɪ'siːv]	[hɪm; ɪm]	[ɪk'sept]	[ɪn]	[ðə; ði]	['kɪtʃɪn]	—	[juː; jʊ]	[dəʊnt]
I	**told**	**her**	**where**	**else**	**would**	**she**	**receive**	**him**	**except**	**in**	**the**	**kitchen**	**—**	**you**	**don't**
我	讲述	她	在哪里	别的	会	她	收到	他	除了	在	这	厨房	—	你	不

[sə'poʊz]	[maɪ]	[meɪdz]	[ɑːr; ər]	['goʊɪŋ]	[tuː; tə]	[ˌentər'teɪn]	[ðer; ðər]	['kʌmpəni]	[ɪn]	[ðə; ði]	['pɑːrlər]	,
suppose	**my**	**maids**	**are**	**going**	**to**	**entertain**	**their**	**company**	**in**	**the**	**parlour**	**,**
认为	我的	女佣	是	去	到	招待	他们的	公司	在	这	客厅	,

我告诉她，除了厨房，她还能在哪里接待他——你不会以为我的女佣会在客厅里招待他们的客人吧？

[duː][juː; jʊ] , ['deɪvɪd] ?
do you , David ?
做 你 , 大卫 ?
大卫，你觉得呢?

" ['mɪstər] . ['bɔrlənd] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [rɪ'flektɪvli] [tɔːrdz] [ðə; ði] [wɔːl] ,
" Mr . Borland turned his face reflectively towards the wall ,
" 先生 . 博兰德 转向 他的 脸 反思地 向 这 墙 ,
博兰先生若有所思地将脸转向墙壁，

[geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['lʊrɪd] ['peɪntɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [θriː] - [jɪr] - [oʊld] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [praɪd]
gazing at the lurid painting of a three - year - old who had been the pride
凝视 在 这 骇人的 绘画 的 一个 三 - 年 - 老的 WHO 有 到过 这 自豪
[ʌv; əv][læst] ['jɪrz] [fer] .
of last year's fair .
的 最后的 年 公平的 .
凝视着那幅色彩艳丽的画像，画像上是一个三岁女孩，她是去年博览会的骄傲。

['faɪnəli] [hiː; hi] [spoʊk] : " [jes] , ['mɑːrθə] , [aɪ] ['rekən] [ʃiː; ʃi] [wɪl] .
Finally he spoke : " Yes , Martha , I reckon she will .
最后 他 辐 : " 是的 , 玛莎 , 我 估计 她 将要 .
最后他开口说道：“是的，玛莎，我想她会的。”

[aɪ] [eint] [mʌtʃ] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌɪntər'fɪr] !
I ain't much of an interfere !
我 不是 很多 的 一个 干扰 !
我不太喜欢干涉！

— [bʌt; bət][ðer; ðər] [eint] [əgɔɪn] - [tuː; tə][tuː; tə][biː; bi][noʊ] ['mɪnɪstər] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɑːsp(ə)l] [set] [daʊn] [ɪn]
— but there ain't agoin ' to to be no minister of the Gospel set down in
— 但 那里 不是 过去 - 到 到 是 不 部长 的 这 福音 放 向下 在
[ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] .
the kitchen in this house .
这 厨房 在 这 房子 .
——但是，这房子里可不会有福音传道者坐在厨房里。

[blæk] [kloʊðz] [ɪz] [tuː] ['iːzi] [steɪnd] .
Black clothes is too easy stained .
黑色的 衣服 是 也 简单的 染色 .
黑色衣服太容易沾污了。

[bɪ'saɪdz] , [ˌaɪ 'tiː] [eint] [ðə; ði] [wei] [aɪ][wʌz; wəz] [reɪzd] . "
Besides , it ain't the way I was raised . "
除了 , 它 不是 这 方式 我 曾是 提高 . "
此外，我从小接受的教育也不是这样的。

" [bʌt; bət] , ['deɪvɪd] , ['ʃʊrli] [juː; jʊ][dəunt] — — "
" But , David , surely you don't — — "
" 但 , 大卫 , 一定 你 不 — — "
“但是，大卫，你肯定不会——”

" [jes] , [aɪ][duː] — [ðæts] [dʒest][ɪg'zæktli] [wʌt] [aɪ][duː] .
" Yes , I do — that's jest exactly what I do .
" 是的 , 我 做 — 那就是 笑话 确切地 什么 我 做 .
“是的，我的确这么做——我就是这么做的。”

[aɪ] [noʊ] [ðɪs] - [mæn] — [drɑːpt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [tʃɜːrtʃ] [wʌn] [naɪt] [wen] [sʌm; səm][rɪ'vaɪv(ə)l]
I know this Gurkle man — dropped into his church one night when some revival
我 知道 这 - 男人 — 掉落 进入 他的 教会 一 夜晚 什么时候 一些 复兴
- [wʌz; wəz]['gɔɪn] - [ɑːn] .
meetin's was goin ' on .
- 曾是 去 - 在 .
我认识这个叫格克尔的人——一天晚上，我去他所在的教堂，当时那里正在举行复兴布道会。

['hiːz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sɔːd] - [ɔːf] ['feloʊ] ,
He's a little sawed - off fellow ,
他是 一个 小的 锯 - 离开 同伴 ,

他是个身材矮小、下巴短小的家伙。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][wɪg] — [æn; ən] - [hɪz; ɪz] [kʌfs] [hæz; həz] [tiːθ] [laɪk][ə; eɪ] ['bʌksɔː] — [æn; ən] - [hiː; hi] [werz]
with a wig — an ' his cuffs has teeth like a bucksaw — an ' he wears
和 一个 假发 — 一个 - 他的 袖口 有 牙齿 喜欢 一个 钢锯 — 一个 - 他 穿着
[ə; eɪ] [waɪt] [taɪ] [ðæt] [lʊks] [laɪk][ə; eɪ] ['hɔrsəz] [heɪms] .
a white tie that looks like a horse's hames .
一个 白色的 领带 那 看起来 喜欢 一个 马匹 哈姆斯 .

他戴着假发，袖口像锯子一样有锯齿，还系着一条像马蹄铁一样的白色领带。

[æn; ən] - [hiː; hi][hæz; həz][æn; ən] ['ædəmz] ['æp(ə)l] [laɪk] [ə; eɪ] [dɔːr] - ['nɑːkər] ; [ˌaɪ 'tiː] [kept] ['gɔɪn] - [æn; ən] -
An ' he has an Adam's apple like a door - knocker ; it kept goin ' an '
一个 - 他 有 一个 亚当的 苹果 喜欢 一个 门 - 敲击器 ; 它 保留 去 - 一个 -
['kʌmɪn] - [ðæt] [naɪt] ,
comin ' that night ,
即将到来 - 那 夜晚 ,

他的喉结像门环一样大；那天晚上它一直响个不停。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['terəb(ə)l][lɑːt][ʌv; əv] ['fiːlɪn] - [ɪn][ðə; ði] ['miːtɪn] - .
for there was a terrible lot of feelin ' in the meetin ' .
为了 那里 曾是 一个 糟糕的 很多 的 感觉 - 在 这 会议 - .

因为会议中充满了各种复杂的情绪。

[æn; ən] - ['mɪstər] . - [wʌz; wəz][ə; eɪ]['kraɪɪn] - [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] ,
An ' Mr . Gurkle was a cryin ' part of the time ,
一个 - 先生 . - 曾是 一个 哭泣 - 部分 的 这 时间 ,

古尔克先生时常哭泣。

[æn; ən] - ['hiːz] [ðæt] [krɔːs] - [aɪd] [ðæt] [ðə; ði] [terz] [rʌn] ['oʊvər][ðə; ði] [brɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [noʊz] , [bəuθ]
an ' he's that cross - eyed that the tears run over the bridge of his nose , both
一个 - 他是 那 叉 - 眼睛 那 这 眼泪 跑步 超过 这 桥 的 他的 鼻子 , 两个都
['dɪfrənt] [weɪz] .
different ways .
不同的 方式 .

他斜视得厉害，眼泪会顺着鼻梁流下来，而且是双向的。

[bʌt; bət][aɪ] [bɪ'liːv] ['hiːz] [ə; eɪ] [gʊd] ['lɪt(ə)l][mæn] — [æn; ən][ðer; ðər] [eint] ['gɔɪn] - [tuː; tə][biː; bi][noʊ]
But I believe he's a good little man — an there ain't goin ' to be no
但 我 相信 他是 一个 好的 小的 男人 — 一个 那里 不是 去 - 到 是 不
['mɪnɪstər] - - [raʊnd] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] .
minister asquintin ' round the kitchen in this house .
部长 - - 圆形的 这 厨房 在 这 房子 .

但我相信他是个好小伙子——而且这房子里不会有牧师眯着眼睛在厨房里转悠。

['hiːz] ['gɔɪn] - [tuː; tə][ðə; ði] ['pɑːrlər] , ['mʌðər] .
He's goin ' to the parlour , mother .
他是 去 - 到 这 客厅 , 母亲 .

他要去客厅，妈妈。

[ðə; ði] ['kɪtʃənz] [ɔːl] [raɪt] [fɔːr; fər] ['kɔːrtɪn] - — [kʌm] [ɪn][ðer; ðər][maɪ'self][ðə; ði] ['ʌðər] [naɪt] [wen]
The kitchen's all right for courtin ' — come in there myself the other night when
这 厨房的 全部 正确的 为了 考廷 - — 来 在 那里 我 这 其他 夜晚 什么时候
['meri] [hæd; həd][hɜːr; hər] ['stedi] ['kʌmpəni] ;
Mary had her steady company ;
玛丽 有 她 稳定的 公司 ;

厨房很适合谈情说爱——前几天晚上玛丽和她的固定男伴在一起时，我自己也进去过；

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [θriː] [tʃerz] — [æn; ən] - [tuː] [ʌv; əv] - [ɪm] [wʌz; wəz] ['empti] .
there was three chairs — an ' two of ' em was empty .
那里 曾是 三 椅子 — 一个 - 二 的 - 呃 曾是 空的 .

那里有三把椅子——其中两把是空的。

[ðæts] [ɔːl] [raɪt] [fɔːr; fər] ['kɔːrtɪn] - — [ˌaɪ 'tiː][dəunt] [niːd] [noʊ] [kən'viːnjənsis] , [nɔːr][noʊ] [laɪt] , [nɔːr] ['nɑːθɪn] - .
That's all right for courtin ' — it don't need no conveniences , nor no light , nor nothin ' .
那就是 全部 正确的 为了 考廷 - — 它 不 需要 不 便利设施 , 也不 不 光 , 也不 什么也没有 - .

这样谈恋爱就挺好——不需要任何便利设施，不需要灯光，什么都不需要。

[tuː] [jʌŋ] [foʊks][æn; ən] - [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['hjuːmən] - [ɔːl][juː; jʊ] [niːd] [fɔːr; fər] [ðæt] .
Two young folks an ' a little human natur's all you need for that .
二 年轻的 各位 一个 - 一个 小的 人类 - 全部 你 需要 为了 那 .

两个年轻人，再加上一点人性，就足够了。

[bʌt; bət] ['preɪɪn] - [æn; ən] - ['seɪɪn] - - [hɑːrd] [ɪ'nʌf] [æt; ət][ðə; ði] [best] ;
But prayin ' an ' sayin ' catechism's hard enough at the best ;
但 祈祷 - 一个 - 说 - - 难的 足够的 在 这 最好的 ;

但即便祈祷和背诵教义，充其量也已经够难了；

[soʊ][aɪ] ['rekən] [ðeɪl] [hæv; həv][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['pɑːrlər] , ['mʌðər] ,
so I reckon they'll have to do it in the parlour , mother ,
所以 我 估计 他们会 有 到 做 它 在 这 客厅 , 母亲 ,

所以我觉得他们只能在客厅里做了，妈妈。

" [ænd; ənd]['mɪstər] . ['bɔrlənd] [roʊz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd] [muːvd] ['sloʊli] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,
" and Mr . Borland rose from his chair and moved slowly towards the window ,
" 和 先生 . 博兰德 玫瑰 从 他的 椅子 和 已搬 缓慢地 向 这 窗户 ,

博兰先生从椅子上站起来，缓缓走向窗边。

['pætɪŋ] [hɪz; ɪz] [waɪf] ['pleɪfəli] [ɑːn][ðə; ði] ['ʃoʊldər] [æz; əz][hiː; hi] [pæst] .
patting his wife playfully on the shoulder as he passed .
轻拍 他的 妻子 嬉戏地 在 这 肩膀 作为 他 通过了 .

他经过时，轻轻拍了拍妻子的肩膀。

" [baɪ] [dʒɔːrdʒ] , [hɪr] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , " [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [ɪk'skleɪmd] ; " [aɪ] [bɪ'liːv] [ðæts] [ðem; ðəm] ['kʌmɪn] - [naʊ] . "
" By George , here they are , " he suddenly exclaimed ; " I believe that's them comin ' now . "
" 经过 乔治 , 这里 他们 是 , " 他 突然 惊呼 ; " 我 相信 那就是 他们 即将到来 - 现在 . "

“我的天哪，他们来了！”他突然惊呼道，“我相信他们现在就来了。”

" [huː] ? " [æskt] [hɪz; ɪz]['kɑːnsɔːrt] , [nɑːt][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [zest] [ʌv; əv] [toʊn] .
" Who ? " asked his consort , not with much zest of tone .
" WHO ? " 问 他的 配偶 , 不是 和 很多 热情 的 语气 .

“谁？”他的伴侣问道，语气中没有丝毫热情。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] ['ruːməˌneɪtɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] ['meɪdz] [rɪ'lɪdʒəs] [æd'væntɪdʒɪz] .
She was still ruminating on her maid's religious advantages .
她 曾是 仍然 反刍 在 她 女佣 宗教 优势 .

她还在琢磨着女佣的宗教优势。

" [its] [ðə; ði] [ˌdelɪ'geɪʃn] — [its] [ðem; ðəm] [tuː] ['fɛloʊz] [ðæts] ['gɔɪn] - [tuː; tə]['prez(ə)nt][ðə; ði] [kleɪmz]
" It's the delegation — it's them two fellows that's goin ' to present the claims
" 它是 这 代表团 — 它是 他们 二 伙伴们 那就是 去 - 到 展示 这 索赔
[ʌv; əv][ðə; ði]['juːniən] .
of the union .
的 这 联盟 .

“是代表团——就是那两个人要代表工会提出诉求。”

[ðeə(r)] ['tɜːrnɪn] - [ɪn][æt; ət][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [geɪt] , - [jʊə(r)] ['lɪvɪn] - . "
They're turnin ' in at the carriage gate , sure's you're livin ' . "
它们是 转弯 - 在 在 这 运输 门 , - 你是 生活 - . "

他们正往马车门那边走，你肯定还活着。

" [aɪm]['goʊɪŋ] [ʌp] - [sterz] , " [ə'naʊnst] ['mɪsɪz] . ['bɔrlənd] .
" I'm going up - stairs , " announced Mrs . Borland .
" 我是 去 向上 - 楼梯 , " 宣布 太太 . 博兰德 .

“我要上楼了,”博兰太太宣布道。

" [aɪv] [gɑːt][tuː; tə] [fɪl] [aʊt] [sʌm; səm] [ˌɪnvi'teiʃənz] [fɔːr; fər][æn; ən][æt; ət] - [hoʊm] [nekst] [wiːk] — [juː; jʊ]
" I've got to fill out some invitations for an at - home next week — you
" 我已经 得到 到 充满 出去 一些 邀请函 为了 一个 在 - 家 下一个 星期 — 你
[dəunt][maɪnd][maɪ] ['liːvɪŋ] ,
don't mind my leaving ,
不 头脑 我的 离开 ,

“我得去填一些下周家庭聚会的邀请函——你不介意我离开吧？”

['deɪvɪd] ? "
David ? "
大卫 ? "

大卫?

" [noʊ] , [noʊ] , ['mʌðər] , ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] .
" No , no , mother , certainly not .
" 不 , 不 , 母亲 , 当然 不是 .

“不，不，妈妈，绝对不行。”

[fɑːr] ['betər] [fɔːr; fər][juː; jʊ][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ə'raʊnd] .
Far better for you not to be around .
远的 更好的 为了 你 不是 到 是 大约 .

你最好还是别待在这里。

[juː; jʊ] [siː] ,
You see ,
你 看 ,

你看，

['sɜːrt(ə)n][kaɪndz][oʊ] - ['leɪbər] ['ædʒɪˌteɪtəz][ɪz] ['ɔːlweɪz] [kəm'pleɪnɪn] - [ðæt] [ðə; ði][ˌmænju'fæktʃərəz][dʒest]
certain kinds o ' labour agitators is always complainin ' that the manufacturers jest
肯定 种类 o - 劳动 搅拌器 是 总是 抱怨 - 那 这 制造商 笑话
[laɪvz; lɪvz] [ə'mʌŋ] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɪŋz] ;
lives among beautiful things ;
生活 之中 美丽的 事物 ;

某些劳工煽动者总是抱怨制造商们生活在美好的事物之中；

[æn; ən] - [jʊə(r)] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][wʌn][ɪn] [ðɪs] [haʊs] , ['mʌðər] ; [soʊ][aɪ] ['rekən] [juː; jʊ] ['betər] [sloʊp] ,
an ' you're the principal one in this house , mother ; so I reckon you better slope ,
一个 - 你是 这 主要的 一 在 这 房子 , 母亲 ; 所以 我 估计 你 更好的 坡 ,

母亲，您是这家的顶梁柱；所以我认为您最好还是往下走。

" [ænd; ənd] ['deɪvɪdz] [hænd][wʌz; wəz] ['veri] ['dʒent(ə)l][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [went] [aʊt] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ðə; ði] ['frɔːstɪŋ]
" and David's hand was very gentle as it went out to touch the frosting
" 和 大卫的 手 曾是 非常 温和的 作为 它 去 出去 到 触碰 这 糖霜
['lɑːks] .
locks .
锁 .

“大卫的手非常轻柔地伸出去，抚摸着他那沾满糖霜的头发。”

['mɪsɪz] . ['bɔrlənd] [smaɪld] [ɪn'dɪfrəntli] [æt; ət][ðə; ði] ['kɑːmplɪmənt] , ['siːkrətli] [hʌgɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [waɪl]
Mrs . Borland smiled indifferently at the compliment , secretly hugging it the while
太太 . 博兰德 微笑 漠不关心 在 这 赞扬 , 偷偷 拥抱 它 这 尽管
.
.
.

博兰夫人对这句恭维话漠然一笑，同时暗自把它抱在怀里。

['evri] [truː] ['wʊmən] [dʌz] ['laɪkwaɪz] ;
Every true woman does likewise ;
每一个 真的 女士 做 同样地 ;

每个真正的女人都会这样做；

[ðə; ði] ['prɔfəd] [pɜːrl] [ɪz] ['kerləsli] [glɑːnst] [æt; ət][ænd; ənd] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [fɔːl] [tuː; tə][ðə; ði]
the proffered pearl is carelessly glanced at and permitted to fall to the
这 提供的 珍珠 是 粗心大意 瞥了一眼 在 和 允许 到 落下 到 这
[graʊnd] — [ðen] [ʃiː; ʃi] ['swɪftli] ['kʌvərz] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][wʌn]['nɪmb(ə)l] [fʊt] ,
ground — then she swiftly covers it with one nimble foot ,
地面 — 然后 她 迅速地 封面 它 和 一 灵活 脚 ,

她漫不经心地瞥了一眼递过来的珍珠，任其掉落在地上——然后她迅速用一只灵巧的脚把它盖住。

[ænd; ənd]['sɑːləteri] ['aʊərz] [jet] [tuː; tə] [kʌm] [ɑːr; ər][ɪn'rɪtʃt; en'rɪtʃt][baɪ] [kə'mjuːniən] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['reɪdiəns] .
and solitary hours yet to come are enriched by communion with its radiance .
和 孤 小时 然而 到 来 是 富含 经过 圣餐 和 它是 辐射 .

而未来那些孤独的时光，也将因与它的光辉交流而变得丰富多彩。

[ˌɛks'viː'aɪ]
XVI
十六

十六

['deɪvɪd] [ðə; ði] ['dɪpləmæt]
DAVID THE DIPLOMAT
大卫 这 外交官

外交官大卫

[hɪz; ɪz] [waɪf] [wʌz; wəz] ['hɑːrdli] [hæf] - [wei] [ʌp] [ðə; ði] [sterz] [bɪ'fɔːr] ['deɪvɪd][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv]
His wife was hardly half - way up the stairs before David was in the height of
他的 妻子 曾是 几乎 一半 - 方式 向上 这 楼梯 前 大卫 曾是 在 这 高度 的
[pər'fɜːrvɪd] [æk'tɪvəti] .
perfervid activity .
发热 活动 .

他妻子还没走到楼梯一半，大卫就已经忙得不可开交了。

" [aɪl] [hæv; həv][æn; ən][æt; ət] - [hoʊm] [maɪ'self] , " [hiː; hi] ['mʌtəd] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] ; " [aɪl]
" I'll have an at - home myself , " he muttered under his breath ; " I'll
" 患病的 有 一个 在 - 家 我 , " 他 低声说道 在下面 他的 气息 ; " 患病的
[hæv; həv][ə; eɪ] [meɪl] [æt; ət] - [hoʊm] ,
have a male at - home ,
有 一个 男性 在 - 家 ,

“我自己也要雇个保姆，”他低声咕哝道；“我要雇个男保姆。”

" [æz; əz][hiː; hi] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] .
" as he rang the bell .
" 作为 他 响铃 这 钟 .

他按响了门铃。

" [jes] , ['mɪstər] . ['bɔrlənd] , " [sed] [ðə; ði] [meɪd] , [pə'rɪʃənər] [tuː; tə][ðə; ði] [rev] . ['mɪstər] . - ,
" Yes , Mr . Borland , " said the maid , parishioner to the Rev . Mr . Gurkle ,
" 是的 , 先生 . 博兰德 , " 说 这 女佣 , 教区居民 到 这 牧师 . 先生 . - ,

“是的，博兰先生,”女仆说道，她是古尔克牧师的教区居民。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [ə'pɪrd] [ɪn] ['ænsər] .
as she appeared in answer .
作为 她 出现 在 回答 .

她以回答的形式出现。

" [teɪk] [ɔːl][ðem; ðəm] ['dɪʃɪz] [ə'weɪ] , " [hiː; hi] [ɪn'strʌktɪd] ['breθləsli] ; " [ɔːl][ðə; ði] ['iːtɪn] - [stʌf] , [aɪ] [miːn] ,
" Take all them dishes away , " he instructed breathlessly ; " all the eatin ' stuff , I mean ,
" 拿 全部 他们 菜肴 离开 , " 他 指示 气喘吁吁 ; " 全部 这 吃 - 东西 , 我 意思是 ,

“把那些盘子都拿走,”他气喘吁吁地吩咐道；“我是说，所有吃的东西都拿走。”

" ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd]['oʊvər][ðə; ði] [sə'dʒestɪv] ['ruːɪnz] .
" waving his hand over the suggestive ruins .
" 挥手 他的 手 超过 这 暗示性的 废墟 .

他挥了挥手，指向那片引人遐想的废墟。

" [ɪz][ðer; ðər] ['eni] [sɔːlt] - [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ? "
" Is there any salt herrin's in the house ? "
" 是 那里 任何 盐 - 在 这 房子 ? "

家里有咸鲱鱼吗?

" [jes] , [sɜːr] , [ðeəz; ðəz] ['ɔːlweɪz] - [ɑːn]['fraɪdeɪ] ; [wiː; wi] [kiːp] - [ɪm] [fɔːr; fər] ['tɔməs] — ['tɔməs] [ɪz][ə; eɪ]['roʊmən] ,
" Yes , sir , there's always herrin's on Friday ; we keep ' em for Thomas — Thomas is a Roman ,
" 是的 , 先生 , 有 总是 - 在 星期五 ; 我们 保持 - 呃 为了 托马斯 — 托马斯 是 一个 罗马 ,

“是的，先生，星期五总是有鲱鱼的；我们把它们留给托马斯——托马斯是罗马人。”

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɑːləmli] ,
" she said solemnly ,
" 她 说 庄严地 ,

她郑重地说：“

[æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] [ðæt] [ʃoʊd] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒʌdʒmənt] [deɪ] .
an expression on her face that showed she was thinking of the judgment day :
一个 表达 在 她 脸 那 显示 她 曾是 思维 的 这 判断 天 .

她脸上露出一种表情，表明她正在思考审判日。

['deɪvɪd] [grɪnd] .
David grinned .
大卫 咧嘴一笑 .

大卫咧嘴一笑。

" [aɪl] [bet][ðə; ði][poʊp] ['kudnt] [tel] [wʌn][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['mʌt(ə)n] [tʃɑːp] [tuː; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz][laɪf] ,
" I'll bet the Pope couldn't tell one from a mutton chop to save his life ,
" 患病的 赌注 这 教皇 不能 告诉 一 从 一个 羊肉 劈 到 节省 他的 生活 ,

“我敢打赌，就算拼了命，教皇也分不清羊排和羊腿。”

" [hiː; hi] [sed] ; " [bʌt; bət] ['enihaʊ] ,
" he said ; " but anyhow ,
" 他 说 ; " 但 无论如何 ,

他说：“但无论如何，

[pʊt] [θriː] - [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] — [æn; ən] - [ə; eɪ]['hændfʊl][oʊ] - ['soʊdə] ['krækərz] — [æn; ən] -
put three herrin's on the table — an ' a handful o ' soda crackers — an '
放 三 - 在 这 桌子 — 一个 - 一个 少数 o - 苏打 饼干 — 一个 -
[sʌm; səm] [pruːnz] , " [hiː; hi] [də'rektɪd] ['kwɪkli] ,
some prunes , " he directed quickly ,
一些 西梅 , " 他 指导 迅速地 ,

“把三条鲱鱼、一把苏打饼干和一些西梅干放在桌子上，”他迅速吩咐道。

" [æn; ən] - [meɪk] [sʌm; səm] [griːn] [tiː] — [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [floʊt] [ə; eɪ][mæn] - [oʊ] - -
" an ' make some green tea — make it strong enough to float a man - o ' -
" 一个 - 制作 一些 绿色的 茶 — 制作 它 强的 足够的 到 漂浮 一个 男人 - o - -
[wɔːr] .
war .
战争 .

“然后泡些绿茶——泡得浓到能让僧帽水母浮起来。

[baɪ] [dʒɔːrdʒ] , [ðeəz; ðəz][ðə; ði] [bel] — [wen] ['evriθɪŋ] [fɪkst] ,
By George , there's the bell — when everything fixed ,
经过 乔治 , 有 这 钟 — 什么时候 一切 固定的 ,

天哪，钟声响了——一切都修好了，

[juː; jʊ] [kʌm] [ɪn][tuː; tə][ðə; ði] ['sɪtɪn] - - [ruːm] [æn; ən] - [tel] [ˌem 'iː] ['sʌpərz] ['redi] — ['sʌpər] , [maɪnd] ,
you come in to the sittin ' - room an ' tell me supper's ready — supper , mind ,
你 来 在 到 这 坐着 - - 房间 一个 - 告诉 我 晚餐 准备好 — 晚餐 , 头脑 ,
[lɪ'tiʃə] .
Letitia .
莱蒂西亚 .

你走进客厅，告诉我晚饭准备好了——记住，是晚饭，莱蒂西亚。

" [ðen] [hiː; hi] ['hɜːrid] [θruː] [ðə; ði] [hɔːl] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [fliŋɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [waɪd] ['oʊpən] .
" Then he hurried through the hall to the door , flinging it wide open .
" 然后 他 慌忙 通过 这 大厅 到 这 门 , 投掷 它 宽的 打开 .

然后他匆匆穿过大厅来到门口，一把将门拉开。

" [waɪ] , [ɪf] [ðɪs] [eint] [juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['hʌntər] , " [hiː; hi] [kraɪd] [dɪ'laɪtɪdli] ,
" Why , if this ain't you , Mr . Hunter , " he cried delightedly ,
" 为什么 , 如果 这 不是 你 , 先生 . 猎人 , " 他 哭 欣喜地 ,

“哎呀，这不是您吗，亨特先生？”他欣喜地喊道。

" [æn; ən] - [aɪm] [bleɪmd] [ɪf] [ðɪs] [eint] ['mɪstər] . ['glædɪ] , " ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ][hænd][tuː; tə] [iːtʃ] .
" an ' I'm blamed if this ain't Mr . Glady , " giving a hand to each .
" 一个 - 我是 被指责 如果 这 不是 先生 . 格拉迪 , " 给予 一个 手 到 每个 .

“如果这不是格拉迪先生，那我就得承担责任了，”说着，他向每个人伸出了手。

" [kʌm] [ə'weɪ] [ɪn] .
" Come away in .
" 来 离开 在 .

“进来吧。”

[kʌm] [ɑːn][ɪn][tuː; tə][ðə; ði] ['sɪtɪn] - - [ruːm] — ['pɑːrlər] ['ɔːlweɪz] [meɪks] [ˌem 'iː] [θɪŋk] [ɪts] ['sʌndeɪ] .
Come on in to the sittin ' - room — parlours always makes me think it's Sunday .
来 在 在 到 这 坐着 - - 房间 — 客厅 总是 制作 我 思考 它是 星期日 .

进来吧，到客厅来——客厅总是让我想起星期天。

" [ðə; ði] [men] ['fɑːloʊd] [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [driːm] .
" The men followed in a kind of dream .
" 这 男人 随后 在 一个 种类 的 梦 .

“男人们仿佛置身梦境之中。”

['mɪstər] . ['hʌntɚz] [ɪm'bærəsmənt] [tʊk] [ə; eɪ] [dɪ'lɪriəs] [fɔːrm] ,

Mr . Hunter's embarrassment took a delirious form ,

先生 . 猎人的 尴尬 采取 一个 谵妄 形式 ,

亨特先生的尴尬表现得近乎疯狂。

[ðə; ði] [pʊr] [mæn] ['spendɪŋ] ['sevrəl] ['mɪnɪts] [ɪn][ə; eɪ] [veɪn] [ə'tempt] [tuː; tə] [hæŋ] [hɪz; ɪz][hæt][ɑːn][ðə; ði]

the poor man spending several minutes in a vain attempt to hang his hat on the

这 贫穷的 男人 开支 一些 分钟 在 一个 徒劳 试图 到 悬挂 他的 帽子 在 这

['æntləz][ʌv; əv][ə; eɪ]['mɑːnstər] [hed] [ə'baʊt] [θriː] [fiːt] [bɪ'jɑːnd] [hɪz; ɪz]['ʌtmoʊst] [riːtʃ] .

antlers of a monster head about three feet beyond his utmost reach .

鹿角 的 一个 怪物 头 关于 三 脚 超过 他的 极致 抵达 .

可怜的人花了数分钟徒劳地试图将帽子挂在离他最大能力范围约三英尺远的怪物头上的鹿角上。

['faɪnəli] [ˌaɪ 'tiː] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ] [boʊl] [ʌv; əv] ['goʊldfɪʃ] [ðæt] [stʊd] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]['æntləz] ;

Finally it fell into a bowl of goldfish that stood beneath the antlers ;

最后 它 跌倒 进入 一个 碗 的 金鱼 那 站立 下面 这 鹿角 ;

最后它掉进了鹿角下方的一碗金鱼里;

[greɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['fɪni] ['inmeits] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [æz; əz]

great was the agitation among the finny inmates , but it was nothing as

伟大的 曾是 这 搅动 之中 这 芬尼 囚犯 , 但 它 曾是 没有什么 作为

[kəm'perd] [tuː; tə]['mɪstər] . ['hʌntɚz] .

compared to Mr . Hunter's .

比较的 到 先生 . 猎人的 .

芬尼监狱里的囚犯们非常激动，但这与亨特先生的激动相比，简直微不足道。

" [ðæts] [ɔːl] [raɪt] , " ['deɪvɪd] [sæŋ] [aʊt] ['tʃɪrəli] ;

" That's all right , " David sang out cheerily ;

" 那就是 全部 正确的 , " 大卫 唱 出去 兴高采烈地 ;

“没关系,”大卫兴高采烈地唱道;

" ['rekən] [ðeɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪ'klɪps] [oʊ] - [ðə; ði] [sʌn] , " [hiː; hi] [sə'dʒestɪd] .

" reckon they thought it was an eclipse o ' the sun , " he suggested .

" 估计 他们 想法 它 曾是 一个 蚀 o - 这 太阳 , " 他 建议 .

“我猜他们以为是日食,”他推测道。

" [flɪŋ] [jʊr; jər][lɪd][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] — [aɪ] [heɪt] [staɪl] [wen] [juː; jʊ][hæv; həv] ['vɪzɪtər] , " [ˌwerə'pɑːn]

" Fling your lid on the floor — I hate style when you have visitors , " whereupon

" 一扔 你的 盖 在 这 地面 — 我 恨 风格 什么时候 你 有 访客 , " 于是

['mɪstər] . ['hʌntər] ,

Mr . Hunter ,

先生 . 猎人 ,

“把你的盖子扔到地上——我讨厌有客人来的时候你还这么邋遢,”于是亨特先生说道。

['fɪrf(ə)l] [ʌv; əv] ['fɜːrðər] ['æksɪdənt] ,

fearful of further accident ,

可怕 的 更远 事故 ,

担心再次发生事故

[bendɪd] ['ɔːlmoʊst][tuː; tə][hɪz; ɪz] [niːz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd] [dɪ'pɑːzɪtɪd] [ðə; ði] ['drɪpɪŋ] ['ɑːrtɪk(ə)l]

bended almost to his knees upon the floor and deposited the dripping article

弯曲 几乎 到 他的 膝盖 之上 这 地面 和 已存 这 滴落 文章

['kerfəli] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]['soʊfə] .

carefully beneath the sofa .

小心 下面 这 沙发 .

他几乎跪倒在地，小心翼翼地将滴水的物品放在沙发底下。

['mɪstər] . ['glædɪ] , [mɔːr] [self] - [pə'zest] , [ri'zɔːtid] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] - ['hæŋkərtʃɪf] , [hɪz; ɪz][hæt]

Mr . Glady , more self - possessed , resorted to his pocket - handkerchief , his hat

先生 . 格拉迪 , 更多的 自己 - 拥有 , 复原 到 他的 口袋 - 手帕 , 他的 帽子

[stɪl] [seɪf] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [hed] .

still safe upon his head .

仍然 安全的 之上 他的 头 .

格拉迪先生比较镇定，掏出口袋里的手帕捂住口鼻，帽子仍然安然地戴在头上。

['haɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] ['koʊpiəs] ['kælɪkoʊ] , [hiː; hi] [bluː] [ə; eɪ][blæst][soʊ] [laʊd] [ænd; ənd] [klɪr] ,

Hiding his face in the copious calico , he blew a blast so loud and clear ,

隐藏 他的 脸 在 这 丰富 印花布 , 他 吹 一个 爆炸 所以 大声 和 清除 ,

他把脸埋在厚厚的印花布里，吹了一声响亮而清晰的口哨。

[ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['fɪʃɪz] , [mɪ'steɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['geɪbriːəlz] [trʌmp] ,

that the little fishes , mistaking it for Gabriel's trump ,

那 这 小的 鱼 , 误会 它 为了 加百列的 王牌 ,

小鱼们误以为那是加百列的王牌，

[roʊz] [wɪð; wɪθ] [kjuː] [ə'kɔːrd] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] — [ænd; ənd] ['deɪvɪdz] ['feɪvərɪt] ['kɑːli] ['ænsər]

rose with cue accord to the surface — and David's favourite collie answered

玫瑰 和 提示 符合 到 这 表面 — 和 大卫的 最喜欢的 柯利犬 回答

['laʊdli] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

loudly from the kitchen .

高声 从 这 厨房 .

水面泛起阵阵涟漪——大卫最喜欢的牧羊犬从厨房里大声回应。

[kəm'peld] [baɪ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [prə'praɪəti] [tuː; tə] [ˌriːə'pɪr] [frʌm; frəm][ðə; ði][bæn'dænə] ,

Compelled by a sense of propriety to reappear from the bandana ,

被迫 经过 一个 感觉 的 礼 到 再现 从 这 头巾 ,

出于礼貌，她不得不从头巾下重新露面。

['mɪstər] . ['glædɪ] [bɪ'gæn] ['hɜːrɪdli] [tuː; tə] [sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [sɪŋk] [ə'pɑːn][ðə; ði]

Mr . Glady began hurriedly to sit down and was about to sink upon the

先生 . 格拉迪 开始 匆匆 到 坐 向下 和 曾是 关于 到 下沉 之上 这

[glæs] [tɑːp][ʌv; əv][ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] ['meni] - ['kʌlərd] [egz] ,

glass top of a case of many - coloured eggs ,

玻璃 顶部 的 一个 案件 的 许多 - 有色 鸡蛋 ,

格拉迪先生急忙坐下，差点一屁股坐在装满五彩鸡蛋的玻璃盒上。

['mædəˌlɪnz] [ɪ'speʃl] [praɪd] , [wen] ['deɪvɪd] [fluː] [bɪ'twiːn] .

Madeline's especial pride , when David flew between .

玛德琳的 特别的 自豪 , 什么时候 大卫 飞翔 之间 .

当大卫飞来飞去时，玛德琳感到格外自豪。

" [dəunt] , " [hiː; hi] [kraɪd] [ə'piːlɪŋli] , " [ðɛms] [faʊlz] [egz] — [æn; ən] - ['enihaʊ] , [ðɪs] [eint] [ðə; ði]

" Don't , " he cried appealingly , " them's fowl's eggs — an ' anyhow , this ain't the

" 不 , " 他 哭 吸引人的 , " 它们是 家禽的 鸡蛋 — 一个 - 无论如何 , 这 不是 这

['klɑːkɪn] - ['siːz(ə)n] ,

clockin ' season ,

打卡 - 季节 ,

“别这样，”他恳求道，“那是鸡蛋——而且，现在又不是打卡的季节。”

" [ˌwerə'pɑːn] ['mɪstər] . ['glædɪ] [liːpt] [soʊ][fɑːr] ['fɔːrwərd] [ə'gen] [ðæt] [hiː; hi] [kə'laɪdɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smɔːl]

" whereupon Mr . Glady leaped so far forward again that he collided with a small

" 于是 先生 . 格拉迪 跳跃 所以 远的 向前 再次 那 他 碰撞 和 一个 小的

['replɪkə] [ʌv; əv][ðə; ði] ['viːnəs] [diː] ['milɔ] [ɑːn][ə; eɪ] [mə'hɑːgəni] [stænd] ,

replica of the Venus de Milo on a mahogany stand ,

复制品 的 这 金星 德 米洛 在 一个 桃花心木 站立 ,

于是格拉迪先生再次向前猛跳，结果撞上了一个放在红木底座上的维纳斯雕像的小型复制品。

[ðə; ði]	['gɑːdəs]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[mə'hɑːgəni]	[bəʊθ]	['ɑːsɪleɪtɪŋ]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	['ɪmpækt]	.
the	**goddess**	**and**	**the**	**mahogany**	**both**	**oscillating**	**a**	**little**	**with**	**the**	**impact**	**.**
这	女神	和	这	桃花心木	两个都	振荡	一个	小的	和	这	影响	.

女神像和红木都随着冲击力微微晃动。

['mɪstər]	.	['glædɪ]	[stɛərd]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['delɪkət]	[kri'eɪʃ(ə)n]	,	[ðen]	[kæst]	[kwɪk]	[glɑːnsiz]	[ə'baʊt]	[ðə; ði]	[flɔːr]	.
Mr	**.**	**Glady**	**stared**	**at**	**the**	**delicate**	**creation**	**,**	**then**	**cast**	**quick**	**glances**	**about**	**the**	**floor**	**.**
先生	.	格拉迪	凝视	在	这	精美的	创建	,	然后	投掷	快的	眼神	关于	这	地面	.

格拉迪先生凝视着这件精致的作品，然后迅速环顾了一下地板。

"	[dɪd]	[aɪ]	[breɪk]	[ɔːf]	[ðoʊz]	[ɑːrmz]	?
"	**Did**	**I**	**break**	**off**	**those**	**arms**	**?**
"	做过	我	休息	离开	那些	武器	?

“我把那些胳膊弄断了吗？”

"	[hiː; hi]	[æskt]	[ɪk'saɪtɪdli]	,	[peɪl]	[æz; əz]	[deθ]	.
"	**he**	**asked**	**excitedly**	**,**	**pale**	**as**	**death**	**.**
"	他	问	兴奋地	,	苍白	作为	死亡	.

他激动地问道，脸色苍白如死人。

"	[oʊ]	[bles]	[juː; jʊ]	,	[noʊ]	—	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[wɪŋd]	[wen]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[bɔːrn]	,	"	[sed]	['deɪvɪd]	,	['traɪɪŋ]	[tuː; tə]	[briːð]	['nætʃ(ə)rəli]	,
"	**Oh**	**bless**	**you**	**,**	**no**	**—**	**she**	**was**	**winged**	**when**	**she**	**was**	**born**	**,**	**"**	**said**	**David**	**,**	**trying**	**to**	**breathe**	**naturally**	**,**
"	哦	保佑	你	,	不	—	她	曾是	有翅膀的	什么时候	她	曾是	出生	,	"	说	大卫	,	尝试	到	呼吸	自然	,

“哦，天哪，不——她生来就有翅膀，”大卫说着，努力让自己呼吸顺畅些。

[ænd; ənd]	[ɪm'plɔːrɪŋ]	[ðə; ði]	[men]	[tuː; tə]	[biː; bi]	['siːtɪd]	,	[hwer'æt]	[ðeɪ]	['sloʊli]	[dɪ'sendɪd]	['ɪntuː]	[tʃerz]	,
and	**imploring**	**the**	**men**	**to**	**be**	**seated**	**,**	**whereat**	**they**	**slowly**	**descended**	**into**	**chairs**	**,**
和	恳求	这	男人	到	是	坐着	,	哪里	他们	缓慢地	下降	进入	椅子	,

他恳求男人们坐下，于是他们慢慢地坐到了椅子上。

[æz; əz]	[stɔːrm]	-	[bruːzd]	['ves(ə)lz]	[kriːp]	['ɪntuː]	[ðer; ðər]	[bɜːθs]	.
as	**storm**	**-**	**bruised**	**vessels**	**creep**	**into**	**their**	**berths**	**.**
作为	风暴	-	瘀伤	船只	潜行者	进入	他们的	泊位	.

饱受风暴摧残的船只缓缓驶入泊位。

[wen]	[bəʊθ]	[wɜːr; wər]	['seɪfli]	[lɑːdʒd]	[ə; eɪ]	[diːp]	['saɪləns]	[fel]	.
When	**both**	**were**	**safely**	**lodged**	**a**	**deep**	**silence**	**fell**	**.**
什么时候	两个都	是	安全	已提交	一个	深的	沉默	跌倒	.

当两人都安全就位后，一片寂静。

['deɪvɪd]	[lʊkt]	[ɪk'spektəntli]	[frʌm; frəm]	[wʌn]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['ʌðər]	[ænd; ənd]	[iːtʃ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['vɪzɪtər]	[lʊkt]	[ə'piːlɪŋli]	[tɔːrdz]	[hɪz; ɪz]	[meit]	.
David	**looked**	**expectantly**	**from**	**one**	**to**	**the**	**other**	**and**	**each**	**of**	**the**	**visitors**	**looked**	**appealingly**	**towards**	**his**	**mate**	**.**
大卫	看起来	满怀期待地	从	一	到	这	其他	和	每个	的	这	访客	看起来	吸引人的	向	他的	伴侣	.

大卫满怀期待地看着他们，而每个来访者都热情地看向他的伴侣。

['faɪnəli]	['mɪstər]	.	['glædɪ]	[brɔːt]	[hɪz; ɪz]	[lɪps]	[ə'pɑːrt]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[smæk]	:	"	[wiː; wi]	[kʌm]	—	[wiː; wi]	[kʌm]	[tuː; tə]	[siː]	[juː; jʊ]	,
Finally	**Mr**	**.**	**Glady**	**brought**	**his**	**lips**	**apart**	**with**	**a**	**smack**	**:**	**"**	**We**	**come**	**—**	**we**	**come**	**to**	**see**	**you**	**,**
最后	先生	.	格拉迪	带来	他的	嘴唇	除	和	一个	啪	:	"	我们	来	—	我们	来	到	看	你	,

最后，格拉迪先生咂了咂嘴，张开了嘴：“我们来——我们是来看你的。”

['mɪstər]	.	['bɔrlənd]	,	[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]	[jʊə(r)]	[æn; ən]	[ɪm'plɔɪər]	[ʌv; əv]	['leɪbər]	[ænd; ənd]	—	—	"
Mr	**.**	**Borland**	**,**	**because**	**you're**	**an**	**employer**	**of**	**labour**	**and**	**—**	**—**	**"**
先生	.	博兰德	,	因为	你是	一个	雇主	的	劳动	和	—	—	"

博兰先生，因为您是雇主，而且——”

" [baɪ] [dʒɔːrdʒ] , [aɪm][glæd][tuː; tə] [hɪr] [ðæt] , " ['deɪvɪd] [tʃaɪmd] [ɪn] ['gliːfəli] ;

" By George , I'm glad to hear that , " David chimed in gleefully ;

" 经过 乔治 , 我是 高兴的 到 听到 那 , " 大卫 齐声说道 在 兴高采烈地 ;

“天哪，听到这个消息我太高兴了，”大卫兴高采烈地插话道；

" [ðæts] ['elɪgənt] — [ðɛəd] [biː; bi] [les] [dʒɔən] - [bɪ'twiːn] ['leɪbər] [æn; ən] - ['kæpɪt(ə)l] [ɪf] [ðer; ðər]

" that's elegant — there'd be less jawin ' between labour an ' capital if there

" 那就是 优雅的 — 那里 是 较少的 贾文 - 之间 劳动 一个 - 首都 如果 那里

[wʌz; wəz] [mɔːr] ['vɪzɪtɪn] - [bæk] [æn; ən] - - [laɪk] [ðɪs] .

was more visitin ' back an ' furrit like this .

曾是 更多的 访问 - 后退 一个 - - 喜欢 这 .

“这很优雅——如果像这样多一些回访和交流，劳资双方之间的争论就会少很多。”

[aɪ] [kɑːnt] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] ['tɪk(ə)ld] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][bəuθ] .

I can't tell you how tickled I am to see you both .

我 不能 告诉 你 如何 挠痒 我 是 到 看 你 两个都 .

见到你们俩我真是太高兴了。

[aɪ][dəunt][hæv; həv] ['meni] ['vɪzɪtər] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] ['ræðər] ['mɔːrnfəli] , " [ðæt] [ɪz] , [ɪn][ə; eɪ]['soʊʃ(ə)l]

I don't have many visitors , " he went on rather mournfully , " that is , in a social

我 不 有 许多 访客 , " 他 去 在 相当 悲伤地 , " 那 是 , 在 一个 社会的

[wei] .

way .

方式 .

“我没有很多访客，”他略带伤感地继续说道，“我是说，在社交方面。”

[ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [drɑːps] [aʊt] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [səb'skrɪpʃ(ə)n] [lɪsts] — [bʌt; bət] [ðeɪ] ['nevər]

A good many drops out to see me with subscription lists — but they never

一个 好的 许多 滴 出去 到 看 我 和 订阅 列表 — 但 他们 绝不

[brɪŋ] [ðer; ðər] - - ,

bring their knittin ' ,

带来 他们的 - - ,

很多人带着订阅清单来看我——但他们从来不带毛线。

" ['deɪvɪd] ['ædɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['melənkɑːli] [smaɪl] .

" David added with a melancholy smile .

" 大卫 额外 和 一个 忧郁 微笑 .

大卫带着一丝忧伤的微笑补充道。

" [moʊst][oʊ] - [maɪ] - [ɪz] ['veri] ['loʊnli] .

" Most o ' my evenin's is very lonely .

" 最多 o - 我的 - 是 非常 孤独 .

“我的大部分夜晚都非常孤独。”

[aɪv] [siːn] [ˌem 'iː] - - [soʊ][bæd] [ðæt] [aɪ] [æskt] [ðə; ði] ['mɪsɪz] [tuː; tə] [pleɪ] [ɑːn][ðə; ði] [piːænɚ] —

I've seen me wearyin ' so bad that I asked the missus to play on the pianner —

我已经 已见 我 - - 所以 坏的 那 我 问 这 太太 到 玩 在 这 钢琴家 —

[æn; ən] - [wʌn] [naɪt] [aɪ] [ʃeɪvd] [θriː] [taɪmz] ,

an ' one night I shaved three times ,

一个 - 一 夜晚 我 剃光 三 时代 ,

我曾疲惫不堪，以至于让老婆弹钢琴——结果一晚上我刮了三次胡子。

[tuː; tə] [pæs] [ðə; ði] [taɪm] . "

to pass the time . "

到 经过 这 时间 . "

打发时间。

" [pliːz] , ['mɪstər] . ['bɔrlənd] , ['sʌpərz] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] , " [sed] [ə; eɪ] [smɔːl] [vɔɪs] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .

" Please , Mr . Borland , supper's on the table , " said a small voice at the door .

" 请 , 先生 . 博兰德 , 晚餐 在 这 桌子 , " 说 一个 小的 嗓音 在 这 门 .

“博兰先生，晚饭已经准备好了。”门口传来一个细小的声音。

['deɪvɪd]	[liːpt]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[fiːt]	.
David	**leaped**	**to**	**his**	**feet**	**.**
大卫	跳跃	到	他的	脚	.

大卫猛地站了起来。

"	[kʌm]	[ɑːn]	,	['mɪstər]	.	['hʌntər]	—	[kʌm]	[ə'weɪ]	,	['mɪstər]	.	['glædɪ]	,	[æn; ən]	-	[wiːl]	[get]	[ˌaʊt'saɪd]	[oʊ]	-
"	**Come**	**on**	**,**	**Mr**	**.**	**Hunter**	**—**	**come**	**away**	**,**	**Mr**	**.**	**Glady**	**,**	**an**	**'**	**we'll**	**get**	**outside**	**o**	**'**
"	来	在	,	先生	.	猎人	—	来	离开	,	先生	.	格拉迪	,	一个	-	出色地	得到	外部	o	-

['sʌmθɪn]	-	,
somethin	**'**	**,**
某物	-	,

“来吧，亨特先生——走吧，格拉迪先生，我们出去走走。”

"	['teɪkɪŋ]	[æn; ən]	[ɑːrm]	[ʌv; əv]	[iːtʃ]	[ænd; ənd]	['tɜːrnɪŋ]	[tɔːrdz]	[ðə; ði]	[dɔːr]	.
"	**taking**	**an**	**arm**	**of**	**each**	**and**	**turning**	**towards**	**the**	**door**	**.**
"	采取	一个	手臂	的	每个	和	转弯	向	这	门	.

“抓住他们一人的一只胳膊，转身走向门口。”

[ðə; ði]	[men]	['feɪntli]	[prəu'testid]	,	['pliːdɪŋ]	[ə; eɪ]	['sɪmələr]	['priːviəs]	[ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n]	;	[bʌt; bət]	['deɪvɪd]
The	**men**	**faintly**	**protested**	**,**	**pleading**	**a**	**similar**	**previous**	**operation**	**;**	**but**	**David**
这	男人	淡淡的	抗议	,	恳求	一个	相似的	以前的	手术	;	但	大卫

[ˌoʊvər'bɔːr]	[ðem; ðəm]	[wɪð; wɪθ]	['swiːpɪŋ]	[ˌkɔːrdʒi'æləti]	.
overbore	**them**	**with**	**sweeping**	**cordiality**	**.**
超孔径	他们	和	扫荡	亲切	.

男人们略带抗议地辩解说之前也做过类似的手术；但大卫以热情洋溢的态度安抚了他们。

"	[lets]	[goʊ]	[θruː]	[ðə; ði]	['məuʃənz]	['enihaʊ]	,	"	[hiː; hi]	[sed]	.
"	**Let's**	**go**	**through**	**the**	**motions**	**anyhow**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	我们来吧	去	通过	这	运动	无论如何	,	"	他	说	.

“不管怎样，我们还是走一遍流程吧。”他说。

"	[aɪm]	[æn; ən]	['ɔːf(ə)l]	['delɪkət]	['iːtər]	[maɪ'self]	;	[ðə; ði]	[baɪt]	[aɪ]	[iːt]	,	[juː; jʊ]	[kʊd; kəd]	[pʊt]	[ɪn]	—	[ɪn]	[ə; eɪ]
"	**I'm**	**an**	**awful**	**delicate**	**eater**	**myself**	**;**	**the**	**bite**	**I**	**eat**	**,**	**you**	**could**	**put**	**in**	**—**	**in**	**a**
"	我是	一个	可怕	精美的	食客	我	;	这	咬	我	吃	,	你	可以	放	在	—	在	一个

['hɔːgzˌhed]	,
hogshead	**,**
猪头	,

“我自己的食量也特别小；我吃的那一口，你都能放进一个大酒桶里了。”

"	['tɜːrnɪŋ]	[æn; ən]	['eɪmiəb(ə)l]	[grɪn]	[ɑːn]	[hɪz; ɪz]	[gests]	.
"	**turning**	**an**	**amiable**	**grin**	**on**	**his**	**guests**	**.**
"	转弯	一个	可亲	咧嘴笑	在	他的	客人	.

“他对着客人露出和蔼的笑容。”

"	[hɪr]	,	[juː; jʊ]	[sɪt]	[ðer; ðər]	,	['mɪstər]	.	['hʌntər]	—	[æn; ən]	-	[aɪ]	[ges]	[ðæts]	[jʊr; jər]	[stɔːl]	,	['mɪstər]	.
"	**Here**	**,**	**you**	**sit**	**there**	**,**	**Mr**	**.**	**Hunter**	**—**	**an**	**'**	**I**	**guess**	**that's**	**your**	**stall**	**,**	**Mr**	**.**
"	这里	,	你	坐	那里	,	先生	.	猎人	—	一个	-	我	猜测	那就是	你的	摊位	,	先生	.

['glædɪ]	;
Glady	**;**
格拉迪	;

“亨特先生，您就坐在那儿——格拉迪先生，我想那是您的摊位吧；

[aɪm]	['sɑːri]	[maɪ]	['mɪsɪz]	[kɑːnt]	[kʌm]	—	[ʃiːz]	['wəːkin]	-	.
I'm	**sorry**	**my**	**missus**	**can't**	**come**	**—**	**she's**	**workin**	**'**	**.**
我是	对不起	我的	太太	不能	来	—	她是	工作	-	.

很抱歉，我太太不能来了——她在上班。

[æn; ən] - [maɪ] ['dɔtɝz] [ə'weɪ] ['sʌmwer] ['wɜːkin] - [æt; ət] [wʊd] — ['tɜːrnɪn] - [æn; ən] ['ɑːnɪst] ['peni]

An ' my daughter's away somewhere workin ' at wood — turnin ' an honest penny

一个 - 我的 女儿的 离开 某处 工作 - 在 木头 — 转弯 - 一个 诚实的 一分钱

.

:

.

我的女儿在外地干木工活，挣点儿钱。

[wɪl] [juː; jʊ][æsk][ə; eɪ] ['blɛsɪn] - , ['mɪstər] . ['hʌntər] ?

Will you ask a blessin ' , Mr . Hunter ?

将要 你 问 一个 祝福 - , 先生 . 猎人 ?

亨特先生，您愿意祈求祝福吗?

" ['mɪstər] . ['hʌntər] [stɛərd] ['pɪtɪfəli] [æt; ət][hɪz; ɪz][hoʊst] .

" Mr . Hunter stared pitifully at his host .

" 先生 . 猎人 凝视 可怜地 在 他的 主持人 .

亨特先生可怜兮兮地盯着他的主人。

" [tɑːm] ['ðɛrəl] [æsk][ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] , [hɪz; ɪz][lɪps] ['veri] [draɪ] ;

" Tom there'll ask it , " he said , his lips very dry ;

" 汤姆 将会 问 它 , " 他 说 , 他的 嘴唇 非常 干燥 ;

“汤姆会问的,”他说，嘴唇很干涩;

" [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] ['sɪŋɪn] - - [skuːl] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

" he used to go to singin ' - school in the church .

" 他 用过的 到 去 到 唱歌 - - 学校 在 这 教会 .

他以前常去教堂的声乐学校。

" ['mɪstər] . - [hed] [wʌz; wəz] [boʊd] ['weɪtɪŋ] .

" Mr . Glady's head was bowed waiting .

" 先生 . - 头 曾是 鞠躬 等待 .

格拉迪先生低着头等待着。

" ['mɪstər] . - [duː][ˌaɪ 'tiː] [hɪm'self] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪ'ðaʊt] ['muːvɪŋ] [ə; eɪ] ['mʌs(ə)l] ;

" Mr . Hunter'll do it himself , " he said , without moving a muscle ;

" 先生 . - 做 它 他自己 , " 他 说 , 没有 移动 一个 肌肉 ;

“亨特先生会自己做的,”他一动不动地说;

" [hɪz; ɪz] ['waɪfs] ['mʌðɝz] [ə; eɪ] [klæs] - ['liːdər] [ɪn][ðə; ði] ['mɛθədɪsts] .

" his wife's mother's a class - leader in the Methodists .

" 他的 妻子的 母亲的 一个 班级 - 领导者 在 这 卫理公会 .

“他妻子的母亲是卫理公会的一位班长。”

" [ˌwerə'pɑːn] [ðə; ði] ['paɪəsli] [kə'nektɪd] [mæn] , [ɪ'skeɪp] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [naʊ] , [bɪ'gæn] [tuː; tə] [i'mɪt] [ə; eɪ]

" Whereupon the piously connected man , escape impossible now , began to emit a

" 于是 这 虔诚地 连接 男人 , 逃脱 不可能的 现在 , 开始 到 发射 一个

[loʊ] [ˌsʌbtə'reɪniən] ['rʌmb(ə)l] ,

low subterranean rumble ,

低的 地下 隆隆 ,

“这时，那个虔诚的人，逃脱已无可能，开始发出低沉的地下隆隆声。”

[laɪk] [ðə; ði][ɪ'nɪʃ(ə)l] ['ʌtərənsɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l] [fʊl] [ʌv; əv]['wɔːtər] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tɜːrnd] ['ʌpsaɪd]

like the initial utterances of a bottle full of water when it is turned upside

喜欢 这 最初的 话语 的 一个 瓶子 满的 的 水 什么时候 它 是 转向 上行

[daʊn] .

down .

向下 .

就像装满水的瓶子倒过来时最初发出的声音一样。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['mjuːzɪk][tuː; tə][ðə; ði] [ɪr] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['glædɪ] , ['lɪsnɪŋ] [ɪn]['rɪdʒɪd] ['revərəns] .

But it was music to the ear of Mr . Glady , listening in rigid reverence .

但 它 曾是 音乐 到 这 耳朵 的 先生 . 格拉迪 , 聆听 在 死板的 尊敬 .

但格拉迪先生却觉得这番话悦耳动听，他全神贯注地听着。

" [wʌt] [tʃɜːrtʃ] [duː][juː; jʊ][goʊ][tuː; tə] , ['mɪstər] . ['glædɪ] ?
" What church do you go to , Mr . Glady ?
" 什么 教会 做 你 去 到 , 先生 . 格拉迪 ?

格拉迪先生，您去哪个教堂?

" ['deɪvɪd] [æskt] [æz; əz][hiː; hi] [pɔːd] [aʊt] [ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [tiː] , [ɪts] ['vɪgər] ['ɑːbviəs] .
" David asked as he poured out a cup of tea , its vigour obvious .
" 大卫 问 作为 他 倾倒 出去 一个 杯子 的 茶 , 它是 活力 明显的 .

“大卫一边倒茶一边问道，茶的劲头显而易见。”

" [bəuθ] ['ʃʊgər] [ænd; ənd] [kriːm] , [eɪ] — [lɪ'tɪʃə] , [hæv; həv][wiː; wi] ['eni] ['ʃʊgər] [raʊnd] [ðə; ði] [haʊs] ? "
" Both sugar and cream , eh — Letitia , have we any sugar round the house ? "
" 两个都 糖 和 奶油 , 嗯 — 莱蒂西亚 , 有 我们 任何 糖 圆形的 这 房子 ? "

“糖和奶油都有，是吗？莱蒂西亚，家里有糖吗？”

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['bærəl] [æn; ən] - [ə; eɪ] [hæf] , " [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [ri'spɔndid] ['prɑːmptli] .
" There's a barrel an ' a half , " the servant responded promptly .
" 有 一个 桶 一个 - 一个 一半 , " 这 仆人 回应 及时 .

“这里有一桶半,”仆人立即回答道。

" [oʊ] , [jes] , [aɪ] [siː] — [fetʃ] [ðə; ði] [hæf] ; [wiː; wi][lɪv; laɪv] ['ɔːf(ə)l] [pleɪn] , ['mɪstər] . ['glædɪ] .
" Oh , yes , I see — fetch the half ; we live awful plain , Mr . Glady .
" 哦 , 是的 , 我 看 — 拿来 这 一半 ; 我们 居住 可怕 清楚的 , 先生 . 格拉迪 .

“哦，是的，我明白了——把那一半拿来；我们住的地方非常简陋，格拉迪先生。”

[dəunt][goʊ][tuː; tə][noʊ] [tʃɜːrtʃ] , [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] ?
Don't go to no church , did you say ?
不 去 到 不 教会 , 做过 你 说 ?

你说你不去教堂?

['terəb(ə)l] [mis'teik] — [waɪ] [dəunt][juː; jʊ] ? "
Terrible mistake — why don't you ? "
糟糕的 错误 — 为什么 不 你 ? "

真是个可怕的错误——你为什么不呢?

" [wel] , " [hɪz; ɪz] [gest] [ri'spɔndid] ['sloʊli] , " [aɪ] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] [wei] :
" Well , " his guest responded slowly , " I look at it this way :
" 出色地 , " 他的 客人 回应 缓慢地 , " 我 看 在 它 这 方式 :

“嗯,”他的客人缓缓回答道，“我是这么看的:

[ɪf] [ə; eɪ] ['feloʊ] [wɜːrks] [ɔːl] [wiːk] — [laɪk] [ˌjuː 'es] ['tɔɪlərz] [dʌz] — [hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə] [rest] [ɑːn] ['sʌndeɪ]
if a fellow works all week — like us toilers does — he wants to rest on Sunday
如果 一个 同伴 作品 全部 星期 — 喜欢 我们 辛勤劳作者 做 — 他 想要 到 休息 在 星期日
.
.
.

如果一个人像我们这些辛勤劳作的人一样，一周工作下来，他肯定想在星期天休息。

[ðæts] ['aʊər; ɑːr] [rest] [deɪ] . "
That's our rest day . "
那就是 我们的 休息 天 . "

那是我们的休息日。

" ['terəb(ə)l] [mis'teik] , " [rɪ'piːtɪd] ['deɪvɪd] ; " [tuː] ['spuːnˌfʊlz] ? — [its] [ðə; ði] ['wəːkin] - [men] [ðæt]
" Terrible mistake , " repeated David ; " two spoonfuls ? — it's the workin ' men that
" 糟糕的 错误 , " 重复 大卫 ; " 二 一勺 ? — 它是 这 工作 - 男人 那
[niːdz] [tʃɜːrtʃ] [ðə; ði][moʊst] .
needs church the most .
需求 教会 这 最多 .

“真是个可怕的错误,”大卫重复道；“两勺？——最需要教会的正是劳动人民。”

[aɪ]	[wʌz; wəz]	['riːdɪn]	-	[ɪn]	[ə; eɪ]	[bʊk]	[ðə; ði]	['ʌðər]	[deɪ]	—	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	['iːðər]	[ðə; ði]	-	[hoʊm]	[fɪ'zɪʃ(ə)n]	-	[ɔːr]	[ðə; ði]	['dɪkʃəneri]	,
I	**was**	**readin**	**'**	**in**	**a**	**book**	**the**	**other**	**day**	**—**	**it**	**was**	**either**	**the**	**'**	**Home**	**Physician**	**'**	**or**	**the**	**dictionary**	**,**
我	曾是	阅读	-	在	一个	书	这	其他	天	—	它	曾是	任何一个	这	-	家	医生	-	或者	这	字典	,

前几天我在看书——要么是《家庭医生》，要么是字典。

[aɪ]	[fər'get]	[wɪtʃ]	—	[haʊ]	[ðə; ði]	[ɔːl'maɪti]	[treɪnz]	[ðə; ði]	[lɑːks]	[ɪn]	['ɪŋglənd]	[tuː; tə]	[skuːt]	[ʌp]	[ɪn]	[ðə; ði]	[er]
I	**forget**	**which**	**—**	**how**	**the**	**Almighty**	**trains**	**the**	**larks**	**in**	**England**	**to**	**scoot**	**up**	**in**	**the**	**air**
我	忘记	哪个	—	如何	这	全能者	火车	这	云雀	在	英格兰	到	溜走	向上	在	这	空气

我忘了是哪一种——全能的上帝是如何训练英国的云雀飞上天空的。

[æn; ən]	-	[sɪŋ]	[raɪt]	['oʊvər]	[ðə; ði]	['hedz]	[oʊ]	-	[ðə; ði]	['tɔɪlərz]	,
an	**'**	**sing**	**right**	**over**	**the**	**heads**	**o**	**'**	**the**	**toilers**	**,**
一个	-	唱歌	正确的	超过	这	头部	o	-	这	辛勤劳作者	,

歌声响彻辛勤劳作的人们头顶，

[æz; əz]	[juː; jʊ]	[kɔːl]	-	[ɪm]	—	[ðə; ði]	['fɛloʊz]	['wəːkin]	-	[ɪn]	[ðə; ði]	[fiːldz]	.
as	**you**	**call**	**'**	**em**	**—**	**the**	**fellows**	**workin**	**'**	**in**	**the**	**fields**	**.**
作为	你	称呼	-	呃	—	这	伙伴们	工作	-	在	这	字段	.

就像你称呼他们的那样——那些在田里干活的人。

[juː; jʊ]	[siː]	,
You	**see**	**,**
你	看	,

你看，

[ðə; ði]	[ɔːl'maɪti]	[noʊz]	[ðeə(r)]	[ðə; ði]	[kaɪnd]	[oʊ]	-	['piːp(ə)l]	[niːdz]	[ˌaɪ 'tiː]	[moʊst]	—	[æn; ən]	-	[ðeɪ]	[hɪr]	[mɔːr]	[ʌv; əv]	[ˌaɪ 'tiː]	[ðæn; ðən]	[lɔːds]	[æn; ən]	-	['leɪdiz]	[dʌz]	.
the	**Almighty**	**knows**	**they're**	**the**	**kind**	**o**	**'**	**people**	**needs**	**it**	**most**	**—**	**an**	**'**	**they**	**hear**	**more**	**of**	**it**	**than**	**lords**	**an**	**'**	**ladies**	**does**	**.**
这	全能者	知道	它们是	这	种类	o	-	人们	需求	它	最多	—	一个	-	他们	听到	更多的	的	它	比	领主们	一个	-	女士们	做	.

全能的上帝知道他们是最需要上帝的人——而且他们比贵族们听到的更多。

[æn; ən]	-	[its]	[ðem; ðəm]	[kaɪnd]	[oʊ]	-	[foʊks]	['evriwer]	[ðæt]	[niːdz]	[ˌentər'teɪnmənt]	[ðə; ði]	[moʊst]	;
An	**'**	**it's**	**them**	**kind**	**o**	**'**	**folks**	**everywhere**	**that**	**needs**	**entertainment**	**the**	**most**	**;**
一个	-	它是	他们	种类	o	-	各位	到处	那	需求	娱乐	这	最多	;

而正是这类人，在世界各地，最需要娱乐；

[æn; ən]	-	[aɪ]	[dəunt]	[θɪŋk]	[ðeəz; ðəz]	['ɛniˌθɪn]	-	[ˌentə'teinz]	[juː; jʊ]	[laɪk]	[ə; eɪ]	[tʃɜːrtʃ]	,
an	**'**	**I**	**don't**	**think**	**there's**	**anythin**	**'**	**entertains**	**you**	**like**	**a**	**church**	**,**
一个	-	我	不	思考	有	任何东西	-	娱乐	你	喜欢	一个	教会	,

我觉得没有什么地方比教堂更能让人感到愉悦了。

[ðə; ði]	[wei]	[ˌaɪ 'tiː]	[gets]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['mʌslz]	[juː; jʊ]	[dəunt]	[juːz]	['evri]	[deɪ]	.
the	**way**	**it**	**gets**	**at**	**the**	**muscles**	**you**	**don't**	**use**	**every**	**day**	**.**
这	方式	它	获得	在	这	肌肉	你	不	使用	每一个	天	.

它能锻炼到你平时不常用的肌肉。

[ɪf]	[juː; jʊ]	[goʊ]	[tuː; tə]	[sliːp]	,	[ðæt]	[rests]	[juː; jʊ]	;	[æn; ən]	-	[ɪf]	[juː; jʊ]	[kiːp]	[ə'weɪk]	,
If	**you**	**go**	**to**	**sleep**	**,**	**that**	**rests**	**you**	**;**	**an**	**'**	**if**	**you**	**keep**	**awake**	**,**
如果	你	去	到	睡觉	,	那	休息	你	;	一个	-	如果	你	保持	醒	,

如果你睡觉，就能得到休息；如果你保持清醒，

[ˌaɪ 'tiː]	['ventileits]	[juː; jʊ]	—	[soʊ]	[juː; jʊ]	[geɪn]	['iːðər]	[wei]	.
it	**ventilates**	**you**	**—**	**so**	**you**	**gain**	**either**	**way**	**.**
它	通风	你	—	所以	你	获得	任何一个	方式	.

它能让你呼吸顺畅——所以无论如何你都有好处。

[oʊ] , [jes] , ['evri] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ] [tuː; tə] [sʌm; səm] [tʃɜːrtʃ] , " [hiː; hi] [kən'kluːdid] ['sɪriəsli] .
Oh , yes , every one should go to some church , " he concluded seriously .
哦 , 是的 , 每一个 一 应该 去 到 一些 教会 , " 他 结束 严重地 .

“哦，是的，每个人都应该去教堂，”他严肃地总结道。

" [ðæts] [ɔːl] [raɪt] [fɔːr; fər] [rɪtʃ] [ˌmænju'fæktʃərəz] , " [broʊk] [ɪn]['mɪstər] . ['hʌntər] ;
" That's all right for rich manufacturers , " broke in Mr . Hunter ;
" 那就是 全部 正确的 为了 富有的 制造商 , " 打破 在 先生 . 猎人 ;

“这对有钱的制造商来说当然没问题，”亨特先生插话道；

" [its] ['iːzi] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ə; eɪ]['sɜːrmən] [wen] [jʊə(r)] ['θɪŋkɪn] - [ʌv; əv][ðə; ði] [faɪv] - [kɔːrs] ['dɪnər]
" it's easy to enjoy a sermon when you're thinkin ' of the five - course dinner
" 它是 简单的 到 享受 一个 讲道 什么时候 你是 思考 - 的 这 五 - 课程 晚餐
[juːl] [get] [wen] [its] ['oʊvər] .
you'll get when it's over .
你会 得到 什么时候 它是 超过 .

“当你想着讲道结束后能享用一顿五道菜的晚餐时，很容易就能享受讲道的过程。”

[bʌt; bət] [wen] [juːv] ['nɑːθɪn] - [ə'fɔːr] [jʊr; jər] [aɪz] ['oʊnli][ə; eɪ] [dɪʃ] [ʌv; əv]['lɪvər] — [ən; ən] - [mɛ'bi]
But when you've nothin ' afore your eyes only a dish of liver — an ' mebbe
但 什么时候 你已经 什么也没有 - 之前 你的 眼睛 仅有的 一个 盘子 的 肝 — 一个 - 也许
[skɔːrtʃt] — [ə; eɪ]['sɜːrmən][daʊnt][goʊ] [kwaɪt] [soʊ] [gʊd] . "
scorched — a sermon don't go quite so good . "
烧焦的 — 一个 讲道 不 去 相当 所以 好的 . "

但是，当你眼前只有一盘肝——而且可能还烤焦了——的时候，布道就没那么顺利了。

" [ðæts] [dʒest] [wer] [aɪm][glæd][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [lɜːrn] [juː; jʊ] ['sʌmθɪn] - ,
" That's jest where I'm glad to have a chance to learn you somethin ' ,
" 那就是 笑话 在哪里 我是 高兴的 到 有 一个 机会 到 学习 你 某物 - ,

“这就是我很高兴有机会教你一些东西的地方。”

" ['deɪvɪd] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ] [kwaɪt] [ʌn'woʊntɪd] ['iːgərnəs] .
" David returned with quite unwonted eagerness .
" 大卫 返回 和 相当 不寻常的 渴望 .

大卫回来时异常热情。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [hiː; hi][hæd; həd] [strʌk] [ə; eɪ] [veɪn] .
It was evident he had struck a vein .
它 曾是 明显 他 有 击 一个 静脉 .

很明显，他刺中了静脉。

" [ðer; ðər] [eɪnt] [nɪr] [soʊ] [mʌtʃ] ['dɪfrəns] [æz; əz][juː; jʊ] ['fɛloʊz] [θɪŋk] .
" There ain't near so much difference as you fellows think .
" 那里 不是 靠近 所以 很多 不同之处 作为 你 伙伴们 思考 .

“其实并没有你们想象的那么大的区别。”

[duː][hæv; həv][sʌm; səm] [mɔːr] [pruːnz] , ['mɪstər] . ['glædɪ] — [ðeɪ] [dəunt] [teɪk] [ʌp] [noʊ] [ruːm] [æt; ət] [ɔːl] .
Do have some more prunes , Mr . Glady — they don't take up no room at all .
做 有 一些 更多的 西梅 , 先生 . 格拉迪 — 他们 不 拿 向上 不 房间 在 全部 .

格拉迪先生，请再吃些西梅干吧——它们一点也不占地方。

[æz; əz][fɑːr][æz; əz] ['iːtɪn] - [ɪz] [kən'sɜːrnd] , ['eniweɪ] , [ðeəz; ðəz]['terəb(ə)l]['lɪt(ə)l] ['dɪfrəns] .
As far as eatin ' is concerned , anyway , there's terrible little difference .
作为 远的 作为 吃 - 是 担心的 , 反正 , 有 糟糕的 小的 不同之处 .

就吃的而言，其实差别很小。

[its] [ə; eɪ] ['kɔːʃ(ə)n] [haʊ] [ðə; ði] [ɔːl'maɪtiz] ['iːvənd] [θɪŋz] [ʌp] ['æftər][ɔːl] — [ðæts] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [aɪ'diːə]
It's a caution how the Almighty's evened things up after all — that's a favourite idea
它是 一个 警告 如何 这 全能者的 甚至 事物 向上 后 全部 — 那就是 一个 最喜欢的 主意
[oʊ] - [maɪn] ,
o ' mine ,
o - 矿 ,

这提醒我们，全能的上帝最终还是让一切变得公平——这是我最喜欢的一个观点。

" [hiː; hi] [went] [ɑːn] [kwaɪt] ['ɜːrnɪstli] , " [ðə; ði] [wei] [hiː; hi] ['ɡɪvz] [ə; eɪ] [skwer] [diːl] [ɔːl] [raʊnd] .
" he went on quite earnestly , " the way He gives a square deal all round .
" 他 去 在 相当 切实 , " 这 方式 他 给予 一个 正方形 交易 全部 圆形的 .

他继续认真地说：“他总是公平对待所有人。”

[ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] [rʌn] , [ðæt] [ɪz] ; [juː; jʊ][dʒest] [wɑːtʃ] [æn; ən] - [siː] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [eint] [soʊ] .
In the long run , that is ; you jest watch an ' see if it ain't so .
在 这 长的 跑步 , 那 是 ; 你 笑话 手表 一个 - 看 如果 它 不是 所以 .

从长远来看是这样；你只需拭目以待，看看结果是否如此。

[aɪ] [eint] ['terəb(ə)l] [rɪ'lɪdʒəs] , [æn; ən] - [aɪ] [eint] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə][noʊ] [klæs] - ['lidər] ,
I ain't terrible religious , an ' I ain't related to no class - leaders ,
我 不是 糟糕的 宗教 , 一个 - 我 不是 有关的 到 不 班级 - 领导人 ,

我并不特别信教，而且我跟任何班长也没有任何亲戚关系。

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [hɪm] [aɪm] ['maɪti] [fɑːnd][ʌv; əv] — [aɪ'd] [ɡɪv] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [twaist] [ə; eɪ] ['sʌndeɪ] [ɪf]
but there's a hymn I'm mighty fond of — I'd give it out twicet a Sunday if
但 有 一个 圣歌 我是 强大的 喜爱 的 — ID 给 它 出去 两次 一个 星期日 如果
[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['priːtʃər] — [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ə; eɪ][laɪn] [ə'baʊt] - [maɪ] [web] [oʊ] - [taɪm] [hiː; hi] [woʊv] - ;
I was a preacher — it has a line about ' My web o ' time He wove ' ;
我 曾是 一个 牧师 — 它 有 一个 线 关于 - 我的 网站 o - 时间 他 编织 - ;

但有一首赞美诗我非常喜欢——如果我是牧师，我会在星期天唱两遍——其中有一句歌词是关于“他为我编织了时间之网”；

[æn; ən] - [aɪ] [bɪ'liːv] , " ['deɪvɪd] [went] [ɑːn] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [kwaɪt] [ə'ɡloʊ] , " [its] [ðə; ði] ['ɡrændəst] [truːθ]
an ' I believe , " David went on , his face quite aglow , " it's the grandest truth
一个 - 我 相信 , " 大卫 去 在 , 他的 脸 相当 闪耀 , " 它是 这 最宏伟 真相
[ðer; ðər][ɪz] .
there is .
那里 是 .

“我相信，”大卫继续说道，脸上容光焕发，“这是最伟大的真理。”

[æn; ən] - [aɪ] [bɪ'liːv] [hiː; hi] [pʊts] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk]['bɪts] [wer] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [θɪŋks] [its] [ɔːl] ['ʃaɪnɪn] - ,
An ' I believe He puts in the dark bits where everybody thinks it's all shinin ' ,
一个 - 我 相信 他 放置 在 这 黑暗的 比特 在哪里 大家 思考 它是 全部 希宁 - ,

我相信，在人人都以为一切都光鲜亮丽的地方，祂却隐藏着黑暗的一面。

[æn; ən] - [ðə; ði] ['ʃaɪnɪn] - ['bɪts] [wer] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [θɪŋks] [its] [ɔːl][dɑːrk] — [æn; ən] - [ðæts] [ðə; ði]
an ' the shinin ' bits where everybody thinks it's all dark — an ' that's the
一个 - 这 希宁 - 比特 在哪里 大家 思考 它是 全部 黑暗的 — 一个 - 那就是 这
[wei] [ˌaɪ 'tiː][ɡoʊz] , [juː; jʊ] [siː] . "
way it goes , you see . "
方式 它 去 , 你 看 . "

而那些在大家眼里一片黑暗的地方，却闪耀着光芒——事情就是这样，你看。

" [ðæts] [ɔːl] ['veri] [faɪn] , " [rɪ'dʒɔɪnd] ['mɪstər] . ['ɡlædɪ] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['tɪmɪd] [ə'baʊt] [wʌt] [hiː; hi] [wɪʃt]
" That's all very fine , " rejoined Mr . Glady , a little timid about what he wished
" 那就是 全部 非常 美好的 , " 重新加入 先生 . 格拉迪 , 一个 小的 胆小 关于 什么 他 希望
[tuː; tə] [seɪ] ,
to say ,
到 说 ,

“那都很好，”格拉迪先生回答道，他似乎有些羞怯，不知该如何开口。

[jet] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [ɡet] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ;
yet resolved to get it out ;
然而 已解决 到 得到 它 出去 ;

但决心要把它弄出来；

" [ðæts] [ɔːl] ['veri] [faɪn] [ɪn] ['θiːəri] — [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['feloʊ] ['oʊnli] [niːdz] [tuː; tə] [lʊk] [ə'raʊnd] [tuː; tə] [siː]
" that's all very fine in theory — but a fellow only needs to look around to see
" 那就是 全部 非常 美好的 在 理论 — 但 一个 同伴 仅有的 需求 到 看 大约 到 看
[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [kwaɪt] [ə; eɪ] [bɪt] [oʊ] - ['dɪfrəns] [dʒʌst] [ðə; ði] [seɪm] ,
it makes quite a bit o ' difference just the same ,
它 制作 相当 一个 少量 o - 不同之处 只是 这 相同的 ,

“理论上这当然很好——但只要环顾四周就会发现，实际情况却大不相同。”

" [hiː; hi] [ə'fɝːmd] , ['kæstɪŋ] [æn; ən] [ə'preɪzɪŋ] [glæns] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['rɪtʃli] ['fɜːrnɪʃt] [ruːm] .
" he affirmed , casting an appraising glance around the richly furnished room .
" 他 确认 , 铸件 一个 评估 瞥一眼 大约 这 丰富 提供 房间 .

他肯定地说着，环顾了一下装饰华丽的房间。

" ['mʌni] [meɪks] [ðə; ði] [mer] [goʊ] , [ɔːl] [raɪt] . "
" Money makes the mare go , all right . "
" 钱 制作 这 母马 去 , 全部 正确的 . "

“金钱能让母马前进，没错。”

" [mɛ'bi] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] , " [sed] ['deɪvɪd] , [ə; eɪ] [fɑːr] - [ɔːf] [lʊk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
" Mebbe it does , " said David , a far - off look in his eyes .
" 也许 它 做 , " 说 大卫 , 一个 远的 - 离开 看 在 他的 眼睛 .

“也许吧，”大卫说着，眼神迷离。

" [aɪ] [wɪʃt] [juːd] [bəuθ] [hæv; həv] [sʌm; səm] [mɔːr] ['krækərz] [æn; ən] - [pruːnz] ; [mɛ'bi] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] ,
" I wisht you'd both have some more crackers an ' prunes ; mebbe it does ,
" 我 愿望 你会 两个都 有 一些 更多的 饼干 一个 - 西梅 ; 也许 它 做 ,

“我希望你们俩能多吃点饼干和西梅干；也许确实如此。”

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [dəunt] [meɪk] [hɜːr; hər] [goʊ] ['veri] [fɑːr] [ɪn] — [ɪn] [wer] [jʊr; jər] ['fiːlɪnz] [ɪz] , [aɪ] [miːn] .
but it don't make her go very far in — in where your feelin's is , I mean .
但 它 不 制作 她 去 非常 远的 在 — 在 在哪里 你的 感觉 是 , 我 意思是 .

但这并不能让她深入了解你的感受。

[ðeəz; ðəz] [fɑːr] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [θɪŋz] [ðæn; ðən] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [mer] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [geɪt] [ɑːn] .
There's far more important things than for the mare to get a gait on .
有 远的 更多的 重要的 事物 比 为了 这 母马 到 得到 一个 步态 在 .

比起让母马恢复步态，还有更重要的事情。

[lʊk] [æt; ət] [ðæt] ['stændərd] - [ɔɪl] ['feloʊ] , [aʊt] [ðer; ðər] [ɪn] ['kliːvlənd] , [ðæts] [gɑːt] [mɔːr] ['mɪljənz]
Look at that Standard - oil fellow , out there in Cleveland , that's got more millions
看 在 那 标准 - 油 同伴 , 出去 那里 在 克利夫兰 , 那就是 得到 更多的 百万
[ðæn; ðən] [hiː; hi] [hæz; həz] [her] .
than he has hairs .
比 他 有 头发 .

看看克利夫兰那个标准石油公司的家伙，他拥有的财富比他的头发还多。

[wel] , ['mʌni] [meɪd] [ðə; ði] [mer] [goʊ] — [bʌt; bət] [ɪf] ['ɪtəd] [meɪk] [ðə; ði] [her] [steɪ] ,
Well , money made the mare go — but if it'd make the hair stay ,
出色地 , 钱 制成 这 母马 去 — 但 如果 它会 制作 这 头发 停留 ,

金钱让母马走了——但如果它能让毛发留住，

[aɪ] ['rekən] ['hiːd] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['betər] .
I reckon he'd like it better .
我 估计 他会 喜欢 它 更好的 .

我觉得他会更喜欢这个。

[ðeɪ] [seɪ] [ðer; ðər] [eint] [ə; eɪ] [her] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [hed] [æn; ən] - ['hev(ə)n] .
They say there ain't a hair between his head an ' heaven .
他们 说 那里 不是 一个 头发 之间 他的 头 一个 - 天堂 .

他们说他已经升天了。

[hiː; hi][kʊd; kəd][drɑːp][ə; eɪ] [ˈmɪljən] [əˈpiːs] [ɑːn][hɪz; ɪz] [frendz] , [æn; ən] - [ðen] [hæv; həv] [ˈmɪljənz] [left] ;
He could drop a million apiece on his friends , an ' then have millions left ;
他 可以 降低 一个 百万 一块 在 他的 朋友们 ， 一个 - 然后 有 百万 左边 ；

他可以给每个朋友一百万，然后自己还能剩下数百万；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [seɪ] [ˈhiːz] [kliːn] [fərˈɡɑːt] [haʊ] [tuː; tə] [tʃɔː] — [ɪf] [hiː; hi] [teɪks] [ˈɛniˌθɪn] - -
but they say he's clean forgot how to chaw — if he takes anythin ' stronger'n
但 他们 说 他是 干净的 忘了 如何 到 咀嚼 — 如果 他 需要 任何东西 - -
[ˈnɛsəlz, ˈnɛsliːz] [fuːd] [ˌaɪ ˈtiː][ækts][ɑːn][hɪm; ɪm] [laɪk] [ˈdaɪnəmaɪt] ,
Nestle's food it acts on him like dynamite ,
雀巢的 食物 它 行为 在 他 喜欢 炸药 ，

但他们说他戒毒成功了，只是忘了怎么嚼东西——如果他吃任何比雀巢食品更厉害的东西，对他来说就像炸药一样。

[æn; ən] - [ðen] [hiː; hi] [buːsts] [ʌp] [ðə; ði] [praɪs] [oʊ] - [ɔɪl] — [hiː; hi] [dʌz] [ˌaɪ ˈtiː][kaɪnd][ʌv; əv] [ʌnˈkɑːnʃəs]
an ' then he boosts up the price o ' oil — he does it kind of unconscious
一个 - 然后 他 提升 向上 这 价格 o - 油 — 他 做 它 种类 的 无意识
[laɪk] — [wen] [ˈhiːz] - - .
like — when he's writhin ' .
喜欢 — 什么时候 他是 - - .

然后，当他扭动身体的时候，他无意识地推高了石油价格。

[aɪ] [ˈwʊdnt] [bɔːrd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] [ɪf] [hiː; hi] [ɡeɪv] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [rʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
I wouldn't board with him for a month if he gave me the run of his
我 不会 木板 和 他 为了 一个 月 如果 他 给予 我 这 跑步 的 他的
[vɔːlt] .
vault .
金库 .

就算他让我随意使用他的金库，我也不会在他家住一个月。

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][ðə; ði] [ˈfeloʊ] [ðæt] [ˈdraɪvz] [hɪz; ɪz] [ˈhɔːrsɪz] ;
But there's the fellow that drives his horses ;
但 有 这 同伴 那 驱动 他的 马匹 ；

但还有那个赶马的人；

[hiː; hi] [sets] [daʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈbrekfəst] [æt; ət][sɪks][əˈklɔk, əu-] — [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [her] [ˈevri] [wei]
he sets down to his breakfast at six o'clock — with his hair every way
他 套 向下 到 他的 早餐 在 六 点钟 — 和 他的 头发 每一个 方式
[fɔːr; fər] [ˈsʌndeɪ] — [æn; ən] - [hiː; hi] [iːts] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [naɪf] [æn; ən] - [drɪŋks] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈsɔːsər] .
for Sunday — an ' he eats with his knife an ' drinks out of his saucer .
为了 星期日 — 一个 - 他 吃 和 他的 刀 一个 - 饮料 出去 的 他的 碟子 .

他六点钟坐下来吃早餐——头发乱糟糟的，像星期天一样——用刀子吃，用碟子喝。

[æn; ən] - [wen] [ɔːl][hɪz; ɪz] [ˈtʃɪldrən] [θɪŋks] [ˈhiːz] [dʌn] , [hiː; hi] [sez] :
An ' when all his children thinks he's done , he says :
一个 - 什么时候 全部 他的 孩子们 思考 他是 完毕 ， 他 说道 ：

当他的孩子们都以为他已经结束了这一切时，他说：

- [pæs] [ˌem ˈiː][ðem; ðəm][ˈkjuːkʌmbər] [ˈpɪkəlz] — [æn; ən] - [əˈnʌðər] [hʌŋk] [oʊ] - [ˈlemən] [paɪ] ,
' Pass me them cucumber pickles — an ' another hunk o ' lemon pie ,
- 经过 我 他们 黄瓜 泡菜 — 一个 - 其他 帅哥 o - 柠檬 馅饼 ，

把那些腌黄瓜递给我——还有一块柠檬派，

- — [soʊ][juː; jʊ] [siː] [θɪŋz] [ɪz][dɪˈvaɪdɪd][ʌp] [ˈprɪti] [ˈiːv(ə)n][ˈæftər][ɔːl] .
' — so you see things is divided up pretty even after all .
- — 所以 你 看 事物 是 分割 向上 漂亮的 甚至 后 全部 .

——所以你看，事情最终还是分配得相当均等了。

[aɪ] [bɪˈliːv] [lʌk] [kʌmz] [tuː; tə][lɑːts][oʊ] - [men] ,
I believe luck comes to lots o ' men ,
我 相信 运气 来 到 很多 o - 男人 ，

我相信好运会降临到很多人身上。

[ʌv; əv] [kɔːrs] — [bʌt; bət][wʌn][ʌv; əv][ɪts][hændz][ɪz][moʊst] - [ˈɔːlweɪz] [æz; əz] [ˈempti] [æz; əz][ə; eɪ]
of course — but one of its hands is most gen'rally always as empty as a
的 课程 — 但 一 的 它是 双手 是 最多 - 总是 作为 空的 作为 一个
[læst] [ˈjɪrz] [nest] — [juː; jʊ] [kɑːnt] [hæv; həv] [ˈevriθɪŋ] ,
last year's nest — you can't have everything ,
最后的 年 巢 — 你 不能 有 一切 ,

当然——但它的一只手通常总是像去年的鸟巢一样空空如也——你不可能拥有一切。

" [kənˈkluːdid] [ˈdeɪvɪd] , [ˈlʊkɪŋ] [fɜːrst][æt; ət][ðə; ði][menz] [pleɪts] [ænd; ənd] [ðen] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði]
" concluded David , looking first at the men's plates and then down at the
" 结束 大卫 , 寻找 第一的 在 这 男士 盘子 和 然后 向下 在 这
[ˈkrækərz] [ænd; ənd] [pruːnz] .
crackers and prunes .
饼干 和 西梅 .

“大卫总结道，他先看了看男人们的盘子，然后低头看了看饼干和西梅干。”

" [bʌt; bət][wʌn] - [ə; eɪ] [hiːp] , " [səˈdʒestɪd] [ˈmɪstər] . [ˈglædɪ] ,
" But one handful's a heap , " suggested Mr . Glady ,
" 但 一 - 一个 堆 , " 建议 先生 . 格拉迪 ,

“但是一把也是一堆啊,”格拉迪先生说道。

[ˈlɪftɪŋ] [ðə; ði] [kiːl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈruːɪnd] [ˈherɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] .
lifting the keel of a ruined herring to his lips .
举重 这 龙骨 的 一个 毁坏 鲱鱼 到 他的 嘴唇 .

他把一条腐烂鲱鱼的鱼骨举到嘴边。

" - [teɪnt] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ] [θɪŋk] [fɔːr; fər] , " [riˈtɔːtid] [ðə; ði][hoʊst] .
" ' Tain't as much as you think for , " retorted the host .
" - 污点 作为 很多 作为 你 思考 为了 , " 反驳 这 主持人 .

“没你想的那么多,”主持人反驳道。

" [ˌaɪ ˈtiː][dəunt] [tʌtʃ] [ðə; ði] [sɔːr] [spɑːt][æt; ət][ɔːl] .
" It don't touch the sore spot at all .
" 它 不 触碰 这 疮 点 在 全部 .

“它根本没触及痛点。”

[ɪf] [ə; eɪ] [ˈfeloʊz] [gɑːt][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv][tiː ˈeɪtʃ] - [ɔːlˈmaɪti] [ˈniːdfl] , [æz; əz] [ðeɪ] [kɔːl][ˌaɪ ˈtiː] ,
If a fellow's got a good deal of th ' almighty needful , as they call it ,
如果 一个 同伴们 得到 一个 好的 交易 的 th - 全能的 需要 , 作为 他们 称呼 它 ,

如果一个人拥有大量他们所谓的“万能必需品”,

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [meɪk] [hɪz; ɪz] - [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [mɔːr] — [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [mɔːr] - , " [hiː; hi]
it may make his surroundin's a little more — a little more ornamentorious , " he
它 可能 制作 他的 - 一个 小的 更多的 — 一个 小的 更多的 - , " 他
[dɪˈklerd] ,
declared ,
声明 ,

“这可能会让他的周围环境更——更美观一些,”他宣称。

[ˈreslɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrd] .
wrestling with the word .
摔角 和 这 单词 .

与这个词搏斗。

" [bʌt; bət][ðer; ðər] [eint] [ˈnɑːθɪn] - [mɔːr] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː][ðæn; ðən] [ðæt] .
" But there ain't nothin ' more to it than that .
" 但 那里 不是 什么也没有 - 更多的 到 它 比 那 .

“但事情仅此而已。”

[teɪk] [ˌem ˈiː] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] ; [aɪv] [gɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən][lɑːts][oʊ] - [ˈfɛloʊz] — [ɔːr] [juːst] [tuː; tə][hæv; həv] ,
Take me , if you like ; I've got more than lots o ' fellows — or used to have ,
拿 我 , 如果 你 喜欢 ; 我已经 得到 更多的 比 很多 o - 伙伴们 — 或者 用过的 到 有 ,
[ˈeniweɪ] .
anyway .
反正 .

如果你喜欢，就带走我吧；我有很多哥们儿——或者说曾经有很多。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈdɪfrəns] [ɪz][ˈmoʊstli] [ˈɔːrnəmənt] ;
But the difference is mostly ornament ;
但 这 不同之处 是 大多 装饰品 ;

但区别主要在于装饰；

[ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] [θɪŋz] [laɪk] [ðæt] [ðer; ðər] [ˈstætʃuːt] — [ɔːr][ɪz][ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ][ˈstætʃuː] ?
a few more things like that there statute — or is it a statue ?
一个 很少 更多的 事物 喜欢 那 那里 法令 — 或者 是 它 一个 雕像 ?

还有几件类似的事情，比如那座雕像——或者说，那真的是一座雕像吗?

— [aɪ] [kɑːnt] [ˈnevər] [tel] [ðem; ðəm] [tuː] [əˈpɑːrt] ;
— I can't never tell them two apart ;
— 我 不能 绝不 告诉 他们 二 除 ;

—我根本分不清他们俩；

[ðæt] [ðer; ðər] [ˈstætʃuːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhæmstrʌŋ] [ˈleɪdi] [juː; jʊ] [rʌn] [ʌp] [əˈ^in] [ɪn][ðə; ði] [ˈsɪtɪn] - - [ruːm] .
that there statute of the hamstrung lady you run up agin in the sittin ' - room .
那 那里 法令 的 这 腿筋 女士 你 跑步 向上 再次 在 这 坐着 - - 房间 .

你在客厅里又看到了那尊腿筋受伤女士的雕像。

[bʌt; bət][aɪ] [ˈnevər] [iːt] [ˈoʊnli][wʌn] [ˈhɛrɪn] - [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] ,
But I never eat only one herrin ' at a time ,
但 我 绝不 吃 仅有的 一 赫林 - 在 一个 时间 ,

但我从来不会一次只吃一条鲱鱼。

[æn; ən] - [aɪ][dʒest] [sliːp] [ɑːn][wʌn] [ˈpɪloʊ] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] — [æn; ən] - [ɪf] [aɪ][hæv; həv][ðə; ði][ˈkɑːlɪk][aɪ]
an ' I jest sleep on one pillow at a time — an ' if I have the colic I
一个 - 我 笑话 睡觉 在 一 枕头 在 一个 时间 — 一个 - 如果 我 有 这 绞痛 我
[dʒest] [kʌs] [æn; ən] - [haʊl] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][sʌm; səm] [ˈwɪri] [ˈwɪli] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ˈgɪvz] [wʌn]
jest cuss an ' howl the same as some weary Willie that a woman gives one
笑话 坏话 一个 - 嚎 这 相同的 作为 一些 厌倦 威利 那 一个 女士 给予 一
[ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [paɪz][tuː; tə] ,
of her own pies to ,
的 她 自己的 馅饼 到 ,

我一次只能睡一个枕头——如果我得了绞痛，我就会像某个疲惫的威利被女人喂了一块馅饼那样咒骂嚎叫。

[æn; ən] - [hiː; hi] [iːts] [ɔːl][ðə; ði] [ˌʌndərˈkrʌst] .
an ' he eats all the undercrust .
一个 - 他 吃 全部 这 地壳下层 .

他把饼底都吃光了。

[aɪm] [əˈfiəd] [juː; jʊ][dəunt] [laɪk] [ˈaʊər; ɑːr][ˈhʌmb(ə)l] [fer] , " [hiː; hi] [daɪˈgrest] [ɪn][ə; eɪ] [ˈræðər] [ˈpleɪntɪv]
I'm afeard you don't like our humble fare , " he digressed in a rather plaintive
我是 害怕 你 不 喜欢 我们的 谦逊的 票价 , " 他 跑题了 在 一个 相当 哀怨
[vɔɪs] ;
voice ;
嗓音 ;

“恐怕您不喜欢我们简陋的饭菜,”他用一种略带哀怨的语气说道；

" [wəʊnt][juː; jʊ][hæv; həv][sʌm; səm] [mɔːr] ['krækərz] [æn; ən] - [pruːnz] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ] — [ðeɪl] ['nevər]
" won't you have some more crackers an ' prunes between you — they'll never
" 惯于 你 有 一些 更多的 饼干 一个 - 西梅 之间 你 — 他们会 绝不
[get][pæst][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , ['enihaʊ] .
get past the kitchen , anyhow .
得到 过去的 这 厨房 , 无论如何 .

“你们俩之间能不能再多拿些饼干和西梅干？反正它们也永远也出不了厨房。”

" [ðə; ði] ['hɔːrni] - ['hændɪd] [gests] , [dɪ'klaɪnɪŋ] [ðə; ði][ɔːft] - [prest] [ˌhɑːspɪ'tæləti] ,
" The horny - handed guests , declining the oft - pressed hospitality ,
" 这 好色 - 递交 客人 , 下降 这 经常 - 按下 热情好客 ,

“那些手掌粗糙的客人，拒绝了经常被热情款待的款待，

[bɪ'gæn] [ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm] [tuː; tə] [lʊk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʌn'iːzɪli] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] ;
began about this time to look a little uneasily at each other ;
开始 关于 这 时间 到 看 一个 小的 不安地 在 每个 其他 ;

大约就在这个时候，他们开始有些不安地互相打量；

['vɪʒənz] [ʌv; əv][ðer; ðər][ə'rɪdʒən(ə)l] ['erənd] [wɜːr; wər] ['trʌblɪŋ] [ðem; ðəm][sʌm; səm] .
visions of their original errand were troubling them some .
愿景 的 他们的 原来的 差事 是 令人不安的 他们 一些 .

他们想起最初执行的任务，心中有些不安。

['faɪnəli] ['mɪstər] . ['hʌntər] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['veri] [dɪ'saɪdɪdli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kɑːliːg] , [hwer'æt] ['mɪstər] .
Finally Mr . Hunter nodded very decidedly to his colleague , whereat Mr .
最后 先生 . 猎人 点头 非常 绝对地 到 他的 同事 , 哪里 先生 .
['glædɪ] [ə'gen] [prə'duːst] [hɪz; ɪz] ['trʌsti] ['hæŋkərtʃɪf] ,
Glady again produced his trusty handkerchief ,
格拉迪 再次 生产 他的 可靠 手帕 ,

最后，亨特先生非常明确地向他的同事点了点头，格拉迪先生随即又掏出了他那条常用的手帕。

[ænd; ənd] , ['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [tuːtid] [hɪz; ɪz] [dɪs'kwaɪəˌtuːd]['ɪntuː][ɪts] [ˌsɪmpə'θetɪk] ['bʊzəm] ,
and , after he had tooted his disquietude into its sympathetic bosom ,
和 , 后 他 有 嘟嘟 他的 不安 进入 它是 交感神经 怀 ,

在他将自己的不安倾诉给它充满同情的怀抱之后，

[klɪrd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saʊnd] [ðæt] [sə'dʒestɪd] [ðə; ði] ['dredʒɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hɑːrbər] ,
cleared his throat with a sound that suggested the dredging of a harbour ,
已清除 他的 喉 和 一个 声音 那 建议 这 疏浚 的 一个 港口 ,
[ænd; ənd][bɪ'gæn] :
and began :
和 开始 :

他清了清嗓子，发出一种像是在疏浚港口的声音，然后开始说道：

" [ˌem 'iː][ænd; ənd]['mɪstər] . ['hʌntɝz] [gɑːt][ə; eɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] , ['mɪstər] . ['bɔrlənd] .
" Me and Mr . Hunter's got a commission , Mr . Borland .
" 我 和 先生 . 猎人的 得到 一个 委员会 , 先生 . 博兰德 .

“我和亨特先生有一笔佣金，博兰先生。”

[wɪə(r)] [ə'pɔɪntɪd] [tuː; tə] — [tuː; tə][kən'fɜːr][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [ə'baʊt] , [ə'baʊt] [ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv][ðə; ði]
We're appointed to — to confer with you about , about the interests of the
是 任命 到 — 到 授予 和 你 关于 , 关于 这 兴趣 的 这
[men] , [soʊ][tuː; tə] [spiːk] ;
men , so to speak ;
男人 , 所以 到 说话 ;

我们奉命与你们商讨，关于这些人的利益；

[ə'baʊt] [ə; eɪ] [reɪz] — [ðæt] [ɪz] , [ə'baʊt] [ə; eɪ] [mɔːr] ['fɛrɚ] [ˌdɪstrɪ'bjuːʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prɑːdʌkt] [ʌv; əv]
about a raise — that is , about a more fairer distribution of the product of
关于 一个 增加 — 那 是 ， 关于 一个 更多的 更公平 分配 的 这 产品 的
['aʊər; ɑːr] [ju'naɪtɪd] ['ɪndəstri] ,
our united industry ,
我们的 团结的 行业 ,

关于加薪——也就是说，关于我们联合行业的产品分配要更加公平。

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] ,
as it were , " he went on ,
作为 它 是 , " 他 去 在 ,

“就好像,”他继续说道，“

[sə'riːnli] ['kwoʊtɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [ək'nɑːlɪdʒmənt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['floʊɪŋ] ['stænzə] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['gɪftɪd]
serenely quoting without acknowledgment from the flowing stanzas of a gifted
平静地 引用 没有 致谢 从 这 流动 诗节 的 一个 天才
['ædʒɪteɪtər] [huːz] ['mɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] [kəm'pliːtɪd] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [wiːk] [bɪ'fɔːr] .
agitator whose mission had been completed but a week before .
搅拌器 谁 使命 有 到过 完全的 但 一个 星期 前 .

他平静地引用一位才华横溢的煽动者流畅的诗句，却不加任何致谢，而这位煽动者的使命仅仅在一周前才刚刚完成。

" [aɪm] ['terəb(ə)l] [glæd] [juː; jʊ] [brɔːt] [ðæt] [ʌp] , " ['deɪvɪd] [ri'spɒndid] [ɪnˌθuːzi'æstɪkli] .
" I'm terrible glad you brought that up , " David responded enthusiastically .
" 我是 糟糕的 高兴的 你 带来 那 向上 , " 大卫 回应 踊跃 .

“我太高兴你提到了这一点,”大卫热情地回应道。

" [aɪ] [heitid] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [maɪ'self] ; [bʌt; bət] [aɪv] [bɪn] ['wʌndərɪn] - ['leɪtli] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l]
" I hated to mention it myself ; but I've been wonderin ' lately about a little
" 我 憎恨 到 提到 它 我 ; 但 我已经 到过 好奇 - 最近 关于 一个 小的
[skiːm] .
scheme .
方案 .

“我本来很不想提这件事；但我最近一直在琢磨一个小计划。”

[-] [θɪŋk] [ðə; ði] [men] [wʊd] [biː; bi] ['wɪlɪn] - [tuː; tə] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['entər] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['bɑːrgən] [fɔːr; fər]
D'ye think the men would be willin ' to kind of enter into a bargain for
染料 思考 这 男人 会 是 威林 - 到 种类 的 进入 进入 一个 便宜货 为了
['gɛtɪn] - [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] [pər] [sent] .
gettin ' a certain per cent .
获得 - 一个 肯定 每 中心 .

你认为这些人会愿意为了获得一定比例的利益而达成某种交易吗?

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['prɑːfɪts] [æn; ən] - — — "
of the profits an ' — — "
的 这 利润 一个 - — — "

利润和——”

" [aɪ'd] [steɪk] [maɪ] [laɪf] [ðeɪ] [wʊd] , " ['mɪstər] . ['hʌntər] [broʊk] [ɪn] ['fɜːrvɪdli] .
" I'd stake my life they would , " Mr . Hunter broke in fervidly .
" ID 赌注 我的 生活 他们 会 , " 先生 . 猎人 打破 在 热切地 .

“我敢用我的生命担保，他们肯定会这么做,”亨特先生激动地插话道。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wiː; wi] ['hævnt] [noʊ] [ə'θɔːrəti] [ɑːn] [ðæt] [pɔɪnt] ,
" Of course , we haven't no authority on that point ,
" 的 课程 , 我们 还没有 不 权威 在 那 观点 ,

“当然，我们在这点上没有权威。”

[bʌt; bət][aɪm] [ʃʊr] [ðeid] [biː; bi] ['wɪlɪn] - — [ə; eɪ] [mɔːr] [ə'griːəb(ə)l] [lɑːt][ʌv; əv][men][juː; jʊ]['nevər] [siːn] ,
but I'm sure they'd be willin ' — a more agreeable lot of men you never seen ,
但 我是 当然 他们会 是 威林 - — 一个 更多的 同意 很多 的 男人 你 绝不 已见 ,
['mɪstər] . ['bɔrlənd] .
Mr . Borland .
先生 . 博兰德 .

但我相信他们很乐意——你绝对没见过比他们更和蔼可亲的一群人，博兰先生。

[dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] , [tɑːm] ?
Don't you think so , Tom ?
不 你 思考 所以 , 汤姆 ?

汤姆，你不这么认为吗?

" [hiː; hi] [ə'piːld] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'pruːvɪŋ] ['glædɪ] .
" he appealed to the approving Glady .
" 他 上诉 到 这 批准 格拉迪 .

他向赞同的格拉迪求助。

[ðə; ði] ['lætər] [wʌz; wəz] ['freɪmɪŋ] [æn; ən]['ɑːrd(ə)nt] [ɪn'dɔːrsmənt] — [bʌt; bət]['deɪvɪd] [went] [ɑːn] :
The latter was framing an ardent endorsement — but David went on :
这 后者 曾是 框架 一个 热心 代言 — 但 大卫 去 在 :

后者本想表达热情洋溢的赞同——但大卫接着说道:

" [æn; ən] - [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ'd] [ɪk'spekt][ðem; ðəm][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] [lɔːsɪz] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] [tuː] —
" An ' of course I'd expect them to enjoy the losses along with us too —
" 一个 - 的 课程 ID 预计 他们 到 享受 这 损失 沿着 和 我们 也 —
[ðen] [wiːd] [ɔːl][hæv; həv][ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd][oʊ] - ['fiːlɪnz] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] ,
then we'd all have the same kind o ' feelin's all the time ,
然后 我们会 全部 有 这 相同的 种类 o - 感觉 全部 这 时间 ,

“当然，我希望他们也能和我们一起享受失败的喜悦——那样的话，我们所有人就会一直有同样的感受了。”

[laɪk] [wʌt] [bɪ'kʌmɪθ] ['breðrən] .
like what becometh brethren .
喜欢 什么 变成 弟兄们 .

如同弟兄之间应有的相处方式。

[æn; ən] - [wɪə(r)] ['hævɪn] - [ə; eɪ][lɑːt][oʊ] - [ðə; ði] [læst] [kaɪnd] [ðiːz] [deɪz] .
An ' we're havin ' a lot o ' the last kind these days .
一个 - 是 拥有 - 一个 很多 o - 这 最后的 种类 这些 天 .

最近我们经常遇到最后一种情况。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] , ['mɪstər] . ['glædɪ] ?
What do you think , Mr . Glady ?
什么 做 你 思考 , 先生 . 格拉迪 ?

格拉迪先生，您怎么看?

" ['mɪstər] . ['glædɪ] [wʌz; wəz] ['sædli] [æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] ;
" Mr . Glady was sadly at a loss ;
" 先生 . 格拉迪 曾是 令人遗憾的是 在 一个 损失 ;

格拉迪先生感到非常困惑;

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['mʌskjələr] ['spæzəm][hiː; hi] [siːzd] [hɪz; ɪz] [kʌp] [ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt]
with a kind of muscular spasm he seized his cup and held it out
和 一个 种类 的 肌肉发达的 痉挛 他 查获 他的 杯子 和 握住 它 出去
[tɔːrdz] ['deɪvɪd] ;
towards David ;
向 大卫 ;

他猛地一抽，抓起杯子，递给大卫;

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [teɪk] [ə'nʌðər] [kʌp] [oʊ] - [tiː] , " [hiː; hi] [sed] ['veɪkəntli] .
" I think I'll take another cup o ' tea , " he said vacantly .
" 我 思考 患病的 拿 其他 杯子 o - 茶 , " 他 说 空洞地 .

“我想我再来一杯茶吧,”他茫然地说。

" ['sɜːrt(ə)nli] — [æn; ən] - [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][æn; ən] - ['mɪstər] . ['hʌntər] [tuː; tə] [tɔːk] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [skiːm] ['oʊvər]
" Certainly — an ' I want you an ' Mr . Hunter to talk that little scheme over
" 当然 — 一个 - 我 想 你 一个 - 先生 . 猎人 到 讲话 那 小的 方案 超过
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [men] .
with the men .
和 这 男人 .

“当然——我希望你和亨特先生跟那些人好好谈谈这个小计划。”

[æn; ən] - [juː; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [bæk] [æn; ən] - [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [ðeɪ] [θɪŋk] — [kʌm] [æn; ən] - [hæv; həv]
An ' you must come back an ' tell me what they think — come an ' have
一个 - 你 必须 来 后退 一个 - 告诉 我 什么 他们 思考 — 来 一个 - 有
['sʌpər] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [ə'gen] ,
supper with me again ,
晚餐 和 我 再次 ,

你一定要回来告诉我他们的想法——再来和我一起吃晚饭吧。

[æn; ən] - [aɪl] [traɪ][æn; ən] - [hæv; həv] ['sʌmθɪn] - ['ekstrə] , ['soʊz] [wiː; wi][kæn; kən] [iːt] [æn; ən] - [drɪŋk]
an ' I'll try an ' have somethin ' extra , so's we can eat an ' drink
一个 - 患病的 尝试 一个 - 有 某物 - 额外的 , 所以也是 我们 能 吃 一个 - 喝
[æn; ən] - [biː; bi] ['meri] .
an ' be merry .
一个 - 是 欢乐 .

我再多要点些，这样我们就可以吃喝玩乐了。

" ['noʊbɑːdi][hæd; həd] [sə'dʒestɪd] [dɪ'pɑːrtʃər] ; [bʌt; bət] [ɔːl'redi] [ðə; ði] [θriː] [men] [wɜːr; wər] ['muːvɪŋ] [aʊt]
" Nobody had suggested departure ; but already the three men were moving out
" 无人 有 建议 离开 ; 但 已经 这 三 男人 是 移动 出去
['ɪntuː][ðə; ði] [hɔːl] .
into the hall .
进入 这 大厅 .

“没有人提议离开；但那三个人已经走到了大厅里。”

" ['haʊz] [ɔːl][ðə; ði] [men] ['kiːpɪn] - , ['mɪstər] . ['hʌntər] ? — [ðə; ði] [men] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [ʃɑːps] , [aɪ] [miːn] ,
" How's all the men keepin ' , Mr . Hunter ? — the men in our shops , I mean ,
" 怎么样 全部 这 男人 保持 - , 先生 . 猎人 ? — 这 男人 在 我们的 商店 , 我 意思是 ,

“亨特先生，我们店里的男工们最近怎么样？我是说，你们都还好吗？”

" [ðə; ði]['dʒiːniəl][hoʊst] [in'kwaiəd] .
" the genial host enquired .
" 这 和蔼可亲 主持人 询问 .

“和蔼的主人问道。”

" [ɔːl] ['prɪti] [gʊd] , [sɜːr] — [ɔːl] [ɪk'sept] ['dʒɪm] [ʃiːl] , [æn; ən] - ['hiːz] ['prɪti] [sɪk] .
" All pretty good , sir — all except Jim Shiel , an ' he's pretty sick .
" 全部 漂亮的 好的 , 先生 — 全部 除了 吉姆 希尔 , 一个 - 他是 漂亮的 生病的 .

“一切都很好，先生——除了吉姆·希尔，他病得很重。”

['hiːz] [bɪn] ['drɔːɪn] - ['benɪfɪts] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] [naʊ] . "
He's been drawin ' benefits for a month now . "
他是 到过 画 - 好处 为了 一个 月 现在 . "

他已经领救济金一个月了。

" [oʊ] , [ðæts] [tuː] [bæd] ; [bʌt; bət][aɪm][glæd][juː; jʊ][toʊld][ˌem 'iː] .
" Oh , that's too bad ; but I'm glad you told me .
" 哦 , 那就是 也 坏的 ; 但 我是 高兴的 你 讲述 我 .

“哦，那太可惜了；不过我很高兴你告诉我。”

[aɪl] [lʊk] [ə'raʊnd] [æn; ən] - [siː] [hɪm; ɪm] [suːn] — [jʊr; jər][foʊks] [ɔːl] [wel] , ['mɪstər] . ['glædɪ] ? "
I'll look around an ' see him soon — your folks all well , Mr . Glady ? "
患病的 看 大约 一个 - 看 他 很快 — 你的 各位 全部出色地 , 先生 . 格拉迪 ? "

我会四处看看，很快就能见到他——格拉迪先生，您家人都好吗？

" [jes] , [θæŋk] [juː; jʊ] .
" Yes , thank you .
" 是的 , 感谢 你 .

“是的，谢谢。”

[bʌt; bət][dəunt][kɔːl][ˌem ˈiː]['mɪstər] . ['glædɪ] , " [sed] [ðə; ði] ['frendli] ['delɪgət] ;
But don't call me Mr . Glady , " said the friendly delegate ;
但 不 称呼 我 先生 . 格拉迪 , " 说 这 友好的 代表 ;

“但请不要叫我格拉迪先生,”这位友好的代表说道;

" [aɪ'd] [fiːl] ['betər] [ɪf] [juːd] [dʒʌst] [kɔːl] [ˌem ˈiː] [pleɪn] [tɑːm] . "
" I'd feel better if you'd just call me plain Tom . "
" ID 感觉 更好的 如果 你会 只是 称呼 我 清楚的 汤姆 . "

“如果你能叫我汤姆，我会感觉好一些。”

" [æn; ən] - [maɪ] ['neɪmz] ['henri] , " [tʃaɪmd] ['mɪstər] . ['hʌntər] , " [dʒʌst] [pleɪn] ['henri] . "
" An ' my name's Henry , " chimed Mr . Hunter , " just plain Henry . "
" 一个 - 我的 名字 亨利 , " 齐声说道 先生 . 猎人 , " 只是 清楚的 亨利 . "

“我的名字叫亨利,”亨特先生插嘴道，“就叫亨利。”

" [ðɛms] [tuː] ['elɪgənt] [neɪmz] , " [ə'griːd] ['mɪstər] . ['bɔrlənd] , " [æn; ən] - [aɪ] [θɪŋk] [maɪ'self] [ðeə(r)]
" Them's two elegant names , " agreed Mr . Borland , " an ' I think myself they're
" 它们是 二 优雅的 姓名 , " 同意 先生 . 博兰德 , " 一个 - 我 思考 我 它们是
[best] [ə'mʌŋ] [frendz] .
best among friends .
最好的 之中 朋友们 .

“这两个名字都很优雅,”博兰先生赞同道，“而且我认为它们是朋友之间最好的选择。”

['spiːkɪn] - [ə'baʊt] [fɜːrst] [neɪmz] [ri'maindz] [ˌem ˈiː] [ʌv; əv] [æn; ən] [oʊld] ['soʊldʒər] [maɪ] ['grænfɑːðər] [juːst]
Speakin ' about first names reminds me of an old soldier my grandfather used
说话 - 关于 第一的 姓名 提醒 我 的 一个 老的 士兵 我的 祖父 用过的
[tuː; tə] [noʊ] [ɪn] [ˌmæsə'tʃuːsɪts] .
to know in Massachusetts .
到 知道 在 马萨诸塞州 .

说到名字，让我想起了我祖父以前在马萨诸塞州认识的一位老兵。

[hiː; hi] [fɔːt] [fɔːr; fər] ['wɑːʃɪŋtən] , [æn; ən] - [hiː; hi] [hæd; həd] [greɪt] [jɑːnz] [tuː; tə] [tel] .
He fought for Washington , an ' he had great yarns to tell .
他 战斗 为了 华盛顿 , 一个 - 他 有 伟大的 纱线 到 告诉 .

他曾为华盛顿而战，而且他有很多精彩的故事可以讲述。

[wʌn] [wʌz; wəz] [ðæt] [wʌn] ['mɔːrnɪn] - [hiː; hi] [ə'sæsɪneɪt] ['θɜːrti] - ['sev(ə)n] ['brɪtɪʃ] ['fɛloʊz] [bɪ'fɔːr]
One was that one mornin ' he assassinated thirty - seven British fellows before
一 曾是 那 一 早晨 - 他 被暗杀 三十 - 七 英国 伙伴们 前
['brekfəst] ; [æn; ən] - ['wɑːʃɪŋtən] ,
breakfast ; an ' Washington ,
早餐 ; 一个 - 华盛顿 ,

其中一件是，一天早上，他在早餐前刺杀了37名英国人；还有华盛顿，

[hiː; hi] [keɪm] [aʊt] [æn; ən] - [smaɪld] [raʊnd] [ɑːn] [ðə; ði] [kɔːpsiz] .
he came out an ' smiled round on the corpses .
他 来了 出去 一个 - 微笑 圆形的 在 这 尸体 .

他走出来，对着尸体们咧嘴一笑。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [hiː; hi] [slʌŋ] [oʊld] ['hɑːlɪstɚ] [ə; eɪ] [wɜːrd] [oʊ] - [preɪz] .
Of course , he slung old Hollister a word o ' praise .
的 课程 , 他 吊着 老的 霍利斯特 一个 单词 o - 称赞 .

当然，他也对老霍利斯特说了些好话。

- [aɪ] [dʌn] [ˌaɪ ˈtiː] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] , ['dʒen(ə)rəl] , - [sez] [oʊld] ['hɑːlɪstɚ] .
' I done it for you , General , ' says old Hollister .
- 我 完毕 它 为了 你 , 一般的 , - 说道 老的 霍利斯特 .

“我这么做都是为了你，将军,”老霍利斯特说道。

- [daʊnt] , - [sez] ['wɑːʃɪŋtən] , - [daʊnt] [kɔːl] [ˌem 'iː] ['dʒen(ə)rəl] — [kɔːl] [ˌem 'iː] [dʒɔːrdʒ] ,
' Don't , ' says Washington , ' don't call me General — call me George ,
- 不 , - 说道 华盛顿 , - 不 称呼 我 一般的 — 称呼 我 乔治 ,

“别,”华盛顿说，“别叫我将军——叫我乔治。”

- " [ænd; ənd]['deɪvɪd][led][ðə; ði] ['kɔːrəs] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [zest] .
' " and David led the chorus with great zest .
- " 和 大卫 引领 这 合唱 和 伟大的 热情 .

大卫兴致勃勃地带领大家合唱。

" [wel] , [wiːl] [biː; bi] - - [juː; jʊ] [gʊd] - ['iːvənɪn] - , " [sed] ['mɪstər] . ['glædɪ] , [ɪk'stendɪŋ] [hɪz; ɪz]
" Well , we'll be biddin ' you good - evenin ' , " said Mr . Glady , extending his
" 出色地 , 出色地 是 - - 你 好的 - 晚上 - , " 说 先生 . 格拉迪 , 扩展 他的
[hænd] .
hand .
手 .

“那么，我们就祝你们晚上好吧,”格拉迪先生说着，伸出了手。

" [dʒest] [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ; [aɪ] [sent] [wɜːrd] [tuː; tə] ['tɔməs] [tuː; tə] [hɪtʃ] [ʌp] [ðə; ði] ['tʃesˌnʌt] — ['hiːl]
" Jest wait a minute ; I sent word to Thomas to hitch up the chestnuts — he'll
" 笑话 等待 一个 分钟 ; 我 发送 单词 到 托马斯 到 拴住 向上 这 栗子 — 地狱
[draɪv] [juː; jʊ] [daʊn] .
drive you down .
驾驶 你 向下 .

“稍等片刻；我已经派人告诉托马斯去套上栗子——他会开车送你下去。”

[hɪr] [hiː; hi][ɪz] [naʊ] , " [æz; əz][ðə; ði] [lʌg'ʒʊriəs] ['kærɪdʒ] [roʊld] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .
Here he is now , " as the luxurious carriage rolled to the door .
这里 他 是 现在 , " 作为 这 豪华 运输 滚动 到 这 门 .

他来了,”豪华马车缓缓驶向门口。

['tɔməs] [kən'troʊld] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] [æz; əz][hiː; hi] [wɑːtʃt] ['mɪstər] . ['bɔrlənd] ['hændɪŋ]
Thomas controlled himself with difficulty as he watched Mr . Borland handing
托马斯 受控 他自己 和 困难 作为 他 观看 先生 . 博兰德 处理
[hɪz; ɪz] ['petrɪfaɪd] [gests] ['ɪntuː][ðə; ði] ['hænsəm] ['ekwəpɪdʒ] .
his petrified guests into the handsome equipage .
他的 石化 客人 进入 这 英俊的 装备 .

托马斯看着博兰先生把吓得魂不附体的客人们扶进那辆漂亮的马车里，努力克制住自己的情绪。

['pænɪk] [teɪks] ['dɪfrənt] [fɔːrmz] ; ['mɪstər] . ['glædɪ] [ræpt] [ðə; ði][læp] - [roʊb] ['kerfəli] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]
Panic takes different forms ; Mr . Glady wrapped the lap - robe carefully about his
恐慌 需要 不同的 表格 ; 先生 . 格拉迪 包装 这 膝 - 长袍 小心 关于 他的
[nek] ,
neck ,
脖子 ,

恐慌的表现形式多种多样；格拉迪先生小心翼翼地将睡袍围在脖子上，

[waɪl] ['mɪstər] . ['hʌntər] [ʃʊk] [hændz] ['sɑːləmli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['koʊtʃmən] .
while Mr . Hunter shook hands solemnly with the coachman .
尽管 先生 . 猎人 摇晃 双手 庄严地 和 这 马车夫 .

亨特先生郑重地与马车夫握手。

" [aɪ][daʊnt][juːz] [ðɪs] [rɪg] [ə; eɪ]['terəb(ə)l][lɑːt][maɪ'self] , " [hiː; hi] [hɜːrd] ['deɪvɪd] ['seɪɪŋ] ;
" I don't use this rig a terrible lot myself , " he heard David saying ;
" 我 不 使用 这 钻井平台 一个 糟糕的 很多 我 , " 他 听到 大卫 说 ;

“我自己不太常用这套设备,”他听到大卫说；

" [ɪts] [ə; eɪ] ['betər] [fɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɪsɪz] .
" it's a better fit for the missus .
" 它是 一个 更好的 合身 为了 这 太太 .

“这更适合太太。”

[ɪf] [juː; jʊ] [fiːl] [laɪk] ['draɪvɪn] - [raʊnd] [ə; eɪ] [bɪt] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] [er] ,

If you feel like drivin ' round a bit to get the air ,

如果 你 感觉 喜欢 驾驶 - 圆形的 一个 少量 到 得到 这 空气 ,

如果你想开车兜兜风透透气，

- [teɪk] [gʊd] [ker] [oʊ] - [juː; jʊ] .

Thomas'll take good care o ' you .

- 拿 好的 关心 o - 你 .

托马斯会好好照顾你的。

[gʊd] - [naɪt] , ['henri] ; [gʊd] - [naɪt] , [tɑːm] , " [hiː; hi] [sʌŋ] [aʊt] [æz; əz] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] - [huːf]

Good - night , Henry ; good - night , Tom , " he sung out as the horses ' hoofs

好的 - 夜晚 , 亨利 ; 好的 - 夜晚 , 汤姆 , " 他 唱 出去 作为 这 马匹 - 蹄子

['rætld] [daʊn] [ðə; ði] ['ævənuː] .

rattled down the avenue .

摇晃 向下 这 大街 .

“晚安，亨利；晚安，汤姆，”他唱着歌，马蹄声沿着大道隆隆作响。

[ðen] ['deɪvɪd] [went] ['sloʊli] [bæk] ['ɪntuː] [ðə; ði] [haʊs] .

Then David went slowly back into the house .

然后 大卫 去 缓慢地 后退 进入 这 房子 .

然后大卫慢慢地走回了屋里。

[hiː; hi] ['wɔndəd] , ['smaɪlɪŋ] [ˌremə'nisntli] , ['ɪntuː] [ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] .

He wandered , smiling reminiscently , into the sitting - room .

他 漫步 , 微笑 令人回味 , 进入 这 坐着 - 房间 .

他若有所思地笑着，走进了客厅。

['pɔːzɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['viːnəs] [diː] ['milɔ] , [hiː; hi] [tʃʌkt] [ðə; ði] ['klæsɪk] [tʃɪn] .

Pausing before the Venus de Milo , he chucked the classic chin .

暂停 前 这 金星 德 米洛 , 他 扔掉 这 经典的 下巴 .

他驻足在米洛的维纳斯雕像前，摆出了经典的下巴姿势。

" [wel] , [oʊld] ['leɪdi] , " [hiː; hi] [sed] ['greɪvli] ,

" Well , old lady , " he said gravely ,

" 出色地 , 老的 女士 , " 他 说 严重地 ,

“好吧，老太太，”他严肃地说。

" [ðeəz; ðəz] [mɔːr] [weɪz] [ʌv; əv] ['tʃoʊkɪn] - [ə; eɪ] [dɔːg] [bɪ'saɪdz] ['tʃoʊkɪn] - [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] ['bʌtər] .

" there's more ways of chokin ' a dog besides chokin ' him with butter .

" 有 更多的 方式 的 乔金 - 一个 狗 除了 乔金 - 他 和 黄油 .

“除了用黄油噎住狗之外，还有很多其他方法可以噎住狗。”

" [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ]

" XVII

" 十七

“十七

['frɛndʃɪps] ['mɪnɪstri]

FRIENDSHIP'S MINISTRY

友谊的 部

友谊事工

[ɪf] ['eni] [mæn] [wʊd] [lɜːrn] [ðə; ði] ['glɔːri] [ænd; ənd] ['bjuːti] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['maɪti] [triː] [wiː; wi] [wʊd] [bɪd]

If any man would learn the glory and beauty of a mighty tree we would bid

如果 任何 男人 会 学习 这 荣耀 和 美丽 的 一个 强大的 树 我们 会 出价

[hɪm; ɪm] [reɪndʒ] [ðə; ði] [ʌn'trʌbld] ['fɔːrɪst] [wer] ['gɑːdz] ['mɑːstəpiːsɪz] [stænd] [ɪn] [rɪtʃ] [prə'fjuːʒn] .

him range the untroubled forest where God's masterpieces stand in rich profusion .

他 范围 这 平静无波 森林 在哪里 神的 杰作 站立 在 富有的 丰富 .

如果有人想了解参天大树的荣耀和美丽，我们会建议他去漫步于宁静的森林，那里上帝创造的杰作琳琅满目。

[bʌt; bət][wiː; wi][ɑːr; ər] [rɔːŋ] .
But we are wrong .
但 我们 是 错误的 .

但我们错了。

[nɑːt][ðer; ðər] [wɪl] [hiː; hi] [lɜːrn] [haʊ] ['preʃəs] [ænd; ənd] [haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['steɪtli] [oʊk]
Not there will he learn how precious and how beautiful are the stately oak
不是 那里 将要 他 学习 如何 宝贵的 和 如何 美丽的 是 这 庄严 橡木
[ænd; ənd][ðə; ði] ['sprediŋ] [biːtʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪspərɪŋ] [paɪn] .
and the spreading beech and the whispering pine .
和 这 传播 山毛榉 和 这 耳语 松树 .

在那里，他将不会懂得高大的橡树、枝繁叶茂的山毛榉和沙沙作响的松树是多么珍贵、多么美丽。

[bʌt; bət] [let] [hɪm; ɪm] [dwel] [ə; eɪ] ['sʌmər] ['siːz(ə)n] [θruː] [ə'pɑːn][sʌm; səm] ['triːləs] [pleɪn] [ɔːr] ['roʊlɪŋ]
But let him dwell a summer season through upon some treeless plain or rolling
但 让 他 住 一个 夏天 季节 通过 之上 一些 无树 清楚的 或者 滚动
['preri] ,
prairie ,
草原 ,

但让他在一个没有树木的平原或绵延起伏的草原上度过整个夏天吧。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [fɔːrmd] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][dʒʌst][ænd; ənd] [dɪ'skrɪmɪneɪtɪŋ] [sens] [ʌv; əv]
and there will be formed within him a just and discriminating sense of
和 那里 将要 是 形成 之内 他 一个 只是 和 歧视性的 感觉 的
[ðə; ði] ['hiːlɪŋ] ['mɪnɪstri] [kə'mɪtɪd] [tuː; tə] [ðiːz] ['miːdiːˌeɪtɚz] [bɪ'twiːn] [ɜːrθ] [ænd; ənd][skaɪ] .
the healing ministry committed to these mediators between earth and sky .
这 康复 部 坚定的 到 这些 调解员 之间 地球 和 天空 .

并且，他心中将形成一种公正而有辨别力的医治使命感，这种使命感致力于服务于天地之间的这些中介者。

[ænd; ənd] [men] [lɜːrn] ['frendʃɪp] [best] [wer] [frendz] [ɑːr; ər][nɑːt] .
And men learn friendship best where friends are not .
和 男人 学习 友谊 最好的 在哪里 朋友们 是 不是 .

男人在没有朋友的地方最能学会友谊。

[nɑːt] [wen] [sə'raʊndɪd] [baɪ] [strɔːŋ] [ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] ['hɑːrts] , [bʌt; bət] [wen] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ]
Not when surrounded by strong and loving hearts , but when alone with
不是 什么时候 包围 经过 强的 和 爱 心 , 但 什么时候 独自的 和
['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] [ɪn'dɪfrənt] [laɪvz; lɪvz] ,
thousands of indifferent lives ,
数千 的 冷漠 生活 ,

当身边充满坚强而充满爱的心时，并非如此；而当独自面对成千上万冷漠的生命时，则不然。

[duː][wiː; wi] [lɜːrn] [haʊ] ['truːli] [rɪtʃ] [ɪz][hiː; hi] [huː] [hæz; həz][ə; eɪ] [frend] .
do we learn how truly rich is he who has a friend .
做 我们 学习 如何 真的 富有的 是 他 WHO 有 一个 朋友 .

我们由此可知，拥有朋友才是真正的财富。

[tuː; tə][faɪnd] [ðen] [wʌn] [huː] ['riːəli] ['kɛrz] [ɪz][tuː; tə] [kən'frʌnt] [ɪn] ['sʌd(ə)n] [dʒɔɪ][ə; eɪ] [fə'mɪliər] [feɪs] [ə'mɪd]
To find then one who really cares is to confront in sudden joy a familiar face amid
到 寻找 然后 一 WHO 真的 关心 是 到 面对 在 突然 喜悦 一个 熟悉的 脸 之中
[ðə; ði] [weɪst] [ʌv; əv] ['wɪldərnəs] .
the waste of wilderness .
这 浪费 的 荒野 .

在荒凉的旷野中，找到一个真正关心你的人，就像突然惊喜地看到一张熟悉的面孔。

[ə'loʊn] [ə'mʌŋ] [ɪn'dɪfrənt] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][æz; əz][hiː; hi] [ə'laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [treɪn] , ['hɑːrvi]
Alone among indifferent thousands as he alighted from the train , Harvey
独自的 之中 冷漠 数千 作为 他 下车 从 这 火车 , 哈维
['sɪmənz] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [steps] ,
Simmons turned his steps ,
西蒙斯 转向 他的 步骤 ,

哈维·西蒙斯独自一人走下火车，周围是成千上万冷漠的人群，他转过身去，

[ðə; ði] [striːts] [ˈsʌmwʌt] [mɔːr] [fəˈmɪliər] [ðæn; ðən] [bɪˈfɔːr] ,
the streets somewhat more familiar than before ,
这 街道 有些 更多的 熟悉的 比 前 ,

街道比以前熟悉了一些。

[tɔːrdz] [ðə; ði] [haʊs] [wer] [dwelt] [ðə; ði] [ˈoʊnli] [mæn] [hiː; hi] [nuː] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈkraʊdɪd] [ˈsɪti] .
towards the house where dwelt the only man he knew in all the crowded city .
向 这 房子 在哪里 居住 这 仅有的 男人 他 知道 在 全部 这 挤 城市 .

他朝着那栋房子走去，那里住着他在这座拥挤的城市里唯一认识的人。

[ə; eɪ] [fjuː] [ɪnˈkwaɪəriz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hæf] [ˈaʊɚz] [ˈvɪɡərəs] [ˈwɔːkɪŋ] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [wɪˈðɪn] [saɪt] [ʌv; əv]
A few enquiries and a half hour's vigorous walking brought him within sight of
一个 很少 查询 和 一个 一半 小时 蓬勃 步行 带来 他 之内 视线 的
[ðə; ði] [ˈdɑːktɚz] [haʊs] ;
the doctor's house ;
这 医生的 房子 ;

经过一番打听和半小时的快步走，他终于看到了医生的家；

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [soʊ] [ɪnˈtent] [ɑːn] [ˈkʌvərɪŋ] [ðə; ði] [rɪˈmeɪnɪŋ] [ˈdɪstəns] [ðæt] [tuː] [əˈproʊtʃɪŋ] [ˈfɪɡjərz]
he was so intent on covering the remaining distance that two approaching figures
他 曾是 所以 意图 在 覆盖 这 其余的 距离 那 二 接近 数据
[hæd; həd] [ˈɔːlmoʊst] [pæst] [hɪm; ɪm] [baɪ] [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [hæd; həd] [ˈsʌmθɪŋ]
had almost passed him by when he heard a voice that had something
有 几乎 通过了 他 经过 什么时候 他 听到 一个 嗓音 那 有 某物
[fəˈmɪliər] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .
familiar about it .
熟悉的 关于 它 .

他一心只想赶上剩下的路程，以至于两个迎面走来的身影几乎就要从他身边经过时，他听到了一个似曾相识的声音。

" [aɪl] [duː] [ðə; ði] [best] [aɪ] [kæn; kən] , [ˈwɔlis] , " [ðə; ði] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [ˈseɪɪŋ] ,
" I'll do the best I can , Wallis , " the voice was saying ,
" 患病的 做 这 最好的 我 能 , 沃利斯 , " 这 嗓音 曾是 说 ,

“我会尽我所能，沃利斯，”那个声音说道。

" [bʌt; bət] [aɪ] [ɡes] [wiːl] [hæv; həv] [tuː; tə] [pʊt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ˈʌndər] [ˈklɔːrəfɔːrm] .
" but I guess we'll have to put the child under chloroform .
" 但 我 猜测 出色地 有 到 放 这 孩子 在下面 氯仿 .

“但我想我们只能给孩子注射氯仿了。”

" [ˈhɑːrvi] [tɜːrnd] [ə; eɪ] [kwɪk] [ɡlæns] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈspiːkər] .
" Harvey turned a quick glance on the speaker .
" 哈维 转向 一个 快的 瞥一眼 在 这 扬声器 .

哈维迅速瞥了一眼说话的人。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [nʌn] [ˈʌðər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [ˈdɑːktər] [hɪmˈself] .
It was none other than the doctor himself .
它 曾是 没有任何 其他 比 这 医生 他自己 .

正是医生本人。

" [ˈdraɪv, ˈdɑːktɚ] . [ˈhɔrtən] — [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] , [ˈdraɪv, ˈdɑːktɚ] . [ˈhɔrtən] ?
" Dr . Horton — is that you , Dr . Horton ?
" 博士 . 霍顿 — 是 那 你 , 博士 . 霍顿 ?

“霍顿博士——是你吗，霍顿博士？”

" [ðə; ði] [juːθ] [æskt] [ˈtɪmɪdli] .
" the youth asked timidly .
" 这 青年 问 胆怯地 .

“年轻人怯生生地问道。”

[ðə; ði] [ˈoʊldər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tuː] [men] [tɜːrnd] [ˈsʌd(ə)nli] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [hiːl] ,
The older of the two men turned suddenly on his heel ,
这 老 的 这 二 男人 转向 突然 在 他的 脚跟 ,

两人中年纪较大的那个突然转身，

[ðə; ði] [kiːn] [greɪ] [aɪz] ['skruːtnˌaɪzɪŋ] [ðə; ði] ['fɪgjər] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .
the keen gray eyes scrutinizing the figure before him .
这 敏锐的 灰色的 眼睛 仔细审查 这 数字 前 他 .
他那双锐利的灰色眼睛正仔细打量着眼前的身影。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ]['moʊmənt] [tɪl] [ðə; ði] [seɪm] ['kaɪndli] [smaɪl] [ðæt] ['hɑːrvi] [rɪ'membər] [soʊ]
It was but a moment till the same kindly smile that Harvey remembered so
它 曾是 但 一个 片刻 直到 这 相同的 亲切地 微笑 那 哈维 记得 所以
[wel] [broʊk] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] .
well broke over his face .
出色地 打破 超过 他的 脸 .
仅仅片刻之后，哈维记忆中那熟悉的和蔼笑容便再次浮现在他的脸上。

[bəuθ][hændz][wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] ['ʃoʊldər] [ɪn][æn; ən]['ɪnstənt] .
Both hands were on the young man's shoulder in an instant .
两个都 双手 是 在 这 年轻的 男人的 肩膀 在 一个 立即的 .
瞬间，双手搭在了年轻人的肩膀上。

" [juː; jʊ][dəunt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] — [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] ,
" You don't mean to say — I know you ,
" 你 不 意思是 到 说 — 我 知道 你 ,
“你不是故意要说——我认识你，

[maɪnd] — [bʌt; bət][juː; jʊ][dəunt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [jʊə(r)] [ðæt] [jʌŋ] ['feloʊ] [frʌm; frəm] ,
mind — but you don't mean to say you're that young fellow from ,
头脑 — 但 你 不 意思是 到 说 你是 那 年轻的 同伴 从 ,
别介意——但你不是想说你是那个来自......的年轻人吧?

[frʌm; frəm] [glɛn'ælən] — [ðæt] [brɔːt] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [aɪz] ?
from Glenallen — that brought his mother to me about her eyes ?
从 格伦阿伦 — 那 带来 他的 母亲 到 我 关于 她 眼睛 ?
来自格伦阿伦——是什么让他的母亲来找我谈论她的眼睛?

" [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['hɑːrvi] [hæd; həd] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][hændz] .
" By this time Harvey had possession of one of the hands .
" 经过 这 时间 哈维 有 拥有 的 一 的 这 双手 .
这时，哈维已经控制住了其中一只手。

" [aɪm][ðə; ði] ['veri] [seɪm] , " [hiː; hi] [sed] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['biːmɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv] ['biːɪŋ]
" I'm the very same , " he said , his face beaming with the joy of being
" 我是 这 非常 相同的 , " 他 说 , 他的 脸 光芒四射 和 这 喜悦 的 存在
['rekəgnaɪzd] .
recognized .
认可 .
“我就是原来的我,”他说道，脸上洋溢着被人认出的喜悦。

" [haʊ] [ɪz][ʃiː; ʃi] ?
" How is she ?
" 如何 是 她 ?
她怎么样了?

" [ðə; ði]['dɑːktər] [æskt] [laɪk] [ə; eɪ] [flæʃ] .
" the doctor asked like a flash .
" 这 医生 问 喜欢 一个 闪光 .
医生脱口而出。

[ðə; ði] [laɪt] ['feɪdɪd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [frʌm; frəm] ['hɑːrviːz] [feɪs] .
The light faded a little from Harvey's face .
这 光 褪色 一个 小的 从 哈维的 脸 .
哈维脸上的光芒渐渐黯淡下来。

"	[ʃiː; ʃi]	[kɑːnt]	[siː]	[æt; ət]	[ɔːl]	[naʊ]	,	[sɜːr]	,	"	[hiː; hi]	['ænsər]	['soʊbərli]	.
"	**She**	**can't**	**see**	**at**	**all**	**now**	**,**	**sir**	**,**	**"**	**he**	**answered**	**soberly**	**.**
"	她	不能	看	在	全部	现在	,	先生	,	"	他	回答	清醒地	.

“她现在完全看不见了，先生，”他严肃地回答道。

"	[ʃiːz]	[kwaɪt]	[blaɪnd]	—	['oʊnli]	[ʃiː; ʃi]	[kæn; kən]	[tel]	[wen]	[its]	['mɔːrnɪŋ]	.	"
"	**She's**	**quite**	**blind**	**—**	**only**	**she**	**can**	**tell**	**when**	**it's**	**morning**	**.**	**"**
"	她是	相当	瞎的	—	仅有的	她	能	告诉	什么时候	它是	早晨	.	"

“她几乎失明——只有她自己能分辨出什么时候是早上。”

"	[θæŋk]	[ðə; ði]	[lɔːrd]	[fɔːr; fər]	[ðæt]	,	"	[sed]	[ðə; ði]	['ʌðər]	['fɜːrvəntli]	;	"	[ðæts]	['ɔːlweɪz]	[ə; eɪ]	[gliːm]	[ʌv; əv]	[hoʊp]	.
"	**Thank**	**the**	**Lord**	**for**	**that**	**,**	**"**	**said**	**the**	**other**	**fervently**	**;**	**"**	**that's**	**always**	**a**	**gleam**	**of**	**hope**	**.**
"	感谢	这	主	为了	那	,	"	说	这	其他	热切地	;	"	那就是	总是	一个	闪耀	的	希望	.

“感谢上帝，”另一个人热切地说；“这总是一线希望。”

"	[ðen]	['fɑːloʊd]	[ə; eɪ]	[briːf]	[ɪks'tʃeɪndʒ]	[ʌv; əv]	['kwestʃənz]	[ænd; ənd]	['ænsər]	.
"	**Then**	**followed**	**a**	**brief**	**exchange**	**of**	**questions**	**and**	**answers**	**.**
"	然后	随后	一个	简短的	交换	的	问题	和	答案	.

随后双方进行了简短的问答交流。

"	[haʊ]	[dʌz]	[jʊr; jər]	['mʌðər]	[teɪk]	[ˌaɪ 'tiː]	?
"	**How**	**does**	**your**	**mother**	**take**	**it**	**?**
"	如何	做	你的	母亲	拿	它	?

你妈妈对此有何反应?

"	[ðə; ði]	['dɑːktər]	[æskt]	['faɪnəli]	.
"	**the**	**doctor**	**asked**	**finally**	**.**
"	这	医生	问	最后	.

“医生最后问道。”

"	[oʊ]	,	[ʃiːz]	['lʌvli]	—	[ʃiːz]	[dʒʌst]	[æz; əz]	[swiːt]	[ænd; ənd]	['peɪʃ(ə)nt]	[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	[kæn; kən]	[biː; bi]	;
"	**Oh**	**,**	**she's**	**lovely**	**—**	**she's**	**just**	**as**	**sweet**	**and**	**patient**	**as**	**she**	**can**	**be**	**;**
"	哦	,	她是	迷人的	—	她是	只是	作为	甜的	和	病人	作为	她	能	是	;

“哦，她真可爱——她非常温柔耐心；

['dʌznt]	[θɪŋk]	[ʌv; əv]	[hɜːr'self]	[æt; ət]	[ɔːl]	.	"
doesn't	**think**	**of**	**herself**	**at**	**all**	**.**	**"**
不	思考	的	她自己	在	全部	.	"

她根本不考虑自己。

"	[jʊr; jər]	['mʌðər]	[mʌst; məst]	[biː; bi]	[ə; eɪ]	['regjələr]	[brɪk]	.	"
"	**Your**	**mother**	**must**	**be**	**a**	**regular**	**brick**	**.**	**"**
"	你的	母亲	必须	是	一个	常规的	砖	.	"

你母亲一定是块铁石心肠。

"	[ʃiːz]	[ə; eɪ]	[greɪt]	['krɪstʃən]	,	"	[kwoʊθ]	[hɜːr; hər]	[sʌn]	.
"	**She's**	**a**	**great**	**Christian**	**,**	**"**	**quoth**	**her**	**son**	**.**
"	她是	一个	伟大的	基督教	,	"	引用	她	儿子	.

“她是一位虔诚的基督徒，”她的儿子说道。

"	[aɪ]	[θɪŋk]	[ðæts]	[wʌt]	[kiːps]	[hɜːr; hər]	[ʌp]	.	"
"	**I**	**think**	**that's**	**what**	**keeps**	**her**	**up**	**.**	**"**
"	我	思考	那就是	什么	保持	她	向上	.	"

“我想这就是她失眠的原因。”

"	['ʃʊdənt]	['wʌndər]	—	[its]	[ðə; ði]	[best]	[kaɪnd]	[ʌv; əv]	['stɪmjələnt]	[aɪ]	[noʊ]	[ʌv; əv]	,
"	**Shouldn't**	**wonder**	**—**	**it's**	**the**	**best**	**kind**	**of**	**stimulant**	**I**	**know**	**of**	**,**
"	不应该	想知道	—	它是	这	最好的	种类	的	兴奋剂	我	知道	的	,

“这不足为奇——这是我所知的最好的兴奋剂。”

" [ðə; ði]['dɑːktər] ['ænsər] [ɪn][ə; eɪ][droʊl][sɔːrt][ʌv; əv] [wei] , ['tɜːrnɪŋ] [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .

" the doctor answered in a droll sort of way , turning and smiling at his companion .

" 这 医生 回答 在 一个 滑稽 种类 的 方式 , 转弯 和 微笑 在 他的 伴侣 .

“医生用一种滑稽的方式回答道，转过身，笑着看向他的同伴。

" [oʊ] , [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , ['wɔlis] — [wɒts] [ðɪs] [ðə; ði] [neɪm] [ɪz] ?

" Oh , excuse me , Wallis — what's this the name is ?

" 哦 , 原谅 我 , 沃利斯 — 是什么 这 这 姓名 是 ?

“哦，不好意思，沃利斯——这叫什么名字？”

" [hiː; hi] [æskt] ['hɑːrvi] ; " [aɪv] [dʒʌst] [fər'gɑːtn] [ˌaɪ 'tiː] . "

" he asked Harvey ; " I've just forgotten it . "

" 他 问 哈维 ; " 我已经 只是 被遗忘的 它 . "

“他问哈维：‘我只是忘了。’”

" ['sɪmənz] , ['hɑːrvi] ['sɪmənz] , " [ðə; ði] ['ʌðər] ['ænsər] .

" Simmons , Harvey Simmons , " the other answered .

" 西蒙斯 , 哈维 西蒙斯 , " 这 其他 回答 .

“西蒙斯，哈维·西蒙斯，”另一个人回答道。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] ; [its] [kwaɪt] [fə'mɪliər] [naʊ] [ðæt] [aɪ] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] .

" Of course ; it's quite familiar now that I hear it .

" 的 课程 ; 它是 相当 熟悉的 现在 那 我 听到 它 .

“当然；现在听来很耳熟。”

[ðɪs] [ɪz]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['wɔlis] — [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz]['mɪstər] . ['sɪmənz] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] .

This is Dr . Wallis — and this is Mr . Simmons , " he said to the other .

这 是 博士 . 沃利斯 — 和 这 是 先生 . 西蒙斯 , " 他 说 到 这 其他 .

“这位是沃利斯博士，这位是西蒙斯先生，”他对另一个人说。

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['wɔlis] [wʌz; wəz][dʒʌst] ['teɪkɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt] .

" Dr . Wallis was just taking me to see a patient .

" 博士 . 沃利斯 曾是 只是 采取 我 到 看 一个 病人 .

“沃利斯医生当时正带我去看病人。”

[dɪd][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] ['eniθɪŋ] [ɪn] [pər'tɪkjələr] , ['hɑːrvi] ?

Did you want to see me about anything in particular , Harvey ?

做过 你 想 到 看 我 关于 任何事物 在 特别的 , 哈维 ?

哈维，你找我有什么特别的事吗？

— [juː; jʊ][wəʊnt][maɪnd][maɪ] ['kɔːlɪŋ] [juː; jʊ] [ðæt] , [wɪl] [juː; jʊ] ?

— you won't mind my calling you that , will you ?

— 你 惯于 头脑 我的 呼叫 你 那 , 将要 你 ?

—你不会介意我这样称呼你吧？

" [ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] ['niːdɪd] [ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] [pliːzd] [feɪs] [tuː; tə] [siː] [haʊ] ['welkəm] [wʌz; wəz][ðə; ði] [fəˌmɪli'ærəti] .

" It only needed a glance at the pleased face to see how welcome was the familiarity .

" 它 仅有的 需要 一个 瞥一眼 在 这 高兴 脸 到 看 如何 欢迎 曾是 这 熟悉 .

只需看一眼那张欣喜的脸，就能明白这种熟悉感有多么令人高兴。

" [wel] , ['riːəli] , [aɪ][dɪd] , " ['hɑːrvi] [ri'spɔndid] ['fræŋkli] .

" Well , really , I did , " Harvey responded frankly .

" 出色地 , 真的 , 我 做过 , " 哈维 回应 坦率地说 .

“嗯，确实如此，”哈维坦率地回答道。

[hweə'wɪð] , ['briːfli] [ænd; ənd] ['sɪmpli] , [hiː; hi][toʊld][hɪz; ɪz] [frend] [ðə; ði] ['pɜːrpəs] [wɪtʃ] [hæd; həd]

Wherewith , briefly and simply , he told his friend the purpose which had

以及 , 简要地 和 简单地 , 他 讲述 他的 朋友 这 目的 哪个 有

[brɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] ,

brought him to the city ,

带来 他 到 这 城市 ,

于是，他简明扼要地告诉朋友他来这座城市的目的。

['aʊtˌlaɪnɪŋ] [ðə; ði][ˌækə'demɪk] [kɔːrs] [hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [pər'suː] , ['ɜːrnɪst] [rɪ'zɑːlv] ['evɪdənt] [ɪn] ['evri]

outlining the academic course he intended to pursue , earnest resolve evident in every

概述 这 学术的 课程 他 故意的 到 追求 , 认真 解决 明显 在 每一个

[wɜːrd] .

word .

单词 .

他概述了自己打算从事的学术课程，字里行间都流露出认真坚定的决心。

" [ænd; ənd][aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [get] [jʊr; jər] [əd'vaɪs] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['bɔːrdɪŋ] - [haʊs] , " [hiː; hi] [kən'kluːdid] ;

" And I wanted to get your advice about a boarding - house , " he concluded ;

" 和 我 通缉 到 得到 你的 建议 关于 一个 登机 - 房子 , " 他 结束 ;

" [juː; jʊ] [siː] ,

" you see ,

" 你 看 ,

“我还想听听你对寄宿公寓的建议，”他总结道；“你看，

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [maɪt] [noʊ] [sʌm; səm] [naɪs] ['kwaɪət] [pleɪs] [ðæt] ['wʊdnt] — [ðæt] ['wʊdnt] [biː; bi]

I thought you might know some nice quiet place that wouldn't — that wouldn't be

我 想法 你 可能 知道 一些 好的 安静的 地方 那 不会 — 那 不会 是

[tuː] [dɪr] ,

too dear ,

也 亲爱的 ,

我想你可能知道一些环境优美、安静舒适，而且价格不会太贵的地方。

" [hiː; hi] [sed] , ['flʌʃɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

" he said , flushing a little .

" 他 说 , 冲洗 一个 小的 .

“他说着，脸颊微微泛红。”

" [aɪm] [kwaɪt] [ə; eɪ]['streɪndʒər][ɪn][ðə; ði] ['sɪti] — [bʌt; bət][aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ə; eɪ]['regjələr]

" I'm quite a stranger in the city — but I don't want to go to a regular

" 我是 相当 一个 陌生人 在 这 城市 — 但 我 不 想 到 去 到 一个 常规的

['bɔːrdɪŋ] - [haʊs] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [help] [ˌaɪ 'tiː] . "

boarding - house if I can help it . "

登机 - 房子 如果 我 能 帮助 它 . "

“我对这座城市完全陌生——但如果可以的话，我不想去普通的寄宿公寓。”

" [wel] , [noʊ] , " [ðə; ði]['dɑːktər] [bɪ'gæn] , ['nɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [braʊz] .

" Well , no , " the doctor began , knitting his brows .

" 出色地 , 不 , " 这 医生 开始 , 针织 他的 眉毛 .

“嗯，不，”医生皱着眉头说道。

" [ænd; ənd][aɪ] ['riːəli] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [help] [juː; jʊ] [aʊt] [ɑːn] [ðæt] .

" And I really ought to be able to help you out on that .

" 和 我 真的 应该 到 是 有能力的 到 帮助 你 出去 在 那 .

“我真的应该能在这方面帮到你。”

[bʌt; bət][aɪ] [tel] [juː; jʊ] — [juː; jʊ] [kʌm] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] ; [ðen] [wiː; wi][kæn; kən] [tɔːk] [æz; əz][wiː; wi]

But I tell you — you come along with us ; then we can talk as we

但 我 告诉 你 — 你 来 沿着 和 我们 ; 然后 我们 能 讲话 作为 我们

[goʊ] [ə'lɔːŋ] .

go along .

去 沿着 .

但我告诉你——你跟我们一起走；然后我们就可以边走边聊了。

[bɪˈsaɪdz] ,
Besides ,
除了 ,

除了，

[aɪm] [ʃʊr] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɚ] . [ˈwɔlis] [hɪr] [wɪl] [biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [ədˈvaɪz] [juː; jʊ] [mʌtʃ] [ˈbetər] [ðæn; ðən][aɪ]
I'm sure Dr . Wallis here will be able to advise you much better than I
我是 当然 博士 . 沃利斯 这里 将要 是 有能力的 到 建议 你 很多 更好的 比 我
[kʊd; kəd] — [hiː; hi] [noʊz] [ˈevri] [oʊld] [ˈwʊmən] [ɪn][ðə; ði] [ˈsɪti] .
could — he knows every old woman in the city .
可以 — 他 知道 每一个 老的 女士 在 这 城市 .

我相信沃利斯医生一定能比我更好地给你提供建议——他认识城里的每一位老太太。

" [hɪz; ɪz] [smaɪld] .
" His confrère smiled .
" 他的 兄弟 微笑 .

他的同伴笑了。

" [its] [ˈmoʊstli][ðə; ði] [səbˈmɜːrdʒd] [tenθ] [aɪ] [noʊ] , " [hiː; hi] [ˈænsər] ;
" It's mostly the submerged tenth I know , " he answered ;
" 它是 大多 这 湮 第十 我 知道 , " 他 回答 ;

“我所知道的主要是那十分之一被淹没的部分，”他回答说；

" [aɪm] [əˈfreɪd] [ðer; ðər] [ɑːnt] [ˈmeni] [ʌv; əv][maɪ] [ˈpeɪʃnts] [juːd] [ker] [tuː; tə] [bɔːrd] [wɪð; wɪθ] .
" I'm afraid there aren't many of my patients you'd care to board with .
" 我是 害怕的 那里 不是 许多 的 我的 患者 你会 关心 到 木板 和 .

“恐怕我的病人里没几个你会愿意跟你一起住。”

[wɑːnt][ə; eɪ] [pleɪs] [nɪr] [ðə; ði] [ˈkɑːlɪdʒ] , [aɪ] [səˈpoʊz] ? "
Want a place near the college , I suppose ? "
想 一个 地方 靠近 这 大学 , 我 认为 ? "

我想，大概是想找个离学校近的地方吧?

" [ðæts] [nɑːt][soʊ] [ɪˈsenʃ(ə)l] , " [sed] [ˈhɑːrvi] ;
" That's not so essential , " said Harvey ;
" 那就是 不是 所以 基本的 , " 说 哈维 ;

“那并不那么重要，”哈维说；

" [aɪ] [ˈwʊdnt] [maɪnd][ə; eɪ] [wɔːk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [maɪl] [ɔːr][soʊ][æt; ət][ɔːl] . "
" I wouldn't mind a walk of a mile or so at all . "
" 我 不会 头脑 一个 走 的 一个 英里 或者 所以 在 全部 . "

“我一点也不介意走个一英里左右。”

" [gʊd] [aɪˈdiːə] , " [sed] [ðə; ði] [ˈʌðər] ; " [moʊst] [ˈstjʊdnts] [ɑːr; ər] [ˈprɪti] [ˈtʃɪrf(ə)l] [ˈfidər] — [wɑːnt][ə; eɪ]
" Good idea , " said the other ; " most students are pretty cheerful feeders — want a
" 好的 主意 , " 说 这 其他 ; " 最多 学生 是 漂亮的 快乐 喂食器 — 想 一个
[ruːm] [tuː; tə] [jɔːrˈself] ? "
room to yourself ? "
房间 到 你自己 ? "

“好主意，”另一个人说，“大多数学生都挺乐于帮忙的——你想一个人住一间房吗? ”

" [aɪˈd] [prɪˈfɜːr] [ˌaɪ ˈtiː] — [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈwʊdnt] [ˌeɪ diː ˈdiː] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪkˈspens] .
" I'd prefer it — if it wouldn't add too much to the expense .
" ID 更喜欢 它 — 如果 它 不会 添加 也 很多 到 这 费用 .

“如果不会增加太多费用的话，我更倾向于这样做。”

[aɪv] [ˈɔːlweɪz] [gɑːt][tuː; tə] [kənˈsɪdər] [ðæt] , [juː; jʊ] [noʊ] , " [rɪˈtɜːrnd] [ˈhɑːrvi] , [ˈsmaɪlɪŋ] [ˈbreɪvli]
I've always got to consider that , you know , " returned Harvey , smiling bravely
我已经 总是 得到 到 考虑 那 , 你 知道 , " 返回 哈维 , 微笑 勇敢地
[tɔːrdz] [hɪz; ɪz] [nuː] - [faʊnd] [frend] .
towards his new - found friend .
向 他的 新的 - 成立 朋友 .

“我总是要考虑到这一点，你知道的，”哈维回答道，勇敢地对着他新结识的朋友笑了笑。

"	[raɪt]	[əˈɡen]	,	"	[əˈfɜːmd]	[ðə; ði]	[ˈdɑːktər]	.
"	**Right**	**again**	**,**	**"**	**affirmed**	**the**	**doctor**	**.**
"	正确的	再次	,	"	确认	这	医生	.

“又对了,”医生肯定地说。

"	[ˈsɪŋɡ(ə)l]	[stɔːlz]	[ɑːr; ər]	[ðə; ði]	[θɪŋ]	;	[ˈevribɑːdi; ˈevribʌdi]	[sliːps]	[ˈbetər]	[wɪˈðaʊt]	[əˈsɪstəns]	.
"	**Single**	**stalls**	**are**	**the**	**thing**	**;**	**everybody**	**sleeps**	**better**	**without**	**assistance**	**.**
"	单身的	摊位	是	这	事物	;	大家	睡觉	更好的	没有	协助	.

“单人隔间才是王道；没有他人陪伴，大家都能睡得更好。”

[ˈsuːnər]	[hæv; həv]	[ə; eɪ]	[fjuː]	[ˈtʃɪldrən]	[əˈraʊnd]	?
Sooner	**have**	**a**	**few**	**children**	**around**	**?**
俄克拉荷马	有	一个	很少	孩子们	大约	?

早点有孩子吗?

[sʌm; səm]	[ˈfɛloʊz]	[ˈstʌdi]	[ˈbetər]	[wɪð; wɪθ]	[kɪdz]	[ɪn]	[ðə; ði]	[haʊs]	,
Some	**fellows**	**study**	**better**	**with**	**kids**	**in**	**the**	**house**	**,**
一些	伙伴们	学习	更好的	和	孩子们	在	这	房子	,

有些男生家里有孩子的时候学习效率更高。

[ænd; ənd]	[ˈʌðər]	[əˈɡen]	[ɡoʊ]	[waɪld]	[ɪf]	[ðeɪ]	[hɪr]	[wʌn]	[haʊl]	.	"
and	**others**	**again**	**go**	**wild**	**if**	**they**	**hear**	**one**	**howl**	**.**	**"**
和	其他的	再次	去	荒野	如果	他们	听到	一	嗥	.	"

其他人只要听到一声狼嚎，就会再次疯狂起来。

"	[aɪ]	[bɪˈliːv]	[aɪˈd]	[ɡet]	[əˈlɔːŋ]	[dʒʌst]	[æz; əz]	[wel]	[wɪˈðaʊt]	[ðem; ðəm]	,	"	[sed]	[ˈhɑːrvi]	,	[ˈlæfɪŋ]	;	"	[juː; jʊ]	[siː]	,
"	**I**	**believe**	**I'd**	**get**	**along**	**just**	**as**	**well**	**without**	**them**	**,**	**"**	**said**	**Harvey**	**,**	**laughing**	**;**	**"**	**you**	**see**	**,**
"	我	相信	ID	得到	沿着	只是	作为	出色地	没有	他们	,	"	说	哈维	,	笑	;	"	你	看	,

“我相信没有他们我也能过得很好,”哈维笑着说；“你看,

[aɪl]	[niːd]	[tuː; tə]	[ˈstʌdi]	[ˈveri]	[hɑːrd]	—	[ænd; ənd]	[aɪ]	[dəʊnt]	[bɪˈliːv]	[ðeɪ]	[help]	[wʌn]	[mʌtʃ]	.	"
I'll	**need**	**to**	**study**	**very**	**hard**	**—**	**and**	**I**	**don't**	**believe**	**they**	**help**	**one**	**much**	**.**	**"**
患病的	需要	到	学习	非常	难的	—	和	我	不	相信	他们	帮助	一	很多	.	"

我需要非常努力地学习——而且我不认为它们对学习有多大帮助。

"	[its]	[laɪk]	[ˈstʌdiɪŋ]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[ˈmʌŋkiz]	-	[keɪdʒ]	,	"	[əˈsɜːrtɪd]	[ˈdraɪv, ˈdɑːktɚ]	.	[ˈwɔlis]	[ˈvɪɡərəsli]	;
"	**It's**	**like**	**studying**	**in**	**a**	**monkeys**	**'**	**cage**	**,**	**"**	**asserted**	**Dr**	**.**	**Wallis**	**vigorously**	**;**
"	它是	喜欢	学习	在	一个	猴子	-	笼	,	"	断言	博士	.	沃利斯	大力	;

“这就像在猴笼里学习一样,”沃利斯博士斩钉截铁地说道；

"	[wʌt]	[aɪ]	[heɪt]	[əˈbaʊt]	[ˈlɪt(ə)l]	[ˈɡæfəz]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[ˈbɔːrdɪŋ]	-	[haʊs]	[ɪz]	[ðə; ði]	[wei]	[ðeɪ]	[ˈɔːlweɪz]	[wɑːnt]	[tuː; tə]	[lʊk]	[æt; ət]	[jʊr; jər]	[wɑːtʃ]	,
"	**what**	**I**	**hate**	**about**	**little**	**gaffers**	**in**	**a**	**boarding**	**-**	**house**	**is**	**the**	**way**	**they**	**always**	**want**	**to**	**look**	**at**	**your**	**watch**	**,**
"	什么	我	恨	关于	小的	领班	在	一个	登机	-	房子	是	这	方式	他们	总是	想	到	看	在	你的	手表	,

“我最讨厌寄宿公寓里那些小伙子的一点就是他们总是想看你的手表。”

"	[hiː; hi]	[ɪnˈlɑːrdʒd]	[ˈsɑːləmli]	,	"	[ænd; ənd]	[faɪv]	[taɪmz]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[sɪks]	[ðeɪ]	[let]	[ˌaɪ ˈtiː]	[fɔːl]	.
"	**he**	**enlarged**	**solemnly**	**,**	**"**	**and**	**five**	**times**	**out**	**of**	**six**	**they**	**let**	**it**	**fall**	**.**
"	他	放大	庄严地	,	"	和	五	时代	出去	的	六	他们	让	它	落下	.

“他庄严地说道,”六次中有五次他们都让它掉了下来。

[its]	[fʌn]	[fɔːr; fər]	[ðem; ðəm]	,	[æz; əz]	[ðə; ði]	[oʊld]	[ˈfeɪb(ə)l]	[sez]	,	[bʌt; bət]	[its]	[deθ]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[ˈfrɑːɡz]	.
It's	**fun**	**for**	**them**	**,**	**as**	**the**	**old**	**fable**	**says**	**,**	**but**	**it's**	**death**	**to**	**the**	**frogs**	**.**
它是	乐趣	为了	他们	,	作为	这	老的	寓言	说道	,	但	它是	死亡	到	这	青蛙	.

正如古老的寓言所说，这对它们来说很有趣，但对青蛙来说却是致命的。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][get]['ɪntuː][ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [ðeɪ] [hæv; həv] [gʊd] ['kʊkɪŋ] ;

And of course you want to get into a place where they have good cooking ;

和 的 课程 你 想 到 得到 进入 一个 地方 在哪里 他们 有 好的 烹饪 ;

当然，你肯定想去一个厨艺好的地方；

[its] ['prɪti] [hɑːrd][tuː; tə][duː][ðə; ði] ['haɪər] [ˌmæθə'mætɪks] [ɑːn] [hæʃ] [ænd; ənd] ['ʌnjənz] — [ænd; ənd][lɑːts]

it's pretty hard to do the higher mathematics on hash and onions — and lots

它是 漂亮的 难的 到 做 这 更高 数学 在 哈希 和 洋葱 — 和 很多

[oʊ] - ['stjʊdnts] [hæv; həv] [lɔːst] [ðer; ðər] [dɪ'griːz] [θruː] [bæd] ['bʌtər] .

o ' students have lost their degrees through bad butter .

o - 学生 有 丢失的 他们的 学位 通过 坏的 黄油 .

用杂烩和洋葱做高等数学题是很难的——而且很多学生因为吃了劣质黄油而失去了学位。

[aɪv] [noʊn] [men] [huːz] [hoʊl] [prə'feʃən(ə)l] [laɪf] [wʌz; wəz] ['teɪntɪd] [baɪ][ðə; ði] ['bʌtər] [ðeɪ] [gɑːt][æt; ət]

I've known men whose whole professional life was tainted by the butter they got at

我已经 已知 男人 谁 所有的 专业的 生活 曾是 受污染的 经过 这 黄油 他们 得到 在

['kɑːlɪdʒ] . "

college . "

大学 . "

我认识一些人，他们整个职业生涯都因为大学时沾染的那点污点而蒙上阴影。

" [bʌt; bət][aɪm][nɑːt]['oʊvər] [pər'tɪkjələr] [ə'baʊt] [wʌt] [aɪ] [iːt] , " [bɪ'gæn] ['hɑːrvi] ; " [ɪf] [ðə; ði] [pleɪs] [ɪz]

" But I'm not over particular about what I eat , " began Harvey ; " if the place is

" 但 我是 不是 超过 特别的 关于 什么 我 吃 , " 开始 哈维 ; " 如果 这 地方 是

[wɔːrm] ,

warm ,

温暖的 ,

“但我对吃什么并不太挑剔，”哈维说道；“如果地方暖和，

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] — — "

and if they keep it — — "

和 如果 他们 保持 它 — — "

如果他们保留它——”

" [ðæts] [ɔːl] [raɪt] [ɪ'nʌf] , " [broʊk] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] , " [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] [dʒʌst]

" That's all right enough , " broke in the other , " but it makes a difference just

" 那就是 全部 正确的 足够的 , " 打破 在 这 其他 , " 但 它 制作 一个 不同之处 只是

[ðə; ði] [seɪm] .

the same .

这 相同的 .

“这样也行，”另一个人插嘴道，“但这仍然会产生影响。”

[juːv] [gɑːt][ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd][ʌv; əv][ɪn'tɜːrn(ə)l] ['mekənɪzəm] [æz; əz] ['ʌðər] ['feloʊz] ,

You've got the same kind of internal mechanism as other fellows ,

你已经 得到 这 相同的 种类 的 内部的 机制 作为 其他 伙伴们 ,

你和其他人一样，拥有同样的内在机制。

[ænd; ənd] [juːv] [gɑːt][tuː; tə] ['rekən] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

and you've got to reckon with it .

和 你已经 得到 到 估计 和 它 .

你必须面对现实。

[wel] , [wiːl] [siː] [wʌt] [wiː; wi][kæn; kən][duː] .

Well , we'll see what we can do .

出色地 , 出色地 看 什么 我们 能 做 .

好吧，我们看看能做些什么。

[aɪv] [gɑːt][ə; eɪ] [pleɪs] [ɔːr] [tuː] [ɪn][maɪnd] [naʊ] .

I've got a place or two in mind now .

我已经 得到 一个 地方 或者 二 在 头脑 现在 .

我现在心里已经有了一两个地方了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[aɪl] [tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm]['leɪtər] — [wɪə(r)] ['ɔːlmoʊst][æt; ət][maɪ] ['peɪʃənts] [haʊs] .

I'll tell you about them later — we're almost at my patient's house .

患病的 告诉 你 关于 他们 之后 — 是 几乎 在 我的 患者 房子 .

我稍后再跟你讲他们的情况——我们快到病人家了。

[aɪ] [seɪ] , [juː; jʊ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [kʌm] [ɪn] — ['itl] [biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [glɪmps] [ʌv; əv] [laɪf] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ;

I say , you may as well come in — it'll be a little glimpse of life for you ;

我 说 , 你 可能 作为 出色地 来 在 — 它将 是 一个 小的 一瞥 的 生活 为了 你 ;

我说，你不妨进来看看——这能让你稍微了解一下生活；

[ænd; ənd][wiː; wi][kæn; kən] [siː] [mɔːr] [ə'baʊt] [ðɪs] ['mætər] ['æftər][wiː; wi] [kʌm] [aʊt] .

and we can see more about this matter after we come out .

和 我们 能 看 更多的 关于 这 事情 后 我们 来 出去 .

我们出去之后就能更清楚地了解这件事了。

" [ə'nʌðər] ['hʌndrəd] [jaːdz] [brɔːt] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðer; ðər][ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] ,

" Another hundred yards brought them to their destination ,

" 其他 百 码 带来 他们 到 他们的 目的地 ,

再走一百码，他们就到达了目的地。

[ə; eɪ] ['ræðər] ['skwɑːlɪd] ['lʊkɪŋ] ['kɑːtɪdʒ] [ɑːn][ə; eɪ] ['ræðər] ['skwɑːlɪd] ['lʊkɪŋ] [striːt] .

a rather squalid looking cottage on a rather squalid looking street .

一个 相当 肮脏的 寻找 小屋 在 一个 相当 肮脏的 寻找 街道 .

一栋看起来相当破旧的小屋，坐落在一条看起来相当破旧的街道上。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['wɔlis] [nɑːkt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , ['pʊʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['oʊpən][ænd; ənd] ['entərɪŋ] [wɪ'ðaʊt]

Dr . Wallis knocked at the door , pushing it open and entering without

博士 . 沃利斯 敲门 在 这 门 , 推动 它 打开 和 进入 没有

['tæriːɪŋ] [fɔːr; fər] [rɪ'spɑːns] .

tarrying for response .

逗留 为了 回复 .

沃利斯博士敲了敲门，推开门走了进去，没有等回应。

[æz; əz] ['hɑːrvi] ['fɑːloʊd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['oʊldər]['dɑːktər][ə; eɪ] ['tʃaɪldz] ['weɪlɪŋ] [fel] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [ɪrz] ,

As Harvey followed with the older doctor a child's wailing fell upon his ears ,

作为 哈维 随后 和 这 老 医生 一个 孩子的 哀嚎 跌倒 之上 他的 耳朵 ,

哈维跟着那位年长的医生走去时，一阵孩子的哭声传入他的耳中。

[ɪ'mɜːrdʒɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['oʊnli] ['ʌðər] [ruːm] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [haʊs] [kən'teɪnd] .

emerging from the only other room the little house contained .

新兴 从 这 仅有的 其他 房间 这 小的 房子 包含 .

从这间小屋里唯一的另一个房间里走了出来。

" [dʒʌst] [weɪt] [hɪr] , " [sed] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['wɔlis] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [tuː] ;

" Just wait here , " said Dr . Wallis to the other two ;

" 只是 等待 这里 , " 说 博士 . 沃利斯 到 这 其他 二 ;

“你们就在这儿等着，”沃利斯医生对另外两人说；

" [ðə; ði] ['tʃaɪldz] [ɪn][ðer; ðər] — [aɪl] [biː; bi] [bæk] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

" the child's in there — I'll be back in a minute .

" 这 孩子的 在 那里 — 患病的 是 后退 在 一个 分钟 .

孩子在里面——我马上回来。

"	[hiː; hi]	['dɪsə'pɪrd]	,	['hɑːrvi]	[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	[frend]	['siːtɪŋ]	[ðəm'selvz]	[ɑːn]	[ə; eɪ]	[ruːd]	[bentʃ]	[nɪr]	[ðə; ði]	[dɔːr]	.
"	**He**	**disappeared**	**,**	**Harvey**	**and**	**his**	**friend**	**seating**	**themselves**	**on**	**a**	**rude**	**bench**	**near**	**the**	**door**	**.**
"	他	消失	,	哈维	和	他的	朋友	座位	他们自己	在	一个	粗鲁的	长椅	靠近	这	门	.

“他消失了，哈维和他的朋友坐在门口附近一张简陋的长凳上。

[bəuθ]	[lʊkt]	[ə'raʊnd]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	['mɪnɪt]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['pɪtɪf(ə)l]	['bernəs]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ruːm]	;
Both	**looked**	**around**	**for**	**a**	**minute**	**at**	**the**	**pitiful**	**bareness**	**of**	**the**	**room**	**;**
两个都	看起来	大约	为了	一个	分钟	在	这	可怜	裸露	的	这	房间	;

两人环顾四周，只见房间空空荡荡，令人心酸。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[aɪz]	[ʌv; əv]	[bəuθ]	['setld]	[daʊn]	[ə'pɑːn]	[ə; eɪ]	['tɔːdri]	[dɑːl]	[ðæt]	[leɪ]	,	[fər'seɪkən]	[ænd; ənd]	[dɪs'kɑːnsələt]	,
and	**the**	**eyes**	**of**	**both**	**settled**	**down**	**upon**	**a**	**tawdry**	**doll**	**that**	**lay**	**,**	**forsaken**	**and**	**disconsolate**	**,**
和	这	眼睛	的	两个都	定居	向下	之上	一个	庸俗的	玩具娃娃	那	躺	,	被遗弃的	和	沮丧的	,

两人的目光都落在了一个破旧的玩偶身上，它孤零零地躺在那里，显得凄凉凄凉。

[ɑːn]	[ðə; ði]	[flɔːr]	.
on	**the**	**floor**	**.**
在	这	地面	.

在地板上。

['tɔːdri]	[ɪ'nʌf]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	,	[ænd; ənd]	['duːli]	['fræktʃərd]	[ɪn]	[ðə; ði]	[hed]	;
Tawdry	**enough**	**it**	**was**	**,**	**and**	**duly**	**fractured**	**in**	**the**	**head**	**;**
庸俗的	足够的	它	曾是	,	和	正式地	破碎的	在	这	头	;

它确实够俗气，而且头部也确实骨折了；

[bʌt; bət]	[ˌaɪ 'tiː]	[ri'diːmd]	[ðə; ði]	['retʃɪd]	[ruːm]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	['fleɪvər]	[ʌv; əv]	[hjuː'mænəti]	,
but	**it**	**redeemed**	**the**	**wretched**	**room**	**with**	**the**	**flavour**	**of**	**humanity**	**,**
但	它	已赎回	这	可怜	房间	和	这	味道	的	人类	,

但它却用人性的气息救赎了这间破败的房间。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['sɑːləteri]	['sʌnbiːm]	[ðæt]	[hæd; həd]	[breɪvd]	[ðə; ði]	['graɪmi]	['wɪndoʊ]	[pleɪd]	[ə'baʊt]	[ðə; ði]	['bætərd]	[braʊ]	,
and	**the**	**solitary**	**sunbeam**	**that**	**had**	**braved**	**the**	**grimy**	**window**	**played**	**about**	**the**	**battered**	**brow**	**,**
和	这	孤	阳光	那	有	勇敢	这	肮脏的	窗户	玩	关于	这	伤痕累累	眉头	,

一束孤零零的阳光透过肮脏的窗户，在斑驳的额头上跳跃闪烁。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['vɪʒ(ə)n]	[ʌv; əv]	[sʌm; səm]	['tʃaɪldz]	[wɑːn]	[feɪs]	[roʊz]	[ə'bʌv]	[ðə; ði]	['hæpləs]	['bʌnd(ə)l]	.
and	**the**	**vision**	**of**	**some**	**child's**	**wan**	**face**	**rose**	**above**	**the**	**hapless**	**bundle**	**.**
和	这	想象	的	一些	孩子的	万	脸	玫瑰	多于	这	不幸的	捆	.

一个孩子苍白的脸庞从那可怜的包裹中浮现出来。

"	['hiːz]	[ə; eɪ]	['dʒuːəl]	,	"	['draɪv, 'dɑːktɚ]	.	['hɔrtən]	[sed]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[hæf]	['wɪspər]	,	"	[ə; eɪ]	['dʒuːəl]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[fɜːrst]	['wɔːtər]	.	"
"	**He's**	**a**	**jewel**	**,**	**"**	**Dr**	**.**	**Horton**	**said**	**in**	**a**	**half**	**whisper**	**,**	**"**	**a**	**jewel**	**of**	**the**	**first**	**water**	**.**	**"**
"	他是	一个	宝石	,	"	博士	.	霍顿	说	在	一个	一半	耳语	,	"	一个	宝石	的	这	第一的	水	.	"

“他是个宝贝,”霍顿博士低声说道，“一颗上等的宝贝。”

"	[huː]	?	"	[æskt]	['hɑːrvi]	.
"	**Who**	**?**	**"**	**asked**	**Harvey**	**.**
"	WHO	?	"	问	哈维	.

“谁？”哈维问道。

[fɔːr; fər] ['ænsər] , [ðə; ði]['dɑːktər] [dʒɜːrk] [hɪz; ɪz] [hed] ['bækwərd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ruːm] .

For answer , the doctor jerked his head backward towards the adjoining room .

为了 回答 , 这 医生 猛地一抖 他的 头 落后 向 这 相邻的 房间 .

为了寻求答案，医生猛地向隔壁房间甩了甩头。

" [hiː; hi][dʒʌst][laɪvz; lɪvz] [ə'mʌŋ] [pʊr] ['piːp(ə)l] [laɪk] [ðiːz] — [ðeə(r)] [ɔːl]['aɪ'dɑːlətərz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] .

" He just lives among poor people like these — they're all idolaters of his .

" 他 只是 生活 之中 贫穷的 人们 喜欢 这些 — 它们是 全部 偶像崇拜者 的 他的 .

“他就生活在像他们这样的穷人中间——他们都是他的偶像崇拜者。”

[hiː; hi] ['gɪvz] [ə'weɪ] ['evri] [sent] [hiː; hi] [meɪks] ;

He gives away every cent he makes ;

他 给予 离开 每一个 中心 他 制作 ;

他把赚来的每一分钱都捐了出去；

[wen] [hiː; hi] [dʌz] [get] [ə; eɪ] [rɪtʃ] ['peɪʃ(ə)nt][hiː; hi] [meɪks] [ðem; ðəm] [ʃel] [aʊt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pʊr] [wʌnz] .

when he does get a rich patient he makes them shell out for the poor ones .

什么时候 他 做 得到 一个 富有的 病人 他 制作 他们 壳 出去 为了 这 贫穷的 一个 .

如果他遇到富有的病人，他会让他们为贫穷的病人买单。

[aɪ] [noʊ] [wʌn][ʌv; əv][maɪ] ['peɪʃnts] [kɔːld] [hɪm; ɪm][ɪn][wʌns][fɔːr; fər][æn; ən] [ɪ'mɜːrdʒənsi] — [spreɪnd]

I know one of my patients called him in once for an emergency — sprained

我 知道 一 的 我的 患者 称为 他 在 一次 为了 一个 紧急情况 — 扭伤

[hɪz; ɪz][bɪg][toʊ] ['getɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bæθ] - [tʌb] — [ænd; ənd] ['wɔlis] [tʃɑːrdʒd] [hɪm; ɪm] ['fɪfti]

his big toe getting out of the bath - tub — and Wallis charged him fifty

他的 大的 脚趾 获得 出去 的 这 洗澡 - 浴缸 — 和 沃利斯 带电 他 五十

['dɑːlɝz, 'dɔlɝz][fɔːr; fər] ['rʌbɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

dollars for rubbing it .

美元 为了 擦 它 .

我知道我的一位病人曾经因为紧急情况打电话给他——从浴缸里出来时扭伤了大脚趾——沃利斯给他揉揉脚趾就收了五十美元。

[ðen] [hiː; hi] [went] [aʊt] [ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði] ['mʌni] [ɔːl] [ə'weɪ] ;

Then he went out and gave the money all away ;

然后 他 去 出去 和 给予 这 钱 全部 离开 ;

然后他出去把所有的钱都捐了出去；

[ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt][fər'gɑːt][ɔːl] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz][toʊ]['æftər] ['wɔlis] [gɑːt] [θruː] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

the patient forgot all about his toe after Wallis got through with him ,

这 病人 忘了 全部 关于 他的 脚趾 后 沃利斯 得到 通过 和 他 ,

沃利斯医生给他治疗完之后，病人就完全忘记了自己的脚趾头了。

[aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] — [ðə; ði][peɪn] [went] ['haɪər] [ʌp] .

I can tell you — the pain went higher up .

我 能 告诉 你 — 这 疼痛 去 更高 向上 .

我可以告诉你——疼痛向上蔓延了。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][kaɪnd][ʌv; əv][glæd] — [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɪg] ['plʌmɪŋ] [fɜːrm] ,

But I was kind of glad — he was the head of a big plumbing firm ,

但 我 曾是 种类 的 高兴的 — 他 曾是 这 头 的 一个 大的 管道 公司 ,

但我其实挺高兴的——他是一家大型管道公司的负责人。

[ænd; ənd][aɪ] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] ['prɑːvɪdəns] [juːst] ['wɔlis] [æz; əz][ðə; ði]['hʌmb(ə)l] ['ɪnstrəmənt] [tuː; tə]

and I always thought Providence used Wallis as the humble instrument to

和 我 总是 想法 普罗维登斯 用过的 沃利斯 作为 这 谦逊的 乐器 到

['tʃeɪs(ə)n] [hɪm; ɪm] . "

chasten him . "

惩戒 他 . "

我一直认为，上帝利用沃利斯这个卑微的工具来惩戒他。

"	[dʒʌst]	[kʌm]	[ðɪs]	[wei]	[pliːz]	,	['draɪv, 'dɑːktɚ]	.	['hɔrtən]	,	"	[sed]	[ə; eɪ]	[vɔɪs]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[dɔːr]	.
"	**Just**	**come**	**this**	**way**	**please**	**,**	**Dr**	**.**	**Horton**	**,**	**"**	**said**	**a**	**voice**	**from**	**the**	**door**	**.**
"	只是	来	这	方式	请	,	博士	.	霍顿	,	"	说	一个	嗓音	从	这	门	.

“霍顿医生，请跟这边走,”门口传来一个声音。

['sɪtɪŋ]	[ə'loʊn]	,	['hɑːrvi]	['lisnd]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['mʌfld]	[saʊndz]	[wɪ'ðɪn]	.
Sitting	**alone**	**,**	**Harvey**	**listened**	**to**	**the**	**muffled**	**sounds**	**within**	**.**
坐着	独自的	,	哈维	听着	到	这	闷音	声音	之内	.

哈维独自一人坐着，聆听着屋内传来的低沉声响。

[ðə; ði]	['kraɪɪŋ]	[səb'saidid]	[æz; əz]	[ðə; ði]	['oʊdər]	[ʌv; əv]	['klɔːrəfɔːrm]	[ə'roʊz]	;
The	**crying**	**subsided**	**as**	**the**	**odour**	**of**	**chloroform**	**arose**	**;**
这	哭泣	平静下来	作为	这	气味	的	氯仿	出现	;

哭声渐渐平息，氯仿的气味也随之而来；

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[vɔɪs]	[ʌv; əv]	['wiːpɪŋ]	[wʌz; wəz]	[naʊ]	[ðə; ði]	['mʌðɚz]	,	[nɑːt]	[ðə; ði]	['tʃaɪldz]	.
and	**the**	**voice**	**of**	**weeping**	**was**	**now**	**the**	**mother's**	**,**	**not**	**the**	**child's**	**.**
和	这	嗓音	的	哭泣	曾是	现在	这	母亲的	,	不是	这	孩子的	.

哭泣声现在是母亲的，而不是孩子的。

['faɪnəli]	[bəuθ]	[gruː]	[stɪl]	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[lɔːŋ]	['saɪləns]	['fɑːloʊd]	.
Finally	**both**	**grew**	**still**	**and**	**a**	**long**	**silence**	**followed**	**.**
最后	两个都	生长	仍然	和	一个	长的	沉默	随后	.

最后两人都安静了下来，随后陷入了长久的沉默。

[soʊ]	[lɔːŋ]	[dɪd]	[ˌaɪ 'tiː]	[siːm]	[ðæt]	['hɑːrvi]	[hæd; həd]	[muːvd]	[tɔːrdz]	[ðə; ði]	[dɔːr]	,
So	**long**	**did**	**it**	**seem**	**that**	**Harvey**	**had**	**moved**	**towards**	**the**	**door**	**,**
所以	长的	做过	它	似乎	那	哈维	有	已搬	向	这	门	,

哈维似乎已经向门口移动了很久，

[ɪn'tendɪŋ]	[tuː; tə]	[wɔːk]	[ə'baʊt]	[tɪl]	[ðə; ði]	[ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n]	[ʃʊd; ʃəd]	[biː; bi]	['oʊvər]	,
intending	**to**	**walk**	**about**	**till**	**the**	**operation**	**should**	**be**	**over**	**,**
意图	到	走	关于	直到	这	手术	应该	是	超过	,

打算在手术结束前四处走动。

[wen]	['sʌd(ə)nli]	[bəuθ]	[men]	[ɪ'mɜːrdʒd]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	['taɪni]	[ə'pɑːrtmənt]	.
when	**suddenly**	**both**	**men**	**emerged**	**from**	**the**	**tiny**	**apartment**	**.**
什么时候	突然	两个都	男人	出现	从	这	微小的	公寓	.

突然，两人从狭小的公寓里走了出来。

"	[its]	[ɔːl]	['oʊvər]	,	"	[sed]	['draɪv, 'dɑːktɚ]	.
"	**It's**	**all**	**over**	**,**	**"**	**said**	**Dr**	**.**
"	它是	全部	超过	,	"	说	博士	.

“一切都结束了,”博士说。

['hɔrtən]	—	"	[ænd; ənd]	[aɪ]	[θɪŋk]	[its]	[bɪn]	[sək'sesf(ə)l]	;
Horton	**—**	**"**	**and**	**I**	**think**	**it's**	**been**	**successful**	**;**
霍顿	—	"	和	我	思考	它是	到过	成功的	;

霍顿——“而且我认为这很成功；

[aɪ]	[bɪ'liːv]	[ðə; ði]	[tʃaɪld]	[wɪl]	[siː]	[æz; əz]	[wel]	[æz; əz]	['evər]	[ʃiː; ʃi]	[dɪd]	.
I	**believe**	**the**	**child**	**will**	**see**	**as**	**well**	**as**	**ever**	**she**	**did**	**.**
我	相信	这	孩子	将要	看	作为	出色地	作为	曾经	她	做过	.

我相信孩子会像以前一样看得很清楚。

"	['hɑːrvi]	[lʊkt]	[æz; əz]	[rɪ'liːvd]	[æz; əz]	[ðoʊ]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[noʊn]	[ðə; ði]	['pɑːrtiz]	[ɔːl]	[hɪz; ɪz]	[laɪf]	.
"	**Harvey**	**looked**	**as**	**relieved**	**as**	**though**	**he**	**had**	**known**	**the**	**parties**	**all**	**his**	**life**	**.**
"	哈维	看起来	作为	松了口气	作为	尽管	他	有	已知	这	各方	全部	他的	生活	.

“哈维看起来如释重负，仿佛他一辈子都认识这些人似的。”

"	[aɪ]	[seɪ]	,	['hɔrtən]	,	"	[broʊk]	[ɪn]	[ðə; ði]	['ʌðər]	['dɑːktər]	,	"	['hwʌtəl]	[juː; jʊ]	[tʃɑːrdʒ]	[fɔːr; fər]	[ðɪs]	?
"	**I**	**say**	**,**	**Horton**	**,**	**"**	**broke**	**in**	**the**	**other**	**doctor**	**,**	**"**	**what'll**	**you**	**charge**	**for**	**this**	**?**
"	我	说	,	霍顿	,	"	打破	在	这	其他	医生	,	"	什么会	你	收费	为了	这	?

“我说，霍顿,”另一位医生插嘴道，“你打算收多少钱？”

['betər] [tel] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [tel] [hɜːr; hər] ,

Better tell me , and I can tell her ,

更好的 告诉 我 , 和 我 能 告诉 她 ,

你最好告诉我，我可以告诉她。

" ['nɑːdɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ruːm] [wer] [ðə; ði] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [stɪl] [bendɪd] ['oʊvər][ðə; ði]

" nodding towards the room where the mother was still bended over the

" 点头 向 这 房间 在哪里 这 母亲 曾是 仍然 弯曲 超过 这

[bɪ'ʃædoʊd] [tʃaɪld] .

beshadowed child .

阴影 孩子 .

“朝房间点点头，母亲仍然弯着腰，俯身看着被阴影笼罩的孩子。

" [oʊ] , [ðæts] [nɑːt] ['wɜːriɪŋ] [ˌem 'iː] , " [sed] [ðə; ði] ['speʃəlɪst] ,

" Oh , that's not worrying me , " said the specialist ,

" 哦 , 那就是 不是 令人担忧 我 , " 说 这 专家 ,

“哦，那我并不担心，”专家说。

['kerfəli] [ri'pleisin] [æn; ən] ['ɪnstrəmənt] [ɪn][hɪz; ɪz] [keɪs] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] .

carefully replacing an instrument in his case as he Spoke .

小心 替换 一个 乐器 在 他的 案件 作为 他 辐 .

他一边说话，一边小心翼翼地将乐器放回琴盒里。

" ['noʊbɑːdi] [lʊks] [fɔːr; fər] ['mʌni] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['neɪbərhʊd] [laɪk] [ðɪs] ,

" Nobody looks for money from a neighbourhood like this ,

" 无人 看起来 为了 钱 从 一个 邻里 喜欢 这 ,

“没有人会来这种社区要钱。”

" ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ðə; ði] [ʌn'prɑːmɪsɪŋ] [sə'raʊndɪŋz] [baɪ][ə; eɪ] [glæns] [ə'raʊnd] .

" indicating the unpromising surroundings by a glance around .

" 表明 这 不乐观 周围环境 经过 一个 瞥一眼 大约 .

环顾四周，发现周围环境并不乐观。

" [aɪl] [get] [maɪ] [rɪ'wɔːrd] [ɪn] ['hev(ə)n] . "

" I'll get my reward in heaven . "

" 患病的 得到 我的 报酬 在 天堂 . "

“我会在天堂得到奖赏。”

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɑːn] [ə'kaʊnt] ['wʊdnt] [duː] ['eni] [hɑːrm] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['tʃɪri] ['wɔlis] .

" A little on account wouldn't do any harm , " returned the cheery Wallis .

" 一个 小的 在 帐户 不会 做 任何 伤害 , " 返回 这 欢快的 沃利斯 .

“稍微给点好处也无妨，”开朗的沃利斯回答道。

" [its] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] [tuː; tə][æsk][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][jʊr; jər]['steɪʃ(ə)n][tuː; tə] [paɪk] [ə'weɪ] [daʊn]

" It's out of the question to ask a man of your station to pike away down

" 它是 出去 的 这 问题 到 问 一个 男人 的 你的 车站 到 梭鱼 离开 向下

[hɪr] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] ;

here for nothing ;

这里 为了 没有什么 ;

“让你这样身份的人无偿在这里劳作，是绝对不可能的；

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][traɪ] ['enihaʊ] — [dʒʌst] [weɪt] [hɪr] [tɪl] [aɪ] [kʌm] [bæk] ,

I'm going to try anyhow — just wait here till I come back ,

我是 去 到 尝试 无论如何 — 只是 等待 这里 直到 我 来 后退 ,

我还是会试试——你们就在这儿等我回来。

" [hweə'wɪð] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ruːm] , ['kloʊzɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] ['kerfəli] [bɪ'haɪnd]

" wherewith he turned towards the little room , closing the door carefully behind

" 以及 他 转向 向 这 小的 房间 , 结束 这 门 小心 在后面

[hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] ['entərd] .

him as he entered .

他 作为 他 进入 .

“说完，他转身走向那间小屋，进去时小心地关上了身后的门。

[hiː; hi]	[hæd; həd]	['hɑːrdli]	[gɑːt]	[ˌɪn'saɪd]	[bɪ'fɔːr]	,	[tuː; tə]	['hɑːrviːz]	[ə'meɪzmənt]	,
He	**had**	**hardly**	**got**	**inside**	**before**	**,**	**to**	**Harvey's**	**amazement**	**,**
他	有	几乎	得到	里面	前	,	到	哈维的	惊愕	,

令哈维惊讶的是，他之前几乎没怎么进去过。

['draɪv, 'dɑːktɚ]	.	['hɔrtən]	[drɑːpt]	[hɪz; ɪz]	['sɜːrdʒɪkl]	[keɪs]	[ænd; ənd]	['tɪpˌtəʊd]	['swɪftli]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[dɔːr]	,
Dr	**.**	**Horton**	**dropped**	**his**	**surgical**	**case**	**and**	**tiptoed**	**swiftly**	**to**	**the**	**door**	**,**
博士	.	霍顿	掉落	他的	外科	案件	和	踮着脚尖	迅速地	到	这	门	,

霍顿医生放下手术箱，蹑手蹑脚地迅速走到门口。

['stuːpɪŋ]	[daʊn]	[tuː; tə]	[geɪz]	[θruː]	[ə; eɪ]	['kiːhoʊl]	[ðæt]	[lɔːŋ]	['jɪrz]	[ænd; ənd]	['friːkwənt]	[ˌɑːpɚ'eɪʃənz]
stooping	**down**	**to**	**gaze**	**through**	**a**	**keyhole**	**that**	**long**	**years**	**and**	**frequent**	**operations**
弯腰	向下	到	目光	通过	一个	锁孔	那	长的	年	和	频繁	运营

[hæd; həd]	[left]	[mɔːr]	[ðæn; ðən]	['juːʒuəli; 'juːʒəli]	['speɪʃəs]	.
had	**left**	**more**	**than**	**usually**	**spacious**	**.**
有	左边	更多的	比	通常	宽敞	.

弯下腰，透过钥匙孔向外望去，多年频繁的手术使得钥匙孔比平时更加宽敞。

['wɑtʃɪŋ]	[ɪn'tentli]	,
Watching	**intently**	**,**
观看	专注地	,

目不转睛地看着，

['hɑːrvi]	[kʊd; kəd]	[siː]	[ðə; ði]	[feɪs]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[frend]	[dɪ'stɔːrtɪd]	[baɪ]	[æn; ən]	[ɪk'spreʃ(ə)n]	['pɑːrtli]	[ʌv; əv]
Harvey	**could**	**see**	**the**	**face**	**of**	**his**	**friend**	**distorted**	**by**	**an**	**expression**	**partly**	**of**
哈维	可以	看	这	脸	的	他的	朋友	扭曲	经过	一个	表达	部分	的

[mɜːrθ]	[ænd; ənd]	['pɑːrtli]	[ʌv; əv]	[ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n]	.
mirth	**and**	**partly**	**of**	**indignation**	**.**
欢笑	和	部分	的	愤慨	.

哈维看到他朋友的脸上露出一种既有喜悦又有愤慨的表情，显得有些扭曲。

[fɔːr; fər]	['draɪv, 'dɑːktɚ]	.	['hɔrtən]	[kʊd; kəd]	[dɪ'skraɪ]	[ðə; ði]	['wʊmən]	[stɪl]	['bendɪŋ]	['oʊvər]	[ðə; ði]	['lɪt(ə)l]	[bed]	,
For	**Dr**	**.**	**Horton**	**could**	**descry**	**the**	**woman**	**still**	**bending**	**over**	**the**	**little**	**bed**	**,**
为了	博士	.	霍顿	可以	描述	这	女士	仍然	弯曲	超过	这	小的	床	,

霍顿医生还能看到那个女人仍然弯腰趴在小床上。

['evɪdəntli]	[ə'blɪviəs]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[fækt]	[ðæt]	[ðə; ði]	['dɑːktər]	[hæd; həd]	[rɪ'tɜːrnd]	;
evidently	**oblivious**	**to**	**the**	**fact**	**that**	**the**	**doctor**	**had**	**returned**	**;**
显然	浑然不觉	到	这	事实	那	这	医生	有	返回	;

显然没有意识到医生已经回来了；

[ænd; ənd]	['draɪv, 'dɑːktɚ]	.	['wɔlis]	[hɪm'self]	[wʌz; wəz]	[kən'dʌktɪŋ]	[ə; eɪ]	['hɜːrid]	[sɜːrtʃ]	[θruː]	[hɪz; ɪz]
and	**Dr**	**.**	**Wallis**	**himself**	**was**	**conducting**	**a**	**hurried**	**search**	**through**	**his**
和	博士	.	沃利斯	他自己	曾是	进行	一个	慌忙	搜索	通过	他的

['pɑːkəts]	['ʌpər]	[ænd; ənd]	['neðər]	,
pockets	**upper**	**and**	**nether**	**,**
口袋	上	和	下	,

沃利斯医生本人则匆忙地在上口袋和下口袋里翻找着。

[ə; eɪ]	['grɪməs]	[ʌv; əv]	[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n]	['ɪndɪkeɪtɪŋ]	[ðæt]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[faʊnd]	[æt; ət]	[læst]	[ðə; ði]	[mə'tɪriəl]
a	**grimace**	**of**	**satisfaction**	**indicating**	**that**	**he**	**had**	**found**	**at**	**last**	**the**	**material**
一个	鬼脸	的	满意	表明	那	他	有	成立	在	最后的	这	材料

[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[ɪn]	[kwest]	[ʌv; əv]	.
he	**was**	**in**	**quest**	**of**	**.**
他	曾是	在	寻求	的	.

他脸上露出满意的笑容，表明他终于找到了自己一直在寻找的材料。

[ðə; ði] ['spaɪɪŋ] ['speʃəlɪst] [hæd; həd] ['berli] [taɪm] [tuː; tə] [sprɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [wer] ['hɑːrvi] [wʌz; wəz]
The spying specialist had barely time to spring back to where Harvey was
这 间谍活动 专家 有 仅仅 时间 到 春天 后退 到 在哪里 哈维 曾是
['stændɪŋ] ,
standing ,
常设 ,

间谍专家几乎没有时间跳回哈维站立的地方，

[wen] [ðə; ði] ['ʌðər] [ˌriːə'piəd] , ['smaɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['dʒuːbɪlənt] .
when the other reappeared , smiling and jubilant .
什么时候 这 其他 再次出现 , 微笑 和 喜庆 .

另一个人再次出现时，面带笑容，兴高采烈。

" [juː; jʊ] ['nevər] [kæn; kən] [tel] , ['hɔrtən] , " [hiː; hi] [bɪ'gæn] , ['hoʊldɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [bɪl] ;
" You never can tell , Horton , " he began , holding out a bill ;
" 你 绝不 能 告诉 , 霍顿 , " 他 开始 , 保持 出去 一个 账单 ;

“谁也说不准，霍顿，”他一边说着，一边递出一张钞票；

" [juː; jʊ] [kæn; kən] ['nevər] [tel] — [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [laɪk] ['traɪɪŋ] .
" you can never tell — there's nothing like trying .
" 你 能 绝不 告诉 — 有 没有什么 喜欢 尝试 .

“你永远无法预料结果——尝试一下总是没错的。”

[hɪəz] [ə; eɪ] [faɪv] [aɪ] [kə'lektɪd] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['gɪv(ə)n] ['glædli] [ɪ'nʌf] .
Here's a five I collected for you , and it was given gladly enough .
这里是 一个 五 我 集 为了 你 , 和 它 曾是 给定 乐意 足够的 .

这是我为你收集的五个，你欣然接受了。

[its] [nɑːt] ['veri] [mʌtʃ] [bʌt; bət] — — "
It's not very much but — — "
它是 不是 非常 很多 但 — — "

虽然不多，但是——”

" [juː; jʊ] [goʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dev(ə)l] , " [broʊk] [ɪn] [ðə; ði] ['speʃəlɪst] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] ['æŋgri] ;
" You go to the devil , " broke in the specialist , trying to look angry ;
" 你 去 到 这 魔鬼 , " 打破 在 这 专家 , 尝试 到 看 生气的 ;

“你去死吧，”专家插嘴道，努力装出一副生气的样子；

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [jʊə(r)] [ɪn'fɜːrn(ə)l] [smɑːrt] , [dəunt] [juː; jʊ] ? — [bʌt; bət] [juː; jʊ] ['hævnt] [gɑːt] [ɔːl] [ðə; ði] [breɪnz]
" you think you're infernal smart , don't you ? — but you haven't got all the brains
" 你 思考 你是 地狱 聪明的 , 不 你 ? — 但 你 还没有 得到 全部 这 大脑
[ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] . "
in the world . "
在 这 世界 . "

“你觉得自己聪明绝顶，是不是？——但你并非拥有全世界所有的智慧。”

" [juː; jʊ] [sər'praɪz] [ˌem 'iː] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['hɔrtən] , " [ðə; ði] ['ʌðər] [bɪ'gæn] ['vɪgərəsli] , [kə'mændɪŋ]
" You surprise me , Dr . Horton , " the other began vigorously , commanding
" 你 惊喜 我 , 博士 . 霍顿 , " 这 其他 开始 大力 , 指挥
[ə; eɪ] ['splendɪd] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] ['ɪndʒərd] [ə'meɪzmənt] .
a splendid appearance of injured amazement .
一个 灿烂 外貌 的 受伤 惊愕 .

“你让我很意外，霍顿博士，”另一个人精神抖擞地说道，脸上带着受伤般的惊讶神情。

" [juː; jʊ] [dəunt] [miːn] [tuː; tə] [ɪn'sɪnjueɪt] [ðæt] [aɪ] [pʊt] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fiː] [ɪn] [maɪ] ['pɑːkɪt] ,
" You don't mean to insinuate that I put part of the fee in my pocket ,
" 你 不 意思是 到 暗示 那 我 放 部分 的 这 费用 在 我的 口袋 ,

“你不是想暗示我把部分费用装进了自己的口袋吧？”

[duː] [juː; jʊ] ?
do you ?
做 你 ?

你?

" [hiː; hi] [di'mɑːndid] , ['straɪkɪŋ] [ə; eɪ]['mɑːrʃ(ə)l] ['ætɪtuːd] ,
" he demanded , striking a martial attitude ,
" 他 要求 , 引人注目 一个 武术 态度 ,

他摆出一副好战的姿态，厉声问道：

[ænd; ənd] ['ɪnwərdli] ['veri] [praʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [hiː; hi][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] [sent] .
and inwardly very proud of the way he had changed the scent .
和 内心 非常 自豪的 的 这 方式 他 有 已更改 这 香味 .

他内心非常自豪于自己改变了气味。

" [pʊt] [ðæt] [ræg] [bæk] [ɪn][jʊr; jər] [left] - [hænd] [vest] ['pɑːkɪt] [wer] [juː; jʊ][gɑːt][ˌaɪ 'tiː] ,
" Put that rag back in your left - hand vest pocket where you got it ,
" 放 那 抹布 后退 在 你的 左边 - 手 背心 口袋 在哪里 你 得到 它 ,

“把那块破布放回你左边背心口袋里，就是你拿它的地方。”

" [grauld] [ðə; ði] ['siːniər] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [æz; əz][hiː; hi] [pɪkt] [ʌp] [hɪz; ɪz][hæt] .
" growled the senior physician as he picked up his hat .
" 咆哮 这 高级的 医生 作为 他 挑选 向上 他的 帽子 .

“老医师一边说着，一边捡起帽子。”

" [juː; jʊ] [meɪ] [wɜːrk] [jʊr; jər][smɑːrt] - ['ælɪk] [trɪks] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pʊr] ['neɪtɪvz] [raʊnd] [hɪr] — [bʌt; bət]
" You may work your smart - Alec tricks with the poor natives round here — but
" 你 可能 工作 你的 聪明的 - 亚历克 技巧 和 这 贫穷的 本地人 圆形的 这里 — 但
[juː; jʊ] [kɑːnt] [kʌm] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ˌem 'iː] .
you can't come it on me .
你 不能 来 它 在 我 .

“你可以对这里的穷苦土著耍你的花招——但你不能对我耍花招。”

[teɪk] ['sɪmənz] [ə'lɔːŋ] [ænd; ənd][faɪnd][hɪm; ɪm][sʌm; səm] [pleɪs] [tuː; tə] [leɪ] [hɪz; ɪz] [hed] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ,
Take Simmons along and find him some place to lay his head , " he added ,
拿 西蒙斯 沿着 和 寻找 他 一些 地方 到 躺 他的 头 , " 他 额外 ,

“把西蒙斯带走，给他找个地方睡觉,”他补充道。

['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ðə; ði] [wei] ['aʊtwərd] [tuː; tə][ðə; ði] [striːt] .
opening the door and leading the way outward to the street .
开幕 这 门 和 领导 这 方式 向外 到 这 街道 .

打开门，带头走到街上。

[ðə; ði] [θriː] [wɔːkt] [tə'geðər] [fɔːr; fər][pər'hæps] [fɔːr] [ɔːr] [faɪv] [skwer] ,
The three walked together for perhaps four or five squares ,
这 三 步行 一起 为了 也许 四 或者 五 正方形 ,

三人结伴走了大约四五个街区，

[ðə; ði] [tuː] [fɪ'zɪʃnz] [stɪl] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ðə; ði]['dʒiːniəl] [hɒs'tilitiz] [ðæt] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [wɔːlɪsɪz]
the two physicians still engaged in the genial hostilities that Dr . Wallis's
这 二 医生 仍然 已订婚的 在 这 和蔼可亲 敌对行动 那 博士 . 沃利斯的
[faɪ'nænʃ(ə)l]['dʒiːniəs][hæd; həd] [prə'vəukt] .
financial genius had provoked .
金融的 天才 有 挑衅 .

这两位医生仍然保持着沃利斯医生的理财才能所引发的友好竞争。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] ['lætər] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['stændstɪl] [æt; ət][ðə; ði]['dʒʌŋkʃ(ə)n][ʌv; əv] [tuː] [striːts] ,
Suddenly the latter came to a standstill at the junction of two streets ,
突然 这 后者 来了 到 一个 停顿 在 这 交汇处 的 二 街道 ,

突然，后者在两条街道的交叉路口停了下来。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['roʊvɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ə; eɪ] ['rɪtʃli] ['ʃeɪdɪd] ['ævənuː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [left] .
his eyes roving along a richly shaded avenue to his left .
他的 眼睛 漫游 沿着 一个 丰富 阴影 大街 到 他的 左边 .

他的目光扫过左侧一条绿树成荫的大道。

" [aɪ] [ges] [juːd] ['betər] [goʊ] [ə'lɔːŋ] [hoʊm] , ['hɔrtən] , " [hiː; hi] [sed] — " [juːl] [wɑːnt][tuː; tə][poʊst]
" I guess you'd better go along home , Horton , " he said — " you'll want to post
" 我 猜测 你会 更好的 去 沿着 家 , 霍顿 , " 他 说 — " 你会 想 到 邮政
[jʊr; jər] ['ledʒər] ['enihaʊ] ,
your ledger anyhow ,
你的 账簿 无论如何 ,

“我想你最好还是回家吧，霍顿，”他说，“反正你也得把账簿贴出来。”

['æftər][ə; eɪ]['prɑːfɪtəb(ə)l] [deɪ] [laɪk] [ðɪs] .
after a profitable day like this .
后 一个 有利可图 天 喜欢 这 .

在经历了这样盈利的一天之后。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [dʒʌst] [teɪk] [jʊr; jər] [frend] [hɪr] [ænd; ənd][goʊ][ɑːn][ðə; ði] [stɪl] [hʌnt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]
And I think I'll just take your friend here and go on the still hunt for a
和 我 思考 患病的 只是 拿 你的 朋友 这里 和 去 在 这 仍然 打猎 为了 一个
['lɪt(ə)l] .
little .
小的 .

我想我还是带你朋友来这里，出去稍微打猎一下吧。

[dəunt] [lʊk] [mʌtʃ] [laɪk] [ə; eɪ] ['bɔːrdɪŋ] - [haʊs] [striːt] , [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ?
Don't look much like a boarding - house street , does it ?
不 看 很多 喜欢 一个 登机 - 房子 街道 , 做 它 ?

看起来不太像条公寓楼林立的街道，对吧?

" [hiː; hi] ['ædɪd] , [æz; əz][hiː; hi] [mɑːrkt] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] [sər'praɪz] [ɑːn][hɪz; ɪz] - [feɪs] .
" he added , as he marked the look of surprise on his contemporary's face .
" 他 额外 , 作为 他 标记 这 看 的 惊喜 在 他的 - 脸 .

“他补充道，同时注意到他同辈人脸上惊讶的表情。”

" [bʌt; bət][juː; jʊ] ['nevər] [kæn; kən] [tel] — ['enihaʊ] , [aɪv] [gɑːt][ə; eɪ] [pleɪs] [ə'lɔːŋ] [hɪr] [ɪn][maɪ]['maɪndz]
" But you never can tell — anyhow , I've got a place along here in my mind's
" 但 你 绝不 能 告诉 — 无论如何 , 我已经 得到 一个 地方 沿着 这里 在 我的 心灵的
[aɪ] ,
eye ,
眼睛 ,

“但谁也说不准——总之，在我的脑海里，这里已经有了我的位置。”

[ænd; ənd][wiː; wi] [meɪ] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [faɪnd] [aʊt] [naʊ] [æz; əz] ['eni] ['ʌðər] [taɪm] . "
and we may just as well find out now as any other time . "
和 我们 可能 只是 作为 出色地 寻找 出去 现在 作为 任何 其他 时间 . "

我们现在或许就能知道答案，和其他任何时候一样。

" [wɪʃ] [juː; jʊ] [lʌk] , " [ðə; ði]['oʊldər][mæn] [flʌŋ] ['æftər][ðem; ðəm][æz; əz][hiː; hi] [went] [hɪz; ɪz] [weɪ] ;
" Wish you luck , " the older man flung after them as he went his way ;
" 希望 你 运气 , " 这 老 男人 扔 后 他们 作为 他 去 他的 方式 ;

“祝你们好运，”老人边走边对他们说；

" [ɪf] [juː; jʊ] [get] ['lɑːdʒɪŋz] [æt; ət] ['eni] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['haʊzɪz] [juːl] [hæv; həv][tuː; tə] [sliːp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
" if you get lodgings at any of those houses you'll have to sleep with the
" 如果 你 得到 住宿 在 任何 的 那些 房屋 你会 有 到 睡觉 和 这
['bʌtlər] . "
butler . "
管家 . "

“如果你在那些房子里找到住处，就得和管家睡在一起。”

" [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [lʊk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʌn'laɪkli] , [aɪl] [æd'mɪt] ,
" It does look a little unlikely , I'll admit ,
" 它 做 看 一个 小的 不太可能 , 患病的 承认 ,

“我承认，这看起来确实有点不太可能。”

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['wɔlis] [sed] [tuː; tə] ['hɑːrvi] [æz; əz] [ðeɪ] ['stɑːrtɪd] [daʊn] [ðə; ði] ['ævənuː] ;
" Dr . Wallis said to Harvey as they started down the avenue ;
" 博士 . 沃利斯 说 到 哈维 作为 他们 开始 向下 这 大街 ;

“沃利斯医生一边和哈维沿着大道走，一边说道；

" [bʌt; bət][ðə; ði] [hoʊl] [keɪs] [ɪz] [kwaɪt] [ʌn'juːʒuəl] .
" but the whole case is quite unusual .
" 但 这 所有的 案件 是 相当 异常 .

但整个案件非常不寻常。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv]['oʊvər] ['fɪfti] [aɪm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [siː] — ['noʊbɑːdi] [noʊz] [ɪg'zæktli] — [ænd; ənd]
This is a woman of over fifty I'm going to see — nobody knows exactly — and
这 是 一个 女士 的 超过 五十 我是 去 到 看 — 无人 知道 确切地 — 和
[ʃiːz] ['ɔːlmoʊst][ðə; ði]['oʊnli] [rɪtʃ] ['peɪʃ(ə)nt] [aɪv] [gɑːt] .
she's almost the only rich patient I've got .
她是 几乎 这 仅有的 富有的 病人 我已经 得到 .

我要去看的是一位五十多岁的女士——没人知道她具体多大——她几乎是我唯一的富裕病人。

[ʃiː; ʃi][laɪvz; lɪvz][ə; eɪ] [streɪndʒ] ,
She lives a strange ,
她 生活 一个 奇怪的 ,

她过着一种奇怪的生活，

[hæf] ['hɜːrmɪt][kaɪnd][ʌv; əv][laɪf] — [goʊz] [aʊt] ['ɔːlmoʊst] [nʌn] — [ænd; ənd] ['maɪti] [fjuː] ['piːp(ə)l] ['evər] [get]
half hermit kind of life — goes out almost none — and mighty few people ever get
一半 隐士 种类 的 生活 — 去 出去 几乎 没有任何 — 和 强大的 很少 人们 曾经 得到
[ɪn] .
in .
在 .

半隐居式的生活——几乎不出门——很少有人能进入这种生活。

[ɪk'sept] [hɜːr; hər]['klɜːrdʒimən] , [ʌv; əv] [kɔːrs] — [ʃiː; ʃi] [in'sists] [ɑːn] ['siːɪŋ] [hɜːr; hər] ['mɪnɪstər] ['kɑːnstəntli] ;
Except her clergyman , of course — she insists on seeing her minister constantly ;
除了 她 牧师 , 的 课程 — 她 坚持 在 看到 她 部长 不断地 ;
[aɪ] [θɪŋk] ['hiːz][dʒʌst][ə; eɪ] ['kjʊrət] ,
I think he's just a curate ,
我 思考 他是 只是 一个 策展 ,

当然，除了她的牧师——她坚持要经常见到她的牧师；我觉得他只是个助理牧师。

[ænd; ənd] [aɪv] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ðæt] ['hiːd] [kən'sɪdər] [deθ] [greɪt] [geɪn] — [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]
and I've always had the feeling that he'd consider death great gain — if it
和 我已经 总是 有 这 感觉 那 他会 考虑 死亡 伟大的 获得 — 如果 它
[keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
came to her .
来了 到 她 .

我一直觉得，如果她死了，他会认为这是莫大的解脱。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [bæk] [ʃiːz] [bɪn] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] [maɪnd]
But for a while back she's been talking to me as if she wouldn't mind
但 为了 一个 尽管 后退 她是 到过 说 到 我 作为 如果 她 不会 头脑
[sʌm; səm][wʌn][ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,
some one in the house ,
一些 一 在 这 房子 ,

但前段时间她跟我说话的口气好像并不介意家里有人住。

[ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər][kən'dʒiːniəl] .
if they were congenial .
如果 他们 是 相投 .

如果他们性格合得来。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [wʌn][ɔːr] [tuː] [ə'tempts] [hæv; həv] [bɪn] [meɪd] [tuː; tə] [breɪk] [ɪn][æt; ət] [naɪts] — [ænd; ənd]
It seems one or two attempts have been made to break in at nights — and
它 似乎 一 或者 二 尝试 有 到过 制成 到 休息 在 在 夜晚 — 和
[ðə; ði] ['bʌtlər] [sliːps] [laɪk] [ə; eɪ] ['greɪvn] ['ɪmɪdʒ] .
the butler sleeps like a graven image .
这 管家 睡觉 喜欢 一个 雕刻 图像 .

似乎有人在夜里试图闯入——而管家却睡得像个雕像一样安稳。

[dʒʌst][ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [aɪ] [sə'dʒestɪd] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [teɪk] [ɪn][ə; eɪ] [nɜːrs] , [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi][aɪ] [noʊ] ,
Just the other day I suggested she might take in a nurse , a young lady I know ,
只是 这 其他 天 我 建议 她 可能 拿 在 一个 护士 , 一个 年轻的 女士 我 知道 ,

前几天我建议她可以收留一位护士，一位我认识的年轻女士。

[huː] ['wɒnts] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ]['kwaɪət] [hoʊm] — [bʌt; bət][aɪ] ['nɪrli] [hæd; həd][tuː; tə] [rʌn] [fɔːr; fər] ['ʃeltər] ;
who wants to get a quiet home — but I nearly had to run for shelter ;
WHO 想要 到 得到 一个 安静的 家 — 但 我 几乎 有 到 跑步 为了 庇护所 ;

谁都想拥有一个安静的家——但我差点就得找地方躲起来了；

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɜːr; hər] [hoʊl] [seks][ðə; ði]['faɪnɪst] ['dekəreɪtɪŋ] [aɪv] [hɜːrd] [fɔːr; fər] ['jɪrz] .
she gave her whole sex the finest decorating I've heard for years .
她 给予 她 所有的 性别 这 最好的 装饰 我已经 听到 为了 年 .

她为她的整个性别做了我多年来听过的最精美的装饰。

[noʊ] ['wɪmɪn] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [θæŋk] [juː; jʊ] . "
No women for her , thank you . "
不 女性 为了 她 , 感谢 你 . "

她不需要女人，谢谢。

" [ɪz][ʃiː; ʃi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɑːd] ?
" Is she a little odd ?
" 是 她 一个 小的 奇怪的 ?

她是不是有点古怪?

" ['hɑːrvi] ['ventʃərd] [tuː; tə][ɪn'kwaɪər] .
" Harvey ventured to enquire .
" 哈维 冒险 到 查询 .

哈维冒险询问。

[ðə; ði]['dɑːktər] [lʊkt] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ænd; ənd] [læft] .
The doctor looked him in the eyes and laughed .
这 医生 看起来 他 在 这 眼睛 和 笑了 .

医生看着他的眼睛，笑了。

" [wel] , ['ræðər] !
" Well , rather !
" 出色地 , 相当 !

“嗯，还真是！”

[ɑːd] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ʃiː; ʃi][ɪz] .
Odd , I should say she is .
奇怪的 , 我 应该 说 她 是 .

应该说，她确实很奇怪。

[bʌt; bət] [ʃiːz] [dʒʌst][æz; əz]['dʒenjuɪn][æz; əz][ʃiː; ʃi][kæn; kən][biː; bi] .
But she's just as genuine as she can be .
但 她是 只是 作为 真的 作为 她 能 是 .

但她为人真诚，毫不掩饰。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [get] [ɪn] [ðer; ðər] [juːl] [biː; bi] [æz; əz] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [æz; əz] [juːd] [biː; bi] [ɪn]
And if you get in there you'll be as comfortable as you'd be in
和 如果 你 得到 在 那里 你会 是 作为 舒服的 作为 你会 是 在
['wɪnzər] ['kæs(ə)l] — ['kwaɪət] [ænd; ənd] [sɪ'kluːdɪd] [æz; əz] [ə; eɪ] ['mɑːnəsteri] ,
Windsor Castle — quiet and secluded as a monastery ,
温莎 城堡 — 安静的 和 僻 作为 一个 修道院 ,

如果你能进去，你会感觉像在温莎城堡一样舒适——像修道院一样安静僻静。

[ðə; ði] ['veri] [pleɪs] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['stuːd(ə)nt] .
the very place for a student .
这 非常 地方 为了 一个 学生 .

这里简直是学生的理想之地。

[ʃiːz] [bɪn] ['gæðərɪŋ] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɪŋz] [fɔːr; fər] ['jɪrz] ,
She's been gathering beautiful things for years ,
她是 到过 采集 美丽的 事物 为了 年 ,

她多年来一直在收集美好的事物。

[ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] ['kjuəriː,əus] [ænd; ənd] ['reərɪtiːz] — [ænd; ənd] [ʃiːz] ['pæʃənətli] [fɑːnd] [ʌv; əv] ['ænɪmlz] ,
all sorts of curios and rarities — and she's passionately fond of animals ,
全部 排序 的 奇珍异宝 和 稀有物品 — 和 她是 热情地 喜爱 的 动物 ,
[kiːps] [ə; eɪ] ['regjələr] [mə'nædʒəri] .
keeps a regular menagerie .
保持 一个 常规的 动物园 .

她收藏了各种各样的奇珍异宝——而且她非常喜欢动物，经常饲养各种动物。

[ænd; ənd] [ʃiːz] [greɪt] [ɑːn] ['kiːpɪŋ] [wel] ; [pri'tendz] [tuː; tə] [dɪ'spaɪz] [ɔːl] ['dɑːktɚz] ,
And she's great on keeping well ; pretends to despise all doctors ,
和 她是 伟大的 在 保持 出色地 ; 假装 到 鄙视 全部 医生 ,

她身体很健康；假装鄙视所有医生。

[ænd; ənd] [hæz; həz] [ə; eɪ] [fjuː] ['fɔrmjələz] [fɔːr; fər] ['evri] [ə'keɪʒn] .
and has a few formulas for every occasion .
和 有 一个 很少 公式 为了 每一个 场合 .

并且针对各种场合都准备了一些配方。

[diːp] ['briːðɪŋ] [ɪz] [hɜːr; hər] ['speʃəlti] — [ʃiːz] [ə; eɪ] ['regjələr] [fiːnd] [ɑːn] [diːp] ['briːðɪŋ] .
Deep breathing is her specialty — she's a regular fiend on deep breathing .
深的 呼吸 是 她 专业 — 她是 一个 常规的 恶魔 在 深的 呼吸 .

深呼吸是她的拿手好戏——她对深呼吸简直痴迷。

[bʌt; bət] [juːl] [siː] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] , " [ðə; ði] ['dɑːktər] [kən'kluːdid] ,
But you'll see for yourself , " the doctor concluded ,
但 你会 看 为了 你自己 , " 这 医生 结束 ,

“但你会亲眼看到的，”医生总结道。

[æz; əz] [ðeɪ] [tɜːrnd] [ɪn] [æt; ət] [æn; ən] ['oʊpən] [geɪt] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [maʊnt] [ðə; ði] [stoʊn] [steps]
as they turned in at an open gate and began to mount the stone steps
作为 他们 转向 在 在 一个 打开 门 和 开始 到 山 这 石头 步骤
[ðæt] [led] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['ræðər] [ɪm'poʊzɪŋ] - ['lʊkɪŋ] [dɔːr] .
that led to a rather imposing - looking door .
那 引领 到 一个 相当 气势磅礴 - 寻找 门 .

他们拐进一扇敞开的大门，开始攀登通往一扇看起来相当气派的大门的石阶。

['speɪʃəs] [ænd; ənd] [ɪn'vaɪtɪŋ] , [ɪf] ['sʌmwʌt] [nɪ'glektɪd] ['lʊkɪŋ] , [wɜːr; wər] [ðə; ði] [oʊld] - ['fæʃnd]
Spacious and inviting , if somewhat neglected looking , were the old - fashioned
宽敞 和 邀请 , 如果 有些 被忽视的 寻找 , 是 这 老的 - 造型
[graʊndz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [oʊld] - ['fæʃnd] [haʊs] .
grounds about the old - fashioned house .
理由 关于 这 老的 - 造型 房子 .

宽敞宜人，虽然看起来有些疏于打理，但围绕着这座古老房屋的古老庭院依然保持着古老的风格。

[greɪt] ['sprediŋ] [triːz] [stʊd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , [pər'hæps] ['θɜːrti] [ɔːr] ['fɔːrti] [ɪn] [ɔːl] ,

Great spreading trees stood here and there , perhaps thirty or forty in all ,

伟大的 传播 树木 站立 这里 和 那里 , 也许 三十 或者 四十 在 全部 ,

这里那里零星散落着几棵枝繁叶茂的大树，总共可能有三四十棵。

[sʌm; səm][ɪn][ðə; ði]['sɑːmbər][ˌdɪsə'biːl; ˌdɪsə'biː][ʌv; əv] ['ɔːtəm] , [sʌm; səm][ɪn] [ʌn'tʃeɪndʒɪŋ] [roʊbz] [ʌv; əv]

some in the sombre dishabille of autumn , some in unchanging robes of

一些 在 这 阴沉 便装 的 秋天 , 一些 在 不变 长袍 的

[griːn] .

green .

绿色的 .

有的身着秋日阴郁的凌乱装束，有的则身披永恒不变的绿色长袍。

[ænd; ənd] [tuː] ['sʌmər] - ['haʊzɪz] , [wʌn] ['smɔːlər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʌðər] , ['nestlɪŋ] [ɪn] ['ɑːpəzɪt]

And two summer - houses , one smaller than the other , nestling in opposite

和 二 夏天 - 房屋 , 一 较小的 比 这 其他 , 雏鸟 在 对面的

['kɔːrnərz] ,

corners ,

角落 ,

还有两栋避暑别墅，一栋比另一栋小，分别坐落在对角线上。

[stʊd] [dɪ'zɜːrtɪd] [ænd; ənd] ['loʊnli] [ə'mɪd][ðə; ði] [nuː] - ['fɔːlən] ['kɑːrpɪt][ʌv; əv] ['daɪɪŋ] [liːvz] .

stood deserted and lonely amid the new - fallen carpet of dying leaves .

站立 荒凉的 和 孤独 之中 这 新的 - 倒下 地毯 的 垂死 树叶 .

它孤零零地矗立在落叶如毯的地面上。

[ə; eɪ]['sɑːləteri] ['flaʊər] - [bed] , ['evɪdəntli] [ɪl] [æt; ət] [iːz] [ə'mɪd][ðə; ði] [ʌn'fetərd] [laɪf] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

A solitary flower - bed , evidently ill at ease amid the unfettered life about it ,

一个 孤 花 - 床 , 显然 患病的 在 舒适 之中 这 不受约束的 生活 关于 它 ,

一丛孤零零的花坛，显然与周围生机勃勃的景象格格不入。

[weɪvd] [ɪts] [fjuː] [rɪ'meɪnɪŋ] ['bænərz] , [ðə; ði][stæmp][ʌv; əv] [deθ] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] , ['pensɪvli] [ɪn][ðə; ði]

waved its few remaining banners , the stamp of death upon them , pensively in the

挥手 它是 很少 其余的 横幅 , 这 邮票 的 死亡 之上 他们 , 若有所思地 在 这

['iːvnɪŋ] [briːz] .

evening breeze .

晚上 微风 .

在晚风中，它仅存的几面旗帜若隐若现地飘扬着，旗帜上印着死亡的印记。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] ['eɪnʃənt] ['faʊnt(ə)n] , [tuː] , [bʌt; bət][ɪts] [lɪps][wɜːr; wər] [pɑːrtʃt] [ænd; ənd][draɪ] ,

There was an ancient fountain , too , but its lips were parched and dry ,

那里 曾是 一个 古老的 喷泉 , 也 , 但 它是 嘴唇 是 干渴 和 干燥 ,

那里还有一座古老的喷泉，但它的泉眼已经干涸龟裂。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bɔɪɪʃ] [fɔːrm] [ðæt] [stʊd] [ɪn] [æθ'letɪk] [poʊz] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] ['wɪri] [ʌv; əv][ðə; ði]

and the boyish form that stood in athletic pose above it looked weary of the

和 这 男孩气 形式 那 站立 在 运动 姿势 多于 它 看起来 厌倦 的 这

[lɔːŋ] [ænd; ənd] ['fruːtləs] ['vɪdʒɪl] .

long and fruitless vigil .

长的 和 徒劳无功 守夜 .

而站在它上方摆出运动姿势的少年身影，似乎对漫长而徒劳的守望感到厌倦。

[tuː] ['breɪz(ə)n][dɔːgz] [stʊd] [nɪr] [ðə; ði] [geɪt] , ['sʌlən] [ænd; ənd] [ʌn'kerɪŋ] [naʊ] ,

Two brazen dogs stood near the gate , sullen and uncaring now ,

二 厚颜无耻 狗 站立 靠近 这 门 , 忧郁 和 冷漠 现在 ,

两只胆大的狗站在大门附近，此刻它们阴沉着脸，漠不关心。

[ðə; ði] [tʃɪl] [wɪnd] [ə'weɪkənɪŋ] ['meməriz] [ʌv; əv] ['meni] [ə; eɪ] ['wɪntɚz] [stɔːrm] , [ænd; ənd] [fɔːteliŋ] ,
the chill wind awakening memories of many a winter's storm , and foretelling ,
这 寒意 风 唤醒 回忆 的 许多 一个 冬天的 风暴 , 和 预言 ,
[tuː] ,
too ,
也 ,

凛冽的寒风唤起了人们对往昔冬日风暴的记忆，也预示着即将到来的风暴。

[ə'nʌðər] ['wɪntər] ['weɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .
another winter waiting at the door .
其他 冬天 等待 在 这 门 .

又一个寒冬在门外等着我们。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['wɔlis] [geɪv] [ðə; ði]['breɪz(ə)n] [dɔːr] - [nɑːb] [æn; ən] [ʌn'kɑːmənli] ['vɪgərəs] [tʌg] .
Dr . Wallis gave the brazen door - knob an uncommonly vigorous tug .
博士 . 沃利斯 给予 这 厚颜无耻 门 - 旋钮 一个 不寻常地 蓬勃 拖船 .

沃利斯博士用力拉了一下那扇厚重的门把手。

" [ʃiː; ʃi] [laɪks] [juː; jʊ][tuː; tə] [rɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] [ment] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə] ['hɑːrvi] ,
" She likes you to ring as if you meant it , " he explained to Harvey ,
" 她 点赞 你 到 戒指 作为 如果 你 意思是 它 , " 他 解释 到 哈维 ,

“她喜欢你打电话时表现得像是真的想打来一样,”他向哈维解释道。

[ðə; ði] ['dɪstənt] ['prɑːdʌkt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['vaɪələns] ['piːlɪŋ] [ænd; ənd] [ri'piːlɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [haʊs] .
the distant product of his violence pealing and repealing through the house .
这 遥远 产品 的 他的 暴力 剥落 和 废除 通过 这 房子 .

他的暴力行为在房子里反复产生，仿佛在远处肆虐。

" [wiːl] ['laɪkli] [hæv; həv][tuː; tə] [weɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] , " [ðə; ði]['dɑːktər] [ri'mɑːkt] ;
" We'll likely have to wait a little while , " the doctor remarked ;
" 出色地 可能 有 到 等待 一个 小的 尽管 , " 这 医生 评论 ;

“我们可能要等一段时间了,”医生说道;

" [ʃiː; ʃi] ['nevər] [lets] [ə; eɪ] ['sɜːrvənt] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [piːks] [θruː] [ðæt] ['ʌpər] [left] -
" she never lets a servant come to the door till she peeks through that upper left -
" 她 绝不 让我们 一个 仆人 来 到 这 门 直到 她 偷窥 通过 那 上 左边 -
[hænd] ['wɪndoʊ] [hɜːr'self] .
hand window herself .
手 窗户 她自己 .

“她从不让仆人来敲门，直到她自己从左上角的窗户往里看为止。”

[dəunt] [lʊk] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ['hɜːrɪdli] ; " [ʃiː; ʃi] ['maitənt] [let] [ˌjuː 'es][ɪn] [ɪf] [ʃiː; ʃi]['ketʃɪz; 'kætʃɪz] ['eni] [wʌn]
Don't look , " he added hurriedly ; " she mightn't let us in if she catches any one
不 看 , " 他 额外 匆匆 ; " 她 可能不会 让 我们 在 如果 她 捕获物 任何 一
['lʊkɪŋ] .
looking .
寻找 .

“别看,”他赶紧补充道，“要是被她发现有人偷看，她可能不会让我们进去。”

" ['æftər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] - ['fɜːrðər] ['weɪtɪŋ] ,
" After a few minutes ' further waiting ,
" 后 一个 很少 分钟 - 更远 等待 ,

“又等了几分钟后，

[ðə; ði] [hɑːrʃ] ['greɪtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hevi] [boʊlt][ænd; ənd][ðə; ði]['vaɪələnt] ['tɜːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'lʌktənt]
the harsh grating of the heavy bolt and the violent turning of the reluctant
这 残酷的 格栅 的 这 重的 螺栓 和 这 暴力 转弯 的 这 不情愿的
['hænd(ə)l][wɜːr; wər] ['fɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hed] [ʌv; əv]['aɪərn] [greɪ] ,
handle were followed by the apparition of a head of iron gray ,
处理 是 随后 经过 这 幻影 的 一个 头 的 铁 灰色的 ,

沉重的螺栓发出刺耳的摩擦声，紧接着是费力转动的把手，随后出现了一颗铁灰色的脑袋。

[ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [ˌæbsə'luːtli] [ɪ'moʊʃənləs] [aɪz] [fɪkst] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['vɪzɪtər] [ɪn][tɜːrn] .
a pair of absolutely emotionless eyes fixed upon the visitors in turn .
一个 一对 的 绝对地 冷漠无情 眼睛 固定的 之上 这 访客 在 转动 .

一双毫无感情的眼睛依次打量着来访者。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['wɔlis] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ,
Dr . Wallis nodded ,
博士 . 沃利斯 点头 ,

沃利斯博士点了点头。

[ðə; ði][mæn] ['berli] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz][ˌsælju'teɪʃ(ə)n][æz; əz][hiː; hi][led][ðə; ði] [wei] ['ɪntuː][ə; eɪ][lɑːrdʒ][ænd; ənd]
the man barely returning his salutation as he led the way into a large and
这 男人 仅仅 返回 他的 问候 作为 他 引领 这 方式 进入 一个 大的 和
['sɑːləmli] ['fɜːrnɪʃt] [ə'pɑːrtmənt] [ɑːn][ðə; ði] [left] .
solemnly furnished apartment on the left .
庄严地 提供 公寓 在 这 左边 .

那人只是勉强回应了他的问候，便领着他走进左边一间宽敞、布置庄重的公寓。

['hɑːrviːz] ['prɪnsəp(ə)l] [ɪm'preʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siːlɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði]
Harvey's principal impression was of the height of the ceiling and the
哈维的 主要的 印象 曾是 的 这 高度 的 这 天花板 和 这
['mʌltɪtuːd] [ʌv; əv] ['mɪrɚz] [ðæt] [kən'frʌntɪd] [hɪm; ɪm][ɑːn] ['evri] [hænd] ;
multitude of mirrors that confronted him on every hand ;
民众 的 镜子 那 面对 他 在 每一个 手 ;

哈维印象最深的是天花板的高度和四面八方映入眼帘的众多镜子；

[ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['gʊdli] [ə'semblɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] ,
there seemed to be a goodly assemblage in the room ,
那里 似乎 到 是 一个 很好 装配 在 这 房间 ,

房间里似乎聚集了不少人。

[soʊ]['ɔːf(ə)n][wɜːr; wər][ɪts] [tuː] ['sɑːləteri] ['inmeits] [ˌriːprə'djuːst] .
so often were its two solitary inmates reproduced .
所以 经常 是 它是 二 孤 囚犯 复制品 .

因此，它的两个独居囚犯经常被繁殖。

['hɑːrvi] [ænd; ənd][ðə; ði]['dɑːktər][wɜːr; wər] [stɪl] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ə; eɪ]['ment(ə)l] ['ɪnvəntɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,
Harvey and the doctor were still engaged in a mental inventory of the room ,
哈维 和 这 医生 是 仍然 已订婚的 在 一个 精神的 存货 的 这 房间 ,
[ɪts] ['peintiŋz] ,
its paintings ,
它是 绘画 ,

哈维和医生仍在脑海中清点着房间里的一切，包括画作。

[brɑːnzəz] , [ænd; ənd] [wʌt] [nɑːt] , [ɔːl] ['kleɪmɪŋ] [ðer; ðər] [ə'tenʃ(ə)n] ,
bronzes , and what not , all claiming their attention ,
青铜器 , 和 什么 不是 , 全部 声称 他们的 注意力 ,

青铜器等等，都在吸引着人们的注意力。

[wen] [ðə; ði] ['sɑːləm] [hed] [ʌv; əv]['aɪərn] [greɪ] [ˌriːə'piəd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .
when the solemn head of iron gray reappeared at the door .
什么时候 这 庄严 头 的 铁 灰色的 再次出现 在 这 门 .

当那颗铁灰色的、神情肃穆的脑袋再次出现在门口时。

" [mɪs] - [sez] [ʃiːl] [siː] [juː; jʊ][ɪn][hɜːr; hər] [ruːm] , " [sed] [ðə; ði] [sfɪŋks] ,
" Miss Farringall says she'll see you in her room , " said the sphinx ,
" 错过 - 说道 壳 看 你 在 她 房间 , " 说 这 狮身人面像 ,

“法林格尔小姐说她会在她房间里等你，”斯芬克斯说道。

[hɪz; ɪz] [lɪps] ['kloʊzɪŋ] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['ɔːdəbl] [smæk] ; [ˌwerə'pɑːn] [ðə; ði] ['skænti] [prə'seʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [rɪ'fɔːrmd] ,
his lips closing with an audible smack ; whereupon the scanty procession was reformed ,
他的 嘴唇 结束 和 一个 可听见的 啪 ; 于是 这 稀少 游行 曾是 改革后的 ,

他嘴唇啪的一声合上了；于是，稀疏的队伍重新集合完毕。

['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [æz; əz] [hiː; hi] [led] [ðə; ði] [wei] [ʌp] [ə; eɪ] ['waɪndɪŋ] [flaɪt] [ʌv; əv] [sterz] .
following the servant as he led the way up a winding flight of stairs .
下列的 这 仆人 作为 他 引领 这 方式 向上 一个 绕线 航班 的 楼梯 .

跟着仆人，他领着我沿着蜿蜒的楼梯向上走去。

[ðə; ði] [mæn] [nɑːkt] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [smɔːl] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] ,
The man knocked at the door of a small sitting - room ,
这 男人 敲门 在 这 门 的 一个 小的 坐着 - 房间 ,

那人敲了敲一间小客厅的门，

[prɪ'sɪpɪtətli] [rɪ'taɪərɪŋ] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [pʊʃt] [ˌaɪ 'tiː] ['pɑːrtli] ['oʊpən] .
precipitately retiring as soon as he had pushed it partly open .
突然地 退休 作为 很快 作为 他 有 推动 它 部分 打开 .

他刚把门推开一半，就匆匆退了回去。

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪˈaɪ]
XVIII
十八

十八

['vɔɪsɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pæst]
VOICES OF THE PAST
声音 的 这 过去的

往昔之声

['hɑːrvi] ['fɑːloʊd] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [ˌɪn'saɪd] , ['pɪrɪŋ] ['iːgərli] [fɔːr; fər] [wʌt] [ə'weitid] [ðem; ðəm] .
Harvey followed his companion inside , peering eagerly for what awaited them .
哈维 随后 他的 伴侣 里面 , 窥视 急切地 为了 什么 等待中 他们 .

哈维跟着同伴走了进去，急切地想看看里面有什么。

[ðə; ði] ['mɪstrəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] ['fɪtɪd] [hɜːr; hər] [sə'raʊndɪŋz] [wel] .
The mistress of the house fitted her surroundings well .
这 情妇 的 这 房子 适配 她 周围环境 出色地 .

女主人与周围环境十分相称。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [rɪ'klaɪnɪŋ] [ɪn] [æn; ən] ['æmp(ə)l] [tʃer] ,
She was reclining in an ample chair ,
她 曾是 斜倚 在 一个 充足 椅子 ,

她斜倚在一张宽敞的椅子上，

[ə; eɪ] [hæf] - ['emptid] [kʌp] [ʌv; əv] [tiː] [ɑːn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['teɪbl] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] .
a half - emptied cup of tea on a little table beside her .
一个 一半 - 清空 杯子 的 茶 在 一个 小的 桌子 旁 她 .

她身旁的小桌子上放着半杯喝剩的茶。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [mʌtʃ] [ə'bʌv] ['miːdiəm] [haɪt] , [sper] [ænd; ənd] [θɪn] , [ə; eɪ] ['rʌsti] ['dresɪŋ] - [gaʊn] ['foʊldɪd] ['luːsli] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .
She was evidently much above medium height , spare and thin , a rusty dressing - gown folded loosely about her .
她 曾是 显然 很多 多于 中等的 高度 , 空闲的 和 薄的 , 一个 生锈的 敷料 - 袍 折叠 松散地 关于 她 .

她显然比一般人高很多，身材瘦削，身上松松垮垮地披着一件锈迹斑斑的睡袍。

[hɜːr; hər] [her] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [greɪ] , [ænd; ənd] [kwaɪt] [æt; ət] ['lɪbərti] , [nɑːt][æt; ət][ɔːl] [ɪl] - [bɪ'kʌmɪŋ]
Her hair was quite gray , and quite at liberty , not at all ill - becoming
她 头发 曾是 相当 灰色的 , 和 相当 在 自由 , 不是 在 全部患病的 - 成为
[tuː; tə][ðə; ði][lɑːrdʒ] ,
to the large ,
到 这 大的 ,

她的头发已经灰白，而且很蓬乱，与她高大的身材一点也不违和。

[strɔːŋ] [fitʃər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wel] - [fɔːrmd] [hed] .
strong features , and the well - formed head .
强的 特征 , 和 这 出色地 - 形成 头 .

五官轮廓分明，头部轮廓优美。

[ðə; ði] [braʊ] [wʌz; wəz] [brɔːd] [ænd; ənd] [haɪ] , ['rɪŋk(ə)ld] ['slaɪtli] , [ænd; ənd] ['fɜːroʊd] ['diːpli] [daʊn]
The brow was broad and high , wrinkled slightly , and furrowed deeply down
这 眉头 曾是 广阔 和 高的 , 皱 轻微地 , 和 沟壑 深 向下
[ðə; ði] ['sentər] ; [haɪ] [tʃiːk] - [boʊnz] ,
the centre ; high cheek - bones ,
这 中心 ; 高的 脸颊 - 骨头 ,

他的眉毛宽阔高耸，略带皱纹，正中深深的一道沟壑；颧骨高耸，

[ə; eɪ] ['ræðər] ['moʊbəl] [maʊθ] , [ə; eɪ] [kəm'plekʃ(ə)n] [stɪl] [ʌn'feɪdɪd] ,
a rather mobile mouth , a complexion still unfaded ,
一个 相当 移动的 嘴 , 一个 肤色 仍然 未褪色 ,

嘴唇活动自如，肤色依然红润。

[dʒɔɪnd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [braɪt] ['penətreɪtɪŋ] [aɪz] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [dɪ'saɪdɪdli] ['ɪntrəstɪŋ]
joined with the bright penetrating eyes to make a decidedly interesting
加入 和 这 明亮的 渗透 眼睛 到 制作 一个 绝对地 有趣的
['kaʊntənəns] .
countenance .
面容 .

再加上那双明亮而锐利的眼睛，构成了一张非常有趣的脸。

[ðə; ði] [feɪs] [lʊkt] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['tendərnəs] , [jet] [æz; əz] [ɪf] ['tendərnəs] [hæd; həd][kɔːst][hɜːr; hər]
The face looked capable of tenderness , yet as if tenderness had cost her
这 脸 看起来 有能力的 的 压痛 , 然而 作为 如果 压痛 有 成本 她
[dɪr] .
dear .
亲爱的 .

她的脸上似乎流露出温柔的神情，但仿佛这份温柔让她付出了沉重的代价。

[ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][goʊld] - [rɪmd] ['glæsɪz] [sæt][英 ['ʃɪmərɪŋ] 美 ['ʃɪmərɪŋ]][ɑːn][hɜːr; hər] [braʊ] ;
A pair of gold - rimmed glasses sat shimmering on her brow ;
一个 一对 的 金子 - 带边 眼镜 卫星 闪闪发光 在 她 眉头 ;

一副金边眼镜在她额前闪闪发光；

[wʌn] [swɪft] ['ʃʌf(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [feɪs] [rɪ'djuːst] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðer; ðər]['prɑːpər] [sfɪr] .
one swift shuffle of the face reduced them to their proper sphere .
一 迅速 洗牌 的 这 脸 减少 他们 到 他们的 恰当的 领域 .

脸部一个迅捷的抖动，就将它们还原到了各自的位置。

" ['bɑːləu] ['dɪdnt] [tel] [ˌem 'iː][ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['dɑːktər]
" Barlow didn't tell me there were two , " she said , without looking at the doctor
" 巴洛 没有 告诉 我 那里 是 二 , " 她 说 , 没有 寻找 在 这 医生
.
.
.

“巴洛没告诉我有两个孩子，”她说着，眼睛都没看医生。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [bɪ'jɑːnd] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] ['streɪndʒɚz] [feɪs] .
She was looking beyond him at the stranger's face .
她 曾是 寻找 超过 他 在 这 陌生人的 脸 .

她越过他，看向陌生人的脸。

" ['hiːz] [gɑːt][bəuθ][ɑːrmz] ['enihaʊ] , [θæŋk] ['hev(ə)n] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['hɑːrvi] .
" He's got both arms anyhow , thank heaven , " she said , looking at Harvey .
" 他是 得到 两个都 武器 无论如何 , 感谢 天堂 , " 她 说 , 寻找 在 哈维 .

“谢天谢地，他至少还有两条胳膊,”她看着哈维说道。

" [hiː; hi] ['nɪrli] ['ɔːlweɪz] [brɪŋz] ['piːp(ə)l] [wɪð; wɪθ][wʌn][ɑːrm] , [ðæt] [wɑːnt] [help] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə]
" He nearly always brings people with one arm , that want help , " she explained to
" 他 几乎 总是 带来 人们 和 一 手臂 , 那 想 帮助 , " 她 解释 到
[ðə; ði] ['nuːkʌmər] ,
the newcomer ,
这 新人 ,

她向新来的人解释说：“他几乎总是带来那些只有一只胳膊、需要帮助的人。”

['moʊʃənɪŋ] [tɔːrdz] [ə; eɪ] [tʃer] .
motioning towards a chair .
示意 向 一个 椅子 .

示意他走向椅子。

" [ðɪs] [ɪz]['mɪstər] . ['sɪmənz] , [mɪs] - , " [ðə; ði]['dɑːktər][bɪ'gæn] ['blændli] .
" This is Mr . Simmons , Miss Farringall , " the doctor began blandly .
" 这 是 先生 . 西蒙斯 , 错过 - , " 这 医生 开始 平淡地 .

“这位是西蒙斯先生，法林格尔小姐,”医生平淡地说道。

" [aɪ] [tʊk] [ðə; ði] ['lɪbərti] — — "
" I took the liberty — — "
" 我 采取 这 自由 — — "

我擅自——

" [aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm] , " [ʃiː; ʃi] [ˌɪntə'rʌptɪd] ['dʒentli] , [stɪl] [sər'veɪɪŋ] ['hɑːrvi] .
" I know him , " she interrupted gently , still surveying Harvey .
" 我 知道 他 , " 她 中断 轻轻地 , 仍然 测量 哈维 .

“我认识他,”她轻声打断道，目光仍然落在哈维身上。

" ['dɪdnt] [juː; jʊ] [hɪr] [ˌem 'iː] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ?
" Didn't you hear me talking to him ?
" 没有 你 听到 我 说 到 他 ?

你没听到我和他说话吗?

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['lɪbərti] [tuː] — [aɪ][duː] [wɪʃ] ['bɑːləu] [wʊd] [kaʊnt] ['piːp(ə)l] [bɪ'fɔːr]
And I know all about the liberty too — I do wish Barlow would count people before
和 我 知道 全部 关于 这 自由 也 — 我 做 希望 巴洛 会 数数 人们 前
[hiː; hi] [ʃoʊz] [ðem; ðəm][ʌp] . "
he shows them up . "
他 演出 他们 向上 . "

我也深知自由的意义——我真希望巴洛在公开露面之前先清点一下人数。

" [haʊ] [duː][juː; jʊ] [fiːl] [tuː; tə] - [deɪ] , [mɪs] - ? " [in'kwaiəd] [ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] .
" How do you feel to - day , Miss Farringall ? " enquired the physician .
" 如何 做 你 感觉 到 - 天 , 错过 - ? " 询问 这 医生 .

“法林格尔小姐，您今天感觉如何? ”医生问道。

" ['betər] , " [rɪ'plaɪd] [hɪz; ɪz]['peɪʃ(ə)nt] .
" Better , " replied his patient .
" 更好的 , " 回复 他的 病人 .

“好多了,”他的病人回答道。

" [aɪ] [geɪv] ['bɑːləʊ] [ðæt] ['medɪs(ə)n] [juː; jʊ] [sent] [ˌem 'iː] — [aɪ] ['ɔːlweɪz] [fiːl] ['betər] ['æftər] ['bɑːləʊ] [teɪks]
" I gave Barlow that medicine you sent me — I always feel better after Barlow takes
" 我 给予 巴洛 那 药品 你 发送 我 — 我 总是 感觉 更好的 后 巴洛 需要
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

"我把您寄给我的药给了巴洛——巴洛服用后我总是感觉好多了。"

[ɪz] [jʊr; jər] [frend] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['dɑːktər] ?
Is your friend going to be a doctor ?
是 你的 朋友 去 到 是 一个 医生 ?

你的朋友以后想当医生吗?

" [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [breθ] , [ɪn'klaɪnɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [tɔːrdz] ['hɑːrvi] .
" she went on in the same breath , inclining her head towards Harvey .
" 她 去 在 在 这 相同的 气息 , 倾斜 她 头 向 哈维 .

她一边说着，一边朝哈维点了点头。

" [oʊ] , [noʊ] , ['hiːz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] — ['hiːz] [ə; eɪ] ['stuːd(ə)nt] , " [ðə; ði] ['dɑːktər] [ɪn'fɔːrmd]
" Oh , no , he's going to the university — he's a student , " the doctor informed
" 哦 , 不 , 他是 去 到 这 大学 — 他是 一个 学生 , " 这 医生 知情的
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

"哦，不，他要去上大学——他是一名学生，"医生告诉她。

" [ðæts] [kwaɪt] ['dɪfrənt] — ['ðætəl] [seɪv] ['sʌmˌbɑːdiːz] [laɪf] .
" That's quite different — that'll save somebody's life .
" 那就是 相当 不同的 — 那将 节省 某人的 生活 .

"那完全不同——那能救人一命。"

[wʌt] [dɪd] [juː; jʊ] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] ?
What did you bring him for ?
什么 做过 你 带来 他 为了 ?

你把他带来做什么?

" [ʃiː; ʃi] [di'mɑːndid] ['fræŋkli] ,
" she demanded frankly ,
" 她 要求 坦率地说 ,

她坦率地问道:

['tɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [kiːn] [aɪz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [frʌm; frəm] ['hɑːrviːz] [feɪs] [ænd; ənd] ['fæsnɪŋ]
turning the keen eyes for the first time from Harvey's face and fastening
转弯 这 敏锐的 眼睛 为了 这 第一的 时间 从 哈维的 脸 和 紧固
[ðem; ðəm] [ɑːn] [ðə; ði] ['dɑːktɚz] .
them on the doctor's .
他们 在 这 医生的 .

他第一次将锐利的目光从哈维的脸上移开，紧紧地盯着医生。

" [wel] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] ;
" Well , he was with me ;
" 出色地 , 他 曾是 和 我 ;

"嗯，他当时和我在一起;

['hiːz] [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['hɔːrtənz] [ænd; ənd] [maɪn] — [ænd; ənd] [aɪ] [θɔːt] [aɪ'd] [dʒʌst]
he's a friend of Dr . Horton's and mine — and I thought I'd just
他是 一个 朋友 的 博士 . 霍顿 和 矿 — 和 我 想法 ID 只是
[brɪŋ] [hɪm; ɪm] [ɪn] .
bring him in .
带来 他 在 .

他是霍顿医生和我的朋友——所以我决定把他带来。

[ðɪs] [ɪz][hɪz; ɪz][fɜːrst] [deɪ] .

This is his first day .

这 是 他的 第一的 天 .

这是他上班的第一天。

[bɪ'saɪdz] , " [ænd; ənd][ðə; ði]['waɪli][tæk'tɪʃ(ə)n] [pɔːzd] [ə; eɪ]['moʊmənt] , " [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][æsk][jʊr; jər]

Besides , " and the wily tactician paused a moment , " I wanted to ask your

除了 , " 和 这 狡猾的 战术家 暂停 一个 片刻 , " 我 通缉 到 问 你的

[əd'vaɪs] . "

advice . "

建议 . "

此外,"这位狡猾的战术家顿了顿，“我想请教你一些建议。”

" [aɪl] [tʃɑːrdʒ] [juː; jʊ] ['dɑːktɚz] [reɪts] , " [sed] [ðə; ði] ['spɪnstər] , [rɪ'stɔrɪŋ] [hɜːr; hər] ['spektəklz] [tuː; tə]

" I'll charge you doctor's rates , " said the spinster , restoring her spectacles to

" 患病的 收费 你 医生的 利率 , " 说 这 单身女子 , 恢复 她 眼镜 到

[ðer; ðər]['fɔːrmər] ['æltɪtuːd] .

their former altitude .

他们的 以前的 高度 .

“我会按医生的收费标准收费,”老处女说着，把眼镜调整回原来的高度。

" [ðæts] [tʃiːp] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] , " [ri'tɔːtid] [ðə; ði] ['ʌðər] .

" That's cheap enough for anything , " retorted the other .

" 那就是 便宜的 足够的 为了 任何事物 , " 反驳 这 其他 .

“这价格够便宜了，什么都能买得起。”另一个人反驳道。

" [ænd; ənd] ['enihaʊ] , [aɪl] [teɪk] [ðə; ði]['juːʒuəl] [taɪm] [tuː; tə] [peɪ] [ˌaɪ 'tiː] .

" And anyhow , I'll take the usual time to pay it .

" 和 无论如何 , 患病的 拿 这 通常 时间 到 支付 它 .

“无论如何，我会按惯例付款。”

[bʌt; bət] ['sɪriəsli] , [mɪs] - , [aɪ][wɑːnt][jʊr; jər]['kaʊns(ə)l][ɑːn][ə; eɪ] ['mætər] [wɪə(r)] [bəuθ]

But seriously , Miss Farringall , I want your counsel on a matter we're both

但 严重地 , 错过 - , 我 想 你的 法律顾问 在 一个 事情 是 两个都

['ɪntrəstɪd] [ɪn] .

interested in .

感兴趣的 在 .

但说真的，法林格尔小姐，我想就一个我们都感兴趣的问题征求您的意见。

[juː; jʊ] [siː] , [aɪv] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [help] ['mɪstər] . ['sɪmənz] [get] [ə; eɪ] ['bɔːrdɪŋ] - [haʊs] [ɪf] [aɪ][kæn; kən]

You see , I've promised to help Mr . Simmons get a boarding - house if I can

你 看 , 我已经 承诺 到 帮助 先生 . 西蒙斯 得到 一个 登机 - 房子 如果 我 能

,

,

,

你看，我已经答应过西蒙斯先生，如果可以的话，我会帮他找个寄宿公寓。

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [maɪt] [noʊ] [ʌv; əv][sʌm; səm]['suːtəb(ə)l] [pleɪs] — [juːv] [lɪvd] [soʊ] [lɔːŋ] [ɪn]

and I thought you might know of some suitable place — you've lived so long in

和 我 想法 你 可能 知道 的 一些 合适的 地方 — 你已经 居住地 所以 长的 在

[ðə; ði] ['sɪti] ,

the city ,

这 城市 ,

我想你可能会知道一些合适的地方——你在城里住了这么久，

" [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['eɪmiəb(ə)l] [smaɪl] .

" he explained with an amiable smile .

" 他 解释 和 一个 可亲 微笑 .

他面带和蔼的微笑解释道。

" [ðæts] [rɪˈmɑːrkəbli] [truː] , " [ˌɪntəˈrʌptɪd] [ðə; ði] [ˈleɪdi] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ˈrætld] [ðə; ði] [spuːn] [ɪn] [ðə; ði] [kʌp] [bɪˈsaɪd]
" That's remarkably true , " interrupted the lady as she rattled the spoon in the cup beside
" 那就是 非常 真的 , " 中断 这 女士 作为 她 摇晃 这 勺子 在 这 杯子 旁

“这话真是一针见血，”那位女士一边说着，一边用旁边的杯子晃了晃勺子。

[hɜːr; hər] — " [ænd; ənd] [aɪv] [nɑːkt] [əˈbaʊt] [soʊ] [mʌtʃ] ; [lɪvd] [ɪn] [ðə; ði] [striːts] , [ˈhævnt] [aɪ] ?
her — " and I've knocked about so much ; lived in the streets , haven't I ?
她 — " 和 我已经 敲门 关于 所以 很多 ; 居住地 在 这 街道 , 还没有 我 ?

她——“我四处漂泊，流落街头，不是吗？”

— [bɪn] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈsɪti] [ˈmɪʃəneri] , [aɪ] [səˈpoʊz] .
— been a kind of a city missionary , I suppose .
— 到过 一个 种类 的 一个 城市 传教士 , 我 认为 .

——我想我算是扮演过城市传教士的角色吧。

[wʌt] [kaɪnd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [pleɪs] [dʌz] [jʊr; jər] [frend] [wɑːnt] ?
What kind of a place does your friend want ?
什么 种类 的 一个 地方 做 你的 朋友 想 ?

你朋友想要什么样的地方？

" [ʃiː; ʃi] [inˈkwaiəd] [wɪð; wɪθ] [mɑːk] [ˈsɪriəsnəs] .
" she enquired with mock seriousness .
" 她 询问 和 嘲笑 严肃 .

她装出一副严肃的样子问道。

" [oʊ] , [ˈeni] [naɪs] [ˈkwaɪət] [pleɪs] , " [ˈænsər] [ðə; ði] [ɪnˈtrepɪd] [ˈdɑːktər] ,
" Oh , any nice quiet place , " answered the intrepid doctor ,
" 哦 , 任何 好的 安静的 地方 , " 回答 这 强悍 医生 ,

“哦，任何安静的好地方，”这位勇敢的医生回答道。

" [wɪð; wɪθ] [pleɪn] [ˈɑːnɪst] [ˈpiːp(ə)l] [ˈðætəl] [meɪk] [hɪm; ɪm] [ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] .
" with plain honest people that'll make him comfortable .
" 和 清楚的 诚实的 人们 那将 制作 他 舒服的 .

“和那些平易近人、诚实正直的人在一起，会让他感到自在。”

[hiː; hi] [ˈwɒnts] [ˈkwaɪət] — [ænd; ənd] [rɪˈfaɪnmənt] — [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈeniθɪŋ] [els] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] . "
He wants quiet — and refinement — more than anything else , I should say . "
他 想要 安静的 — 和 精炼 — 更多的 比 任何事物 别的 , 我 应该 说 . "

应该说，他最渴望的是宁静和优雅。

" [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [maɪ] [θɪŋz] [ɑːn] , [aɪˈd] [dʒʌst] [goʊ] [aʊt] [naʊ] [ænd; ənd] [ɪnˈkwaɪər] [əˈraʊnd] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈneɪbərz] ,
" If I had my things on , I'd just go out now and enquire around among the neighbours ,
" 如果 我 有 我的 事物 在 , ID 只是 去 出去 现在 和 查询 大约 之中 这 邻居 ,

“如果我穿戴整齐，我现在就出门去邻居们那里打听一下。”

" [ðə; ði] [ˈwʊmən] [əˈvaʊd] [ˈgreɪvli] , [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [kənˈtroʊl] [tuː] [ˈveri] [rɪˈbeljəs] [ˈkɔːrnərz] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [maʊθ] .
" the woman avowed gravely , trying to control two very rebellious corners about her mouth .
" 这 女士 公开承认 严重地 , 尝试 到 控制 二 非常 叛逆的 角落 关于 她 嘴 .

“女人严肃地说道，努力控制住嘴角两个桀骜不驯的嘴角。”

" [wer] [duː] [juː; jʊ] [kʌm] [frʌm; frəm] , [sɜːr] ?
" Where do you come from , sir ?
" 在哪里 做 你 来 从 , 先生 ?

先生，您来自哪里？

" [ʃiː; ʃi] [æskt] [ə'brʌptli] , ['tɜːrnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['saɪlənt] ['hɑːrvi] .
" she asked abruptly , turning on the silent Harvey .
" 她 问 突然 , 转弯 在 这 沉默的 哈维 .

她突然问道，同时打开了沉默的哈维。

" [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kʌntri] , [mɪs] - — [frʌm; frəm][ə; eɪ] [pleɪs] [kɔːld] [glɛn'ælən] . "
" From the country , Miss Farringall — from a place called Glenallen . "
" 从 这 国家 , 错过 - — 从 一个 地方 称为 格伦阿伦 . "

“法林格尔小姐来自乡下——来自一个叫格伦阿伦的地方。”

" ['perənts] ['lɪvɪŋ] ? "
" Parents living ? "
" 父母 活的 ? "

父母健在吗?

" [maɪ] ['mʌðɚz] ['lɪvɪŋ] , [mæm, mɑːm, məm] ; [ʃiː; ʃi][laɪvz; lɪvz][ə'loʊn] — [ɪk'sept] , [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['sɪstər] .
" My mother's living , ma'am ; she lives alone — except , I have a sister .
" 我的 母亲的 活的 , 女士 ; 她 生活 独自的 — 除了 , 我 有 一个 姐姐 .
"
"
"

“夫人，我母亲还健在；她独自生活——不过，我还有一个妹妹。”

" [wɒts] [hɜːr; hər] [neɪm] ? "
" What's her name ? "
" 是什么 她 姓名 ? "

“她叫什么名字？ ”

" ['dʒesi] . "
" Jessie . "
" 杰西 . "

“杰西。”

" ['sensəb(ə)l] [neɪm] .
" Sensible name .
" 明智的 姓名 .

好名字。

[ɑːr; ər][juː; jʊ][ə; eɪ] ['tʃɜːrtʃmən] ? "
Are you a churchman ? "
是 你 一个 牧师 ? "

你是教徒吗?

" [jes] , [mɪs] - — [æt; ət] [liːst] [aɪ][hoʊp][soʊ] . "
" Yes , Miss Farringall — at least I hope so . "
" 是的 , 错过 - — 在 至少 我 希望 所以 . "

“是的，法林格尔小姐——至少我希望如此。”

" [haɪ] ? "
" High ? "
" 高的 ? "

“高的？ ”

" [noʊ] , " ['ænsər] ['hɑːrvi] , ['wʌndərɪŋ] ['slaɪtli] .
" No , " answered Harvey , wondering slightly .
" 不 , " 回答 哈维 , 好奇 轻微地 .

“不,”哈维回答道，语气中带着一丝疑惑。

" [noʊ] , [dʒʌst] [ˌprezbɪ'tɪriən] . "
" No , just Presbyterian . "
" 不 , 只是 长老会 . "

“不，只是长老会教徒。”

" [oʊ] ! " [sed] [mɪs] - , " [aɪ] [siː] .
" Oh ! " said Miss Farringall , " I see .
" 哦 ! " 说 错过 - , " 我 看 .
“哦！”法林格尔小姐说，“我明白了。”

[bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən] [rɪ'piːt] [ðə; ði] [kriːd] ? "
But you can repeat the creed ? "
但 你 能 重复 这 信条 ? "
但你可以重复这句信条吗?

" [oʊ] , [jes] , [wiː; wi] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [æt; ət] [skuːl] . "
" Oh , yes , we learned that at school . "
" 哦 , 是的 , 我们 学习 那 在 学校 . "
“哦，是的，我们在学校学过。”

" [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] — [ɪn][ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] ['fæməli] ,
" And if you were living in a — in a church family ,
" 和 如果 你 是 活的 在 一个 — 在 一个 教会 家庭 ,
“如果你生活在一个教会家庭里，

[juːd] [biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn][tuː; tə] [prerz] [wen] [ðə; ði] ['rektər] [keɪm] ?
you'd be willing to come in to prayers when the rector came ?
你会 是 愿意的 到 来 在 到 祈祷 什么时候 这 校长 来了 ?
牧师来的时候，你愿意一起参加祈祷吗?

[juːd] [biː; bi] [kwaɪt] ['wɪlɪŋ] , [aɪ] [sə'poʊz] ? "
You'd be quite willing , I suppose ? "
你会 是 相当 愿意的 , 我 认为 ? "
我想你应该很乐意吧?

" [aɪ'd] [lʌv] [tuː; tə] , " [sed] ['hɑːrvi] ['fɜːrvəntli] .
" I'd love to , " said Harvey fervently .
" ID 爱 到 , " 说 哈维 热切地 .
“我非常乐意,”哈维热情地说。

" [ænd; ənd][duː][juː; jʊ] [lʌv] ['ænɪmlz] ? "
" And do you love animals ? "
" 和 做 你 爱 动物 ? "
你喜欢动物吗?

" [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] , " ['hɑːrvi] ['ænsər] ['kɔːʃəsli] .
" A good many , " Harvey answered cautiously .
" 一个 好的 许多 , " 哈维 回答 谨慎地 .
“很多,”哈维谨慎地回答道。

" [bɜːrdz] ? "
" Birds ? "
" 鸟类 ? "
“鸟? ”

" [aɪ] [lʌv] [bɜːrdz] , " [sed] ['hɑːrvi] .
" I love birds , " said Harvey .
" 我 爱 鸟类 , " 说 哈维 .
“我喜欢鸟类,”哈维说。

" [dɔːgz] ? "
" Dogs ? "
" 狗 ? "
“狗? ”

" ['betər] [stɪl] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [ɪn'terə,geɪtid] .
" Better still , " replied the interrogated .
" 更好的 仍然 , " 回复 这 审问 .
“那就更好了,”被审问者回答道。

" [kæts] ? "
" Cats ? "
" 猫 ? "

“猫? ”

" ['sʌmtaɪmz] .
" Sometimes .
" 有时 .

“有时。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [mɪs] - , [aɪ] [wəʊnt] [hæv; həv] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [taɪm] [tuː; tə] [dɪ'voʊt] [tuː; tə]
Of course , Miss Farringall , I won't have a great deal of time to devote to
的 课程 , 错过 - , 我 惯于 有 一个 伟大的 交易 的 时间 到 奉献 到
[pets] .
pets .
宠物 .

当然，法林格尔小姐，我不会有很多时间照顾宠物。

[aɪl] [hæv; həv] [tuː; tə] ['stʌdi] ['prɪti] [hɑːrd] ;
I'll have to study pretty hard ;
患病的 有 到 学习 漂亮的 难的 ;

我得好好学习才行；

[its] ['lɑːrdʒli] [θruː] [ðə; ði] ['kaɪndnəs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [frendz] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [ðə; ði] [tʃæns]
it's largely through the kindness of a couple of friends that I have the chance
它是 很大程度上 通过 这 仁慈 的 一个 夫妻 的 朋友们 那 我 有 这 机会
[tuː; tə] — —
to — —
到 — —

多亏了几位朋友的帮助，我才有机会——

" [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [ɪn'terəgeɪtər] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['rɪŋɪŋ] [ə; eɪ] [hænd] - [bel] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['vɪgər] .
" But his interrogator was already ringing a hand - bell with great vigour .
" 但 他的 审讯员 曾是 已经 铃声 一个 手 - 钟 和 伟大的 活力 .

“但他的审讯者已经用力地摇响了手铃。

" ['bɑːləu] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [æz; əz] [ðə; ði] ['bʌtlər] [ˌriːə'piəd] , " [brɪŋ] [greɪ] [hɪr] . "
" Barlow , " she said , as the butler reappeared , " bring Grey here . "
" 巴洛 , " 她 说 , 作为 这 管家 再次出现 , " 带来 灰色的 这里 . "

“巴洛,”管家再次出现时，她说道，“把格雷带过来。”

" [jes] , [mʌm] , " ['mɝːmɚd] [ðə; ði] ['moʊbəl] ['sɜːrvənt] [æz; əz] [hiː; hi] ['dɪsə'pɪrd] ,
" Yes , mum , " murmured the mobile servant as he disappeared ,
" 是的 , 妈妈 , " 低声说道 这 移动的 仆人 作为 他 消失 ,

“好的，妈妈,”移动佣人一边低声说道，一边消失了。

[rɪ'tɜːrnɪŋ] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['leɪtər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] ['spesɪmən] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fiːlaɪn] [traɪb] [æt; ət] [hɪz; ɪz]
returning a minute later with a large specimen of the feline tribe at his
返回 一个 分钟 之后 和 一个 大的 标本 的 这 猫科动物 部落 在 他的
[hiːlz] .
heels .
高跟鞋 .

一分钟后，他带着一只体型较大的猫科动物返回。

[ðə; ði] ['ænɪm(ə)l] [wʌz; wəz] [mjuːɪŋ] ['laʊdli] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] .
The animal was mewing loudly as it came .
这 动物 曾是 舌尖轻触 高声 作为 它 来了 .

那只动物边走边发出响亮的喵叫声。

['bɑːləʊ] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [dɪ'pɑːrtɪd] [æz; əz][hɪz; ɪz] [fɔːr] - ['fʊtɪd] [kəm'pænjən] ['boʊltɪd][ɪn][æt; ət][ðə; ði]
Barlow turned and departed as his four - footed companion bolted in at the
巴洛 转向 和 已离开 作为 他的 四 - 有脚的 伴侣 螺栓连接 在 在 这
['oʊpən] [dɔːr] .
open door .
打开 门 .

巴洛转身离开，他的四脚伙伴则冲进了敞开的门。

[mɪs] - [meɪd] [ə; eɪ] [slaɪt] ['aʊtwərd] ['moʊʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd][ðə; ði][kæt]
Miss Farringall made a slight outward motion with her hands and the cat
错过 - 制成 一个 轻微 向外 运动 和 她 双手 和 这 猫
['prɑːmptli] [spræŋ] ['ɪntuː][hɜːr; hər][læp] .
promptly sprang into her lap .
及时 弹簧 进入 她 膝 .

法林格尔小姐双手微微向外摆动，猫咪立刻跳到她的腿上。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['sɜːrveɪ] [ðə; ði] ['kʌmpəni] , ['weɪstɪŋ] ['oʊnli][ðə; ði] ['brifəst] [glæns] [ɑːn][ðə; ði]
Then he turned to survey the company , wasting only the briefest glance on the
然后 他 转向 到 民意调查 这 公司 , 浪费 仅有的 这 最简短 瞥一眼 在 这
['dɑːktɚz] [fə'mɪliər] [feɪs] ,
doctor's familiar face ,
医生的 熟悉的 脸 ,

然后他转身环视众人，只在医生那张熟悉的脸上匆匆瞥了一眼。

[bʌt; bət] ['sʌbdʒiktɪŋ] ['hɑːrvi] [tuː; tə][ðə; ði]['skruːtəni] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['streɪndʒərˌhʊd] [siːmd] [tuː; tə] ['rendər]
but subjecting Harvey to the scrutiny that his strangerhood seemed to render
但 服从 哈维 到 这 审查 那 他的 陌生感 似乎 到 使成为
['nesəseri] .
necessary .
必要的 .

但哈维的陌生身份似乎使他不得不接受仔细的审视。

" [juː; jʊ] [meɪ] [goʊ] , [greɪ] , " [ðə; ði] ['wʊmən] [sed] [ɪn][æn; ən]['ɔːlmoʊst] [ɪn'ɔːdəbl] [vɔɪs] ,
" You may go , Grey , " the woman said in an almost inaudible voice ,
" 你 可能 去 , 灰色的 , " 这 女士 说 在 一个 几乎 听不清 嗓音 ,

“你可以走了，格雷，”女人用几乎听不见的声音说道。

[ˌwerə'pɑːn] [ðə; ði][kæt] ['sloʊli] [dɪ'sendɪd] , ['stændɪŋ] [stɪl] [ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [ɪts]
whereupon the cat slowly descended , standing still a moment to continue its
于是 这 猫 缓慢地 下降 , 常设 仍然 一个 片刻 到 继续 它是
[ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['streɪndʒər] .
examination of the stranger .
考试 的 这 陌生人 .

于是，猫缓缓走下地面，停顿片刻，继续打量着这位陌生人。

['grædʒuəli] [ˌaɪ 'tiː] [druː] ['kloʊzər] , ['rʌbɪŋ] [ɪts] [saɪdz] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ə'genst] ['hɑːrviːz] ['æŋklz] , [stɪl]
Gradually it drew closer , rubbing its sides at length against Harvey's ankles , still
逐步地 它 画 更近 , 擦 它是 侧面 在 长度 反对 哈维的 脚踝 , 仍然
['skruːtnˌaɪzɪŋ] [ðə; ði] [feɪs] [ə'bʌv] .
scrutinizing the face above .
仔细审查 这 脸 多于 .

它渐渐靠近，用它的侧身蹭着哈维的脚踝，同时仍然仔细地盯着上面的脸。

['hɑːrvi] [smaɪld] , [hwer'æt] [ðə; ði] ['kriːtʃər] [lʊkt] [mɔːr] [ɪn'tentli] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] .
Harvey smiled , whereat the creature looked more intently than before .
哈维 微笑 , 哪里 这 生物 看起来 更多的 专注地 比 前 .

哈维笑了，而那生物的目光比之前更加专注了。

" [dəunt] [spiːk] , " ['wɪspəd] [mɪs] - ,
" Don't speak , " whispered Miss Farringall ,
" 不 说话 , " 低声说道 错过 - ,

“别说话，”法林格尔小姐低声说道。

" [aɪ] [bɪ'liːv] ['hiːz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] — — " [ðə; ði] [prɪ'dɪkʃn] [lɔːst] [ɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [gæsp] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt]
" I believe he's going to — — " the prediction lost in a little gasp of excitement
" 我 相信 他是 去 到 — — " 这 预言 丢失的 在 一个 小的 喘气 的 激动
[æz; əz] [ðə; ði] ['fiːlaɪn] ['sʌd(ə)nli] [baʊndɪd] ['ɪntuː] ['hɑːrviːz] [læp] ,
as the feline suddenly bounded into Harvey's lap ,
作为 这 猫科动物 突然 有界 进入 哈维的 膝 ,

“我相信他会——”话还没说完，哈维就兴奋地倒吸了一口气，因为那只猫突然跳到了哈维的腿上。

[ðens] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] , [ɪts] [teɪl] [ə'lɔːft] [laɪk] [ə; eɪ] ['bænər] ,
thence to his shoulder , its tail aloft like a banner ,
因此 到 他的 肩膀 , 它是 尾巴 高空 喜欢 一个 横幅 ,

然后它飞到他的肩膀上，尾巴高高高举，像一面旗帜。

[waɪl] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)l] ['pɜːrɪŋ] ['ɪʃuːd] [fɔːrθ] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'gæn] [æn; ən] [ə'fekʃənət] ['sɜːrkɪt] [ʌv; əv]
while a gentle purring issued forth as it began an affectionate circuit of
尽管 一个 温和的 呼噜声 发布 前进 作为 它 开始 一个 亲热 电路 的
['hɑːrviːz] [hed] .
Harvey's head .
哈维的 头 .

一声轻柔的呼噜声响起，它开始亲昵地绕着哈维的头部转圈。

[mɪs] - [feɪs] [wʌz; wəz] ['reɪdiənt] ,
Miss Farringall's face was radiant ,
错过 - 脸 曾是 辐射状 ,

法林格尔小姐容光焕发。

[hɜːr; hər] ['spektəklz] [naʊ] [æt; ət] [haɪ] [mæst] [æz; əz] [ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [mʌtʃ] ['feɪʃ(ə)l] [kən'tɔːrʃn] .
her spectacles now at high mast as a result of much facial contortion .
她 眼镜 现在 在 高的 桅杆 作为 一个 结果 的 很多 面部的 扭曲 .

由于面部表情扭曲，她的眼镜现在高高地挂在了旗杆上。

" [juː; jʊ] [kæn; kən] [steɪ] [hɪr] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , ['mɪstər] . ['sɪmənz] , [tɪl] — [tɪl] [aɪ] [faɪnd] [ə; eɪ] [pleɪs] [fɔːr; fər]
" You can stay here if you like , Mr . Simmons , till — till I find a place for
" 你 能 停留 这里 如果 你 喜欢 , 先生 . 西蒙斯 , 直到 — 直到 我 寻找 一个 地方 为了
[juː; jʊ] ,
you ,
你 ,

“西蒙斯先生，如果您愿意，可以留在这里，直到——直到我为您找到住处为止。”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [hɜːr; hər] [aɪz] [stɪl] [fɪkst] [ɪn] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [ɑːn] [ðə; ði] [kæt] .
" she said , her eyes still fixed in admiration on the cat .
" 她 说 , 她 眼睛 仍然 固定的 在 钦佩 在 这 猫 .

“她说着，目光仍然充满赞赏地盯着那只猫。”

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['wɔlis] [sed] ['nʌθɪŋ] , ['ɪnwərdli] ['blesɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] ['fiːlaɪn] [reɪs] .
Dr . Wallis said nothing , inwardly blessing the whole feline race .
博士 . 沃利斯 说 没有什么 , 内心 祝福 这 所有的 猫科动物 种族 .

沃利斯博士一言不发，内心默默地为整个猫科动物种族祈福。

" [jʊə(r)] ['veri] [kaɪnd] , [mæm, mɑːm, məm] , " ['hɑːrvi] [bɪ'gæn] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['krɪmz(ə)n] [wɪð; wɪθ] [æn; ən]
" You're very kind , ma'am , " Harvey began , his face crimson with an
" 你是 非常 种类 , 女士 , " 哈维 开始 , 他的 脸 赤红 和 一个
[ɪk'saɪtmənt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [ɪk'spleɪn] .
excitement he could hardly explain .
激动 他 可以 几乎 解释 .

“夫人，您真是太好了，”哈维开口道，他的脸涨得通红，兴奋之情难以言表。

" [ænd; ənd] [aɪl] [biː; bi] [ɡʊd] [tuː; tə] [ɡreɪ] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ['despərətli] , [nɑːt] ['noʊɪŋ] [wʌt] [els] [tuː; tə] [seɪ] .
" And I'll be good to Grey , " he added desperately , not knowing what else to say .
" 和 患病的 是 好的 到 灰色的 , " 他 额外 绝望地 , 不是 会心 什么 别的 到 说 .

“我会好好对待格雷的,”他绝望地补充道，不知道还能说什么。

" [juː; jʊ] ['mʌsnt] [fiːd] [hɪm; ɪm] , [maɪnd] , " [ðə; ði] ['ʌðər] [broʊk] [aʊt] [ɪn'tensli] — " [nɑːt][ə; eɪ] ['maʊθfʊl] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] .
" You mustn't feed him , mind , " the other broke out intensely — " not a mouthful of anything .
" 你 不得 喂养 他 , 头脑 , " 这 其他 打破 出去 强烈地 — " 不是 一个 一口气 的 任何事物 .

“你千万不能喂他吃东西,”另一个人激动地说道，“一口都不能喂。”

[ænd; ənd][noʊ] [θæŋks] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] ; [aɪ] ['nevər] [nuː] [ɡreɪ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [mɪs'teik] .
And no thanks , if you please ; I never knew Grey to make a mistake .
和 不 谢谢 , 如果 你 请 ; 我 绝不 知道 灰色的 到 制作 一个 错误 .

不用了，谢谢；我从没见过格雷犯错。

[bɪ'saɪdz] , [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [juː; jʊ] [ðæt] [ri'maindz] [ˌem 'iː][ʌv; əv] — [ʌv; əv] ['sʌmbɑːdi] [els] , " [ʃiː; ʃi] [kən'kluːdid] ,
Besides , there's something about you that reminds me of — of somebody else , " she concluded ,
除了 , 有 某物 关于 你 那 提醒 我 的 — 的 某人 别的 , " 她 结束 ,

此外，你身上有种特质让我想起了——另一个人,”她总结道。

[hɜːr; hər] [toʊn] ['sɔfənd] ['ɪntuː] [ʌn'woʊntɪd] ['dʒent(ə)lnəs] .
her tone softened into unwonted gentleness .
她 语气 软化 进入 不寻常的 温柔 .

她的语气变得异常温柔。

" [wʌz; wəz][hiː; hi][ə; eɪ] ['relətɪv] , [mɪs] - ?
" Was he a relative , Miss Farringall ?
" 曾是 他 一个 相对的 , 错过 - ?

“他是你的亲戚吗，法林格尔小姐? ”

" [ðə; ði]['dɑːktər] ['ventʃərd] , ['æŋkʃəs] [ðæt] [ðə; ði] ['refrəns] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə'proʊpriətli] [rɪ'siːvd] .
" the doctor ventured , anxious that the reference should be appropriately received .
" 这 医生 冒险 , 焦虑的 那 这 参考 应该 是 适当 已收到 .

医生冒险说道，担心推荐信会被恰当地接受。

" [huː] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][hiː; hi][æt; ət][ɔːl] ? " [ri'tɔːtid] [hɪz; ɪz] [frend] ,
" Who said he was a he at all ? " retorted his friend ,
" WHO 说 他 曾是 一个 他 在 全部 ? " 反驳 他的 朋友 ,

“谁说他是男的了? ”他的朋友反驳道。

['tɜːrnɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][æz; əz][ʃiː; ʃi] [ɡrəʊpt] [ə'lɔːft][fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪ'pɑːrtɪd] ['spektəklz] .
turning suddenly upon him as she groped aloft for the departed spectacles .
转弯 突然 之上 他 作为 她 摸索 高空 为了 这 已离开 眼镜 .

她一边摸索着寻找丢失的眼镜，一边突然转身看向他。

" [juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][ðə; ði] [ruːm] ['oʊvər][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] , [ə'dresɪŋ] ['hɑːrvi] [ə'ɡen] ;
" You can have the room over the dining - room , " she went on , addressing Harvey again ;
" 你 能 有 这 房间 超过 这 用餐 - 房间 , " 她 去 在 , 解决 哈维 再次 ;

“你可以住餐厅上面的房间,”她继续说道，再次对哈维说；

" [ˌaɪ ˈtiː][ˈəupənz][ɑːn][ðə; ði] [lɔːn] ,
" it opens on the lawn ,
" 它 打开 在 这 草地 ,

“它开在草坪上，

[ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst] [liːv] [jʊr; jər] [ˈwɪndoʊ] [ˈoʊpən] [ˈsʌmər] [ænd; ənd] [ˈwɪntər] — [werˈevər] [juː; jʊ]
and you must leave your window open summer and winter — wherever you
和 你 必须 离开 你的 窗户 打开 夏天 和 冬天 — 无论 你
[ˈmeɪbi] [ɪn] [ˈwɪntər] , " [ʃiː; ʃi] [kəˈrektɪd] ;
maybe in winter , " she corrected ;
或许 在 冬天 , " 她 已更正 ;

“无论冬夏，无论冬天你在哪里，你都必须打开窗户，”她纠正道；

" [ænd; ənd] [briːð] [diːp] — [briːð] [diːp] [ʌv; əv][ðə; ði] [freʃ] [er] [ʌv; əv] [ˈhev(ə)n] .
" and breathe deep — breathe deep of the fresh air of heaven .
" 和 呼吸 深的 — 呼吸 深的 的 这 新鲜的 空气 的 天堂 .

“深呼吸——深呼吸天堂的新鲜空气。”

[ɑːr; ər][juː; jʊ][ə; eɪ] [diːp] [ˈbriːðər] , [ˈmɪstər] . [ˈsɪmənz] ?
Are you a deep breather , Mr . Simmons ?
是 你 一个 深的 喘息 , 先生 . 西蒙斯 ?

西蒙斯先生，您呼吸时会深呼吸吗？

" [ʃiː; ʃi] [inˈkwaiəd] [ˈæŋkʃəsli] .
" she enquired anxiously .
" 她 询问 焦虑地 .

她焦急地问道。

" [aɪv] [ˈnevər] [θɔːt] [mʌtʃ] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] , " [sed] [ˈhɑːrvi] [ˈfræŋkli] ; " [bʌt; bət] [aɪl] [traɪ][ænd; ənd]
" I've never thought much about it , " said Harvey frankly ; " but I'll try and
" 我已经 绝不 想法 很多 关于 它 , " 说 哈维 坦率地说 ; " 但 患病的 尝试 和
[lɜːrn] ,
learn ,
学习 ,

“我以前从没想过这个问题，”哈维坦率地说，“但我会努力学习。”

[mɪs] - , " [ˈkwentʃɪŋ] [ə; eɪ] [smaɪl] [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] [ˈɜːrnɪst] [feɪs] .
Miss Farringall , " quenching a smile as he looked up at the earnest face .
错过 - , " 淬火 一个 微笑 作为 他 看起来 向上 在 这 认真 脸 .

“法林格尔小姐，”他抬头看着那张认真的脸，脸上的笑容渐渐消失。

" [its] [laɪf] , " [ʃiː; ʃi] [əˈʃʊrd] [hɪm; ɪm] [ˈɜːrnɪstli] , " [pjʊr] [laɪf] . "
" It's life , " she assured him earnestly , " pure life . "
" 它是 生活 , " 她 保证 他 切实 , " 纯的 生活 . "

“这就是生活，”她诚恳地向他保证，“纯粹的生活。”

" [mɪs] - [raɪt] , " [ðə; ði][ˈdɑːktər] [ˈædɪd] [ˈɡreɪvli] .
" Miss Farringall's right , " the doctor added gravely .
" 错过 - 正确的 , " 这 医生 额外 严重地 .

“法林格尔小姐说得对，”医生严肃地补充道。

" [ðeəz; ðəz] [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] [kəˈnektɪd] [wɪð; wɪθ][laɪf][ðæn; ðən] [ˈbriːðɪŋ] .
" There's nothing more connected with life than breathing .
" 有 没有什么 更多的 连接 和 生活 比 呼吸 .

“没有什么比呼吸更能与生命息息相关了。”

[aɪv] [ˈɔːf(ə)n] [ˈnoʊtɪst] [ðæt] [ɪn][maɪ] [ˈpræktɪs] .
I've often noticed that in my practice .
我已经 经常 注意到 那 在 我的 实践 .

我在实践中经常注意到这一点。

"	[bʌt; bət]	[ðə; ði]	[ɪ'revərənt]	[rɪ'flekʃ(ə)n]	[wʌz; wəz]	['weɪstɪd]	[ɑːn]	[ðə; ði]	['zeləs]	[hɑːrt]	[ʌv; əv]	[mɪs]	-
"	**But**	**the**	**irreverent**	**reflection**	**was**	**wasted**	**on**	**the**	**zealous**	**heart**	**of**	**Miss**	**Farringall**
"	但	这	不敬的	反射	曾是	浪费	在	这	热心	心	的	错过	-

.
.
.

“但是，这种不敬的想法对于法林格尔小姐那颗充满热情的心来说毫无意义。”

"	[wer]	[ɑːr; ər]	[juː; jʊ]	['goʊɪŋ]	[tuː; tə]	[steɪ]	[tuː; tə]	-	[naɪt]	?
"	**Where**	**are**	**you**	**going**	**to**	**stay**	**to**	**-**	**night**	**?**
"	在哪里	是	你	去	到	停留	到	-	夜晚	?

你今晚打算住哪里?

"	[ʃiː; ʃi]	[æskt]	;	"	['itl]	[suːn]	[biː; bi]	[dɑːrk]	.
"	**she**	**asked**	**;**	**"**	**it'll**	**soon**	**be**	**dark**	**.**
"	她	问	;	"	它将	很快	是	黑暗的	.

她问道：“天很快就要黑了。”

"	['hɑːrvi]	['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd]	.
"	**Harvey**	**hesitated**	**.**
"	哈维	犹豫了一下	.

哈维犹豫了一下。

"	[aɪ]	[θɔːt]	[aɪ'd]	[dʒʌst]	[teɪk]	[hɪm; ɪm]	[hoʊm]	[wɪð; wɪθ]	[ˌem 'iː]	,	"	[ðə; ði]	['dɑːktər]	[ˌvɔlən'tiəd]	;
"	**I**	**thought**	**I'd**	**just**	**take**	**him**	**home**	**with**	**me**	**,**	**"**	**the**	**doctor**	**volunteered**	**;**
"	我	想法	ID	只是	拿	他	家	和	我	,	"	这	医生	自愿	;

“我想把他带回家,”医生主动说道;

"	[ðen]	[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	[kʌm]	[hɪr]	[tuː; tə]	-	['mɔːroʊ]	.	"
"	**then**	**he**	**could**	**come**	**here**	**to**	**-**	**morrow**	**.**	**"**
"	然后	他	可以	来	这里	到	-	明天	.	"

“那他明天就可以来这里了。”

"	['wɛrz, 'hwɛrz]	[jʊr; jər]	[trʌŋk]	?	"	[pər'suːd]	[ðə; ði]	['hoʊstəs]	.
"	**Where's**	**your**	**trunk**	**?**	**"**	**pursued**	**the**	**hostess**	**.**
"	在哪里?	你的	树干	?	"	追击	这	女主人	.

“你的行李箱呢？”女主人追问道。

"	[its]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['steɪʃ(ə)n]	,	"	[sed]	['hɑːrvi]	;	"	[aɪv]	[gɑːt]	[ðə; ði]	[tʃek]	.	"
"	**It's**	**at**	**the**	**station**	**,**	**"**	**said**	**Harvey**	**;**	**"**	**I've**	**got**	**the**	**check**	**.**	**"**
"	它是	在	这	车站	,	"	说	哈维	;	"	我已经	得到	这	查看	.	"

“支票在车站,”哈维说，“我已经拿到支票了。”

"	-	[ə'tend]	[tuː; tə]	['hævɪŋ]	[ˌaɪ 'tiː]	[sent]	[ʌp]	;
"	**Barlow'll**	**attend**	**to**	**having**	**it**	**sent**	**up**	**;**
"	-	出席	到	拥有	它	发送	向上	;

“巴洛会安排人把它送上去；

[ðeəz; ðəz]	['riːəli]	[noʊ]	['riːz(ə)n]	[fɔːr; fər]	[hɪm; ɪm]	['goʊɪŋ]	[ə'weɪ]	[frʌm; frəm]	[hɪr]	[tuː; tə]	-	[naɪt]	.
there's	**really**	**no**	**reason**	**for**	**him**	**going**	**away**	**from**	**here**	**to**	**-**	**night**	**.**
有	真的	不	原因	为了	他	去	离开	从	这里	到	-	夜晚	.

他今晚真的没有理由离开这里。

[aɪm]	['wɪlɪŋ]	—	[juː; jʊ]	[ænd; ənd]	[greɪ]	[ɑːr; ər]	[krə'denʃ(ə)lz]	[ɪ'nʌf]	[fɔːr; fər]	[ˌem 'iː]	,	"	[ʃiː; ʃi]	['ædɪd]	,
I'm	**willing**	**—**	**you**	**and**	**Grey**	**are**	**credentials**	**enough**	**for**	**me**	**,**	**"**	**she**	**added**	**,**
我是	愿意的	—	你	和	灰色的	是	证书	足够的	为了	我	,	"	她	额外	,

“我愿意——你和格雷的资历对我来说就足够了,”她补充道。

[hɜːr; hər] [feɪs] [rɪ'læksɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [mɔːr] [prə'naʊnst] [smaɪl] [ðæn; ðən] ['hɑːrvi] [hæd; həd] [siːn] [ðer; ðər] [bɪ'fɔːr] .
her face relaxing into a more pronounced smile than Harvey had seen there before .
她 脸 放松 进入 一个 更多的 发音 微笑 比 哈维 有 已见 那里 前 .

她的脸上露出了比哈维之前见过的更加灿烂的笑容。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['wɔlis] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['muːvɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] .
Dr . Wallis was already moving towards the door .
博士 . 沃利斯 曾是 已经 移动 向 这 门 .

沃利斯博士已经朝门口走去。

[ðə; ði] [greɪv] ['bɑːləu] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː]['oʊpən][ɪn] [æd'væns] .
The grave Barlow had it open in advance .
这 严重 巴洛 有 它 打开 在 进步 .

巴洛事先打开了坟墓的门。

" [juːl] [let][ˌjuː 'es] [noʊ] [ɪn] [gʊd] [taɪm] [wen] [juː; jʊ][get] [ə'nʌðər] [pleɪs] [fɔːr; fər][maɪ] [frend] ,
" You'll let us know in good time when you get another place for my friend ,
" 你会 让 我们 知道 在 好的 时间 什么时候 你 得到 其他 地方 为了 我的 朋友 ,

“如果你找到了我朋友的新住处，请及时通知我们。”

[mɪs] - — [ðæt] [ɪz] , [wen] [hiː; hi][hæz; həz][tuː; tə] [liːv] . "
Miss Farringall — that is , when he has to leave . "
错过 - — 那 是 , 什么时候 他 有 到 离开 . "

法林格尔小姐——也就是说，当他不得不离开的时候。

" [oʊ] , [jes] , [aɪl] [ə'tend] [tuː; tə] [ðæt] , " [ʃiː; ʃi] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm] .
" Oh , yes , I'll attend to that , " she assured him .
" 哦 , 是的 , 患病的 出席 到 那 , " 她 保证 他 .

“哦，好的，我会处理的。”她向他保证道。

" [dəunt] [let] [greɪ] [get] [aʊt] , ['bɑːləu] — [its] [tuː] [koʊld][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
" Don't let Grey get out , Barlow — it's too cold for him .
" 不 让 灰色的 得到 出去 , 巴洛 — 它是 也 寒冷的 为了 他 .

“别让格雷出去，巴洛——外面太冷了，他受不了。”

[kiːp] [jʊr; jər] [maʊθ] [kloʊzd] , ['bɑːləu] — [briːð] [θruː] [jʊr; jər] [noʊz] ,
Keep your mouth closed , Barlow — breathe through your nose ,
保持 你的 嘴 关闭 , 巴洛 — 呼吸 通过 你的 鼻子 ,

巴洛，闭上嘴——用鼻子呼吸。

" [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ʃɑːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] [ðæt] [ðə; ði] ['dɑːktɚz] [wɜːrdz] [ɪm'plaɪd] ,
" for the sudden shock of the intelligence that the doctor's words implied ,
" 为了 这 突然 震惊 的 这 智力 那 这 医生的 字 暗示 ,

“医生的话语中所蕴含的智慧，让我猝不及防地感到震惊。”

[ðə; ði][aɪ'diːə] ['sloʊli] ['fɪltərɪŋ] [ɪn][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] [ðæt] [ə; eɪ]['streɪndʒər][wʌz; wəz][tuː; tə] [pæs] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'niːθ] [ðæt] ['seɪkrɪd] [ruːf] ,
the idea slowly filtering in upon him that a stranger was to pass the night beneath that sacred roof ,
这 主意 缓慢地 过滤 在 之上 他 那 一个 陌生人 曾是 到 经过 这 夜晚 下面 那 神圣 屋顶 ,

他渐渐意识到，一个陌生人将在那神圣的屋檐下过夜。

[hæd; həd] [θroʊn] [pʊr] ['bɑrloʊz] [maʊθ] [æz; əz] [waɪd] ['oʊpən][æz; əz][hɪz; ɪz] [ɪrz] .
had thrown poor Barlow's mouth as wide open as his ears .
有 抛掷 贫穷的 巴洛的 嘴 作为 宽的 打开 作为 他的 耳朵 .

可怜的巴洛的嘴巴被撑得和耳朵一样大。

" [mɪs] - [let] [juː; jʊ] [noʊ] [wen] [juːv] [gɑːt][tuː; tə] [liːv] , ['mɪstər] . ['sɪmənz] ,
" Miss Farringall'll let you know when you've got to leave , Mr . Simmons ,
" 错过 - 让 你 知道 什么时候 你已经 得到 到 离开 , 先生 . 西蒙斯 ,

“西蒙斯先生，法林格尔小姐会告诉你什么时候该离开的。”

" [sed] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['wɔlis] [æz; əz][hiː; hi] [glɑːnst] ['fɜːrtɪvli] [æt; ət] ['hɑːrvi] , ['wɪŋkɪŋ] ['vaɪələntli] [ðə; ði]
" said Dr . Wallis as he glanced furtively at Harvey , winking violently the
" 说 博士 . 沃利斯 作为 他 瞥了一眼 偷偷摸摸 在 哈维 , 眨眼 暴力 这
[waɪl] .
while .
尽管 .

“沃利斯医生一边说着，一边偷偷地瞥了哈维一眼，同时还用力地眨了眨眼。”

" [juːl] [fiːl] [mɔːr] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] , [aɪm] [ʃʊr] , " [hiː; hi] [ri'zjuːmd] ,
" You'll feel more comfortable , I'm sure , " he resumed ,
" 你会 感觉 更多的 舒服的 , 我是 当然 , " 他 恢复 ,

“我相信你会感觉更舒服的,”他继续说道。

[hɪz; ɪz] [fitʃər] [kwaɪt] [kəm'poʊzd] [ə'gen] [æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][ðə; ði]
his features quite composed again as he turned towards the mistress of the
他的 特征 相当 由 再次 作为 他 转向 向 这 情妇 的 这
[haʊs] ,
house ,
房子 ,

他转身面向女主人时，神情又恢复了平静。

" [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][mæn] [ə'raʊnd] [æt; ət] [naɪts] — [ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] [tuː] ['keɪsɪz][ʌv; əv] [haʊs] -
" to have a man around at nights — there have been two cases of house -
" 到 有 一个 男人 大约 在 夜晚 — 那里 有 到过 二 案例 的 房子 -
['breɪkɪŋ] [ɑːn] [ðɪs] [striːt] ['leɪtli] . "
breaking on this street lately . "
打破 在 这 街道 最近 . "

“晚上最好有人在身边——最近这条街上发生了两起入室盗窃案。”

" [aɪ] [noʊ] [ðæt] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] [wɪð; wɪθ] ['beɪtɪd] [breθ] ; " [aɪm]['ɔːf(ə)n] [ə'freɪd] [æt; ət] [naɪts] .
" I know that , " she answered with bated breath ; " I'm often afraid at nights .
" 我 知道 那 , " 她 回答 和 被 气息 ; " 我是 经常 害怕的 在 夜晚 .

“我知道,”她屏住呼吸回答道；“我晚上经常感到害怕。”

[aɪ] [θɔːt] [sʌm; səm] [wʌn] [wʌz; wəz] ['breɪkɪŋ] [ɪn] [læst] [naɪt] ;
I thought some one was breaking in last night ;
我 想法 一些 一 曾是 打破 在 最后的 夜晚 ;

我昨晚以为有人闯入；

[aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [ʃʊr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [aɪ] [tɜːrnd] [ɑːn][ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd][bɪ'gæn] ['riːdɪŋ] [ðə; ði]
I was so sure of it that I turned on the light and began reading the
我 曾是 所以 当然 的 它 那 我 转向 在 这 光 和 开始 阅读 这
[prer] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [ɪn]['perəl][ɑːn][ðə; ði] [siː] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst] ['bɑːləu] ['snɔːrɪŋ] .
prayer for those in peril on the sea — but it was just Barlow snoring .
祷告 为了 那些 在 危险 在 这 海 — 但 它 曾是 只是 巴洛 打鼾 .

我对此深信不疑，于是打开灯，开始诵读为海上遇险者祈祷的祷文——结果却发现只是巴洛在打鼾。

[juː; jʊ] [snɔːr] [laɪk] [naɪ'ægrə] [fɔːlz] , [dəunt][juː; jʊ] , ['bɑːləu] ? "
You snore like Niagara Falls , don't you , Barlow ? "
你 鼾 喜欢 尼亚加拉 瀑布 , 不 你 , 巴洛 ? "

巴洛，你打鼾的声音跟尼亚加拉大瀑布一样大，是不是?

" [jes] , [mʌm] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [ə'kɑːmplɪʃt] , [wɪ'ðaʊt] ['muːvɪŋ] [ə; eɪ] ['mʌs(ə)l] .
" Yes , mum , " replied the accomplished , without moving a muscle .
" 是的 , 妈妈 , " 回复 这 完成 , 没有 移动 一个 肌肉 .

“是的，妈妈,”那位技艺精湛的人回答道，一动不动。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][læst] ['tʃɪri] [wɜːrd][tuː; tə] ['hɑːrvi] , [ænd; ənd] ['prɑːmɪsɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [suːn] ,
With a last cheery word to Harvey , and promising to return soon ,
和 一个 最后的 欢快的 单词 到 哈维 , 和 有前途 到 返回 很快 ,
['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['wɔlis] [wɪð'druː] ,
Dr . Wallis withdrew ,
博士 . 沃利斯 退出 ,

沃利斯医生最后愉快地跟哈维说了几句，并承诺很快会回来，然后便离开了。

['liːvɪŋ] [ðə; ði] [nuː] - [faʊnd] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə] [wɜːrk] [ɪt'self] [aʊt] [æz; əz] [best] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] .
leaving the new - found relation to work itself out as best it could .
离开 这 新的 - 成立 关系 到 工作 本身 出去 作为 最好的 它 可以 .

让这段新建立的关系顺其自然，尽力去发展下去。

['hɑːrvi] ['weɪtɪd] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ə'mɪd][ðə; ði] ['mɪrɚz] [ɪn][ðə; ði] ['pɑːrlər] [waɪl] [hɪz; ɪz] [ruːm] [wʌz; wəz]
Harvey waited a few minutes amid the mirrors in the parlour while his room was
哈维 等待 一个 很少 分钟 之中 这 镜子 在 这 客厅 尽管 他的 房间 曾是
['biːɪŋ] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][ɪts] [nuː] ['ɑːkjəpənt] ;
being prepared for its new occupant ;
存在 准备 为了 它是 新的 居住者 ;

哈维在客厅的镜子前等了几分钟，他的房间正在为新住户做准备；

[tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['prɑːmptli] [kən'dʌktɪd] [baɪ] [mɪs] - [hɜːr'self] ,
to which he was promptly conducted by Miss Farringall herself ,
到 哪个 他 曾是 及时 实施 经过 错过 - 她自己 ,

于是，法林格尔小姐亲自把他带到了那里。

['bɑːləu] ['hævɪŋ] [rɪ'taɪərd][fɔːr; fər] [rɪ'per] [tuː; tə][ə; eɪ] ['veri] ['stɑːrtld] ['sɪstəm] .
Barlow having retired for repairs to a very startled system .
巴洛 拥有 退休 为了 维修 到 一个 非常 惊慌 系统 .

巴洛退休去修理一个受到严重惊吓的系统。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [jʊr; jər] [trʌŋk] [wʊd] [biː; bi] [hɪr] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['æftər] ['sʌpər] ,
" I should think your trunk would be here a little after supper ,
" 我 应该 思考 你的 树干 会 是 这里 一个 小的 后 晚餐 ,

我想你的行李箱应该晚饭后不久就会送到这里。

" [ʃiː; ʃi] [sed] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm][ɪn] ,
" she said as she showed him in ,
" 她 说 作为 她 显示 他 在 ,

她一边领他进去一边说：

" [ænd; ənd][aɪ'd] [əd'vaɪz] [juː; jʊ][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [jʊr; jər] ['flænəlz] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] .
" and I'd advise you to change your flannels when it comes .
" 和 ID 建议 你 到 改变 你的 法兰绒 什么时候 它 来 .

“我建议你到时候把法兰绒衬衫换掉。”

[ɪk'skjuːs][maɪ] [əd'vaɪs] [ɑːn] [sʌtʃ] ['mætərz] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [ə; eɪ] ['delɪkət] ['lɪt(ə)l] [flʌʃ] ['stiːlɪŋ] [tuː; tə]
Excuse my advice on such matters , " she added , a delicate little flush stealing to
原谅 我的 建议 在 这样的 事情 , " 她 额外 , 一个 精美的 小的 冲洗 偷窃 到
[hɜːr; hər] [tʃiːk] ,
her cheek ,
她 脸颊 ,

“恕我在这方面提建议，”她补充道，脸颊上泛起一丝淡淡的红晕。

" [bʌt; bət][aɪm][oʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi][jʊr; jər] ['mʌðər] — [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , [its] ['getɪŋ] [kwaɪt]
" but I'm old enough to be your mother — and besides , it's getting quite
" 但 我是 老的 足够的 到 是 你的 母亲 — 和 除了 , 它是 获得 相当
[kuːl] [ˌaʊt'saɪd] .
cool outside .
凉爽的 外部 .

“但我年纪都够当你妈妈了——而且，外面天气也越来越凉了。”

[aɪ] [θɪŋk] [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [soʊ] ['hoʊlsəm] [æz; əz] [wɔːrm] ['flænəlz] — [wɔːrm] ['flænəlz] [ænd; ənd] [diːp]
I think there's nothing so wholesome as warm flannels — warm flannels and deep
我 思考 有 没有什么 所以 健康 作为 温暖的 法兰绒 — 温暖的 法兰绒 和 深的
['briːðɪŋ] .
breathing .
呼吸 .

我认为没有什么比温暖的法兰绒更让人感到舒畅的了——温暖的法兰绒和深呼吸。

['sʌmtaɪmz] [aɪ] [θɪŋk] ['piːp(ə)l] ['wʊdnt] ['evər] [daɪ] [ɪf] [ðeid] ['oʊnli] [tʃeɪndʒ] [ðer; ðər] ['flænəlz] [wen]
Sometimes I think people wouldn't ever die if they'd only change their flannels when
有时 我 思考 人们 不会 曾经 死 如果 他们会 仅有的 改变 他们的 法兰绒 什么时候
[ðə; ði] ['weðər] ['tʃeɪndʒɪz] — [ænd; ənd] [kiːp] [ɑːn] ['briːðɪŋ] [diːp] ,
the weather changes — and keep on breathing deep ,
这 天气 变化 — 和 保持 在 呼吸 深的 ,

有时我觉得，如果人们在天气变化时更换法兰绒衬衫，并保持深呼吸，他们就永远不会死了。

" [ʃiː; ʃi] [kən'kluːdid] , ['drɔːɪŋ] [ə; eɪ] [prə'faʊnd] [breθ] [ðə; ði] [waɪl] , [hɜːr; hər] [lɪps] [lɔkt] [laɪk] [ə; eɪ] [vaɪs]
" she concluded , drawing a profound breath the while , her lips locked like a vice
" 她 结束 , 绘画 一个 深刻的 气息 这 尽管 , 她 嘴唇 已锁定 喜欢 一个 副
.
:
.

“她总结道，同时深深吸了一口气，嘴唇紧紧地抿在一起。”

" - [biː; bi] ['redi] [ɪn] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] .
" Supper'll be ready in half an hour .
" - 是 准备好 在 一半 一个 小时 .

“晚餐半小时后就准备好了。”

" [ðen] [ʃiː; ʃi] ['hɜːrid] [bæk] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] ,
" Then she hurried back to her little sitting - room ,
" 然后 她 慌忙 后退 到 她 小的 坐着 - 房间 ,

然后她匆匆回到她的小客厅，

[ðə; ði] ['kaɪndli] ['bʊzəm] ['raɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['feɪθfəli] [pər'suːd] [ðə; ði] ['wʌndrəs]
the kindly bosom rising and falling as she faithfully pursued the wondrous
这 亲切地 怀 上升 和 坠落 作为 她 忠实 追击 这 奇妙的
['triːtmənt] .
treatment .
治疗 .

她慈祥的胸脯随着她虔诚地接受神奇治疗而起伏。

['geɪnɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] , [ʃiː; ʃi] [ɪ'miːdiətli] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] ,
Gaining the room , she immediately rang the bell ,
获得 这 房间 , 她 立即地 响铃 这 钟 ,

进入房间后，她立刻按响了门铃。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ['leɪtər] [ðə; ði] ['pɑːrʃəli] [rɪ'kʌvərd] ['bʌtlər] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .
and a moment later the partially recovered butler stood before her .
和 一个 片刻 之后 这 部分 恢复 管家 站立 前 她 .

片刻之后，半恢复过来的管家站在了她面前。

[hiː; hi] , [tuː] , [hæd; həd] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['triːtmənt] ;
He , too , had had a treatment ;
他 , 也 , 有 有 一个 治疗 ;

他也接受过治疗；

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [kɔːz] [hiː; hi] [briːðd] [æz; əz] ['laɪtli] [æz; əz][ðə; ði] [dɪ'mændz] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [wʊd]

for which cause he breathed as lightly as the demands of nature would

为了 哪个 原因 他 呼吸 作为 轻轻 作为 这 需求 的 自然 会

[pər'mɪt] .

permit .

允许 .

因此，他呼吸得尽可能轻柔，以符合自然规律。

" [hænd][ˌem 'iː] [ðæt] [bɑːks][frʌm; frəm][maɪ] ['sekrəteri] , ['bɑːləu] — [ðæt] ['ebəni] [bɑːks] .

" Hand me that box from my secretary , Barlow — that ebony box .

" 手 我 那 盒子 从 我的 秘书 , 巴洛 — 那 乌木 盒子 .

“把秘书巴洛的那个盒子递给我——那个乌木盒子。”

" [hiː; hi] [əu'beid] ; [ænd; ənd] [mɪs] - [held] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['moʊmənt][ɪn][hɜːr; hər][hændz] ,

" He obeyed ; and Miss Farringall held it a moment in her hands ,

" 他 服从 ; 和 错过 - 握住 它 一个 片刻 在 她 双手 ,

他照做了；法林格尔小姐将它拿在手里片刻。

[ðen] [ə'dʒʌstɪd] [ə; eɪ]['taɪni] [kiː] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ðə; ði] [lɑːk] .

then adjusted a tiny key and turned the lock .

然后 调整 一个 微小的 钥匙 和 转向 这 锁 .

然后调整了一下小钥匙，转动了锁。

[ə; eɪ] [kwɪr] ['lɪt(ə)l] ['tremər] ['rɪpld] ['oʊvər][hɜːr; hər][lɪps][æz; əz][ðə; ði] [θɪn] ['fɪŋgərz] [grəupt] [ə; eɪ]['moʊmənt]

A queer little tremor rippled over her lips as the thin fingers groped a moment

一个 酷儿 小的 震颤 涟漪 超过 她 嘴唇 作为 这 薄的 手指 摸索 一个 片刻

[æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑːks] .

at the very bottom of the box .

在 这 非常 底部 的 这 盒子 .

当她纤细的手指在盒子底部摸索了一会儿时，她嘴唇上泛起了一阵奇怪的颤抖。

[ðoʊz] [seɪm] ['fɪŋgərz] [ʃoʊd] [dʒʌst][ðə; ði] [liːst] [ʌn'stedinəs] [æz; əz] [ðeɪ] [rɪ'liːst] [ðə; ði][dɪm][goʊld]

Those same fingers showed just the least unsteadiness as they released the dim gold

那些 相同的 手指 显示 只是 这 至少 不稳定 作为 他们 发布 这 暗淡 金子

[klæsp] [ðæt] [baʊnd] [ə; eɪ][dʒet] - [blæk] [freɪm] ,

clasp that bound a jet - black frame ,

搭扣 那 边界 一个 喷射 - 黑色的 框架 ,

当那双手指松开束缚着漆黑表框的暗金色表扣时，稍稍有些不稳。

[wɪtʃ] , ['oʊpənɪŋ] , [dis'kləuzd] [ðə; ði] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [ə'baʊt] ['twenti] - [tuː] [ɔːr] ['twenti] -

which , opening , disclosed the portrait of a man about twenty - two or twenty -

哪个 , 开幕 , 披露 这 肖像 的 一个 男人 关于 二十 - 二 或者 二十 -

[θriː] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] .

three years of age .

三 年 的 年龄 .

打开后，露出了一幅大约二十二三岁男子的画像。

[ʃiː; ʃi] [held] [ˌaɪ 'tiː] ['mjuːziŋli] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

She held it musingly in front of her a moment .

她 握住 它 若有所思地 在 正面 的 她 一个 片刻 .

她若有所思地把它拿在面前看了一会儿。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [held] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [tɔːrdz] ['bɑːləu] ,

Then she held it out towards Barlow ,

然后 她 握住 它 出去 向 巴洛 ,

然后她把东西递给了巴洛。

[huː] ['prɑːmptli] [muːvd] ['fɔːrwərd] [laɪk] [sʌm; səm]['stætʃuː] [aʊt] - [maːtʃiŋ] [frʌm; frəm][ɪts] [niːʃ] , [hɪz; ɪz]
who promptly moved forward like some statue out - marching from its niche , his
WHO 及时 已搬 向前 喜欢 一些 雕像 出去 - 行军 从 它是小众市场 , 他的
[ɑːrmz]['rɪdʒɪd][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] .
arms rigid by his side .
武器 死板的 经过 他的 边 .

他像一座从壁龛中走出的雕像一样，径直向前走去，双臂僵硬地垂在身侧。

" [juːv] ['nevər] [siːn] [ðæt] [bɪ'fɔːr] , ['bɑːləu] ? "
" You've never seen that before , Barlow ? "
" 你已经 绝不 已见 那 前 , 巴洛 ? "

“巴洛，你以前从没见过这种情况吗？”

" [noʊ] , [mʌm] . "
" No , mum . "
" 不 , 妈妈 . "

“不，妈妈。”

" [huː] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [its] [laɪk] , ['bɑːləu] ? "
" Who do you think it's like , Barlow ? "
" WHO 做 你 思考 它是 喜欢 , 巴洛 ? "

“你觉得他像谁，巴洛？”

" [aɪ] ['kudnt] [seɪ] , [mʌm] . "
" I couldn't say , mum . "
" 我 不能 说 , 妈妈 . "

“我不能说，妈妈。”

" [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'zemblz] [ðæt] ['vɪzɪtər] [ʌv; əv]['aʊərz] — [ðæt] [jʌŋ] [mæn]['draɪv, 'dɑːktɚ] .
" Don't you think it resembles that visitor of ours — that young man Dr .
" 不 你 思考 它 类似 那 游客 的 我们的 — 那 年轻的 男人 博士 .
['wɔlis] [brɔːt] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] ? "
Wallis brought this evening ? "
沃利斯 带来 这 晚上 ? "

“你不觉得他长得像我们今晚带来的那位客人吗？就是沃利斯医生带来的那位年轻人？”

" [jes] , [mʌm] , " ['bɑːləu] [ə'sentid] , ['ɔːlmoʊst] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɜːr; hər] ['kwestʃən] .
" Yes , mum , " Barlow assented , almost before she had finished her question .
" 是的 , 妈妈 , " 巴洛 同意 , 几乎 前 她 有 完成的 她 问题 .

“是的，妈妈，”巴洛几乎在她问完问题之前就同意了。

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [mʌtʃ] [laɪk] [hɪm; ɪm] , ['bɑːləu] ? "
" Do you think it very much like him , Barlow ? "
" 做 你 思考 它 非常 很多 喜欢 他 , 巴洛 ? "

“你觉得这很像他的风格吗，巴洛？”

" [its] [hɪz; ɪz]['lɪvɪn] - ['ɪmɪdʒ] , [mʌm] , " [sed] [ðə; ði] ['tɔːkɪŋ] ['stætʃuː] .
" It's his livin ' image , mum , " said the talking statue .
" 它是 他的 生活 - 图像 , 妈妈 , " 说 这 说 雕像 .

“这是他的活生生的形象，妈妈，”会说话的雕像说道。

" [juː; jʊ][kæn; kən][goʊ] , ['bɑːləu] . "
" You can go , Barlow . "
" 你 能 去 , 巴洛 . "

“你可以走了，巴洛。”

" [jes] , [mʌm] , " [sed] ['bɑːləu] , [ɔːl'redi] [gɔːn] .
" Yes , mum , " said Barlow , already gone .
" 是的 , 妈妈 , " 说 巴洛 , 已经 已消失 .

“是的，妈妈，”巴洛说着，已经走了。

[ðə; ði] ['wʊmən] [sæt] [ə'loʊn] [ɪn] [ðə; ði] ['feɪdɪŋ] [laɪt] , [ðə; ði] ['pɪktʃər] [stɪl] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .
The woman sat alone in the fading light , the picture still before her .
这 女士 卫星 独自的 在 这 褪色 光 , 这 图片 仍然 前 她 .
女人独自坐在昏暗的光线中，面前的照片依然静静地伫立着。

['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] , ['stɑːrtɪd] [æz; əz] ['vaɪələntli] , ['ɔːlmoʊst] ,
Suddenly she started , started as violently , almost ,
突然 她 开始 , 开始 作为 暴力 , 几乎 ,
她突然开始，几乎是猛烈地，开始……

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ded] [feɪs] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [hæd; həd] ['broʊkən] ['ɪntuː] [spiːtʃ] .
as if the dead face before her had broken into speech .
作为 如果 这 死的 脸 前 她 有 破碎的 进入 演讲 .
仿佛眼前那张死气沉沉的脸突然开口说话了。

[ə'gen] [ðə; ði] [bel] [ə'woʊk] [ðə; ði] ['ekoʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['loʊnli] [haʊs] ,
Again the bell awoke the echoes of the lonely house ,
再次 这 钟 醒来 这 回声 的 这 孤独 房子 ,
铃声再次响起，在孤寂的房子里回荡。

[ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [stɔːkt] [laɪk] [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] .
and again the servant stalked like a shadow to the door .
和 再次 这 仆人 跟踪 喜欢 一个 阴影 到 这 门 .
仆人又像影子一样蹑手蹑脚地走向门口。

" ['bɑːləu] , [wʌt] [dɪd] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['wɔlis] [seɪ] [wʌz; wəz] [ðæt] [jʌŋ] ['mænz] [neɪm] ? "
" Barlow , what did Dr . Wallis say was that young man's name ? "
" 巴洛 , 什么 做过 博士 . 沃利斯 说 曾是 那 年轻的 男人的 姓名 ? "
“巴洛，沃利斯医生说那个年轻人叫什么名字？”

" [aɪ] ['kudnt] [seɪ] , [mʌm] , " ['ænsər] ['bɑːləu] ,
" I couldn't say , mum , " answered Barlow ,
" 我 不能 说 , 妈妈 , " 回答 巴洛 ,
“我不能说，妈妈,”巴洛回答道。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv] [wʌn] [huː] [hæz; həz] [bɪn] [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ] ['mɜːrdər] .
with the air of one who has been charged with murder .
和 这 空气 的 一 WHO 有 到过 带电 和 谋杀 .
他一副被控谋杀的样子。

['iːv(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [hiː; hi] ['noʊtɪst] [ðə; ði] ['waɪtnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɪps] [ðæt] ['kwestʃənd] [hɪm; ɪm] .
Even in the shadow he noticed the whiteness of the lips that questioned him .
甚至 在 这 阴影 他 注意到 这 白人 的 这 嘴唇 那 被质问 他 .
即使在阴影中，他也注意到了向他发出疑问的那双白皙的嘴唇。

" [wel] , [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ðen] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] ,
" Well , find it out then , " she exclaimed ,
" 出色地 , 寻找 它 出去 然后 , " 她 惊呼 ,
“那你就自己去查清楚吧！”她喊道。

[hɜːr; hər] [vɔɪs] ['raɪzɪŋ] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hæf] [roʊz] [ɪn] [hɜːr; hər] [tʃer] — " [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] , [aɪ] [seɪ] .
her voice rising as she half rose in her chair — " find it out , I say .
她 嗓音 上升 作为 她 一半 玫瑰 在 她 椅子 — " 寻找 它 出去 , 我 说 .
她半起身子，声音也提高了一些——“我说，自己去查清楚。”

[wʌt] [duː] [juː; jʊ] [sə'poʊz] [jʊə(r)] [hɪr] [fɔːr; fər] , [ɪf] [its] [nɑːt] [tuː; tə] [noʊ] [huːz] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] ? "
What do you suppose you're here for , if it's not to know who's in the house ? "
什么 做 你 认为 你是 这里 为了 , 如果 它是 不是 到 知道 谁是 在 这 房子 ? "
如果你不是为了知道屋里都有谁，那你觉得你来这里是为了什么？

" [jes] , [mʌm] , " ['bɑːləu] [ri'spɔndid] , [hɪz; ɪz] [toʊn] [naʊ] [ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kən'vɪktɪd] .
" Yes , mum , " Barlow responded , his tone now the tone of the convicted .
" 是的 , 妈妈 , " 巴洛 回应 , 他的 语气 现在 这 语气 的 这 已定罪 .
“是的，妈妈,”巴洛回答道，他的语气现在就像一个罪犯的语气。

" ['nevər] [maɪnd] [ðæt] — [goʊ][ænd; ənd][faɪnd] [aʊt] [ðə; ði] [neɪm] .
" Never mind that — go and find out the name .
" 绝不 头脑 那 — 去 和 寻找 出去 这 姓名 .

“别管那个了——去查清楚名字。”

[tel] [hɪm; ɪm] [wiːl] [niːd] [tuː; tə] [noʊ] [wen] [ðə; ði]['poʊstmən] [brɪŋz] [ðə; ði] ['letərz] — [tel] [hɪm; ɪm]
Tell him we'll need to know when the postman brings the letters — tell him
告诉 他 出色地 需要 到 知道 什么时候 这 邮差 带来 这 信件 — 告诉 他
['eniθɪŋ] — [goʊ] [naʊ] ,
anything — go now ,
任何事物 — 去 现在 ,

告诉他我们需要知道邮递员什么时候送信——告诉他任何事——现在就走吧。

" [æz; əz][ðə; ði] ['miːniəl] ['vænɪʃt] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv] ['hɑːrviːz] [ruːm] .
" as the menial vanished in the direction of Harvey's room .
" 作为 这 卑微的 消失了 在 这 方向 的 哈维的 房间 .

“随着仆役朝着哈维的房间方向消失。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ]['moʊmənt] [tɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [bæk] .
It was but a moment till he was back .
它 曾是 但 一个 片刻 直到 他 曾是 后退 .

他很快就回来了。

" [its] ['sɪmənz] , [mʌm] — [hiː; hi] [sez] [its] ['sɪmənz] .
" It's Simmons , mum — he says it's Simmons .
" 它是 西蒙斯 , 妈妈 — 他 说道 它是 西蒙斯 .

“是西蒙斯，妈妈——他说是西蒙斯。”

" [mɪs] - [wʌz; wəz] [naʊ] [ɪ'rekt] .
" Miss Farringall was now erect .
" 错过 - 曾是 现在 直立 .

“法林格尔小姐现在已经站起来了。”

" [wʌt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [neɪm] ? — [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [laɪvz; lɪvz] [ə'loʊn] , [hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː] .
" What was his father's name ? — his mother lives alone , he told me .
" 什么 曾是 他的 父亲的 姓名 ? — 他的 母亲 生活 独自的 , 他 讲述 我 .

“他父亲叫什么名字？——他母亲独自生活,”他告诉我。

[æsk][hɪm; ɪm] [wʌt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [neɪm] — [ðɪs] ['mɪnɪt] , [hɪr] .
Ask him what was his father's name — this minute , hear .
问 他 什么 曾是 他的 父亲的 姓名 — 这 分钟 , 听到 .

立刻问他他父亲叫什么名字。

" ['bɑːləu] [wʌz; wəz] [bæk] [ɪn]['iːv(ə)n] [les] [taɪm] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] .
" Barlow was back in even less time than before .
" 巴洛 曾是 后退 在 甚至 较少的 时间 比 前 .

巴洛回归的速度甚至比之前更快。

" ['sɪmənz] , " [hiː; hi] [sed] ['sɑːləmli] ; " [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [neɪm] [wʌz; wəz] ['sɪmənz] [tuː] ,
" Simmons , " he said solemnly ; " it seems his father's name was Simmons too ,
" 西蒙斯 , " 他 说 庄严地 ; " 它 似乎 他的 父亲的 姓名 曾是 西蒙斯 也 ,
[mʌm] .
mum .
妈妈 .

“西蒙斯,”他严肃地说；“看来他父亲的名字也叫西蒙斯，妈妈。”

" [hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] [əd'vænst] [ə; eɪ] [step] [ɔːr] [tuː] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] ;
" His mistress advanced a step or two towards him ;
" 他的 情妇 先进的 一个 步 或者 二 向 他 ;

他的情妇朝他走了一两步；

[ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] ['bɑːləʊ] [boʊd] [hɪz; ɪz] [hed] [laɪk] [wʌn] ['redi] [tuː; tə][biː; bi] ['ɔːfərd] .
the faithful Barlow bowed his head like one ready to be offered .
这 忠实 巴洛 鞠躬 他的 头 喜欢 一 准备好 到 是 提供 .
忠诚的巴洛低下了头，如同准备献祭一般。

" [goʊ] [bæk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [tens] [toʊn] ,
" Go back , " she said in a low tense tone ,
" 去 后退 , " 她 说 在 一个 低的 紧张 语气 ,
“回去，”她用低沉而紧张的语气说道。

" [goʊ] [bæk] [ænd; ənd][æsk][hɪm; ɪm] [wʌt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [fɜːrst] [neɪm] [wʌz; wəz] .
" go back and ask him what his father's first name was .
" 去 后退 和 问 他 什么 他的 父亲的 第一的 姓名 曾是 .
“回去问问他他父亲的名字是什么。”

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] .
I want to know .
我 想 到 知道 .
我想知道。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] ['blʌndər] [ðɪs] [taɪm] , [sɜːr] , [juːl] [wɔːk] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [haʊs] , [maɪnd] . "
And if you blunder this time , sir , you'll walk out of my house , mind . "
和 如果 你 错误 这 时间 , 先生 , 你会 走 出去 的 我的 房子 , 头脑 . "
“先生，如果您这次再犯错，就请您离开我家，记住这一点。”

" [jes] , [mʌm] , " [ə'griːd] [ðə; ði][mæn] , ['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [dɪ'voʊtɪdli] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] ,
" Yes , mum , " agreed the man , lifting his eyes devotedly as he spoke ,
" 是的 , 妈妈 , " 同意 这 男人 , 举重 他的 眼睛 虔诚地 作为 他 辐 ,
“是的，妈妈，”男人应道，说话时目光专注地抬起。

[ænd; ənd] ['vænɪʃɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['aʊtər] [gluːm] .
and vanishing into the outer gloom .
和 消失 进入 这 外 愁云 .
消失在外面的黑暗中。

" ['edwərd] , [mʌm] , " [hiː; hi] [ɪn'fɔːrmd] [hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] ,
" Edward , mum , " he informed her in a moment ,
" 爱德华 , 妈妈 , " 他 知情的 她 在 一个 片刻 ,
“爱德华，妈妈，”他片刻后告诉她。

" ['edwərd] ['sɪmənz] — [ænd; ənd][hiː; hi] [sez] [wʌt] [maɪt] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [fɔːr; fər] , [mʌm] .
" Edward Simmons — and he says what might you want to know for , mum .
" 爱德华 西蒙斯 — 和 他 说道 什么 可能 你 想 到 知道 为了 , 妈妈 .
“爱德华·西蒙斯——他说，妈妈，你可能想知道什么。

" [ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] [ɪ'moʊʃ(ə)n] [swept] ['oʊvər][ðə; ði] ['wʊmənz] [feɪs] .
" A wave of indescribable emotion swept over the woman's face .
" 一个 海浪 的 无法形容 情感 扫荡 超过 这 女性的 脸 .
“一股难以言喻的情绪涌上女人的脸庞。”

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] ['sloʊli] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [geɪzɪŋ] ['blaɪndli] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] [in'krəutʃiŋ] ['ʃæˌdoʊz]
She walked slowly to the window , gazing blindly out at the encroaching shadows
她 步行 缓慢地 到 这 窗户 , 凝视 盲目地 出去 在 这 侵入 阴影
[ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːtəm] [naɪt] .
of the autumn night .
的 这 秋天 夜晚 .
她缓缓走到窗边，茫然地望着秋夜逐渐逼近的阴影。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði]['lʊrɪd][skaɪ] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['sɪtiːz] ['ʌtmoʊst] [frɪndʒ] ,
She saw the lurid sky beyond the city's utmost fringe ,
她 锯 这 骇人的 天空 超过 这 城市的 极致 边缘 ,
她看到了城市边缘之外那片诡异的天空。

[stɪl] ['krɪmz(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gɪldɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'pɑːrtɪd] [sʌn] , [tʌtʃt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kʌlər] [ðæt]
still crimson with the gilding of a departed sun , touched with the colour that
仍然 赤红 和 这 镀金 的 一个 已离开 太阳 ， 感动 和 这 颜色 那
[wʌz; wəz] ['feɪdɪŋ] [fæst] ;
was fading fast ;
曾是 褪色 快速地 ；

仍带着逝去太阳的金色光芒，泛着绯红，带着正在迅速褪去的色彩；

['iːv(ə)n][æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] , [ðə; ði] [wʌns] ['reɪdiənt] [klaʊdz] [wɜːr; wər] ['tɜːrnɪŋ] [koʊld][ænd; ənd] [greɪ] ,
even as she looked , the once radiant clouds were turning cold and gray ,
甚至 作为 她 看起来 ， 这 一次 辐射状 云 是 转弯 寒冷的 和 灰色的 ，

她望去，原本晴朗的云朵也渐渐变得冰冷灰暗。

[ðə; ði] ['æʃ(ə)n] [hjuː] [ʌv; əv][eɪdʒ] [dis'pleisɪŋ] [ðə; ði] ['splendər] [ʌv; əv][ðer; ðər]
the ashen hue of age displacing the splendour of their
这 铁青 色调 的 年龄 位移 这 辉煌 的 他们的
['trænʃənt; 'trænsiənt; 'trænʒənt; 'trænziənt][dʒɔɪ] .
transient joy .
瞬态 喜悦 .

岁月的灰白褪去了他们短暂快乐的光辉。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪðərd] [liːvz] , [kən'temptʃuəsli] [tɔːst] [baɪ][ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [wɪnd] ,
And the withered leaves , contemptuously tossed by the rising wind ,
和 这 干枯 树叶 ， 轻蔑地 抛掷 经过 这 上升 风 ，

枯萎的树叶被渐起的风轻蔑地吹拂着，

[moʊn] [ə'baʊt] [ðə; ði] [niːz] [ʌv; əv] ['meni] [ə; eɪ] ['hɑːrtləs] [triː] [ðæt] [hæd; həd] [wʌns] [flɔːntid]
moaned about the knees of many a heartless tree that had once flaunted
呻吟 关于 这 膝盖 的 许多 一个 狠心 树 那 有 一次 炫耀
[ðem; ðəm][soʊ] ['praʊdli] ,
them so proudly ,
他们 所以 自豪地 ，

哀叹着许多曾经骄傲地炫耀着自己膝盖的无情树木的膝盖，

['wɪspərɪŋ] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['bjuːti] [tuː; tə][bəuθ] [ɜːrθ] [ænd; ənd][skaɪ] .
whispering the story of their beauty to both earth and sky .
耳语 这 故事 的 他们的 美丽 到 两个都 地球 和 天空 .

向天地低语，诉说着它们的美丽故事。

[bʌt; bət][ðə; ði]['saɪlənt]['geɪzər] [sɔː] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːtəm] [siːn] .
But the silent gazer saw little of the autumn scene .
但 这 沉默的 凝视者 锯 小的 的 这 秋天 场景 .

但这位沉默的凝视者却很少看到秋天的景色。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [greɪv] [ænd; ənd] ['tendər] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪkst] [ɑːn] ['sʌmθɪŋ] [fɑːr] [bɪ'jɑːnd] [ˌaɪ 'tiː] , [fɑːr]
For the grave and tender eyes were fixed on something far beyond it , far
为了 这 严重 和 投标 眼睛 是 固定的 在 某物 远的 超过 它 ， 远的
[bɪ'haɪnd] ,
behind ,
在后面 ，

那双既严肃又温柔的眼睛，目光投向了遥远的彼岸，遥远的过去。

['nestlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['bʊzəm] [ʌv; əv] [dɪ'pɑːrtɪd] ['jɪrz] ;
nestling in the bosom of departed years ;
雏鸟 在 这 怀 的 已离开 年 ；

依偎在逝去岁月的怀抱中；

[ænd; ənd] [wʌt] [ðeɪ] [sɔː] [wʌz; wəz] ['blaɪtɪd] [wɪð; wɪθ][noʊ] [dɪ'keɪ] [ʌv; əv] ['ɔːtəm] ,
and what they saw was blighted with no decay of autumn ,
和 什么 他们 锯 曾是 枇 和 不 衰变 的 秋天 ，

他们所看到的，却是一片萧条，丝毫没有秋天的衰败之感。

[bʌt; bət] [stʊd] [freʃ] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] ['sʌmər] .
but stood fresh and beautiful in the light of summer .
但 站立 新鲜的 和 美丽的 在 这 光 的 夏天 .

但在夏日的阳光下，它依然清新美丽。

[griːn] [fiːldz] [ðeɪ] [sɔː] , [ænd; ənd] ['tendər] [bʌd] [ænd; ənd] ['oʊpənɪŋ] ['blɑːsəm] ['evriwer] ,
Green fields they saw , and tender bud and opening blossom everywhere ,
绿色的 字段 他们 锯 , 和 投标 芽 和 开幕 开花 到处 ,

他们看到了绿色的田野，到处都是含苞待放的嫩芽和盛开的花朵。

[ðə; ði] ['veri] [klaʊdz] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪn]['noʊb(ə)l] [gluːm] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'kɑːŋkərəb(ə)l] [sʌn] .
the very clouds beautiful in noble gloom because of the unconquerable sun .
这 非常 云 美丽的 在 高贵 愁云 因为 的 这 不可征服的 太阳 .

因为不可战胜的太阳，云朵在幽暗中显得格外美丽。

[ænd; ənd] [ðæt] [sʌn] [wʌz; wəz] [lʌv] — [ænd; ənd][ðə; ði] [feɪs] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə'mɪd][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][wʌz; wəz][ðə; ði] [feɪs]
And that sun was Love — and the face she saw amid it all was the face
和 那 太阳 曾是 爱 — 和 这 脸 她 锯 之中 它 全部 曾是 这 脸
[ʌv; əv] ['edwərd] ['sɪmənz] .
of Edward Simmons .
的 爱德华 西蒙斯 .

那轮太阳就是爱——而她在这光芒中看到的脸，正是爱德华·西蒙斯的脸。

[hɜːr; hər] [aɪz] ['sʌd(ə)nli] [siːmd] [tuː; tə] [wɪð'drɔː] [ðəm'selvz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [siːn] [wɪ'ðaʊt] ,
Her eyes suddenly seemed to withdraw themselves from the scene without ,
她 眼睛 突然 似乎 到 提取 他们自己 从 这 场景 没有 ,

她的目光突然仿佛从眼前的景象中抽离出来，没有看清。

['tɜːrnɪŋ] ['wɪstfəli] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʃiː; ʃi] [stɪl] [held] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] .
turning wistfully upon the picture she still held in her hand .
转弯 怅然地 之上 这 图片 她 仍然 握住 在 她 手 .

她若有所思地望着手中仍握着的照片。

['oʊnli][ə; eɪ]['moʊmənt][dɪd] [ðeɪ] ['lɪŋgər][ðer; ðər] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [tɜːrnd] [ə'gen] [ə'pɑːn][ðə; ði]
Only a moment did they linger there before they were turned again upon the
仅有的 一个 片刻 做过 他们 萦绕 那里 前 他们 是 转向 再次 之上 这
['ɔːtəm] [wɜːrld] [wɪ'ðaʊt] .
autumn world without .
秋天 世界 没有 .

他们只在那里停留了片刻，便再次转向外面秋色斑斓的世界。

[ænd; ənd][loʊ] !
And lo !
和 洛 !

瞧！

[ðə; ði] ['blæknəs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [ɪts] ['loʊnlinəs] , [ɔːl][ðə; ði]['peɪθɑːs][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪðərd] ['sʌmər] ,
The blackness of it all , its loneliness , all the pathos of the withered summer ,
这 黑 的 它 全部 , 它是 孤独 , 全部 这 感伤 的 这 干枯 夏天 ,

一切的黑暗，一切的孤独，所有凋零夏日的悲凉，

[siːmd] [naʊ] [tuː; tə] [raɪz] [ʌp] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['wʊmənz] [kri'eɪtɪv] [geɪz] ; [ðə; ði][skaɪ] ,
seemed now to rise up before the woman's creative gaze ; the sky ,
似乎 现在 到 上升 向上 前 这 女性的 有创造力的 目光 ; 这 天空 ,

此刻，天空似乎在女人充满创造力的目光中升起；

[wɪð; wɪθ][ɪts] ['mɪstɪk] ['trædʒədi][æz; əz][ðə; ði] [gloʊ] [sə'rendərd] [tuː; tə][ðə; ði] [gluːm] , [ðə; ði] [ˌʌn'bænərd]
with its mystic tragedy as the glow surrendered to the gloom , the unbannered
和 它是 神秘 悲剧 作为 这 辉光 投降 到 这 愁云 , 这 未封禁
[triːz] , [ðə; ði] ['hʌriŋ] ,
trees , the hurrying ,
树木 , 这 匆忙 ,

随着光芒消逝于黑暗，伴随着神秘的悲剧色彩，没有旗帜的树木，匆匆的脚步，

['hoʊmləs] [liːvz] ,
homeless leaves ,
无家可归者 树叶 ,

无家可归的人们，

[ðə; ði][dɜːrdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnf(ə)l] [wɪnd] — [ɔːl] [ðiːz] [wɜːr; wər] ['diːpənd] [ænd; ənd] ['da:kənd] [baɪ]
the dirge of the mournful wind — all these were deepened and darkened by
这 挽歌 的 这 悲哀 风 — 全部 这些 是 加深 和 变暗 经过
[ðæt] ['ʌðər] ['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] ['sʌmər] ['glædnəs] [ðæt] [naʊ] [wʌz; wəz][pæst][ænd; ənd] [gɔːn] .
that other vision of summer gladness that now was past and gone .
那 其他 想象 的 夏天 欢乐 那 现在 曾是 过去的 和 已消失 .

哀恸的风的挽歌——所有这些都因为那段已经过去、逝去的夏日欢乐景象而变得更加深沉、更加阴暗。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][ɪz][noʊ] - [tuː; tə] ['sɑːroʊ] [laɪk] [ðə; ði] [swiːt] [feɪs] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ded]
For there is no mmistrant to sorrow like the sweet face of some dead
为了 那里 是 不 - 到 悲哀 喜欢 这 甜的 脸 的 一些 死的
['hæpinəs] ;
happiness ;
幸福 ;

没有什么比逝去的幸福的甜美面容更能抚慰悲伤了；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒuːn] [ðæt] ['gɪvz] [noʊ'vembər] [ɔːl] [ɪts] ['bɪtərnəs] .
it is June that gives November all its bitterness .
它 是 六月 那 给予 十一月 全部它是 苦味 .

正是六月赋予了十一月所有的苦涩。

[lɔːŋ] ['mjuːzɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [æt; ət] [læst] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ə'gen] ['sʌmənɪŋ] [ðə; ði] ['feɪθf(ə)l]
Long musing , she turned at last from the window , again summoning the faithful
长的 沉思 , 她 转向 在 最后的 从 这 窗户 , 再次 召唤 这 忠实
['sɜːrvənt] .
servant .
仆人 .

她沉思良久，最终转身离开窗边，再次唤来忠仆。

" ['bɑ:ləu] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ðə; ði] [toʊn] [kwaɪt] [loʊ] ,
" Barlow , " she said , the tone quite low ,
" 巴洛 , " 她 说 , 这 语气 相当 低的 ,

“巴洛,”她低声说道。

" [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [vɔːlt] — [lʊk] [ɪn] [ðæt] ['loʊər] [left] - [hænd] [drɔːr] [ænd; ənd] [brɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ]
" go to the vault — look in that lower left - hand drawer and bring me a
" 去 到 这 金库 — 看 在 那 降低 左边 - 手 抽屉 和 带来 我 一个
['pɑːrs(ə)l][ʌv; əv] ['pepərz] [ðer; ðər] .
parcel of papers there .
包裹 的 文件 那里 .

“去保险库——看看左下角的那个抽屉，把里面的一包文件拿给我。”

[ðeə(r)] ['oʊnli] ['njuːzˌpeɪpəz] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , " [ɔːl] [taɪd] [tə'geðər] ; [brɪŋ] [ðem; ðəm] [hɪr] .
They're only newspapers , " she added , " all tied together ; bring them here .
它们是 仅有的 报纸 , " 她 额外 , " 全部 系 一起 ; 带来 他们 这里 .

“它们只是报纸而已,”她补充道，“都捆在一起了；把它们拿过来。”

" [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtər] ['bɑ:ləu] ['hændɪd] [hɜːr; hər][ðə; ði]['pɑːrs(ə)l] .
" A few minutes later Barlow handed her the parcel .
" 一个 很少 分钟 之后 巴洛 递交 她 这 包裹 .

几分钟后，巴洛把包裹递给了她。

" [ʃæl; ʃəl][aɪ] [laɪt] [ðə; ði][gæs] , [mʌm] ?
" Shall I light the gas , mum ?
" 将 我 光 这 气体 , 妈妈 ?

“妈妈，要我点煤气吗？”

" [hiː; hi] [æskt] , ['tɜːrnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .
" he asked , turning at the door .
" 他 问 , 转弯 在 这 门 .

他转身走向门口问道。

" [noʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] ; [aɪ][dəunt][wɑːnt][ˌaɪ 'tiː] — [bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən]['kɪnd(ə)l][ðə; ði]['faɪər] .
" No , thank you ; I don't want it — but you can kindle the fire .
" 不 , 感谢 你 ; 我 不 想 它 — 但 你 能 点燃 这 火 .

“不，谢谢；我不需要它——但你可以点燃火。”

" [ðen] [ʃiː; ʃi][sæt] , [ðə; ði] ['pepərz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['foʊtəgræf] [ɪn][hɜːr; hər][læp] , [tɪl] [ðə; ði] ['kræklɪŋ]
" Then she sat , the papers and the photograph in her lap , till the crackling
" 然后 她 卫星 , 这 文件 和 这 照片 在 她 膝 , 直到 这 噼啪作响
[fleɪm] [wʌz; wəz] [braɪt] .
flame was bright .
火焰 曾是 明亮的 .

然后她就坐着，把文件和照片放在腿上，直到噼啪作响的火焰变得明亮。

[ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði]['wɪstf(ə)l] [aɪz] [pɔːd] ['oʊvər][ðə; ði][pæst][æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][æn; ən]
And again the wistful eyes pored over the past as though it were an
和 再次 这 怅惘 眼睛 倾倒 超过 这 过去的 作为 尽管 它 是 一个
['oʊpən] [bʊk] .
open book .
打开 书 .

那双充满怀旧之情的眼睛再次凝视着过去，仿佛那是一本打开的书。

[fɑːr] ['klɪrər] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] .
Far clearer now she saw it than before .
远的 更清晰 现在 她 锯 它 比 前 .

现在她看得比以前清楚多了。

[fɔːr; fər] ['evri] ['liːpɪŋ] [tʌŋ] [ʌv; əv] [fleɪm] ['bæbəld] [ʌv; əv] ['ʌðər] [deɪz] [waɪl] [ðə; ði] [hɑːrθ] - ['faɪər]
For every leaping tongue of flame babbled of other days while the hearth - fire
为了 每一个 跳跃 舌头 的 火焰 胡言乱语 的 其他 天 尽管 这 炉 - 火
[plaɪ] [ɪts] ['eɪnʃənt] ['sʌt(ə)l] ['ɪndəstri] ,
plied its ancient subtle industry ,
合拢 它是 古老的 微妙的 行业 ,

每一缕跃动的火焰都诉说着往昔的故事，而炉火则继续着它古老而微妙的运转。

['kɔːlɪŋ] [ʌp] [lɔːŋ] - ['vænɪʃt] ['feɪsɪz][æz; əz][ˌaɪ 'tiː]['evər] [dʌz] , [ˌriː'bɪldɪŋ] [ðə; ði] ['ruːɪnd] [pæst] ,
calling up long - vanished faces as it ever does , rebuilding the ruined past ,
呼叫 向上 长的 - 消失了 面孔 作为 它 曾经 做 , 重建 这 毁坏 过去的 ,

它一如既往地唤起那些早已消失的面孔，重建被摧毁的过去。

['ekəuiŋ] [wʌns] [ə'gen] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['saɪlənt] [toʊnz] [ʌv; əv] [lʌv] — [ænd; ənd][ðə; ði][ˌpænə'ræmə][ʌv; əv][ðə; ði]
echoing once again the long silent tones of love — and the panorama of the
回声 一次 再次 这 长的 沉默的 音调 的 爱 — 和 这 全景 的 这
['baɪgɔːn] ['jɪrz] [pæst] [ɪn][ə; eɪ] [leɪn] [ʌv; əv] [laɪt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪstɪk]
bygone years passed in a lane of light between the burning eyes and the mystic
逝去的 年 通过了 在 一个 车道 的 光 之间 这 燃烧 眼睛 和 这 神秘
['faɪər] ,
fire ,
火 ,

再次回荡着爱情漫长而无声的旋律——以及在燃烧的双眼和神秘的火焰之间，沿着光径掠过的往昔岁月的全景，

[bəuθ] ['noʊɪŋ] , [bəuθ] ['kerɪŋ] , [bəuθ] ['sɒrəʊ] .
both knowing , both caring , both sorrowing .
两个都 会心 , 两个都 关怀 , 两个都 悲伤 .

两人都知情，两人都关心，两人都感到悲伤。

[ˌaɪ 'tiː]	**It**	它
[wʌz; wəz]	**was**	曾是
['ɔːlmoʊst]	**almost**	几乎
[dɑːrk]	**dark**	黑暗的
[wen]	**when**	什么时候
[ðə; ði]	**the**	这
[sper]	**spare**	空闲的
[ænd; ənd]	**and**	和
['slendər]	**slender**	苗条
[fɔːrm]	**form**	形式
[roʊz]	**rose**	玫瑰
[frʌm; frəm]	**from**	从
[ðə; ði]	**the**	这
[tʃer]	**chair**	椅子
,	**,**	,

天色渐暗时，那纤细苗条的身影从椅子上站了起来。

['muːvɪŋ]	**moving**	移动
[tuː; tə]	**to**	到
[ðə; ði]	**the**	这
['sekrəteri]	**secretary**	秘书
[ɪn]	**in**	在
[ðə; ði]	**the**	这
['kɔːrnər]	**corner**	角落
[ʌv; əv]	**of**	的
[ðə; ði]	**the**	这
[ruːm]	**room**	房间
.	**.**	.

走到房间角落里的秘书面前。

[frʌm; frəm]	**From**	从
[ðə; ði]	**the**	这
['loʊɪst]	**lowest**	最低
[kəm'pɑːrtmənt]	**compartment**	隔间
[ʌv; əv]	**of**	的
[ˌaɪ 'tiː]	**it**	它
[ʃiː; ʃi]	**she**	她
['lɪftɪd]	**lifted**	抬起
,	**,**	,
['veri]	**very**	非常
['dʒentli]	**gently**	轻轻地
,	**,**	,
[ə; eɪ]	**a**	一个
['lɪt(ə)l]	**little**	小的
['bʌnd(ə)l]	**bundle**	捆
[ʌv; əv]	**of**	的
['letərz]	**letters**	信件
.	**.**	.

她从最底层的隔间里轻轻地取出一小捆信件。

[ðen]	**Then**	然后
[ʃiː; ʃi]	**she**	她
[pɪkt]	**picked**	挑选
[ʌp]	**up**	向上
[ðə; ði]	**the**	这
['foʊtəgræf]	**photograph**	照片
[ə'gen]	**again**	再次
,	**,**	,
[iks'træktiŋ]	**extracting**	提取
[æn; ən]	**an**	一个
[oʊld]	**old**	老的
['nuːzpeɪpər]	**newspaper**	报纸
[frʌm; frəm]	**from**	从
[ðə; ði]	**the**	这
['pɑːrs(ə)l]	**parcel**	包裹
[bɪ'fɔːr]	**before**	前
[hɜːr; hər]	**her**	她
;	**;**	;

然后她又拿起那张照片，从面前的包裹里取出一份旧报纸；

[ə; eɪ]	**a**	一个
[kwɪk]	**quick**	快的
[glæns]	**glance**	瞥一眼
[æt; ət]	**at**	在
[ɪts]	**its**	它是
[deɪt]	**date**	日期
[kən'fɜːrmd]	**confirmed**	确认的
[wʌt]	**what**	什么
[ʃiː; ʃi]	**she**	她
[ɔːl'redi]	**already**	已经
[nuː]	**knew**	知道
.	**.**	.

她瞥了一眼日期，证实了她早已知道的事情。

[ðen]	**Then**	然后
,	**,**	,
[wɪð; wɪθ]	**with**	和
[ðə; ði]	**the**	这
[oʊld]	**old**	老的
[də'gerətaɪp]	**daguerreotype**	达盖尔银版摄影法
[ænd; ənd]	**and**	和
[ðə; ði]	**the**	这
[oʊld]	**old**	老的
['letərz]	**letters**	信件
[ænd; ənd]	**and**	和
[ðə; ði]	**the**	这
[oʊld]	**old**	老的
['feɪdɪd]	**faded**	褪色
['nuːzpeɪpər]	**newspaper**	报纸
[ɪn]	**in**	在
[hɜːr; hər]	**her**	她
[hænd]	**hand**	手
,	**,**	,

然后，她手里拿着那张旧银版照片、那些旧信件和那份褪色的旧报纸，

[ʃiː; ʃi]	**she**	她
[sæŋk]	**sank**	沉没
[ə'pɑːn]	**upon**	之上
[ə; eɪ]	**a**	一个
['hæsək]	**hassock**	长凳
[ðæt]	**that**	那
[leɪ]	**lay**	躺
[bɪ'saɪd]	**beside**	旁
[ðə; ði]	**the**	这
['faɪər]	**fire**	火
—	**—**	—
[ðə; ði]	**the**	这
['faɪər]	**fire**	火
[tuː]	**too**	也
[wʌz; wəz]	**was**	曾是
[oʊld]	**old**	老的
,	**,**	,

她瘫坐在火堆旁的矮凳上——那堆火也很旧了。

[soʊ]	**so**	所以
[oʊld]	**old**	老的
[ænd; ənd]	**and**	和
[dɪr]	**dear**	亲爱的
—	**—**	—
[ænd; ənd]	**and**	和
[ʃiː; ʃi]	**she**	她
[smaɪld]	**smiled**	微笑
[tuː; tə]	**to**	到
[hɜː'rself]	**herself**	她自己
[æz; əz]	**as**	作为
[ʃiː; ʃi]	**she**	她
['setld]	**settled**	定居
[daʊn]	**down**	向下
[ɪn]	**in**	在
[ðə; ði]	**the**	这
[oʊld]	**old**	老的
['gɜːrlɪʃ]	**girlish**	少女
[wei]	**way**	方式
,	**,**	,

如此古老而亲切——她像个老姑娘一样，安顿下来，脸上露出了微笑。

[ðə; ði]	**the**	这
['loʊnli]	**lonely**	孤独
[bleɪz]	**blaze**	火焰
['griːtɪŋ]	**greeting**	问候
[hɜːr; hər]	**her**	她
[æz; əz]	**as**	作为
[ˌaɪ 'tiː]	**it**	它
[flʌŋ]	**flung**	扔
[ɪts]	**its**	它是
[gloʊ]	**glow**	辉光
[ə'gen]	**again**	再次
[ə'pɑːn]	**upon**	之上
[ðə; ði]	**the**	这
[flʌʃt]	**flushed**	酡
[ænd; ənd]	**and**	和
['kwɪvərɪŋ]	**quivering**	颤抖
[feɪs]	**face**	脸
,	**,**	,

那孤寂的火焰再次将光芒洒在她绯红颤抖的脸上，迎接她的到来。

[æz; əz] [dɪr] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ɪn][ðə; ði] ['glædər] [deɪz] [ʌv; əv] [jɔːr] .
as dear to it as in the gladder days of yore .
作为 亲爱的 到 它 作为 在 这 格拉德 天 的 昔时 .

它对它的喜爱丝毫不减当年的美好时光。

[wʌn] [baɪ][wʌn][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ðem; ðəm]['oʊvər] — [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['letərz] [ænd; ənd][ðə; ði]
One by one she turned them over — the picture and the letters and the
一 经过 一 她 转向 他们 超过 — 这 图片 和 这 信件 和 这
['peɪpər] — [ðə; ði] [hoʊl] ['stɔːri] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [laɪf] [wʌz; wəz][ðer; ðər] .
paper — the whole story of her life was there .
纸 — 这 所有的 故事 的 她 生活 曾是 那里 .

她把它们一个个翻了过来——照片、信件和纸张——她的一生都在那里。

[ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] ['gæðərd] [diːpər] [ænd; ənd]['dɑːrkər][æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt][ænd; ənd] ['fɔndld] [ðiːz] ['preʃəs]
The shadows gathered deeper and darker as she sat and fondled these precious
这 阴影 聚集 更深 和 较暗 作为 她 卫星 和 抚摸 这些 宝贵的
[θɪŋz] ,
things ,
事物 ,

她坐着，爱抚着这些珍贵的物品，周围的阴影越来越深。

[ðə; ði]['oʊnli]['riːəl] ['treʒər] [ʌv; əv][ɔːl][hɜːr; hər] ['treʒər] - ['leɪdn] [haʊs] — [bʌt; bət][ðə; ði]['faɪər] [bəːnd]
the only real treasure of all her treasure - laden house — but the fire burned
这 仅有的 真实的 宝藏 的 全部 她 宝藏 - 满载 房子 — 但 这 火 烧伤
[ɑːn][æz; əz] ['braɪtli] [æz; əz][ɪn] ['ʌðər] [deɪz] ,
on as brightly as in other days ,
在 作为 明亮地 作为 在 其他 天 ,

在她那堆满珍宝的房子里，唯一真正的珍宝就是这件——但炉火依然像往常一样熊熊燃烧。

[æz; əz] ['braɪtli] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['nevər] ['fɔːltəd] [θruː] [ðə; ði] ['jɪrz] .
as brightly as if it had never faltered through the years .
作为 明亮地 作为 如果 它 有 绝不 犹豫不决 通过 这 年 .

依旧光彩夺目，仿佛从未因岁月流逝而黯然失色。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nuː] [sen'seɪʃ(ə)n] [ðæt] [krept] [ə'baʊt] ['hɑːrvi] ['sɪmənz] - [hɑːrt] [ðæt] [naɪt] ,
It was a new sensation that crept about Harvey Simmons ' heart that night ,
它 曾是 一个 新的 感觉 那 悄悄地爬 关于 哈维 西蒙斯 - 心 那 夜晚 ,

那晚，一种全新的感觉悄然涌上哈维·西蒙斯的心头。

[sʌtʃ] [ə; eɪ][sen'seɪʃ(ə)n][æz; əz][kæn; kən] [kʌm] ['oʊnli][tuː; tə][ðə; ði] [juːθ] [huː] [ɪz] [dɪ'naɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði]
such a sensation as can come only to the youth who is denied for the
这样的 一个 感觉 作为 能 来 仅有的 到 这 青年 WHO 是 否认 为了 这
[fɜːrst] [taɪm] [ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðɝz] [feɪs] .
first time the vision of his mother's face .
第一的 时间 这 想象 的 他的 母亲的 脸 .

只有第一次见不到母亲容颜的年轻人才会体会到这种感觉。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [streɪndʒ] [tuː; tə][hæv; həv] [sed] [gʊd] - [naɪt] [tuː; tə]['noʊbɑːdi][ɪn][ðə; ði][oʊld] [fə'mɪliər] [wei]
It seemed strange to have said good - night to nobody in the old familiar way
它 似乎 奇怪的 到 有 说 好的 - 夜晚 到 无人 在 这 老的 熟悉的 方式
,
,
,

用以往熟悉的方式向空无一人道晚安，感觉很奇怪。

[tuː; tə] [hɪr] [noʊ] [ˌriːə'ʃʊrɪŋ] [saʊnd] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] [ˌɪndɪ'stɪŋktli] ['tʃætɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] ,
to hear no reassuring sound of voices indistinctly chatting in the distance ,
到 听到 不 令人安心 声音 的 声音 模糊不清 聊天 在 这 距离 ,

听不到远处模糊不清的交谈声，这令人感到不安。

[æz; əz] ['dʒɛsiz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] ['ɔːlweɪz] [kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːrd] ,
as Jessie's and his mother's always could be heard ,
作为 杰西的 和 他的 母亲的 总是 可以 是 听到 ，

杰西和他母亲的声音总是能听到。

[ænd; ənd][tuː; tə] [gɪv] [ɔːr] [hɪr] [noʊ]['faɪn(ə)l][wɜːrd][ʌv; əv][mɜːrθ][ɔːr] ['mesɪdʒ] [æz; əz][ðə; ði][læmp] [went]
and to give or hear no final word of mirth or message as the lamp went
和 到 给 或者 听到 不 最终的 单词 的 欢笑 或者 信息 作为 这 灯 去
[aʊt] [ænd; ənd][ðə; ði]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [kaʊtʃ] [rɪ'siːvd] [hɪm; ɪm] .
out and the comfortable couch received him .
出去 和 这 舒服的 长椅 已收到 他 .

当灯灭了，舒适的沙发迎接他时，他既没有留下最后的欢笑或讯息，也没有听到任何临终的话语。

[ðə; ði] [ruːm] [ə'pɔɪntɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [rɪ'pliːt] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðæt] [maɪt] ['mɪnɪstər] [tuː; tə]
The room appointed to him was replete with all that might minister to
这 房间 任命 到 他 曾是 充足的 和 全部 那 可能 部长 到
['kʌmfərt] ,
comfort ,
舒适 ，

分配给他的房间里摆满了各种能让他感到舒适的物品。

['iːv(ə)n] [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['elɪgənt] [ɪn][ɪts] [ə'pɔɪntmənts] .
even rich and elegant in its appointments .
甚至 富有的 和 优雅的 在 它是 预约 .

甚至连内部装饰都十分富丽堂皇。

[haʊ] ['ɔːf(ə)n] ['hɑːrvi] [hæd; həd] [wɪʃt] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['hʌmb(ə)l] [hoʊm] [hæd; həd] ['boʊstɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ruːm]
How often Harvey had wished his own humble home had boasted such a room
如何 经常 哈维 有 希望 他的 自己的 谦逊的 家 有 吹嘘 这样的 一个 房间
,
,
,

哈维曾多少次希望自己简陋的家中也能有这样一间房间。

[nɑːt][fɔːr; fər] [hɪm'self] [bʌt; bət][fɔːr; fər] [ə'nʌðər] ; [jet] ,
not for himself but for another ; yet ,
不是 为了 他自己 但 为了 其他 ； 然而 ，

不是为了自己，而是为了别人；然而，

[naʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ɔːl][hiː; hi][hæd; həd][soʊ]['ɔːf(ə)n] ['envid] ,
now that he had come into possession of all he had so often envied ,
现在 那 他 有 来 进入 拥有 的 全部 他 有 所以 经常 令人羡慕 ，

如今他终于拥有了他一直以来梦寐以求的一切，

[haʊ] ['pɔːltri] [ænd; ənd] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ,
how paltry and insignificant it seemed ,
如何 微不足道 和 微不足道 它 似乎 ，

它看起来多么微不足道、多么无关紧要啊！

[haʊ] [fɑːr] [bɪ'niːθ] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd][ɪ'mædʒɪnd] — [ænd; ənd] [haʊ] ['glædli] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]
how far beneath what he had imagined — and how gladly he would have
如何 远的 下面 什么 他 有 想象 — 和 如何 乐意 他 会 有
[iks'tʃeindʒd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [ruːm] [æt; ət] [hoʊm] ,
exchanged it all for his little room at home ,
交换 它 全部 为了 他的 小的 房间 在 家 ，

这与他想象中的相差甚远——他多么希望这一切能换回他在家里的小房间啊！

[ɪf] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv][bʌt; bət] [ə'gen] [bɪn] [nɪr] [ðə; ði] [dɪr] [wʌnz][frʌm; frəm] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd]
if he might have but again been near the dear ones from whom he had
如果 他 可能 有 但 再次 到过 靠近 这 亲爱的 一个 从 谁 他 有
['nevər] [bɪn] ['pɑːrtɪd][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [naɪt] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌʌnɪ'ventf(ə)l] [laɪf] .
never been parted a single night in all the course of his uneventful life .
绝不 到过 分手了 一个 单身的 夜晚 在 全部 这 课程 的 他的 平静无事 生活 .

如果他能再次回到他挚爱的家人身边该多好，在他平静的一生中，他从未与他们分开过一夜。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [fel] [ə'pɑːn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['teɪbl] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər] , ['dʒenərəsli] ['fɜːrnɪʃt] [wɪð; wɪθ] [mə'tɪriəlz]
His eyes fell upon a little table in the corner , generously furnished with materials
他的 眼睛 跌倒 之上 一个 小的 桌子 在 这 角落 , 慷慨地 提供 和 材料
[fɔːr; fər] ['raɪtɪŋ] .
for writing .
为了 写作 .

他的目光落在了角落里的一张小桌子上，桌子上摆满了写作所需的各种物品。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ɪn] ['kɑːnsɪkwens] , ['veri] [leɪt] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [kə'mɪtɪd] [hɪm'self] [tuː; tə] [sliːp] .
It was , in consequence , very late before he committed himself to sleep .
它 曾是 , 在 结果 , 非常 晚的 前 他 坚定的 他自己 到 睡觉 .

因此，直到很晚他才入睡。

[jet] [hiː; hi][hæd; həd]['oʊnli] ['rɪt(ə)n] [tuː] ['letərz] , [ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,
Yet he had only written two letters , the first to his mother ,
然而 他 有 仅有的 书面 二 信件 , 这 第一的 到 他的 母亲 ,

但他只写了两封信，第一封是写给他母亲的。

[ə; eɪ] ['feɪθf(ə)l] [ænd; ənd] [ɪg'zɔːstɪv] ['nærətɪv] [ʌv; əv] ['evri] ['aʊər] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər]
a faithful and exhaustive narrative of every hour since he had seen her
一个 忠实 和 详尽的 叙述 的 每一个 小时 自从 他 有 已见 她
[læst] .
last .
最后的 .

忠实而详尽地记录了自上次见到她以来的每一小时。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nuː] [ɪk'spɪriəns] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
It was a new experience to him ,
它 曾是 一个 新的 经验 到 他 ,

对他来说，这是一次全新的体验。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['wʌndɚd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æt; ət][ðə; ði]['ɔːlmoʊst] [mɪ'stɪriəs] [iːz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi]
and he wondered a little at the almost mysterious ease with which he
和 他 想知道 一个 小的 在 这 几乎 神秘 舒适 和 哪个 他
[fɪld] [peɪdʒ]['æftər][peɪdʒ] .
filled page after page .
已填 页 后 页 .

他不禁有些疑惑，自己竟能如此轻松地写满一页又一页，这简直不可思议。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nuː] - [faʊnd] [dʒɔɪ] ,
It was a new - found joy ,
它 曾是 一个 新的 - 成立 喜悦 ,

那是一种新发现的快乐，

[ðɪs] [ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] — [ænd; ənd][bəuθ] ['ɪntəlekt] [ænd; ənd][ɪ'moʊʃ(ə)n] ['entərd] ['ɪntuː][ðə; ði][tæsk][wɪð; wɪθ]
this of writing — and both intellect and emotion entered into the task with
这 的 写作 — 和 两个都 智力 和 情感 进入 进入 这 任务 和
[ə; eɪ] [zest] [ænd; ənd] ['ɪnstɪŋkt] [ðæt] [sər'praɪzd] [hɪm'self] .
a zest and instinct that surprised himself .
一个 热情 和 本能 那 惊讶 他自己 .

写作这件事——理智和情感都投入其中，带着一种令他自己都感到惊讶的热情和本能。

[ðə; ði] ['sekənd] ['letər] [wʌz; wəz] [bɪ'gʌn] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ˌmɪs'gɪvɪŋ] , [ænd; ənd]['æftər] [lɔːŋ] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .
The second letter was begun with much misgiving , and after long consideration .
这 第二 信 曾是 开始 和 很多 疑虑 , 和 后 长的 考虑 .

第二封信是在深思熟虑后，怀着忐忑不安的心情写成的。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] ['mædəlɪn] , [tuː; tə] [huːm] ,
For it was to Madeline , to whom ,
为了 它 曾是 到 玛德琳 , 到 谁 ,

因为那是给玛德琳的，给她，

[ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [wei] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] ,
in a kind of way he was quite at a loss to understand ,
在 一个 种类 的 方式 他 曾是 相当 在 一个 损失 到 理解 ,

他似乎完全无法理解。

[hɪz; ɪz] [θɔːt] [went] [aʊt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['loʊnlinəs] — [fɑːr] [mɔːr] , [ɪn'diːd] ,
his thought went out in his loneliness — far more , indeed ,
他的 想法 去 出去 在 他的 孤独 — 远的 更多的 , 的确 ,

他的思绪在孤独中飘散——实际上，远不止如此。

[ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['evər] [dʌn] [wen] [hiː; hi] [lɪvd] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] .
than it had ever done when he lived beside her .
比 它 有 曾经 完毕 什么时候 他 居住地 旁 她 .

比他住在她旁边时任何时候都更甚。

[mʌtʃ] [ˌmɪs'gɪvɪŋ] [ə'baʊt] [ðɪs] ['sekənd] ['letər] [ðer; ðər][wʌz; wəz] , [æz; əz][hæz; həz] [bɪn] [sed] ;
Much misgiving about this second letter there was , as has been said ;
很多 疑虑 关于 这 第二 信 那里 曾是 , 作为 有 到过 说 ;

正如前面所说，人们对这第二封信有很多疑虑；

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] [felt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [ʌn'welkəm] [sɪns] [ɪts] ['pɜːrpəs] [wʌz; wəz][soʊ][fɑːr]
and yet he felt it could not be unwelcome since its purpose was so far
和 然而 他 毛毡 它 可以 不是 是 不受欢迎 自从 它是 目的 曾是 所以 远的
[frʌm; frəm]['pɜːrsən(ə)l] — [fɔːr; fər][ɪts] [meɪn] ['stɔːri] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] [ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr]
from personal — for its main story was of the little child and the poor
从 个人的 — 为了 它是 主要的 故事 曾是 的 这 小的 孩子 和 这 贫穷的
['fæməli][ʌv; əv] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [noʊ] [θruː] [hɪz; ɪz]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ]['draɪv, 'dɑːktɚ] .
family of whom he had come to know through his contact with Dr .
家庭 的 谁 他 有 来 到 知道 通过 他的 接触 和 博士 .
['wɔlis] .
Wallis .
沃利斯 .

然而，他觉得这不可能是不受欢迎的，因为它的目的与个人无关——因为它的主要故事是关于一个小孩和一个贫困的家庭，他通过与沃利斯医生的接触认识了他们。

[ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] ['mædəlɪn] [wʊd] [lʌv] [tuː; tə] [help] , [ɪn][sʌm; səm] [wei] [hɜːr; hər] [oʊn] ['delɪkət]
And he knew Madeline would love to help , in some way her own delicate
和 他 知道 玛德琳 会 爱 到 帮助 , 在 一些 方式 她 自己的 精美的
['dʒʌdʒmənt] [wʊd] [sə'dʒest] .
judgment would suggest .
判断 会 建议 .

他知道玛德琳会很乐意帮忙，她敏锐的判断力也会暗示这一点。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz] [θruː] [hɪz; ɪz][pen][hæd; həd] ['ræðər] [rʌn] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ;
But before he was through his pen had rather run away with him ;
但 前 他 曾是 通过 他的 笔 有 相当 跑步 离开 和 他 ;

但他还没写完，笔就仿佛跟着他跑了一样；

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪm'preʃəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [laɪf] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,
and some of his impressions of the new life about him , with a little ,
和 一些 的 他的 印象 的 这 新的 生活 关于 他 , 和 一个 小的 ,
[tuː] ,
too ,
也 ,

以及他对周围新生活的一些印象，还有一点点，

[ðæt] ['triːtɪd] [ʌv; əv] [laɪf] [ɪn] ['dʒen(ə)rəl] ,
that treated of life in general ,
那 治疗 的 生活 在 一般的 ,

谈到生活的整体情况，

[hæd; həd] [said] [ɪt'self] [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['loʊnli] [sə'lɪləkwi] [θruː] [ðə; ði] [ɪk'spændɪŋ] ['peɪdʒɪz] .
had sighed itself in a kind of lonely soliloquy through the expanding pages .
有 叹了口气 本身 在 一个 种类 的 孤独 独白 通过 这 扩展 页面 .

它仿佛在不断展开的书页间，以一种孤独的独白方式叹息着。

[ænd; ənd][hiː; hi] [riːd] [ðɪs] ['sekənd] ['letər] ['oʊvər] [twaɪs] , [kə'rektɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [greɪt] [ker] ,
And he read this second letter over twice , correcting it with great care ,
和 他 读 这 第二 信 超过 两次 , 纠正 它 和 伟大的 关心 ,

他把这第二封信读了两遍，仔细地修改了好几遍。

[ə; eɪ] ['prɑːses] [ðə; ði][fɜːrst][hæd; həd] [bɪn] [dɪ'naɪd] .
a process the first had been denied .
一个 过程 这 第一的 有 到过 否认 .

第一个申请被驳回了。

[hɪz; ɪz] [trʌŋk] [hæd; həd] [bɪn] ['duːli] [dɪ'lɪvərd] , [æz; əz] [mɪs] - [hæd; həd] [ə'ʃɔrd] [hɪm; ɪm][ˌaɪ 'tiː]
His trunk had been duly delivered , as Miss Farringall had assured him it
他的 树干 有 到过 正式地 发表 , 作为 错过 - 有 保证 他 它
[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ,
should be ,
应该 是 ,

他的行李箱已经如法林格尔小姐向他保证的那样送达了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['revərənt] ['tendərnəs] [ðæt] [ðə; ði] ['loʊnli] ['streɪndʒər]
and it was with a kind of reverent tenderness that the lonely stranger
和 它 曾是 和 一个 种类 的 虔诚的 压痛 那 这 孤独 陌生人
[reɪzd] [ðə; ði][lɪd][ænd; ənd] ['sɜrˌveɪd] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [pʊr] [bɪ'lɔːŋɪŋz] ,
raised the lid and surveyed all his poor belongings ,
提高 这 盖 和 调查 全部 他的 贫穷的 财物 ,

孤独的陌生人带着一种敬畏的温柔，掀开盖子，环顾自己所有简陋的家当。

[iːtʃ] [wʌn] ['laɪɪŋ] [wer] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [pleɪst] [baɪ][ðə; ði] ['lʌvɪŋ] [hændz] [ðæt] [wɜːr; wər] [naʊ] [soʊ]
each one lying where it had been placed by the loving hands that were now so
每个 一 说谎 在哪里 它 有 到过 放置 经过 这 爱 双手 那 是 现在 所以
[fɑːr] [ə'weɪ] .
far away .
远的 离开 .

每一件物品都静静地躺在原处，那是曾经被远方那双充满爱的手放置的地方。

[ðə; ði] [ker] - [wɔːrn] [feɪs] [roʊz] [ə'gen] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [bendɪd] ['oʊvər] [ðiːz] [læst]['təukənz]
The care - worn face rose again before him as he bended over these last tokens
这 关心 - 磨损 脸 玫瑰 再次 前 他 作为 他 弯曲 超过 这些 最后的 代币
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðɝz] [dɪ'voʊtɪd] [ker] ;
of his mother's devoted care ;
的 他的 母亲的 奉献 关心 ;

当他俯身查看母亲生前最后留下的这些珍贵遗物时，那张饱经风霜的脸再次浮现在他眼前；

[ænd; ənd] [ɪn'stɪŋktɪvli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dʌm] [sens] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [wɪʃt] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] ,
and instinctively , with a dumb sense that she would have wished it so ,
和 本能地 , 和 一个 哑的 感觉 那 她 会 有 希望 它 所以 ,

出于本能，带着一种愚钝的感觉，她或许也希望如此。

[hiː; hi] [sɜːtʃt] [fɜːrst][fɔːr; fər][ðə; ði]['seɪkrɪd] [bʊk] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər] [pleɪs] [ðer; ðər] .
he searched first for the sacred book he had seen her place there .
他 搜索 第一的 为了 这 神圣 书 他 有 已见 她 地方 那里 .

他首先寻找那本圣书，他在那里看到了她。

[hiː; hi] [suːn] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['kæriɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [wer] [ðə; ði] [laɪt] [maɪt] [fɔːl] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,
He soon found it , and carrying it to where the light might fall upon it ,
他 很快 成立 它 , 和 携带 它 到 在哪里 这 光 可能 落下 之上 它 ,

他很快找到了它，并把它带到光线能照射到的地方。

[hiː; hi] [tɜːrnd] ['wɪstfəli] [tuː; tə][ðə; ði][flaɪ] - [liːf] .
he turned wistfully to the fly - leaf .
他 转向 怅然地 到 这 飞 - 叶子 .

他怅然地转向挡风叶。

[stɪl] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi][sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði][bed] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ,
Still with his eyes fixed on it he sat down on the bed beside him ,
仍然 和 他的 眼睛 固定的 在 它 他 卫星 向下 在 这 床 旁 他 ,

他目光仍停留在书上，然后坐在床边。

[ðə; ði][dɪm] [mɪst] ['gæðərɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] [pʊr] [ˌmɪs'gaɪdɪd] ['hændraɪtɪŋ] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn]
the dim mist gathering as the poor misguided handwriting looked up at him in
这 暗淡 薄雾 采集 作为 这 贫穷的 错误的 手写 看起来 向上 在 他 在
[ɔːl][ðə; ði] ['eləkwəns] [ʌv; əv] ['saɪtləs] [lʌv] :
all the eloquence of sightless love :
全部 这 口才 的 失明 爱 :

朦胧的雾气聚集起来，那可怜的、误入歧途的笔迹仰望着他，带着盲目爱情的所有雄辩：

" [dɪr] ['hɑːrvi]
" Dear Harvey
" 亲爱的 哈维

亲爱的哈维

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['lʌvɪŋ] ['mʌðər]
From his loving mother
从 他的 爱 母亲

来自他慈爱的母亲

" [wʌz; wəz][ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ðer; ðər] .
" was all that was written there .
" 曾是 全部 那 曾是 书面 那里 .

上面只写了这么一句。

[bʌt; bət] ['evri] ['kærəktər] [wʌz; wəz] [ə'fleɪm] [wɪð; wɪθ] ['fɑːndnəs] , [ænd; ənd] ['evri] [wɜːrd][wʌz; wəz][ə; eɪ]
But every character was aflame with fondness , and every word was a
但 每一个 特点 曾是 燃烧 和 喜爱 , 和 每一个 单词 曾是 一个
['vɪʒ(ə)n] , [braɪt] [wɪð; wɪθ] ['tendər] ['bjuːti] ,
vision , bright with tender beauty ,
想象 , 明亮的 和 投标 美丽 ,

但每个人物都饱含深情，每个字都像一幅画，闪耀着温柔的美丽。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

时间之网(The Web of Time)

第9/18页

['freɪgrənt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ʌn'selfɪʃ]	['kɜːrɪdʒ]	[ðæt]	[hæd; həd]	[fɪld]	[ðer; ðər]	['loʊli]	[laɪvz; lɪvz]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]
fragrant	**of**	**the**	**unselfish**	**courage**	**that**	**had**	**filled**	**their**	**lowly**	**lives**	**with**	**a**
香	的	这	无私	勇气	那	有	已填	他们的	卑微的	生活	和	一个

['glædnəs]	[dɪ'naɪd]	[tuː; tə]	['meni]	[ə; eɪ]	['rɪtʃər]	[hoʊm]	.
gladness	**denied**	**to**	**many**	**a**	**richer**	**home**	**.**
欢乐	否认	到	许多	一个	更富有	家	.

他们身上散发着无私勇气的芬芳，这种勇气给他们卑微的生活带来了许多富裕家庭所无法拥有的快乐。

[ðə; ði]	['veri]	['weɪwərdnəs]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['raɪtɪŋ]	,	[ðə; ði]	[laɪnz]	[ə'slænt]	[ænd; ənd]	['broʊkən]	,
The	**very**	**waywardness**	**of**	**the**	**writing**	**,**	**the**	**lines**	**aslant**	**and**	**broken**	**,**
这	非常	任性	的	这	写作	,	这	线条	斜体	和	破碎的	,

字迹本身就十分随意，线条倾斜且断断续续。

[ɪn'hænst]	[ðə; ði]	['dɑːntləs]	[lʌv]	[ðæt]	[pend]	[ðem; ðəm]	;
enhanced	**the**	**dauntless**	**love**	**that**	**penned**	**them**	**;**
增强型	这	无畏	爱	那	撰写	他们	;

增强了他们笔下那份无畏的爱情；

[ænd; ənd]	['hɑːrviːz]	[lɪps]	[wɜːr; wər]	[tʌtʃt]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[mjuːt]	['sɪmblz]	[wɪð; wɪθ]	['revərənt]	['pæʃ(ə)n]	.
and	**Harvey's**	**lips**	**were**	**touched**	**to**	**the**	**mute**	**symbols**	**with**	**reverent**	**passion**	**.**
和	哈维的	嘴唇	是	感动	到	这	沉默的	符号	和	虔诚的	热情	.

哈维怀着虔诚的热情，将嘴唇贴在了那些无声的符号上。

[stɪl]	['swɪmɪŋ]	,	[hɪz; ɪz]	[aɪz]	[fel]	[ə'gen]	[ə'pɑːn]	[ðə; ði]	[peɪdʒ]	,
Still	**swimming**	**,**	**his**	**eyes**	**fell**	**again**	**upon**	**the**	**page**	**,**
仍然	游泳	,	他的	眼睛	跌倒	再次	之上	这	页	,

他一边游动，一边目光再次落在书页上。

[ænd; ənd]	[hiː; hi]	['noʊtɪst]	—	[wʌt]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[nɑːt]	[siːn]	[bɪ'fɔːr]	—	[ðæt]	['sʌmθɪŋ]	[hæd; həd]
and	**he**	**noticed**	**—**	**what**	**he**	**had**	**not**	**seen**	**before**	**—**	**that**	**something**	**had**
和	他	注意到	—	什么	他	有	不是	已见	前	—	那	某物	有

[bɪn]	['rɪt(ə)n]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['loʊər]	['kɔːrnər]	.
been	**written**	**at**	**the**	**lower**	**corner**	**.**
到过	书面	在	这	降低	角落	.

他注意到——这是他以前从未注意到的——角落里写着什么。

[aɪ'zeɪə; aɪ'zaɪə]	-	:	-	,	[ˌaɪ 'tiː]	[sed]	;	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	['moʊmənt]	['leɪtər]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[faʊnd]	[ðə; ði]	[tekst]	.
Isaiah	**66**	**:**	**13**	**,**	**it**	**said**	**;**	**and**	**a**	**moment**	**later**	**he**	**had**	**found**	**the**	**text**	**.**
以赛亚	-	:	-	,	它	说	;	和	一个	片刻	之后	他	有	成立	这	文本	.

经文说，出自《以赛亚书》66章13节；片刻之后，他就找到了这段经文。

[ðə; ði]	[fʊl]	[hɑːrt]	[ˌoʊvɜ˞'floʊd]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[riːd]	:
The	**full**	**heart**	**overflowed**	**as**	**he**	**read**	**:**
这	满的	心	溢出	作为	他	读	:

他读着读着，心中充满了喜悦：

"	[æz; əz]	[wʌn]	[huːm]	[hɪz; ɪz]	['mʌðər]	[kʌmfɝtɛθ]	[soʊ]	[wɪl]	[aɪ]	['kʌmfərt]	[juː; jʊ]	.
"	**As**	**one**	**whom**	**his**	**mother**	**comforteth**	**so**	**will**	**I**	**comfort**	**you**	**.**
"	作为	一	谁	他的	母亲	安慰	所以	将要	我	舒适	你	.

“如同母亲安慰孩子一样，我也必安慰你们。”

"	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	['staɪf(ə)ld]	[ˌes oʊ 'biː]	,	[ænd; ənd]	[stɪl]	[rɪ'piːtɪŋ]	[ðə; ði]	['wʌndərf(ə)l]	[wɜːrdz]	,
"	**With**	**a**	**stifled**	**sob**	**,**	**and**	**still**	**repeating**	**the**	**wonderful**	**words**	**,**
"	和	一个	窒息	哭泣	,	和	仍然	重复	这	精彩的	字	,

“她压抑着抽泣声，仍然重复着那些美好的话语，

[hiː; hi]	[sæŋk]	[ɑːn]	[hɪz; ɪz]	[niːz]	[bɪ'saɪd]	[ðə; ði]	[bed]	.
he	**sank**	**on**	**his**	**knees**	**beside**	**the**	**bed**	**.**
他	沉没	在	他的	膝盖	旁	这	床	.

他跪倒在床边。

[ænd; ənd]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[dɪd]	[soʊ]	[ðer; ðər]	[ə'roʊz]	[bɪ'fɔːr]	[hɪm; ɪm]	[ðə; ði]	['vɪʒ(ə)n]	[ʌv; əv]	['ʌðər]	[deɪz]	,	[lɔːŋ]
And	**as**	**he**	**did**	**so**	**there**	**arose**	**before**	**him**	**the**	**vision**	**of**	**other**	**days**	**,**	**long**
和	作为	他	做过	所以	那里	出现	前	他	这	想象	的	其他	天	,	长的

[dɪ'pɑːrtɪd]	[naʊ]	,
departed	**now**	**,**
已离开	现在	,

就在这时，他眼前浮现出往昔的景象，那些早已逝去的日子。

[wen]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[ðʌs]	[nelt]	[fɔːr; fər]	[hɪz; ɪz]	['iːvnɪŋ]	[prer]	;
when	**he**	**had**	**thus**	**knelt**	**for**	**his**	**evening**	**prayer**	**;**
什么时候	他	有	因此	跪下	为了	他的	晚上	祷告	;

他就这样跪下开始晚祷；

[ə; eɪ]	['træŋkwɪl]	[feɪs]	[lʊkt]	[daʊn]	[ə'gen]	[ə'pɑːn]	[ðə; ði]	['tʃaɪldɪʃ]	[fɔːrm]	,
a	**tranquil**	**face**	**looked**	**down**	**again**	**upon**	**the**	**childish**	**form**	**,**
一个	宁静	脸	看起来	向下	再次	之上	这	幼稚	形式	,

一张宁静的脸再次俯视着那稚嫩的身躯。

[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	['ɔːlmoʊst]	[fiːl]	[ðə; ði]	[tʃɪl]	[ʌv; əv]	['lɪt(ə)l]	[fiːt]	['siːkɪŋ]	['kʌvər]	[waɪl]	[hiː; hi]	[preɪd]
and	**he**	**could**	**almost**	**feel**	**the**	**chill**	**of**	**little**	**feet**	**seeking**	**cover**	**while**	**he**	**prayed**
和	他	可以	几乎	感觉	这	寒意	的	小的	脚	寻求	覆盖	尽管	他	祈祷

;
;
;

他祈祷时，几乎能感觉到有小小的脚丫在寻找遮蔽处，寒气逼人；

[ðə; ði]	[wɔːrm]	[hændz]	[held]	[hɪz; ɪz]	[oʊn]	,	['revərəntli]	['foʊldɪd]	[tə'geðər]	,
the	**warm**	**hands**	**held**	**his**	**own**	**,**	**reverently**	**folded**	**together**	**,**
这	温暖的	双手	握住	他的	自己的	,	虔诚地	折叠	一起	,

那双温暖的手握着他的手，虔诚地交叠在一起。

[ænd; ənd]	[ə'mɪd]	[ðə; ði]	['stɪlnəs]	[ðæt]	[ræpt]	[hɪz; ɪz]	[hɑːrt]	[ðer; ðər]	['floʊtɪd]	[aʊt]	,
and	**amid**	**the**	**stillness**	**that**	**wrapped**	**his**	**heart**	**there**	**floated**	**out**	**,**
和	之中	这	寂静	那	包装	他的	心	那里	漂浮	出去	,

在他内心深处那份静谧之中，有什么东西飘了出来。

[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	['sɪlvəri]	[saʊnd]	[laɪk]	[ðæt]	[ʌv; əv]	[æn; ən]	['iːvnɪŋ]	[bel]	,
with	**a**	**silvery**	**sound**	**like**	**that**	**of**	**an**	**evening**	**bell**	**,**
和	一个	银色	声音	喜欢	那	的	一个	晚上	钟	,

发出像傍晚钟声般清脆悦耳的声音，

[ðə; ði]	[toʊnz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[dɪr]	[vɔɪs]	[ðæt]	[hæd; həd]	[bɪn]	[soʊ]	[kwɪk]	[tuː; tə]	[prɑːmpt]	[hɪz; ɪz]	['tʃaɪldɪʃ]
the	**tones**	**of**	**the**	**dear**	**voice**	**that**	**had**	**been**	**so**	**quick**	**to**	**prompt**	**his**	**childish**
这	音调	的	这	亲爱的	嗓音	那	有	到过	所以	快的	到	迅速的	他的	幼稚

['meməri]	[ɔːr]	[tuː; tə]	[rɪ'kɔːl]	[hɪz; ɪz]	['wɑːndərɪŋ]	[θɔːts]	.
memory	**or**	**to**	**recall**	**his**	**wandering**	**thoughts**	**.**
记忆	或者	到	记起	他的	漫游	想法	.

那熟悉的声音，总是能迅速唤起他童年的记忆，或是让他想起飘忽不定的思绪。

[ðə; ði]	['hɜːrid]	['endɪŋ]	,	[ðə; ði]	[ɪm'pʌlsɪv]	['ʌpraɪzɪŋ]	,	[ðə; ði]	[swɪft]	[rɪ'læps]	['ɪntuː]	['bɔɪɪʃ]	['merimənt]	,
The	**hurried**	**ending**	**,**	**the**	**impulsive**	**uprising**	**,**	**the**	**swift**	**relapse**	**into**	**boyish**	**merriment**	**,**
这	慌忙	结束	,	这	冲动	起义	,	这	迅速	复发	进入	男孩气	欢乐	,

仓促的结局，冲动的起义，迅速回归的少年般的欢乐，

[ðə; ði] [plʌndʒ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['weɪtɪŋ] [krɪb] , [ðə; ði] [ɡʊd] - [naɪt] [kɪs] , [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [dɪ'sent] [ʌv; əv]
the plunge into the waiting crib , the good - night kiss , the sudden descent of
这 暴跌 进入 这 等待 婴儿床 , 这 好的 - 夜晚 吻 , 这 突然 下降 的
['dɑːrknəs] ,
darkness ,
黑暗 ,

纵身跃入静静等待的婴儿床，道晚安的吻，黑暗骤然降临。

[ðə; ði]['sælvoʊ][ʌv; əv] ['fɛə'welz] [ðə; ði]['koʊzi] ['kʌdlɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv] ['slʌmbər] — [ɔːl] [ðiːz]
the salvo of farewells the cozy cuddling into the arms of slumber — all these
这 齐射 的 告别 这 舒适 拥抱 进入 这 武器 的 睡眠 — 全部 这些
[keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['preʃəsnəs] [hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [felt] [bɪ'fɔːr] .
came back to him with a preciousness he had never felt before .
来了 后退 到 他 和 一个 珍贵 他 有 绝不 毛毡 前 .

离别的阵阵欢呼，依偎在睡梦中的温暖怀抱——所有这些都带着一种他从未感受过的珍贵感回到了他的生活中。

[hɪz; ɪz] ['loʊnlinəs] , ['prɑːmptɪd] [baɪ] ['evri] [ˌremɪ'nɪsns] , ['sloʊli] [tɜːrnd] [tuː; tə] [prer] .
His loneliness , prompted by every reminiscence , slowly turned to prayer .
他的 孤独 , 提示 经过 每一个 怀旧 , 缓慢地 转向 到 祷告 .

每一次回忆都加剧了他的孤独感，最终他选择了祈祷。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [θæŋk] [ɡɑːd] [fɔːr; fər] [ɔːl] [ðə; ði] ['treʒər] [hɪz; ɪz] [soʊl] [pə'zest] [ɪn] [ðə; ði] [dɪr] [wʌnz]
He tried to thank God for all the treasure his soul possessed in the dear ones
他 尝试 到 感谢 上帝 为了 全部 这 宝藏 他的 灵魂 拥有 在 这 亲爱的 一个
[æt; ət] [hoʊm] ,
at home ,
在 家 ,

他努力感谢上帝，感谢祂赐予他灵魂深处最珍贵的宝藏——家中的亲人。

[ænd; ənd][tuː; tə][æsk][fɔːr; fər] [streŋθ] [tuː; tə][biː; bi] ['wɜːrði] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd]['sækrɪfaɪs][soʊ] [ɡreɪt] .
and to ask for strength to be worthy of love and sacrifice so great .
和 到 问 为了 力量 到 是 值得 的 爱 和 牺牲 所以 伟大的 .

并祈求获得力量，以配得上如此伟大的爱与牺牲。

[hiː; hi] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][biː; bi] [truː] ;
He promised to be true ;
他 承诺 到 是 真的 ;

他承诺会信守诺言；

[ə; eɪ] [swɪft] ['meməri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [fɪr] [lest] ['dɔːrmənt] ['æpɪtaɪt] [ʃʊd; ʃəd] [pruːv] [hɪz; ɪz][foʊ]
a swift memory of his mother's fear lest dormant appetite should prove his foe
一个 迅速 记忆 的 他的 母亲的 害怕 免得 休眠 食欲 应该 证明 他的 敌人
['mɪŋɡld] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [prer] [ə; eɪ]['moʊmənt] ,
mingled with his prayer a moment ,
混合 和 他的 祷告 一个 片刻 ,

他脑海中迅速闪过母亲的担忧，害怕沉睡的食欲会成为他的敌人，这让他的祈祷与母亲的担忧交织在一起。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɡɔːn] .
and was gone .
和 曾是 已消失 .

然后就消失了。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [hoʊl] ['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pliːdɪŋ] [siːmd] [tuː; tə] [rɪ'vɑːlv] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen]
For the whole burden of his pleading seemed to revolve again and again
为了 这 所有的 负担 的 他的 恳求 似乎 到 围绕 再次 和 再次
[ə'baʊt] [ðə; ði] [lʌv] - ['leɪdn] [tekst] [ðæt] [hæd; həd]['teɪkən] [sʌtʃ] [ə; eɪ][hoʊld][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,
about the love - laden text that had taken such a hold upon his heart ,
关于 这 爱 - 满载 文本 那 有 已采取 这样的 一个 抓住 之上 他的 心 ,

因为他所有的恳求似乎都围绕着那条深深触动他心弦、饱含爱意的短信展开。

[tɪl] [æt; ət] [læst] [hiː; hi] ['oʊnli] [rɪ'piːtɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊvər] [ænd; ənd] ['oʊvər] [bɪ'fɔːr] [gɑːd] :
till at last he only repeated it over and over before God :
直到 在 最后的 他 仅有的 重复 它 超过 和 超过 前 上帝 :

最后，他只能一遍又一遍地在上帝面前重复这句话：

" [æz; əz] [wʌn] [huːm] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [kʌmfɝtɛθ] [soʊ] [wɪl] [aɪ] ['kʌmfərt] [juː; jʊ] .
" As one whom his mother comforteth so will I comfort you .
" 作为 一 谁 他的 母亲 安慰 所以 将要 我 舒适 你 .

“如同母亲安慰孩子一样，我也必安慰你们。”

" ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [pɔːzd] ; [fɔːr; fər] [hiː; hi] [felt] , [ðoʊ] [hiː; hi] [nuː] [nɑːt] [waɪ] ,
" Suddenly he paused ; for he felt , though he knew not why ,
" 突然 他 暂停 ; 为了 他 毛毡 , 尽管 他 知道 不是 为什么 ,

“他突然停了下来；因为他感到，虽然他不知道为什么，

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [tuː] [wʌz; wəz] ['niːlɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] ['mɜːrsi] [siːt] — ['dɪstənt] [fɑːr] , ['sʌndərd] [baɪ]
that his mother too was kneeling by the Mercy Seat — distant far , sundered by
那 他的 母亲 也 曾是 跪着 经过 这 怜悯 座位 — 遥远 远的 , 分离 经过
['wɪri] [maɪlz] ,
weary miles ,
厌倦 英里 ,

他的母亲也跪在施恩座前——遥远的彼岸，被漫长的路程分隔。

[jet] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [dɪ'spel] [ðə; ði] [ə'ʃʊrəns] , [wɪtʃ] [wɔːmd] [ænd; ənd] [kə'rest] [hɪz; ɪz] ['veri] [laɪf]
yet he could not dispel the assurance , which warmed and caressed his very life
然而 他 可以 不是 打消 这 保证 , 哪个 温暖 和 被爱抚 他的 非常 生活
,
,
,

但他始终无法摆脱那种温暖而慰藉他生命的信念。

[ðæt] [ə'nʌðər] [kept] [hɜːr; hər] ['seɪkrɪd] ['mɪdnaɪt] ['vɪdʒɪl] .
that another kept her sacred midnight vigil .
那 其他 保留 她 神圣 午夜 守夜 .

另一位女士则坚守着神圣的午夜守夜。

[ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] ['dʒɛsiz] ['slʌmbɝɪŋ] [feɪs] , [ænd; ənd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʌðɝz] ,
And as he thought of Jessie's slumbering face , and of the other's ,
和 作为 他 想法 的 杰西的 沉睡 脸 , 和 的 这 其他的 ,

当他想到杰西熟睡的脸庞，以及其他人的样子时，

[ˌʌp'tɜːrnd] [ɪn] ['pliːdɪŋ] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [sʌn] , [ə; eɪ] [diːpər] [piːs] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [hæd; həd] [noʊn]
upturned in pleading for her son , a deeper peace than he had known
翻转 在 恳求 为了 她 儿子 , 一个 更深 和平 比 他 有 已知
[bɪ'fɔːr] [krept] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,
before crept about him ,
前 悄悄地爬 关于 他 ,

她翻身恳求她的儿子，一种他从未体验过的深沉平静悄然涌上心头。

[ðə; ði] ['loʊnlinəs] ['vænɪʃt] [laɪk] [ə; eɪ] [mɪst] ,
the loneliness vanished like a mist ,
这 孤独 消失了 喜欢 一个 薄雾 ,

孤独感像雾气一样消散了。

[ænd; ənd] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [pæst] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [slept] [ðə; ði] [swiːt] [sliːp] [ʌv; əv] [ɔːl]
and but a few minutes passed before he slept the sweet sleep of all
和 但 一个 很少 分钟 通过了 前 他 睡着了 这 甜的 睡觉 的 全部
['hoʊmləs] [lædz] [huː] [trʌst] [ðə; ði] ['kiːpɪŋ] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['mʌðɝz] [gɑːd] .
homeless lads who trust the keeping of their mother's God .
无家可归者 小伙子们 WHO 相信 这 保持 的 他们的 母亲的 上帝 .

没过几分钟，他就睡着了，像所有无家可归的男孩一样，他们信赖母亲所信奉的上帝，都能安然入睡。

[ˌɛksˌaɪ'ɛks]
XIX
十九

十九世纪

[ə; eɪ]	[brʌʃ]	[wɪð; wɪθ]	[deθ]
A	**BRUSH**	**WITH**	**DEATH**
一个	刷子	和	死亡

与死神擦肩而过

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[kwaɪt]	[ɪn]	[veɪn]	[ðæt]	['hɑːrvi]	[traɪd]	[tuː; tə]	[riːd]	.
It	**was**	**quite**	**in**	**vain**	**that**	**Harvey**	**tried**	**to**	**read**	**.**
它	曾是	相当	在	徒劳	那	哈维	尝试	到	读	.

哈维试图阅读，但完全徒劳无功。

[fɔːr; fər]	[tuː]	[mʌtʃ]	-	[lʌvd]	['feɪsɪz]	,	[wʌn]	[wɔːrn]	[ænd; ənd]	[greɪv]	,	[ðə; ði]	['ʌðər]	[braɪt]	[ænd; ənd]	['hoʊpf(ə)l]	,
For	**two**	**much**	**-**	**loved**	**faces**	**,**	**one**	**worn**	**and**	**grave**	**,**	**the**	**other**	**bright**	**and**	**hopeful**	**,**
为了	二	很多	-	喜爱	面孔	,	一	磨损	和	严重	,	这	其他	明亮的	和	充满希望	,

两张备受爱戴的面孔，一张饱经风霜、神情严肃，另一张则明亮而充满希望。

[kept]	['kʌmɪŋ]	[ænd; ənd]	['goʊɪŋ]	[bɪ'twiːn]	[hɪm; ɪm]	[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	[bʊk]	.
kept	**coming**	**and**	**going**	**between**	**him**	**and**	**his**	**book**	**.**
保留	未来	和	去	之间	他	和	他的	书	.

他总是时不时地回到书前。

[ə'nʌðər]	,	[tuː]	,	[huːz]	['setɪŋ]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[welθ]	[ʌv; əv]	['goʊldən]	[her]	.
Another	**,**	**too**	**,**	**whose**	**setting**	**was**	**a**	**wealth**	**of**	**golden**	**hair**	**.**
其他	,	也	,	谁	环境	曾是	一个	财富	的	金的	头发	.

还有一位，她的背景是一头金发。

"	[juː; jʊ]	[siːm]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['hɜːri]	[tuː; tə]	[get]	[ɑːn]	—	[ges]	[jʊə(r)]	['goʊɪŋ]	[hoʊm]	,
"	**You**	**seem**	**in**	**a**	**hurry**	**to**	**get**	**on**	**—**	**guess**	**you're**	**going**	**home**	**,**
"	你	似乎	在	一个	匆忙	到	得到	在	—	猜测	你是	去	家	,

“你好像急着上车——我猜你是要回家吧。”

"	[broʊk]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[vɔɪs]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[siːt]	[ɪ'miːdiətli]	['ɑːpəzɪt]	[hɪz; ɪz]	[oʊn]	[ɪn]	[ðə; ði]	['kraʊdɪd]	[kɑːr]	.
"	**broke**	**in**	**a**	**voice**	**from**	**the**	**seat**	**immediately**	**opposite**	**his**	**own**	**in**	**the**	**crowded**	**car**	**.**
"	打破	在	一个	嗓音	从	这	座位	立即地	对面的	他的	自己的	在	这	挤	车	.

“他正坐在他对面的座位上，车厢里人挤人，这时有人突然开口说话了。”

['hɑːrvi]	[smaɪld]	[ænd; ənd]	[leɪd]	[hɪz; ɪz]	[bʊk]	[ə'saɪd]	.
Harvey	**smiled**	**and**	**laid**	**his**	**book**	**aside**	**.**
哈维	微笑	和	铺设	他的	书	旁边	.

哈维笑了笑，把书放到一边。

"	[aɪm]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['hɜːri]	[ɔːl]	[raɪt]	,	"	[hiː; hi]	['ænsər]	,
"	**I'm**	**in**	**a**	**hurry**	**all**	**right**	**,**	**"**	**he**	**answered**	**,**
"	我是	在	一个	匆忙	全部	正确的	,	"	他	回答	,

“我确实很赶时间，”他回答道。

"	[ðoʊ]	[aɪ]	[dəunt]	[noʊ]	[ðæt]	['lʊkɪŋ]	[æt; ət]	[wʌnz]	[wɑːtʃ]	['evri]	[fjuː]	['mɪnɪts]	['hɛlps]	['mætərz]	[mʌtʃ]	.
"	**though**	**I**	**don't**	**know**	**that**	**looking**	**at**	**one's**	**watch**	**every**	**few**	**minutes**	**helps**	**matters**	**much**	**.**
"	尽管	我	不	知道	那	寻找	在	一个人的	手表	每一个	很少	分钟	帮助	事情	很多	.

“虽然我不知道每隔几分钟看一次手表是否真的有帮助。”

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] ['relɪʃ] [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [leɪt] . "
But I don't relish the idea of being late . "
但 我 不 尽情享用 这 主意 的 存在 晚的 . "

但我并不喜欢迟到。

" ['stuːd(ə)nt] , [ɑːnt] [juː; jʊ] ? " [æskt] [ðə; ði][mæn] , ['nɑːdɪŋ] [tɔːrdz] [ə; eɪ][pɪn][ɪn] ['evɪdəns] [ɑːn]
" Student , aren't you ? " asked the man , nodding towards a pin in evidence on
" 学生 , 不是 你 ? " 问 这 男人 , 点头 向 一个 别针 在 证据 在
['hɑːrviːz] [koʊt] .
Harvey's coat .
哈维的 外套 .

“你是学生吧？”那人问道，同时朝哈维外套上的一枚别针点了点头。

" [jes] — [aɪm][dʒʌst]['goʊɪŋ] [hoʊm] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['vɪzɪt] . "
" Yes — I'm just going home for a little visit . "
" 是的 — 我是 只是 去 家 为了 一个 小的 访问 . "

“是的，我只是回家小住一会儿。”

" [bɪn] [lɔːŋ] [æt; ət] ['kɑːlɪdʒ] ? "
" Been long at college ? "
" 到过 长的 在 大学 ? "

“在大学待了很久了吗？”

" [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['jɪrz] , " ['ænsər] ['hɑːrvi] ;
" A couple of years , " answered Harvey ;
" 一个 夫妻 的 年 , " 回答 哈维 ;

“几年时间,”哈维回答道;

" [ðeɪ] [goʊ] ['ræðər] ['sloʊli] [wen] [ə; eɪ] ['fɛloʊz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [get] [θruː] .
" they go rather slowly when a fellow's anxious to get through .
" 他们 去 相当 缓慢地 什么时候 一个 同伴们 焦虑的 到 得到 通过 .

“当有人急于通过时，他们就会走得很慢。”

[seɪ] , ['iznt] [ðɪs] [treɪn] ['goʊɪŋ][æt; ət][ə; eɪ] [trə'mendəs] [peɪs] ?
Say , isn't this train going at a tremendous pace ?
说 , 不是 这 火车 去 在 一个 巨大的 步伐 ?

话说，这列火车的速度是不是非常快?

[wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ?
What's the matter ?
是什么 这 事情 ?

怎么了?

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['raɪzɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [klʌtʃt] ['sævɪdʒli] [æt; ət][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [siːt] .
" his voice rising as he clutched savagely at the side of the seat .
" 他的 嗓音 上升 作为 他 紧握 野蛮地 在 这 边 的 这 座位 .

“他的声音越来越大，同时凶狠地抓住了座椅的侧面。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [tuː; tə] [meɪk] [rɪ'plaɪ] — [ɔːl'redi] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['biːɪŋ]
It was too late for his companion to make reply — already he was being
它 曾是 也 晚的 为了 他的 伴侣 到 制作 回复 — 已经 他 曾是 存在
[kɔːt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɜːrənt] [ʌv; əv][ðə; ði][stɔːrm] .
caught into the current of the storm .
捕捉 进入 这 当前的 的 这 风暴 .

他的同伴来不及回应——他已经被风暴卷入其中。

[wʌt] ['fɑːloʊd] [di'faiz] [dɪ'skrɪpʃn] .
What followed defies description .
什么 随后 反抗 描述 .

接下来发生的事情难以描述。

['hɑːrviːz] [fɜːrst] [θɔːt] [wʌz; wəz][ʌv; əv][sʌm; səm] [ɪˌregjə'lærəti] [ðæt] [wʊd] [læst][bʌt; bət][ə; eɪ]['moʊmənt]

Harvey's first thought was of some irregularity that would last but a moment

哈维的 第一的 想法 曾是 的 一些 不规则 那 会 最后的 但 一个 片刻

— [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] ['riːəlaɪz] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːrst] [hæd; həd] ['hæpənd] .

— he could not realize that the worst had happened .

— 他 可以 不是 意识到 那 这 最差 有 发生 .

哈维最初以为这只是某种短暂的异常情况——他没有意识到最糟糕的事情已经发生了。

[ə; eɪ] [ʃrɪl] [vɔɪs] [frʌm; frəm] [ə'nʌðər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][kɑːr] [kraɪd] [aʊt] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɔːf] [ðə; ði]

A shrill voice from another part of the car cried out that they were off the

一个 尖锐 嗓音 从 其他 部分 的 这 车 哭 出去 那 他们 是 离开 这

[reɪl] ,

rail ,

轨 ,

车厢另一侧传来一声尖锐的喊叫，说他们脱轨了。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['swɪftli] [rɪ'dʒektɪd][ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] .

but he swiftly rejected the suggestion .

但 他 迅速地 拒绝 这 建议 .

但他迅速拒绝了这个提议。

[æn; ən] ['ɪnstənt] ['leɪtər][hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz][wʌn] ['strʌglɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][laɪf] .

An instant later he was as one struggling for his life .

一个 立即的 之后 他 曾是 作为 一 挣扎 为了 他的 生活 .

片刻之后，他便如同一个生命垂危的人。

[ðə; ði] ['endʒɪn] [hæd; həd] ['nevər] [left] [ðə; ði] [reɪl] [ænd; ənd][ðə; ði]['draɪvər][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv]

The engine had never left the rail and the driver was quite unconscious of

这 引擎 有 绝不 左边 这 轨 和 这 司机 曾是 相当 无意识 的

[ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

the situation .

这 情况 .

机车从未离开过铁轨，司机对当时的情况完全没有意识到。

['drægd] ['ruːθləsli] [ə'lɔːŋ] , [ðə; ði][kɑːr] [liːpt] [ænd; ənd] [baʊndɪd] [laɪk] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [θɪŋ] : [ˌaɪ 'tiː]

Dragged ruthlessly along , the car leaped and bounded like a living thing : it

拖拽 无情地 沿着 , 这 车 跳跃 和 有界 喜欢 一个 活的 事物 : 它

[siːmd] ,

seemed ,

似乎 ,

汽车被无情地拖拽着，像个活物一样跳跃翻腾：看起来，

[laɪk] [ə; eɪ] ['rʌnəweɪ] [hɔːrs] ,

like a runaway horse ,

喜欢 一个 逃跑 马 ,

就像一匹脱缰的野马，

[tuː; tə][biː; bi] [stæm'piːdid] [baɪ][ɪts] [oʊn] [waɪld] ['plʌndʒɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [flʌŋ] [frʌm; frəm][saɪd][tuː; tə]

to be stampeded by its own wild plunging as it was flung from side to

到 是 踩踏 经过 它是 自己的 荒野 骤降 作为 它 曾是 扔 从 边 到

[saɪd] ,

side ,

边 ,

被自身疯狂的俯冲所裹挟，左右摇摆，最终被踩踏。

['baʊnsɪŋ] ['ɔːlmoʊst] [klɪr] [ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] - [bed] [wɪð; wɪθ] ['evri] [ˌrevə'luːʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [wiːlz] .

bouncing almost clear of the road - bed with every revolution of the wheels .

弹跳 几乎 清除 的 这 路 - 床 和 每一个 革命 的 这 车轮 .

车轮每转一圈，车身几乎都会弹离路面。

[flʌŋ]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	['kɔːrnər]	[baɪ]	[ðə; ði]	['wɪndoʊ]	,
Flung	**into**	**the**	**corner**	**by**	**the**	**window**	**,**
扔	进入	这	角落	经过	这	窗户	,

被甩到窗边的角落里，

['hɑːrvi]	[breɪst]	[hɪm'self]	[æz; əz]	[best]	[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	[wɪð; wɪθ]	[hændz]	[ænd; ənd]	[fiːt]	,
Harvey	**braced**	**himself**	**as**	**best**	**he**	**could**	**with**	**hands**	**and**	**feet**	**,**
哈维	支撑	他自己	作为	最好的	他	可以	和	双手	和	脚	,

哈维用手脚尽力支撑住自己。

['dɪmli]	['mɑːvəlɪŋ]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['terəb(ə)l]	[leŋkθ; leŋθ]	[ʌv; əv]	[taɪm]	[ðə; ði]	['prɑːses]	[siːmd]	[tuː; tə]	[læst]	.
dimly	**marvelling**	**at**	**the**	**terrible**	**length**	**of**	**time**	**the**	**process**	**seemed**	**to**	**last**	**.**
依稀	惊叹	在	这	糟糕的	长度	的	时间	这	过程	似乎	到	最后的	.

隐隐约约地惊叹于这个过程似乎持续了如此漫长的时间。

[hiː; hi]	[glɑːnst]	['ʌpwərd]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[bel]	-	[roʊp]	,	-	['waɪldli]	;
He	**glanced**	**upward**	**at**	**the**	**bell**	**-**	**rope**	**,**	**swingly**	**wildly**	**;**
他	瞥了一眼	向上	在	这	钟	-	绳索	,	-	疯狂地	;

他抬头看了一眼摇曳不定的钟绳；

[bʌt; bət]	[hiː; hi]	[nuː]	['eni]	[ə'tempt]	[tuː; tə]	[riːtʃ]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʊd]	[biː; bi]	[dɪ'zæstrəs]	,	[ɪf]	[nɑːt]	['feɪt(ə)l]	.
but	**he**	**knew**	**any**	**attempt**	**to**	**reach**	**it**	**would**	**be**	**disastrous**	**,**	**if**	**not**	**fatal**	**.**
但	他	知道	任何	试图	到	抵达	它	会	是	灾难性的	,	如果	不是	致命的	.

但他知道，任何试图到达那里的尝试都将是灾难性的，甚至可能是致命的。

[stɪl]	[ðə; ði]	[mæd]	[θɪŋ]	[tɔːr]	[ɑːn]	;	[ʃriːks]	[ænd; ənd]	[kraɪz]	[roʊz]	[ə'bʌv]	[ðə; ði]	[dɪn]	;
Still	**the**	**mad**	**thing**	**tore**	**on**	**;**	**shrieks**	**and**	**cries**	**rose**	**above**	**the**	**din**	**;**
仍然	这	疯狂的	事物	撕裂	在	;	尖叫	和	哭泣	玫瑰	多于	这	din	;

那疯狂的东西依然肆虐；尖叫声和哭喊声盖过了喧闹声；

['pɑːrslz]	[ænd; ənd]	[və'liːsiz]	[wɜːr; wər]	['evriwer]	['bætərɪŋ]	[ə'baʊt]	[æz; əz]	[ɪf]	[flʌŋ]	[frʌm; frəm]	['kætəˌpʌlts]	;
parcels	**and**	**valises**	**were**	**everywhere**	**battering**	**about**	**as**	**if**	**flung**	**from**	**catapults**	**;**
包裹	和	手提箱	是	到处	殴打	关于	作为	如果	扔	从	弹射器	;

包裹和行李箱到处乱飞，仿佛被弹弓发射出去一样；

[wʌn]	[ɔːr]	[tuː]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['pæsndʒɚ]	[kraɪd]	[aʊt]	[ɪn]	['pleɪntɪv]	[ræθ]	,
one	**or**	**two**	**of**	**the**	**passengers**	**cried**	**out**	**in**	**plaintive**	**wrath**	**,**
一	或者	二	的	这	乘客	哭	出去	在	哀怨	愤怒	,

一两个乘客发出哀怨的愤怒喊叫，

[sʌm; səm]	[æz; əz]	[ɪf]	[rɪ'mɔnˌstreɪtɪŋ]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	['metlsəm]	[stiːd]	,
some	**as**	**if**	**remonstrating**	**with**	**a**	**mettlesome**	**steed**	**,**
一些	作为	如果	抗议	和	一个	勇敢的	骏马	,

有些像是在劝诫一匹英勇的骏马，

['ʌðər]	[æz; əz]	[ɪf]	[ə'piːlɪŋ]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	[tʃæns]	[ə'genst]	[ðə; ði]	['sʌd(ə)n]	['vaɪələns]	.
others	**as**	**if**	**appealing**	**for**	**a**	**chance**	**against**	**the**	**sudden**	**violence**	**.**
其他的	作为	如果	上诉	为了	一个	机会	反对	这	突然	暴力	.

其他人则仿佛在恳求有机会对抗突如其来的暴力。

['hɑːrvi]	[rɪ'membər]	,	[lɔːŋ]	['æftər]	,
Harvey	**remembered**	**,**	**long**	**after**	**,**
哈维	记得	,	长的	后	,

很久以后，哈维仍然记得

[haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [ə'laɪv] — [ænd; ənd] [ʌn'ɪndʒərd] —
how he had said to himself that he was still alive — and uninjured —
如何 他 有 说 到 他自己 那 他 曾是 仍然 活 — 和 未受伤 —
[ænd; ənd] [ðæt] [ɔːl] [maɪt] [jet] [biː; bi] [wel] ,
and that all might yet be well ,
和 那 全部 可能 然而 是 出色地 ,

他曾对自己说，他还活着——而且没有受伤——一切或许都会好起来的。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['oʊnli][stɑːp] .
if it would only stop .
如果 它 会 仅有的 停止 .

如果这一切能停止就好了。

[kən'fjuːzd] [ænd; ənd] ['terəfaɪd] [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [hɪz; ɪz] ['sensɪz] [wɜːrkt] [wɪð; wɪθ]['ɔːlmoʊst]
Confused and terrified though he was , his senses worked with almost
使困惑 和 恐惧 尽管 他 曾是 , 他的 感官 工作 和 几乎
[ˌpretər'nætʃrəl] [ə'kjuːtnəs] ;
preternatural acuteness ;
超自然 急性 ;

尽管他感到困惑和恐惧，但他的感官却异常敏锐；

[hiː; hi] [ri'mɑːkt] [ðə; ði][spæz'mɑːdɪk] ['iːgərnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [men] [klʌtʃt] [æt; ət][wʌn] [ə'nʌðər] ,
he remarked the spasmodic eagerness with which men clutched at one another ,
他 评论 这 痉挛性的 渴望 和 哪个 男人 紧握 在 一 其他 ,

他注意到男人们之间那种痉挛般的急切，他们互相紧紧抓住对方。

['mʌtərɪŋ] [ðə; ði] [waɪl] [laɪk] [kən'testənts] [ɪn][ə; eɪ] ['maɪti] ['strʌg(ə)l] ;
muttering the while like contestants in a mighty struggle ;
喃喃自语 这 尽管 喜欢 参赛者 在 一个 强大的 斗争 ;

两人一边低声交谈，一边像激烈搏斗中的选手一样；

[ðə; ði] ['veri] [groʊ'tɛsknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] [flæʃt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][maɪnd][æn; ən] ['ɪnstənt] , [æz; əz] ,
the very grotesqueness of the thing flashed upon his mind an instant , as ,
这 非常 怪诞 的 这 事物 闪光灯 之上 他的 头脑 一个 立即的 , 作为 ,

那件东西的怪诞之处瞬间闪现在他的脑海中，因为：

[ðə; ði][kɑːr] ['teɪkɪŋ] [ɪts] [læst] ['despərət] [baʊnd] ,
the car taking its last desperate bound ,
这 车 采取 它是最后的 绝望的 边界 ,

汽车做着最后的绝望挣扎。

[hiː; hi] [sɔː] [strɔːŋ] [men] [flʌŋ] [ə'baʊt] [laɪk] ['fɛðɚz] [ɪn][ə; eɪ] [geɪl] ; [tuː] [ɔːr] [θriː] [nɪr] [hɪm; ɪm] ,
he saw strong men flung about like feathers in a gale ; two or three near him ,
他 锯 强的 男人 扔 关于 喜欢 羽毛 在 一个 大风 ; 二 或者 三 靠近 他 ,

他看见一些壮汉像狂风中的羽毛一样被吹得四处飘荡；其中两三个就在他附近，

['ʃaʊtɪŋ] ['waɪldli] , [wɜːr; wər] [tɔːst] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] ['siːlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːr] ,
shouting wildly , were tossed to the very ceiling of the car ,
喊叫 疯狂地 , 是 抛掷 到 这 非常 天花板 的 这 车 ,

他们疯狂地叫喊着，被抛到了车顶上。

[ðer; ðər] [lɪmz] ['autflʌŋ] [æz; əz] [wen] ['æθliːts] [dʒʌmp] [haɪ] [ɪn] [er] .
their limbs outflung as when athletes jump high in air .
他们的 四肢 向外伸展 作为 什么时候 运动员 跳 高的 在 空气 .

他们的四肢像运动员高高跃起时那样伸展开来。

[ðen] [ðə; ði] [koʊtʃ] [wʌz; wəz] [pɪtʃt] ['hedlɔːŋ] ;
Then the coach was pitched headlong ;
然后 这 教练 曾是 投球 一头扎 ;

然后教练车被猛地推倒了；

[ðə; ði][mæn][tuː; tə] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd]['spoʊkən][bʌt; bət][ə; eɪ]['moʊmənt] [bɪ'fɔːr] [wʌz; wəz] [həːld]
the man to whom he had spoken but a moment before was hurled
这 男人 到 谁 他 有 说 但 一个 片刻 前 曾是 投掷
[θruː] [ðə; ði] ['speɪʃəs] ['wɪndoʊ] ,
through the spacious window ,
通过 这 宽敞 窗户 ,

就在片刻前和他说话的那个人，被人从宽敞的窗户扔了出去。

[ænd; ənd][ðə; ði] [əuvə'tə:niŋ] [kɑːr] [siːld] [hɪz; ɪz][lɪps][wɪð; wɪθ][ɪ'tɜːrn(ə)l] ['saɪləns] ;
and the overturning car sealed his lips with eternal silence ;
和 这 推翻 车 密封 他的 嘴唇 和 永恒 沉默 ;

翻倒的汽车封住了他的嘴唇，让他永远沉默。

[tuː] ['stɔːlwərt] [men] [fel] [fʊl] [ɑːn] ['hɑːrviːz] ['kraʊtʃɪŋ] [fɔːrm] — ['dɑːrknəs] [ræpt] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt]
two stalwart men fell full on Harvey's crouching form — darkness wrapped him about
二 坚定的 男人 跌倒 满的 在 哈维的 蹲伏 形式 — 黑暗 包装 他 关于
[æz; əz][ðə; ði][kɑːr] ['plaʊd] [ɪts] [wei] [daʊn] [ðə; ði] [stiːp] [ɪm'bæŋkmənt] .
as the car ploughed its way down the steep embankment .
作为 这 车 耕作 它是 方式 向下 这 陡 堤 .

两个壮汉猛地扑向哈维蜷缩的身躯——汽车冲下陡峭的堤岸，黑暗将他吞没。

" [ðɪs] [ɪz] [deθ] , " [hiː; hi] [sed] [ɪnˌvɑːlən'terəli] , [ænd; ənd] [ə'laʊd] , [æz; əz][ðə; ði] [dred] [dɪ'sent] [wʌz; wəz]
" This is death , " he said involuntarily , and aloud , as the dread descent was
" 这 是 死亡 , " 他 说 不由自主 , 和 大声 , 作为 这 恐惧 下降 曾是
['biːɪŋ] [ə'kɑːmplɪʃt] .
being accomplished .
存在 完成 .

“这就是死亡，”他不由自主地大声说道，可怕的坠落正在发生。

['meni] [θɪŋz] — [mʌtʃ] [ðæt] [kʊd; kəd] ['nevər] [biː; bi] [ˌriːprə'djuːst] ,
Many things — much that could never be reproduced ,
许多 事物 — 很多 那 可以 绝不 是 复制品 ,

许多事物——很多事物都无法复制，

[mɔːr] [ðæt] [kʊd; kəd] ['nevər] [biː; bi] ['ʌtəd] — [swæm] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] .
more that could never be uttered — swam before him in the darkness .
更多的 那 可以 绝不 是 说出 — 游泳 前 他 在 这 黑暗 .

那些永远无法言说的东西——在他面前的黑暗中游弋。

[ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['revərənt] [ˌkjʊri'ɑːsəti] [pə'zest] [hɪz; ɪz] [soʊl] , ['hʌriŋ] , [æz; əz][hiː; hi] [bi'liːvd] [hɪm'self]
A sort of reverent curiosity possessed his soul , hurrying , as he believed himself
一个 种类 的 虔诚的 好奇心 拥有 他的 灵魂 , 匆忙 , 作为 他 相信 他自己
[tuː; tə][biː; bi] ,
to be ,
到 是 ,

他心中涌起一种敬畏的好奇心，他自认为正匆匆忙忙地赶路。

['ɪntuː][ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l] .
into the eternal .
进入 这 永恒 .

进入永恒。

[hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [noʊ] [naʊ] !
He was to know now !
他 曾是 到 知道 现在 !

他现在应该知道了！

[ɔːl] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][soʊ]['ɔːf(ə)n] [hɜːrd] , [ænd; ənd] [θɔːt] , [ænd; ənd] [kən'dʒektʃərd] ,
All of which he had so often heard , and thought , and conjectured ,
全部 的 哪个 他 有 所以 经常 听到 , 和 想法 , 和 推测 ,

所有这一切，他都曾多次听闻、思考和推测过。

[wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][ʌn'foʊld] [ɪt'self] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .
was about to unfold itself before him .
曾是 关于 到 展开 本身 前 他 .

即将在他面前展开。

[ə; eɪ] [swɪft] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkəns] [ʌv; əv][ɔːl] [θɪŋz] [seɪv] [wʌn] — [sʌtʃ] [æn; ən]
A swift sense of the insignificance of all things save one — such an
一个 迅速 感觉 的 这 微不足道 的 全部 事物 节省 一 — 这样的 一个
['estɪmət; 'estɪmeɪt][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [hæd; həd] [bɪ'fɔːr] — [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [kən'sepʃ(ə)n]
estimate as he had never had before — and a great conception
估计 作为 他 有 绝不 有 前 — 和 一个 伟大的 概念
[ʌv; əv][ðə; ði] [træn'sendənt] [kleɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l] ,
of the transcendent claim of the eternal ,
的 这 超凡脱俗 宣称 的 这 永恒 ,

他迅速意识到除了唯一之外，万物都微不足道——这种认识他以前从未有过——并且对永恒的超越性主张有了伟大的理解。

[swept] [θruː] [hɪz; ɪz][maɪnd] .
swept through his mind .
扫荡 通过 他的 头脑 .

这个想法在他脑海中一闪而过。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] — [æz; əz] [ɪf] [ɪ'mɜːrdʒɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri] [rek] [ʌv; əv] [θɪŋz] ,
Then suddenly — as if emerging from the very wreck of things ,
然后 突然 — 作为 如果 新兴 从 这 非常 破坏 的 事物 ,

然后突然间——仿佛是从一片废墟中挣脱出来一般，

[i'ljuːminɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ænd; ənd] ['kloʊðɪŋ] [ðə; ði][stɔːrm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mɪ'stɪriəs] [kɑːm] ,
illumining all the darkness and clothing the storm with a mysterious calm ,
启发性的 全部 这 黑暗 和 衣服 这 风暴 和 一个 神秘 冷静的 ,

照亮所有黑暗，为风暴披上一层神秘的平静。

[ðer; ðər][ə'roʊz][ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [feɪs] .
there arose the vision of his mother's face .
那里 出现 这 想象 的 他的 母亲的 脸 .

他仿佛看到了母亲的脸。

[ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər][ɔːl][wʌz; wəz] [stɪl] ; ['blesɪd; blest] ['stɪlnəs] , [ænd; ənd][laɪk][tuː; tə][ðə; ði] ['kwaɪətnəs]
A moment later all was still ; blessed stillness , and like to the quietness
一个 片刻 之后 全部 曾是 仍然 ; 蒙福 寂静 , 和 喜欢 到 这 寂静
[ʌv; əv] [deθ] .
of death .
的 死亡 .

片刻之后，一切都静止了；一种令人欣慰的宁静，如同死亡般的寂静。

[ðə; ði][kɑːr][wʌz; wəz] ['moʊʃnləs] .
The car was motionless .
这 车 曾是 静止不动 .

汽车一动不动。

[bʌt; bət]['oʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][dɪd][ðə; ði] ['stɪlnəs] [reɪn] .
But only for a moment did the stillness reign .
但 仅有的 为了 一个 片刻 做过 这 寂静 在位 .

但这份宁静只持续了片刻。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði][waɪld] ['sɜːrdʒɪŋ] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['vɔɪsɪz] , [laɪk] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['meni] ['wɔːtərz] ;
Then came the wild surging of human voices , like the sound of many waters ;
然后 来了 这 荒野 滔滔 的 人类 声音 , 喜欢 这 声音 的 许多 水 ;
[ə'piːl] ,
appeal ,
上诉 ,

随后，人声如同众水奔涌般汹涌澎湃，如同呼喊声；

['frenzid] [fɪr] , [tɔːr'mentɪŋ] [peɪn] ,
frenzied fear , tormenting pain ,
丧心病狂 害怕 , 折磨 疼痛 ,

极度的恐惧，难以忍受的痛苦，

['pɪtɪf(ə)l] ['ɪnkwəri] — [ɔːl] ['blendɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['dɪskɔːrd][ʌv; əv]['hjuːmən] [saʊndz] [æz; əz]
pitiful enquiry — all blended to make it such a discord of human sounds as
可怜 询问 — 全部 混合 到 制作 它 这样的 一个 Discord 的 人类 声音 作为
[hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [hɜːrd] [bɪ'fɔːr] .
he had never heard before .
他 有 绝不 听到 前 .

可怜的询问声——所有这些声音混杂在一起，构成了他从未听过的人类声音的不和谐之声。

[ˌaɪ 'tiː] [froʊz] [hɪz; ɪz] [soʊl] [ə'mɪd] [ɔːl][ðə; ði] ['ægəni] [ʌv; əv] [sə'spens] [hiː; hi] [hɪm'self] [wʌz; wəz] ['berɪŋ] .
It froze his soul amid all the agony of suspense he himself was bearing .
它 冻住了 他的 灵魂 之中 全部 这 痛苦 的 悬念 他 他自己 曾是 轴承 .

在他自己承受着巨大的悬念和煎熬之际，这让他的灵魂仿佛被冻结了一般。

[fɔːr; fər] [ðæt] ['hjuːmən] [loʊd] [wʌz; wəz] [stɪl] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,
For that human load was still upon him ,
为了 那 人类 加载 曾是 仍然 之上 他 ,

因为他仍然背负着那份沉重的人类负担。

[stɪl] ['hoʊldɪŋ] [hɪm; ɪm] [pɪnd] [taɪt] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [naʊ] [ˌoʊvər'tɜːrnd] [ænd; ənd] ['ʃætərd]
still holding him pinned tight in the corner of the now overturned and shattered
仍然 保持 他 已置顶 紧的 在 这 角落 的 这 现在 翻覆 和 破碎
[kɑːr] ;
car ;
车 ;

仍然紧紧地把他按在翻倒破碎的汽车角落里；

[haʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [maɪt] [hoʊld][hɪm; ɪm] [daʊn] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] .
how much more might hold him down , he could not tell .
如何 很多 更多的 可能 抓住 他 向下 , 他 可以 不是 告诉 .

他无法预知还有什么能让他屈服。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [keɪm] [hɪz; ɪz][fɜːrst]['riːəl] [teɪst] [ʌv; əv] ['terər] ;
And with this came his first real taste of terror ;
和 和 这 来了 他的 第一的 真实的 品尝 的 恐怖 ;

随之而来的是他第一次真正尝到了恐惧的滋味；

[ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [ɪm'prɪznmənt] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['hevi] ['rekɪdʒ] — [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]
the thought of imprisonment beneath the heavy wreckage — and then the
这 想法 的 监禁 下面 这 重的 残骸 — 和 然后 这
['aʊtˌbreɪkɪŋ] ['faɪər] — [tɔːr] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [θruː] [hɪz; ɪz][maɪnd] .
outbreaking fire — tore for a moment through his mind .
爆发 火 — 撕裂 为了 一个 片刻 通过 他的 头脑 .

被困在沉重的废墟之下——然后是熊熊大火——的念头在他脑海中一闪而过。

[bʌt; bət] [ɔːl'redi] [hiː; hi][kʊd; kəd] [fiːl] [ðə; ði][fɔːrmz] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['raɪðɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] ['efərt] [tuː; tə]
But already he could feel the forms above his own writhing in their effort to
但 已经 他 可以 感觉 这 表格 多于 他的 自己的 扭动 在 他们的 努力 到
[raɪz] ;
rise ;
上升 ;

但他已经能感觉到上方那些身影在挣扎着向上移动；

[wʌn] , [hɪz; ɪz] [θaɪ] ['fræktʃərd] , [geɪv] ['oʊvər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laʊd] [kraɪ][ʌv; əv][peɪn] .
one , his thigh fractured , gave over with a loud cry of pain .
一 , 他的 大腿 破碎的 , 给予 超过 和 一个 大声 哭 的 疼痛 .

其中一人大腿骨折，发出一声痛苦的嚎叫后倒地身亡。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [wʌz; wəz] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [lɪft] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [ˈdʒentli] [æz; əz] [hiː; hi] [maɪt] .
The other was trying to lift him as gently as he might .
这 其他 曾是 尝试 到 举起 他 作为 轻轻地 作为 他 可能 .

另一个人正尽可能轻柔地把他抬起来。

[suːn] [bəʊθ] [wɜːr; wər] [frʌm; frəm] [əˈbʌv] [hɪm; ɪm] .
Soon both were from above him .
很快 两个都 是 从 多于 他 .

很快，他们俩都从他上方飞了过来。

[ðə; ði] [ˈmoʊmənt] [ðæt] [ˈfɑːloʊd] [θrɪld] [wɪð; wɪθ] [səˈspens] — [ˈhɑːrvi] [ˈɔːlmoʊst] [ʃræŋk] [frʌm; frəm] [ðə; ði]
The moment that followed thrilled with suspense — Harvey almost shrank from the
这 片刻 那 随后 激动不已 和 悬念 — 哈维 几乎 缩小 从 这
[əˈtempt] [tuː; tə] [ˈstreɪtn] [hɪmˈself] [ʌp] [lest] [hiː; hi] [maɪt] [faɪnd] [hɪmˈself] [pɪnd] [bɪˈniːθ] [ðə; ði]
attempt to straighten himself up lest he might find himself pinned beneath the
试图 到 拉直 他自己 向上 免得 他 可能 寻找 他自己 已置顶 下面 这
[ˈdedli] [trʌk] .
deadly truck .
致命 卡车 .

接下来的那一刻充满了悬念——哈维几乎吓得缩成一团，不敢直起身子，生怕自己被压在致命的卡车下面。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [traɪd] — [ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [friː] .
But he tried — and he was free .
但 他 尝试 — 和 他 曾是 自由的 .

但他尝试了——他自由了。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [siː] [θruː] [ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɔːr] , [ˈʌpsaɪd] [daʊn] [æz; əz] [ˌaɪ ˈtiː]
And he could see through the window of the door , upside down as it
和 他 可以 看 通过 这 窗户 的 这 门 , 上行 向下 作为 它
[wʌz; wəz] ,
was ,
曾是 ,

即使门是倒置的，他也能透过门上的窗户看到东西。

[ðə; ði] [ˈspɑːrklɪŋ] [ˈsʌnʃaɪn] , [ˈnevər] [soʊ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [bɪˈfɔːr] .
the sparkling sunshine , never so beautiful before .
这 闪闪发光 阳光 , 绝不 所以 美丽的 前 .

阳光灿烂，从未如此美丽。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [gæsp] [ʌv; əv] [dʒɔɪ] [hiː; hi] [baʊndɪd] [tɔːrdz] [ˌaɪ ˈtiː] — [ðen] [stɑːpt] [ˈsʌd(ə)nli] ,
With a gasp of joy he bounded towards it — then stopped suddenly ,
和 一个 喘气 的 喜悦 他 有界 向 它 — 然后 停止 突然 ,

他欣喜若狂地倒吸一口气，朝它奔去——然后突然停了下来。

[tʃekt] [baɪ] [ðə; ði] [rɪˈbjuːk] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi] [sɔː] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] .
checked by the rebuke of what he saw about him .
已检查 经过 这 训斥 的 什么 他 锯 关于 他 .

他因亲眼目睹自己的所作所为而受到谴责。

[fɔːr; fər] — [let] [ˌaɪ ˈtiː] [biː; bi] [rɪˈkɔːrdɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [preɪz] [ʌv; əv] [ˈhjuːmən] [ˈneɪtʃər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈkredɪt]
For — let it be recorded to the praise of human nature and the credit
为了 — 让 它 是 记录 到 这 称赞 的 人类 自然 和 这 信用
[ʌv; əv] [ˈsɔːroʊz] [ˈmɪnɪstri] — [ˈevri] [mæn] [huː] [wʌz; wəz] [ʌnˈhɜːrt] [siːmd] [ɪnˈgeɪdʒd] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [huː]
of sorrow's ministry — every man who was unhurt seemed engaged with those who
的 悲伤的 部 — 每一个 男人 WHO 曾是 毫发无损 似乎 已订婚的 和 那些 WHO
[wɜːr; wər] .
were .
是 .

因为——这既是对人性的赞美，也是对悲伤作用的肯定——每一个没有受伤的人似乎都与那些受伤的人感同身受。

[strɔːŋ] , [ˈselfɪʃ] - [ˈlʊkɪŋ] [men] , [ˈʌtər] [stˈreɪndʒəz] ,
Strong , selfish - looking men , utter strangers ,
强的 , 自私 - 寻找 男人 , 说出 陌生人 ,

强壮、看起来自私的男人，完全陌生的人，

[men] [huː] [hæd; həd][sæt] [ˈskaʊlɪŋ] [bɪˈhaɪnd][ðer; ðər] [ˈnjuːzˌpeɪpəz] [ɔːr] [ˈfraʊnɪŋ] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][sʌm; səm]
men who had sat scowling behind their newspapers or frowning because some
男人 WHO 有 卫星 皱眉 在后面 他们的 报纸 或者 皱眉 因为 一些
[ˈtʃaɪldz] [ˈbɔistərəsnis] [dɪˈstɜːrbd] [ðem; ðəm] ,
child's boisterousness disturbed them ,
孩子的 喧闹 不安 他们 ,

那些因为某个孩子的喧闹声打扰到他们而怒气冲冲地坐在报纸后面的男人们，

[kʊd; kəd] [naʊ] [biː; bi] [siːn] [ˈbendɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈtendər] [hændz][ænd; ənd] [ˈtendərər] [wɜːrdz] [əˈbʌv] [sʌm; səm]
could now be seen bending with tender hands and tenderer words above some
可以 现在 是 已见 弯曲 和 投标 双手 和 投标人 字 多于 一些
[ˈgroʊnɪŋ] [ˈsʌfərər] ,
groaning sufferer ,
呻吟 患者 ,

现在可以看到她弯下腰，用温柔的双手和更温柔的话语安慰着某个呻吟的病人。

[ɪnˈtent] [ˈoʊnli][ɑːn] [siˈkjuəiŋ] [ðə; ði][rɪˈmuːv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhelpləs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈθretnd] [rek] .
intent only on securing the removal of the helpless from the threatened wreck .
意图 仅有的 在 确保 这 移动 的 这 无助 从 这 威胁 破坏 .

其唯一目的是确保将无助者从即将沉没的残骸中救出。

[nɑːt] [ˈθretnd] [əˈloʊn] , [əˈlæs] !
Not threatened alone , alas !
不是 威胁 独自的 , 唉 !

唉，并非只有我一个人受到威胁！

[fɔːr; fər][ˈiːv(ə)n][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈstrʌglɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [swiːt] [bɪˈgaɪlɪŋ] [laɪt] [ə; eɪ] [feɪnt] [pʌf]
For even as they were struggling towards the sweet beguiling light a faint puff
为了 甚至 作为 他们 是 挣扎 向 这 甜的 迷人的 光 一个 头晕的 噗
[ʌv; əv] [smoʊk] [ˈfloʊtɪd] [ˈaɪdli][ɪn] [əˈbaʊt] [ðem; ðəm] ;
of smoke floated idly in about them ;
的 抽烟 漂浮 闲散地 在 关于 他们 ;

就在他们努力朝着那甜美迷人的光芒前进时，一缕淡淡的烟雾却悠然地飘荡在他们周围；

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [ˈnoʊtɪs] [ˌaɪ ˈtiː] — [nɑːt][wɪð; wɪθ] [laʊd] [ˈaʊtkraɪ][bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [hʌʃt] [gæsp]
and the first to notice it — not with loud outcry but with hushed gasp
和 这 第一的 到 注意 它 — 不是 和 大声 强烈抗议 但 和 静静地 喘气
[ʌv; əv] [ˈterər] — [wʌz; wəz][wʌn] [ʌnˈhæpi] [mæn] [huːm] [ðə; ði][moʊst] [ˈdespərət] [ˈefərts] [hæd; həd] [feɪld]
of terror — was one unhappy man whom the most desperate efforts had failed
的 恐怖 — 曾是 一 不开心 男人 谁 这 最多 绝望的 努力 有 失败的
[tuː; tə] [friː] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈrekɪdʒ] .
to free from the wreckage .
到 自由的 从 这 残骸 .

第一个注意到这一点的人——不是大声喊叫，而是发出恐惧的低低喘息——是一个不幸的人，尽管人们竭尽全力，也没能把他从废墟中救出来。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði][kɑːr] [ˈgrædʒuəli] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [smoʊk] , [ænd; ənd][æz; əz] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈleɪtər] ,
But as the car gradually filled with the smoke , and as , a little later ,
但 作为 这 车 逐步地 已填 和 这 抽烟 , 和 作为 , 一个 小的 之后 ,

但随着车内逐渐充满烟雾，不久之后，

[ə; eɪ] [ˈdɪstənt] [ˈkræklɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːrd] , [ðə; ði][ˈstaɪf(ə)ld] [moʊn] [bɪˈkeɪm] [ə; eɪ][kraɪ] ,
a distant crackling could be heard , the stifled moan became a cry ,
一个 遥远 噼啪作响 可以 是 听到 , 这 窒息 呻吟 成为 一个 哭 ,

远处传来噼啪声，压抑的呻吟变成了哭喊。

[ænd; ənd][ðə; ði][kraɪ][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ə; eɪ] [ʃriːk] [ə'piːl] [fɔːr; fər] [dɪ'lɪvərəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['lɪvɪŋ]
and the cry at length a shrieking appeal for deliverance from the living
和 这 哭 在 长度 一个 尖叫 上诉 为了 解救 从 这 活的
[deθ] [ðæt] [kept] ['evər] ['kriːpɪŋ] ['nɪrər] .
death that kept ever creeping nearer .
死亡 那 保留 曾经 爬行 更近 .

最终，那呼喊变成了凄厉的哀嚎，恳求从不断逼近的活死人状态中解脱出来。

" [maɪ][ɡɑːd] , " [hiː; hi] [kraɪd] ['fræntɪkli] , " [juː; jʊ] [kɑːnt] [liːv] [ˌem 'iː] [hɪr] — [aɪl] [bɜːrn][tuː; tə] [deθ] ,
" My God , " he cried frantically , " you can't leave me here — I'll burn to death ,
" 我的 上帝 , " 他 哭 疯狂地 , " 你 不能 离开 我 这里 — 患病的 烧伤 到 死亡 ,

“我的上帝，”他惊恐地喊道，“你不能把我留在这里——我会被烧死的！”

" [hɪz; ɪz] [aɪz] ['ʃaɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ʌn'ɜːrθli] [laɪt] ; " [aɪl] [bɜːrn][tuː; tə] [deθ] ,
" his eyes shining with a strange unearthly light ; " I'll burn to death ,
" 他的 眼睛 灼灼 和 一个 奇怪的 超凡脱俗的 光 ; " 患病的 烧伤 到 死亡 ,

他的眼睛闪烁着一种奇异的、不似人间的光芒；“我会被烧死，

" [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [ɪn] [ɡrɪm] [sɪm'plɪsəti] .
" he repeated in grim simplicity .
" 他 重复 在 严峻 简单 .

他用一种冷峻而朴实的语气重复道。

['hɑːrvi] ['nevər] [left] [hɪm; ɪm] [tɪl] [ðə; ði] [ɔːl] - ['kɔŋkərɪŋ] [fleɪm] [hæd; həd] [ɔːl] [bʌt; bət] ['kɪndld] [hɪz; ɪz] [oʊn]
Harvey never left him till the all - conquering flame had all but kindled his own
哈维 绝不 左边 他 直到 这 全部 - 征服 火焰 有 全部 但 点燃 他的 自己的
['ɡɑːrmənts] ;
garments ;
服装 ;

哈维一直没有离开他，直到那势不可挡的火焰几乎烧尽了他自己的衣服；

[hæf] - [blaɪnd] , ['soʊkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌpɜːrspə'reɪʃn] , ['ɡæspɪŋ] [fɔːr; fər] [breθ] ,
half - blind , soaking with perspiration , gasping for breath ,
一半 - 瞎的 , 浸泡 和 汗 , 喘息 为了 气息 ,

半盲，汗流浃背，呼吸困难

[hiː; hi][æt; ət][læst] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] [siːn] [ænd; ənd] ['stæɡərd] [ə'weɪ] .
he at last turned his back upon the awful scene and staggered away .
他 在 最后的 转向 他的 后退 之上 这 可怕 场景 和 交错 离开 .

他最终背过身去，不再理会这可怕的景象，踉跄着离开了。

[ðə; ði]['wɔːtərz][ʌv; əv] [deθ] [wɜːr; wər] [naʊ] ['sɜːrdʒɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði][mæn] — [ɪf] [ðə; ði] [ʌn'fɪtɪŋ] ['metəfər]
The waters of death were now surging about the man — if the unfitting metaphor
这 水 的 死亡 是 现在 滔滔 关于 这 男人 — 如果 这 不合适 隐喻
[meɪ] [biː; bi] [ə'laʊd] .
may be allowed .
可能 是 允许 .

如果允许使用这个不太恰当的比喻，死亡之水此刻正汹涌地包围着这个人。

[æz; əz][hiː; hi] [ɡrəupt] [hɪz; ɪz] [wei] [tɔːrdz] [ðə; ði] [braʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][ʌp] - [tɔːrn] [dɪ'klɪvəti] ,
As he groped his way towards the brow of the up - torn declivity ,
作为 他 摸索 他的 方式 向 这 眉头 的 这 向上 - 撕裂 斜坡 ,

他摸索着向那高耸陡坡的坡顶走去，

['hɑːrvi] ['stʌmbld] [ɑːn][ðə; ði]['saɪlənt][fɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd][sæt] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][ɪn]
Harvey stumbled on the silent form of the man who had sat beside him in
哈维 踉跄 在 这 沉默的 形式 的 这 男人 WHO 有 卫星 旁 他 在
[ðə; ði] [koʊtʃ] — [ə; eɪ] ['breɪkmən] [wʌz; wəz] ['hʌriŋ] [tɔːrdz] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃiːt] .
the coach — a brakeman was hurrying towards it with a sheet .
这 教练 — 一个 制动员 曾是 匆忙 向 它 和 一个 床单 .

哈维跌跌撞撞地发现坐在他旁边车厢里的那个男人的身影沉默不语——一名制动员正拿着一块床单匆匆朝他走来。

[ðen]	[dens]	['dɑːrknəs]	[floʊd]	[ə'baʊt]	,	[ænd; ənd]	[kaɪnd]	[ʌn'kɑːnʃəsnəs]	[dɪ'lɪvərd]	[hɪm; ɪm] .
Then	**dense**	**darkness**	**flowed**	**about**	**,**	**and**	**kind**	**unconsciousness**	**delivered**	**him .**
然后	稠密	黑暗	流动	关于	,	和	种类	无意识	发表	他 .

随后，浓重的黑暗笼罩了他，无意识的折磨让他摆脱了痛苦。

"	[juːv]	[meɪd]	[æz; əz]	[gʊd]	['prɑːgres]	[æz; əz]	['eni]	[mæn]	[kʊd; kəd]	[lʊk]	[fɔːr; fər]	,	"	[ðə; ði]	['dɑːktər]	[sed] ;
"	**You've**	**made**	**as**	**good**	**progress**	**as**	**any**	**man**	**could**	**look**	**for**	**,**	**"**	**the**	**doctor**	**said ;**
"	你已经	制成	作为	好的	进步	作为	任何	男人	可以	看	为了	,	"	这	医生	说 ;

“你的康复进展已经非常好了，这是任何人都能期待的,”医生说；

"	[dəunt]	[juː; jʊ]	[θɪŋk]	[soʊ]	,	['mɪstər]	.	['nɪkl] ?
"	**don't**	**you**	**think**	**so**	**,**	**Mr**	**.**	**Nickle ?**
"	不	你	思考	所以	,	先生	.	镍 ?

“尼克尔先生，您不这么认为吗？”

['hiːz]	[bɪn]	['lʌki]	[ɔːl]	[θruː]	,	[tuː; tə]	[maɪ]	[maɪnd]	;	[tuː]	['broʊkən]	[rɪbz]	,	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	['twɪstɪd]	['elboʊ]	,
He's	**been**	**lucky**	**all**	**through**	**,**	**to**	**my**	**mind**	**;**	**two**	**broken**	**ribs**	**,**	**and**	**a**	**twisted**	**elbow**	**,**
他是	到过	幸运的	全部	通过	,	到	我的	头脑	;	二	破碎的	肋骨	,	和	一个	扭曲	弯头	,

在我看来，他一直都很幸运；两根肋骨断了，手肘扭伤了。

[wʌz; wəz]	['getɪŋ]	[ɔːf]	['prɪti]	[wel]	—	[kən'sɪdərɪŋ]	[wʌt]	[hiː; hi]	[keɪm]	[θruː] .
was	**getting**	**off**	**pretty**	**well**	**—**	**considering**	**what**	**he**	**came**	**through .**
曾是	获得	离开	漂亮的	出色地	—	考虑	什么	他	来了	通过 .

考虑到他所经历的一切，他现在的处境还算不错。

[ə'nʌðər]	[wiːk]	[wɪl]	[duː]	['wʌndɝz]	.	"
Another	**week**	**will**	**do**	**wonders**	**.**	**"**
其他	星期	将要	做	奇迹	.	"

再过一周就会有奇迹发生。

"	[its]	[bæd]	['iːnjuːk]	,	"	[rɪ'dʒɔɪnd]	[ðə; ði]	['kɔːʃəs]	['skɔtʃmən]	;	"	[bʌt; bət]	[,aɪ 'tiː]	[mɪʃt]	[hæ]	[bɪn]	
"	**It's**	**bad**	**eneuch**	**,**	**"**	**rejoined**	**the**	**cautious**	**Scotchman**	**;**	**"**	**but**	**it**	**micht**	**hae**	**been**	
"	它是	坏的	恩诺克	,	"	重新加入	这	谨慎	苏格兰人	;	"	但	它	米赫特	哈	到过	
[wɔː(r), wɑː(r)]	.	"															
waur	**.**	**"**															
哇	.	"															

“这已经够糟糕了,”谨慎的苏格兰人回答道；“但也许已经结束了。”

"	[wel]	,	[oʊld]	[tʃæp]	,	[aɪ]	[ges]	[aɪl]	[hæv; həv]	[tuː; tə]	[goʊ] ,
"	**Well**	**,**	**old**	**chap**	**,**	**I**	**guess**	**I'll**	**have**	**to**	**go ,**
"	出色地	,	老的	小伙子	,	我	猜测	患病的	有	到	去 ,

“好吧，老兄，看来我得走了。”

"	[ðə; ði]	['dɑːktər]	[sed]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[bɪ'gæn]	['pʊtɪŋ]	[ɑːn]	[hɪz; ɪz]	[glʌvz] ;
"	**the**	**doctor**	**said**	**as**	**he**	**began**	**putting**	**on**	**his**	**gloves ;**
"	这	医生	说	作为	他	开始	推杆	在	他的	手套 ;

“医生一边戴手套一边说道；

"	[dʒʌst]	[hæv; həv]	['peɪʃ(ə)ns]	[ænd; ənd]	[juːl]	[biː; bi]	[ɔːl]	[raɪt] .
"	**just**	**have**	**patience**	**and**	**you'll**	**be**	**all**	**right .**
"	只是	有	耐心	和	你会	是	全部	正确的 .

“只要有耐心，一切都会好起来的。”

[wʌt]	[juːl]	[fiːl]	[moʊst]	[wɪl]	[biː; bi]	[ðə; ði]	[rɪ'zʌlt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ʃɑːk]	—	[dəunt]	[get]	[dɪs'kɜːrɪdʒd]	[ɪf]
What	**you'll**	**feel**	**most**	**will**	**be**	**the**	**result**	**of**	**the**	**shock**	**—**	**don't**	**get**	**discouraged**	**if**
什么	你会	感觉	最多	将要	是	这	结果	的	这	震惊	—	不	得到	灰心	如果
[juː; jʊ]	[sæg]	['sʌmtaɪmz]	,												
you	**sag**	**sometimes**	**,**												
你	下垂	有时	,												

你最强烈的感觉将是冲击带来的结果——即使偶尔感到下垂也不要气馁。

[ænd; ənd] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [wɜːr; wər] ['fɔːlɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] .
and feel as if the bottom were falling out of everything .
和 感觉 作为 如果 这 底部 是 坠落 出去 的 一切 .

感觉一切都要崩塌了。

[juːl] ['laɪkli] [hæv; həv] [kwɪr] ['spɛlz] [ʌv; əv] [dɪ'preʃ(ə)n] — [ɔːl] [ðæt] [sɔːrt] [ʌv; əv] [θɪŋ] , [juː; jʊ] [noʊ] .
You'll likely have queer spells of depression — all that sort of thing , you know .
你会 可能 有 酷儿 咒语 的 沮丧 — 全部 那 种类 的 事物 , 你 知道 .

你可能会时不时地出现抑郁症状——诸如此类的事情，你知道的。

- - [biː; bi][ə; eɪ][bæd][aɪ'diːə][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['spɪrɪts] [wen] [juː; jʊ] [fiːl] [wʌn] ['kʌmɪŋ] [ɑːn] ;
' Twouldn't be a bad idea to take a little spirits when you feel one coming on ;
- - 是 一个 坏的 主意 到 拿 一个 小的 烈酒 什么时候 你 感觉 一 未来 在 ;

“当你感到宿醉要发作时，喝点烈酒也未尝不可；

[ænd; ənd] [ɪf] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dʌznt] [help] , [teɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] , " [hiː; hi] [kən'kluːdid] , ['læfɪŋ] .
and if a little doesn't help , take a little more , " he concluded , laughing .
和 如果 一个 小的 不 帮助 , 拿 一个 小的 更多的 , " 他 结束 , 笑 .

“如果一点点没用，那就再多吃一点，”他笑着总结道。

['mɪsɪz] . ['sɪmənz] - [feɪs] [wʌz; wəz] [waɪt] [ænd; ənd] [drɔːn] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [kən'troʊld] [hɜːr'self] , [ænd; ənd]
Mrs . Simmons ' face was white and drawn ; but she controlled herself , and
太太 . 西蒙斯 - 脸 曾是 白色的 和 绘制 ; 但 她 受控 她自己 , 和
[noʊ][wɜːrd] [ɪ'skeɪpt] [hɜːr; hər][lɪps] .
no word escaped her lips .
不 单词 逃脱 她 嘴唇 .

西蒙斯太太脸色苍白憔悴；但她克制住了自己，一句话也没说。

[wen] [ðə; ði]['dɑːktər] [left] [ðə; ði] [ruːm] [ʃiː; ʃi] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] , ['kloʊzɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] .
When the doctor left the room she followed him , closing the door behind her .
什么时候 这 医生 左边 这 房间 她 随后 他 , 结束 这 门 在后面 她 .

医生离开房间后，她跟了出去，并关上了身后的门。

[ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtər][hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] :
A few minutes later he returned :
一个 很少 分钟 之后 他 返回 :

几分钟后他回来了：

" [oʊ] , [aɪv] [dʒʌst] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] ['oʊvər] [ðæt] ['mætər] , ['hɑːrvi] , " [hiː; hi][bɪ'gæn] ['kerləsli] ,
" Oh , I've just been thinking over that matter , Harvey , " he began carelessly ,
" 哦 , 我已经 只是 到过 思维 超过 那 事情 , 哈维 , " 他 开始 粗心大意 ,

“哦，我一直在考虑这件事，哈维，”他漫不经心地开口道。

" [ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv] [ðɪs] [prɪ'skrɪpʃ(ə)n] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['fʊli] ['betər] ['stɪmjələnt] ,
" and I believe this prescription would be a fully better stimulant ,
" 和 我 相信 这 处方 会 是 一个 完全 更好的 兴奋剂 ,

“而且我相信这种处方药会是一种更好的兴奋剂。”

" [prə'djʊsɪŋ] ['pens(ə)l][ænd; ənd][pæd][ænd; ənd] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [raɪt] .
" producing pencil and pad and beginning to write .
" 生产 铅笔 和 软垫 和 开始 到 写 .

拿出铅笔和纸，开始写字。

[hiː; hi] [ri'mɑːkt] [haʊ] ['hɑːrvi] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [əd'vaɪs] — [ðə; ði] ['lætɚz] [lɪps][wɜːr; wər] [peɪl] ,
He remarked how Harvey received the advice — the latter's lips were pale ,
他 评论 如何 哈维 已收到 这 建议 — 这 后者的 嘴唇 是 苍白 ,

他注意到哈维接受建议后的反应——哈维的嘴唇苍白，

[ænd; ənd][ðə; ði]['dɑːktər][kʊd; kəd] [siː] [ðem; ðəm] ['kwɪvərɪŋ] .
and the doctor could see them quivering .
和 这 医生 可以 看 他们 颤抖 .

医生看到他们在颤抖。

" [dəʊnt] [fuːl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] [æt; ət][ɔːl] , " [hiː; hi] ['ædɪd] [ɪm'presɪvli] :

" Don't fool with the other at all , " he added impressively :

" 不 傻子 和 这 其他 在 全部 , " 他 额外 令人印象深刻 :

“千万别招惹对方，”他语气坚定地补充道：

" [aɪ][dəʊnt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [duː][juː; jʊ][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [gʊd] .

" I don't believe it would do you a bit of good .

" 我 不 相信 它 会 做 你 一个 少量 的 好的 .

我不认为这对你有任何好处。

" ['dʒɔːrdi] ['nɪkl] ['liŋgə] ['æftər][ðə; ði]['dɑːktər][hæd; həd]['teɪkən][hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] ;

" Geordie Nickle lingered after the doctor had taken his departure ;

" 乔迪 镍 徘徊不去 后 这 医生 有 已采取 他的 离开 ;

“医生离开后，乔迪·尼克尔还待在那里；

[bʌt; bət][hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [kwaɪt] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [ɪn'geɪdʒ] ['hɑːrvi] [ɪn][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

but he found it quite impossible to engage Harvey in conversation .

但 他 成立 它 相当 不可能的 到 从事 哈维 在 对话 .

但他发现根本无法与哈维进行交谈。

" [aɪ] [hæ] [neɪ] [duːt] [ə; eɪ] - [ðɪs] [sɛər] - [biː; bi][fɔːr; fər][sʌm; səm] [gaɪd] ['pɜːrpəs] , " [hiː; hi] [bɪ'gæn] ,

" I hae nae doot a ' this sair experience'll be for some guid purpose , " he began ,

" 我 哈 纳 嘟特 一个 - 这 赛尔 - 是 为了 一些 指南 目的 , " 他 开始 ,

“我不知道这次旅行经历会有什么指导意义，”他开始说道。

[ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['seɪntli] [mæn] [səf'juːzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gʊdnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ;

the face of the saintly man suffused with the goodness of his heart ;

这 脸 的 这 圣洁的 男人 弥漫 和 这 善良 的 他的 心 ;

圣人的脸上洋溢着善良的气息；

" ['oʊnli] ['dɪnə] [let] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['weɪstɪd] , ['lædi] .

" only dinna let it be wasted , laddie .

" 仅有的 迪娜 让 它 是 浪费 , 小伙子 .

“只是别浪费了，小伙子。”

[ə; eɪ] ['weɪstɪd] ['sɪknəs] [ɪz][ə; eɪ][sɛər] [θɪŋ] ,

A wasted sickness is a sair thing ,

一个 浪费 疾病 是 一个 赛尔 事物 ,

浪费一次病假是一件很可惜的事。

[æn; ən] - [ə; eɪ] ['weɪstɪd] ['sɔːroʊz] [wɔː(r), wɑː(r)] — [bʌt; bət][ðeəz; ðəz] - - [ˌes eɪ 'iː][sæd][æz; əz][tuː; tə] [lʊk] [ɪn'tɪl][ðə; ði] [feɪs]

an ' a wasted sorrow's waur — but there's naethin ' sae sad as to look intil the face

一个 - 一个 浪费 悲伤的 哇 — 但 有 - - sae 伤心 作为 到 看 直到 这 脸

徒劳的悲伤——但没有什么比凝视到脸庞更悲伤的了

[oʊ] - [deθ] , - ['biːn] - [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [mæn][tuː; tə][ə; eɪ] - [ɪ'tɜːrnəti] .

o ' death , wi'oot bein ' a different man to a ' eternity .

o - 死亡 , - 是 - 一个 不同的 男人 到 一个 - 永恒 .

哦，死亡，却无法使我成为永恒的另一个人。

[its] [ə; eɪ] ['weɪsəm] [θɪŋ] [wen] [ə; eɪ][soʊl] ['snætʃɪz] [spɔɪlz] [freɪ] [deθ] — [æn; ən] - [ðen] [weɪsts] [ðem; ðəm][ɑːn][laɪf] ,

It's a waesome thing when a soul snatches spoils frae death — an ' then wastes them on life ,

它是 一个 太棒了 事物 什么时候 一个 灵魂 抢夺 战利品 弗雷 死亡 — 一个 - 然后 废物 他们 在 生活 ,

灵魂从死亡中攫取馈赠，然后又将它们挥霍在生命中，这真是一件了不起的事。

[maɪ]	['lædi]	,	"	['ɜːrnɪstnəs]	[ænd; ənd]	[ə'fekʃ(ə)n]	['mɪŋglɪŋ]	[ɪn]	[ðə; ði]	[aɪz]	[ðæt]	[wɜːr; wər]	[tɜːrnd]	[ɑːn]	['hɑːrviːz]	[tʃer]	.
my	**laddie**	**,**	**"**	**earnestness**	**and**	**affection**	**mingling**	**in**	**the**	**eyes**	**that**	**were**	**turned**	**on**	**Harvey's**	**chair**	**.**
我的	小伙子	,	"	认真	和	感情	混杂	在	这	眼睛	那	是	转向	在	哈维的	椅子	.

“我的孩子,”哈维坐在椅子上，眼中流露出真挚和爱意。

[bʌt; bət]	['hɑːrviːz]	[rɪ'spɑːns]	[wʌz; wəz]	[ˌdɪsə'pɔɪntɪŋ]	.
But	**Harvey's**	**response**	**was**	**disappointing**	**.**
但	哈维的	回复	曾是	令人失望	.

但哈维的回应令人失望。

"	[ɪf]	[aɪ]	[kʊd; kəd]	['oʊnli]	[sliːp]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	['betər]	,	['mɪstər]	.	['nɪkl]	.
"	**If**	**I**	**could**	**only**	**sleep**	**a**	**little**	**better**	**,**	**Mr**	**.**	**Nickle**	**.**
"	如果	我	可以	仅有的	睡觉	一个	小的	更好的	,	先生	.	镍	.

“如果我能睡得好一点就好了，尼克尔先生。”

[aɪm]	['riːəli]	[ɔːl]	[raɪt]	[ɪk'sept]	[fɔːr; fər]	[maɪ]	[nəːvs]	.
I'm	**really**	**all**	**right**	**except**	**for**	**my**	**nerves**	**.**
我是	真的	全部	正确的	除了	为了	我的	神经	.

除了有点紧张之外，我其他都还好。

[jes]	,	[wʌt]	[juː; jʊ]	[seɪ]	[ɪz]	['veri]	[truː]	,	['mɪstər]	.	['nɪkl]	.
Yes	**,**	**what**	**you**	**say**	**is**	**very**	**true**	**,**	**Mr**	**.**	**Nickle**	**.**
是的	,	什么	你	说	是	非常	真的	,	先生	.	镍	.

是的，尼克尔先生，您说的非常正确。

"	['æftər]	[wʌn]	[ɔːr]	[tuː]	['iːkwəli]	['fruːtləs]	[ə'tempts]	,
"	**After**	**one**	**or**	**two**	**equally**	**fruitless**	**attempts**	**,**
"	后	一	或者	二	同样地	徒劳无功	尝试	,

经过一两次同样徒劳的尝试之后,

[ðə; ði]	[oʊld]	[mæn]	[siːmd]	[tuː; tə]	['riːəlaɪz]	[ðə; ði]	['hoʊpləsnəs]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	['efərts]	.
the	**old**	**man**	**seemed**	**to**	**realize**	**the**	**hopelessness**	**of**	**his**	**efforts**	**.**
这	老的	男人	似乎	到	意识到	这	绝望	的	他的	努力	.

老人似乎意识到自己的努力毫无希望。

"	[wil]	,	"	[hiː; hi]	[sed]	['plezntli]	,	"	[aɪ]	[mɔːn]	[biː; bi]	-	-	—	[jɑːnz]	[ðə; ði]	[kɜːrk]	[bel]	[ðæts]	['rɪŋɪn]	-	.
"	**Weel**	**,**	**"**	**he**	**said**	**pleasantly**	**,**	**"**	**I**	**maun**	**be**	**gaein**	**'**	**—**	**yon's**	**the**	**kirk**	**bell**	**that's**	**ringin**	**'**	**.**
"	威尔	,	"	他	说	愉快	,	"	我	毛恩	是	-	-	—	扬的	这	柯克	钟	那就是	铃声	-	.

“嗯,”他愉快地说，“我得走了——那是教堂的钟声。”

[waɪ]	,	[ðeəz; ðəz]	['deɪvɪd]	,	"	[hiː; hi]	[kraɪd]	['sʌd(ə)nli]	,	['lʊkɪŋ]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['wɪndoʊ]	;
Why	**,**	**there's**	**David**	**,**	**"**	**he**	**cried**	**suddenly**	**,**	**looking**	**out**	**of**	**the**	**window**	**;**
为什么	,	有	大卫	,	"	他	哭	突然	,	寻找	出去	的	这	窗户	;

“哎呀，大卫在那儿！”他突然喊道，看向窗外;

"	[aɪl]	[jœyst]	[^iː, ^i]	[jiː; ji]	[ɪn'tɪl]	['mɪstər]	.	['bɔrləndz]	[ker]	.
"	**I'll**	**juist**	**gie**	**ye**	**intil**	**Mr**	**.**	**Borland's**	**care**	**.**
"	患病的	正义	gie	是的	直到	先生	.	博兰德	关心	.

“我会尽力照顾博兰先生。

[aɪ]	[θɪŋk]	[jɜːr]	['mɪðər]	[sed]	[ʃiːz]	-	-	[tɪl]	[ðə; ði]	[kɜːrk]	—	[wiːl]	[gæŋ]	[ðə'gɪðər]	,
I	**think**	**yir**	**mither**	**said**	**she's**	**gaein**	**'**	**till**	**the**	**kirk**	**—**	**we'll**	**gang**	**thegither**	**,**
我	思考	yir	母亲	说	她是	-	-	直到	这	柯克	—	出色地	帮派	聚集	,

我想你妈妈说她要去教堂——我们一起去吧。

" [æz; əz][ðə; ði]['kaɪndli] ['peɪtriɑːrk] [meɪd] [ə; eɪ] [briːf] [ˌfer'wel] ,
" as the kindly patriarch made a brief farewell ,
" 作为 这 亲切地 族长 制成 一个 简短的 告别 ,

“这位慈祥的族长简短告别时……”

[wið'drɔiŋ] [tuː; tə][dʒɔɪn]['mɪsɪz] . ['sɪmənz] [ænd; ənd] [gaɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [prer]
withdrawing to join Mrs . Simmons and guide her to the house of prayer
撤退 到 加入 太太 . 西蒙斯 和 指导 她 到 这 房子 的 祷告
.
.
.

退到西蒙斯夫人身边，引导她前往祈祷室。

" [hə'loʊ] , ['hɑːrvi] !
" Hello , Harvey !
" 你好 , 哈维 !

“你好，哈维！”

[waɪ] , [jʊə(r)] ['lʊkɪn] - [laɪk] [ə; eɪ] ['mɔːrnɪŋ] - ['glɔːri] ,
Why , you're lookin ' like a morning - glory ,
为什么 , 你是 在看 - 喜欢 一个 早晨 - 荣耀 ,

你看起来像一朵牵牛花，

" [wʌz; wəz] ['deɪvɪdz] [ˌsælju'teɪʃ(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [druː] [hɪz; ɪz] [tʃer] [ʌp] [bɪ'saɪd] ['hɑːrviːz] .
" was David's salutation as he drew his chair up beside Harvey's .
" 曾是 大卫的 问候 作为 他 画 他的 椅子 向上 旁 哈维的 .

“……”大卫一边说着，一边把椅子拉到哈维旁边坐下。

" [aɪ][dʒest] [θɔːt] [aɪ'd][drɑːp][ɪn][æn; ən] - [lʊk] [juː; jʊ]['oʊvər][ə; eɪ][bɪt] [wen] ['mædəlɪn] [æn; ən] -
" I jest thought I'd drop in an ' look you over a bit when Madeline an '
" 我 笑话 想法 ID 降低 在 一个 - 看 你 超过 一个 少量 什么时候 玛德琳 一个 -
[hɜːr; hər] ['mʌðər] [wʌz; wəz][æt; ət] [tʃɜːrtʃ] .
her mother was at church .
她 母亲 曾是 在 教会 .

“我趁着玛德琳和她妈妈去教堂的时候，顺便过来看看你。”

[ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər][maɪ'self] , [aɪ] [noʊ] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] , [ə; eɪ] [rɪ'proʊtʃfl] [smaɪl] [ɑːn]
Ought to be there myself , I know , " he went on , a reproachful smile on
应该 到 是 那里 我 , 我 知道 , " 他 去 在 , 一个 责备的 微笑 在
[hɪz; ɪz] [feɪs] ;
his face ;
他的 脸 ;

“我本应该在那里的，”他继续说道，脸上带着责备的笑容；

" [bʌt; bət] [its] [sʌtʃ] [æn; ən] ['elɪgənt] ['mɔːrnɪn] - — [æn; ən] - [bɪ'saɪdz] , [aɪm]['dʊɪn] - ['penəns] .
" but it's such an elegant mornin ' — an ' besides , I'm doin ' penance .
" 但 它是 这样的 一个 优雅的 早晨 - — 一个 - 除了 , 我是 做 - 忏悔 .

“但是这是一个如此美好的早晨——而且，我还在忏悔。”

[aɪ] [rɪ'membər] [its] [dʒest] [tuː] ['jɪrz] [ə'goʊ][tuː; tə] - [deɪ] , [baɪ][ðə; ði] [deɪ] [oʊ] - [ðə; ði] [mʌnθ] ,
I remembered it's jest two years ago to - day , by the day o ' the month ,
我 记得 它是 笑话 二 年 前 到 - 天 , 经过 这 天 o - 这 月 ,

我记得今天正好是两年前的今天，具体日期记不清了。

[sɪns] [aɪ] ['treɪdɪd] ['hɔːrsɪz] [wɪð; wɪθ]['dʒɪm] ['kiːz] — [æn; ən] - [aɪ] [θɔːt] [mɛ'bi] [aɪ] ['ʃʊdənt] [hæv; həv]
since I traded horses with Jim Keyes — an ' I thought mebbe I shouldn't have
自从 我 交易 马匹 和 吉姆 基斯 — 一个 - 我 想法 也许 我 不应该 有
[tʊk] ['eni] [buːt] — [soʊ][aɪ] [θɔːt] [aɪ'd][dʒest] ['pʌnɪʃ] [maɪ'self][baɪ] [steɪɪn] - [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]
took any boot — so I thought I'd jest punish myself by stayin ' away from the
采取 任何 启动 — 所以 我 想法 ID 笑话 惩治 我 经过 待在 - 离开 从 这
['miːtɪn] - [ðɪs] ['mɔːrnɪn] - .
meetin ' this mornin ' .
会议 - 这 早晨 - .

自从我和吉姆·凯斯交换了马匹——而且我觉得我不应该接受任何惩罚——所以我决定惩罚自己，今天早上不去参加会议。

['haʊɚ] [juː; jʊ] ['kiːpɪn] - , ['hɑːrvi] ?
How're you keepin ' , Harvey ?
你好吗? 你 保持 - , 哈维 ?

哈维，你最近怎么样?

" [hiː; hi] [kən'kluːdid] ['ɜːrnɪstli] , [hɪz; ɪz] ['elbəuz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [æz; əz][hiː; hi] [piəd] ['ɪntuː][ðə; ði]
" he concluded earnestly , his elbows on his knees as he peered into the
" 他 结束 切实 , 他的 肘部 在 他的 膝盖 作为 他 窥视 进入 这
['peɪʃənts] [feɪs] .
patient's face .
患者 脸 .

“他认真地总结道，双肘撑在膝盖上，凝视着病人的脸。

" [aɪm][nɑːt][bæd] , " [sed] ['hɑːrvi] — " ['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['graʊtʃi] .
" I'm not bad , " said Harvey — " only a little grouchy .
" 我是 不是 坏的 , " 说 哈维 — " 仅有的 一个 小的 脾气暴躁的 .

“我并不坏,”哈维说，“只是有点爱发脾气。”

[ɪz] [ðæt] ['riːəli] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [jʊə(r)] [nɑːt]['goʊɪŋ] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , ['mɪstər] . ['bɔrlənd] ?
Is that really the reason you're not going to church this morning , Mr . Borland ?
是 那 真的 这 原因 你是 不是 去 到 教会 这 早晨 , 先生 . 博兰德 ?

博兰先生，这就是您今天早上不去教堂的真正原因吗?

" [hiː; hi] [æskt] , [ə; eɪ] [slaɪt] [noʊt] [ʌv; əv] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ɪn][ðə; ði] [toʊn] .
" he asked , a slight note of impatience in the tone .
" 他 问 , 一个 轻微 笔记 的 不耐烦 在 这 语气 .

“他问道，语气中略带不耐烦。”

['deɪvɪd] [maɪt] [hæv; həv] ['noʊtɪst] , [ɪn'diːd] , [ðæt] ['hɑːrvi] [siːmd] [ɪl] [æt; ət] [iːz] ,
David might have noticed , indeed , that Harvey seemed ill at ease ,
大卫 可能 有 注意到 , 的确 , 那 哈维 似乎 患病的 在 舒适 ,

大卫或许确实注意到了，哈维似乎有些不自在。

[ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [æz; əz] [suːn] [hæv; həv] [bɪn] [ə'loʊn] .
and as if he would as soon have been alone .
和 作为 如果 他 会 作为 很快 有 到过 独自的 .

仿佛他宁愿独自一人。

['deɪvɪd][stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm] .
David stared at him .
大卫 凝视 在 他 .

大卫盯着他看。

" [ðæt] [ðer; ðər]['æksɪdənt][mʌst; məst][hæv; həv] [bʌmpt] [ɔːl][ðə; ði] [aʊt] [oʊ] - [juː; jʊ] , "
" That there accident must have bumped all the humoursomeness out o ' you , "
" 那 那里 事故 必须 有 撞 全部 这 幽默感 出去 o - 你 , "
[hiː; hi] [sed] , ['grɪnɪŋ] .
he said , grinning .
他 说 , 咧嘴笑 .

“那场事故肯定把你所有的幽默感都磨没了,”他笑着说。

" [noʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [its] [nɑːt] — [bʌt; bət]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['fletʃər] [eint] ['gɔɪn] - [tuː; tə] [priːtʃ] [tuː; tə] -
" No , of course it's not — but Dr . Fletcher ain't goin ' to preach to -
" 不 , 的 课程 它是 不是 — 但 博士 . 弗莱彻 不是 去 - 到 布道 到 -
[deɪ] .
day .
天 .

“不，当然不是——但弗莱彻博士今天不会布道。”

[ðæts] [ðə; ði] ['riːəl] ['riːz(ə)n] .
That's the real reason .
那就是 这 真实的 原因 .

这才是真正的原因。

[æn; ən] - ['hiːz] [gɑːt][ə; eɪ] ['feloʊ] [frʌm; frəm] - ['rætəlɪn] - [raʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] ; [kɑːnt] [stænd]
An ' he's got a fellow from Bluevale rattlin ' round in his place ; can't stand
一个 - 他是 得到 一个 同伴 从 - 拉特林 - 圆形的 在 他的 地方 ; 不能 站立
[hɪm; ɪm][æt; ət][ɔːl] .
him at all .
他 在 全部 .

他找了个来自布鲁维尔的家伙顶替他的位置；他一点也受不了他。

['hiːz] ['terəb(ə)l] [lɔːŋ] — [æn; ən] - [ðə; ði] ['hɔtə(r)] , [ðə; ði] [lɔːŋgər] .
He's terrible long — an ' the hotter , the longer .
他是 糟糕的 长的 — 一个 - 这 更热 , 这 更长 .

他身材非常修长——而且天气越热，他就越长。

[ðeɪ] [seɪ] [hiː; hi]['daivi:z]['terəb(ə)l] [diːp] ; [æn; ən] - [mɛ'bi] [hiː; hi] [dʌz] — [bʌt; bət][hiː; hi] [kʌmz] [ʌp]
They say he dives terrible deep ; an ' mebbe he does — but he comes up
他们 说 他 潜水 糟糕的 深的 ; 一个 - 也许 他 做 — 但 他 来 向上
[ʌn'kɑːmən] [draɪ] ,
uncommon dry ,
罕见 干燥 ,

他们说他潜得非常深；也许确实如此——但他上来时却异常干燥。

" [ænd; ənd]['deɪvɪd] [tɜːrnd] [ə; eɪ] ['veri] [droʊl] [smaɪl] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['ɔːdɪtər] .
" and David turned a very droll smile on his auditor .
" 和 大卫 转向 一个 非常 滑稽 微笑 在 他的 审计员 .

大卫对着审计员露出了一个非常滑稽的笑容。

" [ðə; ði] [læst] [taɪm] [aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [priːtʃt] [mə'rɛn] ['fɪfti] ['mɪnɪts] — [pæst] [sʌm; səm]
" The last time I heard him , he preached more'n fifty minutes — passed some
" 这 最后的 时间 我 听到 他 , 他 布道 更多 五十 分钟 — 通过了 一些
['eksələnt] ['stɑːpɪn] - - ['pleɪsɪz] , [tuː] ,
excellent stoppin ' - places , too ,
出色的 停止 - - 地方 , 也 ,

“我上次听他布道，他讲了五十多分钟——沿途还经过了一些很棒的休息站。”

" ['deɪvɪd] [rɪ'flektɪd] ['eɪmiəbli] ;
" David reflected amiably ;
" 大卫 反映 友好地 ;

大卫和蔼地沉思道；

" [bʌt; bət][ðə; ði] [wɜːrst] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wen] [hiː; hi] [kʌm] [tuː; tə] [kən'kluːd] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk]
" but the worst of it was when he come to conclude — it was like
" 但 这 最差 的 它 曾是 什么时候 他 来 到 结束 — 它 曾是 喜欢
['taɪɪn] - [ʌp] [wʌn] [oʊ] - [ðem; ðəm]['oʊʃ(ə)n]['laɪnɚz][æt; ət][ðə; ði] [dɑːk] ,
tyin ' up one o ' them ocean liners at the dock ,
泰因 - 向上 一 o - 他们 海洋 衬垫 在 这 码头 ,

“但最糟糕的是他得出结论的时候——这就像把一艘远洋客轮系在码头上一样。”

[soʊ] [mʌtʃ] ['bækɪn] - [ʌp] [æn; ən] - ['ɡɔɪn] - - [ə'ɡen] , [æn; ən] - ['semi] - [demi] - - - [ə'fɔːr]
so much backin ' up an ' goin ' furrit again , an ' semi - demi - quaverin ' afore
所以 很多 倒车 - 向上 一个 - 去 - - 再次 , 一个 - 半 - 半 - - - 之前
[hiː; hi][ɡɑːt] [plʌm] [stɪl] .
he got plumb still .
他 得到 垂直 仍然 .

他反复后退，又继续前进，在彻底停下来之前，还经历了半颤音。

[ðæts] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['riːz(ə)n] [aɪm] - - [maɪ'self] [laɪk] [ðɪs] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ['ɡreɪvli] .
That's the principal reason I'm punishin ' myself like this , " he added gravely .
那就是 这 主要的 原因 我是 - - 我 喜欢 这 , " 他 额外 严重地 .

“这就是我这样惩罚自己的主要原因,”他严肃地补充道。

" [seɪ] , ['hɑːrvi] , [wɒts] ['mækɪn] - [juː; jʊ][soʊ][kaɪnd][oʊ] - ['skɪri] [laɪk] ? — ['ɛniˌθɪn] -
" Say , Harvey , what's makin ' you so kind o ' skeery like ? — anythin '
" 说 , 哈维 , 是什么 制造 - 你 所以 种类 o - 斯凯里 喜欢 ? — 任何东西 -

“哈维，你说，是什么让你这么害怕？——有什么事吗？”

['hɜːrtɪn] - [juː; jʊ] ?
hurtin ' you ?
受伤 - 你 ?

伤害到你了吗?

" ['hɑːrvi] [klɪrd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] ['nɜːrvəsli] .
" Harvey cleared his throat nervously .
" 哈维 已清除 他的 喉 紧张地 .

哈维紧张地清了清嗓子。

" [aɪ] [seɪ] , ['mɪstər] . ['bɔrlənd] , " [hiː; hi] [bɪ'ɡæn] ['nɜːrvəsli] , " [wʊd] [juː; jʊ] [duː] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər]
" I say , Mr . Borland , " he began nervously , " would you do something for
" 我 说 , 先生 . 博兰德 , " 他 开始 紧张地 , " 会 你 做 某物 为了
[ˌem 'iː] ?
me ?
我 ?

“我说，博兰先生,”他紧张地开口道，“您能帮我个忙吗？”

" ['deɪvɪd] , ['veri] ['sɪriəs] [naʊ] , [druː] [hɪz; ɪz] [tʃer] ['kloʊzər] .
" David , very serious now , drew his chair closer .
" 大卫 , 非常 严肃的 现在 , 画 他的 椅子 更近 .

大卫神情严肃起来，把椅子拉近了一些。

" [juː; jʊ] [bet] — [ɪf] [aɪ] [kæn; kən] .
" You bet — if I can .
" 你 赌注 — 如果 我 能 .

“当然可以——如果我能做到的话。”

[wʌt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ?
What is it ?
什么 是 它 ?

那是什么?

" ['hɑːrvi] [stʊd] [ʌp] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ʌn'stedəli] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['teɪbl] .
" Harvey stood up and walked unsteadily towards the table .
" 哈维 站立 向上 和 步行 不稳定地 向 这 桌子 .

哈维站起身，摇摇晃晃地走向桌子。

[ðen] [hiː; hi] [θrʌst] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['peɪpər] [ðə; ði] ['dɑːktər] [hæd; həd] [left] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [bʊk] .
Then he thrust the little paper the doctor had left into a book .
然后 他 推力 这 小的 纸 这 医生 有 左边 进入 一个 书 .

然后他把医生留下的那张小纸条塞进一本书里。

" [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [juːd] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [drʌg] - [stɔːr] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , " [hiː; hi][bɪ'gæn] ['ræðər] ['hʌskɪli] ,
" I wonder if you'd go to the drug - store for me , " he began rather huskily ,
" 我 想知道 如果 你会 去 到 这 药品 - 店铺 为了 我 , " 他 开始 相当 沙哑地 ,

“不知道你能不能帮我去趟药店？”他声音有些沙哑地开口说道。

" [ænd; ənd] [get] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] — [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['spɪrɪts] — [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] ; ['spɪrɪts] [wʊd]
" and get me a little — a little spirits — or something like that ; spirits would
" 和 得到 我 一个 小的 — 一个 小的 烈酒 — 或者 某物 喜欢 那 ; 烈酒 会
[biː; bi][ðə; ði] [best] [θɪŋ] ,
be the best thing ,
是 这 最好的 事物 ,

“给我弄点——弄点烈酒——或者类似的东西；烈酒是最好的。”

[aɪ] [θɪŋk] — [ðə; ði]['dɑːktər] [spoʊk] [ʌv; əv] [ðæt] .
I think — the doctor spoke of that .
我 思考 — 这 医生 辐 的 那 .

我想——医生也提到过这一点。

[aɪm][dʒʌst] [ə'baʊt] [ɔːl] [ɪn] ,
I'm just about all in ,
我是 只是 关于 全部 在 ,

我几乎完全投入了，

['mɪstər] . ['bɔrlənd] — [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər]['oʊnli] [breɪst] [ʌp] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] — [dʒʌst][tuː; tə]
Mr . Borland — and I think if I were only braced up a little — just to
先生 . 博兰德 — 和 我 思考 如果 我 是 仅有的 支撑 向上 一个 小的 — 只是 到
[taɪd] [ˌem 'iː]['oʊvər] ,
tide me over ,
潮 我 超过 ,

博兰先生——我想如果我能稍微振作一下——只是为了让我撑过去，

[juː; jʊ] [noʊ] , " [hiː; hi] ['stæməd] ,
you know , " he stammered ,
你 知道 , " 他 结结巴巴 ,

“你知道,”他结结巴巴地说。

[hɪz; ɪz] ['kɜːrɪdʒ] ['feɪlɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æz; əz]['deɪvɪdz] ['stedi] [aɪz] [geɪzd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [oʊn] .
his courage failing him a little as David's steady eyes gazed into his own .
他的 勇气 失败 他 一个 小的 作为 大卫的 稳定的 眼睛 凝视 进入 他的 自己的 .

当大卫沉稳的目光与他对视时，他的勇气稍稍动摇了。

['deɪvɪd] [lʊkt] [lɔːŋ] [ɪn] ['saɪləns] .
David looked long in silence .
大卫 看起来 长的 在 沉默 .

大卫沉默地看了很久。

[ðen] [hiː; hi] [roʊz] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːrd] [hiː; hi] [tʊk] ['hɑːrvi] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .
Then he rose , and without a word he took Harvey in his arms .
然后 他 玫瑰 , 和 没有 一个 单词 他 采取 哈维 在 他的 武器 .

然后他站起身，一言不发地将哈维抱在怀里。

['sloʊli] [ðeɪ] ['taɪtnd] [raʊnd] [ðə; ði] ['tremblɪŋ] [fɔːrm] ,
Slowly they tightened round the trembling form ,
缓慢地 他们 收紧 圆形的 这 发抖 形式 ,

它们缓缓地收紧了那颤抖的身躯，

[ðə; ði][oʊld][mæn] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [wʊd] ['ʃeltər] [hɪm; ɪm] [tɪl] [sʌm; səm]['kruːəl]
the old man holding the young as though he would shelter him till some cruel
这 老的 男人 保持 这 年轻的 作为 尽管 他 会 庇护所 他 直到 一些 残忍的
[stɔːrm] [wɜːr; wər][pæst] .
storm were past .
风暴 是 过去的 .

老人抱着年轻人，仿佛要庇护他直到残酷的风暴过去。

[taɪtər]	[stɪl]	[hiː; hi]	[held]	[hɪm; ɪm]	,
Tighter	**still**	**he**	**held**	**him**	**,**
更紧	仍然	他	握住	他	,

他抱得更紧了，

[wʌn]	[hænd]	['pætɪŋ]	[hɪm; ɪm]	['dʒentli]	[ɑːn]	[ðə; ði]	['ʃoʊldər]	[æz; əz]	[ðoʊ]	[hiː; hi]	[wɜːr; wər]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[tʃaɪld]	.
one	**hand**	**patting**	**him**	**gently**	**on**	**the**	**shoulder**	**as**	**though**	**he**	**were**	**a**	**little**	**child**	**:**
一	手	轻拍	他	轻轻地	在	这	肩膀	作为	尽管	他	是	一个	小的	孩子	.

一只手轻轻拍着他的肩膀，就像拍一个小孩子一样。

['hɑːrvi]	['jiːldɪd]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[ɪm'breɪs]	—	[ænd; ənd]	[ˌʌndər'stʊd]	.
Harvey	**yielded**	**to**	**the**	**embrace**	**—**	**and**	**understood**	**.**
哈维	产生	到	这	拥抱	—	和	理解	.

哈维接受了拥抱——并且理解了。

[wen]	[æt; ət]	[leŋkθ; leŋθ]	['deɪvɪd]	['pɑːrʃəli]	[rɪ'liːst]	[hɪm; ɪm]	,	[hiː; hi]	[lʊkt]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	[feɪs]	[bɪ'fɔːr]	[hɪm; ɪm]	.
When	**at**	**length**	**David**	**partially**	**released**	**him**	**,**	**he**	**looked**	**into**	**the**	**face**	**before**	**him**	**.**
什么时候	在	长度	大卫	部分	发布	他	,	他	看起来	进入	这	脸	前	他	.

最终，大卫放开了他，抬头看向眼前的那张脸。

[ðə; ði]	[aɪz]	[ðæt]	[met]	[hɪz; ɪz]	[oʊn]	[wɜːr; wər]	['swɪmɪŋ]	,
The	**eyes**	**that**	**met**	**his**	**own**	**were**	**swimming**	**,**
这	眼睛	那	遇见	他的	自己的	是	游泳	,

与他对视的那双眼睛里充满了迷离的神情。

[ænd; ənd]	['deɪvɪdz]	[feɪs]	[wʌz; wəz]	[ə'gloʊ]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	['jɜːrnɪŋ]	[ænd; ənd]	[kəm'pæʃ(ə)n]	[ðæt]	['oʊnli]	[greɪt]	[soʊlz]	[kæn; kən]	[noʊ]	.
and	**David's**	**face**	**was**	**aglow**	**with**	**the**	**yearning**	**and**	**compassion**	**that**	**only**	**great**	**souls**	**can**	**know**	**.**
和	大卫的	脸	曾是	闪耀	和	这	渴望	和	同情	那	仅有的	伟大的	灵魂	能	知道	.

大卫的脸上洋溢着只有伟大灵魂才能拥有的渴望和怜悯。

"	[oʊ]	,	['hɑːrvi]	,	"	[ðə; ði]	['ʃeɪkɪŋ]	[vɔɪs]	[bɪ'gæn]	,	['hɑːrdli]	[ə'bʌv]	[ə; eɪ]	['wɪspər]	,
"	**Oh**	**,**	**Harvey**	**,**	**"**	**the**	**shaking**	**voice**	**began**	**,**	**hardly**	**above**	**a**	**whisper**	**,**
"	哦	,	哈维	,	"	这	摇晃	嗓音	开始	,	几乎	多于	一个	耳语	,

“哦，哈维，”颤抖的声音响起，几乎低不可闻。

"	[aɪ]	[lʌv]	[juː; jʊ]	[laɪk]	[maɪ]	[oʊn]	[sʌn]	.
"	**I**	**love**	**you**	**like**	**my**	**own**	**son**	**.**
"	我	爱	你	喜欢	我的	自己的	儿子	.

我爱你就像爱自己的儿子一样。

[dəunt]	,	['hɑːrvi]	—	[fɔːr; fər]	['gɑːdz]	[seɪk]	,	[dəunt]	;	[kɪl]	[jʊr; jər]	['mʌðər]	[sʌm; səm]	['ʌðər]	[wei]	,
Don't	**,**	**Harvey**	**—**	**for**	**God's**	**sake**	**,**	**don't**	**;**	**kill**	**your**	**mother**	**some**	**other**	**way**	**,**
不	,	哈维	—	为了	神的	清酒	,	不	;	杀	你的	母亲	一些	其他	方式	,

哈维，别这样——看在上帝的份上，别这样；用别的方法杀了你母亲吧。

"	[ænd; ənd]	[ə'gen]	[hiː; hi]	[druː]	[ðə; ði]	[naʊ]	['sɔbiŋ]	[læd]	[kloʊz]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	['bʊzəm]	.
"	**and**	**again**	**he**	**drew**	**the**	**now**	**sobbing**	**lad**	**close**	**to**	**his**	**bosom**	**.**
"	和	再次	他	画	这	现在	啜泣	小伙子	关闭	到	他的	怀	.

于是他又一次把哭泣的男孩搂进怀里。

[ə; eɪ]	['moʊmənt]	['leɪtər]	[hiː; hi]	['wɪspəd]	['sʌmθɪŋ]	[ɪn]	['hɑːrviːz]	[ɪr]	.
A	**moment**	**later**	**he**	**whispered**	**something**	**in**	**Harvey's**	**ear**	**.**
一个	片刻	之后	他	低声说道	某物	在	哈维的	耳朵	.

片刻之后，他凑到哈维耳边低语了几句。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kwestʃən] — [ænd; ənd] ['hɑːrvi] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [stɪl] ['hɪd(ə)n] .
It was a question — and Harvey nodded , his face still hidden .
它 曾是 一个 问题 — 和 哈维 点头 , 他的 脸 仍然 隐 .

这是一个问题——哈维点了点头，脸仍然藏在暗处。

" [aɪ] [θɔːt] [soʊ] , " ['deɪvɪd] ['mɝːmɝd] .
" I thought so , " David murmured .
" 我 想法 所以 , " 大卫 低声说道 .

“我就知道，”大卫低声说道。

" [aɪ] [θɔːt] [soʊ] — [æn; ən] - [ðeəz; ðəz]['oʊnli][wʌn] [wei] [aʊt] , [maɪ] [bɔɪ] , [ðeəz; ðəz]['oʊnli][wʌn] [wei] [aʊt]
" I thought so — an ' there's only one way out , my boy , there's only one way out
" 我 想法 所以 — 一个 - 有 仅有的 一 方式 出去 , 我的 男生 , 有 仅有的 一 方式 出去
.
:
.

“我就知道——孩子，只有一条出路，只有一条出路。”

[æn; ən] - [its] [baɪ] ['faɪtɪn] - — [dʒest] [laɪk] [foʊks] [faɪt] [kən'sʌmpʃ(ə)n] , ['oʊnli][fɑːr]['hɑːrdər] .
An ' it's by fightin ' — jest like folks fight consumption , only far harder .
一个 - 它是 经过 战斗 - — 笑话 喜欢 各位 斗争 消耗 , 仅有的 远的 更难 .

而且是通过斗争——就像人们与肺结核作斗争一样，只是斗争得更激烈。

[ðæt] [eint] ['nɑːθɪn] - [tuː; tə] [ðɪs] .
That ain't nothin ' to this .
那 不是 什么也没有 - 到 这 .

那跟这件事比起来算什么。

[dʒest][baɪ] ['faɪtɪn] - , ['hɑːrvi] — [æn; ən] - ['gɛtɪn] - [sʌm; səm] [wʌn] [tuː; tə] [help] [juː; jʊ] .
Jest by fightin ' , Harvey — an ' gettin ' some One to help you .
笑话 经过 战斗 - , 哈维 — 一个 - 获得 - 一些 一 到 帮助 你 .

哈维，别光想着打架——找个人来帮你。

[ɔːl] [ðem; ðəm] ['ʌðər] [weɪz] — [laɪk] [pledʒz] , [æn; ən] - ['prɔmisiz] ,
All them other ways — like pledges , an ' promises ,
全部 他们 其他 方式 — 喜欢 承诺 , 一个 - 承诺 ,

所有其他方式——比如誓言和承诺，

[æn; ən] - [ɔːl] [ðæt] — [ðeə(r)] [dʒest] [laɪk] - - [ə; eɪ] ['dezərt] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [oʊ] - [ðem; ðəm] [spreɪn] -
an ' all that — they're jest like irrigatin ' a desert with one o ' them sprayin '
一个 - 全部 那 — 它们是 笑话 喜欢 - - 一个 沙漠 和 一 o - 他们 喷洒 -
- [mə'ʃiːnz] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [θroʊt] .
- machines for your throat .
- 机器 为了 你的 喉 .

而这一切——就好比用喷灌机灌溉沙漠，只不过喷的是你的喉咙。

[aɪ] [eint] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['krɪstʃən] ,
I ain't much of a Christian ,
我 不是 很多 的 一个 基督教 ,

我算不上虔诚的基督徒。

[aɪ] [noʊ] — [bʌt; bət][ðer; ðər] [eint] ['nɑːθɪn] - ['eni] [gʊd] - [sɛpt] [wʌt] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['fletʃər] [kɔːlz]
I know — but there ain't nothin ' any good ' cept what Dr . Fletcher calls
我 知道 — 但 那里 不是 什么也没有 - 任何 好的 - 除外 什么 博士 . 弗莱彻 呼叫
[ðə; ði] [greɪs] [ʌv; əv][gɑːd] .
the grace of God .
这 优雅 的 上帝 .

我知道——但除了弗莱彻博士所说的上帝的恩典之外，什么都不是好的。

[æn; ən] - [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] ['ɪtəd] [help] ['eni] , [frʌm; frəm][æn; ən][oʊld] ['feloʊ] [laɪk] [ˌem 'iː] — [aɪl] — [aɪl] [traɪ]
An ' if you think it'd help any , from an old fellow like me — I'll — I'll try
一个 - 如果 你 思考 它会 帮助 任何 , 从 一个 老的 同伴 喜欢 我 — 患病的 — 患病的 尝试
[ˌaɪ 'tiː][sʌm; səm] ,
it some ,
它 一些 ,

如果你觉得这会有帮助的话，我这个老家伙——我会——我会试试的。

['evri] ['mɔːrnɪn] - [æn; ən] - [naɪt] ; - - [duː][noʊ][hɑːrm] , ['eniweɪ] ,
every mornin ' an ' night ; ' twouldn't do no harm , anyway ,
每一个 早晨 - 一个 - 夜晚 ; - - 做 不 伤害 , 反正 ,

每天早晚都这样做；反正也没什么坏处。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [prə'tektɪŋ] [ɑːrmz] [ə'gen] [druː] [ðə; ði] ['jiːldɪŋ] [fɔːrm]['ɪntuː][ðə; ði]['refjuːdʒ][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
" and the protecting arms again drew the yielding form into the refuge of his
" 和 这 保护 武器 再次 画 这 屈服 形式 进入 这 避难所 的 他的
['lʌvɪŋ] [ænd; ənd] [bɪ'liːvɪŋ] [hɑːrt] .
loving and believing heart .
爱 和 相信 心 .

“于是，那双保护的臂膀再次将那柔弱的身躯拥入他充满爱与信仰的心灵的庇护所。

['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] ['sentənsɪz] [pæst] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] ; ['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [lɔːŋgər] [dɪd]
Only a few more sentences passed between the two ; only a few minutes longer did
仅有的 一个 很少 更多的 句子 通过了 之间 这 二 ; 仅有的 一个 很少 分钟 更长 做过
['deɪvɪd] [weɪt] .
David wait .
大卫 等待 .

两人之间只说了几句话；大卫也只等了几分钟。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [pæst] [baɪ][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['hoʊmwərd] [wei] [hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz]
But when he passed by the church on his homeward way his head was
但 什么时候 他 通过了 经过 这 教会 在 他的 回家 方式 他的 头 曾是
[boʊd] ,
bowed ,
鞠躬 ,

但当他回家途中经过教堂时，他低下了头。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [laɪk] [tuː; tə][ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv] [ðoʊz] [huːz] [lɪps][ɑːr; ər] [mɔɪst] [wɪð; wɪθ]
and his face was like to the faces of those whose lips are moist with
和 他的 脸 曾是 喜欢 到 这 面孔 的 那些 谁 嘴唇 是 潮湿 和
[ðə; ði] [ˌsækrə'mentl] [waɪn] .
the sacramental wine .
这 圣礼 葡萄酒 .

他的脸色就像嘴唇沾着圣餐酒的人的脸一样。

['eks 'eks]
XX
xx

XX

[ðə; ði] [rɪ'stɔrɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [soʊl]
THE RESTORING OF A SOUL
这 恢复 的 一个 灵魂

灵魂的修复

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [θɪŋk] [juːl] [goʊ] [bæk] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , ['hɑːrvi] ?
" And you think you'll go back to - morrow , Harvey ?
" 和 你 思考 你会 去 后退 到 - 明天 , 哈维 ?

“你觉得你明天还会回去吗，哈维？”

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] [juː; jʊ] [fiːl] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] , [maɪ] [sʌn] ?
Are you sure you feel strong enough , my son ?
是 你 当然 你 感觉 强的 足够的 , 我的 儿子 ?

儿子，你确定自己足够强壮吗?

[jʊr; jər] [vɔɪs] [ɪz] [wiːk] .
Your voice is weak .
你的 嗓音 是 虚弱的 .

你的声音很虚弱。

" ['hɑːrviːz] ['ænsər] [wʌz; wəz] ['kɑːnfɪdənt] [ɪ'nʌf] .
" Harvey's answer was confident enough .
" 哈维的 回答 曾是 自信的 足够的 .

哈维的回答相当自信。

[bʌt; bət] [peɪl] [hiː; hi] ['sɜːrt(ə)nli] [wʌz; wəz] — [ænd; ənd][ðə; ði] ['rezəluːt] [feɪs] [ʃoʊd] [saɪnz] [ʌv; əv]
But pale he certainly was — and the resolute face showed signs of
但 苍白 他 当然 曾是 — 和 这 坚决 脸 显示 标志 的
[ə'bʌndənt] ['strʌg(ə)l] ,
abundant struggle ,
丰富 斗争 ,

但他脸色苍白，坚毅的脸上也显露出饱经磨难的痕迹。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [nuː] ['sɪriəsnəs] [sæt][ɑːn][ðə; ði] [wel] - [dɪ'veləpt] [braʊ] .
and a new seriousness sat on the well - developed brow .
和 一个 新的 严肃 卫星 在 这 出色地 - 发达 眉头 .

而他那轮廓分明的额头上，则浮现出一丝严肃的神情。

" [aɪ] [θɪŋk] - [biː; bi] [ɔːl] ['dɪfrənt] [tuː; tə][ˌem 'iː] [naʊ] , ['mʌðər] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] ;
" I think life'll be all different to me now , mother , " he went on ;
" 我 思考 - 是 全部 不同的 到 我 现在 , 母亲 , " 他 去 在 ;

“妈妈，我想我的生活从此会完全不同了,”他继续说道;

" [ə; eɪ] ['feloʊ] [kæn; kən] ['hɑːrdli] [goʊ] [θruː] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] , [wɪ'ðaʊt] ['siːɪŋ] [θɪŋz] [ɪn][ə; eɪ]
" a fellow can hardly go through what I have , without seeing things in a
" 一个 同伴 能 几乎 去 通过 什么 我 有 , 没有 看到 事物 在 一个
['dɪfrənt] [laɪt] .
different light .
不同的 光 .

“一个人如果经历了我所经历的一切，很难不以不同的视角看待事物。”

[aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wen] ['mɪstər] . ['nɪkl] [sed] [ˌaɪ 'tiː] ,
I didn't think so much of it when Mr . Nickle said it ,
我 没有 思考 所以 很多 的 它 什么时候 先生 . 镍 说 它 ,

尼克尔先生说这话的时候，我并没有太在意。

[bʌt; bət] [its] [bɪn] ['rʌnɪŋ] [θruː] [maɪ][maɪnd][ə; eɪ][lɑːt] ['leɪtli] — [hiː; hi] [sed] [wʌt] [ə; eɪ]['terəb(ə)l]
but it's been running through my mind a lot lately — he said what a terrible
但 它是 到过 跑步 通过 我的 头脑 一个 很多 最近 — 他 说 什么 一个 糟糕的
[θɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['feloʊ] [tuː; tə] [snætʃ] [spɔɪlz] [frʌm; frəm] [deθ] [ænd; ənd] [ðen] [weɪst]
thing it is for a fellow to snatch spoils from death and then waste
事物 它 是 为了 一个 同伴 到 抢夺 战利品 从 死亡 和 然后 浪费
[ðem; ðəm][ɑːn][hɪz; ɪz]['æftər][laɪf] . "
them on his after life . "
他们 在 他的 后 生活 . "

但最近我一直在想这件事——他说，一个人从死者身上掠夺战利品，然后在死后的世界里挥霍掉，是多么可怕的事情啊。

" ['hiːz] [ə; eɪ]['gɑːdli][mæn] , " [ðə; ði] ['mʌðər] [rɪ'dʒɔɪnd] ['mjuːziŋli] .
" He's a godly man , " the mother rejoined musingly .
" 他是 一个 敬虔的 男人 , " 这 母亲 重新加入 若有所思地 .

“他是个虔诚的人,”母亲若有所思地回答道。

" ['hiːz] [bɪn] [laɪk] [ə; eɪ] [laɪt] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ɪn][maɪ] ['dɑːrknəs] — ['ɔːf(ə)n][aɪ] [θɪŋk] [maɪ] [hɑːrt] [wʊd]
" He's been like a light to me in my darkness — often I think my heart would
" 他是 到过 喜欢 一个 光 到 我 在 我的 黑暗 — 经常 我 思考 我的 心 会
[hæv; həv]['broʊkən] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] ['hædnt] [bɪn] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
have broken if it hadn't been for him .
有 破碎的 如果 它 之前没有 到过 为了 他 .

“他就像我黑暗中的一束光——我常常想，如果没有他，我的心早就碎了。”

[wen] [θɪŋz] [lʊkt] ['dɑːrkəst] , [ænd; ənd] ['hiːd] [drɑːp][ɪn][fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tɔːk] ,
When things looked darkest , and he'd drop in for a little talk ,
什么时候 事物 看起来 最黑暗的 , 和 他会 降低 在 为了 一个 小的 讲话 ,

当情况看起来最糟糕的时候，他会过来和我们聊一会儿。

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [teɪk] [ʌp] [ðə; ði] [loʊd] [ænd; ənd][goʊ][ɑːn] [ə'gen] .
I always seemed to be able to take up the load and go on again .
我 总是 似乎 到 是 有能力的 到 拿 向上 这 加载 和 去 在 再次 .

我似乎总能承担起重任，然后继续前进。

[hiː; hi][ænd; ənd]['mɪstər] . ['bɔrlənd] [hæv; həv] [bɪn] [gʊd] ['eɪndʒəlz][tuː; tə][ˌjuː 'es][ɔːl] ,
He and Mr . Borland have been good angels to us all ,
他 和 先生 . 博兰德 有 到过 好的 天使 到 我们 全部 ,

他和博兰先生对我们所有人来说都像天使一样。

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['saɪtləs] [feɪs] [wʌz; wəz] [braɪt] [wɪð; wɪθ] ['meni] [ə; eɪ] ['glædsəm] ['meməri] .
" and the sightless face was bright with many a gladsome memory .
" 和 这 失明 脸 曾是 明亮的 和 许多 一个 高兴 记忆 .

“那张失明的脸上却洋溢着许多快乐的回忆。”

" ['mʌðər] , [wen] [juː; jʊ] [spiːk] [ʌv; əv] ['dɑːrknəs] — [ænd; ənd] ['loʊdz] — [duː][juː; jʊ] [miːn] — [duː][juː; jʊ]
" Mother , when you speak of darkness — and loads — do you mean — do you
" 母亲 , 什么时候 你 说话 的 黑暗 — 和 负载 — 做 你 意思是 — 做 你
[miːn] [ə'baʊt] [jʊr; jər] [saɪt] ?
mean about your sight ?
意思是 关于 你的 视线 ?

“母亲，当您谈到黑暗——和重担——您是指——您是指您的视力吗？”

" [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [riːtʃt] [aʊt] , [ɪn'stɪŋktɪvli] ['gaɪdɪd] , [ænd; ənd] [leɪd] [ə; eɪ] [θɪn] [hænd][ɑːn][wʌn][ʌv; əv]
" His mother reached out , instinctively guided , and laid a thin hand on one of
" 他的 母亲 达到 出去 , 本能地 引导 , 和 铺设 一个 薄的 手 在 一 的
['hɑːrviːz] .
Harvey's .
哈维的 .

“他的母亲本能地伸出手，轻轻地放在哈维的一只手上。

" [duː][aɪ] [spiːk] [mʌtʃ] [ə'baʊt] ['loʊdz] , [maɪ] [sʌn] , [ænd; ənd] ['dɑːrknəs] ?
" Do I speak much about loads , my son , and darkness ?
" 做 我 说话 很多 关于 负载 , 我的 儿子 , 和 黑暗 ?

“我经常谈论重担、我的儿子和黑暗吗？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] [ɪn][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [vɔɪs] .
" she asked in a gentle voice .
" 她 问 在 一个 温和的 嗓音 .

她温柔地问道。

" [fɔːr; fər] [aɪv] ['ɔːlweɪz] [æskt] [fɔːr; fər] [greɪs] [tuː; tə] [seɪ] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv] [sʌtʃ] [θɪŋz] [æz; əz] [ðoʊz] . "
" For I've always asked for grace to say little of such things as those . "
" 为了 我已经 总是 问 为了 优雅 到 说 小的 的 这样的 事物 作为 那些 . "

“因为我一直祈求宽恕，尽量少说这类话。”

" [bʌt; bət][juː; jʊ] ['hævnt] ['ænsər] [ˌem ˈiː] , ['mʌðər] , " [ðə; ði] [sʌn] [pə'sɪstɪd] .
" But you haven't answered me , mother , " the son persisted .
" 但 你 还没有 回答 我 , 母亲 , " 这 儿子 持续 .

“可是妈妈，你还没有回答我的问题，”儿子坚持道。

" ['mʌðər] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] , ['sɪtɪŋ] [ʌp] [streɪt] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ə'restɪŋ] [hɜːr; hər] ['stɑːrtlɪŋli] ,
" Mother , " he went on , sitting up straight , his voice arresting her startlingly ,
" 母亲 , " 他 去 在 , 坐着 向上 直的 , 他的 嗓音 逮捕 她 令人震惊地 ,

“母亲,”他继续说道，坐直了身子，他的声音让她猛然惊醒。

" [juːv] [bɪn] [mɔːr] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [aɪ] [θɪŋk] , [ðæn; ðən]['evər] ['mʌðər] [wʌz; wəz][tuː; tə][ə; eɪ] [sʌn] [bɪ'fɔːr]
" you've been more to me , I think , than ever mother was to a son before
" 你已经 到过 更多的 到 我 , 我 思考 , 比 曾经 母亲 曾是 到 一个 儿子 前
.
:
.

“我觉得，你对我来说比以往任何一位母亲对儿子都重要。”

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] , ['mʌðər] — [æt; ət] [liːst] ,
But I know , mother — at least ,
但 我 知道 , 母亲 — 在 至少 ,

但我知道，母亲——至少，

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [noʊ] — [aɪm]['ɔːlmoʊst] [ʃʊr] [juːv] ['nevər] [toʊld][ˌem 'iː][ɔːl] [ðæt] ['trʌblz] [juː; jʊ] ;
I think I know — I'm almost sure you've never told me all that troubles you ;
我 思考 我 知道 — 我是 几乎 当然 你已经 绝不 讲述 我 全部 那 麻烦 你 ;

我想我知道——我几乎可以肯定你从未告诉我所有困扰你的事情；

[aɪ] [fiːl] ['sʌmtaɪmz] [æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm] [siːld] [bʊk] [aɪv] ['nevər] [bɪn] [ə'laʊd]
I feel sometimes as if there were some sealed book I've never been allowed
我 感觉 有时 作为 如果 那里 是 一些 密封 书 我已经 绝不 到过 允许
[tuː; tə] [siː] .
to see .
到 看 .

我有时感觉好像有一本封存的书，我从未被允许翻阅。

[dəunt][juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] , ['mʌðər] ? "
Don't you understand , mother ? "
不 你 理解 , 母亲 ? "

母亲，您不明白吗?

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] , [maɪ] [sʌn] ?
" What do you mean , my son ?
" 什么 做 你 意思是 , 我的 儿子 ?

“儿子，你这话是什么意思？”

[haʊ] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][soʊ] ? "
How could it be so ? "
如何 可以 它 是 所以 ? "

怎么会这样呢?

" [wel] , ['mʌðər] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [loʊ] [ænd; ənd] ['sɪriəs] , " [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [ðɪs]
" Well , mother , " he went on , his voice low and serious , " look at it this
" 出色地 , 母亲 , " 他 去 在 , 他的 嗓音 低的 和 严肃的 , " 看 在 它 这
[wei] .
way .
方式 .

“好吧，母亲,”他继续说道，声音低沉而严肃，“换个角度想。”

[juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] ['iːzəli] [ə; eɪ] ['mʌðər] [kaɪnd][ʌv; əv] [sents] [aʊt] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðæt] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [sʌn] —
You know how easily a mother kind of scents out anything like that about a son —
你 知道 如何 容易地 一个 母亲 种类 的 气味 出去 任何事物 喜欢 那 关于 一个 儿子 —
[dʒʌst][baɪ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['ɪnstɪŋkt] .
just by a kind of instinct .
只是 经过 一个 种类 的 本能 .

你知道母亲凭着直觉很容易就能察觉到儿子身上这类事情。

[wel]	,	[dəunt]	[juː; jʊ]	[θɪŋk]	[sʌnz]	[lʌv]	['mʌðərz]	[dʒʌst]	[æz; əz]	[mʌtʃ]	[æz; əz]	['mʌðərz]	[lʌv]	[sʌnz]	?
Well	**,**	**don't**	**you**	**think**	**sons**	**love**	**mothers**	**just**	**as**	**much**	**as**	**mothers**	**love**	**sons**	**?**
出色地	,	不	你	思考	儿子们	爱	母亲们	只是	作为	很多	作为	母亲们	爱	儿子们	?

难道你不认为儿子爱母亲和母亲爱儿子一样深厚吗?

—	[ænd; ənd]	[dəunt]	[ðeɪ]	[hæv; həv]	[ðə; ði]	[seɪm]	[kaɪnd]	[ʌv; əv]	[ˌɪntu'ɪʃ(ə)n]	?
—	**and**	**don't**	**they**	**have**	**the**	**same**	**kind**	**of**	**intuitions**	**?**
—	和	不	他们	有	这	相同的	种类	的	直觉	?

——难道他们的直觉不是一样的吗?

[dəunt]	[juː; jʊ]	[ˌʌndər'stænd]	,	['mʌðər]	?
Don't	**you**	**understand**	**,**	**mother**	**?**
不	你	理解	,	母亲	?

母亲，您还不明白吗?

"	[ʃiː; ʃi]	[druː]	[hɪm; ɪm]	['kloʊzər]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	[saɪd]	.
"	**She**	**drew**	**him**	**closer**	**to**	**her**	**side**	**.**
"	她	画	他	更近	到	她	边	.

她把他拉到自己身边。

"	[jes]	,	[maɪ]	[sʌn]	,	"	[ʃiː; ʃi]	[sed]	['æftər]	[ə; eɪ]	[lɔːŋ]	['saɪləns]	;	"	[jes]	,	[aɪ]	[ˌʌndər'stænd]	,	[maɪ]	['dɑːrlɪŋ]	.
"	**Yes**	**,**	**my**	**son**	**,**	**"**	**she**	**said**	**after**	**a**	**long**	**silence**	**;**	**"**	**yes**	**,**	**I**	**understand**	**,**	**my**	**darling**	**.**
"	是的	,	我的	儿子	,	"	她	说	后	一个	长的	沉默	;	"	是的	,	我	理解	,	我的	亲爱的	.

“是的，我的儿子,”她沉默良久后说道；“是的，我明白了，我的宝贝。”

[ɪf]	[aɪ]	[ˌʌndər'stænd]	['eniθɪŋ]	,	[its]	[ðæt]	.
If	**I**	**understand**	**anything**	**,**	**it's**	**that**	**.**
如果	我	理解	任何事物	,	它是	那	.

如果我理解了什么，那就是这一点。

[ænd; ənd]	[aɪm]	['goʊɪŋ]	[tuː; tə]	[æsk]	[juː; jʊ]	['sʌmθɪŋ]	,	['hɑːrvi]	—	[juːl]	[fər'gɪv]	[ˌem 'iː]	,	[maɪ]	[bɔɪ]	,	[wəʊnt]	[juː; jʊ]	?
And	**I'm**	**going**	**to**	**ask**	**you**	**something**	**,**	**Harvey**	**—**	**you'll**	**forgive**	**me**	**,**	**my**	**boy**	**,**	**won't**	**you**	**?**
和	我是	去	到	问	你	某物	,	哈维	—	你会	原谅	我	,	我的	男生	,	惯于	你	?

哈维，我还要问你一件事——孩子，你会原谅我的，对吗?

[bʌt; bət]	[wʌt]	[juːv]	[dʒʌst]	[sed]	['əupənz]	[ðə; ði]	[dɔːr]	[fɔːr; fər]	[wʌt]	[aɪm]	['goʊɪŋ]	[tuː; tə]	[æsk]	.
But	**what**	**you've**	**just**	**said**	**opens**	**the**	**door**	**for**	**what**	**I'm**	**going**	**to**	**ask**	**.**
但	什么	你已经	只是	说	打开	这	门	为了	什么	我是	去	到	问	.

但你刚才说的正好为我接下来要问的问题打开了方便之门。

[ænd; ənd]	[aɪv]	['wɑːntɪd]	[tuː; tə]	[duː]	[ˌaɪ 'tiː]	['evər]	[sɪns]	[juː; jʊ]	[keɪm]	[hoʊm]	.
And	**I've**	**wanted**	**to**	**do**	**it**	**ever**	**since**	**you**	**came**	**home**	**.**
和	我已经	通缉	到	做	它	曾经	自从	你	来了	家	.

自从你回家后，我就一直想做这件事。

"	['hɑːrviːz]	[hɑːrt]	[toʊld]	[hɪm; ɪm]	[wʌt]	[wʌz; wəz]	['kʌmɪŋ]	.
"	**Harvey's**	**heart**	**told**	**him**	**what**	**was**	**coming**	**.**
"	哈维的	心	讲述	他	什么	曾是	未来	.

“哈维的内心告诉他即将发生什么。”

[ðə; ði]	['veri]	['fæk(ə)lti]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[bɪn]	['traɪɪŋ]	[tuː; tə]	[dɪ'faɪn]	[wʌz; wəz]	[pər'sʊ]	[ɪts]	['saɪlənt]	[kwest]	,	[hiː; hi]	[nuː]	.
The	**very**	**faculty**	**he**	**had**	**been**	**trying**	**to**	**define**	**was**	**pursuing**	**its**	**silent**	**quest**	**,**	**he**	**knew**	**.**
这	非常	学院	他	有	到过	尝试	到	定义	曾是	追求	它是	沉默的	寻求	,	他	知道	.

他知道，他一直试图定义的这种能力，本身也在进行着它无声的探索。

[ænd; ənd][noʊ] ['muːvmənt] ,
And no movement ,
和 不 移动 ,

一动不动

[noʊ] [ˌekskləˈmeɪʃn] [bɪ'treɪd] [sər'praɪz] [ɔːr] [rɪ'zentmənt] [wen] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ['wɪspəd] [hɜːr; hər]
no exclamation betrayed surprise or resentment when his mother whispered her
不 感叹 背叛 惊喜 或者 怨恨 什么时候 他的 母亲 低声说道 她
['tremblɪŋ] ['ɪnkwəri] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] .
trembling enquiry in his ear .
发抖 询问 在 他的 耳朵 .

当他母亲颤抖着在他耳边低语询问时，他没有发出任何惊叹，既没有惊讶也没有怨恨。

[pər'hæps][hiː; hi][hæd; həd]['nevər] ['lɜːrnɪd] [æz; əz] [wel] [ðə; ði] ['lʌkʃəri] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mʌðɝz] [lʌv] .
Perhaps he had never learned as well the luxury of a mother's love .
也许 他 有 绝不 学习 作为 出色地 这 奢华 的 一个 母亲的 爱 .

或许他从未真正体会过母爱的珍贵。

[wʌns] [ɔːr] [twaɪs] [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] ['wɪstfəli] ,
Once or twice he looked up wistfully ,
一次 或者 两次 他 看起来 向上 怅然地 ,

他曾一两次满怀惆怅地抬头望去，

[æz; əz] [ðoʊ] [hɪz; ɪz] ['mʌðɝz] [aɪz] [mʌst; məst][biː; bi] ['pɔːrɪŋ] [ðer; ðər] ['mesɪdʒ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ,
as though his mother's eyes must be pouring their message into his ,
作为 尽管 他的 母亲的 眼睛 必须 是 浇注 他们的 信息 进入 他的 ,

仿佛他母亲的眼神正将某种信息倾注到他身上，

[soʊ] [fʊl] [ænd; ənd] [rɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [taɪd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['aʊtfləʊɪŋ] [lʌv] , [strɔːŋ] , [kəm'pæʃənət]
so full and rich was the tide of her outflowing love , strong , compassionate
所以 满的 和 富有的 曾是 这 潮 的 她 流出 爱 , 强的 , 富有同情心
, ['hiːlɪŋ] ,
, healing ,
, 康复 ,

她倾泻而出的爱是如此充沛而丰沛，如此强烈、充满同情心、具有治愈力量。

[bʌt; bət][ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] [stɪl] [veɪld] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['luːmɪnəs] [soʊl] [bɪ'haɪnd] — [ænd; ənd][hiː; hi]
But the curtain still veiled the light of the luminous soul behind — and he
但 这 窗帘 仍然 含蓄 这 光 的 这 发光的 灵魂 在后面 — 和 他
['riːəlaɪzd] [ðen] ,
realized then ,
已实现 然后 ,

但是，帷幔仍然遮蔽了帷幔背后那颗闪耀灵魂的光芒——这时他才意识到：

[æz; əz]['nevər] [bɪ'fɔːr] , [ðæt] [hɪz; ɪz] [lɔːs] [hæd; həd] [bɪn] ['ɔːlmoʊst]['iːkwəl] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] .
as never before , that his loss had been almost equal to her own .
作为 绝不 前 , 那 他的 损失 有 到过 几乎 平等的 到 她 自己的 .

前所未有地，他的损失几乎与她的损失一样沉重。

[jet] [ðə; ði]['soʊlf(ə)l] [toʊnz] [went] [fɑːr][tuː; tə] [meɪk] [ə'mendz] , [kə'resɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['tendərnəs] ,
Yet the soulful tones went far to make amends , caressing him with tenderness ,
然而 这 深情的 音调 去 远的 到 制作 修改 , 爱抚 他 和 压痛 ,
[ɪn'spaɪərɪŋ][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['kɜːrɪdʒ] ,
inspiring him with courage ,
鼓舞人心 他 和 勇气 ,

然而，那些深情的歌声却弥补了他的过错，温柔地抚慰着他，激励着他，给了他勇气。

[æz; əz]['lɪt(ə)l][baɪ]['lɪt(ə)l] [ðeɪ] [druː] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪz] .
as little by little they drew from him the story of the days .
作为 小的 经过 小的 他们 画 从 他 这 故事 的 这 天 .

他们一点一点地从他口中套出了这些日子的故事。

" [ˌaɪ ˈtiː] [ɔːl] [went] [soʊ] [wel] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , [ˈmʌðər] , " [hiː; hi] [sed] ,
" It all went so well for a long time , mother , " he said ,
" 它 全部 去 所以 出色地 为了 一个 长的 时间 , 母亲 , " 他 说 ,

“妈妈，一切都进行得很顺利，持续了很长时间，”他说。

[mʌtʃ] [ˈhævɪŋ] [bɪn] [sed] [bɪˈfɔːr] .
much having been said before .
很多 拥有 到过 说 前 .

前面已经说了很多。

" [pərˈhæps] [tuː] [wel] .
" Perhaps too well .
" 也许 也 出色地 .

“或许太好了。”

[aɪ] [ɡɑːt] [ðə; ði] [ˈskɑːlərʃɪp] , [æz; əz] [juː; jʊ] [noʊ] — [ænd; ənd] [ðen] [əˈnʌðər] — [ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz]
I got the scholarship , as you know — and then another — and I was
我 得到 这 奖学金 , 作为 你 知道 — 和 然后 其他 — 和 我 曾是
[ɪˈlektɪd] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪnˈtɜːr] - [kəˈliːdʒiət] [diːˈbeitəz] .
elected one of the inter - collegiate debaters .
当选 一 的 这 间 - 大学 辩论者 .

正如你所知，我获得了奖学金——后来又获得了另一个——并且我被选为校际辩论队队员之一。

[ðen] [aɪ] [ɡɑːt] [ɑːn] [ðə; ði] [fɜːrst] [ɪˈlev(ə)n] ; [pərˈhæps] [ðæt] [pliːzd] [ˌem ˈiː] [moʊst] [ʌv; əv] [ɔːl] ;
Then I got on the first eleven ; perhaps that pleased me most of all ;
然后 我 得到 在 这 第一的 十一 ; 也许 那 高兴 我 最多 的 全部 ;

然后我进入了前十一名；也许最让我高兴的是这一点；

[ænd; ənd] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [ɡoʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈʌðər] [taʊnz] [ænd; ənd] [ˈsɪtiz] [ˈɔːf(ə)n] , [tuː; tə] [pleɪ] .
and I used to go to the other towns and cities often , to play .
和 我 用过的 到 去 到 这 其他 城镇 和 城市 经常 , 到 玩 .

我以前经常去其他城镇和城市玩。

[ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] [soʊ] [ˈhæpi] [ænd; ənd] [ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] [æt; ət] [mɪs] - — [ʃiːz] [bɪn]
And I was so happy and comfortable at Miss Farringall's — she's been
和 我 曾是 所以 快乐的 和 舒服的 在 错过 - — 她是 到过
[soʊ] [ɡʊd] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] .
so good to me .
所以 好的 到 我 .

我在法林格尔小姐家过得非常开心舒适——她对我太好了。

[ænd; ənd] [aɪ] [ˈɡrædʒuəli] [met] [ə; eɪ] [lɑːt] [ʌv; əv] [naɪs] [ˈpiːp(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [ˈsɪti] ;
And I gradually met a lot of nice people in the city ;
和 我 逐步地 遇见 一个 很多 的 好的 人们 在 这 城市 ;

我渐渐地在这个城市里认识了很多好人；

[ænd; ənd] [aɪ] [hæd; həd] [kwaɪt] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ʌv; əv] [ˈsoʊʃ(ə)l] [laɪf] — [ðæt] [wʌz; wəz] [haʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈhæpənd] ,
and I had quite a little of social life — that was how it happened ,
和 我 有 相当 一个 小的 的 社会的 生活 — 那 曾是 如何 它 发生 ,

我当时社交生活相当丰富——事情就是这样发生的。

" [hiː; hi] [sed] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈmaɪnər] [toʊn] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] .
" he said in a minor tone , his eyes on the floor .
" 他 说 在 一个 次要的 语气 , 他的 眼睛 在 这 地面 .

“他低声说道，眼睛盯着地板。”

[ðə; ði] [ˈmʌðər] [sed] [ˈnʌθɪŋ] , [æskt] [ˈnʌθɪŋ] .
The mother said nothing , asked nothing .
这 母亲 说 没有什么 , 问 没有什么 .

母亲什么也没说，什么也没问。

[ə; eɪ]	['moʊmənt]	['leɪtər]	[hiː; hi]	[went]	[ɑːn]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[oʊn]	[ə'kɔːrd]	.
A	**moment**	**later**	**he**	**went**	**on**	**of**	**his**	**own**	**accord**	**.**
一个	片刻	之后	他	去	在	的	他的	自己的	符合	.

片刻之后，他便自行继续前行了。

"	[aɪ]	[dəunt]	[miːn]	[tuː; tə]	[meɪk]	[iks'kjuːziz]	,	['mʌðər]	,	"	[hiː; hi]	[bɪ'gæn]	,
"	**I**	**don't**	**mean**	**to**	**make**	**excuses**	**,**	**mother**	**,**	**"**	**he**	**began**	**,**
"	我	不	意思是	到	制作	借口	,	母亲	,	"	他	开始	,

“我不是想找借口，母亲，”他开口说道。

"	[bʌt; bət]	[aɪ]	['dɪdnt]	['riːəli]	[dɪ'lɪbərətli]	[breɪk]	[ðə; ði]	['prɑːmɪs]	[aɪ]	[geɪv]	[juː; jʊ]	—	[ænd; ənd]	[ðæt]	['kʌmfəts]	[ˌem 'iː]	[ə; eɪ]	[lɑːt]	.
"	**but**	**I**	**didn't**	**really**	**deliberately**	**break**	**the**	**promise**	**I**	**gave**	**you**	**—**	**and**	**that**	**comforts**	**me**	**a**	**lot**	**.**
"	但	我	没有	真的	故意地	休息	这	承诺	我	给予	你	—	和	那	舒适	我	一个	很多	.

“但我并没有故意违背我对你的承诺——这让我感到很欣慰。”

[bʌt; bət]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[wʌn]	[naɪt]	[aɪ]	[wʌz; wəz]	[aʊt]	[æt; ət]	[ə; eɪ]	['sʌðərn]	['fæməliːz, 'fæmliːz]	[hoʊm]	—	[ðeɪ]	[hæd; həd]	[dʒʌst]	[kʌm]	['leɪtli]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['sɪti]	,
But	**it**	**was**	**one**	**night**	**I**	**was**	**out**	**at**	**a**	**Southern**	**family's**	**home**	**—**	**they**	**had**	**just**	**come**	**lately**	**to**	**the**	**city**	**,**
但	它	曾是	一	夜晚	我	曾是	出去	在	一个	南方	家庭的	家	—	他们	有	只是	来	最近	到	这	城市	,

但有一天晚上，我去了一个南方家庭的家里做客——他们最近才搬到这座城市。

[ænd; ənd]	['draɪv, 'dɑːktɚ]	.	['wɔlis]	[nuː]	[ðem; ðəm]	.
and	**Dr**	**.**	**Wallis**	**knew**	**them**	**.**
和	博士	.	沃利斯	知道	他们	.

沃利斯博士认识他们。

[wel]	,	[ðeɪ]	[hæd; həd]	[rɪ'freʃmənts]	;	[ænd; ənd]	[ðeɪ]	[hæd; həd]	[ə; eɪ]	[lɑːt]	[ʌv; əv]	[kwɪr]	['sʌðərn]	['dɪʃɪz]	.
Well	**,**	**they**	**had**	**refreshments**	**;**	**and**	**they**	**had**	**a**	**lot**	**of**	**queer**	**Southern**	**dishes**	**.**
出色地	,	他们	有	茶点	;	和	他们	有	一个	很多	的	酷儿	南方	菜肴	.

他们准备了茶点；而且有很多奇特的南方菜肴。

[wʌn]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	['taɪni]	[θɪŋ]	—	[ðeɪ]	[kɔːld]	[ˌaɪ 'tiː]	[ə; eɪ]	['sɪləbʌb]	,	[ɔːr]	['sʌmθɪŋ]	[laɪk]	[ðæt]	;
One	**was**	**a**	**little**	**tiny**	**thing**	**—**	**they**	**called**	**it**	**a**	**syllabub**	**,**	**or**	**something**	**like**	**that**	**;**
一	曾是	一个	小的	微小的	事物	—	他们	称为	它	一个	教学大纲	,	或者	某物	喜欢	那	;

其中一个很小很小的东西——他们称之为音节，或者类似的名字；

[aɪ]	[hæd; həd]	['nevər]	[hɜːrd]	[ʌv; əv]	[ˌaɪ 'tiː]	[bɪ'fɔːr]	.
I	**had**	**never**	**heard**	**of**	**it**	**before**	**.**
我	有	绝不	听到	的	它	前	.

我之前从未听说过。

[ænd; ənd]	[aɪ]	[tʊk]	[ˌaɪ 'tiː]	—	[ˌaɪ 'tiː]	[hæd; həd]	[waɪn]	[ɪn]	[ˌaɪ 'tiː]	—	[ænd; ənd]	[oʊ]	,	['mʌðər]	,
And	**I**	**took**	**it**	**—**	**it**	**had**	**wine**	**in**	**it**	**—**	**and**	**oh**	**,**	**mother**	**,**
和	我	采取	它	—	它	有	葡萄酒	在	它	—	和	哦	,	母亲	,

我拿了它——里面有酒——哦，妈妈，

"	[hɪz; ɪz]	[aɪ]	['laɪtɪŋ]	[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	[vɔɪs]	['haitniŋ]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['meməri]	,
"	**his**	**eye**	**lighting**	**and**	**his**	**voice**	**heightening**	**at**	**the**	**memory**	**,**
"	他的	眼睛	灯光	和	他的	嗓音	提高	在	这	记忆	,

回忆起往事，他眼中闪烁着光芒，声音也提高了。

"	[noʊ]	[wʌn]	[wɪl]	['evər]	[noʊ]	—	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[laɪk]	[æz; əz]	[ɪf]	['sʌmθɪŋ]	[tʊk]	['faɪər]	.
"	**no**	**one**	**will**	**ever**	**know**	**—**	**it**	**was**	**like**	**as**	**if**	**something**	**took**	**fire**	**.**
"	不	一	将要	曾经	知道	—	它	曾是	喜欢	作为	如果	某物	采取	火	.

“没有人会知道——就好像有什么东西着火了一样。”

[aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ment] — [aɪ] [siːmd] [soʊ] ['helpləs] .

I didn't know what it meant — I seemed so helpless .

我 没有 知道 什么 它 意思是 — 我 似乎 所以 无助 .

我不知道这意味着什么——我看起来那么无助。

[ænd; ənd][aɪ] [fɔːt] [ænd; ənd][aɪ] ['strʌgld] — [ænd; ənd][aɪ] [preɪd] — [ænd; ənd][aɪ] [roʊt] [aʊt][maɪ]

And I fought and I struggled — and I prayed — and I wrote out my

和 我 战斗 和 我 挣扎 — 和 我 祈祷 — 和 我 写道 出去 我的

['prɑːmɪs] [tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [juːst] [tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] .

promise to you and I used to read it over and over .

承诺 到 你 和 我 用过的 到 读 它 超过 和 超过 .

我奋力抗争，苦苦挣扎，虔诚祈祷，并写下了我对你的承诺，一遍又一遍地阅读。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['biːtn] , ['mʌðər] — [aɪ] ['kudnt] [help][ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [kraɪd] ['pɪtɪfəli] ,

And I was beaten , mother — I couldn't help it , " he cried pitifully ,

和 我 曾是 被打败 , 母亲 — 我 不能 帮助 它 , " 他 哭 可怜地 ,

“妈妈，我被打了——我没办法,”他可怜兮兮地哭喊道。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['ekəuiŋ] ['evri] [noʊt] [ʌv; əv] [peɪn] — " [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [felt] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] [ʌp]

his voice echoing every note of pain — " and then I felt everything was up

他的 嗓音 回声 每一个 笔记 的 疼痛 — " 和 然后 我 毛毡 一切 曾是 向上

他的声音里充满了痛苦的回响——“然后我感觉一切都结束了。”

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə] [faɪt] [fɔːr; fər] , [ænd; ənd][aɪ][dʒʌst] — [oʊ] , [aɪ] [kɑːnt] [tel]

and I had nothing more to fight for , and I just — oh , I can't tell

和 我 有 没有什么 更多的 到 斗争 为了 , 和 我 只是 — 哦 , 我 不能 告诉

[juː; jʊ] ;

you ;

你 ;

我已经没有什么可以争取的了，我只是——哦，我无法告诉你；

[ˌaɪ 'tiː] ['mæd(ə)n] [ˌem 'iː] [wen] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [ˌnoʊ'bɑːdiːl]['evər] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

it maddens me when I think of it — nobody'll ever know it all .

它 麦登 我 什么时候 我 思考 的 它 — 没有人会 曾经 知道 它 全部 .

每当想到这一点我就感到愤怒——没有人会知道全部真相。

[ænd; ənd] [mɪs] - [traɪd] [soʊ][tuː; tə] [help] [ˌem 'iː] — [soʊ][dɪd]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['wɔlis] — [bʌt; bət][aɪ]

And Miss Farringall tried so to help me — so did Dr . Wallis — but I

和 错过 - 尝试 所以 到 帮助 我 — 所以 做过 博士 . 沃利斯 — 但 我

['wʊdnt] [let] ['enibɑːdi] .

wouldn't let anybody .

不会 让 任何人 .

法林格尔小姐也尽力帮助我，沃利斯医生也尽力帮助我，但我不肯让任何人帮助我。

[aɪ] [tɜːrnd] [ɑːn][ðem; ðəm] , " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ['fɪrsli] ; " [ænd; ənd][aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [fər'get] [ə'baʊt]

I turned on them , " he exclaimed fiercely ; " and I tried to forget about

我 转向 在 他们 , " 他 惊呼 激烈地 ; " 和 我 尝试 到 忘记 关于

[juː; jʊ] ,

you ,

你 ,

“我背叛了他们,”他愤怒地喊道；“我试图忘记你。”

['mʌðər] — [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [fər'get] [ə'baʊt] [juː; jʊ][ænd; ənd] ['dʒesi] .

mother — I tried to forget about you and Jessie .

母亲 — 我 尝试 到 忘记 关于 你 和 杰西 .

妈妈——我努力想忘记你和杰西。

[ðen] [aɪ] [pleɪd] [ðə; ði] ['kaʊərd] .

Then I played the coward .

然后 我 玩 这 懦夫 .

然后我装懦夫。

[aɪ] [keɪm] [bæk] ['æftərwərdz] [tuː; tə] [mɪs] - , [ænd; ənd][aɪ] — [aɪ] ['bɔːroʊd] ['mʌni] [frʌm; frəm]
I came back afterwards to Miss Farringall , and I — I borrowed money from
我 来了 后退 然后 到 错过 - , 和 我 — 我 借来的 钱 从
[hɜːr; hər] ;
her ;
她 ;

之后我又去找了法林格尔小姐，我——我向她借了钱；

" [hiː; hi] [fɔːrst] [ðə; ði] [wɜːrdz] [laɪk] [wʌn] [huː] [telz] [ə; eɪ] [kraɪm] .
" he forced the words like one who tells a crime .
" 他 强制 这 字 喜欢 一 WHO 讲述 一个 犯罪 .

他说话很勉强，就像在讲述犯罪故事一样。

" [ænd; ənd]['æftər] [ðæt] — —
" And after that — —
" 和 后 那 — —

“在那之后——”

" [ðʌs] [ræn][ðə; ði] ['pɪtiəs] [teɪl] .
" Thus ran the piteous tale .
" 因此 跑 这 可怜的 故事 .

悲惨的故事就此展开。

[ðə; ði] ['mʌðər] [spoʊk] [noʊ][wɜːrd][fɔːr; fər] [lɔːŋ] ,
The mother spoke no word for long ,
这 母亲 辐 不 单词 为了 长的 ,

母亲沉默了很久。

[stɔːntʃɪŋ] [ðə; ði] ['floʊɪŋ] [wuːnd] [æz; əz] [best] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][ænd; ənd][baɪ] [sʌtʃ] [miːnz] [æz; əz]['oʊnli]
staunching the flowing wound as best she could and by such means as only
止血 这 流动 伤口 作为 最好的 她 可以 和 经过 这样的 方法 作为 仅有的
['mʌðərz] [noʊ] .
mothers know .
母亲们 知道 .

她尽其所能地止住流血的伤口，而她所用的方法，只有母亲才知道。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['mjuːtli] ['wʌndɚd] [wʌns] [ɔːr] [twaɪs] ['weðər] [ðɪs] — [ɔːr] [ðæt] ['ʌðər] [naɪt] — [hæd; həd]
And she mutely wondered once or twice whether this — or that other night — had
和 她 默默地 想知道 一次 或者 两次 无论 这 — 或者 那 其他 夜晚 — 有
[brɔːt] [ðə; ði] [diːpər] ['dɑːrknəs] .
brought the deeper darkness .
带来 这 更深 黑暗 .

她曾一两次默默地想，是不是今晚——或者前天晚上——带来了更深的黑暗。

[bʌt; bət] [wen] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [stɪl] ;
But when his voice was still ;
但 什么时候 他的 嗓音 曾是 仍然 ;

但当他的声音停止时；

[wen] [ðə; ði] [pʊr] [waɪld] ['weɪlɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [rʌŋ] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][hæd; həd] [hʌʃt] [ɪt'self] ,
when the poor wild wailing that had rung through it all had hushed itself ,
什么时候 这 贫穷的 荒野 哀嚎 那 有 梯子 通过 它 全部 有 静静地 本身 ,
[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ,
as it were ,
作为 它 是 ,

当那响彻四周的凄厉哀嚎渐渐平息下来时，

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['ʃɔːrlɪs] [diːp] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [greɪt] , ['pɪtiɪŋ] [lʌv] , [ʃiː; ʃi] [æskt] [hɪm; ɪm] [ə'nʌðər]

within the shoreless deep of her great , pitying love , she asked him another

之内 这 无岸 深的 的 她 伟大的 , 怜悯 爱 , 她 问 他 其他

['kwestʃən] :

question :

问题 :

在她那深沉而怜悯的爱中，她又问了他一个问题：

" [haʊ] [mʌtʃ] [dɪd][juː; jʊ] ['bɔːroʊ] [frʌm; frəm] [mɪs] - , ['hɑːrvi] ?

" How much did you borrow from Miss Farringall , Harvey ?

" 如何 很多 做过 你 借 从 错过 - , 哈维 ?

“哈维，你从法林格尔小姐那里借了多少钱？”

" [ðə; ði] [vɔɪs] [æz; əz][kɑːm][æz; əz] [ɪf] [noʊ][stɔːrm][ʌv; əv] [griːf] [hæd; həd]['evər] [swept] [ˌaɪ 'tiː] .

" the voice as calm as if no storm of grief had ever swept it .

" 这 嗓音 作为 冷静的 作为 如果 不 风暴 的 悲伤 有 曾经 扫荡 它 .

“他的声音平静如水，仿佛从未经历过悲伤的风暴。”

" [faɪv] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] , ['mʌðər] , " [hiː; hi] ['ænsər] , [ðə; ði]['krɪmz(ə)n] [feɪs] [ə'vɜ:tid] .

" Five dollars , mother , " he answered , the crimson face averted .

" 五 美元 , 母亲 , " 他 回答 , 这 赤红 脸 避免了 .

“五美元，母亲，”他回答道，绯红的脸别过脸去。

" [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [wʌn][ɔːr] [tuː] [θɪŋz] [aɪ][kæn; kən][dɪ'naɪ][maɪ'self] [ðɪs] [tɜːrm] — [ænd; ənd] ['ðætəl] [peɪ]

" But I know one or two things I can deny myself this term — and that'll pay

" 但 我 知道 一 或者 二 事物 我 能 否定 我 这 学期 — 和 那将 支付

[ˌaɪ 'tiː] [bæk] ;

it back ;

它 后退 ;

“但我知道这学期我可以放弃一两件事——而这将会带来回报；

" [ðə; ði] [glæns] [ðæt] [stoʊl] [tɔːrdz] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʌz; wəz][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] ['jɪrz] [ə'gɒn] .

" the glance that stole towards his mother was the look of years agone .

" 这 瞥一眼 那 偷窃 向 他的 母亲 曾是 这 看 的 年 曾经 .

他瞥向母亲的眼神，仿佛回到了多年前。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] , ['dɪgnəti] [ɪn] ['evri] ['muːvmənt] ,

Without a word , dignity in every movement ,

没有 一个 单词 , 尊严 在 每一个 移动 ,

一言不发，举手投足间尽显尊严。

[ʃiː; ʃi] [roʊz] [ænd; ənd] [meɪd] [hɜːr; hər] [wei] [tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [boʊl] [ðæt] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .

she rose and made her way to a little bowl that stood on the table .

她 玫瑰 和 制成 她 方式 到 一个 小的 碗 那 站立 在 这 桌子 .

她起身走到桌上的一个小碗旁。

[frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][ʃiː; ʃi] [tʊk] [æn; ən] ['envəloʊp] , [hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] ['sɜːrtʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ; [ðen] [ʃiː; ʃi] ['hændɪd]

From it she took an envelope , her fingers searching it ; then she handed

从 它 她 采取 一个 信封 , 她 手指 搜索 它 ; 然后 她 递交

[hɪm; ɪm][ɪts] ['kɑːntents] ,

him its contents ,

他 它是 内容 ,

她从里面拿出一个信封，手指在里面摸索了一番；然后把信封里的东西递给了他。

[ðə; ði][ɪg'zækt] [ə'maʊnt] .

the exact amount .

这 精确的 数量 .

确切金额。

[hiː; hi] [broʊk] [aʊt] [ɪn] [laʊd] ['proʊtest] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][fɜːrm] .

He broke out in loud protest ; but she was firm .

他 打破 出去 在 大声 反对 ; 但 她 曾是 公司 .

他大声抗议，但她态度坚决。

" [juː; jʊ] ['hævnt] ['eniθɪŋ] [ðer; ðər] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['kwaɪətli] ,
" You haven't anything there that you can afford to give up , " she said quietly ,
" 你 还没有 任何事物 那里 那 你 能 买得起 到 给 向上 , " 她 说 悄悄 ,

“你在那里没有什么可以放弃的东西，”她平静地说。

" [ænd; ənd][wiː; wi][kæn; kən] [ə'fɔːrd] [ðɪs] , [dɪr] — [bʌt; bət][nɑːt][ðə; ði] ['ʌðər] .
" and we can afford this , dear — but not the other .
" 和 我们 能 买得起 这 , 亲爱的 — 但 不是 这 其他 .

“亲爱的，我们买得起这个，但买不起另一个。”

[teɪk] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['mʌðɚz] [seɪk] , " [æz; əz][ʃiː; ʃi] [θrʌst] [ðə; ði] [bɪl] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][hænd] .
Take it for mother's sake , " as she thrust the bill into his hand .
拿 它 为了 母亲的 清酒 , " 作为 她 推力 这 账单 进入 他的 手 .

“看在母亲的份上，拿着吧，”说着，她把钞票塞到他手里。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɔːrn][ænd; ənd]['feɪdɪd] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz] [fel] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə'pɑːn][ə; eɪ]['seɪkrɪd] [θɪŋ] ,
It was worn and faded ; but his eyes fell upon it as upon a sacred thing ,
它 曾是 磨损 和 褪色 ; 但 他的 眼睛 跌倒 之上 它 作为 之上 一个 神圣 事物 ,

它虽然破旧褪色，但他的目光却如同注视着圣物一般凝视着它。

['hæloʊd] [baɪ][ðə; ði] [lʌv] [ænd; ənd]['sækrɪfaɪs][ænd; ənd] ['kɜːrɪdʒ] [ðæt] [hæd; həd] ['weikənd] ['meni] [ə; eɪ] ['hoʊli] [vaʊ] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [bɪ'fɔːr] .
hallowed by the love and sacrifice and courage that had wakened many a holy vow in his heart before .
神圣的 经过 这 爱 和 牺牲 和 勇气 那 有 醒来 许多 一个 圣 发誓 在 他的 心 前 .

他心中曾充满爱、牺牲和勇气，这些品质唤醒了他心中许多神圣的誓言。

[æz; əz] [ðeɪ] [dɪd] [naʊ] [ə'gen] , [ðɪs] ['leɪtɪst] ['toʊkən] ['bɜːrnɪŋ] [ðə; ði][hænd] [ðæt] [held] [ˌaɪ 'tiː] ,
As they did now again , this latest token burning the hand that held it ,
作为 他们 做过 现在 再次 , 这 最新的 令牌 燃烧 这 手 那 握住 它 ,

他们再次故技重施，用这最新的一枚代币灼伤了握着它的手。

['meltɪŋ] [ðə; ði] [hɑːrt] [ðæt] ['ænsər] [ɪts] [ə'piːl] [ʌv; əv] [lʌv] .
melting the heart that answered its appeal of love .
融化 这 心 那 回答 它是 上诉 的 爱 .

它融化了回应它爱的呼唤的心。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌðɚz] [trɪst] [bɪ'gæn] [ə'nuː] ; ['kloʊzər][ðæn; ðən]['evər][ʃiː; ʃi] [klʌŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˌʌn'siːn] ['helpər] ;
And the mother's tryst began anew ; closer than ever she clung to her unseen Helper ;
和 这 母亲的 幽会 开始 重新 ; 更近 比 曾经 她 紧紧抓住 到 她 看不见 帮手 ;

于是，母亲的幽会又开始了；她比以往任何时候都更加紧紧地依偎着她看不见的帮助者；

[mɔːr] ['pæʃənətli] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] ['weɪtɪŋ] [aɪz] [tɔːrdz] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['tæriːɪŋ] [laɪt] .
more passionately than before she turned her waiting eyes towards the long tarrying Light .
更多的 热情地 比 前 她 转向 她 等待 眼睛 向 这 长的 逗留 光 .

她比以前更加热情地将等待的目光转向了那迟迟不来的光芒。

[ˌɛks'ɛks'aɪ]
XXI
二十一

二十一世纪

[ə; eɪ]	['hiːtɪd]	[dɪ'beɪt]
A	**HEATED**	**DEBATE**
一个	加热	辩论

一场激烈的辩论

[ðə; ði]	['jɪrz]	[hæd; həd]	[left]	['hɑːrvi]	['waɪzər]	[ðæn; ðən]	[wen]	[fɜːrst]	[hiː; hi]	['entərd]	['kɑːlɪdʒ]	.
The	**years**	**had**	**left**	**Harvey**	**wiser**	**than**	**when**	**first**	**he**	**entered**	**college**	**.**
这	年	有	左边	哈维	更明智	比	什么时候	第一的	他	进入	大学	.

岁月流逝，哈维比刚进大学时更加睿智了。

[ðə; ði]	['pæsɪŋ]	[mʌnθs]	,	[iːtʃ]	['oʊpənɪŋ]	[ðə; ði]	[dɔːr]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	['waɪdər]	,
The	**passing**	**months**	**,**	**each**	**opening**	**the**	**door**	**a**	**little**	**wider**	**,**
这	通过	几个月	，	每个	开幕	这	门	一个	小的	更广泛	，

时光荏苒，每一月都让大门打开得更大一些。

[hæd; həd]	[əd'mɪtɪd]	[hɪm; ɪm]	['fɑːrðər]	[ænd; ənd]	['fɑːrðər]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['siːkrɪts]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[nuː]	[laɪf]	[ə'baʊt]
had	**admitted**	**him**	**farther**	**and**	**farther**	**to**	**the**	**secrets**	**of**	**the**	**new**	**life**	**about**
有	承认	他	更远	和	更远	到	这	秘密	的	这	新的	生活	关于

[hɪm; ɪm]	—	['fɑːrðər]	[tuː]	,
him	**—**	**farther**	**too**	**,**
他	—	更远	也	，

让他越来越深入地了解他周围的新生活的秘密——也越来越深入，

[fɔːr; fər]	[ðæt]	['mætər]	,	['ɪntuː]	[ðə; ði]	['mɪstəri]	[ʌv; əv]	[laɪf]	[ɪt'self]	,
for	**that**	**matter**	**,**	**into**	**the**	**mystery**	**of**	**life**	**itself**	**,**
为了	那	事情	，	进入	这	神秘	的	生活	本身	，

就此而言，深入探究生命本身的奥秘，

[ðə; ði]	[greɪt]	['kɑːmplɪkeɪtɪd]	[meɪz]	[ʌv; əv]	[wɪtʃ]	['kɑːlɪdʒ]	[laɪf]	[ɪz]	[æt; ət]	[wʌns]	[ðə; ði]	['pɔːrtl]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]
the	**great**	**complicated**	**maze**	**of**	**which**	**college**	**life**	**is**	**at**	**once**	**the**	**portal**	**and**	**the**
这	伟大的	复杂的	迷宫	的	哪个	大学	生活	是	在	一次	这	门户网站	和	这

[taɪp]	.
type	**.**
类型	.

大学生活就像一个巨大而复杂的迷宫，它既是入口，也是迷宫的模样。

[ænd; ənd]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[stʊd]	[ɪn]	[ðə; ði]	[meɪn]	[hɔːl]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[greɪt]	['gɑːθɪk]	['bɪldɪŋ]	[ðɪs]	[braɪt]
And	**as**	**he**	**stood**	**in**	**the**	**main**	**hall**	**of**	**the**	**great**	**Gothic**	**building**	**this**	**bright**
和	作为	他	站立	在	这	主要的	大厅	的	这	伟大的	哥特	建筑	这	明亮的

[sprɪŋ]	['mɔːrnɪŋ]	,
spring	**morning**	**,**
春天	早晨	，

在这个阳光明媚的春日清晨，他站在这座宏伟的哥特式建筑的主厅里。

[ə; eɪ]	[ˌremɪ'nɪs(ə)nt]	[smaɪl]	[pleɪd]	[ə'baʊt]	[hɪz; ɪz]	[lɪps]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[ri'kɔːld]	[ðə; ði]	[deɪ]	,	[fɑːr]	['dɪstənt]	[naʊ]
a	**reminiscent**	**smile**	**played**	**about**	**his**	**lips**	**as**	**he**	**recalled**	**the**	**day**	**,**	**far**	**distant**	**now**
一个	令人怀念的	微笑	玩	关于	他的	嘴唇	作为	他	召回	这	天	，	远的	遥远	现在

,
,
，

回忆起那一天，他嘴角浮现出一丝怀念的微笑，虽然那一天现在已经很遥远了。

[wer'ɑːn]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[fɜːrst]	[geɪzd]	[ɪn]	['wʌndər]	[ɑːn]	[ðə; ði]	['ænɪmeɪtɪd]	[siːn]	.
whereon	**he**	**had**	**first**	**gazed**	**in**	**wonder**	**on**	**the**	**animated**	**scene**	**.**
其中	他	有	第一的	凝视	在	想知道	在	这	动画	场景	.

他正是在那里第一次惊奇地凝视着这生动的场景。

[fɔːr; fər]	[ðæt]	[hæd; həd]	[bɪn]	[æn; ən]	['epək]	-	['mɑːrkɪŋ]	[deɪ]	[ɪn]	['hɑːrviːz]	[laɪf]	.
For	**that**	**had**	**been**	**an**	**epoch**	**-**	**marking**	**day**	**in**	**Harvey's**	**life**	**.**
为了	那	有	到过	一个	时代	-	标记	天	在	哈维的	生活	.

因为那一天是哈维生命中具有划时代意义的一天。

[ðə; ði] ['veri] ['steɪtlinəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋz] [hæd; həd] [fɪld] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [səb'duːd] [ɔː]
The very stateliness of the surroundings had filled him with a subdued awe
这 非常 庄严 的 这 周围环境 有 已填 他 和 一个 低沉的 敬畏
[hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [felt] [bɪ'fɔːr] ,
he had never felt before ,
他 有 绝不 毛毡 前 ,

周围环境的庄严气派让他心中涌起一股从未感受过的敬畏之情。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [breθ] [hæd; həd] [kʌm] ['kwɪkər] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi] , [ə; eɪ]['hʌmb(ə)l] [tʃaɪld]
and his breath had come quicker at the thought that he , a humble child
和 他的 气息 有 来 更快 在 这 想法 那 他 , 一个 谦逊的 孩子
[ʌv; əv] ['pɑːvərti] ,
of poverty ,
的 贫困 ,

想到自己，一个出身贫寒的卑微孩子，他的呼吸就变得急促起来。

[wʌz; wəz] ['riːəli] [ə; eɪ] [sək'sesər] [tuː; tə][ðə; ði] ['meni] [greɪt] [ænd; ənd] ['feɪməs] [men] [huː] [hæd; həd]
was really a successor to the many great and famous men who had
曾是 真的 一个 接班人 到 这 许多 伟大的 和 著名的 男人 WHO 有
[wɔːkt] [ðiːz] [hɔːlz] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .
walked these halls before him .
步行 这些 大厅 前 他 .

他实际上是众多曾在此殿堂留下足迹的伟大人物的继承者。

[hɪz; ɪz] [gaʊn] [wʌz; wəz]['feɪdɪd][ænd; ənd] ['rʌsti] [naʊ] ,
His gown was faded and rusty now ,
他的 袍 曾是 褪色 和 生锈的 现在 ,

他的长袍现在已经褪色生锈了。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd] [rɪ'kɔːl] [ðə; ði] [θrɪl] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][fɜːrst] [dɔnd] [ˌaɪ 'tiː] ['jɪrz]
but he could recall the thrill with which he had first donned it years
但 他 可以 记起 这 刺激 和 哪个 他 有 第一的 穿戴 它 年
[ə'goʊ] ,
ago ,
前 ,

但他仍然记得多年前第一次穿上它时的激动心情。

[ðə; ði]['oʊnli] [bædʒ] [ʌv; əv][ræŋk][hiː; hi][hæd; həd]['evər] [wɔːrn] .
the only badge of rank he had ever worn .
这 仅有的 徽章 的 秩 他 有 曾经 磨损 .

这是他唯一佩戴过的军衔标志。

[ænd; ənd] [haʊ] ['fæsɪneɪtɪd] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [baɪ][ðə; ði] ['restləs] [θrɔːŋ] [ʌv; əv] ['stjʊdnts] [ðæt]
And how fascinated he had been by the restless throng of students that
和 如何 着迷 他 有 到过 经过 这 不安 人群 的 学生 那
[bʌzd] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [ðæt] ['oʊpənɪŋ] [deɪ] ,
buzzed about him that opening day ,
嗡嗡作响 关于 他 那 开幕 天 ,

开学第一天，他被周围熙熙攘攘、躁动不安的学生们深深吸引住了。

[iːtʃ] [ɪn'tent] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [pər'suːt] , [ænd; ənd][ɔːl] , [ɔːr] ['nɪrli] [ɔːl] ,
each intent upon his own pursuit , and all , or nearly all ,
每个 意图 之上 他的 自己的 追逐 , 和 全部 , 或者 几乎 全部 ,

每个人都专注于自己的追求，而且所有，或者几乎所有，

[ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪn] - [klæd]['streɪndʒər] [huː] [felt] [hɪm'self] [ðə; ði] ['veri] [liːst] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm]
indifferent to the plain - clad stranger who felt himself the very least among them
冷漠 到 这 清楚的 - 覆膜 陌生人 WHO 毛毡 他自己 这 非常 至少 之中 他们
.
.
.

他对那位身着朴素的陌生人漠不关心，那位陌生人觉得自己是他们中最卑微的。

[sʌm; səm] , [wɪð; wɪθ] ['sɪriəs] ['feɪsɪz] ,

Some , with serious faces ,

一些 , 和 严肃的 面孔 ,

有些表情严肃，

[hæd; həd] ['hɜːrid] [tɔːrdz] [ðə; ði] [prə'fesəz] - [ruːmz; rʊmz][ɔːr] ['greɪvli] [kən'sʌltid] [ðə; ði] [taɪm] - ['teɪbl]

had hurried towards the professors ' rooms or gravely consulted the time - table

有 慌忙 向 这 教授们 - 房间 或者 严重地 咨询 这 时间 - 桌子

[ɔːl'redi] ['poʊstɪd][ɪn][ðə; ði] [hɔːl] ;

already posted in the hall ;

已经 发布 在 这 大厅 ;

他们有的匆匆赶往教授们的办公室，有的则认真地查看了已经张贴在大厅里的课程表；

[waɪl] ['ʌðər] , [ə'blɪviəs] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɔːrtent] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,

while others , oblivious to the portent of the day ,

尽管 其他的 , 浑然不觉 到 这 预兆 的 这 天 ,

而另一些人，却对当日的预兆浑然不觉。

[hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə] [heɪl] [ˌaɪ 'tiː]['oʊnli][æz; əz][ðə; ði] ['geɪtweɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] [laɪf] [ʌv; əv] ['geɪəti] ,

had seemed to hail it only as the gateway to a life of gaiety ,

有 似乎 到 冰雹 它 仅有的 作为 这 网关 到 一个 生活 的 欢乐 ,

似乎只把它视为通往欢乐生活的门户，

['entərɪŋ] [æt; ət] [læst] [ə'pɑːn][ðə; ði] [lɔːŋ] - [æn'tɪsɪpeɪtɪd] ['friːdəm] [ðer; ðər] ['ɜːrliər] [laɪvz; lɪvz][hæd; həd]

entering at last upon the long - anticipated freedom their earlier lives had

进入 在 最后的 之上 这 长的 - 预期 自由 他们的 早些时候 生活 有

[bɪn] [dɪ'naɪd] .

been denied .

到过 否认 .

他们终于获得了期盼已久的自由，而这种自由是他们早年生活中一直被剥夺的。

[nɑːt][ə; eɪ] [fjuː] [hæd; həd] [muːvd] ['aɪdli] [ə'baʊt] , ['tɜːrnɪŋ] [blæŋk] ['feɪsɪz] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ,

Not a few had moved idly about , turning blank faces here and there ,

不是 一个 很少 有 已搬 闲散地 关于 , 转弯 空白的 面孔 这里 和 那里 ,

不少人无所事事地走来走去，不时露出茫然的表情。

[ɔːl] [ʌn'kwɪkənd] [baɪ][ðə; ði] ['stɪmjələs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ætməsfɪr] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃælɪndʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]

all unquickened by the stimulus of the atmosphere and the challenge of the

全部 未启动的 经过 这 刺激 的 这 气氛 和 这 挑战 的 这

['aʊər] — [dʌm] ['drɪftwʊd] [ɪn] ['laɪfs] - [striːm] .

hour — dumb driftwood in life's onmoving stream .

小时 — 哑的 浮木 在 生活的 - 溪流 .

他们都未能感受到氛围的刺激和当下挑战的冲击——就像生命长河中静止的浮木。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] — [ɑːn] [ðiːz] ['hɑːrviːz] [geɪz] [hæd; həd] ['lɪŋgə] ['lɔːŋgɪst] —

And some there had been — on these Harvey's gaze had lingered longest —

和 一些 那里 有 到过 — 在 这些 哈维的 目光 有 徘徊不去 最长 —

[huː] [wɜːr; wər] ['evɪdəntli] [ðer; ðər][baɪ]['vɜːrtʃuː][ʌv; əv][ə; eɪ]['heroʊɪzəm][nɑːt][ðer; ðər] [oʊn] ,

who were evidently there by virtue of a heroism not their own ,

WHO 是 显然 那里 经过 美德 的 一个 英雄主义 不是 他们的 自己的 ,

还有一些人——哈维的目光在这些人身上停留的时间最长——显然是因为某种并非他们自身的英雄主义才出现在那里的。

[ðer; ðər] ['pleɪnnəs] [ʌv; əv] [ə'pærəl] [ænd; ənd] ['soʊbərnəs] [ʌv; əv] [miːn] [ə'testɪŋ] [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [ðæt] [leɪ]

their plainness of apparel and soberness of mien attesting the struggle that lay

他们的 朴素 的 服饰 和 清醒 的 面容 证明 这 斗争 那 躺

[bɪ'haɪnd][ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ðeɪ] [hæd; həd][noʊ][maɪnd][tuː; tə] [weɪst] .

behind the opportunity they had no mind to waste .

在后面 这 机会 他们 有 不 头脑 到 浪费 .

他们朴素的衣着和沉稳的神态，都体现了他们为了抓住这个机会所付出的艰辛努力，他们绝不愿浪费这个机会。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['oʊpənɪŋ] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm] ['dʒesi] [naʊ] , ['hændɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði]
He was opening a letter from Jessie now , handed to him from the
他 曾是 开幕 一个 信 从 杰西 现在 , 递交 到 他 从 这
['mɔːrnɪŋ] [meɪl] ;
morning mail ;
早晨 邮件 ;

他现在正在拆一封杰西寄来的信，这封信是早上从邮局拿到的；

[ænd; ənd][ðə; ði][taɪd][ʌv; əv] [juːθ] [floʊd] [ˌʌn'noʊtɪst] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [dɪ'vaʊəd] [ˌaɪ 'tiː] ,
and the tide of youth flowed unnoticed about him as he devoured it ,
和 这 潮 的 青年 流动 未被察觉 关于 他 作为 他 吞噬 它 ,

青春的浪潮在他周围悄然流淌，他贪婪地汲取着它。

[stɪl] ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['speɪʃəs] [ster] [ðæt] [led] ['ʌpwərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [meɪn] ['entrəns] [ʌv; əv]
still standing on the spacious stair that led upward from the main entrance of
仍然 常设 在 这 宽敞 楼梯 那 引领 向上 从 这 主要的 入口 的
[ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] .
the college .
这 大学 .

他仍然站在从学院正门向上延伸的宽敞台阶上。

[ðə; ði] [smaɪl] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] ['diːpənd] [æz; əz][hiː; hi] [riːd] ; [fɔːr; fər][ðə; ði] ['letər] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv]
The smile on his face deepened as he read ; for the letter was full of
这 微笑 在 他的 脸 加深 作为 他 读 ; 为了 这 信 曾是 满的 的
['tʃɪri] ['taɪdɪŋz] ,
cheery tidings ,
欢快的 消息 ,

他读着信，脸上的笑容更加灿烂了；因为信里全是令人振奋的消息。

[ɔːl] [ə'baʊt] [ðer; ðər] ['evri] - [deɪ] ['tɔɪlfəl] [laɪf] ,
all about their every - day toilful life ,
全部 关于 他们的 每一个 - 天 艰 生活 ,

关于他们每天辛勤劳作的生活，

['kwɪkənd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [baɪ][ðə; ði] [gʊd] [nuːz] [kən'sɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['prɑːgres] [ɪn][hɪz; ɪz]
quickened as it had been by the good news concerning his progress in his
加速 作为 它 有 到过 经过 这 好的 消息 有关 他的 进步 在 他的
['stʌdiz] .
studies .
研究 .

因为他得知学业进展顺利，所以心情更加愉悦。

" [wɪə(r)] [kwaɪt] [ʃʊr] [juːl] [get] [ə'nʌðər] ['skɑːlərʃɪp] , " [roʊt] [ðə; ði]['hoʊpf(ə)l] ['dʒesi] .
" We're quite sure you'll get another scholarship , " wrote the hopeful Jessie .
" 是 相当 当然 你会 得到 其他 奖学金 , " 写道 这 充满希望 杰西 .

“我们非常确信你会再次获得奖学金,”充满希望的杰西写道。

[ænd; ənd] [ðen] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] — [mʌtʃ] [rɪ'gɑːrdɪŋ] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['fletʃər]
And then followed the news of the village — much regarding Dr . Fletcher
和 然后 随后 这 消息 的 这 村庄 — 很多 关于 博士 . 弗莱彻
[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,
and the church ,
和 这 教会 ,

接下来是村里的消息——其中大部分都与弗莱彻医生和教堂有关。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['refrəns] [tuː; tə][ðə; ði][hɑːrd] [taɪmz] [ðæt] [wɜːr; wər] ['pærəˌlaɪzɪŋ] ['bɪznəs] — [ænd; ənd]
and a reference to the hard times that were paralyzing business — and
和 一个 参考 到 这 难的 时代 那 是 瘫痪 商业 — 和
[ə; eɪ][dɑːrk] [hɪnt] [ɔːr] [tuː] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] ['deɪvɪd] ['bɔrlənd] [wʌz; wəz] ['hævɪŋ] [tuː; tə] [pʊl] [θruː] ;
a dark hint or two about the struggle David Borland was having to pull through ;
一个 黑暗的 暗示 或者 二 关于 这 斗争 大卫 博兰德 曾是 拥有 到 拉 通过 ;

文中还提到了当时令商业陷入瘫痪的艰难时期，并隐晦地暗示了戴维·博兰德正在努力渡过难关；

[bʌt; bət][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ruːmərd] , [tuː] , [ðæt] ['dʒɔːrdi] ['nɪkl] [wʌz; wəz] ['ɡɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][hænd] ,
but it was rumoured , too , that Geordie Nickle was giving him a hand ,
但 它 曾是 传闻 ， 也 ， 那 乔迪 镍 曾是 给予 他 一个 手 ，

但也有传言说，乔迪·尼克尔在帮他一把。

[ænd; ənd] ['daʊtləs] [hiː; hi] [wʊd] ['aʊtˌraɪd] [ðə; ði] [stɔːrm] .
and doubtless he would outride the storm .
和 毫无疑问 他 会 超过 这 风暴 .

他肯定能战胜这场风暴。

[ænd; ənd]['sesl, 'sisl][hæd; həd] [bɪn] [hoʊm] [tuː] [ɔːr] [θriː] [taɪmz] ['leɪtli] ,
And Cecil had been home two or three times lately ,
和 塞西尔 有 到过 家 二 或者 三 时代 最近 ，

塞西尔最近回家两三次了。

[ðə; ði] ['letər] [went] [ɑːn][tuː; tə] [seɪ] — [ænd; ənd][hiː; hi][ænd; ənd] ['mædəlɪn] [hæd; həd] [bɪn] [siːn] [ə; eɪ]
the letter went on to say — and he and Madeline had been seen a
这 信 去 在 到 说 — 和 他 和 玛德琳 有 到过 已见 一个
[ɡʊd] [diːl] [tə'ɡeðər] ,
good deal together ,
好的 交易 一起 ，

信中还写道——而且人们经常看到他和玛德琳在一起，

[ænd; ənd]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [nuː] [haʊ] ['æŋkʃəs] ['mɪsɪz] . ['bɔrlənd] [wʌz; wəz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm]
and everybody knew how anxious Mrs . Borland was that it should come
和 大家 知道 如何 焦虑的 太太 . 博兰德 曾是 那 它 应该 来
[tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] — [bʌt; bət]['evribɑːdi; 'evribʌdi] ['wʌndɝd] ,
to something — but everybody wondered ,
到 某物 — 但 大家 想知道 ，

每个人都知道博兰太太多么渴望事情能有所进展——但每个人都心存疑虑，

[tuː] , [wʌt] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv] ['siːsəlz] [wɜːrk] [ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] ;
too , what was coming of Cecil's work in the meantime ;
也 ， 什么 曾是 未来 的 塞西尔的 工作 在 这 与此同时 ；

与此同时，塞西尔的作品又将如何发展呢？

[ðiːz] [θɪŋz] [ðə; ði] [naʊ] [ˌʌn'smaɪlɪŋ] ['hɑːrvi] [riːd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['letər] .
these things the now unsmiling Harvey read towards the close of the letter .
这些 事物 这 现在 不苟言笑 哈维 读 向 这 关闭 的 这 信 .

信的结尾处，面无表情的哈维读着这些话。

[ænd; ənd][ðə; ði] [læst] [peɪdʒ][ɔːr][soʊ][wʌz; wəz][ɔːl] [ə'baʊt] [ðer; ðər] ['mʌðər] ,
And the last page or so was all about their mother ,
和 这 最后的 页 或者 所以 曾是 全部 关于 他们的 母亲 ，

最后一页左右的内容全是关于他们的母亲的。

[hɜːr; hər] [saɪt] ['ɡɪvɪŋ] [æz; əz] [jet] [noʊ] [saɪn] [ʌv; əv] [ɪm'pruːvmənt] ,
her sight giving as yet no sign of improvement ,
她 视线 给予 作为 然而 不 符号 的 改进 ，

她的视力至今仍未见好转迹象。

[ænd; ənd][hɜːr; hər]['dʒen(ə)rəl] [helθ] ['kɔːzɪŋ] ['dʒesi] [noʊ]['lɪt(ə)l][ə'lɑːrm] .
and her general health causing Jessie no little alarm .
和 她 一般的 健康 导致 杰西 不 小的 警报 .

她的整体健康状况令杰西十分担忧。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['hoʊpɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [best] [ænd; ənd][wɜːr; wər] ['lʊkɪŋ] ['fɔːrwərd] [wɪð; wɪθ] [ɡreɪt]
But they were hoping for the best and were looking forward with great
但 他们 是 希望 为了 这 最好的 和 是 寻找 向前 和 伟大的
['iːɡərnəs] [tuː; tə] ['hɑːrviːz] [rɪ'tɜːrn] [wen] [ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] [jɪr] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['endɪd] .
eagerness to Harvey's return when the college year should be ended .
渴望 到 哈维的 返回 什么时候 这 大学 年 应该 是 结束 .

但他们都抱有最好的希望，并热切期盼着哈维在大学学年结束时归来。

[ˈhɑːrvi]	[wʌz; wəz]	[stɪl]	[ˈstændɪŋ]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[ˈletər]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[hænd]	[wen]	[ə; eɪ]	[vɔɪs]	[broʊk]	[ɪn]	[ɑːn]
Harvey	**was**	**still**	**standing**	**with**	**the**	**letter**	**in**	**his**	**hand**	**when**	**a**	**voice**	**broke**	**in**	**on**
哈维	曾是	仍然	常设	和	这	信	在	他的	手	什么时候	一个	嗓音	打破	在	在

[hɪz; ɪz]	[ˌmedɪˈteɪʃənz]	.
his	**meditations**	**.**
他的	冥想	.

哈维手里还拿着那封信，正沉思着，这时一个声音打断了他的思绪。

"	[wel]	,	[oʊld]	[spɔːrt]	,	[juː; jʊ]	[lʊk]	[æz; əz]	[ɪf]	[juːd]	[dʒʌst]	[hɜːrd]	[frʌm; frəm]	[jʊr; jər]	[ˈswiːthɑːrt]	,
"	**Well**	**,**	**old**	**sport**	**,**	**you**	**look**	**as**	**if**	**you'd**	**just**	**heard**	**from**	**your**	**sweetheart**	**,**
"	出色地	,	老的	运动	,	你	看	作为	如果	你会	只是	听到	从	你的	亲爱的	,

“哟，老兄，你看上去好像刚收到你爱人的消息似的。”

"	[æz; əz]	[ˈhɑːrvi]	[lʊkt]	[ˈkwɪkli]	[ʌp]	.
"	**as**	**Harvey**	**looked**	**quickly**	**up**	**.**
"	作为	哈维	看起来	迅速地	向上	.

哈维猛地抬起头。

[ˌaɪ ˈtiː]	[wʌz; wəz]	[ˈsesl, ˈsisl]	[hɪmˈself]	,	[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[stɑːpt]	[bɪˈfɔːr]	[hɪz; ɪz]	[ˈfeloʊ]	[ˈstuːd(ə)nt]	[æz; əz]	[ɪf]
It	**was**	**Cecil**	**himself**	**,**	**and**	**he**	**stopped**	**before**	**his**	**fellow**	**student**	**as**	**if**
它	曾是	塞西尔	他自己	,	和	他	停止	前	他的	同伴	学生	作为	如果

[ɪnˈklaɪnd]	[tuː; tə]	[tɔːk]	.
inclined	**to**	**talk**	**.**
倾斜	到	讲话	.

正是塞西尔本人，他停在同学面前，似乎想和同学说话。

[fɔːr; fər]	[mʌtʃ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ænˈtæɡənɪzəm]	[bɪˈtwiːn]	[ðə; ði]	[tuː]	[hæd; həd]	[bɪn]	[dɪˈzɑːlvd]	[sɪns]	[bəuθ]
For	**much**	**of**	**the**	**antagonism**	**between**	**the**	**two**	**had**	**been**	**dissolved**	**since**	**both**
为了	很多	的	这	对抗	之间	这	二	有	到过	溶解	自从	两个都

[hæd; həd]	[kʌm]	[tuː; tə]	[ˈkɑːlɪdʒ]	,
had	**come**	**to**	**college**	**,**
有	来	到	大学	,

自从两人都上了大学之后，他们之间的大部分敌意就已经消除了。

[ˈsesl, ˈsisl]	[ˈbiːɪŋ]	[fɔːrst]	[tuː; tə]	[ˈrekəɡnaɪz]	[ə; eɪ]	[ˈfoʊmən]	[ˈwɜːrði]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[stiːl]	[wen]	[ðeɪ]	[hæd; həd]
Cecil	**being**	**forced**	**to**	**recognize**	**a**	**foeman**	**worthy**	**of**	**his**	**steel**	**when**	**they**	**had**
塞西尔	存在	强制	到	认出	一个	敌人	值得	的	他的	钢	什么时候	他们	有

[met]	[ɑːn]	[æn; ən]	[əˈriːnə]	[wer]	[bɜːrθ]	[ænd; ənd]	[ˈpætrɪmoʊni]	[ɡoʊ]	[fɔːr; fər]	[ˈnʌθɪŋ]	.
met	**on**	**an**	**arena**	**where**	**birth**	**and**	**patrimony**	**go**	**for**	**nothing**	**.**
遇见	在	一个	竞技场	在哪里	出生	和	遗产	去	为了	没有什么	.

塞西尔被迫承认，当他和对手在竞技场上相遇时，他的钢铁才配得上他。在这个竞技场上，出身和财富都毫无意义。

[ə; eɪ]	[fjuː]	[ˈkæʒuəl]	[ˈmiːtiŋz]	[hæd; həd]	[led]	[tuː; tə]	[rɪˈleɪʃnz]	[ʌv; əv]	[æt; ət]	[liːst]	[æn; ən]	[ˈæmɪkəb(ə)l]	[sɔːrt]	;
A	**few**	**casual**	**meetings**	**had**	**led**	**to**	**relations**	**of**	**at**	**least**	**an**	**amicable**	**sort**	**;**
一个	很少	随意的	会议	有	引领	到	关系	的	在	至少	一个	友好的	种类	;

[wʌns]	[ɔːr]	[twaɪs]	,
once	**or**	**twice**	**,**
一次	或者	两次	,

几次偶然的会面促成了至少是友好的关系；有一两次，

[ɪnˈdiːd]	,
indeed	**,**
的确	,

的确，

[hiː; hi]	[hæd; həd]	[sɔːt]	[ˈhɑːrviːz]	[eɪd]	[ɪn]	[wʌn]	[ɔːr]	[tuː]	[ˈbræntʃɪz]	[ʌv; əv]	[ˈstʌdi]	[ɪn]	[wɪtʃ]	[hɪz; ɪz]
he	**had**	**sought**	**Harvey's**	**aid**	**in**	**one**	**or**	**two**	**branches**	**of**	**study**	**in**	**which**	**his**
他	有	寻求	哈维的	援助	在	一	或者	二	分支	的	学习	在	哪个	他的

[ˈtaʊnzmən]	[wʌz; wəz]	[mʌtʃ]	[mɔːr]	[ˈkeɪpəb(ə)l]	[ðæn; ðən]	[hɪmˈself]	.
townsman	**was**	**much**	**more**	**capable**	**than**	**himself**	**.**
镇民	曾是	很多	更多的	有能力的	比	他自己	.

他曾向哈维寻求帮助，学习一两个他这位同乡比他更擅长的领域。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [ə'keiʒənz] [wɜːr; wər] ['ɑːbviəsli] ['ɔːlmoʊst][æt; ət][æn; ən][end] .
But such occasions were obviously almost at an end .
但 这样的 场合 是 明显地 几乎 在 一个 结尾 .

但这种场合显然已经接近尾声了。

[fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst] [ˌʌnɪ'nɪʃieɪtɪd] [maɪt] [hæv; həv][ˌdaɪəg'noʊst] ['siːsəlz] [keɪs] [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ðæt]
For the most uninitiated might have diagnosed Cecil's case as he stood that
为了 这 最多 新手 可能 有 诊断 塞西尔的 案件 作为 他 站立 那
[sprɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][wʌn][hiː; hi][hæd; həd][soʊ] [lɔːŋ] [ə'fektɪd] [tuː; tə] [dɪ'spaɪz] .
spring morning before the one he had so long affected to despise .
春天 早晨 前 这 一 他 有 所以 长的 做作的 到 鄙视 .

即使是最不了解情况的人，在那个春天的早晨，当塞西尔站在他一直以来假装鄙视的那个人面前时，也可能诊断出他的病情。

[ə; eɪ] [fɔːls] [aɪ'diːəl][ʌv; əv][laɪf] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [wʌt] ['kɑːnstəˌtuːts] ['laɪfs] [ɪn'dʒɔɪmənt] ,
A false ideal of life , and of what constitutes life's enjoyment ,
一个 错误的 理想的 的 生活 , 和 的 什么 构成 生活的 享受 ,

对生活以及对生活乐趣的错误理解

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['neɪtʃər] ['pæmpərd] [frʌm; frəm] ['tʃaɪldhʊd] ['ɪntuː] ['iːzi] [self] - [ɪn'dʌldʒəns] ,
and a nature pampered from childhood into easy self - indulgence ,
和 一个 自然 娇惯 从 童年 进入 简单的 自己 - 放纵 ,

从小被娇惯养育，养成了容易自我放纵的性格。

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ] [strɔːŋ] ['neɪtɪv] ['pæʃnz] [ænd; ənd]['æmp(ə)l] [miːnz] [hweə'wɪð] [tuː; tə]['fɑːstər]
together with strong native passions and ample means wherewith to foster
一起 和 强的 本国的 激情 和 充足 方法 以及 到 促进
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

再加上强烈的内在热情和充足的资源去培养这些热情，

[hæd; həd] [meɪd] [ðer; ðər] ['hændiwɜːrk] [soʊ] [pleɪn] [ðæt] [hiː; hi] [huː] [ræn] [maɪt] [riːd] .
had made their handiwork so plain that he who ran might read .
有 制成 他们的 手工制品 所以 清楚的 那 他 WHO 跑 可能 读 .

他们留下的痕迹如此清晰，以至于奔跑的人都能看清。

[ðə; ði] [feɪs] [ðæt] [naʊ] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] [ɑːn] ['hɑːrvi] [wʌz; wəz] [steɪnd] [ænd; ənd] ['spɑːtɪd] [wɪð; wɪθ]
The face that now was turned on Harvey was stained and spotted with
这 脸 那 现在 曾是 转向 在 哈维 曾是 染色 和 斑 和
[ma:rks] [sɪɡ'nɪfɪkənt] [ʌv; əv] [mʌtʃ] ,
marks significant of much ,
标记 重要的 的 很多 ,

哈维现在面对的那张脸上满是污渍和斑点，上面布满了意义重大的痕迹。

[ðə; ði] [kəm'plekʃ(ə)n] ['mɑːt(ə)ld][ænd; ənd] ['sæloʊ] , [ðə; ði] [aɪ] ['mʌdi] [ænd; ənd] ['restləs] ,
the complexion mottled and sallow , the eye muddy and restless ,
这 肤色 斑驳 和 黄褐色 , 这 眼睛 浑 和 不安 ,

面色暗淡蜡黄，眼神迷离躁动。

[ðə; ði] [vɔɪs] [ʌn'nætʃrəli] [hɑːrʃ] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld] - [taɪm] [rɪŋ] [dɪ'pɑːrtɪd] — [sʌtʃ] [ə; eɪ]
the voice unnaturally harsh and with the old - time ring departed — such a
这 嗓音 不自然地 残酷的 和 和 这 老的 - 时间 戒指 已离开 — 这样的 一个
[vɔɪs] [æz; əz] ['jɪrz] ['sʌmtaɪmz] [ɡɪv] .
voice as years sometimes give .
嗓音 作为 年 有时 给 .

声音变得异常刺耳，失去了往日的韵味——岁月有时会赋予这样的声音。

['riːəl] [sə'lɪsɪtuːd] [mɑːrkt] ['hɑːrviːz] [ɡeɪz] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['restɪd] [ɑːn][ðə; ði] [juːθ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ;
Real solicitude marked Harvey's gaze as it rested on the youth before him ;
真实的 关怀 标记 哈维的 目光 作为 它 休息 在 这 青年 前 他 ;

哈维的目光落在眼前的年轻人身上，流露出真切的关切；

['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['kɪnʃɪp] ,
something of a sense of kinship ,
某物 的 一个 感觉 的 亲属关系 ,

某种亲近感，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][oʊld] - [taɪm] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] — [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [ə'kɜːrd] [tuː; tə]
because of old - time associations — in spite of all that had occurred to
因为 的 老的 - 时间 协会 — 在 尽管如此 的 全部 那 有 发生 到
[mɑːr][ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ɪn][sʌm; səm] [ˌɪndɪ'faɪnəbl] [wei] [ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv] [prə'tektər]
mar it — and a feeling that in some indefinable way the part of protector
马尔 它 — 和 一个 感觉 那 在 一些 无法定义的 方式 这 部分 的 保护者
[wʌz; wəz][leɪd][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,
was laid upon him ,
曾是 铺设 之上 他 ,

因为过去的种种经历破坏了这种关系，也因为旧时的情谊，以及一种难以言喻的感觉，觉得他肩负着保护者的角色。

['mɪŋgld] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [θɔːts] [æz; əz][hiː; hi]['noʊtɪd][ðə; ði] ['sɪmptəmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪl] - [spent]
mingled with his thoughts as he noted the symptoms of the ill - spent
混合 和 他的 想法 作为 他 著名的 这 症状 的 这 患病的 - 花费
['jɪrz] .
years .
年 .

他的思绪与那些他注意到的虚度光阴的迹象交织在一起。

" [frʌm; frəm][jʊr; jər] ['veri] [oʊn] , ['ɪznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
" From your very own , isn't it ?
" 从 你的 非常 自己的 , 不是 它 ?

“是你自己的事，对吧？”

" ['sesl, 'sɪsl] ['bæntəd] [ə'gen] , ['lʊkɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['letər] [ɪn] ['hɑːrviːz] [hænd] .
" Cecil bantered again , looking towards the letter in Harvey's hand .
" 塞西尔 闲聊 再次 , 寻找 向 这 信 在 哈维的 手 .

塞西尔又打趣道，目光落在哈维手中的信上。

" [jʊə(r)] [raɪt] [ɪ'nʌf] ; [ðæts] [ɪg'zæktli] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [frʌm; frəm] , " [ðə; ði] ['ʌðər] ['ænsər] ,
" You're right enough ; that's exactly where it came from , " the other answered ,
" 你是 正确的 足够的 ; 那就是 确切地 在哪里 它 来了 从 , " 这 其他 回答 ,
['smaɪlɪŋ] .
smiling .
微笑 .

“你说得对，它正是从那里来的，”另一个人笑着回答。

" [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [juː; jʊ] , " ['sesl, 'sɪsl] [went] [ɑːn] ;
" I was just thinking about you , " Cecil went on ;
" 我 曾是 只是 思维 关于 你 , " 塞西尔 去 在 ;

“我刚才一直在想你，”塞西尔继续说道；

" [aɪv] [kaɪnd][ʌv; əv] [tʃʌkt] ['klæsɪz] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['seʃ(ə)n] — ['goʊɪŋ][tuː; tə] ['stʌdi] [ʌp] [ɪn][ðə; ði]
" I've kind of chucked classes for this session — going to study up in the
" 我已经 种类 的 扔掉 课程 为了 这 会议 — 去 到 学习 向上 在 这
['sʌmər] [ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði] - [sʌps] - [ɪn][ðə; ði][fɔːl] .
summer and take the ' sup's ' in the fall .
夏天 和 拿 这 - 立式桨板 - 在 这 落下 .

“我这学期基本放弃了所有课程——打算暑假好好学习，秋季参加‘SUP’考试。”

[aɪv] [bɪn] [tuː] ['bɪzi] [tuː; tə][wɜːrk] [mʌtʃ] [hɪr] ,
I've been too busy to work much here ,
我已经 到过 也 忙碌的 到 工作 很多 这里 ,

我最近太忙了，没怎么在这里工作。

" [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['grɪməs] — " [bʌt; bət] [ðæts] [nɑːt] [wʌt] [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] [ə'baʊt] ;

" he explained with a grimace — " but that's not what I wanted to speak to you about ;

" 他 解释 和 一个 鬼脸 — " 但 那就是 不是 什么 我 通缉 到 说话 到 你 关于 ;

“他皱着眉头解释说——“但这并不是我想和你谈的；

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɛloʊz] [æskt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [brɪŋ] [juː; jʊ] [raʊnd] [tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['miːtɪŋ] [wɪə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] — ['sev(ə)n][tuː; tə] [eɪt] [ə'klɔk, əu-] — [wɪə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['θiːətər] ['æftər] [ɪts] ['oʊvər] .

some of the fellows asked me to bring you round to a little meeting we're going to have this evening — seven to eight o'clock — we're going to the theatre after it's over .

一些 的 这 伙伴们 问 我 到 带来 你 圆形的 到 一个 小的 会议 是 去 到 有 这 晚上 — 七 到 八 点钟 — 是 去 到 这 剧院 后 它是 超过 .

有些朋友让我带你来参加我们今晚（七点到八点）要开的一个小会——会后我们一起去看戏。

[ɪts] ['sʌmθɪŋ] [kaɪnd][ʌv; əv] [nuː] ; ['rændɔlf] [gɑːt][ɑːn][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ɪn]['bɔːstən; 'bɑːstən] ,

It's something kind of new ; Randolph got on to it down in Boston ,

它是 某物 种类 的 新的 ; 兰道夫 得到 在 到 它 向下 在 波士顿 ,

这是个比较新的东西；兰多夫在波士顿的时候就开始研究它了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [seɪ] [ɪts] ['ferli] ['swiːpɪŋ] [ðə; ði] ['kʌntri] .

and they say it's fairly sweeping the country .

和 他们 说 它是 相当 扫荡 这 国家 .

他们说这种病毒正在席卷全国。

[aɪ] [bɪ'liːv] [maɪ'self]

I believe myself

我 相信 我

我相信自己

[ɪts] [ðə; ði] ['nɪrəst] [θɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [truːθ] , [ɪn][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] [laɪn] , ['ɛniːbədiːz] [dɪ'skʌvərd] [jet] . "

it's the nearest thing to the truth , in the religious line , anybody's discovered yet . "

它是 这 最近的 事物 到 这 真相 , 在 这 宗教 线 , 任何人的 发现 然而 . "

这是迄今为止人们在宗教领域发现的最接近真理的东西。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

" What is it ?

" 什么 是 它 ?

那是什么?

" ['hɑːrvi] [æskt] ['ɪntrəstɪdlɪ] .

" Harvey asked interestedly .

" 哈维 问 饶有兴趣地 .

哈维饶有兴致地问道。

" [wel] , [ɪts] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒəs] ['miːtɪŋ] , [æz; əz][aɪ] [sed] ,

" Well , it's a kind of religious meeting , as I said ,

" 出色地 , 它是 一个 种类 的 宗教 会议 , 作为 我 说 ,

“嗯，正如我所说，这是一种宗教集会。”

" ['sesl, 'sisl] [ɪn'fɔːrmd] [hɪm; ɪm] — " ['oʊnli] [ɪts] [nuː] — [æt; ət] [liːst] [ɪts] [nuː] [hɪr] ; [ɪts] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [θi'ɑːsəfi] ,

" Cecil informed him — " only it's new — at least it's new here ; it's a kind of theosophy ,

" 塞西尔 知情的 他 — " 仅有的 它是 新的 — 在 至少 它是 新的 这里 ; 它是 一个 种类 的 神智学 ,

塞西尔告诉他——“只是这是新的——至少在这里是新的；这是一种神智学，

[juː; jʊ] [noʊ] — [ænd; ənd] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst][maɪndz][ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [bɪ'liːv] [ɪn][ˌaɪ 'tiː]

you know — and many of the strongest minds in the world believe in it

你 知道 — 和 许多 的 这 最强 思想 在 这 世界 相信 在 它

, " [hiː; hi] ['ædɪd] ['kɑːnfɪdəntli] .

, " he added confidently .

, " 他 额外 自信地 .

“你知道——而且世界上许多最聪明的人都相信这一点,”他自信地补充道。

" [ðæts] [waɪ] [wiː; wi][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə]['sæmp(ə)l][ˌaɪ 'tiː] .

" That's why we want you to sample it .

" 那就是 为什么 我们 想 你 到 样本 它 .

“所以我们才想让您试用一下。”

" ['hɑːrvi] ['weɪtɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪ'fɔːr] ['ænsər] .

" Harvey waited a little before answering .

" 哈维 等待 一个 小的 前 回答 .

哈维沉默了一会儿才回答。

" [aɪv] [hɜːrd] [ə; eɪ][bɪt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ;

" I've heard a bit about it , " he said at length ;

" 我已经 听到 一个 少量 关于 它 , " 他 说 在 长度 ;

“我听说过一些事,”他详细地说;

" [aɪv] [riːd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][sʌm; səm] — [ænd; ənd][aɪ'd] [əd'vaɪz] [juː; jʊ][tuː; tə] [liːv] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ]

" I've read about it some — and I'd advise you to leave that sort of thing

" 我已经 读 关于 它 一些 — 和 ID 建议 你 到 离开 那 种类 的 事物

[ə'loʊn] , [kreg] . "

alone , Craig . "

独自的 , 克雷格 . "

“我听说过一些相关报道——我建议你最好不要碰这类事情，克雷格。”

" [jʊə(r)] [nɑːt] [fer] , " [ðə; ði] ['ʌðər] [ri'tɔːtid] ; " [juːv] ['nevər] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪk'spaʊndid] , [hæv; həv]

" You're not fair , " the other retorted ; " you've never heard it expounded , have

" 你是 不是 公平的 , " 这 其他 反驳 ; " 你已经 绝不 听到 它 阐述 , 有

[juː; jʊ] , [naʊ] ?

you , now ?

你 , 现在 ?

“你这样说不公平,”另一个人反驳道，“你从来没听人详细解释过，是吗？”

" ['hɑːrvi] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [hæd; həd] [ðæt] ['prɪvəlɪdʒ] .

" Harvey admitted that he had never had that privilege .

" 哈维 承认 那 他 有 绝不 有 那 特权 .

哈维承认他从未享有过这种特权。

" [ðen] [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] - [naɪt] , " ['ɝːdʒd] ['sesl, 'sisl] ; " [kʌm] [ænd; ənd] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː]

" Then I want you to come to - night , " urged Cecil ; " come and give it

" 然后 我 想 你 到 来 到 - 夜晚 , " 敦促 塞西尔 ; " 来 和 给 它

[ə; eɪ]['traɪəl] ['enihaʊ] .

a trial anyhow .

一个 审判 无论如何 .

“那我希望你今晚就来,”塞西尔催促道；“无论如何，来试一试。”

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɜːrðər] ['pɑːrli] ['endɪd] [ɪn] ['hɑːrviːz] [kən'sentiŋ] [tuː; tə] [ə'tend] [ðə; ði] ['gæðərɪŋ] [ʌv; əv]

" A little further parley ended in Harvey's consenting to attend the gathering of

" 一个 小的 更远 谈判 结束 在 哈维的 同意 到 出席 这 采集 的

[ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] ,

the faithful ,

这 忠实 ,

经过一番进一步的谈判，哈维最终同意参加信徒们的集会。

[nɑːt] , [haʊ'evər] , [wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] ['kændɪd] [prɪ'dɪkʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪʃuː] .
not , however , without much candid prediction of the issue .
不是 , 然而 , 没有 很多 坦率 预言 的 这 问题 .

然而，这并非没有对该问题做出许多坦率的预测。

['sev(ə)n][ə'klɔk, əu-] [faʊnd] [hɪm; ɪm][ðer; ðər] .
Seven o'clock found him there .
七 点钟 成立 他 那里 .

七点钟的时候，我发现他在那里。

[ðə; ði] [bɪ'liːvɝz] , [sʌm; səm] [ˌθɜːr'tiːn] [ɔːr] [ˌfɔːr'tiːn] [ɪn][ɔːl] , [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] [ə'sembld] ,
The believers , some thirteen or fourteen in all , were already assembled ,
这 信徒 , 一些 十三 或者 十四 在 全部 , 是 已经 组装 ,

信徒们，总共大约十三四个人，已经聚集在一起了。

[ænd; ənd] ['hɑːrviːz] ['skruːtəni][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪfrənt] ['feɪsɪz][wʌz; wəz] [swɪft] [ænd; ənd] ['iːgər] .
and Harvey's scrutiny of the different faces was swift and eager .
和 哈维的 审查 的 这 不同的 面孔 曾是 迅速 和 渴望的 .

哈维迅速而急切地审视着每一张面孔。

[sʌm; səm] [fjuː] [hiː; hi] ['rekəgnaɪzd] [æz; əz] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['ɜːrnɪst] ['stjʊdnts] , [men] [ʌv; əv] ['ɪndəstri] [ænd; ənd]
Some few he recognized as those of earnest students , men of industry and
一些 很少 他 认可 作为 那些 的 认真 学生 , 男人 的 行业 和
[ɪn'telɪdʒəns] .
intelligence .
智力 .

他认出其中一些人是勤奋好学的学生，是勤奋聪明的青年。

['ʌðər] ,
Others ,
其他的 ,

其他的，

[ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] ['iːgər] [ˌekspek'teɪʃn] [ɑːn][ðem; ðəm][æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv][laɪf][wɜːr; wər]
the light of eager expectation on them as though the mystery of life were
这 光 的 渴望的 期待 在 他们 作为 尽管 这 神秘 的 生活 是
[æt; ət][læst][tuː; tə][biː; bi][leɪd] [ber] ,
at last to be laid bare ,
在 最后的 到 是 铺设 裸 ,

他们眼中闪烁着热切的期待，仿佛生命的奥秘终于要被揭开。

[bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] [men] [ʌv; əv] ['ræðər] ['ʃæloʊ] ['ɪntəlekt] , ['nɑːv(ə)lti] - [mɑːŋgər] ,
belonged to men of rather shallow intellect , novelty - mongers ,
属于 到 男人 的 相当 浅的 智力 , 新奇 - 贩卖者 ,

属于那些思想浅薄、追逐新奇事物的人。

[kwɪk] [tuː; tə] [jiːld] [tuː; tə][ə; eɪ] [sɪ'dʌktɪv] [freɪz] [ɔːr][ə; eɪ]['plɔːzəb(ə)l] ['θiːəri] ,
quick to yield to a seductive phrase or a plausible theory ,
快的 到 屈服 到 一个 诱人的 短语 或者 一个 合情合理 理论 ,

容易被花言巧语或看似合理的理论所说服，

[men] [wɪð; wɪθ][dʒʌst] [ɪ'nʌf] ['entərpraɪz] [ʌv; əv] [soʊl] [tuː; tə] [pʊt] [aʊt] [frʌm; frəm] [ʃɔːr] ,
men with just enough enterprise of soul to put out from shore ,
男人 和 只是 足够的 企业 的 灵魂 到 放 出去 从 支撑 ,

那些拥有足够创业精神，敢于从岸边出海的人，

[jet] [nɑːt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [teɪk] [ðer; ðər] ['beərɪŋz] [ɔːr][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] ['pæθweɪ] [ɪn][ðə; ði] [diːp] [bɪ'jɑːnd]
yet not enough to take their bearings or to find a pathway in the deep beyond
然而 不是 足够的 到 拿 他们的 轴承 或者 到 寻找 一个 路径 在 这 深的 超过
.
:
.

但这还不足以让他们确定方向，或者在遥远的彼岸找到出路。

[ænd; ənd]	[tuː]	[ɔːr]	[θriː]	,	[kən'spɪkjuəs]	[ə'mʌŋst]	[huːm]	[wʌz; wəz]	['sesl, 'sisl]	,	[wɜːr; wər]	['evɪdəntli]
And	**two**	**or**	**three**	**,**	**conspicuous**	**amongst**	**whom**	**was**	**Cecil**	**,**	**were**	**evidently**
和	二	或者	三	，	显眼的	在	谁	曾是	塞西尔	，	是	显然

['hɑːspɪtəb(ə)l]	[tuː; tə]	['eni]	['θiːəri]	,
hospitable	**to**	**any**	**theory**	**,**
好客	到	任何	理论	，

其中两三个人，尤其是塞西尔，显然对任何理论都持开放态度。

[haʊ'evər]	['fænsɪf(ə)l]	,	[ðæt]	[wʊd]	[bɪ'kɑːm]	[ðə; ði]	['ɪnwərd]	[stɔːrm]	[ʌv; əv]	[ðer; ðər]	[oʊn]	['meɪkɪŋ]	,
however	**fanciful**	**,**	**that**	**would**	**becalm**	**the**	**inward**	**storm**	**of**	**their**	**own**	**making**	**,**
然而	奇幻的	，	那	会	安慰	这	向内	风暴	的	他们的	自己的	制作	，

然而，无论多么异想天开，那都将平息他们自己造成的内心风暴。

[ænd; ənd]	['prɑːmɪs]	['hiːlɪŋ]	[tuː; tə]	['siːkrət]	['wuːndz]	[ʌv; əv]	[ʃeɪm]	,	[ænd; ənd]	[əb'zɑːlv]	[frʌm; frəm]
and	**promise**	**healing**	**to**	**secret**	**wounds**	**of**	**shame**	**,**	**and**	**absolve**	**from**
和	承诺	康复	到	秘密	伤口	的	耻辱	，	和	开脱	从

['penəltiz]	[ɔːl'redi]	['presɪŋ]	[fɔːr; fər]	[fʊl'fɪlmənt]	.
penalties	**already**	**pressing**	**for**	**fulfillment**	**.**
处罚	已经	紧迫	为了	履行	.

并承诺治愈羞耻的秘密创伤，并赦免那些迫在眉睫的惩罚。

[nɑːt]	[ˌɪntə'lektʃuəl]	[ʌn'rest]	,	[bʌt; bət]	['mɔːrəl]	[fər'ment]	,
Not	**intellectual**	**unrest**	**,**	**but**	**moral**	**ferment**	**,**
不是	知识分子	动荡	，	但	道德	发酵	，

不是思想上的动荡，而是道德上的动荡。

[hæd; həd]	[bɪn]	[ðə; ði]	[taɪd]	[hweə'wɪð]	[ðeɪ]	[hæd; həd]	['drɪftɪd]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	['muːrɪŋz]	[ðeɪ]	[wɜːr; wər]
had	**been**	**the**	**tide**	**wherewith**	**they**	**had**	**drifted**	**from**	**the**	**moorings**	**they**	**were**
有	到过	这	潮	以及	他们	有	漂移	从	这	系泊	他们	是

[naʊ]	[ɪn'devər]	[tuː; tə]	[fər'get]	[ænd; ənd]	[prə'fesɪŋ]	[tuː; tə]	[dɪ'spaɪz]	.
now	**endeavouring**	**to**	**forget**	**and**	**professing**	**to**	**despise**	**.**
现在	努力	到	忘记	和	声称	到	鄙视	.

曾经是他们从停泊处漂走的潮水，而他们现在正努力忘记并声称鄙视这些停泊处。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

时间之网(The Web of Time)

第10/18页

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ruːm] [wʌz; wəz] ['ferli] [fʊl] [ænd; ənd] ['hɑːrvi] [wʌz; wəz] ['siːtɪd] [ɑːn][ə; eɪ] [smɔːl] ['teɪbl] [ɪn][ðə; ði]
The little room was fairly full and Harvey was seated on a small table in the
这 小的 房间 曾是 相当 满的 和 哈维 曾是 坐着 在 一个 小的 桌子 在 这
['kɔːrnər] .
corner .
角落 .

小房间里几乎坐满了人，哈维坐在角落里的一张小桌子旁。

[ðə; ði] [prə'siːdɪŋz] [wɜːr; wər] ['oʊpənd] [baɪ][ə; eɪ] ['sɑːləm] - ['vɪzɪdʒd] [juːθ] [huː] ['evɪdəntli] [felt] [ðə; ði]
The proceedings were opened by a solemn - visaged youth who evidently felt the
这 诉讼程序 是 打开 经过 一个 庄严 - 面容 青年 WHO 显然 毛毡 这
[rɪˌspɑːnsə'bɪləti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] .
responsibility of his office .
责任 的 他的 办公室 .

会议由一位神情严肃的青年主持，他显然深感自己肩负的责任。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [pɔːzd] [lɔːŋ] , ['lʊkɪŋ] [bəuθ] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ə'bʌv] ,
For he paused long , looking both around him and above ,
为了 他 暂停 长的 , 寻找 两个都 大约 他 和 多于 ,

他停顿了很久，环顾四周，又抬头望向天空。

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [prə'siːdid] [tuː; tə] [riːd] [sʌm; səm] ['pɑːndərəs] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][frʌm; frəm][ə; eɪ] [bʊk] ,
before he proceeded to read some ponderous passages from a book ,
前 他 继续 到 读 一些 沉重的 段落 从 一个 书 ,
['evɪdəntli] [ðer; ðər]['rɪtʃuəl] .
evidently their ritual .
显然 他们的 仪式 .

然后他开始朗读书中一些晦涩难懂的段落，这显然是他们的仪式。

[mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['pʌŋktʃueɪtɪd] [baɪ][ɪ'dʒækjələˌtɔːri] ['juːlədʒiːz] [ʌv; əv][wʌn] , [laʊ] - - .
Much of this was punctuated by ejaculatory eulogies of one , Lao - tsze .
很多 的 这 曾是 标点符号 经过 射精 悼词 的 一 , 老挝 - - .

其中很多篇幅都穿插着对老子的热情洋溢的赞颂。

['hɑːrvi] [hæd; həd]['nevər] [hɜːrd] [ðɪs] [neɪm] [bɪ'fɔːr] ,
Harvey had never heard this name before ,
哈维 有 绝不 听到 这 姓名 前 ,

哈维以前从未听过这个名字。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪks'paʊndər] [prə'naʊnst] [ˌaɪ 'tiː] ['friːkwəntli] [ɪn] [tɜːrmz][ʌv; əv] [dɪ'saɪdɪd] ['revərəns] ;
but the expounder pronounced it frequently in terms of decided reverence ;
但 这 阐释者 发音 它 频繁地 在 条款 的 决定 尊敬 ;

但阐释者经常以十足的敬畏之心来阐述它；

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət] [greɪt] [peɪnz] [tuː; tə] [kən'veɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['hɪrər] [hɪz; ɪz] [dɪ'pendəns]
and he was at great pains to convey to his hearers his dependence
和 他 曾是 在 伟大的 疼痛 到 传达 到 他的 听众 他的 依赖性
[ə'pɑːn] [ðɪs] [mæn][ʌv; əv] [ˌʌnprə'naʊnsəbl] [neɪm] [æz; əz][ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] - [hed] [ʌv; əv][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n]
upon this man of unpronounceable name as the fountain - head of inspiration
之上 这 男人 的 无法发音 姓名 作为 这 喷泉 - 头 的 灵感
[ænd; ənd] ['gaɪd(ə)ns] .
and guidance .
和 指导 .

他竭尽全力向听众表达他对这位名字拗口的人的依赖，视其为灵感和指引的源泉。

[ðə; ði] ['sɑːləm] [ˌdɪskwɪ'zɪʃn] ['endɪd] ,
The solemn disquisition ended ,
这 庄严 专题讨论会 结束 ,

庄严的讨论结束了。

['sevrəl] ['ʌðər] ['ædɪd] [ðer; ðər] ['testɪmoʊni] [tuː; tə][ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd] ['kʌmfərt] [ðɪs] ['tiːtʃɪŋ]
several others added their testimony to the light and comfort this teaching
一些 其他的 额外 他们的 见证 到 这 光 和 舒适 这 教学
[hæd; həd] [ə'fɔːd] [ðem; ðəm] ,
had afforded them ,
有 提供 他们 ,

其他几位也作证说，这种教导给他们带来了光明和安慰。

[wʌn][ɔːr] [tuː] ['ventʃərɪŋ] ['fɜːrðər] [tuː; tə] [ɪk'spaʊnd] [sʌm; səm] ['dɒktrɪnz] [wɪtʃ] [ɔːl] [siːmd] [tuː; tə][faɪnd]
one or two venturing further to expound some doctrines which all seemed to find
一 或者 二 冒险 更远 到 阐述 一些 教义 哪个 全部 似乎 到 寻找
['preʃəs] [ɪn] [prə'pɔːrʃ(ə)n] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [əb'skjʊr] .
precious in proportion as they were obscure .
宝贵的 在 部分 作为 他们 是 朦胧 .

其中一两个人还冒险进一步阐述一些教义，这些教义虽然晦涩难懂，但似乎每个人都觉得它们非常珍贵。

[sʌtʃ] [freɪzɪz] [æz; əz] " [ˌeksplɪ'keɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'vaɪn] ['es(ə)ns] , "
Such phrases as " explication of the Divine Essence , "
这样的 短语 作为 " 解释 的 这 神圣的 本质 , "

诸如“阐释神圣本质”之类的短语

" [dɪ'dʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [fə'nɑːmɪn(ə)l] ['juːnɪvɜːrs] , "
" deduction of the phenomenal universe , "
" 扣除 的 这 非凡的 宇宙 , "

“对现象宇宙的推演”，

" ['juːnəti] ['ɪmɪnənt] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] , " [wɜːr; wər] ['friːli] [dɪ'spenst] ,
" unity imminent in the whole , " were freely dispensed ,
" 统一 迫在眉睫 在 这 所有的 , " 是 自由 分发 ,

“整体中蕴含的统一性”被自由地宣扬出来。

[ðə; ði] ['lɪsnɪŋ] ['feɪsɪz] ['ænsər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] ,
the listening faces answering with the light of intelligence ,
这 聆听 面孔 回答 和 这 光 的 智力 ,

聆听的面孔以智慧的光芒回应，

[ðə; ði] [laɪt] [moʊst] ['rezəluːtli] [prə'duːst] [wer] [ðə; ði] [ʃeɪdz] [wɜːr; wər] ['diːpəst] .
the light most resolutely produced where the shades were deepest .
这 光 最多 坚决地 生产 在哪里 这 色调 是 最深处 .

光线最强烈的地方，是阴影最深的地方。

" [ˌpærə'sɛlsəs] " [wʌz; wəz][ə; eɪ] [neɪm] ['sevrəl] ['heɪsnd] [tuː; tə] [prə'naʊns] , [ænd; ənd] [fə'mɪliərli] ,
" Paracelsus " was a name several hastened to pronounce , and familiarly ,
" 帕拉塞尔苏斯 " 曾是 一个 姓名 一些 加快 到 发音 , 和 熟悉地 ,
[æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər][æn; ən][oʊld] - [taɪm] [frend] .
as though he were an old - time friend .
作为 尽管 他 是 一个 老的 - 时间 朋友 .

“帕拉塞尔苏斯”这个名字，很多人都迫不及待地念了出来，而且语气亲切，仿佛他是一位老朋友。

[wʌn] ['veri] [smɔːl] ['stuːd(ə)nt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] [bɪ'spɑːtɪd] [feɪs] [broʊk] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] ['saɪləns] [baɪ] ['raɪzɪŋ]
One very small student with a very bespotted face broke his long silence by rising
一 非常 小的 学生 和 一个 非常 有斑点的 脸 打破 他的 长的 沉默 经过 上升
[tuː; tə] ['sɑːləmli] [dɪ'kler] [ðæt] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] [nuː] [laɪt] [hiː; hi][hæd; həd]
to solemnly declare that since he had been following the new light he had
到 庄严地 宣布 那 自从 他 有 到过 下列的 这 新的 光 他 有
[kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] [gɑːd][wʌz; wəz][ðə; ði] [greɪt] " ['tɜːrmɪnəs] [æd] [kɛm] ,
come to the conclusion that God was the great " terminus ad quem ,
来 到 这 结论 那 上帝 曾是 这 伟大的 " 终点站 广告 quem ,

一个个子很小、脸上长满雀斑的学生打破了长久的沉默，站起来庄严地宣布，自从他追随新的光明以来，他已经得出结论，上帝是伟大的“terminus ad quem”。

" ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ]['moʊmənt] ['lɔːŋgər] [tuː; tə] [ɪk'spres] [hɪz; ɪz] [sər'praɪz] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ðæt] [ɔːl]
" taking a moment longer to express his surprise and disappointment that all
" 采取 一个 片刻 更长 到 表达 他的 惊喜 和 失望 那 全部
[men] [dɪd][nɑːt][soʊ] [dɪ'sɜːrn] [ðə; ði] [truːθ] [ɪn][ɪts] [sɪm'plɪsəti] .
men did not so discern the truth in its simplicity .
男人 做过 不是 所以 辨别 这 真相 在 它是 简单 .

他花了片刻时间表达了他的惊讶和失望，因为并非所有人都能如此轻易地领悟到真理的本质。

[ə'nʌðər] [roʊz] [tuː; tə] [dɪ'plɔːr] [ðæt] [soʊ] ['lɪt(ə)l] [wʌz; wəz] [noʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt]
Another rose to deplore that so little was known of the life of the great
其他 玫瑰 到 遗憾 那 所以 小的 曾是 已知 的 这 生活 的 这 伟大的
[ænd; ənd] [gʊd] [laʊ] - - ,
and good Lao - tsze ,
和 好的 老挝 - - ,

又一朵玫瑰，令人惋惜的是，人们对伟大而善良的老子的生平知之甚少。

[bʌt; bət] ['kʌmfətid] [hɪz; ɪz] ['hɪrər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'ʃʊrəns] [ðæt] [ðɪs] ['dɪstənt] ['dɪgnɪteri] [hæd; həd]
but comforted his hearers with the assurance that this distant dignitary had
但 安慰 他的 听众 和 这 保证 那 这 遥远 显要人物 有
[bɪn] [ˌriːɪn'kɑːrneɪt] [ɪn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ə'merɪkən] ['poʊət] ,
been reincarnate in a certain American poet ,
到过 转世 在 一个 肯定 美国人 诗人 ,

但他安慰听众说，这位远方的显贵已经转世成为一位美国诗人。

[huːz] [neɪm] [hiː; hi] ['menʃ(ə)nd] ,
whose name he mentioned ,
谁 姓名 他 提及 ,

他提到了谁的名字，

[wel] [noʊn] [æz; əz][ə; eɪ] ['wɑːndərɪŋ] ['prɪntər] [huːz] ['neɪkɪd] [ˌluːkjə'breɪʃənz] [wɜːr; wər]['gɪv(ə)n][æt; ət]
well known as a wandering printer whose naked lucubrations were given at
出色地 已知 作为 一个 漫游 打印机 谁 裸 沉思 是 给定 在
['ɪntərvlz] [tuː; tə][ə; eɪ] ['stɑːrtld] [wɜːrld] .
intervals to a startled world .
间隔 到 一个 惊慌 世界 .

他以四处游历的印刷工而闻名，时不时地将赤裸裸的胡言乱语呈现给震惊的世界。

[ðɪs] ['leɪtər] [ə'pɑːsl] [ðen] [rɪ'siːvd] [hɪz; ɪz] [ʃer] [ʌv; əv] ['juːlədʒi] ,
This later apostle then received his share of eulogy ,
这 之后 使徒 然后 已收到 他的 分享 的 颂 ,

这位后来的使徒也获得了应有的赞誉。

['æftər] [wɪtʃ] [ðə; ði]['ɑːrd(ə)nt] ['niːəfaɪt] ['kwoʊtɪd] ['koʊpiəsli] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [wɜːrks] ,
after which the ardent neophyte quoted copiously from his works ,
后 哪个 这 热心 新手 引 大量 从 他的 作品 ,

随后，这位热情的初学者大量引用了他的著作。

['skætərɪŋ] [ðə; ði] [liːvz] [ʌv; əv] [græs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['lɪsnɪŋ] ['sɜːrk(ə)l] .
scattering the leaves of grass among the listening circle .
散射 这 树叶 的 草 之中 这 聆听 圆圈 .

将草叶撒在聆听圈中。

[ɪg'zɔːstɪd] , [ðə; ði] ['spiːkər] [sə'rendərd] [ðə; ði] [flɔːr] [tuː; tə] [ə'nʌðər] ,
Exhausted , the speaker surrendered the floor to another ,
筋疲力尽的 , 这 扬声器 投降 这 地面 到 其他 ,

演讲者筋疲力尽，将发言权让给了其他人。

[huː] [lɔːntʃt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [ˌglɔːrɪfɪ'keɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['tʃaɪnəmən] — [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sək'sesər] —
who launched into a glorification of the great Chinaman — and his successor —
WHO 发射 进入 一个 荣耀 的 这 伟大的 中国人 — 和 他的 接班人 —
[ə'maʊnt] [tuː; tə][ə; eɪ][ˌdeɪfɪ'keɪʃn; ˌdiːɪfɪ'keɪʃn] .
amounting to a deification .
金额 到 一个 神化 .

他对这位伟大的中国人——以及他的继任者——进行了近乎神化的颂扬。

[tuː; tə][ɔːl][ʌv; əv] [wɪtʃ] ['hɑːrvi] ['lisnd] [ɪn] [rɪ'spektfl] ['wɪrinəs] ,
To all of which Harvey listened in respectful weariness ,
到 全部 的 哪个 哈维 听着 在 尊重 疲劳 ,

哈维带着敬畏和疲惫，默默地听着这一切。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [nuː] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][æt; ət] [liːst] , [ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɜːrks] .
for he knew something of one of them at least , and of his works .
为了 他 知道 某物 的 一 的 他们 在 至少 , 和 的 他的 作品 .

因为他至少对其中一位有所了解，也了解他的作品。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [ˌdevə'tiː] [ˌɪntrə'duːst] [ðə; ði] [greɪt] [neɪm] [ʌv; əv]['dʒiːzəs] [kraɪst] ;
Suddenly the devotee introduced the great name of Jesus Christ ;
突然 这 信徒 介绍 这 伟大的 姓名 的 耶稣 基督 ;

信徒突然念出了耶稣基督的伟大名字；

[fɔːr; fər]['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz][ʌv; əv] [kəm'pærɪsn] [ə'loʊn] [dɪd][hiː; hi] [kwoʊt] [ðə; ði] ['lætər] [neɪm] ,
for purposes of comparison alone did he quote the latter name ,
为了 目的 的 比较 独自的 做过 他 引用 这 后者 姓名 ,

他引用后一个名字仅仅是为了进行比较。

[kən'siːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['faʊndər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['krɪstʃən] [feɪθ] [ə; eɪ] [pleɪs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [gʊd] [ænd; ənd]
conceding to the founder of the Christian faith a place among the good and
让步 到 这 创始人 的 这 基督教 信仰 一个 地方 之中 这 好的 和
[greɪt] ,
great ,
伟大的 ,

承认基督教信仰的创始人也位列伟大人物之列，

[bʌt; bət] ['meɪkɪŋ] [noʊ] [ə'tempt] [tuː; tə] [kən'siːl] [ðə; ði] [diːpər] ['hɑːmɪdʒ] [hiː; hi] [ə'kɔːd] [tuː; tə][ðə; ði]
but making no attempt to conceal the deeper homage he accorded to the
但 制作 不 试图 到 隐藏 这 更深 尊敬 他 同意 到 这
['ʌðər] .
other .
其他 .

但他丝毫没有掩饰自己对对方更深切的敬意。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['vɪzɪtər] , [huː] [kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [bɪ'liːv] [hɪz; ɪz] [ɪrz] .
This was too much for the visitor , who could hardly believe his ears .
这 曾是 也 很多 为了 这 游客 , WHO 可以 几乎 相信 他的 耳朵 .

这让来访者难以置信，他简直不敢相信自己的耳朵。

[ɪn'dɪfrəns] [hæd; həd] ['grædʒuəli] ['teɪkən][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv] [kən'tempt] ,
Indifference had gradually taken the form of contempt ,
漠不关心 有 逐步地 已采取 这 形式 的 鄙视 ,

冷漠逐渐演变成了蔑视。

[ðɪs] [ɪn][tɜːrn] ['diːpənɪŋ] [tuː; tə] [dɪs'gʌst] [æz; əz][hiː; hi] ['lisnd] [tuː; tə] [wʌt] [æt; ət][fɜːrst] [strʌk] [hɪm; ɪm]
this in turn deepening to disgust as he listened to what at first struck him
这 在 转动 加深 到 厌恶 作为 他 听着 到 什么 在 第一的 击 他
[æz; əz] ['ʃæloʊ] ['plætɪtuːd] ,
as shallow platitude ,
作为 浅的 老生常谈 ,

当他听到那些起初在他看来肤浅老生常谈的话时，这种感觉逐渐加深，最终演变成厌恶。

[dɪ'sendɪŋ] ['leɪtər][tuː; tə] [wʌt] [hiː; hi] [ɪ'stiːmd] [æz; əz] ['blæsfəməs] [vʌl'gærəti] .
descending later to what he esteemed as blasphemous vulgarity .
下降 之后 到 什么 他 尊敬的 作为 亵渎神明 粗俗 .

后来堕落到他认为是亵渎神明的粗俗程度。

[diːpər] [ðæn; ðən][hiː; hi] [nuː] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði][wʌn][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hæd; həd] [tɔːt]
Deeper than he knew was his faith in the One his mother had taught
更深 比 他 知道 曾是 他的 信仰 在 这 一 他的 母亲 有 教授
[hɪz; ɪz] ['tʃaɪldɪʃ] [lɪps][tuː; tə] [bles] ;
his childish lips to bless ;
他的 幼稚 嘴唇 到 保佑 ;

他内心深处对自己信仰的坚定，源于他母亲教他用稚嫩的嘴唇去祝福的那一位；

[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

和，

[æz; əz][ðer; ðər][roʊz] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['hʌmb(ə)l][laɪf] [ðæt] [seɪm] [feɪθ] [hæd; həd]
as there rose before him a vision of the humble life that same faith had
作为 那里 玫瑰 前 他 一个 想象 的 这 谦逊的 生活 那 相同的 信仰 有
[soʊ][ɪn'rɪtʃt; en'rɪtʃt][ænd; ənd] ['streŋθənd] ,
so enriched and strengthened ,
所以 富含 和 加强 ,

他眼前浮现出一幅景象：正是同样的信仰，使谦卑的生活变得如此丰富和坚强。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['hev(ə)nli] [laɪt] [ðæt] [hæd; həd] ['gɪldɪd] [hɜːr; hər] ['dɑːksəm] [pæθ] ,
of the heavenly light that had gilded her darksome path ,
的 这 天上 光 那 有 镀金 她 黑暗的 小路 ,

那道照亮她黑暗道路的神圣之光，

[ʌv; əv][ðə; ði] ['swiːtnəs] [ænd; ənd] ['peɪʃ(ə)ns] [ðæt] [ðɪs] [laɪt] [ænd; ənd] [feɪθ] [hæd; həd][soʊ] ['wʌndərfəli]
of the sweetness and patience that this light and faith had so wonderfully
的 这 甜味 和 耐心 那 这 光 和 信仰 有 所以 太棒了
[rɔːt] ,
wrought ,
锻 ,

这份光明和信仰所创造的甜蜜和耐心，真是令人惊叹。

[hɪz; ɪz][soʊl] [roʊz] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['lɔːfti] [ræθ] [ðæt] [ˌoʊvər'bɔːr] [ɔːl] [kənsɪdə'reɪʃnz] [wɪtʃ] [maɪt]
his soul rose up in a kind of lofty wrath that overbore all considerations which might
他的 灵魂 玫瑰 向上 在 一个 种类 的 高远 愤怒 那 超孔径 全部 考虑因素 哪个 可能
[hæv; həv] [siːld] [hɪz; ɪz][lɪps] .
have sealed his lips .
有 密封 他的 嘴唇 .

他的灵魂升腾起一股崇高的愤怒，压倒了所有可能让他噤声的顾虑。

[mɔːr'oʊvər] ,
Moreover ,
而且 ,

而且，

[ə; eɪ]['kæʒuəl] [glæns] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] [ɪn'fɔːrmd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪg'zæktli] [hæf] - [pæst]
a casual glance at his watch informed him that it was exactly half - past
一个 随意的 瞥一眼 在 他的 手表 知情的 他 那 它 曾是 确切地 一半 - 过去的
['sev(ə)n] — [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌvənənt] [hiː; hi][hæd; həd] ['skersli] ['evər] [fər'gɑːtn] [æt; ət] [ðæt] ['aʊər]
seven — and the covenant he had scarcely ever forgotten at that hour
七 — 和 这 盟约 他 有 几乎 曾经 被遗忘的 在 那 小时
[wʌz; wəz] ['siːkrətli] [ænd; ənd] ['saɪləntli] [fʊl'fɪld] .
was secretly and silently fulfilled .
曾是 偷偷 和 默默 已完成 .

他随意瞥了一眼手表，发现正好是七点半——而在这个时间点，他几乎从未忘记的那个约定，就这样悄无声息地实现了。

['raɪzɪŋ] ['dʊrɪŋ] [ə; eɪ] ['moʊmənteri] ['saɪləns] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'siːvd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɜːrmər] [ʌv; əv]
Rising during a momentary silence , he was received with a murmur of
崛起 期间 一个 瞬间 沉默 , 他 曾是 已收到 和 一个 低语 的
[səb'duːd] [ə'plɔːz] .
subdued applause .
低沉的 掌声 .

在短暂的沉默中，他起身，赢得了一阵低低的掌声。

[bʌt; bət][ðə; ði] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɜːrk(ə)l][wʌz; wəz] [ʃɔːrt] - [lɪvd] .
But the appreciation of the circle was short - lived .
但 这 欣赏 的 这 圆圈 曾是 短的 - 居住地 .

但人们对这个圈子的喜爱是短暂的。

" [dɪd] [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] [læst] ['spiːkər] [tuː; tə] [seɪ] , " [hiː; hi] [æskt] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] , [ɪn'tens] [vɔɪs] ,
" Did I understand the last speaker to say , " he asked in a low , intense voice ,
" 做过 我 理解 这 最后的 扬声器 到 说 , " 他 问 在 一个 低的 , 激烈的 嗓音 ,

“我没听错最后一位发言者的意思吧？”他低声问道，语气十分坚定。

" [ðæt] [hiː; hi] [pʊts] [ðæt] [mæn][hiː; hi]['kwoʊtɪd][frʌm; frəm] — [ðæt] [ə'merɪkən] ['poʊət] — [əˌlɔːŋ'saɪd] [ʌv; əv] ,
" that he puts that man he quoted from — that American poet — alongside of ,
" 那 他 放置 那 男人 他 引 从 — 那 美国人 诗人 — 旁边 的 ,
[ɔːr] [ə'hed] [ʌv; əv] , ['dʒiːzəs] [kraɪst] ?
or ahead of , Jesus Christ ?
或者 前方 的 , 耶稣 基督 ?

“他竟然把引用的那位美国诗人与耶稣基督相提并论，甚至置于耶稣基督之前？”

— [æz; əz][ə; eɪ]['mɔːrəl] ['kærəktər] , [aɪ] [miːn] , [ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] ['tiːtʃər] [ʌv; əv] [men] ?
— as a moral character , I mean , and as a teacher of men ?
— 作为 一个 道德 特点 , 我 意思是 , 和 作为 一个 老师 的 男人 ?

——我是指他的道德品格，以及他作为一位导师的地位？

" [ðə; ði] [juːθ] [ðʌs] [ə'drest] [meɪd] [sʌm; səm] [ɪ'veɪsɪv] [rɪ'plaɪ] , [nɑːt] , [haʊ'evər] , [ri'vaizɪŋ] [hɪz; ɪz]
" The youth thus addressed made some evasive reply , not , however , revising his
" 这 青年 因此 已解决 制成 一些 回避 回复 , 不是 , 然而 , 修改 他的
[ˌklæsɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [liːst] .
classification in the least .
分类 在 这 至少 .

“被问及此事的青年做出了含糊其辞的回答，但丝毫没有改变自己的分类。

" [ðen] ['lɪs(ə)n] [hɪr] ,
" Then listen here ,
" 然后 听 这里 ,

“那么请听我说，

" [ɪk'skleɪmd] ['hɑːrvi] [æz; əz][hiː; hi] [riːtʃt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['vɑːljəm] [ʌv; əv]['poʊəmz] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl]
" exclaimed Harvey as he reached for the volume of poems lying on the table
" 惊呼 哈维 作为 他 达到 为了 这 体积 的 诗歌 说谎 在 这 桌子
.
:
.

“哈维一边说着，一边伸手去拿放在桌上的那本诗集。”

" [aɪl] [riːd] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [frʌm; frəm][jʊr; jər]['mæstər] .
" I'll read you something more from your master .
" 患病的 读 你 某物 更多的 从 你的 掌握 .

“我再给你读一些你主人的著作。”

" ['heɪstɪli] ['tɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [liːvz] , [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv]['æftər]
" Hastily turning the leaves , he found the passage he was in search of after
" 草草 转弯 这 树叶 , 他 成立 这 通道 他 曾是 在 搜索 的 后
[sʌm; səm]['lɪt(ə)l] ['dɪfɪkəlti] ,
some little difficulty ,
一些 小的 困难 ,

他匆匆翻动树叶，费了些周折后终于找到了他要找的通道。

[ænd; ənd][bɪ'gæn] ['sloʊli] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] [wɜːrdz] , [ðer; ðər] [mæ'ləudə] [bi'fauliŋ] [ðə; ði] ['ætməsfɪr]
and began slowly to read the words , their malodour befouling the atmosphere
和 开始 缓慢地 到 读 这 字 , 他们的 恶臭 污损 这 气氛
[æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] .
as they came .
作为 他们 来了 .

他们开始缓缓地阅读这些文字，文字散发出的恶臭污染了周围的空气。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] [roʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laʊd] [ˌekskləˈmeɪʃn] [ʌv; əv]['proʊtest] .
One of the faithful rose to his feet with a loud exclamation of protest .
一 的 这 忠实 玫瑰 到 他的 脚 和 一个 大声 感叹 的 反对 .

一位信徒猛地站起身来，大声抗议。

[bʌt; bət] ['hɑːrvi] [ˌoʊvər'bɔːr][hɪm; ɪm] .
But Harvey overbore him .
但 哈维 超孔径 他 .

但哈维让他感到不堪重负。

" [ɪf] ['hiːz] [ɔːl][juː; jʊ] [seɪ] [hiː; hi][ɪz] , [juː; jʊ] [kɑːnt] ['riːz(ə)nəbli] ['ɑːbdʒekt] , " [hiː; hi] [dɪ'klerd] ;
" If he's all you say he is , you can't reasonably object , " he declared ;
" 如果 他是 全部 你 说 他 是 , 你 不能 合理 目的 , " 他 声明 ;

“如果他真如你所说的那样，你就不能合理地反对,”他宣称；

" [aɪm][nɑːt] ['riːdɪŋ] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [wʌt] [hiː; hi] [roʊt] , " [stɪl] [rɪ'liːsɪŋ] [ðə; ði] ['steɪnfʊl] [striːm] .
" I'm not reading anything but what he wrote , " still releasing the stainful stream .
" 我是 不是 阅读 任何事物 但 什么 他 写道 , " 仍然 发布 这 污渍 溪流 .

“我只读他写的东西,” 仍然放着污浊的溪流。

['hɑːrvi] [flʌŋ] [ðə; ði] [bʊk] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [æz; əz][hiː; hi] ['fɪnɪʃt] .
Harvey flung the book on the table as he finished .
哈维 扔 这 书 在 这 桌子 作为 他 完成的 .

哈维看完后，把书扔到桌子上。

" [ðə; ði] - [ðə; ði] [pleɪs] [fɔːr; fər] [ðæt] [θɪŋ] , " [hiː; hi] [blə:tid] [aʊt] [kən'temptʃuəsli] ;
" The gutter's the place for that thing , " he blurted out contemptuously ;
" 这 - 这 地方 为了 那 事物 , " 他 脱口而出 出去 轻蔑地 ;

“那东西就该扔进水沟里,”他轻蔑地脱口而出；

" [ðæts] [wer] [ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [frʌm; frəm] — [ə; eɪ] [ˈreprəbeɪt] [ðæt] [dɪˈzɜːrtɪd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈtʃɪldrən] ,
" that's where it came from — a reprobate that deserted his own children ,
" 那就是 在哪里 它 来了 从 — 一个 恶棍 那 荒凉的 他的 自己的 孩子们 ,
[ˈtʃɪldrən] [ʌv; əv] [ʃeɪm] [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ,
children of shame though they were ,
孩子们 的 耻辱 尽管 他们 是 ,

“那就是它的由来——一个抛弃自己孩子的无赖，尽管那些孩子是耻辱的孩子。”

[ænd; ənd] [geɪv] [hɪmˈself] [tuː; tə] [ˈkɪndlɪŋ] [ðə; ði] [ˈloʊɪst] [ˈpæʃnz] [ʌv; əv][hjuːˈmænəti] — [ðiːz] [biː; bi]
and gave himself to kindling the lowest passions of humanity — these be
和 给予 他自己 到 引火物 这 最低 激情 的 人类 — 这些 是
[jʊr; jər][gɔdz] , [oʊ] [ˈɪzrɪəl] ,
your gods , oh Israel ,
你的 神 , 哦 以色列 ,

他致力于煽动人类最卑劣的欲望——以色列啊，这些就是你们的神！

" [hiː; hi] [went] [ɑːn] [ˈskɔːrnfəli] .
" he went on scornfully .
" 他 去 在 轻蔑地 .

他轻蔑地继续说道。

" [aɪl] [kreɪv] [pərˈmɪʃ(ə)n] [tuː; tə][rɪˈtaɪər] [naʊ] ,
" I'll crave permission to retire now ,
" 患病的 渴望 允许 到 退休 现在 ,

“我现在就渴望得到退休许可。”

[ɪf] [ðæts] [ðə; ði] [best] [juːv] [gɑːt][tuː; tə] [help] [ə; eɪ] [ˈfeloʊ] [ðæt] [faindz][ðə; ði][ˈbæt(ə)l][hɑːrd] [ɪˈnʌf]
if that's the best you've got to help a fellow that finds the battle hard enough
如果 那就是 这 最好的 你已经 得到 到 帮助 一个 同伴 那 发现 这 战斗 难的 足够的
[ɔːlˈredi] — [aɪl] [hoʊld][tuː; tə][ðə; ði][oʊld] [feɪθ] [tɪl] [aɪ] [get] [sʌm; səm] [ˈbetər] [ˈsʌbstɪtuːt] [ðæn; ðən] [ðɪs] ,
already — I'll hold to the old faith till I get some better substitute than this ,
已经 — 患病的 抓住 到 这 老的 信仰 直到 我 得到 一些 更好的 代替 比 这 ,

如果这就是你所能提供的帮助一个已经身处困境的人的最好办法——我会坚持旧有的信念，直到找到比这更好的替代方案。

" [ˈmuːvɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] .
" moving towards the door as he spoke .
" 移动 向 这 门 作为 他 辐 .

他一边说着，一边朝门口走去。

[ðə; ði] [ˈliːdər] [ˈɔːlmoʊst][ˈæŋgrəli] [ˈtʃælɪndʒd] [hɪm; ɪm] .
The leader almost angrily challenged him .
这 领导者 几乎 愤怒地 挑战 他 .

领导几乎是怒气冲冲地质问他。

" [pərˈhæps][ˈaʊər; ɑːr] [frend] [wɪl] [tel] [ˌjuː ˈes] [wʌt] [hiː; hi] [noʊz] [əˈbaʊt] - [ðə; ði][oʊld] [feɪθ] ,
" Perhaps our friend will tell us what he knows about ' the old faith ,
" 也许 我们的 朋友 将要 告诉 我们 什么 他 知道 关于 - 这 老的 信仰 ,

“或许我们的朋友会告诉我们他所了解的‘古老信仰’，

- [æz; əz][hiː; hi] [kɔːlz] [ˌaɪ ˈtiː] ,
' as he calls it ,
- 作为 他 呼叫 它 ,

正如他所说，

[ænd; ənd] [waɪ] [hiː; hi] [klɪŋz] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː][soʊ] [dɪˈvoʊtɪdli] — [its] [nɑːt][ˈɔːf(ə)n][wiː; wi] [get] [ə; eɪ] [tʃæns]
and why he clings to it so devotedly — it's not often we get a chance
和 为什么 他 黏附 到 它 所以 虔诚地 — 它是 不是 经常 我们 得到 一个 机会
[tuː; tə] [hɪr] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈriːəl] [ˈkrɪstʃən] ,
to hear from a real Christian ,
到 听到 从 一个 真实的 基督教 ,

以及他为何如此虔诚地信奉基督教——我们很少有机会听到一位真正的基督徒的心声。

" [hiː; hi] ['ædɪd] ['dʒiərɪŋli] , " [ænd; ənd] [its] [ə; eɪ] [pʊr] [kɔːz] [ðæt] [wəʊnt][stænd]['ɑːrgjumənt] .
" he added jeeringly , " and it's a poor cause that won't stand argument .
" 他 额外 嘲笑地 , " 和 它是 一个 贫穷的 原因 那 惯于 站立 争论 .
“他嘲讽地补充道，“这是一个站不住脚的糟糕理由。”

" [ə; eɪ] ['kɔːrəs] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] [ə'pruːvd] [ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] .
" A chorus of voices approved the suggestion .
" 一个 合唱 的 声音 得到正式认可的 这 建议 .
“许多人赞同这一建议。”

" [ɪf] [juːv] [gɑːt][wʌn] [gʊd] ['sɑːlɪd] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['ɑːrgjumənt][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [let][ˌjuː 'es] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] ,
" If you've got one good solid intellectual argument for it , let us hear it ,
" 如果 你已经 得到 一 好的 坚硬的 知识分子 争论 为了 它 , 让 我们 听到 它 ,
“如果你能提出一个充分且有说服力的理性论据，那就让我们听听。”

" [wʌn]['stuːd(ə)nt] [kraɪd] [dɪ'faɪəntli] .
" one student cried defiantly .
" 一 学生 哭 公然挑衅 .
一名学生愤愤不平地喊道。

" [wiːv] [hæd; həd] [ðiːz] [bɪ'liːvɚz] [ɑːn]['dʒen(ə)rəl]['prɪnsəp(ə)lz][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] [bɪ'fɔːr] .
" We've had these believers on general principles with us before .
" 我们已经 有 这些 信徒 在 一般的 原则 和 我们 前 .
“我们以前也遇到过这些在基本原则上与我们志同道合的人。”

" ['hɑːrvi] [tɜːrnd] , [hɪz; ɪz][hænd] [ɔːl'redi] [ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [waɪt] [ænd; ənd] [drɔːn] .
" Harvey turned , his hand already on the door , his face white and drawn .
" 哈维 转向 , 他的 手 已经 在 这 门 , 他的 脸 白色的 和 绘制 .
哈维转过身，一只手已经放在门上，脸色苍白憔悴。

" [jes] , " [hiː; hi] [kraɪd] ['hɑːtli] , " [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][wʌn] ['riːz(ə)n] — [dʒʌst][wʌn] — [fɔːr; fər][ðə; ði] [feɪθ]
" Yes , " he cried hotly , " I'll give you one reason — just one — for the faith
" 是的 , " 他 哭 热 , " 患病的 给 你 一 原因 — 只是 一 — 为了 这 信仰
[ðæts] [ɪn][ˌem 'iː] .
that's in me .
那就是 在 我 .
“是的，”他激动地喊道，“我给你一个理由——仅仅一个——来证明你对我的信任。”

[aɪ][dəunt] [prə'fes] [tuː; tə][biː; bi] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['krɪstʃən] — [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [wʌn] ['riːz(ə)n] [ðæt] [goʊz]
I don't profess to be much of a Christian — but I know one reason that goes
我 不 宣称 到 是 很多 的 一个 基督教 — 但 我 知道 一 原因 那 去
[fɔːr; fər] [mɔːr] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði] [maʊðɪŋz] [aɪv] [hɜːrd] [hɪr] [tuː; tə] - [naɪt] .
for more with me than all the mouthings I've heard here to - night .
为了 更多的 和 我 比 全部 这 口型 我已经 听到 这里 到 - 夜晚 .
我并不自诩为虔诚的基督徒——但我知道有一个理由比我今晚在这里听到的所有空谈都更有说服力。

[its] [wɜːrθ] [ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [stʌf] . "
It's worth a mountain of such stuff . "
它是 值得 一个 山 的 这样的 东西 . "
它价值连城。

" [lets] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] , [ðen] , " [ðə; ði] ['liːdər] [sed] , ['muːvɪŋ] ['kloʊzər][tuː; tə] [wer] ['hɑːrvi] [stʊd] .
" Let's have it , then , " the leader said , moving closer to where Harvey stood .
" 我们来吧 有 它 , 然后 , " 这 领导者 说 , 移动 更近 到 在哪里 哈维 站立 .
“那就开始吧，”领头人说着，朝哈维站着的地方走近。

" [gɪv] [ˌjuː 'es][jʊr; jər] [ˌoʊvər'welmɪŋ] ['ɑːrgjumənt] .
" Give us your overwhelming argument .
" 给 我们 你的 压倒 争论 .
“请拿出你最有力的论据。”

" ['hɑːrvi] [kæst][ə; eɪ] ['hɔːti] [glæns] [æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ðoʊz] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .
" Harvey cast a haughty glance at him and those behind him .
" 哈维 投掷 一个 傲慢 瞥一眼 在 他 和 那些 在后面 他 .

哈维傲慢地瞥了他和他身后的人一眼。

" [aɪ] [wɪl] , " [hiː; hi] ['θʌndəd] ; " [its] [maɪ] ['mʌðər] , [baɪ][gɑːd] , " [hiː; hi] [kraɪd] ['pæʃənətli] ,
" I will , " he thundered ; " it's my mother , by God , " he cried passionately ,
" 我 将要 , " 他 雷鸣 ; " 它是 我的 母亲 , 经过 上帝 , " 他 哭 热情地 ,

“我会的！”他怒吼道；“上帝作证，那是我母亲！”他激动地喊道。

[ðə; ði][hɑːt] [blʌd] ['sɜːrdʒɪŋ] [θruː] [hɪz; ɪz] [breɪn] — " [duː][juː; jʊ] [hɪr] [ðæt] — [its] [maɪ] ['mʌðər] .
the hot blood surging through his brain — " do you hear that — it's my mother .
这 热的 血 滔滔 通过 他的 脑 — " 做 你 听到 那 — 它是 我的 母亲 .

一股热流涌遍他的大脑——“你听到了吗——那是我的母亲。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [briːf] [hʌʃ] ,
" There was a brief hush ,
" 那里 曾是 一个 简短的 嘘 ,

一阵短暂的寂静，

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] ['reprəbeɪt] [ɪn'diːd] [huː] [wʊd] [nɑːt] ['rekəgnaɪz] [ðæt] ['sɑːvrɪn] [pliː] .
for they must be reprobate indeed who would not recognize that sovereign plea .
为了 他们 必须 是 恶棍 的确 WHO 会 不是 认出 那 主权 恳求 .

那些不承认这种至高无上的请求的人，必定是罪大恶极的。

[bʌt; bət][wʌn] [ɪn'trepɪd] ['spɪrɪt] [suːn] [broʊk] [ðə; ði] ['saɪləns] ; [ə; eɪ] [jʌŋ] ['stɔːlwərt] [ʌv; əv] [ˌnaɪn'tiːn] [ɔːr]
But one intrepid spirit soon broke the silence ; a young stalwart of nineteen or
但 一 强悍 精神 很快 打破 这 沉默 ; 一个 年轻的 坚定的 的 十九 或者
['twenti] ,
twenty ,
二十 ,

但很快，一位勇敢无畏的年轻人打破了沉默；他大约十九、二十岁，是个年轻有为的壮汉。

['taʊərɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [rest] , [wʌz; wəz] ['kwɪkli] [tuː; tə][ðə; ði] [fɔːr] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['vɜːrdɪkt] .
towering among the rest , was quickly to the fore with his verdict .
参天 之中 这 休息 , 曾是 迅速地 到 这 前 和 他的 判决 .

在众人之中，他鹤立鸡群，迅速以其判决脱颖而出。

" [dʒʌst] [wʌt] [aɪ] [ɪk'spektɪd] , " [hiː; hi] [drɔːld] [dɪ'raɪsɪvli] ; " [ðə; ði][oʊld] ['stɔːri] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mʌðɚz]
" Just what I expected , " he drawled derisively ; " the old story of a mother's
" 只是 什么 我 预期的 , " 他 拖长音 嘲讽地 ; " 这 老的 故事 的 一个 母亲的
['ɪnfluəns] ;
influence ;
影响 ;

“果然不出我所料,”他慢条斯理地嘲讽道；“又是母亲影响的老套故事；

[juː; jʊ] [fər'get] , [maɪ] [dɪr] ['feloʊ] , " ['tɜːrnɪŋ] [tɔːrdz] ['hɑːrvi] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] ,
you forget , my dear fellow , " turning towards Harvey as he spoke ,
你 忘记 , 我的 亲爱的 同伴 , " 转弯 向 哈维 作为 他 辐 ,

你忘了，我亲爱的朋友,”他一边说着一边转向哈维。

" [haʊ] ['kredʒələs] [ðə; ði] ['wʊmən] - [hɑːrt] [ɪz][baɪ] ['neɪtʃər] — [ænd; ənd] [haʊ] ['iːzəli] [ðeɪ] [ɪ'mædʒɪn]
" how credulous the woman - heart is by nature — and how easily they imagine
" 如何 轻信的 这 女士 - 心 是 经过 自然 — 和 如何 容易地 他们 想象
['eniθɪŋ] [ðeɪ] ['riːəli] [wɑːnt][tuː; tə] [bɪ'liːv] .
anything they really want to believe .
任何事物 他们 真的 想 到 相信 .

女人的心天生多么容易轻信他人——她们多么容易想象出任何她们真正想相信的事情。

[bɪ'saɪdz] , [wiː; wi] ['hævnt] [ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] ['noʊɪŋ] [jʊr; jər] ['seɪntli] ['relətɪv] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ,
Besides , we haven't the advantage of knowing your saintly relative , " he added ,
除了 , 我们 还没有 这 优势 的 会心 你的 圣洁的 相对的 , " 他 额外 ,

此外，我们也不认识你那位圣洁的亲戚,”他补充道。

['sʌmθɪŋ]	['veri]	[laɪk]	[ə; eɪ]	[snɪr]	[ɪn]	[ðə; ði]	[vɔɪs]	.
something	**very**	**like**	**a**	**sneer**	**in**	**the**	**voice**	**.**
某物	非常	喜欢	一个	冷笑	在	这	嗓音	.

语气中带着明显的嘲讽。

[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	['evɪdəntli]	[bent]	[ɑːn]	[dɪ'veləpɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[aɪ'diːə]	,
He	**was**	**evidently**	**bent**	**on**	**developing**	**his**	**idea**	**,**
他	曾是	显然	弯曲	在	发展	他的	主意	,

他显然一心想要发展他的想法，

[bʌt; bət]	[ðə; ði]	[wɜːrdz]	[hæd; həd]	['hɑːrdli]	[left]	[hɪz; ɪz]	[lɪps]	[bɪ'fɔːr]	['hɑːrvi]	[hæd; həd]	[brʌʃt]	[ə'saɪd]	[ðoʊz]
but	**the**	**words**	**had**	**hardly**	**left**	**his**	**lips**	**before**	**Harvey**	**had**	**brushed**	**aside**	**those**
但	这	字	有	几乎	左边	他的	嘴唇	前	哈维	有	刷过	旁边	那些

[huː]	[stʊd]	[bɪ'twiːn]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[flʌŋ]	[hɪm'self]	[tɔːrdz]	[ðə; ði]	['spiːkər]	.
who	**stood**	**between**	**as**	**he**	**flung**	**himself**	**towards**	**the**	**speaker**	**.**
WHO	站立	之间	作为	他	扔	他自己	向	这	扬声器	.

但话音未落，哈维就一把推开挡在他面前的人，扑向了演讲者。

[hɪz; ɪz]	[aɪz]	[wɜːr; wər]	[ə'fleɪm]	,
His	**eyes**	**were**	**aflame**	**,**
他的	眼睛	是	燃烧	,

他双眼燃烧着火焰，

[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	['bɜːrnɪŋ]	[tʃiːk]	[ænd; ənd]	['flæʃɪŋ]	[aɪ]	[toʊld]	[haʊ]	[diːp]	[ðə; ði]	[tɔːnt]	[hæd; həd]	[strʌk]
and	**his**	**burning**	**cheek**	**and**	**flashing**	**eye**	**told**	**how**	**deep**	**the**	**taunt**	**had**	**struck**
和	他的	燃烧	脸颊	和	闪烁	眼睛	讲述	如何	深的	这	嘲讽	有	击

.
:
.

他滚烫的脸颊和闪烁的眼神说明了这番嘲讽对他造成的伤害有多深。

[hiː; hi]	[dɪd]	[nɑːt]	[stɑːp]	[tɪl]	[hɪz; ɪz]	[feɪs]	[wʌz; wəz]	['skwerli]	['ɑːpəzɪt]	[ðə; ði]	['ʌðɚz]	,
He	**did**	**not**	**stop**	**till**	**his**	**face**	**was**	**squarely**	**opposite**	**the**	**other's**	**,**
他	做过	不是	停止	直到	他的	脸	曾是	完全	对面的	这	其他的	,

他一直走到对方脸对面才停下。

[hɪz; ɪz]	[lɪps]	[æz; əz]	[tens]	[æz; əz]	[ðoʊ]	[ðeɪ]	[wʊd]	['nevər]	[spiːk]	[ə'gen]	.
his	**lips**	**as**	**tense**	**as**	**though**	**they**	**would**	**never**	**speak**	**again**	**.**
他的	嘴唇	作为	紧张	作为	尽管	他们	会	绝不	说话	再次	.

他的嘴唇紧绷着，仿佛再也不会说话了。

"	['gɛməl]	,	"	[hiː; hi]	[sed]	,	['kɔːlɪŋ]	[ðə; ði]	[mæn]	[baɪ]	[neɪm]	,
"	**Gemmell**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**calling**	**the**	**man**	**by**	**name**	**,**
"	杰梅尔	,	"	他	说	,	呼叫	这	男人	经过	姓名	,

“杰梅尔,”他喊着那人的名字说道。

"	[aɪ]	[dəunt]	[noʊ]	['weðər]	[juː; jʊ]	[miːn]	[tuː; tə]	[ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt]	[ˌem 'iː]	[ɔːr]	[nɑːt]	—	[bʌt; bət]	[aɪl]	[faɪnd]	[aʊt]	.
"	**I**	**don't**	**know**	**whether**	**you**	**mean**	**to**	**insult**	**me**	**or**	**not**	**—**	**but**	**I'll**	**find**	**out**	**.**
"	我	不	知道	无论	你	意思是	到	侮辱	我	或者	不是	—	但	患病的	寻找	出去	.

“我不知道你是不是故意侮辱我——但我会弄清楚的。”

[juː; jʊ]	[dəunt]	[noʊ]	['eniθɪŋ]	[ə'baʊt]	[maɪ]	['mʌðər]	—	[ænd; ənd]	[ʃiːz]	[nɑːt]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[meɪd]	[ðə; ði]
You	**don't**	**know**	**anything**	**about**	**my**	**mother**	**—**	**and**	**she's**	**not**	**to**	**be**	**made**	**the**
你	不	知道	任何事物	关于	我的	母亲	—	和	她是	不是	到	是	制成	这

['sʌbdʒekt]	[ʌv; əv]	[dɪ'skʌʃ(ə)n]	[hɪr]	.
subject	**of**	**discussion**	**here**	**.**
主题	的	讨论	这里	.

你对我母亲一无所知——而且她也不应该成为这里讨论的话题。

[bʌt; bət]	[aɪ]	[noʊ]	[hɜːr; hər]	;	[ænd; ənd]	[aɪ]	[noʊ]	[ðə; ði]	['mɪrək(ə)l]	[hɜːr; hər]	[dɑːrk]	[laɪfs]	[bɪn]	.
But	**I**	**know**	**her**	**;**	**and**	**I**	**know**	**the**	**miracle**	**her**	**dark**	**life's**	**been**	**.**
但	我	知道	她	;	和	我	知道	这	奇迹	她	黑暗的	生活的	到过	.

但我了解她；我知道她黑暗的人生本身就是一个奇迹。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [ðæts] [ɔːl] [bɪn] [dʒʌst][hɜːr; hər][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][hɜːr; hər]
And if you say that that's all been just her imagination , and her
和 如果 你 说 那 那就是 全部 到过 只是 她 想像力 , 和 她
[krɪˈduːləti] ,
credulity ,
轻信 ,

如果你说这一切都只是她的想象和轻信，

[ðen] [aɪ] [seɪ] [jʊə(r)] [ə; eɪ][ˈlaɪər][ænd; ənd][ə; eɪ][kæd] — [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [kənˈtɪnjuː] [ðɪs]
then I say you're a liar and a cad — and if you want to continue this
然后 我 说 你是 一个 说谎者 和 一个 CAD — 和 如果 你 想 到 继续 这
[ˈɑːrgjumənt] [ˌaʊtˈsaɪd] ,
argument outside ,
争论 外部 ,

那我就说你是个骗子和无赖——如果你想到外面继续争论，

[baɪ] [ˈhevəns] , [hɪəz] [ðə; ði] [dɔːr] — [ænd; ənd] [hɪəz] [ðə; ði][ˌɪnvɪˈteɪʃ(ə)n] , — — [juː; jʊ] ,
by heavens , here's the door — and here's the invitation , — — you ,
经过 天 , 这里是 这 门 — 和 这里是 这 邀请 , — — 你 ,

天哪，门就在这里——邀请函也在这里，——你，

" [æz; əz][hiː; hi] [smoʊt] [ðə; ði] [əˈstɑːnɪʃt] [dɪˈbeɪtər] [fʊl] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] .
" as he smote the astonished debater full in the face .
" 作为 他 猛击 这 惊讶 辩论者 满的 在 这 脸 .

“说着，他一拳打在了惊愕的辩论者的脸上。”

[ˈpæriːɪŋ] [ðə; ði] [rɪˈtɜːrn] [bloʊ] , [hɪz; ɪz][lɪps] [waɪt] [ænd; ənd][ˈlɪvɪd] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [liːd] [ðə; ði] [wei]
Parrying the return blow , his lips white and livid , he turned to lead the way
格挡 这 返回 吹 , 他的 嘴唇 白色的 和 铁青 , 他 转向 到 带领 这 方式
[ˌaʊtˈsaɪd] .
outside .
外部 .

他挡住了对方的反击，嘴唇涨得通红，转身带头向外走去。

[hɪz; ɪz] [ˈfjuːmɪŋ] [ænˈtæɡənɪst] [meɪd] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ˈfɑːloʊ] [hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət] [tuː] [ɔːr] [θriː] , [ˈsprɪŋɪŋ]
His fuming antagonist made as if to follow him ; but two or three , springing
他的 怒气冲冲 反派 制成 作为 如果 到 跟随 他 ; 但 二 或者 三 , 弹簧
[bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [men] ,
between the men ,
之间 这 男人 ,

他怒气冲冲的对手装作要跟着他；但两三个人突然跳到两人中间，

[ˌʌndərˈtʊk] [ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv] [ˈpiːsˌmeɪkəz] .
undertook the part of peacemakers .
承担 这 部分 的 和平缔造者 .

扮演了和平缔造者的角色。

[pərˈhæps] [ˈsiːsəlz] [ˈefərts] [wɜːr; wər][æz; əz] [ˌɪnfluˈenʃ(ə)l] [æz; əz] [ˈeni] .
Perhaps Cecil's efforts were as influential as any .
也许 塞西尔的 努力 是 作为 有影响 作为 任何 .

或许塞西尔的努力和其他任何人的努力一样具有影响力。

" [let] [ðə; ði] [θɪŋ] [drɑːp] , [ˈɡeməl] , " [hiː; hi] [ˈkaʊnsəld] [hɪz; ɪz] [frend] [ɪn][ə; eɪ] [səbˈduːd] [vɔɪs] ;
" Let the thing drop , Gemmell , " he counselled his friend in a subdued voice ;
" 让 这 事物 降低 , 杰梅尔 , " 他 建议 他的 朋友 在 一个 低沉的 嗓音 ;

“杰梅尔，别再纠结这件事了，”他低声劝告他的朋友；

" [aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][oʊld] — [ænd; ənd] [ˈhiːz] [ðə; ði] [ˈveri] [ˈdev(ə)l][ɪn][ə; eɪ] [faɪt] .
" I know him of old — and he's the very devil in a fight .
" 我 知道 他 的 老的 — 和 他是 这 非常 魔鬼 在 一个 斗争 .

“我以前就认识他——他打架的时候简直就是个魔鬼。”

" [wət'evər] [ðə; ði] [kɔːz] ,
" Whatever the cause ,
" 任何 这 原因 ,

“无论原因是什么，

[ðə; ði][fækt] [rɪ'meɪnz] [ðæt] [wen] ['hɑːrvi] [pɔːzd] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [dɔːr] [hiː; hi]
the fact remains that when Harvey paused a minute or two outside the door he
这 事实 遗迹 那 什么时候 哈维 暂停 一个 分钟 或者 二 外部 这 门 他
[faʊnd] [hɪm'self] [dʒɔɪnd] [baɪ] [nʌn] [bʌt; bət] [kreg] [hɪm'self] .
found himself joined by none but Craig himself .
成立 他自己 加入 经过 没有任何 但 克雷格 他自己 .

事实是，当哈维在门外停留了一两分钟时，他发现和他在一起的只有克雷格本人。

" [kʌm] [ɑːn] , " [sed] [ðə; ði] ['lætər] , " [wɒts] [ðə; ði] [juːz] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [fuːlz] [ʌv; əv] [ɑːr'selvz] ['oʊvər]
" Come on , " said the latter , " what's the use of making fools of ourselves over
" 来 在 , " 说 这 后者 , " 是什么 这 使用 的 制作 傻瓜 的 我们自己 超过
[rɪ'lɪdʒən] ?
religion ?
宗教 ?

“拜托,”后者说，“为了宗教而自取其辱有什么用呢？”

[kʌm] [ɑːn] , [ænd; ənd] [wiːl] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['θiːətər] .
Come on , and we'll go to the theatre .
来 在 , 和 出色地 去 到 这 剧院 .

走吧，我们去看戏。

[aɪ][toʊld][juː; jʊ][wiː; wi] [ɪn'tendɪd] ['goʊɪŋ] [ðer; ðər]['æftər] ['enihaʊ] — [bʌt; bət][aɪ] [daʊt] [ɪf] [ðə; ði] ['ʌðər]
I told you we intended going there after anyhow — but I doubt if the others
我 讲述 你 我们 故意的 去 那里 后 无论如何 — 但 我 怀疑 如果 这 其他的
[wɪl] [biː; bi]['goʊɪŋ] [naʊ] ;
will be going now ;
将要 是 去 现在 ;

我告诉过你，我们无论如何都打算去那里——但我怀疑其他人现在是否还会去；

[soʊ] [wiːl] [dʒʌst][goʊ] [ɑːr'selvz] .
so we'll just go ourselves .
所以 出色地 只是 去 我们自己 .

所以我们自己去吧。

[ðer; ðər][wəʊnt][biː; bi] ['eniθɪŋ] ['veri] [faɪn] [tuː; tə] [hɪr] , [pər'hæps] — [bʌt; bət] ['ðɛrəl] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ]
There won't be anything very fine to hear , perhaps — but there'll be something
那里 惯于 是 任何事物 非常 美好的 到 听到 , 也许 — 但 将会 是 某物
['riːəl] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] ,
real interesting to look at ,
真实的 有趣的 到 看 在 ,

或许听不到什么动听的音乐，但会看到一些非常有趣的东西。

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] [ðæt] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [feɪl] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] .
" with a laugh that his companion could hardly fail to understand .
" 和 一个 笑 那 他的 伴侣 可以 几乎 失败 到 理解 .

他的同伴不可能听不懂他那笑声。

[bʌt; bət] ['hɑːrvi] [wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] ['veri] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv] [wʌt] [hɪz; ɪz] [gaɪd] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] ,
But Harvey was thinking very little of what his guide was saying ,
但 哈维 曾是 思维 非常 小的 的 什么 他的 指导 曾是 说 ,

但哈维对向导的话几乎没放在心上。

[hɪz; ɪz][maɪnd] [sə'fɪʃntli] [ɪm'plɔɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [dʒʌst] [kən'kluːdid] ,
his mind sufficiently employed with the incident just concluded ,
他的 头脑 足够 受雇 和 这 事件 只是 结束 ,

他当时的注意力完全集中在刚刚发生的事情上。

[ænd; ənd][hiː; hi]['hɑːrdli] ['riːəlaɪzd] ['wɪðər] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [led] [tɪl] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [bɪ'fɔːr]
and he hardly realized whither he was being led till he found himself before
和 他 几乎 已实现 往哪里去 他 曾是 存在 引领 直到 他 成立 他自己 前
[ðə; ði][bɑːks] - ['ɑːfɪs] [ɪn][ðə; ði] ['lɑːbi] .
the box - office in the lobby .
这 盒子 - 办公室 在 这 大厅 .

直到他发现自己站在大厅的售票处前，他才意识到自己被引向何方。

[ə; eɪ]['ruːbɪkənd] [feɪs] [wɪ'ðɪn] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['bækgraʊnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][kə'lɑːs(ə)l][sɪ'gɑːr] [ðæt] [prəʊ'truːdid]
A rubicund face within was the background for a colossal cigar that protruded
一个 红润的 脸 之内 曾是 这 背景 为了 一个 庞大 雪茄 那 突出
[hæf] - [wei] [θruː] [ðə; ði] ['wɪkɪt] ;
half - way through the wicket ;
一半 - 方式 通过 这 便门 ;

一张红润的脸庞映衬着一根巨大的雪茄，雪茄从球门缝里伸出一半；

['sesl, 'sisl][wʌz; wəz][ɪn'kwaɪərɪŋ][frʌm; frəm][ðə; ði] [sɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði][sɪ'gɑːr][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv]
Cecil was enquiring from the source of the cigar as to the price of
塞西尔 曾是 查询 从 这 来源 的 这 雪茄 作为 到 这 价格 的
['tɪkɪts] .
tickets .
门票 .

塞西尔正在向雪茄的来源打听票的价格。

['rælɪɪŋ] , ['hɑːrvi] [meɪd] [hɪz; ɪz]['proʊtest][ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə][goʊ] [ə'weɪ] .
Rallying , Harvey made his protest and turned to go away .
集结 , 哈维 制成 他的 反对 和 转向 到 去 离开 .

哈维振作起来，表达了他的抗议，然后转身离开。

" [aɪv] [gɑːt][tuː; tə][wɜːrk] [tuː; tə] - [naɪt] , " [hiː; hi] [sed] ; " [its] [tuː] [nɪr] [ɪg'zæmz] .
" I've got to work to - night , " he said ; " it's too near exams .
" 我已经 得到 到 工作 到 - 夜晚 , " 他 说 ; " 它是 也 靠近 考试 .

“我今晚得工作，”他说；“考试临近了。”

" [kreg] [læft] .
" Craig laughed .
" 克雷格 笑了 .

克雷格笑了。

" [dəunt] [get] ['nɜːrvəs] , " [hiː; hi] [ri'tɔːtid] [sɪg'nɪfɪkəntli] .
" Don't get nervous , " he retorted significantly .
" 不 得到 紧张的 , " 他 反驳 显著地 .

“别紧张，”他意味深长地反驳道。

" [aɪl] [peɪ] [ðə; ði] [ʃɑːt] — [its] ['oʊnli][hæf][ə; eɪ]['dɑːlər] [iːtʃ] .
" I'll pay the shot — it's only half a dollar each .
" 患病的 支付 这 射击 — 它是 仅有的 一半 一个 美元 每个 .

“我来付钱——每次才五毛钱。”

" [hwer'æt] ['hɑːrvi] , [ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv] [juːθ] [haɪ] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] , [stroʊd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]
" Whereat Harvey , the pride of youth high within him , strode back to the
" 哪里 哈维 , 这 自豪 的 青年 高的 之内 他 , 大步走 后退 到 这
['wɪndoʊ] ,
window ,
窗户 ,

“哈维，年轻气盛，大步走回窗边，

['ɔːlmoʊst] ['pʊʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [dɪ'pɑːzɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['mʌni] [ænd; ənd]
almost pushing his companion from him as he deposited his money and
几乎 推动 他的 伴侣 从 他 作为 他 已存 他的 钱 和
[prest] [ɑːn]['ɪntuː][ðə; ði] ['kraʊdɪd] ['ɡæləri] .
pressed on into the crowded gallery .
按下 在 进入 这 挤 画廊 .

他存完钱后，几乎是把同伴推开，然后挤进了拥挤的画廊。

[nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] [hæd; həd] [pæst] [wen] [ðə; ði] [spek'tækjələr] [saɪd] ,
Not more than half an hour had passed when the spectacular side ,
不是 更多的 比 一半 一个 小时 有 通过了 什么时候 这 壮观的 边 ,

不到半小时，壮观的一面就出现了，

[æz; əz]['sesl, 'sisl][hæd; həd][soʊ] ['kɑːnfɪdəntli] [prɪ'dɪktɪd] , [ɡruː] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [prə'naʊnst] .
as Cecil had so confidently predicted , grew more and more pronounced .
作为 塞西尔 有 所以 自信地 预测 , 生长 更多的 和 更多的 发音 .

正如塞西尔自信地预测的那样，这种情况变得越来越明显。

" [aɪ][toʊld][juː; jʊ] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] [ɪk'saɪtɪdli] [tuː; tə] ['hɑːrvi] ;
" I told you , " he whispered excitedly to Harvey ;
" 我 讲述 你 , " 他 低声说道 兴奋地 到 哈维 ;

“我告诉过你,”他兴奋地低声对哈维说；

" [lʊk] [æt; ət] [ðæt] [wʌn] [ɪn][ðə; ði] [bluː] [ɡɔːz] [skɜːrt] ,
" look at that one in the blue gauze skirt ,
" 看 在 那 一 在 这 蓝色的 纱布 裙子 ,

“瞧瞧那个穿蓝色薄纱裙的女孩,”

" ['liːnɪŋ] ['fɔːrwərd] [ɪn]['ɑːrd(ə)nt] ['ɪntrəst] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] .
" leaning forward in ardent interest as he spoke .
" 倾斜 向前 在 热心 兴趣 作为 他 辐 .

他说话时身体前倾，表现出浓厚的兴趣。

['hɑːrviːz] ['ænsər] [wʌz; wəz]['ɡɪv(ə)n][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtər] [wen] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə][ðə; ði]
Harvey's answer was given a few minutes later when , without a word to the
哈维的 回答 曾是 给定 一个 很少 分钟 之后 什么时候 , 没有 一个 单词 到 这
[ɪn'tʃæntɪd] ['sesl, 'sisl] ,
enchanted Cecil ,
迷人的 塞西尔 ,

几分钟后，哈维一言不发地回答了痴迷的塞西尔，

[hiː; hi] [roʊz] [ænd; ənd] ['kwaɪətli] [slɪpt] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] ['daʊnwərd] [tuː; tə][ðə; ði] [striːt] .
he rose and quietly slipped towards the door and downward to the street .
他 玫瑰 和 悄悄 滑倒了 向 这 门 和 向下 到 这 街道 .

他起身，悄悄地溜向门口，然后走到街上。

" ['mʌni] [wɪð; wɪθ] [blʌd] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [tuː] ,
" Money with blood on it , too ,
" 钱 和 血 在 它 , 也 ,

“沾满鲜血的钱，也是……”

" [hiː; hi] [hæf] ['mʌtəd] ['hɑːtli] [tuː; tə] [hɪm'self] [æz; əz][hiː; hi] [pæst] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ðæt] [hæd; həd] [rɪ'siːvd]
" he half muttered hotly to himself as he passed the office that had received
" 他 一半 低声说道 热 到 他自己 作为 他 通过了 这 办公室 那 有 已收到
[ðə; ði][hɑːrd] - [wʌn] [kɔɪn] .
the hard - won coin .
这 难的 - 韩元 硬币 .

他经过收到这笔来之不易的钱的办公室时，一边气愤地低声嘟囔着。

['hʌriŋ] [tɔːrdz] [hoʊm] , [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] ['noʊtɪst] [ə; eɪ] ['hevi] [dreɪ] [bækt] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði]
Hurrying towards home , he suddenly noticed a heavy dray backed up against the
匆忙 向 家 ， 他 突然 注意到 一个 重的 货车 支持的 向上 反对 这
['wɪndoʊ] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɑːfɪs] ;
window of an office ;
窗户 的 一个 办公室 ；

他匆匆赶回家，突然注意到一辆沉重的货车抵在一间办公室的窗户前；

['evɪdəntli] [ðə; ði] ['muːvɪŋ] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [dʌn] [baɪ] [naɪt] , [ðæt] [ðə; ði] ['deɪz] [wɜːrk] [maɪt] [nɑːt][biː; bi]
evidently the moving was being done by night , that the day's work might not be
显然 这 移动 曾是 存在 完毕 经过 夜晚 ， 那 这 天 工作 可能 不是 是
[ˌɪntə'rʌptɪd] .
interrupted .
中断 .

显然，搬迁工作是在夜间进行的，以免影响白天的工作。

['pɔːzɪŋ] [ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə] [wɑːtʃ] ,
Pausing a moment to watch ,
暂停 一个 片刻 到 手表 ，

停下来观看片刻，

[ðə; ði] ['stɔːrmi] [feɪs] ['braɪtnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æz; əz][hiː; hi] [stept] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][mæn][ɪn] [tʃɑːrdʒ]
the stormy face brightened a little as he stepped up to the man in charge
这 暴风雨 脸 明亮 一个 小的 作为 他 步 向上 到 这 男人 在 收费
[ʌv; əv][ðə; ði] ['wægən] .
of the waggon .
的 这 车皮 .

当他走到负责赶马车的人面前时，他阴沉的脸上稍微露出了一丝笑容。

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['oʊnli] [tuː] , [wɪtʃ] [meɪd] ['hɑːrvi] [mɔːr] ['hoʊpf(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [skiːm] .
There were only two , which made Harvey more hopeful of his scheme .
那里 是 仅有的 二 ， 哪个 制成 哈维 更多的 充满希望 的 他的 方案 .

只有两个人，这让哈维对他的计划更有信心了。

" [wɑːnt] ['eni] [help] ?
" Want any help ?
" 想 任何 帮助 ?

需要帮忙吗?

" [hiː; hi] [æskt] [ə'brʌptli] .
" he asked abruptly .
" 他 问 突然 .

他突然问道。

" [jʊə(r)] [raɪt] [wiː; wi][duː] , " [ðə; ði][mæn] ['ænsər] ['prɑːmptli] .
" You're right we do , " the man answered promptly .
" 你是 正确的 我们 做 ， " 这 男人 回答 及时 .

“你说得对，我们确实有，”那人立即回答道。

" [ə'nʌðər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [men] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [hɪr] [tuː; tə] - [naɪt] ,
" Another of our men was to be here to - night ,
" 其他 的 我们的 男人 曾是 到 是 这里 到 - 夜晚 ，

“我们还有另一名队员今晚也要到这里。”

[bʌt; bət][hiː; hi]['hæznt] [tɜːrnd] [ʌp] — [aɪl] [bet][ə; eɪ][faɪv] ['hiːz] [ɪn][ðə; ði][gɔdz]['oʊvər][ðer; ðər] ,
but he hasn't turned up — I'll bet a five he's in the gods over there ,
但 他 还没有 转向 向上 — 患病的 赌注 一个 五 他是 在 这 神 超过 那里 ，

但他还没出现——我敢打赌他肯定在天堂里呢。

" ['nɑːdɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['festɪv] [rɪ'zɔːrt] [ðæt] ['hɑːrvi] [hæd; həd] [dɪ'zɜːrtɪd] .
" nodding towards the festive resort that Harvey had deserted .
" 点头 向 这 节日 采取 那 哈维 有 荒凉的 .

“他朝哈维已经离开的那个热闹的度假胜地点了点头。”

" [haʊ] [lɔːŋ] [wɪl] [ˌaɪ ˈtiː] [teɪk] ?
" How long will it take ?
" 如何 长的 将要 它 拿 ?

“它需要多长时间?

" [inˈkwaiəd] [ðə; ði][ˈstuːd(ə)nt] .
" enquired the student .
" 询问 这 学生 .

“学生问道。”

[ðə; ði][mæn] [rɪˈflektɪd] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .
The man reflected a moment .
这 男人 反映 一个 片刻 .

那人沉思了一会儿。

" [oʊ] , [aɪ] [ges] [əˈbaʊt] [tuː] [ˈaʊərz] , " [hiː; hi] [sərˈmaɪzd] ; " [ðæt] [ɪz] ,
" Oh , I guess about two hours , " he surmised ; " that is ,
" 哦 , 我 猜测 关于 二 小时 , " 他 推测 ; " 那 是 ,

“哦，我猜大概两个小时吧,”他推测道；“也就是说，

[tuː; tə][get][ðə; ði] [θɪŋz] [aʊt] [ænd; ənd] [ðen] [get] [ðem; ðəm] [ˈhɔɪstɪd] [ɪn][æt; ət] [ˈrɪtʃmənd] [striːt] . "
to get the things out and then get them hoisted in at Richmond Street . "
到 得到 这 事物 出去 和 然后 得到 他们 吊起 在 在 里士满 街道 . "

先把东西搬出去，然后再从里士满街吊进去。

" [haʊ] - [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem ˈiː] [ɪf] [aɪ] [help] [juː; jʊ] ? "
" How much'll you give me if I help you ? "
" 如何 - 你 给 我 如果 我 帮助 你 ? "

“如果我帮你，你会给我多少钱? ”

" [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [ˈfɔːrti] [sents] — [ænd; ənd] [juːl] [hæv; həv][ə; eɪ] [friː] [raɪd] , " [sed] [ðə; ði][mæn]
" I'll give you forty cents — and you'll have a free ride , " said the man
" 患病的 给 你 四十 分 — 和 你会 有 一个 自由的 骑 , " 说 这 男人
[dʒəuˈkəusli] .
jocosely .
滑稽地 .

“我给你四十美分——你就可以免费搭车了,”那人开玩笑地说。

" [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈfɪfti] , " [prəˈpoʊzd] [ˈhɑːrvi] .
" Make it fifty , " proposed Harvey .
" 制作 它 五十 , " 建议的 哈维 .

“那就五十个吧,”哈维提议道。

" [aɪ] [oʊ] [hæf][ə; eɪ][ˈdɑːlər] — [aɪl] [duː][ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər] [ˈfɪfti] [sents] . "
" I owe half a dollar — I'll do it for fifty cents . "
" 我 欠 一半 一个 美元 — 患病的 做 它 为了 五十 分 . "

“我欠了五毛钱——五毛钱我就帮你做。”

" [ɔːl] [raɪt] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [ˈtiːmstər] ,
" All right , " replied the teamster ,
" 全部 正确的 , " 回复 这 卡车司机 ,

“好的,”车夫回答道。

[hwerˈæt] [ˈhɑːrvi] [flʌŋ] [ðə; ði] [koʊt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [bæk] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈbɜːrd(ə)n][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
whereat Harvey flung the coat from his back and the burden from his
哪里 哈维 扔 这 外套 从 他的 后退 和 这 负担 从 他的
[ˈkɑːnʃəns] .
conscience .
良心 .

于是，哈维脱下外套，也卸下了良心的重担。

[ænd; ənd][ðə; ði] [feɪs] [wɪtʃ] [mɪs] - [wʌz; wəz] [naʊ] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [ə'weɪt] [soʊ] ['iːgərli] [wʌz; wəz]
And the face which Miss Farringall was now coming to await so eagerly was
和 这 脸 哪个 错过 - 曾是 现在 未来 到 等待 所以 急切地 曾是
['veri] [braɪt] [wen] [hiː; hi][gɑːt] [hoʊm] [ðæt] [naɪt] ,
very bright when he got home that night ,
非常 明亮的 什么时候 他 得到 家 那 夜晚 ,

而法林格尔小姐翘首以盼的那张脸，在他当晚回到家时，显得格外明亮。

[hɜːr; hər] [oʊn] ['biːmɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [mɑːrkt] [ɪts] [laɪt] .
her own beaming as she marked its light .
她 自己的 光芒四射 作为 她 标记 它是 光 .

她看到灯光时，自己也容光焕发。

[ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ]
XXII
二十二

二十二

['breikəz] [ə'hed]
BREAKERS AHEAD
断路器 前方

前方有障碍物

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [piːs] , [diːp] [ænd; ənd] [mɪ'stɪriəs] , [wɪtʃ] ['oʊnli][ðə; ði] [dɪ'fiːtɪd] [noʊ] .
There is a peace , deep and mysterious , which only the defeated know .
那里 是 一个 和平 , 深的 和 神秘 , 哪个 仅有的 这 战败 知道 .

有一种深沉而神秘的平静，只有战败者才能体会。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [fə'mɪliər] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] , ['strʌglɪŋ] [lɔːŋ] [tuː; tə][ə'vɜːrt][ə; eɪ]['kraɪsɪs] ,
It is familiar to those who , struggling long to avert a crisis ,
它 是 熟悉的 到 那些 WHO , 挣扎 长的 到 避免 一个 危机 ,

对于那些长期努力避免危机的人来说，这并不陌生。

[faɪnd] [ðæt] [ðer; ðər] ['straɪvɪŋ] [mʌst; məst][biː; bi][ɔːl] [ɪn] [veɪn] .
find that their strivings must be all in vain .
寻找 那 他们的 奋斗 必须 是 全部 在 徒劳 .

发现他们的所有努力都将徒劳无功。

[ðə; ði]['stuːd(ə)nt] [lɔːŋ] [ɪn] [daʊt] ; [ðə; ði][ˌpɑːlə'tɪʃ(ə)n] ['wɪri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['bæt(ə)l] ;
The student long in doubt ; the politician weary of his battle ;
这 学生 长的 在 怀疑 ; 这 政治家 厌倦 的 他的 战斗 ;

心存疑虑的学生；疲惫不堪的政治家；

[ðə; ði] ['bɪznəs] [mæn] ['faɪtɪŋ] [ə'genst] ['bæŋkrʌptsi] — [ɔːl] [ðiːz] [hæv; həv] ['mɑːvəld] [æt; ət][ðə; ði]
the business man fighting against bankruptcy — all these have marvelled at the
这 商业 男人 斗争 反对 破产 — 全部 这些 有 惊叹不已 在 这
[streɪndʒ] [kəm'poʊʒər] [ðæt] [ɪz][bɔːrn] [wen] [ðə; ði] [læst] [hoʊp] [ʌv; əv] ['vɪktəri] [ɪz] [ded] .
strange composure that is born when the last hope of victory is dead .
奇怪的 镇定 那 是 出生 什么时候 这 最后的 希望 的 胜利 是 死的 .

与破产作斗争的商人——所有这些人都对在最后的胜利希望破灭后所产生的奇异沉着感到惊叹。

['meni] [æn; ən] [ə'kaʊntənt] [ænd; ənd] [ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] [klɜːrk] ,
Many an accountant and confidential clerk ,
许多 一个 会计 和 机密的 职员 ,

许多会计师和机要文员，

[kən'traivɪŋ] [θruː] ['hɔːntɪd] ['jɪrz] [tuː; tə] [dɪ'fɜːr] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [wɪtʃ] [mʌst; məst] [sʌm; səm] [deɪ] [leɪ]
contriving through haunted years to defer the discovery which must some day lay
精心策划 通过 闹鬼的 年 到 推迟 这 发现 哪个 必须 一些 天 躺
[ber] [hɪz; ɪz] [ʃeɪm] ,
bare his shame ,
裸 他的 耻辱 ,

在饱受折磨的岁月里，他绞尽脑汁地拖延着真相的揭露，但真相终有一天会揭露他的耻辱。

[hæz; həz] [felt] [ðɪs] [mɪ'stɪriəs] [kɑːm] [wen] ['destəni] [hæz; həz][æt; ət][læst] [rɪ'siːvd] [hɪm; ɪm][tuː; tə]
has felt this mysterious calm when destiny has at last received him to
有 毛毡 这 神秘 冷静的 什么时候 命运 有 在 最后的 已收到 他 到
[hɜːr; hər]['aɪərn] ['bʊzəm] .
her iron bosom .
她 铁 怀 .

当命运最终将他拥入她铁一般的怀抱时，他感受到了这神秘的平静。

[ænd; ənd] [huː] [hæz; həz][nɑːt] [əb'zɜːrvd] [ðə; ði] [seɪm] [ɪn][sʌm; səm][laɪf] ['strʌglɪŋ] [ə'genst] ['wiːknəs]
And who has not observed the same in some life struggling against weakness
和 WHO 有 不是 观察到 这 相同的 在 一些 生活 挣扎 反对 弱点
[ænd; ənd] [dɪ'ziːz] ?
and disease ?
和 疾病 ?

谁没有在某些与疾病和虚弱作斗争的人生中观察到过同样的现象呢?

— [wen] [ðə; ði]['faɪn(ə)l]['vɜːrdɪkt][ɪz] [ə'naʊnst] [ænd; ənd] [deθ] [ɔːl'redi] ['bekənz] ,
— when the final verdict is announced and Death already beckons ,
— 什么时候 这 最终的 判决 是 宣布 和 死亡 已经 招手 ,

——当最终判决宣布，死神已然降临之时，

[ðə; ði][fɜːrst][waɪld] ['tuːmʌlt] [ʌv; əv][ə'lɑːrm][ænd; ənd] ['æŋgwɪʃ] [wɪl] ['prez(ə)ntli] [biː; bi] [hʌʃt] ['ɪntuː][ə; eɪ]
the first wild tumult of alarm and anguish will presently be hushed into a
这 第一的 荒野 骚乱 的 警报 和 痛苦 将要 目前 是 静静地 进入 一个
['saɪlənt][ænd; ənd][mə'dʒestɪk] [piːs] .
silent and majestic peace .
沉默的 和 雄伟 和平 .

最初的惊恐和焦虑的喧嚣很快就会平息下来，取而代之的是一片寂静而庄严的宁静。

['deɪvɪd] ['bɔrləndz] ['kaɪndli] [aɪz] [hæd; həd] [les] [ʌv; əv] ['merimənt] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] ['ɜːrliər] ['jɪrz] .
David Borland's kindly eyes had less of merriment than in the earlier years .
大卫 博兰德 亲切地 眼睛 有 较少的 的 欢乐 比 在 这 早些时候 年 .

大卫·博兰德慈祥的眼神中少了些许往日的喜悦。

[ðə; ði][oʊld] [ɪk'sploʊsɪv] [spɑːrk][wʌz; wəz][ðer; ðər] [ɪn'diːd] , [ʌn'kɑːŋkərəb(ə)l] [stɪl] ;
The old explosive spark was there indeed , unconquerable still ;
这 老的 爆炸物 火花 曾是 那里 的确 , 不可征服的 仍然 ;

那股旧时的爆发力依然存在，而且仍然无法被压制;

[bʌt; bət][ðə; ði] ['jɪrz] [hæd; həd] [ɪn'daʊd] [ðə; ði] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] ['sɪriəsnəs] , [nɑːt]['vɪzəb(ə)l]
but the years had endowed the face with a gentle seriousness , not visible
但 这 年 有 捐赠 这 脸 和 一个 温和的 严肃 , 不是 可见的
[bɪ'fɔːr] ,
before ,
前 ,

但岁月赋予了这张脸一种以前从未显现过的温和的严肃感。

[wɪtʃ] [jet] [bɪ'keɪm] [ˌaɪ 'tiː] ['ræðər] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['merimənt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ʌn'kɑːnʃəsli]
which yet became it rather better than the merriment it had unconsciously
哪个 然而 成为 它 相当 更好的 比 这 欢乐 它 有 不知不觉
[dɪs'pleɪst] .
displaced .
流离失所 .

然而，这反而比它无意中取代的欢乐要好得多。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] [saɪnz] [ðæt] ['ʌðər] ['enəmi] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['pæsɪŋ] ['jɪrz] [hæd; həd]
And there were signs that other enemies than the passing years had
和 那里 是 标志 那 其他 敌人 比 这 通过 年 有
[rɔːt] [ðer; ðər]['hævək][ɑːn][ðə; ði]['moʊbəl] [feɪs] .
wrought their havoc on the mobile face .
锻 他们的 混乱 在 这 移动的 脸 .

种种迹象表明，除了岁月流逝之外，还有其他敌人对移动互联网造成了破坏。

[fɔːr; fər] [ker] [ænd; ənd]['kɑːnflɪkt] , [hoʊp] [ʌv; əv] ['vɪktəri] [tuː; tə] - [deɪ] [ænd; ənd] [fɪr] [ʌv; əv] [ˌoʊvər'θroʊ]
For care and conflict , hope of victory to - day and fear of overthrow
为了 关心 和 冲突 , 希望 的 胜利 到 - 天 和 害怕 的 推翻
[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ,
to - morrow ,
到 - 明天 ,

为了关怀与冲突，为了今日胜利的希望与明日覆灭的恐惧，

[hæd; həd] [rɔːt] [sʌtʃ] ['tʃeɪndʒɪz] [æz; əz][ðə; ði] ['jɪrz] [kʊd; kəd][nɑːt] [ɪ'fekt] .
had wrought such changes as the years could not effect .
有 锻 这样的 变化 作为 这 年 可以 不是 影响 .

它带来了岁月无法改变的巨大变化。

[jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɔːr] [ʌv; əv] [piːs] [ɪn][ðə; ði] ['sɪriəs] [aɪz] [ðæn; ðən][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ʌv; əv]
Yet there was more of peace in the serious eyes than there had been of
然而 那里 曾是 更多的 的 和平 在 这 严肃的 眼睛 比 那里 有 到过 的
[jɔːr] .
yore .
昔时 .

然而，严肃的眼神中却比以往多了几分平静。

['mædəlɪn] [wʌz; wəz] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi][sæt] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,
Madeline was beside him as he sat this morning by the window ,
玛德琳 曾是 旁 他 作为 他 卫星 这 早晨 经过 这 窗户 ,

今天早上他坐在窗边时，玛德琳就在他身边。

[geɪzɪŋ] [lɔːŋ] [ɪn] ['saɪləns] [æt; ət][ðə; ði] ['hændiwɜːrk] [ʌv; əv] [sprɪŋ] [wɪ'ðaʊt] .
gazing long in silence at the handiwork of spring without .
凝视 长的 在 沉默 在 这 手工制品 的 春天 没有 .

静静地凝视着窗外春天的杰作。

[sɔːft] ['weɪvi] [klaʊdz] ['floʊtɪd] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] ,
Soft wavy clouds floated in the sky ,
柔软的 波浪状 云 漂浮 在 这 天空 ,

柔软的波浪状云朵在天空中飘荡，

['presɪŋ] [sə'riːnli] [ɑːn][ðer; ðər] [wei] [æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋz] [æz; əz] ['tuːmʌlt]
pressing serenely on their way as if there were no such things as tumult
紧迫 平静地 在 他们的 方式 作为 如果 那里 是 不 这样的 事物 作为 骚乱
[ænd; ənd] [peɪn] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [bɪ'niːθ] [ðem; ðəm] ;
and pain and disappointment in the world beneath them ;
和 疼痛 和 失望 在 这 世界 下面 他们 ;

他们神态自若地继续前行，仿佛脚下的世界根本不存在动荡、痛苦和失望；

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz]['voʊk(ə)l][wɪð; wɪθ] ['meni] [ə; eɪ] - [ˌdʒuːbɪ'leɪʃn] [ðæt] [hɪz; ɪz]['eksaɪl][wʌz; wəz][pæst]
the air was vocal with many a songster's jubilation that his exile was past
这 空气 曾是 声乐 和 许多 一个 - 欢腾 那 他的 流亡 曾是 过去的
[ænd; ənd] [gɔːn] ;
and gone ;
和 已消失 ;

空气中充满了歌者的欢呼声，他们庆幸自己的流放生涯已经结束；

[ðə; ði] ['bɜːrstɪŋ] [triːz] [ænd; ənd] [nuː] - [bɔːrn] ['flaʊərz] [ænd; ənd] ['tendər] [græs] [ɔːl] [dʒɔɪnd] [ðə; ði] ['saɪlənt]
the bursting trees and new - born flowers and tender grass all joined the silent
这 爆发 树木 和 新的 - 出生 花朵 和 投标 草 全部 加入 这 沉默的
['ænθəm] [ðæt] [ə'kleimz] [ðə; ði] [rɪˌdʒenə'reɪʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jɪr] — [ænd; ənd] ['deɪvɪd] [θɔːt] [ðeɪ]
anthem that acclaims the regeneration of the year — and David thought they
国歌 那 赞誉 这 再生 的 这 年 — 和 大卫 想法 他们
[hæd; həd] ['nevər] [siːmd] [soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] .
had never seemed so beautiful .
有 绝不 似乎 所以 美丽的 .

枝繁叶茂的树木、新生的花朵和嫩绿的青草，共同谱写了一曲无声的赞歌，歌颂着一年的复苏——大卫觉得它们从未如此美丽过。

" [ðer; ðər] ['iznt] ['nɑːθɪn] - [kæn; kən] [teɪk] [ðæt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ˌjuː 'es] , ['mædəlɪn] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət]
" There isn't nothin ' can take that away from us , Madeline , " he said at
" 那里 不是 什么也没有 - 能 拿 那 离开 从 我们 , 玛德琳 , " 他 说 在
[læst] ,
last ,
最后的 ,

“没有什么能夺走这一切，玛德琳，”他最后说道。

['ɑːbviəsli] [æz; əz] [mʌtʃ] [tuː; tə] [hɪm'self] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] [gɜːrl] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .
obviously as much to himself as to the girl beside him .
明显地 作为 很多 到 他自己 作为 到 这 女孩 旁 他 .

显然，这番话既是说给自己听的，也是说给身边的女孩听的。

" [wʌt] , ['fɑːðər] ? " [ʃiː; ʃi] [in'kwaiəd] ['sɔːftli] .
" What , father ? " she enquired softly .
" 什么 , 父亲 ? " 她 询问 轻轻 .

“什么事，父亲？”她轻声问道。

" [oʊ] , [lɑːts] [oʊ] - [θɪŋz] — [ɔːl] [ðə; ði] ['riːəl] [θɪŋz] , [ðæt] [ɪz] .
" Oh , lots o ' things — all the real things , that is .
" 哦 , 很多 o - 事物 — 全部 这 真实的 事物 , 那 是 .

“哦，很多事——所有真实的事情。”

[ɔːl] [ðæts] ['lʌvli] ; [ɔːl] [aɪm] ['lʊkɪn] - [æt; ət] [naʊ] — ['noʊbɑːdi] [kɑːnt] [teɪk] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] , [ðə; ði] [triːz]
All that's lovely ; all I'm lookin ' at now — nobody can't take them away , the trees
全部 那就是 迷人的 ; 全部 我是 在看 - 在 现在 — 无人 不能 拿 他们 离开 , 这 树木
, [æn; ən] - [ðə; ði] ['flaʊərz] ,
, an ' the flowers ,
, 一个 - 这 花朵 ,

所有这些美好的事物；我现在所看到的这一切——没有人能把它们夺走，这些树木和花朵。

[æn; ən] - [ðə; ði] [bɜːrdz] .
an ' the birds .
一个 - 这 鸟类 .

还有鸟儿们。

[noʊ] ['mætər] [haʊ] [pʊr] [wiː; wi] [get] , [ðeə(r)] [sʌm; səm] [oʊ] - [ðə; ði] [θɪŋz] [θiːvz] [kɑːnt] [breɪk]
No matter how poor we get , they're some o ' the things thieves can't break
不 事情 如何 贫穷的 我们 得到 , 它们是 一些 o - 这 事物 窃贼 不能 休息
[θruː] [æn; ən] - [stiːl] ,
through an ' steal ,
通过 一个 - 偷 ,

无论我们多么贫穷，有些东西小偷都无法撬开门偷走。

[æz; əz] [ðə; ði] - - [sez] , " [hiː; hi] [mjuːzd] ,
as the Scriptur ' says , " he mused ,
作为 这 - - 说道 , " 他 沉思 ,

“正如圣经所说，”他沉思道。

[geɪzɪŋ]	[fɑːr]	['oʊvər]	[ðə; ði]	['medoʊ]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['ɔːrtʃərd]	[ɪn]	[ɪts]	['braɪdl]	[roʊbz]	,
gazing	**far**	**over**	**the**	**meadow**	**at**	**the**	**orchard**	**in**	**its**	**bridal**	**robes**	**,**
凝视	远的	超过	这	草地	在	这	果园	在	它是	新娘	长袍	,

眺望远方，果园宛如新娘的礼服，

[ænd; ənd]	[bɪ'jɑːnd]	[ðem; ðəm]	[bəʊθ]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['dɪstənt]	['grændʒər]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[skaɪ]	.
and	**beyond**	**them**	**both**	**to**	**the**	**distant**	**grandeur**	**of**	**the**	**sky**	**.**
和	超过	他们	两个都	到	这	遥远	宏伟	的	这	天空	.

以及更远处壮丽的天空。

"	[wɪl]	[wiː; wi]	['riːəli]	[hæv; həv]	[tuː; tə]	[gɪv]	[ʌp]	['veri]	[mʌtʃ]	,	['fɑːðər]	?
"	**Will**	**we**	**really**	**have**	**to**	**give**	**up**	**very**	**much**	**,**	**father**	**?**
"	将要	我们	真的	有	到	给	向上	非常	很多	,	父亲	?

“父亲，我们真的要放弃很多东西吗？”

"	[ðə; ði]	[gɜːrl]	['ventʃərd]	,
"	**the**	**girl**	**ventured**	**,**
"	这	女孩	冒险	,

女孩试探着说：

[ʌn'kɑːnʃəsli]	['tɜːrnɪŋ]	[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	[spoʊk]	[ænd; ənd]	[pə'mitɪŋ]	[hɜːr; hər]	[aɪz]	[tuː; tə]	[roʊv]	[ə; eɪ]
unconsciously	**turning**	**as**	**she**	**spoke**	**and**	**permitting**	**her**	**eyes**	**to**	**rove**	**a**
不知不觉	转弯	作为	她	辐	和	允许	她	眼睛	到	漫游	一个

['moʊmənt]	[ə'baʊt]	[ðə; ði]	['rɪtʃli]	['fɜːrnɪʃt]	[hoʊm]	.
moment	**about**	**the**	**richly**	**furnished**	**home**	**.**
片刻	关于	这	丰富	提供	家	.

她说话时不自觉地转过身，目光在装饰华丽的房屋内游移了一会儿。

['deɪvɪd]	[wʌz; wəz]	['saɪlənt]	[kwaɪt]	[ə; eɪ]	[waɪl]	.
David	**was**	**silent**	**quite**	**a**	**while**	**.**
大卫	曾是	沉默的	相当	一个	尽管	.

大卫沉默了很久。

[hɪz; ɪz]	[feɪs]	[siːmd]	[rʌŋ]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[peɪn]	[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	[nɑːt]	[kən'troʊl]	,
His	**face**	**seemed**	**wrung**	**with**	**a**	**pain**	**he**	**could**	**not**	**control**	**,**
他的	脸	似乎	拧干	和	一个	疼痛	他	可以	不是	控制	,

他脸上似乎带着无法控制的痛苦，

[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	[hændz]	[went]	[aʊt]	['dʒentli]	[tɔːrdz]	[ðə; ði]	['gɜːlz]	[hed]	.
and	**his**	**hands**	**went**	**out**	**gently**	**towards**	**the**	**girl's**	**head**	**.**
和	他的	双手	去	出去	轻轻地	向	这	女孩们	头	.

他的手轻轻地伸向女孩的头部。

"	[let]	[ˌaɪ 'tiː]	[daʊn]	,	['dɔːtər]	,	"	[hiː; hi]	[sed]	['kwaɪətli]	.
"	**Let**	**it**	**down**	**,**	**daughter**	**,**	**"**	**he**	**said**	**quietly**	**.**
"	让	它	向下	,	女儿	,	"	他	说	悄悄	.

“放下它，女儿，”他轻声说道。

"	[wʌt]	,	['fɑːðər]	?
"	**What**	**,**	**father**	**?**
"	什么	,	父亲	?

“什么事，父亲？”

[let]	[wʌt]	[daʊn]	?	"
Let	**what**	**down**	**?**	**"**
让	什么	向下	?	"

让什么失望了？

"	[aɪ]	[laɪk]	[ˌaɪ 'tiː]	['betər]	[ðə; ði]	[oʊld]	[weɪ]	,	[dɪr]	,	"	[hiː; hi]	[sed]	[ɪn]	['ænsər]	,
"	**I**	**like**	**it**	**better**	**the**	**old**	**way**	**,**	**dear**	**,**	**"**	**he**	**said**	**in**	**answer**	**,**
"	我	喜欢	它	更好的	这	老的	方式	,	亲爱的	,	"	他	说	在	回答	,

“亲爱的，我还是喜欢老办法，”他回答说。

[ɔːl'redi]	[rɪ'liːsɪŋ]	[ðə; ði]	[welθ]	[ʌv; əv]	['lʌvli]	[her]	;
already	**releasing**	**the**	**wealth**	**of**	**lovely**	**hair**	**;**
已经	发布	这	财富	的	迷人的	头发	;

已经开始展现迷人的秀发;

"	[let]	[ˌaɪ 'tiː]	[fɔːl]	['oʊvər]	[jʊr; jər]	['ʃəuldəz]	[ðə; ði]	[wei]	[ˌaɪ 'tiː]	[juːst]	[tuː; tə]	[duː]	,	['mædəlɪn]	,
"	**let**	**it**	**fall**	**over**	**your**	**shoulders**	**the**	**way**	**it**	**used**	**to**	**do**	**,**	**Madeline**	**,**
"	让	它	落下	超过	你的	肩膀	这	方式	它	用过的	到	做	,	玛德琳	,

“让它像以前那样披在你的肩上吧，玛德琳。”

"	[æz; əz]	[ðə; ði]	['floʊɪŋ]	['tresɪz]	,	[bʌt; bət]	['lɪt(ə)l]	['da:kənd]	[baɪ]	[ðə; ði]	['dɑːrkənɪŋ]	['jɪrz]	,
"	**as**	**the**	**flowing**	**tresses**	**,**	**but**	**little**	**darkened**	**by**	**the**	**darkening**	**years**	**,**
"	作为	这	流动	头发	,	但	小的	变暗	经过	这	变暗	年	,

“如同飘逸的长发，只是岁月的痕迹略显黯淡。”

['skætərd]	[ðəm'selvz]	[æz; əz]	[ɪn]	['ʌðər]	[deɪz]	.
scattered	**themselves**	**as**	**in**	**other**	**days**	**.**
疏散	他们自己	作为	在	其他	天	.

他们像往常一样四散而去。

"	[naʊ]	[sɪt]	[hɪr]	,	['mædəlɪn]	—	[kʌm]	.
"	**Now**	**sit**	**here**	**,**	**Madeline**	**—**	**come**	**.**
"	现在	坐	这里	,	玛德琳	—	来	.

“现在坐到这里，玛德琳——过来。”

[noʊ]	,	[jʊə(r)]	[nɑːt]	['hevi]	,	[tʃaɪld]	;
No	**,**	**you're**	**not**	**heavy**	**,**	**child**	**;**
不	,	你是	不是	重的	,	孩子	;

不，孩子，你并不重；

[aɪv]	[gɑːt]	[kaɪnd]	[oʊ]	-	[juːst]	[tuː; tə]	['kæriɪn]	-	['loʊdz]	[ðiːz]	[deɪz]	—	[æn; ən]	-	[ðɪs]	['ɔːlweɪz]	[siːmz]	[tuː; tə]	[meɪk]	-	[ɪm]	['laɪtər]	,
I've	**got**	**kind**	**o**	**'**	**used**	**to**	**carryin**	**'**	**loads**	**these**	**days**	**—**	**an**	**'**	**this**	**always**	**seems**	**to**	**make**	**'**	**em**	**lighter**	**,**
我已经	得到	种类	o	-	用过的	到	携带	-	负载	这些	天	—	一个	-	这	总是	似乎	到	制作	-	呃	打火机	,

最近我已经习惯了扛着重物——而且这样做似乎总是能让它们变得轻一些。

"	[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	['nesəld]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[ɑːrmz]	.
"	**as**	**she**	**nestled**	**in**	**his**	**arms**	**.**
"	作为	她	依偎	在	他的	武器	.

她依偎在他怀里。

[ə'nʌðər]	[lɔːŋ]	['saɪləns]	['fɑːloʊd]	,	['broʊkən]	[æt; ət]	[læst]	[baɪ]	['deɪvɪdz]	[breɪv]	,	['tremblɪŋ]	[vɔɪs]	.
Another	**long**	**silence**	**followed**	**,**	**broken**	**at**	**last**	**by**	**David's**	**brave**	**,**	**trembling**	**voice**	**.**
其他	长的	沉默	随后	,	破碎的	在	最后的经过		大卫的	勇敢的	,	发抖	嗓音	.

又是一阵漫长的沉默，最终被大卫勇敢而颤抖的声音打破。

"	[ðɪs]	[ɪz]	[ðə; ði]	['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst]	[pɑːrt]	[oʊ]	-	[ðə; ði]	[hoʊl]	['bɪznəs]	,	['mædəlɪn]	,	"	[hiː; hi]	[sed]	['rezəluːtli]	.
"	**This**	**is**	**the**	**hardest**	**part**	**o**	**'**	**the**	**whole**	**business**	**,**	**Madeline**	**,**	**"**	**he**	**said**	**resolutely**	**.**
"	这	是	这	最难	部分	o	-	这	所有的	商业	,	玛德琳	,	"	他	说	坚决地	.

“这是整件事中最难的部分，玛德琳，”他坚定地说。

"	[bʌt; bət]	[aɪ]	[dʒʌst]	[faʊnd]	[aʊt]	[ðə; ði]	[wɜːrst]	[ðɪs]	['mɔːrnɪn]	-	—	[æn; ən]	-	[aɪ]	[eint]	['gɔɪn]	-	[tuː; tə]	[kiːp]	['nɑːθɪn]	-	[bæk]	.
"	**But**	**I**	**just**	**found**	**out**	**the**	**worst**	**this**	**mornin**	**'**	**—**	**an**	**'**	**I**	**ain't**	**goin**	**'**	**to**	**keep**	**nothin**	**'**	**back**	**.**
"	但	我	只是	成立	出去	这	最差	这	早晨	-	—	一个	-	我	不是	去	-	到	保持	什么也没有	-	后退	.

“但我今天早上才知道最糟糕的情况——我不会隐瞒任何事情。”

[aɪv] [feɪld] , ['dɔːtər] ; [aɪv] [feɪld] — ['liːstweɪz] , [aɪv] [feɪld] [ɪn] ['bɪznəs] .
I've failed , daughter ; I've failed — leastways , I've failed in business .
我已经 失败的 , 女儿 ; 我已经 失败的 — 至少 , 我已经 失败的 在 商业 .

女儿，我失败了；我失败了——至少在生意上，我失败了。

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪv] [feɪld] [noʊ] ['ʌðər] [wei] , [θæŋk] [gɑːd] , " [hiː; hi] ['ædɪd] [ɪn] ['fɜːmər] [toʊn] ,
I don't think I've failed no other way , thank God , " he added in firmer tone ,
我 不 思考 我已经 失败的 不 其他 方式 , 感谢 上帝 , " 他 额外 在 更坚固 语气 ,

“我想我没有在其他方面失败过，感谢上帝，”他语气更加坚定地补充道。

[bʌt; bət] [stɪl] ['strʌglɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][wɜːrdz] .
but still struggling with his words .
但 仍然 挣扎 和 他的 字 .

但他仍然难以组织语言。

" [ðer; ðər][wəʊnt][biː; bi][noʊ] [steɪn] , ['mædəlɪn] , " [hɪz; ɪz][lɪps] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] ['floʊɪŋ] [strændz][æz; əz]
" There won't be no stain , Madeline , " his lips touching the flowing strands as
" 那里 惯于 是 不 弄脏 , 玛德琳 , " 他的 嘴唇 接触 这 流动 线 作为
[hiː; hi] [spoʊk] ;
he spoke ;
他 辐 ;

“不会留下污渍的，玛德琳，”他一边说着，一边用嘴唇轻触着她飘逸的发丝；

" [bʌt; bət] [θɪŋz] [gɑːt] ['ɔːf(ə)l] [taɪt] — [æn; ən] - [aɪ] [meɪd] [wʌn] [læst] ['terəb(ə)l] ['efərt] — [æn; ən] - [ˌaɪ 'tiː]
" but things got awful tight — an ' I made one last terrible effort — an ' it
" 但 事物 得到 可怕 紧的 — 一个 - 我 制成 一 最后的 糟糕的 努力 — 一个 - 它
[feɪld] ; [ˌaɪ 'tiː] [feɪld] , ['mædəlɪn] .
failed ; it failed , Madeline .
失败的 ; 它 失败的 , 玛德琳 .

“但是情况变得非常糟糕——我做了最后的努力——但失败了；失败了，玛德琳。”

" [ðə; ði]['gɜ˞ːlz][ɑːrm][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [nek] .
" The girl's arm was about his neck .
" 这 女孩们 手臂 曾是 关于 他的 脖子 .

女孩的手臂搂着他的脖子。

" [aɪ] [nuː] [ðer; ðər] ['wʊdnt] [biː; bi] ['eni] [steɪn] ,
" I knew there wouldn't be any stain ,
" 我 知道 那里 不会 是 任何 弄脏 ,

我知道不会留下任何污渍，

" [ʃiː; ʃi] ['mɜ˞ːmɜ˞d] [æz; əz][hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [bendɪd] ['daʊnwərd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ;
" she murmured as her face was bended downward to his own ;
" 她 低声说道 作为 她 脸 曾是 弯曲 向下 到 他的 自己的 ;

她低声呢喃着，脸微微俯身看着他；

" [nɑːt][wɪð; wɪθ][maɪ] ['fɑːðər] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][stɑːp][ˌjuː 'es] ['biːɪŋ] ['hæpi] , [wɪl] [ˌaɪ 'tiː] ?
" not with my father — and it won't stop us being happy , will it ?
" 不是 和 我的 父亲 — 和 它 惯于 停止 我们 存在 快乐的 , 将要 它 ?

“我父亲不会这样——但这不会阻止我们幸福，对吗？”

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['hoʊpfəli] , ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ker] - [wɔːrn] [aɪz] .
" she added hopefully , looking into the care - worn eyes .
" 她 额外 希望 , 寻找 进入 这 关心 - 磨损 眼睛 .

她满怀希望地看着那双饱经风霜的眼睛补充道。

" [noʊ] , [dɪr] , [noʊ] , " [ri'spɒndid] ['deɪvɪd] — " ['oʊnli][ðeəz; ðəz][dʒʌst][wʌn] [θɪŋ] ['trʌblz] [ˌem 'iː][ðə; ði]
" No , dear , no , " responded David — " only there's just one thing troubles me the
" 不 , 亲爱的 , 不 , " 回应 大卫 — " 仅有的 有 只是 一 事物 麻烦 我 这
[moʊst] .
most .
最多 .

“不，亲爱的，不，”大卫回答说，“只是有一件事最困扰我。”

[its] [ə'baʊt] [dʒɔːrdi] ['nɪkl] .
It's about Geordie Nickle .
它是 关于 乔迪 镍 .

故事是关于乔迪·尼克尔的。

[hiː; hi] [bɔːt] [ə; eɪ][lɑːt][oʊ] - [ðə; ði] [stɑːk] ;
He bought a lot o ' the stock ;
他 买 一个 很多 o - 这 库存 ;

他买了很多股票；

[aɪ] [felt] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst][tuː; tə] [help] [ˌem 'iː] — [æn; ən] - [aɪ] ['dɪdnt] [æsk][hɪm; ɪm]
I felt at the time he done it just to help me — an ' I didn't ask him
我 毛毡 在 这 时间 他 完毕 它 只是 到 帮助 我 — 一个 - 我 没有 问 他
— [æn; ən] - [aɪ][kaɪnd][oʊ] - [hoʊpt] ['ɪtəd][ɔːl] [kʌm] [aʊt] [ɔːl] [raɪt] .
— an ' I kind o ' hoped it'd all come out all right .
— 一个 - 我 种类 o - 希望 它会 全部 来 出去 全部 正确的 .

当时我觉得他这么做只是为了帮助我——而且我并没有要求他这么做——我当时也希望一切都能顺利解决。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] , ['mædəlɪn] — [æn; ən] - [dʒɔrdiːz] [lɔːst] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [lɑːt] .
But it didn't , Madeline — an ' Geordie's lost an awful lot .
但 它 没有 , 玛德琳 — 一个 - 乔迪的 丢失的 一个 可怕 很多 .

但事实并非如此，玛德琳——乔迪损失惨重。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [ɪf] [hiː; hi][hæz; həz] [mɔːr] [left] — [bʌt; bət][aɪm]['hoʊpɪn] - [soʊ] .
I don't know if he has more left — but I'm hopin ' so .
我 不 知道 如果 他 有 更多的 左边 — 但 我是 霍平 - 所以 .

我不知道他是否还有剩余——但我希望如此。

[ðer; ðər] [eint] [noʊ] ['betər] [mæn][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [ðæn; ðən][hɪm; ɪm] .
There ain't no better man in the world than him .
那里 不是 不 更好的 男人 在 这 世界 比 他 .

世界上没有比他更好的人了。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæts] ['ɔːlweɪz] [kept] [ˌem 'iː] [bɪ'liːvɪn] - [ɪn][gɑːd] , [ɪz] — [ɪz][dʒʌst] ['dʒɔːrdi] ['nɪkl]
One of the things that's always kept me believin ' in God , is — is just Geordie Nickle
一 的 这 事物 那就是 总是 保留 我 相信 - 在 上帝 , 是 — 是 只是 乔迪 镍
.
.
.

让我一直相信上帝的其中一件事，就是——乔迪·尼克尔。

[men] [laɪk] [hɪm; ɪm] [dʌz] [mɔːr] [tuː; tə] [kiːp] [feɪθ] ['lɪvɪn] - [ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði] ['kɑːlɪdʒɪz] [æn; ən] - [ɔːl][ðə; ði]
Men like him does more to keep faith livin ' than all the colleges an ' all the
男人 喜欢 他 做 更多的 到 保持 信仰 生活 - 比 全部 这 大学 一个 - 全部 这
[prə'fesəz] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ;
professors in the world ;
教授们 在 这 世界 ;

像他这样的人，比世界上所有的大学和所有的教授都更能维护人们的信仰；

['hiːz] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['ɑːrgjumənt][fɔːr; fər] [rɪ'lɪdʒən] , [ɪz] ['dʒɔːrdi] ['nɪkl] — [hiː; hi][kaɪnd][oʊ] - [pruːvz] [gɑːd]
he's a beautiful argument for religion , is Geordie Nickle — he kind o ' proves God
他是 一个 美丽的 争论 为了 宗教 , 是 乔迪 镍 — 他 种类 o - 证明 上帝
,
,
,

乔迪·尼克尔是宗教的绝佳论据——他某种程度上证明了上帝的存在。

[dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][wʌn] ['sʌnbiːm] [pruːvz] [ðə; ði] [sʌn] , " ['deɪvɪd] [kən'kluːdid] ,
just the same as one sunbeam proves the sun , " David concluded ,
只是 这 相同的 作为 一 阳光 证明 这 太阳 , " 大卫 结束 ,

“就像一束阳光证明了太阳的存在一样，”大卫总结道。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [stɪl] [fɪkst] [ɑːn] ['ʌðər] [krə'denʃ(ə)lz] [ɪn][ðə; ði]['saɪlənt]['glɔːri] [ðæt] [ræpt] [ɜːrθ] [ænd; ənd] [skaɪ] .

his eyes still fixed on other credentials in the silent glory that wrapped earth and sky .

他的 眼睛 仍然 固定的 在 其他 证书 在 这 沉默的 荣耀 那 包装 地球 和 天空 .

他的目光依然凝视着笼罩天地的寂静荣光中的其他事物。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sʌm; səm] [taɪm] [bɪ'fɔːr] ['mædəlɪn] [spoʊk] [ə'gen] .

It was some time before Madeline spoke again .

它 曾是 一些 时间 前 玛德琳 辐 再次 .

过了好一会儿，玛德琳才再次开口说话。

" [pʊr] [oʊld] ['fɑːðər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['dʒentli] ;

" Poor old father , " she said gently ;

" 贫穷的 老的 父亲 , " 她 说 轻轻地 ;

“可怜的老父亲，”她温柔地说；

" [wʌt] [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] ['sʌfərd] [ɔːl] [ðiːz] [lɔːŋ] [mʌnθs] — [mɔːr] [ðæn; ðən] ['mʌðər] [ænd; ənd][aɪ]['evər] [θɔːt] [ʌv; əv] . "

" what you must have suffered all these long months — more than mother and I ever thought of . "

" 什么 你 必须 有 遭受 全部 这些 长的 几个月 — 更多的 比 母亲 和 我 曾经 想法 的 . "

“这几个月来，你一定承受了太多痛苦——比我和妈妈想象的还要多。”

" [its] [bɪn] ['jɪrz] , [tʃaɪld] , " [ðə; ði] ['fɑːðər] ['ænsər] ['sɔːftli] ;

" It's been years , child , " the father answered softly ;

" 它是 到过 年 , 孩子 , " 这 父亲 回答 轻轻 ;

“孩子，已经过去很多年了，”父亲轻声回答；

" [lɑːts][oʊ] - [taɪmz] [aɪ] [θɔːt] [aɪ] ['kudnt] [stænd][ˌaɪ 'tiː][noʊ][lɔːŋgər] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['ɔːf(ə)l] ['iːzi] [æt; ət][ðə; ði][læst] ,

" lots o ' times I thought I couldn't stand it no longer — but it came awful easy at the last ,

" 很多 o - 时代 我 想法 我 不能 站立 它 不 更长 — 但 它 来了 可怕 简单的 在 这 最后的 ,

“很多次我都觉得我再也坚持不下去了——但最后却出乎意料地轻松。”

" [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [ɪk'skleɪmd] .

" he suddenly exclaimed .

" 他 突然 惊呼 .

他突然惊呼道。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'liːf] [wen] [aɪ] [nuː] [ðə; ði][wɜːrst] — ['riːəl] ['fʌni] ,

" It was a kind of a relief when I knew the worst — real funny ,

" 它 曾是 一个 种类 的 一个 宽慰 什么时候 我 知道 这 最差 — 真实的 有趣的 ,

“当我得知最糟糕的情况时，反而感到如释重负——真是讽刺。”

[haʊ] [kɑːm][aɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] .

how calm I took it .

如何 冷静的 我 采取 它 .

我当时表现得多么平静啊。

[its] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [laɪk] [sʌm; səm] ['wɪmɪn] [aɪ] [siːn] [wʌns] [æt; ət][æn; ən] [ˌæftər'nuːn] [faɪv] - [ə'klɔk, əu-][æt; ət] - [hoʊm] ,

It's a little like some women I seen once at an afternoon five - o'clock at - home ,

它是 一个 小的 喜欢 一些 女性 我 已见 一次 在 一个 下午 五 - 点钟 在 - 家 ,

这有点像我曾经在下午五点钟在家见过的一些女人，

" [hiː; hi] [went] [ɑːn] ['draɪli] , [ə; eɪ][droʊl] [smaɪl] ['stiːlɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] ;
" he went on dryly , a droll smile stealing over his face ;
" 他 去 在 干巴巴地 , 一个 滑稽 微笑 偷窃 超过 他的 脸 ;

他语气平淡地继续说道，脸上浮现出一丝滑稽的微笑；

" [ðeɪ] [wʌz; wəz] ['iːtɪn] - [ðem; ðəm]['lɪt(ə)l] [rʌf] [keɪks] [ðeɪ] [kɔːl] [ˌmækə'rəʊniːz] — [æn; ən] - [aɪ][wʌz; wəz]
" they was eatin ' them little rough cakes they call macaronies — an ' I was
" 他们 曾是 吃 - 他们 小的 粗糙的 蛋糕 他们 称呼 通心粉 — 一个 - 我 曾是
['wɑːtʃɪn] - [tuː] [ɔːr] [θriː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nɑːbiːɪst] [ʌv; əv] - [ɪm] .
watchin ' two or three of the nobbiest of ' em .
观看 - 二 或者 三 的 这 贵族 的 - 呃 .

“他们正在吃那种叫做通心粉的小粗糙蛋糕——而我正在观察其中两三个最厉害的家伙。”

[wel] , [ðeɪ] ['nɪbəld] [æn; ən] - ['nɪbəld] [soʊ] ['deɪnti] , [laɪk] [ə; eɪ] [maʊs] [æt; ət][ə; eɪ] [hʌŋk] [oʊ] - [tʃiːz]
Well , they nibbled an ' nibbled so dainty , like a mouse at a hunk o ' cheese
出色地 , 他们 轻咬 一个 - 轻咬 所以 纤巧 , 喜欢 一个 老鼠 在 一个 帅哥 o - 奶酪
— [æn; ən] - [ðen] ,
— an ' then ,
— 一个 - 然后 ,

他们轻轻地、细细地啃着，就像老鼠啃一块奶酪一样——然后，

[wen] [ðeɪ] [θɔːt] ['noʊbɑːdi] ['wɔznt] ['lʊkɪn] - ,
when they thought nobody wasn't lookin ' ,
什么时候 他们 想法 无人 不是 在看 - ,

当他们以为没人注意的时候，

[ðeɪ] [dʒʌst] [stʌk] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [ɪn][æn; ən] - ['swɑːloʊd] [ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [ə; eɪ] ['bʊlfrɑːg] [dʌz] [ə; eɪ][flaɪ] ,
they just stuck the whole thing in an ' swallowed it like a bullfrog does a fly ,
他们 只是 卡住 这 所有的 事物 在 一个 - 吞咽 它 喜欢 一个 牛蛙 做 一个 飞 ,

他们直接把整个东西塞进去，像牛蛙吞苍蝇一样吞了下去。

[æn; ən] - [ðen] [pæst] [ðer; ðər] [kʌp] [æz; əz] [kɑːm] [æz; əz] [juː; jʊ] [pliːz] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] ['hɛlpɪn] - [oʊ] -
an ' then passed their cup as calm as you please for another helpin ' o '
一个 - 然后 通过了 他们的 杯子 作为 冷静的 作为 你 请 为了 其他 帮助 - o -
[tiː] .
tea .
茶 .

然后他们平静地把杯子递给别人，又要了一份茶。

[ðæts] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ðə; ði] [wei] [aɪ] [tʊk] [maɪ] ['medɪs(ə)n] [wen] [aɪ][gɑːt][ðə; ði] [læst] [doʊs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]
That's a good deal the way I took my medicine when I got the last dose of it
那就是 一个 好的 交易 这 方式 我 采取 我的 药品 什么时候 我 得到 这 最后的 剂量 的 它
— [hæd; həd][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['fiːlɪn] - [ʌv; əv] [rɪ'liːf] .
— had a kind of a feelin ' of relief .
— 有 一个 种类 的 一个 感觉 - 的 宽慰 .

我上次服用这种药的时候感觉很好——有一种如释重负的感觉。

['dɪdnt] [juː; jʊ] ['nevər] ['noʊtɪs] [haʊ] ['iːzi] [æn; ən] - ['kwaɪət][ə; eɪ] [striːm] [rʌnz] [wen] [its] [pæst][ðə; ði]
Didn't you never notice how easy an ' quiet a stream runs when it's past the
没有 你 绝不 注意 如何 简单的 一个 - 安静的 一个 溪流 跑步 什么时候 它是 过去的 这
['wɔːtərfɔːl] ?
waterfall ?
瀑布 ?

你难道从来没注意到溪流过了瀑布之后是多么平静舒缓吗?

['ʃʊdənt] ['wʌndər] [ɪf] [ðɪs] ['fiːlɪn] - [aɪv] [gɑːts] ['sʌmθɪn] - [ðə; ðiː] [seɪm] [æz; əz][ðə; ðiː] [weɪ] [sʌm; səm]
Shouldn't wonder if this feelin ' I've got's somethin ' the same as the way some
不应该 想知道 如果 这 感觉 - 我已经 有 某物 - 这 相同的 作为 这 方式 一些
['fɛloʊz] [ɪn'dʒɔɪz] ['gɛtɪn] - [ə; eɪ] [tuːθ] [jæŋkt] ['æftər] [ðeɪv] [bɪn] ['hoʊldɪn] - [hɑːt][sɔːlt][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː]
fellows enjoys gettin ' a tooth yanked after they've been holdin ' hot salt to it
伙伴们 享受 获得 - 一个 齿 猛拉 后 他们有 到过 持有 - 热的 盐 到 它
['evri] [naɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] ,
every night for a month ,
每一个 夜晚 为了 一个 月 ,

我不禁会想，我现在的这种感觉是不是跟有些人连续一个月每晚都用热盐敷牙，然后享受被拔牙的感觉一样。

" [ænd; ənd]['deɪvɪd] [hiːvd] [ə; eɪ] [ˌremɪ'nɪs(ə)nt] [saɪ] [æz; əz][ðə; ðiː] ['meməri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['sliːpləs]
" and David heaved a reminiscent sigh as the memory of his own sleepless
" 和 大卫 喘息 一个 令人怀念的 叹 作为 这 记忆 的 他的 自己的 失眠
[naɪts] ['drɪftɪd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
nights drifted before him for a moment .
夜晚 漂移 前 他 为了 一个 片刻 .

“大卫不禁长叹一声，回忆起自己那些不眠之夜的记忆，一时间在他脑海中浮现。

['veri] [loʊ] , [mʌtʃ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ˌɪnɑːr'tɪkjələt] , [sʌm; səm][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ˌɔːltə'geðər] ['saɪlənt] ,
Very low , much of it inarticulate , some of it altogether silent ,
非常 低的 , 很多 的 它 不善言辞 , 一些 的 它 共 沉默的 ,

声音很低，很多时候含糊不清，有些时候甚至完全沉默。

[wʌz; wəz][ðə; ðiː] ['læŋgwɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['mædəlɪn] [sɔːt] [tuː; tə] ['kʌmfərt] [ðə; ðiː] ['wɪri] [ænd; ənd]
was the language with which Madeline sought to comfort the weary and
曾是 这 语言 和 哪个 玛德琳 寻求 到 舒适 这 厌倦 和
['wuːndɪd] [hɑːrt] ,
wounded heart ,
受伤 心 ,

这是玛德琳用来安慰疲惫受伤的心灵的语言。

['lɪt(ə)l] ['noʊɪŋ] [haʊ] [sək'sesf(ə)l] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ; [ðə; ðiː] ['fɑːðər] [held] [hɜːr; hər]['kloʊzər][ænd; ənd]['kloʊzər]
little knowing how successful she was ; the father held her closer and closer
小的 会心 如何 成功的 她 曾是 ; 这 父亲 握住 她 更近 和 更近
[tuː; tə][hɪm; ɪm] ;
to him ;
到 他 ;

她丝毫不知道自己有多成功；父亲把她抱得越来越紧；

[ænd; ənd][ðə; ðiː] ['swɪftli] ['slɪpɪŋ] ['treʒərz] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] , [ðæt] [mʌst; məst] [suːn] [biː; bi] ['sækrifaist]
and the swiftly slipping treasures around them , that must soon be sacrificed
和 这 迅速地 滑倒 宝藏 大约 他们 , 那 必须 很快 是 牺牲
,
,
,

以及他们周围那些迅速流逝的珍宝，这些珍宝很快就必须被牺牲掉。

[siːmd] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] [æz; əz][ðə; ðiː] ['preʃəsnəs] [ʌv; əv] ['lʌvz] [pə'zeʃnz]
seemed more and more insignificant as the preciousness of love's possessions
似乎 更多的 和 更多的 微不足道 作为 这 珍贵 的 爱的 财产
[gruː] [mɔːr] ['riːəl][ænd; ənd] [mɔːr] [dɪr] .
grew more real and more dear .
生长 更多的 真实的 和 更多的 亲爱的 .

随着爱情的珍贵之处变得越来越真实、越来越珍贵，那些看似无关紧要的东西也变得越来越微不足道了。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] , ['mædəlɪn] ,
" Do you know , Madeline ,
" 做 你 知道 , 玛德琳 ,

“你知道吗，玛德琳，

[ðeɪ] [tel] [ˌem ˈiː][aɪ][wəʊnt][biː; bi] [wɜːrθ] [ˈnɑːθɪn] - [wen] - [soʊld] — [æn; ən] - [aɪ][ˈoʊnli][hoʊp]
they tell me I won't be worth nothin ' when everythin's sold — an ' I only hope
他们 告诉 我 我 惯于 是 值得 什么也没有 - 什么时候 - 卖 — 一个 - 我 仅有的 希望
[ˈðɛrəl] [biː; bi] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][ˈevribɑːdi; ˈevribʌdi] — [ðeɪ] [tel] [ˌem ˈiː][aɪ][wəʊnt][biː; bi] [wɜːrθ] [ˈnɑːθɪn] - —
there'll be enough for everybody — they tell me I won't be worth nothin ' —
将会 是 足够的 为了 大家 — 他们 告诉 我 我 惯于 是 值得 什么也没有 - —
[bʌt; bət][aɪ][ˈnevər] [felt] [ˈrɪtʃər] [ðæn; ðən][aɪ][duː] [ðɪs] [ˈmɪnɪt] ,
but I never felt richer than I do this minute ,
但 我 绝不 毛毡 更富有 比 我 做 这 分钟 ,

他们告诉我，当所有东西都被卖掉后，我将一文不值——我只希望每个人都能得到足够的东西——他们告诉我，我将一文不值——但我从未像此刻这样感到富有。

" [ðə; ði][wɜːrdz] [ˈkʌmɪŋ] [frʌm; frəm][lɪps] [hæf] [ˈhɪd(ə)n] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][ˈgoʊldən] [her] .
" the words coming from lips half hidden among the golden hair .
" 这 字 未来 从 嘴唇 一半 隐 之中 这 金的 头发 .

那些话语从半藏在金发间的嘴唇中吐出。

" [ðeɪ] [kæn; kən][ɔːl][goʊ][tuː; tə] [ˈθʌndər] [əˈbaʊt] [ðer; ðər] [ˈæsets] ,
" They can all go to thunder about their assets ,
" 他们 能 全部 去 到 雷 关于 他们的 资产 ,

他们可以尽情炫耀自己的资产，

[soʊ] [ˈlɔŋz] [aɪv] [gɑːt] [ðɪs] [wʌn] — - [æn; ən] [ˈɔːf(ə)l] [ˈlaɪər] [əˈbaʊt] [haʊ] [mʌtʃ] [ə; eɪ][ˈmænz]
so long's I've got this one — Bradstreet's an awful liar about how much a man's
所以 朗的 我已经 得到 这 一 — - 一个 可怕 说谎者 关于 如何 很多 一个 男人的
[wɜːrθ] ,
worth ,
值得 ,

只要我还有这个——布拉德斯特里特在评估一个人的价值方面是个糟糕的骗子，

" [hiː; hi] [ˈædɪd] [ˈɔːlmoʊst] [ˈgliːfəli] , [ˈhoʊldɪŋ] [ˈmædəˌlɪnz] [sɔːft] [hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈfɜːroʊd] [tʃiːk] .
" he added almost gleefully , holding Madeline's soft hand to his furrowed cheek .
" 他 额外 几乎 兴高采烈地 , 保持 玛德琳的 柔软的 手 到 他的 沟壑 脸颊 .

“他几乎是得意洋洋地补充道，同时将玛德琳柔软的手贴在自己皱起的脸颊上。

" [ænd; ənd][aɪ][ˈnevər] [lʌvd] [juː; jʊ][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ][duː] [raɪt] [naʊ] , " [ðə; ði][gɜːrl] [riˈspɒndid] ,
" And I never loved you so much as I do right now , " the girl responded ,
" 和 我 绝不 喜爱 你 所以 很多 作为 我 做 正确的 现在 , " 这 女孩 回应 ,

“我从来没有像现在这样爱你,”女孩回答道。

[imˈplɔiŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [wɜːrdz] , [hɜːr; hər][hænd] [ˈwɑːndərɪŋ] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [greɪ] .
employing his own words , her hand wandering among the gray .
雇用 他的 自己的 字 , 她 手 漫游 之中 这 灰色的 .

用他自己的话语，她的手在灰色中游走。

" [ˈoʊnli][aɪm][soʊ] [ˈsɑːri] [fɔːr; fər] [ˈmʌðər] — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ][fɑːnd][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [θɪŋz] .
" Only I'm so sorry for mother — she was so fond of all the things .
" 仅有的 我是 所以 对不起 为了 母亲 — 她 曾是 所以 喜爱 的 全部 这 事物 .

“我只是很同情母亲——她那么喜欢所有这些东西。”

[wer] [duː][juː; jʊ] [səˈpoʊz] [wiːl] [lɪv; laɪv] , [ˈfɑːðər] ?
Where do you suppose we'll live , father ?
在哪里 做 你 认为 出色地 居住 , 父亲 ?

父亲，您觉得我们以后会住在哪里?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] [hɪm; ɪm] [ˈtɪmɪdli] [ˈæftər][ə; eɪ] [pɔːz] .
" she asked him timidly after a pause .
" 她 问 他 胆怯地 后 一个 暂停 .

她停顿片刻后，怯生生地问他。

['mɪstər] . ['bɔrlənd] [meɪd] [noʊ] [rɪ'plaɪ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ,
Mr . Borland made no reply for a little ,
先生 . 博兰德 制成 不 回复 为了 一个 小的 ,

博兰先生沉默了一会儿，没有回答。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] [leɪn] [ʌv; əv] ['sʌnbiːmz] [ðæt] [keɪm] ['dænsɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
his eyes fixed upon a lane of sunbeams that came dancing through the window .
他的 眼睛 固定的 之上 一个 车道 的 阳光 那 来了 跳舞 通过 这 窗户 .

他的目光被一束束透过窗户洒进来的阳光吸引住了。

" [aɪ] [kɑːnt] [ɪɡ'zæktli] [seɪ] , ['mædəlɪn] , " [hiː; hi] [bɪ'ɡæn] ['sloʊli] .
" I can't exactly say , Madeline , " he began slowly .
" 我 不能 确切地 说 , 玛德琳 , " 他 开始 缓慢地 .

“我不能确切地说，玛德琳，”他缓缓开口道。

" ['oʊnli] [aɪ] ['rekən] ['ɪtl] [biː; bi] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [pleɪs] ,
" Only I reckon it'll be a little place ,
" 仅有的 我 估计 它将 是 一个 小的 地方 ,

“我只是觉得那会是个小地方。”

[wer'evər] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] — [bʌt; bət] [ðɛms] ['ɔːf(ə)n] [ðə; ði] [kaɪnd] [ðæt] [hæz; həz] [ðə; ði] [moʊst] [ruːm] , " [hiː; hi]
wherever it is — but them's often the kind that has the most room , " he
无论 它 是 — 但 它们是 经常 这 种类 那 有 这 最多 房间 , " 他
[went] [ɑːn] [rɪ'flektɪvli] ;
went on reflectively ;
去 在 反思地 ;

“无论它在哪里——但通常是空间最大的那种，”他若有所思地继续说道；

" [aɪm] [ʃʊr] ['ðɛrəl] [biː; bi] [ruːm] [fɔːr; fər] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [wiː; wi] [lʌv] , [æn; ən] - ['evri] [wʌn] [ðæt] [lʌvz]
" I'm sure there'll be room for everybody we love , an ' every one that loves
" 我是 当然 将会 是 房间 为了 大家 我们 爱 , 一个 - 每一个 一 那 爱
[ˌjuː 'es] .
us .
我们 .

“我相信，我们爱的每个人，以及爱我们的每个人，都会有容身之地。”

[aɪ] ['ɔːf(ə)n] [θɪŋk] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [wʌn] [ðæt] ['hædnt] [noʊ] [pleɪs] [tuː; tə] [leɪ] [hɪz; ɪz] [hed] [ðæt]
I often think how it was the One that hadn't no place to lay His head that
我 经常 思考 如何 它 曾是 这 一 那 之前没有 不 地方 到 躺 他的 头 那
['ɔːfərd] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [els] [ə; eɪ] [pleɪs] [tuː; tə] [rest] [ɪn] ,
offered everybody else a place to rest in ,
提供 大家 别的 一个 地方 到 休息 在 ,

我常常想，那位自己无处安身的神，却为所有人提供了安息之所。

" [hiː; hi] [mjuːzd] ['revərəntli] ; " [æn; ən] - [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ðæt] [weɪ]
" he mused reverently ; " an ' I think it ought to be a little that way
" 他 沉思 虔诚地 ; " 一个 - 我 思考 它 应该 到 是 一个 小的 那 方式
[wɪð; wɪθ] [foʊks] ,
with folks ,
和 各位 ,

他虔诚地沉思道：“我觉得人与人之间也应该有点这种态度。”

[noʊ] ['mætər] [haʊ] [pʊr] [ðeɪ] [ɡet] .
no matter how poor they get .
不 事情 如何 贫穷的 他们 得到 .

无论他们变得多么贫穷。

" [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] ['endɪd] ['mædəlɪn] [hæd; həd] [slɪpt] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] ; ['lʊkɪŋ]
" Before his words were ended Madeline had slipped from his arms ; looking
" 前 他的 字 是 结束 玛德琳 有 滑倒了 从 他的 武器 ; 寻找
[ʌp] ,
up ,
向上 ,

“话音未落，玛德琳就从他怀里滑了出来；她抬起头，

['deɪvɪd] [kʊd; kəd] [dʒʌst] [siː] [hɜːr; hər] [ˌdɪsə'pɪrɪŋ] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['hɜːrid] [ʌp] [ðə; ði] [sterz] .
David could just see her disappearing as she hurried up the stairs .
大卫 可以 只是 看 她 消失 作为 她 慌忙 向上 这 楼梯 .

大卫眼睁睁地看着她匆匆上楼，身影渐渐消失在视线中。

[hæf] [ɪn] ['sɑːroʊ] , [hæf] [ɪn] ['dʒuːbɪləns] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [stɪl] ['hoʊldɪŋ] [kə'mjuːniən] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz]
Half in sorrow , half in jubilance , he was still holding communion with his
一半 在 悲哀 , 一半 在 欢呼 , 他 曾是 仍然 保持 圣餐 和 他的
[θɔːts] [wen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] ,
thoughts when she returned ,
想法 什么时候 她 返回 ,

她回来的时候，他既悲伤又欣喜，仍然沉浸在自己的思绪中。

[ðə; ði] ['dænsɪŋ] ['sʌnbiːmz] ['fɔːlɪŋ] [ə'θwɔːrt] [hɜːr; hər] [feɪs] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ri'zjuːmd] [ðə; ði] [pleɪs] [ʃiː; ʃi]
the dancing sunbeams falling athwart her face as she resumed the place she
这 跳舞 阳光 坠落 横穿 她 脸 作为 她 恢复 这 地方 她
[hæd; həd] [dɪ'zɜːrtɪd] .
had deserted .
有 荒凉的 .

当她回到之前离开的地方时，跳跃的阳光洒在她脸上。

" [aɪv] [gɑːt] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , ['fɑːðər] , " [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [ɪk'saɪtɪdli] ,
" I've got something to tell you , father , " she began excitedly ,
" 我已经 得到 某物 到 告诉 你 , 父亲 , " 她 开始 兴奋地 ,

“父亲，我有件事要告诉您，”她激动地说。

['drɔːɪŋ] [ə; eɪ] ['taɪni] ['peɪpər] [bʊk] [frʌm; frəm] [ɪts] ['envəloʊp] .
drawing a tiny paper book from its envelope .
绘画 一个 微小的 纸 书 从 它是 信封 .

从信封里掏出一本小纸书。

" [its] [dʒʌst] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [sər'praɪz] — [bʌt; bət] [aɪm] [soʊ] [glæd] [aɪm] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [duː] [ˌaɪ 'tiː] .
" It's just a little surprise — but I'm so glad I'm able to do it .
" 它是 只是 一个 小的 惊喜 — 但 我是 所以 高兴的 我是 有能力的 到 做 它 .

“这只是一个小小的惊喜——但我很高兴我能做到这一点。”

[noʊ] , ['fɑːðər] , [juː; jʊ] ['mʌsnt] [rɪ'fjuːz] , " [ʃiː; ʃi] [prəu'testid] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə]
No , father , you mustn't refuse , " she protested as she saw him beginning to
不 , 父亲 , 你 不得 拒绝 , " 她 抗议 作为 她 锯 他 开始 到
[spiːk] ,
speak ,
说话 ,

“不，父亲，您不能拒绝，”她看到他要开口说话，便抗议道。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ri'mɑːkɪŋ] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [held] [ɪn] [hɜːr; hər] [hænd] .
his eyes remarking what she held in her hand .
他的 眼睛 评论 什么 她 握住 在 她 手 .

他的目光落在了她手里拿着的东西上。

" [aɪ] [seɪvd] [ðɪs] [ɔːl] [maɪ'self] , ['fɑːðər] ; [aɪ] [bɪ'gæn] ['oʊvər] [tuː] ['jɪrz] [ə'goʊ] — [its] ['nɪrli] [θriː]
" I saved this all myself , father ; I began over two years ago — it's nearly three
" 我 已保存 这 全部 我 , 父亲 ; 我 开始 超过 二 年 前 — 它是 几乎 三
['hʌndrəd] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz] ,
hundred dollars ,
百 美元 ,

“这些都是我自己攒的，父亲；我从两年多前就开始攒了——差不多有三百美元了。”

" [ʃiː; ʃi] [dɪ'klerd] ['dʒuːbɪləntli] ['æftər] [ə; eɪ] ['fɪtɪŋ] [pɔːz] ,
" she declared jubilantly after a fitting pause ,
" 她 声明 欢欣雀跃 后 一个 配件 暂停 ,

稍作停顿后，她兴高采烈地宣布道：

" [ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [get] ['sʌmθɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] — ['sʌmθɪŋ] ['speʃ(ə)l] ,
" and I was going to get something with it — something special ,
" 和 我 曾是 去 到 得到 某物 和 它 — 某物 特别的 ,

“我本来打算用它得到些什么——一些特别的东西，

['sʌmθɪŋ] ['wʌndərf(ə)l] — [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['mætər] [naʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] — [bɪ'saɪdz] ,
something wonderful — it doesn't matter now what it was — besides ,
某物 精彩的 — 它 不 事情 现在 什么 它 曾是 — 除了 ,

一些美好的事物——现在是什么已经不重要了——此外，

[aɪ] ['wɑːntɪd] [juː; jʊ] [tuː; tə] [siː] [haʊ] ['seɪvɪŋ] [aɪ] [kʊd; kəd] [biː; bi] .
I wanted you to see how saving I could be .
我 通缉 你 到 看 如何 保存 我 可以 是 .

我想让你看看我有多会省钱。

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] [wɑːnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] , ['fɑːðər] , " [ðə; ði] ['iːgər] [feɪs] ,
But now I want you to take it all , father , " the eager face ,
但 现在 我 想 你 到 拿 它 全部 , 父亲 , " 这 渴望的 脸 ,

但现在我希望你把这一切都带走，父亲，”他渴望的脸上说道。

[soʊ] [ˌʌnfə'mɪliər] [wɪð; wɪθ] [faɪ'nænʃ(ə)l] ['mægnəˌtuːdz] , ['reɪdiənt] [wɪð; wɪθ] ['lʌvɪŋ] [ˌekspek'teɪʃn] , " [ænd; ənd]
so unfamiliar with financial magnitudes , radiant with loving expectation , " and
所以 陌生 和 金融的 震级 , 辐射状 和 爱 期待 , " 和
[peɪ] [ðoʊz] ['ɔːf(ə)l] ['krɛdɪtɝz] .
pay those awful creditors .
支付 那些 可怕 债权人 .

对金融规模如此陌生，却满怀爱意地期盼着“偿还那些可恶的债主”。

[wəʊnt] [ðæt] [help] , ['fɑːðər] ? — [wəʊnt] [ˌaɪ 'tiː] [help] ?
Won't that help , father ? — won't it help ?
惯于 那 帮助 , 父亲 ? — 惯于 它 帮助 ?

那样做会有帮助吗，父亲？——那样做会有帮助吗？

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ə'gen] , [nɑːt] ['noʊɪŋ] [wʌt] [tuː; tə] [meɪk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['fɑːðɝz]
" she cried again , not knowing what to make of the expression on her father's
" 她 哭 再次 , 不是 会心 什么 到 制作 的 这 表达 在 她 父亲的
[feɪs] .
face .
脸 .

她又哭了起来，不知道该如何理解父亲脸上的表情。

['deɪvɪd] ['bɔrləndz] [hændz] [ʃʊk] [æz; əz] [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [pæs] - [bʊk] .
David Borland's hands shook as he took the little pass - book .
大卫 博兰德 双手 摇晃 作为 他 采取 这 小的 经过 - 书 .

大卫·博兰德接过那本小存折时，双手颤抖起来。

[hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] [boʊd] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ðə; ði] ['saɪləns] ['læstɪd] [tɪl] [ə; eɪ][hɑːt][blɜːr] [fel] [ə'pɑːn]
His head was bowed over it and the silence lasted till a hot blur fell upon
他的 头 曾是 鞠躬 超过 它 和 这 沉默 持续 直到 一个 热的 模糊 跌倒 之上
[ˌaɪ 'tiː] ,
it ,
它 ，

他低着头，沉默持续了一段时间，直到一道灼热的影子落在上面。

[ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [frʌm; frəm][ə'fɑːr] .
a message from afar .
一个 信息 从 远方 .

来自远方的消息。

" [jes] , " [hiː; hi] ['mɝːmɝd] ['hʌskɪli] .
" Yes , " he murmured huskily .
" 是的 , " 他 低声说道 沙哑地 .

“是的，”他沙哑地低声说道。

" [jes] , [θæŋk] [gɑːd] , [ˌaɪ 'tiː] ['hɛlps] ;
" Yes , thank God , it helps ;
" 是的 , 感谢 上帝 , 它 帮助 ;

“是的，感谢上帝，这很有帮助；

[mɔːr] [ðæn; ðən] ['eni] [mæn][kæn; kən] [tel] [tɪl] ['hiːz] [gɑːt][ə; eɪ]['broʊkən] [hɑːrt] [laɪk] [maɪn] ,
more than any man can tell till he's got a broken heart like mine ,
更多的 比 任何 男人 能 告诉 直到 他是 得到 一个 破碎的 心 喜欢 矿 ,

除非像我一样心碎，否则任何男人都无法体会这种感受。

" [hiː; hi] [sed] ['pæʃənətli] , [ðə; ði] [lɔːŋ] ['staɪf(ə)ld] [taɪd] [ʌv; əv] [griːf] [ænd; ənd] [ker] ['bɜːrstɪŋ] [fɔːrθ] [æt; ət]
" he said passionately , the long stifled tide of grief and care bursting forth at
" 他 说 热情地 , 这 长的 窒息 潮 的 悲伤 和 关心 爆发 前进 在
[læst] .
last .
最后的 .

“他激动地说，长久以来被压抑的悲伤和忧虑终于爆发了出来。”

" [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['hɛlps] — [ˌaɪ 'tiː] [hiːlz] , " [hiː; hi] ['mɝːmɝd] [ˌaɪ'oʊˌdʌbəlˌjuː] [ə'gen] ,
" It more than helps — it heals , " he murmured iow again ,
" 它 更多的 比 帮助 — 它 治愈 , " 他 低声说道 伊奥 再次 ,

“它不仅有帮助，而且还能治愈，”他再次低声说道。

['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] [pæs] - [bʊk] [kloʊz] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['brɪmɪŋ] [aɪz] .
holding the pass - book close over his brimming eyes .
保持 这 经过 - 书 关闭 超过 他的 充满 眼睛 .

他紧紧地把存折捂住眼眶，泪水盈眶。

" [huːz] [ðæt] ?
" Who's that ?
" 谁是 那 ?

那是谁?

" [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [daɪ'grest] ['ʃɑːrpli] , [ðə; ði] ['deθˌlaɪk] ['stɪlnəs] ['broʊkən][baɪ][ə; eɪ] [nɑːk] [æt; ət][ðə; ði]
" he suddenly digressed sharply , the deathlike stillness broken by a knock at the
" 他 突然 跑题了 尖锐地 , 这 死气沉沉 寂静 破碎的 经过 一个 敲 在 这
[dɔːr] .
door .
门 .

“他突然话锋一转，死一般的寂静被一阵敲门声打破了。”

" [huːz] [ɡɑːt][tuː; tə][ɡoʊ][æn; ən] - [kʌm] [naʊ] [ʌv; əv][ɔːl] [taɪmz] ? " [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'liːst] [ðə; ði]
" Who's got to go an ' come now of all times ? " as he released the
" 谁是 得到 到 去 一个 - 来 现在 的 全部 时代 ? " 作为 他 发布 这
['wʌndərɪŋ] [ɡɜːrl] ,
wondering girl ,
好奇 女孩 ,

“偏偏是这个时候，谁要来来往往呢？”说着，他放开了那个疑惑的女孩。

[ɔːl'redi] ['muːvɪŋ] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] ['ænsər] [ðə; ði] ['sʌmənz] .
already moving forward to answer the summons .
已经 移动 向前 到 回答 这 传票 .

已着手前往应召处。

" [kʌm] [ɪn] , [kʌm] [ɪn] , " ['deɪvɪd] [hɜːrd] [hɜːr; hər][kraɪ] [dɪ'laɪtɪdli] [ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər] ,
" Come in , come in , " David heard her cry delightedly a moment later ,
" 来 在 , 来 在 , " 大卫 听到 她 哭 欣喜地 一个 片刻 之后 ,

“进来，进来，”过了一会儿，大卫听到她高兴地喊道。

[hɪz; ɪz] [oʊn] [feɪs] ['braɪtnɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] ['rekəɡnaɪzd] [ðə; ði] [vɔɪs] .
his own face brightening as he recognized the voice .
他的 自己的 脸 提亮 作为 他 认可 这 嗓音 .

他认出声音后，脸上露出了笑容。

[ɪn'stɪŋktɪvli] [hiː; hi] [roʊz] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [rʌʃ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [bɪd] ['welkəm] [tuː; tə]
Instinctively he rose as if to rush across the room and bid welcome to
本能地 他 玫瑰 作为 如果 到 匆忙 穿过 这 房间 和 出价 欢迎 到
[ðə; ði] ['vɪzɪtər] ;
the visitor ;
这 游客 ;

他本能地站起身，仿佛要冲过房间去迎接来访者；

[jet] ['sʌmθɪŋ] [siːmd] [tuː; tə] [tʃek] [ðə; ði] ['ɪmpʌls] [æz; əz][hiː; hi][sæŋk] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] ,
yet something seemed to check the impulse as he sank back in his chair ,
然而 某物 似乎 到 查看 这 冲动 作为 他 沉没 后退 在 他的 椅子 ,

然而，似乎有什么东西抑制住了他的冲动，他瘫倒在椅子上。

[æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['diːpənɪŋ] [peɪn] [ɑːn][ðə; ði]['taɪərd] [feɪs] .
an expression of deepening pain on the tired face .
一个 表达 的 加深 疼痛 在 这 疲劳的 脸 .

疲惫的脸上浮现出愈发痛苦的表情。

[bʌt; bət][ðə; ði] [rɪ'zɑːlv] [fɔːrmd] [strɔːŋ] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] [ə'ɡen] [ænd; ənd][ðə; ði] [vɔɪs] [ræŋ] [laɪk] [ə; eɪ]
But the resolve formed strong within him again and the voice rang like a
但 这 解决 形成 强的 之内 他 再次 和 这 嗓音 响铃 喜欢 一个
['trʌmpɪt] .
trumpet .
喇叭 .

但他心中的决心再次坚定起来，声音如同号角般响亮。

" [kʌm] [ɪn] , ['mɪstər] . ['nɪkl] , " [ˌaɪ 'tiː] [kraɪd] , ['ekəuiŋ] ['mædəˌlɪnz] , " [kʌm] [ɪn] , [æn; ən] - ['welkəm]
" Come in , Mr . Nickle , " it cried , echoing Madeline's , " come in , an ' welcome
" 来 在 , 先生 . 镍 , " 它 哭 , 回声 玛德琳的 , " 来 在 , 一个 - 欢迎
.
.
.

“请进，尼克尔先生，”它喊道，与玛德琳的声音遥相呼应，“请进，欢迎。”

[aɪ] [siː] [baɪ][jʊr; jər] [feɪs] [juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] — [æn; ən] - [aɪ] [nuː] [juː; jʊ] ['wʊdnt] [biː; bi] [lɔːŋ] [oʊ] -
I see by your face you know it all — an ' I knew you wouldn't be long o '
我 看 经过 你的 脸 你 知道 它 全部 — 一个 - 我 知道 你 不会 是 长的 o -
['kʌmɪn] - .
comin ' .
即将到来 - .

从你的表情我就知道你什么都知道——我就知道你很快就会来了。

[sɪt] [daʊn] — [hɪr] , [əˌlɔːŋ'saɪd] [oʊ] - [ˌem ˈiː] .
Sit down — here , alongside o ' me .
坐 向下 — 这里 , 旁边 o - 我 .

请坐——就在我旁边。

" [ə; eɪ][mæn][ʃæl; ʃəl][biː; bi][æz; əz][ə; eɪ]['refjuːdʒ][frʌm; frəm][ðə; ði][stɔːrm] ;
" A man shall be as a refuge from the storm ;
" 一个 男人 将 是 作为 一个 避难所 从 这 风暴 ;

“人要像风暴中的避难所；

[soʊ] [rʌnz] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['mesɪdʒ] [ðæt] [hæz; həz] [ʃed] [ɪts]['mjuːzɪk][ɑːn] ['mʌltitjuːdz] [ʌv; əv] ['trʌbld]
so runs the ancient message that has shed its music on multitudes of troubled
所以 跑步 这 古老的 信息 那 有 棚 它是 音乐 在 众多 的 麻烦
['hɑːrts] .
hearts .
心 .

这就是古老的讯息，它用音乐抚慰了无数颗忧伤的心灵。

[ænd; ənd] [haʊ] ['wʌndərfəli] [truː] !
And how wonderfully true !
和 如何 太棒了 真的 !

真是太对了！

[haʊ] [mɪ'stɪriəs] [ðə; ði] ['ʃeltər] [ðæt] [wʌn] [laɪf] [ə'fɔːrdz] [ə'nʌðər] , [ɪf] ['oʊnli] [ðæt] [laɪf] [biː; bi] [strɔːŋ]
How mysterious the shelter that one life affords another , if only that life be strong
如何 神秘 这 庇护所 那 一 生活 提供 其他 , 如果 仅有的 那 生活 是 强的
[ænd; ənd] [truː] ;
and true ;
和 真的 ;

一个生命能为另一个生命提供多么神秘的庇护啊，只要那个生命坚强而真诚；

['gɪftɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [niːd] [nɑːt][biː; bi] , [nɔːr] ['kʌltʃərd] ,
gifted it need not be , nor cultured ,
天才 它 需要 不是 是 , 也不 有文化的 ,

天赋未必重要，文化也未必重要。

[nɔːr]['nɪmb(ə)l][wɪð; wɪθ] ['tendər] [wɜːrdz][nɔːr] [skɪld] [ɪn] [kə'resɪŋ] [weɪz] — [fɔːr; fər] [ðiːz] [ɑːr; ər] ['seprət]
nor nimble with tender words nor skilled in caressing ways — for these are separate
也不 灵活 和 投标 字 也不 熟练 在 爱抚 方式 — 为了 这些 是 分离
['paʊɚz] [ænd; ənd] ['sperɪŋli] [dɪ'strɪbjuːtɪd] .
powers and sparingly distributed .
权力 和 少量地 分布式 .

她既不擅长甜言蜜语，也不擅长温柔的抚摸——因为这些都是不同的能力，而且是很少拥有的。

[bʌt; bət] [let] [ðə; ði] [laɪf] [biː; bi] [truː] , ['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] [sɪn'sɪr] [ænd; ənd] [breɪv] ,
But let the life be true , simple and sincere and brave ,
但 让 这 生活 是 真的 , 简单的 和 真诚 和 勇敢的 ,

但愿生活真实、简单、真诚、勇敢。

[ænd; ənd][ɪts] ['veri] [ɪg'zɪstəns] [ɪz][ə; eɪ]['haɪdɪŋ] - [pleɪs] ; [noʊ][wɜːrd] [meɪ] [biː; bi]['spoʊkən] , [ɔːr][eɪm]
and its very existence is a hiding - place ; no word may be spoken , or aim
和 它是 非常 存在 是 一个 隐藏 - 地方 ; 不 单词 可能 是 说 , 或者 目的
[ə'tʃiːvd] ,
achieved ,
已达成 ,

它的存在本身就是一个藏身之处；任何言语都不能说出口，任何目标都无法达成。

[ɔːr] [dɪ'vaɪs] [ɪm'plɔɪd] ,
or device employed ,
或者 设备 受雇 ,

或所采用的设备，

[bʌt; bət] [jet] [ðə; ði] ['veri] ['biːɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [strɔːŋ] [ænd; ənd] ['ɜːrnɪst] [mæn] [rɪ'meɪnz] [ðə; ði]['nəublist]
but yet the very being of a strong and earnest man remains the noblest
但 然而 这 非常 存在 的 一个 强的 和 认真 男人 遗迹 这 最高贵
[pə'vɪliən] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪ'fiːtɪd] [ænd; ənd][ðə; ði][sæd] .
pavilion for the defeated and the sad .
亭 为了 这 战败 和 这 伤心 .

然而，坚强而真诚的人本身，仍然是失败者和悲伤者的最高殿堂。

[haʊ] ['ɔːfntaɪmz,'ɔːftəntaɪmz][ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv] [sə'rendər] [ɪz] ['diːpənd] [baɪ][æn; ən] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv]
How oftentimes the peace of surrender is deepened by an experience of
如何 经常 这 和平 的 投降 是 加深 经过 一个 经验 的
['frendʃɪp] [sʌtʃ] [æz; əz] [kʌmz] ['oʊnli][tuː; tə][ðə; ði] ['væŋkwɪʃt] !
friendship such as comes only to the vanquished !
友谊 这样的 作为 来 仅有的 到 这 战败者 !

很多时候，只有战败者才能体会到的那种友谊，会加深他们臣服后的平静！

[ænd; ənd] ['frɛndʃɪps] [swiːtəst] [vɔɪs] [ɪz] [hɜːrd] [baɪ][ðə; ði] [dɪ'sperɪŋ] [hɑːrt] .
And friendship's sweetest voice is heard by the despairing heart .
和 友谊的 最甜美的 嗓音 是 听到 经过 这 绝望 心 .

而绝望的心灵，也能听到友谊最甜美的声音。

[ðʌs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ]['deɪvɪd] ['bɔrlənd] [æz; əz][hɪz; ɪz] [frend] [sæt] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , [soʊ] [greɪv]
Thus it was with David Borland as his friend sat beside him , so grave
因此 它 曾是 和 大卫 博兰德 作为 他的 朋友 卫星 旁 他 , 所以 严重
[ænd; ənd] ['tendər] ,
and tender ,
和 投标 ,

大卫·博兰德的朋友就坐在他身边，神情严肃而温柔，就是这样。

[hɪz; ɪz] ['veri] [lʊk] [bɪ'təʊkənɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] [lɔːŋ] , ['bɪtər] ['kɑːnflɪkt] ,
his very look betokening that he knew all about the long , bitter conflict ,
他的 非常 看 标记 那 他 知道 全部 关于 这 长的 , 苦的 冲突 ,

他那神情表明，他对这场漫长而残酷的冲突了如指掌。

[æz; əz][hiː; hi] ['ɑːbviəsli] [nuː] [ðə; ði][dɪ'zæstər] [ðæt] [hæd; həd] [mɑːrkt] [ɪts] [kloʊz] .
as he obviously knew the disaster that had marked its close .
作为 他 明显地 知道 这 灾难 那 有 标记 它是 关闭 .

他显然知道这场灾难最终导致了它的终结。

[hiː; hi][sæt] [lɔːŋ] [ɪn] [kəm'pærətɪv] ['saɪləns] ,
He sat long in comparative silence ,
他 卫星 长的 在 比较 沉默 ,

他长时间沉默不语。

['oʊnli][ə; eɪ][wɜːrd][æt; ət] ['ɪntərvlz] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['fɑːloʊɪŋ] ['deɪvɪdz] ['stɔːri] .
only a word at intervals to show that he was following David's story .
仅有的 一个 单词 在 间隔 到 展示 那 他 曾是 下列的 大卫的 故事 .

他只是偶尔说一句话，表示他一直在听大卫讲故事。

" [æn; ən] - [aɪ] [fiːl] [wɜːrs] ['oʊvər] [ðæt] [ðæn; ðən] [ɔːl] [ðə; ði] [rest] , " ['deɪvɪd] [sed] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] ,

" An ' I feel worse over that than all the rest , " David said at length ,

" 一个 - 我 感觉 更糟 超过 那 比 全部 这 休息 , " 大卫 说 在 长度 ,

“而且，这件事让我比其他所有事都更难过，”大卫长篇大论地说。

" [tuː; tə] [θɪŋk] [juː; jʊ] [lɔːst] [baɪ] [ˌem ˈiː] .

" to think you lost by me .

" 到 思考 你 丢失的 经过 我 .

没想到你竟然输给了我。

[bʌt; bət] [aɪl] [siː] [jet] [ðæt] [noʊ] [mæn] [wɪl] [luːz] [ə; eɪ] [sent] [baɪ] [ˌem ˈiː] ,

But I'll see yet that no man will lose a cent by me ,

但 患病的 看 然而 那 不 男人 将要 失去 一个 中心 经过 我 ,

但我终究会证明，没有人会因为我而损失一分钱。

[ɪf] [aɪm] [sperd] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] — [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [hiːp] [oʊ] - [wɜːrk] [ɪn] [ðiːz] [oʊld] [boʊnz] [jet] ,

if I'm spared long enough — there's a heap o ' work in these old bones yet ,

如果 我是 幸存 长的 足够的 — 有 一个 堆 o - 工作 在 这些 老的 骨头 然而 ,

如果我能活得足够久——我这把老骨头里还有一大堆活儿要做呢，

" [hiː; hi] [went] [ɑːn] ['breɪvli] , " [ɪf] ['oʊnli] — — "

" he went on bravely , " if only — — "

" 他 去 在 勇敢地 , " 如果 仅有的 — — "

他勇敢地继续说道：“如果——”

" [ænd; ənd] [wʌt] [ə'baʊt] [ˌem ˈiː] , ['fɑːðər] ? — [wʌt] [ə'baʊt] [ˌem ˈiː] ?

" And what about me , father ? — what about me ?

" 和 什么 关于 我 , 父亲 ? — 什么 关于 我 ?

“那我呢，父亲？——我呢？”

" ['mædəlɪn] [broʊk] [ɪn] , ['drɔːɪŋ] [nɪr] [wɪð; wɪθ] [hæf] [ˌaʊt'stretʃt] [hændz] ;

" Madeline broke in , drawing near with half outstretched hands ;

" 玛德琳 打破 在 , 绘画 靠近 和 一半 伸展 双手 ;

“玛德琳闯了进来，半伸出双手走近；

" [aɪm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [wɜːrk] [tuː] — [ðer; ðər] ['ɪznt] ['eni] [wʌn] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] [æz; əz] [strɔːŋ] [æz; əz] [aɪ] [ˌeɪ ˈem]

" I'm going to work too — there isn't any one in this house as strong as I am

" 我是 去 到 工作 也 — 那里 不是 任何 一 在 这 房子 作为 强的 作为 我 是

,

,

,

“我也要去工作——这房子里没人比我力气大。”

" [ʃiː; ʃi] [ə'fɜːmd] , [hɜːr; hər] ['gloʊɪŋ] [feɪs] [ænd; ənd] ['flæʃɪŋ] [aɪz] ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ðə; ði] [sɪn'serəti] [ʌv; əv]

" she affirmed , her glowing face and flashing eyes indicating the sincerity of

" 她 确认 , 她 发光 脸 和 闪烁 眼睛 表明 这 诚意 的

[hɜːr; hər] [wɜːrdz] .

her words .

她 字 .

“她肯定地说，她容光焕发，眼神闪亮，表明她话语中的真诚。”

['deɪvɪd] ['bɔrlənd] ['ɔːlmoʊst] [groʊn] [æz; əz] [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [ɪk'stendɪd] [hændz] .

David Borland almost groaned as he took the extended hands .

大卫 博兰德 几乎 呻吟 作为 他 采取 这 扩展 双手 .

戴维·博兰德握住伸出的手时，几乎呻吟了一声。

" [oʊ] , [tʃaɪld] , [ðeə(r)] [soʊ] [sɔːft] , [ðeə(r)] [soʊ] [sɔːft] [ænd; ənd] ['tendər] .

" Oh , child , they're so soft , they're so soft and tender .

" 哦 , 孩子 , 它们是 所以 柔软的 , 它们是 所以 柔软的 和 投标 .

“哦，孩子，它们好柔软，好柔软好嫩。”

[ænd; ənd] [juːl] ['nevər] [duː] [ə; eɪ] ['deɪz] [wɜːrk] [waɪl] [jʊr; jər] [oʊld] [dæd] [kæn; kən] [wɜːrk] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] ,
And you'll never do a day's work while your old dad can work for you ,
和 你会 绝不 做 一个 天 工作 尽管 你的 老的 爸爸 能 工作 为了 你 ，
而且，只要你老爸能为你干活，你就永远不用自己干一天活。

" [hiː; hi] [sed] ['tendərli] , [geɪzɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [diːp] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [aɪz] .
" he said tenderly , gazing into the deep passion of her eyes .
" 他 说 温柔地 , 凝视 进入 这 深的 热情 的 她 眼睛 .
他温柔地说着，凝视着她眼中深沉的爱意。

" [wəʊnt] [aɪ] [ðoʊ] ?
" Won't I though ?
" 惯于 我 尽管 ?
难道我不会吗?

[aɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ] , ['fɑːðər] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ɪn] [swiːt] [dɪ'faɪəns] .
I'll show you , father , " she cried in sweet defiance .
患病的 展示 你 , 父亲 , " 她 哭 在 甜的 蔑视 .
“我会让你看看的，父亲，”她带着甜蜜的反抗喊道。

" [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪm] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [æn; ən] ['ɔːrnəmənt] , [ə; eɪ] ['juːsləs] ['ɔːrnəmənt] ?
" Do you think I'm nothing but an ornament , a useless ornament ?
" 做 你 思考 我是 没有什么 但 一个 装饰品 , 一个 无用 装饰品 ?
你认为我只是个装饰品，一个毫无用处的装饰品吗?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] [rɪ'proʊtʃfəli] .
" she asked reproachfully .
" 她 问 责备地 .
她责备地问道。

" [waɪ] [kɑːnt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ber] [hɜːr; hər] [pɑːrt] [ɪn] [ðə; ði] ['bæt(ə)l] [dʒʌst] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [men] ?
" Why can't a woman bear her part in the battle just as well as men ?
" 为什么 不能 一个 女士 熊 她 部分 在 这 战斗 只是 作为 出色地 作为 男人 ?
为什么女性不能像男性一样在战斗中发挥自己的作用?

— [aɪm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [duː] [ˌaɪ 'tiː] , ['enihaʊ] .
— I'm going to do it , anyhow .
— 我是 去 到 做 它 , 无论如何 .
—无论如何，我都要去做。

[aɪ] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [duː] [lɑːts] [ʌv; əv] [θɪŋz] ; [aɪ] [kæn; kən] [tiːtʃ] , [ɔːr] [soʊ] ,
I know how to do lots of things ; I can teach , or sew ,
我 知道 如何 到 做 很多 的 事物 ; 我 能 教 , 或者 缝 ,
我懂得很多事情；我会教书，也会缝纫。

[ɔːr] [duː] ['wʊdwɜːrk] — [ɔːr] [aɪ] [kæn; kən] [lɜːrn] [stə'nɑːgrəfi] — [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['mætər] [wɪtʃ] ; ['oʊnli]
or do woodwork — or I can learn stenography — it doesn't matter which ; only
或者 做 木工 — 或者 我 能 学习 速记 — 它 不 事情 哪个 ; 仅有的
[wiːl] [faɪt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [tə'geðər] ,
we'll fight it out together ,
出色地 斗争 它 出去 一起 ,
或者去做木工——或者我可以学速记——哪个都无所谓；重要的是我们要一起奋斗。

['fɑːðər] , [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] — [ænd; ənd] ['mʌðər] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['duːtɪfəli] .
father , you and me — and mother , " she added dutifully .
父亲 , 你 和 我 — 和 母亲 , " 她 额外 尽职尽责地 .
“父亲，你和我——还有母亲,”她尽职地补充道。

['deɪvɪdz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['swɪmɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['lʌvɪŋ] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .
David's eyes were swimming with loving admiration .
大卫的 眼睛 是 游泳 和 爱 钦佩 .
大卫的眼中充满了爱慕之情。

[wʌns] [ɔːr] [twaɪs] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] ['ʌtər] [wʌt] [hiː; hi] [felt] ,
Once or twice he tried to utter what he felt ,
一次 或者 两次 他 尝试 到 说出 什么 他 毛毡 ,

他曾一两次试图表达自己的感受，

[bʌt; bət][ðə; ði][wɜːrdz] [siːmd] [tuː; tə] [tʃoʊk] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [riːtʃt] [hɪz; ɪz][lɪps] .
but the words seemed to choke before they reached his lips .
但 这 字 似乎 到 呛 前 他们 达到 他的 嘴唇 .

但话还没说出口，就仿佛哽在了喉咙里。

['faɪnəli] [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] ['veri] [wʌnz][hiː; hi] ['wɑːntɪd] .
Finally he found the very ones he wanted .
最后 他 成立 这 非常 一个 他 通缉 .

他终于找到了自己想要的那些人。

" ['mædəlɪn] , [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['θɜːroʊbred] , " [wʌz; wəz][ɔːl][hiː; hi] [sed] ;
" Madeline , you're a thoroughbred , " was all he said ;
" 玛德琳 , 你是 一个 纯种马 , " 曾是 全部 他 说 ;

“玛德琳，你真是个好姑娘，”他只说了这么一句；

[bʌt; bət][ðə; ði][gɜːrl] [nuː] [ðə; ði] ['greɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['juːlədʒi] .
but the girl knew the greatness of the eulogy .
但 这 女孩 知道 这 伟大 的 这 颂 .

但女孩深知悼词的伟大之处。

['deɪvɪd] [tɜːrnd] [ə'gen] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['vɪzɪtər] .
David turned again to his visitor .
大卫 转向 再次 到 他的 游客 .

大卫再次转向他的访客。

" [pliːz] [dəunt] [θɪŋk] [aɪm] ['bʌtɪn] - [ɪn] [wer] [aɪv] [noʊ] ['bɪznəs] — [bʌt; bət][aɪ] [kɑːnt] [kiːp] [frʌm; frəm]
" Please don't think I'm buttin ' in where I've no business — but I can't keep from
" 请 不 思考 我是 按钮 - 在 在哪里 我已经 不 商业 — 但 我 不能 保持 从
['wʌndərɪn] - [ɪf] — [ɪf] — [ɪf] [ðɪs] [hæz; həz] [tʊk] ['ɛvriˌθɪŋ] - ,
wonderin ' if — if — if this has took everythin ' ,
好奇 - 如果 — 如果 — 如果 这 有 采取 一切 - ,

“请不要认为我是在多管闲事——但我忍不住想知道——这——这是否已经夺走了一切，

" [hiː; hi] [sed] [ɪn] [mʌtʃ] [ɪm'bærəsmənt] .
" he said in much embarrassment .
" 他 说 在 很多 尴尬 .

他尴尬地说。

" [ðæts] [bɪn] [kaɪnd][ʌv; əv] - - [ˌem 'iː][fɔːr; fər] [mʌnθs] .
" That's been kind of hauntin ' me for months .
" 那就是 到过 种类 的 - - 我 为了 几个月 .

“这件事困扰了我好几个月了。”

" [ðə; ði][oʊld][mæn] [smaɪld] .
" The old man smiled .
" 这 老的 男人 微笑 .

老人笑了。

" [aɪ] ['dɪnə] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] - ['mʌkəl] [ə'buːt] [maɪ'sɛl] - , " [hiː; hi] ['ænsər] ['sloʊli] .
" I dinna feel it maitters muckle aboot mysel ' , " he answered slowly .
" 我 迪娜 感觉 它 - 大块 启动 我 - , " 他 回答 缓慢地 .

“我觉得这事跟我自己关系不大，”他缓缓回答道。

" [aɪl] [hæ] [wʌt] [aɪl] [biː; bi] ['niːdɪn] - [tɪl] [aɪ] [gæŋ] [tɪl] [maɪ] [rest] , [aɪm] ['θɪŋkɪn] - ,
" I'll hae what I'll be needin ' till I gang till my rest , I'm thinkin ' ,
" 患病的 哈 什么 患病的 是 需要 - 直到 我 帮派 直到 我的 休息 , 我是 思考 - ,

“我会得到我需要的一切，直到我休息为止，我想，

" [hiː; hi] [went] [ɑːn]['kwaɪətli] ; " [æn; ən] - ['ɒnɪ] [wei] ,
" he went on quietly ; " an ' ony way ,
" 他 去 在 悄悄 ; " 一个 - 仅 方式 ,

他平静地继续说道：“唯一的办法是……”

[aɪ] [geid] - [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [maɪ] [aɪz] ['oʊpən] — [bʌt; bət][aɪ] [θɑːkt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][ðə; ði] [best] .
I gaed intill't wi ' my eyes open — but I thocht it was for the best .
我 盖德 - wi - 我的 眼睛 打开 — 但 我 思想 它 曾是 为了 这 最好的 .

我睁着眼睛走了进去——但我认为这是最好的结果。

[ðeəz; ðəz][jœyst]['eɪ] - [ðæts] - - [ˌem 'iː] [meə] ['trʌb(ə)l] [ðæn; ðən]['ænaɪðər] . "
There's juist ae maitter that's giein ' me mair trouble than anither . "
有 正义 ae - 那就是 - - 我 梅尔 麻烦 比 另一个 . "

有一个问题比其他问题更让我头疼。

" [wɒts] [ðæt] ?
" What's that ?
" 是什么 那 ?

那是什么？

" ['deɪvɪd] [æskt] [ə'brʌptli] ; " [aɪl] [bet] [ɔːl] [aɪ] ['hævnt] [gɑːt] [its] [nɑːt] [jɔːr'self] . "
" David asked abruptly ; " I'll bet all I haven't got it's not yourself . "
" 大卫 问 突然 ; " 患病的 赌注 全部 我 还没有 得到 它是 不是 你自己 . "

大卫突然问道：“我敢打赌，我所有的希望都落空了，那个人肯定不是你。”

" [wil] , [jɜːr] [rɪxt] — [its] [noʊ][maɪ'sɛl] - , " ['dʒɔːrdi] ['ænsər] ; " [aɪ][kʊd; kəd] [θoʊl] [ˌaɪ 'tiː] ['betər]
" Weel , ye're richt — it's no mysel ' , " Geordie answered ; " I could thole it better
" 威尔 , 是的 右 — 它是 不 我 - , " 乔迪 回答 ; " 我 可以 洞 它 更好的
[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .
if it was .
如果 它 曾是 .

“嗯，你说得对——不是我自己，”乔迪回答说；“如果是我，我肯定能做得更好。”

[its] [ðə; ði] ['lædi] — [its] ['hɑːrvi] , [jiː; ji] [ken] .
It's the laddie — it's Harvey , ye ken .
它是 这 小伙子 — 它是 哈维 , 是的 肯 .

是那小子——是哈维，你懂的。

[juː; jʊ][æn; ən] - - [noʊ] - [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [help] [hɪm; ɪm]['ɒnɪ] [meə] — [æn; ən] - [ðə; ði] ['lædi]
You an ' me'll no ' be able to help him ony mair — an ' the laddie
你 一个 - - 不 - 是 有能力的 到 帮助 他 仅 梅尔 — 一个 - 这 小伙子
[wʌz; wəz] [deɪ'ɪn] - [faɪn] [æt; ət][ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] ;
was daein ' fine at the college ;
曾是 daein - 美好的 在 这 大学 ;

你我再也帮不了他了——而且这孩子在学校过得很好；

[æn; ən] - [aɪm] - -
an ' I'm dootin '
一个 - 我是 - -

我正在做

['itl] [biː; bi][ə; eɪ][sɛər] [bloʊ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [pjʊr] ['mɪðər] [tuː; tə]['tæk] - [hɪm; ɪm][ə'wɑː, -'wɔː] .
it'll be a sair blow on his puir mither to tak ' him awa .
它将 是 一个 赛尔 吹 在 他的 普伊 母亲 到 tak - 他 awa .

把他带走对他可怜的母亲来说将是一个沉重的打击。

[dʌz] [ʃiː; ʃi] [ken] ?
Does she ken ?
做 她 肯 ?

她知道吗？

" [hiː; hi] [æskt] , ['sloʊli] ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [tɔːrdz] ['deɪvɪd] .
" he asked , slowly raising his head towards David .
" 他 问 , 缓慢地 提高 他的 头 向 大卫 .

他缓缓抬起头看向大卫，问道。

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [soʊ] , " [sed] [hɪz; ɪz] [frend] ;
" I don't think so , " said his friend ;
" 我 不 思考 所以 , " 说 他的 朋友 ;

“我不这么认为,”他的朋友说;

" [bʌt; bət][aɪ] [sə'poʊz] [ʃiːl] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi][toʊld] ['suːnər] [ɔːr]['leɪtər] . "
" but I suppose she'll have to be told sooner or later . "
" 但 我 认为 壳 有 到 是 讲述 很快 或者 之后 . "

“但我想她迟早都会知道的。”

" [huː] [læŋ] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [tɪl] [ðə; ði] [lædiːz] [θruː] ? "
" Hoo lang will it be till the laddie's through ? "
" 胡 语言 将要 它 是 直到 这 小伙子的 通过 ? "

“还要等多久才能把小伙子们都搞定？ ”

" [hiː; hi] [gets] [hɪz; ɪz] [dɪ'griː] [ðə; ði][nekst]['grædʒueɪtɪŋ] [klæs] , " [ˌvɒlən'tiəd] ['mædəlɪn] ,
" He gets his degree the next graduating class , " volunteered Madeline ,
" 他 获得 他的 程度 这 下一个 毕业 班级 , " 自愿 玛德琳 ,

“他将在下一届毕业班获得学位,”玛德琳主动说道。

[hɜːr; hər] [feɪs] ['ʃoʊɪŋ] [ðə; ði] ['kiːnnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ɪntrəst] .
her face showing the keenness of her interest .
她 脸 显示 这 敏锐 的 她 兴趣 .

她脸上流露出浓厚的兴趣。

" [its] [nɑːt][soʊ] ['veri] , ['veri] [lɔːŋ] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['wɪstfəli] , ['lʊkɪŋ] [æz; əz] [ˌʌnkən'sɜːrnd] [æz; əz]
" It's not so very , very long , " she added wistfully , looking as unconcerned as
" 它是 不是 所以 非常 , 非常 长的 , " 她 额外 怅然地 , 寻找 作为 漠不关心 作为
['pɑːsəb(ə)l] .
possible .
可能的 .

“其实也没那么长,”她若有所思地补充道，尽量让自己看起来毫不在意。

[ðen] [ðə; ði][oʊld][mæn][bɪ'gæn][ɪn][ðə; ði]['kwaɪətəst][ænd; ənd][moʊst]['nætʃ(ə)rəl] [wei] [tuː; tə] [tel] ['deɪvɪd]
Then the old man began in the quietest and most natural way to tell David
然后 这 老的 男人 开始 在 这 最安静 和 最多 自然的 方式 到 告诉 大卫
[ænd; ənd] ['mædəlɪn] [ɔːl] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,
and Madeline all about his circumstances ,
和 玛德琳 全部 关于 他的 情况 ,

然后，老人用最平静、最自然的方式，开始向大卫和玛德琳讲述他的遭遇。

[ðə; ði]['sɪmp(ə)l]['stɔːri] [tʌtʃt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['peɪθɑːs][ʌv; əv][æn; ən] ['ʌtərli] [ʌn'selfɪʃ] [hɑːrt] .
the simple story touched with the pathos of an utterly unselfish heart .
这 简单的 故事 感动 和 这 感伤 的 一个 完全地 无私 心 .

这个故事虽然简单，却饱含着一颗完全无私的心所带来的悲悯之情。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [tʃiːf] [kən'sɜːrn][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [nɑːt][fɔːr; fər] [hɪm'self] [æt; ət][ɔːl] — [hiː; hi] [wʊd]
For his chief concern was evidently not for himself at all — he would
为了 他的 首席 忧虑 曾是 显然 不是 为了 他自己 在 全部 — 他 会
[hæv; həv] [ɪ'nʌf] [wɪð; wɪθ] [strɪkt] [ɪ'kɑːnəmi] [tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ] [ruːf] [stɪl] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] — [bʌt; bət]
have enough with strict economy to keep a roof still above his head — but
有 足够的 和 严格的 经济 到 保持 一个 屋顶 仍然 多于 他的 头 — 但
[hɪz; ɪz] [griːf] [fɔːr; fər] ['hɑːrviːz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [kə'rɪr] [wʌz; wəz] [sɪn'sɪr] [ænd; ənd] [diːp] .
his grief for Harvey's interrupted career was sincere and deep .
他的 悲伤 为了 哈维的 中断 职业 曾是 真诚 和 深的 .

显然，他最关心的根本不是自己——只要严格节俭，他就能维持生计——但他对哈维中断的事业感到真挚而深切的悲伤。

[hiː; hi] ['rekəgnaɪzd] ['fʊli] , [ænd; ənd] [əd'mɪtɪd] ['fræŋkli] ,
He recognized fully , and admitted frankly ,
他 认可 完全 , 和 承认 坦率地说 ,

他完全认识到这一点，并坦率地承认：

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [wʌt] ['lɪt(ə)l] [wʌz; wəz] [left] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [sə'plaɪ] [ðə; ði] ['hʌmbl] [nɪ'sesɪtɪz]
that it would take what little was left him to supply the humblest necessities
那 它 会 拿 什么 小的 曾是 左边 他 到 供应 这 最谦逊的 必需品
[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [rɪ'meɪnɪŋ] ['jɪrz] .
of his remaining years .
的 他的 其余的 年 .

他仅剩的一点钱，也只能用来维持余生最基本的生活所需。

[bʌt; bət] [ðɪs] [siːmd] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] ['lɪt(ə)l] [ɔːr] [noʊ] [dɪs'kwaɪəˌtuːd] ;
But this seemed to give him little or no disquietude ;
但 这 似乎 到 给 他 小的 或者 不 不安 ;

但这似乎并没有让他感到丝毫不安；

[hɪz; ɪz] [θɔːts] [wɜːr; wər] [dɪ'vaɪdɪd] [bɪ'twiːn] ['hɑːrvi] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,
his thoughts were divided between Harvey and his mother ,
他的 想法 是 分割 之间 哈维 和 他的 母亲 ,

他的思绪在哈维和母亲之间摇摆不定。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [siːmd] ['trʌbld] [æz; əz] [tuː; tə] [haʊ] [ðə; ði] ['lætər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə'praɪzd] [ʌv; əv] [ðə; ði]
and he seemed troubled as to how the latter should be apprised of the
和 他 似乎 麻烦 作为 到 如何 这 后者 应该 是 已获知 的 这
[klaʊd] [ðæt] [hæd; həd] [brɔːt] [ðɪs] [ə'dɪʃən(ə)l] ['dɑːrknəs] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [laɪf] .
cloud that had brought this additional darkness to her life .
云 那 有 带来 这 额外的 黑暗 到 她 生活 .

他似乎很苦恼该如何让后者知道给她的生活带来了这额外的黑暗。

" [ʃiːl] [noʊ] - [lɜːrn] [ˌaɪ 'tiː] [freɪ] [ðə; ði] [lɪps]
" She'll no ' learn it frae the lips
" 壳 不 - 学习 它 弗雷 这 嘴唇

她不会从嘴唇上学到这一点。

[oʊ] -
o '
o -

哦

['gɑːsɪp] , [ɪf] [aɪ] [kæn; kən] [help] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] ['rezəluːtli] [æt; ət] [læst] ,
gossip , if I can help it , " he said resolutely at last ,
闲话 , 如果 我 能 帮助 它 , " 他 说 坚决地 在 最后的 ,

“如果可以的话，我尽量避免八卦，”他最后斩钉截铁地说。

[hɪz; ɪz] [stɑːf] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [wɪð; wɪθ] ['emfəsɪs] [ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] .
his staff coming down with emphasis on the floor .
他的 职员 未来 向下 和 强调 在 这 地面 .

他的工作人员走下楼来，重点放在地板上。

" [goʊ] ['iːzi] [ɑːn] [ðæt] ['tɜːrki] [rʌg] , ['mɪstər] . ['nɪkl] , " ['deɪvɪd] [ˌɪntə'rʌptɪd] [wɪð; wɪθ] ['vælərəs]
" Go easy on that Turkey rug , Mr . Nickle , " David interrupted with valorous
" 去 简单的 在 那 火鸡 小地毯 , 先生 . 镍 , " 大卫 中断 和 英勇的
['merimənt] ;
merriment ;
欢乐 ;

“尼克尔先生，请轻拍那张土耳其地毯，”大卫英勇地笑着打断道；

" [ˌaɪ 'tiː] [bi'lɔŋz] [tuː; tə] [maɪ] ['krɛdɪtɚz] [naʊ] , [juː; jʊ] [noʊ] .
" it belongs to my creditors now , you know .
" 它 属于 到 我的 债权人 现在 , 你 知道 .

“你知道，它现在属于我的债权人了。”

" [ˈdʒɔːrdi] [pərˈmɪtɪd] [hɪmˈself] [tuː; tə] [əˈbændən] [hɪz; ɪz] [laɪn] [ʌv; əv] [θɔːt] [lɔːŋ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [seɪ] :
" Geordie permitted himself to abandon his line of thought long enough to say :
" 乔迪 允许 他自己 到 放弃 他的 线 的 想法 长的 足够的 到 说 :
乔迪暂时放下自己的思路，说道：

" [jiː; ji] [ˈdɪnə] [miːn] [tuː; tə] [tel] [ˌem ˈiː] , [ˈdeɪvɪd] ,
" Ye dinna mean to tell me , David ,
" 叶 迪娜 意思是 到 告诉 我 , 大卫 ,
“你不是故意告诉我的吧，大卫？”

[ðæt] [jɪl] [hæ] [tuː; tə] [pɑːrt] [ˌdʌbljuː ˈaɪ] - [ə; eɪ] - [jɜːr] [ˈbɑːni] [bɪt] [θɪŋz] [əˈbuːt] [ðə; ði] [ˈhuːs] ?
that ye'll hae to part wi ' a ' yir bonnie bit things aboot the hoose ?
那 叫喊 哈 到 部分 wi - 一个 - yir 邦妮 少量 事物 启动 这 房子 ?
你们得把家里所有漂亮的小东西都卖掉?

" [ˈdeɪvɪd] [ˈnevər] [flɪntʃt] [æz; əz] [hiː; hi] [lʊkt] [streɪt] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈsoʊbər] [aɪz] .
" David never flinched as he looked straight into the sober eyes .
" 大卫 绝不 畏缩 作为 他 看起来 直的 进入 这 清醒 眼睛 .
“大卫直视着那双清醒的眼睛，脸上没有一丝畏缩。”

" [ɔːl] [ðæts] [ʌv; əv] [ˈeni] [ˈvæljuː] , " [hiː; hi] [ˈænsər] [ˈrezəluːtli] ;
" All that's of any value , " he answered resolutely ;
" 全部 那就是 的 任何 价值 , " 他 回答 坚决地 ;
“所有有价值的东西,”他坚定地回答道；

" [noʊ] [ˈstoʊlən] [ˈpluːmɪdʒ] [fɔːr; fər] [ˌem ˈiː] — [aɪv] [noʊ] [dɪˈzaɪər] [fɔːr; fər] [ˌaɪ ˈtiː] , [θæŋk] [ɡɑːd] , " [hiː; hi] [ˈædɪd] [ˈtʃɪrəli] .
" no stolen plumage for me — I've no desire for it , thank God , " he added cheerily .
" 不 被盗 羽毛 为了 我 — 我已经 不 欲望 为了 它 , 感谢 上帝 , " 他 额外 兴高采烈地 .
“我才不要偷来的羽毛呢——感谢上帝，我一点也不想要,”他兴高采烈地补充道。

" [aɪ] [dəunt] [wɑːnt] [ˈnɑːθɪn] - [bʌt; bət] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈlɪt(ə)l] [ˈnesəseriz] — [æn; ən] - [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [oʊ] - [ˈlʌkʃəriz] , [sʌtʃ] [æz; əz] [ðɪs] [hɪr] ,
" I don't want nothin ' but a few little necessaries — an ' a couple o ' luxuries , such as this here ,
" 我 不 想 什么也没有 - 但 一个 很少 小的 必需品 — 一个 - 一个 夫妻 o - 奢侈品 , 这样的 作为 这 这里 ,
“我什么都不要，只要一些必需品——还有几件奢侈品，比如这个。”

" [ˈdrɔːɪŋ] [ˈmædəlɪn] [wɪˈðɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] [æz; əz] [hiː; hi] [spoʊk] ;
" drawing Madeline within his arm as he spoke ;
" 绘画 玛德琳 之内 他的 手臂 作为 他 辐 ;
说话间，他把玛德琳搂在怀里；

" [its] [ɡreɪt] [haʊ] [ðə; ði] [lɔː] [kɑːnt] [ɡet] [æt; ət] [ə; eɪ] [ˈfɛloʊz] [ˈriːəl] [ˈtreʒərz] .
" it's great how the law can't get at a fellow's real treasures .
" 它是 伟大的 如何 这 法律 不能 得到 在 一个 同伴们 真实的 宝藏 .
“法律无法触及一个人的真正财富，这真是太好了。”

[dʒʌst] [wʌt] [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈseɪɪn] - [tuː; tə] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [əˈɡoʊ] ,
Just what I was sayin ' to you a few minutes ago ,
只是 什么 我 曾是 说 - 到 你 一个 很少 分钟 前 ,
就像我几分钟前跟你说的那样，

[ˈmædəlɪn] — [ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [kaʊnts] [ðə; ði] [moʊst] [ɪz] [ðə; ði] [θɪŋz] [ðæts] [left] ,
Madeline — the things that counts the most is the things that's left ,
玛德琳 — 这 事物 那 计数 这 最多 是 这 事物 那就是 左边 ,
玛德琳——最重要的东西是剩下的东西。

[noʊ] ['mætər] [haʊ] [pʊr] [ə; eɪ] ['feloʊ] [gets] .
no matter how poor a fellow gets .
不 事情 如何 贫穷的 一个 同伴 获得 .

无论一个人变得多么贫穷。

" [dʒɔrdiːz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['ʃaɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] ; [sʌtʃ] [fə'lɑːsəfi] [æz; əz] [ðɪs] [tʌtʃt] [ðə; ði]
" Geordie's eyes were shining with delight ; such philosophy as this touched the
" 乔迪的 眼睛 是 灼灼 和 喜 ; 这样的 哲学 作为 这 感动 这
['ɪnmoʊst] [hɑːrt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
inmost heart of him .
最 心 的 他 .

“乔迪的眼睛闪闪发光，充满了喜悦；这样的哲学思想触动了他的内心深处。”

" [jɜːr] [rɪxt] , ['deɪvɪd] , [jɜːr] [rɪxt] , " [hiː; hi] [kraɪd] ['fɜːrvəntli] .
" Ye're richt , David , ye're richt , " he cried fervently .
" 是的 右 , 大卫 , 是的 右 , " 他 哭 热切地 .

“你说得对，大卫，你说得对！”他激动地喊道。

" [mæn] , [bʌt; bət] [its] ['bɑːni] [tuː; tə] [siː] [jiː; ji]['tɑːkiːn, -kin, 'tei-] - [ðə; ði] - - [oʊ] - [tiː 'eɪtʃ] -
" Man , but it's bonnie to see ye takin ' the chastenin ' o ' th '
" 男人 , 但 它是 邦妮 到 看 是的 拿 - 这 - - o - th -
- [laɪk] [jiː; ji] [de] .
Almichty like ye dae .
- 喜欢 是的 dae .

“伙计，很高兴看到你像现在这样接受上帝的惩罚。”

[aɪ][wʌz; wəz][sɛər] [fɪrt] [fɔːr; fər][jiː; ji] , [wen] [aɪ] [faʊnd] [ˌoʊ,oʊ'tiː] [wʌt] [wʌz; wəz] - - [tuː; tə] ['hæpən] .
I was sair feart for ye , when I found oot what was gaein ' to happen .
我 曾是 赛尔 恐惧 为了 是的 , 什么时候 我 成立 oot 什么 曾是 - - 到 发生 .

当我发现即将发生的事情时，我真为你担心。

[bʌt; bət] [jiːv] [gɑːt][ðə; ði] [rɪxt] - , ['deɪvɪd] , [jiːv] [gɑːt][ðə; ði] [rɪxt] - ,
But ye've got the richt o't , David , ye've got the richt o't ,
但 你们已经 得到 这 右 - , 大卫 , 你们已经 得到 这 右 - ,

但你掌握着主动权，大卫，你掌握着主动权。

" [ðə; ði][oʊld][mæn] [went] [ɑːn] ['ɜːrnɪstli] ; " [its] [ə; eɪ][sɛər] [lɔːs] ,
" the old man went on earnestly ; " it's a sair loss ,
" 这 老的 男人 去 在 切实 ; " 它是 一个 赛尔 损失 ,

老人继续认真地说：“这真是个巨大的损失。”

[neɪ] [duːt] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['kænə] [rɑːb][jiː; ji][oʊ] - [wʌt] [jiː; ji] [lʌv] [ðə; ði][moʊst] .
nae doot — but it canna rob ye o ' what ye love the most .
纳 嘟特 — 但 它 美人蕉 抢 是的 o - 什么 是的 爱 这 最多 .

没关系——但它夺不走你最爱的东西。

[æn; ən] - [aɪl] [tel] [jiː; ji]['ænaɪðər] [θɪŋ] , ['deɪvɪd] , " [hiː; hi] [pər'suːd] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ðə; ði] ['prɑːfɪt] [vɔɪs]
An ' I'll tell ye anither thing , David , " he pursued , his voice the prophet voice
一个 - 患病的 告诉 是的 另一个 事物 , 大卫 , " 他 追击 , 他的 嗓音 这 先知 嗓音
,
,
,

“我还要告诉你另一件事，大卫，”他继续说道，声音是先知的声音。

" [ˌaɪ 'tiː] ['kænə] [rɑːb][jiː; ji][oʊ] - [ðə; ði] ['prɑːvɪdəns] [oʊ] - [gɑːd] — [ˌaɪ 'tiː] ['kænə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] ['pɜːrpəs] [oʊ] -
" it canna rob ye o ' the providence o ' God — it canna change the purpose o '
" 它 美人蕉 抢 是的 o - 这 普罗维登斯 o - 上帝 — 它 美人蕉 改变 这 目的 o -
[hɪz; ɪz] [wɪl] [fɔːr; fər][jiː; ji] ,
His will for ye ,
他的 将要 为了 是的 ,

“它无法夺走上帝的眷顾——它无法改变祂对你们的旨意，

" [ænd; ənd] [dʒɔrdiːz] [ˌaʊt'stretʃt] [hænd] , [nɑːt]['ɔːf(ə)n][ɔːr] ['laɪtli] [soʊ] [ɪk'stendɪd] , [tʊk] ['deɪvɪdz] [ɪn]
" and Geordie's outstretched hand , not often or lightly so extended , took David's in
" 和 乔迪的 伸展 手 , 不是 经常 或者 轻轻 所以 扩展 , 采取 大卫的 在
[ɪts] [oʊn] .
its own .
它是自己的 .

乔迪伸出的手，很少或很少轻轻地伸出来，握住了大卫的手。

" [bʌt; bət] [ə'buːt] ['hɑːrviːz] ['mɪðər] , " [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [ri'zjuːmd] , [rɪ'kɔːlɪŋ] [ðə; ði] [θred] [ðæt]
" But aboot Harvey's mither , " he suddenly resumed , recalling the thread that
" 但 启动 哈维的 母亲 , " 他 突然 恢复 , 回忆 这 线 那
[hæd; həd] [bɪn] ['broʊkən] ;
had been broken ;
有 到过 破碎的 ;

“但是关于哈维的母亲,”他突然继续说道，想起了刚才中断的话题；

" [ʃiːl] [noʊ] - [hɪr] [wɒts] ['hæpənd] [freɪ] [ðə; ði] [lɪps] [oʊ] - ['gɑːsɪp] .
" she'll no ' hear what's happened frae the lips o ' gossip .
" 壳 不 - 听到 是什么 发生 弗雷 这 嘴唇 o - 闲话 .

“她不会从流言蜚语中听到发生了什么事。”

[aɪl] [tel] [hɜːr; hər][maɪ'sɛl] - , " [hiː; hi] [ə'fɝːmd] , [ðə; ði] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] ['fɔːmiŋ] ['swɪftli] ;
I'll tell her mysel ' , " he affirmed , the resolution forming swiftly ;
患病的 告诉 她 我 - , " 他 确认 , 这 解决 成型 迅速地 ;

“我会亲自告诉她,”他肯定地说，决心迅速形成；

" [æn; ən] - [aɪl] [de] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [aɪm] - - [heɪm] [freɪ] [hɪr] ,
" an ' I'll dae it when I'm gaein ' hame frae here ,
" 一个 - 患病的 dae 它 什么时候 我是 - - 家 弗雷 这里 ,

“等我回家的时候我会做的。”

" [prə'siːdɪŋ] [ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð][tuː; tə] ['bʌt(ə)n] [ʌp] [hɪz; ɪz] [koʊt] [prɪ'pærətɔːri] [tuː; tə] [dɪ'pɑːrtʃər] .
" proceeding forthwith to button up his coat preparatory to departure .
" 进行中 立即 到 按钮 向上 他的 外套 预备 到 离开 .

“随即扣上外套扣子，准备出发。”

" [aɪl] [goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , " ['deɪvɪd] [sed] ['kwaɪətli] .
" I'll go with you , " David said quietly .
" 患病的 去 和 你 , " 大卫 说 悄悄 .

“我跟你一起去,”大卫轻声说道。

" [ðeəz; ðəz][noʊ] ['riːz(ə)n] [waɪ] [aɪ] ['ʃʊdənt] .
" There's no reason why I shouldn't .
" 有 不 原因 为什么 我 不应该 .

“我没有理由不这么做。”

[aɪv] [ə; eɪ][lɑːt][tuː; tə] [rɪ'gret] , [bʌt; bət] ['nɑːθɪn] - [tuː; tə][biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] — ['nɑːθɪn] - [tuː; tə][biː; bi]
I've a lot to regret , but nothin ' to be ashamed of — nothin ' to be
我已经 一个 很多 到 后悔 , 但 什么也没有 - 到 是 羞愧 的 — 什么也没有 - 到 是
[ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] ,
ashamed of ,
羞愧 的 ,

我有很多后悔的事，但没什么好羞愧的——没什么好羞愧的。

[æz; əz][aɪ] [sed] [ə'fɔːr] .
as I said afore .
作为 我 说 之前 .

正如我之前所说。

['wɛrz, 'hwɛrz][jʊr; jər] ['mʌðər] , ['mædəlɪn] ? — [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [ə'fɔːr] [aɪ][goʊ] . "
Where's your mother , Madeline ? — I want to see her afore I go . "
在哪里? 你的 母亲 , 玛德琳 ? — 我 想 到 看 她 之前 我 去 . "

玛德琳，你妈妈在哪儿? ——我想在走之前见她一面。

"	[ʃi:z]	[ʌp]	-	[sterz]	,	"	['mædəlɪn]	['ænsər]	[ɪn]	['ræðər]	[ə; eɪ]	[səb'du:d]	[toʊn]
"	**She's**	**up**	**-**	**stairs**	**,**	**"**	**Madeline**	**answered**	**in**	**rather**	**a**	**subdued**	**tone**
"	她是	向上	-	楼梯	,	"	玛德琳	回答	在	相当	一个	低沉的	语气

.								
.								
.								

“她在楼上,”玛德琳用略显低沉的语气回答道。

"	[aɪ]	[θɪŋk]	[ʃi:z]	['lʊkɪŋ]	['oʊvər]	[sʌm; səm]	[θɪŋz]	.
"	**I**	**think**	**she's**	**looking**	**over**	**some**	**things**	**.**
"	我	思考	她是	寻找	超过	一些	事物	.

“我觉得她正在查看一些东西。”

"	['deɪvɪd]	[said]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[roʊz]	[ænd; ənd]	[tɜːrnd]	[tɔːrdz]	[ðə; ði]	[ster]	.
"	**David**	**sighed**	**as**	**he**	**rose**	**and**	**turned**	**towards**	**the**	**stair**	**.**
"	大卫	叹了口气	作为	他	玫瑰	和	转向	向	这	楼梯	.

大卫叹了口气，站起身来，转身走向楼梯。

[riːtʃɪŋ]	[ðə; ði]	[ruːm]	[ə'bʌv]	,
Reaching	**the**	**room**	**above**	**,**
到达	这	房间	多于	,

到达楼上的房间，

[hiː; hi]	[faʊnd]	[hɪz; ɪz]	[waɪf]	[geɪzɪŋ]	[ə'pɑːn]	[ðə; ði]	[rɪtʃ]	['kɑːntents]	[ʌv; əv]	['sevrəl]	[rɪ'septəklz]	[huːz]
he	**found**	**his**	**wife**	**gazing**	**upon**	**the**	**rich**	**contents**	**of**	**several**	**receptacles**	**whose**
他	成立	他的	妻子	凝视	之上	这	富有的	内容	的	一些	容器	谁

['treʒərz]	[wɜːr; wər]	[ˌaʊt'tɜːrnd]	[ə'pɑːn]	[ðə; ði]	[flɔːr]	.
treasures	**were**	**outturned**	**upon**	**the**	**floor**	**.**
宝藏	是	翻过来	之上	这	地面	.

他发现妻子正凝视着几个容器里琳琅满目的物品，这些容器里的宝贝都倒在了地板上。

[hiː; hi]	[sæt]	[daʊn]	[bɪ'saɪd]	[hɜːr; hər]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[bed]	,
He	**sat**	**down**	**beside**	**her**	**on**	**the**	**bed**	**,**
他	卫星	向下	旁	她	在	这	床	,

他坐在她身旁的床上，

['meɪkɪŋ]	['ræðər]	[ə; eɪ]	['pleɪntɪv]	[ə'tempt]	[tuː; tə]	['kʌmfərt]	[ðə; ði]	[hɑːrt]	[huːz]	['sɑːroʊ]	[hiː; hi]	[nuː]
making	**rather**	**a**	**plaintive**	**attempt**	**to**	**comfort**	**the**	**heart**	**whose**	**sorrow**	**he**	**knew**
制作	相当	一个	哀怨	试图	到	舒适	这	心	谁	悲哀	他	知道

[wʌz; wəz]	['dɪfrənt]	[frʌm; frəm]	[hɪz; ɪz]	[oʊn]	.
was	**different**	**from**	**his**	**own**	**.**
曾是	不同的	从	他的	自己的	.

他带着几分哀怨，试图安慰那颗他知道与自己不同的悲伤的心。

"	[aɪm]	['goʊɪŋ]	[tuː; tə]	[kiːp]	['evriθɪŋ]	[ʌv; əv]	['mædəˌlɪnz]	[aɪ]	[kæn; kən]	,	"	[ʃiː; ʃi]	[sed]	,	['æftər]
"	**I'm**	**going**	**to**	**keep**	**everything**	**of**	**Madeline's**	**I**	**can**	**,**	**"**	**she**	**said**	**,**	**after**
"	我是	去	到	保持	一切	的	玛德琳的	我	能	,	"	她	说	,	后

[sʌm; səm]			
some			
一些			

[prɪ'lɪmɪneri]	[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n]	.
preliminary	**conversation**	**.**
初步的	对话	.

经过一番初步交谈后，她说：“我会尽可能地保留玛德琳的一切。”

"	[pʊr]	[tʃaɪld]	,
"	**Poor**	**child**	**,**
"	贫穷的	孩子	,

可怜的孩子，

[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	['lʊkɪŋ]	['fɔːrwərd]	[soʊ]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	['kʌmɪŋ]	-	[aʊt]	['pɑːrti]	—	[bʌt; bət]	[aɪ]	[ges]	[ðæts]	[ɔːl]
she	**was**	**looking**	**forward**	**so**	**to**	**her**	**coming**	**-**	**out**	**party**	**—**	**but**	**I**	**guess**	**that's**	**all**
她	曾是	寻找	向前	所以	到	她	未来	-	出去	派对	—	但	我	猜测	那就是	全部

[ə; eɪ]	[θɪŋ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[pæst]	[naʊ]	,
a	**thing**	**of**	**the**	**past**	**now**	**,**
一个	事物	的	这	过去的	现在	,

她一直很期待自己的出柜派对——但我想那一切都已成为过去了。

" [ʃiː; ʃi] [said] .
" she sighed .
" 她 叹了口气 .

她叹了口气。

" [ænd; ənd]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [sed] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [ɪ'lektɪd] [ðə; ði] ['taʊnz] [fɜːrst]
" And everybody said you were going to be elected the town's first
" 和 大家 说 你 是 去 到 是 当选 这 镇上的 第一的
['meɪər] , [tuː] .
mayor , too .
市长 , 也 .

“大家都说你会当选为该镇的第一任市长。”

[aɪ][wʌz; wəz] [kaʊntɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [ɑːn] [ðæt] — [bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [ðeɪ] [wəʊnt][duː][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .
I was counting so much on that — but of course they won't do it now .
我 曾是 计数 所以 很多 在 那 — 但 的 课程 他们 惯于 做 它 现在 .

我原本非常期待这件事——但他们现在当然不会这么做了。

[bʌt; bət][duː][juː; jʊ] [noʊ] , ['deɪvɪd] , [ðeəz; ðəz][wʌn] [bɪt] [ʌv; əv][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] [left] [tuː; tə][juː 'es] — [ænd; ənd]
But do you know , David , there's one bit of consolation left to us — and
但 做 你 知道 , 大卫 , 有 一 少量 的 安慰 左边 到 我们 — 和
[ðæts] [ə'baʊt] ['mædəlɪn] .
that's about Madeline .
那就是 关于 玛德琳 .

但是你知道吗，大卫，我们还有一点安慰——那就是关于玛德琳的事。

[aɪ] [θɪŋk] , [aɪ] [θɪŋk] , ['deɪvɪd] , [ʃiːl] [biː; bi][prə'vaɪdɪd][fɔːr; fər] , [ɔːl] [raɪt] , [bɪ'fɔːr] ['veri] [lɔːŋ] ,
I think , I think , David , she'll be provided for , all right , before very long ,
我 思考 , 我 思考 , 大卫 , 壳 是 假如 为了 , 全部 正确的 , 前 非常 长的 ,

我想，我想，大卫，她很快就会得到妥善照顾的。

" ['smaɪlɪŋ] [sɪg'nɪfɪkəntli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [meɪd] [ðə; ði] [prɪ'dɪkʃn] .
" smiling significantly as she made the prediction .
" 微笑 显著地 作为 她 制成 这 预言 .

她一边做出预测，一边意味深长地笑着。

" [haʊ] ?
" How ?
" 如何 ?

“如何?

" ['deɪvɪd] [æskt] , [kwaɪt] [dʌm'faʊnd;-də] ,
" David asked , quite dumfoundered ,
" 大卫 问 , 相当 惊愕不已 ,

大卫一脸茫然地问道：

[jet] [nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [tʃɪl] [sen'seɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði]['riːdʒən][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .
yet not without a kind of chill sensation in the region of his heart .
然而 不是 没有 一个 种类 的 寒意 感觉 在 这 地区 的 他的 心 .

然而，他的心脏附近却涌起一股寒意。

" [oʊ] , [ðə; ði][oʊld] [wei] , " [ri'spɒndid] [hɪz; ɪz] [waɪf] ; " [ðə; ði][oʊld] , [oʊld] [wei] , ['deɪvɪd] .
" Oh , the old way , " responded his wife ; " the old , old way , David .
" 哦 , 这 老的 方式 , " 回应 他的 妻子 ; " 这 老的 , 老的 方式 , 大卫 .

“哦，老办法,”他的妻子回答说；“老办法，老办法，大卫。”

[aɪv] [siːn] [saɪnz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
I've seen signs of it ,
我已经 已见 标志 的 它 ,

我已经看到了一些迹象。

[aɪ] [θɪŋk] — [æt; ət] [liːst] [aɪv] [siːn] [saɪnz] [ðæt] [sʌm; səm][wʌn] [els] ['wʊdnt] [maɪnd] ['teɪkɪŋ] [ker] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ,
I think — at least I've seen signs that some one else wouldn't mind taking care of her ,
我 思考 — 在 至少 我已经 已见 标志 那 一些 一 别的 不会 头脑 采取 关心 的 她 ，

我认为——至少我看到了一些迹象，表明有人愿意照顾她。

[sʌm; səm][wʌn] [ðæt] [wʊd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər] [kwaɪt] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][wiː; wi]['evər] [dɪd] ,
some one that would be able to give her quite as much as we ever did ,
一些 一 那 会 是 有能力的 到 给 她 相当 作为 很多 作为 我们 曾经 做过 ，

一个能够像我们一样给予她那么多的人，

" [ʃiː; ʃi] [kən'klu:did] , [ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv] [dɪ'saɪdɪd] ['ɑ:ptɪmɪzəm][ɪn][ðə; ði] [vɔɪs] .
" she concluded , a note of decided optimism in the voice .
" 她 结束 ， 一个 笔记 的 决定 乐观 在 这 嗓音 .

她总结道，语气中带着明显的乐观。

['deɪvɪd][sæt] [ʌp] [streɪt] [ænd; ənd] [gɑ:spt] .
David sat up straight and gasped .
大卫 卫星 向上 直的 和 倒吸一口气 .

大卫猛地坐直，倒吸了一口气。

" ['ʃʊrli] , " [hiː; hi] [bɪ'gæn] [ɪn][ə; eɪ] [hɔːrs] [vɔɪs] , " ['ʃʊrli] [juː; jʊ] [eint] ['tɑ:kən] - [ə'baʊt] — [ə'baʊt] ['mætrɪmoʊni] , [ɑ:r; ər][juː; jʊ] ,
" Surely , " he began in a hoarse voice , " surely you ain't talkin ' about — about matrimony , are you ,
" 一定 ， " 他 开始 在 一个 嘶哑 嗓音 ， " 一定 你 不是 谈话 - 关于 — 关于 婚姻 ， 是 你 ，

“肯定,”他用沙哑的声音说道，“肯定你说的不是——不是婚姻的事吧？”

['mʌðər] ?
mother ?
母亲 ?

母亲?

" ['mædəˌlɪnz] ['mʌðər] [smaɪld] [ə'sɛntɪŋli] .
" Madeline's mother smiled assentingly .
" 玛德琳的 母亲 微笑 同意地 .

“玛德琳的母亲微笑着表示赞同。”

" [ðæts] [ðə; ði][oʊld] , [oʊld] [wei] , ['deɪvɪd] — [aɪ] [ges] [ðæts] [wʌt] ['ɪtl] [end][ɪn] ,
" That's the old , old way , David — I guess that's what it'll end in ,
" 那就是 这 老的 ， 老的 方式 ， 大卫 — 我 猜测 那就是 什么 它将 结尾 在 ，

“那是老一套，大卫——我想最终也会是这样的结果。”

[ɪf] [θɪŋz] [goʊ][ɑ:n][ɔ:l] [raɪt] .
if things go on all right .
如果 事物 去 在 全部 正确的 .

如果一切顺利的话。

[dəunt] [lʊk] [soʊ] ['stɔ:rmi] , ['deɪvɪd] — [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ju:d] [biː; bi][glæd] . "
Don't look so stormy , David — I should think you'd be glad . "
不 看 所以 暴风雨 ， 大卫 — 我 应该 思考 你会 是 高兴的 . "

别这么愁眉苦脸的，大卫——我想你会很高兴的。

" [glæd] ! " [kraɪd] ['deɪvɪd] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['raɪzɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [wɪnd] .
" Glad ! " cried David , his voice rising like a wind .
" 高兴的 ! " 哭 大卫 ， 他的 嗓音 上升 喜欢 一个 风 .

“太好了！”大卫喊道，声音像风一样高亢。

" [gʊd] [lɔːrd] , [glæd] — [glæd] , [ɪf] [ə; eɪ] ['fɛloʊz] ['gɔɪn] - [tuː; tə] [luːz] ['evriθɪŋ] [æn; ən] - [ðen] [biː; bi]
" Good Lord , glad — glad , if a fellow's goin ' to lose everything an ' then be
" 好的 主 , 高兴的 — 高兴的 , 如果 一个 同伴们 去 - 到 失去 一切 一个 - 然后 是
[left] [ə'loʊn] ,
left alone ,
左边 独自的 ,

“老天爷啊，真高兴——如果一个人要失去一切然后孤身一人，那真是太好了。”

" [hiː; hi] [hæf] [weɪld] ;
" he half wailed ;
" 他 一半 哀嚎 ;

他半哭着说；

" [juː; jʊ] [ɪk'spekt] [ə; eɪ] ['feloʊ] [tuː; tə] [biː; bi] [glæd] [ɪf] [hiː; hi] [gets] [nuːz] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [tuː; tə]
" you expect a fellow to be glad if he gets news that he might have to
" 你 预计 一个 同伴 到 是 高兴的 如果 他 获得 消息 那 他 可能 有 到
[pɑːrt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['dɪrɪst] [θɪŋ] ['hiːz] [gɑːt] ?
part with the dearest thing he's got ?
部分 和 这 亲爱的 事物 他是 得到 ?

你觉得一个人如果得知自己可能不得不失去最珍贵的东西，会感到高兴吗？

" [hiː; hi] [went] [ɑːn] ['bɔɪstərəsli] .
" he went on boisterously .
" 他 去 在 喧闹地 .

他继续大声说道。

" [bʌt; bət] [aɪm] ['mækɪn] - [ə; eɪ] [goʊt] [oʊ] - [maɪ'self] , " ['tʃeɪsnɪŋ] [hɪz; ɪz] [toʊn] [æz; əz] [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ;
" But I'm makin ' a goat o ' myself , " chastening his tone as he continued ;
" 但 我是 制造 - 一个 山羊 o - 我 , " 惩戒 他的 语气 作为 他 持续 ;

“但我却让自己出了丑，”他语气缓和下来，继续说道；

" [ðer; ðər] [eint] [noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] ['gɔɪn] - [tuː; tə] ['hæpən] .
" there ain't no such thing goin ' to happen .
" 那里 不是 不 这样的 事物 去 - 到 发生 .

“这种事绝不会发生。”

[huː] [ɪn] ['θʌndər] [duː] [juː; jʊ] [ɪ'mædʒɪn] ['wɒnts] ['aʊər; ɑːr] ['mædəlɪn] ? — [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [kʌs]
Who in thunder do you imagine wants our Madeline ? — I'd like to see the cuss
WHO 在 雷 做 你 想象 想要 我们的 玛德琳 ? — ID 喜欢 到 看 这 坏话
['ðætɪd] — — "
that'd — — "
那样的话 — — "

你觉得谁会想要我们的玛德琳？——我倒想看看谁会骂人——”

" [bʌt; bət] , ['deɪvɪd] , " [hɪz; ɪz] [waɪf] [ˌɪntə'rʌptɪd] ['ræðər] ['iːgərli] ,
" But , David , " his wife interrupted rather eagerly ,
" 但 , 大卫 , " 他的 妻子 中断 相当 急切地 ,

“但是，大卫，”他妻子急切地打断道，

" [weɪt] [tɪl] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [huː] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] — [ɔːr] [pər'hæps] [juː; jʊ] [noʊ] — [its] ['sesl, 'sisl] ;
" wait till I tell you who it is — or perhaps you know — it's Cecil ;
" 等待 直到 我 告诉 你 WHO 它 是 — 或者 也许 你 知道 — 它是 塞西尔 ;

“等我告诉你他是谁——或许你已经知道了——他是塞西尔；

[ænd; ənd] [aɪm] [kwaɪt] [ʃʊr] ['hiːd] [biː; bi] ['evər] [soʊ] [ə'tentɪv] , [ɪf] ['mædəlɪn] [wʊd] ['oʊnli] [pər'mɪt] [ˌaɪ 'tiː] .
and I'm quite sure he'd be ever so attentive , if Madeline would only permit it .
和 我是 相当 当然 他会 是 曾经 所以 细心 , 如果 玛德琳 会 仅有的 允许 它 .

我非常肯定，如果玛德琳允许的话，他一定会非常细心体贴。

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [sə'poʊz] ['eni] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ə'kweɪntəns] [hæz; həz][ðə; ði]
And I don't suppose any young gentleman of our acquaintance has the
和 我 不 认为 任何 年轻的 绅士 的 我们的 熟人 有 这
['prɑːspekts]['sesl, 'sisl][hæz; həz] .
prospects Cecil has .
前景 塞西尔 有 .

而且，我认为我们认识的年轻绅士中，没有谁能像塞西尔那样前途光明。

" ['deɪvɪdz] [feɪs] [wɔːr] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ɪk'spreʃ(ə)n] ;
" David's face wore a strange expression ;
" 大卫的 脸 穿着 一个 奇怪的 表达 ;

大卫脸上露出一种奇怪的表情；

[hæf][ʌv; əv]['pɪti] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ænd; ənd][hæf][ʌv; əv]['faɪəri] [ræθ] .
half of pity it seemed to be and half of fiery wrath .
一半 的 遗憾 它 似乎 到 是 和 一半 的 火热 愤怒 .

似乎一半是怜悯，一半是怒火。

" [ðæts] [soʊ] , ['mʌðər] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn] [kwaɪt] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒd] [vɔɪs] ;
" That's so , mother , " he said in quite a changed voice ;
" 那就是 所以 , 母亲 , " 他 说 在 相当 一个 已更改 嗓音 ;

“的确如此，母亲，”他用完全不同的声音说道；

" [ɪf] [ɔːl] [rɪ'pɔːrts] [ɪz] [truː] [ðer; ðər] [eint] ['meni] [wɪð; wɪθ]['prɑːspekts] [laɪk] [hɪz; ɪz] — ['hiːl] [get] [wɒts]
" if all reports is true there ain't many with prospects like his — he'll get what's
" 如果全部 报告 是 真的 那里 不是 许多 和 前景 喜欢 他的 — 地狱 得到 是什么
['kʌmɪn] - [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
comin ' to him ,
即将到来 - 到 他 ,

“如果所有报道属实，像他这样前途无量的人并不多——他会得到应有的报应。”

[aɪ] ['rekən] .
I reckon .
我 估计 .

我想是的。

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][wʌn] [θɪŋ] [aɪm]['gɔɪn] - [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , ['mʌðər] ,
But there's one thing I'm goin ' to tell you , mother ,
但 有 一 事物 我是 去 - 到 告诉 你 , 母亲 ,

但我有一件事要告诉你，母亲，

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊmən] ['stɑːrtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [tʃeɪndʒd] [toʊn] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrdz] , [soʊ] [sɪg'nɪfɪkənt] [ɪn]
" and the woman started at the changed tone of the words , so significant in
" 和 这 女士 开始 在 这 已更改 语气 的 这 字 , 所以 重要的 在
[ɪts] ['stɜːrnnəs] ,
its sternness ,
它是 严厉 ,

女人被这突如其来的严厉语气吓了一跳。

" [æn; ən] - [aɪl] [dʒest] [tel] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] [naʊ] — [æn; ən] - [its] [ðɪs] .
" an ' I'll jest tell it to you now — an ' it's this .
" 一个 - 患病的 笑话 告诉 它 到 你 现在 — 一个 - 它是 这 .

“我现在就告诉你——就是这样。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

时间之网(The Web of Time)

第11/18页

[mɛ'bi] [wi:l] [hæv; həv][tuː; tə][beg]['aʊər; ɑːr] [bred] [ə'fɔːr] [wɪə(r)] [θruː] — [bʌt; bət]['sesl, 'sisl] [eint]
Mebbe we'll have to beg our bread afore we're through — but Cecil ain't
也许 出色地 有 到 求 我们的 面包 之前 是 通过 — 但 塞西尔 不是
['nevər] ['gɔɪn] - [tuː; tə][hæv; həv]['aʊər; ɑːr] ['mædəlɪn] — [nɑːt] [ɪf] [ˌem 'iː][æn; ən] - [gɑːd][kæn; kən] [help] [ˌaɪ 'tiː] ,
never goin ' to have our Madeline — not if me an ' God can help it ,
绝不 去 - 到 有 我们的 玛德琳 — 不是 如果 我 一个 - 上帝 能 帮助 它 ,

也许我们得乞讨度日才能度过难关——但塞西尔永远也别想得到我们的玛德琳——只要我和上帝能阻止，就绝不可能。

" [hwer'æt] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [went] ['ɔːlmoʊst] ['nɔɪzləsli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] , [hɪz; ɪz] [waɪt]
" whereat he turned and went almost noiselessly from the room , his white
" 哪里 他 转向 和 去 几乎 无声 从 这 房间 , 他的 白色的
[lɪps] [lɔkt] [ɪn] ['saɪləns] .
lips locked in silence .
嘴唇 已锁定 在 沉默 .

“然后他转身，几乎无声地离开了房间，苍白的嘴唇紧闭，一言不发。”

[ænd; ənd] ['mædəlɪn] ['wʌndɝd] [waɪ] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['restɪd] [soʊ] ['jɜːrnɪŋli] [ɑːn][hɜːr; hər] [wen] [hiː; hi]
And Madeline wondered why his eyes rested so yearningly on her when he
和 玛德琳 想知道 为什么 他的 眼睛 休息 所以 渴望地 在 她 什么时候 他
[rɪ'tɜːrnd] ,
returned ,
返回 ,

玛德琳纳闷，他回来的时候，为什么目光总是那么渴望地停留在她身上。

[fɪld] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['hʌŋgɝɪŋ] ['tendərnəs] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ['nevər]
filled with such hungering tenderness as though he were to see her never
已填 和 这样的 饥饿 压痛 作为 尽管 他 是 到 看 她 绝不
[mɔːr] .
more .
更多的 .

心中充满了渴望和温柔，仿佛他再也见不到她了。

[ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ]
XXIII
二十三

二十三

[ˌɪndʒə'nuːəti] [ʌv; əv] [lʌv]
INGENUITY OF LOVE
独创性 的 爱

爱的创造力

['niːðər] ['dʒɔːrdi] [nɔːr]['deɪvɪd] [spoʊk] [ə; eɪ][wɜːrd][æz; əz] [ðeɪ] [went] [daʊn] [ðə; ði] [steps] [ænd; ənd] [pæst]
Neither Geordie nor David spoke a word as they went down the steps and passed
两者都不 乔迪 也不 大卫 辐 一个 单词 作为 他们 去 向下 这 步骤 和 通过了
['sloʊli] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['ævənuː] [ðæt] [led][frʌm; frəm][ðə; ði] [geɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .
slowly along the avenue that led from the gate to the house .
缓慢地 沿着 这 大街 那 引领 从 这 门 到 这 房子 .

乔迪和戴维一言不发地走下台阶，沿着从大门通往房子的林荫大道缓缓前行。

[bʌt; bət][dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] ['oʊpənd] [ðə; ði] [geɪt] ['deɪvɪd] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['wɪstf(ə)l] ['sɜːrveɪ]
But just as they opened the gate David turned and took a long wistful survey
但 只是 作为 他们 打开 这 门 大卫 转向 和 采取 一个 长的 怅惘 民意调查
[ʌv; əv][ðə; ði] [siːn] [bɪ'haɪnd] .
of the scene behind .
的 这 场景 在后面 .

但就在他们打开大门的那一刻，大卫转过身，若有所思地环顾了一下身后的景象。

" ['ɪtl] [biː; bi] [kwaɪt] [ə; eɪ] [twɪst] [tuː; tə] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] , " [hiː; hi] [sed] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [smaɪl] .
" It'll be quite a twist to leave it all , " he said , trying to smile .
" 它将 是 相当 一个 捻 到 离开 它 全部 , " 他 说 , 尝试 到 微笑 .

“要离开这一切，感觉会很不一样，”他笑着说。

" [aɪv] [gɑːt] [soʊ] [kaɪnd] [oʊ] - [juːst] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] — [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] [paɪl] [oʊ] - ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] ['biːn] - [pʊr] [æn; ən] - ['gɛtɪn] - [pʊr] ,
" I've got so kind o ' used to it — there's a terrible pile o ' difference between bein ' poor an ' gettin ' poor ,
" 我已经 得到 所以 种类 o - 用过的 到 它 — 有 一个 糟糕的 桩 o - 不同之处 之间 是 - 贫穷的 一个 - 获得 - 贫穷的 ,

“我已经有点习惯了——贫穷和变穷之间有着天壤之别。”

" [hiː; hi] ['ædɪd] [rɪ'flektɪvli] .
" he added reflectively .
" 他 额外 反思地 .

他若有所思地补充道。

" [bʌt; bət] [jiːd] [hæ] [tuː; tə] [gæŋ] [ə'wɑː, -'wɔː] [æn; ən] - [liːv] [ˌaɪ 'tiː] , [suːnɚ] [ɔːr] ['leɪtər] , " ['dʒɔːrdi] [sə'dʒestɪd] ;
" But ye'd hae to gang awa an ' leave it , suner or later , " Geordie suggested ;
" 但 你们 哈 到 帮派 awa 一个 - 离开 它 , 苏纳 或者 之后 , " 乔迪 建议 ;

“但你们得离开这里，不管是早是晚，”乔迪建议道；

" [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] [ə; eɪ] - — [æn; ən] - [its] ['oʊnli] [ə; eɪ] [wiː] [bɪt] ['ɜːrliər] [æt; ət] [ðə; ði] [meɪst] . "
" it comes to us a ' — an ' it's only a wee bit earlier at the maist . "
" 它 来 到 我们 一个 - — 一个 - 它是 仅有的 一个 哇 少量 早些时候 在 这 梅斯特 . "

“它来到我们这里——而且在maist那里也只是稍微早一点而已。”

" [ðæts] [ded] [truː] , " [ə'sentid] ['deɪvɪd] ;
" That's dead true , " assented David ;
" 那就是 死的 真的 , " 同意 大卫 ;

“这完全正确，”大卫赞同道；

" ['sʌmtaɪmz] [aɪ] [θɪŋk] [tiː 'eɪtʃ] - [ɔːl'maɪti] [sendz] [θɪŋz] [laɪk] [ðɪs] [tuː; tə] [get] [ˌjuː 'es] [broʊk] [ɪn] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['ʌðər] — [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] [rɪ'hɜːrs(ə)l] [fɔːr; fər] [ɪ'tɜːrnəti] ,
" sometimes I think th ' Almighty sends things like this to get us broke in for the other — a kind of rehearsal for eternity ,
" 有时 我 思考 th - 全能者 发送 事物 喜欢 这 到 得到 我们 打破 在 为了 这 其他 — 一个 种类 的 排演 为了 永恒 ,

“有时候我觉得全能的上帝安排这些事情是为了让我们为彼此做好准备——一种为永恒进行的预演。”

" [hiː; hi] [kən'kluːdid] , [kwaɪt] ['sɑːləmli] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] .
" he concluded , quite solemnly for him .
" 他 结束 , 相当 庄严地 为了 他 .

“他总结道，语气相当严肃，这对他来说实属罕见。”

" [lʊk] [ðer; ðər] , ['mɪstər] . ['nɪkl] , " [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [daɪ'grest] , ['pɔɪntɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [haʊs] ,
" Look there , Mr . Nickle , " he suddenly digressed , pointing towards the house ,
" 看 那里 , 先生 . 镍 , " 他 突然 跑题了 , 指向 向 这 房子 ,

“看那边，尼克尔先生，”他突然话锋一转，指着房子说道。

" [-] [siː] [ðæt] ['ʌpər] [left] - [hænd] ['wɪndoʊ] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [laɪt] ['ʃaɪnɪn] - [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] , [æn; ən] - [ðə; ði] ['kɜːrt(ə)n] ['bloʊɪn] - [aʊt] ?
" d'ye see that upper left - hand window , with the light shinin ' on it , an ' the curtain blowin ' out ?
" 染料 看 那 上 左边 - 手 窗户 , 和 这 光 希宁 - 在 它 , 一个 - 这 窗帘 吹 - 出去 ?

你看到左上角那扇窗户了吗？阳光照在上面，窗帘被风吹开了。

—	[wel]	,	[ðæts]	[wer]	['mædəlɪn]	[wʌz; wəz]	[bɔːrn]	.
—	**well**	**,**	**that's**	**where**	**Madeline**	**was**	**born**	**.**
—	出色地	,	那就是	在哪里	玛德琳	曾是	出生	.

——嗯，玛德琳就出生在那里。

[its]	[kaɪnd]	[oʊ]	-	[hɑːrd]	,	"	[hiː; hi]	[sed]	,	[soʊ]	['sɔːftli]	[ðæt]	['dʒɔːrdi]	['skersli]	[hɜːrd]	.
It's	**kind**	**o**	**'**	**hard**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**so**	**softly**	**that**	**Geordie**	**scarcely**	**heard**	**.**
它是	种类	o	-	难的	,	"	他	说	,	所以	轻轻	那	乔迪	几乎	听到	.

“这有点难,”他轻声说道，声音小到乔迪几乎没听见。

"	[bʌt; bət]	[jiː; ji]	[hæ]	[ðə; ði]	['læsi]	[ˌdʌbljuː 'aɪ]	-	[jiː; ji]	[jet]	—	[ðə; ði]	[lɪkts]	[aɪ]	['ʃaɪnɪn]	-	[freɪ]	[hɜːr; hər]	['bɑːni]	[feɪs]	,
"	**But**	**ye**	**hae**	**the**	**lassie**	**wi**	**'**	**ye**	**yet**	**—**	**the**	**licht's**	**aye**	**shinin**	**'**	**frae**	**her**	**bonnie**	**face**	**,**
"	但	是的	哈	这	恋人	wi	-	是的	然而	—	这	利希特的	是的	希宁	-	弗雷	她	邦妮	脸	,

“但是你还有那个小姑娘，她美丽的脸庞上闪烁着光芒，

"	['dʒɔːrdi]	[rɪ'plaɪd]	[kən'soʊlɪŋli]	.
"	**Geordie**	**replied**	**consolingly**	**.**
"	乔迪	回复	令人欣慰的是	.

乔迪安慰地回答道。

"	[pʊr]	[tʃaɪld]	,
"	**Poor**	**child**	**,**
"	贫穷的	孩子	,

可怜的孩子，

[ʃiːz]	[hæd; həd]	[tuː; tə]	[skreɪp]	[ʌp]	[moʊst]	[oʊ]	-	[ðə; ði]	['sʌnʃaɪn]	[fɔːr; fər]	['aʊər; ɑːr]	[hoʊm]	[hɜːr'self]	[ðɪs]	[læst]	[waɪl]	,
she's	**had**	**to**	**scrape**	**up**	**most**	**o**	**'**	**the**	**sunshine**	**for**	**our**	**home**	**herself**	**this**	**last**	**while**	**,**
她是	有	到	刮	向上	最多	o	-	这	阳光	为了	我们的	家	她自己	这	最后的	尽管	,

最近这段时间，她不得不自己费尽心思为我们家收集阳光。

"	[ri'spɔndid]	['deɪvɪd]	,	"	[bʌt; bət]	[ˌaɪ 'tiː]	[eint]	['gɔɪn]	-	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ðæt]	[wei]	['æftər]	[ðɪs]	—	[wen]	[θɪŋz]	[ɪz]	[dɑːrk]	,
"	**responded**	**David**	**,**	**"**	**but**	**it**	**ain't**	**goin**	**'**	**to**	**be**	**that**	**way**	**after**	**this**	**—**	**when**	**things**	**is**	**dark**	**,**
"	回应	大卫	,	"	但	它	不是	去	-	到	是	那	方式	后	这	—	什么时候	事物	是	黑暗的	,

大卫回答说：“但之后情况就不会那样了——当事情变得黑暗时，

[ðæts]	[ðə; ði]	[taɪm]	[fɔːr; fər]	['feɪsɪz]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[braɪt]	,	[eint]	[ˌaɪ 'tiː]	?
that's	**the**	**time**	**for**	**faces**	**to**	**be**	**bright**	**,**	**ain't**	**it**	**?**
那就是	这	时间	为了	面孔	到	是	明亮的	,	不是	它	?

那时候大家脸上都应该洋溢着笑容，不是吗?

—	['iːv(ə)n]	[ɪf]	[ə; eɪ]	['feloʊ]	[dʌz]	[luːz]	[ɔːl]	['hiːz]	[gɑːt]	.
—	**even**	**if**	**a**	**fellow**	**does**	**lose**	**all**	**he's**	**got**	**.**
—	甚至	如果	一个	同伴	做	失去	全部	他是	得到	.

——即使一个人失去了他所拥有的一切。

[duː]	[juː; jʊ]	[noʊ]	,	['mɪstər]	.	['nɪkl]	,	"	[hiː; hi]	[went]	[ɑːn]	['veri]	['ɜːrnɪstli]	,
Do	**you**	**know**	**,**	**Mr**	**.**	**Nickle**	**,**	**"**	**he**	**went**	**on**	**very**	**earnestly**	**,**
做	你	知道	,	先生	.	镍	,	"	他	去	在	非常	切实	,

“你知道吗，尼克尔先生,”他非常认真地继续说道，“

"	[aɪv]	[ə; eɪ]	[kaɪnd]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['fiːlɪn]	-	[ə; eɪ]	[mæn]	[ʃʊd; ʃəd]	[biː; bi]	[ə'ʃeɪmd]	[ʌv; əv]	[hɪm'self]	,
"	**I've**	**a**	**kind**	**of**	**a**	**feelin**	**'**	**a**	**man**	**should**	**be**	**ashamed**	**of**	**himself**	**,**
"	我已经	一个	种类	的	一个	感觉	-	一个	男人	应该	是	羞愧	的	他自己	,

“我总觉得一个人应该感到羞耻。”

[ɪf] [ɔːl][hɪz; ɪz] [ˈmʌniːz] [dʌn] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɪz][tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [ˈmɪzrəb(ə)l] [wen] [its] [ɡɔːn] .

if all his money's done for him is to make him miserable when it's gone .

如果 全部 他的 钱的 完毕 为了 他 是 到 制作 他 悲惨的 什么时候 它是 已消失 .

如果他花出去的钱最终只让他痛苦不堪。

[aɪ] [miːn] [ðɪs] , " [ˈtɜːrnɪŋ] [ænd; ənd] [ˈsmaɪlɪŋ] [ˈkjʊriəsli] [tɔːrdz] [ˈdʒɔːrdi] , " [ɪf] [ə; eɪ] [ˈfɛloʊz]

I mean this , " turning and smiling curiously towards Geordie , " if a fellow's

我 意思是 这 , " 转弯 和 微笑 奇怪的是 向 乔迪 , " 如果 一个 同伴们

[hæd; həd][lɑːts][oʊ] - [ˈmʌni] ,

had lots o ' money ,

有 很多 o - 钱 ,

我的意思是,”他转过身，好奇地朝乔迪笑了笑，“如果一个人有很多钱，

[æn; ən] - [ɔːl][ðə; ði] [ˈelɪɡənt] [θɪŋz] [ˌaɪ ˈtiː] [ɡets] [hɪm; ɪm] ,

an ' all the elegant things it gets him ,

一个 - 全部 这 优雅的 事物 它 获得 他 ,

以及它给他带来的所有优雅的东西，

[ˌaɪ ˈtiː] [ɔːt] [tuː; tə][kaɪnd][oʊ] - [fɪt] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ˈdɔɪɪn] - [wɪˈðaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .

it ought to kind o ' fit him for doin ' without it .

它 应该 到 种类 o - 合身 他 为了 做 - 没有 它 .

这或许也让他更适合没有它的生活。

[aɪ][dəunt] [bɪˈliːv] [juː; jʊ] [kætʃ] [maɪ] [ˈmiːnɪn] - — [bʌt; bət] [ˈmʌni] , [æn; ən] - [ædˈvæntɪdʒɪz] ,

I don't believe you catch my meanin ' — but money , an ' advantages ,

我 不 相信 你 抓住 我的 含义 - — 但 钱 , 一个 - 优势 ,

我不认为你明白我的意思——但是金钱和优势，

[ɔːt] [tuː; tə][duː] [ðæt] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði][mæn] [ðæts] [hæd; həd] - [ɪm] ,

ought to do that much for the man that's had ' em ,

应该 到 做 那 很多 为了 这 男人 那就是 有 - 呃 ,

对于拥有过它们的人来说，应该做到这些。

[tuː; tə] [lɜːrn] [hɪm; ɪm] [haʊ] [tuː; tə][duː] [wɪˈðaʊt] - [ɪm] [ɪf] [hiː; hi][hæz; həz][tuː; tə] — [ˌaɪ ˈtiː] [ɔːt] [tuː; tə][dɪɡ]

to learn him how to do without ' em if he has to — it ought to dig

到 学习 他 如何 到 做 没有 - 呃 如果 他 有 到 — 它 应该 到 挖

[welz] [ɪn][hɪm; ɪm] [ˈsʌmwer] [ðæt] [wəʊnt][draɪ][ʌp] [wen] [hɪz; ɪz] [ˈmʌni] [teɪks] [ðə; ði] [wɪŋz] [oʊ] - [ðə; ði]

wells in him somewhere that won't dry up when his money takes the wings o ' the

水井 在 他 某处 那 惯于 干燥 向上 什么时候 他的 钱 需要 这 翅膀 o - 这

[ˈmɔːrnɪn] - [æn; ən] - [flaɪz] [əˈweɪ] ,

mornin ' an ' flies away ,

早晨 - 一个 - 苍蝇 离开 ,

让他学会如何在必要时摆脱这些依赖——这应该能让他内心深处涌起一股力量，即使他的钱财像清晨的翅膀一样飞走了，这股力量也不会枯竭。

[æz; əz][ðə; ði] - - [sez] . "

as the Scriptur ' says . "

作为 这 - - 说道 . "

正如圣经所说。

" [jɑːnz] [ɡraʊn] - [ˈdɑːktrɪn] , [ˈdeɪvɪd] , " [ˈdʒɔːrdi] [əˈsentid] [ˈiːɡərli] ; " [fɔːˈbai] ,

" Yon's graun ' doctrine , David , " Geordie assented eagerly ; " forbye ,

" 扬的 格劳恩 - 教义 , 大卫 , " 乔迪 同意 急切地 ; " 再见 ,

“大卫，这是你的硬道理，”乔迪急切地表示赞同；“再见，

[ðeəz; ðəz] - [ˈænaɪðər] [θɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [ɔːt] [tuː; tə] [de] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn] — [ˌaɪ ˈtiː] [ʃʊd; ʃəd] [let] [hɪm; ɪm] [ken]

there's ' anither thing it ought to dae for a man — it should let him ken

有 - 另一个 事物 它 应该 到 dae 为了 一个 男人 — 它 应该 让 他 肯

[huː] [ˈiːzi] [θeɪ] [mæn] - [meɪd] [striːmz] [draɪ][ʌp] ,

hoo easy thae man - made streams dry up ,

呼 简单的 泰 男人 - 制成 溪流 干燥 向上 ,

它还应该为男人做另一件事——它应该让他容易明白人造河流会干涸。

[æn; ən] - [wʌt] [sɛər] [θɪŋz] [ðeɪ] [ɑːr; ər][tuː; tə] ['mɪnɪstər] [tɪl] [ðə; ði] [soʊl] .
an ' what sair things they are to minister till the soul .
一个 - 什么 赛尔 事物 他们 是 到 部长 直到 这 灵魂 .

而这些事，对于灵魂来说，是多么可怕的事情啊。

[æn; ən] - [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [hɪm; ɪm] [siːk] [ðə; ði]['lɪvɪn] - ['wɔːtər] , [soʊ] ['hiːl] [θɜːrst] [neɪ] [meə] [fər'evər] .
An ' they should make him seek the livin ' water , so he'll thirst nae mair forever .
一个 - 他们 应该 制作 他 寻找 这 生活 - 水 , 所以 地狱 口渴 纳 梅尔 永远 .

他们应该让他去寻找活水，这样他就会永远不再口渴。

[aɪ] [siːm] [tuː; tə] [ken] [ðæt] ['betər] [maɪ'sɛl] - [ðæn; ðən] [aɪv] ['evər] [dʌn] [ə'fɔːr] . "
I seem to ken that better mysel ' than I've ever done afore . "
我 似乎 到 肯 那 更好的 我 - 比 我已经 曾经 完毕 之前 . "

我似乎比以往任何时候都更清楚地认识到这一点。

" [mɛ'bi] [ðæts] [pɑːrt][oʊ] - [ðə; ði][plæn] , " ['deɪvɪd] [meɪd] [rɪ'plaɪ] ;
" Mebbe that's part o ' the plan , " David made reply ;
" 也许 那就是 部分 o - 这 计划 , " 大卫 制成 回复 ;

“也许那是计划的一部分，”大卫回答道；

" - [kɔːz] [haʊ] [ə; eɪ] ['feloʊ] [teɪks] [ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] [ðɪs] [hɪr] [ðæts] ['hæpənd] [ˌem 'iː] ,
" ' cause how a fellow takes a thing like this here that's happened me ,
" - 原因 如何 一个 同伴 需要 一个 事物 喜欢 这 这里 那就是 发生 我 ,

“因为一个人怎么能接受发生在我身上的这种事呢？ ”

[dɪ'pendz] - [moʊst] [ˌɔːltə'geðər] [ɑːn][dʒest][wʌn] [θɪŋ] — [æn; ən] - [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] —
depends ' most altogether on jest one thing — an ' I'll tell you what it is —
取决于 - 最多 共 在 笑话 一 事物 — 一个 - 患病的 告诉 你 什么 它 是 —
['weðər] [hiː; hi] [teɪks] [ˌaɪ 'tiː] [gʊd] [ɔːr][bæd] [dɪ'pendz] [ɑːn] ['weðər] [hiː; hi] [bɪ'liːvz] [ðeəz; ðəz] ['eni] [plæn]
whether he takes it good or bad depends on whether he believes there's any plan
无论 他 需要 它 好的 或者 坏的 取决于 在 无论 他 相信 有 任何 计划
[ɪn][ðə; ði] ['bɪznəs] [æt; ət] [ɔːl] .
in the business at all .
在 这 商业 在 全部 .

最主要取决于一件事——我告诉你那是什么——他对此是好是坏，取决于他是否相信这个行业有任何计划。

[aɪ] [miːn] [sʌm; səm] [wʌn] ['ɛlsɪz] [plæn] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
I mean some One else's plan , of course .
我 意思是 一些 一 其他人的 计划 , 的 课程 .

当然，我指的是别人的计划。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [hiːp] [oʊ] - ['kʌmfərt] [ɪn][dʒest] [bɪ'liːvɪn] - [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][plæn] .
There's a terrible heap o ' comfort in jest believin ' there's a plan .
有 一个 糟糕的 堆 o - 舒适 在 笑话 相信 - 有 一个 计划 .

仅仅相信冥冥之中自有安排，就能获得莫大的安慰。

[wen] [θɪŋz] [wʌz; wəz] [ɔːl] [faɪn] ['seɪlɪn] - [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,
When things was all fine sailin ' with me ,
什么时候 事物 曾是 全部美好的 航行 - 和 我 ,

当我和她一起航行一切都很顺利的时候，

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [held] [tuː; tə][ðə; ði][plæn][aɪ'diːə] — ['ɔːlweɪz] [kep] - [prætən] - [ə'baʊt] [ðə; ði] [web] [ə; eɪ] ['haɪər]
I always held to the plan idea — always kep ' pratin ' about the web a higher
我 总是 握住 到 这 计划 主意 — 总是 保持 - 普拉廷 - 关于 这 网站 一个 更高
[hænd][wʌz; wəz] [wiːvɪn] - [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][ɔːl] — [æn; ən] - [aɪ] [eɪnt] [əgɔɪn] - [tuː; tə][goʊ] [bæk] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] [naʊ]
hand was weavin ' for us all — an ' I ain't agoin ' to go back on it now
手 曾是 编织 - 为了 我们 全部 — 一个 - 我 不是 过去 - 到 去 后退 在 它 现在
,
,
,

我一直坚持这个计划——一直吹嘘冥冥之中有一只手在为我们所有人编织一张网——我现在也不会背弃它。

" [hiː; hi] ['ædɪd] [wɪð; wɪθ] [ʌn'woʊntɪd] ['viːəməns] .
" he added with unwonted vehemence .
" 他 额外 和 不寻常的 激烈 .

“他语气异常激动地补充道。”

" [noʊ] , [sɜːr] , [aɪ] ['nevər] [bi'liːvd] [mɔːr] [ɪn] ['gɑːdz] [wiːvɪn] - [ðæn; ðən] [aɪ] [duː] [ðɪs] ['mɪnɪt] . -
" No , sir , I never believed more in God's weavin ' than I do this minute . '
" 不 , 先生 , 我 绝不 相信 更多的 在 神的 编织 - 比 我 做 这 分钟 . -

“不，先生，我从未像此刻这样深信上帝的安排。”

[teɪnt] [dʒest] [ðə; ði] [wei] [aɪ'd] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [woʊv] — [bʌt; bət] [ðen] [wiː; wi] [dəunt] [siː] ['oʊnli] [ðə; ði] [wʌn] [saɪd] ,
Tain't jest the way I'd like it wove — but then we don't see only the one side ,
污点 笑话 这 方式 ID 喜欢 它 编织 — 但 然后 我们 不 看 仅有的 这 一 边 ,

这并不是我想要的编织方式——但我们看到的也不仅仅是一面，

" [hiː; hi] ['ædɪd] [rɪ'zaɪnɪdli] .
" he added resignedly .
" 他 额外 无奈地 .

他无奈地补充道。

" [-] [noʊ] , ['mɪstər] . ['nɪkl] , [wɪə(r)] ['terəb(ə)l] [kwɪr] ['krɪte] , [eint] [wiː; wi] ?
" D'ye know , Mr . Nickle , we're terrible queer critters , ain't we ?
" 染料 知道 , 先生 . 镍 , 是 糟糕的 酷儿 小动物 , 不是 我们 ?

“尼克尔先生，您知道吗，我们是些可怕的怪胎，对吧？”

[ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [ɪz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θɪŋz] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es] ,
It really is one of the comicalest things about us ,
它 真的 是 一 的 这 最滑稽的 事物 关于 我们 ,

这真是我们身上最滑稽的事情之一了。

[ðæt] [wiː; wi] [dəunt] [bɪ'liːv] [tiː 'eɪtʃ] - [ɔːl'maɪtiz] [plæn] [fɔːr; fər] [ˌjuː 'es] [ɪz] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] ['aʊər; ɑːr] [oʊn]
that we don't believe th ' Almighty's plan for us is as good as our own
那 我们 不 相信 th - 全能者的 计划 为了 我们 是 作为 好的 作为 我们的 自己的
[plæn] [fɔːr; fər] [ɑːr'selvz] .
plan for ourselves .
计划 为了 我们自己 .

我们不相信全能者为我们制定的计划比我们自己制定的计划更好。

['fʌni] [tuː] , [eint] [ˌaɪ 'tiː] , [naʊ] ? " [hiː; hi] [pər'suːd] ,
Funny too , ain't it , now ? " he pursued ,
有趣的 也 , 不是 它 , 现在 ? " 他 追击 ,

“现在想想，也挺滑稽的，不是吗？”他追问道。

" [æn; ən] - [ðə; ði] - - [pɑːrt] [oʊ] - [ðə; ði] [hoʊl] ['bɪznəs] [ɪz] [ðɪs] ,
" an ' the amusin ' part o ' the whole business is this ,
" 一个 - 这 - - 部分 o - 这 所有的 商业 是 这 ,

整件事最有趣的地方在于：

[haʊ] [ðə; ði] [foʊks] [ðæts] [moʊst] [rɪ'lɪdʒəs] ['ɔːf(ə)n] [kɪks] [ðə; ði] ['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst] [wen] [ðeɪ] [eint]
how the folks that's most religious often kicks the hardest when they ain't
如何 这 各位 那就是 最多 宗教 经常 踢 这 最难 什么时候 他们 不是
[ə'laʊd] [tuː; tə] [duː] [ðer; ðər] [ʃer] [oʊ] - [ðə; ði] [wiːvɪn] - ,
allowed to do their share o ' the weavin ' ,
允许 到 做 他们的 分享 o - 这 编织 - ,

那些最虔诚的信徒，如果不能参与织布的劳作，往往会反抗得最厉害。

" [hiː; hi] [kən'kluːdid] , ['lʊkɪŋ] ['ɜːrnɪstli] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['frɛndz] [feɪs] .
" he concluded , looking earnestly into his friend's face .
" 他 结束 , 寻找 切实 进入 他的 朋友们 脸 .

“他总结道，认真地看着朋友的脸。”

[dʒɔrdiːz]	[rɪ'plaɪ]	[faʊnd]	[ɪk'spreʃ(ə)n]	[mɔːr]	[baɪ]	[hɪz; ɪz]	[aɪz]	[ðæn; ðən]	[baɪ]	[wɜːrd]	[ʌv; əv]	[maʊθ]	.
Geordie's	**reply**	**found**	**expression**	**more**	**by**	**his**	**eyes**	**than**	**by**	**word**	**of**	**mouth**	**.**
乔迪的	回复	成立	表达	更多的	经过	他的	眼睛	比	经过	单词	的	嘴	.

乔迪的回答更多地体现在他的眼神中，而不是他的言语中。

[bʌt; bət]	[bəuθ]	[wɜːr; wər]	[ˌɪntə'rʌptɪd]	[baɪ]	[ðer; ðər]	[dʒɜːrniz]	[end]	,
But	**both**	**were**	**interrupted**	**by**	**their**	**journey's**	**end**	**,**
但	两个都	是	中断	经过	他们的	旅程	结尾	,

但他们的旅程都因终点而中断。

[fɔːr; fər]	[baɪ]	[ðɪs]	[taɪm]	[ðeɪ]	[hæd; həd]	[ə'raɪvd]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['lɪt(ə)l]	[stɔːr]	.
for	**by**	**this**	**time**	**they**	**had**	**arrived**	**at**	**the**	**little**	**store**	**.**
为了	经过	这	时间	他们	有	到达的	在	这	小的	店铺	.

这时，他们已经到达了那家小商店。

['entərɪŋ]	[ænd; ənd]	[ɪn'kwaɪərɪŋ]	[fɔːr; fər]	['mɪsɪz]	.	['sɪmənz]	,
Entering	**and**	**enquiring**	**for**	**Mrs**	**.**	**Simmons**	**,**
进入	和	查询	为了	太太	.	西蒙斯	,

进来询问西蒙斯太太的情况。

[ðeɪ]	[wɜːr; wər]	[kən'dʌktɪd]	[baɪ]	['dʒesi]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	[ˌʌnprɪ'tenʃəs]	['sɪtɪŋ]	-	[ruːm]	[wer]	['hɑːrviːz]
they	**were**	**conducted**	**by**	**Jessie**	**into**	**the**	**unpretentious**	**sitting**	**-**	**room**	**where**	**Harvey's**
他们	是	实施	经过	杰西	进入	这	朴实无华	坐着	-	房间	在哪里	哈维的

['mʌðər]	[wʌz; wəz]	['siːtɪd]	[ɪn]	[ðə; ði]	['sɑːləteri]	['ɑːrmtʃer]	[ðæt]	[ə'dɔrnd]	[ðə; ði]	[ruːm]	,
mother	**was**	**seated**	**in**	**the**	**solitary**	**armchair**	**that**	**adorned**	**the**	**room**	**,**
母亲	曾是	坐着	在	这	孤	扶手椅	那	装饰	这	房间	,

杰西领着他们走进那间朴素的起居室，哈维的母亲正坐在房间里唯一的一把扶手椅上。

[hɜːr; hər]	[hændz]	['bɪzi]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	['nɪtɪŋ]	[ðæt]	[geɪv]	[ɪm'plɔɪmənt]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['pæsɪŋ]	['aʊərz]	.
her	**hands**	**busy**	**with**	**the**	**knitting**	**that**	**gave**	**employment**	**to**	**the**	**passing**	**hours**	**.**
她	双手	忙碌的	和	这	针织	那	给予	就业	到	这	通过	小时	.

她双手忙着织毛衣，以此打发时间。

[greɪv]	[ænd; ənd]	['kaɪndli]	[wɜːr; wər]	[ðə; ði]	[ˌsæljə'teɪʃənz]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	['vɪzɪtər]	,	['iːkwəli]	[sɪn'sɪr]	[ænd; ənd]
Grave	**and**	**kindly**	**were**	**the**	**salutations**	**of**	**her**	**visitors**	**,**	**equally**	**sincere**	**and**
严重	和	亲切地	是	这	问候	的	她	访客	,	同样地	真诚	和

['dɪgnɪfaɪd]	[ðə; ði]	[g'riːtɪŋz]	[ɪn]	[rɪ'tɜːrn]	.
dignified	**the**	**greetings**	**in**	**return**	**.**
凝重	这	问候	在	返回	.

来访者们致以庄重而友好的问候，而回以同样真诚而得体的问候。

['æftər]	[sʌm; səm]	[ɪ'reləvənt]	[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n]	,
After	**some**	**irrelevant**	**conversation**	**,**
后	一些	无关紧要	对话	,

经过一番无关紧要的谈话后，

['deɪvɪd]	[ˌɪntrə'duːst]	[ðə; ði]	['pɜːrpəs]	[ʌv; əv]	[ðer; ðər]	['vɪzɪt]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[tækt]	[ðæt]	['nevər]	[feilz]	[ə; eɪ]	['kaɪndli]
David	**introduced**	**the**	**purpose**	**of**	**their**	**visit**	**with**	**the**	**tact**	**that**	**never**	**fails**	**a**	**kindly**
大卫	介绍	这	目的	的	他们的	访问	和	这	策略	那	绝不	失败	一个	亲切地

[hɑːrt]	,
heart	**,**
心	,

大卫以一颗善良的心所能展现出的那种巧妙方式，介绍了他们此行的目的。

['bɪdɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[frend]	[tel]	[ðə; ði]	[rest]	;
bidding	**his**	**friend**	**tell**	**the**	**rest**	**;**
投标	他的	朋友	告诉	这	休息	;

让他的朋友把剩下的事情告诉大家；

[ænd; ənd][ðə; ði][hæf] - ['nɪtɪd] ['stɑːkɪŋ] [fel] ['aɪd(ə)l][ɑːn][hɜːr; hər][læp][æz; əz][ðə; ði]['saɪlənt] ['lɪsənər]
and the half - knitted stocking fell idle on her lap as the silent listener
和 这 一半 - 针织 袜 跌倒 闲置的 在 她 膝 作为 这 沉默的 听众
[kəm'poʊzd] [hɜːr'self] ['breɪvli] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] ['taɪdɪŋz] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [ə'ʃʊrd] [hɜːr; hər] [wʊd] [biː; bi]
composed herself bravely to hear the tidings that something assured her would be
由 她自己 勇敢地 到 听到 这 消息 那 某物 保证 她 会 是
[fɑːr][frʌm; frəm] ['welkəm] .
far from welcome .
远的 从 欢迎 .

那只织了一半的袜子无力地落在她的腿上，而沉默的倾听者则鼓起勇气，准备聆听那条让她确信绝非好事的消息。

[wʌns] [ɔːr] [twaɪs] [ʃiː; ʃi] [tʃekt] [ə; eɪ] ['raɪzɪŋ] [saɪ] ,
Once or twice she checked a rising sigh ,
一次 或者 两次 她 已检查 一个 上升 叹 ,

她曾一两次注意到自己叹了口气，

[ænd; ənd] [wʌns] [ɔːr] [twaɪs] [ʃiː; ʃi] ['nɜːrvəsli] [ri'zjuːmd] [ðə; ði] ['nɪtɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n]['oʊvər] ;
and once or twice she nervously resumed the knitting that had been given over ;
和 一次 或者 两次 她 紧张地 恢复 这 针织 那 有 到过 给定 超过 ;

她曾一两次紧张地重新拿起之前停下的毛线针；

[bʌt; bət][noʊ] ['ʌðər] [saɪn] [bɪ'spoʊk] [ðə; ði] ['sɑːroʊ] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ðæt] [pə'zest] [hɜːr; hər] .
but no other sign bespoke the sorrow and disappointment that possessed her .
但 不 其他 符号 定制 这 悲哀 和 失望 那 拥有 她 .

但除此之外，没有任何其他迹象表明她内心充满了悲伤和失望。

[ɪf] ['eni] [weɪv] [ʌv; əv] [peɪn] [pæst] ['oʊvər][ðə; ði]['dʒent(ə)l] [feɪs] ,
If any wave of pain passed over the gentle face ,
如果 任何 海浪 的 疼痛 通过了 超过 这 温和的 脸 ,

如果温柔的脸上掠过一丝痛苦的情绪，

[ˌaɪ 'tiː] [faʊnd] [noʊ] ['aʊtlet] [ɪn][ðə; ði] ['saɪtləs] [aɪz] .
it found no outlet in the sightless eyes .
它 成立 不 出路 在 这 失明 眼睛 .

它无法在盲人的双眼中找到出口。

['dʒɔːrdi] [kept] ['nʌθɪŋ] [bæk] ;
Geordie kept nothing back ;
乔迪 保留 没有什么 后退 ;

乔迪从不隐瞒任何事情；

[ðə; ði] [hoʊl] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðer; ðər]['prez(ə)nt][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] — [ænd; ənd][ʌv; əv][ðer; ðər] ['kɑːnsɪkwent]
the whole story of their present situation — and of their consequent
这 所有的 故事 的 他们的 展示 情况 — 和 的 他们的 后果
['helpləsnəs] [tuː; tə] ['fɜːrðər] [eɪd][hɜːr; hər] ['skɑːlər] [sʌn] — [wʌz; wəz] ['feɪθfəli] [rɪ'hɜːst] .
helplessness to further aid her scholar son — was faithfully rehearsed .
无助 到 更远 援助 她 学者 儿子 — 曾是 忠实 排练 .

他们目前的处境，以及他们因此而无力进一步帮助她那博学的儿子，这一切都被忠实地演绎了出来。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] [toʊn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [bɔːr] ['wɪtnəs] [tuː; tə][ðə; ði] [sɪn'serəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
And the very tone of his voice bore witness to the sincerity of his
和 这 非常 语气 的 他的 嗓音 钻孔 证人 到 这 诚意 的 他的
['steɪtmənt] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] [kə'læməti] [hæd; həd][noʊ] [mɔːr] ['peɪnf(ə)l] ['fiːtʃər] [ðæn; ðən][ðə; ði][wʌn]
statement that the whole calamity had no more painful feature than the one
陈述 那 这 所有的 灾害 有 不 更多的 痛苦 特征 比 这 一
[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðer; ðər] ['mɪʃ(ə)n] [naʊ] [tuː; tə] [tel] .
it was their mission now to tell .
它 曾是 他们的 使命 现在 到 告诉 .

他说话的语气本身就证明了他所说的话是真诚的，这场灾难中最痛苦的莫过于他们现在要讲述的这件事。

" [aɪm]['kɑːntent] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['kwaɪətli] [wen] ['mɪstər] . ['nɪkl] [hæd; həd] [kən'kluːdid] .
" I'm content , " she said quietly when Mr . Nickle had concluded .
" 我是 内容 , " 她 说 悄悄 什么时候 先生 . 镍 有 结束 .

“我很满足,”尼克尔先生说完后，她平静地说。

" [aɪl] [nɑːt][dɪ'naɪ] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv] — [ʌv; əv] [wɒts] ['evɪdəntli] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] — [hæz; həz]
" I'll not deny that the hope of — of what's evidently not to be — has
" 患病的 不是 否定 那 这 希望 的 — 的 是什么 显然 不是 到 是 — 有
[meɪd] [ðə; ði] [deɪz] [braɪt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː]['evər] [sɪns] ['hɑːrvi] [went] [ə'weɪ] ,
made the days bright for me ever since Harvey went away ,
制成 这 天 明亮的 为了 我 曾经 自从 哈维 去 离开 ,

“我不会否认，自从哈维离开后，那种对显然不会发生的事情的希望，让我的日子充满了光明。”

" [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] , [æz; əz] [ɪf] [hɜːr; hər] [laɪf] [hæd; həd] ['nevər] [noʊn] ['dɑːrknəs] ;
" she went on , as if her life had never known darkness ;
" 她 去 在 , 作为 如果 她 生活 有 绝不 已知 黑暗 ;

她继续说道，仿佛她的人生从未经历过黑暗；

" [bʌt; bət] ['hiːz] [hæd; həd] [ə; eɪ] [gʊd] [stɑːrt] ,
" but he's had a good start ,
" 但 他是 有 一个 好的 开始 ,

但他开局不错，

[ænd; ənd][hiː; hi][kæn; kən] ['nevər] [luːz] [wʌt] ['hiːz] [gɑːt] [ɔːl'redi] — [ænd; ənd] ['meɪbi] [ðə; ði] - [biː; bi]
and he can never lose what he's got already — and maybe the way'll be
和 他 能 绝不 失去 什么 他是 得到 已经 — 和 或许 这 - 是
['oʊpənd] [ʌp] [jet] ;
opened up yet ;
打开 向上 然而 ;

他永远不会失去他已经拥有的一切——也许机会之门终会敞开；

[its] ['nevər] [bɪn] [kwaɪt] [kloʊzd] [ɑːn][ˌjuː 'es] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['revərəntli] , " [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːf(ə)n] [lʊkt]
it's never been quite closed on us , " she added reverently , " though it often looked
它是 绝不 到过 相当 关闭 在 我们 , " 她 额外 虔诚地 , " 尽管 它 经常 看起来
[dɑːrk] [ɪ'nʌf] .
dark enough .
黑暗的 足够的 .

“它从来没有真正对我们关闭过,”她虔诚地补充道，“尽管它看起来常常很黑暗。”

[ðə; ði] ['prɑːmɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] [ænd; ənd][ðə; ði] ['niːdi] ['nevər] [siːmz] [tuː; tə][feɪl] .
The promise to the poor and the needy never seems to fail .
这 承诺 到 这 贫穷的 和 这 贫困 绝不 似乎 到 失败 .

对穷人和弱势群体的承诺似乎从未落空。

[ænd; ənd][aɪm] [ʃʊr] - [faɪnd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː] — [ænd; ənd][oʊ] , " [ʃiː; ʃi] [broʊk] [ɪn] [mɔːr]
And I'm sure Harvey'll find something to do — and oh , " she broke in more
和 我是 当然 - 寻找 某物 到 做 — 和 哦 , " 她 打破 在 更多的
['iːgərli] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] ,
eagerly than before ,
急切地 比 前 ,

我相信哈维会找到事做——哦,”她比之前更加急切地插话道，“

" [aɪ] [noʊ] [ðə; ði] ['veri] [fɜːrst] [θɪŋ] ['hiːd] [wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə][duː][ɪz][tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ][bəʊθ][fɔːr; fər]
" I know the very first thing he'd want me to do is to thank you both for
" 我 知道 这 非常 第一的 事物 他会 想 我 到 做 是 到 感谢 你 两个都 为了
[jʊr; jər] [greɪt] ['kaɪndnəs] ,
your great kindness ,
你的 伟大的 仁慈 ,

我知道他最希望我做的第一件事就是感谢你们两位的盛情款待。

[jʊr; jər] ['wʌndərf(ə)l] ['kaɪndnəs] [tuː; tə][juː 'es][ɔːl] , " [ʃiː; ʃi] [kən'kluːdid] ,
your wonderful kindness to us all , " she concluded ,
你的 精彩的 仁慈 到 我们 全部 , " 她 结束 ,

“感谢你们对我们所有人的美好善意，”她总结道。

[bəuθ][hændz]['goʊɪŋ] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [tuː; tə][hoʊld][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði][hændz][ʌv; əv]
both hands going out in the darkness to hold for a moment the hands of
两个都 双手 去 出去 在 这 黑暗 到 抓住 为了 一个 片刻 这 双手 的
[hɜːr; hər] ['benɪfæktəz] .
her benefactors .
她 恩人 .

双手伸入黑暗中，与恩人的手短暂地握在一起。

[ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][nɑːt] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] [kən'tɪnjuːd] ,
The conversation was not much longer continued ,
这 对话 曾是 不是 很多 更长 持续 ,

谈话并没有持续太久。

[bəuθ] ['dʒɔːrdi] [ænd; ənd]['deɪvɪd] [rɪ'triːtɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [breɪv] [ænd; ənd] ['trʌstfl] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n][æz; əz]
both Geordie and David retreating before the brave and trustful resignation as
两个都 乔迪 和 大卫 撤退 前 这 勇敢的 和 值得信赖的 辞职 作为
[ðeɪ] ['nevər] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [bɪ'fɔːr] [ˌlæmən'teɪʃn] [ɔːr] [ˌrɪ'paɪnɪŋ] .
they never would have done before lamentation or repining .
他们 绝不 会 有 完毕 前 哀叹 或者 重新装订 .

乔迪和戴维都选择了勇敢而信任的退让，这是他们以前绝不会做的，他们不会哀叹或怨恨。

[ænd; ənd]['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɔːn] ['dʒesi] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mʌðər] [sæt] [lɔːŋ] [tə'geðər] [ɪn] ['ɜːrnɪst]
And after they had gone Jessie and her mother sat long together in earnest
和 后 他们 有 已消失 杰西 和 她 母亲 卫星 长的 一起 在 认真
[ˌkɑːns(ə)l'teɪʃ(ə)n] ;
consultation ;
咨询 ;

他们走后，杰西和她母亲坐在一起认真地商量了很久；

[fɔːr; fər][ðə; ði][wʌn][wʌz; wəz][æz; əz] [rɪ'zɑːlvd] [æz; əz][ðə; ði] ['ʌðər] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [mʌst; məst][biː; bi] [dʌn]
for the one was as resolved as the other that something must be done
为了 这 一 曾是 作为 已解决 作为 这 其他 那 某物 必须 是 完毕
[tuː; tə][ə'vɜːrt][ðə; ði] [ɪm'pendɪŋ] [dɪ'zæstər] .
to avert the impending disaster .
到 避免 这 即将到来的 灾难 .

因为他们两人都同样决心要采取措施来避免即将到来的灾难。

" [dʒʌst][tuː; tə] [θɪŋk] , ['mʌðər] , ['hiːd] [biː; bi][ə; eɪ][biː] . [ə; eɪ] . [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd]['oʊnli] ['fɪnɪʃ] [wɪð; wɪθ]
" Just to think , mother , he'd be a B . A . if he could only finish with
" 只是 到 思考 , 母亲 , 他会 是 一个 B . 一个 . 如果 他 可以 仅有的 结束 和
[hɪz; ɪz] [klæs] ,
his class ,
他的 班级 ,

“想想看，妈妈，如果他能顺利完成学业，他就能拿到学士学位了。”

" [sed] ['dʒesi] ; " [ænd; ənd] [ðen] , [ðen] [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi] ['nɪrli] ['eni] [θɪŋ] [hiː; hi] [laɪkt] , ['æftər]
" said Jessie ; " and then , then he could be nearly any thing he liked , after
" 说 杰西 ; " 和 然后 , 然后 他 可以 是 几乎 任何 事物 他 喜欢 , 后
[ðæt] .
that .
那 .

“杰西说；“然后，在那之后，他几乎可以成为他喜欢的任何人。”

[ɪf] ['oʊnli] ['bɪznəs] [wɜːr; wər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['betər] [ɪn][ðə; ði] [ʃɑːp] , " [ʃiː; ʃi] [said] .
If only business were a little better in the shop , " she sighed .
如果 仅有的 商业 是 一个 小的 更好的 在 这 店铺 , " 她 叹了口气 .

“要是店里的生意能好一点就好了，”她叹了口气。

" [bʌt; bət] [its] ['luːzɪŋ] , ['dʒesi] , " [ðə; ði] ['mʌðər] [rɪ'plaɪd] , ['fɔːrsɪŋ] [ðə; ði]['kændɪd] [ˌdekləˈreɪʃn] .
" But it's losing , Jessie , " the mother replied , forcing the candid declaration .
" 但 它是 输 , 杰西 , " 这 母亲 回复 , 强制 这 坦率 宣言 .

“但是它正在输，杰西，”母亲回答道，迫使她坦率地说出这句话。

" [aɪ][kæn; kən] [tel] [ðæt] [maɪ'self] — ['ɔːf(ə)n][aɪ] [kaʊnt] [haʊ] ['meni] [taɪmz] [ðə; ði] [bel] [ə'bʌv] [ðə; ði] [dɔːr] [rɪŋz] [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] ;
" I can tell that myself — often I count how many times the bell above the door rings in a day ;
" 我 能 告诉 那 我 — 经常 我 数数 如何 许多 时代 这 钟 多于 这 门 戒指 在 一个 天 ;

“我自己就能判断出来——我经常数数一天门上的铃铛响了多少次；

[ænd; ənd] [its] ['groʊɪŋ] [les] , [aɪv] ['noʊtɪst] [ðæt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɪr] [naʊ] .
and it's growing less , I've noticed that for a year now .
和 它是 生长 较少的 , 我已经 注意到 那 为了 一个 年 现在 .

而且它的增长速度越来越慢，我已经注意到这种情况一年了。

[its] [ɔːl] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] - ['groʊɪŋ] [soʊ] [fæst] , [tuː] — [ðæts] [ðə; ði] [wɜːrst] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ;
It's all because Glenallen's growing so fast , too — that's the worst of it ;
它是 全部 因为 - 生长 所以 快速地 , 也 — 那就是 这 最差 的 它 ;

这一切都是因为格伦阿伦发展得太快了——这是最糟糕的情况；

[wʌt] ['hɛlps] ['ʌðər] [siːmz] [tuː; tə] [hɜːrt] [ˌjuː 'es] .
what helps others seems to hurt us .
什么 帮助 其他的 似乎 到 伤害 我们 .

对别人有帮助的事，似乎反而会伤害我们。

" ['dʒesi] [ˌʌndər'stʊd] , [ðə; ði] [ə'nɑːməli] ['hævɪŋ] [bɪn] ['ɔːf(ə)n] [dɪ'skʌst] [bɪ'fɔːr] ; [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [dɪ'skʌst] , [tuː] ,
" Jessie understood , the anomaly having been often discussed before ; it had been discussed , too ,
" 杰西 理解 , 这 异常 拥有 到过 经常 讨论 前 ; 它 有 到过 讨论 , 也 ,

杰西明白了，因为这种异常情况以前经常被讨论；也确实有人讨论过。

[ɪn][ðə; ði] [mɔːr] [prɪ'tenʃəs] [ʃɑːps] , [ðoʊ] [ɪn][ə; eɪ][fɑːr] ['dɪfrənt] [freɪm] [ʌv; əv][maɪnd] .
in the more pretentious shops , though in a far different frame of mind .
在 这 更多的 装腔作势 商店 , 尽管 在 一个 远的 不同的 框架 的 头脑 .

但在那些更装腔作势的商店里，人们的心态却截然不同。

" [wiːv] [gɑːt] [ə'lɔːŋ] [soʊ] [wel] [ðɪs] [fɑːr] — [wiːv] [gɑːt]['ɔːlmoʊst] [juːst] [tuː; tə] ['duːɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [θɪŋz] ,
" We've got along so well this far — we've got almost used to doing without things ,
" 我们已经 得到 沿着 所以 出色地 这 远的 — 我们已经 得到 几乎 用过的 到 正在做 没有 事物 ,

“我们一直以来都相处得很好——我们几乎已经习惯了缺少一些东西。”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pleɪntɪv] [smaɪl] ,
" she said with a plaintive smile ,
" 她 说 和 一个 哀怨 微笑 ,

她带着一丝哀怨的微笑说道：“

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pɪti] [tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə][stɑːp] [wen] [ðə; ði] ['goʊlz] [ɪn] [saɪt] . "
" and it seems such a pity to have to stop when the goal's in sight . "
" 和 它 似乎 这样的 一个 遗憾 到 有 到 停止 什么时候 这 目标 在 视线 . "

“眼看就要成功了却不得不停下来，真是太可惜了。”

" [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər]['oʊnli] [strɔːŋgər] , " [mjuːzd] [ðə; ði] ['mʌðər] ; " [bʌt; bət][aɪm][nɑːt] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['kwaɪətli] ,
" If I were only stronger , " mused the mother ; " but I'm not , " she added quietly ,
" 如果 我 是 仅有的 更强 , " 沉思 这 母亲 ; " 但 我是 不是 , " 她 额外 悄悄 ,

“如果我更强壮些就好了，”母亲沉思道；“但我不够强壮，”她平静地补充道。

[ðə; ði] [peɪl] [feɪs] ['tɜːrnɪŋ] [tɔːrdz] ['dʒɛsiz] — " [jʊr; jər] ['mʌðɚz] [nɑːt] ['geɪnɪŋ] ['eni] ; [juː; jʊ][kæn; kən]
the pale face turning towards Jessie's — " your mother's not gaining any ; you can
这 苍白 脸 转弯 向 杰西的 — " 你的 母亲的 不是 获得 任何 ; 你 能
[siː] [ðæt] , [kɑːnt] [juː; jʊ] ,
see that , can't you ,
看 那 , 不能 你 ,

那张苍白的脸转向杰西——“你母亲的体重一点也没增加；你看得出来，对吧？”

[dɪr] ?
dear ?
亲爱的 ?

亲爱的?

" ['dʒɛsiz] ['proʊtest][wʌz; wəz] [swɪft] [ænd; ənd] ['pæʃənət] .
" Jessie's protest was swift and passionate .
" 杰西的 反对 曾是 迅速 和 热情的 .

杰西的抗议迅速而激烈。

" [juː; jʊ] ['mʌsnt] [tɔːk] [ðæt] [wei] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ə'piːlɪŋli] ;
" You mustn't talk that way , " she cried appealingly ;
" 你 不得 讲话 那 方式 , " 她 哭 吸引人的 ;

“你不能那样说话,”她恳求道;

" [juːv] ['spoʊkən] [laɪk] [ðæt] [wʌns] [ɔːr] [twaɪs] — [ænd; ənd][aɪ][wəʊnt] [hɪr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
" you've spoken like that once or twice — and I won't hear of it ,
" 你已经 说 喜欢 那 一次 或者 两次 — 和 我 惯于 听到 的 它 ,

“你以前说过一两次这样的话——我绝对不会容忍。”

" [ðə; ði] [vɔɪs] ['kwɪvərɪŋ] [ɪn] [ɪts] [ɪn'tensəti] .
" the voice quivering in its intensity .
" 这 嗓音 颤抖 在 它是 强度 .

“声音颤抖着，充满激情。”

" [jʊə(r)] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [get] [wel] — [aɪm]['ɔːlmoʊst] [ʃʊr] [juː; jʊ] [wɪl] .
" You're going to get well — I'm almost sure you will .
" 你是 去 到 得到 出色地 — 我是 几乎 当然 你 将要 .

“你会好起来的——我几乎可以肯定你会好起来的。”

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [aɪ'd] [let] [juː; jʊ][duː] ,
And there's nothing more I'd let you do ,
和 有 没有什么 更多的 ID 让 你 做 ,

我不会再让你做任何其他事了。

" [hɜːr; hər] [aɪz] ['gloʊɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɑːrdər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['pɜːrpəs] ,
" her eyes glowing with the ardour of her purpose ,
" 她 眼睛 发光 和 这 热情 的 她 目的 ,

她眼中闪烁着目标的炽热光芒，

" [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][æz; əz] [wel] [ænd; ənd] [strɔːŋ] [æz; əz]['evər] [ɪn][jʊr; jər] [laɪf] .
" if you were as well and strong as ever in your life .
" 如果 你 是 作为 出色地 和 强的 作为 曾经 在 你的 生活 .

“如果你在生活中一如既往地健康强壮的话。”

" ['mɪsɪz] . ['sɪmənz] [smaɪld] , [bʌt; bət][ðə; ði] [smaɪl] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['sædnəs] .
" Mrs . Simmons smiled , but the smile was full of sadness .
" 太太 . 西蒙斯 微笑 , 但 这 微笑 曾是 满的 的 悲伤 .

西蒙斯太太笑了，但笑容里充满了悲伤。

" [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] , [maɪ] [tʃaɪld] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" Have it as you will , my child , " she said ,
" 有 它 作为 你 将要 , 我的 孩子 , " 她 说 ,

“随你便吧，孩子,”她说。

" [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][noʊ][juːz] [ˈʃʌtɪŋ] [ˈaʊər; ɑːr] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [truːθ] — [its] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [oʊn]
" but there's no use shutting our eyes to the truth — it's for your own
" 但 有 不 使用 关闭 我们的 眼睛 到 这 真相 — 它是 为了 你的 自己的
[seɪk] [aɪ] [spoʊk] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ,
sake I spoke of it ,
清酒 我 辐 的 它 ,

但是，对真相视而不见是没用的——我之所以说这些，是为了你好。

[ˈdʒesi] .
Jessie .
杰西 .

杰西。

[wen] [juː; jʊ] [raɪt] [tuː; tə] [ˈhɑːrvi] , [duː][juː; jʊ] [tel] [hɪm; ɪm][aɪm] [ˈgeɪnɪŋ] , [dɪr] ?
When you write to Harvey , do you tell him I'm gaining , dear ?
什么时候 你 写 到 哈维 , 做 你 告诉 他 我是 获得 , 亲爱的 ?

亲爱的，你写信给哈维的时候，会告诉他我正在康复吗?

" [ə; eɪ] [smaɪl] [ɑːn][ðə; ði][ˈpeɪʃ(ə)nt] [feɪs] .
" a smile on the patient face .
" 一个 微笑 在 这 病人 脸 .

病人脸上露出了笑容。

[ˈdʒesi] [wʌz; wəz][ˈsaɪlənt][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .
Jessie was silent a moment .
杰西 曾是 沉默的 一个 片刻 .

杰西沉默了一会儿。

" [dəunt] , [ˈmʌðər] [dəunt] , " [ʃiː; ʃi][ˈpliːdəd, ˈpliːdɪd] .
" Don't , mother don't , " she pleaded .
" 不 , 母亲 不 , " 她 恳求 .

“妈妈，别这样，别这样，”她哀求道。

" [lets] [tɔːk] [əˈbaʊt] [wʌt] [wiːl] [duː][fɔːr; fər] [ˈhɑːrvi] .
" Let's talk about what we'll do for Harvey .
" 我们来吧 讲话 关于 什么 出色地 做 为了 哈维 .

我们来谈谈该如何帮助哈维吧。

[oʊ] , [ˈmʌðər] , " [ðə; ði][ɑːrmz][ˈgoʊɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði][ˈfrædʒ(ə)l][fɔːrm][ɪn][ə; eɪ] [ˈpæʃ(ə)n] [ʌv; əv][dɪˈvoʊʃ(ə)n] ,
Oh , mother , " the arms going about the fragile form in a passion of devotion ,
哦 , 母亲 , " 这 武器 去 关于 这 脆弱的 形式 在 一个 热情 的 虔诚 ,

哦，母亲，”那双充满爱意的手臂环绕着她纤弱的身躯，“

" [ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] [æz; əz] [ɪf] [jʊr; jər] [ˈtrʌblz] [wʊd] [ˈnevər] [end] ;
" it seems as if your troubles would never end ;
" 它 似乎 作为 如果 你的 麻烦 会 绝不 结尾 ;

你的麻烦似乎永远不会结束;

[its] [bɪn] [wʌn] [lɔːŋ] [raʊnd] [ʌv; əv] [ker] [ænd; ənd] [ˈstrʌg(ə)l] [ænd; ənd] [peɪn] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [ˈevər] [sɪns] [aɪ]
it's been one long round of care and struggle and pain for you ever since I
它是 到过 一 长的 圆形的 的 关心 和 斗争 和 疼痛 为了 你 曾经 自从 我
[kæn; kən] [rɪˈmembər] .
can remember .
能 记住 .

从我记事起，你就一直饱受照顾、挣扎和痛苦的折磨。

[ænd; ənd] [ðɪs] [læst] [siːmz] [ðə; ði] [wɜːrst] , [fɔːr; fər][aɪ] [noʊ] [haʊ] [juːv] [lɪvd] [fɔːr; fər] [ˈhɑːrvi] .
And this last seems the worst , for I know how you've lived for Harvey .
和 这 最后的 似乎 这 最差 , 为了 我 知道 如何 你已经 居住地 为了 哈维 .

而最后这一点似乎最糟糕，因为我知道你为了哈维过着怎样的生活。

[ænd; ənd]	[ˌaɪ 'tiː]	[ʃænt]	[ɔːl]	[biː; bi]	[fɔːr; fər]	['nʌθɪŋ]	;	[wiːl]	[get]	[θruː]	[wɪð; wɪθ]	[ˌaɪ 'tiː]	['sʌmhaʊ]	—	[aɪ]
And	**it**	**shan't**	**all**	**be**	**for**	**nothing**	**;**	**we'll**	**get**	**through**	**with**	**it**	**somehow**	**—**	**I**
和	它	不会	全部	是	为了	没有什么	;	出色地	得到	通过	和	它	不知何故	—	我

[noʊ]	[wiː; wi]	[wɪl]	.	"
know	**we**	**will**	**.**	**"**
知道	我们	将要	.	"

这一切不会白费；我们总会挺过去的——我知道我们一定能做到。

"	[juː; jʊ]	['ʃʊdənt]	['pɪti]	[ˌem 'iː]	[soʊ]	,	[maɪ]	['dɔːtər]	,
"	**You**	**shouldn't**	**pity**	**me**	**so**	**,**	**my**	**daughter**	**,**
"	你	不应该	遗憾	我	所以	,	我的	女儿	,

“女儿，你不应该这样怜悯我。”

"	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['mʌðɚz]	[vɔɪs]	[wʌz; wəz]	[æz; əz]	[kɑːm]	[æz; əz]	[ðə; ði]	[ʌn'trʌbld]	[feɪs]	.
"	**and**	**the**	**mother's**	**voice**	**was**	**as**	**calm**	**as**	**the**	**untroubled**	**face**	**.**
"	和	这	母亲的	嗓音	曾是	作为	冷静的	作为	这	平静无波	脸	.

母亲的声音和她平静的面容一样安详。

"	[aɪ]	['riːəli]	[dəunt]	[θɪŋk]	[juː; jʊ]	[noʊ]	[haʊ]	[mʌtʃ]	['hæpinəs]	[aɪv]	[hæd; həd]	;
"	**I**	**really**	**don't**	**think**	**you**	**know**	**how**	**much**	**happiness**	**I've**	**had**	**;**
"	我	真的	不	思考	你	知道	如何	很多	幸福	我已经	有	;

“我真的觉得你不知道我有多幸福；

[aɪ]	['ɔːf(ə)n]	[fiːl]	[ðeəz; ðəz]	['nʌθɪŋ]	[soʊ]	[kloʊz]	[tuː; tə]	[dʒɔɪ]	[æz; əz]	['sɑːroʊ]	.
I	**often**	**feel**	**there's**	**nothing**	**so**	**close**	**to**	**joy**	**as**	**sorrow**	**.**
我	经常	感觉	有	没有什么	所以	关闭	到	喜悦	作为	悲哀	.

我常常觉得，没有什么比悲伤更接近快乐了。

[ænd; ənd]	[juː; jʊ]	[ænd; ənd]	['hɑːrvi]	[hæv; həv]	[bɪn]	[soʊ]	[gʊd]	—	[ænd; ənd]	[aɪm]	[soʊ]	[praʊd]	[ʌv; əv]	[hɪm; ɪm]	.
And	**you**	**and**	**Harvey**	**have**	**been**	**so**	**good**	**—**	**and**	**I'm**	**so**	**proud**	**of**	**him**	**.**
和	你	和	哈维	有	到过	所以	好的	—	和	我是	所以	自豪的	的	他	.

你和哈维都表现得非常好——我为他感到非常骄傲。

[ðə; ði]	['weɪz]	['ɔːlweɪz]	[bɪn]	['oʊpənd]	[ʌp]	[fɔːr; fər]	[ˌjuː 'es]	;	[ænd; ənd]	[gɑːd]	[hæz; həz]	['streŋθnd]	[ˌem 'iː]	,
The	**way's**	**always**	**been**	**opened**	**up**	**for**	**us**	**;**	**and**	**God**	**has**	**strengthened**	**me**	**,**
这	方式	总是	到过	打开	向上	为了	我们	;	和	上帝	有	加强	我	,

[ænd; ənd]	['kʌmfətid]	[ˌem 'iː]	,
and	**comforted**	**me**	**,**
和	安慰	我	,

道路一直为我们敞开；上帝赐予我力量，安慰我。

[bɪ'jɑːnd]	[wʌt]	[aɪ]	['evər]	[θɔːt]	[wʌz; wəz]	['pɑːsəb(ə)l]	.
beyond	**what**	**I**	**ever**	**thought**	**was**	**possible**	**.**
超过	什么	我	曾经	想法	曾是	可能的	.

超出了我以往的想象。

[ænd; ənd]	[bɪ'saɪdz]	,	[dɪr]	,	"	[ðə; ði]	[vɔɪs]	[loʊ]	[ænd; ənd]	['θrɪlɪŋ]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[wɜːrdz]	[ðæt]	[wɜːr; wər]
And	**besides**	**,**	**dear**	**,**	**"**	**the**	**voice**	**low**	**and**	**thrilling**	**with**	**the**	**words**	**that**	**were**
和	除了	,	亲爱的	,	"	这	嗓音	低的	和	惊险	和	这	字	那	是

[tuː; tə]	[kʌm]	,
to	**come**	**,**
到	来	,

而且，亲爱的,”那声音低沉而激动人心，预示着接下来要说的话，“

"	[bɪ'saɪdz]	,	['dʒesi]	,
"	**besides**	**,**	**Jessie**	**,**
"	除了	,	杰西	,

“此外，杰西，

[aɪv] [hæd; həd][ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l] ['fiːlɪŋ] ['leɪtli] [ðæt] [its] ['getɪŋ] [nɪr] [ðə; ði] [laɪt] — [its] [laɪk][ə; eɪ]
I've had a wonderful feeling lately that it's getting near the light — it's like a
我已经 有 一个 精彩的 感觉 最近 那 它是 获得 靠近 这 光 — 它是 喜欢 一个
[lɔːŋ] ['tʌn(ə)l] ,
long tunnel ,
长的 隧道 ,

我最近一直有一种奇妙的感觉，觉得曙光就在眼前——就像一条漫长的隧道，

[bʌt; bət] [aɪv] [kɔːt] [glimpsiz] [ʌv; əv] ['bjuːti] ['sʌmtaɪmz] [ðæt] [tel] [ˌem 'iː][ðə; ði] [lɔːŋ] ['dɑːrknəs] [ɪz]
but I've caught glimpses of beauty sometimes that tell me the long darkness is
但 我已经 捕捉 惊鸿一瞥 的 美丽 有时 那 告诉 我 这 长的 黑暗 是
['nɪrli] ['oʊvər] .
nearly over .
几乎 超过 .

但我有时瞥见的美景告诉我，漫长的黑暗即将结束。

[oʊ] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['θrɪlɪŋ] [vɔɪs] ,
Oh , my darling , " she went on in the same thrilling voice ,
哦 , 我的 亲爱的 , " 她 去 在 在 这 相同的 惊险 嗓音 ,

“哦，我的宝贝，”她用同样激动人心的声音继续说道。

['hoʊldɪŋ] [hɜːr; hər] [kloʊz] [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['ræptʃər] ,
holding her close in a kind of rapture ,
保持 她 关闭 在 一个 种类 的 狂喜 ,

他如痴如醉地将她紧紧抱在怀里。

" [aɪ] ['nevər] [wʌz; wəz][soʊ] [ʃʊr] [bɪ'fɔːr] — [nɑːt]['iːv(ə)n] [wen] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ɔːl] [ə'raʊnd] — ['nevər] [soʊ]
" I never was so sure before — not even when I could see all around — never so
" 我 绝不 曾是 所以 当然 前 — 不是 甚至 什么时候 我 可以 看 全部 大约 — 绝不 所以
[ʃʊr] — [ðæt] [its] [ɔːl] [laɪt] ['æftər][ɔːl] ,
sure — that it's all light after all ,
当然 — 那 它是 全部 光 后 全部 ,

“我以前从未如此确定过——即使在我能看清周围一切的时候——也从未如此确定过——这一切终究是光明。”

[ænd; ənd][maɪ] ['veri] ['dɑːrknəs] [hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][gɑːd] .
and my very darkness has been the light of God .
和 我的 非常 黑暗 有 到过 这 光 的 上帝 .

我内心的黑暗，正是上帝的光芒。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [waɪ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kraɪ] [laɪk] [ðɪs] , " [ʃiː; ʃi] ['sɒbd] ,
I don't know why I should cry like this , " she sobbed ,
我 不 知道 为什么 我 应该 哭 喜欢 这 , " 她 啜泣 ,

“我不知道我为什么会哭成这样，”她抽泣着说。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [terz] [wɜːr; wər] [naʊ] ['fɔːlɪŋ] [fæst] , " [fɔːr; fər][aɪm] ['riːəli] ['hæpi] — ['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðɪs]
for the tears were now falling fast , " for I'm really happy — even with all this
为了 这 眼泪 是 现在 坠落 快速地 , " 为了 我是 真的 快乐的 — 甚至 和 全部 这
[nuː] ['trʌb(ə)l] ;
new trouble ;
新的 麻烦 ;

因为眼泪止不住地流了下来，“因为我真的很高兴——即使遇到了所有这些新的麻烦；

[bʌt; bət][fɔːr; fər] [deɪz] [ænd; ənd] [deɪz] ['leɪtli] [aɪv] [kept] ['seɪɪŋ] [tuː; tə][maɪ'self] : - [ðeɪ] [niːd] [noʊ]
but for days and days lately I've kept saying to myself : ' They need no
但 为了 天 和 天 最近 我已经 保留 说 到 我 : - 他们 需要 不
['kænd(ə)l] ,
candle ,
蜡烛 ,

但最近几天，我一直在对自己说：“他们不需要蜡烛，

['niːðər]	[laɪt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[sʌn]	-	—	[ænd; ənd]	[aɪ]	[kɑːnt]	[θɪŋk]	[ʌv; əv]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɪ'ðaʊt]	['kraɪɪŋ]	,	[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]
neither	**light**	**of**	**the**	**sun**	**'**	**—**	**and**	**I**	**can't**	**think**	**of**	**it**	**without**	**crying**	**,**	**because**
两者都不	光	的	这	太阳	-	—	和	我	不能	思考	的	它	没有	哭泣	,	因为

[aɪ]	[noʊ]	[its]	[truː]	.
I	**know**	**it's**	**true**	**.**
我	知道	它是	真的	.

“既没有阳光的光芒”——我一想到这句话就忍不住哭泣，因为我知道这是真的。

"	['veri]	['skɪlfəlɪ]	[dɪd]	['dʒesi]	[ɪn'devər]	[tuː; tə]	[tɜːrn]	[ðə; ði]	[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n]	['ɪntuː]	['ʌðər]	['tʃænlz]	;
"	**Very**	**skillfully**	**did**	**Jessie**	**endeavour**	**to**	**turn**	**the**	**conversation**	**into**	**other**	**channels**	**;**
"	非常	巧妙地	做过	杰西	努力	到	转动	这	对话	进入	其他	频道	;

“杰西非常巧妙地试图将谈话转移到其他话题上；

[hɜːr; hər]	[oʊn]	['sɪŋkɪŋ]	[hɑːrt]	[toʊld]	[hɜːr; hər]	[tuː]	[wel]	[ðæt]	[hɜːr; hər]	['ɪnmoʊst]	[θɔːt]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	[fɑːr]
her	**own**	**sinking**	**heart**	**told**	**her**	**too**	**well**	**that**	**her**	**inmost**	**thought**	**was**	**not**	**far**
她	自己的	下沉	心	讲述	她	也	出色地	那	她	最	想法	曾是	不是	远的

['dɪfrənt]	[frʌm; frəm]	[hɜːr; hər]	['mʌðɚz]	.
different	**from**	**her**	**mother's**	**.**
不同的	从	她	母亲的	.

她内心深处的不安让她清楚地意识到，她内心的想法与母亲并没有太大的不同。

[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[dɪr]	[feɪs]	[wʌz; wəz]	['deɪli]	['groʊɪŋ]	[mɔːr]	[peɪl]	[ænd; ənd]	[θɪn]	,
For	**the**	**dear**	**face**	**was**	**daily**	**growing**	**more**	**pale**	**and**	**thin**	**,**
为了	这	亲爱的	脸	曾是	日常的	生长	更多的	苍白	和	薄的	,

那张亲爱的脸一天比一天苍白消瘦，

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[sprɪŋz]	[ʌv; əv]	[vaɪ'tæləti]	[siːmd]	[tuː; tə]	[biː; bi]	['sloʊli]	[ebɪŋ]	.
and	**the**	**springs**	**of**	**vitality**	**seemed**	**to**	**be**	**slowly**	**ebbing**	**.**
和	这	弹簧	的	活力	似乎	到	是	缓慢地	退潮	.

活力之源似乎正在慢慢消退。

[bʌt; bət]	[ɑːn]	[ðɪs]	[ʃiː; ʃi]	[wʊd]	[nɑːt]	[pər'mɪt]	[hɜːr; hər]	[maɪnd]	[tuː; tə]	[dwel]	.
But	**on**	**this**	**she**	**would**	**not**	**permit**	**her**	**mind**	**to**	**dwell**	**.**
但	在	这	她	会	不是	允许	她	头脑	到	住	.

但她不愿让自己的思绪停留在这件事上。

"	[dəunt]	[juː; jʊ]	[θɪŋk]	[wiː; wi]	[kʊd; kəd]	[get]	[sʌm; səm]	[braɪt]	[gɜːrl]	[tuː; tə]	[maɪnd]	[ðə; ði]	[ʃɑːp]	,	['mʌðər]	;
"	**Don't**	**you**	**think**	**we**	**could**	**get**	**some**	**bright**	**girl**	**to**	**mind**	**the**	**shop**	**,**	**mother**	**;**
"	不	你	思考	我们	可以	得到	一些	明亮的	女孩	到	头脑	这	店铺	,	母亲	;

[sʌm; səm]	[jʌŋ]	[gɜːrl]	,
some	**young**	**girl**	**,**
一些	年轻的	女孩	,

“母亲，您不觉得我们可以找个聪明的女孩来看店吗？一个年轻的女孩，

[juː; jʊ]	[noʊ]	,	[ðæt]	['wʊdnt]	[kɔːst]	['veri]	[mʌtʃ]	?
you	**know**	**,**	**that**	**wouldn't**	**cost**	**very**	**much**	**?**
你	知道	,	那	不会	成本	非常	很多	?

你知道，那不会花很多钱吧？

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]	[aɪv]	[dʒʌst]	[bɪn]	['θɪŋkɪŋ]	—	[aɪv]	[gɑːt]	[ə; eɪ]	[kaɪnd]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[plæn]	—	[aɪv]	[bɪn]
Because	**I've**	**just**	**been**	**thinking**	**—**	**I've**	**got**	**a**	**kind**	**of**	**a**	**plan**	**—**	**I've**	**been**
因为	我已经	只是	到过	思维	—	我已经	得到	一个	种类	的	一个	计划	—	我已经	到过

['wʌndərɪŋ]	[ɪf]	[aɪ]	['kudnt]	[meɪk]	[ɪ'nʌf]	[tuː; tə]	[help]	['hɑːrvi]	[θruː]	.
wondering	**if**	**I**	**couldn't**	**make**	**enough**	**to**	**help**	**Harvey**	**through**	**.**
好奇	如果	我	不能	制作	足够的	到	帮助	哈维	通过	.

因为我一直在想——我有一个计划——我一直在想，我能不能赚到足够的钱来帮助哈维度过难关。

[juː; jʊ]	[noʊ]	,	['mʌðər]	,
You	**know**	**,**	**mother**	**,**
你	知道	,	母亲	,

你知道，妈妈，

[aɪ][kæn; kən] [soʊ] ['prɪti] [wel] — [mɪs] [ə'dɛr] [toʊld][ˌem 'iː]['oʊnli] ['jestərdeɪ] [aɪ] ['mænɪdʒd] [kwaɪt] [æz; əz]
I can sew pretty well — Miss Adair told me only yesterday I managed quite as
我 能 缝 漂亮的 出色地 — 错过 阿代尔 讲述 我 仅有的 昨天 我 管理 相当 作为
[wel] [æz; əz][ðə; ði]['gɜ˞ːlz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['regjələr] ['treɪnɪŋ] ,
well as the girls with a regular training ,
出色地 作为 这 女孩们 和 一个 常规的 训练 ,

我的缝纫技术还不错——阿黛尔小姐昨天告诉我，我的水平和那些接受过正规训练的女孩们不相上下。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['ɔːfərd] [ˌem 'iː][wɜːrk] .
and she just as much as offered me work .
和 她 只是 作为 很多 作为 提供 我 工作 .

她甚至还主动提出给我提供工作机会。

[ænd; ənd] [aɪl] [siː] [hɜːr; hər] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] ['veri] [deɪ] ;
And I'll see her about it this very day ;
和 患病的 看 她 关于 它 这 非常 天 ;

我今天就会和她谈谈这件事；

[wiː; wi][kʊd; kəd] [get] [sʌm; səm][wʌn][tuː; tə][maɪnd][ðə; ði] [ʃɑːp] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [les] [ðæn; ðən][aɪ]
we could get some one to mind the shop for a great deal less than I
我们 可以 得到 一些 一 到 头脑 这 店铺 为了 一个 伟大的 交易 较少的 比 我
[kʊd; kəd] [meɪk] — [ænd; ənd] ['hɑːrvi] [kʊd; kəd][hæv; həv][ðə; ði] [rest] .
could make — and Harvey could have the rest .
可以 制作 — 和 哈维 可以 有 这 休息 .

我们可以找个人来照看店铺，收入比我少得多——剩下的钱可以给哈维。

[juː; jʊ] ['wʊdnt] ['ɑːbdʒekt] , [wʊd] [juː; jʊ] , ['mʌðər] ?
You wouldn't object , would you , mother ?
你 不会 目的 , 会 你 , 母亲 ?

母亲，您不会反对吧？

[aɪ] ['wʊdnt] [goʊ] [aʊt] [tuː; tə] [soʊ] ; [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['gɜ˞ːlz] [teɪk] [ðə; ði] [wɜːrk] [hoʊm] [wɪð; wɪθ]
I wouldn't go out to sew ; some of the girls take the work home with
我 不会 去 出去 到 缝 ; 一些 的 这 女孩们 拿 这 工作 家 和
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

我不会出去缝纫；有些女孩会把工作带回家做。

[ænd; ənd][soʊ][kʊd; kəd][aɪ] .
and so could I .
和 所以 可以 我 .

我也可以。

[ɔːr] , [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [piːs] - [wɜːrk] ,
Or , if I was doing piece - work ,
或者 , 如果 我 曾是 正在做 片 - 工作 ,

或者，如果我做的是计件工作，

[aɪ] [maɪt] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][maɪnd][ðə; ði] [stɔːr] [maɪ'self][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] — [ðer; ðər] [siːmz]
I might be able to mind the store myself at the same time — there seems
我 可能 是 有能力的 到 头脑 这 店铺 我 在 这 相同的 时间 — 那里 似乎
[tuː; tə][biː; bi][soʊ]['lɪt(ə)l][tuː; tə][duː] [naʊ] ,
to be so little to do now ,
到 是 所以 小的 到 做 现在 ,

我或许可以同时帮忙照看店铺——现在似乎没什么事可做。

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['lʊkɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ruːfəli] [tɔːrdz] [ðə; ði]['saɪlənt] [ʃɑːp] .
" she added , looking a little ruefully towards the silent shop .
" 她 额外 , 寻找 一个 小的 懊悔地 向 这 沉默的 店铺 .

她补充道，略带遗憾地看向那间寂静的店铺。

[ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [peɪn] ['diːpənd] [ɑːn] [ðə; ði] ['mʌðɚz] [feɪs] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['lisnd] .
The expression of pain deepened on the mother's face as she listened .
这 表达 的 疼痛 加深 在 这 母亲的 脸 作为 她 听着 .

听着，母亲脸上痛苦的表情更加深重了。

[jet] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [dɪ'mɜːr] ,
Yet she did not demur ,
然而 她 做过 不是 异议 ,

但她并没有反对。

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] ['ɪnər] ['vɪʒ(ə)n] [brɔːt] [ðə; ði] ['taɪərd] [fitʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʌn'selfɪʃ] [gɜːrl] [bɪ'fɔːr]
although the inner vision brought the tired features of the unselfish girl before
虽然 这 内 想象 带来 这 疲劳的 特征 的 这 无私 女孩 前
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

尽管内心的景象让她看到了这位无私女孩疲惫的面容。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [hɑːrd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] ;
" It seems hard , " she said at length ;
" 它 似乎 难的 , " 她 说 在 长度 ;

“这似乎很难,”她最后说道;

" [aɪ] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['hoʊpɪŋ] [juːd] [suːn] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['iziə] — [bʌt; bət] [ðɪs] [wɪl] ['oʊnli]
" I was always hoping you'd soon have it a little easier — but this will only
" 我 曾是 总是 希望 你会 很快 有 它 一个 小的 更轻松 — 但 这 将要 仅有的
[meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['hɑːrdər] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] . "
make it harder for you . "
制作 它 更难 为了 你 . "

“我一直希望你的日子能好过一些——但这只会让你的日子更难过。”

" [bʌt; bət] [nɑːt] [fɔːr; fər] [lɔːŋ] , " ['dʒesi] [ˌɪntə'rʌptɪd] ['tʃɪrəli] ;
" But not for long , " Jessie interrupted cheerily ;
" 但 不是 为了 长的 , " 杰西 中断 兴高采烈地 ;

“但不会太久,”杰西兴高采烈地打断道;

" [dʒʌst] [tɪl] ['hɑːrviːz] [θruː] — [ænd; ənd] [ðen] ['hiːl] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [meɪk] [lɑːts] [ʌv; əv] ['mʌni] .
" just till Harvey's through — and then he'll be able to make lots of money .
" 只是 直到 哈维的 通过 — 和 然后 地狱 是 有能力的 到 制作 很多 的 钱 .

“就等到哈维的事结束了——然后他就能赚很多钱了。”

[ænd; ənd] ['meɪbi] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [aɪl] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [goʊ] [ə'weɪ] ['sʌmwer] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l]
And maybe you and I'll be able to go away somewhere for a little
和 或许 你 和 患病的 是 有能力的 到 去 离开 某处 为了 一个 小的
[rest] ,
rest ,
休息 ,

或许你我还能找个地方放松一下。

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['hoʊpfəli] , [hɜːr; hər] [aɪz] ['restɪŋ] [lɔːŋ] [ɑːn] [ðə; ði] ['pælɪd] [feɪs] .
" she added hopefully , her eyes resting long on the pallid face .
" 她 额外 希望 , 她 眼睛 休息 长的 在 这 苍白 脸 .

“她满怀希望地补充道，目光久久地停留在那张苍白的脸上。”

" ['hɑːrvi] [mʌst; məst] ['nevər] [noʊ] , " [ðə; ði] ['mʌðər] ['sʌd(ə)nli] [ə'fɜːmd] ; " [wiːl] [hæv; həv] [tuː; tə]
" Harvey must never know , " the mother suddenly affirmed ; " we'll have to
" 哈维 必须 绝不 知道 , " 这 母亲 突然 确认 ; " 出色地 有 到
[kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] ,
keep it from him ,
保持 它 从 他 ,

“哈维绝对不能知道,”母亲突然肯定地说，“我们必须瞒着他。”

[wət'evər]	['hæpənz]	,	[fɔːr; fər]	[aɪ]	[noʊ]	[hiː; hi]	['wʊdnt]	[kən'sent]	[tuː; tə]	[ˌaɪ 'tiː]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	['moʊmənt]	.
whatever	**happens**	**,**	**for**	**I**	**know**	**he**	**wouldn't**	**consent**	**to**	**it**	**for**	**a**	**moment**	**.**
任何	发生	,	为了	我	知道	他	不会	同意	到	它	为了	一个	片刻	.

无论发生什么，因为我知道他一刻也不会同意。

[wer]	[ɑːr; ər]	[juː; jʊ]	['goʊɪŋ]	,	['dʒesi]	?
Where	**are**	**you**	**going**	**,**	**Jessie**	**?**
在哪里	是	你	去	,	杰西	?

杰西，你要去哪里?

"	[fɔːr; fər]	[ʃiː; ʃi]	[nuː]	,	[hɜːr; hər]	[sens]	[ʌv; əv]	['evri]	['muːvmənt]	['kwɪkənd]	[baɪ]	[lɔːŋ]	['eksərsaɪz]	,
"	**for**	**she**	**knew**	**,**	**her**	**sense**	**of**	**every**	**movement**	**quickened**	**by**	**long**	**exercise**	**,**
"	为了	她	知道	,	她	感觉	的	每一个	移动	加速	经过	长的	锻炼	,

因为她知道，长时间的锻炼使她对每一个动作的感知都更加敏锐。

[ðæt]	[ðə; ði]	[gɜːrl]	[wʌz; wəz]	['meɪkɪŋ]	[ˌprepə'reɪʃnz]	[tuː; tə]	[goʊ]	[aʊt]	.
that	**the**	**girl**	**was**	**making**	**preparations**	**to**	**go**	**out**	**.**
那	这	女孩	曾是	制作	准备工作	到	去	出去	.

女孩正在准备出门。

"	[aɪm]	['goʊɪŋ]	[tuː; tə]	[siː]	[mɪs]	[ə'dɛr]	,	['mʌðər]	.
"	**I'm**	**going**	**to**	**see**	**Miss**	**Adair**	**,**	**mother**	**.**
"	我是	去	到	看	错过	阿代尔	,	母亲	.

“我要去见阿黛尔小姐，妈妈。”

[aɪ]	[wəʊnt]	[biː; bi]	[lɔːŋ]	—	[bʌt; bət]	[naʊ]	[ðæt]	[maɪ]	['maɪndz]	[set]	[ɑːn]	[ˌaɪ 'tiː]	,
I	**won't**	**be**	**long**	**—**	**but**	**now**	**that**	**my**	**mind's**	**set**	**on**	**it**	**,**
我	惯于	是	长的	—	但	现在	那	我的	心灵的	放	在	它	,

我不会待太久——但既然我已经下定决心了，

[aɪ]	[kɑːnt]	[rest]	[tɪl]	[aɪ]	[faɪnd]	[aʊt]	.
I	**can't**	**rest**	**till**	**I**	**find**	**out**	**.**
我	不能	休息	直到	我	寻找	出去	.

不弄清楚真相我根本无法安心。

[ɪf]	[aɪ]	[kæn; kən]	['oʊnli]	[get]	[ðæt]	[ə'reɪndʒd]	,	['ɪtl]	[meɪk]	[ˌaɪ 'tiː]	[soʊ]	[mʌtʃ]	[braitə]	[fɔːr; fər]	[ˌjuː 'es]	[ɔːl]	.
If	**I**	**can**	**only**	**get**	**that**	**arranged**	**,**	**it'll**	**make**	**it**	**so**	**much**	**brighter**	**for**	**us**	**all**	**.**
如果	我	能	仅有的	得到	那	安排	,	它将	制作	它	所以	很多	更亮	为了	我们	全部	.

如果我能把这件事安排好，对我们所有人来说都会是一件非常美好的事情。

"	[ðə; ði]	['mʌðər]	[sæt]	[ə'loʊn]	[wɪð; wɪθ]	['meni]	[kən'flɪktɪŋ]	[θɔːts]	,	['mɑːvəlɪŋ]	[æt; ət]	[ɔːl]	[ðæt]	[soʊ]	[ɪn'rɪtʃt; en'rɪtʃt]	[hɜːr; hər]	[laɪf]	,
"	**The**	**mother**	**sat**	**alone**	**with**	**many**	**conflicting**	**thoughts**	**,**	**marvelling**	**at**	**all**	**that**	**so**	**enriched**	**her**	**life**	**,**
"	这	母亲	卫星	独自的	和	许多	冲突	想法	,	惊叹	在	全部	那	所以	富含	她	生活	,

“母亲独自一人坐着，思绪万千，既惊叹于生活中所有美好的事物，又感到矛盾重重。”

[dɑːrk]	[ðoʊ]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	,	[ænd; ənd]	['berɪŋ]	[ə'baʊt]	[wɪð; wɪθ]	[ˌaɪ 'tiː]	[ə; eɪ]	['bɜːrd(ə)n]	[ðæt]	[noʊ]	[hɑːrt]	[kʊd; kəd]	[ʃer]	.
dark	**though**	**it**	**was**	**,**	**and**	**bearing**	**about**	**with**	**it**	**a**	**burden**	**that**	**no**	**heart**	**could**	**share**	**.**
黑暗的	尽管	它	曾是	,	和	轴承	关于	和	它	一个	负担	那	不	心	可以	分享	.

虽然天色阴暗，却承载着任何人都无法承受的重担。

['dʒesiz]	['erənd]	[wʌz; wəz]	[sək'sesf(ə)l]	,	[æz; əz]	[sʌtʃ]	['erəndz]	[ɑːr; ər]	[proʊn]	[tuː; tə]	[biː; bi]	;
Jessie's	**errand**	**was**	**successful**	**,**	**as**	**such**	**errands**	**are**	**prone**	**to**	**be**	**;**
杰西的	差事	曾是	成功的	,	作为	这样的	跑腿	是	易于	到	是	;

杰西的差事很成功，这类差事通常都会成功；

[ænd; ənd]['oʊnli] [ðoʊz] [huː] [ˌʌndər'stænd] ['laɪfs] ['hɪd(ə)n] [striːmz] [kʊd; kəd][hæv; həv] [ɪn'tɜːrprətɪd] [ðə; ði]
and only those who understand life's hidden streams could have interpreted the
和 仅有的 那些 WHO 理解 生活的 隐 溪流 可以 有 翻译 这
['reɪdiəns] [ɑːn][ðə; ði] ['meɪdnz] [feɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [ə'naʊns] [hɜːr; hər] [ɪn'dentʃər]
radiance on the maiden's face as she returned to announce her indenture
辐射 在 这 少女的 脸 作为 她 返回 到 宣布 她 契约
['ʌntəˌ'ʌntu] [tɔɪl] ,
unto toil ,
到 辛劳 ,

只有那些了解人生隐秘脉络的人，才能解读少女脸上那容光焕发的神采，那时她正回来宣布自己将投身于辛勤劳作。

[nuː] ['glædnəs] ['sprɪŋɪŋ] [frʌm; frəm] [nuː] ['sækrɪfaɪs] ,
new gladness springing from new sacrifice ,
新的 欢乐 弹簧 从 新的 牺牲 ,

新的喜悦源于新的牺牲，

[fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] [sɔːrs] [huːz] ['wɔːtərz][gɑːd] [hæθ] ['bɪdn] [tuː; tə][biː; bi]['blesɪd; blest] .
for such is the mysterious source whose waters God hath bidden to be blessed .
为了 这样的 是 这 神秘 来源 谁 水 上帝 有 拜登 到 是 蒙福 .

因为这就是神秘的泉源，上帝命令要祝福它的水。

['deɪvɪd][wʌz; wəz] [əb'zɔːrbd] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['soʊbər] ['stʌdi] [æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] ['sloʊli] ['hoʊmwərd] .
David was absorbed in a very sober study as he walked slowly homeward .
大卫 曾是 吸收 在 一个 非常 清醒 学习 作为 他 步行 缓慢地 回家 .

大卫一边慢悠悠地往家走，一边全神贯注地思考着什么。

[nɑːt] [ðæt] [hiː; hi] [ʃræŋk] [frʌm; frəm][ðə; ði]['pɜːrsən(ə)l]['sækrɪfaɪs] [ðæt] [hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] ['sɜːrkəmstænsɪz]
Not that he shrank from the personal sacrifice that his present circumstances
不是 那 他 缩小 从 这 个人的 牺牲 那 他的 展示 情况
[wɜːr; wər] [ə'baʊt] [tuː; tə] [dɪ'mænd] ,
were about to demand ,
是 关于 到 要求 ,

并非说他畏惧当前处境即将要求他做出的个人牺牲，

[ɔːr] [ðæt] ['eni] [sens] [ʌv; əv] [dɪs'ɑːnər] ['klaʊdɪd] [hɪz; ɪz] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪznəs] [kə'rɪr] [ðæt]
or that any sense of dishonour clouded his thought of the business career that
或者 那 任何 感觉 的 羞辱 阴天 他的 想法 的 这 商业 职业 那
[siːmd] [ə'baʊt] [tuː; tə] [kloʊz] — [frʌm; frəm] [ðɪs] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌæbsə'luːtli] [friː] .
seemed about to close — from this he was absolutely free .
似乎 关于 到 关闭 — 从 这 他 曾是 绝对地 自由的 .

或者说，任何耻辱感都蒙蔽了他对即将结束的商业生涯的思考——他对此完全没有顾虑。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['fiːlɪŋ] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] ,
But he was feeling , and for the first time ,
但 他 曾是 感觉 , 和 为了 这 第一的 时间 ,

但他感觉到了，而且是第一次，

[haʊ] [kiːn] [ðə; ði] [stɪŋ] [ʌv; əv] [dɪ'fiːt] [kæn; kən][biː; bi][tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [huːz] [lɔːŋ] [ænd; ənd]['væliənt]
how keen the sting of defeat can be to a man whose long and valiant
如何 敏锐的 这 蜇 的 击败 能 是 到 一个 男人 谁 长的 和 英勇
['strʌg(ə)l] [ə'genst] [rɪ'lentləs] [ɑːdz] [hæz; həz][æt; ət] [læst] [pruːvd] [ˌʌnə'veɪlɪŋ] .
struggle against relentless odds has at last proved unavailing .
斗争 反对 狠 赔率 有 在 最后的 已证实 徒劳无功 .

对于一个与无情逆境进行了漫长而英勇的斗争，最终却以失败告终的人来说，失败的滋味是多么痛苦啊。

[stɪl] [rɪ'flektɪŋ] [ɑːn] [ðɪs] [ænd; ənd] ['meni] ['ʌðər] [θɪŋz] , [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [hɜːrd] [hɪm'self] [ə'kɔst] [baɪ]
Still reflecting on this and many other things , he suddenly heard himself accosted by
仍然 反思 在 这 和 许多 其他 事物 , 他 突然 听到 他自己 被骚扰 经过
[ə; eɪ] [fə'mɪliər] [vɔɪs] ;
a familiar voice ;
一个 熟悉的 嗓音 ;

他仍在思考这件事以及其他许多事情时，突然听到一个熟悉的声音向他走来；

['tɜːrnɪŋ] [raʊnd] , [hiː; hi] [sɔː] ['mɪstər] . [kreg] ['hʌriŋ] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] .

turning round , he saw Mr . Craig hurrying towards him .

转弯 圆形的 , 他 锯 先生 . 克雷格 匆忙 向 他 .

他转过身，看到克雷格先生正匆匆向他走来。

" ['goʊɪŋ] [hoʊm] , ['bɔrlənd] ? " [sed] [ðə; ði] ['fɔːrmər] [æz; əz] [hiː; hi] [keɪm] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ;

" Going home , Borland ? " said the former as he came up with him ;

" 去 家 , 博兰德 ? " 说 这 以前的 作为 他 来了 向上 和 他 ;

“博兰，你要回家吗？”前者一边说着一边跟他走近；

" [aɪl] [dʒʌst] [wɔːk] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] — [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] [juː; jʊ] .

" I'll just walk along with you if you are — I want to talk to you .

" 患病的 只是 走 沿着 和 你 如果 你 是 — 我 想 到 讲话 到 你 .

“如果你愿意，我就陪你一起走——我想和你谈谈。”

" ['deɪvɪdz] [maɪnd] [lɔːst] [noʊ] [taɪm] [ɪn] [ɪts] [ˌkælkju'leɪʃ(ə)n] [æz; əz] [tuː; tə] [wʌt] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] [ʌv; əv] [ðɪs]

" David's mind lost no time in its calculation as to what the subject of this

" 大卫的 头脑 丢失的 不 时间 在 它是 计算 作为 到 什么 这 主题 的 这

[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [wʊd] ['laɪkli] [biː; bi] ;

conversation would likely be ;

对话 会 可能 是 ;

“大卫的脑子里立刻开始盘算着这次谈话的主题可能会是什么；

['dʊrɪŋ] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['pɪriəd] [ʌv; əv] ['strʌg(ə)l] , [wel] [noʊn] [ænd; ənd] ['waɪdli] [dɪ'skʌst] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː]

during all his period of struggle , well known and widely discussed as it

期间 全部 他的 时期 的 斗争 , 出色地 已知 和 广泛 讨论 作为 它

[hæd; həd] [bɪn] ,

had been ,

有 到过 ,

在他整个奋斗时期，这段时期众所周知，并被广泛讨论。

['mɪstər] . [kreg] [hæd; həd] ['nevər] [ə'proʊtʃt] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] .

Mr . Craig had never approached him before .

先生 . 克雷格 有 绝不 接近 他 前 .

克雷格先生以前从未接近过他。

['deɪvɪd] [felt] [æn; ən] [ʌn'kɑːnʃəs] ['stɪfnɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɪp] , [hiː; hi] [skers] [nuː] [waɪ] .

David felt an unconscious stiffening of the lip , he scarce knew why .

大卫 毛毡 一个 无意识 刚度 的 这 唇 , 他 稀少 知道 为什么 .

大卫感到嘴唇不由自主地僵硬了一下，他自己也说不清楚为什么。

" [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , ['bɔrlənd] , [fɔːr; fər] [wʌn] [θɪŋ] , " ['mɪstər] . [kreg] [bɪ'gæn] [æz; əz] [ðeɪ]

" I wanted to tell you , Borland , for one thing , " Mr . Craig began as they

" 我 通缉 到 告诉 你 , 博兰德 , 为了 一 事物 , " 先生 . 克雷格 开始 作为 他们

[wɔːkt] [ə'lɔːŋ] ,

walked along ,

步行 沿着 ,

“博兰德，有一件事我想告诉你，”克雷格先生边走边开口说道。

" [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ] [fiːl] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [ɪn] [ðə; ði] [hɑːrd] [lʌk] [jʊə(r)] ['hævɪŋ] . "

" how much I feel for you in the hard luck you're having . "

" 如何 很多 我 感觉 为了 你 在 这 难的 运气 你是 拥有 . "

“我非常同情你遭遇的这些不幸。”

" [θæŋk] [juː; jʊ] ['kaɪndli] , " [sed] ['deɪvɪd] ['prɑːmptli] .

" Thank you kindly , " said David promptly .

" 感谢 你 亲切地 , " 说 大卫 及时 .

“非常感谢，”大卫立即说道。

" [aɪ] [dəunt] [sə'poʊz] [aɪm] [dʒʌst] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] ['sɪmpəθaɪz] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [lɑːts] [ʌv; əv] [men] [kʊd; kəd] ,

" I don't suppose I'm just able to sympathize as well as lots of men could ,

" 我 不 认为 我是 只是 有能力的 到 同情 作为 出色地 作为 很多 的 男人 可以 ,

“我想我可能不像很多男人那样善解人意，”

" ['mɪstər] . [kreg] [əb'zɜːrvd] ; " [ʌn'broʊkən] [sək'ses] ['dʌznt] [fɪt] [wʌn] [fɔːr; fər] [ðæt] [sɔːrt] [ʌv; əv] [θɪŋ] . "
" Mr . Craig observed ; " unbroken success doesn't fit one for that sort of thing . "
" 先生 . 克雷格 观察到 ; " 未破 成功 不 合身 一 为了 那 种类 的 事物 . "

克雷格先生评论道：“一帆风顺的成功并不适合做那种事。”

" [oʊ] ! " [sed] ['deɪvɪd] , ['vɑːljəmz] [ɪn] [ðə; ði] [toʊn] .
" Oh ! " said David , volumes in the tone .
" 哦 ! " 说 大卫 , 卷 在 这 语气 .

“哦！”大卫说道，语气中带着一丝夸张。

" [wel] , " [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] , [nɑːt] [baɪ] ['eni] [miːnz] [ə'blɪviəs] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌɪntə'neɪʃ(ə)n] ,
" Well , " said the other , not by any means oblivious to the intonation ,
" 出色地 , " 说 这 其他 , 不是 经过 任何 方法 浑然不觉 到 这 语调 ,

“嗯，”另一个人说道，他显然注意到了对方的语气。

" [aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [saʊnd] [kaɪnd] [ʌv; əv] [ˌigə'tɪstɪkl] — [bʌt; bət] [aɪ] [ges] [its] [truː] [dʒʌst] [ðə; ði] [seɪm] .
" I suppose it does sound kind of egotistical — but I guess it's true just the same .
" 我 认为 它 做 声音 种类 的 自负 — 但 我 猜测 它是 真的 只是 这 相同的 .

“我猜这听起来有点自大——但我想这确实是事实。”

[aɪ] [sə'poʊz] [aɪm] [wʌt] [maɪt] [biː; bi] [kɔːld] [ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] [mæn] . "
I suppose I'm what might be called a successful man . "
我 认为 我是 什么 可能 是 称为 一个 成功的 男人 . "

我想我应该算是成功人士吧。

" [aɪ] ['rekən] [juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi] [kɔːld] [ðæt] , [ɔːl] [raɪt] , " [sed] ['deɪvɪd] ,
" I reckon you might be called that , all right , " said David ,
" 我 估计 你 可能 是 称为 那 , 全部 正确的 , " 说 大卫 ,

“我想你或许可以这么称呼自己，”大卫说。

['getɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [naɪf] [ænd; ənd] ['glænsɪŋ] ['krɪtɪkli] [æt; ət] [ə; eɪ] ['wɪloʊ] [dʒʌst] [ə'hed] .
getting out his knife and glancing critically at a willow just ahead .
获得 出去 他的 刀 和 瞥了一眼 关键 在 一个 柳 只是 前方 .

他掏出刀，仔细地看了看前方不远处的一棵柳树。

[ðə; ði] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] ['wɪtlɪŋ] [ɪn'veriəbli] [ə'roʊz] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] [wen] [hɪz; ɪz] [i'məuʃənz] [wɜːr; wər] [ə'raʊzd] .
The spirit of whittling invariably arose within him when his emotions were aroused .
这 精神 的 削木 总是 出现 之内 他 什么时候 他的 情绪 是 被唤醒 .

每当他的情绪被激发时，他心中总会涌起雕刻的欲望。

" [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [miːn] ?
" What do you mean ?
" 什么 做 你 意思是 ?

“你是什么意思？

" ['mɪstər] . [kreg] [in'kwaiəd] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['ɑːrdntli] .
" Mr . Craig enquired , a little ardently .
" 先生 . 克雷格 询问 , 一个 小的 热切地 .

“克雷格先生略带急切地问道。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['noʊtɪst] ['deɪvɪdz] ['emfəsɪs] [ɑːn] [wʌn] [pər'tɪkjələr] [wɜːrd] .
He had noticed David's emphasis on one particular word .
他 有 注意到 大卫的 强调 在 一 特别的 单词 .

他注意到大卫特别强调了一个词。

" [aɪ][dəunt] [miːn] ['nɑːθɪn] - , " [ri'spɔndid] ['deɪvɪd] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['wɪloʊ] [bræntʃ] [hɪz; ɪz] [oʊn] .
" I don't mean nothin ' , " responded David , making a willow branch his own .
" 我 不 意思是 什么也没有 - , " 回应 大卫 , 制作 一个 柳 分支 他的 自己的 .

“我什么也没说，”大卫回答道，同时拿起一根柳枝。

" [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [daʊt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['weðər] [aɪv] ['riːəli] [bɪn] [sək'sesf(ə)l] [ɔːr][nɑːt] ? " ['ventʃərd]
" You seem to doubt a little whether I've really been successful or not ? " ventured
" 你 似乎 到 怀疑 一个 小的 无论 我已经 真的 到过 成功的 或者 不是 ? " 冒险
[ðə; ði] ['ʌðər] ,
the other ,
这 其他 ,

“你似乎有点怀疑我是否真的成功了？”另一个人试探性地问道。

['lʊkɪŋ] [ˌɪntə'rɑːgətɪvli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .
looking interrogatively at his companion .
寻找 疑问句 在 他的 伴侣 .

他疑惑地看着同伴。

" [dɪ'pendz] , " [sed] ['deɪvɪd] [lə'kɑːnɪkli] ; " [juːv] [bɪn] ['terəb(ə)l] [sək'sesf(ə)l] [ˌaʊt'saɪd] . "
" Depends , " said David laconically ; " you've been terrible successful outside . "
" 取决于 , " 说 大卫 简洁地 ; " 你已经 到过 糟糕的 成功的 外部 . "

“这要看情况，”大卫简洁地说，“你在外面取得了巨大的成功。”

" [aɪ][dəunt][dʒʌst] ['fɑːloʊ] [juː; jʊ] , " ['mɪstər] . [kreg] [dɪ'klerd] [wɪð; wɪθ] [dɪ'lɪbərət] ['kɑːmnəs] .
" I don't just follow you , " Mr . Craig declared with deliberate calmness .
" 我 不 只是 跟随 你 , " 先生 . 克雷格 声明 和 商榷 平静 .

“我不是在跟着你，”克雷格先生故作镇定地说道。

" [aɪ][dəunt] [sə'poʊz] [wiː; wi] [dʒʌdʒ] ['piːp(ə)l] [baɪ][ðə; ði][ˌɪn'saɪd][ʌv; əv][ðem; ðəm] — [æt; ət] [liːst] [aɪ][dəunt] . "
" I don't suppose we judge people by the inside of them — at least I don't . "
" 我 不 认为 我们 法官 人们 经过 这 里面 的 他们 — 在 至少 我 不 . "

“我想我们不会根据一个人的内在来评判他——至少我不会。”

" [aɪ][duː] , " ['ænsər] ['deɪvɪd] [ˌnɑːnʃə'lɑːntli] .
" I do , " answered David nonchalantly .
" 我 做 , " 回答 大卫 漫不经心地 .

“我愿意，”大卫漫不经心地回答道。

" [ə; eɪ] ['feloʊ] [kɑːnt] [help] [ˌaɪ 'tiː] — [lʊk] [æt; ət] [ðɪs] [hɪr] [gæd] ; [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] ['elɪgənt] [frʌm; frəm][ðə; ði]
" A fellow can't help it — look at this here gad ; it looked elegant from the
" 一个 同伴 不能 帮助 它 — 看 在 这 这里 加德 ; 它 看起来 优雅的 从 这
[ˌaʊt'saɪd] ,
outside ,
外部 ,

“一个人没办法——看看这玩意儿；从外面看很优雅，

" ['hoʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði] [wuːnd] [hɪz; ɪz] [naɪf] [hæd; həd] [meɪd] .
" holding it up to show the wound his knife had made .
" 保持 它 向上 到 展示 这 伤口 他的 刀 有 制成 .

他举起刀，向人展示刀子造成的伤口。

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ?
" What's the matter with it ?
" 是什么 这 事情 和 它 ?

它有什么问题吗?

" ['mɪstər] . [kreg] [rɪ'dʒɔɪnd] , [priː'tɛndɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] ['kloʊsli] .
" Mr . Craig rejoined , pretending to look closely .
" 先生 . 克雷格 重新加入 , 假装 到 看 密切 .

克雷格先生重新开口，假装仔细地看了看。

" [its] ['rɑːt(ə)n] , " [sed] ['deɪvɪd] .
" It's rotten , " said David .
" 它是 烂 , " 说 大卫 .

“它烂透了,”大卫说。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] [ðæt] ?
" What do you mean by that ?
" 什么 做 你 意思是 经过 那 ?

你这话是什么意思?

" ['mɪstər] . [kreg] [di'mɑːndid] ['ræðər] [mɔːr] ['ʃɑːrpli] .
" Mr . Craig demanded rather more sharply .
" 先生 . 克雷格 要求 相当 更多的 尖锐地 .

克雷格先生的语气更加尖锐。

" [aɪ][dəunt] [miːn] ['nɑːθɪn] - , " [ri'spɔndid] ['deɪvɪd] .
" I don't mean nothin ' , " responded David .
" 我 不 意思是 什么也没有 - , " 回应 大卫 .

“我什么也没说,”大卫回答道。

" [ðen] [ˌaɪ 'tiː] ['hæznt] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [sək'ses] ? "
" Then it hasn't anything to do with the question of success ? "
" 然后 它 还没有 任何事物 到 做 和 这 问题 的 成功 ? "

“那么，这和成功与否就无关了吗？”

" [ðæts] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [bɪg] ['kwestʃən] , " ['deɪvɪd] ['ænsər] [ə'drɔɪtli] ,
" That's an awful big question , " David answered adroitly ,
" 那就是 一个 可怕 大的 问题 , " 大卫 回答 巧妙地 ,

“这真是个棘手的大问题,”大卫巧妙地回答道。

" [æn; ən] - [foʊksəl] [get] [ə; eɪ]['terəb(ə)l][dʒoʊlt][ɪn][ðer; ðər] [ə'pɪnjənz] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][sʌm; səm] [deɪ] ,
" an ' folks'll get a terrible jolt in their opinions about it some day ,
" 一个 - 人们会 得到 一个 糟糕的 颠簸 在 他们的 意见 关于 它 一些 天 ,

总有一天，人们对此的看法会受到巨大的冲击。

[aɪ] ['rekən] — [laɪk] [ðə; ði] [rɪtʃ] [fuːl] [gɑːt] ; [æn; ən] - [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz][sʌm; səm] - ,
I reckon — like the rich fool got ; an ' he thought he was some pun'kins ,
我 估计 — 喜欢 这 富有的 傻子 得到 ; 一个 - 他 想法 他 曾是 一些 - ,
[tuː] .
too .
也 .

我猜——就像那个有钱的傻瓜一样；他还以为自己是小丑呢。

['noʊbɑːdi] [kɑːnt] [tel] [dʒest] [huːz] [ə; eɪ] [sək'ses] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] , ['piːlɪŋ] [ðə; ði] ['wɪloʊ] [æz; əz][hiː; hi]
Nobody can't tell jest who's a success , " he went on , peeling the willow as he
无人 不能 告诉 笑话 谁是 一个 成功 , " 他 去 在 , 剥落 这 柳 作为 他
[spoʊk] .
spoke .
辐 .

“没人能分辨谁是成功人士,”他一边说着，一边剥着柳条。

" [aɪ] ['rekən] [foʊks] [kɔːlz] [ˌem 'iː][ðə; ði]['hoʊliːɪst] ['feɪljər] [ɪn] [ðiːz] [pɑːrts] — [bʌt; bət][aɪm][ə; eɪ]['terəb(ə)l]
" I reckon folks calls me the holiest failure in these parts — but I'm a terrible
" 我 估计 各位 呼叫 我 这 最神圣的 失败 在 这些 部分 — 但 我是 一个 糟糕的
[sək'ses] [sʌm; səm] [weɪz] ,
success some ways ,
成功 一些 方式 ,

“我想大家都称我为这片地区最圣洁的失败者——但在某些方面，我却取得了巨大的成功。”

" [hiː; hi] [went] [ɑːn] ['kɑːmli] .
" he went on calmly .
" 他 去 在 平静地 .

他平静地继续说道。

"	[wʌt]	[weɪz]	?
"	**What**	**ways**	**?**
"	什么	方式	?

有哪些方法?

"	['mɪstər]	.	[kreg]	[in'kwaiəd]	['ræðər]	[tuː]	['kwɪkli]	[fɔːr; fər]	['kɜːrtəsi]	.
"	**Mr**	**.**	**Craig**	**enquired**	**rather**	**too**	**quickly**	**for**	**courtesy**	**.**
"	先生	.	克雷格	询问	相当	也	迅速地	为了	礼貌	.

“克雷格先生的询问速度太快了，缺乏礼貌。”

"	[oʊ]	,	['nɑːθɪn]	-	[mʌtʃ]	—	['oʊnli]	['ʌndər]	[ðə; ði]	[bɑːrk]	—	[ɪf]	[its]	['enihwɛə]	,	"	['deɪvɪd]	[dʒɜːrk]	[aʊt]	,
"	**Oh**	**,**	**nothin**	**'**	**much**	**—**	**only**	**under**	**the**	**bark**	**—**	**if**	**it's**	**anywheres**	**,**	**"**	**David**	**jerked**	**out**	**,**
"	哦	,	什么也没有	-	很多	—	仅有的	在下面	这	吠	—	如果	它是	任何地方	,	"	大卫	猛地一抖	出去	,

“哦，没什么大不了的——只有树皮下面——如果真有地方的话，”大卫猛地说道。

[stɪl]	['vɪɡərəsli]	[ɪm'plɔɪd]	[ɑːn]	[ðə; ði]	['wɪloʊ]	.
still	**vigorously**	**employed**	**on**	**the**	**willow**	**.**
仍然	大力	受雇	在	这	柳	.

仍然大量用于柳树。

"	[bʌt; bət]	[ðer; ðər]	[eint]	[noʊ]	[ɡʊd]	[ʌv; əv]	[pɝsuːən]	-	[ðem; ðəm]	[kaɪnd]	[ʌv; əv]	[θɔːts]	,	"	[hiː; hi]	['sʌd(ə)nli]
"	**But**	**there**	**ain't**	**no**	**good**	**of**	**pursuin**	**'**	**them**	**kind**	**of**	**thoughts**	**,**	**"**	**he**	**suddenly**
"	但	那里	不是	不	好的	的	追求	-	他们	种类	的	想法	,	"	他	突然

[daɪ'ɡrest]	,
digressed	**,**
跑题了	,

“但是纠结于这种想法没有任何好处，”他突然话锋一转。

['meɪkɪŋ]	[ə; eɪ]	['faɪn(ə)l]	[slæʃ]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[naʊ]	[dɪ'nu:did]	[bræntʃ]	;
making	**a**	**final**	**slash**	**at**	**the**	**now**	**denuded**	**branch**	**;**
制作	一个	最终的	削减	在	这	现在	赤裸裸的	分支	;

最后，他猛地砍向光秃秃的树枝；

"	[ðeə(r)]	[tuː]	[haɪ]	-	[klæs]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	['feloʊ]	[ðæt]	['nevər]	[went]	[tuː; tə]	[skuːl]	['æftər]	[hiː; hi]	[left]	[ˌaɪ 'tiː]
"	**they're**	**too**	**high**	**-**	**class**	**for**	**a**	**fellow**	**that**	**never**	**went**	**to**	**school**	**after**	**he**	**left**	**it**
"	它们是	也	高的	-	班级	为了	一个	同伴	那	绝不	去	到	学校	后	他	左边	它

—	[lets]	[tɔːk]	[ə'baʊt]	['sʌmθɪn]	-	['wɜːrldli]	.
—	**let's**	**talk**	**about**	**somethin**	**'**	**worldly**	**.**
—	我们来吧	讲话	关于	某物	-	世俗	.

“他们对于一个辍学后就没再上过学的人来说太高雅了——我们来谈谈世俗的话题吧。”

[ðeɪ]	[seɪ]	[jʊə(r)]	['ɡɔɪn]	-	[tuː; tə]	[biː; bi]	-	[fɜːrst]	['meɪər]	;	['ɡɔɪn]	-	[tuː; tə]	['oʊpən]	[ðə; ði]	[bɔːl]	—
They	**say**	**you're**	**goin**	**'**	**to**	**be**	**Glenallen's**	**first**	**mayor**	**;**	**goin**	**'**	**to**	**open**	**the**	**ball**	**—**
他们	说	你是	去	-	到	是	-	第一的	市长	;	去	-	到	打开	这	球	—

[eint]	[ðæt]	[soʊ]	?
ain't	**that**	**so**	**?**
不是	那	所以	?

他们说你将成为格伦阿伦的第一任市长；你将开启新的篇章——是这样吗?

"	[ə'beitiŋ]	[hɪz; ɪz]	[peɪs]	,	['mɪstər]	.	[kreg]	[druː]	['kloʊzər]	[tuː; tə]	['deɪvɪd]	,
"	**Abating**	**his**	**pace**	**,**	**Mr**	**.**	**Craig**	**drew**	**closer**	**to**	**David**	**,**
"	减弱	他的	步伐	,	先生	.	克雷格	画	更近	到	大卫	,

克雷格先生放慢脚步，向大卫走近。

[ə; eɪ]	[pliːzd]	[ɪk'spreʃ(ə)n]	[dis'pleisɪŋ]	[ðə; ði]	['ræðər]	[dɪ'saɪdɪd]	[fraʊn]	[ðæt]	[hæd; həd]	[bɪn]	['ɡæðərɪŋ]	.
a	**pleased**	**expression**	**displacing**	**the**	**rather**	**decided**	**frown**	**that**	**had**	**been**	**gathering**	**.**
一个	高兴	表达	位移	这	相当	决定	皱眉	那	有	到过	采集	.

脸上露出了欣喜的表情，取代了之前逐渐形成的紧绷的眉头。

"	[tuː; tə]	[tel]	[ðə; ði]	[truːθ]	,	[naʊ]	[ðæt]	[juːv]	['menʃ(ə)nd]	[ˌaɪ 'tiː]	,	"	[hiː; hi]	[bɪ'ɡæn]	[ˌkɑːnfɪ'denʃəli]	,
"	**To**	**tell**	**the**	**truth**	**,**	**now**	**that**	**you've**	**mentioned**	**it**	**,**	**"**	**he**	**began**	**confidentially**	**,**
"	到	告诉	这	真相	,	现在	那	你已经	提及	它	,	"	他	开始	保密	,

“说实话，既然你提到了，”他低声说道，“

" [ðæts] [ðə; ði] ['veri] [θɪŋ] [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] .
" that's the very thing I wanted to talk about .
" 那就是 这 非常 事物 我 通缉 到 讲话 关于 .

“这正是我要谈的话题。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðeəz; ðəz][noʊ][juːz][ɪn][maɪ] [priː'tɛndɪŋ] [aɪ][dəunt][wɑːnt][ðə; ði] ['ɑːfɪs] ,
Of course , there's no use in my pretending I don't want the office ,
的 课程 , 有 不 使用 在 我的 假装 我 不 想 这 办公室 ,

当然，假装我不想当这个职位是没用的。

[fɔːr; fər][aɪ][duː] — [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [ɪz][ɪn] ['biːɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst] ['meɪər] , [juː; jʊ] [siː] , ['æftər] -
for I do — the whole thing is in being the first mayor , you see , after Glenallen's
为了 我 做 — 这 所有的 事物 是 在 存在 这 第一的 市长 , 你 看 , 后 -
[ɪn'kɔːrpəreɪtɪd] .
incorporated .
公司 .

因为我的确是——你知道，关键在于成为格伦艾伦建市后的第一任市长。

[kaɪnd][ʌv; əv][æn; ən][hɪ'stɔːrɪk(ə)l] [ɪ'vent] , [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] — [ænd; ənd] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [siːmz] [tuː; tə]
Kind of an historical event , you understand — and , and there seems to
种类 的 一个 历史 事件 , 你 理解 — 和 , 和 那里 似乎 到
[biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌmɪsʌndər'stændɪŋ] ,
be a little misunderstanding ,
是 一个 小的 误解 ,

这算得上是一件历史性事件，您明白吗？——而且，似乎存在一些误解，

" [hiː; hi] [went] [ɑːn][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ['hezəˌteɪtɪŋli] , " [bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] .
" he went on a trifle hesitatingly , " between you and me .
" 他 去 在 一个 琐事 犹豫地 , " 之间 你 和 我 .

他略带犹豫地继续说道：“在你我之间。”

[aɪ][faɪnd][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['tendənsi] [tuː; tə] — [tuː; tə] [ɪ'lekt] [juː; jʊ] — [ðæt] [ɪz] , [ɪn][sʌm; səm] ['kwɔːrtərz] , "
I find there's a tendency to — to elect you — that is , in some quarters , "
我 寻找 有 一个 趋势 到 — 到 选 你 — 那 是 , 在 一些 四分之一 , "
[hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] ,
he explained ,
他 解释 ,

“我发现在某些方面，有一种倾向——即选举你，”他解释说。

" [ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [wiː; wi] [maɪt] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][æn; ən] [ə'griːmənt] , [juː; jʊ]
" and I thought we might come to a kind of an agreement , you
" 和 我 想法 我们 可能 来 到 一个 种类 的 一个 协议 , 你
[ˌʌndər'stænd] . "
understand . "
理解 . "

“我以为我们或许能达成某种协议，你明白吗？”

" [wʌt] [kaɪnd] ?
" What kind ?
" 什么 种类 ?

哪种？

" ['deɪvɪd] [æskt] ['ɪnəsntli] .
" David asked innocently .
" 大卫 问 天真地 .

大卫天真地问道。

" [oʊ] , [wel] , [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] .
" Oh , well , you understand .
" 哦 , 出色地 , 你 理解 .

“哦，好吧，你明白的。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] ['wʊdnt] [ker] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɑːfɪs] — [nɑːt][æt; ət]['prez(ə)nt] , [æt; ət]
Of course , I know you wouldn't care for the office — not at present , at
的 课程 ， 我 知道 你 不会 关心 为了 这 办公室 — 不是 在 展示 ， 在
[liːst] .
least .
至少 .

当然，我知道你不会喜欢办公室——至少目前不会。

[aɪv] [felt] ['pɜːrfɪktli] [friː] [tuː; tə] [seɪ] [æz; əz] [mʌtʃ] [wen'evər] [ðə; ði] ['mætər] [wʌz; wəz] ['menʃ(ə)nd] [tuː; tə]
I've felt perfectly free to say as much whenever the matter was mentioned to
我已经 毛毡 完美 自由的 到 说 作为 很多 每当 这 事情 曾是 提及 到
[ˌem 'iː] . "
me . "
我 . "

每当有人向我提起这件事时，我都毫不犹豫地表达了自己的想法。

" [jʊə(r)] ['terəb(ə)l] ['tʃɪrf(ə)l] [ə'baʊt] - - [fɔːr; fər] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] , " [rɪ'dʒɔɪnd] ['deɪvɪd][wɪð; wɪθ]
" You're terrible cheerful about resignin ' for other people , " rejoined David with
" 你是 糟糕的 快乐 关于 - - 为了 其他 人们 ， " 重新加入 大卫 和
[sʌm; səm]['spɪrɪt] ;
some spirit ;
一些 精神 ;

“你为别人辞职，还这么高兴啊，”大卫精神抖擞地接话道；

" [sʌm; səm][foʊks][ɪz]['terəb(ə)l] ['hændi][æt; ət]['mækɪn] - [friː] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [foʊks] - [ə'ferz] . "
" some folks is terrible handy at makin ' free with other folks ' affairs . "
" 一些 各位 是 糟糕的 便利 在 制造 - 自由的 和 其他 各位 - 事务 . "

“有些人特别擅长从别人的事情中牟利。”

" [oʊ] , [wel] , [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [miːn] — [juːv] [gɑːt][jʊr; jər][hændz] [fʊl] — — "
" Oh , well , you know what I mean — you've got your hands full — — "
" 哦 ， 出色地 ， 你 知道 什么 我 意思是 — 你已经 得到 你的 双手 满的 — — "

“哦，你知道我的意思——你现在忙得不可开交——”

" [ðeə(r)] [nɑːt]['terəb(ə)l] [fʊl] , " ['deɪvɪd] [kə'rektɪd] ['dɪzməli] .
" They're not terrible full , " David corrected dismally .
" 它们是 不是 糟糕的 满的 ， " 大卫 已更正 令人沮丧地 .

“它们并没有很满，”大卫沮丧地纠正道。

" [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , [juː; jʊ] [siː] , " ['mɪstər] . [kreg] [went] ['breɪvli] [ɑːn] ,
" And besides , you see , " Mr . Craig went bravely on ,
" 和 除了 ， 你 看 ， " 先生 . 克雷格 去 勇敢地 在 ，

“而且，你看，”克雷格先生勇敢地继续说道，

" [jʊə(r)] [nɑːt] ['brɪtɪʃ] [bɔːrn] — [juː; jʊ][wɜːr; wər][bɔːrn][ɪn][oʊ'haɪoʊ] , [wəːnt, weənt][juː; jʊ] ? "
" you're not British born — you were born in Ohio , weren't you ? "
" 你是 不是 英国 出生 — 你 是 出生 在 俄亥俄州 ， 不是 你 ? "

“你不是在英国出生的——你是在俄亥俄州出生的，对吧？”

" [nɑːt] [mʌtʃ] , " ['deɪvɪd] [ɪn'fɔːrmd] [hɪm; ɪm] ; " [ðeəz; ðəz][noʊ] ['bʌkaɪ] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] — [aɪ][wʌz; wəz]
" Not much , " David informed him ; " there's no Buckeye about me — I was
" 不是 很多 ， " 大卫 知情的 他 ; " 有 不 七叶树 关于 我 — 我 曾是
[bɔːrn][ɪn] [eib] ['lɪŋkənz] [steɪt] .
born in Abe Lincoln's State .
出生 在 安倍 林肯的 状态 .

“没什么特别的，”大卫告诉他；“我身上没有俄亥俄州人的影子——我出生在亚伯拉罕·林肯的州。”

[piːˈɔriːəz] [wer] [aɪ] [dɔːnd] — [ænd; ənd][hiː; hi][ˈɔːf(ə)n] [juːst] [tuː; tə][stɑːp][æt; ət][maɪ] [ˈfɑːðɚz] [haʊs]
Peoria's where I dawned — and he often used to stop at my father's house
皮奥里亚的 在哪里 我 黎明 — 和 他 经常 用过的 到 停止 在 我的 父亲的 房子
[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] - - [kɔːrt] .
when he was attendin ' court .
什么时候 他 曾是 - - 法庭 .

皮奥里亚是我出生的地方——他以前经常在出庭的时候顺道去我父亲家。

" [ˈdeɪvɪd][wʌz; wəz] [ˈevɪdəntli] [ˈredi] [tuː; tə][biː; bi] [dɪˈlɪvərd] [ʌv; əv] [mʌtʃ] [ˈfɜːrðər] [ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] ,
" David was evidently ready to be delivered of much further information ,
" 大卫 曾是 显然 准备好 到 是 发表 的 很多 更远 信息 ,

显然，大卫已经准备好接受更多信息。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈkændɪdət] [hæd; həd][noʊ][maɪnd][tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ ˈtiː] .
but the candidate had no mind to hear it .
但 这 候选人 有 不 头脑 到 听到 它 .

但这位候选人根本听不进去。

" [wel] , [ˈenihaʊ] , " [hiː; hi] [ˌɪntəˈrʌptɪd] ,
" Well , anyhow , " he interrupted ,
" 出色地 , 无论如何 , " 他 中断 ,

“好吧，总之，”他打断道。

" [aɪ] [θɪŋk] [ˈɪtəd][biː; bi] [mɔːr] [ˈfɪtɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][fɜːrst] [ˈmeɪər] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [bɔːrn] [ˈʌndər] [ðə; ði]
" I think it'd be more fitting that the first mayor should have been born under the
" 我 思考 它会 是 更多的 配件 那 这 第一的 市长 应该 有 到过 出生 在下面 这
[ˈbrɪtɪʃ] [flæɡ] .
British flag .
英国 旗帜 .

“我认为，第一任市长应该出生在英国国旗下，这样才更合适。”

[bʌt; bət][juː; jʊ][dəunt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [juː; jʊ] [θɪŋk] [juːl] [stænd] ?
But you don't mean to say you think you'll stand ?
但 你 不 意思是 到 说 你 思考 你会 站立 ?

但你的意思并非是说你认为自己能站稳脚跟吧?

" [hiː; hi] [ˈsʌd(ə)nli] [ɪnˈkwaɪəd] , [ˈevɪdəntli] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə] [ˌæsərˈteɪn] [ðə; ði][fækts] [wɪˈðaʊt] [ˈfɜːrðər]
" he suddenly enquired , evidently determined to ascertain the facts without further
" 他 突然 询问 , 显然 决定 到 探明 这 事实 没有 更远
[ˈpɑːrli] .
parley .
谈判 .

“他突然问道，显然决心不再商议，要查明事实。

" [ˈkudnt] [dʒest] [seɪ] , " [ˈdeɪvɪd] [rɪˈplaɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈræðər] [prəˈvoʊkɪŋ] [dɪˌlɪbəˈreɪʃ(ə)n] ; " [juː; jʊ] [siː] ,
" Couldn't jest say , " David replied with rather provoking deliberation ; " you see ,
" 不能 笑话 说 , " 大卫 回复 和 相当 挑衅 审议 ; " 你 看 ,

“我不敢这么说，”大卫带着几分挑衅的意味深长地回答道，“你看，

[aɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [ɡʊd] [diːl] [oʊ] - [taɪm] [ˈlaɪɪn] - [raʊnd] [luːs] ,
I'll have a good deal o ' time lyin ' round loose ,
患病的 有 一个 好的 交易 o - 时间 躺着 - 圆形的 松动的 ,

我会有很多时间闲着，

[naʊ] [ðæt] [aɪm] [ˈɡɪvɪn] - [ʌp] [ˈbɪznəs] [fɔːr; fər][maɪ] [helθ] , " [ðɪs] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈmɔːrnf(ə)l] [ɡrɪn] .
now that I'm givin ' up business for my health , " this with a mournful grin .
现在 那 我是 给予 - 向上 商业 为了 我的 健康 , " 这 和 一个 悲哀 咧嘴笑 .

“现在我为了我的健康放弃了生意，”他带着一丝悲伤的微笑说道。

" [soʊ] [mɛ'bi] [aɪl] [biː; bi][ɪn][ðə; ði][hændz][oʊ] - [maɪ] [frendz] — [ðæt] [ðer; ðər] [ɪk'sprɛʃənz] [wʌn][aɪ]
" So mebbe I'll be in the hands o ' my friends — that there expression's one I
" 所以 也许 患病的 是 在 这 双手 o - 我的 朋友们 — 那 那里 表情的 一 我
[meɪd] [ʌp] [maɪ'self] ,
made up myself ,
制成 向上 我 ,

“所以也许我会落入朋友们的手中——这句话是我自己编的。”

" [hiː; hi] ['ædɪd] , ['tɜːrnɪŋ] [ə; eɪ] [brɔːd] [smaɪl] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['frɛndz] ['veri] ['soʊbər] [feɪs] .
" he added , turning a broad smile upon his friend's very sober face .
" 他 额外 , 转弯 一个 广阔 微笑 之上 他的 朋友们 非常 清醒 脸 .

“他补充道，脸上露出了灿烂的笑容，这笑容也出现在他朋友严肃的脸上。”

['mɪstər] . [kreg] , [tuː; tə] [tel] [ðə; ði][ɪg'zækt] [truːθ] , [gruː] [kwaɪt] [peɪl] [æz; əz][hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['ɑːmɪnəs]
Mr . Craig , to tell the exact truth , grew quite pale as he heard the ominous
先生 . 克雷格 , 到 告诉 这 精确的 真相 , 生长 相当 苍白 作为 他 听到 这 不祥的
[wɜːrdz] .
words .
字 .

说实话，克雷格先生听到这些不祥的话语时，脸色变得非常苍白。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [hæd; həd] [bɪn] ['sɔːrli] [set] [ɑːn][ðə; ði] [ˌɪmɔːr'tæləti] [ðə; ði][fɜːrst] ['meɪərʃɪp] [ʌv; əv]
For his heart had been sorely set on the immortality the first mayorship of
为了 他的 心 有 到过 非常 放 在 这 不朽 这 第一的 市长职位 的
[glɛn'ælən] [wʊd] [kən'fɜːr] ,
Glenallen would confer ,
格伦阿伦 会 授予 ,

因为他一直渴望获得格伦阿伦市首任市长的职位，从而获得永生。

[ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [haʊ] ['daʊtf(ə)l] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] ['ɪʃuː] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kɑːntest] [bɪ'twiːn] ['deɪvɪd]
and he knew how doubtful would be the issue of a contest between David
和 他 知道 如何 疑 会 是 这 问题 的 一个 竞赛 之间 大卫
[ænd; ənd] [hɪm'self] .
and himself .
和 他自己 .

他知道，如果大卫和他进行一场比赛，结果将会多么令人怀疑。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] , " [hiː; hi][bɪ'gæn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪk'saɪtɪdli] ,
" I was thinking , " he began a little excitedly ,
" 我 曾是 思维 , " 他 开始 一个 小的 兴奋地 ,

“我在想,”他有些激动地开口说道，

" [pər'hæps][wiː; wi][kʊd; kəd] [meɪk] [sʌm; səm] [ə'reɪndʒmənt] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] — [wʊd] [biː; bi][tuː; tə]
" perhaps we could make some arrangement that would be — would be to
" 也许 我们 可以 制作 一些 安排 那 会 是 — 会 是 到
['aʊər; ɑːr]['mjuːtʃuəl] [əd'væntɪdʒ] ,
our mutual advantage ,
我们的 相互的 优势 ,

“或许我们可以达成一些对我们双方都有利的安排，

" [hiː; hi] [blə:tid] [aʊt] [æt; ət] [læst] ; " [pər'hæps] — [pər'hæps][aɪ][kʊd; kəd] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [lɪft] ;
" he blurted out at last ; " perhaps — perhaps I could give you a little lift ;
" 他 脱口而出 出去 在 最后的 ; " 也许 — 也许 我 可以 给 你 一个 小的 举起 ;

“他终于脱口而出；“或许——或许我可以载你一程；

[aɪ][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [ɪk'spekt][juː; jʊ][tuː; tə] [wɪð'drɔː] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] .
I could hardly expect you to withdraw for nothing .
我 可以 几乎 预计 你 到 提取 为了 没有什么 .

我总不能指望你无缘无故地撤资吧。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [jʊə(r)] [ɪn][faɪ'nænʃ(ə)l] ['dɪfəkəltɪz] , [soʊ][tuː; tə] [spiːk] ,
And now that you're in financial difficulties , so to speak ,
和 现在 那 你是 在 金融的 困难 , 所以 到 说话 ,

既然你现在遇到了经济困难，

[aɪ] [θɔːt] [pər'hæps][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['kwaɪət] [ə'sɪstəns] ['maitənt] [goʊ] [ə'mɪs] .
I thought perhaps a little quiet assistance mightn't go amiss .
我 想法 也许 一个 小的 安静的 协助 可能不会 去 错误 .

我想，或许默默地提供一点帮助也无妨。

" [bʌt; bət]['deɪvɪd][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] [ded] ['stændstɪl] ,
" But David had come to a dead standstill ,
" 但 大卫 有 来 到 一个 死的 停顿 ,

但大卫却陷入了僵局，

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['flæʃɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] ['fɑːsənd] [ðəm'selvz] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðɚz] [feɪs] .
his eyes flashing as they fastened themselves on the other's face .
他的 眼睛 闪烁 作为 他们 系紧 他们自己 在 这 其他的 脸 .

他的目光闪烁着，紧紧地盯着对方的脸。

" [-] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [jʊə(r)] ['traɪɪn] - [tuː; tə] [braɪb] [ˌem 'iː] ? " [hiː; hi] [di'mɑːndid] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['hʌski]
" D'ye mean to say you're tryin ' to bribe me ? " he demanded , his voice husky
" 染料 意思是 到 说 你是 尝试 - 到 贿赂 我 ? " 他 要求 , 他的 嗓音 沙哑
.
.
.

“你是说你想贿赂我？”他厉声问道，声音沙哑。

" [oʊ] , [noʊ] , ['mɪstər] . ['bɔrlənd] — [oʊ] , [noʊ] , [aɪ]['oʊnli] [ment] [wiː; wi] [maɪt] [faɪnd] ['kɑːmən] [graʊnd]
" Oh , no , Mr . Borland — oh , no , I only meant we might find common ground
" 哦 , 不 , 先生 . 博兰德 — 哦 , 不 , 我 仅有的 意思是 我们 可能 寻找 常见的 地面
[ɪf] — — "
if — — "
如果 — — "

“哦，不，博兰先生——哦，不，我只是说如果我们——”

" ['kɑːmən] [graʊnd] !
" Common ground !
" 常见的 地面 !

共同点！

['kɑːmən] ['skajndrəlizəm] !
Common scoundrelism !
常见的 无赖行为 !

真是卑鄙无耻！

" ['deɪvɪd] [broʊk] [ɪn] ['viːəməntli] ; " [juː; jʊ][mʌst; məst] [θɪŋk] [aɪm] ['devəlɪʃ] [pʊr] , ['mɪstər] . [kreg] ,
" David broke in vehemently ; " you must think I'm devilish poor , Mr . Craig ,
" 大卫 打破 在 强烈地 ; " 你 必须 思考 我是 恶魔般的 贫穷的 , 先生 . 克雷格 ,

“大卫激烈地插话道：‘你一定觉得我穷得叮当响，克雷格先生。’”

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['raɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɪ'moʊʃ(ə)n] ,
" his voice rising with his emotion ,
" 他的 嗓音 上升 和 他的 情感 ,

他的声音随着情绪高涨而提高。

" [æn; ən] - [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ][mæn][hæz; həz][tuː; tə][biː; bi] [sʌŋk] ['maɪti] [loʊ] [ə'fɔːr] [hiː; hi]
" an ' it appears to me a man has to be sunk mighty low afore he
" 一个 - 它 出现 到 我 一个 男人 有 到 是 沉没 强大的 低的 之前 他
[kʊd; kəd] [prə'poʊz] [wʌt] [juːv] [dʌn] .
could propose what you've done .
可以 提出 什么 你已经 完毕 .

在我看来，一个人必须跌落谷底，才会提出你所做的事。

[aɪv] [bɔːr] [ə; eɪ] [hiːp] , [ɡɑːd] [noʊz] — [bʌt; bət][noʊ][mæn] ['nevər] [derd] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ˌem 'iː] [laɪk] [ðɪs]
I've bore a heap , God knows — but no man never dared insult me like this
我已经 钻孔 一个 堆 , 上帝 知道 — 但 不 男人 绝不 敢于 侮辱 我 喜欢 这
[ə'fɔːr] ;
afore ;
之前 ;

天知道我承受了多少苦难——但以前从来没有人敢这样侮辱我；

[ɪf] [ðæts] [wʌn][oʊ] - [ðə; ði] [θɪŋz] [juːv] [ɡɑːt][tuː; tə][duː] [ɪf] [jʊə(r)] [pjʊr] ['brɪtɪʃ] [stɑːk] ,
if that's one o ' the things you've got to do if you're pure British stock ,
如果 那就是 一 o - 这 事物 你已经 得到 到 做 如果 你是 纯的 英国 库存 ,

如果你是纯正的英国血统，那么这就是你必须要做的事情之一，

[ðen] [aɪ] [θæŋk] [ðə; ði] [lɔːrd]
then I thank the Lord
然后 我 感谢 这 主

然后我感谢主

[aɪm][ə; eɪ] ['mʌŋɡrəl] . "
I'm a mongrel . "
我是 一个 杂种狗 . "

我是一条杂种狗。

" [biː; bi][kɑːm] , ['mɪstər] . ['bɔrlənd] , " [ɪm'plɔːd] [hɪz; ɪz] [frend] ['swɑːvli] , " [juː; jʊ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] . "
" Be calm , Mr . Borland , " implored his friend suavely , " you don't understand . "
" 是 冷静的 , 先生 . 博兰德 , " 恳求 他的 朋友 温文尔雅 , " 你 不 理解 . "

“冷静点，博兰先生,”他的朋友温和地恳求道，“你不明白。”

" [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [ɔːl] [raɪt] , " ['ʃaʊtɪd] ['deɪvɪd] ;
" I understand all right , " shouted David ;
" 我 理解 全部 正确的 , " 喊叫 大卫 ;

“我完全明白了,”大卫喊道；

" [ə; eɪ][mæn][dəunt] [niːd] [mʌtʃ] [briːdɪn] - [ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] [laɪks] [oʊ] - [juː; jʊ]
" a man don't need much breedin ' of any kind to understand the likes o ' you
" 一个 男人 不 需要 很多 繁殖 - 的 任何 种类 到 理解 这 点赞 o - 你
— [juː; jʊ][wɑːnt][ə; eɪ][mæn] [ðæts] [lɔːst] [ɔːl] ['hiːz] [ɡɑːt] ,
— you want a man that's lost all he's got ,
— 你 想 一个 男人 那就是 丢失的 全部 他是 得到 ,

“一个男人不需要多少教养就能理解你这种人——你想要的是一个失去一切的男人。”

[tuː; tə] [sel] [hɪm'self] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bɑːrɡən] , " [ðə; ði] ['wɪðərd] [tʃiːk] ['bɜːrnɪŋ] [hɑːt][æz; əz]['deɪvɪd] [meɪd]
to sell himself into the bargain , " the withered cheek burning hot as David made
到 卖 他自己 进入 这 便宜货 , " 这 干枯 脸颊 燃烧 热的 作为 大卫 制成
[hɪz; ɪz] [ə'reɪnmənt] .
his arraignment .
他的 提审 .

为了达成交易，大卫那干瘪的脸颊滚烫，他被迫出卖自己。

" [naʊ] , ['mɪstər] . ['bɔrlənd] , [duː][biː; bi]['riːz(ə)nəb(ə)l] — [aɪ] [miːn] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt] .
" Now , Mr . Borland , do be reasonable — I mean nothing of the sort .
" 现在 , 先生 . 博兰德 , 做 是 合理的 — 我 意思是 没有什么 的 这 种类 .

“博兰先生，请讲道理——我绝无此意。”

[aɪ]['oʊnli] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [ɡɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['helpɪŋ] [hænd] — [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][duː]
I only wanted to give you a helping hand — of course , if you can do
我 仅有的 通缉 到 给 你 一个 帮助 手 — 的 课程 , 如果 你 能 做
[wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] — — "
without it — — "
没有 它 — — "

我只是想帮你一把——当然，如果你不需要的话——”

" [jes] , [θæŋk] [gɑːd] , " [ænd; ənd] ['deɪvɪdz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [kwaɪt] ['ʃeɪki] , " [aɪ][kæn; kən][duː] [wɪ'ðaʊt]

" Yes , thank God , " and David's voice was quite shaky , " I can do without

" 是的 , 感谢 上帝 , " 和 大卫的 嗓音 曾是 相当 摇晃 , " 我 能 做 没有

[ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [raɪt] .

it all right .

它 全部 正确的 .

“是的，感谢上帝，”大卫的声音有些颤抖，“没有它我完全可以过得很好。”

[aɪ][kæn; kən][duː] [wɪ'ðaʊt] [jʊr; jər]['dɜːrti] ['mʌni] — - [æn; ən] - ['evribɑːdi; 'evribʌdi] ['ɛlsɪz] [fɔːr; fər] [ðæt]

I can do without your dirty money — - an ' everybody else's for that

我 能 做 没有 你的 肮脏的 钱 — - 一个 - 大家 其他人的 为了 那

['mætər] — [bʌt; bət][aɪ] [kɑːnt] [duː] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['kɑːnʃəns] [ðæt] [eint] [gɑːt][noʊ][blɑːt][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

matter — but I can't do without a conscience that ain't got no blot on it ,

事情 — 但 我 不能 做 没有 一个 良心 那 不是 得到 不 印迹 在 它 ,

我可以不需要你的脏钱——其实也不需要其他人的脏钱——但我不能没有一颗清白的良心。

[æn; ən] - [aɪ] [kɑːnt] [duː] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [kliːn] [neɪm] [laɪk] [maɪ] ['fɑːðər] [left] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

an ' I can't do without a clean name like my father left it to me ,

一个 - 我 不能 做 没有 一个 干净的 姓名 喜欢 我的 父亲 左边 它 到 我 ,

我不能没有父亲留给我的清白名声。

" [hiː; hi] [went] ['hɑːtli] [ɑːn] ,

" he went hotly on ,

" 他 去 热 在 ,

他继续激动地说：

[hɪz; ɪz] [flʌʃt] [feɪs] [ænd; ənd] [swɪft] - ['swɔləuiŋ] [θroʊt] [ə'testɪŋ] [haʊ] ['diːpli] [hiː; hi] [felt] [wʌt]

his flushed face and swift - swallowing throat attesting how deeply he felt what

他的 酡 脸 和 迅速 - 吞咽 喉 证明 如何 深 他 毛毡 什么

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] .

he was saying .

他 曾是 说 .

他涨红的脸和急促的吞咽动作表明他对自己所说的话感触很深。

" [oʊ] , [kʌm] [naʊ] , ['bɔrlənd] , " ['mɪstər] . [kreg] ['ɜːdʒd] , [riːtʃɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ][hænd] [tɔːrdz] [hɪz; ɪz]

" Oh , come now , Borland , " Mr . Craig urged , reaching out a hand towards his

" 哦 , 来 现在 , 博兰德 , " 先生 . 克雷格 敦促 , 到达 出去 一个 手 向 他的

['ʃoʊldər] ,

shoulder ,

肩膀 ,

“哦，别这样嘛，博兰，”克雷格先生说着，伸手想扶住他的肩膀。

" [kʌm] [ɔːf] [jʊr; jər] [haɪ] [hɔːrs] — ['priːtʃɪn] - ['iznt] [jʊr; jər] [strɔːŋ] [pɔɪnt] , [juː; jʊ] [noʊ] . "

" come off your high horse — preachin ' isn't your strong point , you know . "

" 来 离开 你的 高的 马 — 布道 - 不是 你的 强的 观点 , 你 知道 . "

“别摆出一副高高在上的样子——你知道，说教不是你的强项。”

" [aɪ] [eint] ['priːtʃɪn] - , " ['deɪvɪd] [ri'tɔːtid] ['vɪgərəsli] .

" I ain't preachin ' , " David retorted vigorously .

" 我 不是 布道 - , " 大卫 反驳 大力 .

“我不是在说教，”大卫有力地反驳道。

" [aɪm] - - — [æn; ən] - [ðæts] [ə; eɪ] [hɔːrs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['kʌlər] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ,

" I'm practisin ' — an ' that's a horse of a different colour , " he added ,

" 我是 - - — 一个 - 那就是 一个 马 的 一个 不同的 颜色 , " 他 额外 ,

“我正在练习——但这又是另一回事了，”他补充道。

['kæstɪŋ] [ə'baʊt] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [ðə; ði] [ˌeɪmiə'bɪləti] [ðæt] [hæd; həd]['ɔːlmoʊst] ['vænɪʃt] .

casting about to recall the amiability that had almost vanished .

铸件 关于 到 记起 这 和蔼 那 有 几乎 消失了 .

努力回忆起几乎消失殆尽的那份友善。

" [ðeəz; ðəz][noʊ] [niːd] [fɔːr; fər] ['eni] ['trʌb(ə)l] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] , ['bɔrlənd] , " ['mɪstər] . [kreg] [bɪ'gæn]
" There's no need for any trouble between us , Borland , " Mr . Craig began
" 有 不 需要 为了 任何 麻烦 之间 我们 , 博兰德 , " 先生 . 克雷格 开始
['blændli] ; " - - [biː; bi] ['siːmli] ,
blandly ; " ' twouldn't be seemly ,
平淡地 ; " - - 是 似乎 ,

“我们之间没有必要有任何麻烦，博兰，”克雷格先生平静地说道；“这样做不合时宜。”

[kən'sɪdərɪŋ] [ɔːl] [ðæts] ['laɪəb(ə)l][tuː; tə] ['hæpən] — [ɪf] [θɪŋz] [goʊ][ɑːn][æz; əz] [ðeə(r)] ['laɪkli] [tuː; tə] , "
considering all that's liable to happen — if things go on as they're likely to , "
考虑 全部 那就是 容易 到 发生 — 如果 事物 去 在 作为 它们是 可能 到 , "
[hiː; hi] ['ædɪd] [sɪg'nɪfɪkəntli] .
he added significantly .
他 额外 显著地 .

“考虑到所有可能发生的情况——如果事情按照目前可能的发展趋势发展下去的话，”他意味深长地补充道。

" [wiːl] [niːd] [tuː; tə][biː; bi][ɑːn][ðə; ði][best][ʌv; əv][tɜːrmz] [ɪf] [wɪə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'leɪʃnz] , [juː; jʊ]
" We'll need to be on the best of terms if we're going to be relations , you
" 出色地 需要 到 是 在 这 最好的 的 条款 如果 是 去 到 是 关系 , 你
[noʊ] . "
know . "
知道 . "

“如果我们想保持关系，就必须保持最好的关系，你知道的。”

" [wɒts] [ðæt] [jʊə(r)] ['seɪɪn] - ? — [rɪ'leɪʃnz] , [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] ?
" What's that you're sayin ' ? — relations , did you say ?
" 是什么 那 你是 说 - ? — 关系 , 做过 你 说 ?

“你说什么？——你说的是人际关系吗？”

" ['deɪvɪd][wʌz; wəz] [kwaɪt] [æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] , [ænd; ənd] [jet] [ə; eɪ][dɪm] [fɪr] ,
" David was quite at a loss to understand , and yet a dim fear ,
" 大卫 曾是 相当 在 一个 损失 到 理解 , 和 然而 一个 暗淡 害怕 ,

大卫完全不明白，但内心却隐隐感到恐惧。

[sə'dʒestɪd] [nɑːt][soʊ] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] , [pæst] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [θruː] [hɪz; ɪz][maɪnd] .
suggested not so long before , passed for a moment through his mind .
建议 不是 所以 长的 前 , 通过了 为了 一个 片刻 通过 他的 头脑 .

不久前有人提出过这个建议，这个想法在他脑海中闪过一瞬。

" [jes] , [rɪ'leɪʃnz] , " [rɪ'tɜːrnd] ['mɪstər] . [kreg] , ['smaɪlɪŋ] ['eɪmiəbli] ;
" Yes , relations , " returned Mr . Craig , smiling amiably ;
" 是的 , 关系 , " 返回 先生 . 克雷格 , 微笑 友好地 ;

“是的，亲戚，”克雷格先生笑着和蔼地回答道；

" [ðiːz] [jʌŋ] [foʊks][hæv; həv][ə; eɪ] [weɪ] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] ['piːp(ə)l] [rɪ'leɪʃnz] [wɪ'ðaʊt] [kən'sʌltɪŋ]
" these young folks have a way of making people relations without consulting
" 这些 年轻的 各位 有 一个 方式 的 制作 人们 关系 没有 咨询
[ðem; ðəm] — [æt; ət] [liːst] ,
them — at least ,
他们 — 在 至少 ,

“这些年轻人有办法在不征求他人意见的情况下建立人际关系——至少，

[tɪl] [ðeɪv] [gɔːn] [ænd; ənd] ['setld] [ˌaɪ 'tiː] [ðəm'selvz] .
till they've gone and settled it themselves .
直到 他们有 已消失 和 定居 它 他们自己 .

直到他们自己去解决为止。

[aɪ] [ges] [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [ɔːl] [raɪt] .
I guess you understand all right .
我 猜测 你 理解 全部 正确的 .

我想你肯定都明白了。

" [ə; eɪ][hɑːt] [flʌʃ] [floʊd] ['oʊvər] ['deɪvɪdz] [tʃiːk] .
" A hot flush flowed over David's cheek .
" 一个 热的 冲洗 流动 超过 大卫的 脸颊 .

一股热流涌上大卫的脸颊。

" [duː][juː; jʊ] — [duː][juː; jʊ] [miːn] [maɪ] ['mædəlɪn] ?
" Do you — do you mean my Madeline ?
" 做 你 — 做 你 意思是 我的 玛德琳 ?

“你——你是指我的玛德琳吗？”

" [hiː; hi] ['stæməd] , ['sterɪŋ] [laɪk] [wʌn] [huː] [dɪd][nɑːt] [siː] .
" he stammered , staring like one who did not see .
" 他 结结巴巴 , 凝视 喜欢 一 WHO 做过 不是 看 .

他结结巴巴地说着，眼神呆滞，仿佛什么也没看见。

" [wel] , ['meɪbi] — [bʌt; bət][aɪ] [miːn] [maɪ]['sesl, 'sisl][dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] .
" Well , maybe — but I mean my Cecil just as much .
" 出色地 , 或许 — 但 我 意思是 我的 塞西尔 只是 作为 很多 .

“嗯，也许吧——但我说的也是我的塞西尔。”

[ɔːl] [ðɪs] [woʊnt] [meɪk] ['eni] ['dɪfrəns] [tuː; tə]['sesl, 'sisl] . "
All this won't make any difference to Cecil . "
全部 这 惯于 制作 任何 不同之处 到 塞西尔 . "

这一切对塞西尔来说都无关紧要。

" [wʌt] [woʊnt] ?
" What won't ?
" 什么 惯于 ?

什么不会?

" ['deɪvɪd] [grəupt] , [ðə; ði] [wɜːrdz] ['kʌmɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ʌn'gaɪdɪd] , [hɪz; ɪz] [θɔːts] [gɔːn] [ɑːn] [ə'nʌðər] ['mɪʃ(ə)n] .
" David groped , the words coming as if unguided , his thoughts gone on another mission .
" 大卫 摸索 , 这 字 未来 作为 如果 缺乏指导 , 他的 想法 已消失 在 其他 使命 .

大卫摸索着，话语脱口而出，仿佛不受引导，他的思绪早已飘向了另一个目的地。

" [oʊ] , [ðiːz] ['lɪt(ə)l] ['dɪfəkəltɪz] [ʌv; əv] [jɔːrz] — [ɔːl] [ðɪs] [faɪ'nænʃ(ə)l]['tæŋg(ə)l] , [aɪ] [miːn] ; [jʊr; jər] ['feɪljər] ,
" Oh , these little difficulties of yours — all this financial tangle , I mean ; your failure ,
" 哦 , 这些 小的 困难 的 你的 — 全部 这 金融的 纠纷 , 我 意思是 ; 你的 失败 ,

“哦，你这些小麻烦——我是说你这些财务上的纠葛；你的失败，

[æz; əz] [ðeɪ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [raʊnd] [taʊn] .
as they call it round town .
作为 他们 称呼 它 圆形的 镇 .

正如他们所说的，在城里到处都是。

['ðætəl] ['nevər] [bʌdʒ] ['sesl, 'sisl] .
That'll never budge Cecil .
那将 绝不 预算 塞西尔 .

塞西尔永远不会改变主意。

" [ðə; ði] [men] [wɜːr; wər] [stɪl] ['stændɪŋ] , ['niːðər] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ɔːr][ʌv; əv] ['prɑːgres] .
" The men were still standing , neither thinking of direction or of progress .
" 这 男人 是 仍然 常设 , 两者都不 思维 的 方向 或者 的 进步 .

“这些人仍然站着，既没有考虑方向，也没有考虑前进。”

[bʌt; bət]['deɪvɪd] [muːvd] [kloʊz] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ,
But David moved close up to the other ,
但 大卫 已搬 关闭 向上 到 这 其他 ,

但大卫悄悄地靠近了对方，

[hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ði] [ʃruːd] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [rɪ'lentləs] ['stɜːrnnəs] .
his eyes fixed on the shrewd face with relentless sternness .
他的 眼睛 固定的 在 这 精明 脸 和 狠 严厉 .

他目光如炬，毫不留情地盯着那张精明的脸。

" [ˌaɪ 'tiː][dəunt] [niːd] [tuː; tə] [meɪk] [noʊ] ['dɪfrəns] , " [hiː; hi] [sed] [θruː] [set] [tiːθ] .
" It don't need to make no difference , " he said through set teeth .
" 它 不 需要 到 制作 不 不同之处 , " 他 说 通过 放 牙齿 .

“这不会有什么区别，”他咬牙切齿地说。

" [ðer; ðər] [eint] ['nɑːθɪn] - [tuː; tə] [get] ['dɪfrənt] — [ɪf] [juː; jʊ] [miːn] [jʊr; jər] [sʌn] , [kreg] — [ɔːr] [ɪf] [juː; jʊ]
" There ain't nothin ' to get different — if you mean your son , Craig — or if you
" 那里 不是 什么也没有 - 到 得到 不同的 — 如果 你 意思是 你的 儿子 , 克雷格 — 或者如果 你
[miːn] [maɪ] ['dɔːtər] ,
mean my daughter ,
意思是 我的 女儿 ,

“没什么会变的——如果你指的是你的儿子克雷格——或者如果你指的是我的女儿，

[kreg] , " [ðə; ði] [wɜːrdz] [prænsɪŋ] [aʊt] [laɪk] [ə; eɪ] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['metəld] [stiːdz] ;
Craig , " the words prancing out like a succession of mettled steeds ;
克雷格 , " 这 字 轻快地跳跃 出去 喜欢 一个 演替 的 磨砺 马匹 ;

克雷格说：“这些话像一匹匹骏马般昂首阔步地奔涌而出；

" ['iːðər] [juː; jʊ][ɔːr] [hɪmz] [ðə; ði] [bɪgɪst] [fuːl] [gɑːd]['evər] [let] [luːs] .
" either you or him's the biggest fool God ever let loose .
" 任何一个 你 或者 他的 这 最大 傻子 上帝 曾经 让 松动的 .

“你和他，要么是上帝放出来的最大的傻瓜，要么就是你。”

[ðer; ðər] [eint] [noʊ]['hjuːmən] ['paʊər] , [nɔːr][noʊ] ['ʌðər] [kaɪnd] , [kæn; kən][dʒaɪn][ðem; ðəm] [tuː] [tə'geðər] .
There ain't no human power , nor no other kind , can jine them two together .
那里 不是 不 人类 力量 , 也不 不 其他 种类 , 能 吉恩 他们 二 一起 .

没有任何人类的力量，或者任何其他力量，能够将他们两者结合起来。

[pər'hæps] [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə][goʊ]
Perhaps I'll have to go
也许 患病的 有 到 去

或许我得走了

['bɛgɪn] - — [bʌt; bət] [aɪl] [teɪk] ['mædəlɪn] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [ə'fɔːr] [ʃiːl] ['evər][goʊ] [daʊn] [ðə; ði]
beggin ' — but I'll take Madeline along with me afore she'll ever go down the
开始 - — 但 患病的 拿 玛德琳 沿着 和 我 之前 壳 曾经 去 向下 这
[paɪk] [wɪð; wɪθ] ['eni] [wʌn] [laɪk] [jʊr; jər]['sesl, 'sisl] ,
pike with any one like your Cecil ,
梭鱼 和 任何 一 喜欢 你的 塞西尔 ,

求饶——但我宁愿带玛德琳一起走，也不愿她跟像你塞西尔那样的人一起下地狱。

[æz; əz][juː; jʊ] [kɔːl] [hɪm; ɪm] .
as you call him .
作为 你 称呼 他 .

正如你称呼他的那样。

" ['deɪvɪd] [pɔːzd] [fɔːr; fər] [breθ] .
" David paused for breath .
" 大卫 暂停 为了 气息 .

大卫停下来喘了口气。

" [ʃiːd] [biː; bi] ['maɪti] ['lʌki] [ɪf] [ʃiː; ʃi][gɑːt][hɪm; ɪm] , " ['siːsəlz] ['fɑːðər] [ri'tɔːtid] ['hɔːtɪli] .
" She'd be mighty lucky if she got him , " Cecil's father retorted haughtily .
" 棚 是 强大的 幸运的 如果 她 得到 他 , " 塞西尔的 父亲 反驳 傲慢地 .

“如果她能得到他，那她真是太幸运了，”塞西尔的父亲傲慢地反驳道。

" [wʌn] [wʊd] [θɪŋk] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ðə; ði] [rɪtʃɪst] [mæn][ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti] [tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ] [tɔːk] .
" One would think you were the richest man in the county to hear you talk .
" 一 会 思考 你 是 这 最富有的 男人 在 这 县 到 听到 你 讲话 .

“听你说话，好像你是全县最富有的人似的。”

" ['deɪvɪdz] [feɪs] [wʌz; wəz]['kloʊzər][ðæn; ðən]['evər] .
" David's face was closer than ever .
" 大卫的 脸 曾是 更近 比 曾经 .

“大卫的脸比以往任何时候都更近了。”

" [kreg] , " [hiː; hi] [sed] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [loʊ] [ænd; ənd] [tɔːt] ,
" Craig , " he said , his voice low and taut ,
" 克雷格 , " 他 说 , 他的 嗓音 低的 和 紧绷 ,

“克雷格，”他低声说道，声音紧绷。

" [ðeəz; ðəz] [mɛ'bi] [sʌm; səm] [ðæts] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] ['mædəlɪn] — [aɪ] [eint] [ə; eɪ] - ['seɪɪn] - —
" there's mebbe some that's good enough for Madeline — I ain't a - sayin ' —
" 有 也许 一些 那就是 好的 足够的 为了 玛德琳 — 我 不是 一个 - 说 - —
[bʌt; bət][tiː 'eɪtʃ] - [ɔːl'maɪti] ['nevər] [meɪd] [noʊ][mæn] [jet] [ðæt] [maɪ] - [biː; bi] ['lʌki] [ɪf] [ʃiː; ʃi][gɑːt]
but th ' Almighty never made no man yet that my daughter'd be lucky if she got
但 th - 全能者 绝不 制成 不 男人 然而 那 我的 - 是 幸运的 如果 她 得到
.
:
.

“也许有些男人对玛德琳来说足够好了——我不是说——但是上帝还没有创造出一个男人，让我的女儿能嫁给他就算幸运了。”

[æn; ən] - [aɪ] [noʊ] [aɪm] [pʊr] ;
An ' I know I'm poor ;
一个 - 我 知道 我是 贫穷的 ;

我知道我很穷；

[æn; ən] - [aɪ] [noʊ] [aɪv] [gɑːt][tuː; tə] [teɪk] [tuː; tə][ðə; ði] [tɔːl] ['tɪmbɝz] [aʊt] [oʊ] - [ðer; ðər] — [wer] [ʃiː; ʃi]
an ' I know I've got to take to the tall timbers out o ' there — where she
一个 - 我 知道 我已经 得到 到 拿 到 这 高的 木材 出去 o - 那里 — 在哪里 她
[wʌz; wəz][bɔːrn] ,
was born ,
曾是 出生 ,

我知道我必须去到她出生的地方——那些高大的树木那里去。

" [ðə; ði] [wɜːrdz] ['kʌmɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [gʌlp] [æz; əz][hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv]
" the words coming with a little gulp as he pointed in the direction of
" 这 字 未来 和 一个 小的 咕噜 作为 他 尖 在 这 方向 的
[hɪz; ɪz] [hoʊm] ,
his home ,
他的 家 ,

他一边说着，一边略带哽咽地指向家的方向。

" [bʌt; bət][aɪm][ə; eɪ] ['rɪtʃər] [mæn] , [kreg] , [ðæn; ðən][juː; jʊ]['evər] [nuː] [haʊ] [tuː; tə][biː; bi] .
" but I'm a richer man , Craig , than you ever knew how to be .
" 但 我是 一个 更富有 男人 , 克雷格 , 比 你 曾经 知道 如何 到 是 .

“但是克雷格，我比你想象中要富有得多。”

[æn; ən] - [juː; jʊ][kæn; kən][goʊ] [bæk] [tuː; tə][jʊr; jər][bɪg] [haʊs] ,
An ' you can go back to your big house ,
一个 - 你 能 去 后退 到 你的 大的 房子 ,

然后你就可以回到你的大房子里去了。

[æn; ən] - [aɪm]['gɔɪn] - [tuː; tə] [hʌnt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][wʌn][fɔːr; fər][ˌjuː 'es] — [bʌt; bət][aɪ] ['wʊdnt] [treɪd] [juː; jʊ] [ɪf]
an ' I'm goin ' to hunt a little one for us — but I wouldn't trade you if
一个 - 我是 去 - 到 打猎 一个 小的 一 为了 我们 — 但 我 不会 贸易 你 如果
['evri] ['peb(ə)l] [ɑːn][jʊr; jər] ['kærɪdʒ] [draɪv] [wʌz; wəz][goʊld] .
every pebble on your carriage drive was gold .
每一个 卵石 在 你的 运输 驾驶 曾是 金子 .

我要去猎捕一个小家伙——但即使你马车道上的每一颗鹅卵石都是金子，我也不会和你交换。

[æn; ən] - [aɪm] - [juː; jʊ]['evər] [nuː] [haʊ] [tuː; tə][biː; bi] .
An ' I'm happier'n you ever knew how to be .
一个 - 我是 - 你 曾经 知道 如何 到 是 .

我比你想象中还要快乐。

[æn; ən] - [jʊr; jər]['sesl, 'sisl] [kɑːnt] ['nevər] [hæv; həv]['aʊər; ɑːr] ['mædəlɪn] .
An ' your Cecil can't never have our Madeline .
一个 - 你的 塞西尔 不能 绝不 有 我们的 玛德琳 .

你的塞西尔永远也得不到我们的玛德琳。

[æn; ən] - [wen] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [tuː; tə] - - , [laɪk] [juː; jʊ][wʌz; wəz]['tɑːkən] - [ə'baʊt] ,
An ' when it comes to budgin ' , like you was talkin ' about ,
一个 - 什么时候 它 来 到 - - , 喜欢 你 曾是 谈话 - 关于 ,

至于妥协，就像你刚才说的那样，

[aɪ] ['rekən] [aɪ][kæn; kən][duː][maɪ] [ʃer] [ʌv; əv][nɑːt] - - ,
I reckon I can do my share of not budgin ' ,
我 估计 我 能 做 我的 分享 的 不是 - - ,

我觉得我可以尽我所能做到不让步。

[kreg] — [æn; ən] - [juː; jʊ][kæn; kən][pʊt] [ðæt] [ɪn][jʊr; jər][paɪp][æn; ən] - [smoʊk] [ˌaɪ 'tiː] .
Craig — an ' you can put that in your pipe an ' smoke it .
克雷格 — 一个 - 你 能 放 那 在 你的 管道 一个 - 抽烟 它 .

克雷格——你可以把这话放进烟斗里抽一口。

" ['deɪvɪd] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [muːv] [ɑːn] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] ['pæntɪŋ] [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
" David started to move on ; he was panting just a little .
" 大卫 开始 到 移动 在 ; 他 曾是 喘息 只是 一个 小的 .

大卫开始继续前进；他微微喘着气。

[bʌt; bət]['mɪstər] . [kreg] [stɑːpt] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [snɪr] [ɪn][hɪz; ɪz][wɜːrdz][wʌz; wəz][kwaɪt]
But Mr . Craig stopped him ; and the sneer in his words was quite
但 先生 . 克雷格 停止 他 ; 和 这 冷笑 在 他的 字 曾是 相当
['noʊtɪsəb(ə)l] :
noticeable :
显 :

但克雷格先生制止了他；他话语中的嘲讽之意十分明显：

" [aɪ] [sə'poʊz] [juːl] [biː; bi] ['gɪvɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][jʊr; jər] ['tʃærəti] ['stuːd(ə)nt] — [ʃiːl] [biː; bi] [hed] [klɜːrk]
" I suppose you'll be giving her to your charity student — she'll be head clerk
" 我 认为 你会 是 给予 她 到 你的 慈善机构 学生 — 壳 是 头 职员
[ɪn][ðə; ði] ['sɪmənz] - [stɔːr] [jet] ,
in the Simmons ' store yet ,
在 这 西蒙斯 - 店铺 然而 ,

“我想你会把她送给你的慈善学生——她很快就会成为西蒙斯商店的首席店员了。”

[aɪ] ['ʃʊdənt] ['wʌndər] .
I shouldn't wonder .
我 不应该 想知道 .

我不应该感到惊讶。

" ['deɪvɪd][wʌz; wəz][nɑːt] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [dɪ'teɪn] .
" David was not difficult to detain .
" 大卫 曾是 不是 难的 到 扣留 .

“拘留大卫并不难。”

[hiː; hi][stɛərd][hɑːrd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [bɪ'fɔːr] ['spiːkɪŋ] .
He stared hard for a moment before speaking .
他 凝视 难的 为了 一个 片刻 前 请讲 .

他凝视了一会儿，然后才开口说话。

" [mɛ'bi] [ðeə(r)] [pʊr] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ,
" Mebbe they're poor , " he said at length ,
" 也许 它们是 贫穷的 , " 他 说 在 长度 ,

“也许他们很穷,”他长长地说。

" [æn; ən] - [mɛ'bi] [hɪz; ɪz][blaɪnd] ['mʌðər] [hæz; həz][tuː; tə] [skɪmp] [æn; ən] - [seɪv] — [ðæt] ['setlz] ['eni]
" an ' mebbe his blind mother has to skimp an ' save — that settles any
" 一个 - 也许 他的 瞎的 母亲 有 到 吝啬 一个 - 节省 — 那 定居点 任何
[wʌn][fɔːr; fər][juː; jʊ][ɔːl] [raɪt] .
one for you all right .
一 为了 你 全部 正确的 .

“也许他失明的母亲不得不节衣缩食——这样就能解释得通了。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [teɪk] [ˌem 'iː][noʊ][lɔːŋgər][tuː; tə] [dɪ'saɪd] [bɪ'twiːn] [ðæt] [ðer; ðər] ['tʃærəti] ['stuːd(ə)nt]
But it wouldn't take me no longer to decide between that there charity student
但 它 不会 拿 我 不 更长 到 决定 之间 那 那里 慈善机构 学生
[æn; ən] - [jʊr; jər] [sʌn] ,
an ' your son ,
一个 - 你的 儿子 ,

但我很快就能在那个慈善学生和你儿子之间做出决定了。

[ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] — [tuː; tə] [dɪ'saɪd] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ][æn; ən] - [gɑːd] , " [hiː; hi]
than it would to decide — to decide between you an ' God , " he
比 它 会 到 决定 — 到 决定 之间 你 一个 - 上帝 , " 他
[kən'kluːdid] ['hɑːtli] ,
concluded hotly ,
结束 热 ,

“总比做出决定要难——在你和上帝之间做出决定要难,”他激动地总结道。

['tɜːrnɪŋ] [ænd; ənd] ['staːtiŋ] ['rezəluːtli] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] .
turning and starting resolutely on his way .
转弯 和 开始 坚决地 在 他的 方式 .

他转身，果断地继续前行。

" [naʊ] [juː; jʊ] [noʊ] [maɪ][aɪ'diːəz] [ə'baʊt] [sək'ses] , " [hiː; hi] [flʌŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [æz; əz][hiː; hi]
" Now you know my ideas about success , " he flung over his shoulder as he
" 现在 你 知道 我的 想法 关于 成功 , " 他 扔 超过 他的 肩膀 作为 他
[prest] [ɑːn] ;
pressed on ;
按下 在 ;

“现在你知道我对成功的看法了,”他一边说着，一边回头继续往前走；

" [jʊə(r)] [ə; eɪ] [sək'ses] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [sək'ses] — [aɪm][ə; eɪ] ['feɪljər] , [θæŋk] ['hev(ə)n] ,
" you're a success , you know , a terrible success — I'm a failure , thank heaven ,
" 你是 一个 成功 , 你 知道 , 一个 糟糕的 成功 — 我是 一个 失败 , 感谢 天堂 ,

“你知道，你很成功，非常成功——而我则是个失败者，谢天谢地。”

" [hɪz; ɪz] [feɪs] [set] ['stedfæstli] [tɔːrdz] [hoʊm] , [braɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hæloʊd] [laɪt] [ðæt] ,
" his face set steadfastly towards home , bright with the hallowed light that ,
" 他的 脸 放 坚定不移 向 家 , 明亮的 和 这 神圣的 光 那 ,

他的脸坚定地望着家的方向，闪耀着神圣的光芒，

[θɔːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['treʒər] [ðer; ðər] [kept] ['bɜːrnɪŋ] [θruː] [ɔːl] ['laɪfs] [stɔːrm] [ænd; ənd] ['dɑːrknəs] .
thought of his treasure there kept burning through all life's storm and darkness .
想法 的 他的 宝藏 那里 保留 燃烧 通过 全部 生活的 风暴 和 黑暗 .

想到他在那里的宝藏，即使在人生的风暴和黑暗中，他的热情也从未消减。

[bʌt; bət]	['mɪstər]	.	[kreg]	['faɪərd]	[ðə; ði]	[læst]	[ʃɑːt]	.
But	**Mr**	**.**	**Craig**	**fired**	**the**	**last**	**shot**	**.**
但	先生	.	克雷格	被解雇	这	最后的	射击	.

但克雷格先生打出了最后一枪。

"	[aɪ]	[wɪʃ]	[juː; jʊ]	[lʌk]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	['kʌmɪŋ]	-	[aʊt]	['pɑːrti]	,	"	[hiː; hi]	[kɔːld]	['æftər]	[hɪm; ɪm]	['mɑːkɪŋli]	;
"	**I**	**wish**	**you**	**luck**	**with**	**the**	**coming**	**-**	**out**	**party**	**,**	**"**	**he**	**called**	**after**	**him**	**mockingly**	**;**
"	我	希望	你	运气	和	这	未来	-	出去	派对	,	"	他	称为	后	他	嘲讽地	;

“祝你出柜派对好运,”他嘲讽地在他身后喊道;

"	[biː; bi]	[ʃʊr]	[ænd; ənd]	[hæv; həv]	[ˌaɪ 'tiː]	['wɜːrði]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[jʌŋ]	['leɪdi]	—	[ænd; ənd]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	['fɑːðɚz]	['fɔːrtʃən]	,	"	[hiː; hi]	['ædɪd]	,
"	**be**	**sure**	**and**	**have**	**it**	**worthy**	**of**	**the**	**young**	**lady**	**—**	**and**	**of**	**her**	**father's**	**fortune**	**,**	**"**	**he**	**added**	**,**
"	是	当然	和	有	它	值得	的	这	年轻的	女士	—	和	的	她	父亲的	财富	,	"	他	额外	,

“一定要确保这件礼服配得上这位年轻女士——以及她父亲的财产,”他补充道。

[ðə; ði]	[toʊn]	['ɪndɪkeɪtɪŋ]	[wʌt]	[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n]	[ðə; ði]	[θrʌst]	[ə'fɔːd]	[hɪm; ɪm]	.
the	**tone**	**indicating**	**what**	**satisfaction**	**the**	**thrust**	**afforded**	**him**	**.**
这	语气	表明	什么	满意	这	推力	提供	他	.

语气表明他从这次冲刺中获得了极大的满足感。

['deɪvɪd]	['ænsər]	['nevər]	[ə; eɪ]	[wɜːrd]	.
David	**answered**	**never**	**a**	**word**	**.**
大卫	回答	绝不	一个	单词	.

大卫始终一言不发。

[bʌt; bət]	[ðə; ði]	[tɔːnt]	[set]	[hɪm; ɪm]	['pɒndərɪŋ]	,	[ˌnevərðə'les]	;	[wʌns]	[ɔːr]	[twaɪs]	[hiː; hi]	[stɑːpt]	['ɔːlmoʊst]	[stɪl]	,
But	**the**	**taunt**	**set**	**him**	**pondering**	**,**	**nevertheless**	**;**	**once**	**or**	**twice**	**he**	**stopped**	**almost**	**still**	**,**
但	这	嘲讽	放	他	沉思	,	尽管如此	;	一次	或者	两次	他	停止	几乎	仍然	,

但这种嘲讽却让他陷入了沉思；他一两次几乎停住了脚步，一动不动。

[ðoʊ]	[hɪz; ɪz]	[peɪs]	[wʌz; wəz]	[brɪsk]	,	[ænd; ənd]	['sʌmθɪŋ]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[feɪs]	[rɪ'flektɪd]	[ðə; ði]	['pɜːrpəs]	['fɔːmɪŋ]	[wɪ'ðɪn]	[hɪm; ɪm]	.
though	**his**	**pace**	**was**	**brisk**	**,**	**and**	**something**	**in**	**his**	**face**	**reflected**	**the**	**purpose**	**forming**	**within**	**him**	**.**
尽管	他的	步伐	曾是	轻快	,	和	某物	在	他的	脸	反映	这	目的	成型	之内	他	.

虽然他步伐轻快，脸上也流露出某种决心。

[wen]	[hiː; hi]	[riːtʃt]	[hɪz; ɪz]	[hoʊm]	[hiː; hi]	[faʊnd]	['mædəlɪn]	[ænd; ənd]	[hɜːr; hər]	['mʌðər]	[tə'geðər]	;
When	**he**	**reached**	**his**	**home**	**he**	**found**	**Madeline**	**and**	**her**	**mother**	**together**	**;**
什么时候	他	达到	他的	家	他	成立	玛德琳	和	她	母亲	一起	;

他回到家时，发现玛德琳和她的母亲在一起；

[ðeɪ]	[wɜːr; wər]	[stɪl]	[ɪm'plɔɪd]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	['sɑːmbər]	[tæsk]	[ʌv; əv]	[sə'lɛktɪŋ]	[wʌt]	[ʃʊd; ʃəd]	[biː; bi]	[ðə; ði]	[sə'vaɪvəz]	[ə'mʌŋ]	[ðer; ðər]	[də'mestɪk]	['treʒərz]	.
they	**were**	**still**	**employed**	**with**	**the**	**sombre**	**task**	**of**	**selecting**	**what**	**should**	**be**	**the**	**survivors**	**among**	**their**	**domestic**	**treasures**	**.**
他们	是	仍然	受雇	和	这	阴沉	任务	的	选择	什么	应该	是	这	幸存者	之中	他们的	国内的	宝藏	.

他们仍然肩负着一项沉重的任务：从家中珍宝中挑选出哪些应该被保留下来。

"	[haʊ]	[dɪd]	['mɪsɪz]	.	['sɪmənz]	[teɪk]	[ˌaɪ 'tiː]	?
"	**How**	**did**	**Mrs**	**.**	**Simmons**	**take**	**it**	**?**
"	如何	做过	太太	.	西蒙斯	拿	它	?

西蒙斯太太对此作何反应?

" ['mædəlɪn] [æskt] ['ɔːlmoʊst] [ɪm'peɪʃntli] , [æz; əz][hiː; hi] [druː] [hɜːr; hər] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [tʃer] [bɪ'saɪd]
" Madeline asked almost impatiently , as he drew her down in the chair beside
" 玛德琳 问 几乎 不耐烦地 , 作为 他 画 她 向下 在 这 椅子 旁
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

“玛德琳几乎不耐烦地问道，他把她拉到他旁边的椅子上坐下。”

" [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [bi'li:vd] [ɪn][gɑːd] , " ['deɪvɪd] ['ænsər] ['sɑːləmli] ;
" She took it like as if she believed in God , " David answered solemnly ;
" 她 采取 它 喜欢 作为 如果 她 相信 在 上帝 , " 大卫 回答 庄严地 ;

“她接受它的样子，就好像她相信上帝一样，”大卫严肃地回答道；

" [æn; ən] - [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [wei] - [kɔːz] [ʃiː; ʃi] [dʌz] — [ðæts] [mɔːr] , " [hiː; hi] ['ædɪd]
" an ' she took it that way ' cause she does — that's more , " he added
" 一个 - 她 采取 它 那 方式 - 原因 她 做 — 那就是 更多的 , " 他 额外
[ɪm'fætɪkli] .
emphatically .
强调地 .

“而且”她那样理解是因为她就是这样——这才是重点，”他强调道。

" [bʌt; bət] [aɪv] [gɑːt] ['sʌmθɪn] - [tuː; tə] [seɪ] — ['sʌmθɪn] - [ɪm'pɔːrt(ə)nt] .
" But I've got somethin ' to say — somethin ' important .
" 但 我已经 得到 某物 - 到 说 — 某物 - 重要的 .

但我有话要说——一些重要的话。

" [bəuθ] ['weɪtɪd] ['iːgərli] [tuː; tə] [hɪr] .
" Both waited eagerly to hear .
" 两个都 等待 急切地 到 听到 .

两人都急切地等待着消息。

" [tel] [ˌem 'iː] [kwɪk] , " [sed] ['mædəlɪn] .
" Tell me quick , " said Madeline .
" 告诉 我 快的 , " 说 玛德琳 .

“快点告诉我，”玛德琳说。

" [wel] , [its] [ðɪs] .
" Well , it's this .
" 出色地 , 它是 这 .

“嗯，就是这样。”

[aɪ][dəunt][wɑːnt] ['nɑːθɪn] - [tʌtʃt] [hɪr] — [nɑːt] [tɪl] ['æftər] [wʌt] [aɪm]['gɔɪn] - [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .
I don't want nothin ' touched here — not till after what I'm goin ' to tell you .
我 不 想 什么也没有 - 感动 这里 — 不是 直到 后 什么 我是 去 - 到 告诉 你 .

这里任何东西都不要动——在我告诉你接下来要说的话之前，都不要动。

[wi:l] [hæv; həv][tuː; tə][wɔːlts] [aʊt] [oʊ] - [hɪr] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [hiː; hi] [sed] , ['lʊkɪŋ] ['greɪvli] [ə'raʊnd]
We'll have to waltz out o ' here , of course , " he said , looking gravely around
出色地 有 到 华尔兹 出去 o - 这里 , 的 课程 , " 他 说 , 寻找 严重地 大约
[ðə; ði] [ruːm] ;
the room ;
这 房间 ;

“我们当然得离开这里，”他严肃地环顾四周说道；

" [bʌt; bət] ['itl] [biː; bi][sʌm; səm][kən'sɪdərəb(ə)l] [taɪm] [jet] — [æn; ən] - [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [wɪə(r)] [hɪr] ,
" but it'll be some considerable time yet — an ' as long as we're here ,
" 但 它将 是 一些 大量 时间 然而 — 一个 - 作为 长的 作为 是 这里 ,
[wi:l] [biː; bi] [hɪr] , [siː] ?
we'll be here , see ?
出色地 是 这里 , 看 ?

“但这还需要相当长一段时间——只要我们在这里，我们就会一直在这里，明白吗？”

[æn; ən] - [wɪə(r)] ['gɔɪn] - [tuː; tə][hæv; həv][jʊr; jər] ['kʌmɪn] - - [aʊt] ['pɑːrti] , ['mædəlɪn] — [wɪə(r)] ['gɔɪn] - [tuː; tə]
An ' we're goin ' to have your comin ' - out party , Madeline — we're goin ' to
一个 - 是 去 - 到 有 你的 即将到来 - - 出去 派对 , 玛德琳 — 是 去 - 到
[hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [læst] [naɪt] .
have it the last night .
有 它 这 最后的 夜晚 .

我们要给你办个成人礼派对，玛德琳——我们要在最后一晚办。

[soʊ] ['ɪtl] [biː; bi][ə; eɪ] ['kʌmɪn] - - [aʊt] ['pɑːrti] , [æn; ən] - [ə; eɪ] ['gɔɪn] - - [aʊt] [wʌn] ,
So it'll be a comin ' - out party , an ' a goin ' - out one ,
所以 它将 是 一个 即将到来 - - 出去 派对 , 一个 - 一个 去 - - 出去 一 ,

所以这将是一场出柜派对，也是一场告别派对。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] — [eint] [ðæt] [æn; ən] ['elɪgənt] [aɪ'diːə] ?
at the same time — ain't that an elegant idea ?
在 这 相同的 时间 — 不是 那 一个 优雅的 主意 ?

与此同时——这难道不是一个绝妙的主意吗?

[æn; ən] - ['ɪtl] [biː; bi][ə; eɪ] ['dændi] , [tuː] — ['ðɛrəl] [biː; bi] [haɪ] [dʒɪŋks] [tɪl] ['noʊbɑːdi] [kɑːnt] [siː] ['enibɑːdi]
An ' it'll be a dandy , too — there'll be high jinks till nobody can't see anybody
一个 - 它将 是 一个 花花公子 , 也 — 将会 是 高的 恶作剧 直到 无人 不能 看 任何人
[els] [fɔːr; fər] [dʌst] .
else for dust .
别的 为了 灰尘 .

而且那场面肯定会很热闹——大家会胡闹到天荒地老，谁也看不见谁。

[æn; ən] - [wɪə(r)] ['gɔɪn] - [tuː; tə][hæv; həv] [θɪŋz] [dʒest] [laɪk] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [naʊ] — [noʊ] [juːz] [oʊ] - ['kɪkɪn] -
An ' we're goin ' to have things jest like they are now — no use o ' kickin '
一个 - 是 去 - 到 有 事物 笑话 喜欢 他们 是 现在 — 不 使用 o - 起作用 -
[daʊn] [jʊr; jər]['skæfoʊld] [tɪl] [jʊə(r)] [θruː] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ,
down your scaffold till you're through with it ,
向下 你的 脚手架 直到 你是 通过 和 它 ,

我们会让事情保持现状——在你完成任务之前，没必要拆掉你的脚手架。

" [hiː; hi] [kən'kluːdid] , ['tʃʌkɪŋ] ['mædəlɪn] ['ʌndər] [ðə; ði] [tʃɪn] [ɪn][hɪz; ɪz][ˌdʒuːbɪ'leɪʃn] .
" he concluded , chucking Madeline under the chin in his jubilation .
" 他 结束 , 投掷 玛德琳 在下面 这 下巴 在 他的 欢腾 .

“他总结道，高兴地把玛德琳的下巴托了下去。”

['mædəlɪn] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mʌðər] [gɑːspt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æz; əz] [ðeɪ] [iks'tʃeindʒd] [glɑːnsiz] .
Madeline and her mother gasped a little as they exchanged glances .
玛德琳 和 她 母亲 倒吸一口气 一个 小的 作为 他们 交换 眼神 .

玛德琳和她妈妈交换了一个眼神，都倒吸了一口气。

['mɪsɪz] . ['bɔrlənd] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [spiːk] .
Mrs . Borland was the first to speak .
太太 . 博兰德 曾是 这 第一的 到 说话 .

博兰夫人第一个发言。

" [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] ['ɪtl] [θroʊ] [ə; eɪ] [gluːm] ['oʊvər] ['evriθɪŋ] , ['deɪvɪd] , [wen] [ɛvriːbɑːdɪl] [noʊ]
" Don't you think it'll throw a gloom over everything , David , when everybody'll know
" 不 你 思考 它将 扔 一个 愁云 超过 一切 , 大卫 , 什么时候 每个人都会 知道
[wʌt] — [wɒts] ['goʊɪŋ][tuː; tə] ['hæpən] ? "
what — what's going to happen ? "
什么 — 是什么 去 到 发生 ? "

“大卫，你不觉得当大家都知道——知道将会发生什么事之后，一切都会蒙上阴影吗? ”

"	[ɪf]	['enibɑːdi]	[bɪ'gɪnz]	[ðæt]	[kaɪnd]	[oʊ]	-	[θ'rəʊɪn]	-	,	[aɪl]	[θroʊ]	[ðem; ðəm]	[aʊt]	['saɪdweɪz]	,	"	['deɪvɪd]
"	**If**	**anybody**	**begins**	**that**	**kind**	**o**	**'**	**throwin**	**'**	**,**	**I'll**	**throw**	**them**	**out**	**sideways**	**,**	**"**	**David**
"	如果	任何人	开始	那	种类	o	-	投掷	-	,	患病的	扔	他们	出去	侧身	,	"	大卫

[rɪ'plaɪd]	['fɪrsli]	.
replied	**fiercely**	**.**
回复	激烈地	.

“如果有人再那样扔东西，我就把他横着扔出去，”大卫凶狠地回答道。

"	[moʊst]	['sɜːrt(ə)nli]	[ˌaɪ 'tiː]	[wəʊnt]	.
"	**Most**	**certainly**	**it**	**won't**	**.**
"	最多	当然	它	惯于	.

“绝对不会。”

['ɛvriːˌbɑːdiːd]	['ɔːlweɪz]	[biː; bi]	['slɪŋɪn]	-	[gluːm]	[raʊnd]	,
Everybody'd	**always**	**be**	**slingin**	**'**	**gloom**	**round**	**,**
每个人都会	总是	是	投掷	-	愁云	圆形的	,

每个人都总是散播悲观情绪，

[ɪf]	['ðætɪd]	[duː]	[ˌaɪ 'tiː]	—	-	[kɔːz]	['noʊbɑːdi]	['evər]	[noʊz]	[wɒts]	['gɔɪn]	-	[tuː; tə]	['hæpən]	['eni]	[taɪm]	.
if	**that'd**	**do**	**it**	**—**	**'**	**cause**	**nobody**	**ever**	**knows**	**what's**	**goin**	**'**	**to**	**happen**	**any**	**time**	**.**
如果那样的话		做	它	—	-	原因	无人	曾经	知道	是什么	去	-	到	发生	任何	时间	.

如果那样就能解决问题——因为谁也不知道什么时候会发生什么。

['liːstweɪz]	,	['noʊbɑːdi]	['oʊnli]	[wʌn]	—	[æn; ən]	-	[hiː; hi]	[eint]	['nevər]	['gluːmi]	,	[fɔːr; fər]	[ɔːl]	[hiː; hi]	[noʊz]	.
Leastways	**,**	**nobody**	**only**	**One**	**—**	**an**	**'**	**He**	**ain't**	**never**	**gloomy**	**,**	**for**	**all**	**He**	**knows**	**.**
至少	,	无人	仅有的	一	—	一个	-	他	不是	绝不	阴沉	,	为了	全部	他	知道	.

至少，没有人是独一无二的——而且就祂所知，祂永远不会感到沮丧。

['enihaʊ]	,	['nɑːθɪn]	-	[eint]	['gɔɪn]	-	[tuː; tə]	['hæpən]	—	-	[sɛpt]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['fɜːrnɪtʃər]	,	"	[hiː; hi]	['ædɪd]
Anyhow	**,**	**nothin**	**'**	**ain't**	**goin**	**'**	**to**	**happen**	**—**	**'**	**cept**	**to**	**the**	**furniture**	**,**	**"**	**he**	**added**
无论如何	,	什么也没有	-	不是	去	-	到	发生	—	-	除外	到	这	家具	,	"	他	额外

['skɔːrnfəli]	,
scornfully	**,**
轻蔑地	,

“反正什么事都不会发生——除了家具，”他轻蔑地补充道。

['glænsɪŋ]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[duːmd]	['ɑːrtɪk(ə)lz]	[ðæt]	[stʊd]	[ə'baʊt]	.
glancing	**at**	**the**	**doomed**	**articles**	**that**	**stood**	**about**	**.**
瞥了一眼	在	这	注定失败	文章	那	站立	关于	.

瞥了一眼周围那些注定要被丢弃的物品。

"	[wʌn]	[gʊd]	[θɪŋ]	,	"	['mædəlɪn]	[sə'dʒestɪd]	['reɪdiəntli]	,
"	**One**	**good**	**thing**	**,**	**"**	**Madeline**	**suggested**	**radiantly**	**,**
"	一	好的	事物	,	"	玛德琳	建议	光芒四射	,

“有一件好事，”玛德琳容光焕发地建议道，

"	['ðɛrəl]	[biː; bi]	['nʌθɪŋ]	[tuː; tə]	[haɪd]	—	[ɛvriːbɑːdɪl]	[noʊ]	[ðeə(r)]	[ɪk'spektɪd]	[tuː; tə]	[biː; bi]	['dʒɑːli]	.	"
"	**there'll**	**be**	**nothing**	**to**	**hide**	**—**	**everybody'll**	**know**	**they're**	**expected**	**to**	**be**	**jolly**	**.**	**"**
"	将会	是	没有什么	到	隐藏	—	每个人都会	知道	它们是	预期的	到	是	快乐的	.	"

“没什么好隐瞒的——每个人都知道他们应该表现得开朗愉快。”

"	[ʃʊr]	[θɪŋ]	!	"	['ekəud]	['deɪvɪd]	,	['ʌtərli]	[dɪ'laɪtɪd]	.
"	**Sure**	**thing**	**!**	**"**	**echoed**	**David**	**,**	**utterly**	**delighted**	**.**
"	当然	事物	!	"	回声	大卫	,	完全地	高兴极了	.

“当然可以！”大卫欣喜若狂地附和道。

"	[aɪm]	['gɔɪn]	-	[tuː; tə]	[hæv; həv]	[ðæt]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[ˌɪnvi'teiʃənz]	—	[ðer; ðər]	[eint]	['gɔɪn]	-	[tuː; tə]	[biː; bi]	[noʊ]	-
"	**I'm**	**goin**	**'**	**to**	**have**	**that**	**on**	**the**	**invitations**	**—**	**there**	**ain't**	**goin**	**'**	**to**	**be**	**no**	**'**
"	我是	去	-	到	有	那	在	这	邀请函	—	那里	不是	去	-	到	是	不	-

['ænsər]	[piː]	.	[diː]	.	[kjuː]	.	-	[ɑːn]	[ðə; ði]	[left]	-	[hænd]	['kɔːrnər]	;
Answer	**P**	**.**	**D**	**.**	**Q**	**.**	**'**	**on**	**the**	**left**	**-**	**hand**	**corner**	**;**
回答	P	.	D	.	问	.	-	在	这	左边	-	手	角落	;

“我会在邀请函上印上这句话——左上角不会有‘请尽快回复’之类的字样；

[aɪm]['gɔɪn] - [tuː; tə][hæv; həv] ['sʌmθɪn] - [els] — [aɪm]['gɔɪn] - [tuː; tə][hæv; həv] [wʌt] [ðæt] [koʊv] [ɑːn][ðə; ði]
I'm goin ' to have somethin ' else — I'm goin ' to have what that cove on the
我是 去 - 到 有 某物 - 别的 — 我是 去 - 到 有 什么 那 海湾 在 这
['tævərn] [ʃedz] [jeld] [θruː] [ðə; ði] ['megəfoʊn] :
tavern sheds yelled through the megaphone :
酒馆 棚屋 大喊 通过 这 扩音器 :

我要点别的——我要点那个酒馆棚子里的人用扩音器喊的那句话：

- [ɪf] [juː; jʊ] [kɑːnt] [læf] [dəunt] [kʌm] . -
' If you can't laugh don't come . '
- 如果 你 不能 笑 不 来 . -

“如果你不能笑，就别来。”

[aɪ]['ɔːf(ə)n][toʊld][juː; jʊ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , ['dɪdnt] [aɪ] ? — [wel] ,
I often told you about him , didn't I ? — well ,
我 经常 讲述 你 关于 他 , 没有 我 ? — 出色地 ,

我经常跟你提起他，对吧？——嗯，

[ðæts] [ðə; ði] [prɪ'skrɪpʃənz] ['gɔɪn] - [tuː; tə][biː; bi][ɑːn][ðə; ði] [əd'mɪʃ(ə)n] ['tɪkɪts] .
that's the prescription's goin ' to be on the admission tickets .
那就是 这 处方 去 - 到 是 在 这 入学 门票 .

入场券上会印上处方信息。

" [kən'sɪdərəb(ə)l] ['fɜːrðər] ['daɪəlɔːg] [wʌz; wəz] ['tɜːmɪneɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['veri] ['sɪriəs] ['kwestʃən] [frʌm; frəm]
" Considerable further dialogue was terminated by a very serious question from
" 大量 更远 对话 曾是 终止 经过 一个 非常 严肃的 问题 从
[ðə; ði] [prə'spektɪv] .
the prospective débutante .
这 预期 初次登台 .

“接下来的相当多的对话被这位即将参加舞会的年轻女子提出的一个非常严肃的问题终止了。

" [wəʊnt] [ˌaɪ 'tiː] [lʊk] [kaɪnd][ʌv; əv] [streɪndʒ] , ['fɑːðər] ?
" Won't it look kind of strange , father ?
" 惯于 它 看 种类 的 奇怪的 , 父亲 ?

“父亲，这样看起来不会很奇怪吗？”

" [ʃiː; ʃi] ['ventʃərd] ['ræðər] ['tɪmɪdli] , " ['goʊɪŋ][tuː; tə][ɔːl] [ðæt] [ɪk'spens] — [dʒʌst][æt; ət] [ðɪs] [pər'tɪkjələr]
" she ventured rather timidly , " going to all that expense — just at this particular
" 她 冒险 相当 胆怯地 , " 去 到 全部 那 费用 — 只是 在 这 特别的
[taɪm] ?
time ?
时间 ?

她有些怯生生地试探着问道：“要花这么多钱——就选在这个时候？”

" ['deɪvɪd] [pʊt] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['veri] ['tendərli] , ['smaɪlɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði]['soʊbər] [feɪs] .
" David put his arms about her very tenderly , smiling down into the sober face .
" 大卫 放 他的 武器 关于 她 非常 温柔地 , 微笑 向下 进入 这 清醒 脸 .

“大卫温柔地搂住她，低头看着她严肃的脸庞，脸上带着微笑。

" [ðer; ðər] [eint] ['gɔɪn] - [tuː; tə][biː; bi][noʊ] [ʃæm'peɪn] , ['mædəlɪn] , " [hiː; hi] [sed] ['kwaɪətli] ,
" There ain't goin ' to be no champagne , Madeline , " he said quietly ,
" 那里 不是 去 - 到 是 不 香槟酒 , 玛德琳 , " 他 说 悄悄 ,

“不会有香槟的，玛德琳，”他轻声说道。

" [nɔːr][noʊ] [ə'merɪkən] ['bjuːtiːz] — ['ðerəl] [dʒest][biː; bi][wʌn][ʌv; əv] ['hɛvənz] ['tʃɔɪsəst] .
" nor no American beauties — there'll jest be one of heaven's choicest .
" 也不 不 美国人 美女 — 将会 笑话 是 一 的 天 精选 .

“也不会有美国美女——只会有一位天堂最优秀的佳人。”

['ɪtl] [biː; bi][æn; ən]['ɔːf(ə)l]['sɪmp(ə)l]['pɑːrti] — [æn; ən] - ['ɔːf(ə)l] [swiːt] .
It'll be an awful simple party — an ' awful sweet .
它将 是 一个 可怕 简单的 派对 — 一个 - 可怕 甜的 .

这将是一个极其简陋的派对——而且非常甜蜜。

[æn; ən] - ['mjuːzɪk][dəunt][kɔːst] ['nɑːθɪn] - ; ['niːðər] [dʌz] [lʌv] , [nɔːr] [frendz] , [nɔːr] ['welkəmz] — [ðə; ði]

An ' music don't cost nothin ' ; neither does love , nor friends , nor welcomes — the

一个 - 音乐 不 成本 什么也没有 - ; 两者都不 做 爱 , 也不 朋友们 , 也不 欢迎 — 这

[best] [θɪŋz] [ɪz][ðə; ði] ['tʃiːpɪst] .

best things is the cheapest .

最好的 事物 是 这 最便宜 .

音乐是免费的；爱情、朋友、欢迎也都是免费的——最好的东西往往是最便宜的。

[æn; ən] - [aɪl] [ʃoʊ] [ðem; ðəm][ɔːl][wʌn] [θɪŋ] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] ['veri] ['greɪvli] ,

An ' I'll show them all one thing , " he went on very gravely ,

一个 - 患病的 展示 他们 全部 一 事物 , " 他 去 在 非常 严重地 ,

“我会让他们都明白一件事,”他语气严肃地继续说道。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['fɪlɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [bendɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz][tʃaɪld] , " [wʌn] [θɪŋ] [ðæt] [eint] [ɪk'spensɪv]

his eyes filling as they were bended on his child , " one thing that ain't expensive

他的 眼睛 填充 作为 他们 是 弯曲 在 他的 孩子 , " 一 事物 那 不是 昂贵的

— [bʌt; bət] ['ɔːf(ə)l] [dɪr] ,

— but awful dear ,

— 但 可怕 亲爱的 ,

他低头看着孩子，眼眶湿润了，“有一件事虽然不贵，但却很让人心疼。”

" [ðə; ði] [wɜːrdz] ['fɔːltərɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [left] [hɪz; ɪz] [lɪps] .

" the words faltering as they left his lips .

" 这 字 摇摇欲坠 作为 他们 左边 他的 嘴唇 .

话语从他嘴里说出来时，带着一丝颤抖。

[ˌɛks'ɛks'aɪ'viː]

XXIV

二十四

二十四

[ðə; ði] ['vɪktɚz] [spɔɪlz]

THE VICTOR'S SPOILS

这 胜利者的 战利品

胜利者的战利品

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][goʊ] .

" Of course you ought to go .

" 的 课程 你 应该 到 去 .

你当然应该去。

[aɪv] [gɑːt][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] , [ðoʊ] [aɪ][dəunt] [noʊ] [waɪ] ,

I've got a kind of feeling , though I don't know why ,

我已经 得到 一个 种类 的 感觉 , 尽管 我 不 知道 为什么 ,

我有一种感觉，虽然我不知道为什么。

[ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] ['pɑːrti] [wɪl] [biː; bi] [spɔɪld] [ɪf] [jʊə(r)] [nɑːt][ðer; ðər] . "

that the whole party will be spoiled if you're not there . "

那 这 所有的 派对 将要 是 被宠坏了 如果 你是 不是 那里 . "

如果你不来，整个派对就泡汤了。

" [spɔɪld] !

" Spoiled !

" 被宠坏了 !

“被宠坏了！”

[spɔɪld] [fɔːr; fər] [huːm] ? "

Spoiled for whom ? "

被宠坏了 为了 谁 ? "

被谁宠坏了?

" [oʊ] , [fɔːr; fər] [ˈsʌmbɑːdi] — [aɪ] [ges] [juː; jʊ] [noʊ] [ɔːl] [raɪt] .
" Oh , for somebody — I guess you know all right .
" 哦 , 为了 某人 — 我 猜测 你 知道 全部 正确的 .

“哦，对某些人来说——我想你肯定知道。”

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [mɪs] - [huː] [wʌz; wəz] [ˈpresɪŋ] [hɜːr; hər] [ədˈvaɪs] [soʊ] [ˈvɪgərəsli] ; [ˈhɑːrvi]
" It was Miss Farringall who was pressing her advice so vigorously ; Harvey
" 它 曾是 错过 - WHO 曾是 紧迫 她 建议 所以 大力 ; 哈维
[ðə; ði] [ˌbenɪˈfɪʃieri] .
the beneficiary .
这 受益人 .

“是法林格尔小姐极力劝说哈维接受她的建议；哈维是受益人。”

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈsiːtɪd] [ɪn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd][fɜːrst] [met] ,
They were seated in the little room in which they had first met ,
他们 是 坐着 在 这 小的 房间 在 哪个 他们 有 第一的 遇见 ,

他们坐在他们初次相遇的那间小房间里。

[ˈevriθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ˈpɜːrfɪkt] [ˈɔːrdər] , [ðə; ði][ˈfaɪər] [stɪl] [ˈsɪŋɪŋ] [ɪts] [sɔːŋ] [ʌv; əv] [ʌnˈkɑːŋkərəb(ə)l]
everything in the same perfect order , the fire still singing its song of unconquerable
一切 在 这 相同的 完美的 命令 , 这 火 仍然 歌唱 它是 歌曲 的 不可征服的
[tʃɪr] ,
cheer ,
欢呼 ,

一切都井然有序，火焰依旧吟唱着那不可战胜的欢歌。

[ðə; ði] [ænˈtiːk] [desk] [ɪn][ðə; ði][ˈkɔːrnər] [stɪl] [ˈgaːdiŋ] [ɪts] [ˈhɪd(ə)n] [ˈsiːkrɪts] .
the antique desk in the corner still guarding its hidden secrets .
这 古董 桌子 在 这 角落 仍然 守护 它是 隐 秘密 .

角落里那张古老的书桌，依然守护着它隐藏的秘密。

[ðə; ði] [dəˈmestɪk] [greɪ] , [ðə; ði] [ˈædɪd] [ˈdɪgnəti] [ʌv; əv] [ˈjɪrz] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] ,
The domestic Grey , the added dignity of years upon him ,
这 国内的 灰色的 , 这 额外 尊严 的 年 之上 他 ,

这只家养灰狗，岁月更增添了它的尊严。

[hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [rɪˈgɑːrd] [ðə; ði] [wʌn] - [taɪm] [ɪnˈtruːdər] [wɪð; wɪθ] [ˈɔːlmoʊst] [ðə; ði] [seɪm] [əˈfekʃ(ə)n]
had come to regard the one - time intruder with almost the same affection
有 来 到 看待 这 一 - 时间 入侵者 和 几乎 这 相同的 感情
[ðæt] [hiː; hi] [ˈlævɪʃt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈmɪstrəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [dɪˈvoʊtɪd] ,
that he lavished on his mistress in his own devoted ,
那 他 慷慨的 在 他的 情妇 在 他的 自己的 奉献 ,

他开始对这位曾经的闯入者表现出几乎与对待自己心爱的情妇一样深沉的爱意。

[ˈpɜːrɪŋ] [wei] .
purring way .
呼噜声 方式 .

轻柔地发出咕噜声。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈslʌmbɚɪŋ] [naʊ] [ɑːn] [ˈhɑːrviːz] [niː] , [ænd; ənd] , [kʊd; kəd][hiː; hi][hæv; həv] [ɪnˈtɜːrprətɪd]
He was slumbering now on Harvey's knee , and , could he have interpreted
他 曾是 沉睡 现在 在 哈维的 膝盖 , 和 , 可以 他 有 翻译
[ðə; ði] [sɪgˈnɪfɪkəns] [ʌv; əv][ˈhjuːmən] [glɑːnsiz] ,
the significance of human glances ,
这 意义 的 人类 眼神 ,

他现在正睡在哈维的膝盖上，而他，或许能够解读人类眼神的含义。

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] [ˈfɑːndnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈwʊmənz] [aɪz] [wɜːr; wər][ˈɔːf(ə)n]
he might have seen the fondness with which the woman's eyes were often
他 可能 有 已见 这 喜爱 和 哪个 这 女性的 眼睛 是 经常
[tɜːrnd] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈmænli] [feɪs] [bɪˈsaɪd] [hɜːr; hər] .
turned upon the manly face beside her .
转向 之上 这 男子气概 脸 旁 她 .

他或许已经察觉到，那女人的目光常常带着喜爱之情投向身旁那张英俊的脸庞。

" [ɪf] [aɪ] [θɔːt] [mɪs] [ˈbɒrlənd] [ˈriːəli] [ˈwɑːntɪd] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [kʌm] , " [mjuːzd] [ˈhɑːrvi] .
" If I thought Miss Borland really wanted me to come , " mused Harvey .
" 如果 我 想法 错过 博兰德 真的 通缉 我 到 来 , " 沉思 哈维 .

“如果我认为博兰小姐真的希望我来的话，”哈维沉思道。

" [ˈmeɪbi] [mɪs] [ˈbɒrlənd] [ˈdʌznt] [ker] [ˈveri] [mʌtʃ] , " [hɪz; ɪz] [frend] [riˈtɔːtid] [ˈkwɪkli] ,
" Maybe Miss Borland doesn't care very much , " his friend retorted quickly ,
" 或许 错过 博兰德 不 关心 非常 很多 , " 他的 朋友 反驳 迅速地 ,

“也许博兰小姐并不太在意，”他的朋友连忙反驳道。

" [bʌt; bət][aɪm] [ʃʊr] [ˈmædəlɪn] [ˈwɒnts] [juː; jʊ] , " [hɜːr; hər] [ˈaɪˌbraʊz] [ˈlɪftɪd] [rɪˈproʊtʃfəli] [æz; əz][ʃiː; ʃi]
" but I'm sure Madeline wants you , " her eyebrows lifted reproachfully as she
" 但 我是 当然 玛德琳 想要 你 , " 她 眉毛 抬起 责备地 作为 她
[spoʊk] .
spoke .
辐 .

“但我确信玛德琳想要你，”她一边说着，一边责备地挑了挑眉。

[ˈhɑːrvi] [smaɪld] [ɪn] [rɪˈtɜːrn] .
Harvey smiled in return .
哈维 微笑 在 返回 .

哈维回以微笑。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [gɪv] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [siː] [ˈmʌðər] , " [hiː; hi] [sed] [rɪˈflektɪvli]
" Of course , it would give me a chance to see mother , " he said reflectively
" 的 课程 , 它 会 给 我 一个 机会 到 看 母亲 , " 他 说 反思地
;
;
;

“当然，这会给我一个见到母亲的机会，”他若有所思地说；

" [ænd; ənd] [ˈdʒesi] [sez] [ʃiːz] [ˈveri] [ˈpʊrli,ˈpɔːrli] .
" and Jessie says she's very poorly .
" 和 杰西 说道 她是 非常 差 .

“杰西说她病得很重。”

[pərˈhæps][aɪ] [ˈriːəli] [ɔːt] [tuː; tə][goʊ] — [ˈdʒɛsiz] [kwaɪt] [ˈæŋkʃəs] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] . "
Perhaps I really ought to go — Jessie's quite anxious about her . "
也许 我 真的 应该 到 去 — 杰西的 相当 焦虑的 关于 她 . "

或许我真的应该去——杰西很担心她。

" [aɪ] [θɪŋk] [bəʊθ] [ˈriːz(ə)nz] [ɑːr; ər] [gʊd] [wʌnz] , " [mɪs] - [sed] [ˈæftər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈsaɪləns] .
" I think both reasons are good ones , " Miss Farringall said after a little silence .
" 我 思考 两个都 原因 是 好的 一个 , " 错过 - 说 后 一个 小的 沉默 .

“我认为这两个理由都很充分，”法林格尔小姐沉默片刻后说道。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] , [ˈhɑːrvi] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] , [ə; eɪ] [ʃeɪd] [ˈɔːlmoʊst][ʌv; əv] [ˈsædnəs] [ˈkʌmɪŋ] [ˈoʊvər]
" Do you know , Harvey , " she went on , a shade almost of sadness coming over
" 做 你 知道 , 哈维 , " 她 去 在 , 一个 阴影 几乎 的 悲伤 未来 超过
[hɜːr; hər] [feɪs] ,
her face ,
她 脸 ,

“你知道吗，哈维？”她继续说道，脸上几乎浮现出一丝悲伤。

"	[aɪ]	[fiːl]	[mɔːr]	[ænd; ənd]	[mɔːr]	[ðæt]	[ðeəz; ðəz]	['oʊnli]	[wʌn]	[θɪŋ]	[ɪn]	[laɪf]	[wɜːrθ]	['ɡeɪnɪŋ]	—	[ænd; ənd]
"	**I**	**feel**	**more**	**and**	**more**	**that**	**there's**	**only**	**one**	**thing**	**in**	**life**	**worth**	**gaining**	**—**	**and**
"	我	感觉	更多的	和	更多的	那	有	仅有的	一	事物	在	生活	值得	获得	—	和

[wʌn]	[ʃʊd; ʃəd]	['nevər]	['traɪf(ə)l]	[wɪð; wɪθ]	[ˌaɪ 'tiː]	.
one	**should**	**never**	**trifle**	**with**	**it**	**.**
一	应该	绝不	琐事	和	它	.

我越来越觉得，人生中只有一件事值得追求——而且永远不应该轻视它。

[ɪf]	[juː; jʊ]	[luːz]	[ðæt]	,	[juː; jʊ]	[luːz]	['evriθɪŋ]	—	[noʊ]	['mætər]	[haʊ]	[mʌtʃ]	[els]	[juː; jʊ]	[meɪ]	[hæv; həv]
If	**you**	**lose**	**that**	**,**	**you**	**lose**	**everything**	**—**	**no**	**matter**	**how**	**much**	**else**	**you**	**may**	**have**
如果	你	失去	那	,	你	失去	一切	—	不	事情	如何	很多	别的	你	可能	有

[ʌv; əv]	['mʌni]	,
of	**money**	**,**
的	钱	,

如果你失去了那笔钱，你就失去了一切——无论你还有多少钱。

[ɔːr]	['lʌkʃəri]	—	['iːv(ə)n]	[ʌv; əv]	[frendz]	,	"	[ʃiː; ʃi]	[sed]	[dɪ'saɪsɪvli]	;	"	['iːv(ə)n]	[ʌv; əv]	[frendz]	—	[ɪf]	[juː; jʊ]	[mɪs]
or	**luxury**	**—**	**even**	**of**	**friends**	**,**	**"**	**she**	**said**	**decisively**	**;**	**"**	**even**	**of**	**friends**	**—**	**if**	**you**	**miss**
或者	奢华	—	甚至	的	朋友们	,	"	她	说	果断地	;	"	甚至	的	朋友们	—	如果	你	错过

[ðæt]	['ʌðər]	.
that	**other**	**.**
那	其他	.

“或者奢侈——甚至是朋友的奢侈，”她果断地说；“即使是朋友的奢侈——如果你怀念另一个人。”

"	['hɑːrvi]	,	['slaɪtli]	[æt; ət]	[ə; eɪ]	[lɔːs]	,	['fʌmbld]	[ə'baʊt]	[fɔːr; fər]	['sʌmθɪŋ]	[tuː; tə]	[seɪ]	.
"	**Harvey**	**,**	**slightly**	**at**	**a**	**loss**	**,**	**fumbled**	**about**	**for**	**something**	**to**	**say**	**.**
"	哈维	,	轻微地	在	一个	损失	,	笨手笨脚	关于	为了	某物	到	说	.

哈维有些不知所措，结结巴巴地想说些什么。

"	[juː; jʊ]	[hæv; həv]	['evriθɪŋ]	[ðæt]	['mʌni]	[kæn; kən]	[prə'vaɪd]	,	[mɪs]	-	—	[ænd; ənd]	[ðæts]	[ə; eɪ]
"	**You**	**have**	**everything**	**that**	**money**	**can**	**provide**	**,**	**Miss**	**Farringall**	**—**	**and**	**that's**	**a**
"	你	有	一切	那	钱	能	提供	,	错过	-	—	和	那就是	一个

[ɡʊd]	[diːl]	,	"	[hiː; hi]	['ædɪd]	,
good	**deal**	**,**	**"**	**he**	**added**	**,**
好的	交易	,	"	他	额外	,

“法林格尔小姐，您拥有金钱所能提供的一切——这很划算，”他补充道。

['mæɡnɪfaɪɪŋ]	[ðə; ði]	['loʊnli]	['æset]	[æz; əz]	[best]	[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	.
magnifying	**the**	**lonely**	**asset**	**as**	**best**	**he**	**could**	**.**
放大	这	孤独	资产	作为	最好的	他	可以	.

他尽其所能地放大这件孤零零的资产。

"	[jes]	,	[pər'hæps]	[aɪ]	[hæv; həv]	—	[ænd; ənd]	['meɪbi]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	,	"	[ʃiː; ʃi]	[sed]	[æz; əz]	[ɪf]	[tuː; tə]	[hɜːr'self]	.
"	**Yes**	**,**	**perhaps**	**I**	**have**	**—**	**and**	**maybe**	**it**	**is**	**,**	**"**	**she**	**said**	**as**	**if**	**to**	**herself**	**.**
"	是的	,	也许	我	有	—	和	或许	它	是	,	"	她	说	作为	如果	到	她自己	.

“是的，也许我有——也许就是这样，”她自言自语道。

[ðen]	['niːðər]	[spoʊk]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	[lɔːŋ]	['ɪntərv(ə)l]	.
Then	**neither**	**spoke**	**for**	**a**	**long**	**interval**	**.**
然后	两者都不	辐	为了	一个	长的	间隔	.

随后两人长时间沉默不语。

[bʌt; bət]	['faɪnəli]	[mɪs]	-	[tɜːrnd]	[tɔːrdz]	['hɑːrvi]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[pɪ'kjuːliər]	[ɪk'spreʃ(ə)n]	,
But	**finally**	**Miss**	**Farringall**	**turned**	**towards**	**Harvey**	**with**	**a**	**peculiar**	**expression**	**,**
但	最后	错过	-	转向	向	哈维	和	一个	奇特	表达	,

但最后，法林格尔小姐转向哈维，脸上带着一种奇特的表情。

[æz; əz]	[ɪf]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[dʒʌst]	[kʌm]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	[dɪ'sɪʒ(ə)n]	['æftər]	[mʌtʃ]	['ɪnwərd]	[dɪ'beɪt]	.
as	**if**	**she**	**had**	**just**	**come**	**to**	**a**	**decision**	**after**	**much**	**inward**	**debate**	**.**
作为	如果	她	有	只是	来	到	一个	决定	后	很多	向内	辩论	.

仿佛她经过一番内心挣扎后才做出决定。

"	[wʊd]	[juː; jʊ]	[laɪk]	[tuː; tə]	[hɪr]	['sʌmθɪŋ]	[aɪv]	['nevər]	[toʊld]	['eni]	[wʌn]	[els]	?
"	**Would**	**you**	**like**	**to**	**hear**	**something**	**I've**	**never**	**told**	**any**	**one**	**else**	**?**
"	会	你	喜欢	到	听到	某物	我已经	绝不	讲述	任何	一	别的	?

“你想听听我从未告诉过任何人的事吗？ ”

"	[ʃiː; ʃi]	[sed]	[ɪm'presɪvli]	—	"	[nɑːt]	['iːv(ə)n]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['rektər]	.
"	**she**	**said**	**impressively**	**—**	**"**	**not**	**even**	**to**	**the**	**rector**	**.**
"	她	说	令人印象深刻	—	"	不是	甚至	到	这	校长	.

“她语气坚定地说——”甚至对校长也是如此。

[hiː; hi]	[hæz; həz]	[ə; eɪ]	['sekənd]	[waɪf]	,	"	[ʃiː; ʃi]	[ɪk'spleɪnd]	,	['smaɪlɪŋ]	,	"	[ænd; ənd]	[ðeə(r)]	['ɔːlweɪz]
He	**has**	**a**	**second**	**wife**	**,**	**"**	**she**	**explained**	**,**	**smiling**	**,**	**"**	**and**	**they're**	**always**
他	有	一个	第二	妻子	,	"	她	解释	,	微笑	,	"	和	它们是	总是

['deɪndʒərəs]	.	"
dangerous	**.**	**"**
危险的	.	"

“他还有第二个妻子，”她笑着解释说，“她们总是很危险。”

"	[ɪf]	[juː; jʊ]	[wɪʃ]	[tuː; tə]	[trʌst]	[ˌem 'iː]	[wɪð; wɪθ]	[ˌaɪ 'tiː]	,	"	[wʌz; wəz]	['hɑːrviːz]	['ænsər]	.
"	**If**	**you**	**wish**	**to**	**trust**	**me**	**with**	**it**	**,**	**"**	**was**	**Harvey's**	**answer**	**.**
"	如果	你	希望	到	相信	我	和	它	,	"	曾是	哈维的	回答	.

“如果你愿意信任我的话，”哈维回答道。

"	[wel]	,	[aɪ]	[wɪl]	—	[ænd; ənd]	[juːl]	[tel]	[ˌem 'iː]	['weðər]	[aɪ]	[dɪd]	[raɪt]	[ɔːr]	[nɑːt]	.
"	**Well**	**,**	**I**	**will**	**—**	**and**	**you'll**	**tell**	**me**	**whether**	**I**	**did**	**right**	**or**	**not**	**.**
"	出色地	,	我	将要	—	和	你会	告诉	我	无论	我	做过	正确的	或者	不是	.

“好吧，我会的——然后你会告诉我我做得对不对。”

[its]	[nɑːt]	[ə; eɪ]	[lɔːŋ]	['stɔːri]	,	[ænd; ənd]	[aɪl]	[tel]	[ˌaɪ 'tiː]	[æz; əz]	[də'rektli; daɪ'rektli]	[æz; əz]	[aɪ]	[kæn; kən]	.
It's	**not**	**a**	**long**	**story**	**,**	**and**	**I'll**	**tell**	**it**	**as**	**directly**	**as**	**I**	**can**	**.**
它是	不是	一个	长的	故事	,	和	患病的	告诉	它	作为	直接地	作为	我	能	.

这不是什么长篇大论，我会尽量直截了当地讲出来。

[its]	[ə'baʊt]	[ə; eɪ]	[mæn]	—	[ə; eɪ]	['dʒent(ə)lmən]	,	"	[ʃiː; ʃi]	[kə'rektɪd]	.
It's	**about**	**a**	**man**	**—**	**a**	**gentleman**	**,**	**"**	**she**	**corrected**	**.**
它是	关于	一个	男人	—	一个	绅士	,	"	她	已更正	.

“讲的是一个男人——一个绅士的故事，”她纠正道。

"	[noʊ]	,	[aɪ]	['nevər]	[lʌvd]	[hɪm; ɪm]	—	['dʌznt]	[ðɪs]	['læŋgwɪdʒ]	[saʊnd]	[streɪndʒ]	[frʌm; frəm]	[ˌem 'iː]	?
"	**No**	**,**	**I**	**never**	**loved**	**him**	**—**	**doesn't**	**this**	**language**	**sound**	**strange**	**from**	**me**	**?**
"	不	,	我	绝不	喜爱	他	—	不	这	语言	声音	奇怪的	从	我	?

“不，我从来没有爱过他——我说这话是不是很奇怪？ ”

"	[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	['noʊtɪst]	[ðə; ði]	[sər'praɪz]	[ɑːn]	['hɑːrviːz]	[feɪs]	.
"	**as**	**she**	**noticed**	**the**	**surprise**	**on**	**Harvey's**	**face**	**.**
"	作为	她	注意到	这	惊喜	在	哈维的	脸	.

她注意到哈维脸上的惊讶表情。

"	[bʌt; bət]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	—	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	['dɪfrənt]	[wɪð; wɪθ]	[hɪm; ɪm]	.
"	**But**	**it**	**was**	**—**	**it**	**was**	**different**	**with**	**him**	**.**
"	但	它	曾是	—	它	曾是	不同的	和	他	.

但是，对他来说情况不一样。

[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	['mærid]	[mæn]	,	[tuː]	.
He	**was**	**a**	**married**	**man**	**,**	**too**	**.**
他	曾是	一个	已婚	男人	,	也	.

他也是已婚人士。

[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	[waɪf]	[wʌz; wəz]	['veri]	[rɪtʃ]	—	['rɪtʃər]	[ðæn; ðən]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	.
And	**his**	**wife**	**was**	**very**	**rich**	**—**	**richer**	**than**	**he**	**was**	**.**
和	他的	妻子	曾是	非常	富有的	—	更富有	比	他	曾是	.

他的妻子非常富有——比他富有得多。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [heitid] [hɪm; ɪm] — [ðeɪ] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [haʊs] , [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] ; [ə; eɪ]
And she hated him — they lived in the same house , but that was all ; a
和 她 憎恨 他 — 他们 居住地 在 这 相同的 房子 , 但 那 曾是 全部 ; 一个
[praʊd] ,
proud ,
自豪的 ,

她恨他——他们住在同一屋檐下，仅此而已；一个骄傲的，

['selfɪʃ] ['wʊmən] ; [soʊ] ['selfɪʃ] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] .
selfish woman ; so selfish , she was .
自私 女士 ; 所以 自私 , 她 曾是 .

她是个自私的女人，非常自私。

" [mɪs] - [roʊz] [ænd; ənd] [muːvd] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [geɪzɪŋ] [lɔːŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['liːfi] [siːn]
" Miss Farringall rose and moved to the window , gazing long on the leafy scene
" 错过 - 玫瑰 和 已搬 到 这 窗户 , 凝视 长的 在 这 绿叶 场景
[ə'baʊt] [hɜːr; hər] .
about her .
关于 她 .

“法林格尔小姐起身走到窗边，凝视着周围绿树成荫的景色。

[ðə; ði] ['saɪləns] [wʌz; wəz]['broʊkən] ['sʌd(ə)nli] [baɪ][ðə; ði] ['bʌtlɚz] [vɔɪs] , [hɪz; ɪz] [ə'proʊtʃ] [æz; əz] ['nɔɪzləs]
The silence was broken suddenly by the butler's voice , his approach as noiseless
这 沉默 曾是 破碎的 突然 经过 这 管家 嗓音 , 他的 方法 作为 无声
[æz; əz]['evər] .
as ever .
作为 曾经 .

寂静突然被管家的声音打破，他的脚步一如既往地轻柔无声。

" [pliːz] , [mɪs] - , [ðə; ði] ['rɛktərz] [hɪr] — ['hiːz] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] .
" Please , Miss Farringall , the rector's here — he's in the hall .
" 请 , 错过 - , 这 校长 这里 — 他是 在 这 大厅 .

“法林格尔小姐，请让一下，校长在这里——他就在大厅里。”

[ænd; ənd][hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə] [noʊ] — — "
And he wants to know — — "
和 他 想要 到 知道 — — "

他想知道——

" [tel] [hɪm; ɪm][hiː; hi] [kɑːnt] , " [mɪs] - [sed] ['sɔːftli] , [wɪ'ðaʊt] ['tɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [frʌm; frəm]
" Tell him he can't , " Miss Farringall said softly , without turning her eyes from
" 告诉 他 他 不能 , " 错过 - 说 轻轻 , 没有 转弯 她 眼睛 从
[ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
the window .
这 窗户 .

“告诉他他不能，”法林格尔小姐轻声说道，眼睛始终没有离开窗外。

" [jes] , [mʌm] , " [æz; əz][ðə; ði] [ɪm'pæsɪv] ['kaʊntənəns] ['vænɪʃt] .
" Yes , mum , " as the impassive countenance vanished .
" 是的 , 妈妈 , " 作为 这 冷漠 面容 消失了 .

“是的，妈妈，”她面无表情的脸消失了。

['hɑːrvi] [dɪd][nɑːt] [spiːk] , [dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n] [lʊk] [tɔːrdz] [ðə; ði]['saɪlənt] ['fɪgjər] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
Harvey did not speak , did not even look towards the silent figure at the window .
哈维 做过 不是 说话 , 做过 不是 甚至 看 向 这 沉默的 数字 在 这 窗户 .

哈维没有说话，甚至没有看向窗外那个沉默的身影。

[hiː; hi] [nuː] , [ænd; ənd] ['weɪtɪd] .
He knew , and waited .
他 知道 , 和 等待 .

他心知肚明，并静静等待。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

时间之网(The Web of Time)

第12/18页

['prez(ə)ntli]	[ðə; ði]	['wʊmən]	[tɜːrnd]	[ænd; ənd]	['saɪləntli]	[ri'zju:md]	[hɜːr; hər]	[tʃer]	.
Presently	**the**	**woman**	**turned**	**and**	**silently**	**resumed**	**her**	**chair**	**.**
目前	这	女士	转向	和	默默	恢复	她	椅子	.

这时，女人转过身，默默地坐回了椅子上。

"	[ˌaɪ ˈtiː]	[wʌz; wəz]	['dɪfrənt]	[wɪð; wɪθ]	[hɪm; ɪm]	,	[æz; əz]	[aɪ]	[sed]	,
"	**It**	**was**	**different**	**with**	**him**	**,**	**as**	**I**	**said**	**,**
"	它	曾是	不同的	和	他	,	作为	我	说	,

“正如我所说，他的情况不一样。”

"	[ʃiː; ʃi]	['sloʊli]	[bɪ'gæn]	[ə'gen]	—	"	[nɑːt]	[ðæt]	[aɪ]	['evər]	[ɪn'kɜːrɪdʒd]	[hɪm; ɪm]	;
"	**she**	**slowly**	**began**	**again**	**—**	**"**	**not**	**that**	**I**	**ever**	**encouraged**	**him**	**;**
"	她	缓慢地	开始	再次	—	"	不是	那	我	曾经	鼓励	他	;

她慢慢地又开始说道：“并不是说我曾经鼓励过他；

[ˌaɪ ˈtiː]	['terəfaɪd]	[ˌem ˈiː]	[wen]	[aɪ]	[faʊnd]	[ˌaɪ ˈtiː]	[aʊt]	.
it	**terrified**	**me**	**when**	**I**	**found**	**it**	**out**	**.**
它	恐惧	我	什么时候	我	成立	它	出去	.

得知真相后，我感到非常害怕。

[wel]	,	[wʌn]	[deɪ]	[wen]	[wiː; wi]	[wɜːr; wər]	[ə'loʊn]	[tə'geðər]	,	[hiː; hi]	—	[hiː; hi]	[fər'gɑːt]	[hɪm'self]	,
Well	**,**	**one**	**day**	**when**	**we**	**were**	**alone**	**together**	**,**	**he**	**—**	**he**	**forgot**	**himself**	**,**
出色地	,	一	天	什么时候	我们	是	独自的	一起	,	他	—	他	忘了	他自己	,

有一天，当我们单独相处的时候，他——他忘情了，

"	[ə; eɪ]	[slaɪt]	['tremər]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['dʒent(ə)l]	[fɔːrm]	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[diːp]	[flʌʃ]	[ə'pɑːn]	[ðə; ði]	[tʃiːk]
"	**a**	**slight**	**tremor**	**of**	**the**	**gentle**	**form**	**and**	**a**	**deep**	**flush**	**upon**	**the**	**cheek**
"	一个	轻微	震颤	的	这	温和的	形式	和	一个	深的	冲洗	之上	这	脸颊

[bɪ'toʊkənɪŋ]	[ðə; ði]	['vɪvɪdnəs]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['meməri]	.
betokening	**the**	**vividness**	**of**	**the**	**memory**	**.**
标记	这	生动性	的	这	记忆	.

“她柔弱的身躯微微颤抖，脸颊泛起深深的红晕，这表明记忆犹新。”

"	[ænd; ənd]	[aɪ]	[fled]	[frʌm; frəm]	[hɪm; ɪm]	—	[ænd; ənd]	[aɪ]	['vaʊd]	[wiː; wi]	[ʃʊd; ʃəd]	['nevər]	[miːt]	[ə'gen]	,
"	**And**	**I**	**fled**	**from**	**him**	**—**	**and**	**I**	**vowed**	**we**	**should**	**never**	**meet**	**again**	**,**
"	和	我	逃亡	从	他	—	和	我	发誓	我们	应该	绝不	见面	再次	,

于是我逃离了他——我发誓我们永远不要再见面了。

"	[ðə; ði]	[sæd]	[feɪs]	['laɪtɪŋ]	[ʌp]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	['ekoʊ]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[fɑːr]	-	[ɔːf]	['pɜːrpəs]	.
"	**the**	**sad**	**face**	**lighting**	**up**	**with**	**the**	**echo**	**of**	**a**	**far**	**-**	**off**	**purpose**	**.**
"	这	伤心	脸	灯光	向上	和	这	回声	的	一个	远的	-	离开	目的	.

“悲伤的脸上闪过一丝遥远目标的回响。”

"	[ænd; ənd]	[aɪ]	[kept]	[ðə; ði]	[vaʊ]	[fɔːr; fər]	['jɪrz]	,	"	[ʃiː; ʃi]	[went]	[ɑːn]	,
"	**And**	**I**	**kept**	**the**	**vow**	**for**	**years**	**,**	**"**	**she**	**went**	**on**	**,**
"	和	我	保留	这	发誓	为了	年	,	"	她	去	在	,

“而且我多年来一直信守着这个誓言，”她继续说道。

[geɪzɪŋ]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	['faɪər]	—	[fɔːr; fər]	[ðer; ðər]	[ˌaɪ ˈtiː]	[ɪz]	[ðæt]	[ðə; ði]	[ded]	['jɪrz]	,	[ɪm'ba:md]	[ʌv; əv]	['mɪstɪk]
gazing	**into**	**the**	**fire**	**—**	**for**	**there**	**it**	**is**	**that**	**the**	**dead**	**years**	**,**	**embalmed**	**of**	**mystic**
凝视	进入	这	火	—	为了	那里	它	是	那	这	死的	年	,	防腐处理	的	神秘

['fɔːrsɪz]	,
forces	**,**
力量	,

凝视着火焰——因为那里封存着逝去的岁月，它们被神秘的力量所包裹。

[meɪ]	[biː; bi]	[siːn]	[baɪ]	['sɑːroʊ]	-	['braɪtnd]	[aɪz]	.
may	**be**	**seen**	**by**	**sorrow**	**-**	**brightened**	**eyes**	**.**
可能	是	已见	经过	悲哀	-	明亮	眼睛	.

或许会被悲伤中闪烁的光芒所看见。

['hɑːrvi]	['weɪtɪd]	[ə'gen]	,	['saɪlənt]	[stɪl]	.
Harvey	**waited**	**again**	**,**	**silent**	**still**	**.**
哈维	等待	再次	,	沉默的	仍然	.

哈维再次静静地等待着。

[ænd; ənd]	[wʌns]	[ə'gen]	[ðə; ði]	[streɪndʒ]	['nærətɪv]	[wʌz; wəz]	[ri'zjuːmd]	.
And	**once**	**again**	**the**	**strange**	**narrative**	**was**	**resumed**	**.**
和	一次	再次	这	奇怪的	叙述	曾是	恢复	.

于是，这段奇特的叙述再次上演。

"	[bʌt; bət]	[aɪ]	[broʊk]	[ˌaɪ 'tiː]	[æt; ət]	[læst]	,	"	[ʃiː; ʃi]	[sed]	.
"	**But**	**I**	**broke**	**it**	**at**	**last**	**,**	**"**	**she**	**said**	**.**
"	但	我	打破	它	在	最后的	,	"	她	说	.

“但我最终还是把它弄坏了,”她说。

"	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	['daɪɪŋ]	—	[ə; eɪ]	[sloʊ]	,	['peɪnf(ə)l]	[dɪ'ziːz]	.
"	**He**	**was**	**dying**	**—**	**a**	**slow**	**,**	**painful**	**disease**	**.**
"	他	曾是	垂死	—	一个	慢的	,	痛苦	疾病	.

“他快要死了——患的是一种缓慢而痛苦的疾病。”

[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	['evriθɪŋ]	['mʌni]	[kʊd; kəd]	[gɪv]	[hɪm; ɪm]	;	[hiː; hi]	[hæd; həd]	['evriθɪŋ]	[ðæt]	['enibɑːdi]	['wɒnts]	—	[ɪk'sept]	[ðæt]	[wʌn]	[θɪŋ]	.
And	**he**	**had**	**everything**	**money**	**could**	**give**	**him**	**;**	**he**	**had**	**everything**	**that**	**anybody**	**wants**	**—**	**except**	**that**	**one**	**thing**	**.**
和	他	有	一切	钱	可以	给	他	;	他	有	一切	那	任何人	想要	—	除了	那	一	事物	.

他拥有金钱能给他的一切；他拥有任何人想要的一切——除了那一样东西。

[hɪz; ɪz]	[waɪf]	[went]	[ɑːn]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	[oʊld]	,	['aɪd(ə)l]	,	['fæʃ(ə)nəb(ə)l]	[wei]	,	['kerɪŋ]	['nʌθɪŋ]	,	[ʌv; əv]	[kɔːrs]	.
His	**wife**	**went**	**on**	**in**	**her**	**old**	**,**	**idle**	**,**	**fashionable**	**way**	**,**	**caring**	**nothing**	**,**	**of**	**course**	**.**
他的	妻子	去	在	在	她	老的	,	闲置的	,	时髦	方式	,	关怀	没有什么	,	的	课程	.

他的妻子依然过着她那悠闲自在、时髦的生活，当然，她什么也不在乎。

[wel]	,	[wʌn]	[deɪ]	[hiː; hi]	[sent]	[fɔːr; fər]	[ˌem 'iː]	—	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[hɪz; ɪz]	[waɪf]	[huː]	[brɔːt]	[ðə; ði]	['mesɪdʒ]	;
Well	**,**	**one**	**day**	**he**	**sent**	**for**	**me**	**—**	**it**	**was**	**his**	**wife**	**who**	**brought**	**the**	**message**	**;**
出色地	,	一	天	他	发送	为了	我	—	它	曾是	他的	妻子	WHO	带来	这	信息	;

有一天，他派人来找我——是他的妻子带来了消息；

[ʃiː; ʃi]	[nuː]	['nʌθɪŋ]	[ʌv; əv]	[wʌt]	[hæd; həd]	['hæpənd]	,	[ʌv; əv]	[kɔːrs]	,
she	**knew**	**nothing**	**of**	**what**	**had**	**happened**	**,**	**of**	**course**	**,**
她	知道	没有什么	的	什么	有	发生	,	的	课程	,

她当然对发生的事情一无所知。

[ænd; ənd]	[ʃiː; ʃi]	[toʊld]	[ˌem 'iː]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[rɪ'kwest]	[ænd; ənd]	[æskt]	[ˌem 'iː]	[ɪf]	[aɪ]	['wʊdnt]	[kʌm]	[ænd; ənd]	[sɪt]	[wɪð; wɪθ]	[hɪm; ɪm]	['sʌmtaɪmz]	.
and	**she**	**told**	**me**	**of**	**his**	**request**	**and**	**asked**	**me**	**if**	**I**	**wouldn't**	**come**	**and**	**sit**	**with**	**him**	**sometimes**	**.**
和	她	讲述	我	的	他的	要求	和	问	我	如果	我	不会	来	和	坐	和	他	有时	.

她告诉他这个请求，问我是否愿意偶尔去陪他坐坐。

[ænd; ənd]	[aɪ]	[went]	—	[aɪ]	[went]	['ɔːf(ə)n]	—	[juːst]	[tuː; tə]	[riːd]	[tuː; tə]	[hɪm; ɪm]	;	['meni]	['dɪfrənt]	[bʊks]	[æt; ət]	[fɜːrst]	,
And	**I**	**went**	**—**	**I**	**went**	**often**	**—**	**used**	**to**	**read**	**to**	**him**	**;**	**many**	**different**	**books**	**at**	**first**	**,**
和	我	去	—	我	去	经常	—	用过的	到	读	到	他	;	许多	不同的	图书	在	第一的	,

我经常去给他读书；起初读了很多不同的书，

['moʊstli]	['poʊətri]	—	[bʌt; bət]	[æz; əz]	[ˌaɪ 'tiː]	[keɪm]	['nɪrər]	[ðə; ði]	[end]
mostly	**poetry**	**—**	**but**	**as**	**it**	**came**	**nearer**	**the**	**end**
大多	诗	—	但	作为	它	来了	更近	这	结尾

大部分是诗歌——但随着故事接近尾声

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	['hɑːrdli]	['evər]	['eniθɪŋ]	[bʌt; bət]	[ðə; ði]	['baɪb(ə)l]	.	.	.	.
it	**was**	**hardly**	**ever**	**anything**	**but**	**the**	**Bible**	**.**	**.**	**.**	**.**
它	曾是	几乎	曾经	任何事物	但	这	圣经	.	.	.	.

除了《圣经》之外，几乎什么都没有……

[ðə; ði]	[end]	[keɪm]	[æt; ət]	[læst]	.
The	**end**	**came**	**at**	**last**	**.**
这	结尾	来了	在	最后的	.

一切终于结束了。

[ænd; ənd]	[dʒʌst]	[ðə; ði]	[deɪ]	[bɪ'fɔːr]	[hiː; hi]	[daɪd]	[hiː; hi]	[sed]	[tuː; tə]	[ˌem 'iː]	:	-	['itl]	[biː; bi]	[tuː; tə]	-	['mɔːroʊ]	—
And	**just**	**the**	**day**	**before**	**he**	**died**	**he**	**said**	**to**	**me**	**:**	**'**	**It'll**	**be**	**to**	**-**	**morrow**	**—**
和	只是	这	天	前	他	死亡	他	说	到	我	:	-	它将	是	到	-	明天	—

[tuː; tə]	-	['mɔːroʊ]	[ə'baʊt]	[ðɪs]	[taɪm]	.	-
to	**-**	**morrow**	**about**	**this**	**time**	**.**	**'**
到	-	明天	关于	这	时间	.	-

就在他去世的前一天，他对我说：“就是明天——大概就是明天这个时候。”

[ðen]	[hiː; hi]	[tʊk]	[ə; eɪ]	[bɪɡ]	['envəloʊp]	[frʌm; frəm]	['ʌndər]	[hɪz; ɪz]	['pɪloʊ]	,	[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[sed]	:	-
Then	**he**	**took**	**a**	**big**	**envelope**	**from**	**under**	**his**	**pillow**	**,**	**and**	**he**	**said**	**:**	**'**
然后	他	采取	一个	大的	信封	从	在下面	他的	枕头	,	和	他	说	:	-

['ðɪsəl, ðɪsəl]	[biː; bi]	[ɡʊd]	-	[baɪ]	;
This'll	**be**	**good**	**-**	**bye**	**;**
这将	是	好的	-	再见	;

然后他从枕头底下拿出一个大信封，说道：“这是告别信了；

[ɡɑːd]	[bles]	[juː; jʊ]	[fɔːr; fər]	[wʌt]	[juːv]	[bɪn]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	['daɪɪŋ]	[mæn]	.
God	**bless**	**you**	**for**	**what**	**you've**	**been**	**to**	**a**	**dying**	**man**	**.**
上帝	保佑	你	为了	什么	你已经	到过	到	一个	垂死	男人	.

感谢你对一位垂危之人的悉心照料，愿上帝保佑你。

[ænd; ənd]	[aɪ]	[wɑːnt]	[juː; jʊ]	[tuː; tə]	[duː]	[ðɪs]	.
And	**I**	**want**	**you**	**to**	**do**	**this**	**.**
和	我	想	你	到	做	这	.

我希望你这样做。

[aɪ]	[wɑːnt]	[juː; jʊ]	[tuː; tə]	[kʌm]	[tuː; tə]	[maɪ]	[ɡreɪv]	[ə; eɪ]	[jɪr]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[naɪt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[deɪ]	[aɪm]
I	**want**	**you**	**to**	**come**	**to**	**my**	**grave**	**a**	**year**	**from**	**the**	**night**	**of**	**the**	**day**	**I'm**
我	想	你	到	来	到	我的	严重	一个	年	从	这	夜晚	的	这	天	我是

['berid]	—	[ænd; ənd]	['oʊpən]	[ðɪs]	['envəloʊp]	[ðer; ðər]	—	[bʌt; bət]	[nɑːt]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	[jɪr]	.	-
buried	**—**	**and**	**open**	**this**	**envelope**	**there**	**—**	**but**	**not**	**for**	**a**	**year**	**.**	**'**
埋葬	—	和	打开	这	信封	那里	—	但	不是	为了	一个	年	.	-

我希望你在我下葬当晚一年后，来到我的墓前——在那里打开这个信封——但不是一年之后。

[ænd; ənd]	[wiː; wi]	[sed]	[ɡʊd]	-	[baɪ]	.
And	**we**	**said**	**good**	**-**	**bye**	**.**
和	我们	说	好的	-	再见	.

我们道别了。

[wel]	,	[aɪ]	['kʊdnt]	[rɪ'fjuːz]	[ðə; ði]	[rɪ'kwest]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['daɪɪŋ]	[mæn]	—	[aɪ]	[dɪd]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[æskt]	[ˌem 'iː]	.
Well	**,**	**I**	**couldn't**	**refuse**	**the**	**request**	**of**	**a**	**dying**	**man**	**—**	**I**	**did**	**as**	**he**	**asked**	**me**	**.**
出色地	,	我	不能	拒绝	这	要求	的	一个	垂死	男人	—	我	做过	作为	他	问	我	.

我无法拒绝一个垂死之人的请求——我照他说的做了。

[bʌt; bət][aɪ] ['weɪtɪd] [ə; eɪ] [jɪr] [ænd; ənd] [fɔːr] [deɪz] , ['hɑːrvi] , " [ænd; ənd] [mɪs] - [vɔɪs]
But I waited a year and four days , Harvey , " and Miss Farringall's voice
但 我 等待 一个 年 和 四 天 , 哈维 , " 和 错过 - 嗓音
[wʌz; wəz] [kwaɪt] [traɪ'ʌmfənt] ;
was quite triumphant ;
曾是 相当 凯 ;

但我等了一年零四天，哈维，”法林格尔小姐的声音充满了胜利的喜悦；

" [aɪ] ['weɪtɪd] [ðæt] [lɔːŋ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [nuː] [noʊ][mæn] [wʊd] [bɪ'liːv] [ə; eɪ] ['wʊmən] [kʊd; kəd][duː]
" I waited that long because I knew no man would believe a woman could do
" 我 等待 那 长的 因为 我 知道 不 男人 会 相信 一个 女士 可以 做
[ˌaɪ 'tiː] . . . .
it . . . .
它 . . . .

“我等了那么久，是因为我知道没有男人会相信女人能做到……”

[ænd; ənd] [ðæts] [haʊ] [aɪm] ['sɪtʃueɪtɪd] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] , ['hɑːrvi] .
And that's how I'm situated as I am , Harvey .
和 那就是 如何 我是 位于 作为 我 是 , 哈维 .

这就是我现在的处境，哈维。

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] ['enibɑːdi] ['evər] [nuː] — [aɪ] [ges] ['noʊbɑːdi] [kɛəd] ; ['prɪnsəpli] [stɑːks] , ['sɪmpli]
I don't think anybody ever knew — I guess nobody cared ; principally stocks , simply
我 不 思考 任何人 曾经 知道 — 我 猜测 无人 关心 ; 主要 股票 , 简单地
[træns'fəːd] .
transferred .
转移 .

我想应该没有人知道——我想也没人关心；主要是股票，只是简单地转让而已。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][dɪd] [raɪt] , ['hɑːrvi] ?
Do you think I did right , Harvey ?
做 你 思考 我 做过 正确的 , 哈维 ?

哈维，你觉得我做得对吗?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] .
" she asked after a pause .
" 她 问 后 一个 暂停 .

她停顿了一下，问道。

" [jes] , " [sed] ['hɑːrvi] ['kwɪkli] , [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [feɪs] .
" Yes , " said Harvey quickly , unable to take his eyes from her face .
" 是的 , " 说 哈维 迅速地 , 无法 到 拿 他的 眼睛 从 她 脸 .

“是的，”哈维连忙说道，目光始终无法从她的脸上移开。

" [nɑːt] [ðæt] [ðə; ði] ['envəloʊp] ['evər] [dɪd][ˌem 'iː] ['veri] [mʌtʃ] [gʊd] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] .
" Not that the envelope ever did me very much good , " she went on .
" 不是 那 这 信封 曾经 做过 我 非常 很多 好的 , " 她 去 在 .

“不过，那封信封从来没给我带来过什么好处，”她接着说。

" [aɪ]['ɔːf(ə)n] [θɪŋk] [haʊ] [mʌtʃ] ['hæpiːɚ] [aɪ'd][hæv; həv] [bɪn] [ɪf] [aɪ'd] [bɪn] [pʊr] — [ænd; ənd][hæd; həd]
" I often think how much happier I'd have been if I'd been poor — and had
" 我 经常 思考 如何 很多 更快乐 ID 有 到过 如果 ID 到过 贫穷的 — 和 有
[hæd; həd] [ðæt] ['ʌðər] .
had that other .
有 那 其他 .

“我常常想，如果我曾经贫穷，并且拥有了另一种生活，我会多么快乐啊。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [tuː; tə][biː; bi] .
But it wasn't to be .
但 它 不是 到 是 .

但事与愿违。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðɪs] ['nevər] [meɪd] [ˌem 'iː] ['hæpi] — [ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [ðæt] ;
And all this never made me happy — there was only one could have done that ;
和 全部 这 绝不 制成 我 快乐的 — 那里 曾是 仅有的 一 可以 有 完毕 那 ;

而这一切从未让我感到快乐——只有一个人能做到这一点；

[ænd; ənd][hiː; hi] [went] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] [lɔːŋ] [ə'goʊ] — [lɔːŋ] [ə'goʊ] [naʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
and he went out of my life long ago — long ago now , " she said ,
和 他 去 出去 的 我的 生活 长的 前 — 长的 前 现在 , " 她 说 ,

“他很久以前就离开了我的生活——很久以前了，”她说。

[hɜːr; hər] [geɪz] ['skænɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn]['wɪstf(ə)l]['skruːtəni] ,
her gaze scanning his face in wistful scrutiny ,
她 目光 扫描 他的 脸 在 怅惘 审查 ,

她目光带着一丝怅然若失的神情，仔细地扫视着他的脸庞。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['foʊtəgræf] [in'tu:md] [ɪn][ðə; ði]['saɪlənt] [desk] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .
her heart busy with the photograph entombed in the silent desk before her .
她 心 忙碌的 和 这 照片 埋葬 在 这 沉默的 桌子 前 她 .

她的心思全在面前那张静静摆放在桌上的照片上。

" [soʊ][aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] ['sɜːrt(ə)nli] [ɔːt] [tuː; tə][goʊ] , [æz; əz][aɪ] [sed] , " [ʃiː; ʃi] [ri'zju:md] ,
" So I think you certainly ought to go , as I said , " she resumed ,
" 所以 我 思考 你 当然 应该 到 去 , 作为 我 说 , " 她 恢复 ,

“所以我觉得你当然应该去，就像我刚才说的那样，”她继续说道。

['kwaɪətli] [rɪ'vɜːtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]['tɑːpɪk] .
quietly reverting to the original topic .
悄悄 恢复 到 这 原来的 话题 .

悄悄地回到原来的话题。

" [aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [saɪnz] ,
" I know the signs ,
" 我 知道 这 标志 ,

我知道这些迹象，

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [ɪn] ['pleɪntɪv] ['pleɪflnəs] — " ['iːv(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [duː] [kɔːl] [ˌem 'iː][æn; ən][oʊld] [meɪd] ;
" she added in plaintive playfulness — " even if they do call me an old maid ;
" 她 额外 在 哀怨 玩乐 — " 甚至 如果 他们 做 称呼 我 一个 老的 女佣 ;

她带着一丝哀怨的俏皮补充道：“即使他们叫我老处女；

[aɪ] ['ʃʊdənt] ['wʌndər] [ɪf] [ðeɪ] [noʊ] [ðə; ði] [saɪnz] [best] [ʌv; əv] [ɔːl] .
I shouldn't wonder if they know the signs best of all .
我 不应该 想知道 如果 他们 知道 这 标志 最好的 的 全部 .

我不该怀疑他们是不是最了解这些迹象。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][ɔːl] ['nɑːnsens] , " ['streitniŋ] [hɜːr'self] ['rezəluːtli] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃer] ,
But this is all nonsense , " straightening herself resolutely in her chair ,
但 这 是 全部 废话 , " 拉直 她自己 坚决地 在 她 椅子 ,

但这都是无稽之谈，”她坚定地挺直了身子，在椅子上坐直了。

" [ænd; ənd][hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [wʌt] [wɪə(r)] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] .
" and has nothing to do with what we're talking about .
" 和 有 没有什么 到 做 和 什么 是 说 关于 .

“而且与我们正在讨论的事情毫无关系。”

[wen] [ɪz][ðə; ði]['pɑːrti] , ['hɑːrvi] ? "
When is the party , Harvey ? "
什么时候 是 这 派对 , 哈维 ? "

哈维，派对什么时候举行？

" [its] ['fraɪdeɪ] [naɪt] [wiːk] — [ðə; ði] ['veri] [deɪ] ['æftər][aɪ]['grædʒuət; 'grædʒuˌeɪt] .
" It's Friday night week — the very day after I graduate .
" 它是 星期五 夜晚 星期 — 这 非常 天 后 我 毕业 .

“那是下周五晚上——也就是我毕业后的第二天。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [liːv] [ðə; ði][oʊld] [hoʊm] [ðə; ði][nekst] [deɪ] — [aɪ][toʊld][juː; jʊ][ɔːl] [ə'baʊt] ['mɪstər] .
And they leave the old home the next day — I told you all about Mr .
和 他们 离开 这 老的 家 这 下一个 天 — 我 讲述 你 全部 关于 先生 .
['bɔrləndz] ['feɪljər] .
Borland's failure .
博兰德 失败 .

第二天他们就离开了那栋老房子——我已经把博兰先生的失败都告诉你们了。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðeɪv] [bɪn] [prɪ'perd] [tuː; tə] [liːv] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [mʌnθs] — [ænd; ənd] [naʊ] [its]
It seems they've been prepared to leave for some months — and now it's
它 似乎 他们有 到过 准备 到 离开 为了 一些 几个月 — 和 现在 它是
['æktʃuəli] [kʌm] .
actually come .
实际上 来 .

他们似乎几个月前就开始准备离开——现在，离开的日子真的来了。

['mɪstər] . ['bɔrlənd] [geɪv] [ʌp] ['evriθɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['krɛdɪtɝz] , [aɪ] [bɪ'liːv] .
Mr . Borland gave up everything to his creditors , I believe .
先生 . 博兰德 给予 向上 一切 到 他的 债权人 , 我 相信 .

我相信，博兰先生已经把所有财产都给了债主。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] — [dʒʌst] [laɪk] [hɪm; ɪm] ,
And this is a notion of his own — just like him ,
和 这 是 一个 概念 的 他的 自己的 — 只是 喜欢 他 ,

这是他自己的想法——就像他本人一样。

[tuː] — [ðæt] [ðeɪl] ['selɪbreɪt] [ðə; ði] [læst] [naɪt] [ɪn][ðer; ðər][oʊld] [hoʊm] [ðɪs] [wei] ;
too — that they'll celebrate the last night in their old home this way ;
也 — 那 他们会 庆祝 这 最后的 夜晚 在 他们的 老的 家 这 方式 ;

而且——他们将以这种方式庆祝在老家度过的最后一晚；

['hiːz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv] ['mædəˌlɪnz] ['kʌmɪŋ] - [aʊt] ['pɑːrti] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['fɪnɪʃ] .
he's going to have Madeline's coming - out party for a finish .
他是 去 到 有 玛德琳的 未来 - 出去 派对 为了 一个 结束 .

他打算以玛德琳的成人礼派对作为结尾。

[kwaɪt] [æn; ən][ə'rɪdʒən(ə)l][aɪ'diːə] , ['ɪznt] [ˌaɪ 'tiː] ? "
Quite an original idea , isn't it ? "
相当 一个 原来的 主意 , 不是 它 ? "

真是个很有创意的想法，不是吗？

" [wɪl] [ðæt] [jʌŋ] ['feloʊ] [frʌm; frəm][jʊr; jər] [taʊn] [biː; bi][ðer; ðər] ? — ['mɪstər] .
" Will that young fellow from your town be there ? — Mr .
" 将要 那 年轻的 同伴 从 你的 镇 是 那里 ? — 先生 .

“你们镇上的那个年轻人会来吗？”——先生

[kreg] , [juː; jʊ] [noʊ] ? " [æskt] [mɪs] - , [wɪ'ðaʊt] ['ænsər] [hɪz; ɪz] ['kwestʃən] .
Craig , you know ? " asked Miss Farringall , without answering his question .
克雷格 , 你 知道 ? " 问 错过 - , 没有 回答 他的 问题 .

“克雷格，你知道的？”法林格尔小姐问道，却没有回答他的问题。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [lʊk] [æt; ət] ['hɑːrvi] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [æskt] [hɜːr; hər] [oʊn] .
She did not look at Harvey as she asked her own .
她 做过 不是 看 在 哈维 作为 她 问 她 自己的 .

她问自己问题时，没有看哈维一眼。

" [oʊ] , [jes] , " ['hɑːrvi] ['ænsər] , " ['hiːl] [biː; bi][ðer; ðər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] — ['hiːz] ['veri] [ə'tentɪv] .

" Oh , yes , " Harvey answered , " he'll be there , of course — he's very attentive .

" 哦 , 是的 , " 哈维 回答 , " 地狱 是 那里 , 的 课程 — 他是 非常 细心 .

“哦，是的，”哈维回答说，“他当然会到场——他非常细心。”

" ['hɑːrviːz] [aɪz] [wɜːr; wər]['ɔːlsoʊ] [tɜːrnd] [ə'weɪ] .

" Harvey's eyes were also turned away .

" 哈维的 眼睛 是 还 转向 离开 .

哈维的目光也转向了别处。

" [huːz] [hiː; hi] [ə'tentɪv] [tuː; tə] ? "

" Who's he attentive to ? "

" 谁是 他 细心 到 ? "

他关注的是谁?

" [waɪ] , [tuː; tə] [mɪs] ['bɔrlənd] — [tuː; tə] ['mædəlɪn] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

" Why , to Miss Borland — to Madeline , of course .

" 为什么 , 到 错过 博兰德 — 到 玛德琳 , 的 课程 .

“为什么，给博兰小姐——当然是给玛德琳。”

['hiːz] [bɪn] [ðæt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] . "

He's been that for a long time . "

他是 到过 那 为了 一个 长的 时间 . "

他一直都是这样。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] ? "

" Are you sure ? "

" 是 你 当然 ? "

“你确定吗？ ”

" [jes] .

" Yes .

" 是的 .

“是的。

[æt; ət] [liːst] , [aɪ] [sə'poʊz] [soʊ] .

At least , I suppose so .

在 至少 , 我 认为 所以 .

至少我是这么认为的。

[waɪ] ?

Why ?

为什么 ?

为什么?

" ['hɑːrvi] [æskt] ['wʌndrɪŋli] .

" Harvey asked wonderingly .

" 哈维 问 惊奇地 .

“哈维疑惑地问道。”

" [oʊ] , ['nʌθɪŋ] [mʌtʃ] — ['oʊnli][aɪ] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [ə'fekʃənz] [wɜːr; wər][dɪ'vaɪdɪd] ; [ə'nʌðər] [glɛn'ælən] [gɜːrl] , [aɪ] [hɜːrd] . "

" Oh , nothing much — only I heard his affections were divided ; another Glenallen girl , I heard . "

" 哦 , 没有什么 很多 — 仅有的 我 听到 他的 情感 是 分割 ; 其他 格伦阿伦 女孩 , 我 听到 . "

“哦，没什么大不了的——只是我听说他感情不顺；我听说他喜欢上了另一个格伦纳伦的女孩。”

" [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [neɪm] ? " [æskt] ['hɑːrvi] , ['ɪntrəstɪdlɪ] .

" What was the name ? " asked Harvey , interestedly .

" 什么 曾是 这 姓名 ? " 问 哈维 , 饶有兴趣地 .

“它叫什么名字？”哈维饶有兴趣地问道。

" [aɪ][dɪd] [hɪr] , [aɪ] [θɪŋk] — [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['mætər] .

" I did hear , I think — it doesn't matter .

" 我 做过 听到 , 我 思考 — 它 不 事情 .

“我好像听到了——不过没关系。”

[pliːz] [dəunt][æsk][ˌem 'iː] ['eni] [mɔːr] — ['riːəli] , [aɪm] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][maɪ'self] ,

Please don't ask me any more — really , I'm ashamed of myself ,

请 不 问 我 任何 更多的 — 真的 , 我是 羞愧 的 我 ,

请不要再问我了——真的，我为此感到羞愧。

[aɪm] ['getɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sɪli] [oʊld] ['gɑːsɪp] .

I'm getting to be such a silly old gossip .

我是 获得 到 是 这样的 一个 愚蠢的 老的 闲话 .

我越来越像个爱嚼舌根的老古董了。

[tel] [ˌem 'iː] , [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə] [get] [ðə; ði]['med(ə)l] [wen] [juː; jʊ]['grædʒuət; 'grædʒuˌeɪt] ?

Tell me , are you going to get the medal when you graduate ?

告诉 我 , 是 你 去 到 得到 这 勋章 什么时候 你 毕业 ?

告诉我，你毕业时会拿到奖牌吗?

" [ðə; ði] [lʊk] [ɑːn][ðə; ði] [feɪs] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [ʃoʊd] [ðæt] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][hæd; həd] [tɜːrnd]

" The look on the face before her showed that the conversation had turned

" 这 看 在 这 脸 前 她 显示 那 这 对话 有 转向

[hɪz; ɪz] [θɔːts] [tɔːrdz] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [əb'zɔːrbɪŋ,əb'sɔːrbɪŋ][ðæn; ðən] ['kɑːlɪdʒ] ['priːmiəmz] ,

his thoughts towards something more absorbing than college premiums ,

他的 想法 向 某物 更多的 吸收 比 大学 保费 ,

她面前那张脸上的表情表明，谈话已经让他把注意力转移到了比大学学费更吸引他的事情上。

['kʌvɪtəbəl] [ðoʊ] [ðeɪ] [biː; bi] ; [hiː; hi] [tuː] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðæt] [laɪf] [hæz; həz]['oʊnli]

covetable though they be ; he too was coming to realize that life has only

令人垂涎的 尽管 他们 是 ; 他 也 曾是 未来 到 意识到 那 生活 有 仅有的

[wʌn] [greɪt] [praɪz] ,

one great prize ,

一 伟大的 奖 ,

尽管它们令人垂涎，但他渐渐意识到，人生只有一个最大的奖赏。

[ænd; ənd][bʌt; bət][wʌn] [diːp] [sɔːrs] [ʌv; əv] ['sprɪŋɪŋ] [dʒɔɪ] .

and but one deep source of springing joy .

和 但 一 深的 来源 的 弹簧 喜悦 .

而这仅仅是快乐的一个深层源泉。

" [aɪ][hæv; həv][maɪ] [dauts] [ə'baʊt] [ðə; ði]['med(ə)l] , " ['hɑːrvi] ['ænsər] ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] ;

" I have my doubts about the medal , " Harvey answered after a pause ;

" 我 有 我的 疑虑 关于 这 勋章 , " 哈维 回答 后 一个 暂停 ;

“我对这枚奖牌有所怀疑，”哈维停顿了一下后回答道；

" [aɪm][ə'freɪd][ʌv; əv] ['ɛklɪn] — [bʌt; bət] [aɪl] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [reɪs] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

" I'm afraid of Echlin — but I'll give him a race for it .

" 我是 害怕的 的 埃克林 — 但 患病的 给 他 一个 种族 为了 它 .

“我害怕埃克林——但我会和他赛跑。”

[aɪ] [θɪŋk] [aɪm] [ʃʊr] [ʌv; əv][maɪ] [dɪ'griː] , [ɔːl] [raɪt] .

I think I'm sure of my degree , all right .

我 思考 我是 当然 的 我的 程度 , 全部 正确的 .

我觉得我的学位应该没问题。

[ðæts] [ə'nʌðər] ['riːz(ə)n] [in'klainz] [ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ] [hoʊm] [nekst] [wiːk] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ['tʃɪrfəli] ;

That's another reason inclines me to go home next week , " he added cheerfully ;

那就是 其他 原因 斜坡 我 到 去 家 下一个 星期 , " 他 额外 愉快地 ;

“这也是我倾向于下周回家的另一个原因，”他高兴地补充道；

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [gɪv] [maɪ] ['ʃiːpskɪn] [tuː; tə][maɪ] ['mʌðər] ;
" I want to give my sheepskin to my mother ;
" 我 想 到 给 我的 羊皮 到 我的 母亲 ;

我想把我的羊皮送给我的母亲；

[its] [mɔːr] [hɜːrz][ænd; ənd] ['dʒɛsiz] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [maɪn] — [ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][ðem; ðəm][tuː; tə] [siː]
it's more hers and Jessie's than it is mine — and I want them to see
它是 更多的 她的 和 杰西的 比 它 是 矿 — 和 我 想 他们 到 看
[maɪ] [hʊd] ,
my hood ,
我的 兜帽 ,

这与其说是我的，不如说是她和杰西的——我想让她们看看我的街区。

[tuː] , [wen] [aɪ] [get] [wʌn] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['med(ə)l] , " [hɪz; ɪz] [feɪs] ['braɪtnɪŋ] ,
too , when I get one ; and the medal , " his face brightening ,
也 , 什么时候 我 得到 一 ; 和 这 勋章 , " 他的 脸 提亮 ,

还有，当我得到一枚奖章的时候；还有那枚奖章，”他的脸容光焕发，“

" [ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ðə; ði] [lʌk] [tuː; tə] [wɪn] [ˌaɪ 'tiː] .
" if I should have the luck to win it .
" 如果 我 应该 有 这 运气 到 赢 它 .

“如果我有幸赢得比赛的话。”

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz] [ə'nʌðər] [θɪŋ] [ðæt] ['trʌblz] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , " [hiː; hi] ['ædɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
But there's another thing that troubles me a little , " he added with a
但 有 其他 事物 那 麻烦 我 一个 小的 , " 他 额外 和 一个
['doʊlərəs] [smaɪl] ,
dolorous smile ,
悲伤的 微笑 ,

“但还有另一件事让我有点担心，”他带着一丝忧伤的微笑补充道。

" [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [ðæt] [aɪ] ['hævnt] [gɑːt] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [wer] , [æz; əz][ðə; ði] ['leɪdiz] [seɪ] .
" and that is that I haven't got anything to wear , as the ladies say .
" 和 那 是 那 我 还没有 得到 任何事物 到 穿 , 作为 这 女士们 说 .

正如女士们所说，我没衣服穿。

[aɪ] ['hævnt] [ə; eɪ] [dres] [suːt] , [juː; jʊ] [noʊ] — [ænd; ənd][aɪm] [ə'freɪd] ['eniθɪŋ] - [biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
I haven't a dress suit , you know — and I'm afraid anything else'll be a little
我 还没有 一个 裙子 套装 , 你 知道 — 和 我是 害怕的 任何事物 - 是 一个 小的
[kən'spɪkjuəs] [ðer; ðər] .
conspicuous there .
显眼的 那里 .

你知道，我没有正装——我怕穿别的衣服在那里会显得有点显眼。

" [mɪs] - [smaɪld] [ðə; ði] [swiːtəst] , [sædist] [smaɪl] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [feɪs] [tuː; tə]
" Miss Farringall smiled the sweetest , saddest smile , as she turned her face to
" 错过 - 微笑 这 最甜美的 , 最悲伤的 微笑 , 作为 她 转向 她 脸 到
['hɑːrviːz] .
Harvey's .
哈维的 .

“法林格尔小姐转过脸看向哈维，脸上露出了最甜美、最悲伤的笑容。

" [oʊ] , [tʃaɪld] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [jʊə(r)] ['veri] [jʌŋ] ; [ænd; ənd] [jʊə(r)] ['sɜːrt(ə)nli] ['veri] [ˌʌnfə'mɪliər]
" Oh , child , " she said , " you're very young ; and you're certainly very unfamiliar
" 哦 , 孩子 , " 她 说 , " 你是 非常 年轻的 ; 和 你是 当然 非常 陌生
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wʊmən] - [hɑːrt] .
with the woman - heart .
和 这 女士 - 心 .

“哦，孩子，”她说，“你还很年轻；你肯定对女人的心很不了解。”

[ə; eɪ][gɜːrl] ['dʌznt] [ker] [ə; eɪ][fɪg][fɔːr; fər] [dres] ['suːts] — [aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] ['ræðər] [əd'maɪər] [men] [huː]
A girl doesn't care a fig for dress suits — I think they rather admire men who
一个 女孩 不 关心 一个 如图 为了 裙子 西装 — 我 思考 他们 相当 钦佩 男人 WHO
[dres] [ə'rɪdʒənəli] ,
dress originally ,
裙子 起初 ,

女孩子才不在乎穿西装呢——我觉得她们更欣赏穿着有个性的男人。

" [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] [ə´ʃuəriŋli] ; " [aɪ] [noʊ] [aɪ][dɪd] , [ðen] .
" she went on assuringly ; " I know I did , then .
" 她 去 在 令人确信地 ; " 我 知道 我 做过 , 然后 .

她接着肯定地说：“我知道我做到了。”

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] ,
And besides ,
和 除了 ,

而且，

[its] [ɔːl] [tuː; tə][jʊr; jər] ['kredɪt] [ðæt] [juː; jʊ] ['hævnt] [wʌn] — [aɪ] [θɪŋk] [ðæts] [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [faɪn] [θɪŋz]
it's all to your credit that you haven't one — I think that's one of the fine things
它是 全部 到 你的 信用 那 你 还没有 一 — 我 思考 那就是 一 的 这 美好的 事物
[ə'baʊt] [juː; jʊ] ,
about you ,
关于 你 ,

你没有那样做，这完全是你的功劳——我认为这是你身上最可贵的品质之一。

[ðæt] [juː; jʊ] ['hævnt] [gɑːt][soʊ] ['meni] [θɪŋz] [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv][hæd; həd] ,
that you haven't got so many things you might have had ,
那 你 还没有 得到 所以 许多 事物 你 可能 有 有 ,

你没有拥有你本可能拥有的那么多东西，

[ɪf] [juːd] [bɪn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] ['selfɪʃ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['ɔːlmoʊst] ['fɑːndli] .
if you'd been a little more selfish , " she said , almost fondly .
如果 你会 到过 一个 小的 更多的 自私 , " 她 说 , 几乎 深情地 .

“如果你能自私一点就好了，”她几乎带着一丝宠溺说道。

" [tɔːk] [ə'baʊt] [nɑːt] ['biːɪŋ] ['selfɪʃ] , " ['hɑːrvi] [broʊk] [ɪn] ['ɑːrdntli] ;
" Talk about not being selfish , " Harvey broke in ardently ;
" 讲话 关于 不是 存在 自私 , " 哈维 打破 在 热切地 ;

“说说不自私吧，”哈维热情地插话道；

" [aɪm][ə; eɪ]['mɑːnstər][ʌv; əv] ['selfɪʃnəs] [kəm'perd] [tuː; tə][sʌm; səm] ['ʌðər] [aɪ][kʊd; kəd] [neɪm] — [juː; jʊ]
" I'm a monster of selfishness compared to some others I could name — you
" 我是 一个 怪物 的 自私 比较的 到 一些 其他的 我 可以 姓名 — 你
[ɔːt] [tuː; tə] [siː] [maɪ] ['mʌðər] [ænd; ənd][maɪ] ['sɪstər] ,
ought to see my mother and my sister ,
应该 到 看 我的 母亲 和 我的 姐姐 ,

“跟某些人比起来，我简直是个自私的怪物——你应该看看我妈妈和我姐姐。”

" [hiː; hi] [kən'kluːdid] ['praʊdli] .
" he concluded proudly .
" 他 结束 自豪地 .

他自豪地总结道。

" [aɪ] [hoʊp] [aɪ] [meɪ] [sʌm; səm] [deɪ] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .
" I hope I may some day , " she answered .
" 我 希望 我 可能 一些 天 , " 她 回答 .

“我希望有一天能做到，”她回答道。

" [bʌt; bət] ['miːntaɪm] — [ə'baʊt] [wʌt] [juːl] [wer] .
" But meantime — about what you'll wear .
" 但 与此同时 — 关于 什么 你会 穿 .

“但与此同时——关于你要穿什么衣服。”

[aɪ'd] [wer] [ðə; ði]['med(ə)l] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][juː; jʊ] .
I'd wear the medal if I were you .
ID 穿 这 勋章 如果 我 是 你 .

如果我是你，我会佩戴这枚奖章。

[bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː][fɜːrst] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn][ɪn][ə; eɪ] ['wʊmənz] [oʊn] [pər'sɪstənt] [wei] ,
But tell me first , " she went on in a woman's own persistent way ,
但 告诉 我 第一的 , " 她 去 在 在 一个 女性的 自己的 执着的 方式 ,

“但你先告诉我,”她用女人特有的执着方式继续说道，“

" [ðæt] [juːl] [ək'sept] [ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] .
" that you'll accept the invitation .
" 那 你会 接受 这 邀请 .

“你会接受邀请。”

[kɑːnt] [juː; jʊ] [meɪk] [ʌp] [jʊr; jər][maɪnd] ?
Can't you make up your mind ?
不能 你 制作 向上 你的 头脑 ?

你难道不能下定决心吗?

" ['hɑːrvi] [wʌz; wəz]['saɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
" Harvey was silent for a moment .
" 哈维 曾是 沉默的 为了 一个 片刻 .

哈维沉默了一会儿。

" [noʊ] , " [keɪm] [hɪz; ɪz] ['ænsər] [dɪ'saɪsɪvli] , " [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ] [wɪl] .
" No , " came his answer decisively , " I don't think I will .
" 不 , " 来了 他的 回答 果断地 , " 我 不 思考 我 将要 .

“不,”他果断地回答，“我想我不会。”

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [dɪ'klaɪn] [wɪð; wɪθ] [θæŋks] — [self] - [dɪ'naɪəlz] [gʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['feloʊ] ['sʌmtaɪmz] . "
I'm going to decline with thanks — self - denial's good for a fellow sometimes . "
我是 去 到 衰退 和 谢谢 — 自己 - 否认的 好的 为了 一个 同伴 有时 . "

我将婉拒并表示感谢——有时候克制自己对人有好处。

" [sʌm; səm][kaɪndz][ʌv; əv][self] - [dɪ'naɪəl][ɑːr; ər] ['sɪnfl] , " [sed] [mɪs] - ['kwaɪətli] ;
" Some kinds of self - denial are sinful , " said Miss Faringall quietly ;
" 一些 种类 的 自己 - 拒绝 是 罪恶的 , " 说 错过 - 悄悄 ;

“有些自我克制是罪恶的,”法林格尔小姐平静地说;

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [brɪŋ] [ðer; ðər] [oʊn] ['pʌnɪʃmənt] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['læsts] [fɔːr; fər] ['jɪrz] .
" but they bring their own punishment — and it lasts for years .
" 但 他们 带来 他们的 自己的 惩罚 — 和 它 持续时间 为了 年 .

“但他们自会受到惩罚——而且这种惩罚会持续数年。”

" [ʃiː; ʃi] [said] , [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz][hæf][ʌv; əv] ['jɜːrnɪŋ] , [hæf][ʌv; əv]
" She sighed , and the light upon her face was half of yearning , half of
" 她 叹了口气 , 和 这 光 之上 她 脸 曾是 一半 的 渴望 , 一半 的
[lʌv] .
love .
爱 .

她叹了口气，脸上的神情一半是渴望，一半是爱意。

" [ɪz]['aʊər; ɑːr][tæm] [heɪm] [freɪ] ['edɪnbərə] [jet] ?
" Is our Tam hame frae Edinburgh yet ?
" 是 我们的 谭 家 弗雷 爱丁堡 然而 ?

“我们的 Tam hame frae 爱丁堡了吗?

" [sʌtʃ] [wɜːr; wər][ðə; ði][læst] ['wɑːndərɪŋ] [wɜːrdz][ʌv; əv][æn; ən][eɪdʒd] ['brʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [kɑː'lail]
" Such were the last wandering words of an aged brother of the great Carlyle
" 这样的 是 这 最后的 漫游 字 的 一个 老年人 兄弟 的 这 伟大的 凯雷集团
,
,
,

这是伟大的卡莱尔的一位年迈兄弟临终前留下的遗言。

['daɪɪŋ] [wʌn] ['sʌmər] [naɪt] [æz; əz][ðə; ði] [kə'neɪdiən] [sʌn] [ʃed] [ɪts] ['glɔːri] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [taɪm] [ə'pɑːn]
dying one summer night as the Canadian sun shed its glory for the last time upon
垂死 一 夏天 夜晚 作为 这 加拿大 太阳 棚 它是 荣耀 为了 这 最后的 时间 之上
[hɪz; ɪz] [feɪs] .
his face .
他的 脸 .

在一个夏夜，加拿大的阳光最后一次洒在他的脸上，他就这样离开了人世。

[θraɪs] ['twenti] ['jɪrz] [hæd; həd] [floʊn] [sɪns] , [frə'tɜːrn(ə)l] [praɪd] [haɪ] ['sɜːrdʒɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,
Thrice twenty years had flown since , fraternal pride high surging in his heart ,
三次 二十 年 有 飞行 自从 , 兄弟 自豪 高的 滔滔 在 他的 心 ,

二十年光阴转瞬即逝，兄弟情谊在他心中熊熊燃烧。

[hiː; hi][hæd; həd] [klʌŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [skəːts] [waɪl] [ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [bend] [ʌv; əv][ðə; ði]
he had clung to his mother's skirts while she waited at the bend of the
他 有 紧紧抓住 到 他的 母亲的 裙子 尽管 她 等待 在 这 弯曲 的 这
[roʊd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tɑːm] .
road for the returning Tom .
路 为了 这 返回 汤姆 .

当母亲在路口等待汤姆回来时，他紧紧地抓着母亲的裙子。

['kæriɪŋ] [hɪz; ɪz] [ʃuːz] , [lest] [ðeɪ] [biː; bi] ['niːdləsli] [wɔːrn] ,
Carrying his shoes , lest they be needlessly worn ,
携带 他的 鞋 , 免得 他们 是 不必要的 磨损 ,

他拿着鞋子，以免鞋子被不必要地磨损。

[wʌz; wəz] [ðæt] ['lædi] [wɔːnt] [tuː; tə] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɔːlz] [ʌv; əv] ['lɜːrnɪŋ] [wer] [hiː; hi][hæd; həd]
was that laddie wont to come from the halls of learning where he had
曾是 那 小伙子 惯于 到 来 从 这 大厅 的 学习 在哪里 他 有
[skænd] [ðə; ði][peɪdʒ][ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bɜːrnɪŋ] [hɑːrt] — ['kæriɪŋ] [hɪz; ɪz] [ʃuːz] ,
scanned the page of knowledge with a burning heart — carrying his shoes ,
扫描 这 页 的 知识 和 一个 燃烧 心 — 携带 他的 鞋 ,

那个小伙子是不是经常从书斋里出来，他曾满怀热情地研读知识，手里还提着鞋子?

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['lɔrəlz] [θɪk] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,
but with his laurels thick upon him ,
但 和 他的 月桂树 厚的 之上 他 ,

但他已功成名就，

[hɪz; ɪz]['ædvent][ðə; ði]['goʊldən] ['ɪnsɪdənt] [tuː; tə] [ðæt] ['hʌmb(ə)l] [hoʊm] [ɪn] [ɔːl] [ðer; ðər] [ˌʌnɪ'ventf(ə)l] [jɪr] .
his advent the golden incident to that humble home in all their uneventful year .
他的 来临 这 金的 事件 到 那 谦逊的 家 在 全部 他们的 平静无事 年 .

他的到来，给这个简陋的家庭带来了一年中最美好的回忆。

[ænd; ənd][ɪn] [dɛθs] ['mædʒɪk] ['aʊər] [ðə; ði] ['θrɪlɪŋ] [siːn] [wʌz; wəz] - [æz; əz][ðə; ði] ['brʌðər]
And in death's magic hour the thrilling scene was reënacted as the brother
和 在 死亡人数 魔法 小时 这 惊险 场景 曾是 - 作为 这 兄弟
[hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði][fɑːr] - ['wɔndəd] [wʌn] [rəumd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['hælsiən] [deɪz] [ʌv; əv] ['bɔɪhʊd] .
heart of the far - wandered one roamed back to the halcyon days of boyhood .
心 的 这 远的 - 漫步 一 漫游 后退 到 这 宁静 天 的 童年 .

在死亡的魔幻时刻，激动人心的场景再次上演，远行者的兄弟之心漫游回了青葱的童年时光。

[ðə; ði] [seɪm] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] [praɪd] , [ðə; ði] [seɪm] [dɪ'voʊʃ(ə)n] [ʌv; əv] [lʌv] ,

The same spirit of pride , the same devotion of love ,

这 相同的 精神 的 自豪 , 这 相同的 虔诚 的 爱 ,

同样的骄傲精神，同样的爱的奉献，

[bru:did] ['oʊvər] [ðə; ði] ['hæpi] ['sɜːrk(ə)l] [æz; əz] ['hɑːrvi] [sæt] [ðɪs] ['plæsɪd] ['iːvnɪŋ] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] ['mʌðər]

brooded over the happy circle as Harvey sat this placid evening between his mother

沉思 超过 这 快乐的 圆圈 作为 哈维 卫星 这 平静 晚上 之间 他的 母亲

[ænd; ənd] ['sɪstər] [ɪn] [ðə; ði] [hoʊm] [ðæt] [hæd; həd] ['fɜːrnɪʃt] [hɪm; ɪm] [soʊ] ['lɪt(ə)l] [ʌv; əv] ['lʌkʃəri] ,

and sister in the home that had furnished him so little of luxury ,

和 姐姐 在 这 家 那 有 提供 他 所以 小的 的 奢华 ,

在这个平静的夜晚，哈维坐在母亲和妹妹中间，在他那间几乎没有给他提供任何奢华享受的家中，他沉思着这幸福的圆圈。

[soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] ['welkəm] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [lʌv] .

so much of welcome and of love .

所以 很多 的 欢迎 和 的 爱 .

满满的欢迎和爱。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [hoʊm] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ðerz] .

He was home , and he was theirs .

他 曾是 家 , 和 他 曾是 他们的 .

他回家了，他属于他们了。

['tremblɪŋ] [dʒɔɪ] ['mɪŋgld] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['mʌðɚz] [vɔɪs] [æz; əz] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [broʊk] [ɪn]

Trembling joy mingled with the mother's voice as now and then she broke in

发抖 喜悦 混合 和 这 母亲的 嗓音 作为 现在 和 然后 她 打破 在

[wɪð; wɪθ] ['kaɪndli] [spiːtʃ] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['stɔːri] ['hɑːrvi] [faʊnd] [hɪm'self] ['telɪŋ] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] .

with kindly speech upon the story Harvey found himself telling again and again .

和 亲切地 演讲 之上 这 故事 哈维 成立 他自己 讲述 再次 和 再次 .

母亲的声音里夹杂着颤抖的喜悦，她时不时地用和蔼的话语插话，而哈维却一遍又一遍地讲述着这个故事。

[ðə; ði] ['stɔːri] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [kə'rɪr] [ɪn] ['dʒen(ə)rəl] , [ænd; ənd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [læst] [greɪt] ['strʌg(ə)l] [ɪn]

The story was of his career in general , and of the last great struggle in

这 故事 曾是 的 他的 职业 在 一般的 , 和 的 这 最后的 伟大的 斗争 在

[pər'tɪkjələr] ;

particular ;

特别的 ;

故事讲述了他的整个职业生涯，特别是他最后一场伟大的斗争；

[haʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [ʃʌt] [hɪm'self] [ʌp] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] [ɪn] [ə; eɪ] ['faɪn(ə)l] ['spæzəm] [ʌv; əv] [dɪ'voʊʃ(ə)n] ,

how he had shut himself up to his work in a final spasm of devotion ,

如何 他 有 关闭 他自己 向上 到 他的 工作 在 一个 最终的 痉挛 的 虔诚 ,

他如何将自己完全封闭在工作中，最终陷入了深深的奉献之中。

['pɔːzɪŋ] ['oʊnli] [tuː; tə] [iːt] [ænd; ənd] [sliːp] [tɪl] [ðə; ði] ['faɪn(ə)l] ['traɪəlz] [wɜːr; wər] ['oʊvər] [ænd; ənd] [ðə; ði]

pausing only to eat and sleep till the final trials were over and the

暂停 仅有的 到 吃 和 睡觉 直到 这 最终的 试验 是 超过 和 这

['vɪktəri] [wʌn] .

victory won .

胜利 韩元 .

期间只停下来吃饭睡觉，直到最后的考验结束，最终取得胜利。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [greɪt] [deɪ] , [hɪz; ɪz] [ˌgrædʒu'eɪʃ(ə)n] [deɪ] , [wʌz; wəz] [dɪ'skraɪbd] ['oʊvər] [ænd; ənd] ['oʊvər] ,

And the great day , his graduation day , was described over and over ,

和 这 伟大的 天 , 他的 毕业 天 , 曾是 描述 超过 和 超过 ,

而他毕业那天，这个重要的日子，被一遍又一遍地描述。

[bəuθ]['lɪsənɚz, 'lɪsnɚz][ɪn][ə; eɪ]['trænspɔːrt][ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [waɪl] [hiː; hi][toʊld] , ['mɑːdɪstli] [æz; əz][hiː; hi] [maɪt] ,
both listeners in a transport of excitement while he told , modestly as he might ,
两个都 听众 在 一个 运输 的 激动 尽管 他 讲述 , 谦虚地 作为 他 可能 ,

尽管他说话时很谦虚，但两位听众都兴奋不已。

[ʌv; əv][ðə; ði] [oʊ'veɪʃn] [ðæt] [hæd; həd] ['griːtɪd] [hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kɔːld] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɪz; ɪz][hɑːrd] - [wʌn] ['ɑːnərz] .
of the ovation that had greeted him when he was called forward to receive his hard - won honours .
的 这 排卵 那 有 问候 他 什么时候 他 曾是 称为 向前 到 收到 他的 难的 - 韩元 荣誉 .

当他被叫到台前领取他来之不易的荣誉时，受到了热烈的掌声。

" [ænd; ənd] [jʊə(r)] [ə; eɪ][biː] . [ə; eɪ] . , ['hɑːrvi] , [naʊ] — [ə; eɪ] ['riːəl] [biː] . [ə; eɪ] . , [ɑːnt] [juː; jʊ] , ['hɑːrvi] ?
" And you're a B . A . , Harvey , now — a real B . A . , aren't you , Harvey ?
" 和 你是 一个 B . 一个 . , 哈维 , 现在 — 一个 真实的 B . 一个 . , 不是 你 , 哈维 ?

“哈维，你现在可是个文学学士了——一个真正的文学学士，对吧，哈维？”

" ['dʒesi] [kraɪd] [ɪk'stætɪkli] .
" Jessie cried ecstatically .
" 杰西 哭 欣喜若狂 .

杰西欣喜若狂地哭了起来。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ['ɔːlmoʊst] [tuː] [gʊd] [tuː; tə][biː; bi] [truː] .
" It seems almost too good to be true .
" 它 似乎 几乎 也 好的 到 是 真的 .

“这简直好得令人难以置信。”

" ['hɑːrvi] ['mɪrli] [smaɪld] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [spoʊk] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
" Harvey merely smiled ; but his mother spoke for him .
" 哈维 仅仅 微笑 ; 但 他的 母亲 辐 为了 他 .

哈维只是笑了笑；但他的母亲替他说话了。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi][ɪz] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['kwaɪətli] ; " ['itl] [biː; bi][ɑːn][ɔːl][hɪz; ɪz] ['letərz] .
" Of course he is , " she answered quietly ; " it'll be on all his letters .
" 的 课程 他 是 , " 她 回答 悄悄 ; " 它将 是 在 全部 他的 信件 .

“当然是了,”她平静地回答道；“他所有的信件上都会写着。”

[bʌt; bət][ðə; ði]['med(ə)l] , ['hɑːrvi] — [oʊ] , [maɪ] [sʌn] , [aɪ] ['ɔːlweɪz] [nuː] [juːd] [wɪn] [ˌaɪ 'tiː] ,
But the medal , Harvey — oh , my son , I always knew you'd win it ,
但 这 勋章 , 哈维 — 哦 , 我的 儿子 , 我 总是 知道 你会 赢 它 ,

但是奖牌，哈维——哦，我的儿子，我一直都知道你会赢得它。

" [hɜːr; hər] [vɔɪs] [loʊ] [ænd; ənd] [traɪ'ʌmfənt] .
" her voice low and triumphant .
" 她 嗓音 低的 和 凯 .

她的声音低沉而得意。

" [aɪ][kæn; kən]['hɑːrdli][dʒʌst] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] ;
" I can hardly just believe it ;
" 我 能 几乎 只是 相信 它 ;

我简直不敢相信；

[aʊt] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðoʊz] ['stjʊdnts] — [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] ['perənts] [soʊ] [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] — [ðæt]
out of all those students — with their parents so rich and everything — that
出去 的 全部 那些 学生 — 和 他们的 父母 所以 富有的 和 一切 — 那
[maɪ] [oʊn] [sʌn] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] [frʌm; frəm] [ðem; ðəm] [ɔːl] .
my own son carried it off from them all .
我的 自己的 儿子 携带 它 离开 从 他们 全部 .

在所有这些学生中——他们的父母都很富有——我的儿子竟然从他们所有人手中夺走了这个奖项。

[ænd; ənd] [hæz; həz] [ˌaɪ 'tiː] [jʊr; jər] [neɪm] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] , ['hɑːrvi] ? — [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [dɪ'griː] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] ?
And has it your name on it , Harvey ? — with the degree on it too ?
和 有 它 你的 姓名 在 它 , 哈维 ? — 和 这 程度 在 它 也 ?

上面有你的名字吗，哈维？——还有学位证书？

" [ʃiː; ʃi] [in'kwaiəd] ['iːgərli] .
" she enquired eagerly .
" 她 询问 急切地 .

她急切地问道。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [sed] ['hɑːrvi] , " [its] [ɪn] [maɪ] [trʌŋk] — [ænd; ənd] [maɪ] [hʊdz] [ðer; ðər] [tuː] ; [ðeə(r)]
" Of course , " said Harvey , " it's in my trunk — and my hood's there too ; they're
" 的 课程 , " 说 哈维 , " 它是 在 我的 树干 — 和 我的 引擎盖的 那里 也 ; 它们是
[bəuθ] [ðer; ðər] , ['mʌðər] .
both there , mother .
两个都 那里 , 母亲 .

“当然，”哈维说，“它在我的后备箱里——我的引擎盖也在那里；它们都在那里，妈妈。”

[its] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [hʊd] — [ænd; ənd] [aɪl] [ʃoʊ] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ɪf] [juːl] [weɪt] [ə; eɪ] ['moʊmənt]
It's a beautiful hood — and I'll show them to you if you'll wait a moment
它是 一个 美丽的 兜帽 — 和 患病的 展示 他们 到 你 如果 你会 等待 一个 片刻
,
,
,

这是一个很漂亮的街区——如果你稍等片刻，我就带你看看。

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] [ɪm'pʌlsɪvli] , ['raɪzɪŋ] [æz; əz] [hiː; hi] [spoʊk] .
" he exclaimed impulsively , rising as he spoke .
" 他 惊呼 冲动地 , 上升 作为 他 辐 .

“他情不自禁地喊道，边说边站了起来。”

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [aɪz] [met] ['dʒɛsiz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['dɑːrknəs] [laɪk] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv] [deθ] [fel] [ə'pɑːn]
But his eyes met Jessie's and a darkness like the darkness of death fell upon
但 他的 眼睛 遇见 杰西的 和 一个 黑暗 喜欢 这 黑暗 的 死亡 跌倒 之上
[ðem; ðəm] [bəuθ] .
them both .
他们 两个都 .

但当他的目光与杰西的目光相遇时，如同死亡般的黑暗笼罩了他们两人。

['dʒesi] [wʌz; wəz] ['tremblɪŋ] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] ,
Jessie was trembling from head to foot ,
杰西 曾是 发抖 从 头 到 脚 ,

杰西浑身颤抖，从头到脚都在发抖。

[hɜːr; hər] [hænd] ['goʊɪŋ] [ʌp] [ɪn'stɪŋktɪvli] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [feɪs] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [strʌk] .
her hand going up instinctively to her face as if she had been struck .
她 手 去 向上 本能地 到 她 脸 作为 如果 她 有 到过 击 .

她本能地抬手捂住脸，仿佛被人打了一样。

['hɑːrviːz] [peɪl] [tʃiːk] [ænd; ənd] ['kwɪvərɪŋ] [lɪps] [bɪ'treɪd] [ðə; ði] ['ægəni] [ðæt] [rʌŋ] [hɪm; ɪm] .
Harvey's pale cheek and quivering lips betrayed the agony that wrung him .
哈维的 苍白 脸颊 和 颤抖 嘴唇 背叛 这 痛苦 那 拧干 他 .

哈维苍白的脸颊和颤抖的嘴唇泄露了他内心的痛苦。

" [fər'gɪv] [ˌem 'iː] , ['mʌðər] , " [hɪz; ɪz]['broʊkən] [vɔɪs] [ɪm'plɔːd] [æz; əz][hiː; hi] [flʌŋ] [hɪm'self] [daʊn]
" Forgive me , mother , " his broken voice implored as he flung himself down
" 原谅 我 , 母亲 , " 他的 破碎的 嗓音 恳求 作为 他 扔 他自己 向下
[bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] ,
beside her ,
旁 她 ,

“妈妈，请原谅我,”他哽咽着哀求道，同时扑倒在她身边。

[hɪz; ɪz][ɑːrmz] [ɪn'sɜːrkl] [hɜːr; hər] ; " [fər'gɪv] [ˌem 'iː] , [maɪ] ['mʌðər] — [aɪ][fər'gɑːt] , [oʊ] , [aɪ][fər'gɑːt] ,
his arms encircling her ; " forgive me , my mother — I forgot , oh , I forgot ,
他的 武器 包围 她 ; " 原谅 我 , 我的 母亲 — 我 忘了 , 哦 , 我 忘了 ,

他双臂环抱着她；“妈妈，请原谅我——我忘了，哦，我忘了，

" [æz; əz][hiː; hi] [stroʊkt] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] [feɪs] [wɪð; wɪθ] ['ɪnfɪnət] ['dʒent(ə)lnəs] ,
" as he stroked the patient face with infinite gentleness ,
" 作为 他 抚摸 这 病人 脸 和 无限 温柔 ,

他用无比温柔的目光抚摸着病人的脸庞。

[hɪz; ɪz][hændz] [kə'resɪŋ] [ðə; ði] ['delɪkət] [tʃiːks] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] .
his hands caressing the delicate cheeks again and again .
他的 双手 爱抚 这 精美的 脸颊 再次 和 再次 .

他的双手一次又一次地抚摸着她娇嫩的脸颊。

" [hiː; hi] ['dɪdnt] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] , ['mʌðər] — [hiː; hi] ['dɪdnt] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] , " ['dʒesi] [kraɪd] , ['drɔːɪŋ] [nɪr]
" He didn't mean it , mother — he didn't mean it , " Jessie cried , drawing near
" 他 没有 意思是 它 , 母亲 — 他 没有 意思是 它 , " 杰西 哭 , 绘画 靠近
[tuː; tə][ðem; ðəm] ;
to them ;
到 他们 ;

“他不是故意的，妈妈——他不是故意的,”杰西哭着走近他们；

" [hiː; hi][dʒʌst][fər'gɑːt] , ['mʌðər] — [hiː; hi][dʒʌst][fər'gɑːt] , " [ðə; ði] [wɜːrdz] [θrɑːbɪŋ] [wɪð; wɪθ] [lʌv] [fɔːr; fər]
" he just forgot , mother — he just forgot , " the words throbbing with love for
" 他 只是 忘了 , 母亲 — 他 只是 忘了 , " 这 字 悸动 和 爱 为了
[bəuθ] .
both .
两个都 .

“他只是忘了，妈妈——他只是忘了,”话语中充满了对两人的爱。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mʌðɝz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [ʌn'tʌtʃt] [baɪ] [peɪn] .
But the mother's voice was untouched by pain .
但 这 母亲的 嗓音 曾是 未受触碰 经过 疼痛 .

但母亲的声音里没有一丝痛苦的痕迹。

" [dəunt] [griːv] [laɪk] [ðæt] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] , " [ʃiː; ʃi]['pliːdəd, 'pliːdɪd] , ['presɪŋ] ['hɑːrviːz] [hændz] [kloʊz]
" Don't grieve like that , my darling , " she pleaded , pressing Harvey's hands close
" 不 悲伤 喜欢 那 , 我的 亲爱的 , " 她 恳求 , 紧迫 哈维的 双手 关闭
[tuː; tə][hɜːr; hər] [tʃiːk] ;
to her cheek ;
到 她 脸颊 ;

“亲爱的，别这样悲伤,”她恳求道，将哈维的手紧紧贴在自己的脸颊上；

" [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] , [maɪ] [sʌn] — [aɪ] [noʊ] [dʒʌst] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] .
" I know it was nothing , my son — I know just how it happened .
" 我 知道 它 曾是 没有什么 , 我的 儿子 — 我 知道 只是 如何 它 发生 .

“我知道没什么大不了的，我的儿子——我知道事情是怎么发生的。”

[ænd; ənd] [waɪ] [wɪl] [juː; jʊ] [mɔːrn] [soʊ][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [maɪ] ['tʃɪldrən] ?
And why will you mourn so for me , my children ?
和 为什么 将要 你 哀悼 所以 为了 我 , 我的 孩子们 ?

孩子们，你们为何要如此悲伤？

" [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn][ɪn] [kɑːm] [ænd; ənd] ['tendər] [toʊnz] , [hɜːr; hər] [ɑːrmz] [ɪn'sɜːrkl] [bəuθ] .
" she went on in calm and tender tones , her arms encircling both .
" 她 去 在 在 冷静的 和 投标 音调 , 她 武器 包围 两个都 .

她语气平静而温柔地继续说道，双臂环抱着两人。

" ['ʃʊrli] [aɪv] ['gɪv(ə)n][juː; jʊ][noʊ] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] [ðɪs] — ['hævnt] [aɪ]['ɔːf(ə)n][toʊld][juː; jʊ] [haʊ] [braɪt]
" Surely I've given you no reason for this — haven't I often told you how bright
" 一定 我已经 给定 你 不 原因 为了 这 — 还没有 我 经常 讲述 你 如何 明亮的
[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] ?
it is about me ?
它 是 关于 我 ?

“我肯定没有给你任何理由——难道我没有经常告诉你我有多么优秀吗? ”

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [meɪks] [ˌem 'iː] [ʃʊr] [its] ['getɪŋ] [nɪr] [ðə; ði] [laɪt] .
And something makes me sure it's getting near the light .
和 某物 制作 我 当然 它是 获得 靠近 这 光 .

某种感觉让我确信它正在接近光源。

[dəunt][juː; jʊ] [rɪ'membər] , [dɪr] , [haʊ] [ðə; ði]['dɑːktər] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [ɔːl] [kʌm] ['sʌd(ə)nli] ?
Don't you remember , dear , how the doctor said it might all come suddenly ?
不 你 记住 , 亲爱的 , 如何 这 医生 说 它 可能 全部 来 突然 ?

亲爱的，你难道不记得医生说过这一切可能会突然发生吗?

— [ænd; ənd][aɪ] [fiːl] [its] ['kʌmɪŋ] , ['kʌmɪŋ] [fæst] ; [aɪ] [fiːl] [ʃʊr] ['gɑːdz]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ˌem 'iː] [nɪr] [ðə; ði]
— and I feel it's coming , coming fast ; I feel sure God's leading me near the
— 和 我 感觉 它是 未来 , 未来 快速地 ; 我 感觉 当然 神的 领导 我 靠近 这
[laɪt] . "
light . "
光 . "

——我感觉它正在临近，而且来得很快；我确信上帝正在引领我走向光明。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] , ['mʌðər] ?
" Are you , mother ?
" 是 你 , 母亲 ?

“你是妈妈吗? ”

" ['hɑːrvi] [æskt] .
" Harvey asked .
" 哈维 问 .

哈维问道。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [keɪm] ['sɪmpli] , ['ɜːrnɪstli] , ['ɔːlmoʊst] ['ɔːsəmli] .
The question came simply , earnestly , almost awesomely .
这 问题 来了 简单地 , 切实 , 几乎 太棒了 .

这个问题来得简单、真诚，几乎令人敬畏。

" [jes] , [dɪr] ; [jes] , [aɪm] [ʃʊr] . "
" Yes , dear ; yes , I'm sure . "
" 是的 , 亲爱的 ; 是的 , 我是 当然 . "

“是的，亲爱的；是的，我确定。”

" [wiː; wi] ['ɔːlweɪz] [æskt] [fɔːr; fər] [ðæt] .
" We always asked for that .
" 我们 总是 问 为了 那 .

我们一直都要求这样做。

['hɑːrvi] [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] , ['evri] [deɪ] — ['hævnt] [wiː; wi] , ['hɑːrvi] ?
Harvey and I have , every day — haven't we , Harvey ?
哈维 和 我 有 , 每一个 天 — 还没有 我们 , 哈维 ?

我和哈维每天都在一起，对吧，哈维?

" ['dʒesi] [broʊk] [ɪn] ['iːgərli] .

" Jessie broke in eagerly .

" 杰西 打破 在 急切地 .

杰西急切地插话道。

['hɑːrvi] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [hɪz; ɪz] [geɪz] [stɪl] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['mʌðɝz] [feɪs] .

Harvey nodded , his gaze still on his mother's face .

哈维 点头 , 他的 目光 仍然 在 他的 母亲的 脸 .

哈维点了点头，目光仍然停留在母亲的脸上。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [laɪt] [ðæt] [sæt][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][ɪn]['noʊb(ə)l][kɑːm] [ɪn'trænst] [hɪm; ɪm] .

For the light that sat upon it in noble calm entranced him .

为了 这 光 那 卫星 之上 它 在 高贵 冷静的 着迷 他 .

因为它上面散发出的那种高贵而宁静的光芒深深吸引了他。

[noʊ] [wɜːrdz] [kʊd; kəd] [hæv; həv] ['spoʊkən] [mɔːr] ['pleɪnli] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɑːr] - [ɔːf] [sɔːrs] [ðæt] ['kɪndld] [ˌaɪ 'tiː]

No words could have spoken more plainly of the far - off source that kindled it

不 字 可以 有 说 更多的 显然 的 这 远的 - 离开 来源 那 点燃 它

; [ænd; ənd][ə; eɪ][dɪm] ,

; and a dim ,

; 和 一个 暗淡 ,

没有任何言语能够更清晰地描述点燃它的遥远源头；以及一种朦胧的，

['hoʊli] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] ['grændʒər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['aʊtlʊk] , [ðə; ði] ['lɔːftinəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [piːs] ,

holy sense of the grandeur of her outlook , the loftiness of her peace ,

圣 感觉 的 这 宏伟 的 她 前景 , 这 高傲 的 她 和平 ,

她那神圣而宏伟的视野，她那高尚的宁静，

[ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l] ['wɔːrənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [kleɪm] , [tʊk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [soʊl] .

the eternal warrant of her claim , took possession of his soul .

这 永恒 保证 的 她 宣称 , 采取 拥有 的 他的 灵魂 .

她那永恒的主张，占据了他的灵魂。

[ðə; ði] ['bjuːti] [ðæt] [kloʊðd] [hɜːr; hər][wʌz; wəz][nɑːt][ʌv; əv] [taɪm] ;

The beauty that clothed her was not of time ;

这 美丽 那 穿着衣服 她 曾是 不是 的 时间 ;

她身上的美貌并非源于时光；

[ænd; ənd][noʊ][wɜːrdz][ʌv; əv] ['tendər] [dɪ'sembəlɪŋ] [kʊd; kəd] [kən'siːl] [ðə; ði] [ɪg'zʌltənt] [hoʊp] [ðæt] [bɪ'spoʊk]

and no words of tender dissembling could conceal the exultant hope that bespoke

和 不 字 的 投标 拆弹 可以 隐藏 这 眉飞色舞 希望 那 定制

[haʊ] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['dɑːrknəs] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['endɪd] .

how the days of her darkness should be ended .

如何 这 天 的 她 黑暗 应该 是 结束 .

任何温柔的掩饰之词都无法掩盖她心中那份欣喜若狂的希望，那希望预示着她黑暗的日子终将结束。

[ðə; ði] ['saɪləns] [wʌz; wəz]['broʊkən][baɪ][hɪz; ɪz] ['mʌðɝz] [vɔɪs] .

The silence was broken by his mother's voice .

这 沉默 曾是 破碎的 经过 他的 母亲的 嗓音 .

母亲的声音打破了沉默。

" [goʊ][ænd; ənd][get][ðem; ðəm] , ['hɑːrvi] — [brɪŋ] [jʊr; jər]['med(ə)l][ænd; ənd][jʊr; jər] [hʊd] .

" Go and get them , Harvey — bring your medal and your hood .

" 去 和 得到 他们 , 哈维 — 带来 你的 勋章 和 你的 兜帽 .

“去把他们抓回来，哈维——带上你的勋章和兜帽。”

[brɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][jʊr; jər] ['mʌðər] , [maɪ] [sʌn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

Bring them to your mother , my son , " she said ,

带来 他们 到 你的 母亲 , 我的 儿子 , " 她 说 ,

“把他们带给你母亲，孩子，”她说。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪ'liːst] [hɪm; ɪm][tuː; tə][duː][hɜːr; hər] ['bɪdɪŋ] .
as she released him to do her bidding .
作为 她 发布 他 到 做 她 投标 .

她放他走，让他为她效力。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] [bʌt; bət][ə; eɪ]['moʊmənt] ; [rɪ'tɜːrnɪŋ] , [hiː; hi] [bɔːr] [ɪn][wʌn][hænd][ðə; ði]['goʊldən]
He was gone but a moment ; returning , he bore in one hand the golden
他 曾是 已消失 但 一个 片刻 ; 返回 , 他 钻孔 在 一 手 这 金的
['toʊkən] ,
token ,
令牌 ,

他只离开了一会儿；回来时，他一只手里拿着那枚金币。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [ˌin'wəjvən][wɪð; wɪθ][ɪts] [gliːm] .
his name inwoven with its gleam .
他的 姓名 编织 和 它是 闪耀 .

他的名字与它的光芒交织在一起。

[ðə; ði] ['ʌðər] [held][hɪz; ɪz][ˌækə'demɪk] [hʊd] , [ɪts] ['mɪstɪk] [waɪt] [ænd; ənd]['pɜːrp(ə)l] ['blendɪŋ] [tuː; tə] [ə'test]
The other held his academic hood , its mystic white and purple blending to attest
这 其他 握住 他的 学术的 兜帽 , 它是 神秘 白色的 和 紫色的 混合 到 证明
[ðə; ði] ['skɑːlɚz] ['steɪʃ(ə)n] ;
the scholar's station ;
这 学者的 车站 ;

另一人拿着他的学者兜帽，神秘的白色和紫色交织在一起，彰显着学者的身份；

[hiː; hi][hæd; həd] [θroʊn] [hɪz; ɪz] ['kɑːlɪdʒ] [gaʊn] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .
he had thrown his college gown about him .
他 有 抛掷 他的 大学 袍 关于 他 .

他把大学长袍扔在了身上。

['mjuːtli] ['stændɪŋ] , [hiː; hi] [pleɪst] [ðə; ði]['med(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [hændz] .
Mutely standing , he placed the medal in his mother's hands .
默默地 常设 , 他 放置 这 勋章 在 他的 母亲的 双手 .

他默默地站着，将奖章放在母亲手中。

[ðeɪ] [ʃʊk] [æz; əz] [ðeɪ] [rɪ'siːvd] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] [θɪn] ['fɪŋgərz] ['dʌmli] ['fɑːloʊɪŋ] [ɪts] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] ,
They shook as they received it , the thin fingers dumbly following its inscription ,
他们 摇晃 作为 他们 已收到 它 , 这 薄的 手指 默默地 下列的 它是 题词 ,

他们接过它时浑身颤抖，纤细的手指呆呆地抚摸着上面的铭文。

[bəuθ][hændz] [in'kləuzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['taɪtli] , ['θrɪlɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][glæd][sen'seɪʃ(ə)n] .
both hands enclosing it tightly , thrilling to the glad sensation .
两个都 双手 封闭 它 紧紧 , 惊险 到 这 高兴的 感觉 .

双手紧紧地捧着它，兴奋的感觉令人激动不已。

[ðen] [hiː; hi][held][ðə; ði] [hʊd] [aʊt] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] ,
Then he held the hood out towards her ,
然后 他 握住 这 兜帽 出去 向 她 ,

然后他把兜帽递给她，

['stæmərɪŋ] [sʌm; səm] [pʊr] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ɪts] [mə'tɪriəl] [ænd; ənd][ɪts] ['miːnɪŋ] .
stammering some poor explanation of its material and its meaning .
结巴 一些 贫穷的 解释 的 它是 材料 和 它是 意义 .

结结巴巴地对它的材料和意义做了一些蹩脚的解释。

" [pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɑːn] , ['hɑːrvi] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Put it on , Harvey , " she said .
" 放 它 在 , 哈维 , " 她 说 .

“戴上它，哈维，”她说。

[hiː; hi] ['swɪftli] [slɪpt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [nek] , [ðə; ði] ['floʊɪŋ] [foʊldz] ['fɔːlɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
He swiftly slipped it about his neck , the flowing folds falling down from his
他 迅速地 滑倒了 它 关于 他的 脖子 ， 这 流动 折叠 坠落 向下 从 他的
['ʃəuldəz] .
shoulders .
肩膀 .

他迅速地将披肩套在脖子上，飘逸的披肩从肩膀上垂落下来。

[ɪnˌvɑːlən'terəli] [hiː; hi] [bendɪd] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,
Involuntarily he bended before his mother ,
不由自主 他 弯曲 前 他的 母亲 ，

他不由自主地弯下腰，跪在母亲面前。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] [waɪt] [hændz] [went] [aʊt] [ɪn] ['lʌvɪŋ] [kwest] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪr] - [bɔːt] ['sɪmb(ə)l] ,
and the poor white hands went out in loving quest of the dear - bought symbol ,
和 这 贫穷的 白色的 双手 去 出去 在 爱 寻求 的 这 亲爱的 - 买 象征 ，

于是，那些贫穷的白皙双手怀着爱意，踏上了寻找这来之不易的象征的旅程。

['treɪsɪŋ] [ɪts] [fɔːrm] [frʌm; frəm] [end] [tuː; tə] [end] , ['lɪŋgərɪŋ] ['fɑːndli] ['oʊvər] ['evri] [foʊld] .
tracing its form from end to end , lingering fondly over every fold .
追踪 它是 形式 从 结尾 到 结尾 ， 挥之不去的 深情地 超过 每一个 折叠 .

从头到尾描摹它的形状，细细品味每一道褶皱。

[ʃiː; ʃi] [spoʊk] [noʊ] [wɜːrd] — [bʌt; bət][ðə; ði] ['tremblɪŋ] ['fɪŋgərz] [stɪl] [rəʊvd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['gloʊɪŋ] ['lɒːrəl]
She spoke no word — but the trembling fingers still roved about the glowing laurel
她 辐 不 单词 — 但 这 发抖 手指 仍然 漫游 关于 这 发光 月桂树
[æz; əz][hɜːr; hər] ['skɑːlər] [bɔɪ] [stʊd] ['saɪlənt] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ,
as her scholar boy stood silent before her ,
作为 她 学者 男生 站立 沉默的 前 她 ，

她一言不发——但她那颤抖的手指仍在闪耀的月桂枝上游走，而她的学童则默默地站在她面前。

[ænd; ənd][ðə; ði][hɑːt] [terz] [fel] [θɪk] [ænd; ənd][fæst][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .
and the hot tears fell thick and fast upon it .
和 这 热的 眼泪 跌倒 厚的 和 快速地 之上 它 .

滚烫的泪水如瀑布般倾泻而下。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] ['ʌðər] [deɪz] , [deɪz] [ʌv; əv] ['pɑːvərti] [ænd; ənd] [stres] ;
For the memory of other days , days of poverty and stress ;
为了 这 记忆 的 其他 天 ， 天 的 贫困 和 压力 ；

为了铭记那些日子，那些贫困和艰辛的日子；

[ænd; ənd][ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃaɪldɪʃ] [feɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][læst] [bɪ'held] [ˌaɪ 'tiː] ;
and the vision of the childish face as she had last beheld it ;
和 这 想象 的 这 幼稚 脸 作为 她 有 最后的 观看 它 ；

以及她最后一次见到的那张稚嫩的脸庞；

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] ['hɪd(ə)n] ['strʌg(ə)l] , [mɔːr] ['bɪtər] [ðæn; ðən][hiː; hi] ['evər] [nuː] ,
and the thought of all the hidden struggle , more bitter than he ever knew ,
和 这 想法 的 全部 这 隐 斗争 ， 更多的 苦的 比 他 曾经 知道 ，

想到所有那些不为人知的挣扎，比他以往所知的还要痛苦。

[ðæt] [hæd; həd] [ðʌs] [brɔːt] [bæk] [hɜːr; hər] [wʌns] [ˌʌn'noʊn] [tʃaɪld] [ɪn] ['traɪʌmf] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz]
that had thus brought back her once unknown child in triumph to his mother's
那 有 因此 带来 后退 她 一次 未知 孩子 在 胜利 到 他的 母亲的
[hoʊm] — [bæk] ,
home — back ,
家 — 后退 ，

就这样，她将那个曾经默默无闻的孩子凯旋带回了母亲的家——回来了。

[tuː] , [ɪn] [ʌn'tʃeɪndʒd] [dɪ'voʊʃ(ə)n][ænd; ənd] [ˌʌnə'beɪtɪd] [lʌv] ,
too , in unchanged devotion and unabated love ,
也 ， 在 未更改 虔诚 和 持续不断 爱 ，

而且，在不变的忠诚和不减的爱中，

[tuː; tə] [leɪ] [hɪz; ɪz] ['trəufiz] [æt; ət][ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [huː] [bɔːr] [hɪm; ɪm] — [ɔːl] [ðiːz] ['stɑːrtɪd]
to lay his trophies at the feet of her who bore him — all these started
到 躺 他的 奖杯 在 这 脚 的 她 WHO 钻孔 他 — 全部 这些 开始
[ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [terz] [ðæt] ['trikld] [soʊ][fæst][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌʌn'siːɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd] [fel] [ɪn]['hoʊli]
the burning tears that trickled so fast from the unseeing eyes and fell in holy
这 燃烧 眼泪 那 涓涓细流 所以 快速地 从 这 看不见 眼睛 和 跌倒 在 圣
[steɪnz] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['spɑːtləs] ['embləm] .
stains upon the spotless emblem .
污渍 之上 这 一尘不染 徽 .

将他的战利品放在生他之人的脚下——这一切都引发了灼热的泪水，这些泪水从无视的眼睛中迅速流出，在纯洁的徽章上留下了神圣的污渍。

[klɑːks] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['veri] [soʊl] [ʌv; əv] ['kruːəlti] ,
Clocks are the very soul of cruelty ,
时钟 是 这 非常 灵魂 的 残酷 ,

钟表是残酷的化身。

[rɪ'lentləs] [moʊst] [wen] ['lʌvɪŋ] ['hɑːrts] [moʊst] [wɪʃ] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [steɪ] [ðer; ðər][hændz] .
relentless most when loving hearts most wish that they would stay their hands .
狠 最多 什么时候 爱 心 最多 希望 那 他们 会 停留 他们的 双手 .

最无情的人，即使最深爱的人都希望他们能收起双手。

[ðə; ði] [ebɪŋ] ['moʊmənts] , [ˌɪnkən'sɪdərət] [ʌv; əv][ɔːl][bʌt; bət]['duːti] , [tel] [ɔːf] [ðə; ði] ['aʊərz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]
The ebbing moments , inconsiderate of all but duty , tell off the hours of our
这 退潮 时刻 , 不体贴 的 全部 但 责任 , 告诉 离开 这 小时 的 我们的
['glædnəs] ,
gladness ,
欢乐 ,

时光流逝，只顾尽责，不顾一切，诉说着我们快乐的时光。

['iːv(ə)n][ʌv; əv] [ˌsækrə'mentl] ['glædnəs] , [wɪð; wɪθ] ['ʌn'pitiiŋ] ['feɪθflnəs] .
even of sacramental gladness , with unpitying faithfulness .
甚至 的 圣礼 欢乐 , 和 冷酷无情 忠诚 .

即使是圣礼的喜悦，也要以毫不怜悯的忠诚来表达。

[ænd; ənd] [jet] , [streɪndʒ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [siːm] ,
And yet , strange as it may seem ,
和 然而 , 奇怪的 作为 它 可能 似乎 ,

然而，尽管这看起来很奇怪，

[haʊ] ['blesɪd; blest][ɪz][ðə; ði] [lɔː] [ðæt] [wɪl] [nɑːt] [let][ˌjuː 'es] [noʊ] [wen] [ðə; ði] [læst] ['preʃəs] ['moʊmənts]
how blessed is the law that will not let us know when the last precious moments
如何 蒙福 是 这 法律 那 将要 不是 让 我们 知道 什么时候 这 最后的 宝贵的 时刻
[ɑːr; ər][ɑːn][ðə; ði] [wɪŋ] !
are on the wing !
是 在 这 翼 !

多么幸运啊，法律不会让我们知道最后珍贵的时刻何时消逝！

[haʊ] ['ɔːf(ə)n][duː] [dɪ'voʊtɪd] ['hɑːrts] [tɔɪ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ['kerləsli] , [ɔːr] [weɪst] [ðem; ðəm][ɪn]
How often do devoted hearts toy with them carelessly , or waste them in
如何 经常 做 奉献 心 玩具 和 他们 粗心大意 , 或者 浪费 他们 在
[ʌn'θɪŋkɪŋ] ['levəti] ,
unthinking levity ,
不假思索 轻浮 ,

有多少真心实意的人会随意玩弄它们，或在轻浮中浪费它们?

[ɔːr] [drʌg] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [ʌn'niːdid] ['slʌmbər] , [ɔːr]['skwɑːndər][ðem; ðəm][ɪn]['wɑːntən] ['saɪləns] ,
or drug them with unneeded slumber , or squander them in wanton silence ,
或者 药品 他们 和 不需要的 睡眠 , 或者 挥霍 他们 在 放肆 沉默 ,

或者用不必要的睡眠麻痹他们，或者在肆意的沉默中浪费他们。

[æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə][læst] [fər'evər] !
as though they were to last forever !
作为 尽管 他们 是 到 最后的 永远 !

仿佛它们会永远存在下去!

[haʊ] [ðə; ði][moʊst]['prɑːdɪg(ə)l] [wʊd] ['gɑːrnər][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ðə; ði][moʊst] ['frɪvələs] [ɪm'plɔɪ] ,
How the most prodigal would garner them , and the most frivolous employ ,
如何 这 最多 浪子 会 加纳 他们 , 和 这 最多 轻浮 采用 ,

最挥霍无度的人如何获得它们，最轻浮的人如何利用它们，

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]['oʊnli] [noʊn] [ðæt] [ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði][læst]['goʊldən][sændz] [ðæt] ['glɪs(ə)n][ðer; ðər]
if it were only known that these are the last golden sands that glisten their
如果 它 是 仅有的 已知 那 这些 是 这 最后的 金的 沙子 那 闪亮 他们的
['pɑːrtɪŋ] ['mesɪdʒ] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [glaɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːrknəs] !
parting message before they glide into the darkness !
离别 信息 前 他们 滑行 进入 这 黑暗 !

如果人们知道这是最后几缕闪耀着告别光芒的金色沙滩，它们即将滑入黑暗，留下最后的讯息该有多好!

[wiː; wi] [meɪ] [nɑːt] [noʊ] .
We may not know .
我们 可能 不是 知道 .

我们可能不知道。

[æz; əz] [ðiːz] [tuː] [dɪd][nɑːt] ; [ænd; ənd][ðə; ði][læst] [ʌn'kɑːnʃəs] ['aʊər] [wʌz; wəz] [spent] [ɪn][ðə; ði]
As these two did not ; and the last unconscious hour was spent in the
作为 这些 二 做过 不是 ; 和 这 最后的 无意识 小时 曾是 花费 在 这
['kʌmpəni] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] .
company of another .
公司 的 其他 .

而这两个人却没有；在失去意识的最后一个小时里，他一直与另一个人在一起。

" [its] [soʊ] [gʊd] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd][sɪt][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [mɪs] [ə'dɛr] ,
" It's so good of you to come and sit with me , Miss Adair ,
" 它是 所以 好的 的 你 到 来 和 坐 和 我 , 错过 阿代尔 ,

“阿黛尔小姐，您能来陪我坐一会儿真是太好了。”

[waɪl] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɑːr; ər][æt; ət][ðə; ði]['pɑːrti] ,
while the children are at the party ,
尽管 这 孩子们 是 在 这 派对 ,

孩子们在参加聚会的时候，

" [wʌz; wəz]['mɪsɪz] . ['sɪmənz] - ['welkəm] [tuː; tə][ðə; ði]['kaɪndli] [ə'kweɪntəns] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['entərd] .
" was Mrs . Simmons ' welcome to the kindly acquaintance as she entered .
" 曾是 太太 . 西蒙斯 - 欢迎 到 这 亲切地 熟人 作为 她 进入 .

“这是西蒙斯太太对这位友好的熟人进门时的欢迎语。”

" ['dʒɛsiz] ['goʊɪŋ][ɑːn] [ə'hed] — [ʃiː; ʃi] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [gɪv] ['mædəlɪn] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [help] , [soʊ][ʃiː; ʃi]
" Jessie's going on ahead — she promised to give Madeline some little help , so she
" 杰西的 去 在 前方 — 她 承诺 到 给 玛德琳 一些 小的 帮助 , 所以 她
[hæd; həd][tuː; tə][goʊ] ['ɜːrliər] .
had to go earlier .
有 到 去 早些时候 .

“杰西先走了——她答应帮玛德琳一点忙，所以她得早点走。”

[wəʊnt] [juː; jʊ] [niːd] [tuː; tə][biː; bi] ['staːtiŋ] [suːn] , ['hɑːrvi] ? "
Won't you need to be starting soon , Harvey ? "
惯于 你 需要 到 是 开始 很快 , 哈维 ? "

哈维，你是不是很快就要开始了?

" [aɪm]['goʊɪŋ][dʒʌst][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , ['mʌðər] , " [hɜːr; hər] [sʌn] ['ænsər] .
" I'm going just in a minute , mother , " her son answered .
" 我是 去 只是 在 一个 分钟 , 母亲 , " 她 儿子 回答 .

“妈妈，我马上就去。”儿子回答道。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [siːn] ['aʊər; ɑːr] ['dʒesi] , " [hiː; hi] [daɪ'grest] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər] ['vɪzɪtər] .
" And you should have seen our Jessie , " he digressed , turning to their visitor .
" 和 你 应该 有 已见 我们的 杰西 , " 他 跑题了 , 转弯 到 他们的 游客 .

“你应该看看我们的杰西，”他话锋一转，转向来访者。

" [ʃiː; ʃi] ['nevər] [lʊkt] [swiːtər] [ɪn][hɜːr; hər][laɪf] .
" She never looked sweeter in her life .
" 她 绝不 看起来 更甜 在 她 生活 .

她这辈子都没这么甜美过。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dres] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɑːn] , [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [hɜːr'self] ,
And the dress that she had on , she made it herself ,
和 这 裙子 那 她 有 在 , 她 制成 它 她自己 ,

她身上穿的那件裙子，是她自己做的。

[ʃiː; ʃi] [sed] — [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] ['dʒesi] [wʌz; wəz][soʊ] [ə'kɑːmplɪʃt] . "
she said — I didn't know Jessie was so accomplished . "
她 说 — 我 没有 知道 杰西 曾是 所以 完成 . "

她说：“我不知道杰西这么有成就。”

" [oʊ] , ['dʒɛsiz] [meɪd] ['meni] [ə; eɪ] — [ʃiːz] [meɪd] ['meni] [æn; ən][əd'maɪərər] , [baɪ][hɜːr; hər] ['dresɪz] ,
" Oh , Jessie's made many a — she's made many an admirer , by her dresses ,
" 哦 , 杰西的 制成 许多 一个 — 她是 制成 许多 一个 仰慕者 , 经过 她 连衣裙 ,

“哦，杰西的裙子让她拥有了许多仰慕者，

" [ðə; ði] [ə'drɔɪt] [mɪs] [ə'dɛr] [kən'kluːdid] , ['noʊtɪsɪŋ] [ə; eɪ] [kwɪk] ['muːvmənt] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['sɪmənz] [ɪn] [hɜːr; hər][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,
" the adroit Miss Adair concluded , noticing a quick movement of Mrs . Simmons in her direction ,
" 这 灵巧 错过 阿代尔 结束 , 注意到 一个 快的 移动 的 太太 . 西蒙斯 在 她 方向 ,

“机敏的阿黛尔小姐总结道，同时注意到西蒙斯太太迅速朝她这边移动过来。”

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'kɔːlɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'dʒʌŋkʃn] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] .
and suddenly recalling the injunction she had forgotten .
和 突然 回忆 这 禁令 她 有 被遗忘的 .

她突然想起自己忘记的那条禁令。

" [aɪm][soʊ] ['sɑːri] [hɜːr; hər] ['flaʊərz] [wɜːr; wər] ['wɪðərd] , " ['hɑːrvi] [broʊk] [ɪn] ,
" I'm so sorry her flowers were withered , " Harvey broke in ,
" 我是 所以 对不起 她 花朵 是 干枯 , " 哈维 打破 在 ,

“我很遗憾她的花都枯萎了，”哈维插话道。

[kwaɪt] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [ə'vəːtid] .
quite unconscious of what had been averted .
相当 无意识 的 什么 有 到过 避免了 .

完全没有意识到已经避免了什么。

" [aɪ] [sent] [hɜːr; hər][sʌm; səm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɪti] — [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ] ['wɪltɪd] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [ðæt] [aɪ] ['dɪdnt] [wɑːnt][hɜːr; hər][tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm] . "
" I sent her some from the city — but they were so wilted when they came that I didn't want her to take them . "
" 我 发送 她 一些 从 这 城市 — 但 他们 是 所以 枯萎的 什么时候 他们 来了 那 我 没有 想 她 到 拿 他们 . "

“我从城里给她寄了一些——但是寄到的时候都蔫了，我不想让她收下。”

" [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , ['hɑːrvi] — [aɪl] [goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ə; eɪ][step][ɔːr] [tuː] ,
" Wait a minute , Harvey — I'll go with you a step or two ,
" 等待 一个 分钟 , 哈维 — 患病的 去 和 你 一个 步 或者 二 ,

“等一下，哈维——我陪你走一两步。”

" [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ˌɪntə'rʌptɪd] [æz; əz][hɜːr; hər][sʌn] [stuːpt] [tuː; tə][bɪd][hɜːr; hər] [ɡʊd] - [naɪt] .
" his mother interrupted as her son stooped to bid her good - night .
" 他的 母亲 中断 作为 她 儿子 弯腰 到 出价 她 好的 - 夜晚 .
“他母亲打断了他的话，这时他弯下腰向她道晚安。”

" [pliːz] [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , [mɪs] [ə'dɛr] ; [aɪl] [biː; bi] [bæk] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,
" Please excuse me , Miss Adair ; I'll be back in a minute ,
" 请 原谅 我 , 错过 阿代尔 ; 患病的 是 后退 在 一个 分钟 ,
“请原谅，阿黛尔小姐；我马上回来。”

" ['teɪkɪŋ] ['hɑːrviːz] [ɑːrm][æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] .
" taking Harvey's arm as he turned towards the door .
" 采取 哈维的 手臂 作为 他 转向 向 这 门 .
“他挽着哈维的胳膊，转身走向门口。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] ['θɔːtf(ə)l] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə][send] [ðoʊz] ['flaʊərz] [tuː; tə] ['dʒesi] ,
" It was so thoughtful of you to send those flowers to Jessie ,
" 它 曾是 所以 周到 的 你 到 发送 那些 花朵 到 杰西 ,
“你送花给杰西真是太贴心了,”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [æz; əz] [ðeɪ] [muːvd] ['sloʊli] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]['saɪlənt] [striːt] ;
" she said as they moved slowly along the silent street ;
" 她 说 作为 他们 已搬 缓慢地 沿着 这 沉默的 街道 ;
“她一边说着，一边沿着寂静的街道缓缓前行；

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ɪn'ræptʃərd] [wen] [ðeɪ] [keɪm] . "
" she was quite enraptured when they came . "
" 她 曾是 相当 眉飞色舞 什么时候 他们 来了 . "
“他们来的时候，她欣喜若狂。”

" [aɪ] [sent] [sʌm; səm][tuː; tə] — [tuː; tə] ['mædəlɪn] [tuː] , " ['hɑːrvi] [ɪn'fɔːrmd] [hɜːr; hər] ['hezəˌteɪtɪŋli] .
" I sent some to — to Madeline too , " Harvey informed her hesitatingly .
" 我 发送 一些 到 — 到 玛德琳 也 , " 哈维 知情的 她 犹豫地 .
“我也寄了一些给——也寄了一些给玛德琳，”哈维犹豫地告诉她。

" [juː; jʊ] [siː] , [aɪ] ['dɪdnt] [ɪk'spekt] , [tɪl] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ,
" You see , I didn't expect , till this morning ,
" 你 看 , 我 没有 预计 , 直到 这 早晨 ,
“你看，直到今天早上我才想到，

[tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði]['pɑːrti][æt; ət][ɔːl] — [ænd; ənd][aɪ] [roʊt] ['mædəlɪn] [dɪ'klaɪnɪŋ] .
to go to the party at all — and I wrote Madeline declining .
到 去 到 这 派对 在 全部 — 和 我 写道 玛德琳 下降 .
我根本不想去参加聚会——我写信给玛德琳拒绝了。

[soʊ][ʃiː; ʃi] ['ɪznt] [ɪk'spektɪŋ] [ˌem 'iː] .
So she isn't expecting me .
所以 她 不是 期待 我 .
所以她没想到我会来。

['dʒesi] ['prɑːmɪst] [nɑːt][tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər][aɪ][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [maɪ][maɪnd] ;
Jessie promised not to tell her I had changed my mind ;
杰西 承诺 不是 到 告诉 她 我 有 已更改 我的 头脑 ;
杰西答应不告诉她我已经改变主意了；

[ænd; ənd][ɪn][maɪ] ['letər] [aɪ][toʊld] ['mædəlɪn] [aɪ][wʌz; wəz] ['sendɪŋ] [ðə; ði] ['flaʊərz] [ɪn][maɪ] [pleɪs] — [bʌt; bət]
and in my letter I told Madeline I was sending the flowers in my place — but
和 在 我的 信 我 讲述 玛德琳 我 曾是 发送 这 花朵 在 我的 地方 — 但
[aɪm][ə'freɪd] [ðeɪl] [biː; bi] ['wɪðərd] [tuː] .
I'm afraid they'll be withered too .
我是 害怕的 他们会 是 干枯 也 .
我在信中告诉玛德琳，我会代替我送花——但我担心它们也会枯萎。

[wɒts] [ðə; ði] ['mætər] , ['mʌðər] ?
What's the matter , mother ?
是什么 这 事情 , 母亲 ?

妈妈，你怎么了？

" [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [hoʊl] [weɪt] [siːmd] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə] [kʌm] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] .
" for her whole weight seemed suddenly to come upon his arm .
" 为了 她 所有的 重量 似乎 突然 到 来 之上 他的 手臂 .

“因为她的整个重量似乎突然压在了他的手臂上。”

" ['nʌθɪŋ] , [dɪr] ; ['nʌθɪŋ] [mʌtʃ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pæntɪŋliː] .
" Nothing , dear ; nothing much , " she said , a little pantingly .
" 没有什么 , 亲爱的 ; 没有什么 很多 , " 她 说 , 一个 小的 气喘吁吁 .

“没什么，亲爱的，没什么大事，”她有些喘息地说。

" [let] [ˌjuː 'es][sɪt] [hɪr] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , " ['sɪŋkɪŋ] [ɑːn][æn; ən] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [step] .
" Let us sit here a minute , " sinking on an adjoining step .
" 让 我们 坐 这里 一个 分钟 , " 下沉 在 一个 相邻的 步 .

“我们先在这里坐一会儿，”说着，他坐到了旁边的一级台阶上。

" [aɪv] [hæd; həd] [ðiːz] [ɔːf] [ænd; ənd][ɑːn] ['leɪtli] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [smaɪl] .
" I've had these off and on lately , " she added , trying to smile .
" 我已经 有 这些 离开 和 在 最近 , " 她 额外 , 尝试 到 微笑 .

“我最近时不时会得这种病，”她补充道，努力挤出一个笑容。

" [aɪm] ['betər] [naʊ] — [ðə; ði]['dɑːktər] [sez] [its] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [ə'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] .
" I'm better now — the doctor says it's some little affection of the heart .
" 我是 更好的 现在 — 这 医生 说道 它是 一些 小的 感情 的 这 心 .

“我现在好多了——医生说是心脏有点小毛病。”

[aɪ] [ges] [its] [dʒʌst][ə; eɪ] [rʌʃ] [ʌv; əv] ['hæpinəs] , " [ʃiː; ʃi] [sə'dʒestɪd] ['breɪvli] ,
I guess it's just a rush of happiness , " she suggested bravely ,
我 猜测 它是 只是 一个 匆忙 的 幸福 , " 她 建议 勇敢地 ,

“我想这只是一时的幸福感吧，”她勇敢地说道。

['smaɪlɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [feɪs] [fʊl] [ɑːn] ['hɑːrviːz] .
smiling as she turned her face full on Harvey's .
微笑 作为 她 转向 她 脸 满的 在 哈维的 .

她笑着转过脸，正对着哈维。

" [aɪm][soʊ] ['hæpi] , [maɪ] [sʌn] — [soʊ] [praʊd] [ænd; ənd] ['hæpi] .
" I'm so happy , my son — so proud and happy .
" 我是 所以 快乐的 , 我的 儿子 — 所以 自豪的 和 快乐的 .

“我太高兴了，我的儿子——我为你感到骄傲和高兴。”

[juːv] [dʌn] [soʊ] [wel] ; [ænd; ənd][gɑːd][hæz; həz] [wɑːtʃt] ['oʊvər][juː; jʊ][soʊ] ['wʌndərfəli] — [ænd; ənd]
You've done so well ; and God has watched over you so wonderfully — and
你已经 完毕 所以 出色地 ; 和 上帝 有 观看 超过 你 所以 太棒了 — 和
[prə'tektɪd] [juː; jʊ] .
protected you .
受保护 你 .

你做得非常好；上帝一直眷顾着你，保护着你。

" [ðen] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [fel] ['ɔːlmoʊst][tuː; tə][ə; eɪ] ['wɪspər] , ['fɔːltərɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɜːrdz] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd]
" Then her voice fell almost to a whisper , faltering with the words she wanted
" 然后 她 嗓音 跌倒 几乎 到 一个 耳语 , 摇摇欲坠 和 这 字 她 通缉
[tuː; tə] [spiːk] ,
to speak ,
到 说话 ,

“然后她的声音几乎低到了耳语的程度，想说的话也结结巴巴地说不出来。”

[jet] [ʃræŋk] [frʌm; frəm] ['ʌtərɪŋ] .
yet shrank from uttering .
然而 缩小 从 发出声音 .

却羞于开口。

[ðiːz] ['spoʊkən] , [ʃiː; ʃi] ['lisnd] [æz; əz] [ɪn'tentli] [æz; əz] [ɪf] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['fʊtfɔːl] [ʌv; əv] [ə'proʊtʃɪŋ]
These spoken , she listened as intently as if for the footfall of approaching
这些 说 , 她 听着 作为 专注地 作为 如果 为了 这 人流量 的 接近
[deθ] .
death .
死亡 .

她全神贯注地听着这些话，仿佛在聆听死神逼近的脚步声。

" [noʊ] , ['mʌðər] , " [hiː; hi] ['ænsər] [loʊ] , " [noʊ] , ['nevər] [wʌns] [sɪns] — [jet] [aɪ][wəʊnt] [seɪ] [aɪ]
" No , mother , " he answered low , " no , never once since — yet I won't say I
" 不 , 母亲 , " 他 回答 低的 , " 不 , 绝不 一次 自从 — 然而 我 惯于 说 我
['hævnt] [felt] [ˌaɪ 'tiː] ;
haven't felt it ;
还没有 毛毡 它 ;

“不，母亲，”他低声回答，“不，从那以后再也没有过——但我不能说我没有感觉到；

[aɪ] [noʊ] [aɪ][hæv; həv] , [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] .
I know I have , more than once .
我 知道 我 有 , 更多的 比 一次 .

我知道我不止一次有过这样的经历。

[ɪf] [aɪm] [wer] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] — ['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ] [kætʃ] [ðə; ði] ['oʊdər] [ʌv; əv] ['lɪkər] — [ðə; ði] ['æpɪtaɪt] [siːmz]
If I'm where it is — even if I catch the odour of liquor — the appetite seems
如果 我是 在哪里 它 是 — 甚至 如果 我 抓住 这 气味 的 酒 — 这 食欲 似乎
[tuː; tə] [kʌm] [bæk] .
to come back .
到 来 后退 .

如果我身处那里——即使闻到酒味——食欲似乎也会恢复。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['fraɪt(ə)nd] [ˌem 'iː] ['terəbli] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] [beɪ] [ʌv; əv] [haʊndz] ,
And it frightened me terribly ; it was like the baying of hounds ,
和 它 害怕 我 可怕 ; 它 曾是 喜欢 这 吠叫 的 猎犬 ,

它把我吓坏了；那声音就像猎犬的吠叫声。

" ['drɔːɪŋ] ['kloʊzər][æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] .
" drawing closer as he spoke .
" 绘画 更近 作为 他 辐 .

他边说边靠近。

" [ðæts] [laɪk] [wʌt] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , ['kwɪvərɪŋ] .
" That's like what your father used to say , " she whispered , quivering .
" 那就是 喜欢 什么 你的 父亲 用过的 到 说 , " 她 低声说道 , 颤抖 .

“这跟你父亲以前常说的话很像，”她颤抖着低声说道。

" [bʌt; bət] ['nevər] [wʌns] , ['mʌðər] — ['nevər] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [taɪm] , [sɪns] .
" But never once , mother — never a single time , since .
" 但 绝不 一次 , 母亲 — 绝不 一个 单身的 时间 , 自从 .

“但是，母亲，从来没有一次——从那以后，一次也没有。”

[aɪv] ['ɔːlweɪz] [rɪ'membər] [ðæt] [fɜːrst] [naɪt] [juː; jʊ] [keɪm] ['ɪntuː][maɪ] [ruːm] — [ænd; ənd] [ðæt] ['ʌðər]
I've always remembered that first night you came into my room — and that other
我已经 总是 记得 那 第一的 夜晚 你 来了 进入 我的 房间 — 和 那 其他
[taɪm] . "
time . "
时间 . "

我一直记得你第一次走进我房间的那晚——还有另一次。

" [ænd; ənd][aɪ] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ['iːgərli] , " ['hævnt] [aɪ] ?
" And I , " she cried eagerly , " haven't I ?
" 和 我 , " 她 哭 急切地 , " 还没有 我 ?

“还有我,”她急切地喊道,“难道不是吗? ”

[aɪv] [bɪn] [ðer; ðər] ['meni] [ə; eɪ] [naɪt] [sɪns] [ðen] ,
I've been there many a night since then ,
我已经 到过 那里 许多 一个 夜晚 自从 然后 ,

从那以后,我经常在那里过夜。

[wen] ['dʒesi] [wʌz; wəz] [ə'sliːp] — [aɪ] [juːst] [tuː; tə][traɪ][ænd; ənd][ɪ'mædʒɪn][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][juː; jʊ] , ['hɑːrvi] ,
when Jessie was asleep — I used to try and imagine it was you , Harvey ,
什么时候 杰西 曾是 睡着了 — 我 用过的 到 尝试 和 想象 它 曾是 你 , 哈维 ,
" [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" she said ,
" 她 说 ,

“当杰西睡着的时候——我常常会试着想象那是你,哈维,”她说。

['tɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɑːn][hɪz; ɪz][ɪn][ðə; ði] [ʌn'sɜːrt(ə)n] [laɪt] .
turning her face on his in the uncertain light .
转弯 她 脸 在 他的 在 这 不确定 光 .

在昏暗的光线下,她转过脸看着他。

[ðə; ði]['dʒent(ə)l] ['kɑːləkwi] [floʊd] [ɑːn] [waɪl] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] ['diːpənd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['wɪspərɪŋ] [per] ,
The gentle colloquy flowed on while the shadows deepened about the whispering pair ,
这 温和的 对话 流动 在 尽管 这 阴影 加深 关于 这 耳语 一对 ,

轻声细语的交谈仍在继续,而阴影则在窃窃私语的两人周围逐渐加深。

[ðə; ði][wʌn] ['hæpi] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['juːθs] ['reɪdiəns] [ˌoʊvər'ʃoʊn] [hɪz; ɪz] [pæθ] , [ðə; ði] ['ʌðər] ['piːsf(ə)l]
the one happy because youth's radiance overshone his path , the other peaceful
这 一 快乐的 因为 青年的 辐射 光芒过盛 他的 小路 , 这 其他 和平
[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ə; eɪ] [diːpər] ,
because a deeper ,
因为 一个 更深 ,

一个快乐是因为青春的光辉照亮了他的道路,另一个平静是因为更深层次的......

[trʊ] [laɪt] [wʌz; wəz] ['gæðərɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] .
truer light was gathering in her heart .
更真实 光 曾是 采集 在 她 心 .

她心中正聚集着更真实的光芒。

[wʌn] [klaʊd] , [ænd; ənd][wʌn] [ə'loʊn] , [ɪm'perd] [ðə; ði] ['fʊlnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][dʒɔɪ] ; [ænd; ənd] [ðæt]
One cloud , and one alone , impaired the fullness of his joy ; and that
一 云 , 和 一 独自的 , 受损 这 饱腹感 的 他的 喜悦 ; 和 那
[wʌz; wəz] ,
was ,
曾是 ,

一朵云,仅仅一朵云,就削弱了他全部的喜悦;那就是,

[wʌt] ['iːv(ə)n][hɪz; ɪz]['hoʊpf(ə)l] [hɑːrt] [kʊd; kəd][nɑːt][dɪ'naɪ] ,
what even his hopeful heart could not deny ,
什么 甚至 他的 充满希望 心 可以 不是 否定 ,

即使是他那颗充满希望的心也无法否认,

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [streŋθ] [wʌz; wəz] ['ɑːbviəsli] [les] [ðæn; ðən] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər]
that his mother's strength was obviously less than when he had seen her
那 他的 母亲的 力量 曾是 明显地 较少的 比 什么时候 他 有 已见 她
[læst] .
last .
最后的 .

他明显感觉到母亲的身体不如他上次见到她时那么强壮了。

[bʌt; bət]	[ɔːl]	[ðə; ði]	[dɪ'voʊʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['jɪrz]	[siːmd]	['gæðərd]	[ʌp]	['ɪntuː]	[ðɪs]	['greɪʃəs]	['aʊər]	;	[ðə; ði]
But	**all**	**the**	**devotion**	**of**	**the**	**years**	**seemed**	**gathered**	**up**	**into**	**this**	**gracious**	**hour**	**;**	**the**
但	全部	这	虔诚	的	这	年	似乎	聚集	向上	进入	这	亲切	小时	;	这

['mʌðər]	,
mother	**,**
母亲	,

但多年来的所有奉献似乎都凝聚在这美好的时刻；母亲，

[mɪ'stɪriəsli]	[ɪm'peld]	,	[siːmd]	[loʊθ]	[tuː; tə]	[let]	[ðə; ði]	['ɪntərvjuː]	[biː; bi]	[æt; ət]	[æn; ən]	[end]	,
mysteriously	**impelled**	**,**	**seemed**	**loath**	**to**	**let**	**the**	**interview**	**be**	**at**	**an**	**end**	**,**
神秘地	被迫	,	似乎	厌恶	到	让	这	面试	是	在	一个	结尾	,

仿佛受到某种神秘力量的驱使，他似乎不愿结束这次采访。

[ðoʊ]	[ʃiː; ʃi]	[nuː]	['hɑːrvi]	[mʌst; məst]	[suːn]	[biː; bi]	[gɔːn]	.
though	**she**	**knew**	**Harvey**	**must**	**soon**	**be**	**gone**	**.**
尽管	她	知道	哈维	必须	很快	是	已消失	.

尽管她知道哈维很快就要离开了。

"	[juːd]	['betər]	['hɜːri]	[naʊ]	,	[dɪr]	,	"	[ʃiː; ʃi]	[sed]	[wen]	[ðer; ðər]	[oʊn]	[dɔːr]	[wʌz; wəz]	[riːtʃt]	;	"	[noʊ]	,
"	**You'd**	**better**	**hurry**	**now**	**,**	**dear**	**,**	**"**	**she**	**said**	**when**	**their**	**own**	**door**	**was**	**reached**	**;**	**"**	**no**	**,**
"	你会	更好的	匆忙	现在	,	亲爱的	,	"	她	说	什么时候	他们的	自己的	门	曾是	达到	;	"	不	,

“亲爱的，你最好快点,”当他们走到自家门口时，她说；“不，

[noʊ]	,	[aɪ]	[kæn; kən]	[goʊ]	[ɪn]	[ə'loʊn]	[ɔːl]	[raɪt]	—	[ɑːn]	[wɪð; wɪθ]	[juː; jʊ]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['pɑːrti]	,	['hɑːrvi]	;
no	**,**	**I**	**can**	**go**	**in**	**alone**	**all**	**right**	**—**	**on**	**with**	**you**	**to**	**the**	**party**	**,**	**Harvey**	**;**
不	,	我	能	去	在	独自的	全部	正确的	—	在	和	你	到	这	派对	,	哈维	;

不，我可以一个人进去——哈维，跟你一起去参加派对吧；

[ðeɪ]	[kɑːnt]	['eni]	[ʌv; əv]	[ðem; ðəm]	[biː; bi]	['hæpiːɚ]	[ðæn; ðən]	[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	[tuː; tə]	-	[naɪt]	.
they	**can't**	**any**	**of**	**them**	**be**	**happier**	**than**	**I**	**am**	**to**	**-**	**night**	**.**
他们	不能	任何	的	他们	是	更快乐	比	我	是	到	-	夜晚	.

今晚他们之中没有一个人比我更开心。

[ænd; ənd]	[tel]	['mædəlɪn]	,	[fɔːr; fər]	[ˌem 'iː]	,	[ðeəz; ðəz]	['oʊnli]	[wʌn]	[tʃɪk]	[laɪk]	[maɪn]	[ɪn]	[ðə; ði]	[wɜːrld]	—
And	**tell**	**Madeline**	**,**	**for**	**me**	**,**	**there's**	**only**	**one**	**chick**	**like**	**mine**	**in**	**the**	**world**	**—**
和	告诉	玛德琳	,	为了	我	,	有	仅有的	一	小鸡	喜欢	矿	在	这	世界	—

[ænd; ənd]	[huː'evər]	[gets]	—	—
and	**whoever**	**gets**	**—**	**—**
和	谁	获得	—	—

还有，告诉玛德琳，对我来说，世界上只有一个女孩像我的女孩一样——无论谁得到她——

"	[ðə; ði]	[rɪ'meɪndər]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['mesɪdʒ]	[wʌz; wəz]	[lɔːst]	[ɪn]	['læfɪŋ]	['proʊtest]	[æz; əz]	[ðə; ði]	[gʊd]	-
"	**The**	**remainder**	**of**	**the**	**message**	**was**	**lost**	**in**	**laughing**	**protest**	**as**	**the**	**good**	**-**
"	这	余	的	这	信息	曾是	丢失的	在	笑	反对	作为	这	好的	-

[baɪz]	[wɜːr; wər]	[sed]	;
byes	**were**	**said**	**;**
轮空	是	说	;

“在道别时，其余的信息都被笑声淹没了；

[ðə; ði]	['mʌðər]	[stoʊl]	['sɔːftli]	[ɪn]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	['peɪʃ(ə)nt]	[gest]	,	[hɜːr; hər]	[sʌn]	['hʌriŋ]	[ɑːn]	[tuː; tə]	[ðə; ði]
the	**mother**	**stole**	**softly**	**in**	**to**	**her**	**patient**	**guest**	**,**	**her**	**son**	**hurrying**	**on**	**to**	**the**
这	母亲	偷窃	轻轻	在	到	她	病人	客人	,	她	儿子	匆忙	在	到	这

['gæðərɪŋ]	['revlri]	.
gathering	**revelry**	**.**
采集	狂欢	.

母亲悄悄地走进她耐心等待的客人身边，而她的儿子则匆匆赶往热闹的聚会。

[ˌɛks'ɛks'viː]
XXV
25

二十五

[wʌt] [meɪd] [ðə; ði] [bɔːl] [soʊ] [faɪn] ?
WHAT MADE THE BALL SO FINE ?
什么 制成 这 球 所以 美好的 ?

是什么让这个球如此出色?

['hɑːrvi] [kʊd; kəd][nɑːt] [fɔːr'ber] [tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ə; eɪ] [glæns] [θruː] [ðə; ði] ['fleɪmɪŋ] ['wɪndoʊz] [æz; əz]
Harvey could not forbear to indulge a glance through the flaming windows as
哈维 可以 不是 忍耐 到 放纵 一个 瞥一眼 通过 这 炽盛 视窗 作为
[hiː; hi] [druː] [nɪr] [ðə; ði] [haʊs] .
he drew near the house .
他 画 靠近 这 房子 .

哈维走近房子时，忍不住透过燃烧的窗户往里看了一眼。

[hiː; hi]['noʊtɪd] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ruːfəli] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [sed] ,
He noted , a little ruefully it must be said ,
他 著名的 , 一个 小的 懊悔地 它 必须 是 说 ,

他略带遗憾地指出：

[ðæt] ['ɔːlmoʊst] ['evri] ['dʒent(ə)lmən] [gest] [wʌz; wəz][ə'taɪərd]['æftər][ðə; ði] [kən'venʃən(ə)l] ['fæʃ(ə)n] [hiː; hi]
that almost every gentleman guest was attired after the conventional fashion he
那 几乎 每一个 绅士 客人 曾是 穿着 后 这 传统的 时尚 他
[hæd; həd] [prɪ'dɪktɪd] ;
had predicted ;
有 预测 ;

几乎所有男宾客都穿着他预料中那样的传统服饰；

[bʌt; bət][ə; eɪ]['moʊmənts] ['riːzənɪŋ] [rə'pɛld, rɪ'pɛld] ['eni] ['θretnɪŋ] [ɪm'bærəsmənt] [wɪð; wɪθ][skɔːrn] .
but a moment's reasoning repelled any threatening embarrassment with scorn .
但 一个 瞬间 推理 排斥 任何 威胁 尴尬 和 轻蔑 .

但片刻的思考便将任何可能带来的尴尬斥为轻蔑。

['presɪŋ] ['breɪvli] [ɑːn] , [hiː; hi][hæd; həd] [suːn] [dɪ'pɑːzɪtɪd] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [koʊt] ,
Pressing bravely on , he had soon deposited his hat and coat ,
紧迫 勇敢地 在 , 他 有 很快 已存 他的 帽子 和 外套 ,

他勇敢地继续前进，很快就放下了帽子和外套。

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] [ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dresɪŋ] - [ruːm] [bɪ'gæn][hɪz; ɪz] [dɪ'sent]
and after a minute or two of waiting in the dressing - room began his descent
和 后 一个 分钟 或者 二 的 等待 在 这 敷料 - 房间 开始 他的 下降
[ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] [tuː; tə]['mɪŋg(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ænɪmeɪtɪd] [siːn] .
of the stairs to mingle with the animated scene .
的 这 楼梯 到 交融 和 这 动画 场景 .

在更衣室里等了一两分钟后，他开始走下楼梯，融入到热闹的人群中。

['lʊkɪŋ] [daʊn] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'skraɪd] [wʌz; wəz]['deɪvɪd] ['bɔrlənd] [hɪm'self] ,
Looking down , one of the first to be descried was David Borland himself ,
寻找 向下 , 一 的 这 第一的 到 是 描述 曾是 大卫 博兰德 他自己 ,

向下望去，最先被描述的人物之一就是大卫·博兰德本人。

[æz; əz] [blaɪð] [ænd; ənd] ['tʃɪrf(ə)l] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər] [bɪ'gɪnɪŋ] , ['ræðər] [ðæn; ðən]
as blithe and cheerful as though he were beginning , rather than
作为 快乐的 和 快乐 作为 尽管 他 是 开始 , 相当 比
[kən'kluːdɪŋ] ,
concluding ,
总结 ,

他神情轻松愉快，仿佛是在开始，而不是结束。

[hɪz; ɪz]['soʊdʒɜːrn][ɪn][ðə; ði] ['speɪʃəs] [haʊs] .
his sojourn in the spacious house .
他的 旅居 在 这 宽敞 房子 .

他在宽敞的房子里的短暂逗留。

[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	['tʃætɪŋ]	['ɜːrnɪstli]	[wɪð; wɪθ]	['draɪv, 'dɑːktɚ]	.	['fletʃər]	,
He	**was**	**chatting**	**earnestly**	**with**	**Dr**	**.**	**Fletcher**	**,**
他	曾是	聊天	切实	和	博士	.	弗莱彻	,

他正和弗莱彻博士认真地交谈着。

[ˌɪntə'rʌptɪŋ]	[ðə; ði]	[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n]	[naʊ]	[ænd; ənd]	[ðen]	[tuː; tə]	[griːt]	[sʌm; səm]	[nuː]	-	[ə'raɪvɪŋ]	[gest]	.
interrupting	**the**	**conversation**	**now**	**and**	**then**	**to**	**greet**	**some**	**new**	**-**	**arriving**	**guest**	**.**
打断	这	对话	现在	和	然后	到	迎接	一些	新的	-	抵达	客人	.

时不时打断谈话，向新来的客人打招呼。

[nɪr]	[hɪm; ɪm]	[wʌz; wəz]	[hɪz; ɪz]	[waɪf]	,
Near	**him**	**was**	**his**	**wife**	**,**
靠近	他	曾是	他的	妻子	,

他的妻子就在他身边。

[əb'zɔːrbd]	[ɪn]	[ðə; ði]	['plez(ə)nt]	['duːti]	[ʌv; əv]	[rɪ'siːvɪŋ]	[ðə; ði]	['stedəli]	[ɪn'kriːsɪŋ]	[θrɔːŋ]	[huː]	[wɜːr; wər]	[tuː; tə]	[teɪst]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[læst]	[taɪm]	[ðə; ði]	[ˌhɑːspɪ'tæləti]	[fɔːr; fər]	[wɪtʃ]	[ðæt]	[hoʊm]	[hæd; həd]	[lɔːŋ]	[bɪn]	['feɪməs]	.
absorbed	**in**	**the**	**pleasant**	**duty**	**of**	**receiving**	**the**	**steadily**	**increasing**	**throng**	**who**	**were**	**to**	**taste**	**for**	**the**	**last**	**time**	**the**	**hospitality**	**for**	**which**	**that**	**home**	**had**	**long**	**been**	**famous**	**.**
吸收	在	这	令人愉快的	责任	的	接收	这	稳步	增加	人群	WHO	是	到	品尝	为了	这	最后的	时间	这	热情好客	为了	哪个	那	家	有	长的	到过	著名的	.

他全神贯注于接待络绎不绝的客人，这些人即将最后一次品尝到这家人久负盛名的热情好客。

[bʌt; bət]	[ɔːl]	['ʌðər]	,	[ænd; ənd]	[ðer; ðər]	[wɜːr; wər]	['meni]	[huːm]	['hɑːrvi]	['rekəgnaɪzd]	[æt; ət]	[ə; eɪ]	[glæns]	,
But	**all**	**others**	**,**	**and**	**there**	**were**	**many**	**whom**	**Harvey**	**recognized**	**at**	**a**	**glance**	**,**
但	全部	其他的	,	和	那里	是	许多	谁	哈维	认可	在	一个	瞥一眼	,

但其他人，其中许多人哈维一眼就认了出来，

[wɜːr; wər]	[suːn]	[fər'gɑːtn]	[æz; əz]	[hɪz; ɪz]	[aɪz]	['restɪd]	[ɑːn]	[wʌn]	[huːz]	[feɪs]	,	['sʌd(ə)nli]	[ə'piəriŋ]	,
were	**soon**	**forgotten**	**as**	**his**	**eyes**	**rested**	**on**	**one**	**whose**	**face**	**,**	**suddenly**	**appearing**	**,**
是	很快	被遗忘的	作为	他的	眼睛	休息	在	一	谁	脸	,	突然	出现	,

他的目光很快便落在了某人身上，那人的脸突然出现在眼前，他便将其他事情抛诸脑后。

[fɪld]	[ɔːl]	[ðə; ði]	[ruːm]	[wɪð; wɪθ]	[laɪt]	.
filled	**all**	**the**	**room**	**with**	**light**	**.**
已填	全部	这	房间	和	光	.

房间里充满了光线。

[fɔːr; fər]	['mædəlɪn]	[wʌz; wəz]	['meɪkɪŋ]	[hɜːr; hər]	[wei]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	['æmp(ə)l]	[hɔːl]	,	[flʌʃt]	[ænd; ənd]	['reɪdiənt]	;	[hɜːr; hər]	[braʊ]	,
For	**Madeline**	**was**	**making**	**her**	**way**	**into**	**the**	**ample**	**hall**	**,**	**flushed**	**and**	**radiant**	**;**	**her**	**brow**	**,**
为了	玛德琳	曾是	制作	她	方式	进入	这	充足	大厅	,	酡	和	辐射状	;	她	眉头	,

玛德琳面色红润，容光焕发地走进宽敞的大厅；她的眉毛，

['nevər]	[soʊ]	[sə'riːn]	[bɪ'fɔːr]	,	[wʌz; wəz]	['slaɪtli]	['mɔɪsnd]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	['iːvnɪŋz]	[wɔːrmθ]	,	[waɪl]	[ðə; ði]	['wʌndərf(ə)l]	[her]	,
never	**so**	**serene**	**before**	**,**	**was**	**slightly**	**moistened**	**from**	**the**	**evening's**	**warmth**	**,**	**while**	**the**	**wonderful**	**hair**	**,**
绝不	所以	安详	前	,	曾是	轻微地	湿润	从	这	晚上	温暖	,	尽管	这	精彩的	头发	,

从未如此宁静过，被夜晚的温暖微微浸湿，而那美丽的秀发，

[stɪl]	[braɪt]	[ænd; ənd]	['sʌni]	,	['glɪsənd]	[ɪn]	[ðə; ði]	['sɔːftli]	['ʃeɪdɪd]	[laɪt]	.
still	**bright**	**and**	**sunny**	**,**	**glistened**	**in**	**the**	**softly**	**shaded**	**light**	**.**
仍然	明亮的	和	阳光明媚	,	闪闪发光	在	这	轻轻	阴影	光	.

阳光依旧明媚，在柔和的阴影下闪闪发光。

[ə'gloʊ] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] , [hɜːr; hər] [tʃiːks] [siːmd] [tuː; tə] [boʊst] [ə; eɪ] ['kʌlər] [hiː; hi] [hæd; həd]
Aglow with excitement , her cheeks seemed to boast a colour he had
闪耀 和 激动 , 她 脸颊 似乎 到 夸 一个 颜色 他 有
['nevər] [siːn] [bɪ'fɔːr] ,
never seen before ,
绝不 已见 前 ,

她兴奋得容光焕发，双颊泛起了他从未见过的红晕。

[ðə; ði] ['delɪkət] [pɪŋk] [ænd; ənd] [waɪt] ['blendɪŋ] [æz; əz] [ɑːn] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] ['tʃaɪldhʊd] ; [ænd; ənd] [ðə; ði]
the delicate pink and white blending as on the face of childhood ; and the
这 精美的 粉色的 和 白色的 混合 作为 在 这 脸 的 童年 ; 和 这
['splendɪd] [aɪz] ,
splendid eyes ,
灿烂 眼睛 ,

那娇嫩的粉白交融，如同孩童的脸庞；还有那双明亮的眼睛，

['kraʊnɪŋ] [ɔːl] , [wɜːr; wər] [səf'juːzd] [wɪð; wɪθ] ['fiːlɪŋ] .
crowning all , were suffused with feeling .
加冕 全部 , 是 弥漫 和 感觉 .

最重要的是，它们都充满了情感。

[ðə; ði] [sɪg'nɪfɪkəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['aʊər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [siːn] [ju'naɪtɪd] [tuː; tə]
The significance of the hour and the animation of the scene united to
这 意义 的 这 小时 和 这 动画片 的 这 场景 团结的 到
[kri'eɪt] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['tʃeɪsnd] [´məːθfulnis] ,
create a sort of chastened mirthfulness ,
创造 一个 种类 的 受了教训 欢乐 ,

时间的特殊意义和场景的生动性结合起来，营造出一种含蓄的欢乐感。

['brɪmɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['dɪgnəti] [ænd; ənd] [hoʊp] , [jet] [stɪl] [rɪ'viːlɪŋ] [haʊ] ['sɪriəsli] [ʃiː; ʃi] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði]
brimming with dignity and hope , yet still revealing how seriously she recognized the
充满 和 尊严 和 希望 , 然而 仍然 揭示 如何 严重地 她 认可 这
[vɪ'sɪsɪtuːd] [taɪm] [hæd; həd] [brɔːt] ,
vicissitude time had brought ,
变迁 时间 有 带来 ,

她充满尊严和希望，但也坦诚地意识到时光带来的变迁。

[haʊ] [wel] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðə; ði] ['ɪmpɔːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɔːl'redi] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] .
how well she knew the import of the change already at the door .
如何 出色地 她 知道 这 进口 的 这 改变 已经 在 这 门 .

她对即将到来的变革的意义了如指掌。

['hɑːrvi] [stʊd] [stɪl] [ɑːn] [ðə; ði] ['lændɪŋ] , [geɪzɪŋ] [daʊn] [ˌʌnəb'zɜːrvd] ,
Harvey stood still on the landing , gazing down unobserved ,
哈维 站立 仍然 在 这 降落 , 凝视 向下 未被观察到的 ,

哈维站在楼梯平台上，静静地向下凝视着，无人察觉。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['nevər] ['tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [feɪs] [huːz] ['bjuːti] [siːmd] [tuː; tə] [ʌn'foʊld] [bɪ'fɔːr]
his eyes never turning from the face whose beauty seemed to unfold before
他的 眼睛 绝不 转弯 从 这 脸 谁 美丽 似乎 到 展开 前
[hɪm; ɪm] [æz; əz] [hiː; hi] [stʊd] .
him as he stood .
他 作为 他 站立 .

他的目光始终没有离开那张脸，他站在那里，那张脸的美丽仿佛在他眼前徐徐展开。

[jet] [nɑːt] [mɪr] ['bjuːti] , ['iːðər] — [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['bjuːti] ,
Yet not mere beauty , either — he did not think of beauty ,
然而 不是 仅仅 美丽 , 任何一个 — 他 做过 不是 思考 的 美丽 ,

然而，他所想的并非仅仅是美——他并没有想到美，

[nɔːr]	[wʊd]	[hiː; hi]	[hæv; həv]	[soʊ]	[dɪ'skraɪbd]	[wʌt]	[tʃɑːrmd]	[hɪm; ɪm]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[streɪndʒ]	[θrɪl]	[hiː; hi]
nor	**would**	**he**	**have**	**so**	**described**	**what**	**charmed**	**him**	**with**	**a**	**strange**	**thrill**	**he**
也不	会	他	有	所以	描述	什么	迷住了	他	和	一个	奇怪的	刺激	他

[hæd; həd]	['nevər]	[oʊnd]	[bɪ'fɔːr]	—	[bʌt; bət]	[ðə; ði]	[rɪtʃ]	[ɪk'spreʃ(ə)n]	,
had	**never**	**owned**	**before**	**—**	**but**	**the**	**rich**	**expression**	**,**
有	绝不	拥有	前	—	但	这	富有的	表达	,

他也不会这样描述那种令他着迷的、他从未体验过的奇异快感——但那丰富的表达方式，

['ræðər]	,	[ʌv; əv]	[æn; ən]	['ɪnwərd]	[laɪf]	[ðæt]	[hæd; həd]	['diːpənd]	[ænd; ənd]	['meləud]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	['jɪrz]
rather	**,**	**of**	**an**	**inward**	**life**	**that**	**had**	**deepened**	**and**	**mellowed**	**with**	**the**	**years**
相当	,	的	一个	向内	生活	那	有	加深	和	温和的	和	这	年

.
.
.

更确切地说，是一种随着岁月流逝而愈加深厚、愈加醇厚的内心世界。

[greɪt]	[sens]	[wʌz; wəz]	[ðer; ðər]	,
Great	**sense**	**was**	**there**	**,**
伟大的	感觉	曾是	那里	,

他很有洞察力，

[fɔːr; fər]	[wʌn]	[θɪŋ]	—	[ænd; ənd]	[ɪn]	[ðə; ði]	[læst]	[ə'piːl]	[ðɪs]	['fiːtʃər]	[ʌv; əv]	['wʊmənhʊd]	[ɪz]	[ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l]
for	**one**	**thing**	**—**	**and**	**in**	**the**	**last**	**appeal**	**this**	**feature**	**of**	**womanhood**	**is**	**irresistible**
为了	一	事物	—	和	在	这	最后的	上诉	这	特征	的	女性	是	无法抗拒

[tuː; tə]	[ə; eɪ]	['truːli]	['mænli]	[hɑːrt]	;
to	**a**	**truly**	**manly**	**heart**	**;**
到	一个	真的	男子气概	心	;

首先——也是最后一点——女性的这一特点对一颗真正男子汉的心来说是无法抗拒的；

[ænd; ənd]	[hɜːr; hər]	[feɪs]	[spoʊk]	[ʌv; əv]	[lʌv]	,	[lɑːrdʒ]	[ænd; ənd]	['dʒenərəs]	,
and	**her**	**face**	**spoke**	**of**	**love**	**,**	**large**	**and**	**generous**	**,**
和	她	脸	辐	的	爱	,	大的	和	慷慨的	,

她的脸上洋溢着爱，宽广而慷慨。

[æz; əz]	[ɪf]	[ðə; ði]	['wɪri]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['trʌbld]	[wʊd]	['evər]	[faɪnd]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	[ə; eɪ]	[frend]	;
as	**if**	**the**	**weary**	**and**	**the**	**troubled**	**would**	**ever**	**find**	**in**	**her**	**a**	**friend**	**;**
作为	如果	这	厌倦	和	这	麻烦	会	曾经	寻找	在	她	一个	朋友	;

['tʃɪrflnəs]	,
cheerfulness	**,**
愉悦	,

仿佛疲惫和烦恼的人总能在她身上找到朋友；快乐，

['kɜːrɪdʒ]	,	[hoʊp]	,	[ðə; ði]	['dɪgnəti]	[ʌv; əv]	['pjʊrəti]	,
courage	**,**	**hope**	**,**	**the**	**dignity**	**of**	**purity**	**,**
勇气	,	希望	,	这	尊严	的	纯度	,

勇气、希望、纯洁的尊严

[ðə; ði]	['swiːtnəs]	[ðæt]	[maːrks]	[ðoʊz]	[huː]	[hæv; həv]	[bɪn]	['tʃerɪʃt]	[bʌt; bət]	[nɑːt]	['pæmpərd]	[ænd; ənd]
the	**sweetness**	**that**	**marks**	**those**	**who**	**have**	**been**	**cherished**	**but**	**not**	**pampered**	**and**
这	甜味	那	标记	那些	WHO	有	到过	珍爱	但	不是	娇惯	和

[in'dʌldʒd]	[bʌt; bət]	[nɑːt]	['petɪd]	,
indulged	**but**	**not**	**petted**	**,**
沉溺其中	但	不是	被宠爱	,

那是被珍爱但不娇惯，被宠爱但不溺爱的人身上特有的甜蜜。

[ɔːl] [kəm'baɪnd] [tuː; tə] [prə'vaɪd] [ə; eɪ] ['lʌvlinəs] [ʌv; əv] ['kaʊntənəns] [ðæt] ['ferli] ['rævɪʃ] [hɪz; ɪz] [hɑːrt]
all combined to provide a loveliness of countenance that fairly ravished his heart
全部 合并 到 提供 一个 可爱 的 面容 那 相当 被蹂躏 他的 心
[æz; əz][hiː; hi] [piəd] [θruː] ['sprediŋ] [pɑːmz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ʌn'kɑːnʃəs] [feɪs] [bɪ'niːθ] .
as he peered through spreading palms upon the unconscious face beneath .
作为 他 窥视 通过 传播 棕榈树 之上 这 无意识 脸 下面 .

这一切结合在一起，造就了一张美丽的脸庞，当他透过张开的手掌凝视着下面那张昏迷不醒的脸庞时，他的心几乎被彻底俘获了。

[jet] [ðə; ði][dʒɔɪ][hiː; hi] [felt] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˌʌn'miŋ^ld] .
Yet the joy he felt was not unmingled .
然而 这 喜悦 他 毛毡 曾是 不是 未混合的 .

然而，他感受到的喜悦并非完全纯粹。

[fɔːr; fər][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] , [æz; əz][ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər][hiː; hi][dɪd] [siː] ,
For he could see , as a moment later he did see ,
为了 他 可以 看 , 作为 一个 片刻 之后 他 做过 看 ,

因为他能看见，就像片刻之后他确实看见了一样。

[ðæt] ['ʌðər] [aɪz] [wɜːr; wər] [tɜːrnd] [wɪð; wɪθ]['iːkwəl] ['ɑːrdər] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][æz; əz][hɪz; ɪz]
that other eyes were turned with equal ardour in the same direction as his
那 其他 眼睛 是 转向 和 平等的 热情 在 这 相同的 方向 作为 他的
[oʊn] .
own .
自己的 .

其他人的目光也和他一样，满怀热情地投向同一个方向。

['mædəˌlɪnz] [ə'pɪrəns] [wʌz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [traɪ'ʌmfl] ['entri] ; [ænd; ənd][ðer; ðər] ['fɑːloʊd]
Madeline's appearance was a kind of triumphal entry ; and there followed
玛德琳的 外貌 曾是 一个 种类 的 凯旋的 入口 ; 和 那里 随后
[hɜːr; hər] , ['wɪlɪŋ] ['kɔːtiːəz] ,
her , willing courtiers ,
她 , 愿意的 朝臣 ,

玛德琳的出现如同凯旋入场；随后，一群心甘情愿的朝臣跟随在她身后。

[tuː] [ɔːr] [θriː] [ʌv; əv][ðə; ði]['gælən(t)s][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] ,
two or three of the gallants of the place ,
二 或者 三 的 这 豪侠 的 这 地方 ,

当地两三个英俊的男子，

[huːz] ['fʌŋkʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] ['evɪdəntli] [wʌz; wəz][tuː; tə] [ber] [ðə; ði] ['glɔːriəs] [gruːps] [ʌv; əv] ['flaʊərz] [ðæt]
whose function it evidently was to bear the glorious groups of flowers that
谁 功能 它 显然 曾是 到 熊 这 辉煌 团体 的 花朵 那
['veriəs] [əd'maɪərəz][hæd; həd] [sent] .
various admirers had sent .
各种各样的 仰慕者 有 发送 .

它的作用显然是承载各路仰慕者送来的精美花束。

['hɑːrviːz] [feɪs] ['daːkənd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æz; əz][hiː; hi]['noʊtɪd] [ðæt] ['sesl, 'sisl][wʌz; wəz] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ;
Harvey's face darkened a little as he noted that Cecil was among them ;
哈维的 脸 变暗 一个 小的 作为 他 著名的 那 塞西尔 曾是 之中 他们 ;
[ðoʊ] ,
though ,
尽管 ,

哈维注意到塞西尔也在其中，脸色微微阴沉下来；尽管如此，

[tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] , [hɪz; ɪz] [siːmd] [ðə; ði][moʊst] ['kerləs] [geɪz] [ʌv; əv][ɔːl] — [ɪf] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n]
to tell the truth , his seemed the most careless gaze of all — if admiration
到 告诉 这 真相 , 他的 似乎 这 最多 粗心 目光 的 全部 — 如果 钦佩
[mɑːrkt] [ˌaɪ 'tiː] ,
marked it ,
标记 它 ,

说实话，他的眼神似乎是所有人中最漫不经心的——如果说其中带有钦佩之意的话。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['hʌŋgri] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] .
it was hungry admiration and nothing more .
它 曾是 饥饿的 钦佩 和 没有什么 更多的 .

那只是渴望的崇拜，仅此而已。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['flaʊərz] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kæriɪŋ] [wɜːr; wər] [pjʊr] ;
But the flowers he was carrying were pure ;
但 这 花朵 他 曾是 携带 是 纯的 ;

但他手中的花是纯洁的；

[hiː; hi][hæd; həd] [æskt] [liːv] [tuː; tə] ['kæri] [ðem; ðəm] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [ðəm'selvz] [kʊd; kəd][nɑːt]
he had asked leave to carry them — and they themselves could not
他 有 问 离开 到 携带 他们 — 和 他们 他们自己 可以 不是
['proʊtest] ,
protest ,
反对 ,

他请求允许带他们走——而他们自己也无法反对。

[ʃrɪŋk] [æz; əz] [ðeɪ] [maɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʌn'fɪtɪŋ] [hænd] .
shrink as they might from the unfitting hand .
收缩 作为 他们 可能 从 这 不合适 手 .

它们可能会因为不合适的手而缩水。

['ʌðər] , ['noʊblɚ] ['spɪrɪts] , [hæd; həd] ['bəːdənz] [ʌv; əv] ['iːkwəl] ['freɪgrəns] ,
Others , nobler spirits , had burdens of equal fragrance ,
其他的 , 更高贵 烈酒 , 有 负担 的 平等的 香味 ,

另一些更高贵的灵魂，则背负着同样芬芳的重担。

[ɔːl] [freʃ] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz] [bɪ'keɪm] [ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][ðer; ðər] ['hɑːmɪdʒ] .
all fresh and beautiful as became the object of their homage .
全部 新鲜的 和 美丽的 作为 成为 这 目的 的 他们的 尊敬 .

一切都那么清新美丽，成为了他们崇拜的对象。

['sloʊli] ['hɑːrvi] [muːvd] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] .
Slowly Harvey moved down the stairs .
缓慢地 哈维 已搬 向下 这 楼梯 .

哈维缓缓走下楼梯。

[ðə; ði] [prə'praiətiz] [wɜːr; wər] [fər'gɑːtn] — [ɔːl] [els] [æz; əz] [wel] — [æz; əz][hiː; hi] [pæst] ['mɪstər] .
The proprieties were forgotten — all else as well — as he passed Mr .
这 礼仪 是 被遗忘的 — 全部 别的 作为 出色地 — 作为 他 通过了 先生 .
[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['bɔrlənd] [baɪ] ,
and Mrs . Borland by ,
和 太太 . 博兰德 经过 ,

他经过博兰夫妇身边时，把礼节——以及其他一切——都抛到了脑后。

[ðə; ði][wʌn] ['glænsɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['ɑːbviəs] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ] [ɪm'peɪʃ(ə)nt]
the one glancing at him with obvious admiration , the other with impatient
这 一 瞥了一眼 在 他 和 明显的 钦佩 , 这 其他 和 不耐烦
['kwestʃənɪŋ] .
questioning .
提问 .

一个眼神中流露出明显的钦佩之情，另一个眼神中带着不耐烦的疑问。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [kloʊz] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] ['mædəlɪn] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]

He was standing close in front of Madeline before she knew that he was

他 曾是 常设 关闭 在 正面 的 玛德琳 前 她 知道 那 他 曾是

[ðer; ðər][æt; ət][ɔːl] ;

there at all ;

那里 在 全部 ;

玛德琳还没反应过来，他就已经站在她面前了；

['sʌd(ə)nli] ['reɪzɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [frʌm; frəm] ['spiːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [frend] ,

suddenly raising her head as she turned from speaking with a friend ,

突然 提高 她 头 作为 她 转向 从 请讲 和 一个 朋友 ,

她突然抬起头，转过身来，停止和朋友说话。

[ðə; ði]['soʊlf(ə)l] [aɪz] [fel] [fʊl] [ɑːn][hɪz; ɪz] .

the soulful eyes fell full on his .

这 深情的 眼睛 跌倒 满的 在 他的 .

那双深情的眼睛完全凝视着他。

[ʃiː; ʃi][dɪd][hɜːr; hər][best] — [bʌt; bət][ðə; ði] [taɪdz] [ʌv; əv] [laɪf] [ɑːr; ər] [strɔːŋ] [ænd; ənd]['wɪlf(ə)l] ,

She did her best — but the tides of life are strong and willful ,

她 做过 她 最好的 — 但 这 潮汐 的 生活 是 强的 和 任性的 ,

她已经尽力了——但生活的浪潮汹涌而来，难以捉摸。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌn] [oʊvɝswɛpt] [ðə; ði] [swɪft] ['bæriər] [ʃiː; ʃi] [stroʊv] [tuː; tə] [ˌɪntər'poʊz] ,

and this one overswept the swift barrier she strove to interpose ,

和 这 一 过度扫过 这 迅速 障碍 她 努力 到 插入 ,

而这一次，她竭力想要设置的快速屏障却被她轻松突破了。

[æz; əz] [strɔːz] [ɑːr; ər] [swept] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ][stɔːrm] .

as straws are swept before a storm .

作为 吸管 是 扫荡 前 一个 风暴 .

就像暴风雨来临前清扫稻草一样。

[ænd; ənd][ðə; ði] [flʌd] [ˌaʊt'pɔːrd] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , ['sɜːrdʒɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [smoʊt] [ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ðæt]

And the flood outpoured about him , surging as it smote the passion that

和 这 洪水 倾泻而出 关于 他 , 滔滔 作为 它 猛击 这 热情 那

[liːpt] [tuː; tə] [miːt] [ˌaɪ 'tiː] ,

leaped to meet it ,

跳跃 到 见面 它 ,

洪水倾泻而下，冲击着那跃起迎合它的激情。

[ðə; ði]['saɪlənt]['tuːmʌlt] ['biːtɪŋ] [laɪk] ['sʌd(ə)n] [peɪn][ɑːn] [hɑːrt] [ænd; ənd] [ɪrz] [ænd; ənd] [aɪz] ,

the silent tumult beating like sudden pain on heart and ears and eyes ,

这 沉默的 骚乱 殴打 喜欢 突然 疼痛 在 心 和 耳朵 和 眼睛 ,

无声的骚动如同心脏、耳朵和眼睛突然遭受的剧痛，怦怦直跳。

[ɪts] ['miŋgld] ['ægəni][ænd; ənd] ['ræptʃər] [ɪn'gʌlfɪŋ] [hɪm; ɪm] [tɪl] ['evriθɪŋ] [siːmd] [tuː; tə] [swɪm] [bɪ'fɔːr]

its mingled agony and rapture engulfing him till everything seemed to swim before

它是 混合 痛苦 和 狂喜 吞噬 他 直到 一切 似乎 到 游泳 前

[hɪm; ɪm][æz; əz] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] ['drʌŋkən] [mæn] .

him as before a drunken man .

他 作为 前 一个 醉 男人 .

痛苦与狂喜交织在一起，将他吞噬，以至于眼前的一切都像醉汉眼前的景象一样模糊不清。

[wʌt] ['vɔɪsɪz] ['saɪlənt] [θɪŋz] [pə'zes] !

What voices silent things possess !

什么 声音 沉默的 事物 具有 !

无声的事物竟拥有如此美妙的声音！

[ænd; ənd] [haʊ] [ɡɑːd] [spiːks] [θruː] [dʌl] [ɪn'ænɪmət] ['kriːtʃərz] [æz; əz][baɪ][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [lɪps][ʌv; əv]

And how God speaks through dull inanimate creatures as by the living lips of

和 如何 上帝 说话 通过 乏味的 无生命 生物 作为 经过 这 活的 嘴唇 的

[lʌv] !

love !

爱 !

上帝竟能透过看似无生命的生物，如同透过充满爱意的鲜活之唇，向世人传达祂的旨意！

[ænd; ənd] [wʌt] [tel] - [teɪl] [tʌŋz] [hæv; həv][ðə; ði][moʊst] ['trɪviəl] [θɪŋz] [tuː; tə] [piːl] [aʊt] ['laɪfs] ['hoʊliːɪst]

And what tell - tale tongues have the most trivial things to peal out life's holiest

和 什么 告诉 - 故事 舌头 有 这 最多 琐碎的 事物 到 皮尔 出去 生活的 最神圣的

['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz] !

messages !

消息 !

而那些善于吐露心声的人，往往能从最琐碎的事情中窥见人生中最神圣的信息！

[fɔːr; fər][hiː; hi] [sɔː] — ['dɪmli] [æt; ət][fɜːrst][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ʃɑːk] ,

For he saw — dimly at first and with a kind of shock ,

为了 他 锯 — 依稀 在 第一的 和 和 一个 种类 的 震惊 ,

因为他看见了——起初只是模糊地看见，而且带着某种震惊——

[ðen] ['klɪrli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ɪɡ'zʌltənt] ['sɜːrt(ə)nti] — [hiː; hi] [sɔː] [wʌt] [wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər][hænd] .

then clearly and with exultant certainty — he saw what was in her hand .

然后 清楚地 和 和 眉飞色舞 肯定 — 他 锯 什么 曾是 在 她 手 .

然后，他清晰而欣喜地确信——他看到了她手里拿着什么。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv]['sɪmp(ə)l] ['flaʊərz] ;

It was only a bunch of simple flowers ;

它 曾是 仅有的 一个 束 的 简单的 花朵 ;

只是一束普通的鲜花；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sɑːri] ['lʊkɪŋ] [θɪŋz] [kəm'perd] [tuː; tə][ðer; ðər] ['raɪvlz] [huːz] ['freɪɡrəns] [fɪld]

but they were sorry looking things compared to their rivals whose fragrance filled

但 他们 是 对不起 寻找 事物 比较的 到 他们的 竞争对手 谁 香味 已填

[ðə; ði] [er] ,

the air ,

这 空气 ,

但与那些香气四溢的竞争对手相比，它们看起来就逊色多了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['læŋɡər] [ʌv; əv] [deθ] [wʌz; wəz][ə'pɑːn][ðem; ðəm] — [jes] , [θæŋk] [ɡɑːd] , [ðer; ðər] [bluːm]

and the languor of death was upon them — yes , thank God , their bloom

和 这 倦怠 的 死亡 曾是 之上 他们 — 是的 , 感谢 上帝 , 他们的 盛开

[wʌz; wəz]['feɪdɪd] , [ðer; ðər] ['freʃnəs] [ɡɔːn] .

was faded , their freshness gone .

曾是 褪色 , 他们的 新鲜 已消失 .

死亡的倦怠笼罩着他们——是的，感谢上帝，他们的光彩褪去了，他们的活力消失了。

[fɔːr; fər][hiː; hi] ['rekəɡnaɪzd] [ðem; ðəm] , [hiː; hi] [nuː] [ðem; ðəm] ;

For he recognized them , he knew them ;

为了 他 认可 他们 , 他 知道 他们 ;

因为他认出了他们，他认识他们；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [swɪft] [foʊ'ment][ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd][hiː; hi]['iːv(ə)n] [sɔː] [ə'ɡen] [ðə; ði][hɑːrd] [kə'mɜːrʃ(ə)l]

and in the swift foment of his mind he even saw again the hard commercial

和 在 这 迅速 罨 的 他的 头脑 他 甚至 锯 再次 这 难的 商业的

[feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][frʌm; frəm] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [bɔːt] [ðem; ðəm] ,

face of the man from whom he had bought them ,

脸 的 这 男人 从 谁 他 有 买 他们 ,

在他思绪飞转之际，他甚至再次看到了卖给他这些东西的那个男人冷酷的商业面孔。

[ə'gen] [ðə; ði][hɑːrd] [sperd] [kɔɪnz] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'stræktɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pʊr] ['toʊt(ə)l][hɪz; ɪz]

again the hard spared coins he had extracted from the poor total his

再次 这 难的 幸存 硬币 他 有 提取 从 这 贫穷的 全部的 他的

['pɑːvərti] [hæd; həd] [left] [hɪm; ɪm] ,

poverty had left him ,

贫困 有 左边 他 ，

他从穷人那里省吃俭用攒下的钱，再加起来也是他贫困所剩无几的总额。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ðə; ði] [waɪl] ['liːpɪŋ] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm][æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][stænd] [ɪm'prɪznmənt]

his heart the while leaping within him as though it could stand imprisonment

他的 心 这 尽管 跳跃 之内 他 作为 尽管 它 可以 站立 监禁

[noʊ] [mɔːr] .

no more .

不 更多的 .

他的心脏在他体内狂跳，仿佛再也无法忍受囚禁。

['dɪmli] , ['veɪgli] ,

Dimly , vaguely ,

依稀 , 依稀 ,

隐隐约约地，模糊地，

[hiː; hi] [sɔː] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər][ðə; ði]['noʊb(ə)l] ['klʌstərz] [ðæt] ['ʌðər] [hændz][hæd; həd] [sent] — [bʌt; bət] ['ʌðər]

he saw behind her the noble clusters that other hands had sent — but other

他 锯 在后面 她 这 高贵 集群 那 其他 双手 有 发送 — 但 其他

[hændz][ðæn; ðən][hɜːrz][wɜːr; wər] ['berɪŋ] [ðem; ðəm] — [ænd; ənd][hɪz; ɪz][wɜːr; wər][ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] ,

hands than hers were bearing them — and his were in her own ,

双手 比 她的 是 轴承 他们 — 和 他的 是 在 她 自己的 ,

他看到她身后摆放着其他人送来的精美花束——但捧着它们的不是她的手——而他的手却捧在她手中。

[ɪn][ðə; ði][wʌn] [ðæt] [wʌz; wəz] ['bɛrd] [ɪn] ['kerləs] ['bjuːti] [æz; əz][hɜːr; hər] [glʌv] [hʌŋ] [ɪn'dɪfrənt]

in the one that was bared in careless beauty as her glove hung indifferent

在 这 一 那 曾是 裸露 在 粗心 美丽 作为 她 手套 悬挂 冷漠

[frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪst] ,

from the wrist ,

从 这 手腕 ,

在其中一张照片中，她赤裸着上身，展现出一种漫不经心的美，手套随意地挂在手腕上。

[ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [dɪs'pleɪst] [ˌaɪ 'tiː] .

unconscious of all that had displaced it .

无意识 的 全部 那 有 流离失所 它 .

对所有取代它的事物都浑然不觉。

['kerləs] [əb'zɜːvəz] [hæd; həd] ['daʊtləs] ['noʊtɪd][ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['flaʊərz] , ['mɑːvəld] ['meihæp] ;

Careless observers had doubtless noted the dying flowers , marvelled mayhap ;

粗心 观察员 有 毫无疑问 著名的 这 垂死 花朵 , 惊叹不已 或许 ;

粗心的观察者无疑会注意到那些枯萎的花朵，或许还会感到惊奇；

[ðeɪ] [nuː] [nɑːt] [haʊ] ['ɪnstɪŋkt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][wɪð; wɪθ][laɪf] ,

they knew not how instinct they were with life ,

他们 知道 不是 如何 本能 他们 是 和 生活 ,

他们并不知道自己对生活有多么敏锐的直觉。

[haʊ] ['feɪdlɪs] [ə'genst] [ðə; ði] ['jɪrz] [ðer; ðər] ['meməri] [wʌz; wəz][tuː; tə] ['swiːtn] [ænd; ənd] [ɪn'rɪtʃ] .

how fadeless against the years their memory was to sweeten and enrich .

如何 无色 反对 这 年 他们的 记忆 曾是 到 甜味 和 丰富 .

岁月如何使他们的记忆永不褪色，反而使之更加甜蜜和丰富。

[hiː; hi] [stʊd] ['saɪlənt][ə; eɪ]['moʊmənt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd][hæf] - [ˌaʊt'stretʃt] ,

He stood silent a moment with his hand half - outstretched ,

他 站立 沉默的 一个 片刻 和 他的 手 一半 - 伸展 ,

他沉默地站了一会儿，手半伸着。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [dɪ'vaɪdɪd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['flaʊərz] [bɪ'niːθ] [ænd; ənd][ðə; ði] [feɪs] [ə'bʌv] .
his eyes divided between the flowers beneath and the face above .
他的 眼睛 分割 之间 这 花朵 下面 和 这 脸 多于 .

他的目光在下方的花朵和上方的脸庞之间来回游移。

[hɪz; ɪz] [soʊl] [ˌaʊt'pɔːrd] [ɪt'self] [θruː] [ðem; ðəm] [ɪn] [ə; eɪ] ['raɪət] [ʌv; əv] [dʒɔɪ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['niːðər]
His soul outpoured itself through them in a riot of joy he had neither
他的 灵魂 倾泻而出 本身 通过 他们 在 一个 暴动 的 喜悦 他 有 两者都不
[dɪ'zaɪər] [nɔːr] ['paʊər] [tuː; tə] [rɪ'streɪn] .
desire nor power to restrain .
欲望 也不 力量 到 抑制 .

他的灵魂通过他们倾泻而出，化作一场他既不愿也无力抑制的狂喜。

['mædəlɪn] [stʊd] [laɪk] [sʌm; səm] ['lʌvli] [θɪŋ] [æt; ət] [beɪ] , [hɜːr; hər] [aɪz] [ə'gloʊ] ,
Madeline stood like some lovely thing at bay , her eyes aglow ,
玛德琳 站立 喜欢 一些 迷人的 事物 在 湾 , 她 眼睛 闪耀 ,

玛德琳像个美丽的孤舟般伫立着，双眼闪闪发光。

[ðer; ðər] ['mesɪdʒ] [hæf] [ʌv; əv] [haɪ] [rɪ'proʊtʃ] [ænd; ənd] [hæf] [ʌv; əv] ['pæʃənət] ['welkəm] .
their message half of high reproach and half of passionate welcome .
他们的 信息 一半 的 高的 责备 和 一半 的 热情的 欢迎 .

他们的信息一半是严厉的谴责，一半是热情的欢迎。

" [juː; jʊ] [toʊld] [ˌem 'iː] [juː; jʊ] [wəːnt, weənt] ['kʌmɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn] [prəu'test, 'prəu-] [toʊnz] ,
" You told me you weren't coming , " she said in protesting tones ,
" 你 讲述 我 你 不是 未来 , " 她 说 在 抗议 音调 ,

“你明明告诉我你不会来了,”她用抗议的语气说道。

[ðə; ði] [wɜːrdz] ['ɔːdəbl] [tuː; tə] [noʊ] [wʌn] [bʌt; bət] [hɪm'self] ; " [ænd; ənd] [aɪ] ['dɪdnt] [ɪk'spekt] [juː; jʊ] , " [hɜːr; hər]
the words audible to no one but himself ; " and I didn't expect you , " her
这 字 可听见的 到 不 一 但 他自己 ; " 和 我 没有 预计 你 , " 她
[lɪps] ['pɑːrtɪd] ,
lips parted ,
嘴唇 分手了 ,

只有他自己才能听到这些话；“我没想到你会,”她的嘴唇微微张开，

[hɜːr; hər] [breθ] ['kʌmɪŋ] [fæst] [ænd; ənd] ['fɪtfəli] , [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [wɜːr; wər] [ɪg'zɔːstɪd] [ɪn] [ðə; ði]
her breath coming fast and fitfully , as though she were exhausted in the
她 气息 未来 快速地 和 断断续续地 , 作为 尽管 她 是 筋疲力尽的 在 这
[tʃeɪs] .
chase .
追赶 .

她呼吸急促而断断续续，仿佛在追逐中筋疲力尽。

[hɜːr; hər] ['reɪdiənt] [feɪs] [wʌz; wəz] ['glɔːrɪfaɪd] — [ʃiː; ʃi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] [nɑːt] — [baɪ] [ðə; ði] [rɪtʃ] [taɪdz] [ʌv; əv] [laɪf]
Her radiant face was glorified — she knew it not — by the rich tides of life
她 辐射状 脸 曾是 光荣的 — 她 知道 它 不是 — 经过 这 富有的 潮汐 的 生活
[ðæt] [liːpt] [ænd; ənd] [baʊndɪd] [ðer; ðər] ,
that leaped and bounded there ,
那 跳跃 和 有界 那里 ,

她容光焕发的脸庞，被那里奔涌不息的生命之潮所映衬——而她自己却浑然不知。

[dɪ'spɔːtɪŋ] [ðəm'selvz] [ɪn] [ðə; ði] ['aʊər] [ðeɪ] [hæd; həd] [ə'weitid] [lɔːŋ] .
disporting themselves in the hour they had awaited long .
体育运动 他们自己 在 这 小时 他们 有 等待中 长的 .

在他们期盼已久的时刻，尽情玩乐。

[jet] [hɜːr; hər] [hoʊl] ['ætɪtuːd] [wʌz; wəz] [mɑːrkt] [baɪ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ə'luːfnəs] ,
Yet her whole attitude was marked by a strange aloofness ,
然而 她 所有的 态度 曾是 标记 经过 一个 奇怪的 冷漠 ,

然而，她始终保持着一种奇怪的疏离感。

[ðə; ði]	[waɪld]	[er]	[ʌv; əv]	['lɪbərti]	[ðæt]	[ɪz]	[ə'suːmd]	[baɪ]	['kæptɪv]	[θɪŋz]	;
the	wild	air	of	liberty	that	is	assumed	by	captive	things	;
这	荒野	空气	的	自由	那	是	假定	经过	俘虏	事物	;

被囚禁之物所展现出的自由奔放的气息；

[ænd; ənd]	[hɜːr; hər]	[vɔɪs]	[wʌz; wəz]	['ɔːlmoʊst]	[kən'troʊld]	[ə'gen]	[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	[rɪ'piːtɪd]	[hɜːr; hər]	[rɪ'mɑːrk]	.
and	her	voice	was	almost	controlled	again	as	she	repeated	her	remark	.
和	她	嗓音	曾是	几乎	受控	再次	作为	她	重复	她	评论	.

她重复了一遍自己的话，声音几乎又恢复了平静。

"	[juː; jʊ]	[sed]	[juː; jʊ]	[wəːnt, weənt]	['kʌmɪŋ]	;	"	[ðə; ði]	[wɜːrdz]	[vɔɪst]	[æn; ən]	[ˌɪntə'rɑːgətɪv]	.
"	You	said	you	weren't	coming	;	"	the	words	voiced	an	interrogative	.
"	你	说	你	不是	未来	;	"	这	字	配音	一个	疑问	.

“你说过你不来;”这句话带着疑问的语气。

"	[soʊ]	[aɪ]	[dɪd]	,	"	[hiː; hi]	[ək'nɑːlɪdʒd]	,	[hɪz; ɪz]	[aɪz]	['roʊmɪŋ]	[ə'baʊt]	[hɜːr; hər]	[feɪs]	;	"	[bʌt; bət]	[aɪ]	[keɪm]	,
"	So	I	did	,	"	he	acknowledged	,	his	eyes	roaming	about	her	face	;	"	but	I	came	,
"	所以	我	做过	,	"	他	已确认	,	他的	眼睛	漫游	关于	她	脸	;	"	但	我	来了	,

“我的确这么做了，”他承认道，目光在她脸上游移；“但我来了，

"	[hiː; hi]	['ædɪd]	['æbsəntli]	,	[ə; eɪ]	['hev(ə)nli]	[stuː'pɪdəti]	[pə'zesɪŋ]	[hɪm; ɪm]	.
"	he	added	absently	,	a	heavenly	stupidity	possessing	him	.
"	他	额外	心不在焉地	,	一个	天上	愚蠢	拥有	他	.

他心不在焉地补充道，一副傻乎乎的样子。

"	['haʊz]	[jʊr; jər]	['mʌðər]	?
"	How's	your	mother	?
"	怎么样	你的	母亲	?

你母亲怎么样了？

"	[ʃiː; ʃi]	[æskt]	,	['strʌglɪŋ]	[bæk]	.
"	she	asked	,	struggling	back	.
"	她	问	,	挣扎	后退	.

她挣扎着问道。

"	[ʃiːz]	[nɑːt]	[æt; ət]	[ɔːl]	[wel]	,	"	[hiː; hi]	['ænsər]	,	[ðə; ði]	[toʊn]	[fʊl]	[ʌv; əv]	['riːəl]	['miːnɪŋ]	;
"	She's	not	at	all	well	,	"	he	answered	,	the	tone	full	of	real	meaning	;
"	她是	不是	在	全部	出色地	,	"	他	回答	,	这	语气	满的	的	真实的	意义	;

“她身体很不好，”他回答道，语气中充满了真情实感；

[fɔːr; fər]	[ðɪs]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[relm]	[æz; əz]	['seɪkrɪd]	[tuː; tə]	[hɪm; ɪm]	[æz; əz]	[ðə; ði]	['ʌðər]	.
for	this	was	a	realm	as	sacred	to	him	as	the	other	.
为了	这	曾是	一个	领域	作为	神圣	到	他	作为	这	其他	.

因为对他来说，这片领域和其他领域一样神圣。

[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	['traɪɪŋ]	[tuː; tə]	[rɪ'pleɪs]	[hɜːr; hər]	[glʌv]	,	[ðə; ði]	['lætər]	['stʌbərnli]	[rɪ'zɪstɪŋ]	.
She	was	trying	to	replace	her	glove	,	the	latter	stubbornly	resisting	.
她	曾是	尝试	到	代替	她	手套	,	这	后者	固执地	抵抗	.

她正试图换回她的手套，但手套却很不听使唤。

"	[pliːz]	['bʌt(ə)n]	[ðɪs]	[fɔːr; fər]	[ˌem 'iː]	,	"	[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	[held]	[aʊt]	[hɜːr; hər]	[ɑːrm]	.
"	Please	button	this	for	me	,	"	as	she	held	out	her	arm	.
"	请	按钮	这	为了	我	,	"	作为	她	握住	出去	她	手臂	.

“请帮我扣上这个扣子，”她一边说着一边伸出手臂。

[hiː; hi]	[traɪd]	['iːgərli]	[ɪ'nʌf]	;	[bʌt; bət]	[hɪz; ɪz]	[hænd]	['trembld]	[laɪk]	[æn; ən]	['æspən]	.
He	tried	eagerly	enough	;	but	his	hand	trembled	like	an	aspen	.
他	尝试	急切地	足够的	;	但	他的	手	颤抖	喜欢	一个	白杨	.

他很努力地尝试，但他的手却像白杨树一样颤抖。

[hɜːr; hər] [oʊn] [wʌz; wəz] ['iːkwəli] [ʌn'stedi] , [ænd; ənd] ['prɑːgres] [wʌz; wəz] [dɪ'vaɪnli] [sloʊ] .

Her own was equally unsteady , and progress was divinely slow .

她 自己的 曾是 同样地 不稳定 , 和 进步 曾是 神圣地 慢的 .

她自己的情况同样不稳定，进展极其缓慢。

[hiː; hi] [pɔːzd] , ['lʊkɪŋ] ['helpləsli] [ʌp] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] [feɪs] ; [hɜːr; hər] [hænd] [fel] [baɪ] [hɜːr; hər] [saɪd] .

He paused , looking helplessly up into her face ; her hand fell by her side .

他 暂停 , 寻找 无助地 向上 进入 她 脸 ; 她 手 跌倒 经过 她 边 .

他停顿了一下，无助地抬头看着她的脸；她的手垂落在身侧。

[bɪ'fɔːr] ['iːðər] [nuː] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɪr] , ['siːsəlz] [vɔɪs] [broʊk] [ɪn] : " [ə'laʊ] [ˌem 'iː] , ['mædəlɪn] ,

Before either knew that he was near , Cecil's voice broke in : " Allow me , Madeline ,

前 任何一个 知道 那 他 曾是 靠近 , 塞西尔的 嗓音 打破 在 : " 允许 我 , 玛德琳 ,

" [hiː; hi] [sed] ;

" he said ;

" 他 说 ;

两人还没反应过来，塞西尔的声音就响了起来：“让我来吧，玛德琳，”他说；

" [aɪm][æn; ən][oʊld][hænd][æt; ət] [ˌɑːpɝ'eɪʃənz] [laɪk] [ðɪs] — [aɪl] [duː][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][juː; jʊ] , ['mædəlɪn] ,

" I'm an old hand at operations like this — I'll do it for you , Madeline ,

" 我是 一个 老的 手 在 运营 喜欢 这 — 患病的 做 它 为了 你 , 玛德琳 ,

“我做这种事很老手了——我会为你做的，玛德琳。”

" [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] ['glɔːrid] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] ,

" as though he gloried in the name ,

" 作为 尽管 他 光荣的 在 这 姓名 ,

仿佛他以这个名字为荣似的，

[ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][hiː; hi][hæd; həd] [siːzd] [hɜːr; hər][ɑːrm] , ['swɪftli]

and almost before she knew it he had seized her arm , swiftly

和 几乎 前 她 知道 它 他 有 查获 她 手臂 , 迅速地

[ə'kɑːmplɪʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['pɜːrpəs] .

accomplishing his purpose .

完成 他的 目的 .

她还没反应过来，他就抓住了她的手臂，迅速达到了他的目的。

['mædəlɪn] [wʌz; wəz] ['riːgl] [naʊ] , [hɜːr; hər] ['veri] [poʊz] [mɑːrkt] [baɪ] [ʌn'kɑːnʃəs] [praɪd] .

Madeline was regal now , her very pose marked by unconscious pride .

玛德琳 曾是 尊贵 现在 , 她 非常 姿势 标记 经过 无意识 自豪 .

玛德琳此刻仪态万方，举手投足间都流露出一种不自觉的骄傲。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [stɪl] ['swiːtli] ,

" Thank you , " she said , still sweetly ,

" 感谢 你 , " 她 说 , 仍然 甜蜜地 ,

“谢谢，”她依然甜美地说。

" [bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [bɪ'liːv] [aɪ][wɑːnt][ˌaɪ 'tiː] ['fɑːsənd] [naʊ] — [ɪts] [kwaɪt] [wɔːrm] [hɪr] , ['ɪznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

" but I don't believe I want it fastened now — it's quite warm here , isn't it ?

" 但 我 不 相信 我 想 它 系紧 现在 — 它是 相当 温暖的 这里 , 不是 它 ?

“但我现在不想把它系上——这里挺暖和的，不是吗？”

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] ['dʒestʃər] [ʃiː; ʃi] [slɪpt] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][hɜːr; hər][hænd] , ['muːvɪŋ]

" and with a quick gesture she slipped it from her hand , moving

" 和 和 一个 快的 手势 她 滑倒了 它 从 她 手 , 移动

['fɔːrwərd] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] .

forward towards her father .

向前 向 她 父亲 .

“然后她迅速地从手中抽回了它，朝父亲走去。”

['hɑːrvi] [stʊd] [stɪl] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [nuː] ['hev(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði] [nuː] [ɜːrθ]
Harvey stood still where he was ; but the new heaven and the new earth
哈维 站立 仍然 在哪里 他 曾是 ; 但 这 新的 天堂 和 这 新的 地球
[hæd; həd] [kʌm] .
had come .
有 来 .

哈维站在原地不动；但新天新地已经到来。

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wɔːr] [ɑːn] ;
The evening wore on ;
这 晚上 穿着 在 ;

夜色渐深；

[nɔːr][kʊd; kəd] ['eni] ['gæðərɪŋ] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn'rɪtʃt; en'rɪtʃt][wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [ðæn; ðən]
nor could any gathering have been enriched with more of feeling than
也不 可以 任何 采集 有 到过 富含 和 更多的 的 感觉 比
[pə'veɪdid] [ðə; ði] [traɪ'ʌmfənt] ['aʊərz] .
pervaded the triumphant hours .
弥漫 这 凯 小时 .

任何聚会都无法比得上胜利时刻所弥漫的情感。

[ɔːl] [siːmd] [tuː; tə] [fər'get] [ðə; ði] [ə'keɪʒn] [ðæt] [hæd; həd] [kən'viːnd] [ðem; ðəm] ,
All seemed to forget the occasion that had convened them ,
全部 似乎 到 忘记 这 场合 那 有 召集 他们 ,

所有人都似乎忘记了他们聚集于此的原因。

[rɪ'membərɪŋ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði]['væljuːd] [frendz] [huː] [wɜːr; wər] [stɪl] [tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər] [oʊn] ,
remembering nothing but the valued friends who were still to be their own ,
记住 没有什么 但 这 有价值的 朋友们 WHO 是 仍然 到 是 他们的 自己的 ,

他们什么都不记得了，只记得那些尚未成为自己亲人的珍贵朋友。

['iːv(ə)n] [ɪf] ['aʊtwərd] ['sɜːrkəmstænsɪz] [wɜːr; wər] [ə'baʊt] [tuː; tə][ˌʌndər'goʊ][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [soʊ] [dɪ'faɪəntli]
even if outward circumstances were about to undergo the change so defiantly
甚至 如果 向外 情况 是 关于 到 经历 这 改变 所以 公然挑衅
[ək'nɑːlɪdʒd] .
acknowledged .
已确认 .

即使外部环境即将发生如此公然承认的变化。

[ðə; ði] ['kraʊnɪŋ] ['fiːtʃər] [keɪm] [wen] [ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ['sʌpər] [wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['teɪbl]
The crowning feature came when the simple supper was finished and the table
这 加冕 特征 来了 什么时候 这 简单的 晚餐 曾是 完成的 和 这 桌子
['pɑːrʃəli] [klɪrd] ;
partially cleared ;
部分 已清除 ;

最精彩的部分出现在简单的晚餐结束后，餐桌被部分收拾干净的时候；

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [huː] [wʊd] [rɪ'membər] ['deɪvɪd] ['bɔrlənd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [best] [mʌst; məst] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm]
for they who would remember David Borland at his best must think of him
为了 他们 WHO 会 记住 大卫 博兰德 在 他的 最好的 必须 思考 的 他
[æz; əz][hiː; hi] [ə'pɪrd] [wen] [hiː; hi] [kɔːld] [ðə; ði] [gests] [tuː; tə]['ɔːrdər][ænd; ənd] [beɪd] [ðem; ðəm] [fɪl]
as he appeared when he called the guests to order and bade them fill
作为 他 出现 什么时候 他 称为 这 客人 到 命令 和 巴德 他们 充满
[ðer; ðər] ['glæsɪz] [haɪ] .
their glasses high .
他们的 眼镜 高的 .

要想记住大卫·博兰最辉煌的时刻，就必须记住他召集宾客、让他们把酒杯斟满时的模样。

" [teɪk] [jʊr; jər] [tʃɔɪs] [ʌv; əv] [ˌlemə'neɪd] [ɔːr]['dʒɪndʒər] [eɪl] ,
" Take your choice of lemonade or ginger ale ,
" 拿 你的 选择 的 柠檬水 或者 姜 麦芽酒 ,

“您可以选择柠檬水或姜汁汽水。”

" [hiː; hi] [kraɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [vɔɪs] [laɪk] [ə; eɪ] ['haitniŋ] [briːz] ;
" he cried with a voice like a heightening breeze ;
" 他 哭 和 一个 嗓音 喜欢 一个 提高 微风 ;

他喊道，声音如同渐强的微风；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [huː] [nuː] [hɪm; ɪm] [wel] ['saɪləntli] [prɪ'dɪktɪd] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] ['deɪvɪdz] [soʊl] [fɔːr; fər]
and they who knew him well silently predicted the best of David's soul for
和 他们 WHO 知道 他 出色地 默默 预测 这 最好的 的 大卫的 灵魂 为了
[ðə; ði] [ə'sembld] [gests] [ðæt] [naɪt] .
the assembled guests that night .
这 组装 客人 那 夜晚 .

那些熟悉他的人默默地向当晚在场的宾客预言，大卫的灵魂将会得到最好的祝福。

" [ðer; ðər] [eint] ['nɑːθɪn] - [strɔːŋgər] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] [wɪð; wɪθ] ['sɪriəs] [miːn] ;
" There ain't nothin ' stronger , " he went on with serious mien ;
" 那里 不是 什么也没有 - 更强 , " 他 去 在 和 严肃的 面容 ;

“没有比这更厉害的了，”他一本正经地继续说道；

" [drɪŋks] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [sɔːft] [wen] [taɪmz] [ɪz] [hɑːrd] — [bʌt; bət] [drɪŋk] ['hɑːrti] , [frendz] ,
" drinks is always soft when times is hard — but drink hearty , friends ,
" 饮料 是 总是 柔软的 什么时候 时代 是 难的 — 但 喝 爽朗 , 朋友们 ,

“艰难时期，人们总是喜欢喝淡酒——但朋友们，请尽情畅饮吧！”

[æn; ən] - [gɪv] [ðə; ði] [oʊld] [haʊs] [ə; eɪ] [gʊd] [neɪm] .
an ' give the old house a good name .
一个 - 给 这 老的 房子 一个 好的 姓名 .

让这栋老房子重获好名声。

" ['pɑːsəbli] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['slaɪtəst] ['sɪmptəm] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['tremər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː]
" Possibly there was the slightest symptom of a tremor in his voice as it
" 可能 那里 曾是 这 丝毫 症状 的 一个 震颤 在 他的 嗓音 作为 它
[rɪ'fɜːrd] [ðʌs] [tuː; tə] [wʌt] [hiː; hi] [held] [soʊ] [dɪr] ,
referred thus to what he held so dear ,
指 因此 到 什么 他 握住 所以 亲爱的 ,

“或许，当他谈及自己如此珍视的事物时，声音里带着一丝颤抖。”

[naʊ] [ə'baʊt] [tuː; tə] [biː; bi] [sə'rendərd] ;
now about to be surrendered ;
现在 关于 到 是 投降 ;

现在即将投降；

[bʌt; bət] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ['leɪtər] [ðə; ði] [oʊld] [ɪn'dɑːmɪtəb(ə)l] [laɪt] [wʌz; wəz] ['kɪndld] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪ] ,
but a moment later the old indomitable light was kindled in his eye ,
但 一个 片刻 之后 这 老的 不屈不挠 光 曾是 点燃 在 他的 眼睛 ,

但片刻之后，他眼中又燃起了那股昔日不屈不挠的光芒。

[ðə; ði] [strɔːŋ] [feɪs] ['biːmɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˌʌn'kwentʃt] ['hjuːmər] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
the strong face beaming with the unquenched humour that had been such a
这 强的 脸 光芒四射 和 这 未熄灭的 幽默 那 有 到过 这样的 一个
['faʊnt(ə)n] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [laɪf] [ænd; ənd] [ðə; ði] [laɪvz; lɪvz] [ʌv; əv] ['ʌðər] .
fountain in his own life and the lives of others .
喷泉 在 他的 自己的 生活 和 这 生活 的 其他的 .

他那张坚毅的脸上洋溢着永不熄灭的幽默感，这种幽默感曾是他自己和他人生活中的一股强大动力。

['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [nuː] ['dɪgnəti] [wʌz; wəz] ['noʊtɪsəb(ə)l] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪn'taɪər] ['berɪŋ] , [ðə; ði] ['berɪŋ] [ʌv; əv]
Something of new dignity was noticeable in his entire bearing , the bearing of
某物 的 新的 尊严 曾是 显 在 他的 全部的 轴承 , 这 轴承 的
[ə; eɪ] [mæn] [huː] ,
a man who ,
一个 男人 WHO ,

他整个人举止间都透着一种新的尊严，一种真正的男人应有的尊严。

[ɪf] ['biːtn] , [hæd; həd] [bɪn] ['biːtn] [ɪn] ['ɑːnərəb(ə)l] ['bæt(ə)l] ,
if beaten , had been beaten in honourable battle ,
如果 被打败 , 有 到过 被打败 在 光荣的 战斗 ,

如果战败，那也是在一场光荣的战斗中战败。

[rɪ'zɑːlvd] [stɪl] [tuː; tə] [rɪ'teɪn] [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] ['dɪrɪst] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ;
resolved still to retain all that was dearest to his heart ;
已解决 仍然 到 保持 全部 那 曾是 亲爱的 到 他的 心 ;

他仍然决心保留他心中最珍视的一切；

[ðɪs] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] [praɪd] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [mɑːrkt] , [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] ['hɑːrdli]
this explained the look of pride with which he marked , as he could hardly
这 解释 这 看 的 自豪 和 哪个 他 标记 , 作为 他 可以 几乎
[feɪl] [tuː; tə][mɑːrk] ,
fail to mark ,
失败 到 标记 ,

这就解释了他做标记时脸上那自豪的神情，因为他几乎不可能不做标记。

[ðə; ði] [ə'fekʃ(ə)n] [ænd; ənd] [rɪ'spekt] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['evri] [aɪ] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [stʊd]
the affection and respect with which every eye regarded him as he stood
这 感情 和 尊重 和 哪个 每一个 眼睛 认为 他 作为 他 站立
[bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [frendz] .
before his friends .
前 他的 朋友们 .

当他站在朋友们面前时，每个人的目光都充满了对他的爱戴和尊敬。

[ðə; ði] [toʊst] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] , [ænd; ənd][wʌn] ['ʌðər] , [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'spoʊzd] [ʌv; əv] ,
The toast to the King , and one other , had been disposed of ,
这 吐司 到 这 国王 , 和 一 其他 , 有 到过 处置 的 ,

向国王和其他一些人敬酒的仪式已经结束了。

['deɪvɪd] [prə'siːdɪŋ] ['merəli] [tuː; tə] [lɔːntʃ] [ə'nʌðər] , [wen] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ]
David proceeding merrily to launch another , when suddenly he was interrupted by
大卫 进行中 兴高采烈地 到 发射 其他 , 什么时候 突然 他 曾是 中断 经过
['dʒɔːrdi] ['nɪkl] ,
Geordie Nickle ,
乔迪 镍 ,

大卫兴高采烈地准备发起另一项活动，却突然被乔迪·尼克尔打断了。

[huː] [roʊz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði] ['fɜːrðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] .
who rose from his place at the further end of the table .
WHO 玫瑰 从 他的 地方 在 这 更远 结尾 的 这 桌子 .

他从桌子另一端的座位上站了起来。

" [sɪt] [duːn] , ['deɪvɪd] , " [hiː; hi] [en'dʒɔɪnd] , ['nɑːdɪŋ] ['viːəməntli] [tɔːrdz] [hɪz; ɪz] [frend] ,
" Sit doon , David , " he enjoined , nodding vehemently towards his friend ,
" 坐 杜恩 , 大卫 , " 他 禁止 , 点头 强烈地 向 他的 朋友 ,

“坐下，大卫，”他命令道，并用力地点了点头，示意他的朋友坐下。

" [æn; ən] - [^iː, ^i][æn; ən] [ɔːld] [mæn][ə; eɪ] [tʃæns] .
" an ' gie an auld man a chance .
" 一个 - gie 一个 老 男人 一个 机会 .

“给一位老人一个机会。”

['leɪdiz] [æn; ən] - ['dʒent(ə)lmən] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] , [də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ][hɪz; ɪz] [ri'maːks] [tuː; tə][ðə; ði]
Ladies an ' gentlemen , " he went on , directing his remarks to the
女士们 一个 - 先生们 , " 他 去 在 , 导演 他的 评论 到 这
['kʌmpəni] ,
company ,
公司 ,

“女士们，先生们,”他继续说道，并将讲话转向了在场的所有人。

" [aɪl] [æsk][jiː; ji][tuː; tə] [fɪl] [jɜːr] ['glæsɪz] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [gaɪd] [kɔːld] ['wɔːtər][fɔːr; fər][tuː; tə] [drɪŋk] [ðə; ði] [toʊst]

" I'll ask ye to fill yir glasses wi ' guid cauld water for to drink the toast

" 患病的 问 是的 到 充满 yir 眼镜 wi - 指南 冷 水 为了 到 喝 这 吐司

[aɪl] [^iː, ^i][jiː; ji] — - [fɪt] [ðə; ði][mæn][aɪm] - - [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [æz; əz] [wil] [æz; əz] [ðæt] ;

I'll gie ye — naethin'll fit the man I'm gaein ' to mention as weel as that ;

患病的 gie 是的 — - 合身 这 男人 我是 - - 到 提到 作为 威尔 作为 那 ;

“我会请你们用上好的冷水斟满杯子，好喝我给你们的祝酒——没有什么比这更适合我要提到的那个人了；

[ðeəz; ðəz] [neɪ] ['mɪkstʃər]

there's nae mixture

有 纳 混合物

没有混合物

[ə'buːt] [hɪm; ɪm] , [æz; əz][jiː; ji] [ken] .

aboot him , as ye ken .

启动 他 , 作为 是的 肯 .

关于他，你们都知道。

[aɪm]['wɑːntɪn] - [ɔːl][oʊ] - [jiː; ji][tuː; tə] [drɪŋk] [ə; eɪ] [kʌp] [oʊ] - ['kaɪndnəs] [tuː; tə][ðə; ði][mæn][wiː; wi] [lʌv] [meə]

I'm wantin ' all o ' ye to drink a cup o ' kindness to the man we love mair

我是 想要 - 全部 o - 是的 到 喝 一个 杯子 o - 仁慈 到 这 男人 我们 爱 梅尔

[wen] ['hiːz] [pjʊr] [nɔːr][wiː; wi]['evər] [dɪd] [ə'fɔːr] .

when he's puir nor we ever did afore .

什么时候 他是 普伊 也不 我们 曾经 做过 之前 .

我希望你们所有人都能对我们最深爱的人——那个在我们最虚弱的时候也最深爱的人——表达一份善意，这是我们以前从未做过的。

[hɪəz] [tuː; tə] [jɪn] [oʊ] - [tiː 'eɪtʃ] - - ['mɑːstəpiːsɪz] ,

Here's to yin o ' th ' Almichty's masterpieces ,

这里是 到 阴 o - th - - 杰作 ,

谨以此致敬 Almichty 的杰作！

['deɪvɪd] ['bɔrlənd] — [æn; ən] - [meɪ] [hiː; hi] [liːv] [hɪm; ɪm] [ə'mæŋ] [ˌjuː 'es] [tɪl] [hiː; hi][tæks][hɪm; ɪm] [tɪl] [ˌhɪm'sɛl]

David Borland — an ' may He leave him amang us till He taks him till Himsel

大卫 博兰德 — 一个 - 可能 他 离开 他 阿芒 我们 直到 他 任务 他 直到 他自己

- .

' .

- .

大卫·博兰——愿他留在我们中间，直到他亲自接他回去。

" ['dʒɔːrdi] [pɔːzd] , [hɪz; ɪz] [glæs] [haɪ] [ɪn] [er] .

" Geordie paused , his glass high in air .

" 乔迪 暂停 , 他的 玻璃 高的 在 空气 .

乔迪停顿了一下，高高举起酒杯。

[ænd; ənd][ðə; ði]['fɜːrvɪd] [gests] [ə'roʊz][tuː; tə] [drɪŋk] [ðæt] [toʊst] [æz; əz] ['ʃʊrli] [toʊst] [hæd; həd] ['nevər]

And the fervid guests arose to drink that toast as surely toast had never

和 这 狂热 客人 出现 到 喝 那 吐司 作为 一定 吐司 有 绝不

[bɪn] [drʌŋk] [bɪ'fɔːr] .

been drunk before .

到过 醉 前 .

热情洋溢的宾客们起身举杯祝酒，这祝酒方式想必是前所未有的。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bʌmpər] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [θriː] [taɪmz] [θriː] ,

With a bumper and with three times three ,

和 一个 保险杠 和 和 三 时代 三 ,

带保险杠，而且是三乘三，

[ænd; ənd] [ˈkɔːlɪŋ] [ˈdeɪvɪdz] [neɪm] [əˈlaʊd] [ˈæftər] [ə; eɪ] [ˈfæʃ(ə)n] [ðæt] [ʃoʊd] [ˌaɪ ˈtiː] [hæd; həd] [ðə; ði] [ˈjɪrz]
and calling David's name aloud after a fashion that showed it had the years
和 呼叫 大卫的 姓名 大声 后 一个 时尚 那 显示 它 有 这 年
[bɪˈhaɪnd] [ˌaɪ ˈtiː] ,
behind it ,
在后面 它 ,

他大声呼喊着大卫的名字，那声音听起来饱经风霜。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ˈaʊtgoʊɪŋ] [glɑːnsiz] [ðæt] [spoʊk] [ˈlaʊdər] [ðæn; ðən] [wɜːrdz] ,
and with outgoing glances that spoke louder than words ,
和 和 外向 眼神 那 辐 更大声 比 字 ,

他们眼神中流露出的意味胜过千言万语。

[ˈevri] [feɪs] [ˈsɜːrtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪn] [trʌst] [ænd; ənd] [ˈsɪmpəθi] [ænd; ənd] [lʌv] ,
every face searching his own in trust and sympathy and love ,
每一个 脸 搜索 他的 自己的 在 相信 和 同情 和 爱 ,

每一张脸上都带着信任、同情和爱，寻找着属于自己的那一张脸。

[ðeɪ] [dɪd] [ˈɑːnər] [tuː; tə] [ðə; ði] [hoʊst] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [ˌentərˈteɪn] [ðem; ðəm] [ðer; ðər] [noʊ] [mɔːr] .
they did honour to the host who should entertain them there no more .
他们 做过 荣誉 到 这 主持人 WHO 应该 招待 他们 那里 不 更多的 .

他们尊重了主人，主人本不应该再在那里招待他们了。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈɔːlmoʊst] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [ˈdeɪvɪd] .
It was almost too much for David .
它 曾是 几乎 也 很多 为了 大卫 .

这对大卫来说几乎难以承受。

[hiː; hi] [əˈroʊz] [wen] [hɪz; ɪz] [gests] [hæd; həd] [riˈzjuːmd] [ðer; ðər] [siːts] , [ænd; ənd] [stʊd] [lɔːŋ] [ˈlʊkɪŋ]
He arose when his guests had resumed their seats , and stood long looking
他 出现 什么时候 他的 客人 有 恢复 他们的 座位 , 和 站立 长的 寻找
[daʊn] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːrd] .
down without a word .
向下 没有 一个 单词 .

当客人们重新落座后，他起身站起，长时间低头沉思，一言不发。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [bɪˈgæn] [æt; ət] [læst] , [ˈtɪmɪdli] , [ˈhezəˌteɪtɪŋli] ,
But he began at last , timidly , hesitatingly ,
但 他 开始 在 最后的 , 胆怯地 , 犹豫地 ,

但他最终还是开始了，怯懦而犹豫。

[ɪˈmoʊʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˈlæŋgwɪdʒ] [ˈgrædʒuəli] [ˈmeɪkɪŋ] [ðer; ðər] [wei] [təˈgeðər] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər]
emotion and language gradually making their way together as his eyes were
情感 和 语言 逐步地 制作 他们的 方式 一起 作为 他的 眼睛 是
[ˈsloʊli] [ˈlɪftɪd] [tuː; tə] [rest] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [ˈfeɪsɪz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [frendz] .
slowly lifted to rest upon the faces of his friends .
缓慢地 抬起 到 休息 之上 这 面孔 的 他的 朋友们 .

随着他的目光缓缓抬起，落在朋友们的脸上，他的情感和语言也渐渐融合在一起。

[hiː; hi] [rɪˈfɜːrd] [ˈfræŋkli] [tuː; tə] [ðə; ði] [əˈkeɪʒn] [ðæt] [hæd; həd] [brɔːt] [ðem; ðəm] [təˈgeðər] ,
He referred frankly to the occasion that had brought them together ,
他 指 坦率地说 到 这 场合 那 有 带来 他们 一起 ,

他坦率地提到了让他们相聚的那次经历。

[ðʌs] [tuː; tə] [bɪd] [ˌferˈwel] [tuː; tə] [ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv] [ˈmeni] [ˈhæpi] [ˈgæðərɪŋz] .
thus to bid farewell to the scene of many happy gatherings .
因此 到 出价 告别 到 这 场景 的 许多 快乐的 聚会 .

就这样，向这片曾有过无数欢乐聚会的场所告别。

" [foʊks] [seɪ] [aɪm] [ˈbiːtn] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] , " [bʌt; bət] [ðæt] [eɪnt] [truː] .
" Folks say I'm beaten , " he went on , " but that ain't true .
" 各位 说 我是 被打败 , " 他 去 在 , " 但 那 不是 真的 .

“人们都说我被打败了,”他继续说道，“但那不是真的。”

[aɪm]	[nɑːt]	['biːtn]	.
I'm	**not**	**beaten**	**.**
我是	不是	被打败	.

我并没有被打败。

[aɪv]	[lɔːst]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	—	[bʌt; bət]	[aɪv]	[seɪvd]	[mɔːr]	,	"	[æz; əz]	[hiː; hi]	[lʊkt]	[ə'fekʃənətli]	[ə'raʊnd]	.
I've	**lost**	**a**	**little**	**—**	**but**	**I've**	**saved**	**more**	**,**	**"**	**as**	**he**	**looked**	**affectionately**	**around**	**.**
我已经	丢失的	一个	小的	—	但	我已经	已保存	更多的	,	"	作为	他	看起来	亲切地	大约	.

“我损失了一点，但我攒下了更多，”他深情地环顾四周说道。

"	[aɪm]	[nɑːt]	['riːəli]	[mʌtʃ]	['puːrɝ]	[ðæn; ðən]	[aɪ]	[wʌz; wəz]	.
"	**I'm**	**not**	**really**	**much**	**poorer**	**than**	**I**	**was**	**.**
"	我是	不是	真的	很多	贫穷	比	我	曾是	.

“我其实并没有比以前穷多少。”

[aɪ]	['nevər]	[kɛəd]	[ə; eɪ]	['terəb(ə)l]	[lɑːt]	[ə'baʊt]	['mʌni]	;	-	[twʌz]	[ðə; ði]	[geɪm]	[mɔːr]	.
I	**never**	**cared**	**a**	**terrible**	**lot**	**about**	**money**	**;**	**'**	**twas**	**the**	**game**	**more**	**.**
我	绝不	关心	一个	糟糕的	很多	关于	钱	;	-	那是	这	游戏	更多的	.

我从来不太在意钱；我更在意的是游戏本身。

[dʒʌst]	[laɪk]	[bɔɪz]	[wɪð; wɪθ]	['mɑːrblz]	;	[ðeɪ]	[dəunt]	[iːt]	-	[ɪm]	,
Just	**like**	**boys**	**with**	**marbles**	**;**	**they**	**don't**	**eat**	**'**	**em**	**,**
只是	喜欢	男孩们	和	弹珠	;	他们	不	吃	-	呃	,

就像男孩玩弹珠一样；他们不会把弹珠吃掉。

[ðeɪ]	[dəunt]	[drɪŋk]	-	[ɪm]	—	[bʌt; bət]	[ðeɪ]	[laɪk]	[tuː; tə]	[wɪn]	-	[ɪm]	.
they	**don't**	**drink**	**'**	**em**	**—**	**but**	**they**	**like**	**to**	**win**	**'**	**em**	**.**
他们	不	喝	-	呃	—	但	他们	喜欢	到	赢	-	呃	.

他们不喝这些酒——但他们喜欢赢。

"	[ðen]	[hiː; hi]	[rɪ'fɜːrd]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['dʒʌstɪs]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['paʊər]	[ðæt]	[di'stə:bz]	[ðə; ði]	[sɪ'kjʊrəti]	[ʌv; əv]
"	**Then**	**he**	**referred**	**to**	**the**	**justice**	**of**	**the**	**power**	**that**	**disturbs**	**the**	**security**	**of**
"	然后	他	指	到	这	正义	的	这	力量	那	扰乱	这	安全	的

['hjuːmən]	['kʌmfərt]	,
human	**comfort**	**,**
人类	舒适	,

然后他提到了那种扰乱人类安宁的权力的正义性，

[ðoʊ]	[hiː; hi]	[ɪm'plɔɪd]	[noʊ]	[sʌtʃ]	[tɜːrmz]	[æz; əz]	[ðoʊz]	.
though	**he**	**employed**	**no**	**such**	**terms**	**as**	**those**	**.**
尽管	他	受雇	不	这样的	条款	作为	那些	.

虽然他并没有使用这些词语。

"	[ə; eɪ]	['fɛloʊz]	[gɑːt]	[tuː; tə]	[teɪk]	[ðə; ði]	[liːn]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[fæt]	,	"	[hiː; hi]	[sed]	[rɪ'zaɪnɪdli]	;
"	**A**	**fellow's**	**got**	**to**	**take**	**the**	**lean**	**with**	**the**	**fat**	**,**	**"**	**he**	**said**	**resignedly**	**;**
"	一个	同伴们	得到	到	拿	这	倾斜	和	这	胖的	,	"	他	说	无奈地	;

“人总得接受瘦子和胖子，”他无奈地说；

"	['hæznt]	[gɑːt]	[noʊ]	[raɪt]	[tuː; tə]	[ɪk'spekt]	[ðə; ði]	-	[straɪk]	[twelv]	['evri]	[taɪm]	.
"	**hasn't**	**got**	**no**	**right**	**to**	**expect**	**the**	**clock'll**	**strike**	**twelve**	**every**	**time**	**.**
"	还没有	得到	不	正确的	到	预计	这	-	罢工	十二	每一个	时间	.

“它没有权利期望时钟每次都敲响十二点。”

[ə; eɪ]	['mɪlər]	[ðæt]	[sets]	[hɪz; ɪz]	[wiːl]	[baɪ]	[ðə; ði]	[sprɪŋ]	['freʃɪt]	,	['hiːd]	[biː; bi]	[ə; eɪ]	[fuːl]	,
A	**miller**	**that**	**sets**	**his**	**wheel**	**by**	**the**	**spring**	**freshet**	**,**	**he'd**	**be**	**a**	**fool**	**,**
一个	磨坊主	那	套	他的	车轮	经过	这	春天	洪水	,	他会	是	一个	傻子	,

如果磨坊主在春季融雪时才开始磨坊作业，那他就是个傻瓜。

" [hiː; hi] [ə'naʊnst] ['kændɪdli] , ['noʊɪŋ] [noʊ][tɜːrm] [mɔːr] ['ækjərət] , " - [kɔːz] [its] [baʊnd] [tuː; tə]
" he announced candidly , knowing no term more accurate , " ' cause it's bound to
" 他 宣布 坦率地说 , 会心 不 学期 更多的 准确的 , " - 原因 它是 边界 到
[drɑːp][sʌm; səm] [taɪm] .
drop some time .
降低 一些 时间 .

“他坦率地宣布，因为没有比这更准确的说法了，”他说道，“因为它迟早会降价的。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] ['tʌfər] [tuː; tə] [get] [pʊr] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [biː; bi] [pʊr] ;
Of course , it comes tougher to get poor than to be poor ;
的 课程 , 它 来 更难 到 得到 贫穷的 比 到 是 贫穷的 ;

当然，变穷比穷要难得多;

[its] [wɜːrs] [tuː; tə][biː; bi] [ɪm'pɑːvərɪʃt] [ðæn; ðən][dʒest][tuː; tə][biː; bi] [pʊr] , [æz; əz]['aʊər; ɑːr] [frend]
it's worse to be impoverished than jest to be poor , as our friend
它是 更糟 到 是 贫困 比 笑话 到 是 贫穷的 , 作为 我们的 朋友
['hɑːrvi] [hɪr] [wʊd] [seɪ] ;
Harvey here would say ;
哈维 这里 会 说 ;

正如我们的朋友哈维所说，贫穷比受苦更可怕;

['hiːz] [ə; eɪ] ['skɑːlər] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd][ə; eɪ][biː] . [ə; eɪ] . [æt; ət] [ðæt] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ,
he's a scholar , you know , and a B . A . at that , " he added ,
他是 一个 学者 , 你 知道 , 和 一个 B . 一个 . 在 那 , " 他 额外 ,

“他是个学者，你知道，而且是学士，”他补充道。

['tɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] [tɔːrdz] ['hɑːrviːz] ['kɑːnʃəs] [feɪs] .
turning his eyes with the others towards Harvey's conscious face .
转弯 他的 眼睛 和 这 其他的 向 哈维的 有意识的 脸 .

他和其他人一起将目光转向哈维清醒的脸。

" [ə; eɪ] [stuːt] [hɑːrt] ['teɪ, 'taɪ][ə; eɪ] [stiːp] [breɪ] , ['deɪvɪd] ! " [broʊk] [ɪn] [dʒɔrdiːz] [vɔɪs] [æz; əz][hiː; hi]
" A stoot heart tae a steep brae , David ! " broke in Geordie's voice as he
" 一个 stoot 心 泰 一个 陡 布雷 , 大卫 ! " 打破 在 乔迪的 嗓音 作为 他
[liːnd] ['fɔːrwərd] ,
leaned forward ,
倾斜 向前 ,

“大卫，你真是个胆小鬼，要爬陡峭的山坡！”乔迪说着，身体前倾，声音里带着一丝哽咽。

[hɪz; ɪz][əd'maɪərɪŋ] [geɪz] [fɪkst] [ɑːn][hɪz; ɪz] [frend] .
his admiring gaze fixed on his friend .
他的 钦佩 目光 固定的 在 他的 朋友 .

他满怀钦佩的目光紧紧地注视着他的朋友。

" [ðems] [maɪ] ['sentɪmənts] , " [ə'sentid] ['deɪvɪd] , ['smaɪlɪŋ] [bæk] [æt; ət][ðə; ði] ['dɑːntləs] ['skɒtʃmən] .
" Them's my sentiments , " assented David , smiling back at the dauntless Scotchman .
" 它们是 我的 情感 , " 同意 大卫 , 微笑 后退 在 这 无畏 苏格兰人 .

“我也是这么想的，”大卫笑着回应这位无畏的苏格兰人。

" [aɪ][maɪnd][ə; eɪ] ['wʊmən] [aʊt] [ɪn] [ˌɪlə'nɔɪ] — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['terəb(ə)l] [rɪtʃ] ,
" I mind a woman out in Illinois — she was terrible rich ,
" 我 头脑 一个 女士 出去 在 伊利诺伊州 — 她 曾是 糟糕的 富有的 ,

“我认识一个住在伊利诺伊州的女人——她非常有钱,

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][gɑːt]['terəb(ə)l] [pʊr] [ɔːl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] .
and she got terrible poor all of a sudden .
和 她 得到 糟糕的 贫穷的 全部 的 一个 突然 .

她突然间变得非常贫穷。

[wel] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [wɑːʃ] [hɜːr; hər] [oʊn] ['dɪʃɪz] ,
Well , she had to wash her own dishes ,
出色地 , 她 有 到 洗 她 自己的 菜肴 ,

她得自己洗碗。

['æftər][ðə; ði]['waɪndz] [dɪ'sendɪd] [æn; ən] - [ðə; ði] [flʌdz] [bluː] [ænd; ənd] [biːt] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [haʊs] ,
after the winds descended an ' the floods blew and beat upon her house ,
后 这 风 下降 一个 - 这 洪水 吹 和 打 之上 她 房子 ,

狂风骤起，洪水汹涌澎湃，拍打着她的房子。

[æz; əz][ðə; ði] - - [sez] — [æn; ən] - [ʃiː; ʃi][dʒest][pʊt][ɑːn] ['evri] ['daɪmənd] [rɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə]
as the Scripture ' says — an ' she jest put on every diamond ring she had to
作为 这 - - 说道 — 一个 - 她 笑话 放 在 每一个 钻石 戒指 她 有 到
[hɜːr; hər] [neɪm] [æn; ən] - [went] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .
her name an ' went at it .
她 姓名 一个 - 去 在 它 .

正如圣经所说——她把她所有的钻石戒指都戴在了身上，然后就上前了。

[ðæts] ['mɪstər] . - ['miːnɪn] - , [maɪ] [frendz] , [aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] — [æn; ən] - [ðæts] [dʒest] [wʌt] [aɪm]
That's Mr . Nickle's meanin ' , my friends , I take it — an ' that's jest what I'm
那就是 先生 . - 含义 - , 我的 朋友们 , 我 拿 它 — 一个 - 那就是 笑话 什么 我是
['gɔɪn] - [tuː; tə][duː][maɪ'self] .
goin ' to do myself .
去 - 到 做 我 .

朋友们，我理解尼克尔先生的意思就是这个意思——而这正是我自己也要做的事。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [ɪg'zæktli] [wʌt] [aɪm] [əgɔɪn] - [tuː; tə][goʊ][æt; ət] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] ['θɔːtfəli] ;
I don't know exactly what I'm agoin ' to go at , " he went on thoughtfully ;
我 不 知道 确切地 什么 我是 过去 - 到 去 在 , " 他 去 在 深思熟虑 ;

“我不知道我到底要做什么，”他若有所思地继续说道；

" [aɪv] [gɑːt][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][æn; ən] ['ɔːfər] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] - - [flɔːr] - ['wɔːkər]
" I've got a kind of an offer to be a kind of advisin ' floor - walker
" 我已经 得到 一个 种类 的 一个 提供 到 是 一个 种类 的 - - 地面 - 沃克
[fɔːr; fər][ðə; ði][laɪn] [aɪv] [bɪn] [æt; ət] — [æn; ən] - ['meɪbi] [aɪl] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][æn; ən] - [kiːp] [maɪ][hænd][ɪn]
for the line I've been at — an ' maybe I'll take it an ' keep my hand in
为了 这 线 我已经 到过 在 — 一个 - 或许 患病的 拿 它 一个 - 保持 我的 手 在
[ə; eɪ][bɪt] .
a bit .
一个 少量 .

“我收到了一份邀请，可以担任我之前所在生产线的顾问助理——也许我会接受这份工作，继续参与其中。”

[wɪə(r)] ['gɔɪn] - [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kɑːtɪdʒ] — [æn; ən] - ['ðɛrəl] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [hiːps] [oʊ] - [ruːm]
We're goin ' to live in a little cottage — an ' there'll always be heaps o ' room
是 去 - 到 居住 在 一个 小的 小屋 — 一个 - 将会 总是 是 堆积如山 o - 房间
[fɔːr; fər][juː; jʊ][ɔːl] .
for you all .
为了 你 全部 .

我们将住在一间小木屋里——那里永远会有足够的空间容纳你们所有人。

[æn; ən] - [wɪə(r)] ['gɔɪn] - [tuː; tə] ['mænɪdʒ] [ɔːl] [raɪt] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] ,
An ' we're goin ' to manage all right , " he went on ,
一个 - 是 去 - 到 管理 全部 正确的 , " 他 去 在 ,

“我们会没事的，”他继续说道。

[hɪz; ɪz] [aɪ] ['laɪtɪŋ] [æt; ət] [wʌt] [wʌz; wəz][tuː; tə] ['fɑːloʊ] ; " [aɪv] [gɑːt][æn; ən] [ə'reɪndʒmənt] [meɪd]
his eye lighting at what was to follow ; " I've got an arrangement made
他的 眼睛 灯光 在 什么 曾是 到 跟随 ; " 我已经 得到 一个 安排 制成
[wɪð; wɪθ] ['mædəlɪn] [hɪr] .
with Madeline here .
和 玛德琳 这里 .

他眼中闪过一丝光芒，预感到接下来会发生什么；“我已经和玛德琳达成协议了。”

[wiː; wi] [wəʊnt] [hæv; həv][ə; eɪ]['terəb(ə)l][lɑːt][ʌv; əv] [help] [raʊnd] [ðə; ði] [haʊs] ;
We won't have a terrible lot of help round the house ;
我们 惯于 有 一个 糟糕的 很多 的 帮助 圆形的 这 房子 ;

我们家不会有很多帮手；

[soʊ] [ʃiːz] ['ɡɔɪn] - [tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɜːrnɪs] [ɪn][ðə; ði] ['wɪntər] — [æn; ən] - [aɪm]['ɡɔɪn] - [tuː; tə]
so she's goin ' to attend to the furnace in the winter — an ' I'm goin ' to
所以 她是 去 - 到 出席 到 这 炉 在 这 冬天 — 一个 - 我是 去 - 到
[lʊk] ['æftər][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] .
look after it in the summer .
看 后 它 在 这 夏天 .

所以冬天她负责照看暖气炉，夏天我负责照看。

[soʊ] [wiːl] [ɡet] [ə'lɔːŋ] [ɔːl] [raɪt] , [ɔːl] [raɪt] .
So we'll get along all right , all right .
所以 出色地 得到 沿着 全部 正确的 , 全部 正确的 .

所以我们会相处得很好，没问题的。

[æn; ən] - [naʊ] , [frendz] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ['sɪriəsli] , " [aɪ][mʌst; məst] [hʌmp] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ə; eɪ] [kloʊz]
An ' now , friends , " he continued seriously , " I must hump it to a close
一个 - 现在 , 朋友们 , " 他 持续 严重地 , " 我 必须 驼峰 它 到 一个 关闭
,
,
,

“好了，朋友们,”他严肃地继续说道，“我必须结束今天的节目了。”

[æz; əz][ðə; ði] ['priːtʃəz] [seɪ] .
as the preachers say .
作为 这 传道者 说 .

正如牧师们所说。

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][wʌn] [θɪŋ] — [dəunt] [bɪ'liːv] [ɔːl]['mɪstər] . ['nɪkl] [telz] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] ;
But there's one thing — don't believe all Mr . Nickle tells you about me ;
但 有 一 事物 — 不 相信 全部 先生 . 镍 讲述 你 关于 我 ;

但有一件事——不要相信尼克尔先生告诉你的关于我的一切；

[aɪ] [eint] [nɪr] [æz; əz] [ɡʊd] [æz; əz][hiː; hi] [sez] .
I ain't near as good as he says .
我 不是 靠近 作为 好的 作为 他 说道 .

我远没有他说的那么厉害。

[ðiːz] - ['terəb(ə)l][ɑːn] ['epɪtɑːfs] [wen] [ðeɪ] [wʌns] [ɡet] ['stɑːrtɪd] .
These Scotchmen's terrible on epitaphs when they once get started .
这些 - 糟糕的 在 墓志铭 什么时候 他们 一次 得到 开始 .

这些苏格兰人一旦开始写墓志铭，就写得一塌糊涂。

[æn; ən] - ['hiːz] [laɪk] [ɔːl][ðə; ði] [rest] [oʊ] - [ðem; ðəm] — [wen] [hiː; hi] [laɪks] [ə; eɪ][mæn][hiː; hi] ['swɔləuz]
An ' he's like all the rest o ' them — when he likes a man he swallows
一个 - 他是 喜欢 全部 这 休息 o - 他们 — 什么时候 他 点赞 一个 男人 他 燕子
[hɪm; ɪm] [hoʊl] .
him whole .
他 所有的 .

他和他们其他人一样——一旦喜欢上一个男人，就会把他整个吞下。

[bʌt; bət][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ][ɔːl][fɔːr; fər] ['hɛlpɪn] - [ˌjuː 'es][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [læst] [naɪt] [soʊ]
But I want to thank you all for helpin ' us to make the last night so
但 我 想 到 感谢 你 全部 为了 帮助 - 我们 到 制作 这 最后的 夜晚 所以
['dʒɑːli] .
jolly .
快乐的 .

但我还是要感谢大家，是你们的帮助让昨晚如此欢乐。

[aɪ][dəunt][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][hɑːrd][maɪ'self] ,
I don't find it hard myself ,
我 不 寻找 它 难的 我 ,

我自己并不觉得难。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

时间之网(The Web of Time)

第13/18页

[fɔːr; fər][aɪm][æz; əz]['sɜːrt(ə)n][æz; əz][aɪ]['evər][wʌz; wəz][ʌv; əv] ['ɛniˌθɪn] - [its] [ɔːl][fɔːr; fər][ðə; ði][best] .
for I'm as certain as I ever was of anythin ' it's all for the best .
为了 我是 作为 肯定 作为 我 曾经 曾是 的 任何东西 - 它是 全部 为了 这 最好的 .

因为我比以往任何时候都更加确信，一切都是最好的安排。

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [gɪv] [ðæt] [hɪm] [aʊt] [ə'gen] [nekst] ['sʌndeɪ] , ['dɑːktər] ,
I want you to give that hymn out again next Sunday , doctor ,
我 想 你 到 给 那 圣歌 出去 再次 下一个 星期日 , 医生 ,

医生，我希望您下周日再唱一遍那首赞美诗。

" [ænd; ənd] ['deɪvɪdz] [feɪs] [hæd; həd][noʊ] [treɪs] [ʌv; əv] ['merimənt] [æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [lʊk]
" and David's face had no trace of merriment as he turned to look
" 和 大卫的 脸 有 不 痕迹 的 欢乐 作为 他 转向 到 看
[fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['pæstər][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] ;
for his pastor by his side ;
为了 他的 牧师 经过 他的 边 ;

“大卫转过身，寻找他身边的牧师，脸上没有一丝喜悦；

" [oʊ] , [aɪ][fər'gɑːt][ðə; ði]['dɑːktər][goʊz] [hoʊm] ['ɜːrli] — [bʌt; bət] [aɪl] [æsk][hɪm; ɪm] ['enihaʊ] ,
" oh , I forgot the doctor goes home early — but I'll ask him anyhow ,
" 哦 , 我 忘了 这 医生 去 家 早期的 — 但 患病的 问 他 无论如何 ,

“哦，我忘了医生早早下班了——但我还是会问问他。”

[æn; ən] - [wiːl] [sɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] - [wiː; wi]['evər][dɪd] [bɪ'fɔːr] .
an ' we'll sing it louder'n we ever did before .
一个 - 出色地 唱歌 它 - 我们 曾经 做过 前 .

我们会比以往任何时候都唱得更大声。

[its] [bɪn] ['rʌnɪn] - [ɪn][maɪ][maɪnd][æn; ən]['ɔːf(ə)l] [lɑːt] ['leɪtli] :
It's been runnin ' in my mind an awful lot lately :
它是 到过 跑步 - 在 我的 头脑 一个 可怕 很多 最近 :

最近这件事一直在我的脑海里挥之不去：

- [wɪð; wɪθ]['mɜːrsi][æn; ən] - [wɪð; wɪθ]['dʒʌdʒmənt] - — [juː; jʊ][kɑːnt] [biːt] [ðem; ðəm][wɜːrdz] [mʌtʃ] ;
' With mercy an ' with judgment ' — you can't beat them words much ;
- 和 怜悯 一个 - 和 判断 - — 你 不能 打 他们 字 很多 ;

“以怜悯和审判”——这些话真是妙不可言；

[its] [ðə; ði][oʊld] - - [θɔːt] [ə'baʊt] [huːz] [wiːvɪn] - [ðə; ði][web] .
it's the old comfortin ' thought about Who's weavin ' the web .
它是 这 老的 - - 想法 关于 谁是 编织 - 这 网站 .

这是关于“谁在编织这张网”的古老而令人安慰的想法。

[soʊ] [naʊ] [aɪ][dʒest][wɑːnt][tuː; tə] [θæŋk] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [hɪr] [fɔːr; fər]['kʌmɪn] - — [wiːv] [hæd; həd] [gʊd]
So now I jest want to thank everybody here for comin ' — we've had good
所以 现在 我 笑话 想 到 感谢 大家 这里 为了 即将到来 - — 我们已经 有 好的
['hæpi] ['jɪrz] [tə'geðər] ,
happy years together ,
快乐的 年 一起 ,

所以现在我只想感谢在座的各位——我们一起度过了许多美好的时光。

[æn; ən] - [ðeəz; ðəz] [mɔːr] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [jet] , [pliːz] [gɑːd] , " [hiː; hi] [prɪ'dɪktɪd] ['revərəntli] [æz; əz][hiː; hi]
an ' there's more to follow yet , please God , " he predicted reverently as he
一个 - 有 更多的 到 跟随 然而 , 请 上帝 , " 他 预测 虔诚地 作为 他
[ri'zjuːmd] [hɪz; ɪz] [siːt] ,
resumed his seat ,
恢复 他的 座位 ,

“而且还有更多的事情要发生，上帝保佑，”他虔诚地预言道，同时重新坐了下来。

[ðə; ði] [diːp] ['saɪləns] [ðæt] ['reɪnd] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ['biːɪŋ] [mɔːr] [ɪm'presɪv] [ðæn; ðən][ðə; ði][moʊst]
the deep silence that reigned about him being more impressive than the most
这 深的 沉默 那 统治 关于 他 存在 更多的 感人的 比 这 最多
['bɔɪstərəs] [ə'plɔːz] .
boisterous applause .
喧闹的 掌声 .

他周围一片寂静，这种寂静比最热烈的掌声更令人印象深刻。

[ðə; ði] [pɔːz] [wɪtʃ] ['fɑːloʊd] [wʌz; wəz]['broʊkən][baɪ][ə; eɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] , [loʊ] [ænd; ənd] ['mʌfld]
The pause which followed was broken by a suggestion , low and muffled
这 暂停 哪个 随后 曾是 破碎的 经过 一个 建议 , 低的 和 闷音
[æt; ət][fɜːrst] ,
at first ,
在 第一的 ,

随后的沉默被一个低沉而含糊的建议打破了。

['grædʒuəli] ['faɪndɪŋ] ['laʊdər] [vɔɪs] [ænd; ənd][æt; ət] [læst] ['oʊpənli] [ɪn'dɔːrst] [baɪ] ['dʒɔːrdi] ['nɪkl] ,
gradually finding louder voice and at last openly endorsed by Geordie Nickle ,
逐步地 寻找 更大声 嗓音 和 在 最后的 公然 认可 经过 乔迪 镍 ,

逐渐获得越来越大的支持，最终得到了乔迪·尼克尔的公开认可。

[ðæt] " [ɔːld] [læŋ] [saɪn] " [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['fɪtɪŋ] ['siːkwəl] [tuː; tə] [wʌt] [hæd; həd] [gɔːn] [bɪ'fɔːr] .
that " auld lang syne " would be a fitting sequel to what had gone before .
那 " 老 语言 同步 " 会 是 一个 配件 续集 到 什么 有 已消失 前 .

那首《友谊地久天长》将是之前故事的完美续篇。

['deɪvɪd] [heild] [ðə; ði][prə'poʊz(ə)l][wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] .
David hailed the proposal with delight .
大卫 赞誉 这 提议 和 喜 .

大卫欣然接受了这个提议。

" [wiːl] [sɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , " [hiː; hi] [sed] [ɪnˌθuːzi'æstɪkli] ,
" We'll sing it now , " he said enthusiastically ,
" 出色地 唱歌 它 现在 , " 他 说 踊跃 ,

“我们现在就唱这首歌，”他热情地说。

" [æn; ən] - [wiːl] [hæv; həv][ðə; ði][oʊld][dɑːk'sɑːlədʒi] [raɪt] ['æftər] — [ðeə(r)] [bəʊθ] ['seɪkrɪd] ['sɔŋz] , [tuː; tə]
" an ' we'll have the old doxology right after — they're both sacred songs , to
" 一个 - 出色地 有 这 老的 颂歌 正确的 后 — 它们是 两个都 神圣 歌曲 , 到
[maɪ] [wei] [oʊ] - ['θɪŋkɪn] - ,
my way o ' thinkin ' ,
我的 方式 o - 思考 - ,

“然后我们马上要唱那首古老的颂歌——在我看来，它们都是神圣的歌曲。”

" [æz; əz][hiː; hi] ['bekənd] [tuː; tə] ['dʒɔːrdi] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ,
" as he beckoned to Geordie to take his place beside him ,
" 作为 他 招手 到 乔迪 到 拿 他的 地方 旁 他 ,

他示意乔迪到他身边坐下，

[ðə; ði] ['kʌmpəni] ['raɪzɪŋ] [tuː; tə] [vɔɪs] [ðə; ði] [lʌv] - [braɪt] ['klæsɪk] .
the company rising to voice the love - bright classic .
这 公司 上升 到 嗓音 这 爱 - 明亮的 经典的 .

该公司崛起，为这部充满爱意的经典之作配音。

[bʌt; bət]	[dʒʌst]	[æz; əz]	['kɔːrdʒəl]	[hændz]	[wɜːr; wər]	['aʊtgoʊɪŋ]	[tuː; tə]	['lɔɪəl]	[hændz]	[ˌaʊt'stretʃt]	[tuː; tə]	[miːt]	[ðem; ðəm]	,
But	**just**	**as**	**cordial**	**hands**	**were**	**outgoing**	**to**	**loyal**	**hands**	**outstretched**	**to**	**meet**	**them**	**,**
但	只是	作为	亲切	双手	是	外向	到	忠诚	双手	伸展	到	见面	他们	,

但正如热情友好的手向伸出的忠诚之手回应他们一样，

[ðə; ði]	[dɔːr]	-	[bel]	[broʊk]	[ɪn]	[wɪð; wɪθ]	['sʌd(ə)n]	['klæmər]	,
the	**door**	**-**	**bell**	**broke**	**in**	**with**	**sudden**	**clamour**	**,**
这	门	-	钟	打破	在	和	突然	叫嚣	,

门铃突然响起，伴随着一阵嘈杂声。

[ænd; ənd]	[sʌm; səm]	[wʌn]	[ɑːn]	[ðə; ði]	['aʊtər]	[edʒ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['sɜːrk(ə)l]	[kɔːld]	[ə'laʊd]	[ðə; ði]	[neɪm]	[ʌv; əv]	['hɑːrvi]	['sɪmənz]	.
and	**some**	**one**	**on**	**the**	**outer**	**edge**	**of**	**the**	**circle**	**called**	**aloud**	**the**	**name**	**of**	**Harvey**	**Simmons**	**.**
和	一些	一	在	这	外	边缘	的	这	圆圈	称为	大声	这	姓名	的	哈维	西蒙斯	.

圆圈外缘有人大声喊出了哈维·西蒙斯的名字。

[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	['sʌmθɪŋ]	['ɑːmɪnəs]	[ɪn]	[ðə; ði]	[toʊn]	,
There	**was**	**something**	**ominous**	**in**	**the**	**tone**	**,**
那里	曾是	某物	不祥的	在	这	语气	,

语气中透着一股不祥之兆。

[ænd; ənd]	[wʌn]	[æt; ət]	[liːst]	[dɪ'tektɪd]	[ðə; ði]	['peɪlnəs]	[ʌv; əv]	['hɑːrviːz]	[tʃiːk]	[æz; əz]	[hiː; hi]	['hɜːrid]	[tɔːrdz]	[ðə; ði]	[dɔːr]	.
and	**one**	**at**	**least**	**detected**	**the**	**paleness**	**of**	**Harvey's**	**cheek**	**as**	**he**	**hurried**	**towards**	**the**	**door**	**.**
和	一	在	至少	检测到	这	苍白	的	哈维的	脸颊	作为	他	慌忙	向	这	门	.

至少有人注意到，当哈维匆匆走向门口时，他的脸色变得苍白。

[ə; eɪ]	['moʊmənt]	[sə'faɪst]	[ðə; ði]	['breθləs]	['mesɪndʒər]	[tuː; tə]	[kə'mjuːnɪkeɪt]	[wʌt]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[tuː; tə]	[tel]	,
A	**moment**	**sufficed**	**the**	**breathless**	**messenger**	**to**	**communicate**	**what**	**he**	**had**	**to**	**tell**	**,**
一个	片刻	足够了	这	喘不过气	信使	到	交流	什么	他	有	到	告诉	,

气喘吁吁的信使只用了片刻时间就传达了他要说的话。

[ænd; ənd]	[ɪn]	[æn; ən]	['ɪnstənt]	['hɑːrvi]	[hæd; həd]	[tɜːrnd]	['swɪftli]	[tɔːrdz]	[ðə; ði]	['wʌndərɪŋ]	['kʌmpəni]	.
and	**in**	**an**	**instant**	**Harvey**	**had**	**turned**	**swiftly**	**towards**	**the**	**wondering**	**company**	**.**
和	在	一个	立即的	哈维	有	转向	迅速地	向	这	好奇	公司	.

哈维瞬间转身，迅速看向了好奇的众人。

[hiː; hi]	[spoʊk]	[noʊ]	[wɜːrd]	,	['ɔːfərd]	[noʊ]	[ˌeksplə'neɪʃ(ə)n]	,
He	**spoke**	**no**	**word**	**,**	**offered**	**no**	**explanation**	**,**
他	辐	不	单词	,	提供	不	解释	,

他一言不发，也没有做出任何解释。

[bʌt; bət]	[hɪz; ɪz]	[aɪ]	[fel]	[ɑːn]	['dʒesiz]	[ɪn]	['saɪlənt]	[ˌɪntɪ'meɪʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	[wʌt]	[ʃiː; ʃi]	[ɔːl'redi]	[siːmd]	[tuː; tə]	[fɪr]	.
but	**his**	**eye**	**fell**	**on**	**Jessie's**	**in**	**silent**	**intimation**	**of**	**what**	**she**	**already**	**seemed**	**to**	**fear**	**.**
但	他的	眼睛	跌倒	在	杰西的	在	沉默的	暗示	的	什么	她	已经	似乎	到	害怕	.

但他的目光落在了杰西身上，无声地暗示着她似乎已经感到恐惧的事情。

['nɔɪzləsli] [ʃiː; ʃi] [slɪpt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [naʊ] ['vɔɪsləs] ['sɜːrk(ə)l] ,
Noiselessly she slipped from the now voiceless circle ,
无声 她 滑倒了 从 这 现在 无声 圆圈 ，

她悄无声息地从这片如今已鸦雀无声的圈子中溜了出来。

['dʒɔɪnɪŋ][hɜːr; hər] ['brʌðər] [æz; əz] [ðeɪ] [bəuθ] [pæst] ['swɪftli] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] .
joining her brother as they both passed swiftly out into the night .
加入 她 兄弟 作为 他们 两个都 通过了 迅速地 出去 进入 这 夜晚 .

她和哥哥一起迅速沉入夜色中。

[ˌɛks'ɛks'viː'aɪ]

XXVI

26

二十六

" [ðə; ði] [fer] [swiːt] [mɔːrn] [ə'weiks]
" THE FAIR SWEET MORN AWAKES
" 这 公平的 甜的 早晨 醒来

“美好的清晨醒来”

" ['dɑːrknəs] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] , [dens] [ænd; ənd]['saɪlənt] ; [nɔːr][wɜːr; wər][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ðæt]
" Darkness was about them , dense and silent ; nor were the shadows that
" 黑暗 曾是 关于 他们 ， 稠密 和 沉默的 ； 也不 是 这 阴影 那
['ræpt] [ðer; ðər] ['hɑːrts] [les] ['fɔːrmɪdəb(ə)l] .
wrapped their hearts less formidable .
包装 他们的 心 较少的 强大 .

“黑暗笼罩着他们，浓重而寂静；笼罩着他们内心的阴影也同样可怕。”

[fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [siːmd] [tuː; tə] [tel] ['hɑːrvi] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv] ['laɪfs] [greɪt] ['aʊərz] [wʌz; wəz]
For something seemed to tell Harvey that one of life's great hours was
为了 某物 似乎 到 告诉 哈维 那 一 的 生活的 伟大的 小时 曾是
[ə'proʊtʃɪŋ] ,
approaching ,
接近 ，

哈维似乎有种预感，他生命中最重要的时刻之一即将到来。

[laɪk] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðer; ðər][ɪz] [nʌn] ['ʌðər] [tuː; tə][biː; bi] [kən'frʌntɪd] [baɪ][ə; eɪ] [lædz] ['lʌvɪŋ] [soʊl] .
like to which there is none other to be confronted by a lad's loving soul .
喜欢 到 哪个 那里 是 没有任何 其他 到 是 面对 经过 一个 小伙子的 爱 灵魂 .

就像世间再无其他能与少年深情灵魂相媲美的事物一样。

[ɪnˌvɑːlən'terəli] , ['ɔːlmoʊst] [ʌn'kɑːnʃəsli] , [hɪz; ɪz][hænd] [went] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv]
Involuntarily , almost unconsciously , his hand went out in the darkness in search of
不由自主 ， 几乎 不知不觉 ， 他的 手 去 出去 在 这 黑暗 在 搜索 的
[hɪz; ɪz] ['sɪstɚz] ;
his sister's ;
他的 姐妹 ；

他几乎是下意识地、不由自主地把手伸进黑暗中，去寻找妹妹的手；

[wɔːrm][bʌt; bət] ['tremblɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː] [stoʊl] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [oʊn] .
warm but trembling , it stole into his own .
温暖的 但 发抖 ， 它 偷窃 进入 他的 自己的 .

它温暖却颤抖着，悄悄潜入了他的世界。

[ænd; ənd] [ðʌs] , [æz; əz][ɪn][ðə; ði][fɑːr] - [ɔːf] [deɪz] [ʌv; əv] ['tʃaɪldhʊd] , [ðeɪ] [went] [ɑːn] [θruː] [ðə; ði]
And thus , as in the far - off days of childhood , they went on through the
和 因此 ， 作为 在 这 远的 - 离开 天 的 童年 ， 他们 去 在 通过 这
[dɑːrk] [tə'geðər] ,
dark together ,
黑暗的 一起 ，

于是，就像遥远的童年时代一样，他们一起走过了黑暗。

[ðə; ði] [slaɪt] [ænd; ənd][ˈtɪmɪd][wʌn] [ˈklɪŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [ˈfɪrləs] [fɔːrm] [bɪˈsaɪd]
the slight and timid one clinging to the strong and fearless form beside
这 轻微 和 胆小 一 依恋 到 这 强的 和 无畏 形式 旁
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

瘦弱胆怯的她紧紧依偎在身旁强壮无畏的身躯上。

[bʌt; bət] [naʊ] [bəuθ] [ˈhɑːrts] [wɜːr; wər] [tʃɪld] [wɪð; wɪθ] [fɪr] — [nɑːt][ʌv; əv] [ʌnˈkæni] [ˈʃæˌdoʊz] , [ɔːr]
But now both hearts were chilled with fear — not of uncanny shadows , or
但 现在 两个都 心 是 冷藏 和 害怕 — 不是 的 不可思议 阴影 ，或者
[ɡroʊˈtesk] [ʃeɪps] [baɪ][ðə; ði] [ˈweɪsaɪd] ,
grotesque shapes by the wayside ,
怪诞 形状 经过 这 路边 ，

但现在两人的心都因恐惧而冷冰——并非因为诡异的影子，也不是因为路边怪诞的身影。

[ɔːr] [ˈneɪmləs] [ˈperilz] , [æz; əz][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [keɪs] [ɪn] [ˈʌðər] [deɪz] — [bʌt; bət][ʌv; əv] [ðæt]
or nameless perils , as had been the case in other days — but of that
或者 无名 危险 ， 作为 有 到过 这 案件 在 其他 天 — 但 的 那
[mɪˈstɪriəs] [foʊ] ,
mysterious foe ,
神秘 敌人 ，

或者像以往那样，遭遇无名的危险——但那神秘的敌人，

[wʌn] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈnevər] [feɪst] [bɪˈfɔːr] , [ˈevər] [ˈrekəɡnaɪzd] [æz; əz][æn; ən] [ˈenəmi] [tuː; tə][biː; bi]
one they had never faced before , ever recognized as an enemy to be
一 他们 有 绝不 面对 前 ， 曾经 认可 作为 一个 敌人 到 是
[sʌm; səm] [deɪ] [ˈrekənd] [wɪð; wɪθ] ,
some day reckoned with ,
一些 天 估计 和 ，

一个他们从未面对过，也从未被视为将来需要认真对待的敌人的对手。

[bʌt; bət] [naʊ] [ˈnɔkiŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ɡeɪt] .
but now knocking at the gate .
但 现在 敲门 在 这 门 .

但现在有人在敲门。

[jet] , [ˈɔːf(ə)l] [ðoʊ] [ðeɪ] [nuː] [ðɪs] [ˈenəmi] [tuː; tə][biː; bi] , [ðer; ðər] [fiːt] [skers] [siːmd] [tuː; tə]
Yet , awful though they knew this enemy to be , their feet scarce seemed to
然而 ， 可怕 尽管 他们 知道 这 敌人 到 是 ， 他们的 脚 稀少 似乎 到
[tʌtʃ] [ðə; ði] [ɡraʊnd] ,
touch the ground ,
触碰 这 地面 ，

然而，尽管他们深知这个敌人极其可怕，却仿佛不敢轻举妄动。

[soʊ] [ˈswɪftli] [dɪd] [ðeɪ] [ˈhɜːri] [ɑːn][tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] ,
so swiftly did they hurry on to meet him ,
所以 迅速地 做过 他们 匆忙 在 到 见面 他 ，

他们如此迅速地赶去迎接他，

[kaʊntɪŋ] [ˈevri] [ˈmoʊmənt] [lɔːst] [ðæt] [held] [ðem; ðəm] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈpɑːrtɪŋ] [ˈstrʌɡ(ə)l] .
counting every moment lost that held them back from the parting struggle .
计数 每一个 片刻 丢失的 那 握住 他们 后退 从 这 离别 斗争 .

计算着每一分每一秒的流逝，正是这些流逝让他们错过了离别的挣扎。

[hænd][ɪn][hænd] [ðeɪ] [prest] [ˈfɔːrwərd] , [ðiːz] [ˈtʃɪldrən] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʃæˌdoʊz] .
Hand in hand they pressed forward , these children of the shadows .
手 在 手 他们 按下 向前 ， 这些 孩子们 的 这 阴影 .

这些来自阴影中的孩子们手牵着手向前走去。

" [dɪd] [ðeɪ] [seɪ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['daɪɪŋ] , ['hɑːrvi] ?
" Did they say she was dying , Harvey ?
" 做过 他们 说 她 曾是 垂死 , 哈维 ?

“他们说她快要死了吗，哈维？”

" ['dʒesi] [æskt] [ɪn][æn; ən] ['ɔːsəm] [vɔɪs] , ['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['wɪspər] .
" Jessie asked in an awesome voice , little more than a whisper .
" 杰西 问 在 一个 惊人的 嗓音 , 小的 更多的 比 一个 耳语 .

“杰西用一种令人敬畏的声音问道，声音几乎低不可闻。”

" [ðæts] [wʌt] [ðeɪ] [θɔːt] , " [hiː; hi] ['ænsər] , [hɪz; ɪz][hænd] ['taitniŋ] [ɑːn][hɜːrz] ; " [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [soʊ][hɜːr'self] .
" That's what they thought , " he answered , his hand tightening on hers ; " she thought so herself .
" 那就是 什么 他们 想法 , " 他 回答 , 他的 手 收紧 在 她的 ; " 她 想法 所以 她自己 .

“他们就是这么想的，”他回答道，同时握紧了她的手；“她自己也是这么想的。”

" [ðə; ði][gɜːrl] [traɪd] [ɪn] [veɪn] [tuː; tə] [tʃek] [ðə; ði][kraɪ] [ðæt] [broʊk] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][lɪps] .
" The girl tried in vain to check the cry that broke from her lips .
" 这 女孩 尝试 在 徒劳 到 查看 这 哭 那 打破 从 她 嘴唇 .

女孩竭力想要抑制住即将从她唇间迸发的哭声，但徒劳无功。

" [dəunt] , ['sɪstər] , [dəunt] , " [hiː; hi]['pliːdəd, 'pliːdɪd] , [hɪz; ɪz] [oʊn] [vɔɪs] [ɪn]['ruːɪnz] ;
" Don't , sister , don't , " he pleaded , his own voice in ruins ;
" 不 , 姐姐 , 不 , " 他 恳求 , 他的 自己的 嗓音 在 废墟 ;

“不要，姐姐，不要，”他哀求道，他的声音已经嘶哑不堪；

" ['meɪbi] [ʃiː; ʃi][wəʊnt] [liːv] [ˌjuː 'es] [jet] — [bʌt; bət] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [dʌz] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [dʌz] , [ʃiːl] [siː] — [ʃiːl] [siː] [ə'gen] , ['dʒesi] .
" maybe she won't leave us yet — but if she does , if she does , she'll see — she'll see again , Jessie .
" 或许 她 惯于 离开 我们 然而 — 但 如果 她 做 , 如果 她 做 , 壳 看 — 壳 看 再次 , 杰西 .

“也许她还不会离开我们——但如果她真的离开了，如果她真的离开了，她就会看到——她会再次看到，杰西。”

" [ðə; ði][ɪ'moʊʃ(ə)n] [ðæt] [θrɔbd] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [prɪ'dɪkʃn] [ʃoʊd] [haʊ] [ə; eɪ] ['mʌðɚz] ['blaɪndnəs] [kæn; kən] [leɪ] [ɪts][hænd][ɑːn] ['tʃɪldrənz] ['hɑːrts] [θruː] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['klaʊdɪd] ['jɪrz] .
" The emotion that throbbed in the great prediction showed how a mother's blindness can lay its hand on children's hearts through long and clouded years .
" 这 情感 那 悸动 在 这 伟大的 预言 显示 如何 一个 母亲的 失明 能 躺 它是 手 在 孩子们的 心 通过 长的 和 阴天 年 .

“这句伟大的预言中所流露出的情感，展现了一位母亲的失明如何在漫长而阴霾的岁月里，深深地影响着孩子的心灵。”

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wəʊnt] [siː] [ˌjuː 'es] , ['hɑːrvi] , [ʃiː; ʃi][wəʊnt] [siː] [ˌjuː 'es] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][goʊz] .
" But she won't see us , Harvey , she won't see us before she goes .
" 但 她 惯于 看 我们 , 哈维 , 她 惯于 看 我们 前 她 去 .

“但是她不会见我们了，哈维，在她离开之前她不会见我们了。”

[oʊ] , ['hɑːrvi] , [aɪv] [lɔŋd] [soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [ðæt] ,
Oh , Harvey , I've longed so much for that ,
哦 , 哈维 , 我已经 渴望 所以 很多 为了 那 ,

哦，哈维，我一直都渴望着这一点。

[dʒʌst] [ðæt] ['mʌðər] [maɪt] [siː] [ˌjuː 'es] — ['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][wʌns] — [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][daɪz] .
just that mother might see us — even if it was only once — before she dies .
只是 那 母亲 可能 看 我们 — 甚至 如果 它 曾是 仅有的 一次 — 前 她 死亡 .

只希望母亲在去世前能见我们一面——哪怕只有一次。

[ænd; ənd] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ðə; ði]['dɑːktər] [sed] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kʌm] ['sʌd(ə)nli] ;
And , you know , the doctor said if it came it would come suddenly ;
和 , 你 知道 , 这 医生 说 如果 它 来了 它 会 来 突然 ;

你知道，医生说过，如果发病的话，会突然发生；

[ænd; ənd] [aɪv] [ˈɔːlweɪz] [θɔːt] [ˈevri] [ˈmɔːrnɪŋ] [ðæt] [pərˈhæps] [ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [kʌm] [ðæt] [deɪ] .
and I've always thought every morning that perhaps it might come that day .
和 我已经 总是 想法 每一个 早晨 那 也许 它 可能 来 那 天 .

我每天早上都会想，也许那一天就会到来。

[ænd; ənd] [naʊ] , " [ðə; ði] [ˈsɔbiŋ] [vɔɪs] [went] [ɑːn] ,
And now , " the sobbing voice went on ,
和 现在 , " 这 啜泣 嗓音 去 在 ,

“现在，”那抽泣的声音继续说道，“

" [naʊ] — [ɪf] [ʃiː; ʃi] [goʊz] [əˈweɪ] — [ʃiː; ʃi] [wəʊnt] [hæv; həv] [siːn] [ˌjuː ˈes] [æt; ət] [ɔːl] .
" now — if she goes away — she won't have seen us at all .
" 现在 — 如果 她 去 离开 — 她 惯于 有 已见 我们 在 全部 .

“现在——如果她走了——她就根本没见过我们。”

[ænd; ənd] [wiː; wi] [ˈɔːlweɪz] [preɪd] , [ˈhɑːrvi] ; [wiː; wi] [preɪd] [ˈɔːlweɪz] [fɔːr; fər] [ðæt] , " [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] , [hæf]
And we always prayed , Harvey ; we prayed always for that , " she added , half
和 我们 总是 祈祷 , 哈维 ; 我们 祈祷 总是 为了 那 , " 她 额外 , 一半
- [rɪˈbeljəsli] .
- rebelliously .
- 反叛地 .

“我们一直都在祈祷，哈维；我们一直都在为此祈祷，”她半是叛逆地补充道。

[hɜːr; hər] [ˈbrʌðər] [ˈænsər] [ˈnevər] [ə; eɪ] [wɜːrd] .
Her brother answered never a word .
她 兄弟 回答 绝不 一个 单词 .

她的哥哥始终一言不发。

[ɪnˈsted] , [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [ˈfɜːmər] [græsp] [əˈpɑːn] [hɪz; ɪz] [ˈsɪstɚz] [hænd] [ænd; ənd] [stroʊd] [ˈrezəluːtli] [ɑːn] .
Instead , he took a firmer grasp upon his sister's hand and strode resolutely on .
反而 , 他 采取 一个 更坚固 抓牢 之上 他的 姐妹 手 和 大步走 坚决地 在 .

相反，他更紧地握住妹妹的手，坚定地向前走去。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] [ˈlɪftɪd] [haɪ] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈkɪndld] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]
By this time his head was lifted high and his eye was kindled with a
经过 这 时间 他的 头 曾是 抬起 高的 和 他的 眼睛 曾是 点燃 和 一个
[streɪndʒ] [ænd; ənd] [ˈbɜːrnɪŋ] [gloʊ] ,
strange and burning glow ,
奇怪的 和 燃烧 辉光 ,

这时他高高昂起头，双眼闪烁着奇异而灼热的光芒。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ˈliːpɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈfraɪt(ə)nd] [θɪŋ] [ðə; ði] [waɪl] ;
his heart leaping like a frightened thing the while ;
他的 心 跳跃 喜欢 一个 害怕 事物 这 尽管 ;

与此同时，他的心脏像受惊的动物一样狂跳；

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [dɪˈskraɪ] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ˈkɑːtɪdʒ] [hoʊm] .
for he could descry the light of their cottage home .
为了 他 可以 描述 这 光 的 他们的 小屋 家 .

因为他能辨认出他们小屋的灯光。

[ˈtaɪni] [ænd; ənd] [ˌɪnsɪgˈnɪfɪkənt] ,
Tiny and insignificant ,
微小的 和 微不足道 ,

微小而微不足道，

[ðæt] [hoʊm] [stʊd] [ræpt] [ɪn] ['dɑːrknəs] [seɪv] [fɔːr; fər] [ðæt] [wʌn] ['sɑːmbər] ['biːkən] - [laɪt] — [bʌt; bət]

that home stood wrapped in darkness save for that one sombre beacon - light — but

那 家 站立 包装 在 黑暗 节省 为了 那 一 阴沉 信标 - 光 — 但

[ðə; ði] ['flɪkərɪŋ] [gliːm] [ðæt] [roʊz] [ænd; ənd] [fel] [siːmd] [tuː; tə] [kɔːl] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [moʊst]

the flickering gleam that rose and fell seemed to call him to the most

这 闪烁 闪耀 那 玫瑰 和 跌倒 似乎 到 称呼 他 到 这 最多

[mə'dʒestɪk] [ʌv; əv] [ɔːl] ['ɜːrθli] [siːnz] ,

majestic of all earthly scenes ,

雄伟 的 全部 尘世的 场景 ,

那座房子笼罩在黑暗中，只有一盏昏暗的灯塔在闪烁——但那忽明忽暗的光芒似乎在召唤他去往人间最壮丽的景象。

[sʌtʃ] [siːnz] [æz; əz] [lend] [tuː; tə] ['hʌvl] [ɔːr] [tuː; tə] ['pæləs] [ðə; ði] [seɪm] [ʌn'ɜːrθli] ['splendər] .

such scenes as lend to hovel or to palace the same unearthly splendour .

这样的 场景 作为 借 到 茅屋 或者 到 宫殿 这 相同的 超凡脱俗的 辉煌 .

这样的场景，无论是简陋的茅屋还是宏伟的宫殿，都能展现出同样的超凡脱俗的辉煌。

" [wɪl] [ʃiː; ʃi] [noʊ] [ˌjuː 'es] , [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] ?

" Will she know us , do you think ?

" 将要 她 知道 我们 , 做 你 思考 ?

你觉得她会认出我们吗?

" ['dʒesi] ['wɪspəd] [æz; əz] [ðeɪ] [pʊʃt] ['oʊpən] [ðə; ði] [ˌʌn'lɑːkt] [dɔːr] [ænd; ənd] [went] [ɑːn] ['ɪntuː] [ðə; ði]

" Jessie whispered as they pushed open the unlocked door and went on into the

" 杰西 低声说道 作为 他们 推动 打开 这 已解锁 门 和 去 在 进入 这

['dɪmli] ['laɪtɪd] [haʊs] .

dimly lighted house .

依稀 照明 房子 .

“杰西低声说道，他们推开没上锁的门，走进了灯光昏暗的房子。

['hɑːrvi] [dɪd] [nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [hɪr] , [soʊ] [bent] [wʌz; wəz] [hiː; hi] [ɑːn] [ðə; ði] ['sɑːləm] [kwest] ,

Harvey did not seem to hear , so bent was he on the solemn quest ,

哈维 做过 不是 似乎 到 听到 , 所以 弯曲 曾是 他 在 这 庄严 寻求 ,

哈维似乎没听见，他一心扑在严肃的调查中。

[ə'sendɪŋ] [ðə; ði] [ster] ['swɪftli] [bʌt; bət] ['saɪləntli] , [hɪz; ɪz] ['sɪstɚz] [hænd] [stɪl] [taɪt] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] .

ascending the stair swiftly but silently , his sister's hand still tight within his own .

上升 这 楼梯 迅速地 但 默默 , 他的 姐妹 手 仍然 紧的 之内 他的 自己的 .

他迅速而无声地走上楼梯，妹妹的手仍然紧紧地握在他的手中。

[æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [nɪr] [ðə; ði] [tɑːp] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [dʒʌst] [kætʃ] , [θruː] [ðə; ði] [hæf] - ['oʊpən] [dɔːr] ,

As they came near the top they could just catch , through the half - open door ,

作为 他们 来了 靠近 这 顶部 他们 可以 只是 抓住 , 通过 这 一半 - 打开 门 ,

当他们快要爬到顶端时，他们透过半开的门缝勉强抓住了什么东西。

[ðə; ði] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['mʌðɚz] [feɪs] , [ðə; ði] [stæmp] [ʌv; əv] [deθ] [ˌʌnmɪ'steɪkəbli] [ə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] ;

the outline of their mother's face , the stamp of death unmistakably upon it ;

这 大纲 的 他们的 母亲的 脸 , 这 邮票 的 死亡 毫无疑问 之上 它 ;

他们母亲的脸庞轮廓，上面清晰地烙印着死亡的印记;

[ʃiː; ʃi] [leɪ] [waɪt] [ænd; ənd] [stɪl] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] ['pɪloʊ] , [tuː] [fɔːrmz] ['bendɪŋ] [ə'bʌv] [hɜːr; hər] ,

she lay white and still upon her pillow , two forms bending above her ,

她 躺 白色的 和 仍然 之上 她 枕头 , 二 表格 弯曲 多于 她 ,

她面色苍白，静静地躺在枕头上，有两个身影俯身在她上方。

[wʌn] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['rekəgnaɪzd] [æt; ət] [wʌns] [æz; əz] [ðə; ði] ['dɑːktɚz] .

one of which they recognized at once as the doctor's .

一 的 哪个 他们 认可 在 一次 作为 这 医生的 .

其中一张照片他们一眼就认出是医生的。

[hwer'æt] ['sʌd(ə)nli] , [æz; əz] [ɪf] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][goʊ] ['fɑːrðər] , ['hɑːrvi] [stɑːpt] [ænd; ənd] [stʊd] [stɪl] ;

Whereat suddenly , as if unable to go farther , Harvey stopped and stood still ;

哪里 突然 ， 作为 如果 无法 到 去 更远 ， 哈维 停止 和 站立 仍然 ；

['dʒesi] [dɪd] ['laɪkwaɪz] ,

Jessie did likewise ,

杰西 做过 同样地 ，

然而，哈维突然停了下来，仿佛再也走不动了；杰西也照做了。

['tɜːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [loʊ] ['sɒbz][ænd; ənd] [fliŋɪŋ] [hɜːr'self]['ɪntuː][hɜːr; hər] ['brʌðɝz] [ɑːrmz] ,

turning with low sobs and flinging herself into her brother's arms ,

转弯 和 低的 啜泣 和 投掷 她自己 进入 她 兄弟 武器 ，

她低声抽泣着转过身，扑进哥哥的怀里。

[hɜːr; hər] [feɪs] ['hɪd(ə)n] [waɪl] [hiː; hi] [held] [hɜːr; hər] [kloʊz] , ['saɪləntli] [ɪn'devər] [tuː; tə] ['kʌmfərt] [ðə; ði]

her face hidden while he held her close , silently endeavouring to comfort the

她 脸 隐 尽管 他 握住 她 关闭 ， 默默 努力 到 舒适 这

['strɪkən] [hɑːrt] .

stricken heart .

受打击的 心 .

他紧紧抱着她，用手遮住她的脸，默默地安慰着她受伤的心灵。

" [dəunt] , ['dʒesi] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] ['dʒentli] .

" Don't , Jessie , " he whispered gently .

" 不 , 杰西 , " 他 低声说道 轻轻地 .

“别这样，杰西，”他轻声低语道。

" [let] [ˌjuː 'es] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['iziə] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ɪf] [wiː; wi][kæn; kən] — [ænd; ənd][let][ˌjuː 'es] [θɪŋk] [ʌv; əv]

" Let us make it easier for her if we can — and let us think of

" 让 我们 制作 它 更轻松 为了 她 如果 我们 能 — 和 让 我们 思考 的

[ɔːl][ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [tuː; tə][hɜːr; hər] — [ɔːl] ['itl] [brɪŋ] [bæk] [ə'gen] .

all it means to her — all it'll bring back again .

全部 它 方法 到 她 — 全部 它将 带来 后退 再次 .

“如果我们能帮她减轻一些负担，就让我们去做吧——让我们想想这对她意味着什么——这将给她带来什么。”

[kʌm] , " [ðə; ði] [læst] [wɜːrd] ['spoʊkən][wɪð; wɪθ] [səb'duːd] ['pæʃ(ə)n] , ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd] ['æŋgwɪʃ]

Come , " the last word spoken with subdued passion , courage and anguish

来 , " 这 最后的 单词 说 和 低沉的 热情 , 勇气 和 痛苦

['blendɪŋ] .

blending .

混合 .

“来吧，”他压抑着激动、勇气和痛苦，说出了最后一个字。

[ðeɪ] [went] [ɪn] [tə'geðər] , ['sloʊli] , [iːtʃ] ['siːmɪŋ] [tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʌðər] [tuː; tə] [liːd] [ðə; ði]

They went in together , slowly , each seeming to wait for the other to lead the

他们 去 在 一起 , 缓慢地 , 每个 似乎 到 等待 为了 这 其他 到 带领 这

[wei] .

way .

方式 .

他们一起缓缓走了进去，似乎都在等着对方带路。

[ðer; ðər] [lʊk] , [ðer; ðər] ['muːvmənts] , [ðer; ðər] ['mænər] [ʌv; əv] [wɔːk] ,

Their look , their movements , their manner of walk ,

他们的 看 , 他们的 移动 , 他们的 方式 的 走 ,

他们的外貌、他们的动作、他们的走路方式，

[ðə; ði] ['veri] [wei] [ðeɪ] [liːnd] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [pɪr] [wɪð; wɪθ] ['iːgər] ,

the very way they leaned forward to peer with eager ,

这 非常 方式 他们 倾斜 向前 到 同伴 和 渴望的 ,

他们探身向前，带着渴望的目光打量着，

[ɔː] - [ɪn'spaɪərd] [aɪz] [ə'pɑːn][ðer; ðər] ['mʌðɚz] [feɪs] — [ɔːl] [spoʊk] [ʌv; əv] ['tʃaɪldhʊd] ;
awe - inspired eyes upon their mother's face — all spoke of childhood ;
敬畏 - 灵感 眼睛 之上 他们的 母亲的 脸 — 全部 辐 的 童年 ;

他们眼中充满敬畏的神情凝视着母亲——这一切都诉说着童年的美好；

['evriθɪŋ] [rɪ'vɜːtid] [ɪn] [ðɪs] [greɪt] ['aʊər] [tuː; tə][ðə; ði] [swiːt] [sɪm'plɪsəti] [ʌv; əv] [ðæt] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [laɪf]
everything reverted in this great hour to the sweet simplicity of that period of life
一切 恢复 在 这 伟大的 小时 到 这 甜的 简单 的 那 时期 的 生活
[ðæt] [hæd; həd] [baʊnd] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðer; ðər] ['mʌðər] [ɪn]['seɪkrɪd] ['helpləsnəs] .
that had bound them to their mother in sacred helplessness .
那 有 边界 他们 到 他们的 母亲 在 神圣 无助 .

在这一伟大时刻，一切都回归到生命中那段甜蜜而纯真的时光，那时他们将自己与母亲紧紧联系在一起，处于一种神圣的无助状态。

[ðə; ði]['praɪm(ə)l] ['pæʃ(ə)n] [floʊd] [ə'nuː] .
The primal passion flowed anew .
这 原始 热情 流动 重新 .

原始的激情再次涌动。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [huː] [krɔːst] [ðə; ði] [flɔːr] [tə'geðər] ,
And the two who crossed the floor together ,
和 这 二 WHO 交叉 这 地面 一起 ,

而那两个一起穿过舞池的人，

[tɪp] - ['toʊɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [bed] [wer'ɑːn] [ðer; ðər]['oʊnli] ['ɜːrθli] ['treʒər] [leɪ] ,
tip - toeing towards the bed whereon their only earthly treasure lay ,
提示 - 脚尖 向 这 床 其中 他们的 仅有的 尘世的 宝藏 躺 ,

他们踮着脚尖走向床边，床上放着他们唯一的世间珍宝。

[wɜːr; wər] [naʊ] [noʊ] [mɔːr] [ə; eɪ] ['lɒːrəl] - ['leɪdn] [mæn][ænd; ənd][ə; eɪ]['meɪd(ə)n] ['wʊmən] - [groʊn] ,
were now no more a laurel - laden man and a maiden woman - grown ,
是 现在 不 更多的 一个 月桂树 - 满载 男人 和 一个 少女 女士 - 生长 ,

如今他们不再是头戴桂冠的男子和初为人母的女子，

['weɪdʒɪŋ][ðə; ði][stɜːrn] ['wɔːrfer] [laɪf][hæd; həd] [θrʌst] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sɪmpli]
waging the stern warfare life had thrust upon them ; but they were simply
工资 这 船尾 战争 生活 有 推力 之上 他们 ; 但 他们 是 简单地
[bɔɪ] [ænd; ənd][gɜːrl] [ə'gen] ,
boy and girl again ,
男生 和 女孩 再次 ,

他们经历了生活强加给他们的残酷战争；但他们又变回了原来的男孩和女孩。

[hænd] [lɪŋkt] [ɪn][hænd][æz; əz][ɪn][ðə; ði][fɑːr] [dɪ'pɑːrtɪd] [deɪz] [wen] [tuː] [steɪnd] [ænd; ənd]['taɪni][pɑːmz]
hand linked in hand as in the far departed days when two stained and tiny palms
手 链接 在 手 作为 在 这 远的 已离开 天 什么时候 二 染色 和 微小的 棕榈树
[hæd; həd][soʊ]['ɔːf(ə)n][leɪn][wʌn] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['ʌðər] — [bɔɪ] [ænd; ənd][gɜːrl] ,
had so often lain one within the other — boy and girl ,
有 所以 经常 莱恩 一 之内 这 其他 — 男生 和 女孩 ,

手牵着手，就像在遥远的过去，两只沾满污渍的小手常常交叠在一起——男孩和女孩。

[ðer; ðər] ['hɑːrts] [rʌŋ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [streɪndʒ] [griːf] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] ['paʊərləs] [ə'genst] [juː 'es][ɔːl] ,
their hearts wrung with that strange grief that would be powerless against us all ,
他们的 心 拧干 和 那 奇怪的 悲伤 那 会 是 无力 反对 我们 全部 ,

他们心中涌起一种奇异的悲痛，这种悲痛对我们所有人来说都无能为力。

[kʊd; kəd][wiː; wi][bʌt; bət] [rɪ'meɪn] [groʊn] - [ʌp] [men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] .
could we but remain grown - up men and women .
可以 我们 但 保持 生长 - 向上 男人 和 女性 .

我们难道就不能继续做个成熟的男人和女人吗？

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈkɪŋdəm] [ʌv; əv] [ˈsɑːroʊ] [rɪˈzemblz] [ðə; ði] [ˈkɪŋdəm] [ʌv; əv] [ˈhev(ə)n] , [ɪn] [ðɪs] , [æt; ət] [liːst]
For the kingdom of sorrow resembles the kingdom of heaven , in this , at least
为了 这 王国 的 悲哀 类似 这 王国 的 天堂 ， 在 这 ， 在 至少
,
,
,

因为悲伤之国与天国相似，至少在这一点上是如此。

[ðæt] [wiː; wi] [ˈentər] [ˈfɑːrðɪst] [ɪn] [wen] [wiː; wi] [bɪˈkʌm] [laɪk] [ˈlɪt(ə)l] [ˈtʃɪldrən] ;
that we enter farthest in when we become like little children ;
那 我们 进入 最远 在 什么时候 我们 变得 喜欢 小的 孩子们 ；

当我们变得像小孩子一样时，我们就能最深入地体验这一切；

[ænd; ənd][æn; ən][ɔːl] - [waɪz] [ˈfɑːðər] [hæz; həz] [seɪvd] [ˈmeni] [ə; eɪ][mæn][frʌm; frəm] [ɪnˈkjʊrəbl] [məˈtʃʊrəti]
and an all - wise Father has saved many a man from incurable maturity
和 一个 全部 - 明智的 父亲 有 已保存 许多 一个 男人 从 不治之症 到期
[baɪ][ðə; ði] [rɪˈdʒuːvəˌneɪtɪŋ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ˈsɑːroʊ] ,
by the rejuvenating touch of sorrow ,
经过 这 恢复活力 触碰 的 悲哀 ，

一位全知全能的父亲，用悲伤的抚慰，使许多人免于陷入无可救药的成熟之中。

[baɪ][ðə; ði] [juːθ] - [riˈnjuːiŋ] [ˈmɪnɪstri] [ʌv; əv] [terz] .
by the youth - renewing ministry of tears .
经过 这 青年 - 更新 部 的 眼泪 .

由泪水更新青年的事工。

" [lʊk] , [oʊ] , [ˈhɑːrvi] , [lʊk] , " [ˈdʒesi] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈwɪspəd] [ɪn] [streɪndʒ] , [ɪkˈsaɪtɪd] [toʊnz] .
" Look , oh , Harvey , look , " Jessie suddenly whispered in strange , excited tones .
" 看 ， 哦 ， 哈维 ， 看 ， " 杰西 突然 低声说道 在 奇怪的 ， 兴奋的 音调 .

“看，哦，哈维，看，”杰西突然用一种奇怪而兴奋的语气低声说道。

[səbˈduːd] [ðoʊ] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] , [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][stɔːrm] [swept] [θruː] [ˌaɪ ˈtiː] .
Subdued though her voice was , a kind of storm swept through it .
低沉的 尽管 她 嗓音 曾是 ， 一个 种类 的 风暴 扫荡 通过 它 .

她的声音虽然低沉，却蕴含着一股风暴般的力量。

[ˈhɑːrvi] [ˈstɑːrtɪd] , [lʊkt] [əˈfreʃ] — [ænd; ənd] [sɔː] ; [ænd; ənd] [ɪnˈstɪŋktɪvli] , [ˈɔːlmoʊst] [kənˈvʌlsɪvli] ,
Harvey started , looked afresh — and saw ; and instinctively , almost convulsively ,
哈维 开始 ， 看起来 重新 — 和 锯 ； 和 本能地 ， 几乎 痉挛地 ，

哈维猛地一惊，重新审视了一番——然后他看到了；几乎是本能地、痉挛般地，

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [klʌtʃt] [ˈdʒesi] [ˈtaɪtli] [baɪ][ðə; ði][ɑːrm] .
he turned and clutched Jessie tightly by the arm .
他 转向 和 紧握 杰西 紧紧 经过 这 手臂 .

他转身紧紧抓住杰西的胳膊。

[ʃiː; ʃi] [tuː] [wʌz; wəz] [ˈklɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈspæzəm][ʌv; əv] [ˈtremblɪŋ] .
She too was clinging to him in a very spasm of trembling .
她 也 曾是 依恋 到 他 在 一个 非常 痉挛 的 发抖 .

她也紧紧地抱着他，浑身颤抖不已。

" [ʃiː; ʃi] [siːz] [ˌjuː ˈes] , " [keɪm] [ˈdʒɛsiz] [ˈɔːsəm] [ˈtaɪdɪŋz] , [hɜːr; hər] [feɪs] [hæf] - [ˈhɪd(ə)n] [ɑːn][hɜːr; hər]
" She sees us , " came Jessie's awesome tidings , her face half - hidden on her
" 她 看到 我们 ， " 来了 杰西的 惊人的 消息 ， 她 脸 一半 - 隐 在 她
[ˈbrʌðɚz] [ˈʃoʊldər] .
brother's shoulder .
兄弟 肩膀 .

“她看到我们了，”杰西传来令人振奋的消息，她的脸半埋在哥哥的肩膀上。

" [ʃiː; ʃi] [siːz] [ˌjuː ˈes] , " [hiː; hi] [ˈekəʊd] [ˈæbsəntli] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈtɜːrnɪŋ] [əˈgen] [tɔːrdz] [ðə; ði] [bed] ,
" She sees us , " he echoed absently , his face turning again towards the bed ,
" 她 看到 我们 ， " 他 回声 心不在焉地 ， 他的 脸 转弯 再次 向 这 床 ，

“她看见我们了，”他心不在焉地重复道，脸又转向床的方向。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ri'zjuːmɪŋ] [ðə; ði] ['wʌndrəs] [kwest] .
his eyes resuming the wondrous quest .
他的 眼睛 恢复 这 奇妙的 寻求 .

他的目光再次投向奇妙的探索之旅。

[hiː; hi] [geɪzd] , [ʌn'spiːkɪŋ] , [æz; əz] [wʌn] [maɪt] [geɪz] [huː] [siːz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [veɪl] .
He gazed , unspeaking , as one might gaze who sees within the veil .
他 凝视 , 无言 , 作为 一 可能 目光 WHO 看到 之内 这 面纱 .

他凝视着，一言不发，就像一个能透过面纱看到真相的人那样。

[ɔːl] [els] [wʌz; wəz] [fər'gɑːtn] ,
All else was forgotten ,
全部 别的 曾是 被遗忘的 ,

其他一切都被遗忘了。

['iːv(ə)n] [greɪt] [deθ] — [soʊ] ['dʒeləs] [ʌv; əv] [ɔːl] ['raɪvlz] — [huːz] ['prez(ə)ns] [hæd; həd] [fɪld] [ðə; ði] [ruːm]
even great Death — so jealous of all rivals — whose presence had filled the room
甚至 伟大的 死亡 — 所以 嫉妒的 的 全部竞争对手 — 谁 在场 有 已填 这 房间
[ə; eɪ]['moʊmənt][ɔːr] [tuː] [ə'gɔn] .
a moment or two agone .
一个 片刻 或者 二 曾经 .

就连伟大的死神——对所有对手都充满嫉妒——就在一两分钟前，他的身影还充满了整个房间。

[ænd; ənd][ðə; ði]['saɪlənt] ['jɪrz] [bɪ'jɑːnd] — [ɑː] [ˌem 'iː] !
And the silent years beyond — ah me !
和 这 沉默的 年 超过 — 啊 我 !

而之后的那些寂静岁月——啊，我！

[ðə; ði] ['eɪkɪŋ] ['saɪləns] ['æftər][ə; eɪ] ['mʌðɚz] [vɔɪs] [ɪz] [hʌʃt] — [wɜːr; wər] [ʌn'θɔːt] [ʌv; əv] [naʊ] .
the aching silence after a mother's voice is hushed — were unthought of now .
这 疼痛 沉默 后 一个 母亲的 嗓音 是 静静地 — 是 未曾考虑过的 的 现在 .

母亲的声音渐渐消失后那种令人心碎的寂静——如今已无人想到。

[ænd; ənd][ðə; ði] [grɪm] [ænd; ənd] ['boʊdɪŋ] [ʃeɪd] [ʌv; əv] ['ɔːrfənˌhʊd] , ['diːpənɪŋ] [frʌm; frəm] ['twaɪlaɪt]
And the grim and boding shade of orphanhood , deepening from twilight
和 这 严峻 和 预兆 阴影 的 孤儿 , 加深 从 暮
['ɪntuː][dɑːrk] ,
into dark ,
进入 黑暗的 ,

而孤儿身份带来的阴郁和不祥的阴影，从黄昏逐渐加深，最终化作黑暗。

[wʌz; wəz] [ˌʌnə'veɪlɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [nuː] - [bɔːrn] [laɪt] [ðæt] ['flʌdɪd] [ɔːl][hɪz; ɪz] [soʊl] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] .
was unavailing against the new - born light that flooded all his soul with joy .
曾是 徒劳无功 反对 这 新的 - 出生 光 那 被淹 全部 他的 灵魂 和 喜悦 .

但这丝毫没有抵挡那充满他整个灵魂的新生之光，那光芒让他充满了喜悦。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [sɔː] — [ænd; ənd][ðə; ði] ['bɪtər] ['meməriz] [ʌv; əv] ['baɪgɔːn] ['jɪrz] [fled] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['vɪʒ(ə)n]
For he saw — and the bitter memories of bygone years fled before the vision
为了 他 锯 — 和 这 苦的 回忆 的 逝去的 年 逃亡 前 这 想象
[æz; əz][ðə; ði] [naɪt] [ri'triːts] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [dɑːn] — [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [smaɪl] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [feɪs]
as the night retreats before the dawn — he saw a smile upon his mother's face
作为 这 夜晚 静修 前 这 黎明 — 他 锯 一个 微笑 之上 他的 母亲的 脸
,
,
,

因为他看见了——就像黑夜在黎明前消退一样，往昔岁月的痛苦回忆也随之消散——他看见母亲脸上露出了笑容。

[ðə; ði] [smaɪl] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [siːn] [fɔːr; fər] ['jɪrz] ; [ˌʌnfə'^ɔtən] ,
the smile he had not seen for years ; unforgotten ,
这 微笑 他 有 不是 已见 为了 年 ; 难以忘怀 ,

他多年未见的笑容；难以忘怀。

[fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [ˈmiŋgld] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [driːmz] — [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [ˈvænɪʃt] [frʌm; frəm]
for it had mingled with his dreams — but it had vanished from
为了 它 有 混合 和 他的 梦境 — 但 它 有 消失了 从
[hɜːr; hər] [aɪz] [wen] [ðoʊz] [aɪz] [hæd; həd] [lʊkt] [ðer; ðər][læst][əˈpɑːn][hɜːr; hər] [ˈtʃɪldrənz] [ˈfeɪsɪz] .
her eyes when those eyes had looked their last upon her children's faces .
她 眼睛 什么时候 那些 眼睛 有 看起来 他们的 最后的 之上 她 孩子们的 面孔 .

因为它曾与他的梦境交织在一起——但当她的双眼最后一次注视着孩子们的脸庞时，它就从她的眼中消失了。

[jes] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] — [ˈbraɪtnəs] [hiː; hi][hæd; həd][ˈɔːf(ə)n] [siːn] [bɪˈfɔːr] [ɑːn] [tʃiːk]
Yes , it was in her eyes — brightness he had often seen before on cheek
是的 , 它 曾是 在 她 眼睛 — 亮度 他 有 经常 已见 前 在 脸颊
[ænd; ənd][lɪp] ,
and lip ,
和 唇 ,

是的，那光芒在她眼中——他以前也曾在她的脸颊和嘴唇上见过这种光芒。

[ˈmerimənt] [ˈiːv(ə)n] — [bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈhɑːrts] [ˈlʌvɪŋ] [ˈlæftər] [ˈbreɪkɪŋ] [θruː] [ðə; ði]
merriment even — but this was the heart's loving laughter breaking through the
欢乐 甚至 — 但 这 曾是 这 心脏的 爱 笑声 打破 通过 这
[soʊlz] [klɪr] [ˈwɪndoʊ] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [wɔːnt][tuː; tə][duː] [bɪˈfɔːr] [ðæt] [ˈwɪndoʊ] [hæd; həd]
soul's clear window as it had been wont to do before that window had
灵魂的 清除 窗户 作为 它 有 到过 惯于 到 做 前 那 窗户 有
[bɪn] [veɪld] [ɪn] [gluːm] .
been veiled in gloom .
到过 含蓄 在 愁云 .

甚至是欢乐——但这却是内心深处充满爱意的笑声，如同往常一样，从灵魂清澈的窗户中迸发出来，而此前这扇窗户已被阴霾笼罩。

[hiː; hi] [rɪˈmembər] [ˈæftərwərdz] , [wʌt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ðen] [rɪˈmɑːrk] , [ðæt] [ðə; ði][ˈdɑːktər] ,
He remembered afterwards , what he did not then remark , that the doctor ,
他 记得 然后 , 什么 他 做过 不是 然后 评论 , 那 这 医生 ,
[əbˈzəviŋ, ɔb-][hɪz; ɪz] [ræpt] [ɪkˈspreʃ(ə)n] ,
observing his rapt expression ,
观察 他的 欣喜若狂 表达 ,

他后来想起当时没说出口的一件事，那就是医生注意到他全神贯注的表情，

[keɪm] [kloʊz] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ˈwɪspəd] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] — [sʌm; səm] [ˈdɪskɔːrs] [ɑːn][ðə; ði][ˌriːlækˈseɪʃ(ə)n]
came close with some whispered explanation — some discourse on the relaxation
来了 关闭 和 一些 低声说道 解释 — 一些 话语 在 这 松弛
[ʌv; əv][ðə; ði][ˈɑːptɪk] [nɜːrv] [æz; əz][ə; eɪ] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv] [ˈfɪzɪk(ə)l] [kəˈlæps] — [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] ,
of the optic nerve as a result of physical collapse — something of that sort ,
的 这 光学 神经 作为 一个 结果 的 身体的 坍塌 — 某物 的 那 种类 ,

他低声解释了一番——大概是说身体垮掉导致视神经放松之类的——

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [mɔːr] , [dɪd][ðə; ði] [gʊd] [mæn] [ˈstæmər] [fɔːrθ] [tuː; tə] [iːk] [aʊt] [ðɪs] [ˈmɪrək(ə)l][ʌv; əv]
and much more , did the good man stammer forth to eke out this miracle of
和 很多 更多的 , 做过 这 好的 男人 结巴 前进 到 埃克 出去 这 奇迹 的
[gɑːd] .
God .
上帝 .

这位善良的人结结巴巴地讲述了更多，才勉强说出了上帝的这个奇迹。

[bʌt; bət] [ˈhɑːrvi] [hɜːrd] [hɪm; ɪm][nɑːt] — [nɔːr] [sɔː] [hɪm; ɪm][ˈiːv(ə)n] — [fɔːr; fər][ðə; ði] [lʌv] - [laɪt] [ɪn][hɪz; ɪz]
But Harvey heard him not — nor saw him even — for the love - light in his
但 哈维 听到 他 不是 — 也不 锯 他 甚至 — 为了 这 爱 - 光 在 他的
[ˈmʌðɚz] [aɪz] [kɔːld] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ɪmˈpɪriəs] [vɔɪs] ,
mother's eyes called him with imperious voice ,
母亲的 眼睛 称为 他 和 专横 嗓音 ,

但哈维既没听到他的声音，也没看到他——因为他母亲眼中充满爱意的光芒用不容置疑的声音呼唤着他。

[ænd; ənd][ˈɔːlmoʊst] [ˈrʌfli] [dɪd][hiː; hi] [snætʃ] [hɪmˈself] [frʌm; frəm] [ˈdʒɛsiz] [græsp][æz; əz][hiː; hi] [prest]
and almost roughly did he snatch himself from Jessie's grasp as he pressed
和 几乎 大致 做过 他 抢夺 他自己 从 杰西的 抓牢 作为 他 按下
[ˈfɔːrwərd] [wɪð; wɪθ] [ˌaʊtˈstretʃt] [hændz] .
forward with outstretched hands .
向前 和 伸展 双手 .

他几乎是粗暴地挣脱了杰西的束缚，伸出双手向前推去。

[hiː; hi] [muːvd] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][bed] , [hɪz; ɪz][hændz] [stɪl] [ɪkˈstendɪd] ;
He moved around the foot of the bed , his hands still extended ;
他 已搬 大约 这 脚 的 这 床 , 他的 双手 仍然 扩展 ;

他绕到床尾，双手仍然伸着；

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ][hiː; hi] [ˈnoʊtɪst] , [wɪð; wɪθ][waɪld] [ˈsɜːrdʒɪŋ] [dʒɔɪ] ,
and as he did so he noticed , with wild surging joy ,
和 作为 他 做过 所以 他 注意到 , 和 荒野 滔滔 喜悦 ,

就在这时，他欣喜若狂地注意到：

[ðæt] [ðə; ði] [dɪˈvaʊərɪŋ] [aɪz] [ˈfɑːloʊd] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [went] .
that the devouring eyes followed him as he went .
那 这 吞噬 眼睛 随后 他 作为 他 去 .

他走的时候，那双贪婪的眼睛一直跟着他。

[ðə; ði][senˈseɪʃ(ə)n] , [nuː] , [ˌelɪˈmentl] , [ˌoʊvərˈpaʊərɪŋ] , [ˈɔːlmoʊst][ˌoʊvərˈkeɪm][hɪm; ɪm] ;
The sensation , new , elemental , overpowering , almost overcame him ;
这 感觉 , 新的 , 元素 , 压倒性的 , 几乎 克服 他 ;

这种感觉，新颖、原始、强大，几乎让他难以承受；

[ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [ˌriːpəˈzeʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈæbsənt] [soʊl] ,
something of the sense of repossession of a long absent soul ,
某物 的 这 感觉 的 收回 的 一个 长的 缺席的 灵魂 ,

仿佛找回了久别的灵魂，这种感觉很奇妙。

[ɔːr][ðə; ði] [ˈkɪndlɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ɪksˈtɪŋwɪʃt] [ˈfaɪər] , [ɔːr][ðə; ði] [seˈseɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːŋ]
or the kindling of a long extinguished fire , or the cessation of a long
或者 这 引火物 的 一个 长的 熄灭 火 , 或者 这 停止 的 一个 长的
[tɔːrˈmentɪŋ] [peɪn] ,
tormenting pain ,
折磨 疼痛 ,

或者重新点燃熄灭已久的火焰，或者停止长期折磨人的痛苦。

[leɪd] [hoʊld][əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .
laid hold upon his heart .
铺设 抓住 之上 他的 心 .

深深触动了他的心。

[æz; əz][hiː; hi] [druː] [nɪr] [ænd; ənd] [bent] [loʊ] [əˈbʌv] [ðə; ði] [bed] ,
As he drew near and bent low above the bed ,
作为 他 画 靠近 和 弯曲 低的 多于 这 床 ,

他走近床边，弯下腰，俯身靠近床头。

[hɪz; ɪz] [ˈmʌðɚz] [feɪs] [wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst][æz; əz][ə; eɪ][ˈhoʊli] [θɪŋ] ,
his mother's face was almost as a holy thing ,
他的 母亲的 脸 曾是 几乎 作为 一个 圣 事物 ,

他母亲的脸几乎像圣物一般。

[soʊ] [trænsˈfɪgjəd] [wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][ɪts] [gloʊ] [ʌv; əv] [lʌv] .
so transfigured was it with its glow of love .
所以 变形 曾是 它 和 它是 辉光 的 爱 .

它被爱的光芒彻底改变了。

[ðə; ði] ['ræptʃər] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [æz; əz] ['kɔŋkərəz] [noʊ] — [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]
The rapture in her eyes was such as conquerors know — for it was the
这 狂喜 在 她 眼睛 曾是 这样的 作为 征服者 知道 — 为了 它 曾是 这
['moʊmənt][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['traɪʌmf] ['æftər][ðə; ði] [lɔːŋ] ['bæt(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['jɪrz] .
moment of her triumph after the long battle with the years .
片刻 的 她 胜利 后 这 长的 战斗 和 这 年 .

她眼中流露出的喜悦，是胜利者才有的喜悦——因为这是她与岁月漫长斗争后最终胜利的时刻。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [lɪps] [muːvd] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [lɔŋd] [tuː; tə] [tʃænt] [ðə; ði] ['vɪktɝz] [sɔːŋ] ;
And her lips moved as if they longed to chant the victor's song ;
和 她 嘴唇 已搬 作为 如果 他们 渴望 到 呗 这 胜利者的 歌曲 ;

她的嘴唇翕动着，仿佛渴望吟唱胜利之歌；

[jet] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['mʌfld] [suːn] — [fɔːr; fər][ðə; ði][hændz][ʃiː; ʃi][leɪd][ə'pɑːn][ðə; ði] [bendɪd] ['ʃəuldəz]
yet they were muffled soon — for the hands she laid upon the bended shoulders
然而 他们 是 闷音 很快 — 为了 这 双手 她 铺设 之上 这 弯曲 肩膀
[ʌv; əv][hɜːr; hər] [bɔɪ] [wɜːr; wər] ['hʌŋgri] [hændz] ,
of her boy were hungry hands ,
的 她 男生 是 饥饿的 双手 ,

然而，这些声音很快就消失了——因为她放在儿子弯曲的肩膀上的手，是一双饥渴的手。

[ænd; ənd] [ðæt] [streɪndʒ] [streŋθ] [soʊ][ˈɔːf(ə)n] [vaʊtʃˈseɪft] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] [wʌz; wəz] [ləund] [hɜːr; hər][æz; əz]
and that strange strength so often vouchsafed the dying was loaned her as
和 那 奇怪的 力量 所以 经常 担保 这 垂死 曾是 借出的 她 作为
[ʃiː; ʃi] [druː] [ðə; ði] ['mænli] [fɔːrm] ,
she drew the manly form ,
她 画 这 男子气概 形式 ,

而那种常赋予垂死之人的奇异力量，在她描绘出男子气概时，也借给了她。

[ɔːl] ['kwɪvərɪŋ] [ænd; ənd]['broʊkən] [naʊ] , [kloʊz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [θrɑːbɪŋ] ['bʊzəm] .
all quivering and broken now , close to her throbbing bosom .
全部 颤抖 和 破碎的 现在 , 关闭 到 她 悸动 怀 .

现在，它们都颤抖着、破碎着，靠近她跳动的胸膛。

[ə; eɪ]['moʊmənt]['oʊnli] — [fɔːr; fər][ðə; ði] ['jɜːrnɪŋ] [aɪz] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [lɔːŋ] [dɪ'naɪd] — [tɪl] [ʃiː; ʃi]
A moment only — for the yearning eyes would not be long denied — till she
一个 片刻 仅有的 — 为了 这 渴望 眼睛 会 不是 是 长的 否认 — 直到 她
['dʒentli] [rɪ'liːst] [ðə; ði] ['hɪd(ə)n] [feɪs] ,
gently released the hidden face ,
轻轻地 发布 这 隐 脸 ,

仅仅片刻——因为那双渴望的眼睛不会长时间被压抑——她便轻轻地放开了那张被遮掩的脸。

['hoʊldɪŋ] [hɪm; ɪm] [fɔːrθ] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [waɪl] [ðə; ði] [lɔːŋ] [θəːstɪŋ] [ɔːbz] [dræŋk] [diːp] [ʌv; əv]['hoʊli]
holding him forth before her while the long thirsting orbs drank deep of holy
保持 他 前进 前 她 尽管 这 长的 口渴 球体 喝 深的 的 圣
['glædnəs] .
gladness .
欢乐 .

她将他高高举起，放在自己面前，而她那双渴望已久的眼睛则深深地吸吮着神圣的喜悦。

" [oʊ] , ['hɑːrvi] , " [ʃiː; ʃi] ['mɝːmɝd] [loʊ] , " ['hɑːrvi] , [maɪ] [sʌn] — [maɪ]['lɪt(ə)l] [sʌn] . "
" Oh , Harvey , " she murmured low , " Harvey , my son — my little son . "
" 哦 , 哈维 , " 她 低声说道 低的 , " 哈维 , 我的 儿子 — 我的 小的 儿子 . "

“哦，哈维，”她低声喃喃道，“哈维，我的儿子——我的小儿子。”

" ['mʌðər] — [maɪ] ['mʌðər] , " [hiː; hi] ['ænsər] [bæk] , [æz; əz][hɪz; ɪz][hænd] [stroʊkt] [ðə; ði]['pælɪd] [tʃiːk]
" Mother — my mother , " he answered back , as his hand stroked the pallid cheek
" 母亲 — 我的 母亲 , " 他 回答 后退 , 作为 他的 手 抚摸 这 苍白 脸颊
;
;
;

“母亲——我的母亲，”他回答道，同时他的手抚摸着苍白的脸颊；

[fɔːr; fər][ðə; ði] [nuː] ['vɪʒ(ə)n][wʌz; wəz][æz; əz]['wʌndərf(ə)l] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][hɜːr; hər] [rɪ'tɜːrnɪŋ] ['vɪʒ(ə)n]
for the new vision was as wonderful to him as her returning vision
为了 这 新的 想象 曾是 作为 精彩的 到 他 作为 她 返回 想象
[kʊd; kəd][biː; bi][tuː; tə][hɜːr; hər] .
could be to her .
可以 是 到 她 .

对他来说，新的视力就像她恢复视力对她来说一样美好。

" [oʊ] , ['mʌðər] , [dəunt] — [dəunt] [liːv] [ʝuː 'es] [naʊ] , [dɪr] ['mʌðər] , " [hiː; hi] ['sɒbd] [ɪn] ['pliːdɪŋ] ,
" Oh , mother , don't — don't leave us now , dear mother , " he sobbed in pleading ,
" 哦 , 母亲 , 不 — 不 离开 我们 现在 , 亲爱的 母亲 , " 他 啜泣 在 恳求 ,

“哦，妈妈，别——别现在离开我们，亲爱的妈妈，”他抽泣着哀求道。

[ðə; ði] [tʃaɪld] - [noʊt] ['breɪkɪŋ] [θruː] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ə'gen] , " [naʊ] , [wen] [wiːl] [ɔːl][biː; bi][soʊ] ['hæpi]
the child - note breaking through his voice again , " now , when we'll all be so happy
这 孩子 - 笔记 打破 通过 他的 嗓音 再次 , " 现在 , 什么时候 出色地 全部 是 所以 快乐的
, ['mʌðər] .
, mother .
, 母亲 .

他声音里再次透出孩童般的稚气：“现在，妈妈，我们都会很开心。”

" [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] ['feɪntli] ;
" She smiled and shook her head faintly ;
" 她 微笑 和 摇晃 她 头 淡淡的 ;

她微微一笑，轻轻摇了摇头；

[hɪz; ɪz] [pliː] [siːmd] [tuː; tə][faɪnd][bʌt; bət] [feɪnt] ['lɑːdʒmənt] [ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] .
his plea seemed to find but faint lodgment in her mind .
他的 恳求 似乎 到 寻找 但 头晕的 提交 在 她 头脑 .

他的恳求似乎在她心中只留下微弱的余音。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ʌðərwaɪz] [ɪm'plɔɪd] ; [ʃiː; ʃi] [geɪzd] , [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['nevər] [geɪz]
For she was otherwise employed ; she gazed , as though she could never gaze
为了 她 曾是 否则 受雇 ; 她 凝视 , 作为 尽管 她 可以 绝不 目光
[ɪ'nʌf] , [ə'pɑːn][ðə; ði] ['lʌvɪŋ] ,
enough , upon the loving ,
足够的 , 之上 这 爱 ,

因为她另有所事事；她凝视着，仿佛永远也无法看够那充满爱意的，

['pliːdɪŋ] [feɪs] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ;
pleading face before her ;
恳求 脸 前 她 ;

她面前露出哀求的表情；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] [wʊd] [rɪ'viːl] [ðə; ði][soʊl][bɪ'haɪnd] — [ɔːl] [ðæt] [maɪt] [spiːk]
she was searching for all that would reveal the soul behind — all that might speak
她 曾是 搜索 为了 全部 那 会 揭示 这 灵魂 在后面 — 全部 那 可能 说话
[ʌv; əv]['pjʊrəti] ,
of purity ,
的 纯度 ,

她一直在寻找能够揭示灵魂本质的一切——所有能够体现纯洁的事物。

[ænd; ənd] ['tempərəns] , [ænd; ənd] ['vɪktəri] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['gæðərɪŋ] ['treɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['jɪrz] ,
and temperance , and victory ; she was gathering traces of the years ,
和 节制 , 和 胜利 ; 她 曾是 采集 痕迹 的 这 年 ,

还有节制和胜利；她正在收集岁月的痕迹。

[ðə; ði] [lɔːŋ] ['kɜːtənd] ['jɪrz] [θruː] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ʌn'foʊldɪŋ] [soʊl] [hæd; həd] [bɪn] ['hɪd(ə)n] [frʌm; frəm]
the long curtained years through which his unfolding soul had been hidden from
这 长的 帘幕 年 通过 哪个 他的 展开 灵魂 有 到过 隐 从
[hɜːr; hər] [saɪt] .
her sight .
她 视线 .

漫长的岁月里，他逐渐展开的灵魂一直被她隐藏起来。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] ['wɒndəd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] ['oʊnli] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [lɪft] [ðəm'selvz]
And her eyes wandered from his face only long enough to lift themselves
和 她 眼睛 漫步 从 他的 脸 仅有的 长的 足够的 到 举起 他们自己
[tuː; tə] ['hev(ə)n] [ɪn] [mjuːt] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] [gɑːd] [huːz] [truːθ] [ænd; ənd] ['feɪθflnəs] [ɑːr; ər]
to heaven in mute thanksgiving to that God whose truth and faithfulness are
到 天堂 在 沉默的 感恩 到 那 上帝 谁 真相 和 忠诚 是
[ðə; ði] [streŋθ] [ænd; ənd]['refjuːdʒ][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mʌðɚz] [hɑːrt] .
the strength and refuge of a mother's heart .
这 力量 和 避难所 的 一个 母亲的 心 .

她的目光从他的脸上移开，只是短暂地抬起，仰望苍穹，默默地感谢那位上帝，祂的真理和信实是母亲心灵的力量和避难所。

['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] ['restləsli] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['pɪloʊ] , [hɜːr; hər] [geɪz] ['aʊtgoʊɪŋ] [bɪ'jɑːnd] ['hɑːrviːz]
Suddenly she turned restlessly upon her pillow , her gaze outgoing beyond Harvey's
突然 她 转向 躁动不安 之上 她 枕头 , 她 目光 外向 超过 哈维的
[naʊ] [bendɪd] [hed] .
now bended head .
现在 弯曲 头 .

突然，她在枕头上不安地翻了个身，目光越过哈维低垂的头颅望向远方。

" [oʊ] , ['dʒesi] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ] [rɪ'tɜːrnɪŋ] ['ræptʃər] , " [oʊ] , ['dʒesi] — [maɪ] [wiː] ['dʒesi] — [maɪ]
" Oh , Jessie , " she said with returning rapture , " oh , Jessie — my wee Jessie — my
" 哦 , 杰西 , " 她 说 和 返回 狂喜 , " 哦 , 杰西 — 我的 哇 杰西 — 我的
['lɪt(ə)l] ['dɔːtər] ;
little daughter ;
小的 女儿 ;

“哦，杰西，”她再次欣喜若狂地说，“哦，杰西——我的小杰西——我的小女儿；

[oʊ] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] , " [æz; əz][ʃiː; ʃi] [druː] [ðə; ði] [ɔː] - ['strɪkən] [feɪs] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] ['brʌðɚz] .
oh , my darling , " as she drew the awe - stricken face down beside her brother's .
哦 , 我的 亲爱的 , " 作为 她 画 这 敬畏 - 受打击的 脸 向下 旁 她 兄弟 .

“哦，我的宝贝，”她说着，把那张充满敬畏的脸拉到哥哥身边。

[ðer; ðər] [ðeɪ] ['nesəld] [kloʊz] , [ðer; ðər][æz; əz][ɪn]['blesɪd; blest][ænd; ənd] [ˌʌnfə'^ɔtən] [deɪz] ,
There they nestled close , there as in blessed and unforgotten days ,
那里 他们 依偎 关闭 , 那里 作为 在 蒙福 和 难以忘怀 天 ,

他们依偎在一起，就像在那些美好而难忘的日子里一样。

[ɔːl][ðə; ði] ['freɪgrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɑːroʊ] - ['rɪvn] [pæst] ,
all the fragrance of the sorrow - riven past ,
全部 这 香味 的 这 悲哀 - 裂隙 过去的 ,

所有那些充满悲伤的过往的气息，

[ɔːl][ðə; ði]['pɔːrtent][ʌv; əv][ðə; ði] [lʌv] - [lɔːrn] ['fjuːtʃər] ['mɪŋglɪŋ] [ɪn]['bæptɪzəm][ə'pɑːn][ðer; ðər]['ɔːlmoʊst]
all the portent of the love - lorn future mingling in baptism upon their almost
全部 这 预兆 的 这 爱 - 孤独 未来 混杂 在 洗礼 之上 他们的 几乎
['ɔːfənd] ['hedz] .
orphaned heads .
孤儿 头部 .

所有关于失恋未来的预兆，都如同洗礼般交织在他们几乎成为孤儿的头上。

[ðə; ði] [θɪn] [waɪt] ['fɪŋgərz] ['tɔɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['gɝːlz] ['lʌvli] [her] ; " [its] [soʊ] [mʌtʃ] ['dɑːrkər] ,
The thin white fingers toyed with the girl's lovely hair ; " it's so much darker ,
这 薄的 白色的 手指 玩弄 和 这 女孩们 迷人的 头发 ; " 它是 所以 很多 较暗 ,

纤细白皙的手指拨弄着女孩美丽的秀发；“颜色深了很多，

" [ʃiː; ʃi] [hæf] ['wɪspəd] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [hɜːr'self] , " [bʌt; bət] [its] ['bjuːtɪf(ə)l] ; [jʊr; jər] [feɪs] , ['dʒesi] ;
" she half whispered as if to herself , " but it's beautiful ; your face , Jessie ;
" 她 一半 低声说道 作为 如果 到 她自己 , " 但 它是 美丽的 ; 你的 脸 , 杰西 ;

她半耳语般地自言自语道：“但是，你的脸真美，杰西；

[let] [ˌem 'iː] [siː] [jʊr; jər] [feɪs] , " [ʃiː; ʃi] ['fɔːltəd] ,
let me see your face , " she faltered ,
让 我 看 你的 脸 , " 她 犹豫不决 ,

“让我看看你的脸,”她犹豫了一下。

[æz; əz][ðə; ði]['meɪd(ə)n] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] ['swɪmɪŋ] [aɪz] [ə'nuː] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['mʌðər] .
as the maiden turned her swimming eyes anew upon her mother .
作为 这 少女 转向 她 游泳 眼睛 重新 之上 她 母亲 .

少女再次将迷离的目光转向她的母亲。

" [θæŋk] [gɑːd] , " [ʃiː; ʃi] ['mɝːmɝd] , " [oʊ] ,
" Thank God , " she murmured , " oh ,
" 感谢 上帝 , " 她 低声说道 , " 哦 ,

“感谢上帝,”她低声说道，“哦，

[let] [ˌem 'iː] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [waɪl] [aɪ][kæn; kən] — ['hiːz] [bɪn] [soʊ] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
let me say it while I can — He's been so good to me .
让 我 说 它 尽管 我 能 — 他是 到过 所以 好的 到 我 .

趁现在还能说，让我再说一遍——他对我真的很好。

['hiːz] [kept] [ˌjuː 'es][ɔːl] — [ɔːl] — [soʊ] ['greɪʃəsli] ; [ænd; ənd] ['hiːz] — ['ɔːlweɪz] — [faʊnd] [ðə; ði] [pæθ] .
He's kept us all — all — so graciously ; and He's — always — found the path .
他是 保留 我们 全部 — 全部 — 所以 亲切地 ; 和 他是 — 总是 — 成立 这 小路 .

他一直如此仁慈地守护着我们所有人；而且他总是能找到出路。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['nevər] — ['riːəli] — [dɑːrk] ; [ænd; ənd] [naʊ] ['hiːz] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [laɪt] [æt; ət] ['iːvntaɪd] ,
It was never — really — dark ; and now He's made it light at eventide ,
它 曾是 绝不 — 真的 — 黑暗的 ; 和 现在 他是 制成 它 光 在 黄昏 ,

它从来就不是真正意义上的黑暗；而现在，祂让黄昏时分的天空变得明亮。

" [ʃiː; ʃi] [hæf] [kraɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [gʌst] [ʌv; əv] [streŋθ] [ænd; ənd] ['glædnəs] .
" she half cried with a sudden gust of strength and gladness .
" 她 一半 哭 和 一个 突然 阵风 的 力量 和 欢乐 .

她突然涌起一股力量和喜悦，几乎要哭出来了。

" [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] — [aɪv] [siːn] — [bɪ'fɔːr] [aɪ][goʊ] ; ['itl] [meɪk] ['hev(ə)n] ['bjuːtɪf(ə)l] , " [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]
" And I know — I've seen — before I go ; it'll make heaven beautiful , " and she
" 和 我 知道 — 我已经 已见 — 前 我 去 ; 它将 制作 天堂 美丽的 , " 和 她
[sæŋk] [bæk] ,
sank back ,
沉没 后退 ,

“我知道——我见过——在我离开之前；它会让天堂变得美丽,”说完，她便瘫倒在地。

[feɪnt] [ænd; ənd] [ɪg'zɔːstɪd] , [ɑːn][hɜːr; hər] ['pɪloʊ] .
faint and exhausted , on her pillow .
头晕的 和 筋疲力尽的 , 在 她 枕头 .

她昏厥过去，精疲力竭地躺在枕头上。

[ðə; ði] [dɪ'voʊtɪd] ['dɑːktər] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] [frend] [hæd; həd] [bəuθ] [slɪpt] ['nɔɪzləsli] [frʌm; frəm]
The devoted doctor and the faithful friend had both slipped noiselessly from
这 奉献 医生 和 这 忠实 朋友 有 两个都 滑倒了 无声 从
[ðə; ði] [ruːm] .
the room .
这 房间 .

那位尽职尽责的医生和那位忠实的朋友都悄无声息地离开了房间。

[ðeɪ] [nuː] [ðæt] ['lʌvz] [læst] ['sækrəmənt] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [ðʌs] [dɪ'spenst] ,
They knew that love's last Sacrament was being thus dispensed ,
他们 知道 那 爱的 最后的 圣餐 曾是 存在 因此 分发 ,

他们知道，这就是爱的最终圣礼的施行方式。

[ðə; ði] ['preʃəs] [waɪn] [tuː; tə] [biː; bi] [ʌn'teɪstəd] [mɔːr] [tɪl] [ðiːz] [θriː] [ʃʊd; ʃəd] [drɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [nuː] [ɪn] [ðə; ði]
the precious wine to be untasted more till these three should drink it new in the
这 宝贵的 葡萄酒 到 是 未尝过的 更多的 直到 这些 三 应该 喝 它 新的 在 这
['kɪŋdəm] [ʌv; əv] [gɑːd] .
kingdom of God .
王国 的 上帝 .

这珍贵的葡萄酒将不再被品尝，直到这三位在神的国度里再次饮用为止。

[bʌt; bət] [naʊ] [mɪs] [ə'dɛr] , [hɜːr; hər] [lʌv] [ɪm'pelɪŋ] [hɜːr; hər] , ['ventʃərd] ['tɪmɪdli] [bæk] ; [ʃiː; ʃi] [keɪm]
But now Miss Adair , her love impelling her , ventured timidly back ; she came
但 现在 错过 阿代尔 , 她 爱 推动 她 , 冒险 胆怯地 后退 ; 她 来了
['dʒentli] ['oʊvər] ,
gently over ,
轻轻地 超过 ,

但现在，阿黛尔小姐在爱情的驱使下，怯生生地又走了回来；她轻轻地走了过来。

[soʊ] ['dʒentli] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˌʌn'noʊtɪst] [baɪ] [ðə; ði] ['bendɪŋ] ['tʃɪldrən] , ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [pleɪs] [bɪ'saɪd]
so gently that she was unnoticed by the bending children , taking her place beside
所以 轻轻地 那 她 曾是 未被察觉 经过 这 弯曲 孩子们 , 采取 她 地方 旁
['hɑːrvi] .
Harvey .
哈维 .

她动作轻柔，以至于弯腰的孩子们都没有注意到她，她悄悄地走到哈维身边。

[ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [ðə; ði] ['ʃoʊldər] ;
She touched him on the shoulder ;
她 感动 他 在 这 肩膀 ;

她碰了碰他的肩膀；

[hɪz; ɪz] [aɪz] [geɪv] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['fliːtɪŋ] [spɑːrk] [ʌv; əv] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [æz; əz] [ðeɪ] [fel] [ɑːn] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [held]
his eyes gave but a fleeting spark of recognition as they fell on what she held
他的 眼睛 给予 但 一个 转瞬即逝 火花 的 认出 作为 他们 跌倒 在 什么 她 握住
[ɪn] [hɜːr; hər] [hænd] .
in her hand .
在 她 手 .

他的目光落在她手中拿着的东西上时，眼中只闪过一丝认出的光芒。

" [aɪ] [θɔːt] [ʃiːd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] , " [sed] [ðə; ði] ['kaɪndli] ['wʊmən] ; " [ʃiː; ʃi] ['kudnt] [bɪ'fɔːr]
" I thought she'd like to see them , " said the kindly woman ; " she couldn't before
" 我 想法 棚 喜欢 到 看 他们 , " 说 这 亲切地 女士 ; " 她 不能 前
,
,
,

“我想她会想看看他们，”这位和蔼的女士说，“她以前没能见到他们。”

[juː; jʊ] [noʊ] , " [ænd; ənd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ʃiː; ʃi] [bendɪd] [ə'bʌv] [ðə; ði] [bed] ,
you know , " and as she spoke she bended above the bed ,
你 知道 , " 和 作为 她 辐 她 弯曲 多于 这 床 ,

你知道，”她说着，弯下腰靠近床边。

[ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ˌekspekˈteɪʃn] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [held] [ˈhɑːrviːz] [hʊd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
a look of expectation on her face as she held Harvey's hood , and his
一个 看 的 期待 在 她 脸 作为 她 握住 哈维的 兜帽 , 和 他的
[ˈmed(ə)l] ,
medal ,
勋章 ,

她手里拿着哈维的兜帽和勋章，脸上带着期待的神情。

[bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [nuː] - [iˈljuːmind] [aɪz] .
before the new - illumined eyes .
前 这 新的 - 照明 眼睛 .

在重见光明的双眼面前。

[ðə; ði] [læmps] [dɪm] [laɪt] [fel] [əˈθwɔːrt] [ðem; ðəm]
The lamp's dim light fell athwart them
这 灯的 暗淡 光 跌倒 横穿 他们

灯光昏暗地照在他们身上。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [gliːmd] [æn; ən] [ˈɪnstənt] [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [ˈkɑːnʃəs] [praɪd] .
and they gleamed an instant as if in conscious pride .
和 他们 闪闪发光 一个 立即的 作为 如果 在 有意识的 自豪 .

他们瞬间闪闪发光，仿佛带着一种自觉的自豪感。

[ðə; ði] [ˈdaɪɪŋ] [ˈwʊmən] [sɔː] [ðem; ðəm] ; [hɜːr; hər] [aɪz] [ˈrestɪd] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ɑːn][ðem; ðəm][bəuθ] ,
The dying woman saw them ; her eyes rested a moment on them both ,
这 垂死 女士 锯 他们 ; 她 眼睛 休息 一个 片刻 在 他们 两个都 ,

垂死的女人看到了他们；她的目光在他们身上停留了一会儿。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈkaɪndli] [ˈpɜːrpəst] [ˈneɪbər] [meɪd] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [pʊt] [ðem; ðəm][ɪn][hɜːr; hər][hændz] .
and the kindly purposed neighbour made as if to put them in her hands .
和 这 亲切地 目的 邻居 制成 作为 如果 到 放 他们 在 她 双手 .

那位好心的邻居假装要把它们放到她手里。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈpɜːrpəs] [daɪd] [bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi] [muːvd] — [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈmʌðɚz] [glæns] [ʃoʊd] [hɜːr; hər]
But the purpose died before she moved — for the mother's glance showed her
但 这 目的 死亡 前 她 已搬 — 为了 这 母亲的 瞥一眼 显示 她
[ðæt] [ðiːz] [θɪŋz] [wɜːr; wər][tuː; tə][hɜːr; hər] [naʊ] [bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] [dʌst] .
that these things were to her now but as the dust .
那 这些 事物 是 到 她 现在 但 作为 这 灰尘 .

但她还没来得及行动，这个目标就已经破灭了——因为母亲的眼神告诉她，这些东西对她来说现在就像尘埃一样。

[ðə; ði] [taɪm] [wʌz; wəz] [ʃɔːrt] ; [ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [fæst] ; [ðə; ði] [ˈdaɪɪŋ] [aɪz] ,
The time was short ; the night was coming fast ; the dying eyes ,
这 时间 曾是 短的 ; 这 夜晚 曾是 未来 快速地 ; 这 垂死 眼睛 ,

时间紧迫；夜幕即将降临；垂死的双眼，

[soʊ] [ˈstreɪndʒli] [ˈlaɪtnd] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ˈpɑːrtɪŋ] [dʒɔɪ] ,
so strangely lightened for this parting joy ,
所以 奇怪的 轻度 为了 这 离别 喜悦 ,

离别的喜悦让我感到如此奇妙的轻松，

[wɜːr; wər][ˈkənsəˌkreitid][tuː; tə][wʌn] [ˈpɜːrpəs] [ænd; ənd][tuː; tə] [ðæt] [əˈloʊn] — [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈgliːmɪŋ]
were consecrated to one purpose and to that alone — and the gleaming
是 已祝圣的 到 一 目的 和 到 那 独自的 — 和 这 闪闪发光
[goʊld][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈflæʃɪŋ] [ˈfæbrɪk] [leɪ] [ˌʌnˈnoʊtɪst] [ɑːn][ðə; ði] [bed] ,
gold and the flashing fabric lay unnoticed on the bed ,
金子 和 这 闪烁 织物 躺 未被察觉 在 这 床 ,

它们被奉献于一个目的，也仅用于此——闪闪发光的金子和耀眼的布料静静地躺在床上，无人注意。

[ðə; ði] [ˈmʌðɚz] [feɪs] [stɪl] [tɜːrnd] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [ˈtʃɪldrənz] [ɪn] [ˈjɜːrnɪŋ] [ˈiːgərnəs] ,
the mother's face still turned upon her children's in yearning eagerness ,
这 母亲的 脸 仍然 转向 之上 她 孩子们的 在 渴望 渴望 ,

母亲的脸上依然带着渴望和期盼的神情，望着她的孩子们。

[æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [prɪ'per] [ə'genst] [ðə; ði] ['jɪrz] [ðæt] [wʊd] [haɪd] [ðem; ðəm] [frʌm; frəm]
as though she must prepare against the years that would hide them from
作为 尽管 她 必须 准备 反对 这 年 那 会 隐藏 他们 从
[hɜːr; hər] [saɪt] [tɪl] [ðə; ði] ['endləs] [deɪ] [ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [ðem; ðəm] [bæk] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ʌn'dimd] [geɪz]
her sight till the endless day should give them back to her undimmed gaze
她 视线 直到 这 无尽的 天 应该 给 他们 后退 到 她 未变暗 目光
[fər'evər] .
forever .
永远 .

仿佛她必须做好准备，对抗岁月的侵蚀，以免它们从她的视线中消失，直到无尽的白昼将它们永远地重新交还到她明亮无比的目光中。

[fjuː] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [wɜːrdz] [ðæt] [wɜːr; wər] ['spoʊkən] [naʊ] .
Few were the words that were spoken now .
很少 是 这 字 那 是 说 现在 .

现在，人们说的话寥寥无几。

[ðə; ði] [striːm] [ʌv; əv] [piːs] [floʊd] ['saɪləntli] ;
The stream of peace flowed silently ;
这 溪流 的 和平 流动 默默 ;

和平之流静静流淌；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌriːjuˈnaɪtɪd] [θriː] [held] [ðer; ðər] [haɪ] ['kɑːrnɪv(ə)l] [ʌv; əv] [lʌv] — [ænd; ənd] [ʌv; əv] [streɪndʒ]
and the reunited three held their high carnival of love — and of strange
和 这 重聚 三 握住 他们的 高的 狂欢 的 爱 — 和 的 奇怪的
['sɑːroʊ] - ['klaʊdɪd] [dʒɔɪ] — [ðə; ði] [lɔːŋ] ['trædʒədi] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ju'naɪtɪd] [laɪvz; lɪvz] ['breɪkɪŋ] [æt; ət] [læst]
sorrow - clouded joy — the long tragedy of their united lives breaking at last
悲哀 - 阴天 喜悦 — 这 长的 悲剧 的 他们的 团结的 生活 打破 在 最后的
['ɪntuː] [ðə; ði] ['blesɪdnəs] [ʌv; əv] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] ,
into the blessedness of resignation ,
进入 这 幸福 的 辞职 ,

重聚的三人举行了一场盛大的爱情狂欢——以及一种夹杂着悲伤的奇异喜悦——他们漫长而悲惨的共同生活最终化作了平静的释然。

[ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] [ə'gloʊ] [wɪð; wɪθ] [hoʊp] .
resignation aglow with hope .
辞职 闪耀 和 希望 .

带着希望的辞职。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [pledʒ] [ʌv; əv] ['gɑːdz] ['feɪθflnəs] [wʌz; wəz] [heild] [baɪ] ['evri] [hɑːrt] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [felt] ,
For this pledge of God's faithfulness was hailed by every heart ; and they felt ,
为了 这 保证 的 神的 忠诚 曾是 赞誉 经过 每一个 心 ; 和 他们 毛毡 ,

因为上帝信实的这一保证赢得了所有人的心；他们感到，

[ðoʊ] [noʊ] [lɪp] [vɔɪst] [ðə; ði] [greɪt] [ə'ʃʊrəns] ,
though no lip voiced the great assurance ,
尽管 不 唇 配音 这 伟大的 保证 ,

虽然没有人开口表达这番坚定的保证，

[ðæt] ['laɪfs] [lɔːŋ] ['ʃæˌdoʊz] [wʊd] [æt; ət] [læst] [biː; bi] [lɔːst] [ɪn] ['lʌvz] [ʌn'klaʊdɪd] [deɪ] .
that life's long shadows would at last be lost in love's unclouded day .
那 生活的 长的 阴影 会 在 最后的 是 丢失的 在 爱的 晴朗无云 天 .

愿人生漫长的阴影最终消散在爱情晴朗的日子里。

['ɪntuː] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)l] , [ʌn'trʌbld] ['slʌmbər] [ðer; ðər] ['mʌðər] [fel] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] .
Into a gentle , untroubled slumber their mother fell at length .
进入 一个 温和的 , 平静无波 睡眠 他们的 母亲 跌倒 在 长度 .

他们的母亲最终安然入睡。

[wen] [ʃiː; ʃi] [ə'weikt] , [hɜːr; hər] [aɪz] [liːpt] [ə'nuː] ,
When she awaked , her eyes leaped anew ,
什么时候 她 醒来 , 她 眼睛 跳跃 重新 ,

她醒来时，眼睛再次闪闪发光。

['fæsnɪŋ] [ðəm'selvz] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] ['preʃəs] [gɪft][hæd; həd] [bɪn]
fastening themselves upon her children as though the precious gift had been
紧固 他们自己 之上 她 孩子们 作为 尽管 这 宝贵的 礼物 有 到过
[bi'stəu] [ə'freʃ] .
bestowed afresh .
授予 重新 .

他们紧紧依偎着她的孩子们，仿佛这份珍贵的礼物是刚刚赐予的。

" [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['lʌvli] — [driːm] , " [ʃiː; ʃi] ['fɔːltəd] .
" I had a lovely — dream , " she faltered .
" 我 有 一个 迷人的 — 梦 , " 她 犹豫不决 .

“我做了一个美梦,”她结结巴巴地说。

" [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] — [bəuθ] — ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] — [laɪk] [juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] .
" I saw you — both — little children — like you used to be .
" 我 锯 你 — 两个都 — 小的 孩子们 — 喜欢 你 用过的 到 是 .

“我看到你们俩——还是小孩子——就像你们小时候那样。”

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [jʊr; jər] ['fɑːðər] — [wʌz; wəz] — [ðer; ðər] [tuː] .
And I thought your father — was — there too .
和 我 想法 你的 父亲 — 曾是 — 那里 也 .

我还以为你父亲也在那里呢。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['hev(ə)n] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] , [hɜːr; hər] [feɪs] ['braɪtnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fɑːr] - [ɔːf] [laɪt] ;
It was heaven , " she went on , her face brightening with a far - off light ;
它 曾是 天堂 , " 她 去 在 , 她 脸 提亮 和 一个 远的 - 离开 光 ;

“那简直是天堂,”她继续说道，脸上泛起远方的光芒；

" [aɪ] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðer; ðər] — [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] — [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] — [wʌz; wəz][pæst]
" I thought he was there — and all the — the struggle — was past
" 我 想法 他 曾是 那里 — 和 全部 这 — 这 斗争 — 曾是 过去的
[ænd; ənd] [gɔːn] .
and gone .
和 已消失 .

“我以为他就在那里——所有的一切——斗争——都已经过去了。”

[juː; jʊ] [æskt] — [ˌem 'iː] — [wʌns] , [dɪr] — [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðer; ðər] , " [hɜːr; hər] [swiːt] [smaɪl] [tɜːrnd]
You asked — me — once , dear — if he was there , " her sweet smile turned
你 问 — 我 — 一次 , 亲爱的 — 如果 他 曾是 那里 , " 她 甜的 微笑 转向
[ɑːn] ['hɑːrvi] .
on Harvey .
在 哈维 .

“你曾经问过我——亲爱的——他是否在那里,”她甜美的笑容转向了哈维。

" [nɑːt] [jet] , [dɪr] — [nɑːt] [jet] — [bʌt; bət] — — " [ʃiː; ʃi] ['moʊʃənd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][bend] [daʊn] [bɪ'saɪd]
" Not yet , dear — not yet — but — — " She motioned him to bend down beside
" 不是 然而 , 亲爱的 — 不是 然而 — 但 — — " 她 示意 他 到 弯曲 向下 旁
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

“还没到时候，亲爱的——还没到时候——但是——”她示意他弯下腰到她身边。

" [jʊr; jər] ['fɑːðɚz] ['lɪvɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] [loʊ] , [hɜːr; hər] ['ʃaɪnɪŋ] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn][hɪz; ɪz] .
" Your father's living , " she whispered low , her shining eyes fixed on his .
" 你的 父亲的 活的 , " 她 低声说道 低的 , 她 灼灼 眼睛 固定的 在 他的 .

“你父亲还活着,”她低声说道，闪亮的眼睛紧紧地盯着他。

['dʒesi] [ri'triːtid] , [nɑːt] ['noʊɪŋ] [waɪ] ,
Jessie retreated , not knowing why ,
杰西 撤退 , 不是 会心 为什么 ,

杰西退缩了，她不知道为什么。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] [laɪt] [toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['moʊmənt] [bɪ'twiːn]
but the wonderful light told her that it was a great moment between
但 这 精彩的 光 讲述 她 那 它 曾是 一个 伟大的 片刻 之间
['mʌðər] [ænd; ənd] [sʌn] .
mother and son .
母亲 和 儿子 .

但那美妙的光线告诉她，这是母子间一个美好的时刻。

" ['hiːz] ['lɪvɪŋ] , " [ðə; ði] [ɔːd] [vɔɪs] ['wɪspəd] [ə'gen] — " [bʌt; bət] ['hiːz] [ə'freɪd] .
" He's living , " the awed voice whispered again — " but he's afraid .
" 他是 活的 , " 这 敬畏 嗓音 低声说道 再次 — " 但 他是 害怕的 .

“他还活着，”那充满敬畏的声音再次低语道，“但他很害怕。”

['hiːl] [kʌm] [bæk] — [sʌm; səm] [deɪ] — ['hɑːrvi] .
He'll come back — some day — Harvey .
地狱 来 后退 — 一些 天 — 哈维 .

哈维，他总有一天会回来的。

[ænd; ənd][juː; jʊ] — [juː; jʊ] — [mʌst; məst] [fər'gɪv] [hɪm; ɪm] .
And you — you — must forgive him .
和 你 — 你 — 必须 原谅 他 .

而你——你必须原谅他。

['hiːl] [tel] [juː; jʊ] .
He'll tell you .
地狱 告诉 你 .

他会告诉你的。

[ænd; ənd] [lʌv] [hɪm; ɪm] ; [tel] [hɪm; ɪm] — [aɪm] — ['weɪtɪŋ] [ðer; ðər] .
And love him ; tell him — I'm — waiting there .
和 爱 他 ; 告诉 他 — 我是 — 等待 那里 .

去爱他；告诉他——我——在那里等着他。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [lʌv] [hɪm; ɪm] — [ænd; ənd] [fər'gɪv] [hɪm; ɪm] — [ænd; ənd] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] — — " [ðen]
You must love him — and forgive him — and bring him — — " Then
你 必须 爱 他 — 和 原谅 他 — 和 带来 他 — — " 然后
[ʃiː; ʃi] [stɑːpt] , ['breθləs] .
she stopped , breathless .
她 停止 , 喘不过气 .

你必须爱他——原谅他——并把他带回来——”然后她停了下来，气喘吁吁。

[ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] ['taɪdɪŋz] [siːmd] [æt; ət][fɜːrst]['ɔːlmoʊst] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] [sʌn] [kʊd; kəd] [ber] .
The wonderful tidings seemed at first almost more than the son could bear .
这 精彩的 消息 似乎 在 第一的 几乎 更多的 比 这 儿子 可以 熊 .

这天大的喜讯起初似乎让儿子难以承受。

[wɪð; wɪθ] [feɪs] [səf'juːzd] [ænd; ənd] [aɪz] [ə'gloʊ] , [hiː; hi] [geɪzd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['mʌðər] .
With face suffused and eyes aglow , he gazed upon his mother .
和 脸 弥漫 和 眼睛 闪耀 , 他 凝视 之上 他的 母亲 .

他面色红润，双眼炯炯有神，凝视着他的母亲。

['sʌd(ə)nli] [hɪz; ɪz] [lɪps] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [muːv] ; [hiː; hi] [spoʊk] [laɪk] [wʌn] [huː] [hæz; həz] [dɪ'skraɪd] ['sʌmθɪŋ]
Suddenly his lips began to move ; he spoke like one who has descried something
突然 他的 嘴唇 开始 到 移动 ; 他 辐 喜欢 一 WHO 有 描述 某物
['wʌndərf(ə)l] ,
wonderful ,
精彩的 ,

突然，他的嘴唇动了动；他说话的语气就像是在描述某种美好的事物。

[ænd; ənd][fɑːr] [ə'weɪ] .
and far away .
和 远的 离开 .

而且很远。

" [jes] , ['mʌðər] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] [loʊ] , " [jes] , [aɪl] [lʌv] [hɪm; ɪm] — [aɪ] [lʌv] [hɪm; ɪm] [naʊ] ;
" Yes , mother , " he whispered low , " yes , I'll love him — I love him now ;
" 是的 , 母亲 , " 他 低声说道 低的 , " 是的 , 患病的 爱 他 — 我 爱 他 现在 ;

“是的，母亲，”他低声说道，“是的，我会爱他——我现在就爱他；

[aɪl] [lʌv] [hɪm; ɪm] — [laɪk] [juː; jʊ] [lʌv] [hɪm; ɪm] .
I'll love him — like you love him .
患病的 爱 他 — 喜欢 你 爱 他 .

我会像你爱他一样爱他。

[ænd; ənd] [aɪl] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] , ['mʌðər] , [wen] [hiː; hi] [kʌmz] [bæk] ; [aɪl] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] — [wiːl] [kʌm] [tə'geðər] .
And I'll bring him , mother , when he comes back ; I'll bring him — we'll come together .
和 患病的 带来 他 , 母亲 , 什么时候 他 来 后退 ; 患病的 带来 他 — 出色地 来 一起 .

等他回来，妈妈，我会把他带来；我会把他带来——我们会团聚。

[aɪl] [tel] [hɪm; ɪm] [wʌt] [juː; jʊ] [sed] , " [hiː; hi] [kraɪd] , [fər'getfl] [huː] [maɪt] [hɪr] ,
I'll tell him what you said , " he cried , forgetful who might hear ,
患病的 告诉 他 什么 你 说 , " 他 哭 , 健忘 WHO 可能 听到 ,

“我会把你说的话告诉他，”他喊道，全然不顾可能会被谁听到。

" [ænd; ənd] [ðen] ['hiːl] [kʌm] — [aɪ] [noʊ] ['hiːl] [kʌm] , " [hɪz; ɪz] [feɪs] ['reɪdiənt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [θɔːt] .
" and then he'll come — I know he'll come , " his face radiant with the thought .
" 和 然后 地狱 来 — 我 知道 地狱 来 , " 他的 脸 辐射状 和 这 想法 .

“然后他就会来——我知道他一定会来，”他脸上洋溢着想到这句话的喜悦。

" [ænd; ənd] ['dʒesi] , " [ðə; ði] ['mʌðər] ['mɝːmɝd] , " ['dʒesi] [tuː] . "
" And Jessie , " the mother murmured , " Jessie too . "
" 和 杰西 , " 这 母亲 低声说道 , " 杰西 也 . "

“还有杰西，”母亲低声说，“杰西也是。”

" [jes] , ['dʒesi] [tuː] , " [hiː; hi] ['ænsər] ; " [kʌm] , ['dʒesi] — [kʌm] , " [æz; əz] [hiː; hi] ['bekənd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ;
" Yes , Jessie too , " he answered ; " come , Jessie — come , " as he beckoned to her ;
" 是的 , 杰西 也 , " 他 回答 ; " 来 , 杰西 — 来 , " 作为 他 招手 到 她 ;

“是的，杰西也是，”他回答道；“来吧，杰西——来吧，”他一边说着一边向她招手；

[ʃiː; ʃi] [muːvd] ['dʒentli] ['oʊvər] [ænd; ənd] [niːld] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [bed] .
she moved gently over and kneeled with him beside the bed .
她 已搬 轻轻地 超过 和 跪着 和 他 旁 这 床 .

她轻轻地走过去，跪在他床边。

[ðə; ði] [deɪ] [hæd; həd] ['broʊkən] .
The day had broken .
这 天 有 破碎的 .

天亮了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['gloʊɪŋ] ['herəldz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'proʊtʃɪŋ] [sʌn] [wɜːr; wər] ['meɪkɪŋ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðə; ði] [pæθ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .
And the glowing heralds of the approaching sun were making beautiful the path before him .
和 这 发光 使者 的 这 接近 太阳 是 制作 美丽的 这 小路 前 他 .

冉冉升起的太阳预示着美好的未来，它照亮了他面前的道路。

[hɪl] [ænd; ənd] [deɪl] , [ðer; ðər] [ˈʃaɪnɪŋ] [ˈaʊtˌlaɪnz] [ˈvɪzəb(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [ˈdɪstəns] , [wɜːr; wər] [kloʊðd] [ɪn] [ˈɡoʊldən] [ˈɡlɔːri] ;

Hill and dale , their shining outlines visible in the distance , were clothed in golden glory ;

爬坡道 和 戴尔 ， 他们的 灼灼 概述 可见的 在 这 距离 ， 是 穿着衣服 在 金的 荣耀 ；

远处山峦起伏，轮廓闪耀，仿佛披上了金色的光辉；

[ðə; ði] [ˈoʊp(ə)l] [klaʊdz] [əˈnaʊnst] [ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [kɪŋ] ; [ðə; ði] [ˈfreɪɡrənt] [triːz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈbɜːrstɪŋ] [bʌdz] ,

the opal clouds announced the coming of their king ; the fragrant trees , and the bursting buds ,

这 蛋白石 云 宣布 这 未来 的 他们的 国王 ； 这 香 树木 ， 和 这 爆发 花蕾 ，

蛋白石般的云朵预示着国王的到来；芬芳的树木和含苞待放的花蕾，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈsprediŋ] [ˈblɔsəmz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈkɪndlɪŋ] [swɔːrd] ,

and the spreading blossoms , and the kindling sward ,

和 这 传播 花朵 ， 和 这 引火物 草 ，

还有盛开的花朵，以及燃烧的草地，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈvɜːrdʒər] - [ˈkʌvərd] [fiːldz] [ɡeɪv] [bæk] [ðə; ði] [fɑːr] - [flʌŋ] [smaɪl] [ʌv; əv] [laɪt] .

and the verdure - covered fields gave back the far - flung smile of light .

和 这 绿意盎然 - 涵盖 字段 给予 后退 这 远的 - 扔 微笑 的 光 .

绿意盎然的田野映照出远处的光芒，仿佛在微笑。

[laɪk] [ə; eɪ] [braɪd] [əˈdɔrnd] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] ,

Like a bride adorned for her husband ,

喜欢 一个 新娘 装饰 为了 她 丈夫 ，

就像新娘盛装打扮迎接丈夫一样，

[ɔːl] [stʊd] [ɪn] [ʌnˈkɑːnʃəs] [ˈbjuːti] [æz; əz] [fɑːr] [æz; əz] [aɪ] [kʊd; kəd] [riːtʃ] .

all stood in unconscious beauty as far as eye could reach .

全部 站立 在 无意识 美丽 作为 远的 作为 眼睛 可以 抵达 .

所有景物都呈现出一种浑然天成的美，绵延至视线尽头。

" [lʊk] , [ˈmʌðər] , [lʊk] , " [ˈhɑːrvi] [kraɪd] [ˈsʌd(ə)nli] ,

" Look , mother , look , " Harvey cried suddenly ,

" 看 ， 母亲 ， 看 ， " 哈维 哭 突然 ，

“妈妈，快看！”哈维突然喊道。

[ˈdʒentli] [ˈlɪftɪŋ] [ðə; ði] [dɪr] [hed] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈpɪloʊ] [æz; əz] [ðə; ði] [ˈsæŋktəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [siːn] [ɪmˈpeld] [hɪm; ɪm] .

gently lifting the dear head from the pillow as the sanctity of the scene impelled him .

轻轻地 举重 这 亲爱的 头 从 这 枕头 作为 这 圣洁 的 这 场景 被迫 他 .

他被眼前神圣的景象所感动，轻轻地将爱犬的头颅从枕头上抬起。

" [oʊ] , [ˈmʌðər] , [juː; jʊ] [kæn; kən] [siː] [ðem; ðəm] [ɔːl] , " [ˈræptʃər] [ænd; ənd] [ˈsɑːroʊ] [ˈmiŋliŋ] [ɪn] [ðə; ði] [toʊn] .

" Oh , mother , you can see them all , " rapture and sorrow mingling in the tone .

" 哦 ， 母亲 ， 你 能 看 他们 全部 ， " 狂喜 和 悲哀 混杂 在 这 语气 .

“哦，母亲，您能看到他们所有人，”语气中既有欣喜，也有悲伤。

[ðə; ði][fɑːr] - ['siːɪŋ] [aɪz] [tɜːrnd] ['sloʊli] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , ['restɪd] [wʌn] [briːf] , ['wʌndərf(ə)l]
The far - seeing eyes turned slowly towards the window , rested one brief , wonderful
这 远的 - 看到 眼睛 转向 缓慢地 向 这 窗户 , 休息 一 简短的 , 精彩的
['moʊmənt][ə'pɑːn][ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] [saɪt] ,
moment upon the wonderful sight ,
片刻 之上 这 精彩的 视线 ,

那双目光炯炯的眼睛缓缓转向窗外，在那美妙的景色上停留了短暂而美好的瞬间。

[ðen] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [ɪn] [ɪn'efəb(ə)l] ['tendərnəs] [ænd; ənd] ['lɔːŋɪŋ] , ['fæsnɪŋ] [ðəm'selvz] [ə'gen]
then turned away in ineffable tenderness and longing , fastening themselves again
然后 转向 离开 在 难以言喻的 压痛 和 渴望 , 紧固 他们自己 再次
[wer] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [fɪkst] [bɪ'fɔːr] .
where they had been fixed before .
在哪里 他们 有 到过 固定的 前 .

然后，它们带着难以言喻的温柔和渴望转身离去，重新回到它们之前固定的地方。

[fɔːr; fər] [lʌv] [ɪz][ə; eɪ] ['maɪti] ['taɪrənt][ænd; ənd][ðə; ði] [praʊdɪst] [kɪŋz] [mʌst; məst] [teɪk] [ðer; ðər] [pleɪs]
For love is a mighty tyrant and the proudest kings must take their place
为了 爱 是 一个 强大的 暴君 和 这 最引以为豪 国王 必须 拿 他们的 地方
[æz; əz] ['væsl] [ɪn][hɪz; ɪz] [treɪn] .
as vassals in his train .
作为 附庸 在 他的 火车 .

因为爱情是强大的暴君，即使是最骄傲的国王也必须甘愿成为它的臣属。

[æn; ən] ['ɪnstənt] ['leɪtər][ðə; ði] ['daɪɪŋ] [aɪz] [siːmd] [tuː; tə] [liːp] [fɑːr] [bɪ'jɑːnd] , ['bjuːtɪf(ə)l] [wɪð; wɪθ] ['ræptʃər]
An instant later the dying eyes seemed to leap far beyond , beautiful with rapture
一个 立即的 之后 这 垂死 眼睛 似乎 到 飞跃 远的 超过 , 美丽的 和 狂喜
.
.
.

片刻之后，垂死的双眼仿佛跃然眼前，美丽而充满喜悦。

" [lʊk] , [lʊk] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] ['ʌðər] [wɜːr; wər][ðə; ði][blaɪnd] , " [lʊk] , [oʊ] [lʊk] ,
" Look , look , " she cried as though the others were the blind , " look , oh look ,
" 看 , 看 , " 她 哭 作为 尽管 这 其他的 是 这 瞎的 , " 看 , 哦 看 ,

“看，看，”她喊道，仿佛其他人都是盲人，“看，哦，看！ ”

" [hɜːr; hər] [vɔɪs] ['rɪŋɪŋ] [klɪr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [læst] ['enərdʒi] [ʌv; əv] [deθ] ; " [ɪts] ['lʌvliər] ['jɑːndər] —
" her voice ringing clear with the last energy of death ; " it's lovelier yonder —
" 她 嗓音 铃声 清除 和 这 最后的 活力 的 死亡 ; " 它是 更可爱 远处 —
[wer] [ɪts] ['ɔːlweɪz] [sprɪŋ] .
where it's always spring .
在哪里 它是 总是 春天 .

她的声音清晰地回荡着死亡的最后余晖：“那边更美——那里永远是春天。”

[dəunt][juː; jʊ] [siː] , ['hɑːrvi] ?
Don't you see , Harvey ?
不 你 看 , 哈维 ?

哈维，你难道看不出来吗?

['dʒesi] , [dəunt][juː; jʊ] [siː] ?
Jessie , don't you see ?
杰西 , 不 你 看 ?

杰西，你难道看不出来吗?

[ænd; ənd]['beɪbiːz][ðer; ðər] , ['dʒesi] — ['hɑːrvi] , [ðə; ði]['beɪbiːz][ðer; ðər] — [ænd; ənd] [ʃiːz] ['bekəniŋ] ;
And baby's there , Jessie — Harvey , the baby's there — and she's beckoning ;
和 婴儿的 那里 , 杰西 — 哈维 , 这 婴儿的 那里 — 和 她是 招手 ;
[lʊk] , [lʊk] , [ɪts] [juː; jʊ] — [nɑːt][ˌem 'iː] — [ʃiːz] ['kɔːlɪŋ] .
look , look , it's you — not me — she's calling .
看 , 看 , 它是 你 — 不是 我 — 她是 呼叫 .

宝贝在那儿，杰西——哈维，宝贝在那儿——她在招手；看，看，是你——不是我——她在呼唤。

[let] [ˌjuː ˈes][ɔːl][ɡoʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ðə; ði] [vɔɪs] [ˈdrɑːpɪŋ] [tuː; tə] [ˈfeɪntnəs] [əˈɡen] ,

Let us all go , " she said , the voice dropping to faintness again ,

让 我们 全部 去 , " 她 说 , 这 嗓音 下降 到 模糊 再次 ,

“我们都走吧,”她说，声音再次变得微弱。

[ðə; ði] [aɪz] [ˈtɜːrnɪŋ] [əˈɡen] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [ˈtʃɪldrən] ; " [let] [ˌjuː ˈes] — [ɔːl] — [ɡoʊ] ; [its] [soʊ] — [ˈlʌvli] ;

the eyes turning again upon her children ; " let us — all — go ; it's so — lovely ;

这 眼睛 转弯 再次 之上 她 孩子们 ; " 让 我们 — 全部 — 去 ; 它是 所以 — 迷人的 ;

[ænd; ənd] [wɪə(r)] — [ɔːl] — [soʊ] [ˈtaɪərd] ,

and we're — all — so tired ,

和 是 — 全部 — 所以 疲劳的 ,

她的目光再次转向孩子们；“我们——都——走吧；这里太——美了；我们——都——太累了。”

" [æz; əz][ðə; ði] [dɪr] [lɪps] [bɪˈkeɪm] [fərˈevər] [stɪl] .

" as the dear lips became forever still .

" 作为 这 亲爱的 嘴唇 成为 永远 仍然 .

“亲爱的嘴唇永远地停止了。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪˈdʒɔɪsɪŋ] [sʌn] [keɪm] [ɑːn] , [ðə; ði][ˈraɪət][ʌv; əv][hɪz; ɪz][dʒɔɪ] [ʌnˈtempərd] ,

And the rejoicing sun came on , the riot of his joy untempered ,

和 这 欢欣鼓舞 太阳 来了 在 , 这 暴动 的 他的 喜悦 未淬火的 ,

欢欣的太阳升起，他的喜悦之情溢于言表。

[noʊ] [bædʒ] [ʌv; əv] [ˈmɔːrnɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

no badge of mourning in his hand .

不 徽章 的 丧 在 他的 手 .

他手中没有佩戴任何丧章。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˈɡriːtɪd] [ðə; ði] [ˈmʌðərləs] [wɪð; wɪθ] [ʌnˈwoʊntɪd] [ˈɡlædnəs] [æz; əz][hiː; hi] [fɪld] [ðə; ði]

And he greeted the motherless with unwonted gladness as he filled the

和 他 问候 这 无母 和 不寻常的 欢乐 作为 他 已填 这

[ˈlɪt(ə)l] [ruːm] [wɪð; wɪθ] [laɪt] ,

little room with light ,

小的 房间 和 光 ,

他用异乎寻常的喜悦迎接了失去母亲的孩子们，并用灯光照亮了这间小屋。

[ˈkɪsɪŋ] [ðə; ði][ˈsaɪlənt] [feɪs] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [wʊd] [wɪʃ] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl][dʒɔɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [wel] - [wʌn]

kissing the silent face as though he would wish it all joy of the well - won

接吻 这 沉默的 脸 作为 尽管 他 会 希望 它 全部 喜悦 的 这 出色地 - 韩元

[rest] .

rest .

休息 .

他亲吻着那张沉默的脸庞，仿佛在祝愿它享受来之不易的安宁。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [nuː] , [hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] [ˈsiːkrət] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] .

For he knew , he knew the secret of it all .

为了 他 知道 , 他 知道 这 秘密 的 它 全部 .

因为他知道，他知道这一切的秘密。

[hiː; hi] [nuː] [huː] [hæd; həd] [trænsˈfɪɡjəd] [hɪl] [ænd; ənd] [deɪl] [ænd; ənd] [triː] [ænd; ənd] [ˈflaʊər] [wɪð; wɪθ]

He knew Who had transfigured hill and dale and tree and flower with

他 知道 WHO 有 变形 爬坡道 和 戴尔 和 树 和 花 和

[ðə; ði] [ɡlæns] [ʌv; əv] [lʌv] ;

the glance of love ;

这 瞥一眼 的 爱 ;

他知道是谁用爱的目光改变了山丘、山谷、树木和花朵；

[hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] [sɔːrs] [ʌv; əv] [ɔːl] ['laɪfs] [laɪt] [ænd; ənd] [ʃeɪd] ; [hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] ['æftərwərd] [ʌv; əv] [gɑːd] ;
he knew the source of all life's light and shade ; he knew the afterward of God ;
他 知道 这 来源 的 全部 生活的 光 和 阴影 ; 他 知道 这 之后 的 上帝 ;

他知道生命中一切光明与阴影的来源；他知道上帝的来世；

[hiː; hi] [nuː] ['dɛθs] ['ʌðər] , [swiːtər] [neɪm] .
he knew Death's other , sweeter name .
他 知道 死亡人数 其他 , 更甜 姓名 .

他知道死神的另一个更甜美的名字。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['mʌðərləs] [meɪd] [noʊ] [rɪ'spɑːns] .
But the motherless made no response .
但 这 无母 制成 不 回复 .

但孤儿没有回应。

[stɪl] [ðeɪ] [nelt] , [wʌn] [ɑːn] [iːtʃ] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʌn'ænsərɪŋ] [fɔːrm] ; [ænd; ənd] [stɪl] , ['taɪtli] [klɑːspt] ,
Still they knelt , one on each side of the unanswering form ; and still , tightly clasped ,
仍然 他们 跪下 , 一 在 每个 边 的 这 未作答 形式 ; 和 仍然 , 紧紧 紧握 ,

他们依然跪着，一人跪在那毫无回应的身影两侧；而且，依然紧紧相拥，

[iːtʃ] [held] [ə; eɪ] ['weɪstɪd] [hænd] .
each held a wasted hand .
每个 握住 一个 浪费 手 .

他们各自握着一只残缺的手。

[ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ]
XXVII
xxvii

二十七

[ə; eɪ] ['brʌðɝz] ['mæstəri]
A BROTHER'S MASTERY
一个 兄弟 精通

兄弟的精湛技艺

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [naɪt] , [ðə; ði] [læst] [naɪt] [ʌv; əv] [ɔːl] .
It was the following night , the last night of all .
它 曾是 这 下列的 夜晚 , 这 最后的 夜晚 的 全部 .

那是第二天晚上，也是最后一晚。

['hɑːrvi] [leɪ] [wɪð; wɪθ] [waɪd] ['sterɪŋ] [aɪz] [ðæt] [sɔːt] [ɪn] [veɪn] [tuː; tə] [pɪrs] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] ;
Harvey lay with wide staring eyes that sought in vain to pierce the darkness ;
哈维 躺 和 宽的 凝视 眼睛 那 寻求 在 徒劳 到 刺穿 这 黑暗 ;

哈维躺着，双眼睁得大大的，徒劳地想要刺破黑暗；

[hiː; hi] [felt] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] ['ɔːlmoʊst] [ə; eɪ] ['sækrəlɪdʒ] [tuː; tə] [sliːp] , ['iːv(ə)n] [kʊd; kəd] [hiː; hi] [hæv; həv] [dʌn] [soʊ] ,
he felt it were almost a sacrilege to sleep , even could he have done so ,
他 毛毡 它 是 几乎 一个 亵渎神灵 到 睡觉 , 甚至 可以 他 有 完毕 所以 ,

他觉得睡觉几乎是一种亵渎神灵的行为，即使他能睡着的话。

[sɪns] [ðer; ðər] [wʊd] [laɪ] ['nevər] [mɔːr] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [lɔːŋ] [fə'mɪliər] [ruːf] [ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] [fɔːrm] [ðæt]
since there would lie never more beneath the long familiar roof the beloved form that
自从 那里 会 说谎 绝不 更多的 下面 这 长的 熟悉的 屋顶 这 心爱 形式 那
[hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [noʊn] ['æbsənt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɪŋɡ(ə)l] [naɪt] .
he had never known absent for a single night .
他 有 绝不 已知 缺席的 为了 一个 单身的 夜晚 .

因为在那熟悉的屋檐下，再也不会躺着他从未见过一夜的挚爱之人了。

[hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] ['riːəlaɪzd] [ðɪs] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [liːpt] [laɪk] ['faɪər][ɪn][hɪz; ɪz] [breɪn] — [ðæt] [hiː; hi]
He suddenly realized this — and it leaped like fire in his brain — that he
他 突然 已实现 这 — 和 它 跳跃 喜欢 火 在 他的 脑 — 那 他
[hæd; həd] ['nevər] [spent] [ə; eɪ] [naɪt] [ɪn] [ðɪs] ,
had never spent a night in this ,
有 绝不 花费 一个 夜晚 在 这 ,

他突然意识到这一点——这个念头像火一样在他脑海中燃烧起来——他从未在这里过夜。

[ðə; ði]['oʊnli] [hoʊm] [hiː; hi][hæd; həd]['evər] [noʊn] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [dɪr] ['prez(ə)ns] [ðæt] [mʌst; məst][tuː; tə]
the only home he had ever known , without the dear presence that must to
这 仅有的 家 他 有 曾经 已知 , 没有 这 亲爱的 在场 那 必须 到
- ['mɔːroʊ] [biː; bi] [wɪð'drɔːn] .
- morrow be withdrawn .
- 明天 是 撤回 .

这是他唯一的家，却失去了明天就要离他而去的亲人。

[hiː; hi] [ri'kɔːld] [ðə; ði] ['kʌmfərt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [ðɪs] [hæd; həd]['ɡɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ɪn] ['meni] [ə; eɪ]
He recalled the comfort and the courage this had given him in many a
他 召回 这 舒适 和 这 勇气 这 有 给定 他 在 许多 一个
['tremblɪŋ] ['aʊər] [wen] [ðə; ði] ['neɪmləs] [fɪrz] [ʌv; əv] ['tʃaɪldhʊd] ['ɡæðərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [naɪt] ;
trembling hour when the nameless fears of childhood gathered with the night ;
发抖 小时 什么时候 这 无名 恐惧 的 童年 聚集 和 这 夜晚 ;

他回忆起，在许多颤抖的时刻，当童年时期那些难以名状的恐惧随着夜幕降临而袭来时，这曾给他带来安慰和勇气；

[haʊ] ['sʌmtaɪmz] , ['tɔ:mentid] [baɪ] [ɡroʊ'tesk] [ʃeɪps] [ænd; ənd] [ɡrə(ʊ)'tesk] ['fænsis] ,
how sometimes , tormented by grotesque shapes and grotesquer fancies ,
如何 有时 , 饱受折磨 经过 怪诞 形状 和 怪诞的 幻想 ,

有时，人们会受到怪诞形状和怪诞幻想的折磨，

[hɪz; ɪz] ['terər] [hæd; həd] ['vænɪʃt] [laɪk] [ə; eɪ] [driːm] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [kɔːf] , [ɔːr]
his terror had vanished like a dream when he had heard her cough , or
他的 恐怖 有 消失了 喜欢 一个 梦 什么时候 他 有 听到 她 咳嗽 , 或者
[saɪ] ,
sigh ,
叹 ,

当他听到她咳嗽或叹息时，他的恐惧就像梦境一样消失了。

[ɔːr] [breɪk] ['ɪntuː][ðə; ði]['dʒent(ə)l] [toʊnz] [hiː; hi][hæd; həd] ['ɜːrli] ['lɜːrnɪd] [wɜːr; wər] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər] [soʊl]
or break into the gentle tones he had early learned were between her soul
或者 休息 进入 这 温和的 音调 他 有 早期的 学习 是 之间 她 灵魂
[ænd; ənd][ɡɑːd] .
and God .
和 上帝 .

或者用他早年了解到的那种温柔的语调，来表达她与上帝之间的情感。

[hiː; hi] [ri'kɔːld] , [tuː] , [ðæt] ['ɔːf(ə)n] , ['stɑːrtld] [baɪ][sʌm; səm] [ʌn'riːzənɪŋ] [fɪr] ,
He recalled , too , that often , startled by some unreasoning fear ,
他 召回 , 也 , 那 经常 , 惊慌 经过 一些 不讲道理 害怕 ,

他还回忆说，自己常常会因为一些毫无道理的恐惧而惊慌失措，

[hiː; hi] [wʊd] [kɔːl] [aʊt] ['laʊdli] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] ;
he would call out loudly in the night ;
他 会 称呼 出去 高声 在 这 夜晚 ;

他会在夜里大声呼喊；

[ænd; ənd]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['moʊmənt]	[ðə; ði]	['dʒent(ə)l]	[fɔːrm]	[wʊd]	[biː; bi]	[bɪ'saɪd]	[hɪz; ɪz]	[bed]	,
and	**in**	**a**	**moment**	**the**	**gentle**	**form**	**would**	**be**	**beside**	**his**	**bed**	**,**
和	在	一个	片刻	这	温和的	形式	会	是	旁	他的	床	,

片刻之后，那温柔的身影便会出现在他的床边。

[hɜːr; hər]	[hænd]	[ə'pɑːn]	[hɪm; ɪm]	[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	[kə'rest]	[hɪm; ɪm]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[wɜːrd]	,
her	**hand**	**upon**	**him**	**as**	**she**	**caressed**	**him**	**with**	**a**	**word**	**,**
她	手	之上	他	作为	她	被爱抚	他	和	一个	单词	,

她一边抚摸着他，一边用言语轻声细语地抚摸着他，她的手放在他的身上。

[wɪtʃ]	[wɜːrd]	[bɪ'keɪm]	[ðə; ði]	['lʌləbaɪ]	[ə'pɑːn]	[huːz]	['lɪkwɪd]	[weɪv]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[bɔːrn]	[bæk]	[tuː; tə]	['driːmlænd]	.
which	**word**	**became**	**the**	**lullaby**	**upon**	**whose**	**liquid**	**wave**	**he**	**was**	**borne**	**back**	**to**	**dreamland**	**.**
哪个	单词	成为	这	催眠曲	之上	谁	液体	海浪	他	曾是	出生	后退	到	梦境	.

那个词变成了摇篮曲，他乘着那如水般涌动的波浪回到了梦乡。

[ɔːl]	[ðɪs]	[kʊd; kəd]	['nevər]	[biː; bi]	[ə'gen]	,	[hiː; hi]	[mjuːzd]	[ɪn]	['bɪtər]	['loʊnlinəs]	.
All	**this**	**could**	**never**	**be**	**again**	**,**	**he**	**mused**	**in**	**bitter**	**loneliness**	**.**
全部	这	可以	绝不	是	再次	,	他	沉思	在	苦的	孤独	.

这一切都再也回不去了，他带着苦涩的孤独感想。

[æz; əz]	[hiː; hi]	[dwelt]	[ə'pɑːn]	[ˌaɪ 'tiː]	[ðə; ði]	[θɔːt]	[bɪ'keɪm]	['ɔːlmoʊst]	[ɪn'tɑːlərəb(ə)l]	;
As	**he**	**dwelt**	**upon**	**it**	**the**	**thought**	**became**	**almost**	**intolerable**	**;**
作为	他	居住	之上	它	这	想法	成为	几乎	无法容忍	;

他越想越觉得难以忍受；

[ænd; ənd]	['sʌd(ə)nli]	['raɪzɪŋ]	—	[fɔːr; fər]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[nɑːt]	[jet]	[ʌn'drest]	—	[hiː; hi]	[bɪ'gæn]	['nɔɪzləsli]	[tuː; tə]	[dɪ'send]	[ðə; ði]	[sterz]	,
and	**suddenly**	**rising**	**—**	**for**	**he**	**had**	**not**	**yet**	**undressed**	**—**	**he**	**began**	**noiselessly**	**to**	**descend**	**the**	**stairs**	**,**
和	突然	上升	—	为了	他	有	不是	然而	脱光衣服	—	他	开始	无声	到	下降	这	楼梯	,

他突然起身——因为他还没脱衣服——开始悄无声息地走下楼梯。

['pɜːrpəsɪŋ]	[tuː; tə]	[goʊ]	[aʊt]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	[naɪt]	;
purposing	**to**	**go**	**out**	**into**	**the**	**night**	**;**
目的	到	去	出去	进入	这	夜晚	;

打算夜间外出；

[fɔːr; fər]	[ðer; ðər]	[ɪz]	['hiːlɪŋ]	[ɪn]	[ðə; ði]	[kuːl]	['sɪstənz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['mɪdnaɪt]	[er]	.
for	**there**	**is**	**healing**	**in**	**the**	**cool**	**cisterns**	**of**	**the**	**midnight**	**air**	**.**
为了	那里	是	康复	在	这	凉爽的	水箱	的	这	午夜	空气	.

因为午夜凉爽的空气中蕴藏着治愈的力量。

[bʌt; bət]	[hiː; hi]	['noʊtɪst]	,	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[sər'praɪz]	,	[ə; eɪ]	[laɪt]	['stiːlɪŋ]	[frʌm; frəm]	[bɪ'niːθ]	['dʒɛsiz]	[dɔːr]	;
But	**he**	**noticed**	**,**	**to**	**his**	**surprise**	**,**	**a**	**light**	**stealing**	**from**	**beneath**	**Jessie's**	**door**	**;**
但	他	注意到	,	到	他的	惊喜	,	一个	光	偷窃	从	下面	杰西的	门	;

但令他惊讶的是，他注意到杰西的门缝下透出一丝光亮；

[ɪn'stɪŋktɪvli]	[hiː; hi]	[tɜːrnd]	[ænd; ənd]	[nɑːkt]	,
instinctively	**he**	**turned**	**and**	**knocked**	**,**
本能地	他	转向	和	敲门	,

他本能地转身敲门。

[hɪz; ɪz]	['loʊnli]	[hɑːrt]	[glæd]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['sɪmpəθi]	[hiː; hi]	[wʊd]	[nɑːt]	[siːk]	[ðer; ðər]	[ɪn]	[veɪn]	.
his	**lonely**	**heart**	**glad**	**of**	**the**	**sympathy**	**he**	**would**	**not**	**seek**	**there**	**in**	**vain**	**.**
他的	孤独	心	高兴的	的	这	同情	他	会	不是	寻找	那里	在	徒劳	.

他孤独的心因得到的同情而感到欣慰，他不会在那里徒劳地寻求同情。

[ʃiː; ʃi] [beɪd] [hɪm; ɪm] ['entər] ; [əu'beiŋ] , [hiː; hi] [stʊd] [ə'meɪzd] [æz; əz][hiː; hi] [bɪ'held] [haʊ] [hɪz; ɪz] ['sɪstər]
She bade him enter ; obeying , he stood amazed as he beheld how his sister
她 巴德 他 进入 ; 服从 , 他 站立 惊叹 作为 他 观看 如何 他的 姐姐
[wʌz; wəz] [ɪm'plɔɪd] .
was employed .
曾是 受雇 .

她示意他进去；他照做了，站在那里，惊讶地看着他姐姐的工作情况。

[fɔːr; fər] ['dʒesi] [wʌz; wəz] [fʊl] [drest] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['æftər] [θriː] [ə'klɔk, əu-] ,
For Jessie was full dressed ; it was after three o'clock ,
为了 杰西 曾是 满的 穿着 ; 它 曾是 后 三 点钟 ,

杰西穿戴整齐；当时已经过了三点钟。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [noʊ] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔːr; fər] [rɪ'taɪərɪŋ] .
but she had made no preparations for retiring .
但 她 有 制成 不 准备工作 为了 退休 .

但她并没有为退休做任何准备。

[ɪn'sted] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['siːtɪd] [ɑːn][ðə; ði][bed] ,
Instead , she was seated on the bed ,
反而 , 她 曾是 坐着 在 这 床 ,

相反，她坐在床上。

[ðə; ði] [ruːm] [bɪ'struːd] [wɪð; wɪθ] [mə'tɪriəlz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tɔɪl] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪn'groʊsɪŋ] [hɜːr; hər] .
the room bestrewed with materials for the toil that was engrossing her .
这 房间 最佳酿造 和 材料 为了 这 辛劳 那 曾是 引人入胜 她 .

房间里堆满了她正在从事的繁重工作所需的材料。

[klɔːθ] , [ʌv; əv] ['veriəs] [kaɪndz][ænd; ənd][ɪn] ['veriəs] [ʃeɪps] , ['sepəreɪtɪd] ['frægmənts] [jet] [tuː; tə][biː; bi]
Cloth , of various kinds and in various shapes , separated fragments yet to be
布 , 的 各种各样的 种类 和 在 各种各样的 形状 , 分开 片段 然而 到 是
[ə'dʒʌstɪd] , [wɜːr; wər] ['skætərd] [ə'baʊt] ;
adjusted , were scattered about ;
调整 , 是 疏散 关于 ;

各种种类、各种形状的布料，以及尚未整理的零碎布料，散落在各处；

['sɪzərz] [ænd; ənd] [spuːlz] [ænd; ənd] [teɪp] ['meʒərz] [leɪ] [ə'pɑːn][ðə; ði][bed][ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['stuːpɪŋ]
scissors and spools and tape measures lay upon the bed on which the stooping
剪刀 和 线轴 和 磁带 措施 躺 之上 这 床 在 哪个 这 弯腰
[fɔːrm][wʌz; wəz] ['siːtɪd] .
form was seated .
形式 曾是 坐着 .

剪刀、线轴和卷尺散落在佝偻着身子的那人坐着的床上。

[ænd; ənd] ['dʒesi] [hɜːr'self] , [ə; eɪ][læmp] [huːz] [ɔɪl] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [ɪg'zɔːstɪd] ['steɪʃənd] [haɪ] [ə'bʌv]
And Jessie herself , a lamp whose oil was almost exhausted stationed high above
和 杰西 她自己 , 一个 灯 谁 油 曾是 几乎 筋疲力尽的 驻 高的 多于
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,

而杰西本人，就像一盏油快用完的灯，高高地架在她头顶。

[wʌz; wəz] ['soʊɪŋ] [ə'weɪ] [æz; əz] [ɪf] [fɔːr; fər] [laɪf] [ɪt'self] ; [wɔːrn] [ænd; ənd] ['wɪri] , [hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] [tʃeɪft]
was sewing away as if for life itself ; worn and weary , her fingers chafed
曾是 缝纫 离开 作为 如果 为了 生活 本身 ; 磨损 和 厌倦 , 她 手指 擦伤
[ænd; ənd] [sɔːr] ,
and sore ,
和 疮 ,

她不停地缝纫，仿佛是为了生存而缝纫；她疲惫不堪，手指磨破疼痛。

[ə; eɪ]	['bɜːrnɪŋ]	[flʌʃ]	[ɑːn]	['iːðər]	[tʃiːk]	,	[ðə; ði]	['taɪərd]	['ʃəuldəz]	[stuːpt]	[ænd; ənd]	[bent]	,
a	**burning**	**flush**	**on**	**either**	**cheek**	**,**	**the**	**tired**	**shoulders**	**stooped**	**and**	**bent**	**,**
一个	燃烧	冲洗	在	任何一个	脸颊	,	这	疲劳的	肩膀	弯腰	和	弯曲	,

两颊泛起灼热的红晕，疲惫的肩膀低垂着。

[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	['presɪŋ]	[ɑːn]	[wɪð; wɪθ]	[hɜːr; hər]	['hʌmb(ə)l]	[tɔɪl]	.
she	**was**	**pressing**	**on**	**with**	**her**	**humble**	**toil**	**.**
她	曾是	紧迫	在	和	她	谦逊的	辛劳	.

她默默地辛勤劳作着。

[hiː; hi]	['ʌtəd]	[ə; eɪ]	[kwɪk]	[ˌeksklə'meɪʃn]	[ʌv; əv]	[sər'praɪz]	,	['ɔːlmoʊst]	[ʌv; əv]	[rɪ'proʊtʃ]	,
He	**uttered**	**a**	**quick**	**exclamation**	**of**	**surprise**	**,**	**almost**	**of**	**reproach**	**,**
他	说出	一个	快的	感叹	的	惊喜	,	几乎	的	责备	,

他迅速地惊呼了一声，带着惊讶，几乎是责备的语气。

[æz; əz]	[hɪz; ɪz]	[aɪz]	[fel]	[ɑːn]	[ðə; ði]	['pɪtɪf(ə)l]	[feɪs]	[ænd; ənd]	['noʊtɪst]	[ðə; ði]	[saɪnz]	[ʌv; əv]	['drʌdʒəri]	[ə'baʊt]	[hɜːr; hər]	.
as	**his**	**eyes**	**fell**	**on**	**the**	**pitiful**	**face**	**and**	**noticed**	**the**	**signs**	**of**	**drudgery**	**about**	**her**	**.**
作为	他的	眼睛	跌倒	在	这	可怜	脸	和	注意到	这	标志	的	苦役	关于	她	.

他的目光落在了她那张可怜的脸上，注意到她身上散发出的辛劳气息。

[hɪz; ɪz]	[fɜːrst]	[θɔːt]	,	[æz; əz]	[suːn]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	[kə'lekt]	[hɪm'self]	,
His	**first**	**thought**	**,**	**as**	**soon**	**as**	**he**	**could**	**collect**	**himself**	**,**
他的	第一的	想法	,	作为	很快	作为	他	可以	收集	他自己	,

他定了定神之后，第一个念头就是：

[wʌz; wəz]	[ðæt]	[hɪz; ɪz]	['sɪstər]	[wʌz; wəz]	[prɪ'peərɪŋ]	[ðə; ði]	[həbɪ'lɪmənts]	[ʌv; əv]	['mɔːrnɪŋ]	[wɪtʃ]	[hɜːr; hər]	['ɔːrfənˌhʊd]	[wʊd]	[naʊ]	[dɪ'mænd]	.
was	**that**	**his**	**sister**	**was**	**preparing**	**the**	**habiliments**	**of**	**mourning**	**which**	**her**	**orphanhood**	**would**	**now**	**demand**	**.**
曾是	那	他的	姐姐	曾是	准备	这	服装	的	丧	哪个	她	孤儿	会	现在	要求	.

原来他的妹妹正在准备她成为孤儿后需要的丧服。

[bʌt; bət]	[sæd]	[ænd; ənd]	['straɪkɪŋ]	['kɑːntræst]	,
But	**sad**	**and**	**striking**	**contrast**	**,**
但	伤心	和	引人注目	对比	,

但令人悲伤和震惊的是，

[ðə; ði]	['fæbrɪk]	['oʊvər]	[wɪtʃ]	[ðə; ði]	['frædʒ(ə)l]	[fɔːrm]	[wʌz; wəz]	[bent]	[wʌz; wəz]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[fɑːr]	['dɪfrənt]	[kaɪnd]	.
the	**fabric**	**over**	**which**	**the**	**fragile**	**form**	**was**	**bent**	**was**	**of**	**a**	**far**	**different**	**kind**	**.**
这	织物	超过	哪个	这	脆弱的	形式	曾是	弯曲	曾是	的	一个	远的	不同的	种类	.

脆弱的物体弯曲所倚靠的织物，与织物的种类截然不同。

[ðə; ði]	[mə'tɪriəl]	[wʌz; wəz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[rɪtʃɪst]	[ænd; ənd]	['geɪɪst]	[sɔːrt]	,	[waɪl]	[joʊk]	[ʌv; əv]	['rɛrəst]	[ɪm'brɔɪdəri]	,	[ænd; ənd]	['kɔːstli]	[leɪs]	,
The	**material**	**was**	**of**	**the**	**richest**	**and**	**gayest**	**sort**	**,**	**while**	**yoke**	**of**	**rarest**	**embroidery**	**,**	**and**	**costly**	**lace**	**,**
这	材料	曾是	的	这	最富有的	和	同性恋	种类	,	尽管	轭	的	最稀有	刺绣	,	和	昂贵	蕾丝	,

面料是最华丽、最艳丽的，领口处绣有最珍贵的刺绣，并饰以昂贵的蕾丝。

[ænd; ənd]	[rɪtʃ]	[broʊ'keɪd]	,	[spoʊk]	[ʌv; əv]	[welθ]	[ænd; ənd]	['fæʃ(ə)n]	[fɑːr]	[bɪ'jɑːnd]	[ðer; ðər]	['steɪʃ(ə)n]	.
and	**rich**	**brocade**	**,**	**spoke**	**of**	**wealth**	**and**	**fashion**	**far**	**beyond**	**their**	**station**	**.**
和	富有的	锦缎	,	辐	的	财富	和	时尚	远的	超过	他们的	车站	.

还有华丽的锦缎，彰显着远超他们身份的财富和时尚。

['dʒesi]	['stɑːrtɪd]	[æz; əz]	[ɪf]	[dɪ'tektɪd]	[ɪn]	[sʌm; səm]	['gɪltfʊl]	[wɜːrk]	;
Jessie	**started**	**as**	**if**	**detected**	**in**	**some**	**guiltful**	**work**	**;**
杰西	开始	作为	如果	检测到	在	一些	有罪的	工作	;

杰西一开始表现得好像做了什么见不得人的事;

[ʃiː; ʃi]	['iːv(ə)n]	[meɪd]	[wʌn]	[swɪft]	[ə'tempt]	[tuː; tə]	[haɪd]	[ðə; ði]	['hændiwɜːrk]	[ðæt]	[leɪ]	['glɪsnɪŋ]	[ə'krɔːs]	[hɜːr; hər]	[niː]	.
she	**even**	**made**	**one**	**swift**	**attempt**	**to**	**hide**	**the**	**handiwork**	**that**	**lay**	**glistening**	**across**	**her**	**knee**	**.**
她	甚至	制成	一	迅速	试图	到	隐藏	这	手工制品	那	躺	闪闪发光	穿过	她	膝盖	.

她甚至还迅速地试图掩盖膝盖上闪闪发光的“杰作”。

['hɑːrvi]	[kloʊzd]	[ðə; ði]	[dɔːr]	;
Harvey	**closed**	**the**	**door**	**;**
哈维	关闭	这	门	;

哈维关上了门;

[ænd; ənd]	[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[mɔːr]	[ʌv; əv]	['stɜːrnnəs]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[vɔɪs]	[ðæn; ðən]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	['evər]	[hɜːrd]	[bɪ'fɔːr]	.
and	**there**	**was**	**more**	**of**	**sternness**	**in**	**his**	**voice**	**than**	**she**	**had**	**ever**	**heard**	**before**	**.**
和	那里	曾是	更多的	的	严厉	在	他的	嗓音	比	她	有	曾经	听到	前	.

他的声音里充满了她从未听过的严厉。

"	['dʒesi]	,	"	[hiː; hi]	[sed]	['greɪvli]	,	"	['aʊər; ɑːr]	['mʌðɚz]	['laɪɪŋ]	[ded]	[ˌdaʊn'sterz]	.
"	**Jessie**	**,**	**"**	**he**	**said**	**gravely**	**,**	**"**	**our**	**mother's**	**lying**	**dead**	**downstairs**	**.**
"	杰西	,	"	他	说	严重地	,	"	我们的	母亲的	说谎	死的	楼下	.

“杰西，”他严肃地说，“我们的母亲躺在楼下，已经去世了。”

"	[ə'læs]	!
"	**Alas**	**!**
"	唉	!

“唉！

[ðə; ði]	[pʊr]	[gɜːrl]	[nuː]	[ˌaɪ 'tiː]	[wel]	.
the	**poor**	**girl**	**knew**	**it**	**well**	**.**
这	贫穷的	女孩	知道	它	出色地	.

这个可怜的女孩对此心知肚明。

[ænd; ənd]	[hɜːr; hər]	['oʊnli]	['ænsər]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[kwɪk]	[ænd; ənd]	['koʊpiəs]	[gʌʃ]	[ʌv; əv]	[terz]	.
And	**her**	**only**	**answer**	**was**	**a**	**quick**	**and**	**copious**	**gush**	**of**	**tears**	**.**
和	她	仅有的	回答	曾是	一个	快的	和	丰富	喷	的	眼泪	.

她唯一的回答是瞬间涌出如泉涌的泪水。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	['pɪtɪf(ə)l]	[tuː; tə]	[siː]	[hɜːr; hər]	[snætʃ]	[ðə; ði]	['delɪkət]	[kri'eɪʃ(ə)n]	[ænd; ənd]	[tɔːs]	[ˌaɪ 'tiː]	['kwɪkli]	[frʌm; frəm]	[hɜːr; hər]	,
It	**was**	**pitiful**	**to**	**see**	**her**	**snatch**	**the**	**delicate**	**creation**	**and**	**toss**	**it**	**quickly**	**from**	**her**	**,**
它	曾是	可怜	到	看	她	抢夺	这	精美的	创建	和	折腾	它	迅速地	从	她	,

看到她一把抢过那件精致的物品，又迅速地扔掉，真是令人惋惜。

[lest]	[hɜːr; hər]	[griːf]	[ʃʊd; ʃəd]	[steɪn]	[ˌaɪ 'tiː]	;
lest	**her**	**grief**	**should**	**stain**	**it**	**;**
免得	她	悲伤	应该	弄脏	它	;

免得她的悲伤玷污了它;

[ðen]	[ʃiː; ʃi]	[rɔkt]	['dʒentli]	[tuː; tə]	[ænd; ənd]	[froʊ]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[gʌst]	[ʌv; əv]	['sɑːroʊ]	.
then	**she**	**rocked**	**gently**	**to**	**and**	**fro**	**in**	**a**	**gust**	**of**	**sorrow**	**.**
然后	她	摇滚	轻轻地	到	和	弗	在	一个	阵风	的	悲哀	.

然后，她悲伤地轻轻摇晃着身体。

" [oʊ] , ['hɑːrvi] , " [ʃiː; ʃi] ['sɒbd] , " [juː; jʊ] ['dɪdnt] [miːn] [ðæt] , ['brʌðər] .
" Oh , Harvey , " she sobbed , " you didn't mean that , brother .
" 哦 , 哈维 , " 她 啜泣 , " 你 没有 意思是 那 , 兄弟 .
“哦，哈维，”她抽泣着说，“你不是那个意思的，哥哥。”

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] .
I know you didn't mean it .
我 知道 你 没有 意思是 它 .
我知道你不是故意的。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] .
" He was still in the dark .
" 他 曾是 仍然 在 这 黑暗的 .
“他当时还一无所知。”

[bʌt; bət][ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] [ʌv; əv] [ðɪs] [dɪr] [hɑːrt] , [soʊ] ['lɔɪəl] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ði] ['jɪrz] ,
But the anguish of this dear heart , so loyal to him through the years ,
但 这 痛苦 的 这 亲爱的 心 , 所以 忠诚 到 他 通过 这 年 ,
但是，这颗多年来对他忠贞不渝的心，此刻却饱受煎熬。

[wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi][kʊd; kəd][stænd] .
was more than he could stand .
曾是 更多的 比 他 可以 站立 .
他已经无法忍受了。

[wɪð; wɪθ][wʌn] [kwɪk] [straɪd] [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði][bed] ,
With one quick stride he took his place beside her on the bed ,
和 一 快的 步幅 他 采取 他的 地方 旁 她 在 这 床 ,
他一步跨到床边，躺在她身边。

[hɪz; ɪz][ɑːrm] [ɪn'sɜːrkl] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['ɪnfɪnət] ['tendərnəs] .
his arm encircling her with infinite tenderness .
他的 手臂 包围 她 和 无限 压痛 .
他用无比温柔的手臂环抱着她。

" [dəunt] , ['sɪstər] , " [hiː; hi] [sed] , " [dəunt][kraɪ] [laɪk] [ðæt] ; [aɪ] ['dɪdnt] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] ,
" Don't , sister , " he said , " don't cry like that ; I didn't mean it ,
" 不 , 姐姐 , " 他 说 , " 不 哭 喜欢 那 ; 我 没有 意思是 它 ,
“妹妹，”他说，“别哭了；我不是故意的。”

[dɪr] — ['oʊnli][aɪ] ['dɪdnt] [ˌʌndər'stænd] — [aɪ] [kɑːnt] [ˌʌndər'stænd] .
dear — only I didn't understand — I can't understand .
亲爱的 — 仅有的 我 没有 理解 — 我 不能 理解 .
亲爱的——只是我不明白——我无法理解。

" [ʃiː; ʃi] ['ɔːfərd] [noʊ][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] , ['sɒbiŋ] ['dʒentli] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .
" She offered no explanation , sobbing gently a few minutes in his arms .
" 她 提供 不 解释 , 啜泣 轻轻地 一个 很少 分钟 在 他的 武器 .
她没有做出任何解释，只是在他怀里轻轻啜泣了几分钟。

" [aɪ] ['kudnt] [ˌʌndər'stænd] , ['dʒesi] , " [hiː; hi] [sed] [ə'gen] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtər] .
" I couldn't understand , Jessie , " he said again a little later .
" 我 不能 理解 , 杰西 , " 他 说 再次 一个 小的 之后 .
“我没听懂，杰西，”过了一会儿他又说。

" [aɪ] ['kudnt] [help] [ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət] [læst] [wɪ'ðaʊt] ['reɪzɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] .
" I couldn't help it , " she said at last without raising her head .
" 我 不能 帮助 它 , " 她 说 在 最后的 没有 提高 她 头 .
“我没办法，”她最后说道，头也没抬。

" [aɪ] ['dɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə] [soʊ] , [wɪð; wɪθ] ['mʌðər] ['laɪɪŋ] [ded] — [bʌt; bət][aɪ] ['kudnt] [help] [ˌaɪ 'tiː] .
" I didn't want to sew , with mother lying dead — but I couldn't help it .
" 我 没有 想 到 缝 , 和 母亲 说谎 死的 — 但 我 不能 帮助 它 .
“母亲去世了，我不想缝纫——但我控制不住自己。”

[aɪ] ['riːəli] ['kudnt] .

I really couldn't .

我 真的 不能 .

我真的做不到。

[its] [nɑːt][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [aʊt] [æt; ət] [læst] , [ðə; ði] [lɔːŋ] ['hɪd(ə)n] ['siːkrət] [sə'rendərd] ['æftər]

It's not for me , " she flung out at last , the long hidden secret surrendered after

它是 不是 为了 我 , " 她 扔 出去 在 最后的 , 这 长的 隐 秘密 投降 后

[ɔːl] .

all .

全部 .

“这不是给我的，”她最终说道，隐藏已久的秘密终究还是暴露了。

" [its] [nɑːt][fɔːr; fər][ˌem 'iː] — [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [get][ˌaɪ 'tiː] [dʌn] .

" It's not for me — and I had to get it done .

" 它是 不是 为了 我 — 和 我 有 到 得到 它 完毕 .

“这不是为了我——但我必须完成它。”

[ðeɪ] [ɪn'sɪstɪd] [soʊ] — [ænd; ənd][aɪ] ['kudnt] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [luːz] [ðem; ðəm] — [its] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['pɑːrti] .

They insisted so — and I couldn't afford to lose them — it's for a party .

他们 坚持 所以 — 和 我 不能 买得起 到 失去 他们 — 它是 为了 一个 派对 .

他们坚持要这么做——而且我不能失去他们——这是为了一个聚会。

" [ðə; ði] [blʌd] [left] ['hɑːrviːz] [feɪs] , [ðen] ['sɝːdʒd] ['hɑːtli] [bæk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

" The blood left Harvey's face , then surged hotly back to it again .

" 这 血 左边 哈维的 脸 , 然后 激增 热 后退 到 它 再次 .

“鲜血从哈维的脸上流下来，然后又猛烈地涌回脸上。”

[hɪz; ɪz][ɑːrmz] [fel] [frʌm; frəm] [ə'baʊt] [hɜːr; hər][ænd; ənd][hiː; hi][sæt] [laɪk] [wʌn] [ɪn][ə; eɪ] [træns] .

His arms fell from about her and he sat like one in a trance .

他的 武器 跌倒 从 关于 她 和 他 卫星 喜欢 一 在 一个 发呆 .

他双臂从她身边垂落，呆呆地坐在那里，仿佛陷入了某种恍惚状态。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [rəʊvd] ['dʌmli] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] , ['fɔːlɪŋ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə'pɑːn] ['meni] [ə; eɪ]

His eyes roved dumbly about the room , falling here and there upon many a

他的 眼睛 漫游 默默地 关于 这 房间 , 坠落 这里 和 那里 之上 许多 一个

[θɪŋ] ,

thing ,

事物 ,

他的目光呆滞地在房间里游移，不时落在各处的东西上。

[ˌʌn'noʊtɪst] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] ['sɜːrveɪ] , [ðæt] [kən'fɜːrmd] [ðə; ði] [ə'ʃʊrəns] [wɪtʃ] [naʊ] [tʃɪld] [hɪm; ɪm]

unnoticed in the first survey , that confirmed the assurance which now chilled him

未被察觉 在 这 第一的 民意调查 , 那 确认的 这 保证 哪个 现在 冷藏 他

[tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] .

to the heart .

到 这 心 .

第一次调查中没有注意到这一点，这证实了他的判断，而现在，这种判断让他不寒而栗。

[ðen] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sɪstɝz] [feɪs] .

Then his eyes turned to his sister's face .

然后 他的 眼睛 转向 到 他的 姐妹 脸 .

然后他的目光转向了妹妹的脸。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə'vəːtid] , ['daʊnkæst] — [bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] , [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd][bʌt; bət]

It was averted , downcast — but he could see , what he had but

它 曾是 避免了 , 沮丧 — 但 他 可以 看 , 什么 他 有 但

['kæʒuəli] [ri'mɑːkt] [bɪ'fɔːr] ,

casually remarked before ,

随意地 评论 前 ,

事情虽然避免了，但他却沮丧地意识到，他之前只是随口一提的事情，

[haʊ] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv] [tɔɪl] [hæd; həd] [left] [ɪts][mɑːrk][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .
how the hand of toil had left its mark upon it .
如何 这 手 的 辛劳 有 左边 它是 标记 之上 它 .

辛勤劳作的痕迹在它身上留下了多么深刻的印记。

[swiːt] [ænd; ənd] ['tendər] [ænd; ənd] [ʌn'selfɪʃ] , ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] [ɪn] ['evri] [laɪn] ,
Sweet and tender and unselfish , courage and resolution in every line ,
甜的 和 投标 和 无私 , 勇气 和 解决 在 每一个 线 ,

温柔甜美，无私奉献，字里行间充满勇气和决心。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [naʊ] [riːd] [ðə; ði] [hoʊl] [sæd] ['stɔːri] [ʌv; əv] [wʌt] [leɪ] [bɪ'haɪnd] .
he could now read the whole sad story of what lay behind .
他 可以 现在 读 这 所有的 伤心 故事 的 什么 躺 在后面 .

他现在可以读懂背后那段悲惨的故事了。

[ðə; ði][wɔːrn] ['fɪŋgərz] [wɜːr; wər] [ˌɪntə'lɔkt] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][læp] ,
The worn fingers were interlocked upon her lap ,
这 磨损 手指 是 互锁 之上 她 膝 ,

她那双饱经风霜的手指交叠放在膝上，

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [haʊ] [nɪr] [ðə; ði] [blʌd] [wʌz; wəz][tuː; tə][ðə; ði] ['veri] ['fɪŋgətɪps] .
and he could see how near the blood was to the very fingertips .
和 他 可以 看 如何 靠近 这 血 曾是 到 这 非常 指尖 .

他能看到鲜血离指尖有多近。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [rɪ'flektɪd] , ['ɔːlmoʊst] ['mædli] ,
And as he reflected , almost madly ,
和 作为 他 反映 , 几乎 疯狂地 ,

他近乎疯狂地思考着，

[ə'pɑːn][ðə; ði] ['despərət] [nə'sesəti] [ðæt] [hæd; həd] [held] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɜːr; hər] [wɜːrk] ['ʌndər] [ðə; ði] ['veri]
upon the desperate necessity that had held her to her work under the very
之上 这 绝望的 必要性 那 有 握住 她 到 她 工作 在下面 这 非常
['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [deθ] ,
shadow of death ,
阴影 的 死亡 ,

她迫于生死的威胁，坚持工作。

[ænd; ənd] ['drɪvn] [hɜːr; hər][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ðoʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['broʊkən] [hɑːrt] ;
and driven her to it though with a broken heart ;
和 驱动 她 到 它 尽管 和 一个 破碎的 心 ;

尽管她心碎不已，却还是驱使她去了那里；

[æz; əz][hiː; hi] [ri'kɔːld] [ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] ['sɔːrsɪz] [ʌv; əv] [sə'pɔːrt] [ðæt] [hæd; həd] ['nevər] [feɪld] [hɪm; ɪm]
as he recalled the mysterious sources of support that had never failed him
作为 他 召回 这 神秘 来源 的 支持 那 有 绝不 失败的 他
[tɪl] [hɪz; ɪz] ['kɑːlɪdʒ] [kɔːrs] [wʌz; wəz] [dʌn] ,
till his college course was done ,
直到 他的 大学 课程 曾是 完毕 ,

他回忆起那些神秘的支持力量，这些力量在他大学毕业前从未让他失望过。

[ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv]['seɪkrɪd] [laɪt] [broʊk] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] — [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪr] [fɔːrm] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,
a flood of sacred light broke upon it all — and the dear form before him ,
一个 洪水 的 神圣 光 打破 之上 它 全部 — 和 这 亲爱的 形式 前 他 ,

一道神圣的光芒倾泻而下，照耀着一切——以及他面前那亲爱的身影。

['taɪərd][ænd; ənd] ['weɪstɪd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [wʌz; wəz]['dʒentli] [drɔːn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['bʊzəm] [wɪð; wɪθ]
tired and wasted as it was , was gently drawn to his bosom with
疲劳的 和 浪费 作为 它 曾是 , 曾是 轻轻地 绘制 到 他的 怀 和
[hændz][ʌv; əv] ['revərənt] [lʌv] ,
hands of reverent love ,
双手 的 虔诚的 爱 ,

尽管疲惫不堪，他还是满怀敬畏和爱意地将她轻轻拥入怀中。

[hɪz; ɪz] ['mɜːrmərɪŋ] [lɪps] [prest] ['laɪtli] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [tʃiːks] [ɪn] ['penɪtənt] [dɪ'voʊʃ(ə)n] .

his murmuring lips pressed lightly to the burning cheeks in penitent devotion .

他的 淙淙 嘴唇 按下 轻轻 到 这 燃烧 脸颊 在 忏悔者 虔诚 .

他低声呢喃着，嘴唇轻轻地贴在滚烫的脸颊上，带着忏悔的虔诚。

" [fər'gɪv] [ˌem 'iː] , ['sɪstər] , " [hiː; hi]['pliːdəd, 'pliːdɪd][ɪn][ə; eɪ] ['fɔːltərɪŋ] [vɔɪs] , " [oʊ] , [fər'gɪv] [ˌem 'iː] ;

" Forgive me , sister , " he pleaded in a faltering voice , " oh , forgive me ;

" 原谅 我 , 姐姐 , " 他 恳求 在 一个 摇摇欲坠 嗓音 , " 哦 , 原谅 我 ;

“姐姐，请原谅我，”他颤抖着声音恳求道，“哦，请原谅我；

[fɔːr; fər][aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] — [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] .

for I did not know — I did not know .

为了 我 做过 不是 知道 — 我 做过 不是 知道 .

因为我不知道——我真的不知道。

" [hɜːr; hər] ['ænsər] [wʌz; wəz] ['nevər] ['spoʊkən] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] .

" Her answer was never spoken ; but it came .

" 她 回答 曾是 绝不 说 ; 但 它 来了 .

“她的答案从未被说出口；但它却自然而然地到来了。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːŋ] [tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [oʊn] [rɪ'lʌktənt] [lɪps]

It was not long till he had learned , and from her own reluctant lips

它 曾是 不是 长的 直到 他 有 学习 , 和 从 她 自己的 不情愿的 嘴唇

,

,

,

没过多久，他就从她不情愿的口中得知了真相：

[ɔːl][ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] [tɔɪl] [ænd; ənd] ['drʌdʒəri] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ðʌs] [soʊ] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'viːld]

all the story of the toil and drudgery that had been thus so suddenly revealed

全部 这 故事 的 这 辛劳 和 苦役 那 有 到过 因此 所以 突然 揭晓

.

.

.

这一切辛劳苦役的故事就这样突然揭开了。

[bʌt; bət] , ['proʊtest][æz; əz][hiː; hi] [maɪt] ,

But , protest as he might ,

但 , 反对 作为 他 可能 ,

但是，无论他如何抗议，

['dʒesi] [wʌz; wəz] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [pres] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrk] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] .

Jessie was resolved to press on with the work she had been engaged in .

杰西 曾是 已解决 到 按 在 和 这 工作 她 有 到过 已订婚的 在 .

杰西决心继续完成她一直在进行的工作。

" [aɪm][dʒʌst][æz; əz] [wel] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][wɜːrk][æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] , ['hɑːrvi] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['ɜːrnɪstli] .

" I'm just as well able to work as you are , Harvey , " she said earnestly .

" 我是 只是 作为 出色地有能力的 到 工作 作为 你 是 , 哈维 , " 她 说 切实 .

“我和你一样能干活，哈维，”她认真地说。

" [aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [wɪl] [nɑːt] [gɪv] [ʌp] [ðə; ði] [stɔːr] . "

" I certainly will not give up the store . "

" 我 当然 将要 不是 给 向上 这 店铺 . "

“我绝对不会放弃这家店。”

" [bʌt; bət][aɪm] [ʃʊr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] [aɪ][wʌz; wəz] ['telɪŋ] [juː; jʊ] [ə'baʊt] , ['dʒesi]

" But I'm sure of a position on the newspaper I was telling you about , Jessie

" 但 我是 当然 的 一个 位置 在 这 报纸 我 曾是 讲述 你 关于 , 杰西

,

,

,

“但我确信我能在之前跟你说过那家报纸上找到一份工作，杰西。”

" ['hɑːrvi] ['ɜːdʒd] — " [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən][æt; ət] [liːst] [help] ; [aɪ][kæn; kən] ['ɔːlweɪz] [sper] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,
" Harvey urged — " and I can at least help ; I can always spare a little ,
" 哈维 敦促 — " 和 我 能 在 至少 帮助 ; 我 能 总是 空闲的 一个 小的 ,

哈维恳求道：“我至少可以帮上忙；我总能挤出一点力气。”

" [hiː; hi] [ə'ʃʊrd] [hɜːr; hər] ['kɑːnfɪdəntli] , " [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][wʌn] [θɪŋ] [juː; jʊ][mʌst; məst][duː] [bɪ'fɔːr]
" he assured her confidently , " and there's one thing you must do before
" 他 保证 她 自信地 , " 和 有 一 事物 你 必须 做 前
['veri] [lɔːŋ] ,
very long ,
非常 长的 ,

“他自信地向她保证,”他说道，“而且有一件事你必须尽快去做。”

" [hiː; hi] [went] [ɑːn] ['iːgərli] ; " [juːv] ['riːəli] [gɑːt][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [steɪ] [ə; eɪ] [waɪl] [wɪð; wɪθ]
" he went on eagerly ; " you've really got to come and stay a while with
" 他 去 在 急切地 ; " 你已经 真的 得到 到 来 和 停留 一个 尽管 和
[mɪs] - .
Miss Farringall .
错过 - .

他急切地继续说道：“你真的应该来和法林格尔小姐待上一段时间。”

[ʃiː; ʃi] ['præktɪkli] [meɪd] [ˌem 'iː] ['prɑːmɪs] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
She practically made me promise for you .
她 几乎 制成 我 承诺 为了 你 .

她几乎是逼我替你答应的。

['kudnt] ['sʌmbɑːdi] [maɪnd][ðə; ði] [stɔːr] [waɪl] [jʊə(r)] [ə'weɪ] ? "
Couldn't somebody mind the store while you're away ? "
不能 某人 头脑 这 店铺 尽管 你是 离开 ? "

你不在的时候，能不能找个人帮忙照看一下店？

" [aɪ] [sə'poʊz] [soʊ] , " ['dʒesi] [rɪ'lentɪd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [seɪ] ; " [mɪs] [ə'dɛr] [kʊd; kəd] ['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] [wel]
" I suppose so , " Jessie relented enough to say ; " Miss Adair could manage it well
" 我 认为 所以 , " 杰西 让步 足够的 到 说 ; " 错过 阿代尔 可以 管理 它 出色地
[ɪ'nʌf] ,
enough ,
足够的 ,

“我想也是,”杰西终于让步说道，“阿黛尔小姐应该能做得很好。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] .
of course .
的 课程 .

当然。

[ænd; ənd][aɪ'd] [lʌv] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['vɪzɪt] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ['brʌðər] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['fɑːndli] .
And I'd love to have a long visit with you , brother , " she added fondly .
和 ID 爱 到 有 一个 长的 访问 和 你 , 兄弟 , " 她 额外 深情地 .

“我真想和你好好待上一段时间，哥哥,”她深情地补充道。

" [wɪə(r)] [ɔːl] [ə'loʊn] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [naʊ] , ['hɑːrvi] ,
" We're all alone in the world now , Harvey ,
" 是 全部 独自的 在 这 世界 现在 , 哈维 ,

“哈维，我们现在在这个世界上孤身一人了。”

" [hɜːr; hər] [vɔɪs] ['tremblɪŋ] [æz; əz][ðə; ði]['taɪərd] [aɪz] [fɪld] [tuː; tə] [ˌoʊvər'floʊɪŋ] — " [wiː; wi] ['hævnt]
" her voice trembling as the tired eyes filled to overflowing — " we haven't
" 她 嗓音 发抖 作为 这 疲劳的 眼睛 已填 到 溢出 — " 我们 还没有
['enibɑːdi] [els] [bʌt; bət] [iːtʃ] ['ʌðər] [naʊ] .
anybody else but each other now .
任何人 别的 但 每个 其他 现在 .

她声音颤抖，疲惫的双眼噙满了泪水——“我们现在除了彼此，没有别人了。”

" ['hɑːrvi] [lʊkt] [hɜːr; hər] [fʊl] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] .
" Harvey looked her full in the face .
" 哈维 看起来 她 满的 在 这 脸 .
哈维直视着她的脸。

" [ðeəz; ðəz] [ə'nʌðər] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] ['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['saɪləns] .
" There's another , " he said in a whisper after a long silence .
" 有 其他 , " 他 说 在 一个 耳语 后 一个 长的 沉默 .
“还有一个,”他沉默良久后低声说道。

['dʒesi] ['stɑːrtɪd] ['vaɪələntli] ; [ðen] [hɜːr; hər] [dɪ'mænd] [fɔːr; fər] [mɔːr] [laɪt] [keɪm] [swɪft] [ænd; ənd]['ɜːrdʒənt] .
Jessie started violently ; then her demand for more light came swift and urgent .
杰西 开始 暴力 ; 然后 她 要求 为了 更多的 光 来了 迅速 和 紧迫的 .
杰西一开始情绪激动；然后她迅速而迫切地要求增加照明。

[æz; əz]['dʒentli][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] , [hiː; hi] [broʊk] [tuː; tə][hɜːr; hər][ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] [nuːz] .
As gently as he could , he broke to her the wonderful news .
作为 轻轻地 作为 他 可以 , 他 打破 到 她 这 精彩的 消息 .
他尽可能温柔地把这个好消息告诉了她。

[ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz] ['tremblɪŋ] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] .
The girl was trembling from head to foot .
这 女孩 曾是 发抖 从 头 到 脚 .
女孩浑身颤抖。

[bʌt; bət][hɜːr; hər][fɜːrst] [θɔːt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mʌðər] .
But her first thought seemed to be of her mother .
但 她 第一的 想法 似乎 到 是 的 她 母亲 .
但她首先想到的似乎是她的母亲。

" [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ə'mɪd] [hɜːr; hər]['sɒbz] ;
" And that was it , " she cried amid her sobs ;
" 和 那 曾是 它 , " 她 哭 之中 她 啜泣 ;
“就这样结束了,”她抽泣着说;

" [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['sɑːroʊ] ['mʌðər] ['kærid] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] .
" that was the sorrow mother carried about with her all the time .
" 那 曾是 这 悲哀 母亲 携带 关于 和 她 全部 这 时间 .
“那是母亲一直背负的悲伤。”

[oʊ] , ['hɑːrvi] ,
Oh , Harvey ,
哦 , 哈维 ,
哦，哈维，

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [nuː] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] — [aɪ] ['ɔːlweɪz] [felt] ['mʌðər] [hæd; həd][sʌm; səm]['bɜːrd(ə)n]
I always knew there was something — I always felt mother had some burden
我 总是 知道 那里 曾是 某物 — 我 总是 毛毡 母亲 有 一些 负担
[ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] [let] [ˌjuː 'es] [ʃer] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] — [aɪ] ['ɔːlweɪz] [felt] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['hʌŋgri]
she wouldn't let us share with her — I always felt her heart was hungry
她 不会 让 我们 分享 和 她 — 我 总是 毛毡 她 心 曾是 饥饿的
[fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [ʃiː; ʃi] [hoʊpt] [ʃiːd] [get] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [daɪd] .
for something she hoped she'd get before she died .
为了 某物 她 希望 棚 得到 前 她 死亡 .
我一直觉得有什么事——我一直觉得母亲背负着某种负担，不愿让我们与她分担——我一直觉得她的内心渴望着什么，希望在她去世前能够得到。

[pʊr] , [pʊr] ['mʌðər] — ['aʊər; ɑːr] [dɪr] , [breɪv] ['mʌðər] !
Poor , poor mother — our dear , brave mother !
贫穷的 , 贫穷的 母亲 — 我们的 亲爱的 , 勇敢的 母亲 !
可怜的母亲——我们亲爱的、勇敢的母亲！

"	['hɑːrvi]	[stɔːntʃt]	[ðə; ði]	[taɪd]	[ʌv; əv]	[griːf]	[æz; əz]	[best]	[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	.
"	**Harvey**	**staunched**	**the**	**tide**	**of**	**grief**	**as**	**best**	**he**	**could**	**.**
"	哈维	止血	这	潮	的	悲伤	作为	最好的	他	可以	.

哈维尽其所能地平息了悲痛的浪潮。

[ðer; ðər]	[tɔːk]	[tɜːrnd]	,	[ænd; ənd]	['nætʃ(ə)rəli]	[ɪ'nʌf]	,	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[hoʊp]	[ʌv; əv]	[ðer; ðər]	['fɑːðɚz]	[rɪ'tɜːrn]	[sʌm; səm]	[deɪ]	,
Their	**talk**	**turned**	**,**	**and**	**naturally**	**enough**	**,**	**to**	**the**	**hope**	**of**	**their**	**father's**	**return**	**some**	**day**	**,**
他们的	讲话	转向	,	和	自然	足够的	,	到	这	希望	的	他们的	父亲的	返回	一些	天	,

他们的谈话很自然地转向了对父亲有朝一日归来的期盼。

[bəuθ]	['prɑːmɪsɪŋ]	[ðə; ði]	[fʊl'fɪlmənt]	[ʌv; əv]	[ðer; ðər]	['mʌðɚz]	['daɪɪŋ]	[wɪʃ]	.
both	**promising**	**the**	**fulfillment**	**of**	**their**	**mother's**	**dying**	**wish**	**.**
两个都	有前途	这	履行	的	他们的	母亲的	垂死	希望	.

两人都承诺会实现母亲的遗愿。

"	[wiːl]	[duː]	[dʒʌst]	[æz; əz]	['mʌðər]	[wʊd]	[hæv; həv]	[dʌn]	,	"	[ðə; ði]	[gɜːrl]	[sed]	[ɪn]	[swiːt]	[sɪm'plɪsəti]	;
"	**We'll**	**do**	**just**	**as**	**mother**	**would**	**have**	**done**	**,**	**"**	**the**	**girl**	**said**	**in**	**sweet**	**simplicity**	**;**
"	出色地	做	只是	作为	母亲	会	有	完毕	,	"	这	女孩	说	在	甜的	简单	;

“我们会像妈妈那样做,”女孩用甜美纯真的语气说道;

"	[ænd; ənd]	[wiːl]	[weɪt]	[tə'geðər]	,	['hɑːrvi]	—	[wiːl]	[wɑːtʃ]	[ænd; ənd]	[weɪt]	[tə'geðər]	.	"
"	**and**	**we'll**	**wait**	**together**	**,**	**Harvey**	**—**	**we'll**	**watch**	**and**	**wait**	**together**	**.**	**"**
"	和	出色地	等待	一起	,	哈维	—	出色地	手表	和	等待	一起	.	"

“我们会一起等待，哈维——我们会一起观察等待。”

"	[ænd; ənd]	[juːl]	[help]	[ˌem 'iː]	,	[wəʊnt]	[juː; jʊ]	,	['sɪstər]	?
"	**And**	**you'll**	**help**	**me**	**,**	**won't**	**you**	**,**	**sister**	**?**
"	和	你会	帮助	我	,	惯于	你	,	姐姐	?

“你会帮我的，对吗，姐姐？”

"	['hɑːrvi]	[æskt]	['sʌd(ə)nli]	.
"	**Harvey**	**asked**	**suddenly**	**.**
"	哈维	问	突然	.

哈维突然问道。

"	[wʌt]	[tuː; tə]	[duː]	?
"	**What**	**to**	**do**	**?**
"	什么	到	做	?

“该怎么办?

"	['dʒesi]	[sed]	['wʌndrɪŋli]	.
"	**Jessie**	**said**	**wonderingly**	**.**
"	杰西	说	惊奇地	.

杰西疑惑地说。

"	[dʒʌst]	[help]	[ˌem 'iː]	,	"	[hiː; hi]	['ænsər]	,	[hɪz; ɪz]	[vɔɪs]	['fɔːltərɪŋ]	.
"	**Just**	**help**	**me**	**,**	**"**	**he**	**answered**	**,**	**his**	**voice**	**faltering**	**.**
"	只是	帮助	我	,	"	他	回答	,	他的	嗓音	摇摇欲坠	.

“帮帮我,”他回答道，声音有些颤抖。

"	[wɪl]	[juː; jʊ]	['prɑːmɪs]	[ˌem 'iː]	[ðæt]	,	['dʒesi]	;
"	**Will**	**you**	**promise**	**me**	**that**	**,**	**Jessie**	**;**
"	将要	你	承诺	我	那	,	杰西	;

“杰西，你能答应我吗？”

[juː; jʊ][dəʊnt] [noʊ] [jet] [ɔːl][ˌaɪ ˈtiː] [miːnz] — [dʒʌst] [ˈɔːlweɪz] [tuː; tə] [stɪk] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [help]
you don't know yet all it means — just always to stick to me , and help
你 不 知道 然而 全部 它 方法 — 只是 总是 到 戳 到 我 , 和 帮助
[ˌem ˈiː] ,
me ,
我 ,

你还不明白这意味着什么——只要你一直跟着我，帮助我，就好。

[ænd; ənd] [bɪˈliːv] [ɪn][ˌem ˈiː] — [tɪl] — [tɪl] [ˈfɑːðər] [kʌmz] ?
and believe in me — till — till father comes ?
和 相信 在 我 — 直到 — 直到 父亲 来 ?

直到——直到父神来临，你都要相信我吗?

" [hiː; hi] [kənˈkluːdid] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈstedfæstli] [ˈɪntuː][hɜːr; hər] [ˈwʌndərɪŋ] [aɪz] .
" he concluded , looking steadfastly into her wondering eyes .
" 他 结束 , 寻找 坚定不移 进入 她 好奇 眼睛 .

“他总结道，目光坚定地注视着她充满疑惑的双眼。”

" [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] , [ˈsɪstər] — [kʌm] .
" Come with me , sister — come .
" 来 和 我 , 姐姐 — 来 .

“跟我来，姐姐——来。”

" [ðə; ði] [ˈdɑːrknəs] [wʌz; wəz][æt; ət][ɪts] [ˈdiːpəst] , [ðə; ði][læmp] - [laɪt] [naʊ] [ˈflikəd] [ˈɪntuː] [gluːm] ,
" The darkness was at its deepest , the lamp - light now flickered into gloom ,
" 这 黑暗 曾是 在 它是 最深处 , 这 灯 - 光 现在 闪烁 进入 愁云 ,

夜色笼罩着大地，灯光也渐渐消失在昏暗之中。

[æz; əz][hiː; hi][roʊz][ænd; ənd][led][hɜːr; hər][ˈdʒentli][frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] .
as he rose and led her gently from the room .
作为 他 玫瑰 和 引领 她 轻轻地 从 这 房间 .

他起身，温柔地领着她离开了房间。

[ˈgroʊpɪŋ] [ˈnɔɪzləsli] , [ðeɪ] [tuː] , [ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈlɪvɪŋ] [θɪŋz] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [haʊs] ,
Groping noiselessly , they two , the only living things about the house ,
摸索 无声 , 他们 二 , 这 仅有的 活的 事物 关于 这 房子 ,

它们俩无声地摸索着，是这栋房子里仅有的两个生物。

[krept] [ˈdaʊnwərd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈtʃeɪmbər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] .
crept downward to the chamber of the dead .
悄悄地爬 向下 到 这 房间 的 这 死的 .

悄悄地爬到死者之室。

[ðə; ði] [dɔːr] [kriːkt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ʌnˈɜːrθli] [saʊnd] [æz; əz] [ˈhɑːrvi] [pʊʃt] [ˌaɪ ˈtiː][ˈoʊpən]
The door creaked with a strange unearthly sound as Harvey pushed it open
这 门 嘎吱作响 和 一个 奇怪的 超凡脱俗的 声音 作为 哈维 推动 它 打开
[ænd; ənd] [druː] [hɪz; ɪz] [ˈsɪstər] [ɪn] [bɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm] .
and drew his sister in beside him .
和 画 他的 姐姐 在 旁 他 .

哈维推开门，门发出一种奇怪的、不似人间的声音，他把妹妹拉到自己身边。

[ˈɑːnwərd] [hiː; hi] [prest] , [hɪz; ɪz][ɑːrm] [stɪl] [səˈpɔːrtɪŋ] [hɜːr; hər] , [tɪl] [ðeɪ] [stʊd] [əˈbʌv] [ðə; ði][ˈsaɪlənt]
Onward he pressed , his arm still supporting her , till they stood above the silent
向前 他 按下 , 他的 手臂 仍然 支持 她 , 直到 他们 站立 多于 这 沉默的
[feɪs] .
face .
脸 .

他继续向前走，手臂仍然支撑着她，直到他们站在那张沉默的脸庞上方。

[ˌaɪ ˈtiː] [leɪ] [ɪn][ðə; ði][pɑːmp][ʌv; əv][ðə; ði][məˈdʒestɪk] [ˈsaɪləns] ,
It lay in the pomp of the majestic silence ,
它 躺 在 这 盛大场面 的 这 雄伟 沉默 ,

它蕴藏在庄严寂静的威严之中。

['kɑːmli] [ə'weɪtɪŋ] [ðə; ði] [læst] ['ɜːrθli] [dɑːn] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] ['evər] [breɪk] [ə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] ,
calmly awaiting the last earthly dawn that should ever break upon it ,
平静地 等待中 这 最后的 尘世的 黎明 那 应该 曾经 休息 之上 它 ,

平静地等待着人间最后的黎明到来，

[ə'weɪtɪŋ] [ðæt] [sloʊ] - [ə'proʊtʃɪŋ] ['aʊər] [wen] [ðə; ði] [læst] ['muːvmənt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [meɪd] ,
awaiting that slow - approaching hour when the last movement should be made ,
等待中 那 慢的 - 接近 小时 什么时候 这 最后的 移动 应该 是 制成 ,

等待着那缓慢逼近的时刻，做出最后的举动。

[ðə; ði] [læst] ['tendər] ['ruːdnəs] [wɪtʃ] [wʊd] [leɪ] [ˌaɪ 'tiː] , ['sweɪɪŋ] ['slaɪtli] ,
the last tender rudeness which would lay it , swaying slightly ,
这 最后的 投标 粗鲁 哪个 会 躺 它 , 摇晃 轻微地 ,

最后那份温柔的粗鲁，让它微微摇晃着倒下。

[ə'pɑːn] [ðə; ði] ['weɪtɪŋ] ['bʊzəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɜːrθ] — [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [ɪ'tɜːrn(ə)l] ['stɪlnəs] [ænd; ənd] [ðə; ði] [dɑːrk] .
upon the waiting bosom of the earth — and then the eternal stillness and the dark .
之上 这 等待 怀 的 这 地球 — 和 然后 这 永恒 寂静 和 这 黑暗的 .

投入大地怀抱——然后是永恒的寂静和黑暗。

[ðeɪ] [stʊd] [lɔːŋ] , [noʊ] [saʊnd] [ɪ'skeɪpɪŋ] [ðem; ðəm] , [ə'bʌv] [ðə; ði] ['noʊb(ə)l] [feɪs] .
They stood long , no sound escaping them , above the noble face .
他们 站立 长的 , 不 声音 逃脱 他们 , 多于 这 高贵 脸 .

他们静静地伫立良久，一言不发，高贵的面容在他们面前。

[ɪts] [dɪm] ['aʊtˌlaɪnz] [kʊd; kəd] [biː; bi] [dʒʌst] [di'səːnd] , [kɑːm] [ænd; ənd] ['steɪtli] [ɪn] [ðə; ði] ['rɔɪəl] [miːn] [ʌv; əv] [deθ] .
Its dim outlines could be just discerned , calm and stately in the royal mien of death .
它是 暗淡 概述 可以 是 只是 辨别 , 冷静的 和 庄严 在 这 皇家 面容 的 死亡 .

隐约可见它的模糊轮廓，平静而庄严，带着死亡的王者风范。

[ðeɪ] [geɪzd] [lɔːŋ] [tə'geðər] .
They gazed long together .
他们 凝视 长的 一起 .

他们深情对视了许久。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [ʃiːz] [nɪr] [ˌjuː 'es] , " ['hɑːrvi] ['wɪspəd] .
" I believe she's near us , " Harvey whispered .
" 我 相信 她是 靠近 我们 , " 哈维 低声说道 .

“我相信她就在我们附近，”哈维低声说道。

[ðen] [hiː; hi] [druː] [hɜːr; hər] ['dʒentli] [daʊn] [tɪl] [ðer; ðər] ['feɪsɪz] [met] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [ˌʌnrɪ'spɑːnsɪv] [feɪs] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['preʃəs] [ded] .
Then he drew her gently down till their faces met upon the unresponsive face of their precious dead .
然后 他 画 她 轻轻地 向下 直到 他们的 面孔 遇见 之上 这 无反应 脸 的 他们的 宝贵的 死的 .

然后他轻轻地把她拉下来，直到他们的脸贴在他们珍贵的逝者毫无反应的脸上。

[ə; eɪ] ['moʊmənt] ['leɪtər] [hiː; hi] [led] [hɜːr; hər] ['tendərli] [ə'weɪ] .
A moment later he led her tenderly away .
一个 片刻 之后 他 引领 她 温柔地 离开 .

片刻之后，他温柔地牵着她的手离开了。

[ʃiː; ʃi] [pæst] [fɜːrst] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] ; [bʌt; bət] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [bæk] .
She passed first through the door ; but he turned and looked back .
她 通过了 第一的 通过 这 门 ; 但 他 转向 和 看起来 后退 .

她先穿过了门；但他转过身回头看了一眼。

[ðə; ði][fɜːrst] [greɪ] [striːk] [ʌv; əv] [dɑːn] [wʌz; wəz] ['stiːlɪŋ] [tɔːrdz] [hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [feɪs] ; [ænd; ənd]
The first gray streak of dawn was stealing towards his mother's face ; and
这 第一的 灰色的 条纹 的 黎明 曾是 偷窃 向 他的 母亲的 脸 ; 和
[hiː; hi] [sɔː] ,
he saw ,
他 锯 ,

第一缕灰蒙蒙的晨曦悄悄地照向他母亲的脸庞；他看见，

[ɔːr] [θɔːt] [hiː; hi] [sɔː] , [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [diːpər] [piːs] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən][hæd; həd]['evər] [bɪn]
or thought he saw , a look of deeper peace upon it than had ever been
或者 想法 他 锯 , 一个 看 的 更深 和平 之上 它 比 有 曾经 到过
[ðer; ðər] [bɪ'fɔːr] .
there before .
那里 前 .

或者他觉得他看到了，脸上有一种前所未有的深沉的平静。

[ænd; ənd][ðə; ði] [stɪl] [lɪps] [spoʊk] [ðer; ðər] [ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n] [ænd; ənd] [briːðd] [ðer; ðər] [lʌv] [ə'pɑːn][hɜːr; hər]
And the still lips spoke their benediction and breathed their love upon her
和 这 仍然 嘴唇 辐 他们的 祝福 和 呼吸 他们的 爱 之上 她
['tʃɪldrən] — [ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] [hɜːr; hər] [oʊn] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [dwelt] [wɪð; wɪθ][gɑːd] .
children — all the more her own because she dwelt with God .
孩子们 — 全部 这 更多的 她 自己的 因为 她 居住 和 上帝 .

她那静止的嘴唇向她的孩子们道出了祝福，向他们倾诉了爱意——因为她与上帝同在，所以这些孩子对她来说更像她自己的孩子。

[ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ'aɪ]
XXVIII
二十八

二十八

[ə; eɪ] [laɪt] [æt; ət] ['mɪdnaɪt]
A LIGHT AT MIDNIGHT
一个 光 在 午夜

午夜之光

" [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] — [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
" There's something — but I don't know what it is .
" 有 某物 — 但 我 不 知道 什么 它 是 .

“有件事——但我不知道是什么事。”

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] ; [naʊ] ['dʒesi] , [duː][sɪt] [ʌp] [streɪt] ,
But there's something ; now Jessie , do sit up straight ,
但 有 某物 ; 现在 杰西 , 做 坐 向上 直的 ,

但是还有一件事；杰西，现在坐直了。

[ænd; ənd] [briːð] [diːp] — [juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ] ['prɑːmɪst] [ˌem 'iː] [juːd] [briːð] [diːp] .
and breathe deep — you know you promised me you'd breathe deep .
和 呼吸 深的 — 你 知道 你 承诺 我 你会 呼吸 深的 .

深呼吸——你知道你答应过我会深呼吸的。

[jes] , [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ] ['hɑːrvi] .
Yes , there's something wrong with Harvey .
是的 , 有 某物 错误的 和 哈维 .

是的，哈维肯定出了什么问题。

" [ɪf] ['dʒesi] [wʌz; wəz][nɑːt] ['briːðɪŋ] ['veri] [diːp] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['briːðɪŋ] ['veri] [fæst] .
" If Jessie was not breathing very deep she was breathing very fast .
" 如果 杰西 曾是 不是 呼吸 非常 深的 她 曾是 呼吸 非常 快速地 .

“如果杰西呼吸不深，那她呼吸就很快。”

['iːv(ə)n] [greɪ] [felt] [ə; eɪ] ['neɪmləs] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [də'mestɪk] ['ætməsfɪr] ,
Even Grey felt a nameless agitation in the domestic atmosphere ,
甚至 灰色的 毛毡 一个 无名 搅动 在 这 国内的 气氛 ,

就连格雷也感受到了家中弥漫着一种难以名状的躁动。

['lʊkɪŋ] [ʌp] [wɪð; wɪθ][kæt] - [laɪk] ['grævəti]['ɪntuː] [mɪs] - ['trʌbld] [feɪs] .
looking up with cat - like gravity into Miss Farringall's troubled face .
寻找 向上 和 猫 - 喜欢 重力 进入 错过 - 麻烦 脸 .

仰头，目光如猫般专注地注视着法林格尔小姐忧虑的脸庞。

[hiː; hi][hæd; həd] ['noʊtɪst] , ['daʊtləs] , [ðæt] [ðə; ði] [mɜːr'kjʊriəl] ['spektək(ə)l] ,
He had noticed , doubtless , that the mercurial spectacle ,
他 有 注意到 , 毫无疑问 , 那 这 水银 奇观 ,

他无疑已经注意到，这变幻莫测的景象，

[hæd; həd] [bɪn] [ə'sendɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'sendɪŋ] [frʌm; frəm] [noʊz] [tuː; tə] [braʊ] [ænd; ənd][frʌm; frəm]
had been ascending and descending from nose to brow and from
有 到过 上升 和 下降 从 鼻子 到 眉头 和 从
[braʊ] [tuː; tə] [noʊz] [wɪð; wɪθ] [sɪg'nɪfɪkənt] [rə'pɪdəti] .
brow to nose with significant rapidity .
眉头 到 鼻子 和 重要的 快速 .

他的鼻子到眉毛，以及眉毛到鼻子，都以相当快的速度上下移动。

[greɪ] [dɪd][nɑːt] [lʊk] [æt; ət] ['dʒesi] — [ɪk'sept] ['kæʒuəli] .
Grey did not look at Jessie — except casually .
灰色的 做过 不是 看 在 杰西 — 除了 随意地 .

格雷没有看杰西——只是偶尔漫不经心地瞥了一眼。

[ʃiː; ʃi][nɑːt] [bɪn] [sə'fɪʃntli] [lɔːŋ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] — [ænd; ənd] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]
She not been sufficiently long in the house — and belonged to one of the
她 不是 到过 足够 长的 在 这 房子 — 和 属于 到 一 的 这
['oʊldɪst][ænd; ənd] [best] - [bred] [ʌv; əv] ['fiːlaɪn] ['fæməliz] .
oldest and best - bred of feline families .
最老 和 最好的 - 繁殖 的 猫科动物 家庭 .

她来到这所房子里的时间还不够长——而且她还属于一个历史悠久、血统优良的猫科动物家族。

[stɪl] ['dʒesi] [dɪd][nɑːt] [spiːk] .
Still Jessie did not speak .
仍然 杰西 做过 不是 说话 .

杰西仍然一言不发。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] ['hoʊstəs] , [dɪr] [soʊl] , [wʌz; wəz] ['evər] ['iːkwəl] [tuː; tə] ['dʌb(ə)l] ['duːti] .
But her hostess , dear soul , was ever equal to double duty .
但 她 女主人 , 亲爱的 灵魂 , 曾是 曾经 平等的 到 双倍的 责任 .

但是，她亲爱的女主人总是能胜任双重工作。

[laɪk] [moʊst]['meɪd(ə)n] ['leɪdiz] , [mɪs] - [hæd; həd][ðə; ði] ['daɪəlɔːg] [gɪft] [ə'bʌndəntli] [dɪ'veləpt] ;
Like most maiden ladies , Miss Farringall had the dialogue gift abundantly developed ;
喜欢 最多 少女 女士们 , 错过 - 有 这 对话 礼物 大量 发达 ;

像大多数少女一样，法林格尔小姐的对话天赋也十分出众；

[nɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['laɪəb(ə)l][tuː; tə] ['perɪʃ] [θruː] [dɪs'juːs] .
nor was it liable to perish through disuse .
也不 曾是 它 容易 到 沦 通过 废弃 .

也不会因长期不用而消失。

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn][æz; əz] ['tʃɪrfəli] [æz; əz][hɜːr; hər][pər'pleksəti] [wʊd] [ə'laʊ] , " ['hiːz] [bɪn] [soʊ]
" Yes , " she went on as cheerfully as her perplexity would allow , " he's been so
" 是的 , " 她 去 在 作为 愉快地 作为 她 困惑 会 允许 , " 他是 到过 所以
['dɪfrənt] ['leɪtli] .
different lately .
不同的 最近 .

“是的,”她继续说道，语气中带着一丝困惑，却又尽可能地保持着愉快，“他最近变化很大。”

[hiː; hi] [kʌmz] [hoʊm] [æt; ət] [sʌtʃ] [streɪndʒ] ['aʊərz] , [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] .
He comes home at such strange hours , for him .
他 来 家 在 这样的 奇怪的 小时 , 为了 他 .

对他来说，他回家的时间很奇怪。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [weɪts] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] ,
And sometimes he waits a long time at the door ,
和 有时 他 等待 一个 长的 时间 在 这 门 ,

有时他会在门口等很久，

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] ['dɪdnt] [noʊ] ['weðər] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn][ɔːr][nɑːt] .
as if he didn't know whether to come in or not .
作为 如果 他 没有 知道 无论 到 来 在 或者 不是 .

仿佛他不知道该不该进来。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [ˌriːə'ʃʊrɪŋli] , " [noʊ][wʌn] [els] [noʊz] [bʌt; bət][ˌem 'iː] ; ['bɑːləu] ['nevər] ['hiːrz] ['eniθɪŋ] ,
Of course , " she added reassuringly , " no one else knows but me ; Barlow never hears anything ,
的 课程 , " 她 额外 令人安心 , " 不 一 别的 知道 但 我 ; 巴洛 绝不 听到 任何事物 ,

“当然,”她安慰道，“除了我以外没人知道；巴洛什么也听不到。”

[fɔːr; fər] ['hiːz] [ded] [ɔːl] [naɪt] — [hiː; hi] ['nevər] [ˌrezə'rekts] [tɪl] [hæf] - [pæst]['sev(ə)n] ,
for he's dead all night — he never resurrects till half - past seven ,
为了 他是 死的 全部 夜晚 — 他 绝不 复活 直到 一半 - 过去的 七 ,

因为他整夜都死了——直到七点半他才会复活。

" [ə; eɪ]['tɪmɪd] [smaɪl] ['laɪtɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] [ə; eɪ]['moʊmənt] .
" a timid smile lighting her face a moment .
" 一个 胆小 微笑 灯光 她 脸 一个 片刻 .

她脸上瞬间绽放出一抹腼腆的笑容。

" [bʌt; bət] ['hɑːrviːz] ['dɪfrənt] ['evri] [weɪ] ;
" But Harvey's different every way ;
" 但 哈维的 不同的 每一个 方式 ;

但哈维在各方面都与众不同；

[ɔːl][hɪz; ɪz][fʌn][ænd; ənd] ['merimənt] [ɑːr; ər] [gɔːn] — [ænd; ənd][hiː; hi] [siːmz] [soʊ] [dɪ'prest] [ænd; ənd] [dɪs'kɜːrɪdʒd] ,
all his fun and merriment are gone — and he seems so depressed and discouraged ,
全部 他的 乐趣 和 欢乐 是 已消失 — 和 他 似乎 所以 郁闷 和 灰心 ,

他所有的快乐和喜悦都消失了——他看起来非常沮丧和灰心丧气。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] ['biːtn] [ɪn][sʌm; səm] [faɪt] [hɪz; ɪz][laɪf] [dɪ'pendɪd] [ɑːn] .
as if he was being beaten in some fight his life depended on .
作为 如果 他 曾是 存在 被打败 在 一些 斗争 他的 生活 取决于 在 .

仿佛他在一场关乎性命的战斗中被打败了一样。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [meɪk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] .
I don't know what to make of it at all .
我 不 知道 什么 到 制作 的 它 在 全部 .

我完全不知道该如何看待这件事。

" ['dʒɛsiz] [feɪs] [ʃoʊd] [waɪt] [ɪn][ðə; ði] ['gæslaɪt] ; [ænd; ənd][hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz][fɑːr][frʌm; frəm] ['stedi] .
" Jessie's face showed white in the gaslight ; and her voice was far from steady .
" 杰西的 脸 显示 白色的 在 这 煤气灯 ; 和 她 嗓音 曾是 远的 从 稳定的 .

“煤气灯下，杰西的脸色苍白；她的声音也极不稳定。”

" [hæz; həz] [ðɪs] [ɔːl] [bɪn] [sɪns] — [sɪns] ['mʌðər] [daɪd] ?
" Has this all been since — since mother died ?
" 有 这 全部 到过 自从 — 自从 母亲 死亡 ?

“这一切都是从——从母亲去世之后发生的吗？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] , [wɪð; wɪθ] [aɪz] ['daʊnkæst] [ænd; ənd] [dɪm] .
" she asked , with eyes downcast and dim .
" 她 问 , 和 眼睛 沮丧 和 暗淡 .

她低着头，眼神黯淡地问道。

" [nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] .
" Not altogether .
" 不是 共 .

不完全是。

[noʊ] , [nɑːt][æt; ət][ɔːl] .
No , not at all .
不 , 不是 在 全部 .

不，完全不是。

[aɪ] ['noʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː][fɜːrst] , [ə; eɪ] [waɪl] ['æftər][hiː; hi] [went] [ɑːn][ðə; ði]['ɑːrgəs] .
I noticed it first , a while after he went on the Argus .
我 注意到 它 第一的 , 一个 尽管 后 他 去 在 这 阿格斯 .

我是在他登上阿格斯号之后过了一段时间才注意到这件事的。

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [praʊd] [ə'baʊt] ['getɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [stɑːf] — [hiː; hi][gɑːt][hoʊld][ʌv; əv][ə; eɪ] [laɪf] [ʌv; əv]
He was so proud about getting on the staff — he got hold of a life of
他 曾是 所以 自豪的 关于 获得 在 这 职员 — 他 得到 抓住 的 一个 生活 的
['hɔːrəs] ['griːli] [ɪn][ðə; ði]['laɪbreri] ,
Horace Greeley in the library ,
贺拉斯 格里利 在 这 图书馆 ,

他为自己能成为教职员工而感到无比自豪——他在图书馆里找到了一本霍勒斯·格里利的传记。

[ænd; ənd][hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][dʒoʊk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [seɪ] [sʌm; səm] [deɪ] ['hiːd] [stænd][ðer; ðər] [tuː] .
and he used to joke about it and say some day he'd stand there too .
和 他 用过的 到 开玩笑 关于 它 和 说 一些 天 他会 站立 那里 也 .

他过去常常开玩笑说，总有一天他也会站在那里。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] — [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] , [aɪ] [miːn] — [ænd; ənd] ['hiːz] ['nevər] [bɪn] [ðə; ði]
But it began one morning — the change , I mean — and he's never been the
但 它 开始 一 早晨 — 这 改变 , 我 意思是 — 和 他是 绝不 到过 这
[seɪm] [sɪns] .
same since .
相同的 自从 .

但这一切始于一个早晨——我是说，这种变化——从那以后，他就再也变了。

[ænd; ənd][wʌn] [naɪt] , [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [went] [aʊt] ,
And one night , just before he went out ,
和 一 夜晚 , 只是 前 他 去 出去 ,

一天晚上，就在他出门前，

[hiː; hi] [brɔːt] [ˌem 'iː][æn; ən] ['envəloʊp] [ænd; ənd] [æskt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [hiː; hi] [keɪm] [bæk]
he brought me an envelope and asked me to keep it till he came back
他 带来 我 一个 信封 和 问 我 到 保持 它 直到 他 来了 后退
.
.
.

他拿来一个信封，让我帮他保管，等他回来再拿出来。

[aɪm][nɑːt] ['veri] [ʃʊr] ,
I'm not very sure ,
我是 不是 非常 当然 ,

我不太确定。

[bʌt; bət]	[aɪ]	[θɪŋk]	[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	['mʌni]	[ɪn]	[ˌaɪ 'tiː]	—	[ænd; ənd]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[dʒʌst]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[end]
but	**I**	**think**	**there**	**was**	**money**	**in**	**it**	**—**	**and**	**it**	**was**	**just**	**at**	**the**	**end**
但	我	思考	那里	曾是	钱	在	它	—	和	它	曾是	只是	在	这	结尾

[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[mʌnθ]	[tuː]	,
of	**the**	**month**	**too**	**,**
的	这	月	也	,

但我认为其中有利可图——而且当时也正好是月底。

"	[ʃiː; ʃi]	['ædɪd]	[sɪg'nɪfɪkəntli]	.
"	**she**	**added**	**significantly**	**.**
"	她	额外	显著地	.

她意味深长地补充道。

"	['dʌznt]	[hiː; hi]	[laɪk]	['nuːzpeɪpər]	[laɪf]	?	"	[in'kwaiəd]	['dʒesi]	.
"	**Doesn't**	**he**	**like**	**newspaper**	**life**	**?**	**"**	**enquired**	**Jessie**	**.**
"	不	他	喜欢	报纸	生活	?	"	询问	杰西	.

“他不喜欢报社生活吗？”杰西问道。

"	[oʊ]	,	[jes]	;	[aɪ]	[θɪŋk]	['hiːz]	['kreɪzi]	[ə'baʊt]	[ˌaɪ 'tiː]	.
"	**Oh**	**,**	**yes**	**;**	**I**	**think**	**he's**	**crazy**	**about**	**it**	**.**
"	哦	,	是的	;	我	思考	他是	疯狂的	关于	它	.

“哦，是的；我觉得他对此着迷了。”

[juː; jʊ]	[siː]	,
You	**see**	**,**
你	看	,

你看，

[wɪð; wɪθ]	[hɪz; ɪz]	[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n]	[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	[gɪfts]	—	['hiːz]	[ə; eɪ]	[bɔːrn]	['raɪtər]	—	[ðer; ðər]	['iznt]	['eni]	[kaɪnd]
with	**his**	**education**	**and**	**his**	**gifts**	**—**	**he's**	**a**	**born**	**writer**	**—**	**there**	**isn't**	**any**	**kind**
和	他的	教育	和	他的	礼物	—	他是	一个	出生	作家	—	那里	不是	任何	种类

[ʌv; əv]	['bɪznəs]	[kʊd; kəd]	[suːt]	[hɪm; ɪm]	['betər]	.
of	**business**	**could**	**suit**	**him**	**better**	**.**
的	商业	可以	套装	他	更好的	.

以他的教育背景和天赋——他是一位天生的作家——没有哪种行业比写作更适合他了。

[aɪ]	[θɪŋk]	[hiː; hi]	[hæz; həz]	[hɪz; ɪz]	[oʊn]	[taɪmz]	[wɪð; wɪθ]	['mɪstər]	.	['krʌðɚz]	—	['hiːz]	[ðə; ði]	['sɪti]	['edɪtər]	,	[ə; eɪ]
I	**think**	**he**	**has**	**his**	**own**	**times**	**with**	**Mr**	**.**	**Crothers**	**—**	**he's**	**the**	**city**	**editor**	**,**	**a**
我	思考	他	有	他的	自己的	时代	和	先生	.	克罗瑟斯	—	他是	这	城市	编辑	,	一个

[kaɪnd]	[ʌv; əv]	['mænɪdʒər]	.
kind	**of**	**manager**	**.**
种类	的	经理	.

我认为他和克罗瑟斯先生有自己的相处时间——他是城市版编辑，有点像经理。

['hiːz]	[ə; eɪ]	[streɪndʒ]	[mæn]	,	['blʌstəz]	[ænd; ənd]	[swɛəz]	[ə; eɪ]	[gʊd]	[diːl]	,	[aɪ]	[θɪŋk]	—	[bʌt; bət]	['hiːz]	[gɑːt]
He's	**a**	**strange**	**man**	**,**	**blusters**	**and**	**swears**	**a**	**good**	**deal**	**,**	**I**	**think**	**—**	**but**	**he's**	**got**
他是	一个	奇怪的	男人	,	虚张声势	和	发誓	一个	好的	交易	,	我	思考	—	但	他是	得到

[ə; eɪ]	[gʊd]	[hɑːrt]	,
a	**good**	**heart**	**,**
一个	好的	心	,

他是个怪人，爱吹牛，还经常爆粗口——不过他心地善良。

[frʌm; frəm]	[wʌt]	[aɪ]	[kæn; kən]	[hɪr]	.	"
from	**what**	**I**	**can**	**hear**	**.**	**"**
从	什么	我	能	听到	.	"

据我所听到的。

"	[waɪ]	[dəunt]	[juː; jʊ]	[hæv; həv]	[ə; eɪ]	[ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l]	[tɔːk]	[wɪð; wɪθ]	['hɑːrvi]	?	"	[sə'dʒestɪd]	['dʒesi]	.
"	**Why**	**don't**	**you**	**have**	**a**	**confidential**	**talk**	**with**	**Harvey**	**?**	**"**	**suggested**	**Jessie**	**.**
"	为什么	不	你	有	一个	机密的	讲话	和	哈维	?	"	建议	杰西	.

“你为什么不和哈维私下谈谈呢？”杰西建议道。

" ['hiːd] [tel] [juː; jʊ]['ɔːlmoʊst] ['eniθɪŋ] , [aɪm] [ʃʊr] . "
" He'd tell you almost anything , I'm sure . "
" 他会 告诉 你 几乎 任何事物 , 我是 当然 . "

“我敢肯定，他几乎什么都会告诉你。”

" [aɪv] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] .
" I've thought of that .
" 我已经 想法 的 那 .

我考虑过这个问题。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][æsk][juː; jʊ][ðə; ði] ['veri] [seɪm] [θɪŋ] .
But I was going to ask you the very same thing .
但 我 曾是 去 到 问 你 这 非常 相同的 事物 .

但我正想问你同样的问题。

[waɪ] [dəunt][juː; jʊ] ? — [jʊə(r)] [hɪz; ɪz]['sɪstər] .
Why don't you ? — you're his sister .
为什么 不 你 ? — 你是 他的 姐姐 .

你为什么不呢？——你是他妹妹。

" ['dʒɛsiz] [lɪp] ['kwivəd] .
" Jessie's lip quivered .
" 杰西的 唇 颤抖 .

杰西的嘴唇颤抖了一下。

" [aɪ] ['kudnt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['hezəˌteɪtɪŋli] ; " [aɪ] ['kudnt] [stænd][ˌaɪ 'tiː] .
" I couldn't , " she said hesitatingly ; " I couldn't stand it .
" 我 不能 , " 她 说 犹豫地 ; " 我 不能 站立 它 .

“我做不到,”她犹豫地说；“我受不了了。”

[bɪ'saɪdz] , [juː; jʊ] [noʊ] , [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][goʊ] [hoʊm] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .
Besides , you know , I ought to go home to - morrow .
除了 , 你 知道 , 我 应该 到 去 家 到 - 明天 .

此外，你知道，我明天应该回家了。

[mɪs] [ə'dɛrz] [ɪk'spektɪŋ] [ˌem 'iː] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sez] [ðə; ði] [stɔːr] ['ɔːlweɪz] ['prɔspəz] ['betər] [wen] [aɪm]
Miss Adair's expecting me — and she says the store always prospers better when I'm
错过 阿代尔的 期待 我 — 和 她 说道 这 店铺 总是 繁荣 更好的 什么时候 我是
[ðer; ðər][maɪ'self] ;
there myself ;
那里 我 ;

阿黛尔小姐在等我——她说我亲自到店里的时候，店里的生意总是更好；

[ʃiːz] [hæd; həd] [tʃɑːrdʒ] [fɔːr; fər][ten] [deɪz] [naʊ] , [waɪl] [aɪv] [bɪn] ['vɪzɪtɪŋ] [hɪr] .
she's had charge for ten days now , while I've been visiting here .
她是 有 收费 为了 十 天 现在 , 尽管 我已经 到过 访问 这里 .

在我来这里探望的这十天里，她一直负责管理这里。

" [mɪs] - [said] .
" Miss Farringall sighed .
" 错过 - 叹了口气 .

法林格尔小姐叹了口气。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd][koʊks][juː; jʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I wish I could coax you out of that , " she said .
" 我 希望 我 可以 哄 你 出去 的 那 , " 她 说 .

“我真希望我能劝你摆脱这种想法,”她说。

" [waɪ] [wɪl] [juː; jʊ][goʊ] [ə'weɪ] [soʊ] [suːn] , ['dʒesi] ?
" Why will you go away so soon , Jessie ?
" 为什么 将要 你 去 离开 所以 很快 , 杰西 ?

“杰西，你为什么这么快就要走了？”

[ðiːz] [deɪz] [juːv] [bɪn] [hɪr] [hæv; həv] [bɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][dʒɔɪ] ; [aɪm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['loʊnli] ['kriːtʃər] ,
These days you've been here have been such a joy ; I'm such a lonely creature ,
这些 天 你已经 到过 这里 有 到过 这样的 一个 喜悦 ; 我是 这样的 一个 孤独 生物 ,

你这些天来陪伴我，真是太开心了；我真是个孤独的人。

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['glænsɪŋ] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði]['saɪlənt] , ['dɪmli] - ['laɪtɪd] [hɔːl] .
" she added glancing out at the silent , dimly - lighted hall .
" 她 额外 瞥了一眼 出去 在 这 沉默的 , 依稀 - 照明 大厅 .

她一边说着，一边瞥了一眼寂静昏暗的大厅。

" [ðeəz; ðəz]['hɑːrdli] ['evər] ['enibɑːdi] [ə'raʊnd] [naʊ] [bʌt; bət] ['bɑːləu] — [ænd; ənd]['hiːz] [ə; eɪ] [goʊst] .
" There's hardly ever anybody around now but Barlow — and he's a ghost .
" 有 几乎 曾经 任何人 大约 现在 但 巴洛 — 和 他是 一个 鬼 .

“现在周围几乎只有巴洛一个人——而且他就像个幽灵一样。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['wɒlis] [kʌmz] [wen] [aɪ] [send] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] — [bʌt; bət][wiː; wi] ['ɔːlweɪz] ['kwɑːrəl] .
Of course , Dr . Wallis comes when I send for him — but we always quarrel .
的 课程 , 博士 . 沃利斯 来 什么时候 我 发送 为了 他 — 但 我们 总是 争吵 .

当然，我叫沃利斯医生的时候他就会来——但我们总是吵架。

[ðen] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
Then , of course ,
然后 , 的 课程 ,

当然，

[ðə; ði] ['rektər] [kʌmz] ['evri] ['lɪt(ə)l] [waɪl] — [bʌt; bət] ['hiːz] [ə; eɪ] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [prer] - [bʊk] [wɪð; wɪθ] [kloʊðz] [ɑːn] ;
the rector comes every little while — but he's a kind of a prayer - book with clothes on ;
这 校长 来 每一个 小的 尽管 — 但 他是 一个 种类 的 一个 祷告 - 书 和 衣服 在 ;

牧师偶尔会来——但他就像一本穿着衣服的祈祷书；

[hiː; hi] [gets] ['sɒləm] ['evri] [deɪ] .
he gets solemner every day .
他 获得 庄严者 每一个 天 .

他一天比一天严肃。

[wʌt] [aɪm] ['getɪŋ] [tuː; tə] [heɪt] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] , ['viːəməntli] ,
What I'm getting to hate about him , " she went on , vehemently ,
什么 我是 获得 到 恨 关于 他 , " 她 去 在 , 强烈地 ,

“我越来越讨厌他了，”她继续激烈地说道。

" [ɪz] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][hɪz; ɪz][maɪnd] [meɪd] [ʌp] [tuː; tə][biː; bi] ['sɑːləm] ,
" is that he has his mind made up to be solemn ,
" 是 那 他 有 他的 头脑 制成 向上 到 是 庄严 ,

“也就是说，他已经下定决心要保持严肃。”

[ænd; ənd] ['hiːz] [nɑːt] [ment] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] — [red] - ['hedɪd] [men] [wɪð; wɪθ] ['freklz] ['nevər] [ɑːr; ər] , " [ʃiː; ʃi] [ə'fɜːmd] [dɪ'saɪsɪvli] .
and he's not meant for it — red - headed men with freckles never are , " she affirmed decisively .
和 他是 不是 意思是 为了 它 — 红色的 - 标题 男人 和 雀斑 绝不 是 , " 她 确认 果断地 .

“他不适合这份工作——红头发长雀斑的男人从来都不适合，”她斩钉截铁地肯定道。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][ænd; ənd] ['hɑːrvi] , [juː; jʊ]['ɔːlmoʊst] [siːm] , ['dʒesi] — [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [maɪ]
" But you and Harvey , you almost seem , Jessie — you might have been my
" 但 你 和 哈维 , 你 几乎 似乎 , 杰西 — 你 可能 有 到过 我的
[oʊn] ['tʃɪldrən] , [aɪ] [θɪŋk] ['sʌmtaɪmz] ,
own children , I think sometimes ,
自己的 孩子们 , 我 思考 有时 ,

“但是你和哈维，杰西，你们看起来几乎就像我的亲生孩子一样，我有时这样想。”

" [ə; eɪ] [kwɪr] ['lɪt(ə)l] ['tremər] [ɪn][ðə; ði] [vɔɪs] , [ðə; ði] ['wɪðərd] [tʃiːk] ['flʌʃɪŋ] ['sʌd(ə)nli] .
" a queer little tremor in the voice , the withered cheek flushing suddenly .
" 一个 酷儿 小的 震颤 在 这 嗓音 , 这 干枯 脸颊 冲洗 突然 .

声音中带着一丝奇怪的颤抖，干瘪的脸颊突然泛起了红晕。

[bʌt; bət] ['dʒesi] [dɪd][nɑːt] [rɪ'mɑːrk] [ðə; ði] [streɪndʒ] ['tendərnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [glæns] [ʃiː; ʃi][kæst] [tɔːrdz]
But Jessie did not remark the strange tenderness of the glance she cast towards
但 杰西 做过 不是 评论 这 奇怪的 压痛 的 这 瞥一眼 她 投掷 向
[ðə; ði] ['treʒər] - ['haɪdɪŋ] [desk] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər] .
the treasure - hiding desk in the corner .
这 宝藏 - 隐藏 桌子 在 这 角落 .

但杰西并没有注意到她投向角落里藏着宝物的桌子时流露出的那种奇特的温柔眼神。

" [sʌm; səm] [deɪ] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] — —
" Some day I want to tell you — —
" 一些 天 我 想 到 告诉 你 — —

总有一天我想告诉你——

" [bʌt; bət][hɜːr; hər] [vɔɪs] ['sʌd(ə)nli] [daɪd] [ə'weɪ] [ɪn] ['saɪləns] [æz; əz][bəuθ] ['wɪmɪn] [tɜːrnd] [ðer; ðər] [aɪz]
" But her voice suddenly died away in silence as both women turned their eyes
" 但 她 嗓音 突然 死亡 离开 在 沉默 作为 两个都 女性 转向 他们的 眼睛
['iːgərli] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] .
eagerly towards the door .
急切地 向 这 门 .

“但她的声音突然消失在寂静中，两个女人都急切地将目光转向门口。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

时间之网(The Web of Time)

第14/18页

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [ə'proʊtʃɪŋ] [fɔːrm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .
For they could see the approaching form of the subject of their conversation .
为了 他们 可以 看 这 接近 形式 的 这 主题 的 他们的 对话 .

因为他们看到了谈话对象正在靠近。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] ['niːdɪd] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [glæns] [tuː; tə] [kən'fɜːrm] [ðə; ði] [ə'pɪnjən] [mɪs] - [hæd; həd]
And it needed but a glance to confirm the opinion Miss Farringall had
和 它 需要 但 一个 瞥一眼 到 确认 这 观点 错过 - 有
[ɔːl'redi] [ɪk'sprest] .
already expressed .
已经 表达 .

只需一眼，就能证实法林格尔小姐已经表达的观点。

['hɑːrvi] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] ['hevɪli] [ʌp] [ðə; ði] [sterz] , [hɪz; ɪz] [step] [sloʊ] [ænd; ənd] [ʌn'sɜːrt(ə)n] ,
Harvey was making his way heavily up the stairs , his step slow and uncertain ,
哈维 曾是 制作 他的 方式 重度 向上 这 楼梯 , 他的 步 慢的 和 不确定 ,

哈维步履沉重地走上楼梯，步伐缓慢而犹豫。

[hɪz; ɪz] [hoʊl] ['berɪŋ] [sɪg'nɪfɪkənt] [ʌv; əv] [dɪ'fiːt] .
his whole bearing significant of defeat .
他的 所有的 轴承 重要的 的 击败 .

他整个人都散发着失败的气息。

[æz; əz] [hiː; hi] [pæst] [ðə; ði] [dɔːr] [ə; eɪ] [feɪnt] ['pleɪntɪv] [smaɪl] [pleɪd] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [feɪs] [ðæt] [wʌz; wəz]
As he passed the door a faint plaintive smile played upon the face that was
作为 他 通过了 这 门 一个 头晕的 哀怨 微笑 玩 之上 这 脸 那 曾是
[tɜːrnd] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ɑːn] [ðə; ði] [fə'mɪliər] [fɔːrmz] [wɪ'ðɪn] ;
turned a moment on the familiar forms within ;
转向 一个 片刻 在 这 熟悉的 表格 之内 ;

当他经过门口时，脸上浮现出一丝淡淡的哀怨微笑，目光短暂地落在了门内熟悉的身影上；

[ðə; ði] [feɪs] [wʌz; wəz] ['hægərd] [ænd; ənd] [peɪl] , [ðə; ði] [aɪz] ['hevi] [ænd; ənd] ['slaɪtli] ['blʌdʃɑːt] , [ðə; ði]
the face was haggard and pale , the eyes heavy and slightly bloodshot , the
这 脸 曾是 枯槁 和 苍白 , 这 眼睛 重的 和 轻微地 充血 , 这
[ɪk'spreʃ(ə)n] [sæd] [ænd; ənd] [dɪ'spɑːndənt] .
expression sad and despondent .
表达 伤心 和 沮丧的 .

他面容憔悴苍白，双眼沉重，略带血丝，神情悲伤沮丧。

[jet] [ðə; ði] [oʊld] ['ʃɪvəlrəs] [laɪt] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] ; ['klaʊdɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æz; əz] [ɪf] [baɪ] [ʃeɪm]
Yet the old chivalrous light was there ; clouded it was as if by shame
然而 这 老的 骑士精神 光 曾是 那里 ; 阴天 它 曾是 作为 如果 经过 耻辱
[ænd; ənd] [self] - [rɪ'proʊtʃ] ,
and self - reproach ,
和 自己 - 责备 ,

然而，昔日骑士精神的光芒依然存在；只是仿佛被羞愧和自责所蒙蔽。

[jet] [wɪð; wɪθ] ['neɪtɪv] [praɪd] [ænd; ənd] ['ɑːnər] ['flæʃɪŋ] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [fairz]
yet with native pride and honour flashing through it all as though the fires
然而 和 本国的 自豪 和 荣誉 闪烁 通过 它 全部 作为 尽管 这 火灾
[ʌv; əv] [ə; eɪ] [stɜːrn] [ænd; ənd] [ʌn'siːsɪŋ] ['kɑːnflɪkt] [wɜːr; wər] ['gloʊɪŋ] [fɑːr] [wɪ'ðɪn] .
of a stern and unceasing conflict were glowing far within .
的 一个 船尾 和 不断 冲突 是 发光 远的 之内 .

然而，从中却闪耀着本土的自豪感和荣誉感，仿佛一场严峻而永无止境的冲突之火在内心深处熊熊燃烧。

['dʒesi] ['stɑːrtɪd] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [griːt] [hɪm; ɪm] .
Jessie started as if to greet him .
杰西 开始 作为 如果 到 迎接 他 .

杰西起身，好像要跟他打招呼。

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [tʃekt] [hɜːr; hər] — [ʃiː; ʃi] [wʊd] [weɪt] [tɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'loʊn] .
But something checked her — she would wait till they were alone .
但 某物 已检查 她 — 她 会 等待 直到 他们 是 独自的 .

但某种念头阻止了她——她要等到两人单独相处时再做决定。

['entərɪŋ] [hɪz; ɪz] [ruːm] [ænd; ənd] ['pɔːzɪŋ] ['oʊnli] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [hɪz; ɪz] [buːts] ,
Entering his room and pausing only to remove his boots ,
进入 他的 房间 和 暂停 仅有的 到 消除 他的 靴子 ,

他走进房间，只停顿了一下脱掉靴子。

['hɑːrvi] [flʌŋ] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['staɪf(ə)ld] [groʊn] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [bed] .
Harvey flung himself with a stifled groan upon the bed .
哈维 扔 他自己 和 一个 窒息 呻吟 之上 这 床 .

哈维压抑着呻吟一声，扑倒在床上。

[haʊ] [lɔːŋ] [hiː; hi] [hæd; həd] [leɪn] [ðer; ðər] [bɪ'fɔːr] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [keɪm] , [hiː; hi] ['niːðər] [nuː] [nɔːr] [kɛəd]
How long he had lain there before interruption came , he neither knew nor cared
如何 长的 他 有 莱恩 那里 前 中断 来了 , 他 两者都不 知道 也不 关心

.
.
.

他躺在那里多久才被打断，他既不知道也不在乎。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [ʌn'kloʊzd] [aɪz] [wɜːr; wər] ['sterɪŋ] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] ,
For the unclosed eyes were staring out into the darkness ,
为了 这 未关闭 眼睛 是 凝视 出去 进入 这 黑暗 ,

那双未闭的眼睛凝视着黑暗，

[hɪz; ɪz] [breɪn] [hæf] - ['mædənd] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [æk'tɪvəti] [ʌv; əv] [peɪn] .
his brain half - maddened with its activity of pain .
他的 脑 一半 - 疯狂的 和 它是 活动 的 疼痛 .

他的大脑因疼痛而近乎疯狂。

['nɪrli] ['evriθɪŋ] [ðæt] [kən'sɜːrnd] [hɪz; ɪz] [ɪn'taɪər] [laɪf] [siːmd] [tuː; tə] [floʊt] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] [æz; əz]
Nearly everything that concerned his entire life seemed to float before him as
几乎 一切 那 担心的 他的 全部的 生活 似乎 到 漂浮 前 他 作为
[hɪz; ɪz] [hɑːt] [aɪz] ['rænˌsækt] [ðə; ði] [prə'dʌktɪv] [dɑːrk] .
his hot eyes ransacked the productive dark .
他的 热的 眼睛 洗劫一空 这 生产力 黑暗的 .

当他炽热的目光扫视着充满生机的黑暗时，他生命中几乎所有与他有关的事情似乎都浮现在眼前。

['tʃaɪldhʊd] [deɪz] , [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [diːp] ['pɑːvərti] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [diːpər] [welθ] ; [ðə; ði] [laɪt]
Childhood days , with their deep poverty and their deeper wealth ; the light
童年 天 , 和 他们的 深的 贫困 和 他们的 更深 财富 ; 这 光
[ænd; ənd] ['mjuːzɪk] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['daːkənd] ,
and music of their darkened ,
和 音乐 的 他们的 变暗 ,

童年时光，既有深深的贫困，也有更深的富足；黑暗中闪耀的光芒和音乐，

['sɑːroʊ] - ['ʃeɪdɪd] [hoʊm] ; [ðə; ði] ['pleɪntɪv] ['entərpraɪz] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['lɪt(ə)l] [stɔːr] ;
sorrow - shaded home ; the plaintive enterprise of their little store ;
悲哀 - 阴影 家 ; 这 哀怨 企业 的 他们的 小的 店铺 ;

笼罩在悲伤阴影下的家；他们那家小商店的悲惨经营；

[ðə; ði] [frendz] [ænd; ənd] ['pleɪˌmeɪts] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['ɜːrli] [deɪz] — [ænd; ənd] [wʌn] [frend] , [ɪf] ['pleɪmeɪt]
the friends and playmates of those early days — and one friend , if playmate
这 朋友们 和 玩伴 的 那些 早期的 天 — 和 一 朋友 , 如果 玩伴
['nevər] ;
never ;
绝不 ;

那些早年的朋友和玩伴——以及一位朋友，如果从未有过玩伴的话；

[ðə; ði] ['brɔːdnd] [laɪf] [ʌv; əv] ['kɑːlɪdʒ] , [ænd; ənd] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv] [hɪm'self] , [hɪz; ɪz] ['paʊɚz] ,
the broadened life of college , and all his discovery of himself , his powers ,
这 扩大 生活 的 大学 , 和 全部 他的 发现 的 他自己 , 他的 权力 ,
[hɪz; ɪz] [ˌpɔsə'bilitiz] ,
his possibilities ,
他的 可能性 ,

大学生活拓宽了他的视野，也让他发现了自我、自己的能力和各种可能性。

[hɪz; ɪz] ['perilz] ; [ðə; ði] [wʌn] ['epək] - ['meɪkɪŋ] [naɪt] [ʌv; əv] [laɪf] ,
his perils ; the one epoch - making night of life ,
他的 危险 ; 这 一 时代 - 制作 夜晚 的 生活 ,

他的种种危险；他生命中那划时代的一夜，

[ɪts] [laɪt] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['braɪtnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sʌn] — [hɪz; ɪz] ['bɜːrnɪŋ] [feɪs] [hɪd] [ɪt'self] [ɪn] [ðə; ði] ['pɪloʊ] ,
its light above the brightness of the sun — his burning face hid itself in the pillow ,
它是 光 多于 这 亮度 的 这 太阳 — 他的 燃烧 脸 隐藏 本身 在 这 枕头 ,

它的光芒比太阳还要耀眼——他灼热的脸庞藏在枕头里，

[hɪz; ɪz] [hændz] [taɪt] [klentʃt] [æz; əz] [ðoʊz] [hæf] - ['wɪðərd] ['flaʊərz] [ɪn] ['mædəˌlɪnz] [hænd] [roʊz]
his hands tight clenched as those half - withered flowers in Madeline's hand rose
他的 双手 紧的 紧握 作为 那些 一半 - 干枯 花朵 在 玛德琳的 手 玫瑰
[bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,
before him ,
前 他 ,

当玛德琳手中那些半枯萎的花朵在他面前升起时，他的双手紧紧地握成了拳头。

[hɪz; ɪz] [hoʊps] [mɔːr] ['feɪdɪd] [naʊ] [ðæn; ðən] [ðeɪ] .
his hopes more faded now than they .
他的 希望 更多的 褪色 现在 比 他们 .

如今他的希望比他们更加破灭了。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] ['hoʊli] [siːn] [ðæt] [hæd; həd] ['fɑːloʊd] [fæst] ,
Then came the holy scene that had followed fast ,
然后 来了 这 圣 场景 那 有 随后 快速地 ,

随后便是那神圣的一幕，而且发生得很快。

[soʊ] ['wʌndərfəli] ['vɪvɪd] [naʊ] — [fɔːr; fər] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːrk] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [siː] [hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] ['daɪɪŋ] [feɪs]
so wonderfully vivid now — for in the dark he could see his mother's dying face
所以 太棒了 生动 现在 — 为了 在 这 黑暗的 他 可以 看 他的 母亲的 垂死 脸
[wɪð; wɪθ] [streɪndʒ] [dɪ'stɪŋktnəs] ,
with strange distinctness ,
和 奇怪的 明显 ,

现在回想起来，那景象如此生动——因为在黑暗中，他能清晰地看到母亲临终前的面容。

[ðə; ði] [dɪr] [aɪz] ['oʊpən] [waɪd] [ænd; ənd] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['tendər] [laɪt] [æz; əz] [ðeɪ] [tɜːrnd] [ə'pɑːn]
the dear eyes open wide and filled with tender light as they turned upon
这 亲爱的 眼睛 打开 宽的 和 已填 和 投标 光 作为 他们 转向 之上
[hɜːr; hər] [sʌn] ,
her son ,
她 儿子 ,

她那双温柔的眼睛睁得大大的，充满了柔和的光芒，看向她的儿子。

[ðə; ði]	[θɪn]	[hændz]	[ˌaʊt'stretʃt]	[æz; əz]	[ɪf]	[tuː; tə]	[kɔːl]	[ðə; ði]	['taɪərd]	[wʌn]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['kʌmfərt]	[ʌv; əv]
the	**thin**	**hands**	**outstretched**	**as**	**if**	**to**	**call**	**the**	**tired**	**one**	**to**	**the**	**comfort**	**of**
这	薄的	双手	伸展	作为	如果	到	称呼	这	疲劳的	一	到	这	舒适	的

[hɜːr; hər]	[lʌv]	.
her	**love**	**.**
她	爱	.

她伸出纤细的手，仿佛要把疲惫的人召唤到她爱人的怀抱中去。

[ðə; ði]	[gloʊ]	[ʌv; əv]	['fɪliəl]	['pæʃ(ə)n]	['liŋgə]	[bʌt; bət]	[ə; eɪ]	['moʊmənt]	[ɑːn]	[ðə; ði]	['hægərd]	[feɪs]	.
The	**glow**	**of**	**filial**	**passion**	**lingered**	**but**	**a**	**moment**	**on**	**the**	**haggard**	**face**	**.**
这	辉光	的	孝	热情	徘徊不去	但	一个	片刻	在	这	枯槁	脸	.

孝顺之情的光芒在憔悴的脸上只停留了片刻。

[fɔːr; fər]	['ʌðər]	['meməriz]	['fɑːloʊd]	[fæst]	.
For	**other**	**memories**	**followed**	**fast**	**.**
为了	其他	回忆	随后	快速地	.

其他记忆也很快接踵而至。

[haʊ]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	['bɪdn]	[ˌfer'wel]	[tuː; tə]	['dʒesi]	,
How	**he**	**had**	**bidden**	**farewell**	**to**	**Jessie**	**,**
如何	他	有	拜登	告别	到	杰西	,

他是如何向杰西告别的，

[rɪ'tɜːrnɪŋ]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['sɪti]	[wɪð; wɪθ]	[haɪ]	[rɪ'zɑːlv]	[tuː; tə]	[snætʃ]	['noʊblɚ]	[geɪnz]	[ðæn; ðən]	[ðə; ði]	[pʊr]
returning	**to**	**the**	**city**	**with**	**high**	**resolve**	**to**	**snatch**	**nobler**	**gains**	**than**	**the**	**poor**
返回	到	这	城市	和	高的	解决	到	抢夺	更高贵	收益	比	这	贫穷的

['lɔrəlz]	[hɜːr; hər]	['siːkrət]	['heroʊɪzəm]	[hæd; həd]	[ɪneɪbld]	[hɪm; ɪm]	[tuː; tə]	[wɪn]	—	[hɪz; ɪz]	[hʊd]	[ænd; ənd]
laurels	**her**	**secret**	**heroism**	**had**	**enabled**	**him**	**to**	**win**	**—**	**his**	**hood**	**and**
月桂树	她	秘密	英雄主义	有	已启用	他	到	赢	—	他的	兜帽	和

['med(ə)l]	[flitid]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	['moʊmənt]	[θruː]	[hɪz; ɪz]	[θɔːt]	,
medal	**flitted**	**for**	**a**	**moment**	**through**	**his**	**thought**	**,**
勋章	飞掠	为了	一个	片刻	通过	他的	想法	,

他带着坚定的决心回到城里，要赢得比她秘密英勇行为为他赢得的微不足道的荣誉更高的成就——他的兜帽和勋章在他脑海中一闪而过。

['oʊnli]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[kæst]	[ə'saɪd]	[æz; əz]	['pɔːltri]	['bɔːbəlz]	,	['gerɪʃ]	['traɪfəlz]	,	[wɪð; wɪθ]	[ðer; ðər]	['daɪɪŋ]	[ʃiːn]	;
only	**to**	**be**	**cast**	**aside**	**as**	**paltry**	**baubles**	**,**	**garish**	**trifles**	**,**	**with**	**their**	**dying**	**sheen**	**;**
仅有的	到	是	投掷	旁边	作为	微不足道	小饰品	,	扎眼	琐事	,	和	他们的	垂死	光泽	;

[haʊ]	,	['leɪtər]	,
how	**,**	**later**	**,**
如何	,	之后	,

最终却沦为微不足道的装饰品，俗艳的玩意儿，黯然失色；后来，

[hiː; hi]	[hæd; həd]	[sɪ'kjʊrd]	[ə; eɪ]	['wɜːrði]	[pleɪs]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[nuːz]	[stɑːf]	[ʌv; əv]	[wʌn]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]
he	**had**	**secured**	**a**	**worthy**	**place**	**on**	**the**	**news**	**staff**	**of**	**one**	**of**	**the**	**leading**
他	有	安全	一个	值得	地方	在	这	消息	职员	的	一	的	这	领导

['deɪliz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['sɪti]	,
dailies	**of**	**the**	**city**	**,**
每日新闻	的	这	城市	,

他在该市一家主要日报的新闻编辑部里获得了一个重要的职位。

[hɪz; ɪz]	[hɑːrt]	[haɪ]	[wɪð; wɪθ]	[hoʊp]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[kə'rɪr]	[ðæt]	[ʃʊd; ʃəd]	[ə'weɪt]	[hɪm; ɪm]	;
his	**heart**	**high**	**with**	**hope**	**for**	**the**	**career**	**that**	**should**	**await**	**him**	**;**
他的	心	高的	和	希望	为了	这	职业	那	应该	等待	他	;

他心中充满对未来事业的希望；

[haʊ]	[hɪz; ɪz]	[gɪfts]	[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	[ˌɑːpər'tuːnəti]	[hæd; həd]	[kən'spaɪər]	[tuː; tə]	[kən'fɜːrm]	[ðə; ði]	[hoʊp]	.
how	**his**	**gifts**	**and**	**his**	**opportunity**	**had**	**conspired**	**to**	**confirm**	**the**	**hope**	**.**
如何	他的	礼物	和	他的	机会	有	密谋	到	确认	这	希望	.

他的天赋和机遇如何共同促成了这一希望的实现。

[klaʊdz] [ænd; ənd] ['dɑːrknəs] [wɜːr; wər] [ə'baʊt] [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['revəri] .

Clouds and darkness were about the remainder of his reverie .

云 和 黑暗 是 关于 这 余 的 他的 遐想 .

他的沉思余下时间里，只有乌云和黑暗笼罩着他。

[bʌt; bət][pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['aʊər][ʌv; əv][dʒɔɪ][ænd; ənd] ['traɪʌmf] .

But part of it had to do with his hour of joy and triumph .

但 部分 的 它 有 到 做 和 他的 小时 的 喜悦 和 胜利 .

但其中一部分原因与他那充满喜悦和胜利的时刻有关。

[hiː; hi] [felt] [ə'gen] [ðə; ði]['dʒuːbɪləns] , [ðə; ði] ['seprət] [sɔːrt][ʌv; əv] [θrɪl] ,

He felt again the jubilance , the separate sort of thrill ,

他 毛毡 再次 这 欢呼 , 这 分离 种类 的 刺激 ,

他再次感受到了那种喜悦，那种独特的激动。

[ðæt] [hæd; həd] [pə'zest] [hɪm; ɪm] [wen] [ðə; ði] [greɪt] " [skuːp] " [hæd; həd] [bɪn] [ə'kɑːmplɪʃt] —

that had possessed him when the great " scoop " had been accomplished —

那 有 拥有 他 什么时候 这 伟大的 " 舀 " 有 到过 完成 —

[tuː; tə][juːz][ðə; ði]['vɪvɪd] ['metəfər] [ðæt] ['dʒɜːnəlists] [ɪm'plɔɪ] .

to use the vivid metaphor that journalists employ .

到 使用 这 生动 隐喻 那 记者 采用 .

当他完成那项重大“独家新闻”时，他被那种感觉所支配——借用新闻工作者常用的生动比喻。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ri'kɔːld] [ðə; ði] ['ænjuəl] ['bæŋkwɪt] — [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði]['feɪsɪz]

And he recalled the annual banquet — he could see many of the faces

和 他 召回 这 年度的 宴会 — 他 可以 看 许多 的 这 面孔

[θruː] [ðə; ði][dɑːrk] — [æt; ət] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [neɪm] [hæd; həd] [bɪn] [kɔːld] [ə'laʊd] ,

through the dark — at which his own name had been called aloud ,

通过 这 黑暗的 — 在 哪个 他的 自己的 姓名 有 到过 称为 大声 ,

他回忆起那场年度宴会——他透过黑暗能看到许多人的面孔——在宴会上，他的名字也被大声喊了出来。

['æktʃuəli] [ri'kwestid] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] [prə'poʊz] [ðə; ði] [toʊst] [tuː; tə][ðə; ði]['peɪpər][ˌaɪ 'tiː]

actually requested as he had been to propose the toast to the paper it

实际上 请求 作为 他 有 到过 到 提出 这 吐司 到 这 纸 它

[wʌz; wəz][hɪz; ɪz][praɪd] [tuː; tə] [sɜːrv] .

was his pride to serve .

曾是 他的 自豪 到 服务 .

事实上，他主动提出要向报纸敬酒，为报纸服务是他的荣幸。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] [briːf] , ['feɪt(ə)l] ['strʌg(ə)l] [æz; əz][ðə; ði] ['glæsɪz] [wɜːr; wər] ['lɪftɪd] [haɪ] .

Then came the brief , fatal struggle as the glasses were lifted high .

然后 来了 这 简短的 , 致命的 斗争 作为 这 眼镜 是 抬起 高的 .

然后，当酒杯被高高举起时，发生了短暂而致命的搏斗。

[hiː; hi] [graʊnd] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'membər] ['ɑːlɪvər] — [wʌns] [frend] [ænd; ənd] [tʃʌm] , [naʊ]

He ground his teeth as he remembered Oliver — once friend and chum , now

他 地面 他的 牙齿 作为 他 记得 奥利弗 — 一次 朋友 和 密友 , 现在

[fiːnd] [ænd; ənd] ['enəmi] ;

fiend and enemy ;

恶魔 和 敌人 ;

他咬牙切齿地想起奥利弗——曾经的朋友和伙伴，现在的恶魔和敌人；

[ænd; ənd] ['hɑːrviːz] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][wʌz; wəz]['lʊrɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ɪ'ræʃən(ə)l] [heɪt] —

and Harvey's thought of him was lurid with a kind of irrational hate —

和 哈维的 想法 的 他 曾是 骇人的 和 一个 种类 的 非理性 恨 —

[fɔːr; fər]['ɑːlɪvər][hæd; həd] [spɜːrd] [ænd; ənd] [stʌŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz][fɔːl][wɪð; wɪθ][wʌn][ɔːr] [tuː] [kwɪk]

for Oliver had spurred and stung him to his fall with one or two quick

为了 奥利弗 有 受到刺激 和 被蜇了 他 到 他的 落下 和 一 或者 二 快的

['sentənsɪz] [ðæt] [siːmd] ['koʊdʒənt] [ɪ'nʌf] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ;

sentences that seemed cogent enough at the time ;

句子 那 似乎 令人信服的 足够的 在 这 时间 ;

哈维对他的想法充满了非理性的仇恨——因为奥利弗用一两句当时看来很有道理的话，刺激并刺痛了他，导致他堕落；

[ðə; ði] [ə'piːl] [hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] [ʃeɪm] , [ænd; ənd][tuː; tə] [wʌt] [wʌz; wəz] [duː] [ðə; ði][kən'sɜːrn] [ðæt]
the appeal had been to shame , and to what was due the concern that
这 上诉 有 到过 到 耻辱 , 和 到 什么 曾是 到期的 这 忧虑 那
[hæd; həd] ['ɑːnɚd] [hɪm; ɪm] ,
had honoured him ,
有 荣幸 他 ,

这种呼吁源于羞耻感，源于对他的敬重，正是这种敬重让他获得了荣誉。

[ænd; ənd][tuː; tə] ['ʌðər] [θɪŋz] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] ; [ɪn] ['eni] [keɪs] ,
and to other things of that kind ; in any case ,
和 到 其他 事物 的 那 种类 ; 在 任何 案件 ,

以及其他类似的事情；总之，

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ɔːl] [bɪn] [laɪk] ['læʃɪŋ] [ə; eɪ] [hɔːrs] [ðæt] ['hezɪteɪt] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ]['hɜːrd(ə)l] .
it had all been like lashing a horse that hesitates before a hurdle .
它 有 全部 到过 喜欢 鞭打 一个 马 那 犹豫 前 一个 栏 .

这一切就像鞭打一匹在障碍前犹豫不决的马。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [liːpt] [ˌaɪ 'tiː] — [oʊ] , [gɑːd] , [hiː; hi] [θɔːt] [tuː; tə] [hɪm'self] , [ðɪs] [kæd]
And he had leaped it — oh , God , he thought to himself , this cad
和 他 有 跳跃 它 — 哦 , 上帝 , 他 想法 到 他自己 , 这 CAD
[ə'genst] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] !
against his mother !
反对 他的 母亲 !

他竟然跳了过去——哦，天哪，他心想，这个无赖竟然敢冒犯他的母亲！

[hiː; hi][hæd; həd] [liːpt] [ˌaɪ 'tiː] .
He had leaped it .
他 有 跳跃 它 .

他跳了过去。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['slʌmbɚɪŋ] ['pæʃ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd] [sprʌŋ] [ə'nuː] [tuː; tə] [laɪf] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] —
And then the slumbering passion that had sprung anew to life within him —
和 然后 这 沉睡 热情 那 有 弹簧 重新 到 生活 之内 他 —
[nɑːt] ['pæʃ(ə)n] [pər'hæps] ,
not passion perhaps ,
不是 热情 也许 ,

然后，他内心沉睡已久的激情——或许不能称之为激情——重新焕发了生机。

[nɔːr] [jet] ['æpɪtaɪt] ['iːðər] — [bʌt; bət][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['pɜːrsən(ə)l]['dev(ə)l] [ðæt] [hæd; həd]['tæŋɡ(ə)ld][ɪts]
nor yet appetite either — but a kind of personal devil that had tangled its
也不 然而 食欲 任何一个 — 但 一个 种类 的 个人的 魔鬼 那 有 纠缠不清 它是
[wɪl] [ɔːl] [ʌp] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] ,
will all up with his own ,
将要 全部 向上 和 他的 自己的 ,

既没有食欲，也没有其他欲望——而是一种将自身意志与内心意志纠缠在一起的魔鬼。

[ænd; ənd][hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə] [læf] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['fiːb(ə)l] ['strʌɡlɪŋ] ,
and had seemed to laugh at his feeble struggling ,
和 有 似乎 到 笑 在 他的 微弱 挣扎 ,

似乎嘲笑他无力的挣扎，

[ænd; ənd][tuː; tə][ɪɡ'zʌlt] [laɪk] [wʌn] [huː] [hæd; həd] [wʌn] [ə'gen] [æn; ən] [ˌʌnfə'^ɔtən] ['vɪktəri] ,
and to exult like one who had won again an unforgotten victory ,
和 到 欢腾 喜欢 一 WHO 有 韩元 再次 一个 难以忘怀 胜利 ,

像再次赢得一场令人难忘的胜利那样欢欣鼓舞，

['rʌnɪŋ] ['raɪət][ɪn] ['fiːndɪʃ] [ɡliː] [sɪns] [hɪz; ɪz] ['praʊəs] [hæd; həd] [pri'veild] [wʌns] [mɔːr] .
running riot in fiendish glee since his prowess had prevailed once more .
跑步 暴动 在 邪恶的 高兴 自从 他的 能力 有 最终获胜 一次 更多的 .

他因自己的实力再次获胜而欣喜若狂，四处作恶。

['hɑːrvi] [held] [hɪz; ɪz][hændz][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['bɜːrnɪŋ] [braʊ] [æz; əz][hiː; hi] [ri'kɔːld] [ðə; ði]['pɪtɪf(ə)l] [rɪ'zɪstəns]
Harvey held his hands to his burning brow as he recalled the pitiful resistance
哈维 握住 他的 双手 到 他的 燃烧 眉头 作为 他 召回 这 可怜 反抗
[ðæt] [hæd; həd] ['fɑːloʊd] ;
that had followed ;
那 有 随后 ;

哈维双手捂着滚烫的额头，回忆起随后发生的可怜的抵抗；

[hiː; hi][kʊd; kəd] [fiːl] [ðə; ði]['evər] - ['taitniŋ] [græsp] [ə'gen] ,
he could feel the ever - tightening grasp again ,
他 可以 感觉 这 曾经 - 收紧 抓牢 再次 ,

他再次感觉到那越来越紧的束缚。

[laɪk] [ðə; ði] [rɪ'lentləs] [kɔɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] - ['mɒnstəz] [hiː; hi][hæd; həd] [riːd] [ə'baʊt] [soʊ]['ɔːf(ə)n] ;
like the relentless coils of the sea - monsters he had read about so often ;
喜欢 这 狠 线圈 的 这 海 - 怪物 他 有 读 关于 所以 经常 ;

就像他经常在书中读到的海怪那无情缠绕的躯体；

[hiː; hi] [ri'kɔːld] [haʊ] [hɪz; ɪz] [soʊl] [hæd; həd] ['flʌtəd] [ɪts] [pʊr] ['proʊtest] , [laɪk] [sʌm; səm] ['helpləs] [bɜːrd] ,
he recalled how his soul had fluttered its poor protest , like some helpless bird ,
他 召回 如何 他的 灵魂 有 飘动 它是 贫穷的 反对 , 喜欢 一些 无助 鸟 ,

他回忆起自己的灵魂是如何像一只无助的小鸟一样，无力地发出抗议的叹息。

[ə'genst] [ðɪs] ['kruːəl][hænd] [ðæt] [wʌz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə][hæv; həv][ɪts] [wɪl] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd] [haʊ]
against this cruel hand that was bound to have its will with it — and how
反对 这 残忍的 手 那 曾是 边界 到 有 它是 将要 和 它 — 和 如何
['strʌg(ə)l] [ænd; ənd] ['prɑːmɪs] [ænd; ənd] [pledʒ] [ænd; ənd] [prer] [hæd; həd][ɔːl] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn]
struggle and promise and pledge and prayer had all seemed to be in
斗争 和 承诺 和 保证 和 祷告 有 全部 似乎 到 是 在
[veɪn] .
vain .
徒劳 .

面对这只注定要随心所欲的残酷之手——而斗争、承诺、誓言和祈祷，似乎都成了徒劳。

[hiː; hi] [θɔːt] , [tuː] , [bʌt; bət]['oʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] — [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] ,
He thought , too , but only for a moment — he could not ,
他 想法 , 也 , 但 仅有的 为了 一个 片刻 — 他 可以 不是 ,

他也想过，但只是一瞬间——他做不到。

[wʊd] [nɑːt] [lɔːŋgər] [dwel] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] — [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃeɪmfl] [piːs] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [æt; ət]
would not longer dwell upon it — of the shameful peace he had found at
会 不是 更长 住 之上 它 — 的 这 可耻 和平 他 有 成立 在
[læst] ;
last ;
最后的 ;

他不再纠结于那最终获得的羞耻的平静；

[ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['væŋkwɪʃt] ; [sʌtʃ] [piːs] [æz; əz]['sɜːrv(ə)l] [soʊlz] [ɪn'dʒɔɪ] ,
the peace of the vanquished ; such peace as servile souls enjoy ,
这 和平 的 这 战败者 ; 这样的 和平 作为 奴性的 灵魂 享受 ,

战败者的和平；奴性灵魂所享有的那种和平。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] ['pəːtʃəst] [tʃiːp] — [ænd; ənd][ðə; ði]['iːv(ə)l] ['meməri] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl]
for it can be purchased cheap — and the evil memory of it all
为了 它 能 是 购买 便宜的 — 和 这 邪恶的 记忆 的 它 全部
['sɜːdʒd] ['oʊvər][hɪm; ɪm] [laɪk] [hɪsɪŋ] [weɪvz] .
surged over him like hissing waves .
激增 超过 他 喜欢 嘶嘶声 波浪 .

因为它价格低廉——而这一切的邪恶记忆像嘶嘶作响的波浪一样涌来，淹没了他。

['nɪrli]	[ə; eɪ]	[wiːk]	[hæd; həd]	['fɑːloʊd]	,	[sʌtʃ]	[ə; eɪ]	[wiːk]	[æz; əz]	['eni]	['mʌðər]	,
Nearly	**a**	**week**	**had**	**followed**	**,**	**such**	**a**	**week**	**as**	**any**	**mother**	**,**
几乎	一个	星期	有	随后	,	这样的	一个	星期	作为	任何	母亲	,

将近一周的时间过去了，这对于任何一位母亲来说，都是如此。

['bendɪŋ]	[ə'bʌv]	[ðə; ði]	['kreɪd(ə)l]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[tʃaɪld]	,	[maɪt]	[preɪ]	[gɑːd]	[tuː; tə]	—
bending	**above**	**the**	**cradle**	**of**	**her**	**child**	**,**	**might**	**pray**	**God**	**to**	**—**
弯曲	多于	这	摇篮	的	她	孩子	,	可能	祈祷	上帝	到	—

俯身在孩子的摇篮旁，或许会向上帝祈祷——

[bʌt; bət]	[ðɪs]	[wʌz; wəz]	[laɪk]	['groʊpɪŋ]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[mɔːrg]	—	[ænd; ənd]	[ˌaɪ 'tiː]	[mʌst; məst]	[stɑːp]	.
But	**this**	**was**	**like**	**groping**	**in**	**a**	**morgue**	**—**	**and**	**it**	**must**	**stop**	**.**
但	这	曾是	喜欢	摸索	在	一个	停尸房	—	和	它	必须	停止	.

但这就像在停尸房里摸索一样——必须停止。

[hiː; hi]	[roʊz]	[hæf]	[ɪ'rekt]	[frʌm; frəm]	[hɪz; ɪz]	[bed]	,
He	**rose**	**half**	**erect**	**from**	**his**	**bed**	**,**
他	玫瑰	一半	直立	从	他的	床	,

他半直起身子从床上站了起来，

['ʃeɪkɪŋ]	[hɪm'self]	[laɪk]	[wʌn]	[huː]	[traɪz]	[tuː; tə]	['klæmbər]	[bæk]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[slaʊ]	[ʌv; əv]	['iːv(ə)l]	[driːmz]	.
shaking	**himself**	**like**	**one**	**who**	**tries**	**to**	**clamber**	**back**	**from**	**the**	**slough**	**of**	**evil**	**dreams**	**.**
摇晃	他自己	喜欢	一	WHO	尝试	到	攀	后退	从	这	泥沼	的	邪恶的	梦境	.

他浑身颤抖，仿佛要从噩梦的泥沼中挣脱出来。

[dʒʌst]	[æt; ət]	[ðɪs]	['moʊmənt]	[ə; eɪ]	[nɑːk]	[keɪm]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[dɔːr]	;
Just	**at**	**this**	**moment**	**a**	**knock**	**came**	**to**	**the**	**door**	**;**
只是	在	这	片刻	一个	敲	来了	到	这	门	;

就在这时，有人敲门；

[hɪz; ɪz]	[soʊl]	[liːpt]	[tɔːrdz]	[ðə; ði]	[saʊnd]	—	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	['hjuːmən]	[tʌtʃ]	[æt; ət]	[liːst]	,	[θæŋk]	[gɑːd]	,
his	**soul**	**leaped**	**towards**	**the**	**sound**	**—**	**it**	**was**	**a**	**human**	**touch**	**at**	**least**	**,**	**thank**	**God**	**,**
他的	灵魂	跳跃	向	这	声音	—	它	曾是	一个	人类	触碰	在	至少	,	感谢	上帝	,

他的灵魂仿佛被声音吸引——至少那是一种人性的触感，感谢上帝。

[ænd; ənd]	[hiː; hi]	['niːdɪd]	[sʌm; səm]	[sʌtʃ]	['blʊtʃər]	[fɔːr; fər]	[sʌtʃ]	[ə; eɪ]	[ˌwɔːtər'luː; ˌwɑːtər'luː]	.
and	**he**	**needed**	**some**	**such**	**Blucher**	**for**	**such**	**a**	**Waterloo**	**.**
和	他	需要	一些	这样的	布吕歇尔	为了	这样的	一个	滑铁卢	.

而他需要像布吕歇尔这样的人物来应对滑铁卢战役。

"	[kʌm]	[ɪn]	,	"	[hiː; hi]	[sed]	['hʌskɪli]	,	[lest]	[ˌriːɪn'fɔːrsmənt]	[ʌv; əv]	['eni]	[sɔːrt]	[wət'evər]	[maɪt]	[ɪ'skeɪp]	.
"	**Come**	**in**	**,**	**"**	**he**	**said**	**huskily**	**,**	**lest**	**reinforcement**	**of**	**any**	**sort**	**whatever**	**might**	**escape**	**.**
"	来	在	,	"	他	说	沙哑地	,	免得	加强	的	任何	种类	任何	可能	逃脱	.

“进来，”他沙哑地说，以免任何增援部队逃脱。

[ænd; ənd]	[ʃiː; ʃi]	[keɪm]	.
And	**she**	**came**	**.**
和	她	来了	.

她来了。

[wɪ'ðaʊt]	[ə; eɪ]	[wɜːrd]	,	[bʌt; bət]	[hɜːr; hər]	[hoʊl]	['biːɪŋ]	['freɪgrənt]	[ʌv; əv]	['sɪmpəθi]	[ænd; ənd]	[lʌv]	,
Without	**a**	**word**	**,**	**but**	**her**	**whole**	**being**	**fragrant**	**of**	**sympathy**	**and**	**love**	**,**
没有	一个	单词	,	但	她	所有的	存在	香	的	同情	和	爱	,

她一言不发，但整个人都散发着同情和爱的芬芳。

[ʃiː; ʃi]	[muːvd]	[ʌn'hezɪteɪtɪŋli]	[tɔːrdz]	[ðə; ði]	[bed]	.
she	**moved**	**unhesitatingly**	**towards**	**the**	**bed**	**.**
她	已搬	毫不犹豫	向	这	床	.

她毫不犹豫地走向床边。

[ʃiː; ʃi]	[kɔːt]	,	[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	[keɪm]	['nɪrər]	,	[ðə; ði]	['feɪtfl]	[fjuːmz]	.
She	**caught**	**,**	**as**	**she**	**came**	**nearer**	**,**	**the**	**fateful**	**fumes**	**.**
她	捕捉	,	作为	她	来了	更近	,	这	命运的	烟雾	.

她走近时，吸入了那致命的烟雾。

[ænd; ənd]	[ʃiː; ʃi]	[nuː]	—	[ðə; ði]	[moʊst]	['ɪnəs(ə)nt]	[ɑːr; ər]	[ðə; ði]	[moʊst]	['sensətɪv]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[breθ]	[ʌv; əv]
And	**she**	**knew**	**—**	**the**	**most**	**innocent**	**are**	**the**	**most**	**sensitive**	**to**	**the**	**breath**	**of**
和	她	知道	—	这	最多	清白的	是	这	最多	敏感的	到	这	气息	的

[sɪn]	—	[bʌt; bət]	[hɜːr; hər]	[hɑːrt]	['oʊnli]	[meltid]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	['tendərər]	[kəm'pæʃ(ə)n]	,
sin	**—**	**but**	**her**	**heart**	**only**	**melted**	**with**	**a**	**tenderer**	**compassion**	**,**
罪	—	但	她	心	仅有的	融化	和	一个	投标人	同情	,

她明白——最纯洁的人对罪恶的气息最敏感——但她的心却只燃起了更加温柔的怜悯。

[hɜːr; hər]	[ɑːrmz]	[ˌaʊt'stretʃt]	[ɪn]	['jɜːrnɪŋ]	,
her	**arms**	**outstretched**	**in**	**yearning**	**,**
她	武器	伸展	在	渴望	,

她伸出双臂，满怀渴望。

['teɪkɪŋ]	[ðə; ði]	['stɔːlwərt]	[freɪm]	['ɪntuː]	[wʌt]	[siːmd]	[tuː; tə]	[hɪm; ɪm]	[laɪk]	[ðə; ði]	['veri]	['gɑːrdiənʃɪp]	[ʌv; əv]
taking	**the**	**stalwart**	**frame**	**into**	**what**	**seemed**	**to**	**him**	**like**	**the**	**very**	**guardianship**	**of**
采取	这	坚定的	框架	进入	什么	似乎	到	他	喜欢	这	非常	监护	的

[gɑːd]	.
God	**.**
上帝	.

他将那健壮的身躯带入了他眼中仿佛是上帝的庇护之下。

"	[oʊ]	,	['hɑːrvi]	,	"	[ðə; ði]	[vɔɪs]	['θrɪlɪŋ]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	['melədi]	[ʌv; əv]	[lʌv]	;	"	[oʊ]	,	[maɪ]	['brʌðər]	.
"	**Oh**	**,**	**Harvey**	**,**	**"**	**the**	**voice**	**thrilling**	**with**	**the**	**melody**	**of**	**love**	**;**	**"**	**oh**	**,**	**my**	**brother**	**.**
"	哦	,	哈维	,	"	这	嗓音	惊险	和	这	旋律	的	爱	;	"	哦	,	我的	兄弟	.

“哦，哈维,”那声音充满了爱的旋律；“哦，我的兄弟。

"	[hiː; hi]	[klʌŋ]	['kloʊzər]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	,	[wɪ'ðaʊt]	['spiːkɪŋ]	.
"	**He**	**clung**	**closer**	**to**	**her**	**,**	**without**	**speaking**	**.**
"	他	紧紧抓住	更近	到	她	,	没有	请讲	.

他一言不发，紧紧地抱住了她。

"	[tel]	[ˌem 'iː]	,	['hɑːrvi]	—	[wəʊnt]	[juː; jʊ]	[tel]	[ˌem 'iː]	?
"	**Tell**	**me**	**,**	**Harvey**	**—**	**won't**	**you**	**tell**	**me**	**?**
"	告诉	我	,	哈维	—	惯于	你	告诉	我	?

“告诉我，哈维——你愿意告诉我吗？”

"	[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	[fiːl]	[ðə; ði]	[ker]	-	[rʌŋ]	['bʊzəm]	['hiːvɪŋ]	.
"	**He**	**could**	**feel**	**the**	**care**	**-**	**wrung**	**bosom**	**heaving**	**.**
"	他	可以	感觉	这	关心	-	拧干	怀	起伏	.

他能感觉到她忧心忡忡的胸膛剧烈起伏。

[stɪl]	[noʊ]	[wɜːrd]	.
Still	**no**	**word**	**.**
仍然	不	单词	.

仍然没有消息。

"	[wiːv]	['nevər]	[hæd; həd]	['eni]	['siːkrɪts]	,	['brʌðər]	—	[wəʊnt]	[juː; jʊ]	[tel]	[ˌem 'iː]	,	['hɑːrvi]	?	"
"	**We've**	**never**	**had**	**any**	**secrets**	**,**	**brother**	**—**	**won't**	**you**	**tell**	**me**	**,**	**Harvey**	**?**	**"**
"	我们已经	绝不	有	任何	秘密	,	兄弟	—	惯于	你	告诉	我	,	哈维	?	"

“我们之间从来没有秘密，兄弟——哈维，你难道不肯告诉我吗？”

" [juː; jʊ] [noʊ] , " ['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [pɔːz] .
" You know , " after a long pause .
" 你 知道 , " 后 一个 长的 暂停 .

“你知道，”他沉默良久后说道。

[stɪl] ['saɪləns] .
Still silence .
仍然 沉默 .

一片寂静。

[waɪ] [dɪd][ʃiː; ʃi] [briːð] [soʊ][fæst] ?
Why did she breathe so fast ?
为什么 做过 她 呼吸 所以 快速地 ?

她为什么呼吸这么急促?

" [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] , ['dʒesi] ?
" Don't you know , Jessie ?
" 不 你 知道 , 杰西 ?

“杰西，你不知道吗？”

" ['saɪləns] [lɔːŋ] — " [jes] , [aɪ] [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ænd; ənd][aɪ] ['nevər] [lʌvd] [juː; jʊ][æz; əz][aɪ] [lʌv]
" Silence long — " Yes , I know , " she said , " and I never loved you as I love
" 沉默 长的 — " 是的 , 我 知道 , " 她 说 , " 和 我 绝不 喜爱 你 作为 我 爱
[juː; jʊ] [naʊ] .
you now .
你 现在 .

一阵漫长的沉默——“是的，我知道，”她说，“我从来没有像现在这样爱你。”

" [ðen] [ðə; ði] [flʌd] - [geɪts] [wɜːr; wər] [roʊld] [bæk] [ænd; ənd][ðə; ði] [taɪd] [bɜːrst] [fɔːrθ] .
" Then the flood - gates were rolled back and the tide burst forth .
" 然后 这 洪水 - 大门 是 滚动 后退 和 这 潮 爆裂 前进 .

“然后闸门打开，潮水倾泻而下。”

[oʊ] , [ðə; ði] ['lʌkʃəri] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; [ðə; ði] ['swiːtnəs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [tuː; tə] [fiːl] , [neɪ] , [tuː; tə] [noʊ] ,
Oh , the luxury of it ; the sweetness of it — to feel , nay , to know ,
哦 , 这 奢华 的 它 ; 这 甜味 的 它 — 到 感觉 , 不 , 到 知道 ,

哦，那种奢华；那种甜蜜——去感受，不，去了解，

[ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [laɪf] [ðæt] [klʌŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , ['trʌstɪd] [hɪm; ɪm] , [lʌvd] [hɪm; ɪm] ,
that there was one life that clung to him , trusted him , loved him ,
那 那里 曾是 一 生活 那 紧紧抓住 到 他 , 可信 他 , 喜爱 他 ,

有一个生命紧紧依偎着他，信任他，爱他。

[θruː] [ɔːl][ðə; ði] [weɪst] [ænd; ənd] [ʃeɪm] !
through all the waste and shame !
通过 全部 这 浪费 和 耻辱 !

经历了所有的浪费和耻辱!

[ænd; ənd][ðə; ði]['blesɪd; blest] [rɪ'liːf] [ˌaɪ 'tiː] [geɪv] ; [tuː; tə] [tel] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , ['kiːpɪŋ] ['nʌθɪŋ] [bæk] ,
And the blessed relief it gave ; to tell it all , keeping nothing back ,
和 这 蒙福 宽慰 它 给予 ; 到 告诉 它 全部 , 保持 没有什么 后退 ,

它带来的解脱是莫大的安慰；可以毫无保留地倾诉一切。

['bleɪmɪŋ] [noʊ] ['ʌðər] — [nɑːt]['iːv(ə)n]['ɑːlɪvər] — ['briːðɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['strʌg(ə)l]
blaming no other — not even Oliver — breathing out the story of the struggle
指责 不 其他 — 不是 甚至 奥利弗 — 呼吸 出去 这 故事 的 这 斗争
[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌoʊvər'θroʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] .
and the overthrow and the humiliation and the anguish .
和 这 推翻 和 这 屈辱 和 这 痛苦 .

他没有责怪任何人——甚至没有责怪奥利弗——而是娓娓道来斗争、推翻政权、屈辱和痛苦的故事。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] ['aʊər] [hoʊp] , [lɔːŋ] ['æbsənt][ænd; ənd] [ə'luːf] , [keɪm] [bæk] [ænd; ənd] ['nesəld] [ɪn][hɪz; ɪz]

And in that hour Hope , long absent and aloof , came back and nestled in his

和 在 那 小时 希望 , 长的 缺席的 和 超然 , 来了 后退 和 依偎 在 他的

[hɑːrt] [ə'gen] .

heart again .

心 再次 .

就在那一刻，久违的希望回到了他的心中，再次安顿下来。

[ɑːn][hiː; hi] [went] , [ðə; ði] ['stɔːri] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['ɪntɪmət] [ænd; ənd] ['ɔːf(ə)l] ,

On he went , the story long and intimate and awful ,

在 他 去 , 这 故事 长的 和 亲密的 和 可怕 ,

他继续讲下去，故事冗长、私密而又可怕，

['kʌmɪŋ] ['kloʊzər][ænd; ənd]['kloʊzər][baɪ] ['meni] [ænd; ənd] [sər'kjuːɪtəs] ['ruːts, 'raʊts, 'rʊts][tuː; tə][ðə; ði] ['veri]

coming closer and closer by many and circuitous routes to the very

未来 更近 和 更近 经过 许多 和 迂回 路线 到 这 非常

[soʊl] [ʌv; əv] [θɪŋz] ,

soul of things ,

灵魂 的 事物 ,

通过许多迂回曲折的途径，一步步接近事物的本质。

['hʌvər] [ə'baʊt] [ðə; ði] [neɪm] [hiː; hi]['ɔːlmoʊst] ['dredɪd] [naʊ] [tuː; tə] [spiːk] ,

hovering about the Name he almost dreaded now to speak ,

悬停 关于 这 姓名 他 几乎 令人恐惧的 现在 到 说话 ,

他徘徊在那个他现在几乎不敢说出口的名字周围。

[jet] [jəːnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [prə'naʊns] ;

yet yearned with a great longing to pronounce ;

然而 渴望 和 一个 伟大的 渴望 到 发音 ;

然而，心中却无比渴望说出这句话；

[hɪz; ɪz] [soʊl] [wʌz; wəz] ['kraɪɪŋ] [aʊt] [fɔːr; fər] [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz][bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] ['mʌðɝz] [neɪm] ,

his soul was crying out for all that was behind his mother's name ,

他的 灵魂 曾是 哭泣 出去 为了 全部 那 曾是 在后面 他的 母亲的 姓名 ,

他的灵魂在呼唤母亲名字背后所蕴含的一切。

[ðə; ði] ['kʌmfərt] [ænd; ənd] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd] ['paʊər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [felt] , ['dɪmli] [bʌt; bət] [ˌʌn'kɑːŋkərəbli]

the comfort and sympathy and power which he felt , dimly but unconquerably

这 舒适 和 同情 和 力量 哪个 他 毛毡 , 依稀 但 不可战胜地

,

,

,

他感受到的那种安慰、同情和力量，虽然模糊却不可战胜。

[kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi]['staɪf(ə)ld][ɪn][ə; eɪ] ['dɪstənt] [greɪv] .

could not be stifled in a distant grave .

可以 不是 是 窒息 在 一个 遥远 严重 .

无法被埋葬在遥远的坟墓里。

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [noʊz] ?

" Do you think she knows ?

" 做 你 思考 她 知道 ?

你认为她知道吗?

" [hiː; hi] [æskt] [æt; ət] [læst] , [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [soʊ] [loʊ] [ðæt] ['iːv(ə)n] ['dʒesi] [kʊd; kəd] ['skersli] [hɪr] .

" he asked at last , in a tone so low that even Jessie could scarcely hear .

" 他 问 在 最后的 , 在 一个 语气 所以 低的 那 甚至 杰西 可以 几乎 听到 .

“他终于开口问道，声音低得连杰西都几乎听不见。”

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [kætʃ] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪnd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [græs] [æz; əz] [ðeɪ] ['weɪtɪd] , [bəʊθ] ['weɪtɪd] .
They could catch the sound of the wind upon the grass as they waited , both waited .
他们 可以 抓住 这 声音 的 这 风 之上 这 草 作为 他们 等待 , 两个都 等待 .

他们等待的时候，能听到风吹过草地的声音，两人都在等待。

" [jes] , " [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['trembld] ['kloʊzər] , " [jes] , [θæŋk] [gɑːd] .
" Yes , " as she trembled closer , " yes , thank God .
" 是的 , " 作为 她 颤抖 更近 , " 是的 , 感谢 上帝 .

“是的,”她颤抖着靠近，“是的，感谢上帝。”

" [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [soʊ] ['sʌd(ə)nli] [æz; əz][tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] [hɜːr; hər] .
" He started so suddenly as to frighten her .
" 他 开始 所以 突然 作为 到 吓唬 她 .

他突然起身，吓了她一跳。

[ðə; ði]['kɑːnflɪkt] - ['rɪvn] [feɪs] [piəd] ['ɪntuː][hɜːrz] [θruː] [ðə; ði][dɑːrk] .
The conflict - riven face peered into hers through the dark .
这 冲突 - 裂隙 脸 窥视 进入 她的 通过 这 黑暗的 .

那张饱经风霜的脸透过黑暗凝视着她。

" [wʌt] ? " [hiː; hi] [æskt] ['stɜːrnli] .
" What ? " he asked sternly .
" 什么 ? " 他 问 严厉地 .

“什么？”他严厉地问道。

" [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] ? "
" What did you say ? "
" 什么 做过 你 说 ? "

“你说什么？”

" [aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [noʊz] , " [ðə; ði][kɑːm] [vɔɪs] ['ænsər] .
" I think she knows , " the calm voice answered .
" 我 思考 她 知道 , " 这 冷静的 嗓音 回答 .

“我想她知道,”平静的声音回答道。

" [aɪm] [ʃʊr] [gɑːd] [noʊz] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː] ['iziə] .
" I'm sure God knows — and it makes it easier .
" 我是 当然 上帝 知道 — 和 它 制作 它 更轻松 .

“我相信上帝知道——这让事情变得更容易。”

" [hiː; hi] [held] [hɜːr; hər] [aʊt] [æt; ət]['ɑːrmz][leŋkθ; leŋθ] , [stɪl] ['sterɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [θruː] [ðə; ði] [gluːm] .
" He held her out at arm's length , still staring at her through the gloom .
" 他 握住 她 出去 在 武器 长度 , 仍然 凝视 在 她 通过 这 愁云 .

“他伸长手臂把她举过头顶，透过昏暗的光线仍然盯着她。

" [wʌt] ? — [aɪ] [θɔːt] ['sɔrəuz] [wɜːr; wər][ɔːl][pæst][ænd; ənd]['oʊvər] — [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,
" What ? — I thought sorrows were all past and over — for her ,
" 什么 ? — 我 想法 悲伤 是 全部过去的 和 超过 — 为了 她 ,

“什么？——我以为所有的悲伤都已经过去了——对她来说，

" [ðə; ði][wɜːrdz] ['kʌmɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] ['bɪtər] ['kwestʃənɪŋ] .
" the words coming as a bitter questioning .
" 这 字 未来 作为 一个 苦的 提问 .

这句话带着尖锐的质问。

['dʒɛsiz] [feɪs] , [sə'riːn] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [kəm'poʊʒər] [æz; əz]['oʊnli] ['sɑːroʊ] ['gɪvz] , [wʌz; wəz] [held] [kloʊz]
Jessie's face , serene with such composure as only sorrow gives , was held close
杰西的 脸 , 安详 和 这样的 镇定 作为 仅有的 悲哀 给予 , 曾是 握住 关闭
[tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] .
to his own .
到 他的 自己的 .

杰西的脸上带着只有悲伤才能赋予的平静和沉着，他紧紧地贴着她的脸。

" [wiː; wi] ['kænɑːt] [tel] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] [loʊ] ; " [ðæt] [ɪz] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər][ænd; ənd][gɑːd] — [ðeɪ]
" We cannot tell , " she whispered low ; " that is between her and God — they
" 我们 不能 告诉 , " 她 低声说道 低的 ; " 那 是 之间 她 和 上帝 — 他们
[bəuθ] [noʊ] .
both know .
两个都 知道 .

“我们无从知晓,”她低声说道；“那是她和上帝之间的事——他们俩都知道。”

" [hiː; hi] ['strʌgld] ['saɪləntli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [diːp] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [wɜːrdz] .
" He struggled silently with the deep meaning of her words .
" 他 挣扎 默默 和 这 深的 意义 的 她 字 .

他默默地努力理解她话语中的深刻含义。

" [juː; jʊ] [siː] , " [swiːt] ['gɜːrlɪʃnɪs] [ɪn][ðə; ði] [vɔɪs] [ə'gen] , " [juː; jʊ] [siː] , ['hɑːrvi] , [ðeɪ] [noʊ]
" You see , " sweet girlishness in the voice again , " you see , Harvey , they know
" 你 看 , " 甜的 少女情怀 在 这 嗓音 再次 , " 你 看 , 哈维 , 他们 知道
[wɒts] ['fɑːrðər] [ɑːn] — [oʊ] ,
what's farther on — oh ,
是什么 更远 在 — 哦 ,

“你看,”她又用甜美的少女语气说道，“你看，哈维，他们知道更远的地方是什么——哦，

['brʌðər] , ['brʌðər] [dɪr] , ['itl] [biː; bi] ['betər] [jet] ,
brother , brother dear , it'll be better yet ,
兄弟 , 兄弟 亲爱的 , 它将 是 更好的 然而 ,

兄弟，亲爱的兄弟，情况会好起来的。

" [hɜːr; hər] [vɔɪs] ['breɪkɪŋ] [naʊ] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪ'moʊʃ(ə)n][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][kən'troʊl][noʊ][lɔːŋgər] ;
" her voice breaking now with an emotion she could control no longer ;
" 她 嗓音 打破 现在 和 一个 情感 她 可以 控制 不 更长 ;

她的声音哽咽了，她再也无法控制自己的情绪；

" [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [laɪk] [ðɪs] , ['hɑːrvi] — [juː; jʊ][wəʊnt][duː][ˌaɪ 'tiː] ['eni] [mɔːr] , [wɪl] [juː; jʊ] ,
" it won't always be like this , Harvey — you won't do it any more , will you ,
" 它 惯于 总是 是 喜欢 这 , 哈维 — 你 惯于 做 它 任何 更多的 , 将要 你 ,
['brʌðər] ?
brother ?
兄弟 ?

“事情不会总是这样了，哈维——你不会再这样做了，对吧，兄弟？”

" ['sɔbiŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['berid] [hɜːr; hər] [feɪs] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] [oʊn] .
" sobbing as she buried her face beside his own .
" 啜泣 作为 她 埋葬 她 脸 旁 他的 自己的 .

她一边啜泣一边将脸埋在他的脸旁。

" [wiːv] [hæd; həd][soʊ] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] , ['hɑːrvi] — [ðə; ði]['dʒɔɪz]['oʊnli] [bɪn] [ðə; ði]['moʊmənts] ,
" We've had so much trouble , Harvey — the joy's only been the moments ,
" 我们已经 有 所以 很多 麻烦 , 哈维 — 这 快乐的 仅有的 到过 这 时刻 ,

“哈维，我们经历了太多苦难——快乐只存在于那些短暂的瞬间。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɔːroʊz] [bɪn] [ðə; ði] ['jɪrz] — [ænd; ənd][wiː; wi][ɡɑːt] ['mʌðər] [seɪf] [hoʊm] , " [ðə; ði]
and the sorrow's been the years — and we got mother safe home , " the
和 这 悲伤的 到过 这 年 — 和 我们 得到 母亲 安全的 家 , " 这
['kwɪvərɪŋ] [vɔɪs] [went] [ɑːn] ,
quivering voice went on ,
颤抖 嗓音 去 在 ,

“悲伤伴随了这些年——我们终于把母亲安全接回家了,”颤抖的声音继续说道。

" [ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [wiːd] ['fɑːloʊ] [ɑːn] [tə'ɡeðər] — [ænd; ənd] — [sʌm; səm] [deɪ] — [wiːd] [faɪnd]
" and I thought we'd follow on together — and — some day — we'd find
" 和 我 想法 我们会 跟随 在 一起 — 和 — 一些 天 — 我们会 寻找
['aʊər; ɑːr] ['fɑːðər] .
our father .
我们的 父亲 .

“我当时想，我们会一起继续前进——总有一天——我们会找到我们的父亲。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][wəʊnt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [dɑːrk] [ə'ɡen] , [wɪl] [juː; jʊ] , ['hɑːrvi] ?
And you won't make it all dark again , will you , Harvey ?
和 你 惯于 制作 它 全部 黑暗的 再次 , 将要 你 , 哈维 ?

你不会让一切再次陷入黑暗吧，哈维?

[juːl] [faɪt] — [ænd; ənd] [aɪl] [faɪt] — [wiːl] [faɪt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [tə'ɡeðər] , ['hɑːrvi] .
You'll fight — and I'll fight — we'll fight it out together , Harvey .
你会 斗争 — 和 患病的 斗争 — 出色地 斗争 它 出去 一起 , 哈维 .

你会战斗——我也会战斗——我们会并肩作战，哈维。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ['nʌθɪŋ] [naʊ] , [wʌt] [wiː; wi][hæd; həd] [bɪ'fɔːr] — [aɪ] [miːn] ,
It seems nothing now , what we had before — I mean ,
它 似乎 没有什么 现在 , 什么 我们 有 前 — 我 意思是 ,

现在看来，我们以前拥有的一切似乎都不算什么了——我的意思是，

[ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [siːm] [ə; eɪ][bɪt][hɑːrd][dʒʌst][tuː; tə][biː; bi] [pʊr] — [ɪf] [wiː; wi][kæn; kən]['oʊnli] [kiːp] [iːtʃ]
it doesn't seem a bit hard just to be poor — if we can only keep each
它 不 似乎 一个 少量 难的 只是 到 是 贫穷的 — 如果 我们 能 仅有的 保持 每个
['ʌðər] ,
other ,
其他 ,

贫穷似乎并不难——只要我们能彼此扶持。

['hɑːrvi] , " [ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] ['tremblɪŋ] [fɔːrm] , [soʊ] [lɔːŋ] ['bʌfitid] [baɪ] ['laɪfs] [ruːd] ['biləuz] ,
Harvey , " and the poor trembling form , so long buffeted by life's rude billows ,
哈维 , " 和 这 贫穷的 发抖 形式 , 所以 长的 颠簸 经过 生活的 粗鲁的 波澜 ,

哈维，“还有那可怜的、颤抖的身躯，长期以来饱受生活粗暴波涛的冲击，

[klʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['oʊnli] ['ʃeltər] [left] [hɜːr; hər] , [hɜːr; hər] [soʊl] [ˌaʊt'briːðɪŋ] [ɪts] ['pæʃənət] [ə'piːl] .
clung to the only shelter left her , her soul outbreathing its passionate appeal .
紧紧抓住 到 这 仅有的 庇护所 左边 她 , 她 灵魂 呼气 它是 热情的 上诉 .

她紧紧抓住仅剩的庇护所，灵魂深处发出热烈的呼唤。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɔːr] [ʌv; əv] ['saɪləns] [ðæn; ðən][ʌv; əv] [spiːtʃ] [waɪl] [ðeɪ] ['weɪtɪd] [lɔːŋ] [tə'ɡeðər] .
There was more of silence than of speech while they waited long together .
那里 曾是 更多的 的 沉默 比 的 演讲 尽管 他们 等待 长的 一起 .

他们一起等待了很久，期间沉默多于言语。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [fiːl] [ðə; ði] ['biːtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [breɪv] [ænd; ənd] ['trʌstfl] [hɑːrt] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] [oʊn] ;
He could feel the beating of the brave and trustful heart beside his own ;
他 可以 感觉 这 殴打 的 这 勇敢的 和 值得信赖的 心 旁 他的 自己的 ;

他能感觉到自己身旁那颗勇敢而值得信赖的心在跳动；

[ðɪs] [siːmd] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][kɑːm][ænd; ənd] ['kɜːrɪdʒ] .
this seemed to bring him calm and courage .
这 似乎 到 带来 他 冷静的 和 勇气 .

这似乎给他带来了平静和勇气。

[ɪn][ə; eɪ] [mɪ'stɪriəs] [wei] , [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][lɪŋk][hɪz; ɪz] ['wuːndɪd] [laɪf] [ə'nuː] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði]
In a mysterious way , she seemed to link his wounded life anew to all the
在 一个 神秘 方式 , 她 似乎 到 关联 他的 受伤 生活 重新 到 全部 这
['seɪkrɪd][pæst] ,
sacred past ,
神圣 过去的 ,

她以一种神秘的方式，似乎将他受伤的人生与所有神圣的过去重新联系起来。

[ɔːl][ðə; ði] [ʌn'steɪnd] [deɪz] , [ɔːl][ðə; ði]['kɑːnflɪkt][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd] [streŋθ]
all the unstained days , all the conflict for which he had had strength
全部 这 未染色 天 , 全部 这 冲突 为了 哪个 他 有 有 力量
[ænd; ənd][tuː; tə] [sper] ,
and to spare ,
和 到 空闲的 ,

所有那些纯洁无瑕的日子，所有他曾有精力且绰绰有余的战斗，

[ɔːl][ðə; ði]['hoʊli] ['meməriz] [ðæt] [hæd; həd] ['drɪftɪd] [soʊ][fɑːr][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [naʊ] , [ə; eɪ] ['jɔːnɪŋ] [gʌlf]
all the holy memories that had drifted so far from him now , a yawning gulf
全部 这 圣 回忆 那 有 漂移 所以 远的 从 他 现在 , 一个 打哈欠 海湾
[bɪ'twiːn] .
between .
之间 .

所有那些曾经离他如此遥远的圣洁记忆，如今已在他与它们之间形成了一道巨大的鸿沟。

" [wəʊnt][juː; jʊ] [kʌm] [hoʊm][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , ['hɑːrvi] ?
" Won't you come home with me , Harvey ?
" 惯于 你 来 家 和 我 , 哈维 ?

“哈维，你愿意跟我回家吗？”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] .
" she said at length .
" 她 说 在 长度 .

她长篇大论地说。

" [waɪ] ? "
" Why ? "
" 为什么 ? "

“为什么？”

" [wel] , [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [help][ˌjuː 'es][bəuθ] .
" Well , perhaps it would help us both .
" 出色地 , 也许 它 会 帮助 我们 两个都 .

“嗯，或许这对我们俩都有好处。”

[aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] ['enihaʊ] — [fɔːr; fər][wʌn] [θɪŋ] ,
I was going to ask you to come anyhow — for one thing ,
我 曾是 去 到 问 你 到 来 无论如何 — 为了 一 事物 ,

我本来就打算请你来——原因有二：

[aɪ] ['wɑːntɪd] [juː; jʊ][tuː; tə] [help] ['mɪstər] . ['bɔrlənd] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['kwɪkli] , [glæd][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪtɪŋ]
I wanted you to help Mr . Borland , " she added quickly , glad of the fitting
我 通缉 你 到 帮助 先生 . 博兰德 , " 她 额外 迅速地 , 高兴的 的 这 配件
[pliː] .
plea .
恳求 .

“我希望你能帮助博兰先生，”她连忙补充道，很高兴这个请求合情合理。

" ['hiːz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [rʌn] [fɔːr; fər] ['meɪər] , [juː; jʊ] [noʊ] — [ænd; ənd] [aɪ] [θɔːt] [juːd] [laɪk] [tuː; tə] [duː]
" He's going to run for mayor , you know — and I thought you'd like to do
" 他是 去 到 跑步 为了 市长 , 你 知道 — 和 我 想法 你会 喜欢 到 做
[wʌt] [juː; jʊ] [kæn; kən] .
what you can .
什么 你 能 .

“你知道，他要竞选市长——我想你会想尽自己的一份力。”

" ['hɑːrvi] [smaɪld] .
" Harvey smiled .
" 哈维 微笑 .

哈维笑了。

" [aɪ] [ges] [maɪ] [oʊn] ['kɑːntest] [wɪl] [gɪv] [ˌem 'iː] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [duː] , " [hiː; hi] [sed] ['ræðər] ['bɪtərli] .
" I guess my own contest will give me enough to do , " he said rather bitterly .
" 我 猜测 我的 自己的 竞赛 将要 给 我 足够的 到 做 , " 他 说 相当 苦涩地 .

“我想我自己的比赛就够我忙的了,”他颇为苦涩地说。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [gʊd] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [tuː; tə] [æsk] [ˌem 'iː] , ['dʒesi] — [bʌt; bət] [aɪl] [steɪ] [ɑːn] [maɪ] [oʊn]
" It was good of you to ask me , Jessie — but I'll stay on my own
" 它 曾是 好的 的 你 到 问 我 , 杰西 — 但 患病的 停留 在 我的 自己的
['bætlfiːld] ,
battlefield ,
战场 ,

“杰西，你问我真是太好了——但我还是会留在自己的战场上。”

" [hɪz; ɪz] [lɪps] ['taɪtli] [ʃʌt] .
" his lips tightly shut .
" 他的 嘴唇 紧紧 关闭 .

他紧紧地闭上了嘴唇。

[ə; eɪ] [lɔːŋ] ['saɪləns] ['reɪnd] [ə'gen] .
A long silence reigned again .
一个 长的 沉默 统治 再次 .

漫长的沉默再次笼罩大地。

" [lʊk] , " [hiː; hi] [kraɪd] ['sʌd(ə)nli] , " [its] ['getɪŋ] [laɪt] .
" Look , " he cried suddenly , " it's getting light .
" 看 , " 他 哭 突然 , " 它是 获得 光 .

“看,”他突然喊道，“天亮了。”

" ['dʒesi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [lʊkt] .
" Jessie turned and looked .
" 杰西 转向 和 看起来 .

杰西转过身去看。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['wʌndrəs] ['mɪrək(ə)l] [krept] [ɑːn] [ɪts] ['mɪstɪk] [wei] ; ['hiːlɪŋ] , [rɪ'freʃɪŋ] , ['suːðɪŋ] ,
And the wondrous miracle crept on its mystic way ; healing , refreshing , soothing ,
和 这 奇妙的 奇迹 悄悄地爬 在 它是 神秘 方式 ; 康复 , 令人耳目一新 , 舒缓 ,

而这奇妙的奇迹，以其神秘的方式悄然发生；它具有治愈、提神、舒缓的功效。

[rɪtʃ] [wɪð; wɪθ] ['hev(ə)nli] ['prɑːmɪs] [ænd; ənd] [ə'gloʊ] [wɪð; wɪθ] ['hev(ə)nli] [hoʊp] ,
rich with heavenly promise and aglow with heavenly hope ,
富有的 和 天上 承诺 和 闪耀 和 天上 希望 ,

充满天国的应许，闪耀着天国的希望，

['telɪŋ] [ɪts] [greɪt] ['stɔːri] [ænd; ənd] ['bɪdɪŋ] ['evri] [bɪ'naɪtɪd] [hɑːrt] [bɪ'hoʊld] [ðə; ði] ['hændiwɜːrk] [ʌv; əv]
telling its great story and bidding every benighted heart behold the handiwork of
讲述 它是 伟大的 故事 和 投标 每一个 夜幕降临 心 看哪 这 手工制品 的
[gɑːd] ,
God ,
上帝 ,

讲述它的伟大故事，让每一颗蒙昧的心灵都能看到上帝的杰作。

[ðə; ði]['saɪlənt] ['metəfər] [wʌz; wəz] ['ʌtərɪŋ] [fɔːrθ] [ðə; ði] ['les(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [deɪ] .
the silent metaphor was uttering forth the lesson of the returning day .
这 沉默的 隐喻 曾是 发出声音 前进 这 课 的 这 返回 天 .

这无声的隐喻道出了回归之日的教训。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [nuː] ['hev(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði] [nuː] [ɜːrθ] [wɜːr; wər] [ə'piəriŋ] , [freʃ] [wɪð; wɪθ] [ˌʌn'spɑːtɪd] ['bjuːti] ,
For the new heaven and the new earth were appearing , fresh with unspotted beauty ,
为了 这 新的 天堂 和 这 新的 地球 是 出现 , 新鲜的 和 未发现的 美丽 ,

因为新天新地显现出来，崭新而毫无瑕疵，

[rɪ'kɜːrɪŋ] ['witnisiz] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'dʒenəˌreɪtɪŋ] ['paʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɔːl] - ['sæŋgwɪn] [wʌn] .
recurring witnesses to the regenerating power of the All - sanguine One .
再次发生的 证人 到 这 再生 力量 的 这 全部 - 乐观 一 .

反复见证万血之主再生之力的见证者。

" [its] ['getɪŋ] [laɪt] , " [ʃiː; ʃi] ['ekəud] ['driːmɪli] .
" It's getting light , " she echoed dreamily .
" 它是 获得 光 , " 她 回声 梦幻般地 .

“天亮了,”她梦呓般地重复道。

" [duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðæt] [laɪn] , ['hɑːrvi] , ['mʌðər] [juːst] [tuː; tə] [lʌv] [soʊ] [mʌtʃ] ? "
" Do you remember that line , Harvey , mother used to love so much ? "
" 做 你 记住 那 线 , 哈维 , 母亲 用过的 到 爱 所以 很多 ? "

“哈维，你还记得妈妈以前很喜欢的那句话吗？”

" [noʊ] ; [wʌt] [laɪn] ? "
" No ; what line ? "
" 不 ; 什么 线 ? "

“不，哪条线？”

" [its] [ə; eɪ] [hɪm] [laɪn] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['sɔːftli] .
" It's a hymn line , " she answered softly .
" 它是 一个 圣歌 线 , " 她 回答 轻轻 .

“这是一句赞美诗的歌词,”她轻声回答。

" - [ðə; ði] [dɑːn] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [breɪks] - — [aɪm] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi] [siːz] [ðɪs] , [tuː] .
" ' The dawn of heaven breaks ' — I'm sure she sees this , too .
" - 这 黎明 的 天堂 休息 - — 我是 当然 她 看到 这 , 也 .

“‘天国的黎明破晓’——我相信她也看到了这一点。

[lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [klaʊdz] ['jɑːndər] , [ɔːl] [goʊld][ænd; ənd]['pɜːrp(ə)l] — [its] ['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['lʌvli] [deɪ] . "
Look at the clouds yonder , all gold and purple — it's going to be a lovely day . "
看 在 这 云 远处 , 全部 金子 和 紫色的 — 它是 去 到 是 一个 迷人的 天 . "

瞧瞧那边的云，金紫色的——今天会是美好的一天。

" [its] ['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [nuː] [deɪ] , " [hiː; hi] [sed] ,
" It's going to be a new day , " he said ,
" 它是 去 到 是 一个 新的 天 , " 他 说 ,

“这将是新的一天,”他说。

[geɪzɪŋ] [lɔːŋ] [ɪn] ['saɪləns] [æt; ət][ðə; ði] ['dɪstənt] [faʊnt] [ʌv; əv] [laɪt] .
gazing long in silence at the distant fount of light .
凝视 长的 在 沉默 在 这 遥远 喷泉 的 光 .

久久沉默地凝视着远处的光明之源。

[ˌɛks'ɛks'aɪ'ɛks]
XXIX
二十九

二十九

[haʊ] ['deɪvɪd] [swept] [ðə; ði] [fiːld]
HOW DAVID SWEPT THE FIELD
如何 大卫 扫荡 这 场地

大卫如何横扫全场

" [goʊ][ænd; ənd] [wɑːʃ] [jʊr; jər][hændz] , ['mædəlɪn] , [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [fɪks] [jʊr; jər] ['fɑːðɚz] [taɪ] .
" Go and wash your hands , Madeline , before you fix your father's tie .
" 去 和 洗 你的 双手 , 玛德琳 , 前 你 使固定 你的 父亲的 领带 .

“玛德琳，在你帮爸爸整理领带之前，先去洗手。”

[aɪ]['lɪt(ə)l] [θɔːt] [maɪ] ['dɔːtər] [wʊd] ['evər] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] — ['fɪlɪŋ] [ðoʊz] ['retʃɪd] ['kerəsiːn] [læmps] ;
I little thought my daughter would ever come to this — filling those wretched kerosene lamps ;
我 小的 想法 我的 女儿 会 曾经 来 到 这 — 填充 那些 可怜 煤油 灯 ;

我万万没想到我的女儿有一天会沦落到给那些破旧的煤油灯添油的地步；

[ɪts] [bæd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə][læmps] , [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [tuː; tə] [fɪl] [ðem; ðəm] ,
it's bad enough to have to come down to lamps , without having to fill them ,
它是 坏的 足够的 到 有 到 来 向下 到 灯 , 没有 拥有 到 充满 他们 ,

光是凑合着用灯就已经够糟糕的了，还要给灯添油，真是雪上加霜。

" [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['bɔrlənd] [said] [ðə; ði] [saɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'frɔːdid] [ænd; ənd] [ə'prest] .
" and Mrs . Borland sighed the sigh of the defrauded and oppressed .
" 和 太太 . 博兰德 叹了口气 这 叹 的 这 受骗 和 受压迫者 .

博兰夫人叹了口气，那是受欺骗和受压迫者的叹息。

" [dəunt] ['wɜːri] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] , ['mʌðər] ;
" Don't worry about me , mother ;
" 不 担心 关于 我 , 母亲 ;

“妈妈，别担心我；

[ɪf] [juː; jʊ]['oʊnli] [nuː] [haʊ] [mʌtʃ] ['betər] [ə; eɪ]['gɝːlz] [kəm'plekʃ(ə)n] [ʃoʊz] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ðæn; ðən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][gæs] ,
if you only knew how much better a girl's complexion shows with them than with the gas ,
如果 你 仅有的 知道 如何 很多 更好的 一个 女孩们 肤色 演出 和 他们 比 和 这 气体 ,

如果你知道女孩用了它们之后肤色会比用汽油好多少倍，那就好了。

[juː; jʊ] ['wʊdnt] [ə'bjuːs][ðem; ðəm][soʊ] .
you wouldn't abuse them so .
你 不会 虐待 他们 所以 .

你不会那样虐待他们。

[ɔːl] [raɪt] , ['fɑːðər] ,
All right , father ,
全部 正确的 , 父亲 ,

好的，父亲。

[aɪl]	[pʊt]	[ðə; ði]	['fɪnɪʃɪŋ]	['tʌtʃɪz]	[ɑːn]	[juː; jʊ]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['mɪnɪt]	—	[wʌt]	[dɪd]	[juː; jʊ]	[seɪ]	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	['aʊər]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	['miːtɪŋ]	?
I'll	**put**	**the**	**finishing**	**touches**	**on**	**you**	**in**	**a**	**minute**	**—**	**what**	**did**	**you**	**say**	**was**	**the**	**hour**	**for**	**the**	**meeting**	**?**
患病的	放	这	精加工	触摸	在	你	在	一个	分钟	—	什么	做过	你	说	曾是	这	小时	为了	这	会议	?

我马上就给你做最后的润色——你刚才说会议几点开始?

[aɪ]	[wɪʃ]	[aɪ]	[kʊd; kəd]	[goʊ]	—	[wʌn]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst]	[θɪŋz]	[ə'baʊt]	['biːɪŋ]	[ə; eɪ]	[gɜːrl]	[ɪz]	[ðæt]	[juː; jʊ]	[kɑːnt]	[goʊ]	[tuː; tə]	[pə'lɪtɪk(ə)l]	['miːtiŋz]	,
I	**wish**	**I**	**could**	**go**	**—**	**one**	**of**	**the**	**hardest**	**things**	**about**	**being**	**a**	**girl**	**is**	**that**	**you**	**can't**	**go**	**to**	**political**	**meetings**	**,**
我	希望	我	可以	去	—	一	的	这	最难	事物	关于	存在	一个	女孩	是	那	你	不能	去	到	政治的	会议	,

我真希望我能去——身为女孩最难的事情之一就是你不能参加政治集会。

"	[ænd; ənd]	['mædəˌlɪnz]	['meri]	[feɪs]	[ʃoʊd]	[haʊ]	['sɪriəsli]	[ʃiː; ʃi]	[rɪ'gɑːrdɪd]	[ðə; ði]	['hændikæp]	.
"	**and**	**Madeline's**	**merry**	**face**	**showed**	**how**	**seriously**	**she**	**regarded**	**the**	**handicap**	**.**
"	和	玛德琳的	欢乐	脸	显示	如何	严重地	她	认为	这	让分	.

“而玛德琳脸上洋溢的笑容表明她对残疾的重视程度。”

"	[ðem; ðəm]	[læmps]	[ɪz]	[ɔːl]	[raɪt]	,	['mʌðər]	—	[ðeɪ]	[kʌm]	[ʌv; əv]	[gʊd]	[oʊld]	[stɑːk]	,	"	[ænd; ənd]	['deɪvɪd]	[rɪ'gɑːrdɪd]	[ə; eɪ]	[tɔːl]	,
"	**Them**	**lamps**	**is**	**all**	**right**	**,**	**mother**	**—**	**they**	**come**	**of**	**good**	**old**	**stock**	**,**	**"**	**and**	**David**	**regarded**	**a**	**tall**	**,**
"	他们	灯	是	全部	正确的	,	母亲	—	他们	来	的	好的	老的	库存	,	"	和	大卫	认为	一个	高的	,

“这些灯还不错，母亲——它们是上好的老物件,”大卫看着一个高大的......

[ʌm'breɪdʒəs]	[wʌn]	[wɪð; wɪθ]	['sʌmθɪŋ]	['veri]	[laɪk]	[ə'fekʃ(ə)n]	;
umbrageous	**one**	**with**	**something**	**very**	**like**	**affection**	**;**
阴暗的	一	和	某物	非常	喜欢	感情	;

阴郁的，带着某种类似爱意的东西;

"	[ðæt]	[ðer; ðər]	[wʌn]	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	[læst]	[laɪt]	[ðæt]	['ʃaɪnd]	[ɑːn]	[maɪ]	['fɑːðɚz]	[feɪs]	,	"	[hiː; hi]	['ædɪd]	[ˌremə'nisntli]	,
"	**that**	**there**	**one**	**was**	**the**	**last**	**light**	**that**	**shined**	**on**	**my**	**father's**	**face**	**,**	**"**	**he**	**added**	**reminiscently**	**,**
"	那	那里	一	曾是	这	最后的	光	那	闪耀	在	我的	父亲的	脸	,	"	他	额外	令人回味	,

“那是照在我父亲脸上的最后一束光,”他回忆道。

"	[æn; ən]	-	[aɪm]	['ɔːf(ə)l]	[glæd]	[wiː; wi]	[kept]	[ˌaɪ 'tiː]	.
"	**an**	**'**	**I'm**	**awful**	**glad**	**we**	**kept**	**it**	**.**
"	一个	-	我是	可怕	高兴的	我们	保留	它	.

“我非常庆幸我们保留了它。”

[ðə; ði]	-	[æt; ət]	[hæf]	-	[pæst]	[eɪt]	,	['mædəlɪn]	.
The	**meetin's**	**at**	**half**	**-**	**past**	**eight**	**,**	**Madeline**	**.**
这	-	在	一半	-	过去的	八	,	玛德琳	.

玛德琳，会议八点半开始。

[æn; ən]	-	[dəunt]	[fiːl]	[bæd]	-	[kɔːz]	[juː; jʊ]	[kɑːnt]	[goʊ]	—	[ˌjuː 'es]	[ˌpɑːlə'tɪʃnz]	[hæz; həz]	['aʊər; ɑːr]	[oʊn]	['trʌblz]	,
An	**'**	**don't**	**feel**	**bad**	**'**	**cause**	**you**	**can't**	**go**	**—**	**us**	**politicians**	**has**	**our**	**own**	**troubles**	**,**
一个	-	不	感觉	坏的	-	原因	你	不能	去	—	我们	政治家	有	我们的	自己的	麻烦	,

别因为去不了而感到难过——我们这些政客也有自己的烦恼。

" [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [wɪð; wɪθ] [mɑːk] ['grævəti] ;
" he continued with mock gravity ;
" 他 持续 和 嘲笑 重力 ;
他继续装出一副一本正经的样子；

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðɪs] [kaɪnd][oʊ] - [θɪŋ] [kɪld] ['dænjəl] ['webstər] — [æn; ən] - [aɪm][nɑːt] ['fiːlɪn] - ['terəb(ə)l]
" it was this kind o ' thing killed Daniel Webster — an ' I'm not feelin ' terrible
" 它 曾是 这 种类 o - 事物 被杀 丹尼尔 韦伯斯特 — 一个 - 我是 不是 感觉 - 糟糕的
[pəːt] [maɪ'self] .
peart myself .
梨 我 .
“正是这种事害死了丹尼尔·韦伯斯特——而我自己也感觉不太糟。”

[bʌt; bət][aɪm]['gɔɪn] - [tuː; tə] [wer] [maɪ] ['sʌndeɪ] ['tʃoʊkər] , " [hiː; hi] [kən'kluːdid] ['tʃɪrfəli] [ɪ'nʌf] ,
But I'm goin ' to wear my Sunday choker , " he concluded cheerfully enough ,
但 我是 去 - 到 穿 我的 星期日 颈链 , " 他 结束 愉快地 足够的 ,
“但我打算戴上我的周日项链，”他兴高采烈地总结道。

['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz][taɪ] [aʊt] [tuː; tə] ['mædəlɪn] , [ðə; ði] ['dɪmpld] [hændz] [naʊ] ['redi] [fɔːr; fər][ðə; ði][ɪm'pɔːrt(ə)nt]
holding his tie out to Madeline , the dimpled hands now ready for the important
保持 他的 领带 出去 到 玛德琳 , 这 凹陷的 双手 现在 准备好 为了 这 重要的
['duːti] .
duty .
责任 .
他把领带递给玛德琳，那双有酒窝的手已经准备好履行这项重要的职责。

" [taɪ] [ˌaɪ 'tiː] ['kerfəli] , ['mædəlɪn] — [ɪf] [jʊr; jər] ['fɑːðɚz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'zaɪn] ,
" Tie it carefully , Madeline — if your father's going to resign ,
" 领带 它 小心 , 玛德琳 — 如果 你的 父亲的 去 到 辞职 ,
“玛德琳，系好安全带——如果你父亲要辞职的话，”

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [lʊk] [hɪz; ɪz] [best] [wen] ['hiːz] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,
he should look his best when he's doing it ,
他 应该 看 他的 最好的 什么时候 他是 正在做 它 ,
他做这件事的时候应该保持最佳状态。

" [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['bɔrlənd] ['sɜrˌveɪd] [ðə; ði][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['krɪtɪk(ə)l] [aɪ] .
" and Mrs . Borland surveyed the operation with a critical eye .
" 和 太太 . 博兰德 调查 这 手术 和 一个 批判的 眼睛 .
博兰夫人以挑剔的眼光审视了整个行动。

" [aɪl] ['wɔːrənt] [juː; jʊ]['mɪstər] . - [biː; bi] [drest] [laɪk] [ə; eɪ][lɔːrd] . "
" I'll warrant you Mr . Craig'll be dressed like a lord . "
" 患病的 保证 你 先生 . - 是 穿着 喜欢 一个 主 . "
“我敢保证，克雷格先生一定会穿得像个贵族。”

" [aɪ] [eint] ['gɔɪn] - [tuː; tə] [rɪ'zaɪn] , ['mʌðər] — [aɪm]['oʊnli]['gɔɪn] - [tuː; tə] [wɪð'drɔː] , " ['deɪvɪd] [kə'rektɪd]
" I ain't goin ' to resign , mother — I'm only goin ' to withdraw , " David corrected
" 我 不是 去 - 到 辞职 , 母亲 — 我是 仅有的 去 - 到 提取 , " 大卫 已更正
['greɪvli] .
gravely .
严重地 .
“我不会辞职，母亲——我只是退出，”大卫严肃地纠正道。

" [ðeəz; ðəz][ɔːl][ðə; ði] ['dɪfrəns] [ɪn][ðə; ði] [wɜrld] [bɪ'twiːn] - - [æn; ən] - - - ; ['eni]
" There's all the difference in the world between resignin ' an ' withdrawin ' ; any
" 有 全部 这 不同之处 在 这 世界 之间 - - 一个 - - - ; 任何
[wʌn][kæn; kən] [rɪ'zaɪn] ,
one can resign ,
一 能 辞职 ,
“辞职和退出之间有着天壤之别；任何人都可以辞职，

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [teɪks] [ə; eɪ]['terəb(ə)l][smɑːrt][mæn][tuː; tə] [wɪð'drɔː] .

but it takes a terrible smart man to withdraw .

但 它 需要 一个 糟糕的 聪明的 男人 到 提取 .

但只有极其愚蠢的人才会选择退出。

[juːv] [gɑːt][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][ˌpɑːlə'tɪʃ(ə)n] , [laɪk] [ˌem 'iː] ,

You've got to be a politician , like me ,

你已经 得到 到 是 一个 政治家 , 喜欢 我 ,

你必须像我一样成为一名政治家。

[ə'fɔːr] [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['dɪfrəns] [ðer; ðər][ɪz] [bɪ'twiːn] [wɜːrdz] [laɪk] [ðem; ðəm] ; [kɑːnt]

afore you know what a terrible difference there is between words like them ; can't

之前 你 知道 什么 一个 糟糕的 不同之处 那里 是 之间 字 喜欢 他们 ; 不能

[biː; bi] [tuː] ['kerf(ə)l] ,

be too careful ,

是 也 小心 ,

在你意识到这些词语之间有多么可怕的差别之前；再怎么小心也不为过。

[wen] [jʊə(r)] [ə; eɪ][ˌpɑːlə'tɪʃ(ə)n] — [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['kʌntriːz] [seɪk] , [juː; jʊ] [noʊ] .

when you're a politician — for your country's sake , you know .

什么时候 你是 一个 政治家 — 为了 你的 该国的 清酒 , 你 知道 .

当你身为政治家时——为了你的国家，你知道的。

[noʊ] , ['mʌðər] — [noʊ] , [juː; jʊ][dəunt] — [aɪ] [eint] ['gɔɪn] - [tuː; tə] [wer] [ðæt] [lɔːŋ] [blæk] [koʊt] . "

No , mother — no , you don't — I ain't goin ' to wear that long black coat . "

不 , 母亲 — 不 , 你 不 — 我 不是 去 - 到 穿 那 长的 黑色的 外套 . "

不，妈妈——不，你别这样——我不会穿那件黑色长外套的。

" [oʊ] , ['fɑːðər] , " [bɪ'gæn] ['mædəlɪn] .

" Oh , father , " began Madeline .

" 哦 , 父亲 , " 开始 玛德琳 .

“哦，爸爸，”玛德琳开口说道。

" [bʌt; bət] , ['deɪvɪd] , " [hɪz; ɪz] [waɪf] [rɪ'mɔnˌstreɪtid] , [ˌɪntə'rʌptɪŋ] ,

" But , David , " his wife remonstrated , interrupting ,

" 但 , 大卫 , " 他的 妻子 抗议 , 打断 ,

“但是，大卫，”他的妻子打断他，抗议道。

" [rɪ'membər] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [spiːtʃ] — [ænd; ənd] [wen] [wʊd] [juː; jʊ] [wer] [ˌaɪ 'tiː] ,

" remember you're going to make a speech — and when would you wear it ,

" 记住 你是 去 到 制作 一个 演讲 — 和 什么时候 会 你 穿 它 ,

[ɪf] [nɑːt][tuː; tə] - [naɪt] ?

if not to - night ?

如果 不是 到 - 夜晚 ?

“记住你要发表演讲——如果不是今晚，你什么时候穿这件衣服呢？”

[aɪm] [ʃʊr] ['mɪstər] . - [hæv; həv][ɑːn][ðə; ði] [best] [koʊt] ['hiːz] [gɑːt] — [ænd; ənd] [ðæt] [twiːdz] ['getɪŋ]

I'm sure Mr . Craig'll have on the best coat he's got — and that tweed's getting

我是 当然 先生 . - 有 在 这 最好的 外套 他是 得到 — 和 那 粗花呢的 获得

[soʊ] ['ʃæbi] . "

so shabby . "

所以 破旧 . "

我相信克雷格先生一定会穿上他最好的外套——不过那件粗花呢外套已经破旧不堪了。

" [aɪ] [wəʊnt] [goʊ] [bæk] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] [wen] [its] ['gɛtɪn] - [oʊld][æn; ən] - ['siːdi] , " ['deɪvɪd] [ri'tɔːtid]

" I won't go back on it when it's gettin ' old an ' seedy , " David retorted

" 我 惯于 去 后退 在 它 什么时候 它是 获得 - 老的 一个 - 肮脏的 , " 大卫 反驳

['vɪgərəsli] ;

vigorously ;

大力 ;

“当事情变得陈旧不堪时，我不会反悔的，”大卫有力地反驳道；

" [aɪ] [noʊ] [wʌt] [ðæt] [fiːlz] [laɪk] [maɪ'self] .
" I know what that feels like myself .
" 我 知道 什么 那 感觉 喜欢 我 .

“我知道那种感觉是什么滋味。”

[ˌaɪ 'tiː] [stʌk] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wen] [aɪ] [siːn] ['betər] [deɪz] ,
It stuck to me when I seen better days ,
它 卡住 到 我 什么时候 我 已见 更好的 天 ,

当我状态不如从前时，这件事一直萦绕在我心头。

[æn; ən] - [aɪm][nɑːt]['gɔɪn] - [tuː; tə] ['dezərt] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] — [aɪ] [eint] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] .
an ' I'm not goin ' to desert it now — I ain't that kind of a man .
一个 - 我是 不是 去 - 到 沙漠 它 现在 — 我 不是 那 种类 的 一个 男人 .

我现在不会抛弃它——我不是那种人。

[æn; ən] - [ɪf] [kreg] ['wɒnts] [tuː; tə] [dres] [ʌp] [laɪk] [æn; ən] ['ʌndərteɪkər] , [ðæts] [hɪz; ɪz]['fjuːnərəl] .
An ' if Craig wants to dress up like an undertaker , that's his funeral .
一个 - 如果 克雷格 想要 到 裙子 向上 喜欢 一个 殡仪员 , 那就是 他的 葬礼 .

如果克雷格想打扮成殡仪员，那是他自己的事。

[bɪ'saɪdz] , [ə; eɪ] ['fɛloʊz] [aɪ'diːəz] [kʌmz] ['iziə] [ɪn][æn; ən][oʊld][koʊt] — [æn; ən] ['ɔːrətərz] [gɑːt][tuː; tə]
Besides , a fellow's ideas comes easier in an old coat — an orator's got to
除了 , 一个 同伴们 想法 来 更轻松 在 一个 老的 外套 — 一个 演说家的 得到 到
[kən'sɪdər] [ɔːl][ðem; ðəm] [θɪŋz] ,
consider all them things ,
考虑 全部 他们 事物 ,

此外，一个人穿着旧外套更容易表达自己的想法——演说家必须考虑到所有这些因素。

[juː; jʊ] [noʊ] .
you know .
你 知道 .

你知道。

[kən'faʊnd] [ðɪs] ['diki] , [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt] [steɪ] [daʊn] — [aɪ] [bɪ'liːv] ['mædəlɪn] [pʊt] - [iːst] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,
Confound this dickie , it won't stay down — I believe Madeline put ' east in it ,
混杂 这 迪基 , 它 惯于 停留 向下 — 我 相信 玛德琳 放 - 东方 在 它 ,

这件小礼服真烦人，老是往下掉——我觉得是玛德琳在里面加了“东边”的字样。

" [æz; əz][hiː; hi] [smoʊt] [hɪz; ɪz] ['swelɪŋ] ['bʊzəm] , ['bɪdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [səb'saɪd] .
" as he smote his swelling bosom , bidding it subside .
" 作为 他 猛击 他的 肿胀 怀 , 投标 它 塌陷 .

他拍打着自己肿胀的胸膛，让它消退。

" [aɪm] ['sɑːri] [jʊə(r)] [nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][stænd] , ['deɪvɪd] ; [aɪ] [bɪ'liːv] [juːd] [biː; bi] [ɪ'lektɪd] [ɪf] [juːd]
" I'm sorry you're not going to stand , David ; I believe you'd be elected if you'd
" 我是 对不起 你是 不是 去 到 站立 , 大卫 ; 我 相信 你会 是 当选 如果 你会
['oʊnli] [rʌn] .
only run .
仅有的 跑步 .

“大卫，很遗憾你不参选；我相信如果你参选的话，你一定会当选的。”

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [hoʊpt] [juːd] [biː; bi][ðə; ði][fɜːrst] ['meɪər] [ʌv; əv] [glɛn'ælən] — [let] [ˌem 'iː][dʒʌst] [brʌʃ] [ðæt]
I always hoped you'd be the first mayor of Glenallen — let me just brush that
我 总是 希望 你会 是 这 第一的 市长 的 格伦阿伦 — 让 我 只是 刷子 那
[koʊt] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][goʊ] ,
coat before you go ,
外套 前 你 去 ,

我一直希望你能成为格伦艾伦的第一任市长——在你走之前，让我帮你掸掸外套上的灰尘。

" [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['bɔrlənd] [fel] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [raɪt] [gʊd] - [wɪl] .
" and Mrs . Borland fell upon it with right good - will .
" 和 太太 . 博兰德 跌倒 之上 它 和 正确的 好的 - 将要 .

博兰夫人出于好意接受了这件事。

" [wɜːrdz] [ɪz] ['fʌni] [θɪŋz] , " [mjuːzd] ['deɪvɪd] ,
" Words is funny things , " mused David ,
" 字 是 有趣的 事物 , " 沉思 大卫 ,
“文字真是奇妙的东西,”大卫沉思道。

[æz; əz][hiː; hi] ['sʌfərd] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi] [tɜːrnd] [ðɪs] [wei] [ænd; ənd] [ðæt] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] ;
as he suffered himself to be turned this way and that for the operation ;
作为 他 遭受 他自己 到 是 转向 这 方式 和 那 为了 这 手术 ;
他忍受着被翻来覆去地进行手术;

" - ['speʃəli] [wɪð; wɪθ] ['ɔːrətəz] [æn; ən] - [ˌpɑːlə'tɪʃnz] .
" ' specially with orators an ' politicians .
" - 特别 和 演说家 一个 - 政治家 .
“尤其是演说家和政治家。”

[ɪf] [ə; eɪ] ['feloʊ] [stændz] , [ðæt] [miːnz] ['hiːz] ['rʌnɪn] - — [dəunt] [skreɪp] [maɪ] [nek] [laɪk] [ðæt] , ['mʌðər] ,
If a fellow stands , that means he's runnin ' — don't scrape my neck like that , mother ,
如果 一个 同伴 站立 , 那 方法 他是 跑步 - — 不 刮 我的 脖子 喜欢 那 , 母亲 ,
如果有人站着，那就说明他在跑——妈，别那样刮我的脖子！

" ['dʌkɪŋ] [ɪ'veɪsɪvli] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] .
" ducking evasively as he spoke .
" 躲避 闪烁其词 作为 他 辐 .
他一边说话一边躲闪。

" [its] ['sʌmθɪn] - [laɪk] [wʌt] [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['feloʊ] [seɪ] [æt; ət][ðə; ði] [hɔːrs] [ʃoʊ] ; [hiː; hi] [sez] ,
" It's somethin ' like what I heard a fellow say at the Horse Show ; he says ,
" 它是 某物 - 喜欢 什么 我 听到 一个 同伴 说 在 这 马 展示 ; 他 说道 ,
“这有点像我在马术表演上听到一个人说的话；他说，

- [ðə; ði]['dʒʌdʒɪz] [lʊk] [ə; eɪ] [hɔːrs] [ɔːl]['oʊvər] — [ðem; ðəm] ['fɛloʊz] [dəunt] [ˌoʊvər'lʊk] ['nɑːθɪn] - , - [sez]
' the judges look a horse all over — them fellows don't overlook nothin ' , ' says
- 这 法官 看 一个 马 全部 超过 — 他们 伙伴们 不 俯瞰 什么也没有 - , - 说道
[hiː; hi] .
he .
他 .
“裁判们会把马匹从头到尾仔细检查一遍——他们什么都不会忽略，”他说。

[noʊ] , [aɪ] [eint] ['gɔɪn] - [tuː; tə][stænd] , ['mʌðər] ; [nɔːr][aɪ][wəʊnt] [rʌn] , ['niːðər] .
No , I ain't goin ' to stand , mother ; nor I won't run , neither .
不 , 我 不是 去 - 到 站立 , 母亲 ; 也不 我 惯于 跑步 , 两者都不 .
不，母亲，我不会站着；我也不会跑。

[aɪl] [dʒest][sɪt] [daʊn] .
I'll jest sit down .
患病的 笑话 坐 向下 .
我先坐下。

[juː; jʊ] [siː] , [ə; eɪ] ['feloʊ] [ðæt] [laɪvz; lɪvz][ɪn][ə; eɪ] ['kɑːtɪdʒ] [ðɪs] [saɪz] ,
You see , a fellow that lives in a cottage this size ,
你 看 , 一个 同伴 那 生活 在 一个 小屋 这 尺寸 ,
你看，一个住在这么小的小屋里的人，

[ðer; ðər] [eint] ['nɑːθɪn] - [els] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][duː] — [nɑːt] [ən'les] ['hiːz][ə; eɪ] [fuːl] .
there ain't nothin ' else for him to do — not unless he's a fool .
那里 不是 什么也没有 - 别的 为了 他 到 做 — 不是 除非 他是 一个 傻子 .
他没别的事可做了——除非他是个傻瓜。

[dəʊnt] [brʌʃ] [maɪ][hæt][laɪk] [ðæt] , ['mʌðər] ; [jʊə(r)] [skɪnɪn] - [ˌaɪ 'tiː] — [wʌt] [dɪd][ˌaɪ 'tiː]['evər][duː][tuː; tə]
Don't brush my hat like that , mother ; you're skinnin ' it — what did it ever do to
不 刷子 我的 帽子 喜欢 那 , 母亲 ; 你是 脱皮 - 它 — 什么 做过 它 曾经 做 到
[juː; jʊ] ?
you ?
你 ?

妈，别那样拂我的帽子，你都把它皮都蹭掉了——它到底做错了什么?

[wel] , [gʊd] - [baɪ] , ['mʌðər] ; [aɪm][ə; eɪ] ['kændɪdət] [naʊ] — [bʌt; bət] [aɪl] ['oʊnli][dʒest][biː; bi][ə; eɪ][mæn]
Well , good - bye , mother ; I'm a candidate now — but I'll only jest be a man
出色地 , 好的 - 再见 , 母亲 ; 我是 一个 候选人 现在 — 但 患病的 仅有的 笑话 是 一个 男人
[wen] [aɪ][get] [bæk] .
when I get back .
什么时候 我 得到 后退 .

好了，再见了，母亲；我现在是候选人了——但我回去之后就只能当个真正的男人了。

[aɪ][wəʊnt]['iːv(ə)n][biː; bi][æn; ən]['ɔːrətər] , [aɪ] ['rekən] .
I won't even be an orator , I reckon .
我 惯于 甚至 是 一个 演说者 , 我 估计 .

我估计自己连演说家都当不上。

[gʊd] - [baɪ] , ['mædəlɪn] — [ræp] [ðæt] [ðer; ðər] [blæk] [koʊt] [ʌp] [ɪn][ðem; ðəm][kæmp] - ['faɪər] [bɔːlz] , "
Good - bye , Madeline — wrap that there black coat up in them camp - fire balls , "
好的 - 再见 , 玛德琳 — 裹 那 那里 黑色的 外套 向上 在 他们 营 - 火 球 , "
[hiː; hi] [də'rektɪd] ,
he directed ,
他 指导 ,

“再见，玛德琳——用篝火球把那件黑色外套裹起来,”他吩咐道。

['nɑːdɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði][rɪ'dʒektɪd] [blæk] .
nodding towards the rejected black .
点头 向 这 拒绝 黑色的 .

向被拒收的黑色点点头。

" [aɪm]['goʊɪŋ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] [geɪt] , ['fɑːðər] ;
" I'm going with you as far as the gate , father ;
" 我是 去 和 你 作为 远的 作为 这 门 , 父亲 ;

“父亲，我陪您走到大门口;

[juːv] [gɑːt][tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ][send] - [ɔːf] . "
you've got to have some kind of a send - off . "
你已经 得到 到 有 一些 种类 的 一个 发送 - 离开 . "

总得有个送别仪式吧。

" [ðæts] [ɔːl] [raɪt] , ['dɔːtər] ; ['welkəm] [ðə; ði] ['kʌmɪn] - , [pɑːrt][ðə; ði] ['spiːdɪn] - [gest] , [æz; əz][ðə; ði]
" That's all right , daughter ; welcome the comin ' , part the speedin ' guest , as the
" 那就是 全部 正确的 , 女儿 ; 欢迎 这 即将到来 - , 部分 这 速度 - 客人 , 作为 这
[oʊld]['prɑːvɜːrb] [sez] . "
old proverb says . "
老的 谚语 说道 . "

“没关系，女儿；正如古老的谚语所说，欢迎来客，告别匆匆离去的客人。”

" [spiːd] [ðə; ði] ['pɑːrtɪŋ] [gest] , [juː; jʊ] [miːn] , ['deɪvɪd] , " ['mɪsɪz] . ['bɔrlənd] [ə'mendid] ['sɪriəsli] .
" Speed the parting guest , you mean , David , " Mrs . Borland amended seriously .
" 速度 这 离别 客人 , 你 意思是 , 大卫 , " 太太 . 博兰德 修订版 严重地 .

“你是说催促离席的客人快点走，大卫? ”博兰太太严肃地补充道。

" [seɪm] [θɪŋ] , [æn; ən] ['aʊər] ['æftər] ['hiːz] [gɔːn] , " ['deɪvɪd] [ri'spɔndid] ['tʃɪrəli] ;
" Same thing , an hour after he's gone , " David responded cheerily ;
" 相同的 事物 , 一个 小时 后 他是 已消失 , " 大卫 回应 兴高采烈地 ;

“他走后一个小时也是一样,”大卫兴高采烈地回答道;

" [fiːd] - [biː; bi] ['bɛtərən] ['iːðər] [ʌv; əv] - [ɪm] , [tuː; tə][maɪ] [wei] [oʊ] - ['θɪŋkɪn] - ,
" feed him'd be better'n either of ' em , to my way o ' thinkin ' ,
" 喂养 - 是 比 任何一个 的 - 呃 , 到 我的 方式 o - 思考 - ,

“依我之见，喂饱他比喂他们俩都好。”

" [æz; əz][hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [fɔːrθ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [moʊ'mentəs] ['mɪʃ(ə)n] .
" as he started forth on his momentous mission .
" 作为 他 开始 前进 在 他的 意义重大 使命 .

“他开始执行他意义重大的任务。”

['mɪsɪz] . ['bɔrlənd] [wʌz; wəz][nɑːt][fɑːr] [ə'streɪ] [ɪn][hɜːr; hər] [prɪ'dɪkʃn] .
Mrs . Borland was not far astray in her prediction .
太太 . 博兰德 曾是 不是 远的 误入歧途 在 她 预言 .

博兰夫人的预测并非完全错误。

[fɔːr; fər] [wen] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] [tuː] ['kændədets] — [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər][bʌt; bət] [tuː] —
For when at length the two candidates — and there were but two —
为了 什么时候 在 长度 这 二 候选人 — 和 那里 是 但 二 —

[ə'sendɪd] [ðə; ði]['plætfɔːrm][ɪn][ðə; ði] ['kraʊdɪd] [hɔːl] ,
ascended the platform in the crowded hall ,
上升 这 平台 在 这 挤 大厅 ,

当最终两位候选人——而且只有两位——走上拥挤大厅里的讲台时，

['deɪvɪdz] ['raɪv(ə)l][wʌz; wəz] [rɪ'splendənt] [ɪn][ə; eɪ] [nuː] [suːt][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði][fɑːr] - [dɪ'sendɪŋ] [koʊt]
David's rival was resplendent in a new suit of which the far - descending coat
大卫的 竞争对手 曾是 灿烂 在 一个 新的 套装 的 哪个 这 远的 - 下降 外套

[wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] [kən'spɪkjuəs] ['fiːtʃər] .
was the most conspicuous feature .
曾是 这 最多 显眼的 特征 .

大卫的对手身穿一套崭新的西装，其中最引人注目的是那件垂到脚踝的大衣。

['mɪstər] . [kreg] [hæd; həd] ['fɪtɪŋ] ['nəʊʃnz] [æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] [prə'spektɪv] ['meɪər] [ʌv; əv]
Mr . Craig had fitting notions as to what became the prospective mayor of
先生 . 克雷格 有 配件 概念 作为 到 什么 成为 这 预期 市长 的

[ə; eɪ] [taʊn] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['nevər] [ɪn'dʒɔɪd] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɔːrnəmənt] [bɪ'fɔːr] .
a town which had never enjoyed such an ornament before .
一个 镇 哪个 有 绝不 享受 这样的 一个 装饰品 前 .

克雷格先生对这座从未有过如此杰出人物的城镇的未来市长人选有着恰当的想法。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [spiːtʃ] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][æz; əz] [ɪ'lɔːŋgeɪtɪd] [æz; əz][ðə; ði]['gɑːrmənt] [ə'fɔːrsed] ,
And his speech was almost as elongated as the garment aforesaid ,
和 他的 演讲 曾是 几乎 作为 细长的 作为 这 服装 上述 ,

他的演讲几乎和前面提到的那件衣服一样冗长。

['lɑːrdʒli] [kəm'poʊzd] [ʌv; əv][kəm'pleɪs(ə)nt] ['refrənsɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [prɑː'sperəti] [ðə; ði] [taʊn] [hæd; həd]
largely composed of complacent references to the prosperity the town had
很大程度上 由 的 自满 参考 到 这 繁荣 这 镇 有

[ɪn'dʒɔɪd] [æz; əz][ðə; ði]['prɑːdʌkt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] .
enjoyed as the product of his own .
享受 作为 这 产品 的 他的 自己的 .

文章主要由自鸣得意地描述小镇的繁荣是他一手缔造的。

[ˌsɜːrəp'tɪʃəs] [hɪnts] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt] ['oʊnli][ðə; ði] [kə'mɜːrʃəli] [sək'sesf(ə)l] [ʃʊd; ʃəd][ə'spaɪər]
Surreptitious hints to the effect that only the commercially successful should aspire
偷偷摸摸的 提示 到 这 影响 那 仅有的 这 商业上 成功的 应该 渴望

[tuː; tə][mjuː'nɪsɪp(ə)l] ['ɑːnərz] [wɜːr; wər][nɑːt] ['wɑːntɪŋ] .
to municipal honours were not wanting .
到 市政 荣誉 是 不是 想要 .

人们不时流露出一种隐晦的暗示，即只有在商业上取得成功的人才应该渴望获得市政荣誉。

" [its] [ə; eɪ] [pʊr] [əˈʃʊrəns] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][kæn; kən] [ˈmænɪdʒ] [ˈpʌblɪk] [əˈferz] ,
" It's a poor assurance that a man can manage public affairs ,
" 它是 一个 贫穷的 保证 那 一个 男人 能 管理 民众 事务 ,

“这并不能很好地保证一个人能够处理好公共事务。”

[ɪf] [hiː; hi] [kɑːnt] [lʊk] [ˈæftər][hɪz; ɪz] [oʊn] [səkˈsesfəli] , " [hiː; hi] [sed] , [æz; əz][ˈdeɪvɪd][sæt] [ˈmiːkli]
if he can't look after his own successfully , " he said , as David sat meekly
如果 他 不能 看 后 他的 自己的 成功地 , " 他 说 , 作为 大卫 卫星 温顺地
[ˈlɪsnɪŋ] ;
listening ;
聆听 ;

“如果他连自己的家人都照顾不好，”他说，大卫温顺地坐在那里听着；

" [ænd; ənd] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn][ɪn][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [bɜːrst][ʌv; əv] [ˈfiːlɪŋ] ,
" and , " he went on in a sudden burst of feeling ,
" 和 , " 他 去 在 在 一个 突然 爆裂 的 感觉 ,

“然后，”他突然情绪激动地继续说道，“

[ˈheɪsənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][kənˈkluːʒ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [spiːtʃ] , " [aɪ] [meɪ] , [aɪ] [θɪŋk] ,
hastening to the conclusion of his speech , " I may , I think ,
加速 到 这 结论 的 他的 演讲 , " 我 可能 , 我 思考 ,

他加快语速，总结道：“我可能，我想，

[ˈferli] [kleɪm] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [səkˈsesf(ə)l] [mæn] .
fairly claim to have been a successful man .
相当 宣称 到 有 到过 一个 成功的 男人 .

他完全可以自称是一个成功的人。

[ænd; ənd][aɪ][woʊnt][dɪˈnaɪ] [ðæt] [aɪm] [praʊd] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .
And I won't deny that I'm proud of it .
和 我 惯于 否定 那 我是 自豪的 的 它 .

我不会否认我为此感到自豪。

[bʌt; bət] , [ˈfeloʊ] [ˈsɪtəznz] ,
But , fellow citizens ,
但 , 同伴 公民 ,

但是，各位公民，

[ˈnʌθɪŋ] [ɪn][ɔːl] [ðɪs] [wɜːrld][kʊd; kəd] [ɡɪv] [ˌem ˈiː][soʊ] [ɡreɪt] [praɪd][æz; əz][tuː; tə][biː; bi] [ɪˈlektɪd] [ðə; ði]
nothing in all this world could give me so great pride as to be elected the
没有什么 在 全部 这 世界 可以 给 我 所以 伟大的 自豪 作为 到 是 当选 这
[fɜːrst] [tʃiːf] - [ˈmædʒɪstreɪt][ʌv; əv] [ðɪs] [ˈɡroʊɪŋ] [taʊn] .
first chief - magistrate of this growing town .
第一的 首席 - 地方法官 的 这 生长 镇 .

世界上没有什么比当选为这座新兴城镇的第一任首席行政长官更能让我感到自豪的了。

[aɪv] [noʊn] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ˈlaɪfs] [ˈɑːnərz] , " [hiː; hi] [dɪˈklerd] [ɡrænˈdɪləkwəntli] ,
I've known something of life's honours , " he declared grandiloquently ,
我已经 已知 某物 的 生活的 荣誉 , " 他 声明 夸张地 ,

“我已尝过人生的一些荣耀，”他夸张地宣称。

" [ænd; ənd] [aɪv] [ˈmiŋɡld] [sʌm; səm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɡreɪt] [wʌnz][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] ; [æt; ət] [liːst] , "
" and I've mingled some with the great ones of the earth ; at least , "
" 和 我已经 混合 一些 和 这 伟大的 一个 的 这 地球 ; 在 至少 , "
[ˈhɛzəˌteɪtɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] ,
hesitating a little ,
犹豫不决 一个 小的 ,

“而且我还和一些世间的伟人有过交往；至少，”他略微犹豫了一下，

" [aɪ][dɪd] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][tʃaɪld] .
" I did when I was a child .
" 我 做过 什么时候 我 曾是 一个 孩子 .

我小时候做过。

[ænd; ənd][dʒʌst] [hɪr] [aɪl] [tel] [juː; jʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɪnsɪdənt] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] ['nevər] [rɪ'fɜːr] [tuː; tə] [wɪ'ðaʊt]
And just here I'll tell you a little incident that I can never refer to without
和 只是 这里 患病的 告诉 你 一个 小的 事件 那 我 能 绝不 参考 到 没有
['fiːlɪŋ] [maɪ] [hɑːrt] [biːt] [haɪ] [wɪð; wɪθ] [praɪd] .
feeling my heart beat high with pride .
感觉 我的 心 打 高的 和 自豪 .

我在这里要讲一件小事，每当我提起这件事，都会感到无比自豪，心潮澎湃。

" (['mɪstər] . [kreg] [hæd; həd][noʊ]['lɪt(ə)l] ['fluːənsi] [æz; əz][ə; eɪ] ['pʌblɪk] ['spiːkər] [wen] [hiː; hi] [dɪ'skɔːrst]
" (Mr . Craig had no little fluency as a public speaker when he discoursed
" (先生 . 克雷格 有 不 小的 流利度 作为 一个 民众 扬声器 什么时候 他 谈论的
[ʌv; əv] [θɪŋz] [kən'sɜːrnɪŋ] [hɪm'self] .)
of things concerning himself .)
的 事物 有关 他自己 .)

（克雷格先生在谈论与自己有关的事情时，展现出了相当流畅的公众演讲能力。）

" [æz; əz] ['meni] [ʌv; əv][juː; jʊ] [noʊ] , [maɪ] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv] ['liːʒər] — [ænd; ənd]
" As many of you know , my father was a gentleman of leisure — and
" 作为 许多 的 你 知道 , 我的 父亲 曾是 一个 绅士 的 闲暇 — 和
[hiː; hi] ['trævld] ['waɪdli] .
he travelled widely .
他 旅行 广泛 .

“你们很多人都知道，我父亲是一位悠闲的绅士——他游历甚广。”

[wel] ,
Well ,
出色地 ,

出色地，

[aɪ][kæn; kən] [stɪl] [rɪ'kɔːl] [wʌn] ['wɪntər] [wiː; wi] [spent] [ɪn] [speɪn] — [aɪ][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [tʃaɪld] — [bʌt; bət]
I can still recall one winter we spent in Spain — I was but a child — but
我 能 仍然 记起 一 冬天 我们 花费 在 西班牙 — 我 曾是 但 一个 孩子 — 但
[aɪ][kæn; kən] [rɪ'membər] ['biːɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [greɪt] ['pʌblɪk] ['miːtɪŋ] [ɪn] [mə'drɪd] .
I can remember being at a great public meeting in Madrid .
我 能 记住 存在 在 一个 伟大的 民众 会议 在 马德里 .

我至今仍记得我们在西班牙度过的一个冬天——当时我还是个孩子——但我记得在马德里参加了一次盛大的公众集会。

[sʌm; səm] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['fæməli][wɜːr; wər][ðer; ðər] , " [hiː; hi] [dɪ'klerd] ,
Some members of the Royal family were there , " he declared ,
一些 成员 的 这 皇家 家庭 是 那里 , " 他 声明 ,

“一些王室成员也在场，”他宣称。

[æz; əz][hiː; hi] [pɔːzd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɑːn][ðə; ði] ['geɪpɪŋ] [sʌnz] [ʌv; əv] [tɔɪl] , " [ænd; ənd][aɪ]
as he paused to see the effect on the gaping sons of toil , " and I
作为 他 暂停 到 看 这 影响 在 这 张开的 儿子们 的 辛劳 , " 和 我
[rɪ'membər] ,
remember ,
记住 ,

当他停下来观察那些饱经风霜的辛勤劳动者们的反应时，“我记得，

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][bʌt; bət] ['jestərdeɪ] , [haʊ] ,
as if it were but yesterday , how ,
作为 如果 它 是 但 昨天 , 如何 ,

仿佛就发生在昨天，多么……

[wen] [ðə; ði] [ɪn'fæntə] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [aɪl] [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [geɪzɪŋ] [ʌp]
when the Infanta was going down the aisle and I was standing gazing up
什么时候 这 公主 曾是 去 向下 这 走道 和 我 曾是 常设 凝视 向上
['ɪntuː][hɜːr; hər] [feɪs] ,
into her face ,
进入 她 脸 ,

当公主沿着红毯走过来，我站在那里仰望着她的脸庞时，

[ʃiː; ʃi] [leɪd] [hɜːr; hər] [hænd] [ə'pɑːn] [maɪ] ['bɔɪɪʃ] [hed] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [pæst] [ˌem 'iː] .
she laid her hand upon my boyish head as she passed me .
她 铺设 她 手 之上 我的 男孩气 头 作为 她 通过了 我 .

她经过我身边时，把手放在我稚嫩的头上。

[aɪl] [nɑːt] [dɪ'naɪ] , ['feloʊ] ['sɪtəznz] ,
I'll not deny , fellow citizens ,
患病的 不是 否定 ， 同伴 公民 ，

我不会否认，各位公民，

[ðæt] [ðæt] [tʌtʃ] [hæz; həz] [bɪn] ['seɪkrɪd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ['evər] [sɪns] — [bʌt; bət] [aɪ] [seɪ] [tuː; tə] [ðə; ði]
that that touch has been sacred to me ever since — but I say to the
那 那 触碰 有 到过 神圣 到 我 曾经 自从 — 但 我 说 到 这
['wɜːrkɪŋ] - [men] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] [tuː; tə] - [naɪt] [ðæt] [aɪ] [kən'sɪdər] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['greɪtər] ['ɑːnər] [tuː; tə]
working - men before me to - night that I consider it a greater honour to
在职的 - 男人 前 我 到 - 夜晚 那 我 考虑 它 一个 更大的 荣誉 到
[hoʊld] [ðə; ði] ['hɔːrni] [hænd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɜːrkɪŋ] - [mæn] ,
hold the horny hand of the working - man ,
抓住 这 好色 手 的 这 在职的 - 男人 ，

从那以后，那次触摸对我来说就变得神圣无比——但我今晚要对在我面前的工人们说，我认为握住工人们粗糙的手是一种更大的荣幸。

[ðə; ði] [hændz] [ðæt] [wɪl] [mɑːrk] [ðə; ði] ['bæləts] [ðæt] [ʃæl; ʃəl] [brɪŋ] [ˌem 'iː] [ðə; ði] ['kraʊnɪŋ] ['ɑːnər] [ʌv; əv]
the hands that will mark the ballots that shall bring me the crowning honour of
这 双手 那 将要 标记 这 选票 那 将 带来 我 这 加冕 荣誉 的
[maɪ] [laɪf] ,
my life ,
我的 生活 ，

那些将为我带来人生至高荣誉的选票的手，

" [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kændɪdət] ['gæðərd] [ʌp] [ðə; ði] [foʊldz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['spredɪŋ] [koʊt] [æz; əz] [hiː; hi]
" and the candidate gathered up the folds of his spreading coat as he
" 和 这 候选人 聚集 向上 这 折叠 的 他的 传播 外套 作为 他
[ri'zjuːmd] [hɪz; ɪz] [siːt] ,
resumed his seat ,
恢复 他的 座位 ，

候选人重新坐下时，拢了拢敞开的外套。

['smaɪlɪŋ] [bɪ'naɪnli] [daʊn] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['ræðər] [ˌʌnrɪ'spɑːnsɪv] [kraʊd] .
smiling benignly down upon the rather unresponsive crowd .
微笑 良性地 向下 之上 这 相当 无反应 人群 .

他面带和蔼的微笑，俯视着反应略显迟钝的人群。

[fɔːr; fər] ['meni] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['ɔːdɪtəz] [wɜːr; wər] [dɪ'saɪdɪdli] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːrk] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] [sɔːrs] [ʌv; əv]
For many of his auditors were decidedly in the dark as to the source of
为了 许多 的 他的 审计员 是 绝对地 在 这 黑暗的 作为 到 这 来源 的
[ðɪs] ['ɑːnər] [ðæt] [hæd; həd] [bɪ'fɔːlən] [hɪm; ɪm] [ɪn] ['eɪnʃənt] [speɪn] .
this honour that had befallen him in ancient Spain .
这 荣誉 那 有 发生 他 在 古老的 西班牙 .

因为他的许多听众都完全不清楚他在古代西班牙所获得的这份荣誉的来源。

" [wʌt] [kaɪnd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['ænɪm(ə)l] [wʌz; wəz] [ðæt] , [tɑːm] , [ðæt] [tetʃt] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [ðə; ði] [hed] ?
" What kind of a animal was that , Tom , that tetched him on the head ?
" 什么 种类 的 一个 动物 曾是 那 ， 汤姆 ， 那 刻痕 他 在 这 头 ?

“汤姆，那是什么动物，竟然抓伤了他的头？”

" [wʌn] [brɑːnzd] ['tɔɪlər] [æskt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [æz; əz] [hiː; hi] [stɪl] [geɪzd] , [bɪ'wɪldərd] ['ræðər] ,
" one bronzed toiler asked of his companion as he still gazed , bewildered rather ,
" 一 古铜色 苦力 问 的 他的 伴侣 作为 他 仍然 凝视 ， 困惑 相当 ，

一位皮肤黝黑的劳动者一边茫然地凝视着，一边向他的同伴问道：“

[ɑːn][ðə; ði] [rɪ'klaɪnɪŋ] ['mɪstər] . [kreg] .
on the reclining Mr . Craig .
在 这 斜倚 先生 . 克雷格 .

克雷格先生斜倚着。

" [dɪd] [hiː; hi] [seɪ] [ə; eɪ] ['elɪfənt] — ['saʊndɪd] ['səmət] [laɪk] [ðæt] ['enihaʊ] , ['dɪdnt] [ˌaɪ 'tiː] ? "
" Did he say a elephant — sounded summat like that anyhow , didn't it ? "
" 做过 他 说 一个 大象 — 听起来 总结 喜欢 那 无论如何 , 没有 它 ? "

“他说的是大象吗？——听起来好像是那个意思，对吧？”

" [noʊ] , [noʊ] , " [ðə; ði] ['ʌðər] ['ænsər] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪm'peɪʃntli] ;
" No , no , " the other answered , a little impatiently ;
" 不 , 不 , " 这 其他 回答 , 一个 小的 不耐烦地 ;

“不，不，”另一个人有些不耐烦地回答道；

" [wʌt] [wʊd] ['elifənts] [biː; bi]['dɔɪn] - [æt; ət][ə; eɪ] ['pʌblɪk] ['miːtɪn] - ?
" what would elephants be doin ' at a public meetin ' ?
" 什么 会 大象 是 做 - 在 一个 民众 会议 - ?

“大象怎么会出现在公共集会上？”

[hiː; hi] [sed] - [twʌz] [ə; eɪ] [ɪn'fɑːntəm] — [aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm][maɪ'self] . "
He said ' twas a infantum — I heard him myself . "
他 说 - 那是 一个 婴儿 — 我 听到 他 我 . "

他说那是个婴儿——我亲耳听到的。

" [wɒts] [ə; eɪ] [ɪn'fɑːntəm] ?
" What's a infantum ?
" 是什么 一个 婴儿 ?

什么是 infantum?

" [ðə; ði][fɜːrst] [pə'sistid] ['ɜːrnɪstli] .
" the first persisted earnestly .
" 这 第一的 持续 切实 .

“第一个人坚持不懈，非常认真。”

" [oʊ] — [wel] .
" Oh — well .
" 哦 — 出色地 .

“那好吧。

[wel] , [its] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ]['beɪbi] — ['oʊnli] [its] ['femənɪn] , " [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] ['lɜːrnɪdli] .
Well , it's a kind of a baby — only it's feminine , " he explained learnedly .
出色地 , 它是 一个 种类 的 一个 婴儿 — 仅有的 它是 女性 , " 他 解释 博学地 .

“嗯，它就像个婴儿——只不过是女性的，”他一本正经地解释道。

" [æn; ən] - [aɪ] [θɪŋk] [its] [gɑːt] ['sʌmθɪn] - [tuː; tə][duː][ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðə; ði] - — [dəunt] [tɔːk] , [ðeəz; ðəz]
" An ' I think it's got somethin ' to do wi ' the cholery — don't talk , there's
" 一个 - 我 思考 它是 得到 某物 - 到 做 wi - 这 - — 不 讲话 , 有
['mɪstər] . ['bɔrlənd] ['gɛtɪn] - [ʌp] .
Mr . Borland gettin ' up .
先生 . 博兰德 获得 - 向上 .

“而且我认为这和胆汁有关——别说话，博兰先生要起床了。”

[hə'rɑː] , " [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] , ['dʒɔɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['kɔːrəs] , [ænd; ənd][glæd][ʌv; əv] [ðɪs] ['veri]
Hurrah , " he shouted , joining in the general chorus , and glad of this very
欢呼 , " 他 喊叫 , 加入 在 这 一般的 合唱 , 和 高兴的 的 这 非常
[ˌɑːpər'tuːn] [ɪ'skeɪp] .
opportune escape .
适时的 逃脱 .

“好啊！”他喊道，加入了大家的欢呼声，为这次绝佳的逃脱机会感到高兴。

['deɪvɪd]	[bɪ'gæn]	['veri]	['hɔːltɪŋli]	.
David	**began**	**very**	**haltingly**	**.**
大卫	开始	非常	断断续续地	.

大卫开始得非常磕磕绊绊。

[jet]	[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	[nɑːt]	[bʌt; bət]	[fiːl]	[ðə; ði]	[ˌkɔːrdʒi'æləti]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	['welkəm]	;	[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	[glæns]	,
Yet	**he**	**could**	**not**	**but**	**feel**	**the**	**cordiality**	**of**	**his**	**welcome**	**;**	**and**	**his**	**glance**	**,**
然而	他	可以	不是	但	感觉	这	亲切	的	他的	欢迎	;	和	他的	瞥一眼	,

但他不禁感受到对方热情友好的欢迎；还有他的目光，

[æt; ət]	[fɜːrst]	['ræðər]	['fɜːrtɪv]	[ænd; ənd]	[ʃaɪ]	,
at	**first**	**rather**	**furtive**	**and**	**shy**	**,**
在	第一的	相当	鬼鬼祟祟	和	害羞的	,

起初相当鬼鬼祟祟，而且很害羞。

[bɪ'keɪm]	[mɔːr]	['kɑːnfɪdənt]	[æz; əz]	[hiː; hi]	['grædʒuəli]	[felt]	[ðə; ði]	[graʊnd]	[bɪ'niːθ]	[hɪz; ɪz]	[fiːt]	.
became	**more**	**confident**	**as**	**he**	**gradually**	**felt**	**the**	**ground**	**beneath**	**his**	**feet**	**.**
成为	更多的	自信的	作为	他	逐步地	毛毡	这	地面	下面	他的	脚	.

随着他逐渐感受到脚下的土地，他的自信心也越来越强。

"	[aɪ]	[eint]	[mʌtʃ]	[juːst]	[tuː; tə]	['pʌblɪk]	['spiːkɪn]	-	,	"	[hiː; hi]	['stɑːrtɪd]	['hezəˌteɪtɪŋli]	;
"	**I**	**ain't**	**much**	**used**	**to**	**public**	**speakin**	**'**	**,**	**"**	**he**	**started**	**hesitatingly**	**;**
"	我	不是	很多	用过的	到	民众	说话	-	,	"	他	开始	犹豫地	;

“我不太习惯公开演讲,”他犹豫着开口说道；

"	['nevər]	[meɪd]	[bʌt; bət]	[wʌn]	[spiːtʃ]	[laɪk]	[ðɪs]	[bɪ'fɔːr]	.
"	**never**	**made**	**but**	**one**	**speech**	**like**	**this**	**before**	**.**
"	绝不	制成	但	一	演讲	喜欢	这	前	.

“我以前只发表过一次这样的演讲。”

[ðeɪ]	[wɜːr; wər]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[əb'strepərəs]	[wen]	[aɪ]	[bɪ'gæn]	,
They	**were**	**a**	**little**	**obstreperous**	**when**	**I**	**began**	**,**
他们	是	一个	小的	喧闹的	什么时候	我	开始	,

我刚开始的时候，他们有点不耐烦。

[bʌt; bət]	[bɪ'fɔːr]	[aɪ]	[gɑːt]	[θruː]	[juː; jʊ]	[kʊd; kəd]	[hæv; həv]	—	[hæv; həv]	[hɜːrd]	[ə; eɪ]	['kroʊbɑːr]	[drɑːp]	,	"
but	**before**	**I**	**got**	**through**	**you**	**could**	**have**	**—**	**have**	**heard**	**a**	**crowbar**	**drop**	**,**	**"**
但	前	我	得到	通过	你	可以	有	—	有	听到	一个	撬棍	降低	,	"

[hiː; hi]	[ə'fɝːmd]	,
he	**affirmed**	**,**
他	确认	,

但在我开口之前，你可能已经听到撬棍掉落的声音了,”他肯定地说。

[tuː; tə]	[ðə; ði]	[dɪ'laɪt]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	['ɔːdiəns]	.
to	**the**	**delight**	**of**	**his**	**audience**	**.**
到	这	喜	的	他的	观众	.

令在场观众欣喜不已。

"	[aɪ]	[kɑːnt]	[slɪŋ]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɔːf]	[laɪk]	[maɪ]	[frend]	['mɪstər]	.	[kreg]	,	[hɪr]	;
"	**I**	**can't**	**sling**	**it**	**off**	**like**	**my**	**friend**	**Mr**	**.**	**Craig**	**,**	**here**	**;**
"	我	不能	吊索	它	离开	喜欢	我的	朋友	先生	.	克雷格	,	这里	;

“我不能像我的朋友克雷格先生那样把它甩掉；

[mɛ'bi]	[its]	[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]	[aɪv]	[nɑːt]	[muːvd]	[ɪn]	[ðem; ðəm]	['rɔɪəl]	['sɜːrkl]	,
mebbe	**it's**	**because**	**I've**	**not**	**moved**	**in**	**them**	**royal**	**circles**	**,**
也许	它是	因为	我已经	不是	已搬	在	他们	皇家	界	,

也许是因为我还没有涉足皇室圈子。

"	[hiː; hi]	['ventʃərd]	[æz; əz]	['soʊbərli]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	.
"	**he**	**ventured**	**as**	**soberly**	**as**	**he**	**could**	**.**
"	他	冒险	作为	清醒地	作为	他	可以	.

他尽可能冷静地试探着。

" [ðoʊ] [aɪ] [θɪŋk] [aɪv] [gɑːt][hɪm; ɪm] [biːt] [wen] [ˌaɪ ˈtiː] [kʌmz] [tuː; tə] [ˈrʌbɪn] - [ˈnoʊzɪz][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
" Though I think I've got him beat when it comes to rubbin ' noses with the
" 尽管 我 思考 我已经 得到 他 打 什么时候 它 来 到 鲁宾 - 鼻子 和 这
[ˈkwɑːləti] .
quality .
质量 .

“不过我觉得，论及技艺，我肯定比他强。”

[aɪv] [dʌn] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ɪn] [ðæt] [laɪn] [maɪˈself] — [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈʃeɪvər] , [tuː] .
I've done a little in that line myself — when I was a little shaver , too .
我已经 完毕 一个 小的 在 那 线 我 — 什么时候 我 曾是 一个 小的 剃须刀 , 也 .

我小时候也刮过胡子，那时候我也稍微做过一些这方面的事。

[nʌn] [oʊ] - [ðem; ðəm] [ˈrɔɪəl] [foʊks] [ˈevər] [ˈpætɪd] [ˌem ˈiː][ɑːn][ðə; ði] [hed] — [bʌt; bət][aɪ] [θruː] [ʌp] [ɔːl]
None o ' them royal folks ever patted me on the head — but I threw up all
没有任何 o - 他们 皇家 各位 曾经 轻拍 我 在 这 头 — 但 我 扔 向上全部
[ˈoʊvər] [eib] [ˈlɪŋkən] [wʌns] .
over Abe Lincoln once .
超过 安倍 林肯 一次 .

那些皇室成员从来没有摸过我的头——但我曾经吐在亚伯拉罕·林肯身上。

[oʊld] [eib] [juːst] [tuː; tə][stɑːp][æt; ət][maɪ] [ˈfɑːðɚz] [ɪn] [piˈɔːriə] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈraɪdɪn] - [ðə; ði] [ˈsɜːrkɪt] ,
Old Abe used to stop at my father's in Peoria when he was ridin ' the circuit ,
老的 安倍 用过的 到 停止 在 我的 父亲的 在 皮奥里亚 什么时候 他 曾是 骑行 - 这 电路 ,

老亚伯巡回演出时，经常会在我父亲位于皮奥里亚的家中停留。

" [ˈdeɪvɪd] [ɪkˈspleɪnd] [ˈkerfəli] ;
" David explained carefully ;
" 大卫 解释 小心 ;

大卫仔细地解释道；

" [æn; ən] - [wʌns][hiː; hi] [pɪkt] [ˌem ˈiː][ʌp] — [aɪ][wʌz; wəz][dʒest][ə; eɪ][ˈbeɪbi] — [æn; ən] - [θruː] [ˌem ˈiː][ʌp]
" an ' once he picked me up — I was jest a baby — an ' threw me up
" 一个 - 一次 他 挑选 我 向上 — 我 曾是 笑话 一个 婴儿 — 一个 - 扔 我 向上
[tuː; tə][ðə; ði] [ˈsiːlɪn] - ;
to the ceilin ' ;
到 这 席琳 - ;

“有一次他把我抱起来——我当时还是个婴儿——然后把我扔到了天花板上；

[ðen] [aɪ] [dʌn] [ðə; ði] [seɪm] [wen] [aɪ] [keɪm] [daʊn] — [tuː] [suːn] [ˈæftər] [ˈdɪnər] , [juː; jʊ] [siː] , " [hiː; hi]
then I done the same when I came down — too soon after dinner , you see , " he
然后 我 完毕 这 相同的 什么时候 我 来了 向下 — 也 很快 后 晚餐 , 你 看 , " 他
[ˈædɪd] ,
added ,
额外 ,

“然后我下来后也做了同样的事——你知道，晚饭后不久就做了，”他补充道。

[hɪz; ɪz][wɜːrdz] [lɔːst] [ɪn][ðə; ði][mɜːrθ] [ðæt] [ˈstɔrmd] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] .
his words lost in the mirth that stormed about him .
他的 字 丢失的 在 这 欢笑 那 暴风雨 关于 他 .

他的话语淹没在周围一阵欢笑声中。

" [bʌt; bət] [ˈʌðər] [weɪz] , [aɪ] [eint] [wʌt] [juːd] [kɔːl][ə; eɪ] [səkˈsesf(ə)l] [mæn] , [aɪ] [ˈrekən] , " [hiː; hi] [went]
" But other ways , I ain't what you'd call a successful man , I reckon , " he went
" 但 其他 方式 , 我 不是 什么 你会 称呼 一个 成功的 男人 , 我 估计 , " 他 去
[ɑːn] ,
on ,
在 ,

“但从其他方面来说，我恐怕算不上一个成功人士，”他继续说道。

[ðə; ði][kwoʊ'teɪʃ(ə)n] ['ɑːbviəs] .
the quotation obvious .
这 引述 明显的 .

这句话的意思很明显。

" [aɪv] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [kaɪnd][oʊ] - [skerd] , ['evər] [sɪns] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['feloʊ] ,
" I've always been kind o ' scared , ever since I was a young fellow ,
" 我已经 总是 到过 种类 o - 害怕的 , 曾经 自从 我 曾是 一个 年轻的 同伴 ,

“我从小就有点害怕。”

[fɔːr; fər] [fɪr] [aɪ'd][biː; bi] [tuː] [sək'sesf(ə)l] — [ðæt] [ɪz] , [ðə; ði] [wei] [sʌm; səm][foʊks] ['rekən] [sək'ses] .
for fear I'd be too successful — that is , the way some folks reckon success .
为了 害怕 ID 是 也 成功的 — 那 是 , 这 方式 一些 各位 估计 成功 .

因为我害怕自己会太成功——也就是说，按照某些人对成功的定义。

[aɪ] [nuː] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [sək'sesf(ə)l] [mæn][ɪn] [ˌɪlə'nɔɪ] [wʌn] [taɪm] — [hiː; hi][wʌz; wəz] [ðæt] [sək'sesf(ə)l] [ðæt]
I knew a terrible successful man in Illinois one time — he was that successful that
我 知道 一个 糟糕的 成功的 男人 在 伊利诺伊州 一 时间 — 他 曾是 那 成功的 那
[hiː; hi][gɑːt] ['rɪtʃər] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] [mæn][ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti] .
he got richer than any other man in the county .
他 得到 更富有 比 任何 其他 男人 在 这 县 .

我曾经在伊利诺伊州认识一个非常成功的人——他非常成功，以至于他比该县的任何人都富有。

[æn; ən] - [hiː; hi][gɑːt][soʊ][fɑːnd][oʊ] - ['biːn] - [sək'sesf(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] ['nɪrli] [geɪv] [ʌp] ['iːtɪn] - — [dʒest]
An ' he got so fond o ' bein ' successful that he nearly gave up eatin ' — jest
一个 - 他 得到 所以 喜爱 o - 是 - 成功的 那 他 几乎 给予 向上 吃 - — 笑话
[tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] [sək'sesf(ə)l] .
to be more successful .
到 是 更多的 成功的 .

他太喜欢成功了，以至于几乎放弃吃饭——只为了更加成功。

[hiː; hi][gɑːt] [ðæt] [fɑːnd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [baɪ][ænd; ənd][baɪ][hiː; hi] ['wʊdnt] ['iːv(ə)n] [spend] [ðə; ði] ['mʌni]
He got that fond of it that by and by he wouldn't even spend the money
他 得到 那 喜爱 的 它 那 经过 和 经过 他 不会 甚至 花费 这 钱
[fɔːr; fər] ['gɛtɪn] - [hɪz; ɪz] [her] [kʌt] ;
for gettin ' his hair cut ;
为了 获得 - 他的 头发 切 ;

他太喜欢自己的发型了，以至于后来连剪头发的钱都不愿意花了；

[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [soʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [ɪn][ðə; ði] ['wɪntər] ,
he used to soak his head , in the winter ,
他 用过的 到 浸泡 他的 头 , 在 这 冬天 ,

冬天的时候，他常常把头泡在水里。

[æn; ən] - [ðen] [stænd] [ˌaʊt'saɪd] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [froʊz] [stɪf] — [ðen] ['hiːd] [breɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] .
an ' then stand outside till it froze stiff — then he'd break it off .
一个 - 然后 站立 外部 直到 它 冻住了 僵硬的 — 然后 他会 休息 它 离开 .

然后站在外面，直到它冻僵——然后他再把它掰下来。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [sək'sesf(ə)l] [mæn] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [wei] [oʊ] - ['θɪŋkɪn] - , " ['deɪvɪd] [went] [ɑːn]
He was a terrible successful man , to his way o ' thinkin ' , " David went on
他 曾是 一个 糟糕的 成功的 男人 , 到 他的 方式 o - 思考 - , " 大卫 去 在
['greɪvli] ,
gravely ,
严重地 ,

在他看来，他是个极其成功的人，”大卫严肃地继续说道。

[ðə; ði] [kraʊd] ['rɑːkɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][ɪn][ə; eɪ]['spæzəm][ʌv; əv] [dɪ'laɪt] .
the crowd rocking to and fro in a spasm of delight .
这 人群 摇滚 到 和 弗 在 一个 痉挛 的 喜 .

人群欢呼雀跃，随着音乐摇摆不定。

" [soʊ][aɪ] [θɪŋk] , [maɪ] [frendz] , [aɪ'd] ['betər] [dʒest] [oʊn] [ʌp] [aɪv] [bɪn] [ə; eɪ] ['feɪljər] .
" So I think , my friends , I'd better jest own up I've been a failure .
" 所以 我 思考 , 我的 朋友们 , ID 更好的 笑话 自己的向上我已经 到过 一个 失败 .

所以我想，我的朋友们，我最好承认我失败了。

[æn; ən] - [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] , [mə'rɛn] [aɪ][kæn; kən] [seɪ] ,
An ' I thank you , more'n I can say ,
一个 - 我 感谢 你 , 更多 我 能 说 ,

我感激不尽，无法用言语表达。

[fɔːr; fər]['wɑːntɪn] - [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][jʊr; jər][fɜːrst] ['meɪər] — [bʌt; bət][aɪm]['ɡɔɪn] - [tuː; tə][sɪt] [bæk] ['kwaɪət]
for wantin ' me to be your first mayor — but I'm goin ' to sit back quiet
为了 想要 - 我 到 是 你的 第一的 市长 — 但 我是 去 - 到 坐 后退 安静的
[æn; ən] - [ɡɪv] [sʌm; səm] ['betər] [mæn][ðə; ði][dʒɑːb] .
an ' give some better man the job .
一个 - 给 一些 更好的 男人 这 工作 .

你们想让我成为你们的第一任市长——但我将保持沉默，把这份工作交给更优秀的人。

[fɔːr; fər][wʌn] [θɪŋ] , [aɪm] ['ɡɛtɪn] - [tuː; tə][biː; bi][æn; ən][oʊld][mæn] — [æn; ən] - [ðæts] [ə; eɪ] [dɪ'ziːz] [ðæt]
For one thing , I'm gettin ' to be an old man — an ' that's a disease that
为了 一 事物 , 我是 获得 - 到 是 一个 老的 男人 — 一个 - 那就是 一个 疾病 那
[dəunt] [hiːl] [mʌtʃ] .
don't heal much .
不 愈合 很多 .

首先，我正在变老——而衰老是一种很难治愈的疾病。

[bɪ'saɪdz] , [aɪl] [hæv; həv] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][duː][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['lɪvɪn] - .
Besides , I'll have enough to do to make a livin ' .
除了 , 患病的 有 足够的 到 做 到 制作 一个 生活 - .

此外，我有足够的工作来谋生。

[aɪ][wəʊnt] [dɪ'naɪ][aɪ] [juːst] [tuː; tə] [weɪk] [ʌp] [naɪts] [æn; ən] - [θɪŋk] ['ɪtəd][biː; bi] [faɪn] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]
I won't deny I used to wake up nights an ' think it'd be fine to be the
我 惯于 否定 我 用过的 到 唤醒 向上 夜晚 一个 - 思考 它会 是 美好的 到 是 这
[fɜːrst] [bɔːs] [oʊ] - [ðə; ði] [hoʊl] [taʊn] ;
first boss o ' the whole town ;
第一的 老板 o - 这 所有的 镇 ;

我不会否认我以前经常在夜里醒来，想着如果能成为全镇的第一老大该多好啊；

[bʌt; bət][aɪ] ['rekən] [ˌaɪ 'tiː] [eint] ['kʌmɪn] - [maɪ] [wei] — [ˌaɪ 'tiː] [eint] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi] [woʊv] ['ɪntuː][maɪ]
but I reckon it ain't comin ' my way — it ain't intended to be wove into my
但 我 估计 它 不是 即将到来 - 我的 方式 — 它 不是 故意的 到 是 编织 进入 我的
[web] ,
web ,
网站 ,

但我认为它不会落到我头上——它注定不会融入我的掌控之中。

[baɪ][ðə; ði] [lʊks] [oʊ] - [θɪŋz] .
by the looks o ' things .
经过 这 看起来 o - 事物 .

从目前的情况来看。

[bʌt; bət][aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər] — [fɔːr; fər][jʊr; jər] [lʌv] , " ['deɪvɪd] [bləːtid] [aʊt] , ['veɪnli] ['sɜːrtʃɪŋ]
But I thank you for — for your love , " David blurted out , vainly searching
但 我 感谢 你 为了 — 为了 你的 爱 , " 大卫 脱口而出 出去 , 徒劳地 搜索
[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['betər] [wɜːrd] .
for a better word .
为了 一个 更好的 单词 .

但我感谢你——感谢你的爱,”大卫脱口而出，徒劳地寻找着更好的词语。

" [æn; ən] - [wʌt] [kaɪnd][oʊ] - ['ɡɪvz] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [lʌmp] [ɪn][maɪ] [θroʊt] ,
" An ' what kind o ' gives me a lump in my throat ,
" 一个 - 什么 种类 o - 给予 我 一个 块 在 我的 喉 ,

“还有什么让我哽咽难言？”

[ɪz][ðə; ði] [wei] [aɪ] [siː] [haʊ] [ðə; ði] [men] [ðæt] [juːst] [tuː; tə] [wɜːrk] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][ɪz][ðə; ði] ['lɔɪəlɪst] [tuː; tə]
is the way I see how the men that used to work for me is the loyalest to
是 这 方式 我 看 如何 这 男人 那 用过的 到 工作 为了 我 是 这 最忠诚的 到
[ˌem 'iː] [naʊ] .
me now .
我 现在 .

在我看来，这就是我如何看待那些曾经为我工作的人现在对我最忠诚的原因。

[ðæts] ['terəb(ə)l] [rɪtʃ] [peɪ] — [æn; ən] - [aɪ][kæn; kən][stænd] [hɪr] [tuː; tə] - [naɪt] [æn; ən] - [seɪ] , [ə'fɔːr]
That's terrible rich pay — an ' I can stand here to - night an ' say , afore
那就是 糟糕的 富有的 支付 — 一个 - 我 能 站立 这里 到 - 夜晚 一个 - 说 , 之前
[ɡɑːd][æn; ən] - [mæn] ,
God an ' man ,
上帝 一个 - 男人 ,

那可是巨额薪水——今晚我可以站在这里，在上帝和世人面前说：

[ðæt] [aɪv] [traɪd] [tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] [ə; eɪ] [frend] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [bɔːs] .
that I've tried to be more a friend than a boss .
那 我已经 尝试 到 是 更多的 一个 朋友 比 一个 老板 .

我一直努力做朋友，而不是老板。

[jʊr; jər][dʒɔɪz][hæz; həz] [bɪn] [maɪ][dʒɔɪz] , [æn; ən] - [jʊr; jər] ['sɔrəuz] [hæz; həz] [bɪn] [maɪ] ['sɔrəuz] ,
Your joys has been my joys , an ' your sorrows has been my sorrows ,
你的 喜悦 有 到过 我的 喜悦 , 一个 - 你的 悲伤 有 到过 我的 悲伤 ,

你的快乐就是我的快乐，你的悲伤就是我的悲伤。

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['kwɪvərɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] [ðə; ði] ['ɡreɪʃəs] [wɜːrdz] ;
" his voice quivering a little as he spoke the gracious words ;
" 他的 嗓音 颤抖 一个 小的 作为 他 辐 这 亲切 字 ;

他说这番客套话时，声音微微颤抖；

" [æn; ən] - [aɪ] [eint] [dɪs'ɡreɪst] — [ɪf] [aɪ][dɪd] [ɡet] [biːt] [ɪn] ['bɪznəs] .
" an ' I ain't disgraced — if I did get beat in business .
" 一个 - 我 不是 蒙羞的 — 如果 我 做过 得到 打 在 商业 .

“即便我在生意上失败了，我也不会感到耻辱。”

[ðɪs] [hɪəz] [fɑːr] [swiːtər] [tuː; tə][ˌem 'iː] [naʊ] [ðæn; ðən] [ɪf] ['ɪtəd] [kʌm] [maɪ] [wei] [wen] [aɪ][wʌz; wəz]['lɪvɪn]
This here's far sweeter to me now than if it'd come my way when I was livin
这 这里是 远的 更甜 到 我 现在 比 如果 它会 来 我的 方式 什么时候 我 曾是 生活
- [ɪn][ðə; ði][bɪɡ] [haʊs] ,
' in the big house ,
- 在 这 大的 房子 ,

现在对我来说，这比我身陷囹圄时得到的要珍贵得多。

[weɪdɪn] - [raʊnd] [niː] - [diːp] [ɪn]['kloʊvər] .
wadin ' round knee - deep in clover .
瓦丁 - 圆形的 膝盖 - 深的 在 三叶草 .

在齐膝深的苜蓿地里蹚水。

[its] [wen] [ə; eɪ] ['fɛloʊz] [daʊn] [hiː; hi] [lʌvz] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [haʊ] ['meni] [truː] [frendz] ['hiːz] [ɡɑːt] ;
It's when a fellow's down he loves to find out how many true friends he's got ;
它是 什么时候 一个 同伴们 向下 他 爱 到 寻找 出去 如何 许多 真的 朋友们 他是 得到 ;

当一个人情绪低落时，他最想知道的是自己有多少真正的朋友；

['eni] [oʊld][tɔːrn] [ʌm'brɛləz] [dʒʌst][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ə; eɪ] [faɪv] ['dɑːlər] [wʌn] — [tɪl] [ðə; ði] [reɪnz] [pɛltɪn] -

any old torn umbrella's just as good as a five dollar one — till the rain's peltin '

任何 老的 撕裂 雨伞的 只是 作为 好的 作为 一个 五 美元 一 — 直到 这 雨 佩尔廷 -

[daʊn] [ɑːn][hɪm; ɪm] — [æn; ən] - [ðen] [hiː; hi] [noʊz] [ðə; ði] ['dɪfrəns] .

down on him — an ' then he knows the difference .

向下 在 他 — 一个 - 然后 他 知道 这 不同之处 .

任何一把破旧的雨伞都和一把五美元的雨伞一样好用——直到大雨倾盆而下——那时他才知道其中的区别。

[soʊ][aɪ] [kɑːnt] [duː] ['nɑːθɪn] - [bʌt; bət] [θæŋk] [juː; jʊ][ɔːl] , [æn; ən] - [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [glæd] [juːv] [meɪd]

So I can't do nothin ' but thank you all , an ' tell you how glad you've made

所以 我 不能 做 什么也没有 - 但 感谢 你 全部 , 一个 - 告诉 你 如何 高兴的 你已经 制成

[ˌem 'iː] .

me .

我 .

所以我除了感谢大家，告诉你们你们让我多么高兴之外，还能做什么呢?

[aɪl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] , " [hiː; hi] [kən'kluːdid] [wɪð; wɪθ][hə'roʊɪk] ['berɪŋ] , " [aɪl] [get][maɪ][baɪt][æn; ən] -

I'll be all right , " he concluded with heroic bearing , " I'll get my bite an '

患病的 是 全部 正确的 , " 他 结束 和 英勇 轴承 , " 患病的 得到 我的 咬 一个 -

[maɪ][sʌp] ,

my sup ,

我的 上 ,

“我会没事的,”他带着英雄气概总结道，“我会吃饱喝足的。”

[æn; ən] - [aɪl] [goʊ] [daʊn] [tuː; tə][maɪ] [rest] [ɪn] [piːs] ; [æn; ən] - [aɪm] ['rɪtʃər] — [fɑːr] ['rɪtʃər] [ðæn; ðən][aɪ]

an ' I'll go down to my rest in peace ; an ' I'm richer — far richer than I

一个 - 患病的 去 向下 到 我的 休息 在 和平 ; 一个 - 我是 更富有 — 远的 更富有 比 我

['evər] [θɔːt] .

ever thought .

曾经 想法 .

我将安息长眠；而且我比我想象的要富有得多。

[its] [frendz] [ðæt] [meɪk] [ə; eɪ] ['feloʊ] [rɪtʃ] ;

It's friends that make a fellow rich ;

它是 朋友们 那 制作 一个 同伴 富有的 ;

朋友使人富有；

[æn; ən] - [aɪ] [ɪn'tend] ['kiːpɪn] - [ðem; ðəm][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][lɪv; laɪv] — [æn; ən] - ['æftər] , [tuː] , " [hiː; hi]

an ' I intend keepin ' them as long as I live — an ' after , too , " he

一个 - 我 打算 保持 - 他们 作为 长的 作为 我 居住 — 一个 - 后 , 也 , " 他

[kən'kluːdid] ,

concluded ,

结束 ,

“我打算终生珍藏它们——死后也一样,”他总结道。

['tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][ðə; ði][wɜːrdz] , [ɪ'lektrɪkl] [ɪn][ðer; ðər] [ɪ'fekt] .

turning from his chair to add the words , electrical in their effect .

转弯 从 他的 椅子 到 添加 这 字 , 电气 在 他们的 影响 .

他从椅子上转过身来，补充道：“效果如同电光火石。”

[ðen] [keɪm] [ə; eɪ] [siːn] ,

Then came a scene ,

然后 来了 一个 场景 ,

然后出现了这样一幕：

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [siːn] [æz; əz] ['glædnz] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][bʌt; bət][wʌn][mæn][ɪn][ə; eɪ][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] .

such a scene as gladdens the heart of but one man in a generation .

这样的 一个 场景 作为 格拉登斯 这 心 的 但 一 男人 在 一个 一代 .

这样的景象，一代人中恐怕只有一人会感到欣喜。

[ɔːl] ['sɔrts] [ænd; ənd] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv] [men] [dʒɔɪnd] [ɪn][ðə; ði] [stɔːrm] [ʌv; əv]['proʊtest] ,
All sorts and conditions of men joined in the storm of protest ,
全部 排序 和 状况 的 男人 加入 在 这 风暴 的 反对 ,

各色人等、各阶层人士都加入了这场抗议风暴。

[ri'fjuːzɪŋ] [tuː; tə] [pər'mɪt] ['deɪvɪd][tuː; tə] [wɪð'drɔː] [hɪz; ɪz] [neɪm] .
refusing to permit David to withdraw his name .
拒绝 到 允许 大卫 到 提取 他的 姓名 .

拒绝允许大卫撤回他的名字。

['meni] , ['moʊstli] [tɔɪl] - [steɪnd] ['wɜːrkɪŋ] - [men] , ['strʌgld] [fɔːr; fər][ðə; ði] [flɔːr] .
Many , mostly toil - stained working - men , struggled for the floor .
许多 , 大多 辛劳 - 染色 在职的 - 男人 , 挣扎 为了 这 地面 .

许多浑身汗水、汗流浃背的工人争抢着地板。

['testiməniz] [keɪm] [θɪk] [ænd; ənd] [fæst] , [ˌvɒlən'tiəd] [wɪð; wɪθ] ['gloʊɪŋ] ['ɑːrdər] .
Testimonies came thick and fast , volunteered with glowing ardour .
证词 来了 厚的 和 快速地 , 自愿 和 发光 热情 .

证词纷至沓来，人们热情洋溢地自愿作证。

" [hiː; hi] ['nevər] [juːst] [tuː; tə] [pæs] [maɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl][ɑːn][ðə; ði] [striːt] [wɪ'ðaʊt] ['gɪvɪn] - [hɜːr; hər][ə; eɪ]['nɪk(ə)l]
" He never used to pass my little girl on the street without givin ' her a nickel
" 他 绝不 用过的 到 经过 我的 小的 女孩 在 这 街道 没有 给予 - 她 一个 镍
[ɔːr][ə; eɪ] [daɪm] — [moʊst] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [daɪm] ,
or a dime — most always a dime ,
或者 一个 一角硬币 — 最多 总是 一个 一角硬币 ,

“他以前每次在街上经过我的小女儿，都会给她五分或十分钱——通常都是十分钱。”

" [ə; eɪ] ['bɜːrli] ['blæksmɪθ] [rɔːrd] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [æz; əz] ['paʊərf(ə)l] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['mʌs(ə)l] .
" a burly blacksmith roared , his voice as powerful as his muscle .
" 一个 魁梧的 铁匠 咆哮 , 他的 嗓音 作为 强大的 作为 他的 肌肉 .

一个身材魁梧的铁匠咆哮道，他的声音和他的肌肉一样强壮有力。

" ['mɪstər] . ['bɔrlənd] [kept] [ˌem 'iː][ɑːn] [wen] [taɪmz] [wʌz; wəz][hɑːrd] ,
" Mr . Borland kept me on when times was hard ,
" 先生 . 博兰德 保留 我 在 什么时候 时代 曾是 难的 ,

“博兰先生在我最艰难的时候留住了我。”

" [æn; ən][oʊld][mæn][prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd][ɪn][ə; eɪ] ['skwiːki] [vɔɪs] ;
" an old man proclaimed in a squeaky voice ;
" 一个 老的 男人 宣布 在 一个 吱吱作响 嗓音 ;

一位老人用沙哑的声音宣布道;

" [hiː; hi] [kept] [ˌem 'iː] [moʊɪn] - [ðə; ði] [græs] [fɔːr] [taɪmz] [ə; eɪ] [wiːk] ,
" he kept me mowin ' the grass four times a week ,
" 他 保留 我 割草 - 这 草 四 时代 一个 星期 ,

“他让我每周割草四次，

[wen] ['ɛvriˌθɪŋ] - [wʌz; wəz] [bɜːrnt] [ʌp] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðə; ði] - . "
when everythin ' was burnt up wi ' the drooth . "
什么时候 一切 - 曾是 烧焦的 向上 wi - 这 - . "

当一切都被烧成灰烬的时候。”

" [hiː; hi] [sent] [maɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪldrənz] ['hɑːspɪt(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['sɪti] ,
" He sent my little boy to the Children's Hospital in the city ,
" 他 发送 我的 小的 男生 到 这 孩子们的 医院 在 这 城市 ,

“他把我儿子送到了城里的儿童医院，

" [ə'nʌðər] [ɪn'fɔːrmd] [ðə; ði] ['θrɪlɪŋ] ['mʌltɪtuːd] ; " [æn; ən] - [naʊ] [hiː; hi][kæn; kən] [rʌn] [laɪk] [ə; eɪ] [dɪr]

" another informed the thrilling multitude ; " an ' now he can run like a deer

" 其他 知情的 这 惊险 民众 ; " 一个 - 现在 他 能 跑步 喜欢 一个 鹿

— [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [hɪp] - [dɪ'ziːz] . "

— it was hip - disease . "

— 它 曾是 时髦的 - 疾病 . "

另一个人告诉兴奋的众人：“现在他跑得像鹿一样快——原来是髋关节疾病。”

" [hiː; hi][sæt][ʌp] [tuː] [naɪts] [hænd] - ['rʌnɪn] - [wɪð; wɪθ][dʒeɪk] ['foʊli] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'moʊniə] [ɪn]

" He sat up two nights hand - runnin ' with Jake Foley when he had ammonia in

" 他 卫星 向上 二 夜晚 手 - 跑步 - 和 杰克 弗利 什么时候 他 有 氨 在

[bəuθ] [lʌŋz] ,

both lungs ,

两个都 肺 ,

“他两肺里都有氨，却还是和杰克·弗利一起熬了两个晚上，手工跑腿。”

" [im'pa:tid] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌstiɪst] [ʌv; əv] ['deɪvɪdz] ['fɔːrmər] ['wɜkmən] ,

" imparted one of the lustiest of David's former workmen ,

" 传授 一 的 这 最淫荡的 的 大卫的 以前的 工人 ,

“传授给大卫以前最精力充沛的工人之一，

" [æn; ən] - [ðə; ði][nekst] [deɪ] [ðeɪ] [faʊnd] [ten] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz][ɪn][ə; eɪ] ['ʃʊgər] [dʒʌg] ;

" an ' the next day they found ten dollars in a sugar jug ;

" 一个 - 这 下一个 天 他们 成立 十 美元 在 一个 糖 水壶 ;

第二天，他们在一个糖罐里发现了十美元；

[æn; ən] - [wen] [ðeɪ] [ækst] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] [sed] [ðeɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt]

an ' when they axed him if he done it he said they wanted to insult

一个 - 什么时候 他们 被砍掉 他 如果 他 完毕 它 他 说 他们 通缉 到 侮辱

[hɪm; ɪm] — [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz]['æksɪn] - [ə; eɪ][mæn] [ɪf] ['hiːd] [bɪn] [teɪstɪn] - .

him — said it was the same as axin ' a man if he'd been tastin ' .

他 — 说 它 曾是 这 相同的 作为 阿克辛 - 一个 男人 如果 他会 到过 品尝 - .

当他们问他是否真的做了这件事时，他说他们想侮辱他——他说这就像杀死一个尝过苦头的人一样。

[bʌt; bət][wiː; wi] [eint] [ɔːl] [fuːlz] , " [kən'kluːdid] [ðə; ði] ['wɪtnəs] , [hɪz; ɪz] [ɪn'dɪgnənt] ['juːlədʒi] [tʃɪrd] [tuː; tə]

But we ain't all fools , " concluded the witness , his indignant eulogy cheered to

但 我们 不是 全部 傻瓜 , " 结束 这 证人 , 他的 愤怒 颂 欢呼 到

[ðə; ði]['ekoʊ] .

the echo .

这 回声 .

“但我们并非都是傻瓜，”证人总结道，他义愤填膺的悼词赢得了阵阵欢呼。

['æftər][ə; eɪ]['væliənt] ['strʌg(ə)l] [ðə; ði] ['tʃermən] [sɪ'kjʊrd] ['ɔːrdər] ,

After a valiant struggle the chairman secured order ,

后 一个 英勇 斗争 这 主席 安全 命令 ,

经过一番英勇斗争，主席最终恢复了秩序。

['mɪstər] . [kreg] ['lʊkɪŋ] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðæt] ['tʃɪldrən] [wer] [wen] [ðeɪ] [siː] [ðer; ðər]

Mr . Craig looking on with the expression that children wear when they see their

先生 . 克雷格 寻找 在 和 这 表达 那 孩子们 穿 什么时候 他们 看 他们的

['taɪni][krɑːft] ['biːɪŋ] [bɔːrn] [aʊt] [tuː; tə] [siː] .

tiny craft being borne out to sea .

微小的 工艺 存在 出生 出去 到 海 .

克雷格先生看着这一切，脸上露出了孩子们看到自己的小船被拖到大海时那种表情。

[ðə; ði]['noʊb(ə)l] [ɪ'lektəz] [di'mɑːndid] [ə; eɪ] [voʊt] ; [wɪtʃ] , ['duːli]['teɪkən] ,

The noble electors demanded a vote ; which , duly taken ,

这 高贵 选举人 要求 一个 投票 ; 哪个 , 正式地 已采取 ,

贵族选帝侯要求投票表决；投票按程序进行后，

[vɔɪst] [ðə; ði] [ˌoʊvər'welmɪŋ] [dɪ'zaɪər] [ðæt] ['deɪvɪd] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ðer; ðər] [mæn] .
voiced the overwhelming desire that David should be their man .
配音 这 压倒 欲望 那 大卫 应该 是 他们的 男人 .

他们表达了强烈的愿望，希望大卫成为他们的伴侣。

[ˌwerə'pɑːn] ['mɪstər] . [kreg] , [nɑːt] [sloʊ] [tuː; tə] [rɪ'mɑːrk] [ðə; ði] [saɪnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taɪmz] ,
Whereupon Mr . Craig , not slow to remark the signs of the times ,
于是 先生 . 克雷格 , 不是 慢的 到 评论 这 标志 的 这 时代 ,

于是，克雷格先生敏锐地察觉到了时代的变迁，

[pə'zest] [hɪm'self] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['veri] [ɪm'poʊzɪŋ] [hæt] [ænd; ənd] [meɪd] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði]
possessed himself of a very imposing hat and made as if to leave the
拥有 他自己 的 一个 非常 气势磅礴 帽子 和 制成 作为 如果 到 离开 这
['plætfɔːrm] ,
platform ,
平台 ,

他戴着一顶非常醒目的帽子，装作要离开站台的样子。

[ðə; ði] [kraʊd] ['sʌd(ə)nli] [səb'saɪdɪŋ] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] ['evɪdənt] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [wɜːrd] [tuː; tə] [seɪ]
the crowd suddenly subsiding as it became evident he had a word to say
这 人群 突然 消退 作为 它 成为 明显 他 有 一个 单词 到 说
[bɪ'fɔːr] [rɪ'taɪərɪŋ] .
before retiring .
前 退休 .

人群突然散去，因为很明显他在退场前还有话要说。

" [aɪm] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [mjuː'nɪsɪp(ə)l] [laɪf] [frʌm; frəm] [ðɪs] [taɪm] [ɑːn] , " [hiː; hi] [dɪ'klerd] ['hɑːtli] , [æz; əz]
" I'm done with municipal life from this time on , " he declared hotly , as
" 我是 完毕 和 市政 生活 从 这 时间 在 , " 他 声明 热 , 作为
['kwaɪət] [wʌz; wəz] [rɪ'stɔːrd] .
quiet was restored .
安静的 曾是 恢复 .

“从今以后，我再也不想从事市政工作了，”他激动地宣布，现场恢复了平静。

" [aɪm] [nɑːt] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] ['entər] [ðə; ði] [lɪsts] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [mæn] [ðæt] [hæz; həz] [pruːvd] — [ðæt] ['hæznt]
" I'm not going to enter the lists with a man that has proved — that hasn't
" 我是 不是 去 到 进入 这 列表 和 一个 男人 那 有 已证实 — 那 还没有
[pruːvd] — [wɪð; wɪθ] ['deɪvɪd] ['bɔrlənd] ,
proved — with David Borland ,
已证实 — 和 大卫 博兰德 ,

“我不会和像大卫·博兰德那样，已经证明过——或者说还没有证明过——的人一起进入名单。”

" [hiː; hi] [kən'kluːdid] , ['flaʊndərɪŋ] .
" he concluded , floundering .
" 他 结束 , 挣扎 .

他结结巴巴地总结道。

" [ɪf] [ðə; ði] [taʊn] [kæn; kən] [duː] [wɪ'ðaʊt] [ˌem 'iː] , [aɪ] [ges] [aɪ] [kæn; kən] [duː] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [taʊn] . "
" If the town can do without me , I guess I can do without the town . "
" 如果 这 镇 能 做 没有 我 , 我 猜测 我 能 做 没有 这 镇 . "

“如果小镇没有我也能运转，我想我也没有小镇也能运转。”

" [juːd] ['betər] [goʊ] [ænd; ənd] ['træv(ə)l] [ə'brɔːd] [ɪn] [ðem; ðəm] ['fɔːrən] [pɑːrts] ,
" You'd better go and travel abroad in them foreign parts ,
" 你会 更好的 去 和 旅行 国外 在 他们 外国的 部分 ,

你最好去国外那些外国地方旅行。

[æn; ən] - [mɛ'bi] — — " [ə; eɪ] [vɔɪs] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ɔːdiəns] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [əd'vaɪz] .
an ' mebbe — — " a voice from the audience began to advise .
一个 - 也许 — — " 一个 嗓音 从 这 观众 开始 到 建议 .

“也许——”观众席中有人开始建议。

" [ðæts] [miːn] , " ['deɪvɪd] [kraɪd] [ə'bʌv] [ðə; ði] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [dɪn] ; " [ðæts] [miːn] — [sɪt] [daʊn] , ['mɪstər] .
" That's mean , " David cried above the returning din ; " that's mean — sit down , Mr .
" 那就是 意思是 , " 大卫 哭 多于 这 返回 din ; " 那就是 意思是 — 坐 向下 , 先生 .
[kreg] ,
Craig ,
克雷格 ,

“太刻薄了,”大卫在重新响起的喧闹声中喊道，“太刻薄了——坐下，克雷格先生。”

" ['tɜːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [greɪs] ['iːv(ə)n] [ðoʊz] [huː] [nuː] [hɪm; ɪm] [best] [wʊd] ['hɑːrdli] [hæv; həv] [θɔːt]
" turning with a grace even those who knew him best would hardly have thought
" 转弯 和 一个 优雅 甚至 那些 WHO 知道 他 最好的 会 几乎 有 想法
[hiː; hi] [kʊd; kəd] [kə'mænd] .
he could command .
他 可以 命令 .

“他转身的姿态优雅得连最了解他的人都难以想象他能做到。”

" [aɪ] [wɪð'drɔː] , " ['mɪstər] . [kreg] ['ʃaʊtɪd] ['hɑːtli] .
" I withdraw , " Mr . Craig shouted hotly .
" 我 提取 , " 先生 . 克雷格 喊叫 热 .

“我退出！”克雷格先生激动地喊道。

" [bʌt; bət] [dəunt] [goʊ] [jet] , " ['deɪvɪd] ['pliːdəd, 'pliːdɪd] [ɪn] [ðə; ði] [moʊst] [ˌʌnkən'venʃən(ə)l] [vɔɪs] .
" But don't go yet , " David pleaded in the most unconventional voice .
" 但 不 去 然而 , " 大卫 恳求 在 这 最多 非传统 嗓音 .

“但别走,”大卫用一种非常规的声音恳求道。

" [aɪ] [dəunt] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [mæn] - - [ðæt] [wei] .
" I don't like to see a man withdrawin ' that way .
" 我 不 喜欢 到 看 一个 男人 - - 那 方式 .

我不喜欢看到一个男人以这种方式退缩。

" ['sʌmwʌt] ['mɔləˌfaɪd] , ['mɪstər] . [kreg] [ri'zjuːmd] [hɪz; ɪz] [siːt] .
" Somewhat mollified , Mr . Craig resumed his seat .
" 有些 柔和的 , 先生 . 克雷格 恢复 他的 座位 .

克雷格先生情绪稍稍缓和下来，重新坐了下来。

[laʊd] [dɪ'mændz] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [spiːtʃ] ['faɪnəli] [brɔːt] ['deɪvɪd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ə'gen] .
Loud demands for a speech finally brought David to his feet again .
大声 需求 为了 一个 演讲 最后 带来 大卫 到 他的 脚 再次 .

在众人的强烈要求下，大卫终于再次站了起来，开始发表讲话。

" [wel] , [frendz] , " [hiː; hi] [bɪ'gæn] , " [aɪm] [ɔːl] [juːst] [ʌp] .
" Well , friends , " he began , " I'm all used up .
" 出色地 , 朋友们 , " 他 开始 , " 我是 全部 用过的 向上 .

“好了，朋友们,”他开口说道，“我已经筋疲力尽了。”

[aɪ] ['nevər] [ɪk'spektɪd] ['nɑːθɪn] - [laɪk] [ðɪs] — [æn; ən] - [aɪ] [dəunt] ['hɑːrdli] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] .
I never expected nothin ' like this — an ' I don't hardly know what to say .
我 绝不 预期的 什么也没有 - 喜欢 这 — 一个 - 我 不 几乎 知道 什么 到 说 .

我从未预料到会发生这样的事——我简直不知道该说些什么。

[bʌt; bət] [aɪ] [kɑːnt] — [aɪ] [dʒest] [kɑːnt] [rɪ'fjuːz] [naʊ] , " [hiː; hi] [sed] , [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] [lɔːst] [ɪn] [ə; eɪ] ['maɪti]
But I can't — I jest can't refuse now , " he said , his words lost in a mighty
但 我 不能 — 我 笑话 不能 拒绝 现在 , " 他 说 , 他的 字 丢失的 在 一个 强大的
[tʃɪr] .
cheer .
欢呼 .

但我不能——我现在真的不能拒绝,”他说，话音未落，就被一阵热烈的欢呼声淹没了。

" [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [juː; jʊ] [ɔːl] [felt] [ðæt] [wei] — [soʊ] [mʌtʃ] .
" I didn't know you all felt that way — so much .
" 我 没有 知道 你 全部 毛毡 那 方式 — 所以 很多 .

“我不知道你们都有这么强烈的感受。”

[æn; ən] - [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪm] ['glædər] [fɔːr; fər] — [fɔːr; fər] [tuː] ['piːp(ə)l] [ðæt] [eint] [hɪr] [tuː; tə] - [naɪt] ,
An ' I believe I'm gladder for — for two people that ain't here to - night ,
一个 - 我 相信 我是 格拉德 为了 — 为了 二 人们 那 不是 这里 到 - 夜晚 ,
而且我相信，我更庆幸的是——今晚没能到场的两个人。

" [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] , ['ɜːrnɪst] [vɔɪs] , " [ðæn; ðən][fɔːr; fər] ['eni] ['ʌðər] ['riːz(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] .
" he said in a low , earnest voice , " than for any other reason in the world .
" 他 说 在 一个 低的 , 认真 嗓音 , " 比 为了 任何 其他 原因 在 这 世界 .
“他低声说道，语气真挚，比世界上任何其他原因都更重要。”

[æn; ən] - [aɪl] — [aɪl] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] — [ɪf] ['mɪstər] . [kreg] [help] [ˌem 'iː] ,
An ' I'll — I'll take it — if Mr . Craig here'll help me ,
一个 - 患病的 — 患病的 拿 它 — 如果 先生 . 克雷格 这里将 帮助 我 ,
如果克雷格先生愿意帮我，我就接受这份工作。

" ['sʌd(ə)nli] ['tɜːrnɪŋ] [tɔːrdz] [hɪz; ɪz]['raɪv(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ]['moʊmənt] [bɪ'fɔːr] .
" suddenly turning towards his rival of a moment before .
" 突然 转弯 向 他的 竞争对手 的 一个 片刻 前 .
突然转向他刚才的对手。

" [hiː; hi] [noʊz] [lɑːts] [mɔːr] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] [θɪŋz] [ðæn; ðən][ˌem 'iː] , " ['muːvɪŋ] ['oʊvər][tuː; tə] [wer]
" He knows lots more about them things than me , " moving over to where
" 他 知道 很多 更多的 关于 他们 事物 比 我 , " 移动 超过 到 在哪里
[hiː; hi][sæt] ,
he sat ,
他 卫星 ,
“他比我懂得多得多，”说着，他走到自己坐的地方。

" [æn; ən] - [ɪf] ['hiːl] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [help] , [wiːl] — [wiːl] [rʌn] [ðə; ði] [ʃoʊ] [tə'geðər] .
" an ' if he'll promise to help , we'll — we'll run the show together .
" 一个 - 如果 地狱 承诺 到 帮助 , 出色地 — 出色地 跑步 这 展示 一起 .
“如果他能答应帮忙，我们就——我们就一起掌控局面。”

" [ðer; ðər] ['biːɪŋ] [naʊ] [noʊ] ['ʌðər] ['kændɪdət] , [ðə; ði] [rɪ'tɜːrnɪŋ] - ['ɑːfɪsər] [dɪ'klerd] ['mɪstər] . ['bɔrlənd]
" There being now no other candidate , the returning - officer declared Mr . Borland
" 那里 存在 现在 不 其他 候选人 , 这 返回 - 官 声明 先生 . 博兰德
[ðə; ði][fɜːrst] ['meɪər] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['væŋkwɪʃt] ,
the first mayor ; and the vanquished ,
这 第一的 市长 ; 和 这 战败者 ,
“由于没有其他候选人，选举官员宣布博兰先生当选市长；而落败的候选人，

['jiːldɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [soʊl] [ðæt] ['tʃælɪndʒd] [hɪm; ɪm] , [tʊk] [ðə; ði] ['ʌðɚz] [hænd][ɪn][hɪz; ɪz] .
yielding to the great soul that challenged him , took the other's hand in his .
屈服 到 这 伟大的 灵魂 那 挑战 他 , 采取 这 其他的 手 在 他的 .
他屈服于这位伟大灵魂的挑战，握住了对方的手。

[ɛ.ksɛ.ksɛks]
XXX
XXX
XXX

[ə; eɪ] ['dʒɝːnəlɪsts] [ɪnd'ʒʌŋkʃnz]
A JOURNALIST'S INJUNCTIONS
一个 记者的 禁令
记者的禁令

" [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [wiːl] ['evər] [faɪnd] [hɪm; ɪm] , ['hɑːrvi] .
" I don't believe we'll ever find him , Harvey .
" 我 不 相信 出色地 曾经 寻找 他 , 哈维 .
“我不认为我们能找到他，哈维。”

[wiː; wi][hæv; həv][soʊ]['lɪt(ə)l] [kluː] — [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst][ɔːl][wiː; wi][kæn; kən][duː][ɪz] [weɪt] .
We have so little clue — and almost all we can do is wait .
我们 有 所以 小的 线索 — 和 几乎 全部 我们 能 做 是 等待 .

我们几乎一无所知，几乎只能等待。

" ['dʒesi] [said] ; [hɜːr; hər] [laɪf] [hæd; həd][hæd; həd][soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] .
" Jessie sighed ; her life had had so much of waiting .
" 杰西 叹了口气 ; 她 生活 有 有 所以 很多 的 等待 .

杰西叹了口气；她的人生充满了等待。

" [ðæts] [ðə; ði][hɑːrd][pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " [hɜːr; hər] ['brʌðər] ['ænsər] , " [bʌt; bət] [wʌt] [els] [kæn; kən]
" That's the hard part of it , " her brother answered , " but what else can
" 那就是 这 难的 部分 的 它 , " 她 兄弟 回答 , " 但 什么 别的 能
[wiː; wi][duː] ;
we do ;
我们 做 ;

“这就是难处,”她哥哥回答说，“但我们还能做什么呢？ ”

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [siːm] [hɑːrd][tuː; tə] [θɪŋk] [wʌnz] [oʊn] ['fɑːðər] [ɪz] ['lɪvɪŋ] ['sʌmwer] ,
it does seem hard to think one's own father is living somewhere ,
它 做 似乎 难的 到 思考 一个人的自己的 父亲 是 活的 某处 ,

很难想象自己的父亲还住在某个地方。

[ænd; ənd] [jet] [wiː; wi] [meɪ] [lɪv; laɪv][ænd; ənd][daɪ] [wɪ'ðaʊt] ['evər] ['siːɪŋ] [hɪm; ɪm] .
and yet we may live and die without ever seeing him .
和 然而 我们 可能 居住 和 死 没有 曾经 看到 他 .

然而，我们或许终其一生都无法见到他。

[aɪv] [traɪd] [ɔːl][ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [weɪz] [aɪ][kæn; kən] — [bʌt; bət] [ðeə(r)] [soʊ] [ˌɪnɪ'fektʃuəl] .
I've tried all the poor little ways I can — but they're so ineffectual .
我已经 尝试 全部 这 贫穷的 小的 方式 我 能 — 但 它们是 所以 无效 .

我尝试了所有我能想到的卑微方法——但它们都毫无效果。

[jet] [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðeəz; ðəz]['evər][ə; eɪ] [deɪ] [maɪ][maɪnd] ['dʌznt] [goʊ] [aʊt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
Yet I don't think there's ever a day my mind doesn't go out to him .
然而 我 不 思考 有 曾经 一个 天 我的 头脑 不 去 出去 到 他 .

但我感觉，没有一天我的思念不会涌上心头。

['mʌðər] [sed] , [ðoʊ] — [ʃiː; ʃi] [sed] ['hiːd] [kʌm] [bæk] [sʌm; səm] [deɪ] . "
Mother said , though — she said he'd come back some day . "
母亲 说 , 尽管 — 她 说 他会 来 后退 一些 天 . "

母亲说，不过——她说他总有一天会回来的。

" [wʌt] [dɪd][ʃiː; ʃi] [miːn] ?
" What did she mean ?
" 什么 做过 她 意思是 ?

她是什么意思?

" ['dʒesi] [æskt] ['iːgərli] .
" Jessie asked eagerly .
" 杰西 问 急切地 .

“杰西急切地问道。”

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [sed] ['hɑːrvi] .
" I don't know , " said Harvey .
" 我 不 知道 , " 说 哈维 .

“我不知道,”哈维说。

" [ðæt] [ɪz] , [aɪ][dəunt] [noʊ] [dʒʌst] [wʌt] [wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] .
" That is , I don't know just what was in her mind .
" 那 是 , 我 不 知道 只是 什么 曾是 在 她 头脑 .

也就是说，我不知道她当时在想什么。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] — [hɪz; ɪz] ['wiːknəs] , " [ðə; ði] ['brʌðɚz] [feɪs] ['flʌʃɪŋ] [wɪð; wɪθ]
And she told me about his — his weakness , " the brother's face flushing with
和 她 讲述 我 关于 他的 — 他的 弱点 , " 这 兄弟 脸 冲洗 和
[ðə; ði] [wɜːrdz] .
the words .
这 字 .

她告诉我他的——他的弱点,”说着，哥哥的脸涨得通红。

" [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] ['evər] [sək'siːd] [ɪ'nʌf] — [ɪf] [aɪ] ['evər] [get] [rɪtʃ] [ɪ'nʌf] ,
" And if I ever succeed enough — if I ever get rich enough ,
" 和 如果 我 曾经 成功 足够的 — 如果 我 曾经 得到 富有的 足够的 ,

“如果我真的足够成功——如果我真的足够富有，

[aɪ] [miːn] — [aɪl] [bɪ'gɪn] [ə; eɪ] [sɜːrtʃ] ['evriwer] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] ; [ʃiː; ʃi] [sed] [noʊ] ['fɑːðər] ['evər] [lʌvd]
I mean — I'll begin a search everywhere for him ; she said no father ever loved
我 意思是 — 患病的 开始 一个 搜索 到处 为了 他 ; 她 说 不 父亲 曾经 喜爱
[hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] [mɔːr] ,
his children more ,
他的 孩子们 更多的 ,

我的意思是——我会到处寻找他；她说没有哪个父亲比他更爱自己的孩子。

" [ænd; ənd] ['hɑːrviːz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['veri] ['wɪstf(ə)l][æz; əz] [ðeɪ] [lʊkt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['sɪstɚz] .
" and Harvey's eyes were very wistful as they looked into his sister's .
" 和 哈维的 眼睛 是 非常 怅惘 作为 他们 看起来 进入 他的 姐妹 .

“哈维望着妹妹时，眼神中充满了渴望。”

['dʒesi] [wʌz; wəz]['saɪlənt][ə; eɪ] [waɪl] .
Jessie was silent a while .
杰西 曾是 沉默的 一个 尽管 .

杰西沉默了一会儿。

" [jʊə(r)] — [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [sək'siːd] , [ɑːnt] [juː; jʊ] , ['brʌðər] ?
" You're — you're going to succeed , aren't you , brother ?
" 你是 — 你是 去 到 成功 , 不是 你 , 兄弟 ?

“你——你会成功的，对吧，兄弟？”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , ['tɪmɪdli] .
" she said , timidly .
" 她 说 , 胆怯地 .

她怯生生地说。

" [ɪf] ['fɑːðər] ['evər] [dʌz] [kʌm] [bæk] — ['hiːl] — ['hiːl] [faɪnd] [wiːv] — ['kɔŋkəd] , [wəʊnt] [hiː; hi] ,
" If father ever does come back — he'll — he'll find we've — conquered , won't he ,
" 如果 父亲 曾经 做 来 后退 — 地狱 — 地狱 寻找 我们已经 — 征服 , 惯于 他 ,
['hɑːrvi] ?
Harvey ?
哈维 ?

“如果父亲真的回来了——他会——他会发现我们已经——征服了，对吧，哈维？”

" ['hɑːrviːz] ['ænsər] [wʌz; wəz] ['veri] [sloʊ] [ɪn] ['kʌmɪŋ] .
" Harvey's answer was very slow in coming .
" 哈维的 回答 曾是 非常 慢的 在 未来 .

哈维的回答迟迟没有到来。

['faɪnəli] [hiː; hi] [riːtʃt] [aʊt] [ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['sɪstɚz] [hænd] ; [ðə; ði] [wɜːrdz] [ræŋ] ['hoʊpfəli] .
Finally he reached out and took his sister's hand ; the words rang hopefully .
最后 他 达到 出去 和 采取 他的 姐妹 手 ; 这 字 响铃 希望 .

最后他伸出手，握住了妹妹的手；话语中充满了希望。

" [aɪ] [fiːl] ['sʌmhaʊ] , [aɪ][dəunt] [noʊ] [waɪ] , ['dʒesi] ,
" I feel somehow , I don't know why , Jessie ,
" 我 感觉 不知何故 , 我 不 知道 为什么 , 杰西 ,

“我感觉，不知为何，杰西，

[bʌt; bət][aɪ] [fiːl] ['sʌmhaʊ] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][dʒʌst][æt; ət][ðə; ði]['tɜːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][taɪd] .

but I feel somehow as if I were just at the turning of the tide .

但 我 感觉 不知何故 作为 如果 我 是 只是 在 这 转弯 的 这 潮 .

但我总觉得我正处于潮流的转折点。

[ˌnoʊ'bɑːdiːl] ['evər] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] [faɪt] [its] [bɪn] — [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪl] [hæv; həv] [tuː; tə] ['strʌg(ə)l] [laɪk] [ðɪs] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] .

Nobody'll ever know what a fearful fight it's been — but I don't think I'll have to struggle like this much longer .

没有人会 曾经 知道 什么 一个 可怕 斗争 它是 到过 — 但 我 不 思考 患病的 有 到 斗争 喜欢 这 很多 更长 .

没有人会知道这是一场多么可怕的战斗——但我认为我不用再这样挣扎太久了。

[its] [laɪk] ['faɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [weɪvz] [fɔːr; fər][jʊr; jər][laɪf] — [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [its] ['nɪrli] ['oʊvər] .

It's like fighting in the waves for your life — but I think it's nearly over .

它是 喜欢 斗争 在 这 波浪 为了 你的 生活 — 但 我 思考 它是 几乎 超过 .

这就像在波涛中为生存而战——但我认为快要结束了。

[aɪ][dəunt][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][goʊ] [hoʊm] [ə'gen] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , ['dʒesi] . "

I don't want you to go home again for a little , Jessie . "

我 不 想 你 到 去 家 再次 为了 一个 小的 , 杰西 . "

杰西，我不想让你再回家待一段时间。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] , ['hɑːrvi] ?

" What do you mean , Harvey ?

" 什么 做 你 意思是 , 哈维 ?

“哈维，你这话是什么意思？”

[duː][juː; jʊ] [miːn] ['eniθɪŋ] - ['goʊɪŋ][tuː; tə] ['hæpən] ?

Do you mean anything particular's going to happen ?

做 你 意思是 任何事物 - 去 到 发生 ?

你是说接下来会发生什么特别的事情吗?

" [hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

" He hesitated .

" 他 犹豫了一下 .

他犹豫了一下。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] — [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [soʊ] .

" I don't know — but I think so .

" 我 不 知道 — 但 我 思考 所以 .

我不知道——但我认为是这样。

[aɪv] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [tuː; tə] - - [biː; bi][ə; eɪ] ['betər] [deɪ] [ðæn; ðən] ['jestərdeɪ] .

I've always had a feeling to - morrow'd be a better day than yesterday .

我已经 总是 有 一个 感觉 到 - - 是 一个 更好的 天 比 昨天 .

我一直觉得明天会比昨天更好。

[aɪv] ['ɔːlweɪz] [felt] [æz; əz] [ɪf] ['sʌmθɪŋ] [leɪ] [bɪ'jɑːnd] ; [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [riːtʃt] [ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd] [pæst] [ˌaɪ 'tiː] ,

I've always felt as if something lay beyond ; and when I reached it — and passed it ,

我已经 总是 毛毡 作为 如果 某物 躺 超过 ; 和 什么时候 我 达到 它 — 和 通过了 它 ,

我一直觉得前方还有什么东西；而当我到达那里——并超越它时，

['evriθɪŋ] [wʊd] [biː; bi] ['dɪfrənt] [ðen] .

everything would be different then .

一切 会 是 不同的 然后 .

到那时一切都会不一样了。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] [fjuː] [huː] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː] — [bʌt; bət][ðə; ði] [ʌnˈsɜːrt(ə)nti] [ʌv; əv][laɪf][ɪz] [ˈlaɪfs] [ˈgretɪst]
" There are few who know it — but the uncertainty of life is life's greatest
" 那里 是 很少 WHO 知道 它 — 但 这 不确定 的 生活 是 生活的 最
[ˈstɪmjələs] .
stimulus .
刺激 .

“很少有人知道——但生活的不确定性是生活最大的动力。”

[ðæt] [ɪz] , [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [ˈfɜːrðər] [ˌpɔsəˈbilitiz] , [ˌʌnɪkˈspektɪd] [ˈhæpəniŋz] , [diˈveləpmənts] [nɑːt]
That is , the sense of further possibilities , unexpected happenings , developments not
那 是 , 这 感觉 的 更远 可能性 , 意外 事件 , 发展 不是
[tuː; tə][biː; bi] [fɔːrˈsiːn] .
to be foreseen .
到 是 预见 .

也就是说，对未来可能性、意外事件和无法预见的发展趋势的感知。

[ðɪs] [ɪz] [truː] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] , [ðə; ði] [enˈsleɪvd] , [ðə; ði][ˈbroʊkən] - [ˈhɑrtɪd] ;
This is true of the poor , the enslaved , the broken - hearted ;
这 是 真的 的 这 贫穷的 , 这 奴隶 , 这 破碎的 - 心地 ;

这对于穷人、奴隶和心碎的人来说都是如此；

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][noʊ] [les] [truː] [ʌv; əv][ðə; ði] [kəˈrest] [ʌv; əv] [ˈfɔːrtʃən] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfeivərits] [ʌv; əv] [feɪt] .
it is no less true of the caressed of fortune and the favourites of fate .
它 是 不 较少的 真的 的 这 被爱抚 的 财富 和 这 收藏夹 的 命运 .

对于那些受到命运眷顾的人来说，这个道理同样适用。

[ðə; ði] [veɪl] [ðæt] [ˈhaɪdz] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊz] [feɪs] [ɪz] [ˈlaɪfs] - [sɔːrs] [ʌv; əv] [zest] , [nɑːt] [ɪkˈseptɪŋ]
The veil that hides to - morrow's face is life's chiefesf source of zest , not excepting
这 面纱 那 隐藏 到 - 明天 脸 是 生活的 - 来源 的 热情 , 不是 除外
[lʌv] [ɪtˈself] .
love itself .
爱 本身 .

遮蔽明日面容的面纱是人生乐趣的主要来源，爱情本身亦是如此。

[menz] [ˈhɑːrts] [wʊd] [breɪk] [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [dɪˈskraɪ] [ðə; ði] [pleɪn] [bɪˈjɑːnd] [ænd; ənd] [sɜːrtʃ] [ɪts] [ˈlev(ə)l]
Men's hearts would break if they could descry the plain beyond and search its level
男士 心 会 休息 如果 他们 可以 描述 这 清楚的 超过 和 搜索 它是 等级
[ˈsɜːrfɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [end] ;
surface to the end ;
表面 到 这 结尾 ;

如果人们能够看到远处的平原，并一直探索到其平坦的尽头，他们的心都会破碎；

[ˈwerfɔːr] [ðə; ði] [ɔːl] - [waɪz] [hæz; həz][ˈbroʊkən][ðə; ði] [lɔːŋ] [wei] [tuː; tə] [ˈfrægmənts] , [ˈevri] [tɜːrn][ɪn]
wherefore the All - wise has broken the long way to fragments , every turn in
因此 这 全部 - 明智的 有 破碎的 这 长的 方式 到 片段 , 每一个 转动 在
[ðə; ði] [roʊd] ,
the road ,
这 路 ,

因此，全知全能者将漫长的道路分割成碎片，路上的每一个转弯处都设置了障碍。

[ðə; ði] [lɔːŋ] , [ˈwaɪndɪŋ] [roʊd] , [ə; eɪ] [wel] - [sprɪŋ] [ʌv; əv] [hoʊp] [ænd; ənd] [ˌekspekˈteɪʃn] .
the long , winding road , a well - spring of hope and expectation .
这 长的 , 绕线 路 , 一个 出色地 - 春天 的 希望 和 期待 .

漫长而曲折的道路，是希望和期待的源泉。

[ðə; ði] [moʊst] [dɪˈdʒektɪd] [hɑːrt] , [prəˈkleɪm] [ɪts] [ˈhoʊpləsnəs] [æz; əz] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] ,
The most dejected heart , proclaim its hopelessness as it may ,
这 最多 垂头丧气 心 , 宣布 它是 绝望 作为 它 可能 ,

即使是最沮丧的心，也会毫不掩饰地表达它的绝望。

[stɪl] ['tʃeriʃiz] [ə; eɪ] ['siːkrət] ['kɑːnfɪdəns] [ðæt] [θɪŋz] ['kænɑːt] ['ɔːlweɪz] [ðʌs] [rɪ'meɪn] ; ['daʊnkæst]
still cherishes a secret confidence that things cannot always thus remain ; downcast
仍然 珍惜 一个 秘密 信心 那 事物 不能 总是 因此 保持 ; 沮丧
[ænd; ənd][ter; tɪ(ə)r] - ['bɪdɪmd] ,
and tear - bedimmed ,
和 撕 - 昏暗 ,

心中仍怀着一丝秘密的信念，相信事情不会永远如此；沮丧而泪眼朦胧，

[ðoʊz] [aɪz] [ɑːr; ər] [stɪl] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['mɔːroʊ] , [ɔːr][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,
those eyes are still turned towards the morrow , or the morning ,
那些 眼睛 是 仍然 转向 向 这 明天 , 或者 这 早晨 ,

那些眼睛依然望向明天，或者说是清晨。

[ɔːr][ðə; ði] [sprɪŋ] - [taɪm] — [fɔːr; fər][baɪ] [sʌtʃ] ['dɪfrənt] ['sɪmblz] [gɑːd] [wʊd] [tiːtʃ] [ˌjuː 'es] [haʊ] [ɪl]
or the spring - time — for by such different symbols God would teach us how ill
或者 这 春天 - 时间 — 为了 经过 这样的 不同的 符号 上帝 会 教 我们 如何 患病的
[hiː; hi] [brʊks] [mə'nɑːtəni] .
He brooks monotony .
他 布鲁克斯 单调 .

或者春天——因为上帝会通过这些不同的象征来教导我们，祂多么厌恶单调乏味。

[ɪ'speʃəli] [ɪz] [ðɪs] [truː] [ʌv; əv][wʌn] [huː] ['strʌglz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][sɪn] .
Especially is this true of one who struggles with his sin .
尤其 是 这 真的 的 一 WHO 斗争 和 他的 罪 .

对于那些与罪恶作斗争的人来说，尤其如此。

['biːtn] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] , [vaʊz] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ʃeɪm] [ænd; ənd] [ˌrɛzə'luːʃənz] [tuː; tə] [rɪ'proʊtʃ] ,
Beaten again and again , vows turned to shame and resolutions to reproach ,
被打败 再次 和 再次 , 誓言 转向 到 耻辱 和 决议 到 责备 ,

屡遭打击，誓言化作羞耻，决心化作责备。

['kɑːnʃəns] [ænd; ənd] [wɪl] ['trɑːdn] ['ʌndər] [fʊt] [ʌv; əv] ['æpɪtaɪt] ,
conscience and will trodden under foot of appetite ,
良心 和 将要 践踏 在下面 脚 的 食欲 ,

良知和意志被欲望践踏，

[ðə; ði] ['wɪrid] ['wɔːriər] [stɪl] [trʌsts] [ðæt] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [wɪl] [tɜːrn] [ðə; ði] ['bæt(ə)l] [frʌm; frəm] [ðə; ði]
the wearied warrior still trusts that to - morrow will turn the battle from the
这 疲惫 战士 仍然 信托 那 到 - 明天 将要 转动 这 战斗 从 这
[geɪt] .
gate .
门 .

疲惫的战士仍然相信，明天就能扭转战局。

['sʌmθɪŋ] [wɪl] [tɜːrn] [ʌp] ; [ɪf] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [bʌt; bət] [get] [ə; eɪ] [freʃ] [stɑːrt] ,
Something will turn up ; if he could but get a fresh start ,
某物 将要 转动 向上 ; 如果 他 可以 但 得到 一个 新鲜的 开始 ,

总会有转机的；如果他能重新开始的话。

[ɔːr] [ɪf] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm] [buːn] [kəm'pænjənz] , [ɔːr] [ɪf] [hiː; hi] [wɜːr; wər] [wʌns] [breɪst] [ʌp]
or if he could escape from boon companions , or if he were once braced up
或者 如果 他 可以 逃脱 从 恩惠 同伴 , 或者 如果 他 是 一次 支撑 向上
[ə; eɪ] [bɪt] ,
a bit ,
一个 少量 ,

或者如果他能摆脱那些损友，或者如果他能稍微振作起来，

[ɔːr] [ɪf] [ðɪs] [dɪd][nɑːt] ['wɜːri] [ænd; ənd] [ðæt] [bɪ'set] — [ɔːl] [ðiːz] ['verid] [toʊnz] [dʌz] ['hoʊps]
or if this did not worry and that beset — all these varied tones does Hope's
或者如果 这 做过 不是 担心 和 那 围困 — 全部 这些 多种多样 音调 做 希望
[ɪn'dɑːmɪtəb(ə)l] [vɔɪs] [ə'suːm] .
indomitable voice assume .
不屈不挠 嗓音 认为 .
或者，如果这不令人担忧，而这却困扰着你——所有这些不同的语气都体现了希望不屈不挠的声音。

[sæd][ænd; ənd]['pɪtɪf(ə)l] [ɪ'nʌf] , [wiː; wi] [seɪ] ;
Sad and pitiful enough , we say ;
伤心 和 可怜 足够的 , 我们 说 ;
真是令人悲哀和可怜；

[ænd; ənd][wiː; wi] [smaɪl] [æt; ət] [wʌt] [wiː; wi] [kɔːl] [ðə; ði] ['wiːknəs] [ʌv; əv] [pʊr] [hjuː'mænəti] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]
and we smile at what we call the weakness of poor humanity — but it
和 我们 微笑 在 什么 我们 称呼 这 弱点 的 贫穷的 人类 — 但 它
[ɔːl] [berz] ['wɪtnəs] [tuː; tə] [ðæt] ['hoʊpf(ə)l] ['æŋgwɪʃ] [wɪtʃ] [ɪz] [bred] [ʌv; əv]['mænɪfoʊld] [temp'teiʃənz] ;
all bears witness to that hopeful anguish which is bred of manifold temptations ;
全部 熊 证人 到 那 充满希望 痛苦 哪个 是 繁殖 的 歧管 诱惑 ;
我们嘲笑所谓的人类弱点——但这都证明了那种因各种诱惑而滋生的希望与痛苦；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['ɜːrnɪst] [ˌekspek'teɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kriːtʃər] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌmænɪfə'steɪʃ(ə)n][ʌv; əv]
it is the earnest expectation of the creature waiting for the manifestation of
它 是 这 认真 期待 的 这 生物 等待 为了 这 表现 的
[ðə; ði] [sʌnz] [ʌv; əv][gɑːd] .
the sons of God .
这 儿子们 的 上帝 .
这是受造物热切期盼上帝之子显现的愿望。

" [nɑːt] [ɪ'nʌf] [snæp] [ə'baʊt] ['eni] [ʌv; əv] [ðɪs] [stʌf] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , ['sɪmənz] .
" Not enough snap about any of this stuff , I tell you , Simmons .
" 不是 足够的 折断 关于 任何 的 这 东西 , 我 告诉 你 , 西蒙斯 .
“我告诉你，西蒙斯，你对这些事还不够犀利。”

" [ðə; ði] [taɪm] [wʌz; wəz][æn; ən] ['aʊər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [hæf] ['æftər] ['hɑːrvi] [hæd; həd] ['bɪdn] ['dʒesi] ,
" The time was an hour and a half after Harvey had bidden Jessie ,
" 这 时间 曾是 一个 小时 和 一个 一半 后 哈维 有 拜登 杰西 ,
“当时距离哈维向杰西告别已经过去了一个半小时，

[ə'gen] [mɪs] - ['wɪlɪŋ] [gest] , [gʊd] - [baɪ] , [ænd; ənd] [gɔːn] [fɔːrθ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɜːrk] [ʌn'tɪl]
again Miss Farringall's willing guest , good - bye , and gone forth to his work until
再次 错过 - 愿意的 客人 , 好的 - 再见 , 和 已消失 前进 到 他的 工作 直到
[ðə; ði] ['mɪdnaɪt] .
the midnight .
这 午夜 .
法林格尔小姐再次热情款待了他，道别后便去工作，直到午夜。

[ðə; ði] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] [ðoʊz] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['tɪməθi] ['krʌðɚz] ,
The words were those of Mr . Timothy Crothers ,
这 字 是 那些 的 先生 . 蒂莫西 克罗瑟斯 ,
这些话出自蒂莫西·克罗瑟斯先生之口。

['sɪti] ['edɪtər] [ænd; ənd] [də'rektər] [ɪn] [tʃiːf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['ɑːrgəs] .
city editor and director in chief of the Morning Argus .
城市 编辑 和 导演 在 首席 的 这 早晨 阿格斯 .
城市版编辑兼《晨报》总编辑。

['mɪstər] . ['krʌðɚz] [hæd; həd]['teɪkən] [ɔːf] [hɪz; ɪz] ['kɑːlər] [æn; ən] ['aʊər] [bɪ'fɔːr] ,
Mr . Crothers had taken off his collar an hour before ,
先生 . 克罗瑟斯 有 已采取 离开 他的 衣领 一个 小时 前 ,
克罗瑟斯先生一个小时前就摘下了衣领。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['saɪləntli] [ək'septɪd] [baɪ] [ðə; ði] [stɑːf] [æz; əz] [ə; eɪ] [stɔːrm] - ['sɪɡnəl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst]
which was silently accepted by the staff as a storm - signal of the most
哪个 曾是 默默 公认 经过 这 职员 作为 一个 风暴 - 信号 的 这 最多
['ækjərət] [kaɪnd] .
accurate kind .
准确的 种类 .

工作人员默默地将此视为最准确的暴风雨信号。

[koʊld] [let] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [wɪ'ðaʊt] [ɔːr] [hɑːt] ,
Cold let it be without or hot ,
寒冷的 让 它 是 没有 或者 热的 ,

冷的，不管是没凉的还是热的。

['mɪstər] . ['krʌðɚz] - ['sæŋktəm] [suːn] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['tɔːrɪd] ['riːdʒən] [wen] [wʌns] [hiː; hi] [hæd; həd] [rɪ'muːvd]
Mr . Crothers ' sanctum soon became a torrid region when once he had removed
先生 . 克罗瑟斯 - 圣所 很快 成为 一个 热带 地区 什么时候 一次 他 有 已移除
[hɪz; ɪz] [nek] [ə'pærəl] — [ænd; ənd] ['hɑːrvi] [lʊkt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ʌv; əv] [ˌekspek'teɪʃn] [ðæn; ðən]
his neck apparel — and Harvey looked up with more of expectation than
他的 脖子 服饰 — 和 哈维 看起来 向上 和 更多的 的 期待 比
[sər'praɪz] ,
surprise ,
惊喜 ,

克罗瑟斯先生摘下脖子上的饰品后，他的私人空间很快就变得炙热起来——哈维抬起头，脸上更多的是期待而非惊讶。

['hævɪŋ] [ɔːl'redi] ['witnist] [ðə; ði] [daɪ'vestɪtʃər; də'vestətʃər] .
having already witnessed the divestiture .
拥有 已经 目击者 这 资产剥离 .

已经亲眼目睹了资产剥离。

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ə; eɪ] [mæn] [hɑːt] ['ʌndər] [ðə; ði] ['kɑːlər] , " ['mɪstər] . ['krʌðɚz] [pər'suːd] ['ræθɪli] ,
" It makes a man hot under the collar , " Mr . Crothers pursued wrathily ,
" 它 制作 一个 男人 热的 在下面 这 衣领 , " 先生 . 克罗瑟斯 追击 愤怒地 ,

“这真让人火冒三丈，”克罗瑟斯先生怒气冲冲地继续说道。

['ɡɪvɪŋ] [ə; eɪ] ['fæntəm] [dʒɜːrk] [ɪn] [ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [nek] ,
giving a phantom jerk in the neighbourhood of his neck ,
给予 一个 幻影 混蛋 在 这 邻里 的 他的 脖子 ,

脖子附近传来一阵莫名其妙的抽搐，

" [tuː; tə] [hæv; həv] [stʌf] [laɪk] [ðɪs] [brɔːt] [ɪn] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ; [its] [æz; əz] [draɪ] [æz; əz] [ˌprezbɪ'tɪriən]
" to have stuff like this brought in to him ; it's as dry as Presbyterian
" 到 有 东西 喜欢 这 带来 在 到 他 ; 它是 作为 干燥 作为 长老会
['priːtʃɪŋ] . "
preaching . "
布道 . "

“让他听这些东西，简直跟听长老会的布道一样枯燥乏味。”

" ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] [truː] , ['mɪstər] . ['krʌðɚz] ?
" Isn't it true , Mr . Crothers ?
" 不是 它 真的 , 先生 . 克罗瑟斯 ?

克罗瑟斯先生，难道不是这样吗?

" ['hɑːrvi] [æskt] , ['kɑːmli] ['oʊpənɪŋ] [hɪz; ɪz] [naɪf] [ænd; ənd] [ə'plaɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [æn; ən] [ɪɡ'zɔːstɪd]
" Harvey asked , calmly opening his knife and applying it to an exhausted
" 哈维 问 , 平静地 开幕 他的 刀 和 申请 它 到 一个 筋疲力尽的
['pens(ə)l] .
pencil .
铅笔 .

“哈维一边平静地打开刀子，一边对着一支用力过猛的铅笔问道。”

" [ðæts] [ðə; ði][fɜːrst]['kwɑːləti][fɔːr; fər] [nuːz] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ? "
" That's the first quality for news , isn't it ? "
" 那就是 这 第一的 质量 为了 消息 , 不是 它 ? "

“这难道不是新闻的首要品质吗？”

" [fɜːrst] ['kwɑːlətiz] [biː; bi] [hæŋd] , " [kwoʊθ] ['mɪstər] . ['krʌðɚz] [kən'temptʃuəsli] .
" First qualities be hanged , " quoth Mr . Crothers contemptuously .
" 第一的 品质 是 绞刑 , " 引用 先生 . 克罗瑟斯 轻蔑地 .

“先天素质应该被吊死，”克罗瑟斯先生轻蔑地说。

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [nuːz] [æt; ət] [ɔːl] — [its] ['klɔːrəfɔːrm] .
" And it isn't news at all — it's chloroform .
" 和 它 不是 消息 在 全部 — 它是 氯仿 .

“这根本不是什么新闻——这是氯仿。”

['nʌθɪŋz] [nuːz] [ðæt] ['dʌznt] [meɪk] ['piːp(ə)l] [sɪt] [ʌp] ;
Nothing's news that doesn't make people sit up ;
没什么。 消息 那 不 制作 人们 坐 向上 ;

没有什么新闻不会引起人们的关注；

[juːl] ['nevər] [meɪk] [ə; eɪ] ['nuːzpeɪpər] [mæn] [tɪl] [juː; jʊ] [lɜːrn] [haʊ] [tuː; tə] [spaɪs] [θɪŋz] [ʌp] — [lɑːts][ʌv; əv] ['pepər] ,
you'll never make a newspaper man till you learn how to spice things up — lots of pepper ,
你会 绝不 制作 一个 报纸 男人 直到 你 学习 如何 到 香料 事物 向上 — 很多 的 胡椒 ,

你只有学会如何给新闻增添趣味——多加些调料——才能成为一名合格的报人。

[red] ['pepər] [æt; ət] [ðæt] .
red pepper at that .
红色的 胡椒 在 那 .

而且还是红辣椒。

[ə; eɪ]['peɪpər] [ðæt] [kɑːnt] [meɪk] - [ɪm] [sniːz] [wɪl] ['nevər] [ɜːrn] [ɪts][sɔːlt] . "
A paper that can't make ' em sneeze will never earn its salt . "
一个 纸 那 不能 制作 - 呃 喷嚏 将要 绝不 赚 它是 盐 . "

一份不能让人打喷嚏的报纸永远得不到认可。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'pɔːrt] [aɪ] [roʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [skɑːtʃ] ['boʊlər] ,
" Are you referring to the report I wrote of the game with the Scotch bowlers ,
" 是 你 指 到 这 报告 我 写道 的 这 游戏 和 这 苏格兰威士忌 保龄球手 ,

你指的是我写的关于与苏格兰保龄球队比赛的报道吗？

['mɪstər] . ['krʌðɚz] ?
Mr . Crothers ?
先生 . 克罗瑟斯 ?

克罗瑟斯先生？

" ['hɑːrvi] [in'kwaiəd] , ['nɑːdɪŋ] [tɔːrdz] [ə; eɪ] [kən'fjuːzd] ['klʌstər] [ʌv; əv] [wel] - [skrɔːld] ['peɪdʒɪz][ɑːn] [ðə; ði] ['teɪbl] .
" Harvey enquired , nodding towards a confused cluster of well - scrawled pages on the table .
" 哈维 询问 , 点头 向 一个 使困惑 簇 的 出色地 - 潦草的 页面 在 这 桌子 .

“哈维问道，同时朝桌上一堆潦草的纸片点了点头。

" [jes] , ['moʊstli] [ðæt] ; [juː; jʊ][dəʊnt] [meɪk] [ðə; ði] [θɪŋ] [baɪt] .
" Yes , mostly that ; you don't make the thing bite .
" 是的 , 大多 那 ; 你 不 制作 这 事物 咬 .

“是的，主要是这样；你不会让它咬人。”

[its]	['nɪrli]	[ɔːl]	[ə'baʊt]	[haʊ]	[ðeɪ]	[pleɪd]	—	[ænd; ənd]	[wiː; wi]	[dəʊnt]	[get]	['twenti]	['boʊlər]	[hɪr]	[frʌm; frəm]	['skɑːtlənd]	['evri]	[jɪr]	.	"
It's	**nearly**	**all**	**about**	**how**	**they**	**played**	**—**	**and**	**we**	**don't**	**get**	**twenty**	**bowlers**	**here**	**from**	**Scotland**	**every**	**year**	**.**	**"**
它是	几乎	全部	关于	如何	他们	玩	—	和	我们	不	得到	二十	保龄球手	这里	从	苏格兰	每一个	年	.	"

几乎一切都取决于他们的发挥——而且我们每年也招不到二十个来自苏格兰的保龄球手。

"	[ə'baʊt]	[haʊ]	[ðeɪ]	[pleɪd]	!	"	['ekəud]	['hɑːrvi]	.
"	**About**	**how**	**they**	**played**	**!**	**"**	**echoed**	**Harvey**	**.**
"	关于	如何	他们	玩	!	"	回声	哈维	.

“说说他们的比赛方式吧！”哈维附和道。

"	[wʌt]	[els]	[ɪz]	[ðer; ðər]	?	"
"	**What**	**else**	**is**	**there**	**?**	**"**
"	什么	别的	是	那里	?	"

还有什么呢?

"	['evriθɪŋ]	[els]	.
"	**Everything**	**else**	**.**
"	一切	别的	.

“其他一切。”

['noʊbɑːdi]	['kɛrz]	[ə; eɪ]	[fɪg]	[ə'baʊt]	[haʊ]	[ðeɪ]	[pleɪd]	.
Nobody	**cares**	**a**	**fig**	**about**	**how**	**they**	**played**	**.**
无人	关心	一个	如图	关于	如何	他们	玩	.

没人关心他们打得怎么样。

[sɜːrv]	[ʌp]	['sʌmθɪŋ]	[ə'baʊt]	[ðə; ði]	['dʒɑniz]	[ðəm'selvz]	—	['sʌmθɪŋ]	['riːəl]	['ɪntrəstɪŋ]	.
Serve	**up**	**something**	**about**	**the**	**Johnnies**	**themselves**	**—**	**something**	**real**	**interesting**	**.**
服务	向上	某物	关于	这	约翰尼	他们自己	—	某物	真实的	有趣的	.

介绍一下约翰尼乐队本身——一些真正有趣的事情。

[ðæts]	[ðə; ði]	[hoʊl]	[θɪŋ]	.
That's	**the**	**whole**	**thing**	**.**
那就是	这	所有的	事物	.

事情就是这样。

[naʊ]	,	[fɔːr; fər]	['ɪnstəns]	,	[lʊk]	[æt; ət]	[sʌm; səm]	[ʌv; əv]	[ðɪs]	['ʌðər]	[stʌf]	,
Now	**,**	**for**	**instance**	**,**	**look**	**at**	**some**	**of**	**this**	**other**	**stuff**	**,**
现在	,	为了	实例	,	看	在	一些	的	这	其他	东西	,

例如，看看其他一些东西，

"	[ænd; ənd]	['mɪstər]	.	['krʌðɚz]	[tʊk]	[ə; eɪ]	[tʃer]	[kloʊz]	[tuː; tə]	['hɑːrvi]	,	['setlɪŋ]	[daʊn]	[tuː; tə]	['bɪznəs]	;
"	**and**	**Mr**	**.**	**Crothers**	**took**	**a**	**chair**	**close**	**to**	**Harvey**	**,**	**settling**	**down**	**to**	**business**	**;**
"	和	先生	.	克罗瑟斯	采取	一个	椅子	关闭	到	哈维	,	安顿	向下	到	商业	;

克罗瑟斯先生在哈维旁边坐了把椅子，开始谈正事；

"	[hɪr]	[juː; jʊ]	[hæv; həv]	[æn; ən]	['aɪtəm]	[ə'baʊt]	[ə; eɪ]	[lɔː]	['biːɪŋ]	[ɪn'fɔːrst]	[baɪ]	[ðə; ði]	['gʌvərnmənt]	,
"	**here**	**you**	**have**	**an**	**item**	**about**	**a**	**law**	**being**	**enforced**	**by**	**the**	**Government**	**,**
"	这里	你	有	一个	物品	关于	一个	法律	存在	强制执行	经过	这	政府	,

“这里有一条关于政府正在执行的法律的信息，

[tuː; tə]	[prə'vaɪd]	[ðæt]	[ɔːl]	['deɪndʒərəs]	['luːnəˌtɪks]	[mʌst; məst]	[biː; bi]	[kən'faɪnd]	[ɪn]	[ə'sailəmz]	.
to	**provide**	**that**	**all**	**dangerous**	**lunatics**	**must**	**be**	**confined**	**in**	**asylums**	**.**
到	提供	那	全部	危险的	疯子	必须	是	受限	在	精神病院	.

规定所有危险的疯子都必须被关押在精神病院。

[dəʊnt]	[juː; jʊ]	[siː]	[wɒts]	[ðə; ði]	['prɑːpər]	[θɪŋ]	[tuː; tə]	[seɪ]	[ə'baʊt]	[ðæt]	?	"
Don't	**you**	**see**	**what's**	**the**	**proper**	**thing**	**to**	**say**	**about**	**that**	**?**	**"**
不	你	看	是什么	这	恰当的	事物	到	说	关于	那	?	"

你难道看不出对此应该怎么说吗?

" [noʊ] , " [sed] ['hɑːrvi] .
" No , " said Harvey .
" 不 , " 说 哈维 .

“不,”哈维说。

" [ˌaɪ ˈtiː] [straɪks] [ˌem ˈiː] [ðæts] [æn; ən] [ə'keɪʒn] [fɔːr; fər] ['seɪɪŋ] ['maɪti] ['lɪt(ə)l] . "
" It strikes me that's an occasion for saying mighty little . "
" 它 罢工 我 那就是 一个 场合 为了 说 强大的 小的 . "

“我觉得在这种情况下，最好少说话。”

" ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sɔːrt] .
" Nothing of the sort .
" 没有什么 的 这 种类 .

绝非如此。

[its] [ə; eɪ] ['bʊli] [faɪn] [tʃæns] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðɪs] [miːnz] [ðə; ði] ['ɔːrgən] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [wei] [wɪl] [luːz] [ɪts]
It's a bully fine chance to say that this means the organ across the way will lose its
它是 一个 欺负 美好的 机会 到 说 那 这 方法 这 器官 穿过 这 方式 将要 失去 它是
['edɪtər] .
editor .
编辑 .

这是一个绝佳的机会，可以断言这意味着对面的那家报社将失去它的编辑。

[ɛvriːbɑːdɪl] [ɪn'dʒɔɪ] [ðæt] , [dəunt] [juː; jʊ] [siː] ? "
Everybody'll enjoy that , don't you see ? "
每个人都会 享受 那 , 不 你 看 ? "

大家都会喜欢的，你觉得呢?

" [ðə; ði] ['edɪtər] [wəʊnt] , " [sed] ['hɑːrvi] .
" The editor won't , " said Harvey .
" 这 编辑 惯于 , " 说 哈维 .

“编辑不会的,”哈维说。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

时间之网(The Web of Time)
第15/18页

"	[ʌv; əv]	[kɔːrs]	,	[hiː; hi]	[wəʊnt]	—	[ðæts]	[dʒʌst]	[ðə; ði]	[pɔɪnt]	.
"	**Of**	**course**	**,**	**he**	**won't**	**—**	**that's**	**just**	**the**	**point**	**.**
"	的	课程	,	他	惯于	—	那就是	只是	这	观点	.

“他当然不会——这正是问题的关键所在。”

[ænd; ənd]	[hɪəz]	[ə'nʌðər]	[keɪs]	—	[ə'baʊt]	[ðə; ði]	[ɑːn]	.
And	**here's**	**another**	**case**	**—**	**about**	**the**	**Hon**	**.**
和	这里是	其他	案件	—	关于	这	尊敬的	.

这里还有另一个案例——关于尊敬的……

['mɪstər]	.	['wɜːθɪŋ]	['biːɪŋ]	[strʌk]	[baɪ]	[ə; eɪ]	[striːt]	[kɑːr]	.
Mr	**.**	**Worthing**	**being**	**struck**	**by**	**a**	**street**	**car**	**.**
先生	.	沃辛	存在	击	经过	一个	街道	车	.

沃辛先生被有轨电车撞倒。

[aɪ]	['noʊtɪs]	[juː; jʊ]	[hæv; həv]	[hɪm; ɪm]	['sɪtɪŋ]	[ʌp]	[ɔːl'redi]	.
I	**notice**	**you**	**have**	**him**	**sitting**	**up**	**already**	**.**
我	注意	你	有	他	坐着	向上	已经	.

我注意到你已经把他扶起来坐好了吗?

[ðæt]	[wəʊnt]	[duː]	;
That	**won't**	**do**	**;**
那	惯于	做	;

这样不行;

[ə; eɪ]	['peɪpər]	[ðæt]	['kjʊrz]	[ðem; ðəm]	[æz; əz]	[kwɪk]	[æz; əz]	[ðæt]	[wəʊnt]	[biː; bi]	['eɪb(ə)l]	[tuː; tə]	[peɪ]	[ɪts]	['ɑːfɪs]	-	[bɔɪ]	[suːn]	.
a	**paper**	**that**	**cures**	**them**	**as**	**quick**	**as**	**that**	**won't**	**be**	**able**	**to**	**pay**	**its**	**office**	**-**	**boy**	**soon**	**.**
一个	纸	那	治愈	他们	作为	快的	作为	那	惯于	是	有能力的	到	支付	它是	办公室	-	男生	很快	.

一篇报道如果能如此迅速地治愈这些疾病，恐怕很快就付不起办公室小弟的工资了。

[ʌv; əv]	[kɔːrs]	,	[ɪts]	[truː]	[ɪ'nʌf]	,	[aɪ]	[der]	[seɪ]	—	['hiːz]	['prɑːbəbli]	['pleɪɪŋ]	['bɪljərdz]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[hoʊm]	,
Of	**course**	**,**	**it's**	**true**	**enough**	**,**	**I**	**dare**	**say**	**—**	**he's**	**probably**	**playing**	**billiards**	**in**	**his**	**home**	**,**
的	课程	,	它是	真的	足够的	,	我	敢	说	—	他是	大概	玩耍	台球	在	他的	家	,

当然，这很有可能——他很可能正在家里打台球。

[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[treɪnd]	[nɜːrs]	['ænsər]	[ðə; ði]	[frʌnt]	[dɔːr]	;	[laɪk]	[ɪ'nʌf]	,
with	**a**	**trained**	**nurse**	**answering**	**the**	**front**	**door**	**;**	**like**	**enough**	**,**
和	一个	受过训练	护士	回答	这	正面	门	;	喜欢	足够的	,

一位训练有素的护士在门口应门；这就足够了，

['hiːz]	['sɪtɪŋ]	[ʌp]	[ɔːl]	[naɪt]	['goʊɪŋ]	['oʊvər]	[hɪz; ɪz]	['æksɪdənt]	['pɑːləsiz]	.
he's	**sitting**	**up**	**all**	**night**	**going**	**over**	**his**	**accident**	**policies**	**.**
他是	坐着	向上	全部	夜晚	去	超过	他的	事故	政策	.

他整夜没睡，仔细研究他的意外险保单。

[bʌt; bət] [wiːv] [gɑːt][tuː; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm] ['bændɪdʒd] [tuː; tə][ðə; ði] [tiːθ] — [ðə; ði] ['pʌblɪk] [lʌvz] [lɑːts]
But we've got to have him bandaged to the teeth — the public loves lots
但 我们已经 得到 到 有 他 包扎 到 这 牙齿 — 这 民众 爱 很多
[ʌv; əv]['ɑːrnɪkə][ænd; ənd] ['stɪkɪŋ] ['plæstər] — [ænd; ənd] ['hiːz] ['strʌglɪŋ] [fɔːr; fər] ['kɑːnʃəsnəs] —
of arnica and sticking plaster — and he's struggling for consciousness —
的 山金车 和 粘性 石膏 — 和 他是 挣扎 为了 意识 —
[ænd; ənd] ['hiːz] [gɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['kraɪɪŋ] [aʊt] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['biːɪŋ]
and he's got to be crying out every now and then as if he were being
和 他是 得到 到 是 哭泣 出去 每一个 现在 和 然后 作为 如果 他 是 存在
[graʊnd] [tuː; tə] ['paʊdər] ;
ground to powder ;
地面 到 粉末 ;

但我们必须把他全身都包扎起来——公众喜欢大量的山金车和创可贴——他正在努力恢复意识——他必须时不时地发出哭喊声，就像他被碾成粉末一样；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪfs] ['goʊɪŋ]['ɪntuː] [swuːnz] [ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [laɪk] [ə; eɪ] [treɪn]
and his wife's going into swoons and coming out of them like a train
和 他的 妻子的 去 进入 晕倒 和 未来 出去 的 他们 喜欢 一个 火车
['rʌnɪŋ] ['tʌnlz] [ɪn][ðə; ði] ['rɑːkiz] .
running tunnels in the Rockies .
跑步 隧道 在 这 落基山脉 .

他的妻子时而昏厥，时而苏醒，就像火车在落基山脉的隧道中穿行一样。

[bɪ'saɪdz] , [wiːv] [gɑːt][tuː; tə] [læm'bæst] [ðə; ði] ['kʌmpəni] ;
Besides , we've got to lambaste the Company ;
除了 , 我们已经 得到 到 兰巴斯特 这 公司 ;

此外，我们还要猛烈抨击这家公司；

[ðə; ði] [striːt] - [kɑːr] [laɪn] [ɪz] ['aʊər; ɑːr] [mjuː'nɪsɪp(ə)l] [ə'sæsn] — ['məulɔk] — ['dʒʌgərnɔːt] — [ɔːl] [ðæt] [sɔːrt]
the street - car line is our municipal assassin — Moloch — Juggernaut — all that sort
这 街道 - 车 线 是 我们的 市政 刺客 — 摩洛克 — 巨无霸 — 全部 那 种类
[ʌv; əv] [θɪŋ] .
of thing .
的 事物 .

有轨电车线路是我们城市的杀手——摩洛克——巨无霸——诸如此类。

[bʌt; bət][bəuθ] [ðoʊz] [wɜːrdz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ɪn] — [ænd; ənd][juː; jʊ] [kɑːnt] [juːz] [wɜːrdz] [laɪk] [ðæt] [ɪf] [ðer; ðər]
But both those words should be in — and you can't use words like that if their
但 两个都 那些 字 应该 是 在 — 和 你 不能 使用 字 喜欢 那 如果 他们的
['vɪktɪmz] ['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [daʊn] [striːt] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] . "
victim's going to be down street to - morrow . "
受害者的 去 到 是 向下 街道 到 - 明天 . "

但这两个词都应该用上——而且如果受害者明天就要死在街上，你就不能用这样的词。

" [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ə; eɪ] [stɑːf] [ʌv; əv] ['nɒvəlɪsts] , " [sə'dʒestɪd] ['hɑːrvi] .
" You should have a staff of novelists , " suggested Harvey .
" 你 应该 有 一个 职员 的 小说家 , " 建议 哈维 .

“你应该聘请一批小说家，”哈维建议道。

" [ænd; ənd] [hɪr] — [hɪəz] [ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ] [miːn] , " ['mɪstər] . ['krʌðɝz]
" And here — here's a capital illustration of what I mean , " Mr . Crothers
" 和 这里 — 这里是 一个 首都 插图 的 什么 我 意思是 , " 先生 . 克罗瑟斯
['hɜːrid] [ɑːn] , [ig'nɔːɪŋ] [ðə; ði][ˌɪnju'endoʊ] .
hurried on , ignoring the innuendo .
慌忙 在 , 忽略 这 影射 .

“而这里——这里就是一个很好的例子，可以说明我的意思，”克罗瑟斯先生急忙说道，全然不顾言辞中的暗示。

" [aɪ] [siː] [rev] . ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['bleɪkli] [kʌmz] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] [ðæt] [ðeəz; ðəz] [noʊ]
" I see Rev . Dr . Blakeley comes out with the announcement that there's no
" 我 看 牧师 . 博士 . 布莱克利 来 出去 和 这 公告 那 有 不
[sʌtʃ] [pleɪs] [æz; əz] [hel] — [duː] [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ'd] [seɪ] [ðer; ðər] ,
such place as hell — do you know what I'd say there ,
这样的 地方 作为 地狱 — 做 你 知道 什么 ID 说 那里 ,

“我看到布莱克利牧师博士公开宣布根本没有地狱——你知道我会怎么说吗？”

['sɪmənz] ? "
Simmons ? "
西蒙斯 ? "

西蒙斯?

" [juːd] [seɪ] [juː; jʊ] [hæd; həd] [noʊ] [əb'dʒɛkʃənz] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] , " ['hɑːrviːz] [feɪs] ['laɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ]
" You'd say you had no objections , I should think , " Harvey's face lighting with
" 你会 说 你 有 不 反对意见 , 我 应该 思考 , " 哈维的 脸 灯光 和
[ˌʌnfə'mɪliər] ['merimənt] .
unfamiliar merriment .
陌生 欢乐 .

“我想你会说你没有任何异议吧，”哈维的脸上露出一种陌生的喜悦。

" [aɪ] ['wʊdnt] — [ðə; ði] ['pʌblɪk] ['dʌznt] [ker] [ə; eɪ] ['tɪŋkɚz] [ˌmælə'dɪkʃ(ə)n] ['weðər] [aɪ] ['ɑːbdʒekt] [ɔːr] [nɑːt]
" I wouldn't — the public doesn't care a tinker's malediction whether I object or not
" 我 不会 — 这 民众 不 关心 一个 修补匠的 诅咒 无论 我 目的 或者 不是
.
.
.

“我不会——公众不在乎一个修补匠的诅咒，也不管我是否反对。”

[ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [greɪt] [tʃæns] [ðer; ðər] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['sɪvɪk] [stroʊk] — [aɪ'd] [seɪ] [ðɪs] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [θroʊz]
There's a great chance there for a civic stroke — I'd say this information throws
有 一个 伟大的 机会 那里 为了 一个 公民 中风 — ID 说 这 信息 投掷
[ˌjuː 'es] [bæk] [ɑːn] ,
us back on Blankville ,
我们 后退 在 布兰克维尔 ,

这或许是促成一场公民运动的绝佳机会——我认为这些信息让我们重新关注布兰克维尔。

" [ænd; ənd] ['mɪstər] . ['krʌðɚz] [neɪmd] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [kən'tempt] [ə; eɪ] ['raɪv(ə)l] ['sɪti] ['fɪfti] [maɪlz] [ə'weɪ] .
" and Mr . Crothers named with much contempt a rival city fifty miles away .
" 和 先生 . 克罗瑟斯 命名 和 很多 鄙视 一个 竞争对手 城市 五十 英里 离开 .

克罗瑟斯先生还带着极大的轻蔑提到了五十英里外的一个竞争对手城市。

" [ɪts] ['lɪt(ə)l] ['dʒɛmz] [laɪk] [ðæt] , [ðæt] [meɪk] [ə; eɪ] ['peɪpər] ['riːdəb(ə)l] .
" It's little gems like that , that make a paper readable .
" 它是 小的 宝石 喜欢 那 , 那 制作 一个 纸 可读 .

正是像这样的小亮点，才使得文章易于阅读。

[aɪ] [siː] [ə; eɪ] ['feloʊ] [ɪn] [ðæt] [seɪm] ['sɪti] [wʌz; wəz] [ə'restɪd] [fɔːr; fər] ['kɪsɪŋ] ['gɜːlz] [ɑːn] [ðə; ði] [striːt] ;
I see a fellow in that same city was arrested for kissing girls on the street ;
我 看 一个 同伴 在 那 相同的 城市 曾是 被捕 为了 接吻 女孩们 在 这 街道 ;

我看到那个城市里有个家伙因为在街上亲吻女孩而被捕；

[ðen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪg'zæmɪnd] [ænd; ənd] [faʊnd] [ɪn'seɪn] .
then he was examined and found insane .
然后 他 曾是 检查 和 成立 疯狂的 .

随后他接受了检查，结果被诊断为精神失常。

[wel] , [ðə; ði] [θɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [ðer; ðər] , [ɪz] ,
Well , the thing to say there , is ,
出色地 , 这 事物 到 说 那里 , 是 ,

嗯，我想说的是……

[ðæt] ['eni] [wʌn] [huː] [hæd; həd] ['evər] [siːn] [ðer; ðər] ['gɝːlz] [wʊd] [hæv; həv] [noʊn] [ðə; ði] [mæn] [wʌz; wəz]
that any one who had ever seen their girls would have known the man was
那 任何 一 WHO 有 曾经 已见 他们的 女孩们 会 有 已知 这 男人 曾是
['kreɪzi] .
crazy .
疯狂的 .

任何见过他们女儿的人都会知道这个男人疯了。

[nuːz] [ɪz] [laɪk] [fuːd] , ['sɪmənz] — ['evriθɪŋ] [dɪ'pendz] [ɑːn] [haʊ] [its] [prɪ'perd] ; ['noʊbɑːdi] [laɪks]
News is like food , Simmons — everything depends on how it's prepared ; nobody likes
消息 是 喜欢 食物 , 西蒙斯 — 一切 取决于 在 如何 它是 准备 ; 无人 点赞
[ˌaɪ 'tiː] [rɔː] . "
it raw . "
它 生的 . "

西蒙斯，新闻就像食物——一切都取决于它的烹饪方式；没人喜欢生的新闻。

" [bʌt; bət] [wʌt] [ə'baʊt] [ðæt] [geɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['skɔtʃmən] ?
" But what about that game with the Scotchmen ?
" 但 什么 关于 那 游戏 和 这 苏格兰人 ?

“但是和苏格兰队的那场比赛呢？”

" ['hɑːrvi] ['ventʃərd] , ['ɪnwərdli] ['ræðər] [ʃə'grɪnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['vɜːrdɪkt][ɑːn][hɪz; ɪz]['hændiwɜːrk] .
" Harvey ventured , inwardly rather chagrined with the verdict on his handiwork .
" 哈维 冒险 , 内心 相当 懊恼地 和 这 判决 在 他的 手工制品 .

哈维试探性地说道，内心对他的作品的评价感到相当懊恼。

" [wel] , [juːv] [gɑːt][ˌaɪ 'tiː] [tʃʌk] [fʊl] [ʌv; əv] [pɔɪnts] [ə'baʊt] [ðə; ði] [geɪm] — [ænd; ənd] [ðæts] [noʊ] [gʊd]
" Well , you've got it chuck full of points about the game — and that's no good
" 出色地 , 你已经 得到 它 查克 满的 的 积分 关于 这 游戏 — 和 那就是 不 好的
.
.
.

“嗯，你这篇文章里全是关于比赛的要点——但这可不好。”

[its] [gɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['ɪntrəstɪŋ] .
It's got to be interesting .
它是 得到 到 是 有趣的 .

肯定很有意思。

[juːv] [gɑːt][tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['hjuːmən] [tʌtʃ] .
You've got to give it a human touch .
你已经 得到 到 给 它 一个 人类 触碰 .

你得赋予它人性化的东西。

[ðeəz; ðəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [skɑːtʃ] ['boʊlər] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [oʊld] ['sændɝsən] [frʌm; frəm]
There's one of the Scotch bowlers , for instance , old Sanderson from
有 一 的 这 苏格兰威士忌 保龄球手 , 为了 实例 , 老的 桑德森 从
['edɪnbərə] — [ðeɪ] [seɪ] ['hiːz] [wɜːrθ] [ɪ'lev(ə)n] ['mɪljənz] .
Edinburgh — they say he's worth eleven millions .
爱丁堡 — 他们 说 他是 值得 十一 百万 .

例如，苏格兰保龄球手中有一位，来自爱丁堡的老桑德森——据说他身价一千一百万美元。

[wel] ,
Well ,
出色地 ,

出色地，

[aɪm][toʊld][ðeəz; ðəz][æn; ən][oʊld] ['feloʊ] [ðæt] [swiːps] [aʊt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['strʌglɪŋ] [tʃɜːrtʃ] [ɑːn] ['siːdər]
I'm told there's an old fellow that sweeps out a little struggling church on Cedar
我是 讲述 有 一个 老的 同伴 那 扫荡 出去 一个 小的 挣扎 教会 在 雪松
[striːt] — ['hiːz] [ɪts] ['kerteɪkər] — [ænd; ənd][aɪm][toʊld][hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [skuːl] [wɪð; wɪθ]
Street — he's its caretaker — and I'm told he used to go to school with
街道 — 他是 它是 看护人 — 和 我是 讲述 他 用过的 到 去 到 学校 和
['sændɚsən] .
Sanderson .
桑德森 .

我听说在雪松街上，有一位老先生负责打扫一座破败的小教堂——他是教堂的管理员——我还听说他以前和桑德森是同学。

[naʊ] ,
Now ,
现在 ,

现在，

[ɪts] [ðə; ði] ['sɪmplɪst] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [tuː; tə][hæv; həv] [ðæt] [oʊld] ['giːzər] [kʌm] [ə'raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði]
it's the simplest thing in the world to have that old geezer come around to the
它是 这 最简单的 事物 在 这 世界 到 有 那 老的 老家伙 来 大约 到 这
[griːn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['feðər] ['dʌstər] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] — [ænd; ənd] ['sændɚsən] [stɛəz] [æt; ət][hɪm; ɪm]
green with his feather duster in his hand — and Sanderson stares at him
绿色的 和 他的 羽毛 除尘器 在 他的 手 — 和 桑德森 凝视 在 他
[ə; eɪ] ['mɪnɪt] ;
a minute ;
一个 分钟 ;

让那个老家伙拿着鸡毛掸子走到草坪上，这是世界上最简单的事——桑德森盯着他看了一分钟；

[ðen] [hiː; hi] ['rekəgnaɪzɪz] [hɪm; ɪm] [ɔːl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ,
then he recognizes him all of a sudden ,
然后 他 认可 他 全部 的 一个 突然 ,

然后他突然认出了他。

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] ['dɒdʒəz] [fɔːl] [tuː; tə][ænd; ənd] [hʌg] [iːtʃ] ['ʌðər] [laɪk] [tuː] [oʊld] [meɪdz] .
and the old dodgers fall to and hug each other like two old maids .
和 这 老的 道奇队 落下 到 和 拥抱 每个 其他 喜欢 二 老的 女佣 .

两个老家伙跌倒在地，像两个老处女一样拥抱在一起。

[ænd; ənd][hæv; həv][ðem; ðəm][bəuθ] [wiːp] — [ɪ'speʃəli] ['sændɚsən] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['hiːz] [rɪtʃ] .
And have them both weep — especially Sanderson , because he's rich .
和 有 他们 两个都 哭泣 — 尤其 桑德森 , 因为 他是 富有的 .

让他们俩都哭出来——尤其是桑德森，因为他很有钱。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðoʊz] ['ʌðər] [ˌmiljə'nɛəz] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ] [ɔːf] [tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]
And some of those other millionaires should go off to the edge of the
和 一些 的 那些 其他 百万富翁 应该 去 离开 到 这 边缘 的 这
[lɔːn] [ænd; ənd] [bloʊ] [ðer; ðər] [noʊz] — [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] — [ðə; ði]['hjuːmən] [tʌtʃ] ,
lawn and blow their nose — you understand — the human touch ,
草地 和 吹 他们的 鼻子 — 你 理解 — 这 人类 触碰 ,

而其他一些百万富翁应该到草坪边上擤擤鼻涕——你明白我的意思——感受一下人与人之间的接触。

[æz; əz][aɪ] [sed] .
as I said .
作为 我 说 .

正如我所说。

[meɪk] ['sændɚsən] [goʊ] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld] ['giːzər] [fɔːr; fər] ['sʌpər] ; [maɪt] [dʒʌst][æz; əz] [wel] —

Make Sanderson go home with the old geezer for supper ; might just as well —

制作 桑德森 去 家 和 这 老的 老家伙 为了 晚餐 ; 可能 只是 作为 出色地 —

[ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [hɜːrt][hɪm; ɪm] . "

it wouldn't hurt him . "

它 不会 伤害 他 . "

让桑德森跟那老头回家吃晚饭吧；反正也没什么坏处，对他也没害处。”

" ['sændɚsən] ['wʊdnt] ['relɪʃ] [ðə; ði] ['kerˌteɪkərz] [bɪl] [ʌv; əv] [fer] , [aɪm] [ə'freɪd] , " ['hɑːrvi] [sed]

" Sanderson wouldn't relish the caretaker's bill of fare , I'm afraid , " Harvey said

" 桑德森 不会 尽情享用 这 看护人的 账单 的 票价 , 我是 害怕的 , " 哈维 说

[sɪg'nɪfɪkəntli] .

significantly .

显著地 .

“恐怕桑德森不会喜欢管理员的菜单,”哈维意味深长地说。

" [aɪ] [ges] [jʊə(r)] [raɪt] .

" I guess you're right .

" 我 猜测 你是 正确的 .

我想你是对的。

[ænd; ənd] [ðæt] [brɪŋz] [ˌem 'iː] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [θɪŋ] [aɪ] [ɪn'tendɪd] [pər'tɪkjələrli] [tuː; tə] [spiːk] [ə'baʊt] .

And that brings me back to the thing I intended particularly to speak about .

和 那 带来 我 后退 到 这 事物 我 故意的 特别 到 说话 关于 .

这让我又回到了我原本打算重点谈谈的事情上。

[ðoʊz] ['skɒtʃmən] [wɜːr; wər] ['prɑːpərli] ['biːtn] , [æz; əz][jʊr; jər] [skɔːr] - [kɑːrd] [ʃoʊz] .

Those Scotchmen were properly beaten , as your score - card shows .

那些 苏格兰人 是 适当地 被打败 , 作为 你的 分数 - 卡片 演出 .

从比分卡上可以看出，那些苏格兰人被彻底打败了。

[bʌt; bət][juː; jʊ][dəunt] [gɪv] [ðə; ði] ['riːəl] ['riːz(ə)n] — [ænd; ənd] [its] [ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['riːz(ə)n]

But you don't give the real reason — and it's the kind of a reason

但 你 不 给 这 真实的 原因 — 和 它是 这 种类 的 一个 原因

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [laɪks] [tuː; tə] [hɪr] [ə'baʊt] .

everybody likes to hear about .

大家 点赞 到 听到 关于 .

但你没有给出真正的原因——而这正是每个人都喜欢听到的原因。

[fɔːr; fər][ɔːl][juː; jʊ] [seɪ] , ['eni] [wʌn] [wʊd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪr] ['mætər] [ʌv; əv] [skɪl] .

For all you say , any one would think it was a mere matter of skill .

为了 全部 你 说 , 任何 一 会 思考 它 曾是 一个 仅仅 事情 的 技能 .

无论你怎么说，任何人都会认为这仅仅是技术问题。

[naʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wiː; wi][ɔːl] [noʊ] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] — [its] [ðə; ði] [mɔɪst] [taɪm] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['hævɪŋ]

Now , of course , we all know the reason — it's the moist time they were having

现在 , 的 课程 , 我们 全部 知道 这 原因 — 它是 这 潮湿 时间 他们 是 拥有

[ðæt] [likt] [ðem; ðəm] .

that licked them .

那 舔过 他们 .

现在，我们当然都知道原因了——是他们享受湿润时光时舔舐了他们。

[moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər] [fʊl] .

Most of them were full .

最多 的 他们 是 满的 .

大多数都满了。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [duː][tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [weɪ] — ['noʊˌbɑːˌdiːd, 'noʊbədiːd][ɪn'dʒɔɪ] [ðæt] .

Of course , it wouldn't do to put it that way — nobody'd enjoy that .

的 课程 , 它 不会 做 到 放 它 那 方式 — 没人会 享受 那 .

当然，那样说肯定不行——没人会喜欢那样。

[bʌt; bət] [its] [ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] [tʃæns] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['delɪkət] [wɜːrd] - ['peɪntɪŋ] — [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][kaɪnd]
But it's a capital chance for some delicate word - painting — keep it kind
但 它是 一个 首都 机会 为了 一些 精美的 单词 - 绘画 — 保持 它 种类
[ʌv; əv] [veɪld] .
of veiled .
的 含蓄 .

但这是一个运用精妙文字描绘的绝佳机会——要保持神秘感。

[seɪ] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] :
Say something like this :
说 某物 喜欢 这 :

可以这样说：

- ['aʊər; ɑːr]['dʒiːniəl] ['vɪzɪtər] [dræŋk] [diːp] [ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt] [ðæt] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ɪn] ['evɪdəns]
' our genial visitors drank deep of the spirit that was much in evidence
- 我们的 和蔼可亲 访客 喝 深的 的 这 精神 那 曾是 很多 在 证据
[θruː'aʊt] [ðə; ði] [geɪm] . -
throughout the game . '
自始至终 这 游戏 . -

“我们热情友好的来宾们充分感受到了整场比赛中洋溢的那种精神。”

[ɔːr] , ['betər] [stɪl] :
Or , better still :
或者 , 更好的 仍然 :

或者，更好的办法是：

- ['aʊər; ɑːr]['dʒiːniəl] ['vɪzɪtər] [bɪ'keɪm] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['ænɪmeɪtɪd][baɪ][ðer; ðər]['næʃ(ə)nəl]['spɪrɪt]
' our genial visitors became more and more animated by their national spirit
- 我们的 和蔼可亲 访客 成为 更多的 和 更多的 动画 经过 他们的 国家的 精神
[æz; əz][ðə; ði] [geɪm] [wɔːr] [ɑːn] — [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [siːmd] [kwaɪt] [fʊl] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . -
as the game wore on — some of them seemed quite full of it . '
作为 这 游戏 穿着 在 — 一些 的 他们 似乎 相当 满的 的 它 . -

“随着比赛的进行，我们热情友好的来宾们越来越展现出他们的民族精神——有些人似乎完全被这种精神所感染。”

[ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] : - [ɪn]['lɪkwɪd] ['praʊəs] ['aʊər; ɑːr] ['brɪtɪʃ] ['kʌznz] [fɑːr][ˌaʊt'ræn][ˌjuː 'es] — [ɪf] ,
Or something like this : ' in liquid prowess our British cousins far outran us — if ,
或者 某物 喜欢 这 : - 在 液体 能力 我们的 英国 表兄弟姐妹 远的 甩开 我们 — 如果 ,
[ɪn'diːd] ,
indeed ,
的确 ,

或者类似这样：'在酒水方面，我们的英国表亲远远超过了我们——如果，真的，

[ðæt] [biː; bi][ðə; ði]['prɑːpər][vɜːrb] ,
that be the proper verb ,
那 是 这 恰当的 动词 ,

那才是正确的动词。

[sɪns] ['meni] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [frendz] [wɜːr; wər][ɪn] ['veriəs] [dɪ'griːz] [ʌv; əv][ˌhɔːrɪzɑːn'tæləti] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]
since many of our friends were in various degrees of horizontality before the
自从 许多 的 我们的 朋友们 是 在 各种各样的 学位 的 水平性 前 这
[geɪm] [wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] . -
game was finished . '
游戏 曾是 完成的 . -

因为在比赛结束前，我们的很多朋友都已经不同程度地躺倒在地了。

[juː; jʊ] [siː] , [ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [laɪk] [ðæt] [ə'piːlz] [tuː; tə][ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] — [its] ['sʌt(ə)l] — [kiːps]
You see , a description like that appeals to the imagination — it's subtle — keeps
你 看 , 一个 描述 喜欢 那 上诉 到 这 想像力 — 它是 微妙的 — 保持
['riːdɚz] ['gesɪŋ] .
readers guessing .
读者 猜测 .

你看，这样的描述很能激发想象力——它很巧妙——让读者不断猜测。

[ɔːr] [ðɪs] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [faɪn] [wei] [ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] :

Or this would be a fine way of putting it :

或者 这 会 是 一个 美好的 方式 的 推杆 它 :

或者这样表述也挺好：

- [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] ['jestərdeɪ] [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['fɪŋgər] [pleɪz] [æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt][pɑːrt][ɪn][ðə; ði]

' it was evident yesterday that the little finger plays an important part in the

- 它 曾是 明显 昨天 那 这 小的 手指 演出 一个 重要的 部分 在 这

['eɪnʃənt] [geɪm] [ʌv; əv] ['boʊlɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [griːn] - — ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] .

ancient game of bowling on the green ' — something like that .

古老的 游戏 的 保龄球 在 这 绿色的 - — 某物 喜欢 那 .

“昨天很明显，小指在古老的草地滚球运动中扮演着重要的角色”——大概是这个意思。

[wʌt] [aɪm] ['getɪŋ] [æt; ət] , ['sɪmənz] , [ɪz] [ðɪs] — [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [greɪt] [tʃæns] [ðer; ðər][fɔːr; fər]

What I'm getting at , Simmons , is this — there's a great chance there for

什么 我是 获得 在 , 西蒙斯 , 是 这 — 有 一个 伟大的 机会 那里 为了

['sʌmθɪŋ] ['hjuːmərəs] ,

something humorous ,

某物 幽默 ,

西蒙斯，我的意思是——这里面很有可能产生一些幽默的效果。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒɜːrnəlɪst] [ɔːt] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and a journalist ought to make the most of it .

和 一个 记者 应该 到 制作 这 最多 的 它 .

记者应该充分利用这一点。

[wʌt] [meɪks] [juː; jʊ] [lʊk] [soʊ] [glʌm] , ['sɪmənz] ? — [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [juːv] [gɑːt] [mʌtʃ] [sens]

What makes you look so glum , Simmons ? — I don't believe you've got much sense

什么 制作 你 看 所以 沮丧 , 西蒙斯 ? — 我 不 相信 你已经 得到 很多 感觉

[ʌv; əv] ['hjuːmər] [jɔːr'self] .

of humour yourself .

的 幽默 你自己 .

西蒙斯，你为什么看起来这么闷闷不乐？——我觉得你本人就没什么幽默感。

" ['hɑːrvi] [meɪd] [noʊ] [rɪ'spɑːns] .

" Harvey made no response .

" 哈维 制成 不 回复 .

哈维没有回应。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['restɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][hænd] ,

But his face was resting on his hand ,

但 他的 脸 曾是 休息 在 他的 手 ,

但他的脸却托在手上。

[ænd; ənd][ðer; ðər][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['pleɪntɪv] [aɪz] [ðæt] [ɪn'geɪdʒd] [ðə; ði]

and there must have been something in the plaintive eyes that engaged the

和 那里 必须 有 到过 某物 在 这 哀怨 眼睛 那 已订婚的 这

[ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['krʌðɚz] .

attention of Mr . Crothers .

注意力 的 先生 . 克罗瑟斯 .

那双哀怨的眼睛里一定有什么东西吸引了克罗瑟斯先生的注意。

[hiː; hi][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [feɪl][tuː; tə] [siː] [ðæt] [ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['hɑːrvi] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [def]

He could hardly fail to see that all of a sudden Harvey had become deaf

他 可以 几乎 失败 到 看 那 全部 的 一个 突然 哈维 有 变得 聋

[tuː; tə][hɪz; ɪz][tu'ɪʃ(ə)n] ;

to his tuition ;

到 他的 学费 ;

他不可能看不出来哈维突然对他的教导充耳不闻；

[ænd; ənd] , [mɔːr] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ,
and , more remarkable ,
和 , 更多的 卓越 ,

而且，更值得注意的是，

[ðə; ði] [ker] - [wɔːrn] [feɪs] [siːmd] [bʌt; bət][tuː; tə] [ɡroʊ] ['ɡreɪvər][æz; əz][hɪz; ɪz]['mɑːnɪtər] [pər'suːd] [hɪz; ɪz]
the care - worn face seemed but to grow graver as his monitor pursued his
这 关心 - 磨损 脸 似乎 但 到 生长 刻刀 作为 他的 监视器 追击 他的
[preɪz] [ʌv; əv] [mɜːrθ] .
praise of mirth .
称赞 的 欢笑 .

随着监视器上不断传来赞扬欢乐的画面，他那饱经风霜的脸似乎变得更加严肃了。

" [jʊə(r)] ['lʊkɪŋ] ['ræðər] [bluː] , ['sɪmənz] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ['æftər][ə; eɪ] [kiːn] ['skruːtəni] , ['hɑːrvi] [stɪl]
" You're looking rather blue , Simmons , " he added after a keen scrutiny , Harvey still
" 你是 寻找 相当 蓝色的 , 西蒙斯 , " 他 额外 后 一个 敏锐的 审查 , 哈维 仍然
[rɪ'meɪnɪŋ] ['saɪlənt] ;
remaining silent ;
其余的 沉默的 ;

“西蒙斯，你看上去脸色有点发青，”他仔细打量了一番后补充道，哈维仍然保持沉默；

" [bʌt; bət] [ðæt] ['niːdnt] [prɪ'vent] [juː; jʊ] ['raɪtɪŋ] [lɑːts][ʌv; əv] ['fʌni] [θɪŋz] .
" but that needn't prevent you writing lots of funny things .
" 但 那 不必 防止 你 写作 很多 的 有趣的 事物 .

但这并不妨碍你写出很多有趣的东西。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['fʌniːəst] [θɪŋz] ['evər] ['rɪt(ə)n] , [ɔːr]['spoʊkən] ,
Some of the funniest things ever written , or spoken ,
一些 的 这 最搞笑 事物 曾经 书面 , 或者 说 ,

一些有史以来最搞笑的文字或言语

[hæv; həv] [bɪn] [dʌn] [baɪ] ['piːp(ə)l] [wɪð; wɪθ]['broʊkən] ['hɑːrts] [ˌɪn'saɪd][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
have been done by people with broken hearts inside of them .
有 到过 完毕 经过 人们 和 破碎的 心 里面 的 他们 .

都是那些内心破碎的人做的。

[teɪk] [æn; ən]['æktər][fɔːr; fər] ['ɪnstəns] — ['dʌblɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['ɔːdiəns] ,
Take an actor for instance — doubling up his audience ,
拿 一个 演员 为了 实例 — 翻倍 向上 他的 观众 ,

以演员为例——他可以让观众人数翻倍，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] ['lɪt(ə)l][ɡɜːrl] ['daɪɪŋ] [æt; ət] [hoʊm] — [moʊst] ['laɪkli] ['æskɪŋ] [waɪ] ['fɑːðər] ['dʌznt]
and his own little girl dying at home — most likely asking why father doesn't
和 他的 自己的 小的 女孩 垂死 在 家 — 最多 可能 问 为什么 父亲 不
[kʌm] , [tuː] ;
come , too ;
来 , 也 ;

而他自己的小女儿在家中去世——很可能是在问为什么父亲不来；

[kwɪr] ['tæŋɡ(ə)ld] [wɜːrld] [ðɪs] , [maɪ] [bɔɪ] , [ænd; ənd]['noʊbɑːdi] [fiːlz] [ɪts] [pʌls] ['betər] [ðæn; ðən][ˌjuː 'es]
queer tangled world this , my boy , and nobody feels its pulse better than us
酷儿 纠缠不清 世界 这 , 我的 男生 , 和 无人 感觉 它是 脉冲 更好的 比 我们
['fɛloʊz] .
fellows .
伙伴们 .

这是一个古怪而错综复杂的世界，我的孩子，没有人比我们这些家伙更能感受到它的脉搏。

['eniθɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] , ['sɪmənz] ?
Anything the matter , Simmons ?
任何事物 这 事情 , 西蒙斯 ?

西蒙斯，有什么事吗？

"	[hiː; hi]	['sʌd(ə)nli]	[in'kwaiəd]	,	[fɔːr; fər]	['hɑːrviːz]	[lɪps]	[wɜːr; wər]	[peɪl]	;	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[tʃiːf]	[kʊd; kəd]	[siː]	[ə; eɪ]	['kwɪvər]	,
"	**he**	**suddenly**	**enquired**	**,**	**for**	**Harvey's**	**lips**	**were**	**pale**	**;**	**and**	**the**	**chief**	**could**	**see**	**a**	**quiver**	**,**
"	他	突然	询问	,	为了	哈维的	嘴唇	是	苍白	;	和	这	首席	可以	看	一个	颤动	,

“他突然问道，因为哈维的嘴唇苍白；酋长看到他的嘴唇在颤抖，

[æz; əz]	[ʌv; əv]	[peɪn]	,	['oʊvərʌn]	[hɪz; ɪz]	[feɪs]	.
as	**of**	**pain**	**,**	**overrun**	**his**	**face**	**.**
作为	的	疼痛	,	超限	他的	脸	.

痛苦的神情笼罩了他的脸庞。

['hɑːrviːz]	[vɔɪs]	[hæd; həd]	[ə; eɪ]	[welθ]	[ʌv; əv]	['pæʃ(ə)n]	[ɪn]	[ˌaɪ 'tiː]	.
Harvey's	**voice**	**had**	**a**	**wealth**	**of**	**passion**	**in**	**it**	**.**
哈维的	嗓音	有	一个	财富	的	热情	在	它	.

哈维的声音里充满了激情。

"	[juːl]	[hæv; həv]	[tuː; tə]	[get]	[sʌm; səm]	['ʌðər]	['feloʊ]	[tuː; tə]	[siː]	[ðə; ði]	['hjuːmərəs]	[saɪd]	[ʌv; əv]	—	[ʌv; əv]	—	[ʌv; əv]	[ðæt]	[θɪŋ]	,
"	**You'll**	**have**	**to**	**get**	**some**	**other**	**fellow**	**to**	**see**	**the**	**humorous**	**side**	**of**	**—**	**of**	**—**	**of**	**that**	**thing**	**,**
"	你会	有	到	得到	一些	其他	同伴	到	看	这	幽默	边	的	—	的	—	的	那	事物	,

你得找个别的人来理解那件事的幽默之处。

"	[hiː; hi]	[sed]	.
"	**he**	**said**	**.**
"	他	说	.

他说。

"	[wʌt]	[duː]	[juː; jʊ]	[miːn]	?
"	**What**	**do**	**you**	**mean**	**?**
"	什么	做	你	意思是	?

“你是什么意思?

[wʌt]	[θɪŋ]	?	"	[æskt]	[ðə; ði]	[dʌm'faund;-də]	['krʌðɚz]	.
What	**thing**	**?**	**"**	**asked**	**the**	**dumfoundered**	**Crothers**	**.**
什么	事物	?	"	问	这	惊愕不已	克罗瑟斯	.

“什么事？”一脸茫然的克罗瑟斯问道。

"	[ðæt]	[drɪŋk]	['bɪznəs]	—	[gɑːd]	!
"	**That**	**drink**	**business**	**—**	**God**	**!**
"	那	喝	商业	—	上帝	!

“那饮料生意——天哪！

[its]	[noʊ]	['kɑːmədi]	,	"	[ænd; ənd]	['krʌðɚz]	['stɑːrtɪd]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[sɔː]	[ðə; ði]	[ˌpɜːrspə'reɪʃn]	['breɪkɪŋ]	[aʊt]	[ɑːn]	['hɑːrviːz]	[braʊ]	,
it's	**no**	**comedy**	**,**	**"**	**and**	**Crothers**	**started**	**as**	**he**	**saw**	**the**	**perspiration**	**breaking**	**out**	**on**	**Harvey's**	**brow**	**,**
它是	不	喜剧	,	"	和	克罗瑟斯	开始	作为	他	锯	这	汗	打破	出去	在	哈维的	眉头	,

“这不是喜剧，”克罗瑟斯看到哈维额头上冒出的汗珠，吓了一跳。

[hɪz; ɪz]	[feɪs]	[ə; eɪ]	['bætlfiːld]	,	[hɪz; ɪz]	[hændz]	[klentʃt]	[æz; əz]	[ɪf]	[hiː; hi]	[sɔː]	[æn; ən]	['enəmi]	.
his	**face**	**a**	**battlefield**	**,**	**his**	**hands**	**clenched**	**as**	**if**	**he**	**saw**	**an**	**enemy**	**.**
他的	脸	一个	战场	,	他的	双手	紧握	作为	如果	他	锯	一个	敌人	.

他的脸像战场一样，双手紧握，仿佛看到了敌人。

['krʌðɚz]	[in'dʌldʒd]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[loʊ]	['wɪs(ə)l]	,	[hɪz; ɪz]	[aɪz]	['nevər]	['muːvɪŋ]	[frʌm; frəm]	['hɑːrviːz]	[feɪs]	.
Crothers	**indulged**	**in**	**a**	**low**	**whistle**	**,**	**his**	**eyes**	**never**	**moving**	**from**	**Harvey's**	**face**	**.**
克罗瑟斯	沉溺其中	在	一个	低的	哨	,	他的	眼睛	绝不	移动	从	哈维的	脸	.

克罗瑟斯低声吹了声口哨，眼睛始终没有离开哈维的脸。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['vetərən] ['dʒɜːrnəlɪst] [wʌz; wəz][noʊ] [tʃaɪld] .
For the veteran journalist was no child .
为了 这 老将 记者 曾是 不 孩子 .

这位资深记者可不是小孩子。

[hiː; hi] [nuː] [ðə; ði][maːrks][ʌv; əv] [straɪf] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðem; ðəm] ; [ɪk'spɪriəns] ['pɑːrtli] , [ænd; ənd]
He knew the marks of strife when he saw them ; experience partly , and
他 知道 这 标记 的 冲突 什么时候 他 锯 他们 ; 经验 部分 , 和
['sɪmpəθi] [stɪl] [mɔːr] ,
sympathy still more ,
同情 仍然 更多的 ,

他一眼就能看出战争的痕迹；一部分是经验，更多的是同情。

[hæd; həd] ['fɪtɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [tel] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ][mæn] ['spɔːrtɪŋ] [ɪn][ðə; ði][sɜːrf]
had fitted him to tell the difference between a man sporting in the surf
有 适配 他 到 告诉 这 不同之处 之间 一个 男人 体育 在 这 冲浪
[ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] ['faɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][laɪf] [ə'genst] [ðə; ði] ['ʌndərtoʊ] .
and a man fighting for his life against the undertow .
和 一个 男人 斗争 为了 他的 生活 反对 这 暗流 .

让他能够分辨出在海浪中嬉戏的人和在暗流中拼命求生的人。

[ænd; ənd][wʌn] [kiːn] [lʊk] ['ɪntuː][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv] ['hɑːrviːz] ['aʊtpɔːrɪŋ] [aɪz] [toʊld][hɪm; ɪm][hiː; hi]
And one keen look into the depths of Harvey's outpouring eyes told him he
和 一 敏锐的 看 进入 这 深度 的 哈维的 倾泻 眼睛 讲述 他 他
[wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['trædʒədi] .
was in the presence of a tragedy .
曾是 在 这 在场 的 一个 悲剧 .

只需一眼，他就能从哈维那双倾诉衷肠的眼睛深处看出，他正身处一场悲剧之中。

[hiː; hi] [roʊz] [ænd; ənd] [pʊt] [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn] ['hɑːrviːz] ['ʃoʊldər] ;
He rose and put his hand on Harvey's shoulder ;
他 玫瑰 和 放 他的 手 在 哈维的 肩膀 ;

他站起身，把手放在哈维的肩膀上；

[fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ] ['tendər] [weɪz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['hjuːmən][hænd] ,
familiar with tender ways it was not — but it was a human hand ,
熟悉的 和 投标 方式 它 曾是 不是 — 但 它 曾是 一个 人类 手 ,

它并不擅长温柔的方式——但那是一只人手。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['hjuːmən] [hɑːrt] [hæd; həd] [leɪd] [ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər] .
and a human heart had laid it there .
和 一个 人类 心 有 铺设 它 那里 .

那里放置着一颗人类的心。

" ['sɪmənz] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd][ðə; ði]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [grʌf] [vɔɪs] [hæd; həd][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [noʊt] ;
" Simmons , " he said , and the usually gruff voice had a gentle note ;
" 西蒙斯 , " 他 说 , 和 这 通常 粗暴 嗓音 有 一个 温和的 笔记 ;
" ['sɪmənz] ,
" Simmons ,
" 西蒙斯 ,

“西蒙斯,”他说，他那通常粗犷的声音里带着一丝温柔；“西蒙斯，

[aɪ] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] .
I know what you mean .
我 知道 什么 你 意思是 .

我明白你的意思。

[meɪ] [æz; əz] [wel] [tel] [juː; jʊ] [streɪt] , [aɪv] [hɜːrd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] — [ænd; ənd] [aɪv] [siːn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [tuː]
May as well tell you straight , I've heard a little — and I've seen a little , too
可能 作为 出色地 告诉 你 直的 ，我已经 听到 一个 小的 — 和 我已经 已见 一个 小的 ， 也
.
.
.

坦白说，我听说了一些，也看到了一些。

[ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [noʊn] ['betər] [ðæn; ðən] [tɔːk] [laɪk] [ðæt] [tuː; tə][juː; jʊ] .
And I should have known better than talk like that to you .
和 我 应该 有 已知 更好的 比 讲话 喜欢 那 到 你 .

我真不该那样跟你说话。

[ænd; ənd][wiː; wi][ɔːl] [bɪ'liːv] [juːl] [wɪn] [aʊt] [jet] , [oʊld] [tʃæp] .
And we all believe you'll win out yet , old chap .
和 我们 全部 相信 你会 赢 出去 然而 ， 老的 小伙子 .

我们都相信你最终会取得胜利，老伙计。

[naʊ] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][duː] .
Now I'll tell you what I think you ought to do .
现在 患病的 告诉 你 什么 我 思考 你 应该 到 做 .

现在我来告诉你我认为你应该怎么做。

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][goʊ] [ə'weɪ] ['sʌmwer] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [trɪp] — [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] ['hɛlps] [ə; eɪ]
You ought to go away somewhere for a little trip — there's nothing helps a
你 应该 到 去 离开 某处 为了 一个 小的 旅行 — 有 没有什么 帮助 一个
[mæn][ɪn][ə; eɪ] [faɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] [laɪk] ['hævɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] ['teɪkən] [ʌp] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [els]
man in a fight of this kind like having his attention taken up with something else
男人 在 一个 斗争 的 这 种类 喜欢 拥有 他的 注意力 已采取 向上 和 某物 别的
.
.
.

你应该出去走走——在这种战斗中，没有什么比让一个人的注意力转移到其他事情上更有帮助的了。

[aɪl] [kiːp] [jʊr; jər] [pleɪs] ['oʊpən][fɔːr; fər][juː; jʊ] [hɪr] — [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd][get][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l]
I'll keep your place open for you here — and if you could get a couple
患病的 保持 你的 地方 打开 为了 你 这里 — 和 如果 你 可以 得到 一个 夫妻
[ʌv; əv][kən'dʒiːniəl] ['fɛloʊz] [tuː; tə][goʊ] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['hɑːlədeɪ] [juːd] [biː; bi] [laɪk]
of congenial fellows to go off with you for a little holiday you'd be like
的 相投 伙伴们 到 去 离开 和 你 为了 一个 小的 假期 你会 是 喜欢
[ə; eɪ] [nuː] [mæn] [wen] [juː; jʊ] [keɪm] [bæk] .
a new man when you came back .
一个 新的 男人 什么时候 你 来了 后退 .

我会为你保留这里的位置——如果你能找到几个志趣相投的朋友陪你出去度假，回来后你一定会焕然一新。

['strɪktli] ['wɔːtər] - ['wægən] ['fɛloʊz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [hiː; hi] ['ædɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .
Strictly water - waggon fellows , of course , " he added with a smile .
严格来说 水 - 车皮 伙伴们 ， 的 课程 ， " 他 额外 和 一个 微笑 .

“当然，都是些赶水车的家伙,”他笑着补充道。

" [aɪ] [noʊ] [its] [ə; eɪ][hɑːrd] [faɪt] , [maɪ] [bɔɪ] — [bʌt; bət] ['bʌk(ə)l] [raɪt] [daʊn] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
" I know it's a hard fight , my boy — but buckle right down to it .
" 我 知道 它是 一个 难的 斗争 ， 我的 男生 — 但 扣上 正确的 向下 到 它 .

“我知道这是一场艰苦的战斗，孩子——但要咬紧牙关，全力以赴。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][goʊ] [raɪt] [hoʊm] [naʊ] — [jʊə(r)] [pleɪd] [kliːn] [aʊt] ,
And you go right home now — you're played clean out ,
和 你 去 正确的 家 现在 — 你是 玩 干净的 出去 ，

你现在就可以回家了——你已经彻底被淘汰了。

[aɪ][kæn; kən] [siː] [ðæt] — [ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [sliːp] [tɪl] [nuːn] .
I can see that — and take a good sleep till noon .
我 能 看 那 — 和 拿 一个 好的 睡觉 直到 中午 .

我明白了——然后好好睡到中午。

[ðen] [juː; jʊ] [skɪp] [aʊt] [dʒʌst] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [juː; jʊ] [kæn; kən] [ə'reɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['rɪpɪŋ] [gʊd] ['hɑːlədeɪ] ;
Then you skip out just as soon as you can arrange it and have a ripping good holiday ;
然后 你 跳过 出去 只是 作为 很快 作为 你 能 安排 它 和 有 一个 撕裂 好的 假期 ;

然后你只要安排好就立刻出发，好好享受一个美好的假期；

['ðætəl] [set] [juː; jʊ] [ʌp] ['betər] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] .
that'll set you up better than anything else .
那将 放 你 向上 更好的 比 任何事物 别的 .

那比其他任何方法都更能让你做好准备。

[gʊd] - [naɪt] [naʊ] — [ɔːr] [gʊd] - ['mɔːrnɪŋ] , ['ræðər] , [aɪ] [ges] .
Good - night now — or good - morning , rather , I guess .
好的 - 夜晚 现在 — 或者 好的 - 早晨 , 相当 , 我 猜测 .

晚安——或者更确切地说，是早安。

[ænd; ənd] [rɪ'membər] [ðɪs] [ə'bʌv] [ɔːl] [θɪŋz] , ['sɪmənz] — [kiːp] [jʊr; jər] [maɪnd] [daɪ'vɜːrtɪd] ,
And remember this above all things , Simmons — keep your mind diverted ,
和 记住 这 多于 全部 事物 , 西蒙斯 — 保持 你的 头脑 改道 ,

记住，西蒙斯，最重要的是——转移注意力。

['ɔːlweɪz] [biː; bi] [ʃʊr] [ænd; ənd] [kiːp] [jʊr; jər] [maɪnd] [daɪ'vɜːrtɪd] ,
always be sure and keep your mind diverted ,
总是 是 当然 和 保持 你的 头脑 改道 ,

一定要时刻转移注意力。

" [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [əd'vaɪs] ['mɪstər] . ['krʌðɚz] [roʊz] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] ['hɑːrvi] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] .
" with which advice Mr . Crothers rose to accompany Harvey to the door .
" 和 哪个 建议 先生 . 克罗瑟斯 玫瑰 到 陪伴 哈维 到 这 门 .

听到这番话，克罗瑟斯先生起身陪哈维走到门口。

[ˌɛks'ɛks'aɪ]
XXXI
xxxi

XXXI

[ðə; ði] [trɔːf] [ʌv; əv] [ðə; ði] [weɪv]
THE TROUGH OF THE WAVE
这 槽 的 这 海浪

波谷

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [glæd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'loʊn] .
He was glad to be alone .
他 曾是 高兴的 到 是 独自的 .

他很高兴能独自一人。

['lesər] [kən'flɪkts] [kreɪv] [ðə; ði] [help] [ænd; ənd] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['hjuːmən] ['kʌmpəni] ;
Lesser conflicts crave the help and inspiration of human company ;
较小的 冲突 渴望 这 帮助 和 灵感 的 人类 公司 ;

较小的冲突需要人类陪伴的帮助和启发；

[bʌt; bət]	[ðer; ðər]	[kʌmz]	[ə; eɪ]	[taɪm]	[wen]	[ə; eɪ]	[mæn]	[noʊz]	[ðə; ði]	['bæt(ə)l]	[mʌst; məst]	[biː; bi]	[fɔːt]	[aʊt]
but	**there**	**comes**	**a**	**time**	**when**	**a**	**man**	**knows**	**the**	**battle**	**must**	**be**	**fought**	**out**
但	那里	来	一个	时间	什么时候	一个	男人	知道	这	战斗	必须	是	战斗	出去

[ə'loʊn]	[ə'genst]	[ðə; ði]	[ˌprinsi'pælitiz]	[ænd; ənd]	['paʊɝz]	[ðæt]	[noʊ]	[hɑːrt]	,
alone	**against**	**the**	**principalities**	**and**	**powers**	**that**	**no**	**heart**	**,**
独自的	反对	这	公国	和	权力	那	不	心	,

但总有一天，一个人会明白，他必须独自一人去对抗那些无人能及的权势和势力。

[haʊ'evər]	[strɔːŋ]	[ɔːr]	['lʌvɪŋ]	,	[kæn; kən]	[help]	[hɪm; ɪm]	[tuː; tə]	[wɪð'stænd]	.
however	**strong**	**or**	**loving**	**,**	**can**	**help**	**him**	**to**	**withstand**	**.**
然而	强的	或者	爱	,	能	帮助	他	到	经受	.

多么坚强或充满爱心的人，都无法帮助他承受这一切。

[fɔːr; fər]	[noʊ]	['ʌðər]	[kæn; kən]	[dɪ'sɜːrn]	[hɪz; ɪz]	['enəmi]	[bʌt; bət]	[hɪm'self]	.
For	**no**	**other**	**can**	**discern**	**his**	**enemy**	**but**	**himself**	**.**
为了	不	其他	能	辨别	他的	敌人	但	他自己	.

除了他自己，没有人能分辨出自己的敌人。

['hɑːrvi]	[tɜːrnd]	[wɪð; wɪθ]	[swɪft]	[steps]	[tɔːrdz]	[hoʊm]	.
Harvey	**turned**	**with**	**swift**	**steps**	**towards**	**home**	**.**
哈维	转向	和	迅速	步骤	向	家	.

哈维迈着轻快的步伐转身朝家走去。

[hiː; hi]	[θɔːt]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	['weɪtɪŋ]	[ruːm]	,	[wɪð; wɪθ]	['evriθɪŋ]	[ðæt]	[kʊd; kəd]	[kən'trɪbjuːt]	[tuː; tə]	[self]
He	**thought**	**of**	**his**	**waiting**	**room**	**,**	**with**	**everything**	**that**	**could**	**contribute**	**to**	**self**
他	想法	的	他的	等待	房间	,	和	一切	那	可以	贡献	到	自己

-	[rɪ'spekt]	[ænd; ənd]	['kʌmfərt]	;
-	**respect**	**and**	**comfort**	**;**
-	尊重	和	舒适	;

他想起了自己的候诊室，里面摆放着一切能提升自尊和舒适感的东西；

[ænd; ənd]	[ʌv; əv]	[mɪs]	-	,	[huːz]	[ɪn'kriːsɪŋ]	[dɪ'voʊʃ(ə)n]	['seldəm]	[feɪld]	[tuː; tə]	[faɪnd]	[ə; eɪ]	[vɔɪs]
and	**of**	**Miss**	**Farringall**	**,**	**whose**	**increasing**	**devotion**	**seldom**	**failed**	**to**	**find**	**a**	**voice**
和	的	错过	-	,	谁	增加	虔诚	很少	失败的	到	寻找	一个	嗓音

,
,
,

还有法林格尔小姐，她日益增长的虔诚几乎总能表达出来。

[noʊ]	['mætər]	[haʊ]	[leɪt]	[ðə; ði]	['aʊər]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[rɪ'tɜːrn]	.
no	**matter**	**how**	**late**	**the**	**hour**	**of**	**his**	**return**	**.**
不	事情	如何	晚的	这	小时	的	他的	返回	.

无论他多晚才回来。

[bʌt; bət]	[æz; əz]	[hiː; hi]	['hɜːrid]	[ə'lɔːŋ]	[hiː; hi]	['mɑːvəld]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[streɪndʒ]	['kreɪvɪŋ]	[ðæt]	[na:d]
But	**as**	**he**	**hurried**	**along**	**he**	**marvelled**	**at**	**the**	**strange**	**craving**	**that**	**gnawed**
但	作为	他	慌忙	沿着	他	惊叹不已	在	这	奇怪的	渴望	那	被啃咬

[pər'sɪstəntli]	[wɪ'ðɪn]	.
persistently	**within**	**.**
持续地	之内	.

但当他匆匆前行时，他惊叹于内心深处那股挥之不去的奇怪渴望。

[ðə; ði]	['ækʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[hɑːrt]	[siːmd]	[wiːk]	;	[hɪz; ɪz]	[lɪps]	[wɜːr; wər]	[pɑːrtʃt]	;	[hɪz; ɪz]	[hændz]	[wɜːr; wər]
The	**action**	**of**	**his**	**heart**	**seemed**	**weak**	**;**	**his**	**lips**	**were**	**parched**	**;**	**his**	**hands**	**were**
这	行动	的	他的	心	似乎	虚弱的	;	他的	嘴唇	是	干渴	;	他的	双手	是

['ʃeɪki]	,
shaky	**,**
摇晃	,

他的心脏跳动似乎很微弱；他的嘴唇干裂；他的双手颤抖。

[hɪz; ɪz]	[nəːvs]	[ə; eɪ]	-	['tɪŋgl]	,	[waɪl]	[ə; eɪ]	['neɪmləs]	['terər]	,	[æz; əz]	[ɪf]	[ʌv; əv]	[ɪm'pendɪŋ]	[ɪl]	,	[kæst]
his	**nerves**	**a**	**-**	**tingle**	**,**	**while**	**a**	**nameless**	**terror**	**,**	**as**	**if**	**of**	**impending**	**ill**	**,**	**cast**
他的	神经	一个	-	刺痛	，	尽管	一个	无名	恐怖	，	作为	如果	的	即将到来的	患病的	，	投掷

[ɪts]	['ʃædoʊ]	['oʊvər]	[hɪm; ɪm]	.
its	**shadow**	**over**	**him**	**.**
它是	阴影	超过	他	.

他神经紧绷，一种难以名状的恐惧，仿佛预示着某种不祥之兆，笼罩着他。

[ænd; ənd]	[θruː]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɔːl]	[bəːnd]	[ðə; ði]	['dredf(ə)l]	[θɜːrst]	,	[tə'rænɪk(ə)l]	,	[ɪn'sɪstənt]	,	[tɔːr'mentɪŋ]	.
And	**through**	**it**	**all**	**burned**	**the**	**dreadful**	**thirst**	**,**	**tyrannical**	**,**	**insistent**	**,**	**tormenting**	**.**
和	通过	它	全部	烧伤	这	可怕	口渴	，	强横	，	坚持	，	折磨	.

贯穿始终的是可怕的渴求，专横跋扈、执拗难耐、令人痛苦不堪。

[rɪ'zɑːlvd]	[tuː; tə]	[rɪ'zɪst]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[læst]	,	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[stɪl]	['presɪŋ]	['stedəli]	[ɑːn] .
Resolved	**to**	**resist**	**to**	**the**	**last**	**,**	**he**	**was**	**still**	**pressing**	**steadily**	**on** **.**
已解决	到	抵抗	到	这	最后的	，	他	曾是	仍然	紧迫	稳步	在 .

他决心抵抗到最后一刻，仍然稳步前进。

['sʌd(ə)nli]	[hiː; hi]	[stɑːpt]	['ɔːlmoʊst]	[stɪl]	,	[hɪz; ɪz]	[aɪz]	[fɪkst]	[ə'pɑːn]	[ə; eɪ]	[laɪt]	[ɪn]	[æn; ən]	['ʌpər] ['wɪndoʊ]
Suddenly	**he**	**stopped**	**almost**	**still**	**,**	**his**	**eyes**	**fixed**	**upon**	**a**	**light**	**in**	**an**	**upper** **window**
突然	他	停止	几乎	仍然	，	他的	眼睛	固定的	之上	一个	光	在	一个	上 窗户

.
.
.

他突然几乎静止不动，目光紧紧盯着楼上窗户里的一束光。

[hɪz; ɪz]	[hɑːrt]	[liːpt]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[sɔː]	[ə; eɪ]	[tɔːl]	[fɔːrm]	[pæs]	[bɪ'twiːn]	[hɪm; ɪm]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[læmp] .
His	**heart**	**leaped**	**as**	**he**	**saw**	**a**	**tall**	**form**	**pass**	**between**	**him**	**and**	**the**	**lamp** **.**
他的	心	跳跃	作为	他	锯	一个	高的	形式	经过	之间	他	和	这	灯 .

当他看到一个高大的身影从他和灯之间穿过时，他的心猛地一跳。

[fɔːr; fər]	[hiː; hi]	['rekəgnaɪzd]	[ˌaɪ 'tiː]	,	[ɔːr]	[θɔːt]	[hiː; hi]	[dɪd] .
For	**he**	**recognized**	**it**	**,**	**or**	**thought**	**he**	**did** **.**
为了	他	认可	它	，	或者	想法	他	做过 .

因为他认出了它，或者他自认为认出了它。

[ðə; ði]	[ruːm]	[wʌz; wəz]	['ɑːlɪvɚz]	—	[ðæt]	[seɪm]	['ɑːlɪvər]	[æz; əz]	[hæd; həd]	[gəʊdid]	[hɪm; ɪm]	[tuː; tə]	[ðæt]
The	**room**	**was**	**Oliver's**	**—**	**that**	**same**	**Oliver**	**as**	**had**	**goaded**	**him**	**to**	**that**
这	房间	曾是	奥利弗的	—	那	相同的	奥利弗	作为	有	被激怒	他	到	那

['feɪt(ə)l]	[toʊst]	—	[ænd; ənd]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[kwaɪt]	[ə; eɪ]	['kɑːmən]	[ɪk'spɪriəns]	[fɔːr; fər]	[ðæt]	['wɜːrði]	[tuː; tə]
fatal	**toast**	**—**	**and**	**it**	**was**	**quite**	**a**	**common**	**experience**	**for**	**that**	**worthy**	**to**
致命的	吐司	—	和	它	曾是	相当	一个	常见的	经验	为了	那	值得	到

[biː; bi]	['pleɪɪŋ]	[hoʊst]	[θruː]	[ðə; ði]	[smɔːl]	['aʊərz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['mɔːrnɪŋ]	.
be	**playing**	**host**	**through**	**the**	**small**	**hours**	**of**	**the**	**morning**	**.**
是	玩耍	主持人	通过	这	小的	小时	的	这	早晨	.

房间是奥利弗的——就是那个怂恿他举杯祝酒的奥利弗——对于这位值得尊敬的主人来说，在凌晨时分招待客人是很平常的事。

[ə; eɪ]	[sens]	[ʌv; əv]	['perəl]	[smoʊt]	['hɑːrvi]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[lʊkt]	;	[jet]	,	[rɪ'flektɪŋ]	[ə; eɪ]	['moʊmənt]	,
A	**sense**	**of**	**peril**	**smote**	**Harvey**	**as**	**he**	**looked**	**;**	**yet**	**,**	**reflecting**	**a**	**moment**	**,**
一个	感觉	的	危险	猛击	哈维	作为	他	看起来	；	然而	，	反思	一个	片刻	，

哈维环顾四周，一种危险感油然而生；然而，他沉思片刻后，

[hiː; hi]	[ə'ʃʊrd]	[hɪm'self]	[ðæt]	[hiː; hi]	[wʊd]	[faɪnd]	[ə'raʊnd]	[ðæt]	['brɪliənt]	[laɪt]	[tuː]	[ɔːr]	[θriː]	[huːz]
he	**assured**	**himself**	**that**	**he**	**would**	**find**	**around**	**that**	**brilliant**	**light**	**two**	**or**	**three**	**whose**
他	保证	他自己	那	他	会	寻找	大约	那	杰出的	光	二	或者	三	谁

[blaɪð]	[kəm'pænjənʃɪp]	[wʊd]	[help]	[tuː; tə]	[biːt]	[bæk]	[ðə; ði]	['iːv(ə)l]	['spɪrɪt]	[ðæt]	[ə'seɪld]	[hɪm; ɪm]	.
blithe	**companionship**	**would**	**help**	**to**	**beat**	**back**	**the**	**evil**	**spirit**	**that**	**assailed**	**him**	**.**
快乐的	友谊	会	帮助	到	打	后退	这	邪恶的	精神	那	遭受攻击	他	.

他向自己保证，在那道耀眼的光芒周围，他会找到两三个快乐的伙伴，他们的陪伴将帮助他击退袭击他的邪灵。

[ə; eɪ] [tʃæt] [ɑːn] ['mætərz] [ˌdʒɜːrnə'lɪstɪk] , [ə; eɪ] [gʊd] [læf] ,
A chat on matters journalistic , a good laugh ,
一个 聊天 在 事情 新闻 , 一个 好的 笑 ,

聊了聊新闻方面的事，笑得很开心。

[æn; ən] ['aʊər] [ɔːr] [tuː] [ʌv; əv] ['hjuːmən] ['feloʊʃɪp] [wʊd] [gɪv] [hɪm; ɪm] [rɪ'liːf] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ɪn'fɜːrn(ə)l] ['kreɪvɪŋ] .
an hour or two of human fellowship would give him relief from this infernal craving .
一个 小时 或者 二 的 人类 奖学金 会 给 他 宽慰 从 这 地狱 渴望 .

与人相处一两个小时就能让他摆脱这种痛苦的渴望。

[bɪ'saɪdz] , [wʌt] [hoʊp] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [rɪ'zɪst] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [temp'teɪʃ(ə)n] , [ʃʊd; ʃəd] [sʌtʃ] ['prez(ə)nt] [ɪt'self] ?
Besides , what hope for him if he could not resist a little temptation , should such present itself ?
除了 , 什么 希望 为了 他 如果 他 可以 不是 抵抗 一个 小的 诱惑 , 应该 这样的 展示 本身 ?

此外，如果他连一点点诱惑都无法抵挡，那他还有什么希望呢？

[soʊ] [hɪz; ɪz] [rɪ'zɑːlv] [wʌz; wəz] ['kwɪkli] [fɔːrmd] ; ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [maʊθ] ,
So his resolve was quickly formed ; putting his fingers to his mouth ,
所以 他的 解决 曾是 迅速地 形成 ; 推杆 他的 手指 到 他的 嘴 ,

于是他迅速下定了决心；他把手指放在嘴边，

[ə; eɪ] [ʃrɪl] ['wɪs(ə)l] [brɔːt] [ə; eɪ] [fə'mɪliər] [feɪs] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
a shrill whistle brought a familiar face to the window .
一个 尖锐 哨 带来 一个 熟悉的 脸 到 这 窗户 .

一声尖锐的哨声引来一张熟悉的面孔来到窗前。

" ['dʒʌmpɪŋ] [dʒi'hɔʃəfæt] ! [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] , ['sɪmənz] ?
" Jumping Jehoshaphat ! is that you , Simmons ?
" 跳 约沙法 ! 是 那 你 , 西蒙斯 ?

“跳跃的约沙法！是你吗，西蒙斯？”

" [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˌekssklə'meɪʃn] [ðæt] ['griːtɪd] ['hɑːrvi] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['rekəgnaɪzd] .
" was the exclamation that greeted Harvey as soon as he was recognized .
" 曾是 这 感叹 那 问候 哈维 作为 很快 作为 他 曾是 认可 .

“这是哈维一被认出来就听到的惊叹声。”

" [kʌm] [ɑːn] [ʌp] — [wiː; wi] [wɜːr; wər] [dʒʌst] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv] [juː; jʊ] .
" Come on up — we were just speaking of you .
" 来 在 向上 — 我们 是 只是 请讲 的 你 .

“上来吧——我们刚才还在说你呢。”

[aɪl] [biː; bi] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] [ɪn] [les] [ðæn; ðən] [hæf] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
I'll be down to the door in less than half a minute .
患病的 是 向下 到 这 门 在 较少的 比 一半 一个 分钟 .

我不到半分钟就到门口了。

" [ðə; ði] [ə'lɔtid] [taɪm] [hæd; həd] [skers] [ɪ'læpst] [wen] ['pɑːmər] ,
" The allotted time had scarce elapsed when Palmer ,
" 这 分配 时间 有 稀少 过去 什么时候 帕尔默 ,

“帕尔默刚说完，规定的时间还没过多久，

[fɔːr; fər] [sʌtʃ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɔːrdʒəl] [bleɪd] — [klɜːrk] [ɪn] [ə; eɪ] ['mɜːrkəntiːl] [haʊs] [ænd; ənd] [frend] [tuː; tə] ['ɑːlɪvər] — [wʌz; wəz] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] .
for such was the name of the cordial blade — clerk in a mercantile house and friend to Oliver — was at the door .
为了 这样的 曾是 这 姓名 的 这 亲切 刀刃 — 职员 在 一个 商业 房子 和 朋友 到 奥利弗 — 曾是 在 这 门 .

原来，那位热情友善的刀锋——商行职员，也是奥利弗的朋友——正站在门口。

['teɪkɪŋ] ['hɑːrviːz] [ɑːrm][hiː; hi] ['gaɪdɪd] [hɪm; ɪm] ['tʃɪrfəli] [θruː] [ðə; ði] ['sʌmwʌt] ['dɪndʒi][hɔːl] ,
Taking Harvey's arm he guided him cheerfully through the somewhat dingy hall ,
采取 哈维的 手臂 他 引导 他 愉快地 通过 这 有些 昏暗的 大厅 ,

他挽着哈维的胳膊，兴高采烈地领着他穿过略显昏暗的走廊。

['ʌʃərɪŋ] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ə; eɪ] ['ræðər] [dɪ'ʃevld] [ruːm] ,
ushering him into a rather dishevelled room ,
引座 他 进入 一个 相当 蓬头垢面 房间 ,

他被领进一间略显凌乱的房间，

[ɪn] ['seprət] ['kɔːrnərz][ʌv; əv] [wɪtʃ] [sæt][ðə; ði]['hɑːspɪtəb(ə)l]['ɑːlɪvər][ænd; ənd] [ə'nʌðər] [buːn] [kəm'pænjən]
in separate corners of which sat the hospitable Oliver and another boon companion
在 分离 角落 的 哪个 卫星 这 好客 奥利弗 和 其他 恩惠 伴侣
, ['skɑːti] ['fɔrəstɝ] [baɪ] [neɪm] .
, Scottie Forrester by name .
, 斯科蒂 弗雷斯特 经过 姓名 .

好客的奥利弗和他的另一个好伙伴斯科蒂·福雷斯特分别坐在两个角落里。

[laɪk] ['ɑːlɪvər] , ['skɑːti] [wʌz; wəz][ɪn] ['nuːzpeɪpər] [laɪf] ; [hɪz; ɪz] [ə'prentɪʃɪp] [hæd; həd] [bɪn] [sɜːrvd] [ɪn]
Like Oliver , Scottie was in newspaper life ; his apprenticeship had been served in
喜欢 奥利弗 , 斯科蒂 曾是 在 报纸 生活 ; 他的 学徒制 有 到过 服务 在
['glɑːsgəu] .
Glasgow .
格拉斯哥 .

和奥利弗一样，斯科蒂也从事报业工作；他的学徒生涯是在格拉斯哥完成的。

" ['breðrən] , " ['pɑːmər] [sed] ['sɑːləmli] [æz; əz] [ðeɪ] ['entərd] ,
" Brethren , " Palmer said solemnly as they entered ,
" 弟兄们 , " 帕尔默 说 庄严地 作为 他们 进入 ,

“弟兄们，”帕尔默在他们进来时庄严地说。

" [aɪ] [noʊ] [jʊə(r)] ['ɔːlweɪz] [glæd] [wen] [wiː; wi][kæn; kən] [brɪŋ] [ɪn] ['eni] [pʊr] ['wɑːndərər] [frʌm; frəm][ðə; ði]
" I know you're always glad when we can bring in any poor wanderer from the
" 我 知道 你是 总是 高兴的 什么时候 我们 能 带来 在 任何 贫穷的 流浪者 从 这
['haɪweɪz] [ɔːr] ['baɪweɪ] .
highways or byways .
高速公路 或者 小路 .

“我知道每当我们能把任何从公路或小路上流浪的穷苦人带回来时，你总是很高兴。”

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][kaɪnd][tuː; tə][ðə; ði]['streɪndʒər][fɔːr; fər][maɪ] [seɪk] — [hiː; hi] ['hæznt] [hæd; həd]
I want you to be kind to the stranger for my sake — he hasn't had
我 想 你 到 是 种类 到 这 陌生人 为了 我的 清酒 — 他 还没有 有
['eniθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] [sɪns] [hɪz; ɪz] [læst] [miːl] . "
anything to eat since his last meal . "
任何事物 到 吃 自从 他的 最后的 一顿饭 . "

请你看在我的份上，善待这位陌生人——他自从上次吃饭后就没吃过东西了。

" [sɪt] [daʊn] , ['sɪmənz] , " [də'rektɪd] ['ɑːlɪvər] .
" Sit down , Simmons , " directed Oliver .
" 坐 向下 , 西蒙斯 , " 指导 奥利弗 .

“坐下，西蒙斯，”奥利弗命令道。

" [dəunt] [maɪnd] ['pɑːmər] — ['hiːz] [fɑːrm] - [bred] , [juː; jʊ] [noʊ] ,
" Don't mind Palmer — he's farm - bred , you know ,
" 不 头脑 帕尔默 — 他是 农场 - 繁殖 , 你 知道 ,

“别理帕尔默——他是农场里养的，你知道的。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [θɪŋks] [ɪts] [ə; eɪ] [duːs] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'tʃiːvmənt] [tuː; tə][sɪt] [ʌp] [æt; ət] [naɪt] .
and he thinks it's a deuce of an achievement to sit up at night .
和 他 思考 它是 一个 二 的 一个 成就 到 坐 向上 在 夜晚 .

他认为晚上熬夜学习是一项了不起的成就。

[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][bed][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kævz] . "

He used to have to go to bed with the calves . "

他 用过的 到 有 到 去 到 床 和 这 小牛 . "

他以前得和小牛一起睡觉。

" [naʊ] [aɪ][sɪt] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [goʊts] , " [rɪ'dʒɔɪnd] [ðə; ði] [wʌns] ['rʌstɪk] ['pɑːmər] ,

" Now I sit up with the goats , " rejoined the once rustic Palmer ,

" 现在 我 坐 向上 和 这 山羊 , " 重新加入 这 一次 乡村 帕尔默 ,

“现在我和山羊们一起坐着了,”曾经淳朴的帕尔默重新说道。

[prə'djʊsɪŋ] [ə; eɪ] [paɪp] [ænd; ənd] ['kɑːmli] [prə'siːdɪŋ] [tuː; tə] [ɪ'kwɪp] [ˌaɪ 'tiː] .

producing a pipe and calmly proceeding to equip it .

生产 一个 管道 和 平静地 进行中 到 装备 它 .

制作出一根管道，然后镇定自若地进行安装。

" [bʌt; bət][aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][bed] .

" But I ought to be in bed .

" 但 我 应该 到 是 在 床 .

“但我应该在床上睡觉了。”

[aɪm] [pleɪd] [aʊt] .

I'm played out .

我是 玩 出去 .

我累坏了。

[aɪ][wʌz; wəz][soʊ]['taɪərd][æt; ət] ['dɪnər] [tuː; tə] - [naɪt] [aɪ] [went] [tuː; tə] [sliːp] ['oʊvər][ðə; ði]['sæləd] [kɔːrs] . "

I was so tired at dinner to - night I went to sleep over the salad course . "

我 曾是 所以 疲劳的 在 晚餐 到 - 夜晚 我 去 到 睡觉 超过 这 沙拉 课程 . "

我今晚吃晚饭的时候太累了，吃沙拉的时候就睡着了。

" [oʊ] , [lɔːrd] , " [broʊk] [ɪn] ['fɔrəstɚ] ;

" Oh , Lord , " broke in Forrester ;

" 哦 , 主 , " 打破 在 弗雷斯特 ;

“哦，上帝啊,”福雷斯特突然说道；

" [hɪr] [hɪm; ɪm] ['prætlɪŋ] [ə'baʊt] [naɪt] ['dinəz] — [ænd; ənd][hiː; hi] ['nevər] [hæd; həd] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət]

" hear him prattling about night dinners — and he never had anything but

" 听到 他 喋喋不休 关于 夜晚 晚餐 — 和 他 绝不 有 任何事物 但

[bred] [ænd; ənd] [mə'læsɪz] [fɔːr; fər] ['sʌpər] [ɑːn][ðə; ði][fɑːrm] .

bread and molasses for supper on the farm .

面包 和 糖蜜 为了 晚餐 在 这 农场 .

“听他喋喋不休地谈论晚餐——而他在农场的时候，晚餐除了面包和糖蜜什么也没吃过。”

[ænd; ənd] [hɪr] [hɪm; ɪm] ['gɪvɪŋ] [ˌjuː 'es] [ðæt] [gʌf] [ə'baʊt] [ðə; ði]['sæləd] [kɔːrs] ,

And hear him giving us that guff about the salad course ,

和 听到 他 给予 我们 那 废话 关于 这 沙拉 课程 ,

听听他那番关于沙拉菜的胡扯，

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [duːk] .

as if he was the son of a duke .

作为 如果 他 曾是 这 儿子 的 一个 公爵 .

仿佛他是公爵之子。

[ɪf] [juːd] [lɪvd] [ɪn]['glɑːsgəu] , [maɪ] [bɔɪ] , [ðeid] [hæv; həv] [brɔːt] [juː; jʊ][tuː; tə] [taɪm] ['prɪti] [kwɪk] .

If you'd lived in Glasgow , my boy , they'd have brought you to time pretty quick .

如果 你会 居住地 在 格拉斯哥 , 我的 男生 , 他们会 有 带来 你 到 时间 漂亮的 快的 .

孩子，如果你住在格拉斯哥，他们很快就会把你带入现代社会。

[ə; eɪ]['mænz][gɑːt][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən]['oʊvər][ðer; ðər] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] ,

A man's got to be a gentleman over there , I tell you ,

一个 男人的 得到 到 是 一个 绅士 超过 那里 , 我 告诉 你 ,

我跟你说，在那边，男人必须得有绅士风度。

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæz; həz] ['iːvnɪŋ] ['dinəz] [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] — [dɪd][juː; jʊ] [drɪŋk] [aʊt]
before he has evening dinners and all that sort of thing — did you drink out
前 他 有 晚上 晚餐 和 全部 那 种类 的 事物 — 做过 你 喝 出去
[ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪŋgər] - [boʊlz] ,
of the finger - bowls ,
的 这 手指 - 碗 ,

在他享用晚宴之类的活动之前——你有没有用洗手碗喝水?

['pɑːmər] ? "
Palmer ? "
帕尔默 ? "

帕尔默?

" [juː; jʊ] ['niːdnt] [tɔːk] , ['skɑːti] , " [grauld] ['ɑːlɪvər] .
" You needn't talk , Scottie , " growled Oliver .
" 你 不必 讲话 , 斯科蒂 , " 咆哮 奥利弗 .

"你不用说话，斯科蒂,"奥利弗低声说道。

" [juː; jʊ] [raɪt] [jʊr; jər] ['letərz] [æt; ət][ðə; ði] ['ɑːrlɪŋtən] — [ænd; ənd][juː; jʊ] [get] [jʊr; jər] ['dɪnər] [fɔːr; fər]
" You write your letters at the Arlington — and you get your dinner for
" 你 写 你的 信件 在 这 阿灵顿 — 和 你 得到 你的 晚餐 为了
[ˌfɪf'tiːn] [sents] [æt; ət] ['wɛbz] ,
fifteen cents at Webb's ,
十五 分 在 韦伯的 ,

"你在阿灵顿写信——然后在韦伯餐厅花十五美分吃顿晚餐，

[æt; ət][ðə; ði] ['kaʊntər] , [wɪð; wɪθ][jʊr; jər][hæt][ɑːn] . "
at the counter , with your hat on . "
在 这 柜台 , 和 你的 帽子 在 . "

"在柜台前，戴好帽子。"

" [jʊə(r)] [ə; eɪ]['laɪər] , " [ri'tɔːtid] ['skɑːti] , ['miːnɪŋ] [noʊ] [ə'fens] [wət'evər] .
" You're a liar , " retorted Scottie , meaning no offense whatever .
" 你是 一个 说谎者 , " 反驳 斯科蒂 , 意义 不 罪行 任何 .

"你是个骗子,"斯科蒂反驳道，语气中并无冒犯之意。

" [aɪv] [gɑːt][æz; əz] [gʊd] [blʌd] [ˌɪn'saɪd][ʌv; əv][ˌem 'iː][æz; əz] ['eni] [mæn][ɪn] [ðɪs] ['sɪti] ;
" I've got as good blood inside of me as any man in this city ;
" 我已经 得到 作为 好的 血 里面 的 我 作为 任何 男人 在 这 城市 ;

"我身上流淌着和这座城市里任何一个男人一样优秀的血液；

[maɪ] ['mʌðər] [wʌz; wəz][bɔːrn][ɪn] [ˌɑːxtər'ɑːrdər] ['kæs(ə)l][ænd; ənd] — — "
my mother was born in Auchterarder Castle and — — "
我的 母亲 曾是 出生 在 奥赫特拉德 城堡 和 — — "

我母亲出生在奥赫特拉德城堡，而且——"

" [aɪ] ['wʊdnt] [biː; bi] [faʊnd] [ded] [ɪn][ə; eɪ] [ruːt] - [haʊs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [neɪm] [laɪk] [ðæt] ,
" I wouldn't be found dead in a root - house with a name like that ,
" 我 不会 是 成立 死的 在 一个 根 - 房子 和 一个 姓名 喜欢 那 ,

"我可不想死在一家名字叫'根屋'的地方。"

" [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] [ˌægrɪ'kʌltʃərəl] ['pɑːmər] .
" interrupted the agricultural Palmer .
" 中断 这 农业 帕尔默 .

打断了帕尔默的农业讲话。

" ['enihaʊ] , [aɪ] [ges] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] [kʊk] — [ænd; ənd] [wʌts] [mɔːr] ,
" Anyhow , I guess she was the cook — and what's more ,
" 无论如何 , 我 猜测 她 曾是 这 厨师 — 和 是什么 更多的 ,

"总之，我猜她就是厨师——而且，

['noʊbɑːdi] [hɪr] ['kɛrz] [wʌt] [juːv] [gɑːt][ˌɪn'saɪd][ʌv; əv][juː; jʊ] .

nobody here cares what you've got inside of you .

无人 这里 关心 什么 你已经 得到 里面 的 你 .

这里没人关心你内心有什么。

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz] [pʊr] ['sɪmənz] — ['hiːz] ['aʊər; ɑːr] [gest] — [ænd; ənd][hiː; hi] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi]

But there's poor Simmons — he's our guest — and he looks as if he

但 有 贫穷的 西蒙斯 — 他是 我们的 客人 — 和 他 看起来 作为 如果 他

['hædnt] [pʊt] ['eniθɪŋ] [ˌɪn'saɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['dɔgz] [eɪdʒ] .

hadn't put anything inside of him for a dog's age .

之前没有 放 任何事物 里面 的 他 为了 一个 狗的 年龄 .

但可怜的西蒙斯——他是我们的客人——看起来就像一只狗年纪了还没排便一样。

['wɛrz, 'hwɛrz][ðə; ði] [rɪ'stɔːrətɪv] , ['skɑːti] ?

Where's the restorative , Scottie ?

在哪里? 这 修复 , 斯科蒂 ?

斯科蒂，你的恢复剂在哪儿?

[its] ['ɔːlweɪz] [juː; jʊ] [ðæt] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [læst] .

It's always you that had it last .

它是 总是 你 那 有 它 最后的 .

总是你最后拥有它。

" ['skɑːti] [ə'roʊz] [ænd; ənd] [wɔːkt] ['sɑːləmli] [tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kʌbərd] [ɪn][ðə; ði] [wɔːl] .

" Scottie arose and walked solemnly to a little cupboard in the wall .

" 斯科蒂 出现 和 步行 庄严地 到 一个 小的 橱柜 在 这 墙 .

斯科蒂站起身，神情肃穆地走向墙上的一个小橱柜。

" [aɪl] [ɪn'fɔːrm][juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['sɪmənz] , " [hiː; hi] [bɪ'gæn] ['greɪvli] , [hɪz; ɪz] [bæk] [stɪl] [tɜːrnd] [tuː; tə]

" I'll inform you , Mr . Simmons , " he began gravely , his back still turned to

" 患病的 通知 你 , 先生 . 西蒙斯 , " 他 开始 严重地 , 他的 后退 仍然 转向 到

[ðə; ði] ['kʌmpəni] ,

the company ,

这 公司 ,

“我会通知您，西蒙斯先生,”他神情严肃地开口，背对着公司的人说道。

" [ðæt] [wɪə(r)] [hɪr] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] ['pɜːrpəs] .

" that we're here for a double purpose .

" 那 是 这里 为了 一个 双倍的 目的 .

“我们来这里有两个目的。”

[fɜːrst] , [wiː; wi][wɜːr; wər] ['hævɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['kɑːnfərəns] [ɑːn] — [ɑːn][ðə; ði] [raɪz] [ænd; ənd] [fɔːl]

First , we were having a little intellectual conference on — on the rise and fall

第一的 , 我们 是 拥有 一个 小的 知识分子 会议 在 — 在 这 上升 和 落下

[ʌv; əv][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['empaɪər] ,

of the Russian empire ,

的 这 俄语 帝国 ,

首先，我们进行了一次小型学术研讨会，主题是俄罗斯帝国的兴衰，

[æz; əz][ə; eɪ] [greɪt] [ə'θɔːrəti] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

as a great authority put it .

作为 一个 伟大的 权威 放 它 .

正如一位权威人士所说。

[juː; jʊ] [siː] ,

You see ,

你 看 ,

你看，

[wɪə(r)] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ]['sæmjuəl]['dʒɑːnsən] ['koʊtəri] — [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['tʃeʃər] [tʃiːz] .
we're a kind of a Samuel Johnson coterie — and this is a kind of a Cheshire Cheese .
是 一个 种类 的 一个 塞缪尔 约翰逊 小圈子 — 和 这 是 一个 种类 的 一个 柴郡 奶酪 .

我们就像塞缪尔·约翰逊的小圈子——而这就像柴郡奶酪。

[aɪ][wʌz; wəz][ðer; ðər][wʌns] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] ['lʌndən] . "
I was there once when I was in London . "
我 曾是 那里 一次 什么时候 我 曾是 在 伦敦 . "

我上次去伦敦的时候去过那里。

" [hiː; hi] [went] [tuː; tə] ['lʌndən] [wɪð; wɪθ]['kæt(ə)l] , " [ɪn'fɔːrmd] ['ɑːlɪvər] ,
" He went to London with cattle , " informed Oliver ,
" 他 去 到 伦敦 和 牛 , " 知情的 奥利弗 ,

“他带着牛去了伦敦，”奥利弗告诉她。

['straɪkɪŋ] [ə; eɪ] [mætʃ] — " [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [swaɪn] [hɜːrd][ɪn] ['skɑːtlənd] . "
striking a match — " he was a swine herd in Scotland . "
引人注目 一个 匹配 — " 他 曾是 一个 猪 一群 在 苏格兰 . "

划着火柴——“他以前是苏格兰的养猪人。”

" [ænd; ənd][aɪm]['sæmjuəl]['dʒɑːnsən] , " [pər'suːd] ['fɔrəstɚ] , [ʌn'rʌfld] ; " [ænd; ənd]['pɑːmər] , ['hiːz] ['bɔzwəl] .
" And I'm Samuel Johnson , " pursued Forrester , unruffled ; " and Palmer , he's Boswell .
" 和 我是 塞缪尔 约翰逊 , " 追击 弗雷斯特 , 镇定自若 ; " 和 帕尔默 , 他是 博斯韦尔 .

“我是塞缪尔·约翰逊，”福雷斯特不慌不忙地继续说道，“而帕尔默，他是博斯韦尔。”

[ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [taɪm] [dɪ'skʌsɪŋ] [θɪŋz] . "
And we have a great time discussing things . "
和 我们 有 一个 伟大的 时间 讨论 事物 . "

我们讨论事情的时候非常开心。

" [huːz] ['ɑːlɪvər] ?
" Who's Oliver ?
" 谁是 奥利弗 ?

奥利弗是谁?

" ['hɑːrvi] [in'kwaiəd] [wɪð; wɪθ] [feɪnt] ['ɪntrəst] .
" Harvey enquired with faint interest .
" 哈维 询问 和 头晕的 兴趣 .

哈维漫不经心地问道。

" [oʊ] , [jes] , [aɪ][fər'gɑːt][hɪm; ɪm] ;
" Oh , yes , I forgot him ;
" 哦 , 是的 , 我 忘了 他 ;

“哦，是的，我把他忘了；

['ɑːlɪvɚz] [ðə; ði]['kʌspəˌdɔːr] — [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [raɪt] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , ['ɑːlɪvər] ,
Oliver's the cuspidor — you ought to be right in the middle of the room , Oliver ,
奥利弗的 这 痰盂 — 你 应该 到 是 正确的 在 这 中间 的 这 房间 , 奥利弗 ,

奥利弗是痰盂——你应该站在房间正中央，奥利弗。

" [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ['eɪmiəbli] , ['tɜːrnɪŋ] [raʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [blæk] ['bɑːt(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
" he continued amiably , turning round with a large black bottle in his hand .
" 他 持续 友好地 , 转弯 圆形的 和 一个 大的 黑色的 瓶子 在 他的 手 .

他友好地继续说道，转过身来，手里拿着一个黑色大瓶子。

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['pɜːrpəs] [wɪə(r)] [hɪr] [fɔːr; fər] , ['mɪstər] . ['sɪmənz] , [ɪz][tuː; tə] ['selɪbreɪt]
" And the other purpose we're here for , Mr . Simmons , is to celebrate
" 和 这 其他 目的 是 这里 为了 , 先生 . 西蒙斯 , 是 到 庆祝
['pɑːmɚz, 'pɑːlmɚz] ['bɜːrθdeɪ] .
Palmer's birthday .
帕尔默的 生日 .

“西蒙斯先生，我们来这里的另一个目的是庆祝帕尔默的生日。”

[wiː; wi][dəunt] [noʊ] [ɪg'zæktli] [haʊ] [oʊld][hiː; hi][ɪz] — ['hiːz] [laɪd; liːd] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz][eɪdʒ][soʊ] [lɔːŋ] [ðæt] ['hiːz]
We don't know exactly how old he is — he's lied about his age so long that he's
我们 不 知道 确切地 如何 老的 他 是 — 他是 撒谎了 关于 他的 年龄 所以 长的 那 他是
[nɑːt] [ʃʊr] [hɪm'self] .
not sure himself .
不是 当然 他自己 .

我们不知道他到底多大年纪——他谎报年龄太久，连他自己都不确定了。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][hɪz; ɪz] ['bɜːrθdeɪ] , ['enihaʊ] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [sent] [hɪm; ɪm] [ʌp] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['prez(ə)nt]
But this is his birthday , anyhow ; and they sent him up a little present
但 这 是 他的 生日 , 无论如何 ; 和 他们 发送 他 向上 一个 小的 展示
[frʌm; frəm][ðə; ði][fɑːrm] .
from the farm .
从 这 农场 .

但不管怎样，今天是他的生日；他们从农场给他送了一份小礼物。

[its] [ə; eɪ] [suː'pɪriər] [brænd][ʌv; əv] ['ræzberi] ['vɪnɪgər] ,
It's a superior brand of raspberry vinegar ,
它是 一个 优越的 品牌 的 覆盆子 醋 ,

这是品质上乘的覆盆子醋。

[meɪd] [baɪ][æn; ən][eɪdʒd] [ænt] [ðæts] [wɜːrθ] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] [ænd; ənd][woʊnt] [daɪ] . "
made by an aged aunt that's worth twenty thousand and won't die . "
制成 经过 一个 老年人 阿姨 那就是 值得 二十 千 和 惯于 死 . "

一位年迈的姑妈做的，价值两万，而且永远不会坏。

" [stɑːp][jʊr; jər][dʒæk] - ['æsəri] , ['fɔrəstɚ] , " [broʊk] [ɪn] ['pɑːmər] ;
" Stop your jack - assery , Forrester , " broke in Palmer ;
" 停止 你的 杰克 - 配件 , 弗雷斯特 , " 打破 在 帕尔默 ;

“福雷斯特，别再胡闹了,”帕尔默插嘴道；

" [juː; jʊ][kɑːnt] [fuːl] ['sɪmənz] — ['hiːz][gɑːt][hɪz; ɪz] [aɪ] [ɑːn][ðə; ði]['leɪb(ə)l] .
" you can't fool Simmons — he's got his eye on the label .
" 你 不能 傻子 西蒙斯 — 他是 得到 他的 眼睛 在 这 标签 .

“你骗不了西蒙斯——他早就盯上这家唱片公司了。”

" [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [truː] [ɪ'nʌf] .
" Which was true enough .
" 哪个 曾是 真的 足够的 .

“这确实没错。”

['hɑːrviːz] [aɪ] [wʌz; wəz] ['gliːmɪŋ] , ['sterɪŋ] ,
Harvey's eye was gleaming , staring ,
哈维的 眼睛 曾是 闪闪发光 , 凝视 ,

哈维的眼睛闪闪发光，直勾勾地盯着他。

[laɪk] [sʌm; səm]['pælɪd] - [wen] [ˌaɪ 'tiː]['ketʃɪz; 'kætʃɪz][ðə; ði] [gler] [ʌv; əv][æn; ən]['ɪndiːənz]['faɪər] .
like some pallid woodsman's when it catches the glare of an Indian's fire .
喜欢 一些 苍白 - 什么时候 它 捕获物 这 强光 的 一个 印度人的 火 .

就像一些面色苍白的樵夫的眼睛被印第安人的篝火照到一样。

" [ðæts] [ɔːl] [raɪt] , ['sɪmənz] , " [ɪk'spleɪnd] ['fɔrəstɚ] ['kɑːmli] ;
" That's all right , Simmons , " explained Forrester calmly ;
" 那就是 全部 正确的 , 西蒙斯 , " 解释 弗雷斯特 平静地 ;

“没关系，西蒙斯,”福雷斯特平静地解释道；

" [ðə; ði]['bɑːt(ə)l] ['hæpənz] [tuː; tə] [ber] [æn; ən] ['ɑːnɚd] ['glɑːsgəu] [neɪm] — [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪkwɪd][ɪz]
" the bottle happens to bear an honoured Glasgow name — and the liquid is
" 这 瓶子 发生 到 熊 一个 荣幸 格拉斯哥 姓名 — 和 这 液体 是
['wɜːrði] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
worthy of it .
值得 的 它 .

“这瓶酒恰好印着格拉斯哥一个受人尊敬的名字——而酒液也配得上这个名字。”

[ðer; ðər] ['iznt] [ə; eɪ] ['hedeɪk] [ɪn][ə; eɪ] ['hɔːgzˌhed] — [traɪ][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [siː] .
There isn't a headache in a hogshead — try it and see .
那里 不是 一个 头痛 在 一个 猪头 — 尝试 它 和 看 .

一桶啤酒里没有头痛——试试就知道了。

" ['hɑːrviːz] [lɪps][wɜːr; wər] [waɪt] [ænd; ənd][draɪ] .
" Harvey's lips were white and dry .
" 哈维的 嘴唇 是 白色的 和 干燥 .

“哈维的嘴唇又白又干。”

" [noʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , ['fɔrəstɚ] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [hɑːrʃ] [vɔɪs] [ðæt] ['saʊndɪd] [fɑːr] [ə'weɪ] .
" No , thank you , Forrester , " he said in a harsh voice that sounded far away .
" 不 , 感谢 你 , 弗雷斯特 , " 他 说 在 一个 残酷的 嗓音 那 听起来 远的 离开 .

“不，谢谢你，福雷斯特,”他用一种听起来很遥远的、生硬的声音说道。

" [aɪ][wəʊnt] [teɪk] ['eni] . "
" I won't take any . "
" 我 惯于 拿 任何 . "

“我一个也不拿。”

" [teɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][fɔːr; fər]['pɑːmɚz, 'pɑːlmɚz] ['stʌməks] [seɪk] — ['hiːz] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] .
" Take a little for Palmer's stomach's sake — he's had enough .
" 拿 一个 小的 为了 帕尔默的 胃的 清酒 — 他是 有 足够的 .

“看在帕尔默胃的份上，给他吃一点吧——他已经吃饱了。”

" ['hɑːrvi] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [ə'gen] .
" Harvey refused again .
" 哈维 拒绝 再次 .

哈维再次拒绝了。

['destɪtuːt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['ænsər] [ʌv; əv][ɔːl] ['merimənt] [ɔːr]['bæntər] .
Destitute was his answer of all merriment or banter .
贫困 曾是 他的 回答 的 全部 欢乐 或者 闲聊 .

他对所有玩笑和玩笑的回答都是：一贫如洗。

[hiː; hi] [stʊd] [boʊlt] ['ʌpraɪt] , [fɪkst] [æz; əz][ə; eɪ]['stætʃuː] ,
He stood bolt upright , fixed as a statue ,
他 站立 螺栓 直立 , 固定的 作为 一个 雕像 ,

他笔直地站着，像尊雕像一样纹丝不动。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [stɪl] [ɑːn][ðə; ði][bɪg] [blæk] [θɪŋ] ['fɔrəstɚ] [wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] [aʊt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
his eyes still on the big black thing Forrester was holding out in front of him .
他的 眼睛 仍然 在 这 大的 黑色的 事物 弗雷斯特 曾是 保持 出去 在 正面 的 他 .

他的目光仍然停留在福雷斯特举在他面前的那个黑色大东西上。

" [nɑːt] ['eni] , ['fɔrəstɚ] , " [hiː; hi] [sed] ; " [aɪ][dəʊnt][wɑːnt] ['eni] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] . "
" Not any , Forrester , " he said ; " I don't want any , I tell you . "
" 不是 任何 , 弗雷斯特 , " 他 说 ; " 我 不 想 任何 , 我 告诉 你 . "

“一个也不想要，福雷斯特,”他说；“我告诉你，一个也不想要。”

" [let] [hɪm; ɪm] [ə'loʊn] , ['skɑːti] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['pɑːmər] .
" Let him alone , Scottie , " interrupted Palmer .
" 让 他 独自的 , 斯科蒂 , " 中断 帕尔默 .

“别管他了，斯科蒂,”帕尔默打断道。

" ['sɪmənz] [ɪz][ɑːn][ðə; ði]['wɔːtər] - ['wægən] , [tuː; tə] - [naɪt] ['enihaʊ] — [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , [ðæt]
" Simmons is on the water - waggon , to - night anyhow — and besides , that
" 西蒙斯 是 在 这 水 - 车皮 , 到 - 夜晚 无论如何 — 和 除了 , 那
['stʌfs] [ə; eɪ]['dɑːlər][ænd; ənd][ə; eɪ][hæf][ə; eɪ][kwɔːrt] .
stuff's a dollar and a half a quart .
东西 一个 美元 和 一个 一半 一个 夸脱 .

“西蒙斯今晚肯定要去买水了——而且，那玩意儿一夸脱才一块五毛钱。”

" ['fɔrəstɚ] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [kəm'plaɪ] [wen] ['ɑːlɪvər] ['sʌd(ə)nli] [ə'roʊz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['laʊndʒɪŋ]
" Forrester was about to comply when Oliver suddenly arose from his lounging
" 弗雷斯特 曾是 关于 到 遵守 什么时候 奥利弗 突然 出现 从 他的 休闲
[pə'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['ʃʌfəld] [aʊt] [tuː; tə] [wer] [ðə; ði] [tuː] [wɜːr; wər] ['stændɪŋ] .
position and shuffled out to where the two were standing .
位置 和 洗牌 出去 到 在哪里 这 二 是 常设 .

“福雷斯特正要照办时，奥利弗突然从躺着的姿势站起来，拖着脚步走到两人站着的地方。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [fə'mɪljə,raɪzd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['bɑːt(ə)l] [sə'fɪʃntli] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ə; eɪ]
He had already familiarized himself with the bottle sufficiently to be in a
他 有 已经 熟悉的 他自己 和 这 瓶子 足够 到 是 在 一个
['ræðər] ['hektərɪŋ] [muːd] .
rather hectoring mood .
相当 训斥 情绪 .

他已经对瓶子足够熟悉，因此心情相当咄咄逼人。

" [goʊ][ænd; ənd][sɪt] [daʊn] , ['fɔrəstɚ] , " [hiː; hi] [grauld] [aʊt] ; " [aɪ] [ges] [aɪm][ðə; ði][hoʊst] [hɪr] .
" Go and sit down , Forrester , " he growled out ; " I guess I'm the host here .
" 去 和 坐 向下 , 弗雷斯特 , " 他 咆哮 出去 ; " 我 猜测 我是 这 主持人 这里 .

“去坐下，福雷斯特，”他咆哮道；“看来我才是这里的主人。”

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [bleɪm] ['sɪmənz] [fɔːr; fər] ['tɜːrnɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz][noʊz] ,
And I don't blame Simmons for turning up his nose ,
和 我 不 责备 西蒙斯 为了 转弯 向上 他的 鼻子 ,

我并不责怪西蒙斯不屑一顾。

" [hiː; hi] [went] [ɑːn][æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] ['oʊpənd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kæbɪnət] — " [poʊkɪŋ] [ə; eɪ] [blæk]
" he went on as he turned and opened a little cabinet — " poking a black
" 他 去 在 作为 他 转向 和 打开 一个 小的 内阁 — " 戳 一个 黑色的
['bɑːt(ə)l][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][ə; eɪ][koʊl] - ['hivər] ;
bottle in front of a man as if he were a coal - heaver ;
瓶子 在 正面 的 一个 男人 作为 如果 他 是 一个 煤炭 - 重物 ;

他一边说着，一边转身打开一个小柜子——“把一个黑瓶子戳到一个人面前，就像戳一个煤炭搬运工一样；

[wɪə(r)] [nɑːt][ɑːn][ðə; ði]['glɑːsgəu]['kæt(ə)l] ['mɑːrkɪt] , " [hiː; hi] ['ædɪd] [kən'temptʃuəsli] ,
we're not on the Glasgow cattle market , " he added contemptuously ,
是 不是 在 这 格拉斯哥 牛 市场 , " 他 额外 轻蔑地 ,

“我们又不是格拉斯哥的牲畜市场，”他轻蔑地补充道。

[prə'djʊsɪŋ] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['glæsɪz] [ænd; ənd] ['hændɪŋ] [wʌn][tuː; tə] ['hɑːrvi] .
producing a couple of glasses and handing one to Harvey .
生产 一个 夫妻 的 眼镜 和 处理 一 到 哈维 .

拿出两个玻璃杯，递给哈维一个。

" [hɪr] , ['sɪmənz] , [drɪŋk] [laɪk] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] — [ænd; ənd] [aɪl] [drɪŋk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
" Here , Simmons , drink like a gentleman — and I'll drink with you .
" 这里 , 西蒙斯 , 喝 喜欢 一个 绅士 — 和 患病的 喝 和 你 .

“西蒙斯，来，像个绅士一样喝——我会陪你喝。”

" [ænd; ənd][ðə; ði] [swet] [keɪm] [aʊt] [ɑːn] ['hɑːrviːz] ['fɔːrhed] [æz; əz][ðə; ði] [stʌf] [pɔːd] [aʊt] ,
" And the sweat came out on Harvey's forehead as the stuff poured out ,
" 和 这 汗 来了 出去 在 哈维的 前额 作为 这 东西 倾倒 出去 ,

“汗水从哈维的额头上渗了出来，液体也倾泻而出。”

['gəːgliŋ] [ɪn'taɪsɪŋli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [broʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɑːtlz] [maʊθ] .

gurgling enticingly as it broke from the bottle's mouth .

淙淙 诱人地 作为 它 打破 从 这 瓶子的 嘴 .

它从瓶口破开时发出诱人的汩汩声。

" [hɪr] , [ðɪs] [ɪz] [jɔːrz] ; [ænd; ənd] [wiːl] [drɪŋk] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['ɑːrgəs] — ['ɪtl] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə]

" Here , this is yours ; and we'll drink to the Morning Argus — it'll belong to

" 这里 , 这 是 你的 ; 和 出色地 喝 到 这 早晨 阿格斯 — 它将 属于 到

[juː; jʊ][sʌm; səm] [deɪ] .

you some day .

你 一些 天 .

“这是你的；我们将为《晨报》干杯——总有一天它会属于你。”

[aɪ] [hɜːrd] [tuː; tə] - [deɪ] [ɪts] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [hændz] [suːn] ['enihaʊ] .

I heard to - day it's going to change hands soon anyhow .

我 听到 到 - 天 它是 去 到 改变 双手 很快 无论如何 .

我今天听说它很快就要易主了。

" [ðə; ði] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] [lent] [ə; eɪ] [welθ] [ʌv; əv] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] [tuː; tə] ['hɑːrviːz] ['weɪvərɪŋ]

" The mention of the name lent a wealth of resolution to Harvey's wavering

" 这 提到 的 这 姓名 借出的 一个 财富 的 解决 到 哈维的 摇摆不定

[wɪl] .

will .

将要 .

“提到这个名字，哈维摇摆不定的意志顿时坚定起来。”

[hiː; hi] [ri'kɔːld] , [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ['mædnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['meməri] , [haʊ] ['ɑːlɪvər][hæd; həd] [prest] [ðɪs]

He recalled , his heart maddening at the memory , how Oliver had pressed this

他 召回 , 他的 心 令人抓狂 在 这 记忆 , 如何 奥利弗 有 按下 这

[self] - [seɪm] [toʊst] [bɪ'fɔːr] .

self - same toast before .

自己 - 相同的 吐司 前 .

他回想起奥利弗以前是如何压过这块一模一样的吐司的，心中一阵抓狂。

" [aɪ][wəʊnt] , ['ɑːlɪvər] , " [hiː; hi] [sed] , [kən'troʊlɪŋ] [hɪm'self] .

" I won't , Oliver , " he said , controlling himself .

" 我 惯于 , 奥利弗 , " 他 说 , 控制 他自己 .

“我不会的，奥利弗，”他努力克制住自己说道。

" [aɪ][dəunt][wɑːnt] ['eni] . "

" I don't want any . "

" 我 不 想 任何 . "

“我一个都不要。”

" [kʌm] [naʊ] , ['sɪmənz] , [dəunt][biː; bi] ['fuːlɪʃ] ; [juːv] [hæd; həd][ə; eɪ][hɑːrd] ['naɪts] [wɜːrk] ,

" Come now , Simmons , don't be foolish ; you've had a hard night's work ,

" 来 现在 , 西蒙斯 , 不 是 愚蠢 ; 你已经 有 一个 难的 夜晚 工作 ,

“好了，西蒙斯，别犯傻了；你昨晚辛苦工作了一整夜。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [lʊk] [ɔːl][ɪn] — [dʒʌst][ə; eɪ] [naɪt] [kæp][tuː; tə][help][juː; jʊ] [sliːp] . "

and you look all in — just a night cap to help you sleep . "

和 你 看 全部 在 — 只是 一个 夜晚 帽 到 帮助 你 睡觉 . "

看起来你完全沉浸其中——只是喝了点睡前酒助眠而已。

" [lʊk] [hɪr] , ['ɑːlɪvər] , " ['hɑːrviːz] [vɔɪs] ['raɪzɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , " [aɪ] [ges] [aɪ] [noʊ] [maɪ] [oʊn] [maɪnd] .

" Look here , Oliver , " Harvey's voice rising a little , " I guess I know my own mind .

" 看 这里 , 奥利弗 , " 哈维的 嗓音 上升 一个 小的 , " 我 猜测 我 知道 我的 自己的 头脑 .

“听着，奥利弗，”哈维的声音略微提高了一些，“我想我知道自己的想法。”

[aɪ] [tel] [juː; jʊ][aɪ][wəʊnt] [drɪŋk] .

I tell you I won't drink .

我 告诉 你 我 惯于 喝 .

我告诉你我不会喝酒。

[aɪm] [ˈʌndər] [ˈprɑːmɪs] .
I'm under promise .
我是 在下面 承诺 .

我承诺过。

[aɪm] [baʊnd] [ˈoʊvər][nɑːt][tuː; tə] [teɪk] [ˈeniθɪŋ] ;
I'm bound over not to take anything ;
我是 边界 超过 不是 到 拿 任何事物 ;

我发誓什么都不拿；

[ænd; ənd] [aɪv] [gɑːt] [mɔːr] [æt; ət] [steɪk] [ɑːn][ˌaɪ ˈtiː][ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] [əˈfɔːrd] [tuː; tə] [luːz] — [soʊ][juː; jʊ]
and I've got more at stake on it than I can afford to lose — so you
和 我已经 得到 更多的 在 赌注 在 它 比 我 能 买得起 到 失去 — 所以 你
[meɪ] [æz; əz] [wel] [ʃʌt] [ʌp] .
may as well shut up .
可能 作为 出色地 关闭 向上 .

而且我在这件事上投入的资金比我能承受的损失要多得多——所以你最好闭嘴。

" [ˈɑːlɪvər] [keɪm] [ə; eɪ] [step] [ˈnɪrər] .
" Oliver came a step nearer .
" 奥利弗 来了 一个 步 更近 .

奥利弗又向前迈了一步。

" [juː; jʊ] [kɑːnt] [blʌf] [ˌem ˈiː] , [oʊld][mæn] , " [hiː; hi] [sed] [θruː] [hɪz; ɪz] [tiːθ] , [hɪz; ɪz] [ˈhevi] [aɪz]
" You can't bluff me , old man , " he said through his teeth , his heavy eyes
" 你 不能 虚张声势 我 , 老的 男人 , " 他 说 通过 他的 牙齿 , 他的 重的 眼睛
[ˈsnæpɪŋ] .
snapping .
啪啪 .

“你骗不了我，老头，”他咬牙切齿地说，沉重的眼神闪闪发光。

" [ænd; ənd] [ˈenihaʊ] , [aɪl] [peɪ] [ˌaɪ ˈtiː] , " [hiː; hi] [ˈblʌstəd] , [ˈhoʊldɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [ˈfjuːmɪŋ] [glæs] ,
" And anyhow , I'll pay it , " he blustered , holding out the fuming glass ,
" 和 无论如何 , 患病的 支付 它 , " 他 虚张声势 , 保持 出去 这 怒气冲冲 玻璃 ,

“反正我会付钱的，”他气势汹汹地说着，举起冒着烟的酒杯。

[ə; eɪ] [lɪr] [ʌv; əv] [ˈdɔːgɪd] [ˈkʌnɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
a leer of dogged cunning on his face .
一个 斜视 的 顽强 狡猾 在 他的 脸 .

他脸上带着一丝顽固狡黠的笑容。

" [aɪl] [peɪ] [jʊr; jər] [steɪk] , [ˈsɪmənz] . "
" I'll pay your stake , Simmons . "
" 患病的 支付 你的 赌注 , 西蒙斯 . "

“西蒙斯，我会替你付钱。”

" [juː; jʊ][goʊ][tuː; tə] [hel] , " [hist] [ˈhɑːrvi] , [ˈstraɪkɪŋ] [aʊt] [ˈwaɪldli] ,
" You go to hell , " hissed Harvey , striking out wildly ,
" 你 去 到 地狱 , " 嘶嘶作响 哈维 , 引人注目 出去 疯狂地 ,

“你下地狱吧！”哈维嘶嘶地说着，胡乱挥舞着手臂。

[wʌn][hænd] [ˈsmæʃɪŋ] [ðə; ði][ˈbɑːt(ə)l][ɪn] [ˈfrægmənts] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] , [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈklʌtʃɪŋ] [ˈɑːlɪvər]
one hand smashing the bottle in fragments to the floor , the other clutching Oliver
一 手 粉碎 这 瓶子 在 片段 到 这 地面 , 这 其他 紧握 奥利弗
[baɪ][ðə; ði] [θroʊt] ;
by the throat ;
经过 这 喉 ;

一只手将瓶子摔得粉碎，另一只手掐住奥利弗的喉咙；

" [juː; jʊ][ɪnˈfɜːrn(ə)l] [blʌd] - [ˈsʌkər] , " [æz; əz][hiː; hi] [prest] [hɪm; ɪm] [ˈbækwərd] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] .
" you infernal blood - sucker , " as he pressed him backward to the wall .
" 你 地狱 血 - 傻瓜 , " 作为 他 按下 他 落后 到 这 墙 .

“你这个该死的吸血鬼！”他一边说着，一边把那人推到墙上。

['pɑːmər]	[ænd; ənd]	['fɔrəstɚ]	[spræŋ]	[tɔːrdz]	[ðə; ði]	[men]	;	[bʌt; bət]	[bɪ'fɔːr]	[ðeɪ]	[wɜːr; wər]	['eɪb(ə)l]	[tuː; tə]	[ˌɪntər'fɪr]	,
Palmer	**and**	**Forrester**	**sprang**	**towards**	**the**	**men**	**;**	**but**	**before**	**they**	**were**	**able**	**to**	**interfere**	**,**
帕尔默	和	弗雷斯特	弹簧	向	这	男人	;	但	前	他们	是	有能力的	到	干扰	,

帕尔默和福雷斯特扑向那些人；但还没等他们阻止，

['hɑːrvi]	[hæd; həd]	[həːld]	['ɑːlɪvər]	[ə'genst]	[ðə; ði]	['teɪbl]	,	[wɪtʃ]	[kræʃt]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[flɔːr]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[hiːp]	,
Harvey	**had**	**hurled**	**Oliver**	**against**	**the**	**table**	**,**	**which**	**crashed**	**to**	**the**	**floor**	**in**	**a**	**heap**	**,**
哈维	有	投掷	奥利弗	反对	这	桌子	,	哪个	崩溃了	到	这	地面	在	一个	堆	,

哈维把奥利弗扔到桌子上，桌子摔在地上，散架了。

['ɑːlɪvər]	['miŋgliŋ]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	['rekɪdʒ]	.
Oliver	**mingling**	**with**	**the**	**wreckage**	**.**
奥利弗	混杂	和	这	残骸	.

奥利弗混在残骸中。

[waɪl]	[hɪz; ɪz]	[gests]	[wɜːr; wər]	['helpɪŋ]	[hɪm; ɪm]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[fiːt]	,	['hɑːrvi]	[stroʊd]	[tɔːrdz]	[ðə; ði]	[dɔːr]	;
While	**his**	**guests**	**were**	**helping**	**him**	**to**	**his**	**feet**	**,**	**Harvey**	**strode**	**towards**	**the**	**door**	**;**
尽管	他的	客人	是	帮助	他	到	他的	脚	,	哈维	大步走	向	这	门	;

客人们正扶他站起来时，哈维大步走向门口；

[ðə; ði]	[ə'kɜːrsɪd]	[fjuːmz]	[roʊz]	[ə'baʊt]	[hɪm; ɪm]	[laɪk]	['iːv(ə)l]	['spɪrɪts]	,	[ɪm'pɔːrtʃənət]	[ænd; ənd]	['dedli]	,
the	**accursed**	**fumes**	**rose**	**about**	**him**	**like**	**evil**	**spirits**	**,**	**importunate**	**and**	**deadly**	**,**
这	被诅咒的	烟雾	玫瑰	关于	他	喜欢	邪恶的	烈酒	,	纠缠不休	和	致命	,

那些该死的烟雾像邪灵一样在他周围升腾，纠缠不休，致命无比。

['klʌtʃɪŋ]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['veri]	[hɑːrt]	-	[strɪŋz]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[wɪl]	.
clutching	**at**	**the**	**very**	**heart**	**-**	**strings**	**of**	**his**	**will**	**.**
紧握	在	这	非常	心	-	字符串	的	他的	将要	.

紧紧抓住他意志的根基。

[peɪl]	[ænd; ənd]	['tremblɪŋ]	,	[hiː; hi]	[tɜːrnd]	[wen]	[hiː; hi]	[riːtʃt]	[ðə; ði]	[dɔːr]	.
Pale	**and**	**trembling**	**,**	**he**	**turned**	**when**	**he**	**reached**	**the**	**door**	**.**
苍白	和	发抖	,	他	转向	什么时候	他	达到	这	门	.

他脸色苍白，浑身颤抖，走到门口时转身离开。

"	['eniθɪŋ]	[mɔːr]	[tuː; tə]	[peɪ]	?
"	**Anything**	**more**	**to**	**pay**	**?**
"	任何事物	更多的	到	支付	?

还有其他费用吗?

"	[hiː; hi]	['mʌtəd]	,	['nɑːdɪŋ]	[tɔːrdz]	['ɑːlɪvər]	;	"	[dʌz]	[hiː; hi]	[wɑːnt]	[tuː; tə]	[kən'tɪnjuː]	[ðə; ði]	['ɑːrgjumənt]	?
"	**he**	**muttered**	**,**	**nodding**	**towards**	**Oliver**	**;**	**"**	**does**	**he**	**want**	**to**	**continue**	**the**	**argument**	**?**
"	他	低声说道	,	点头	向	奥利弗	;	"	做	他	想	到	继续	这	争论	?

他咕哝着，朝奥利弗点了点头；“他想继续争论吗？”

"	['ɑːlɪvər]	[meɪd]	[ə; eɪ]	['staɪf(ə)ld]	['proʊtest]	,
"	**Oliver**	**made**	**a**	**stifled**	**protest**	**,**
"	奥利弗	制成	一个	窒息	反对	,

奥利弗发出了一声压抑的抗议，

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [frendz] [ju'naɪtɪd][tuː; tə] [dɪ'kler] [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'beɪt] [wʌz; wəz][æt; ət][æn; ən][end] .
but his friends united to declare that the debate was at an end .
但 他的 朋友们 团结的 到 宣布 那 这 辩论 曾是 在 一个 结尾 .

但他的朋友们一致宣布，这场辩论到此结束。

" [kʌm] [bæk] , ['sɪmənz] , " [ə'piːld] ['pɑːmər] ;
" Come back , Simmons , " appealed Palmer ;
" 来 后退 , 西蒙斯 , " 上诉 帕尔默 ;

“回来吧，西蒙斯，”帕尔默恳求道；

" [dəunt] [let] ['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] ['iːvnɪŋ] [breɪk] [ʌp] [laɪk] [ðɪs] — ['ɑːlɪvɝz] [gɑːt][noʊ] [kɪk] ['kʌmɪŋ] .
" don't let our little evening break up like this — Oliver's got no kick coming .
" 不 让 我们的 小的 晚上 休息 向上 喜欢 这 — 奥利弗的 得到 不 踢 未来 .

“别让我们的美好夜晚就这样结束了——奥利弗可没戏了。”

[sɪt] [daʊn] .
Sit down .
坐 向下 .

坐下。

" [bʌt; bət] ['hɑːrvi] ['ʌtəd] [æn; ən] [ɪn'ɔːdəbl] [ˌmælə'dɪkʃ(ə)n] [ænd; ənd] [slæmd] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] .
" But Harvey uttered an inaudible malediction and slammed the door behind him .
" 但 哈维 说出 一个 听不清 诅咒 和 猛烈抨击 这 门 在后面 他 .

“但哈维低声咒骂了一句，然后砰地一声关上了身后的门。”

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [hɪr] [hɪm; ɪm] ['faɪndɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [ʌn'laɪtɪd] [hɔːl] .
They could hear him finding his way along the unlighted hall .
他们 可以 听到 他 寻找 他的 方式 沿着 这 未点亮 大厅 .

他们能听到他摸索着沿着昏暗的走廊前进。

" [juː; jʊ][gɑːt] [wʌt] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] , [oʊld] [tʃæp] , " ['pɑːmər] [ɪn'fɔːrmd] [hɪz; ɪz][hoʊst] ;
" You got what was coming to you , old chap , " Palmer informed his host ;
" 你 得到 什么 曾是 未来 到 你 , 老的 小伙子 , " 帕尔默 知情的 他的 主持人 ;

“你这是咎由自取，老兄，”帕尔默告诉他的主人；

" ['noʊˌbɑːˌdiːz, 'noʊbədiːz][gɑːt] ['eni] [raɪt] [tuː; tə]['bædʒər][ə; eɪ] ['feloʊ] [ðə; ði] [wei] [juː; jʊ][dɪd] ['sɪmənz] .
" nobody's got any right to badger a fellow the way you did Simmons .
" 没有人 得到 任何 正确的 到 獾 一个 同伴 这 方式 你 做过 西蒙斯 .

“任何人都没有权利像你那样骚扰别人，西蒙斯。”

[its] [wɜːrs] [ðæn; ðən] ['setɪŋ] ['faɪər][tuː; tə][ə; eɪ][bɑːrn] — [jʊə(r)] [ə; eɪ] [dæmd] [ɪn'sendieri] , " [hiː; hi] [kən'kluːdid] ,
It's worse than setting fire to a barn — you're a damned incendiary , " he concluded ,
它是 更糟 比 环境 火 到 一个 谷仓 — 你是 一个 该死的 燃烧的 , " 他 结束 ,

“这比放火烧谷仓还糟糕——你简直就是个该死的纵火犯，”他总结道。

[ri'zjuːmɪŋ] [ðə; ði] [smoʊk] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [ɪ'fektʃuəli] [ˌɪntə'rʌptɪd] .
resuming the smoke that had been so effectually interrupted .
恢复 这 抽烟 那 有 到过 所以 有效地 中断 .

烟雾再次弥漫开来，之前那股烟雾已被有效地打断。

[waɪl] [ðə; ði] [dɪ'beɪt] , [ðʌs] ['hæpɪli] [bɪ'gʌn] , [went] [ɑːn][ɪts] ['vɪgərəs] [wei] ,
While the debate , thus happily begun , went on its vigorous way ,
尽管 这 辩论 , 因此 快乐地 开始 , 去 在 它是 蓬勃 方式 ,

辩论就这样愉快地开始了，并继续激烈进行着。

['hɑːrvi]	[wʌz; wəz]	['wɔːkɪŋ]	['eɪmləsli]	[ə'baʊt]	[ðə; ði]	[striːt]	,	['kerɪŋ]	['lɪt(ə)l]	['wɪðər]	[hɪz; ɪz]	[steps]	[maɪt]
Harvey	**was**	**walking**	**aimlessly**	**about**	**the**	**street**	**,**	**caring**	**little**	**whither**	**his**	**steps**	**might**
哈维	曾是	步行	漫无目的地	关于	这	街道	,	关怀	小的	往哪里去	他的	步骤	可能

[liːd]	[hɪm; ɪm]	.
lead	**him**	**.**
带领	他	.

哈维漫无目的地在街上走着，丝毫不在意自己的脚步会把他带到哪里。

['æftər]	[ðə; ði]	[fɜːrst]	[gʌst]	[ʌv; əv]	[ɪk'saɪtmənt]	[hæd; həd]	[səb'saidid]	[ə; eɪ]	[nuː]	[ænd; ənd]	[dɪ'lɪʃəs]	[sens]
After	**the**	**first**	**gust**	**of**	**excitement**	**had**	**subsided**	**a**	**new**	**and**	**delicious**	**sense**
后	这	第一的	阵风	的	激动	有	平静下来	一个	新的	和	可口的	感觉

[ʌv; əv]	['vɪktəri]	[pə'zest]	[hɪm; ɪm]	.
of	**victory**	**possessed**	**him**	**.**
的	胜利	拥有	他	.

最初的兴奋过后，一种全新的、令人愉悦的胜利感占据了他的心。

[nɑːt]	[frʌm; frəm]	['hævɪŋ]	['wʊstɪdˌ'wɜːrstɪd]	['ɑːlɪvər]	—	[ðæt]	[wʌz; wəz]	[kwaɪt]	[fər'gɑːtn]	—	[bʌt; bət]	[frʌm; frəm]
Not	**from**	**having**	**worsted**	**Oliver**	**—**	**that**	**was**	**quite**	**forgotten**	**—**	**but**	**from**
不是	从	拥有	最差	奥利弗	—	那	曾是	相当	被遗忘的	—	但	从

['hævɪŋ]	[met]	[ænd; ənd]	['kɔŋkəd]	[hɪz; ɪz]	[temp'teɪʃ(ə)n]	.
having	**met**	**and**	**conquered**	**his**	**temptation**	**.**
拥有	遇见	和	征服	他的	诱惑	.

不是因为打败了奥利弗——那件事早已被遗忘——而是因为战胜了自己的诱惑。

[hɪz; ɪz]	[breθ]	[keɪm]	[fæst]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[ri'kɔːld]	,	[haʊ]	[stɜːrn]	[ænd; ənd]	[sɔːr]	[hæd; həd]	[ðə; ði]
His	**breath**	**came**	**fast**	**as**	**he**	**recalled**	**,**	**how**	**stern**	**and**	**sore**	**had**	**the**
他的	气息	来了	快速地	作为	他	召回	,	如何	船尾	和	疮	有	这

['kɑːnflɪkt]	[bɪn]	;
conflict	**been**	**;**
冲突	到过	;

他回想起那场冲突的残酷和痛苦，不禁喘了口气；

[bʌt; bət]	[ə; eɪ]	[kaɪnd]	[ʌv; əv]	[ɪ'leɪʃn]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	['nevər]	[noʊn]	[bɪ'fɔːr]	['miŋgld]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]
but	**a**	**kind**	**of**	**elation**	**he**	**had**	**never**	**known**	**before**	**mingled**	**with**	**the**
但	一个	种类	的	欣喜	他	有	绝不	已知	前	混合	和	这

['meməri]	[ʌv; əv]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɔːl]	.
memory	**of**	**it**	**all**	**.**
记忆	的	它	全部	.

但一种他从未体验过的欣喜之情，与对这一切的回忆交织在一起。

[fɔːr; fər]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[wʌn]	—	[ænd; ənd]	['ʌndər]	[ðə; ði]	[moʊst]	['traɪɪŋ]	['sɜːrkəmstænsɪz]	—	[ænd; ənd]
For	**he**	**had**	**won**	**—**	**and**	**under**	**the**	**most**	**trying**	**circumstances**	**—**	**and**
为了	他	有	韩元	—	和	在下面	这	最多	尝试	情况	—	和

[hiː; hi]	[smaɪld]	[tuː; tə]	[hɪm'self]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[θɔːt]	[haʊ]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[pæst]	[θruː]	[ðə; ði]	[ɔːr'diːl]
he	**smiled**	**to**	**himself**	**as**	**he**	**thought**	**how**	**he**	**had**	**passed**	**through**	**the**	**ordeal**
他	微笑	到	他自己	作为	他	想法	如何	他	有	通过了	通过	这	考验

.
.
.

因为他赢了——而且是在最艰难的情况下——想到自己是如何度过这场磨难的，他不禁露出了微笑。

[ɪts]	[moʊst]	['hoʊpf(ə)l]	['fiːtʃər]	[wʌz; wəz]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	['fjuːtʃər]	;
Its	**most**	**hopeful**	**feature**	**was**	**for**	**the**	**future**	**;**
它是	最多	充满希望	特征	曾是	为了	这	未来	;

它最令人充满希望的特点是面向未来；

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[pledʒ]	[ʌv; əv]	[haʊ]	[hiː; hi]	[maɪt]	[hoʊp]	[tuː; tə]	[prɪ'veɪl]	[ɪf]	[ðə; ði]	[faɪt]	[ʃʊd; ʃəd]	['evər]
it	**was**	**a**	**pledge**	**of**	**how**	**he**	**might**	**hope**	**to**	**prevail**	**if**	**the**	**fight**	**should**	**ever**
它	曾是	一个	保证	的	如何	他	可能	希望	到	占上风	如果	这	斗争	应该	曾经

[biː; bi]	[rɪ'nuːd]	.
be	**renewed**	**.**
是	更新	.

这是他承诺如果战斗再次爆发，他将如何取得胜利。

[ˌriːə'ʃuəd] , [hiː; hi]['iːv(ə)n] [fel] [tuː; tə] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['ʌðər] [θɪŋz] ;

Reassured , he even fell to thinking of other things ;

放心 , 他 甚至 跌倒 到 思维 的 其他 事物 ;

安心之后，他甚至开始想其他事情了；

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prɑːmɪs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] — [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [siːn] [hɪz; ɪz] ['strʌg(ə)l] [ænd; ənd] ['glɔːrid] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['vɪktəri] ,

of his promise to his mother — had she seen his struggle and gloried in his victory ,

的 他的 承诺 到 他的 母亲 — 有 她 已见 他的 斗争 和 光荣的 在 他的 胜利 ,

他对母亲的承诺——如果她看到了他的奋斗，并为他的胜利感到骄傲的话，

[hiː; hi] ['wʌndɚd] ; [ænd; ənd][ʌv; əv] ['dʒesi] , ['feɪθf(ə)l] ['ælaɪ] ; [ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [prə'feʃ(ə)n] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['prɑːgres] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

he wondered ; and of Jessie , faithful ally ; and of his profession and his progress in it .

他 想知道 ; 和 的 杰西 , 忠实 盟友 ; 和 的 他的 职业 和 他的 进步 在 它 .

他心生疑惑；疑惑的是忠实的盟友杰西；疑惑的是他的职业以及他在职业道路上的进展。

[hiː; hi] [ri'kɔːld] , [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ə'kɜːrd] [lɔːŋ] [ə'goʊ] ,

He recalled , as though it had occurred long ago ,

他 召回 , 作为 尽管 它 有 发生 长的 前 ,

他回忆起往事，仿佛那是很久以前发生的事情：

['ɑːlɪvɚz] [prɪ'dɪkʃn] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [sʌm; səm] [deɪ] [oʊn] [ðə; ði]['ɑːrgəs] — [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fɪrs] ['æŋgər] [tɔːrdz] ['ɑːlɪvər] [ə'beɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

Oliver's prediction that he would some day own the Argus — and his fierce anger towards Oliver abated a little .

奥利弗的 预言 那 他 会 一些 天 自己的 这 阿格斯 — 和 他的 凶猛的 愤怒 向 奥利弗 减弱 一个 小的 .

奥利弗预言他有朝一日会拥有《阿格斯报》——他对奥利弗的强烈愤怒稍稍消退了一些。

[jet] [ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] , [hiː; hi] [rɪ'flektɪd] , [kəm'perd] [tuː; tə][ðə; ði] ['prɑːgres] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ə'lɔːŋ] ['haɪər] [laɪnz] .

Yet all this was insignificant , he reflected , compared to the progress he was making along higher lines .

然而 全部 这 曾是 微不足道 , 他 反映 , 比较的 到 这 进步 他 曾是 制作 沿着 更高 线条 .

然而，他心想，与他在更高层次上取得的进步相比，这一切都微不足道。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪ'leɪʃn] [dɪd][nɑːt] [læst] .

But the elation did not last .

但 这 欣喜 做过 不是 最后的 .

但这种喜悦并没有持续多久。

[fə'tiːg] [krept] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

Fatigue crept upon him .

疲劳 悄悄地爬 之上 他 .

疲惫感渐渐袭来。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [tʃɪld] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] ['hʌŋgri] , [tuː] .

And he was chilled ; he was hungry , too .

和 他 曾是 冷藏 ; 他 曾是 饥饿的 , 也 .

他感到寒冷，也感到饥饿。

[bɪ'saɪdz] , [ðə; ði] ['nɜːrvəs] [streɪn] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [sɪ'vɪr] [wʌn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ri'ækʃ(ə)n] [wʌz; wəz]
Besides , the nervous strain had been a severe one , and the reaction was
除了 ， 这 紧张的 拉紧 有 到过 一个 严重 一 ， 和 这 反应 曾是
[ˌkɔːrə'spɑːndɪŋli] [ə'kjuːt] .
correspondingly acute .
相应地 急性 .

此外，神经紧张程度很严重，因此反应也相应非常剧烈。

['grædʒuəli] [ðə; ði] [taɪd] ['siːst] [tuː; tə] [floʊ] , [ðen] [stʊd] ['steɪʃəneri] [ə; eɪ] ['moʊmənt] — [ðen] [bɪ'gæn]
Gradually the tide ceased to flow , then stood stationary a moment — then began
逐步地 这 潮 停止 到 流动 ， 然后 站立 静止的 一个 片刻 — 然后 开始
[ebɪŋ] [fæst] .
ebbing fast .
退潮 快速地 .

潮水渐渐停止流动，然后静止了一会儿，接着又迅速退去。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] ['vɪktəri] [peɪld] [ænd; ənd] [daɪd] ; [ðə; ði] [θrɪl] [ʌv; əv] [ˌegzʌl'teɪʃn] [pæst]
And the sense of victory paled and died ; the thrill of exultation passed
和 这 感觉 的 胜利 苍白 和 死亡 ； 这 刺激 的 大喜 通过了
[ə'weɪ] ;
away ;
离开 ；

胜利的喜悦渐渐消退，狂喜的快感也随之消失。

[ðə; ði] ['ɑːrdər] [ʌv; əv] ['bæt(ə)l] [ænd; ənd] [ʌv; əv] ['kɑːŋkwest] [tʃɪld] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] .
the ardour of battle and of conquest chilled within him .
这 热情 的 战斗 和 的 征服 冷藏 之内 他 .

他心中那股战斗和征服的热情已经冷却。

[ænd; ənd] [ə'gen] [hɪz; ɪz] [lɪps] [bɪ'keɪm] [pɑːrtʃt] , [hɪz; ɪz] [hænd] [ə'gen] [ʌn'stedi] , [hɪz; ɪz] [nəːvs] [ə'gen]
And again his lips became parched , his hand again unsteady , his nerves again
和 再次 他的 嘴唇 成为 干渴 ， 他的 手 再次 不稳定 ， 他的 神经 再次
[ʌn'strʌŋ] .
unstrung .
未上弦 .

他的嘴唇再次干裂，手再次颤抖，神经再次崩溃。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['dredf(ə)l] [θɜːrst] [rɪ'tɜːrnd] .
And the dreadful thirst returned .
和 这 可怕 口渴 返回 .

可怕的口渴感又回来了。

[tuː; tə] [ðə; ði] [swept] [ænd; ənd] ['gɑːnɪʃt] [haʊs] [ðə; ði] ['iːv(ə)l] ['spɪrɪt] [krept] [bæk] [wɪð; wɪθ] ['mʌfld] [tred]
To the swept and garnished house the evil spirit crept back with muffled tread
到 这 扫荡 和 装饰 房子 这 邪恶的 精神 悄悄地爬 后退 和 闷音 踏
,
,
,

邪灵蹑手蹑脚地爬回了那间打扫干净、布置一新的房子里。

['hoʊpf(ə)l] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['betər] ['tenjər] .
hopeful of a better tenure .
充满希望 的 一个 更好的 任期 .

希望能获得更好的任期。

[ðə; ði] ['staʊtɪst] ['kæs(ə)l] [ɪz] ['iːzəli] ['teɪkən] [ɪf] [ɪts] [lɔːrd] [hæz; həz] ['siːst] [tuː; tə] [wɑːtʃ] .
The stoutest castle is easily taken if its lord has ceased to watch .
这 最粗壮的 城堡 是 容易地 已采取 如果它是 主 有 停止 到 手表 .

即使是最坚固的城堡，如果领主疏于守卫，也很容易被攻陷。

[ɔːr] [ɪf] [hiː; hi][biː; bi]['æbsənt] ,
Or if he be absent ,
或者如果 他 是 缺席的 ,

或者如果他缺席的话，

[ðə; ði] ['kæptʃər] [ɪz] ['iziə] [stɪl] — [ɪ'speʃəli] [ɪf] [hiː; hi][biː; bi] [gɔːn] [tuː; tə] [fiːst] [ɑːn]['fɔːrmər]['bæt(ə)l]
the capture is easier still — especially if he be gone to feast on former battle
这 捕获 是 更轻松 仍然 — 尤其 如果 他 是 已消失 到 盛宴 在 以前的 战斗
[fiːldz] [wer] [hɪz; ɪz] [raɪt] [ɑːrm] [brɔːt] [hɪm; ɪm] ['vɪktəri] .
fields where his right arm brought him victory .
字段 在哪里 他的 正确的 手臂 带来 他 胜利 .

抓捕就更容易了——尤其是如果他去往他曾经用右臂赢得胜利的战场上大快朵颐的话。

['werfɔːr] ['hɑːrviːz] ['sekənd] ['strʌg(ə)l] [wʌz; wəz] [briːf] [ænd; ənd]['pɪtɪf(ə)l] ; [ðə; ði] ['enəmi] [hæd; həd]
Wherefore Harvey's second struggle was brief and pitiful ; the enemy had
因此 哈维的 第二 斗争 曾是 简短的 和 可怜 ; 这 敌人 有
[kɔːt] [hɪm; ɪm] [ˌʌnə'werz] .
caught him unawares .
捕捉 他 不知情 .

因此，哈维的第二次战斗短暂而悲惨；敌人打了哈维一个措手不及。

[ænd; ənd] [mɔːr] [ʃrɪl] [ænd; ənd][ɪm'peɪʃ(ə)nt][ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['wɪs(ə)l] [ðæt] ['saʊndɪd]
And more shrill and impatient than before was the whistle that sounded
和 更多的 尖锐 和 不耐烦 比 前 曾是 这 哨 那 听起来
[suːn] [ə'gen] [bɪ'niːθ] ['ɑːlɪvɚz] [stɪl] ['laɪtɪd] ['wɪndoʊ] .
soon again beneath Oliver's still lighted window .
很快 再次 下面 奥利弗的 仍然 照明 窗户 .

很快，奥利弗仍然亮着灯的窗户下再次响起了一声比之前更加尖锐、更加急躁的哨声。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['welkəm] [wʌz; wəz][nɑːt] [les] ['kɔːrdʒəl] , ['ɑːlɪvər] [hɪm'self] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][pɑːrt] .
And his welcome was not less cordial , Oliver himself taking the leading part .
和 他的 欢迎 曾是 不是 较少的 亲切 , 奥利弗 他自己 采取 这 领导 部分 .

他的受到的欢迎也同样热情，奥利弗本人更是带头欢迎。

" [wʌt] [ɪn] ['θʌndərz] [ðə; ði] ['mætər] , ['sɪmənz] ? " [in'kwaiəd] ['pɑːmər] ;
" What in thunder's the matter , Simmons ? " enquired Palmer ;
" 什么 在 雷声 这 事情 , 西蒙斯 ? " 询问 帕尔默 ;

“到底出了什么事，西蒙斯？”帕尔默问道；

" [juː; jʊ] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [juːd] [bɪn] [θruː] [ə; eɪ] ['θreʃɪŋ] [mə'ʃiːn] .
" you look as if you'd been through a threshing machine .
" 你 看 作为 如果 你会 到过 通过 一个 脱粒 机器 .

“你看上去就像刚从脱粒机里出来过一样。”

" ['hɑːrvi] [peɪd] [noʊ] [ə'tenʃ(ə)n] .
" Harvey paid no attention .
" 哈维 有薪酬的 不 注意力 .

哈维对此毫不在意。

[hɪz; ɪz] [blʌd] - [ʃɑːt] [aɪz] [lʊkt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] , ['sɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] .
His blood - shot eyes looked about the room , searching for something .
他的 血 - 射击 眼睛 看起来 关于 这 房间 , 搜索 为了 某物 .

他布满血丝的眼睛环顾四周，似乎在寻找什么。

[hɪz; ɪz][hænd][wʌz; wəz] ['ʃeɪkɪŋ] , [ænd; ənd] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][ræn][hɪz; ɪz] [tʌŋ] ['oʊvər]
His hand was shaking , and every now and then he ran his tongue over
他的 手 曾是 摇晃 , 和 每一个 现在 和 然后 他 跑 他的 舌头 超过
[ðə; ði] ['wɪðərd] [lɪps] ;
the withered lips ;
这 干枯 嘴唇 ;

他的手在颤抖，时不时地用舌头舔一下干裂的嘴唇；

[ðə; ði] [blʌd] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [left] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] .
the blood seemed to have left his cheek .
这 血 似乎 到 有 左边 他的 脸颊 .

他脸颊上的血迹似乎已经消失了。

" [aɪv] [tʃeɪndʒd] [maɪ][maɪnd] , " [hiː; hi][bɪ'gæn] ['hʌskɪli] ; " [aɪm][nɑːt] [wel] — [ænd; ənd] [aɪl] [teɪk]
" I've changed my mind , " he began huskily ; " I'm not well — and I'll take
" 我已经 已更改 我的 头脑 , " 他 开始 沙哑地 ; " 我是 不是 出色地 — 和 患病的 拿
[sʌm; səm][ʌv; əv] [ðæt] ,
some of that ,
一些 的 那 ,

“我改变主意了，”他沙哑着嗓子说道，“我身体不舒服——我会接受一些治疗。”

[ɪf] [juː; jʊ][dəunt][maɪnd] .
if you don't mind .
如果 你 不 头脑 .

如果你不介意的话。

[dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] — [bʌt; bət] [aɪv] [gɑːt][tuː; tə][get] [breɪst] [ʌp] [ɔːr] [aɪl] [kə'læps] .
Just a little — but I've got to get braced up or I'll collapse .
只是 一个 小的 — 但 我已经 得到 到 得到 支撑 向上 或者 患病的 坍塌 .

只是一点点——但我得振作起来，否则我会晕倒的。

" ['fɔrəstɚ] ['hwisld] .
" Forrester whistled .
" 弗雷斯特 吹口哨 .

福雷斯特吹了声口哨。

" [ðə; ði] ['sprɪŋz] [gɔːn] [draɪ] , [oʊld][mæn] , " [hiː; hi] [sed] .
" The spring's gone dry , old man , " he said .
" 这 春天 已消失 干燥 , 老的 男人 , " 他 说 .

“老头，泉水干涸了。”他说。

" [aɪm]['kruːəl] ['sɑːri] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['dʒestʃər] [ʌv; əv] [jɔːrz] [ðæt] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] .
" I'm cruel sorry — but it was that little gesture of yours that did it .
" 我是 残忍的 对不起 — 但 它 曾是 那 小的 手势 的 你的 那 做过 它 .

“我很抱歉，但我就是因为你的那个小小的举动才让我如此难过。”

" ['hɑːrviːz] [aɪz] [lʊkt] [ə'raʊnd] [im'plɔːriŋli] .
" Harvey's eyes looked around imploringly .
" 哈维的 眼睛 看起来 大约 恳求地 .

哈维的眼神充满恳求地环顾四周。

[ðə; ði]['pʌndʒənt] [fjuːmz] [wɜːr; wər] [stɪl] ['raɪzɪŋ][frʌm; frəm][ðə; ði] [flɔːr] , [gəʊdɪŋ] [hɪz; ɪz] ['æpɪtaɪt] [tuː; tə]
The pungent fumes were still rising from the floor , goading his appetite to
这 泼辣 烟雾 是 仍然 上升 从 这 地面 , 挑衅 他的 食欲 到
['mædnəs] .
madness .
疯狂 .

刺鼻的气味仍然从地板上升腾而起，刺激着他的食欲，让他近乎疯狂。

" [aɪm][ə'freɪd] [ðæts] [raɪt] , ['sɪmənz] , " ['ædɪd] ['ɑːlɪvər] ;
" I'm afraid that's right , Simmons , " added Oliver ;
" 我是 害怕的 那就是 正确的 , 西蒙斯 , " 额外 奥利弗 ;

“恐怕你说得对，西蒙斯，”奥利弗补充道；

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['tispʊnˌfʊl] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [hiːl] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːt(ə)l] — [bʌt; bət] [its] [nɑːt] [ɪ'nʌf]
" there's a teaspoonful there in the heel of the bottle — but it's not enough
" 有 一个 一茶匙 那里 在 这 脚跟 的 这 瓶子 — 但 它是 不是 足够的
[tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['swɑːloʊ] . "
to make a swallow . "
到 制作 一个 吞 . "

“瓶底还有一茶匙，但不够一口吞下去。”

" [wer] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ? " [ˈmʌtəd] [ˈhɑːrvi] , [ˈstaːtiŋ] [tuː; tə] [wer] [ðə; ði][ˈbroʊkən] [ˈfrægmənts] [leɪ] .
" Where is it ? " muttered Harvey , starting to where the broken fragments lay .
" 在哪里 是 它 ? " 低声说道 哈维 , 开始 到 在哪里 这 破碎的 片段 躺 .

“它在哪儿？”哈维喃喃自语，开始朝碎片散落的地方走去。

[hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] ;
He found it ;
他 成立 它 ;

他找到了；

[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [traɪd] [soʊ][hɑːrd] [tuː; tə] [ˌoʊvərˈber] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪl]
and even those who had tried so hard to overbear him a little while
和 甚至 那些 WHO 有 尝试 所以 难的 到 战胜 他 一个 小的 尽管
[bɪˈfɔːr] [kæst] [ˈpɪtiɪŋ] [glɑːnsiz] [æz; əz][hiː; hi] [stuːpt] [daʊn] ,
before cast pitying glances as he stooped down ,
前 投掷 怜悯 眼神 作为 他 弯腰 向下 ,

甚至那些之前还试图压制他的人，在他弯下腰时也投来怜悯的目光。

[ˈtremblɪŋ] , [ˈlɪftɪŋ] [ðə; ði] [ˈbɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈbɑːt(ə)l][ɪn][bəʊθ][hɪz; ɪz] [ˈʃeɪki] [hændz] ,
trembling , lifting the bottom of the bottle in both his shaky hands ,
发抖 , 举重 这 底部 的 这 瓶子 在 两个都 他的 摇晃 双手 ,

他颤抖着，用颤抖的双手托起瓶底。

[ˈlɪftɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈkerfəli] [ænd; ənd] [ˈhoʊldɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] [tɪl] [ðə; ði] [læst] [drɑːp][wʌz; wəz] [dreɪnd]
lifting it carefully and holding it to his lips till the last drop was drained
举重 它 小心 和 保持 它 到 他的 嘴唇 直到 这 最后的 降低 曾是 排水
.
.
.

小心翼翼地拿起瓶子，送到嘴边，直到最后一滴都喝光了。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [tɪl] [hiː; hi] [riˈzjuːmd] [ðə; ði] [kwest] .
It was but a few minutes till he resumed the quest .
它 曾是 但 一个 很少 分钟 直到 他 恢复 这 寻求 .

没过几分钟，他就重新开始了探险。

" [mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm] [mɔːr] [ˈlaɪɪŋ] [raʊnd] [ˈsʌmwer] , " [hiː; hi] [sed] ,
" Must be some more lying round somewhere , " he said ,
" 必须 是 一些 更多的 说谎 圆形的 某处 , " 他 说 ,

“肯定还有一些散落在某个地方，”他说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ðæt] [wʌz; wəz][ˈpɪtɪf(ə)l][tuː; tə] [siː] .
with a smile that was pitiful to see .
和 一个 微笑 那 曾是 可怜 到 看 .

脸上带着一丝令人怜悯的笑容。

" [əˈfreɪd] [nɑːt] , " [sed] [ˈɑːlɪvər] ; " [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [læst] . "
" Afraid not , " said Oliver ; " that was the last . "
" 害怕的 不是 , " 说 奥利弗 ; " 那 曾是 这 最后的 . "

“恐怕不是，”奥利弗说，“那是最后一次了。”

" [wɒts] [ɪn] [ðæt] [ˈkæbɪnət] ?
" What's in that cabinet ?
" 是什么 在 那 内阁 ?

“那个柜子里装的是什么？”

" [ˈhɑːrvi] [ˈɜːdʒd] , [ˈraɪzɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .
" Harvey urged , rising to his feet .
" 哈维 敦促 , 上升 到 他的 脚 .

“哈维站起身来，催促道。”

" [noʊ][goʊ] , ['sɪmənz] , [aɪm][ə'freɪd] , " ['mʌtəd] ['fɔrəstɚ] ; " [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['eni] [raʊnd] ,
" No go , Simmons , I'm afraid , " muttered Forrester ; " if there was any round ,
" 不 去 , 西蒙斯 , 我是 害怕的 , " 低声说道 弗雷斯特 ; " 如果 那里 曾是 任何 圆形的 ,

“恐怕不行，西蒙斯,”福雷斯特低声说道；“如果还有一轮的话，

- [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] — [wen] [hiː; hi] ['gɪvz] [ʌp] , [ðer; ðər] [eint] ['eni] .
Oliver'd know it — when he gives up , there ain't any .
- 知道 它 — 什么时候 他 给予 向上 , 那里 不是 任何 .

奥利弗肯定知道——当他放弃的时候，就什么都没有了。

" ['hɑːrvi] [gɑːt] [ʌp] [ænd; ənd] [went] ['oʊvər][tuː; tə] ['pɑːmər] , ['θroʊɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər]
" Harvey got up and went over to Palmer , throwing his arm about his shoulder
" 哈维 得到 向上 和 去 超过 到 帕尔默 , 投掷 他的 手臂 关于 他的 肩膀
.
.
.

“哈维起身走到帕尔默身边，搂住他的肩膀。

" [aɪ] [seɪ] , [oʊld][mæn] , " [hiː; hi] [bɪ'gæn] , [kən'troʊlɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [æz; əz] [best] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ,
" I say , old man , " he began , controlling his voice as best he could ,
" 我 说 , 老的 男人 , " 他 开始 , 控制 他的 嗓音 作为 最好的 他 可以 ,

“我说，老头,”他开口说道，尽力控制着自己的声音。

" [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [bæd][aɪm] ['fiːlɪŋ] .
" you don't know how bad I'm feeling .
" 你 不 知道 如何 坏的 我是 感觉 .

你不知道我感觉有多糟糕。

[ænd; ənd] [juːv] [gɑːt][ə; eɪ][flæsk][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ['hævnt] [juː; jʊ] , ['pɑːmər] ? — [aɪ] ['wʊdnt] [æsk][juː; jʊ]
And you've got a flask with you , haven't you , Palmer ? — I wouldn't ask you
和 你已经 得到 一个 烧瓶 和 你 , 还没有 你 , 帕尔默 ? — 我 不会 问 你
,
,
,

帕尔默，你身上还带着酒壶，对吧？——我不会问你这个问题。

['oʊnli][aɪm] ['fiːlɪŋ] [soʊ] [tʌf] .
only I'm feeling so tough .
仅有的 我是 感觉 所以 艰难的 .

只是我感觉自己很坚强。

[hæd; həd][ə; eɪ][hɑːrd] [taɪm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [tuː; tə] - [naɪt] .
Had a hard time of it in the office to - night .
有 一个 难的 时间 的 它 在 这 办公室 到 - 夜晚 .

今晚在办公室过得很艰难。

" ['pɑːmər] [lʊkt] [hɑːrd][æt; ət][hɪm; ɪm] .
" Palmer looked hard at him .
" 帕尔默 看起来 难的 在 他 .

帕尔默狠狠地打量了他一眼。

" [ɪf] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['tæŋkˌfʊl][aɪ] ['wʊdnt] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ][drɑːp] , ['sɪmənz] , " [hiː; hi] [sed] .
" If I had a tankful I wouldn't give you a drop , Simmons , " he said .
" 如果 我 有 一个 满罐 我 不会 给 你 一个 降低 , 西蒙斯 , " 他 说 .

“就算我油箱里装满了油，我也不会给你一滴，西蒙斯,”他说。

['hɑːrvi] [wɪnst] .
Harvey winced .
哈维 畏缩 .

哈维畏缩了一下。

[ænd; ənd][hiː; hi] [stʊd] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː]['pɑːmɝz, 'pɑːlmɝz] [feɪs] [laɪk] [ə; eɪ] ['gɪlti] [mæn] ,
And he stood looking into Palmer's face like a guilty man ,
和 他 站立 寻找 进入 帕尔默的 脸 喜欢 一个 有罪的 男人 ,

他站在那里，像个罪人一样凝视着帕尔默的脸。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['grædʒuəli] ['tɜːrnɪŋ] [ə'weɪ] [ɪn][kən'fjuːʒ(ə)n] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['ʌðɝz] ['sɜːrtʃɪŋ] [geɪz] .
his eyes gradually turning away in confusion before the other's searching gaze .
他的 眼睛 逐步地 转弯 离开 在 困惑 前 这 其他的 搜索 目光 .

面对对方探寻的目光，他的眼神渐渐变得困惑，移开了。

[ə; eɪ][hɑːt] [flʌʃ] [ʌv; əv] [ʃeɪm] , [nɑːt] [jet] [ˌʌnfə'mɪliər] [floʊd] ['oʊvər] [tʃiːk] [ænd; ənd] [braʊ] .
A hot flush of shame , not yet unfamiliar flowed over cheek and brow .
一个 热的 冲洗 的 耻辱 , 不是 然而 陌生 流动 超过 脸颊 和 眉头 .

一阵羞耻的潮红，虽然并不陌生，却涌上脸颊和眉间。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] — [ðiːz] ['betər] ['sɪmptəmz] [ri'triːtid] [bɪ'fɔːr]
But it was only for a moment — these better symptoms retreated before
但 它 曾是 仅有的 为了 一个 片刻 — 这些 更好的 症状 撤退 前
[ðə; ði] [fleɪm] [ðæt] [kən'sʊmd] [hɪm; ɪm] .
the flame that consumed him .
这 火焰 那 消耗 他 .

但这只是暂时的——这些好转的症状很快就被吞噬他的火焰所掩盖。

" [aɪm]['goʊɪŋ] [aʊt] , " [hiː; hi] [sed] ['prez(ə)ntli] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['tɜːrnɪŋ] ['hevɪli] [frʌm; frəm][wʌn] [feɪs] [tuː; tə]
" I'm going out , " he said presently , his eyes turning heavily from one face to
" 我是 去 出去 , " 他 说 目前 , 他的 眼睛 转弯 重度 从 一 脸 到
[ðə; ði] ['ʌðər] ,
the other ,
这 其他 ,

“我要出门了，”他过了一会儿说道，目光沉重地在两张脸之间来回游移。

[hɪz; ɪz] [pɑːrtʃt] [lɪps] ['tremblɪŋ] .
his parched lips trembling .
他的 干渴 嘴唇 发抖 .

他干裂的嘴唇颤抖着。

" [ɪf] [juːv] [gɑːt][tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ,
" If you've got to have it ,
" 如果 你已经 得到 到 有 它 ,

“如果你非要拥有它，

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [noʊ] [ə; eɪ] [pleɪs] [wiː; wi][kæn; kən][get] [ɪn] — [aɪm] [ʃʊr] [aɪ][duː] , " [drɔːld] ['ɑːlɪvər] ,
I think I know a place we can get in — I'm sure I do , " drawled Oliver ,
我 思考 我 知道 一个 地方 我们 能 得到 在 — 我是 当然 我 做 , " 拖长音 奥利弗 ,
[jɔːnɪŋ] .
yawning .
打哈欠 .

“我想我知道我们可以进去的地方——我肯定我知道，”奥利弗打着哈欠，慢吞吞地说。

" [bʌt; bət] ['bɛdz] [ðə; ði] [pleɪs] [fɔːr; fər] [ɔːl] [ʌv; əv][juː 'es] .
" But bed's the place for all of us .
" 但 床的 这 地方 为了 全部 的 我们 .

但床是我们所有人最终的归宿。

" ['hɑːrvi] [wʌz; wəz][ɔːl] [ə'laɪv] .
" Harvey was all alive .
" 哈维 曾是 全部 活 .

“哈维还活着。”

" [kʌm] [ɑːn] , [oʊld] [tʃæp] , " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ['iːgərli] ; " [ðæts] [ə; eɪ] [gʊd] ['feloʊ] — [hɪəz] [jʊr; jər]
" Come on , old chap , " he exclaimed eagerly ; " that's a good fellow — here's your
" 来 在 , 老的 小伙子 , " 他 惊呼 急切地 ; " 那就是 一个 好的 同伴 — 这里是 你的
[hæt] .
hat .
帽子 .

“来吧，老伙计，”他急切地喊道；“这是个好人——这是你的帽子。”

[ˌaɪ 'tiː][wəʊnt] [teɪk] [lɔːŋ] , " [hiː; hi] ['ædɪd] [ə'ʃuəriŋli] , ['muːvɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] .
It won't take long , " he added assuringly , moving towards the door .
它 惯于 拿 长的 , " 他 额外 令人确信地 , 移动 向 这 门 .

“不会花很长时间的，”他一边说着，一边走向门口。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] [rɪ'lʌktəns] [ɑːn] ['ɑːlɪvɝz] [pɑːrt] .
There was little reluctance on Oliver's part .
那里 曾是 小的 不情愿 在 奥利弗的 部分 .

奥利弗几乎没有丝毫犹豫。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtər][ðə; ði] [tuː] [went] [aʊt] [tə'geðər] [ɑːrm][ɪn][ɑːrm] ,
And a few minutes later the two went out together arm in arm ,
和 一个 很少 分钟 之后 这 二 去 出去 一起 手臂 在 手臂 ,

几分钟后，两人手挽着手一起走了出去。

[ðə; ði] ['vɪktər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['væŋkwɪʃt] — [bʌt; bət] ['væŋkwɪʃt] [bəuθ] .
the victor and the vanquished — but vanquished both .
这 胜利者 和 这 战败者 — 但 战败者 两个都 .

胜利者和失败者——但两者都被击败了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['hɑːrvi] [huː] [klʌŋ] [kloʊz] , ['ɔːlmoʊst] ['fɑːndli] , [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ;
It was Harvey who clung close , almost fondly , to the other ;
它 曾是 哈维 WHO 紧紧抓住 关闭 , 几乎 深情地 , 到 这 其他 ;

哈维紧紧地依偎着对方，几乎带着一种亲昵的依恋；

[noʊ] ['meməri] [ʌv; əv] ['ɑːlɪvɝz] [ʃer] [ɪn][hɪz; ɪz] [ʌn'duːɪŋ] ,
no memory of Oliver's share in his undoing ,
不 记忆 的 奥利弗的 分享 在 他的 撤销 ,

奥利弗完全不记得自己是如何导致他身败名裂的。

[noʊ] ['heɪtrɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'sæsn] - [hænd] ['tempərd] [ðə; ði] [floʊ] [ʌv; əv] ['feloʊʃɪp] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm]
no hatred of the assassin - hand tempered the flow of fellowship between them
不 仇恨 的 这 刺客 - 手 淬火 这 流动 的 奖学金 之间 他们
[naʊ] .
now .
现在 .

如今，他们之间已没有丝毫对刺客之手的仇恨，这影响了他们之间的友谊。

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [hæd; həd][nɑːt] [jet] [kʌm] .
The morning had not yet come .
这 早晨 有 不是 然而 来 .

天还没亮。

[bʌt; bət] ['pæʃənz] [gʌst] [wʌz; wəz]['oʊvər][ænd; ənd]['seɪtɪd] ['æpɪtaɪt] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] .
But passion's gust was over and sated appetite refused .
但 激情 阵风 曾是 超过 和 满足 食欲 拒绝 .

但激情消退，饱足的食欲也随之消退。

" [aɪm]['goʊɪŋ] [hoʊm] , " [sed] ['hɑːrvi] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ʌn'nætʃrəl] , [hɪz; ɪz] [fiːt] [ʌn'stedi] .
" I'm going home , " said Harvey , his voice unnatural , his feet unsteady .
" 我是 去 家 , " 说 哈维 , 他的 嗓音 不自然 , 他的 脚 不稳定 .

“我要回家了，”哈维说道，他的声音很不自然，脚步也有些不稳。

" [nɑːt] [jet] , " [sed] ['ɑːlɪvər] — " [lets] [meɪk] [ə; eɪ] [naɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "
" Not yet , " said Oliver — " let's make a night of it . "
" 不是 然而 , " 说 奥利弗 — " 我们来吧 制作 一个 夜晚 的 它 . "
“还没呢,”奥利弗说，“咱们今晚好好玩玩吧。”

" [ə; eɪ] [naɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !
" A night of it !
" 一个 夜晚 的 它 !
一整晚！

" [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['ʌðər] ['bɪtərli] .
" exclaimed the other bitterly .
" 惊呼 这 其他 苦涩地 .
“另一个人愤愤地喊道。”

" [gʊd] [gɑːd] , ['ɑːlɪvər] ! "
" Good God , Oliver ! "
" 好的 上帝 , 奥利弗 ! "
“我的天哪，奥利弗！”

" [kʌm] [ɑːn] , " [sed] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ['dɔːgɪdli] .
" Come on , " said his companion doggedly .
" 来 在 , " 说 他的 伴侣 顽强地 .
“走吧,”他的同伴执拗地说。

" [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] — [wiːl] [bəuθ] [siː] [ðə; ði] [θɪŋ] [θruː] . "
" Come with me — we'll both see the thing through . "
" 来 和 我 — 出色地 两个都 看 这 事物 通过 . "
“跟我来——我们一起把事情做完。”

" [kʌm] [wer] ? " [sed] ['hɑːrvi] .
" Come where ? " said Harvey .
" 来 在哪里 ? " 说 哈维 .
“去哪儿？”哈维问道。

" [juːl] [siː] .
" You'll see .
" 你会 看 .
你会看到的。

[kʌm] [daʊn] [ðɪs] ['æli] [hɪr] — [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
Come down this alley here — wait a minute .
来 向下 这 胡同 这里 — 等待 一个 分钟 .
沿着这条小巷走——等一下。

" [θriː] [ɔːr] [fɔːr] ['mɪnɪts] [hæd; həd] [ɪ'læpst] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər] [stɪl] ['wɔːkɪŋ] .
" Three or four minutes had elapsed ; they were still walking .
" 三 或者 四 分钟 有 过去 ; 他们 是 仍然 步行 .
“过了三四分钟，他们还在走。”

" [ðer; ðər] , " [sed] ['ɑːlɪvər] , ['stændɪŋ] [stɪl] ; " [kæn; kən][juː; jʊ] [siː] [ðæt] [laɪt] ? — [ðer; ðər] , [ɪn] [ðæt]
" There , " said Oliver , standing still ; " can you see that light ? — there , in that
" 那里 , " 说 奥利弗 , 常设 仍然 ; " 能 你 看 那 光 ? — 那里 , 在 那
['ʌpər] ['wɪndoʊ] .
upper window .
上 窗户 .
“看,”奥利弗站着不动说，“你能看到那束光吗？——就在楼上的那扇窗户里。”

" [hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] .
" He saw it .
" 他 锯 它 .
他看到了。

[ˌaɪ ˈtiː] [gliːmd] [ˈsɪnɪstər] , [sɪɡˈnɪfɪkənt] , [θruː] [ðə; ði] [məːk] ; [blækər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [ˈdiːpəst]
It gleamed sinister , significant , through the mirk ; blacker than the deepest
它 闪闪发光 险恶 ， 重要的 ， 通过 这 隐晦 ； 更黑 比 这 最深处
[ˈdɑːrknəs] [wʌz; wəz] [ɪts] [ˈbeɪnfl] [laɪt] .
darkness was its baneful light .
黑暗 曾是 它是 有害的 光 .

它在昏暗中闪烁着邪恶而重要的光芒；它那邪恶的光芒比最深的黑暗还要黑。

" [wʌt] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] ? " [sed] [ˈhɑːrvi] .
" What about it ? " said Harvey .
" 什么 关于 它 ? " 说 哈维 .

“那又怎样？”哈维问道。

[ˈɑːlɪvər] [sed] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] ; [ðen] [hiː; hi] [læft] .
Oliver said something in a low voice ; then he laughed .
奥利弗 说 某物 在 一个 低的 嗓音 ； 然后 他 笑了 .

奥利弗低声说了些什么，然后笑了。

[ˈsɪmənz] [tɜːrnd] [fʊl] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] .
Simmons turned full on his companion .
西蒙斯 转向 满的 在 他的 伴侣 .

西蒙斯猛地扑向他的同伴。

[ðə; ði] [muːn] [wʌz; wəz] [ˈsetɪŋ] , [bʌt; bət] [ɪts] [ˈleɪtɪst] [biːmz] [stɪl] [ʃed] [ə; eɪ] [ˈfɪtf(ə)l] [laɪt] .
The moon was setting , but its latest beams still shed a fitful light .
这 月亮 曾是 环境 ， 但 它是 最新的 光束 仍然 棚 一个 断断续续 光 .

月亮正在西沉，但最后一缕月光仍然断断续续地洒下光芒。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ʃoʊd] [ˈhɑːrviːz] [feɪs] [flʌʃt] [ænd; ənd] [wɔːrn] , [ðə; ði] [aɪz] [ʌnˈnætʃrəl] [ɪn] [ðer; ðər]
And they showed Harvey's face flushed and worn , the eyes unnatural in their
和 他们 显示 哈维的 脸 酡 和 磨损 ， 这 眼睛 不自然 在 他们的
[ˈhevinəs] [ænd; ənd] [ɡluːm] .
heaviness and gloom .
沉重 和 愁云 .

照片显示，哈维的脸涨得通红，显得憔悴不堪，眼神沉重阴郁，很不自然。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [rɪˈdiːmɪŋ] [laɪt] [ɪn] [ðem; ðəm] [æz; əz] [ðeɪ] [fɪkst] [ðəmˈselvz]
But there was a strange redeeming light in them as they fixed themselves
但 那里 曾是 一个 奇怪的 赎回 光 在 他们 作为 他们 固定的 他们自己
[ɑːn] [ˈɑːlɪvər] ,
on Oliver ,
在 奥利弗 ，

但当他们的目光锁定在奥利弗身上时，他们的眼神中却闪过一丝奇异的、令人欣慰的光芒。

[ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [ɪnˈdɪɡnənt] [skɔːrn] ;
the light of indignant scorn ;
这 光 的 愤怒 轻蔑 ；

愤慨的轻蔑之光；

[ˈeni] [huː] [hæd; həd] [noʊn] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [wʊd] [hæv; həv] [ˈrekəɡnaɪzd] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] -
any who had known his mother would have recognized something of the old -
任何 WHO 有 已知 他的 母亲 会 有 认可 某物 的 这 老的 -
[taɪm] [laɪt] [ðæt] [hæd; həd] [ɡləud] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [feɪs] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈdɑːrknəs] [veɪld] [ˌaɪ ˈtiː] .
time light that had glowed from her face before the darkness veiled it .
时间 光 那 有 发光 从 她 脸 前 这 黑暗 含蓄 它 .

任何认识他母亲的人都会认出，在她脸上被黑暗笼罩之前，曾经闪耀着怎样的光彩。

[ˈhɑːrviːz] [ˈhevi] [aɪz] [flæʃt] [æz; əz] [hiː; hi] [spoʊk] .
Harvey's heavy eyes flashed as he spoke .
哈维的 重的 眼睛 闪光灯 作为 他 辐 .

哈维说话时，他沉重的眼皮闪过一丝光芒。

" ['ɑːlɪvər] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd][ðə; ði] [toʊn] [wʌz; wəz] ['hɔːti] ,
" Oliver , " he said , and the tone was haughty ,
" 奥利弗 , " 他 说 , 和 这 语气 曾是 傲慢 ,

“奥利弗,”他说道，语气傲慢。

[oʊld] - [taɪm] [praɪd] ['strʌglɪŋ] [ə'genst] ['fɪrf(ə)l] [ɑːdz] [æz; əz][ðə; ði] [sʌn] [raɪðz] [ɪts] [wei] [θruː]
old - time pride struggling against fearful odds as the sun writhes its way through
老的 - 时间 自豪 挣扎 反对 可怕 赔率 作为 这 太阳 扭动 它是 方式 通过
[ðə; ði] [mɪst] ;
the mist ;
这 薄雾 ;

古老的骄傲在逆境中挣扎，太阳在迷雾中艰难前行；

" ['ɑːlɪvər] , [ɪf] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['dev(ə)l] , [juː; jʊ][kæn; kən][goʊ] [ə'loʊn] .
" Oliver , if you're going to the devil , you can go alone .
" 奥利弗 , 如果 你是 去 到 这 魔鬼 , 你 能 去 独自的 .

“奥利弗，如果你要去见魔鬼，你可以独自前往。”

[aɪm][nɑːt] [kwaɪt] [gɔːn] [jet] , [θæŋk] [gɑːd] .
I'm not quite gone yet , thank God .
我是 不是 相当 已消失 然而 , 感谢 上帝 .

感谢上帝，我还没完全离开。

[aɪm][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [kaɪndz][ʌv; əv][ə; eɪ] [fuːl] , [aɪ] [noʊ] — [bʌt; bət][aɪm][nɑːt] [ðæt] [kaɪnd] — [aɪm][nɑːt]
I'm a good many kinds of a fool , I know — but I'm not that kind — I'm not
我是 一个 好的 许多 种类 的 一个 傻子 , 我 知道 — 但 我是 不是 那 种类 — 我是 不是
[ə; eɪ][sɔːt] .
a sot .
一个 酒 .

我知道我有很多种傻瓜——但我不是那种傻瓜——我不是个酒鬼。

[ænd; ənd]['ɑːlɪvər] , " ['kʌmɪŋ] ['kloʊzər] [ʌp] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
And Oliver , " coming closer up to him ,
和 奥利弗 , " 未来 更近 向上 到 他 ,

而奥利弗，则“走近了他”，

" [aɪl] [æd'mɪt][aɪm][æz; əz] [mʌtʃ] [tuː; tə] [bleɪm] [fɔːr; fər][tuː; tə] - [naɪt] [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] — [bʌt; bət]
" I'll admit I'm as much to blame for to - night as you are — but
" 患病的 承认 我是 作为 很多 到 责备 为了 到 - 夜晚 作为 你 是 — 但
[wɪə(r)] [dʌn] , ['ɑːlɪvər] , [naʊ] .
we're done , Oliver , now .
是 完毕 , 奥利弗 , 现在 .

“我承认今晚发生的一切，我和你一样有责任——但是，奥利弗，我们到此为止吧。”

[wɪə(r)] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðər] — [fər'evər] .
We're done with each other — forever .
是 完毕 和 每个 其他 — 永远 .

我们彻底结束了——永远结束了。

[-] [hɪr] , ['ɑːlɪvər] ? " [æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [bæk] [ʌp] [ðə; ði] ['ʃædoʊi] [leɪn] .
D'ye hear , Oliver ? " as he turned and started back up the shadowy lane .
染料 听到 , 奥利弗 ? " 作为 他 转向 和 开始 后退 向上 这 阴暗的 车道 .

“你听到了吗，奥利弗？”说着，他转身沿着昏暗的小路往回走去。

['ɑːlɪvər] [bliŋkt] ['æftər][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['moʊmənt] ; [ðen] [hiː; hi] [went] [ɑːn] [tɔːrdz] [ðə; ði] [laɪt] , ['ɪntuː][ðə; ði]
Oliver blinked after him a moment ; then he went on towards the light , into the
奥利弗 眨眼 后 他 一个 片刻 ; 然后 他 去 在 向 这 光 , 进入 这
['dɑːrknəs] .
darkness .
黑暗 .

奥利弗眨了眨眼，望着他走了一会儿；然后他朝着光亮走去，走进了黑暗。

[ˌɛks'ɛks'tuː]
XXXII
xxxii

XXXII

['hɑːrviːz]	[ˌʌn'siːn]	[dɪ'lɪvərə]
HARVEY'S	**UNSEEN**	**DELIVERER**
哈维的	看不见	送货员

哈维的隐形救星

[ðə; ði]	[sək'siːdɪŋ]	[deɪ]	[wʌz; wəz]	['meltɪŋ]	['sɔːftli]	['ɪntuː]	[dʌsk]	.
The	**succeeding**	**day**	**was**	**melting**	**softly**	**into**	**dusk**	**.**
这	成功	天	曾是	融化	轻轻	进入	黄昏	.

第二天渐渐隐入黄昏。

[waɪl]	[ˌaɪ 'tiː]	[meɪ]	[biː; bi]	[truː]	[ðæt]	[nʌn]	[kæn; kən]	['ʌtərli]	[ə'fɜːrm]	,
While	**it**	**may**	**be**	**true**	**that**	**none**	**can**	**utterly**	**affirm**	**,**
尽管	它	可能	是	真的	那	没有任何	能	完全地	确认	,

虽然可能没有人能够完全肯定，

[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	['iːkwəli]	[truː]	[ðæt]	[nʌn]	[kæn; kən]	['faɪnəli]	[dɪ'naɪ]	,	[ðə; ði]	['mɪnɪstri]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ded]	.
it	**is**	**equally**	**true**	**that**	**none**	**can**	**finally**	**deny**	**,**	**the**	**ministry**	**of**	**the**	**dead**	**.**
它	是	同样地	真的	那	没有任何	能	最后	否定	,	这	部	的	这	死的	.

同样不可否认的是，没有人能够最终否认死者的存在。

['prɑːbəbli]	[nʌn]	[ˌɔːltə'geðər]	[rɪ'dʒɛkts, 'riːdʒɛkts, rɪ'dʒɛks, 'riːdʒɛks]	[ðə; ði]	[θɔːt]	[ɪk'sept]	[ðoʊz]	[huː]
Probably	**none**	**altogether**	**rejects**	**the**	**thought**	**except**	**those**	**who**
大概	没有任何	共	拒绝	这	想法	除了	那些	WHO

[ˌdɪsbɪ'liːv]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ˌɪmɔːr'tæləti]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[soʊl]	.
disbelieve	**in**	**the**	**immortality**	**of**	**the**	**soul**	**.**
怀疑	在	这	不朽	的	这	灵魂	.

除了那些不相信灵魂不朽的人之外，可能没有人会完全否定这种想法。

[fɔːr; fər]	[ɪf]	[deθ]	[biː; bi]	[bʌt; bət]	[ðə; ði]	[ˌdɪsɪn'θrɔːlmənt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['spɪrɪt]	,	[ænd; ənd]	[ɪts]	[ɛn'græftmənt]
For	**if**	**death**	**be**	**but**	**the**	**disenthrallment**	**of**	**the**	**spirit**	**,**	**and**	**its**	**engraftment**
为了	如果	死亡	是	但	这	解除奴役	的	这	精神	,	和	它是	移植

[ɑːn]	[ðə; ði]	['ɪnfɪnət]	,
on	**the**	**infinite**	**,**
在	这	无限	,

因为如果死亡仅仅是灵魂的解脱，以及它与无限的结合，

[haʊ]	[ðʌs]	[ʃʊd; ʃəd]	[ɪts]	['nəublist]	['pæʃ(ə)n]	[siːs]	[ɔːr]	[ɪts]	['hoʊliːɪst]	['ɪndəstri]	['sʌfər]	[ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n]	?
how	**thus**	**should**	**its**	**noblest**	**passion**	**cease**	**or**	**its**	**holiest**	**industry**	**suffer**	**interruption**	**?**
如何	因此	应该	它是	最高贵	热情	停止	或者	它是	最神圣的	行业	遭受	中断	?

它最崇高的热情怎能就此消逝？它最神圣的事业怎能就此中断？

[wiː; wi]	[meɪ]	[nɑːt]	[noʊ]	;	[ðoʊ]	['meihæp]	[wiː; wi]	[meɪ]	[stɪl]	[rɪ'siːv]	.
We	**may**	**not**	**know**	**;**	**though**	**mayhap**	**we**	**may**	**still**	**receive**	**.**
我们	可能	不是	知道	;	尽管	或许	我们	可能	仍然	收到	.

我们或许不知道；但或许我们仍然会收到。

[ɪf]	[ˌbenə'fɪʃiːˌeriːz]	[wiː; wi]	[ɑːr; ər]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ˌʌnfər'gɛtɪŋ]	[ded]	,
If	**beneficiaries**	**we**	**are**	**of**	**the**	**unforgetting**	**dead**	**,**
如果	受益人	我们	是	的	这	难忘	死的	,

如果我们是那些永不被遗忘的逝者的受益者，

[wiː; wi]	[ɑːr; ər]	[ʌn'kɑːnʃəs]	[ʌv; əv]	[ˌaɪ 'tiː]	—	[ænd; ənd]	[ðɪs]	[tuː]	[ʃæl; ʃəl]	[swel]	[ðə; ði]	[sʌm; səm]	[ʌv; əv]	[ðæt]
we	**are**	**unconscious**	**of**	**it**	**—**	**and**	**this**	**too**	**shall**	**swell**	**the**	**sum**	**of**	**that**
我们	是	无意识	的	它	—	和	这	也	将	膨胀	这	和	的	那

[greɪt]	[sər'praɪz]	[ðæt]	[ə'weits]	[ˌjuː 'es]	[ɪn]	[ɪ'tɜːrnəti]	.
great	**surprise**	**that**	**awaits**	**us**	**in**	**eternity**	**.**
伟大的	惊喜	那	等待	我们	在	永恒	.

我们对此浑然不觉——而这也将增加我们在永恒中将会遇到的巨大惊喜的总和。

[sʌm; səm]	[ʌn'kɑːnʃəs]	['ɪnfluəns]	[hæd; həd]	[bruːdid]	[ə'baʊt]	['hɑːrvi]	[θruː]	[ðə; ði]	[deɪ]	.
Some	**unconscious**	**influence**	**had**	**brooded**	**about**	**Harvey**	**through**	**the**	**day**	**.**
一些	无意识	影响	有	沉思	关于	哈维	通过	这	天	.

一整天，哈维都受到某种无意识的影响。

[ɪk'sept]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	[fjuː]	[briːf]	['mɪnɪts]	[wɪð; wɪθ]	[mɪs]	-	[ænd; ənd]	['dʒesi]	,	['dʊrɪŋ]	[wɪtʃ]
Except	**for**	**a**	**few**	**brief**	**minutes**	**with**	**Miss**	**Farringall**	**and**	**Jessie**	**,**	**during**	**which**
除了	为了	一个	很少	简短的	分钟	和	错过	-	和	杰西	,	期间	哪个

['niːðər]	[hæd; həd]	['spoʊkən]	[mʌtʃ]	,
neither	**had**	**spoken**	**much**	**,**
两者都不	有	说	很多	,

除了和法林格尔小姐以及杰西短暂交谈的几分钟之外，她们两人都没怎么说话。

[ðə; ði]	[lɔːŋ]	['aʊərz]	[hæd; həd]	[bɪn]	[spent]	[ə'loʊn]	.
the	**long**	**hours**	**had**	**been**	**spent**	**alone**	**.**
这	长的	小时	有	到过	花费	独自的	.

那些漫长的时光都是独自度过的。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['sɑːlətuːd]	[hæd; həd]	[siːmd]	[tuː; tə]	[tiːm]	[æt; ət]	[taɪmz]	;	[wɪð; wɪθ]	[wʌt]	,	[hiː; hi]	['skersli]
And	**the**	**solitude**	**had**	**seemed**	**to**	**teem**	**at**	**times**	**;**	**with**	**what**	**,**	**he**	**scarcely**
和	这	孤独	有	似乎	到	团队	在	时代	;	和	什么	,	他	几乎

[nuː]	.
knew	**.**
知道	.

有时，这片寂静似乎充满了生机；至于里面究竟充满了什么，他几乎一无所知。

[ʃeɪm]	[ænd; ənd]	[dɪs'kʌmfɪtʃər]	[ænd; ənd]	[fɪr]	[hæd; həd]	[θrɔŋd]	[hɪz; ɪz]	[hɑːrt]	,
Shame	**and**	**discomfiture**	**and**	**fear**	**had**	**thronged**	**his**	**heart**	**,**
耻辱	和	沮丧	和	害怕	有	熙熙攘攘	他的	心	,

羞耻、不安和恐惧涌上他的心头。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[deɪ]	[wʌz; wəz]	[wʌn]	[ʌv; əv]	[sʌtʃ]	[hjuːˌmɪli'eɪʃn]	[æz; əz]	['klɔɪstərd]	[mʌŋk]	[maɪt]	[rɪ'dʒɔɪs]
and	**the**	**day**	**was**	**one**	**of**	**such**	**humiliation**	**as**	**cloistered**	**monk**	**might**	**rejoice**
和	这	天	曾是	一	的	这样的	屈辱	作为	隐修	僧	可能	麾

[tuː; tə]	[noʊ]	.
to	**know**	**.**
到	知道	.

而这一天所遭受的屈辱，连隐居的僧侣都可能感到欣喜。

[nɑːt]	[ðæt]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	['kɑːnʃəs]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['prɑːses]	,
Not	**that**	**he**	**was**	**conscious**	**of**	**the**	**process**	**,**
不是	那	他	曾是	有意识的	的	这	过程	,

并非他意识到了这个过程，

[nɔːr]	[dɪd]	[hiː; hi]	['iːv(ə)n]	['ɪnwərdli]	[kɔːl]	[ˌaɪ 'tiː]	[baɪ]	['eni]	[sʌtʃ]	[neɪm]	[æz; əz]	[ðæt]	.
nor	**did**	**he**	**even**	**inwardly**	**call**	**it**	**by**	**any**	**such**	**name**	**as**	**that**	**.**
也不	做过	他	甚至	内心	称呼	它	经过	任何	这样的	姓名	作为	那	.

他甚至在心里都没有这样称呼过它。

[bʌt; bət]	[hiː; hi]	[nuː]	[ðæt]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[bɪn]	['biːtn]	—	['biːtn]	,	[tuː]	,
But	**he**	**knew**	**that**	**he**	**had**	**been**	**beaten**	**—**	**beaten**	**,**	**too**	**,**
但	他	知道	那	他	有	到过	被打败	—	被打败	,	也	,

但他知道自己被打败了——而且是彻底的失败。

[ɪn]	[ðə; ði]	['veri]	['aʊər]	[ðæt]	[hæd; həd]	[θrɪld]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	['kɑːnfɪdəns]	[ʌv; əv]	['vɪktəri]	.
in	**the**	**very**	**hour**	**that**	**had**	**thrilled**	**with**	**the**	**confidence**	**of**	**victory**	**.**
在	这	非常	小时	那	有	激动不已	和	这	信心	的	胜利	.

就在你还沉浸在胜利的喜悦中时。

[mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] , [rɪ'kaʊntɪŋ] [hɪz; ɪz] ['diːfekts; dɪ'fekts] [wʌn] [baɪ] [wʌn] , [ænd; ənd] [rɪ'kɔːlɪŋ] [hɪz; ɪz]
More than once , recounting his defects one by one , and recalling his
更多的 比 一次 , 重新计算 他的 缺陷 一 经过 一 , 和 回忆 他的
['friːkwənt] [vaʊz] ,
frequent vows ,
频繁 誓言 ,

他不止一次地逐一列举自己的缺点，并回顾自己多次发誓的誓言。

[wʌz; wəz] [hiː; hi] [ɑːn] [ðə; ði] [vɜːrdʒ] [ʌv; əv] [self] - [kən'tempt] ; [ə'genst] [ðɪs] [hiː; hi] [fɔːt] [æz; əz] [ɪf] [fɔːr; fər]
was he on the verge of self - contempt ; against this he fought as if for
曾是 他 在 这 边缘 的 自己 - 鄙视 ; 反对 这 他 战斗 作为 如果 为了
[laɪf] .
life .
生活 .

他当时几乎要自我厌恶了；他像为生命而战一样与这种厌恶作斗争。

[æz; əz] [ðə; ði] [deɪ] [wɔːr] ['sloʊli] [baɪ] , [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] ['diːpənd] .
As the day wore slowly by , the struggle deepened .
作为 这 天 穿着 缓慢地 经过 , 这 斗争 加深 .

随着时间一分一秒地过去，斗争也愈演愈烈。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [hɑːrt] - ['tʃɪlɪŋ] [fɪr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [pə'zes] [hɪm; ɪm] .
A strange heart - chilling fear of the night began to possess him .
一个 奇怪的 心 - 令人不寒而栗 害怕 的 这 夜晚 开始 到 具有 他 .

一种对夜晚的奇怪而令人毛骨悚然的恐惧开始攫住他。

['lʊkɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ruːm] , [hiː; hi] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['westərɪŋ] [sʌn]
Looking from the window of his room , he could see the westering sun
寻找 从 这 窗户 的 他的 房间 , 他 可以 看 这 西行 太阳
[ænd; ənd] [ðə; ði] ['leŋkθənɪŋ] ['ʃæˌdoʊz] ;
and the lengthening shadows ;
和 这 延长 阴影 ;

从房间的窗户望出去，他可以看到西沉的太阳和拉长的影子；

[bəuθ] [siːmd] [tuː; tə] [pɔɪnt] [ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv] [rɪ'tɜːrnɪŋ] ['kɑːnflɪkt] .
both seemed to point the hour of returning conflict .
两个都 似乎 到 观点 这 小时 的 返回 冲突 .

两者似乎都预示着冲突再次爆发的时刻。

[hiː; hi] [traɪd] [ɪn] [veɪn] [tuː; tə] [dɪs'mɪs] [ðɪs] [streɪndʒ] [ˌmɪs'gɪvɪŋ] .
He tried in vain to dismiss this strange misgiving .
他 尝试 在 徒劳 到 解雇 这 奇怪的 疑虑 .

他徒劳地试图消除这种奇怪的疑虑。

[ðə; ði] [sʌn] [krept] ['sloʊli] ['kloʊzər] [tuː; tə] [ðə; ði] ['gloʊɪŋ] [west] ,
The sun crept slowly closer to the glowing west ,
这 太阳 悄悄地爬 缓慢地 更近 到 这 发光 西方 ,

太阳缓缓向着闪耀的西方靠近，

[ænd; ənd] [ɪts] ['saɪlənt] [kɔːrs] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] ['ɑːmɪnəs] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,
and its silent course seemed to have something ominous about it ,
和 它是 沉默的 课程 似乎 到 有 某物 不祥的 关于 它 ,

它静悄悄的航行似乎带有某种不祥之兆。

['sɑːləmli] [dɪ'pɑːtɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [nuː] [ðə; ði] ['perəl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kræfti] [dɑːrk] .
solemnly departing as if it knew the peril of the crafty dark .
庄严地 离开 作为 如果 它 知道 这 危险 的 这 狡猾 黑暗的 .

它庄严地离去，仿佛深知狡猾黑暗的危险。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [riːd] , [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [aɪz] [slɪpt] [ɑːn] [ðə; ði] [wɜːrdz] .
He tried to read , but his eyes slipped on the words .
他 尝试 到 读 , 但 他的 眼睛 滑倒了 在 这 字 .

他想读，但他的目光却被文字吸引住了。

['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ded] ['mʌðɚz] ['letərz] , [hiː; hi] [sɔːt] [ðə; ði] ['kʌmfərt] [ʌv; əv][ðə; ði]
Turning to one of his dead mother's letters , he sought the comfort of the
转弯 到 一 的 他的 死的 母亲的 信件 , 他 寻求 这 舒适 的 这
['lʌvɪŋ] [wɜːrdz] ;
loving words ;
爱 字 ;

他翻开已故母亲的一封信，从中寻求慰藉，希望从充满爱意的话语中获得力量；

[bʌt; bət][hiː; hi] [faʊnd] [noʊ] ['ʃeltər] [ðer; ðər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'lentləs] [θɜːrst] [kept] ['diːpənɪŋ] [ɪn]
but he found no shelter there , and the relentless thirst kept deepening in
但 他 成立 不 庇护所 那里 , 和 这 狠 口渴 保留 加深 在
[hɪz; ɪz] [hɑːrt] .
his heart .
他的 心 .

但他在那里找不到任何避难所，心中的干渴也愈发强烈。

[ðen] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['geɪɚ] [siːnz] [ʌv; əv] [dɪ'pɑːrtɪd] ['kɑːlɪdʒ] [deɪz] ;
Then he tried to recall some of the gayer scenes of departed college days ;
然后 他 尝试 到 记起 一些 的 这 更gay 场景 的 已离开 大学 天 ;

然后他试图回忆起大学时代一些比较轻松愉快的场景；

[ðer; ðər] [mɜːrθ] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['æʃɪz] [naʊ] .
their mirth was turned to ashes now .
他们的 欢笑 曾是 转向 到 灰烬 现在 .

他们的欢笑如今已化为乌有。

['faɪnəli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['baʊndɪŋ] [hɑːrt] , [laɪk] [ə; eɪ]['fjuːdʒətɪv] [huːz] [aɪz] [dɪ'skraɪ] [sʌm; səm]
Finally , and with a bounding heart , like a fugitive whose eyes descry some
最后 , 和 和 一个 边界 心 , 喜欢 一个 逃犯 谁 眼睛 描述 一些
[lɔːŋ] - [sɔːt] [pleɪs] [ʌv; əv]['refjuːdʒ] ,
long - sought place of refuge ,
长的 - 寻求 地方 的 避难所 ,

最后，他满怀激动，就像一个逃亡者终于找到了梦寐以求的避难所。

[hiː; hi] [bɪ'θɔːt] [hɪm'self] [ʌv; əv][ðə; ði]['baɪb(ə)l][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hæd; həd] ['hɪd(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [trʌŋk] [wen]
he bethought himself of the Bible his mother had hidden in his trunk when
他 思考 他自己 的 这 圣经 他的 母亲 有 隐 在 他的 树干 什么时候
[fɜːrst][hiː; hi][hæd; həd] [left] [hɜːr; hər] [ker] .
first he had left her care .
第一的 他 有 左边 她 关心 .

他想起了母亲在他第一次离开她照顾时藏在他箱子里的那本圣经。

['revərəntli] , ['pæʃənətli] ,
Reverently , passionately ,
虔诚地 , 热情地 ,

虔诚地，满怀热情地，

['hoʊpfəli] [hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə] ['meni] [ə; eɪ] [triː] [ʌv; əv][laɪf] [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'tiː] — [bʌt; bət][ɪts] [ʃeɪd]
hopefully he made his way to many a tree of life within it — but its shade
希望 他 制成 他的 方式 到 许多 一个 树 的 生活 之内 它 — 但 它是 阴影
[siːmd] ['rɪvn] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði] [fɪrs] [hiːt] [stɪl] [sɜːtʃt] [hɪz; ɪz][soʊl] .
seemed riven above him and the fierce heat still searched his soul .
似乎 裂隙 多于 他 和 这 凶猛的 热 仍然 搜索 他的 灵魂 .

希望他能找到树荫下的许多生命之树——但树荫似乎在他头顶裂开，酷热依然灼烧着他的灵魂。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['staɪf(ə)ld][kraɪ][hiː; hi] [spræŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][bed] ,
With a stifled cry he sprang from the bed ,
和 一个 窒息 哭 他 弹簧 从 这 床 ,

他压抑着叫声从床上跳了起来，

[dɪ'sperɪŋ] [ʌv; əv] [ˌriːɪn'fɔːrsmənt] ['elsˌwer] [ðæn; ðən][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [bɪ'liːgərd] [hɑːrt] .
despairing of reinforcement elsewhere than in his own beleaguered heart .
绝望 的 加强 别处 比 在 他的 自己的 饱受围困的 心 .

除了自己饱受折磨的内心之外，他别无选择，只能在别处寻求帮助。

[hiː; hi] [wʊd] [faɪt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] , [ðoʊ] [ðə; ði] [faɪt] [ʃʊd; ʃəd] [kɪl] [hɪm; ɪm] .
He would fight it out , though the fight should kill him .
他 会 斗争 它 出去 , 尽管 这 斗争 应该 杀 他 .

他会战斗到底，即使这场战斗会要了他的命。

[ðə; ði] [streɪndʒ] ['sɪŋkɪŋ] [fel] [ə'gen] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]['spɪrɪt][ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'ɜːrθli] [fairz] [bə:nd] [ə'nuː]
The strange sinking fell again upon his spirit and the unearthly fires burned anew
这 奇怪的 下沉 跌倒 再次 之上 他的 精神 和 这 超凡脱俗的 火灾 烧伤 重新
[wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] .
within him .
之内 他 .

那股诡异的沉沦感再次笼罩了他的灵魂，他体内的邪灵之火再次熊熊燃烧。

[hɪz; ɪz][lɪps] [ə'gen] [wɜːr; wər] [pɑːrtʃt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ʃeɪkɪŋ] [hænd][ɔːl][bʌt; bət][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][duː]
His lips again were parched and his shaking hand all but refused to do
他的 嘴唇 再次 是 干渴 和 他的 摇晃 手 全部 但 拒绝 到 做
[ðə; ði] ['bɪdɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɪl] .
the bidding of his will .
这 投标 的 他的 将要 .

他的嘴唇再次干裂，颤抖的手几乎不听使唤。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] ['teɪstɪd] [fuːd] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [deɪ] ; [jet] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [fuːd] [wʌz; wəz]
He had not tasted food throughout the day ; yet the thought of food was
他 有 不是 尝过 食物 自始至终 这 天 ; 然而 这 想法 的 食物 曾是
[ɪn'tɑːlərəb(ə)l] .
intolerable .
无法容忍 .

他一整天都没尝过任何食物；然而一想到食物就觉得难以忍受。

[wʌt] ['tɔ:mentid] [hɪm; ɪm][moʊst][wʌz; wəz][ðə; ði] [θɔːt] , ['prezəntɪŋ] [ɪt'self] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] ,
What tormented him most was the thought , presenting itself again and again ,
什么 饱受折磨 他 最多 曾是 这 想法 , 呈现 本身 再次 和 再次 ,

最让他痛苦的是那个反复出现的念头：

[ðæt] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][bʌt; bət][ðə; ði] [smɔːlɪst] [ə'laʊəns] [ʌv; əv] ['stɪmjələnt] [ðə; ði][peɪn] [wʊd] [biː; bi]
that if he had but the smallest allowance of stimulant the pain would be
那 如果 他 有 但 这 最小 津贴 的 兴奋剂 这 疼痛 会 是
[æt; ət][æn; ən][end][ænd; ənd][ðə; ði] ['θretnd] [kə'læps] [ə'və:tid] .
at an end and the threatened collapse averted .
在 一个 结尾 和 这 威胁 坍塌 避免了 .

如果他能得到哪怕最少量的兴奋剂，痛苦就会结束，濒临崩溃的局面也会避免。

[bʌt; bət][hiː; hi] [nuː] [haʊ] [fɔːls] [ænd; ənd] [sɪ'dʌktɪv] [wʌz; wəz][ðə; ði] [pliː] , [ænd; ənd]
But he knew how false and seductive was the plea , and
但 他 知道 如何 错误的 和 诱人的 曾是 这 恳求 , 和
[rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd] .
resisted .
抵抗 .

但他知道这种请求是多么虚假和诱人，于是拒绝了。

[jet] [wʌt] [kʊd; kəd][hiː; hi][duː] ? — [ðɪs] [ʌn'iːkwəl] ['kɑːnflɪkt][kʊd; kəd][nɑːt] [ɪn'dʊr] .
Yet what could he do ? — this unequal conflict could not endure .
然而 什么 可以 他 做 ? — 这 不等 冲突 可以 不是 忍受 .

但他又能怎么办呢？——这种实力悬殊的冲突不可能持续下去。

[ðə; ði] [ˌpɜːrspə'reɪʃn] [stʊd] [ɪn] [biːdz] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [braʊ] ,
The perspiration stood in beads upon his brow ,
这 汗 站立 在 珠子 之上 他的 眉头 ，

他额头上渗出了汗珠。

[ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ʃeɪkən] [wɪð; wɪθ] [tʃɪlz] [æz; əz][baɪ][æn; ən]['eɪgjuː] .
though he was shaken with chills as by an ague .
尽管 他 曾是 摇晃 和 寒意 作为 经过 一个 疟疾 .

虽然他浑身发冷，如同得了疟疾一样。

[dɪ'faɪənt] , [hɪz; ɪz][ˌrezə'luːʃ(ə)n] ['rælid] [æz; əz][hiː; hi]['noʊtɪd][ðə; ði] ['sɪmptəmz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wiːknəs] .
Defiant , his resolution rallied as he noted the symptoms of his weakness .
桀骜不驯 , 他的 解决 集结 作为 他 著名的 这 症状 的 他的 弱点 .

尽管他意识到自己身体虚弱的迹象，但他的决心依然坚定。

[ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [grɪm] ['æŋgər] ['gæðərd] [æz; əz][hiː; hi] [felt] [ðə; ði] ['dedli] [pər'sɪstəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
A kind of grim anger gathered as he felt the deadly persistence of his
一个 种类 的 严峻 愤怒 聚集 作为 他 毛毡 这 致命 持久性 的 他的
['enəmi] ;
enemy ;
敌人 ;

感受到敌人致命的坚持，一种阴冷的愤怒在他心中滋生；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [step] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][fɜːrm][æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ruːm]
and his step was almost firm as he walked to the door of his room
和 他的 步 曾是 几乎 公司 作为 他 步行 到 这 门 的 他的 房间
.
.
.

他迈着稳健的步伐走向房门。

[hiː; hi] [lɔkt] [ˌaɪ 'tiː] ['swɪftli] , ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] [kiː] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] , ['stæmpɪŋ] [hɪz; ɪz] [fʊt] [æz; əz][hiː; hi]
He locked it swiftly , putting the key in his pocket , stamping his foot as he
他 已锁定 它 迅速地 , 推杆 这 钥匙 在 他的 口袋 , 冲压 他的 脚 作为 他
[tɜːrnd] [ə'weɪ] .
turned away .
转向 离开 .

他迅速锁好门，把钥匙放进口袋，跺了跺脚，转身离开。

[ðɪs] [siːmd] [tuː; tə] [help] [hɪm; ɪm][sʌm; səm] .
This seemed to help him some .
这 似乎 到 帮助 他 一些 .

这似乎对他有所帮助。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɪm; ɪm] [fiːl] [æt; ət] [liːst] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [kloʊz] ['kwɔːrtərz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
It made him feel at least that he had come to close quarters with his
它 制成 他 感觉 在 至少 那 他 有 来 到 关闭 四分之一 和 他的
[dɪ'strɔɪər] ,
destroyer ,
驱逐舰 ,

这至少让他感觉自己已经与驱逐舰近距离接触过了。

[ʃʌt] [ʌp] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [dred] [æn'tægənɪst] .
shut up alone with his dread antagonist .
关闭 向上 独自的 和 他的 恐惧 反派 .

他独自一人与可怕的对手待在一起，沉默不语。

[ˌhɪr'ɪn] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['hoʊpflnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,
Herein was the hopefulness of the situation ,
在此处 曾是 这 希望 的 这 情况 ,

这就是形势中的希望所在。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['enəmi] [ænd; ənd][ðə; ði]
that he had come to recognize the strength of his enemy and the
那 他 有 来 到 认出 这 力量 的 他的 敌人 和 这
['pɔːrtent] [ʌv; əv][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] .
portent of the struggle .
预兆 的 这 斗争 .

他已经认识到敌人的实力和这场斗争的预兆。

[hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] [lɔkt] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['mædmən][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][kʊd; kəd]
Had he been locked in the same room with a madman the situation could
有 他 到过 已锁定 在 这 相同的 房间 和 一个 狂人 这 情况 可以
[nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] ['riːəl] .
not have been more real .
不是 有 到过 更多的 真实的 .

如果他被关在一个房间里，而房间里住着一个疯子，那么情况就再真实不过了。

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [θɪŋ] [bɪ'fel] [hɪm; ɪm] .
Suddenly a strange thing befell him .
突然 一个 奇怪的 事物 发生 他 .

突然，一件奇怪的事情发生在他身上。

[sʌm; səm] [wʊd] [ɪk'spleɪn][ˌaɪ 'tiː][ɪn][tɜːrmz][ʌv; əv][æn; ən] [ˌoʊvər'rɔːt] ['nɜːrvəs] ['sɪstəm] ,
Some would explain it in terms of an overwrought nervous system ,
一些 会 解释 它 在 条款 的 一个 雕饰 紧张的 系统 ,

有些人会用神经系统过度紧张来解释这种情况。

[sʌm; səm][ɪn][tɜːrmz][ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪs'ɔːrdərd] ['fænsi] .
some in terms of a disordered fancy .
一些 在 条款 的 一个 混乱 想要 .

有些是出于一种混乱的幻想。

[ˌaɪ 'tiː] ['mætərz] [nɑːt] .
It matters not .
它 事情 不是 .

没关系。

[bʌt; bət] ['hɑːrvi] [hɜːrd] , [ə'mɪd][ðə; ði][waɪld]['tuːmʌlt][ʌv; əv] [ðæt] ['twaɪlaɪt] ['aʊər] — [hiː; hi] [hɜːrd] [hɪz; ɪz]
But Harvey heard , amid the wild tumult of that twilight hour — he heard his
但 哈维 听到 , 之中 这 荒野 骚乱 的 那 暮 小时 — 他 听到 他的
['mʌðɚz] [vɔɪs] .
mother's voice .
母亲的 嗓音 .

但在那黄昏时分的喧嚣中，哈维听到了他母亲的声音。

['oʊnli][wʌns][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] — [ænd; ənd][ðə; ði] [swiːt] [noʊts] ['sloʊli] [daɪd] ,
Only once it came — and the sweet notes slowly died ,
仅有的 一次 它 来了 — 和 这 甜的 笔记 缓慢地 死亡 ,

它只出现过一次——然后甜美的音符慢慢消逝了。

[laɪk] [ðə; ði] [toʊnz] [ʌv; əv][sʌm; səm] [rɪtʃ] [bel] [ə'krɔːs] [ə; eɪ] [weɪst] [ʌv; əv]['wɔːtərz] — [bʌt; bət][hiː; hi] [hɜːrd]
like the tones of some rich bell across a waste of waters — but he heard
喜欢 这 音调 的 一些 富有的 钟 穿过 一个 浪费 的 水 — 但 他 听到
[ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hoʊl] [soʊl] [stʊd] [stɪl] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] .
it and his whole soul stood still to listen .
它 和 他的 所有的 灵魂 站立 仍然 到 听 .

就像一片汪洋大海上响起悠扬的钟声——但他听到了，他的整个灵魂都静止下来，静静聆听。

[hiː; hi] [kɔːt] [ɪts] ['mesɪdʒ] [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] ; [ðə; ði] [hoʊl] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]
He caught its message in an instant ; the whole meaning of it was
他 捕捉 它是 信息 在 一个 立即的 ; 这 所有的 意义 的 它 曾是
['wʌndərfəli] [klɪr] ,
wonderfully clear ,
太棒了 清除 ，

他瞬间领会了其中的含义；它的全部意义清晰明了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ['ænsər] [ænd; ənd] [əu'beid] [wɪð; wɪθ] ['ɪnstənt] ['glædnəs] .
and his heart answered and obeyed with instant gladness .
和 他的 心 回答 和 服从 和 立即的 欢乐 .

他的心立刻欣然应允，欣然服从。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [pɔɪnt] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [rest] , [ænd; ənd] ['vɪktəri] , [ænd; ənd] ['hiːlɪŋ] .
For it seemed to point the way to rest , and victory , and healing .
为了 它 似乎 到 观点 这 方式 到 休息 , 和 胜利 , 和 康复 .

因为它似乎指明了通往安息、胜利和治愈的道路。

[hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] .
He glanced at his watch .
他 瞥了一眼 在 他的 手表 .

他瞥了一眼手表。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][dʒʌst] [taɪm] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [treɪn] ;
There was just time to catch the train ;
那里 曾是 只是 时间 到 抓住 这 火车 ;

刚好赶上了火车；

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [pɔːz] [ɔːr][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n][hiː; hi] [ˌʌn'lɑːkt] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [pæst] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði]
and without pause or hesitation he unlocked the door and passed out into the
和 没有 暂停 或者 犹豫 他 已解锁 这 门 和 通过了 出去 进入 这
[striːt] .
street .
街道 .

他毫不犹豫地打开门，径直走到了街上。

[ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə][ə; eɪ] ['sɜːrvənt] , [tuː; tə] [ə'leɪ] ['wʌndər] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['æbsəns] , [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['oʊnli]
A word to a servant , to allay wonder at his absence , was his only
一个 单词 到 一个 仆人 , 到 巷 想知道 在 他的 缺席 , 曾是 他的 仅有的
[ˌfer'wel] .
farewell .
告别 .

他只对仆人说了一句话，以消除他们对他不在的疑惑，便以此作为告别。

[wʌt] ['greɪhaʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siːz] [ɪz] [swɪft] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ˌaʊt'rʌn] [ðə; ði] ['griːdi] [gʌlz] [ðæt] ['fɑːloʊ] ?
What greyhound of the seas is swift enough to outrun the greedy gulls that follow ?
什么 灵缇犬 的 这 海域 是 迅速 足够的 到 超越 这 贪婪的 海鸥 那 跟随 ?

海中哪条猎犬的速度足够快，能甩掉紧随其后的贪婪海鸥?

[ænd; ənd] [wʌt] [hɑːrt] , [haʊ'evər] ['swɪftli] [bɔːrn] , [kæn; kən] [ɪ'skeɪp] [ɪts] [bɪ'setɪŋ] [sɪn] ?
And what heart , however swiftly borne , can escape its besetting sin ?
和 什么 心 , 然而 迅速地 出生 , 能 逃脱 它是 被包围 罪 ?

而哪颗心，无论诞生多么迅速，又怎能逃脱罪恶的侵蚀呢?

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [ə'send] [ʌp] ['ɪntuː] ['hev(ə)n] , [ɔːr] [meɪk] [ɪts] [bed] [ɪn] [hel] ,
It may ascend up into heaven , or make its bed in hell ,
它 可能 上升 向上 进入 天堂 , 或者 制作 它是 床 在 地狱 ,

它或许会升入天堂，或许会堕入地狱。

[ɔːr] [teɪk] [ðə; ði] [wɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,
or take the wings of the morning ,
或者 拿 这 翅膀 的 这 早晨 ,

或者乘着清晨的翅膀，

[ɔːr] [plʌndʒ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ler] [ʌv; əv] ['dɑːrknəs] — [bʌt; bət] [temp'teɪʃ(ə)n] ['nevər] [kwɪts] [ðə; ði] [tʃeɪs] .
or plunge into the lair of darkness — but temptation never quits the chase .
或者 暴跌 进入 这 巢穴 的 黑暗 — 但 诱惑 绝不 退出 这 追赶 .

或者一头扎进黑暗的巢穴——但诱惑永远不会停止追逐。

[ðʌs] [wʌz; wəz] [pʊr] ['hɑːrvi] [pər'suːd] [æz; əz][ðə; ði] ['baʊndɪŋ] [treɪn] [plʌndʒd] [θruː] [ðə; ði] ['dɑːrknəs]
Thus was poor Harvey pursued as the bounding train plunged through the darkness
因此 曾是 贫穷的 哈维 追击 作为 这 边界 火车 暴跌 通过 这 黑暗
[tɔːrdz] [hɪz; ɪz][fɑːr] - [ɔːf] ['bɔɪhʊd] [hoʊm] .
towards his far - off boyhood home .
向 他的 远的 - 离开 童年 家 .

就这样，可怜的哈维被追赶着，飞驰的火车穿过黑暗，朝着他遥远的童年故乡驶去。

[stɪl] [ðə; ði]['bæt(ə)l] [weɪdʒd] ,
Still the battle waged ,
仍然 这 战斗 发动 ,

战斗仍在继续，

[ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði] [fæŋz] [ʌv; əv] ['æpɪtaɪt] [kept] ['groʊpɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ænd; ənd] ['klʌtʃɪŋ]
and still the fangs of appetite kept groping for his heart and clutching
和 仍然 这 獠牙 的 食欲 保留 摸索 为了 他的 心 和 紧握
[æt; ət][hɪz; ɪz] [wɪl] .
at his will .
在 他的 将要 .

然而，食欲的利齿依然不断侵蚀着他的心脏，攫取着他的意志。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ɪn'dʊrd] [æz; əz] ['siːɪŋ] [ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv]['refjuːdʒ] [keɪm] ['evər]
But he endured as seeing the invisible ; and the City of Refuge came ever
但 他 忍受 作为 看到 这 无形的 ; 和 这 城市 的 避难所 来了 曾经
['nɪrər] .
nearer .
更近 .

但他坚持了下来，看到了看不见的东西；避难之城越来越近了。

[æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] ['kloʊzər][tuː; tə] [glɛn'ælən] — [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['ɔːlmoʊst][ðer; ðər] — ['pɪrɪŋ]
As they came closer to Glenallen — when they were almost there — peering
作为 他们 来了 更近 到 格伦阿伦 — 什么时候 他们 是 几乎 那里 — 窥视
[θruː] [ðə; ði][dɑːrk] ,
through the dark ,
通过 这 黑暗的 ,

当他们越来越接近格伦阿伦——几乎就要到达那里时——透过黑暗向外望去，

[hiː; hi] [kɔːt] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['fliːtɪŋ] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːnz] [ʌv; əv] ['ʌðər] [deɪz] ;
he caught now and then a fleeting glimpse of the scenes of other days ;
他 捕捉 现在 和 然后 一个 转瞬即逝 一瞥 的 这 场景 的 其他 天 ;

他偶尔会瞥见往日的景象；

[fensiz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [klaɪmd] ; ['ɛlmz] [bɪ'niːθ] [huːz] ['ʃeltər] [hiː; hi][hæd; həd] [pleɪd] ;
fences that he had climbed ; elms beneath whose shelter he had played ;
栅栏 那 他 有 攀登 ; 榆树 下面 谁 庇护所 他 有 玩 ;

他曾攀爬过的篱笆；他曾在树荫下玩耍的榆树；

[breɪz] [hiː; hi][hæd; həd] [rəumd] [ænd; ənd] [bɜːrn] [hiː; hi][hæd; həd] [weidid] [ænd; ənd] [brʊks] [hiː; hi]
braes he had roamed and burns he had waded and brooks he
布雷斯 他 有 漫游 和 烧伤 他 有 涉水 和 布鲁克斯 他
[hæd; həd] [fiʃt] , [hiː; hi] [smaɪld] ,
had fished , he smiled ,
有 钓鱼 , 他 微笑 ,

他曾漫步于山坡，曾涉过溪流，曾垂钓于小溪，他笑了。

[æz; əz][ðə; ði] ['ɪnwərd] [peɪn] [stɪl] [smoʊt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði] ['dredf(ə)l] ['kreɪvɪŋ] [bə:nd] — [ˌaɪ 'tiː]
as the inward pain still smote him and the dreadful craving burned — it
作为 这 向内 疼痛 仍然 猛击 他 和 这 可怕 渴望 烧伤 — 它
[siːmd] [ɔːl] [bʌt; bət][ɪm'pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [laɪf] [kʊd; kəd][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [soʊ] [mʌtʃ] ,
seemed all but impossible that life could have changed so much ,
似乎 全部 但 不可能的 那 生活 可以 有 已更改 所以 很多 ,

内心的痛苦依然折磨着他，可怕的渴望仍在燃烧——生活竟然发生了如此巨大的变化，这简直令人难以置信。

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['ʃæˌdoʊz] ['θretnɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ɪts] [nuːn] [hæd; həd] [kʌm] .
the evening shadows threatening before its noon had come .
这 晚上 阴影 威胁 前 它是 中午 有 来 .

夜幕降临，正午尚未到来。

[ænd; ənd][hiː; hi] [felt] ,
And he felt ,
和 他 毛毡 ,

他感到，

[ɪn][ə; eɪ][dɪm] [ʌn'riːzənɪŋ] [wei] — [wʌt] ['ʌðər] [men] [hæv; həv] [felt] — [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn]
in a dim unreasoning way — what other men have felt — as if he had been
在 一个 暗淡 不讲道理 方式 — 什么 其他 男人 有 毛毡 — 作为 如果 他 有 到过
['sʌmhaʊ] [trikt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['swiːtnəs] [ʌv; əv] [juːθ] ,
somehow tricked out of the sweetness of youth ,
不知何故 被骗了 出去 的 这 甜味 的 青年 ,

以一种模糊而非理性的方式——就像其他男人感受到的那样——仿佛他被某种手段骗走了青春的甜蜜。

[ɪts] ['glɔːri] ['feɪdɪd] [ænd; ənd][ɪts] ['fruːtidʒ] ['wɪðərd] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðer; ðər]
its glory faded and its fruitage withered before he had known they were there
它是 荣耀 褪色 和 它是 果实 干枯 前 他 有 已知 他们 是 那里
.
.
.

在他意识到它们的存在之前，它的辉煌已经消逝，它的果实也已经枯萎。

[ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [taʊn] [wɜːr; wər] [hʌʃt] [æz; əz][hiː; hi] ['hɜːrid] [tɔːrdz] [hɪz; ɪz] [hoʊm] .
The streets of his native town were hushed as he hurried towards his home .
这 街道 的 他的 本国的 镇 是 静静地 作为 他 慌忙 向 他的 家 .

他匆匆赶回家，家乡的街道一片寂静。

['nɪrɪŋ] [ðə; ði] [fə'mɪliər] [siːn] , [hiː; hi] [pɔːzd] , ['stændɪŋ] [stɪl] .
Nearing the familiar scene , he paused , standing still .
临近 这 熟悉的 场景 , 他 暂停 , 常设 仍然 .

临近熟悉的场景，他停下脚步，静静地站着。

[hiː; hi] [felt] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['ɔːsəm] [fɪr] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] [boʊd] [æz; əz][hiː; hi] [krept]
He felt a kind of awesome fear and his head was bowed as he crept
他 毛毡 一个 种类 的 惊人的 害怕 和 他的 头 曾是 鞠躬 作为 他 悄悄地爬
[kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði]['hʌmb(ə)l] [dɔːr] .
close to the humble door .
关闭 到 这 谦逊的 门 .

他感到一阵莫名的恐惧，低着头，蹑手蹑脚地靠近那扇简陋的门。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , ['sɜːrveɪ] [ɪŋ] [ðə; ði] [wel] - [rɪ'membər] ['aʊtˌlaɪnz] [θruː] [ðə; ði]
Suddenly he lifted his eyes , survey ing the well - remembered outlines through the
突然 他 抬起 他的 眼睛 , 民意调查 ing 这 出色地 - 记得 概述 通过 这
[gluːm] .
gloom .
愁云 .

他突然抬起头，透过昏暗的光线打量着那些熟悉的轮廓。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

时间之网(The Web of Time)

第16/18页

[ænd; ənd]	['sʌd(ə)nli]	[ðeɪ]	[siːmd]	[træns'fɪgjəd]	[bɪ'fɔːr]	[hɪm; ɪm]	,
And	suddenly	they	seemed	transfigured	before	him	,
和	突然	他们	似乎	变形	前	他	,

突然间，他们在他面前仿佛焕然一新。

['spiːkɪŋ]	[aʊt]	[ðer; ðər]	['welkəm]	[ɪn]	['tendər]	['saɪləns]	[æz; əz]	[ðoʊ]	[ðeɪ]	['rekəgnaɪzd]	[ðə; ði]	[hɑːrt]	-	[sɔːr]	['wɑːndərər]	.
speaking	out	their	welcome	in	tender	silence	as	though	they	recognized	the	heart	-	sore	wanderer	.
请讲	出去	他们的	欢迎	在	投标	沉默	作为	尽管	他们	认可	这	心	-	疮	流浪者	.

他们用温柔的沉默表达着欢迎，仿佛认出了这位心怀伤痛的流浪者。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[wɪð; wɪθ]	['lɪt(ə)l]	['dɪfɪkəlti]	[ðæt]	[hiː; hi]	[ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd]	[æn; ən]	['entrəns]	,
It	was	with	little	difficulty	that	he	effected	an	entrance	,
它	曾是	和	小的	困难	那	他	受影响	一个	入口	,

他几乎毫不费力地就进入了房间。

[ə; eɪ]	[hæf]	-	['hɪd(ə)n]	['wɪndoʊ]	[ɪn]	[ðə; ði]	[rɪr]	['jiːldɪŋ]	['redɪli]	.
a	half	-	hidden	window	in	the	rear	yielding	readily	.
一个	一半	-	隐	窗户	在	这	后部	屈服	容易	.

后部半隐藏的窗户很容易打开。

[ðə; ði]	['stɪlnəs]	[wɪ'ðɪn]	['ɔːlmoʊst]	[ˌoʊvər'keɪm]	[hɪm; ɪm]	.
The	stillness	within	almost	overcame	him	.
这	寂静	之内	几乎	克服	他	.

内心的平静几乎将他吞噬。

[jet]	[ðer; ðər]	[mʌst; məst]	[hæv; həv]	[bɪn]	['hoʊli]	['paʊər]	[ɪn]	[ˌaɪ 'tiː]	;
Yet	there	must	have	been	holy	power	in	it	;
然而	那里	必须	有	到过	圣	力量	在	它	;

然而，其中必定蕴含着神圣的力量；

[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	['iːv(ə)l]	['spɪrɪt]	[ðæt]	[hæd; həd]	['hɔːntɪd]	[hɪm; ɪm]	[siːmd]	[tuː; tə]	[rɪ'triːt]	[bɪ'fɔːr]	[ˌaɪ 'tiː]	;
for	the	evil	spirit	that	had	haunted	him	seemed	to	retreat	before	it	;
为了	这	邪恶的	精神	那	有	闹鬼的	他	似乎	到	撤退	前	它	;

因为一直缠着他的邪灵似乎在它面前退缩了；

[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	['groʊpɪŋ]	[aɪz]	[fel]	[naʊ]	[ɑːn]	[ðɪs]	[fə'mɪliər]	[θɪŋ]	[ænd; ənd]	[naʊ]	[ɑːn]	[ðæt]	,
and	his	groping	eyes	fell	now	on	this	familiar	thing	and	now	on	that	,
和	他的	摸索	眼睛	跌倒	现在	在	这	熟悉的	事物	和	现在	在	那	,

他摸索的目光一会儿落在这个熟悉的东西上，一会儿又落在那个东西上。

[iːtʃ]	[æn; ən]	['ælaɪ]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	['strʌglɪŋ]	[soʊl]	.
each	an	ally	to	his	struggling	soul	.
每个	一个	盟友	到	他的	挣扎	灵魂	.

每个人都是他挣扎灵魂的盟友。

[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	[siː]	[bʌt; bət]	['dɪmli]	,	[bʌt; bət]	[ðeɪ]	[wɜːr; wər]	[ɔːl]	['bjuːtɪf(ə)l]
He	could	see	but	dimly	,	but	they	were	all	beautiful
他	可以	看	但	依稀	,	但	他们	是	全部	美丽的

,
,
,

他能看清东西，但很模糊，不过她们都很美。

[iːtʃ]	['telɪŋ]	[sʌm; səm]	['stɔːri]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['seɪkrɪd]	[deɪz]	[ðæt]	[wʊd]	[kʌm]	[noʊ]	[mɔːr]	.
each	telling	some	story	of	the	sacred	days	that	would	come	no	more	.
每个	讲述	一些	故事	的	这	神圣	天	那	会	来	不	更多的	.

它们各自讲述着那些再也不会到来的神圣日子的故事。

[hiː; hi] [felt] [hɪz; ɪz] [wei] [θruː] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [hɔːl] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] [wer] [hiː; hi] [hæd; həd] [læst] [lʊkt]
He felt his way through the little hall into the room where he had last looked
他 毛毡 他的 方式 通过 这 小的 大厅 进入 这 房间 在哪里 他 有 最后的 看起来
[əˈpɑːn] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðɚz] [feɪs] .
upon his mother's face .
之上 他的 母亲的 脸 .

他摸索着穿过狭窄的走廊，来到他最后一次见到母亲的房间。

[hiː; hi] [stʊd] [wer] [hiː; hi] [hæd; həd] [stʊd] [bɪˈfɔːr] — [ænd; ənd] [hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] .
He stood where he had stood before — and he looked down .
他 站立 在哪里 他 有 站立 前 — 和 他 看起来 向下 .

他站在之前站过的地方——然后低下了头。

[lɔːŋ] [ˈmjuːzɪŋ] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [ʌp] - [sterz] .
Long musing , he turned and made his way up - stairs .
长的 沉思 , 他 转向 和 制成 他的 方式 向上 - 楼梯 .

他沉思良久，然后转身上楼去了。

[æz; əz] [hiː; hi] [pæst] [ðə; ði] [hæf] - [ˈoʊpən] [dɔːr] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [wei] ,
As he passed the half - open door on his way ,
作为 他 通过了 这 一半 - 打开 门 在 他的 方式 ,

他经过那扇半开的门时，

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [ˈʃædoʊi] [ˈaʊtlaɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [stɔːr] ,
he could see the shadowy outline of the little store ,
他 可以 看 这 阴暗的 大纲 的 这 小的 店铺 ,

他能看到那家小商店模糊的轮廓，

[æz; əz] [mɪs] [əˈdɛr] [hæd; həd] [left] [ˌaɪ ˈtiː] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [naɪt] ,
as Miss Adair had left it for the night ,
作为 错过 阿代尔 有 左边 它 为了 这 夜晚 ,

阿黛尔小姐当晚把它留在了那里。

[ðə; ði] [ˈpeti] [werz] [ˈkɔnˌsɔːtɪŋ] [ɪl] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [sɪɡˈnɪfɪkəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈaʊər] .
the petty wares consorting ill with the significance of the hour .
这 小气 商品 结社 患病的 和 这 意义 的 这 小时 .

琐碎的商品与当下的重要时刻格格不入。

[jet] [ðə; ði] [noʊˈbɪləti] [ʌv; əv] [ɔːl] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː] [stʊd] [broʊk] [əˈfreʃ] [əˈpɑːn] [hɪm; ɪm] .
Yet the nobility of all for which it stood broke afresh upon him .
然而 这 贵族 的 全部 为了 哪个 它 站立 打破 重新 之上 他 .

然而，它所代表的一切高贵品质再次深深触动了他。

[əˈsendɪŋ] [ðə; ði] [kriːkɪŋ] [sterz] , [hiː; hi] [stɑːpt] [ænd; ənd] [ˈlisnd] .
Ascending the creaking stairs , he stopped and listened .
上升 这 嘎吱作响 楼梯 , 他 停止 和 听着 .

他走上吱呀作响的楼梯，停下来侧耳倾听。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm] [vɔɪs] [mʌst; məst] [spiːk] — [fɔːr; fər] [ˈsaɪləns] [laɪk] [tuː; tə] [ðɪs] [hiː; hi]
It seemed as if some voice must speak — for silence like to this he
它 似乎 作为 如果 一些 嗓音 必须 说话 — 为了 沉默 喜欢 到 这 他
[hæd; həd] [ˈnevər] [noʊn] [bɪˈfɔːr] .
had never known before .
有 绝不 已知 前 .

仿佛有什么声音要响起——因为他从未经历过如此寂静。

[bʌt; bət] [ɔːl] [wʌz; wəz] [stɪl] , [ˈwʌndrəsli] [stɪl] — [ðɪs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈsaɪləns] [ʌv; əv] [deθ] .
But all was still , wondrously still — this was the silence of death .
但 全部 曾是 仍然 , 奇妙地 仍然 — 这 曾是 这 沉默 的 死亡 .

但一切都静了下来，静得不可思议——这就是死亡的寂静。

[hiː; hi] [glɑːnst] [ˈɪntuː] [ˈdʒɛsiz] [ruːm] ; [ˈrelɪks] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [sɔːr] [tɔɪl] [wɜːr; wər] [stɪl] [ˈskætərd] [əˈbaʊt] ;
He glanced into Jessie's room ; relics of her sore toil were still scattered about ;
他 瞥了一眼 进入 杰西的 房间 ; 遗物 的 她 疮 辛劳 是 仍然 疏散 关于 ;
他瞥了一眼杰西的房间；她辛勤劳作的痕迹仍然散落在各处；

[ɔːl] [wʌz; wəz] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [left] [ˌaɪ ˈtiː] [wen] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˈstɑːrtɪd] [ɑːn] [hɜːr; hər] [ˈvɪzɪt] [tuː; tə] [ðə; ði]
all was as she had left it when she had started on her visit to the
全部 曾是 作为 她 有 左边 它 什么时候 她 有 开始 在 她 访问 到 这
[ˈsɪti] .
city .
城市 .
一切都和她开始访问这座城市时离开时一样。

[ðen] [hiː; hi] [ˈentərd] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðɝz] [ruːm] .
Then he entered his mother's room .
然后 他 进入 他的 母亲的 房间 .
然后他走进了他母亲的房间。

[wɪð; wɪθ] [hed] [boʊd] [loʊ] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ˈnɔɪzləs] [step] , [æz; əz] [dɪˈvaʊt] [ˈpɪlgrɪmz] [ɪnˈveɪd]
With head bowed low and with noiseless step , as devout pilgrims invade
和 头 鞠躬 低的 和 和 无声 步 , 作为 虔诚的 朝圣者 入侵
[sʌm; səm] [ˈhoʊli] [ʃraɪn] ,
some holy shrine ,
一些 圣 神社 ,
虔诚的朝圣者们低着头，迈着无声的步伐，进入某个圣地。

[hiː; hi] [pæst] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [dɔːr] .
he passed within the door .
他 通过了 之内 这 门 .
他从门内走了进去。

[ðen] [hiː; hi] [ˈlɪftɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] — [ðə; ði] [naɪt] [siːmd] [tuː; tə] [steɪ] [ɪts] [hænd] — [ænd; ənd] [hiː; hi]
Then he lifted his eyes — the night seemed to stay its hand — and he
然后 他 抬起 他的 眼睛 — 这 夜晚 似乎 到 停留 它是 手 — 和 他
[kʊd; kəd] [siː] [hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ˈtreɪsɪz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðɝz] [laɪf] ,
could see here and there traces of his mother's life ,
可以 看 这里 和 那里 痕迹 的 他的 母亲的 生活 ,
然后他抬起头——夜色似乎停住了——他能看到母亲生前留下的点点滴滴。

[ˈmeni] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ˌʌndɪˈstɜːrbd] .
many of them undisturbed .
许多 的 他们 未受干扰 .
其中许多都未受干扰。

[æn; ən] [ˈeɪprən] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [wer] , [ˈfoʊldɪd] [naʊ] [ænd; ənd] [ˈspɑːtləs] [waɪt] ,
An apron that she used to wear , folded now and spotless white ,
一个 围裙 那 她 用过的 到 穿 , 折叠 现在 和 一尘不染 白色的 ,
她以前戴过的围裙，现在叠得整整齐齐，洁白无瑕。

[leɪd] [əˈsaɪd] [baɪ] [ˈdʒɛsiz] [ˈlʌvɪŋ] [hændz] ; [ə; eɪ] [ˈnɪtɪd] [ʃɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [soʊ] [ˈɔːf(ə)n] [ɪnˈkloʊzd] [ðə; ði]
laid aside by Jessie's loving hands ; a knitted shawl that had so often enclosed the
铺设 旁边 经过 杰西的 爱 双手 ; 一个 针织 披肩 那 有 所以 经常 内 这
[ˈfrædʒ(ə)l] [fɔːrm] ;
fragile form ;
脆弱的 形式 ;
被杰西温柔的双手放在一旁；一条针织披肩，曾多次包裹着她脆弱的身躯；

[ðə; ði] [ʌnˈfɪnɪʃt] [ˈnɪtɪŋ] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈniːdlz] [ʃʊd; ʃəd] [ˈnevər] [biː; bi] [wɪðˈdrɔːn] .
the unfinished knitting from which the needles should never be withdrawn .
这 未完成 针织 从 哪个 这 针 应该 绝不 是 撤回 .
未完成的编织，永远不应该把针从编织中抽出来。

[ðen] [hiː; hi] [ɡeɪv] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [stɑːrt] , ['mʌflɪŋ, 'mʌfəlɪŋ][ə; eɪ][kraɪ] — [fɔːr; fər][hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ]
Then he gave a great start , muffling a cry — for he thought he saw a
然后 他 给予 一个 伟大的 开始 ， 消音 一个 哭 — 为了 他 想法 他 锯 一个
[feɪs] .
face .
脸 .

然后他猛地一惊，压抑着叫喊——因为他好像看到了一张脸。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [oʊn] ,
But it was his own ,
但 它 曾是 他的 自己的 ，

但那是他自己的。

['muːvɪŋ] [ɪn] ['ʃædoʊi] ['waɪtnəs] [æz; əz][hiː; hi] [pæst] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['mɪrər] — [hiː; hi] ['mɑːvəld] [æt; ət]
moving in shadowy whiteness as he passed the little mirror — he marvelled at
移动 在 阴暗的 白人 作为 他 通过了 这 小的 镜子 — 他 惊叹不已 在
[hɪz; ɪz] [tɪ'mɪdəti] [ə'mɪd] [sʌtʃ] [siːnz] [ʌv; əv] [lʌv] .
his timidity amid such scenes of love .
他的 胆怯 之中 这样的 场景 的 爱 .

当他经过那面小镜子时，他身处一片朦胧的白色之中——他惊叹于自己在如此浪漫的场景中竟如此胆怯。

[hiː; hi][sæŋk][ɑːn][ðə; ði][bed][ænd; ənd] ['berid] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .
He sank on the bed and buried his face in his hands .
他 沉没 在 这 床 和 埋葬 他的 脸 在 他的 双手 .

他瘫倒在床上，双手捂住了脸。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['tremblɪŋ] , [jet] [nɑːt][wɪð; wɪθ] [fɪr] .
He was trembling , yet not with fear .
他 曾是 发抖 ， 然而 不是 和 害怕 .

他浑身颤抖，但并非出于恐惧。

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [siːmd] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ə'loʊn] ; [noʊ] ['temptər] , [noʊ]
But something seemed to tell him that he was not alone ; no tempter , no
但 某物 似乎 到 告诉 他 那 他 曾是 不是 独自的 ； 不 诱惑者 ， 不
['tɜːrdʒɪd] ['æpɪtaɪt] ,
turgid appetite ,
膨胀的 食欲 ，

但冥冥之中似乎有什么东西告诉他，他并非孤身一人；没有诱惑者，也没有难以抑制的食欲。

[noʊ] [rɪ'lentləs] ['pæʃ(ə)n] [ə'seɪld] [hɪm; ɪm] [naʊ] .
no relentless passion assailed him now .
不 狠 热情 遭受攻击 他 现在 .

他现在不再受任何强烈的激情所困扰。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [seɪf] , [hiː; hi] [felt] ,
He was safe , he felt ,
他 曾是 安全的 ， 他 毛毡 ，

他觉得自己很安全。

[laɪk] [sʌm; səm] ['eɪnʃənt] ['fjuːdʒətɪv] ['fɔːlɪŋ] ['breθləs] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] ['seɪkrɪd] ['ɔːltər] — [bʌt; bət][hiː; hi] [felt]
like some ancient fugitive falling breathless before a sacred altar — but he felt
喜欢 一些 古老的 逃犯 坠落 喘不过气 前 一个 神圣 坛 — 但 他 毛毡
[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'loʊn] .
that he was not alone .
那 他 曾是 不是 独自的 .

就像古代的逃亡者气喘吁吁地倒在神圣的祭坛前——但他觉得自己并不孤单。

[sʌm; səm] [ˌʌn'siːn] ['paʊər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , [æn; ən] ['ɪnfluəns] [soʊ]['dʒent(ə)l] , [ə; eɪ]
Some unseen power seemed to be about him , an influence so gentle , a
一些 看不见 力量 似乎 到 是 关于 他 , 一个 影响 所以 温和的 , 一个
[kə'res] [soʊ] ['tendər] ,
caress so tender ,
抚摸 所以 投标 ,

他身上似乎有一种看不见的力量，一种如此温柔的影响，一种如此轻柔的抚慰。

[ə; eɪ] ['kiːpɪŋ] [soʊ]['hoʊli][æz; əz] [taɪm] [kʊd; kəd][nɑːt] [prə'vaɪd] .
a keeping so holy as time could not provide .
一个 保持 所以 圣 作为 时间 可以 不是 提供 .

如此神圣的守灵仪式，连时间都无法企及。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siːk] [tuː; tə] ['riːz(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [streɪndʒ] [sen'seɪʃ(ə)n] , [ɔːr][tuː; tə] [sɑːlv] , [ɔːr][tuː; tə]
He did not seek to reason with the strange sensation , or to solve , or to
他 做过 不是 寻找 到 原因 和 这 奇怪的 感觉 , 或者 到 解决 , 或者 到
[dɪ'faɪn] ;
define ;
定义 ;

他没有试图用理性去理解这种奇怪的感觉，也没有试图去解决或定义它；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [soʊl] [leɪ] ['oʊpən][tuː; tə][ðə; ði] ['mɪstɪk] ['ɪnfluəns] [ɪn] ['helpləsnəs] [ænd; ənd] [hoʊp] ,
but his soul lay open to the mystic influence in helplessness and hope ,
但 他的 灵魂 躺 打开 到 这 神秘 影响 在 无助 和 希望 ,

但他的灵魂在无助和希望中向神秘力量敞开了大门。

[ðə; ði] ['mɪnɪstri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] ['saɪləns] ['hævɪŋ] [ɪts] [weɪ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['broʊkən][ænd; ənd] ['bæfəld]
the ministry of the awful silence having its way with his broken and baffled
这 部 的 这 可怕 沉默 拥有 它是 方式 和 他的 破碎的 和 困惑
[laɪf] .
life .
生活 .

可怕的沉默笼罩着他破碎而困惑的生活。

['ɔːlmoʊst] [wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [roʊz] [ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['teɪbl] [baɪ]
Almost without knowing it , he rose and made his way to the little table by
几乎 没有 会心 它 , 他 玫瑰 和 制成 他的 方式 到 这 小的 桌子 经过
[ðə; ði] ['wɪndoʊ] ;
the window ;
这 窗户 ;

他几乎不知不觉地起身，走到窗边的小桌子旁；

['sʌmθɪŋ] [dɑːrk] [leɪ] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .
something dark lay upon it .
某物 黑暗的 躺 之上 它 .

上面覆盖着某种黑暗的东西。

[ðə; ði] [tʌtʃ] [toʊld][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] — [hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] ['baɪb(ə)l] ,
The touch told him in a moment what it was — his mother's Bible ,
这 触碰 讲述 他 在 一个 片刻 什么 它 曾是 — 他的 母亲的 圣经 ,

那一下触感让他瞬间明白了那是什么——他母亲的圣经。

[ðæt] ['dʒesi] [hæd; həd] ['bɛgd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [liːv] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
that Jessie had begged him to leave for her .
那 杰西 有 乞求 他 到 离开 为了 她 .

杰西曾苦苦哀求他为了她离开。

[hɪz; ɪz][hænd] ['trembld] [æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] ;
His hand trembled as he took it up ;
他的 手 颤抖 作为 他 采取 它 向上 ;

他拿起它时，手颤抖了一下；

[ˌaɪ 'tiː] ['oʊpənd] [ʌv; əv] [ɪt'self] [ænd; ənd][hiː; hi] [piəd] ['daʊnwərd] [ɑːn][ðə; ði] [wel] - [wɔːrn] [peɪdʒ] .
it opened of itself and he peered downward on the well - worn page .
它 打开 的 本身 和 他 窥视 向下 在 这 出色地 - 磨损 页 .

它自动打开了，他低头凝视着那张磨损严重的纸页。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dɑːrk] ,
But it was dark ,
但 它 曾是 黑暗的 ,

但当时天色已黑。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd]['oʊnli] [siː] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [wʌn] [pər'tɪkjələr] [vɜːrs] [wʌz; wəz]['dʒentli] [ˌʌndə'skɔːd] .
and he could only see enough to know that one particular verse was gently underscored .
和 他 可以 仅有的 看 足够的 到 知道 那 一 特别的 诗 曾是 轻轻地 下划线 .

他只能勉强看到其中一节诗句被轻轻地划了线。

['fʌmblɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [mætʃ] , [hiː; hi] [lɪt] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ɪts] [gloʊ] [fel] [ə'pɑːn][ðə; ði] [wɜːrdz] :
Fumbling for a match , he lit it and its glow fell upon the words :
笨拙 为了 一个 匹配 , 他 点燃 它 和 它是 辉光 跌倒 之上 这 字 :

他摸索着找到一根火柴，点燃后，火光照在了字上：

" ['ʌntəˌ'ʌntu][hɪm; ɪm] [ðæt] [ɪz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ][frʌm; frəm] ['fɔːlɪŋ] [ænd; ənd][tuː; tə]['prez(ə)nt][juː; jʊ] ['fɔːltləs] .
" Unto Him that is able to keep you from falling and to present you faultless .
" 到 他 那 是 有能力的 到 保持 你 从 坠落 和 到 展示 你 完美无瑕 .

“愿荣耀归于那能保守你们不失脚，使你们完全无瑕疵的神。”

" [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [flæʃt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][soʊl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɪmpɔːrt][ʌv; əv][ɪ'tɜːrn(ə)l] [hoʊp] .
" The message flashed upon his soul with the import of eternal hope .
" 这 信息 闪光灯 之上 他的 灵魂 和 这 进口 的 永恒 希望 .

“这信息如同醍醐灌顶般触动了他的灵魂，蕴含着永恒的希望。”

[hiː; hi] [kloʊzd] [ðə; ði] [bʊk] ['vaɪələntli] , [æz; əz] [ɪf] ['sʌmθɪŋ] [maɪt] [ɪ'skeɪp] , [ænd; ənd][sæŋk] [ə'gen] [ə'pɑːn][ðə; ði][bed] .
He closed the book violently , as if something might escape , and sank again upon the bed .
他 关闭 这 书 暴力 , 作为 如果 某物 可能 逃脱 , 和 沉没 再次 之上 这 床 .

他猛地合上书，仿佛里面有什么东西会逃出来似的，然后又瘫倒在床上。

[hiː; hi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [gɑːd] [hɪm'self] [hæd; həd]['spoʊkən] [θruː] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['saɪləns] .
He felt as if God Himself had spoken through the shadows and the silence .
他 毛毡 作为 如果 上帝 他本人 有 说 通过 这 阴影 和 这 沉默 .

他感觉仿佛上帝亲自透过阴影和寂静向他说话。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [ə'gen] ['berid] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] ,
His face was again buried in his hands ,
他的 脸 曾是 再次 埋葬 在 他的 双手 ,

他再次将脸埋在双手之间。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] ['raɪət][wɪð; wɪθ][ɪts] [ɪg'zuːbərəns] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] , [ʌv; əv] ['pɜːrpəs] ,
but his heart was running riot with its exuberance of feeling , of purpose ,
但 他的 心 曾是 跑步 暴动 和 它是 热情洋溢 的 感觉 , 的 目的 ,

但他的内心却充满了澎湃的情感和使命感，难以抑制。

[ʌv; əv] [hoʊp] [frʌm; frəm] [fɑːr] - [ɔːf] ['fauntinz] [fed] .
of hope from far - off fountains fed .
的 希望 从 远的 - 离开 喷泉 美联储 .

远方的泉水孕育着希望。

[ðer; ðər] [gliːmd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['vɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ri'æləti] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] ,
There gleamed before him a vision of the reality of it all ,
那里 闪闪发光 前 他 一个 想象 的 这 现实 的 它 全部 ,

他眼前闪过一幅景象，一切的真实面貌豁然开朗。

[ðə; ði] ['riːəl] [truːθ] [ðæt] [ə; eɪ] ['wʊstɪd,ˈwɜːrstɪd] [hɑːrt] [meɪ] [faɪnd] [streŋθ] ['sʌmwer] ['haɪər] [ʌp] ,
the real truth that a worsted heart may find strength somewhere higher up ,
这 真实的 真相 那 一个 最差 心 可能 寻找 力量 某处 更高 向上 ,

真正的真相是，一颗破碎的心或许能在更高层次上找到力量。

[ə'weɪ] [bɪ'jɑːnd] [ðɪs] [siːn] [ʌv; əv] ['hjuːmən] ['strʌg(ə)l] — [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [moʊst] [steɪnd] [ænd; ənd]
away beyond this scene of human struggle — and that the most stained and
离开 超过 这 场景 的 人类 斗争 — 和 那 这 最多 染色 和
['weɪstɪd] [laɪf] [maɪt] [jet] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['hoʊli] [θɪŋ] ,
wasted life might yet become a holy thing ,
浪费 生活 可能 然而 变得 一个 圣 事物 ,

超越这人类斗争的场景——即使是最污秽、最虚度的生命，也可能成为神圣之物。

[ə'gen] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [greɪt] [gɑːd] [huːz] [greɪs] [hæd; həd] [seɪvd] [ˌaɪ 'tiː] , [ə; eɪ] ['fɔːltləs] [laɪf]
again presented to the great God whose grace had saved it , a faultless life
再次 呈现 到 这 伟大的 上帝 谁 优雅 有 已保存 它 , 一个 完美无瑕 生活
[æt; ət] [læst] .
at last .
在 最后的 .

再次将自己献给蒙恩得救的伟大上帝，最终过上了完美无瑕的生活。

[ðʌs] [hiː; hi] [sæt] , [nɔːr] [nuː] [haʊ] [lɔːŋ] , [waɪl] [ðə; ði] [rɪ'dʒenəˌreɪtɪŋ] ['moʊmənts] [fluː] .
Thus he sat , nor knew how long , while the regenerating moments flew .
因此 他 卫星 , 也不 知道 如何 长的 , 尽管 这 再生 时刻 飞翔 .

他就这样坐着，也不知道过了多久，任由恢复元气的时光飞逝。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ri'kɔːld] [baɪ] ['fiːlɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [fɔːl] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [fiːt] .
He was recalled by feeling something fall at his feet .
他 曾是 召回 经过 感觉 某物 落下 在 他的 脚 .

他突然感到脚边有什么东西掉下来，这才回过神来。

['stuːpɪŋ] , [hiː; hi] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['letər] ,
Stooping , he picked it up ; it was a letter ,
弯腰 , 他 挑选 它 向上 ; 它 曾是 一个 信 ,

他弯腰捡了起来；那是一封信。

['fɔːlən] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [liːvz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bʊk] [hiː; hi] [held] .
fallen from the leaves of the book he held .
倒下 从 这 树叶 的 这 书 他 握住 .

从他手中那本书的书页上掉落下来。

[ə; eɪ] [briːf] [sɜːrtʃ] [rɪ'viːld] [ə; eɪ] ['kænd(ə)l] [ɑːn] [ə; eɪ] [tʃer] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [bed] .
A brief search revealed a candle on a chair beside the bed .
一个 简短的 搜索 揭晓 一个 蜡烛 在 一个 椅子 旁 这 床 .

简单搜寻后，在床边的椅子上发现了一支蜡烛。

[ðɪs] [hiː; hi] [lɪt] , ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] ['fɪtʃ(ə)l] [fleɪm] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['mɪsɪv] [naʊ] [spred] [aʊt] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .
This he lit , holding the fitful flame above the missive now spread out before him .
这 他 点燃 , 保持 这 断断续续 火焰 多于 这 信函 现在 传播 出去 前 他 .

他点燃了它，将摇曳的火焰举过面前摊开的信件上方。

[ðə; ði]	['letər]	[wʌz; wəz]	[frʌm; frəm]	[hɪz; ɪz]	['mʌðər]	[ænd; ənd]	[ə'drest]	[tuː; tə]	[hɪm; ɪm]	.
The	**letter**	**was**	**from**	**his**	**mother**	**and**	**addressed**	**to**	**him**	**.**
这	信	曾是	从	他的	母亲	和	已解决	到	他	.

这封信是他母亲写给他的。

[ə; eɪ]	[swɪft]	[lʊk]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[deɪt]	[ɪk'spleɪnd]	[waɪ]	[ˌaɪ 'tiː]	[hæd; həd]	['nevər]	[bɪn]	[sent]	—	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]
A	**swift**	**look**	**at**	**the**	**date**	**explained**	**why**	**it**	**had**	**never**	**been**	**sent**	**—**	**she**	**had**
一个	迅速	看	在	这	日期	解释	为什么	它	有	绝不	到过	发送	—	她	有

[bɪn]	['bɪzi]	[wɪð; wɪθ]	[ˌaɪ 'tiː]	[wen]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[ˌʌnɪk'spektɪdli]	[rɪ'tɜːrnd]	[ðə; ði]	[naɪt]	[ʌv; əv]
been	**busy**	**with**	**it**	**when**	**he**	**had**	**unexpectedly**	**returned**	**the**	**night**	**of**
到过	忙碌的	和	它	什么时候	他	有	不料	返回	这	夜晚	的

['mædəˌlɪnz]	['pɑːrti]	.
Madeline's	**party**	**.**
玛德琳的	派对	.

匆匆一瞥日期便明白了为什么一直没发出去——在玛德琳的派对当晚，他意外归来时，她正忙着处理这件事。

[hɪz; ɪz]	[aɪz]	[bə:nd]	[ðer; ðər]	[wei]	['oʊvər]	[ðə; ði]	['oʊpənɪŋ]	['sentənsɪz]	,	[ɔːl]	[ʌn'iːv(ə)n]	[æz; əz]	[ðeɪ]	[wɜːr; wər]
His	**eyes**	**burned**	**their**	**way**	**over**	**the**	**opening**	**sentences**	**,**	**all**	**uneven**	**as**	**they**	**were**
他的	眼睛	烧伤	他们的	方式	超过	这	开幕	句子	,	全部	不均匀	作为	他们	是

,
,
,

他的目光如炬地扫过开头几句话，尽管这些句子写得参差不齐。

[ðə; ði]	[ʌn'stedi]	[hænd]	['hævɪŋ]	[faʊnd]	[ɪts]	[kɔːrs]	[æz; əz]	[best]	[ˌaɪ 'tiː]	[kʊd; kəd]	.
the	**unsteady**	**hand**	**having**	**found**	**its**	**course**	**as**	**best**	**it**	**could**	**.**
这	不稳定	手	拥有	成立	它是	课程	作为	最好的	它	可以	.

那只颤抖的手已经尽力找到了自己的方向。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['dʒent(ə)l]	[ɪ'pɪsl]	[hæd; həd]	[kʌm]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	['sʌd(ə)n]	[kloʊz]	—	[ðə; ði]	['letər]	[hæd; həd]
And	**the**	**gentle**	**epistle**	**had**	**come**	**to**	**a**	**sudden**	**close**	**—**	**the**	**letter**	**had**
和	这	温和的	书信	有	来	到	一个	突然	关闭	—	这	信	有

['nevər]	[bɪn]	[kəm'pliːtɪd]	.
never	**been**	**completed**	**.**
绝不	到过	完全的	.

这封温柔的信件突然结束了——这封信从未写完。

[bʌt; bət]	[hɪz; ɪz]	[aɪz]	[wɜːr; wər]	[fɪkst]	[ɪn]	['ɔːlmoʊst]	[fɪrs]	[ɪn'tensəti]	[ə'pɑːn]	[ðə; ði]	[læst]	[wɜːrdz]	—	['prɑːbəbli]
But	**his**	**eyes**	**were**	**fixed**	**in**	**almost**	**fierce**	**intensity**	**upon**	**the**	**last**	**words**	**—**	**probably**
但	他的	眼睛	是	固定的	在	几乎	凶猛的	强度	之上	这	最后的	字	—	大概

[ðə; ði]	[læst]	[ðə; ði]	[dɪr]	[hænd]	[hæd; həd]	['evər]	['rɪt(ə)n]	.
the	**last**	**the**	**dear**	**hand**	**had**	**ever**	**written**	**.**
这	最后的	这	亲爱的	手	有	曾经	书面	.

但他的目光几乎带着强烈的专注力，紧紧盯着最后的几个字——这很可能是他那双亲爱的手写下的最后一个字。

"	[ænd; ənd]	[aɪm]	['preɪɪŋ]	,	[maɪ]	[sʌn]	,	"	[ðʌs]	[ræn]	[ðə; ði]	[greɪt]	[ə'ʃʊrəns]	,
"	**And**	**I'm**	**praying**	**,**	**my**	**son**	**,**	**"**	**thus**	**ran**	**the**	**great**	**assurance**	**,**
"	和	我是	祈祷	,	我的	儿子	,	"	因此	跑	这	伟大的	保证	,

“我在祈祷，我的孩子，”这句充满力量的话语如此说道。

"	[æz; əz]	[aɪ]	[ʃæl; ʃəl]	['nevər]	[siːs]	[tuː; tə]	[preɪ]	,
"	**as**	**I**	**shall**	**never**	**cease**	**to**	**pray**	**,**
"	作为	我	将	绝不	停止	到	祈祷	,

“我将永不停息地祈祷，

[ðæt]	[hiː; hi]	[wɪl]	[meɪk]	[hɪz; ɪz]	[greɪs]	[sə'fɪʃ(ə)nt]	[fɔːr; fər]	[juː; jʊ]	[ænd; ənd]	[ðæt]	.	.	.
that	**He**	**will**	**make**	**His**	**grace**	**sufficient**	**for**	**you**	**and**	**that**	**.**	**.**	**.**
那	他	将要	制作	他的	优雅	充足的	为了	你	和	那	.	.	.

祂必以祂的恩典使你够用，并且……

" [hiː; hi] [ə'roʊz] , [rɪ'kɔːlɪŋ] [wer] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [wɔːnt] [tuː; tə] [preɪ] .
" He arose , recalling where his mother was wont to pray .
" 他 出现 , 回忆 在哪里 他的 母亲 曾是 惯于 到 祈祷 .

他站起身来，想起母亲以前常去祈祷的地方。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi][nɑːt][toʊld][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['dʒesi] [nɑːt]['spoʊkən][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]['ɔːf(ə)n] ?
Had she not told him , and had Jessie not spoken of it often ?
有 她 不是 讲述 他 , 和 有 杰西 不是 说 的 它 经常 ?

她难道没有告诉他吗？杰西难道没有经常提起这件事吗？

[bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [bed] , [hiː; hi] [nuː] — [ðer; ðər] ,
Beside his own bed , he knew — there ,
旁 他的 自己的 床 , 他 知道 — 那里 ,

在自己的床边，他知道——就在那里，

[wer] [hiː; hi] [wʌns] [hæd; həd] [slept] [ðə; ði] [sliːp] [ʌv; əv] ['tʃaɪldhʊd] [ɪn][ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] [ænd; ənd] ['hæpi]
where he once had slept the sleep of childhood in the innocent and happy
在哪里 他 一次 有 睡着了 这 睡觉 的 童年 在 这 清白的 和 快乐的
[deɪz] [ʌv; əv] [jɔːr] ;
days of yore ;
天 的 昔时 ;

他曾在那段纯真快乐的童年时光里，安然入睡；

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [hɜːr; hər]['ɔːltər] , [wer] , ['niːlɪŋ] [bɪ'fɔːr] [gɑːd] ,
there had been her altar , where , kneeling before God ,
那里 有 到过 她 坛 , 在哪里 , 跪着 前 上帝 ,

那里曾是她的祭坛，她跪在上帝面前，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['pliːdəd, 'pliːdɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['kiːpɪŋ] [ænd; ənd] ['gaɪd(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [maɪt]
she had pleaded that the keeping and guidance of the Highest might
她 有 恳求 那 这 保持 和 指导 的 这 最高 可能
[biː; bi] [vaʊtʃ'seɪft] [hɜːr; hər]['æbsənt] [sʌn] .
be vouchsafed her absent son .
是 担保 她 缺席的 儿子 .

她曾恳求至高无上的神灵保佑她远方的儿子。

['ðɪðər] [hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [steps] , [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ə'fleɪm] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] ; [wʌn][hænd] [stɪl] [held] [hɪz; ɪz]
Thither he turned his steps , his heart aflame within him ; one hand still held his
那里 他 转向 他的 步骤 , 他的 心 燃烧 之内 他 ; 一 手 仍然 握住 他的
['mʌðɚz] ['baɪb(ə)l] ,
mother's Bible ,
母亲的 圣经 ,

他转身朝那边走去，心中燃起熊熊烈火；一只手还拿着母亲的圣经。

[ðə; ði] ['ʌðər] [ðə; ði] ['preʃəs] ['letər] .
the other the precious letter .
这 其他 这 宝贵的 信 .

另一封珍贵的信。

[ænd; ənd][hiː; hi] [leɪd] [ðem; ðəm] [bəuθ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [θroʊn] , ['seɪkrɪd] [θɪŋz] , [fə'mɪliər] [tuː; tə][ðə; ði] [ɔːl] -
And he laid them both before the Throne , sacred things , familiar to the all -
和 他 铺设 他们 两个都 前 这 王座 , 神圣 事物 , 熟悉的 到 这 全部 -
['siːɪŋ] [aɪ] ,
seeing Eye ,
看到 眼睛 ,

他将这两件圣物，全知全能之眼所熟知的圣物，都摆放在宝座前。

[pledʒz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [feɪθ] [ðæt] [mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] [dɪ'naɪd] .
pledges of a faith that must not be denied .
承诺 的 一个 信仰 那 必须 不是 是 否认 .

不可背弃的信仰誓言。

[ðə; ði] ['saɪləns] [stɪl] ['reɪnd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [bendɪd] [fɔːrm] .
The silence still reigned about the bended form .
这 沉默 仍然 统治 关于 这 弯曲 形式 .

对于那弯曲的身影，人们依然沉默不语。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['voʊk(ə)l][wɪð; wɪθ][ʌn'spoʊkən] [vaʊz] , [ðə; ði] [vaʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [soʊl] [ðæt] [ˌʌn'siːn]
But it was vocal with unspoken vows , the vows of a soul that unseen
但 它 曾是 声乐 和 未说出口的 誓言 , 这 誓言 的 一个 灵魂 那 看不见
[hændz] ,
hands ,
双手 ,

但它却以无声的誓言表达着内心的渴望，那是来自无形之手的灵魂的誓言。

['weɪstɪd] [wʌns] [ænd; ənd] [wɔːrn] [bʌt; bət] ['reɪdiənt] [naʊ] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] , [hæd; həd] ['bekənd] [tuː; tə]
wasted once and worn but radiant now and beautiful , had beckoned to
浪费 一次 和 磨损 但 辐射状 现在 和 美丽的 , 有 招手 到
[ðə; ði] ['mɜːrsi] [siːt] .
the Mercy Seat .
这 怜悯 座位 .

曾经憔悴不堪，如今却容光焕发，美丽动人，仿佛在向怜悯之座招手。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [ðə; ði] ['bendɪŋ] [feɪs] ;
He could not see the bending face ;
他 可以 不是 看 这 弯曲 脸 ;

他看不见那张弯曲的脸；

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [noʊ] [ðə; ði] [ˌegzʌl'teɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [traɪ'ʌmfənt] [wʌn] — [bʌt; bət][hiː; hi] [nuː] [ðæt]
he could not know the exultation of the triumphant one — but he knew that
他 可以 不是 知道 这 大喜 的 这 凯 一 — 但 他 知道 那
[ðə; ði] [dɪr] ['spɪrɪt] [ʃerd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['ræptʃər] [ʌv; əv] [ðæt] ['aʊər] [wen] [hɪz; ɪz] ['mʌðɚz]
the dear spirit shared with him the rapture of that hour when his mother's
这 亲爱的 精神 共享 和 他 这 狂喜 的 那 小时 什么时候 他的 母亲的
[prerz] [wɜːr; wər] ['ænsər] ,
prayers were answered ,
祈祷 是 回答 ,

他无法体会胜利者的喜悦，但他知道，当他母亲的祈祷得到回应时，那位亲爱的神灵与他分享了那一刻的狂喜。

[wen] [hɪz; ɪz][soʊl] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][gɑːd] .
when his soul came back to God .
什么时候 他的 灵魂 来了 后退 到 上帝 .

当他灵魂回归上帝的时候。

[ˌɛks'ɛks'θriː]
XXXIII
xxxiii

XXXIII

[pleɪn] ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd] [haɪ] ['θɪŋkɪŋ]
PLAIN LIVING AND HIGH THINKING
清楚的 活的 和 高的 思维

简朴的生活和高尚的思想

[ðə; ði] [deɪ] [slɪpt] [pæst][ɪn]['kwaɪət]['sɑːlətuːd] , [mɑːrkt] [baɪ][ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv] ['penɪtəns] [ænd; ənd]
The day slipped past in quiet solitude , marked by the peace of penitence and
这 天 滑倒了 过去的 在 安静的 孤独 , 标记 经过 这 和平 的 忏悔 和
['ɪnwərd] ['tʃeɪsnɪŋ] ;
inward chastening ;
向内 惩戒 ;

一天在静谧的独处中悄然流逝，充满了忏悔和内心反省的平静；

[ˌkɑːnvəˈlesns] [ɪz][ðə; ði] [swiːtəst] [ɪkˈspɪriəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [soʊl] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈaʊtlʊk] [tuː; tə][ðə; ði]
convalescence is the sweetest experience of the soul and the outlook to the
恢复期 是 这 最甜美的 经验 的 这 灵魂 和 这 前景 到 这
[ɪˈtɜːrn(ə)l][ɪz][ɪts] [rest] .
eternal is its rest .
永恒 是 它是 休息 .

康复是灵魂最甜蜜的体验，而对永恒的展望则是它的安宁。

[ˈhɑːrvi] [felt] [ɪn][noʊ] [ˈhɜːri] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [pəˈvɪliən] - [hoʊm] , [θrɔŋd] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]
Harvey felt in no hurry to leave the pavilion - home , thronged as it was
哈维 毛毡 在 不 匆忙 到 离开 这 亭 - 家 , 熙熙攘攘 作为 它 曾是
[wɪð; wɪθ][ˈblesɪd; blest] [ˈmeməriz] .
with blessed memories .
和 蒙福 回忆 .

哈维并不急于离开这座充满美好回忆的小屋。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [fel] , [ə; eɪ] [ˈkjʊriəs] [ˈiːgərnəs] [ˈkwɪkənd] [hɪz; ɪz] [steps] [tɔːrdz] [ˈdeɪvɪd]
But when the evening fell , a curious eagerness quickened his steps towards David
但 什么时候 这 晚上 跌倒 , 一个 好奇的 渴望 加速 他的 步骤 向 大卫
[ˈbɔrləndz] [ˈɔːltərd] [hoʊm] .
Borland's altered home .
博兰德 已修改 家 .

但夜幕降临后，一种莫名的渴望加快了他的脚步，朝着大卫·博兰德改造后的家走去。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [ˈvɪzɪtɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈfɔːr] .
He had not visited it before .
他 有 不是 到访 它 前 .

他之前从未到访过那里。

[ˈdrɔːɪŋ] [nɪr] , [ðə; ði][fɜːrst] [ˈfɪgjər] [hiː; hi] [dɪˈskraɪd] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ˈdeɪvɪd] [hɪmˈself] ,
Drawing near , the first figure he descried was that of David himself ,
绘画 靠近 , 这 第一的 数字 他 描述 曾是 那 的 大卫 他自己 ,

走近后，他描绘的第一个人物正是大卫本人。

[ɪnˈgeɪdʒd] [ɪn][ðə; ði] [ˈveri] [dɪˈmɪnjətɪv] [ˈgɑːrdn] [ðæt] [leɪ] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði] [haʊs] .
engaged in the very diminutive garden that lay beside the house .
已订婚的 在 这 非常 小字 花园 那 躺 旁 这 房子 .

在房子旁边的小花园里忙碌着。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [ˈnoʊtɪst] [ˈhɑːrviːz] [əˈproʊtʃ] .
He had not noticed Harvey's approach .
他 有 不是 注意到 哈维的 方法 .

他没有注意到哈维的靠近。

[ə; eɪ] [ʃeɪd] [ʌv; əv][peɪn] [ˈdaːkənd] [ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈjʌŋgər] [mæn][æz; əz] , [ˌʌnəbˈzɜːrvd] ,
A shade of pain darkened the eye of the younger man as , unobserved ,
一个 阴影 的 疼痛 变暗 这 眼睛 的 这 年轻 男人 作为 , 未被观察到的 ,

年轻男子的眼中闪过一丝痛苦的光芒，而此时，无人察觉。

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [kiːn] [ˈsɜːrveɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈoʊldər] [feɪs] .
he took a keen survey of the older face .
他 采取 一个 敏锐的 民意调查 的 这 老 脸 .

他仔细地打量了那张老人的脸。

[fɔːr; fər][nɑːt][əˈloʊn][wʌz; wəz][ˈdeɪvɪd] [mɔːr] [θɪn] [ænd; ənd][wɔːrn] ; [hɪz; ɪz] [tʃiːks] [hæd; həd][lɔːst] [ðer; ðər]
For not alone was David more thin and worn ; his cheeks had lost their
为了 不是 独自的 曾是 大卫 更多的 薄的 和 磨损 ; 他的 脸颊 有 丢失的 他们的
[ˈkʌlər] ,
colour ,
颜色 ,

不仅大卫更加消瘦憔悴，他的脸颊也失去了血色。

[pɪntʃt] [ænd; ənd] [peɪl] ,
pinched and pale ,
捏 和 苍白 ,

面色苍白，

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][rɪˈkwaɪərd][noʊ]['speʃ(ə)l] [əˈkjuːtnəs] [tuː; tə] [dɪˈtekt] [haʊ] [tʃeɪndʒd] [hiː; hi][wʌz; wəz][frʌm; frəm]
and it required no special acuteness to detect how changed he was from
和 它 必需的 不 特别的 急性 到 探测 如何 已更改 他 曾是 从
[ðə; ði][roʊˈbʌst]['deɪvɪd][ʌv; əv]['fɔːrmər] ['jɪrz] .
the robust David of former years .
这 强壮的 大卫 的 以前的 年 .

无需特别敏锐的观察力就能看出他与昔日那个身强体壮的大卫相比发生了多大的变化。

['sʌd(ə)nli] ['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] , ['mɪstər] . ['bɔrlənd] [sɔː] ['hɑːrvi] [kloʊz] [æt; ət][hænd] ;
Suddenly lifting his head , Mr . Borland saw Harvey close at hand ;
突然 举重 他的 头 , 先生 . 博兰德 锯 哈维 关闭 在 手 ;

博兰先生突然抬起头，看到哈维就在附近；

[hiː; hi] [drɑːpt] [ðə; ði] [laɪt] [tuːl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] , ['hʌriɪŋ] [tuː; tə] [ɡriːt] [ðə; ði] ['vɪzɪtər] .
he dropped the light tool he was holding , hurrying to greet the visitor .
他 掉落 这 光 工具 他 曾是 保持 , 匆忙 到 迎接 这 游客 .

他扔下手里拿着的照明工具，急忙去迎接客人。

" [jʊə(r)] [æz; əz] ['welkəm] [æz; əz][ə; eɪ] ['redʒɪstərd] ['letər] , " [hiː; hi] [kraɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][oʊld] ['hɑːrti] [wei] ;
" You're as welcome as a registered letter , " he cried in his old hearty way ;
" 你是 作为 欢迎 作为 一个 挂号的 信 , " 他 哭 在 他的 老的 爽朗 方式 ;

“你就像收到一封挂号信一样受欢迎，”他用他一贯热情洋溢的方式喊道；

" [kʌm] [ɑːn][æn; ən] - [sɪt] [daʊn] — [ðeəz; ðəz] ['nɑːθɪn] - [teɪsts] [soʊ] [ɡʊd] [ɪn][ə; eɪ] [nuː] [haʊs] [æz; əz]
" come on an ' sit down — there's nothin ' tastes so good in a new house as
" 来 在 一个 - 坐 向下 — 有 什么也没有 - 口味 所以 好的 在 一个 新的 房子 作为
[æn; ən][oʊld] [frend] .
an old friend .
一个 老的 朋友 .

“来吧，坐下——在新家，没有什么比老朋友更让人感到温暖的了。”

[aɪv] [bɪn] - - [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['maʊθfʊl] [ʌv; əv][juː; jʊ] .
I've been hungerin ' for a mouthful of you .
我已经 到过 - - 为了 一个 一口气 的 你 .

我一直渴望能尝到你的滋味。

[aɪ][wʌz; wəz][dʒest]['dɔɪɪn] - [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wɜːrk] , " [hiː; hi] [ɪkˈspleɪnd] — " [wen] [ə; eɪ] ['fɛloʊz] [ɡɑːt][tuː; tə]
I was jest doin ' a little work , " he explained — " when a fellow's got to
我 曾是 笑话 做 - 一个 小的 工作 , " 他 解释 — " 什么时候 一个 同伴们 得到 到
[wɜːrk] [hɑːrd] ,
work hard ,
工作 难的 ,

“我只是做点零工，”他解释说，“当一个人必须努力工作的时候，

['nɑːθɪn] - [meɪks] [ˌaɪ ˈtiː][soʊ] ['iːzi] [æz; əz]['dɔɪɪn] - [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] .
nothin ' makes it so easy as doin ' a little more .
什么也没有 - 制作 它 所以 简单的 作为 做 - 一个 小的 更多的 .

多做一点，事情就会变得容易得多。

[aɪm]['ɡɔɪn] - [tuː; tə] [reɪz] [sʌm; səm] ['flaʊərz] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]['taɪni] [bed] ;
I'm goin ' to raise some flowers , " he went on , pointing to a tiny bed ;
我是 去 - 到 增加 一些 花朵 , " 他 去 在 , 指向 到 一个 微小的 床 ;

“我要种些花，”他指着一小块花圃继续说道；

" ['nɑːθɪn] - [peɪz] [laɪk] ['flaʊərz] — [ˌaɪ 'tiː] [peɪz] ['betər] [ðæn; ðən] - - , [aɪ] [θɪŋk] ['sʌmtaɪmz]
" nothin ' pays like flowers — it pays better than manufacturin ' , I think sometimes
" 什么也没有 - 支付 喜欢 花朵 — 它 支付 更好的 比 - - , 我 思考 有时
.
.
.

“没有什么比种花更赚钱了——我觉得它比制造业赚钱还多。”

[hɪr] , [sɪt] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] [ɑːn] [ðə; ði] [bentʃ] , " [fɔːr; fər] ['deɪvɪd] [siːmd] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [rest] .
Here , sit beside me on the bench , " for David seemed willing to rest .
这里 , 坐 旁 我 在 这 长椅 , " 为了 大卫 似乎 愿意的 到 休息 .

来，坐在我旁边的长椅上,”大卫似乎愿意休息。

" ['haʊz] ['dʒesi] ?
" How's Jessie ?
" 怎么样 杰西 ?

杰西怎么样了?

" [hiː; hi] [æskt] ['prez(ə)ntli] , [hɪz; ɪz] ['dʒen(ə)rəl] [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] [kən'kluːdid] .
" he asked presently , his general observations concluded .
" 他 问 目前 , 他的 一般的 观察 结束 .

“他随后问道，他的总体观察总结完毕。”

" ['lʌvli] , " ['ænsər] ['hɑːrvi] .
" Lovely , " answered Harvey .
" 迷人的 , " 回答 哈维 .

“真漂亮,”哈维回答道。

" [ʃiːz] ['vɪzɪtɪŋ] [mɪs] - . "
" She's visiting Miss Farringall . "
" 她是 访问 错过 - . "

“她正在拜访法林格尔小姐。”

" [soʊ] [aɪ] [bɪ'liːv] .
" So I believe .
" 所以 我 相信 .

“我也是这么认为的。”

[ðeɪ] [seɪ] [mɪs] - ['lʌvli] [tuː] , [eint] [ʃiː; ʃi] ?
They say Miss Farringall's lovely too , ain't she ?
他们 说 错过 - 迷人的 也 , 不是 她 ?

据说法林格尔小姐也很漂亮，对吧?

" ['hɑːrvi] [prə'naʊnst] [ə; eɪ] ['juːlədʒi] .
" Harvey pronounced a eulogy .
" 哈维 发音 一个 颂 .

哈维发表了悼词。

" [ʃiːz] [æn; ən] [oʊld] [meɪd] , [eint] [ʃiː; ʃi] ? "
" She's an old maid , ain't she ? "
" 她是 一个 老的 女佣 , 不是 她 ? "

“她是个老姑娘，不是吗? ”

" [aɪ] [sə'poʊz] [sʌm; səm] [wʊd] [kɔːl] [hɜːr; hər] [ðæt] , " [wʌz; wəz] ['hɑːrviːz] ['ræðər] [dɪ'lɪbərət] [rɪ'plaɪ] .
" I suppose some would call her that , " was Harvey's rather deliberate reply .
" 我 认为 一些 会 称呼 她 那 , " 曾是 哈维的 相当 商榷 回复 .

“我想有些人会这么称呼她,”哈维相当谨慎地回答道。

" [oʊ] , [ðæts] [ɔːl] [raɪt] , " ['deɪvɪd] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm] ; " [aɪ] [dəunt] [miːn] [noʊ] [ˌdɪsrɪ'spekt] .
" Oh , that's all right , " David assured him ; " I don't mean no disrespect .
" 哦 , 那就是 全部 正确的 , " 大卫 保证 他 ; " 我 不 意思是 不 不尊重 .

“哦，没关系,”大卫向他保证道；“我没有不敬的意思。”

[moʊst][oʊld] [meɪdz] [ɪz] [rɛglɚ] ['eɪndʒəlz] — [wɪð; wɪθ][,veəriː'eiʃənz] .
Most old maids is reg'lar angels — with variations .
最多 老的 女佣 是 reg'lar 天使 — 和 变体 .

大多数老处女都是普通天使——只是略有不同。

[aɪ]['ɔːf(ə)n] [tel] [ðə; ði] ['mɪsɪz] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz]['evər] [left] [ə'loʊn] [aɪ'd] ['prɑːbəbli] ['mæri] [ə'gen] ,
I often tell the missus if I was ever left alone I'd probably marry again ,
我 经常 告诉 这 太太 如果 我 曾是 曾经 左边 独自的 ID 大概 结婚 再次 ,

我经常跟老婆说，如果我以后有机会独处，我可能会再婚。

[aʊt] [ʌv; əv] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] — [ðeəz; ðəz] ['nɑːθɪn] - [laɪk] [æn; ən] ['ɑːnkɔːr] [tuː; tə] [ʃoʊ] [juːv]
out of respect for her — there's nothin ' like an encore to show you've
出去 的 尊重 为了 她 — 有 什么也没有 - 喜欢 一个 安可 到 展示 你已经
[ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði][fɜːrst] [pər'fɔːrməns] — [æn; ən] - [aɪ] ['ɔːlweɪz] [seɪ] [aɪ'd] [teɪk] [æn; ən][oʊld] [meɪd] .
enjoyed the first performance — an ' I always say I'd take an old maid .
享受 这 第一的 表现 — 一个 - 我 总是 说 ID 拿 一个 老的 女佣 .

出于对她的尊重——没有什么比返场更能表达你对第一场演出的喜爱了——而且我总是说，我宁愿要一个老处女。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ] [maɪt] [tʃeɪndʒ] [maɪ][maɪnd] , " ['deɪvɪd] [went] [ɑːn] ['greɪvli] ; " [moʊst][oʊld] [fuːlz] [dʌz]
Of course , I might change my mind , " David went on gravely ; " most old fools does
的 课程 , 我 可能 改变 我的 头脑 , " 大卫 去 在 严重地 ; " 最多 老的 傻瓜 做
,
,
,

“当然，我可能会改变主意，”大卫严肃地继续说道，“大多数老傻瓜都会改变主意。”

[teɪks] [ʌp] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] ['gɑːzlɪŋ] [ðæt] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [skuːl] .
takes up with some little gosling that ought to be in school .
需要 向上 和 一些 小的 小鹅 那 应该 到 是 在 学校 .

他跟一只本该上学的小鹅子纠缠不清。

[æn; ən] - [aɪv] ['noʊtɪst] [haʊ] [ðə; ði] ['fɛloʊz] [ðæt] [jelps] [ðə; ði] ['laʊdəst] [æt; ət][ðə; ði]['fjuːnərəl] [bɪ'gɪnz]
An ' I've noticed how the fellows that yelps the loudest at the funeral begins
一个 - 我已经 注意到 如何 这 伙伴们 那 耶普斯 这 最响亮 在 这 葬礼 开始
['tɑːkiːn, -kin, 'tei-] - ['noʊtɪs] [ðə; ði] [suːnɪst] — [ðeɪ] [dəunt][moʊst] - [steɪ] [ɪn] [lɔːŋ] [fɔːr; fər] [rɪ'per] ,
takin ' notice the soonest — they don't most gen'rally stay in long for repairs ,
拿 - 注意 这 最快 — 他们 不 最多 - 停留 在 长的 为了 维修 ,

我注意到，葬礼上叫喊声最大的那些人往往最先注意到——他们通常不会长时间待在修理厂。

" [hiː; hi] [kən'kluːdid] ['sɑːləmli] , ['skreɪpɪŋ] [ðə; ði] [kleɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [buːt] - [hiːl] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] .
" he concluded solemnly , scraping the clay from his boot - heel as he spoke .
" 他 结束 庄严地 , 刮擦 这 黏土 从 他的 启动 - 脚跟 作为 他 辐 .

“他郑重地总结道，一边说着一边刮掉靴跟上的泥土。”

" [ɪf] [mɪs] - [æn; ən][oʊld] [meɪd] , " ['hɑːrvi] [ri'zjuːmd] ,
" If Miss Farringall's an old maid , " Harvey resumed ,
" 如果 错过 - 一个 老的 女佣 , " 哈维 恢复 ,

“如果法林格尔小姐是个老处女的话，”哈维继续说道，

" [ʃiːz] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['naɪsɪst][aɪ]['evər] [nuː] — [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['hæpiːəst] [tuː] , [aɪ] [θɪŋk]
" she's one of the nicest I ever knew — and one of the happiest too , I think
" 她是 一 的 这 最友善的 我 曾经 知道 — 和 一 的 这 最快乐 也 , 我 思考
. "
. "
. "

“她是我认识的最善良的人之一，而且我认为她也是最快乐的人之一。”

" [oʊld] [meɪdz] [ɪz] ['prɪti] [mʌtʃ] [ɔːl] ['hæpi] , " [prə'naʊnst] ['deɪvɪd] , " [ðæt] [ɪz] ,
" Old maids is pretty much all happy , " pronounced David , " that is ,
" 老的 女佣 是 漂亮的 很多 全部 快乐的 , " 发音 大卫 , " 那 是 ,

“老处女们基本上都很开心，”大卫说道，“也就是说，

[wen] [ðeɪ] [stɑːp] ['strʌglɪn] - — [bʌt; bət][moʊst][ʌv; əv] - [ɪm] [daɪz][hɑːrd] .
when they stop strugglin ' — but most of ' em dies hard .
什么时候 他们 停止 挣扎 - — 但 最多 的 - 呃 死亡 难的 .
当他们停止挣扎时——但他们中的大多数人死得很艰难。

[ðeid] [ɔːl][biː; bi] ['hæpi] [ɪf] [ðeid] ['oʊnli][duː] [wʌt] [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['priːtʃər] - - [wʌns] .
They'd all be happy if they'd only do what I heard a preacher advisin ' once .
他们会 全部 是 快乐的 如果 他们会 仅有的 做 什么 我 听到 一个 牧师 - - 一次 .
如果他们能听从我曾经听一位牧师的建议，他们都会很高兴的。

[aɪ][wʌz; wəz][mæd][æz; əz][ə; eɪ] ['hætər] , [tuː] . "
I was mad as a hatter , too . "
我 曾是 疯狂的 作为 一个 制帽匠 , 也 . "
我当时也气疯了。

" [wʌt] [ə'baʊt] ? " [æskt] ['hɑːrvi] ['wʌndrɪŋli] .
" What about ? " asked Harvey wonderingly .
" 什么 关于 ? " 问 哈维 惊奇地 .
“那又怎样呢？”哈维好奇地问道。

" [wel] , [aɪl] [tel] [juː; jʊ] .
" Well , I'll tell you .
" 出色地 , 患病的 告诉 你 .
“好吧，我会告诉你。”

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æt; ət][ə; eɪ]['fjuːnərəl][ɪn][ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] — [læst] [jɪr] ,
It was at a funeral in a church — last year ,
它 曾是 在 一个 葬礼 在 一个 教会 — 最后的 年 ,
那是去年在教堂举行的一场葬礼上。

[aɪ] [θɪŋk] — [æn; ən] - ['æftər][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [wʌz; wəz]['oʊvər][hiː; hi] [keɪm] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt]
I think — an ' after the service was over he came out to the front
我 思考 — 一个 - 后 这 服务 曾是 超过 他 来了 出去 到 这 正面
我想——仪式结束后，他走到了前面。

[oʊ] - [ðə; ði] ['pʊlpɪt] . -
o ' the pulpit . '
o - 这 讲坛 . -
哦，讲坛。

[ðə; ði][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] - [əl] [rɪ'meɪn] ['siːtɪd] , - [sez] [hiː; hi] , - [tɪl] [ðə; ði] ['kæskɪt] [hæz; həz] [went] [daʊn]
The congregation ' ll remain seated , ' says he , ' till the casket has went down
这 会众 - 二 保持 坐着 , - 说道 他 , - 直到 这 棺材 有 去 向下
[ðə; ði] [aɪl] ;
the aisle ;
这 走道 ;
“会众将保持就座,”他说，“直到棺材被抬下过道为止；

[ðen] [ðə; ði] ['mɔːnəz] [wɪl] ['fɑːloʊ] , [æn; ən] - [ðə; ði]['klɜːrdʒi] - [əl] ['fɑːloʊ] [ðem; ðəm] .
then the mourners will follow , an ' the clergy ' ll follow them .
然后 这 哀悼者 将要 跟随 , 一个 - 这 牧师 - 二 跟随 他们 .
然后哀悼者会跟上，神职人员会跟在他们后面。

['æftər] [ðæt] , - [sez] [hiː; hi] , - ['æftər] [ðæt] , [ðə; ði][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [wɪl] ['kwaɪətli][rɪ'taɪər] . -
After that , ' says he , ' after that , the congregation will quietly retire . '
后 那 , - 说道 他 , - 后 那 , 这 会众 将要 悄悄 退休 . -
“在那之后,”他说，“在那之后，信众们就会悄然隐退。”

['kwaɪətli] , [maɪnd][juː; jʊ] ! " [sed] ['deɪvɪd] ['stɜːrnli] ;
Quietly , mind you ! " said David sternly ;
悄悄 , 头脑 你 ! " 说 大卫 严厉地 ;
“小声点！”大卫严厉地说；

" [dɪd][hiː; hi] [θɪŋk] [wiː; wi][wʌz; wəz]['gɔɪn] - [tuː; tə] [gɪv] [θriː] [tʃɪrz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kɔːrps] , [aɪ] ['wʌndər]
" did he think we was goin ' to give three cheers for the corpse , I wonder
" 做过 他 思考 我们 曾是 去 - 到 给 三 干杯 为了 这 尸体 , 我 想知道
?
?
?

“我倒想知道，他是不是以为我们会为尸体欢呼三声？”

" [ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] ['ɜːrnɪstli] [æt; ət] ['hɑːrvi] [fɔːr; fər][ə'pruːv(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .
" and he looked earnestly at Harvey for approval of his indignation .
" 和 他 看起来 切实 在 哈维 为了 赞同 的 他的 愤慨 .

“他认真地看着哈维，希望他能理解他的愤慨。

" [bʌt; bət] [aɪv] ['ɔːf(ə)n] [θɔːt] , [dʒest][ðə; ði] [seɪm] , [haʊ] [mʌtʃ] ['hæpiːɚ] ['ɛvriːˌbɑːdiːd] [biː; bi] , -
" But I've often thought , jest the same , how much happier everybody'd be , '
" 但 我已经 经常 想法 , 笑话 这 相同的 , 如何 很多 更快乐 每个人都会 是 , -
['speʃəli] [oʊld] [meɪdz] ,
specially old maids ,
特别 老的 女佣 ,

“但我常常想，开玩笑地说，如果大家都幸福得多，尤其是老处女们，

[ɪf] [ðeid] ['oʊnli][rɪ'taɪər]['kwaɪətli] . "
if they'd only retire quietly . "
如果 他们会 仅有的 退休 悄悄 . "

如果他们能安静地退休就好了。

" [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [tel] [ðæt] [tuː; tə][ðə; ði] ['edɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fʌni] ['kɑːləm] ,
" I'll have to tell that to the editor of the funny column ,
" 患病的 有 到 告诉 那 到 这 编辑 的 这 有趣的 柱子 ,

“我得把这话告诉幽默专栏的编辑。”

" ['hɑːrvi] [sed] [wen] [hɪz; ɪz] [kəm'poʊʒər] [hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] ;
" Harvey said when his composure had returned ;
" 哈维 说 什么时候 他的 镇定 有 返回 ;

“哈维平静下来后说道；

" [ænd; ənd] [aɪl] [send] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][tuː; tə][juː; jʊ] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [ɪn][ðə; ði]['ɑːrgəs] . "
" and I'll send it on to you when it appears in the Argus . "
" 和 患病的 发送 它 在 到 你 什么时候 它 出现 在 这 阿格斯 . "

“等它在《阿格斯报》上刊登出来后，我会把它发给你。”

" [aɪm][ə; eɪ][səb'skraɪbər][tuː; tə] [ðæt] ['peɪpər] [naʊ] , " ['deɪvɪd] [sed] [kəm'pleɪsntli] ; " [haʊ] - [ˌɑːr 'iː][juː; jʊ]
" I'm a subscriber to that paper now , " David said complacently ; " how ' re you
" 我是 一个 订户 到 那 纸 现在 , " 大卫 说 自满地 ; " 如何 - 关于 你
['gɛtɪn] - [ə'lɔːŋ] ?
gettin ' along ?
获得 - 沿着 ?

“我现在是那份报纸的订户了,”大卫得意地说，“你那边情况怎么样？”

— [laɪk] [ðə; ði][ɛdətən] - ['bɪznəs] ['prɪti] [gʊd] ? "
— like the editin ' business pretty good ? "
— 喜欢 这 编辑 - 商业 漂亮的 好的 ? "

——你觉得剪辑这行挺不错的？

" [faɪn] , " ['hɑːrvi] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm] ['kɔːrdʒəli] .
" Fine , " Harvey assured him cordially .
" 美好的 , " 哈维 保证 他 诚挚地 .

“很好,”哈维热情地向他保证道。

[ðen] [hiː; hi][toʊld] , [æz; əz] ['mɑːdɪstli] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] ,
Then he told , as modestly as he could ,
然后 他 讲述 , 作为 谦虚地 作为 他 可以 ,

然后他尽可能谦虚地说道：

[ʌv; əv] [wʌt] [sək'ses] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'tʃiːvd] [ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['prɑːspekts][ʌv; əv][prə'moʊʃ(ə)n] .
of what success he had achieved and of his prospects of promotion .
的 什么 成功 他 有 已达成 和 的 他的 前景 的 晋升 .

他取得了哪些成就，以及他的晋升前景如何。

" [wer] [juː; jʊ][gɑːt][ðə; ði][stɑːrt][wʌz; wəz]['gɔɪn] - ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ] [left] [skuːl] ,
" Where you got the start was goin ' into it as soon as you left school ,
" 在哪里 你 得到 这 开始 曾是 去 - 进入 它 作为 很快 作为 你 左边 学校 ,

“你起步的地方在于你一离开学校就投身其中,”

" ['deɪvɪd] ['əvɜːd] ; " [ðeəz; ðəz] ['nɑːθɪn] - [laɪk] ['gɛtɪn] - [æt; ət][jʊr; jər][wɜːrk] ['ɜːrli] .
" David averred ; " there's nothin ' like gettin ' at your work early .
" 大卫 断言 ; " 有 什么也没有 - 喜欢 获得 - 在 你的 工作 早期的 .

大卫断言：“没有什么比早点开始工作更好的了。”

[ðæts] [waɪ] [aɪ] [əd'vaɪz] ['gɛtɪn] - [ʌp] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'fɔːr] [deɪ] — [fɔːr; fər] ['ʌðər] [foʊks] .
That's why I advise gettin ' up a little afore day — for other folks .
那就是 为什么 我 建议 获得 - 向上 一个 小的 之前 天 — 为了 其他 各位 .

这就是为什么我建议大家早起一会儿——为了别人。

[juː; jʊ] [siː] , [juːl] [get][ðə; ði] [hæŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [ʌv; əv][ɛdətən] - , [aɪ] [miːn] — [ə'fɔːr] [jʊə(r)] [set][ɪn]
You see , you'll get the hang of it — of editin ' , I mean — afore you're set in
你 看 , 你会 得到 这 悬挂 的 它 — 的 编辑 - , 我 意思是 — 之前 你是 放 在
[jʊr; jər] [weɪz] .
your ways .
你的 方式 .

你看，在你形成自己的习惯之前，你就会掌握剪辑的技巧——我是说，掌握剪辑的技巧。

[ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [sək'siːd] [ðiːz] [deɪz] , [juːv] [gɑːt][tuː; tə] [teɪk] [taɪm][baɪ][ðə; ði] ['fetlɑːk] ,
If you want to succeed these days , you've got to take time by the fetlock ,
如果 你 想 到 成功 这些 天 , 你已经 得到 到 拿 时间 经过 这 系节 ,

如今要想成功，就必须稳扎稳打，分秒必争。

[æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][oʊld] [fɪ'lɒsəfəz] [sed] .
as one of them old philosophers said .
作为 一 的 他们 老的 哲学家 说 .

正如一位古代哲学家所说。

[ðæts] [wʌt] [meɪks] [ɔːl][ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [tuː] ['fɛloʊz] ; [wʌnl] [weɪst] [hɪz; ɪz][taɪm]
That's what makes all the difference between two fellows ; one'll waste his time
那就是 什么 制作 全部 这 不同之处 之间 二 伙伴们 ; 一个会 浪费 他的 时间
- - [raʊnd] ,
gallivantin ' round ,
- - 圆形的 ,

这就是两个人之间的区别所在；一个人会浪费时间四处游荡，

[waɪl] [ðə; ði] ['ʌðɚz] ['lɜːrnɪn] - [ɔːl] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [æn; ən] - ['gɛtɪn] - ['redi] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪn] -
while the other's learnin ' all about his business an ' gettin ' ready for somethin '
尽管 这 其他的 学习 - 全部 关于 他的 商业 一个 - 获得 - 准备好 为了 某物 -
[bɪg] .
big .
大的 .

而另一个人则在学习有关自己业务的一切，并为一件大事做准备。

[naʊ] , [ðeəz; ðəz] [pʊr] ['sesl, 'sisl] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] — [juːv] [hɜːrd] [wɒts] [kʌm] [oʊ] - ['sesl, 'sisl] ? "
Now , there's poor Cecil , for instance — you've heard what's come o ' Cecil ? "
现在 , 有 贫穷的 塞西尔 , 为了 实例 — 你已经 听到 是什么 来 o - 塞西尔 ? "

比如说，可怜的塞西尔——你听说过塞西尔的下场吗?

" [noʊ] , " ['ænsər] ['hɑːrvi] , ['sɪtɪŋ] [ʌp] ['veri] [streɪt] .
" No , " answered Harvey , sitting up very straight .
" 不 , " 回答 哈维 , 坐着 向上 非常 直的 .

“不,”哈维回答道，他挺直了身子。

" [noʊ] , [aɪ] ['hævnt] [hɜːrd] ['eniθɪŋ] — [hæz; həz] ['eniθɪŋ] ['hæpənd] ? "
" No , I haven't heard anything — has anything happened ? "
" 不 , 我 还没有 听到 任何事物 — 有 任何事物 发生 ? "

“不，我什么都没听到——发生什么事了吗？”

" [oʊ] , ['nɑːθɪn] - ['terəb(ə)l][ɪm'pɔːrt(ə)nt] .
" Oh , nothin ' terrible important .
" 哦 , 什么也没有 - 糟糕的 重要的 .

“哦，没什么特别重要的事。”

['oʊnli] ['hiːz] [ɔːf] [fɔːr; fər]['æfrɪkə] — [went] [læst] [wiːk] .
Only he's off for Africa — went last week .
仅有的 他是 离开 为了 非洲 — 去 最后的 星期 .

他上周去了非洲。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['fuːlɪn] - [æn; ən] - ['fɪdlɪn] - [raʊnd] ,
He was foolin ' an ' fiddlin ' round ,
他 曾是 愚弄 - 一个 - 小提琴 - 圆形的 ,

他当时在胡闹玩耍，

['spʌndʒɪn] - [ɑːn][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] — [æn; ən] - [hiː; hi][gɑːt]['ɪntuː][wʌn][ɔːr] [tuː] ['lɪt(ə)l] [skreɪps] .
spongin ' on his father — an ' he got into one or two little scrapes .
海绵 - 在 他的 父亲 — 一个 - 他 得到 进入 一 或者 二 小的 刮伤 .

他一直依附于父亲——结果惹上了一两次小麻烦。

[æn; ən] - [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [kaɪnd][oʊ] - [gɑːt]['taɪərd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [æn; ən] - ['sesl, 'sisl][gɑːt][ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv]
An ' his father kind o ' got tired of it — an ' Cecil got a chance of
一个 - 他的 父亲 种类 o - 得到 疲劳的 的 它 — 一个 - 塞西尔 得到 一个 机会 的
[sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ][dʒɑːb][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['kʌmpəni] [ðæts] ['bɪldɪn] - [ə; eɪ] ['reɪlroʊd] [ɔːr]
some kind of a job with some company that's buildin ' a railroad or
一些 种类 的 一个 工作 和 一些 公司 那就是 内置 - 一个 铁路 或者
['sʌmθɪn] - [ɪn] [saʊθ] ['æfrɪkə] .
somethin ' in South Africa .
某物 - 在 南 非洲 .

他父亲有点厌倦了——塞西尔有机会在一家在南非修建铁路或其他工程的公司找到一份工作。

[æn; ən] - [ðə; ði][oʊld][mæn][let][hɪm; ɪm][goʊ] — [soʊ]['hiːz] [gɔːn] , " ['deɪvɪd] [kən'kluːdid] ['ɜːrnɪstli] ,
An ' the old man let him go — so he's gone , " David concluded earnestly ,
一个 - 这 老的 男人 让 他 去 — 所以 他是 已消失 , " 大卫 结束 切实 ,

“老人放他走了——所以他就走了，”大卫认真地总结道。

" [æn; ən] - [aɪ] ['rekən] ['pʌntʃɪn] - [mjuːlz] [ɪz] [ə'baʊt] [ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [pə'zɪʃ(ə)n] [oʊ] - [trʌst] ['hiːl] [biː; bi]
" an ' I reckon punchin ' mules is about the highest position o ' trust he'll be
" 一个 - 我 估计 打孔 - 骡子 是 关于 这 最高 位置 o - 相信 地狱 是
[ɑːkjəpaɪn] - .
occupyin ' .
占据 - .

“我估计，他能担任的最高信任职位大概就是打骡子了。”

[lets] [goʊ]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] . "
Let's go into the house . "
我们来吧 去 进入 这 房子 . "

我们进屋吧。

" [ɪz]['sesl, 'sisl]['goʊɪŋ][tuː; tə] [steɪ] [lɔːŋ] [ɪn]['æfrɪkə] ?
" Is Cecil going to stay long in Africa ?
" 是 塞西尔 去 到 停留 长的 在 非洲 ?

塞西尔会在非洲待很久吗？

" ['hɑːrvi] [æskt] [æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] [ə'lɔːŋ] .
" Harvey asked as they walked along .
" 哈维 问 作为 他们 步行 沿着 .

他们边走边问。

" [hiː; hi][wəʊnt] ['laɪkli] [biː; bi] [bæk] [tuː; tə] [tiː] ['veri] ['ɔːf(ə)n] , " ['ventʃərd] ['deɪvɪd] .

" He won't likely be back to tea very often , " ventured David .

" 他 惯于 可能 是 后退 到 茶 非常 经常 , " 冒险 大卫 .

“他可能不会经常回来喝茶了,”大卫试探性地说道。

" [dʒi'maimə] !

" Jemima !

" 杰米玛 !

“杰米玛！”

[aɪm][soʊ] [ʃɔːrt] [ɪn][ðə; ði] [wɪnd] [naʊ] , " [hɪz; ɪz] [breθ] ['kʌmɪŋ] [fæst] .

I'm so short in the wind now , " his breath coming fast .

我是 所以 短的 在 这 风 现在 , " 他的 气息 未来 快速地 .

“我现在感觉喘不过气来,”他急促地喘着气说。

" [aɪ][dəunt] [mʌtʃ] ['kælkjuleɪt] ['hiːl] [biː; bi] [bæk] [tɪl] [ðə; ði] - [gʊd] — [ən'les] [ðə; ði][oʊld][mæn]

" I don't much calculate he'll be back till the walkin's good — unless the old man

" 我 不 很多 计算 地狱 是 后退 直到 这 - 好的 — 除非 这 老的 男人

[fetʃiz] [hɪm; ɪm] ,

fetches him ,

获取 他 ,

“我估计他要等到能走路了才能回来——除非老头把他接过来。”

" [ə; eɪ][droʊl] [smaɪl] ['ʃoʊɪŋ] [ɑːn] ['deɪvɪdz] [feɪs] , [æz; əz] [ðeɪ] ['entərd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [haʊs] .

" a droll smile showing on David's face , as they entered the little house .

" 一个 滑稽 微笑 显示 在 大卫的 脸 , 作为 他们 进入 这 小的 房子 .

当他们走进小房子时，大卫脸上露出了滑稽的笑容。

" ['sɑːri] ['mædəˌlɪnz] [nɑːt][ɪn] , " ['mɪstər] . ['bɔrlənd] [bɪ'gæn] [æz; əz][hiː; hi][sæŋk]['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] ;

" Sorry Madeline's not in , " Mr . Borland began as he sank into a chair ;

" 对不起 玛德琳的 不是 在 , " 先生 . 博兰德 开始 作为 他 沉没 进入 一个 椅子 ;

“抱歉，玛德琳不在,”博兰先生一边说着，一边坐到椅子上;

" [ʃiː; ʃi] [wɜːrks] ['prɪti] ['stedi] [naʊ] , [pʊr] [tʃaɪld] — [ðeɪ] [seɪ] [ʃiːz] [ə; eɪ] [rɛglɚ] ['dæbstə] [æt; ət] [ðæt]

" she works pretty steady now , poor child — they say she's a reg'lar dabster at that

" 她 作品 漂亮的 稳定的 现在 , 贫穷的 孩子 — 他们 说 她是 一个 reg'lar dabster 在 那

[wʊd] - [wɜːrk] .

wood - work .

木头 - 工作 .

“她现在工作很稳定，可怜的孩子——据说她很擅长木工活。”

[ʃiː; ʃi] [peɪnts] ['tʃɪni] [tuː] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] , [praɪd] [ɪn][ðə; ði] [vɔɪs] — " [aɪ] [θɪŋk] [ʃiːz] [aʊt] [æt; ət]

She paints chiny too , " he went on , pride in the voice — " I think she's out at

她 油漆 下流的 也 , " 他 去 在 , 自豪 在 这 嗓音 — " 我 思考 她是 出去 在

['haɪmənz] ,

Hyman's ,

海曼的 ,

“她画的中国风也太俗气了,”他继续说道，语气中带着自豪——“我想她现在在海曼家。”

['bɜːrnɪn] - [ˌaɪ 'tiː] , [ðɪs] ['iːvənɪn] - .

burnin ' it , this evenin ' .

燃烧 - 它 , 这 晚上 - .

今晚把它烧掉。

[sɪt] [daʊn] , ['hɑːrvi] , " ['moʊʃənɪŋ] [tɔːrdz] [ə; eɪ] [tʃer] ,

Sit down , Harvey , " motioning towards a chair ,

坐 向下 , 哈维 , " 示意 向 一个 椅子 ,

“坐下，哈维,”他一边说着，一边示意哈维坐到椅子上。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [gest] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['spæzəm][ʌv; əv] [ə'tentɪvnəs] .

for his guest was standing in a spasm of attentiveness .

为了 他的 客人 曾是 常设 在 一个 痉挛 的 专注力 .

因为他的客人全神贯注地站着。

" [its] [ə; eɪ][bɪt] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld] [pleɪs] , [eint] [ˌaɪ 'tiː] ?
" It's a bit different from the old place , ain't it ?
" 它是 一个 少量 不同的 从 这 老的 地方 , 不是 它 ?

“这里和以前的地方有点不一样，不是吗？”

" [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [raʊnd] [ðə; ði]['hʌmb(ə)l] [ruːm] .
" as he looked round the humble room .
" 作为 他 看起来 圆形的 这 谦逊的 房间 .

他环顾着这间简陋的房间。

" [its] [dʒʌst][æz; əz] [gʊd] , " [sed] ['hɑːrvi] ['blʌntli] , ['ræðər] [æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] .
" It's just as good , " said Harvey bluntly , rather at a loss .
" 它是 只是 作为 好的 , " 说 哈维 直截了当地 , 相当 在 一个 损失 .

“它一样好，”哈维直截了当地说，语气中带着一丝茫然。

" [ðæts] [wer] [jʊə(r)] ['ʃaʊtɪn] - , " ['deɪvɪd] [ri'spɔndid] , ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld] - [taɪm] ['vɪgər]
" That's where you're shoutin ' , " David responded , something of his old - time vigour
" 那就是 在哪里 你是 喊叫 - , " 大卫 回应 , 某物 的 他的 老的 - 时间 活力
[ɪn][ðə; ði] [toʊn] .
in the tone .
在 这 语气 .

“你就在那儿喊叫，”大卫回答道，语气中带着几分昔日的活力。

" [its] [dʒest] ['evri] [bɪt][æz; əz] [gʊd] .
" It's jest every bit as good .
" 它是 笑话 每一个 少量 作为 好的 .

“它和之前一样好。”

[wen] [aɪm] ['sɛtɪn] - [hɪr] [ɪn][ðə; ði] ['iːvənɪn] - — [aɪ][dəunt] [wɜːrk] [soʊ] ['veri] [hɑːrd] ;
When I'm settin ' here in the evenin ' — I don't work so very hard ;
什么时候 我是 塞廷 - 这里 在 这 晚上 - — 我 不 工作 所以 非常 难的 ;

晚上我坐在这里的时候——我不会很努力地工作；

[ðeɪ] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [naɪs] ['iːzi] [dʒɑːb][æt; ət][ðə; ði] ['ɑːfɪs] — [æn; ən] - ['mædəˌlɪnz] ['pʌtɪn] - [ɑːn][maɪ]
they gave me a nice easy job at the office — an ' Madeline's puttin ' on my
他们 给予 我 一个 好的 简单的 工作 在 这 办公室 — 一个 - 玛德琳的 普丁 - 在 我的
['slɪpərz] [ɔːr] ['rʌnɪn] - [hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] [raʊnd] [maɪ][oʊld] [greɪ] [hed] ,
slippers or runnin ' her fingers round my old gray head ,
拖鞋 或者 跑步 - 她 手指 圆形的 我的 老的 灰色的 头 ,

他们给了我一份办公室里轻松的好工作——玛德琳要么帮我穿拖鞋，要么用手指轻轻抚摸我灰白的老脑袋。

[wen] [aɪ] [ʃʌt] [maɪ] [aɪz] [aɪ] [kɑːnt] [tel] [ðə; ði] ['dɪfrəns] .
when I shut my eyes I can't tell the difference .
什么时候 我 关闭 我的 眼睛 我 不能 告诉 这 不同之处 .

当我闭上眼睛时，我分辨不出区别。

['nevər] [dɪd] [set] [ɪn]['oʊnli][wʌn] [tʃer] , " [hiː; hi] [mjuːzd] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [hɪm'self] ,
Never did set in only one chair , " he mused as if to himself ,
绝不 做过 放 在 仅有的 一 椅子 , " 他 沉思 作为 如果 到 他自己 ,

“我从来不只坐一把椅子，”他若有所思地说，仿佛在自言自语。

" ['nevər] [dɪd] [wer] [bʌt; bət][wʌn] [per] [oʊ] - ['slɪpərz] ,
" never did wear but one pair o ' slippers ,
" 绝不 做过 穿 但 一 一对 o - 拖鞋 ,

“我从来没有穿过一双拖鞋。”

['nevər] [dɪd][hæv; həv][bʌt; bət][wʌn] ['mædəlɪn] [tuː; tə] [kjʊr] [maɪ] ['hedeikiz] [æn; ən] - [maɪ] ['hɑːteikiz]
never did have but one Madeline to cure my headaches an ' my heartaches
绝不 做过 有 但 一 玛德琳 到 治愈 我的 头痛 一个 - 我的 心痛
[æn; ən] - ['ɛvriˌθɪŋ] - [laɪk] [ðæt] .
an ' everythin ' like that .
一个 - 一切 - 喜欢 那 .

我只需要一块玛德琳蛋糕就能治好我的头痛、心痛以及所有类似的烦恼。

[æn; ən] - [aɪ] [laɪk] [ðə; ði][læmp] ['bɛtərən] [ðə; ði][oʊld] ['sʌlki] [gæs] — [æn; ən] - [wi:v] [gɑ:t][ðə; ði] [best]

An ' I like the lamp better'n the old sulky gas — an ' we've got the best

一个 - 我 喜欢 这 灯 比 这 老的 闷闷不乐的 气体 — 一个 - 我们已经 得到 这 最好的

[pʌmp] [ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti] ,

pump in the county ,

泵 在 这 县 ,

而且我更喜欢这盏灯，而不是以前那昏暗的煤气灯——而且我们还有全县最好的加油泵。

" [hi:; hi] [went] [ɑ:n] [ɪnˌθu:zi'æstɪkli] — " [raɪt] [aʊt] [ðer; ðər] ; [its] [fɑ:r] ['bɛtərən] [ðə; ði][oʊld][tæp]['wɔ:tər] .

" he went on enthusiastically — " right out there ; it's far better'n the old tap water .

" 他 去 在 踊跃 — " 正确的 出去 那里 ; 它是 远的 比 这 老的 轻敲 水 .

他热情地继续说道：“就在外面；这比以前的自来水好多了。”

[soʊ] [wɪə(r)] [dʒest][æz; əz] ['hæpi] , ['hɑ:rvi] .

So we're jest as happy , Harvey .

所以 是 笑话 作为 快乐的 , 哈维 .

所以我们也一样高兴，哈维。

" ['hɑ:rvi] [smaɪld] , [ænd; ənd] ['lʌvɪŋli] , [æt; ət][ðə; ði] ['bi:mɪŋ] [feɪs] .

" Harvey smiled , and lovingly , at the beaming face .

" 哈维 微笑 , 和 深情地 , 在 这 光芒四射 脸 .

哈维对着那张灿烂的脸庞露出了微笑，眼神中充满了爱意。

" [æn; ən] - [aɪ][kæn; kən] [pru:v] [ˌaɪ 'ti:] , " [ðə; ði][oʊld][mæn] ['sʌd(ə)nli] [ri'zju:md] .

" An ' I can prove it , " the old man suddenly resumed .

" 一个 - 我 能 证明 它 , " 这 老的 男人 突然 恢复 .

“而且我可以证明这一点,”老人突然继续说道。

" [aɪ][kæn; kən] [pru:v] [ˌaɪ 'ti:] , " [hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] ['i:gərli] .

" I can prove it , " he repeated eagerly .

" 我 能 证明 它 , " 他 重复 急切地 .

“我可以证明,”他急切地重复道。

" [si:] [ðæt] ['faɪərpleɪs] [ðer; ðər] ?

" See that fireplace there ?

" 看 那 壁炉 那里 ?

“看到那边的壁炉了吗？ ”

" ['pɔɪntɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [hɑ:rθ] [ɑ:n] [wɪtʃ] [ðə; ði] [wʊd] [wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] [leɪd] .

" pointing to the hearth on which the wood was already laid .

" 指向 到 这 炉 在 哪个 这 木头 曾是 已经 铺设 .

（指着已经放好木柴的壁炉台）

" [pʊt] [ə; eɪ] [mætʃ] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] , ['hɑ:rvi] — [jʊə(r)] ['jʌŋgər] [ðæn; ðən][ˌem 'i:] .

" Put a match to it , Harvey — you're younger than me .

" 放 一个 匹配 到 它 , 哈维 — 你是 年轻 比 我 .

“哈维，你把它点燃吧——你比我年轻。”

[set] [ˌaɪ 'ti:] [əgɔɪn] - , ['hɑ:rvi] , [æn; ən] - [aɪl] [ʃoʊ] [ju:; jʊ] — [its] ['gɛtɪn] - ['ku:lɪʃ] , ['enihaʊ] .

Set it agoin ' , Harvey , an ' I'll show you — it's gettin ' coolish , anyhow .

放 它 过去 - , 哈维 , 一个 - 患病的 展示 你 — 它是 获得 - 凉爽 , 无论如何 .

哈维，赶紧把它放好，我给你看看——反正现在天气有点凉了。

" ['hɑ:rvi] [dɪd][æz; əz] [də'rektɪd] .

" Harvey did as directed .

" 哈维 做过 作为 指导 .

哈维照做了。

[ðə; ði] ['ʃeɪvɪŋz] [led][ðə; ði] [fleɪm] ['ʌpwərd] [tu:; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [twɪgz] ,

The shavings led the flame upward to the little twigs ,

这 刨花 引领 这 火焰 向上 到 这 小的 树枝 ,

刨花引导火焰向上蔓延至小树枝上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [twɪgz] ['hɜːrid] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪlɪŋ] ['siːdər] ,
and the twigs hurried it on to the willing cedar ,
和 这 树枝 慌忙 它 在 到 这 愿意的 雪松 ,

于是，树枝们赶紧把它送到了那棵愿意接受的雪松树那里。

[ænd; ənd][ðə; ði]['siːdər] [lɪt] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [nɑːrld] [paɪn] [nɑːts] ;
and the cedar lit the way to the gnarled pine knots ;
和 这 雪松 点燃 这 方式 到 这 盘根错节的 松树 绳结 ;

雪松照亮了通往盘根错节的松树结的道路；

[ðiːz] ['oʊpənd] [ðer; ðər] ['buzəmz] [tuː; tə][ðə; ði] [fleɪm] [ænd; ənd] [suːn] [ðə; ði] ['liːpɪŋ] [tʌŋz] [bɪ'gæn]
these opened their bosoms to the flame and soon the leaping tongues began
这些 打开 他们的 胸部 到 这 火焰 和 很快 这 跳跃 舌头 开始
[ðer; ðər][glæd] [kruː'seɪd] [ə'genst] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] ,
their glad crusade against the shadows ,
他们的 高兴的 运动 反对 这 阴影 ,

它们向火焰敞开胸怀，很快，跳跃的舌头便开始了它们对抗阴影的快乐征程。

[ə; eɪ] ['revlri] [ʌv; əv] [saɪt] [ænd; ənd] [saʊnd] ['flʌdɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ] [laɪt] [ænd; ənd]['mjuːzɪk] .
a revelry of sight and sound flooding the room with light and music .
一个 狂欢 的 视线 和 声音 洪水 这 房间 和 光 和 音乐 .

房间里充满了灯光和音乐，呈现出一场视听盛宴。

" [ðer; ðər] ! " [kraɪd] ['deɪvɪd]['dʒuːbɪləntli] .
" There ! " cried David jubilantly .
" 那里 ! " 哭 大卫 欢欣雀跃 .

“找到了！”大卫高兴地喊道。

" [tel] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['dɪfrəns] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] — [eint] [ðæt] [ðə; ði] ['veri] [seɪm] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [juːst]
" Tell me the difference if you can — ain't that the very same as it used
" 告诉 我 这 不同之处 如果 你 能 — 不是 那 这 非常 相同的 作为 它 用过的
[tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [greɪt] [bɪg] [haʊs] ?
to be in the great big house ?
到 是 在 这 伟大的 大的 房子 ?

“如果你能告诉我区别，那不就和以前在大房子里一样吗？”

['dɪdnt] [aɪ] [tel] [juː; jʊ][aɪ][kʊd; kəd] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː] ? — [ðer; ðər] [eint] [noʊ] ['dɪfrəns] , ['hɑːrvi] ;
Didn't I tell you I could prove it ? — there ain't no difference , Harvey ;
没有 我 告诉 你 我 可以 证明 它 ? — 那里 不是 不 不同之处 , 哈维 ;

我不是告诉过你我可以证明吗？——哈维，这根本没区别；

[its] [dʒest][ðə; ði] ['veri] [seɪm] , " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [wʌns] [ə'gen] ,
it's jest the very same , " he repeated once again ,
它是 笑话 这 非常 相同的 , " 他 重复 一次 再次 ,

“完全一样,”他再次重复道。

[rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [truːθ] [hiː; hi] [faʊnd] [soʊ] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ɪk'spres] .
rejoicing in the great truth he found so difficult to express .
欢欣鼓舞 在 这 伟大的 真相 他 成立 所以 难的 到 表达 .

他为这个他觉得难以表达的伟大真理而感到欣喜。

" [æn; ən] - [ðæts] [wʌt] [aɪ] ['ɔːlweɪz] [treɪnd] [maɪ'self][tuː; tə] [bɪ'liːv] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn]['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ]
" An ' that's what I always trained myself to believe , " he went on after a long
" 一个 - 那就是 什么 我 总是 受过训练 我 到 相信 , " 他 去 在 后 一个 长的
[pɔːz] .
pause .
暂停 .

“而这正是我一直以来努力让自己相信的,”他停顿了许久后继续说道。

" [aɪ] ['ɔːlweɪz] [bi'liːvd] [ɪn]['sɪmp(ə)l]['lɪvɪn] - — ['iːv(ə)n] [wen] [aɪ][hæd; həd][lɑːts][oʊ] - [tʃæns] [ðə; ði] ['ʌðər] [wei] .

" I always believed in simple livin ' — even when I had lots o ' chance the other way .

" 我 总是 相信 在 简单的 生活 - — 甚至 什么时候 我 有 很多 o - 机会 这 其他 方式 .

“我一直信奉简单的生活——即使我有很多机会选择另一种生活。”

['dɪdnt] [aɪ] , ['hɑːrvi] ?

Didn't I , Harvey ?

没有 我 , 哈维 ?

难道不是吗，哈维?

" [hiː; hi] [pər'suːd] , [geɪzɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʌðɚz] [aɪz] [θruː] [ðə; ði] [gloʊ] .

" he pursued , gazing into the other's eyes through the glow .

" 他 追击 , 凝视 进入 这 其他的 眼睛 通过 这 辉光 .

他追了上去，透过光芒凝视着对方的眼睛。

" [ðæt] [juː; jʊ][dɪd] , ['mɪstər] . ['bɔrlənd] , " ['hɑːrvi] [ə'fɝːmd] .

" That you did , Mr . Borland , " Harvey affirmed .

" 那 你 做过 , 先生 . 博兰德 , " 哈维 确认 .

“你的确做到了，博兰先生,”哈维肯定地说。

" [ænd; ənd] [ðæts] [waɪ] [ˌaɪ ˈtiː] [kʌmz] [soʊ] ['iːzi] [tuː; tə][juː; jʊ] [naʊ] . "

" And that's why it comes so easy to you now . "

" 和 那就是 为什么 它 来 所以 简单的 到 你 现在 . "

“所以你现在才能如此轻松地做到。”

" [ðæt] [wʌz; wəz] [haʊ] [aɪ] [nuː] [pʊr] ['mɪstər] . [kreg] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [rɔːŋ] [tæk] , " ['deɪvɪd] [pər'suːd] ['θɔːtfəli] .

" That was how I knew poor Mr . Craig was on the wrong tack , " David pursued thoughtfully .

" 那 曾是 如何 我 知道 贫穷的 先生 . 克雷格 曾是 在 这 错误的 钉 , " 大卫 追击 深思熟虑 .

“我就是这样知道可怜的克雷格先生走错了方向,”大卫若有所思地继续说道。

" [aɪ] ['spɑːtɪd] [ðə; ði] [saɪnz] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [bɪ'gæn] ;

" I spotted the signs as soon as they began ;

" 我 斑 这 标志 作为 很快 作为 他们 开始 ;

“我一开始就发现了这些迹象;

[wen] [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] ['kælɪn] - [hɪz; ɪz] ['saɪdbɔːrd] [ə; eɪ] - ['bʌfi] - — [æn; ən] - [wen] [hiː; hi] [bɪ'gæn] ['seɪɪn] - - [bluː] [meɪndʒ] - [ɪn'sted] [oʊ] - ['kɔːrnstɑːrtʃ] ;

when he started callin ' his sideboard a ' buffy ' — an ' when he began sayin ' ' blue mange ' instead o ' cornstarch ;

什么时候 他 开始 卡林 - 他的 餐边柜 一个 - 吸血鬼猎人巴菲 - — 一个 - 什么时候 他 开始 说 - - 蓝色的 疥癣 - 反而 o - 玉米淀粉 ;

当他开始把他的餐具柜叫做“buffy”的时候——当他开始用“蓝疥癣”代替玉米淀粉的时候;

[aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm][æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] ['teɪbl] — [æn; ən] - ['kælɪn] - - ['dʒɑːni] - [keɪk] - [kɔːrn] - [keɪk] — [æn; ən] - - - [tuː; tə][ðə; ði]['kʌspəˌdɔːr] [wen] [hiː; hi] [ment] [ə; eɪ] [spɪ'tuːn] — [wen] [hiː; hi][bɪ'gæn] [ðem; ðəm]['toʊni] [neɪmz] ,

I heard him at his own table — an ' callin ' ' Johnny - cake ' corn - cake — an ' referrin ' to the cuspidor when he meant a spittoon — when he began them tony names ,

我 听到 他 在 他的 自己的 桌子 — 一个 - 卡林 - - 约翰尼 - 蛋糕 - 玉米 - 蛋糕 — 一个 - - - 到 这 痰盂 什么时候 他 意思是 一个 痰盂 — 什么时候 他 开始 他们 托尼 姓名 ,

我听到他在自己的餐桌旁——把“约翰尼蛋糕”叫成玉米饼——把痰盂说成痰盂——当他开始说那些高雅的名字时，

[aɪ] [nuː] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [pʊr] [ˈmɪstər] . [kreg] .
I knew it was all up with poor Mr . Craig .
我 知道 它 曾是 全部向上 和 贫穷的 先生 . 克雷格 .

我知道这一切都跟可怜的克雷格先生有关。

[wen] [ə; eɪ][mæn] [gets] [soʊ] [ˈdeɪnti] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈhɔːrsɪz] [stɑːp] [ˈswɛtɪn] - [æn; ən] - [bɪˈgɪn] - - ,
When a man gets so dainty that his horses stop sweatin ' an ' begin perspirin ' ,
什么时候 一个 男人 获得 所以 纤巧 那 他的 马匹 停止 出汗 - 一个 - 开始 - - ,

当一个人变得如此娇弱，以至于他的马匹停止出汗而开始冒冷汗时，

[hiː; hi] [eint] [mʌtʃ] [gʊd] [fɔːr; fər] [ˈkɑːmən] [foʊks][ˈæftər] [ðæt] .
he ain't much good for common folks after that .
他 不是 很多 好的 为了 常见的 各位 后 那 .

那之后，他就对普通百姓没什么用了。

[ðæts] [waɪ] [ˈmɪstər] . [kreg] [ˈwɑːntɪd] [soʊ][bæd][tuː; tə][biː; bi] [ˈmeɪər] — [dʒest] [ðæt] [ˈbʌfi] [aɪˈdiːə] , [seɪm] [θɪŋ] ,
That's why Mr . Craig wanted so bad to be mayor — jest that buffy idea , same thing ,
那就是 为什么 先生 . 克雷格 通缉 所以 坏的 到 是 市长 — 笑话 那 吸血鬼猎人巴菲 主意 , 相同的 事物 ,

这就是为什么克雷格先生那么想当市长——就像《吸血鬼猎人巴菲》里演的那样，道理是一样的。

" [ˈdeɪvɪd] [ɪkˈspleɪnd] [ˈpɪtiɪŋli] .
" David explained pityingly .
" 大卫 解释 可怜地 .

大卫怜悯地解释道。

" [æn; ən] - [ðen] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈwɔznt] [lɔːŋ] [tɪl] [hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði] [ˈfuːlɪʃɪst] [breɪk] [ʌv; əv][ɔːl] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] ;
" An ' then it wasn't long till he made the foolishest break of all , " he went on ;
" 一个 - 然后 它 不是 长的 直到 他 制成 这 最愚蠢的 休息 的 全部 , " 他 去 在 ;

“然后没过多久，他就犯下了最愚蠢的错误，”他继续说道；

" [-] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ? " [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [ɪnˈkwaɪərɪŋlɪ] [æt; ət] [ˈhɑːrvi] ; " [juːd] [ˈnevər] [ges] . "
" d'ye know what it was ? " as he looked enquiringly at Harvey ; " you'd never guess . "
" 染料 知道 什么 它 曾是 ? " 作为 他 看起来 询问地 在 哈维 ; " 你会 绝不 猜测 . "

“你知道那是什么吗？”他疑惑地看着哈维；“你绝对猜不到。”

" [noʊ][aɪˈdiːə] , " [ədˈmɪtɪd] [ˈhɑːrvi] .
" No idea , " admitted Harvey .
" 不 主意 , " 承认 哈维 .

“不知道，”哈维承认道。

" [wel] , [hiː; hi][bɪˈgæn][ˈtɑːkiːn, -kin, ˈtei-] - [hɪz; ɪz] [ˈdɪnər] [æt; ət] [ˈsʌpər] [taɪm] .
" Well , he began takin ' his dinner at supper time .
" 出色地 , 他 开始 拿 - 他的 晚餐 在 晚餐 时间 .

“嗯，他开始在晚餐时间吃晚饭了。”

[ˈliːstweɪz] ,
Leastways ,
至少 ,

至少

[hiː; hi] [bɪ'ɡæn] ['kælɪn] - [ˌaɪ 'tiː] ['dɪnər] — [æn; ən] - [its] [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] [bæd] [saɪn] [wen] [ə; eɪ] ['feloʊ] [bɪ'ɡɪnz]
he began callin ' it dinner — an ' it's a terrible bad sign when a fellow begins
他 开始 卡林 - 它 晚餐 — 一个 - 它是 一个 糟糕的 坏的 符号 什么时候 一个 同伴 开始
['tɑːkiːn, -kin, 'tei-] - ['dɪnər] [wen] [ðə; ði] [duːz] ['fælɪn] - .
takin ' dinner when the dew's fallin ' .
拿 - 晚餐 什么时候 这 露水 坠落 - .

他开始把这叫做晚餐——当露水落下的时候，一个人开始吃晚餐，这是一个非常不祥的迹象。

[hɪz; ɪz] [oʊld] ['fɑːðər] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] : - [wel] , [aɪ] ['rekən] [its] [taɪm] [tuː; tə] [fiːd] [ə'ɡen] ,
His old father used to say : ' Well , I reckon it's time to feed again ,
他的 老的 父亲 用过的 到 说 : - 出色地 , 我 估计 它是 时间 到 喂养 再次 ,

他年迈的父亲过去常说：“嗯，我想是时候喂饭了。”

- [bʌt; bət] [kreɡ] ['ɔːlweɪz] [sed] [hiː; hi] [ɡest] ['hiːd] [hæv; həv] [tuː; tə] [ɡoʊ] [hoʊm] [tuː; tə] ['dɪnər] — [æn; ən] -
' but Craig always said he guessed he'd have to go home to dinner — an '
- 但 克雷格 总是 说 他 猜对了 他会 有 到 去 家 到 晚餐 — 一个 -
[hiː; hi] ['wʌznt] ['nevər] [ðə; ði] [seɪm] [mæn] ['æftər] [hiː; hi] [bɪ'ɡʌn] [ðæt] [kaɪnd] [oʊ] - ['fuːlɪʃnəs] ,
he wasn't never the same man after he begun that kind o ' foolishness ,
他 不是 绝不 这 相同的 男人 后 他 开始 那 种类 o - 愚蠢 ,

但克雷格总是说他猜他得回家吃晚饭了——而且自从他开始做那种蠢事之后，他就再也不是以前的他了。

" ['deɪvɪd] [ə'fɝːmd] ['sɪriəsli] .
" David affirmed seriously .
" 大卫 确认 严重地 .

大卫严肃地肯定道。

" [ðə; ði] ['oʊnli] ['ʌðər] [mæn] [aɪ] ['evər] [hɜːrd] ['kælɪn] - ['sʌpər] ['dɪnər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] [rɪtʃ] ['feloʊ]
" The only other man I ever heard callin ' supper dinner was a terrible rich fellow
" 这 仅有的 其他 男人 我 曾经 听到 卡林 - 晚餐 晚餐 曾是 一个 糟糕的 富有的 同伴
[frʌm; frəm] [nuː] [jɔːk] .
from New York .
从 新的 约克 .

“我唯一听过把晚餐叫做晚餐的人，是一个来自纽约的非常富有的人。”

[hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['sʌmər] ['kɑːtɪdʒ] [ɑːn] [leɪk] ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ; [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn]
He had a summer cottage on Lake Joseph ; he used to bring his own
他 有 一个 夏天 小屋 在 湖 约瑟夫 ; 他 用过的 到 带来 他的 自己的
['dɑːktər] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ,
doctor with him ,
医生 和 他 ,

他在约瑟夫湖边有一栋避暑别墅；他过去常常带着自己的医生一起去。

[æn; ən] - [hɪz; ɪz] [oʊn] ['mɪnɪstər] — [æn; ən] - [hɪz; ɪz] [oʊn] ['ʌndərteɪkər] .
an ' his own minister — an ' his own undertaker .
一个 - 他的 自己的 部长 — 一个 - 他的 自己的 殡仪员 .

还有他自己的牧师——以及他自己的殡仪员。

[æn; ən] - [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['dɪnər] [ə'baʊt] ['bedtaɪm] , " ['deɪvɪd] [kən'kluːdid] ['mɔːrnfəli] .
An ' he took his dinner about bedtime , " David concluded mournfully .
一个 - 他 采取 他的 晚餐 关于 就寝时间 , " 大卫 结束 悲伤地 .

“他大约在睡前吃了晚饭，”大卫悲伤地总结道。

" ['mækɪn] - [aʊt] ['prɪti] [ɡʊd] [æt; ət] [ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] ['bɪznəs] , ['hɑːrvi] ?
" Makin ' out pretty good at the newspaper business , Harvey ?
" 马金 - 出去 漂亮的 好的 在 这 报纸 商业 , 哈维 ?

“哈维，你在报业混得不错吧？”

" ['deɪvɪd] [æskt] ['prez(ə)ntli] , [sʌm; səm] ['maɪnər] [θiːmz] [dɪ'spoʊzd] [ʌv; əv] .
" David asked presently , some minor themes disposed of .
" 大卫 问 目前 , 一些 次要的 主题 处置 的 .

“大卫问道，一些次要的问题已经解决了。”

['hɑːrvi]	['pɒndəd]	.
Harvey	**pondered**	**.**
哈维	沉思	.

哈维沉思片刻。

[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	['θɪŋkɪŋ]	[ʌv; əv]	['meni]	[θɪŋz]	.
He	**was**	**thinking**	**of**	**many**	**things**	**.**
他	曾是	思维	的	许多	事物	.

他当时在想很多事情。

"	[duː]	[juː; jʊ]	[miːn]	[faɪ'nænʃəli,fə'nænʃəli]	,	['mɪstər]	.	['bɔrlənd]	?	"	[hiː; hi]	[æskt]	[æt; ət]	[leŋkθ; leŋθ]	.
"	**Do**	**you**	**mean**	**financially**	**,**	**Mr**	**.**	**Borland**	**?**	**"**	**he**	**asked**	**at**	**length**	**.**
"	做	你	意思是	财务方面	,	先生	.	博兰德	?	"	他	问	在	长度	.

“您是指经济方面吗，博兰先生？”他详细地问道。

"	[jes]	,	[aɪ]	['rekən]	[soʊ]	;	[jʊə(r)]	['klaɪmɪn]	-	[ʌp]	[ðə; ði]	['lædər]	[ə; eɪ]	[bɪt]	,	[eint]	[juː; jʊ]	?	"
"	**Yes**	**,**	**I**	**reckon**	**so**	**;**	**you're**	**climbin**	**'**	**up**	**the**	**ladder**	**a**	**bit**	**,**	**ain't**	**you**	**?**	**"**
"	是的	,	我	估计	所以	;	你是	攀岩	-	向上	这	梯子	一个	少量	,	不是	你	?	"

“是的，我也这么认为；你正在一步步晋升，不是吗？”

"	[aɪm]	['getɪŋ]	[ə'lɔːŋ]	['prɪti]	[wel]	,	[ðæt]	[wei]	,	"	['hɑːrvi]	[rɪ'plaɪd]	.
"	**I'm**	**getting**	**along**	**pretty**	**well**	**,**	**that**	**way**	**,**	**"**	**Harvey**	**replied**	**.**
"	我是	获得	沿着	漂亮的	出色地	,	那	方式	,	"	哈维	回复	.

“我在这方面做得相当不错，”哈维回答道。

"	[ænd; ənd]	[aɪ]	[θɪŋk]	[aɪm]	['getɪŋ]	[æn; ən]	['ɪnsaɪt]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	['bɪznəs]	.
"	**And**	**I**	**think**	**I'm**	**getting**	**an**	**insight**	**into**	**the**	**business**	**.**
"	和	我	思考	我是	获得	一个	洞察力	进入	这	商业	.

“我觉得我对这个行业有了更深入的了解。”

[ðeɪ]	[seɪ]	[ðə; ði]	['ɑːrgəs]	[ɪz]	['goʊɪŋ]	[tuː; tə]	[tʃeɪndʒ]	[hændz]	—	[bʌt; bət]	[ðæt]	[wəʊnt]	[ə'fekt]	[maɪ]	[pə'zɪʃ(ə)n]	[æt; ət]	[ɔːl]	.	"
They	**say**	**the**	**Argus**	**is**	**going**	**to**	**change**	**hands**	**—**	**but**	**that**	**won't**	**affect**	**my**	**position**	**at**	**all**	**.**	**"**
他们	说	这	阿格斯	是	去	到	改变	双手	—	但	那	惯于	影响	我的	位置	在	全部	.	"

他们说《阿格斯报》要易主了——但这丝毫不会影响我的职位。

"	['pɪti]	[juː; jʊ]	['kudnt]	[get]	[ə; eɪ]	-	[hoʊld]	[ʌv; əv]	[ˌaɪ 'tiː]	,	"	[sed]	['deɪvɪd]	[rɪ'flektɪvli]	.
"	**Pity**	**you**	**couldn't**	**get**	**a**	**-**	**hold**	**of**	**it**	**,**	**"**	**said**	**David**	**reflectively**	**.**
"	遗憾	你	不能	得到	一个	-	抓住	的	它	,	"	说	大卫	反思地	.

“可惜你没能得到它，”大卫若有所思地说。

"	[bʌt; bət]	[dəunt]	['wɜːri]	[ə'baʊt]	[ðæt]	,	[maɪ]	[bɔɪ]	.
"	**But**	**don't**	**worry**	**about**	**that**	**,**	**my**	**boy**	**.**
"	但	不	担心	关于	那	,	我的	男生	.

“但是别担心，孩子。”

[dəunt]	['nevər]	[biː; bi]	[ˌdɪsə'pɔɪntɪd]	[ɪf]	[sək'ses]	[dəunt]	[kʌm]	[æz; əz]	[fæst]	[æz; əz]	[juː; jʊ]	[θɪŋk]	[ˌaɪ 'tiː]	[ʃʊd; ʃəd]	.
Don't	**never**	**be**	**disappointed**	**if**	**success**	**don't**	**come**	**as**	**fast**	**as**	**you**	**think**	**it**	**should**	**.**
不	绝不	是	失望的	如果	成功	不	来	作为	快速地	作为	你	思考	它	应该	.

如果成功没有像你预期的那样迅速到来，千万不要失望。

[ˌaɪ 'tiː]	['nɪrli]	['ɔːlweɪz]	[slɪps]	[θruː]	[ə; eɪ]	['fɛloʊz]	['fɪŋgərz]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[læst]	—	[soʊ]	[dəunt]	[get]	[set]	[ʌp]	[ɑːn]	[ˌaɪ 'tiː]	.
It	**nearly**	**always**	**slips**	**through**	**a**	**fellow's**	**fingers**	**at**	**the**	**last**	**—**	**so**	**don't**	**get**	**set**	**up**	**on**	**it**	**.**
它	几乎	总是	滑倒	通过	一个	同伴们	手指	在	这	最后的	—	所以	不	得到	放	向上	在	它	.

它几乎总是在最后关头从某人手中溜走——所以不要在这方面设局。

[aɪm] ['ɡɛtɪn] - [tuː; tə][biː; bi][æn; ən][oʊld][mæn] [naʊ] ; [æn; ən] - [ɪf] [ðeəz; ðəz][wʌn] [θɪŋ] [aɪv] ['lɜːrnɪd] ['bɛtərən] [ə'nʌðər] ,
I'm gettin ' to be an old man now ; an ' if there's one thing I've learned better'n another ,
我是 获得 - 到 是 一个 老的 男人 现在 ; 一个 - 如果 有 一 事物 我已经 学习 比 其他 ,

我现在年纪大了；如果说我学到了什么比其他事都更深刻的教训，

[its] [haʊ] [ə; eɪ][mæn][daunt][hæv; həv][ðem; ðəm] [θɪŋz] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [hændz] .
it's how a man don't have them things in his own hands .
它是 如何 一个 男人 不 有 他们 事物 在 他的 自己的 双手 .

这就是为什么男人无法掌控这些事情的原因。

[aɪ] [bɪ'liːv] ['evri] ['mænz][dʒest] ['rʌnɪn] - [ɑːn][ðə; ði] [taɪm] - ['teɪbl] [ðæts] [leɪd] [aʊt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ;
I believe every man's jest runnin ' on the time - table that's laid out for him ;
我 相信 每一个 男人的 笑话 跑步 - 在 这 时间 - 桌子 那就是 铺设 出去 为了 他 ;

我相信每个人都在按照既定的时间表生活；

[æn; ən] - ['hiːl] [spɔɪl] ['ɛvriˌθɪŋ] - [ɪf] [hiː; hi] [traɪz] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə] [ˌɪntər'fɪr] .
an ' he'll spoil everythin ' if he tries too much to interfere .
一个 - 地狱 剧透 一切 - 如果 他 尝试 也 很多 到 干扰 .

如果他过度干预，就会把一切都搞砸。

['ɔːf(ə)n][wiː; wi] [θɪŋk] [wɪə(r)] ['terəb(ə)l][smɑːrt] .
Often we think we're terrible smart .
经常 我们 思考 是 糟糕的 聪明的 .

我们常常觉得自己非常聪明。

[æn; ən] - [mɛ'bi] [wiː; wi][ɑːr; ər] — [bʌt; bət][wiː; wi][faɪnd] [aʊt] ['suːnər] [ɔːr]['leɪtər] [wiːv] [ɡɑːt][tuː; tə] [wɔːk] [ðə; ði][plæŋk] ,
An ' mebbe we are — but we find out sooner or later we've got to walk the plank ,
一个 - 也许 我们 是 — 但 我们 寻找 出去 很快 或者 之后 我们已经 得到 到 走 这 板 ,

也许我们确实是——但我们迟早会发现自己必须走上跳板。

[æn; ən] - [its] [kwɪr] [haʊ] [wiː; wi] [ɡet] ['dʒɔkid] [dʒest] [wen] [wiː; wi] [θɪŋk] [wɪə(r)] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪnɪn] - [poʊst] .
an ' it's queer how we get jockeyed jest when we think we're at the winnin ' post .
一个 - 它是 酷儿 如何 我们 得到 骑师 笑话 什么时候 我们 思考 是 在 这 胜利 - 邮政 .

当我们自认为即将获胜时，却反而被人耍弄，这真是奇怪。

[wɪə(r)] ['prɪti] ['hændi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][rɑːd][æn; ən] - [ðə; ði] [riːl] — [bʌt; bət][ɡɑːd] ['hændlz] [ðə; ði]['lændɪn] - - [net] [hɪm'self] .
We're pretty handy with the rod an ' the reel — but God handles the landin ' - net Himself .
是 漂亮的 便利 和 这 杆 一个 - 这 卷轴 — 但 上帝 把手 这 着陆 - - 网 他本人 .

我们很擅长使用鱼竿和鱼线轮——但上帝自己会使用抄网。

[ðæts] [waɪ] [ðə; ði] [bɪɡɪst] [wʌnz] [moʊst] - ['ɔːlweɪz] [ɡet] [ə'weɪ] ,
That's why the biggest ones most gen'rally always get away ,
那就是 为什么 这 最大 一个 最多 - 总是 得到 离开 ,

这就是为什么体型最大的那些罪犯通常总是能逃脱的原因。

" [ænd; ənd]['deɪvɪd]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][hɪz; ɪz] [hed] ['sɪriəsli] [æz; əz][hiː; hi] [piəd] ['ɪntuː] ['hɑːrviːz] [aɪz] .
" and David nodded his head seriously as he peered into Harvey's eyes .
" 和 大卫 点头 他的 头 严重地 作为 他 窥视 进入 哈维的 眼睛 .

大卫认真地点了点头，凝视着哈维的眼睛。

" [aɪ'd] ['suːnər] [wɪn] [ə'lɔːŋ] ['ʌðər] [laɪnz] [ðæn; ðən] [ðæt] , " [mjuːzd] ['hɑːrvi] .
" I'd sooner win along other lines than that , " mused Harvey .
" ID 很快 赢 沿着 其他 线条 比 那 , " 沉思 哈维 .

“我宁愿通过其他方式获胜，”哈维沉思道。

" [ðæn; ðən] [wʌt] ? "
" Than what ? "
" 比 什么 ? "

“然后呢？”

" [ðæn; ðən][ðə; ði] ['mʌni] [wei] .
" Than the money way .
" 比 这 钱 方式 .

比金钱的方式。

[ðæt] ['iznt] ['evriθɪŋ] . "
That isn't everything . "
那 不是 一切 . "

那并非全部。

" [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɪŋ] [juː; jʊ] [dʌn] [ɪn][ðə; ði] ['seməteri] , " ['deɪvɪd] [daɪ'grest] ['sʌd(ə)nli] .
" That there was a beautiful thing you done in the cemetery , " David digressed suddenly .
" 那 那里 曾是 一个 美丽的 事物 你 完毕 在 这 公墓 , " 大卫 跑题了 突然 .

“你在墓地里做了一件很美好的事，”大卫突然话锋一转。

" [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [haɪ] ['faɪnæns] . "
" That there was high finance . "
" 那 那里 曾是 高的 金融 . "

“当时金融业非常发达。”

" [wʌt] ? " [æskt] [ðə; ði] [bɪ'wɪldərd] ['hɑːrvi] .
" What ? " asked the bewildered Harvey .
" 什么 ? " 问 这 困惑 哈维 .

“什么？”一脸茫然的哈维问道。

" [juː; jʊ] [noʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] — " [jʊr; jər] ['mʌðɚz] ['greɪvstoʊn] .
" You know , " said the other — " your mother's gravestone .
" 你 知道 , " 说 这 其他 — " 你的 母亲的 墓碑 .

“你知道，”另一个人说，“你母亲的墓碑。”

[aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] ['nɑːθɪn] - [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [tɪl] ['mædəlɪn] [tʊk] [sʌm; səm] ['flaʊərz] [aʊt] [wʌn] ['iːvənɪn] - .
I didn't know nothin ' about it till Madeline took some flowers out one evenin ' .
我 没有 知道 什么也没有 - 关于 它 直到 玛德琳 采取 一些 花朵 出去 一 晚上 - .

直到一天晚上玛德琳拿出一些花，我才知道这件事。

[ðæt] [wʌz; wəz] ['lʌvli] , ['hɑːrvi] .
That was lovely , Harvey .
那 曾是 迷人的 , 哈维 .

太棒了，哈维。

" ['hɑːrviːz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [θɪk] .
" Harvey's voice was thick .
" 哈维的 嗓音 曾是 厚的 .

哈维的声音很沙哑。

" [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] ['mʌni] [aɪ]['evər] [seɪvd] , ['mɪstər] . ['bɔrlənd] , " [hiː; hi] [sed] ['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['saɪləns] ;
" That was the first money I ever saved , Mr . Borland , " he said after a long silence ;
" 那 曾是 这 第一的 钱 我 曾经 已保存 , 先生 . 博兰德 , " 他 说 后 一个 长的 沉默 ;

“那是我攒下的第一笔钱，博兰先生，”他沉默良久后说道；

" [ðə; ði]['oʊnli] ['mʌni] [aɪ]['evər] [seɪvd] . "
" the only money I ever saved . "
" 这 仅有的 钱 我 曾经 已保存 . "

“这是我唯一攒下的钱。”

" - [laɪk] [ðem; ðəm][ɪz]['hoʊli] , " ['deɪvɪd] [sed] ['sɪmpli] .
" Savin's like them is holy , " David said simply .
" - 喜欢 他们 是 圣 , " 大卫 说 简单地 .

“像他们那样拯救他人是神圣的，”大卫简单地说。

" [æn; ən] - [aɪm]['gɔɪn] - [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ['sʌmθɪn] - , ['hɑːrvi] , " [æz; əz][hiː; hi] [breɪst] [hɪm'self] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['pɜːrpəs] .
" An ' I'm goin ' to tell you somethin ' , Harvey , " as he braced himself for the purpose .
" 一个 - 我是 去 - 到 告诉 你 某物 - , 哈维 , " 作为 他 支撑 他自己 为了 这 目的 .

“哈维，我要告诉你一件事，”他做好了准备。

" [æn; ən] - [aɪm]['gɔɪn] - [tuː; tə] [trʌst] [juː; jʊ][nɑːt][tuː; tə] [tel] ['eni] [wʌn] — [nɑːt] ['eni] [wʌn][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .
" An ' I'm goin ' to trust you not to tell any one — not any one in the world .
" 一个 - 我是 去 - 到 相信 你 不是 到 告诉 任何 一 — 不是 任何 一 在 这 世界 .

“我相信你不会告诉任何人——世界上任何人。”

" ['hɑːrvi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [geɪz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ɜːrnɪst] [feɪs] .
" Harvey turned to gaze into the earnest face .
" 哈维 转向 到 目光 进入 这 认真 脸 .

哈维转过身，凝视着那张认真的脸。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [dʒest] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][soʊ][hɑːrd][tuː; tə] [tel] , " ['deɪvɪd][bɪ'gæn] ['kɑːmli] .
" I don't know jest why it should be so hard to tell , " David began calmly .
" 我 不 知道 笑话 为什么 它 应该 是 所以 难的 到 告诉 , " 大卫 开始 平静地 .

“我真不知道为什么这么难分辨，”大卫平静地说道。

" [bʌt; bət] [its] [ðɪs] , ['hɑːrvi] — [maɪ] ['deɪz] [dʒest] [ə'baʊt] [dʌn] — [aɪ] [eint] ['gɔɪn] - [tuː; tə][biː; bi] [hɪr] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] , ['hɑːrvi] .
" But it's this , Harvey — my day's jest about done — I ain't goin ' to be here much longer , Harvey .
" 但 它是 这 , 哈维 — 我的 天 笑话 关于 完毕 — 我 不是 去 - 到 是 这里 很多 更长 , 哈维 .

“但是，哈维，我今天的玩笑差不多结束了——我不会在这里待太久了，哈维。”

[noʊ] , [dəunt] [naʊ] , [pliːz] , " [hiː; hi]['pliːdəd, 'pliːdɪd][æz; əz][hiː; hi] [stretʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] [tɔːrdz] [ðə; ði]['lɪvɪd] [juːθ] ,
No , don't now , please , " he pleaded as he stretched out his hand towards the livid youth ,
不 , 不 现在 , 请 , " 他 恳求 作为 他 拉伸 出去 他的 手 向 这 铁青 青年 ,

“不，别这样，求求你，”他一边恳求，一边向那个怒气冲冲的年轻人伸出手。

[ɔːl'redi] ['liːpɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .
already leaping to his feet .
已经 跳跃 到 他的 脚 .

他已经跳了起来。

" [dəunt] , ['hɑːrvi] , [dəunt] — [bʌt; bət] [its] [truː] .
" Don't , Harvey , don't — but it's true .
" 不 , 哈维 , 不 — 但 它是 真的 .

“别这样，哈维，别这样——但这是真的。”

[æn; ən] - [aɪv] [noʊn] [ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] [gʊd] [waɪl] [naʊ] ; [ðə; ði]['dɑːktər][toʊld][ˌem ˈiː] [lɔːŋ] [ə'goʊ] ,
An ' I've known it a good while now ; the doctor told me long ago ,
一个 - 我已经 已知 它 一个 好的 尽管 现在 ; 这 医生 讲述 我 长的 前 ,

而且我早就知道了；医生很久以前就告诉我了。

" [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ['kɑːmli] .
" he continued calmly .
" 他 持续 平静地 .

他平静地继续说道。

" [maɪ][oʊld] [hɑːrt] [θɪŋks] [its] [dʒest] [ə'baʊt] ['kwɪtɪn] - [taɪm] , [ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] .
" My old heart thinks it's jest about quittin ' time , it seems .
" 我的 老的 心 思考 它是 笑话 关于 戒酒 - 时间 , 它 似乎 .

“我的老心似乎觉得下班时间是个玩笑。”

[æn; ən] - [aɪ][dəunt] [bleɪm] [ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ]['terəb(ə)l][lɑːt] — [its] [hæd; həd][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['deɪz] [wɜːrk] ,
An ' I don't blame it a terrible lot — it's had a long day's work ,
一个 - 我 不 责备 它 一个 糟糕的 很多 — 它是 有 一个 长的 天 工作 ,

我并不责怪它——它已经工作了一整天了。

[æn; ən] - [aɪ] ['rekən] [its] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [laɪk] [ˌem ˈiː] , [kaɪnd][oʊ] - ['redi] [fɔːr; fər][ɪts] [rest] ,
an ' I reckon it's a good deal like me , kind o ' ready for its rest ,
一个 - 我 估计 它是 一个 好的 交易 喜欢 我 , 种类 o - 准备好 为了 它是 休息 ,

我觉得它跟我很像，都准备好休息了。

" [ðə; ði]['taɪərd] [vɔɪs] [went] [ɑːn] .
" the tired voice went on .
" 这 疲劳的 嗓音 去 在 .

“疲惫的声音继续说道。”

" [ðæts] [wer] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ɪz] , ['enihaʊ] , " [hiː; hi] [ə'fɝːmd] ['plæsɪdli] ,
" That's where the trouble is , anyhow , " he affirmed placidly ,
" 那就是 在哪里 这 麻烦 是 , 无论如何 , " 他 确认 平静地 ,

“反正问题就出在这里,”他平静地肯定道。

" [bʌt; bət][aɪ] ['nevər] [toʊld]['noʊbɑːdi] — [ə; eɪ] ['feloʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [bɜːrn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [smoʊk] , [aɪ] [θɪŋk] ,
" but I never told nobody — a fellow ought to burn his own smoke , I think ,
" 但 我 绝不 讲述 无人 — 一个 同伴 应该 到 烧伤 他的 自己的 抽烟 , 我 思考 ,

但我从未告诉过任何人——我觉得一个人应该自己控制自己的情绪。

[æn; ən] - [nɑːt] [let] [ˌaɪ ˈtiː] ['trʌb(ə)l] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] .
an ' not let it trouble other people .
一个 - 不是 让 它 麻烦 其他 人们 .

不要让这件事困扰其他人。

[bʌt; bət] [aɪv] [toʊld][juː; jʊ] [naʊ] , ['hɑːrvi] — [soʊ][juː; jʊ][wəʊnt][biː; bi][soʊ]['terəb(ə)l] [sər'praɪzd] [wen] . . .
But I've told you now , Harvey — so you won't be so terrible surprised when . . .
但 我已经 讲述 你 现在 , 哈维 — 所以 你 惯于 是 所以 糟糕的 惊讶 什么时候 . . .

但我已经告诉你了，哈维——这样当......发生时，你就不会感到那么惊讶了。

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , " [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['breɪkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] , " [bɪ'saɪdz] — [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə]
And besides , " his voice breaking for the first time , " besides — I wanted to
和 除了 , " 他的 嗓音 打破 为了 这 第一的 时间 , " 除了 — 我 通缉 到
[tel] [juː; jʊ] ['sʌmθɪn] - [els] ,
tell you somethin ' else ,
告诉 你 某物 - 别的 ,

“而且,”他的声音第一次哽咽了，“而且——我还想告诉你另一件事。”

[maɪ] [bɔɪ] — [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] — [haʊ] — [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ] [lʌvd] [juː; jʊ] ,
my boy — I wanted to tell you — how — how much I loved you ,
我的 男生 — 我 通缉 到 告诉 你 — 如何 — 如何 很多 我 喜爱 你 ,

我的孩子——我想告诉你——我有多爱你，

['hɑːrvi] — [fɔːr; fər] [fɪr] — [fɔːr; fər] [fɪr] [aɪ] ['maitənt] [hæv; həv] [ə'nʌðər] [tʃæns] ,
Harvey — for fear — for fear I mightn't have another chance ,
哈维 — 为了 害怕 — 为了 害怕 我 可能不会 有 其他 机会 ,

哈维——因为害怕——因为害怕我可能再也没有机会了，

" [æz; əz][ðə; ði]['taɪərd] [feɪs] [went] ['daʊnwərd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][hændz] ,
" as the tired face went downward to his hands ,
" 作为 这 疲劳的 脸 去 向下 到 他的 双手 ,

“他疲惫的脸垂了下来，双手捂住了脸。”

[ðə; ði][hɑːt] [terz] ['trɪklɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['fɪŋgərz] [ðæt] [wɜːr; wər][soʊ] [θɪn] [ænd; ənd][wɔːrn] .
the hot tears trickling between the fingers that were so thin and worn .
这 热的 眼泪 涓涓细流 之间 这 手指 那 是 所以 薄的 和 磨损 .

滚烫的泪水从纤细而疲惫的手指间缓缓流淌。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [hʌʃt] [ɪn] ['saɪləns] [æz; əz] ['hɑːrviːz] [ter; tɪ(ə)r] - [steɪnd] [feɪs] [wʌz; wəz] [boʊd]
The room was hushed in silence as Harvey's tear - stained face was bowed
这 房间 曾是 静静地 在 沉默 作为 哈维的 撕 - 染色 脸 曾是 鞠躬
[bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] [frend] .
beside his friend .
旁 他的 朋友 .

房间里一片寂静，哈维泪流满面地低垂着头，依偎在朋友身边。

[hiː; hi] [spoʊk] [noʊ] [wɜːrd] ,
He spoke no word ,
他 辐 不 单词 ,

他一言不发。

[ænd; ənd][noʊ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['tendərnəs] [wʌz; wəz] [felt] [ɪk'sept] [ðə; ði] [sloʊ] ['taitniŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑːrm]
and no touch of tenderness was felt except the slow tightening of his arm
和 不 触碰 的 压痛 曾是 毛毡 除了 这 慢的 收紧 的 他的 手臂
[ə'baʊt] [ðə; ði] ['fɜːroʊd] [nek] ,
about the furrowed neck ,
关于 这 沟壑 脖子 ,

除了他缓缓收紧环在满是皱纹的脖颈上的手臂之外，没有丝毫温柔的触碰。

['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] ['kwɪvərɪŋ] [fɔːrm] [kloʊz] [ɪn] [strɔːŋ] [ænd; ənd]['saɪlənt] ['fɑːndnəs] .
holding the quivering form close in strong and silent fondness .
保持 这 颤抖 形式 关闭 在 强的 和 沉默的 喜爱 .

用坚定而无声的爱意紧紧抱着颤抖的身躯。

['deɪvɪd] [spoʊk] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] .
David spoke at length .
大卫 辐 在 长度 .

大卫发表了长篇讲话。

" [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , ['hɑːrvi] . "
" I want you to come along with me , Harvey . "
" 我 想 你 到 来 沿着 和 我 , 哈维 . "

“哈维，我想让你跟我一起走。”

" [wer] ?
" Where ?
" 在哪里 ?

“在哪里?

" ['hɑːrvi] [æskt] [ɪn][ə; eɪ] ['stɑːrtld] [vɔɪs] .
" Harvey asked in a startled voice .
" 哈维 问 在 一个 惊慌 嗓音 .

“哈维惊愕地问道。”

" [oʊ] , [nɑːt][ðer; ðər] , " [sed] ['deɪvɪd] , ['smaɪlɪŋ] .
" Oh , not there , " said David , smiling .
" 哦 , 不是 那里 , " 说 大卫 , 微笑 .

“哦，不是那里，”大卫笑着说。

" [juː; jʊ] [θɔːt] [aɪ] [ment] [ðə; ði] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] [roʊd] .
" You thought I meant the long , long road .
" 你 想法 我 意思是 这 长的 , 长的 路 .

你以为我指的是漫长的路。

[noʊ] , [nɑːt] [ðæt] ; [bʌt; bət][aɪm]['gɔɪn] - [tuː; tə][ðə; ði] [kə'mjuːniən] ,
No , not that ; but I'm goin ' to the communion ,
不 , 不是 那 ; 但 我是 去 - 到 这 圣餐 ,

不，不是那个；我是要去参加圣餐仪式。

['hɑːrvi] — [ðæts] [wʌt] [aɪ] [ment] — [aɪm]['gɔɪn] - [tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] . "
Harvey — that's what I meant — I'm goin ' to join the church . "
哈维 — 那就是 什么 我 意思是 — 我是 去 - 到 加入 这 教会 . "

哈维——我的意思就是——我要加入教会。

" [aɪm][glæd] , " [sed] ['hɑːrvi] ['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['stɪlnəs] .
" I'm glad , " said Harvey after a long stillness .
" 我是 高兴的 , " 说 哈维 后 一个 长的 寂静 .

“我很高兴，”哈维沉默良久后说道。

" [aɪ] ['nɪrli] [dʒɔɪnd] [wʌns] [ə'fɔːr] , " ['deɪvɪd] [went] [ɑːn] .
" I nearly joined once afore , " David went on .
" 我 几乎 加入 一次 之前 , " 大卫 去 在 .

“我之前差点就加入了，”大卫继续说道。

" [aɪ] ['rekən] [juː; jʊ] [rɪ'membər] [wen] [aɪ][hæd; həd] [ðæt] ['miːtɪn] - [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['eldəz] — [kaɪnd][oʊ] -
" I reckon you remember when I had that meetin ' with the elders — kind o '
" 我 估计 你 记住 什么时候 我 有 那 会议 - 和 这 长者 — 种类 o -
[rʌn] [ə'^in][ə; eɪ][snæg] ,
run agin a snag ,
跑步 再次 一个 障碍物 ,

“我想你还记得我上次和长老们开会的情景吧——当时遇到了一些小麻烦。”

[aɪ][dɪd] .
I did .
我 做过 .

我做了。

[æn; ən] - [mɛ'bi] [aɪ] [eint] [mʌtʃ] ['wəːðiə] [jet] — [bʌt; bət][aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪfrənt] .
An ' mebbe I ain't much worthier yet — but I see it different .
一个 - 也许 我 不是 很多 更值得 然而 — 但 我 看 它 不同的 .

或许我还没资格变得更优秀——但我的看法不同了。

[aɪ] [eint] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['krɪstʃən] , [aɪ] [noʊ] — [bʌt; bət][aɪm][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪnər] [seɪvd] [baɪ]
I ain't much of a Christian , I know — but I'm a kind of a sinner saved by
我 不是 很多 的 一个 基督教 , 我 知道 — 但 我是 一个 种类 的 一个 罪人 已保存 经过
[greɪs] .
grace .
优雅 .

我知道我算不上一个虔诚的基督徒——但我是一个蒙恩得救的罪人。

[æn; ən] - [aɪ'd][kaɪnd][oʊ] - [laɪk] [tuː; tə] [oʊn] [ʌp] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [ə'fɔːr] — [ə'fɔːr] [its] [tuː]
An ' I'd kind o ' like to own up in front of everybody afore — afore it's too
一个 - ID 种类 o - 喜欢 到 自己的向上 在 正面 的 大家 之前 — 之前 它是 也
[leɪt] ,
late ,
晚的 ,

而且我还想在为时已晚之前，当着大家的面坦白一切。

" [hiː; hi] [sed] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['ɔːlmoʊst] [ɪn'ɔːdəbl] .
" he said , his voice almost inaudible .
" 他 说 , 他的 嗓音 几乎 听不清 .

“他说道，声音几乎听不见。”

" [wen] ? " [æskt] ['hɑːrvi] .
" When ? " asked Harvey .
" 什么时候 ? " 问 哈维 .

“什么时候？”哈维问道。

" [nekst] ['sʌndeɪ] , " ['ænsər] ['deɪvɪd] .
" Next Sunday , " answered David .
" 下一个 星期日 , " 回答 大卫 .

“下周日，”大卫回答道。

" [bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] [goʊ] [ʌp] [ə'^in][ðə; ði]['eldəz] [ðɪs] [taɪm] , [maɪnd][juː; jʊ] — [aɪ] ['wʊdnt] ,
" But I didn't go up agin the elders this time , mind you — I wouldn't ,
" 但 我 没有 去 向上 再次 这 长者 这 时间 , 头脑 你 — 我 不会 ,

“但我这次没有和长老们作对，请注意——我不会那样做。”

" [hiː; hi] [went] [ɑːn] ['staʊtli] .
" he went on stoutly .
" 他 去 在 坚定地 .

他坚定地继续说道。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['feloʊ] [eint] [noʊ] [mɔːr] [kɔːld] [ɑːn][tuː; tə] [tel] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv]['eldəz]
" It seems to me a fellow ain't no more called on to tell a lot of elders
" 它 似乎 到 我 一个 同伴 不是 不 更多的 称为 在 到 告诉 一个 很多 的 长者
— ['hjuːmən]['eldəz] — [ə'baʊt] [ðem; ðəm] [θɪŋz] ,
— human elders — about them things ,
— 人类 长者 — 关于 他们 事物 ,

“在我看来，现在一个人似乎不再需要去向长辈——人类长辈——讲述那些事情了。”

[æn; ən] - [hɪz; ɪz] [soʊl] , [ðæn; ðən][hiː; hi][ɪz][tuː; tə] [tel] - [ɪm] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [lʌv] - ['mækɪn] - ;
an ' his soul , than he is to tell ' em about his love - makin ' ;
一个 - 他的 灵魂 , 比 他 是 到 告诉 - 呃 关于 他的 爱 - 制造 - ;

他宁愿向他们讲述他的性爱经历，也不愿向他们讲述他的灵魂；

[soʊ][aɪ][dʒest] [went] [tuː; tə]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['fletʃər] ,
so I jest went to Dr . Fletcher ,
所以 我 笑话 去 到 博士 . 弗莱彻 ,

所以我去找了弗莱彻医生。

[æn; ən] - [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [wʌt] [aɪ] [felt] [ə'baʊt] — [ə'baʊt] [kraɪst] — [æn; ən] - [aɪ] [sed] [aɪ] [felt] [laɪk] [aɪ'd]
an ' I told him what I felt about — about Christ — an ' I said I felt like I'd
一个 - 我 讲述 他 什么 我 毛毡 关于 — 关于 基督 — 一个 - 我 说 我 毛毡 喜欢 ID
[hæd; həd][ə; eɪ][bɪd][frʌm; frəm][sʌm; səm][wʌn] ['haɪər] [ʌp] .
had a bid from some One higher up .
有 一个 出价 从 一些 一 更高 向上 .

我告诉他我对基督的感受，我说我觉得我受到了来自更高层次的召唤。

[æn; ən] - ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['fletʃər] [sed] [noʊ]['eldər] ['wɔznt] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] - [ɪn] [ðɪs] [taɪm] .
An ' Dr . Fletcher said no elder wasn't to have a look - in this time .
一个 - 博士 . 弗莱彻 说 不 长老 不是 到 有 一个 看 - 在 这 时间 .

弗莱彻医生说，这次不允许任何长者旁观。

[soʊ][aɪm]['gɔɪn] - , ['hɑːrvi] — [æn; ən] - ['ɪtəd][biː; bi][æn; ən]['ɔːf(ə)l] ['kʌmfərt] [ɪf] [juː; jʊ][æn; ən] - [ˌem 'iː] [went]
So I'm goin ' , Harvey — an ' it'd be an awful comfort if you an ' me went
所以 我是 去 - , 哈维 — 一个 - 它会 是 一个 可怕 舒适 如果 你 一个 - 我 去
[tə'geðər] .
together .
一起 .

所以我要走了，哈维——如果我们俩一起走，那将是一种莫大的安慰。

[its] [kwaɪt] [ə; eɪ] [spel] [sɪns] [juː; jʊ][wʌz; wəz][ðer; ðər] , [eint] [ˌaɪ 'tiː] , ['hɑːrvi] ?
It's quite a spell since you was there , ain't it , Harvey ?
它是 相当 一个 拼写 自从 你 曾是 那里 , 不是 它 , 哈维 ?

自从你离开那里已经过去很久了，是吧，哈维?

" [ðə; ði]['faɪər][hæd; həd] [gɔːn] [aʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] .
" The fire had gone out upon the hearth .
" 这 火 有 已消失 出去 之上 这 炉 .

壁炉里的火熄灭了。

[ænd; ənd] ['hɑːrvi] [spoʊk] ['nevər] [ə; eɪ][wɜːrd] [ə'mɪd][ðə; ði] ['θɪkənɪŋ] [gluːm] .
And Harvey spoke never a word amid the thickening gloom .
和 哈维 辐 绝不 一个 单词 之中 这 增稠 愁云 .

在越来越浓重的阴霾中，哈维始终一言不发。

[ˌɛks'ɛks'fɔːr]
XXXIV
34

XXXIV

[ðə; ði] [ˌoʊvər'floʊɪŋ] ['aʊər]
THE OVERFLOWING HOUR
这 溢出 小时

溢出时刻

[ðə; ði] [laɪt] [hæd; həd]['ɔːlmoʊst]['feɪdɪd][frʌm; frəm][ðə; ði][skaɪ][ænd; ənd][ðə; ði] ['stelθi] ['ʃæˌdoʊz] [wɜːr; wər]
The light had almost faded from the sky and the stealthy shadows were
这 光 有 几乎 褪色 从 这 天空 和 这 隐秘的 阴影 是
['setlɪŋ] [daʊn] [ə'baʊt] [glɛn'ælən] [æz; əz] ['hɑːrvi] [stroʊd] [tɔːrdz] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪlz] [ðæt] [kept]
settling down about Glenallen as Harvey strode towards one of the hills that kept
安顿 向下 关于 格伦阿伦 作为 哈维 大步走 向 一 的 这 丘陵 那 保留
[ðer; ðər] ['eɪnʃənt] [wɑːtʃ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [taʊn] .
their ancient watch about the town .
他们的 古老的 手表 关于 这 镇 .

天色几乎已经暗了下来，幽暗的阴影笼罩着格伦阿伦，哈维大步走向一座古老的山丘，这座山丘一直守护着这座小镇。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] ['wɪðər] [hɪz; ɪz] [kɔːrs] [wʌz; wəz] ['tendɪŋ] ; [nɔːr][dɪd][hiː; hi] ['greɪtli] [ker] ,
He did not know whither his course was tending ; nor did he greatly care ,
他 做过 不是 知道 往哪里去 他的 课程 曾是 倾向于 ; 也不 做过 他 非常 关心 ,

他不知道自己的道路将通向何方；他也不太在意。

[fɔːr; fər] ['meni] [ænd; ənd] [kən'flɪktɪŋ] [wɜːr; wər][ðə; ði] [θɔːts] [ðæt] [ɪm'plɔɪd] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi]
for many and conflicting were the thoughts that employed him as he
为了 许多 和 冲突 是 这 想法 那 受雇 他 作为 他
[wɔːkt] .
walked .
步行 .

他边走边想，思绪万千，矛盾重重。

[stɪl] [freʃ] [ænd; ənd]['vɪvɪd] , ['ɔːlmoʊst] [ˌoʊvər'paʊərɪŋ] ['sʌmtaɪmz] , [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [sens] [ʌv; əv] [lɔːs]
Still fresh and vivid , almost overpowering sometimes , was his sense of loss
仍然 新鲜的 和 生动 , 几乎 压倒性的 有时 , 曾是 他的 感觉 的 损失
[ænd; ənd] [ʃeɪm] .
and shame .
和 耻辱 .

他的失落感和羞愧感依然鲜明如昨，有时甚至令人难以承受。

[ðə; ði] [dɪ'faɪlmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bɪ'setɪŋ] [sɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ][laɪf][soʊ] ['nɪrli]
The defilement of his besetting sin , and the humiliation of a life so nearly
这 玷污 的 他的 被包围 罪 , 和 这 屈辱 的 一个 生活 所以 几乎
['hʌnikoʊmd] ,
honeycombed ,
蜂窝状 ,

他那如影随形的罪恶所带来的玷污，以及他原本近乎完美的生活所遭受的羞辱，

[ænd; ənd][ðə; ði]['trædʒədi][ʌv; əv][ə; eɪ] [wɪl] [soʊ] ['nɪrli] [soʊld][tuː; tə] ['sleɪvəri] — [ɔːl] [ðiːz] [hæd; həd][ðer; ðər]
and the tragedy of a will so nearly sold to slavery — all these had their
和 这 悲剧 的 一个 将要 所以 几乎 卖 到 奴隶制 — 全部 这些 有 他们的
[stɜːrn] ['ɪnfluəns] [ɑːn][hɪz; ɪz][soʊl] .
stern influence on his soul .
船尾 影响 在 他的 灵魂 .

还有他差点被卖为奴隶的悲惨遭遇——所有这些都对他的灵魂产生了严峻的影响。

[ðə; ði] [bruːzd] [ænd; ənd] ['biːtn] [pæst] [roʊz] [ə'freʃ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ;
The bruised and beaten past rose afresh before him ;
这 瘀伤 和 被打败 过去的 玫瑰 重新 前 他 ;

伤痕累累的过去再次浮现在他眼前；

[ænd; ənd] [ɪf] ['evər]['hjuːmən] [hɑːrt] [felt] [ɪts] [oʊn] ['wiːknəs] , [ænd; ənd]['hjuːmən][laɪf] [ɪts] [oʊn]
and if ever human heart felt its own weakness , and human life its own
和 如果 曾经 人类 心 毛毡 它是自己的 弱点 , 和 人类 生活 它是自己的
[ʌn'wɜːrðinəs] ,
unworthiness ,
不配 ,

如果人类的心灵曾感受到自身的软弱，人类的生命曾感受到自身的不配，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] ['hɑːrvi] ['sɪmənz] [klaɪmd] [ðæt] ['sɑːləteri] [hɪl] [ə'mɪd][ðə; ði] ['diːpənɪŋ] [dʌsk] .
it was as Harvey Simmons climbed that solitary hill amid the deepening dusk .
它 曾是 作为 哈维 西蒙斯 攀登 那 孤 爬坡道 之中 这 加深 黄昏 .

当时，哈维·西蒙斯正攀登着那座孤零零的山丘，暮色渐浓。

['miŋgliŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [sens] [ʌv; əv] [ʃeɪm] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˌriːələ'zeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst]
Mingling with his sense of shame was the realization of all that it must
混杂 和 他的 感觉 的 耻辱 曾是 这 实现 的 全部 那 它 必须
[kɔːst][hɪm; ɪm] — [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['mænhʊd] [wʊd] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [kleɪm] [wʌt] ['oʊnli][ə; eɪ] ['wəːðiə]
cost him — for his manhood would refuse to claim what only a worthier
成本 他 — 为了 他的 男子气概 会 拒绝 到 宣称 什么 仅有的 一个 更值得
['mænhʊd] [kʊd; kəd] ['ferli] [wɪn] .
manhood could fairly win .
男子气概 可以 相当 赢 .

与羞耻感交织在一起的是，他意识到自己必须付出怎样的代价——因为他的男子气概拒绝去争取只有更有资格的男子气概才能公平赢得的东西。

['pæsɪŋ] [streɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [æt; ət] [ðæt] ['veri] ['moʊmənt] , [ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv] [truː] [self] -
Passing strange it was that at that very moment , the moment of true self -
通过 奇怪的 它 曾是 那 在 那 非常 片刻 , 这 片刻 的 真的 自己 -
[rɪ'proʊtʃ] [ænd; ənd] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] ,
reproach and humiliation ,
责备 和 屈辱 ,

奇怪的是，就在那一刻，在真正自我谴责和羞辱的时刻，

[hɪz; ɪz] ['roʊvɪŋ] [aɪz] [ʃʊd; ʃəd] ['sʌd(ə)nli] [hæv; həv] [bɪn] ['stɑːrtld] [æz; əz] [ðeɪ] [fel] [ɑːn] [tuː] [waɪt] - [klæd]
his roving eyes should suddenly have been startled as they fell on two white - clad
他的 漫游 眼睛 应该 突然 有 到过 惊慌 作为 他们 跌倒 在 二 白色的 - 覆膜
['fɪgjərz] [ðæt] [wɜːr; wər] ['klaɪmɪŋ] [ðə; ði] [hɪl] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .
figures that were climbing the hill behind him .
数据 那 是 攀登 这 爬坡道 在后面 他 .

当他漫无目的地游移时，目光突然落在了身后山坡上两个身穿白衣的身影上，顿时感到一阵惊愕。

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hiː; hi] ['rekəgnaɪzd] [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mædəlɪn] — [ænd; ənd]
One of them he recognized in an instant — it was Madeline — and
一 的 他们 他 认可 在 一个 立即的 — 它 曾是 玛德琳 — 和
[hɪz; ɪz] [hɑːrt] ['ɔːlmoʊst] ['fraɪt(ə)nd] [hɪm; ɪm] ,
his heart almost frightened him ,
他的 心 几乎 害怕 他 ,

他一眼就认出了其中一个人——是玛德琳——他的心几乎被吓了一跳。

[soʊ] ['vaɪələntli] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [liːp] .
so violently did it leap .
所以 暴力 做过 它 飞跃 .

它跳跃的幅度非常大。

[hiː; hi] ['strʌgld] [tuː; tə] [rɪ'pres] [ðə; ði]['raɪzɪŋ] [taɪd] — [fɔːr; fər][ðə; ði] [test] [hæd; həd] [kʌm] ['suːnər]
He struggled to repress the rising tide — for the test had come sooner
他 挣扎 到 抑 这 上升 潮 — 为了 这 测试 有 来 很快
[ðæn; ðən][hiː; hi] [θɔːt] — [bʌt; bət][ə; eɪ] [θrɪl] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] [swept] [θruː] [ɔːl][hɪz; ɪz] [freɪm] .
than he thought — but a thrill of passion swept through all his frame .
比 他 想法 — 但 一个 刺激 的 热情 扫荡 通过 全部 他的 框架 .

他努力压制住汹涌而至的情绪——因为考验比他预想的来得更快——但一股激情席卷了他的全身。

[jet] [hɪz; ɪz] [rɪ'zɑːlv] ['streŋθənd] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] — [ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['fɔːmiŋ]
Yet his resolve strengthened in his heart — the purpose that had been forming
然而 他的 解决 加强 在 他的 心 — 这 目的 那 有 到过 成型
[wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] [θruː] ['meni] [deɪz] .
within him through many days .
之内 他 通过 许多 天 .

然而，他心中的决心却更加坚定——这个决心在他心中酝酿了许多天。

[ðə; ði] [rɪ'zɑːlv] [ʌv; əv][ə; eɪ]['hɪroʊ] , [tuː] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['neɪtɪv] [streŋθ] [ʌv; əv][ðə; ði]
The resolve of a hero , too , it was ; and the native strength of the
这 解决 的 一个 英雄 , 也 , 它 曾是 ; 和 这 本国的 力量 的 这
[mæn] [floʊd] [ə'nuː] ,
man flowed anew ,
男人 流动 重新 ,

这也是英雄般的决心；他与生俱来的力量再次涌现。

[stɜːrn][ænd; ənd] [ʌn'kɑːŋkərəb(ə)l] , [æz; əz][hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði] [greɪt] [rɪˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] .
stern and unconquerable , as he made the great renunciation .
船尾 和 不可征服的 , 作为 他 制成 这 伟大的 放弃 .

他意志坚定，不可战胜，因为他做出了伟大的放弃。

[nɑːt] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvd] [ðə; ði] [les] ; [ðə; ði] [mɔːr] , ['ræðər] .
Not that he loved the less ; the more , rather .
不是 那 他 喜爱 这 较少的 ; 这 更多的 , 相当 .

倒不是说他喜欢少的，而是喜欢多的。

[ænd; ənd][nɑːt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] ['daʊtɪd] [ðæt] [hɜːr; hər] [hɑːrt] ['ænsər] , [ɪf] [pər'hæps] [les] ['ɑːrdntli]
And not because he doubted that her heart answered , if perhaps less ardently
和 不是 因为 他 怀疑 那 她 心 回答 , 如果 也许 较少的 热切地
, [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] .
, to his own .
, 到 他的 自己的 .

并非因为他怀疑她的心是否也回应了他的心，即便那份回应或许没有他的那么热烈。

[hiː; hi] [sɔː] [ə'gen] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] ['siːst] [tuː; tə] [siː] , [ðə; ði] ['wɪðərd] ['flaʊərz] [ɪn]
He saw again , as he had never ceased to see , the withered flowers in
他 锯 再次 , 作为 他 有 绝不 停止 到 看 , 这 干枯 花朵 在
[hɜːr; hər][hænd] .
her hand .
她 手 .

他再次看到了，就像他从未停止过看到的那样，她手中的枯萎花朵。

[ðæt] ['pɪktʃər] [hiː; hi][hæd; həd] ['tʃerɪʃt] ['evər] [sɪns] , [diːp] ['hɪd(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] ['diːpəst] [hɑːrt] —
That picture he had cherished ever since , deep hidden in his deepest heart —
那 图片 他 有 珍爱 曾经 自从 , 深的 隐 在 他的 最深处 心 —
['peɪʃntli] ['weɪtɪŋ] ,
patiently waiting ,
耐心 等待 ,

那张照片他一直珍藏在心底最深处，默默地等待着。

[tɪl] [hɪz; ɪz] [ə'tʃiːvmənts] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['steɪʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] ['wɔːrənt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd]
till his achievements and his station should warrant him to come back and
直到 他的 成就 和 他的 车站 应该 保证 他 到 来 后退 和
[drɪŋk] [tuː; tə][ɔːl] [ɪ'tɜːrnəti] [wer] [hiː; hi][hæd; həd][bʌt; bət] [sipt] [bɪ'fɔːr] .
drink to all eternity where he had but sipped before .
喝 到 全部 永恒 在哪里 他 有 但 啜饮 前 .

直到他取得的成就和地位足以让他重返故地，畅饮永恒，而他之前只是浅尝辄止。

[hiː; hi] [nuː] [naʊ] [ðæt] [ðɪs] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [biː; bi] .
He knew now that this should never be .
他 知道 现在 那 这 应该 绝不 是 .

他现在明白，这绝不应该发生。

[hiː; hi] [θɔːt] , [ænd; ənd] [swɪft] [ænd; ənd] ['lʊrɪd] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['fɑːðər] ,
He thought , and swift and lurid was the image , of his own father ,
他 想法 , 和 迅速 和 骇人的 曾是 这 图像 , 的 他的 自己的 父亲 ,

他想到了自己父亲的模样，这个画面迅速而骇人地浮现在他的脑海中。

[ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] ['broʊkən] [hɑːrt] ,
and of his mother's broken heart ,
和 的 他的 母亲的 破碎的 心 ,

以及他母亲破碎的心，

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['beɪnfl] ['legəsi] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] — [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði]
and of the baneful legacy that had been his own — and of the
和 的 这 有害的 遗产 那 有 到过 他的 自己的 — 和 的 这
['ʃraʊdɪd] ['tʃæptər] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['kerfəli] [kept] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,
shrouded chapter that had been so carefully kept from him ,
被遮蔽的 章 那 有 到过 所以 小心 保留 从 他 ,

以及他自己留下的那份有害的遗产——还有那段被小心翼翼地对他隐瞒的、笼罩着神秘面纱的篇章。

[taɪt] [ʃʌt] [laɪk] [ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] .
tight shut like the chamber of the dead .
紧的 关闭 喜欢 这 房间 的 这 死的 .

密闭得像死者的墓室。

[hiː; hi] [nuː] , [bɪ'saɪdz] [ɔːl] [ðɪs] ,
He knew , besides all this ,
他 知道 , 除了 全部 这 ,

除此之外，他还知道

[ðæt] [hiː; hi] [lʌvd] [tuː] [wel] [tuː; tə] [ˈɔːfər] [ˈmædəlɪn] [ə; eɪ] [laɪf] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt][ɪnˈtrɪnzɪkli,ɪnˈtrɪnsɪkli]
that he loved too well to offer Madeline a life that was not intrinsically
那 他 喜爱 也 出色地 到 提供 玛德琳 一个 生活 那 曾是 不是 本质上
[ˈwɜːrði] ;
worthy ;
值得 ;

他太爱玛德琳了，所以不愿给她过一种不值得过的生活；

[ɪf] [əˈkaʊntid] [ˈwɜːrði] , [ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd][ˈoʊnli][biː; bi][baɪ][ðə; ði] [ˈʃeltər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈlɪvɪŋ] [laɪ] .
if accounted worthy , it could only be by the shelter of a living lie .
如果 已记录 值得 , 它 可以 仅有的 是 经过 这 庇护所 的 一个 活的 说谎 .

如果说它有价值，那也只能是建立在活生生的谎言之上。

[ðʌs] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [rɪˈzɑːlv] [ˈteɪkən] , [ˈæŋgwɪʃ] - [bɔːrn] .
Thus was his resolve taken , anguish - born .
因此 曾是 他的 解决 已采取 , 痛苦 - 出生 .

这就是他痛苦中下定的决心。

[jet] [hɪz; ɪz] [ˈhʌŋgɝɪŋ] [hɑːrt] [kraɪd] [aʊt] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd][nɑːt][goʊ][ɪts] [wei] [ɪn] [ˈsaɪləns] — [ðɪs]
Yet his hungering heart cried out that it could not go its way in silence — this
然而 他的 饥饿 心 哭 出去 那 它 可以 不是 去 它是 方式 在 沉默 — 这
[ˈlʌkʃəri] [æt; ət] [liːst] [ˌaɪ ˈtiː] [kleɪmd] ,
luxury at least it claimed ,
奢华 在 至少 它 声称 ,

然而，他那颗饥渴的心呐喊着，它无法默默无闻地走下去——至少它声称自己有这种奢侈。

[tuː; tə] [tel] [ɪts] [ˈstɔːri] [ænd; ənd][tuː; tə] [seɪ] [ˌferˈwel] .
to tell its story and to say farewell .
到 告诉 它是 故事 和 到 说 告别 .

讲述它的故事，并向它告别。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [ˈdaʊnwərd] [tuː; tə][ðə; ði] [əˈproʊtʃɪŋ] [per] .
He turned and made his way downward to the approaching pair .
他 转向 和 制成 他的 方式 向下 到 这 接近 一对 .

他转身朝走来的两人走去。

[ˈlɪftɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt][æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [kloʊz] , [hiː; hi] [spoʊk] [ˈmædəˌlɪnz] [neɪm] [ænd; ənd] [stʊd] [stɪl] .
Lifting his hat as he came close , he spoke Madeline's name and stood still .
举重 他的 帽子 作为 他 来了 关闭 , 他 辐 玛德琳的 姓名 和 站立 仍然 .

他走近时摘下帽子，喊了一声玛德琳的名字，然后站在那里。

[hɜːr; hər] [sərˈpraɪz] [siːmd] [tuː; tə] [siːl] [hɜːr; hər][lɪps][æt; ət][fɜːrst] ,
Her surprise seemed to seal her lips at first ,
她 惊喜 似乎 到 海豹 她 嘴唇 在 第一的 ,

她起初似乎惊讶得说不出话来。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [θruː] [ðə; ði] [ˈgloʊmɪŋ] [wʌt] [ɪnˈfleɪmd] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [əˈfreʃ] .
but he could see through the gloaming what inflamed his heart afresh .
但 他 可以 看 通过 这 黄昏 什么 发炎的 他的 心 重新 .

但他透过暮色，看到了再次点燃他心中火焰的事物。

" [aɪ] [hɜːrd] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn] [glenˈælən] , " [hɜːr; hər] [loʊ] [vɔɪs] [bɪˈgæn] ,
" I heard you were in Glenallen , " her low voice began ,
" 我 听到 你 是 在 格伦阿伦 , " 她 低的 嗓音 开始 ,

“我听说你在格伦艾伦，”她低声说道。

" [bʌt; bət][aɪ] [ˈdɪdnt] [ɪkˈspekt][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .
" but I didn't expect to see you .
" 但 我 没有 预计 到 看 你 .

但我没想到会见到你。

[wen] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] ?
When did you come ?
什么时候 做过 你 来 ?

你什么时候来的?

[oʊ] , ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] , [let][ˌem 'iː] [ˌɪntrə'duːs] [juː; jʊ][tuː; tə][maɪ] [frend] , " [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] [hɜːr; hər]
Oh , pardon me , let me introduce you to my friend , " as she spoke her
哦 , 赦免 我 , 让 我 介绍 你 到 我的 朋友 , " 作为 她 辐 她
[kəm'pænjənz] [neɪm] .
companion's name .
同伴的 姓名 .

“哦，对不起，让我来介绍一下我的朋友,”她说着，说出了她同伴的名字。

[hiː; hi] [rɪ'muːvd] [hɪz; ɪz][hæt] [ə'gen] [ænd; ənd] [boʊd] .
He removed his hat again and bowed .
他 已移除 他的 帽子 再次 和 鞠躬 .

他再次脱下帽子，鞠了一躬。

[wʌn] [ɔːr] [tuː] ['kɔmənpleisiz] [pæst] .
One or two commonplaces passed .
一 或者 二 俗语 通过了 .

一两句老生常谈。

" [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ] ?
" Where are you going ?
" 在哪里 是 你 去 ?

你要去哪里?

" ['hɑːrvi] [æskt] [ə'brʌptli] .
" Harvey asked abruptly .
" 哈维 问 突然 .

“哈维突然问道。”

" [wɪə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [ðæts] [sɪk] ;
" We're going to see a little girl that's sick ;
" 是 去 到 看 一个 小的 女孩 那就是 生病的 ;

“我们要去看望一个生病的小女孩；

[ʃiː; ʃi][laɪvz; lɪvz][ɑːn][ðə; ði][fɜːrst][fɑːrm] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [taʊn] .
she lives on the first farm outside the town .
她 生活 在 这 第一的 农场 外部 这 镇 .

她住在镇外第一座农场里。

[ʃiːz] [wʌn][ʌv; əv][maɪ] [klæs] , " ['mædəlɪn] [ɪk'spleɪnd] ,
She's one of my class , " Madeline explained ,
她是 一 的 我的 班级 , " 玛德琳 解释 ,

“她是我的同学,”玛德琳解释说。

" [ænd; ənd][aɪ] [æskt] [mɪs] ['broʊdi; b'rɑːdi][tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [ˌem 'iː] — [maɪ] [frend] [laɪvz; lɪvz][ɪn] [ðæt]
" and I asked Miss Brodie to accompany me — my friend lives in that
" 和 我 问 错过 布罗迪 到 陪伴 我 — 我的 朋友 生活 在 那
[haʊs] ['jɑːndər] ,
house yonder ,
房子 远处 ,

“我请布罗迪小姐陪我一起去——我的朋友就住在那边那栋房子里。”

" ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['rezɪdəns] [nɪr] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] ; " [ˌaɪ 'tiː] [gets] [dɑːrk][soʊ] ['ɜːrli]
" pointing to a residence near the foot of the hill ; " it gets dark so early
" 指向 到 一个 住宅 靠近 这 脚 的 这 爬坡道 ; " 它 获得 黑暗的 所以 早期的
[naʊ] . "
now . "
现在 . "

“指着山脚下的一处住宅；“现在天黑得真早。”

" [aɪl] [goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][maɪ'self] , " [sed] ['hɑːrvi] .
" I'll go with you myself , " said Harvey .
" 患病的 去 和 你 我 , " 说 哈维 .

“我亲自陪你去,”哈维说。

" [wʌt] ? " [wʌz; wəz][ɔːl] ['mædəlɪn] [sed] , [hɜːr; hər] [vɔɪs] [ʌn'stedi] .
" What ? " was all Madeline said , her voice unsteady .
" 什么 ? " 曾是 全部 玛德琳 说 , 她 嗓音 不稳定 .

“什么？”玛德琳只说了这么一句，声音有些颤抖。

" [aɪl] [goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][maɪ'self] , " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] ; " [mɪs] ['broʊdi; b'rɑːdi] [woʊnt] [maɪnd] — [wiːl]
" I'll go with you myself , " he repeated ; " Miss Brodie won't mind — we'll
" 患病的 去 和 你 我 , " 他 重复 ; " 错过 布罗迪 惯于 头脑 — 出色地
[siː] [hɜːr; hər] [hoʊm] [fɜːrst] .
see her home first .
看 她 家 第一的 .

“我亲自陪你去,”他重复道；“布罗迪小姐不会介意的——我们先送她回家。”

[aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [spiːk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,
I wish to speak with you ,
我 希望 到 说话 和 你 ,

我想和你谈谈。

" [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['fɜːrðər] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [liːd] [ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə] [mɪs] ['broʊdiz]
" and without further explanation he turned to lead the way to Miss Brodie's
" 和 没有 更远 解释 他 转向 到 带领 这 方式 到 错过 布罗迪的
[hoʊm] .
home .
家 .

“然后他没有做任何解释，转身带头前往布罗迪小姐的家。”

['mædəˌlɪnz] ['proʊtest] [keɪm] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wiːk] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] .
Madeline's protest came , but it was weak and trembling .
玛德琳的 反对 来了 , 但 它 曾是 虚弱的 和 发抖 .

玛德琳发出了抗议，但她的声音微弱而颤抖。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [kəm'pænjən] [spoʊk] [noʊ][wɜːrd] [ɪk'sept] [tuː; tə] [gɪv] [ə'sent] .
And her companion spoke no word except to give assent .
和 她 伴侣 辐 不 单词 除了 到 给 同意 .

她的同伴一言不发，只是表示同意。

[fɔːr; fər][ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][sʌm; səm] [streɪndʒ] [ə'θɔːrəti] [ə'baʊt] [ðə; ði]['saɪlənt][mæn] ;
For there seemed to be some strange authority about the silent man ;
为了 那里 似乎 到 是 一些 奇怪的 权威 关于 这 沉默的 男人 ;
['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,
something in his voice ,
某物 在 他的 嗓音 ,

因为这个沉默的男人身上似乎有一种奇特的权威；他的声音里似乎蕴含着某种东西，

[ɔːr] ['mænər] , [ɔːr][ɪn][ðə; ði] [drɔːn] [feɪs] [ðæt] [lʊkt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɪstəns] [θruː] [ðə; ði] ['feɪdɪŋ] [laɪt]
or manner , or in the drawn face that looked into the distance through the fading light
或者 方式 , 或者 在 这 绘制 脸 那 看起来 进入 这 距离 通过 这 褪色 光
.
.
.

或者举止，或者透过昏暗的光线凝视远方的憔悴面容。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [tel] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] ['fɑːloʊd] [æz; əz][hiː; hi][led] .
They could not tell ; but they followed as he led .
他们 可以 不是 告诉 ; 但 他们 随后 作为 他 引领 .

他们无法分辨，但还是跟随他走。

['mædə,lɪnz]	[hænd]	['trembld]	[æz; əz]	[ˌaɪ 'tiː]	[meɪd]	[ɪts]	[wei]	['ɪntuː]	[hɜːr; hər]	['frɛndz]	;	[ə; eɪ]	['moʊmənt]	['leɪtər]
Madeline's	**hand**	**trembled**	**as**	**it**	**made**	**its**	**way**	**into**	**her**	**friend's**	**;**	**a**	**moment**	**later**
玛德琳的	手	颤抖	作为	它	制成	它是	方式	进入	她	朋友们	;	一个	片刻	之后

[ʃiː; ʃi]	[wɪð'druː]	[ˌaɪ 'tiː]	,
she	**withdrew**	**it**	**,**
她	退出	它	,

玛德琳的手颤抖着伸进朋友的手中；片刻后，她又缩回了手。

['wɔːkɪŋ]	[ɑːn]	[ə'loʊn]	.
walking	**on**	**alone**	**.**
步行	在	独自的	.

独自前行。

[bʌt; bət]	[hɜːr; hər]	['bʊzəm]	[roʊz]	[ænd; ənd]	[fel]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	['muːvmənt]	[ʌv; əv]	[ðæt]	[ɪ'tɜːrn(ə)l]	['mɪstəri]
But	**her**	**bosom**	**rose**	**and**	**fell**	**with**	**the**	**movement**	**of**	**that**	**eternal**	**mystery**
但	她	怀	玫瑰	和	跌倒	和	这	移动	的	那	永恒	神秘

[ðæt]	[soʊ]	['meni]	[ə; eɪ]	['meɪdnz]	[hɑːrt]	[hæz; həz]	[noʊn]	,
that	**so**	**many**	**a**	**maiden's**	**heart**	**has**	**known**	**,**
那	所以	许多	一个	少女的	心	有	已知	,

但是，她的胸脯随着那永恒的神秘悸动而起伏，那是无数少女的心都曾体验过的。

[ðæt]	[nʌn]	[hæz; həz]	['evər]	['sɑːlvd]	.
that	**none**	**has**	**ever**	**solved**	**.**
那	没有任何	有	曾经	已解决	.

这个问题至今无人解决。

[ænd; ənd]	[hɜːr; hər]	[aɪz]	[wɜːr; wər]	[mɔɪst]	[ænd; ənd]	[dɪm]	,	[ʃiː; ʃi]	[nuː]	[nɑːt]	[waɪ]	;
And	**her**	**eyes**	**were**	**moist**	**and**	**dim**	**,**	**she**	**knew**	**not**	**why**	**;**
和	她	眼睛	是	潮湿	和	暗淡	,	她	知道	不是	为什么	;

她的眼睛湿润而黯淡，她自己也不知道为什么；

[ænd; ənd]	[naʊ]	[ænd; ənd]	[ðen]	[ə; eɪ]	[streɪndʒ]	['kwɪvər]	[ʃʊk]	[ðə; ði]	['greɪsf(ə)l]	[fɔːrm]	,	[prəu'test, 'prəu-]	,
and	**now**	**and**	**then**	**a**	**strange**	**quiver**	**shook**	**the**	**graceful**	**form**	**,**	**protesting**	**,**
和	现在	和	然后	一个	奇怪的	颤动	摇晃	这	优美	形式	,	抗议	,

[rɪ'lʌktənt]	,	[hæf]	-	[rɪ'beljəs]	,
reluctant	**,**	**half**	**-**	**rebellious**	**,**
不情愿的	,	一半	-	叛逆的	,

偶尔，一股奇怪的颤抖会使她优美的身形摇晃起来，仿佛在抗议、不情愿、半反叛地挣扎着。

[jet]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['mɜːrsi]	[ʌv; əv]	['sʌmθɪŋ]	[ʃiː; ʃi]	[kʊd; kəd]	['niːðər]	['fæðəm]	[nɔːr]	[dɪ'naɪ]	.
yet	**at**	**the**	**mercy**	**of**	**something**	**she**	**could**	**neither**	**fathom**	**nor**	**deny**	**.**
然而	在	这	怜悯	的	某物	她	可以	两者都不	捉摸	也不	否定	.

然而，她却受制于某种她既无法理解也无法否认的事物。

['bɪdɪŋ]	[mɪs]	['broʊdi; b'rɑːdi]	[gʊd]	-	[naɪt]	,	[ðeɪ]	[riː'treɪst]	[ðer; ðər]	[steps]	[ænd; ənd]	[prest]	[ɑːn]
Bidding	**Miss**	**Brodie**	**good**	**-**	**night**	**,**	**they**	**retraced**	**their**	**steps**	**and**	**pressed**	**on**
投标	错过	布罗迪	好的	-	夜晚	,	他们	重走	他们的	步骤	和	按下	在

[tɔːrdz]	[ðə; ði]	['aʊtskɜːrts]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[taʊn]	.
towards	**the**	**outskirts**	**of**	**the**	**town**	**.**
向	这	郊区	的	这	镇	.

他们向布罗迪小姐道了晚安，然后原路返回，继续向镇郊进发。

[pər'hæps]	[bəuθ]	['wʌndɚd]	[waɪ]	[ðeɪ]	[wɔːkt]	[soʊ]	[fæst]	,	['mædəlɪn]	['wʌndərɪŋ]	,	[ɪn'diːd]	,	[waɪ]	[ʃiː; ʃi]
Perhaps	**both**	**wondered**	**why**	**they**	**walked**	**so**	**fast**	**,**	**Madeline**	**wondering**	**,**	**indeed**	**,**	**why**	**she**
也许	两个都	想知道	为什么	他们	步行	所以	快速地	,	玛德琳	好奇	,	的确	,	为什么	她

[wɔːkt]	[æt; ət]	[ɔːl]	.
walked	**at**	**all**	**.**
步行	在	全部	.

或许两人都在疑惑自己为什么走得这么快，而玛德琳甚至在想，自己为什么要走路。

[bʌt; bət]	[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	['sʌmθɪŋ]	[ˌɪndɪ'skraɪbəbli]	[swiːt]	[ə'baʊt]	[ðə; ði]	[streɪndʒ]	['mæstəri]	[ɪn]	[wɪtʃ]	[hiː; hi]	[siːmd]	[tuː; tə]	[hoʊld]	[hɜːr; hər]	—	[ænd; ənd]	[hɜːr; hər]	[aɪz]	[smaɪld]	,
But	**there**	**was**	**something**	**indescribably**	**sweet**	**about**	**the**	**strange**	**mastery**	**in**	**which**	**he**	**seemed**	**to**	**hold**	**her**	**—**	**and**	**her**	**eyes**	**smiled**	**,**
但	那里	曾是	某物	难以形容地	甜的	关于	这	奇怪的	精通	在	哪个	他	似乎	到	抓住	她	—	和	她	眼睛	微笑	,

但他对她那种奇特的掌控力，却有一种难以言喻的甜蜜——她的眼神也随之微笑起来。

[ðoʊ]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	['tremblɪŋ]	,	[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	[lʊkt]	[ə'hed]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	['weɪtɪŋ]	['ʃæˌdoʊz]	.
though	**she**	**was**	**trembling**	**,**	**as**	**she**	**looked**	**ahead**	**into**	**the**	**waiting**	**shadows**	**.**
尽管	她	曾是	发抖	,	作为	她	看起来	前方	进入	这	等待	阴影	.

尽管她浑身颤抖，但她依然望着前方等待着她的阴影。

"	[ðæts]	[ðə; ði]	[haʊs]	.
"	**That's**	**the**	**house**	**.**
"	那就是	这	房子	.

“那就是房子。”

"	[ðiːz]	[wɜːr; wər]	[ðə; ði]	[fɜːrst]	[wɜːrdz]	[ðæt]	[broʊk]	[ðə; ði]	['stɪlnəs]	,
"	**These**	**were**	**the**	**first**	**words**	**that**	**broke**	**the**	**stillness**	**,**
"	这些	是	这	第一的	字	那	打破	这	寂静	,

这是打破寂静的第一句话。

[ænd; ənd]	[ðeɪ]	[keɪm]	[frʌm; frəm]	['mædəˌlɪnz]	[lɪps]	—	"	[ðæts]	[wer]	[ʃiː; ʃi]	[laɪvz; lɪvz]	,	"	['pɔɪntɪŋ]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	['dɪstənt]	[laɪt]	.
and	**they**	**came**	**from**	**Madeline's**	**lips**	**—**	**"**	**that's**	**where**	**she**	**lives**	**,**	**"**	**pointing**	**to**	**a**	**distant**	**light**	**.**
和	他们	来了	从	玛德琳的	嘴唇	—	"	那就是	在哪里	她	生活	,	"	指向	到	一个	遥远	光	.

这句话出自玛德琳之口——“她就住在那里,”她指着远处的一束光。

"	[huː]	?	"	[ænd; ənd]	['hɑːrvi]	[tɜːrnd]	[hɪz; ɪz]	[aɪz]	[ə'pɑːn]	[hɜːr; hər]	.
"	**Who**	**?**	**"**	**and**	**Harvey**	**turned**	**his**	**eyes**	**upon**	**her**	**.**
"	WHO	?	"	和	哈维	转向	他的	眼睛	之上	她	.

“谁？”哈维的目光转向了她。

"	[ðə; ði]	[tʃaɪld]	[aɪm]	['goʊɪŋ]	[tuː; tə]	[siː]	—	[aɪ]	[toʊld]	[juː; jʊ]	.
"	**The**	**child**	**I'm**	**going**	**to**	**see**	**—**	**I**	**told**	**you**	**.**
"	这	孩子	我是	去	到	看	—	我	讲述	你	.

“我要去看的那个孩子——我告诉过你。”

"	['saɪləns]	[stɪl]	;	[ænd; ənd]	[stɪl]	[ðeɪ]	[wɔːkt]	[ɑːn]	[tə'geðər]	.
"	**Silence**	**still**	**;**	**and**	**still**	**they**	**walked**	**on**	**together**	**.**
"	沉默	仍然	;	和	仍然	他们	步行	在	一起	.

一片寂静；他们依然并肩前行。

[wʌns]	[ʃiː; ʃi]	['stʌmbld]	['oʊvər]	[æn; ən]	[ʌn'iːv(ə)n]	[plæŋk]	.
Once	**she**	**stumbled**	**over**	**an**	**uneven**	**plank**	**.**
一次	她	踉跄	超过	一个	不均匀	板	.

她曾被一块不平整的木板绊倒过。

[hɪz; ɪz]	[hænd]	[went]	[aʊt]	['swɪftli]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	[ɑːrm]	,
His	**hand**	**went**	**out**	**swiftly**	**to**	**her**	**arm**	**,**
他的	手	去	出去	迅速地	到	她	手臂	,

他迅速伸出手，扶住了她的手臂。

[ænd; ənd]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[tʌtʃt]	[ˌaɪ 'tiː]	[hɪz; ɪz]	[hoʊl]	[freɪm]	[swei]	[tɔːrdz]	[hɜːr; hər]	.
and	**as**	**he**	**touched**	**it**	**his**	**whole**	**frame**	**swayed**	**towards**	**her**	**.**
和	作为	他	感动	它	他的	所有的	框架	摇摆	向	她	.

当他触碰到它时，他的整个身体都向她倾斜。

[ɪn]	[æn; ən]	['ɪnstənt]	[hɪz; ɪz]	[hænd]	[wʌz; wəz]	[wɪð'drɔːn]	;	[bʌt; bət]	[nɑːt]	[bɪ'fɔːr]	[ə; eɪ]	[feɪnt]	['aʊtbreɪk]	[floʊd]	[frʌm; frəm]	[hɜːr; hər]	[lɪps]	.
In	**an**	**instant**	**his**	**hand**	**was**	**withdrawn**	**;**	**but**	**not**	**before**	**a**	**faint**	**outbreak**	**flowed**	**from**	**her**	**lips**	**.**
在	一个	立即的	他的	手	曾是	撤回	;	但	不是	前	一个	头晕的	暴发	流动	从	她	嘴唇	.

他的手瞬间缩了回去；但就在这时，她唇间涌出了一丝不易察觉的泪水。

[hiː; hi]	[lʊkt]	[daʊn]	[æt; ət]	[hɜːr; hər]	[θruː]	[ðə; ði]	['dɑːrknəs]	—	[hɜːr; hər]	[feɪs]	[wʌz; wəz]	['dedli]	[waɪt]	.
He	**looked**	**down**	**at**	**her**	**through**	**the**	**darkness**	**—**	**her**	**face**	**was**	**deadly**	**white**	**.**
他	看起来	向下	在	她	通过	这	黑暗	—	她	脸	曾是	致命	白色的	.

他透过黑暗低头看着她——她的脸色惨白得可怕。

"	[aɪ]	[dəunt]	[bɪ'liːv]	[aɪl]	[goʊ]	,	"	[ʃiː; ʃi]	[sed]	['wiːkli]	;	"	[aɪl]	[goʊ]	[tuː; tə]	-	['mɔːroʊ]	.
"	**I**	**don't**	**believe**	**I'll**	**go**	**,**	**"**	**she**	**said**	**weakly**	**;**	**"**	**I'll**	**go**	**to**	**-**	**morrow**	**.**
"	我	不	相信	患病的	去	,	"	她	说	弱	;	"	患病的	去	到	-	明天	.

“我想我不会去,”她虚弱地说；“我明天去。”

"	[hiː; hi]	['pɔɪntɪd]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	['dɑːrknəs]	.
"	**He**	**pointed**	**into**	**the**	**darkness**	**.**
"	他	尖	进入	这	黑暗	.

他指着黑暗中。

"	[aɪ]	[wɑːnt]	[tuː; tə]	[spiːk]	[wɪð; wɪθ]	[juː; jʊ]	,	"	[hiː; hi]	[sed]	,	[straidɪŋ]	[ɑːn]	.
"	**I**	**want**	**to**	**speak**	**with**	**you**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**striding**	**on**	**.**
"	我	想	到	说话	和	你	,	"	他	说	,	大步走	在	.

“我想和你谈谈,”他边说边大步向前走去。

[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	['mɜːrmər]	['sɝːdʒd]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	[lɪps]	.
A	**little**	**murmur**	**surged**	**to**	**her**	**lips**	**.**
一个	小的	低语	激增	到	她	嘴唇	.

她轻声低语了一声。

[ʃiː; ʃi]	[tʃekt]	[ˌaɪ 'tiː]	.
She	**checked**	**it**	**.**
她	已检查	它	.

她检查过了。

"	[wɪl]	[juː; jʊ]	[weɪt]	[fɔːr; fər]	[ˌem 'iː]	—	[tɪl]	[aɪ]	[kʌm]	[aʊt]	,	['hɑːrvi]	?
"	**Will**	**you**	**wait**	**for**	**me**	**—**	**till**	**I**	**come**	**out**	**,**	**Harvey**	**?**
"	将要	你	等待	为了	我	—	直到	我	来	出去	,	哈维	?

“哈维，你会等我出来吗？”

"	[ðə; ði]	[læst]	[wɜːrd]	['kʌmɪŋ]	[sloʊ]	.
"	**the**	**last**	**word**	**coming**	**slow**	**.**
"	这	最后的	单词	未来	慢的	.

“最后一个字说得慢了点。”

"	[aɪ]	[kɑːnt]	.	"
"	**I**	**can't**	**.**	**"**
"	我	不能	.	"

“我不能。”

"	[wʌt]	?	"	[ʃiː; ʃi]	[sed]	,	[hɜːr; hər]	[toʊn]	['fɜːmər]	,	[hɜːr; hər]	[peɪs]	[ə'beitiŋ]	.
"	**What**	**?**	**"**	**she**	**said**	**,**	**her**	**tone**	**firmer**	**,**	**her**	**pace**	**abating**	**.**
"	什么	?	"	她	说	,	她	语气	更坚固	,	她	步伐	减弱	.

“什么？”她问道，语气更加坚定，脚步也慢了下来。

"	[aɪ]	['kænɑːt]	[weɪt]	,	"	[hiː; hi]	[sed]	;	"	[juː; jʊ]	[kɑːnt]	[goʊ]	[ɪn]	[tɪl]	—	['æftər]	.
"	**I**	**cannot**	**wait**	**,**	**"**	**he**	**said**	**;**	**"**	**you**	**can't**	**go**	**in**	**till**	**—**	**after**	**.**
"	我	不能	等待	,	"	他	说	;	"	你	不能	去	在	直到	—	后	.

“我等不及了,”他说；“在那之前你不能进去——之后。”

" [ʃiː; ʃi][kæst][ə; eɪ] [swɪft] [glæns] ['ʌpwərdz] — [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər]['fɔːrwərd] [bent] .

" She cast a swift glance upwards — but his eyes were forward bent .

" 她 投掷 一个 迅速 瞥一眼 向上 — 但 他的 眼睛 是 向前 弯曲 .

她迅速向上瞥了一眼——但他的目光却低垂着。

[hiː; hi] [prest] ['swɪftli] [ɑːn] .

He pressed swiftly on .

他 按下 迅速地 在 .

他迅速向前推进。

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .

She walked beside him .

她 步行 旁 他 .

她走在他旁边。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [pɔːzd] , [ðen] [stʊd] [stɪl] .

Suddenly he paused , then stood still .

突然 他 暂停 , 然后 站立 仍然 .

他突然停顿了一下，然后站定了。

[hiː; hi] ['lisnd] [ɪn'tentli] ; [noʊ] [saʊnd] [bʌt; bət][ðə; ði] ['desəltɔːri] ['bɑːkiŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪstənt] [wɑːtʃ] - [dɔːg] .

He listened intently ; no sound but the desultory barking of a distant watch - dog .

他 听着 专注地 ; 不 声音 但 这 漫无目的的 叫声 的 一个 遥远 手表 - 狗 .

他全神贯注地听着；除了远处看门狗零星的吠叫声外，什么声音也没有。

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'baʊt] — [ænd; ənd][ðə; ði] ['vɔɪsləs] [naɪt] [siːmd] [tuː; tə] [kən'teɪn] [noʊ] ['ʌðər] [bʌt; bət] [ðoʊz] [tweɪn] .

He looked about — and the voiceless night seemed to contain no other but those twain .

他 看起来 关于 — 和 这 无声 夜晚 似乎 到 包含 不 其他 但 那些 马克·吐温 .

他环顾四周——寂静的夜里似乎只有他们两人。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['blɪŋkɪŋ] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ðə; ði][wʌn] ['mædəlɪn] [hæd; həd] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] ;

He could see the blinking light in the window , the one Madeline had pointed to ;

他 可以 看 这 眨眼 光 在 这 窗户 , 这 一 玛德琳 有 尖 到 ;

他能看到窗户里闪烁的灯光，就是玛德琳指着的那盏灯；

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ðə; ði]['sɑːlətuːd] [diːpər] , [laɪk] [ə; eɪ][fɑːr] - [ɔːf] [gliːm] [æt; ət] [siː] .

it made the solitude deeper , like a far - off gleam at sea .

它 制成 这 孤独 更深 , 喜欢 一个 远的 - 离开 闪耀 在 海 .

它让孤独感更加强烈，就像远处海面上闪烁的光芒。

" [let] [ˌjuː 'es][goʊ][ɪn] [hɪr] [ænd; ənd][sɪt] [daʊn] , " [hiː; hi] [sed] ,

" Let us go in here and sit down , " he said ,

" 让 我们 去 在 这里 和 坐 向下 , " 他 说 ,

他说：“我们进去坐下吧。”

['pɔɪntɪŋ] [tɔːrdz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['klɪrəns] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [tuː] ['spredɪŋ] [oʊks] [ðæt] ['taʊərd] [ə'bʌv] [æn; ən] [ˌɪntər'viːnɪŋ] ['θɪkɪt] .

pointing towards a little clearance under the shadow of two spreading oaks that towered above an intervening thicket .

指向 向 一个 小的 清除 在下面 这 阴影 的 二 传播 橡树 那 高耸 多于 一个 介入 灌木丛 .

指向两棵枝繁叶茂的橡树下的小片空地，这两棵橡树高耸于中间的灌木丛之上。

[ðeɪ] [stept] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['rɪkəti] ['saɪdwɔːk] .
They stepped down from the rickety sidewalk .
他们 步 向下 从 这 摇摇晃晃的 人行道 .

他们从摇摇晃晃的人行道上走了下来。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [krɔːst] [ðə; ði] ['dʌsti] [roʊd] , ['niːðər] ['spiːkɪŋ] ;
And they crossed the dusty road , neither speaking ;
和 他们 交叉 这 尘土飞扬 路 , 两者都不 请讲 ;

他们穿过尘土飞扬的道路，两人一句话也没说；

[ænd; ənd][ðə; ði] [duː] ['glɪsənd] [ɑːn][ðer; ðər] [fiːt] [æz; əz] [ðeɪ] [went] [ɑːn]['ɪntuː][ðə; ði] ['θɪkənɪŋ] [græs]
and the dew glistened on their feet as they went on into the thickening grass
和 这 露 闪闪发光 在 他们的 脚 作为 他们 去 在 进入 这 增稠 草
— [ænd; ənd] ['mædəlɪn] [kʊd; kəd] [hɪr] [hɜːr; hər] [pʊr] [hɑːrt] ['biːtɪŋ] ,
— and Madeline could hear her poor heart beating ,
— 和 玛德琳 可以 听到 她 贫穷的 心 殴打 ,

露水在她们的脚上闪闪发光，她们继续走进越来越茂密的草丛中——玛德琳能听到自己可怜的心跳声。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['ʌtəd] ['nevər] [ə; eɪ][wɜːrd] .
but she uttered never a word .
但 她 说出 绝不 一个 单词 .

但她始终一言不发。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['glɔːri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [strɔːŋ] ['wʊmən] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['sʌmtaɪmz] [meɪ] [biː; bi] [wiːk] ; [neɪ] ,
It is the glory of a strong woman that she sometimes may be weak ; nay ,
它 是 这 荣耀 的 一个 强的 女士 那 她 有时 可能 是 虚弱的 ; 不 ,

坚强女性的荣耀就在于她有时也会软弱；不，

[ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] , [baɪ] ['veri] ['toʊkən][ʌv; əv][hɜːr; hər] [streŋθ] .
that she must be , by very token of her strength .
那 她 必须 是 , 经过 非常 令牌 的 她 力量 .

她必定如此，这足以证明她的力量。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [streŋθ] [hæθ] [ɪts] [hoʊm] [ɪn] [lʌv] [ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər][kə'pæsəti][tuː; tə] [lʌv] —
For her strength hath its home in love and in her capacity to love —
为了 她 力量 有 它是 家 在 爱 和 在 她 容量 到 爱 —
[ðer; ðər][ɪz][hɜːr; hər] [kraʊn] [ænd; ənd][ðer; ðər][ðə; ði] [wel] - [sprɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['bjuːti] [ænd; ənd]
there is her crown and there the well - spring of her beauty and
那里 是 她 王冠 和 那里 这 出色地 - 春天 的 她 美丽 和
[hɜːr; hər] [tʃɑːrm] .
her charm .
她 魅力 .

因为她的力量源于爱，源于她爱的能力——那是她的荣耀，那是她美丽和魅力的源泉。

[jet] [ðɪs] [noʊz] [ɪts][haɪɪst; 'haɪəst] [streŋθ] [ɪn] ['wiːknəs] ; [ænd; ənd][ɪts] ['vɪktəri] [ɪz][ɪn] [sə'rendər] .
Yet this knows its highest strength in weakness ; and its victory is in surrender .
然而 这 知道 它是 最高 力量 在 弱点 ; 和 它是 胜利 是 在 投降 .

然而，它在软弱中却拥有最大的力量；它的胜利在于投降。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['greɪtɪst] ['moʊmənt][ɪn][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði]['nəʊblist] ['wʊmən] [ɪz] [wen] [kən'venʃ(ə)n]
And the greatest moment in the life of the noblest woman is when convention
和 这 最 片刻 在 这 生活 的 这 最高贵 女士 是 什么时候 习俗
[ænd; ənd] [prə'praɪəti] [ænd; ənd] ['kʌstəm] — [ænd; ənd][ðə; ði] ['tɪrəni] [ʌv; əv][ðə; ði]['soʊʃ(ə)l] [koʊd] — [jeɪ] ,
and propriety and custom — and the tyranny of the social code — yea ,
和 礼 和 风俗 — 和 这 暴政 的 这 社会的 代码 — 是的 ,

而最高贵女性一生中最伟大的时刻，莫过于当传统、礼仪和习俗——以及社会规范的暴政——都屈服之时。

[wen] ['iːv(ə)n][hɜːr; hər] [oʊn] ['neɪtɪv] [praɪd] , [hɜːr; hər] ['wʊmənli] ['retɪsns] ,
when even her own native pride , her womanly reticence ,
什么时候 甚至 她 自己的 本国的 自豪 , 她 女性 沉默寡言 ,

甚至连她与生俱来的自尊心，她女性的矜持，

[hɜːr; hər] [ɪn'sɪstəns] [ɑːn][ɔːl] [ðæt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [meɪ] [dɪ'mænd] , [ɑːr; ər] [dɪ'faɪəntli] [ri'naunst] ;
her insistence on all that a woman may demand , are defiantly renounced ;
她 坚持 在 全部 那 一个 女士 可能 要求 ， 是 公然挑衅 放弃 ;
她坚持要求女性可以提出的一切要求，却遭到断然拒绝；

[wen] [ðiːz] [ɔːl] [laɪ] [ɪn] ['ruːɪnz] [æt; ət] [hɜːr; hər] [fiːt] ,
when these all lie in ruins at her feet ,
什么时候 这些 全部 说谎 在 废墟 在 她 脚 ,
当这一切都化为废墟，散落在她的脚下时，

[skɔːnd] [ænd; ənd] [fər'gɑːtn] [baɪ] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tɔːrənt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [lʌv] ; [wen] ['bjuːtiz]
scorned and forgotten by reason of the torrent of her love ; when beauty's
被鄙视 和 被遗忘的 经过 原因 的 这 激流 的 她 爱 ; 什么时候 美的
['tresɪz] [laɪ] [dɪ'ʃevld] ,
tresses lie dishevelled ,
头发 说谎 蓬头垢面 ,
因她如洪流般的爱而遭人轻蔑和遗忘；当美人的秀发凌乱不堪时，

[ænd; ənd] [ɪts] [roʊbz] [ʌv; əv] ['dɪgnəti] [ɑːr; ər] [steɪnd] [wɪð; wɪθ] [terz] ,
and its robes of dignity are stained with tears ,
和 它是 长袍 的 尊严 是 染色 和 眼泪 ,
它庄严的袍服已被泪水浸湿。

[ðen] [ɪz] ['wʊmənz] [waɪld] [ɪ'tɜːrn(ə)l] [hɑːrt] [æt; ət] [ɪts] ['veri] ['nəublist] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [ə'bændən] [ʌv; əv] [ðə; ði]
then is woman's wild eternal heart at its very noblest in all the abandon of the
然后 是 女性的 荒野 永恒 心 在 它是 非常 最高贵 在 全部 这 放弃 的 这
['pæʃ(ə)n] [ðæt] [sets] [ˌaɪ 'tiː] [friː] [frʌm; frəm] ['evri] [taɪ] [seɪv] [wʌn] .
passion that sets it free from every tie save one .
热情 那 套 它 自由的 从 每一个 领带 节省 一 .
那时，女人狂野永恒的心展现出最高尚的一面，她毫无保留地释放激情，挣脱一切束缚，只留下一个。

['werfɔːr] ['mædəlɪn] — [ʃiː; ʃi] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bjuːtiəs] [feɪs] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [snoʊ] - [waɪt] [hɑːrt]
Wherefore Madeline — she of the beauteous face and of the snow - white heart
因此 玛德琳 — 她 的 这 美丽的 脸 和 的 这 雪 - 白色的 心
— [went] [ɑːn] [wɪð; wɪθ] ['hɑːrvi] [wer] [hiː; hi] [led] .
— went on with Harvey where he led .
— 去 在 和 哈维 在哪里 他 引领 .
因此，拥有美丽容颜和雪白心灵的玛德琳，就跟着哈维走了。

[daʊn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['peɪvmənt] [ʃiː; ʃi] [stept] , [daʊn] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['ɜːrθli] [roʊd] ,
Down from the pavement she stepped , down into the earthly road ,
向下 从 这 路面 她 步 , 向下 进入 这 尘世的 路 ,
她从人行道上走下来，踏入尘世的道路，

['rekləs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['deɪnti] ['fæbrɪk] [ðæt] [ðə; ði] [dʌst] [liːpt] [tuː; tə] [steɪn] ;
reckless of the dainty fabric that the dust leaped to stain ;
鲁莽 的 这 纤巧 织物 那 这 灰尘 跳跃 到 弄脏 ;
不顾灰尘飞溅到精致的布料上，将其弄脏；

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ɑːn] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['glɪsnɪŋ] [græs] ,
and she walked on into the glistening grass ,
和 她 步行 在 进入 这 闪闪发光 草 ,
她继续走进闪闪发光的草地上。

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [aɪz] [sɔː] [ðə; ði] ['weɪtɪŋ] [oʊk] [ænd; ənd] [ðə; ði] [væst] [skaɪ] [bɪ'haɪnd] .
and her eyes saw the waiting oak and the vast sky behind .
和 她 眼睛 锯 这 等待 橡木 和 这 广阔的 天空 在后面 .
她的目光看到了那棵静静等待的橡树和它身后浩瀚的天空。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] [dɑːrk] , [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['dɪstənt] ['blɪŋkɪŋ] [laɪt] [wʌz; wəz] ['hɪd(ə)n] ;
And the night was dark , and even the distant blinking light was hidden ;
和 这 夜晚 曾是 黑暗的 , 和 甚至 这 遥远 眨眼 光 曾是 隐 ;
夜色漆黑，就连远处闪烁的灯光也隐没其中；

[ænd; ənd]	[ʃiː; ʃi]	[kʊd; kəd]	[hɪr]	[ðə; ði]	[sɔːft]	['læŋgwɪdʒ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['mʌðər]	[bɜːrd]	[ðæt]	[kept]	[hɜːr; hər]	[lʌv]	-	[tɔːt]	['vɪdʒɪl]	,
and	**she**	**could**	**hear**	**the**	**soft**	**language**	**of**	**the**	**mother**	**bird**	**that**	**kept**	**her**	**love**	**-**	**taught**	**vigil**	**,**
和	她	可以	听到	这	柔软的	语言	的	这	母亲	鸟	那	保留	她	爱	-	教授	守夜	,

她能听到母鸟温柔的叫声，那只母鸟用爱守护着她的孩子。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	-	[kraɪ]	[keɪm]	[ɪn]	['meloʊ]	[weɪvz]	[ə'krɔːs]	[ðə; ði]	['rɪplɪŋ]	[wʊdz]	—	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[greɪt]	['tendər]	[ɑːrmz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['hoʊli]	[naɪt]	[wɜːr; wər]	[ə'baʊt]	[ðem; ðəm]	[ɔːl]
and	**the**	**whippoorwill's**	**cry**	**came**	**in**	**mellow**	**waves**	**across**	**the**	**rippling**	**woods**	**—**	**and**	**the**	**great**	**tender**	**arms**	**of**	**the**	**holy**	**night**	**were**	**about**	**them**	**all**
和	这	-	哭	来了	在	醇厚	波浪	穿过	这	涟漪	树林	—	和	这	伟大的	投标	武器	的	这	圣	夜晚	是	关于	他们	全部

.
.
.

夜鹰的鸣叫声如柔和的波浪般飘过潺潺的树林——神圣夜晚温柔的臂膀将他们环绕。

"	[let]	[ˌjuː 'es]	[sɪt]	[hɪr]	,	"	[ænd; ənd]	['hɑːrvi]	['moʊʃənd]	[tɔːrdz]	[ə; eɪ]	['dʒaɪənt]	[lɔːg]	[ðæt]	[leɪ]	[bɪ'niːθ]	[ðə; ði]	[oʊks]	.
"	**Let**	**us**	**sit**	**here**	**,**	**"**	**and**	**Harvey**	**motioned**	**towards**	**a**	**giant**	**log**	**that**	**lay**	**beneath**	**the**	**oaks**	**.**
"	让	我们	坐	这里	,	"	和	哈维	示意	向	一个	巨大的	日志	那	躺	下面	这	橡树	.

“我们就坐在这里吧,”哈维指着橡树下的一根巨大的原木说道。

"	[ænd; ənd]	[aɪl]	[tel]	[juː; jʊ]	,	['mædəlɪn]	.
"	**And**	**I'll**	**tell**	**you**	**,**	**Madeline**	**.**
"	和	患病的	告诉	你	,	玛德琳	.

“我会告诉你的，玛德琳。”

"	[ʃiː; ʃi]	[reɪzd]	[wʌn]	[waɪt]	[hænd]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	[θroʊt]	[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	[tʊk]	[hɜːr; hər]	[pleɪs]	;
"	**She**	**raised**	**one**	**white**	**hand**	**to**	**her**	**throat**	**as**	**she**	**took**	**her**	**place**	**;**
"	她	提高	一	白色的	手	到	她	喉	作为	她	采取	她	地方	;

她站好位置后，抬起一只白皙的手捂住喉咙；

['iːv(ə)n]	[ðen]	[hiː; hi]	['noʊtɪst]	[ðə; ði]	['delɪkət]	['teɪpərɪŋ]	['fɪŋgərz]	,
even	**then**	**he**	**noticed**	**the**	**delicate**	**tapering**	**fingers**	**,**
甚至	然后	他	注意到	这	精美的	逐渐变细	手指	,

即使那时他还是注意到了那纤细修长的手指。

[soʊ]	[wel]	['fɪtɪd]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[wɜːrk]	[tuː; tə]	[wɪtʃ]	[hɜːr; hər]	['fɑːðər]	[hæd; həd]	[rɪ'fɜːrd]	.
so	**well**	**fitted**	**for**	**the**	**work**	**to**	**which**	**her**	**father**	**had**	**referred**	**.**
所以	出色地	适配	为了	这	工作	到	哪个	她	父亲	有	指	.

她非常适合她父亲提到的那份工作。

['sʌmθɪŋ]	[siːmd]	[tuː; tə]	[biː; bi]	['tʃoʊkɪŋ]	[hɜːr; hər]	,
Something	**seemed**	**to**	**be**	**choking**	**her**	**,**
某物	似乎	到	是	窒息	她	,

她似乎被什么东西噎住了。

[soʊ]	[lɔːŋ]	[wɜːr; wər]	[ðə; ði]	[waɪt]	['fɪŋgərz]	[held]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[sɔːft]	[fleʃ]	[ə'bʌv]	.
so	**long**	**were**	**the**	**white**	**fingers**	**held**	**to**	**the**	**soft**	**flesh**	**above**	**.**
所以	长的	是	这	白色的	手指	握住	到	这	柔软的	肉	多于	.

白皙的手指紧紧地贴在上面柔软的肌肤上，如此久久。

[ðə; ði]	['ʌðər]	[hænd]	[went]	[aʊt]	['æbsəntli]	,	[ˌʌp'lɪftɪd]	,
The	**other**	**hand**	**went**	**out**	**absently**	**,**	**uplifted**	**,**
这	其他	手	去	出去	心不在焉地	,	提升	,

另一只手漫不经心地伸出，高高举起。

[ænd; ənd]	[ʃiː; ʃi]	[held]	[taɪt]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[sɔːft]	-	['swɪŋɪŋ]	[bræntʃ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['eɪnʃənt]	[oʊk]	,
and	**she**	**held**	**tight**	**to**	**the**	**soft**	**-**	**swinging**	**branch**	**of**	**the**	**ancient**	**oak**	**,**
和	她	握住	紧的	到	这	柔软的	-	摇摆	分支	的	这	古老的	橡木	,

她紧紧抓住那棵古老橡树轻轻摇曳的树枝，

[fɔːr; fər][ðə; ði] [liːvz] [bendɪd] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] [wer] [ðeɪ] [sæt] .

for the leaves bended about them where they sat .

为了 这 树叶 弯曲 关于 他们 在哪里 他们 卫星 .

他们坐着的地方，树叶在他们周围弯曲。

" ['veri] [wel] , ['hɑːrvi] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

" Very well , Harvey , " she said .

" 非常 出色地 , 哈维 , " 她 说 .

“很好，哈维，”她说。

" ['ɪznt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'baʊt] ['fɑːðər] — ['dɪdnt] [juː; jʊ] [siː] [hɪm; ɪm] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] ?

" Isn't it about father — didn't you see him this evening ?

" 不是 它 关于 父亲 — 没有 你 看 他 这 晚上 ?

“是不是跟我父亲有关？你今晚没见到他吗？”

" ['kɑːmənpleɪs] ['kwestʃənz] [ɪ'nʌf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ;

" Commonplace questions enough they were ;

" 平凡 问题 足够的 他们 是 ;

这些都是很普通的问题；

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [hɑːrt] [hæd; həd] [klʌtʃt] ['waɪldli][æt; ət][ðem; ðəm][æz; əz][hɜːr; hər][hænd][hæd; həd]

and her heart had clutched wildly at them as her hand had

和 她 心 有 紧握 疯狂地 在 他们 作为 她 手 有

[siːzd] [ðə; ði] [baʊ] [ə'bʌv] [hɜːr; hər] .

seized the bough above her .

查获 这 买 多于 她 .

她的心疯狂地揪着它们，她的手紧紧抓住头顶的树枝。

[bʌt; bət] ['kɑːmənpleɪs] [ðə; ði] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] [nɑːt] — [ə; eɪ] [sɜːrdʒ] [ʌv; əv] ['faɪər] [meɪd] [ðem; ðəm] [gloʊ]

But commonplace the words were not — a surge of fire made them glow

但 平凡 这 字 是 不是 — 一个 涌 的 火 制成 他们 辉光

[ænd; ənd] [gliːm] ,

and gleam ,

和 闪耀 ,

但这些词语并不普通——一阵火焰让它们闪闪发光。

[tuː; tə][hɪm; ɪm][æt; ət] [liːst] , [hɜːr; hər] ['trʌbld] [soʊl] ['swiːpɪŋ] [θruː] [ðem; ðəm] [laɪk] [ə; eɪ] [flʌd] .

to him at least , her troubled soul sweeping through them like a flood .

到 他 在 至少 , 她 麻烦 灵魂 扫荡 通过 他们 喜欢 一个 洪水 .

至少在他看来，她那饱受折磨的灵魂像洪水般席卷了他们。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['ʃeɪkɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [æskt] [ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ['kwestʃənz] ;

For her voice was shaking as she asked the simple questions ;

为了 她 嗓音 曾是 摇晃 作为 她 问 这 简单的 问题 ;

她问出这些简单的问题时，声音都在颤抖；

[ænd; ənd][hɜːr; hər][ɑːrm][wʌz; wəz] [stɪl] [ˌaʊt'stretʃt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [klʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['jiːldɪŋ] [baʊ] —

and her arm was still outstretched as she clung to the yielding bough —

和 她 手臂 曾是 仍然 伸展 作为 她 紧紧抓住 到 这 屈服 买 —

[ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] ['fɪŋgərz] [stɪl] [prest] [ðə; ði] ['kwɪvərɪŋ] [θroʊt] .

and the white fingers still pressed the quivering throat .

和 这 白色的 手指 仍然 按下 这 颤抖 喉 .

她手臂仍然伸着，紧紧抓住那根柔软的树枝——苍白的手指仍然按压着颤抖的喉咙。

" [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː] ['ɪznt] [ə'baʊt] [ðæt] , " [hiː; hi] [sed] ,

" No , it isn't about that , " he said ,

" 不 , 它 不是 关于 那 , " 他 说 ,

“不，不是那件事，”他说。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [æz; əz] [loʊ] [æz; əz][ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .

his voice as low as the voices of the night .

他的 嗓音 作为 低的 作为 这 声音 的 这 夜晚 .

他的声音低沉得如同夜色中的声音。

[ʃiː; ʃi]	['nevər]	[muːvd]	.
She	**never**	**moved**	**.**
她	绝不	已搬	.

她一动不动。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

时间之网(The Web of Time)

第17/18页

[bʌt; bət]	[hiː; hi]	[hɜːrd]	,	[ˈæktʃuəli]	[hɜːrd]	,
But	**he**	**heard**	**,**	**actually**	**heard**	**,**
但	他	听到	,	实际上	听到	,

但他听到了，真的听到了。

[hɜːr; hər]	[lɪps]	[æz; əz]	[ðeɪ]	[ˈsloʊli]	[ˈpɑːrtɪd]	—	[ænd; ənd]	[hɜːr; hər]	[breθ]	[keɪm]	[æz; əz]	[ɪf]	[ʃiː; ʃi]	[wɜːr; wər]
her	**lips**	**as**	**they**	**slowly**	**parted**	**—**	**and**	**her**	**breath**	**came**	**as**	**if**	**she**	**were**
她	嘴唇	作为	他们	缓慢地	分手了	—	和	她	气息	来了	作为	如果	她	是

[ˈrestɪŋ]	[frʌm; frəm]	[ə; eɪ]	[reɪs]	.
resting	**from**	**a**	**race**	**.**
休息	从	一个	种族	.

她的嘴唇缓缓张开——她的呼吸仿佛刚跑完一场比赛，正在休息。

"	[its]	[əˈbaʊt]	[ˌjuː ˈes]	—	[oʊ]	,	[ˈmædəlɪn]	,	[its]	[əˈbaʊt]	[ˌjuː ˈes]	,	"	[hiː; hi]	[bɪˈgæn]	,	[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	[wɜːrdz]
"	**It's**	**about**	**us**	**—**	**oh**	**,**	**Madeline**	**,**	**it's**	**about**	**us**	**,**	**"**	**he**	**began**	**,**	**and**	**his**	**words**
"	它是	关于	我们	—	哦	,	玛德琳	,	它是	关于	我们	,	"	他	开始	,	和	他的	字

[keɪm]	[swɪft]	,
came	**swift**	**,**
来了	迅速	,

“这关系到我们——哦，玛德琳，这关系到我们,”他开口说道，语速很快。

[æz; əz]	[ɪf]	[ðeɪ]	[wɜːr; wər]	[ˈdrɪvn]	[aʊt]	[baɪ]	[fɔːrs]	.
as	**if**	**they**	**were**	**driven**	**out**	**by**	**force**	**.**
作为	如果	他们	是	驱动	出去	经过	力量	.

仿佛他们是被强行驱逐出去的。

"	[juː; jʊ]	[noʊ]	,	[juː; jʊ]	[noʊ]	,	[ˈmædəlɪn]	,	[ɔːl]	[ðæts]	[ɪn]	[maɪ]	[hɑːrt]	—	[ɔːl]	[ðæts]	[bɪn]	[ðer; ðər]	[fɔːr; fər]
"	**You**	**know**	**,**	**you**	**know**	**,**	**Madeline**	**,**	**all**	**that's**	**in**	**my**	**heart**	**—**	**all**	**that's**	**been**	**there**	**for**
"	你	知道	,	你	知道	,	玛德琳	,	全部	那就是	在	我的	心	—	全部	那就是	到过	那里	为了

[ˈjɪrz]	.
years	**.**
年	.

“你知道，你知道，玛德琳，我心里的一切——那些多年来一直存在于我心中的东西。”

[ˈevər]	[sɪns]	[aɪ]	[wɜːrkt]	[fɔːr; fər]	[jʊr; jər]	[ˈfɑːðər]	—	[ˈevər]	[sɪns]	[wiː; wi]	[went]	[tuː; tə]	[skuːl]	—	[ˈevər]	[sɪns]
Ever	**since**	**I**	**worked**	**for**	**your**	**father**	**—**	**ever**	**since**	**we**	**went**	**to**	**school**	**—**	**ever**	**since**
曾经	自从	我	工作	为了	你的	父亲	—	曾经	自从	我们	去	到	学校	—	曾经	自从

[ðæt]	[naɪt]	[bɪˈsaɪd]	[maɪ]	[ˈbeɪbi]	[ˈsɪstɚz]	[greɪv]	—	[ænd; ənd]	[sɪns]	[juː; jʊ]	[keɪm]	[tuː; tə]	[siː]	[ˈmʌðər]
that	**night**	**beside**	**my**	**baby**	**sister's**	**grave**	**—**	**and**	**since**	**you**	**came**	**to**	**see**	**mother**
那	夜晚	旁	我的	婴儿	姐妹	严重	—	和	自从	你	来了	到	看	母亲

[wen]	[ʃiː; ʃi]	[gɑːt]	[blaɪnd]	—	[ænd; ənd]	[sɪns]	[aɪ]	[went]	[tuː; tə]	[ˈkɑːlɪdʒ]	—	[ænd; ənd]	[ˈɔːlweɪz]	,
when	**she**	**got**	**blind**	**—**	**and**	**since**	**I**	**went**	**to**	**college**	**—**	**and**	**always**	**,**
什么时候	她	得到	瞎的	—	和	自从	我	去	到	大学	—	和	总是	,

自从我为你父亲工作以来——自从我们一起上学以来——自从那天晚上在我妹妹的坟墓旁——自从你来看望失明的母亲以来——自从我上大学以来——一直如此，

[ˈɔːlweɪz]	,	[ˈmædəlɪn]	,	[θruː]	[ɔːl]	[ðə; ði]	[ˈjɪrz]	.
always	**,**	**Madeline**	**,**	**through**	**all**	**the**	**years**	**.**
总是	,	玛德琳	,	通过	全部	这	年	.

一直以来，都是玛德琳。

[juː; jʊ]	[noʊ]	,	[ˈmædəlɪn]	,	[juː; jʊ]	[noʊ]	.
You	**know**	**,**	**Madeline**	**,**	**you**	**know**	**.**
你	知道	,	玛德琳	,	你	知道	.

你知道的，玛德琳，你知道的。

" [ðen] [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] [pɔːd] [aʊt] [ɪn] [ə; eɪ] ['pæʃənət] [striːm] , [swəːliŋ] [laɪk] [weɪvz] [ə'baʊt] [hɜːr; hər]
" Then his words poured out in a passionate stream , swirling like waves about her
" 然后 他的 字 倾倒 出去 在 一个 热情的 溪流 , 旋转 喜欢 波浪 关于 她
,
,
,

然后，他的话语如滔滔江水般倾泻而出，像波浪般在她周围翻涌。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [toʊld] [hɜːr; hər] [wʌt] [ðeɪ] [bəuθ] [hæd; həd] [noʊn] [lɔːŋ] , [wʌt] ['niːðər] [hæd; həd] ['evər]
and he told her what they both had known long , what neither had ever
和 他 讲述 她 什么 他们 两个都 有 已知 长的 , 什么 两者都不 有 曾经
[hɜːrd] [bɪ'fɔːr] .
heard before .
听到 前 .

他告诉了她他们俩早就知道，但以前从未听过的事情。

[ðə; ði] ['meɪdnz] [aɪz] [ʃoʊn] [dɪm] ; [ænd; ənd] [wʌn] [hænd] [klʌtʃt] [taɪtər] [æt; ət] [ðə; ði] [krʌʃt]
The maiden's eyes shone dim ; and one hand clutched tighter at the crushed
这 少女的 眼睛 闪耀 暗淡 ; 和 一 手 紧握 更紧 在 这 碎
[ænd; ənd] ['broʊkən] [twɪgz] ;
and broken twigs ;
和 破碎的 树枝 ;

少女的眼睛黯淡无光；一只手紧紧地抓着被压碎的树枝；

[ðə; ði] ['ʌðər] [slɪpt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['kwɪvərɪŋ] [θroʊt] , [prest] [naʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['peɪnɪŋ] ['bʊzəm] .
the other slipped from the quivering throat , pressed now to the paining bosom .
这 其他 滑倒了 从 这 颤抖 喉 , 按下 现在 到 这 绘画 怀 .

另一只手从颤抖的喉咙滑落，紧紧贴在疼痛的胸口。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [mɔɪst] [lɪps] [wɜːr; wər] ['pɑːrtɪd] [stɪl] ,
And the moist lips were parted still ,
和 这 潮湿 嘴唇 是 分手了 仍然 ,

那湿润的嘴唇依然微微张开，

[bʌt; bət] [ðə; ði] [spiːtʃ] [ðæt] [floʊd] [bɪ'twiːn] [wʌz; wəz] ['saɪlənt] [æz; əz] [hɜːr; hər] ['lɪsnɪŋ] [soʊl] .
but the speech that flowed between was silent as her listening soul .
但 这 演讲 那 流动 之间 曾是 沉默的 作为 她 聆听 灵魂 .

但她们之间的言语却如同她聆听的灵魂一般寂静无声。

" [ænd; ənd] [aɪv] [toʊld] [juː; jʊ] [ðə; ði] [wɜːrst] , ['mædəlɪn] , " [hiː; hi] ['vaʊd] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] .
" And I've told you the worst , Madeline , " he vowed at length .
" 和 我已经 讲述 你 这 最差 , 玛德琳 , " 他 发誓 在 长度 .

“我已经把最糟糕的情况都告诉你了，玛德琳，”他郑重地发誓道。

" [aɪ] [wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðə; ði] [wɜːrst] , [bɪ'fɔːr] [aɪ] [goʊ] [ə'weɪ] ,
" I was determined to tell you the worst , before I go away ,
" 我 曾是 决定 到 告诉 你 这 最差 , 前 我 去 离开 ,

“我决心在离开之前把最糟糕的事情都告诉你。”

[bɪ'fɔːr] [aɪ] [goʊ] [ə'weɪ] [tuː; tə] [teɪk] [ʌp] [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [ə'genst] [maɪ] [sɪn] — [ə'loʊn] .
before I go away to take up the struggle against my sin — alone .
前 我 去 离开 到 拿 向上 这 斗争 反对 我的 罪 — 独自的 .

在我独自离开去与罪恶作斗争之前。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [wɪn] — [tuː; tə] ['kɑːŋkər] , " [hiː; hi] ['ædɪd] [loʊ] .
And to win — to conquer , " he added low .
和 到 赢 — 到 征服 , " 他 额外 低的 .

“为了赢得胜利——为了征服，”他低声补充道。

" [soʊ] [aɪm] [nɑːt] ['wɜːrði] , ['mædəlɪn] — [ænd; ənd] [ðə; ði] ['fjuːtʃɚz] [ʌn'sɜːrt(ə)n] — [ænd; ənd] [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː]
" So I'm not worthy , Madeline — and the future's uncertain — and I know it
" 所以 我是 不是 值得 , 玛德琳 — 和 这 期货 不确定 — 和 我 知道 它

“所以，玛德琳，我不配——未来充满不确定性——我知道这一点。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː] .
and you know it .
和 你 知道 它 .

你心里也清楚。

[ænd; ənd]['noʊbɑːdi][bʌt; bət][gɑːd][kæn; kən]['evər] [tel] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [ment] [tuː; tə][ˌem ˈiː][tuː; tə] [seɪ]
And nobody but God can ever tell what it has meant to me to say
和 无人 但 上帝 能 曾经 告诉 什么 它 有 意思是 到 我 到 说
[ɔːl] [aɪv] [sed] [tuː; tə] - [naɪt] ;
all I've said to - night ;
全部 我已经 说 到 - 夜晚 ;

除了上帝，没有人能告诉我今晚我说的这些话对我来说意味着什么；

[ænd; ənd] [its] [ɔːl][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ] [lʌv] [juː; jʊ][soʊ] . . .
and it's all because I love you so . . .
和 它是 全部 因为 我 爱 你 所以 . . .

这一切都是因为我太爱你了……

[oʊ] , ['mædəlɪn] , " [ænd; ənd][ðə; ði] [strɔːŋ] [vɔɪs] ['strʌgld] [ɪn] [veɪn] [tuː; tə] [kiːp] [ɑːn] [ɪts] [wei] ;
Oh , Madeline , " and the strong voice struggled in vain to keep on its way ;
哦 , 玛德琳 , " 和 这 强的 嗓音 挣扎 在 徒劳 到 保持 在 它是 方式 ;

“哦，玛德琳，”那洪亮的声音徒劳地挣扎着想要继续说下去；

[tuː] [leɪt] , [ˌaɪ ˈtiː] [broʊk] [ænd; ənd] ['trembld] ,
too late , it broke and trembled ,
也 晚的 , 它 打破 和 颤抖 ,

太迟了，它破碎颤抖了。

[ðə; ði] [peɪn] [ænd; ənd] ['pæʃ(ə)n] ['bɜːrstɪŋ] [θruː] [ˌaɪ ˈtiː][æz; əz][hiː; hi] [boʊd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd][hɪd]
the pain and passion bursting through it as he bowed his head and hid
这 疼痛 和 热情 爆发 通过 它 作为 他 鞠躬 他的 头 和 隐藏
[hɪz; ɪz] [feɪs] .
his face .
他的 脸 .

他低下头，掩面而泣，痛苦和激情在他心中迸发。

" [soʊ][aɪm]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] , " [hiː; hi] ['mɝːmɝd] [loʊ] , " [aɪm]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] .
" So I'm going away , " he murmured low , " I'm going away .
" 所以 我是 去 离开 , " 他 低声说道 低的 , " 我是 去 离开 .

“所以我要走了，”他低声喃喃道，“我要走了。”

" [ðə; ði] ['saɪɪŋ] [wɪnd] [wʌz; wəz] [hʌʃt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌðər] [bɜːrd][wʌz; wəz]['saɪlənt][ænd; ənd][ðə; ði]
" The sighing wind was hushed and the mother bird was silent and the
" 这 叹息 风 曾是 静静地 和 这 母亲 鸟 曾是 沉默的 和 这
['wɪpərwɪl] [wʌz; wəz] [dʌm] .
whippoorwill was dumb .
夜鹰 曾是 哑的 .

“叹息的风停了，母鸟沉默了，夜鹰也哑了。”

" ['hɑːrvi] , [dəunt] .
" Harvey , don't .
" 哈维 , 不 .

“哈维，别这样。”

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [noʊt] , ['berli] ['ɔːdəbl] ,
" It was such a gentle note , barely audible ,
" 它 曾是 这样的 一个 温和的 笔记 , 仅仅 可听见的 ,

“那是一个如此轻柔的声音，几乎听不见。”

[laɪk] [ðə; ði][fɜːrst] [feɪnt] [kraɪ][ʌv; əv][sʌm; səm] [wʊd] - [bɔːrn] ['nestlɪŋ] [wen] [ˌaɪ ˈtiː] [siːz] [ðə; ði] [laɪt] .
like the first faint cry of some wood - born nestling when it sees the light .
喜欢 这 第一的 头晕的 哭 的 一些 木头 - 出生 雏鸟 什么时候 它 看到 这 光 .

就像林中雏鸟见到阳光时发出的第一声微弱啼鸣。

[bʌt; bət]	[ˌaɪ ˈtiː]	[fɪld]	[ænd; ənd]	[ˈflʌdɪd]	[ɔːl]	[hɪz; ɪz]	[soʊl]	.
But	**it**	**filled**	**and**	**flooded**	**all**	**his**	**soul**	**.**
但	它	已填	和	被淹	全部	他的	灵魂	.

但它却充满了他的整个灵魂。

[hiː; hi]	[reɪzd]	[hɪz; ɪz]	[hed]	,	[soʊ]	[ˈsloʊli]	,	[frʌm; frəm]	[hɪz; ɪz]	[hændz]	;
He	**raised**	**his**	**head**	**,**	**so**	**slowly**	**,**	**from**	**his**	**hands**	**;**
他	提高	他的	头	，	所以	缓慢地	，	从	他的	双手	；

他缓缓地抬起头，从双手间抬起头来；

[ænd; ənd]	[ˈsloʊli]	[hiː; hi]	[tɜːrnd]	[hɪz; ɪz]	[feɪs]	[tɪl]	[hɪz; ɪz]	[aɪz]	[ˈrestɪd]	[fʊl]	[əˈpɑːn]	[hɜːr; hər]	.
and	**slowly**	**he**	**turned**	**his**	**face**	**till**	**his**	**eyes**	**rested**	**full**	**upon**	**her**	**.**
和	缓慢地	他	转向	他的	脸	直到	他的	眼睛	休息	满的	之上	她	.

他缓缓转过脸，直到目光完全落在她身上。

[ðə; ði]	[muːn]	[hæd; həd]	[ˈrɪzn]	[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	[siː]	[hɜːr; hər]	[ˈbjuːti]	.
The	**moon**	**had**	**risen**	**and**	**he**	**could**	**see**	**her**	**beauty**	**.**
这	月亮	有	升起	和	他	可以	看	她	美丽	.

月亮升起来了，他能看到她的美貌。

[bəʊθ]	[hændz]	[wɜːr; wər]	[ˈlaɪɪŋ]	[naʊ]	[ɪn]	[ðə; ði]	[waɪt]	[foʊldz]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[dres]	,
Both	**hands**	**were**	**lying**	**now**	**in**	**the**	**white**	**folds**	**of**	**her**	**dress**	**,**
两个都	双手	是	说谎	现在	在	这	白色的	折叠	的	她	裙子	，

她的双手此刻都放在她白色连衣裙的褶皱里。

[ænd; ənd]	[bɪˈtwiːn]	[ðem; ðəm]	[wɜːr; wər]	[ðə; ði]	[krʌʃt]	[ænd; ənd]	[ˈbroʊkən]	[liːvz]	,	[ðer; ðər]	[ˈfreɪɡrəns]	[ˌaʊtˈstiːlɪŋ]	[frʌm; frəm]	[ðer; ðər]	[ˈwuːndz]	.
and	**between**	**them**	**were**	**the**	**crushed**	**and**	**broken**	**leaves**	**,**	**their**	**fragrance**	**outstealing**	**from**	**their**	**wounds**	**.**
和	之间	他们	是	这	碎	和	破碎的	树叶	，	他们的	香味	抢夺	从	他们的	伤口	.

他们之间散落着被压碎的树叶，树叶的香气从他们的伤口中散发出来。

[ðə; ði]	[bræntʃ]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[rɪˈliːst]	[wʌz; wəz]	[stɪl]	[ˈsweɪɪŋ]	[tuː; tə]	[ænd; ənd]	[froʊ]	.
The	**branch**	**she**	**had**	**released**	**was**	**still**	**swaying**	**to**	**and**	**fro**	**.**
这	分支	她	有	发布	曾是	仍然	摇晃	到	和	弗	.

她松开的那根树枝还在来回摇晃。

[bʌt; bət]	[ˈmædəlɪn]	[sɔː]	[ˌaɪ ˈtiː]	[nɑːt]	;	[nɔːr]	[ɔːt]	[els]	[bɪˈsaɪd]	.
But	**Madeline**	**saw**	**it**	**not**	**;**	**nor**	**aught**	**else**	**beside**	**.**
但	玛德琳	锯	它	不是	；	也不	零	别的	旁	.

但玛德琳什么也没看见；除此之外，她什么也没看见。

[ðə; ði]	[veɪld]	[ænd; ənd]	[ˈɡlɪsnɪŋ]	[aɪz]	[wɜːr; wər]	[ˈlʊkɪŋ]	[fɑːr]	[bɪˈjɑːnd]	;
The	**veiled**	**and**	**glistening**	**eyes**	**were**	**looking**	**far**	**beyond**	**;**
这	含蓄	和	闪闪发光	眼睛	是	寻找	远的	超过	；

那双被面纱遮蔽、闪着光的眼睛，目光投向远方；

[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	[nɑːt]	[tel]	[ˈweðər]	[ðeɪ]	[wɜːr; wər]	[fɪkst]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[ˈdɑːrklɪŋ]	[ˈθɪkɪt]	[ɔːr]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[ˈkres(ə)nt]	[muːn]	.
he	**could**	**not**	**tell**	**whether**	**they**	**were**	**fixed**	**on**	**the**	**darkling**	**thicket**	**or**	**on**	**the**	**crescent**	**moon**	**.**
他	可以	不是	告诉	无论	他们	是	固定的	在	这	黑暗之子	灌木丛	或者	在	这	新月	月亮	.

他无法判断他们的目光是落在昏暗的灌木丛上，还是落在新月上。

[bʌt; bət]	[waɪl]	[hɪz; ɪz]	[geɪz]	[stoʊl]	['ʌpwərd]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	[feɪs]	[ə; eɪ]	[naɪt]	-	[bɜːrd]	[ɪn]	[ðə; ði]	['θɪkɪt]
But	**while**	**his**	**gaze**	**stole**	**upward**	**to**	**her**	**face**	**a**	**night**	**-**	**bird**	**in**	**the**	**thicket**
但	尽管	他的	目光	偷窃	向上	到	她	脸	一个	夜晚	-	鸟	在	这	灌木丛

[paɪpt]	['sɔːftli]	[tuː; tə]	[ɪts]	[meit]	—	[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[sɔː]	[hɜːr; hər]	[aɪz]	[sɜːrtʃ]	[ðə; ði]	['fraʊnɪŋ]	[ʃeɪd]	.
piped	**softly**	**to**	**its**	**mate**	**—**	**and**	**he**	**saw**	**her**	**eyes**	**search**	**the**	**frowning**	**shade**	**.**
管道	轻轻	到	它是	伴侣	—	和	他	锯	她	眼睛	搜索	这	皱眉	阴影	.

但当他的目光悄悄地向上移到她的脸上时，灌木丛中的一只夜鸟轻轻地向它的伴侣鸣叫——他看到她的目光在阴暗的树荫下搜寻。

[ðen]	[ðeɪ]	[wɜːr; wər]	[stɪl]	.
Then	**they**	**were**	**still**	**.**
然后	他们	是	仍然	.

然后，他们静止不动了。

[bʌt; bət]	[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	[siː]	[ðə; ði]	['reɪdiəns]	[ɑːn]	[tʃiːk]	[ænd; ənd]	[braʊ]	,
But	**he**	**could**	**see**	**the**	**radiance**	**on**	**cheek**	**and**	**brow**	**,**
但	他	可以	看	这	辐射	在	脸颊	和	眉头	,

但他能看到她脸颊和眉毛上的光泽。

[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[felt]	[ðə; ði]	[laɪf]	-	[striːm]	[ðæt]	[hɜːr; hər]	[aɪz]	[ˌaʊt'pɔːrd]	,	[ə'gloʊ]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]
and	**he**	**felt**	**the**	**life**	**-**	**stream**	**that**	**her**	**eyes**	**outpoured**	**,**	**aglow**	**with**	**the**
和	他	毛毡	这	生活	-	溪流	那	她	眼睛	倾泻而出	,	闪耀	和	这

[ɪ'moʊʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[soʊl]	.
emotion	**of**	**her**	**soul**	**.**
情感	的	她	灵魂	.

他感受到了她眼中流露出的生命之流，那光芒闪耀着她灵魂深处的情感。

[hɜːr; hər]	['bʊzəm]	[roʊz]	[ænd; ənd]	[fel]	,
Her	**bosom**	**rose**	**and**	**fell**	**,**
她	怀	玫瑰	和	跌倒	,

她的胸脯起伏着，

[nɔːr]	[dɪd]	[ʃiː; ʃi]	[siːm]	[tuː; tə]	[noʊ]	—	[ə'gen]	[ænd; ənd]	[jet]	[ə'gen]	[ðə; ði]	['kændər]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[lʌv]
nor	**did**	**she**	**seem**	**to**	**know**	**—**	**again**	**and**	**yet**	**again**	**the**	**candour**	**of**	**her**	**love**
也不	做过	她	似乎	到	知道	—	再次	和	然而	再次	这	坦率	的	她	爱

[spoʊk]	[ðʌs]	.
spoke	**thus**	**.**
辐	因此	.

她似乎也并不清楚——她坦率的爱一次又一次地证明了这一点。

[ænd; ənd]	[waɪl]	[hiː; hi]	[lʊkt]	[ʃiː; ʃi]	['sloʊli]	[tɜːrnd]	[hɜːr; hər]	[hed]	.
And	**while**	**he**	**looked**	**she**	**slowly**	**turned**	**her**	**head**	**.**
和	尽管	他	看起来	她	缓慢地	转向	她	头	.

他看着她，她却缓缓转过头去。

[hiː; hi]	['noʊtɪd]	,	['iːv(ə)n]	[ðen]	,	[ænd; ənd]	[ɪn]	[ðə; ði]	['gæðərɪŋ]	[laɪt]	,	[ðə; ði]	[welθ]	[ʌv; əv]	['lʌvli]	[her]	,
He	**noted**	**,**	**even**	**then**	**,**	**and**	**in**	**the**	**gathering**	**light**	**,**	**the**	**wealth**	**of**	**lovely**	**hair**	**,**
他	著名的	,	甚至	然后	,	和	在	这	采集	光	,	这	财富	的	迷人的	头发	,

即使在那时，在渐亮的光线下，他也注意到了那一头美丽的秀发。

[ðə; ði]	[fer]	['pjʊrəti]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	['fɔːrhed]	,	[ðə; ði]	['mɪstɪk]	[lʊr]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	['kwɪvərɪŋ]	[lɪps]	,
the	**fair**	**purity**	**of**	**her**	**forehead**	**,**	**the**	**mystic**	**lure**	**of**	**her**	**quivering**	**lips**	**,**
这	公平的	纯度	的	她	前额	,	这	神秘	饵	的	她	颤抖	嘴唇	,

她额头的洁白无瑕，她颤抖的嘴唇散发出的神秘魅力，

[ðə; ði]	[θrɑːb]	[ðæt]	[biːt]	['swɪftli]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	[θroʊt]	,
the	**throb**	**that**	**beat**	**swiftly**	**in**	**her**	**throat**	**,**
这	搏动	那	打	迅速地	在	她	喉	,

她喉咙里一阵急促的悸动，

[sɔːft] [ænd; ənd] [waɪt] [laɪk] [ðə; ði] ['lɪˌliːz] [bluːm] — [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɔːl] [wɜːr; wər] [lɔːst] [ɪn] [ðə; ði] ['glɔːri] [ʌv; əv]

soft and white like the lily's bloom — but they all were lost in the glory of

柔软的 和 白色的 喜欢 这 莉莉的 盛开 — 但 他们 全部 是 丢失的 在 这 荣耀 的

[hɜːr; hər] ['wʌndrəs] [aɪz] .

her wondrous eyes .

她 奇妙的 眼睛 .

像百合花一样柔软洁白——但它们都被她那双奇妙的眼睛的光辉所掩盖。

[ðiːz] [wɜːr; wər] [træns'fɪgjəd] ; [sə'rendər] , ['kɑːŋkwest] , ['jɜːrnɪŋ] , ['pɪti] , [praɪd] ,

These were transfigured ; surrender , conquest , yearning , pity , pride ,

这些 是 变形 ; 投降 , 征服 , 渴望 , 遗憾 , 自豪 ,

这些词语都发生了转变：投降、征服、渴望、怜悯、骄傲。

[ðə; ði] [dʒɔɪ] [ʌv; əv] [pə'zeʃn] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ræptʃər] [ʌv; əv] [kæp'tɪvəti] — [ɔːl] [ðæt] [ju'naɪt] [tuː; tə] [meɪk]

the joy of possession and the rapture of captivity — all that unite to make

这 喜悦 的 拥有 和 这 狂喜 的 囚禁 — 全部 那 团结 到 制作

[ðæt] [mɪ'stɪriəs] [taɪd] [kɔːld] ['pæʃ(ə)n] ,

that mysterious tide called passion ,

那 神秘 潮 称为 热情 ,

占有的喜悦和被俘虏的狂喜——所有这些都结合在一起，形成了被称为激情的神秘浪潮。

[lʊkt] [ðer; ðər] ['miːnɪŋ] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [feɪs] .

looked their meaning from her face .

看起来 他们的 意义 从 她 脸 .

从她的脸上看出了他们的意思。

[hɜːr; hər] [breθ] , [freʃ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['pɑːrtɪd] [lɪps] ,

Her breath , fresh from the parted lips ,

她 气息 , 新鲜的 从 这 分手了 嘴唇 ,

她微张的双唇间，呼吸带着清新的气息。

['floʊtɪd] ['aʊtwərd] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [feɪs] — [ænd; ənd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ['spredɪŋ] [oʊk] [ænd; ənd]

floated outward till it touched his face — and to him spreading oak and

漂浮 向外 直到 它 感动 他的 脸 — 和 到 他 传播 橡木 和

['wɪspərɪŋ] [groʊv] [ænd; ənd] ['ʃædoʊi] ['θɪkɪt] [ænd; ənd] ['kres(ə)nt] [muːn] [hæd; həd] ['siːst] [tuː; tə] [biː; bi]

whispering grove and shadowy thicket and crescent moon had ceased to be

耳语 树林 和 阴暗的 灌木丛 和 新月 月亮 有 停止 到 是

.

:

.

它向外飘去，直到触碰到他的脸——对他来说，枝繁叶茂的橡树、低语的树林、阴暗的灌木丛和新月都已不复存在。

[hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] [aɪz] [ə'loʊn] , [hɪz; ɪz] [soʊl] ['swɪmɪŋ] [tɔːrdz] [ðem; ðəm] [θruː] [ðə; ði] ['tɔːrənt] ;

He saw her eyes alone , his soul swimming towards them through the torrent ;

他 锯 她 眼睛 独自的 , 他的 灵魂 游泳 向 他们 通过 这 激流 ;

他只看到了她的眼睛，他的灵魂仿佛也随着奔腾的洪流向她游去；

[hɪz; ɪz] ['fɪŋgər] - [tɪps] [tʌtʃt] [hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] [fɜːrst] — [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] — [ænd; ənd]

his finger - tips touched her shoulders first — and she was there — and

他的 手指 - 尖端 感动 她 肩膀 第一的 — 和 她 曾是 那里 — 和

[ðə; ði] [sɔːft] [fɔːrm] ['jiːldɪd] ,

the soft form yielded ,

这 柔软的 形式 产生 ,

他的指尖先触碰到了她的肩膀——她就在那里——柔软的身躯屈服了，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['glɔːri] ['sloʊli] ['feɪdɪd] [æz; əz] [ðə; ði] ['aɪˌlɪdz] [fel] ,

and the glory slowly faded as the eyelids fell ,

和 这 荣耀 缓慢地 褪色 作为 这 眼睑 跌倒 ,

随着眼睑的闭合，那份荣光也渐渐消逝了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['freɪɡrəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [breθ] [meɪd] [laɪf][ə; eɪ]['hoʊli] [θɪŋ] [fər'evər] [æz; əz][hiː; hi]
and the fragrance of her breath made life a holy thing forever as he
和 这 香味 的 她 气息 制成 生活 一个 圣 事物 永远 作为 他
[druː] [hɜːr; hər]['ɪntuː][ðə; ði] [strɔːŋ] ['ʃeltər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] .
drew her into the strong shelter of his love .
画 她 进入 这 强的 庇护所 的 他的 爱 .

她呼吸的芬芳使生命永远变得神圣，他将她拥入自己爱的坚固庇护之中。

[ˌɛks'ɛks'faɪv]
XXXV
xxxv

XXXV

" ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [haʊs] [ʌv; əv] [waɪn]
" INTO HIS HOUSE OF WINE
" 进入 他的 房子 的 葡萄酒

“进入他的酒馆

" [ðeɪ] [keɪm] [ʌp] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [hɪl] [tə'ɡeðər] .
" They came up the little hill together .
" 他们 来了 向上 这 小的 爬坡道 一起 .

他们一起爬上了小山坡。

[ænd; ənd] ['meni] [aɪz] [wɜːr; wər] [tɜːrnd] [ɑːn][ðem; ðəm][ɪn] ['wʌndər] [æz; əz] [ðeɪ] [went] [ʌp][ðə; ði] [aɪl] ,
And many eyes were turned on them in wonder as they went up the aisle ,
和 许多 眼睛 是 转向 在 他们 在 想知道 作为 他们 去 向上 这 走道 ,

当他们沿着过道走上去时，许多人的目光都带着惊奇的目光注视着他们。

['deɪvɪd] [stɪl] ['liːnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [strɔːŋ] [mæn] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .
David still leaning on the strong man beside him .
大卫 仍然 倾斜 在 这 强的 男人 旁 他 .

大卫仍然靠在身旁那个壮汉身上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['rɑːbərt] [mə'keɪɡ] [huː] [tʊk] [ðə; ði]['toʊkən][frʌm; frəm]['mɪstər] . ['bɔrləndz] [hænd] ,
It was Robert McCaig who took the token from Mr . Borland's hand ,
它 曾是 罗伯特 麦凯格 WHO 采取 这 令牌 从 先生 . 博兰德 手 ,

是罗伯特·麦凯格从博兰先生手中接过了信物。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] [toʊld][ɪts] ['welkəm] [baɪ][ɪts] ['lɪŋɡərɪŋ] [klæsp] .
and his own told its welcome by its lingering clasp .
和 他的 自己的 讲述 它是 欢迎 经过 它是 挥之不去的 搭扣 .

而他自己的手则以久久不愿松开的拥抱表达了欢迎之情。

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['ɔːlmoʊst][æt; ət] ['deɪvɪdz] [pjuː] , ['mædəlɪn] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mʌðər] [ɔːl'redi] ['siːtɪd]
They were almost at David's pew , Madeline and her mother already seated
他们 是 几乎 在 大卫的 座位 , 玛德琳 和 她 母亲 已经 坐着
[ðer; ðər] ,
there ,
那里 ,

他们几乎走到了大卫的座位前，玛德琳和她母亲已经坐在那里了。

[wen] ['hɑːrvi] [stʊd] [stɪl] [ænd; ənd] ['wɪspəd] .
when Harvey stood still and whispered .
什么时候 哈维 站立 仍然 和 低声说道 .

哈维站在那里，低声说道。

" [let] [ˌjuː 'es][ɡoʊ][tuː; tə][maɪ] ['mʌðɚz] [siːt] , " [hiː; hi] [sed] .
" Let us go to my mother's seat , " he said .
" 让 我们 去 到 我的 母亲的 座位 , " 他 说 .

“我们去我母亲的座位上吧,”他说。

['deɪvɪdz]	[ə'sent]	[wʌz; wəz]	[kwɪk]	[ænd; ənd]	['kɔːrdʒəl]	.
David's	**assent**	**was**	**quick**	**and**	**cordial**	**.**
大卫的	同意	曾是	快的	和	亲切	.

大卫迅速而热情地表示同意。

[hiː; hi]	[nuː]	[ðə; ði]	['sækrəmənt]	[ʌv; əv]	[lʌv]	;
He	**knew**	**the**	**sacrament**	**of**	**love**	**;**
他	知道	这	圣餐	的	爱	;

他懂得爱的圣礼；

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[lʊk]	[wɪð; wɪθ]	[wɪtʃ]	['mædəlɪn]	[ænd; ənd]	[hɜːr; hər]	['mʌðər]	['fɑːloʊd]	[ðem; ðəm]	[ʃoʊd]
and	**the**	**look**	**with**	**which**	**Madeline**	**and**	**her**	**mother**	**followed**	**them**	**showed**
和	这	看	和	哪个	玛德琳	和	她	母亲	随后	他们	显示

[ðæt]	[ðeɪ]	['rekəgnaɪzd]	[ðə; ði]	['haɪər]	[kleɪm]	.
that	**they**	**recognized**	**the**	**higher**	**claim**	**.**
那	他们	认可	这	更高	宣称	.

玛德琳和她母亲跟在后面，她们的眼神表明她们承认了她们更高的诉求。

['veri]	['bjuːtɪf(ə)l]	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	['sɜːrvɪs]	[ʌv; əv]	[ðæt]	['hoʊli]	['aʊər]	.
Very	**beautiful**	**was**	**the**	**service**	**of**	**that**	**holy**	**hour**	**.**
非常	美丽的	曾是	这	服务	的	那	圣	小时	.

那次圣时礼拜非常美好。

[ðə; ði]	['oʊpənɪŋ]	[sɑːm]	[briːðd]	[ðə; ði]	['spɪrɪt]	[ʌv; əv]	['penɪtəns]	[ænd; ənd]	[trʌst]	.
The	**opening**	**psalm**	**breathed**	**the**	**spirit**	**of**	**penitence**	**and**	**trust**	**.**
这	开幕	诗篇	呼吸	这	精神	的	忏悔	和	相信	.

开篇的诗篇充满了忏悔和信赖的精神。

[wen]	['draɪv, 'dɑːktɚ]	.	['fletʃər]	[roʊz]	[tuː; tə]	[preɪ]	,
When	**Dr**	**.**	**Fletcher**	**rose**	**to**	**pray**	**,**
什么时候	博士	.	弗莱彻	玫瑰	到	祈祷	,

弗莱彻医生起身祈祷时，

[hɪz; ɪz]	[feɪs]	[wʌz; wəz]	[i'ljuːmind]	[wɪð; wɪθ]	[sʌtʃ]	[dʒɔɪ]	[æz; əz]	[ðer; ðər]	[ɪz]	[ɪn]	[ðə; ði]	['prez(ə)ns]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]
his	**face**	**was**	**illumined**	**with**	**such**	**joy**	**as**	**there**	**is**	**in**	**the**	**presence**	**of**	**the**
他的	脸	曾是	照明	和	这样的	喜悦	作为	那里	是	在	这	在场	的	这

['eɪndʒəlz]	[wen]	[ə; eɪ]	[nuː]	[stɑːr]	[swɪmz]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	['fɜːrməmənt]	[ʌv; əv]	['hev(ə)n]	.
angels	**when**	**a**	**new**	**star**	**swims**	**into**	**the**	**firmament**	**of**	**heaven**	**.**
天使	什么时候	一个	新的	星星	游泳	进入	这	苍穹	的	天堂	.

他的脸上洋溢着喜悦，就像天使们看到一颗新星划过天际时所感受到的那样。

[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	[prer]	[geɪv]	[θæŋks]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[klaʊd]	[ʌv; əv]	['witnisiz]	[ðæt]	['kʌmpəs]	[ðem; ðəm]
And	**his**	**prayer**	**gave**	**thanks**	**for**	**the**	**cloud**	**of**	**witnesses**	**that**	**compassed**	**them**
和	他的	祷告	给予	谢谢	为了	这	云	的	证人	那	罗盘	他们

[ə'baʊt]	,
about	**,**
关于	,

他的祷告感谢那些如同云彩围绕着他们的见证人，

[ænd; ənd]	[fɔːr; fər]	[ðoʊz]	[huː]	[hæd; həd]	[gɔːn]	[aʊt]	[frʌm; frəm]	[ðem; ðəm]	[ə'lɔːŋ]	[ðə; ði]	['ʌpwərd]	[pæθ]	[ʌv; əv]
and	**for**	**those**	**who**	**had**	**gone**	**out**	**from**	**them**	**along**	**the**	**upward**	**path**	**of**
和	为了	那些	WHO	有	已消失	出去	从	他们	沿着	这	向上	小路	的

[peɪn]	.
pain	**.**
疼痛	.

以及那些沿着痛苦向上之路离开他们的人。

['wʌndərf(ə)l] ['stɪlnəs] [ræpt] [ðə; ði] ['wɜːʃɪpə] [ə'baʊt] [æz; əz][ðə; ði]['eldəz] [went] ['sloʊli] [daʊn]
Wonderful stillness wrapped the worshippers about as the elders went slowly down
精彩的 寂静 包装 这 信徒 关于 作为 这 长者 去 缓慢地 向下
[ðə; ði] [aɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɪmblz] [ʌv; əv] [rɪ'diːmɪŋ] [lʌv] .
the aisle with the symbols of redeeming love .
这 走道 和 这 符号 的 赎回 爱 .

当长老们手捧象征救赎之爱的物品缓缓走过教堂通道时，周围一片静谧祥和。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][hɪz; ɪz] [ə'kʌstəmd] [pleɪs] ,
It was not his accustomed place ,
它 曾是 不是 他的 习惯 地方 ，

那不是他常去的地方。

[bʌt; bət] ['dʒɔːrdi] ['nɪkl] [bɔːr] [ðə; ði] [bred] [ænd; ənd] [waɪn] [tuː; tə] [wer] ['deɪvɪd][ænd; ənd] ['hɑːrvi] [sæt] .
but Geordie Nickle bore the bread and wine to where David and Harvey sat .
但 乔迪 镍 钻孔 这 面包 和 葡萄酒 到 在哪里 大卫 和 哈维 卫星 .

但乔迪·尼克尔把面包和酒端到了大卫和哈维坐着的地方。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ʃoʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [laɪt] [æz; əz][hiː; hi] [pleɪst] [ðə; ði] ['embləmz] [fɜːrst][ɪn] ['deɪvɪdz]
His eyes shone with a great light as he placed the emblems first in David's
他的 眼睛 闪耀 和 一个 伟大的 光 作为 他 放置 这 徽章 第一的 在 大卫的
['ʃeɪkɪŋ] [hænd] ;
shaking hand ;
摇晃 手 ;

他双眼闪烁着光芒，首先将徽章放在大卫颤抖的手中；

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɔɪst] [aɪz] [wɜːr; wər] [ˌʌp'tɜːrnd] [tuː; tə][gɑːd] ;
and the moist eyes were upturned to God ;
和 这 潮湿 眼睛 是 翻转 到 上帝 ;

那双湿润的眼睛仰望着上帝；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɪps] [muːvd] [waɪl] [hiː; hi] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði][grænd] ['dɪgnəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
and his lips moved while he stood before them in the grand dignity of his
和 他的 嘴唇 已搬 尽管 他 站立 前 他们 在 这 盛大 尊严 的 他的
['priːstli] ['ɑːfɪs] .
priestly office .
祭司 办公室 .

他以神职人员庄严的姿态站在他们面前，嘴唇微微翕动。

[ðə; ði] [kəm'pæʃ(ə)n] ['gloʊɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['wɜːrði] [ʌv; əv][ðə; ði] [krɔːs] .
The compassion glowing on his face was worthy of the Cross .
这 同情 发光 在 他的 脸 曾是 值得 的 这 叉 .

他脸上流露出的怜悯之情，与十字架的荣耀相得益彰。

['deɪvɪd][ænd; ənd] ['hɑːrvi] [boʊd] [ðer; ðər] ['hedz] [tə'geðər] , [ðə; ði][oʊld][mæn][ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] .
David and Harvey bowed their heads together , the old man and the young .
大卫 和 哈维 鞠躬 他们的 头部 一起 , 这 老的 男人 和 这 年轻的 .

大卫和哈维一起低下了头，老人和年轻人。

[ðə; ði][wʌn][wʌz; wəz] [tʌtʃt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['waɪtnɪŋ] [frɔːst][ʌv; əv] ['jɪrz] , [ðə; ði] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
The one was touched with the whitening frost of years , the other with the
这 一 曾是 感动 和 这 美白 霜 的 年 , 这 其他 和 这
[duː] [ʌv; əv] [juːθ] .
dew of youth .
露 的 青年 .

一个沾染了岁月的霜雪，另一个则沾染了青春的露珠。

[bʌt; bət][ðer; ðər][lɪps][wɜːr; wər] [mɔɪst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['hoʊli] [waɪn] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['hɑːrts] [wɜːr; wər]
But their lips were moist with the same holy wine and their hearts were
但 他们的 嘴唇 是 潮湿 和 这 相同的 圣 葡萄酒 和 他们的 心 是
['kɪndrəd] [ɪn][ðer; ðər] ['tremblɪŋ] [hoʊp] .
kindred in their trembling hope .
亲属 在 他们的 发抖 希望 .

但他们的嘴唇都沾着同样的圣酒，他们的心中也因颤抖的希望而相连。

[bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm][bəuθ] [ə'roʊz] [ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['seɪvjərz] [feɪs] ;
Before them both arose the vision of a Saviour's face ;
前 他们 两个都 出现 这 想象 的 一个 救世主的 脸 ;

他们眼前浮现出救世主的面容；

[bʌt; bət][ðə; ði][oʊld]['mænz] [θɔːt] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ɪ'tɜːrn(ə)l] [rest] ,
but the old man's thought was of eternal rest ,
但 这 老的 男人的 想法 曾是 的 永恒 休息 ,

但老人心中想的是永恒的安息。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðɚz] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] ['bætlɪŋ] ['jɪrz] [bɪ'jɑːnd] .
and the other's was of the battling years beyond .
和 这 其他的 曾是 的 这 战斗 年 超过 .

而另一幅画作则描绘了之后那些充满战斗的岁月。

['hɑːrviːz] [maɪnd] [fluː] ['kwɪkli] ['oʊvər][ɔːl][ðə; ði]['baɪgɔːn] [deɪz] .
Harvey's mind flew quickly over all the bygone days .
哈维的 头脑 飞翔 迅速地 超过 全部 这 逝去的 天 .

哈维的思绪飞快地掠过过去的日子。

[lʌv] [ænd; ənd] ['loʊnlinəs] , ['kɑːnflɪkt][ænd; ənd] ['respɪt] , [hoʊp][ænd; ənd] [dɪ'sper] ,
Love and loneliness , conflict and respite , hope and despair ,
爱 和 孤独 , 冲突 和 喘息 , 希望 和 绝望 ,

爱与孤独，冲突与和解，希望与绝望

['vɪktəri] [ænd; ənd] [ˌoʊvər'θroʊ] [pæst] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] — [ænd; ənd][ɔːl] [siːmd] [naʊ] [tuː; tə][hæv; həv]
victory and overthrow passed before him — and all seemed now to have
胜利 和 推翻 通过了 前 他 — 和 全部 似乎 现在 到 有
[kən'spaɪər] [tɔːrdz] [ðɪs] ['hoʊli] ['aʊər] .
conspired towards this holy hour .
密谋 向 这 圣 小时 .

胜利与覆灭在他面前一一闪过——而现在看来，一切似乎都是为了这神圣的时刻而精心策划的。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [ðə; ði] [wei] [hæd; həd] [bɪn] ['tʃoʊzn] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ə'mɪd] ['laɪfs] [pər'pleksɪŋ] [pæðz] ;
He felt that the way had been chosen for him amid life's perplexing paths ;
他 毛毡 那 这 方式 有 到过 选定 为了 他 之中 生活的 令人费解 路径 ;

他觉得在人生错综复杂的道路中，这条路已经为他选定了；

[ðæt] [æn; ən] [ˌʌn'siːn] [hænd][hæd; həd] [bɪn] [æt; ət][ðə; ði] [helm] ;
that an unseen Hand had been at the helm ;
那 一个 看不见 手 有 到过 在 这 舵 ;

仿佛有一只看不见的手在掌舵；

[ðæt] [ðə; ði] [prer] [ænd; ənd] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] [ə'nʌðɚz] [laɪf][hæd; həd][led][hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]
that the prayer and purpose of another's life had led him back to the
那 这 祷告 和 目的 的 另一个的 生活 有 引领 他 后退 到 这
[pæθ] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'pɑːrtɪd] ,
path from which he had departed ,
小路 从 哪个 他 有 已离开 ,

是他人的祈祷和人生目标引领他回到了他曾经偏离的道路。

[fʊl'fɪlɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'zaɪn] [ʌv; əv][æn; ən][ɔːl] - [waɪz] ['sɑːvrɪn] [wɪl] .
fulfilling the design of an All - wise Sovereign Will .
满足 这 设计 的 一个 全部 - 明智的 主权 将要 .

实现全知全能的君主意志的设计。

['deɪvɪd] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][stɑːrt][ʌv; əv] [sər'praɪz] [wen] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['fletʃər] [ə'naʊnst] [ðə; ði] ['kloʊzɪŋ] [hɪm] .
David gave a little start of surprise when Dr . Fletcher announced the closing hymn .
大卫 给予 一个 小的 开始 的 惊喜 什么时候 博士 . 弗莱彻 宣布 这 结束 圣歌 .

当弗莱彻博士宣布闭幕赞美诗时，大卫略微惊了一下。

" [hiː; hi] [dʌn] [ðæt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] [tuː; tə] ['hɑːrvi] ; " [hiː; hi] [noʊz] [its] [maɪn] .
" He done that for me , " he whispered to Harvey ; " he knows it's mine .
" 他 完毕 那 为了 我 , " 他 低声说道 到 哈维 ; " 他 知道 它是 矿 .

“他为我这么做的,”他低声对哈维说；“他知道这是我的。”

" [ðeɪ] [roʊz][tuː; tə] [sɪŋ] [ðə; ði]['noʊb(ə)l] [sɔːŋ] .
" They rose to sing the noble song .
" 他们 玫瑰 到 唱歌 这 高贵 歌曲 .

他们起身唱起了这首高贵的歌。

[ðə; ði] [greɪt] [wɜːrdz] [roʊld] ['sloʊli] [aʊt] [frʌm; frəm] ['meni] ['revərənt] [lɪps] :
The great words rolled slowly out from many reverent lips :
这 伟大的 字 滚动 缓慢地 出去 从 许多 虔诚的 嘴唇 :

那些伟大的话语从许多虔诚的嘴唇间缓缓流淌而出：

" [ðə; ði][sændz][ʌv; əv] [taɪm] [ɑːr; ər] ['sɪŋkɪŋ] .
" The sands of time are sinking .
" 这 沙子 的 时间 是 下沉 .

时间的沙漏正在流逝。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [soʊlz] [greɪt] [boʊst]
" It was when they came to the soul's great boast
" 它 曾是 什么时候 他们 来了 到 这 灵魂的 伟大的 夸

“当他们谈到灵魂的伟大夸耀时，就到了这一步。”

" [wɪð; wɪθ] ['mɜːrsi] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['dʒʌdʒmənt]
" With mercy and with judgment
" 和 怜悯 和 和 判断

“以怜悯和审判”

[maɪ] [web] [ʌv; əv] [taɪm] [hiː; hi] [woʊv] ,
My web of time He wove ,
我的 网站 的 时间 他 编织 ,

他为我编织了时间之网，

" [ðæt] ['hɑːrvi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tɔːrdz] ['deɪvɪd] ;
" that Harvey turned his eyes towards David ;
" 那 哈维 转向 他的 眼睛 向 大卫 ;

“哈维将目光转向了大卫；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [meltid] [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [terz] ['roʊlɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['wɪðərd] [tʃiːks] .
and his heart melted as he saw the tears rolling down the withered cheeks .
和 他的 心 融化 作为 他 锯 这 眼泪 滚动 向下 这 干枯 脸颊 .

看到泪水顺着枯槁的脸颊滚落，他的心都融化了。

['deɪvɪdz] [hed] [wʌz; wəz] [boʊd] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][hɜːrt][hɪm; ɪm] [sɔːr] [ðæt] [men] [ʃʊd; ʃəd] [siː] .
David's head was bowed , for it hurt him sore that men should see .
大卫的 头 曾是 鞠躬 , 为了 它 伤害 他 疮 那 男人 应该 看 .

大卫低下了头，因为他很痛苦，不想让别人看到他的样子。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [hæd; həd] [kʌm] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪd] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] — [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['tʃekərd]
But there had come about him such a tide of feeling — all his chequered
但 那里 有 来 关于 他 这样的 一个 潮 的 感觉 — 全部 他的 方格
[laɪf] ['raɪzɪŋ] [ʌp] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] — [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'bʌndənt] [greɪs] [ðæt]
life rising up before him — and such a sense of the abundant grace that
生活 上升 向上 前 他 — 和 这样的 一个 感觉 的 这 丰富 优雅 那
[hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] ['bjuːtɪf(ə)l] [wɪð; wɪθ] [laɪt] ,
had made the shadows beautiful with light ,
有 制成 这 阴影 美丽的 和 光 ,

但是，他心中涌起一股强烈的情感——他坎坷的一生都浮现在眼前——以及一种丰沛的恩典感，这种恩典使阴影也变得美丽，充满了光明。

[ðæt] [hɪz; ɪz] [soʊl] [dɪ'zɑːlvd] [ɪn] ['grætɪtuːd] [tuː; tə] [ðə; ði] [hænd] [ðæt] ['gaɪdɪd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [hɑːrt] [ðæt]
that his soul dissolved in gratitude to the Hand that guided and the Heart that
那 他的 灵魂 溶解 在 感激 到 这 手 那 引导 和 这 心 那
[plænd] [θruː] [ɔːl] [ðə; ði] ['læbərɪnθ] [ʌv; əv] ['jɪrz] .
planned through all the labyrinth of years .
计划 通过 全部 这 迷宫 的 年 .

他的灵魂因感激那只指引他、规划他人生漫长岁月的手和心而消融。

['ʌðər] [lɪps] [wɜːr; wər] [stɪl] , [ænd; ənd] ['hɑːrviːz] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] , [wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['kloʊzɪŋ]
Other lips were still , and Harvey's among them , when they reached the closing
其他 嘴唇 是 仍然 , 和 哈维的 之中 他们 , 什么时候 他们 达到 这 结束
[laɪnz] :
lines :
线条 :

当读到最后几行时，其他人的嘴唇都静止了，哈维的嘴唇也在其中：

" [ə'mɪd] [ðə; ði] [ʃeɪdz] [ʌv; əv] ['iːvnɪŋ]
" Amid the shades of evening
" 之中 这 色调 的 晚上

在暮色渐浓之时

[waɪl] [sɪŋks] ['laɪfs] ['lɪŋgərɪŋ] [sænd]
While sinks life's lingering sand
尽管 水槽 生活的 挥之不去的 沙

当生命中残留的沙粒沉入海底

[aɪ] [heɪl] [ðə; ði] ['glɔːri] ['dɔːnɪŋ]
I hail the glory dawning
我 冰雹 这 荣耀 黎明

我欢呼那荣耀的曙光

[ɪn] [ɪmənʊlz] [lænd] .
In Immanuel's land .
在 伊曼纽尔的 土地 .

在以马内利的土地上。

" [bʌt; bət] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ['mɑːvəld] [æt; ət] [ðə; ði] [strɔːŋ] [rɪtʃ] [toʊnz] [wɪð; wɪθ]
" But those who were beside him marvelled at the strong rich tones with
" 但 那些 WHO 是 旁 他 惊叹不已 在 这 强的 富有的 音调 和
[wɪtʃ] ['deɪvɪd] ['saʊndɪd] [ðə; ði] [ɪg'zʌltənt] [noʊt] .
which David sounded the exultant note .
哪个 大卫 听起来 这 眉飞色舞 笔记 .

“但是，在他身边的人都惊叹于大卫发出欢呼声时那浑厚有力的音调。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [noʊ] [mɔːr] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [eɪdʒ] ;
His voice was no more the voice of age ;
他的 嗓音 曾是 不 更多的 这 嗓音 的 年龄 ;

他的声音不再是老年人的声音了；

[ænd; ənd][ðə; ði]['skɑːrz][ʌv; əv]['bæt(ə)l][hæd; həd] ['vænɪʃt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] .
and the scars of battle had vanished from his face .
和 这 疤痕 的 战斗 有 消失了 从 他的 脸 .

他脸上的战争伤疤已经消失了。

[strɔːŋ] [ænd; ənd] [vɪk'tɔːriəs] [keɪm] [ðə; ði] ['swelɪŋ] [streɪn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˌʌp'lɪftɪd] [aɪz] [hæd; həd]
Strong and victorious came the swelling strain , and his uplifted eyes had
强的 和 胜利者 来了 这 肿胀 拉紧 , 和 他的 提升 眼睛 有
[ðə; ði] [gloʊ] [ʌv; əv] [ʌn'kɑːŋkərəb(ə)l] [juːθ] .
the glow of unconquerable youth .
这 辉光 的 不可征服的 青年 .

强劲而胜利的气息涌上心头，他昂起的双眼闪烁着不可战胜的青春光芒。

[hiː; hi][hæd; həd] [kɔːt] [ðə; ði] [laɪts] [ʌv; əv] [hoʊm] .
He had caught the lights of Home .
他 有 捕捉 这 灯 的 家 .

他看到了家乡的灯光。

[ˌɛks'ɛks'sɪks]
XXXVI
xxxvi

XXXVI

[ə; eɪ] ['mɪstrəs] [ʌv; əv] ['faɪnæns]
A MISTRESS OF FINANCE
一个 情妇 的 金融

金融情妇

" [sʌm; səm] [men] [ɑːr; ər] [bɔːrn] ['lʌki] — [ænd; ənd][sʌm; səm] [get] ['lʌki] — [ænd; ənd][sʌm; səm][hæv; həv]
" Some men are born lucky — and some get lucky — and some have
" 一些 男人 是 出生 幸运的 — 和 一些 得到 幸运的 — 和 一些 有
[ðə; ði] - [kaɪnd][ʌv; əv] [gʊd] [lʌk] [θrʌst] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] ,
the confoundedst kind of good luck thrust upon them ,
这 - 种类 的 好的 运气 推力 之上 他们 ,

“有些人天生幸运，有些人后天走运，还有些人则被强加了最莫名其妙的好运。”

" [ə'fɜːmd] ['mɪstər] . ['krʌðɝz] , ['nɑːdɪŋ] [tɔːrdz] [ə; eɪ] ['letər] [ɪn] ['hɑːrviːz] [hænd] .
" affirmed Mr . Crothers , nodding towards a letter in Harvey's hand .
" 确认 先生 . 克罗瑟斯 , 点头 向 一个 信 在 哈维的 手 .

克罗瑟斯先生肯定地说，同时朝哈维手中的一封信点了点头。

" [aɪm][dʒʌst]['goʊɪŋ][tuː; tə] [riːd] [ðɪs] ['oʊvər][wʌns] [mɔːr] ; [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [siːmz] [tuː] [gʊd] [tuː; tə][biː; bi]
" I'm just going to read this over once more ; it really seems too good to be
" 我是 只是 去 到 读 这 超过 一次 更多的 ; 它 真的 似乎 也 好的 到 是
[truː] ,
true ,
真的 ,

“我再读一遍；这真的好得难以置信。”

" [wʌz; wəz] ['hɑːrviːz] ['ræðər] [ɪ'reləvənt] [rɪ'plaɪ] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['fɑːsənd] [ə'gen] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['letər] .
" was Harvey's rather irrelevant reply , his eyes fastened again upon the letter .
" 曾是 哈维的 相当 无关紧要 回复 , 他的 眼睛 系紧 再次 之上 这 信 .

“……”哈维的回答显得有些无关紧要，他的目光再次紧紧盯着那封信。

" [jʊə(r)] [ded] [raɪt] .
" You're dead right .
" 你是 死的 正确的 .

你说得完全正确。

[ɪf] ['eni] [wʌn][hæd; həd][toʊld][ˌem 'iː] ,
If any one had told me ,
如果 任何 一 有 讲述 我 ,

如果有人告诉我，

[ðæt] [naɪt] [θriː] [mʌnθs] [ə'ɡoʊ] — [juː; jʊ] [rɪ'membər] ['aʊər; ɑːr][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [ðen] — [ðæt] [juːd]
that night three months ago — you remember our conversation then — that you'd
那 夜晚 三 几个月 前 — 你 记住 我们的 对话 然后 — 那 你会
[biː; bi]['ɡɪv(ə)n][ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [laɪk] [ðæt] [soʊ] ['ɜːrli] [ɪn][jʊr; jər] [kə'rɪr] ,
be given a position like that so early in your career ,
是 给定 一个 位置 喜欢 那 所以 早期的 在 你的 职业 ,

三个月前的那个晚上——你还记得我们当时的谈话吗——你说你会在职业生涯早期就获得那样的职位。

[aɪ'd][hæv; həv] [læft] [æt; ət][ðem; ðəm] .
I'd have laughed at them .
ID 有 笑了 在 他们 .

我会嘲笑他们的。

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ]['evər] [nuː] [ə; eɪ][mæn][ɡet][æz; əz] [kwɪk] [prə'moʊʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] ['bɪznəs]
I don't think I ever knew a man get as quick promotion in the newspaper business
我 不 思考 我 曾经 知道 一个 男人 得到 作为 快的 晋升 在 这 报纸 商业
[æz; əz] [juːv] [hæd; həd] ,
as you've had ,
作为 你已经 有 ,

我从未见过报业里有人能像你一样晋升得这么快。

['sɪmənz] .
Simmons .
西蒙斯 .

西蒙斯。

[aɪ] ['riːəli] [dəunt] .
I really don't .
我 真的 不 .

我真的不知道。

[bʌt; bət] [ðen] [juːv] [ɡɑːt][ðə; ði][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] — [ænd; ənd][ðə; ði] [mə'tɪriəl] [ə'bʌv] [ðə; ði] [aɪz] —
But then you've got the education — and the material above the eyes —
但 然后 你已经 得到 这 教育 — 和 这 材料 多于 这 眼睛 —
[ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði] [hoʊl] ['aʊtfɪt] .
and that's the whole outfit .
和 那就是 这 所有的 全套服装 .

但是，有了教育——以及眼睛上方的物质——那就是整套装备了。

[wel] , [aɪ] [kɑːnt] [duː] ['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən] [kən'ɡrætʃəleɪt] [juː; jʊ] , [oʊld][mæn] ,
Well , I can't do any more than congratulate you , old man ,
出色地 , 我 不能 做 任何 更多的 比 祝贺 你 , 老的 男人 ,

唉，老兄，我除了祝贺你之外，还能做什么呢?

" [ænd; ənd][ðə; ði] [sɪn'serəti] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['krʌðɝz] - [wɜːrdz] [wʌz; wəz] ['evɪdənt] [æz; əz] ['hɑːrvi] [lʊkt]
" and the sincerity of Mr . Crothers ' words was evident as Harvey looked
" 和 这 诚意 的 先生 . 克罗瑟斯 - 字 曾是 明显 作为 哈维 看起来
[ə'krɔːs] [ðə; ði] ['teɪbl] ['ɪntuː][ðə; ði] [diːp] - [set] [aɪz] .
across the table into the deep - set eyes .
穿过 这 桌子 进入 这 深的 - 放 眼睛 .

“克罗瑟斯先生话语中的真诚显而易见，哈维望着桌子对面那双深邃的眼睛，便能感受到这一点。”

" [juːv] [hæd; həd] [mɔːr] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən] ['enibɑːdi] [els] , [aɪm] [ʃʊr] , " ['hɑːrvi]
" You've had more to do with it than anybody else , I'm sure , " Harvey
" 你已经 有 更多的 到 做 和 它 比 任何人 别的 , 我是 当然 , " 哈维
[rɪ'tɜːrnd] ;
returned ;
返回 ;

“我相信，这件事你比任何人都更有贡献，”哈维回答道;

"	[ænd; ənd]	[aɪl]	[duː]	[ɔːl]	[aɪ]	[kæn; kən]	[tuː; tə]	[meɪk]	[gʊd]	.
"	**and**	**I'll**	**do**	**all**	**I**	**can**	**to**	**make**	**good**	**.**
"	和	患病的	做	全部	我	能	到	制作	好的	.

“我会尽我所能弥补过失。”

[aɪl]	[ɪk'spekt]	[juː; jʊ]	[tuː; tə]	—	—	"
I'll	**expect**	**you**	**to**	**—**	**—**	**"**
患病的	预计	你	到	—	—	"

我希望你——”

"	[aɪl]	[tel]	[juː; jʊ]	['sʌmθɪŋ]	[aɪv]	[bɪn]	['θɪŋkɪŋ]	[ʌv; əv]	[fɔːr; fər]	[kwaɪt]	[ə; eɪ]	[waɪl]	,	"	[ðə; ði]	['ʌðər]	[broʊk]	[ɪn]	,
"	**I'll**	**tell**	**you**	**something**	**I've**	**been**	**thinking**	**of**	**for**	**quite**	**a**	**while**	**,**	**"**	**the**	**other**	**broke**	**in**	**,**
"	患病的	告诉	你	某物	我已经	到过	思维	的	为了	相当	一个	尽管	,	"	这	其他	打破	在	,

“我告诉你一件我思考了很久的事情,”另一个人插话道。

['laʊərɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[vɔɪs]	[ænd; ənd]	['liːnɪŋ]	[fɑːr]	['oʊvər]	[ðə; ði]	['teɪbl]	.
lowering	**his**	**voice**	**and**	**leaning**	**far**	**over**	**the**	**table**	**.**
降低	他的	嗓音	和	倾斜	远的	超过	这	桌子	.

他压低声音，身体前倾，几乎要越过桌子。

"	[ɪf]	[wiː; wi]	[kʊd; kəd]	['oʊnli]	[get]	[ə; eɪ]	[hoʊld]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['bɪznəs]	—	[ðə; ði]	['peɪpər]	,	[aɪ]	[miːn]	—	[ðə; ði]	[hoʊl]	[bɑːks]	[ænd; ənd]	[daɪs]	!
"	**If**	**we**	**could**	**only**	**get**	**a**	**hold**	**of**	**the**	**business**	**—**	**the**	**paper**	**,**	**I**	**mean**	**—**	**the**	**whole**	**box**	**and**	**dice**	**!**
"	如果	我们	可以	仅有的	得到	一个	抓住	的	这	商业	—	这	纸	,	我	意思是	—	这	所有的	盒子	和	骰子	!

“如果我们能拿到这份报纸——我是说，那份文件——所有的一切就好了！ ”

[ðə; ði]	['θɪŋz]	['goʊɪŋ]	[tuː; tə]	[tʃeɪndʒ]	[hændz]	,	[æz; əz]	[juː; jʊ]	[noʊ]	;	['evribɑːdi; 'evribʌdi]	[hæz; həz]	[noʊn]	[ðæt]	,
The	**thing's**	**going**	**to**	**change**	**hands**	**,**	**as**	**you**	**know**	**;**	**everybody**	**has**	**known**	**that**	**,**
这	事物	去	到	改变	双手	,	作为	你	知道	;	大家	有	已知	那	,

你知道，这东西肯定会易手；大家都知道这一点。

[sɪns]	[ðə; ði]	['prezɪdənt]	[gɑːt]	[ðə; ði]	[kə'lektəʃɪp]	[ʌv; əv]	['kʌstəmz]	—	[ænd; ənd]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʊd]	[biː; bi]	[wɜːrθ]	[mɔːr]	[tuː; tə]	[ˌjuː 'es]	[ðæn; ðən]	[tuː; tə]	['enibɑːdi]	[els]	.
since	**the**	**president**	**got**	**the**	**collectorship**	**of**	**customs**	**—**	**and**	**it**	**would**	**be**	**worth**	**more**	**to**	**us**	**than**	**to**	**anybody**	**else**	**.**
自从	这	总统	得到	这	收藏	的	海关	—	和	它	会	是	值得	更多的	到	我们	比	到	任何人	别的	.

自从总统获得了海关关长一职——这对我们来说比对任何人都更有价值。

[wiː; wi]	[kʊd; kəd]	[rʌn]	[ˌaɪ 'tiː]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['kwiːnz]	[teɪst]	—	[ðə; ði]	[hoʊl]	['ʃuːtɪŋ]	-	[mætʃ]	.
We	**could**	**run**	**it**	**to**	**the**	**Queen's**	**taste**	**—**	**the**	**whole**	**shooting**	**-**	**match**	**.**
我们	可以	跑步	它	到	这	女王大学	品尝	—	这	所有的	射击	-	匹配	.

我们可以按照女王的喜好来安排——整个射击比赛。

[bʌt; bət]	[aɪ]	[sə'poʊz]	[ðeəz; ðəz]	[noʊ]	[juːz]	['tɔːkɪŋ]	—	[kɑːnt]	[meɪk]	[brɪks]	[wɪ'ðaʊt]	[strɔː]	.
But	**I**	**suppose**	**there's**	**no**	**use**	**talking**	**—**	**can't**	**make**	**bricks**	**without**	**straw**	**.**
但	我	认为	有	不	使用	说	—	不能	制作	砖块	没有	稻草	.

但我想说也没用——没有稻草就造不出砖。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪv] [seɪvd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['tʃɪkɪn] - [fiːd] — [nɑːt] [ɪ'nʌf] , [ðoʊ] — [ðer; ðər] , [ðæts]
Of course , I've saved a little chicken - feed — not enough , though — there , that's
的 课程 , 我已经 已保存 一个 小的 鸡 - 喂养 — 不是 足够的 , 尽管 — 那里 , 那就是
[maɪ]['toʊt(ə)l] ,
my total ,
我的 全部的 ,

当然，我省下了一点鸡饲料——不过还不够——这就是我的总数了。

" [æz; əz][hiː; hi] ['pensld] [sʌm; səm] ['fɪgjərz] [ɑːn][ə; eɪ] ['blɔtiŋ] - [pæd][ænd; ənd] [pæst] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] ;
" as he pencilled some figures on a blotting - pad and passed it over ;
" 作为 他 铅笔画 一些 数据 在 一个 印迹法 - 软垫 和 通过了 它 超过 ;

他一边说着，一边用铅笔在吸墨纸上画了一些数字，然后递了过去；

" [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] ['duːplɪkeɪt] [ˌaɪ 'tiː] — [ɔːr][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['betər] — [wiːd] [hæv; həv][ðə; ði] [θɪŋ]
" and if you could duplicate it — or a little better — we'd have the thing
" 和 如果 你 可以 复制 它 — 或者 一个 小的 更好的 — 我们会 有 这 事物
[ɪn]['aʊər; ɑːr] [mɪt] .
in our mitt .
在 我们的 手套 .

“如果你能复制它——或者做得更好一点——我们就能掌握它了。”

[bʌt; bət][aɪ] [sə'poʊz] [ðeəz; ðəz][noʊ][juːz] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ?
But I suppose there's no use thinking about it ?
但 我 认为 有 不 使用 思维 关于 它 ?

但我想，想这些也没用吧?

" ['lʊkɪŋ] ['ræðər] ['iːgərli] [æt; ət] ['hɑːrvi] , [ˌnevərðə'les] .
" looking rather eagerly at Harvey , nevertheless .
" 寻找 相当 急切地 在 哈维 , 尽管如此 .

然而，他却颇为热切地看着哈维。

" [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] , " ['ænsər] ['hɑːrvi] [dɪ'saɪsɪvli] , ['liːnɪŋ] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] ;
" Out of the question , " answered Harvey decisively , leaning back in his chair ;
" 出去 的 这 问题 , " 回答 哈维 果断地 , 倾斜 后退 在 他的 椅子 ;

“绝对不可能,”哈维果断地回答道，同时向后靠在椅子上；

" [juː; jʊ] [kɑːnt] [get] [blʌd] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['tɜːrnɪp] , [ɔːr] , [æz; əz] ['dʒɔːrdi] ['nɪkl] , [ə; eɪ] [glɛn'ælən] [frend]
" you can't get blood from a turnip , or , as Geordie Nickle , a Glenallen friend
" 你 不能 得到 血 从 一个 芜菁 , 或者 , 作为 乔迪 镍 , 一个 格伦阿伦 朋友
[ʌv; əv] [maɪn] ,
of mine ,
的 矿 ,

“你不可能从萝卜里榨出血来，或者，正如我的格伦阿伦朋友乔迪·尼克尔所说，

[wʊd] [seɪ] , [juː; jʊ] [kɑːnt] [teɪk] [ðə; ði] [briks] [ɔːf] [ə; eɪ] - .
would say , you can't take the breeks off a Hielan'man .
会 说 , 你 不能 拿 这 短裤 离开 一个 - .

有人会说，你不能把希兰人的裤子脱下来。

[aɪ] ['hævnt] ['eni] ['mʌni] , [ðæts] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
I haven't any money , that's the English of it .
我 还没有 任何 钱 , 那就是 这 英语 的 它 .

我没钱，这就是它的英文表达。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , " [ə; eɪ] [tɪndʒ] [ʌv; əv] ['pleʒər] [ɪn][ðə; ði] [toʊn] ,
Of course , " a tinge of pleasure in the tone ,
的 课程 , " 一个 色调 的 乐趣 在 这 语气 ,

当然，“语气中带有一丝愉悦”,

" [aɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] ['prɪti] [ɡʊd] ['sæləri] [naʊ] — [bʌt; bət] [wɒts] [ðæt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [plʌndʒ] [laɪk] [ðɪs]
" I'll have a pretty good salary now — but what's that for a plunge like this
" 患病的 有 一个 漂亮的 好的 薪水 现在 — 但 是什么 那 为了 一个 暴跌 喜欢 这
?
?
?

“我现在会有一份相当不错的薪水——但是，如果冒这么大的风险，那又有什么用呢？”

" [æz; əz][hiː; hi] [pʊʃt] [ðə; ði] ['blɔtiŋ] - [pæd] [bæk] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['teɪbl] .
" as he pushed the blotting - pad back across the table .
" 作为 他 推动 这 印迹法 - 软垫 后退 穿过 这 桌子 .

“他把吸墨纸推回桌子对面。

" [ə'baʊt] [æz; əz] [ɡʊd] [æz; əz][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ʌv; əv] [egz] [fɔːr; fər][æn; ən]['ɑːrmi] , " ['mɪstər] . ['krʌðɚz]
" About as good as a dozen of eggs for an army , " Mr . Crothers
" 关于 作为 好的 作为 一个 打 的 鸡蛋 为了 一个 军队 , " 先生 . 克罗瑟斯
[ə'griːd] [dɪs'kɑːnsələtli] .
agreed disconsolately .
同意 沮丧地 .

“这就像给一支军队一打鸡蛋一样,”克罗瑟斯先生沮丧地表示赞同。

" [oʊ] , [wel] ,
" Oh , well ,
" 哦 , 出色地 ,

“那好吧,

[wiːl] [dʒʌst][hæv; həv][tuː; tə] [meɪk] [aʊt] [ðə; ði] [best] [wiː; wi][kæn; kən] — [bʌt; bət][aɪm] ['maɪti] [glæd][ʌv; əv]
we'll just have to make out the best we can — but I'm mighty glad of
出色地 只是 有 到 制作 出去 这 最好的 我们 能 — 但 我是 强大的 高兴的 的
[jʊr; jər] [ɡʊd] [lʌk] ,
your good luck ,
你的 好的 运气 ,

我们只能尽力而为——但我真心为你的好运感到高兴。

[oʊld][mæn] , [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] .
old man , just the same .
老的 男人 , 只是 这 相同的 .

还是那个老人。

" [bəuθ] [men] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðer; ðər][wɜːrk] .
" Both men turned to their work .
" 两个都 男人 转向 到 他们的 工作 .

两人都投入到工作中。

['hɑːrviːz] [fɜːrst] [muːv] [wʌz; wəz][tuː; tə] [rɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [stə'nɑːgrəfər] .
Harvey's first move was to ring for a stenographer .
哈维的 第一的 移动 曾是 到 戒指 为了 一个 速记员 .

哈维做的第一件事就是打电话叫速记员。

[bʌt; bət][hiː; hi] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz][maɪnd] .
But he changed his mind .
但 他 已更改 他的 头脑 .

但他改变了主意。

" [aɪ][wəʊnt] [niːd] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , " [hiː; hi] [sed] ; " [aɪl] [raɪt] [ðɪs] [wʌn] [maɪ'self] .
" I won't need you for a few minutes , " he said ; " I'll write this one myself .
" 我 惯于 需要 你 为了 一个 很少 分钟 , " 他 说 ; " 患病的 写 这 一 我 .

“我暂时不需要你,”他说，“我自己来写。”

" [ðə; ði] ['letər] [kloʊzd] [æz; əz] ['fɑːloʊz] : " . . .
" The letter closed as follows : " . . .
" 这 信 关闭 作为 跟随 : " . . .

信的结尾是这样的：“……

[soʊ] [its] [kʌm] [æt; ət] [læst] , ['sɪstər] — [ænd; ənd][jʊr; jər] [deɪz] [ʌv; əv] ['drʌdʒəri] [ɑːr; ər][pæst] .
So it's come at last , sister — and your days of drudgery are past .
所以 它是 来 在 最后的 , 姐姐 — 和 你的 天 的 苦役 是 过去的 .

姐姐，这一天终于来了——你那些辛劳的日子已经过去了。

[ðeɪ] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [biː; bi][ə; eɪ]['seɪkrɪd] ['meməri] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
They will always be a sacred memory to me ,
他们 将要 总是 是 一个 神圣 记忆 到 我 ,

它们将永远是我心中神圣的回忆。

[fɔːr; fər][aɪ] ['wʌndər] [ɪf] ['eni] [mæn] ['evər] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [θruː] [æz; əz]['noʊb(ə)l]['sækrɪfaɪs]
for I wonder if any man ever came to his own through as noble sacrifice
为了 我 想知道 如果 任何 男人 曾经 来了 到 他的 自己的 通过 作为 高贵 牺牲
[æz; əz][hæz; həz] [fɪld] [ɔːl][jʊr; jər][laɪf][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,
as has filled all your life for me ,
作为 有 已填 全部 你的 生活 为了 我 ,

因为我想知道，是否有人能像你为我奉献了一生那样，通过如此崇高的牺牲而获得真正的自我。

[jɔːrz] [ænd; ənd] ['mʌðɚz] .
yours and mother's .
你的 和 母亲的 .

你和你母亲的。

[naʊ] , ['dʒesi] , [biː; bi] [ʃʊr] [ænd; ənd][duː][æz; əz] [aɪv] [toʊld][juː; jʊ] .
Now , Jessie , be sure and do as I've told you .
现在 , 杰西 , 是 当然 和 做 作为 我已经 讲述 你 .

杰西，你一定要照我说的做。

[sel] [jʊr; jər] ['bɪznəs] — [lɑːk] , [stɑːk] , [ænd; ənd] ['bærəl] — [ɔːr] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] ; [meɪk] [mɪs] [ə'dɛr]
Sell your business — lock , stock , and barrel — or give it away ; make Miss Adair
卖 你的 商业 — 锁 , 库存 , 和 桶 — 或者 给 它 离开 ; 制作 错过 阿代尔
[ə; eɪ]['prez(ə)nt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
a present of it ,
一个 展示 的 它 ,

把你的生意——连同所有资产——都卖掉，或者把它送人；把它送给阿黛尔小姐。

[ɔːr] [rent] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər] , [ɔːr] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [laɪk] .
or rent it to her , or anything you like .
或者 租 它 到 她 , 或者 任何事物 你 喜欢 .

或者租给她，或者做任何你想做的事。

['oʊnli] [wʌn] [θɪŋ] [rɪ'membər] — [juːl] [rest] [naʊ] ,
Only one thing remember — you'll rest now ,
仅有的 一 事物 记住 — 你会 休息 现在 ,

记住一件事——你现在可以休息了。

[ænd; ənd][ɔːl][maɪ] [gʊd] ['fɔːrtʃən] [wɪl] [biː; bi] [spɔɪld] [ən'les] [juː; jʊ] [ʃer] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
and all my good fortune will be spoiled unless you share it with me .
和 全部 我的 好的 财富 将要 是 被宠坏了 除非 你 分享 它 和 我 .

如果你不与我分享，我的所有好运都将付诸东流。

[jʊr; jər]['evər] ['lʌvɪŋ]
Your ever loving
你的 曾经 爱

你永远爱你的

" ['hɑːrvi] .
" HARVEY .
" 哈维 .

“哈维。

" [ˈiːv(ə)n] [greɪ] [ˈstɑːrtɪd] [wɪð; wɪθ] [sərˈpraɪz] [wen] [ˈhɑːrvi] [əˈraɪvd] [hoʊm] [ðæt] [naɪt] [æn; ən] [ˈaʊər]
" Even Grey started with surprise when Harvey arrived home that night an hour
" 甚至 灰色的 开始 和 惊喜 什么时候 哈维 到达的 家 那 夜晚 一个 小时
[ˈɜːrliər] [ðæn; ðən] [ˈjuːʒuəl] .
earlier than usual .
早些时候 比 通常 .

“就连格雷也对哈维当晚比平时早一个小时到家感到惊讶。”

[ænd; ənd] [mɪs] - [feɪs] [ˈbraɪtnd] [ˈsʌd(ə)nli] [æz; əz] [ˈhɑːrviːz] [nɑːk] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr]
And Miss Farringall's face brightened suddenly as Harvey's knock at the door
和 错过 - 脸 明亮 突然 作为 哈维的 敲 在 这 门
[ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈsɪtɪŋ] - [ruːm] [wʌz; wəz] [ˈfɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði] [əˈpɪrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈreɪdiənt] [feɪs]
of her sitting - room was followed by the appearance of a very radiant face
的 她 坐着 - 房间 曾是 随后 经过 这 外貌 的 一个 非常 辐射状 脸
.
.
.

哈维敲响法林格尔小姐客厅的门，随后一张容光焕发的脸出现在她面前，法林格尔小姐的脸也突然明亮起来。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈletər] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
He had a letter in his hand .
他 有 一个 信 在 他的 手 .

他手里拿着一封信。

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [spiːk] [fɜːrst] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪmˈpʌlsɪvli] , [dɪˈvaɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈpɜːrpəs] .
" I want to speak first , " she said impulsively , divining his purpose .
" 我 想 到 说话 第一的 , " 她 说 冲动地 , 占卜 他的 目的 .

“我想先说,”她脱口而出，似乎已经猜到了他的意图。

" [jes] , [mɪs] - , " [hiː; hi] [sed] [ɪnˈkwaɪərɪŋlɪ] .
" Yes , Miss Farringall , " he said enquiringly .
" 是的 , 错过 - , " 他 说 询问地 .

“是的，法林格尔小姐,”他询问道。

" [its] [ˈsʌmθɪŋ] [aɪv] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə][æsk][juː; jʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] — [ænd; ənd][aɪm][ˈgoʊɪŋ]
" It's something I've wanted to ask you for a long time — and I'm going
" 它是 某物 我已经 通缉 到 问 你 为了 一个 长的 时间 — 和 我是 去
[tuː; tə][duː][ˌaɪ ˈtiː] [naʊ] ,
to do it now ,
到 做 它 现在 ,

“我一直想问你这个问题——现在我就要问了。”

" [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] [ˈveri] [ˈsɔːftli] , [ˈraɪzɪŋ] [ænd; ənd] [ˈmuːvɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] ;
" she added very softly , rising and moving to the window ;
" 她 额外 非常 轻轻 , 上升 和 移动 到 这 窗户 ;

她轻声补充道，起身走到窗边;

" [dɪd][jʊr; jər] [ˈmʌðər] [ˈevər] — [dɪd][ʃiː; ʃi][ˈevər] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] [əˈbaʊt] [jʊr; jər] [ˈfɑːðər] , [ˈhɑːrvi] ?
" did your mother ever — did she ever speak to you about your father , Harvey ?
" 做过 你的 母亲 曾经 — 做过 她 曾经 说话 到 你 关于 你的 父亲 , 哈维 ?

“你母亲有没有——她有没有跟你谈起过你的父亲，哈维? ”

" [ˈhɑːrviːz] [ˈænsər] [wʌz; wəz] [sloʊ] .
" Harvey's answer was slow .
" 哈维的 回答 曾是 慢的 .

哈维的回答很慢。

" [jes] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] .
" Yes , " he said at length .
" 是的 , " 他 说 在 长度 .

“是的,”他长长地说。

" [dɪd][juː; jʊ] [noʊ] ['hiːz] ['lɪvɪŋ] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] ['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [pɔːz] .
" Did you know he's living ? " she asked after a long pause .
" 做过 你 知道 他是 活的 ? " 她 问 后 一个 长的 暂停 .
“你知道他还活着吗？”她沉默良久后问道。

" [jes] , " [ænd; ənd] ['hɑːrviːz] [vɔɪs] [wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['ɔːdəbl] .
" Yes , " and Harvey's voice was little more than audible .
" 是的 , " 和 哈维的 嗓音 曾是 小的 更多的 比 可听见的 .
“是的,”哈维的声音微弱得几乎听不见。

" [maɪ] ['mʌðər] [toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['daɪɪŋ] .
" My mother told me that when she was dying .
" 我的 母亲 讲述 我 那 什么时候 她 曾是 垂死 .
“我母亲临终前告诉我这件事。”

[waɪ] ? " [hiː; hi] [æskt] ['rezəluːtli] , ['muːvɪŋ] [tuː; tə] [wer] [ʃiː; ʃi] [stʊd] .
Why ? " he asked resolutely , moving to where she stood .
为什么 ? " 他 问 坚决地 , 移动 到 在哪里 她 站立 .
“为什么？”他坚定地问道，同时走到她站立的地方。

" [aɪ]['oʊnli] [wɪʃt] [tuː; tə] [noʊ] , [dɪr] ,
" I only wished to know , dear ,
" 我 仅有的 希望 到 知道 , 亲爱的 ,
我只想知道，亲爱的，

" [ænd; ənd][hɜːr; hər] [toʊn] [briːðd] ['dʒent(ə)lnəs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [fɪkst] [hɜːr; hər] ['pensɪv]
" and her tone breathed gentleness as she turned and fixed her pensive
" 和 她 语气 呼吸 温柔 作为 她 转向 和 固定的 她 沉思的
[aɪz] [ɑːn][hɪz; ɪz] .
eyes on his .
眼睛 在 他的 .
她转过身，若有所思地望着他，语气中带着温柔。

" [aɪ] [nuː] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['lɪvɪŋ] , [ænd; ənd] — — "
" I knew he was living , and — — "
" 我 知道 他 曾是 活的 , 和 — — "
我知道他还活着，而且——”

" [wer] — [duː][juː; jʊ] [noʊ] [wer] ? " [hiː; hi] [broʊk] [aʊt] , ['ɔːlmoʊst][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ] .
" Where — do you know where ? " he broke out , almost with a cry .
" 在哪里 — 做 你 知道 在哪里 ? " 他 打破 出去 , 几乎 和 一个 哭 .
“在哪儿——你知道在哪儿吗？”他几乎是喊了出来。

" [maɪ] ['mʌðər] ['dɪdnt] [noʊ] , [ænd; ənd] — — "
" My mother didn't know , and — — "
" 我的 母亲 没有 知道 , 和 — — "
“我母亲不知道，而且——”

" [noʊ] , [aɪ][dəunt] [noʊ] [wer] , " [ʃiː; ʃi] [ˌɪntə'rʌptɪd] , [hɜːr; hər] [aɪz] [naʊ] ['lʊkɪŋ] [fɑːr] [wɪ'ðaʊt] ;
" No , I don't know where , " she interrupted , her eyes now looking far without ;
" 不 , 我 不 知道 在哪里 , " 她 中断 , 她 眼睛 现在 寻找 远的 没有 ;
“不，我不知道在哪里,”她打断道，目光投向远方；

" [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] ['hiːz] ['lɪvɪŋ] [jet] .
" but I know he's living yet .
" 但 我 知道 他是 活的 然而 .
但我知道他还活着。

[wiːl] [bəuθ] [noʊ] [mɔːr] [sʌm; səm] [deɪ] — [wɒts] [ɪn] [ðæt] ['letər] , ['hɑːrvi] ?
We'll both know more some day — what's in that letter , Harvey ?
出色地 两个都 知道 更多的 一些 天 — 是什么 在 那 信 , 哈维 ?
总有一天我们会知道更多——哈维，信里写了什么？

" [ðə; ði] [vɔɪs] [bɪ'təʊkənɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][wʌz; wəz] [dɪs'mɪst] , [æt; ət] [liːst] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['prez(ə)nt] .
" the voice betokening that the subject was dismissed , at least for the present .
" 这 嗓音 标记 那 这 主题 曾是 解雇 , 在 至少 为了 这 展示 .

“这表明，至少目前，这个话题已被搁置。”

" [its] ['sʌmθɪŋ] [juːl] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [riːd] , " [hiː; hi] ['ænsər] ['æbsəntli] [æz; əz][hiː; hi] ['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər] .
" It's something you'll be glad to read , " he answered absently as he handed it to her .
" 它是 某物 你会 是 高兴的 到 读 , " 他 回答 心不在焉地 作为 他 递交 它 到 她 .

“你会很高兴读到这本书的,”他心不在焉地回答，同时把书递给了她。

[diːp] ['saɪləns] ['reɪnd] [ə; eɪ] [waɪl] .
Deep silence reigned a while .
深的 沉默 统治 一个 尽管 .

一阵沉寂之后，一片寂静。

" [aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] , ['hɑːrvi] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] .
" I knew it , Harvey , " she said when she had finished .
" 我 知道 它 , 哈维 , " 她 说 什么时候 她 有 完成的 .

“我就知道，哈维,”她说完后说道。

" [aɪ] [ɪk'spektɪd] [ðɪs] — [aɪ][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [hoʊm] .
" I expected this — I was waiting for you to come home .
" 我 预期的 这 — 我 曾是 等待 为了 你 到 来 家 .

“我早就料到了——我一直在等你回家。”

[aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] .
I wanted to see you very much .
我 通缉 到 看 你 非常 很多 .

我非常想见你。

[kæn; kən][juː; jʊ] [θɪŋk] [wʌt] [fɔːr; fər] ? "
Can you think what for ? "
能 你 思考 什么 为了 ? "

你能想到是做什么用的吗?

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , " ['hɑːrvi] ['ænsər] [æb'stræktɪdli] , ['mjuːzɪŋ] [stɪl] .
" I don't know , " Harvey answered abstractedly , musing still .
" 我 不 知道 , " 哈维 回答 抽象地 , 沉思 仍然 .

“我不知道,”哈维心不在焉地回答，仍然沉浸在自己的思绪中。

" ['bɑːləu] , " [ʃiː; ʃi] [kɔːld] .
" Barlow , " she called .
" 巴洛 , " 她 称为 .

“巴洛,”她喊道。

" [jes] , [mʌm] , " [ə; eɪ] [sə'pʌlkrəl] [vɔɪs] ['ænsər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɔːl] ,
" Yes , mum , " a sepulchral voice answered from the hall ,
" 是的 , 妈妈 , " 一个 墓穴 嗓音 回答 从 这 大厅 ,

“是的，妈妈,”大厅里传来一个阴沉的声音。

['fɑːloʊd] [ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər][baɪ][ðə; ði] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nevər] ['dɪstənt] ['sɜːrvənt] .
followed a moment later by the apparition of the never distant servant .
随后 一个 片刻 之后 经过 这 幻影 的 这 绝不 遥远 仆人 .

片刻之后，那位从未远离的仆人出现了。

" [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [vɔːlt] , ['bɑːləu] ? "
" You know the vault , Barlow ? "
" 你 知道 这 金库 , 巴洛 ? "

“你知道金库的事吗，巴洛？”

" [jes] , [mʌm] , " [rɪ'plaɪd] [ɪts] ['gɑːrdiən] [ʌv; əv] ['jɪrz] .
" Yes , mum , " replied its guardian of years .
" 是的 , 妈妈 , " 回复 它是 监护人 的 年 .

“是的，妈妈，”它的监护人回答道。

" [ænd; ənd][ðə; ði][bɑːks][ɪn][ðə; ði] ['loʊər] [left] - [hænd]['kɔːrnər] ? "
" And the box in the lower left - hand corner ? "
" 和 这 盒子 在 这 降低 左边 - 手 角落 ? "

“左下角的那个方框呢？”

" [jes] , [mʌm] . "
" Yes , mum . "
" 是的 , 妈妈 . "

“是的，妈妈。”

" [ænd; ənd][ðə; ði]['peɪpər][wiː; wi] [dɪ'pɑːzɪtɪd] [ðer; ðər] ['jestərdeɪ] ? "
" And the paper we deposited there yesterday ? "
" 和 这 纸 我们 已存 那里 昨天 ? "

“那我们昨天存放在那里的文件呢？”

" [jes] , [mʌm] . "
" Yes , mum . "
" 是的 , 妈妈 . "

“是的，妈妈。”

" [ðæt] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['wɔlis] [helpt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [drɔː] ? "
" That Dr . Wallis helped me to draw ? "
" 那 博士 . 沃利斯 帮助 我 到 画 ? "

“是沃利斯医生帮我画的吗？”

" [jes] , [mʌm] . "
" Yes , mum . "
" 是的 , 妈妈 . "

“是的，妈妈。”

" [ðen] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː][æt; ət][wʌns] . "
" Then bring it to me at once . "
" 然后 带来 它 到 我 在 一次 . "

“那就立刻拿来给我。”

" [jes] , [mʌm] ,
" Yes , mum ,
" 是的 , 妈妈 ,

“是的，妈妈，

" [ænd; ənd] ['bɑːləu] [tɜːrnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [træks] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv]
" and Barlow turned in his tracks as he had done for a quarter of
" 和 巴洛 转向 在 他的 轨道 作为 他 有 完毕 为了 一个 四分之一 的
[ə; eɪ] ['sentʃəri] .
a century .
一个 世纪 .

于是巴洛转身离开，就像过去二十五年里他一直做的那样。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [bæk] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] .
He was back in a moment .
他 曾是 后退 在 一个 片刻 .

他很快就回来了。

" [juː; jʊ][kæn; kən][goʊ] [naʊ] , ['bɑːləu] — [ænd; ənd] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] .
" You can go now , Barlow — and shut the door .
" 你 能 去 现在 , 巴洛 — 和 关闭 这 门 .

“巴洛，你可以走了——然后把门关上。”

[teɪk] [greɪ] , [ænd; ənd][dəunt][stænd] [ˌaʊt'saɪd] .
Take Grey , and don't stand outside .
拿 灰色的 , 和 不 站立 外部 .

带上格雷，不要站在外面。

[goʊ][ænd; ənd] [kaʊnt] [ðə; ði] [spuːnz] . "
Go and count the spoons . "
去 和 数数 这 勺子 . "

去数数勺子。

" [jes] , [mʌm] , " [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'moʊb(ə)l] ['bɑːləu] [dɪ'pɑːrtɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][ɔːft] - [rɪ'piːtɪd] ['ɪnvəntɔːri] .
" Yes , mum , " and the immobile Barlow departed to make the oft - repeated inventory .
" 是的 , 妈妈 , " 和 这 不动 巴洛 已离开 到 制作 这 经常 - 重复 存货 .

“好的，妈妈，”一动不动的巴洛离开去清点她经常清点的物品。

" [aɪ] [ɪk'spektɪd] [ðɪs] [tuː; tə] [kʌm] , ['hɑːrvi] , " [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'loʊn] .
" I expected this to come , Harvey , " she began as soon as they were alone .
" 我 预期的 这 到 来 , 哈维 , " 她 开始 作为 很快 作为 他们 是 独自的 .

“我早就预料到会有这一天，哈维，”两人独处时，她立刻说道。

" [aɪ] [noʊ] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrgəs] — [ɔːr][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] , [ɔːr] [wət'evər] [juː; jʊ][kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] .
" I know the president of the Argus — or of the company , or whatever you call it .
" 我 知道 这 总统 的 这 阿格斯 — 或者 的 这 公司 , 或者 任何 你 称呼 它 .

“我认识《阿格斯报》的总裁——或者说是这家公司的总裁，或者随便你怎么称呼它。”

[aɪm][nɑːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['hɜːrmɪt][æz; əz][sʌm; səm]['piːp(ə)l] [θɪŋk] .
I'm not such a hermit as some people think .
我是 不是 这样的 一个 隐士 作为 一些 人们 思考 .

我并不像某些人认为的那样是个隐士。

[bʌt; bət] [aɪv] [bɪn] ['wɪʃɪŋ] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] ['betər] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , ['hɑːrvi] — [kæn; kən][juː; jʊ] [ges] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ?
But I've been wishing for something better for you , Harvey — can you guess what it is ?
但 我已经 到过 祝 为了 某物 更好的 为了 你 , 哈维 — 能 你 猜测 什么 它 是 ?

但我一直希望你能过上更好的生活，哈维——你能猜到是什么吗？

" [hɜːr; hər][wɜːrdz] ['endɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['nɜːrvəs] ['lɪt(ə)l] [kɔːf] .
" her words ending in a nervous little cough .
" 她 字 结束 在 一个 紧张的 小的 咳嗽 .

她说完这句话，最后紧张地轻咳了一声。

['hɑːrviːz] [feɪs] [ʃoʊd] [haʊ] ['ɪnəs(ə)nt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv] ['eni] [sʌtʃ] ['nɑːlɪdʒ] .
Harvey's face showed how innocent he was of any such knowledge .
哈维的 脸 显示 如何 清白的 他 曾是 的 任何 这样的 知识 .

哈维的表情表明他对此事毫不知情。

" [wel] , [ˌaɪ 'tiː] [kiːps] ['rʌnɪŋ] [ɪn][maɪ][maɪnd] [ðæt] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [oʊn] [ðæt] ['peɪpər] .
" Well , it keeps running in my mind that you ought to own that paper .
" 出色地 , 它 保持 跑步 在 我的 头脑 那 你 应该 到 自己的 那 纸 .

“嗯，我一直觉得你应该拥有那份文件。”

" ['hɑːrvi] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [læf] .
" Harvey gave a little laugh .
" 哈维 给予 一个 小的 笑 .

哈维轻笑了一声。

" [ðæts] [wʌt] ['mɪstər] . ['krʌðɝz] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] , " [hiː; hi] [bɪ'gæn] [kən'fjuːzədli] ;
" That's what Mr . Crothers was saying , " he began confusedly ;
" 那就是 什么 先生 . 克罗瑟斯 曾是 说 , " 他 开始 困惑地 ;

“克罗瑟斯先生就是这么说的,”他困惑地开口道;

" [hiː; hi] [θɪŋks] [wiː; wi][kʊd; kəd][duː] ['wʌndɝz] [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] — [bʌt; bət][ʌv; əv]
" he thinks we could do wonders if we had it between us — but of
" 他 思考 我们 可以 做 奇迹 如果 我们 有 它 之间 我们 — 但 的
[kɔːrs] [its] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] .
course it's out of the question .
课程 它是 出去 的 这 问题 .

“他认为如果我们能合力做到，就能创造奇迹——但这当然是不可能的。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kɔːst] — [oʊ] , [aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [mʌtʃ] . "
It would cost — oh , I don't know how much . "
它 会 成本 — 哦 , 我 不 知道 如何 很多 . "

那得花多少钱——哦，我不知道。

" [aɪ] [noʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðæt] , " [ænd; ənd] [mɪs] - [tʃiːk] [hæd; həd][ə; eɪ] ['streɪndʒli]
" I know all about that , " and Miss Farringall's cheek had a strangely
" 我 知道 全部 关于 那 , " 和 错过 - 脸颊 有 一个 奇怪的
['haɪt(ə)nd] ['kʌlər] .
heightened colour .
增强 颜色 .

“我全都知道这件事,”法林格尔小姐的脸颊泛起了一抹奇怪的红晕。

" [aɪv] [lʊkt] ['ɪntuː][ɔːl] [ðæt] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] ;
" I've looked into all that , " she added in a low tone ;
" 我已经 看起来 进入 全部 那 , " 她 额外 在 一个 低的 语气 ;

“我都调查过了,”她低声补充道;

" [ænd; ənd][duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kʊd; kəd] ?
" and do you think you could ?
" 和 做 你 思考 你 可以 ?

你认为你能做到吗?

[wʊd] ['mɪstər] . ['krʌðɝz] ['riːəli] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] ['pɑːrtnər] ?
Would Mr . Crothers really make a good partner ?
会 先生 . 克罗瑟斯 真的 制作 一个 好的 伙伴 ?

克罗瑟斯先生真的会是一个好合伙人吗?

" ['hɑːrvi] [stɛərd] .
" Harvey stared .
" 哈维 凝视 .

哈维愣住了。

" ['hiːz] [ə; eɪ]['dʒuːəl] , [mɪs] - , ['evri] [wei] — [bʌt; bət] [waɪ] [duː] — — "
" He's a jewel , Miss Farringall , every way — but why do — — "
" 他是 一个 宝石 , 错过 - , 每一个 方式 — 但 为什么 做 — — "

“他真是个宝贝，法林格尔小姐，各方面都是——可是为什么要——”

" [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , " [mɪs] - [ˌɪntə'rʌptɪd] [wɪð; wɪθ] [ə'θɔːrəti] .
" Excuse me , " Miss Farringall interrupted with authority .
" 原谅 我 , " 错过 - 中断 和 权威 .

“打扰一下,”法林格尔小姐语气强硬地打断道。

" [let] [ˌem ˈiː] [proʊ'siːd] .

" Let me proceed .

" 让 我 继续 .

让我继续。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] [ɪn'vestmənt] .

I want to make an investment .

我 想 到 制作 一个 投资 .

我想进行一项投资。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [bai] [ə; eɪ] ['bɪznəs] [ðæt] [bi'lɔŋz] [tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd] ['dʒesi] .

I want to buy a business that belongs to you and Jessie .

我 想 到 买 一个 商业 那 属于 到 你 和 杰西 .

我想买下你和杰西共同拥有的那家公司。

[saɪn] [ðæt] ['peɪpər] , [pliːz] , " [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['hændɪd] [hɪm; ɪm][ðə; ði]['dɑːkjumənt] ['bɑːləu] [hæd; həd] [brɔːt] .

Sign that paper , please , " as she handed him the document Barlow had brought .

符号 那 纸 , 请 , " 作为 她 递交 他 这 文档 巴洛 有 带来 .

“请签一下这份文件，”她说着，把巴洛带来的文件递给了他。

[ə'meɪzmənt] [tʊk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] ['hɑːrvi] [æz; əz][hiː; hi] [riːd] .

Amazement took possession of Harvey as he read .

惊愕 采取 拥有 的 哈维 作为 他 读 .

哈维在阅读时，感到无比惊奇。

" [kloʊz] [jʊr; jər][lɪps] , ['hɑːrvi] — [wen] [jʊə(r)] [ɪk'saɪtɪd] , [briːð] [diːp] ; [its] [ə; eɪ] [ɡreɪt] ['sedətɪv] ,

" Close your lips , Harvey — when you're excited , breathe deep ; it's a great sedative ,

" 关闭 你的 嘴唇 , 哈维 — 什么时候 你是 兴奋的 , 呼吸 深的 ; 它是 一个 伟大的 镇静剂 ,

“哈维，闭上嘴唇——当你激动的时候，深呼吸；这是很好的镇静剂。”

" [ænd; ənd] [mɪs] - [smaɪld] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

" and Miss Farringall smiled as she watched his face .

" 和 错过 - 微笑 作为 她 观看 他的 脸 .

法林格尔小姐看着他的脸，脸上露出了微笑。

['hɑːrvi] [leɪd][ðə; ði]['peɪpər] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ɡæsp] .

Harvey laid the paper down with a gasp .

哈维 铺设 这 纸 向下 和 一个 喘气 .

哈维倒吸一口凉气，把报纸放下。

" [bʌt; bət] , [mɪs] - , " [hiː; hi] [bɪ'ɡæn] [ɪk'saɪtɪdli] , ['briːðɪŋ] [æz; əz] [best] [hiː; hi][kʊd; kəd] ,

" But , Miss Farringall , " he began excitedly , breathing as best he could ,

" 但 , 错过 - , " 他 开始 兴奋地 , 呼吸 作为 最好的 他 可以 ,

“但是，法林格尔小姐，”他激动地开口，尽量平稳地呼吸着。

" [ðə; ði][ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n][ɪz] [prɪ'pɑːstərəs] — [ə; eɪ][sʌm; səm][ʌv; əv] ['mʌni] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

" the proposition is preposterous — a sum of money such as this for a

" 这 主张 是 荒谬 — 一个 和 的 钱 这样的 作为 这 为了 一个

['pɔːltri] ['aʊtfɪt] [laɪk] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [stɔːr] [ɪn] [ɡlɛn'ælən] !

paltry outfit like that little store in Glenallen !

微不足道 全套服装 喜欢 那 小的 店铺 在 格伦阿伦 !

“这个提议太荒谬了——要这么多钱，竟然是为了格伦阿伦那家不起眼的小店！”

[ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] ['iznt] [wɜːrθ] — — "

The whole thing isn't worth — — "

这 所有的 事物 不是 值得 — — "

整件事都不值得——”

" [biː; bi] ['kerf(ə)l] , ['hɑːrvi] ['sɪmənz] , [biː; bi] ['kerf(ə)l] , [naʊ] , " [mɪs] - [broʊk] [ɪn] ['stɜːrnli] .
" Be careful , Harvey Simmons , be careful , now , " Miss Farringall broke in sternly .
" 是 小心 , 哈维 西蒙斯 , 是 小心 , 现在 , " 错过 - 打破 在 严厉地 .
“哈维·西蒙斯，你一定要小心，现在一定要小心。”法林格尔小姐严厉地插话道。

" [juː; jʊ] ['hævnt] [riːd] [ðə; ði] [ə'griːmənt] .
" You haven't read the agreement .
" 你 还没有 读 这 协议 .
你还没看过协议。

['meɪbi] [ðə; ði] [praɪs] [dʌz] [lʊk] [bɪg] — [bʌt; bət] [dɪd] [juː; jʊ] [siː] [ɔːl] [aɪm] [tuː; tə] [get] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] ?
Maybe the price does look big — but did you see all I'm to get in return ?
或许 这 价格 做 看 大的 — 但 做过 你 看 全部 我是 到 得到 在 返回 ?
价格或许看起来很高——但你看到我能得到的一切回报了吗?

" ['hɑːrvi] [ʃʊk] [ðə; ði] ['dɑːkjumənt] [ɪk'saɪtɪdli] .
" Harvey shook the document excitedly .
" 哈维 摇晃 这 文档 兴奋地 .
哈维兴奋地摇晃着那份文件。

" [juː; jʊ] [æsk] [ðə; ði] ['bɪznəs] — [ðə; ði] [stɑːk] ,
" You ask the business — the stock ,
" 你 问 这 商业 — 这 库存 ,
你去问问企业——股票，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [gʊd] - [wɪl] — [ænd; ənd] ['niːðər] [ðə; ði] [wʌn] [nɔːr] [ðə; ði] ['ʌðɚz] [wɜːrθ] [wʌn] [taɪð]
and the good - will — and neither the one nor the other's worth one tithe
和 这 好的 - 将要 — 和 两者都不 这 一 也不 这 其他的 值得 一 什一奉献
[ʌv; əv] — — "
of — — "
的 — — "
还有那份善意——而这两者都不值一丝一毫——”

" [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , " [broʊk] [ɪn] [ðə; ði] [prə'spektɪv] ['pɜːrtʃəsər] ; " [aɪ] [æsk] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] .
" Wait a minute , " broke in the prospective purchaser ; " I ask more than that .
" 等待 一个 分钟 , " 打破 在 这 预期 购买者 ; " 我 问 更多的 比 那 .
“等一下,”这位潜在买家插话道，“我要的不止这些。”

[ðə; ði] ['vendər] [goʊz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [seɪl] , " [ʃiː; ʃi] [ə'naʊnst] , ['raɪzɪŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [fiːt] .
The vendor goes with the sale , " she announced , rising to her feet .
这 小贩 去 和 这 销售 , " 她 宣布 , 上升 到 她 脚 .
“卖家跟着卖品走,”她说着站了起来。

" [ɪts] [ðæt] [wei] [ɪn] [ðə; ði] ['peɪpər] — ['dʒesi] [goʊz] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] ; [aɪ] [bai] [hɜːr; hər] [tuː] .
" It's that way in the paper — Jessie goes with it ; I buy her too .
" 它是 那 方式 在 这 纸 — 杰西 去 和 它 ; 我 买 她 也 .
“报纸上是这么说的——杰西同意了；我也相信她。”

[aɪ] [kæn; kən] [duː] [wʌt] [aɪ] [laɪk] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['bɪznəs] — [ænd; ənd] ['dʒesi] [kʌmz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .
I can do what I like with the business — and Jessie comes to me .
我 能 做 什么 我 喜欢 和 这 商业 — 和 杰西 来 到 我 .
我可以随心所欲地经营生意——杰西会来找我。

[jes] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [hɜːr; hər] [vɔɪs] ['ʃeɪkɪŋ] [ɪn] [ɪts] ['iːgərnəs] ,
Yes , " she cried , her voice shaking in its eagerness ,
是的 , " 她 哭 , 她 嗓音 摇晃 在 它是 渴望 ,
“是的！”她喊道，声音因急切而颤抖。

" [ðæts] [wʌt] [aɪ] [wɑːnt] [ðə; ði] [moʊst] — [ænd; ənd] ['dʒɛsiz] ['wɪlɪŋ] .
" that's what I want the most — and Jessie's willing .
" 那就是 什么 我 想 这 最多 — 和 杰西的 愿意的 .
“那是我最想要的——而且杰西也愿意。”

[aɪv] [faʊnd] [ðæt] [aʊt] [tɑːp] — [ænd; ənd] [ʃiːz] [tuː; tə][biː; bi] [maɪn] , [tuː; tə] [kiːp] [ænd; ənd] [ker] [fɔːr; fər] .
I've found that out top — and she's to be mine , to keep and care for .
我已经 成立 那 出去 顶部 — 和 她是 到 是 矿 , 到 保持 和 关心 为了 .

我已经找到了最好的——她将是我的，我要好好照顾她。

[ænd; ənd] [ʃiːz] [tuː; tə][biː; bi] [ʃɪpt] [hɪr] , [raɪt] [saɪd] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ker] ,
And she's to be shipped here , right side up with care ,
和 她是 到 是 已发货 这里 , 正确的 边 向上 和 关心 ,

她将被小心翼翼地运送到这里，保持船身正立。

[ænd; ənd] [ʃiːz] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem ˈiː]['væljuː][fɔːr; fər][maɪ] ['mʌni] ['evri] [taɪm] [aɪ] [siː] [hɜːr; hər] [swiːt] [feɪs]
and she's to give me value for my money every time I see her sweet face
和 她是 到 给 我 价值 为了 我的 钱 每一个 时间 我 看 她 甜的 脸
[ænd; ənd] [hɪr] [hɜːr; hər] ['meri] [læf] .
and hear her merry laugh .
和 听到 她 欢乐 笑 .

每次看到她甜美的脸庞，听到她爽朗的笑声，我都觉得物有所值。

[aɪv] [spent] [ə; eɪ][lɑːt] [rɪ'perɪŋ] [ðɪs] [oʊld] [haʊs] — [bʌt; bət] [ðæts] [ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] [rɪ'per] [ɪts] [bɪn]
I've spent a lot repairing this old house — but that's the kind of repair it's been
我已经 花费 一个 很多 维修 这 老的 房子 — 但 那就是 这 种类 的 维修 它是 到过
[niːdɪŋ] [fɔːr; fər] [lɔːŋ] ['jɪrz] ,
needing for long years ,
需要 为了 长的 年 ,

我花了很多钱修缮这栋老房子——但这栋房子多年来一直需要这样的修缮。

[ænd; ənd] [ɪts] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [get] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .
and it's going to get it now .
和 它是 去 到 得到 它 现在 .

它现在就要得到它了。

[wen] [juː; jʊ] [get] [ðə; ði] ['pɜːrtʃəs] ['mʌni] [juː; jʊ] [kæn; kən] [ɪn'vest] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [juː; jʊ] [laɪk] ;
When you get the purchase money you can invest it as you like ;
什么时候 你 得到 这 购买 钱 你 能 投资 它 作为 你 喜欢 ;

拿到购房款后，你可以随意投资；

['ɪtl] [biː; bi][jʊr; jər] [oʊn] — ['oʊnli] [saɪn] , ['hɑːrvi] , [saɪn] [naʊ] .
it'll be your own — only sign , Harvey , sign now .
它将 是 你的 自己的 — 仅有的 符号 , 哈维 , 符号 现在 .

这将是你自己的——哈维，现在就签字吧。

[aɪv] [gɑːt][ðə; ði] [praɪs] [ɔːl] ['redi] ,
I've got the price all ready ,
我已经 得到 这 价格 全部 准备好 ,

我已经把价格定好了。

" [hɜːr; hər] [vɔɪs] ['rɪŋɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['meri] ['mjuːzɪk][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['brændɪʃt] [ə; eɪ] ['bʌlki] ['envəloʊp] [bɪ'fɔːr]
" her voice ringing with merry music as she brandished a bulky envelope before
" 她 嗓音 铃声 和 欢乐 音乐 作为 她 挥舞 一个 笨重 信封 前
[hɪz; ɪz] [aɪz] .
his eyes .
他的 眼睛 .

她的声音欢快悦耳，同时在他眼前挥舞着一个厚厚的信封。

['hɑːrvi] [geɪzd] [lɔːŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [traɪ'ʌmfənt] [feɪs] .
Harvey gazed long into the triumphant face .
哈维 凝视 长的 进入 这 凯 脸 .

哈维凝视着那张胜利的脸庞，久久不愿离去。

[ðen] [hiː; hi] [muːvd] ['sloʊli] [ʌp] [tuː; tə][hɜːr; hər] , ['hoʊldɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] ,
Then he moved slowly up to her , holding out his arms ,
然后 他 已搬 缓慢地 向上 到 她 , 保持 出去 他的 武器 ,

然后他缓缓走到她面前，张开双臂。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][pʊt][hɜːr; hər][oʊn][əˈbaʊt][hɪz; ɪz][nek][wɪð; wɪθ][ˈhʌriŋ] , [ˈpæʃənət] [ˈiːgərnəs]
and she put her own about his neck with hurrying , passionate eagerness
和 她 放 她 自己的 关于 他的 脖子 和 匆忙 , 热情的 渴望
[ænd; ənd][held][hɪm; ɪm][taɪt] .
and held him tight .
和 握住 他 紧的 .

她急切而热情地将自己的脖子围在他的脖子上，紧紧地抱着他。

[wen] , [rɪˈliːst] , [hiː; hi] [lʊkt] [əˈgen] [ˈɪntuː][ðə; ði] [flʌʃt] [ænd; ənd] [ˈkwɪvərɪŋ] [feɪs] ,
When , released , he looked again into the flushed and quivering face ,
什么时候 , 发布 , 他 看起来 再次 进入 这 酡 和 颤抖 脸 ,

获释后，他再次看向那张涨红颤抖的脸。

[ðə; ði] [ˈswɪmɪŋ] [aɪz] [siːmd] [nɑːt][tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [oʊn] ,
the swimming eyes seemed not to see his own ,
这 游泳 眼睛 似乎 不是 到 看 他的 自己的 ,

那双游动的眼睛似乎看不到自己的眼睛。

[fɪkst] [ɪn] [ˈjɜːrnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][ˈsaɪlənt] [desk] [ðæt] [held] [ðə; ði] [ˈsiːkrət] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈjɪrz] .
fixed in yearning on the silent desk that held the secret of the years .
固定的 在 渴望 在 这 沉默的 桌子 那 握住 这 秘密 的 这 年 .

他凝视着那张沉默的桌子，心中充满渴望，这张桌子承载着多年的秘密。

[ˌɛksˈɛksˈsɛvən]
XXXVII
xxxvii

XXXVII

[ðə; ði] [ˈkɑːŋkɝːz] [hoʊm] - [ˈgoʊɪŋ]
THE CONQUEROR'S HOME - GOING
这 征服者的 家 - 去

征服者的归来

" [jʊə(r)] [ˈwɑːntɪd] [ɑːn][ðə; ði] [lɔːŋ] - [ˈdɪstəns] [laɪn] , [ˈmɪstər] . [ˈsɪmənz] ; [glɛnˈælən] [ˈwɒnts] [tuː; tə]
" You're wanted on the long - distance line , Mr . Simmons ; Glenallen wants to
" 你是 通缉 在 这 长的 - 距离 线 , 先生 . 西蒙斯 ; 格伦阿伦 想要 到
[spiːk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,
speak with you ,
说话 和 你 ,

“西蒙斯先生，长途电话那头有人找您；格伦艾伦想和您谈谈。”

" [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈmesɪdʒ] [ðæt] [ˌɪntəˈrʌptɪd] [ˈhɑːrvi] [ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈkrʌðɝz] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv]
" was the message that interrupted Harvey and Mr . Crothers in the midst of
" 曾是 这 信息 那 中断 哈维 和 先生 . 克罗瑟斯 在 这 中间 的
[ə; eɪ] [ˈveri] [dɪˈlaɪtf(ə)l] [ˈkɑːnfərəns] ;
a very delightful conference ;
一个 非常 愉快 会议 ;

这条消息打断了哈维和克罗瑟斯先生正在进行的愉快会谈；

[ðə; ði][ˈfjuːtʃər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [ˈɑːrgəs][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv] [dɪˈskʌʃ(ə)n] .
the future of the Morning Argus was the subject of discussion .
这 未来 的 这 早晨 阿格斯 曾是 这 主题 的 讨论 .

《晨报》的未来是讨论的焦点。

" [ˈsʌmbɑːdi] [ˈwɑːntɪŋ] [tuː; tə] [kənˈgrætʃəleɪt] [juː; jʊ] , " [ˈventʃərd] [ˈmɪstər] . [ˈkrʌðɝz] ; " [tel] [ðem; ðəm]
" Somebody wanting to congratulate you , " ventured Mr . Crothers ; " tell them
" 某人 想要 到 祝贺 你 , " 冒险 先生 . 克罗瑟斯 ; " 告诉 他们
[ðə; ði] [nuː] [ˈfɝːmz] [ˈflɜːrɪʃɪŋ] [soʊ][fɑːr] ,
the new firm's flourishing so far ,
这 新的 公司的 芊芊 所以 远的 ,

“有人想祝贺你，”克罗瑟斯先生试探性地说道，“告诉他们新公司目前发展势头良好。”

" [ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv] [ɡreɪt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
" a smile of great satisfaction on his face .
" 一个 微笑 的 伟大的 满意 在 他的 脸 .

他脸上露出了非常满意的笑容。

[ðə; ði] [fʊl'fɪlmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][æm'bɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hæf][ə; eɪ][laɪf] - [taɪm][hæd; həd] [fɪld] ['mɪstər] . ['krʌðɝz]
The fulfillment of the ambition of half a life - time had filled Mr . Crothers
这 履行 的 这 志向 的 一半 一个 生活 - 时间 有 已填 先生 . 克罗瑟斯

- [kʌp][tuː; tə] [ˌoʊvər'floʊɪŋ] .
' cup to overflowing .
- 杯子 到 溢出 .

克罗瑟斯先生毕生的夙愿得以实现，他的喜悦之情溢于言表。

[faɪv] ['mɪnɪts] ['leɪtər] ['hɑːrvi] [hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] , [ðə; ði] ['ɡlædnəs] ['vænɪʃt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] .
Five minutes later Harvey had returned , the gladness vanished from his eyes .
五 分钟 之后 哈维 有 返回 , 这 欢乐 消失了 从 他的 眼睛 .

五分钟后，哈维回来了，他眼中的喜悦消失了。

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] , ['sɪmənz] ? — ['nʌθɪŋ] [ɡɔːn] [rɔːŋ] , [aɪ] [hoʊp] . "
" What's the matter , Simmons ? — nothing gone wrong , I hope . "
" 是什么 这 事情 , 西蒙斯 ? — 没有什么 已消失 错误的 , 我 希望 . "

“西蒙斯，你怎么了？——希望没出什么事。”

" [aɪv] [ɡɑːt][tuː; tə] [liːv] [wɪ'ðɪn] [ten] ['mɪnɪts] , " ['hɑːrvi] ['ænsər] ,
" I've got to leave within ten minutes , " Harvey answered ,
" 我已经 得到 到 离开 之内 十 分钟 , " 哈维 回答 ,

“我必须在十分钟内离开,”哈维回答道。

['stuːpɪŋ] [tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [sʌm; səm] ['skætərd] ['pepərz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [desk] .
stooping to arrange some scattered papers on his desk .
弯腰 到 安排 一些 疏散 文件 在 他的 桌子 .

他弯下腰，整理桌上散落的文件。

" [aɪl] [dʒʌst][hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [ɡlɛn'ælən] [treɪn] .
" I'll just have time to catch the Glenallen train .
" 患病的 只是 有 时间 到 抓住 这 格伦阿伦 火车 .

“我正好有时间赶上去格伦阿伦的火车。”

[ðə; ði] ['dɪrɪst] [frend] [aɪ][hæv; həv][ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [ɪz] ['daɪɪŋ] , [ðeɪ] [tel] [ˌem 'iː] — [ænd; ənd][hiː; hi] ['wɒnts]
The dearest friend I have in the world is dying , they tell me — and he wants
这 亲爱的 朋友 我 有 在 这 世界 是 垂死 , 他们 告诉 我 — 和 他 想要

[ˌem 'iː] . "
me . "
我 . "

他们告诉我，我这辈子最亲密的朋友要死了——他需要我。

" [huː] ? " [æskt] ['mɪstər] . ['krʌðɝz] , ['raɪzɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] .
" Who ? " asked Mr . Crothers , rising from his seat .
" WHO ? " 问 先生 . 克罗瑟斯 , 上升 从 他的 座位 .

“谁？”克罗瑟斯先生站起身来问道。

" ['mɪstər] . ['bɔrlənd] — ['deɪvɪd] ['bɔrlənd] .
" Mr . Borland — David Borland .
" 先生 . 博兰德 — 大卫 博兰德 .

“博兰先生——大卫·博兰。

[juːv] ['ɔːf(ə)n] [hɜːrd] [ˌem 'iː] [spiːk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
You've often heard me speak of him .
你已经 经常 听到 我 说话 的 他 .

你经常听我提起他。

" ['mɪstər] . ['krʌðɝz] - ['kaʊntənəns] [fel] .
" Mr . Crothers ' countenance fell .
" 先生 . 克罗瑟斯 - 面容 跌倒 .

克罗瑟斯先生的脸色沉了下来。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [aɪ] [hæv; həv] ; [aɪ] ['ɔːlmoʊst] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [nuː] [hɪm; ɪm] ,
" I should think I have ; I almost feel as if I knew him ,
" 我 应该 思考 我 有 ; 我 几乎 感觉 作为 如果 我 知道 他 ,

"我想我认识他；我几乎感觉就像我认识他一样。"

[juːv] ['gɪv(ə)n] [ˌem 'iː] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [fə'lɑːsəfi] .
you've given me so much of his philosophy .
你已经 给定 我 所以 很多 的 他的 哲学 .

你让我领悟到了他的很多哲学思想。

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [hoʊpt] [aɪ] [maɪt] [miːt] [hɪm; ɪm] — [wɒts] [laɪk] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] ? "
I always hoped I might meet him — what's like the trouble ? "
我 总是 希望 我 可能 见面 他 — 是什么 喜欢 这 麻烦 ? "

我一直希望能见到他——有什么麻烦吗?

" [hɑːrt] , " [sed] ['hɑːrvi] , [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [seɪ] [mɔːr] .
" Heart , " said Harvey , unable to say more .
" 心 , " 说 哈维 , 无法 到 说 更多的 .

"心,"哈维说，再也说不出更多的话了。

" [ðæt] [wʌz; wəz] [wer] [hɪz; ɪz] ['hoʊmli] [fə'lɑːsəfi] [keɪm] [frʌm; frəm] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , " ['ventʃərd]
" That was where his homely philosophy came from , I should say , " ventured
" 那 曾是 在哪里 他的 家常的 哲学 来了 从 , 我 应该 说 , " 冒险
['mɪstər] . ['krʌðɝz] ;
Mr . Crothers ;
先生 . 克罗瑟斯 ;

"我想，他的朴素哲学就是从那里来的,"克罗瑟斯先生试探性地说道；

" [its] [ðə; ði] [best] [brænd] [tuː] .
" it's the best brand too .
" 它是 这 最好的 品牌 也 .

这也是最好的品牌。

" ['hɑːrvi] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" Harvey nodded .
" 哈维 点头 .

哈维点了点头。

[ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [gɔːn] .
A few minutes later he was gone .
一个 很少 分钟 之后 他 曾是 已消失 .

几分钟后他就消失了。

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [sʌn] [wʌz; wəz] ['prɑːdɪg(ə)l] [ʌv; əv] [ɪts] ['bjuːti] .
The evening sun was prodigal of its beauty .
这 晚上 太阳 曾是 浪子 的 它是 美丽 .

夕阳倾泻而下，美不胜收。

[ænd; ənd] [wʌns] , [wen] ['hɑːrvi] ['lɪftɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə] [lʊk] ,
And once , when Harvey lifted up his eyes to look ,
和 一次 , 什么时候 哈维 抬起 向上 他的 眼睛 到 看 ,

有一次，哈维抬起头去看的时候，

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['flæʃɪŋ] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv] ['deɪvɪdz] [oʊld] - [taɪm] ['rezɪdəns] ,
he could see the flashing windows of David's old - time residence ,
他 可以 看 这 闪烁 视窗 的 大卫的 老的 - 时间 住宅 ,

他能看到大卫老房子的窗户闪着光。

[ɪts] ['steɪtli] ['aʊtˌlaɪnz] ['ʃoʊɪŋ] [klɪr] [ə'genst] [ðə; ði]['sɑːmbər] [triːz] [bɪ'haɪnd] .
its stately outlines showing clear against the sombre trees behind .
它是 庄严 概述 显示 清除 反对 这 阴沉 树木 在后面 .

它庄严的轮廓在背后阴暗的树木映衬下清晰可见。

[bʌt; bət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [haʊs] [ɑːn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['fɑːsənd] [naʊ] — [wer] [ə; eɪ] [greɪt] [soʊl]
But the little house on which his eyes were fastened now — where a great soul
但 这 小的 房子 在 哪个 他的 眼睛 是 系紧 现在 — 在哪里 一个 伟大的 灵魂
[wʌz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] [fɔːr; fər][ɪts] [flaɪt] — [siːmd] [fɑːr][ðə; ði] ['grændɚ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] .
was preparing for its flight — seemed far the grander of the two .
曾是 准备 为了 它是 航班 — 似乎 远的 这 更宏伟 的 这 二 .

但他此刻目光所及的那座小房子——一个伟大的灵魂正在那里准备离去——似乎比两座房子都更加宏伟。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kloʊðd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mædʒəsti][ʌv; əv] [θɪŋz] [ɪn'vɪzəb(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] ['aʊtlʊk]
For it was clothed with the majesty of things invisible and the outlook
为了 它 曾是 穿着衣服 和 这 威严 的 事物 无形的 和 这 前景
[frʌm; frəm][ɪts] ['hʌmblər] ['wɪndoʊz] [wʌz; wəz][tuː; tə][ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l] .
from its humbler windows was to the Eternal .
从 它是 谦逊 视窗 曾是 到 这 永恒 .

因为它披上了无形之物的威严，从它简陋的窗户望出去，看到的是永恒。

[hiː; hi] ['entərd] [wɪ'ðaʊt] ['nɔkiŋ] ; [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['bɔrlənd] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [miːt]
He entered without knocking ; and Mrs . Borland was the first to meet
他 进入 没有 敲门 ; 和 太太 . 博兰德 曾是 这 第一的 到 见面
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

他没有敲门就进来了；博兰太太是第一个迎接他的人。

" ['hiːz] ['sɪŋkɪŋ] [fæst] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['griːtɪŋ] ['hɑːrvi] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɔːrmθ] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt]
" He's sinking fast , " she said , greeting Harvey with a warmth he had not
" 他是 下沉 快速地 , " 她 说 , 问候 哈维 和 一个 温暖 他 有 不是
[noʊn] [bɪ'fɔːr] .
known before .
已知 前 .

“他正在迅速下沉，”她说着，用哈维从未感受过的热情向他问好。

" [hiː; hi][kæn; kən] [stɪl] [spiːk] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] , [ðoʊ] — [ænd; ənd]['hiːz] [bɪn] ['æskɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] . "
" He can still speak with us , though — and he's been asking for you . "
" 他 能 仍然 说话 和 我们 , 尽管 — 和 他是 到过 问 为了 你 . "

“不过，他仍然可以和我们说话——而且他一直在找你。”

" [huːz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ? " [æskt] ['hɑːrvi] .
" Who's with him ? " asked Harvey .
" 谁是 和 他 ? " 问 哈维 .

“谁跟他在一起？”哈维问道。

" [dʒʌst] ['mædəlɪn] .
" Just Madeline .
" 只是 玛德琳 .

“只有玛德琳。”

[wiː; wi] [sent] [fɔːr; fər]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['fletʃər] — [bʌt; bət] ['hiːz] [ə'weɪ] , [ə'tendɪŋ] [sʌm; səm] ['miːtɪŋ] [ʌv; əv]
We sent for Dr . Fletcher — but he's away , attending some meeting of
我们 发送 为了 博士 . 弗莱彻 — 但 他是 离开 , 参加 一些 会议 的
['ministəz] .
ministers .
部长们 .

我们请弗莱彻博士过来——但他不在家，去参加某个部长会议了。

['mɪstər] . - ['kʌmɪŋ] , [ðoʊ] — ['hiːl] [suːn] [biː; bi] [hɪr] [naʊ] .
Mr . Nickle's coming , though — he'll soon be here now .
先生 . - 未来 , 尽管 — 地狱 很快 是 这里 现在 .

尼克尔先生马上就到——他很快就会到了。

" ['hɑːrvi] [stʊd] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] ['entərd] ['deɪvɪdz] [ruːm] .
" Harvey stood a minute at the door before he entered David's room .
" 哈维 站立 一个 分钟 在 这 门 前 他 进入 大卫的 房间 .

“哈维在门口站了一会儿，然后才走进大卫的房间。”

['mædəlɪn] [lʊkt] [ʌp] [ænd; ənd] [smaɪld] ; [bʌt; bət][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [aɪz] [wɜːr; wər] [tɜːrnd] [ə'weɪ] ,
Madeline looked up and smiled ; but her father's eyes were turned away ,
玛德琳 看起来 向上 和 微笑 ; 但 她 父亲的 眼睛 是 转向 离开 ,
[fɪkst] [ɑːn][ðə; ði] ['dɪstənt] [hɪlz] .
fixed on the distant hills .
固定的 在 这 遥远 丘陵 .

玛德琳抬起头，笑了；但她父亲的目光却转向别处，凝视着远处的山峦。

[ðə; ði] [geɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['jʌŋgər] [mæn] ['restɪd] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['lʌvɪŋli] [ɑːn][ðə; ði]['pælɪd] [feɪs] [ə'pɑːn]
The gaze of the younger man rested long and lovingly on the pallid face upon
这 目光 的 这 年轻 男人 休息 长的 和 深情地 在 这 苍白 脸 之上
[ðə; ði] ['pɪloʊ] .
the pillow .
这 枕头 .

年轻男子的目光久久而深情地停留在枕头上那张苍白的脸上。

['nevər] [hæd; həd]['deɪvɪd] [lʊkt] [soʊ][grænd] [bɪ'fɔːr] .
Never had David looked so grand before .
绝不 有 大卫 看起来 所以 盛大 前 .

大卫从未如此神采奕奕过。

[ðə; ði] [θɪn] , [rɪ'spɑːnsɪv] [lɪps] ; [ðə; ði] [ker] - [wɔːrn] [feɪs] , [kəm'pæʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['sɪmpəθi] [ɪn] ['evri]
The thin , responsive lips ; the care - worn face , compassion and sympathy in every
这 薄的 , 响应式设计 嘴唇 ; 这 关心 - 磨损 脸 , 同情 和 同情 在 每一个
[laɪn] ;
line ;
线 ;

薄而灵动的嘴唇；饱经风霜的脸庞，每一道皱纹都透着怜悯和同情；

[ðə; ði] [kraʊn] [ʌv; əv] ['sɪlvəri] [her] , [soʊ] ['hwaɪtnd] [sɪns] ['hɑːrvi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][læst] ; [ðə; ði][lɑːrdʒ] , [fɑːr] -
the crown of silvery hair , so whitened since Harvey saw it last ; the large , far -
这 王冠 的 银色 头发 , 所以 漂白 自从 哈维 锯 它 最后的 ; 这 大的 , 远的 -
['siːɪŋ] [aɪz] ,
seeing eyes ,
看到 眼睛 ,

那一头银发，自从哈维上次见到它以来已经变得非常白；还有那双炯炯有神、目光深邃的大眼睛，

['hoʊmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [feɪθ] [ænd; ənd] [hoʊp] [ðæt] [hæd; həd] [ʌp'bɔːn] [hɪz; ɪz] [laɪf] [ænd; ənd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː]
homes of the faith and hope that had upborne his life and made it
房屋 的 这 信仰 和 希望 那 有 向上 他的 生活 和 制成 它
['bjuːtɪf(ə)l] ,
beautiful ,
美丽的 ,

信仰和希望的家园，支撑着他的一生，使他的人生变得美好。

[aʊt] - [geɪzɪŋ] [naʊ] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [θɪŋz] [ʌv; əv] [taɪm] ,
out - gazing now beyond the things of time ,
出去 - 凝视 现在 超过 这 事物 的 时间 ,

如今凝视着超越时间的事物，

[kɑːm][wɪð; wɪθ][ðə; ði][læst] [lɔːŋ] [piːs] — [ɔːl] [ðiːz] [geɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [feɪs] [ðæt] ['spɪrɪtʃuəl] ['bjuːti]
calm with the last long peace — all these gave to the face that spiritual beauty
冷静的 和 这 最后的 长的 和平 — 全部 这些 给予 到 这 脸 那 精神 美丽
[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði]['hændiwɜːrk] [ʌv; əv][gɑːd] .
which is the handiwork of God .
哪个 是 这 手工制品 的 上帝 .

平静，伴随着最后的长久安宁——这一切都赋予了面容一种精神之美，那是上帝的杰作。

['hɑːrvi] [druː] ['kloʊzər][tuː; tə][ðə; ði][bed] .
Harvey drew closer to the bed .
哈维 画 更近 到 这 床 .

哈维走近了床边。

['deɪvɪd] ['sloʊli] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] ; [hɪz; ɪz] [aɪz] [met] ['hɑːrviːz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd]
David slowly turned his head ; his eyes met Harvey's , and he held out his hand
大卫 缓慢地 转向 他的 头 ; 他的 眼睛 遇见 哈维的 , 和 他 握住 出去 他的 手
.
:
.

大卫缓缓转过头，目光与哈维相遇，然后他伸出了手。

" [aɪ] [nuː] [juːd] [kʌm] , " [hiː; hi] [sed] ['dʒentli] ; [wɪə(r)] [ɔːl] [tə'geðər] [naʊ] — [ɔːl][bʌt; bət] ['dʒɔːrdi] .
" I knew you'd come , " he said gently ; we're all together now — all but Geordie .
" 我 知道 你会 来 , " 他 说 轻轻地 ; 是 全部 一起 现在 — 全部 但 乔迪 .

“我就知道你会来，”他温和地说；现在我们都在一起了——除了乔迪。

" ['hɑːrviːz] ['ænsər] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['wɔːrmər] ['preʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['weɪstɪd] [hænd] .
" Harvey's answer was a warmer pressure of the wasted hand .
" 哈维的 回答 曾是 一个 更温暖 压力 的 这 浪费 手 .

“哈维的回应是那只疲惫的手更温暖地按压了一下。”

" [ðə; ði][sændz][ɪz] ['rʌnɪn] - [fæst] , " ['deɪvɪd] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] — " [ðə; ði] - [suːn]
" The sands is runnin ' fast , " David said with a faint smile — " the battle'll soon
" 这 沙子 是 跑步 - 快速地 , " 大卫 说 和 一个 头晕的 微笑 — " 这 - 很快
[biː; bi] [dʌn] .
be done .
是 完毕 .

“沙子流得很快，”大卫带着一丝微笑说，“战斗很快就会结束了。”

[æn; ən] - [aɪm] ['prɪti] ['taɪərd] , ['hɑːrvi] .
An ' I'm pretty tired , Harvey .
一个 - 我是 漂亮的 疲劳的 , 哈维 .

哈维，我挺累的。

" ['hɑːrvi] [wʌz; wəz] [stɪl] ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði][bed] , [boʊd] , [stɪl] ['hoʊldɪŋ] ['deɪvɪdz][hænd] .
" Harvey was still standing by the bed , bowed , still holding David's hand .
" 哈维 曾是 仍然 常设 经过 这 床 , 鞠躬 , 仍然 保持 大卫的 手 .

“哈维仍然站在床边，弯着腰，仍然握着大卫的手。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['daɪɪŋ] [mæn][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [terz] [ðæt] [wɜːr; wər] ['meɪkɪŋ] [ðer; ðər] [wei] [daʊn] [ðə; ði]
And the dying man could see the tears that were making their way down the
和 这 垂死 男人 可以 看 这 眼泪 那 是 制作 他们的 方式 向下 这
['kwɪvərɪŋ] [tʃiːks] .
quivering cheeks .
颤抖 脸颊 .

垂死之人能看到泪水顺着颤抖的脸颊滑落。

" [dəunt] , ['hɑːrvi] , " [hiː; hi] [ɪm'plɔːd] ; " [ðɪs] [eint] [noʊ] [taɪm] [fɔːr; fər] [ðæt] .
" Don't , Harvey , " he implored ; " this ain't no time for that .
" 不 , 哈维 , " 他 恳求 ; " 这 不是 不 时间 为了 那 .

“别这样，哈维，”他恳求道；“现在不是做这种事的时候。”

['mædəlɪn] , [riːd] [ðæt] [bɪt] [ə'gen] .
Madeline , read that bit again .
玛德琳 , 读 那 少量 再次 .

玛德琳，再读一遍那段。

" [ðə; ði][gɜːrl] ['lɪftɪd] [ðə; ði]['baɪb(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði][bed] .
" The girl lifted the Bible from the bed .
" 这 女孩 抬起 这 圣经 从 这 床 .

女孩从床上拿起圣经。

" [ʃiː; ʃi] [noʊz] [ðə; ði] [pleɪs] [aɪ][wɑːnt] — [its] [dʒɑːn][ðə; ði] [ˌfɔːr'tiːnθ] , " ['deɪvɪd] [sed] , [hɪz; ɪz] [feɪs]
" She knows the place I want — it's John the fourteenth , " David said , his face
" 她 知道 这 地方 我 想 — 它是 约翰 这 第十四 , " 大卫 说 , 他的 脸
[tɜːrnd] [tuː; tə] ['hɑːrviːz] .
turned to Harvey's .
转向 到 哈维的 .

“她知道我想要的地方——是约翰十四世，”大卫说着，转过脸看向哈维。

" [wiː; wi] [lʌv] [ɔːl][ðə; ði]['pleɪsɪz] — [ðeə(r)] [ɔːl] ['bjuːtɪf(ə)l] .
" We love all the places — they're all beautiful .
" 我们 爱 全部 这 地方 — 它们是 全部 美丽的 .

“我们喜欢所有这些地方——它们都很美。”

[ðeəz; ðəz] ['lʌvli] [ʃeɪd] [ɪn][ðə; ði] [sɑːmz] [wen] [ðə; ði][hɑːt] ['sʌnz] ['biːtɪn] - [daʊn] — [æn; ən] - [its] [ɔːl]
There's lovely shade in the Psalms when the hot sun's beatin ' down — an ' it's all
有 迷人的 阴影 在 这 诗篇 什么时候 这 热的 太阳的 殴打 - 向下 — 一个 - 它是 全部
[gʊd] ;
good ;
好的 ;

当烈日当空时，诗篇中却有令人愉悦的阴凉——一切都很好；

[bʌt; bət][dʒɑːn][ðə; ði] - [laɪk] [ə; eɪ] [diːp] , [klɪr] [sprɪŋ] ,
but John the fourteenth's like a deep , clear spring ,
但 约翰 这 - 喜欢 一个 深的 , 清除 春天 ,

但约翰福音第十四章就像一口深邃清澈的泉水。

[æn; ən] - [ðæts] [wer] [wiː; wi] [steɪ] [ðə; ði][moʊst] — ['wɪri] ['trævələz] [lʌvz] [ə; eɪ] [sprɪŋ] ,
an ' that's where we stay the most — weary travellers loves a spring ,
一个 - 那就是 在哪里 我们 停留 这 最多 — 厌倦 旅行者 爱 一个 春天 ,

而那也是我们停留时间最长的地方——疲惫的旅人喜欢春天。

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['daɪɪŋ] [mæn] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['iːgərli] [ɑːn][ðə; ði] [bʊk] ['mædəlɪn] [hæd; həd]
" and the dying man turned his eyes eagerly on the book Madeline had
" 和 这 垂死 男人 转向 他的 眼睛 急切地 在 这 书 玛德琳 有
['oʊpənd] .
opened .
打开 .

垂死之人急切地将目光转向玛德琳打开的那本书。

" [let] [nɑːt][jʊr; jər] [hɑːrt] [biː; bi] ['trʌbld] . . . .
" Let not your heart be troubled . . . .
" 让 不是 你的 心 是 麻烦 . . . .

你们心里不要忧愁……

[ɪn][maɪ] ['fɑːðɚz] [haʊs] [ɑːr; ər] ['meni] ['mænʃnz] ; [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][nɑːt][soʊ][aɪ] [wʊd] [hæv; həv][toʊld]
In My Father's house are many mansions ; if it were not so I would have told
在 我的 父亲的 房子 是 许多 豪宅 ; 如果 它 是 不是 所以 我 会 有 讲述
[juː; jʊ] .
you .
你 .

在我父的家里有许多住处；若是没有，我就早已告诉你们了。

" [ðʌs] [floʊd] [ðə; ði] [striːm] [ʌv; əv] [lʌv] ; [ænd; ənd] ['deɪvɪd] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,
" Thus flowed the stream of love ; and David closed his eyes ,
" 因此 流动 这 溪流 的 爱 ; 和 大卫 关闭 他的 眼睛 ,

于是爱的溪流奔涌而出；大卫闭上了双眼，

['drɪŋkɪŋ] [diːp] [ɪn'diːd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [taɪd] .
drinking deep indeed of the living tide .
喝 深的 的确 的 这 活的 潮 .

深深地畅饮着生命的潮汐。

" [eint] [ðæt] ['bjuːtɪf(ə)l] ? " [hiː; hi] [sed] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [θrɪld] [wɪð; wɪθ] ['pæʃənət] ['glædnəs] .
" Ain't that beautiful ? " he said , his voice thrilled with passionate gladness .
" 不是 那 美丽的 ? " 他 说 , 他的 嗓音 激动不已 和 热情的 欢乐 .

“那不是很美吗？”他说道，声音里充满了激动和喜悦。

" [aɪ] [laɪk] [ðæt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mænʃnz] [ðə; ði] [best] , [aɪ] [θɪŋk] .
" I like that about the mansions the best , I think .
" 我 喜欢 那 关于 这 豪宅 这 最好的 , 我 思考 .

“我觉得豪宅最吸引我的地方就是这一点。”

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [lʌvz] [ə; eɪ]['mænʃ(ə)n] .
Everybody loves a mansion .
大家 爱 一个 大厦 .

人人都喜欢豪宅。

[aɪ][gɑːt] [tɜːrnd] [aʊt] [oʊ] - [wʌn] — [ðə; ði][wʌn]['aʊər; ɑːr] ['mædəlɪn] [wʌz; wəz][bɔːrn][ɪn] ;
I got turned out o ' one — the one our Madeline was born in ;
我 得到 转向 出去 o - 一 — 这 一 我们的 玛德琳 曾是 出生 在 ;

我从其中一栋房子里出来——就是我们家玛德琳出生的那栋房子；

[bʌt; bət]['ðɪsəl, ðɪsəl][biː; bi][ə; eɪ][fɑːr] ['betər] [wʌn] , [æn; ən] - [ˌem 'iː][æn; ən] - ['mædəlɪn] [æn; ən] - -
but this'll be a far better one , an ' me an ' Madeline an ' mother'll
但 这将 是 一个 远的 更好的 一 , 一个 - 我 一个 - 玛德琳 一个 - -
[lɪv; laɪv][ðer; ðər] ['ɔːlweɪz] ,
live there always ,
居住 那里 总是 ,

但这个房子会好得多，我和玛德琳还有妈妈会永远住在那里。

[æn; ən] - ['noʊbɑːdi] [kɑːnt] ['evər] [tɜːrn] [ˌjuː 'es] [aʊt] .
an ' nobody can't ever turn us out .
一个 - 无人 不能 曾经 转动 我们 出去 .

没有人能把我们赶出去。

[its] ['aʊər; ɑːr] ['fɑːðɚz] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ['revərəntli] .
It's our Father's , " he added reverently .
它是 我们的 父亲的 , " 他 额外 虔诚地 .

“这是我们父亲的，”他虔诚地补充道。

['mɪsɪz] . ['bɔrlənd] [wʌz; wəz] ['bendɪŋ] ['oʊvər][hɪm; ɪm] .
Mrs . Borland was bending over him .
太太 . 博兰德 曾是 弯曲 超过 他 .

博兰太太正弯腰看着他。

" [dəʊnt] [tɔːk] , ['deɪvɪd] , " [ʃiː; ʃi]['pliːdəd, 'pliːdɪd] ; " [its] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [streŋθ] .
" Don't talk , David , " she pleaded ; " it's too much for your strength .
" 不 讲话 , 大卫 , " 她 恳求 ; " 它是 也 很多 为了 你的 力量 .

“别说话了，大卫，”她恳求道，“你承受不了那么多。”

" [hiː; hi] [geɪzd] [ʌp] [æt; ət][hɜːr; hər] .
" He gazed up at her .
" 他 凝视 向上 在 她 .

他抬头凝视着她。

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [ɡɪv] [ə; eɪ] — [ə; eɪ] ['testɪmoʊni] — [ə'fɔːr] [aɪ][ɡoʊ] , " [hiː; hi] [sed] ['fɔːltərɪŋli] .
" I want to give a — a testimony — afore I go , " he said falteringly .
" 我 想 到 给 一个 — 一个 见证 — 之前 我 去 , " 他 说 犹豫不决地 .

“我想在离开之前作个证词,”他结结巴巴地说。

" [aɪ][dʒest][wɑːnt][tuː; tə] [oʊn] [ʌp] [ðæt] [aɪ] ['ɔːlweɪz] [lʌvd] [ɡɑːd] — [lɑːts][oʊ] - [foʊks] ['dɪdnt] [θɪŋk] [soʊ] —
" I jest want to own up that I always loved God — lots o ' folks didn't think so —
" 我 笑话 想 到 自己的 向上 那 我 总是 喜爱 上帝 — 很多 o - 各位 没有 思考 所以 —
[æn; ən] - [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [lʌvd] [ˌem 'iː] ,
an ' He always loved me ,
一个 - 他 总是 喜爱 我 ,

我只想坦白，我一直都爱上帝——很多人不这么认为——而他也一直爱我。

[æn; ən] - [pɪkt] [ðə; ði] [pæθ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
an ' picked the path for me .
一个 - 挑选 这 小路 为了 我 .

并为我选择了道路。

[æn; ən] - [hiː; hi] [meɪd] ['ɛvriˌθɪŋ] - [tuː; tə] ['hæpən] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][dɪd] ;
An ' He made everythin ' to happen as it did ;
一个 - 他 制成 一切 - 到 发生 作为 它 做过 ;

他让一切事情都如他所愿地发生；

[æn; ən] - [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪm]['θæŋkfʊl; -f(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] [θɪŋz] [aɪ] ['dɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə] ['hæpən] [ðæn; ðən]
an ' I believe I'm thankfuller for the things I didn't want to happen than
一个 - 我 相信 我是 感恩者 为了 这 事物 我 没有 想 到 发生 比
[fɔːr; fər][ðə; ði][wʌnz][aɪ][dɪd] — [hiː; hi] [siːn] [ðə; ði] [best] ,
for the ones I did — He seen the best ,
为了 这 一个 我 做过 — 他 已见 这 最好的 ,

而且我相信，我更感激那些我不想发生的事情，而不是那些我经历过的事情——他看到了最好的一面。

- [kɔːz] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['haɪər] [ʌp] .
' cause He was higher up .
- 原因 他 曾是 更高 向上 .

因为他的地位更高。

['mædəlɪn] , [sɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [ə'piːld] [wɪð; wɪθ] ['feɪlɪŋ] [breθ] ;
Madeline , sing for me , " he appealed with failing breath ;
玛德琳 , 唱歌 为了 我 , " 他 上诉 和 失败 气息 ;

“玛德琳，为我唱歌吧，”他气喘吁吁地恳求道；

" [sɪŋ] [ə; eɪ] ['tʃɪldrənz] [hɪm] — [ðæt] [wʌn] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['rɪvər] ,
" sing a children's hymn — that one about the river ,
" 唱歌 一个 孩子们的 圣歌 — 那 一 关于 这 河 ,

“唱一首儿童赞美诗——就是那首关于河流的歌，

" [hɪz; ɪz] [aɪz] ['dʒentli] ['kloʊzɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [leɪ] [bæk] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['pɪloʊ] .
" his eyes gently closing as he lay back upon the pillow .
" 他的 眼睛 轻轻地 结束 作为 他 躺 后退 之上 这 枕头 .

他缓缓闭上双眼，仰面躺在枕头上。

" [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [lʌvd] [ðæt] [wʌn] , " [hɪz; ɪz] [waɪf] ['wɪspəd] ['broʊkənli] [tuː; tə] ['hɑːrvi] .
" He always loved that one , " his wife whispered brokenly to Harvey .
" 他 总是 喜爱 那 一 , " 他的 妻子 低声说道 破碎地 到 哈维 .

“他一直很喜欢那一个,”他的妻子哽咽着低声对哈维说。

" [its] [soʊ]['sɪmp(ə)l] .
" It's so simple .
" 它是 所以 简单的 .

“就这么简单。”

[wiː; wi] [kɑːnt] , ['deɪvɪd] , " [æz; əz][ʃiː; ʃi] [bendɪd] ['oʊvər][hɪm; ɪm] , " [wiː; wi] [kɑːnt] [sɪŋ] [naʊ] . "
We can't , David , " as she bended over him , " we can't sing now . "
我们 不能 , 大卫 , " 作为 她 弯曲 超过 他 , " 我们 不能 唱歌 现在 . "

“我们不能，大卫，”她弯下腰对他说，“我们现在不能唱歌。”

" [aɪ][kæn; kən] , ['mʌðər] , " [ænd; ənd] ['mædəˌlɪnz] [vɔɪs] [wʌz; wəz][fɜːrm] .
" I can , mother , " and Madeline's voice was firm .
" 我 能 , 母亲 , " 和 玛德琳的 嗓音 曾是 公司 .

“我可以，妈妈，”玛德琳的声音坚定地说。

[ðə; ði] ['ʌðər] - [aɪz] [wɜːr; wər] ['hɪd(ə)n] ,
The others ' eyes were hidden ,
这 其他的 - 眼睛 是 隐 ,

其他人的眼睛都藏了起来。

[bʌt; bət] ['mædəˌlɪnz] [wɜːr; wər] [fɪkst] ['stedfæstli] [ɑːn][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [æz; əz][ðə; ði]['krɪst(ə)l] [noʊts] [keɪm] [loʊ] [ænd; ənd] [swiːt] :
but Madeline's were fixed steadfastly on her father's as the crystal notes came low and sweet :
但 玛德琳的 是 固定的 坚定不移 在 她 父亲的 作为 这 水晶 笔记 来了 低的 和 甜的 :

但玛德琳的目光始终坚定地追随着她父亲，耳边响起的是低沉而甜美的音符：

" [suːn] [wiːl] [riːtʃ] [ðə; ði] ['sɪlvəri] ['rɪvər]
" Soon we'll reach the silvery river
" 很快 出色地 抵达 这 银色 河

“很快我们就要到达那条银色的河流了。”

[suːn] ['aʊər; ɑːr] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [ʃæl; ʃəl] [siːs] ;
Soon our pilgrimage shall cease ;
很快 我们的 朝圣 将 停止 ;

我们的朝圣之旅即将结束；

[suːn] ['aʊər; ɑːr] ['hæpi] ['hɑːrts] [ʃæl; ʃəl] ['kwɪvər]
Soon our happy hearts shall quiver
很快 我们的 快乐的 心 将 颤动

不久，我们快乐的心将会颤抖

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['melədi] [ʌv; əv] [piːs] ,
With the melody of peace ,
和 这 旋律 的 和平 ,

伴随着和平的旋律，

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['daɪɪŋ] [lɪps] [broʊk] [ɪn] [wʌns] [ɔːr] [twaɪs] [ɪn][ə; eɪ] ['pleɪntɪv] ['efərt] [tuː; tə] [swel] [ðə; ði] ['traɪʌmf] [streɪn] .
" and the dying lips broke in once or twice in a plaintive effort to swell the triumph strain .
" 和 这 垂死 嘴唇 打破 在 一次 或者 两次 在 一个 哀怨 努力 到 膨胀 这 胜利 拉紧 .

“垂死的嘴唇断断续续地发出了一两次哀怨的声音，试图为胜利的旋律增添几分色彩。

[ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] ['siːst] .
The singing ceased .
这 歌唱 停止 .

歌声停止了。

[bʌt; bət] ['deɪvɪdz] [aɪz] [stɪl] ['restɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] .
But David's eyes still rested on his daughter .
但 大卫的 眼睛 仍然 休息 在 他的 女儿 .

但大卫的目光仍然停留在女儿身上。

[ðen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [tɜːrnd] [ɑːn] ['hɑːrvi] , [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] ; [ðeɪ] [siːmd] ,
Then they were turned on Harvey , as he stood beside her ; they seemed ,
然后 他们 是 转向 在 哈维 , 作为 他 站立 旁 她 ; 他们 似乎 ,
[ɪn'diːd] ,
indeed ,
的确 ,

然后她们的目光转向了站在她身旁的哈维；她们似乎确实如此

[tuː; tə] [rest] [ɑːn] [bəuθ] [æt; ət] [wʌns] .
to rest on both at once .
到 休息 在 两个都 在 一次 .

同时倚靠在两者上。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['miːnɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] ['iːzəli] [riːd] .
And their meaning could be easily read .
和 他们的 意义 可以 是 容易地 读 .

它们的含义很容易理解。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] ['moʊʃənd] [ðem; ðəm] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ; [ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz] ['tremblɪŋ] , [hɜːr; hər]
Suddenly he motioned them down beside him ; the girl was trembling , her
突然 他 示意 他们 向下 旁 他 ; 这 女孩 曾是 发抖 , 她
[peɪl] [lɪps] ['kwɪvərɪŋ] ['slaɪtli] ,
pale lips quivering slightly ,
苍白 嘴唇 颤抖 轻微地 ,

他突然示意他们到他身边来；女孩浑身颤抖，苍白的嘴唇微微颤抖。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪn'tɜːrprətɪd] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [lʊk] .
for she had interpreted her father's look .
为了 她 有 翻译 她 父亲的 看 .

因为她解读了父亲的眼神。

['deɪvɪd] ['fiːbli] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hændz] [tɪl] [wʌn] [tʌtʃt] [iːtʃ] [bendɪd] [hed] .
David feebly raised his hands till one touched each bended head .
大卫 虚弱地 提高 他的 双手 直到 一 感动 每个 弯曲 头 .

大卫虚弱地抬起双手，一只手分别触碰到自己低垂的头颅。

" [juːl] [sɪŋ] [ðæt] [hɪm] — [ðæt] ['rɪvər] [hɪm] — ['ɔːf(ə)n] , [tə'geðər] — [wəʊnt][juː; jʊ] ; [ɪn][jʊr; jər] —
" You'll sing that hymn — that river hymn — often , together — won't you ; in your —
" 你会 唱歌 那 圣歌 — 那 河 圣歌 — 经常 , 一起 — 惯于 你 ; 在 你的 —
[oʊn] [hoʊm] ,
own home ,
自己的 家 ,

“你们会经常一起唱那首赞美诗——那首河流赞美诗——对吗？在你们自己的家里，

" ['drɔːɪŋ] [ðə; ði] [boʊd] ['hedz] ['kloʊzər] [daʊn] — " [ɪn][jʊr; jər] ['hæpi] [hoʊm] ?
" drawing the bowed heads closer down — " in your happy home ?
" 绘画 这 鞠躬 头部 更近 向下 — " 在 你的 快乐的 家 ?

“把低垂的头拉得更低——“在你们幸福的家中？”

" [hiː; hi] ['fɔːltəd] .
" he faltered .
" 他 犹豫不决 .

他犹豫了。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ['niːðər] [muːvd] [nɔːr] [spoʊk] .
For a moment neither moved nor spoke .
为了 一个 片刻 两者都不 已搬 也不 辐 .

一时间，两人既没有动也没有说话。

[ðen] , [ɪn] [strɔːŋ] [ænd; ənd] ['pæʃənət] ['saɪləns] ,
Then , in strong and passionate silence ,
然后 , 在 强的 和 热情的 沉默 ,

然后，在强烈而充满激情的沉默中，

['hɑːrvi] ['sloʊli] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tɪl] [hɪz; ɪz] [aɪz] [spoʊk] [ðer; ðər] [greɪt] [vaʊ] [tuː; tə][ðə; ði] ['daɪɪŋ] [mæn] ;
Harvey slowly lifted his face till his eyes spoke their great vow to the dying man ;
哈维 缓慢地 抬起 他的 脸 直到 他的 眼睛 辐 他们的 伟大的 发誓 到 这 垂死 男人 ;

哈维缓缓抬起头，直到他的眼神向垂死之人表达了伟大的誓言；

[ænd; ənd] , [ˌʌnə'ʃeɪmd] , [hiː; hi] [pleɪst] [hɪz; ɪz][ɑːrm]['dʒentli] , ['rezəluːtli] , [ə'baʊt] [ðə; ði] ['meɪdnz]
and , unashamed , he placed his arm gently , resolutely , about the maiden's
和 , 毫不羞愧 , 他 放置 他的 手臂 轻轻地 , 坚决地 , 关于 这 少女的
[bendɪd] [fɔːrm] ,
bended form ,
弯曲 形式 ,

他毫不羞愧地将手臂轻轻而坚定地搭在少女弯曲的身上。

['hoʊldɪŋ] [hɜːr; hər] [kloʊz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fɑːndnəs] [ðæt] ['kɪndld] [ɔːl][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [laɪt] .
holding her close with a fondness that kindled all his face with light .
保持 她 关闭 和 一个 喜爱 那 点燃 全部 他的 脸 和 光 .

他紧紧地抱着她，脸上洋溢着宠溺的神情，那神情让整个人都容光焕发。

[bʌt; bət] ['mædəˌlɪnz] [wʌz; wəz] ['hɪd(ə)n] , [hɜːr; hər] [hed] [stɪl] [bendɪd] [loʊ] .
But Madeline's was hidden , her head still bended low .
但 玛德琳的 曾是 隐 , 她 头 仍然 弯曲 低的 .

但玛德琳的眼睛藏在里面，她的头仍然低垂着。

['deɪvɪdz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['wʌndərf(ə)l] [ɪn][ɪts] [gloʊ] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] ['glædnəs] .
David's face was wonderful in its glow of love and gladness .
大卫的 脸 曾是 精彩的 在 它是 辉光 的 爱 和 欢乐 .

大卫的脸上洋溢着爱与喜悦，容光焕发。

['sʌd(ə)nli] [hɪz; ɪz] [geɪz] [went] [aʊt] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [p'laɪtɪd] [per] .
Suddenly his gaze went out beyond the plighted pair .
突然 他的 目光 去 出去 超过 这 陷入困境 一对 .

突然，他的目光越过了那对陷入困境的两人。

" ['dʒɔːrdi] !
" Geordie !
" 乔迪 !

“乔迪！”

" [hiː; hi] [sed] ,
" he said ,
" 他 说 ,

他说：“

[ðə; ði] [neɪm] [briːðd] [aʊt] [ɪn] ['tendərnəs] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['mɪsti] [aɪz] [sɔː] [ðə; ði] [wel] - [lʌvd] [fɔːrm]
the name breathed out in tenderness as his misty eyes saw the well - loved form
这 姓名 呼吸 出去 在 压痛 作为 他的 蒙蒙 眼睛 锯 这 出色地 - 喜爱 形式
['kʌmɪŋ] ['sloʊli] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] .
coming slowly through the door .
未来 缓慢地 通过 这 门 .

当他迷离的目光看到心爱的身影缓缓走进门时，他温柔地轻声唤出了那个名字。

[ðə; ði][eɪdʒd][mæn] [keɪm] ['oʊvər] , ['liːnɪŋ] ['hevɪli] [ɑːn][hɪz; ɪz] [stɑːf] ,
The aged man came over , leaning heavily on his staff ,
这 老年人 男人 来了 超过 , 倾斜 重度 在 他的 职员 ,

老人拄着拐杖走了过来，身体沉重。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [səf'juːzd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒent(ə)lnəs] [ðæt] [floʊd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['veri] [hɑːrt] .
his face suffused with a gentleness that flowed from his very heart .
他的 脸 弥漫 和 一个 温柔 那 流动 从 他的 非常 心 .

他脸上洋溢着由衷的温柔。

[hiː; hi] [bendɪd] [loʊ] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] ['daɪɪŋ] [frend] , ['dʌmli] ['groʊpɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][hænd] .
He bended low above his dying friend , dumbly groping for his hand .
他 弯曲 低的 多于 他的 垂死 朋友 , 默默地 摸索 为了 他的 手 .

他弯下腰，俯身在即将离世的朋友上方，茫然地摸索着他的手。

[hiː; hi] [stɪl] [liːnd] ['hevɪli] [ɑːn][hɪz; ɪz] [stɑːf] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['aʊtgoʊɪŋ] ['pɪlgrɪmɪdʒ] , [tuː] , [wʌz; wəz]
He still leaned heavily on his staff , for his outgoing pilgrimage , too , was
他 仍然 倾斜 重度 在 他的 职员 , 为了 他的 外向 朝圣 , 也 , 曾是
[kloʊz] [æt; ət][hænd] .
close at hand .
关闭 在 手 .

他仍然很依赖他的助手，因为他即将启程前往朝圣。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [men] [lʊkt] [lɔːŋ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] ;
And the two men looked long without a word ;
和 这 二 男人 看起来 长的 没有 一个 单词 ;

两人沉默地对视了许久；

[ðə; ði] ['meməriz] [ʌv; əv] ['hæpi] ['jɪrz] [pæst] [frʌm; frəm] [soʊl] [tuː; tə] [soʊl] ;
the memories of happy years passed from soul to soul ;
这 回忆 的 快乐的 年 通过了 从 灵魂 到 灵魂 ;

幸福岁月的记忆在灵魂间传递；

[ɪn] ['saɪləns] [ðer; ðər] [aɪz] [stɪl] ['restɪd] [ɑːn] [iːtʃ] ['ʌðər] ,
in silence their eyes still rested on each other ,
在 沉默 他们的 眼睛 仍然 休息 在 每个 其他 ,

他们沉默不语，目光依然停留在彼此身上。

[bʌt; bət][ðə; ði] [trɑːθ] [ʌv; əv] ['meni] ['jɪrz] [wʌz; wəz] [p'laɪtɪd] [wʌns] [ə'gen] [æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði]
but the troth of many years was plighted once again as they stood at the
但 这 誓言 的 许多 年 曾是 陷入困境 一次 再次 作为 他们 站立 在 这
['pɑːrtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪz] .
parting of the ways .
离别 的 这 方式 .

但当他们站在分道扬镳的地方时，多年的誓言再次被重申。

[ænd; ənd][bəuθ] [nuː] [ðə; ði] ['prɑːmɪs] [wʌz; wəz][tuː; tə][ɔːl] [ɪ'tɜːrnəti] .
And both knew the promise was to all eternity .
和 两个都 知道 这 承诺 曾是 到 全部 永恒 .

他们都明白，这个承诺是至高无上的。

['sloʊli] ['deɪvɪd] [druː] [ðə; ði] [strɔːŋ] ['skɑːtɪʃ] [feɪs] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] [oʊn] .
Slowly David drew the strong Scottish face down beside his own .
缓慢地 大卫 画 这 强的 苏格兰 脸 向下 旁 他的 自己的 .

大卫慢慢地把那张坚毅的苏格兰面孔拉到自己身边。

[ðen] [hiː; hi] [sed] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [soʊ] [loʊ] [ðæt] [noʊ] ['ʌðər] [ɪr] [kʊd; kəd] [hɪr] ;
Then he said something in a tone so low that no other ear could hear ;
然后 他 说 某物 在 一个 语气 所以 低的 那 不 其他 耳朵 可以 听到 ;

然后他用一种极其低沉的声音说了些什么，低到其他人都听不见；

[dʒɔrdiːz] ['ænsər] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['tremblɪŋ] ['wɪspər] — [bʌt; bət][bəuθ] [spoʊk] [ə; eɪ] ['læŋgwɪdʒ] [nɑːt]
Geordie's answer was in a trembling whisper — but both spoke a language not
乔迪的 回答 曾是 在 一个 发抖 耳语 — 但 两个都 辐 一个 语言 不是
[ʌv; əv] [taɪm] .
of time .
的 时间 .

乔迪的回答是颤抖的低语——但他们两人说的都是超越时间的语言。

" [lɪft] [ˌem ˈiː] [ʌp] , [ˈdʒɔːrdi] — [ˈhɑːrvi] , [lɪft] [ˌem ˈiː] [ʌp] , " [ˈdeɪvɪdz] [ˈfiːb(ə)l] [vɔɪs] [broʊk] [aʊt] [ə; eɪ]
" Lift me up , Geordie — Harvey , lift me up , " David's feeble voice broke out a
" 举起 我 向上 , 乔迪 — 哈维 , 举起 我 向上 , " 大卫的 微弱 嗓音 打破 出去 一个
[ˈmoʊmənt] [ˈleɪtər] .
moment later .
片刻 之后 .

“乔迪，把我扶起来——哈维，把我扶起来，”片刻之后，大卫虚弱的声音响起。

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [lʊk] [wʌns] [mɔːr] , " [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈtɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] .
" I want to look once more , " his eyes turning to the window .
" 我 想 到 看 一次 更多的 , " 他的 眼睛 转弯 到 这 窗户 .

“我想再看一眼，”他的目光转向窗外。

[ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [set] ,
The sun had set ,
这 太阳 有 放 ,

太阳落山了，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɡɪldɪd] [west] [wʌz; wəz] [beɪðd] [ɪn] [ˈɡlɔːri] [æz; əz] [ðeɪ] [ˈtendərli] [ˈlɪftɪd] [ðə; ði] [ˈweɪstɪd]
and the gilded west was bathed in glory as they tenderly lifted the wasted
和 这 镀金 西方 曾是 洗澡 在 荣耀 作为 他们 温柔地 抬起 这 浪费
[fɔːrm] ,
form ,
形式 ,

当他们温柔地抬起那具瘦弱的身躯时，镀金的西方沐浴在荣光之中。

[ðə; ði] [ˈwɪri] [hed] [ˈrestɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈbʊzəm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃaɪld] .
the weary head resting on the bosom of his child .
这 厌倦 头 休息 在 这 怀 的 他的 孩子 .

他疲惫的头枕在孩子的胸膛上。

[ˈdeɪvɪdz] [aɪz] , [ˈwʌndrəsli] [ˈlaɪtnd] [naʊ] , [ˈrestɪd] [lɔːŋ] [ɑːn][ðə; ði][ˈkrɪmz(ə)n] [ˈpæθweɪ] .
David's eyes , wondrously lightened now , rested long on the crimson pathway .
大卫的 眼睛 , 奇妙地 轻度 现在 , 休息 长的 在 这 赤红 路径 .

大卫的眼睛此刻变得明亮起来，久久地凝视着那条深红色的道路。

" [its] [ə; eɪ] [ˈlʌvli] [roʊd] [tuː; tə][ɡoʊ] !
" It's a lovely road to go !
" 它是 一个 迷人的 路 到 去 !

这是一条很棒的道路！

" [hiː; hi] [ˈmɝːmɚd] , [ɡeɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [leɪn] [ʌv; əv] [laɪt] .
" he murmured , gazing at the lane of light .
" 他 低声说道 , 凝视 在 这 车道 的 光 .

他喃喃自语，目光投向那条灯光小道。

" [aɪm][ɡlæd][aɪm][nɑːt][ˈɡoʊɪn] - [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] — [θɪŋz] [lʊks] [soʊ] [streɪndʒ] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] .
" I'm glad I'm not goin ' in the dark — things looks so strange in the dark .
" 我是 高兴的 我是 不是 去 - 在 这 黑暗的 — 事物 看起来 所以 奇怪的 在 这 黑暗的 .

“我很高兴我不是在黑暗中出行——黑暗中的东西看起来很奇怪。”

[æn; ən] - [aɪm][ɡlæd] . . .
An ' I'm glad . . .
一个 - 我是 高兴的 . . .

我很高兴……

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈdʒɔːrdi] [ˈnɪkl] [huː] [bendɪd] [loʊ] , [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər] [ˈlʌvz] [best]
" It was Geordie Nickle who bended low , as though he were love's best
" 它 曾是 乔迪 镍 WHO 弯曲 低的 , 作为 尽管 他 是 爱的 最好的
[ɪnˈtɜːrprətər] ,
interpreter ,
翻译 ,

“是乔迪·尼克尔弯下腰，仿佛他是爱情最好的诠释者。”

['pæʃənətli] ['lɪsnɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ebɪŋ] [wɜːrdz] .
passionately listening for the ebbing words .
热情地 聆听 为了 这 退潮 字 .

仔细聆听着渐渐远去的话语。

[ðə; ði] [ri'siːdɪŋ] [taɪd] [floʊd] [bæk] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] ['deɪvɪdz] [vɔɪs] [keɪm] ['klɪrər] :
The receding tide flowed back in a moment , and David's voice came clearer :
这 消退 潮 流动 后退 在 一个 片刻 , 和 大卫的 嗓音 来了 更清晰 :

退潮的潮水瞬间退去，大卫的声音也清晰起来：

" [æn; ən] - [aɪm][glæd] [ɪts] [ðə; ði] ['iːvənɪn] - — [θɪŋz] [lʊks] ['klɪrɪst] [ɪn][ðə; ði] ['iːvənɪn] - [ɔːr][ðə; ði]['mɔːrnɪn]
" An ' I'm glad it's the evenin ' — things looks clearest in the evenin ' or the mornin
" 一个 - 我是 高兴的 它是 这 晚上 - — 事物 看起来 最清晰 在 这 晚上 - 或者 这 早晨
- — [ɪts] [ðə; ði] [lɔːŋ] [ˌæftər'nuːn] [ðæts] [dɑːrk] .
' — it's the long afternoon that's dark .
- — 它是 这 长的 下午 那就是 黑暗的 .

“我很高兴现在是晚上——晚上或早上事物看起来最清晰——漫长的下午总是黑暗的。”

" ['dʒɔːrdi] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ,
" Geordie was almost on his knees beside him ,
" 乔迪 曾是 几乎 在 他的 膝盖 旁 他 ,

“乔迪几乎跪在他身边，

[ðə; ði] [strɔːŋ] ['skɑːtɪʃ] [feɪs] [rʌŋ] [wɪð; wɪθ][ɪts] [depθ] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] .
the strong Scottish face wrung with its depth of feeling .
这 强的 苏格兰 脸 拧干 和 它是 深度 的 感觉 .

那张坚毅的苏格兰脸上，饱含着深沉的情感。

" [oʊ] , ['deɪvɪd] , " [hiː; hi] [kraɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['iːgərnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃaɪld] , " [jɪl] ['sun] [biː; bi] [heɪm] .
" Oh , David , " he cried with the eagerness of a child , " ye'll sune be hame .
" 哦 , 大卫 , " 他 哭 和 这 渴望 的 一个 孩子 , " 叫喊 太阳 是 家 .

“哦，大卫，”他像个孩子一样急切地喊道，“你很快就会回家了。”

[æn; ən] - [wɪə(r)] [ɔːl] ['kʌmɪn] - — [wiːl] [noʊ] - [biː; bi] [læŋ] .
An ' we're all comin ' — we'll no ' be lang .
一个 - 是 全部 即将到来 - — 出色地 不 - 是 语言 .

我们都会来——我们不会等太久。

[æn; ən] - [ʊr] - ['huːs] [hæz; həz] ['mɔni] ['mænʃnz] — [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][nɑː] - [soʊ] . . . " [bʌt; bət]
An ' oor Faither's hoose has mony mansions — if it were na ' so . . . " but
一个 - 门 - 房子 有 金钱 豪宅 — 如果 它 是 纳 - 所以 . . . " 但
[ðə; ði] ['tʃoʊkɪŋ] [vɔɪs] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] .
the choking voice refused .
这 窒息 嗓音 拒绝 .

“我们父亲的房子里有很多豪宅——如果不是这样的话……”但哽咽的声音拒绝了。

" ['hiːd] [hæv; həv] — [let] [ˌjuː 'es] [noʊ] , " [ðə; ði] ['daɪɪŋ] [mæn] ['ædɪd] ['dʒentli] , [kəm'pliːtɪŋ] [ðə; ði] ['maɪti]
" He'd have — let us know , " the dying man added gently , completing the mighty
" 他会 有 — 让 我们 知道 , " 这 垂死 男人 额外 轻轻地 , 完成 这 强大的
['prɑːmɪs] .
promise .
承诺 .

“他本会——让我们知道的，”垂死之人轻声补充道，完成了这个意义重大的承诺。

" [ɪts] ['gɛtɪn] - [dɑːrk] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] ['sʌd(ə)nli] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] ['ɪntuː] ['mædəˌlɪnz] [aɪz] ;
" It's gettin ' dark , " he whispered suddenly , looking up into Madeline's eyes ;
" 它是 获得 - 黑暗的 , " 他 低声说道 突然 , 寻找 向上 进入 玛德琳的 眼睛 ;

“天黑了，”他突然低声说道，抬头看着玛德琳的眼睛；

" [ɪts] [taɪm] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] — [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ðə; ði] [wei] .
" it's time for Him to come — I don't know the way .
" 它是 时间 为了 他 到 来 — 我 不 知道 这 方式 .

“祂该来了——但我不知道路。”

" [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][hɪz; ɪz] [hoʊl] [ɪk'spreʃ(ə)n] [hæd; həd] [ˌʌndər'gɑːn] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] ,
" In a moment his whole expression had undergone a change ,
" 在 一个 片刻 他的 所有的 表达 有 经历 一个 改变 ,

“刹那间，他的表情完全变了。”

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [æz; əz] [kʌmz] [tuː; tə] ['dɑːrkənɪŋ] [hɪl] - [tɑːps] [wen] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [sʌn] [lʌvz]
such a change as comes to darkening hill - tops when the morning sun loves
这样的 一个 改变 作为 来 到 变暗 爬坡道 - 最高额 什么时候 这 早晨 太阳 爱
[ðem; ðəm]['ɪntuː] [laɪf] .
them into life .
他们 进入 生活 .

这种变化就像清晨的阳光唤醒了昏暗的山顶，使它们焕发生机。

[laɪt] ['kʌvərd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [flʌd] .
Light covered his face as with a flood .
光 涵盖 他的 脸 作为 和 一个 洪水 .

光芒如同洪水般笼罩着他的脸。

[ðə; ði] ['wɪri] [aɪz] ['oʊpənd] [waɪd] , [ðə; ði] ['iːgər] [hændz] [ˌaʊt'stretʃt] .
The weary eyes opened wide , the eager hands outstretched .
这 厌倦 眼睛 打开 宽的 , 这 渴望的 双手 伸展 .

疲惫的双眼睁得大大的，急切的双手伸出来。

" [its] [ɔːl] [braɪt] [naʊ] , " [hiː; hi] ['fɔːltəd] — " [æn; ən] -
" It's all bright now , " he faltered — " an '
" 它是 全部 明亮的 现在 , " 他 犹豫不决 — " 一个 -

“现在一切都亮了,”他结结巴巴地说——“一个

['hiːz] ['kʌmɪn] - — ['hiːz] ['kʌmɪn] - , [laɪk] [hiː; hi] [sed] .
He's comin ' — He's comin ' , like He said .
他是 即将到来 - — 他是 即将到来 - , 喜欢 他 说 .

他来了——他来了，就像他所说的那样。

[aɪ] [nuː] — ['hiːd] — [kʌm] .
I knew — He'd — come .
我 知道 — 他会 — 来 .

我知道——他会——来的。

" [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['bendɪŋ] [loʊ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ; [hɪz; ɪz] ['wiːpɪŋ] [waɪf] [briːðd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˌfer'wel] .
" They were bending low about him ; his weeping wife breathed a long farewell .
" 他们 是 弯曲 低的 关于 他 ; 他的 哭泣 妻子 呼吸 一个 长的 告别 .

“他们弯下腰围着他；他哭泣的妻子长长地道别。

[bʌt; bət] ['mædəlɪn] [sɔː] [ðə; ði] [læst] ['muːvmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['daɪɪŋ] [lɪps] ,
But Madeline saw the last movement of the dying lips ,
但 玛德琳 锯 这 最后的 移动 的 这 垂死 嘴唇 ,

但玛德琳看到了垂死之人嘴唇的最后动静。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['jɜːrnɪŋ] [aɪz] [siːmd] [tuː; tə][bɪd] [hɜːr; hər]['lɪs(ə)n] .
and the yearning eyes seemed to bid her listen .
和 这 渴望 眼睛 似乎 到 出价 她 听 .

那双充满渴望的眼睛似乎在示意她倾听。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [veɪld] [wɪð; wɪθ] ['revərənt] [lʌv] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stuːpt] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] ['pɑːrtɪŋ]
Her face was veiled with reverent love as she stooped to catch the parting
她 脸 曾是 含蓄 和 虔诚的 爱 作为 她 弯腰 到 抓住 这 离别
[breθ] ;
breath ;
气息 ;

她俯身接住最后一口气时，脸上满是虔诚的爱意；

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [feɪs] [bɪ'keɪm] [træns'fɪgjəd] [æz; əz][baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][gɑːd] .
it came , and her face became transfigured as by the light of God .
它 来了 , 和 她 脸 成为 变形 作为 经过 这 光 的 上帝 .

它来了，她的脸容光焕发，仿佛被上帝的光芒照耀过一般。

" [aɪm][dʒest] [hoʊm] , " [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] ['mɜːrmər] ; " [aɪm][dʒest] [hoʊm] .
" I'm jest home , " she heard him murmur ; " I'm jest home .
" 我是 笑话 家 , " 她 听到 他 低语 ; " 我是 笑话 家 .

“我刚到家，”她听到他低声说；“我刚到家。”

" ['dʒentli] [ðeɪ] [let] [ðə; ði] [dɪr] [fɔːrm] [sɪŋk] [bæk] [tuː; tə][ɪts] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] [rest] .
" Gently they let the dear form sink back to its long , long rest .
" 轻轻地 他们 让 这 亲爱的 形式 下沉 后退 到 它是 长的 , 长的 休息 .

他们轻轻地让这具可爱的躯体沉入它漫长的安息之中。

['dʒɔːrdi] ['sɔːftli] [kloʊzd] [ðə; ði] [aɪz] , ['nevər] [tuː; tə] [gɪv] [ðer; ðər] [laɪt] [ə'gen] .
Geordie softly closed the eyes , never to give their light again .
乔迪 轻轻 关闭 这 眼睛 , 绝不 到 给 他们的 光 再次 .

乔迪轻轻闭上了双眼，从此不再发光。

[ðen] [ðə; ði][eɪdʒd][mæn] , [hɪz; ɪz] [freɪm] ['ʃeɪkən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sɒbz][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'pres] ,
Then the aged man , his frame shaken with the sobs he could not repress ,
然后 这 老年人 男人 , 他的 框架 摇晃 和 这 啜泣 他 可以 不是 抑 ,

然后，那位老人，身子因无法抑制的抽泣而颤抖着，

[bent] [daʊn] [ænd; ənd] [kɪst] [ðə; ði] ['fɜːroʊd] [braʊ] .
bent down and kissed the furrowed brow .
弯曲 向下 和 亲吻 这 沟壑 眉头 .

他弯下腰，吻了吻紧锁的眉头。

" [hɪz; ɪz] ['bætəlz] [pæst] , " [hiː; hi] [sed] , [ðə; ði] [wɜːrdz] ['strʌglɪŋ] [aʊt] [laɪk] ['drɪftwʊd] [θruː] [ðə; ði] [sɜːrdʒ] ,
" His battle's past , " he said , the words struggling out like driftwood through the surge ,
" 他的 战斗的 过去的 , " 他 说 , 这 字 挣扎 出去 喜欢 浮木 通过 这 涌 ,

“他的战斗已经过去了，”他说，话语像浮木一样在汹涌的波涛中艰难地吐出。

" [æn; ən] - [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gaɪd] ['soʊldʒər] .
" an ' he was a guid soldier .
" 一个 - 他 曾是 一个 指南 士兵 .

“他是一名优秀的士兵。”

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑːŋkərər] [leɪ] [ɪn]['noʊb(ə)l] ['stɪlnəs] , [ðə; ði] ['glɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'pɑːrtɪd] [deɪ] [ə'baɪdɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
" And the conqueror lay in noble stillness , the glory of the departed day abiding on his face .
" 和 这 征服者 躺 在 高贵 寂静 , 这 荣耀 的 这 已离开 天 遵守 在 他的 脸 .

“征服者静静地躺着，逝去日子的光辉仍留在他的脸上。”

[ˌɛks'ɛks'eɪt]
XXXVIII
38

XXXVIII

[ðə; ði] ['fliːɪŋ] ['ʃæˌdoʊz]
THE FLEEING SHADOWS
这 逃离 阴影

逃逸的阴影

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[lɔːŋ]	['æftər]	['mɪdnaɪt]	,	[ænd; ənd]	['hɑːrviːz]	['naɪts]	[wɜːrk]	[wʌz; wəz]	['ɔːlmoʊst]	[dʌn]	.
It	**was**	**long**	**after**	**midnight**	**,**	**and**	**Harvey's**	**night's**	**work**	**was**	**almost**	**done**	**.**
它	曾是	长的	后	午夜	，	和	哈维的	夜晚	工作	曾是	几乎	完毕	.

已过午夜很久，哈维的夜间工作也接近尾声了。

[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	[læst]	[wʌn]	[left]	[ɪn]	[ðə; ði]	['ɑːfɪs]	,	[ænd; ənd]	,	[æz; əz]	[fɑːr]	[æz; əz]	[hɪz; ɪz]	['duːtiz]	[wɜːr; wər]	[kən'sɜːrnd]	,
He	**was**	**the**	**last**	**one**	**left**	**in**	**the**	**office**	**,**	**and**	**,**	**as**	**far**	**as**	**his**	**duties**	**were**	**concerned**	**,**
他	曾是	这	最后的	一	左边	在	这	办公室	，	和	，	作为	远的	作为	他的	职责	是	担心的	，

他是办公室里最后一个离开的人，就他的职责而言，

['evriθɪŋ]	[wʌz; wəz]	['ɔːlmoʊst]	['redi]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	['weɪtɪŋ]	[pres]	.
everything	**was**	**almost**	**ready**	**for**	**the**	**waiting**	**press**	**.**
一切	曾是	几乎	准备好	为了	这	等待	按	.

一切几乎都准备就绪，只等印刷机开工了。

[hiː; hi]	[hæd; həd]	[dʒʌst]	[snæpt]	[hɪz; ɪz]	[wɑːtʃ]	[wɪð; wɪθ]	[æn; ən]	[ˌeksklə'meɪʃn]	[ʌv; əv]	[sər'praɪz]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['leɪtnəs]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['aʊər]	[æz; əz]	[hiː; hi]	['hɜːrɪdli]	[tɜːrnd]	[tuː; tə]	[kən'kluːd]	[hɪz; ɪz]	['raɪtɪŋ]	,
He	**had**	**just**	**snapped**	**his**	**watch**	**with**	**an**	**exclamation**	**of**	**surprise**	**at**	**the**	**lateness**	**of**	**the**	**hour**	**as**	**he**	**hurriedly**	**turned**	**to**	**conclude**	**his**	**writing**	**,**
他	有	只是	啪啪	他的	手表	和	一个	感叹	的	惊喜	在	这	迟到	的	这	小时	作为	他	匆匆	转向	到	结束	他的	写作	，

他惊呼一声，拍了拍手表，意识到时间已经很晚了，然后匆匆转身继续写作。

[wen]	[hiː; hi]	['fænsɪd]	[hiː; hi]	[hɜːrd]	[ə; eɪ]	[nɔɪz]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[step]	[ˌaʊt'saɪd]	[hɪz; ɪz]	['ɑːfɪs]	[dɔːr]	.
when	**he**	**fancied**	**he**	**heard**	**a**	**noise**	**on**	**the**	**step**	**outside**	**his**	**office**	**door**	**.**
什么时候	他	幻想	他	听到	一个	噪音	在	这	步	外部	他的	办公室	门	.

这时他突然听到办公室门外台阶上有动静。

[hiː; hi]	[θɔːt]	['nʌθɪŋ]	[ʌv; əv]	[ˌaɪ 'tiː]	;	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[pen]	[floʊd]	['fæstər]	[ðæn; ðən]	[bɪ'fɔːr]	.
He	**thought**	**nothing**	**of**	**it**	**;**	**and**	**the**	**pen**	**flowed**	**faster**	**than**	**before**	**.**
他	想法	没有什么	的	它	；	和	这	笔	流动	快点	比	前	.

他没把这当回事，笔下的文章比以前写得更快了。

[bʌt; bət]	['oʊnli]	[ə; eɪ]	['kʌp(ə)l]	[ʌv; əv]	['mɪnɪts]	[mɔːr]	[hæd; həd]	[pæst]	[wen]	[ə; eɪ]	['sɪmələr]	[saʊnd]	[fel]	[ə'pɑːn]	[hɪz; ɪz]	[ɪr]	.
But	**only**	**a**	**couple**	**of**	**minutes**	**more**	**had**	**passed**	**when**	**a**	**similar**	**sound**	**fell**	**upon**	**his**	**ear**	**.**
但	仅有的	一个	夫妻	的	分钟	更多的	有	通过了	什么时候	一个	相似的	声音	跌倒	之上	他的	耳朵	.

但仅仅过了几分钟，他耳中就再次传来类似的声音。

[ænd; ənd]	[ˌaɪ 'tiː]	[dɪ'stɜːrbd]	[hɪm; ɪm]	['streɪndʒli]	.
And	**it**	**disturbed**	**him**	**strangely**	**.**
和	它	不安	他	奇怪的	.

这件事莫名地让他感到不安。

[pər'hæps]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	['nɜːrvəs]	,
Perhaps	**he**	**was**	**nervous**	**,**
也许	他	曾是	紧张的	，

或许他很紧张。

[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[streɪn]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['naɪts]	[wɜːrk]	[hæd; həd]	[bɪn]	[sɪ'vɪr]	[ɪ'nʌf]	—	[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[ə'loʊn]	.
for	**the**	**strain**	**of**	**the**	**night's**	**work**	**had**	**been**	**severe**	**enough**	**—**	**and**	**he**	**was**	**alone**	**.**
为了	这	拉紧	的	这	夜晚	工作	有	到过	严重	足够的	—	和	他	曾是	独自的	.

因为一夜的工作已经让他筋疲力尽——而且他孤身一人。

[ðə; ði]	[saʊnd]	,	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[ɪrz]	[æt; ət]	[liːst]	,
The	**sound**	**,**	**to**	**his**	**ears**	**at**	**least**	**,**
这	声音	,	到	他的	耳朵	在	至少	,

至少在他听来，那声音是这样的：

[hæd; həd]	[ˈsʌmθɪŋ]	[ʌnˈjuːʒuəl]	[ænd; ənd]	[ˈɑːmɪnəs]	[əˈbaʊt]	[ˌaɪ ˈtiː]	—	[jet]	[hiː; hi]	[nuː]	[nɑːt]	[waɪ]	.
had	**something**	**unusual**	**and**	**ominous**	**about**	**it**	**—**	**yet**	**he**	**knew**	**not**	**why**	**.**
有	某物	异常	和	不祥的	关于	它	—	然而	他	知道	不是	为什么	.

他觉得这件事有些不寻常，甚至有些不祥之兆——但他却不知道为什么。

[hiː; hi]	[tɜːrnd]	[əˈgen]	[tuː; tə]	[kəmˈpliːt]	[hɪz; ɪz]	[wɜːrk]	,
He	**turned**	**again**	**to**	**complete**	**his**	**work**	**,**
他	转向	再次	到	完全的	他的	工作	,

他转过身继续完成他的工作。

[hɪz; ɪz]	[glæns]	[ˈsɜːrtʃɪŋ]	[ðə; ði]	[ruːm]	[ə; eɪ]	[ˈmoʊmənt]	[bɪˈfɔːr]	[hiː; hi]	[dɪd]	[soʊ]	.
his	**glance**	**searching**	**the**	**room**	**a**	**moment**	**before**	**he**	**did**	**so**	**.**
他的	瞥一眼	搜索	这	房间	一个	片刻	前	他	做过	所以	.

在他这么做之前，他的目光在房间里扫视了一会儿。

[bʌt; bət]	[ðə; ði]	[dɪˈstɜːrbəns]	[hæd; həd]	[kʌm]	[frʌm; frəm]	[wɪˈðaʊt]	—	[ðə; ði]	[ruːm]	[wʌz; wəz]	[dʒʌst]	[æz; əz]
But	**the**	**disturbance**	**had**	**come**	**from**	**without**	**—**	**the**	**room**	**was**	**just**	**as**
但	这	干扰	有	来	从	没有	—	这	房间	曾是	只是	作为

[hɪz; ɪz]	[əˈsoʊsieɪts; əˈsoʊʃieɪts]	[hæd; həd]	[left]	[ˌaɪ ˈtiː]	.
his	**associates**	**had**	**left**	**it**	**.**
他的	同事	有	左边	它	.

但骚动来自外部——房间和他同事离开时一模一样。

[hiː; hi]	[traɪd]	[tuː; tə]	[ˈkɑːns(ə)ntreɪt]	[hɪz; ɪz]	[əˈtenʃ(ə)n]	;	[jet]	[ə; eɪ]	[streɪndʒ]	[ˈfiːlɪŋ]	[pəˈzest]	[hɪm; ɪm]	—
He	**tried**	**to**	**concentrate**	**his**	**attention**	**;**	**yet**	**a**	**strange**	**feeling**	**possessed**	**him**	**—**
他	尝试	到	集中	他的	注意力	;	然而	一个	奇怪的	感觉	拥有	他	—

[hiː; hi]	[felt]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[veɪg]	,
he	**felt**	**in**	**a**	**vague**	**,**
他	毛毡	在	一个	模糊的	,

他努力集中注意力；然而一种奇怪的感觉攫住了他——他感到一种模糊的、

[ˈrestləs]	[wei]	,	[æz; əz]	[ðoʊ]	[hiː; hi]	[wɜːr; wər]	[ˈbiːɪŋ]	[wɑːtʃt]	.
restless	**way**	**,**	**as**	**though**	**he**	**were**	**being**	**watched**	**.**
不安	方式	,	作为	尽管	他	是	存在	观看	.

他坐立不安，仿佛有人在监视他。

[hɪz; ɪz]	[ˈɑːfɪs]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[ˈveri]	[tɑːp]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ˈbɪldɪŋ]	[wʌz; wəz]	[ˈɔːlmoʊst]	[ˈloʊnli]	[ɪn]	[ɪts]	[ˌsepəˈreɪʃn]	;
His	**office**	**at**	**the**	**very**	**top**	**of**	**the**	**building**	**was**	**almost**	**lonely**	**in**	**its**	**separation**	**;**
他的	办公室	在	这	非常	顶部	的	这	建筑	曾是	几乎	孤独	在	它是	分离	;

他的办公室位于大楼顶层，显得格外孤寂；

[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[hæf]	-	[ˈoʊpən]	[ˈwɪndoʊz]	[ðə; ði]	[ˈsliːpɪŋ]	[ˈsɪti]	[maɪt]	[biː; bi]	[siːn]	,
from	**the**	**half**	**-**	**open**	**windows**	**the**	**sleeping**	**city**	**might**	**be**	**seen**	**,**
从	这	一半	-	打开	视窗	这	睡眠	城市	可能	是	已见	,

从半开的窗户望出去，可以看到沉睡的城市。

[ræpt]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ˈtreɪlɪŋ]	[ˈgɑːrmənts]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[dɑːrk]	.
wrapped	**in**	**the**	**trailing**	**garments**	**of**	**the**	**dark**	**.**
包装	在	这	尾随	服装	的	这	黑暗的	.

裹在黑暗的长袍里。

[hɪz; ɪz]	[maɪnd]	[siːmd]	[ˈstreɪndʒli]	[ˈsensətɪv]	,	[ə; eɪ]	-	[ˈkwɪvər]	[ˈɔːlmoʊst]	,
His	**mind**	**seemed**	**strangely**	**sensitive**	**,**	**a**	**-**	**quiver**	**almost**	**,**
他的	头脑	似乎	奇怪的	敏感的	,	一个	-	颤动	几乎	,

他的思维似乎异常敏感，几乎颤抖不已。

[æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm] ['ɪnfluəns] [wɜːr; wər] [bɔːrn] [ɪn][ə'pɑːn][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['hɔːntɪd] ['tʃembər]
as if some influence were borne in upon him from the haunted chambers
作为 如果 一些 影响 是 出生 在 之上 他 从 这 闹鬼的 房间
[ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .
of the night .
的 这 夜晚 .

仿佛他受到了来自夜晚闹鬼房间的某种影响。

['sʌd(ə)nli] , [ɪm'peld] [baɪ][sʌm; səm] [mɪ'stɪriəs] ['ɪmpʌls] ,
Suddenly , impelled by some mysterious impulse ,
突然 , 被迫 经过 一些 神秘 冲动 ,

突然间，受到某种神秘冲动的驱使，

[hiː; hi] [flʌŋ] [hɪz; ɪz] [pen] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [geɪz] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [wɪð; wɪθ]
he flung his pen upon the table and turned his gaze over his shoulder with
他 扔 他的 笔 之上 这 桌子 和 转向 他的 目光 超过 他的 肩膀 和
[ə; eɪ] [swɪft] ['moʊʃ(ə)n] ,
a swift motion ,
一个 迅速 运动 ,

他把笔扔到桌子上，迅速地将目光转向身后。

['fɪksɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn][ðə; ði][lɑːrdʒ] [peɪn] [ʌv; əv] [glæs] [ðæt] [fɔːrmd] [ðə; ði] ['ʌpər] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]
fixing his eyes on the large pane of glass that formed the upper portion of the
定影 他的 眼睛 在 这 大的 窗格 的 玻璃 那 形成 这 上 部分 的 这
[dɔːr] .
door .
门 .

他的目光紧紧盯着构成门上部的大块玻璃。

[ɪnˌvɑːlən'terəli] [hiː; hi] ['ʌtəd] [ə; eɪ] ['stɑːrtld] [kraɪ] — [fɔːr; fər][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] , [tuː] [ɔːr] [θriː] [ɪntʃɪz]
Involuntarily he uttered a startled cry — for he could see , two or three inches
不由自主 他 说出 一个 惊慌 哭 — 为了 他 可以 看 , 二 或者 三 英寸
[frʌm; frəm][ðə; ði] [peɪn] ,
from the pane ,
从 这 窗格 ,

他不由自主地发出了一声惊叫——因为他看到，离窗玻璃只有两三英寸远的地方，

[ə; eɪ]['hjuːmən] [feɪs] .
a human face .
一个 人类 脸 .

一张人脸。

[ænd; ənd][ðə; ði] [aɪz] [wɜːr; wər] [waɪd] , [ænd; ənd] ['fɑːsənd] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]['ɔːlmoʊst] [fɪrs]
And the eyes were wide , and fastened upon him with almost fierce
和 这 眼睛 是 宽的 , 和 系紧 之上 他 和 几乎 凶猛的
[ɪn'tensəti] .
intensity .
强度 .

她的眼睛睁得大大的，目光几乎带着凶狠的意味紧紧地盯着他。

[ðə; ði] ['bɪrdɪd] [feɪs] [wʌz; wəz]['pælɪd][ænd; ənd] ['hægərd] — [bʌt; bət][ðə; ði] [aɪz] [wɜːr; wər][ðə; ði]
The bearded face was pallid and haggard — but the eyes were the
这 留着胡子的 脸 曾是 苍白 和 枯槁 — 但 这 眼睛 是 这
[aʊt'stændɪŋ] [fitʃər] ,
outstanding features ,
杰出的 特征 ,

那张蓄着胡须的脸苍白憔悴，但最引人注目的是那双眼睛。

['gliːmɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['neɪmləs] [sɪg'nɪfɪkəns] [ðæt] [spoʊk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [soʊl] [stɜːrd] [wɪð; wɪθ] ['pæʃ(ə)n] .
gleaming with a nameless significance that spoke of a soul stirred with passion .
闪闪发光 和 一个 无名 意义 那 辐 的 一个 灵魂 搅拌 和 热情 .

闪耀着一种难以言喻的意义，诉说着一颗被激情点燃的灵魂。

[ðeɪ] ['nevər] [flɪntʃt] — ['iːv(ə)n] [æz; əz] ['hɑːrvi] [spræŋ] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [tʃer] [ðeɪ] [dɪd] [nɑːt] [tɜːrn] [ə'weɪ] .
They never flinched — even as Harvey sprang from his chair they did not turn away .
他们 绝不 畏缩 — 甚至 作为 哈维 弹簧 从 他的 椅子 他们 做过 不是 转动 离开 .

他们毫不畏惧——即使哈维从椅子上跳起来，他们也没有转过身去。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [biː; bi] [siːn] [bʌt; bət] [ðə; ði] [feɪs] — [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɪmpækt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌʌn'muːvɪŋ] [aɪz] [wʌz; wəz] [tə'rɪfɪk] .
Nothing could be seen but the face — and the impact of the unmoving eyes was terrific .
没有什么 可以 是 已见 但 这 脸 — 和 这 影响 的 这 不动 眼睛 曾是 了不起 .

除了脸以外什么也看不见——那双一动不动的眼睛带来的冲击力非常大。

['hɑːrvi] [stʊd] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , ['tremblɪŋ] .
Harvey stood a moment , trembling .
哈维 站立 一个 片刻 , 发抖 .

哈维站了一会儿，浑身颤抖。

[ðə; ði] [feɪs] ['nevər] [muːvd] .
The face never moved .
这 脸 绝不 已搬 .

那张脸纹丝不动。

[ðen] [hiː; hi] [stroʊd] ['swɪftli] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [flʌŋ] [ˌaɪ 'tiː] [waɪd] .
Then he strode swiftly to the door and flung it wide .
然后 他 大步走 迅速地 到 这 门 和 扔 它 宽的 .

然后他大步走到门口，一把将门推开。

" [wɒts] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] , [sɜːr] ?
" What's the meaning of this , sir ?
" 是什么 这 意义 的 这 , 先生 ?

先生，这是什么意思?

" [hiː; hi] [di'mɑːndid] ['stɜːrnli] .
" he demanded sternly .
" 他 要求 严厉地 .

他严厉地要求道。

" [wɒts] [jʊr; jər] ['bɪznəs] [hɪr] ?
" What's your business here ?
" 是什么 你的 商业 这里 ?

你来这里做什么?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

时间之网(The Web of Time)
第18/18页

" [ðə; ði]['mænz] [aɪz] [muːvd] ['oʊnli] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['wɑːndər] ['sloʊli] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
" The man's eyes moved only enough to wander slowly about his face .
" 这 男人的 眼睛 已搬 仅有的 足够的 到 漫步 缓慢地 关于 他的 脸 .

“那人的目光只是缓缓地在他脸上游移。

[hiː; hi] ['weɪtɪd] [tɪl] ['hɑːrviːz] [lɪps] [wɜːr; wər] ['freɪmɪŋ] ['ʌðər] [wɜːrdz] ,
He waited till Harvey's lips were framing other words ,
他 等待 直到 哈维的 嘴唇 是 框架 其他 字 ,

他等到哈维的嘴唇即将说出其他话时，

[hɪz; ɪz][hænd] [naʊ] [ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][slæm][ˌaɪ 'tiː] [ʃʌt] .
his hand now on the door as if to slam it shut .
他的 手 现在 在 这 门 作为 如果 到 猛击 它 关闭 .

他的手现在放在门上，好像要把门猛地关上。

[ðen] [hiː; hi] [wɔːkt] ['sloʊli] [ɪn] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [stɪl] [tɜːrnd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['ʌðɝz] .
Then he walked slowly in , his face still turned upon the other's .
然后 他 步行 缓慢地 在 , 他的 脸 仍然 转向 之上 这 其他的 .

然后他缓缓走了进来，脸仍然对着对方。

[hiː; hi] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] [hɪm'self] .
He shut the door himself .
他 关闭 这 门 他自己 .

他自己把门关上了。

" [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] ['sʌmθɪŋ] , " [sed] [ðə; ði][mæn] ,
" I want you to look at something , " said the man ,
" 我 想 你 到 看 在 某物 , " 说 这 男人 ,

“我想让你看看这个,”那人说道。

[ænd; ənd][ðə; ði] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [diːp] [ænd; ənd] ['pæʃənət] .
and the voice was deep and passionate .
和 这 嗓音 曾是 深的 和 热情的 .

那声音低沉而充满激情。

[hiː; hi][wʌz; wəz][klæd][ɪn][ðə; ði] [miːn] ['gɑːrmənts] ; [pʊr] [rɪ'per] [wɜːr; wər][ɑːn][ðem; ðəm] [hɪr]
He was clad in the meanest garments ; poor repairs were on them here
他 曾是 覆膜 在 这 最卑鄙的 服装 ; 贫穷的 维修 是 在 他们 这里
[ænd; ənd][ðer; ðər] .
and there .
和 那里 .

他身穿极其简陋的衣服，衣服上到处都是破损的痕迹。

[ðə; ði] [saɪnz] [ʌv; əv] ['pɑːvərti] [wɜːr; wər] ['evriwer] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,
The signs of poverty were everywhere about him ,
这 标志 的 贫困 是 到处 关于 他 ,

他周围处处都体现着贫困的迹象。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hoʊl] [ə'pɪrəns] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [hæd; həd] ['sʌfərd] [mʌtʃ] [ə'mɪd]
and his whole appearance was that of one who had suffered much amid
和 他的 所有的 外貌 曾是 那 的 一 WHO 有 遭受 很多 之中
[ðə; ði] ['biləuz] [ʌv; əv] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] .
the billows of misfortune .
这 波澜 的 不幸 .

他整个人看起来就像是在不幸的波涛中饱受折磨一样。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['strʌɡlɪŋ] [hɑːrd][tuː; tə] [riː'sʌmən] ['sʌmθɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd][lɔːst] —
He seemed to be struggling hard to resummon something he had lost —
他 似乎 到 是 挣扎 难的 到 重新召唤 某物 他 有 丢失的 —
[ðə; ði] ['kwɪvərɪŋ] [lɪps][ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'sperɪŋ] [aɪz] [toʊld] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['biːtn] [ɪn]
the quivering lips and the despairing eyes told that he had been beaten in
这 颤抖 嘴唇 和 这 绝望 眼睛 讲述 那 他 有 到过 被打败 在
[ðə; ði] [faɪt] ,
the fight ,
这 斗争 ,

他似乎在努力找回失去的东西——颤抖的嘴唇和绝望的眼神表明他在战斗中败下阵来。

[jet] [nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [stɜːrn] [rɪ'zɪstəns] , [nɔːr] [jet] [left] [wɪ'ðaʊt] [flɪkɚɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] - [taɪm] ['faɪər]
yet not without stern resistance , nor yet left without flickerings of the old - time fire
然而 不是 没有 船尾 反抗 , 也不 然而 左边 没有 闪烁 的 这 老的 - 时间 火
.
.
.

然而，这并非没有激烈的抵抗，也并非完全没有昔日火焰的余晖。

[hɪz; ɪz]['spɪrɪt] [siːmd] ['broʊkən] , [jet] [nɑːt] ['ʌtərli] [dɪ'strɔɪd] .
His spirit seemed broken , yet not utterly destroyed .
他的 精神 似乎 破碎的 , 然而 不是 完全地 损毁 .

他的精神似乎崩溃了，但还没有完全消亡。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [hɪr] ?
" What are you doing here ?
" 什么 是 你 正在做 这里 ?

你在这里做什么?

[wɒts] [jʊr; jər] ['bɪznəs] ?
What's your business ?
是什么 你的 商业 ?

你从事什么行业?

" ['hɑːrvi] [di'mɑːndid] ; [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] ['fʌmblɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['pɑːkɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][koʊt] .
" Harvey demanded ; the man was fumbling in the pocket of his coat .
" 哈维 要求 ; 这 男人 曾是 笨拙 在 这 口袋 的 他的 外套 .

“哈维问道；那人正在外套口袋里摸索。”

" [aɪm][ə; eɪ] ['prɪntər] , " [hiː; hi] ['ænsər] , " [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər] ['fɔrmən] [ɡeɪv] [ˌem 'iː][wɜːrk]
" I'm a printer , " he answered , " and one of your foremen gave me work
" 我是 一个 打印机 , " 他 回答 , " 和 一 的 你的 工头 给予 我 工作
[tuː; tə] - [deɪ] .
to - day .
到 - 天 .

“我是一名印刷工,”他回答说，“你们的一位工头今天给了我一份工作。”

[aɪ]['oʊnli][bɪ'ɡæn][tuː; tə] - [naɪt] — [ænd; ənd][aɪ] [keɪm] [ˌʌp'sterz] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .
I only began to - night — and I came upstairs to see you .
我 仅有的 开始 到 - 夜晚 — 和 我 来了 楼上 到 看 你 .

我今晚才开始——然后我就上楼来看你了。

[aɪ] [nuː] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [hɪr] .
I knew you were here .
我 知道 你 是 这里 .

我知道你在这里。

" ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wei] [hiː; hi] ['ʌtəd] [ðiːz] [læst] [wɜːrdz] [klʌtʃt] [æt; ət] ['hɑːrviːz] [hɑːrt] .
" Something in the way he uttered these last words clutched at Harvey's heart .
" 某物 在 这 方式 他 说出 这些 最后的 字 紧握 在 哈维的 心 .

“他最后说出这些话的方式深深触动了哈维的心。”

"	[aɪ]	[nuː]	[juː; jʊ]	[wɜːr; wər]	[hɪr]	,	"	[ðə; ði]	[mæn]	[rɪ'piːtɪd]	,	['nɑːdɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[hed]
"	**I**	**knew**	**you**	**were**	**here**	**,**	**"**	**the**	**man**	**repeated**	**,**	**nodding**	**his**	**head**
"	我	知道	你	是	这里	,	"	这	男人	重复	,	点头	他的	头

['sloʊli]	,
slowly	**,**
缓慢地	,

“我就知道你在这里,”那人重复道，缓缓地点了点头。

[hɪz; ɪz]	[aɪz]	[ə'gen]	[ɑːn]	['hɑːrvi]	.
his	**eyes**	**again**	**on**	**Harvey**	**.**
他的	眼睛	再次	在	哈维	.

他的目光再次落在了哈维身上。

[ænd; ənd]	[ðeɪ]	[siːmd]	[tuː; tə]	[melt]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[streɪndʒ]	[waɪld]	['lɔːŋɪŋ]	,
And	**they**	**seemed**	**to**	**melt**	**with**	**a**	**strange**	**wild**	**longing**	**,**
和	他们	似乎	到	熔化	和	一个	奇怪的	荒野	渴望	,

它们似乎被一种奇异而狂野的渴望所融化，

['fɑːloʊɪŋ]	[hɪm; ɪm]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[kaɪnd]	[ʌv; əv]	[dɪ'faɪənt]	['wɪstflnəs]	.
following	**him**	**with**	**a**	**kind**	**of**	**defiant**	**wistfulness**	**.**
下列的	他	和	一个	种类	的	桀骜不驯	怅惘	.

带着一种桀骜不驯的惆怅，跟随在他身后。

['sʌmhaʊ]	,	[laɪk]	[ə; eɪ]	[feɪnt]	[ænd; ənd]	['fliːtɪŋ]	[driːm]	,
Somehow	**,**	**like**	**a**	**faint**	**and**	**fleeting**	**dream**	**,**
不知何故	,	喜欢	一个	头晕的	和	转瞬即逝	梦	,

不知怎的，就像一个模糊而短暂的梦境，

['dʒɛsiz]	[feɪs]	—	[ɔːr]	[æn; ən]	[ɪk'spreʃ(ə)n]	['hɑːrvi]	[hæd; həd]	['ɔːf(ə)n]	[siːn]	[ə'pɑːn]	[ˌaɪ 'tiː]	—	[pæst]	[laɪk]	[ə; eɪ]
Jessie's	**face**	**—**	**or**	**an**	**expression**	**Harvey**	**had**	**often**	**seen**	**upon**	**it**	**—**	**passed**	**like**	**a**
杰西的	脸	—	或者	一个	表达	哈维	有	经常	已见	之上	它	—	通过了	喜欢	一个

[reɪθ]	[bɪ'twiːn]	[hɪm; ɪm]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['bɪrdɪd]	[mæn]	.
wraith	**between**	**him**	**and**	**the**	**bearded**	**man**	**.**
幽灵	之间	他	和	这	留着胡子的	男人	.

杰西的脸——或者说哈维经常在她脸上看到的表情——像幽灵一样在他和那个留着胡子的男人之间闪过。

"	[huː]	[ɑːr; ər]	[juː; jʊ]	?
"	**Who**	**are**	**you**	**?**
"	WHO	是	你	?

你是谁?

"	[hiː; hi]	[sed]	['hʌskɪli]	.
"	**he**	**said**	**huskily**	**.**
"	他	说	沙哑地	.

“他声音沙哑地说。”

[ðə; ði]	['mænz]	[aɪz]	['restɪd]	[ə; eɪ]	['moʊmənt]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[flɔːr]	—	[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	['tremblɪŋ]	[wer]
The	**man's**	**eyes**	**rested**	**a**	**moment**	**on**	**the**	**floor**	**—**	**and**	**he**	**was**	**trembling**	**where**
这	男人的	眼睛	休息	一个	片刻	在	这	地面	—	和	他	曾是	发抖	在哪里

[hiː; hi]	[stʊd]	.
he	**stood**	**.**
他	站立	.

男人的目光在地板上停留了一会儿——他站在那里，浑身颤抖。

['sloʊli]	[hiː; hi]	[reɪzd]	[ðem; ðəm]	[tɪl]	[ðeɪ]	['restɪd]	[ɑːn]	['hɑːrviːz]	['pælɪd]	[feɪs]	.
Slowly	**he**	**raised**	**them**	**till**	**they**	**rested**	**on**	**Harvey's**	**pallid**	**face**	**.**
缓慢地	他	提高	他们	直到	他们	休息	在	哈维的	苍白	脸	.

他慢慢地把它们举起来，直到它们落在哈维苍白的脸上。

[ðen]	[ðeɪ]	[lʊkt]	[lɔːŋ]	[ænd; ənd]	['saɪləntli]	[æt; ət]	[iːtʃ]	['ʌðər]	,
Then	**they**	**looked**	**long**	**and**	**silently**	**at**	**each**	**other**	**,**
然后	他们	看起来	长的	和	默默	在	每个	其他	,

然后他们默默地对视了很久。

[ðə; ði] [dred] [ænd; ənd] ['vɔɪsləs] ['daɪəlɔːg] ['weɪdʒɪŋ] — [ðæt] ['ɔːsəm] ['ɪntərtʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [soʊl]

the dread and voiceless dialogue waging — that awesome interchange of soul

这 恐惧 和 无声 对话 工资 — 那 惊人的 交汇处 的 灵魂

[wɪð; wɪθ] [soʊl] [ðæt] [meɪks] [men] ['tremb(ə)l] ,

with soul that makes men tremble ,

和 灵魂 那 制作 男人 颤抖 ,

那令人恐惧却又无声的对话——那令人敬畏的灵魂与灵魂的交流，足以使人颤抖。

[wen] [aɪz] [spiːk] [tuː; tə] ['ænsər] [aɪz] [æz; əz] ['laɪtnɪŋ] [kɔːlz] [frʌm; frəm] [piːk] [tuː; tə] [piːk] .

when eyes speak to answering eyes as lightning calls from peak to peak .

什么时候 眼睛 说话 到 回答 眼睛 作为 闪电 呼叫 从 顶峰 到 顶峰 .

当眼神与回应的眼神交汇，如同闪电在山峰间呼唤。

" [aɪm] [jʊr; jər] ['fɑːðər] , " [ðə; ði] [loʊ] [vɔɪs] [sed] [æt; ət] [læst] ,

" I'm your father , " the low voice said at last ,

" 我是 你的 父亲 , " 这 低的 嗓音 说 在 最后的 ,

“我是你父亲,”低沉的声音终于响起。

[ðə; ði] [diːp] [aɪz] ['liːpɪŋ] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['mæstəri] [ʌv; əv] [streŋθ] [ænd; ənd]

the deep eyes leaping towards him in a strange mastery of strength and

这 深的 眼睛 跳跃 向 他 在 一个 奇怪的 精通 的 力量 和

['pæʃ(ə)n] .

passion .

热情 .

那双深邃的眼睛带着一种奇异的力量和激情，向他猛扑过来。

['hɑːrvi] [geɪv] [ə; eɪ] [kraɪ] [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [bæk] .

Harvey gave a cry and started back .

哈维 给予 一个 哭 和 开始 后退 .

哈维大叫一声，往回走去。

[ðə; ði] [mæn] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] , ['streitniŋ] [æz; əz] [hiː; hi] [keɪm] , [ðə; ði] ['hʌŋgɚɪŋ] [feɪs] [aʊt] - [held]

The man followed him , straightening as he came , the hungering face out - held

这 男人 随后 他 , 拉直 作为 他 来了 , 这 饥饿 脸 出去 - 握住

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , [pər'sʊ] [stɪl] .

a little , pursuing still .

一个 小的 , 追求 仍然 .

那人跟在他身后，一边走一边挺直身子，饥渴的脸微微向外撇着，继续追赶着。

[ðə; ði] ['jʌŋgər] [mæn] [ri'triːtid] ['fɑːrðər] , ['gæspɪŋ] ; [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [laɪk] ['sʌmθɪŋ] ['sʌd(ə)nli]

The younger man retreated farther , gasping ; and his eyes , like something suddenly

这 年轻 男人 撤退 更远 , 喘息 ; 和 他的 眼睛 , 喜欢 某物 突然

[rɪ'liːst] ,

released ,

发布 ,

年轻男子气喘吁吁地往后退了几步；他的眼神，仿佛突然间释放了某种东西，

['reɪst] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ˌʌn'kempt] [fɔːrm] ,

raced about the unkempt form ,

比赛 关于 这 蓬头垢面 形式 ,

在蓬头垢面的躯体周围奔跑，

[sər'veɪɪŋ] [buːts] [ænd; ənd] [kloʊðz] [ænd; ənd] [bɪrd] [ænd; ənd] [braʊ] [ɪn] [æn; ən] [ə'bændənmənt] [ʌv; əv]

surveying boots and clothes and beard and brow in an abandonment of

测量 靴子 和 衣服 和 胡须 和 眉头 在 一个 放弃 的

['kændər] .

candour .

坦率 .

毫不掩饰地审视着靴子、衣服、胡须和眉毛。

" [noʊ] , [noʊ] , " [hiː; hi] ['mɝːmɝd] [æz; əz][hiː; hi] [kept] ['kriːpɪŋ] [bæk] , [ðə; ði][mæn] ['fɑːloʊɪŋ] [stɪl] ; "
" No , no , " he murmured as he kept creeping back , the man following still ; "
" 不 , 不 , " 他 低声说道 作为 他 保留 爬行 后退 , 这 男人 下列的 仍然 ; "
[noʊ] ,
no ,
不 ,

“不，不,”他一边低声说着，一边慢慢地往后退，那人仍然跟在他身后；“不，

[noʊ] , [ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] [biː; bi] .
no , it cannot be .
不 , 它 不能 是 .

不，不可能。

" [ðə; ði] ['streɪndʒɝz] [hænd][wʌz; wəz] [ˌaʊt'stretʃt] [naʊ] .
" The stranger's hand was outstretched now .
" 这 陌生人的 手 曾是 伸展 现在 .

陌生人的手伸出来了。

['sʌmθɪŋ] ['waɪtɪʃ] [wʌz; wəz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [blæk] .
Something whitish was in it — and something black .
某物 白色 曾是 在 它 — 和 某物 黑色的 .

里面有一些白色的东西，还有一些黑色的东西。

" [lʊk] , " [hiː; hi] [sed] , [hɪz; ɪz] [lɪps] ['pɑːrtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [wɪrd] , [ʌn'ɜːrθli] [smaɪl] , " [lʊk] ,
" Look , " he said , his lips parting in a weird , unearthly smile , " look ,
" 看 , " 他 说 , 他的 嘴唇 离别 在 一个 诡异的 , 超凡脱俗的 微笑 , " 看 ,

“看,”他说，嘴唇微微张开，露出一个怪异、不似人间的笑容，“看，

[ænd; ənd][dɪ'naɪ][ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] ; [ɪts] [ə; eɪ] ['foʊtəgræf] — [ænd; ənd][ə; eɪ] ['letər] .
and deny it if you can ; it's a photograph — and a letter .
和 否定 它 如果 你 能 ; 它是 一个 照片 — 和 一个 信 .

如果可以，就否认吧；这是一张照片——也是一封信。

" ['hɑːrvi] [stʊd] [stɪl] ; [ðen] [tʊk] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌaʊt'stretʃt] [hænd] .
" Harvey stood still ; then took them from the outstretched hand .
" 哈维 站立 仍然 ; 然后 采取 他们 从 这 伸展 手 .

哈维站着不动，然后从伸出的手中接过它们。

[ðə; ði][gæs][dʒet][wʌz; wəz][dʒʌst] [ə'bʌv] .
The gas jet was just above .
这 气体 喷射 曾是 只是 多于 .

燃气喷射器就在上方。

[hiː; hi] [riːd] [ðə; ði] ['letər] [fɜːrst] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['mʌðɝz] ['hændiwɜːrk] .
He read the letter first — it was his mother's handiwork .
他 读 这 信 第一的 — 它 曾是 他的 母亲的 手工制品 .

他先读了那封信——那是他母亲写的。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['letər] [briːðd] [ʌv; əv] [lʌv] , [ænd; ənd] [hoʊp] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ɪm'peɪʃ(ə)nt][dʒɔɪ][æt; ət]
And the letter breathed of love , and hope , and of impatient joy at
和 这 信 呼吸 的 爱 , 和 希望 , 和 的 不耐烦 喜悦 在
[ðer; ðər] [ə'proʊtʃɪŋ] ['wedɪŋ] - [deɪ] .
their approaching wedding - day .
他们的 接近 婚礼 - 天 .

信中充满了爱意、希望，以及对即将到来的婚礼的迫不及待的喜悦。

[ðen] [hiː; hi] [held] [ðə; ði] [ʃɑːrp] - [edʒd] [tɪn] - [taɪp] [ʌp] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .
Then he held the sharp - edged tin - type up before him .
然后 他 握住 这 锋利的 - 边缘 锡 - 类型 向上 前 他 .

然后他把那张边缘锋利的锡版照片举到面前。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [nuː] .

And then he knew .

和 然后 他 知道 .

然后他就明白了。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [aɪ] [fel] [fɜːrst][ɑːn][hɪz; ɪz] ['mʌðɝz] [feɪs] , [swiːt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nuː] - [bɔːrn][dʒɔɪ][ʌv; əv] ['mʌðərhʊd] .

For his eye fell first on his mother's face , sweet with the new - born joy of motherhood .

为了 他的 眼睛 跌倒 第一的 在 他的 母亲的 脸 , 甜的 和 这 新的 - 出生 喜悦 的 母性 .

他的目光首先落在了母亲的脸上，那张脸上洋溢着初为人母的喜悦。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['læfɪŋ] [beɪb] [wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] — [ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] ,

And a laughing babe was in her arms — and the man beside her ,

和 一个 笑 宝贝 曾是 在 她 武器 — 和 这 男人 旁 她 ,

她怀里抱着一个咯咯笑着的婴儿——而她身旁的男人，

[wʌn][hænd] ['restɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] , [wʌz; wəz][ðə; ði][mæn] [huːz] ['pæntɪŋ] [breθ] [hiː; hi] [hɜːrd] ,

one hand resting on her shoulder , was the man whose panting breath he heard ,

一 手 休息 在 她 肩膀 , 曾是 这 男人 谁 喘息 气息 他 听到 ,

一只手搭在她肩上，那是他能听到喘息声的那个男人。

[huːz] ['bɜːrnɪŋ] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪkst] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] [naʊ] .

whose burning eyes were fixed upon him now .

谁 燃烧 眼睛 是 固定的 之上 他 现在 .

他那双燃烧着怒火的眼睛此刻正盯着他。

" [ðæts] [juː; jʊ] , " [ðə; ði][mæn] [sed] ['hɔːrsli] ; " [ænd; ənd] [ðæts] [jʊr; jər] ['mʌðər] — ['beɪbi] ['wɔznt] [bɔːrn] .

" That's you , " the man said hoarsely ; " and that's your mother — baby wasn't born .

" 那就是 你 , " 这 男人 说 沙哑地 ; " 和 那就是 你的 母亲 — 婴儿 不是 出生 .

“那就是你，”男人沙哑地说；“那就是你的母亲——孩子还没出生。”

[ænd; ənd][aɪ] ['hædnt] ['evər] [drʌŋk] [ə; eɪ][drɑːp] [ðen] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ,

And I hadn't ever drunk a drop then , " he added ,

和 我 之前没有 曾经 醉 一个 降低 然后 , " 他 额外 ,

“那时我一滴酒都没喝过，”他补充道。

[ə; eɪ] [bliːtɪŋ] [kraɪ] ['miŋgliŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɜːrdz] .

a bleating cry mingling with the words .

一个 咩咩叫 哭 混杂 和 这 字 .

一声羊叫声夹杂在言语之中。

['hɑːrvi] [stʊd] [lɔːŋ] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] .

Harvey stood long , looking down .

哈维 站立 长的 , 寻找 向下 .

哈维站在那里，低着头，久久地望着。

[wʌns] [ðə; ði]['streɪndʒər] [pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] — [bʌt; bət][hiː; hi] [druː] [bæk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pɪktʃər] , [geɪzɪŋ] [stɪl] .

Once the stranger put out his hand — but he drew back with the picture , gazing still .

一次 这 陌生人 放 出去 他的 手 — 但 他 画 后退 和 这 图片 , 凝视 仍然 .

陌生人伸出手，却又缩回了手中的照片，目光依旧凝视着他。

[ðə; ði] [taɪd] [ʌv; əv] ['bæt(ə)l] [roʊz] [ænd; ənd] [fel] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] .
The tide of battle rose and fell within him .
这 潮 的 战斗 玫瑰 和 跌倒 之内 他 .

他内心的战局起伏不定。

[ðen] [hɪz; ɪz] [hænd] [ʃʊk] [laɪk] [æn; ən] ['æspən] , [hɪz; ɪz] [hoʊl] [freɪm] ['trembld] , [hɪz; ɪz] [saɪt] [gruː]
Then his hand shook like an aspen , his whole frame trembled , his sight grew
然后 他的 手 摇晃 喜欢 一个 白杨 , 他的 所有的 框架 颤抖 , 他的 视线 生长
[blɜːrd] [ænd; ənd] [dɪm] .
blurred and dim .
模糊 和 暗淡 .

然后他的手像白杨树一样颤抖，他的整个身体都在颤抖，他的视线变得模糊昏暗。

[jet] [θruː] [ðə; ði] [gʌst] [ʌv; əv] [terz] [hiː; hi] [lʊkt] [ə'gen] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['hægərd] [feɪs] — [ænd; ənd]
Yet through the gust of tears he looked again upon the haggard face — and
然而 通过 这 阵风 的 眼泪 他 看起来 再次 之上 这 枯槁 脸 — 和
[ə'gen] ,
again ,
再次 ,

然而，透过汹涌的泪水，他再次看向那张憔悴的脸——又一次，

[mɔːr] ['klɪrli] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] , ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] ['dʒɛsiz] [swæm] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .
more clearly than before , something of Jessie's swam before him .
更多的 清楚地 比 前 , 某物 的 杰西的 游泳 前 他 .

比以前更清晰地，杰西的某种东西在他面前游过。

[ə; eɪ] ['moʊmənt] ['leɪtər] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [soʊl] , ['sɜːrdʒɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] ['oʊʃ(ə)n] [ɪn] [ə; eɪ] [stɔːrm] ,
A moment later , and his soul , surging like the ocean in a storm ,
一个 片刻 之后 , 和 他的 灵魂 , 滔滔 喜欢 这 海洋 在 一个 风暴 ,

片刻之后，他的灵魂如同暴风雨中的大海般汹涌澎湃，

[went] [aʊt] [ɪn] ['praɪm(ə)l] ['pæʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kwɪvərɪŋ] [mæn] ; ['swɪftli] , ['oʊvər'mæstərɪŋli] , [æz; əz] [ɪf]
went out in primal passion to the quivering man ; swiftly , overmasteringly , as if
去 出去 在 原始 热情 到 这 颤抖 男人 ; 迅速地 , 压倒性地 , 作为 如果
[fə,revə'mɔː] ,
forevermore ,
永远 ,

带着原始的激情，走向那个颤抖的男人；迅速地、压倒性的，仿佛永恒一般，

[hiː; hi] [tʊk] [hɪm; ɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] .
he took him in his arms .
他 采取 他 在 他的 武器 .

他把他抱了起来。

" [ɪf] [juːl] [help] [ˌem 'iː] , [maɪ] [sʌn] — [ɪf] [juːl] [help] [ˌem 'iː] , [aɪl] [traɪ] [ə'gen] .
" If you'll help me , my son — if you'll help me , I'll try again .
" 如果 你会 帮助 我 , 我的 儿子 — 如果 你会 帮助 我 , 患病的 尝试 再次 .

“孩子，如果你能帮帮我，我会再试一次。”

" [ðə; ði] ['flɪkərɪŋ] [gæs] [dʒet] [stɪl] [geɪv] [ɪts] [laɪt] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['saɪlənt] [stɑːrz] [stɪl]
" The flickering gas jet still gave its light above them and the silent stars still
" 这 闪烁 气体 喷射 仍然 给予 它是 光 多于 他们 和 这 沉默的 明星 仍然
[wɑːtʃt] [ðə; ði] ['sliːpɪŋ] ['sɪti] .
watched the sleeping city .
观看 这 睡眠 城市 .

“闪烁的煤气灯依然照亮着他们，寂静的星辰依然注视着沉睡的城市。”

[ænd; ənd][ðə; ði][sʌn] [stɪl] [held] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ɪn][ðə; ði][klæsp][ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːŋ] - ['slʌmbɝɪŋ] , [nuː] -
And the son still held his father in the clasp of a long - slumbering , new -
和 这 儿子 仍然 握住 他的 父亲 在 这 搭扣 的 一个 长的 - 沉睡 , 新的 -
[ə'weɪkənd] [lʌv] .
awakened love .
觉醒 爱 .

儿子依然紧紧地抱着父亲，心中充满了沉睡已久、如今重新唤醒的爱。

" [wi:l] [faɪt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [tə'geðər] — [ænd; ənd] [wi:l] [wɪn] , " [ðə; ði] [lɪps] [ʌv; əv] [juːθ] [rɪ'plaɪd] .
" We'll fight it out together — and we'll win , " the lips of youth replied .
" 出色地 斗争 它 出去 一起 — 和 出色地 赢 , " 这 嘴唇 的 青年 回复 .

“我们会并肩作战——而且我们会赢，”青春的嘴唇回答道。

" [aɪ] [noʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , ['fɑːðər] — [ænd; ənd] [aɪl] [help] [ɔːl] [aɪ] [kæn; kən] .
" I know all about it , father — and I'll help all I can .
" 我 知道 全部 关于 它 , 父亲 — 和 患病的 帮助 全部 我 能 .

“父亲，我完全了解这件事——我会尽我所能帮忙。”

[aɪ] ['prɑːmɪst] ['mʌðər] — [aɪ] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [brɪŋ] [juː; jʊ] , ['fɑːðər] .
I promised mother — I promised to bring you , father .
我 承诺 母亲 — 我 承诺 到 带来 你 , 父亲 .

我答应过妈妈——我答应过要把你带来，爸爸。

['mʌðɝz] ['weɪtɪŋ] ; [ænd; ənd][aɪ] [sed] [wi:d] [kʌm] [tə'geðər] — [ænd; ənd] ['dʒesi] , [tuː] . "
Mother's waiting ; and I said we'd come together — and Jessie , too . "
母亲的 等待 ; 和 我 说 我们会 来 一起 — 和 杰西 , 也 . "

妈妈在等着呢；我说过我们会一起来的——杰西也会一起来。

" [wɪl] ['dʒesi] [lʌv] [ˌem 'iː] ?
" Will Jessie love me ?
" 将要 杰西 爱 我 ?

杰西会爱我吗?

" [ðə; ði]['broʊkən] [vɔɪs] [in'kwaiəd] , [ðə; ði] [toʊn] ['pleɪntɪv] [wɪð; wɪθ] ['miŋgld] [lʌv] [ænd; ənd] [fɪr] .
" the broken voice enquired , the tone plaintive with mingled love and fear .
" 这 破碎的 嗓音 询问 , 这 语气 哀怨 和 混合 爱 和 害怕 .

“破碎的声音问道，语气哀怨，夹杂着爱与恐惧。

" [ʃi:z] ['ɔːlweɪz] [lʌvd] [juː; jʊ] , ['fɑːðər] , " [ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌnz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['θrɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ]
" She's always loved you , father , " and the son's voice was thrilling with
" 她是 总是 喜爱 你 , 父亲 , " 和 这 儿子的 嗓音 曾是 惊险 和
[kəm'pæʃ(ə)n] .
compassion .
同情 .

“她一直都爱你，父亲，”儿子的声音里充满了怜悯之情。

" [wɪə(r)] [bəuθ] [jʊr; jər] ['tʃɪldrən] , " [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['pɪtɪf(ə)l][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [strɔːŋ] [lɪps]
" We're both your children , " and it was pitiful to see the strong lips
" 是 两个都 你的 孩子们 , " 和 它 曾是 可怜 到 看 这 强的 嘴唇
['strʌglɪŋ] ;
struggling ;
挣扎 ;

“我们都是你的孩子，”看到那双坚毅的嘴唇挣扎着，真是令人心酸；

" [wɪə(r)] [jʊr; jər] ['tʃɪldrən] — [ænd; ənd][wiː; wi] ['prɑːmɪst] ['mʌðər] .
" we're your children — and we promised mother .
" 是 你的 孩子们 — 和 我们 承诺 母亲 .

“我们是您的孩子——我们向母亲承诺过。”

" [ðʌs] [ðə; ði]['dʒent(ə)l] [striːm] [floʊd] [ɑːn] .
" Thus the gentle stream flowed on .
" 因此 这 温和的 溪流 流动 在 .

于是，涓涓细流继续流淌。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [tɔːkt] [ə; eɪ] [nuː] [piːs] [floʊd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈhɔːntɪd] [aɪz] ;
And as they talked a new peace flowed into the haunted eyes ;
和 作为 他们 谈话 一个 新的 和平 流动 进入 这 闹鬼的 眼睛 ;

随着他们的交谈，一股新的平静流淌进他们饱经沧桑的眼中；

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈblesɪd; blest] [ˈtaɪdɪŋz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [hiː; hi] [lʌvd] — [ʌv; əv][hɜːr; hər] [huːz] [swiːt] [feɪs]
and the blessed tidings of those he loved — of her whose sweet face
和 这 蒙福 消息 的 那些 他 喜爱 — 的 她 谁 甜的 脸
[wʌz; wəz][ˈiːv(ə)n] [naʊ] [əˈpɑːn][ɪts] [ˈpɪloʊ] ,
was even now upon its pillow ,
曾是 甚至 现在 之上 它是 枕头 ,

还有他所爱之人的喜讯——她甜美的脸庞此刻正安放在枕上，

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði][wʌn] [huː] [dwelt] [wɪð; wɪθ][ɡɑːd] — [keɪm] [wɪð; wɪθ][bɑːm][ænd; ənd] [ˈhiːlɪŋ] [tuː; tə]
and of the one who dwelt with God — came with balm and healing to
和 的 这 一 WHO 居住 和 上帝 — 来了 和 香脂 和 康复 到
[hɪz; ɪz][soʊl] .
his soul .
他的 灵魂 .

与神同在的那位——带着膏油和医治来到他的灵魂那里。

" [aɪl] [traɪ] , [ˈhɑːrvi] , " [hiː; hi] [sed] [əˈɡen] — " [ænd; ənd] [aɪl] [trʌst] [jʊr; jər] [ˈmʌðɚz] [ɡɑːd] .
" I'll try , Harvey , " he said again — " and I'll trust your mother's God .
" 患病的 尝试 , 哈维 , " 他 说 再次 — " 和 患病的 相信 你的 母亲的 上帝 .

“我会试试的，哈维，”他又说，“我会相信你母亲的上帝。”

" [æz; əz] [ˈhɑːrvi] [ˈɡaɪdɪd] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [naɪt] [ðə; ði][ˈkwaɪət][stɑːrz] [əˈbʌv] [hɪm; ɪm] [siːmd]
" As Harvey guided him out into the night the quiet stars above him seemed
" 作为 哈维 引导 他 出去 进入 这 夜晚 这 安静的 明星 多于 他 似乎
[tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [ˈveri] [ˈsentənəlz] [ʌv; əv] [ˈhev(ə)n] .
to be the very sentinels of heaven .
到 是 这 非常 哨兵 的 天堂 .

“当哈维领着他走进夜色中时，他头顶上静谧的星辰仿佛就是天堂的哨兵。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˈmɑːvəld] [ðæt] [ðɪs] [ˈwʌndrəs] [tʃɑːrdʒ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æt; ət][læst] —
And he marvelled that this wondrous charge had come to him at last —
和 他 惊叹不已 那 这 奇妙的 收费 有 来 到 他 在 最后的 —
[ˈoʊvər][ɔːl][ðə; ði] [weɪst] [ʌv; əv] [ˈjɪrz] ;
over all the waste of years ;
超过 全部 这 浪费 的 年 ;

他惊叹于这奇妙的使命终于降临到他身上——历经多年的虚度光阴；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈsiːkrət] [plæn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌnˈsiːn] , [ɪts] [diːp] [dɪˈzaɪn] [ˌʌnˈtʃeɪndʒɪŋ] ,
and that the secret plan of the Unseen , its deep design unchanging ,
和 那 这 秘密 计划 的 这 看不见 , 它是 深的 设计 不变 ,

而那不可见之物的秘密计划，其深层设计始终不变，

[hæd; həd] [ɪnˈtrʌstɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][hænd][ðə; ði] [fʊlˈfɪlmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmʌðɚz] [prerz] .
had entrusted to his hand the fulfillment of his mother's prayers .
有 受托 到 他的 手 这 履行 的 他的 母亲的 祈祷 .

他把实现母亲祈祷的重任托付给了他。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [naɪt] [əˈɡen] ; [bʌt; bət] [ˈbjuːtɪf(ə)l] .
It was night again ; but beautiful .
它 曾是 夜晚 再次 ; 但 美丽的 .

夜幕再次降临，但景色很美。

[ænd; ənd] [ɪf] [ˈeni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡlenˈælən] [ˈslʌmbərərz] , [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [ˈweɪkɪŋ] ,
And if any of the Glenallen slumberers , a moment waking ,
和 如果 任何 的 这 格伦阿伦 沉睡者 , 一个 片刻 醒来 ,

如果格伦艾伦的任何一位沉睡者，片刻之后，

[hɜːrd]	[əˈpɑːn]	[ðə; ði]	[ˈpeɪvmənt]	[ðə; ði]	[tred]	[ʌv; əv]	[tuː]	[ˈsaɪlənt]	[men]	,
heard	**upon**	**the**	**pavement**	**the**	**tread**	**of**	**two**	**silent**	**men**	**,**
听到	之上	这	路面	这	踏	的	二	沉默的	男人	，

听到人行道上传来两个沉默男人的脚步声。

[ðeɪ]	[nuː]	[nɑːt]	[haʊ]	[ˈhoʊli]	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	[ˈmɪʃ(ə)n]	[ðæt]	[ɪmˈpeld]	[ðiːz]	[ˈpɪlgrɪmz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[naɪt]
they	**knew**	**not**	**how**	**holy**	**was**	**the**	**mission**	**that**	**impelled**	**these**	**pilgrims**	**of**	**the**	**night**
他们	知道	不是	如何	圣	曾是	这	使命	那	被迫	这些	朝圣者	的	这	夜晚

.
.
.

他们并不知道驱使这些夜间朝圣者踏上征程的使命是多么神圣。

[ðeɪ]	[pɔːzd]	[bʌt; bət]	[wʌns]	,	[ðiːz]	[tuː]	;	[bɪˈfɔːr]	[ə; eɪ]	[ˈweðər]	-	[ˈbiːtn]	[ˈlɪt(ə)l]	[haʊs]	,	[ˈempti]	[naʊ]
They	**paused**	**but**	**once**	**,**	**these**	**two**	**;**	**before**	**a**	**weather**	**-**	**beaten**	**little**	**house**	**,**	**empty**	**now**
他们	暂停	但	一次	，	这些	二	；	前	一个	天气	-	被打败	小的	房子	，	空的	现在

,
,
，

这两个人只停顿过一次；在一栋饱经风霜的小房子前，如今这栋房子空无一人。

[ɪts]	[ˈgraɪmi]	[ʃɑːp]	-	[ˈwɪndoʊ]	[ˈsterɪŋ]	[aʊt]	[ˈɪntuː]	[ðə; ði]	[dɑːrk]	.
its	**grimy**	**shop**	**-**	**window**	**staring**	**out**	**into**	**the**	**dark**	**.**
它是	肮脏的	店铺	-	窗户	凝视	出去	进入	这	黑暗的	.

它肮脏的店面橱窗凝视着黑暗。

[bʌt; bət]	[ðə; ði]	[ˈoʊldər]	[mæn]	[siːmd]	[æz; əz]	[ɪf]	[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	[nɑːt]	[lʊk]	[ɪˈnʌf]	;
But	**the**	**older**	**man**	**seemed**	**as**	**if**	**he**	**could**	**not**	**look**	**enough**	**;**
但	这	老	男人	似乎	作为	如果	他	可以	不是	看	足够的	；

但那位老人似乎怎么也看不够；

[laɪk]	[kəˈθiːdrəl]	[tuː; tə]	[ˈrevərənt]	[seɪnt]	[ðɪs]	[ˈskwɑːlɪd]	[ˈbɪldɪŋ]	[wʌz; wəz]	[tuː; tə]	[hɪm; ɪm]
like	**cathedral**	**to**	**reverent**	**saint**	**this**	**squalid**	**building**	**was**	**to**	**him**
喜欢	大教堂	到	虔诚的	圣	这	肮脏的	建筑	曾是	到	他

.
.
.

这座破败的建筑对他来说，就像大教堂之于虔诚的圣人。

[wʌns]	[ðə; ði]	[ˈjʌŋgər]	[mæn]	[ˈpɔɪntɪd]	[tuː; tə]	[æn; ən]	[ˈʌpər]	[ˈwɪndoʊ]	—	[noʊ]	[laɪt]	[gliːmd]	[frʌm; frəm]
Once	**the**	**younger**	**man**	**pointed**	**to**	**an**	**upper**	**window**	**—**	**no**	**light**	**gleamed**	**from**
一次	这	年轻	男人	尖	到	一个	上	窗户	—	不	光	闪闪发光	从

[ˌaɪ ˈtiː]	[naʊ]	—	[bʌt; bət]	[ðə; ði]	[ˈʌðɝz]	[aɪz]	,
it	**now**	**—**	**but**	**the**	**other's**	**eyes**	**,**
它	现在	—	但	这	其他的	眼睛	，

年轻男子指着楼上的一扇窗户——现在窗户里没有光线——但对方的眼神却……

[ˈiːv(ə)n]	[wen]	[ðeɪ]	[hæd; həd]	[left]	[ˌaɪ ˈtiː]	[fɑːr]	[bɪˈhaɪnd]	,	[tɜːrnd]	[tuː; tə]	[kəˈres]	[ˌaɪ ˈtiː]	[wɪð; wɪθ]
even	**when**	**they**	**had**	**left**	**it**	**far**	**behind**	**,**	**turned**	**to**	**caress**	**it**	**with**
甚至	什么时候	他们	有	左边	它	远的	在后面	，	转向	到	抚摸	它	和

[ˈlɪŋgərɪŋ]	[ˈtendərnəs]	.
lingering	**tenderness**	**.**
挥之不去的	压痛	.

即使他们已经将它远远抛在身后，仍然转身用依依不舍的温柔抚摸它。

[ðeɪ]	[pæst]	[təˈgeðər]	[θruː]	[ðə; ði]	[geɪt]	[ðæt]	[ˈgɑːrdɪd]	[ðə; ði]	[ˈlɪt(ə)l]	[ˈsɪti]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ded]	.
They	**passed**	**together**	**through**	**the**	**gate**	**that**	**guarded**	**the**	**little**	**city**	**of**	**the**	**dead**	**.**
他们	通过了	一起	通过	这	门	那	守卫	这	小的	城市	的	这	死的	.

他们一同穿过了守卫着这座亡灵小城的城门。

[ðə; ði]	[muːn]	[wʌz; wəz]	[ˈhɪd(ə)n]	;
The	**moon**	**was**	**hidden**	**;**
这	月亮	曾是	隐	；

月亮被遮住了；

[ænd; ənd][noʊ][wɜːrd] [pæst] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [meɪd] [ðer; ðər] [wei] [tuː; tə][ðə; ði]['hoʊli]
and no word passed between them as they made their way to the holy
和 不 单词 通过了 之间 他们 作为 他们 制成 他们的 方式 到 这 圣
[ʌv; əv] ['hoʊli] [wer] [leɪ] [ðer; ðər] ['preʃəs] [ded] .
of holies where lay their precious dead .
的 圣徒 在哪里 躺 他们的 宝贵的 死的 .

他们一路上没有交谈，径直走向安葬着他们宝贵亡灵的至圣所。

[bʌt; bət] ['hɑːrviːz] [hænd] [went] [aʊt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] ; [ænd; ənd] [ðʌs] [ðeɪ] [went] [ɑːn] [tə'geðər] ,
But Harvey's hand went out to his father's ; and thus they went on together ,
但 哈维的 手 去 出去 到 他的 父亲的 ; 和 因此 他们 去 在 一起 ,

但哈维伸出手去握住他父亲的手；就这样，他们一起继续前行。

[hænd][ɪn][hænd] [θruː] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] , [æz; əz] ['tʃɪldrən] [goʊ] [bɪ'niːθ] ['laɪfs] ['mɔːrnɪŋ] [sʌn] .
hand in hand through the darkness , as children go beneath life's morning sun .
手 在 手 通过 这 黑暗 , 作为 孩子们 去 下面 生活的 早晨 太阳 .

手牵手穿过黑暗，如同孩子们走向生命的晨曦。

[ðeɪ] [stɑːpt] [bɪ'saɪd] [tuː] ['græsi] [greɪvz; grɑːvz] .
They stopped beside two grassy graves .
他们 停止 旁 二 草丛 坟墓 .

他们停在两座长满草的坟墓旁。

['nɪrəst] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [æt; ət][ðer; ðər] ['duːi] [fiːt] , [leɪ] [ðə; ði]['lɑːrdʒər] [maʊnd] ; [ðə; ði]['beɪbiːz]
Nearest to them , at their dewy feet , lay the larger mound ; the baby's
最近的 到 他们 , 在 他们的 露水 脚 , 躺 这 更大的 冢 ; 这 婴儿的
['nesəld] [kloʊz] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
nestled close beside it .
依偎 关闭 旁 它 .

离他们最近的，在他们沾满露水的脚边，躺着一个较大的土堆；婴儿就依偎在它旁边。

[ðə; ði]['oʊldər]['mænz] [hed] , [ʌn'kʌvərd] , [wʌz; wəz] [boʊd] [ɪn] ['revərəns] ;
The older man's head , uncovered , was bowed in reverence ;
这 老 男人的 头 , 裸露 , 曾是 鞠躬 在 尊敬 ;

老人的头未戴帽子，低垂着，以示敬意；

['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði][dɑːrk] ['hɑːrvi] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði][stæmp][ʌv; əv] [ɪ'tɜːrnəti] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
even in the dark Harvey could see the stamp of eternity upon his face .
甚至 在 这 黑暗的 哈维 可以 看 这 邮票 的 永恒 之上 他的 脸 .

即使在黑暗中，哈维也能看到他脸上岁月的痕迹。

[ðə; ði] ['sʌnz] [lʌv] , [ʌn'spiːkɪŋ] , [went] [aʊt] [ɪn]['saɪlənt] ['pæʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ; [soʊ] [nɪr] [hiː; hi]
The son's love , unspeaking , went out in silent passion to his father ; so near he
这 儿子的 爱 , 无言 , 去 出去 在 沉默的 热情 到 他的 父亲 ; 所以 靠近 他
[siːmd] ,
seemed ,
似乎 ,

儿子对父亲的爱，无需言语，化作无声的激情，倾注于他心中；他感觉自己离父亲如此之近。

[soʊ] [dɪr] , [soʊ] [mʌtʃ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪn] [ðæt] ['hoʊli] ['aʊər] .
so dear , so much his own in that holy hour .
所以 亲爱的 , 所以 很多 他的 自己的 在 那 圣 小时 .

在那神圣的时刻，如此珍贵，如此属于他自己。

[jet] [ðə; ði]['broʊkən] [hɑːrt] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ['kærid] [ə; eɪ] [loʊd] [ʌv; əv] ['æŋgwɪʃ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [sʌn]
Yet the broken heart beside him carried a load of anguish of which the son
然而 这 破碎的 心 旁 他 携带 一个 加载 的 痛苦 的 哪个 这 儿子
[nuː] ['nʌθɪŋ] ;
knew nothing ;
知道 没有什么 ;

然而，他身旁那颗破碎的心却承载着儿子一无所知的痛苦；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tɔːrn][baɪ][ə; eɪ]['trædʒədi][ænd; ənd] ['rɛndɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['meməri] [noʊ] ['ʌðər] [hɑːrt] [kʊd; kəd]
it was torn by a tragedy and rended by a memory no other heart could
它 曾是 撕裂 经过 一个 悲剧 和 渲染 经过 一个 记忆 不 其他 心 可以
[ʃer] — [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪri] [aɪz] [lʊkt] ['kʌvitəsli] [æt; ət][ðə; ði]['kwaɪət] ['restɪŋ] - [pleɪs] [bɪ'saɪd]
share — and the weary eyes looked covetously at the quiet resting - place beside
分享 — 和 这 厌倦 眼睛 看起来 贪婪地 在 这 安静的 休息 - 地方 旁
[ðə; ði] ['weɪtɪŋ] [ded] .
the waiting dead .
这 等待 死的 .

它曾被一场悲剧撕裂，被一段其他任何心灵都无法感同身受的记忆所撕裂——疲惫的双眼贪婪地望着静静安息在等待逝者的墓地旁的安息之地。

[hɪz; ɪz] [terz] [fel] — [ɑːn][ðə; ði]['beɪbiːz] [greɪv] .
His tears fell — on the baby's grave .
他的 眼泪 跌倒 — 在 这 婴儿的 严重 .

他的眼泪落在了婴儿的坟墓上。

[hiː; hi] [liːnd] ['oʊvər] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [sɔː] — [fɜːrst] [ə'bʌv] [ðə; ði] [wʌn] ,
He leaned over , as if he saw — first above the one ,
他 倾斜 超过 , 作为 如果 他 锯 — 第一的 多于 这 一 ,

他俯身向前，仿佛看到了——首先是在那上面，

['tɜːrnɪŋ] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] — [ænd; ənd][gɑːd][wʌz; wəz] ['bɪzi] ['miːntaɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wuːnd] ,
turning again to the other — and God was busy meantime with the wound ,
转弯 再次 到 这 其他 — 和 上帝 曾是 忙碌的 与此同时 和 这 伤口 ,
[ðə; ði] [lɔːŋ] ['bliːdɪŋ] , [ʌn'stɔːntʃt] [wuːnd] .
the long bleeding , unstaunched wound .
这 长的 出血 , 未止步的 伤口 .

转过身去，看向另一边——与此同时，上帝正忙着处理伤口，那道久久流血、无法止血的伤口。

['hɑːrvi] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] ['ʃoʊldər] .
Harvey touched him on the shoulder .
哈维 感动 他 在 这 肩膀 .

哈维碰了碰他的肩膀。

[hiː; hi] [lʊkt] [ə; eɪ]['moʊmənt]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['sʌnz] [feɪs] , ['ɔːlmoʊst][æz; əz] [ɪf] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm]
He looked a moment into his son's face , almost as if surprised to see him
他 看起来 一个 片刻 进入 他的 儿子的 脸 , 几乎 作为 如果 惊讶 到 看 他
[ðer; ðər] .
there .
那里 .

他看了儿子一眼，似乎对儿子的出现感到惊讶。

[ðen] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tɜːrnd] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði] ['loʊli] [maʊndz] , [ænd; ənd][hiː; hi][sæŋk][ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz]
Then his eyes turned again to the lowly mounds , and he sank on his knees
然后 他的 眼睛 转向 再次 到 这 卑微的 土堆 , 和 他 沉没 在 他的 膝盖
[bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .
between them .
之间 他们 .

然后他的目光再次转向低矮的土堆，他跪倒在土堆之间。

['revərəntli] , [ðə; ði] ['jɜːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['jɪrz] ['faɪndɪŋ] [naʊ] [ə; eɪ] [vɔɪs] ,
Reverently , the yearning of the years finding now a voice ,
虔诚地 , 这 渴望 的 这 年 寻找 现在 一个 嗓音 ,

虔诚地，多年来的渴望如今终于得以表达。

[hiː; hi] [stuːpt] [loʊ] [tɪl] [hɪz; ɪz][lɪps] [tʌtʃt] [ðə; ði][sɑːd] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['mʌðɜːz] [feɪs] .
he stooped low till his lips touched the sod above the mother's face .
他 弯腰 低的 直到 他的 嘴唇 感动 这 草皮 多于 这 母亲的 脸 .

他弯下腰，直到嘴唇触碰到母亲脸庞上方的泥土。

[ðen] [hɪz; ɪz] [oʊn] [wʌz; wəz] [ˌʌp'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɪstənt] [skaɪ] , [ðə; ði][lɪps] ['muːvɪŋ] .
Then his own was upturned to the distant sky , the lips moving .
然后 他的 自己的 曾是 翻转 到 这 遥远 天空 , 这 嘴唇 移动 .
然后，他的嘴唇向上翻，朝向遥远的天空，嘴唇微微翕动。

['hɑːrvi] [nuː] [ðə; ði]['broʊkən] [vaʊ] [wʌz; wəz][fɔːr; fər][gɑːd] [ə'loʊn] .
Harvey knew the broken vow was for God alone .
哈维 知道 这 破碎的 发誓 曾是 为了 上帝 独自的 .
哈维知道，他违背誓言只是为了向上帝发誓。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] .
He turned away .
他 转向 离开 .
他转过身去。

[ðə; ði] [muːn] [stoʊl] ['dʒentli] [fɔːrθ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pæsɪŋ] [klaʊd] ; [ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] ,
The moon stole gently forth from the passing cloud ; and , as he turned ,
这 月亮 偷窃 轻轻地 前进 从 这 通过 云 ; 和 , 作为 他 转向 ,
月亮从飘过的云层中缓缓探出；当他转身时，

[hɪz; ɪz] [aɪ] [fel] [ɑːn][ðə; ði] [nuː] - [i'lju:mind] [vɜːrs] ['greɪvn] [ɑːn][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [stoʊn] :
his eye fell on the new - illumined verse graven on the simple stone :
他的 眼睛 跌倒 在 这 新的 - 照明 诗 雕刻 在 这 简单的 石头 :
他的目光落在了刻在简朴石头上的新近绘制的诗句上：

" [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [deɪ] [breɪk] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz]
" UNTIL THE DAY BREAK AND THE SHADOWS
" 直到 这 天 休息 和 这 阴影
直到黎明破晓和阴影笼罩

[fliː] [ə'weɪ]
FLEE AWAY
逃跑 离开
逃离

" [ðə; ði] [end]
" THE END
" 这 结尾
剧终

[baɪ]['rɑːbərt][iː] . ['noʊlz]
By Robert E . Knowles
经过 罗伯特 E . 诺尔斯
作者：罗伯特·E·诺尔斯

[ðə; ði] ['ætɪk] [gest]
The Attic Guest
这 阁楼 客人
阁楼客人

[ðə; ði] [web] [ʌv; əv] [taɪm]
The Web of Time
这 网站 的 时间
时间之网

[ðə; ði] [dɑːn] [æt; ət] ['ʃænti] [beɪ]
The Dawn at Shanty Bay
这 黎明 在 棚屋 湾
棚户湾的黎明

['dekəreɪtɪd] [ænd; ənd] ['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] [^ri'zeldə] [em] . [mə'klʊr]
Decorated and Illustrated by Griselda M . McClure
装饰 和 插图 经过 格里塞尔达 M . 麦克卢尔
由格里塞尔达·M·麦克卢尔装饰和绘制插图

[ðə; ði]	['ʌndərtoʊ]
The	**Undertow**
这	暗流

暗流

[ə; eɪ]	[teɪl]	[ʌv; əv]	[bəuθ]	[saɪdz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[siː]
A	**Tale**	**of**	**Both**	**Sides**	**of**	**the**	**Sea**
一个	故事	的	两个都	侧面	的	这	海

海的两岸的故事

[ˌes 'tiː]	.	['kʌθbərts]
St	**.**	**Cuthbert's**
英石	.	卡斯伯特的

圣库斯伯特

[ə; eɪ]	['pærɪʃ]	['roʊmæns]
A	**Parish**	**Romance**
一个	教区	浪漫

教区浪漫故事

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

开口如有神
听书破万卷